叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始乂

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 28 个章节

1. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000001

2. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000002

3. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000003

4. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000004

5. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000005

6. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000006

7. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000007

8. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000008

9. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000009

10. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000010

11. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000011

12. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000012

13. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000013

14. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000014

15. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000015

16. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000016

17. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000017

18. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000018

19. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000019

20. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000020

21. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000021

22. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000022

23. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000023

24. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000024

25. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000025

26. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000026

27. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000027

28. 澳大利亚菲利克斯(australia Felix) 000028

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能

- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第1/28页

[ɒ'streɪliə]	['fiːlɪks]
Australia	**Felix**
澳大利亚	菲利克斯

澳大利亚菲利克斯

[baɪ]
by
经过

经过

['henri]	['hændl]	['rɪtʃədsən]
Henry	**Handel**	**Richardson**
亨利	亨德尔	理查森

亨利·汉德尔·理查森

[pɑːt]	[ai]
Part	**I**
部分	我

第一部分

[ai]	[ˌaɪ 'aɪ]	[θriː]	[ˌaɪ 'viː]	[viː]	['sɪksθ]
I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**
我	二	三、	第四	V	六年级

一 二 三 四 五 六

[sevn]	[eɪtθ]	[ɪks]
VII	**VIII**	**IX**
七	八	第九章

第七、第八、第九

[pɑːt]	[ˌaɪ 'aɪ]
Part	**II**
部分	二

第二部分

[ai]	[ˌaɪ 'aɪ]	[θriː]	[ˌaɪ 'viː]	[viː]	['sɪksθ]
I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**
我	二	三、	第四	V	六年级

一 二 三 四 五 六

[sevn]	[eɪtθ]
VII	**VIII**
七	八

第七章 第八章

[pɑːt]	[θriː]
Part	**III**
部分	三、

第三部分

[ai]	[ˌaɪ 'aɪ]	[θriː]	[ˌaɪ 'viː]	[viː]	['sɪksθ]
I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**
我	二	三、	第四	V	六年级

一 二 三 四 五 六

[sevn][eɪtθ] [ɪks] [eks][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
VII VIII IX X XI
七 八 第九章 X 十一

第七、第八、第九、第十、第十一

[pɑːt] [ˌaɪ ˈviː]
Part IV
部分 第四

第四部分

[ai][ˌaɪ ˈaɪ][θriː][ˌaɪ ˈviː][viː][ˈsɪksθ]
I II III IV V VI
我 二 三、 第四 V 六年级

一 二 三 四 五 六

[sevn][eɪtθ] [ɪks] [eks][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ˌɛksˌaɪˈaɪ]
VII VIII IX X XI XII
七 八 第九章 X 十一 十二

第七、第八、第九、第十、第十一、第十二

[ˈprəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][pɪts] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] [ˈberid] [əˈlaɪv] .
In a shaft on the Gravel Pits , a man had been buried alive .
在 一个 轴 在 这 碎石 坑 , 一个 男人 有 到过 埋葬 活 .

在砂石坑的一个竖井里，一名男子被活埋了。

[æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wet] [həʊl] ,
At work in a deep wet hole ,
在 工作 在 一个 深的 湿的 洞 ,

在潮湿的深井中工作，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekləsli] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə][slæb][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [draɪv] ;
he had recklessly omitted to slab the walls of a drive ;
他 有 鲁莽地 省略 到 板 这 墙壁 的 一个 驾驶 ;

他鲁莽地忘记给车道的墙壁铺设石板；

[ˈʌpˌraɪt] [ænd; ənd] [ˈteɪləz] [ˈjiːldɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈlætərəl] [ˈpreʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɒt(ə)n] [ɜːθ]
uprights and tailors yielded under the lateral pressure , and the rotten earth
立柱 和 裁缝 产生 在下面 这 侧 压力 , 和 这 烂 地球
[kəˈlæpst] ,
collapsed ,
倒塌 ,

立柱和支柱在侧向压力下屈服，腐朽的泥土坍塌了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ɪn][ɪts] [treɪn] .
bringing down the roof in its train .
带来 向下 这 屋顶 在 它是 火车 .

火车车厢顶棚塌了。

[ðə; ði][ˈdɪgə(r)] [fel] [ˈfɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][rɪbz] [dʒæmd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [pɪk] ,
The digger fell forward on his face , his ribs jammed across his pick ,
这 挖掘机 跌倒 向前 在 他的 脸 , 他的 肋骨 卡住 穿过 他的 挑选 ,

挖掘机向前摔倒，脸朝下，肋骨卡在了镐头上。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
his arms pinned to his sides ,
他的 武器 已置顶 到 他的 侧面 ,

他的双臂被压在身体两侧，

[nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪki] [mʌd] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːsk] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)]
nose and mouth pressed into the sticky mud as into a mask ; and over
鼻子 和 嘴 按下 进入 这 黏 泥 作为 进入 一个 面具 ; 和 超过

[hɪz; ɪz] [dɪ'fensləs] ['bɒdi] ,
his defenceless body ,
他的 毫无防备 身体 ,

鼻子和嘴巴被压进黏稠的泥浆里，如同戴上了面具；覆盖在他毫无防备的身体上，

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [bɜːst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] , [brəʊk] [stjuː'pendəs] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
with a roar that burst his ear - drums , broke stupendous masses of earth .
和 一个 吼 那 爆裂 他的 耳朵 - 鼓 , 打破 惊人的 群众 的 地球 .

一声震耳欲聋的巨响，巨大的土块轰然崩塌。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] [went] ['stæɡərɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beltʃ] [ɒv; əv] ['vaɪələntli]
His mates at the windlass went staggering back from the belch of violently
他的 伙伴们 在 这 绞盘 去 令人震惊 后退 从 这 嗝 的 暴力

[dɪs'tʃɑːdʒd] [eə(r)] :
discharged air :
出院 空气 :

绞盘旁的同伴们被这股猛烈喷出的气流震得踉跄后退：

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] - [seɪl] [tuː; tə] [strɪps] , [sent] [stəʊnz] [ænd; ənd]['ɡræv(ə)l] ['flaɪɪŋ] , ['luːs(ə)nd] [plæŋks]
it tore the wind - sail to strips , sent stones and gravel flying , loosened planks
它 撕裂 这 风 - 帆 到 条状物 , 发送 石头 和 碎石 飞行 , 松动 木板

[ænd; ənd] [prɒps] .
and props .
和 道具 .

它将风帆撕成碎片，将石头和砾石溅得到处都是，还将木板和支柱弄松了。

[ðeə(r)] [ʃaʊts] ['drɔːɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ðə; ði] ['jʌŋɡə] [ænd; ənd]['nɪmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] — [hiː; hi]
Their shouts drawing no response , the younger and nimbler of the two — he
他们的 喊叫 绘画 不 回复 , 这 年轻 和 更灵活 的 这 二 — 他

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,
was a mere boy ,
曾是 一个 仅仅 男生 ,

他们的呼喊声没有得到回应，两人中较年轻、较敏捷的那个——他只是个孩子——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] — [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [went]
for all his amazing growth of beard — put his foot in the bucket and went
为了 全部 他的 惊人的 生长 的 胡须 — 放 他的 脚 在 这 桶 和 去

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] ,
down on the rope ,
向下 在 这 绳索 ,

尽管他胡子长得非常茂盛——但他还是把脚伸进桶里，然后顺着绳子滑了下去。

['kɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [fʊt] .
kicking off the sides of the shaft with his free foot .
踢 离开 这 侧面 的 这 轴 和 他的 自由的 脚 .

用空着的那只脚踢向杆子的两侧。

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] ['diɡəz] , ['ɡæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][pɪt] - [hed] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌɡ] [æt; ət]
A group of diggers , gathering round the pit - head , waited for the tug at
一个 团体 的 挖掘机 , 采集 圆形的 这 坑 - 头 , 等待 为了 这 拖船 在

[ðə; ði] [rəʊp] .
the rope .
这 绳索 .

一群矿工聚集在矿井口，等待着绳索被拉动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
It was quick in coming ; and the lad was hauled to the surface .
它 曾是 快的 在 未来 ; 和 这 小伙子 曾是 拖拽 到 这 表面 .

水流来得很快，那孩子很快就被拉到了水面。

[nəʊ] [həʊp] : [bəʊθ] [draɪvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ; [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [blɒkt] .

No hope : both drives had fallen in ; the bottom of the shaft was blocked .

不 希望 : 两个都 驱动 有 倒下 在 ; 这 底部 的 这 轴 曾是 已屏蔽 .

毫无希望：两个驱动装置都掉进去了；轴的底部被堵住了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['meltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] — [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] !

The crowd melted with a " Poor Bill — God rest his soul !

这 人群 融化 和 一个 " 贫穷的 账单 — 上帝 休息 他的 灵魂 !

人群中响起一片哀叹：“可怜的比尔——愿上帝安息他的灵魂！”

" [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃrʌg] .

" or with a silent shrug .

" 或者 和 一个 沉默的 耸肩 .

或者默默地耸耸肩。

[sʌtʃ] ['æksɪdənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'friːkwənt] ;

Such accidents were not infrequent ;

这样的 事故 是 不是 不频繁 ;

此类事故并不少见；

[iːtʃ] [mæn] [mait] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [stɑːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː] [leɪ] ['kuːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

each man might thank his stars it was not he who lay cooling down below .

每个 男人 可能 感谢 他的 明星 它 曾是 不是 他 WHO 躺 冷却 向下 以下 .

每个人都应该庆幸躺在下面受苦的不是自己。

[ænd; ənd][səʊ] , [sɪns] [nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [həʊl] ,

And so , since no more washdirt would be raised from this hole ,

和 所以 , 自从 不 更多的 洗土 会 是 提高 从 这 洞 ,

因此，既然这个洞里不会再有泥土被冲刷出来，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [grɒg] - [ʃɒp] ,

the party that worked it made off for the nearest grog - shop ,

这 派对 那 工作 它 制成 离开 为了 这 最近的 格罗格酒 - 店铺 ,

完成这项工作的人逃往最近的酒馆。

[tuː; tə] [wet] [ðeə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['fjuːtʃə(r)]

to wet their throats to the memory of the dead , and to discuss future

到 湿的 他们的 喉咙 到 这 记忆 的 这 死的 , 和 到 讨论 未来

[plænz] .

plans .

计划 .

为了缅怀逝者，他们举杯畅饮，并商讨未来的计划。

[ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] : [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv][sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd] ['fɔːti] ,

All but one : a lean and haggard - looking man of some five and forty ,

全部 但 一 : 一个 倾斜 和 枯槁 - 寻找 男人 的 一些 五 和 四十 ,

除了一个之外，其他人都不见了：一个大约四十五岁、身材瘦削、面容憔悴的男人。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [lɒŋ] [dʒɪm] .

who was known to his comrades as Long Jim .

WHO 曾是 已知 到 他的 同志们 作为 长的 吉姆 .

他的战友们都称他为“长吉姆”。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'pɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] ,

On hearing his mate's report he had sunk heavily down on a log ,

在 听力 他的 朋友的 报告 他 有 沉没 重度 向下 在 一个 日志 ,

听到同伴的报告后，他重重地摔倒在一根圆木上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] , [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ɒv; əv] [rɔː] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and there he sat , a pannikin of raw spirit in his hand ,

和 那里 他 卫星 , 一个 潘尼金 的 生的 精神 在 他的 手 ,

他坐在那里，手里拿着一小罐生烈酒。

[ðə; ði]	[tɪəz]	['kɔːsɪŋ]	[rʌt]	[daʊn]	[tʃiːks]	['skæbi]	[wɪð]	['jeləʊ]	[mʌd]	,
the	**tears**	**coursing**	**ruts**	**down**	**cheeks**	**scabby**	**with**	**yellow**	**mud**	**,**
这	眼泪	赛跑	车辙	向下	脸颊	鬎	和	黄色的	泥	,

泪水顺着沾满黄色泥浆的脸颊滑落，留下道道沟壑。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['glɑːsi]	[æz; əz]	['mɑːb(ə)lz]	[wɪð]	[ðəʊz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[stɪl]	[tuː; tə]	[fɔːl]	.
his	**eyes**	**glassy**	**as**	**marbles**	**with**	**those**	**that**	**had**	**still**	**to**	**fall**	**.**
他的	眼睛	玻璃状	作为	弹珠	和	那些	那	有	仍然	到	落下	.

他的眼睛像还没落下的弹珠一样呆滞。

[hiː; hi]	[wept]	,	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.
He	**wept**	**,**	**not**	**for**	**the**	**dead**	**man**	**,**	**but**	**for**	**himself**	**.**
他	哭泣	,	不是	为了	这	死的	男人	,	但	为了	他自己	.

他哭了，不是为死者，而是为自己。

[ðɪs]	['æksɪdənt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[lɪŋk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	[ɪl]	-	[lʌk]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]
This	**accident**	**was**	**the**	**last**	**link**	**in**	**a**	**chain**	**of**	**ill**	**-**	**luck**	**that**	**had**	**been**
这	事故	曾是	这	最后的	关联	在	一个	链	的	患病的	-	运气	那	有	到过

['fɔːdʒɪŋ]	['evə(r)]	[sɪns]	[hiː; hi]	[fɜːst]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	['dɪgɪŋz]	.
forging	**ever**	**since**	**he**	**first**	**followed**	**the**	**diggings**	**.**
锻造	曾经	自从	他	第一的	随后	这	挖掘	.

这场事故是他自第一次跟随矿场以来就一直延续的一系列厄运中的最后一环。

[hiː; hi]	['əʊnli]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[lʌk]	[dɪ'zɜːtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**only**	**needed**	**to**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**a**	**thing**	**,**	**and**	**luck**	**deserted**	**it**	**.**
他	仅有的	需要	到	放	他的	手	到	一个	事物	,	和	运气	荒凉的	它	.

他只需要把手伸向某样东西，好运就离它而去。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɪŋkɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	,
In	**all**	**the**	**sinkings**	**he**	**had**	**been**	**connected**	**with**	**,**
在	全部	这	沉没	他	有	到过	连接	和	,

在他参与的所有沉船事故中，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[wʌns]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[pɪk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nʌgɪt]	[ɔː(r)]	[gɒt]	[ðə; ði]	[rʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gʌtə(r)] ;
he	**had**	**not**	**once**	**caught**	**his**	**pick**	**in**	**a**	**nugget**	**or**	**got**	**the**	**run**	**of**	**the**	**gutter ;**
他	有	不是	一次	捕捉	他的	挑选	在	一个	金块	或者	得到	这	跑步	的	这	排水沟 ;

他一次也没有在金块里捡到过东西，也没有在沟渠里捡到过东西；

[ðə; ði]	"	['bɒtəms]	"	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[pruːvd]	['bærən]	,	[draɪvz]	[biːn]	[ɪg'zɔːstɪd]	[wɪ'ðaʊt]
the	**"**	**bottoms**	**"**	**had**	**always**	**proved**	**barren**	**,**	**drives**	**been**	**exhausted**	**without**
这	"	底部	"	有	总是	已证实	荒芜	,	驱动	到过	筋疲力尽的	没有

[hɪz; ɪz]	['reɪzɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	.
his	**raising**	**the**	**colour**	**.**
他的	提高	这	颜色	.

事实证明，“谷底”一直贫瘠，他多次驱车前往，但始终未能取得胜利。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[kleɪm]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[meɪts]	[hæd; həd]	[tɔil]	[fɔː(r); fə(r)]	[mʌnθs]	,
At	**the**	**present**	**claim**	**he**	**and**	**his**	**mates**	**had**	**toiled**	**for**	**months**	**,**
在	这	展示	宣称	他	和	他的	伙伴们	有	辛勤劳作	为了	几个月	,

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ]	[wʌn]	['dɪfɪkəlti]	['ɑːftə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	.
overcoming	**one**	**difficulty**	**after**	**another**	**.**
克服	一	困难	后	其他	.

据目前的说法，他和他的伙伴们已经辛勤工作了几个月，克服了一个又一个困难。

[ðə; ði]	['slæbɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnstəns]	,	[hæd; həd]	[kɒst]	[ðem; ðəm]	['ɪnfɪnət]	['trʌb(ə)l]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
The	**slabbing**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**had**	**cost**	**them**	**infinite**	**trouble**	**;**	**it**	**was**
这	板材	,	为了	实例	,	有	成本	他们	无限	麻烦	;	它	曾是

['rʌfli]	[dʌn]	,
roughly	**done**	**,**
大致	完毕	,

例如，铺设石板就让他们费了九牛二虎之力；铺设得非常粗糙。

[tuː] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ,
too , and , even after the pins were in ,
也 , 和 , 甚至 后 这 别针 是 在 ,

而且，即使插针已经插好之后，

[greɪt] [fleɪks] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪnts] ,
great flakes of earth would come tumbling down from between the joints ,
伟大的 薄片 的 地球 会 来 翻滚 向下 从 之间 这 关节 ,

大片大片的泥土会从关节间滚落下来，

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['nɪəli] ['nɒkɪŋ] ['sɪli] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] .
on one occasion nearly knocking silly the man who was below .
在 一 场合 几乎 敲门 愚蠢的 这 男人 WHO 曾是 以下 .

有一次差点把下面那个人撞晕。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [slæbd] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [θriː] [taɪmz] [naɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt]
Then , before they had slabbed a depth of three times nine , they had got
然后 , 前 他们 有 板状 一个 深度 的 三 时代 九 , 他们 有 得到
['ɪntuː]['wɔːtə(r)] ,
into water ,
进入 水 ,

然后，在他们凿出三倍九的深度之前，他们就掉进了水里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['sɪksti] [fiːt] .
and in this they worked for the next sixty feet .
和 在 这 他们 工作 为了 这 下一个 六十 脚 .

接下来的六十英尺，他们就这样努力前进。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] ,
They were barely rid of it , when the two adjoining claims were abandoned ,
他们 是 仅仅 摆脱 的 它 , 什么时候 这 二 相邻的 索赔 是 弃 ,

他们刚摆脱那块地，相邻的两块地又被放弃了。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [flʌd] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
and in came the flood again — this time they had to fly for their lives
和 在 来了 这 洪水 再次 — 这 时间 他们 有 到 飞 为了 他们的 生活
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
before it ,
前 它 ,

洪水再次袭来——这一次，他们必须在洪水到来之前拼命逃命。

[səʊ]['ræpɪd][wɒz; wəz][ɪts] [raɪz] .
so rapid was its rise .
所以 迅速的 曾是 它是 上升 .

它的崛起如此迅速。

[nɒt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn][kʊd; kəd][stænd][ɪn] [ðɪs] [aɪs] - [kəʊld]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]
Not the strongest man could stand in this ice - cold water for more than three
不是 这 最强 男人 可以 站立 在 这 冰 - 寒冷的 水 为了 更多的 比 三
[deɪz] [ɒn] [end] — [ðə; ði] [bɑːk] [slæbz] [stæŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
days on end — the bark slabs stank in it ,
天 在 结尾 — 这 吠 板 臭 在 它 ,

即使是最强壮的人也无法在这冰冷的水中连续站立超过三天——水里的树皮散发着恶臭。

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[laɪk] [ðə; ði] [skɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['tænərz] [jɑːd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːk] [tɪl]
like the skins in a tanner's yard — and they had been forced to quit work till
喜欢 这 皮肤 在 一个 坦纳的 院子 — 和 他们 有 到过 强制 到 辞职 工作 直到
[ˌaɪ 'tiː] [səb'said] .
it subsided .
它 平静下来 .

就像制革厂里的兽皮一样——他们被迫停工，直到情况好转。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə] [hjuː] [triːz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
He and another man had gone to the hills , to hew trees for more
他 和 其他 男人 有 已消失 到 这 丘陵 , 到 槎 树木 为了 更多的
[slæbz] ;
slabs ;
板 ;

他和另一个人去了山上，砍伐树木，以便获得更多的石板；

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [grɒg] - [ʃɒp] .
the rest to the grog - shop .
这 休息 到 这 格罗格酒 - 店铺 .

剩下的都送到酒馆去。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
From there , when it was feasible to make a fresh start , they had to
从 那里 , 什么时候 它 曾是 可行的 到 制作 一个 新鲜的 开始 , 他们 有 到
[biː; bi] [drægd] ,
be dragged ,
是 拖拽 ,

从那以后，当重新开始的条件允许时，他们却不得不被拖着走。

[sʌm; səm][blaɪnd] [drʌŋk] , [ðə; ði] [rest] [blaɪnd]['stjuːpɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [buːz] .
some blind drunk , the rest blind stupid from their booze .
一些 瞎的 醉 , 这 休息 瞎的 愚蠢的 从 他们的 豪饮 .

有些人醉得不省人事，其他人则因酒精而变得愚蠢。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [dʒɒb][ɒv; əv] ['eni] : ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [tə'geðə(r)] .
That had been the hardest job of any : keeping the party together .
那 有 到过 这 最难 工作 的 任何 : 保持 这 派对 一起 .

最难的任务莫过于维持党的团结。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [eɪt] [ɪn][ɔːl] — [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp]
They had only been eight in all — a hand - to - mouth number for a deep
他们 有 仅有的 到过 八 在 全部 — 一个 手 - 到 - 嘴 数字 为了 一个 深的
[wet] [həʊl] .
wet hole .
湿的 洞 .

他们总共只有八个人——对于一个又深又湿的洞穴来说，这简直是捉襟见肘。

[ðen] , [wʌn][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] ['dɪsəntri] , [kən'træktɪd] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn]['wɔːtə(r)]
Then , one had died of dysentery , contracted from working constantly in water
然后 , 一 有 死亡 的 痢 , 合同 从 在职的 不断地 在 水
[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ;
up to his middle ;
向上 到 他的 中间 ;

然后，有一人死于痢疾，原因是长期在齐腰深的水中工作而感染了痢疾；

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [næbd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænhʌnt] [ænd; ənd] [klæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] " [lɒgz] .
another had been nabbed in a manhunt and clapped into the " logs .
其他 有 到过 被抓获 在 一个 追捕 和 鼓掌 进入 这 " 日志 .

另一名嫌犯在搜捕行动中被抓获，并被钉在了“木头”上。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bæk] ,
" And finally , but a day or two back ,
" 和 最后 , 但 一个 天 或者 二 后退 ,

“最后，就在一两天前，

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['naɪtʃɪft] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] " [rʌʃ] "
the three men who completed the nightshift had deserted for a new " rush "
这 三 男人 WHO 完全的 这 夜班 有 荒凉的 为了 一个 新的 " 匆忙 "
[tuː; tə][ðə; ði][ə'voʊkə] .
to the Avoca .
到 这 阿沃卡 .

值夜班的三名男子已经擅离职守，前往阿沃卡进行新一轮的“抢劫”。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][pæl][hæd; həd] [gɒn] , [tuː] .
Now , his pal had gone , too .
现在 , 他的 朋友 有 已消失 , 也 .

现在，他的朋友也走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [lɒŋ] [dʒɪm] , [tuː; tə][duː; də] ,
There was nothing left for him , Long Jim , to do ,
那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 , 长的 吉姆 , 到 做 ,

长腿吉姆已经无事可做了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] ['fɑːsɪkər] ;
but to take his dish and turn fossicker ;
但 到 拿 他的 盘子 和 转动 化石猎人 ;

但他却拿着盘子转行去寻宝；

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][eɪm][nəʊ]['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['wɒʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teɪlɪŋz] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]
or even to aim no higher than washing over the tailings rejected by the
或者 甚至 到 目的 不 更高 比 洗涤 超过 这 尾矿 拒绝 经过 这
['fɑːsɪkər] .
fossicker .
化石猎人 .

或者甚至连目标都只是冲洗淘金者丢弃的尾矿。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fləʊd] [ə'njuː] .
At the thought his tears flowed anew .
在 这 想法 他的 眼泪 流动 重新 .

想到这里，他的眼泪再次夺眶而出。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [set] [fʊt] [ɒn][ˌbælə'ræt] .
He cursed the day on which he had first set foot on Ballarat .
他 被诅咒的 这 天 在 哪个 他 有 第一的 放 脚 在 巴拉瑞特 .

他诅咒自己第一次踏上巴拉瑞特土地的那一天。

" [ɪts] - [el] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [men] — - [el] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" It's ' ell for white men — ' ell , that's what it is ! "
" 它是 - 艾尔 为了 白色的 男人 — - 艾尔 , 那就是 什么 它 是 ! "

“这对白人男性来说简直是噩梦——没错，就是这样！”

" - [eə(r)] , - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , ['meɪti] , [ænd; ənd][fɝːdʒɪt][jə(r)] ['blʌdi] ['trʌb(ə)lz] .
" ' Ere , ' ave another drink , matey , and fergit yer bloody troubles .
" - 埃雷 , - 大道 其他 喝 , 伙计 , 和 弗吉特 你的 血腥 麻烦 .

“来，再喝一杯，伙计，把你的烦恼都忘掉吧。”

" [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [fɪld] ['pænɪkɪn] [dreɪnd] , [hiː; hi] [gruː] ['wɔːmə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] ;
" His re - filled pannikin drained , he grew warmer round the heart ;
" 他的 关于 - 已填 潘尼金 排水 , 他 生长 更温暖 圆形的 这 心 ;

“他重新装满的平底锅空了，他心里暖洋洋的；

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [laɪf] .
and sang the praises of his former life .
和 唱 这 赞扬 的 他的 以前的 生活 .

并歌颂他过去的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
He had been a lamplighter in the old country ,
他 有 到过 一个 点灯人 在 这 老的 国家 ,

他在老家曾是一名点灯人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
and for many years had known no more arduous task than that of
和 为了 许多 年 有 已知 不 更多的 艰巨 任务 比 那 的
['træmpɪŋ] [raʊnd] ['sɜːt(ə)n] [striːts] [θriː] [taɪmz] ['deɪli] ,
tramping round certain streets three times daily ,
徒步旅行 圆形的 肯定 街道 三 时代 日常的 ,

多年来，他所经历的最艰辛的任务莫过于每天三次绕着某些街道来回走动。

['lædə(r)][ɒn] ['ʃəʊldə(r)] , [bɪtʃ] [æt; ət] [hiːl] ,
ladder on shoulder , bitch at heel ,
梯子 在 肩膀 , 婊子 在 脚跟 ,

肩上扛着梯子，脚后跟是只母狗。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ðæt] [helpt] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːk] .
to attend the little flames that helped to dispel the London dark .
到 出席 这 小的 火焰 那 帮助 到 打消 这 伦敦 黑暗的 .

去观看那些驱散伦敦黑暗的小小火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['dʒɒgd] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə] [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] ,
And he might have jogged on at this up to three score years and ten ,
和 他 可能 有 慢跑 在 在 这 向上 到 三 分数 年 和 十 ,

他或许能一直这样慢跑到七十岁。

[hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [lent] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]
had he never lent an ear to the tales that were being told of a
有 他 绝不 借出的 一个 耳朵 到 这 故事 那 是 存在 讲述 的 一个
['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] ,
wonderful country ,
精彩的 国家 ,

如果他从未倾听过那些关于美好国度的故事，

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪkɪd] [hænd] ,
where , for the mere act of stooping , and with your naked hand ,
在哪里 , 为了 这 仅仅 行为 的 弯腰 , 和 和 你的 裸 手 ,

仅仅因为弯腰的动作，而且是用你赤裸的手，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
you could pick up a fortune from the ground .
你 可以 挑选 向上 一个 财富 从 这 地面 .

你可以从地上捡到一大笔钱。

[mait] [ðə; ði] [rəʊgz] [huː] [hæd; həd] [spred] [ðiːz] [laɪz][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] !
Might the rogues who had spread these lies be damned to all eternity !
可能 这 流氓 WHO 有 传播 这些 谎言 是 该死的 到 全部 永恒 !

愿散布这些谎言的恶棍永世受诅咒!

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm]['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld]
Then , he had swallowed them only too willingly ; and , leaving the old
然后 , 他 有 吞咽 他们 仅有的 也 心甘情愿 ; 和 , 离开 这 老的
['wʊmən] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
woman wringing her hands ,
女士 拧干 她 双手 ,

然后，他心甘情愿地把它们吞了下去；留下老妇人双手绞痛。

[hæd; həd]	['teɪkən]	['evri]	['fɑːðɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['seɪvɪŋz]	[ænd; ənd]	[set]	[seɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɒ'streɪliə]	.
had	**taken**	**every**	**farthing**	**of**	**his**	**savings**	**and**	**set**	**sail**	**for**	**Australia**	**.**
有	已采取	每一个	法辛	的	他的	节省	和	放	帆	为了	澳大利亚	.

他拿出了所有积蓄，启程前往澳大利亚。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[kləʊz]	[ɒn]	[θriː]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	.
That	**was**	**close**	**on**	**three**	**years**	**ago**	**.**
那	曾是	关闭	在	三	年	前	.

那差不多是三年前的事了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[njuː]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[mait]	[biː; bi]	[ded]	[ænd; ənd]	['berid]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	;
For	**all**	**he**	**knew**	**,**	**his**	**wife**	**might**	**be**	**dead**	**and**	**buried**	**by**	**this**	**time**	**;**
为了	全部	他	知道	，	他的	妻子	可能	是	死的	和	埋葬	经过	这	时间	；

在他看来，他的妻子可能此时已经去世入土为安了；

[ɔː(r)]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːmzhaʊs]	.
or	**sitting**	**in**	**the**	**almshouse**	**.**
或者	坐着	在	这	救济院	.

或者坐在救济院里。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	['əʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[deɪz]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['njuːzpeɪpə(r)]	[riːtʃt]	[hɪm]	,
She	**could**	**not**	**write**	**,**	**and**	**only**	**in**	**the**	**early**	**days**	**had**	**an**	**occasional**	**newspaper**	**reached**	**him**	**,**
她	可以	不是	写	，	和	仅有的	在	这	早期的	天	有	一个	偶然	报纸	达到	他	，

她不会写字，而且在早期，他偶尔才能收到报纸。

[ɒn]	[wɪtʃ]	,	[əˌlɒŋ'saɪd]	[ðə; ði]	[kwiːnz]	[hed]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[mɑːk]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[ɒn]	,
on	**which**	**,**	**alongside**	**the**	**Queen's**	**head**	**,**	**she**	**had**	**put**	**the**	**mark**	**they**	**had**	**agreed**	**on**	**,**
在	哪个	，	旁边	这	女王大学	头	，	她	有	放	这	标记	他们	有	同意	在	，

在女王头像旁边，她留下了她们事先约定的标记。

[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ə'laɪv]	.
to	**show**	**that**	**she**	**was**	**still**	**alive**	**.**
到	展示	那	她	曾是	仍然	活	.

为了证明她还活着。

[hiː; hi]	[wʊd]	['prɒbəbli]	['nevə(r)]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'gen]	,	[bʌt; bət]	[wʊd]	[end]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
He	**would**	**probably**	**never**	**see**	**her**	**again**	**,**	**but**	**would**	**end**	**his**	**days**	**where**	**he**	**was**	**.**
他	会	大概	绝不	看	她	再次	，	但	会	结尾	他的	天	在哪里	他	曾是	.

他可能再也见不到她了，余生将在他所在的地方结束。

[wel]	,	[ðeɪ]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	['meni]	;	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ðæt]	[meɪd]	[əʊld]	[bəʊnz]	.
Well	**,**	**they**	**wouldn't**	**be**	**many**	**;**	**this**	**was**	**not**	**a**	**place**	**that**	**made**	**old**	**bones**	**.**
出色地	，	他们	不会	是	许多	；	这	曾是	不是	一个	地方	那	制成	老的	骨头	.

嗯，应该不会有很多；这里不是长老的地方。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	,	[wɜːkt]	[ɒn]	[baɪ]	[griːf]	[ænd; ənd]	['lɪkə(r)]	,
And	**,**	**as**	**he**	**sat**	**,**	**worked**	**on**	**by**	**grief**	**and**	**liquor**	**,**
和	，	作为	他	卫星	，	工作	在	经过	悲伤	和	酒	，

他坐在那里，被悲伤和酒精折磨着。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[siːzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['despərət]	['həʊmsɪknəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[əʊld]	['kʌntri]	.
he	**was**	**seized**	**by**	**a**	**desperate**	**homesickness**	**for**	**the**	**old**	**country**	**.**
他	曾是	查获	经过	一个	绝望的	思乡之情	为了	这	老的	国家	.

他陷入了对故土的强烈思乡之情。

[waɪ]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['evə(r)]	[biːn]	[fuːl]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Why	**had**	**he**	**ever**	**been**	**fool**	**enough**	**to**	**leave**	**it**	**?**
为什么	有	他	曾经	到过	傻子	足够的	到	离开	它	?

他当初怎么会愚蠢到离开那里呢?

[hiː; hi]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
He	**shut**	**his**	**eyes**	**,**
他	关闭	他的	眼睛	,

他闭上了眼睛。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]	[saɪts]	[ænd; ənd]	[saʊndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fə'mɪliə(r)]	[striːts]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
and	**all**	**the**	**well**	**-**	**known**	**sights**	**and**	**sounds**	**of**	**the**	**familiar**	**streets**	**came**	**back**	**to**	**him**	**.**
和	全部	这	出色地	-	已知	景点	和	声音	的	这	熟悉的	街道	来了	后退	到	他	.

熟悉的街道上所有熟悉的景象和声音都回到了他的脑海中。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm'self]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[raʊndz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪntərz]	[ˌɑːftə'nuːn]	,
He	**saw**	**himself**	**on**	**his**	**rounds**	**of**	**a**	**winter's**	**afternoon**	**,**
他	锯	他自己	在	他的	回合	的	一个	冬天的	下午	,

他仿佛看到了自己在一个冬日午后巡逻的情景。

[wen]	[iːtʃ]	[læmp]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['heɪləʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɒgi]	[eə(r)]	;
when	**each**	**lamp**	**had**	**a**	**halo**	**in**	**the**	**foggy**	**air**	**;**
什么时候	每个	灯	有	一个	光环	在	这	雾蒙蒙的	空气	;

当每盏灯在雾气中都笼罩着光晕时;

[hɜːd]	[ðə; ði]	[pɪt]	-	[pæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɔː(r)]	-	['fʊtə(r)]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	,
heard	**the**	**pit**	**-**	**pat**	**of**	**his**	**four**	**-**	**footer**	**behind**	**him**	**,**
听到	这	坑	-	拍	的	他的	四	-	页脚	在后面	他	,

他听到身后传来四英尺长的马的脚步声，

[ðə; ði]	[bʌmp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lædə(r)]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[prɒŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[læmp]	-	[pəʊst]	.
the	**bump**	**of**	**the**	**ladder**	**against**	**the**	**prong**	**of**	**the**	**lamp**	**-**	**post**	**.**
这	撞	的	这	梯子	反对	这	叉	的	这	灯	-	邮政	.

梯子撞到路灯杆的尖刺上。

[hɪz; ɪz]	[frend]	[ðə; ði]	[pə'liːsmənz]	[gleɪzd]	['stəʊvˌpaɪp]	[ʃɒn]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	;
His	**friend**	**the**	**policeman's**	**glazed**	**stovepipe**	**shone**	**out**	**at**	**the**	**corner**	**;**
他的	朋友	这	警察的	釉面	烟囱管	闪耀	出去	在	这	角落	;

他的朋友，那位警察，他那锃亮的炉膛在街角闪闪发光;

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[keɪm]	[ðə; ði]	['tɪŋk(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌfɪn]	-	[mænz]	[bel]	,	[ðə; ði]	[kraɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[baɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[bruːmz]	.
from	**the**	**distance**	**came**	**the**	**tinkle**	**of**	**the**	**muffin**	**-**	**man's**	**bell**	**,**	**the**	**cries**	**of**	**the**	**buy**	**-**	**a**	**-**	**brooms**	**.**
从	这	距离	来了	这	小便	的	这	松饼	-	男人的	钟	,	这	哭泣	的	这	买	-	一个	-	扫帚	.

远处传来卖松饼的小贩的铃铛声，还有卖扫帚的小贩的叫卖声。

[hiː; hi]	[rɪ'membəd]	[ðə; ði]	['gləʊɪŋ]	['tʃɑːkəʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stəʊvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃesnʌt]	[ænd; ənd]	[pə'teɪtəʊ]	['seləz]	;
He	**remembered**	**the**	**glowing**	**charcoal**	**in**	**the**	**stoves**	**of**	**the**	**chestnut**	**and**	**potato**	**sellers**	**;**
他	记得	这	发光	木炭	在	这	炉灶	的	这	板栗	和	土豆	卖家	;

他记得卖栗子和土豆的小贩炉子里烧得通红的木炭;

[ðə; ði]	['æpəˌtaɪzɪŋ]	[smel]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kʊkt]	-	[fɪʃ]	[ʃɒps]	;	[ðə; ði]	['freɪgrənt]	[stiːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɒt]	,
the	**appetising**	**smell**	**of**	**the**	**cooked**	**-**	**fish**	**shops**	**;**	**the**	**fragrant**	**steam**	**of**	**the**	**hot**	**,**
这	令人垂涎的	闻	的	这	煮熟	-	鱼	商店	;	这	香	蒸汽	的	这	热的	,

熟鱼店里飘出的诱人香味；热气腾腾的烤箱里散发出的阵阵香气，

[dɑːk] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌpəni] [stɔːl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['ʃɪvərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ;
dark coffee at the twopenny stall , when he had turned shivering out of bed ;
黑暗的 咖啡 在 这 两便士 摊位 , 什么时候 他 有 转向 瑟瑟发抖 出去 的 床 ;

他从床上跳起来，浑身颤抖地来到两便士小摊，喝着黑咖啡；

[hiː; hi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]['dʒɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] " [heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] " [ɒn][ə; eɪ]
he sighed for the lights and jollity of the " Hare and Hounds " on a
他 叹了口气 为了 这 灯 和 欢乐 的 这 " 野兔 和 猎犬 " 在 一个
['sætədeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

他叹息着怀念周六晚上“猎兔犬”酒吧的灯光和欢乐气氛。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'gen] .
He would never see anything of the kind again .
他 会 绝不 看 任何事物 的 这 种类 再次 .

他再也没有见过这样的景象了。

[nəʊ] ; [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][beə(r)] [bluː] [skaɪz] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['frɪzld] [juː; jʊ] [ə'laɪv] ;
No ; here , under bare blue skies , out of which the sun frizzled you alive ;
不 ; 这里 , 在下面 裸 蓝色的 天空 , 出去 的 哪个 这 太阳 蓬松的 你 活 ;

不；在这里，在光秃秃的蓝天下，太阳炙烤着你；

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [wʌns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] ; [weə(r)] [ðə; ði] ['veri]
here , where it couldn't rain without at once being a flood ; where the very
这里 , 在哪里 它 不能 雨 没有 在 一次 存在 一个 洪水 ; 在哪里 这 非常
[wɪndz; waɪndz] [bluː] [kən'treərɪli] ,
winds blew contrarily ,
风 吹 相反地 ,

在这里，一下雨就会立刻泛滥成灾；就连风都逆着吹。

[hɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] - [tʃɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ; [weə(r)] ,
hot from the north and bitter - chill from the south ; where ,
热的 从 这 北 和 苦的 - 寒意 从 这 南 ; 在哪里 ,

北方炎热，南方寒冷；那里，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [hiːt] [baɪ] [deɪ] ,
no matter how great the heat by day ,
不 事情 如何 伟大的 这 热 经过 天 ,

无论白天天气多么炎热，

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [biː; bi] ['nɪpɪŋ] [kəʊld] :
the night would as likely as not be nipping cold :
这 夜晚 会 作为 可能 作为 不是 是 轻咬 寒冷的 :

夜晚很可能会非常寒冷：

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
here he was doomed to end his life , and to end it , for all the
这里 他 曾是 注定失败 到 结尾 他的 生活 , 和 到 结尾 它 , 为了 全部 这
['jeləʊ] ['sʌnʃaɪn] ,
yellow sunshine ,
黄色的 阳光 ,

他注定要在这里结束自己的生命，为了这灿烂的阳光而结束生命。

[mɔː(r)] ['həʊpləsli] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] [nɑːld] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [ðæn; ðən] [ɪf] , [dɔːn] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] ,
more hopelessly knotted and gnarled with rheumatism than if , dawn after dawn ,
更多的 绝望地 打结的 和 盘根错节的 和 风湿病 比 如果 , 黎明 后 黎明 ,

比起日复一日的黎明，风湿病更加缠身、更加难以摆脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [nɔːθ] - ['iːstə(r)] ,
he had gone out in a cutting north - easter ,
他 有 已消失 出去 在 一个 切割 北 - 复活节 ,

他当时顶着凛冽的东北风外出，

[ɔː(r)]	**or**	或者
[ɡrəup]	**groped**	摸索
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wei]	**way**	方式
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[ɡreɪ]	**grey**	灰色的
[fɒɡ]	**fog**	多雾路段
-	**-**	-
[mɪsts]	**mists**	薄雾
[sent]	**sent**	发送
[ʌp]	**up**	向上
[baɪ]	**by**	经过
[ɡreɪ]	**grey**	灰色的
[temz]	**Thames**	泰晤士河
.	**.**	.

或者摸索着穿过泰晤士河灰色的河水升腾起的灰色雾气。

[ðʌs]	**Thus**	因此
[hiː; hi]	**he**	他
[sæt]	**sat**	卫星
[ænd; ənd]	**and**	和
[bruːd]	**brooded**	沉思
,	**,**	,

于是他坐着沉思。

[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
['heɪtrɪd]	**hatred**	仇恨
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'wɪlɪŋ]	**unwilling**	不情愿
['eksaɪl]	**exile**	流亡
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[lænd]	**land**	土地
[ðæt]	**that**	那
[ɡɪvz]	**gives**	给予
[hɪm]	**him**	他
[haʊs]	**house**	房子
-	**-**	-
[ruːm]	**room**	房间
['bɜːnɪŋ]	**burning**	燃烧
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[brest]	**breast**	胸部
.	**.**	.

一个被迫流亡者对这片土地的憎恨，如同烈火般在他心中燃烧。

[huː]	**Who**	WHO
[ðə; ði]	**the**	这
[mæn]	**man**	男人
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
,	**,**	,

那人是谁?

[huː]	**who**	WHO
[naʊ]	**now**	现在
[leɪ]	**lay**	躺
[diːp]	**deep**	深的
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ɡreɪv]	**grave**	严重
[ðæt]	**that**	那
['fɪtɪd]	**fitted**	适配
[hɪm]	**him**	他
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ɡlʌv]	**glove**	手套
[fɪts]	**fits**	适合
[ðə; ði]	**the**	这
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,

他现在长眠于一个与他完美契合的坟墓中，就像手套贴合他的手一样。

['keələs]	**careless**	粗心
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[pɑːs]	**pass**	经过
[tuː; tə]	**to**	到
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[brɔːt]	**brought**	带来
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[meit]	**mate**	伴侣
;	**;**	;
[huː]	**who**	WHO
[ðɪs]	**this**	这
['riːəli]	**really**	真的
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
,	**,**	,

他全然不顾自己带同伴来到的山口；而眼前这个人，究竟是谁，

[lɒŋ]	**Long**	长的
[dʒɪm]	**Jim**	吉姆
[njuː]	**knew**	知道
[nəʊ]	**no**	不
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[rest]	**rest**	休息
.	**.**	.

长腿吉姆知道的并不比其他人多。

[jʌŋ]	**Young**	年轻的
[bɪl]	**Bill**	账单
[hæd; həd]	**had**	有
['nevə(r)]	**never**	绝不
['spəʊkən]	**spoken**	说
[aʊt]	**out**	出去
.	**.**	.

年轻时的比尔从未开口说过话。

[ðeɪ]	**They**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[tʃʌm]	**chummed**	结伴
[tə'ɡeðə(r)]	**together**	一起
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['sev(ə)nti]	**seventy**	七十
-	**-**	-
[ɒd]	**odd**	奇怪的
-	**-**	-
[maɪl]	**mile**	英里
[træmp]	**tramp**	流浪汉
[frɒm; frəm]	**from**	从
['melbən]	**Melbourne**	墨尔本
;	**;**	;

他们在从墨尔本出发的七十多英里徒步旅行中结下了深厚的友谊；

[hæd; həd]	**had**	有
[bɔɪld]	**boiled**	煮沸
[ə; eɪ]	**a**	一个
['kɒmən]	**common**	常见的
['bɪli]	**billy**	比利
[ænd; ənd]	**and**	和
[slept]	**slept**	睡着了
[saɪd]	**side**	边
[baɪ]	**by**	经过
[saɪd]	**side**	边
[ɪn]	**in**	在
[reɪn]	**rain**	雨
-	**-**	-
[səʊkt]	**soaked**	浸泡过
['blæŋkɪts]	**blankets**	毯子
,	**,**	,

他们煮了一壶普通的白水，然后并排睡在被雨水浸透的毯子里。

['ʌndə(r)]	**under**	在下面
[ðə; ði]	**the**	这
['skænti]	**scanty**	稀少
[heə(r)]	**hair**	头发
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
-	**-**	-
[əʊk]	**oak**	橡木
.	**.**	.

在稀疏的木麻黄树毛下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [stæm'piːd] [tuː; tə][ðə; ði] [g'əʊldfiːldz] ,
That was in the days of the first great stampede to the goldfields ,
那 曾是 在 这 天 的 这 第一的 伟大的 踩踏 到 这 金矿区 ,

那是在第一次淘金热潮席卷金矿区的时期。

[wen] [ðə; ði]['embriəʊ] ['siːpɔːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪg] -
when the embryo seaports were as empty as though they were plague -
什么时候 这 胚胎 海港 是 作为 空的 作为 尽管 他们 是 瘟疫 -
['rɪdn] ,
ridden ,
骑 ,

当早期的海港空空荡荡，仿佛瘟疫肆虐一般时，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [waɪd] [bʊʃ] -
and every man who had the use of his legs was on the wide bush -
和 每一个 男人 WHO 有 这 使用 的 他的 腿 曾是 在 这 宽的 衬套 -
[træk] ,
track ,
追踪 ,

所有能走路的男人都走上了宽阔的灌木丛小路。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] .
bound for the north .
边界 为了 这 北 .

向北进发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['medli] [ɒv; əv] ['bʊlək] - [tiːmz] ,
It was better to be two than one in this medley of bullock - teams ,
它 曾是 更好的 到 是 二 比 一 在 这 混合曲 的 犍 - 团队 ,

在这群牛队混战中，两个人总比一个人强。

['lɒrɪz] , [kɑːts] [ænd; ənd] [pæk] - ['hɔːsɪz] , [ɒv; əv] [dɒg] - [tiːmz] , ['wiːlbærəʊ] [ænd; ənd] ['swægmən] ,
lorries , carts and pack - horses , of dog - teams , wheelbarrows and swagmen ,
货车 , 购物车 和 盒 - 马匹 , 的 狗 - 团队 , 独轮车 和 流浪汉 ,
[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] [ræŋ] [wɪð] [əʊθs] ,
where the air rang with oaths ,
在哪里 这 空气 响铃 和 誓言 ,

货车、马车、驮马、狗拉雪橇、独轮车和流浪汉，空气中充斥着咒骂声。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [huːf] , [wɪð] [wɪp] - ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlək] - ['prɒdɪŋ] ; [ɪn] [ðɪs]
shouts and hammering hoofs , with whip - cracking and bullock - prodding ; in this
喊叫 和 锤击 蹄子 , 和 鞭 - 裂纹 和 犍 - 催促 ; 在 这
['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv] [θiːvz] ,
hurly - burly of thieves ,
喧闹 - 魁梧的 的 窃贼 ,

叫喊声、马蹄声、鞭子抽打声和牛鞭戳刺声；在这群盗贼的喧闹中，

['bʊʃreɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] , [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [kən'vɪkts] [ænd; ənd] ['dezət] ['seɪləz] , [ɒv; əv] [slɪt]
bushrangers and foreigners , of drunken convicts and deserting sailors , of slit
丛林强盗 和 外国人 , 的 醉 罪犯 和 逃兵 水手们 , 的 缝隙
- [aɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][æpt] - ['hændɪd] ['læskə(r)] ,
- eyed Chinese and apt - handed Lascars ,
- 眼睛 中国人 和 易于 - 递交 水手们 ,

丛林强盗和外国人，醉酒的囚犯和逃兵，眯缝眼的中国人和身手敏捷的印度水手，

[ɒv; əv] [ˌekspə'riː] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] [men] , [ɒv; əv][dʒuːz] , [tɜːrks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
of expirees and ticket - of - leave men , of Jews , Turks and other
的 到期 和 票 - 的 - 离开 男人 , 的 犹太人 , 土耳其人 和 其他
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
infidels .
异教徒 .

即将离职的人和持有假释证的人，犹太人、土耳其人和其他异教徒。

[lɒŋ]	[dʒɪm]	,	[hɪm'self]	[stʌnd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	:
Long	**Jim**	**,**	**himself**	**stunned**	**by**	**it**	**all**	**:**
长的	吉姆	，	他自己	目瞪口呆	经过	它	全部	:

连长腿吉姆本人也对这一切感到震惊:

[baɪ]	[ðə; ði]	['pɒðə(r)]	[ɒv; əv]	['lændɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[ruːf]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	[hɪm]	;
by	**the**	**pother**	**of**	**landing**	**and**	**of**	**finding**	**a**	**roof**	**to**	**cover**	**him**	**;**
经过	这	其他	的	降落	和	的	寻找	一个	屋顶	到	覆盖	他	;

靠着陆和找到遮蔽物来保护自己;

[baɪ]	[ðə; ði]	['ruːɪnəs]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[beə(r)]	['nesəsəriz]	;
by	**the**	**ruinous**	**price**	**of**	**bare**	**necessaries**	**;**
经过	这	毁灭性的	价格	的	裸	必需品	;

生活必需品价格高得令人难以承受;

[baɪ]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ʌn'hɜːd]	-	[ɒv; əv]	[wɔːk]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[taʊn]	-	[bred]	[fiːt]	:
by	**the**	**length**	**of**	**this**	**unheard**	**-**	**of**	**walk**	**that**	**lay**	**before**	**his**	**town**	**-**	**bred**	**feet**	**:**
经过	这	长度	的	这	闻所未闻	-	的	走	那	躺	前	他的	镇	-	繁殖	脚	:

摆在他这个小镇长大的孩子面前的是一段闻所未闻的漫长旅程:

[lɒŋ]	[dʒɪm]	[hæd; həd]	['glædli]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mænz]	['kʌmpəni]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
Long	**Jim**	**had**	**gladly**	**accepted**	**the**	**young**	**man's**	**company**	**on**	**the**	**road**	**.**
长的	吉姆	有	乐意	公认	这	年轻的	男人的	公司	在	这	路	.

长吉姆欣然接受了这位年轻人的同行邀请。

[ə'rɪdʒənəli]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	;	[æt; ət]	[hɑːt]	[hiː; hi]	[dɪ'strʌst]	[jʌŋ]	[bɪl]
Originally	**,**	**for**	**no**	**more**	**than**	**this**	**;**	**at**	**heart**	**he**	**distrusted**	**Young**	**Bill**
起初	,	为了	不	更多的	比	这	;	在	心	他	不信任	年轻的	账单

,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[faɪn]	-	['dʒentlmən]	[eəz]	,
,	**because**	**of**	**his**	**fine**	**-**	**gentleman**	**airs**	**,**
,	因为	的	他的	美好的	-	绅士	播出	,

最初，他只是因为这些原因才对小比尔心存疑虑；他内心深处并不信任小比尔，因为他摆出一副绅士的姿态。

[ænd; ənd]	[ɪn'tendɪd]	['ʃeɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[læd]	[ɒf]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['dɪgɪŋz]	.
and	**intended**	**shaking**	**the**	**lad**	**off**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**diggings**	**.**
和	故意的	摇晃	这	小伙子	离开	作为	很快	作为	他们	达到	这	挖掘	.

他们打算一到矿区就把那小子甩掉。

[ðeə(r)]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[mʌst; məst]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['seɪftiz]	[seɪk]	,	[biː; bi]	[ə'ləʊn]	,	[wen]	[hiː; hi]	[stuːpt]	[tuː; tə]
There	**,**	**a**	**man**	**must**	**,**	**for**	**safety's**	**sake**	**,**	**be**	**alone**	**,**	**when**	**he**	**stooped**	**to**
那里	,	一个	男人	必须	,	为了	安全	清酒	,	是	独自的	,	什么时候	他	弯腰	到

[pɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃuːn]	.
pick	**up**	**his**	**fortune**	**.**
挑选	向上	他的	财富	.

在那里，为了安全起见，一个人必须独自一人弯腰去捡他的财富。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[fɜːst]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	,
But	**at**	**first**	**sight**	**of**	**the**	**strange**	**,**
但	在	第一的	视线	的	这	奇怪的	,

但乍一看，这景象十分怪异，

[waɪld]	[siːn]	[ðæt]	[met]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hiː; hi]	['heɪstɪli]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
wild	**scene**	**that**	**met**	**his**	**eyes**	**he**	**hastily**	**changed**	**his**	**mind**	**.**
荒野	场景	那	遇见	他的	眼睛	他	草草	已更改	他的	头脑	.

眼前这惊心动魄的景象让他迅速改变了主意。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[stʌk]	[tə'geðə(r)]	;
And	**so**	**the**	**two**	**of**	**them**	**had**	**stuck**	**together**	**;**
和	所以	这	二	的	他们	有	卡住	一起	;

于是，他们两人就一直待在一起;

[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['nevə(r)]	**never**	绝不
[hæd; həd]	**had**	有
[kɔːz]	**cause**	原因
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'gret]	**regret**	后悔
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

他从未后悔过。

[fɔː(r); fə(r)]	**For**	为了
[ɔːl]	**all**	全部
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['lɪli]	**lily**	百合
-	**-**	-
[waɪt]	**white**	白色的
[hændz]	**hands**	双手
[ænd; ənd]	**and**	和
['fɪnɪkəl]	**finical**	金融
[spiːtʃ]	**speech**	演讲
[jʌŋ]	**Young**	年轻的
[bɪl]	**Bill**	账单
[hæd; həd]	**had**	有
[wɜːkt]	**worked**	工作
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
['nɪgə(r)]	**nigger**	黑鬼
,	**,**	,

尽管小比尔双手白皙，谈吐也颇为精明，但他干活却像黑鬼一样。

['stændɪŋ]	**standing**	常设
[baɪ]	**by**	经过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[meit]	**mate**	伴侣
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
['lætərz]	**latter's**	后者的
[dɪ'zɑːstəs]	**disasters**	灾难
;	**;**	;

在伴侣遭遇灾难时始终陪伴在她身边；

[hæd; həd]	**had**	有
[wɜːkt]	**worked**	工作
[tɪl]	**till**	直到
[ðə; ði]	**the**	这
['leɪdɪɪʃ]	**ladyish**	淑女
[hændz]	**hands**	双手
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['hɔːni]	**horny**	好色
[wɪð]	**with**	和
[wɔːrts]	**warts**	疣
[ænd; ənd]	**and**	和
[kɔːnz]	**corns**	玉米
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðɪs]	**this**	这
,	**,**	,

她辛勤工作，直到那双淑女般的手上长满了疣子和鸡眼，而这，

[ðəʊ]	**though**	尽管
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['dʌbld]	**doubled**	双倍
[ʌp]	**up**	向上
[wɪð]	**with**	和
['dɪsəntri]	**dysentery**	痢
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hɒt]	**hot**	热的
['siːz(ə)n]	**season**	季节
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['rækt]	**racked**	架子
[baɪ]	**by**	经过
['wɪntə(r)]	**winter**	冬天
[kræmps]	**cramps**	痉挛
.	**.**	.

虽然他在炎热的季节里饱受痢疾的折磨，在寒冷的冬天又饱受冬眠的困扰。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[laɪf]	**life**	生活
[hæd; həd]	**had**	有
[pruːvd]	**proved**	已证实
[tuː]	**too**	也
[hɑːd]	**hard**	难的
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
.	**.**	.

但生活对他来说仍然太艰难了。

['djʊərɪŋ]	**During**	期间
[ðə; ði]	**the**	这
['priːviəs]	**previous**	以前的
['sʌmə(r)]	**summer**	夏天
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪ'gʌn]	**begun**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[drɪŋk]	**drink**	喝
—	**—**	—
['stedəli]	**steadily**	稳步
,	**,**	,

前一个夏天，他开始酗酒——而且酒量越来越大。

[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['dɒgɪd]	**dogged**	顽强
[pə'sɪstəns]	**persistence**	持久性
[ðæt]	**that**	那
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[hɪm]	**him**	他
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[sɪns]	**since**	自从
[ðen]	**then**	然后
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wɜːk]	**work**	工作
[hæd; həd]	**had**	有
[gɒn]	**gone**	已消失
[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl]	**downhill**	下坡
.	**.**	.

他凭借着他那股不屈不挠的劲头——从那以后，他的工作就走下坡路了。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
['sʌd(ə)n]	**sudden**	突然
[deθ]	**death**	死亡
[hæd; həd]	**had**	有
['əʊnli]	**only**	仅有的
[biːn]	**been**	到过
[ə; eɪ]	**a**	一个
['heisən]	**hastening**	加速
-	**-**	-
[ɒn]	**on**	在
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪn'evɪtəb(ə)l]	**inevitable**	不可避免的
.	**.**	.

他的猝死只不过是加速了不可避免的结局。

['stægərɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]
Staggering home to the tent after nightfall he would have been sure , sooner or
令人震惊 家 到 这 帐篷 后 黄昏 他 会 有 到过 当然 ， 很快 或者
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ，

夜幕降临后，他踉跄地回到帐篷，心里想着，迟早有一天……

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] ['ʃaɪsə] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ,
to fall into a dry shicer and break his neck ,
到 落下 进入 一个 干燥 施西尔 和 休息 他的 脖子 ，

掉进干燥的冰窟窿里摔断脖子，

[ɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [wet] [wʌn] [ænd; ənd][biː; bi] ['draʊnd] .
or into a wet one and be drowned .
或者 进入 一个 湿的 一 和 是 溺水 .

或者掉进湿漉漉的洞里淹死。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l][pɪt][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] .
On the surface of the Gravel Pit his fate was already forgotten .
在 这 表面 的 这 碎石 坑 他的 命运 曾是 已经 被遗忘的 .

在砾石坑的表面，他的命运早已被人遗忘。

[ðə; ði] [ruːd] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] - ['dɪgɪŋz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
The rude activity of a gold - diggings in full swing had closed over the incident
这 粗鲁的 活动 的 一个 金子 - 挖掘 在 满的 摇摆 有 关闭 超过 这 事件
, [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
, swallowed it up .
， 吞咽 它 向上 .

淘金者们肆无忌惮的勾当掩盖了这件事，将其吞噬了。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪnli] [drɔːn] [veɪl] [ɒv; əv]
Under a sky so pure and luminous that it seemed like a thinly drawn veil of
在下面 一个 天空 所以 纯的 和 发光的 那 它 似乎 喜欢 一个 薄薄的 绘制 面纱 的
['bluːnəs] ,
blueness ,
蓝色 ，

在一片纯净明亮的天空下，仿佛笼罩着一层薄薄的蓝色面纱。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [træns'pærənt] , [stretʃt] [wɒt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [ɒf] ,
which ought to have been transparent , stretched what , from a short way off ,
哪个 应该 到 有 到过 透明的 ， 拉伸 什么 ， 从 一个 短的 方式 离开 ，

原本应该是透明的，从不远处拉伸了什么，

[rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [peɪl] [kleɪ] .
resembled a desert of pale clay .
类似 一个 沙漠 的 苍白 黏土 .

像一片苍白的黏土沙漠。

[nəʊ] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] ['ɒfəd] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [nɒt][ə; eɪ] [triː] ,
No patch of green offered rest to the eye ; not a tree ,
不 修补 的 绿色的 提供 休息 到 这 眼睛 ； 不是 一个 树 ，

没有一丝绿色能让眼睛休息；没有一棵树，

['hɑːdli] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [bʊʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['stændɪŋ] ,
hardly a stunted bush had been left standing ,
几乎 一个 发育不良 衬套 有 到过 左边 常设 ，

几乎没有留下任何一丛矮小的灌木。

['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['ʃæləʊ] ['beɪs(ə)n] [ɪt'self] ,
either on the bottom of the vast shallow basin itself ,
任何一个 在 这 底部 的 这 广阔的 浅的 盆地 本身 ，

要么位于广阔浅盆的底部，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['sevrəl] ['hɪlək] [ðæt] ['dɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːmd] [ɪts] [saɪdz] .
or on the several hillocks that dotted it and formed its sides .
或者 在 这 一些 小山丘 那 虚线 它 和 形成 它是 侧面 .

或者在点缀其间、构成其两侧的几个小山丘上。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [blæk] [hɪl] ,
Even the most prominent of these , the Black Hill ,
甚至 这 最多 著名的 的 这些 , 这 黑色的 爬坡道 ,

即使是其中最著名的黑山，

[wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['tjuːmjələs] , [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts]
which jutted out on the Flat like a gigantic tumulus , had been stripped of its
哪个 突出的 出去 在 这 平坦的 喜欢 一个 巨大 土墩 , 有 到过 脱衣舞 的 它是
[dens] ['tɪmbə(r)] ,
dense timber ,
稠密 木材 ,

它像一座巨大的土墩一样耸立在平原上，原本茂密的树木已被剥光。

['fiːvərɪʃli] [ˌdɪsɪm'baʊəld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɔːld] [prə'tjuːbərəns] [struːn] [wɪð]
feverishly disembowelled , and was now become a bald protuberance strewn with
狂热地 开膛破肚 , 和 曾是 现在 变得 一个 秃 突起 散落的 和
['græv(ə)l][ænd; ənd] [kleɪ] .
gravel and clay .
碎石 和 黏土 .

被彻底掏空，现在变成了一个光秃秃的隆起物，上面散落着砾石和粘土。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [hæd; həd] [ðæt] [streɪndʒ] ,
The whole scene had that strange ,
这 所有的 场景 有 那 奇怪的 ,

整个场景有一种奇怪的感觉，

[rɪ'pelənt] ['ʌglinəs] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][dɪs'ɔːdə(r)] [wɒt] [hæz; həz]
repellent ugliness that goes with breaking up and throwing into disorder what has
驱虫剂 丑陋 那 去 和 打破 向上 和 投掷 进入 紊乱 什么 有
[biːn] ['sæŋktɪfaɪd] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ,
been sanctified as final ,
到过 圣化 作为 最终的 ,

伴随而来的令人作呕的丑陋，是将曾经神圣的最终结局彻底摧毁并使其陷入混乱。

[ænd; ənd] [bi'lɒŋz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒntən] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['greɪʃəs] , [griːn] -
and belongs , in particular , to the wanton disturbing of earth's gracious , green -
和 属于 , 在 特别的 , 到 这 放肆 令人不安 的 地球的 亲切 , 绿色的 -
[spred] [krʌst] .
spread crust .
传播 地壳 .

尤其属于肆意破坏地球美丽葱郁的地壳。

[ɪn][ðə; ði]['priː] - ['gəʊldən]['ɪərə] [ðɪs] [waɪd] ['væli] , ['laɪɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
In the pre - golden era this wide valley , lying open to sun and wind ,
在 这 预 - 金的 时代 这 宽的 谷 , 说谎 打开 到 太阳 和 风 ,

在黄金时代之前，这片宽阔的山谷，面向阳光和微风，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['grɑːslænd] , [rɪŋd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːklət][ɒv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] ; [bɪ'jɒnd] [ðiːz]
had been a lovely grassland , ringed by a circlet of wooded hills ; beyond these
有 到过 一个 迷人的 草原 , 环状 经过 一个 圆环 的 树木繁茂的 丘陵 ; 超过 这些
,
,
,

曾经是一片美丽的草原，周围环绕着一圈树木繁茂的山丘；山丘之外，

[baɪ]	[ə; eɪ]	[belt]	[ɒv; əv]	['vɜːdʒɪn]	['fɒrɪst]	.
by	**a**	**belt**	**of**	**virgin**	**forest**	**.**
经过	一个	腰带	的	处女	森林	.

被一片原始森林环绕。

[ə; eɪ]	['lɪmpɪd]	['rɪvə(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[kriːk]	[hæd; həd]	[miː'ændəd]	[ə'krɒs]	[ɪts]	[feɪs]	;
A	**limpid**	**river**	**and**	**more**	**than**	**one**	**creek**	**had**	**meandered**	**across**	**its**	**face**	**;**
一个	清澈的	河	和	更多的	比	一	溪	有	蜿蜒	穿过	它是	脸	;

一条清澈的河流和不止一条小溪蜿蜒流过它的山坡；

['wɔːtə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ðeə(r)]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['draɪɪst]	['sʌmə(r)]	.
water	**was**	**to**	**be**	**found**	**there**	**even**	**in**	**the**	**driest**	**summer**	**.**
水	曾是	到	是	成立	那里	甚至	在	这	最干燥	夏天	.

即使在最干旱的夏季，那里也能找到水源。

[ʃiː; ʃi]	-	[əʊks]	[ænd; ənd]	['pepəmɪnt]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ʃeɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɒks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːli]	['setləz]	;
She	**-**	**oaks**	**and**	**peppermint**	**had**	**given**	**shade**	**to**	**the**	**flocks**	**of**	**the**	**early**	**settlers**	**;**
她	-	橡树	和	薄荷	有	给定	阴影	到	这	羊群	的	这	早期的	定居者	;

木麻黄和薄荷树为早期定居者的牲畜提供了荫凉；

['wɒtlz]	[hæd; həd]	[bluːmd]	[ðeə(r)]	[briːf]	[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]	['jeləʊ]	['pæʃ(ə)n]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[greɪ]	-	[griːn]	['fəʊliɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gʌmz]	.
wattles	**had**	**bloomed**	**their**	**brief**	**delirious**	**yellow**	**passion**	**against**	**the**	**grey**	**-**	**green**	**foliage**	**of**	**the**	**gums**	**.**
金合欢	有	盛开	他们的	简短的	谵妄	黄色的	热情	反对	这	灰色的	-	绿色的	叶子	的	这	牙龈	.

金合欢花短暂而绚烂地绽放着黄色的花朵，与桉树灰绿色的叶子交相辉映。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[ɔːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[left]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	"	['plez(ə)nt]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	"	[ænd; ənd]	[ɪts]	['prɪstiːn]	['bjuːti]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[vɒl'kænɪk]	[kəʊnz]	[ɒv; əv]		[ænd; ənd]	[ˌbʌnɪ'jɒŋ]	.
all	**that**	**was**	**left**	**of**	**the**	**original**	**"**	**pleasant**	**resting**	**-**	**place**	**"**	**and**	**its**	**pristine**	**beauty**	**were**	**the**	**ancient**	**volcanic**	**cones**	**of**	**Warrenheip**	**and**	**Buninyong**	**.**
全部	那	曾是	左边	的	这	原来的	"	令人愉快的	休息	-	地方	"	和	它是	纯净无瑕	美丽	是	这	古老的	火山	圆锥体	的	沃伦海普	和	布尼永	.

原本“宜人的休憩之地”及其原始美景，如今只剩下沃伦海普和布尼永的古老火山锥了。

[ðiːz]	,	[tuː]	[fɑː(r)]	[ɒf]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[wʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	['faɪərɪŋ]	[ɔː(r)]	['slæbɪŋ]	,	[stɪl]	[stʊd]	[griːn]	[ænd; ənd]	['tɪmbəd]	,
These	**,**	**too**	**far**	**off**	**to**	**supply**	**wood**	**for**	**firing**	**or**	**slabbing**	**,**	**still**	**stood**	**green**	**and**	**timbered**	**,**
这些	,	也	远的	离开	到	供应	木头	为了	射击	或者	板材	,	仍然	站立	绿色的	和	木材	,

这些树木距离太远，无法提供烧柴或制板所需的木材，但它们仍然枝繁叶茂，绿意盎然。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['hævək]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[feə(r)]	,	['pɑːstərəl]	[lændz]	.
and	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**havoc**	**that**	**had**	**been**	**made**	**of**	**the**	**fair**	**,**	**pastoral**	**lands**	**.**
和	看起来	向下	之上	这	混乱	那	有	到过	制成	的	这	公平的	,	牧灵	土地	.

他俯瞰着这片美丽田园风光遭受的破坏。

[siːn] ['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [dʌn] - ['kʌləd] ['dezət] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ʌn'kaʊntəbl]
Seen nearer at hand , the dun - coloured desert resolved itself into uncountable
已见 更近 在 手 ， 这 逼债 - 有色 沙漠 已解决 本身 进入 不可数
['pɪmplɪŋ] [kleɪ] [ænd; ənd] [mʌd] - [hiːps] ,
pimpling clay and mud - heaps ,
拉皮条 黏土 和 泥 - 堆积如山 ，

走近一看，那片灰褐色的沙漠其实是由无数疙瘩状的黏土和泥堆组成。

[ɒv; əv]['daɪvəz] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['veəriɪŋ] ['saɪzɪz] : [sʌm; səm] [kən'sistid] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌkitful]
of divers shade and varying sizes : some consisted of but a few bucketfuls
的 潜水员 阴影 和 变化 尺寸 ： 一些 由……组成 的 但 一个 很少 满满几桶
[ɒv; əv] ['mʌlək] ,
of mullock ,
的 穆洛克 ，

各种各样的阴凉处和大小不一：有些只包含几桶石糠，

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔlɪst] [mæn] .
others were taller than the tallest man .
其他的 是 更高 比 这 最高 男人 .

其他人都比最高的人高。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [reɪn] - [səʊkt] , [mʌd] - [bɪ'spætəd] [tents] , [ʃedz]
There were also hundreds of rain - soaked , mud - bespattered tents , sheds
那里 是 还 数百 的 雨 - 浸泡过 ， 泥 - 溅洒 帐篷 ， 棚屋
[ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] ; [wɪnd] - [seɪlz] , [wɪtʃ] [fel] ,
and awnings ; wind - sails , which fell ,
和 遮阳篷 ； 风 - 帆 ， 哪个 跌倒 ，

还有数百顶被雨水浸透、沾满泥浆的帐篷、棚屋和遮阳篷；以及掉落的风帆。

['fʌn(ə)l] - [laɪk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gæləʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ðeɪ] ['ventɪleɪtɪd] ;
funnel - like , from a kind of gallows into the shafts they ventilated ;
漏斗 - 喜欢 ， 从 一个 种类 的 绞刑架 进入 这 轴 他们 通风 ；

漏斗状，从某种绞刑架通向他们通风的竖井；

[flægz] ['flʌtərɪŋ] [ɒn] [haɪ] [pəʊsts][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [stɔːz] .
flags fluttering on high posts in front of stores .
旗帜 飘动 在 高的 帖子 在 正面 的 商店 .

商店门前高高的旗杆上飘扬着旗帜。

[ðə; ði] ['meni] ['hjuːmən] ['fɪgəz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi]
The many human figures that went to and fro were hardly to be
这 许多 人类 数据 那 去 到 和 弗 是 几乎 到 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [trɒd] .
distinguished from the ground they trod .
杰出的 从 这 地面 他们 践踏 .

来来往往的众多人影与他们脚下的地面几乎难以区分。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ɜːθ] , [kleɪ] - [klæd][ɪn]['əʊkə(r)][ænd; ənd][gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] .
They were coated with earth , clay - clad in ochre and gamboge .
他们 是 涂层 和 地球 ， 黏土 - 覆膜 在 赭石 和 藤黄 .

它们身上涂满了泥土，黏土上覆盖着赭石和藤黄。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [dɔːb] [wɪð] ['klɔːbər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætɪd] [greɪt] [bɪrdz] ,
Their faces were daubed with clauber ; it matted great beards ,
他们的 面孔 是 涂抹 和 克劳伯 ； 它 哑光 伟大的 胡须 ，

他们的脸上涂满了蜡油；蜡油糊住了浓密的胡须。

[ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ðə; ði] [kɔːs] [heəz] [ɒn] [tʃests] [ænd; ənd] ['brɔːni] [ɑːmz] .
and entangled the coarse hairs on chests and brawny arms .
和 纠缠 这 粗 头发 在 箱子 和 强壮的 武器 .

并使胸膛和粗壮手臂上的粗毛纠缠在一起。

[weə(r)]	,	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[ə; eɪ]	[bluː]	['dʒʌmpə(r)]	[hæd; həd]	[kept]	[ə; eɪ]	[tɪndʒ]	[ɒv; əv]	['bluːnəs]	,
Where	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**a**	**blue**	**jumper**	**had**	**kept**	**a**	**tinge**	**of**	**blueness**	**,**
在哪里	,	这里	和	那里	,	一个	蓝色的	套头衫	有	保留	一个	色调	的	蓝色	,

零星散落着一些蓝色套头衫，它们身上还残留着一丝蓝色。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[bi'smiə]	[wɪð]	['jeləʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[tɜːn]
it	**was**	**so**	**besmeared**	**with**	**yellow**	**that**	**it**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**to**	**turn**
它	曾是	所以	涂抹	和	黄色的	那	它	可能	有	到过	预期的	到	转动

[griːn]	.
green	**.**
绿色的	.

它上面沾满了黄色，人们甚至可能会以为它会变成绿色。

[ðə; ði]	[gɔːz]	[nek]	-	[veɪlz]	[ðæt]	[hʌŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[brɪmz]	[ɒv; əv]	[waɪd]	-	[ə'weik]	[ɔː(r)]	['kæbɪdʒ]	-
The	**gauze**	**neck**	**-**	**veils**	**that**	**hung**	**from**	**the**	**brims**	**of**	**wide**	**-**	**awakes**	**or**	**cabbage**	**-**
这	纱布	脖子	-	面纱	那	悬挂	从	这	帽檐	的	宽的	-	醒来	或者	卷心菜	-

[triːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'kʌm]	[stɪf]	['lɪt(ə)l]	['lætɪs]	[ɒv; əv]	[keɪkt]	[kleɪ]	.
trees	**were**	**become**	**stiff**	**little**	**lattices**	**of**	**caked**	**clay**	**.**
树木	是	变得	僵硬的	小的	晶格	的	蛋糕	黏土	.

从宽边帽或卷心菜树边缘垂下的纱质颈纱变成了坚硬的、结块的粘土制成的小格子。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['wɔːtə(r)]	['evriweə(r)]	.
There	**was**	**water**	**everywhere**	**.**
那里	曾是	水	到处	.

到处都是水。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[spɜːz]	[ænd; ənd]	['gʌliz]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	,	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[reɪnz]	[hæd; həd]	[pɔː]	['friːli]
From	**the**	**spurs**	**and**	**gullies**	**round**	**about**	**,**	**the**	**autumn**	**rains**	**had**	**poured**	**freely**
从	这	马刺	和	沟壑	圆形的	关于	,	这	秋天	雨	有	倾倒	自由

[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flæt]	;
down	**on**	**the**	**Flat**	**;**
向下	在	这	平坦的	;

秋雨从周围的山脊和沟壑倾泻而下，落在平原上；

['rɪvə(r)]	[ænd; ənd]	[kriːks]	[hæd; həd]	[biːn]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	[bæŋks]	;
river	**and**	**creeks**	**had**	**been**	**over**	**their**	**banks**	**;**
河	和	小溪	有	到过	超过	他们的	银行	;

河水和小溪都漫过了河岸；

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['nærəʊ]	[graʊnd]	-	[speɪs]	[æz; əz]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[θɪk]	-	[səʊn]	[tents]	,
and	**such**	**narrow**	**ground**	**-**	**space**	**as**	**remained**	**between**	**the**	**thick**	**-**	**sown**	**tents**	**,**
和	这样的	狭窄的	地面	-	空间	作为	剩余	之间	这	厚的	-	播种	帐篷	,

以及密密麻麻的帐篷之间剩下的狭窄空地，

[ðə; ði]	['mɪrɪədz]	[ɒv; əv]	[həʊlz]	[ðæt]	[ə'bʌt]	[wʌn]	[ɒn]	[ə'nʌðə(r)]	,	['dʒeləs]	[ɒv; əv]	['evri]	[ɪntʃ]	[ɒv; əv]	[speɪs]
the	**myriads**	**of**	**holes**	**that**	**abutted**	**one**	**on**	**another**	**,**	**jealous**	**of**	**every**	**inch**	**of**	**space**
这	无数	的	孔	那	相邻	一	在	其他	,	嫉妒的	的	每一个	英寸	的	空间

,
,
,

无数个彼此相邻的洞穴，贪婪地占据着每一寸空间。

[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[trɒf]	[ɒv; əv]	[mʌd]	.
had	**become**	**a**	**trough**	**of**	**mud**	**.**
有	变得	一个	槽	的	泥	.

变成了一片泥潭。

['wɔːtə(r)] [miː'ændəd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [mʌd] , [ɔː(r)] [kɑːrvd] [ɪts] [sɒft] [wei] [ɪn] ['tʃæn(ə)lz] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn]
Water meandered over this mud , or carved its soft way in channels ; it lay about in
水 蜿蜒 超过 这 泥 , 或者 雕刻 它是柔软的 方式 在 频道 ; 它 躺 关于 在

['pʌdlz] ,
puddles ,
水坑 ,

水流蜿蜒流过这片淤泥，或冲刷出柔软的沟渠；水洼里积满了泥浆。

[θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] ['kɒfi] - [graʊndz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ə'bændənd] ['ʃæləʊ] [həʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði]
thick and dark as coffee - grounds ; it filled abandoned shallow holes to the
厚的 和 黑暗的 作为 咖啡 - 理由 ; 它 已填 弃 浅的 孔 到 这

[brɪm] .
brim .
帽檐 .

浓稠而呈深色，像咖啡渣一样；它把废弃的浅坑填满了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] [rəʊz] [ə; eɪ] [blɜːd] [hʌm] [ɒv; əv] [saʊnd] ;
From this scene rose a blurred hum of sound ;
从 这 场景 玫瑰 一个 模糊 哼 的 声音 ;

从这场景中传来一阵模糊的嗡嗡声；

[rəʊz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ə; eɪ] [sməʊk] - [klaʊd]
rose and as it were remained stationary above it — like a smoke - cloud
玫瑰 和 作为 它 是 剩余 静止的 多于 它 — 喜欢 一个 抽烟 - 云

,
,
,

它升起，仿佛静止在上方——像一团烟雾，

[wɪtʃ] [nəʊ] [wɪnd] ['kʌmz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] .
which no wind comes to drive away .
哪个 不 风 来 到 驾驶 离开 .

没有风能吹走它。

['grædʒuəli] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [ɪə(r)] [meɪd] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'glɒmərət] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,
Gradually , though , the ear made out , in the conglomerate of noise ,
逐步地 , 尽管 , 这 耳朵 制成 出去 , 在 这 集团 的 噪音 ,

然而，渐渐地，耳朵在嘈杂的声音中分辨出了：

[ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['seprət] ['nɔɪzɪz] ['ɪnfɪnətli] ['mʌltɪplaɪd] : [ðə; ði] [ʃɑːp] [tɪk] - [tɪk] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] -
a host of separate noises infinitely multiplied : the sharp tick - tick of surface -
一个 主持人 的 分离 噪音 无限地 乘以 : 这 锋利的 打钩 - 打钩 的 表面 -

[pɪks] , [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv] ['ʃʌvəl] ,
picks , the dull thud of shovels ,
精选 , 这 乏味的砰的一声 的 铲子 ,

各种各样的声音无限叠加：镐头敲击地面的清脆滴答声，铲子沉闷的砰砰声，

[ðeə(r)] ['mʌfld] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] .
their muffled echoes from the depths below .
他们的 闷音 回声 从 这 深度 以下 .

从深渊传来他们沉闷的回声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [skwiːk] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɒv; əv] ['wɪndləsɪz] ;
There was also the continuous squeak and groan of windlasses ;
那里 曾是 还 这 连续的 吱 和 呻吟 的 绞盘 ;

此外，还有绞盘持续不断的吱吱声和嘎吱声；

[ðə; ði]	[bʌmp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌlək]	['emptid]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bʌkɪt]	;	[ðə; ði]	['trʌndl]	[ɒv; əv]	['wiːlbærəʊ]	,
the	**bump**	**of**	**the**	**mullock**	**emptied**	**from**	**the**	**bucket**	**;**	**the**	**trundle**	**of**	**wheelbarrows**	**,**
这	撞	的	这	穆洛克	清空	从	这	桶	;	这	滚动	的	独轮车	,

从桶里倒出的土块发出砰的一声；手推车隆隆驶过，

[pʊʃt]	[ə'lɒŋ]	[ə; eɪ]	[plæŋk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃæfts]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[puːl]	;
pushed	**along**	**a**	**plank**	**from**	**the**	**shaft's**	**mouth**	**to**	**the**	**nearest**	**pool**	**;**
推动	沿着	一个	板	从	这	轴的	嘴	到	这	最近的	水池	;

沿着木板从竖井口推到最近的水池；

[ðə; ði]	[dʌmp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hiːp]	[fɔː(r); fə(r)]	['wɒʃɪŋ]	.
the	**dump**	**of**	**the**	**dart**	**on**	**the**	**heap**	**for**	**washing**	**.**
这	倾倒	的	这	镖	在	这	堆	为了	洗涤	.

将飞镖扔到待洗的飞镖堆上。

[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kriːk]	,	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	['kreɪdlz]	['rætld]	[ænd; ənd]	['greɪtɪd]	;	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[speɪdz]	,
Along	**the**	**banks**	**of**	**a**	**creek**	**,**	**hundreds**	**of**	**cradles**	**rattled**	**and**	**grated**	**;**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**spades**	**,**
沿着	这	银行	的	一个	溪	,	数百	的	摇篮	摇晃	和	磨碎的	;	这	噪音	的	这	黑桃	,

沿着小溪的岸边，数百个摇篮发出嘎吱嘎吱的响声；铁锹的声音，

['tʃɒpɪŋ]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pʌdlɪŋ]	-	[tʌb]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[tɒmz]	,
chopping	**the**	**gravel**	**into**	**the**	**puddling**	**-**	**tubs**	**or**	**the**	**Long**	**Toms**	**,**
切碎	这	碎石	进入	这	水坑	-	浴缸	或者	这	长的	汤姆斯	,

将碎石凿入集水池或长槽中，

[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[skrʌntʃ]	[ɒv; əv]	['ʃɪŋgl]	['ʌndə(r)]	[weɪvz]	.
was	**like**	**the**	**scrunch**	**of**	**shingle**	**under**	**waves**	**.**
曾是	喜欢	这	皱褶	的	卵石	在下面	波浪	.

就像海浪拍打鹅卵石时发出的沙沙声。

[ðə; ði]	[fɪəs]	['jelpɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɒgz]	[tʃeɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flæg]	-	[pəʊsts]	[ɒv; əv]	[stɔːz]	,
The	**fierce**	**yelping**	**of**	**the**	**dogs**	**chained**	**to**	**the**	**flag**	**-**	**posts**	**of**	**stores**	**,**
这	凶猛的	尖叫	的	这	狗	连锁	到	这	旗帜	-	帖子	的	商店	,

商店旗杆上拴着的狗发出凄厉的吠叫声。

['mʌŋgrəl]	[wɪtʃ]	[jæpt]	[æt; ət]	[frend]	[ænd; ənd]	[fəʊ]	[ə'laɪk]	,	[sə'plaɪd]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	['ɪəˌsplɪtɪŋ]	['dɪskɔːd]	.
mongrels	**which**	**yapped**	**at**	**friend**	**and**	**foe**	**alike**	**,**	**supplied**	**a**	**note**	**of**	**earsplitting**	**discord**	**.**
杂种狗	哪个	喋喋不休	在	朋友	和	敌人	同样	,	供应	一个	笔记	的	震耳欲聋	Discord	.

杂种狗对着朋友和敌人狂吠，发出震耳欲聋的刺耳噪音。

[bʌt; bət]	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['həʊlli]	[mə'kænɪkl]	[dɪn]	.
But	**except**	**for**	**this**	**it**	**was**	**a**	**wholly**	**mechanical**	**din**	**.**
但	除了	为了	这	它	曾是	一个	完全	机械的	din	.

但除此之外，就只有一片机械的轰鸣声。

['hjuːmən]	[breɪnz]	[daɪ'rɛktɪd]	[ɑːpə'reɪʃnz]	,	['hjuːmən]	[hændz]	['kærid]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	,
Human	**brains**	**directed**	**operations**	**,**	**human**	**hands**	**carried**	**them**	**out**	**,**	**but**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**human**	**voice**	**was**	**,**
人类	大脑	指导	运营	,	人类	双手	携带	他们	出去	,	但	这	声音	的	这	人类	嗓音	曾是	,

人脑指挥行动，人手执行行动，但人声却是……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['lækɪŋ] .
for the most part , lacking .
为了 这 最多 部分 , 缺乏 .

大部分情况下，都缺乏。

[ðə; ði] ['digəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] , [priˈɒkjupaɪd] [reɪs] , ['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][lɪp] - [wɜːk] .
The diggers were a sombre , preoccupied race , little given to lip - work .
这 挖掘机 是 一个 阴沉 , 心事重重 种族 , 小的 给定 到 唇 - 工作 .

掘金者们是一群阴郁、心事重重的人，不爱多嘴。

['iːv(ə)n][ðə; ði] " ['ʃepədz] , " [huː] , [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [strʌk] [ðə; ði] [liːd] ,
Even the " shepherds , " who , in waiting to see if their neighbours struck the lead ,
甚至 这 " 牧羊人 , " WHO , 在 等待 到 看 如果 他们的 邻居 击 这 带领 ,

甚至那些“牧羊人”，他们等待着看邻居是否击中目标，

[bi'gail] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['juːkə] [ænd; ənd] " , " [pleɪd] ['muːdɪli] , [ðeə(r)] [maʊðz]
beguiled the time with euchre and " lambskinnet , " played moodily , their mouths
被迷惑 这 时间 和 尤克牌 和 " 羊皮网 , " 玩 情绪低落地 , 他们的 嘴
[gluːd] [tuː; tə][ðeə(r)][paɪp] - [stemz] ;
glued to their pipe - stems ;
胶合 到 他们的 管道 - 茎 ;

他们玩尤克牌和“羊皮纸牌”消磨时光，情绪低落地演奏着，嘴巴紧紧地贴着烟斗柄；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [teɪl] - [ɒn] - [end][tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] .
they were tail - on - end to fling down the cards for pick and shovel .
他们 是 尾巴 - 在 - 结尾 到 一扔 向下 这 牌 为了 挑选 和 铲 .

他们翘首以盼，迫不及待地把牌扔下来，换取镐和铲子。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] , [ænt] - [laɪk] [ɪn][ðeə(r)][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['bɪzɪnɪs] , ['naɪðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [hed]
The great majority , ant - like in their indefatigable busyness , neither turned a head
这 伟大的 多数 , 蚂蚁 - 喜欢 在 他们的 不懈 繁忙 , 两者都不 转向 一个 头
[nɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] :
nor looked up :
也不 看起来 向上 :

绝大多数人像蚂蚁一样不知疲倦地忙碌着，既没有回头，也没有抬头看一眼：

[bæks] [wɜː(r); wə(r)] [bent] , [aɪz] [fɪkst] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] ['skruːtəni][ɒv; əv]['kreɪd(ə)l][ɔː(r)][tɪn] - [dɪʃ] :
backs were bent , eyes fixed , in a hard scrutiny of cradle or tin - dish :
背部 是 弯曲 , 眼睛 固定的 , 在 一个 难的 审查 的 摇篮 或者 锡 - 盘子 :

他们弯着腰，目光紧盯着摇篮或锡盘：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , ['həʊmli] [ɜːθ] ,
it was the earth that held them , the familiar , homely earth ,
它 曾是 这 地球 那 握住 他们 , 这 熟悉的 , 家常的 地球 ,

是土地孕育了他们，那熟悉而温馨的土地。

[huːz] ['kɒmən] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trɒdn] ['hiːdləsli] [ˌʌndə'fʊt] .
whose common fate it is to be trodden heedlessly underfoot .
谁 常见的 命运 它 是 到 是 践踏 鲁莽地 脚下 .

它们的共同命运是被肆意践踏。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [ðæt] [druː] [ɔːl] [menz] [θɔːts] .
Here , it was the loadstone that drew all men's thoughts .
这里 , 它 曾是 这 磁石 那 画 全部 男士 想法 .

在这里，是那块磁石吸引了所有人的思绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [təʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] [ɒd] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
And it took toll of their bodies in odd , exhausting forms of labour ,
和 它 采取 收费 的 他们的 身体 在 奇怪的 , 精疲力竭 表格 的 劳动 ,

而且，他们从事的那些奇怪而又极其耗费体力的劳动，也对他们的身体造成了损害。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [tuː; tə] [wiːd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɪt] .
which were swift to weed out the unfit .
哪个 是 迅速 到 杂草 出去 这 不合格 .

它们迅速淘汰了不称职的人。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndləsɪz] [spæt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['hɔːni] [pɑːmz] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræŋk]
The men at the windlasses spat into their horny palms and bent to the crank
这 男人 在 这 绞盘 争吵 进入 他们的 好色 棕榈树 和 弯曲 到 这 曲柄
:
:
:

操作绞盘的男人们往粗糙的手掌里吐了口唾沫，然后弯腰摇动曲柄：

[ðeɪ] [pɔːzd] ['əʊnli] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sweti] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
they paused only to pass the back of a hand over a sweaty forehead ,
他们 暂停 仅有的 到 经过 这 后退 的 一个 手 超过 一个 汗流浃背 前额 ,

他们只是停下来，用手背擦了擦汗涔涔的额头。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dreɪn] [ə; eɪ] [nəʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪŋgəz] .
or to drain a nose between two fingers .
或者 到 流走 一个 鼻子 之间 二 手指 .

或者用两根手指挤鼻涕。

[ðə; ði] ['bærəʊ] - ['draɪvəz] [ʃʌvd] [ðeə(r)] [ləʊdz] , [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːrɑːm] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk]
The barrow - drivers shoved their loads , the bones of their forearms standing out like
这 巴罗 - 司机 推搡 他们的 负载 , 这 骨头 的 他们的 前臂 常设 出去 喜欢
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

赶车人推着车，前臂的骨头像肋骨一样凸了出来。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːlz] , [ðə; ði] ['pʌdlə(r)] [tʃɒpt] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃʌvəl] ; [sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]
Beside the pools , the puddlers chopped with their shovels ; some even stood in the
旁 这 游泳池 , 这 水坑 切碎 和 他们的 铲子 ; 一些 甚至 站立 在 这
[tʌb] ,
tubs ,
浴缸 ,

在水池边，人们用铲子铲水；有些人甚至站在水池里。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] , [æz; əz] [waɪn] - ['presə(r)] ['træmp(ə)l] [greɪps] .
and worked the earth with their feet , as wine - pressers trample grapes .
和 工作 这 地球 和 他们的 脚 , 作为 葡萄酒 - 压力机 践踏 葡萄 .

他们用脚耕作土地，就像酿酒工人践踏葡萄一样。

[ðə; ði] ['kreɪdlərz] , [ɪ'tɜːnəli] ['rɒkɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
The cradlers , eternally rocking with one hand ,
这 摇篮 , 永恒 摇滚 和 一 手 ,

摇篮里的人，永远用一只手摇着摇篮，

[held] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['eni] [klɒd] [ə; eɪ] ['keələs] ['pʌdlə(r)]
held a long stick in the other with which to break up any clods a careless puddler
握住 一个 长的 戳 在 这 其他 和 哪个 到 休息 向上 任何 土块 一个 粗心 水坑
[mait] [hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒpə(r)] .
might have deposited in the hopper .
可能 有 已存 在 这 料斗 .

另一只手拿着一根长棍，用来敲碎粗心的打水者可能留在料斗里的任何土块。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fɒsik] , ['wɑːʃərz] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] - [dɜːt] , [ɪ'kwɪpt]
Behind these came the great army of fossickers , washers of surface - dirt , equipped
在后面 这些 来了 这 伟大的 军队 的 寻宝者 , 垫圈 的 表面 - 污垢 , 配备
[wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] [tɪn] - ['dɪʃɪz] ,
with knives and tin - dishes ,
和 刀具 和 锡 - 菜肴 ,

在他们身后是一大群拾荒者，他们负责清理地表的污垢，配备有刀具和锡盘。

[ænd; ənd] ['kɒntent] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɒʃ] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['penɪˌweɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪʃ] .
and content if they could wash out half - a - pennyweight to the dish .
和 内容 如果 他们 可以 洗 出去 一半 - 一个 - 便士 到 这 盘子 .

如果能往盘子里倒出半便士重的东西，他们就心满意足了。

[æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] [stɪl] ['ʌðə(r)z] , [huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['teɪlɪŋz] [ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] .
At their heels still others , who treated the tailings they threw away .
在 他们的 高跟鞋 仍然 其他的 , WHO 治疗 这 尾矿 他们 扔 离开 .

紧随其后的是其他人，他们处理了被丢弃的尾矿。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
And among these last was a sprinkling of women ,
和 之中 这些 最后的 曾是 一个 洒 的 女性 ,

最后这些人当中，有少数是女性。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
more than one with an infant sucking at her breast .
更多的 比 一 和 一个 婴儿 吸吮 在 她 胸部 .

不止一个女人怀里抱着婴儿吮吸乳房。

[wɪð'drɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɜːkt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɪn] [luːs]
Withdrawn into a group for themselves worked a body of Chinese , in loose
撤回 进入 一个 团体 为了 他们自己 工作 一个 身体 的 中国人 , 在 松动的
[bluː] [blaʊziz] ,
blue blouses ,
蓝色的 女式衬衫 ,

他们退缩到一个单独的群体中，一群穿着宽松蓝色衬衫的中国人正在工作。

['flæpi] [bluː] [leg] - [bægz] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['kɒnɪkl] [strɔː] [hæts] .
flappy blue leg - bags and huge conical straw hats .
扑腾 蓝色的 腿 - 包 和 巨大的 锥 稻草 帽子 .

飘逸的蓝色腿套和巨大的圆锥形草帽。

[ðeɪ] , [tuː] , ['fɒsɪk] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [wɒʃt] , ['juːzɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
They , too , fossicked and re - washed , using extravagant quantities of water .
他们 , 也 , 寻宝 和 关于 - 洗过 , 使用 靡 数量 的 水 .

他们也反复挖掘和清洗，使用了大量的水。

[ðʌs] [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] ['mʌltɪtjuːd] ['wʌrid] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd]
Thus the pale - eyed multitude worried the surface , and , at the risk and
因此 这 苍白 - 眼睛 民众 担心 这 表面 , 和 , 在 这 风险 和
[kɒst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
cost of their lives ,
成本 的 他们的 生活 ,

于是，这群面色苍白的人们在水面上四处奔走，冒着生命危险，付出了生命的代价。

[prəʊbd] [ðə; ði] [depθs] .
probed the depths .
探测 这 深度 .

探测了深处。

[naʊ] [ðæt] [diːp] ['sɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [vəʊg] ,
Now that deep sinking was in vogue ,
现在 那 深的 下沉 曾是 在 时尚 ,

当时深海沉船正流行，

[gəʊld] - ['dɪgɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
gold - digging no longer served as a play - game for the gentleman and
金子 - 挖掘 不 更长 服务 作为 一个 玩 - 游戏 为了 这 绅士 和
[ðə; ði] ['æmətə(r)] ;
the amateur ;
这 业余 ;

拜金不再是绅士和业余人士的游戏；

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɔil] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːk] - [traɪd] , ['siːz(ə)nd]
the greater number of those who toiled at it were work - tried , seasoned
这 更大的 数字 的 那些 WHO 辛勤劳作 在 它 是 工作 - 尝试 , 经验丰富的
[men] .
men .
男人 .

从事这项工作的大部分人都是身经百战、经验丰富的老手。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːdʒuəs]
And yet , although it had now sunk to the level of any other arduous
和 然而 , 虽然 它 有 现在 沉没 到 这 等级 的 任何 其他 艰巨
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
and uncertain occupation ,
和 不确定 职业 ,

然而，尽管它现在已经沦落到与其他艰苦且前途未卜的职业一样的境地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk]['praɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [faʊnd] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
and the magic prizes of the early days were seldom found , something of
和 这 魔法 奖品 的 这 早期的 天 是 很少 成立 , 某物 的
[ðə; ði][əʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

早期的魔法奖品很少再出现了，一些旧时代的……

[rəʊ'mæntɪk] ['glæmə(r)] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊst] ['feɪməs] [gəʊld] - [fiːld] , ['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [aɪz]
romantic glamour still clung to this most famous gold - field , dazzling the eyes
浪漫的 魅力 仍然 紧紧抓住 到 这 最多 著名的 金子 - 场地 , 耀眼的 这 眼睛
[ænd; ənd] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .
and confounding the judgment .
和 混淆 这 判断 .

浪漫的魅力依然笼罩着这片最著名的金矿，令人目眩神迷，难以分辨真假。

[ˌels'weə(r)] , [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði] ['pʌdlɪŋ] - [trɒf] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz]
Elsewhere , the horse was in use at the puddling - trough , and machines
别处 , 这 马 曾是 在 使用 在 这 水坑 - 槽 , 和 机器
[fɔː(r); fə(r)] ['krʌʃɪŋ] [kwɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
for crushing quartz were under discussion .
为了 压碎 石英 是 在下面 讨论 .

其他地方，马匹正在水池边作业，人们正在讨论破碎石英的机器。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌbælə'ræt] ['dɪgə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,
But the Ballarat digger resisted the introduction of machinery ,
但 这 巴拉瑞特 挖掘机 抵抗 这 介绍 的 机械 ,

但巴拉瑞特挖掘机却抵制机械化的引入。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [mə'ʃiːnəri] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] .
fearing the capitalist machinery would bring in its train .
害怕 这 资本家 机械 会 带来 在 它是 火车 .

害怕资本主义机器会把它的列车带进来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ðə; ði] ['dʒeləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] ;
He remained the dreamer , the jealous individualist ;
他 剩余 这 梦想家 , 这 嫉妒的 个人主义者 ;

他依然是那个梦想家，那个充满嫉妒心的个人主义者；

[hiː; hi]	['hɒvə, 'hʌ-]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[stjuː'pendəs]	[dɪ'skʌvəri]	.
he	**hovered**	**for**	**ever**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**stupendous**	**discovery**	**.**
他	悬停	为了	曾经	在	这	边缘	的	一个	惊人的	发现	.

他始终徘徊在一项惊人发现的边缘。

[ðɪs]	[driːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[ɒv; əv]	[vɑːst]	[welθ]	[gɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪg'zɜːʃn]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['diːkɔi, di'kɔi]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	,
This	**dream**	**it**	**was**	**,**	**of**	**vast**	**wealth**	**got**	**without**	**exertion**	**,**	**which**	**had**	**decoyed**	**the**	**strange**	**,**
这	梦	它	曾是	，	的	广阔的	财富	得到	没有	用力	，	哪个	有	诱饵	这	奇怪的	，

这是一个不费吹灰之力就能获得巨额财富的梦，它迷惑了那些陌生人。

['mɒtli]	[kraʊd]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[pɪəz]	[ænd; ənd]	['tʃɜːtʃmən]	[rʌbd]	['ʃəuldəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[skʌm]	[ɒv; əv]	['nɔːfək]	['aɪlənd]	,
motley	**crowd**	**,**	**in**	**which**	**peers**	**and**	**churchmen**	**rubbed**	**shoulders**	**with**	**the**	**scum**	**of**	**Norfolk**	**Island**	**,**
杂乱无章	人群	，	在	哪个	同龄人	和	教会人士	摩擦	肩膀	和	这	浮渣	的	诺福克	岛	，

形形色色的人混杂在一起，贵族和教士与诺福克岛的底层民众摩肩接踵。

[tuː; tə]	['eksaɪl]	[ɪn]	[ðɪs]	[aʊt'lændɪʃ]	['riːdʒən]	.
to	**exile**	**in**	**this**	**outlandish**	**region**	**.**
到	流亡	在	这	古怪的	地区	.

流放到这个偏僻的地方。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ə'laɪk]	[hæd; həd]	[biːn]	:
And	**the**	**intention**	**of**	**all**	**alike**	**had**	**been**	**:**
和	这	意图	的	全部	同样	有	到过	：

所有人的意图都是一样的：

[tuː; tə]	[snætʃ]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	['fɔːtʃuːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[heɪ]	,	['prestəʊ]	!
to	**snatch**	**a**	**golden**	**fortune**	**from**	**the**	**earth**	**and**	**then**	**,**	**hey**	**,**	**presto**	**!**
到	抢夺	一个	金的	财富	从	这	地球	和	然后	，	嘿	，	普雷斯托	！

从大地上攫取黄金财富，然后，嘿，瞧！

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[əʊld]	[wɜːld]	[ə'gen]	.
for	**the**	**old**	**world**	**again**	**.**
为了	这	老的	世界	再次	.

又回到了旧世界。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['rekənɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[ðeə(r)]	[həʊst]	:
But	**they**	**were**	**reckoning**	**without**	**their**	**host**	**:**
但	他们	是	清算	没有	他们的	主持人	：

但他们却忽略了东道主：

['əʊnli]	[tuː]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	['entəd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[went]	[aʊt]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
only	**too**	**many**	**of**	**those**	**who**	**entered**	**the**	**country**	**went**	**out**	**no**	**more**	**.**
仅有的	也	许多	的	那些	WHO	进入	这	国家	去	出去	不	更多的	.

进入该国的人中，有太多人再也没有离开过。

[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	['prɪznər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	.
They	**became**	**prisoners**	**to**	**the**	**soil**	**.**
他们	成为	囚犯	到	这	土壤	.

他们成了土地的囚徒。

[ðə; ði]	['fæbjələs]	['rɪtʃɪz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[tel]	[ə'maunt]	,	[æt; ət]	[best]	,
The	**fabulous**	**riches**	**of**	**which**	**they**	**had**	**heard**	**tell**	**amounted**	**,**	**at**	**best**	**,**
这	太棒了	财富	的	哪个	他们	有	听到	告诉	金额	，	在	最好的	，

他们听说的那些惊人的财富，充其量也只有……

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[θ'aʊzəndz]	[ɒv; əv]	[paʊndz]	:	[wɒt]	['fɒli]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːt]	[wɪð]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	,
to	**a**	**few**	**thousands**	**of**	**pounds**	**:**	**what**	**folly**	**to**	**depart**	**with**	**so**	**little**	**,**
到	一个	很少	数千	的	磅	:	什么	蠢事	到	离开	和	所以	小的	,

只剩下几千英镑：带着这么点钱离开，真是愚蠢至极。

[wen]	['mʌðə(r)]	[ɜːθ]	[stɪl]	[tiːm]	!
when	**mother**	**earth**	**still**	**teemed**	**!**
什么时候	母亲	地球	仍然	拥挤	!

那时大地母亲还生机勃勃！

[ðəʊz]	[huː]	[druː]	[blæŋks]	[nəːs]	[æn; ən]	[ʌn'kwentʃəbl]	[həʊp]	,	[ænd; ənd]	['leɪbəd]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[deɪz]	
Those	**who**	**drew**	**blanks**	**nursed**	**an**	**unquenchable**	**hope**	**,**	**and**	**laboured**	**all**	**their**	**days**	
那些	WHO	画	空白	护理	一个	无法熄灭的	希望	,	和	辛勤劳作	全部	他们的	天	
[laɪk]	['nævi]	,												
like	**navvies**	**,**												
喜欢	土方工	,												

那些一无所获的人心中怀揣着永不熄灭的希望，终日像劳工一样辛勤劳作。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	-	[weɪdʒ]	.
for	**a**	**navvy's**	**wage**	**.**
为了	一个	-	工资	.

仅够当个建筑工人的工资。

['ʌðə(r)z]	[ə'gen]	,	['brəʊkən]	[ɪn]	[helθ]	[ɔː(r)]	[dɪs'hɑːt(ə)nd]	,	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[tɜːn]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['iːzɪə]
Others	**again**	**,**	**broken**	**in**	**health**	**or**	**disheartened**	**,**	**could**	**only**	**turn**	**to**	**an**	**easier**
其他的	再次	,	破碎的	在	健康	或者	沮丧	,	可以	仅有的	转动	到	一个	更轻松
['hændiwɜːk]	.													
handiwork	**.**													
手工制品	.													

还有一些人，因为身体不好或意志消沉，只能从事一些更容易的工作。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlsəʊ]	[men]	[huː]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['fɔːtʃuːn]	[smaɪld]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	,
There	**were**	**also**	**men**	**who**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**fortune**	**smiled**	**on**	**them**	**,**
那里	是	还	男人	WHO	,	作为	很快	作为	财富	微笑	在	他们	,

也有一些人，一旦幸运女神眷顾了他们，

[drɒpt]	[ðeə(r)]	[tuːlz]	[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	['skwɒndə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[mʌnθs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪld]
dropped	**their**	**tools**	**and**	**ran**	**to**	**squander**	**the**	**work**	**of**	**months**	**in**	**a**	**wild**
掉落	他们的	工具	和	跑	到	挥霍	这	工作	的	几个月	在	一个	荒野
[dɪ'bɔːtʃ]	;												
debauch	**;**												
放荡	;												

他们丢下工具，奔向荒淫无度的场所，挥霍了几个月的心血；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɪn'veəriəbli]	[rɪ'tɜːnd]	,	[teɪl]	[daʊn]	,	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðeə(r)]	[lʌk]	[ə'njuː]	.
and	**they**	**invariably**	**returned**	**,**	**tail**	**down**	**,**	**to**	**prove**	**their**	**luck**	**anew**	**.**
和	他们	总是	返回	,	尾巴	向下	,	到	证明	他们的	运气	重新	.

他们总是垂头丧气地回来，再次证明自己的好运。

[ænd; ənd]	,	[jet]	[ə'gen]	,	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðəʊz]	[huː]	,	['hævɪŋ]	[wʌns]	[siːn]	[ðə; ði]	['met(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɔː]
And	**,**	**yet**	**again**	**,**	**there**	**were**	**those**	**who**	**,**	**having**	**once**	**seen**	**the**	**metal**	**in**	**the**	**raw**
和	,	然而	再次	,	那里	是	那些	WHO	,	拥有	一次	已见	这	金属	在	这	生的
:																	
:																	
:																	

然而，还有一些人，曾经见过这种金属的原貌：

[ɪn]	[dʌst]	,	[faɪn]	[æz; əz]	[ðæt]	[brʌʃt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['bʌtər,flaɪz]	[wɪŋ]	;	[ɪn]	['hevi]	,	['tʃʌbi]	['nʌgɪts]	;
in	**dust**	**,**	**fine**	**as**	**that**	**brushed**	**from**	**a**	**butterfly's**	**wing**	**;**	**in**	**heavy**	**,**	**chubby**	**nuggets**	**;**
在	灰尘	,	美好的	作为	那	刷过	从	一个	蝴蝶的	翼	;	在	重的	,	胖乎乎的	鸡块	;

呈粉尘状，细如蝴蝶翅膀上拂过的尘埃；呈沉甸甸的、圆滚滚的块状；

[ɔː(r)]	,	[mɔː(r)]	[ɪk'skwɪzɪt]	[stɪl]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dæfədɪl]	-	['jeləʊ]	['veɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	['bluːɪʃ]	-	[waɪt]	[kwɔːts]	:
or	**,**	**more**	**exquisite**	**still**	**,**	**as**	**the**	**daffodil**	**-**	**yellow**	**veining**	**of**	**bluish**	**-**	**white**	**quartz**	**:**
或者	,	更多的	精美的	仍然	,	作为	这	水仙花	-	黄色的	纹理	的	蓝蓝色	-	白色的	石英	:

或者，更精致的是，如蓝白色石英中点缀的黄水仙色纹理：

[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɡrɪpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[s'ʌtləst]	[wei]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
these	**were**	**gripped**	**in**	**the**	**subtlest**	**way**	**of**	**all**	**.**
这些	是	紧握	在	这	最微妙的	方式	的	全部	.

这些都被以最隐晦的方式抓住了。

[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɡəʊld]	[ɪt'self]	[ə'wəʊk]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[æn; ən]	['ɔːlməʊst]	['senʃuəl]	['kreɪvɪŋ]	[tuː; tə]
A	**passion**	**for**	**the**	**gold**	**itself**	**awoke**	**in**	**them**	**an**	**almost**	**sensual**	**craving**	**to**
一个	热情	为了	这	金子	本身	醒来	在	他们	一个	几乎	感性的	渴望	到

[tʌtʃ]	[ænd; ənd]	[pə'zes]	;
touch	**and**	**possess**	**;**
触碰	和	具有	;

对黄金本身的热爱唤醒了他们内心近乎感官上的渴望，想要触摸和占有它；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɡlɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[speks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[pæn]	[ɔː(r)]	['kreɪd(ə)l]	[keɪm]
and	**the**	**glitter**	**of**	**a**	**few**	**specks**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**pan**	**or**	**cradle**	**came**
和	这	闪光	的	一个	很少	斑点	在	这	底部	的	平底锅	或者	摇篮	来了

,
,
,

锅底或托盘上闪着几点光芒，

[ɪn]	[taɪm]	,	[tuː; tə]	[miːn]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæn; ðən]	"	[həʊm]	,	"	[ɔː(r)]	[waɪf]	,	[ɔː(r)]	[tʃaɪld]	.
in	**time**	**,**	**to**	**mean**	**more**	**to**	**them**	**than**	**"**	**home**	**,**	**"**	**or**	**wife**	**,**	**or**	**child**	**.**
在	时间	,	到	意思是	更多的	到	他们	比	"	家	,	"	或者	妻子	,	或者	孩子	.

随着时间的推移，对他们来说，它的意义甚至超过了“家”、妻子或孩子。

[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[feɪts]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[sə'kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	"	[ʌn'həʊli]	['hʌŋɡə(r)]	.
Such	**were**	**the**	**fates**	**of**	**those**	**who**	**succumbed**	**to**	**the**	**"**	**unholy**	**hunger**	**.**
这样的	是	这	命运	的	那些	WHO	屈服了	到	这	"	不圣洁的	饥饿	.

这就是那些屈服于“邪恶饥饿”的人的命运。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[rɪ'vendʒ]	['teɪkən]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	,
"	**It**	**was**	**like**	**a**	**form**	**of**	**revenge**	**taken**	**on**	**them**	**,**
"	它	曾是	喜欢	一个	形式	的	复仇	已采取	在	他们	,

“这就像是对他们的一种报复，”

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['lʌvləs]	[skiːm]	[ɒv; əv]	['rɒbɪŋ]	[ænd; ənd]	['fliːɪŋ]	;	[ə; eɪ]	[rɪ'vendʒ]	[kən'traɪvd]	[baɪ]
for	**their**	**loveless**	**schemes**	**of**	**robbing**	**and**	**fleeing**	**;**	**a**	**revenge**	**contrived**	**by**
为了	他们的	无爱	方案	的	抢劫	和	逃离	;	一个	复仇	人为的	经过

[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	,
the	**ancient**	**,**
这	古老的	,

因为他们冷酷无情的抢劫和逃窜计划；这是古代人精心策划的复仇。

[bɑː'bærɪk]	['kʌntri]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['laɪtli]	[ɪn'veɪdɪd]	.
barbaric	**country**	**they**	**had**	**so**	**lightly**	**invaded**	**.**
野蛮	国家	他们	有	所以	轻轻	入侵	.

他们轻而易举地入侵了这片野蛮的土地。

[naʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðem; ðəm]	['kæptɪv]	—	[wɪ'ðaʊt]	[tʃeɪnz]	;	[ɛnsɔɝsɛld]	—	[wɪ'ðaʊt]	['wɪtʃkrɑːft]	;
Now	**,**	**she**	**held**	**them**	**captive**	**—**	**without**	**chains**	**;**	**ensorcelled**	**—**	**without**	**witchcraft**	**;**
现在	,	她	握住	他们	俘虏	—	没有	链条	;	被施了魔法的	—	没有	巫术	;

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

现在，她囚禁了他们——却没有使用锁链；她迷惑了他们——却没有使用巫术；而且，

['laɪɪŋ]	[stretʃt]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[praɪ'miːv(ə)l]	['mɒnstə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[brests]	['friːli]	[b'eəd]	,
lying	**stretched**	**like**	**some**	**primeval**	**monster**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**her**	**breasts**	**freely**	**bared**	**,**
说谎	拉伸	喜欢	一些	原始	怪物	在	这	太阳	,	她	乳房	自由	裸露	,

她像某种原始怪物一样伸展着身子躺在阳光下，双乳完全裸露着。

[ʃiː; ʃi]	[wɒtʃt]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mə'lɪgnənt]	[aɪ]	,
she	**watched**	**,**	**with**	**a**	**malignant**	**eye**	**,**
她	观看	,	和	一个	恶性	眼睛	,

她用恶毒的目光注视着，

[ðə; ði]	['efəts]	[meɪd]	[baɪ]	[ðiːz]	['pjuːni]	['mɔːtəlz]	[tuː; tə]	[teə(r); tɪə]	[ðeə(r)]	[lɪps]	[ə'weɪ]	.
the	**efforts**	**made**	**by**	**these**	**puny**	**mortals**	**to**	**tear**	**their**	**lips**	**away**	**.**
这	努力	制成	经过	这些	弱小	凡人	到	撕	他们的	嘴唇	离开	.

这些渺小的凡人费尽心思才将自己的嘴唇撕下来。

[pɑːt]	[ai]
Part	**I**
部分	我

第一部分

['tʃæptə(r)]	[ai]
Chapter	**I**
章	我

第一章

[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kleɪ]	[hiːps]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʃɒt]	['ɪntuː]	[ˌsɪlu'et]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
On	**the**	**summit**	**of**	**one**	**of**	**the**	**clay**	**heaps**	**,**	**a**	**woman**	**shot**	**into**	**silhouette**	**against**	**the**	**sky**	**.**
在	这	首脑	的	一	的	这	黏土	堆积如山	,	一个	女士	射击	进入	轮廓	反对	这	天空	.

在其中一个土堆的顶端，一个女人的身影在天空的映衬下勾勒出剪影。

[æn; ən]	[ɒd]	['fɪgə(r)]	,	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['skɪmpi]	[griːn]	['petɪkəʊt]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['skɑːlət]	[ʃɔːl]	[held]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃəuldəz]
An	**odd**	**figure**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**skimpy**	**green**	**petticoat**	**,**	**with**	**a**	**scarlet**	**shawl**	**held**	**about**	**her**	**shoulders**
一个	奇怪的	数字	,	覆膜	在	一个	简陋	绿色的	衬裙	,	和	一个	猩红	披肩	握住	关于	她	肩膀

,
,
,

一个身形怪异的女子，穿着一件单薄的绿色衬裙，肩上披着一条猩红色披肩。

[wɪsps]	[ɒv; əv]	['fraʊzi]	[red]	[heə(r)]	['stændɪŋ]	[aʊt]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[ʃiː; ʃi]	['bælənst]	[hɜː'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	[ɜːθ]	,
wisps	**of**	**frowsy**	**red**	**hair**	**standing**	**out**	**round**	**her**	**head**	**,**	**she**	**balanced**	**herself**	**on**	**the**	**slippery**	**earth**	**,**
缕缕	的	邋遢	红色的	头发	常设	出去	圆形的	她	头	,	她	均衡	她自己	在	这	滑	地球	,

她蓬乱的红发在头顶周围乱翘，她小心翼翼地站在湿滑的地面上。

['spɪnɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[laɪk]	[ðə; ði]	[veɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪndmɪl]	,	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	:
spinning	**her**	**arm**	**like**	**the**	**vane**	**of**	**a**	**windmill**	**,**	**and**	**crying**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**voice**	**:**
旋转	她	手臂	喜欢	这	叶片	的	一个	风车	,	和	哭泣	在	这	顶部	的	她	嗓音	:

她像风车叶片一样挥舞着手臂，放声痛哭：

"	[dʒəʊ]	,	[bɔɪz]	!	—	[dʒəʊ]	,	[dʒəʊ]	,	['dʒəʊi]	!
"	**Joe**	**,**	**boys**	**!**	**—**	**Joe**	**,**	**Joe**	**,**	**Joey**	**!**
"	乔	,	男孩们	!	—	乔	,	乔	,	乔伊	!

“乔，孩子们！——乔，乔，乔伊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]
" It was as if , with these words , she had dropped a live shell in the
" 它 曾是 作为 如果 , 和 这些 字 , 她 有 掉落 一个 居住 壳 在 这
['digəz] - [mɪdst] .
diggers ' midst .
挖掘机 - 中间 .

“仿佛她说出这些话，就在挖掘工人们中间扔下了一枚会爆炸的炮弹。”

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [in'sju:] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] , ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]
A general stampede ensued ; in which the cry was caught up , echoed and re
一个 一般的 踩踏 随后 ; 在 哪个 这 哭 曾是 捕捉 向上 , 回声 和 关于
- ['ekəud] ,
- echoed ,
- 回声 ,

随后发生了一片混乱，喊叫声被人群卷入其中，不断回荡。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [flæt] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [dʒəʊ] .
till the whole Flat rang with the name of " Joe .
直到 这 所有的 平坦的 响铃 和 这 姓名 的 " 乔 .

直到整个公寓都响起了“乔”这个名字。

" [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] , ['kreɪdlz] [ænd; ənd] [tʌb] [ə'bændənd] , ['wɪndləsɪz] [left] [tuː; tə] [kɪk] [ðeə(r)]
" Tools were dropped , cradles and tubs abandoned , windlasses left to kick their
" 工具 是 掉落 , 摇篮 和 浴缸 弃 , 绞盘 左边 到 踢 他们的
[kræŋks] ['bækwədz] .
cranks backwards .
曲柄 向后 .

“工具被丢弃，摇篮和桶被遗弃，绞盘任由曲柄向后转动。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ; ['ʌðə(r)z] , [ɪn] [ə'fraɪt] , ['skʌtl] ['eɪmləsli]
Many of the workers took to their heels ; others , in affright , scuttled aimlessly
许多 的 这 工人 采取 到 他们的 高跟鞋 ; 其他的 , 在 恐惧 , 沉没 漫无目的地
['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ,

许多工人拔腿就跑；其他人则惊恐万分，四处乱窜。

[laɪk] ['bɑːnjɑːd] [faul] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
like barnyard fowls in a panic .
喜欢 农场 家禽 在 一个 恐慌 .

就像惊慌失措的家禽一样。

['sʌmənd] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] : " [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ! — [ðə; ði][træps][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
Summoned by shouts of : " Up with you , boys ! — the traps are here !
被召唤 经过 喊叫 的 : " 向上 和 你 , 男孩们 ! — 这 陷阱 是 这里 !

听到“伙计们，起来！——陷阱来了！”的喊声，人们纷纷起身。

" ['nʌmbəz] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,
" numbers ascended from below to see the fun ,
" 数字 上升 从 以下 到 看 这 乐趣 ,

“数字从下往上排列，是为了体验乐趣，

[waɪl] [æz; əz] ['meni] [went] ['hʌrɪdli] [daʊn] [tuː; tə] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [draɪv] [ɔː(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .
while as many went hurriedly down to hiding in drive or chamber .
尽管 作为 许多 去 匆匆 向下 到 隐藏 在 驾驶 或者 房间 .

与此同时，许多人匆匆躲进了车道或房间里。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['digəz] [huː] [kʊd; kəd][pæt][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['laɪs(ə)ns] [leɪ] [siːst] [wɜːk] ,
Even those diggers who could pat the pocket in which their licence lay ceased work ,
甚至 那些 挖掘机 WHO 可以 拍 这 口袋 在 哪个 他们的 执照 躺 停止 工作 ,

就连那些还能掂量着执照的矿工也停止了工作。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'baʊt]	[wɪð]	['sʌlən]	['feɪsɪz]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ɪ'vents]	.
and	**stood**	**about**	**with**	**sullen**	**faces**	**to**	**view**	**the**	**course**	**of**	**events**	**.**
和	站立	关于	和	忧郁	面孔	到	看法	这	课程	的	活动	.

他们板着脸，站在一旁观看事态发展。

['əʊnli]	[ðə; ði]	[gruːp]	[ɒv; əv]	['tʃainəmən]	['wɒʃɪŋ]	[teɪl]	-	[hiːps]	[rɪ'meɪnd]	[ˌʌn'muːvd]	.
Only	**the**	**group**	**of**	**Chinamen**	**washing**	**tail**	**-**	**heaps**	**remained**	**unmoved**	**.**
仅有的	这	团体	的	中国人	洗涤	尾巴	-	堆积如山	剩余	不动	.

只有那群正在清洗牛尾堆的中国人纹丝不动。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	['wɔːnɪŋ]	['wʊmən]	[bɪ'lɒŋd]	,
One	**of**	**them**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**warning**	**woman**	**belonged**	**,**
一	的	他们	,	到	谁	这	警告	女士	属于	,

其中一人，就是那位发出警告的女人所属的人，

[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	[wɜːd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[ʃiː; ʃi]	[əu'bei]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪnstəntli]	,
raised	**his**	**head**	**and**	**called**	**a**	**Chinese**	**word**	**at**	**her**	**;**	**she**	**obeyed**	**it**	**instantly**	**,**
提高	他的	头	和	称为	一个	中国人	单词	在	她	;	她	服从	它	即刻	,

他抬起头，用中文对她喊了一声；她立刻照做了。

['vænɪʃd]	['ɪntuː]	[θɪn]	[eə(r)]	;	[ðə; ði]	[rest]	[went]	[ɪm'pæsɪvli]	[ɒn]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['fɒsɪk]	.
vanished	**into**	**thin**	**air**	**;**	**the**	**rest**	**went**	**impassively**	**on**	**with**	**their**	**fossicking**	**.**
消失了	进入	薄的	空气	;	这	休息	去	面无表情地	在	和	他们的	寻宝	.

它们凭空消失了；其余的人则面无表情地继续寻宝。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[sʌtʃ]	[fuːlz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[tʃiːt]	[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['raɪtʃəs]	[djuːz]	.
They	**were**	**not**	**such**	**fools**	**as**	**to**	**try**	**to**	**cheat**	**the**	**Government**	**of**	**its**	**righteous**	**dues**	**.**
他们	是	不是	这样的	傻瓜	作为	到	尝试	到	欺骗	这	政府	的	它是	正义	会费	.

他们并不愚蠢，不会试图欺骗政府，逃避其应得的税款。

[nʌn]	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['laɪs(ə)ns]	['seɪfli]	['fəʊldɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	-	,
None	**but**	**had**	**his**	**licence**	**safely**	**folded**	**in**	**his**	**nosecloth**	**,**
没有任何	但	有	他的	执照	安全	折叠	在	他的	-	,

但他的驾照却被妥善地折叠放在了鼻布里。

[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blaʊz]	.
and	**thrust**	**inside**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**blouse**	**.**
和	推力	里面	这	怀	的	他的	女式衬衫	.

然后猛地插入他的衬衫胸前。

[θruː]	[ðə; ði]	['læbərɪnθ]	[ɒv; əv]	[tents]	[ænd; ənd]	[maʊndz]	,	[ə; eɪ]	[gəʊld]	-	[leɪst]	[kæp]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	;
Through	**the**	**labyrinth**	**of**	**tents**	**and**	**mounds**	**,**	**a**	**gold**	**-**	**laced**	**cap**	**could**	**be**	**seen**	**approaching**	**;**
通过	这	迷宫	的	帐篷	和	土堆	,	一个	金子	-	系带	帽	可以	是	已见	接近	;

穿过迷宫般的帐篷和土堆，可以看到一顶镶有金边的帽子正朝这边走来；

[ðen]	[ə; eɪ]	[gəʊld]	-	[trest]	['dʒækɪt]	[keɪm]	['ɪntuː]	[vjuː]	,	[ðə; ði]	[waɪt]	[stɑː(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[meə(r)]	.
then	**a**	**gold**	**-**	**tressed**	**jacket**	**came**	**into**	**view**	**,**	**the**	**white**	**star**	**on**	**the**	**forehead**	**of**	**a**	**mare**	**.**
然后	一个	金子	-	蓬松的	夹克	来了	进入	看法	,	这	白色的	星星	在	这	前额	的	一个	母马	.

然后，一件金色的外套映入眼帘，那是一匹母马额头上的白色星星。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[kə'mɪʃənə(r)]	,	[huː]	[rəʊd]	[daʊn]	[ðʌs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kæmp]	,	[keɪm]	[ðə; ði]	['membəz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	;		
Behind	**the**	**Commissioner**	**,**	**who**	**rode**	**down**	**thus**	**from**	**the**	**Camp**	**,**	**came**	**the**	**members**	**of**	**his**	**staff**	**;**		
在后面	这	专员	,	WHO	骑	向下	因此	从	这	营	,	来了	这	成员	的	他的	职员	;		

从营地骑马下来的专员身后，跟着他的工作人员；

[ðiːz]	[ə'gen]	[wɜː(r); wə(r)]	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	['maʊntɪd]	['truːpə]	.
these	**again**	**were**	**followed**	**by**	**a**	**body**	**of**	**mounted**	**troopers**	**.**
这些	再次	是	随后	经过	一个	身体	的	安装	骑警	.

随后，又有一队骑兵跟在后面。

[ðeɪ]	[druː]	[reɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sləʊp]	,	[ænd; ənd]	[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[fʊt]	[pə'liːs]	,
They	**drew**	**rein**	**on**	**the**	**slope**	**,**	**and**	**simultaneously**	**a**	**line**	**of**	**foot**	**police**	**,**
他们	画	缰绳	在	这	坡	,	和	同时地	一个	线	的	脚	警察	,

他们在山坡上勒住了缰绳，与此同时，一队步兵警察也跟了上来。

[bækt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'tætʃmənt]	[ɒv; əv]	[lait]	['ɪnfəntri]	,	[ʃɒt]	[aʊt]	[laɪk]	[æn; ən]	[ɑːm]
backed	**by**	**a**	**detachment**	**of**	**light**	**infantry**	**,**	**shot**	**out**	**like**	**an**	**arm**
支持的	经过	一个	分离	的	光	步兵	,	射击	出去	喜欢	一个	手臂

,
,
,

在轻步兵分队的支援下，像手臂一样射了出来。

[ænd; ənd]	[wɔːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[flæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	.
and	**walled**	**in**	**the**	**Flat**	**to**	**the**	**south**	**.**
和	有围墙的	在	这	平坦的	到	这	南	.

并在南面用围墙围起了平原。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	[ðə; ði]	['beɪbl]	[ˌriː'dʌbld]	.
On	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**enemy**	**the**	**babel**	**redoubled**	**.**
在	这	外貌	的	这	敌人	这	巴别塔	加倍	.

敌人一出现，巴别塔就更加喧嚣起来。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[grəʊnz]	[ænd; ənd]	[kæt]	-	[kɔːlz]	.
There	**were**	**groans**	**and**	**cat**	**-**	**calls**	**.**
那里	是	呻吟	和	猫	-	呼叫	.

现场响起一片呻吟声和嘲讽声。

[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dɪ'raɪsɪv]	"	[dʒ'əʊɪz]	!
Along	**with**	**the**	**derisive**	**"**	**Joeys**	**!**
沿着	和	这	嘲讽的	"	乔伊斯	!

以及带有嘲讽意味的“乔伊！

"	[ðə; ði]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	['digəz]	[həːl]	['eni]	[tɜːm]	[ɒv; əv]	[ə'bjuːs]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[lɪps]	.
"	**the**	**rebel**	**diggers**	**hurled**	**any**	**term**	**of**	**abuse**	**that**	**came**	**to**	**their**	**lips**	**.**
"	这	反叛	挖掘机	投掷	任何	学期	的	虐待	那	来了	到	他们的	嘴唇	.

“叛乱的矿工们把所有能想到的辱骂之词都脱口而出。”

"	[ðə; ði]	['dɒli]	[mɒps]	!
"	**The**	**dolly**	**mops**	**!**
"	这	多莉	拖把	!

“拖把娃娃！ ”

[ðə; ði]	[skʌŋks]	!
The	**skunks**	**!**
这	臭鼬	!

臭鼬！

[ðə; ði]	['bʊʃreɪndʒə(r)]	!	—	[əʊ]	,	[dæm]	-	[ɪm]	,	[dæm]	-	[ɪm]	!	.	.	.
The	**bushrangers**	**!**	**—**	**Oh**	**,**	**damn**	**'**	**em**	**,**	**damn**	**'**	**em**	**!**	**.**	**.**	**.**
这	丛林强盗	!	—	哦	,	该死	-	呃	,	该死	-	呃	!	.	.	.

那些强盗！——哦，该死的，该死的！……

[dæm] [ðeə(r)] ['blʌdi] [aɪz] ! "
damn their bloody eyes ! "
该死 他们的 血腥 眼睛 ! "

该死的，他们那双血淋淋的眼睛！

" [ɪts] - — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] ['dɑːkli] .
" It's Rooshia — that's what it is ! " said an oldish man darkly .
" 它是 - — 那就是 什么 它 是 ! " 说 一个 有点老了 男人 黑暗 .

“是鲁西亚——就是它！”一位上了年纪的男子阴沉地说。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [ə; eɪ] [hɔːs] - [feɪst] , ['sɒləm] [mæn] [wɪð] [braʊn] [saɪd] ['wɪskəs] ,
The Commissioner , a horse - faced , solemn man with brown side whiskers ,
这 专员 , 一个 马 - 面对 , 庄严 男人 和 棕色的 边 胡须 ,

这位专员，长着一张马脸，神情严肃，留着棕色的鬓角。

[let][ðə; ði][reɪnz] [druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [mɛrz] [nek] [ænd; ənd][sæt] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] .
let the reins droop on his mare's neck and sat unwinking in the tumult .
让 这 缰绳 下垂 在 他的 母马的 脖子 和 卫星 警 在 这 骚乱 .

他让缰绳垂在母马的脖子上，在喧闹中一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [miːn] [wɒz; wəz] ['kɒpid] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
His mien was copied by his staff .
他的 面容 曾是 复制 经过 他的 职员 .

他的举止被他的员工模仿。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] [ænd; ənd]
Only one of them , a very young boy who was new to the colony and
仅有的 一 的 他们 , 一个 非常 年轻的 男生 WHO 曾是 新的 到 这 殖民地 和
[hɪz; ɪz][pəʊst] ,
his post ,
他的 邮政 ,

他们之中只有一个人，一个刚到殖民地和新岗位的非常年轻的男孩，

[tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [kæp] , [went] [frɒm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [pɪŋk] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
changed colour under his gaudy cap , went from white to pink and from
已更改 颜色 在下面 他的 艳丽的 帽 , 去 从 白色的 到 粉色的 和 从
[pɪŋk] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] ;
pink to white again ;
粉色的 到 白色的 再次 ;

他那顶艳丽的帽子下的颜色变了，从白色变成粉色，又从粉色变成白色；

[waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [stɑːt] ,
while at each fresh insult he gave a perceptible start ,
尽管 在 每个 新鲜的 侮辱 他 给予 一个 可感知的 开始 ,

每当受到新的侮辱，他都会明显地惊醒一下。

[ænd; ənd] [geɪzd] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [ɪn'sensətɪv] [bæk] .
and gazed dumbfounded at his chief's insensitive back .
和 凝视 目瞪口呆 在 他的 酋长的 冷漠无情 后退 .

他目瞪口呆地望着上司毫无反应的背影。

[ðə; ði] " ['blʌdhaʊnd] " [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [træk] [ðeə(r)] [preɪ] .
The " bloodhounds " had begun to track their prey .
这 " 寻血猎犬 " 有 开始 到 追踪 他们的 猎物 .

这些“猎犬”已经开始追踪猎物了。

['raʊndɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [bɔːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['præktɪs] ,
Rounding up , with a skill born of long practice ,
四舍五入 向上 , 和 一个 技能 出生 的 长的 实践 ,

凭借长期练习积累的技能，他最终完成了四舍五入。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] ['dɪɡəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] .
they drove the diggers before them towards the centre of the Flat .
他们 驾驶 这 挖掘机 前 他们 向 这 中心 的 这 平坦的 .

他们驾驶着前面的挖掘机向平原中心驶去。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɡruːp] [tuː; tə] [ɡruːp] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [həʊl] [tuː; tə] [həʊl] ,
Here they passed from group to group and from hole to hole ,
这里 他们 通过了 从 团体 到 团体 和 从 洞 到 洞 ,

他们在这里从一群人穿过另一群人，从一个洞穿过另一个洞。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['laɪsənsɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələns] [ðæt] [meɪd] [ɪts]
calling for the production of licences with an insolence that made its
呼叫 为了 这 生产 的 许可证 和 一个 傲慢 那 制成 它是
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siː] [red] .
object see red .
目的 看 红色的 .

要求出示许可证，态度傲慢无礼，令对方怒不可遏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [ɒv; əv] [sent] , [tuː] , [ænd; ənd] , [naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ten] , [paʊnst] [ɒn] [dʒʌst] [ðəʊz]
They were nice of scent , too , and , nine times in ten , pounced on just those
他们 是 好的 的 香味 , 也 , 和 , 九 时代 在 十 , 猛扑 在 只是 那些
[ʌn'fɔːtʃənət] [huː] ,
unfortunates who ,
不幸的 WHO ,

它们气味也很好闻，而且十有八九会专门扑向那些不幸的人，

[θruː] ['keələsnəs] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [miːnz] , [ɔː(r)][ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɡraʊndz] ,
through carelessness , or lack of means , or on political grounds ,
通过 疏忽 , 或者 缺少 的 方法 , 或者 在 政治的 理由 ,

由于粗心大意、缺乏资金或出于政治原因，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [mʌnθs] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][dɪɡ][fɔː(r); fə(r)][ɡəʊld] .
had failed to take out the month's licence to dig for gold .
有 失败的 到 拿 出去 这 月份 执照 到 挖 为了 金子 .

他未能办理当月的淘金许可证。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɒf] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kʌnstəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
Every few minutes one or another was marched off between two constables to the
每一个 很少 分钟 一 或者 其他 曾是 行军 离开 之间 二 警员 到 这
['ɡʌvənmənt] [kæmp] ,
Government Camp ,
政府 营 ,

每隔几分钟，就会有一两个人被两名警员押往政府营地。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ɔː(r)] [ɪm'prɪznmənt] .
for fine or imprisonment .
为了 美好的 或者 监禁 .

处以罚款或监禁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [lɒŋ] [dʒɪmz] [hed] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] .
Now it was that it suddenly entered Long Jim's head to cut and run .
现在 它 曾是 那 它 突然 进入 长的 吉姆的 头 到 切 和 跑步 .

这时，长吉姆突然想到要逃跑。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] ['brɪtn] ,
Up till now he had stood declaring himself a free - born Briton ,
向上 直到 现在 他 有 站立 声明 他自己 一个 自由的 - 出生 英国人 ,

此前他一直宣称自己是生而自由的英国人。

[huː] [mait] [biː; bi] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [ə'ɡen] [peɪd] [ðə; ði] ['blɑːstɪd] [tæks] .
who might be drawn and quartered if he ever again paid the blasted tax .
WHO 可能 是 绘制 和 四分 如果 他 曾经 再次 有薪酬的 这 炸毁 税 .

如果他再敢缴纳那该死的税款，可能会被处以五马分尸的酷刑。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ə; eɪ][spɪə(r)][ɒv; əv] [fraɪt] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [bɪ'fʌdld] [breɪn] ,
But , as the police came closer , a spear of fright pierced his befuddled brain ,
但 , 作为 这 警察 来了 更近 , 一个 矛 的 惊吓 穿孔 他的 困惑 脑 ,

但是，随着警察越来越近，恐惧像利剑般刺穿了他迷茫的大脑。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and inside a breath he was off and away .
和 里面 一个 气息 他 曾是 离开 和 离开 .

话音未落，他已扬长而去。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːt] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
Had the abruptness of his start not given him a slight advantage ,
有 这 突兀 的 他的 开始 不是 给定 他 一个 轻微 优势 ,

如果他突如其来的开局没有给他带来些许优势的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [æt; ət] [wʌns] .
he would have been caught at once .
他 会 有 到过 捕捉 在 一次 .

他本该立刻被抓住的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ; [ðə; ði] ['klʌmzi] ,
As it was , the chase would not be a long one ; the clumsy ,
作为 它 曾是 , 这 追赶 会 不是 是 一个 长的 一 ; 这 笨拙 ,

事实上，这场追逐不会持续太久；笨拙的，

[stɪf] - ['dʒɔɪntɪd][mæn] ['slɪðəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst][ðeə(r)] ,
stiff - jointed man slithered here and stuck fast there ,
僵硬的 - 关节 男人 滑行 这里 和 卡住 快速地 那里 ,

关节僵硬的男人一会儿滑来滑去，一会儿又卡在那儿动弹不得。

['dɒdʒɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwədnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
dodging obstacles with an awkwardness that was painful to see .
躲避 障碍 和 一个 尴尬 那 曾是 痛苦 到 看 .

他笨拙地躲避障碍物，那副样子让人看着很不舒服。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .
He could be heard sobbing and cursing as he ran .
他 可以 是 听到 啜泣 和 咒骂 作为 他 跑 .

他边跑边抽泣咒骂。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] , [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːpə] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] .
At this point the Commissioner , half turning , signed to the troopers in his rear .
在 这 观点 这 专员 , 一半 转弯 , 签名 到 这 骑警 在 他的 后部 .

这时，专员半转身，向身后的骑警们做了个手势。

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊk] [ʌp] [ðeə(r)]['braɪd(ə)lz][ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] , [ðeə(r)] ['skæbəd] ['klɪŋkɪŋ] ,
Six or seven of them shook up their bridles and rode off , their scabbards clinking ,
六 或者 七 的 他们 摇晃 向上 他们的 缰绳 和 骑 离开 , 他们的 剑鞘 叮当声 ,

他们六七个人抖了抖缰绳，骑马走了，剑鞘叮当作响。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [ɪ'skeɪp] .
to prevent the fugitive's escape .
到 防止 这 逃犯的 逃脱 .

防止逃犯逃脱。

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A howl of contempt went up from the crowd .
一个 嗥 的 鄙视 去 向上 从 这 人群 .

人群中爆发出一阵蔑视的嚎叫声。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['sʌbltən] [meɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The pink and white subaltern made what was almost a movement of the
这 粉色的 和 白色的 下级军官 制成 什么 曾是 几乎 一个 移动 的 这
[ɑːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪz; ɪz] [sə'pɪriərz] [kə'mɑːnd] .
arm to intercept his superior's command .
手臂 到 截距 他的 上级的 命令 .

那名身穿粉白相间制服的下级军官几乎是挥动了一下手臂，试图阻止上级的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [dʒɪmz][lɑːst] [meit] ,
It was too much for Long Jim's last mate ,
它 曾是 也 很多 为了 长的 吉姆的 最后的 伴侣 ,

这对朗吉姆的最后一位船员来说太过沉重了。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['blækbiəd] [huː] [hæd; həd] ['plʌkəli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ʃɑːft] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .
the youthful blackbeard who had pluckily descended the shaft after the accident .
这 青春 黑胡子 WHO 有 勇敢地 下降 这 轴 后 这 事故 .

事故发生后，那位勇敢地从竖井下下去的年轻黑胡子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [maʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
He had been standing on a mound with a posse of others , following the
他 有 到过 常设 在 一个 冢 和 一个 民兵 的 其他的 , 下列的 这
[mæn] - [hʌnt] .
man - hunt .
男人 - 打猎 .

当时他正和一群人站在一个土堆上，追踪着追捕行动的进展。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [kræk] - [brein] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [snɔ:t] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
At his partner's crack - brained dash for the open , his snorts of indignation
在 他的 合伙人的 裂缝 - 脑子 短跑 为了 这 打开 , 他的 哼声 的 愤慨
[faʊnd] [wɜːdz] .
found words .
成立 字 .

看到搭档鲁莽地冲向门口，他愤慨的哼声终于找到了表达方式。

" [gɔː] - ['blaɪmɪ] ! . . . [ɪz][ðə; ði][əʊld] [fuːl] [gɒn] ['dɒti] ?
" Gaw - blimy ! . . . is the old fool gone dotty ?
" 高 - 真糟糕 ! . . . 是 这 老的 傻子 已消失 点点 ?

“我的天哪！......这老傻子是不是疯了？”

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [breθ] .
" Then he drew a whistling breath .
" 然后 他 画 一个 吹口哨 气息 .

然后他长长地吸了一口气。

" [nəʊ] , [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . . . .
" No , it's more than flesh and blood . . . .
" 不 , 它是 更多的 比 肉 和 血 . . . .

“不，它不仅仅是血肉之躯......”

[stænd] [bæk] , [bɔɪz] !
Stand back , boys !
站立 后退 , 男孩们 !

退后，孩子们！

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][æz; əz][ðə; ði][mæn]['ʌndə(r)]
" And though he was as little burdened with a licence as the man under
" 和 尽管 他 曾是 作为 小的 负担 和 一个 执照 作为 这 男人 在下面
[pə'sjuːt] ,
pursuit ,
追逐 ,

“尽管他和被追捕的人一样，都没有多少驾照负担，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [help] , [help] ! . . .
he shouted : " Help , help ! . . .
他 喊叫 : " 帮助 , 帮助 ! . . .

他大喊：“救命！救命！……”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌem 'iː] !
for God's sake , don't let ' em have me !
为了 神的 清酒 , 不 让 - 呃 有 我 !

看在上帝的份上，别让他们抓走我！

" [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
" shot down the slope , and was off like the wind .
" 射击 向下 这 坡 , 和 曾是 离开 喜欢 这 风 .

“顺着山坡飞驰而下，像风一样消失了。”

[hɪz; ɪz][fɑːksli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .
His foxly object was attained .
他的 狐狸 目的 曾是 已达到 .

他狡猾的目的达到了。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] .
The attention of the hunters was diverted .
这 注意力 的 这 猎人 曾是 改道 .

猎人们的注意力被转移了。

[lɒŋ] [dʒɪm] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] , ['vænɪʃd] [ˌʌndə'graʊnd] .
Long Jim , seizing the moment , vanished underground .
长的 吉姆 , 抓住 这 片刻 , 消失了 地下 .

长吉姆抓住机会，消失在了地下。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ræn] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] .
The younger man ran with the lightness of a hare .
这 年轻 男人 跑 和 这 亮度 的 一个 野兔 .

年轻男子跑起来像兔子一样轻盈。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [herz] [ə'dres] [ɪn] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] .
He had also the hare's address in doubling and turning .
他 有 还 这 野兔的 地址 在 翻倍 和 转弯 .

他还掌握了兔子在翻滚和转弯中的地址。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] ['nevə(r)] [njuː] , [dɪd][hiː; hi][pɑːs][frɒm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kʌvət] [ɒv; əv] [tents]
His pursuers never knew , did he pass from sight behind a covert of tents
他的 追击者 绝不 知道 , 做过 他 经过 从 视线 在后面 一个 隐蔽 的 帐篷
[ænd; ənd] [maʊndz] ,
and mounds ,
和 土堆 ,

追捕他的人始终不知道，他是否躲在帐篷和土堆的掩体后面逃走了。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bɒb] [ʌp] [nekst] .
where he would bob up next .
在哪里 他 会 鲍勃 向上 下一个 .

接下来他会在哪里浮出水面。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [puːlz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; [ræn] [ə'lɒŋ] ['griːsi] [plæŋks]
He avoided shafts and pools as if by a miracle ; ran along greasy planks
他 避免 轴 和 游泳池 作为 如果 经过 一个 奇迹 ； 跑 沿着 腻 木板
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slɪp] ;
without a slip ;
没有 一个 滑 ；

他仿佛奇迹般地避开了竖井和水池；在油腻的木板上奔跑而不滑倒；

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [bɔːk] [ðə; ði] [pə'liːs] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]
and , where these had been removed to balk the police , he jumped the
和 ， 在哪里 这些 有 到过 已移除 到 犹豫 这 警察 ， 他 跳了起来 这
[həʊlz] ,
holes ,
孔 ，

而当这些障碍物被移除以阻挠警方时，他就从洞里跳了过去。

['teɪkɪŋ] [rɪsks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .
taking risks that were not for a sane man .
采取 风险 那 是 不是 为了 一个 理智 男人 .

承担了正常人不会承担的风险。

[wʌns] [hiː; hi] [fel] , [bʌt; bət] , - [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['rɪŋɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['hætlɪs] ,
Once he fell , but , enslimed from head to foot , wringing wet and hatless ,
一次 他 跌倒 ， 但 ， - 从 头 到 脚 ， 拧干 湿的 和 无帽 ，

他摔倒了一次，但从头到脚都沾满了黏液，浑身湿透，而且没戴帽子。

[wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
was up again in a twinkling .
曾是 向上 再次 在 一个 闪烁 .

转眼间又起来了。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
His enemies were less sure - footed than he ,
他的 敌人 是 较少的 当然 - 有脚的 比 他 ，

他的敌人不如他稳健，

[ænd; ənd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ['meʒəd] [ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['ɔɪli] [graʊnd] .
and times without number measured their length on the oily ground .
和 时代 没有 数字 测量 他们的 长度 在 这 油腻的 地面 .

无数次，人们在油腻的地面上测量自己的长度。

[stɪl] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn] [hɪm] ,
Still , one of them was gaining rapidly on him ,
仍然 ， 一 的 他们 曾是 获得 快速 在 他 ，

然而，其中一人正在迅速逼近他。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [lɒŋ] [θɪn] [legz] ;
a giant of a fellow with long thin legs ;
一个 巨大的 的 一个 同伴 和 长的 薄的 腿 ；

一个身材高大、双腿细长的家伙；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [fʊt] [fɪld] [ðə; ði] [prɪnts] [left] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ,
and soon the constable's foot filled the prints left by the young man's ,
和 很快 这 警员的 脚 已填 这 印刷 左边 经过 这 年轻的 男人的 ，

很快，警员的脚印就盖住了年轻人留下的脚印。

[waɪl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɔːm] .
while these were still warm .
尽管 这些 是 仍然 温暖的 .

趁着它们还温热的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] .
It was a fine run .
它 曾是 一个 美好的 跑步 .

这是一次不错的经历。

[ðə; ði] [ˈdigəz] [truːp] [ˈɑːftə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] ; [ðə; ði] [flæt] [ræŋ] [wɪð] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [ˈplɔːdɪts] .
The diggers trooped after in a body ; the Flat rang with cheers and plaudits .
这 挖掘机 成群结队 后 在 一个 身体 ; 这 平坦的 响铃 和 干杯 和 赞誉 .

挖掘机上的工人们成群结队地跟了上去；平地上响起了欢呼声和赞扬声。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kəˈmɪʃənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈretɪnjuː] [trɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] .
Even the Commissioner and his retinue trotted in the same direction .
甚至 这 专员 和 他的 随从 小跑 在 这 相同的 方向 .

就连专员和他的随从也朝着同一个方向小跑而去。

[ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [mʌst; məst][lænd][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] .
Eventually the runaway must land in the arms of the mounted police .
最终 这 逃跑 必须 土地 在 这 武器 的 这 安装 警察 .

最终，逃犯必须落入骑警手中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz][plæn] .
But this was not his plan .
但 这 曾是 不是 他的 计划 .

但这并非他的计划。

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dæʃt] [ɒf] [æt; ət]
Making as though he headed for the open , he suddenly dashed off at
制作 作为 尽管 他 标题 为了 这 打开 , 他 突然 虚线 离开 在
[raɪt] [ˈæŋglz] ,
right angles ,
正确的 角度 ,

他假装要冲向开阔地带，突然却以直角冲了出去。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [sprɪnt] , [brɔːt] [ʌp] [ded] [əˈgenst] [ə; eɪ][lɒg] - [ænd; ənd] - [ˈkænvəs][stɔː(r)]
and , with a final sprint , brought up dead against a log - and - canvas store
和 , 和 一个 最终的 短跑 , 带来 向上 死的 反对 一个 日志 - 和 - 帆布 店铺
[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] .
which stood on rising ground .
哪个 站立 在 上升 地面 .

最后，他奋力冲刺，倒在了地势较高处的一个用木头和帆布搭建的仓库前，已经倒地身亡。

[hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [rɪˈzʌltɪd] ; [ðə; ði] [ˈdɪgərz] [fiːt] [slɪd]
His adversary was so close behind that a collision resulted ; the digger's feet slid
他的 对手 曾是 所以 关闭 在后面 那 一个 碰撞 结果 ; 这 挖掘机的 脚 滑行
[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪm] ,
from under him ,
从 在下面 他 ,

他的对手紧随其后，结果发生了碰撞；挖掘机的脚滑了一下，失去平衡。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɒn] [tɒp] .
he fell on his face , the other on top .
他 跌倒 在 他的 脸 , 这 其他 在 顶部 .

他脸朝下摔倒了，另一个人压在他身上。

[ɪn][ðeə(r)][fɔːl] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][tɪn] - [ˈdɪʃɪz] ,
In their fall they struck a huge pillar of tin - dishes ,
在 他们的 落下 他们 击 一个 巨大的 支柱 的 锡 - 菜肴 ,

他们摔倒时撞到了一根巨大的锡盘柱子上。

[ɪnˈdʒiːniəsli] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [ɪtˈself] .
ingeniously built up to the height of the store itself .
巧妙地 建造 向上 到 这 高度 的 这 店铺 本身 .

巧妙地搭建到与商店本身相同的高度。

[ðɪs]	['tɔpl]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kræʃ]	,
This	**toppled**	**over**	**with**	**a**	**crash**	**,**
这	倾覆	超过	和	一个	碰撞	,

它轰然倒塌，发出砰的一声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	[went]	['rəʊlɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sləʊp]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[legz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	.
and	**the**	**dishes**	**went**	**rolling**	**down**	**the**	**slope**	**between**	**the**	**legs**	**of**	**the**	**police**	**.**
和	这	菜肴	去	滚动	向下	这	坡	之间	这	腿	的	这	警察	.

盘子顺着斜坡滚落到警察两腿之间。

[ðə; ði]	[dɒg]	[tʃeɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flægstɑːf]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['stræŋgld]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	;
The	**dog**	**chained**	**to**	**the**	**flagstaff**	**all**	**but**	**strangled**	**himself**	**in**	**his**	**rage**	**and**	**excitement**	**;**
这	狗	连锁	到	这	旗杆	全部	但	被勒死	他自己	在	他的	愤怒	和	激动	;

拴在旗杆上的狗因愤怒和兴奋几乎把自己勒死了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	[aʊt]	.
and	**the**	**owner**	**of**	**the**	**store**	**came**	**running**	**out**	**.**
和	这	所有者	的	这	店铺	来了	跑步	出去	.

店主跑了出来。

"	['pɜːrdi]	!	.	.	.
"	**Purdy**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	珀迪	!	.	.	.

“漂亮！……

[juː; jʊ]	!
you	**!**
你	!

你！

[wɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	.	.	.	?
What	**in**	**the**	**name**	**of**	**.**	**.**	**.**	**?**
什么	在	这	姓名	的	.	.	.	?

这到底是怎么回事?

"	[ðə; ði]	['dɪgə(r)]	[ə'drɔɪtli]	[rəʊld]	[hɪz; ɪz]	['kæptə(r)]	['əʊvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[bəʊθ]	[sæt]	,
"	**The**	**digger**	**adroitly**	**rolled**	**his**	**captor**	**over**	**,**	**and**	**there**	**they**	**both**	**sat**	**,**
"	这	挖掘机	巧妙地	滚动	他的	俘虏者	超过	,	和	那里	他们	两个都	卫星	,

“挖掘者灵巧地将俘虏翻了个身，两人就那样坐在了那里。”

[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[wʌn]	['grɪpɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðərz]	['kɒlə(r)]	,	[bəʊθ]	[tuː]	[bləʊn]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
side	**by**	**side**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**one**	**gripping**	**the**	**other's**	**collar**	**,**	**both**	**too**	**blown**	**to**	**speak**	**.**
边	经过	边	在	这	地面	,	一	扣人心弦	这	其他的	衣领	,	两个都	也	吹	到	说话	.

两人并排倒在地上，一人揪着另一人的衣领，两人都气得说不出话来。

[ə; eɪ]	['kɔːdn]	[ɒv; əv]	['pʌfɪŋ]	['kʌnstəbl]	[hemd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	.
A	**cordon**	**of**	**puffing**	**constables**	**hemmed**	**them**	**in**	**.**
一个	警戒线	的	抽气	警员	包边	他们	在	.

一群气喘吁吁的警察将他们团团围住。

[ðə; ði]	['stɔːkiːpə(r)]	[fraʊnd]	.
The	**storekeeper**	**frowned**	**.**
这	店主	皱眉	.

店主皱起了眉头。

" [juːv] [nəʊ]['laɪs(ə)ns] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['begə(r)] !
" You've no licence , you young beggar !
" 你已经 不 执照 , 你 年轻的 乞丐 !

“你这个小乞丐，没有驾照！”

" [ænd; ənd] : " [jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And : " Your licence , you scoundrel ! " demanded the leader of the
" 和 : " 你的 执照 , 你 恶棍 ! " 要求 这 领导者 的 这
[truːp] .
troop .
部队 .

“然后：‘你这无赖，交出你的驾照！’” 队伍的领队命令道。

[ðə; ði] ['prɪzənərz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːsi] : " [naʊ] [ðen] , [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kʌfs] , [dʒəʊ] !
The prisoner's rejoinder was a saucy : " Now then , out with the cuffs , Joe !
这 囚犯的 回复 曾是 一个 风骚的 : " 现在 然后 , 出去 和 这 袖口 , 乔 !

囚犯的回应带着几分挑衅：“那么，乔，把手铐拿出来吧！”

" [hiː; hi][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['bɪdn] ; [bʌt; bət] ['ɔːkwədli] ,
" He got on his feet as bidden ; but awkwardly ,
" 他 得到 在 他的 脚 作为 拜登 ; 但 尴尬地 ,

他按吩咐站了起来；但姿势很别扭，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
for it appeared that in falling he had hurt his ankle .
为了 它 出现 那 在 坠落 他 有 伤害 他的 踝 .

因为他摔倒时似乎扭伤了脚踝。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ðə; ði] ['digəz] .
Behind the police were massed the diggers .
在后面 这 警察 是 大量 这 挖掘机 .

警察身后聚集着大批挖掘机。

[ðiːz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][raɪd] [θruː] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
These opened a narrow alley for the Camp officials to ride through , but their
这些 打开 一个 狭窄的 胡同 为了 这 营 官员 到 骑 通过 , 但 他们的
['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['hɒstaɪl] ,
attitude was hostile ,
态度 曾是 敌对的 ,

这为集中营官员开辟了一条狭窄的通道，但他们的态度充满敌意。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ɒv; əv] : " [liːv] - [ɪm][gəʊ] , [jə(r)] ['blægɑːd] ! . . .
and there were cries of : " Leave ' im go , yer blackguards ! . . .
和 那里 是 哭泣 的 : " 离开 - 我是 去 , 你的 黑帮 ! . . .

有人喊道：“放了他吧，你们这些恶棍！……”

['ɑːftə(r)] [zɪç] [ə; eɪ] [rʌn] !
after sich a run !
后 sich 一个 跑步 !

跑完这么远的路！

[nʌn] [əʊ][jə(r)] ['blʌdi] [kwɒd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !
None o yer bloody quod for ' im !
没有任何 o 你的 血腥 涩 为了 - 我是 !

没有人为他做任何该死的事情！

" [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] , [mɔː(r)] ['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
" along with other , more threatening expressions .
" 沿着 和 其他 , 更多的 威胁 表达式 .

以及其他更具威胁性的表达。

['sɒmbə(r)]	[ænd; ənd]	['tæsɪtɜːn]	,	[ðə; ði]	[kə'mɪʃənə(r)]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Sombre	**and**	**taciturn**	**,**	**the**	**Commissioner**	**waved**	**his**	**hand**	**.**
阴沉	和	沉默寡言	,	这	专员	挥手	他的	手	.

专员神情严肃，沉默寡言，挥了挥手。

"	[teɪk]	[hɪm]	[ə'weɪ]	!	"
"	**Take**	**him**	**away**	**!**	**"**
"	拿	他	离开	!	"

“把他带走！”

"	[wel]	,	[səʊ]	[lɒŋ]	,	[dɪk]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	['dʒɔːntɪli]	;	[ænd; ənd]	,
"	**Well**	**,**	**so**	**long**	**,**	**Dick**	**!**	**"**	**said**	**the**	**culprit**	**jauntily**	**;**	**and**	**,**
"	出色地	,	所以	长的	,	迪克	!	"	说	这	罪魁祸首	轻快地	;	和	,

“好了，再见了，迪克！”罪犯轻快地说；然后，

[æz; əz]	[hiː; hi]	['ɒfəd]	[hɪz; ɪz]	[rɪsts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hændkʌft]	,	[hiː; hi]	['hwisl]	[æn; ən]	[eə(r)]	.
as	**he**	**offered**	**his**	**wrists**	**to**	**be**	**handcuffed**	**,**	**he**	**whistled**	**an**	**air**	**.**
作为	他	提供	他的	手腕	到	是	手铐	,	他	吹口哨	一个	空气	.

当他伸出手腕准备被戴上手铐时，他吹了一声口哨。

[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['stɔːkiːpə(r)]	['hʌrɪdli]	[ˌɪntə'pəʊzd]	:	"	[nəʊ]	,	[stɒp]	!
Here	**the**	**storekeeper**	**hurriedly**	**interposed**	**:**	**"**	**No**	**,**	**stop**	**!**
这里	这	店主	匆匆	插入	:	"	不	,	停止	!

这时，店主连忙插话道：“不，住手！”

[aɪl]	[gɪv]	[beɪl]	.
I'll	**give**	**bail**	**.**
患病的	给	保释	.

我会保释他。

"	[ænd; ənd]	[dɑːtɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tent]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'gen]	,	[hiː; hi]	['kaʊntɪd]	[faɪv]	[wʌn]	-	[paʊnd]	[nəʊts]
"	**And**	**darting**	**into**	**the**	**tent**	**and**	**out**	**again**	**,**	**he**	**counted**	**five**	**one**	**-**	**pound**	**notes**
"	和	飞镖	进入	这	帐篷	和	出去	再次	,	他	计数	五	一	-	磅	笔记

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɑːnstəbəlz]	[pɑːm]	.
into	**the**	**constable's**	**palm**	**.**
进入	这	警员的	棕榈	.

“然后他冲进帐篷，又冲出来，数了数，把五张一英镑的钞票塞进了警员的手掌里。

[ðə; ði]	[lædz]	['kɒlə(r)]	[wɒz; wəz]	[rɪ'liːst]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mɜːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	['maʊntɪd]
The	**lad's**	**collar**	**was**	**released**	**;**	**and**	**a**	**murmur**	**of**	**satisfaction**	**mounted**
这	小伙子的	衣领	曾是	发布	;	和	一个	低语	的	满意	安装

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kraʊd]	.
from	**the**	**crowd**	**.**
从	这	人群	.

男孩的衣领被解开了；人群中响起一阵满意的低语。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ðə; ði]	['gɪvə(r)]	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪə(r)]	.
At	**the**	**sound**	**the**	**giver**	**made**	**as**	**if**	**to**	**retire**	**.**
在	这	声音	这	赠予者	制成	作为	如果	到	退休	.

赠予者发出一声仿佛要退下的声音。

[ðen]	,	['jiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[θɔːt]	,	[hiː; hi]	[stept]	['fɔːwəd]	[ænd; ənd]	[sə'luːtɪd]	[ðə; ði]
Then	**,**	**yielding**	**to**	**a**	**second**	**thought**	**,**	**he**	**stepped**	**forward**	**and**	**saluted**	**the**
然后	,	屈服	到	一个	第二	想法	,	他	步	向前	和	敬礼	这

[kə'mɪʃənə(r)]	.
Commissioner	**.**
专员	.

然后，他转念一想，走上前去向专员敬礼。

"	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[hɒt]	-	[hed]	,	[sɜː(r)]	!
"	**A**	**young**	**hot**	**-**	**head**	**,**	**sir**	**!**
"	一个	年轻的	热的	-	头	,	先生	!

“先生，他是个年轻气盛的小伙子！”

[hiː; hi] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] .

He means no harm .

他 方法 不 伤害 .

他并无恶意。

[aɪl] [send] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

I'll send him up in the morning , to apologise .

患病的 发送 他 向上 在 这 早晨 , 到 道歉 .

我明天早上会派他上来道歉。

" (" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['dɪgə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .)

" (" I'll be damned if you do ! " muttered the digger between his teeth .)

" (" 患病的 是 该死的 如果 你 做 ! " 低声说道 这 挖掘机 之间 他的 牙齿 .)

“你休想！”挖掘机咬牙切齿地低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] .

But the Chief refused to be placated .

但 这 首席 拒绝 到 是 安抚 .

但酋长拒绝被安抚。

" [gʊd] [deɪ] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [æt; ət] [hiːl] [trɔt] [daʊn]

" Good day , doctor , " he said shortly , and with his staff at heel trotted down

" 好的 天 , 医生 , " 他 说 不久 , 和 和 他的 职员 在 脚跟 小跑 向下

[ðə; ði] [sləʊp] ,

the slope ,

这 坡 ,

“医生，您好。”他简短地说着，拄着拐杖小跑下山坡。

['fɒləʊd] [tɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] " [dʒəu] .

followed till out of earshot by a mocking fire of " Joes .

随后 直到 出去 的 听力范围 经过 一个 嘲讽 火 的 " 乔 .

紧随其后的是一阵嘲讽的“乔”的火焰，直到消失在听不见的地方。

" ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd]

" Lingering in the rear , the youthful sympathiser turned in his saddle and waved

" 挥之不去的 在 这 后部 , 这 青春 同情者 转向 在 他的 鞍 和 挥手

[hɪz; ɪz][kæp] .

his cap .

他的 帽 .

“年轻的同情者留在队伍后面，他转过身，在马鞍上挥了挥帽子。

[ðə; ði] [reɪd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

The raid was over for that day .

这 袭击 曾是 超过 为了 那 天 .

当天的突袭行动结束了。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːst] ; [ɪts] ['membəz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəli] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [men] [wʌns] [mɔː(r)] .

The crowd dispersed ; its members became orderly , hard - working men once more .

这 人群 分散的 ; 它是 成员 成为 秩序 , 难的 - 在职的 男人 一次 更多的 .

人群散去；人群又恢复了秩序井然、勤劳肯干的样子。

[ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [hʌʃt] [hɪz; ɪz]['fræntɪk][dɒg] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði]

The storekeeper hushed his frantic dog , and called his assistant to rebuild the

这 店主 静静地 他的 疯狂的 狗 , 和 称为 他的 助手 到 重建 这

['pɪlə(r)][ɒv; əv] [tɪnz] .

pillar of tins .

支柱 的 罐头 .

店主安抚了狂吠的狗，叫来助手重新堆起锡罐柱子。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dɪgə(r)]	[sæt]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɒg]	[ðæt]	[sɜːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[bentʃ]	,	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	.
The	**young**	**digger**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**log**	**that**	**served**	**for**	**a**	**bench**	**,**	**and**	**examined**	**his**	**foot**	**.**
这	年轻的	挖掘机	卫星	向下	在	这	日志	那	服务	为了	一个	长椅	,	和	检查	他的	脚	.

年轻的挖掘工坐在用作长凳的圆木上，检查自己的脚。

[hiː; hi]	['pʊld]	[ænd; ənd]	['pʊld]	,	['kɔːzɪŋ]	[hɪm'self]	[greɪt]	[peɪn]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[get]	[hɪz; ɪz]	[buːt]	[ɒf]	.
He	**pulled**	**and**	**pulled**	**,**	**causing**	**himself**	**great**	**pain**	**,**	**but**	**could**	**not**	**get**	**his**	**boot**	**off**	**.**
他	拉	和	拉	,	导致	他自己	伟大的	疼痛	,	但	可以	不是	得到	他的	启动	离开	.

他使劲拉扯，弄得自己浑身疼痛，但还是脱不掉靴子。

[æt; ət]	[lɑːst]	,	['lʊkɪŋ]	[bæk]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	[hiː; hi]	[kraɪd]	[ɪm'peɪʃntli]	:	"	[dɪk]	!	.	.	.
At	**last**	**,**	**looking**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**he**	**cried**	**impatiently**	**:**	**"**	**Dick**	**!**	**.**	**.**	**.**
在	最后的	,	寻找	后退	超过	他的	肩膀	他	哭	不耐烦地	:	"	迪克	!	.	.	.

最后，他回头不耐烦地喊道：“迪克！……

[ai]	[seɪ]	,	[dɪk]	['mɑːhəni]	!
I	**say**	**,**	**Dick**	**Mahony**	**!**
我	说	,	迪克	马奥尼	!

我说，迪克·马奥尼！

[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	,	[əʊld]	[bɔɪ]	!	.	.	.
Give	**us**	**a**	**drink**	**,**	**old**	**boy**	**!**	**.**	**.**	**.**
给	我们	一个	喝	,	老的	男生	!	.	.	.

给我们来杯饮料，老兄！

[aɪm]	[ded]	-	[biːt]	.
I'm	**dead**	**-**	**beat**	**.**
我是	死的	-	打	.

我是个游手好闲的人。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['stɔːkiːpə(r)]	—	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	['slendərli]	[bɪlt]	[mæn]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['sev(ə)n]	[ɔː(r)]	[eɪt]	[ænd; ənd]	['twenti]	—	[ə'pɪəd]	,
"	**At**	**this**	**the**	**storekeeper**	**—**	**a**	**tall**	**,**	**slenderly**	**built**	**man**	**of**	**some**	**seven**	**or**	**eight**	**and**	**twenty**	**—**	**appeared**	**,**
"	在	这	这	店主	—	一个	高的	,	纤细地	建造	男人	的	一些	七	或者	八	和	二十	—	出现	,

这时，店主出现了——他身材高挑，体型偏瘦，大约二十七八岁——

['beərɪŋ]	[ə; eɪ]	[dʒʌg]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pænɪkɪn]	.
bearing	**a**	**jug**	**and**	**a**	**pannikin**	**.**
轴承	一个	水壶	和	一个	潘尼金	.

带着一个水罐和一个平底锅。

"	[əʊ]	,	[bɑː]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[læd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʒʌg]	[held]	['əʊnli]	['wɔːtə(r)]	.
"	**Oh**	**,**	**bah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**lad**	**,**	**when**	**he**	**found**	**that**	**the**	**jug**	**held**	**only**	**water**	**.**
"	哦	,	呸	!	"	说	这	小伙子	,	什么时候	他	成立	那	这	水壶	握住	仅有的	水	.

“哦，呸！”男孩发现水壶里只有水时说道。

[ænd; ənd]	,	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[rɪ'maɪndɪŋ]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[baɪ]	[naʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒk]	-	[ʌp]	,
And	**,**	**on**	**his**	**friend**	**reminding**	**him**	**that**	**he**	**might**	**by**	**now**	**have**	**been**	**sitting**	**in**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**,**
和	,	在	他的	朋友	提醒	他	那	他	可能	经过	现在	有	到过	坐着	在	这	锁	-	向上	,

他的朋友提醒他，他现在可能已经被关进拘留室了。

[hiː; hi]	[lɑːft]	[ænd; ənd]	[wiŋk]	.
he	**laughed**	**and**	**winked**	**.**
他	笑了	和	眨眼	.

他笑着眨了眨眼。

"	[ai]	[njuː]	[jʊd]	[gəʊ]	[beɪl]	.	"
"	**I**	**knew**	**you'd**	**go**	**bail**	**.**	**"**
"	我	知道	你会	去	保释	.	"

“我就知道你会保释。”

"	[wel]	!	.	.	.	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kən'faʊndɪd]	['ɪmpjədəns]	.	.	.	.	"
"	**Well**	**!**	**.**	**.**	**.**	**of**	**all**	**the**	**confounded**	**impudence**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	出色地	!	.	.	.	的	全部	这	令人困惑	厚颜无耻	.	.	.	.	"

“真是岂有此理！……这简直是厚颜无耻……”

"	[feɪθ]	,	[dɪk]	,	[ænd; ənd]	[-]	[θɪŋk]	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[siː]	[haʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	[itʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɒkɪt]	?
"	**Faith**	**,**	**Dick**	**,**	**and**	**d'ye**	**think**	**I**	**didn't**	**see**	**how**	**your**	**hand**	**itched**	**for**	**your**	**pocket**	**?**
"	信仰	,	迪克	,	和	染料	思考	我	没有	看	如何	你的	手	痒	为了	你的	口袋	?

“费丝，迪克，你们以为我没看到你们的手有多想掏口袋吗？”

"	[ðə; ði]	[mæn]	[hiː; hi]	[kɔːld]	['mɑːhəni]	[flʌʃt]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[feə(r)]	[bɪəd]	.
"	**The**	**man**	**he**	**called**	**Mahony**	**flushed**	**above**	**his**	**fair**	**beard**	**.**
"	这	男人	他	称为	马奥尼	酡	多于	他的	公平的	胡须	.

“他称之为马奥尼的那个人，脸上泛起了红晕，露出了他那漂亮的胡须。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[truː]	:	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[æn; ən]	[ɪn'vɒləntri]	['muːvmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	—	[tʃekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	[ˌhɑːf'weɪ]	,
It	**was**	**true**	**:**	**he**	**had**	**made**	**an**	**involuntary**	**movement**	**of**	**the**	**hand**	**—**	**checked**	**for**	**the**	**rest**	**halfway**	**,**
它	曾是	真的	:	他	有	制成	一个	非自愿	移动	的	这	手	—	已检查	为了	这	休息	半	,

确实如此：他的手不由自主地动了一下——走到一半时，他检查了一下其他部分是否还在。

[baɪ]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɒkɪt]	[wɒz; wəz]	['empti]	.
by	**the**	**knowledge**	**that**	**the**	**pocket**	**was**	**empty**	**.**
经过	这	知识	那	这	口袋	曾是	空的	.

因为知道口袋是空的。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[dɪs'pliːzd]	[ænd; ənd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
He	**looked**	**displeased**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
他	看起来	不高兴	和	说	没有什么	.

他看起来很不高兴，一句话也没说。

"	[dəʊnt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	,	[aɪl]	[peɪ]	[juː; jʊ]	[bæk]	[suːnz]	['evə(r)]	[ˌem 'iː]	[ʃɪp]	['kʌmz]	[həʊm]	,
"	**Don't**	**be**	**afraid**	**,**	**I'll**	**pay**	**you**	**back**	**soon's**	**ever**	**me**	**ship**	**comes**	**home**	**,**
"	不	是	害怕的	,	患病的	支付	你	后退	很快	曾经	我	船	来	家	,

“别害怕，等我的船回家后，我会尽快还你钱的。”

"	[went]	[ɒn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['skeɪpˌgreɪs]	,	[huː]	['veri]	[wel]	[njuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[hɪz; ɪz]	[kɑːdz]	.
"	**went**	**on**	**the**	**young**	**scapegrace**	**,**	**who**	**very**	**well**	**knew**	**how**	**to**	**play**	**his**	**cards**	**.**
"	去	在	这	年轻的	逃犯	,	WHO	非常	出色地	知道	如何	到	玩	他的	牌	.

“那个年轻的浪荡子继续说道，他非常清楚如何利用自己的优势。”

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['hiːtɪd]	[dɪs'kleɪmə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[təʊn]	.
At	**his**	**companion's**	**heated**	**disclaimer**	**,**	**however**	**,**	**he**	**changed**	**his**	**tone**	**.**
在	他的	同伴的	加热	免责声明	,	然而	,	他	已更改	他的	语气	.

然而，在同伴激烈否认之后，他改变了语气。

" [ai] [seɪ] , [dɪk] , [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" I say , Dick , have a look at my foot , will you ?
" 我 说 , 迪克 , 有 一个 看 在 我的 脚 , 将要 你 ?

“我说，迪克，看看我的脚好吗？ ”

[ai] [kænt] [get] [ðɪs] [dæmd] [buːt] [ɒf] .
I can't get this damned boot off .
我 不能 得到 这 该死的 启动 离开 .

我脱不掉这该死的靴子。

" [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri] .
" The elder man bent over the injury .
" 这 长老 男人 弯曲 超过 这 受伤 .

“老人弯下腰查看伤口。”

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [dɪs'pleʒə(r)] .
He ceased to show displeasure .
他 停止 到 展示 不满 .

他不再表现出不满。

" ['pɜːrdi] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] ['wɪzdəm] ? "
" Purdy , you young fool , when will you learn wisdom ? "
" 珀迪 , 你 年轻的 傻子 , 什么时候 将要 你 学习 智慧 ? "

“珀迪，你这个年轻的傻瓜，你什么时候才能明白智慧呢？ ”

" [wel] , [ðeɪ] ['ʃudnt] [hʌnt] [əʊld] ['wɪmɪn] , [ðen] — [ðə; ði] [swaɪn] !
" Well , they shouldn't hunt old women , then — the swine !
" 出色地 , 他们 不应该 打猎 老的 女性 , 然后 — 这 猪 !

“那么，他们就不应该猎杀老妇人——这些猪猡！ ”

" [geɪv] [bæk] ['pɜːrdi] ; [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .
" gave back Purdy ; and told his tale .
" 给予 后退 珀迪 ; 和 讲述 他的 故事 .

“把珀迪还了回去；并讲述了他的故事。”

" [əʊ] , [lɔː(r)] !
" Oh , lor !
" 哦 , 洛尔 !

“哦，老天！

[ðeə(r)][gəʊ][sɪks] [kə'neri] .
there go six canaries .
那里 去 六 金丝雀 .

六只金丝雀飞走了。

" [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wins] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pennaɪf]
" For , at his wincing and shrinking , his friend had taken a penknife
" 为了 , 在 他的 畏缩 和 收缩 , 他的 朋友 有 已采取 一个 小刀
[ænd; ənd] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði]['dʒækbuːt] .
and ripped up the jackboot .
和 撕裂 向上 这 铁靴 .

“因为他畏缩不前，他的朋友便拿了一把小刀，把军靴撕开了。”

[naʊ] , ['præktɪst] [hændz] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['swəʊlən] , [dis'kʌlə] ['æŋk(ə)l] .
Now , practised hands explored the swollen , discoloured ankle .
现在 , 已实践 双手 探索 这 肿 , 变色 踝 .

现在，一双熟练的手探查着肿胀、变色的脚踝。

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɒʃt]	[ænd; ənd]	[ˈbændɪdʒd]	,	[ɪts]	[ˈəʊnə(r)]	[stretʃt]	[hɪmˈself]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	,
When	**it**	**had**	**been**	**washed**	**and**	**bandaged**	**,**	**its**	**owner**	**stretched**	**himself**	**on**	**the**	**ground**	**,**
什么时候	它	有	到过	洗过	和	包扎	,	它是	所有者	拉伸	他自己	在	这	地面	,

清洗包扎完毕后，它的主人躺在了地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第2/28页

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

his head in the shade of a barrel , and went to sleep .

他的 头 在 这 阴影 的 一个 桶 , 和 去 到 睡觉 .

他把头埋在木桶的阴凉处，睡着了。

[hiː; hi] [slept] [tɪl] ['sʌndaʊn] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] .

He slept till sundown , through all the traffic of a busy afternoon .

他 睡着了 直到 日落 , 通过 全部 这 交通 的 一个 忙碌的 下午 .

他睡到日落，错过了下午繁忙的交通。

[sʌm; səm][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] ['kʌstəməz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Some half - a - hundred customers came and went .

一些 一半 - 一个 - 百 顾客 来了 和 去 .

大约有五十名顾客进进出出。

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɜːθ] - [steɪnd] ['digəz] , [huː] [ræn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

The greater number of them were earth - stained diggers , who ran up for

这 更大的 数字 的 他们 是 地球 - 染色 挖掘机 , WHO 跑 向上 为了

, [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

, it might be ,

, 它 可能 是 ,

他们中的大多数人都是浑身沾满泥土的挖掘工，他们跑上前去，或许是为了……

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tuːl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [haɪd] ['bʌkɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] .

a missing tool , or a hide bucket , or a coil of rope .

一个 丢失的 工具 , 或者 一个 隐藏 桶 , 或者 一个 线圈 的 绳索 .

丢失的工具、兽皮桶或一卷绳子。

[ðeɪ] [spæt] [dʒets] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [dʒuːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] [prə'feɪn] , [peɪd] , [weə(r)] [kɔɪn]

They spat jets of tobacco - juice , were richly profane , paid , where coin

他们 争吵 喷气式飞机 的 烟草 - 汁 , 是 丰富 亵渎 , 有薪酬的 , 在哪里 硬币

[wɒz; wəz] [skeəs] ,

was scarce ,

曾是 稀少 ,

他们喷吐着烟草汁，满口亵渎之语，在钱财稀缺的地方也能获得报酬。

[ɪn][gəʊld] - [dʌst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

in gold - dust from a match - box , and hurried back to work .

在 金子 - 灰尘 从 一个 匹配 - 盒子 , 和 慌忙 后退 到 工作 .

用火柴盒里的金粉裹住他，然后匆匆赶回工作岗位。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [əʊld] ['hærɪdən] — [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt] , ['digəz] [ðəm'selvz] —

But there also came old harridans — as often as not , diggers themselves —

但 那里 还 来了 老的 泼妇 — 作为 经常 作为 不是 , 挖掘机 他们自己 —

[huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaʊt'dɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] ,

whose language outdid that of the males ,

谁 语言 胜出 那 的 这 男性 ,

但同时也出现了一些老泼妇——她们往往本身就是掘金者——她们的言辞比男性还要粗俗。

[ænd; ənd] ['dɜːti] ['aɪrɪʃ] ['mʌðəz] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd]

and dirty Irish mothers ; besides a couple of the white women who inhabited

和 肮脏的 爱尔兰 母亲们 ; 除了 一个 夫妻 的 这 白色的 女性 WHO 有人居住的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)] .

the Chinese quarter .

这 中国人 四分之一 .

还有肮脏的爱尔兰母亲；以及几个住在华人区的白人妇女。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ɪn] ['lɪkə(r)] ,
One of these was in liquor ,
一 的 这些 曾是 在 酒 ,

其中一项是酒类相关内容，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhʌləbə'luː] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [rɪd][ɒv; əv] .
and a great hullabaloo took place before she could be got rid of .
和 一个 伟大的 喧闹 采取 地方 前 她 可以 是 得到 摆脱 的 .

在把她赶走之前，发生了一场大骚动。

[pʊt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
Put out , she stood in front of the tent , her hair hanging down her back ,
放 出去 , 她 站立 在 正面 的 这 帐篷 , 她 头发 绞刑 向下 她 后退 ,

她垂头丧气地站在帐篷前，头发披散在背上。

[kɜːrs] [ænd; ənd] [ri'vail] .
cursing and reviling .
咒骂 和 辱骂 .

咒骂和辱骂。

[rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [dɪd][æn; ən] [ˌæftər'nuːnz] ['ʃɒpɪŋ] [ðeə(r)] .
Respectable women as well did an afternoon's shopping there .
可敬 女性 作为 出色地 做过 一个 下午 购物 那里 .

一些体面的女士也在那里度过了一个下午的购物时光。

[ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] , [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ɒn] ['empti] ['bɒksɪz][ɔː(r)] [ˌʌp'tɜːnd] ['bærəlz]
In no haste to be gone , they sat about on empty boxes or upturned barrels
在 不 匆忙 到 是 已消失 , 他们 卫星 关于 在 空的 盒子 或者 翻转 桶
[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔnfidəns] ,
exchanging confidences ,
交换 秘密 ,

他们并不急于离开，而是坐在空箱子或倒扣的木桶上，互诉衷肠。

[waɪl] ['wɪəri] ['tʃɪldrən] [plʌkt] [æt; ət][ðeə(r)][skɜːrts] .
while weary children plucked at their skirts .
尽管 厌倦 孩子们 拨弦 在 他们的 裙子 .

疲惫的孩子们扯着她们的裙子。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] ['entəd] , [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
A party of youngsters entered , the tallest of whom could just see over the
一个 派对 的 年轻人 进入 , 这 最高 的 谁 可以 只是 看 超过 这
['kaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

一群年轻人走了进来，其中个子最高的勉强能看到柜台上方。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃændɪˌgæf] .
and called for shandygaffs .
和 称为 为了 shandygaffs .

并要求使用香迪加夫斯。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] , [wɪð] [hɑːd] [wɜːdz] .
The assistant was for chasing them off , with hard words .
这 助手 曾是 为了 追逐 他们 离开 , 和 难的 字 .

助手负责用严厉的言辞把他们赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [pʊt] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)]['ɪntuː] [iːtʃ] ['dɜːti] ,
But the storekeeper put , instead , a stick of barley - sugar into each dirty ,
但 这 店主 放 , 反而 , 一个 戳 的 大麦 - 糖 进入 每个 肮脏的 ,
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
outstretched hand ,
伸展 手 ,

但店主却把一根大麦糖棒分别放在他们伸出的脏兮兮的手里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmps] [rɪ'taɪəd] [wel] ['kɒntent] .
and the imps retired well content .
和 这 小恶魔 退休 出色地 内容 .

小恶魔们心满意足地退休了。

[ɒn] [ðeə(r)] [hiːlz] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['aʊtfɪt] ;
On their heels came a digger and his lady - love to choose a wedding - outfit ;
在 他们的 高跟鞋 来了 一个 挖掘机 和 他的 女士 - 爱 到 选择 一个 婚礼 - 全套服装 ;

紧随其后的是一位挖掘工和他的爱人，他们来挑选结婚礼服；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːdi] ['faɪnəri][ðə; ði][stɔː(r)] [held] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
and all the gaudy finery the store held was displayed before them .
和 全部 这 艳丽的 服饰 这 店铺 握住 曾是 显示 前 他们 .

商店里所有华丽的商品都陈列在他们面前。

[ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [dres] [flaʊnst] [wɪð] ['sætɪn] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [gɔːz] ['bɒnɪt] ,
A red velvet dress flounced with satin , a pink gauze bonnet ,
一个 红色的 天鹅绒 裙子 踱步 和 缎 , 一个 粉色的 纱布 引擎盖 ,

一件饰有缎面荷叶边的红色天鹅绒连衣裙，一顶粉色薄纱软帽，

[waɪt] ['sætɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [met] [ðeə(r)] ['fænsi] .
white satin shoes and white silk stockings met their fancy .
白色的 缎 鞋 和 白色的 丝绸 长筒袜 遇见 他们的 想要 .

白色缎面鞋和白色丝袜正合她们心意。

[ðə; ði] ['djuːi] - ['lɪpt] , ['smʌti] - [læʃt] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,
The dewy - lipped , smutty - lashed Irish girl blushed and dimpled ,
这 露水 - 嘴唇 , 低俗的 - 鞭打 爱尔兰 女孩 脸红了 和 凹陷的 ,

这位嘴唇水润、睫毛浓密的爱尔兰女孩脸颊泛红，露出了酒窝。

[ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['fɪgə(r)] ;
in consulting with the shopman upon the stays in which to lace her ample figure ;
在 咨询 和 这 店员 之上 这 停留 在 哪个 到 蕾丝 她 充足 数字 ;

与店主商量适合她丰满身材的束身衣；

[ðə; ði] ['dɪgə(r)] , [huːz] ['veri] [pɔːrz] [uːz] [gəʊld] , [pl'æŋkt] [daʊn] ['hændfulz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['nʌgɪts] ,
the digger , whose very pores oozed gold , planked down handfuls of dust and nuggets ,
这 挖掘机 , 谁 非常 毛孔 渗出 金子 , 木板 向下 一把 的 灰尘 和 鸡块 ,

那个浑身散发着黄金气息的掘金者，一把把地抓起金粉和金块，摊开在木板上。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['peɪzli] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,
and brushed aside a neat Paisley shawl for one of yellow satin ,
和 刷过 旁边 一个 整洁的 佩斯利 披肩 为了 一 的 黄色的 缎 ,

然后他拂去一条精致的佩斯利花纹披肩，换上了一条黄色缎面披肩。

[ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swɔː(r)] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi] [hɜː'self] .
the fellow to which he swore to having seen on the back of the Governor's lady herself .
这 同伴 到 哪个 他 发誓 到 拥有 已见 在 这 后退 的 这 州长的 女士 她自己 .

他发誓亲眼看到那个家伙趴在州长夫人的背上。

[hiː; hi] [ˈʃaʊəd] [ˈbrændi] - [snæps] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈpɒlkə] - [ˈdʒækɪt] [fɔː(r); fə(r)]
He showered brandy - snaps on the children , and bought a polka - jacket for
他 淋浴 白兰地 - 快照 在 这 孩子们 , 和 买 一个 波尔卡舞 - 夹克 为了
[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [əʊld] [ˈwʊmən] .
a shabby old woman .
一个 破旧 老的 女士 .

他给孩子们分发了白兰地脆饼，还给一位衣衫褴褛的老妇人买了一件波点夹克。

[ðen] , [prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sæk] [hiː; hi] [bɔː(r)] ,
Then , producing a bottle of champagne from a sack he bore ,
然后 , 生产 一个 瓶子 的 香槟酒 从 一个 解雇 他 钻孔 ,

然后，他从随身携带的麻袋里掏出一瓶香槟酒，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] , [ˈɑːftə(r)] : " - [ɜː(r)] [məʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædʒəsti] ,
he called on those present to give him , after : " ' Er most Gracious little Majesty ,
他 称为 在 那些 展示 到 给 他 , 后 : " - 呃 最多 亲切 小的 威严 ,

他随后呼吁在场的人向他致敬：“最仁慈的小陛下，

[ɡɒd] [bles] - [ɜː(r)] !
God bless ' er !
上帝 保佑 - 呃 !

上帝保佑她！

" [ðə; ði] : " - [ˈɔːli] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv] - !
" the : " ' Oly estate of materimony !
" 这 : " - 奥林匹克 财产 的 - !

“the:“Oly 物质的庄园！

" [ðə; ði] [ˈempti] [ˈbɒt(ə)l] [smæʃt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [dɪˈpɑːtɪd] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [ˈkæriɪŋ]
" The empty bottle smashed for luck , the couple departed arm - in - arm , carrying
" 这 空的 瓶子 粉碎 为了 运气 , 这 夫妻 已离开 手臂 - 在 - 手臂 , 携带
[ðeə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] ;
their purchases in the sack ;
他们的 购买 在 这 解雇 ;

“为了祈求好运，他们摔碎了空瓶子，然后手挽着手，拎着购物袋离开了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [truːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɪʃ]
and the rest of the company trooped to the door with them , to wish
和 这 休息 的 这 公司 成群结队 到 这 门 和 他们 , 到 希望
[ðem; ðəm] [dʒɔɪ] .
them joy .
他们 喜悦 .

公司其他员工也跟着他们一起走到门口，祝他们高兴。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] , [weə(r)] [red] - [ˈherɪŋz] [treɪld] [ˈəʊvə(r)] [ˈməʊlskɪn] -
Within the narrow confines of the tent , where red - herrings trailed over moleskin -
之内 这 狭窄的 限制 的 这 帐篷 , 在哪里 红色的 - 鲱鱼 拖着 超过 鼹鼠皮 -
[ʃɔːts] ,
shorts ,
短裤 ,

在帐篷狭小的空间里，红鲱鱼拖曳在鼹鼠皮短裤上，

[ænd; ənd] [iːst] [ˈɪndiə] [ˈpɪklz] [ænd; ənd] [ˈhesiən] [buːts] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˈʃʊɡə(r)] [ænd; ənd] [mes]
and East India pickles and Hessian boots lay on the top of sugar and mess
和 东方 印度 泡菜 和 黑森 靴子 躺 在 这 顶部 的 糖 和 混乱
- [pɔːk] ;
- pork ;
- 猪肉 ;

东印度泡菜和粗麻布靴子放在糖和杂碎猪肉上面；

[weə(r)]	[tʃiːz]	[rʌbd]	[ˈʃəuldəz]	[wɪð]	[ˈtæləʊ]	[ˈkænd(ə)ls]	,	[bluː]	[ænd; ənd]	[red]	[sɜːdʒ]	[ʃɜːrts]	,
where	**cheeses**	**rubbed**	**shoulders**	**with**	**tallow**	**candles**	**,**	**blue**	**and**	**red**	**serge**	**shirts**	**,**
在哪里	奶酪	摩擦	肩膀	和	脂	蜡烛	,	蓝色的	和	红色的	哔叽	衬衫	,

[ænd; ənd]	[ˈkæptɪnz]	[ˈbɪskɪts]	;
and	**captain's**	**biscuits**	**;**
和	船长的	饼干	;

奶酪与牛油蜡烛、蓝红斜纹布衬衫和船长饼干并肩而立；

[weə(r)]	[ˈʌnjənz]	,	[ænd; ənd]	[ˈɡɜːnzi]	,	[ænd; ənd]	[sɑːˈdiːnz]	,	[faɪn]	[kɒmz]	,	[sɪɡˈɑːz]	[ænd; ənd]	[ˈbɛrz]	-
where	**onions**	**,**	**and**	**guernseys**	**,**	**and**	**sardines**	**,**	**fine**	**combs**	**,**	**cigars**	**and**	**bear's**	**-**
在哪里	洋葱	,	和	格恩西斯球衣	,	和	沙丁鱼	,	美好的	梳子	,	雪茄	和	熊的	-

[ɡriːs]	,	[ˈwɪnzə(r)]	[səʊp]	,
grease	**,**	**Windsor**	**soap**	**,**
润滑脂	,	温莎	肥皂	,

那里有洋葱、格恩西岛啤酒、沙丁鱼、上等梳子、雪茄、熊油、温莎肥皂，

[tɪnd]	[ˈkɒfi]	[ænd; ənd]	[heə(r)]	[ɔɪl]	,	[rɪˈvɒlvəz]	,	[ˈʃʌvəl]	[ænd; ənd]	[ˈɒksfəd]	[ˈʃuːz]	,	[leɪ]	[ɪn]	[wʌn]	[ɡrænd]
tinned	**coffee**	**and**	**hair**	**oil**	**,**	**revolvers**	**,**	**shovels**	**and**	**Oxford**	**shoes**	**,**	**lay**	**in**	**one**	**grand**
罐装	咖啡	和	头发	油	,	左轮手枪	,	铲子	和	牛津	鞋	,	躺	在	一	盛大

[mɪˈseləni]	:
miscellany	**:**
杂项	:

罐装咖啡、护发油、左轮手枪、铁锹和牛津鞋，统统堆放在一个巨大的杂物堆里：

[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈkraʊdɪd]	[stɔː(r)]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˌɑːftəˈnuːn]	[wɔː(r)]	[ɒn]	,	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɡruː]	[ræŋk]	[ænd; ənd]
within	**the**	**crowded**	**store**	**,**	**as**	**the**	**afternoon**	**wore**	**on**	**,**	**the**	**air**	**grew**	**rank**	**and**
之内	这	挤	店铺	,	作为	这	下午	穿着	在	,	这	空气	生长	秩	和

[əˈpresɪv]	.
oppressive	**.**
压迫性的	.

在拥挤的商店里，随着下午时间的推移，空气变得越来越难闻，令人窒息。

[prɪˈsaɪsli]	[æt; ət]	[sɪks]	[əˈklɑːk]	[ðə; ði]	[bɑː(r)]	[wɒz; wəz]	[let]	[daʊn]	[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
Precisely	**at**	**six**	**o'clock**	**the**	**bar**	**was**	**let**	**down**	**across**	**the**	**door**	**,**
恰恰	在	六	点钟	这	酒吧	曾是	让	向下	穿过	这	门	,

六点整，吧台被放下来横跨在门上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈstɔːkiːpə(r)]	[wɪðˈdruː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɪvɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tent]
and	**the**	**storekeeper**	**withdrew**	**to**	**his**	**living**	**-**	**room**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**tent**
和	这	店主	退出	到	他的	活的	-	房间	在	这	后退	的	这	帐篷

.
.
.

于是店主退到了帐篷后面的起居室里。

[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	[məˈtɪkjələsli]	[wɒʃt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
Here	**he**	**changed**	**his**	**coat**	**and**	**meticulously**	**washed**	**his**	**hands**	**,**
这里	他	已更改	他的	外套	和	精心	洗过	他的	双手	,

他在这里换了件外套，并仔细地洗了手。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[klʌŋ]	[ə; eɪ]	[ˈsʌt(ə)l]	[blend]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	-	[ˈsmelɪŋ]	[ɡʊdz]	[ðæt]	[hæd; həd]
to	**which**	**clung**	**a**	**subtle**	**blend**	**of**	**all**	**the**	**strong**	**-**	**smelling**	**goods**	**that**	**had**
到	哪个	紧紧抓住	一个	微妙的	混合	的	全部	这	强的	-	闻起来	商品	那	有

[pɑːst]	[θruː]	[ðem; ðəm]	.
passed	**through**	**them**	**.**
通过了	通过	他们	.

其中残留着各种气味浓烈的物品的微妙混合气味。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɒg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
Then , coming round to the front , he sat down on the log and took out his pipe .
然后 , 未来 圆形的 到 这 正面 , 他 卫星 向下 在 这 日志 和 采取 出去 他的 管道 .

然后，他绕到前面，坐在圆木上，拿出烟斗。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [brɪsk] [treɪd] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [nɒt] ['kiːpɪŋ] ['əʊpən]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
He made a point , no matter how brisk trade was , of not keeping open after dark .
他 制成 一个 观点 , 不 事情 如何 轻快 贸易 曾是 , 的 不是 保持 打开 后 黑暗的 .

他坚持无论生意多么兴隆，天黑以后都不营业。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
His evenings were his own .
他的 晚上 是 他的 自己的 .

他的夜晚完全由他自己支配。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [pʌft] , ['træŋkwɪli] .
He sat and puffed , tranquilly .
他 卫星 和 膨胀的 , 平静地 .

他静静地坐着，吐着烟圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] .
It was a fine night .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 .

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ʃəʊi] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd] [pɑːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'flʌʃ] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
The first showy splendour of sunset had passed ; but the upper sky was still aflush with colour .
这 第一的 炫耀 辉煌 的 日落 有 通过了 ; 但 这 上 天空 曾是 仍然 冲洗 和 颜色 .

日落的第一场绚丽景象已经过去；但高空依然色彩斑斓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [freɪl] [klaʊd] , [wɪtʃ] ['feɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And in the centre of this frail cloud , which faded as he watched it ,
和 在 这 中心 的 这 脆弱 云 , 哪个 褪色 作为 他 观看 它 ,

而在这片脆弱的云朵中心，随着他的注视渐渐消散，

[swæm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)] .
swam a single star .
游泳 一个 单身的 星星 .

游过一颗星星。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter II

章 二

第二章

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kuːlə(r)][eə(r)][ðə; ði] ['sliːpə(r)] ['weikən] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
With the passing of a cooler air the sleeper wakened and rubbed his eyes .
和 这 通过 的 一个 冷却器 空气 这 轨枕 醒来 和 摩擦 他的 眼睛 .

随着一股凉风吹过，睡梦中的人醒了过来，揉了揉眼睛。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [leg] [laɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
Letting his injured leg lie undisturbed ,
出租 他的 受伤 腿 说谎 未受干扰 ,

他让受伤的腿保持静止，没有动它。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [niː] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [hændz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
he drew up the other knee and buckled his hands round it .
他 画 向上 这 其他 膝盖 和 弯曲 他的 双手 圆形的 它 .

他抬起另一条腿的膝盖，双手环抱住膝盖。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
In this position he sat and talked .
在 这 位置 他 卫星 和 谈话 .

他保持这个姿势坐着，开始讲话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] , [freʃ] - ['kʌləd] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['brɔːdli]
He was a dark , fresh - coloured young man , of middle height , and broadly
他 曾是 一个 黑暗的 , 新鲜的 - 有色 年轻的 男人 , 的 中间 高度 , 和 总体而言
[bɪlt] .
built .
建造 .

他是一位肤色黝黑、面色红润的年轻男子，中等身高，体格健壮。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [waɪt] [tiːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ,
He had large white teeth of a kind to crack nuts with , and the full ,
他 有 大的 白色的 牙齿 的 一个 种类 到 裂缝 坚果 和 , 和 这 满的 ,

他长着一口又大又白的牙齿，那种牙齿可以用来咬碎坚果，而且牙齿很饱满。

[waɪd] , ['fleksəb(ə)l] [maʊθ] [ðæt] [di'nəʊts] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['tɔːkə(r)] .
wide , flexible mouth that denotes the generous talker .
宽的 , 灵活的 嘴 那 表示 这 慷慨的 健谈者 .

宽阔灵活的嘴巴表明此人健谈。

" [wɒt] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bæg] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! " [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [hiː; hi]
" What a wind - bag it is , to be sure ! " thought his companion , as he
" 什么 一个 风 - 包 它 是 , 到 是 当然 ! " 想法 他的 伴侣 , 作为 他
[sməʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
smoked and listened ,
熏制 和 听着 ,

“真是个爱吹牛的人啊！”他的同伴一边抽烟一边听着，心想。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentli] [aɪ'rɒnɪk] ['saɪləns] , [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
in a gently ironic silence , to abuse of the Government .
在 一个 轻轻地 讽刺的是 沉默 , 到 虐待 的 这 政府 .

带着一丝讽刺的沉默，谴责政府的滥用职权。

[hiː; hi] [njuː] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] — [jʌŋ] ['pɜːrdi] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
He knew — or thought he knew — young Purdy inside out .
他 知道 — 或者 想法 他 知道 — 年轻的 珀迪 里面 出去 .

他非常了解——或者自以为非常了解——年轻的珀迪。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːk] [ðeə(r)] [lə:k] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
But behind all the froth of the boy's talk there lurked , it seemed , a purpose .
但 在后面 全部 这 泡沫 的 这 男孩们 讲话 那里 潜伏 , 它 似乎 , 一个 目的 .

但男孩滔滔不绝的谈话背后，似乎隐藏着某种目的。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] [kəʊld] [tʃɒp] [ænd; ənd] [tiː] ['əʊvə(r)] [ðæn; ðən] ['pɜːrdi] [dɪ'kleəd]
No sooner was a meal of cold chop and tea over than Purdy declared
不 很快 曾是 一个 一顿饭 的 寒冷的 劈 和 茶 超过 比 珀迪 声明
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['mælkəntent] ['digəz] .
his intention of being present at a meeting of malcontent diggers .
他的 意图 的 存在 展示 在 一个 会议 的 不满者 挖掘机 .

冷肉排和茶刚吃完，珀迪就宣布他打算出席不满矿工的会议。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm'self] [kliːn] [ɒv; əv] [mʌd] .
Nor would he even wait to wash himself clean of mud .
也不 会 他 甚至 等待 到 洗 他自己 干净的 的 泥 .

他甚至都不肯等一会儿再把身上的泥巴洗干净。

[hɪz; ɪz]	[frend]	[rɪ'lʌktəntli]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[lend]	[hɪm]	[æn; ən]	[ɑːm]	.
His	**friend**	**reluctantly**	**agreed**	**to**	**lend**	**him**	**an**	**arm**	**.**
他的	朋友	勉强	同意	到	借	他	一个	手臂	.

他的朋友勉强同意借给他一只胳膊。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'freɪn]	[frɒm; frəm]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[læd]	[tuː; tə]	[tɑːsk]	[fɔː(r); fə(r)]	['getɪŋ]	[ɪn'tæŋgld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[ɪm'brəʊliəʊ]	.
But	**he**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**taking**	**the**	**lad**	**to**	**task**	**for**	**getting**	**entangled**	**in**	**the**	**political**	**imbroglio**	**.**
但	他	可以	不是	避免	从	采取	这	小伙子	到	任务	为了	获得	纠缠	在	这	政治的	纠葛	.

但他还是忍不住责备这个年轻人卷入了这场政治纷争。

"	[wen]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[ɪts]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[spɔːt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**When**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**it's**	**just**	**a**	**kind**	**of**	**sport**	**to**	**you**	**.**
"	什么时候	,	作为	你	知道	,	它是	只是	一个	种类	的	运动	到	你	.

“你知道，对你来说，这只是一种运动而已。”

"	['pɜːrdi]	[sʌlk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	,	[ðen]	[bɜːst]	[aʊt]	:	"	[ɪf]	['əʊnli]	[juː; jʊ]	[wɜːrnt]	[səʊ]	[dæmd]	[dɪ'tætʃt]	,
"	**Purdy**	**sulked**	**for**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**then**	**burst**	**out**	**:**	**"**	**If**	**only**	**you**	**weren't**	**so**	**damned**	**detached**	**,**
"	珀迪	生闷气	为了	一个	很少	步幅	,	然后	爆裂	出去	:	"	如果	仅有的	你	不是	所以	该死的	分离的	,

珀迪闷闷不乐地走了几步，然后突然说道：“要是你没那么冷漠就好了。”

[dɪk]	['mɑːhəni]	!	"
Dick	**Mahony**	**!**	**"**
迪克	马奥尼	!	"

迪克·马奥尼！

"	[jʊr; jər]	['restləs]	,	[ænd; ənd]	[wɒnt]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[ruːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.	"
"	**You're**	**restless**	**,**	**and**	**want**	**excitement**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**that's**	**the**	**root**	**of**	**the**	**trouble**	**.**	**"**
"	你是	不安	,	和	想	激动	,	我的	男生	—	那就是	这	根	的	这	麻烦	.	"

“孩子，你躁动不安，渴望刺激——这就是问题的根源。”

"	[wel]	,	[aɪm]	['dʒɪgəd]	!
"	**Well**	**,**	**I'm**	**jiggered**	**!**
"	出色地	,	我是	抖动	!

“哎呀，我晕倒了！”

[ɪf]	['evə(r)][ai]	[njuː]	[ə; eɪ]	['restləs]	['mɔːt(ə)l]	,	[ɪts]	[jɔː'self]	.
If	**ever**	**I**	**knew**	**a**	**restless**	**mortal**	**,**	**it's**	**yourself**	**.**
如果	曾经	我	知道	一个	不安	凡人	,	它是	你自己	.

如果说我认识的人当中谁最不安分，那非你莫属。

"	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[pɪkt]	[ðeə(r)]	[steps]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[flæt]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	['hɪlsaɪd]	,
"	**The**	**two**	**men**	**picked**	**their**	**steps**	**across**	**the**	**Flat**	**and**	**up**	**the**	**opposite**	**hillside**	**,**
"	这	二	男人	挑选	他们的	步骤	穿过	这	平坦的	和	向上	这	对面的	山坡	,

两人迈着轻快的步伐穿过平地，爬上对面的山坡。

[jʌŋ]	['pɜːrdi]	[smɪθ]	['lɪmpɪŋ]	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	['hevi]	,	[hɪz; ɪz]	[leɪm]	[fʊt]	[θrʌst]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[əʊld]	['slɪpə(r)]	.
young	**Purdy**	**Smith**	**limping**	**and**	**leaning**	**heavy**	**,**	**his**	**lame**	**foot**	**thrust**	**into**	**an**	**old**	**slipper**	**.**
年轻的	珀迪	史密斯	跛行	和	倾斜	重的	,	他的	瘸	脚	推力	进入	一个	老的	拖鞋	.

年轻的珀迪·史密斯一瘸一拐地走着，身体沉重地倾斜着，他跛着的脚伸进一只旧拖鞋里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

He was at all times hail - fellow - well - met with the world .

他 曾是 在 全部 时代 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 和 这 世界 .

他始终受到世人的热烈欢迎。

[naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['plʌki] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bleiz] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ;

Now , in addition , his plucky exploit of the afternoon blazed its way through the settlement ;

现在 , 在 添加 , 他的 勇敢的 开发 的 这 下午 燃烧的 它是 方式 通过 这 沉降 ;

此外，他下午的英勇事迹也传遍了整个定居点；

[ænd; ənd] ['blɑːni] [ænd; ənd][bɹ'ɑːvəʊz] [reɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

and blarney and bravos rained upon him .

和 胡说八道 和 太棒了! 下雨了 之上 他 .

各种花言巧语和吹嘘如雨点般落在他身上。

" ['gɒli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['pɜːrdi] , [əʊld] - [ɒs] ! "

" Golly for you , Purdy , old ' oss ! "

" 发誓 为了 你 , 珀迪 , 老的 - oss ! "

“哎呀，老兄，你真可怜！”

" [ʃəʊd] - [ɪm] [ðə; ði] ['digəz] - [flæg] , - [iː][dɪd] ! "

" Showed ' em the diggers ' flag , ' e did ! "

" 显示 - 呃 这 挖掘机 - 旗帜 , - e 做过 ! "

“他向他们展示了掘地者的旗帜！”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] , [ˌem 'iː] [bʌk] ?

" What'll you take , me buck ?

" 什么会 你 拿 , 我 巴克 ?

“你要拿走什么，我的小马？”

[kʌm] [ɒn][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɒp][əʊ] - [ðə; ði]['riːəl] [strɪp] - [ˌem 'iː] - [daʊn] - ['neɪkɪd] !

Come on in for a drop o ' the real strip - me - down - naked !

来 在 在 为了 一个 降低 o - 这 真实的 条 - 我 - 向下 - 裸 !

快来体验一下真正的脱光衣服吧！

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪəri] [əʊld] ['strʌmpɪt] , ['prɒpɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [sə'luːn] ,

" Even a weary old strumpet , propping herself against the doorway of a dancing - saloon ,

" 甚至 一个 厌倦 老的 妓女 , 支撑 她自己 反对 这 门口 的 一个 跳舞 - 酒吧 ,

“即使是疲惫不堪的老妓女，倚靠在舞厅的门口，

[weɪvd] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [hænd][ænd; ənd] [kraɪd] : " ['ærə] , [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - , - , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ?

waved a tipsy hand and cried : " Arrah , an ' is it yerself , Purrdy , me bhoy ?

挥手 一个 微醺 手 和 哭 : " 阿拉 , 一个 - 是 它 - , - , 我 男孩 ?

他摇摇晃晃地挥了摇手，喊道：“啊，是你自己吗，Purrdy，我的宝贝？”

[ʃʊr] [æn; ən] - [ɪts] ['bʌsɪn] -

Shure an ' it's bussin '

舒尔 一个 - 它是 商业 -

没错，它正在爆炸

[jiː; ji][aɪ'd][biː; bi] ['æfðər] — [ɪf] [ˌem 'iː] [legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] !

ye I'd be after — if me legs would carry me !

是的 ID 是 之后 — 如果 我 腿 会 携带 我 !

是的，如果我的腿还能走的话，我肯定会跟上！

" [ænd; ənd] ['pɜːrdi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['hʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [pæt]

" And Purdy laughed , and relished the honey , and had an answer pat

" 和 珀迪 笑了 , 和 津津有味 这 蜂蜜 , 和 有 一个 回答 拍

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

for everybody especially the women .

为了 大家 尤其 这 女性 .

“珀迪笑了，津津有味地品尝着蜂蜜，并给每个人，尤其是女人们，都给出了一个完美的答案。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪbnəs] [ðæt] [hæd; həd]

His companion on the other hand was greeted with a glibness that had

他的 伴侣 在 这 其他 手 曾是 问候 和 一个 油嘴滑舌 那 有

['sʌmθɪŋ] [pə'fʌŋktəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

something perfunctory in it ,

某物 敷衍了事 在 它 ,

而他的同伴则受到了敷衍的、略显敷衍的回应。

[ænd; ənd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .

and no touch of familiarity .

和 不 触碰 的 熟悉 .

丝毫没有熟悉感。

[ðə; ði][bɪg]['kænvəs] [tent] [ɒn] ['beɪkəri] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] ,

The big canvas tent on Bakery Hill , where the meeting was to be held ,

这 大的 帆布 帐篷 在 面包店 爬坡道 , 在哪里 这 会议 曾是 到 是 握住 ,

会议将在面包山上的大帆布帐篷里举行。

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ðə; ði] ['digəz] ,

was already lighted ; and at the tinkle of a bell the diggers ,

曾是 已经 照明 ; 和 在 这 小便 的 一个 钟 这 挖掘机 ,

已经点燃了；随着铃铛的叮当声，挖掘者们，

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbnɔbɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ]

who till then had stood cracking and hobnobbing outside , began to push

WHO 直到 然后 有 站立 裂纹 和 社交 外部 , 开始 到 推

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] .

for the entrance .

为了 这 入口 .

此前一直在外面闲聊打闹的人们，开始向入口挤去。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ɪz] ['kwɪkɪst] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ɪn'dʒʌstɪs] —

The bulk of them belonged to the race that is quickest to resent injustice —

这 大部分 的 他们 属于 到 这 种族 那 是 最快 到 怨恨 不公正 —

[wɜː(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ] .

were Irish .

是 爱尔兰 .

他们中的大多数属于最容易对不公正待遇感到愤慨的种族——爱尔兰人。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɪn]['nʌmbə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , ['swægərɪŋ] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

After them in number came the Germans , swaggering and voluble ; and the

后 他们 在 数字 来了 这 德国人 , 趾高气扬 和 健谈的 ; 和 这

[ɪn'flæməb(ə)l] [frentʃ] ,

inflammable French ,

易燃 法语 ,

人数紧随其后的是趾高气扬、夸夸其谈的德国人；还有脾气暴躁的法国人。

['ɪŋglɪʃ] , [skɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [fɔːmd] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][ænd; ənd]['kuːlə(r)] , [bʌt; bət] ['veri]

English , Scotch and Americans formed a smaller and cooler , but very

英语 , 苏格兰威士忌 和 美国人 形成 一个 较小的 和 冷却器 , 但 非常

['dɒgɪd] [gruːp] .

dogged group .

顽强 团体 .

英国人、苏格兰人和美国人组成了一个规模较小、性格较为冷漠，但却非常执着的群体。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tent][ə; eɪ][rʌf]['plætfɔːm][hæd; həd][biːn][ɪ'rektɪd] ,
At the end of the tent a rough platform had been erected ,
在 这 结尾 的 这 帐篷 一个 粗糙的 平台 有 到过 竖立 ,
帐篷尽头搭建了一个简易平台，

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [keɪn] [siːts] .
on which stood a row of cane seats .
在 哪个 站立 一个 排 的 甘蔗 座位 .
上面摆放着一排藤椅。

[ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] [bɔːdz] ,
In the body of the hall , the benches were formed of boards ,
在 这 身体 的 这 大厅 , 这 长椅 是 形成 的 板 ,
大厅主体部分的凳子是用木板制成的，

[leɪd][frɒm; frəm][wʌn] [ˌʌp'tɜːnd] [keg][ɔː(r)][tʌb][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
laid from one upturned keg or tub to another .
铺设 从 一 翻转 桶 或者 浴缸 到 其他 .
从一个倒置的酒桶或木桶到另一个倒置的酒桶或木桶上铺放。

[ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [ə; eɪ] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
The chair was taken by a local auctioneer , a cadaverous - looking man ,
这 椅子 曾是 已采取 经过 一个 当地的 拍卖 , 一个 尸体的 - 寻找 男人 ,
椅子被一位面容憔悴的当地拍卖师坐了下来。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [huː] ,
with never a twinkle in his eye , who ,
和 绝不 一个 闪烁 在 他的 眼睛 , WHO ,
他眼中从未闪过一丝光芒，

[ɪn][ə; eɪ] ['leŋθi] ['dɪskɔːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [mə'nɒtənəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]
in a lengthy discourse and with the single monotonous gesture of beating the
在 一个 冗长 话语 和 和 这 单身的 单调 手势 的 殴打 这
[pɑːm][ɒv; əv][wʌn][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
palm of one hand with the back of the other ,
棕榈 的 一 手 和 这 后退 的 这 其他 ,
在冗长的讲话中，伴随着一个单调乏味的动作——用一只手的背部拍打另一只手的掌心，

[strəʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l]
strove to bring home to his audience the degradation of their present political
努力 到 带来 家 到 他的 观众 这 降解 的 他们的 展示 政治的
['steɪtəs] .
status .
地位 .
他努力让听众切身感受到他们当前政治地位的下降。

[ðə; ði] ['digəz] [tʃuː] [ænd; ənd][spæt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪərɪədz] [wɪð] [sæŋ] - [frɔɪd] :
The diggers chewed and spat , and listened to his periods with sang - froid :
这 挖掘机 咀嚼 和 争吵 , 和 听着 到 他的 时期 和 唱 - 冷 :
挖掘工人们一边咀嚼一边吐痰，冷静地听着他的月经声：

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪt] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [muːv] [ðem; ðəm] .
the shame of their state did not greatly move them .
这 耻辱 的 他们的 状态 做过 不是 非常 移动 他们 .
他们所处的耻辱境地并没有让他们感到太大的触动。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] , [tuː] , [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [gɹ'iːvənsɪz] .
They followed , too , with composure , the rehearsal of their general grievances .
他们 随后 , 也 , 和 镇定 , 这 排演 的 他们的 一般的 不满 .
他们也镇定自若地重复了一遍各自的不满。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
As they were aware , said the speaker ,
作为 他们 是 意识到的 , 说 这 扬声器 ,

发言人说，他们都知道这一点。

[ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [kraʊn] [nɒmɪ'niːz] ;
the Legislative Council of Victoria was made up largely of Crown nominees ;
这 立法 理事会 的 维多利亚 曾是 制成 向上很大程度上 的 王冠 提名人 ;

维多利亚州立法委员会主要由王室提名人组成；

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['membəz] [ðə; ði][gəʊld] - [siːkɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs]
in the election of members the gold - seeking population had no voice
在 这 选举 的 成员 这 金子 - 寻求 人口 有 不 嗓音
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
whatsoever .
任何 .

在议员选举中，淘金者群体完全没有发言权。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] [θɪŋ] ;
This was a scandalous thing ;
这 曾是 一个 丑闻 事物 ;

这是一件令人震惊的事；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [kən'stɪtʃuənt] [aʊt'nʌmbəd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [pʊt]
for the digging constituent outnumbered all the rest of the population put
为了 这 挖掘 组分 寡不敌众 全部 这 休息 的 这 人口 放
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

因为从事采矿的人口数量超过了其他所有人口的总和。

[ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ænd; ənd] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .
thus forming what he would call the backbone and mainstay of the colony .
因此 成型 什么 他 会 称呼 这 骨干 和 支柱 的 这 殖民地 .

由此形成了他所谓的殖民地的脊梁和支柱。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɒləni] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
The labour of THEIR hands had raised the colony to its present pitch of
这 劳动 的 他们的 双手 有 提高 这 殖民地 到 它是 展示 沥青 的
[prɒ'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

他们的辛勤劳动使殖民地达到了如今的繁荣程度。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [seɪm] [bəʊld][ænd; ənd] ['hɑːdi] [ˌpaɪə'nɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ]
And yet these same bold and hardy pioneers were held incapable of deciding
和 然而 这些 相同的 大胆的 和 耐寒的 先驱者 是 握住 无法 的 决定
[dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dɒptɪd] [həʊm] .
jot or tittle in the public affairs of their adopted home .
点 或者 标题 在 这 民众 事务 的 他们的 已采用 家 .

然而，这些勇敢坚韧的先驱者却被认为无力在他们所选择的家园的公共事务中做出任何决定。

[stɪl] [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] ['digəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] .
Still unmoved , the diggers listened to this recital of their virtues .
仍然 不动 , 这 挖掘机 听着 到 这 独奏会 的 他们的 美德 .

掘墓人依然无动于衷，静静地听着这番自我吹嘘。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][mæn] , ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] ['ʌŋktʃuəs] ['wɜːdinəs] , [dɪs'tʃɑːdʒd]
But when one man , growing weary of the speaker's unctuous wordiness , discharged
但 什么时候 一 男人 ， 生长 厌倦 的 这 演讲者的 油润的 冗长 ， 出院
[ə; eɪ] [fɪəs] :
a fierce :
一个 凶猛的 ：

但当其中一人厌倦了演讲者油腔滑调的冗长废话后，便发出了一声猛烈的斥责：

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [doʊnt][jə(r)][gɪt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] ['laɪs(ə)ns] - [tæks] ?
" Why the hell don't yer git on to the bloody licence - tax ?
" 为什么 这 地狱 不 你的 git 在 到 这 血腥 执照 - 税 ?

“你他妈的为什么还不去缴纳该死的牌照税？”

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz]['faɪə(r)][ænd; ənd] [fleɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" the audience was fire and flame in an instant .
" 这 观众 曾是 火 和 火焰 在 一个 立即的 .

“观众瞬间燃起了熊熊烈火。”

[ə; eɪ] ['raɪətəs] [nɔɪz] [in'sjuː] ; [rʌf] [θrəʊt] [ræŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
A riotous noise ensued ; rough throats rang changes on the question .
一个 暴乱的 噪音 随后 ； 粗糙的 喉咙 响铃 变化 在 这 问题 .

一阵喧闹声随之而来；粗犷的嗓音对这个问题进行了激烈的争论。

['ɔːdə(r)] [rɪ'stɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
Order restored , it was evident that the speech was over .
命令 恢复 ， 它 曾是 明显 那 这 演讲 曾是 超过 .

秩序恢复后，很明显演讲已经结束了。

[θrəʊn] ['vaɪələntli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnsept] , [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [strʌk] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət]
Thrown violently out of his concept , the auctioneer struck and struck at
抛掷 暴力 出去 的 他的 概念 ， 这 拍卖 击 和 击 在
[hɪz; ɪz][pɑːm] — [ɪn][veɪn] ;
his palm — in vain ;
他的 棕榈 — 在 徒劳 ；

拍卖师猛然从恍惚中惊醒，拼命捶打自己的手掌——却徒劳无功；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] .
nothing would come .
没有什么 会 来 .

什么都不会发生。

[səʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,
So , making the best of a bad job ,
所以 ， 制作 这 最好的 的 一个 坏的 工作 ，

所以，尽力把糟糕的工作做到最好。

[hiː; hi] ['aɪˌreɪtli] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
he irately sat down in favour of his successor on the programme .
他 愤怒地 卫星 向下 在 偏爱 的 他的 接班人 在 这 程序 .

他愤怒地坐下，让位于节目中的继任者。

[ðɪs] ['spiːkə(r)] [dɪd] [nɒt] [feə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
This speaker did not fare much better .
这 扬声器 做过 不是 票价 很多 更好的 .

这位演讲者的表现也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] , [raʊzd] [naʊ] , ['dʒɒli][ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv]
The assemblage , roused now , jolly and merciless , was not disposed to give
这 装配 ， 唤醒 现在 ， 快乐的 和 无情 ， 曾是 不是 处置 到 给
['kwɔːtə(r)] ;
quarter ;
四分之一 ；

集会人群此刻已被激怒，他们兴高采烈、毫不留情，不肯手下留情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'tjuːsnəs] [ɪn] ['dɔːdlɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] - [fləʊn] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz] [ðæt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
and his obtuseness in dawdling over such high - flown notions as that population
和 他的 迟钝 在 磨蹭 超过 这样的 高的 - 飞行 概念 作为 那 人口
, [nɒt] ['prɒpəti] ,
, not property ,
, 不是 财产 ,

而他却迟钝地纠缠于诸如“人口而非财产”这类高深莫测的概念，

[fɔːmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt] , [riːp] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [buːz]
formed the basis of representative government , reaped him a harvest of boos
形成 这 基础 的 代表 政府 , 收获 他 一个 收成 的 嘘声
[ænd; ənd] [grəʊnz] .
and groans .
和 呻吟 .

奠定了代议制政府的基础，却也给他带来了嘘声和抱怨。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['digəz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
This was not what the diggers had come out to hear .
这 曾是 不是 什么 这 挖掘机 有 来 出去 到 听到 .

这并非挖掘工人们出来想听到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][də'rekt][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv]
And they were as direct as children in their demand for the gist of
和 他们 是 作为 直接的 作为 孩子们 在 他们的 要求 为了 这 要旨 的
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

他们像孩子一样直截了当地追问事情的来龙去脉。

" [ə; eɪ][redʒ] - [lɑː(r)][ɔːl; oʊl] - ['ʃaɪsə] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] , [ɪk'sprest] [wɪ'ðaʊt]
" A reg - lar ol ' shicer ! " was the unanimous opinion , expressed without
" 一个 reg - 拉尔 ol - 施西尔 ! " 曾是 这 一致 观点 , 表达 没有
['skruːp(ə)l] .
scruple .
顾忌 .

“一个普通的傻瓜！”这是大家一致的看法，毫不掩饰地表达了出来。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [kɜːt] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]
While from the back of the hall came the curt request to him to shut his
尽管 从 这 后退 的 这 大厅 来了 这 简短 要求 到 他 到 关闭 他的
" ['teɪtə(r)] - [træp] .
" tater - trap .
" 土豆 - 陷阱 .

大厅后方传来一声简短的请求，让他闭上他的“土豆陷阱”。

" [nekst][ɒn][ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [mæn] [wɪð] ['mʌtn] - [tʃɒp]
" Next on the list was a German , a ruddy - faced man with mutton - chop
" 下一个 在 这 列表 曾是 一个 德语 , 一个 红润 - 面对 男人 和 羊肉 - 劈
['wɪskəs] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] , ['wɔːtəri] [aɪz] .
whiskers and prominent , watery eyes .
胡须 和 著名的 , 水状的 眼睛 .

名单上的下一个是一名德国人，他面色红润，留着络腮胡，眼睛突出且水汪汪的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['letə(r)] " [ɑː(r)] . " [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
He could not manage the letter " r . " In the body of a word where it
他 可以 不是 管理 这 信 " r . " 在 这 身体 的 一个 单词 在哪里 它
[wɒz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] ,
was negligible ,
曾是 微不足道 ,

他发不出字母“r”的音。即使在单词的某个部分，这个字母也微不足道。

[hiː; hi]	[rəʊld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stʊd]	[θriː]	[diːp]	.
he	**rolled**	**it**	**out**	**as**	**though**	**it**	**stood**	**three**	**deep**	**.**
他	滚动	它	出去	作为	尽管	它	站立	三	深的	.

他把它摊开，就好像它有三层那么厚。

[dɪd]	[hiː; hi]	[ˈtæk(ə)l]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪˈnɪʃ(ə)l]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[hænd]	,
Did	**he**	**tackle**	**it**	**as**	**an**	**initial**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
做过	他	处理	它	作为	一个	最初的	，	在	这	其他	手	，

另一方面，他是否将其作为初始任务来处理呢？

[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kliːv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈpælət]	,
his	**tongue**	**seemed**	**to**	**cleave**	**to**	**his**	**palate**	**,**
他的	舌头	似乎	到	劈开	到	他的	味蕾	，

他的舌头似乎粘在了上颚上。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[jiːld]	[ˈəʊnli]	[æn; ən]	"	[el]	.	"	[ðɪs]	[kweɪnt]	[ˈdiːfekt]	[kɔːzd]	[sʌm; səm]	[ˈmerimənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɑːt]	,
and	**to**	**yield**	**only**	**an**	**"**	**l**	**.**	**"**	**This**	**quaint**	**defect**	**caused**	**some**	**merriment**	**at**	**the**	**start**	**,**
和	到	屈服	仅有的	一个	"	我	.	"	这	古雅	缺点	导致	一些	欢乐	在	这	开始	，

结果只能发出一个“l”音。这个奇特的缺陷起初引起了一些笑料。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[ɪˈklɪpst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ˈstraɪkɪŋ]	[ˈɒdəti]	.
but	**was**	**soon**	**eclipsed**	**by**	**a**	**more**	**striking**	**oddity**	**.**
但	曾是	很快	日食	经过	一个	更多的	引人注目	奇特	.

但很快就被一个更引人注目的怪事所掩盖。

[ðə; ði]	[ˈspiːkə(r)]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈhæbɪt]	[ɒv; əv]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[kriːk]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	.
The	**speaker**	**had**	**the**	**habit**	**of**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**creaking**	**with**	**his**	**nose**	**.**
这	扬声器	有	这	习惯	的	，	作为	它	是	，	嘎吱作响	和	他的	鼻子	.

这位演讲者有个习惯，就是鼻子会发出嘎吱嘎吱的声音。

[ˈɑːftə(r)]	[iːtʃ]	[fjuː]	[ˈsentənsɪz]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,
After	**each**	**few**	**sentences**	**he**	**paused**	**,**
后	每个	很少	句子	他	暂停	，

他每说几句话就停顿一下，

[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɪmˈself]	[taɪm]	[tuː; tə]	[prəˈdjuːs]	[ˈsʌmθɪŋ]	[bɪˈtwiːn]	[ə; eɪ]	[kriːk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[snɔː(r)]	—
to	**give**	**himself**	**time**	**to**	**produce**	**something**	**between**	**a**	**creak**	**and**	**a**	**snore**	**—**
到	给	他自己	时间	到	生产	某物	之间	一个	吱嘎声	和	一个	鼾	—
[æn; ən]	[əˈbɔːtɪv]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[ɡet]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈmjuːkəs]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˈpleɪnli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[riːtʃ]	.
an	**abortive**	**attempt**	**to**	**get**	**at**	**a**	**mucus**	**that**	**was**	**plainly**	**out**	**of**	**reach**	**.**
一个	未遂	试图	到	得到	在	一个	粘液	那	曾是	显然	出去	的	抵达	.

他给自己时间发出介于吱嘎声和鼾声之间的声音——这是一次徒劳的尝试，他试图弄到一块显然够不着的粘液。

[ðə; ði]	[ˈdiɡəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪˈsaɪd]	[ðəmˈselvz]	[wɪð]	[mɜːθ]	.
The	**diggers**	**were**	**beside**	**themselves**	**with**	**mirth**	**.**
这	挖掘机	是	旁	他们自己	和	欢笑	.

挖掘工人们都笑得前仰后合。

"	-	[iːz]	[fəˈɡɒt]	-	[ɪz]	-	[ænkiː]	!	"
"	**'**	**E's**	**forgot**	**'**	**is**	**'**	**ankey**	**!**	**"**
"	-	的	忘了	-	是	-	安基	!	"

“E忘了‘是’ankey！”

"	-	[eə(r)]	,	[bɔɪz]	,	[lʊk]	[ˈslɪpi]	!	—	[ə; eɪ]	-	[ænkiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl; oʊl]	-	[ˈsɒsɪdʒ]	!
"	**'**	**Ere**	**,**	**boys**	**,**	**look**	**slippy**	**!**	**—**	**a**	**'**	**ankey**	**for**	**ol**	**'**	**sausage**	**!**
"	-	埃雷	，	男孩们	，	看	滑溜溜的	!	—	一个	-	安基	为了	ol	-	香肠	!

“嘿，伙计们，看滑溜溜的！——老香肠的‘安基’！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜːmən][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] .
" But the German was not sensitive to ridicule .
" 但 这 德语 曾是 不是 敏感的 到 嘲笑 .

但德国人对嘲笑并不敏感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He had something to say , and he was there to say it .
他 有 某物 到 说 , 和 他 曾是 那里 到 说 它 .

他有话要说，他就是来表达他的。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [laɪk] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ][spɒt] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [tent] [wɔːl] ,
Fixing his fish - like eyes on a spot high up the tent wall ,
定影 他的 鱼 - 喜欢 眼睛 在 一个 点 高的 向上 这 帐篷 墙 ,

他那双鱼眼般的眼睛紧紧盯着帐篷墙壁高处的某个点，

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [pɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [hiː; hi] [maʊðd] [aʊt] [blʌd] - [ænd; ənd] - [ˈθʌndə(r)]
he kept them pinned to it , while he mouthed out blood - and - thunder
他 保留 他们 已置顶 到 它 , 尽管 他 嘴巴 出去 血 - 和 - 雷
[inˈvektiv] .
invectives .
谩骂 .

他把他们钉在上面，同时嘴里骂骂咧咧，满口脏话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [ˌrevəˈluːʃənɪst] ; [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪˈnaʊnsər] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
He was , it seemed , a red - hot revolutionist ; a fierce denouncer of British
他 曾是 , 它 似乎 , 一个 红色的 - 热的 革命家 ; 一个 凶猛的 谴责者 的 英国
[ruːl] .
rule .
规则 .

他似乎是一位热情似火的革命者，一位对英国统治深恶痛绝的谴责者。

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɒnəki] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈfiːt] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ;
He declared the British monarchy to be an effete institution ;
他 声明 这 英国 君主制 到 是 一个 颓废的 机构 ;

他宣称英国君主制是一个衰落的制度；

[ðə; ði] [ˈfetɪʃ] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] " - " [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
the fetish of British freedom to have been " exbloded " long ago .
这 恋物癖 的 英国 自由 到 有 到过 " - " 长的 前 .

英国人对自由的迷恋早已“破灭”了。

[wɒt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] , [ɪn] [ðɪs] [grænd] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ðeəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [rɪˈpʌblɪk] " ;
What they needed , in this grand young country of theirs , was a " republic " ;
什么 他们 需要 , 在 这 盛大 年轻的 国家 的 他们的 , 曾是 一个 " 共和国 " ;

在这个他们伟大的年轻国家里，他们需要的是一个“共和国”；

[ðeɪ] [mʌst; məst][rɪd] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈʃæklz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
they must rid themselves of those shackles that had been forged in the days
他们 必须 摆脱 他们自己 的 那些 镣铐 那 有 到过 锻造 在 这 天
[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] .
when men were slaves .
什么时候 男人 是 奴隶 .

他们必须摆脱奴隶时代铸造的那些枷锁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [saʊnd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] ,
It was his sound conviction that before many weeks had passed ,
它 曾是 他的 声音 定罪 那 前 许多 周 有 通过了 ,

他坚信，不出几周，

[ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɔːl] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
the Union Jack would have been hauled down for ever ,
这 联盟 杰克 会 有 到过 拖拽 向下 为了 曾经 ,

英国国旗将永远降下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌðən] [krɒs] [wʊd] [weɪv] [ɪn][ɪts] [sted] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [friː] [ɒ'streɪliə] .
and the glorious Southern Cross would wave in its stead , over a free Australia .
和 这 辉煌 南方 叉 会 海浪 在 它是 坚定 , 超过 一个 自由的 澳大利亚 .

而辉煌的南十字星将取而代之，在自由的澳大利亚上空飘扬。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hæpənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [deɪt] [ɪn]
The day on which this happened would be a never - to - be - forgotten date in
这 天 在 哪个 这 发生 会 是 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 日期 在
[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
the annals of the country .
这 志 的 这 国家 .

发生这件事的那一天，将成为该国历史上永远难忘的日子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg]['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
For what , he would like to know , had the British flag ever done for
为了 什么 , 他 会 喜欢 到 知道 , 有 这 英国 旗帜 曾经 完毕 为了
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

他想知道，英国国旗究竟为自由做过什么?

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
at any time in the world's history ?
在 任何 时间 在 这 世界的 历史 ?

世界历史上任何时期?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪn][ðeə(r)] [skuːl] - [bʊks] ,
They should read in their school - books ,
他们 应该 读 在 他们的 学校 - 图书 ,

他们应该在课本上读到：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːn] [ðæt] [weər'evə(r)][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'genst] [ðeə(r)]
and there they would learn that wherever a people had risen against their
和 那里 他们 会 学习 那 无论 一个 人们 有 升起 反对 他们的
['tairənt] ,
tyrants ,
暴君 ,

在那里他们会了解到，无论哪里有人民起来反抗暴君，

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk][hæd; həd] [weɪvd] , [nɒt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
the Union Jack had waved , not over them ,
这 联盟 杰克 有 挥手 , 不是 超过 他们 ,

英国国旗飘扬，但不在他们头顶飘扬。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [sent] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [aʊt] .
but over the British troops sent to stamp the rising out .
但 超过 这 英国 军队 发送 到 邮票 这 上升 出去 .

但是，英国军队被派去镇压起义。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] ['stʌmək] .
This was more than Mahony could stomach .
这 曾是 更多的 比 马奥尼 可以 胃 .

这让马奥尼难以忍受。

['flæʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Flashing up from his seat ,
闪烁 向上 从 他的 座位 ,

他猛地从座位上抬起头来，

[hiː; hi]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[ə'sɜːt]	[hɪm'self]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[hʌm]	[ɒv; əv]	[ə'griːmənt]	[ðæt]	['maʊntɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fɒrən]	[kən'tɪndʒənt]	,
he	**strove**	**to**	**assert**	**himself**	**above**	**the**	**hum**	**of**	**agreement**	**that**	**mounted**	**from**	**the**	**foreign**	**contingent**	**,**
他	努力	到	断言	他自己	多于	这	哼	的	协议	那	安装	从	这	外国的	队伍	，

他努力让自己的声音盖过外国代表团此起彼伏的赞同声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daʊtf(ə)l]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['grʌmb(ə)l]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃə(r)]	['sɪgnɪfaɪz]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪsə'pruːv(ə)l]	.
and	**the**	**doubtful**	**sort**	**of**	**grumble**	**by**	**which**	**the**	**Britisher**	**signifies**	**his**	**disapproval**	**.**
和	这	疑	种类	的	叽	经过	哪个	这	英国人	表示	他的	不赞成	.

还有英国人用来表示不满的那种模棱两可的抱怨。

"	['mɪstə(r)]	.	['tʃeəmən]	!
"	**Mr**	**.**	**Chairman**	**!**
"	先生	.	主席	!

主席先生！

['dʒentlmən]	!
Gentlemen	**!**
先生们	!

先生们！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	.
"	**he**	**cried**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**.**
"	他	哭	在	一个	大声	嗓音	.

他大声喊道。

"	[aɪ]	[kɔːl]	[ə'pɒn]	[ðəʊz]	['lɔɪəl]	['sʌbdʒɪkts]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mædʒəsti]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	['prez(ə)nt]	[hɪə(r)]	,
"	**I**	**call**	**upon**	**those**	**loyal**	**subjects**	**of**	**her**	**Majesty**	**who**	**are**	**present**	**here**	**,**
"	我	称呼	之上	那些	忠诚	主题	的	她	威严	WHO	是	展示	这里	，

“我呼吁在场的女王陛下的忠诚臣民们，

[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['gɪvɪŋ]	[θriː]	[tʃɪəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[flæg]	.
to	**join**	**with**	**me**	**in**	**giving**	**three**	**cheers**	**for**	**the**	**British**	**flag**	**.**
到	加入	和	我	在	给予	三	干杯	为了	这	英国	旗帜	.

请和我一起为英国国旗欢呼三声。

[hɪp]	,	[hɪp]	,	[hə'rɑː]	!
Hip	**,**	**hip**	**,**	**hurrah**	**!**
时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

万岁！万岁！

[ænd; ənd]	,	[ə'gen]	,	[hɪp]	,	[hɪp]	,	[hə'rɑː]	!
And	**,**	**again**	**,**	**hip**	**,**	**hip**	**,**	**hurrah**	**!**
和	，	再次	,	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

再次，万岁！

[ænd; ənd]	,	[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[hɪp]	,	[hɪp]	,	[hə'rɑː]	!
And	**,**	**once**	**more**	**,**	**hip**	**,**	**hip**	**,**	**hurrah**	**!**
和	，	一次	更多的	,	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

再一次，万岁！

"	[hɪz; ɪz]	[kəm'petrɪət]	['fɒləʊd]	[hɪm]	,	[ðəʊ]	['flæbɪli]	;
"	**His**	**compatriots**	**followed**	**him**	**,**	**though**	**flabbily**	**;**
"	他的	同胞们	随后	他	，	尽管	软弱无力	；

他的同胞们虽然步履蹒跚，但也跟随了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " ['ɔːdə(r)] !
and he continued to make himself heard above the shouts of " Order !
和 他 持续 到 制作 他自己 听到 多于 这 喊叫 的 " 命令 !

他的声音盖过了“肃静！”的喊声。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [bel] .
" and the bimming of the chairman's bell .
" 和 这 - 的 这 主席的 钟 .

以及主席钟的鸣响。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] !
" Mr . Chairman !
" 先生 . 主席 !

主席先生！

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I appeal to you .
我 上诉 到 你 .

我恳求你们。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['brɪt(ə)nz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hɪə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntriz] [flæg] [rɪ'vaɪld] ?
Are we Britons to sit still and hear our country's flag reviled ?
是 我们 英国人 到 坐 仍然 和 听到 我们的 该国的 旗帜 被唾弃 ?

难道我们英国人要坐视不理，任由自己的国旗遭到诋毁吗?

— [ðæt] [flæg] [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'ʃuəd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['veri] ['lɪbəti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs]
— that flag which has ensured us the very liberty we are enjoying this
— 那 旗帜 哪个 有 确保 我们 这 非常 自由 我们 是 享受 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

正是这面旗帜，保障了我们今晚所享有的自由。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə]['slɑːndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]
The gentleman who has been pleased to slander it is not , I believe , a
这 绅士 WHO 有 到过 高兴 到 诽谤 它 是 不是 , 我 相信 , 一个
['brɪtɪʃ] ['sɪtɪz(ə)n] .
British citizen .
英国 公民 .

我相信，那位乐于诋毁它的先生并非英国公民。

[naʊ] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] : [ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Now , I put it to him : is there another country on the face of the earth ,
现在 , 我 放 它 到 他 : 是 那里 其他 国家 在 这 脸 的 这 地球 ,

现在，我问他：地球上还有其他国家吗?

[ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [flɒk] ['ɪntuː][ə; eɪ][gəʊld] - ['beərɪŋ] ['kɒləni] [ɒn]
that would allow people of all nations to flock into a gold - bearing colony on
那 会 允许 人们 的 全部 国家 到 群 进入 一个 金子 - 轴承 殖民地 在
[tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [i'kwɒləti] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] ?
terms of perfect equality with its own subjects ?
条款 的 完美的 平等 和 它是自己的 主题 ?

那岂不是允许各国人民涌入一个盛产黄金的殖民地，并享有与本国人民完全平等的地位?

— [tuː; tə] [flɒk] [ɪn] , [teɪk] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
— to flock in , take all they can get , and then make off with it ?
— 到 群 在 , 拿 全部 他们 能 得到 , 和 然后 制作 离开 和 它 ?

——蜂拥而至，掠夺一切，然后带着赃物逃之夭夭?

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ɪ'lɪsɪtɪd] ['fɔːsəbl] [grʌnts] [ɒv; əv] [ə'sent] ,
" a point of view that elicited forcible grunts of assent ,
" 一个 观点 的 看法 那 引发的 强制的 咕哝声 的 同意 ,

“这种观点引起了人们强烈的赞同声。”

[wɪtʃ] [held] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'genst] [huːts] [ænd; ənd] [his] .
which held their own against hoots and hisses .
哪个 握住 他们的 自己的 反对 呼啸声 和 嘶嘶声 .

面对嘘声和嘲讽，它们毫不示弱。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] : " ['dʒentlmən] !
Unfortunately the speaker did not stop here , but went on : " Gentlemen !
很遗憾 这 扬声器 做过 不是 停止 这里 , 但 去 在 : " 先生们 !

不幸的是，演讲者并没有就此打住，而是继续说道：“先生们！

[duː; də] [nɒt] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , [ə'laʊ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]
Do not , I implore you , allow yourselves to be led astray by a handful of
做 不是 , 我 恳求 你 , 允许 你们自己 到 是 引领 误入歧途 经过 一个 少数 的
[ʌn'greɪtf(ə)l] ['fɒrənəz] ,
ungrateful foreigners ,
忘恩负义 外国人 ,

我恳求你们，不要被少数忘恩负义的外国人误导。

[huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['benɪfɪts] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [kraʊn] .
who have received nothing but benefits from our Crown .
WHO 有 已收到 没有什么 但 好处 从 我们的 王冠 .

他们除了从王室获得利益之外，什么也没得到。

[wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , ['dʒentlmən] , [ɪz] [nɒt] [ˌrevə'luːʃn] , [bʌt; bət] [rɪ'fɔːm] ; [nɒt] [straɪf] [ænd; ənd]
What you need , gentlemen , is not revolution , but reform ; not strife and
什么 你 需要 , 先生们 , 是 不是 革命 , 但 改革 ; 不是 冲突 和
['blʌdʃed] ,
bloodshed ,
流血事件 ,

先生们，你们需要的不是革命，而是改革；不是冲突和流血。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [kən'sɪstənt] [wɪð] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] .
but a liberty consistent with law and order .
但 一个 自由 持续的 和 法律 和 命令 .

但这种自由必须与法律和秩序相符。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['dʒentlmən] , — —
And this , gentlemen , — —
和 这 , 先生们 , — —

先生们，还有——

" (" [jʊl] ['nevə(r)] [get] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] , [dɪk] , " ['mʌtə] ['pɜːrdi] .)
" (" You'll never get ' em like that , Dick , " muttered Purdy .)
" (" 你会 绝不 得到 - 呃 喜欢 那 , 迪克 , " 低声说道 珀迪 .)

“你永远也别想用那种方法搞定他们，迪克，”珀迪低声说道。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! " [sed] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
" Not so much gentlemening , if YOU please ! " said a sinister - looking man ,
" 不是 所以 很多 - , 如果 你 请 ! " 说 一个 险恶 - 寻找 男人 ,

“请不要这么彬彬有礼！”一个面目阴险的男人说道。

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌvæn.dɪ'məʊ.ni.ən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
who might have been a Vandemonian in his day .
WHO 可能 有 到过 一个 范德蒙尼安 在 他的 天 .

他当年可能就是个范德蒙人。

" [menz] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
" MEN'S what we are — that's good enough for us .
" 男士 什么 我们 是 — 那就是 好的 足够的 为了 我们 .

“我们是男人——这对我们来说就足够了。”

"	['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	['netld]	.
"	**Mahony**	**was**	**nettled**	**.**
"	马奥尼	曾是	荨麻	.

“马奥尼很生气。”

[ðə; ði]	['fɒrənəz]	,	[tuː]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['presɪŋ]	[hɪm]	.
The	**foreigners**	**,**	**too**	**,**	**were**	**pressing**	**him**	**.**
这	外国人	,	也	,	是	紧迫	他	.

外国人也对他施压。

"	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[ðen]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	,	[sɜː(r)]	,	[wɒt]	[ai]	['friːkwəntli]	[hɪə(r)]	[ə'sɜːtɪd]	,
"	**Am**	**I**	**then**	**to**	**believe**	**,**	**sir**	**,**	**what**	**I**	**frequently**	**hear**	**asserted**	**,**
"	是	我	然后	到	相信	,	先生	,	什么	我	频繁地	听到	断言	,

那么，先生，我是否应该相信我经常听到的说法呢?

[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	['dʒentlmən]	[left]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɪgɪŋz]	?
that	**there**	**are**	**no**	**gentlemen**	**left**	**on**	**the**	**diggings**	**?**
那	那里	是	不	先生们	左边	在	这	挖掘	?

矿场里已经没有绅士了吗?

"	(	"	[əʊ]	[lɔː(r)]	,	[dɪk]	!	"	[sed]	['pɜːrdi]	.
"	**(**	**"**	**Oh**	**lor**	**,**	**Dick**	**!**	**"**	**said**	**Purdy**	**.**
"	(	"	哦	洛尔	,	迪克	!	"	说	珀迪	.

“哦，迪克！”珀迪说道。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['elbəʊz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,
He	**was**	**sitting**	**with**	**his**	**elbows**	**on**	**his**	**knees**	**,**
他	曾是	坐着	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

他坐着，双肘撑在膝盖上。

['klʌtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['tuːθeɪk]	.	)
clutching	**his**	**cheeks**	**as**	**though**	**he**	**had**	**the**	**toothache**	**.**	**)**
紧握	他的	脸颊	作为	尽管	他	有	这	牙疼	.	)

他捂着脸颊，好像牙疼似的。)

"	[əʊ]	,	[stəʊ]	[jə(r)]	['blæðəskaɪt]	!	"
"	**Oh**	**,**	**stow**	**yer**	**blatherskite**	**!**	**"**
"	哦	,	存放	你的	喋喋不休	!	"

“哦，别胡说八道了！”

"	[bɪ'liːv]	[wɒt]	[jə(r)]	['blʌdi]	[wel]	[laɪk]	!	"	[ri'tɔːt]	[ðə; ði]	[ˌvæn.dɪ'məʊ.ni.ən]	['fɪəsli]	.
"	**Believe**	**what**	**yer**	**bloody**	**well**	**like**	**!**	**"**	**retorted**	**the**	**Vandemonian**	**fiercely**	**.**
"	相信	什么	你的	血腥	出色地	喜欢	!	"	反驳	这	范德蒙尼安	激烈地	.

“信什么就信什么！”范德蒙尼亚人恶狠狠地反驳道。

"	[bʌt; bət]	[dəʊnt]	[kʌm]	-	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'rʌpt]	['aʊə(r)]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	-	['miːtiŋz]	[wɪð]
"	**But**	**don't**	**come**	**'**	**ere**	**and**	**interrupt**	**our**	**pleasant**	**and**	**h'orderly**	**meetings**	**with**
"	但	不	来	-	埃雷	和	打断	我们的	令人愉快的	和	-	会议	和

[jɔː(r); jə(r)]	[bleɪmd]	[dʒɔː]	.
YOUR	**blamed**	**jaw**	**.**
你的	被指责	颚	.

“但是别来这里用你那张饱受折磨的下巴打断我们愉快有序的会议。”

"	['mɑːhəni]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	['tempə(r)]	.
"	**Mahony**	**lost**	**his**	**temper**	**.**
"	马奥尼	丢失的	他的	脾气	.

马奥尼失去了理智。

"	[ai]	[nɒt]	[ˌɪntə'rʌpt]	?	—	[wen]	[ai]	[siː]	[juː; jʊ]	[greɪt]	[hʌlk]	[ɒv; əv]	[men]	—
"	**I**	**not**	**interrupt**	**?**	**—**	**when**	**I**	**see**	**you**	**great**	**hulks**	**of**	**men**	**—**
"	我	不是	打断	?	—	什么时候	我	看	你	伟大的	绿巨人	的	男人	—

“我不打断你们吗？——当我看到你们这些魁梧的男人们——”

" (" [əʊ] , [lɔː(r)] ! " [ɡrəʊn] ['pɜːrdi] [ə'ɡen] .)
" (" Oh , lor ! " groaned Purdy again .)
" (" 哦 , 洛尔 ! " 呻吟 珀迪 再次 .)

(“哦，天哪！”珀迪再次呻吟道。)

" — [huː] [kɔːl] [jɔː'selvz] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] , ['letɪŋ] [jɔː'selvz] [biː; bi] [led] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] , [laɪk]
" — who call yourselves British subjects , letting yourselves be led by the nose , like
" — WHO 称呼 你们自己 英国 主题 , 出租 你们自己 是 引领 经过 这 鼻子 , 喜欢
[ðə; ði] [ʃiːp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
the sheep you are ,
这 羊 你 是 ,

“——你们这些自称英国臣民的人，却像绵羊一样任人牵着鼻子走，

[baɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['beɪsli] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['kʌntriz] - ? "
by a pack of foreigners who are basely accepting this country's hospital'ty ? "
经过 一个 盒 的 外国人 WHO 是 卑鄙地 接受 这 该国的 - ? "

一群卑鄙地接受这个国家款待的外国人？

" [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] , " [sed] ['pɜːrdi] .
" Here , let me , " said Purdy .
" 这里 , 让 我 , " 说 珀迪 .

“来，让我来，”珀迪说道。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi] ['hɔbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
And pushing his way along the bench he hobbled to the platform ,
和 推动 他的 方式 沿着 这 长椅 他 跛行 到 这 平台 ,

他推着长凳，一瘸一拐地走到站台上。

[weə(r)] ['sevrəl] [ɑːmz] ['hɔɪstɪd] [hɪm] [ʌp] .
where several arms hoisted him up .
在哪里 一些 武器 吊起 他 向上 .

几只手臂将他托了起来。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [kə'məʊʃn] [ðæt] [hæd; həd] [in'sjuː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frendz]
There he stood , fronting the violent commotion that had ensued on his friend's
那里 他 站立 , 正面 这 暴力 骚动 那 有 随后 在 他的 朋友们
[lɑːst] [wɜːdz] ;
last words ;
最后的 字 ;

他站在那里，面对着朋友临终遗言引发的激烈骚动；

[stʊd] [bɪ'dræɡ(ə)ld] , [mʌd] - [steɪnd] , ['bændɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] - [triː] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
stood bedraggled , mud - stained , bandaged , his cabbage - tree hat in his hand .
站立 邋遢的 , 泥 - 染色 , 包扎 , 他的 卷心菜 - 树 帽子 在 他的 手 .

他衣衫褴褛，浑身沾满泥污，缠着绷带，手里拿着他的卷心菜树皮帽子。

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] , [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['æŋɡrəli] [ɪ'rekt] ,
And Mahony , still on his feet , angrily erect ,
和 马奥尼 , 仍然 在 他的 脚 , 愤怒地 直立 ,

而马奥尼仍然站着，怒气冲冲地挺直身子，

[θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm'self] [kliːn] , [ɔː(r)] [tuː; tə]
thought he understood why the boy had refused to wash himself clean , or to
想法 他 理解 为什么 这 男生 有 拒绝 到 洗 他自己 干净的 , 或者 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] :
change his dress :
改变 他的 裙子 :

他想他明白了为什么男孩拒绝洗澡或换衣服：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] [ə'pɪərəns] .
he had no doubt foreseen the possibility of some such dramatic appearance .
他 有 不 怀疑 预见 这 可能性 的 一些 这样的 戏剧性 外貌 .

他无疑预料到了这种戏剧性场面的出现的可能性。

['pɜːrdi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌbʌb] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
Purdy waited for the hubbub to die down .
珀迪 等待 为了 这 尘嚣 到 死 向下 .

珀迪等着喧闹声平息下来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] ; [ɪts] [prə'vəʊkɪŋ] ['tɪŋk(ə)l]
As if by chance he had rested his hand on the bell ; its provoking tinkle
作为 如果 经过 机会 他 有 休息 他的 手 在 这 钟 ; 它是 挑衅 小便
[siːst] .
ceased .
停止 .

仿佛是偶然间，他的手碰到了铃铛；那刺耳的叮当声戛然而止。

[naʊ] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['hɑːti] [smaɪlz] [ðæt] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə]
Now he broke into one of the frank and hearty smiles that never fail to
现在 他 打破 进入 一 的 这 坦率 和 爽朗 微笑 那 绝不 失败 到
[kən'sɪlieɪt] .
conciliate .
和解 .

现在，他露出了那种坦率而真诚的笑容，这种笑容总能起到安抚人心的作用。

" ['brʌðə(r)] ['digəz] !
" Brother diggers !
" 兄弟 挖掘机 !

“兄弟们，挖土机们！”

" [ðə; ði] ['strɒŋli] ['spəʊkən] [wɜːdz] [ɪn'djuːst] [æn; ən] [ə'brʌpt] [lʌl] .
" The strongly spoken words induced an abrupt lull .
" 这 强烈 说 字 诱导 一个 突然 麻痹 .

“这番掷地有声的话语，使现场突然安静了下来。”

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [stɪl] ['θɔːni] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [jet]
The audience turned to him , still thorny and sulky it was true , but yet
这 观众 转向 到 他 , 仍然 带刺的 和 闷闷不乐的 它 曾是 真的 , 但 然而
[ðeɪ] [tɜːnd] ;
they turned ;
他们 转向 ;

观众们转向他，虽然他依然脾气暴躁、闷闷不乐，但他们还是转向了他；

[ænd; ənd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
and one among them demanded a hearing for the youngster .
和 一 之中 他们 要求 一个 听力 为了 这 青少年 .

其中一人要求为这名年轻人举行听证会。

" ['brʌðə(r)] ['digəz] !
" Brother diggers !
" 兄弟 挖掘机 !

“兄弟们，挖土机们！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [met] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn] [vjuː] .
We are met here to - night with a single purpose in view .
我们 是 遇见 这里 到 - 夜晚 和 一个 单身的 目的 在 看法 .

我们今晚聚集于此，只有一个目的。

['brʌðə(r)] ['digəz] !
Brother diggers !
兄弟 挖掘机 !

兄弟挖矿者！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [met] [hɪə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [mʌd] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] ['kʌntriz] [flæg] !
We are not met here to throw mud at our dear old country's flag !
我们 是 不是 遇见 这里 到 扔 泥 在 我们的 亲爱的 老的 该国的 旗帜 !

我们聚集在这里不是为了向我们亲爱的祖国的国旗泼泥！

[nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn]
Nor will we have a word said against her most gracious Majesty , the Queen
也不 将要 我们 有 一个 单词 说 反对 她 最多 亲切 威严 , 这 女王

.
:
.

我们绝不会允许任何人说一句有损女王陛下仁慈的话。

[nɒt] [ˌjuː 'es] !
Not us !
不是 我们 !

不是我们!

[wɪr] [men] [fɜːst] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
We're men first , whose business it is to stand up for a gallant little woman ,
是 男人 第一的 , 谁 商业 它 是 到 站立 向上 为了 一个 英勇 小的 女士 ,

我们首先是男人，但我们有责任挺身而出，保护一位英勇的小女人。

[ænd; ənd] ['digəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəns] ['ɑːftəwədz] .
and diggers with a grievance afterwards .
和 挖掘机 和 一个 不满 然后 .

以及事后心怀不满的挖掘者。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] ? — ['veri] [wel] , [ðen] .
Are you with me , boys ? — Very well , then .
是 你 和 我 , 男孩们 ? — 非常 出色地 , 然后 .

你们都明白吗，孩子们？——很好。

— [naʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]['kɒnfæb] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [vəʊts] ,
— Now we didn't come here to - night to confab about getting votes ,
— 现在 我们 没有 来 这里 到 - 夜晚 到 会议 关于 获得 投票 ,

— 我们今晚来这里不是为了商讨如何拉选票的，

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['pʌblɪk] [ə'feəz] — [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] - [ɪm] [bəʊθ][ænd; ənd] [miːn]
or having a hand in public affairs — much as we want ' em both and mean
或者 拥有 一个 手 在 民众 事务 — 很多 作为 我们 想 - 呃 两个都 和 意思是
[tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] ,
to have ' em ,
到 有 - 呃 ,

或者参与公共事务——尽管我们两者都想要，而且也打算两者兼得，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
when the time comes .
什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时。

[nəʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
No , to - night there's only one thing that matters to us ,
不 , 到 - 夜晚 有 仅有的 一 事物 那 事情 到 我们 ,

不，今晚对我们来说只有一件事最重要。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [tæks] !
and that's the repeal of the accursed tax !
和 那就是 这 废除 的 这 被诅咒的 税 !

这就是废除该死的税收!

" [hɪə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [brəʊk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd]
" Here , such a tempest of applause broke out that he was unable to proceed
" 这里 , 这样的 一个 暴风雨 的 掌声 打破 出去 那 他 曾是 无法 到 继续

.
:
.

“这时，掌声雷动，他无法继续发言了。”

" [jes] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [spiːk] ;
" Yes , I say it again , " he went on , when they would let him speak ;
" 是的 , 我 说 它 再次 , " 他 去 在 , 什么时候 他们 会 让 他 说话 ;

“是的，我再说一遍,”当他们允许他说话时，他继续说道;

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'piːl] !
" the instant repeal !
" 这 立即的 废除 !

立即废除!

[wen] [ðæts] [biːn] [dʌn] , [ðɪs] [kɜːs] ['teɪkən] [ɒf] [ˌjuː 'es] ,
When that's been done , this curse taken off us ,
什么时候 那就是 到过 完毕 , 这 诅咒 已采取 离开 我们 ,

当这一切完成后，我们身上的诅咒就解除了。

[ðen] ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːrleɪ] - [vuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg][wiː; wi] [miːn]
then it'll be time enough to parlez - vous about the colour of the flag we mean
然后 它将 是 时间 足够的 到 parlez - 您 关于 这 颜色 的 这 旗帜 我们 意思是
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

到那时，我们就有足够的时间来讨论我们打算使用的国旗颜色了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
and about going shares in the Government .
和 关于 去 分享 在 这 政府 .

以及关于持有政府股份的事情。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
But let me make one thing clear to you .
但 让 我 制作 一 事物 清除 到 你 .

但我要向你明确说明一件事。

[wɪr] ['naɪðə(r)] ['treitə] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [nɔː(r)] ['kɒmən] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
We're neither traitors to the Crown , nor common rebels .
是 两者都不 叛徒 到 这 王冠 , 也不 常见的 叛军 .

我们既不是叛国者，也不是普通的叛乱分子。

[wɪr] [truː] - [bluː] ['brɪt(ə)nz] ,
We're true - blue Britons ,
是 真的 - 蓝色的 英国人 ,

我们是地道的英国人，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [gəud] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ðæt]
who have been goaded to rebellion by one of the vilest pieces of tyranny that
WHO 有 到过 被激怒 到 叛乱 经过 一 的 这 最卑鄙的 件 的 暴政 那
['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [lait] .
ever saw the light .
曾经 锯 这 光 .

他们被历史上最卑鄙的暴政之一煽动起来反抗。

[spaɪz] [ænd; ənd] [in'fɔːmə] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
Spies and informers are everywhere about us .
间谍 和 告密者 是 到处 关于 我们 .

间谍和告密者无处不在。

['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] [sluːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [meɪ] [kraɪ] ['tæli] - [həʊ] ['evri] [deɪ] , [ɪf] - [tɪz]
Mr . Commissioner Sleuth and his hounds may cry tally - ho every day , if ' tis
先生 . 专员 侦探 和 他的 猎犬 可能 哭 相符 - 何 每一个 天 , 如果 - 的
[ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] !
their pleasure to !
他们的 乐趣 到 !

如果侦探专员和他的猎犬愿意，他们每天都可以高声欢呼!

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtli] , [bɔɪz] , [wɪr] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] ['semi] - ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] .
To put it shortly , boys , we're living under semi - martial law .
到 放 它 不久 ，男孩们 ，是 活的 在下面 半 - 武术 法律 .

简而言之，伙计们，我们现在生活在半戒严状态。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [hæv; həv] [wiː; wi] [friː] - [bɔːn] [men] , [men] [huː] [keɪm] [aʊt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː]
To such a state have we free - born men , men who came out but to see
到 这样的 一个 状态 有 我们 自由的 - 出生 男人 ， 男人 WHO 来了 出去 但 到 看
[ðə; ði] ['elɪfənt] ,
the elephant ,
这 大象 ，

我们这些生而自由的人，沦落到如此境地，我们来到这里只是为了看看大象而已。

[biːn] [rɪ'djuːst] , [baɪ] [ðə; ði] ['æsɪnaɪn] [stjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns]
been reduced , by the asinine stupidity of the Government , by the impudence
到过 减少 ，经过 这 愚蠢 愚蠢 的 这 政府 ，经过 这 厚颜无耻
[ænd; ənd] ['neɪvɪʃnɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
and knavishness of its officials .
和 狡诈 的 它是 官员 .

由于政府的愚蠢和愚昧，以及官员的厚颜无耻和奸诈，国家实力下降了。

['brʌðə(r)] ['digəz] !
Brother diggers !
兄弟 挖掘机 ！

兄弟挖矿者！

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [lʊk] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæmp]
When you leave the hall this evening , look over at the hill on which the Camp
什么时候 你 离开 这 大厅 这 晚上 ， 看 超过 在 这 爬坡道 在 哪个 这 营
[stændz] !
stands !
站立 ！

今晚离开大厅时，请看看营地所在的这座小山！

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ?
What will you see ?
什么 将要 你 看 ？

你会看到什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] .
You will see a blaze of light , and hear the sounds of revelry by night .
你 将要 看 一个 火焰 的 光 ， 和 听到 这 声音 的 狂欢 经过 夜晚 .

你将看到耀眼的光芒，听到夜晚的狂欢声。

[ðeə(r)] , [bɔɪz] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [vjuː] , [bʌt; bət] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [maɪndz] [aɪ] ,
There , boys , hidden from our mortal view , but visible to our mind's eye ,
那里 ，男孩们 ， 隐 从 我们的 凡人 看法 ， 但 可见的 到 我们的 心灵的 眼睛 ，

孩子们，你们隐匿在我们凡人的视线之外，却在我们心灵的眼中清晰可见。

[sɪt] ['tʃɑːrli] [dʒoʊz] ['mɪnjənz] , [kə'raʊzɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ɪk'spens] ,
sit Charley Joe's minions , carousing at our expense ,
坐 查理 乔的 小黄人 ， 狂欢 在 我们的 费用 ，

查理·乔的爪牙们坐在那里，肆意挥霍我们的钱财。

['wɒʃɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] [wɪð] [gʊd] [fɪz] [bɔːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [hɑːd] - [ɜːnd] [gəʊld] .
washing down each mouthful with good fizz bought with our hard - earned gold .
洗涤 向下 每个 一口气 和 好的 嘶嘶 买 和 我们的 难的 - 获得 金子 .

每一口食物都配着我们用辛辛苦苦挣来的金子买来的优质气泡酒。

['laɪs(ə)ns] - ['pɪkɪŋz] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tɪps] [frɒm; frəm] [njuː] [grɒg] - [ʃɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['blɑːstɪd]
Licence - pickings , boys , and tips from new grog - shops , and the blasted
执照 - 采摘 , 男孩们 , 和 尖端 从 新的 格罗格酒 - 商店 , 和 这 炸毁
[fɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmɪ'seəriət] !
farce of the Commissariat !
闹剧 的 这 粮食 !

许可证发放、伙计们、新开的酒馆的内幕消息，以及该死的军需官闹剧！

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] —
We're supposed —
是 据称 —

我们应该——

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['mɑːhəni] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] — [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [haʊl] [ɒv; əv]
" But here Mahony gave a loud click of the tongue — in the general howl of
" 但 这里 马奥尼 给予 一个 大声 点击 的 这 舌头 — 在 这 一般的 嗥 的
[ˌeksɪ'kreɪʃən] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ʌn'hɜːd] — [ænd; ənd] ,
execration it passed unheard — and ,
念咒 它 通过了 闻所未闻 — 和 ,

“但马奥尼这时却发出了一声响亮的咂舌声——在一片咒骂的嚎叫声中，这声咂舌声无人听见——然后，

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tent] , [let] [ðə; ðɪ] [flæp] - [dɔː(r)] [fɔːl] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
pushing his way out of the tent , let the flap - door fall to behind him .
推动 他的 方式 出去 的 这 帐篷 , 让 这 瓣膜 - 门 落下 到 在后面 他 .

他推开帐篷，让帐篷门帘落到身后。

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[hiː; hi] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,
He retraced his steps by the safe - conduct of a full moon ,
他 重走 他的 步骤 经过 这 安全的 - 执行 的 一个 满的 月亮 ,

他借助满月的庇佑，沿着原路返回。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['geɪpɪŋ] [blæk] [maʊðz] [ɒv; əv] ['sɜːkjələ(r)] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [ðə; ðɪ]
which showed up the gaping black mouths of circular shafts and silvered the
哪个 显示 向上 这 张开的 黑色的 嘴 的 圆 轴 和 银色 这
['wɔːtə(r)] [ðæt] ['flʌdɪd] [ə'bændənd] ['ɒblɒŋ] [həʊlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [brɪm] .
water that flooded abandoned oblong holes to their brim .
水 那 被淹 弃 长方形 孔 到 他们的 帽檐 .

露出了圆形竖井张开的黑色洞口，并将淹没废弃长方形洞穴的水染成了银色。

[tents] [ænd; ənd] [hʌt] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] :
Tents and huts stood white and forsaken in the moonlight :
帐篷 和 小屋 站立 白色的 和 被遗弃的 在 这 月光 :

月光下，帐篷和茅屋洁白而荒凉：

[ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] ['gæðəd] [ɒn] ['beɪkəri] [hɪl] ,
their owners were either gathered on Bakery Hill ,
他们的 所有者 是 任何一个 聚集 在 面包店 爬坡道 ,

他们的主人要么聚集在面包山上，

[ɔː(r)] [hæd; həd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [sə'luːn] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ðɪ]
or had repaired to one of the gambling and dancing saloons that lined the
或者 有 已修复 到 一 的 这 赌博 和 跳舞 酒吧 那 衬里 这
[meɪn] [striːt] .
main street .
主要的 街道 .

或者去了大街两旁林立的赌博和跳舞酒吧之一。

[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	[hiː; hi]	[set]	[hɪz; ɪz]	['fræntɪk]	[dɒg]	[friː]	,	[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	,
Arrived	**at**	**the**	**store**	**he**	**set**	**his**	**frantic**	**dog**	**free**	**,**	**and**	**putting**	**a**	**match**	**to**	**his**	**pipe**	**,**
到达的	在	这	店铺	他	放	他的	疯狂的	狗	自由的	,	和	推杆	一个	匹配	到	他的	管道	,

他到达商店后，放开了惊慌失措的狗，然后点燃了烟斗。

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[strəʊl]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	.
began	**to**	**stroll**	**up**	**and**	**down**	**.**
开始	到	漫步	向上	和	向下	.

开始来回踱步。

[hiː; hi]	[felt]	[ə'nɔɪd]	[wɪð]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['hævɪŋ]	[helpt]	[tuː; tə]	[swel]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	['mælkən,tent]	;
He	**felt**	**annoyed**	**with**	**himself**	**for**	**having**	**helped**	**to**	**swell**	**the**	**crowd**	**of**	**malcontents**	**;**
他	毛毡	恼怒	和	他自己	为了	拥有	帮助	到	膨胀	这	人群	的	不满分子	;

他对自己感到懊恼，因为他助长了不满人群的壮大；

[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['fuːlɪʃnəs]	[ɪn]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['məʊmənt(ə)ri]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	.
and	**still**	**more**	**for**	**his**	**foolishness**	**in**	**giving**	**the**	**rein**	**to**	**a**	**momentary**	**irritation**	**.**
和	仍然	更多的	为了	他的	愚蠢	在	给予	这	缰绳	到	一个	瞬间	刺激	.

更何况，他还愚蠢地放任一时的烦躁情绪蔓延。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	[ə; eɪ]	[dɔɪt]	[wɒt]	[træʃ]	[ðiːz]	['fɒrənəz]	[tɔːkt]	!
As	**if**	**it**	**mattered**	**a**	**doit**	**what**	**trash**	**these**	**foreigners**	**talked**	**!**
作为	如果	它	重要	一个	做	什么	垃圾	这些	外国人	谈话	!

好像这些外国人说的那些废话有什么关系似的！

[nəʊ]	['θɪŋkɪŋ]	['pɜːs(ə)n]	[tʊk]	[ðeə(r)]	['bɒmbæst]	['sɪəriəsli]	;	[ðə; ði]	[ɔː'θɒrətiz]	,	[wɪð]	[greɪt]	[gʊd]	[sens]	,
No	**thinking**	**person**	**took**	**their**	**bombast**	**seriously**	**;**	**the**	**authorities**	**,**	**with**	**great**	**good**	**sense**	**,**
不	思维	人	采取	他们的	夸夸其谈	严重地	;	这	当局	,	和	伟大的	好的	感觉	,

没有哪个有脑子的人会把他们的夸夸其谈当真；当局也明智地……

[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɑːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	—	[ə; eɪ]	['nɔɪzi]	['bləʊɪŋ]	-	[ɒf]	[ɒv; əv]	[stiːm]	.
let	**it**	**pass**	**for**	**what**	**it**	**was**	**—**	**a**	**noisy**	**blowing**	**-**	**off**	**of**	**steam**	**.**
让	它	经过	为了	什么	它	曾是	—	一个	嘈杂	吹	-	离开	的	蒸汽	.

就当它是它本来的样子吧——一次嘈杂的泄压阀事件。

[æt; ət]	[hɑːt]	,	[ðə; ði]	['digəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[saʊnd]	[æz; əz]	[gʊd]	['pɪpɪn]	.
At	**heart**	**,**	**the**	**diggers**	**were**	**as**	**sound**	**as**	**good**	**pippins**	**.**
在	心	,	这	挖掘机	是	作为	声音	作为	好的	皮平斯	.

从本质上讲，这些掘金者就像优秀的皮平人一样可靠。

[ə; eɪ]	['greɪvə(r)]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['pɜːrdiz]	['grəʊɪŋ]	['feləʊʃɪp]	[wɪð]	[ðə; ði]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	['fækʃ(ə)n]	.
A	**graver**	**consideration**	**was**	**Purdy's**	**growing**	**fellowship**	**with**	**the**	**rebel**	**faction**	**.**
一个	刻刀	考虑	曾是	普迪的	生长	奖学金	和	这	反叛	派	.

更令人担忧的是，珀迪与叛军派系的关系日益密切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
The boy was too young and still too much of a fly - by - night to have
这 男生 曾是 也 年轻的 和 仍然 也 很多 的 一个 飞 - 经过 - 夜晚 到 有
[ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [set] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
a black mark set against his name .
一个 黑色的 标记 放 反对 他的 姓名 .

这个男孩年纪太小，而且还是那种不务正业的人，不应该给他留下污点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [əb'sɜːd] ,
It would be the more absurd ,
它 会 是 这 更多的 荒诞 ，

那才更荒谬。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪn] [i'spauz] [ðə; ði] ['digəz] - [kɔːz] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]
considering that his sincerity in espousing the diggers ' cause was far from
考虑 那 他的 诚意 在 拥护 这 挖掘机 - 原因 曾是 远的 从
[pruːvd] .
proved .
已证实 .

考虑到他拥护掘地者事业的诚意远未得到证实。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][raɪd] [tæn'tɪvi] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['prɒmɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)]
He was of a nature to ride tantivy into anything that promised excitement or
他 曾是 的 一个 自然 到 骑 坦蒂维 进入 任何事物 那 承诺 激动 或者
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

他生性喜欢冒险或刺激的事情，总是跃跃欲试。

[wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'gretfəli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
With , it must regretfully be admitted , an increasing relish for the
和 ， 它 必须 遗憾的是 是 承认 ， 一个 增加 尽情享用 为了 这
['laɪmlaɪt] ,
limelight ,
聚光灯 ，

令人遗憾的是，我们必须承认，他们越来越享受成为众人瞩目的焦点。

[fɔː(r); fə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] — [siː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt]
for theatrical effect — see the cunning with which he had made capital out
为了 戏剧 影响 — 看 这 狡猾 和 哪个 他 有 制成 首都 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] ['dɜːti] [dres] !
of a bandaged ankle and dirty dress !
的 一个 包扎 踝 和 肮脏的 裙子 ！

为了营造戏剧效果——看看他是如何巧妙地利用缠着绷带的脚踝和脏兮兮的衣服来博取眼球的！

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪz] ,
At this rate , and with his engaging ways ,
在 这 速度 ， 和 和 他的 引人入胜 方式 ，

照此发展下去，再加上他那迷人的方式，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɒd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] , ['ɑːtləs] [kraʊd] .
he would soon stand for a little god to the rough , artless crowd .
他 会 很快 站立 为了 一个 小的 上帝 到 这 粗糙的 ，不矫揉造作 人群 .

他很快就会成为粗犷、天真的民众心中的小神。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] — [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [rəʊld] ['veəriəs] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
No , he must leave the diggings — and Mahony rolled various schemes in his
不 ， 他 必须 离开 这 挖掘 — 和 马奥尼 滚动 各种各样的 方案 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

不，他必须离开矿场——马奥尼脑子里想出了各种各样的计划。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] !
He had it !
他 有 它 !

他有！

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ˈbɪznəs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə]
In the course of the next week or two business would make a journey to
在 这 课程 的 这 下一个 星期 或者 二 商业 会 制作 一个 旅行 到
[ˈmelbən] [ɪmˈperətɪv] .
Melbourne imperative .
墨尔本 至关重要的 .

接下来的一两周内，由于工作原因，我必须前往墨尔本。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [dæm] [ðə; ði][ˈekstrə] [ɪkˈspens] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] !
Well , he would damn the extra expense and take the boy along with him !
出色地 , 他 会 该死 这 额外的 费用 和 拿 这 男生 沿着 和 他 !

他宁愿不计额外的开销，也要带着这个男孩一起走！

[ˈpɜːrdi] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] ,
Purdy was at a loose end ,
珀迪 曾是 在 一个 松动的 结尾 ,

珀迪当时无所事事，

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][flai][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ]
and would no doubt rise like a fish to a fly at the chance of getting
和 会 不 怀疑 上升 喜欢 一个 鱼 到 一个 飞 在 这 机会 的 获得
[tuː; tə] [taʊn] [friː] [ɒv; əv] [kɒst] .
to town free of cost .
到 镇 自由的 的 成本 .

毫无疑问，他们会像鱼儿追逐苍蝇一样，抓住这个免费进城的机会。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] ?
After all , why be hard on him ?
后 全部 , 为什么 是 难的 在 他 ?

毕竟，为什么要苛责他呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
He was not much over twenty , and , at that age ,
他 曾是 不是 很多 超过 二十 , 和 , 在 那 年龄 ,

他当时刚过二十岁，而且，在这个年纪，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə]
it was natural enough — especially in a place like this — for a lad to
它 曾是 自然的 足够的 — 尤其 在 一个 地方 喜欢 这 — 为了 一个 小伙子 到
[flɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [kʌp] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈfænsi] .
flit like a butterfly from every cup that took his restless fancy .
掠过 喜欢 一个 蝴蝶 从 每一个 杯子 那 采取 他的 不安 想要 .

在这样的地方，一个男孩像蝴蝶一样在每一个让他心动的杯子间翩翩起舞，这很正常——尤其是在这里。

[ˈrestləs] ? . . .
Restless ? . . .
不安 ? . . .

感到不安？……

[hm] !
h'm !
嗯 !

嗯！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ˈpɜːrdi] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
It was the word Purdy had flung back at him , earlier in the evening .
它 曾是 这 单词 珀迪 有 扔 后退 在 他 , 早些时候 在 这 晚上 .

这是珀迪当天晚上早些时候对他说过的话。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'bʌtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
At the time , he had rebutted the charge ,
在 这 时间 , 他 有 反驳 这 收费 ,

当时，他反驳了这一指控。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [spent] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)] .
with a glance at fifteen months spent behind the counter of a store .
和 一个 瞥一眼 在 十五 几个月 花费 在后面 这 柜台 的 一个 店铺 .

瞥了一眼自己在商店柜台后度过的十五个月。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .
But there was a modicum of truth in it , none the less .
但 那里 曾是 一个 少量 的 真相 在 它 , 没有任何 这 较少的 .

但即便如此，其中也包含了一些事实。

[ðə; ði] [laɪf] [wʌn] [led] [aʊt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [təʊn] [daʊn] ['eni] [ɪ'neɪt] ['restləsnəs]
The life one led out here was not calculated to tone down any innate restlessness
这 生活 一 引领 出去 这里 曾是 不是 计算 到 语气 向下 任何 先天 躁动不安
[ɒv; əv] ['temprəmənt] :
of temperament :
的 气质 :

这里的生活并不会让人变得温顺，也不会让人变得躁动不安：

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ['hindəd] [wʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] .
on the contrary , it directly hindered one from becoming fixed and settled .
在 这 相反 , 它 直接地 受阻 一 从 成为 固定的 和 定居 .

相反，它直接阻碍了人安定下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — [ðiːz] ['flɪmzi] [tents] [ænd; ənd]
It was on a par with the houses you lived in — these flimsy tents and
它 曾是 在 一个 帕 和 这 房屋 你 居住地 在 — 这些 脆弱的 帐篷 和
[drɑːft] - ['rɪd(ə)ld] ['kæbɪnz][juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ,
draught - riddled cabins you put up with ,
草稿 - 布满谜团 小木屋 你 放 向上 和 ,

它和你以前住的房子差不多——那些你忍受过的简陋帐篷和漏风的小屋。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] " — [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [ə'feə(r)][æz; əz]
" for the time being " — was just as much of a makeshift affair as
" 为了 这 时间 存在 " — 曾是 只是 作为 很多 的 一个 临时搭建 事务 作为
[ðeɪ] .
they .
他们 .

“就目前而言”——这和他们一样，都只是权宜之计。

[ɪts] ['kiːnəʊt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒ] .
Its keynote was change .
它是 基调 曾是 改变 .

它的主题是变革。

['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk]
Fortunes were made , and lost , and made again , before you could say Jack
财富 是 制成 , 和 丢失的 , 和 制成 再次 , 前 你 可以 说 杰克
['rɑːbɪnsən] ;
Robinson ;
罗宾逊 ;

在你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”这个名字之前，财富就已经被创造、被失去，然后又再次被创造；

[həʊl] ['taʊnʃɪps] [ʃɒt] [ʌp] ['əʊvə(r)] - [naɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [sɔɪl] [siːst]
whole townships shot up over - night , to be deserted the moment the soil ceased
所有的 乡镇 射击 向上 超过 - 夜晚 , 到 是 荒凉的 这 片刻 这 土壤 停止
[tuː; tə] [jiːld] ;
to yield ;
到 屈服 ;

一夜之间，整个城镇拔地而起，但随着土地不再肥沃，城镇也随之荒废。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [gɒn] — [səʊld] [ʌp] , [bɜːnt] [aʊt] ,
the people you knew were here to - day , and gone — sold up , burnt out ,
这 人们 你 知道 是 这里 到 - 天 , 和 已消失 — 卖 向上 , 烧焦的 出去 ,
[ɔː(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
or dead and buried — to - morrow .
或者 死的 和 埋葬 — 到 - 明天 .

你今天认识的人，明天可能就都消失了——房子被卖掉、烧毁了，或者死了，被埋葬了。

[ænd; ənd] [səʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔː(r)] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['aʊtlʊk] [bɪ'keɪm] [ə'tjuːnd] [tuː; tə]
And so , whether you would or not , your whole outlook became attuned to
和 所以 , 无论 你 会 或者 不是 , 你的 所有的 前景 成为 协调的 到
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʌn'rest] ;
the general unrest ;
这 一般的 动荡 ;

因此，无论你是否愿意，你的整个世界观都与普遍的动荡局势相契合；

[juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
you lived in a constant anticipation of what was coming next .
你 居住地 在 一个 持续的 预期 的 什么 曾是 未来 下一个 .

你一直生活在对接下来会发生什么的期待之中。

[wel] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪð] [mɔː(r)] [,dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [məʊst] .
Well , he could own to the weakness with more justification than most .
出色地 , 他 可以 自己的 到 这 弱点 和 更多的 理由 比 最多 .

嗯，他比大多数人更有理由承认自己的弱点。

[ɪf] [treɪd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [dɪd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
If trade continued to prosper with him as it did at present ,
如果 贸易 持续 到 繁荣 和 他 作为 它 做过 在 展示 ,

如果贸易继续像现在这样在他的统治下繁荣发展，

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sel] [aʊt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
it would be no time before he could sell out and joyfully depart for the
它 会 是 不 时间 前 他 可以 卖 出去 和 欣喜地 离开 为了 这
[əʊld] ['kʌntri] .
old country .
老的 国家 .

不久之后，他就能把东西卖掉，然后兴高采烈地返回故乡。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪ] [kəm'pleɪn] ?
In the meantime , why complain ?
在 这 与此同时 , 为什么 抱怨 ?

与此同时，又何必抱怨呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .
He had much to be thankful for .
他 有 很多 到 是 感恩 为了 .

他有很多值得感恩的事情。

[tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] : [wɒz; wəz] [ðɪs] [nɒt] ['sætədeɪ] [naɪt] ?
To take only a small point : was this not Saturday night ?
到 拿 仅有的 一个 小的 观点 : 曾是 这 不是 周六 夜晚 ?

仅举一例：这难道不是星期六晚上吗?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [stɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kən'dʒiːniəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]
To - morrow the store was closed , and a string of congenial occupations
到 - 明天 这 店铺 曾是 关闭 , 和 一个 细绳 的 相投 职业
['ɒfəd] :
offered :
提供 :

明天商店关门，有很多不错的工作机会可供选择：

[frɒm; frəm] ['tʃɒpɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wʊd] — [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [tɑːsk] ,
from chopping the week's wood — a clean and wholesome task ,
从 切碎 这 本周 木头 — 一个 干净的 和 健康 任务 ,

从劈柴开始——这是一项干净又有益身心的工作，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['glædli] [pə'fɔːmd] — [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
which he gladly performed — through the pages of an engrossing book to a
哪个 他 乐意 执行 — 通过 这 页面 的 一个 引人入胜 书 到 一个
[bə'tænɪk(ə)l] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] [əʊld] [ˌbʌnɪ'jɒŋ] .
botanical ramble round old Buninyong .
植物 漫谈 圆形的 老的 布尼永 .

他欣然接受了这一挑战——从翻阅一本引人入胜的书，到在古老的布尼永小镇进行植物漫步。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəd] [hɪm] .
The thought of it cheered him .
这 想法 的 它 欢呼 他 .

想到这件事，他感到一阵振奋。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kə'res] [hɪz; ɪz] [tuː] [kæts] ,
He stooped to caress his two cats ,
他 弯腰 到 抚摸 他的 二 猫 ,

他弯下腰抚摸他的两只猫，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
which had come out to bear him the mute and pleasant company of their
哪个 有 来 出去 到 熊 他 这 沉默的 和 令人愉快的 公司 的 他们的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

它们出来是为了给他带来同类无声而愉快的陪伴。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !
What a night !
什么 一个 夜晚 !

多么难忘的一夜！

[ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['sɪlvə(r)] [muːn] ['fləʊtɪd] [sə'riːnli] [θruː] [speɪs] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz]
The great round silver moon floated serenely through space , dimming the stars as
这 伟大的 圆形的 银 月亮 漂浮 平静地 通过 空间 , 调光 这 明星 作为
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
it made them ,
它 制成 他们 ,

那轮巨大的银色圆月静静地漂浮在太空中，它的光芒使群星黯淡下来。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['splendə(r)] .
and bathing the earth in splendour .
和 洗澡 这 地球 在 辉煌 .

让大地沐浴在辉煌之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lait] [ðæt] [streɪt] [blæk] [laɪnz] [ɒv; əv] [sməʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['maʊntɪŋ]
It was so light that straight black lines of smoke could be seen mounting
它 曾是 所以 光 那 直的 黑色的 线条 的 抽烟 可以 是 已见 安装
[frɒm; frəm] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd]['əʊpən] - [eə(r)]['faɪərz] .
from chimneys and open - air fires .
从 烟囱 和 打开 - 空气 火灾 .

天气非常明亮，可以看到烟囱和露天火堆中升起笔直的黑色烟雾。

[ðə; ði] [grɑːs] - [triːz] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['faɪərz] [spred] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
The grass - trees which supplied the fuel for these fires spread a pleasant
这 草 - 树木 哪个 供应 这 燃料 为了 这些 火灾 传播 一个 令人愉快的
[bɔːl'sæmɪk]['əʊdə(r)] ,
balsamic odour ,
香脂 气味 ,

为这些火灾提供燃料的草树散发出令人愉悦的香脂气味。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [red] ['pætʃɪz] ['kɒntræstid] ['ɒdli] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
and the live red patches contrasted oddly with the pale ardour of the moon .
和 这 居住 红色的 补丁 对比 奇怪 和 这 苍白 热情 的 这 月亮 .

鲜活的红色斑块与月亮苍白的炽热形成了奇特的对比。

[laɪts] ['twiŋkl] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [bɹ'aɪtəst] [ɪn] [meɪn] [striːt] ,
Lights twinkled over all the township , but were brightest in Main Street ,
灯 闪烁 超过 全部 这 乡 , 但 是 最亮的 在 主要的 街道 ,

整个小镇灯火通明，但主街上的灯光最为明亮。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɒv; əv] ['faɪrˌflaɪz] ,
the course of which they followed like a rope of fireflies ,
这 课程 的 哪个 他们 随后 喜欢 一个 绳索 的 萤火虫 ,

他们沿着那条路线行进，就像追随一串萤火虫。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kæmp][ɒn][ðə; ði] [stiːp] ['westən] [sləʊp] , [weə(r)] [nəʊ] [daʊt] ,
and at the Government Camp on the steep western slope , where no doubt ,
和 在 这 政府 营 在 这 陡 西 坡 , 在哪里 不 怀疑 ,

毫无疑问，在陡峭的西坡上的政府营地，

[æz; əz] [jʌŋ] ['pɜːrdi] [hæd; həd] ['impjudəntli] [ə'vɜːd] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [stɪl] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] -
as young Purdy had impudently averred , the officials still sat over the dinner -
作为 年轻的 珀迪 有 厚颜无耻地 断言 , 这 官员 仍然 卫星 超过 这 晚餐 -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

正如年轻的珀迪厚颜无耻地断言的那样，官员们仍然坐在餐桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] — [nəʊ] [grɒg] - [ʃɒps] [ɔː(r)] [sə'luːn] - [ɒv; əv] - [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [ðɪs]
It was very quiet — no grog - shops or saloons - of - entertainment in this
它 曾是 非常 安静的 — 不 格罗格酒 - 商店 或者 酒吧 - 的 - 娱乐 在 这
['neɪbəhʊd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
neighbourhood , thank goodness !
邻里 , 感谢 善良 !

这里非常安静——谢天谢地，这个街区没有酒馆或娱乐场所！

— [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkən] ['rɔistərə] [tuː; tə] [kʌm] ['riːlɪŋ]
— and the hour was still too early for drunken roisterers to come reeling
— 和 这 小时 曾是 仍然 也 早期的 为了 醉 喧闹者 到 来 卷轴
[həʊm] .
home .
家 .

——而且时间还太早，醉醺醺的狂欢者们还没到回家的时间。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɒft] [ɪn] [ðə; ði]
The only sound to be heard was that of a man's voice singing OFT IN THE
这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 那 的 一个 男人的 嗓音 歌唱 OFT 在 这
['stɪli] [naɪt] ,
STILLY NIGHT ,
静静 夜晚 ,

唯一能听到的声音是一个男人的声音在唱《寂静的夜里》。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] .
to the yetching accompaniment of a concertina .
到 这 - 伴奏 的 一个 手风琴 .

伴随着手风琴的轻快节奏的伴奏。

['mɑːhəni] [hʌmd] [ðə; ði] [tjuːn] .
Mahony hummed the tune .
马奥尼 哼唱 这 调 .

马奥尼哼起了这首曲子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] ,
But it was growing cold ,
但 它 曾是 生长 寒冷的 ,

但天气渐渐冷了下来。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də][ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)llænd] [wʌns] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][pɑːst] .
as the nights were apt to do on this tableland once summer was past .
作为 这 夜晚 是 易于 到 做 在 这 台地 一次 夏天 曾是 过去的 .

就像夏天过后，这片高原上的夜晚经常发生的那样。

[hiː; hi] ['hwisl] [hɪz; ɪz] [dɒg] ,
He whistled his dog ,
他 吹口哨 他的 狗 ,

他吹了声口哨，示意他的狗过来。

[ænd; ənd] ['pɒmpi] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and Pompey hurried out with a guilty air from the back of the house ,
和 庞贝 慌忙 出去 和 一个 有罪的 空气 从 这 后退 的 这 房子 ,

庞贝带着愧疚的神情匆匆从房子后门走了出去。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [ʃɑːft] [stʊd] [ðæt] [sɜːvd] [tuː; tə][həʊld] [rɪ'fjuːz] .
where the old shaft stood that served to hold refuse .
在哪里 这 老的 轴 站立 那 服务 到 抓住 拒绝 .

这里曾是用来堆放垃圾的旧竖井所在地。

['mɑːhəni] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
Mahony put him on the chain ,
马奥尼 放 他 在 这 链 ,

马奥尼把他锁在了链子上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [wen] [tuː] ['fɪgəz] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and was just about to turn in when two figures rounded the corner of a
和 曾是 只是 关于 到 转动 在 什么时候 二 数据 圆润 这 角落 的 一个
[tent] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
tent and came towards him ,
帐篷 和 来了 向 他 ,

正当他准备睡觉时，有两个身影从帐篷拐角处转过，朝他走来。

['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [graʊnd] .
pushing their shadows before them on the milk - white ground .
推动 他们的 阴影 前 他们 在 这 牛奶 - 白色的 地面 .

它们的影子投射在乳白色的地面上。

" - [diː] ['iːvənɪn] - , [dɒk] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
" ' D evenin ' , doc , " said the shorter of the two ,
" - D 晚上 - , 文档 , " 说 这 较短 的 这 二 ,

“晚上好，医生，”个子较矮的那个人说道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [kɜːvd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [gə'rɪlə] - ['fæʃ(ə)n] .
a nuggetty little man who carried his arms curved out from his sides , gorilla - fashion .
一个 鸡块 小的 男人 WHO 携带 他的 武器 弯曲 出去 从 他的 侧面 , 大猩猩 - 时尚 .

一个矮小的男子，双臂像大猩猩一样向两侧伸展。

" [əʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] ['mɑːhəni] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
" Oh , good evening , Mr . Ocock , " said Mahony , recognising a neighbour .
" 哦 , 好的 晚上 , 先生 . - , " 说 马奥尼 , 识别 一个 邻居 .

“哦，晚上好，奥科克先生，”马奥尼认出邻居后说道。

— " [waɪ] , [tɒm] , [ðæt] [juː; jʊ] ?
— " Why , Tom , that you ?
— " 为什么 , 汤姆 , 那 你 ?

“为什么，汤姆，是你？”

[bæk] [ɔːl'redi] , [maɪ] [bɔɪ] ? " — [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laʊtɪʃ] ,
Back already , my boy ? " — this to a loutish ,
后退 已经 , 我的 男生 ? " — 这 到 一个 粗鲁的 ,

这么快就回来了，孩子？——这是对一个粗鲁的人说的。

[luːs] - ['lɪmd] [læd] [huː] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] . — " [juː; jʊ][dəʊnt][ɒv; əv] [kɔːs] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? "
loose - limbed lad who followed behind . — " You don't of course come from the meeting ? "
松动的 - 有肢的 小伙子 WHO 随后 在后面 . — " 你 不 的 课程 来 从 这 会议 ? "

跟在后面的那个四肢舒展的男孩问道：“你当然不是从会议现场过来的吧？”

" [nɒt] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ! " [geɪv] [bæk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [gɔːl] ,
" Not me , indeed ! " gave back his visitor with gall ,
" 不是 我 , 的确 ! " 给予 后退 他的 游客 和 瘿 ,

“当然不是我！”他愤愤不平地回道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spɪt] [ðə; ði][dʒuːs][frɒm; frəm][ə; eɪ] [plʌg] .
and turned his head to spit the juice from a plug .
和 转向 他的 头 到 吐 这 汁 从 一个 插头 .

他转过头，吐出塞子里的汁液。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌθɪn] - ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - - - ['fɜːrɪnə] ['sɛtɪn] - [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] - . "
" I've got suthin ' better to do as to listen to a pack o ' jabberin ' furriners settin ' one another by th'ears . "
" 我已经 得到 苏辛 - 更好的 到 做 作为 到 听 到 一个 盒 o - - - 弗林人 塞廷 - 一 其他 经过 - . "

“我还有更重要的事要做，没空听一群喋喋不休的外国人互相揪耳朵。”

" [nɔː(r)][juː; jʊ] , [tɒm] ? " ['mɑːhəni] [ɑːskt] [ðə; ði] [læd] ,
" Nor you , Tom ? " Mahony asked the lad ,
" 也不 你 , 汤姆 ? " 马奥尼 问 这 小伙子 ,

“你也不行吗，汤姆？”马奥尼问那个年轻人。

[huː] [stʊd] ['ʃiːpɪʃli] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [leg] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
who stood sheepishly shifting his weight from one leg to the other .
WHO 站立 羞怯地 转变 他的 重量 从 一 腿 到 这 其他 .

他羞怯地站在那里，不停地把重心从一条腿换到另一条腿上。

" [neɪ] , [nɔː(r)] - [ɪm] [iːðɚ] , " [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

" Nay , nor ' im eether , " jumped in his father , before he could speak .

" 不 , 也不 - 我是 以太 , " 跳了起来 在 他的 父亲 , 前 他 可以 说话 .

“不，他也不是,”他父亲抢在他开口之前插嘴道。

" [aɪl] - ['ɑːveɪ] [nʌn] [əʊ] - [maɪ] [bɔɪz] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [fuːl] [ʌp] [ðeə(r)] .

" I'll ' ave none o ' my boys playin ' the fool up there .

" 患病的 - 大道 没有任何 o - 我的 男孩们 玩耍 - 这 傻子 向上 那里 .

“我绝不允许我的任何一个手下在上面胡闹。”

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [dɒk] ,

And that reminds me , doc ,

和 那 提醒 我 , 文档 ,

这让我想起来，医生，

[jʌŋ] - [gɪt] - [ɪmsɛlf] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [wʌn][əʊ] - [ðiːz] [deɪz] ,

young Smith'll git ' imself inter the devil of a mess one o ' these days ,

年轻的 - git - 他自己 间 这 魔鬼 的 一个 混乱 一 o - 这些 天 ,

年轻的史密斯总有一天会惹上大麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] ['bɛtərən] [juː; jʊ][duː; də] .

if you don't look after ' im a bit better'n you do .

如果 你 不 看 后 - 我是 一个 少量 比 你 做 .

如果你不照顾他，他会比你做得更好一些。

[ai] - [ɜːrd] - [ɪm] [spaːtən] - [ə'weɪ] [æz; əz][ai] [kʌm] [pɑːst] — ['juːzɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] -

I ' eard ' im spoutin ' away as I come past — usin ' language about the Gover'ment

我 - 耳朵 - 我是 斯普廷 - 离开 作为 我 来 过去的 — 使用 - 语言 关于 这 -

[fɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [sɪk] .

fit to turn you sick .

合身 到 转动 你 生病的 .

我路过时听到他大声嚷嚷——用那些令人作呕的语言谈论政府。

" ['mɑːhəni] [kɔːf] .

" Mahony coughed .

" 马奥尼 咳嗽 .

马奥尼咳嗽了一声。

" [hiːz] [bʌt; bət] [jʌŋ] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

" He's but young yet , " he said drily .

" 他是 但 年轻的 然而 , " 他 说 干巴巴地 .

“他还年轻呢,”他冷冷地说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juːθs] [juːθ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

" After all , youth's youth , sir , and comes but once in a lifetime .

" 后 全部 , 青年的 青年 , 先生 , 和 来 但 一次 在 一个 寿命 .

“毕竟，青春就是青春，先生，一生只有一次。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [meɪk] [lædz] ['ɪntuː] ['waiz,eikə] [bɪ'twiːn] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] . "

And you can't make lads into wiseacres between sundown and sunrise . "

和 你 不能 制作 小伙子们 进入 智者 之间 日落 和 日出 . "

你不可能在日落到日出这段时间里把小伙子们变成自作聪明的人。

" [nəʊ] , [baɪ] [gɔːd] , [juː; jʊ] [kænt] ! " [ə'fɜːrm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" No , by Gawd , you can't ! " affirmed his companion .

" 不 , 经过 天哪 , 你 不能 ! " 确认 他的 伴侣 .

“不，老天作证，你不能！”他的同伴肯定地说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juːθs] [dʒʌst][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - ['pɪgɪʃ] [mes] [wʌts]
" But I think youth's just a fine name for a sort o ' piggish mess What's
" 但 我 思考 青年的 只是 一个 美好的 姓名 为了 一个 种类 o - 猪一样 混乱 是什么
[ðə; ði] [gʊd] ,
the good ,
这 好的 ,

但我认为“青春”这个词用来形容一团糟的猪猡真是再贴切不过了。有什么好处呢?

[wʌn] - [ʌd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - [əʊld] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪn] - ['wɪzdəm] ,
one ' ud like to know , of gettin ' old , and learnin ' wisdom ,
一 - ud 喜欢 到 知道 , 的 获得 - 老的 , 和 学习 - 智慧 ,

人们想知道，变老和获得智慧之间会发生什么。

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - [ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] ,
and knowin ' the good from the bad ,
和 知道 - 这 好的 从 这 坏的 ,

并且能够分辨好坏,

[wen] [ɛvɹi] ['laʊzi] [jʌŋ] ['fæthed] [ðæts] [bɔːn] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [stɑːrts] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l]
when ev'ry lousy young fathead that's born inter the world starts out again to muddle
什么时候 每一个 糟糕 年轻的 胖头 那就是 出生 间 这 世界 开始 出去 再次 到 混乱
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪmsɛlf] ,
through it for ' imself ,
通过 它 为了 - 他自己 ,

当世界上每一个出生的笨蛋年轻人重新开始独自摸索前行时,

[ɪn] - [ɪz] [əʊn] [wei] .
in ' is own way .
在 - 是 自己的 方式 .

以他自己的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] - [æz; əz] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
And that things ' as got to go on like this , just the same ,
和 那 事物 - 作为 得到 到 去 在 喜欢 这 , 只是 这 相同的 ,

事情必须照常继续下去，就是这样。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][feə(r)]['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for ever and ever — why , it makes me fair tired to think of it .
为了 曾经 和 曾经 — 为什么 , 它 制作 我 公平的 疲劳的 到 思考 的 它 .

永远永远——哎，一想到就觉得很累。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt] - [əʊld] [wɪð] [juːθ] : - [iː] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] [θræʃɪn] - ,
My father didn't ' old with youth : ' e knocked it out of us by thrashin ' ,
我的 父亲 没有 - 老的 和 青年 : - e 敲门 它 出去 的 我们 经过 猛烈撞击 - ,

我父亲不是“随着青春而老去”，而是“用鞭打把我们打得老态龙钟”。

[dʒʌst] [laɪk] ['laɪɪn] - [ænd; ənd] ['θiːvɪn] - .
just like lyin ' and thievin ' .
只是 喜欢 躺着 - 和 盗窃 - .

就像撒谎和偷窃一样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] , [tuː] . —
And it's the best way , too . —
和 它是 这 最好的 方式 , 也 . —

而且这也是最好的方法。

[wɑːts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Wot's that you say ?
什么? 那 你 说 ?

你说什么?

" [hiː; hi] [flaʊnst] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tɒm] .
" he flounced round on the unoffending Tom .
" 他 踱步 圆形的 在 这 无害的 汤姆 .

他冲着无辜的汤姆大摇大摆地走来走去。

" ['nʌθɪn] - ?
" Nothin ' ?
" 什么也没有 - ?

“什么都没有？”

[juː; jʊ][wɒz; wəz]['əʊnli] [snɪflɪn] - , [wɒz; wəz][juː; jʊ] ?
You was only snifflin ' , was you ?
你 曾是 仅有的 斯尼夫林 - , 曾是 你 ?

你只是在抽鼻子而已，对吧?

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][flaɪ] - [træp] [ʃʌt] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] ['maʊsi] [saʊndz] [tuː; tə]
You keep your fly - trap shut , my fine fellow , and make no mousy sounds to
你 保持 你的 飞 - 陷阱 关闭 , 我的 美好的 同伴 , 和 制作 不 鼠辈 声音 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我的好伙计，你最好把你的捕蝇器关好，别在我面前发出任何老鼠般的声音。

[ɔː(r)] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "
or it'll be the worse for you , I can tell you ! "
或者 它将 是 这 更糟 为了 你 , 我 能 告诉 你 ! "

否则对你来说会更糟，我可以告诉你!

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . - , [doʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] . "
" Come , Mr . Ocock , don't be too hard on the boy . "
" 来 , 先生 . - , 不 是 也 难的 在 这 男生 . "

“奥科克先生，别对这孩子太严厉了。”

" [nɒt] [biː; bi] - [ɑːrd][ɒn] - [ɪm] ?
" Not be ' ard on ' im ?
" 不是 是 - 硬 在 - 我是 ?

不要对他太苛刻?

[wen] [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['nɑːsti] - [ɒn][ˌem 'iː] - [ændz] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] ? — [tʃʌks] [ʌp][ðə; ði] [gʊd]
When I've got the nasty galoon on me ' ands again like this ? — Chucks up the good
什么时候 我已经 得到 这 可恶的 - 在 我 - 和 再次 喜欢 这 ? — 查克 向上 这 好的
[pəʊst]
post
邮政

当我再次被这讨厌的家伙缠上时，就像这样？——转发这条好帖子

[ai][gɪt] - [ɪm][ɪn] ['kɪlˌmɔr] , [wɪ'ðaʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] .
I git ' im in Kilmore , without with your leave or by your leave .
我 git - 我是 在 基尔莫尔 , 没有 和 你的 离开 或者 经过 你的 离开 .

我在基尔莫尔抓住了他，既没有得到你的允许，也没有得到你的许可。

[tuː] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Too lonely for ' is lordship it was .
也 孤独 为了 - 是 领主 它 曾是 .

对于“他的领主”来说，太过孤独。

[mɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [əʊ] - [wɪmɪnz] ['petɪkəʊts] , - [iː][dɪd] .
Missed the sound o ' wimmin's petticoats , ' e did .
错过 这 声音 o - Wimmin's 衬裙 , - e 做过 .

他确实错过了女人衬裙的声音。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] .
" He turned fiercely on his son .
" 他 转向 激烈地 在 他的 儿子 .

他猛烈地斥责了自己的儿子。

" - [eə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][stænd]['stɑːrɪn] - [ðeə(r)] !
" ' Ere , don't you stand starin ' there !
" - 埃雷 , 不 你 站立 星光 - 那里 !

“喂，别站在那儿盯着看！”

[juː; jʊ][get] - ['əʊmi] , [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
You get ' ome , and fix up for the night .
你 得到 - 一些 , 和 使固定 向上 为了 这 夜晚 .

你回到家，收拾好准备过夜。

[naʊ] [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - - [fɔː(r); fə(r)] , [pɪg] - - [iːd] ?
Now then , wot are you dawdlin ' for , pig - ' ead ?
现在 然后 , 什么 是 你 - - 为了 , 猪 - - 头 ?

那么，你这头猪脑袋还在磨蹭什么呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] .
" The boy slunk away .
" 这 男生 斯伦克 离开 .

男孩溜走了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [mæhəniːz]
When he had disappeared , his father again took up the challenge of Mahony's
什么时候 他 有 消失 , 他的 父亲 再次 采取 向上 这 挑战 的 马奥尼
['saɪlənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
silent disapproval .
沉默的 不赞成 .

当他消失后，他的父亲再次感受到了马奥尼默默的不满。

" [ai] [kænt] - [ɑːrdli] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [dɒk] . — - - [ˌem 'iː][æz; əz] - [iː] - [æz; əz] [dʌn]
" I can't ' ardly bear the sight of ' im , doc . — disgracin ' me as ' e ' as done
" 我 不能 - 几乎不 熊 这 视线 的 - 我是 , 文档 . — - - 我 作为 - e - 作为 完毕
.
:
.

“医生，我简直无法忍受看到他——他那样羞辱我。”

- [ɪm] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌeɪ'tiːn] [tɪl] [dʒuːn] !
' Im a father , and not eighteen till June !
- 我是 一个 父亲 , 和 不是 十八 直到 六月 !

“我当爸爸了，而且要到六月才满十八岁！”

[ə; eɪ] [sʌn] [əʊ] - [maɪn] , [huː] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [wentʃ] [wɪð] - [ɜː(r)] ['bɒdɪs] ['əʊpən] ,
A son o ' mine , who can't see a wench with ' er bodice open ,
一个 儿子 o - 矿 , WHO 不能 看 一个 妖妇 和 - 呃 紧身胸衣 打开 ,

我儿子，竟然连姑娘敞开胸衣都看不下去。

[bʌt; bət] [wɒt] - [iː][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːrtər] - [ɜː(r)] . . . .
but wot ' e must be arter ' er . . . .
但 什么 - e 必须 是 动脉 - 呃 . . . .

但那一定是……

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] [sʌn] [əʊ] - [maɪn] !
No , sir , no son o ' mine !
不 , 先生 , 不 儿子 o - 矿 !

不，先生，那不是我的儿子！

[aɪm]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	[mæn]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	!	"
I'm	**a**	**respectable**	**man**	**,**	**I**	**am**	**!**	**"**
我是	一个	可敬	男人	,	我	是	!	"

我是一个体面的人，真的！

"	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.	"
"	**Of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	的	课程	,	的	课程	.	"

“当然，当然。”

"	[əʊ]	!	[bʌt; bət]	['ðer]	[ə; eɪ]	[sɔː(r)]	['traɪəl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðiːz]	[bɔɪz]	,	[dɒk]	.	-
"	**Oh**	**!**	**but**	**they're**	**a**	**sore**	**trial**	**to**	**me**	**,**	**these**	**boys**	**,**	**doc**	**.**	**'**
"	哦	!	但	它们是	一个	疮	审判	到	我	,	这些	男孩们	,	文档	.	-

“哦！医生，这些孩子真是让我头疼。”

[ɛnriːz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wʌn]	.	.	.	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrnt]	[fɔː(r); fə(r)]	-	['ɛnri]	—	['dʒɒni]	,	-	[iː]	[kænt]	[pɑːs]	[ðə; ði]	[drɪŋk]	,
Enry's	**the**	**only**	**one**	**.**	**.**	**.**	**if**	**it**	**weren't**	**for**	**'**	**Enry**	**—**	**Johnny**	**,**	**'**	**e**	**can't**	**pass**	**the**	**drink**	**,**
恩里的	这	仅有的	一	.	.	.	如果	它	不是	为了	-	亨利	—	约翰尼	,	-	e	不能	经过	这	喝	,

只有亨利……要不是有亨利——约翰尼，他就没法把酒递过去。

[ænd; ənd]	[naʊ]	-	[ɪrz]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[swaɪn]	['stɑːtɪd]	[tuː; tə]	[nəʊz]	['ɑːrtər]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	.	"
and	**now**	**'**	**ere's**	**this**	**young**	**swine**	**started**	**to**	**nose**	**arter**	**the**	**wimmin**	**.**	**"**
和	现在	-	这是	这	年轻的	猪	开始	到	鼻子	动脉	这	女人	.	"

现在，这头小猪开始用鼻子拱女人了。

"	[ðeəz; ðəz]	[gʊd]	[stʌf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lædz]	,	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**There's**	**good**	**stuff**	**in**	**the**	**lads**	**,**	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**
"	有	好的	东西	在	这	小伙子们	,	我是	当然	的	它	.

“这些小伙子们身上有很多好东西，我对此深信不疑。”

['ðer]	[dʒʌst]	['səʊɪŋ]	[ðeə(r)]	[waɪld]	[əʊts]	.	"
They're	**just**	**sowing**	**their**	**wild**	**oats**	**.**	**"**
它们是	只是	播种	他们的	荒野	燕麦	.	"

他们不过是在放纵自己罢了。

"	[ðel]	[səʊ]	[nəʊ]	-	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**They'll**	**sow**	**no**	**h'oats**	**with**	**me**	**.**	**"**
"	他们会	母猪	不	-	和	我	.	"

“他们休想跟我作对。”

"	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	['mɪstə(r)]	.	-	,	[juː; jʊ]	[niːd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ə'baʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	[pleɪs]	,
"	**I**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**Mr**	**.**	**Ocock**	**,**	**you**	**need**	**a**	**woman**	**about**	**your**	**place**	**,**
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	先生	.	-	,	你	需要	一个	女士	关于	你的	地方	,

“我告诉你，奥科克先生，你需要一个女人来管着你。”

[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[mɔː(r)]	['həʊmlaɪk]	,	"	[sed]	['mɑːhəni]	,
to	**make**	**it**	**a**	**bit**	**more**	**homelike**	**,**	**"**	**said**	**Mahony**	**,**
到	制作	它	一个	少量	更多的	家的感觉	,	"	说	马奥尼	,

“为了让它更有家的感觉，”马奥尼说。

['kɔːlɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ðə; ði]		[ɪn]	[wɪtʃ]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[haʊzd]	.
calling	**to**	**mind**	**the**	**pigstye**	**in**	**which**	**Ocock**	**and**	**his**	**sons**	**housed**	**.**
呼叫	到	头脑	这	猪圈	在	哪个	-	和	他的	儿子们	房屋	.

这让人想起奥科克和他的儿子们居住的猪圈。

"	[kɔːs]	[ai]	[duː; də]	!	"	[ə'griːd]	-	.
"	**Course**	**I**	**do**	**!**	**"**	**agreed**	**Ocock**	**.**
"	课程	我	做	!	"	同意	-	.

“当然愿意！”奥科克同意道。

" [ænd; ənd] ['miːliə] , [ʃɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [ɜː(r)] ['dædi] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] - - ['wʊmən] [kɪks] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .
" And Melia , she'll come out to ' er daddy soon as ever th'ol ' woman kicks the bucket .
" 和 梅利亚 , 壳 来 出去 到 - 呃 爸爸 很快 作为 曾经 - - 女士 踢 这 桶 .

“梅莉亚，等她老妈一命呜呼，她就会出来见她爸爸了。”

— [dræt] - [ɜː(r)] !
— Drat ' er !
— 糟糕 - 呃 !

— 真倒霉！

[ɪts] - [ɜː(r)] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] . "
It's ' er I've got to thank for all the mischief . "
它是 - 呃 我已经 得到 到 感谢 为了 全部 这 恶作剧 . "

“这一切都得感谢她，是她惹出的麻烦。”

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [nɒkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] [lɒg] .
" Well , well ! " said Mahony , and rising knocked out his pipe on the log .
" 出色地 , 出色地 ! " 说 马奥尼 , 和 上升 敲门 出去 他的 管道 在 这 日志 .

“哎呀，哎呀！”马奥尼说着站起身，不小心把烟斗碰倒在木头上。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['neɪbə(r)] [wʌns] [get] [lɔːntʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['feiliŋ] ,
Did his old neighbour once get launched on the subject of his wife's failings ,
做过 他的 老的 邻居 一次 得到 发射 在 这 主题 的 他的 妻子的 缺点 ,

他的老邻居是否曾经就他妻子的缺点大发雷霆？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] [hɪm] .
there was no stopping him .
那里 曾是 不 停止 他 .

谁也拦不住他。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [krɔːsɪz] . "
" We all have our crosses . "
" 我们 全部 有 我们的 十字架 . "

“我们每个人都有自己的十字架。”

" [ðæt] [ai] - ['ɑːveɪ] .
" That I ' ave .
" 那 我 - 大道 .

“我拥有。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['kiːpɪn] - [juː; jʊ] ['aʊtə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , [dɒk] . , [wɪð] [ˌem 'iː] ['blæðə(r)] .
And I'm keepin ' you outer your bed , doc . , with me blather .
和 我是 保持 - 你 外 你的 床 , 文档 . , 和 我 废话 .

医生，我得让你待在床外，听我唠叨个没完。

— [baɪ] [gʌm] !
— By gum !
— 经过 胶 !

——我的天！

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ai] [kʌm] - [eə(r)] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
and that reminds me I come ' ere special to see you to - night .
和 那 提醒 我 我 来 - 埃雷 特别的 到 看 你 到 - 夜晚 .

这让我想起来，我今晚特地来这里见你。

[bɪn] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] ['muːnstrʌk] , [ai] ['rekən] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [klæpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
Bin gettin ' a bit moonstruck , I reckon , " — and he clapped on his hat .
垃圾桶 获得 - 一个 少量 月光下的 , 我 估计 , " — 和 他 鼓掌 在 他的 帽子 .

“我感觉他有点神魂颠倒了,”——说着，他拍了拍帽子。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn][ænd; ənd]
Drawing a sheaf of papers from an inner pocket , he selected one and
绘画 一个 捆 的 文件 从 一个 内 口袋 , 他 已选 一 和
['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːhəni] .
offered it to Mahony .
提供 它 到 马奥尼 .

他从内袋里掏出一叠纸，选了一张递给马奥尼。

['mɑːhəni] [led][ðə; ði] [wei] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kerəsiːn] - [læmp] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)]
Mahony led the way indoors , and lighting a kerosene - lamp stooped to decipher
马奥尼 引领 这 方式 室内 , 和 灯光 一个 煤油 - 灯 弯腰 到 解码
[ðə; ði]['letə(r)] .
the letter .
这 信 .

马奥尼带头走进屋内，点亮一盏煤油灯，弯下腰来解读这封信。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]
For some weeks now he had been awaiting the delivery of a load of
为了 一些 周 现在 他 有 到过 等待中 这 送货 的 一个 加载 的
[gʊdz] ,
goods ,
商品 ,

他已经等了好几个星期了，就等着那批货物运到。

[ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [riːtʃt] [hɪm] .
the invoice for which had long since reached him .
这 发票 为了 哪个 有 长的 自从 达到 他 .

他早就收到了那份发票。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kærid] [baɪ][hænd] , [hiː; hi] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['dreɪmən] ,
From this communication , carried by hand , he learnt that the drayman ,
从 这 沟通 , 携带 经过 手 , 他 学会了 那 这 搬运工 ,

从这份由专人传递的信息中，他得知货车夫

['hævɪŋ] [gɒt] [bɒgd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] - [mɑːʃ] , [hæd; həd] [di'kæmp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌvnz] ,
having got bogged just beyond Bacchus's marsh , had decamped to the Ovens ,
拥有 得到 陷入泥潭 只是 超过 - 沼泽 , 有 撤离 到 这 烤箱 ,

由于在巴克斯沼泽附近陷车，他们只好转移到奥文斯。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][kræm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [kɑːt] ,
taking with him all he could cram into a spring - cart ,
采取 和 他 全部 他 可以 塞满 进入 一个 春天 - 大车 ,

他把能塞进一辆弹簧车里的所有东西都带走了。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] .
and disposing of the remainder for what he could get .
和 处置 的 这 余 为了 什么 他 可以 得到 .

并将剩余部分变卖以获取最大收益。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn] ['melbən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd]
The agent in Melbourne refused to be held responsible for the loss , and
这 代理人 在 墨尔本 拒绝 到 是 握住 负责任的 为了 这 损失 , 和
['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] ,
threatened to prosecute ,
威胁 到 起诉 ,

墨尔本的代理人拒绝承担损失责任，并威胁要提起诉讼。

[ɪf] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
if payment for the goods were not immediately forthcoming .
如果 支付 为了 这 商品 是 不是 立即地 即将推出 .

如果货款未能立即到账。

['mɑːhəni] , [huː] [hɪə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
Mahony , who here heard the first of the affair ,
马奥尼 , WHO 这里 听到 这 第一的 的 这 事务 ,

马奥尼是这里第一个听到这件事的人。

[wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ;
was highly indignant at the tone of the letter ;
曾是 高度 愤怒 在 这 语气 的 这 信 ;

对信中的语气感到非常愤慨；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [let] ['evriθɪŋ] [els] [slaɪd] ,
and before he had read to the end resolved to let everything else slide ,
和 前 他 有 读 到 这 结尾 已解决 到 让 一切 别的 滑动 ,

还没读完，他就决定对其他一切都不予理会。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['melbən] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
and to leave for Melbourne early next morning .
和 到 离开 为了 墨尔本 早期的 下一个 早晨 .

第二天一大早就要启程前往墨尔本。

- [bækt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Ocock backed him up in this decision ,
- 支持的 他 向上 在 这 决定 ,

奥科克支持他的这一决定。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kwɪl] [pen] ['stɪfli] [treɪst] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldɪst]
and with the aid of a great quill pen stiffly traced the address of his eldest
和 和 这 援助 的 一个 伟大的 鹅毛笔 笔 僵硬地 追踪 这 地址 的 他的 长子
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他用一支粗大的鹅毛笔，生硬地写下了他长子的地址。

[huː] ['præktɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
who practised as a solicitor in the capital .
WHO 已实践 作为 一个 律师 在 这 首都 .

曾在首都担任律师。

" [gəʊ] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə] - ['ɛnri] , [dɒk] . -
" Go you straight to ' Enry , doc . '
" 去 你 直的 到 - 亨利 , 文档 . -

“直接带你去‘亨利医生’那里。”

- [siː] [juː; jʊ] [θruː] .
Enry'll see you through .
- 看 你 通过 .

Enry会帮助你度过难关。

" ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sæbəθ] ['mɑːhəni] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
" Brushing aside his dreams of a peaceful Sabbath Mahony made preparations
" 刷牙 旁边 他的 梦境 的 一个 和平 安息日 马奥尼 制成 准备工作
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
for his journey .
为了 他的 旅行 .

“马奥尼放弃了安息日的梦想，开始为他的旅程做准备。

['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [mæn] — [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['klɒdhɒpə(r)] ,
Waking his assistant , he gave the man — a stupid clodhopper ,
醒来 他的 助手 , 他 给予 这 男人 — 一个 愚蠢的 笨蛋 ,

他叫醒助手，把那人——一个愚蠢的笨蛋——递了过来。

[bʌt; bət]	['ɒnɪst]	[ænd; ənd]	[ə'tætʃt]	—	[ɪn'strʌkʃənz]	[haʊ]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	['djʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,
but	**honest**	**and**	**attached**	**—**	**instructions**	**how**	**to**	**manage**	**during**	**his**	**absence**	**,**
但	诚实的	和	随附的	—	指示	如何	到	管理	期间	他的	缺席	,

但诚实可靠，而且很关心家人——嘱咐了在他不在期间如何安排一切。

[ðen]	[sent]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taʊnʃɪp]	[tuː; tə]	['ɔːdə(r)]	['hɔːsɪz]	.
then	**sent**	**him**	**to**	**the**	**township**	**to**	**order**	**horses**	**.**
然后	发送	他	到	这	乡	到	命令	马匹	.

然后派他到乡镇去订购马匹。

[hɪm'self]	,	[hiː; hi]	[pʊt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɜːrdi]	.
Himself	**,**	**he**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**went**	**out**	**to**	**look**	**for**	**Purdy**	**.**
他本人	,	他	放	在	他的	帽子	和	去	出去	到	看	为了	珀迪	.

他自己戴上帽子，出去找珀迪。

[hɪz; ɪz]	[sɜːtʃ]	[led]	[hɪm]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['drʌŋkən]	['revlri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sætədeɪ]	[naɪt]	.
His	**search**	**led**	**him**	**through**	**all**	**the**	**drunken**	**revelry**	**of**	**a**	**Saturday**	**night**	**.**
他的	搜索	引领	他	通过	全部	这	醉	狂欢	的	一个	周六	夜晚	.

他的寻找之旅让他置身于周六夜晚醉酒狂欢的喧嚣之中。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kləʊz]	[ɒn]	[twelv]	[bɪ'fɔː(r)]	,	['hævɪŋ]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	[treɪs]	[frɒm; frəm]	['bəʊlɪŋ]	-	['æli]	[tuː; tə]	[ˌtʃaɪ'niːz]	[kʊk]	-	[ʃɒp]	,
And	**it**	**was**	**close**	**on**	**twelve**	**before**	**,**	**having**	**followed**	**the**	**trace**	**from**	**bowling**	**-**	**alley**	**to**	**Chinese**	**cook**	**-**	**shop**	**,**
和	它	曾是	关闭	在	十二	前	,	拥有	随后	这	痕迹	从	保龄球	-	胡同	到	中国人	厨师	-	店铺	,

之前差不多十二点，我沿着保龄球馆到中餐馆的路线一路追踪而来。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	"	['æ'dɛlˌfaɪ]	"	[tuː; tə]	['mʌðə(r)]	[flænɪgənz]	[ænd; ənd]	[hɔːnt]	[stɪl]	[les]	['repjətəb(ə)l]	,
from	**the**	**"**	**Adelphi**	**"**	**to**	**Mother**	**Flannigan's**	**and**	**haunts**	**still**	**less**	**reputable**	**,**
从	这	"	阿德尔菲	"	到	母亲	弗兰尼根的	和	闹鬼的地方	仍然	较少的	信誉良好的	,

从“阿德尔菲”到弗兰尼根太太家，以及一些名声更差的场所，

[hiː; hi]	['faɪnəli]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['kætʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɜːd]	.
he	**finally**	**succeeded**	**in**	**catching**	**his**	**bird**	**.**
他	最后	成功了	在	捕捉	他的	鸟	.

他终于成功抓住了他的鸟。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]
Chapter	**IV**
章	第四

第四章

[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	[men]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[bɪ'taɪmz]	:
The	**two**	**young**	**men**	**took**	**to**	**the**	**road**	**betimes**	**:**
这	二	年轻的	男人	采取	到	这	路	早点	:

两个年轻人很早就踏上了旅程：

[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	['wɒntɪd]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[sɪks]	[ɒn]	[ðə; ði]	[njuː]	[klɒk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	[ɒv; əv]	[bæθs]	[həʊ'tel]	,
it	**still**	**wanted**	**some**	**minutes**	**to**	**six**	**on**	**the**	**new**	**clock**	**in**	**the**	**tower**	**of**	**Bath's**	**Hotel**	**,**
它	仍然	通缉	一些	分钟	到	六	在	这	新的	钟	在	这	塔	的	浴缸	酒店	,

巴斯酒店塔楼上的新钟还差几分钟就到六点了。

[wen]	[ðeɪ]	[θruː]	[ðeə(r)]	[legz]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	['sædlz]	[ænd; ənd]	[rəʊd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[stiːp]	[sləʊp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kæmp]	[rɪ'zɜːv]	.
when	**they**	**threw**	**their**	**legs**	**over**	**their**	**saddles**	**and**	**rode**	**down**	**the**	**steep**	**slope**	**by**	**the**	**Camp**	**Reserve**	**.**
什么时候	他们	扔	他们的	腿	超过	他们的	马鞍	和	骑	向下	这	陡	坡	经过	这	营	预订	.

他们把腿搭在马鞍上，沿着营地保护区旁的陡坡一路骑行而下。

[ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['paʊndɪd] [ðə; ði][plæŋk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] - ,
The hoofs of the horses pounded the plank bridge that spanned the Yarrowee ,
这 蹄子 的 这 马匹 猛击 这 板 桥 那 跨越 这 - ,

马蹄敲击着横跨亚罗维河的木板桥，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [luːs] [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
and striking loose stones , and smacking and sucking in the mud ,
和 引人注目 松动的 石头 , 和 拍打 和 吸吮 在 这 泥 ,

敲打松动的石头，拍打和吸吮泥土，

[meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['klætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət] .
made a rude clatter in the Sunday quiet .
制成 一个 粗鲁的 哒 在 这 星期日 安静的 .

周日的宁静中传来一阵刺耳的响声。

['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ðə; ði][waɪd] , [rʌt] - ['rɪd(ə)ld] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv]
Having followed for a few hundred yards the wide , rut - riddled thoroughfare of
拥有 随后 为了 一个 很少 百 码 这 宽的 , 发情 - 布满谜团 通道 的
[meɪn] [striːt] ,
Main Street ,
主要的 街道 ,

沿着宽阔但坑洼不平的主街走了几百码后，

[ðə; ði]['raɪdəz] [brɑːntʃt] [ɒf] [tuː; tə] [krɒs] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .
the riders branched off to cross rising ground .
这 骑手 分支 离开 到 叉 上升 地面 .

骑手们分头穿越地势较高的区域。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtˌpeɪs] ,
They proceeded in single file and at a footpace ,
他们 继续 在 单身的 文件 和 在 一个 步速 ,

他们排成一列，以一英尺的速度向前走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hʌnikəʊmd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ʌn'seɪf] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ]
for the highway had been honeycombed and rendered unsafe ; it also
为了 这 公路 有 到过 蜂窝状 和 渲染 不安全 ; 它 还
[ə'sendɪd] ['stedəli] .
ascended steadily .
上升 稳步 .

因为公路路面坑洼不平，变得不安全；而且路面还在不断向上延伸。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [strɒŋ] ['wɪslɪŋ]
Just before they entered the bush , which was alive with the rich , strong whistling
只是 前 他们 进入 这 衬套 , 哪个 曾是 活 和 这 富有的 , 强的 吹口哨
[ɒv; əv]['mægpaɪz] ,
of magpies ,
的 喜鹊 ,

就在他们进入灌木丛之前，灌木丛里充满了喜鹊们洪亮而响亮的鸣叫声，

['pɜːrdi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ˌfeə'wel] .
Purdy halted to look back and wave his hat in farewell .
珀迪 停止 到 看 后退 和 海浪 他的 帽子 在 告别 .

珀迪停下脚步，回头挥帽告别。

['mɑːhəni] ['ɔːlsəʊ] [hɑːf] - [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Mahony also half - turned in the saddle .
马奥尼 还 一半 - 转向 在 这 鞍 .

马霍尼在马鞍上也半转了个身。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] — [ðə; ði] ['skætəd] , [jet] [kən'dʒestɪd] , [ˌʌn'lʌvli] [wʊd] [ænd; ənd] ['kænvəs] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌbælə'ræt] .
There it lay — the scattered , yet congested , unlovely wood and canvas settlement that was Ballarat .
那里 它 躺 — 这 疏散 , 然而 拥堵 , 不可爱 木头 和 帆布 沉降 那 曾是 巴拉瑞特 .

巴拉瑞特就那样静静地躺在那里——一个由木头和帆布搭建而成，杂乱拥挤、并不漂亮的定居点。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] ,
At this distance , and from this height ,
在 这 距离 , 和 从 这 高度 ,

在这个距离，从这个高度，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃaɪldz] [brɪks] ,
it resembled nothing so much as a collection of child's bricks ,
它 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 收藏 的 孩子的 砖块 ,

它看起来就像一堆儿童积木。

[tɒst] [aʊt] [æt; ət] ['rændəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ləʊ] ,
tossed out at random over the ground , the low ,
抛掷 出去 在 随机的 超过 这 地面 , 这 低的 ,

随意地抛向地面，低矮的，

[skweə(r)] [hʌt] [ænd; ənd] ['kæbinz] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] .
square huts and cabins that composed it being all of a shape and size .
正方形 小屋 和 小木屋 那 由 它 存在 全部 的 一个 形状 和 尺寸 .

组成它的都是方形的小屋和木屋，形状和大小都差不多。

[sʌm; səm] [θredz] [ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [peɪl] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
Some threads of smoke began to mount towards the immense pale dome of the sky .
一些 线程 的 抽烟 开始 到 山 向 这 巨大 苍白 穹顶 的 这 天空 .

几缕烟雾开始向巨大的苍白天空穹顶升腾而起。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
The sun was catching here the panes of a window ,
这 太阳 曾是 捕捉 这里 这 窗格 的 一个 窗户 ,

阳光透过窗户的玻璃照射进来。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [tɪn] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['tʃɪmni] .
there the tin that encased a primitive chimney .
那里 这 锡 那 包裹 一个 原始 烟囱 .

那里有一个包裹着原始烟囱的锡皮。

[ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] ,
They rode on ,
他们 骑 在 ,

他们继续骑行，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] - [reɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [bluː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] .
leaving the warmth of the early sun - rays for the cold blue shadows of the bush .
离开 这 温暖 的 这 早期的 太阳 - 射线 为了 这 寒冷的 蓝色的 阴影 的 这 衬套 .

告别清晨温暖的阳光，走向灌木丛冰冷的蓝色阴影。

['naɪðə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Neither broke the silence .
两者都不 打破 这 沉默 .

两人都没有打破沉默。

[mæhəniːz]	[deɪ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	[wɪð]	[ðə; ði]	['faɪndɪŋ]	[ɒv; əv]	['pɜːrdi]	.
Mahony's	**day**	**had**	**not**	**come**	**to**	**an**	**end**	**with**	**the**	**finding**	**of**	**Purdy**	**.**
马奥尼	天	有	不是	来	到	一个	结尾	和	这	寻找	的	珀迪	.

找到珀迪之后，马奥尼的一天并没有结束。

['beəli]	[stretʃt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['pæliæs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['raʊtɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[lɒŋ]	[dʒɪm]	,
Barely	**stretched**	**on**	**his**	**palliasse**	**he**	**had**	**been**	**routed**	**out**	**to**	**attend**	**to**	**Long**	**Jim**	**,**
仅仅	拉伸	在	他的	帕利亚斯	他	有	到过	路由	出去	到	出席	到	长的	吉姆	,

他几乎没怎么躺在长椅上，就被赶去照顾长吉姆了。

[huː]	[hæd; həd]	[mɪst]	[hɪz; ɪz]	['fʊtɪŋ]	[ænd; ənd]	[pɪtʃt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ʃɑːft]	.
who	**had**	**missed**	**his**	**footing**	**and**	**pitched**	**into**	**a**	**shaft**	**.**
WHO	有	错过	他的	立足点	和	投球	进入	一个	轴	.

他脚下一滑，掉进了竖井里。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[əʊld]	['tɪpsi]	['ɪdiət]	[hɔːl]	[ʌp]	—	['lʌkɪli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[draɪ]	,
The	**poor**	**old**	**tipsy**	**idiot**	**hauled**	**up**	**—**	**luckily**	**for**	**him**	**it**	**was**	**a**	**dry**	**,**
这	贫穷的	老的	微醺	笨蛋	拖拽	向上	—	幸运的是	为了	他	它	曾是	一个	干燥	,

那个可怜的醉醺醺的老傻瓜拉了上来——幸运的是，那是一个干燥的……

['ʃæləʊ]	[həʊl]	—	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	['kɒlə(r)]	-	[bəʊn]	[tuː; tə]	[set]	.
shallow	**hole**	**—**	**there**	**was**	**a**	**broken**	**collar**	**-**	**bone**	**to**	**set**	**.**
浅的	洞	—	那里	曾是	一个	破碎的	衣领	-	骨	到	放	.

浅浅的洞——里面有一根断了的锁骨需要接好。

['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[ɪn'stɔːld]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[bed]	,
Mahony	**had**	**installed**	**him**	**in**	**his**	**own**	**bed**	**,**
马奥尼	有	已安装	他	在	他的	自己的	床	,

马奥尼把他安置在了自己的床上。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[spent]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	['dəʊzɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	.
and	**had**	**spent**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**night**	**dozing**	**in**	**a**	**chair**	**.**
和	有	花费	这	余	的	这	夜晚	打盹	在	一个	椅子	.

之后，他便在椅子上打盹儿，度过了余下的夜晚。

[səʊ]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['hevi]	-	[aɪd]	,	[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv]	.
So	**now**	**he**	**was**	**heavy**	**-**	**eyed**	**,**	**uncommunicative**	**.**
所以	现在	他	曾是	重的	-	眼睛	,	不善交际的	.

所以现在他双眼沉重，不愿说话。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	,
As	**they**	**climbed**	**the**	**shoulder**	**and**	**came**	**to**	**the**	**rich**	**,**
作为	他们	攀登	这	肩膀	和	来了	到	这	富有的	,

当他们爬上山肩，来到富人区时，

[blæk]	[sɔɪl]	[ðæt]	[sə'raʊndɪd]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[kəʊn]	[ɒv; əv]		,
black	**soil**	**that**	**surrounded**	**the**	**ancient**	**cone**	**of**	**Warrenheip**	**,**
黑色的	土壤	那	包围	这	古老的	锥体	的	沃伦海普	,

沃伦海普古老锥形山周围的黑色土壤

[hiː; hi]	[mjuːzd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[left]	.
he	**mused**	**on**	**his**	**personal**	**relation**	**to**	**the**	**place**	**he**	**had**	**just**	**left**	**.**
他	沉思	在	他的	个人的	关系	到	这	地方	他	有	只是	左边	.

他沉思着自己与刚刚离开的那个地方的个人关系。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[hɪm'self]	:	[wɒt]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	['duːɪŋ]	[hɪə(r)]	?
And	**not**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**asked**	**himself**	**:**	**what**	**am**	**I**	**doing**	**here**	**?**
和	不是	为了	这	第一的	时间	他	问	他自己	:	什么	是	我	正在做	这里	?

这并非他第一次问自己：我在这里做什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第3/28页

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ˌbælə'ræt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪs'pæʃənətli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]
When he was absent from Ballarat , and could dispassionately consider the
什么时候 他 曾是 缺席的 从 巴拉瑞特 , 和 可以 冷静地 考虑 这
[laɪf][hiː; hi][led] [ðeə(r)] ,
life he led there ,
生活 他 引领 那里 ,

当他不在巴拉瑞特，能够冷静地思考他在那里过的生活时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['beldəm] [ɪn]
he was so struck by the incongruity of the thing that , like the beldame in
他 曾是 所以 击 经过 这 不协调 的 这 事物 那 , 喜欢 这 贝尔达姆 在
[ðə; ði] ['nɜːsəri] - [teɪl] ,
the nursery - tale ,
这 苗圃 - 故事 ,

他被这件事的不协调之处深深震撼，就像童话故事里的泼妇一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪntʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [weɪkt] [ɔː(r)] [slept] .
he could have pinched himself to see whether he waked or slept .
他 可以 有 捏 他自己 到 看 无论 他 醒来 或者 睡着了 .

他本可以掐自己一下，看看自己是醒着还是睡着了。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [təʊld] [hɪm] , [θriː] [j'iəz] ['priːviəsli] ,
Had anyone told him , three years previously ,
有 任何人 讲述 他 , 三 年 之前 ,

如果有人三年前告诉他……

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [weɪ] [aʊt] [səʊp] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,
that the day was coming when he would weigh out soap and sugar ,
那 这 天 曾是 未来 什么时候 他 会 称重 出去 肥皂 和 糖 ,

他知道总有一天他会称量肥皂和糖，

[ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
and hand them over a counter in exchange for money ,
和 手 他们 超过 一个 柜台 在 交换 为了 钱 ,

然后把它们交给柜台换取钱财。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['bedləm] .
he would have held the prophet ripe for Bedlam .
他 会 有 握住 这 先知 成熟 为了 疯人院 .

他会认为这位先知已经到了该去疯人院的地步。

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['griːdi] [ɒv; əv] [geɪn] [æz; əz]
Yet here he was , a full - blown tradesman , and as greedy of gain as
然而 这里 他 曾是 , 一个 满的 - 吹 零售商 , 和 作为 贪婪的 的 获得 作为
['eni] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] .
any tallow - chandler .
任何 脂 - 钱德勒 .

然而，他却是一个彻头彻尾的商人，对利益的贪婪程度不亚于任何一个蜡烛商。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːgənɪzəm]
Extraordinary , aye , and distressing , too , the ease with which the human organism
非凡的 , 是的 , 和 令人痛心 , 也 , 这 舒适 和 哪个 这 人类 生物
[ə'dæptɪd] [ɪt'self] ;
adapted itself ;
改编 本身 ;

人类机体如此轻易地适应环境，真是非同寻常，也令人担忧；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkætəpɪlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɡriːn] [liːf] .

it was just a case of the green caterpillar on the green leaf .

它 曾是 只是 一个 案件 的 这 绿色的 毛虫 在 这 绿色的 叶子 .

那只不过是绿叶子上的绿色毛毛虫而已。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [səb'mɪʃn] [wɒz; wəz]

he could console himself with the knowledge that his apparent submission was

他 可以 安慰 他自己 和 这 知识 那 他的 明显 提交 曾是

['əʊnli][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

only an affair of the surface .

仅有的 一个 事务 的 这 表面 .

他可以安慰自己，他表面上的顺从只是表面现象。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [nəʊ] [ruːts] ;

He had struck no roots ;

他 有 击 不 根 ;

他没有扎根；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ə'kweɪntəns] [ɒn][ˌbælə'ræt]

and it would mean as little to his half - dozen acquaintances on Ballarat

和 它 会 意思是 作为 小的 到 他的 一半 - 打 熟人 在 巴拉瑞特

[wen] [hiː; hi]['saɪləntli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪdst] ,

when he silently vanished from their midst ,

什么时候 他 默默 消失了 从 他们的 中间 ,

而当他悄无声息地从巴拉瑞特的六个熟人中间消失时，这对他们来说也毫无意义。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'ɡen] .

as it would to him if he never saw one of them again .

作为 它 会 到 他 如果 他 绝不 锯 一 的 他们 再次 .

对他来说，就好像再也见不到他们中的任何一个一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['aɪðə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊm] [ˌʌn'lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] ,

Or the country either — and he let his eye roam unlovingly over the wild ,

或者 这 国家 任何一个 — 和 他 让 他的 眼睛 漫游 冷漠地 超过 这 荒野 ,

或者说，也不是这个国家——他冷漠地将目光扫过荒野。

[sæd] - ['kʌləd] ['lændskeɪp] , [wɪð] [ɪts] ['skɪmpi] , [sæd] - ['kʌləd] [triːz] .

sad - coloured landscape , with its skimpy , sad - coloured trees .

伤心 - 有色 景观 , 和 它是 简陋 , 伤心 - 有色 树木 .

景色黯淡，树木稀疏，颜色也黯淡。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] : [ðeə(r)][næɡz] - [huːf] , ['biːtɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [dɪ'vaʊəd]

Meanwhile they were advancing : their nags ' hoofs , beating in unison , devoured

同时 他们 是 前进 : 他们的 唠叨 - 蹄子 , 殴打 在 齐声 , 吞噬

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

mile after mile of the road .

英里 后 英里 的 这 路 .

与此同时，他们继续前进：他们的马蹄齐声奔跑，一英里又一英里地碾过道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][kə'ləʊniəl] [rəʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

It was a typical colonial road ; it went up hill and down dale ,

它 曾是 一个 典型的 殖民 路 ; 它 去 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,

这是一条典型的殖民时期道路；它蜿蜒曲折，时而上坡，时而下谷。

[tɜːnd] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)lz] .

turned aside for no obstacles .

转向 旁边 为了 不 障碍 .

一路畅通无阻。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡʌli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rəˈviːn] ,

At one time it ran down a gully that was almost a ravine ,

在 一 时间 它 跑 向下 一个 沟壑 那 曾是 几乎 一个 峡谷 ,

它曾经沿着一条几乎是深渊的沟壑流淌，

[tuː; tə] [maʊnt] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [əˈmʌŋ] [ˈbəʊldəz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeli] - [bændz] .

to mount straight up the opposite side among boulders that reached to the belly - bands .

到 山 直的 向上 这 对面的 边 之中 巨石 那 达到 到 这 腹部 - 乐队 .

笔直地爬上对面巨石间的山坡，这些巨石一直延伸到腰带处。

[æt; ət] [ˈʌðə(r)z] , [ˌaɪ ˈtiː] [led] [θruː] [ə; eɪ] [ˈriːdi] [swɒmp] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈstəʊni] [ˈwɔːtəkɔːs] ; [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [bɒɡ] ;

At others , it led through a reedy swamp , or a stony watercourse ; or it became a bog ;

在 其他的 , 它 引领 通过 一个 芦苇 沼泽 , 或者 一个 石质的 河道 ; 或者 它 成为 一个 沼泽 ;

有时，它会穿过芦苇丛生的沼泽或布满石头的河道；有时，它会变成一片泥沼；

[ɔː(r)] [daɪvd] [θruː] [ə; eɪ] [kriːk] .

or dived through a creek .

或者 潜水 通过 一个 溪 .

或者潜入溪流中。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˈtriːləs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌti] ,

Where the ground was flat and treeless , it was a rutty ,

在哪里 这 地面 曾是 平坦的 和 无树 , 它 曾是 一个 发情期 ,

地面平坦且没有树木的地方，路面布满了车辙。

[wel] - [wɔːn] [træk] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈsiːz] [ɒv; əv] [peɪl] , [skænt] [ɡrɑːs] .

well - worn track between two seas of pale , scant grass .

出色地 - 磨损 追踪 之间 二 海域 的 苍白 , 稀少 草 .

两片稀疏的浅色草地之间，是一条被踩踏得十分明显的道路。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ˈsɔːdʌst] ,

More than once , complaining of a mouth like sawdust ,

更多的 比 一次 , 抱怨 的 一个 嘴 喜欢 锯末 ,

不止一次抱怨嘴里像锯末一样难受

[ˈpɜːrdi] [əˈlait] [ænd; ənd] [limp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] - [ɒv; əv] - [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] ;

Purdy alighted and limped across the verandah of a house - of - accommodation ;

珀迪 下车 和 跛行 穿过 这 阳台 的 一个 房子 - 的 - 住宿 ;

珀迪下了车，一瘸一拐地穿过一家旅馆的走廊；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [drɔː] [reɪn] [tɪl] , [təˈwɔːdz] [ˌmɪdˈdeɪ] ,

but they did not actually draw rein till , towards midday ,

但 他们 做过 不是 实际上 画 缰绳 直到 , 向 正午 ,

但直到临近中午，他们才真正收起缰绳。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈweðəbɔːd] [vəˈrændəd] [stɔːz] , [ˈsmɪði] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] ,

they reached a knot of weatherboard verandahed stores , smithies and public - houses ,

他们 达到 一个 结 的 护墙板 阳台 商店 , 铁匠铺 和 民众 - 房屋 ,

他们来到一片由木板房围成的商店、铁匠铺和酒馆聚集而成的区域，

[ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [tuː] [krɒs] - [rəʊdz] .
arranged at the four Corners of two cross - roads .
安排 在 这 四 角落 的 二 叉 - 道路 .

位于两个十字路口的四个角上。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['lʌntʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [fraɪd] ['ʌnjənz] ['kærid]
Here they made a substantial luncheon ; and the odour of fried onions carried
这里 他们 制成 一个 重大的 午餐 ; 和 这 气味 的 油煎 洋葱 携带
[fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
far and wide .
远的 和 宽的 .

他们在这里享用了一顿丰盛的午餐；炸洋葱的香味飘散到了很远的地方。

['mɑːhəni] [peɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [eɪl] ;
Mahony paid his three shillings for a bottle of ale ;
马奥尼 有薪酬的 他的 三 先令 为了 一个 瓶子 的 麦芽酒 ;

马奥尼花了三先令买了一瓶麦芽酒；

[bʌt; bət] ['pɜːrdi] [wɒʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steɪk] [wɪð] [kʌp] ['ɑːftə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] ['ʃʊgəd] [tiː] .
but Purdy washed down the steak with cup after cup of richly sugared tea .
但 珀迪 洗过 向下 这 牛排 和 杯子 后 杯子 的 丰富 糖 茶 .

但珀迪却一杯接一杯地喝着加了大量糖的茶，把牛排咽了下去。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [set] [ɒf] [ə'gen] , [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .
In the early afternoon they set off again , revived and refreshed .
在 这 早期的 下午 他们 放 离开 再次 , 复活 和 焕然一新 .

午后不久，他们精神焕发，再次出发。

['pɜːrdi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk] [liːvz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒŋ] ; [ænd; ənd]
Purdy caught at a bunch of aromatic leaves and burst into a song ; and
珀迪 捕捉 在 一个 束 的 芳香 树叶 和 爆裂 进入 一个 歌曲 ; 和
['mɑːhəni] . . . .
Mahony . . . .
马奥尼 . . . .

珀迪被一束芬芳的树叶吸引，放声歌唱；还有玛奥尼……

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɪt][ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
With a cloudless sky overhead , a decent bit of horseflesh between his knees ,
和 一个 无云 天空 开销 , 一个 体面的 少量 的 马肉 之间 他的 膝盖 ,

头顶是万里无云的天空，他双膝之间夹着相当丰满的马肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] ['stɔːrˌkiːpɪŋ] ,
and the prospect of a three days ' holiday from storekeeping ,
和 这 前景 的 一个 三 天 - 假期 从 仓储 ,

以及可以享受三天无需从事仓库工作的假期，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]
his name would not have been what it was if he had for long
他的 姓名 会 不是 有 到过 什么 它 曾是 如果 他 有 为了 长的
[rɪ'meɪnd] ['kæpʃəs] , [ˌdaʊn'hɑːtɪd] .
remained captious , downhearted .
剩余 吹毛求疵的 , 消沉 .

如果他一直保持挑剔和沮丧，他的名字就不会是现在的样子了。

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [sliːp] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] — ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'saɪdz] !
Insufficient sleep , and an empty stomach — nothing on earth besides !
不足的 睡觉 , 和 一个 空的 胃 — 没有什么 在 地球 除了 !

睡眠不足，饥肠辘辘——除此之外，世上再无其他！

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] [θɔːts] !
A fig for his black thoughts !
一个 如图 为了 他的 黑色的 想法 !

用无花果来讽刺他那些阴暗的想法！

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [wʊd] ,
The fact of his being obliged to spend a few years in the colony would ,
这 事实 的 他的 存在 有义务 到 花费 一个 很少 年 在 这 殖民地 会 ,

他被迫在殖民地待上几年这一事实，将会……

[ɪn][ðə; ði][end] , ['prɒfɪt] [hɪm] , [baɪ] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in the end , profit him , by widening his experience of the world and his
在 这 结尾 , 利润 他 , 经过 扩大 他的 经验 的 这 世界 和 他的
['feləʊ] - [men] .
fellow - men .
同伴 - 男人 .

最终，通过拓宽他对世界和同胞的认知，使他受益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] , ['gɒd.fɪərɪŋ] [laɪf] ,
It was possible to lead a sober , Godfearing life ,
它 曾是 可能的 到 带领 一个 清醒 , 敬畏上帝的 生活 ,

过着清醒、敬畏上帝的生活是可能的，

[nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [ruːd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɪtʃfɔːk] .
no matter in what rude corner of the globe you were pitchforked .
不 事情 在 什么 粗鲁的 角落 的 这 地球 你 是 叉状 .

无论你身处地球哪个粗鄙的角落。

— [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
— And in this mood he was even willing to grant the landscape a certain
— 和 在 这 情绪 他 曾是 甚至 愿意的 到 授予 这 景观 一个 肯定
[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

在这种心情下，他甚至愿意赋予风景某种魅力。

[sɪns] ['liːvɪŋ] ['bælən] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [dip] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Since leaving Ballan the road had dipped up and down a succession of
自从 离开 巴兰 这 路 有 浸入 向上 和 向下 一个 演替 的
['swelɪŋ] ['raɪzɪz] ,
swelling rises ,
肿胀 上升 ,

自离开巴兰以来，道路就一直在连绵起伏的隆起山丘间蜿蜒起伏。

[grɑːs] - [grəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'tɪmbəd] .
grass - grown and untimbered .
草 - 生长 和 无木结构 .

草木茂盛，未砍伐木材。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪdʒɪz] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][wʌn] :
From the top of these ridges the view was a far one :
从 这 顶部 的 这些 山脊 这 看法 曾是 一个 远的 一 :

从这些山脊的顶端望去，视野非常开阔：

[juː; jʊ] [lʊkt] [streɪt] [ə'krɒs] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['fɒrɪst] - [lænd]
you looked straight across undulating waves of country and intervening forest - land
你 看起来 直的 穿过 起伏的 波浪 的 国家 和 介入 森林 - 土地
, [tuː; tə] [weə(r)] ,
, to where ,
, 到 在哪里 ,

你目光越过起伏的乡村和其间的森林，望向远方，

[ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['sprɔːlɪŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [leɪ] [bluː] — ['kəʊbɔːlt] - [bluː] ,
on the horizon , a long , low sprawling range of hills lay blue — cobalt - blue ,
在 这 地平线 , 一个 长的 , 低的 蔓延 范围 的 丘陵 躺 蓝色的 — 钴 - 蓝色的 ,

地平线上，绵延起伏的低矮山丘呈现出钴蓝色。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [brʌʃ] — [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and painted in with a sure brush — against the porcelain - blue of the sky .
和 绘 在 和 一个 当然 刷子 — 反对 这 瓷 - 蓝色的 的 这 天空 .

用精准的笔触描绘出来——与瓷蓝色的天空形成鲜明对比。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [wɒʃt] - [aʊt] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ['mætə(r)] , [wen] , [weər'evə(r)][juː; jʊ] [tɜːnd] ,
What did the washed - out tints of the foliage matter , when , wherever you turned ,
什么 做过 这 洗过 - 出去 色调 的 这 叶子 事情 , 什么时候 , 无论 你 转向 ,

无论你走到哪里，映入眼帘的都是褪色的树叶，那么树叶的色彩又有什么关系呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] ['getɪŋ] [ðiːz] ['mɑːvələs] [sɒft] ['dɪstənsɪz] , [ɒn] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][reɪndʒ]
you could count on getting these marvellous soft distances , on always finding a range
你 可以 数数 在 获得 这些 奇妙 柔软的 距离 , 在 总是 寻找 一个 范围
[ɒv; əv] [bluː] - [veɪld] [hɪlz] ,
of blue - veiled hills ,
的 蓝色的 - 含蓄 丘陵 ,

你可以期待获得这些美妙的缓坡，总能找到一片片被蓝色面纱笼罩的山丘。

['lʌvli] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ?
lovely and intangible as a dream ?
迷人的 和 无形 作为 一个 梦 ?

像梦境一样美好而又虚幻?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['træfɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
There was not much traffic to the diggings on a Sunday .
那里 曾是 不是 很多 交通 到 这 挖掘 在 一个 星期日 .

星期天去矿区的人不多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] ,
And having come to a level bit of ground ,
和 拥有 来 到 一个 等级 少量 的 地面 ,

来到一片平坦地带后，

[ðə; ði]['raɪdəz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] .
the riders followed a joint impulse and broke into a canter .
这 骑手 随后 一个 联合的 冲动 和 打破 进入 一个 慢跑 .

骑手们不约而同地开始慢跑。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)] [tɔːks] ,
As they began to climb again they fell naturally into one of those familiar talks ,
作为 他们 开始 到 爬 再次 他们 跌倒 自然 进入 一 的 那些 熟悉的 会谈 ,

他们开始重新攀登时，自然而然地又开始闲聊起来，这些都是他们经常聊的话题。

[fʊl] [ɒv; əv][ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] ,
full of allusion and reminiscence ,
满的 的 典故 和 怀旧 ,

充满典故和回忆，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][seks] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [pɑːt]
that are only possible between two of a sex who have lived through part
那 是 仅有的 可能的 之间 二 的 一个 性别 WHO 有 居住地 通过 部分
[ɒv; əv][ðeə(r)] [griːn] [deɪz] [tə'geðə(r)] .
of their green days together .
的 他们的 绿色的 天 一起 .

只有同性之间，并且一起度过了人生中一段美好时光的人，才有可能拥有这样的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ɡæn] [baɪ] ['pɜːrdi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
It began by Purdy referring to the satisfactory fashion in which he had
它 开始 经过 珀迪 指 到 这 令人满意的 时尚 在 哪个 他 有
[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuːlz] ,
disposed of his tools ,
处置 的 他的 工具 ,

故事开头，珀迪提到了他处理工具的方式令人满意。

[hɪz; ɪz] ['stretʃə(r)] - [bed] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['melbən]
his stretcher - bed , and other effects : he was not travelling to Melbourne
他的 担架 - 床 , 和 其他 效果 : 他 曾是 不是 旅行 到 墨尔本
['empti] - ['hændɪd] .
empty - handed .
空的 - 递交 .

他的担架床和其他物品：他并非空手前往墨尔本。

['mɑːhəni] ['ræli] [hɪm] .
Mahony rallied him .
马奥尼 集结 他 .

马奥尼鼓舞了他。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] [æt; ət] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːɡən] , [maɪ] [bɔɪ] !
" You were always a good one at striking a bargain , my boy !
" 你 是 总是 一个 好的 一 在 引人注目 一个 便宜货 , 我的 男生 !

“孩子，你一直都很擅长讨价还价！”

[wɒt] [ə'baʊt] : - [fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æli] ! - — [eɪ] , ['dɪkɪbɜːd] ?
What about : ' Four mivvies for an alley ! ' — eh , Dickybird ?
什么 关于 : - 四 电影 为了 一个 胡同 ! - — 嗯 , dickybird ?

“四部电影，一条小巷！”——怎么样，迪基伯德?

" [ðɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɜːlɪɪst] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk] [bɪ'twiːn]
" This related to their earliest meeting , and was a standing joke between
" 这 有关的 到 他们的 最早 会议 , 和 曾是 一个 常设 开玩笑 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“这与他们第一次见面有关，也是他们之间的一个老梗。”

['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd]
Mahony could recall the incident as clearly as though it had happened
马奥尼 可以 记起 这 事件 作为 清楚地 作为 尽管 它 有 发生
['jestədeɪ] :
yesterday :
昨天 :

马奥尼对那件事的记忆犹新，仿佛就发生在昨天一样：

[haʊ] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [tʃiːkt] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] ,
how the sturdy little apple - cheeked English boy , with the comical English accent ,
如何 这 结实的 小的 苹果 - 脸颊 英语 男生 , 和 这 滑稽 英语 口音 ,

这个身材健壮、脸颊红润的英国小男孩，操着一口滑稽的英国口音，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɒbd] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
had suddenly bobbed up at his side on the way home from school ,
有 突然 波波德 向上 在 他的 边 在 这 方式 家 从 学校 ,

放学回家的路上，它突然出现在他身边。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈlɑːfəbl] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪˈðaʊt] [ˌmɒdjəˈleɪʃn] [ɔː(r)] [ˈemfəsɪs] ,
and in that laughable sing - song of his , without modulation or emphasis ,
和 在 那 可笑 唱歌 - 歌曲 的 他的 , 没有 调制 或者 强调 ,
[hæd; həd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] " [swɒp] " [hɪm] ,
had offered to " swop " him ,
有 提供 到 " 串换 " 他 ,

他用那种滑稽可笑的腔调，既没有抑扬顿挫也没有重音强调，提出要“交换”他。

[æz; əz] [əˈbʌv] .
as above .
作为 多于 .

如上所述。

[ˈpɜːrdi] [lɑːft] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] [bæk] [ɪn][kaɪnd] .
Purdy laughed and paid him back in kind .
珀迪 笑了 和 有薪酬的 他 后退 在 种类 .

珀迪笑着以牙还牙。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˈspaɪni] [ˈtætloʊ] - [ʌd] [siː] [ˌjuː ˈes] ,
" Yes , and the funk you were in for fear Spiny Tatlow ' ud see us ,
" 是的 , 和 这 放克 你 是 在 为了 害怕 带刺的 塔特洛 - ud 看 我们 ,

“是的，还有你当时因为害怕斯皮尼·塔特洛看到我们而感到的沮丧，

[ænd; ənd] [piːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ! "
and peach to the rest ! "
和 桃 到 这 休息 ! "

其余的人也一样！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɒt] [jʌŋ] [ˈidiəts] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] !
What young idiots boys are !
什么 年轻的 白痴 男孩们 是 !

这些小伙子真是些白痴！

" [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [ænd; ənd] [wɒt] [snɔb] !
" In thought he added : " And what snobs !
" 在 想法 他 额外 : " 和 什么 势利眼 !

他若有所思地补充道：“这些势利眼！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] — [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈʌpə(r)] - [fɔːm] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" For the breach of convention — he was an upper - form boy at the
" 为了 这 违反 的 习俗 — 他 曾是 一个 上 - 形式 男生 在 这
[taɪm] — [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz][səʊl] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniə(r)] .
time — had not been his sole reason for wishing to shake off his junior .
时间 — 有 不是 到过 他的 唯一 原因 为了 祝 到 摇 离开 他的 初级 .

“因为违反常规——他当时是高年级的学生——并不是他想摆脱学弟的唯一原因。

[bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ˈmɑːhəni] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
Behind him , Mahony , when he reached home ,
在后面 他 , 马奥尼 , 什么时候 他 达到 家 ,

在他身后，马奥尼回到家时，

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [skweə(r)][ɪn]
closed the door of one of the largest houses in the most exclusive square in
关闭 这 门 的 一 的 这 最大 房屋 在 这 最多 独家的 正方形 在
[ˈdʌblɪn] .
Dublin .
都柏林 .

他关上了都柏林最尊贵广场上一栋最大房子的大门。

[ˌweər'æz]	['pɜːrdi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,	['kɒmən]	[haʊs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[saɪd]	[striːt]	.
Whereas	**Purdy**	**lived**	**in**	**a**	**small**	**,**	**common**	**house**	**in**	**a**	**side**	**street**	**.**
然而	珀迪	居住地	在	一个	小的	,	常见的	房子	在	一个	边	街道	.

而珀迪则住在一条小街上的一间普通小房子里。

['vɪzɪts]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[peɪd]	[ˌsʌrəp'tɪʃəsli]	.
Visits	**there**	**had**	**to**	**be**	**paid**	**surreptitiously**	**.**
访问	那里	有	到	是	有薪酬的	偷偷摸摸	.

去那里必须偷偷摸摸地进行。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['friːkwənt]	—	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	['riːz(ə)nz]	.
All	**the**	**same**	**these**	**were**	**frequent**	**—**	**and**	**for**	**the**	**best**	**of**	**reasons**	**.**
全部	这	相同的	这些	是	频繁	—	和	为了	这	最好的	的	原因	.

尽管如此，这些情况仍然很常见——而且理由充分。

['mɑːhəni]	[kʊd; kəd]	[stɪl]	[siː]	['pɜːrdiz]	[plʌmp]	,	[red]	-	[tʃiːkt]	['ɪŋglɪʃ]	['mʌðə(r)]	,
Mahony	**could**	**still**	**see**	**Purdy's**	**plump**	**,**	**red**	**-**	**cheeked**	**English**	**mother**	**,**
马奥尼	可以	仍然	看	普迪的	丰满	,	红色的	-	脸颊	英语	母亲	,

马奥尼仍然能看到珀迪那身材丰满、脸颊红润的英国母亲。

[huː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	['dʒɒli]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɔɪ]	,
who	**was**	**as**	**jolly**	**and**	**happy**	**as**	**her**	**boy**	**,**
WHO	曾是	作为	快乐的	和	快乐的	作为	她	男生	,

她和她的儿子一样快乐开朗。

['hʌgɪŋ]	[ðə; ði]	[ləʊf]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʌt]	[raʊnd]	['ɑːftə(r)]	[raʊnd]	[ɒv; əv]	[bred]
hugging	**the**	**loaf**	**to**	**her**	**bosom**	**while**	**she**	**cut**	**round**	**after**	**round**	**of**	**bread**
拥抱	这	面包	到	她	怀	尽管	她	切	圆形的	后	圆形的	的	面包

[ænd; ənd]	['bʌtə(r)]	[ænd; ənd]	[dʒæm]	,
and	**butter**	**and**	**jam**	**,**
和	黄油	和	果酱	,

她把面包紧紧抱在胸前，一圈又一圈地切着面包，涂上黄油和果酱。

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	['kɔːmərənt]	[θrəʊt]	.
for	**two**	**cormorant**	**throats**	**.**
为了	二	鸬鹚	喉咙	.

两只鸬鹚的喉咙。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	[bɔɪ]	,	[lɒŋ]	-	['lɪmd]	[ænd; ənd]	[læŋk]	,	[ɔːl]	[rɪst]	[ænd; ənd]	['æŋk(ə)l]	,
And	**the**	**elder**	**boy**	**,**	**long**	**-**	**limbed**	**and**	**lank**	**,**	**all**	**wrist**	**and**	**ankle**	**,**
和	这	长老	男生	,	长的	-	有肢的	和	空白	,	全部	手腕	和	踝	,

而年纪较大的男孩，四肢修长，身形瘦削，全是手腕和脚踝。

[hæd; həd]	[ɪn'veəriəbli]	[biːn]	[ðə; ði]	[h'ʌŋgɹɪɐ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['glɒsi]	['dæməsk]
had	**invariably**	**been**	**the**	**hungrier**	**of**	**the**	**two**	**;**	**for**	**,**	**on**	**the**	**glossy**	**damask**
有	总是	到过	这	饥饿	的	这	二	;	为了	,	在	这	光滑	绫

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[haʊs]	,
of	**the**	**big**	**house**	**,**
的	这	大的	房子	,

他总是两人中更饥饿的那一个；因为，在大宅光洁的锦缎上，

['ɒf(ə)n]	[nɒt]	[ɪ'nʌf]	[fuːd]	[wɒz; wəz]	[set]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[ðə; ði]	['grəʊɪŋ]	['æpitait]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]
often	**not**	**enough**	**food**	**was**	**set**	**to**	**satisfy**	**the**	**growing**	**appetites**	**of**	**himself**
经常	不是	足够的	食物	曾是	放	到	满足	这	生长	食欲	的	他自己

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstəz]	.	—	"	['dɪkɪbɜːd]	,
and	**his**	**sisters**	**.**	**—**	**"**	**Dickybird**	**,**
和	他的	姐妹	.	—	"	dickybird	,

经常没有足够的食物来满足他和他姐妹们日益增长的食量。——“迪基伯德”

[kænt]	[juː; jʊ]	[siː]	[juː 'es]	,	[wɪð]	[aʊə(r)]	[bæks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ɪn]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[jɑːd]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,
can't	**you**	**see**	**us**	**,**	**with**	**our**	**backs**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**in**	**that**	**little**	**yard**	**of**	**yours**	**,**
不能	你	看	我们	,	和	我们的	背部	到	这	墙	,	在	那	小的	院子	的	你的	,

你难道看不见我们吗？我们背靠着墙，就在你那小小的院子里。

['traɪɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst] [baɪt] ? — [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] : - [krʌst] [fɜːst] ,

trying who could take the biggest bite ? — or going round the outside : ' Crust first ,

尝试 WHO 可以 拿 这 最大 咬 ? — 或者 去 圆形的 这 外部 : - 地壳 第一的 ,

比赛看谁能咬得最大口？——还是绕着外皮吃：“先吃饼皮，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [bɜːst] , [baɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['deɪvi] [dʒəunz] ! -

and though you burst , By the bones of Davy Jones ! '

和 尽管 你 爆裂 , 经过 这 骨头 的 戴维 琼斯 ! -

即使你崩溃，以戴维·琼斯的骸骨起誓！

[tɪl] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɒv; əv][dʒæm][wɒz; wəz] [left] ?

till only a little island of jam was left ?

直到 仅有的 一个 小的 岛 的 果酱 曾是 左边 ?

直到只剩下一小块果酱？

" ['pɜːrdi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [fiʃ] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend]

" Purdy laughed heartily at these and other incidents fished up by his friend

" 珀迪 笑了 衷心地 在 这些 和 其他 事件 钓鱼 向上 经过 他的 朋友

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ;

from the well of the years ;

从 这 出色地 的 这 年 ;

“珀迪听着他朋友从岁月的回忆中挖掘出的这些以及其他趣事，开怀大笑；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [spɔːt] [hɪm'self] .

but he did not take part in the sport himself .

但 他 做过 不是 拿 部分 在 这 运动 他自己 .

但他本人并没有参加这项运动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mæhəniːz] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['diːteɪl] : [tuː; tə] [hɪm] [pɑːst][wɒz; wəz][pɑːst] .

He had not Mahony's gift for recalling detail : to him past was past .

他 有 不是 马奥尼 礼物 为了 回忆 细节 : 到 他 过去的 曾是 过去的 .

他没有马奥尼那样的记忆细节的天赋：对他来说，过去的事情就是过去的事情了。

[hiː; hi]['əʊnli] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [dɪd] ,

He only became alive and eager when the talk turned , as it soon did ,

他 仅有的 成为 活 和 渴望的 什么时候 这 讲话 转向 , 作为 它 很快 做过 ,

只有当话题转向其他方向时，他才变得活跃起来，而话题很快就转向了其他方向。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekts] .

on his immediate prospects .

在 他的 即时 前景 .

就他近期的前景而言。

[ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['mɑːhəni] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ]

This time , to his astonishment , Mahony had had no trouble in persuading

这 时间 , 到 他的 惊讶 , 马奥尼 有 有 不 麻烦 在 说服

['pɜːrdi] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

Purdy to quit the diggings .

珀迪 到 辞职 这 挖掘 .

这一次，令他惊讶的是，马奥尼毫不费力地就说服了珀迪放弃采矿工作。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [dɪkl'eəɹɪŋ] ['əʊpənli] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

In addition , here was the boy now declaring openly that what he needed ,

在 添加 , 这里 曾是 这 男生 现在 声明 公然 那 什么 他 需要 ,

此外，这个男孩现在公开宣称他需要什么，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedəli] ['peɪɪŋ] [dʒɒb] .

and must have , was a fixed and steadily paying job .

和 必须 有 , 曾是 一个 固定的 和 稳步 付费 工作 .

而且肯定是一份固定且收入稳定的工作。

[wɪð]	[ðɪs]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[wɔːm]	[ə'griːmənt]	,
With	**this**	**decision**	**Mahony**	**was**	**in**	**warm**	**agreement**	**,**
和	这	决定	马奥尼	曾是	在	温暖的	协议	,

马奥尼对此决定表示热烈赞同。

[ænd; ənd]	['prɒmɪst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[help]	[ðæt]	[leɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊə(r)]	.
and	**promised**	**all**	**the**	**help**	**that**	**lay**	**in**	**his**	**power**	**.**
和	承诺	全部	这	帮助	那	躺	在	他的	力量	.

并承诺会尽其所能提供帮助。

[bʌt; bət]	['pɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[dʌn]	;	[hiː; hi]	[hʌmd]	[ænd; ənd]	[hɔː]	[ænd; ənd]	['fidʒit]	;
But	**Purdy**	**was**	**not**	**done**	**;**	**he**	**hummed**	**and**	**hawed**	**and**	**fidgeted**	**;**
但	珀迪	曾是	不是	完毕	;	他	哼唱	和	犹豫不决	和	坐立不安	;

但珀迪还没说完；他哼哼唧唧，坐立不安；

[hiː; hi]	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ˌɪn'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
he	**took**	**off**	**his**	**hat**	**and**	**looked**	**inside**	**it**	**;**
他	采取	离开	他的	帽子	和	看起来	里面	它	;

他摘下帽子，往里看了看；

[hiː; hi]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.
he	**wiped**	**his**	**forehead**	**and**	**the**	**nape**	**of**	**his**	**neck**	**.**
他	擦拭	他的	前额	和	这	颈背	的	他的	脖子	.

他擦了擦额头和后颈。

['mɑːhəni]	[njuː]	[ðə; ði]	['sɪmptəmz]	.
Mahony	**knew**	**the**	**symptoms**	**.**
马奥尼	知道	这	症状	.

马奥尼知道这些症状。

"	[kʌm]	,	['dɪkɪbɜːd]	.
"	**Come**	**,**	**Dickybird**	**.**
"	来	,	dickybird	.

“来吧，迪基伯德。”

[spɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	!	"
Spit	**it**	**out**	**,**	**my**	**boy**	**!**	**"**
吐	它	出去	,	我的	男生	!	"

快说，孩子!

"	[jes]	.	.	.	[ɜː(r)]	.	.	.	.
"	**Yes**	**.**	**.**	**.**	**er**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	是的	.	.	.	呃	.	.	.	.

“是的……呃……”

[wel]	,	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[dɪk]	,	[ai]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɪts]	[taɪm]	[ai]	['set(ə)ld]	[daʊn]	.
Well	**,**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**Dick**	**,**	**I**	**begin**	**to**	**think**	**it's**	**time**	**I**	**settled**	**down**	**.**
出色地	,	这	事实	是	,	迪克	,	我	开始	到	思考	它是	时间	我	定居	向下	.

迪克，事实上，我开始觉得是时候安定下来了。

"	['mɑːhəni]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['wɪs(ə)l]	.
"	**Mahony**	**gave**	**a**	**whistle**	**.**
"	马奥尼	给予	一个	哨	.

马奥尼吹了一声口哨。

"	[hwjuː]	!
"	**Whew**	**!**
"	呼!	!

呼!

[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	?	"
A	**lady**	**in**	**the**	**case**	**?**	**"**
一个	女士	在	这	案件	?	"

案件中有一位女士吗?

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃæt] .
" That's the chat .
" 那就是 这 聊天 .

聊天内容就是这样。

[dʒʌst][ə'blaɪdʒ] [jɔːz] ['truːli] [baɪ]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just oblige yours truly by takin ' a squint at this , will you ?
只是 必须 你的 真的 经过 拿 - 一个 眯 在 这 , 将要 你 ?

就请你眯着眼睛看一眼这个，好吗?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['skweəli] - ['fəʊldɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['θɪnɪst] [bluː] ['peɪpə(r)] ,
" He handed his friend a squarely - folded sheet of thinnest blue paper ,
" 他 递交 他的 朋友 一个 完全 - 折叠 床单 的 最薄 蓝色的 纸 ,

他递给朋友一张对折整齐的极薄的蓝色纸，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɜːp(ə)l] [stæmp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [siːl] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
with a large purple stamp in one corner , and a red seal on the back .
和 一个 大的 紫色的 邮票 在 一 角落 , 和 一个 红色的 海豹 在 这 后退 .

一角印有紫色大印章，背面印有红色封条。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːhəni] [dɪ'skʌvəd] [θriː] [krɒst] ['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkətli] ['pɔɪntɪd] ,
Opening it Mahony discovered three crossed pages , written in a delicately pointed ,
开幕 它 马奥尼 发现 三 交叉 页面 , 书面 在 一个 轻柔地 尖 ,
['mɪnɪt] , [ɪ'tæliən] [hænd] .
minute , Italian hand .
分钟 , 意大利语 手 .

马奥尼打开后发现有三页交叉的纸，是用纤细尖锐的意大利字体写成的。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
He read the letter to the end , deliberately , and with a growing sense of
他 读 这 信 到 这 结尾 , 故意地 , 和 和 一个 生长 感觉 的
[rɪ'liːf] :
relief :
宽慰 :

他一字一句地读完了这封信，心中渐渐感到如释重负：

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['penmənʃɪp] , [ɔːl] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .
composition , expression and penmanship , all met with his approval .
作品 , 表达 和 书法 , 全部 遇见 和 他的 赞同 .

构图、表现手法和笔法都得到了他的认可。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'faɪnmənt] , [maɪ] [sʌn] . "
" This is the writing of a person of some refinement , my son . "
" 这 是 这 写作 的 一个 人 的 一些 精炼 , 我的 儿子 . "

“儿子，这是出自一位颇具修养的人之手。”

" [wel] , [ɜː(r)] . . . [jes] , " [sed] ['pɜːrdi] .
" Well , er . . . yes , " said Purdy .
" 出色地 , 呃 . . . 是的 , " 说 珀迪 .

“嗯……是的，”珀迪说。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] , [ðen] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]
He seemed about to add a further word , then swallowed it , and went on
他 似乎 关于 到 添加 一个 更远 单词 , 然后 吞咽 它 , 和 去 在
:
:
:

他似乎还想再说一句话，但又咽了回去，继续说道：

" [ðəʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [tɪlz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɒn] ['peɪpə(r)] .
" Though , somehow or other , Till's different to herself , on paper .
" 尽管 , 不知何故 或者 其他 , 收银机 不同的 到 她自己 , 在 纸 .

“尽管从某种程度上来说，蒂尔在纸面上与她自己有所不同。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] , [dɪk] .
But she's the best of girls , Dick .
但 她是 这 最好的 的 女孩们 , 迪克 .

但她是最好的女孩，迪克。

[nɒt] [wʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'θɪəriəl] , [daɪ] - [ə'weɪ] , [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ['mɪsɪz] .
Not one o ' your ethereal , die - away , bread - and - butter misses .
不是 一 o - 你的 空灵的 , 死 - 离开 , 面包 - 和 - 黄油 错过 .

不是那种虚无缥缈、转瞬即逝、平庸无奇的失败之作。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [tɪl] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːk] .
There's something OF Till there is , and she's always on for a lark .
有 某物 的 直到 那里 是 , 和 她是 总是 在 为了 一个 云雀 .

蒂尔身上有种特质，她总是喜欢玩乐。

[ai] ['nevə(r)] [met] [sʌtʃ] [g'ɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːk] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] - [ɜː(r)] ['sɪstə(r)] .
I never met such girls for larks as her and ' er sister .
我 绝不 遇见 这样的 女孩们 为了 云雀 作为 她 和 - 呃 姐姐 .

我从没见过像她和她妹妹那样爱寻欢作乐的女孩。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] . . .
The very last time I was there , they took and hung up . . .
这 非常 最后的 时间 我 曾是 那里 , 他们 采取 和 悬挂 向上 . . .

我上次去那里的时候，他们拿走电话就挂断了……

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['felə] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːpɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
me and some other fellers had been stoppin ' up a bit late the night before
我 和 一些 其他 伙计们 有 到过 停止 - 向上 一个 少量 晚的 这 夜晚 前
,
,
,

我和几个朋友前一天晚上玩到很晚才回家。

[ænd; ənd] ['kɪkɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [duː; də] ?
and kickin ' up a bit of a shindy , and what did those girls do ?
和 起作用 - 向上 一个 少量 的 一个 闪亮 , 和 什么 做过 那些 女孩们 做 ?

她们搞了个小小的派对，那些女孩都做了些什么？

[ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['bɑːmən] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
They got the barman to come into my room while I was asleep ,
他们 得到 这 酒吧招待 到 来 进入 我的 房间 尽管 我 曾是 睡着了 ,

趁我睡觉的时候，他们让酒保进了我的房间。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] .
and hang a bucket o ' water to one of the beams over the bed .
和 悬挂 一个 桶 o - 水 到 一 的 这 光束 超过 这 床 .

然后在床上方的一根横梁上挂一桶水。

[ðen] [aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [taɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [bɪg] [təʊ] !
Then I'm blamed if they didn't tie a string from it to my big toe !
然后 我是 被指责 如果 他们 没有 领带 一个 细绳 从 它 到 我的 大的 脚趾 !

如果他们没把绳子从上面系到我的大脚趾上，那就会怪我！

[ai] [gɪvz] [ə; eɪ] [kɪk] , [daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [hɑːf] [draun] [ˌem 'iː] .
I gives a kick , down comes the bucket and half drowns me .
我 给予 一个 踢 , 向下 来 这 桶 和 一半 溺水 我 .

我一脚踢过去，水桶就掉了下来，差点把我淹死。

— [gɒʃ] , [haʊ] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [dɪd] [lɑːf] ! "
— Gosh , how those girls did laugh ! "
— 天哪 , 如何 那些 女孩们 做过 笑 ! "

“天哪，那些女孩笑得真开心！”

" [hm] ! " [sed] ['mɑːhəni] ['djuːbiəsli] ; [waɪl] ['pɜːrdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" H'm ! " said Mahony dubiously ; while Purdy in his turn chewed the cud of a
" 嗯 ! " 说 马奥尼 可疑地 ; 尽管 珀迪 在 他的 转动 咀嚼 这 盘根错节 的 一个
['plez(ə)nt] ['meməri] . — " [wel] ,
pleasant memory . — " Well ,
令人愉快的 记忆 . — " 出色地 ,

“嗯！”马奥尼疑惑地说道；而珀迪则回味着一段美好的回忆。“好吧，

[ai] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ,
I for my part should be glad to see you married and settled ,
我 为了 我的 部分 应该 是 高兴的 到 看 你 已婚 和 定居 ,

我个人应该很高兴看到你结婚成家。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "
with a good wife always beside you . "
和 一个 好的 妻子 总是 旁 你 . "

身边总有贤惠的妻子陪伴。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [rʌb] , " [sed] ['pɜːrdi] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" That's just the rub , " said Purdy , and vigorously scratched his head .
" 那就是 只是 这 擦 , " 说 珀迪 , 和 大力 刮痕 他的 头 .

“问题就在这里，”珀迪说着，用力挠了挠头。

" [tɪlz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [gɜːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ;
" Till's a first - class girl as a sweetheart and all that ;
" 收银机 一个 第一的 - 班级 女孩 作为 一个 亲爱的 和 全部 那 ;

“蒂尔是个一流的女孩，心地善良，各方面都很好；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʌtɪn] - [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [nuːs] ,
but when I come to think of puttin ' my head in the noose ,
但 什么时候 我 来 到 思考 的 普丁 - 我的 头 在 这 套索 ,

但当我想到要把头伸进绞索里时，

[frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['duːmzdeɪ] — [waɪ] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ai] [kænt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [pɒp] [ðə; ði]
from now till doomsday — why then , somehow , I can't bring myself to pop the
从 现在 直到 末日 — 为什么 然后 , 不知何故 , 我 不能 带来 我 到 流行音乐 这
['kwestʃən] . "
question . "
问题 . "

从现在到世界末日——为什么，不知为何，我就是鼓不起勇气向她求婚呢?

" [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['fiːlɪŋz] , [ai] [həʊp] , [sɜː(r)] ? "
" There's going to be no trifling with the girl's feelings , I hope , sir ? "
" 有 去 到 是 不 琐事 和 这 女孩们 情怀 , 我 希望 , 先生 ? "

“先生，我希望您不会轻视这位女孩的感情吧? ”

" [bɒʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

“Bosh!

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] , [dɪk] ,
But I say , Dick ,
但 我 说 , 迪克 ,

但我说，迪克，

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['piːpəz] [ɒn] - [ɜː(r)] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] .
I wish you'd turn your peepers on ' er and tell me what you make of ' er .
我 希望 你会 转动 你的 窥视者 在 - 呃 和 告诉 我 什么 你 制作 的 - 呃 .

我希望你能睁大眼睛看看她，告诉我你对她的看法。

[ʃiːz] A1 - - , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] . . . .

She's A1 ' erself , but she's got a mother . . . .

她是 A1 - - , 但 她是 得到 一个 母亲 . . . .

她本人非常优秀，但她也有母亲……

[baɪ][dʒɒb] , [dɪk] ,

By Job , Dick ,

经过 工作 , 迪克 ,

约伯，迪克

[ɪf] [ai] [θɔːt] ['tɪli] - [ʌd] ['evə(r)] [get] [laɪk] [ðæt] . . . [ænd; ənd] ['ðer] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [bɪld] , [tuː] .

if I thought Tilly ' ud ever get like that . . . and they're exactly the same build , too :

如果 我 想法 蒂莉 - ud 曾经 得到 喜欢 那 . . . 和 它们是 确切地 这 相同的 建造 , 也 .

如果我当初想到蒂莉会变成那样……而且她们的体型也完全一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['pɜːrdiz] [fleɪm] , [θɔːt] ['mɑːhəni] .

" It would certainly be well for him to inspect Purdy's flame , thought Mahony .

" 它 会 当然 是 出色地 为了 他 到 检查 普迪的 火焰 , 想法 马奥尼 .

“他去检查一下珀迪的火焰肯定是件好事，”马奥尼心想。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [təʊld] [dɪd] [nɒt] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] — [went] [fɑː(r)] ,

Especially since the anecdote told did not bear out the good impression left by the letter — went far ,

尤其 自从 这 轶事 讲述 做过 不是 熊 出去 这 好的 印象 左边 经过 这 信 — 去 远的 ,

尤其是因为所讲述的轶事与信件留下的良好印象并不相符——传得很远，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed , to efface it .

的确 , 到 抹去 它 .

确实，是为了抹去它。

[stɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [dʒɪ'lɒŋ] ,

Still , he was loath to extend his absence by spending a night at Geelong ,

仍然 , 他 曾是 厌恶 到 延长 他的 缺席 经过 开支 一个 夜晚 在 吉朗 ,

不过，他还是不愿意在吉朗过夜，从而延长他的离开时间。

[weə(r)] , [ə; eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['leɪdi] [lɪvd; 'laɪvd] ;

where , a , it came out , the lady lived ;

在哪里 , 一个 , 它 来了 出去 , 这 女士 居住地 ;

结果是，那位女士住在哪里?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['melbən] .

and he replied evasively that it must depend on the speed with which he could put through his business in Melbourne .

和 他 回复 闪烁其词 那 它 必须 依赖 在 这 速度 和 哪个 他 可以 放 通过 他的 商业 在 墨尔本 .

他含糊其辞地回答说，这一定取决于他在墨尔本的业务能够以多快的速度完成。

['pɜːrdi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

Purdy was silent for a time .

珀迪 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

珀迪沉默了一会儿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] - [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [ˌvɒlən'tɪəd] : " [ai] [seɪ] , [dɪk] ,

Then , with a side - glance at his companion , he volunteered : " I say , Dick ,

然后 , 和 一个 边 - 瞥一眼 在 他的 伴侣 , 他 自愿 : " 我 说 , 迪克 ,

然后，他侧目看了看同伴，主动说道：“我说，迪克，

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huːd] [suːt][juː; jʊ] . "
I know some one who'd suit you . "
我 知道 一些 一 谁会 套装 你 . "

我知道有个很适合你的人。

" [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ][duː; də] ! " [sed] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
" The deuce you do ! " said Mahony , and burst out laughing .
" 这 二 你 做 ! " 说 马奥尼 , 和 爆裂 出去 笑 .

“你真是个混蛋！”马奥尼说着，哈哈大笑起来。

" [mɪs] ['tɪliz] ['sɪstə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ? "
" Miss Tilly's sister , no doubt ? "
" 错过 蒂莉的 姐姐 , 不 怀疑 ? "

“毫无疑问，是蒂莉小姐的妹妹吧？”

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] .
" No , no — not her .
" 不 , 不 — 不是 她 .

“不，不——不是她。”

- [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] .
Jinn's all right , but she's not your sort .
- 全部 正确的 , 但 她是 不是 你的 种类 .

Jinn人还不错，但她不是你喜欢的类型。

[bʌt; bət] [ðev] [gɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] - [ɪm] — [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
But they've got a girl living with ' em — a sort o ' poor relation ,
但 他们有 得到 一个 女孩 活的 和 - 呃 — 一个 种类 o - 贫穷的 关系 ,

但他们家住着一个女孩——算是他们的穷亲戚吧。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] . — [ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] ,
or something — and she's a horse of quite another colour . — I say , old man ,
或者 某物 — 和 她是 一个 马 的 相当 其他 颜色 . — 我 说 , 老的 男人 ,
['sɪəriəs] [naʊ] ,
serious now ,
严肃的 现在 ,

或者别的什么——而且她完全是另一种类型的马。——我说，老头，现在认真点，

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [əʊ] - ['gɛtɪn] - [splaɪst] ?
have you never thought o ' gettin ' spliced ?
有 你 绝不 想法 o - 获得 - 拼接 ?

你难道从来没想过要进行基因改造吗?

" [ə'gen] ['mɑːhəni] [lɑːft] .
" Again Mahony laughed .
" 再次 马奥尼 笑了 .

马奥尼又笑了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːdz] [ðeə(r)] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [wʌns] [mɔː(r)] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]
At his companion's words there descended to him , once more , from some
在 他的 同伴的 字 那里 下降 到 他 , 一次 更多的 , 从 一些
['ʃædəʊi] ['dɪstəns] ,
shadowy distance ,
阴暗的 距离 ,

听到同伴的话，又有一道身影从远处某个阴影中降临到他面前。

[sʌm; səm][pjʊə(r)] [haɪt] , [ðə; ði] [rəʊz] - ['tɪntɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] [wɪtʃ] [hɔːnt]
some pure height , the rose - tinted vision of the wife - to - be which haunts
一些 纯的 高度 , 这 玫瑰 - 有色 想象 的 这 妻子 - 到 - 是 哪个 闹鬼的地方
['evri] [mænz] [juːθ] .
every man's youth .
每一个 男人的 青年 .

某种纯粹的高度，以及每个男人青春期都萦绕着的对未来妻子的美好憧憬。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ˈluːdɪkrəs]	[ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈwɪmɪn]	,
And	**,**	**in**	**ludicrous**	**juxtaposition**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**women**	**,**
和	,	在	荒谬	并置	,	他	锯	这	女性	,

而令人啼笑皆非的是，他看到了那些女人，

[ðə; ði]	[ˈəʊnli]	[ˈwɪmɪn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪnˈkaʊntəd]	[sɪns]	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɒləni]	:	[ðə; ði]	[ˈhɑːdˌwɜːkɪŋ]	,
the	**only**	**women**	**he**	**had**	**encountered**	**since**	**coming**	**to**	**the**	**colony**	**:**	**the**	**hardworking**	**,**
这	仅有的	女性	他	有	遭遇	自从	未来	到	这	殖民地	:	这	任劳任怨	,

自从来到殖民地以来，他遇到的唯一一位女性：勤劳的，

[ˈkeəwɔːn]	[waɪvz]	[ɒv; əv]	[ˈdiɡəz]	;	[ðə; ði]	[ˈhærɪdən]	,	[slʌts]	[ænd; ənd]	[ˈprɒstɪˌtuːts]	[huː]	[meɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈbæləns]	.
careworn	**wives**	**of**	**diggers**	**;**	**the**	**harridans**	**,**	**sluts**	**and**	**prostitutes**	**who**	**made**	**up**	**the**	**balance**	**.**
忧心忡忡	妻子们	的	挖掘机	;	这	泼妇	,	荡妇	和	妓女	WHO	制成	向上	这	平衡	.

矿工们忧心忡忡的妻子们；以及构成其余部分的泼妇、荡妇和妓女们。

[hiː; hi]	[dɪˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drɔːn]	.
He	**declined**	**to**	**be**	**drawn**	**.**
他	拒绝	到	是	绘制	.

他拒绝被画出来。

"	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əʊld]	[mɒl]	[ˈflænɪɡən]	[ɔː(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	-	[jʊd]	[biː; bi]	[ˈwɪʃɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[lʌk]	[tuː; tə]	,
"	**Is**	**it**	**old**	**Moll**	**Flannigan**	**or**	**one**	**of**	**her**	**darlints**	**you'd**	**be**	**wishing**	**me**	**luck**	**to**	**,**
"	是	它	老的	莫尔	弗兰尼根	或者	一	的	她	-	你会	是	祝	我	运气	到	,

“你是要向老莫尔·弗兰尼根还是她的某个宠儿祝我好运呢？”

[jiː; ji]	[spælˈpiːn]	?	"
ye	**spalpeen**	**?**	**"**
是的	斯帕尔皮恩	?	"

是斯帕尔皮恩吗？

"	[mæn]	,	[doʊnt]	[ai]	[seɪ]	[aɪv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[waɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	?
"	**Man**	**,**	**don't**	**I**	**say**	**I've**	**FOUND**	**the**	**wife**	**for**	**you**	**?**
"	男人	,	不	我	说	我已经	成立	这	妻子	为了	你	?

“伙计，我不是说我已经为你找到老婆了吗？”

"	[ˈpɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈdʒestɪŋ]	,
"	**Purdy**	**was**	**not**	**jesting**	**,**
"	珀迪	曾是	不是	开玩笑	,

珀迪并非在开玩笑，

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[freʃ]	[ˈsælvəʊ]	[ɒv; əv]	[ˈlɑːftə(r)]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ˈmɑːhəni]	[ˈɡriːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	.
and	**did**	**not**	**join**	**in**	**the**	**fresh**	**salvo**	**of**	**laughter**	**with**	**which**	**Mahony**	**greeted**	**his**	**words**	**.**
和	做过	不是	加入	在	这	新鲜的	齐射	的	笑声	和	哪个	马奥尼	问候	他的	字	.

马奥尼听到他的话语后，爆发出一阵新的笑声，但他并没有加入其中。

"	[əʊ]	,	[bləʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[dɪk]	,	[jʊr; jər]	[tuː]	[fæˈstɪdiəs]	—	[tuː]	[dæmd]	[pəˈtɪkjələ(r)]	!
"	**Oh**	**,**	**blow**	**it**	**,**	**Dick**	**,**	**you're**	**too**	**fastidious**	**—**	**too**	**damned**	**particular**	**!**
"	哦	,	吹	它	,	迪克	,	你是	也	挑剔	—	也	该死的	特别的	!

“哦，糟了，迪克，你太讲究了——太挑剔了！”

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Say what you like ,
说 什么 你 喜欢 ,

你想说什么就说吧。

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [əʊld] ['mʌðə(r)] ['flænɪgən] - - — [ænd; ənd] -
there's good in all of ' em — even in old Mother Flannigan ' erself — and '
有 好的 在 全部 的 - 呃 — 甚至 在 老的 母亲 弗兰尼根 - - — 和 -
['speʃəli] [wen] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ˌɪn'saɪd] - [ɜː(r)] .
specially when she's got a drop inside ' er .
特别 什么时候 她是 得到 一个 降低 里面 - 呃 .

她们每个人身上都有善良的一面——即使是老弗兰尼根太太本人也是如此——尤其是当她内心有点儿醉意的时候。

['fʌdəl] [əʊld] [mɒl] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['veri] [ʃɪft] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
Fuddle old Moll a bit , and she'd give you the very shift off her
灌醉 老的 莫尔 一个 少量 , 和 棚 给 你 这 非常 转移 离开 她

你要是稍微惹恼了老莫尔，她就会把她身上的那件衬衫都脱下来给你。

[bæk] . — [doʊnt] [ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [ðæts] [ɔːl] , [aɪm] [nɒt] [bɪlt] [laɪk] [juː; jʊ] !
back . — Don't I thank the Lord , that's all , I'm not built like you !
后退 . — 不 我 感谢 这 主 , 那就是 全部 , 我是 不是 建造 喜欢 你 !

回来。——我真要感谢上帝，仅此而已，我的体质不像你！

[waɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪz(ə)nt] [bɔːn] [ai] [kænt] [get] [ɒn] [wɪð] .
Why , the woman isn't born I can't get on with .
为什么 , 这 女士 不是 出生 我 不能 得到 在 和 .

为什么？我跟这个女人相处不来。

[ɔːlz] [fɪʃ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [net] . — [əʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] , [dɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv]
All's fish that comes to my net . — Oh , to be young , Dick , and to love
一切 鱼 那 来 到 我的 网 . — 哦 , 到 是 年轻的 , 迪克 , 和 到 爱
[ðə; ði] [g'ɜːlz] !
the girls !
这 女孩们 !

凡是落入我网里的鱼，都是我的囊中之物。——哦，迪克，年轻真好，可以去爱姑娘们！

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [weist] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃiːks]
To see their little waists , and their shoulders , and the dimples in their cheeks
到 看 他们的 小的 腰部 , 和 他们的 肩膀 , 和 这 酒窝 在 他们的 脸颊
!
!
!

看看她们纤细的腰肢、柔软的肩膀和脸颊上的酒窝！

[siː] - [ɪm] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bɒnɪts] ,
See ' em put up their hands to their bonnets ,
看 - 呃 放 向上 他们的 双手 到 他们的 引擎盖 ,

看他们把手举到帽子上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [piːp] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] [ə'genst] [ðeə(r)]
and how their little feet peep out when the wind blows their petticoats against their
和 如何 他们的 小的 脚 窥视 出去 什么时候 这 风 打击 他们的 衬裙 反对 他们的
[legz] !
legs !
腿 !

风吹起衬裙，露出她们的小脚丫，真是太可爱了！

" [ænd; ənd] ['pɜːrdi] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv]
" and Purdy rose in his stirrups and stretched himself , in an excess of
" 和 珀迪 玫瑰 在 他的 马镫 和 拉伸 他自己 , 在 一个 过量的 的
[ˌwɛl'biːɪŋ] .
wellbeing .
福利 .

“珀迪从马镫上站起身来，舒展了一下身体，感觉无比舒畅。”

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] ! "
" You young reprobate ! "
" 你 年轻的 恶棍 ! "

你这个年轻的浪荡子！

" [bɑː] ! — [juː; jʊ] !
" Bah ! — you !
" 呸 ! — 你 !

“呸！——你！”

[juːv] [gɒt] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] . "
You've got water in your veins . "
你已经 得到 水 在 你的 静脉 . "

你血管里流的是水。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样！

[set] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] ['diːsnt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['kʌmpəni] [ai] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔː(r)] , " [dɪ'kleəd]
Set me among decent women and there's no company I enjoy more , " declared
放 我 之中 体面的 女性 和 有 不 公司 我 享受 更多的 , " 声明
['mɑːhəni] .
Mahony .
马奥尼 .

“把我放在一群优秀的女性中间，我最享受的就是和她们在一起，”马奥尼说道。

" [fɪʃ] - [blʌd] , [fɪʃ] - [blʌd] ! — [dɪk] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [əʊld] .
" Fish - blood , fish - blood ! — Dick , it's my belief you were born old .
" 鱼 - 血 , 鱼 - 血 ! — 迪克 , 它是 我的 信仰 你 是 出生 老的 .

“鱼血，鱼血！——迪克，我觉得你生来就老了。”

" ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['netld] [baɪ] [daut] [kɑːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [vaɪ'tæləti] .
" Mahony was still young enough to be nettled by doubts cast on his vitality .
" 马奥尼 曾是 仍然 年轻的 足够的 到 是 荨麻 经过 疑虑 投掷 在 他的 活力 .

“马奥尼还很年轻，所以当有人质疑他的活力时，他会感到恼火。”

['pɜːrdi] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
Purdy laughed in his sleeve .
珀迪 笑了 在 他的 袖子 .

普迪躲在袖子里笑了。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [mæn] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] .
Aloud he said : " Well , look here , old man , I'll lay you a wager .
大声 他 说 : " 出色地 , 看 这里 , 老的 男人 , 患病的 躺 你 一个 赌注 .

他大声说道：“好吧，老兄，我跟你打个赌。”

[ai] [bet] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [geɪm] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['tjuːlɪp] [aɪv] [biːn] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
I bet you you're not game , when you see that tulip I've been tellin ' you about ,
我 赌注 你 你是 不是 游戏 , 什么时候 你 看 那 郁金香 我已经 到过 告诉 - 你 关于 ,

我敢打赌，当你看到我一直跟你说的那朵郁金香时，你肯定不会感兴趣。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
to take her in your arms and kiss her .
到 拿 她 在 你的 武器 和 吻 她 .

将她拥入怀中，亲吻她。

[ə; eɪ]['faɪvə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "
A fiver on it ! "
一个 五英镑 在 它 ! "

我赌五英镑！

" [dʌn] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] .
" Done ! " cried Mahony .
" 完毕 ! " 哭 马奥尼 .

“搞定了！”马奥尼喊道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [nəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! "
" And I'll have it in one note , if you please ! "
" 和 患病的 有 它 在 一 笔记 , 如果 你 请 ! "

“请用一张纸条告诉我！”

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] ['pɜːrdi] .
" Bravo ! " cried Purdy .
" Bravo ! " 哭 珀迪 .

“太棒了！”珀迪喊道。

" ['brɑːvəʊ] , [dɪk] !
" Bravo , Dick !
" Bravo , 迪克 !

“干得好，迪克！”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [end] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊd] [bɪ'twiːn]
" And having gained his end , and being on a good piece of road between
" 和 拥有 获得 他的 结尾 , 和 存在 在 一个 好的 片 的 路 之间
[pəʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] ['fensɪz] ,
post - and - rail fences ,
邮政 - 和 - 轨 栅栏 ,

“他到达目的地后，身处两道木桩栅栏之间的平坦道路上，

[hiː; hi] [set] [spɜːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kæntə] [ɒf] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] :
he set spurs to his horse and cantered off , singing as he went :
他 放 马刺 到 他的 马 和 慢跑 离开 , 歌唱 作为 他 去 :

他给马钉上马刺，一边小跑一边唱歌：

[ʃiː; ʃi] [wiːlz] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] ,
SHE WHEELS A WHEELBARROW ,
她 车轮 一个 独轮车 ,

她推着一辆独轮车，

[θruː] [striːts]
THROUGH STREETS
通过 街道

穿过街道

[waɪd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
WIDE AND NARROW ,
宽的 和 狭窄的 ,

宽而窄，

['kraɪɪŋ] ['kɒk(ə)lz] , [ænd; ənd] [m'ʌsəlz] ,
CRYING COCKLES , AND MUSSELS ,
哭泣 鸟蛤 , 和 贻贝 ,

哭泣的蛤蜊和贻贝

[ə'laɪv] , [ə'laɪv] - [əʊ] !
ALIVE , ALIVE - OH !
活 , 活 - 哦 !

活着，活着哦!

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ; [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
But the sun was growing large in the western sky ; on the ground to the left
但 这 太阳 曾是 生长 大的 在 这 西 天空 ; 在 这 地面 到 这 左边
,
,
,

但西边的太阳越来越大；在左侧的地面上，

[ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] ['ʃædəʊz] ['slɑːntɪd] [aʊt] ['leŋθwaɪz] ; [ðəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)]
their failing shadows slanted out lengthwise ; those cast by the horses ' bodies were
他们的 失败 阴影 倾斜的 出去 纵向 ; 那些 投掷 经过 这 马匹 - 身体 是
['maʊntɪd] [ɒn] [haɪ] ['spɪnd(ə)l] - [legz] .
mounted on high spindle - legs .
安装 在 高的 主轴 - 腿 .

它们逐渐消失的影子向外倾斜；马匹身体投下的影子则长在细长的马腿上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [siːst] [ðeə(r)] ['traɪflɪŋ] ,
The two men ceased their trifling ,
这 二 男人 停止 他们的 琐事 ,

两人停止了嬉闹。

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] [peɪs]
and nudged by the fall of day began to ride at a more business - like pace
和 轻推 经过 这 落下 的 天 开始 到 骑 在 一个 更多的 商业 - 喜欢 步伐
,
,
,

随着天色渐暗，他开始以更加稳健的步伐骑行。

['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] - [mɑːʃ] , [ænd; ənd][ɒn][fɔː(r); fə(r)]
pushing forward through the deep basin of Bacchus's marsh , and on for
推动 向前 通过 这 深的 盆地 的 - 沼泽 , 和 在 为了
[maɪlz] ['əʊvə(r)] [waɪd] ,
miles over wide ,
英里 超过 宽的 ,

穿过巴克斯沼泽的深盆地，向前推进数英里，宽广无垠。

['triːləs] [pleɪnz] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
treeless plains , to where the road was joined by the main highway from the
无树 平原 , 到 在哪里 这 路 曾是 加入 经过 这 主要的 公路 从 这
[nɔːθ] ,
north ,
北 ,

光秃秃的平原，道路与从北方来的主要公路汇合于此。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [maʊnt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bendɪˌgəʊ] .
coming down from Mount Alexander and the Bendigo .
未来 向下 从 山 亚历山大 和 这 本迪戈 .

从亚历山大山和本迪戈下来。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['melbən]
Another hour , and from a gentle eminence the buildings of Melbourne
其他 小时 , 和 从 一个 温和的 卓越 这 建筑物 的 墨尔本
[wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,
were visible ,
是 可见的 ,

又过了一个小时，从一处地势较为平缓的高地上，墨尔本的建筑群映入眼帘。

[ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ves(ə)lz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn] ['hɑːbsənz] [beɪ] .
the mastheads of the many vessels riding at anchor in Hobson's Bay .
这 报头 的 这 许多 船只 骑术 在 锚 在 霍布森 湾 .
停泊在霍布森湾的众多船只的桅杆顶端。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði]['braɪni] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['kæriɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)] ['grɑːsi] [flæts] ,
Here , too , the briny scent of the sea , carrying up over grassy flats ,
这里 , 也 , 这 咸的 香味 的 这 海 , 携带 向上 超过 草丛 公寓 ,
这里也能闻到海水的咸腥味，飘过绿草茵茵的平原。

[met] [ðeə(r)]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [set] ['mɑːhəni] ['hʌŋgrəli] ['snɪfɪŋ] .
met their nostrils , and set Mahony hungrily sniffing .
遇见 他们的 鼻孔 , 和 放 马奥尼 饥饿地 嗅闻 .
它们的鼻孔相遇了，马奥尼贪婪地嗅着。

[ðə; ði] [briːf] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
The brief twilight came and went ,
这 简短的 暮 来了 和 去 ,
短暂的黄昏来临又消逝，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [ɜːrdʒd] [ðeə(r)] ['wɪəri] [biːsts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muː'niː]
and it was already night when they urged their weary beasts over the Moonee
和 它 曾是 已经 夜晚 什么时候 他们 敦促 他们的 厌倦 野兽 超过 这 穆尼
[pɒndz] ,
ponds ,
池塘 ,
当他们赶着疲惫的牲畜越过穆尼池塘时，天色已晚。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔːtəhəʊl] .
a winding chain of brackish waterholes .
一个 绕线 链 的 微咸的 水坑 .
蜿蜒曲折的咸水潭。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃæmbl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] , ['hɪli] [træks] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['melbən] ;
The horses shambled along the broad , hilly tracks of North Melbourne ;
这 马匹 混乱 沿着 这 广阔 , 丘陵 轨道 的 北 墨尔本 ;
马匹沿着北墨尔本宽阔的丘陵小路蹒跚而行；

['weərəli] [pɪkt] [ðeə(r)] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .
warily picked their steps through the city itself .
谨慎地 挑选 他们的 步骤 通过 这 城市 本身 .
他们小心翼翼地穿过城市。

['dɪndʒi] [ɔɪl] - [læmps] ,
Dingy oil - lamps ,
昏暗的 油 - 灯 ,
昏暗的油灯，

[set] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] [səʊ] [brɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː]
set here and there at the corners of roads so broad that you could hardly see
放 这里 和 那里 在 这 角落 的 道路 所以 广阔 那 你 可以 几乎 看
[ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,
across them ,
穿过 他们 ,
它们零星地分布在道路的拐角处，道路宽阔到几乎看不到对面。

[ʃed] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgə(r)] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði]['raɪdəz] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði][mɔː(r)]
shed but a meagre light , and the further the riders advanced , the more
棚 但 一个 微薄 光 , 和 这 更远 这 骑手 先进的 , 这 更多的
['dɪfɪkəlt] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] :
difficult became their passage :
难的 成为 他们的 通道 :
只透出微弱的光线，骑手们越往前走，路就越难走：

[ðə; ði] [striːts] , [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] ['trentʃɪz] .
the streets , in process of laying , were heaped with stones and intersected by trenches .
这 街道 , 在 过程 的 躺下 , 是 堆积如山 和 石头 和 相交 经过 战壕 .

正在铺设的街道上堆满了石头，并被沟渠纵横交错。

['faɪnəli] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [ðeɪ] [θrʌst] [ðeə(r)] [ɑːmz] [θruː] [ðeə(r)] ['braɪd(ə)lz] ,
Finally , dismounting , they thrust their arms through their bridles ,
最后 , 下车 , 他们 推力 他们的 武器 通过 他们的 缰绳 ,

最后，他们下马，将双臂穿过缰绳。

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] - [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] .
and laboriously covered the last half - mile of the journey on foot .
和 费力地 涵盖 这 最后的 一半 - 英里 的 这 旅行 在 脚 .

他艰难地步行走完了最后半英里的路程。

['hævɪŋ] [lɒdʒd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɒlɪnz] [striːt] .
Having lodged the horses at a livery - stable , they repaired to a hotel in Little Collins Street .
拥有 已提交 这 马匹 在 一个 涂装 - 稳定的 , 他们 已修复 到 一个 酒店 在 小的 柯林斯 街道 .

他们将马匹安置在马厩后，前往小柯林斯街的一家酒店。

[hɪə(r)] ['pɜːrdi] [njuː] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] ,
Here Purdy knew the proprietor ,
这里 珀迪 知道 这 业主 ,

珀迪认识这里的店主，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] .
and they were fortunate enough to secure a small room for the use of themselves alone .
和 他们 是 幸运 足够的 到 安全的 一个 小的 房间 为了 这 使用 的 他们自己 独自的 .

他们很幸运地租到了一间小房间，仅供他们两人使用。

['tʃæptə(r)] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

['melbən] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [tuː] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] .
Melbourne is built on two hills and the valley that lies between .
墨尔本 是 建造 在 二 丘陵 和 这 谷 那 谎言 之间 .

墨尔本建在两座山丘和它们之间的山谷上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] ['mɑːhəni] [ɔː(r)] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,
It was over a year since Mahony or Purdy had been last in the capital ,
它 曾是 超过 一个 年 自从 马奥尼 或者 珀迪 有 到过 最后的 在 这 首都 ,

马奥尼和珀迪上次到访首都已经是超过一年前的事了。

[ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] ,
and next morning , on stepping out of the " Adam and Eve ,
和 下一个 早晨 , 在 步进 出去 的 这 " 亚当 和 前夕 ,

第二天早上，当我走出“亚当和夏娃”时，

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstən] [sləʊp] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" they walked up the eastern slope to look about them .
" 他们 步行 向上 这 东 坡 到 看 关于 他们 .

他们沿着东坡向上走去，环顾四周。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)] [vjuː] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]
From the summit of the hill their view stretched to the waters of the Bay
从 这 首脑 的 这 爬坡道 他们的 看法 拉伸 到 这 水 的 这 湾

,
,
,

从山顶上，他们的视线可以一直延伸到海湾的水域。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][mɑːsts] .
and its forest of masts .
和 它是 森林 的 桅杆 .

以及它那片桅杆林。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [mʌd] [flæts] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ,
The nearer foreground was made up of mud flats , through which a sluggish ,
这 更近 前景 曾是 制成 向上 的 泥 公寓 , 通过 哪个 一个 迟缓 ,

近景部分是泥滩，一条缓慢移动的船艇穿过其中。

['kɒfi] - ['kʌləd] ['rɪvə(r)] [wuːnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
coffee - coloured river wound its way to the sea .
咖啡 - 有色 河 伤口 它是 方式 到 这 海 .

咖啡色的河流蜿蜒流向大海。

[ɒn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði] ['dændənɒŋ] ['reɪndʒɪz] [rəʊz] [stɔːm] - [bluː] [ænd; ənd]
On the horizon to the north , the Dandenong Ranges rose storm - blue and
在 这 地平线 到 这 北 , 这 丹德农 范围 玫瑰 风暴 - 蓝色的 和

[dɪ'stɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

向北望去，丹德农山脉在地平线上呈现出暴风雨般的蓝色，清晰可见。

[ænd; ənd] [siːmd] ['məʊməntli] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [wɒz; wəz]
and seemed momently to be drawing nearer ; for a cold wind was
和 似乎 片刻 到 是 绘画 更近 ; 为了 一个 寒冷的 风 曾是

['bləʊɪŋ] , [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [reɪn] .
blowing , which promised rain .
吹 , 哪个 承诺 雨 .

似乎雨势正在逼近；因为寒风凛冽，预示着即将下雨。

[ðə; ði] [frendz] [kɔːt] [ðeə(r)] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'twiːn] [dens] [klaʊdz] [ɒv; əv] [waɪt]
The friends caught their glimpses of the landscape between dense clouds of white
这 朋友们 捕捉 他们的 惊鸿一瞥 的 这 景观 之间 稠密 云 的 白色的

[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

朋友们透过浓厚的白色尘埃云，瞥见了远处的景色。

[wɪtʃ] ['blɒtɪd] ['evriθɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] [aɪz] , [nəʊz] ,
which blotted everything out for minutes at a time , and filled eyes , nose ,
哪个 印迹 一切 出去 为了 分钟 在 一个 时间 , 和 已填 眼睛 , 鼻子 ,

它能暂时遮蔽一切，持续数分钟，并充满眼睛、鼻子。

[ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪti] ['paʊdə(r)] .
ears with a gritty powder .
耳朵 和 一个 粗粝的 粉末 .

耳朵上有沙沙的粉末。

['taɪərɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [greɪt] ['kɒlɪnz] [striːt] — [ə; eɪ] ['speɪʃəs]
Tiring of this they turned and descended Great Collins Street — a spacious
令人疲惫 的 这 他们 转向 和 下降 伟大的 柯林斯 街道 — 一个 宽敞
['θʌrəfeə(r)] [ðæt] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] ,
thoroughfare that dipped into the hollow and rose again ,
通道 那 浸入 进入 这 空洞的 和 玫瑰 再次 ，

他们厌倦了这样走下去，转身沿着大柯林斯大街往下走——这是一条宽阔的街道，它先是下沉到洼地，然后又向上延伸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɒn] [ɪts] ['westən] [haɪt] [pə'destriənz] [lʊkt] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]
and was so long that on its western height pedestrians looked no bigger than
和 曾是 所以 长的 那 在 它是 西 高度 行人 看起来 不 大 比
[ænts] .
ants .
蚂蚁 .

这座山非常长，以至于站在西侧高地上，行人看起来就像蚂蚁一样渺小。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [æt; ət] [wɜːk] , ['leɪɪŋ] [gæs][ænd; ənd]
In the heart of the city men were everywhere at work , laying gas and
在 这 心 的 这 城市 男人 是 到处 在 工作 ， 躺下 气体 和
[dreɪn] - [paɪps] ,
drain - pipes ,
流走 - 管道 ，

在城市中心，到处都是忙碌的男人们，他们正在铺设煤气管道和排水管道。

, ['peɪvɪŋ] , ['kɜːbɪŋ] :
macadamising , paving , kerbing :
沥青路面 ， 铺路 ， 路缘石 :

铺设碎石、铺路、路缘石：

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [ðə; ði][əʊld] [waɪvz] - [teɪl] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]
no longer would the old wives ' tale be credited of the infant drowned in the
不 更长 会 这 老的 妻子们 - 故事 是 已认可 的 这 婴儿 溺水 在 这
[diːps] [ɒv; əv] ['swɑːnstən] [striːt] ,
deeps of Swanston Street ,
深水 的 斯旺斯顿 街道 ，

人们再也不会相信那个关于婴儿溺死在斯旺斯顿街深处的民间传说了。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [wɪtʃ] [sæŋk] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
or of the bullock which sank , inch by inch ,
或者 的 这 犍 哪个 沉没 ， 英寸 经过 英寸 ，

或者说，那头牛一点一点地沉入水中。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['oʊnərz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] [striːt] [bɒg] .
before its owner's eyes in the Elizabeth Street bog .
前 它是 所有者的 眼睛 在 这 伊丽莎白 街道 沼泽 .

在伊丽莎白街沼泽地里，就在它主人的眼前。

['mæsɪv] [i'rekʃən] [ɒv; əv] ['friːstəʊn] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] , ['kænvəs] -
Massive erections of freestone were going up alongside here a primitive , canvas -
大量的 勃起 的 自由石 是 去 向上 旁边 这里 一个 原始 ， 帆布 -
['frʌntɪd] ['dwelɪŋ] ,
fronted dwelling ,
正面 住宅 ，

在一栋简陋的帆布外墙房屋旁边，正在建造巨大的砂岩建筑。

[ðeə(r)] [wʌn] [fɔːmd] ['həʊlli] [ɒv; əv] [g'ælvenˌaɪzd] ['aɪən] .
there one formed wholly of galvanised iron .
那里 一 形成 完全 的 镀锌 铁 .

其中一件完全由镀锌铁制成。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɒps] , [tuː] ['stɔːri] [haɪ] , [stʊd] [nekst]['taɪni] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['weðəbɔːd] .
Fashionable shops , two storeys high , stood next tiny , dilapidated weatherboards .
时髦 商店 , 二 楼层 高的 , 站立 下一个 微小的 , 破旧的 护墙板 .

时尚的两层楼高的商店，旁边是矮小破旧的木板房。

[ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , ['hænsəm] ['tʃeɪzɪz] , ['lændɔː; 'lændaʊ] , [fɔː(r)] - [ɪn] - [hændz] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
In the roadway , handsome chaises , landaus , four - in - hands made room for
在 这 道路 , 英俊的 躺椅 , 兰道斯 , 四 - 在 - 双手 制成 房间 为了
['bʊlək] - [tiːmz] , [eɪt] [ænd; ənd] [ten] [strɒŋ] ;
bullock - teams , eight and ten strong ;
犍 - 团队 , 八 和 十 强的 ;

在道路上，漂亮的四轮马车、敞篷马车让出了空间，让出了八辆或十辆牛车；

[fɔː(r); fə(r)] ['tʌmbrəl] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] — [ɔː(r)] [wɜːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [drəʊvz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,
for tumbrils carrying water or refuse — or worse ; for droves of cattle ,
为了 墓碑 携带 水 或者 拒绝 — 或者 更糟 ; 为了 成群 的 牛 ,

用于运送水或垃圾的篷车——或者更糟；用于运送成群的牛，

[mɒbz] [ɒv; əv][waɪld][kəʊlts] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
mobs of wild colts bound for auction ,
怪物 的 荒野 小马驹 边界 为了 拍卖 ,

成群的野马驹即将被拍卖，

[fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['tæləʊ] .
flocks of sheep on their way to be boiled down for tallow .
羊群 的 羊 在 他们的 方式 到 是 煮沸 向下 为了 脂 .

成群的绵羊正被送去熬制羊油。

[stɒk] - ['raɪdəz][ænd; ənd] [bʊl] - ['pʌntʃə(r)] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ɪn] ['skɜːtɪd] [kəʊts]
Stock - riders and bull - punchers rubbed shoulders with elegants in skirted coats
库存 - 骑手 和 公牛 - 拳击手 摩擦 肩膀 和 优雅的 在 裙摆 外套
[ænd; ənd] ['ʃɛpərdz] [plæd] ['traʊzəz] ,
and shepherd's plaid trousers ,
和 牧羊人的 格子图案 裤子 ,

骑牛选手和斗牛士与身着裙式外套和格子呢长裤的优雅人士摩肩接踵。

[huː] [ə'drɔɪtli] [skɪpt] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]
who adroitly skipped heaps of stones and mortar , or crept along the narrow
WHO 巧妙地 跳过 堆积如山 的 石头 和 砂浆 , 或者 悄悄地爬 沿着 这 狭窄的
['edʒɪŋ] [ɒv; əv] [kɜːb] .
edging of kerb .
边缘 的 抑制 .

他们灵巧地跳过成堆的石头和砂浆，或者沿着狭窄的路缘石边缘匍匐前进。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [ʌp] - ['kʌntri] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːs] [bænd] [ðæt] [pleɪd]
The visitors from up - country paused to listen to a brass band that played
这 访客 从 向上 - 国家 暂停 到 听 到 一个 黄铜 乐队 那 玩
[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['ɔːkʃ(ə)n] [mɑːt] ;
outside a horse - auction mart ;
外部 一个 马 - 拍卖 市场 ;

来自内陆的游客们驻足聆听在马匹拍卖市场外演奏的铜管乐队；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['gæləri] .
to watch the shooting in a rifle - gallery .
到 手表 这 射击 在 一个 步枪 - 画廊 .

在射击场观看射击比赛。

[ðə; ði] ['meni] ['diːsntli] [ə'taɪəd] ['fiːmeɪl] [ðeɪ] [met] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊtɪs] .
The many decently attired females they met also called for notice .
这 许多 体面地 穿着 女性 他们 遇见 还 称为 为了 注意 .

他们遇到的许多衣着得体的女性也引起了人们的注意。

[nɒt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['repjətəb(ə)l] ['wʊmən] [wɔːkt] [ə'brɔːd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
Not a year ago , and no reputable woman walked abroad oftener than she
不是 一个 年 前 , 和 不 信誉良好的 女士 步行 国外 更频繁 比 她
[kʊd; kəd] [help] :
could help :
可以 帮助 :

不到一年前，也没有哪个体面的女人会像她力所能及的那样频繁地出国旅行：

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
now , even at this hour , the streets were starred with them .
现在 , 甚至 在 这 小时 , 这 街道 是 星形 和 他们 .

即使到了现在，街上也到处都是它们。

['pɜːrdi] , ['əʊpən] - [maʊðd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - [dɑːns] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
Purdy , open - mouthed , his eyes a - dance , turned his head this way and that
珀迪 , 打开 - 嘴巴 , 他的 眼睛 一个 - 舞蹈 , 转向 他的 头 这 方式 和 那
, ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] .
, pointed and exclaimed .
, 尖 和 惊呼 .

珀迪张着嘴，眼睛瞪得老大，头左右转动，指指点点，大声喊叫。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒɡ] ,
But then HE had slept like a log ,
但 然后 他 有 睡着了 喜欢 一个 日志 ,

但他却睡得像死猪一样。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] " [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] .
and felt in his own words " as fit as a fiddle .
和 毛毡 在 他的 自己的 字 " 作为 合身 作为 一个 小提琴 .

用他自己的话说，他感觉“身体非常健康”。

" [ˌweər'æz] ['mɑːhəni] [hæd; həd] [sæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] ,
" Whereas Mahony had sat his horse the whole night through ,
" 然而 马奥尼 有 卫星 他的 马 这 所有的 夜晚 通过 ,

“而马霍尼却整夜都骑着马，

[hæd; həd] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['sæd(ə)l] .
had never ceased to balance himself in an imaginary saddle .
有 绝不 停止 到 平衡 他自己 在 一个 假想 鞍 .

他从未停止过在想象中的马鞍上保持平衡。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sliːp] ,
And when at daybreak he had fallen into a deeper sleep ,
和 什么时候 在 拂晓 他 有 倒下 进入 一个 更深 睡觉 ,

当黎明时分，他沉入了更深的梦乡，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [rɪ'vjuːɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] ['fiːmeɪl] [ɒn] ['pɜːrdiz] [bɪ'hɑːf] , [ɔː(r)] [ək'septɪŋ] ['weɪdʒəz]
he was either reviewing outrageous females on Purdy's behalf , or accepting wagers
他 曾是 任何一个 复习 令人愤慨 女性 在 普迪的 代表 , 或者 接受 赌注
[tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] .
to kiss them .
到 吻 他们 .

他要么是替珀迪审查那些行为出格的女性，要么是接受赌注去亲吻她们。

[hens] , [daɪ'vɜːtɪŋ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Hence , diverting as were the sights of the city ,
因此 , 转移注意力 作为 是 这 景点 的 这 城市 ,

因此，尽管这座城市的景色令人流连忘返，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [naɪ'iːv] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɒv; əv] ['pɜːrdi] .
he did not come to them with the naive receptivity of Purdy .
他 做过 不是 来 到 他们 和 这 幼稚的 接受性 的 珀迪 .

他不像珀迪那样天真地接受他们。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[bɪ'saɪdz]	,
It	**was**	**,**	**besides**	**,**
它	曾是	,	除了	,

此外，

[hɑːd]	[tuː; tə]	[dɪ'tætʃ]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ə'feə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	[brɔːt]
hard	**to**	**detach**	**his**	**thoughts**	**from**	**the**	**disagreeable**	**affair**	**that**	**had**	**brought**
难的	到	分离	他的	想法	从	这	令人不快的	事务	那	有	带来

[hɪm]	[tuː; tə]	['melbən]	.
him	**to**	**Melbourne**	**.**
他	到	墨尔本	.

很难将他的思绪从那件让他来到墨尔本的不愉快事件中抽离出来。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[bæŋks]	[ænd; ənd]	['ɑː.fɪsɪz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[daʊn]	[ðeə(r)]	['ʃʌtəz]	,
And	**as**	**soon**	**as**	**banks**	**and**	**offices**	**began**	**to**	**take**	**down**	**their**	**shutters**	**,**
和	作为	很快	作为	银行	和	办公室	开始	到	拿	向下	他们的	百叶窗	,

当银行和办公室开始纷纷关门歇业时，

[hiː; hi]	['hʌrid]	[ɒf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kæriɪŋ]	-	['eɪdʒənt] .
he	**hurried**	**off**	**to**	**his**	**interview**	**with**	**the**	**carrying**	**-**	**agent .**
他	慌忙	离开	到	他的	面试	和	这	携带	-	代理人 .

他匆匆赶去接受货运代理人的面试。

[ðə; ði]	['lætərz]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	[wɒz; wəz]	[bɪ'haɪnd]	[greɪt]	['kɒlɪnz]	[striːt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[leɪn]	[riːtʃt]
The	**latter's**	**place**	**of**	**business**	**was**	**behind**	**Great**	**Collins**	**Street**	**,**	**in**	**a**	**lane**	**reached**
这	后者的	地方	的	商业	曾是	在后面	伟大的	柯林斯	街道	,	在	一个	车道	达到

[baɪ]	[ə; eɪ]	['tɜːnpaɪk]	.
by	**a**	**turnpike**	**.**
经过	一个	收费公路	.

后者的营业地点位于大柯林斯街后面的一条小巷里，可通过收费公路到达。

[faʊnd]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	,
Found	**with**	**some**	**trouble**	**,**
成立	和	一些	麻烦	,

费了些周折才找到，

[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ruːd]	['ʃænti]	[wedʒd]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['lɔːndri]	[ænd; ənd]
it	**proved**	**to**	**be**	**a**	**rude**	**shanty**	**wedged**	**in**	**between**	**a**	**Chinese**	**laundry**	**and**
它	已证实	到	是	一个	粗鲁的	棚屋	楔形	在	之间	一个	中国人	洗衣店	和

[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['iːtɪŋ]	-	[haʊs]	.
a	**Chinese**	**eating**	**-**	**house**	**.**
一个	中国人	吃	-	房子	.

事实证明，那是一间简陋的棚屋，夹在一家中国洗衣店和一家中国餐馆之间。

[ðə; ði]	['entrəns]	[wɒz; wəz]	[θruː]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['ræbɪt]	-	[hʌtʃ]
The	**entrance**	**was**	**through**	**a**	**yard**	**in**	**which**	**stood**	**a**	**collection**	**of**	**rabbit**	**-**	**hutches**
这	入口	曾是	通过	一个	院子	在	哪个	站立	一个	收藏	的	兔子	-	小屋

,
,
,

入口处是一个院子，院子里摆放着一排兔舍。

[waɪl]	['fɜːðə(r)]	[bæk]	[geip]	[ə; eɪ]	['dɜːti]	['klɒzɪt]	.
while	**further**	**back**	**gaped**	**a**	**dirty**	**closet**	**.**
尽管	更远	后退	张开的	一个	肮脏的	壁橱	.

更远处是一个敞开的肮脏壁橱。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[steps]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðeɪ]	[sɔːt]	[ɪ'mɜːdʒd]	,
At	**the**	**sound**	**of**	**their**	**steps**	**the**	**man**	**they**	**sought**	**emerged**	**,**
在	这	声音	的	他们的	步骤	这	男人	他们	寻求	出现	,

听到他们的脚步声，他们要找的人出现了。

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

and Mahony could not repress an exclamation of surprise .

和 马奥尼 可以 不是 抑 一个 感叹 的 惊喜 .

马奥尼忍不住惊呼了一声。

[wen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] ,

When , a little over a twelvemonth ago , he had first had dealings with him ,

什么时候 , 一个 小的 超过 一个 十二个月 前 , 他 有 第一的 有 交易 和 他 ,

大约一年多前，他第一次与他接触时，

[ðɪs] - [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

this Bolliver had been an alert and respectable man of business .

这 - 有 到过 一个 警报 和 可敬 男人 的 商业 .

这位博利弗曾是一位精明能干、受人尊敬的商人。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌdaʊn'greɪd] ;

Now he was evidently on the downgrade ;

现在 他 曾是 显然 在 这 降级 ;

现在他显然是降级了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] ['aɪbɔːlz] [ænd; ənd] ['veɪnəs] [tʃiːks] .

and the cause of the deterioration was advertised in his bloodshot eyeballs and veinous cheeks .

和 这 原因 的 这 恶化 曾是 广告 在 他的 充血 眼球 和 静脉 脸颊 .

而他眼球充血、脸颊青筋暴起，正是他病情恶化的原因。

['ɜːli] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] : [hɪz; ɪz] [breθ] [pʌft] ['saʊə(r)] .

Early as was the hour , he had already been indulging : his breath puffed sour .

早期的 作为 曾是 这 小时 , 他 有 已经 到过 沉溺于 : 他的 气息 膨胀的 酸的 .

虽然时间还早，但他已经开始放纵自己了：他的呼吸带着酸味。

['mɑːhəni] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɪn] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tɜːmz] .

Mahony prepared to state the object of his visit in no uncertain terms .

马奥尼 准备 到 状态 这 目的 的 他的 访问 在 不 不确定 条款 .

马奥尼准备明确地说明他此行的目的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] .

But his preliminaries were cut short by a volley of abuse .

但 他的 预备工作 是 切 短的 经过 一个 截击 的 虐待 .

但他的开场白很快就被一连串的辱骂打断了。

[ðə; ði] [mæn] [ə'kjuːzd] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːskəli] - [frɔːd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [həʊpt] ,

The man accused him point - blank of having been privy to the rascally drayman's fraud and of having hoped ,

这 男人 被告 他 观点 - 空白的 的 拥有 到过 私处 到 这 赖皮 - 欺诈罪 和 的 拥有 希望 ,

那人直截了当地指控他知晓那个无赖货车司机的欺诈行为，并且希望他能从中获利。

[baɪ] ['laɪɪŋ] [ləʊ] , [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [ˌlaɪə'bɪləti] .

by lying low , to evade his liability .

经过 说谎 低的 , 到 逃避 他的 责任 .

他选择低调行事，以逃避责任。

['mɑːhəni]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	['tempə(r)]	,	[ænd; ənd]	[vau]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	-	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]
Mahony	**lost**	**his**	**temper**	**,**	**and**	**vowed**	**that**	**he**	**would**	**have**	**Bolliver**	**up**	**for**
马奥尼	丢失的	他的	脾气	,	和	发誓	那	他	会	有	-	向上	为了

[ˌdefə'meɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['kærəktə(r)]	.
defamation	**of**	**character**	**.**
诽谤	的	特点	.

马奥尼勃然大怒，发誓要以诽谤罪起诉博利弗。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[ri'tɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['ɪnɪŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[lɔː]	[wʊd]	[biː; bi]
To	**which**	**the**	**latter**	**retorted**	**that**	**the**	**first**	**innings**	**in**	**a**	**court**	**of**	**law**	**would**	**be**
到	哪个	这	后者	反驳	那	这	第一的	局	在	一个	法庭	的	法律	会	是

[hɪz; ɪz]	:
his	**:**
他的	:

后者反驳说，在法庭上，他要先发制人：

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tɜːni]	.
he	**had**	**already**	**put**	**the**	**matter**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**attorney**	**.**
他	有	已经	放	这	事情	在	这	双手	的	他的	律师	.

他已经将此事委托给了他的律师。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[strɔː]	.
This	**was**	**the**	**last**	**straw**	**.**
这	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

['pɜːrdi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'viːn]	[ænd; ənd]	[get]	['mɑːhəni]	[ə'weɪ]	.
Purdy	**had**	**to**	**intervene**	**and**	**get**	**Mahony**	**away**	**.**
珀迪	有	到	干预	和	得到	马奥尼	离开	.

珀迪不得不出面干预，把马奥尼带走。

[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	['eɪdʒənt]	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	['ɑːftə(r)]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[kɜːrs]	[ðə; ði]	['blʌdi]	[deɪ]	[ɒn]
They	**left**	**the**	**agent**	**shaking**	**his**	**fist**	**after**	**them**	**and**	**cursing**	**the**	**bloody**	**day**	**on**
他们	左边	这	代理人	摇晃	他的	拳头	后	他们	和	咒骂	这	血腥	天	在

[wɪtʃ]	[id]	['evə(r)]	[biːn]	[fuːl]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ə; eɪ]	[diːl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	['dʒentlmən]	.
which	**he'd**	**ever**	**been**	**fool**	**enough**	**to**	**do**	**a**	**deal**	**with**	**a**	**bloody**	**gentleman**	**.**
哪个	他会	曾经	到过	傻子	足够的	到	做	一个	交易	和	一个	血腥	绅士	.

他们离开时，那个特工挥舞着拳头，咒骂着自己究竟是什么时候傻到和那个该死的绅士做了交易。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	[ðə; ði]	[frendz]	[pɔːzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['kɒnfərəns]	.
At	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**the**	**friends**	**paused**	**for**	**a**	**hasty**	**conference**	**.**
在	这	角落	的	这	街道	这	朋友们	暂停	为了	一个	仓促	会议	.

朋友们在街角停下来，匆匆商量了一下。

['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɑːrtʃɪŋ]	[ɒf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[best]	['liːg(ə)l]	[əd'vaɪs]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hæd; həd]
Mahony	**was**	**for**	**marching**	**off**	**to**	**take**	**the**	**best**	**legal**	**advice**	**the**	**city**	**had**
马奥尼	曾是	为了	行军	离开	到	拿	这	最好的	合法的	建议	这	城市	有

[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	.
to	**offer**	**.**
到	提供	.

马奥尼主张去寻求该市最好的法律建议。

[bʌt; bət]	['pɜːrdi]	[ˌdisə'pruːv]	.
But	**Purdy**	**disapproved**	**.**
但	珀迪	不赞成	.

但珀迪并不赞同。

[waɪ]	[pʊt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	,
Why	**put**	**himself**	**to**	**so**	**much**	**trouble**	**,**
为什么	放	他自己	到	所以	很多	麻烦	,

他为什么要给自己找这么多麻烦？

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][əʊld] - [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] - [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt]

when he had old Ocock's recommendation to his lawyer - son in his coat

什么时候 他 有 老的 - 推荐 到 他的 律师 - 儿子 在 他的 外套

['pɒkɪt] ?

pocket ?

口袋 ?

他外套口袋里是不是装着老奥科克写给他律师儿子的推荐信?

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪəri] - [kʌm] - [fɪts] ,

What , in the name of Leary - cum - Fitz ,

什么 , 在 这 姓名 的 利里 - 精液 - 菲茨 ,

看在利里和菲茨的份上，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

was the sense of making an enemy for life of the old man ,

曾是 这 感觉 的 制作 一个 敌人 为了 生活 的 这 老的 男人 ,

是那种与老人结下终生仇怨的感觉吗?

[hɪz; ɪz][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)][tuː; tə] [buːt] ?

his next - door neighbour , and a good customer to boot ?

他的 下一个 - 门 邻居 , 和 一个 好的 顾客 到 启动 ?

他的邻居，而且还是个好客户?

[ðiːz] ['kaunsəl] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] ,

These counsels prevailed , and they turned their steps towards Chancery Lane ,

这些 律师 最终获胜 , 和 他们 转向 他们的 步骤 向 法院 车道 ,

这些建议最终奏效，他们转身朝 Chancery Lane 方向走去。

[weə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['liːg(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] [frɒm; frəm]['bærɪstə(r)]

where was to be found every variety of legal practitioner from barrister

在哪里 曾是 到 是 成立 每一个 种类 的 合法的 实践者 从 律师

[tuː; tə]['skrɪv(ə)nə(r)] .

to scrivener .

到 抄写员 .

这里汇聚了各种各样的法律从业人员，从大律师到文书。

['hævɪŋ] [mætʃt] [ðə; ði] [haʊs] - ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] : " ['mɪstə(r)] . ['henri] -

Having matched the house - number and descried the words : " Mr . Henry Ocock

拥有 匹配 这 房子 - 数字 和 描述 这 字 : " 先生 . 亨利 -

, [kən'veɪənsə(r)] [ænd; ənd] [ə'tɜːni] ,

, Conveyancer and Attorney ,

, 产权转让 和 律师 ,

核对了门牌号，并辨认出上面的字样：“亨利·奥科克先生，产权转让律师和代理人，

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [ˌæfɪ'deɪvɪts] , " ['peɪntɪd] [blæk] [ɒn] [tuː] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] ,

Commissioner of Affidavits , " painted black on two dusty windows ,

专员 的 宣誓书 , " 绘 黑色的 在 二 尘土飞扬 视窗 ,

宣誓书专员，“在两扇布满灰尘的窗户上涂成黑色”，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['wʊdn] [steə(r)] [fes'tuːn] [wɪð] ['kɔbweb] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [weə(r)] [æn; ən]

they climbed a wooden stair festooned with cobwebs , to a landing where an

他们 攀登 一个 木制的 楼梯 装饰 和 蜘蛛网 , 到 一个 降落 在哪里 一个

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] :

injunction to :

禁令 到 :

他们爬上一段布满蛛网的木楼梯，来到一个平台，平台上贴着一份禁令：

" [pʊʃ] [ænd; ənd]['entə(r)] !

" Push and Enter !

" 推 和 进入 !

“按下并回车！”

" [wɒz; wəz] , ['ruːdli] [ɪŋkt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .
" was , rudely inked on a sheet of paper and affixed to a door .
" 曾是 , 粗鲁地 墨迹 在 一个 床单 的 纸 和 已粘贴 到 一个 门 .

“被粗暴地用墨水写在一张纸上，然后贴在门上。”

[əu'bei] , [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Obeying , they passed into a dingy little room ,
服从 , 他们 通过了 进入 一个 昏暗的 小的 房间 ,

他们服从命令，走进了一间昏暗的小房间。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [diːl] ['teɪblz] , [wɪð] [ə; eɪ]
the entire furnishing of which consisted of a couple of deal tables , with a
这 全部的 家具 的 哪个 由……组成 的 一个 夫妻 的 交易 表格 , 和 一个
[tʃeə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] .
chair to each .
椅子 到 每个 .

整个房间的家具只有两张交易桌，每张桌子配一把椅子。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [rəʊz]
These were occupied by a young man and a boy , neither of whom rose
这些 是 占领 经过 一个 年轻的 男人 和 一个 男生 , 两者都不 的 谁 玫瑰
[æt; ət][ðeə(r)] ['entrəns] .
at their entrance .
在 他们的 入口 .

房间里坐着一个年轻男子和一个男孩，他们进门时都没有起身。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['nɒtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tjuːnfəli] ; [ðə; ði] [klɑːk] ,
The lad was cutting notches in a stick and whistling tunefully ; the clerk ,
这 小伙子 曾是 切割 缺口 在 一个 戳 和 吹口哨 悦耳动听 ; 这 职员 ,

那男孩正在一根木棍上刻槽，一边吹着口哨；店员，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['twentiz] ,
a young fellow in the early twenties ,
一个 年轻的 同伴 在 这 早期的 二十多岁 ,

一个二十出头的年轻人，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] - [slɪt] [waɪt] - [læʃt] [aɪz] ,
who had a mop of flaming red hair and small - slit white - lashed eyes ,
WHO 有 一个 拖把 的 炽盛 红色的 头发 和 小的 - 缝隙 白色的 - 鞭打 眼睛 ,
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] ,
looked at the strangers ,
看起来 在 这 陌生人 ,

她有着一头火红的头发和细长的白色睫毛，打量着这些陌生人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['məʊʃn] .
but without lifting his head : his eyes performed the necessary motion .
但 没有 举重 他的 头 : 他的 眼睛 执行 这 必要的 运动 .

但他并没有抬头：他的眼睛完成了必要的动作。

['mɑːhəni] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['henri]
Mahony desired to know if he had the pleasure of addressing Mr . Henry
马奥尼 想要的 到 知道 如果 他 有 这 乐趣 的 解决 先生 . 亨利
- .
Ocock .
- .

马奥尼想知道他是否荣幸地与亨利·奥科克先生交谈。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] [red] - [hed] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [lɑːf] ,
In reply the red - head gave a noiseless laugh ,
在 回复 这 红色的 - 头 给予 一个 无声 笑 ,

红发女子只是无声地笑了笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kwentʃt] [baɪ] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
which he immediately quenched by clapping his hand over his mouth ,
哪个 他 立即地 淬火 经过 鼓掌 他的 手 超过 他的 嘴 ,

他立刻用手捂住嘴，把这股兴奋劲儿扑灭了。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] [sed] : " [nəʊ] — [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [ʃɑːr] [əʊ] - ['pɜːʃə] ,
and shutting one eye at his junior said : " No — nor yet the Shar o ' Persia ,
和 关闭 一 眼睛 在 他的 初级 说 : " 不 — 也不 然而 这 分享 o - 波斯 ,

他眯起一只眼睛看着他的下属，说道：“不——也不是波斯沙皇。”

[nɔː(r)] - ['fɒstə(r)] ! — [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['gʌvənə(r)] ? "
nor Alphybetical Foster ! — What can I do for you , governor ? "
也不 - 促进 ! — 什么 能 我 做 为了 你 , 州长 ? "

也不是字母表福斯特！——州长，我能为您做些什么?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . - [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
" You can have the goodness to inform Mr . Ocock that I wish to see
" 你 能 有 这 善良 到 通知 先生 . - 那 我 希望 到 看
[hɪm] !
him !
他 !

“请您转告奥科克先生，我想见他！”

" [flæʃt] [bæk] ['mɑːhəni] .
" flashed back Mahony .
" 闪光灯 后退 马奥尼 .

“马奥尼回忆起往事。”

" ['sɪŋɪn] - [tɪl] - [rɪl] - [ai] - [tʌm] - [tʌm] - [diː] - [eɪ] ! — [naʊ] [ðen] , [maɪk] , [ˌem 'iː] [tʃaɪld] , ['tɒdl] !
" Singin ' til - ril - i - tum - tum - dee - ay ! — Now then , Mike , me child , toddle !
" 唱歌 - 直到 - ril - 我 - 汤 - 汤 - 迪 - 哎 ! — 现在 然后 , 麦克风 , 我 孩子 , 蹒跚学步 !

“唱到天亮！——好了，迈克，我的孩子，蹒跚学步吧！”

" [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːst] [hɪz; ɪz] ['hwɪtlɪŋ] ,
" With patent reluctance the boy ceased his whittling ,
" 和 专利 不情愿 这 男生 停止 他的 削木 ,

男孩极不情愿地停止了削木头。

[ænd; ənd] ['dɔːdl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ,
and dawdled across the room to an inner door through which he vanished ,
和 磨蹭 穿过 这 房间 到 一个 内 门 通过 哪个 他 消失了 ,

然后他慢吞吞地穿过房间，走到一扇内门前，消失不见了。

['hævɪŋ] [fɜːst] [let][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [bʌmp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] , [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
having first let his knuckles bump , as if by chance , against the wood of the
拥有 第一的 让 他的 指关节 撞 , 作为 如果 经过 机会 , 反对 这 木头 的 这
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

他先是让指关节仿佛偶然间撞到了木板上。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ˌriːə'piə] .
A second later he reappeared .
一个 第二 之后 他 再次出现 .

一秒钟后，他又出现了。

" [bɔːsɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
" Boss's engaged .
" 老板的 已订婚的 .

老板订婚了。

" [bʌt; bət] ['mɑːhəni] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [saɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)] .
" But Mahony surprised a lightning sign between the pair .
" 但 马奥尼 惊讶 一个 闪电 符号 之间 这 一对 .

但马奥尼却意外地看到了两人之间闪现的火花。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [hɪm'self]
" No , sir , I decline to state my business to anyone but Mr . Ocock himself
" 不 , 先生 , 我 衰退 到 状态 我的 商业 到 任何人 但 先生 . - 他自己
!
!
!

“不，先生，我拒绝向奥科克先生以外的任何人透露我的生意！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['hɒtli] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [heəd] [mænz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [get][ˌaɪ 'tiː]
" he declared hotly , in response to the red - haired man's invitation to " get it
" 他 声明 热 , 在 回复 到 这 红色的 - 头发 男人的 邀请 到 " 得到 它
[ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃest] . "
off his chest . "
离开 他的 胸部 . "

“他激动地回应了红发男子让他‘倾诉心声’的邀请。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] ,
" If you choose to find out when he will be at liberty ,
" 如果 你 选择 到 寻找 出去 什么时候 他 将要 是 在 自由 ,

“如果你想了解他何时能够获得自由，

[ai] [wɪl] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I will wait so long — no longer .
我 将要 等待 所以 长的 — 不 更长 .

我不会再等了。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə][hɪt][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
" As the office - boy had somehow failed to hit his seat on his passage to
" 作为 这 办公室 - 男生 有 不知何故 失败的 到 打 他的 座位 在 他的 通道 到
[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,
the outer door ,
这 外 门 ,

“由于办公室小弟在走向外门的路上不知何故没能坐到座位上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]
there was nothing left for the clerk to do but himself to undertake
那里 曾是 没有什么 左边 为了 这 职员 到 做 但 他自己 到 承担
[ðə; ði] ['erənd] .
the errand .
这 差事 .

办事员别无选择，只能亲自去完成这项差事。

[hiː; hi] [laundʒ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
He lounged up from his chair , and , in his case without even the
他 休闲 向上 从 他的 椅子 , 和 , 在 他的 案件 没有 甚至 这
['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒk] ,
semblance of a knock ,
外表 的 一个 敲 ,

他懒洋洋地从椅子上起身，而且连敲门声都没发出一点动静。

[skwiːzd] [θruː] [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] ['æpətʃə(r)] ,
squeezed through a foot wide aperture ,
挤压 通过 一个 脚 宽的 光圈 ,

挤过一英尺宽的缝隙，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈstrendʒər] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [wɒt]
in such a fashion that the two strangers should not catch a glimpse of what
在 这样的 一个 时尚 那 这 二 陌生人 应该 不是 抓住 一个 一瞥 的 什么
[wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] [ˌɪnˈsaɪd] .
was going on inside .
曾是 去 在 里面 .

以这样的方式，让两个陌生人看不到里面正在发生的事情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] .
But his voice came to them through the thin partition .
但 他的 嗓音 来了 到 他们 通过 这 薄的 分割 .

但他的声音透过薄薄的隔板传到了他们耳中。

" [əʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [əʊ] - [ˈstəʊni] - [brəʊk] - .
" Oh , just a couple o ' stony - broke Paddylanders .
" 哦 , 只是 一个 夫妻 o - 石质的 - 打破 - .

“哦，只是几个穷得叮当响的帕迪兰德人而已。”

" [ˈmɑːhəni] , [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [dɑːt] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ˈpɜːrdi] ,
" Mahony , who had seized the opportunity to dart an angry glance at Purdy ,
" 马奥尼 , WHO 有 查获 这 机会 到 镖 一个 生气的 瞥一眼 在 珀迪 ,

“马奥尼趁机怒视了珀迪一眼，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [ɡets] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsekənd] - [reɪt]
which should say : " This is what one gets by coming to your second - rate
哪个 应该 说 : " 这 是 什么 一 获得 经过 未来 到 你的 第二 - 速度
[ˈpetiˌfɔɡə, -fɔːɡ] !
pettifoggers !
琐碎之徒 !

应该这样写：“这就是来找你们这些二流小气鬼的下场！”

" [naʊ] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ˈdiːteɪld] [ðə; ði] [ˈlætərz] [əˈpɪərəns] .
" now let his eyes rest on his friend and critically detailed the latter's appearance .
" 现在 让 他的 眼睛 休息 在 他的 朋友 和 关键 详细的 这 后者的 外貌 .

“现在，他的目光落在了他的朋友身上，仔细地观察着后者的外貌。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnaɪsəti] .
The description fitted to a nicety .
这 描述 适配 到 一个 友善 .

描述恰到好处。

[ˈpɜːrdi] [dɪd] [ɪn] [truːθ] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
Purdy did in truth look down on his luck .
珀迪 做过 在 真相 看 向下 在 他的 运气 .

珀迪确实对自己的运气感到不满。

[ˌʌnˈkempt] , [ˈbɪədɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪpləs] [əʊld] [ˈkæbɪdʒ]
Unkempt , bearded to the eyes , there he stood clutching his shapeless old cabbage
蓬头垢面 , 留着胡子的 到 这 眼睛 , 那里 他 站立 紧握 他的 无形 老的 卷心菜
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

他衣衫褴褛，胡茬长及眼眶，站在那里，紧紧抱着他那棵形状怪异的老卷心菜树。

[ɪn] [mʌd] - [steɪnd] [ˈdʒʌmpə(r)] [ænd; ənd] [ˈθredbeə(r)] [smɔːlz] — [ðə; ði] [ˈveri] [spɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in mud - stained jumper and threadbare smalls — the very spit of the
在 泥 - 染色 套头衫 和 破旧的 小号 — 这 非常 吐 的 这
[ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈdɪɡə(r)] .
unsuccessful digger .
不成功 挖掘机 .

穿着沾满泥浆的套头衫和破旧的小内裤——简直就是失败的挖掘者的翻版。

[wel] [mait] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [nɒt] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [wei] !
Well might they be suspected of not owning the necessary to pay their way !
出色地 可能 他们 是 怀疑 的 不是 拥有 这 必要的 到 支付 他们的 方式 !

他们很可能被怀疑没有足够的钱来支付自己的生活费用！

" [ɔːl] [sə'riːn] , ['mɪstə(r)] !
" All serene , mister !
" 全部 安详 , 先生 !

“先生，您很平静！”

[ðə; ði] - [teɪk] [juː; jʊ] [ɒn] .
The boss'ull take you on .
这 - 拿 你 在 .

老板会收拾你。

" [ðə; ði] ['sæŋktəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [beə(r)] ;
" The sanctum was a trifle larger than the outer room , but almost equally bare ;
" 这 圣所 曾是 一个 琐事 更大的 比 这 外 房间 , 但 几乎 同样地 裸 ;

“圣所比外室稍大一些，但几乎同样空旷；

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [diːd] - ['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .
half - a - dozen deed - boxes were piled up in one corner .
一半 - 一个 - 打 契据 - 盒子 是 堆积 向上 在 一 角落 .

角落里堆放着六个地契盒。

['stɔːkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Stalking in with his chin in the air ,
跟踪 在 和 他的 下巴 在 这 空气 ,

他昂着头，大步走了进来。

['mɑːhəni] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
Mahony found himself in the presence of a man of his own age ,
马奥尼 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 男人 的 他的 自己的 年龄 ,

马奥尼发现自己面对的是一位与自己年龄相仿的男子。

[huː] [sæt] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] .
who sat absorbed in the study of a document .
WHO 卫星 吸收 在 这 学习 的 一个 文档 .

他全神贯注地研究着一份文件。

[æt; ət] [ðeə(r)] ['entri] [tuː] ['biːdi] [greɪ] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['θʌrə] ['sɜːveɪ] ,
At their entry two beady grey eyes lifted to take a brief but thorough survey ,
在 他们的 入口 二 珠子 灰色的 眼睛 抬起 到 拿 一个 简短的 但 彻底 民意调查 ,

他们进来时，两只灰蒙蒙的眼睛抬起来，进行了一次短暂而彻底的观察。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['empti] [tʃeə(r)] .
and a hand with a pencil in it pointed to the single empty chair .
和 一个 手 和 一个 铅笔 在 它 尖 到 这 单身的 空的 椅子 .

一只拿着铅笔的手指向那张空椅子。

['mɑːhəni] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
Mahony declined to translate the gesture and remained standing .
马奥尼 拒绝 到 翻译 这 手势 和 剩余 常设 .

马奥尼拒绝翻译这一手势，并继续站着。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə:k] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .
Under the best of circumstances it irked him to be kept waiting .
在下面 这 最好的 的 情况 它 恼怒 他 到 是 保留 等待 .

即使在最好的情况下，被晾在一边也会让他感到恼火。

[hɪə(r)]	,	[ˈfɒləʊɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[klɜːrks]	[ˈsɔːsi]	[fəˌmɪliˈærəti]	,	[ðə; ði]	[ˈwɪlfl]	[dɪˈleɪ]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɡɔːdʒ]	[raɪz]	.
Here	**,**	**following**	**on**	**the**	**clerk's**	**saucy**	**familiarity**	**,**	**the**	**wilful**	**delay**	**made**	**his**	**gorge**	**rise**	**.**
这里	,	下列的	在	这	职员的	风骚的	熟悉	,	这	故意	延迟	制成	他的	峡谷	上升	.

店员轻佻的亲昵举动，加上故意拖延时间，让他感到恶心反胃。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz]	[hiː; hi]	[fjuːmd]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	;	[ðen]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	[ɪɡˈzɔːstɪd]	,
For	**a**	**few**	**seconds**	**he**	**fumed**	**in**	**silence**	**;**	**then**	**,**	**his**	**patience**	**exhausted**	**,**
为了	一个	很少	秒	他	怒气冲冲	在	沉默	;	然后	,	他的	耐心	筋疲力尽的	,

[hiː; hi]	[bɜːst]	[aʊt]	:
he	**burst**	**out**	**:**
他	爆裂	出去	:

他默默地怒火中烧了几秒钟；然后，他的耐心耗尽，爆发了：

"	[maɪ]	[taɪm]	,	[sɜː(r)]	,	[ɪz]	[æz; əz]	[ˈpreʃəs]	[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	.
"	**My**	**time**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**as**	**precious**	**as**	**your**	**own**	**.**
"	我的	时间	,	先生	,	是	作为	宝贵的	作为	你的	自己的	.

先生，我的时间与您的时间一样宝贵。

[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[pəˈmɪʃ(ə)n]	,	[ai]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[ˈbɪznəs]	[ˌelsˈweə(r)]	.
With	**your**	**permission**	**,**	**I**	**will**	**take**	**my**	**business**	**elsewhere**	**.**
和	你的	允许	,	我	将要	拿	我的	商业	别处	.

如果您允许，我将把生意转移到其他地方。

"	[æt; ət]	[ðiːz]	[wɜːdz]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈspəʊkən]	,
"	**At**	**these**	**words**	**,**	**and**	**at**	**the**	**tone**	**in**	**which**	**they**	**were**	**spoken**	**,**
"	在	这些	字	,	和	在	这	语气	在	哪个	他们	是	说	,

“听到这些话，以及说出这些话的语气，

[ðə; ði]	[ˈlɔɪərz]	[hed]	[ʃɒt]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪˈsiːvd]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	.
the	**lawyer's**	**head**	**shot**	**up**	**as**	**if**	**he**	**had**	**received**	**a**	**blow**	**under**	**the**	**chin**	**.**
这	律师	头	射击	向上	作为	如果	他	有	已收到	一个	吹	在下面	这	下巴	.

律师猛地抬起头，仿佛下巴挨了重击。

[əˈɡen]	[hiː; hi]	[ˈnærəud]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈkʌp(ə)l]	.
Again	**he**	**narrowed**	**his**	**eyes**	**at**	**the**	**couple**	**.**
再次	他	范围缩小	他的	眼睛	在	这	夫妻	.

他又眯起眼睛打量这对夫妇。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[leɪd]	[ðə; ði]	[ˈdɒkjumənt]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[ˈswɑːvli]	:
And	**this**	**time**	**he**	**laid**	**the**	**document**	**from**	**him**	**and**	**asked**	**suavely**	**:**
和	这	时间	他	铺设	这	文档	从	他	和	问	温文尔雅	:

这一次，他把文件递给对方，温文尔雅地问道：

"	[wɒt]	[kæn; kən]	[ai]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	?
"	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

"	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænə(r)]	[ðəʊ]	[slaɪt]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]	.
"	**The**	**change**	**in**	**his**	**manner**	**though**	**slight**	**was**	**unmistakable**	**.**
"	这	改变	在	他的	方式	尽管	轻微	曾是	毋庸置疑	.

“他举止上的变化虽然细微，但却显而易见。”

[ˈmɑːhəni]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[ɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[rɪˈfaɪnmənts]	,
Mahony	**had**	**a**	**nice**	**ear**	**for**	**such**	**refinements**	**,**
马奥尼	有	一个	好的	耳朵	为了	这样的	改进	,

马奥尼对这类细微之处有着敏锐的鉴赏力。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː]
and responded to the shade of difference with the promptness of one who
和 回应 到 这 阴影 的 不同之处 和 这 迅速 的 一 WHO
[hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
had been on the watch for it .
有 到过 在 这 手表 为了 它 .

并且像一直留意着细微差别的人一样，迅速地察觉到了差别。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [fel] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .
His irritation fell ; he was ready on the instant to be propitiated .
他的 刺激 跌倒 ; 他 曾是 准备好 在 这 立即的 到 是 安抚 .

他的怒气消散了；他立刻愿意接受安抚。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'saɪd][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ,
Putting his hat aside he sat down , and having introduced himself ,
推杆 他的 帽子 旁边 他 卫星 向下 , 和 拥有 介绍 他自己 ,

他把帽子放在一边，坐了下来，并做了自我介绍。

[meɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ˌbælə'ræt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['fɑːðə(r)] : " [huː]
made reference to Ballarat and his acquaintance with the lawyer's father : " Who
制成 参考 到 巴拉瑞特 和 他的 熟人 和 这 律师 父亲 : " WHO
[daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
directed me to you ,
指导 我 到 你 ,

他提到了巴拉瑞特以及他与律师父亲的相识：“是谁指引我来找你？”

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ɒn][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [ə'feə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
sir , for advice on a vexatious affair , in which I have had the misfortune
先生 , 为了 建议 在 一个 令人烦恼的 事务 , 在 哪个 我 有 有 这 不幸
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] .
to become involved .
到 变得 涉及 .

先生，我不幸卷入了一件令人烦恼的事情，想请教您一些建议。

" [wɪð] [ə; eɪ] " [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] !
" With a " Pray be seated !
" 和 一个 " 祈祷 是 坐着 !

“请坐！”

" - [rəʊz] [ænd; ənd] [klɪəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] .
" Ocock rose and cleared a chair for Purdy .
" - 玫瑰 和 已清除 一个 椅子 为了 珀迪 .

奥科克站起身，给珀迪腾出一把椅子。

[rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
Resuming his seat he joined his hands , and wound them in and out .
恢复 他的 座位 他 加入 他的 双手 , 和 伤口 他们 在 和 出去 .

他重新坐下，双手交叠，反复绞合。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ] [keɪs] [ɪz][səʊ] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]
" I think you may take it from me that no case is so unpromising but what
" 我 思考 你 可能 拿 它 从 我 那 不 案件 是 所以 不乐观 但 什么
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['luːphəʊl] .
we shall be able to find a loophole .
我们 将 是 有能力的 到 寻找 一个 漏洞 .

“我想你可以从我这里得到答案，没有哪个案子是毫无希望的，但我们总能找到漏洞。”

" ['mɑːhəni] [θæŋkt] [hɪm] — [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .
" Mahony thanked him — with a touch of reserve .
" 马奥尼 谢谢 他 — 和 一个 触碰 的 预订 .

马奥尼向他道谢，语气中带着一丝矜持。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][fækts] .
" I trust you will still be of that opinion when you have heard the facts .
" 我 相信 你 将要 仍然 是 的 那 观点 什么时候 你 有 听到 这 事实 .

“我相信，当你了解事实之后，你仍然会坚持你的看法。”

" [ænd; ənd] [went] [ɒn] : " [maɪ'self] , [ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And went on : " Myself , I do not doubt it .
" 和 去 在 : " 我 , 我 做 不是 怀疑 它 .

“然后他继续说道：‘就我个人而言，我对此毫不怀疑。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət] ['sɪəriəs] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌnɪtri] [lɒs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
I am not a rich man , but serious though the monetary loss would be to
我 是 不是 一个 富有的 男人 , 但 严肃的 尽管 这 货币 损失 会 是 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我并不富有，但即便如此，金钱上的损失对我来说也是相当严重的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,
I should settle the matter out of court ,
我 应该 定居 这 事情 出去 的 法庭 ,

我应该庭外和解。

[wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [raɪt] [ɒn][maɪ] [saɪd] .
were I not positive that I had right on my side .
是 我 不是 积极的 那 我 有 正确的 在 我的 边 .

如果我当时没有确信自己站在正义的一边，那该怎么办？

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [kwɪk] : " [əʊ] , [kwaɪt] [səʊ] . . . [ɒv; əv] [kɔːs] .
" To which Ocock returned a quick : " Oh , quite so . . . of course .
" 到 哪个 - 返回 一个 快的 : " 哦 , 相当 所以 . . . 的 课程 .

奥科克迅速回应道：“哦，的确如此……当然。”

" [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hevɪli] [bɪlt] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði]
" Like his old father , he was a short , heavily built man ; but there the
" 喜欢 他的 老的 父亲 , 他 曾是 一个 短的 , 重度 建造 男人 ; 但 那里 这
['laɪknəs] [endid] .
likeness ended .
相似 结束 .

“像他年迈的父亲一样，他身材矮小魁梧；但相似之处仅限于此。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [dəʊmd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [θɪn] , [hʊkt] [nəʊz] .
He had a high , domed forehead , above a thin , hooked nose .
他 有 一个 高的 , 圆顶 前额 , 多于 一个 薄的 , 钩子 鼻子 .

他额头高耸，呈圆顶状，鼻子又细又鹰钩。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['dʒuːɪʃ] ['pælə(r)] .
His skin was of an almost Jewish pallor .
他的 皮肤 曾是 的 一个 几乎 犹太人 苍白 .

他的肤色苍白得近乎犹太人的程度。

['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] [streɪt] , [dʒet] - [blæk] [heə(r)] [gruː] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]
Fringes of straight , jet - black hair grew down the walls of his cheeks and
边缘 的 直的 , 喷射 - 黑色的 头发 生长 向下 这 墙壁 的 他的 脸颊 和
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
round his chin ,
圆形的 他的 下巴 ,

他脸颊两侧和下巴周围长出了一缕缕笔直的乌黑头发。

['miːtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
meeting beneath it .
会议 下面 它 .

在它下面相遇。

[ðə; ði]	[ʃeɪvn]	[ˈʌpə(r)]	[lɪd]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[flæt]	,	[wɪð]	[nəʊ]	[ˈsentrəl]	[ˈmɑːkiŋz]	,
The	**shaven**	**upper**	**lid**	**was**	**long**	**and**	**flat**	**,**	**with**	**no**	**central**	**markings**	**,**
这	剃光	上	盖	曾是	长的	和	平坦的	,	和	不	中央	标记	,

剃光的上眼睑又长又平，没有中央纹路。

[ænd; ənd]	[helpt]	[tuː; tə]	[fɔːm]	[ə; eɪ]	[maʊθ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ʃeɪp]	[ɔː(r)]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]
and	**helped**	**to**	**form**	**a**	**mouth**	**that**	**had**	**not**	**much**	**more**	**shape**	**or**	**expression**
和	帮助	到	形式	一个	嘴	那	有	不是	很多	更多的	形状	或者	表达

[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[slɪt]	[kʌt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	[ˈpeɪpə(r)]	.
than	**a**	**slit**	**cut**	**by**	**a**	**knife**	**in**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**.**
比	一个	缝隙	切	经过	一个	刀	在	一个	床单	的	纸	.

并最终形成了一张嘴，这张嘴的形状和表情与用刀在纸上切出的一道缝隙并无太大区别。

[ðə; ði]	[tʃɪn]	[wɒz; wəz]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	-	[piːs]	;	[ænd; ənd]	,
The	**chin**	**was**	**bare**	**to**	**the**	**size**	**of**	**a**	**crown**	**-**	**piece**	**;**	**and**	**,**
这	下巴	曾是	裸	到	这	尺寸	的	一个	王冠	-	片	;	和	,

下巴光秃秃的，像一块皇冠饰物那么大；而且，

[bəuθ]	[waɪl]	[hiː; hi]	[spəʊk]	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[ˈlɪsnd]	[tuː; tə]	[ˈʌðə(r)z]	[ˈspiːkɪŋ]	,
both	**while**	**he**	**spoke**	**and**	**while**	**he**	**listened**	**to**	**others**	**speaking**	**,**
两个都	尽管	他	辐	和	尽管	他	听着	到	其他的	请讲	,

无论是在他说话的时候，还是在听别人说话的时候，

[ðə; ði]	[ˈlɔɪə(r)]	[kəˈres]	[ðɪs]	[pætʃ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋgə(r)]	-	[tɪps]	;
the	**lawyer**	**caressed**	**this**	**patch**	**with**	**his**	**finger**	**-**	**tips**	**;**
这	律师	被爱抚	这	修补	和	他的	手指	-	尖端	;

律师用指尖轻轻抚摸着这块布料；

[səʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[əˈraɪvd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[haɪ]	[ˈpɒlɪʃ]	—
so	**that**	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**	**it**	**had**	**arrived**	**at**	**a**	**state**	**of**	**high**	**polish**	**—**
所以	那	在	这	课程	的	时间	它	有	到达的	在	一个	状态	的	高的	抛光	—

[laɪk]	[ðə; ði]	[ʃel]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[eg]	.
like	**the**	**shell**	**of**	**an**	**egg**	**.**
喜欢	这	壳	的	一个	蛋	.

经过一段时间，它变得非常光滑，就像蛋壳一样。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[ˈklaɪənt]	[aʊt]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[nɒn]	-
The	**air**	**with**	**which**	**he**	**heard**	**his**	**new**	**client**	**out**	**was**	**of**	**a**	**non**	**-**
这	空气	和	哪个	他	听到	他的	新的	客户	出去	曾是	的	一个	非	-

[kəˈmɪtl]	
committal	
入狱	

[kaɪnd]	;
kind	**;**
种类	;

他听新客户陈述时，语气是漠不关心的；

[ænd; ənd]	[ˈmɑːhəni]	,	[ˈhævɪŋ]	[tɔːkt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[hiːt]	[ɒf]	,	[gruː]	[tʃɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wet]	[ˈblæŋkit]	[ɒv; əv]
and	**Mahony**	**,**	**having**	**talked**	**his**	**first**	**heat**	**off**	**,**	**grew**	**chilled**	**by**	**the**	**wet**	**blanket**	**of**
和	马奥尼	,	拥有	谈话	他的	第一的	热	离开	,	生长	冷藏	经过	这	湿的	毯子	的

-	[ˈsaɪləns]	.
Ocock's	**silence**	**.**
-	沉默	.

马奥尼在第一次交锋中占了上风，却被奥科克的沉默像一块湿漉漉的毯子一样弄得不寒而栗。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fræŋk]	[rɪˈspɒnsɪvnəs]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈɔːd(ə)n(ə)ri]
There	**was**	**nothing**	**in**	**this**	**of**	**the**	**frank**	**responsiveness**	**with**	**which**	**your**	**ordinary**
那里	曾是	没有什么	在	这	的	这	坦率	响应能力	和	哪个	你的	普通的

[ˈmɔːt(ə)l]	[lend]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	.
mortal	**lends**	**his**	**ear**	**.**
凡人	借贷	他的	耳朵	.

其中丝毫没有普通人倾听时那种坦诚回应的态度。

[ðə; ði] [breɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] , [wʌn] [mait] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ædɪŋ] , [kəm'baɪnɪŋ] ,

The brain behind the dome was , one might be sure , adding , combining ,

这 脑 在后面 这 穹顶 曾是 , 一 可能 是 当然 , 添加 , 结合 ,

[kəmp'eəɹɪŋ] ,

comparing ,

比较 ,

可以肯定的是，穹顶背后的大脑在进行加法、组合和比较。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪts] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

and drawing its own conclusions .

和 绘画 它是自己的 结论 .

并得出自己的结论。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɔɪərz] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [triːt] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

Why should lawyers , he wondered , treat those who came to them like children ,

为什么 应该 律师 , 他 想知道 , 对待 那些 WHO 来了 到 他们 喜欢 孩子们 ,

他纳闷，律师为什么要像对待孩子一样对待前来寻求帮助的人呢?

[əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [weə(r)]

advancing only in so far as it suited them out of the darkness where

前进 仅有的 在 所以 远的 作为 它 适合 他们 出去 的 这 黑暗 在哪里

[ðeɪ] [haʊzd] [ə'mʌŋ] ['streɪndʒli] ['wɜːdɪd] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['fɔːmjʊləz] ?

they housed among strangely worded paragraphs and obscure formulas ?

他们 房屋 之中 奇怪的 措辞 段落 和 朦胧 公式 ?

他们是否仅仅在对自己有利的情况下，才从他们栖身的、充斥着措辞怪异的段落和晦涩公式的黑暗中向前迈进呢?

— [bʌt; bət] [ðiːz] [mj'uːsɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] .

— But these musings were cut short .

— 但 这些 沉思 是 切 短的 .

——但这些思考很快就被打断了。

['hævɪŋ] ['fɒndld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['məʊmənt] , - [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

Having fondled his chin for a further moment , Ocock looked up and put a

拥有 抚摸 他的 下巴 为了 一个 更远 片刻 , - 看起来 向上 和 放 一个

['kwestʃən] .

question .

问题 .

奥科克摸了摸下巴，又过了一会儿，抬起头问道。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ækjəmən] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n]

And , while he could not but admire the lawyer's acumen , this did not lessen

和 , 尽管 他 可以 不是 但 钦佩 这 律师 敏锐 , 这 做过 不是 减少

[mæhəniːz] [dɪs'kʌmfət] .

Mahony's discomfort .

马奥尼 不适 .

虽然他不得不佩服这位律师的才智，但这并没有减轻马奥尼的不安。

[ɔːl] [ʌn'gaɪdɪd] ,

All unguided ,

全部 缺乏指导 ,

完全没有指导，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wiːk] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]

it went straight for what he believed to be the one weak spot in his

它 去 直的 为了 什么 他 相信 到 是 这 一 虚弱的 点 在 他的

['ɑːmə(r)] .

armour .

盔甲 .

它直奔他认为自己盔甲上唯一的弱点而去。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[rɪ'leɪtɪd]	**related**	有关的
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['dreɪmən]	**drayman**	搬运工
.	**.**	.

这和货车司机有关。

['kɒntrəri]	**Contrary**	相反
[tuː; tə]	**to**	到
['kʌstəm]	**custom**	风俗
['mɑːhəni]	**Mahony**	马奥尼
[hæd; həd]	**had**	有
,	**,**	,
[ɒn]	**on**	在
[ðɪs]	**this**	这
[ə'keɪʒ(ə)n]	**occasion**	场合
,	**,**	,
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ˌrekə'mendɪd]	**recommended**	受到推崇的
[ðə; ði]	**the**	这
['draɪvə(r)]	**driver**	司机
.	**.**	.

与惯例相反，这次马奥尼亲自推荐了司机。

[ænd; ənd]	**And**	和
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[əd'mɪtɪd]	**admitted**	承认
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪəz]	**ears**	耳朵
[ræŋ]	**rang**	响铃
[ə'gen]	**again**	再次
[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[pleint]	**plaints**	投诉
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['strændɪd]	**stranded**	搁浅
['feləʊ]	**fellow**	同伴
-	**-**	-
['kʌntrimən]	**countryman**	同胞
,	**,**	,

正如他所承认的那样，他耳边再次响起了被困同胞的哀求声。

[ə; eɪ]	**a**	一个
['wiːdlər]	**wheedler**	哄骗者
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[saʊθ]	**South**	南
['kʌntri]	**Country**	国家
,	**,**	,
[ɒf]	**off**	离开
[huːz]	**whose**	谁
[tʌŋ]	**tongue**	舌头
[ðə; ði]	**the**	这
[fə'mɪliə(r)]	**familiar**	熟悉的
[brəʊg]	**brogue**	布洛克鞋
[hæd; həd]	**had**	有
[drip]	**dripped**	滴落
[laɪk]	**like**	喜欢
['hʌni]	**honey**	蜂蜜
.	**.**	.

一个来自南方乡村的骗子，说着一口地道的南方口音，就像蜂蜜一样甜美。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
[ˌrekəmen'deɪʃn]	**recommendation**	推荐
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[ɪk'spleɪnd]	**explained**	解释
,	**,**	,
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[meɪd]	**made**	制成
[aʊt]	**out**	出去
[ɒv; əv]	**of**	的
['tʃærəti]	**charity**	慈善机构
;	**;**	;

他解释说，他的建议是出于好意；

[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[nɒt]	**not**	不是
[fɔːst]	**forced**	强制
[ðə; ði]	**the**	这
['eɪdʒənt]	**agent**	代理人
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪn'geɪdʒ]	**engage**	从事
[ðə; ði]	**the**	这
[mæn]	**man**	男人
;	**;**	;

他并没有强迫该特工与该男子接触；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʊd]	**would**	会
['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	**surely**	一定
[biː; bi]	**be**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[grəʊs]	**gross**	总的
[ɪn'dʒʌstɪs]	**injustice**	不公正
[ɪf]	**if**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[ə'ləʊn]	**alone**	独自的
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[held]	**held**	握住
[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	**responsible**	负责任的
.	**.**	.

如果只追究他一个人的责任，那肯定是不公正的。

[tuː; tə]	**To**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[rɪ'liːf]	**relief**	宽慰
-	**Ocock**	-
[dɪd]	**did**	做过
[nɒt]	**not**	不是
[siːm]	**seem**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'tætʃ]	**attach**	附
[ɪm'pɔːt(ə)ns]	**importance**	重要性
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[fækt]	**fact**	事实
,	**,**	,

令他松了一口气的是，奥科克似乎并不在意这件事。

[bʌt; bət]	**but**	但
[went]	**went**	去
[ɒn]	**on**	在
[tuː; tə]	**to**	到
[ɑːsk]	**ask**	问
['weðə(r)]	**whether**	无论
['eni]	**any**	任何
['rɪt(ə)n]	**written**	书面
[ə'griːmənt]	**agreement**	协议
[hæd; həd]	**had**	有
[ɪg'zɪstɪd]	**existed**	存在
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːtiz]	**parties**	各方
.	**.**	.

但随后又询问双方之间是否存在任何书面协议。

" [nəʊ] ['raɪtɪŋ] ?
" No writing ?
" 不 写作 ?

没有文字吗?

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[səʊ] . . . [səʊ] !
So . . . so !
所以 . . . 所以 !

所以……所以!

" [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ;
" To read his thoughts was an impossibility ;
" 到 读 他的 想法 曾是 一个 不可能 ;

“要读懂他的想法是不可能的;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]
but as he proceeded with his catechism it was easy to see how his
但 作为 他 继续 和 他的 教理问答 它 曾是 简单的 到 看 如何 他的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [gruː] .
interest in the case grew .
兴趣 在 这 案件 生长 .

但随着他继续进行教义问答，很容易看出他对这个案子的兴趣越来越浓厚。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] ; [wɔːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He began to treat it tenderly ; warmed to it , as an artist to his
他 开始 到 对待 它 温柔地 ; 温暖 到 它 , 作为 一个 艺术家 到 他的
[wɜːk] ;
work ;
工作 ;

他开始温柔地对待它；像艺术家对待自己的作品一样，对它产生了感情；

[ænd; ənd] [mæhəniːz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and Mahony's spirits rose in consequence .
和 马奥尼 烈酒 玫瑰 在 结果 .

因此，马奥尼的心情也好了很多。

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] [wʊd] [tel] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,
Having selected a number of minor points that would tell in their favour ,
拥有 已选 一个 数字 的 次要的 积分 那 会 告诉 在 他们的 偏爱 ,

他们挑选了一些对他们有利的次要要点，

- [daɪ'leɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪbələs] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɒn] [mæhəniːz] [gʊd] [feɪθ]
Ocock dilated upon the libellous aspersion that had been cast on Mahony's good faith
- 扩张 之上 这 诽谤 诽谤 那 有 到过 投掷 在 马奥尼 好的 信仰
.
:
.

奥科克详细阐述了针对马奥尼诚信的诽谤性诋毁。

" [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ɪn'veəriəbli] [biːn] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] : ['piːp(ə)l] [huː] [sə'dʒest] [ðæt]
" My experience has invariably been this , Mr . Mahony : people who suggest that
" 我的 经验 有 总是 到过 这 , 先生 . 马奥尼 : 人们 WHO 建议 那
[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
kind of thing ,
种类 的 事物 ,

“我的经验总是如此，马奥尼先生：那些提出这种建议的人，

[ænd; ənd] [ə'kjuːz] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]

and accuse others of it , are those who are accustomed to make use

和 控 其他的 的 它 , 是 那些 WHO 是 习惯 到 制作 使用

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [ðəm'selvz] .

of such means themselves .

的 这样的 方法 他们自己 .

那些自己习惯使用这种手段并指责别人使用这种手段的人，恰恰是那些指责别人使用这种手段的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

In this case ,

在 这 案件 ,

在这种情况下，

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [gʊdz] [æt; ət] [ɔːl] — [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

there may have been no goods at all — the thing may prove to have been a

那里 可能 有 到过 不 商品 在 全部 — 这 事物 可能 证明 到 有 到过 一个

[pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

put - up job from beginning to end .

放 - 向上 工作 从 开始 到 结尾 .

可能根本没有货物——这件事可能从头到尾都是一场骗局。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [-] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [mɑːkt] [tuː; tə] [biː; bi] [,əʊvə'lʊkt] .

" But his hearer's start of surprise was too marked to be overlooked .

" 但 他的 听众的 开始 的 惊喜 曾是 也 标记 到 是 被忽视的 .

“但听众最初的惊讶之情太过明显，不容忽视。”

" [wel] , [let] [,juː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

" Well , let us take the existence of the goods for granted .

" 出色地 , 让 我们 拿 这 存在 的 这 商品 为了 的确 .

“好吧，让我们先假设这些商品的存在是理所当然的。”

[bʌt; bət] [mait] [ðeɪ] [nɒt] , ['biːɪŋ] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

But might they not , being partly of a perishable nature ,

但 可能 他们 不是 , 存在 部分 的 一个 易腐烂的 自然 ,

但它们难道不会因为部分物质具有易腐烂的性质而变得易腐烂吗?

[hæv; həv] [gɒn] [bæd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [gɒt] [spɔɪld] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

have gone bad or otherwise got spoiled on the road ,

有 已消失 坏的 或者 否则 得到 被宠坏了 在 这 路 ,

在运输途中变质或受到其他损害，

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [end]

and not have been in a fit condition for you to receive at your end

和 不是 有 到过 在 一个 合身 状况 为了 你 到 收到 在 你的 结尾

?

?

?

并且没有达到您接收时所需的良好状态?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kredəb(ə)l] ; ['mɑːhəni] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

" This was credible ; Mahony nodded his assent .

" 这 曾是 可信的 ; 马奥尼 点头 他的 同意 .

“这很可信；马奥尼点头表示同意。”

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] , [grə'tjuːɪtəsli] ,

He also added , gratuitously ,

他 还 额外 , 免费 ,

他还无端补充道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ɒn] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['məʊldi] [mes] - [pɔːk]

that he had before now been obliged to reclaim on casks of mouldy mess - pork

那 他 有 前 现在 到过 有义务 到 回收 在 酒桶 的 发霉的 混乱 - 猪肉

.

:

.

他之前不得不从一桶桶发霉的猪肉中回收这些东西。

[æt; ət] [wɪtʃ] - [siːst] ['kɒd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] ,

At which Ocock ceased coddling his chin to point a straight forefinger at him ,

在 哪个 - 停止 娇惯 他的 下巴 到 观点 一个 直的 食指 在 他 ,

这时，奥科克停止了托腮，用一根笔直的食指指着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] : " [juː; jʊ] [siː] ! " — [bʌt; bət] ['pɜːrdi] [huː] , [sɪk] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with a triumphant : " You see ! " — But Purdy who , sick and tired of the

和 一个 凯 : " 你 看 ! " — 但 珀迪 WHO , 生病的 和 疲劳的 的 这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion ,

讨论 ,

他得意洋洋地说：“你看！”——但珀迪已经厌倦了这场讨论，

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [zɪg] - [zæg] [ɪn] ['rʌnləts] [daʊn]

had withdrawn to the window to watch the rain zig - zag in runlets down

有 撤回 到 这 窗户 到 手表 这 雨 之字形 - 之字形 在 运行片段 向下

[ðə; ði] ['dʌsti] [peɪnz] ,

the dusty panes ,

这 尘土飞扬 窗格 ,

他退到窗边，看着雨水沿着布满灰尘的玻璃窗蜿蜒而下。

[ænd; ənd] [hɪs] [ænd; ənd]['spætə(r)][ɒn][ðə; ði] [sɪl] ; ['pɜːrdi] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd]

and hiss and spatter on the sill ; Purdy puckered his lips to a sly and

和 嘶 和 溅 在 这 窗台 ; 珀迪 皱巴巴的 他的 嘴唇 到 一个 狡猾 和

['saʊndləs] ['wɪs(ə)l] .

soundless whistle .

无声 哨 .

水滴溅到窗台上，发出嘶嘶声；珀迪撅起嘴唇，发出了一声狡黠而无声的口哨声。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [æt; ət][æn; ən][end] , - ['menʃ(ə)nd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['frɪdʒɪdli] [ɜː'beɪn] [wei] ,

The interview at an end , Ocock mentioned , in his frigidly urbane way ,

这 面试 在 一个 结尾 , - 提及 , 在 他的 冷漠地 彬彬有礼 方式 ,

采访结束时，奥科克用他那冷漠而又世故的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

that he had recently been informed there was an excellent opening for

那 他 有 最近 到过 知情的 那里 曾是 一个 出色的 开幕 为了

[ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [sə'lisitəz] [ɪn][ˌbælə'ræt] :

a firm of solicitors in Ballarat :

一个 公司 的 律师 在 巴拉瑞特 :

他最近得知巴拉瑞特一家律师事务所有一个绝佳的职位空缺：

[kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] , [kən'fɜːm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ?

could Mr . Mahony , as a resident , confirm the report ?

可以 先生 . 马奥尼 , 作为 一个 居民 , 确认 这 报告 ?

作为居民，马奥尼先生能否证实该报道？

['mɑːhəni] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

Mahony regretted his ignorance ,

马奥尼 后悔 他的 无知 ,

马奥尼后悔自己以前无知。

[bʌt; bət] [spəʊk] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['fjuːtʃə(r)] . — " [ðɪs] [wʊd]
but spoke in praise of the Golden City and its assured future . — " This would
但 辐 在 称赞 的 这 金的 城市 和 它是 保证 未来 . — " 这 会
[biː; bi][məʊst] ['welkəm] [njuːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
be most welcome news to your father ,
是 最多 欢迎 消息 到 你的 父亲 ,

但他对黄金之城及其美好的未来赞不绝口——“这对你父亲来说将是一个令人欣喜的消息，

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

[ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I can picture his satisfaction on hearing it .
我 能 图片 他的 满意 在 听力 它 .

我能想象他听到这话时的满意表情。

" — " ['gɒli] , [dɪk] , [ðæts] [nəʊ]['məʊˌpəʊk] ! " [wɒz; wəz] ['pɜːrdiz] ['kɒment] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd]
" — " Golly , Dick , that's no mopoke ! " was Purdy's comment as they emerged
" — " 发誓 , 迪克 , 那就是 不 拖把 ! " 曾是 普迪的 评论 作为 他们 出现
['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] - [swept] [striːt] .
into the rain - swept street .
进入 这 雨 - 扫荡 街道 .

“——’哎呀，迪克，那可不是个笨蛋！’”珀迪说着，他们走到了被雨水冲刷的街道上。

" [ə; eɪ]['krɑːfti]['dev(ə)l] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [-] [wʌn] . "
" A crafty devil , if ever I see'd one . "
" 一个 狡猾 魔鬼 , 如果 曾经 我 种子 一 . "

“真是个狡猾的家伙，我见过的最好的一个。”

" ['henri] - [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['eɪb(ə)l][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːhəni]
" Henry Ocock seems to me to be a singularly able man , " replied Mahony
" 亨利 - 似乎 到 我 到 是 一个 单独地 有能力的 男人 , " 回复 马奥尼
['draɪli] .
drily .
干巴巴地 .

“在我看来，亨利·奥科克是一位非常有能力的人，”马奥尼冷冷地回答道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , ['pɜːrdi] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt] :
To his thinking , Purdy had cut a poor figure during the visit :
到 他的 思维 , 珀迪 有 切 一个 贫穷的 数字 期间 这 访问 :

在他看来，珀迪在这次访问中表现得很糟糕：

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [wɜːd] ,
he had said no intelligent word ,
他 有 说 不 聪明的 单词 ,

他说了一句有意义的话。

[bʌt; bət][hæd; həd] [laundʒ] ['lʌmpɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [mæn]
but had lounged lumpishly in his chair — the very picture of the country man
但 有 休闲 笨拙地 在 他的 椅子 — 这 非常 图片 的 这 国家 男人
[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] — [ænd; ənd] ,
come up to the metropolis — and ,
来 向上 到 这 都会 — 和 ,

但他却懒散地瘫坐在椅子上——活脱脱一个从乡下来到大都市的乡巴佬——而且，

['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] , [hæd; həd] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [θrʌm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn]
growing tired of this , had gone like a restless child to thrum his fingers on
生长 疲劳的 的 这 , 有 已消失 喜欢 一个 不安 孩子 到 嗡嗡声 他的 手指 在
[ðə; ði] [peɪnz] .
the panes .
这 窗格 .

他厌倦了这一切，像个躁动不安的孩子一样，用手指敲打着窗玻璃。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [bet] !
" Oh , you bet !
" 哦 , 你 赌注 !

“哦，那当然！”

[hiːl] ['slɪðə(r)] [juː; jʊ] [θruː] . "
He'll slither you through . "
地狱 滑行 你 通过 . "

他会悄悄地把你带过去。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sliðə] . . . [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd]
Do you insinuate there's any need for slithering . . . as you call it ? " cried
做 你 暗示 有 任何 需要 为了 滑行 . . . 作为 你 称呼 它 ? " 哭
['mɑːhəni] .
Mahony .
马奥尼 .

“你是暗示有必要搞你所谓的‘溜须拍马’吗？”马奥尼喊道。

" [waɪ] , [dɪk] , [əʊld] [mæn] . . . .
" Why , Dick , old man . . . .
" 为什么 , 迪克 , 老的 男人 . . . .

“哎呀，迪克，老头……”

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [juː; jʊ] [θruː] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? "
And as long as he gets you through , what does it matter ? "
和 作为 长的 作为 他 获得 你 通过 , 什么 做 它 事情 ? "

只要他能让你渡过难关，那又有什么关系呢？

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" It matters to me , sir !
" 它 事情 到 我 , 先生 !

“这对我来说很重要，先生！”

" [ðə; ði] [reɪn] , [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['deljuːdʒ] , [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] .
" The rain , a tropical deluge , was over by the time they reached the hollow .
" 这 雨 , 一个 热带 洪水 , 曾是 超过 经过 这 时间 他们 达到 这 空洞的 .

“当他们到达山谷时，热带暴雨已经停了。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'gen] , [hɒt] [ænd; ənd] ['stɪki] ,
The sun shone again , hot and sticky ,
这 太阳 闪耀 再次 , 热的 和 黏 ,

太阳再次升起，天气闷热潮湿。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ventʃərɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃeltəz] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [bedz]
and people were venturing forth from their shelters to wade through beds
和 人们 是 冒险 前进 从 他们的 避难所 到 涉水 通过 床
[ɒv; əv] [mʌd] ,
of mud ,
的 泥 ,

人们纷纷走出住所，趟过泥泞的河床。

[ɔː(r)][tuː; tə] [krɒs] , [ɒn] [plæŋks] , [ðə; ði] [diːp] , [swɪft] [ˈrɪvəz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊpən] [dreɪnz] .
or to cross , on planks , the deep , swift rivers formed by the open drains .
或者 到 叉 , 在 木板 , 这 深的 , 迅速 河流 形成 经过 这 打开 排水沟 .

或者踩着木板渡过由明渠形成的湍急深河。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [sʌtʃ] [klaʊd] - [bɜːsts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ;
There were several such cloud - bursts in the course of the afternoon ;
那里 是 一些 这样的 云 - 爆发 在 这 课程 的 这 下午 ;

当天下午发生了好几次这样的暴雨；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [wɜːl] [pɑːst][ɒn][ðə; ði] [flʌd] ,
and each time the refuse of the city was whirled past on the flood ,
和 每个 时间 这 拒绝 的 这 城市 曾是 旋转 过去的 在 这 洪水 ,

每次洪水裹挟着城市的垃圾涌过，

[tuː; tə][biː; bi] [left] [æz; əz][æn; ən] [ˈedʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfutpɑːθ] [wen] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [went] [daʊn] .
to be left as an edging to the footpaths when the water went down .
到 是 左边 作为 一个 边缘 到 这 人行道 什么时候 这 水 去 向下 .

水位下降后，将作为人行道的边缘材料保留下来。

[ˈmɑːhəni] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [ləʊd] [ɒv; əv] [gʊdz] .
Mahony spent the rest of the day in getting together a fresh load of goods .
马奥尼 花费 这 休息 的 这 天 在 获得 一起 一个 新鲜的 加载 的 商品 .

马奥尼用剩下的时间准备了一批新的货物。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] [hɪz; ɪz] [suːt] , [ðə; ði] [stɔː(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːˈstɔk]
For , whether he lost or won his suit , the store had to be restocked
为了 , 无论 他 丢失的 或者 韩元 他的 套装 , 这 店铺 有 到 是 补货完毕
[wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

因为无论他输赢，商店都必须立即补货。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [təˈwɔːdz] [eɪt] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaʊðər] [ɑːˈkeɪd] .
That evening towards eight o'clock the two men turned out of the Lowther Arcade .
那 晚上 向 八 点钟 这 二 男人 转向 出去 的 这 洛瑟 拱廊 .

那天晚上八点左右，两人走出了洛瑟拱廊。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] , [dɑːk] [ænd; ənd] [wet] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wuːnd] [ˈkʌmfətəz] [raʊnd]
The night was cold , dark and wet ; and they had wound comforters round
这 夜晚 曾是 寒冷的 , 黑暗的 和 湿的 ; 和 他们 有 伤口 被子 圆形的
[ðeə(r)][beə(r)] [θrəʊt] .
their bare throats .
他们的 裸 喉咙 .

夜里又冷又黑又湿；他们用裹着被子的毛巾围在裸露的脖子上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkænɪks] - [hɔːl] , [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈlektʃə(r)] [ɒn]
They were on their way to the Mechanics ' Hall , to hear a lecture on
他们 是 在 他们的 方式 到 这 机械学 - 大厅 , 到 听到 一个 演讲 在
[ˈmezmərɪzəm] .
Mesmerism .
催眠术 .

他们正前往机械学院大厅，准备听一场关于催眠术的讲座。

[ˈmɑːhəni] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɒri] [dʒɒb][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [səʊps]
Mahony had looked forward to this all through the sorry job of choosing soaps
马奥尼 有 看起来 向前 到 这 全部 通过 这 对不起 工作 的 选择 肥皂
[ænd; ənd][ˈkænd(ə)ls] .
and candles .
和 蜡烛 .

在挑选肥皂和蜡烛这项令人厌烦的工作中，马奥尼一直盼望着这一刻。

[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	[piːkt]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊəriˈɒsəti]	.
The	**subject**	**piqued**	**his**	**curiosity**	**.**
这	主题	激怒	他的	好奇心	.

这个话题引起了他的好奇心。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[drɒp]	[ɒv; əv]	['ment(ə)l]	['stɪmjələnt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[həʊp]	[tuː; tə]	['ekstrækt; ɪk'strækt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]
It	**was**	**the**	**one**	**drop**	**of**	**mental**	**stimulant**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**extract**	**from**	**his**	**visit**
它	曾是	这	一	降低	的	精神的	兴奋剂	他	可以	希望	到	提炼	从	他的	访问

.

这是他此行所能获得的唯一一点精神刺激。

[ðə; ði]	['θɪətə(r)]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	:	[ɪf]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['æktəz]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drʌŋk]
The	**theatre**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**:**	**if**	**none**	**of**	**the**	**actors**	**happened**	**to**	**be**	**drunk**
这	剧院	曾是	出去	的	这	问题	:	如果	没有任何	的	这	演员	发生	到	是	醉

,

剧院肯定不行：如果演员们都没喝醉的话，

[ə; eɪ]	[feə(r)]	[prə'pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
a	**fair**	**proportion**	**of**	**the**	**audience**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**.**
一个	公平的	部分	的	这	观众	曾是	当然	到	是	.

相当一部分观众肯定会如此。

[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pleʒə(r)]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[wɒz; wəz]	[djuː]	[tuː; tə]	['pɜːrdi]	['hævɪŋ]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm]	.
Part	**of**	**his**	**pleasure**	**this**	**evening**	**was**	**due**	**to**	**Purdy**	**having**	**agreed**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
部分	的	他的	乐趣	这	晚上	曾是	到期的	到	珀迪	拥有	同意	到	陪伴	他	.

他今晚感到高兴的部分原因是珀迪同意陪同他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第4/28页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] ['mɑːhəni] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hɒbnɒb] [ɒv; əv]
It was always a matter of regret to Mahony that , outside the hobnob of
它 曾是 总是 一个 事情 的 后悔 到 马奥尼 那 , 外部 这 霍布诺布 的
['deɪli] [laɪf] ,
daily life ,
日常的 生活 ,

马奥尼一直感到遗憾的是，在日常生活的社交圈之外，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][səʊ] [fjuː] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɒmən] ;
he and his friend had so few interests in common ;
他 和 他的 朋友 有 所以 很少 兴趣 在 常见的 ;

他和他的朋友几乎没有什么共同的兴趣爱好；

[ðæt] ['pɜːrdi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪɡə(r)] .
that Purdy should rest content with the coarse diversions of the ordinary digger .
那 珀迪 应该 休息 内容 和 这 粗 转移 的 这 普通的 挖掘机 .

珀迪应该满足于普通矿工的粗俗消遣。

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ,
Then , from the black shadows of the Arcade , a woman's form detached itself ,
然后 , 从 这 黑色的 阴影 的 这 拱廊 , 一个 女性的 形式 分离的 本身 ,

然后，从拱廊的黑暗阴影中，一个女人的身影显现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn] ['pɜːrdiz] [ɑːm] .
and a hand was laid on Purdy's arm .
和 一个 手 曾是 铺设 在 普迪的 手臂 .

一只手放在了珀迪的胳膊上。

" [ʃaʊt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] , [əʊld][pæl] !
" Shout us a drink , old pal !
" 喊 我们 一个 喝 , 老的 朋友 !

“老兄，请我们喝一杯吧！”

" ['mɑːhəni] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [rɪ'pelənt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Mahony made a quick , repellent movement of the shoulder .
" 马奥尼 制成 一个 快的 , 驱虫剂 移动 的 这 肩膀 .

“马奥尼迅速地耸了耸肩，做出一个令人反感的动作。”

[bʌt; bət] ['pɜːrdi] , [sʌm; səm] ['veɪɡrəm] ['fænsi] ['kwikən] [ɪn] [hɪm] , ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ]
But Purdy , some vagrom fancy quickened in him , either by the voice , which
但 珀迪 , 一些 迷惘 想要 加速 在 他 , 任何一个 经过 这 嗓音 , 哪个
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,
was not unrefined ,
曾是 不是 粗 ,

但是，珀迪心中某种流浪汉般的幻想，或许是被那并不粗俗的声音激发出来的，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['stɛlθinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] , ['pɜːrdi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .
or by the stealthiness of the approach , Purdy turned to look .
或者 经过 这 隐蔽性 的 这 方法 , 珀迪 转向 到 看 .

或者说，是这种悄无声息的接近方式，让珀迪转过头去看。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Come , come , my boy .
" 来 , 来 , 我的 男生 .

“来吧，来吧，我的孩子。”

[wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
We've no time to lose .
我们已经 不 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

" [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɒɪs] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['lev(ə)ld] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [æt; ət]
" Without raising her pleasant voice , the woman levelled a volley of abuse at
" 没有 提高 她 令人愉快的 嗓音 , 这 女士 平整 一个 截击 的 虐待 在
['mɑːhəni] ,
Mahony ,
马奥尼 ,

“那名女子没有提高她原本悦耳的声音，而是对着马奥尼连珠炮似地破口大骂。”

[ðen] ['mʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['pɜːrdiz] [ɪə(r)] .
then muttered a word in Purdy's ear .
然后 低声说道 一个 单词 在 普迪的 耳朵 .

然后他在珀迪耳边低语了一句话。

" [dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ][dʒɪf] , [dɪk] , " [sed] ['pɜːrdi] .
" Just half a jiff , Dick , " said Purdy .
" 只是 一半 一个 瞬间 , 迪克 , " 说 珀迪 .

“就半吉夫，迪克，”珀迪说。

" [ɔː(r)][gəʊ] [ə'hed] . — [aɪl] [meɪk] [ʌp] [ɒn][juː; jʊ] .
" Or go ahead . — I'll make up on you .
" 或者 去 前方 . — 患病的 制作 向上 在 你 .

“或者你继续吧——我会补偿你的。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['mɑːhəni] [eəd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] -
" For a quarter of an hour Mahony aired his heels in front of a public -
" 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 马奥尼 播出 他的 高跟鞋 在 正面 的 一个 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“马奥尼在一家酒馆前晾了十五分钟的脚后跟。”

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
Then he gave it up , and went on his way .
然后 他 给予 它 向上 , 和 去 在 他的 方式 .

然后他放弃了，继续上路了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [dæmpt] : [ðə; ði] ['ɪnkənˌsɪdə'reɪʃən] [wɪð] [wɪtʃ] ['pɜːrdi] [kʊd; kəd]
But his pleasure was damped : the inconsiderateness with which Purdy could
但 他的 乐趣 曾是 阻尼 : 这 不体贴 和 哪个 珀迪 可以
[ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] ,
shake him off ,
摇 他 离开 ,

但他的喜悦顿时消散了：珀迪毫不留情地甩开了他。

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] .
always had a disconcerting effect on him .
总是 有 一个 令人不安 影响 在 他 .

这总是让他感到不安。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['skweəli] :
To face the matter squarely :
到 脸 这 事情 完全 :

坦诚面对这个问题：

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][dɪd] [nɒt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɜːrdi] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm] ;
the friendship between them did not mean as much to Purdy as to him ;
这 友谊 之间 他们 做过 不是 意思是 作为 很多 到 珀迪 作为 到 他 ;

他们之间的友谊对珀迪来说远没有对他那么重要；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['klɑːkʃɪp] [tuː; tə]
the sudden impulse that had made the boy relinquish a promising clerkship to
这 突然 冲动 那 有 制成 这 男生 放弃 一个 有前途 文员 到
['emɪgreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] — ['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld] .
emigrate in his wake — into this he had read more than it would hold .
移民 在 他的 唤醒 — 进入 这 他 有 读 更多的 比 它 会 抓住 .

促使这个男孩放弃前途光明的文员工作而移民的冲动——他对此了解得比实际情况要多得多。

— [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [steps] , ['mɑːhəni] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]
— And , as he picked his muddy steps , Mahony agreed with himself that the
— 和 , 作为 他 挑选 他的 浑 步骤 , 马奥尼 同意 和 他自己 那 这
[net] [rɪ'zʌlt] ,
net result ,
网 结果 ,

——马奥尼一边小心翼翼地迈着泥泞的步伐，一边暗自认同最终的结果，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒv; əv] ['pɜːrdiz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['sæd(ə)l][hɪm] [wɪð]
for him , of Purdy's coming to the colony , had been to saddle him with
为了 他 , 的 普迪的 未来 到 这 殖民地 , 有 到过 到 鞍 他 和
[ə; eɪ] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
a new responsibility .
一个 新的 责任 .

对他来说，珀迪来到殖民地就意味着给他增添了一项新的责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [læd] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪt] ['pleɪsɪz] .
It was his lot for ever to be helping the lad out of tight places .
它 曾是 他的 很多 为了 曾经 到 是 帮助 这 小伙子 出去 的 紧的 地方 .

他命中注定要一直帮助这个男孩脱离困境。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ʌn'nesəsərəli] ['beərɪʃ] .
Sometimes it made him feel unnecessarily bearish .
有时 它 制成 他 感觉 不必要的 看跌 .

有时这会让他产生不必要的悲观情绪。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] , ['kɒmən] [tuː; tə] ['sʌni] , [ɪm'prɒvɪdənt] [n'eɪtʃəz] ,
For Purdy had the knack , common to sunny , improvident natures ,
为了 珀迪 有 这 诀窍 , 常见的 到 阳光明媚 , 不谨慎的 自然 ,

因为珀迪有种天赋，这种天赋在阳光开朗、不计成本的性格中很常见：

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
of taking everything that was done for him for granted .
的 采取 一切 那 曾是 完毕 为了 他 为了 的确 .

他把别人为他所做的一切都视为理所当然。

[hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] .
His want of delicacy in this respect was distressing .
他的 想 的 美味 在 这 尊重 曾是 令人痛心 .

他在这一方面缺乏分寸，令人感到遗憾。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə][beə(r)][hɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]
Yet , in spite of it all , it was hard to bear him a grudge for long
然而 , 在 尽管如此 的 它 全部 , 它 曾是 难的 到 熊 他 一个 怨恨 为了 长的
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

然而，尽管如此，也很难长时间对他怀恨在心。

[ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [jʌŋ] ['begə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] !
A well - meaning young beggar if ever there was one !
一个 出色地 - 意义 年轻的 乞丐 如果 曾经 那里 曾是 一 !

他真是个心地善良的年轻乞丐！

[ðæt] ['veri] [deɪ] [haʊ] ['feɪθfəli] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
That very day how faithfully he had stuck at his side ,
那 非常 天 如何 忠实 他 有 卡住 在 他的 边 ,

那天，他是如何忠诚地守在他身边的。

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [dʌl] [dɪ'skʌʃən] [ænd; ənd]['dʌlə(r)] ,
assisting at dull discussions and duller purchasings ,
协助 在 乏味的 讨论 和 更暗淡 采购 ,

协助进行枯燥的讨论和更枯燥的采购，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns][əb'truːd, ɔb-][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sɜːnz] . — [ænd; ənd][hɪə(r)] ['mɑːhəni] [rɪ'membəd] [ðeə(r)]
without once obtruding his own concerns . — And here Mahony remembered their
没有 一次 突兀 他的 自己的 担忧 . — 和 这里 马奥尼 记得 他们的
[tɔːk] [ɒn][ðə; ði][raɪd][tuː; tə] [taʊn] .
talk on the ride to town .
讲话 在 这 骑 到 镇 .

他丝毫没有透露自己的担忧。——这时，马奥尼想起了他们在进城路上的谈话。

['pɜːrdi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .
Purdy had expressed the wish to settle down and take a wife .
珀迪 有 表达 这 希望 到 定居 向下 和 拿 一个 妻子 .

珀迪曾表示希望安定下来，娶妻生子。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [huː] [dɪd] [nɒt] [bæk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
A poor friend that would be who did not back him up in this intention .
一个 贫穷的 朋友 那 会 是 WHO 做过 不是 后退 他 向上 在 这 意图 .

一个不支持他这个主意的朋友，真是太可怜了。

[æz; əz][hiː; hi] [saidl] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['bentʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['empti] [hɔːl] — [ðə; ði]
As he sidled into one of the front benches of a half - empty hall — the
作为 他 侧身 进入 一 的 这 正面 长椅 的 一个 一半 - 空的 大厅 — 这
['mesmərɪst] ,
mesmerist ,
催眠师 ,

他悄悄地坐进半空大厅的前排长椅上——这位催眠师

[ə; eɪ] [kɔːps] - [laɪk] [mæn][ɪn] [blæk] ,
a corpse - like man in black ,
一个 尸体 - 喜欢 男人 在 黑色的 ,

一个身穿黑衣、面容如同尸体般的男人，

[ɔːl'redi] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] ['θɪnnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [peɪnd] [sə'praɪz]
already surveyed its thinness from the platform with an air of pained surprise
已经 调查 它是 薄 从 这 平台 和 一个 空气 的 痛苦 惊喜
— ['mɑːhəni] [dɪsaɪdɪd] [ðæt] ['pɜːrdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
— Mahony decided that Purdy should have his chance .
— 马奥尼 决定 那 珀迪 应该 有 他的 机会 .

马奥尼从平台上观察了一下它的纤细，脸上带着痛苦的惊讶——他决定应该给珀迪一个机会。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['prɒbəb(ə)l] ['flʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The heavy rains of the day , and the consequent probable flooding of the
这 重的 雨 的 这 天 , 和 这 后果 可能 洪水 的 这
[pɒndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːʃ] ,
Ponds and the Marsh ,
池塘 和 这 沼泽 ,

当天的大雨，以及由此可能导致的池塘和沼泽地洪水，

[wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ruːt] .
would serve as an excuse for a change of route .
会 服务 作为 一个 原谅 为了 一个 改变 的 路线 .

可以以此为借口改变路线。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['pɜːrdiz] ['swiːthɑːt] ;
He would go and have a look at Purdy's sweetheart ;
他 会 去 和 有 一个 看 在 普迪的 亲爱的 ;

他会去看看珀迪的情人；

[wʊd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dʒɪ'lɒŋ] .
would ride back to the diggings by way of Geelong .
会 骑 后退 到 这 挖掘 经过 方式 的 吉朗 .

会途经吉朗返回矿区。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ɪn][ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] " [biːmɪʃz] ['fæməli] [həʊ'tel] " [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [dʒɪ'lɒŋ] ,
In a whitewashed parlour of " Beamish's Family Hotel " some few miles north of Geelong ,
在 一个 粉刷过的 客厅 的 " 比米什 家庭 酒店 " 一些 很少 英里 北 的 吉朗 ,

在吉朗以北几英里处的“比米什家庭酒店”一间粉刷成白色的客厅里，

[θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɪn] [və'luːmɪnəs] [skɜːrts][ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][heə(r)] [luːpt] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪəz] ,
three young women , in voluminous skirts and with their hair looped low over their ears ,
三 年轻的 女性 , 在 大量的 裙子 和 和 他们的 头发 循环 低的 超过 他们的 耳朵 ,

三个年轻女子，身穿蓬松的裙子，头发低低地挽在耳后，

[sæt][æt; ət] [wɜːk] .
sat at work .
卫星 在 工作 .

坐在办公室里。

[bʊks] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊkmɑːk] .
Books lay open on the table before two of them ; the third was making a bookmark .
图书 躺 打开 在 这 桌子 前 二 的 他们 ; 这 第三 曾是 制作 一个 书签 .

其中两人面前的桌子上摊着书；第三人正在制作书签。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] , [plʌmp] , ['rəʊzi] , [ænd; ənd] [wel] ['əʊvə(r)] ['twenti] ; [ðə; ði] [θɜːd] , [peɪl] - [skɪnd] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
Two were fair , plump , rosy , and well over twenty ; the third , pale - skinned and dark ,
二 是 公平的 , 丰满 , 红润 , 和 出色地 超过 二十 ; 这 第三 , 苍白 - 去皮 和 黑暗的 ,

两个女孩肤色白皙、身材丰满、面色红润，而且都超过二十岁；第三个女孩皮肤苍白，肤色黝黑，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] .
was still a very young girl .
曾是 仍然 一个 非常 年轻的 女孩 .

她当时还是个非常年轻的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [stɪtʃt] [mə'dʒentə] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['pɜːfəˌreɪtɪd]
She it was who stitched magenta hieroglyphics on a strip of perforated
她 它 曾是 WHO 缝合 品红 象形文字 在 一个 条 的 穿孔的
['kɑːdbɔːd] .
cardboard .
纸板 .

是她用品红色针脚在一条穿孔硬纸板上缝制了象形文字。

" [duː; də] ['lemi] [siː] , [pəʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːəʊ] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
" Do lemme see , Poll , " said the eldest of the trio , and laid down her
" 做 让我 看 , 轮询 , " 说 这 长子 的 这 三人组 , 和 铺设 向下 她
[pen] .
pen .
笔 .

“让我看看，波尔，”三人中最年长的说着，放下了笔。

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" You ' AVE bin quick about it , my dear .
" 你 - 大道 垃圾桶 快的 关于 它 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你动作真快。”

" ['pɒli] , [ðə; ði] [bruː'net] , [friːd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [twəːl] [ðə; ði] ['bʊkmɑːk] [baɪ]
" Polly , the brunette , freed her needle of silk and twirled the bookmark by
" 波莉 , 这 棕发 , 自由 她 针 的 丝绸 和 旋转 这 书签 经过
[ɪts] ['rɪbən] [endz] .
its ribbon ends .
它是 丝带 结束 .

“棕发女郎波莉解开手中的丝线，转动着书签的丝带末端。”

['spɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kærəktəz] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [kɪs] [ˌem 'iː] [kwɪk] .
Spinning , the mystic characters united to form the words : " Kiss me quick .
旋转 , 这 神秘 人物 团结的 到 形式 这 字 : " 吻 我 快的 .

旋转着，神秘的字符组合成“快吻我”这几个字。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['titə] .
" Her companions tittered .
" 她 同伴 窃笑 .

她的同伴们窃笑起来。

" [ɪf] [mɑː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] - [twɒz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ,
" If ma didn't know for certain ' twas meant for your brother John ,
" 如果 玛 没有 知道 为了 肯定 - 那是 意思是 为了 你的 兄弟 约翰 ,

“如果妈妈不确定这件东西是不是给你哥哥约翰的，

[ʃɪd] ['nevə(r)] - ['ɑːveɪ] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [blɒnd] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]
she'd never ' ave let you make it , " said the second blonde , whose name was
棚 绝不 - 大道 让 你 制作 它 , " 说 这 第二 金发 , 谁 姓名 曾是
['dʒɪni] .
Jinny .
金妮 .

“她绝不会让你成功的，”第二个金发女郎说道，她的名字叫金妮。

" [g'ɜːlz] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['pɜːrdi] [smɪθ] ,
" Girls , what a lark it ' ud be to send it up to Purdy Smith ,
" 女孩们 , 什么 一个 云雀 它 - ud 是 到 发送 它 向上 到 珀迪 史密斯 ,

“姑娘们，要是能把这事儿告诉珀迪·史密斯，那该多有趣啊！”

[baɪ] [ned] ! " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] .
by Ned ! " said the first speaker .
经过 内德 ! " 说 这 第一的 扬声器 .

“我的天哪！”第一个发言者说道。

['pɒli] [blʌʃt] .
Polly blushed .
波莉 脸红了 .

波莉脸红了。

" [faɪ] , ['tɪli] !
" Fy , Tilly !
" 风云 , 蒂莉 !

“Fy，Tilly!

[ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['leɪdilaɪk] .
That wouldn't be ladylike .
那 不会 是 淑女 .

那样做有失淑女风范。

" ['tɪliz] [bɪg] ['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
" Tilly's big bosom rose and fell in a sigh .
" 蒂莉的 大的 怀 玫瑰 和 跌倒 在 一个 叹 .

“蒂莉丰满的胸脯随着一声叹息起伏着。”

" [wʌts] [ə; eɪ] [lɑːk] ['nevə(r)][ɪz] .
" What's a lark never is .
" 是什么 一个 云雀 绝不 是 .

“看似玩笑的事，往往并非玩笑。”

" ['dʒɪni] ['gɪg(ə)ld] , [ə'griːəbli] ['skændəlaiz] : " [wɒt] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] , [tɪl] !
" Jinny giggled , agreeably scandalized : " What things you do say , Till !
" 金妮 咯咯地笑 , 欣然 丑闻 : " 什么 事物 你 做 说 , 直到 !

金妮咯咯地笑着，带着几分恼怒：“蒂尔，你都说些什么呢！”

[doʊnt] [let] [mɑː] - [ɪə(r)][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] . "
Don't let ma ' ear you , that's all . "
不 让 玛 - 耳朵 你 , 那就是 全部 . "

别让我听到你说话，就这些。

" [mɑː][biː; bi] [bləʊd] ! — - [aʊ] [dʌz] [ðɪs] [lʊk] [naʊ] , ['pɒli] ?
" Ma be blowed ! — ' Ow does this look now , Polly ?
" 马 是 吹 ! — - 现在 做 这 看 现在 , 波莉 ?

“我的天哪！——波莉，现在看起来怎么样？”

" [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][wæks] - [klɒθ] ['tɪli] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['kɒpibʊk] ,
" And across the wax - cloth Tilly pushed a copybook ,
" 和 穿过 这 蜡 - 布 蒂莉 推动 一个 副本簿 ,

“蒂莉把一本练习本推过蜡布桌，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] [ɪn'skraɪbd] [ə; eɪ] [prɪm] ['mæksɪm][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
in which she had laboriously inscribed a prim maxim the requisite number of
在 哪个 她 有 费力地 铭文 一个 原始 格言 这 必需品 数字 的
[taɪmz] .
times .
时代 .

她费尽心思地将一句朴素的格言刻了规定的次数。

['pɒli] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] .
Polly laid down her work and knitted her brows over the page .
波莉 铺设 向下 她 工作 和 针织 她 眉毛 超过 这 页 .

波莉放下手中的工作，皱着眉头盯着纸面。

" [wel] . . . [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [wʌn] , ['tɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" Well . . . it's better than the last one , Tilly , " she said gently ,
" 出色地 . . . 它是 更好的 比 这 最后的 一 , 蒂莉 , " 她 说 轻轻地 ,

“嗯……比上一个好多了，蒂莉,”她温柔地说。

[ə'vɜːs] [tuː; tə] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːpəlz] ['fiːlɪŋz] .
averse to hurting her pupil's feelings .
反 到 受伤 她 学生们的 情怀 .

她不愿伤害学生的感情。

" [bʌt; bət] [stɪl] [nɒt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" But still not quite good enough .
" 但 仍然 不是 相当 好的 足够的 .

但还不够好。

[ðə; ði] [ef] , [lʊk] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [laɪk] [ðɪs] .
The f's , look , should be more like this .
这 的 , 看 , 应该 是 更多的 喜欢 这 .

你看，f 的发音应该更像这样。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [pen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [lɒŋ] - [teɪld] [ef] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] , ['pɔɪntɪd]
" And taking a steel pen she made several long - tailed f's , in a tiny , pointed
" 和 采取 一个 钢 笔 她 制成 一些 长的 - 有尾巴的 的 , 在 一个 微小的 , 尖
[hænd] .
hand .
手 .

“然后她拿起一支钢笔，用她那小小的、尖尖的笔画了几个长长的f形。

['tɪli] ['jiːldɪd] [æn; ən] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Tilly yielded an ungrudging admiration .
蒂莉 产生 一个 毫不吝啬 钦佩 .

蒂莉毫不掩饰地表达了钦佩之情。

" - [aʊ] [wel] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [pəʊl] !
" ' Ow well you do it , Poll !
" - 现在 出色地 你 做 它 , 轮询 !

“你做得真棒，波尔！”

[bʌt; bət][ai] [heɪt] ['raɪtɪŋ] .
But I HATE writing .
但 我 恨 写作 .

但我讨厌写作。

[ɪf] ['əʊnli][mɑː] [wɜːrnt] [səʊ] [set] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "
If only ma weren't so set on it ! "
如果 仅有的 玛 不是 所以 放 在 它 ! "

要是妈妈没那么执着就好了！

" [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n] , - [uːz] [neɪm] [ai][woʊnt]
" You'll never be able to write yourself to a certain person , ' oos name I won't
" 你会 绝不 是 有能力的 到 写 你自己 到 一个 肯定 人 , - oos 姓名 我 惯于
['menʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

你永远无法给自己写信给某个人，我不会说出他的名字。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] - ['uri] [ʌp] [ænd; ənd] [lɜːn] , " [sed] ['dʒɪni] , ['lʊkɪŋ] [seɪdʒ] .
if you don't ' urry up and learn , " said Jinny , looking sage .
如果 你 不 - 快点 向上 和 学习 , " 说 金妮 , 寻找 圣人 .

“如果你不赶紧学习,”金妮一脸睿智地说。

" [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] !
" What's the odds !
" 是什么 这 赔率 !

“这概率有多大啊！”

[wɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɡɒt] [pəʊl] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] , " [ɡeɪv] [bæk] [ˈtɪli] ,
We've always got Poll to write for us , " gave back Tilly ,
我们已经 总是 得到 轮询 到 写 为了 我们 , " 给予 后退 蒂莉 ,

“我们一直都有波尔为我们撰稿，”蒂莉说道。

[ænd; ənd] [ˈleɪzɪli] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [plʌmp] [hænd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒpibʊk] .
and lazily stretched out a large , plump hand to recover the copybook .
和 懒洋洋 拉伸 出去 一个 大的 , 丰满 手 到 恢复 这 副本簿 .

然后懒洋洋地伸出一只肥大的手去拿那本练习册。

" [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] - [ˈnevə(r)] [nəʊ] — [ɔː(r)] [nɒt] [tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] . "
" A certain person'll never know — or not till it's too late . "
" 一个 肯定 - 绝不 知道 — 或者 不是 直到 它是 也 晚的 . "

“某个人永远不会知道——或者直到为时已晚。”

" [hɪə(r)] , [ˈpɒli] [dɪə(r)] , " [sed] [ˈdʒɪni] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] .
" Here , Polly dear , " said Jinny , and held out a book .
" 这里 , 波莉 亲爱的 , " 说 金妮 , 和 握住 出去 一个 书 .

“给你，亲爱的波莉，”金妮说着，递出一本书。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" I know it now .
" 我 知道 它 现在 .

我现在知道了。

" [əˈɡen] [ˈpɒli] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
" Again Polly put down her embroidery .
" 再次 波莉 放 向下 她 刺绣 .

波莉又放下了她的刺绣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] .
She took the book .
她 采取 这 书 .

她拿起了那本书。

" [plaʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Plough ! " said she .
" 犁 ! " 说 她 .

“犁！”她说。

" [plaʊ] ? " [ˈekəʊd] [ˈdʒɪni] [ˈveɪɡli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɒft] ,
" Plough ? " echoed Jinny vaguely , and turned a pair of soft ,
" 犁 ? " 回声 金妮 依稀 , 和 转向 一个 一对 的 柔软的 ,

“犁？”金妮含糊地回应道，然后转过身，露出一对柔软的……

[kaʊ] - [laɪk] [braʊn] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbləʊflaɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈstɪki] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
cow - like brown eyes on the blowflies sitting sticky and sleepy round the walls of
奶牛 - 喜欢 棕色的 眼睛 在 这 丽蝇 坐着 黏 和 困 圆形的 这 墙壁 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

房间墙壁周围黏糊糊、昏昏欲睡的苍蝇，长着像牛一样的棕色眼睛。

" [weɪt] [ə; eɪ] [dʒɪf] . . . [ˈlemi] [θɪŋk] !
" Wait a jiff . . . lemme think !
" 等待 一个 瞬间 . . . 让我 思考 !

“等一下……让我想想！”

[plaʊ] ?
Plough ?
犁 ?

犁?

[əʊ] , [jes] , [ai] [naʊ] .
Oh , yes , I know .
哦 , 是的 , 我 知道 .

哦，是的，我知道。

[piː] - [el] . . . . "
P - l . . . . "
P - 我 . . . . "

等等……

" [piː] - [el] - [əʊ] " ['prɒmptɪd] ['pɒli] , [ðə; ði]['spelə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
" P - l - o " prompted Polly , the speller coming to a full stop .
" P - 我 - o " 提示 波莉 , 这 拼写者 未来 到 一个 满的 停止 .

“Plo”这个词让拼写者波莉停了下来。

" [piː] - [el] - [əʊ] - ['dʌbljuː] ! " [ʃɒt] [aʊt] ['dʒɪni] , [ɪn] ['traɪʌmf] .
" P - l - o - w ! " shot out Jinny , in triumph .
" P - 我 - o - 西 ! " 射击 出去 金妮 , 在 胜利 .

“犁！”金妮得意地喊道。

" [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['pɒli] .
" Not QUITE right , " said Polly .
" 不是 相当 正确的 , " 说 波莉 .

“不太对,”波莉说。

" [ɪts] [dʒiː] - [eɪtʃ] , ['dʒɪni] : [piː] - [el] - [əʊ] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] . "
" It's g - h , Jinny : p - l - o - u - g - h . "
" 它是 克 - h , 金妮 : p - 我 - o - 你 - 克 - h . "

“是gh，Jinny：犁。”

" [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] .
" Oh , that's what I meant .
" 哦 , 那就是 什么 我 意思是 .

“哦，原来我就是这个意思。”

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "
I knew it right enough . "
我 知道 它 正确的 足够的 . "

我早就料到了。

" [wel] , [naʊ] , [trɒf] ! "
" Well , now , trough ! "
" 出色地 , 现在 , 槽 ! "

“好了，现在，去水槽！”

" [trɒf] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪni] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] , ['veɪkənt] [wei] .
" Trough ? " repeated Jinny , in the same slow , vacant way .
" 槽 ? " 重复 金妮 , 在 这 相同的 慢的 , 空缺 方式 .

“槽？”金妮用同样缓慢、空洞的语气重复道。

" [trɒf] ?
" Trough ?
" 槽 ?

“槽?

[weɪt] , ['lemi] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait , lemme think a minute .
等待 , 让我 思考 一个 分钟 .

等等，让我想想。

[tiː] - [ɑː(r)] - [əʊ] . . . .
T - r - o . . . .
T - r - o . . . .

特罗...

" ['pɑːliz] [lɪps] [ɔːl]
" Polly's lips all
" 波莉的 嘴唇 全部

波莉的嘴唇都

[bʌt; bət] [fɔːmd] [ðə; ði] " [juː] , " [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] " [ef] " [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'pendɪŋ] .
but formed the " u , " to prevent the " f " she felt impending .
但 形成 这 " 你 , " 到 防止 这 " f " 她 毛毡 即将到来的 .

但她却写成了“u”，以阻止她感到即将脱口而出的“f”。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['dʒɪni] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] ,
" I'm afraid you'll have to take it again , Jinny dear , " she said reluctantly ,
" 我是 害怕的 你会 有 到 拿 它 再次 , 金妮 亲爱的 , " 她 说 勉强 ,

“恐怕你得再考一次了，亲爱的金妮，”她不情愿地说。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
as nothing further was forthcoming .
作为 没有什么 更远 曾是 即将推出 .

因为之后再也没有其他消息了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [pəʊl] .
" Oh , no , Poll .
" 哦 , 不 , 轮询 .

“哦，不，波尔。”

[tiː] - [ɑː(r)] - [əʊ] - " [bɪ'gæn] ['dʒɪni] [wɪð] [freʃ] ['vɪgə(r)] .
T - r - o - " began Jinny with fresh vigour .
T - r - o - " 开始 金妮 和 新鲜的 活力 .

“特罗——”金妮精神抖擞地开口道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['letəz] ,
But before she could add a fourth to the three letters ,
但 前 她 可以 添加 一个 第四 到 这 三 信件 ,

但还没等她把第四个字母加到这三个字母上，

[ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
a heavy foot pounded down the passage , and a stout woman , out of breath ,
一个 重的 脚 猛击 向下 这 通道 , 和 一个 肥硕 女士 , 出去 的 气息 ,

沉重的脚步声沿着走廊传来，一个身材魁梧的女人，气喘吁吁地走了过来。

[hɜː(r); hə(r)] [kæp] - [bændz] ['flaɪɪŋ] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
her cap - bands flying , came bustling in and slammed the door .
她 帽 - 乐队 飞行 , 来了 繁华 在 和 猛烈抨击 这 门 .

她帽带飞扬，匆匆走进来，砰地一声关上了门。

" [g'ɜːlz] , [g'ɜːlz] , [naʊ] [wɒt'evə(r)] [-] [θɪŋk] ? -
" Girls , girls , now whatever d'ye think ? '
" 女孩们 , 女孩们 , 现在 任何 染料 思考 ? -

“姑娘们，姑娘们，你们觉得怎么样？”

[ɪrz] ['pɜːrdi] [smɪθ] [kʌm] ['raɪdɪn] - [ɪn'tɜː(r)] [ðə; ði] [jɑːd] , [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [dʒent] [wɪð] - [ɪm] . ['skʌt(ə)l]
Ere's Purdy Smith come ridin ' inter the yard , an ' another gent with ' im . Scuttle
这是 珀迪 史密斯 来 骑行 - 间 这 院子 , 一个 - 其他 绅士 和 - 我是 . 偷偷溜走
[ə'lɒŋ] [naʊ] ,
along now ,
沿着 现在 ,

瞧，珀迪·史密斯骑马进了院子，还有另一位绅士跟他一起进来。快走吧！

[æn; ən] - [pʊt] [ðem; ðəm] [bʊks] [ə'weɪ] ! — ['tɪldə] ,
an ' put them books away ! — Tilda ,
一个 - 放 他们 图书 离开 ! — 蒂尔达 ,

把书收起来！——蒂尔达

[jə(r)] [nεts] - [ælf] - ['æŋgɪn] - [ɒf] — [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [jə(r)] [swiːt] - - [ɜːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌn'taɪdi] [laɪk] [ðæt] ,
yer net's ' alf ' angin ' off — you don't want yer sweet - ' eart to see you all untidy like that ,
你的 网络的 - 阿尔夫 - 安金 - 离开 — 你 不 想 你的 甜的 - - 地球 到 看 你 全部 凌乱 喜欢 那 ,

你的渔网都快掉下来一半了——你不想让你的爱人看到你这么狼狈吧?

[duː; də][juː; jʊ] ? — - ['iːˌεl'piː] - [ɪm] , ['pɒli] [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! — - [wɪð] [jə(r)] ['sjuːɪn] - ,
do you ? — ' Elp ' em , Polly my dear , and be quick about it ! — H'out with yer sewin ' ,
做 你 ? — - 帮助 - 呃 , 波莉 我的 亲爱的 , 和 是 快的 关于 它 ! — - 和 你的 缝合 - ,

你会吗?——帮帮他们，亲爱的波莉，快点!——放下你的缝纫机!

[tʃɪks] !
chicks !
小鸡 !

小鸡!

" [sprʌŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
" Sprung up from their seats the three girls darted to and fro .
" 弹簧 向上 从 他们的 座位 这 三 女孩们 飞镖 到 和 弗 .

三个女孩猛地从座位上跳起来，来回奔跑。

[ðə; ði] ['telteɪl] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒpi] - [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪfə'nɪə(r)] ,
The telltale spelling and copy - books were flung into the drawer of the chiffonier ,
这 蛛丝马迹 拼写 和 复制 - 图书 是 扔 进入 这 抽屉 的 这 抽屉柜 ,

那些带有明显破绽的拼写练习本和习题本被扔进了梳妆台的抽屉里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn][ðem; ðəm] .
and the key was turned on them .
和 这 钥匙 曾是 转向 在 他们 .

然后钥匙就被拧开了。

['pɒli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɒdɪst] ['sɑːmplə(r)] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkbɒks] ,
Polly , her immodest sampler safely hidden at the bottom of her workbox ,
波莉 , 她 不雅的 采样器 安全 隐 在 这 底部 的 她 工作箱 ,

波莉，她那略显不雅的刺绣样品被小心地藏在工作箱的最底部。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ;
was the most composed of the three ;
曾是 这 最多 由 的 这 三 ;

三人中最沉着冷静的;

[ænd; ənd] [waɪl] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] [ænd; ənd] ['kɒləz] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] ,
and while locks were smoothed and collars adjusted in the adjoining bedroom ,
和 尽管 锁 是 平滑 和 项圈 调整 在 这 相邻的 卧室 ,

在隔壁卧室里，锁具被打磨光滑，项圈被调整好之后,

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ˈθɪmblz] , [ˈniːd(ə)lz] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [pleɪn] [ˈsəʊɪŋ] ,
she remained behind to look out thimbles , needles and strips of plain sewing ,
她 剩余 在后面 到 看 出去 顶针 , 针 和 条状物 的 清楚的 缝纫 ,

她留下来看管顶针、针和素色缝纫布条。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
and to lay them naturally about the table .
和 到 躺 他们 自然 关于 这 桌子 .

并将它们自然地摆放在桌子上。

[ðə; ði] [blɒnd] [ˈsɪstəz] [ˌriːəˈpiə] , [ɔːl] [əˈgləʊ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The blonde sisters reappeared , all aglow with excitement .
这 金发 姐妹 再次出现 , 全部 闪耀 和 激动 .

金发姐妹再次出现，个个容光焕发，兴奋不已。

[ˈtɪli] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [ˈflʌtə(r)] .
Tilly , in particular , was in a sad flutter .
蒂莉 , 在 特别的 , 曾是 在 一个 伤心 扑 .

蒂莉尤其感到悲伤不安。

" [gˈɜːlz] , [ai] [ˈsɪmpli] [kænt] [feɪs] - [ɪm][ɪn] - [eə(r)] !
" Girls , I simply CAN'T face ' im in ' ere !
" 女孩们 , 我 简单地 不能 脸 - 我是 在 - 埃雷 !

“姑娘们，我实在没法在这里面对他！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [eə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , [ðæt] - [iː] [fɜːst] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ! "
" It was ' ere , in this very room , that ' e first — you know what ! "
" 它 曾是 - 埃雷 , 在 这 非常 房间 , 那 - e 第一的 — 你 知道 什么 ! "

“就是在这里，就在这个房间里，他第一次——你知道吗！”

" [nɔː(r)][kæn; kən][ai] , " [kraɪd] [ˈdʒɪni] , [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfiːvə(r)] .
" Nor can I , " cried Jinny , catching the fever .
" 也不 能 我 , " 哭 金妮 , 捕捉 这 发烧 .

“我也不行，”金妮喊道，她也开始发烧了。

" [fiːl] [maɪ] - [ɜːrt] , - [aʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" Feel my ' eart , ' ow it beats , " said her sister , pressing her hands ,
" 感觉 我的 - 地球 , - 现在 它 节拍 , " 说 她 姐姐 , 紧迫 她 双手 ,

“摸摸我的心脏，看看它跳动得怎么样，”她姐姐说着，把手按在她身上。

[wʌn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [left] [brest] .
one over the other , to her full left breast .
一 超过 这 其他 , 到 她 满的 左边 胸部 .

一层层叠在她饱满的左胸上。

" [maɪnz] [ˈevri] [bɪt][æz; əz][bæd] , " [əˈvɜːd] [ˈdʒɪni] .
" Mine's every bit as bad , " averred Jinny .
" 我的 每一个 少量 作为 坏的 , " 断言 金妮 .

“我的情况也一样糟糕，”金妮断言道。

" [ai] [bɪˈliːv] [ai][ʃæl; ʃəl] - [ˈɑːveɪ][ðə; ði] [ˌpælpɪˈteɪʃnz] [ænd; ənd] [feɪnt] [əˈweɪ] , [ɪf] [ai] [stɒp] - [eə(r)] .
" I believe I shall ' ave the palpitations and faint away , if I stop ' ere .
" 我 相信 我 将 - 大道 这 心悸 和 头晕的 离开 , 如果 我 停止 - 埃雷 .

“如果我停在这里，我相信我会心悸晕倒。”

" [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [kənˈsɜːnd] .
" Polly was genuinely concerned .
" 波莉 曾是 真的 担心的 .

“波莉是真心关心这件事。”

"	[aɪl]	[rʌn]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	['mʌðə(r)]	[bæk]	.	"
"	I'll	run	and	call	mother	back	.	"
"	患病的	跑步	和	称呼	母亲	后退	.	"

“我去给妈妈回个电话。”

"	[nəʊ]	,	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɒt]	:	[lets]	-	[aɪd]	!	"	[kraɪd]	['tɪli]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	.
"	No	,	I	tell	you	what	:	let's	'	ide	!	"	cried	Tilly	,	recovering	.
"	不	,	我	告诉	你	什么	:	我们来吧	-	想法	!	"	哭	蒂莉	,	恢复中	.

“不，我告诉你：我们走吧！”蒂莉恢复过来后喊道。

['dʒɪni]	['weivə]	.
Jinny	wavered	.
金妮	犹豫不决	.

金妮犹豫了。

"	[bʌt; bət]	[wɪl]	[ðeɪ]	[faɪnd]	[juː 'es]	?	"
"	But	will	they	find	us	?	"
"	但	将要	他们	寻找	我们	?	"

但他们会找到我们吗?

"	['dʌfə(r)]	!
"	Duffer	!
"	笨蛋	!

“笨蛋！”

[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
Of	course	.
的	课程	.

当然。

-	[gɪv]	-	[ɪm]	[ðə; ði]	-	[ɪn'tɪəːrɪə(r)]	.	—	[kʌm]	[ɒn]	!
Ma'll	give	'	em	the	'	int	.	—	Come	on	!
-	给	-	呃	这	-	整数	.	—	来	在	!

妈妈会给他们机会的。——来吧！

"	['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːd]	,	[ænd; ənd]	['ɪmɪteɪtɪd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	,
"	Suiting	the	action	to	the	word	,	and	imitated	by	her	sister	,
"	适合	这	行动	到	这	单词	,	和	模仿	经过	她	姐姐	,

“言行一致，并被她的妹妹效仿。”

[ʃiː; ʃi]	['skræmb(ə)ld]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[sɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
she	scrambled	over	the	window	sill	to	the	verandah	.
她	打乱	超过	这	窗户	窗台	到	这	阳台	.

她手脚并用地翻过窗台，来到阳台上。

['pɒli]	[faʊnd]	[hɜː'self]	[ə'ləʊn]	.
Polly	found	herself	alone	.
波莉	成立	她自己	独自的	.

波莉发现自己孤身一人。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˌkɒnʃi'enʃəs]	['skruːpl]	:	"	[bʌt; bət]	['mʌðə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[krɒs]	!	"	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ʌn'hiːdɪd]	.
Her	conscientious	scrupling	:	"	But	mother	may	be	cross	!	"	had	passed	unheeded	.
她	尽责的	仔细检查	:	"	但	母亲	可能	是	叉	!	"	有	通过了	无人理会	.

她那谨慎的顾虑：“可是妈妈可能会生气！”却被置之不理。

[naʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['flʌri]	.
Now	,	she	,	too	,	fell	into	a	flurry	.
现在	,	她	,	也	,	跌倒	进入	一个	阵雪	.

现在，她也慌乱起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , [baɪ] [hɜː'self] , [tuː; tə] [miːt] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
She could not remain there , by herself , to meet two young men ,
她 可以 不是 保持 那里 ，经过 她自己 ， 到 见面 二 年轻的 男人 ，

她不能独自一人留在那里去见那两个年轻男子。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] :
one of whom was a stranger :
一 的 谁 曾是 一个 陌生人 ：

其中一人是陌生人：

[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ɔːdəbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
steps and voices were already audible at the end of the passage .
步骤 和 声音 是 已经 可听见的 在 这 结尾 的 这 通道 .

通道尽头已经可以听到脚步声和说话声。

[ænd; ənd][səʊ] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['klæmbə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
And so , since there was nothing else for it , she clambered after her
和 所以 ， 自从 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 ， 她 攀爬 后 她
[frendz] — [ðəʊ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ;
friends — though with difficulty ;
朋友们 — 尽管 和 困难 ；

所以，既然别无选择，她只好艰难地追随她的朋友们；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [tɔːl] .
for she was not very tall .
为了 她 曾是 不是 非常 高的 .

因为她个子不高。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] ['flauriʃ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ik'skleim] [ɪn][ə; eɪ]
This was why , when Mrs . Beamish flourished open the door , exclaiming in a
这 曾是 为什么 ，什么时候 太太 . 比米什 繁荣 打开 这 门 ， 惊呼 在 一个
['hɑːti] [təʊn] :
hearty tone :
爽朗 语气 ：

这就是为什么比米什太太兴高采烈地推开门，热情洋溢地喊道：

" [æn; ən] - - [eə(r)] [jʊl] [faɪnd] - [ɪm] , [dʒents] — ['sɪtɪn] - [æt; ət][ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] , ['bɪzi] [æz; əz] ['biːz] !
" An ' ' ere you'll find ' em , gents — sittin ' at their needles , busy as bees !
" 一个 - - 埃雷 你会 寻找 - 呃 ， 男士们 — 坐着 - 在 他们的 针 ，忙碌的 作为 蜜蜂 ！

“先生们，你们会在这里找到他们——他们正坐在针线旁，像蜜蜂一样忙碌！”

" [ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [leg] ,
" the most conspicuous object in the room was a very neat leg ,
" 这 最多 显眼的 目的 在 这 房间 曾是 一个 非常 整洁的 腿 ，

房间里最引人注目的物品是一条非常整齐的腿。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [prʊ'nelə] [buːt] ,
clad in a white stocking and black prunella boot ,
覆膜 在 一个 白色的 袜 和 黑色的 夏枯草 启动 ，

她身穿白色长袜和黑色普鲁内拉靴，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .
which was just being drawn up over the sill .
哪个 曾是 只是 存在 绘制 向上 超过 这 窗台 .

它正被拉到窗台上。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [frɒm; frəm] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [biːt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]
It flashed from sight ; and the patter of running feet beat the floor of
它 闪光灯 从 视线 ； 和 这 语调 的 跑步 脚 打 这 地面 的
[ðə; ði] [və'rændə] .
the verandah .
这 阳台 .

它一闪而过，消失在视线中；奔跑的脚步声敲击着走廊的地板。

" [hɑː] , [hɑː] , [tuː] [leɪt] !

" Ha , ha , too late !

" 哈 , 哈 , 也 晚的 !

哈哈，太迟了！

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [hæv; həv] [fləʊn] , " [lɑːft] ['pɜːrdi] , [ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

The birds have flown , " laughed Purdy , and smacked his thigh .

这 鸟类 有 飞行 , " 笑了 珀迪 , 和 猛击 他的 大腿 .

“鸟儿都飞走了,”珀迪笑着拍了拍自己的大腿。

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [æn; ən] - [səʊ] [ðeɪ] - ['ɑːveɪ] — [ðə; ði] ['nɔːti] ['kriːtʃəz] !

" Well , I declare , an ' so they ' ave — the NAUGHTY creatures !

" 出色地 , 我 宣布 , 一个 - 所以 他们 - 大道 — 这 淘气 生物 !

“好吧，我宣布，他们确实如此——这些淘气的家伙！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [ɪn] [mɒk] [dɪs'meɪ] .

" exclaimed Mrs . Beamish in mock dismay .

" 惊呼 太太 . 比米什 在 嘲笑 沮丧 .

“比米什夫人假装惊愕地惊呼道。”

" [bʌt; bət] [trʌst] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

" But trust you , Mr . Smith , for sayin ' the right thing .

" 但 相信 你 , 先生 . 史密斯 , 为了 说 - 这 正确的 事物 .

“但我相信你，史密斯先生，你说得对。”

[ʒuː] - [laɪk] [bɜ˞dz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [səʊ] [ʃaɪ] [æn; ən] - [skeəd] - [laɪk] .

Jus ' exackly like birds they are — so shy an ' scared - like .

果汁 - 完全正确 喜欢 鸟类 他们 是 — 所以 害羞的 一个 - 害怕的 - 喜欢 .

它们就像鸟儿一样——既害羞又胆怯。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] , [dʒents] .

But I'll give you the ' int , gents .

但 患病的 给 你 这 - 整数 , 男士们 .

但我会把真相告诉你们，各位。

[ðel] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

They'll not be far away .

他们会 不是 是 远的 离开 .

他们不会离得太远。

[ʒuː] - [juː; jʊ] [ʃəʊ] - [ɪm] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] . — ['mɪstə(r)] .

Jus ' you show ' em two can play at that game . — Mr .

果汁 - 你 展示 - 呃 二 能 玩 在 那 游戏 . — 先生 .

你只要让他们知道，你也能玩这个游戏。——先生

[es] . , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - ! "

S . , you know the h'arbour ! "

S . , 你 知道 这 - ! "

S，你知道港口！

" [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai][duː; də] !

" Should say I do !

" 应该 说 我 做 !

“应该说我愿意！”

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['æŋkəd] [ðeə(r)] , " [kraɪd] ['pɜːrdi] [wɪð] [ə; eɪ] [gə'fɔː] .

Many's the time I've anchored there , " cried Purdy with a guffaw .

许多人 这 时间 我已经 锚定 那里 , " 哭 珀迪 和 一个 哄笑 .

“我曾多次在那里抛锚,”珀迪大笑着喊道。

" [kʌm] , [dɪk] !

" Come , Dick !

" 来 , 迪克 !

“来吧，迪克！”

"	[ænd; ənd]	['krɒsɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[hiː; hi]	['strædld]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[freɪm]	,	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd]	.
"	**And**	**crossing**	**to**	**the**	**window**	**he**	**straddled**	**over**	**the**	**frame**	**,**	**and**	**disappeared**	**.**
"	和	过境	到	这	窗户	他	跨骑	超过	这	框架	,	和	消失	.

“然后他走到窗边，跨过窗框，消失了。”

[rɪ'lʌktəntli]	['mɑːhəni]	['fɒləʊd]	[hɪm]	.
Reluctantly	**Mahony**	**followed**	**him**	**.**
勉强	马奥尼	随后	他	.

马奥尼不情愿地跟着他走了。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[və'rændə]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['vedʒtəb(ə)l]	-	['gɑːd(ə)n]	,
From	**the**	**verandah**	**they**	**went**	**down**	**into**	**the**	**vegetable**	**-**	**garden**	**,**
从	这	阳台	他们	去	向下	进入	这	蔬菜	-	花园	,

他们从阳台下到菜园里，

[weə(r)]	[ðə; ði]	[dræb]	[ænd; ənd]	['tæŋg(ə)ld]	[grəʊθ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌaut'liv]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːt(ə)n]	[flæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['riːs(ə)nt]	[reɪnz]	.
where	**the**	**drab**	**and**	**tangled**	**growths**	**that**	**had**	**outlived**	**the**	**summer**	**were**	**beaten**	**flat**	**by**	**the**	**recent**	**rains**	**.**
在哪里	这	单调	和	纠缠不清	增长	那	有	活得更久	这	夏天	是	被打败	平坦的	经过	这	最近的	雨	.

那些在夏季顽强存活下来的枯黄杂乱的植物，在最近的雨水冲刷下变得稀疏平整。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	,	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ɒv; əv]	['gʊzbəri]	-	[bʊʃɪz]	,
At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**behind**	**a**	**clump**	**of**	**gooseberry**	**-**	**bushes**	**,**
在	这	脚	的	这	花园	,	在后面	一个	丛	的	醋栗	-	灌木丛	,

在花园的尽头，在一丛醋栗灌木后面，

[stʊd]	[æn; ən]	['ɑːbə(r)]	[fɔːmd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['jeləʊ]	['bʌdliə]	.
stood	**an**	**arbour**	**formed**	**of**	**a**	**yellow**	**buddleia**	**.**
站立	一个	乔木	形成	的	一个	黄色的	醉鱼草	.

那里矗立着一座由黄色醉鱼草构成的凉亭。

[nəʊ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['petɪkəʊt]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	,	[səʊ]	[θɪk]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['liːfɪdʒ]	;
No	**trace**	**of**	**a**	**petticoat**	**was**	**visible**	**,**	**so**	**thick**	**was**	**the**	**leafage**	**;**
不	痕迹	的	一个	衬裙	曾是	可见的	,	所以	厚的	曾是	这	叶子	;

由于树叶茂密，完全看不到衬裙的痕迹；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[laʊd]	['wɪspərɪŋ]	[ænd; ənd]	['titə]	[bɪ'treɪd]	[ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	.
but	**a**	**loud**	**whispering**	**and**	**tittering**	**betrayed**	**the**	**fugitives**	**.**
但	一个	大声	耳语	和	窃笑	背叛	这	逃犯	.

但一阵响亮的窃窃私语和窃笑声暴露了逃犯的身份。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	,	[huː]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['entrəns]	,
At	**the**	**apparition**	**of**	**the**	**young**	**men**	**,**	**who**	**stooped**	**to**	**the**	**low**	**entrance**	**,**
在	这	幻影	的	这	年轻的	男人	,	WHO	弯腰	到	这	低的	入口	,

只见几个年轻人弯腰走到低矮的入口处，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kæ'skeɪd]	[ɒv; əv]	[ʃriːk]	.
there	**was**	**a**	**cascade**	**of**	**shrieks**	**.**
那里	曾是	一个	级联	的	尖叫	.

一阵尖叫声响起。

"	[əʊ]	,	[lɔː(r)]	,	-	[aʊ]	[juː; jʊ]	['fraɪt(ə)nd]	[ˌem 'iː]	!	-
"	**Oh**	**,**	**lor**	**,**	**'**	**OW**	**you**	**frightened**	**me**	**!**	**'**
"	哦	,	洛尔	,	-	OW	你	害怕	我	!	-

“哦，老天，‘哎哟，你吓死我了！’”

[ɑːɛvɝ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [eə(r)] ? "
Owever did you know we were ' ere ? "
然而 做过 你 知道 我们 是 - 埃雷 ? "

然而，你是怎么知道我们在这里呢?

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['feləʊ] !
" You wicked fellow !
" 你 邪恶 同伴 !

你这个恶棍!

[get] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Get away , will you !
得到 离开 , 将要 你 !

滚开!

[ai] - [et; eɪt][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " — [ðɪs] [frɒm; frəm] ['tɪli] , [æz; əz] ['pɜːrdi] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn]
I ' ate the very sight of you ! " — this from Tilly , as Purdy , his hands on
我 - 吃 这 非常 视线 的 你 ! " — 这 从 蒂莉 , 作为 珀迪 , 他的 双手 在
[hɜː(r); hə(r)][hɪps] ,
her hips ,
她 臀部 ,

“我一看到你就兴奋不已!”——这是蒂莉说的，珀迪双手叉腰，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [kɪs] .
gave her a smacking kiss .
给予 她 一个 拍打 吻 .

给了她一个响亮的吻。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [fɪəd] [ə; eɪ][laɪk] ['griːtɪŋ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [skwiːk] [ænd; ənd] [skwiːl] ,
The other girls feared a like greeting ; there were more squeaks and squeals ,
这 其他 女孩们 害怕 一个 喜欢 问候 ; 那里 是 更多的 吱吱声 和 尖叫 ,

其他女孩也害怕听到类似的问候；她们发出更多吱吱声和尖叫声。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [daɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and some ineffectual dives for the doorway .
和 一些 无效 潜水 为了 这 门口 .

以及一些徒劳的扑向门口的尝试。

['pɜːrdi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Purdy spread out his arms .
珀迪 传播 出去 他的 武器 .

珀迪张开双臂。

" [haɪ] , [lʊk] [aʊt] , [stɒp] - [ɪm] , [dɪk] !
" Hi , look out , stop ' em , Dick !
" 你好 , 看 出去 , 停止 - 呃 , 迪克 !

“嗨，小心，阻止他们，迪克!”

[naʊ] [ðen] , [mæn] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] !
Now then , man , here's your chance !
现在 然后 , 男人 , 这里是 你的 机会 !

好了，伙计，机会来了!

" ['mɑːhəni] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [ˌɪn'saɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
" Mahony stood blinking ; it was dusk inside , after the dazzle of the sun .
" 马奥尼 站立 眨眼 ; 它 曾是 黄昏 里面 , 后 这 炫 的 这 太阳 .

“玛奥尼站在那里眨着眼睛；阳光刺眼过后，屋内已是黄昏。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bet] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
At this reminder of the foolish bet he had taken ,
在 这 提醒 的 这 愚蠢 赌注 他 有 已采取 ,

想起自己曾打过的愚蠢赌局，

[hiː; hi]	['hʌrɪdli]	[siːzd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[huː]	[wɒz; wəz]	[nekst]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɪm'breɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	.
he	**hurriedly**	**seized**	**the**	**young**	**woman**	**who**	**was**	**next**	**him**	**,**	**and**	**embraced**	**her**	**.**
他	匆匆	查获	这	年轻的	女士	WHO	曾是	下一个	他	,	和	拥抱	她	.

他急忙抓住身边的年轻女子，紧紧地拥抱了她。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʃɑːnst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒɪni]	.
It	**chanced**	**to**	**be**	**Jinny**	**.**
它	偶然	到	是	金妮	.

碰巧是金妮。

[ʃiː; ʃi]	[skriːmd]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	['mɔːtəli]	['aʊtreɪdʒd]	.
She	**screamed**	**,**	**and**	**made**	**a**	**feint**	**of**	**feeling**	**mortally**	**outraged**	**.**
她	尖叫	,	和	制成	一个	佯攻	的	感觉	致命的	义愤填膺	.

她尖叫起来，装出一副义愤填膺的样子。

['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[dɒdʒ]	[ə; eɪ]	[bɒks]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪəz]	.
Mahony	**had**	**to**	**dodge**	**a**	**box**	**on**	**the**	**ears**	**.**
马奥尼	有	到	躲闪	一个	盒子	在	这	耳朵	.

马奥尼不得不躲开一个砸在耳朵上的盒子。

[bʌt; bət]	['pɜːrdi]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hɔːslɑːf]	,	[ænd; ənd]	[held]	[hɪz; ɪz]	[saɪdz]	.
But	**Purdy**	**burst**	**into**	**a**	**horselaugh**	**,**	**and**	**held**	**his**	**sides**	**.**
但	珀迪	爆裂	进入	一个	哈哈大笑	,	和	握住	他的	侧面	.

但珀迪突然放声大笑，捂着肚子。

[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[waɪ]	,	['tɪli]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['dʒɪni]	,	[tuː]	,	[wɒz; wəz]	[ɪn'fektɪd]
Without	**knowing**	**why**	**,**	**Tilly**	**joined**	**in**	**,**	**and**	**Jinny**	**,**	**too**	**,**	**was**	**infected**
没有	会心	为什么	,	蒂莉	加入	在	,	和	金妮	,	也	,	曾是	已感染

.	
.	
.	

蒂莉不知为何也加入了进来，金妮也被感染了。

[wen]	['pɜːrdi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	,	[hiː; hi]	[blə:t]	[aʊt]	:	"	[dɪk]	,	[juː; jʊ]	['fæthed]	!	—	[juː; jʊ]	['dʒækæs]
When	**Purdy**	**could**	**speak**	**,**	**he**	**blurted**	**out**	**:**	**"**	**Dick**	**,**	**you**	**fathead**	**!**	**—**	**you**	**jackass**
什么时候	珀迪	可以	说话	,	他	脱口而出	出去	:	"	迪克	,	你	胖头	!	—	你	蠢驴

!	—	[juːv]	[mʌgd]	[ðə; ði]	[rɒŋ]	[wʌn]	.
!	**—**	**you've**	**mugged**	**the**	**wrong**	**one**	**.**
!	—	你已经	抢劫	这	错误的	一	.

当珀迪能说话时，他脱口而出：“迪克，你这个笨蛋！——你这个蠢货！——你抢错人了。”

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['klaʊnɪʃ]	[mɜːθ]	,	['mɑːhəni]	[felt]	[ðə; ði]	[blʌd]	[bɔɪl]	[ʌp]	['əʊvə(r)]	[ɪəz]	[ænd; ənd]	['templz]
"	**At**	**this**	**clownish**	**mirth**	**,**	**Mahony**	**felt**	**the**	**blood**	**boil**	**up**	**over**	**ears**	**and**	**temples**
"	在	这	小丑	欢笑	,	马奥尼	毛毡	这	血	熬	向上	超过	耳朵	和	寺庙

.	
.	
.	

“看到这种滑稽的笑声，马奥尼感到血液涌上耳根和太阳穴。

[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪ'rezəluːt]	.
For	**an**	**instant**	**he**	**stood**	**irresolute**	**.**
为了	一个	立即的	他	站立	徊	.

他犹豫了片刻。

[dɪd]	[hiː; hi]	[əd'mɪt]	[ðə; ði]	['blʌndə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	['vɪktɪm]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɜːt]	.
Did	**he**	**admit**	**the**	**blunder**	**,**	**his**	**victim**	**would**	**be**	**hurt**	**.**
做过	他	承认	这	错误	,	他的	受害者	会	是	伤害	.

如果他承认错误，受害者就会受到伤害。

[dɪd]	[hiː; hi]	[dɪ'naɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Did	**he**	**deny**	**it**	**,**
做过	他	否定	它	,

他否认了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz]
he would save his own face at the expense of the other young woman's feelings
他 会 节省 他的 自己的 脸 在 这 费用 的 这 其他 年轻的 女性的 情怀
.
:
.

他会为了保全自己的面子而牺牲另一位年轻女子的感情。

[səʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['θrɔtld] ['pɜːrdi] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
So , though he could have throttled Purdy he put a bold front on the matter .
所以 , 尽管 他 可以 有 节流 珀迪 他 放 一个 大胆的 正面 在 这 事情 .

所以，尽管他本可以掐死珀迪，但他却在这件事上表现得十分勇敢。

" [kɑːpɪ] ['diːem][ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" CARPE DIEM is my motto , my boy !
" 抓住机会 迪姆 是 我的 座右铭 , 我的 男生 !

“把握当下是我的座右铭，孩子！”

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [peɪ] [təʊl] .
I intend to make both young ladies pay toll .
我 打算 到 制作 两个都 年轻的 女士们 支付 收费 .

我打算让这两位年轻女士都支付过路费。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [skriːm] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] : [ðə; ði] [θɜːd]
" His words were the signal for a fresh scream and flutter : the third
" 他的 字 是 这 信号 为了 一个 新鲜的 尖叫 和 扑 : 这 第三
[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
young person had escaped ,
年轻的 人 有 逃脱 ,

“他的话引发了一阵新的尖叫和惊慌：第三个年轻人逃出来了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
and was flying down the path .
和 曾是 飞行 向下 这 小路 .

然后沿着小路飞驰而下。

[ðɪs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)] .
This called for chase and capture .
这 称为 为了 追赶 和 捕获 .

这就需要追捕和抓捕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['ædʒaɪl][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
She was not very agile but she knew the ground , which , outside the garden ,
她 曾是 不是 非常 敏捷 但 她 知道 这 地面 , 哪个 , 外部 这 花园 ,

她身手并不敏捷，但她熟悉这片土地，花园外面的土地，

[wɒz; wəz] ['rɒki] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .
was rocky and uneven .
曾是 岩石 和 不均匀 .

地面崎岖不平。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːhəni] [æt; ət] ['vɑːntɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]
For a time , she had Mahony at vantage ; his heart was not in the
为了 一个 时间 , 她 有 马奥尼 在 优势 ; 他的 心 曾是 不是 在 这
[geɪm] :
game :
游戏 :

有一段时间，她占据了上风，马奥尼却心不在焉：

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['keɪpəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʊzbəri] - [bʊʃɪz] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz]
in cutting undignified capers among the gooseberry - bushes he felt as foolish as
在 切割 有失尊严 刺山柑 之中 这 醋栗 - 灌木丛 他 毛毡 作为 愚蠢 作为
[ə; eɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [dɒg] .
a performing dog .
一个 表演 狗 .

在醋栗丛中笨拙地采摘刺山柑时，他觉得自己像一条表演的狗一样愚蠢。

[ðen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] .
Then , however , she caught her toe in her dress and stumbled .
然后 , 然而 , 她 捕捉 她 脚趾 在 她 裙子 和 踉跄 .

然而，她的脚趾却被裙子勾住了，踉跄了一下。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
He could not disregard the opportunity ; he advanced upon her .
他 可以 不是 漠视 这 机会 ; 他 先进的 之上 她 .

他无法放过这个机会，于是向她靠近。

[bʌt; bət] [tuː] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hændz] [fend] [hɪm] [ɒf] .
But two beseeching hands fended him off .
但 二 恳求 双手 抵挡 他 离开 .

但两只恳求的手挡住了他。

" [nəʊ] . . . [nəʊ] .
" No . . . no .
" 不 . . . 不 .

不……不。

[pliːz] . . .
Please . . .
请 . . .

请 ...

[əʊ] , [pliːz] , [doʊnt] !
oh , PLEASE , don't !
哦 , 请 , 不 !

哦，求求你，别这样！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kætʃpeni] ['kɒkɪtri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dred] [ɒv; əv] [ˌʌn'djuː]
" This was no catchpenny coquetry ; it was a genuine dread of undue
" 这 曾是 不 卡奇彭尼 卖弄风情 ; 它 曾是 一个 真的 恐惧 的 过度
[fəˌmɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

“这不是哗众取宠的卖弄风情；而是对过分亲昵的真正恐惧。”

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] [treɪt] [ɪn] [mæhəniːz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
A kindred trait in Mahony's own nature rose to meet it .
一个 亲属 特征 在 马奥尼 自己的 自然 玫瑰 到 见面 它 .

马奥尼自身性格中与之相符的特质也浮现出来。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Certainly not , if it is disagreeable to you .
" 当然 不是 , 如果 它 是 令人不快的 到 你 .

“当然不行，如果你不喜欢的话。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] [ɪn'sted] ?
Shall we shake hands instead ?
将 我们 摇 双手 反而 ?

我们握手吧?

"	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['blækɪst]	[aɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[siːn]	[wɜː(r); wə(r)]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	,
"	**Two**	**of**	**the**	**blackest**	**eyes**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**were**	**raised**	**to**	**his**	**,**
"	二	的	这	最黑的	眼睛	他	有	曾经	已见	是	提高	到	他的	,

“他见过的最黑的两只眼睛正对着他，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[flʌʃt]	[feɪs]	['dɪmpld]	.
and	**a**	**flushed**	**face**	**dimpled**	**.**
和	一个	酡	脸	凹陷的	.

脸上泛起红晕，还带着酒窝。

[ðeɪ]	[ʃʊk]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ɒfəd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	.
They	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**offered**	**his**	**arm**	**.**
他们	摇晃	双手	,	和	他	提供	他的	手臂	.

他们握了握手，他伸出了胳膊。

[ˌhɑːf'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːbə(r)]	,	[ðeɪ]	[met]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	.
Halfway	**to**	**the**	**arbour**	**,**	**they**	**met**	**the**	**others**	**coming**	**to**	**find**	**them**	**.**
半	到	这	乔木	,	他们	遇见	这	其他的	未来	到	寻找	他们	.

走到凉亭一半路程时，他们遇到了前来寻找他们的其他人。

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[bɔː(r)]	[dɪ'mɪnjətɪv]	['pærəˌsɔːlz]	;	[ænd; ənd]	['pɜːrdi]	,	[ɪn]	['rɒlɪkɪŋ]	['spɪrɪt]	,	['tɪli]	[ɒn]	[wʌn]	[ɑːm]	,
The	**girls**	**bore**	**diminutive**	**parasols**	**;**	**and**	**Purdy**	**,**	**in**	**rollicking**	**spirits**	**,**	**Tilly**	**on**	**one**	**arm**	**,**
这	女孩们	钻孔	小字	阳伞	;	和	珀迪	,	在	欢快的	烈酒	,	蒂莉	在	一	手臂	,

女孩们撑着小巧的阳伞；珀迪兴高采烈地挽着蒂莉的胳膊，

['dʒɪni]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	[held]	['pɑːliz]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Jinny	**on**	**the**	**other**	**,**	**held**	**Polly's**	**above**	**his**	**head**	**.**
金妮	在	这	其他	,	握住	波莉的	多于	他的	头	.

另一边，金尼把波莉高高举过头顶。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lægədz]	,	['dʒɪni]	,	[huː]	[hæd; həd]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]
On	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**laggards**	**,**	**Jinny**	**,**	**who**	**had**	**put**	**her**	**own**
在	这	外貌	的	这	落后者	,	金妮	,	WHO	有	放	她	自己的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌmɪs'pleɪst]	[kɪs]	,
interpretation	**on**	**the**	**misplaced**	**kiss**	**,**
解释	在	这	放错地方了	吻	,

落后者出现后，金妮对那个不合时宜的吻做出了自己的解读。

[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[friː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	;	[bʌt; bət]	['pɜːrdi]	,	['wɪŋkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,
prepared	**to**	**free**	**her**	**arm**	**;**	**but**	**Purdy**	**,**	**winking**	**at**	**his**	**friend**	**,**
准备	到	自由的	她	手臂	;	但	珀迪	,	眨眼	在	他的	朋友	,

准备放开她的胳膊；但珀迪朝他的朋友眨了眨眼，

[skwiːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪz(ə)nə(r)]	.
squeezed	**it**	**to**	**his**	**side**	**and**	**held**	**her**	**prisoner**	**.**
挤压	它	到	他的	边	和	握住	她	囚犯	.

他把她紧紧搂在怀里，把她囚禁了起来。

['tɪli]	[bʌzd]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	.
Tilly	**buzzed**	**a**	**word**	**in**	**his**	**ear**	**.**
蒂莉	嗡嗡作响	一个	单词	在	他的	耳朵	.

蒂莉在他耳边低语了几句。

"	[jes]	,	[baɪ]	['θʌndə(r)]	!
"	**Yes**	**,**	**by**	**thunder**	**!**
"	是的	,	经过	雷	!

“是的，真的！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
" he ejaculated ; and letting go of his companions , he spun round like a
" 他 射精 ; 和 出租 去 的 他的 同伴 , 他 旋转 圆形的 喜欢 一个
['bæleɪ] - ['dɑːnsə(r)] .
ballet - dancer .
芭蕾舞 - 舞蹈家 .

他射精了；然后放开同伴，像芭蕾舞演员一样旋转起来。

" ['leɪdɪz] ! [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɪtʃəd] ['taʊn.zənd] -
" Ladies ! Let me introduce to you my friend , Dr . Richard Townshend -
" 女士们 ! 让 我 介绍 到 你 我的 朋友 , 博士 . 理查德 汤森德 -
['mɑːhəni] , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . , [em] . [diː] . ,
Mahony , F . R . C . S . , M . D . ,
马奥尼 , F . 拉 . C . S . , M . D . ,

女士们！让我向你们介绍我的朋友，理查德·汤森德-马奥尼博士，皇家外科学院院士，医学博士，

['edɪnbrə] , [æt; ət]['prez(ə)nt][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['digəz] - [em'pɔːriəm] , - [ded] [dɒg] [hɪl] ,
Edinburgh , at present proprietor of the ' Diggers ' Emporium , ' Dead Dog Hill ,
爱丁堡 , 在 展示 业主 的 这 - 挖掘机 - 商场 , - 死的 狗 爬坡道 ,
[ˌbælə'ræt] .
Ballarat .
巴拉瑞特 .

爱丁堡，现为巴拉瑞特“死狗山”的“掘土者商场”的老板。

— [dɪk] , [maɪ] ['hɑːti] , [mɪs] ['tɪli] ['biːmɪʃ] , [wɜːld] - [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɔːs] ; [mɪs]
— Dick , my hearty , Miss Tilly Beamish , world - famed for her sauce ; Miss
— 迪克 , 我的 爽朗 , 错过 蒂莉 比米什 , 世界 - 著名的 为了 她 酱 ; 错过
['dʒɪni] ,
Jinny ,
金妮 ,

——迪克，我亲爱的迪克；蒂莉·比米什小姐，她以酱汁闻名世界；金妮小姐，

[rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] , [lɑːst][bʌt; bət][nɒt]
renowned for her skill in casting the eyes of sheep ; and , last but not
著名 为了 她 技能 在 铸件 这 眼睛 的 羊 ; 和 , 最后的 但 不是
[liːst] ,
least ,
至少 ,

她以擅长勾引绵羊的眼神而闻名；最后，但同样重要的是，

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] ['pɜːrkɪnz] , ['eɪliəs] [mɪs] ['pɒli] ['tɜːrnˌhæm] ,
pretty little Polly Perkins , alias Miss Polly Turnham ,
漂亮的 小的 波莉 珀金斯 , 别名 错过 波莉 特纳姆 ,

漂亮的小波莉·珀金斯，又名波莉·特纳姆小姐

[huːz] [gʊd] [diːdz] [pʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dɔːkəs] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .
whose good deeds put those of Dorcas to the blush .
谁 好的 契约 放 那些 的 多卡斯 到 这 脸红 .

他们的善行令多加的善行都相形见绌。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['biːmɪʃ] [went] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
" The Misses Beamish went into fits of laughter ,
" 这 小姐们 比米什 去 进入 适合 的 笑声 ,

“比米什小姐们笑得前仰后合，

[ænd; ənd] ['tɪli] [hɪt] ['pɜːrdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .
and Tilly hit Purdy over the back with her parasol .
和 蒂莉 打 珀迪 超过 这 后退 和 她 阳伞 .

蒂莉用阳伞打了珀迪的背。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] , [raʊzd] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
But the string of letters had puzzled them , roused their curiosity .
但 这 细绳 的 信件 有 困惑 他们 , 唤醒 他们的 好奇心 .

但这串信件让他们感到困惑，也激起了他们的好奇心。

" - [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ? — ['greɪʃəs] !
" What'n earth do they mean ? — Gracious !
" - 地球 做 他们 意思是 ? — 亲切 !

“他们到底是什么意思？——我的天哪！”

[səʊ]['klevə(r)] !
So clever !
所以 聪明的 !

太聪明了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [kwɪə(r)] . "
It makes me feel quite queer . "
它 制作 我 感觉 相当 酷儿 . "

这让我感觉自己很怪异。

" - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][təʊld][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] - [ænd; ənd] , - , [soʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] ['stʌdid]
" Y'ought to ' ave told us before ' and , Purd , so's we could ' ave studied
" - 到 - 大道 讲述 我们 前 - 和 , - , 所以也是 我们 可以 - 大道 研究
[ʌp] .
up .
向上 .

“你应该早点告诉我们，普德，这样我们就可以提前做好准备了。”

" [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜːrdi] [ɜːrdʒd]
" However , a walk to a cave was under discussion , and Purdy urged
" 然而 , 一个 走 到 一个 洞穴 曾是 在下面 讨论 , 和 珀迪 敦促
[ðem; ðəm][ɒn] .
them on .
他们 在 .

“然而，去洞穴散步的提议正在讨论中，珀迪敦促他们这样做。

" ['fiːbəs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] , [g'ɜːlz] .
" Phoebus is on the wane , girls .
" 福玻斯 是 在 这 衰落 , 女孩们 .

“太阳神菲比斯正在衰落，姑娘们。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dæm] [kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] .
And it's going to be damn cold to - night .
和 它是 去 到 是 该死 寒冷的 到 - 夜晚 .

今晚会非常冷。

" [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [kɔːld] ['pɒli] [æz; əz] [kəm'pænjən] , ['mɑːhəni] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)]
" Once more with the young person called Polly as companion , Mahony followed after
" 一次 更多的 和 这 年轻的 人 称为 波莉 作为 伴侣 , 马奥尼 随后 后
.
:
.

“马奥尼再次带着名叫波莉的年轻女子跟了上去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn] [frʌnt] .
He walked in silence , listening to the rattle of the three in front .
他 步行 在 沉默 , 聆听 到 这 嘎嘎作响 的 这 三 在 正面 .

他默默地走着，听着前面三人发出的碰撞声。

[æt; ət] [best] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː]
At best he was but a poor hand at the kind of repartee
在 最好的 他 曾是 但 一个 贫穷的 手 在 这 种类 的 妙语连珠
[di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [swein] [baɪ] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ;
demanded of their swains by these young women ;
要求 的 他们的 斯温斯 经过 这些 年轻的 女性 ;

他充其量只是个笨手笨脚的人，不擅长应对这些年轻女子要求她们的追求者所应具备的那种机智幽默；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)]['tælənt] [feɪld] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and to - day his slender talent failed him altogether , crushed by the general
和 到 - 天 他的 苗条 天赋 失败的 他 共 , 碎 经过 这 一般的
[təʊn] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['levəti] .
tone of vulgar levity .
语气 的 庸俗 轻浮 .

今天，他那微弱的才华完全被埋没了，被庸俗轻浮的氛围彻底压制了。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [swæm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] [heɪz] [bɪ'ləʊ]
Looking over at the horizon , which swam in a kind of gold - dust haze below
寻找 超过 在 这 地平线 , 哪个 游泳 在 一个 种类 的 金子 - 灰尘 阴霾 以下
[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
the sinking sun ,
这 下沉 太阳 ,

眺望地平线，只见夕阳西下，地平线笼罩在一层金色的薄雾之中。

[hiː; hi] [smaɪld] ['θɪnli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['pɜːrdiz] [aɪ'dɪəz][ɒv; əv] [waiv] .
he smiled thinly to himself at Purdy's ideas of wiving .
他 微笑 薄薄的 到 他自己 在 普迪的 想法 的 结婚 .

看到珀迪关于结婚的想法，他不禁暗自笑了笑。

[rɪ'maɪndid] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ['tremb(ə)l] ,
Reminded he was not alone by feeling the hand on his arm tremble ,
提醒 他 曾是 不是 独自的 经过 感觉 这 手 在 他的 手臂 颤抖 ,

他感觉到放在自己手臂上的手在颤抖，这才意识到自己并不孤单。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]
he glanced down at his companion ; and his eye was arrested by a
他 瞥了一眼 向下 在 他的 伴侣 ; 和 他的 眼睛 曾是 被捕 经过 一个
['niːtli] ['pɑːtɪd] [hed] ,
neatly parted head ,
整齐地 分手了 头 ,

他低头看了看同伴，目光立刻被那整齐分开的发际线吸引住了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gl'ɒsɪəst] [blæk] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
of the glossiest black imaginable .
的 这 最光亮的 黑色的 可以想象的 .

呈现出你能想象到的最亮丽的黑色。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
He pulled himself together .
他 拉 他自己 一起 .

他振作了起来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['wɔːkərz] . "
" Your cousins are excellent walkers . "
" 你的 表兄弟姐妹 是 出色的 步行者 . "

“你的表兄弟们都是很棒的步行者。”

" [əʊ] , [jes] , ['veri] .
" Oh , yes , very .
" 哦 , 是的 , 非常 .

“哦，是的，非常。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] .
But they are not my cousins .
但 他们 是 不是 我的 表兄弟姐妹 .

但他们不是我的表亲。

" ['mɑːhəni] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" Mahony pricked up his ears .
" 马奥尼 刺痛 向上 他的 耳朵 .

马奥尼竖起了耳朵。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ? "
" But you live here ? "
" 但 你 居住 这里 ? "

“但你就住在这里啊？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [help] [mɒθ] . . .
I help moth . . .
我 帮助 蛾 . . .

我帮助飞蛾……

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Mrs . Beamish in the house .
太太 . 比米什 在 这 房子 .

比米什太太在家。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [tʌŋ] - [taɪd] [ə'gen] ;
" But as if , with this , she had said too much , she grew tongue - tied again ;
" 但 作为 如果 , 和 这 , 她 有 说 也 很多 , 她 生长 舌头 - 系 再次 ;

“但仿佛说得太多了，她又说不出话来了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and there was nothing more to be made of her .
和 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 制成 的 她 .

她已经没有其他利用价值了。

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] , ['mɑːhəni] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [iːz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
Taking pity on her timidity , Mahony tried to put her at ease by talking about himself .
采取 遗憾 在 她 胆怯 , 马奥尼 尝试 到 放 她 在 舒适 经过 说 关于 他自己 .

马奥尼怜悯她的胆怯，便开始谈论自己，试图让她放松下来。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [rɪ'djuːst] :
He described his life on the diggings and the straits to which he was at times reduced :
他 描述 他的 生活 在 这 挖掘 和 这 海峡 到 哪个 他 曾是 在 时代 减少 :

他描述了自己在矿区的生活以及他有时所处的困境：

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] - ['bɒt(ə)l] ['waɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˌpɪəri'ɒdɪk] ['ɔnslɔːt] [ɒn] [sɒk] - ['dɑːnɪŋ] ;
the buttons affixed to his clothing by means of gingerbeer - bottle wire ; his periodic onslaughts on sock - darning ;
这 按钮 已粘贴 到 他的 衣服 经过 方法 的 姜汁啤酒 - 瓶子 金属丝 ; 他的 周期性 猛攻 在 短袜 - 织补 ;

他用姜汁啤酒瓶做的铁丝把纽扣固定在衣服上；他时不时地猛攻补袜子；

[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['pʊdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪm]	['əʊvə(r)]	[fɔː(r)]	['aʊəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
the	**celebrated**	**pudding**	**it**	**had**	**taken**	**him**	**over**	**four**	**hours**	**to**	**make**	**.**
这	著名	布丁	它	有	已采取	他	超过	四	小时	到	制作	.

他花了四个多小时才做出这道著名的布丁。

[ænd; ənd]	['pɒli]	,	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[fə'gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
And	**Polly**	**,**	**listening**	**to**	**him**	**,**	**forgot**	**her**	**desire**	**to**	**run**	**away**	**.**
和	波莉	,	聆听	到	他	,	忘了	她	欲望	到	跑步	离开	.

波莉听了他的话，忘记了自己想要逃跑的念头。

[ɪn'sted]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['lɑːfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mæskjəlɪn]
Instead	**,**	**she**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**at**	**the**	**tales**	**of**	**his**	**masculine**
反而	,	她	可以	不是	帮助	笑	在	这	故事	的	他的	男性
['ʃɪftlɛsnɛs]	.											
shiftlessness	**.**											
懒散	.											

相反，她却忍不住嘲笑他那些关于男性游手好闲的故事。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ɪn]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	,
But	**as**	**soon**	**as**	**they**	**came**	**in**	**view**	**of**	**the**	**others**	**,**
但	作为	很快	作为	他们	来了	在	看法	的	这	其他的	,

但当他们出现在其他人的视线范围内时，

['tɪli]	[ænd; ənd]	['pɜːrdi]	['sɪtɪŋ]	['ʌndə(r)]	[wʌn]	['pærəsɒl]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[rɒk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[keɪv]	,
Tilly	**and**	**Purdy**	**sitting**	**under**	**one**	**parasol**	**on**	**a**	**rock**	**by**	**the**	**cave**	**,**
蒂莉	和	珀迪	坐着	在下面	一	阳伞	在	一个	岩石	经过	这	洞穴	,

蒂莉和珀迪坐在洞穴旁岩石上的一把阳伞下。

['dʒɪni]	['stændɪŋ]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	['rɑːðə(r)]	[ə'gresɪvli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['lɔɪtərə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɪð'druː]
Jinny	**standing**	**and**	**looking**	**out**	**rather**	**aggressively**	**after**	**the**	**loiterers**	**,**	**she**	**withdrew**
金妮	常设	和	寻找	出去	相当	咄咄逼人	后	这	游荡者	,	她	退出
[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	.										
her	**arm**	**.**										
她	手臂	.										

金妮站着，目光颇为咄咄逼人地望着那些闲逛的人，然后收回了手臂。

"	[mɒθ]	.	.	.
"	**Moth**	**.**	**.**	**.**
"	蛾	.	.	.

“飞蛾……”

['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	[wɪl]	[niːd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[help]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[tiː]	.
Mrs	**.**	**Beamish**	**will**	**need**	**me**	**to**	**help**	**her**	**with**	**tea**	**.**
太太	.	比米什	将要	需要	我	到	帮助	她	和	茶	.

比米什太太需要我帮她泡茶。

[ænd; ənd]	.	.	.	[ænd; ənd]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[pliːz]	[wɔːk]	[bæk]	[wɪð]	['dʒɪni]	?
And	**.**	**.**	**.**	**and**	**WOULD**	**you**	**please**	**walk**	**back**	**with**	**Jinny**	**?**
和	.	.	.	和	会	你	请	走	后退	和	金妮	?

还有……还有，你能陪着金妮一起回去吗?

"	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'plaɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['hʌrɪɪŋ]	[ə'weɪ]	.
"	**Before**	**he**	**could**	**reply**	**,**	**she**	**had**	**turned**	**and**	**was**	**hurrying**	**away**	**.**
"	前	他	可以	回复	,	她	有	转向	和	曾是	匆忙	离开	.

“他还没来得及回答，她就转身匆匆离开了。”

[ðeɪ]	[gɒt]	[həʊm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[keɪv]	[æt; ət]	['sʌndaʊn]	,
They	**got**	**home**	**from**	**the**	**cave**	**at**	**sundown**	**,**
他们	得到	家	从	这	洞穴	在	日落	,

他们日落时分从山洞里回到了家。

[hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [raɪp] ['dʒɪni] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
he with the ripe Jinny hanging a dead weight on his arm ,
他 和 这 成熟 金妮 绞刑 一个 死的 重量 在 他的 手臂 ，

他手臂上挂着一个沉重的死物，旁边是成熟的金妮。

[tuː; tə] [faɪnd] [tiː] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)] .
to find tea spread in the private parlour .
到 寻找 茶 传播 在 这 私人的 客厅 .

在私人客厅里享用茶点。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ɪts] [ləʊd] ;
The table was all but invisible under its load ;
这 桌子 曾是 全部 但 无形的 在下面 它是 加载 ；

桌子几乎被重物压得看不见了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['həʊstəs] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːbɔil] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and their hostess looked as though she had been parboiled on her own
和 他们的 女主人 看起来 作为 尽管 她 有 到过 半熟 在 她 自己的
['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
kitchen fire .
厨房 火 .

他们的女主人看起来像是在自家厨房的火上被煮过一样。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] [waɪl] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
She sat and fanned herself with a sheet of newspaper while , time and again ,
她 卫星 和 扇形 她自己 和 一个 床单 的 报纸 尽管 ， 时间 和 再次 ，

她坐着，用一张报纸给自己扇风，一遍又一遍地

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ri'fjuːzəl, riː-] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .
undaunted by refusals , she pressed the good things upon her guests .
无所畏惧 经过 拒绝 ， 她 按下 这 好的 事物 之上 她 客人 .

即使遭到拒绝，她也毫不气馁，继续向客人推销好东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒuːsi] ['biːfsteɪk] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌnjən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
There were juicy beefsteaks piled high with rings of onion , and a barracoota
那里 是 多汁的 牛排 堆积 高的 和 戒指 的 洋葱 ， 和 一个 梭鱼
,
,
,

有堆得高高的鲜嫩多汁的牛排，上面盖着洋葱圈，还有澳洲肺鱼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] .
and a cold leg of mutton .
和 一个 寒冷的 腿 的 羊肉 .

还有一条冷羊腿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æp(ə)l] - [paɪz] [ænd; ənd] [dʒæm] - [tɑːrts] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kɜːdz] - [ænd; ənd] - [weɪ]
There were apple - pies and jam - tarts , a dish of curds - and - whey
那里 是 苹果 - 馅饼 和 果酱 - 蛋挞 ， 一个 盘子 的 凝乳 - 和 - 乳清
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] ['kʌstəd] .
and a jug of custard .
和 一个 水壶 的 蛋奶冻 .

有苹果派和果酱馅饼，一盘凝乳和乳清，还有一壶蛋奶沙司。

['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [bred] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] ; [skɔnz] [ænd; ənd] [keɪks] [hæd; həd] [dʒʌst] [left]
Butter and bread were fresh and new ; scones and cakes had just left
黄油 和 面包 是 新鲜的 和 新的 ； 司康饼 和 蛋糕 有 只是 左边
[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ;
the oven ;
这 烤箱 ；

黄油和面包都是新鲜出炉的；烤饼和蛋糕刚从烤箱里拿出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['tempəd] [baɪ][pjʊə(r)] , [θɪk] [kriːm] .
and the great cups of tea were tempered by pure , thick cream .
和 这 伟大的 杯子 的 茶 是 淬火 经过 纯的 , 厚的 奶油 .

大杯茶里加入了纯正浓稠的奶油，口感更加醇厚。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['digəz] - [feə(r)] : [kəʊld] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
To the two men who came from diggers ' fare : cold chop for breakfast ,
到 这 二 男人 WHO 来了 从 挖掘机 - 票价 : 寒冷的 劈 为了 早餐 ,

对于那两个从矿工营回来的男人来说：早餐是冷肉排，

[kəʊld] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][kəʊld] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] : [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt]
cold chop for dinner and cold chop for tea : the meal was little short
寒冷的 劈 为了 晚餐 和 寒冷的 劈 为了 茶 : 这 一顿饭 曾是 小的 短的
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ;
of a banquet ;
的 一个 宴会 ;

晚餐是冷盘，下午茶也是冷盘：这顿饭简直堪比宴会；

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ɪts] [kɔːs] .
and few words were spoken in its course .
和 很少 字 是 说 在 它是 课程 .

整个过程中几乎没有人说话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,
But the moment arrived when they could eat no more ,
但 这 片刻 到达的 什么时候 他们 可以 吃 不 更多的 ,

但最终，他们还是吃不下了。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [siːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] .
and when even Mrs . Beamish ceased to urge them .
和 什么时候 甚至 太太 . 比米什 停止 到 敦促 他们 .

甚至连比米什夫人也不再敦促他们了。

[paɪps] [ænd; ənd] ['paʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] ; ['pɒli] [ænd; ənd] ['dʒɪni] [rəʊz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]
Pipes and pouches were produced ; Polly and Jinny rose to collect the
管道 和 小袋 是 生产 ; 波莉 和 金妮 玫瑰 到 收集 这
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

烟斗和袋子被制作出来；波莉和金妮起身去收盘子。

['tɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] :
Tilly and her beau to sit on the edge of the verandah :
蒂莉 和 她 帅哥 到 坐 在 这 边缘 的 这 阳台 :

蒂莉和她的男友坐在阳台边上：

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] , ['tɪliz] [hed] ['druːpɪŋ] [tuː; tə]
they could be seen in silhouette against the rising moon , Tilly's head drooping to
他们 可以 是 已见 在 轮廓 反对 这 上升 月亮 , 蒂莉的 头 下垂 到
['pɜːrdiz] ['ʃəʊldə(r)] .
Purdy's shoulder .
普迪的 肩膀 .

在冉冉升起的月亮映衬下，他们的身影清晰可见，蒂莉的头垂在珀迪的肩膀上。

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɑːhəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd]
Mrs . Beamish looked from them to Mahony with a knowing smile , and
太太 . 比米什 看起来 从 他们 到 马奥尼 和 一个 会心 微笑 , 和
['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][hænd] :
whispered behind her hand :
低声说道 在后面 她 手 :

比米什太太带着一丝意味深长的微笑，看了看他们，又看了看玛奥妮，然后用手捂着嘴低声说道：

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðəʊz] [tuː] - [ʌd] - ['uri] [ʌp][æn; ən] - [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] , [ðæt] [ai][duː; də] !
" I do wish those two ' ud ' urry up an ' make up their minds , that I do !
" 我 做 希望 那些 二 - ud - 快点 向上 一个 - 制作 向上 他们的 思想 , 那 我 做 !
“我真希望那两个人赶紧做决定，我真心希望如此！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['tildə] ['set(ə)ld] .
I'd like to see my Tilda settled .
ID 喜欢 到 看 我的 蒂尔达 定居 .
我希望我的蒂尔达能安顿下来。

[nəʊ] [ə'fens] [ment] [tuː; tə] [jʌŋ] [smɪθ] .
No offence meant to young Smith .
不 罪行 意思是 到 年轻的 史密斯 .
无意冒犯年轻的史密斯。

- [iːz] [ðə; ði] [best] [əʊ] - [gʊd] ['kʌmpəni] .
' E's the best o ' good company .
- 的 这 最好的 o - 好的 公司 .
E是最好的公司。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] . . .
But sometimes . . .
但 有时 . . .
但有时……

[wel] , [ai] [kʌd] [ʒuː] - [nɒk] [ðeə(r)] - [iːdz] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɪt] [səʊ] [kləʊz] ,
well , I cud jus ' knock their ' eads together when they sit so close ,
出色地 , 我 盘根错节 果汁 - 敲 他们的 - 头 一起 什么时候 他们 坐 所以 关闭 ,
哎，他们坐得那么近，我差点儿就把他们的脑袋撞到一起了。

[æn; ən] - [seɪ] : [kʌm] , [gɪv] ['əʊvə(r)][jə(r)] - - [æn; ən] - [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] !
an ' say : come , give over yer spoonin ' an ' get to business !
一个 - 说 : 来 , 给 超过 你的 - - 一个 - 得到 到 商业 !
然后说：来吧，别再腻歪了，开始干正事吧！

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɔː(r)][juː; jʊ][doʊnt] . — [ai] [siːn] [juː; jʊ] ['wɑːtʃɪn] - ['aʊə(r)] ['pɒli] ,
Either you want one another or you don't . — I seen you watchin ' our Polly ,
任何一个 你 想 一 其他 或者 你 不 . — 我 已见 你 观看 - 我们的 波莉 ,
你们要么彼此喜欢，要么就不喜欢。——我看到你在偷看我们的波莉了。

['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mɑːhəni] [wɪns] [baɪ] ['stresɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Mahony " — she made Mahony wince by stressing the second syllable of his
先生 . 马奥尼 " — 她 制成 马奥尼 畏缩 经过 强调 这 第二 音节 的 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .
“马奥尼先生”——她特意强调了他名字的第二个音节，这让马奥尼不禁皱起了眉头。

" [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
" Bless you , no — no relation whatsoever .
" 保佑 你 , 不 — 不 关系 任何 .
“祝你平安，不，我们之间没有任何关系。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] - [ɛlps] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] - [uːz] , [æn; ən] - [ɪz] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] .
She just ' elps a bit in the ' ouse , an ' is company for the girls .
她 只是 - 艾普斯 一个 少量 在 这 - 房子 , 一个 - 是 公司 为了 这 女孩们 .
她只是在家帮点忙，陪陪女孩们。

[wiː; wi] [tʌk] - [ɜː(r)][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] — - [ɜː(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] - [æd] [pleɪd] - [ɜː(r)][ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] .
We tuck ' er in a year ago — ' er own relations ' ad played ' er a dirty trick .
我们 塞进 - 呃 在 一个 年 前 — - 呃 自己的 关系 - 广告 玩 - 呃 一个 肮脏的 诡计 .
一年前我们把她送进了医院——她的亲属对她耍了个卑鄙的手段。

['mʌsnt]	[let]	-	[ɜː(r)]	[kætʃ]	[ˌem ˈiː]	['seɪɪn]	-	[səʊ]	,	[ðəʊ]	;	[ʃiː; ʃi]	[woʊnt]	-	[ɪə(r)]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ə'genst]	-	[ɪm]	,
Mustn't	**let**	**'**	**er**	**catch**	**me**	**sayin**	**'**	**so**	**,**	**though**	**;**	**she**	**won't**	**'**	**ear**	**a**	**word**	**against**	**'**	**em**	**,**
不得	让	-	呃	抓住	我	说	-	所以	,	尽管	;	她	惯于	-	耳朵	一个	单词	反对	-	呃	,

不过我可不能让她听到我说这话；她绝对不会听见我说一句坏话。

[ænd; ənd]	[ðæts]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
and	**that's**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
和	那就是	作为	它	应该	是	.

就该如此。

"	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	['pɒli]	['æbsənt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
"	**Looking**	**round**	**,**	**and**	**finding**	**Polly**	**absent**	**from**	**the**	**room**	**,**
"	寻找	圆形的	,	和	寻找	波莉	缺席的	从	这	房间	,

环顾四周，发现波莉不在房间里。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	[tuː; tə]	[tel]	['mɑːhəni]	[haʊ]	['pɑːliz]	['eldɪst]	['brʌðə(r)]	,	[ə; eɪ]	[ten]	[j'iəz]	-	['rezɪdənt]	[ɪn]	['melbən]	,
she	**went**	**on**	**to**	**tell**	**Mahony**	**how**	**Polly's**	**eldest**	**brother**	**,**	**a**	**ten**	**years**	**'**	**resident**	**in**	**Melbourne**	**,**
她	去	在	到	告诉	马奥尼	如何	波莉的	长子	兄弟	,	一个	十	年	-	居民	在	墨尔本	,

她接着告诉马奥尼，波莉的大哥在墨尔本住了十年，

[hæd; həd]	[sent]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['liːvɪŋ]	[skuːl]	,
had	**sent**	**to**	**England**	**for**	**the**	**girl**	**on**	**her**	**leaving**	**school**	**,**
有	发送	到	英格兰	为了	这	女孩	在	她	离开	学校	,

曾派人去英国接那个离开学校的女孩。

[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ə'sɪst]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
to	**come**	**out**	**and**	**assist**	**in**	**keeping**	**his**	**house**	**.**
到	来	出去	和	协助	在	保持	他的	房子	.

出来帮忙照看他的房子。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[æn; ən]	['eldə(r)]	['sɪstə(r)]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[gʌvɚnəsɪŋ]	[ɪn]	['sɪdni]	,
And	**how**	**an**	**elder**	**sister**	**,**	**who**	**was**	**governessing**	**in**	**Sydney**	**,**
和	如何	一个	长老	姐姐	,	WHO	曾是	家庭教师	在	悉尼	,

还有一位在悉尼当家庭教师的姐姐，

[hæd; həd]	['tʃəʊzn]	[dʒʌst]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[pəʊst]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['kwɔːtə(r)]	[hɜː'self]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['brʌðə(r)]	.
had	**chosen**	**just**	**this**	**moment**	**to**	**throw**	**up**	**her**	**post**	**and**	**return**	**to**	**quarter**	**herself**	**upon**	**the**	**brother**	**.**
有	选定	只是	这	片刻	到	扔	向上	她	邮政	和	返回	到	四分之一	她自己	之上	这	兄弟	.

她偏偏选择在这个时刻放下武器，返回去攻击她的兄弟。

"	[æn; ən]	-	[səʊ]	[wen]	['pɒli]	[gets]	-	[eə(r)]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ʃɔːt]	[frɒks]	,
"	**An**	**'**	**so**	**when**	**Polly**	**gets**	**'**	**ere**	**—**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**a**	**thing**	**in**	**short**	**frocks**	**,**
"	一个	-	所以	什么时候	波莉	获得	-	埃雷	—	一个	小的	少量	的	一个	事物	在	短的	连衣裙	,

“所以当波莉来到这里时——她穿着短裙，有点儿引人注目，”

[ɪn]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæptən]	—	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[ɜː(r)]	,
in	**charge**	**of**	**the**	**capt'n**	**—**	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**'**	**er**	**,**
在	收费	的	这	船长	—	那里	曾是	不	房间	为了	-	呃	,

船长负责——没有她的位置，

[æn; ən]	-	[ʃiː; ʃi]	-	[æd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'baʊt]	-	[ɜː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmθɪn]	-	[els]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
an	**'**	**she**	**'**	**ad**	**to**	**look**	**about**	**'**	**er**	**for**	**somethin**	**'**	**else**	**to**	**do**	**.**
一个	-	她	-	广告	到	看	关于	-	呃	为了	某物	-	别的	到	做	.

她不得不四处找点别的事情做。

[wiː; wi] [tʌk] - [ɜː(r)][ɪn] , [æn; ən] - , [ai] [wɪl] [seɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
We tuck ' er in , an ' , I will say , I've never regretted it .
我们 塞进 - 呃 在 , 一个 - , 我 将要 说 , 我已经 绝不 后悔 它 .

我们把她哄睡着了，而且，我必须说，我从未后悔过。

[ɪn'diːd] [ai][doʊnt] [nəʊ] [naʊ] , - [aʊ] [wiː; wi]['evə(r)] [gɒt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] - [ɜː(r)] . — [jes] , [ɪts] [juː; jʊ][aɪm]
Indeed I don't know now , ' ow we ever got on without ' er . — Yes , it's you I'm
的确 我 不 知道 现在 , - 现在 我们 曾经 得到 在 没有 - 呃 . — 是的 , 它是 你 我是
['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] ,
talkin ' about ,
谈话 - 关于 ,

我现在真不知道，以前没有她我们是怎么过的。——是的，我说的就是你。

[mɪs] , ['sɪŋɪn] - [jə(r)] ['preɪzɪz] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['nidnt] [get] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə]
miss , singin ' yer praises , an ' you needn't get as red as if you'd bin up to
错过 , 唱歌 - 你的 赞扬 , 一个 - 你 不必 得到 作为 红色的 作为 如果 你会 垃圾桶向上 到
['mɪstʃɪf] !
mischief !
恶作剧 !

小姐，我赞美你，你也不必像做了坏事一样脸红！

[-] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] . "
Pa'll say as much for you , too . "
帕尔 说 作为 很多 为了 你 , 也 . "

我爸也会这么说你的。

" [ðæt] [ai] [wɪl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] ,
" That I will ! " said Mr . Beamish ,
" 那 我 将要 ! " 说 先生 . 比米什 ,

“我一定会的！”比米什先生说道。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊt] [fuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
opening his mouth for the first time except to put food in it .
开幕 他的 嘴 为了 这 第一的 时间 除了 到 放 食物 在 它 .

除了进食之外，这是他第一次张开嘴。

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] ['pɑːliz] [hænd] .
" That I will , " and he patted Polly's hand .
" 那 我 将要 , " 和 他 轻拍 波莉的 手 .

“我会的，”他拍了拍波莉的手。

" [ðə; ði][mæn][æz; əz][gɪts] - [gɪt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
" The man as gits Polly'll git a treasure .
" 这 男人 作为 git - git 一个 宝藏 .

“这个人就像波莉一样，会得到一件宝物。”

" ['pɒli] [blʌʃt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['helpləs] , ['tʌtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] : [ðə; ði]
" Polly blushed , after the helpless , touching fashion of very young creatures : the
" 波莉 脸红了 , 后 这 无助 , 接触 时尚 的 非常 年轻的 生物 : 这
[blʌd] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
blood stained her cheeks ,
血 染色 她 脸颊 ,

“波莉脸红了，像所有幼小的生物那样，无助而又令人心疼：鲜血染红了她的脸颊，

['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [spred] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [weɪv] ['əʊvə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɪəz] .
mounted to her forehead , spread in a warm wave over neck and ears .
安装 到 她 前额 , 传播 在 一个 温暖的 海浪 超过 脖子 和 耳朵 .

一股暖流涌上她的额头，如波浪般蔓延至她的脖颈和耳朵。

[tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːhəni] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
To spare her , Mahony turned his head and looked out of the window .
到 空闲的 她 , 马奥尼 转向 他的 头 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

为了不伤害她，马奥尼转过头，看向窗外。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[seɪ]	:	[rʌn]	[ə'weɪ]	,	[tʃaɪld]	,	[rʌn]	[ə'weɪ]	,
He	**would**	**have**	**liked**	**to**	**say**	**:**	**Run**	**away**	**,**	**child**	**,**	**run**	**away**	**,**
他	会	有	喜欢	到	说	：	跑步	离开	，	孩子	，	跑步	离开	，

他本想说：孩子，快逃，快逃！

[ænd; ənd]	[doʊnt]	[let]	[ðem; ðəm]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	[kən'fjuːʒn]	.
and	**don't**	**let**	**them**	**see**	**your**	**confusion**	**.**
和	不	让	他们	看	你的	困惑	.

不要让他们看出你的困惑。

['pɒli]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[went]	[ˌkɒnʃi'enʃəsli]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɑːsk]	,
Polly	**,**	**however**	**,**	**went**	**conscientiously**	**about**	**her**	**task**	**,**
波莉	，	然而	，	去	切实	关于	她	任务	，

然而，波莉却认真负责地完成了她的任务。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pɪkt]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[fʊl]	['kɒmplɪment]	[ɒv; əv]
and	**only**	**left**	**the**	**room**	**when**	**she**	**had**	**picked**	**up**	**her**	**full**	**complement**	**of**
和	仅有的	左边	这	房间	什么时候	她	有	挑选	向上	她	满的	补充	的

[pleɪts]	.	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[ə'gen]	[ðæt]	[naɪt]
plates	**.**	**—**	**But**	**she**	**did**	**not**	**appear**	**again**	**that**	**night**
盘子	.	—	但	她	做过	不是	出现	再次	那	夜晚

她收拾好所有盘子后才离开房间。——但那天晚上她再也没有出现过。

[dɪ'zɜːtɪd]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	,
Deserted	**even**	**by**	**Mrs**	**.**	**Beamish**	**,**
荒凉的	甚至	经过	太太	.	比米什	，

连比米什夫人也抛弃了她。

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[pʊʃt]	[bæk]	[ðeə(r)]	[tʃeəz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[druː]	['træŋkwɪli]	[æt; ət]
the	**two**	**men**	**pushed**	**back**	**their**	**chairs**	**from**	**the**	**table**	**and**	**drew**	**tranquilly**	**at**
这	二	男人	推动	后退	他们的	椅子	从	这	桌子	和	画	平静地	在

[ðeə(r)]	[paɪps]	.
their	**pipes**	**.**
他们的	管道	.

两人将椅子从桌边推开，平静地抽着烟斗。

[ðə; ði]	['ɪnkiːpə(r)]	[pruːvd]	[æn; ən]	[ɒd]	,	['mɪsti]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['feləʊ]	,	[ɪk'siːdɪŋli]	['bækwəd]	[æt; ət]
The	**innkeeper**	**proved**	**an**	**odd**	**,**	**misty**	**sort**	**of**	**fellow**	**,**	**exceedingly**	**backward**	**at**
这	旅店老板	已证实	一个	奇怪的	，	蒙蒙	种类	的	同伴	，	非常	落后	在

[dɪkl'eəɹɪŋ]	[hɪm'self]	;
declaring	**himself**	**;**
声明	他自己	；

旅店老板是个古怪、迷迷糊糊的人，极其不善于表达自己的想法；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[iːtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hevi]	[wɜːdz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fetʃt]
it	**was**	**as**	**though**	**each**	**of**	**his**	**heavy**	**words**	**had**	**to**	**be**	**fetched**
它	曾是	作为	尽管	每个	的	他的	重的	字	有	到	是	已获取

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	.
from	**a**	**distance**	**.**
从	一个	距离	.

他说的每一个沉重的字眼，都像是从远处传来的。

"	[nəʊ]	[daʊt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪts]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ðæt]	[weəz]	[ðə; ði]	['brɪtʃɪz]	,	"	[wɒz; wəz]	[mæhəniːz]
"	**No**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**it's**	**the**	**wife**	**that**	**wears**	**the**	**breeches**	**,**	**"**	**was**	**Mahony's**
"	不	怀疑	关于	它	，	它是	这	妻子	那	穿着	这	马裤	，	"	曾是	马奥尼

['ɪnwəd]	['kɒment]	.
inward	**comment**	**.**
向内	评论	.

“毫无疑问，是妻子穿裤子，”马奥尼心想。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [rɪ'mɑːrks] [fel] [flæt] : " [bɪ'kʌm]
And as one after another of his well - meant remarks fell flat : " Become
和 作为 一 后 其他 的 他的 出色地 - 意思是 评论 跌倒 平坦的 : " 变得
['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [def] - [mjuːt] ,
almost a deaf - mute ,
几乎 一个 聋 - 沉默的 ,

而他一句又一句好心的话语却都无济于事：“变得几乎像个聋哑人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fiːmeɪl] ['klækɪŋ] .
it would seem , under the eternal female clacking .
它 会 似乎 , 在下面 这 永恒 女性 咔嗒声 .

似乎是在永无止境的女性敲击声中。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['mɔːt(ə)l] [ðeə(r)][ɪɡ'zɪsts][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θiːm] [tuː; tə]['faɪə(r)][hɪm] .
" But for each mortal there exists at least one theme to fire him .
" 但 为了 每个 凡人 那里 存在 在 至少 一 主题 到 火 他 .

但对于每个凡人来说，至少存在一个能让他感到愤怒的主题。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['biːmɪʃ] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lænd] ['kwestʃən] .
In the case of Beamish this turned out to be the Land Question .
在 这 案件 的 比米什 这 转向 出去 到 是 这 土地 问题 .

就比米什而言，这最终演变成了土地问题。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɡəʊld] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['ʃepəd] , [hiː; hi][təʊld] ['mɑːhəni] ,
Before the gold discovery he had been a bush shepherd , he told Mahony ,
前 这 金子 发现 他 有 到过 一个 衬套 牧羊人 , 他 讲述 马奥尼 ,

他告诉马奥尼，在发现金矿之前，他是一名牧羊人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [tjuːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] [wʌn]
and , if he had called the tune , he would have lived and died one
和 , 如果 他 有 称为 这 调 , 他 会 有 居住地 和 死亡 一
.
:
.

如果他能掌控自己的命运，他就能自由自在地生活和死去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡrəʊɪŋ] [ʌp] ,
But the wife had had ambitions , the children were growing up ,
但 这 妻子 有 有 抱负 , 这 孩子们 是 生长 向上 ,

但妻子有自己的抱负，孩子们也渐渐长大。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['wɪmɪn] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['mæɡət] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] .
and every one knew what it was when women got a maggot in their heads .
和 每一个 一 知道 什么 它 曾是 什么时候 女性 得到 一个 蛆 在 他们的 头部 .

当女人脑袋里长了蛆时，每个人都知道那是什么情况。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [twelv] - [jɪə(r)] -
There had been no peace for him till he had chucked his twelve - year -
那里 有 到过 不 和平 为了 他 直到 他 有 扔掉 他的 十二 - 年 -
[əʊld][dʒɒb][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] .
old job and joined the rush to Mount Alexander .
老的 工作 和 加入 这 匆忙 到 山 亚历山大 .

直到他辞去了做了十二年的工作，加入了前往亚历山大山的登山大军，他才获得了安宁。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bʊʃmən] ;
But at heart he had remained a bushman ;
但 在 心 他 有 剩余 一个 丛林人 ;

但他的内心深处仍然是个丛林人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɔːl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skwɒtəz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['tʌs(ə)l]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kraʊn]	.
and	**he**	**was**	**now**	**all**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**squatters**	**in**	**their**	**tussle**	**with**	**the**	**Crown**	**.**
和	他	曾是	现在	全部	在	这	边	的	这	非法占地者	在	他们的	争执	和	这	王冠	.

现在，他完全站在了非法占地者一边，支持他们与英国王室的斗争。

[hiː; hi]	[njuː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	[id]	[meɪk]	[bəʊld]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
He	**knew**	**a**	**bit**	**,**	**he'd**	**make**	**bold**	**to**	**say**	**,**
他	知道	一个	少量	,	他会	制作	大胆的	到	说	,

他略知一二，他大胆地说道。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['eɪkərɪdʒ]	['niːdɪd]	[ɪn]	['sɜːt(ə)n]	['dɪstrɪkts]	[pə(r)]	[hed]	[ɒv; əv]	[ʃiːp]	;
about	**the**	**acreage**	**needed**	**in**	**certain**	**districts**	**per**	**head**	**of**	**sheep**	**;**
关于	这	面积	需要	在	肯定	地区	每	头	的	羊	;

某些地区每只羊所需的土地面积；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪsks]	[ænd; ənd]	[mis'tʃɑːns, -'tʃæns]	['skwɒtɪŋ]	[ɪn'vɒlvd]	:	"	[ɪf]	[-]	['faɪə(r)]	[ɪts]	[flʌd]	,
he	**could**	**tell**	**a**	**tale**	**of**	**the**	**risks**	**and**	**mischances**	**squatting**	**involved**	**:**	**"**	**If**	**t'aint**	**fire**	**it's**	**flood**	**,**
他	可以	告诉	一个	故事	的	这	风险	和	意外	蹲姿	涉及	:	"	如果	污点	火	它是	洪水	,

他可以讲述非法占地所带来的风险和不幸：“如果不是火灾，那就是洪水，

[æn; ən]	-	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	['pɑːsɪz]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ɪts]	[ðə; ði]	[skæb]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[rɒt]	.
an	**'**	**if**	**the**	**water**	**passes**	**you**	**by**	**it's**	**the**	**scab**	**or**	**the**	**rot**	**.**
一个	-	如果	这	水	通过	你	经过	它是	这	痂	或者	这	腐烂	.

如果水流过你身边，那就是痂皮或腐烂。

"	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['θɪŋkɪŋ]	,	[ðə; ði]	['gʌvərnmənts]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[rɪ'strɪkt]	[ðə; ði]	['eəriəz]	[ɒv; əv]	[ʃiːp]	-	[rʌnz]	,
"	**To**	**his**	**thinking**	**,**	**the**	**government's**	**attempt**	**to**	**restrict**	**the**	**areas**	**of**	**sheep**	**-**	**runs**	**,**
"	到	他的	思维	,	这	政府的	试图	到	限制	这	区域	的	羊	-	跑步	,

在他看来，政府试图限制牧羊场的面积，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ɪ'fekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	"	[ˌfɔː'tiːn]	-	[jɪə(r)]	-	[klɔːz]	"	[wɪtʃ]	['lɪmɪtɪd]	[ðə; ði]	['tenjə(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ækts]	[ɒv; əv]	['fɒli]	.
and	**to**	**give**	**effect**	**to**	**the**	**"**	**fourteen**	**-**	**year**	**-**	**clause**	**"**	**which**	**limited**	**the**	**tenure**	**,**	**were**	**acts**	**of**	**folly**	**.**
和	到	给	影响	到	这	"	十四	-	年	-	条款	"	哪个	有限的	这	任期	,	是	行为	的	蠢事	.

而执行限制任期的“十四年条款”则是愚蠢的行为。

[ðə; ði]	[gəʊld]	[sə'plaɪ]	[wʊd]	[gɪv]	[aʊt]	[æz; əz]	['sʌd(ə)nli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	;
The	**gold**	**supply**	**would**	**give**	**out**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**	**begun**	**;**
这	金子	供应	会	给	出去	作为	突然	作为	它	有	开始	;

黄金供应会像它出现时一样突然枯竭；

[bʌt; bət]	[ʃiːp]	[wʊd]	[greɪz]	[ðeə(r)]	[tɪl]	[ðə; ði]	[kræk]	[ɒv; əv]	[duːm]	—	[ðə; ði]	[lænd]	[wɒz; wəz]	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	['nʌθɪŋ]	[els]	.
but	**sheep**	**would**	**graze**	**there**	**till**	**the**	**crack**	**of**	**doom**	**—**	**the**	**land**	**was**	**fit**	**for**	**nothing**	**else**	**.**
但	羊	会	轻擦	那里	直到	这	裂缝	的	厄运	—	这	土地	曾是	合身	为了	没有什么	别的	.

但绵羊会一直在那里吃草，直到世界末日——这片土地除了吃草别无他用。

[ˈmɑːhəni] [θɔːt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌlɒpˈsaɪdɪd] .
Mahony thought this point of view lopsided .
马奥尼 想法 这 观点 的 看法 片面 .

马奥尼认为这种观点片面。

[nəʊ] [njuː] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ænd; ənd] [ˈprɒspə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈɪnflʌks] [ɒv; əv]
No new country could hope to develop and prosper without a steady influx of
不 新的 国家 可以 希望 到 发展 和 繁荣 没有 一个 稳定的 流入 的
[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkɒləni] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] ,
the right kind of population and this the colony would never have ,
这 正确的 种类 的 人口 和 这 这 殖民地 会 绝不 有 ,

任何新兴国家都无法指望在没有稳定且合适的人口流入的情况下发展繁荣，而殖民地永远无法拥有这样的人口。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] , [baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [lænd] ,
so long as the authorities , by refusing to sell them land ,
所以 长的 作为 这 当局 , 经过 拒绝 到 卖 他们 土地 ,

只要当局拒绝向他们出售土地，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪməgrənt] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðeə(r)] .
made it impossible for immigrants to settle there .
制成 它 不可能的 为了 移民 到 定居 那里 .

这使得移民无法在那里定居。

[waɪ] , [əˈmerɪkə] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkʌntri] ,
Why , America was but three thousand miles distant from the old country ,
为什么 , 美国 曾是 但 三 千 英里 遥远 从 这 老的 国家 ,
[kəmˈpeəd] [wɪð] [ɔːˈstreɪliəz] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
compared with Australia's thirteen thousand ,
比较的 和 澳大利亚的 十三 千 ,

为什么呢？美国距离故土只有三千英里，而澳大利亚却有13000英里。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [lænd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈplenti] [æt; ət] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [pə(r)] [ˈeɪkə(r)] .
and in America land was to be had in plenty at five shillings per acre .
和 在 美国 土地 曾是 到 是 有 在 很多 在 五 先令 每 英亩 .

而在美国，土地唾手可得，每英亩只需五先令。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [biːmɪʃz] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ˈgɪvɪŋ] [aʊt] ,
As to Mr . Beamish's idea of the gold giving out ,
作为 到 先生 . 比米什 主意 的 这 金子 给予 出去 ,

至于比米什先生关于黄金耗尽的想法，

[ðə; ði] [ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkl] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈəʊldfiːldz] [ˈrendəd] [ðæt] [ɪmˈprɒbəbl] .
the geological formation of the goldfields rendered that improbable .
这 地质 形成 的 这 金矿区 渲染 那 不太可能 .

金矿区的地质构造使得这种情况不太可能发生。

[hiː; hi] [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈskwɒtəz] , [huː] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [bɪˈliːvd] [ðeə(r)] [raɪts] [tuː; tə]
He sympathised with the squatters , who naturally enough believed their rights to
他 同情 和 这 非法占地者 , WHO 自然 足够的 相信 他们的 权利 到
[ðə; ði] [lænd] [ɪnˈeɪliənəbl] ;
the land inalienable ;
这 土地 不可剥夺的 ;

他同情那些非法占地者，他们自然而然地认为自己对土地拥有不可剥夺的权利；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [ˈledʒɪsleɪt] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]
but a government worthy of the name must legislate with an eye to
但 一个 政府 值得 的 这 姓名 必须 立法 和 一个 眼睛 到
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] ,
the future ,
这 未来 ,

但是，一个名副其实的政府必须着眼于未来进行立法。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'ləʊn] .
not for the present alone .
不是 为了 这 展示 独自的 .

不仅仅是现在。

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [lɒŋ] [gæps] .
Their talk was broken by long gaps .
他们的 讲话 曾是 破碎的 经过 长的 差距 .

他们的谈话断断续续，时不时会停下来。

[ɪn] [ðiːz] , [ðə; ði] ['rezənənt] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ri'bjuːk] [ænd; ənd]
In these , the resonant voice of Mrs . Beamish could be heard rebuking and
在 这些 , 这 共振 嗓音 的 太太 . 比米什 可以 是 听到 责备 和
[daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hændmeɪdn] .
directing her two handmaidens .
导演 她 二 侍女 .

在这些录音中，可以听到比米什夫人洪亮的声音斥责和指挥她的两个女仆。

" [naʊ] [ðen] , ['dʒɪni] , [lʊk] [ə'laɪv] , [æn; ən] - [doʊnt] [æk] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪn] - [dʌk] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm]
" Now then , Jinny , look alive , an ' don't ack like a dyin ' duck in a thunderstorm
" 现在 然后 , 金妮 , 看 活 , 一个 - 不 感谢 喜欢 一个 垂死 - 鸭子 在 一个 雷雨
,
,
,

“好了，金妮，振作起来，别像暴风雨中垂死的鸭子一样干呕。”

[ɔː(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [bɪt] [əʊ] - - - ! —
or you'll never get back to do YOUR bit o ' spoonin ' ! —
或者 你会 绝不 得到 后退 到 做 你的 少量 o - - - ! —

否则你就再也享受不到和爱人依偎的乐趣了！

[seɪv] [ðem; ðəm] [bəʊnz] , ['pɒli] .
Save them bones , Polly .
节省 他们 骨头 , 波莉 .

波莉，把骨头留着吧。

['nevə(r)] [weɪst] [æn; ən] ['ætəm] , [maɪ] [tʃʌk] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [wen] [juːv] [gɒt] [æn; ən] - [uːz]
Never waste an atom , my chuck — remember that , when you've got an ' ouse
绝不 浪费 一个 原子 , 我的 查克 — 记住 那 , 什么时候 你已经 得到 一个 - 房子
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
of your own !
的 你的 自己的 !

永远不要浪费一个原子，我的朋友——记住这一点，等你有了自己的房子！

[nəʊ] , [g'ɜːlz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [sez] , [θruː] [ðeə(r)] ['stʌməks] , [ðæts] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌt] [tuː; tə] [ðeə(r)] - -
No , girls , I always says , through their stomachs , that's the shortcut to their ' earts
不 , 女孩们 , 我 总是 说道 , 通过 他们的 胃 , 那就是 这 捷径 到 他们的 - -
.
.
.

不，女孩们，我总是说，通过她们的胃，那是通往她们心灵的捷径。

[ðə; ði] [rɛsts] [oʊni] [fæl] - [diː] - [ˌɛlˌeɪ'ɛl] - [ɪŋ] .
The rest's on'y fal - de - lal - ing .
这 其余的 仅限 失败 - 德 - 拉尔 - ing .

剩下的只是胡闹。

"	—	[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	,	[ɪn]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɑːsti]	,	[stɑː(r)]	-	['spæŋgld]	[naɪt]	,	['tɪliz]	[hed]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ɪts]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	,
"	**—**	**On**	**the**	**verandah**	**,**	**in**	**face**	**of**	**the**	**vasty**	**,**	**star**	**-**	**spangled**	**night**	**,**	**Tilly's**	**head**	**had**	**found**	**its**	**resting**	**-**	**place**	**,**
"	—	在	这	阳台	,	在	脸	的	这	广阔	,	星星	-	闪闪发光的	夜晚	,	蒂莉的	头	有	成立	它是	休息	-	地方	,

“——在阳台上，面对浩瀚无垠、繁星点点的夜空，蒂莉的头找到了安歇之处。”

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɑːm]	[leɪ]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	.
and	**an**	**arm**	**lay**	**round**	**her**	**waist**	**.**
和	一个	手臂	躺	圆形的	她	腰部	.

一只手臂环抱着她的腰。

"	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	-	[ɪm]	[kʌt]	[ɒf]	-	[ɪz]	[bɪəd]	[fɜːst]	[θɪŋ]	,	"	[sed]	['dʒɪni]	[ðæt]	[naɪt]	:
"	**I**	**shall**	**make**	**'**	**im**	**cut**	**off**	**'**	**is**	**beard**	**first**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**Jinny**	**that**	**night**	**:**
"	我	将	制作	-	我是	切	离开	-	是	胡须	第一的	事物	,	"	说	金妮	那	夜晚	:

“我第一件事就是让他把胡子剃掉,”那天晚上金妮说道:

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[hɑːf]	-	[ʌn'drest]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[bed]	,
she	**was**	**sitting**	**half**	**-**	**undressed**	**on**	**the**	**side**	**of**	**a**	**big**	**bed**	**,**
她	曾是	坐着	一半	-	脱光衣服	在	这	边	的	一个	大的	床	,

她半裸着坐在大床边,

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[θriː]	[g'ɜːlz]	[ʃeəd]	[wɪð]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]	.
which	**the**	**three**	**girls**	**shared**	**with**	**one**	**another**	**.**
哪个	这	三	女孩们	共享	和	一	其他	.

三个女孩彼此分享的。

"	[ʌm; əm]	!	[dʒʌst]	[juː; jʊ]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[ɪts]	[æz; əz]	['iːzi]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,
"	**Um**	**!**	**just**	**you**	**wait**	**and**	**see**	**if**	**it's**	**as**	**easy**	**as**	**you**	**think**	**,**
"	嗯	!	只是	你	等待	和	看	如果	它是	作为	简单的	作为	你	思考	,

“嗯！你就等着瞧吧，看看是不是像你想的那么容易。”

"	[ri'tɔːt]	['tɪli]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪləʊ]	.
"	**retorted**	**Tilly**	**from**	**her**	**pillow**	**.**
"	反驳	蒂莉	从	她	枕头	.

“蒂莉从枕头上反驳道。”

[ə'gen]	['pɜːrdi]	[hæd; həd]	[let]	[slɪp]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[dɪ'saɪsɪv]	['kwestʃən]	;
Again	**Purdy**	**had**	**let**	**slip**	**a**	**golden**	**chance**	**to**	**put**	**the**	**decisive**	**question**	**;**
再次	珀迪	有	让	滑	一个	金的	机会	到	放	这	决定性	问题	;

普迪再次错失了提出决定性问题的绝佳机会;

[ænd; ənd]	['tɪliz]	['tempə(r)]	[wɒz; wəz]	[ʃɔːt]	[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	.
and	**Tilly's**	**temper**	**was**	**short**	**in**	**consequence**	**.**
和	蒂莉的	脾气	曾是	短的	在	结果	.

因此，蒂莉的脾气变得很暴躁。

"	['mɪsɪz]	.	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɑːhəni]	.	.	.	[ðəʊ]	[ai]	[duː; də]	['wʌndə(r)]	-	[aʊ]	-	[iː]	['evə(r)]	[kiːps]	['piːp(ə)l]	[frɒm; frəm]	['seɪɪŋ]	[mɑː]	-	[ɒn]	-	[waɪ]	,
"	**Mrs**	**.**	**Dr**	**.**	**Mahony**	**.**	**.**	**.**	**though**	**I**	**do**	**wonder**	**'**	**ow**	**'**	**e**	**ever**	**keeps**	**people**	**from**	**saying**	**Ma**	**-**	**HON**	**-**	**y**	**,**
"	太太	.	博士	.	马奥尼	.	.	.	尽管	我	做	想知道	-	现在	-	e	曾经	保持	人们	从	说	马	-	亲爱的	-	是	,

“马奥尼夫人博士……不过我很好奇她是怎么阻止人们把她的名字念成马-霍-尼的,

"	[sed]	['dʒɪni]	['driːmɪli]	.
"	**said**	**Jinny**	**dreamily**	**.**
"	说	金妮	梦幻般地	.

“金妮梦呓般地说。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She , too , had spent some time in star - gazing , and believed she had

她 , 也 , 有 花费 一些 时间 在 星星 - 凝视 , 和 相信 她 有

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] .

ground for hope .

地面 为了 希望 .

她也曾花过一段时间观星，并相信自己有理由抱有希望。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ! " [sed] ['tɪli] ['æŋgrəli] .

" Just listen to ' er , will you ! " said Tilly angrily .

" 只是 听 到 - 呃 , 将要 你 ! " 说 蒂莉 愤怒地 .

“你就听她的！”蒂莉生气地说。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['dʒɪni] ['biːmɪʃ] ,

" Upon my word , Jinny Beamish ,

" 之上 我的 单词 , 金妮 比米什 ,

“以我的话来说，金妮·比米什，

[ɪf] [wʌn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] - [æd][ðə; ði] - ['æbɪt][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [jɔː'self] [ɒf] [tuː; tə] ['evri] [freʃ] [kəʊv]

if one didn't know you ' ad the ' abit of marrying yourself off to every fresh cove

如果 一 没有 知道 你 - 广告 这 - 有点 的 结婚 你自己 离开 到 每一个 新鲜的 海湾

[juː; jʊ] [miːt] ,

you meet ,

你 见面 ,

如果不知道你有点儿喜欢把自己嫁给遇到的每一个新海湾，

[wʌn] - [ʌd] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [bəʊld] ! "

one ' ud say you was downright bold ! "

一 - ud 说 你 曾是 彻头彻尾 大胆的 ! "

有人会说你真是胆大包天！

" [juː; jʊ] ['nidnt] [tɔːk] !

" YOU needn't talk !

" 你 不必 讲话 !

你不用说话！

['evri] [wʌn][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [æz; əz][mæd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] [brɪŋ]

Every one can see you're as mad as can be because you can't bring

每一个 一 能 看 你是 作为 疯狂的 作为 能 是 因为 你 不能 带来

[jɔː(r); jə(r)][əʊld][dɒt] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] . "

your old dot - and - go - one to the scratch . "

你的 老的 点 - 和 - 去 - 一 到 这 划痕 . "

每个人都能看出你气疯了，因为你没法把你的旧式点点滴滴带到刮刮器那里去。

" [əʊ] , [hʌʃ] , ['dʒɪni] " [sed] ['pɒli] , [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] [θrʌst] ['ɪntuː] ['tɪliz] ['əʊpən] [wuːnd] .

" Oh , hush , Jinny " said Polly , grieved at this thrust into Tilly's open wound .

" 哦 , 嘘 , 金妮 " 说 波莉 , 伤心 在 这 推力 进入 蒂莉的 打开 伤口 .

“哦，嘘，金妮，”波莉说道，她为蒂莉的伤口被戳了一下而感到难过。

" [wel] , [ɪts] [truː] . — [əʊ] , [lʊk] - [eə(r)] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [əʊ] - ['wɔːtə(r)][ɪn] [ðɪs]

" Well , it's true . — Oh , look ' ere now , there's not a drop o ' water in this

" 出色地 , 它是 真的 . — 哦 , 看 - 埃雷 现在 , 有 不是 一个 降低 o - 水 在 这

['blesɪd; blest][dʒʌg] [ə'gen] .

blessed jug again .

蒙福 水壶 再次 .

“嗯，是真的。——哦，瞧瞧，这该死的壶里又一滴水都没有了。”

- [uːz] [wiːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

' Oo's week is it to fill it ?

- 哦的 星期 是 它 到 充满 它 ?

“Oo 的一周是为了填满它吗？”

['tɪli] [biː] . , [ɪts] [jɔːz] ! "
Tilly B . , it's yours ! "
蒂莉 B . , 它是 你的 ! "

蒂莉·B，它是你的了！

" [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] .
" Serves you right .
" 服务 你 正确的 .

活该。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "
You can fetch it yourself . "
你 能 拿来 它 你自己 . "

你可以自己去取。

" [θɪŋk] [ai] [siː] [maɪ'self] !
" Think I see myself !
" 思考 我 看 我 !

“我好像看到了我自己！”

" ['pɒli] [ˌɪntə'viːnd] .
" Polly intervened .
" 波莉 介入 .

波莉介入了。

" [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪni] . "
" I'll go for it , Jinny . "
" 患病的 去 为了 它 , 金妮 . "

“我愿意尝试，金妮。”

" [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pəʊl] !
" What a little duck you are , Poll !
" 什么 一个 小的 鸭子 你 是 , 轮询 !

“你真是只小鸭子啊，波尔！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
But you shan't go alone .
但 你 不会 去 独自的 .

但你不会孤身一人前往。

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
I'll carry the candle .
患病的 携带 这 蜡烛 .

我来拿蜡烛。

" ['taɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bedgaʊn] , ['pɒli] [tʊk] [ðə; ði]['juːə(r)] ,
" Tying on a petticoat over her bedgown , Polly took the ewer ,
" 捆绑 在 一个 衬裙 超过 她 睡袍 , 波莉 采取 这 水罐 ,

波莉在睡袍外系上衬裙，拿起水罐。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒɪni] [æz; əz] [tɔːtʃ] - ['beərə(r)] [set] [fɔːθ] .
and with Jinny as torch - bearer set forth .
和 和 金妮 作为 火炬 - 持有人 放 前进 .

并以金妮为火炬手，出发了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑː(r)] ;
There was still some noise in the public part of the house , beside the bar ;
那里 曾是 仍然 一些 噪音 在 这 民众 部分 的 这 房子 , 旁 这 酒吧 ;

房子的公共区域，也就是酒吧旁边，仍然有些嘈杂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd]['kwaɪət] .
but the passage was bare and quiet .
但 这 通道 曾是 裸 和 安静的 .

但通道空旷寂静。

[ðə; ði][gɜːlz] [krept] ['maʊzɪli] [pɑːst][ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
The girls crept mousily past the room occupied by the two young men ,
这 女孩们 悄悄地爬 胆怯地 过去的 这 房间 占领 经过 这 二 年轻的 男人 ,
女孩们蹑手蹑脚地经过两个年轻男子所在的房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ænd; ənd] [sə'prest] [tʃɜːrps] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
and after several false alarms and suppressed chirps reached the back door ,
和 后 一些 错误的 警报 和 被抑制 啁啾声 达到 这 后退 门 ,
经过几次误报和被压制的鸣叫声后，声音传到了后门。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][dʒʌg][æt; ət][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði] [g'ælvenˌaɪzd] - ['aɪən][tæŋk] .
and filled the jug at the tap of the galvanised - iron tank .
和 已填 这 水壶 在 这 轻敲 的 这 镀锌 - 铁 坦克 .
然后打开镀锌铁水箱的水龙头，把水壶灌满。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] .
The return journey was not so successful .
这 返回 旅行 曾是 不是 所以 成功的 .
返程并不顺利。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [ruːm] , [ðeɪ] [hɜːd] [fiːt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Just as they got level with the visitors ' room , they heard feet crossing the floor .
只是 作为 他们 得到 等级 和 这 访客 - 房间 , 他们 听到 脚 过境 这 地面 .
当他们走到与访客室齐平时，就听到了脚步声在地板上走动。

['pɒli] ['stɑːtɪd] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [splæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌg] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]
Polly started ; the water splashed over the neck of the jug , and fell with a
波莉 开始 ; 这 水 溅起 超过 这 脖子 的 这 水壶 , 和 跌倒 和 一个
[laʊd] [plɒp] .
loud plop .
大声 噗通 .
波莉开始喷水；水溅过壶颈，砰的一声落了下去。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒɪni] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
At this Jinny lost her head and ran off with the candle .
在 这 金妮 丢失的 她 头 和 跑 离开 和 这 蜡烛 .
金妮见状勃然大怒，拿着蜡烛跑掉了。

['pɒli] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [fraɪt] , [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,
Polly , in a panic of fright , dived into the pantry with her burden ,
波莉 , 在 一个 恐慌 的 惊吓 , 潜水 进入 这 食品储藏室 和 她 负担 ,
波莉惊恐万分，抱着东西冲进了食品储藏室。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [fə'mentɪŋ] . — [ænd; ənd][ʃʊə(r)]
and crouched down behind a tub of fermenting gingerbeer . — And sure
和 蹲着 向下 在后面 一个 浴缸 的 发酵 姜汁啤酒 . — 和 当然
[ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ,
enough , a minute after ,
足够的 , 一个 分钟 后 ,
然后蹲在一桶正在发酵的姜汁啤酒后面。——果然，一分钟后，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dʒækbuːt]
the door of the room opposite was flung open and a pair of jackboots
这 门 的 这 房间 对面的 曾是 扔 打开 和 一个 一对 的 军靴
['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
landed in the passage .
登陆 在 这 通道 .
对面房间的门被猛地推开，一双长筒靴落在了走廊里。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːst] : [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ʃʌt] [ə'gen] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ə'dʒɑː(r)] .
Nor was this the worst : the door was not shut again but remained ajar .
也不 曾是 这 这 最差 : 这 门 曾是 不是 关闭 再次 但 剩余 半开 .
但这还不是最糟糕的：门没有再次关上，而是半开着。

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , ['pɒli] , [ʃrʌŋk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smɔːlɪst] — [wɒt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Through the chink , Polly , shrunk to her smallest — what if one of them
通过 这 裂缝 ， 波莉 ， 缩小 到 她 最小 — 什么 如果 一 的 他们
[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['hʌŋgri] ,
should feel hungry ,
应该 感觉 饥饿的 ，

透过缝隙，波莉蜷缩成最小的身子——万一她们其中一个饿了怎么办?

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? — ['pɒli] [hɜːd] ['pɜːrdi] [seɪ] [wɪð]
and come into the pantry and discover her ? — Polly heard Purdy say with
和 来 进入 这 食品储藏室 和 发现 她 ? — 波莉 听到 珀迪 说 和
[ə'pɔːlɪŋ] ['laʊdnəs] :
appalling loudness :
令人震惊 响度 :

然后走进食品储藏室发现她? ——波莉听到珀迪用极其刺耳的声音说道:

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , [əʊld][mæn] - [doʊnt][dʒɔː][səʊ] !
" Oh , go on , old man - don't jaw so !
" 哦 ， 去 在 ， 老的 男人 - 不 颚 所以 !

“哦，老头，别胡说八道了！”

" [hiː; hi] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
" He then seemed to plunge his head in the basin ,
" 他 然后 似乎 到 暴跌 他的 头 在 这 盆地 ，

然后他似乎把头扎进了水盆里，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃəʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splʌtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][nekst] [in'kwaiə] :
for it was with a choke and a splutter that he next inquired :
为了 它 曾是 和 一个 呛 和 一个 溅射 那 他 下一个 询问 :

他哽咽着，断断续续地问道:

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] ?
" And what did you think of the little ' un ?
" 和 什么 做过 你 思考 的 这 小的 - 联合国 ?

“你觉得这小家伙怎么样? ”

['wʌznt] [ai] [raɪt] ?
Wasn't I right ?
不是 我 正确的 ?

我说的难道不对吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ['hændld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] : "
" There was the chink of coins handled , and the other voice answered : "
" 那里 曾是 这 裂缝 的 硬币 处理 ， 和 这 其他 嗓音 回答 : "
[hɪrz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
Here's what I think .
这里是 什么 我 思考 .

“传来硬币碰撞的叮当声，另一个声音回答道:‘我的想法是这样的。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Take your money , my boy , and be done with it ! "
拿 你的 钱 ， 我的 男生 ， 和 是 完毕 和 它 ! "

孩子，拿着你的钱，赶紧完事!

" [dɪk] ! — [greɪt] [sneɪks] !
" Dick ! — Great Snakes !
" 迪克 ! — 伟大的 蛇 !

“迪克！——大蛇！”

[waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . . . . "
Why , damn it all , man , you don't mean to tell me . . . . "
为什么 ， 该死 它 全部 ， 男人 ， 你 不 意思是 到 告诉 我 . . . . "

“该死的，你不会是故意告诉我的吧......”

" [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [meɪk] [bets] [weə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪz]
" And understand , sir , in future , that I do not make bets where a lady is
" 和 理解 , 先生 , 在 未来 , 那 我 做 不是 制作 赌注 在哪里 一个 女士 是
[kən'sɜːnd] . "
concerned . "
担心的 . "

“先生，您以后要明白，我不会在涉及女士的事情上打赌。”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] — ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['tɪli] - ['dʒɪni] - [sɔːt] .
" Oh , I know — only on the Tilly - Jinny - sort .
" 哦 , 我 知道 — 仅有的 在 这 蒂莉 - 金妮 - 种类 .

“哦，我知道——只有蒂莉·金妮那种类型的。”

[ænd; ənd] [jet] [gʊd] [lɔːd] , [dɪk] ! " — [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
And yet good Lord , Dick ! " — the rest was drowned in a bawl of laughter .
和 然而 好的 主 , 迪克 ! " — 这 休息 曾是 溺水 在 一个 啵 的 笑声 .

“然而，我的天哪，迪克！”——剩下的话都被哄堂大笑淹没了。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɒli] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [fled] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Under cover of it Polly took to her heels and fled , regardless of the
在下面 覆盖 的 它 波莉 采取 到 她 高跟鞋 和 逃亡 , 不管 的 这
['əʊpən][dɔː(r)] ,
open door ,
打开 门 ,

趁着门开着，波莉拔腿就跑。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pædɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .
or the padding of her bare feet on the boards .
或者 这 填充 的 她 裸 脚 在 这 板 .

或者她赤脚踩在木板上的声音。

[wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] - ['kwɪəri] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Without replying to the astonished Jinny's query in respect of the water ,
没有 回复 到 这 惊讶 - 询问 在 尊重 的 这 水 ,

没有回答惊讶的金妮关于水的问题，

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] ['tɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
she climbed over Tilly to her place beside the wall , and shutting her
她 攀登 超过 蒂莉 到 她 地方 旁 这 墙 , 和 关闭 她
[aɪz] ['veri] [taɪt] ,
eyes very tight ,
眼睛 非常 紧的 ,

她越过蒂莉，来到墙边的位置，紧紧地闭上了眼睛。

[druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [kuːl]
drew the sheet over her face : it felt as though it would never be cool
画 这 床单 超过 她 脸 : 它 毛毡 作为 尽管 它 会 绝不 是 凉爽的
[ə'gen] . — [hens] ,
again . — Hence ,
再次 . — 因此 ,

她用床单蒙住脸：感觉脸再也不会凉下来了。——因此，

['dʒɪni] , [ə'griːəbli] ['weɪkfl] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
Jinny , agreeably wakeful , was forced to keep her thoughts to herself ;
金妮 , 欣然 清醒 , 曾是 强制 到 保持 她 想法 到 她自己 ;

金妮清醒得很，却不得不将自己的想法藏在心里；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] ,
for if you lie between two people , one of whom is in a bad temper ,
为了 如果 你 说谎 之间 二 人们 , 一 的 谁 是 在 一个 坏的 脾气 ,

如果你躺在两个人中间，其中一个人脾气不好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] , [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə'ləʊn] [ɪn] [bed] .
and the other fast asleep , you might just as well be alone in bed .
和 这 其他 快速地 睡着了 , 你 可能 只是 作为 出色地 是 独自的 在 床 .
如果另一个人睡得很沉，那你感觉就像独自一人睡在床上一样。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pɒli] [ə'ledʒd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] .
Next morning Polly alleged a headache and did not appear at breakfast .
下一个 早晨 波莉 据称 一个 头痛 和 做过 不是 出现 在 早餐 .
第二天早上，波莉声称头疼，没有来吃早餐。

['əʊnli] ['dʒɪni] [ænd; ənd] ['tɪli] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['meməriz] , [ænd; ənd] ['ruːfəli]
Only Jinny and Tilly stood on the verandah of romantic memories , and ruefully
仅有的 金妮 和 蒂莉 站立 在 这 阳台 的 浪漫的 回忆 , 和 懊悔地
[weɪvd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃiːfs] ,
waved their handkerchiefs ,
挥手 他们的 手帕 ,
只有金妮和蒂莉站在充满浪漫回忆的阳台上，悲伤地挥舞着手帕。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
keeping it up till even the forms of horses were blurred in the distance .
保持 它 向上 直到 甚至 这 表格 的 马匹 是 模糊 在 这 距离 .
他们一直跑，直到远处马匹的轮廓都变得模糊不清。

['tʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[hɪz; ɪz] [tent] - [həʊm] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['kʌmfətləs] .
His tent - home had never seemed so comfortless .
他的 帐篷 - 家 有 绝不 似乎 所以 无安慰 .
他的帐篷住所从未显得如此简陋。

[hiː; hi] [endid] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [raɪd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ;
He ended his solitary ride late at night and wet to the skin ;
他 结束 他的 孤 骑 晚的 在 夜晚 和 湿的 到 这 皮肤 ;
他深夜结束了独自骑行，浑身湿透；

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [ʃuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['smɪði] .
his horse had cast a shoe far from any smithy .
他的 马 有 投掷 一个 鞋 远的 从 任何 铁匠铺 .
他的马蹄铁掉在了离铁匠铺很远的地方。

[lɒŋ] [dʒɪm] [ə'ləʊn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
Long Jim alone came to the door to greet him .
长的 吉姆 独自的 来了 到 这 门 到 迎接 他 .
长吉姆独自一人到门口迎接他。

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] , [ɒn] [huːz] ['dəʊltɪʃ] ['ɒnəsti] ['mɑːhəni] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The shopman , on whose doltish honesty Mahony would have staked his head ,
这 店员 , 在 谁 愚蠢的 诚实 马奥尼 会 有 已抵押 他的 头 ,
那个店员，马奥尼会毫不犹豫地拿自己的脑袋来担保他那愚蠢的诚实。

[hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]
had profited by his absence to empty the cash - box and go off on the
有 获利 经过 他的 缺席 到 空的 这 现金 - 盒子 和 去 离开 在 这
[spriː] . —
spree . —
狂欢 . —
趁他不在，他们把钱箱里的钱都拿走了，然后大肆挥霍。

[ˈiːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kæts][hæd; həd][met][ɪts][feɪt][ɪn][æn; ən][əʊld][ʃɑːft] ,
Even one of the cats had met its fate in an old shaft ,
甚至 一 的 这 猫 有 遇见 它是 命运 在 一个 老的 轴 ,

甚至有一只猫也死在了废弃的矿井里。

[weə(r)] [ɪts] [kɔːps] [stɪl] [swæm] .
where its corpse still swam .
在哪里 它是 尸体 仍然 游泳 .

它的尸体还在水中游动。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ɪkˈspəʊʒə(r)][ænd; ənd][hɑːd] [ˈraɪdɪŋ] , [ˈmɑːhəni][wɒz; wəz]
The following day , as a result of exposure and hard riding , Mahony was
这 下列的 天 , 作为 一个 结果 的 接触 和 难的 骑术 , 马奥尼 曾是
[əˈtækt] [baɪ] [ˈdɪsəntri] ;
attacked by dysentery ;
遭到攻击 经过 痢 ;

第二天，由于日晒雨淋和骑行过度，马奥尼患上了痢疾；

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] , [ðə; ði] [gʊdz] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈmelbən] .
and before he had recovered , the goods arrived from Melbourne .
和 前 他 有 恢复 , 这 商品 到达的 从 墨尔本 .

在他还没恢复过来之前，货物就从墨尔本运到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈləʊdɪd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] , [kənˈveɪd]
They had to be unloaded , at some distance from the store , conveyed
他们 有 到 是 卸载 , 在 一些 距离 从 这 店铺 , 传递
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

它们必须先在离商店一段距离的地方卸货，然后再运到那里。

[gɒt][ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] , [tʃekt] [ɒf] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .
got under cover , checked off and arranged .
得到 在下面 覆盖 , 已检查 离开 和 安排 .

潜入敌后，核查并安排妥当。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [aʊt][ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv][kəʊld][reɪn] ,
This was carried out in sheets of cold rain ,
这 曾是 携带 出去 在 纸张 的 寒冷的 雨 ,

这项工作是在倾盆大雨中进行的。

[wɪtʃ] [səʊkt] [ðə; ði][ˈkænvəs] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌbli] [hɑːd][tuː; tə][get] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kleɪ]
which soaked the canvas walls and made it doubly hard to get about the clay
哪个 浸泡过 这 帆布 墙壁 和 制成 它 双倍 难的 到 得到 关于 这 黏土
[træks] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [striːts] .
tracks that served as streets .
轨道 那 服务 作为 街道 .

水浸透了帆布墙，使得在用作街道的泥土路上通行更加困难。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rəʊz] — [rəʊz] ,
As if this were not enough , the river in front of the house rose — rose ,
作为 如果 这 是 不是 足够的 , 这 河 在 正面 的 这 房子 玫瑰 — 玫瑰 ,

仿佛这还不够似的，房子前面的河水上涨了——上涨了，

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [tuːz] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ɪts][bæŋks] — [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [lɒŋ] [dʒɪm][spent][ə; eɪ]
and in two twos was over its banks — and he and Long Jim spent a
和 在 二 二 曾是 超过 它是 银行 — 和 他 和 长的 吉姆 花费 一个
[naɪt] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] ,
night in their clothes ,
夜晚 在 他们的 衣服 ,

两三步就过了河岸——他和长腿吉姆穿着衣服过了一夜。

['helpɪŋ] ['neɪbɜːrz] [les] ['fɔːtʃənətli] [pleɪst] [tuː; tə] [muːv] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['ɪntuː] ['seɪfti] .

helping neighbours less fortunately placed to move their belongings into safety .

帮助 邻居 较少的 幸运的是 放置 到 移动 他们的 财物 进入 安全 .

帮助处境较差的邻居将物品搬到安全的地方。

[ðə; ði]['laɪənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [fel] [ɒn] [hɪm] .

The lion's share of this work fell on him .

这 狮子的 分享 的 这 工作 跌倒 在 他 .

这项工作的大部分都落在了他身上。

[lɒŋ] [dʒɪm] [stɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,

Long Jim still carried his arm in a sling ,

长的 吉姆 仍然 携带 他的 手臂 在 一个 吊索 ,

长腿吉姆的胳膊还吊着绷带。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmən]

and was good for nothing but to guard the store and summon

和 曾是 好的 为了 没有什么 但 到 警卫 这 店铺 和 召唤

['mɑːhəni] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] .

Mahony on the appearance of customers .

马奥尼 在 这 外貌 的 顾客 .

除了看守店铺和在顾客出现时召唤马奥尼之外，他一无是处。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [tuː] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['friːkwənt] [fɪts][ɒv; əv]['kɒlɪk]

Since his accident , too , the fellow had suffered from frequent fits of colic

自从 他的 事故 , 也 , 这 同伴 有 遭受 从 频繁 适合 的 绞痛

[ɔː(r)][kræmp] ,

or cramp ,

或者 抽筋 ,

自那次事故以来，他也经常遭受绞痛或痉挛的折磨。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn]

and was for ever slipping off to the township to find the spirits in

和 曾是 为了 曾经 滑倒 离开 到 这 乡 到 寻找 这 烈酒 在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [diːl] .

which his employer refused to deal .

哪个 他的 雇主 拒绝 到 交易 .

他总是偷偷溜到乡下去寻找他的雇主拒绝与之交易的鬼魂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [əʊld]

For the unloading and warehousing of the goods , it was true , old

为了 这 卸货 和 仓储 的 这 商品 , 它 曾是 真的 , 老的

- [hæd; həd] [ləun] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ;

Ocock had loaned his sons ;

- 有 借出的 他的 儿子们 ;

确实，老奥科克借给了他的儿子们来负责货物的卸货和仓储；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪkt] [wɒtʃ] ['mɑːhəni] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['prɪti] [peə(r)][fɑː(r)]

but the strict watch Mahony felt bound to keep over this pretty pair far

但 这 严格的 手表 马奥尼 毛毡 边界 到 保持 超过 这 漂亮的 一对 远的

[aʊt'weɪd] [wɒt] [ðeə(r)] [help] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə] [hɪm] .

outweighed what their help was worth to him .

被压倒 什么 他们的 帮助 曾是 值得 到 他 .

但马奥尼觉得有义务严加看管这对俊男靓女，这种责任远远超过了他们给予他的帮助的价值。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Now it was Sunday evening ,

现在 它 曾是 星期日 晚上 ,

现在是星期天晚上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl]
and for the first time for more than a week he could call his soul
和 为了 这 第一的 时间 为了 更多的 比 一个 星期 他 可以 称呼 他的 灵魂
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .
his own again .
他的 自己的 再次 .

一个多星期以来，他第一次感觉自己的灵魂又回到了自己手中。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
He stood at the door and watched those of his neighbours who were not
他 站立 在 这 门 和 观看 那些 的 他的 邻居 WHO 是 不是
['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] ,
Roman Catholics making for church and chapel ,
罗马 天主教徒 制作 为了 教会 和 教堂 ,

他站在门口，看着那些非天主教徒的邻居们前往教堂和礼拜堂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɪŋkli] [belz] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] .
to which half a dozen tinkly bells invited them .
到 哪个 一半 一个 打 叮叮当当 铃铛 受邀 他们 .

六声清脆的铃声向他们发出邀请。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] ['faɪnəli] [klɪəd] [ʌp] ,
The weather had finally cleared up ,
这 天气 有 最后 已清除 向上 ,

天气终于放晴了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['weid] [pɑːst][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)] .
and a goodly number of people waded past him through the mire .
和 一个 很好 数字 的 人们 涉水 过去的 他 通过 这 沼泽 .

许多人趟过泥泞从他身边走过。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['siːmli] ['sæbəθ] [dres] , [went] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [blæk] [ʃiːp] [æt; ət]
Among them , in seemly Sabbath dress , went Ocock , with his two black sheep at
之中 他们 , 在 似乎 安息日 裙子 , 去 - , 和 他的 二 黑色的 羊 在
[hiːl] .
heel .
脚跟 .

其中，奥科克身着得体的安息日服装，带着他的两只黑羊跟在后面。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['meθədɪst] ,
The old man was a rigid Methodist ,
这 老的 男人 曾是 一个 死板的 卫理公会 ,

这位老人是个虔诚的卫理公会教徒。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][beə(r)] ['pʌblɪk] ['wɪtnəs]
and at a recent prayer - meeting had been moved to bear public witness
和 在 一个 最近的 祷告 - 会议 有 到过 已搬 到 熊 民众 证人
[tuː; tə][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
to his salvation .
到 他的 救恩 .

在最近的一次祈祷会上，他深受感动，决定公开见证自己得救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第5/28页

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [tɑːmz] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]
This was no doubt one reason why the young scapegrace Tom's almost simultaneous
这 曾是 不 怀疑 一 原因 为什么 这 年轻的 逃犯 汤姆的 几乎 同时
[ˌmɪs'kɒndʌkt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['bɪtə(r)][ə; eɪ] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['swɒləʊ] :
misconduct had been so bitter a pill for him to swallow :
不当行为 有 到过 所以 苦的 一个 丸 为了 他 到 吞 :

毫无疑问，这正是年轻的浪荡子汤姆几乎同时发生的那些不当行为对他来说如此难以接受的原因之一：

[waɪl] , [θruː] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zemplɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wiːkə]
while , through God's mercy , he was become an exemplar to the weaker
尽管 , 通过 神的 怜悯 , 他 曾是 变得 一个 范例 到 这 较弱
['breðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

然而，蒙上帝怜悯，他成为了软弱弟兄们的榜样。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [stɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['repjətəb(ə)l]
a son of his made his name to stink in the nostrils of the reputable
一个 儿子 的 他的 制成 他的 姓名 到 臭 在 这 鼻孔 的 这 信誉良好的
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

他的一个儿子名声扫地，在有声望的社区里臭名昭著。

['mɑːhəni] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] ['evribɒdi] ,
Mahony liked to believe that there was good in everybody ,
马奥尼 喜欢 到 相信 那 那里 曾是 好的 在 大家 ,

马奥尼喜欢相信每个人身上都有善良的一面。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] ['hɑːʃnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] [wʊd] [dɪ'fiːt]
and thought the intolerant harshness which the boy was subjected would defeat
和 想法 这 不宽容 严厉 哪个 这 男生 曾是 受 会 击败
[ɪts] [end] .
its end .
它是 结尾 .

并认为男孩所遭受的这种不宽容的严厉对待会阻碍事情的最终结果。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] ['klemənsi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['betə(r)] .
Yet it was open to question if clemency would have answered better .
然而 它 曾是 打开 到 问题 如果 宽恕 会 有 回答 更好的 .

然而，宽恕是否会是更好的解决方案，这一点仍有待商榷。

" [bæd] [egz] , [ðə; ði] [breɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! " [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜːdɪkt] ,
" Bad eggs , the brace of them ! " had been his own verdict ,
" 坏的 鸡蛋 , 这 支撑 的 他们 ! " 有 到过 他的 自己的 判决 ,

"这两个家伙真是害群之马！"这是他自己的评价。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] .
after a week's trial of the lads .
后 一个 本周 审判 的 这 小伙子们 .

经过一周的试用期后，这些小伙子们......

[wʌn] [wʊd] [nɒt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] .
One would not , the other apparently could not work .
一 会 不是 , 这 其他 显然 可以 不是 工作 .

一个不行，另一个显然不能用。

['dʒɒni] , [ðə; ði]['eldə(r)] , [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['lɪvərɪʃ] [frɒm; frəm] [ɪn'tempərəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Johnny , the elder , was dull and liverish from intemperance ; and the

约翰尼 ， 这 长老 ， 曾是 乏味的 和 肝脏 从 放纵 ； 和 这

[raʊnd] - [feɪst] [ˌædə'les(ə)nt] ,

round - faced adolescent ,

圆形的 - 面对 青少年 ，

年长的约翰尼因酗酒而变得迟钝且皮肤黝黑；而圆脸的少年，

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [huːz] ['fɑːðəhʊd] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɒz; wəz][səʊ] [ʃiːp] - [feɪst] , [səʊ]

the news of whose fatherhood had raced the wind , was so sheep - faced , so

这 消息 的 谁 父亲 有 比赛 这 风 ， 曾是 所以 羊 - 面对 ， 所以

['kreɪv(ə)n] ,

craven ,

懦夫 ，

关于谁是父亲的消息像风一样迅速传开，真是卑鄙无耻，真是懦弱无能。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ˌbiː 'əʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bætl'dɔːr] .

in the presence of his elders , that he could not say bo to a battledore .

在 这 在场 的 他的 长者 ， 那 他 可以 不是 说 波 到 一个 战斗板 .

在长辈面前，他连一句“bo”都说不出口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɪəs] [tɪ'mɪdəti] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn]

There was something unnatural about this fierce timidity — and the doctor in

那里 曾是 某物 不自然 关于 这 凶猛的 胆怯 — 和 这 医生 在

['mɑːhəni] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Mahony caught a quick glimpse of the probable reverse of the picture .

马奥尼 捕捉 一个 快的 一瞥 的 这 可能 撤销 的 这 图片 .

这种强烈的胆怯显得有些不自然——而马奥尼的医生则迅速瞥见了这幅景象可能截然相反的一面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [reɪn] - [səʊkt] [kleɪ] ;

But it was cold , in face of all this rain - soaked clay ;

但 它 曾是 寒冷的 ， 在 脸 的 全部 这 雨 - 浸泡过 黏土 ；

但面对着这片被雨水浸透的黏土，感觉很冷；

[kəʊld] [bluː] - [greɪ] [klaʊdz] [drəʊv] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [wɒʃt] - [aʊt] [skaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ʌn'wel] .

cold blue - grey clouds drove across a washed - out sky ; and he still felt unwell .

寒冷的 蓝色的 - 灰色的 云 驾驶 穿过 一个 洗过 - 出去 天空 ； 和 他 仍然 毛毡 不适 .

冰冷的蓝灰色云朵掠过灰蒙蒙的天空；他仍然感觉不舒服。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'merɪkən] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] , [hiː; hi]

Returning to his living - room where a small American stove was burning , he

返回 到 他的 活的 - 房间 在哪里 一个 小的 美国人 火炉 曾是 燃烧 ， 他

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

prepared for a quiet evening .

准备 为了 一个 安静的 晚上 .

回到客厅，看到一台小小的美式炉子正在燃烧，他准备享受一个安静的夜晚。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [stʊd] [æn; ən][əʊld] ['pækɪŋ] - [keɪs] .

In a corner by the fire stood an old packing - case .

在 一个 角落 经过 这 火 站立 一个 老的 包装 - 案件 .

火炉旁的角落里放着一个旧包装箱。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

He lifted the lid and thrust his hand in : it was here he kept his books .

他 抬起 这 盖 和 推力 他的 手 在 : 它 曾是 这里 他 保留 他的 图书 .

他掀开盖子，把手伸进去：他的书就放在这里。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ] [lait] [tuː; tə] [siː] [baɪ] ; [hiː; hi] [njuː] [iːtʃ] ['vɒljuːm] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] .

He needed no light to see by ; he knew each volume by the feel .

他 需要 不 光 到 看 经过 ； 他 知道 每个 体积 经过 这 感觉 .

他不需要借助光线就能看清东西；他凭手感就能认出每一卷书。

[ænd; ənd]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈfʌmblɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈtʌmbld]	[ˈkɒntents]	,
And	**after**	**fumbling**	**for**	**a**	**little**	**among**	**the**	**tumbled**	**contents**	**,**
和	后	笨拙	为了	一个	小的	之中	这	翻滚	内容	,

在翻找了一会儿散落一地的东西后，

[hiː; hi]	[druː]	[fɔːθ]	[ə; eɪ]	[wɜːk]	[ɒn]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈsaɪəns]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[riːd]	.
he	**drew**	**forth**	**a**	**work**	**on**	**natural**	**science**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**read**	**.**
他	画	前进	一个	工作	在	自然的	科学	和	卫星	向下	到	读	.

他拿出一本自然科学方面的著作，坐下来阅读。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[get]	[fɑː(r)]	;	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wɒz; wəz]	[ˈtaɪəd]	,	[ɪnˈtræktəbl]	.
But	**he**	**did**	**not**	**get**	**far**	**;**	**his**	**brain**	**was**	**tired**	**,**	**intractable**	**.**
但	他	做过	不是	得到	远的	;	他的	脑	曾是	疲劳的	,	难以驾驭的	.

但他并没有取得多大进展；他的大脑疲惫不堪，难以运转。

[ˈlaɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	,	[hiː; hi]	[ˈtɪltɪd]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	,	[leɪd]	[ðə; ði]	[ˈvestɪdʒɪz]	[feɪs]	[ˈdaʊnwədz]	,
Lighting	**his**	**pipe**	**,**	**he**	**tilted**	**back**	**his**	**chair**	**,**	**laid**	**the**	**VESTIGES**	**face**	**downwards**	**,**
灯光	他的	管道	,	他	斜	后退	他的	椅子	,	铺设	这	残余	脸	向下	,

他点燃烟斗，向后倾斜椅子，将残骸面朝下放置。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈteɪb(ə)l]	.
and	**put**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**table**	**.**
和	放	他的	脚	在	这	桌子	.

然后他把脚放在桌子上。

[haʊ]	[ˈdɪfrəntli]	[ˈbæʃf(ə)lnəs]	[ɪmˈprest]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wiːkə]	[seks]	!
How	**differently**	**bashfulness**	**impressed**	**one**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**weaker**	**sex**	**!**
如何	不同	腺	印象深刻	一	在	这	案件	的	这	较弱	性别	!

羞涩在女性身上给人的印象是多么不同啊！

[ðeə(r)]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˌɔːltəˈgeðə(r)]	[ˈpliːzɪŋ]	.
There	**,**	**it**	**was**	**altogether**	**pleasing**	**.**
那里	,	它	曾是	共	令人愉悦	.

那里的一切都令人愉快。

[jʌŋ]	-	[ˈgəʊʃəri]	[hæd; həd]	[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[meɪd]	[ˈpɑːliz]	[ɪnˈdʒenjuəs]	[kənˈfjuːʒn]	,
Young	**Ocock's**	**gaucherie**	**had**	**recalled**	**the**	**little**	**maid**	**Polly's**	**ingenuous**	**confusion**	**,**
年轻的	-	笨拙	有	召回	这	小的	女佣	波莉的	天真无邪	困惑	,

小奥科克的笨拙让人想起小女仆波莉天真无邪的困惑。

[æt; ət]	[ˈfaɪndɪŋ]	[hɜːˈself]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒɪkt]	[ɒv; əv]	[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]	.
at	**finding**	**herself**	**the**	**subject**	**of**	**conversation**	**.**
在	寻找	她自己	这	主题	的	对话	.

发现自己成了谈话的主题。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[wʌns]	[ˈkɒnʃəsli]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˈpɒli]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːn]	.
He	**had**	**not**	**once**	**consciously**	**thought**	**of**	**Polly**	**since**	**his**	**return**	**.**
他	有	不是	一次	有意识地	想法	的	波莉	自从	他的	返回	.

自从回来后，他一次也没有有意识地想起过波莉。

[naʊ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[səʊ]	,
Now	**,**	**when**	**he**	**did**	**so**	**,**
现在	,	什么时候	他	做过	所以	,

当他这样做的时候，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[səˈpraɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːˈself]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[ˈlɪt(ə)l]	[nest]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmeməri]	.
he	**found**	**to**	**his**	**surprise**	**that**	**she**	**had**	**made**	**herself**	**quite**	**a**	**warm**	**little**	**nest**	**in**	**his**	**memory**	**.**
他	成立	到	他的	惊喜	那	她	有	制成	她自己	相当	一个	温暖的	小的	巢	在	他的	记忆	.

令他惊讶的是，他发现她在他的记忆中为自己筑了一个温暖的小巢。

[lʊkt]	[bæk]	[ɒn]	,	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[aʊt]	[ɪn]	[haɪ]	[rɪ'liːf]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	['sʌmwɒt]	['greɪsləs]	[sə'raʊndɪŋz]	.
Looked	**back**	**on**	**,**	**she**	**stood**	**out**	**in**	**high**	**relief**	**against**	**her**	**somewhat**	**graceless**	**surroundings**	**.**
看起来	后退	在	，	她	站立	出去	在	高的	宽慰	反对	她	有些	毫无风度	周围环境	.

回望过去，她在略显笨拙的环境中显得格外突出。

[smɔːl]	[daʊt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bəuθ]	['meɪd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[rɪ'faɪnd]	.
Small	**doubt**	**she**	**was**	**both**	**maidenly**	**and**	**refined**	**.**
小的	怀疑	她	曾是	两个都	少女	和	精制	.

她既有少女的纯真，又不失优雅，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi]	['ɔːlsəʊ]	[rɪ'membəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	['pleʒə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[brɪsk]	['sɜːvɪs]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʌðə(r)z]	.
He	**also**	**remembered**	**with**	**a**	**sensible**	**pleasure**	**her**	**brisk**	**service**	**,**	**her**	**consideration**	**for**	**others**	**.**
他	还	记得	和	一个	明智的	乐趣	她	轻快	服务	，	她	考虑	为了	其他的	.

他还带着一种由衷的愉悦回忆起她干练的服务和对别人的体贴。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[buːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	,	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[wiːk]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	,
What	**a**	**boon**	**it**	**would**	**have**	**been**	**,**	**during**	**the**	**past**	**week**	**,**	**to**	**have**	**a**	**busy**	**,**
什么	一个	恩惠	它	会	有	到过	，	期间	这	过去的	星期	，	到	有	一个	忙碌的	，

如果过去一周能有一段忙碌的时光，那该是多么好啊！

['wɪlɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[æt; ət]	[wɜːk]	,	[wɪð]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[skriːn]	!
willing	**little**	**woman**	**at**	**work**	**,**	**with**	**him**	**and**	**for**	**him**	**,**	**behind**	**the**	**screen**	**!**
愿意的	小的	女士	在	工作	，	和	他	和	为了	他	，	在后面	这	屏幕	！

一个乐于助人的小女人在幕后工作，和他在一起，为他服务！

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['helpɪŋ]	[hænd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɪgstaɪ]	.
As	**it**	**was**	**,**	**for**	**want**	**of**	**a**	**helping**	**hand**	**the**	**place**	**was**	**like**	**a**	**pigsty**	**.**
作为	它	曾是	，	为了	想	的	一个	帮助	手	这	地方	曾是	喜欢	一个	圜	.

由于缺乏人手，这个地方简直像个猪圈。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['naɪðə(r)]	[taɪm]	[nɔː(r)]	['enədʒi]	[tuː; tə]	[kliːn]	[ʌp]	.
He	**had**	**had**	**neither**	**time**	**nor**	**energy**	**to**	**clean**	**up**	**.**
他	有	有	两者都不	时间	也不	活力	到	干净的	向上	.

他既没有时间也没有精力去打扫。

[ðə; ði]	[mɑːrks]	[ɒv; əv]	['hɒbˌneɪld]	[buːts]	['pætənd]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	;	[luːs]	[mʌd]	,	[ænd; ənd]	[krʌmz]	[frɒm; frəm]	[miːlz]	,
The	**marks**	**of**	**hobnailed**	**boots**	**patterned**	**the**	**floor**	**;**	**loose**	**mud**	**,**	**and**	**crumbs**	**from**	**meals**	**,**
这	标记	的	钉鞋	靴子	图案	这	地面	；	松动的	泥	，	和	面包屑	从	餐	，

地板上布满了钉鞋的印痕；还有松散的泥土和食物残渣。

[hæd; həd]	[biːn]	[swept]	['ɪntuː]	['kɔːnəs]	[ɔː(r)]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['stretʃə(r)]	-	[bed]	;
had	**been**	**swept**	**into**	**corners**	**or**	**under**	**the**	**stretcher**	**-**	**bed**	**;**
有	到过	扫荡	进入	角落	或者	在下面	这	担架	-	床	；

被扫到角落里或担架床下；

[waɪl]	[kə'mɒdətiz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌəʊvəfl'əʊd]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪs'ɔːdə(r)]	.
while	**commodities**	**that**	**had**	**overflowed**	**the**	**shop**	**added**	**to**	**the**	**disorder**	**.**
尽管	商品	那	有	溢出	这	店铺	额外	到	这	紊乱	.

堆积在商店里的商品加剧了混乱。

[gʊd] [lɔːd] , [nəʊ] ! . . .
Good Lord , no ! . . .
好的 主 , 不 ! . . .

我的天哪，不要啊！

[nəʊ] [pleɪs] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .
no place this for a woman .
不 地方 这 为了 一个 女士 .

这里不适合女人。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] , ['tɜːnɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] :
He rose and moved restlessly about , turning things over with his foot :
他 玫瑰 和 已搬 躁动不安 关于 , 转弯 事物 超过 和 他的 脚 :

他站起身来，焦躁不安地走来走去，用脚翻动着东西：

[ðiːz] [əʊld] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] - ['pækɪŋ] ;
these old papers should be burnt , and that heap of straw - packing ;
这些 老的 文件 应该 是 烧焦的 , 和 那 堆 的 稻草 - 包装 ;

这些旧文件应该烧掉，还有那堆稻草包装材料；

[ðəʊz] ['empti] [ˌsɑː'diːn] [ænd; ənd] ['kɒfi] - [tɪnz] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] - [pɪt] .
those empty sardine and coffee - tins be thrown into the refuse - pit .
那些 空的 沙丁鱼 和 咖啡 - 罐头 是 抛掷 进入 这 拒绝 - 坑 .

那些空的沙丁鱼罐头和咖啡罐头应该扔进垃圾坑。

['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [kliːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruːm] ; [ænd; ənd]
Scrubbed and clean , it was by no means an uncomfortable room ; and
擦洗过 和 干净的 , 它 曾是 经过 不 方法 一个 不舒服 房间 ; 和
[ðə; ði] [stəʊv] [druː] [wel] .
the stove drew well .
这 火炉 画 出色地 .

房间打扫得干干净净，一点也不难受；而且炉子通风很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stəʊv] ; ['meni] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .
He was proud of his stove ; many houses had not even a chimney .
他 曾是 自豪的 的 他的 火炉 ; 许多 房屋 有 不是 甚至 一个 烟囱 .

他为自己的炉子感到自豪；许多房子甚至连烟囱都没有。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] :
He stood and stared at it ; but his thoughts were elsewhere :
他 站立 和 凝视 在 它 ; 但 他的 想法 是 别处 :

他站在那里，盯着它看；但他的心思却在别处：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] ['pɑːliz] [feɪs] .
he found himself trying to call to mind Polly's face .
他 成立 他自己 尝试 到 称呼 到 头脑 波莉的 脸 .

他发现自己努力回想波莉的脸。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] [blæk] [aɪz] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn]
Except for a pair of big black eyes — magnificent eyes they seemed to him in
除了 为了 一个 一对 的 大的 黑色的 眼睛 — 壮丽 眼睛 他们 似乎 到 他 在
['retrəspekt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd]
retrospect — he had carried away with him nothing of her outward
回顾 — 他 有 携带 离开 和 他 没有什么 的 她 向外
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

除了她那双乌黑的大眼睛——现在回想起来，他觉得那双眼睛非常漂亮——之外，他没有带走她外貌上的任何特征。

[jes] , [steɪ] ! — [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] : [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['glɒsi] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [sʌn]
Yes , stay ! — her hair : her hair was so glossy that , when the sun
是的 , 停留 ! — 她 头发 : 她 头发 曾是 所以 光滑 那 , 什么时候 这 太阳
[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
caught it ,
捕捉 它 ,

是的，留下来吧！——她的头发：她的头发光泽亮丽，当阳光照射在上面时，

[haɪ] [laɪts] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
high lights came out on it — so much he remembered .
高的 灯 来了 出去 在 它 — 所以 很多 他 记得 .

影片中有很多精彩片段——他记得很多东西。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
From this he fell to wondering whether her brain kept pace with her
从 这 他 跌倒 到 好奇 无论 她 脑 保留 步伐 和 她
['nɪmb(ə)l][hændz][ænd; ənd] [weɪz] .
nimble hands and ways .
灵活 双手 和 方式 .

由此，他不禁开始思考，她的头脑是否能跟上她灵巧的双手和行动。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['stjuːpɪd][ɔː(r)]['klevə(r)] ?
Was she stupid or clever ?
曾是 她 愚蠢的 或者 聪明的 ?

她究竟是笨还是聪明?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] [stjuː'pɪdəti] .
He could not tolerate stupidity .
他 可以 不是 容忍 愚蠢 .

他无法容忍愚蠢。

[ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hæd; həd] ['hɑːdli] ['əʊpənd]
And Polly had given him no chance to judge her ; had hardly opened
和 波莉 有 给定 他 不 机会 到 法官 她 ; 有 几乎 打开
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
her lips before him .
她 嘴唇 前 他 .

波莉根本没给他任何评判她的机会；几乎没在他面前张开过嘴。

[wɒt] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
What a timid little thing she was to be sure !
什么 一个 胆小 小的 事物 她 曾是 到 是 当然 !

她真是个胆小的小家伙啊！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [baɪ] ['biːɪŋ] [kaɪnd]
He should have made it his business to draw her out , by being kind
他 应该 有 制成 它 他的 商业 到 画 她 出去 , 经过 存在 种类
[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
and encouraging .
和 鼓励 .

他本应该主动引导她敞开心扉，用友善和鼓励的方式去引导她。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] , [laɪk] [æn; ən]
Instead of which he had acted towards her , he felt convinced , like an
反而 的 哪个 他 有 行动 向 她 , 他 毛毡 确信 , 喜欢 一个
[ɪl] - ['mænəd] [bʊə(r)] .
ill - mannered boor .
患病的 - 有礼貌的 莽汉 .

他确信，自己对待她的方式，就像一个粗鲁无礼的家伙。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'tætʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm]
He did not know how it was , but he couldn't detach his thoughts from
他 做过 不是 知道 如何 它 曾是 , 但 他 不能 分离 他的 想法 从
['pɒli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :
Polly this evening :
波莉 这 晚上 :

他不知道是怎么回事，但今晚他满脑子都是波莉：

[tuː; tə][ðeə(r)] [ə'kʌmpənimənt] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
to their accompaniment he paced up and down .
到 他们的 伴奏 他 踱步 向上 和 向下 .

在他们陪伴下，他来回踱步。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hɑːti] [lɑːf] .
All of a sudden he stood still , and gave a short , hearty laugh .
全部 的 一个 突然 他 站立 仍然 , 和 给予 一个 短的 , 爽朗 笑 .

他突然停住了脚步，发出了一声短促而爽朗的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fæntəm] ['pɪktʃə(r)] ,
He had just seen , in a kind of phantom picture ,
他 有 只是 已见 , 在 一个 种类 的 幻影 图片 ,

他刚才仿佛在一幅虚幻的画面中看到了：

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ['biːmɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [edʒ] :
the feet of the sisters Beamish as they sat on the verandah edge :
这 脚 的 这 姐妹 比米什 作为 他们 卫星 在 这 阳台 边缘 :

比米什姐妹坐在阳台边缘，她们的脚露了出来：

[bəʊθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɔː(r)] [flæt] ['sænd(ə)l] - ['ʃuːz] .
both young women wore flat sandal - shoes .
两个都 年轻的 女性 穿着 平坦的 凉鞋 - 鞋 .

两位年轻女子都穿着平底凉鞋。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] ['niːtɪst] [ɒv; əv] [niːt] ['æŋklz] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːliz] ['prɒpəti] !
And so that neatest of neat ankles had been little Polly's property !
和 所以 那 最整洁 的 整洁的 脚踝 有 到过 小的 波莉的 财产 !

就这样，那双最漂亮的小脚踝曾经是小波莉的！

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [wel] - [tɜːnd] ['æŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
For his life he loved a well - turned ankle in a woman .
为了 他的 生活 他 喜爱 一个 出色地 - 转向 踝 在 一个 女士 .

他一生挚爱女人优美的脚踝。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .
A minute later he sat down at the table again .
一个 分钟 之后 他 卫星 向下 在 这 桌子 再次 .

一分钟后，他又在桌边坐了下来。

[æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] :
An idea had occurred to him :
一个 主意 有 发生 到 他 :

他突然想到一个主意：

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['pɒli] [ə; eɪ]['letə(r)] — [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] —
he would write Polly a letter — a letter that called for acknowledgment —
他 会 写 波莉 一个 信 — 一个 信 那 称为 为了 致谢 —
[ænd; ənd] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
and form an opinion of the girl from her reply .
和 形式 一个 观点 的 这 女孩 从 她 回复 .

他会给波莉写一封信——一封需要她回复的信——然后根据她的回信对这个女孩形成看法。

['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	[θɪn]	[bluː]	['peɪpə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mæɡnəm]	['boʊnəm]	[pen]	[hiː; hi]	[rəʊt]	:
Taking	**a**	**sheet**	**of**	**thin**	**blue**	**paper**	**and**	**a**	**magnum**	**bonum**	**pen**	**he**	**wrote**	**:**
采取	一个	床单	的	薄的	蓝色的	纸	和	一个	马格南	博努姆	笔	他	写道	:

他拿起一张薄薄的蓝色纸和一支大号钢笔，写道：

[dɪə(r)]	[mɪs]	['tɜːrnˌhæm]	,
DEAR	**MISS**	**TURNHAM**	**,**
亲爱的	错过	特纳姆	,

亲爱的特纳姆小姐：

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ai]	[mait]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	['feɪvə(r)]	?
I	**WONDER**	**IF**	**I**	**MIGHT**	**ASK**	**YOU**	**TO**	**DO**	**ME**	**A**	**FAVOUR**	**?**
我	想知道	如果	我	可能	问	你	到	做	我	一个	偏爱	?

我能请你帮我个忙吗?

[ɒn]	['ɡetɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌbæləˈræt]	,	[ai]	[faɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[reɪn]	[hæz; həz]	[spɔɪlt]	[maɪ]	[stɔː(r)]	[flæɡ]
ON	**GETTING**	**BACK**	**TO**	**BALLARAT**	**,**	**I**	**FIND**	**THAT**	**THE**	**RAIN**	**HAS**	**SPOILT**	**MY**	**STORE**	**FLAG**
在	获得	后退	到	巴拉瑞特	,	我	寻找	那	这	雨	有	被宠坏了	我的	店铺	旗帜

.
.
.

回到巴拉瑞特后，我发现我的商店旗帜被雨水弄坏了。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[səʊ]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wʌn]	?
WOULD	**YOU**	**BE**	**SO**	**KIND**	**AS**	**TO**	**MAKE**	**ME**	**A**	**NEW**	**ONE**	**?**
会	你	是	所以	种类	作为	到	制作	我	一个	新的	一	?

您能否好心帮我做一个新的?

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['leɪdi]	[frendz]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[tuː; tə]	[fɔː(r); fə(r)]	[help]	,
I	**HAVE**	**NO**	**LADY**	**FRIENDS**	**HERE**	**TO**	**APPLY**	**TO**	**FOR**	**HELP**	**,**
我	有	不	女士	朋友们	这里	到	申请	到	为了	帮助	,

我在这里没有女性朋友可以帮忙。

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['klevə(r)]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['niːd(ə)l]	.
AND	**I**	**AM**	**SURE**	**YOU**	**ARE**	**CLEVER**	**WITH**	**YOUR**	**NEEDLE**	**.**
和	我	是	当然	你	是	聪明的	和	你的	针	.

我相信你用针头一定很灵活。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kən'sent]	,	[ai]	[wɪl]	[send]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[flæɡ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pæt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[stʌf]
IF	**YOU**	**CONSENT**	**,**	**I**	**WILL**	**SEND**	**YOU**	**THE**	**OLD**	**FLAG**	**AS**	**A**	**PATTERN**	**,**	**AND**	**STUFF**
如果	你	同意	,	我	将要	发送	你	这	老的	旗帜	作为	一个	图案	,	和	东西

如果你同意，我会把旧旗帜作为模板寄给你，还有其他一些东西。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[wʌn]	.
FOR	**THE**	**NEW**	**ONE**	**.**
为了	这	新的	一	.

为了新的。

[maɪ]	[kaɪnd]	[rɪ'ɡɑːdz]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	.
MY	**KIND**	**REGARDS**	**TO**	**ALL**	**AT**	**THE**	**HOTEL**	**.**
我的	种类	问候	到	全部	在	这	酒店	.

向酒店全体员工致以亲切的问候。

['feɪθfəli]	[jɔːz]	,
FAITHFULLY	**YOURS**	**,**
忠实	你的	,

肃然，

['rɪtʃəd]	['taʊn.zənd]	-	['mɑːhəni]	.
RICHARD	**TOWNSHEND**	**-**	**MAHONY**	**.**
理查德	汤森德	-	红木	.

理查德·汤森德-马奥尼。

[piː] . [es] . [ai][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
P . S . I HAVE NOT FORGOTTEN OUR PLEASANT WALK TO THE CAVE .
P . S . 我 有 不是 被遗忘的 我们的 令人愉快的 走 到 这 洞穴 .

PS：我没有忘记我们那次愉快的洞穴漫步。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
He went out to the post with it himself .
他 去 出去 到 这 邮政 和 它 他自己 .

他亲自带着它去了哨所。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['letə(r)] ,
In one hand he carried the letter ,
在 一 手 他 携带 这 信 ,

他一手拿着那封信，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] "
in the other the candle - end stuck in a bottle that was known as a "
在 这 其他 这 蜡烛 - 结尾 卡住 在 一个 瓶子 那 曾是 已知 作为 一个 "
[ˌbælə'ræt] - ['læntən] " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [naɪt] .
Ballarat - lantern " for it was a pitchdark night .
巴拉瑞特 - 灯笼 " 为了 它 曾是 一个 - 夜晚 .

另一边，蜡烛头插在一个瓶子里，这盏瓶子被称为“巴拉瑞特灯笼”，因为那是一个漆黑的夜晚。

[treɪd] [wɒz; wəz] [slæk] ;
Trade was slack ;
贸易 曾是 松弛 ;

贸易清淡；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɔː(r)] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp]
in consequence he found the four days that had to pass before he could hope
在 结果 他 成立 这 四 天 那 有 到 经过 前 他 可以 希望
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [lɒŋ] .
for an answer exceptionally long .
为了 一个 回答 非常 长的 .

因此，他觉得等待答复的四天时间异常漫长。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [læps] , [hiː; hi] [twaɪs] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
After their lapse , he twice spent an hour at the Post Office ,
后 他们的 失效 , 他 两次 花费 一个 小时 在 这 邮政 办公室 ,

在他们失联之后，他两次在邮局待了一个小时。

[ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .
in a fruitless attempt to get near the little window .
在 一个 徒劳无功 试图 到 得到 靠近 这 小的 窗户 .

他徒劳地试图靠近那扇小窗户。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æbsəns] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)] ['weɪtɪŋ]
On returning from the second of these absences , he found the letter waiting
在 返回 从 这 第二 的 这些 缺勤 , 他 成立 这 信 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

第二次外出回来后，他发现那封信已经等着他了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hænd] .
it had been delivered by hand .
它 有 到过 发表 经过 手 .

是专人递送的。

[səʊ][fɑː(r)] [gʊd] : ['pɒli] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][flai] !
So far good : Polly had risen to his fly !
所以 远的 好的 : 波莉 有 升起 到 他的 飞 !

目前一切顺利：波莉已经起身去够他的苍蝇了！

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .
He broke the seal .
他 打破 这 海豹 .

他打破了封印。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
DEAR SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [flæg] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .
I shall be happy to help you with your new flag if I am able .
我 将 是 快乐的 到 帮助 你 和 你的 新的 旗帜 如果 我 是 有能力的 .

如果我能帮上忙，我很乐意协助您制作新旗帜。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [send] [ðə; ði][əʊld] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
Will you kindly send the old one and the stuff down by my brother ,
将要 你 亲切地 发送 这 老的 一 和 这 东西 向下 经过 我的 兄弟 ,

请您把旧的和里面的东西寄给我哥哥好吗？

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn] ['sætədeɪ] .
who is coming to see me on Saturday .
WHO 是 未来 到 看 我 在 周六 .

谁周六要来看我？

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] ['rɒt(ə)n] ['gʌli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ned] .
He is working at Rotten Gully , and his name is Ned .
他 是 在职的 在 烂 沟壑 , 和 他的 姓名 是 内德 .

他在烂沟工作，他的名字叫内德。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [səʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
I do not know if I sew well enough to please you ,
我 做 不是 知道 如果 我 缝 出色地 足够的 到 请 你 ,

我不知道我的缝纫技术是否足以让您满意。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .
but I will do my best .
但 我 将要 做 我的 最好的 .

但我会尽我所能。

[ai] [rɪ'meɪn] ,
I REMAIN ,
我 保持 ,

我依然在，

[jɔːz] ['truːli] ,
YOURS TRULY ,
你的 真的 ,

敬上，

['meəri] ['tɜːrnˌhæm] .
MARY TURNHAM .
玛丽 特纳姆 .

玛丽·特纳姆。

['mɑːhəni] [riːd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] — ['əʊnli][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
Mahony read , smiled and laid the letter down — only to pick it up again .
马奥尼 读 , 微笑 和 铺设 这 信 向下 — 仅有的 到 挑选 它 向上 再次 .

马奥尼读完信，笑了笑，然后把信放下——但随即又捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] , [dɪd] [ðɪs] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] :
It pleased him , did this prim little note :
它 高兴 他 , 做过 这 原始 小的 笔记 :

他很高兴，这张朴素的小纸条上写着：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [rɪ'zɜːv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there was just the right shade of formal reserve about it .

那里 曾是 只是 这 正确的 阴影 的 正式的 预订 关于 它 .

它恰到好处地展现出一种正式的矜持感。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [pə'tɪkjələz] : ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ;

Then he began to study particulars : grammar and spelling were correct ;

然后 他 开始 到 学习 细节 : 语法 和 拼写 是 正确的 ;

然后他开始仔细检查细节：语法和拼写都正确；

[ðə; ði] ['penmənʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] , ['mɪnɪt] , [jet] ['fləʊɪŋ] ,

the penmanship was in the Italian style , minute , yet flowing ,

这 书法 曾是 在 这 意大利语 风格 , 分钟 , 然而 流动 ,

字迹是意大利风格，细小却流畅。

[ðə; ði] ['lɛtəz] ['dauə] [wɪð] ['dʒenərəs] [luːps] [ænd; ənd] [teɪlz] .

the letters dowered with generous loops and tails .

这 信件 嫁妆 和 慷慨的 循环 和 尾巴 .

字母饰以华丽的环状装饰和尾部。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ?

But surely he had seen this writing before ?

但 一定 他 有 已见 这 写作 前 ?

但他肯定以前见过这种文字吧?

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [jes] !

By Jupiter , yes !

经过 木星 , 是的 !

没错，以木星之名!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['melbən] .

This was the hand of the letter Purdy had shown him on the road to Melbourne .

这 曾是 这 手 的 这 信 珀迪 有 所示 他 在 这 路 到 墨尔本 .

这是珀迪在去墨尔本的路上给他看的那封信的笔迹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊs] !

The little puss !

这 小的 猫 !

这只小猫咪!

[səʊ][ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz] [wel] .

So she not only wrote her own letters , but those of her friends as well :

所以 她 不是 仅有的 写道 她 自己的 信件 , 但 那些 的 她 朋友们 作为 出色地 .

所以她不仅自己写信，还替朋友们写信。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

In that case she was certainly not stupid for she was much the youngest of the three .

在 那 案件 她 曾是 当然 不是 愚蠢的 为了 她 曾是 很多 这 最小的 的 这 三 .

既然如此，她肯定不笨，因为她是三人中最小的。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] .

To - day was Thursday .

到 - 天 曾是 周四 .

今天是星期四。

['sʌmənɪŋ] [lɒŋ] [dʒɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['mɑːhəni] [dɪ'spætʃt] [hɪm]
Summoning Long Jim from his seat behind the counter , Mahony dispatched him
召唤 长的 吉姆 从 他的 座位 在后面 这 柜台 ， 马奥尼 已派出 他
[tuː; tə] ['rɒt(ə)n] ['gʌli] ,
to Rotten Gully ,
到 烂 沟壑 ，

马奥尼把坐在柜台后面的长腿吉姆叫了起来，派他去烂沟。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
with an injunction not to show himself till he had found a digger of the
和 一个 禁令 不是 到 展示 他自己 直到 他 有 成立 一个 挖掘机 的 这
[neɪm] [ɒv; əv]['tɜːrnˌhæm] .
name of Turnham .
姓名 的 特纳姆 .

并下令在他找到一个名叫特纳姆的掘墓人之前不得露面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɒtʃt] [dʒɪm] [set] [aʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə]
And having watched Jim set out , at a snail's pace and murmuring to
和 拥有 观看 吉姆 放 出去 ， 在 一个 蜗牛 步伐 和 淙淙 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

看着吉姆慢吞吞地出发，嘴里还喃喃自语，

['mɑːhəni] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd] ['meʒəd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Mahony went into the store , and measured and cut off material for the
马奥尼 去 进入 这 店铺 ， 和 测量 和 切 离开 材料 为了 这
[njuː] [flæg] ,
new flag ,
新的 旗帜 ，

马奥尼走进商店，量好尺寸，裁剪了制作新旗帜的布料。

[frɒm; frəm] [tuː] ['dɪfrənt] ['kʌləd] [rəʊlz][ɒv; əv] [stʌf] .
from two different coloured rolls of stuff .
从 二 不同的 有色 卷 的 东西 .

来自两卷不同颜色的材料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːliz] ['brʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
It was ten o'clock that night before Polly's brother presented himself .
它 曾是 十 点钟 那 夜晚 前 波莉的 兄弟 呈现 他自己 .

当晚十点，波莉的哥哥才出现。

['mɑːhəni] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ɪn] : [ðə; ði] [stəʊv] ['kræk(ə)ld] ,
Mahony met him at the door and drew him in : the stove crackled ,
马奥尼 遇见 他 在 这 门 和 画 他 在 ： 这 火炉 噼啪作响 ，

马奥尼在门口迎接他，把他拉了进去：炉子发出噼啪声，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] — [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒn]
the room was swept and garnished — he flattered himself that the report on
这 房间 曾是 扫荡 和 装饰 — 他 受宠若惊 他自己 那 这 报告 在
[hɪz; ɪz]['hæbɪtæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [wʌn] .
his habitat would be a favourable one .
他的 栖息地 会 是 一个 有利 一 .

房间打扫干净，布置妥当——他自以为是地认为，关于他居住环境的报告会是一份有利的报告。

[nɛdz] [ə'pɪərəns] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɒk] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['pɒli] [hɜː'self] ,
Ned's appearance gave him a pleasant shock : it was just as if Polly herself ,
内德的 外貌 给予 他 一个 令人愉快的 震惊 ： 它 曾是 只是 作为 如果 波莉 她自己 ，

内德的出现让他惊喜不已：就好像波莉本人一样。

[trænz'leɪtɪd]	['ɪntuː]	[meɪl]	[tɜːmz]	,	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
translated	**into**	**male**	**terms**	**,**	**stood**	**before**	**him**	**.**
翻译	进入	男性	条款	，	站立	前	他	.

用男性化的语言来说，他站在他面前。

[nəʊ]	[niːd]	,	[naʊ]	,	[tuː; tə]	['kʌdʒl]	[hɪz; ɪz]	[breɪnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪmɪdʒ]	!
No	**need**	**,**	**now**	**,**	**to**	**cudgel**	**his**	**brains**	**for**	**her**	**image**	**!**
不	需要	，	现在	，	到	棍棒	他的	大脑	为了	她	图像	！

现在，无需再为她的形象而绞尽脑汁了！

[ɪn]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ned]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'gen]	[æt; ət]	['pɒli]	.
In	**looking**	**at**	**Ned**	**,**	**he**	**looked**	**again**	**at**	**Polly**	**.**
在	寻找	在	内德	，	他	看起来	再次	在	波莉	.

他看了看内德，又看了看波莉。

[ðə; ði]	[waɪd]	-	[ə'weɪk]	[ɒf]	,	[ðə; ði]	[seɪm]	[faɪn]	,	[sɒft]	,	[blæk]	[heə(r)]	[keɪm]	[tuː; tə]	[lait]	—	[hɪə(r)]	,
The	**wide**	**-**	**awake**	**off**	**,**	**the**	**same**	**fine**	**,**	**soft**	**,**	**black**	**hair**	**came**	**to**	**light**	**—**	**here**	**,**
这	宽的	-	醒	离开	，	这	相同的	美好的	，	柔软的	，	黑色的	头发	来了	到	光	—	这里	，

醒来后，那头柔顺的黑色长发显露出来——就在这里。

[wɔːn]	['rɑːðə(r)]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['kɜːli]	—	[ðə; ði]	[seɪm]	['glɪtərɪŋ]	[blæk]	[aɪz]	,	['aɪvəri]	-	[waɪt]	[skɪn]	,
worn	**rather**	**long**	**and**	**curly**	**—**	**the**	**same**	**glittering**	**black**	**eyes**	**,**	**ivory**	**-**	**white**	**skin**	**,**
磨损	相当	长的	和	卷曲	—	这	相同的	闪闪发光	黑色的	眼睛	，	象牙	-	白色的	皮肤	，

[ʃɔːt]	,	[streɪt]	[nəʊz]	;
short	**,**	**straight**	**nose**	**;**
短的	，	直的	鼻子	；

头发留得比较长，而且有点卷曲——同样是闪亮的黑色眼睛，象牙白的皮肤，短而直的鼻子；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[geɪzd]	,
and	**,**	**as**	**he**	**gazed**	**,**
和	，	作为	他	凝视	，

他凝视着，

[æn; ən]	['ɒfʃuːt]	[ɒv; əv]	[mæhəniːz]	['kɒnʃəsnəs]	[w'ʌndəd]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	['kwɔːtə(r)]	[ðɪs]	['mɪd(ə)l]	-
an	**offshoot**	**of**	**Mahony's**	**consciousness**	**wondered**	**from**	**what**	**quarter**	**this**	**middle**	**-**
一个	分支	的	马奥尼	意识	想知道	从	什么	四分之一	这	中间	-

[klɑːs]	['ɪŋglɪʃ]	['fæməli]	[fetʃt]	[ɪts]	[dɑːk]	,
class	**English**	**family**	**fetched**	**its**	**dark**	**,**
班级	英语	家庭	已获取	它是	黑暗的	，

马奥尼意识的一个分支想知道，这个英国中产阶级家庭的黑暗面究竟来自哪里。

[ən]	-	['ɪŋglɪʃ]	[streɪn]	.
un	**-**	**English**	**strain**	**.**
联合国	-	英语	拉紧	.

非英语系。

[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[hiː; hi]	[ig'zəːtid]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[set]	[ðə; ði]	[læd]	[æt; ət]	[iːz]	.
In	**the**	**beginning**	**he**	**exerted**	**himself**	**to**	**set**	**the**	**lad**	**at**	**ease**	**.**
在	这	开始	他	施加	他自己	到	放	这	小伙子	在	舒适	.

起初，他竭尽全力让这个男孩放松下来。

[hiː; hi]	[suːn]	[sɔː]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[speə(r)]	[hɪz; ɪz]	[peɪnz]	.
He	**soon**	**saw**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**might**	**spare**	**his**	**pains**	**.**
他	很快	锯	，	然而	，	那	他	可能	空闲的	他的	疼痛	.

但他很快发现，他或许可以省去这些麻烦。

[ðəʊ]	['klɪəli]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ˌeɪ'tiːn]	[j'iəz]	[əʊld]	,
Though	**clearly**	**not**	**much**	**more**	**than**	**eighteen**	**years**	**old**	**,**
尽管	清楚地	不是	很多	更多的	比	十八	年	老的	，

虽然显然只有十八岁左右，

[ned]	-	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ə'plɒm]	[ænd; ənd]	[ə'ʃʊərəns]	[ɒv; əv]	['dʌb(ə)l]	[ðæt]	[eɪdʒ]	.
Ned	**Turnharn**	**had**	**the**	**aplomb**	**and**	**assurance**	**of**	**double**	**that**	**age**	**.**
内德	-	有	这	沉着冷静	和	保证	的	双倍的	那	年龄	.

内德·特恩哈恩拥有远超他实际年龄两倍的沉着冷静和自信。

[lɔl]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	['ɑːmtʃeə(r)]	[ðə; ði]	[ruːm]	['bəʊstɪd]	,
Lolling	**back**	**in**	**the**	**single**	**armchair**	**the**	**room**	**boasted**	**,**
懒散	后退	在	这	单身的	扶手椅	这	房间	吹嘘	,

他懒洋洋地靠在房间里唯一的扶手椅上，

[hiː; hi]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[helpt]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʃeri]	['bɒt(ə)l]	['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
he	**more**	**than**	**once**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**helped**	**himself**	**from**	**the**	**sherry**	**bottle**	**Mahony**	**had**	**placed**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	更多的	比	一次	拉伸	出去	他的	手	和	帮助	他自己	从	这	雪利酒	瓶子	马奥尼	有	放置	在	这	桌子	.

他不止一次伸出手，从马奥尼放在桌上的雪利酒瓶里拿酒喝。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'spærəti]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['eɪdʒɪz]	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	['defərəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænə(r)]	.
And	**the**	**disparity**	**in**	**their**	**ages**	**notwithstanding**	**,**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**of**	**deference**	**in**	**his**	**manner**	**.**
和	这	差距	在	他们的	年龄	虽然	,	那里	曾是	不	痕迹	的	尊重	在	他的	方式	.

尽管两人年龄相差悬殊，但他的态度中丝毫没有恭敬之意。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[səʊl]	[hɪnt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	:	[hiː; hi]	['sʌmtaɪmz]	['smʌðə]	[ə; eɪ]	[prə'feɪn]	[wɜːd]	,
Or	**the**	**sole**	**hint**	**of**	**it**	**was**	**:**	**he**	**sometimes**	**smothered**	**a**	**profane**	**word**	**,**
或者	这	唯一	暗示	的	它	曾是	:	他	有时	窒息	一个	亵渎	单词	,

或者说，唯一的蛛丝马迹是：他有时会掩饰住一个粗俗的词语。

[ɔː(r)]	[ə'pɔlədʒaiz]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wɪnɪŋ]	[smaɪl]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[əʊθ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[slɪpt]	[aʊt]	[ˌʌnə'weəz]	.
or	**apologised**	**,**	**with**	**a**	**winning**	**smile**	**,**	**for**	**an**	**oath**	**that**	**had**	**slipped**	**out**	**unawares**	**.**
或者	道歉	,	和	一个	获胜	微笑	,	为了	一个	誓言	那	有	滑倒了	出去	不知情	.

或者带着迷人的微笑，为自己无意中脱口而出的誓言道歉。

['mɑːhəni]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ə'kʌstəm]	[hɪm]	[self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[faʊl]	['læŋgwɪdʒ]	[ðæt]	[fɔːmd]	[ðə; ði]	['digəz]	-	['ɪdiəm]	.
Mahony	**could**	**not**	**accustom**	**him**	**self**	**to**	**the**	**foul**	**language**	**that**	**formed**	**the**	**diggers**	**'**	**idiom**	**.**
马奥尼	可以	不是	习惯	他	自己	到	这	犯规	语言	那	形成	这	挖掘机	-	成语	.

马奥尼无法习惯掘金者们使用的粗俗语言。

[hɪə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɒv; əv]	['pɑːliz]	['brʌðə(r)]	,	[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'lʊk]	[ðə; ði]	[ə'fens]	,
Here	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Polly's**	**brother**	**,**	**he**	**sought**	**to**	**overlook**	**the**	**offence**	**,**
这里	,	在	这	案件	的	波莉的	兄弟	,	他	寻求	到	俯瞰	这	罪行	,

就波莉的哥哥而言，他试图忽略这一罪行。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðə; ði]	[bleɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	['ʌðə(r)]	['ʃəuldəz]	:	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	,
or	**to**	**lay**	**the**	**blame**	**for**	**it**	**on**	**other**	**shoulders**	**:**	**at**	**his**	**age**	**,**
或者	到	躺	这	责备	为了	它	在	其他	肩膀	:	在	他的	年龄	,

或者把责任推卸给别人：在他这个年纪，

[ænd; ənd]	[ə'ləʊn]	,	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[biːn]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[gɪ'henə]	.
and	**alone**	**,**	**the**	**boy**	**should**	**never**	**have**	**been**	**plunged**	**into**	**this**	**Gehenna**	**.**
和	独自的	,	这	男生	应该	绝不	有	到过	暴跌	进入	这	地狱	.

孤身一人的男孩本不该被卷入这炼狱之中。

[ned] [tɔːkt] ['meɪnli] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] .
Ned talked mainly of himself and his doings .
内德 谈话 主要 的 他自己 和 他的 行为 .

内德主要谈论的是他自己和他的所作所为。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [fækts]['ɔːlsəʊ][træn'spaɪəd] , [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪərə(r)] .
But other facts also transpired , of greater interest to his hearer .
但 其他 事实 还 发生了 , 的 更大的 兴趣 到 他的 听者 .

但还有其他一些事实发生，这些事实更令他的听众感兴趣。

[ðʌs] ['mɑːhəni] ['lɜːnɪd] [ðæt] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [naɪn] ,
Thus Mahony learned that , out of a family of nine ,
因此 马奥尼 学习 那 , 出去 的 一个 家庭 的 九 ,

因此，马奥尼得知，在一个九口之家，

[fɔː(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] ,
four had found their way to the colony ,
四 有 成立 他们的 方式 到 这 殖民地 ,

四个人找到了通往殖民地的路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] [ðɪs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd]
and a fifth was soon to follow — a mere child this , on the under side
和 一个 第五 曾是 很快 到 跟随 — 一个 仅仅 孩子 这 , 在 这 在下面 边
[ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .
of fifteen .
的 十五 .

不久之后，第五个孩子也出生了——他还是个孩子，不到十五岁。

[hiː; hi] ['gæðəd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] , [dʒɒn][baɪ] [neɪm] ,
He gathered , too , that the eldest brother , John by name ,
他 聚集 , 也 , 那 这 长子 兄弟 , 约翰 经过 姓名 ,

他还了解到，大哥名叫约翰，

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [fraɪ] .
was regarded as a kind of Napoleon by the younger fry .
曾是 认为 作为 一个 种类 的 拿破仑 经过 这 年轻 炒 .

在年轻一代眼中，他就像拿破仑一样。

[æt; ət] ['θɜːti] , [ðɪs] [dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['həʊlseɪl] [draɪ] - [gʊdz] -
At thirty , this John was a partner in the largest wholesale dry - goods '
在 三十 , 这 约翰 曾是 一个 伙伴 在 这 最大 批发的 干燥 - 商品 -
['weəhaʊs] [ɪn] ['melbən] .
warehouse in Melbourne .
仓库 在 墨尔本 .

30岁时，约翰是墨尔本最大的干货批发仓库的合伙人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['mærid] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)]
He had also married money , and intended in due course to stand for
他 有 还 已婚 钱 , 和 故意的 在 到期的 课程 到 站立 为了
[ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['kaʊns(ə)l] .
the Legislative Council .
这 立法 理事会 .

他也娶了个有钱人，并打算在适当的时候竞选立法会议员。

[bɪ'haɪnd] [nɛdz] ['wɪndi] ['brægɪŋ] ['mɑːhəni] [θɔːt] [hiː; hi] [di'səːnd] ['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒnd] ,
Behind Ned's windy bragging Mahony thought he discerned tokens of a fond ,
在后面 内德的 刮风 吹嘘 马奥尼 想法 他 辨别 代币 的 一个 喜爱 ,
['brʌðəli] [praɪd] .
brotherly pride .
兄弟般的 自豪 .

马奥尼觉得，在内德夸夸其谈的背后，他流露出一种亲切的、兄弟般的自豪感。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd][ɪts] [pə'θetɪk] [saɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,
If this were so , the affair had its pathetic side ; for , from what the boy said ,
如果 这 是 所以 , 这 事务 有 它是 可怜的 边 ; 为了 , 从 什么 这 男生 说 ,

如果真是这样，这件事也有其悲哀的一面；因为，从男孩的话来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [held] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
it was evident that the successful man of business held his relatives at arm's length .
它 曾是 明显 那 这 成功的 男人 的 商业 握住 他的 亲属 在 武器 长度 .

很明显，这位成功的商人与他的亲戚保持着距离。

[ænd; ənd][æz; əz] [ned] [tɔːkt] [ɒn] , ['mɑːhəni] [kən'siːvd] [dʒɒn][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'lektrəʊ] - ['mæɡnət] ,
And as Ned talked on , Mahony conceived John to himself as a kind of electro - magnet ,
和 作为 内德 谈话 在 , 马奥尼 构思 约翰 到 他自己 作为 一个 种类 的 电 - 磁铁 ,

内德继续说着，马奥尼却在心里把约翰想象成某种电磁铁。

[wɪtʃ] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɔːn] [ðiːz] ['lesə(r)] ['kriːtʃəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
which , once it had drawn these lesser creatures after it ,
哪个 , 一次 它 有 绘制 这些 较少 生物 后 它 ,

它一旦将这些低等生物吸引到自己身后，

[swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
switched off the current and left them to their own devices .
切换 离开 这 当前的 和 左边 他们 到 他们的 自己的 设备 .

关掉电源，任由他们自生自灭。

[ned] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['meni] [treɪdz] .
Ned , young as he was , had tried his hand at many trades .
内德 , 年轻的 作为 他 曾是 , 有 尝试 他的 手 在 许多 交易 .

内德虽然年纪轻轻，却尝试过很多行业。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['haɪəd] ['dɪɡə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
At present he was working as a hired digger ; but this ,
在 展示 他 曾是 在职的 作为 一个 雇用 挖掘机 ; 但 这 ,

他目前是一名受雇的挖掘工；但是，

['əʊnli] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [dʒɒb] .
only till he could strike a softer job .
仅有的 直到 他 可以 罢工 一个 更柔和 工作 .

只是暂时的，直到他能找到一份轻松的工作为止。

['dɪɡɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;
Digging was not for him , thank you ;
挖掘 曾是 不是 为了 他 , 感谢 你 ;

挖掘工作不适合他，谢谢。

[wɒt] [juː; jʊ] [ɜːnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [rɪ'peɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swet] [juː; jʊ] [drip] .
what you earned at it hardly repaid you for the sweat you dripped .
什么 你 获得 在 它 几乎 已偿还 你 为了 这 汗 你 滴落 .

你为此付出的汗水和所得的回报根本无法弥补你的付出。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['sekənd] [wɜːd] , [ɪn'diːd] ,
His every second word , indeed ,
他的 每一个 第二 单词 , 的确 ,

事实上，他每隔一个字，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'mæs] [məʊst] ['mʌni] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn]

was of how he could amass most money with the minimum of bodily exertion

曾是 的 如何 他 可以 积累 最多 钱 和 这 最低限度 的 身体上的 用力

.

:

.

是他如何用最少的体力劳动积累最多的财富。

[ðɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ʌn'juːθfəl] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

This calculating , unyouthful outlook was repugnant to Mahony , and for all

这 计算 , 不年轻 前景 曾是 令人厌恶的 到 马奥尼 , 和 为了 全部

[hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] ,

his goodwill ,

他的 善意 ,

这种精于算计、缺乏青春活力的态度令马奥尼感到厌恶，尽管他心地善良，

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ned] , [ðə; ði]['kuːlə(r)][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] .

the longer he listened to Ned , the cooler he felt himself grow .

这 更长 他 听着 到 内德 , 这 冷却器 他 毛毡 他自己 生长 .

他听奈德说话的时间越长，就越觉得自己变得冷静下来。

[ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] , [ɪf] - ['nʌθɪŋ] - ['betə(r)] -

Another disagreeable impression was left by the grudging , if - nothing - better -

其他 令人不快的 印象 曾是 左边 经过 这 勉强地 , 如果 - 没有什么 - 更好的 -

[tɜːnz] - [ʌp] ['fæʃ(ə)n] ,

turns - up fashion ,

转弯 - 向上 时尚 ,

另一种令人不快的印象来自那种勉强应付、没有更好选择时的时尚风格。

[ɪn] [wɪtʃ] [ned] [ək'septɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['ɒfə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] .

in which Ned accepted an impulsive offer on his part to take him into the store .

在 哪个 内德 公认 一个 冲动 提供 在 他的 部分 到 拿 他 进入 这 店铺 .

于是，内德接受了他一时冲动的提议，带他进店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

It was made on the spur of the moment ,

它 曾是 制成 在 这 刺 的 这 片刻 ,

这是临时起意的。

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] [hæd; həd] [kwɑːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɔːm] [ɒn][ðə; ði]

and Mahony had qualms about it while his words were still warm on the

和 马奥尼 有 疑虑 关于 它 尽管 他的 字 是 仍然 温暖的 在 这

[eə(r)] ,

air ,

空气 ,

马奥尼的言论还未平息，他就开始对此感到不安。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][wɒz; wəz] [eɪmd] , [nɒt] [æt; ət] [ned] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət]

realizing that the overture was aimed , not at Ned in person , but at

意识到 那 这 序曲 曾是 旨在 , 不是 在 内德 在 人 , 但 在

[ned] [æz; əz] ['pɑːliz] ['brʌðə(r)] .

Ned as Polly's brother .

内德 作为 波莉的 兄弟 .

意识到这番话并非针对内德本人，而是针对作为波莉哥哥的内德。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] ['rekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə] [nɛdz] [luːk] - [wɔːrmnəs] ; [hiː; hi] [wʊd]

But his intuition did not reconcile him to Ned's luke - warmness ; he would

但 他的 直觉 做过 不是 调和 他 到 内德的 卢克 - 温暖 ; 他 会

[hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [streɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

have preferred a straight refusal .

有 首选 一个 直的 拒绝 .

但他的直觉让他无法接受奈德的冷淡态度；他宁愿奈德直接拒绝。

[ðə; ði] [best] [treɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
The best trait he could discover in the lad was his affection for his
这 最好的 特征 他 可以 发现 在 这 小伙子 曾是 他的 感情 为了 他的
['sɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .

他在男孩身上发现的最优秀的品质是他对妹妹的爱。

[ðɪs] [siːmd] ['dʒenjuɪn] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɪft]
This seemed genuine : he was going to see her again — getting a lift
这 似乎 真的 : 他 曾是 去 到 看 她 再次 — 获得 一个 举起
[ˌhɑː'fweɪ] ,
halfway ,
半 ,

这看起来很真诚：他要再去见她——搭车去半路，

['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['twenti] [ɒd] [maɪlz] — [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
tramping the other twenty odd miles — at the end of the week .
徒步旅行 这 其他 二十 奇怪的 英里 — 在 这 结尾 的 这 星期 .

剩下的二十多英里路程——在周末之前走完。

[pə'hæps] [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌɒpə'tjuːnɪst] ,
Perhaps though , in the case of such a young opportunist ,
也许 尽管 , 在 这 案件 的 这样的 一个 年轻的 机会主义者 ,

不过，对于这样一个年轻的投机分子来说，或许情况并非如此。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [biːmɪʃz] ['lævɪʃ] [bɔːd] [pleɪd] [nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ned]
the thought of Mrs . Beamish's lavish board played no small part ; for Ned
这 想法 的 太太 . 比米什 奢华的 木板 玩 不 小的 部分 ; 为了 内德
[hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [liːn] ,
had a rather lean ,
有 一个 相当 倾斜 ,

想到比米什太太丰盛的膳食，对内德来说无疑是个重要的因素；因为内德的饮食相当清贫。

[ˌʌndə'fed] [lʊk] .
underfed look .
营养不良 看 .

看起来营养不良。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['mɑːhəni] ['ɑːftəwədz] .
But this only occurred to Mahony afterwards .
但 这 仅有的 发生 到 马奥尼 然后 .

但马奥尼事后才想到这一点。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [vek'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm'self] :
Then , his chief vexation was with himself :
然后 , 他的 首席 烦恼 曾是 和 他自己 :

然后，他最大的烦恼来自于他自己：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)][tuː; tə][set][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
it would have been kinder to set a dish of solid food before the boy ,
它 会 有 到过 幼儿园 到 放 一个 盘子 的 坚硬的 食物 前 这 男生 ,

如果给男孩准备一盘固体食物，那就更好了。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['ʃeri] - ['bɒt(ə)l] .
in place of the naked sherry - bottle .
在 地方 的 这 裸 雪利酒 - 瓶子 .

代替裸露的雪利酒瓶。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['liːniŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
But as usual , his hospitable leanings came too late .
但 作为 通常 , 他的 好客 倾向 来了 也 晚的 .

但和往常一样，他的好客之道来得太晚了。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
One thing more .
一 事物 更多的 .

还有一件事。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stʌf] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
As he lighted Ned and his bundle of stuff through the shop ,
作为 他 照明 内德 和 他的 捆 的 东西 通过 这 店铺 ,

他推着内德和他那堆东西穿过商店时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ][kɔɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] ,
he was impelled to slip a coin into the boy's hand ,
他 曾是 被迫 到 滑 一个 硬币 进入 这 男孩们 手 ,

他情不自禁地将一枚硬币塞进男孩的手里。

[wɪð] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪm][tuː; tə] .
with a murmured apology for the trouble he had put him to .
和 一个 低声说道 道歉 为了 这 麻烦 他 有 放 他 到 .

他低声向对方道歉，为给他带来的麻烦感到抱歉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði][m'ɪəɹəst]['njuːɑːns][ɪn] [nɛdz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd]
And a something , the merest nuance in Ned's manner of receiving and
和 一个 某物 , 这 最 细微差别 在 内德的 方式 的 接收 和
['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,
pocketing the money ,
口袋 这 钱 ,

还有一点，奈德收钱和把钱装进口袋的方式上一个极其细微的差别，

[flæʃt] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['gɪvərz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
flashed the uncomfortable suspicion through the giver's mind that it had been
闪光灯 这 不舒服 怀疑 通过 这 捐赠者的 头脑 那 它 有 到过
[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'spektɪd] .
looked for , expected .
看起来 为了 , 预期的 .

赠送者的脑海中闪过一丝不安的怀疑：这件礼物是别人期待已久的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] .
And this was the most unpleasant touch of all .
和 这 曾是 这 最多 令人不快的 触碰 的 全部 .

而这是所有触碰中最令人不快的。

[bʌt; bət] , [bles] [hɪz; ɪz] [səʊl] !
But , bless his soul !
但 , 保佑 他的 灵魂 !

但愿他安息！

[dɪd] [nɒt] [məʊst] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] [ɪn'kluːd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pʊrɪʃ] ['spesɪmən] ? — [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]
did not most large families include at least one poorish specimen ? — he had got
做过 不是 最多 大的 家庭 包括 在 至少 一 贫穷的 标本 ? — 他 有 得到
[ðʌs] [fɑː(r)] ,
thus far ,
因此 远的 ,

大多数大家庭里难道不都至少有一个家境不太好的成员吗？——他已经想到这里了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
by the time he came to wind up his watch for the night .
经过 这 时间 他 来了 到 风 向上 他的 手表 为了 这 夜晚 .

当他准备给手表上发条准备睡觉时。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ned] ['əʊvə(r)] - ['hɑːʃli] .
And next day he felt sure he had judged Ned over - harshly .
和 下一个 天 他 毛毡 当然 他 有 评判 内德 超过 - 严厉地 .

第二天，他确信自己对内德的评判过于苛刻了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] [fækt]
His first impressions of people — he had had occasion to deplore the fact
他的 第一的 印象 的 人们 — 他 有 有 场合 到 遗憾 这 事实
[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] — [wɜː(r); wə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [ded] [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] ;
before now — were apt to be either dead white or black as ink ;
前 现在 — 是 易于 到 是 任何一个 死的 白色的 或者 黑色的 作为 墨水 ;

他对人的第一印象——他以前曾为此感到惋惜——往往要么是死气沉沉的，要么是黑得像墨一样；

[ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tʊk] [ɒn] [nəʊ] [hɑːf] [tɪnts] .
the web of his mind took on no half tints .
这 网站 的 他的 头脑 采取 在 不 一半 色调 .

他脑海中的思绪纷乱如麻，没有丝毫含糊之处。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'treɪd] ['eni] ['æktʃuəl] [v'aɪsɪz] ;
The boy had not betrayed any actual vices ;
这 男生 有 不是 背叛 任何 实际的 恶习 ;

这个男孩并没有表现出任何真正的恶习；

[ænd; ənd] [taɪm] [mait] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['blʌstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and time might be trusted to knock the bluster out of him .
和 时间 可能 是 可信 到 敲 这 虚张声势 出去 的 他 .

时间或许能让他消气。

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['mɑːhəni] [dɪs'mɪst] [ned] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
With this reflection Mahony dismissed Ned from his mind .
和 这 反射 马奥尼 解雇 内德 从 他的 头脑 .

想到这里，马奥尼便将内德从脑海中抹去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
He had more important things to think of ,
他 有 更多的 重要的 事物 到 思考 的 ,

他还有更重要的事情要考虑。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [nɛdz] ['sɪstə(r)] .
chief among which was his own state with regard to Ned's sister .
首席 之中 哪个 曾是 他的 自己的 状态 和 看待 到 内德的 姐姐 .

其中最主要的是他自己与内德的妹妹之间的关系。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [weɪ]
And during the fortnight that followed he went about making believe to weigh
和 期间 这 两星期 那 随后 他 去 关于 制作 相信 到 称重
[ðɪs] ['mætə(r)] ,
this matter ,
这 事情 ,

接下来的两周里，他通过假装思考来权衡这件事。

[tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['evri] [kɔɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [suːt] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['siːkrət] ,
to view it from every coign ; for it did not suit him , even in secret ,
到 看法 它 从 每一个 中心 ; 为了 它 做过 不是 套装 他 , 甚至 在 秘密 ,

从各个角度观察它；因为即使是秘密地，他也不喜欢这样。

[tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːəməns] [wɪð] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
to confess to the vehemence with which , when he much desired a thing ,
到 承认 到 这 激烈 和 哪个 , 什么时候 他 很多 想要的 一个 事物 ,

坦白承认，当他非常渴望某样东西时，那种强烈的渴望……

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [nɒkt] [flæt] [ðə; ði] ['hɜːd(ə)lz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
his temperament knocked flat the hurdles of reason .
他的 气质 敲门 平坦的 这 障碍 的 原因 .

他的性情完全压倒了理性的障碍。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] — [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

The truth was , his mind was made up — and had been , all along .

这 真相 曾是 , 他的 头脑 曾是 制成 向上 — 和 有 到过 , 全部 沿着 .

事实上，他早已下定决心——而且一直如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌpɒpə'tjuːnəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] ['pɒli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

At the earliest possible opportunity , he was going to ask Polly to be his wife .

在 这 最早 可能的 机会 , 他 曾是 去 到 问 波莉 到 是 他的 妻子 .

他打算尽早向波莉求婚。

[daut] [bɪ'set] [hɪm][ɒv; əv] [kɔːs] .

Doubts beset him of course .

疑虑 围困 他 的 课程 .

他当然也充满了疑虑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [huː] [hæd; həd] ['beəli] [siːn] [hɪm] ,

How could he suppose that a girl who knew nothing of him , who had barely seen him ,

如何 可以 他 认为 那 一个 女孩 WHO 知道 没有什么 的 他 , WHO 有 仅仅 已见 他 ,

他怎么会想到，一个对他一无所知、几乎没见过他的女孩，

[wʊd] ['aɪðə(r)] [wɒnt] [ɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

would either want or consent to marry him ?

会 任何一个 想 或者 同意 到 结婚 他 ?

你会愿意或同意嫁给他吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] — [fɔː(r); fə(r)] " [ɪfs] " [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [jes] ,

And even if — for " if's " were cheap — she did say yes ,

和 甚至 如果 — 为了 " 如果 " 是 便宜的 — 她 做过 说 是的 ,

即使——因为“如果”很容易被忽略——她确实答应了，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][feə(r)][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,

would it be fair of him to take her out of a comfortable home ,

会 它 是 公平的 的 他 到 拿 她 出去 的 一个 舒服的 家 ,

他把她从舒适的家中带走，这样做公平吗?

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [frendz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] , [tuː; tə][lænd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [kruːd] [sə'raʊndɪŋz] ,

away from friends — such as they were ! — of her own sex , to land her in these crude surroundings ,

离开 从 朋友们 — 这样的 作为 他们 是 ! — 的 她 自己的 性别 , 到 土地 她 在 这些 原油 周围环境 ,

她远离了同性朋友——如果真有朋友的话！——却身处如此粗俗的环境中。

[weə(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ?

where he did not know a decent woman to bear her company ?

在哪里 他 做过 不是 知道 一个 体面的 女士 到 熊 她 公司 ?

他难道找不到一个体面的女人来陪伴他吗?

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] .

Yet there was something to be said for him , too .

然而 那里 曾是 某物 到 是 说 为了 他 , 也 .

然而，他也并非一无是处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] .

He was very lonely .

他 曾是 非常 孤独 .

他非常孤独。

[naʊ] [ðæt] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [ɡɒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] , [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] ,
Now that Purdy had gone he was reduced , for society ,
现在 那 珀迪 有 已消失 他 曾是 减少 ， 为了 社会 ，
珀迪去世后，他在社会上的地位下降了。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [dʒɪmz][ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
to the Long Jims and Ococks of the place .
到 这 长的 吉姆 和 - 的 这 地方 .
致此地的长吉姆和奥科克们。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [ɡɪv] , [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [kəm'pænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
What would he not give , once more to have a refined companion at his side
什么 会 他 不是 给 ， 一次 更多的 到 有 一个 精制 伴侣 在 他的 边
?
?
?
他愿意付出一切，只求再次拥有一位优雅的伴侣陪伴在身边?

['sɜːt(ə)nli] ['mærɪdʒ] [mait] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst]
Certainly marriage might postpone the day on which he hoped to shake the dust
当然 婚姻 可能 推迟 这 天 在 哪个 他 希望 到 摇 这 灰尘
[ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
of Australia off his feet .
的 澳大利亚 离开 他的 脚 .
婚姻当然可能会推迟他希望摆脱澳大利亚尘土的那一天。

[laɪf] [ə; eɪ] ['dɜː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['aʊtleɪ] ; ['seɪvɪŋ] [nɒt] [pruːv] [səʊ] ['iːzi] .
Life A DEUX would mean a larger outlay ; saving not prove so easy .
生活 一个 deux 会 意思是 一个 更大的 支出 ； 保存 不是 证明 所以 简单的 .
人生第二阶段意味着更大的开支；攒钱可不是件容易的事。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɡlædli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪf] ,
Still it could be done ; and he would gladly submit to the delay if ,
仍然 它 可以 是 完毕 ； 和 他 会 乐意 提交 到 这 延迟 如果 ,
不过，这件事并非不可能；如果可以的话，他很乐意接受延期。

[baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡet] ['pɒli] .
by doing so , he could get Polly .
经过 正在做 所以 , 他 可以 得到 波莉 .
这样做，他就能得到波莉。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðɪs] [njuː] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
Besides , if this new happiness came to him ,
除了 , 如果 这 新的 幸福 来了 到 他 ,
此外，如果这份新的幸福降临到他身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪn][ə; eɪ]['truːə(r)]
it would help him to see the years he had spent in the colony in a truer
它 会 帮助 他 到 看 这 年 他 有 花费 在 这 殖民地 在 一个 更真实
[ænd; ənd][dʒ'ʌstɐ] [lait] .
and juster light .
和 贾斯特 光 .
这将有助于他以更真实、更公正的眼光看待自己在殖民地度过的那些年。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [dɪd] [straɪk] ,
And then , when the hour of departure did strike ,
和 然后 , 什么时候 这 小时 的 离开 做过 罢工 ,
然后，当启程的时刻真的来临，

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [wʌn] — [ə; eɪ] ['pɒli] [tuː; tə] ['reskjuː] ,
what a joy to have a wife to carry with one — a Polly to rescue ,
什么 一个 喜悦 到 有 一个 妻子 到 携带 和 一 — 一个 波莉 到 救援 ,
有个妻子可以一起带着它，真是太好了——就像救波莉一样。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] !
to restore to civilisation !
到 恢复 到 文明 !

恢复文明！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['fɔːtnaɪt] ,
He had to remind himself more than once , during this fortnight ,
他 有 到 提醒 他自己 更多的 比 一次 , 期间 这 两星期 ,

在这两周里，他不得不不止一次地提醒自己：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [tuː; tə]
that she would be able to devote only a fraction of her day to
那 她 会 是 有能力的 到 奉献 仅有的 一个 分数 的 她 天 到
['flægˌmeɪkɪŋ] .
flagmaking .
旗帜制作 .

她每天只能抽出极少的时间来制作旗帜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
But he was at the end of his tether by the time a parcel and a
但 他 曾是 在 这 结尾 的 他的 系绳 经过 这 时间 一个 包裹 和 一个
['letə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔː(r)] — [ə'gen] [baɪ][hænd] :
letter were left for him at the store — again by hand :
信 是 左边 为了 他 在 这 店铺 — 再次 经过 手 :

但当有人再次将包裹和信件送到商店时，他已经筋疲力尽了：

['lɪt(ə)l] ['pɒli] [hæd; həd] ['pleɪnli] [nəʊ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][speə(r)] .
little Polly had plainly no sixpences to spare .
小的 波莉 有 显然 不 六便士 到 空闲的 .

小波莉显然没有多余的六便士。

[ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [hiː; hi] ['hɑːdli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
The needlework as perfect , of course ; he hardly glanced at it ,
这 针线活 作为 完美的 , 的 课程 ; 他 几乎 瞥了一眼 在 它 ,

针线活当然完美无瑕；他几乎都没怎么看一眼。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .
even when he had opened and read the letter .
甚至 什么时候 他 有 打开 和 读 这 信 .

即使他已经打开并阅读了这封信。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dekərəs] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .
This was of the same decorous nature as the first .
这 曾是 的 这 相同的 得体 自然 作为 这 第一的 .

这与第一件事的性质相同，都十分得体。

['pɒli] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)] .
Polly returned a piece of stuff that had remained over .
波莉 返回 一个 片 的 东西 那 有 剩余 超过 .

波莉归还了一件之前剩下的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [sent] [mə'tɪəriəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [flægz] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ;
He had really sent material enough for two flags , she wrote ;
他 有 真的 发送 材料 足够的 为了 二 旗帜 , 她 写道 ;

她写道，他寄来的材料真的足够做两面旗帜了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .
but she had not wished to keep him waiting so long .
但 她 有 不是 希望 到 保持 他 等待 所以 长的 .

但她并不想让他等那么久。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pəʊstskrɪpt]	:
And	**then**	**,**	**in**	**a**	**postscript**	**:**
和	然后	,	在	一个	后记	:

最后，在附言中：

['mɪstə(r)]	.	[smɪθ]	[wɒz; wəz]	[hɪə(r)]	[lɑːst]	['sʌndeɪ]	.
MR	**.**	**SMITH**	**WAS**	**HERE**	**LAST**	**SUNDAY**	**.**
先生	.	史密斯	曾是	这里	最后的	星期日	.

史密斯先生上周日来过这里。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[seɪ]	['mɪsɪz]	.
I	**AM**	**TO**	**SAY**	**MRS**	**.**
我	是	到	说	太太	.

我要说的是夫人。

['biːmɪʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	['veri]	[pliːzd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['ɔːlsəʊ]	[wʊd]	[kɔːl]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌjuː 'es]	.
BEAMISH	**WOULD**	**BE**	**VERY**	**PLEASED**	**IF**	**YOU**	**ALSO**	**WOULD**	**CALL**	**AGAIN**	**TO**	**SEE**	**US**	**.**
笑容满面	会	是	非常	高兴	如果	你	还	会	称呼	再次	到	看	我们	.

如果您能再次来访，比米什会非常高兴。

[hiː; hi]	[ræn]	[ðə; ði]	[flæg]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːti]	-	[fʊt]	[stɑːf]	[ænd; ənd]	[rəʊt]	:	—
He	**ran**	**the**	**flag**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**his**	**forty**	**-**	**foot**	**staff**	**and**	**wrote**	**:**	**—**
他	跑	这	旗帜	向上	到	这	顶部	的	他的	四十	-	脚	职员	和	写道	:	—

他把旗帜升到四十英尺高的旗杆顶端，并写道：——

[wɒt]	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	,	[mɪs]	['pɒli]	,	[ɪz]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	?
WHAT	**I**	**WANT**	**TO**	**KNOW**	**,**	**MISS**	**POLLY**	**,**	**IS**	**,**	**WOULD**	**YOU**	**BE**	**GLAD**	**TO**	**SEE**	**ME**	**?**
什么	我	想	到	知道	,	错过	波莉	,	是	,	会	你	是	高兴的	到	看	我	?

波莉小姐，我想知道的是，你见到我会高兴吗?

[bʌt; bət]	['pɒli]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drɔːn]	.
But	**Polly**	**was**	**not**	**to**	**be**	**drawn**	**.**
但	波莉	曾是	不是	到	是	绘制	.

但波莉不愿被牵着鼻子走。

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɔːl]	[biː; bi]	['veri]	[pliːzd]	.
WE	**SHOULD**	**ALL**	**BE**	**VERY**	**PLEASED**	**.**
我们	应该	全部	是	非常	高兴	.

我们都应该感到非常高兴。

[sʌm; səm]	[deɪz]	['priːviəsli]	['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[ə'drest]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	,	['henri]	-	.
Some	**days**	**previously**	**Mahony**	**had**	**addressed**	**a**	**question**	**to**	**,**	**Henry**	**Ocock**	**.**
一些	天	之前	马奥尼	有	已解决	一个	问题	到	,	亨利	-	.

几天前，马奥尼曾向亨利·奥科克提出过一个问题。

[wɪð]	[ðɪs]	[θɜːd]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	['pɒli]	,	[hiː; hi]	[held]	[ðə; ði]	['lɔɪərz]	['ɑːnsə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
With	**this**	**third**	**letter**	**from**	**Polly**	**,**	**he**	**held**	**the**	**lawyer's**	**answer**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	这	第三	信	从	波莉	,	他	握住	这	律师	回答	在	他的	手	.

他手里拿着波莉的第三封信，以及律师的答复。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]	.
It	**was**	**unsatisfactory**	**.**
它	曾是	不令人满意	.

这令人不满意。

[jɔː'self]	[ˌeɪˌtiː'ɛs]	.
YOURSELF	**ATS**	**.**
你自己	ATS	.

你自己 ATS。

-	.
BOLLIVER	**.**
-	.

波利弗。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm]
WE THINK THAT ACTION WILL BE SET DOWN FOR TRIAL IN ABOUT SIX WEEKS ' TIME
我们 思考 那 行动 将要 是 放 向下 为了 审判 在 关于 六 周 - 时间
.
.
.

我们认为该诉讼将在大约六周后开庭审理。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd]
IN THESE CIRCUMSTANCES WE DO NOT THINK ANY USEFUL PURPOSE WILL BE SERVED
在 这些 情况 我们 做 不是 思考 任何 有用 目的 将要 是 服务
[baɪ] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] .
BY YOU CALLING TO SEE US UNTIL THIS IS DONE .
经过 你 呼叫 到 看 我们 直到 这 是 完毕 .

在这种情况下，我们认为，在完成此事之前，您打电话来拜访我们不会有任何实际意义。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['entəd] .
WE SHOULD BE GLAD IF YOU WOULD CALL AFTER THE ACTION IS ENTERED .
我们 应该 是 高兴的 如果 你 会 称呼 后 这 行动 是 进入 .

如果您能在诉讼程序启动后致电我们，我们将不胜感激。

[sɪks] [wiːks] - [taɪm] ?
Six weeks ' time ?
六 周 - 时间 ?

六周后?

[ðə; ði] [mæn] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
The man might as well have said a year .
这 男人 可能 作为 出色地 有 说 一个 年 .

这个人其实也可以说一年。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['pɜːrdi] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [klæn'destɪn]
And meanwhile Purdy was stealing a march on him , was paying clandestine
和 同时 珀迪 曾是 偷窃 一个 行进 在 他 , 曾是 付费 秘密
['vɪzɪts] [tuː; tə] [dʒɪ'lɒŋ] .
visits to Geelong .
访问 到 吉朗 .

与此同时，珀迪抢占了先机，秘密前往吉朗进行考察。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [prɪ'fɜː(r)] ['tɪli] [tuː; tə] ['pɒli] ?
Was it conceivable that anyone in his five senses could prefer Tilly to Polly ?
曾是 它 可以想象的 那 任何人 在 他的 五 感官 可以 更喜欢 蒂莉 到 波莉 ?

一个拥有五官的人，怎么可能更喜欢蒂莉而不是波莉?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] .
It was not .
它 曾是 不是 .

并非如此。

[ɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ['mɑːhəni] [went] [tuː; tə] [bæθs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [hɔːs]
In the clutch of a sudden fear Mahony went to Bath's and ordered a horse
在 这 离合器 的 一个 突然 害怕 马奥尼 去 到 浴缸 和 订购 一个 马
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
for the following morning .
为了 这 下列的 早晨 .

突然间，恐惧攫住了马奥尼，她跑到巴斯那里，订了一匹马，准备第二天早上取来。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kən'sʌmptɪv] ,
This time he left his store in charge of a young consumptive ,
这 时间 他 左边 他的 店铺 在 收费 的 一个 年轻的 消耗性的 ,

这次他把店交给一个患有肺结核的年轻店员照看。

[huːz] [plaɪt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] : [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['strændɪd] [ɒn]
whose plight had touched his heart : the poor fellow was stranded on
谁 困境 有 感动 他的 心 : 这 贫穷的 同伴 曾是 搁浅 在
[ˌbælə'ræt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ,
Ballarat without a farthing ,
巴拉瑞特 没有 一个 法辛 ,

那个人的遭遇深深触动了他：可怜的家伙身无分文地被困在巴拉瑞特。

['hævɪŋ] [pruːvd] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]
having proved , like many another of his physique , quite unfit for work on the
拥有 已证实 , 喜欢 许多 其他 的 他的 体质 , 相当 不合格 为了 工作 在 这
['dɪgɪŋz] .
diggings .
挖掘 .

事实证明，他和许多其他体格相似的人一样，完全不适合在矿场工作。

[ə; eɪ] [strɪkt] ['bæptɪst] [ðɪs] ['hempel] ,
A strict Baptist this Hempel ,
一个 严格的 浸信会 这 汉佩尔 ,

这位亨佩尔是一位严格的浸信会教徒。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [bɪ'liːvd] [hel] - ['faɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
and one who believed hell - fire would be his portion if he so much as
和 一 WHO 相信 地狱 - 火 会 是 他的 部分 如果 他 所以 很多 作为
[gest] [æt; ət][ðə; ði] " [plɑːnt] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [kæʃ] - [bɒks] .
guessed at the " plant " of his employer's cash - box .
猜对了 在 这 " 植物 " 的 他的 雇主的 现金 - 盒子 .

还有一位坚信，如果他胆敢猜测雇主现金箱里的“钱”是什么，就会下地狱。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [dʒɪm] .
He also pledged his word to bear and forbear with Long Jim .
他 还 承诺 他的 单词 到 熊 和 忍耐 和 长的 吉姆 .

他还承诺会与朗吉姆和解，彼此包容。

[ðə; ði]['lætə(r)] [sɔː] [hɪm'self] [ˌsjuːpə'siːdid] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːm] [bæd] [greɪs] ,
The latter saw himself superseded with an extreme bad grace ,
这 后者 锯 他自己 被取代 和 一个 极端 坏的 优雅 ,

后者感到自己被取代时极度不悦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [dʒɒb] .
and was in no hurry to find a new job .
和 曾是 在 不 匆忙 到 寻找 一个 新的 工作 .

而且他并不急于找新工作。

[mæhəniːz] [næg][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
Mahony's nag was in good condition , and he covered the distance in a trifle
马奥尼 唠叨 曾是 在 好的 状况 , 和 他 涵盖 这 距离 在 一个 琐事
['əʊvə(r)][sɪks] ['aʊəz] .
over six hours .
超过 六 小时 .

马奥尼的马状态很好，他在六个多小时内就跑完了全程。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt][ɒn][ðə; ði]['fæməli] ['wɒʃɪŋ] - [deɪ] .
He had evidently hit on the family washing - day .
他 有 显然 打 在 这 家庭 洗涤 - 天 .

他显然选在了家里的洗衣日。

[ðə; ði][bɪg]['bɔɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [beltʃ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] ;
The big boiler in the yard belched clouds of steam ;
这 大的 锅炉 在 这 院子 打嗝 云 的 蒸汽 ;

院子里的大锅炉喷出滚滚蒸汽；

[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	['inmeits]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	[wɜː(r); wə(r)]	['gæðəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aʊt]	-	[haʊs]	:
the	**female**	**inmates**	**of**	**the**	**Hotel**	**were**	**gathered**	**in**	**the**	**out**	**-**	**house**	**:**
这	女性	囚犯	的	这	酒店	是	聚集	在	这	出去	-	房子	:

酒店里的女住客们都聚集在外面的厕所里：

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rəʊd]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
he	**saw**	**them**	**through**	**the**	**door**	**as**	**he**	**rode**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**.**
他	锯	他们	通过	这	门	作为	他	骑	在	在	这	门	.

他骑马从大门进来时，透过门缝看到了他们。

[ɔːl]	[θriː]	[g'ɜːlz]	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[tʌb]	,	[ðeə(r)]	[sliːvz]	[rəʊld]	[ʌp]	,	[ðeə(r)]	[ɑːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɑːðə(r)]	.
All	**three**	**girls**	**stood**	**before**	**tubs**	**,**	**their**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**,**	**their**	**arms**	**in**	**the**	**lather**	**.**
全部	三	女孩们	站立	前	浴缸	,	他们的	袖子	滚动	向上	,	他们的	武器	在	这	泡沫	.

三个女孩都站在浴缸前，卷起袖子，手臂上沾满了泡沫。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌkærəktə'rɪstɪk]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[tʃiːp]	[ænd; ənd]	[ʃril]
At	**his**	**apparition**	**there**	**was**	**a**	**characteristic**	**chorus**	**of**	**cheeps**	**and**	**shrills**
在	他的	幻影	那里	曾是	一个	特征	合唱	的	啾啾	和	尖锐的
[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[b'æŋgd]	[tuː; tə]	.					
and	**the**	**door**	**was**	**banged**	**to**	**.**					
和	这	门	曾是	砰的一声	到	.					

他的出现伴随着一阵特有的唧唧声和尖叫声，门也被砰地关上了。

['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	[ə'ləʊn]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[griːt]	[hɪm]	.
Mrs	**.**	**Beamish**	**alone**	**came**	**out**	**to**	**greet**	**him**	**.**
太太	.	比米什	独自的	来了	出去	到	迎接	他	.

只有比米什夫人出来迎接他。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[mɔɪst]	[ænd; ənd]	[bləʊn]	,	[ænd; ənd]	[smelt]	[ɒv; əv]	[səʊp]	.
She	**was**	**moist**	**and**	**blown**	**,**	**and**	**smelt**	**of**	**soap**	**.**
她	曾是	潮湿	和	吹	,	和	冶炼	的	肥皂	.

她浑身湿透，头发蓬乱，散发着肥皂味。

[nɒt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[muːd]	[tuː; tə]	[mɪns]	['mætəz]	,	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	['streɪtˌweɪ]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
Not	**in**	**a**	**mood**	**to**	**mince**	**matters**	**,**	**he**	**announced**	**straightway**	**the**	**object**
不是	在	一个	情绪	到	剁碎	事情	,	他	宣布	立刻	这	目的
[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	.									
of	**his**	**visit**	**.**									
的	他的	访问	.									

他没有拐弯抹角，直接宣布了他此行的目的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[sə'praɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
He	**was**	**prepared**	**for**	**some**	**expression**	**of**	**surprise**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**
他	曾是	准备	为了	一些	表达	的	惊喜	在	这	部分	的	这
[gʊd]	['wʊmən]	;										
good	**woman**	**;**										
好的	女士	;										

他预料到这位善良的女士会表现出一些惊讶之情；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[blend]	[ɒv; əv]	[ʃiːp]	-	[feɪst]	[ə'meɪzmənt]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'sɪvl]	[ˌɪnkrə'djuːləti]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]
but	**the**	**blend**	**of**	**sheep**	**-**	**faced**	**amazement**	**and**	**uncivil**	**incredulity**	**to**	**which**	**she**
但	这	混合	的	羊	-	面对	惊愕	和	不文明	怀疑	到	哪个	她
[səb'dʒektɪd]	[hɪm]	[meɪd]	[hɪm]	[hɒt]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	;						
subjected	**him**	**made**	**him**	**hot**	**and**	**angry**	**;**						
受	他	制成	他	热的	和	生气的	;						

但她脸上那种既惊讶又无礼的难以置信的表情，让他感到既愤怒又恼火；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[vautʃ'seif]	[nəʊ]	['fɜːðə(r)]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
and	**he**	**vouchsafed**	**no**	**further**	**word**	**of**	**explanation**	**.**
和	他	担保	不	更远	单词	的	解释	.

他没有再做任何解释。

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] ['prez(ə)ntli] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]
Mrs . Beamish presently so far recovered as to be able to finish wiping the
太太 . 比米什 目前 所以 远的 恢复 作为 到 是 有能力的 到 结束 擦拭 这
[sʌdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fæt] [red] [ɑːmz] .
suds from her fat red arms .
泡沫 从 她 胖的 红色的 武器 .

比米什太太目前已经恢复了一些，能够擦掉她肥胖发红的手臂上的泡沫了。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] ['wiːknəs] .
Thereafter , she gave way to a very feminine weakness .
此后 , 她 给予 方式 到 一个 非常 女性 弱点 .

此后，她展现出了非常女性化的弱点。

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , and now I come to think of it ,
" 出色地 , 和 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

“嗯，现在想想，

[aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] - ['sʌmθɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] !
I'm blessed if I didn't suspeck somethin ' of it , right from the first !
我是 蒙福 如果 我 没有 - 某物 - 的 它 , 正确的 从 这 第一的 !

如果我从一开始就没察觉到任何端倪，那我真是太幸运了！

[waɪ] , ['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] [tuː; tə] ['biːmɪʃ] , [wɪð] [ˌem 'iː] [əʊn] [lɪps] ,
Why , didn't I say to Beamish , with me own lips ,
为什么 , 没有 我 说 到 比米什 , 和 我 自己的 嘴唇 ,

为什么我没亲口告诉比米什呢?

- [aʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] - [ɑːrdli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒf] - [ɜː(r)] ?
' ow you couldn't ' ardly take your eyes off ' er ?
- 现在 你 不能 - 几乎不 拿 你的 眼睛 离开 - 呃 ?

你简直无法将目光从她身上移开?

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] - - — [ðəʊ] - [aʊ] [wɪr] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ɒn]
I'm sure I wish you every ' appiness — though ' ow we're h'ever goin ' to get on
我是 当然 我 希望 你 每一个 - - — 尽管 - 现在 是 - 去 - 到 得到 在
[wɪ'ðaʊt] ['pɒli] ,
without Polly ,
没有 波莉 ,

我真心希望你幸福快乐——虽然没有波莉，我们以后该怎么生活下去呢?

[ai] [riɪli] [doʊnt] [nəʊ] .
I reelly don't know .
我 真 不 知道 .

我真的不知道。

[doʊnt][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [æd] [bɪn] [wʌn][əʊ] - [maɪ] [tuː] [æz; əz] - [æd] [tʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] — [ðæts] [ɔːl] !
Don't I wish it ' ad bin one o ' my two as ' ad tuck your fancy — that's all !
不 我 希望 它 - 广告 垃圾桶 一 o - 我的 二 作为 - 广告 塞进 你的 想要 — 那就是 全部 !

我多么希望它能成为我的两个之一，就像你幻想的那样——仅此而已！

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
Between you an ' me ,
之间 你 一个 - 我 ,

你我之间，

[ai]	[doʊnt]	[bɪ'liːv]	[ə; eɪ]	['blesɪd; blest]	[θɪŋz]	[gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[jʌŋ]	[smɪθs]	['dæŋglɪn]	-	[raʊnd]	.
I	**don't**	**believe**	**a**	**blessed**	**thing's**	**goin**	**'**	**to**	**come**	**of**	**all**	**young**	**Smith's**	**danglin**	**'**	**round**	**.**
我	不	相信	一个	蒙福	事物	去	-	到	来	的	全部	年轻的	史密斯	悬空	-	圆形的	.

我不认为史密斯家那些年轻人到处闲逛会有什么好结果。

[æn; ən]	-	['pɑːliz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[jʌŋ]	—	['əʊnli]	[dʒʌst]	[tɜːnd]	[ˌsɪks'tiːn]	.
An	**'**	**Polly's**	**still**	**a**	**bit**	**young**	**—**	**only**	**just**	**turned**	**sixteen**	**.**
一个	-	波莉的	仍然	一个	少量	年轻的	—	仅有的	只是	转向	十六	.

安·波莉还很年轻——才刚满十六岁。

[nɒt]	[æz; əz]	[ʃiːz]	['eni]	[ðə; ði]	[wɜːs]	[əʊ]	-	[ðæt]	[ðəʊ]	;
Not	**as**	**she's**	**any**	**the**	**worse**	**o**	**'**	**that**	**though**	**;**
不是	作为	她是	任何	这	更糟	o	-	那	尽管	;

不过她的情况也好不到哪儿去；

[jʊl]	[get]	-	[ɜː(r)]	-	[ðə; ði]	['iːzɪə]	['ɪntuː]	[jɔː(r); jə(r)]	[weɪz]	.
you'll	**get**	**'**	**er**	**h'all**	**the**	**easier**	**into**	**your**	**ways**	**.**
你会	得到	-	呃	-	这	更轻松	进入	你的	方式	.

你越容易就能把她弄到手。

[æn; ən]	-	[naʊ]	[ai]	[mʌs]	-	[lʊk]	[smɑːt]	,	[æn; ən]	-	[get]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[əʊ]	-	['sʌmθɪn]	-	['ɑːftə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[raɪd]	.
An	**'**	**now**	**I**	**mus**	**'**	**look**	**smart**	**,**	**an**	**'**	**get**	**you**	**a**	**bite**	**o**	**'**	**somethin**	**'**	**after**	**your**	**ride**	**.**
一个	-	现在	我	音乐	-	看	聪明的	,	一个	-	得到	你	一个	咬	o	-	某物	-	后	你的	骑	.

现在我得打扮得体些，等你骑车回来后给你弄点吃的。

"	[ɪn]	[veɪn]	[dɪd]	['mɑːhəni]	[ə'ʃʊə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lʌntʃt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
"	**In**	**vain**	**did**	**Mahony**	**assure**	**her**	**that**	**he**	**had**	**lunched**	**on**	**the**	**road**	**.**
"	在	徒劳	做过	马奥尼	保证	她	那	他	有	午餐	在	这	路	.

马奥尼徒劳地向她保证，他是在路上吃的午饭。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	.
He	**did**	**not**	**know**	**Mrs**	**.**	**Beamish**	**.**
他	做过	不是	知道	太太	.	比米什	.

他并不认识比米什夫人。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[nɒt]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[miːl]	[ʃiː; ʃi]	[spred]	,
He	**was**	**forced**	**not**	**only**	**to**	**sit**	**down**	**to**	**the**	**meal**	**she**	**spread**	**,**
他	曾是	强制	不是	仅有的	到	坐	向下	到	这	一顿饭	她	传播	,

他不仅被迫坐下来享用她准备的饭菜，

[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ]	,	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɑːgəs]	[aɪ]	,	[tuː; tə]	[iːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**also**	**,**	**under**	**her**	**argus**	**eye**	**,**	**to**	**eat**	**of**	**it**	**.**
但	还	,	在下面	她	阿尔古斯	眼睛	,	到	吃	的	它	.

但同时，在她那双炯炯有神的眼睛下，她也吃掉了它。

[wen]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[dɪ'leɪ]	['pɒli]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'pɪəd]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'muːvd]	[ɔːl]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʌb]	.
When	**after**	**a**	**considerable**	**delay**	**Polly**	**at**	**length**	**appeared**	**,**	**she**	**had**	**removed**	**all**	**traces**	**of**	**the**	**tub**	**.**
什么时候	后	一个	大量	延迟	波莉	在	长度	出现	,	她	有	已移除	全部	痕迹	的	这	浴缸	.

过了好一会儿，波莉终于出现了，她已经把浴缸的痕迹全部清除干净了。

[ðə; ði]	[hænd]	[wɒz; wəz]	[kəʊld]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	,
The	**hand**	**was**	**cold**	**that**	**he**	**took**	**in**	**his**	**,**
这	手	曾是	寒冷的	那	他	采取	在	他的	,

他握住的那只手冰凉极了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
as he asked her if she would walk with him to the cave .
作为 他 问 她 如果 她 会 走 和 他 到 这 洞穴 .

他问她是否愿意和他一起走到山洞去。

[ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['əʊpənli] .
This time , she trembled openly .
这 时间 , 她 颤抖 公然 .

这一次，她毫不掩饰地颤抖起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [læm] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Like a lamb led to the slaughter , he thought , looking down at her with
喜欢 一个 羊肉 引领 到 这 屠宰 , 他 想法 , 寻找 向下 在 她 和
['tendə(r)] [aɪz] .
tender eyes .
投标 眼睛 .

他低头用温柔的眼神看着她，心想她就像一只待宰的羔羊。

[smɔːl] [daʊt] [ðæt] ['vʌlgə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə] ['pɒli] ,
Small doubt that vulgar creature within - doors had betrayed him to Polly ,
小的 怀疑 那 庸俗 生物 之内 - 门 有 背叛 他 到 波莉 ,

毫无疑问，屋里那个庸俗的女人已经把他出卖给了波莉。

[ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and exaggerated the ordeal that lay before her .
和 夸张的 这 考验 那 躺 前 她 .

她夸大了自己即将面临的磨难。

[wen] [wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]
When once she was his wife he would not consent to her remaining
什么时候 一次 她 曾是 他的 妻子 他 会 不是 同意 到 她 其余的
['ɪntɪmət] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɪdni] :
intimate with people of the Beamishes ' kidney :
亲密的 和 人们 的 这 比米什 - 肾 :

当她还是他的妻子时，他不会同意她与比米什家族的人保持亲密关系：

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] !
what a joy to get her out of their clutches !
什么 一个 喜悦 到 得到 她 出去 的 他们的 离合器 !

能把她从他们的魔爪中解救出来真是太好了！

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ʃeɪp] [baɪ] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] .
Nor should she spoil her pretty shape by stooping over a wash - tub .
也不 应该 她 剧透 她 漂亮的 形状 经过 弯腰 超过 一个 洗 - 浴缸 .

她也不应该弯腰在洗衣盆旁洗衣服，那样会破坏她优美的身形。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
In his annoyance he forgot to moderate his pace .
在 他的 烦恼 他 忘了 到 缓和 他的 步伐 .

他恼怒之下忘记放慢脚步。

['pɒli] [hæd; həd][tuː; tə][trɪp] ['meni] [smɔːl] [steps] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
Polly had to trip many small steps to keep up with him .
波莉 有 到 旅行 许多 小的 步骤 到 保持 向上 和 他 .

波莉不得不跟跄着才能跟上他。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
When they reached the entrance to the cave , she was flushed and out of
什么时候 他们 达到 这 入口 到 这 洞穴 , 她 曾是 酡 和 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 .

当他们到达洞口时，她满脸通红，气喘吁吁。

['mɑːhəni] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Mahony stood and looked down at her .
马奥尼 站立 和 看起来 向下 在 她 .

马奥尼站起身，低头看着她。

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] !
How young she was . . . how young and innocent !
如何 年轻的 她 曾是 . . . 如何 年轻的 和 清白的 !

她当时多么年轻啊……多么年轻天真啊！

['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] ['weɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Every feature of her dear little face still waited , as it were ,
每一个 特征 的 她 亲爱的 小的 脸 仍然 等待 , 作为 它 是 ,

她那张可爱的小脸上的每一处表情，仿佛都还在等待着什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [taɪmz] ['tʃɪz(ə)l] .
for the strokes of time's chisel .
为了 这 笔画 的 时间 凿 .

经受时间的雕琢。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪst] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)]
It should be the care of his life that none but the happiest lines were
它 应该 是 这 关心 的 他的 生活 那 没有任何 但 这 最快乐 线条 是

[greiv] [ə'pɒn] [ɪts] ['preʃəs] ['sɜːfɪs] .
graved upon its precious surface .
墓碑 之上 它是 宝贵的 表面 .

他毕生的追求应该是确保这件珍贵的物品上只镌刻最美好的文字。

" ['pɒli] , " [hiː; hi] [sed] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .
" Polly , " he said , fresh from his scrutiny .
" 波莉 , " 他 说 , 新鲜的 从 他的 审查 .

“波莉，”他刚看完就说道。

" ['pɒli] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Polly , I'm not going to beat about the bush with you .
" 波莉 , 我是 不是 去 到 打 关于 这 衬套 和 你 .

“波莉，我就不跟你拐弯抹角了。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I think you know I came here to - day only to see you .
我 思考 你 知道 我 来了 这里 到 - 天 仅有的 到 看 你 .

我想你知道我今天来这里只是为了见你。

" ['pɑːliz] [hed] [druːp] ['fɜːðə(r)] ['fɔːwəd] ; [naʊ] , [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" Polly's head drooped further forward ; now , the rim of her bonnet hid her
" 波莉的 头 下垂 更远 向前 ; 现在 , 这 轮缘 的 她 引擎盖 隐藏 她

[feɪs] .
face .
脸 .

“波莉的头垂得更低了；现在，她的帽子边缘遮住了她的脸。”

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['pɒli] ?
" You aren't afraid of me , are you , Polly ?
" 你 不是 害怕的 的 我 , 是 你 , 波莉 ?

“你不怕我，对吧，波莉？ ”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .
" Oh , no , she was not afraid .
" 哦 , 不 , 她 曾是 不是 害怕的 .

“哦，不，她一点也不害怕。”

" [nɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [fə'ɡɒtn] [ˌem 'iː] ?
" Nor have you forgotten me ?
" 也不 有 你 被遗忘的 我 ?

你难道没有忘记我吗?

" ['pɒli] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" Polly choked a little , in her attempt to answer .
" 波莉 窒息 一个 小的 , 在 她 试图 到 回答 .

波莉在试图回答时，有点哽咽了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['letəz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [deɪ] ,
She could not tell him that she had carried his letters about with her by day ,
她 可以 不是 告诉 他 那 她 有 携带 他的 信件 关于 和 她 经过 天 ,

她不能告诉他，她白天一直随身带着他的信。

[ænd; ənd] [slept] [wɪð] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [wɜːd] [ɪn][ðem; ðəm]
and slept with them under her pillow ; that she knew every word in them
和 睡着了 和 他们 在下面 她 枕头 ; 那 她 知道 每一个 单词 在 他们
[baɪ] [hɑːt] ,
by heart ,
经过 心 ,

她把它们放在枕头底下睡觉；她把书里的每一个字都背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒpid] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði][bəʊld] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] - [laɪk]
and had copied and practised the bold flourish of the Dickens - like
和 有 复制 和 已实践 这 大胆的 繁荣 的 这 狄更斯 - 喜欢
['sɪɡnətʃə(r)] ;
signature ;
签名 ;

并模仿和练习了狄更斯式的粗犷笔法签名；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][let][hɪz; ɪz] [neɪm] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði]
that she had never let his name cross her lips ; that she thought him the
那 她 有 绝不 让 他的 姓名 叉 她 嘴唇 ; 那 她 想法 他 这
['kaɪndɪst] ,
kindest ,
最善良的 ,

她从未提起过他的名字；她认为他是最善良的人。

['hæns(ə)m] , ['klevərɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['hʌmb(ə)ld] [hɜː'self]
handsomest , cleverest man in the world , and would willingly have humbled herself
最英俊的 , 最聪明的 男人 在 这 世界 , 和 会 心甘情愿 有 谦卑 她自己
[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :
to the dust before him :
到 这 灰尘 前 他 :

她愿意匍匐在他面前，匍匐在地，匍匐在地：她是世界上最英俊、最聪明的男人。

[ɔːl] [ðɪs] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
all this boiled and bubbled in her , as she brought forth her poor
全部 这 煮沸 和 冒泡 在 她 , 作为 她 带来 前进 她 贫穷的
['lɪt(ə)l] " [nəʊ] . "
little " no . "
小的 " 不 . "

这一切在她心中翻腾沸腾，最终她才发出可怜的“不”。

" [ɪn'diːd] , [ai] [həʊp] [nɒt] , " [went] [ɒn] ['mɑːhəni] .
" Indeed , I hope not , " went on Mahony .
" 的确 , 我 希望 不是 , " 去 在 马奥尼 .

“的确，我希望不会，”马奥尼继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['pɒli] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
" Because , Polly , I've come to ask you if you will be my wife .
" 因为 , 波莉 , 我已经 来 到 问 你 如果 你 将要 是 我的 妻子 .

“因为，波莉，我是来问你愿不愿意嫁给我的。”

" [rɒks] , [triːz] , [hɪlz] , ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['tɪpsi] , [went] [siː] - ['sɔːɪŋ] [raʊnd] ['pɒli] , [wen] [ʃiː; ʃi]
" Rocks , trees , hills , suddenly grown tipsy , went see - sawing round Polly , when she
" 岩石 , 树木 , 丘陵 , 突然 生长 微醺 , 去 看 - 锯切 圆形的 波莉 , 什么时候 她
[hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [sed] .
heard these words said .
听到 这些 字 说 .

“当波莉听到这些话时，石头、树木、山丘，突然都喝醉了，在她周围摇摇晃晃。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She shut her eyes , and hid her face in her hands .
她 关闭 她 眼睛 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她闭上眼睛，双手捂住了脸。

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl] — [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp] .
Such happiness seemed improbable — was not to be grasped .
这样的 幸福 似乎 不太可能 — 曾是 不是 到 是 抓住 .

这样的幸福似乎遥不可及，难以企及。

" [ˌem 'iː] ? . . .
" Me ? . . .
" 我 ? . . .

“我？ …

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
your wife ?
你的 妻子 ?

你妻子?

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" she stammered through her fingers .
" 她 结结巴巴 通过 她 手指 .

她用手指间夹杂着结结巴巴地说。

" [jes] , ['pɒli] .
" Yes , Polly .
" 是的 , 波莉 .

“是的，波莉。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Do you think you could learn to care for me a little , my dear ?
做 你 思考 你 可以 学习 到 关心 为了 我 一个 小的 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你觉得你能学会稍微关心我一点吗?

[nəʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
No , don't be in a hurry to answer .
不 , 不 是 在 一个 匆忙 到 回答 .

不，别急着回答。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] .
Take your own time .
拿 你的 自己的 时间 .

慢慢来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nʌn] .
" But she needed none .
" 但 她 需要 没有任何 .

但她什么都不需要。

[wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'meidənli] ['iːgənəs] , [jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [səb'djuː] ,
With what she felt to be a most unmaidenly eagerness , yet could not subdue ,
和 什么 她 毛毡 到 是 一个 最多 不贞洁地 渴望 , 然而 可以 不是 征服 ,

她觉得自己怀着一种极其不少女的渴望，却又无法抑制。

[ʃiː; ʃi] [blə:t] [aʊt] : " [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] .
she blurted out : " I know I could .
她 脱口而出 出去 : " 我 知道 我 可以 .

她脱口而出：“我知道我可以。”

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ai][duː; də] . "
I do . "
我 做 . "

我愿意。”

" [θæŋk] [gɒd] ! " [sed] ['mɑːhəni] .
" Thank God ! " said Mahony .
" 感谢 上帝 ! " 说 马奥尼 .

“感谢上帝！”马奥尼说道。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

" [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] ;
" He let his arms fall to his sides ;
" 他 让 他的 武器 落下 到 他的 侧面 ;

他让双臂垂在身侧；

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɪfli] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] .
he found he had been holding them stiffly out from him .
他 成立 他 有 到过 保持 他们 僵硬地 出去 从 他 .

他发现自己一直僵硬地把它们伸向自己。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['pɒli] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
" And now take away your hands , Polly , and let me see your face .
" 和 现在 拿 离开 你的 双手 , 波莉 , 和 让 我 看 你的 脸 .

“现在把手拿开，波莉，让我看看你的脸。”

[doʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] .
Don't be ashamed of showing me what you feel .
不 是 羞愧 的 显示 我 什么 你 感觉 .

不要羞于向我表达你的感受。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
This is a sacred moment for us .
这 是 一个 神圣 片刻 为了 我们 .

对我们来说，这是一个神圣的时刻。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊrər] ,
We are promising to take each other , you know , for richer for poorer ,
我们 是 有前途 到 拿 每个 其他 , 你 知道 , 为了 更富有 为了 贫穷 ,

我们承诺无论贫穷还是富有都会互相扶持。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] — [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [wɜːdz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
for better for worse — as the good old words have it .
为了 更好的 为了 更糟 — 作为 这 好的 老的 字 有 它 .

无论好坏——正如那句古老的谚语所说。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
And I must warn you , my dear , you are not marrying a rich man .
和 我 必须 警告 你 , 我的 亲爱的 , 你 是 不是 结婚 一个 富有的 男人 .

我必须警告你，亲爱的，你嫁的不是一个有钱人。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [rʌf] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [tuː; tə]
I live in a poor , rough place , and have only a poor home to
我 居住 在 一个 贫穷的 , 粗糙的 地方 , 和 有 仅有的 一个 贫穷的 家 到
['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
offer you .
提供 你 .

我住在一个贫穷、环境恶劣的地方，只能给你提供一个简陋的住所。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [kʌm]
I have had many scruples about asking you to leave your friends to come
我 有 有 许多 顾虑 关于 问 你 到 离开 你的 朋友们 到 来
[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and share it with me ,
和 分享 它 和 我 ,

我一直很犹豫要不要请你离开朋友来和我一起分享。

['pɒli] [maɪ] [lʌv] ! "
Polly my love ! "
波莉 我的 爱 ! "

波莉，我的爱人！

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] .
" I'm not afraid .
" 我是 不是 害怕的 .

“我不害怕。

[ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] .
I am strong .
我 是 强的 .

我很坚强。

[ai][kæn; kən] [wɜːk] . "
I can work . "
我 能 工作 . "

我可以工作。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" And I shall take every care of you .
" 和 我 将 拿 每一个 关心 的 你 .

“我会好好照顾你。”

[pliːz] [gɒd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
Please God , you will never regret your choice .
请 上帝 , 你 将要 绝不 后悔 你的 选择 .

上帝保佑，你永远不会后悔你的选择。

"	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɪˈðɪn]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[sæt]	;	[ænd; ənd]	[ˈmɑːhəni]	[ɪˈmædʒɪnd]	[ruːd]	,	[ˈkjʊəriəs]	[aɪz]	.
"	**They**	**were**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**house**	**where**	**they**	**sat**	**;**	**and**	**Mahony**	**imagined**	**rude**	**,**	**curious**	**eyes**	**.**
"	他们	是	之内	视线	的	这	房子	在哪里	他们	卫星	;	和	马奥尼	想象	粗鲁的	,	好奇的	眼睛	.

“他们就在他们所坐的房子的视线范围内；马奥尼想象着粗鲁、好奇的目光。

[səʊ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[kɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	.
So	**he**	**did**	**not**	**kiss**	**her**	**.**
所以	他	做过	不是	吻	她	.

所以他没有吻她。

[ɪnˈsted]	,	[hiː; hi]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	,
Instead	**,**	**he**	**drew**	**her**	**arm**	**though**	**his**	**,**
反而	,	他	画	她	手臂	尽管	他的	,

相反，他把她的手臂挽进了自己的手臂里。

[ænd; ənd]	[təˈgeðə(r)]	[ðeɪ]	[peɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[baɪ]	,
and	**together**	**they**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**path**	**they**	**had**	**come**	**by**	**,**
和	一起	他们	踱步	向上	和	向下	这	小路	他们	有	来	经过	,

于是他们一起沿着来时的路来回踱步。

[waɪl]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
while	**he**	**laid**	**his**	**plans**	**before**	**her**	**,**
尽管	他	铺设	他的	计划	前	她	,

当他向她阐述他的计划时，

[ænd; ənd]	[kənˈfest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[driːmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dremt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈwedɪd]	[laɪf]	.
and	**confessed**	**to**	**the**	**dreams**	**he**	**had**	**dreamt**	**of**	**their**	**wedded**	**life**	**.**
和	坦白	到	这	梦境	他	有	梦见	的	他们的	已婚	生活	.

他坦白了自己对他们婚后生活的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈreɪdiənt]	[ˌɑːftəˈnuːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	[ðə; ði]	[siː]	[leɪ]	[diːp]	[bluː]	,
It	**was**	**a**	**radiant**	**afternoon**	**in**	**the**	**distance**	**the**	**sea**	**lay**	**deep**	**blue**	**,**
它	曾是	一个	辐射状	下午	在	这	距离	这	海	躺	深的	蓝色的	,

那是一个阳光灿烂的下午，远处的大海呈现出深蓝色。

[wɪð]	[ˈtɜːkwɔɪz]	[ˈʃæləʊz]	;	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪt]	[bɜːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈkænvəs]	[spred]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[briːz]	,
with	**turquoise**	**shallows**	**;**	**a**	**great**	**white**	**bird**	**of**	**a**	**ship**	**,**	**her**	**canvas**	**spread**	**to**	**the**	**breeze**	**,**
和	绿松石	浅滩	;	一个	伟大的	白色的	鸟	的	一个	船	,	她	帆布	传播	到	这	微风	,

浅滩碧绿如玉；一艘巨大的白色船只，像一只鸟儿，帆布随风展开。

[wɒz; wəz]	[ˈmeɪkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	. . .
was	**making**	**for**	**. . .**
曾是	制作	为了	. . .

正在制作……

[waɪ]	,	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[keə(r)]	[ˈweðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[pɔːt]	[ɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	"	[həʊm]	"	;
why	**,**	**to**	**-**	**day**	**he**	**did**	**not**	**care**	**whether**	**for**	**port**	**or**	**for**	**"**	**home**	**"**	**;**
为什么	,	到	-	天	他	做过	不是	关心	无论	为了	港口	或者	为了	"	家	"	;

为什么，今天他不在乎是去港口还是去“家”；

[ðə; ði]	[sʌn]	[went]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	[bɪˈhaɪnd]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[ɒv; əv]	[ˈemərəld]	[griːn]	.
the	**sun**	**went**	**down**	**in**	**a**	**blaze**	**behind**	**a**	**bank**	**of**	**emerald**	**green**	**.**
这	太阳	去	向下	在	一个	火焰	在后面	一个	银行	的	翠	绿色的	.

夕阳西下，余晖洒在一片翠绿的草地上。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] [ə'griːd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] — [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] ['lʌvli] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .
And little Polly agreed with everything he said — was all one lovely glow of acquiescence .
和 小的 波莉 同意 和 一切 他 说 — 曾是 全部 一 迷人的 辉光 的 默认 .

小波莉对他说的话都表示赞同——脸上洋溢着一种可爱的顺从。

[hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ] ['hæpɪə] ['mɔːt(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [trɒd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
He thought no happier mortal than himself trod the earth .
他 想法 不 更快乐 凡人 比 他自己 践踏 这 地球 .

他认为世上再也没有比他更幸福的凡人了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter VIII

章 八

第八章

['mɑːhəni] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Mahony remained at the Hotel till the following afternoon ,
马奥尼 剩余 在 这 酒店 直到 这 下列的 下午 ,

马奥尼一直待在酒店，直到第二天下午。

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [dʒɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] [tuː; tə] ['melbən] .
then walked to Geelong and took the steam - packet to Melbourne .
然后 步行 到 吉朗 和 采取 这 蒸汽 - 包 到 墨尔本 .

然后步行到吉朗，乘轮船前往墨尔本。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - ['fɔːm(ə)l] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
The object of his journey was to ask Mr . John Turnham's formal sanction to his marriage .
这 目的 的 他的 旅行 曾是 到 问 先生 . 约翰 - 正式的 制裁 到 他的 婚姻 .

他此行的目的是请求约翰·特纳姆先生正式批准他的婚姻。

['pɒli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
Polly accompanied him a little way on his walk .
波莉 伴随 他 一个 小的 方式 在 他的 走 .

波莉陪他走了一小段路。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] ['flʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,
And whenever he looked back he saw her standing fluttering her handkerchief — a small ,
和 每当 他 看起来 后退 他 锯 她 常设 飘动 她 手帕 — 一个 小的 ,

每当他回头看时，他都看到她站在那里挥舞着手帕——一块小小的手帕。

['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] , [red] [rəʊd] .
solitary figure on the bare , red road .
孤 数字 在 这 裸 , 红色的 路 .

光秃秃的红色道路上，孤零零地站着一个人。

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] ,
He parted from her with a sense of leaving his most precious possession behind ,
他 分手了 从 她 和 一个 感觉 的 离开 他的 最多 宝贵的 拥有 在后面 ,

他与她分别时，感觉就像把最珍贵的宝贝留在了身后。

[səʊ] [kləʊz] [hæd; həd] [wɜːdz] [meɪd] [ðə; ði] [taɪ] .

so close had words made the tie .

所以 关闭 有 字 制成 这 领带 .

如此接近，言语竟成了胜负的关键。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On the other hand ,

在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːmɪʃ]

he was not sorry to be out of range for a while of the Beamish

他 曾是 不是 对不起 到 是 出去 的 范围 为了 一个 尽管 的 这 比米什

['fæmɪliz] ['bæntə(r)] .

family's banter .

家庭的 闲聊 .

他并不后悔暂时远离比米什一家人的玩笑打闹。

[ðɪs] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

This had set in , the evening before ,

这 有 放 在 , 这 晚上 前 ,

前一天晚上，这种感觉就已经出现了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

as soon as he and Polly returned to the house — pacing the deck of

作为 很快 作为 他 和 波莉 返回 到 这 房子 — 踱步 这 甲板 的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] ,

the little steamer ,

这 小的 汽船 ,

他和波莉一回到房子里，就在小轮船的甲板上踱来踱去，

[hiː; hi] [raɪðd] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

he writhed anew at the remembrance .

他 扭动 重新 在 这 纪念 .

想起这件事，他再次痛苦地扭动着身子。

[dʒəʊks][æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] [hæd; həd] [biːn] [krækt] [ɔːl] [θruː] ['sʌpə(r)] : [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]

Jokes at their expense had been cracked all through supper : his want of

笑话 在 他们的 费用 有 到过 裂纹 全部 通过 晚餐 : 他的 想 的

['æpɪtaɪt] ,

appetite ,

食欲 ,

晚饭期间，他们一直被拿来开玩笑：他没有食欲，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kruːd] [in,sinju'eiʃən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

for instance , was the subject of a dozen crude insinuations ; and this ,

为了 实例 , 曾是 这 主题 的 一个 打 原油 暗示 ; 和 这 ,

例如，他曾遭受十几次粗俗的影射；而这件事，

[ðəʊ] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [nɒt] [tuː] ['aʊəz]

though everyone present knew that he had eaten a hearty meal not two hours

尽管 每个人 展示 知道 那 他 有 吃 一个 爽朗 一顿饭 不是 二 小时

['priːviəsli] ;

previously ;

之前 ;

尽管在场的所有人都知道，他不到两个小时前刚吃过一顿丰盛的晚餐；

[hæd; həd] [biːn] [kept] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['stəʊni][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɒli] ,

had been kept up till he grew stony and savage , and Polly ,

有 到过 保留 向上 直到 他 生长 石质的 和 野蛮的 , 和 波莉 ,

他一直被抚养到变得冷酷无情，而波莉，

['traɪɪŋ]	[hɑːd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[bʌt; bət]	[red]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪmz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	,
trying	**hard**	**not**	**to**	**mind**	**but**	**red**	**to**	**the**	**rims**	**of**	**her**	**ears**	**,**
尝试	难的	不是	到	头脑	但	红色的	到	这	轮辋	的	她	耳朵	,

她努力不去在意，但耳朵边缘却红得发烫。

[slɪpt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
slipped	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
滑倒了	出去	的	这	房间	.

悄悄溜出了房间。

['sʌpə(r)]	['əʊvə(r)]	,
Supper	**over**	**,**
晚餐	超过	,

晚餐结束了。

['mɪsɪz]	.	-	[ə'naʊnst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[və'rændə]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]
Mrs	**.**	**Bearnish**	**announced**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**that**	**the**	**verandah**	**was**	**at**	**the**
太太	.	-	宣布	在	一个	大声	嗓音	那	这	阳台	曾是	在	这

[dɪ'spəʊz(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	"	['tɜːt(ə)l]	-	[dʌvz; dəʊvz]	.
disposal	**of**	**the**	**"**	**turtle**	**-**	**doves**	**.**
处理	的	这	"	龟	-	鸽子	.

贝尔尼什太太大声宣布，走廊归“斑鸠”们使用。

"	[ʃiː; ʃi]	[nəʊ]	[daʊt]	[ɪk'spektɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[bɪl]	[ænd; ənd]	[kuː]	[ɪn]	['pʌblɪk]	,	[æz; əz]	['pɜːrdi]	[ænd; ənd]
"	**She**	**no**	**doubt**	**expected**	**them**	**to**	**bill**	**and**	**coo**	**in**	**public**	**,**	**as**	**Purdy**	**and**
"	她	不	怀疑	预期的	他们	到	账单	和	酷	在	民众	,	作为	珀迪	和

[mə'tɪldə]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
Matilda	**had**	**done**	**.**
玛蒂尔达	有	完毕	.

“她无疑希望它们能像珀迪和玛蒂尔达那样在公共场合发出叫声和咕咕声。

[ɒn]	[edʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	,	[hiː; hi]	[druː]	['pɒli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kəm'pærətɪv]	[sɪ'kluːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]
On	**edge**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**he**	**drew**	**Polly**	**into**	**the**	**comparative**	**seclusion**	**of**
在	边缘	在	这	想法	,	他	画	波莉	进入	这	比较	隔离	的

[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	.
the	**garden**	**.**
这	花园	.

想到这里，他心神不宁，便把波莉拉到相对僻静的花园里。

[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[strəul]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,
Here	**they**	**strolled**	**up**	**and**	**down**	**,**
这里	他们	漫步	向上	和	向下	,

他们在这里来回踱步，

[ðeə(r)]	[ˌprɒmə'nɑːd]	['baʊndɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	[end]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dens]	-	[liːvd]	['ɑːbə(r)]	['ʌndə(r)]	[wɪtʃ]
their	**promenade**	**bounded**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**by**	**the**	**dense**	**-**	**leaved**	**arbour**	**under**	**which**
他们的	长廊	有界	在	这	降低	结尾	经过	这	稠密	-	离开	乔木	在下面	哪个

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[met]	.
they	**had**	**first**	**met**	**.**
他们	有	第一的	遇见	.

他们漫步的小径，下端与他们初次相遇的茂密树荫下接壤。

[ɪn]	[ɪts]	['skriːnɪŋ]	['ʃædəʊ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðen]	[biːn]	['dʒenərəs]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]
In	**its**	**screening**	**shadow**	**he**	**took**	**the**	**kiss**	**he**	**had**	**then**	**been**	**generous**	**enough**	**to**
在	它是	筛选	阴影	他	采取	这	吻	他	有	然后	到过	慷慨的	足够的	到

[fɔː'gəʊ]	.
forgo	**.**
放弃	.

在银幕的阴影下，他吻了上去，而此前他出于大度考虑，放弃了这个吻。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['pɒli] , [də'rektli] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
" I think I loved you , Polly , directly I saw you .
" 我 思考 我 喜爱 你 , 波莉 , 直接地 我 锯 你 .

“波莉，我想我第一眼见到你就爱上你了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [hɪlz] [rəʊz] [stiːp] [ænd; ənd][beə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [lænd]
" In the distance a clump of hills rose steep and bare from the waste land
" 在 这 距离 一个 丛 的 丘陵 玫瑰 陡 和 裸 从 这 浪费 土地
[baɪ][ðə; ði] [siːz] [edʒ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)]
by the sea's edge — he could see them at this moment as he leant over
经过 这 海域 边缘 — 他 可以 看 他们 在 这 片刻 作为 他 倾斜 超过
[ðə; ði] ['tæfˌreɪl] :
the taffrail :
这 船尾栏杆 :

“远处，海边的荒地上耸立着一片陡峭光秃的山丘——他此刻倚在船尾栏杆上，就能看到它们：

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [sməʊkt] [glɑːs] .
with the sun going down behind them they were the colour of smoked glass .
和 这 太阳 去 向下 在后面 他们 他们 是 这 颜色 的 熏制 玻璃 .

夕阳西下，他们身后浮现出如同烟熏玻璃般的颜色。

[lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [waɪt] [wɪð] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] [leɪ] [spɪld] [aʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
Last night they had been white with moonlight , which lay spilled out upon them
最后的 夜晚 他们 有 到过 白色的 和 月光 , 哪个 躺 洒了 出去 之上 他们
[laɪk] [mɪlk] .
like milk .
喜欢 牛奶 .

昨晚，月光洒在它们身上，如同牛奶般洁白。

[streɪndʒ] [əʊld] [hɪlz] !
Strange old hills !
奇怪的 老的 丘陵 !

奇特的古老山丘！

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ˌʌn'ʃeɪkən] , [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,
Standing there unchanged , unshaken , from time immemorial ,
常设 那里 未更改 , 坚定不移 , 从 时间 远古的 ,

自古以来，它就屹立在那里，纹丝不动。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [trəʊθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [plait] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ʃiːld] [siːm] ['pɪtɪfəli] [freɪl] .
they made the troth that had been plighted under their shield seem pitifully frail .
他们 制成 这 誓言 那 有 到过 陷入困境 在下面 他们的 盾 似乎 可怜地 脆弱 .

他们让在他们庇护下立下的誓言显得脆弱不堪。

[ænd; ənd] [jet] . . . .
And yet . . . .
和 然而 . . . .

然而……

[ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] ['pɒli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] [njuː] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ; [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
The vows which Polly and he had found so new , so wonderful ; were not
这 誓言 哪个 波莉 和 他 有 成立 所以 新的 , 所以 精彩的 ; 是 不是
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

波莉和他曾经觉得如此新颖、如此美好的誓言，并非这些。

[ɪn] [truːθ] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'daɪɪŋ] ?
in truth , as ancient as the hills themselves , and as undying ?
在 真相 , 作为 古老的 作为 这 丘陵 他们自己 , 和 作为 不朽 ?

事实上，它们和山丘一样古老，一样永不消逝？

['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .
Countless generations of human lovers had uttered them .
无数 几代人 的 人类 恋人 有 说出 他们 .

无数代的恋人都曾说过这样的话。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [pɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pledʒ] [rɪ'meɪnd] : [hæd; həd][pʊt] [ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] .
The lovers passed , but the pledges remained : had put on immortality .
这 恋人 通过了 , 但 这 承诺 剩余 : 有 放 在 不朽 .

恋人们逝去，但誓言永存：他们已披上了永生的外衣。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] [ðæt] ['pɒli] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] [tɪl]
In the course of their talk it leaked out that Polly would not feel comfortable till
在 这 课程 的 他们的 讲话 它 泄露 出去 那 波莉 会 不是 感觉 舒服的 直到
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz]['rætɪfaɪd][baɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] .
her choice was ratified by brother John .
她 选择 曾是 已批准 经过 兄弟 约翰 .

在他们的谈话过程中，不小心透露出波莉要等到哥哥约翰认可她的选择后才会感到安心。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [dʒɒn] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ]['klevə(r)] . "
" I'm sure you will like John ; he is so clever . "
" 我是 当然 你 将要 喜欢 约翰 ; 他 是 所以 聪明的 . "

“我相信你一定会喜欢约翰的；他非常聪明。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['evriwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['pɒli] !
" I shall like everyone belonging to you , my Polly !
" 我 将 喜欢 每个人 属于 到 你 , 我的 波莉 !

“我会喜欢你拥有的一切，我的波莉！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ['mɑːhəni] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['iːzəli] ,
" As she lost her shyness Mahony made the discovery that she laughed easily ,
" 作为 她 丢失的 她 害羞 马奥尼 制成 这 发现 那 她 笑了 容易地 ,

“随着她逐渐克服羞涩，马奥尼发现自己很容易开怀大笑。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] .
and was fond of a jest .
和 曾是 喜爱 的 一个 笑话 .

他喜欢开玩笑。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
Thus , when he admitted to her that he found it difficult to distinguish
因此 , 什么时候 他 承认 到 她 那 他 成立 它 难的 到 区分
[wʌn][feə(r)] ,
one fair ,
一 公平的 ,

因此，当他向她承认他很难分辨出谁漂亮时，

[plʌmp] , ['sɪstə(r)] ['biːmɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk]
plump , sister Beamish from the other ; that they seemed to him as much alike
丰满 , 姐姐 比米什 从 这 其他 ; 那 他们 似乎 到 他 作为 很多 同样
[æz; əz] [tuː] [fɜːm] ,
as two firm ,
作为 二 公司 ,

丰满的妹妹比米什与另一个截然不同；在他看来，她们就像两个坚强的人一样相似。

[pɪŋk] - [rɪbd] ['mʌʃrʊmz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['hjuːdʒli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn]
pink - ribbed mushrooms , the little woman was hugely tickled by his his masculine
粉色的 - 罗纹 蘑菇 , 这 小的 女士 曾是 非常 挠痒 经过 他的 他的 男性
[wɒnt] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .
want of perception .
想 的 洞察力 .

粉红色的带棱蘑菇，这个小女人被他男性化的感知力逗得哈哈大笑。

"	[waɪ]	,	['dʒɪni]	[hæz; həz]	[braʊn]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['tɪli]	[bluː]	!
"	**Why**	**,**	**Jinny**	**has**	**brown**	**eyes**	**and**	**Tilly**	**blue**	**!**
"	为什么	,	金妮	有	棕色的	眼睛	和	蒂莉	蓝色的	!

“为什么，Jinny 的眼睛是棕色的，Tilly 的眼睛是蓝色的呢！”

"	[wɒt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	['pɒli]	[dɪd]	[nɒt]	[kən'fes]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
"	**What**	**he**	**did**	**not**	**know**	**,**	**and**	**what**	**Polly**	**did**	**not**	**confess**	**to**	**him**	**,**
"	什么	他	做过	不是	知道	,	和	什么	波莉	做过	不是	承认	到	他	,

“他不知道的事，以及波莉没有向他坦白的事，

[wɒz; wəz]	[ðæt]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['merimənt]	[ə'rəʊz]	[frɒm; frəm]	[ʃɪə(r)]	['laɪtnəs]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	.	—
was	**that**	**much**	**of**	**her**	**merriment**	**arose**	**from**	**sheer**	**lightness**	**of**	**heart**	**.**	**—**
曾是	那	很多	的	她	欢乐	出现	从	透明	亮度	的	心	.	—

[ʃiː; ʃi]	,	['sɪli]	[guːs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	!
She	**,**	**silly**	**goose**	**that**	**she**	**was**	**!**
她	,	愚蠢的	鹅	那	她	曾是	!

她的大部分快乐都源于她那颗轻松自在的心。——她，真是个傻瓜！

[huː]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪ'liːvd]	['dʒɪni]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[pɪkt]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃən]
who	**had**	**once**	**believed**	**Jinny**	**to**	**be**	**the**	**picked**	**object**	**of**	**his**	**attentions**
WHO	有	一次	相信	金妮	到	是	这	挑选	目的	的	他的	注意

.
.
.

他曾一度认为金妮是他倾慕的对象。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	['sɪəriəs]	[ə'gen]	:	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[pliːz]	,
But	**she**	**grew**	**serious**	**again**	**:**	**could**	**he**	**tell**	**her**	**,**	**please**	**,**
但	她	生长	严肃的	再次	:	可以	他	告诉	她	,	请	,

但她又变得严肃起来：请他告诉她吧?

[waɪ]	['mɪstə(r)]	.	[smɪθ]	[rəʊt]	[səʊ]	['seldəm]	[tuː; tə]	['tɪli]	?
why	**Mr**	**.**	**Smith**	**wrote**	**so**	**seldom**	**to**	**Tilly**	**?**
为什么	先生	.	史密斯	写道	所以	很少	到	蒂莉	?

为什么史密斯先生很少给蒂莉写信?

[pɔː(r); pʊə(r)]	['tɪli]	[wɒz; wəz]	[ʌn'hæpi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	['sailəns]	—	['fretɪd]	['əʊvə(r)]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[bed]
Poor	**Tilly**	**was**	**unhappy**	**at**	**his**	**long**	**silences**	**—**	**fretted**	**over**	**them**	**in**	**bed**
贫穷的	蒂莉	曾是	不开心	在	他的	长的	沉默	—	有格纹的	超过	他们	在	床

[æt; ət]	[naɪt]	.
at	**night**	**.**
在	夜晚	.

可怜的蒂莉很不高兴，因为他总是沉默不语——晚上躺在床上为此烦恼不已。

['mɑːhəni]	[meɪd]	[ɪk'skjuːzɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɜːrdi]	,	[ɜːdʒɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'setld]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
Mahony	**made**	**excuses**	**for**	**Purdy**	**,**	**urging**	**his**	**unsettled**	**mode**	**of**	**life**	**.**
马奥尼	制成	借口	为了	珀迪	,	敦促	他的	不安的	模式	的	生活	.

马奥尼为珀迪辩解，认为他生活方式不稳定。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːzd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	['pɒli]	[tʊk]	[saɪdz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[frend]	,
But	**it**	**pleased**	**him**	**to**	**see**	**that**	**Polly**	**took**	**sides**	**with**	**her**	**friend**	**,**
但	它	高兴	他	到	看	那	波莉	采取	侧面	和	她	朋友	,

但令他感到欣慰的是，波莉站在了朋友一边。

[ænd; ənd]	['lɔɪəli]	[ɪ'spaʊzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kɔːz]	.
and	**loyally**	**espoused**	**her**	**cause**	**.**
和	忠诚地	拥护	她	原因	.

他忠诚地拥护她的事业。

[nəʊ]	,	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]	['dʒɑːrɪŋ]	[nəʊt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['ɪntəkɔːs]	;
No	**,**	**there**	**had**	**not**	**been**	**a**	**single**	**jarring**	**note**	**in**	**all**	**their**	**intercourse**	**;**
不	,	那里	有	不是	到过	一个	单身的	刺耳的	笔记	在	全部	他们的	交往	;

不，他们的性生活过程中没有出现过任何不和谐的声音；

[iːtʃ]	['məʊmənt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[gɜːl]	['dɪrər]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
each	**moment**	**had**	**made**	**the**	**dear**	**girl**	**dearer**	**to**	**him**	**.**
每个	片刻	有	制成	这	亲爱的	女孩	更贵	到	他	.

每一刻都让他更加珍爱这个心爱的女孩。

[naʊ]	,	[wɜːs]	[lʌk]	,	['fɔːti]	[ɒd]	[maɪlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	.
Now	**,**	**worse**	**luck**	**,**	**forty**	**odd**	**miles**	**were**	**between**	**them**	**again**	**.**
现在	,	更糟	运气	,	四十	奇怪的	英里	是	之间	他们	再次	.

现在，更糟糕的是，他们之间又相隔了四十多英里。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'griːd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kɔːl]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðərz]	['praɪvət]	[haʊs]	,
It	**had**	**been**	**agreed**	**that**	**he**	**should**	**call**	**at**	**her**	**brother's**	**private**	**house**	**,**
它	有	到过	同意	那	他	应该	称呼	在	她	兄弟	私人的	房子	,

双方已达成协议，他应该去她哥哥的私人住宅拜访。

[tə'wɔːdz]	[faɪv]	[ə'klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	.
towards	**five**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
向	五	点钟	在	这	下午	.

下午五点左右。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[kɪl]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
He	**had**	**thus**	**to**	**kill**	**time**	**for**	**the**	**better**	**part**	**of**	**the**	**next**	**day**	**.**
他	有	因此	到	杀	时间	为了	这	更好的	部分	的	这	下一个	天	.

因此，他不得不消磨第二天的大部分时间。

[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['vɪzɪt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dʒuːələrz]	[ɪn]	[greɪt]	['kɒlɪnz]	[striːt]	.
His	**first**	**visit**	**was**	**to**	**a**	**jeweller's**	**in**	**Great**	**Collins**	**Street**	**.**
他的	第一的	访问	曾是	到	一个	珠宝商	在	伟大的	柯林斯	街道	.

他第一次去的是大柯林斯街的一家珠宝店。

[hɪə(r)]	,	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ə'saɪd]	[ə; eɪ]	[treɪ]	[ɒv; əv]	['ʃəʊi]	['daɪəməndz]	—	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	['dɪgə(r)]	[wɒz; wəz]	['kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[fæt]
Here	**,**	**he**	**pushed**	**aside**	**a**	**tray**	**of**	**showy**	**diamonds**	**—**	**a**	**successful**	**digger**	**was**	**covering**	**the**	**fat**
这里	,	他	推动	旁边	一个	托盘	的	炫耀	钻石	—	一个	成功的	挖掘机	曾是	覆盖	这	胖的

,	
,	
,	

他把一盘耀眼的钻石推到一边——一个成功的挖矿者正在掩盖自己的过错。

[red]	[hændz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	—	[ænd; ənd]	[tʃəʊz]	[ə; eɪ]	['slendə(r)]	,	[dɪ'skriːtli]	[tʃeɪst]	['setɪŋ]	,	[kən'teɪnɪŋ]	[θriː]	[smɔːl]	[stəʊnz]	.
red	**hands**	**of**	**his**	**bride**	**with**	**them**	**—**	**and**	**chose**	**a**	**slender**	**,**	**discreetly**	**chased**	**setting**	**,**	**containing**	**three**	**small**	**stones**	**.**
红色的	双手	的	他的	新娘	和	他们	—	和	选择	一个	苗条	,	谨慎地	追逐	环境	,	包含	三	小的	石头	.

用它们来衬托新娘的红润双手——并选择了一个纤细、低调的镶嵌方式，镶嵌着三颗小宝石。

[nəʊ]	['mætə(r)]	[wɒt]	['haʊshəʊld]	['djuːtiz]	[fel]	[tuː; tə]	['pɑːliz]	[ʃeə(r)]	,
No	**matter**	**what**	**household**	**duties**	**fell**	**to**	**Polly's**	**share**	**,**
不	事情	什么	家庭	职责	跌倒	到	波莉的	分享	,

无论波莉承担了哪些家务，

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[rɪŋ]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[pleɪs]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪŋgə(r)]	.
this	**little**	**ring**	**would**	**not**	**be**	**out**	**of**	**place**	**on**	**her**	**finger**	**.**
这	小的	戒指	会	不是	是	出去	的	地方	在	她	手指	.

这枚小戒指戴在她手指上一点也不突兀。

[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ə'dres]	['pɜːrdi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm]	;
From	**there**	**he**	**went**	**to**	**the**	**last**	**address**	**Purdy**	**had**	**given**	**him**	**;**
从	那里	他	去	到	这	最后的	地址	珀迪	有	给定	他	;

从那里，他前往了珀迪留给他的最后一个地址；

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪsə'pɪəd] .
only to find that the boy had again disappeared .
仅有的 到 寻找 那 这 男生 有 再次 消失 .

结果却发现男孩又不见了。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɜːrdi] , [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
Before parting from Purdy , the time before ,
前 离别 从 珀迪 , 这 时间 前 ,

在与珀迪分别之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪm] [hɑːf] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [dreɪ] ,
he had lent him half the purchase - money for a horse and dray ,
他 有 借出的 他 一半 这 购买 - 钱 为了 一个 马 和 货车 ,

他借给了他购买马匹和货车所需款项的一半。

[ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [æn; ən] [əʊld] [skiːm] [ɒv; əv] ['plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
thus enabling him to carry out an old scheme of plying for hire at the
因此 使能 他 到 携带 出去 一个 老的 方案 的 合奏 为了 聘请 在 这
['sɪti] [wɔːf] .
city wharf .
城市 码头 .

这样一来，他就可以实施一项古老的计划，即在城市码头靠载客为生。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [həʊ'tel] ['vɛndɒm] , " [tuː; tə] [huːm] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz]
According to the landlord of the " Hotel Vendome , " to whom Mahony was
根据 到 这 房东 的 这 " 酒店 旺多姆 , " 到 谁 马奥尼 曾是
[rɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['fʊlə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
referred for fuller information ,
指 为了 更丰满 信息 ,

据“旺多姆酒店”的老板说（马奥尼被介绍向他了解更详细的信息），

['pɜːrdi] [hæd; həd] [suːn] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɒb] ,
Purdy had soon tired of this job ,
珀迪 有 很快 疲劳的 的 这 工作 ,

珀迪很快就厌倦了这份工作。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [dreɪ] [ænd; ənd] [biːst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]
and selling dray and beast for what he could get had gone off on a
和 销售 货车 和 兽 为了 什么 他 可以 得到 有 已消失 离开 在 一个
[njuː] [rʌʃ] [tuː; tə] " - ['dɪgɪŋz] " [ɔː(r)][ðə; ði] " [waɪt] [hɪlz] .
new rush to " Simson's Diggings " or the " White Hills .
新的 匆忙 到 " - 挖掘 " 或者 这 " 白色的 丘陵 .

他把货车和牲畜卖掉，换取了新一轮的淘金热潮，前往“辛普森矿区”或“白山”。

" [smɔːl] ['wʌndə(r)] [mɪs] ['tɪli] [wɒz; wəz] [left] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Small wonder Miss Tilly was left languishing for news of him .
" 小的 想知道 错过 蒂莉 曾是 左边 萎靡不振 为了 消息 的 他 .

难怪蒂莉小姐一直焦急地等待着他的消息。

['prɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːvəs] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] ,
Pricked by the nervous disquietude of those who have to do with the law ,
刺痛 经过 这 紧张的 不安 的 那些 WHO 有 到 做 和 这 法律 ,

被那些与法律相关的人的紧张不安所刺痛，

['mɑːhəni] [nekst] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtərz] ['ɒfɪs] .
Mahony next repaired to his solicitor's office .
马奥尼 下一个 已修复 到 他的 律师的 办公室 .

马奥尼随后前往他的律师办公室。

[bʌt; bət] ['henri] - [wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['klaɪənt] .
But Henry Ocock was closeted with a more important client .
但 亨利 - 曾是 隐秘的 和 一个 更多的 重要的 客户 .

但亨利·奥科克却与一位更重要的客户有染。

[ðɪs] , ['ɡrɪndl] [ðə; ði] [klɑːk] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən]

This , Grindle the clerk , whom he met on the stairs , informed him , with an

这 , 格林德尔 这 职员 , 谁 他 遇见 在 这 楼梯 , 知情的 他 , 和 一个

['evɪdənt] ['relɪʃ] ,

evident relish ,

明显 尽情享用 ,

格林德，那个在楼梯上遇到的店员，带着明显的得意之情告诉他这件事。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] , [hint] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

and with some hidden , hinted meaning in the corners of his shifty little eyes .

和 和 一些 隐 , 暗示 意义 在 这 角落 的 他的 狡猾的 小的 眼睛 .

他那双狡黠的小眼睛里似乎还藏着一些隐晦的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['mɑːhəni] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [hɪnts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

It was lost on Mahony , who was not the man to accept hints from a

它 曾是 丢失的 在 马奥尼 , WHO 曾是 不是 这 男人 到 接受 提示 从 一个

['streɪndʒə(r)] .

stranger .

陌生人 .

马奥尼对此毫不知情，他不是那种会接受陌生人暗示的人。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [lʌntʃ] - [taɪm] ; ['ɡrɪndl] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡəʊ] [tə'ɡeðə(r)] [tuː; tə]

The hour was on lunch - time ; Grindle proposed that they should go together to

这 小时 曾是 在 午餐 - 时间 ; 格林德尔 建议的 那 他们 应该 去 一起 到

[ə; eɪ]['liːɡ(ə)l] [tʃɒp] - [haʊs] ,

a legal chop - house ,

一个 合法的 劈 - 房子 ,

当时正值午餐时间；格林德提议他们一起去一家合法的牛排馆。

[wɪtʃ] ['ɒfəd] [praɪm] ['væljuː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [weə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [miːl] ,

which offered prime value for your money , and where , over the meal ,

哪个 提供 主要的 价值 为了 你的 钱 , 和 在哪里 , 超过 这 一顿饭 ,

物超所值，而且用餐期间，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] ['mɑːhəni] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

he would give Mahony the latest news of his suit .

他 会 给 马奥尼 这 最新的 消息 的 他的 套装 .

他会把诉讼的最新进展告诉马奥尼。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə][ɡet] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

At a loss how to get through the day , the latter followed him — he was

在 一个 损失 如何 到 得到 通过 这 天 , 这 后者 随后 他 — 他 曾是

[rɪ'zɒlvd] ,

resolved ,

已解决 ,

后者不知该如何度过这一天，便跟着他走了——他下定了决心。

[tuː] , [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪ'kɒnəmi] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

too , to practise economy from now on .

也 , 到 实践 经济 从 现在 在 .

此外，从现在开始要节俭。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɜːti] [klɒθ] [ænd; ənd][flai] - ['spɒtɪd] ['kruːɪt][hiː; hi] [rɪ'ɡretɪd]

But when he sat down to a dirty cloth and fly - spotted cruet he regretted

但 什么时候 他 卫星 向下 到 一个 肮脏的 布 和 飞 - 斑 调味瓶 他 后悔

[hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] .

his compliance .

他的 遵守 .

但当他坐下来面对一块脏兮兮的抹布和一只沾满苍蝇的调味瓶时，他后悔自己的顺从了。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðə; ði]	[njuːz]	['grɪndl]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ə'maunt]	[tuː; tə]	['nʌθɪŋ]	;
Besides	**,**	**the**	**news**	**Grindle**	**was**	**able**	**to**	**give**	**him**	**amounted**	**to**	**nothing**	**;**
除了	,	这	消息	格林德尔	曾是	有能力的	到	给	他	金额	到	没有什么	;

此外，格林德尔能够告诉他的消息毫无价值；

[ðə; ði]	[keɪs]	[hæd; həd]	[nɒt]	[bʌdʒ]	[sɪns]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**case**	**had**	**not**	**budged**	**since**	**last**	**he**	**heard**	**of**	**it**	**.**
这	案件	有	不是	预算	自从	最后的	他	听到	的	它	.

自他上次听到这个消息以来，案件没有任何进展。

[wɜːs]	[stɪl]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[klɜːrks]	[bɪ'heɪvjə(r)]	.
Worse	**still**	**was**	**the**	**clerk's**	**behaviour**	**.**
更糟	仍然	曾是	这	职员的	行为	.

更糟糕的是店员的行为。

[fɔː(r); fə(r)]	['ɑːftə(r)]	[lɔːd]	[ðə; ði]	['tʃiːpnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
For	**after**	**lauding**	**the**	**cheapness**	**of**	**the**	**establishment**	**,**
为了	后	赞扬	这	廉价	的	这	建立	,

在称赞这家店的廉价之后，

['grɪndl]	[dɪ'spjuːtɪd]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['aɪtəm]	[ɒn]	[ðə; ði]	"	-	,	"	[ænd; ənd]	,
Grindle	**disputed**	**the**	**price**	**of**	**each**	**item**	**on**	**the**	**"**	**meenew**	**,**	**"**	**and**	**,**
格林德尔	争议	这	价格	的	每个	物品	在	这	"	-	,	"	和	,

格林德尔对“meenew”上每件商品的价格都提出了异议，并且

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[bɪl]	,
when	**he**	**came**	**to**	**pay**	**his**	**bill**	**,**
什么时候	他	来了	到	支付	他的	账单	,

当他来付账时，

['tʃʌkl]	['əʊvə(r)]	['hævɪŋ]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['dɪdl]	[ðə; ði]	['weɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['peni]	.
chuckled	**over**	**having**	**been**	**able**	**to**	**diddle**	**the**	**waiter**	**of**	**a**	**penny**	**.**
轻笑	超过	拥有	到过	有能力的	到	滴答	这	服务员	的	一个	一分钱	.

他暗自窃喜，因为他成功地从服务员那里骗到了一便士。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['pleɪnli]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[fiːl]	[ðə; ði]	['kɒnstənt]	[niːd]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	.
He	**was**	**plainly**	**one**	**of**	**those**	**who**	**feel**	**the**	**constant**	**need**	**of**	**an**	**audience**	**.**
他	曾是	显然	一	的	那些	WHO	感觉	这	持续的	需要	的	一个	观众	.

他显然是那种总需要观众的人。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['ɒfɪs]	-	[bɔɪ]	['prez(ə)nt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	['dæz(ə)l]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[wɪt]	,
And	**since**	**there**	**was**	**no**	**office**	**-**	**boy**	**present**	**,**	**for**	**him**	**to**	**dazzle**	**with**	**his**	**wit**	**,**
和	自从	那里	曾是	不	办公室	-	男生	展示	,	为了	他	到	炫	和	他的	有	,

由于当时没有办公室小弟在场，让他有机会展现自己的机智，

[hiː; hi]	[ə'plaɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['demənstreɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['teɪb(ə)l]	-	[kəm'pænjən]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[sæd]	,	[sæd]	[dɒg]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
he	**applied**	**himself**	**to**	**demonstrating**	**to**	**his**	**table**	**-**	**companion**	**what**	**a**	**sad**	**,**	**sad**	**dog**	**he**	**was**	**.**
他	应用	他自己	到	演示	到	他的	桌子	-	伴侣	什么	一个	伤心	,	伤心	狗	他	曾是	.

他竭尽全力向同桌的伙伴展示自己是一只多么可怜的狗。

"	['wɪmɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[djuːs]	,	[sɜː(r)]	,	"	[hiː; hi]	[ə'sɜːtɪd]	,
"	**Women**	**are**	**the**	**deuce**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**asserted**	**,**
"	女性	是	这	二	,	先生	,	"	他	断言	,

“女人是第二名，先生，”他断言道。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [tuː] [treɪlz] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
lying back in his chair and sending two trails of smoke from his nostrils .
说谎 后退 在 他的 椅子 和 发送 二 小径 的 抽烟 从 他的 鼻孔 .

他向后靠在椅子上，鼻孔里喷出两缕烟雾。

" [ðə; ði] ['veri] [djuːs] !
" The very deuce !
" 这 非常 二 !

“真是太棒了！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][maɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] !
You should hear my governor on the subject !
你 应该 听到 我的 州长 在 这 主题 !

你真该听听我的州长对此事的看法！

[id] ['tɪk(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He'd tickle your ears for you .
他会 痒痒 你的 耳朵 为了 你 .

他会为你挠你的耳朵。

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][tɪp] : [ðɪs] [muːv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][ˌbælə'ræt] ,
Look here , I'll give you the tip : this move , you know , to Ballarat ,
看 这里 , 患病的 给 你 这 提示 : 这 移动 , 你 知道 , 到 巴拉瑞特 ,

听着，我给你个建议：搬到巴拉瑞特去，你知道的，

[ðæt] [hiːz] ['draɪvɪn] - [æt; ət] : - [juː; jʊ] [bet] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
that he's drivin ' at : what'ull you bet me there isn't a woman in the case ?
那 他是 驾驶 - 在 : - 你 赌注 我 那里 不是 一个 女士 在 这 案件 ?

他想表达的是：你敢打赌这案子里没有女人吗?

[fækt] ! -
Fact ! '
事实 ! -

事实！ '

[pɒn][maɪ] [wɜːd] [ðeə(r)] [ɪz] .
Pon my word there is .
庞 我的 单词 那里 是 .

我敢肯定，确实有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] ['wʊmən] , [tuː] !
And a devilish fine woman , too !
和 一个 恶魔般的 美好的 女士 , 也 !

而且她还是个魅力四射的美女！

" [hiː; hi] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
" He shut one eye and laid a finger along his nose .
" 他 关闭 一 眼睛 和 铺设 一个 手指 沿着 他的 鼻子 .

他闭上一只眼睛，用手指轻轻抚摸着鼻子。

" [juː; jʊ][woʊnt] [bləʊ] [ðə; ði][gæb] ? — [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɑːlɪ'vuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" You won't blow the gab ? — that's why you couldn't have your parleyvoo this morning .
" 你 惯于 吹 这 瞎扯 ? — 那就是 为什么 你 不能 有 你的 帕利沃 这 早晨 .

“你不会泄露秘密吧？——这就是为什么你今天早上没能进行谈判的原因。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第6/28页

[wen]	[mɪ'leɪdi]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[taʊn]	[eɪtʃ]	.	[əʊ]	.	-	[es]	[nɒn]	[ˌiː es 'tiː]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ʃiːz]	[hɪə(r)]	.
When	**milady**	**comes**	**to**	**town**	**H**	**.**	**O**	**.**	**'**	**s**	**NON**	**EST**	**as**	**long**	**as**	**she's**	**here**	**.**
什么时候	夫人	来	到	镇	H	.	哦	.	-	s	非	东部标准时间	作为	长的	作为	她是	这里	.

当夫人来到镇上时，只要她在这里，HO'S NON EST 就不存在。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hʌbi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,	[tuː]	!
And	**she**	**with**	**a**	**hubby**	**of**	**her**	**own**	**,**	**too**	**!**
和	她	和	一个	老公	的	她	自己的	,	也	!

她自己也有丈夫！

[wɒt]	-	[ʌd]	['aʊə(r)]	[əʊld]	[pɑː]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[eɪ]	?
What	**'**	**ud**	**our**	**old**	**pa**	**say**	**to**	**that**	**,**	**eh**	**?**
什么	-	ud	我们的	老的	帕	说	到	那	,	嗯	?

我们老爸要是听到这话会怎么说呢？

"	['mɑːhəni]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[drɔː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fiːlərz]	[nəʊ]	['fɜːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
"	**Mahony**	**,**	**who**	**could**	**draw**	**in**	**his**	**feelers**	**no**	**further**	**than**	**he**	**had**	**done**	**,**
"	马奥尼	,	WHO	可以	画	在	他的	触角	不	更远	比	他	有	完毕	,

“马霍尼的触角已经无法再伸得更远了，

[tʌtʃt]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	.
touched	**the**	**limit**	**of**	**his**	**patience**	**.**
感动	这	限制	的	他的	耐心	.

他的耐心已经到了极限。

"	[maɪ]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pjʊəli]	['bɪznəs]	[wʌn]	.
"	**My**	**connexion**	**with**	**Mr**	**.**	**Ocock**	**is**	**a**	**purely**	**business**	**one**	**.**
"	我的	连接	和	先生	.	-	是	一个	纯粹	商业	一	.

“我与奥科克先生的关系纯粹是商业关系。”

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['trespəsɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[ə'feəz]	,	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[ðem; ðəm]	[θrʌst]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	.
I	**have**	**no**	**intention**	**of**	**trespassing**	**on**	**his**	**private**	**affairs**	**,**	**or**	**of**	**having**	**them**	**thrust**	**upon**	**me**	**.**
我	有	不	意图	的	擅闯私人领地	在	他的	私人的	事务	,	或者	的	拥有	他们	推力	之上	我	.

我无意干涉他的私事，也无意让他的私事强加于我。

['kɑːvə(r)]	,	[maɪ]	[bɪl]	!
Carver	**,**	**my**	**bill**	**!**
卡弗	,	我的	账单	!

卡弗，我的账单！

"	['bəʊɪŋ]	['dɪstəntli]	[hiː; hi]	[stɔːkt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['iːtɪŋ]	-	[haʊs]	[ænd; ənd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	"	[kraɪ'tɪəriən]	,	"	[weə(r)]	[hiː; hi]	[daind]	.
"	**Bowing**	**distantly**	**he**	**stalked**	**out**	**of**	**the**	**eating**	**-**	**house**	**and**	**back**	**to**	**the**	**"**	**Criterion**	**,**	**"**	**where**	**he**	**dined**	**.**
"	鞠躬	遥远地	他	跟踪	出去	的	这	吃	-	房子	和	后退	到	这	"	标准	,	"	在哪里	他	用餐	.

他远远地鞠了一躬，大步走出餐馆，回到“标准”餐厅用餐。

"	[səʊ]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['meɪdn]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[ɪ'kɒnəmi]	!
"	**So**	**much**	**for**	**a**	**maiden**	**attempt**	**at**	**economy**	**!**
"	所以	很多	为了	一个	少女	试图	在	经济	!

“看来第一次尝试节约就这么失败了！”

" [tə'wɔːdz] [faɪv] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [ðæt] [plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti]
" Towards five o'clock he took his seat in an omnibus that plied between the city
" 向 五 点钟 他 采取 他的 座位 在 一个 综合 那 合拢 之间 这 城市
[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kɪldə] ,
and the seaside suburb of St . Kilda ,
和 这 海滨 市郊 的 英石 . 基尔达 ,

“大约五点钟的时候，他坐上了一辆往返于市区和海滨郊区圣基尔达之间的公共汽车。”

[θriː] [maɪlz] [ɒf] .
three miles off .
三 英里 离开 .

三英里外。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [went] ; [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [biːt] [ə; eɪ][ˌrætə'plæn][ɒn][ðə; ði] [hɑːd] ['sɜːfɪs]
A cool breeze went ; the hoofs of the horses beat a rataplan on the hard surface
一个 凉爽的 微风 去 ; 这 蹄子 的 这 马匹 打 一个 拉塔普兰 在 这 难的 表面
;
;
;

一阵凉风吹过；马蹄敲击着坚硬的地面，发出清脆的响声；

[ðə; ði] [greɪt] [rəʊd] , [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [θriː] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [smɑːt] [gɪgz]
the great road , broad enough to make three of , was alive with smart gigs
这 伟大的 路 , 广阔 足够的 到 制作 三 的 , 曾是 活 和 聪明的 演出
[ænd; ənd] ['trɒtəz] .
and trotters .
和 蹄子 .

宽阔的大路足以分成三条车道，路上挤满了漂亮的马车和轻便马车。

[ˌes 'tiː] . ['kɪldə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] .
St . Kilda was a group of white houses facing the Bay .
英石 . 基尔达 曾是 一个 团体 的 白色的 房屋 面向 这 湾 .

圣基尔达是一组面向海湾的白色房屋。

[məʊst][wɜː(r); wə(r)][əʊ] - ['weðəbɔːd] [wɪð] [brɪk] ['tʃɪmniz] ;
Most were o ' weatherboard with brick chimneys ;
最多 是 o - 护墙板 和 砖 烟囱 ;

大多数房屋都是木板房，带有砖砌烟囱；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɒlɪd] [kən'strʌkʃn] .
but there were also a few of a more solid construction .
但 那里 是 还 一个 很少 的 一个 更多的 坚硬的 建造 .

但也有一些结构更坚固的。

[mæhəniːz] [gəʊl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] : [ə; eɪ] [ləʊ] , [stəʊn] ['vɪlə] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [və'rændəz] ,
Mahony's goal was one of these : a low , stone villa surrounded by verandahs ,
马奥尼 目标 曾是 一 的 这些 : 一个 低的 , 石头 别墅 包围 经过 阳台 ,

马奥尼的目标之一就是：一座低矮的石头别墅，四周环绕着走廊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['teɪstfl] [graʊndz] .
in the midst of tasteful grounds .
在 这 中间 的 有品味的 理由 .

在雅致的庭院之中。

[ðə; ði] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] , ['ɑːtfəli] [kən'traɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]
The drive up to the door led through a shrubbery , artfully contrived of the
这 驾驶 向上 到 这 门 引领 通过 一个 灌木 , 巧妙地 人为的 的 这
['neɪtɪv] [tiː] - [triː] ;
native ti - tree ;
本国的 ti - 树 ;

通往大门的道路穿过一片灌木丛，这片灌木丛是由当地特有的茶树精心布置而成；

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[stretʃt]	['kɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[fruːt]	-	['gaːdnz]	.
behind	**the**	**house**	**stretched**	**kitchen**	**and**	**fruit**	**-**	**gardens**	**.**
在后面	这	房子	拉伸	厨房	和	水果	-	花园	.

房子后面是厨房和果园。

['meni]	[reə(r)]	[plɑːnts]	[gruː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bedz]	.
Many	**rare**	**plants**	**grew**	**in**	**the**	**beds**	**.**
许多	稀有的	植物	生长	在	这	床	.

花坛里生长着许多珍稀植物。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[hedʒ]	[ɒv; əv]	[dʒə'reɪniəmz]	[kləʊz]	[ɒn]	[ˌfɪf'tiːn]	[fiːt]	[haɪ]	.
There	**was**	**a**	**hedge**	**of**	**geraniums**	**close**	**on**	**fifteen**	**feet**	**high**	**.**
那里	曾是	一个	对冲	的	天竺葵	关闭	在	十五	脚	高的	.

那里有一排近十五英尺高的天竺葵树篱。

[hɪz; ɪz]	[nɒk]	[wɒz; wəz]	['ɑːnsə(r)d]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gruːm]	,	[huː]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sɔːsi]	[feɪs]	:
His	**knock**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**groom**	**,**	**who**	**made**	**a**	**saucy**	**face**	**:**
他的	敲	曾是	回答	经过	一个	新郎	,	WHO	制成	一个	风骚的	脸	:

他敲门后，一个新郎开了门，新郎做了个轻佻的表情：

['mɪstə(r)]	.	['tɜːrnˌhæm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'tendɪŋ]	[ðə; ði]	['gʌvərnərz]	[bɔːl]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'siːv]	.
Mr	**.**	**Turnham**	**and**	**his**	**lady**	**were**	**attending**	**the**	**Governor's**	**ball**	**this**	**evening**	**and**	**did**	**not**	**receive**	**.**
先生	.	特纳姆	和	他的	女士	是	参加	这	州长的	球	这	晚上	和	做过	不是	收到	.

特纳姆先生和他的夫人今晚参加了州长舞会，所以没有收到。

['mɑːhəni]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪvəri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtɪŋ]	-	[kɑːd]	.
Mahony	**insisted**	**on**	**the**	**delivery**	**of**	**his**	**visiting**	**-**	**card**	**.**
马奥尼	坚持	在	这	送货	的	他的	访问	-	卡片	.

马奥尼坚持要递交他的名片。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[stɪl]	[blɒkt]	[ðə; ði]	['entrəns]	[hiː; hi]	['ædɪd]	:	"	[ɪn'fɔːm]	[jɔː(r); jə(r)]	['mɑːstə(r)]	,
And	**since**	**the**	**servant**	**still**	**blocked**	**the**	**entrance**	**he**	**added**	**:**	**"**	**Inform**	**your**	**master**	**,**
和	自从	这	仆人	仍然	已屏蔽	这	入口	他	额外	:	"	通知	你的	掌握	,

由于仆人仍然挡在门口，他又补充道：“去禀告你的主人，

[maɪ]	[mæn]	,	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['beərə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	,	[mɪs]	['meəri]	['tɜːrnˌhæm]	.
my	**man**	**,**	**that**	**I**	**am**	**the**	**bearer**	**of**	**a**	**message**	**from**	**his**	**sister**	**,**	**Miss**	**Mary**	**Turnham**	**.**
我的	男人	,	那	我	是	这	持有人	的	一个	信息	从	他的	姐姐	,	错过	玛丽	特纳姆	.

我的朋友，我是他妹妹玛丽·特纳姆小姐的传话人。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃʌt]	[hɪm]	[aʊt]	,	[left]	[hɪm]	['stændɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
"	**The**	**man**	**shut**	**him**	**out**	**,**	**left**	**him**	**standing**	**on**	**the**	**verandah**	**.**
"	这	男人	关闭	他	出去	,	左边	他	常设	在	这	阳台	.

“那人把他拒之门外，让他站在走廊上。”

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['leŋθi]	['æbsəns]	,	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	"	[wel]	,	[kʌm]	[ə'lɒŋ]	[ɪn]	[ðen]	!
After	**a**	**lengthy**	**absence**	**,**	**he**	**returned**	**,**	**and**	**with**	**a**	**"**	**Well**	**,**	**come**	**along**	**in**	**then**	**!**
后	一个	冗长	缺席	,	他	返回	,	和	和	一个	"	出色地	,	来	沿着	在	然后	!

阔别许久之后，他回来了，说道：“好吧，那就进来吧！”

"	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɑːlə(r)]	.
"	**opened**	**the**	**door**	**of**	**a**	**parlour**	**.**
"	打开	这	门	的	一个	客厅	.

“打开了客厅的门。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ruːm]	,
This	**was**	**a**	**large**	**room**	**,**
这	曾是	一个	大的	房间	,

这是一个大房间，

[wel]	['fɜːnɪʃt]	[ɪn]	['hɔːsheə(r)]	[ænd; ənd]	[rep]	.	[wæks]	-	[laɪts]	[stʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[gɪlt]	-	[freɪmd]		;
well	**furnished**	**in**	**horsehair**	**and**	**rep**	**.**	**Wax**	**-**	**lights**	**stood**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**before**	**a**	**gilt**	**-**	**framed**	**pierglass**	**;**
出色地	提供	在	马鬃	和	代表	.	蜡	-	灯	站立	在	这	壁炉架	前	一个	镀金	-	框	码头玻璃	;

房间布置精美，以马鬃和羊毛为主要材料。壁炉架上摆放着蜡灯，灯前是镀金框的穿衣镜；

['kʌləd]	[prɪnts]	[hʌŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
coloured	**prints**	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**.**
有色	印刷	悬挂	在	这	墙壁	.

墙上挂着彩色印刷品。

[waɪl]	['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[əd'maɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[dʒen'tiːl]	['kʌmfət]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[biːn]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	,
While	**Mahony**	**was**	**admiring**	**the**	**genteel**	**comfort**	**to**	**which**	**he**	**had**	**long**	**been**	**a**	**stranger**	**,**
尽管	马奥尼	曾是	钦佩	这	文雅的	舒适	到	哪个	他	有	长的	到过	一个	陌生人	,

马奥尼正欣赏着他长期以来一直陌生的优雅舒适的生活环境时，

[dʒɒn]	['tɜːrnˌhæm]	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
John	**Turnham**	**entered**	**the**	**room**	**.**
约翰	特纳姆	进入	这	房间	.

约翰·特纳姆走进了房间。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[tred]	,	[bʌt; bət]	[tʊk]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[straɪdz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]
He	**had**	**a**	**quiet**	**tread**	**,**	**but**	**took**	**determined**	**strides**	**at**	**the**	**floor**
他	有	一个	安静的	踏	,	但	采取	决定	步幅	在	这	地面

.	
.	
.	

他脚步轻盈，但在地板上迈出的却是坚定的步伐。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[hiː; hi]	[held]	[mæhəniːz]	[kɑːd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[frɒm; frəm]	['mɑːhəni]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'gen]
In	**his**	**hand**	**he**	**held**	**Mahony's**	**card**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**from**	**Mahony**	**to**	**it**	**and**	**back**	**again**
在	他的	手	他	握住	马奥尼	卡片	,	和	他	看起来	从	马奥尼	到	它	和	后退	再次

.	
.	
.	

他手里拿着马奥尼的牌，目光在马奥尼和牌之间来回游移。

"	[tuː; tə]	[wɒt]	[duː; də]	[ai]	[əʊ]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	.	.	.	[ɜː(r)]	.	.	.	['mɑːhəni]	?	"	[hiː; hi]	[ɑːskt]	,	
"	**To**	**what**	**do**	**I**	**owe**	**the**	**pleasure**	**,**	**Mr**	**.**	**.**	**.**	**.**	**er**	**.**	**.**	**.**	**Mahony**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	
"	到	什么	做	我	欠	这	乐趣	,	先生	.	.	.	.	呃	.	.	.	马奥尼	?	"	他	问	,	

“不知是何等荣幸，先生……呃……马奥尼先生？”他问道。

[rɪ'freʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['peɪstbɔːd]	.
refreshing	**his**	**memory**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**pasteboard**	**.**
令人耳目一新	他的	记忆	和	一个	瞥一眼	在	这	纸板	.

他瞥了一眼剪贴板，回忆了一下。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bruːsk]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[θruː]	['meni]	['æplɪkənts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	.
He	**spoke**	**in**	**the**	**brusque**	**tone**	**of**	**one**	**accustomed**	**to**	**run**	**through**	**many**	**applicants**	**in**	**the**	**course**	**of**	**an**	**hour**	**.**
他	辐	在	这	粗暴	语气	的	一	习惯	到	跑步	通过	许多	申请人	在	这	课程	的	一个	小时	.

他说话的语气生硬，像是习惯于在一个小时内面试很多应聘者。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ['mɛriz] [neɪm] .
" I understand that you make use of my sister Mary's name .
" 我 理解 那 你 制作 使用 的 我的 姐姐 玛丽的 姓名 .

“我知道你使用了我妹妹玛丽的名字。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑːhəni] [dɪd] [nɒt] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒnd] , [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] : " [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] !
" And , as Mahony did not instantly respond , he snapped out : " My time is short , sir !
" 和 , 作为 马奥尼 做过 不是 即刻 回应 , 他 啪啪 出去 : " 我的 时间 是 短的 , 先生 !

“由于马奥尼没有立即回应，他便厉声说道：‘先生，我的时间不多了！’

" [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [mæhəniːz] [tʃiːks] .
" A tinge of colour mounted to Mahony's cheeks .
" 一个 色调 的 颜色 安装 到 马奥尼 脸颊 .

“玛奥尼的脸颊上泛起了一抹红晕。”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['iːkwəl] ['stɪfnəs] : " [ðæt] [ɪz][səʊ] .
He answered with equal stiffness : " That is so .
他 回答 和 平等的 刚性 : " 那 是 所以 .

他同样僵硬地回答道：“的确如此。”

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [biːmɪʃz] - ['fæməli] [həʊ'tel] ,
I come from Mr . William Beamish's ' Family Hotel ,
我 来 从 先生 . 威廉 比米什 - 家庭 酒店 ,

我来自威廉·比米什先生的“家庭酒店”，

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [wɔːm] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] .
' and am commissioned to bring you your sister's warm love and regards .
- 和 是 委托 到 带来 你 你的 姐妹 温暖的 爱 和 问候 .

我受命向您转达您姐姐的深切爱意和问候。

" [dʒɒn]['tɜːrnˌhæm] [baʊd] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" John Turnham bowed ; and waited .
" 约翰 特纳姆 鞠躬 ; 和 等待 .

约翰·特纳姆鞠了一躬，然后静静等待。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][fækt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːhəni] , ['gæðərɪŋ] [əʊ'tɜː(r)] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
" I have also to acquaint you with the fact , " continued Mahony , gathering hauteur as he went ,
" 我 有 还 到 熟人 你 和 这 事实 , " 持续 马奥尼 , 采集 高 作为 他 去 ,

“我还要告诉你一件事，”马奥尼继续说道，语气中带着一丝傲慢，

" [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ai] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
" that the day before yesterday I proposed marriage to your sister ,
" 那 这 天 前 昨天 我 建议的 婚姻 到 你的 姐姐 ,

“前天我向你妹妹求婚了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː] . "
and that she did me the honour of accepting me . "
和 那 她 做过 我 这 荣誉 的 接受 我 . "

她接受了我，这给了我莫大的荣幸。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [dʒɒn]['tɜːrnˌhæm] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][aɪ'rɒnɪk] [snɔːt] .
" Ah , indeed ! " said John Turnham , with a kind of ironic snort .
" 啊 , 的确 ! " 说 约翰 特纳姆 , 和 一个 种类 的 讽刺的是 哼哼 .

“啊，的确如此！”约翰·特纳姆带着一种讽刺的轻蔑说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk][ɒn] [wɒt] [graʊnd] [juː; jʊ] — "
" And may I ask on what ground you — "
" 和 可能 我 问 在 什么 地面 你 — "

请问您是基于什么理由——

" [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['tɜːrnˌhæm] ,
" On the ground , sir , that I have a sincere affection for Miss Turnham ,
" 在 这 地面 , 先生 , 那 我 有 一个 真诚 感情 为了 错过 特纳姆 ,

“先生，我之所以这样做，是因为我真心喜欢特纳姆小姐。”

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] . "
and believe it lies in my power to make her happy . "
和 相信 它 谎言 在 我的 力量 到 制作 她 快乐的 . "

我相信我有能力让她幸福。

" [ɒv; əv] [ðæt] , ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
" Of that , kindly allow me to judge .
" 的 那 , 亲切地 允许 我 到 法官 .

“对此，请允许我做出判断。”

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] — [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
My sister is a mere child — too young to know her own mind .
我的 姐姐 是 一个 仅仅 孩子 — 也 年轻的 到 知道 她 自己的 头脑 .

我妹妹还是个孩子——年纪太小，还不懂自己的想法。

[biː; bi] ['siːtɪd] .
Be seated .
是 坐着 .

就座。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'streɪnɪŋ] , [rɪ'streɪnɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɒli] , ['mɑːhəni] [əu'bei] ,
" To a constraining , restraining vision of little Polly , Mahony obeyed ,
" 到 一个 约束 , 限制 想象 的 小的 波莉 , 马奥尼 服从 ,

“马奥尼服从了对小波莉那种束缚性的、限制性的想象，

['staɪflɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]
stifling the near retort that she was not too young to earn her living among
令人窒息 这 靠近 反驳 那 她 曾是 不是 也 年轻的 到 赚 她 活的 之中
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

她强忍住想要反驳的冲动，说自己年纪并不小，不能在陌生人中间谋生。

[ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The two men faced each other on opposite sides of the table .
这 二 男人 面对 每个 其他 在 对面的 侧面 的 这 桌子 .

两人面对面坐在桌子的两边。

[dʒɒn]['tɜːrnˌhæm][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːt] ,
John Turnham had the same dark eyes and hair , the same short ,
约翰 特纳姆 有 这 相同的 黑暗的 眼睛 和 头发 , 这 相同的 短的 ,

约翰·特纳姆有着同样的深色眼睛和头发，同样的短发，

[streɪt] [nəʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðeə(r)][ɪg'zɒtɪk]['pælə(r)] .
straight nose as his brother and sister , but not their exotic pallor .
直的 鼻子 作为 他的 兄弟 和 姐姐 , 但 不是 他们的 异域风情 苍白 .

他的鼻子像他的兄弟姐妹一样笔直，但肤色却不像他们那样苍白。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [brɒnzd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , ['skɑːlət] [maʊθ] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dæʃ]
His skin was bronzed ; and his large , scarlet mouth supplied a vivid dash
他的 皮肤 曾是 古铜色 ; 和 他的 大的 , 猩红 嘴 供应 一个 生动 短跑
[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
of colour .
的 颜色 .

他的皮肤呈古铜色；他那鲜红的大嘴为他增添了一抹鲜艳的色彩。

[hiː; hi] [wɔː(r)] ['bʊʃi] [saɪd] - ['wɪskəs] .
He wore bushy side - whiskers .
他 穿着 茂密的 边 - 胡须 .

他留着浓密的鬓角。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , [ai] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [blʌnt] ['kwestʃən] .
" And now , Mr . Mahony , I will ask you a blunt question .
" 和 现在 , 先生 . 马奥尼 , 我 将要 问 你 一个 钝 问题 .

“现在，马奥尼先生，我要问你一个直截了当的问题。”

[ai] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] ['regjələli] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)]
I receive letters regularly from my sister , but I cannot recall her ever
我 收到 信件 经常 从 我的 姐姐 , 但 我 不能 记起 她 曾经
['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
having mentioned your name .
拥有 提及 你的 姓名 .

我经常收到姐姐的来信，但我记不清她是否曾提到过你的名字。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
Who and what are you ? "
WHO 和 什么 是 你 ? "

你是谁？你是什么？

" [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? " [fleəd] [ʌp] ['mɑːhəni] .
" Who am I ? " flared up Mahony .
" WHO 是 我 ? " 喇叭口 向上 马奥尼 .

“我是谁？”马奥尼突然爆发。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ! — [ðəʊ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] .
" A gentleman like yourself , sir ! — though a poor one .
" 一个 绅士 喜欢 你自己 , 先生 ! — 尽管 一个 贫穷的 一 .

“像您这样的绅士，先生！——虽然贫穷。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['tɜːrnˌhæm] [nɒt] ['menʃnɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ðæt] [ɪz] ['iːzəli]
As for Miss Turnham not mentioning me in her letters , that is easily
作为 为了 错过 特纳姆 不是 提及 我 在 她 信件 , 那 是 容易地
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

至于特纳姆小姐在信中没有提到我，这很容易解释。

[ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] .
I only had the pleasure of making her acquaintance five or six weeks ago .
我 仅有的 有 这 乐趣 的 制作 她 熟人 五 或者 六 周 前 .
"
"
"

我五六周前才有幸结识她。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kændɪd] , " [sed] ['pɑːliz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" You are candid , " said Polly's brother , and smiled without unclosing his lips .
" 你 是 坦率 , " 说 波莉的 兄弟 , 和 微笑 没有 解开 他的 嘴唇 .

“你很坦率，”波莉的哥哥说道，嘴角带着微笑，但嘴唇却没有张开。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [telz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
" But your reply to my question tells me nothing .
" 但 你的 回复 到 我的 问题 讲述 我 没有什么 .

但是你对我的问题的回答并没有告诉我任何信息。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] . . . [ɜː(r)] . . . ['ʌndə(r)] [wɒt] . . . [ɜː(r)] . . . ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]
May I ask what . . . er . . . under what . . . er . . . circumstances you came out to
可能 我 问 什么 . . . 呃 . . . 在下面 什么 . . . 呃 . . . 情况 你 来了 出去 到
[ðə; ði] ['kɒləni] ,
the colony ,
这 殖民地 ,

请问......呃......你是在什么......呃......情况下来到这个殖民地的?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ? "
in the first instance ? "
在 这 第一的 实例 ? "

首先?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ;
" No , sir , you may not ! " cried Mahony , and flung up from his seat ;
" 不 , 先生 , 你 可能 不是 ! " 哭 马奥尼 , 和 扔 向上 从 他的 座位 ;

“不，先生，您不可以！”马奥尼喊道，并从座位上跳了起来；

[hiː; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
he scented a deadly insult in the question .
他 香味 一个 致命 侮辱 在 这 问题 .

他嗅到了这个问题中蕴含的致命侮辱。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , " [sed] ['tɜːrnˌhæm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'sɪliətəri] [təʊn] .
" Come , come , Mr . Mahony , " said Turnham in a more conciliatory tone .
" 来 , 来 , 先生 . 马奥尼 , " 说 特纳姆 在 一个 更多的 和解 语气 .

“来吧，来吧，马奥尼先生,”特纳姆用更加和解的语气说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['teki] .
" Nothing is gained by being techy .
" 没有什么 是 获得 经过 存在 技术 .

“精通技术并不会给你带来任何好处。”

[ænd; ənd][maɪ][ɪn'kwaɪəri][ɪz][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
And my inquiry is not unreasonable .
和 我的 询问 是 不是 不合理 .

我的询问并非不合理。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [nəʊn] [juː; jʊ][bʌt; bət]
You are an entire stranger to me ; my sister has known you but
你 是 一个 全部的 陌生人 到 我 ; 我的 姐姐 有 已知 你 但
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
for a few weeks ,
为了 一个 很少 周 ,

你对我来说完全是个陌生人；我姐姐认识你也才几个星期。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and is a young and inexperienced girl into the bargain .
和 是 一个 年轻的 和 缺乏经验 女孩 进入 这 便宜货 .

而且她还是个年轻、缺乏经验的女孩。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
You tell me you are a gentleman .
你 告诉 我 你 是 一个 绅士 .

你说你是一位绅士。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[ai][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .
I had as lief you said you were a blacksmith .
我 有 作为 利夫 你 说 你 是 一个 铁匠 .

我当时以为你说你是铁匠。

[ɪn] [ðɪs] [grænd] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] , [weə(r)] ['prəʊgres] [ɪz][ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] ,
In this grand country of ours , where progress is the watchword ,
在 这 盛大 国家 的 我们的 , 在哪里 进步 是 这 口令 ,

在我们这个伟大的国家，进步是我们的座右铭，

[ɪ'fiːt] ['stændədz] [ænd; ənd] ['dɒgɪŋ] [trə'dɪʃnz] [mʌst; məst][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] .
effete standards and dogging traditions must go by the board .
颓废的 标准 和 狗 传统 必须 去 经过 这 木板 .

陈腐的标准和狗交传统必须被摒弃。

[grɪt] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][dʒen'tɪləti] .
Grit is of more use to us than gentility .
砂砾 是 的 更多的 使用 到 我们 比 绅士风度 .

坚韧比温文尔雅更有用。

[iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l] ['brɪkleɪə(r)] [huː] [ʌn'ʃɪps] [sɜːrvz] [ðə; ði] ['kɒləni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]
Each single bricklayer who unships serves the colony better than a score of
每个 单身的 瓦工 WHO 卸载 服务 这 殖民地 更好的 比 一个 分数 的
['dʒentlmən] . "
gentlemen . "
先生们 . "

每一个下船的泥瓦匠对殖民地的贡献都胜过二十个绅士。

" [ɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [nɒt] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːrnˌhæm] , " [sed] ['mɑːhəni]
" In that I am absolutely not at one with you , Mr . Turnham , " said Mahony
" 在 那 我 是 绝对地 不是 在 一 和 你 , 先生 . 特纳姆 , " 说 马奥尼
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“在这一点上，我绝对不认同你，特纳姆先生，”马奥尼冷冷地说。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
He had sat down again , feeling rather ashamed of his violence .
他 有 卫星 向下 再次 , 感觉 相当 羞愧 的 他的 暴力 .

他又坐了下来，对自己的暴力行为感到有些羞愧。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['veri] [rɔː] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
" Without a leaven of refinement , the very raw material of which the existing
" 没有 一个 酵 的 精炼 , 这 非常 生的 材料 的 哪个 这 现存的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pəʊzd] —
population is composed —
人口 是 由 —

“如果没有精炼的酵母，现有的人口就如同原始的原料——

" [bʌt; bət]['tɜːrnˌhæm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" But Turnham interrupted him .
" 但 特纳姆 中断 他 .

但特纳姆打断了他。

" [gɪv] - [ɪm] [taɪm] , [sɜː(r)] , [gɪv] - [ɪm] [taɪm] .
" Give ' em time , sir , give ' em time .
" 给 - 呃 时间 , 先生 , 给 - 呃 时间 .

“先生，给他们点时间，给他们点时间。”

[gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !

God bless my soul !

上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

[rəʊm] ['wʌznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

Rome wasn't built in a day .

罗马 不是 建造 在 一个 天 .

罗马不是一天建成的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .

But to resume .

但 到 恢复 .

但要继续。

[ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɪn] [wɒt] [smɔːl] [sted] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt]

I have repeatedly had occasion to remark in what small stead the training that

我 有 反复 有 场合 到 评论 在 什么 小的 坚定 这 训练 那

[fɪts] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [stændz] [hɪm] [hɪə(r)] .

fits a man for a career in the old country stands him here .

适合 一个 男人 为了 一个 职业 在 这 老的 国家 站立 他 这里 .

我曾多次指出，一个人在故乡接受的职业训练，在这里却毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'plaɪ] .

And that is why I am dissatisfied with your reply .

和 那 是 为什么 我 是 不满 和 你的 回复 .

这就是我对你的回复不满意的原因。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] ,

Show me your muscles , sir , give me a clean bill of health ,

展示 我 你的 肌肉 , 先生 , 给 我 一个 干净的 账单 的 健康 ,

先生，让我看看您的肌肉，给我一份健康证明。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd][kæn; kən] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

tell me if you have learnt a trade and can pay your way .

告诉 我 如果 你 有 学会了 一个 贸易 和 能 支付 你的 方式 .

告诉我你是否学会了一门手艺，可以自食其力。

[siː] , [ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

See , I will be frank with you .

看 , 我 将要 是 坦率 和 你 .

好吧，我会对你坦诚相待。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai] ['ɒkjupaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [əʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['efəts] .

The position I occupy to - day I owe entirely to my own efforts .

这 位置 我 占据 到 - 天 我 欠 完全 到 我的 自己的 努力 .

我今天所取得的成就完全归功于我自己的努力。

[ai] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I landed in the colony ten years ago ,

我 登陆 在 这 殖民地 十 年 前 ,

十年前我来到了这个殖民地。

[wen] [ðɪs] ['mɑːvələs] ['sɪti] [ɒv; əv]['aʊəz][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

when this marvellous city of ours was little more than a village settlement .

什么时候 这 奇妙 城市 的 我们的 曾是 小的 更多的 比 一个 村庄 沉降 .

那时，我们这座美丽的城市还只不过是一个小村庄而已。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət] [faɪv] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I had but five pounds in my pocket .

我 有 但 五 磅 在 我的 口袋 .

我口袋里只有五英镑。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][maɪ][fɜːm] , [ænd; ənd] [ɪnˈtend] , [ɪf] [ɔːl] [ɡəʊz] [wel] , [tuː; tə][ˈentə(r)] [ˈpɑːləmənt] .
To - day I am a partner in my firm , and intend , if all goes well , to enter parliament .
到 - 天 我 是 一个 伙伴 在 我的 公司 , 和 打算 ,如果全部 去 出色地 , 到 进入 议会 .

如今我是一家公司的合伙人，如果一切顺利，我打算进入议会。

[hens] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [dʒʌdʒ] [wɒt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [səkˈses] [hɪə(r)] ,
Hence I think I may , without presumption , judge what makes for success here ,
因此 我 思考 我 可能 , 没有 假定 , 法官 什么 制作 为了 成功 这里 ,

因此，我认为我可以不带任何偏见地判断什么才算是成功。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [əˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and of the type of man to attain it .
和 的 这 类型 的 男人 到 达到 它 .

以及能够获得这种成就的那种人。

[wɜːk] , [hɑːd] [wɜːk] , [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] [dɔːz] .
Work , hard work , is the key to all doors .
工作 , 难的 工作 , 是 这 钥匙 到 全部 门 .

努力工作，是开启所有大门的钥匙。

[səʊ] [kənˈvɪnst] [ˌeɪ ˈem][ai][ɒv; əv] [ðɪs] ,
So convinced am I of this ,
所以 确信 是 我 的 这 ,

我对此深信不疑。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][maɪ][ˈfæməli] [ˈlɜːnɪŋ] [bɪˈtaɪmz] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
that I have insisted on the younger members of my family learning betimes to put their shoulders to the wheel .
那 我 有 坚持 在 这 年轻 成员 的 我的 家庭 学习 早点 到 放 他们的 肩膀 到 这 车轮 .

我一直坚持让我的家族中的年轻成员从小就学会承担责任。

[naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːhəni] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈəʊpən] [wɪð] [juː; jʊ] .
Now , Mr . Mahony , I have been open with you .
现在 , 先生 . 马奥尼 , 我 有 到过 打开 和 你 .

马奥尼先生，我一直对您坦诚相待。

[biː; bi] [ˈiːkwəli] [fræŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Be equally frank with me .
是 同样地 坦率 和 我 .

请你也对我坦诚相待。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] ?
You are an Irishman ?
你 是 一个 爱尔兰人 ?

你是爱尔兰人吗?

" [ˈkændə(r)] [ɪnˈveəriəbli] [dɪsˈɑːmd] [ˈmɑːhəni] — [ˈiːv(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhevi] [ɒn] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɒblɪˈɡeɪʃ(ə)n] .
" Candour invariably disarmed Mahony — even lay a little heavy on him , with the weight of an obligation .
" 坦率 总是 解除武装 马奥尼 — 甚至 躺 一个 小的 重的 在 他 , 和 这 重量 的 一个 义务 .

“坦诚总是能解除马奥尼的戒备——甚至还能让他感到责任的重担。

[hiː; hi] [ri'tælieit] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪʃn] .
He retaliated with a light touch of self - depreciation .
他 报复 和 一个 光 触碰 的 自己 - 折旧 .

他以略带自嘲的方式进行了反击。

"	[æn; ən]	['aɪ(ə)rɪʃmən]	,	[sɜː(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]
"	**An**	**Irishman**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**a**	**country**	**where**	**the**	**Irish**	**have**	**fallen**	**,**	**and**	**not**
"	一个	爱尔兰人	,	先生	,	在	一个	国家	在哪里	这	爱尔兰	有	倒下	,	和	不是

[wɪ'ðaʊt]	['riːz(ə)n]	,
without	**reason**	**,**
没有	原因	,

“先生，我是一个爱尔兰人，身处一个爱尔兰人已经衰落的国家，而且这种衰落并非毫无道理。”

['ɪntuː]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌdɪsrɪ'pjuːt]	.
into	**general**	**disrepute**	**.**
进入	一般的	名誉受损	.

声名狼藉。

"	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['bɪskɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	['ʃeri]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[rʌf]	['aʊtlaɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
"	**Over**	**a**	**biscuit**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**sherry**	**he**	**gave**	**a**	**rough**	**outline**	**of**	**the**
"	超过	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	雪利酒	他	给予	一个	粗糙的	大纲	的	这

['sɜːkəmstənsɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[led]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['liːvɪŋ]	['ɪŋglənd]	,
circumstances	**that**	**had**	**led**	**to**	**his**	**leaving**	**England**	**,**
情况	那	有	引领	到	他的	离开	英格兰	,

“他一边吃着饼干，一边喝着雪利酒，大致讲述了他离开英国的情况。”

[tuː]	[j'iəz]	['priːviəsli]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'meɪd]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]	[wɒt]	[hiː; hi]	[kɔːld]	"	[ðə; ði]
two	**years**	**previously**	**,**	**and**	**of**	**his**	**dismayed**	**arrival**	**in**	**what**	**he**	**called**	**"**	**the**
二	年	之前	,	和	的	他的	沮丧	到达	在	什么	他	称为	"	这

['sespuːl]	[ɒv; əv]	-	"	.
cesspool	**of**	**1852**	**"**	**.**
化粪池	的	-	"	.

两年前，他沮丧地抵达了他所谓的“1852 年的粪坑”。

"	[θæŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rəʊz]	-	['wɔːtə(r)]	[rəʊ'mæns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[pres]	,
"	**Thanks**	**to**	**the**	**rose**	**-**	**water**	**romance**	**of**	**the**	**English**	**press**	**,**
"	谢谢	到	这	玫瑰	-	水	浪漫	的	这	英语	按	,

“多亏了英国媒体的浪漫化渲染，

['meni]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	[in'tais]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['mɒdɪst]	['kɒmpɪtənsi]
many	**a**	**young**	**man**	**of**	**my**	**day**	**was**	**enticed**	**away**	**from**	**a**	**modest**	**competency**
许多	一个	年轻的	男人	的	我的	天	曾是	诱人的	离开	从	一个	谦虚的	能力

,
,
,

我那个年代的许多年轻人都被诱惑放弃了原本还算不错的能力。

[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃuːn]	[hɪə(r)]	,
to	**seek**	**his**	**fortune**	**here**	**,**
到	寻找	他的	财富	这里	,

他来此寻求财富，

[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[prɪ'tendɪd]	[ðæt]	['nʌgɪts]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['gæðəd]	[laɪk]	['kæbɪdʒɪz]	—	[ai]	[maɪ'self]
where	**it**	**was**	**pretended**	**that**	**nuggets**	**could**	**be**	**gathered**	**like**	**cabbages**	**—**	**I**	**myself**
在哪里	它	曾是	假装	那	鸡块	可以	是	聚集	喜欢	卷心菜	—	我	我

[θruː]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['taɪdi]	['lɪt(ə)l]	['kʌntri]	['præktɪs]	.	.	.	.
threw	**up**	**a**	**tidy**	**little**	**country**	**practice**	**.**	**.**	**.**	**.**
扔	向上	一个	整齐的	小的	国家	实践	.	.	.	.

在那里，人们假装可以像采摘卷心菜一样收集金块——我自己也建立了一个整洁的乡村诊所……

[ai]	[mait]	['menʃ(ə)n]	[ðæt]	['medsn; 'medɪsn]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	[prə'feʃn]	.
I	**might**	**mention**	**that**	**medicine**	**was**	**my**	**profession**	**.**
我	可能	提到	那	药品	曾是	我的	职业	.

我或许应该提一下，我的职业是医生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɜːrnˌhæm] ,
It would have given me intense satisfaction , Mr . Turnham ,
它 会 有 给定 我 激烈的 满意 , 先生 . 特纳姆 ,

特纳姆先生，这会让我感到无比满足。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɡlɪb] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [ɪn][maɪ] [ˈʃuːz] ,
to see one of those glib journalists in my shoes ,
到 看 一 的 那些 油嘴滑舌 记者 在 我的 鞋 ,

如果换作是我，我真想看看那些油嘴滑舌的记者会是什么感受。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈʃuːz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈmesmeɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [kwiːn] .
or the shoes of some of my messmates on the OCEAN QUEEN .
或者 这 鞋 的 一些 的 我的 同伴 在 这 海洋 女王 .

或者像我在“海洋女王号”上一些船友的鞋子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [əˈbɔːd] [ðæt] [ʃɪp] , [sɜː(r)] ,
There were men aboard that ship , sir ,
那里 是 男人 船上 那 船 , 先生 ,

先生，那艘船上有男人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈbeɡərɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]
who were reduced to beggary before they could even set foot on the road to
WHO 是 减少 到 乞讨 前 他们 可以 甚至 放 脚 在 这 路 到
[ðə; ði] [nɔːθ] .
the north .
这 北 .

他们还没来得及踏上通往北方的道路，就已经沦为乞丐。

[ˈɡrɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˌemɪˈɡreɪʃn] — "
Granted it is the duty of the press to encourage emigration — "
的确 它 是 这 责任 的 这 按 到 鼓励 移民 — "

诚然，鼓励移民是媒体的职责——

" [let] [ðə; ði] [pres] [biː; bi] , [ˈmɑːhəni] , " [sed] [ˈtɜːrnˌhæm] : [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bæk] , [krɒst] [hɪz; ɪz]
" Let the press be , Mahony , " said Turnham : he had sat back , crossed his
" 让 这 按 是 , 马奥尼 , " 说 特纳姆 : 他 有 卫星 后退 , 交叉 他的
[leɡz] ,
legs ,
腿 ,

“别管记者了，马奥尼，”特纳姆说道：他向后靠了靠，翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːmhəʊlz] .
and put his thumbs in his armholes .
和 放 他的 拇指 在 他的 袖窿 .

然后他把大拇指插进袖窿里。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .
" Let it be .
" 让 它 是 .

“随它去。

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] [hɪə(r)][ɪz][ˈkɑːlənɪsts] — [smɔːl] [ˈmætə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [ɡet] - [ɪm] .
What we need here is colonists — small matter how we get ' em .
什么 我们 需要 这里 是 殖民者 — 小的 事情 如何 我们 得到 - 呃 .

我们这里需要的是殖民者——至于用什么方法得到他们，并不重要。

" [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] , [ˈmɑːhəni] [skæmp] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsʌfərɪŋz] :
" Having had his say , Mahony scamped the recital of his own sufferings :
" 拥有 有 他的 说 , 马奥尼 逃跑 这 独奏会 的 他的 自己的 苦难 :

“说完话后，马奥尼便匆匆略过了讲述自己所遭受的苦难：

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['melbən]

the discomforts of the month he had been forced to spend in Melbourne

这 不适 的 这 月 他 有 到过 强制 到 花费 在 墨尔本

['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['aʊtfɪt] [tə'geðə(r)] ;

getting his slender outfit together ;

获得 他的 苗条 全套服装 一起 ;

他被迫在墨尔本待了一个月，忙着置办他那套纤细的行头，这让他感到很不舒服；

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [træmp] [tuː; tə][,bælə'ræt] [ɒn] ['delɪkət] [ʌn'juːzd] [fiːt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪf] -

the miseries of the tramp to Ballarat on delicate unused feet , among the riff -

这 苦难 的 这 流浪汉 到 巴拉瑞特 在 精美的 未使用的 脚 , 之中 这 即兴演奏 -

[ræf] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

raff of nations ,

拉夫 的 国家 ,

跋涉到巴拉瑞特，忍受着来自世界各地乌合之众的艰辛，双脚稚嫩而缺乏锻炼。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [wɒn] [dɪ'sembə(r)] [skaɪ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] - [triːz] [rəʊz]

under a wan December sky , against which the trunks of the gum - trees rose

在下面 一个 万 十二月 天空 , 反对 哪个 这 树干 的 这 胶 - 树木 玫瑰

['wai,tər] [stɪl] ,

whiter still ,

更白 仍然 ,

在十二月凄凉的天空下，桉树的树干在苍茫的天空映衬下显得更加洁白。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bleiz] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsti] [rɪm] .

and out of which blazed a copper sun with a misty rim .

和 出去 的 哪个 燃烧的 一个 铜 太阳 和 一个 蒙蒙 轮缘 .

其中升起了一轮铜色的太阳，边缘笼罩着一层薄雾。

[hiː; hi] [skæmp] , [tuː] ,

He scamped , too ,

他 逃跑 , 也 ,

他也溜走了。

[hɪz; ɪz][sɪks] - [mʌnθs] - [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

his six - months ' attempt at digging — he had been no more fit for the

他的 六 - 几个月 - 试图 在 挖掘 — 他 有 到过 不 更多的 合身 为了 这

[wɜːk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

work than a child .

工作 比 一个 孩子 .

他花了六个月时间尝试挖掘——他根本不适合这项工作，就像个孩子一样。

[wɔːn] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [sʌkt] [aʊt] [baɪ] ['dɪsəntri] ,

Worn to skin and bone , his small remaining strength sucked out by dysentery ,

磨损 到 皮肤 和 骨 , 他的 小的 其余的 力量 真烂 出去 经过 痢 ,

他骨瘦如柴，仅存的一点力气也被痢疾耗尽了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end] [b'ɑːtəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [pɪntʃ] [ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bærəʊ] -

he had in the end bartered his last pinch of gold - dust for a barrow -

他 有 在 这 结尾 以物易物 他的 最后的 捏 的 金子 - 灰尘 为了 一个 巴罗 -

[ləʊd] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ;

load of useful odds and ends ;

加载 的 有用 赔率 和 结束 ;

最后，他用身上最后一点金粉换了一大车有用的零碎物品；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] ['njuːkliəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] .

and this had formed the nucleus of his store .

和 这 有 形成 这 核 的 他的 店铺 .

这构成了他商店的核心。

[hɪə(r)] , ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] ; [hɪz; ɪz][flæg] ['hɑːdli] [set] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ['kʌstəm] [hæd; həd]
Here , fortune had smiled on him ; his flag hardly set a - flying custom had
这里 , 财富 有 微笑 在 他 ; 他的 旗帜 几乎 放 一个 - 飞行 风俗 有
[pɔː] [ɪn] ,
poured in ,
倾倒 在 ,

在这里，幸运女神眷顾了他；他的旗帜刚一升起，顾客就蜂拥而至。

['bɪznəs] [gɒn] [ʌp] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] — " [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][səʊld][səʊ] [mʌtʃ]
business gone up by leaps and bounds — " Although I have never sold so much
商业 已消失 向上 经过 跳跃 和 界限 — " 虽然 我 有 绝不 卖 所以 很多
[æz; əz][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
as a pint of spirits ,
作为 一个 品脱 的 烈酒 ,

生意突飞猛进——“虽然我从未卖出过哪怕一品脱的烈酒，

[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

先生！

" [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] ['iːkwəld] [ə; eɪ][klɪə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ,
" His profits for the past six months equalled a clear three hundred ,
" 他的 利润 为了 这 过去的 六 几个月 等于 一个 清除 三 百 ,

“他过去六个月的利润相当于三百美元，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .
and he had most of this to the good .
和 他 有 最多 的 这 到 这 好的 .

而且他大部分都从中受益。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kiːp] , [ɪk'spensɪz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] ['hevɪə] ;
With a wife to keep , expenses would naturally be heavier ;
和 一个 妻子 到 保持 , 开支 会 自然 是 较重 ;

有了妻子要养活，开销自然会增加；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] ['evri] [speə(r)] ['peni] ,
but he should continue to lay by every spare penny ,
但 他 应该 继续 到 躺 经过 每一个 空闲的 一分钱 ,

但他应该继续把每一分钱都存起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
with a view to getting back to England .
和 一个 看法 到 获得 后退 到 英格兰 .

目的是为了返回英国。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðen] , [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːmənəntli] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ? "
" You have not the intention , then , of remaining permanently in the colony ? "
" 你 有 不是 这 意图 , 然后 , 的 其余的 永久的 在 这 殖民地 ? "

“那么，你并不打算永久留在殖民地吗？”

" [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" Not the least in the world . "
" 不是 这 至少 在 这 世界 . "

“绝非世上最微不足道的事。”

" [hm] , " [sed] [dʒɒn] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːt] .
" H'm , " said John : he was standing on the hearthrug now , his legs apart .
" 嗯 , " 说 约翰 : 他 曾是 常设 在 这 壁炉架 现在 , 他的 腿 除 .

“嗯，”约翰说道：他现在正站在壁炉地毯上，双腿分开。

" [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
" That , of course , puts a different complexion on the matter .
" 那 , 的 课程 , 放置 一个 不同的 肤色 在 这 事情 .

“这当然会使事情呈现出不同的面貌。”

[stɪl] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ɪn'taɪəli]
Still , I may say I am entirely reassured by what you have told me — entirely
仍然 , 我 可能 说 我 是 完全 放心 经过 什么 你 有 讲述 我 — 完全
[səʊ] .
so .
所以 .

不过，你告诉我的事情让我完全放心了——真的完全放心了。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
you must allow me to congratulate you on the good sense you displayed in
你 必须 允许 我 到 祝贺 你 在 这 好的 感觉 你 显示 在
['straɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪən] [wɒz; wəz] [hɒt] .
striking while the iron was hot .
引人注目 尽管 这 铁 曾是 热的 .

请允许我祝贺你，你抓住了时机，展现了极佳的判断力。

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['medɪk(ə)l] ['breðrən] , [sɜː(r)] ,
Many a one of your medical brethren , sir ,
许多 一个 一 的 你的 医疗的 弟兄们 , 先生 ,

先生，您的许多医学同行……

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [tɜːn] ['ʃɒpkiːpə(r)] .
would have thought it beneath his dignity to turn shopkeeper .
会 有 想法 它 下面 他的 尊严 到 转动 店主 .

他会觉得去开店有损他的尊严。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , [ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] ;
And now , Mr . Mahony , I will wish you good day ;
和 现在 , 先生 . 马奥尼 , 我 将要 希望 你 好的 天 ;

那么，马奥尼先生，祝您今天愉快；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [miːt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] .
we shall doubtless meet again before very long .
我们 将 毫无疑问 见面 再次 前 非常 长的 .

我们想必不久之后还会再次见面。

[neɪ] , [wʌn] ['məʊmənt] !
Nay , one moment !
不 , 一 片刻 !

不，稍等一下！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['væljuː] .
There are cases , you will admit , in which a female opinion is not without value .
那里 是 案例 , 你 将要 承认 , 在 哪个 一个 女性 观点 是 不是 没有 价值 .

你不得不承认，在某些情况下，女性的意见并非毫无价值。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] .
Besides , I should be pleased for you to see my wife .
除了 , 我 应该 是 高兴 为了 你 到 看 我的 妻子 .

此外，我很乐意让你见到我的妻子。

"	[hiː; hi]	[krɒst]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[tæpt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	:	"	['emə]	,	[maɪ]	[lʌv]	,
"	**He**	**crossed**	**the**	**hall**	**,**	**tapped**	**at**	**a**	**door**	**and**	**cried**	**:**	**"**	**Emma**	**,**	**my**	**love**	**,**
"	他	交叉	这	大厅	,	轻敲	在	一个	门	和	哭	:	"	艾玛	,	我的	爱	,

他穿过走廊，敲了敲门，哭着说：“艾玛，我的爱人，

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɡɪv]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['kʌmpəni]	?
will	**you**	**give**	**us**	**the**	**pleasure**	**of**	**your**	**company**	**?**
将要	你	给	我们	这	乐趣	的	你的	公司	?

您愿意给我们带来您的陪伴吗?

"	[ɪn]	[rɪ'spɒns]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	['entəd]	,
"	**In**	**response**	**to**	**this**	**a**	**lady**	**entered**	**,**
"	在	回复	到	这	一个	女士	进入	,

这时，一位女士走了进来。

[huːm]	['mɑːhəni]	[θɔːt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wɪmɪn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[siːn]	.
whom	**Mahony**	**thought**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**women**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
谁	马奥尼	想法	一	的	这	最多	美丽的	女性	他	有	曾经	已见	.

马奥尼认为她是他见过的最美丽的女人之一。

[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[ə; eɪ]	['jɪəlɪŋ]	['ɪnfənt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	,
She	**carried**	**a**	**yearling**	**infant**	**in**	**her**	**arms**	**,**
她	携带	一个	一岁幼驹	婴儿	在	她	武器	,

她怀里抱着一个一岁大的婴儿，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	[prest]	[ɪts]	[peɪl]	['flæksn]	[pəʊl]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	,
and	**with**	**one**	**hand**	**pressed**	**its**	**pale**	**flaxen**	**poll**	**against**	**the**	**rich**	**,**
和	和	一	手	按下	它是	苍白	亚麻色	轮询	反对	这	富有的	,

它用一只手将浅亚麻色的头顶抵在富有的……上，

[raɪp]	[kɔːn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[heə(r)]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[deə(r)]	[kəm'pærɪs(ə)n]	.
ripe	**corn**	**of**	**her**	**own**	**hair**	**,**	**as**	**if**	**to**	**dare**	**comparison**	**.**
成熟	玉米	的	她	自己的	头发	,	作为	如果	到	敢	比较	.

她的头发像成熟的玉米粒一样，仿佛要与之比较。

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	[rəʊz]	[pɪŋk]	.
Her	**cheeks**	**were**	**of**	**a**	**delicate**	**rose**	**pink**	**.**
她	脸颊	是	的	一个	精美的	玫瑰	粉色的	.

她的双颊泛着淡淡的玫瑰粉色。

"	[maɪ]	[lʌv]	,	"	[sed]	['tɜːrnˌhæm]	—	[ænd; ənd]	[wʌn]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɪə(r)]	['flaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[spiːtʃ]	.
"	**My**	**love**	**,**	**"**	**said**	**Turnham**	**—**	**and**	**one**	**felt**	**that**	**the**	**word**	**was**	**no**	**mere**	**flower**	**of**	**speech**	**.**
"	我的	爱	,	"	说	特纳姆	—	和	一	毛毡	那	这	单词	曾是	不	仅仅	花	的	演讲	.

“我的爱人，”特纳姆说道——人们能感受到，这绝非一句空洞的言辞。

"	[maɪ]	[lʌv]	,	[hɪə(r)]	[ɪz]	['sʌmwʌn]	[huː]	['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	['mæri]	['aʊə(r)]	['pɒli]	.	"
"	**My**	**love**	**,**	**here**	**is**	**someone**	**who**	**wishes**	**to**	**marry**	**our**	**Polly**	**.**	**"**
"	我的	爱	,	这里	是	某人	WHO	愿望	到	结婚	我们的	波莉	.	"

“亲爱的，这位是想娶我们波莉的人。”

"	[tuː; tə]	['mæri]	['aʊə(r)]	['pɒli]	?	"	['ekəʊd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,
"	**To**	**marry**	**our**	**Polly**	**?**	**"**	**echoed**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**smiled**	**a**	**faint**	**,**
"	到	结婚	我们的	波莉	?	"	回声	这	女士	,	和	微笑	一个	头晕的	,

“娶我们的波莉？”那位女士重复道，脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ə'mjuːzd] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['ɪnfənt] [ðæt] [ai][beə(r)]
amused smile — it was as though she said : to marry this infant that I bear
觉得好笑 微笑 — 它 曾是 作为 尽管 她 说 : 到 结婚 这 婴儿 那 我 熊
[ɒn][maɪ] [ɑːm] .
on my arm .
在 我的 手臂 .

她脸上带着一丝戏谑的微笑——仿佛在说：嫁给我怀里抱着的这个婴儿。

" [bʌt; bət] ['pɒli] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! "
" But Polly is only a little girl ! "
" 但 波莉 是 仅有的 一个 小的 女孩 ! "

“可是波莉只是个小女孩啊！”

" [maɪ] ['veri] [wɜːdz] , ['dɪərɪst] .
" My very words , dearest .
" 我的 非常 字 , 亲爱的 .

“我的话，亲爱的。”

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] . "
And too young to know her own mind . "
和 也 年轻的 到 知道 她 自己的 头脑 . "

她年纪太小，还不懂自己的想法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] .
" But you will decide for her , John .
" 但 你 将要 决定 为了 她 , 约翰 .

但约翰，你会替她做决定。

" [dʒɒn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [wiːld] [ʌp] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]
" John hung over his beautiful wife , wheeled up an easy chair , arranged her
" 约翰 悬挂 超过 他的 美丽的 妻子 , 带轮子的 向上 一个 简单的 椅子 , 安排 她
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

约翰俯身看着他美丽的妻子，推来一把扶手椅，让她坐在上面。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .
placed a footstool .
放置 一个 脚凳 .

放了一个脚凳。

" [preɪ] , [preɪ] , [duː; də] [nɒt] [əʊvəfə'tiːg] [jɔː'self] , ['emə] !
" Pray , pray , do not overfatigue yourself , Emma !
" 祈祷 , 祈祷 , 做 不是 过劳 你自己 , 艾玛 !

“祈祷吧，祈祷吧，艾玛，不要让自己过度疲劳！”

[ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,
That child is too heavy for you , " he objected ,
那 孩子 是 也 重的 为了 你 , " 他 反对 ,

“那个孩子对你来说太重了，”他反对道。

[æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [meɪd] ['strenjuəs] ['efəts] [tuː; tə] [kɪk] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] .
as the babe made strenuous efforts to kick itself to its feet .
作为 这 宝贝 制成 费力的 努力 到 踢 本身 到 它是 脚 .

婴儿拼命挣扎着想要站起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "
" You know I do not approve of you carrying it yourself . "
" 你 知道 我 做 不是 批准 的 你 携带 它 你自己 . "

“你知道我不赞成你亲自携带它。”

" [nɜːs] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] . "

" Nurse is drinking tea . "

" 护士 是 喝 茶 . "

护士正在喝茶。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][ai] [kiːp] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kænɒt]

" But why do I keep a houseful of domestics if one of the others cannot

" 但 为什么 做 我 保持 一个 满屋 的 家政 如果 一 的 这 其他的 不能

[ə'keɪʒnəli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ?

occasionally take her place ?

偶尔 拿 她 地方 ?

“但是，如果其他佣人不能偶尔顶替她的位置，我为什么要雇佣这么多佣人呢？”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bel] .

" He made an impetuous step towards the bell .

" 他 制成 一个 浮躁 步 向 这 钟 .

他鲁莽地朝铃迈了一步。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Before he could reach it there came a thumping at the door , and a

前 他 可以 抵达 它 那里 来了 一个 怦 在 这 门 , 和 一个

['fluːti] [vɔɪs] [kraɪd] :

fluty voice cried :

弗卢蒂 嗓音 哭 :

他还没来得及走到门口，就听到一阵砰砰的敲门声，一个尖细的声音喊道：

" ['lemi] [ɪn] , ['pʌpə] , ['lemi] [ɪn] !

" Lemme in , puppa , lemme in !

" 让我 在 , 蛹 , 让我 在 !

“让我进去，宝贝，让我进去！”

" ['tɜːrnˌhæm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [huːm]

" Turnham threw the door open , and admitted a sturdy two - year - old , whom

" 特纳姆 扔 这 门 打开 , 和 承认 一个 结实的 二 - 年 - 老的 , 谁

[hiː; hi][led] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

he led forward by the hand .

他 引领 向前 经过 这 手 .

“特纳姆猛地推开门，让一个结实的两岁男孩进来，牵着他的手往前走。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .

" My son , " he said , not without pride .

" 我的 儿子 , " 他 说 , 不是 没有 自豪 .

“我的儿子,”他说道，语气中不乏自豪。

['mɑːhəni] [wʊd] [hæv; həv] [kəuks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] ,

Mahony would have coaxed the child to him ; but it ran to its mother ,

马奥尼 会 有 哄骗 这 孩子 到 他 ; 但 它 跑 到 它是 母亲 ,

马奥尼本想哄孩子到他身边，但孩子却跑向了它的母亲。

[hɪd] [ɪts] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

hid its face in her lap .

隐藏 它是 脸 在 她 膝 .

它把脸埋在她的腿上。

[fər'get] [ðə; ði] [bel] [dʒɒn] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] .

Forgetting the bell John struck an attitude .

遗忘 这 钟 约翰 击 一个 态度 .

约翰忘了带铃铛，摆出了一副不高兴的样子。

" [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !

" What a picture !

" 什么 一个 图片 !

多么棒的画面！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[wɒt]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	!
"	What	a	picture	!
"	什么	一个	图片	!

多么棒的画面！

[maɪ]	[lʌv]	,	[ai]	['pɒzətɪvli]	[mʌst; məst]	['kæri]	[aʊt]	[maɪ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[juː; jʊ]	['peɪntɪd]	[ɪn]	[ɔɪlz]	,
My	love	,	I	positively	must	carry	out	my	intention	of	having	you	painted	in	oils	,
我的	爱	,	我	积极地	必须	携带	出去	我的	意图	的	拥有	你	绘	在	油	,

亲爱的，我一定要实现我的愿望，请人用油画颜料为你画像。

[wɪð]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[raʊnd]	[juː; jʊ]	.	—
with	the	children	round	you	.	—
和	这	孩子们	圆形的	你	.	—

孩子们围绕在你身边。

['mɪstə(r)]	.	['mɑːhəni]	,	[sɜː(r)]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[siːn]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	['iːkwəl]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Mr	.	Mahony	,	sir	,	have	you	ever	seen	anything	to	equal	it	?
先生	.	马奥尼	,	先生	,	有	你	曾经	已见	任何事物	到	平等的	它	?

马奥尼先生，您见过能与之媲美的东西吗？

"	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	['ment(ə)l]	['ætɪtjuːd]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'sprest]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]	,
"	Though	his	mental	attitude	might	have	been	expressed	by	a	note	of	exclamation	,
"	尽管	他的	精神的	态度	可能	有	到过	表达	经过	一个	笔记	的	感叹	,

“尽管他的内心态度可能用惊叹的语气表达出来，

[set]	[aɪ'rɒnɪkli]	,	['mɑːhəni]	[felt]	[kən'streɪnd]	[tuː; tə]	['sekənd]	-	[ɪn'θjuːziæzəm]	.
set	ironically	,	Mahony	felt	constrained	to	second	Turnham's	enthusiasm	.
放	讽刺的是	,	马奥尼	毛毡	受限	到	第二	-	热情	.

讽刺的是，马奥尼感到不得不附和特纳姆的热情。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['pɪktʃə(r)]	:	[ðə; ði]	['greɪʃəs]	,	['gəʊldən]	-	[heəd]	['wʊmən]	,	[huːz]	['fɪgə(r)]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['æmplɪtjuːd]	,
And	it	was	indeed	a	lovely	picture	:	the	gracious	,	golden	-	haired	woman	,	whose	figure	had	the	amplitude	,
和	它	曾是	的确	一个	迷人的	图片	:	这	亲切	,	金的	-	头发	女士	,	谁	数字	有	这	振幅	,

那确实是一幅美丽的画面：一位优雅的金发女子，身材丰满，

[hɜː(r); hə(r)]	['dʒestʃəz]	[ðə; ði]	['ɔːlməʊst]	['senʃuəl]	['læŋgə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['nɜːsɪŋ]	['mʌðə(r)]	;
her	gestures	the	almost	sensual	languor	of	the	young	nursing	mother	;
她	手势	这	几乎	感性的	倦怠	的	这	年轻的	护理	母亲	;

她的举止带着年轻哺乳母亲那种近乎感性的慵懒；

[ðə; ði]	[tuː]	['tʃɪldrən]	['fɔːnɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[niː]	,	[bəuθ]	[æʃ]	-	[blɒnd]	,	[wɪð]	['vɪvɪd]	['skɑːlət]	[lɪps]	.	—	"	[ˌaɪ 'tiː]	[helps]	[wʌn]	,
the	two	children	fawning	at	her	knee	,	both	ash	-	blond	,	with	vivid	scarlet	lips	.	—	"	It	helps	one	,
这	二	孩子们	谄媚	在	她	膝盖	,	两个都	灰	-	金发	,	和	生动	猩红	嘴唇	.	—	"	它	帮助	一	,

两个孩子在她膝边谄媚地依偎着，都是灰金色头发，嘴唇鲜红艳丽。“这有助于……”

"	[θɔːt]	['mɑːhəni]	,	"	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	-	['wɜːʃɪp]	[ɒv; əv]	['prɪmətɪv]	['piːplz]	.
"	thought	Mahony	,	"	to	understand	the	mother	-	worship	of	primitive	peoples	.
"	想法	马奥尼	,	"	到	理解	这	母亲	-	崇拜	的	原始	人民	.

“马奥尼心想，要了解原始民族对母亲的崇拜。”

"	[ðə; ði]	[ˈnɜːsmeɪd]	[ˈsʌmənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[bɔːn]	[ɒf]	,
"	**The**	**nursemaid**	**summoned**	**and**	**the**	**children**	**borne**	**off**	**,**
"	这	保姆	被召唤	和	这	孩子们	出生	离开	,

“保姆被叫来，孩子们被抱走了，

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈemə]	[ɪksˈtʃeɪndʒd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈeɪmiəb(ə)l]	[wɜːdz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈvɪzɪtə(r)]	,
Mrs	**.**	**Emma**	**exchanged**	**a**	**few**	**amiable**	**words**	**with**	**the**	**visitor**	**,**
太太	.	艾玛	交换	一个	很少	可亲	字	和	这	游客	,

艾玛太太与来访者友好地交谈了几句。

[ðen]	[əuˈbei]	[wɪð]	[æn; ən]	[ˈiːkwəli]	[gʊd]	[greɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbəndz]	[kəˈmɑːnd]	[tuː; tə]	[rest]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	,
then	**obeyed**	**with**	**an**	**equally**	**good**	**grace**	**her**	**husband's**	**command**	**to**	**rest**	**for**	**an**	**hour**	**,**
然后	服从	和	一个	同样地	好的	优雅	她	丈夫的	命令	到	休息	为了	一个	小时	,

然后，她同样欣然遵从丈夫的命令，休息了一个小时。

[bɪˈfɔː(r)]	[ˈdresɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bɔːl]	.
before	**dressing**	**for**	**the**	**ball**	**.**
前	敷料	为了	这	球	.

在舞会开始前穿好衣服。

[ˈhævɪŋ]	[ˈeskɔːtid]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[əˈnʌðə(r)]	[ruːm]	,	[ˈtɜːrnˌhæm]	[keɪm]	[bæk]	[ˈrʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
Having	**escorted**	**her**	**to**	**another**	**room**	**,**	**Turnham**	**came**	**back**	**rubbing**	**his**	**hands**	**.**
拥有	护送	她	到	其他	房间	,	特纳姆	来了	后退	擦	他的	双手	.

特纳姆护送她去了另一个房间后，搓着手回来了。

"	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈmɑːhəni]	,
"	**I**	**am**	**pleased**	**to**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Mahony**	**,**
"	我	是	高兴	到	是	有能力的	到	告诉	你	,	先生	.	马奥尼	,

“我很高兴地告诉您，马奥尼先生，

[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[suːt]	[hæz; həz]	[maɪ]	[waɪfs]	[əˈpruːv(ə)l]	.
that	**your**	**suit**	**has**	**my**	**wife's**	**approval**	**.**
那	你的	套装	有	我的	妻子的	赞同	.

我妻子很认可你的这身西装。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈhaɪli]	[ˈfeɪvəd]	!
You	**are**	**highly**	**favoured**	**!**
你	是	高度	受青睐	!

你真是太幸运了！

[ˈemə]	[ɪz]	[nɒt]	[friː]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈlaɪkɪŋ]	.
Emma	**is**	**not**	**free**	**with**	**her**	**liking**	**.**
艾玛	是	不是	自由的	和	她	喜欢	.

艾玛不能随心所欲。

"	[ðen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	[ɪˈfjuːʒ(ə)n]	:	"	[ai]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[ˈpleʒə(r)]	,
"	**Then**	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**effusion**	**:**	**"**	**I**	**could**	**have**	**wished**	**you**	**the**	**pleasure**	**,**
"	然后	,	在	一个	突然	爆裂	的	渗出液	:	"	我	可以	有	希望	你	这	乐趣	,

然后，他突然滔滔不绝地说：“我本可以祝你快乐，

[sɜː(r)]	,	[ɒv; əv]	[ˈsiːɪŋ]	[maɪ]	[waɪf]	[ɪn]	[ˈiːvnɪŋ]	[əˈtaɪə(r)]	.
sir	**,**	**of**	**seeing**	**my**	**wife**	**in**	**evening**	**attire**	**.**
先生	,	的	看到	我的	妻子	在	晚上	服装	.

先生，看到我妻子穿晚礼服的样子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] [ə'gen] ;
She will make a furore again ;
她 将要 制作 一个 轰动 再次 ;

她还会再次掀起轩然大波;

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kæn; kən][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
no other woman can hold a candle to her in a ballroom .
不 其他 女士 能 抓住 一个 蜡烛 到 她 在 一个 舞厅 .

在舞厅里，没有哪个女人能与她相提并论。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sekənd] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [greɪs]
To - night is the first time since the birth of our second child that she will grace
到 - 夜晚 是 这 第一的 时间 自从 这 出生 的 我们的 第二 孩子 那 她 将要 优雅
[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
a public entertainment with her presence ;
一个 民众 娱乐 和 她 在场 ;

今晚是她自第二个孩子出生以来首次出席公共娱乐活动;

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz]
and unfortunately her appearance will be a brief one , for the infant is
和 很遗憾 她 外貌 将要 是 一个 简短的 一 , 为了 这 婴儿 是
[nɒt] [jet] ['həʊlli] [wiːn] .
not yet wholly weaned .
不是 然而 完全 断奶 .

但不幸的是，她的出现只是短暂的，因为婴儿还没有完全断奶。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He shut the door and lowered his voice .
" 他 关闭 这 门 和 降低 他的 嗓音 .

他关上门，压低了声音。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['dɒktərɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
" You have had some experience of doctoring , you say ;
" 你 有 有 一些 经验 的 医生 , 你 说 ;

“你说你有一些行医经验;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l] [kə'pæsəti] .
I should like a word with you in your medical capacity .
我 应该 喜欢 一个 单词 和 你 在 你的 医疗的 容量 .

我想以医生的身份和您谈几句话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .
The thing is this .
这 事物 是 这 .

问题是这样的。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [pə'sistid] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] , [ɪn] ['sʌklɪŋ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [hɜː'self] . "
My wife has persisted , contrary to my wishes , in suckling both children herself . "
我的 妻子 有 持续 , 相反 到 我的 愿望 , 在 乳 两个都 孩子们 她自己 . "

我的妻子不顾我的意愿，坚持亲自哺乳两个孩子。

" [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [sed] ['mɑːhəni] .
" Quite right , too , " said Mahony .
" 相当 正确的 , 也 , " 说 马奥尼 .

“完全正确,”马奥尼说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [laɪk] [ðɪs] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] ['beib] . "
" In a climate like this their natural food is invaluable to babes . "
" 在 一个 气候 喜欢 这 他们的 自然的 食物 是 无价 到 宝贝们 . "

“在这种气候条件下，它们的天然食物对婴儿来说弥足珍贵。”

" [ɪɡ'zæktli] , [kwaɪt] [səʊ] , " [sed] ['tɜːrnˌhæm] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Exactly , quite so , " said Turnham , with a hint of impatience .
" 确切地 , 相当 所以 , " 说 特纳姆 , 和 一个 暗示 的 不耐烦 .

“正是如此,”特纳姆略带不耐烦地说。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tʃaɪld] , [ai] [meɪd] [djuː] [ə'laʊəns] :
" And in the case of the first child , I made due allowance :
" 和 在 这 案件 的 这 第一的 孩子 , 我 制成 到期的 津贴 :

“至于第一个孩子，我给予了应有的照顾：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] . . . [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . . .
a young mother . . . the novelty of the thing . . .
一个 年轻的 母亲 . . . 这 新奇 的 这 事物 . . .

一位年轻的母亲……这件事的新鲜感……

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai] — [haʊ] [lɒŋ] , [sɜː(r)] , [ɪn]
But with regard to the second , I must confess I — How long , sir , in
但 和 看待 到 这 第二 , 我 必须 承认 我 — 如何 长的 , 先生 , 在
[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,
your opinion ,
你的 观点 ,

但关于第二个问题，我必须承认——先生，您认为需要多久?

[kæn; kən][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [hɜː'self] ?
can a mother continue to nurse her babe without injury to herself ?
能 一个 母亲 继续 到 护士 她 宝贝 没有 受伤 到 她自己 ?

母亲能否在不伤害自己的前提下继续哺乳?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['hɑːmf(ə)l] [ɪf] [ˌʌn'djuːli] [prə'træktɪd] ?
It is surely harmful if unduly protracted ?
它 是 一定 有害 如果 过度 拖延 ?

如果拖延过久，肯定是有害的吧?

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [dɑːk] [laɪnz] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪfs] [aɪz] ,
I have observed dark lines about my wife's eyes ,
我 有 观察到 黑暗的 线条 关于 我的 妻子的 眼睛 ,

我注意到我妻子眼周出现了黑眼圈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] . — [ðen] [juː; jʊ] [kən'fɜːm] [maɪ] [fɪəz] .
and she is losing her fine complexion . — Then you confirm my fears .
和 她 是 输 她 美好的 肤色 . — 然后 你 确认 我的 恐惧 .

她的好气色也变差了。——那么你证实了我的担忧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'sɜːt] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I shall assert my authority without delay , and insist on separation from the
我 将 断言 我的 权威 没有 延迟 , 和 坚持 在 分离 从 这
[tʃaɪld] . — [ɑː] !
child . — Ah !
孩子 . — 啊 !

我将立即行使我的权力，并坚持与孩子分离。——啊!

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , [streɪndʒ] ['biːɪŋs] ,
women are strange beings , Mr . Mahony , strange beings ,
女性 是 奇怪的 生物 , 先生 . 马奥尼 , 奇怪的 生物 ,

女人是奇怪的生物，马奥尼先生，奇怪的生物。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] [dɪ'skʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
as you are on the high road to discovering for yourself .
作为 你 是 在 这 高的 路 到 发现 为了 你自己 .

因为你正走在自我发现的道路上。

" ['mɑːhəni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] [fʊt] , [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ['hævɪŋ] [siːst] [tuː; tə] [rʌn] .
" Mahony returned to town on foot , the omnibus having ceased to run .
" 马奥尼 返回 到 镇 在 脚 , 这 综合 拥有 停止 到 跑步 .

“马奥尼步行返回镇上，因为公共汽车已经停运了。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] — [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] ;
As he walked — at a quick pace , and keeping a sharp look - out ;
作为 他 步行 — 在 一个 快的 步伐 , 和 保持 一个 锋利的 看 - 出去 ;

他边走边快速地观察周围环境；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəsli] [ʌn'seɪf] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] — [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz]
for the road was notoriously unsafe after dark — he revolved his impressions
为了 这 路 曾是 臭名昭著 不安全 后 黑暗的 — 他 旋转 他的 印象
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
of the interview .
的 这 面试 .

因为这条路在天黑后出了名的不安全——他反复回想着这次采访。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːliz] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
He was glad it was over , and , for Polly's sake , that it had
他 曾是 高兴的 它 曾是 超过 , 和 , 为了 波莉的 清酒 , 那 它 有
[pɑːst] [ɒf] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
passed off satisfactorily .
通过了 离开 令人满意地 .

他很高兴事情结束了，而且，为了波莉好，也庆幸事情圆满结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [stɑːt] :
It had made a poor enough start :
它 有 制成 一个 贫穷的 足够的 开始 :

它的开局已经够糟糕了：

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
at one moment he had been within an ace of picking up his hat and
在 一 片刻 他 有 到过 之内 一个 高手 的 挑选 向上 他的 帽子 和
['stɔːkɪŋ] [aʊt] .
stalking out .
跟踪 出去 .

他一度几乎就要拿起帽子扬长而去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hæpi] ['kraɪsɪs][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] —
But he found it difficult at the present happy crisis to bear a grudge —
但 他 成立 它 难的 在 这 展示 快乐的 危机 到 熊 一个 怨恨 —
['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [pruːvd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
even if it had not been a proved idiosyncrasy of his ,
甚至 如果 它 有 不是 到过 一个 已证实 特质 的 他的 ,

但在眼下这幸福的危机时刻，他很难心怀怨恨——即使这并非他一贯的怪癖。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ɪ'reɪz] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
always to let a successful finish erase a bad beginning .
总是 到 让 一个 成功的 结束 删除 一个 坏的 开始 .

要让成功的结局抹去糟糕的开始。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd] ,
None the less , he would not have belonged to the nation he did ,
没有任何 这 较少的 , 他 会 不是 有 属于 到 这 国家 他 做过 ,

然而，他原本不会属于他后来所归属的那个国家。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
had he not indulged in a caustic chuckle and a pair of good - humoured
有 他 不是 沉溺其中 在 一个 腐蚀性物质 轻笑 和 一个 一对 的 好的 - 幽默
[pɪʃ] [ænd; ənd] [pʃɔː] ,
pishes and pshaws ,
皮什 和 呸 ,

如果他没有发出尖刻的轻笑和两声善意的“呸”和“噗”的哼声，

[æt; ət] - [ɪk'spens] .
at Turnham's expense .
在 - 费用 .

费用由特纳姆承担。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːð] !
" Like a showman in front of his booth !
" 喜欢 一个 表演者 在 正面 的 他的 展位 !

“就像一个站在摊位前的表演者！”

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
" Then he thought again of the domestic scene he had been privileged to
" 然后 他 想法 再次 的 这 国内的 场景 他 有 到过 特权 到
['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [gruː] [greɪv] .
witness , and grew grave .
证人 , 和 生长 严重 .

“然后他又想起自己有幸目睹的家庭场景，神情变得严肃起来。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz]['mɒd(ə)l]
The beautiful young woman and her children might have served as model
这 美丽的 年轻的 女士 和 她 孩子们 可能 有 服务 作为 模型
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['həʊli] ['fæməli] — [sʌm; səm][əʊld] ['peɪntərz] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [bɪ'naɪn] [mə'dɒnə] ;
for a Holy Family — some old painter's dream of a sweet benign Madonna ;
为了 一个 圣 家庭 — 一些 老的 画家的 梦 的 一个 甜的 良性 麦当娜 ;

这位美丽的年轻女子和她的孩子们或许可以作为圣家的原型——一些老画家梦寐以求的慈祥善良的圣母玛利亚；

[ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] [beɪb] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] ; [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒɒn]
the trampling babe as the infant Christ ; the upturned face of the little John
这 践踏 宝贝 作为 这 婴儿 基督 ; 这 翻转 脸 的 这 小的 约翰
[ə'dɔːrɪŋ] .
adoring .
崇拜 .

被踩踏的婴儿如同婴孩基督；仰望着神的小约翰，充满崇拜。

[nəʊ] [pleɪs] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skɒfə(r)] .
No place this for the scoffer .
不 地方 这 为了 这 嘲讽者 .

这里容不下嘲讽者。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æmpl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
Apart from the mere pleasure of the eye , there was ample justification
除 从 这 仅仅 乐趣 的 这 眼睛 , 那里 曾是 充足 理由
[fɔː(r); fə(r)] - ['træns,pɔːrts] .
for Turnham's transports .
为了 - 运输 .

除了视觉上的愉悦之外，特纳姆的运输行动还有充分的理由。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [laɪfs] [sə'blaɪmɪst] ['mɪstəriz] — [ðæt] [ɒv; əv]
Were they not in the presence of one of life's sublimest mysteries — that of
是 他们 不是 在 这 在场 的 一 的 生活的 至高无上的 谜团 — 那 的
['mʌðəhʊd] ?
motherhood ?
母性 ?

难道他们面对的不是生命中最崇高的奥秘之一——母爱吗？

[nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['emə] : [nəʊ] ; ['evri] ['wʊmən] [huː] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldbɜːθ]
Not alone the lovely Emma : no ; every woman who endured the rigours of childbirth
不是 独自的 这 迷人的 艾玛 : 不 ; 每一个 女士 WHO 忍受 这 严酷 的 分娩
,
,
,

不仅仅是可爱的艾玛：不；每一位经历过分娩之苦的女性，

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊli] ['fɪgə(r)] .
to bring forth an immortal soul , was a holy figure .
到 带来 前进 一个 不朽 灵魂 , 曾是 一个 圣 数字 .

为了孕育不朽的灵魂，他是一位神圣的人物。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'maɪndid] , [ðɪs] ['wʌndə(r)] [wɒz; wəz]
And now for him , too , as he had been reminded , this wonder was
和 现在 为了 他 , 也 , 作为 他 有 到过 提醒 , 这 想知道 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] [wɜːkt] .
to be worked .
到 是 工作 .

现在，正如他所意识到的，对他来说，这个奇迹也需要去实现。

['lɪt(ə)l] ['pɒli] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [wɒt] ['vɪʒnz] [ðə; ði] [wɜːdz] ['kʌndʒə, 'kɔn-]
Little Polly as the mother of his children — what visions the words conjured
小的 波莉 作为 这 母亲 的 他的 孩子们 — 什么 愿景 这 字 召唤
[ʌp] !
up !
向上 !

小波莉成为他孩子的母亲——这些话让人联想到多么美好的画面啊！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] ['pɒli] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɒli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['pɪələs] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi]
But he was glad Polly was just Polly , and not the peerless creature he
但 他 曾是 高兴的 波莉 曾是 只是 波莉 , 和 不是 这 无与伦比 生物 他
[hæd; həd] [siːn] .
had seen .
有 已见 .

但他很高兴波莉只是波莉，而不是他所见过的那个无与伦比的生物。

[dʒɒn] - [fɪəz] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [hɪz; ɪz] — [ðɪs] ['dʒeləs] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trænziənt] ['bɒdɪli]
John Turnham's fears would never be his — this jealous care of a transient bodily
约翰 - 恐惧 会 绝不 是 他的 — 这 嫉妒的 关心 的 一个 瞬态 身体上的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

约翰·特纳姆的恐惧永远不会发生在他身上——这种对转瞬即逝的肉体美貌的嫉妒和眷恋。

['pɒli] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [tuː] [reə(r)] [nɔː(r)] [tuː] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [lɒt] ; [ænd; ənd] ,
Polly was neither too rare nor too fair for her woman's lot ; and ,
波莉 曾是 两者都不 也 稀有的 也不 也 公平的 为了 她 女性的 很多 ; 和 ,
[pliːz] [gɒd] ,
please God ,
请 上帝 ,

波莉的容貌既不算太稀有，也不算太漂亮，符合她作为女人的命运；而且，感谢上帝，

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
the day would come when he would see her with a whole cluster of little
这 天 会 来 什么时候 他 会 看 她 和 一个 所有的 簇 的 小的
[wʌnz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — ['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [aɪd] ['replɪkəz] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
ones round her — little dark - eyed replicas of herself .
一个 圆形的 她 — 小的 黑暗的 - 眼睛 复制品 的 她自己 .

总有一天，他会看到她身边围着一群小孩——一群有着黑色眼睛的小小她自己的复制品。

[ʃiː; ʃi] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['dændl] [ænd; ənd] ['kɒsɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent]
She , bless her , should dandle and cosset them to her heart's content
她 , 保佑 她 , 应该 蒲公英 和 溺爱 他们 到 她 心脏的 内容

.
:
.

她，可怜的她，应该尽情地宠爱他们。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] .
Her joy in them would also be his .
她 喜悦 在 他们 会 还 是 他的 .

她从中获得的快乐，也会成为他的快乐。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[hiː; hi] [sɔːd] , [pleɪnd] , ['hæməd] ; ['kɜːli] ['ʃeɪvɪŋz] [drɒpt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
He sawed , planed , hammered ; curly shavings dropped and there was a
他 锯 , 计划 , 锤击 ; 卷曲 刨花 掉落 和 那里 曾是 一个
['plez(ə)nt] [smel] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst] .
pleasant smell of sawdust .
令人愉快的 闻 的 锯末 .

他锯木头、刨木头、敲木头；卷曲的木屑落下，空气中弥漫着令人愉悦的锯末香味。

[mʌtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pɒli] .
Much had to be done to make the place fit to receive Polly .
很多 有 到 是 完毕 到 制作 这 地方 合身 到 收到 波莉 .

为了让这个地方适合迎接波莉，还有很多工作要做。

[ə; eɪ]['sekənd] ['aʊthaʊs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
A second outhouse was necessary ,
一个 第二 室外厕所 曾是 必要的 ,

还需要第二个室外厕所。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['sɜːpləs] [gʊdz] [ænd; ənd][duː; də]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]
to hold the surplus goods and do duty as a sleeping - room for Long
到 抓住 这 剩余 商品 和 做 责任 作为 一个 睡眠 - 房间 为了 长的
[dʒɪm][ænd; ənd] ['hempel] :
Jim and Hempel :
吉姆 和 汉佩尔 :

用来存放剩余货物，并充当龙吉姆和亨佩尔的寝室：

[ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [tɪl] [naʊ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the lean - to the pair had occupied till now was being converted into a
这 倾斜 - 到 这 一对 有 占领 直到 现在 曾是 存在 转换 进入 一个
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

这对夫妇之前居住的简易棚屋正在被改建成厨房。

[æt; ət] [greɪt] [kɒst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['mɑːhəni] [hæd; həd][sʌm; səm] [triːz] [feld] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]
At great cost and trouble , Mahony had some trees felled and brought in
在 伟大的 成本 和 麻烦 , 马奥尼 有 一些 树木 倒下 和 带来 在
[frɒm; frəm] .
from Warrenheip .
从 沃伦海普 .

马奥尼花费了大量的金钱和精力，从沃伦海普砍伐了一些树木并运了过来。

[wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːd] [fens] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌbækˈjɑːd] ,
With them he put up a rude fence round his backyard ,
和 他们 他 放 向上 一个 粗鲁的 栅栏 圆形的 他的 后院 ,

他用它们在后院周围建起了一道简陋的栅栏。

[ˌɪntərˈles] [ðə; ði] [lɒp] [bau] [frɒm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [θɪk]
interlacing the lopped boughs from post to post , so that they formed a thick
交织 这 砍伐 树枝 从 邮政 到 邮政 , 所以 那 他们 形成 一个 厚的
[ænd; ənd] [ˈliːfi] [skriːn] .
and leafy screen .
和 绿叶 屏幕 .

将剪下的树枝从一根柱子交叉到另一根柱子，形成一道浓密的树叶屏障。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪsˈjuːzd] [ʃɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃ] - [həʊl] ,
He also filled in the disused shaft that had served as a rubbish - hole ,
他 还 已填 在 这 废弃的 轴 那 有 服务 作为 一个 垃圾 - 洞 ,

他还填平了之前用作垃圾坑的废弃竖井。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [əˈnʌðə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˌmælˈəʊdərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
and chose another , farther off , which would be less malodorous in the summer
和 选择 其他 , 更远 离开 , 哪个 会 是 较少的 恶臭的 在 这 夏天
[hiːt] .
heat .
热 .

于是他们选择了另一处更远的地方，这样在炎热的夏天就不会有那么难闻的气味。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˈfaɪəwʊd] [kɑːt] [ɪn] ,
Finally , a substantial load of firewood carted in ,
最后 , 一个 重大的 加载 的 柴 推车 在 ,

最后，运来了一大车柴火。

[ænd; ənd] [tuː] [sneɪks] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ɪn] [ˈhɒləʊ] [lɒgz] [dɪˈspætʃt] ,
and two snakes that had made the journey in hollow logs dispatched ,
和 二 蛇 那 有 制成 这 旅行 在 空洞的 日志 已派出 ,

还有两条藏身空心木头里的蛇也被消灭了。

[lɒŋ] [dʒɪm][wɒz; wəz][set] [daʊn] [tuː; tə] [tʃɒp] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [wʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [paɪl] .
Long Jim was set down to chop and split the wood into a neat pile .
长的 吉姆 曾是 放 向下 到 劈 和 分裂 这 木头 进入 一个 整洁的 桩 .

长腿吉姆被安排去劈柴，把木头劈成整齐的一堆。

[ˈpɒli] [wʊd] [niːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)]
Polly would need but to walk to and from the woodstack for
波莉 会 需要 但 到 走 到 和 从 这 - 为了
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪərɪŋ] .
her firing .
她 射击 .

波莉只需要步行往返于柴堆旁就可以开始烧柴了。

[ˌɪnˈdɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [ˈiːkwəl] [ˌrevəˈluːʃn] .
Indoors he made equal revolution .
室内 他 制成 平等的 革命 .

在室内，他也掀起了一场同样的革命。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pəˈluːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəməz] ,
That her ears should not be polluted by the language of the customers ,
那 她 耳朵 应该 不是 是 受污染的 经过 这 语言 的 这 顾客 ,

她的耳朵不应该被顾客的言语所污染。

[hiː; hi][ræn] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][stɔː(r)] ,
he ran up a partition between living - room and store ,
他 跑 向上 一个 分割 之间 活的 - 房间 和 店铺 ,

他沿着客厅和商店之间的隔断往上跑，

[ðʌs] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [slæb] - [wɔːld] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [ruːf] [ɒv; əv] [ˈstrɪŋi] - [bɑːk] ,
thus cutting off the slab - walled portion of the house , with its roof of stringy - bark ,
因此 切割 离开 这 板 - 有围墙的 部分 的 这 房子 , 和 它是 屋顶 的 细丝 - 吠 ,

于是，房屋的板墙部分及其用桉树皮覆盖的屋顶就被切除了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒg] - [ænd; ənd] - [ˈkænvəs] [frʌnt] .
from the log - and - canvas front .
从 这 日志 - 和 - 帆布 正面 .

来自日志和画布方面。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [stɒpt] [wɪð] [ˈpʌti] [ðə; ði] [wɜːst] [gæps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [slæbz] .
He also stopped with putty the worst gaps between the slabs .
他 还 停止 和 油灰 这 最差 差距 之间 这 板 .

他还用腻子填补了石板之间最严重的缝隙。

[æt; ət] - [ˈɔːkʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈhɔːsheə(r)] [ˈsəʊfə] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmtʃeə(r)] ,
At Ocock's Auction Rooms he bought a horsehair sofa to match his armchair ,
在 - 拍卖 房间 他 买 一个 马鬃 沙发 到 匹配 他的 扶手椅 ,

他在奥科克拍卖行买了一张马鬃沙发，用来搭配他的扶手椅。

[ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪt] , [ə; eɪ] [bed] , [ə; eɪ] [ˈwɑːʃˌhænd] - [stænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
a strip of carpet , a bed , a washhand - stand and a looking - glass ,
一个 条 的 地毯 , 一个 床 , 一个 洗手 - 站立 和 一个 寻找 - 玻璃 ,

一块地毯、一张床、一个洗手台和一面镜子。

[ænd; ənd] [tækt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkælɪkəʊ] [ˈkɜːt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and tacked up a calico curtain before the window .
和 已钉住 向上 一个 印花布 窗帘 前 这 窗户 .

然后在窗户前钉上了一块印花棉布窗帘。

[hɪz; ɪz] [bʊks] , [fetʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [keɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈreɪndʒd] [ɒn] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] [set] [ɒv; əv] [ʃelvz] ;
His books , fetched out of the wooden case , were arranged on a brand - new set of shelves ;
他的 图书 , 已获取 出去 的 这 木制的 案件 , 是 安排 在 一个 品牌 - 新的 放 的 货架 ;

他的书从木箱里取出，摆放在一套崭新的书架上；

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [ədˈmaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
and , when all was done and he stood back to admire his work ,
和 , 什么时候 全部 曾是 完毕 和 他 站立 后退 到 钦佩 他的 工作 ,

当一切完成后，他退后一步欣赏自己的作品，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [əˈfreʃ] [wɪð] [haʊ] [fjuː] [ˈkriːtʃə(r)] - [ˈkʌmfət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪgˈzɪstɪd] .
it was borne in on him afresh with how few creature - comforts he had hitherto existed .
它 曾是 出生 在 在 他 重新 和 如何 很少 生物 - 舒适 他 有 迄今为止 存在 .

他再次深刻体会到，自己此前的生活是多么匮乏舒适。

[pleɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[naʊ]	,	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[aʊt]	-	[ɒv; əv]	-	[dɔːz]	['rɑːðə(r)]
Plain	**to**	**see**	**now**	**,**	**why**	**he**	**had**	**preferred**	**to**	**sit**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**rather**
清楚的	到	看	现在	,	为什么	他	有	首选	到	坐	出去	-	的	-	门	相当

[ðæn; ðən]	[wɪ'ðɪn]	!
than	**within**	**!**
比	之内	!

现在很明显了，为什么他宁愿坐在户外而不是室内！

[naʊ]	,	[nəʊ]	[wʌn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['trɪmə(r)]	['lɪt(ə)l]	[pleɪs]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	.
Now	**,**	**no**	**one**	**on**	**the**	**Flat**	**had**	**a**	**trimmer**	**little**	**place**	**than**	**he**	**.**
现在	,	不	一	在	这	平坦的	有	一个	修剪器	小的	地方	比	他	.

现在，平原上没有人的住处比他的更整洁。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['leɪbə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[help]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['frendli]	['dɪgə(r)]	—	[ə; eɪ]	['kɑːpəntə(r)]	[baɪ]
In	**his**	**labours**	**he**	**had**	**the**	**help**	**of**	**a**	**friendly**	**digger**	**—**	**a**	**carpenter**	**by**
在	他的	劳动	他	有	这	帮助	的	一个	友好的	挖掘机	—	一个	木匠	经过

[treɪd]	—	[huː]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,
trade	**—**	**who**	**one**	**evening**	**,**
贸易	—	WHO	一	晚上	,

在他的劳动过程中，一位友好的挖掘者——一位以木匠为生的工人——帮了他很大的忙。一天晚上，

[paɪp]	[ɪn]	[maʊθ]	,	[hæd; həd]	[stʊd]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[hɪz; ɪz]	['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ]	['efəts]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dʒæk]	-
pipe	**in**	**mouth**	**,**	**had**	**stood**	**to**	**watch**	**his**	**amateurish**	**efforts**	**with**	**the**	**jack**	**-**
管道	在	嘴	,	有	站立	到	手表	他的	业余的	努力	和	这	杰克	-

[pleɪn]	.
plane	**.**
飞机	.

嘴里叼着烟斗，站在那里观看他笨拙地使用刨子。

['ʌðəwaɪz]	,	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ə'ləʊn]	[njuː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʊd]	['evə(r)]	[hæv; həv]	[biːn]	[meɪd]
Otherwise	**,**	**the**	**Lord**	**alone**	**knew**	**how**	**the**	**house**	**would**	**ever**	**have**	**been**	**made**
否则	,	这	主	独自的	知道	如何	这	房子	会	曾经	有	到过	制成

['ʃɪpʃeɪp]	.
shipshape	**.**
井然有序	.

否则，只有上帝才知道这房子该如何才能被收拾得井井有条。

[lɒŋ]	[dʒɪm]	[wɒz; wəz]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sɪmplɪst]	[dʒɒbz]	;	[ænd; ənd]	['hempel]	,	[ðə; ði]
Long	**Jim**	**was**	**equal**	**to**	**none**	**but**	**the**	**simplest**	**jobs**	**;**	**and**	**Hempel**	**,**	**the**
长的	吉姆	曾是	平等的	到	没有任何	但	这	最简单的	工作	;	和	汉佩尔	,	这

[ə'sɪstənt]	,
assistant	**,**
助手	,

长腿吉姆除了最简单的活儿，谁也干不动；而他的助手亨佩尔，

[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fʊl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	.
had	**his**	**hands**	**full**	**with**	**the**	**store**	**.**
有	他的	双手	满的	和	这	店铺	.

他忙得不可开交，店里的一切都让他头疼。

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['blesɪŋ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃə(r)]	[ðæt]	['bɪznəs]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[left]	[tuː; tə]	[hɪm]
Well	**,**	**it**	**was**	**a**	**blessing**	**at**	**this**	**juncture**	**that**	**business**	**could**	**be**	**left**	**to**	**him**
出色地	,	它	曾是	一个	祝福	在	这	契机	那	商业	可以	是	左边	到	他

.
.
.

在这个节骨眼上，能把生意交给他打理，真是件好事。

['hempel] [wɒz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ; [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['treʒə(r)] — [ɔː(r)] [wʊd]
Hempel was as straight as a die ; was a real treasure — or would
汉佩尔 曾是 作为 直的 作为 一个 死 ; 曾是 一个 真实的 宝藏 — 或者 会
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

亨佩尔为人正直，是个真正的宝藏——或者说，本来会是个宝藏。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] .
were it not for his eternal little bark of a cough .
是 它 不是 为了 他的 永恒 小的 吠 的 一个 咳嗽 .

若非他那永不停息的轻微咳嗽声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['remədiz] ,
This was proof against all remedies ,
这 曾是 证明 反对 全部 补救措施 ,

这是所有补救措施都无效的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hek] - [hek] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [lait]
and the heck - heck of it at night was quite enough to spoil a light
和 这 见鬼 - 见鬼 的 它 在 夜晚 曾是 相当 足够的 到 剧透 一个 光
['sliːpərz] [rest] .
sleeper's rest .
睡眠者的 休息 .

夜里那该死的噪音足以让睡眠浅的人无法入睡。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ʃed] , ['mɑːhəni] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɑː(r)]
In building the new shed , Mahony had been careful to choose a corner far
在 建筑 这 新的 棚 , 马奥尼 有 到过 小心 到 选择 一个 角落 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

在建造新棚子时，马奥尼特意选择了一个远离房子的角落。

['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɒn][ˌbælə'ræt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
Marriages were still uncommon enough on Ballarat to make him an object
婚姻 是 仍然 罕见 足够的 在 巴拉瑞特 到 制作 他 一个 目的
[ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
of considerable curiosity .
的 大量 好奇心 .

在巴拉瑞特，结婚仍然很不常见，这使他成为了人们相当好奇的对象。

['piːp(ə)l] [tʊk] [tuː; tə] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [əʊld] - ; [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ; [ə; eɪ]
People took to dropping in of an evening — old Ocock ; the postmaster ; a
人们 采取 到 下降 在 的 一个 晚上 — 老的 - ; 这 邮政局长 ; 一个
['feləʊ] ['stɔːkiːpə(r)] ,
fellow storekeeper ,
同伴 店主 ,

人们开始在晚上顺道拜访——老奥科克、邮政局长、一位店主同行，

[eks] - ['stjuːəd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] — [tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'reiʃəns]
ex - steward to the Duke of Newcastle — to comment on his alterations
前任 - 管家 到 这 公爵 的 纽卡斯尔 — 到 评论 在 他的 变化
[ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] .
and improvements .
和 改进 .

曾任纽卡斯尔公爵管家——对他的改建和改进提出意见。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] ,
And over a pipe and a glass of sherry ,
和 超过 一个 管道 和 一个 玻璃 的 雪利酒 ,

两人一边抽着烟斗，一边喝着雪利酒，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['bæntə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] "
he had to put up with a good deal of banter about his approaching "
他 有 到 放 向上 和 一个 好的 交易 的 闲聊 关于 他的 接近 "
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [steɪt] .
change of state .
改变 的 状态 .

他不得不忍受人们对他即将“改变状态”的各种调侃。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kaɪndli] [ment] .
" Still , it was kindly meant .
" 仍然 , 它 曾是 亲切地 意思是 .

“不过，这确实是出于好意。”

" [wiːl; wil] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][gɪt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['kʌmpəni] [əʊ] - [naɪts] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)]['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi]
" We'll ' ave to git up a bit o ' company o ' nights for yer lady when she
" 出色地 - 大道 到 git 向上 一个 少量 o - 公司 o - 夜晚 为了 你的 女士 什么时候 她
['kʌmz] ,
comes ,
来 ,

“等你夫人来了，我们得找些夜伴陪她玩。”

" [sed] [əʊld] - , [ænd; ənd][spæt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" said old Ocock , and spat under the table .
" 说 老的 - , 和 争吵 在下面 这 桌子 .

“老奥科克说着，朝桌子底下吐了口唾沫。”

['pɜːrdi] [rəʊt] [frɒm; frəm] - , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] :
Purdy wrote from Tarrangower , where he had drifted :
珀迪 写道 从 - , 在哪里 他 有 漂移 :

珀迪从他漂泊到的塔兰戈尔写信来：

[hu'reɪ] , [əʊld] [dɪk] , ['gɒli]
HOORAY , OLD DICK , GOLLY
万岁 , 老的 迪克 , 发誓

万岁，老迪克，我的天哪！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
FOR YOU !
为了 你 !

为你！

[əʊld] [mæn] ['dɪd(ə)nt][ai] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒbəri] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .
OLD MAN DIDN'T I KICK UP A BOBBERY WHEN I HEARD THE NEWS .
老的 男人 没有 我 踢 向上 一个 鲍伯里 什么时候 我 听到 这 消息 .

老兄，我听到这个消息的时候，是不是气得跳脚？

['nevə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]
NEVER WAS SO
绝不 曾是 所以

从未如此

[wel] [pliːzd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
WELL PLEASED IN MY LIFE .
出色地 高兴 在 我的 生活 .

我的生活很幸福。

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] ['niːdɪd] , [dɪk] — [naʊ] [jʊl] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [kə'ləʊniəl] .
THAT'S ALL YOU NEEDED , DICK — NOW YOU'LL TURN INTO A FIRST - RATE COLONIAL .
那就是 全部 你 需要 , 迪克 — 现在 你会 转动 进入 一个 第一的 - 速度 殖民 .

这就是你所需要的一切，迪克——现在你将变成一个一流的殖民者。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪvə(r)] [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
HOW ABOUT THAT FIVER NOW I'D LIKE TO KNOW .
如何 关于 那 五英镑 现在 ID 喜欢 到 知道 .

那五英镑现在怎么样了？我想知道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['pɒli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ai] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði]
YOU CAN TELL POLLY FROM ME I SHALL PAY IT BACK WITH INTEREST ON THE
你 能 告诉 波莉 从 我 我 将 支付 它 后退 和 兴趣 在 这
['feɪt(ə)l] [deɪ] .
FATAL DAY .
致命的 天 .

你可以分辨出我和波莉，我会在死的那一天连本带利地还清这笔钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [splaɪst] ,
OF COURSE I'LL COME AND SEE YOU SPLICED ,
的 课程 患病的 来 和 看 你 拼接 ,

我当然会来看你拼接好的，

[tɒgz] [ɔː(r)][nəʊ] [tɒgz] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [maɪ] ['kɪksiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['veri] [lɑːst]
TOGS OR NO TOGS — TO TELL THE TRUTH MY KICKSIES ARE ON THEIR VERY LAST
泳衣 或者 不 泳衣 — 到 告诉 这 真相 我的 球鞋 是 在 他们的 非常 最后的
[legz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] — [ɔːl] [ðə; ði] [luːs] [stʌfs] [biːn] [tɜːnd]
LEGS — AND THERE'S NOTHING DOING HERE — ALL THE LOOSE STUFF'S BEEN TURNED
腿 — 和 有 没有什么 正在做 这里 — 全部 这 松动的 东西 到过 转向
['əʊvə(r)] .
OVER .
超过 .

穿不穿衣服都无所谓——说实话，我的运动鞋都快穿烂了——而且这里也没什么事可做——所有零碎的东西都翻过来了。

[ðeəz; ðəz] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [kwɔːts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
THERE'S OCEANS OF QUARTZ , OF COURSE , AND THEY'RE TRYING TO POUND IT
有 海洋 的 石英 , 的 课程 , 和 它们是 尝试 到 磅 它
[ʌp] [ɪn] ['dɒliz] ,
UP IN DOLLIES ,
向上 在 手推车 ,

当然，这里有大量的石英，他们正试图用手推车把它搬运过来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪk] - [æks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
BUT YOU COULD PUT ME TO BED WITH A PICK - AXE AND A SHOVEL BEFORE
但 你 可以 放 我 到 床 和 一个 挑选 - 斧头 和 一个 铲 前
[aɪ'd][gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɒm'fuːləri] [æz; əz] [ðæt] .
I'D GO IN FOR SUCH TOMFOOLERY AS THAT .
ID 去 在 为了 这样的 胡闹 作为 那 .

就算你用镐和铲子把我打倒在地，我也不会去做这种蠢事。

— [dæm] [ˌaɪ 'tiː]
— DAMN IT
— 该死 它

- 该死的

[ɔːl] , [dɪk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] .
ALL , DICK , TO THINK OF YOU BEING COTCHED AT LAST .
全部 , 迪克 , 到 思考 的 你 存在 婴儿床 在 最后的 .

迪克，想想你终于被抓住了，真是令人难以置信。

[ai] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪsk] , [tuː] , [baɪ][dæd]
I CAN'T GET OVER IT , AND IT'S A BIT OF A RISK , TOO , BY DAD
我 不能 得到 超过 它 , 和 它是 一个 少量 的 一个 风险 , 也 , 经过 爸爸

我始终无法释怀，而且这也有点冒险，爸爸

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ɡɜːl]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[eɪdʒ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[hɔːs]
IT	**IS**	**,**	**FOR**	**A**	**GIRL**	**OF**	**THAT**	**AGE**	**IS**	**A**	**DARK**	**HORSE**
它	是	,	为了	一个	女孩	的	那	年龄	是	一个	黑暗的	马

的确如此，因为那个年纪的女孩是一匹黑马。

[ɪf]	['evə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	.
IF	**EVER**	**THERE**	**WAS**	**ONE**	**.**
如果	曾经	那里	曾是	一	.

如果真有这样的例子的话。

[mæhəniːz]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[paʊnd]	-	[nəʊts]	:
Mahony's	**answer**	**to**	**this**	**was**	**a**	**couple**	**of**	**pound**	**-**	**notes**	**:**
马奥尼	回答	到	这	曾是	一个	夫妻	的	磅	-	笔记	:

马奥尼的回答是几张英镑钞票：

[səʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[best]	[mæn]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[dɪs'ɡreɪs]	[ˌem 'iː]	!
SO	**THAT**	**MY**	**BEST**	**MAN**	**SHALL**	**NOT**	**DISGRACE**	**ME**	**!**
所以	那	我的	最好的	男人	将	不是	耻辱	我	!

免得我的伴郎让我蒙羞！

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['raɪtə(r)]	.
His	**heart**	**went**	**out**	**to**	**the**	**writer**	**.**
他的	心	去	出去	到	这	作家	.

他非常同情这位作家。

[dɪə(r)]	[əʊld]	['dɪkɪbɜːd]	!
Dear	**old**	**Dickybird**	**!**
亲爱的	老的	dickybird	!

亲爱的老迪基伯德！

[pliːzd]	[æz; əz]	[pʌntʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	[ɪ'vents]	,	[jet]	['kweɪkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪ'mædʒɪnəri]	[rɪsks]	.
pleased	**as**	**Punch**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**events**	**,**	**yet**	**quaking**	**for**	**fear**	**of**	**imaginary**	**risks**	**.**
高兴	作为	冲床	在	这	转动	的	活动	,	然而	震动	为了	害怕	的	假想	风险	.

对事态的发展欣喜若狂，但又因臆想中的风险而战栗不已。

[wɪð]	[ɔːl]	['pɜːrdiz]	[rɪ'spekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[frɛndz]	[ə'pɪnjənz]	,
With	**all**	**Purdy's**	**respect**	**for**	**his**	**friend's**	**opinions**	**,**
和	全部	普迪的	尊重	为了	他的	朋友们	意见	,

尽管珀迪非常尊重他朋友的意见，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[jet]	[æn; ən]	[ɒd]	[dɪs'trʌst]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[frɛndz]	[ə'bɪləti]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	[hɪm'self]	.
he	**had**	**yet**	**an**	**odd**	**distrust**	**of**	**that**	**friend's**	**ability**	**to**	**look**	**after**	**himself**	**.**
他	有	然而	一个	奇怪的	怀疑	的	那	朋友们	能力	到	看	后	他自己	.

然而，他对那位朋友的自理能力却有一种莫名的不信任。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[prɪ'zjuːmɪŋ]	[tuː; tə]	[daʊt]	['pɒli]	,	[tuː]	.
And	**now**	**he**	**was**	**presuming**	**to**	**doubt**	**Polly**	**,**	**too**	**.**
和	现在	他	曾是	假设	到	怀疑	波莉	,	也	.

现在他竟然也开始怀疑波莉了。

[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['ɪmpərəns]	!
Like	**his**	**imperence**	**!**
喜欢	他的	不屈	!

就像他的威严一样！

[wɒt]	[ðə; ði]	['dɪkɪnz]	[dɪd]	[hiː; hi]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	['pɒli]	?
What	**the**	**dickens**	**did**	**HE**	**know**	**of**	**Polly**	**?**
什么	这	狄更斯	做过	他	知道	的	波莉	?

他到底对波莉了解多少？

['kiːnli]	['relɪʃ]	[ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ɪntɪmət]	['nɒlɪdʒ]	,
Keenly	**relishing**	**the**	**sense**	**of**	**his**	**own**	**intimate**	**knowledge**	**,**
敏锐地	享受	这	感觉	的	他的	自己的	亲密的	知识	,

他十分享受自己对事物了如指掌的感觉，

['mɑːhəni]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[brest]	-	['pɒkɪt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['pɑːliz]	['lɛtəz]	[leɪ]	—	[hiː; hi]	['ɒf(ə)n]	['kærid]
Mahony	**touched**	**the**	**breast**	**-**	**pocket**	**in**	**which**	**Polly's**	**letters**	**lay**	**—**	**he**	**often**	**carried**
马奥尼	感动	这	胸部	-	口袋	在	哪个	波莉的	信件	躺	—	他	经常	携带

[ðem; ðəm]	[aʊt]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[hɪl]	,
them	**out**	**with**	**him**	**to**	**a**	**little**	**hill**	**,**
他们	出去	和	他	到	一个	小的	爬坡道	,

马奥尼摸了摸胸前的口袋，里面装着波莉的信——他经常把信带到附近的小山上去。

[ɒn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[əʊld]	[bluː]	-	[gʌm]	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	['stændɪŋ]	;
on	**which**	**a**	**single**	**old**	**blue**	**-**	**gum**	**had**	**been**	**left**	**standing**	**;**
在	哪个	一个	单身的	老的	蓝色的	-	胶	有	到过	左边	常设	;

上面只剩下一棵孤零零的老蓝桉树；

[ɪts]	['skrægi]	[tɒp]	-	[nɒt]	[ɒv; əv]	[liːvz]	[druːp]	[ænd; ənd]	[sweɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
its	**scraggy**	**top**	**-**	**knot**	**of**	**leaves**	**drooped**	**and**	**swayed**	**in**	**the**	**wind**	**,**
它是	瘦弱的	顶部	-	结	的	树叶	下垂	和	摇摆	在	这	风	,

它那稀疏的顶梢叶子在风中耷拉着，摇曳不定。

[laɪk]	[ðə; ði]	[fjuː]	[lɒŋ]	['stræglɪŋ]	[heəz]	[ɒn]	[æn; ən]	[əʊld]	[mænz]	[hed]	.
like	**the**	**few**	**long**	**straggling**	**hairs**	**on**	**an**	**old**	**man's**	**head**	**.**
喜欢	这	很少	长的	零散的	头发	在	一个	老的	男人的	头	.

就像老人头上几根稀疏的长头发。

[ðə; ði]	['lɛtəz]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	['bʌnd(ə)l]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['pɒli]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rəʊt]	['regjələli]
The	**letters**	**formed**	**a**	**goodly**	**bundle**	**;**	**for**	**Polly**	**and**	**he**	**wrote**	**regularly**
这	信件	形成	一个	很好	捆	;	为了	波莉	和	他	写道	经常

[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
to	**each**	**other**	**,**
到	每个	其他	,

这些信件积攒了不少；因为波莉和他经常通信。

[ʃiː; ʃi]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	[hiː; hi]	[twaɪs]	.
she	**once**	**a**	**week**	**,**	**he**	**twice**	**.**
她	一次	一个	星期	,	他	两次	.

她每周一次，他每周两次。

[hɪz; ɪz]	[bɔː(r)]	[ðə; ði]	[kwiːnz]	[hed]	;	[hɜːz]	,	[æz; əz]	[bɪ'fɪtɪd]	[ə; eɪ]	['niːdi]	['lɪt(ə)l]	['gʌvənəs]	,
His	**bore**	**the**	**Queen's**	**head**	**;**	**hers**	**,**	**as**	**befitted**	**a**	**needy**	**little**	**governess**	**,**
他的	钻孔	这	女王大学	头	;	她的	,	作为	合适的	一个	贫困	小的	家庭教师	,

[wɜː(r); wə(r)]	['ɒf(ə)n]	[dɪ'lɪvəd]	[baɪ]	[hænd]	.
were	**oftenest**	**delivered**	**by**	**hand**	**.**
是	最常	发表	经过	手	.

他的头像上印着女王的头像；而她的头像，正如一个贫困的小女家庭教师应有的样子，通常都是由专人递送的。

['mɑːhəni]	[ʌn'taɪd]	[ðə; ði]	['pækɪt]	,	[druː]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[mjuːzd]
Mahony	**untied**	**the**	**packet**	**,**	**drew**	**a**	**chance**	**letter**	**from**	**it**	**and**	**mused**
马奥尼	解开	这	包	,	画	一个	机会	信	从	它	和	沉思

[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	.
as	**he**	**read**	**.**
作为	他	读	.

马奥尼解开包裹，从中抽出一封信，一边读一边沉思。

['pɒli] [hæd; həd] [stɪl] [nɒt] ['siːdɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [rɪ'zɜːv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Polly had still not ceded much of her early reserve — and it had
波莉 有 仍然 不是 割让 很多 的 她 早期的 预订 — 和 它 有
['teɪkən][hɪm] [wiːks] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] .
taken him weeks to persuade her even to call him by his first name .
已采取 他 周 到 说服 她 甚至 到 称呼 他 经过 他的 第一的 姓名 .

波莉仍然没有完全放下她早年的矜持——他花了几个星期才说服她叫他的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θæŋkt] ['gʊdnəs] , [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [θrəʊ] ['meɪd(ə)nli] ['mɒdəsti]
She was , he thanked goodness , not of the kind who throw maidenly modesty
她 曾是 , 他 谢谢 善良 , 不是 的 这 种类 WHO 扔 少女 谦逊
[tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
to the winds ,
到 这 风 ,

他暗自庆幸，她并非那种抛弃少女矜持的类型。

[də'rektli] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [wɜːd] [ɪz]['spəʊkən] .
directly the binding word is spoken .
直接地 这 结合 单词 是 说 .

直接说出具有约束力的词语。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['weərinəs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
He loved her all the better for her wariness of emotion ;
他 喜爱 她 全部 这 更好的 为了 她 警惕 的 情感 ;

因为她对情感的谨慎，他反而更加爱她；

[ˌaɪ 'tiː] ['tælɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [striːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
it tallied with a like streak in his own nature .
它 统计 和 一个 喜欢 条纹 在 他的 自己的 自然 .

这与他自身性格中的某种特质不谋而合。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'bɔːtʃ]
And this , though at the moment he was going through a very debauch
和 这 , 尽管 在 这 片刻 他 曾是 去 通过 一个 非常 放荡
[ɒv; əv] ['fræŋknəs] .
of frankness .
的 坦率 .

而与此同时，他却正经历着一段非常放荡不羁的坦率时期。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [gɜːl] [huː] [pɔːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['letəz] [æt; ət] " [biːmɪʃz] ['fæməli]
To the little black - eyed girl who pored over his letters at " Beamish's Family
到 这 小的 黑色的 - 眼睛 女孩 WHO 倾倒 超过 他的 信件 在 " 比米什 家庭
[həʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

致那位在“比米什家庭旅馆”里仔细研读他信件的黑眼睛小女孩：

" [hiː; hi] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] [æz; əz]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
" he unbosomed himself as never in his life before .
" 他 不丰满的 他自己 作为 绝不 在 他的 生活 前 .

他卸下了心防，展现出前所未有的坦诚。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] , [hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] ;
He enlarged on his tastes and preferences , his likes and dislikes ;
他 放大 在 他的 口味 和 偏好 , 他的 点赞 和 不喜欢 ;

他详细描述了自己的品味和喜好，喜欢和厌恶；

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
he gave vent to his real feelings for the country of his exile ,
他 给予 发泄 到 他的 真实的 情怀 为了 这 国家 的 他的 流亡 ,

他倾诉了自己对流亡祖国的真实情感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [həʊm] " ; [təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] ,
and his longings for " home " ; told how he had come to the colony ,
和 他的 渴望 为了 " 家 " ; 讲述 如何 他 有 来 到 这 殖民地 ,

以及他对“家”的渴望；讲述了他如何来到殖民地的故事，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [wɪð] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli] ;
in the first instance , with the fantastic notion of redeeming the fortunes of his family ;
在 这 第一的 实例 , 和 这 极好的 概念 的 赎回 这 财富 的 他的 家庭 ;

首先，他怀着扭转家族命运的奇思妙想；

[dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] ['lætɪn] [nems] .
described his collections of butterflies and plants to her , using their Latin names .
描述 他的 收藏 的 蝴蝶 和 植物 到 她 , 使用 他们的 拉丁 姓名 .

他用拉丁文名称向她描述了他收藏的蝴蝶和植物。

[ænd; ənd] ['pɒli] [dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ə'griːd] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi] [rəʊt] ,
And Polly drank in his words , and humbly agreed with all he wrote ,
和 波莉 喝 在 他的 字 , 和 谦卑地 同意 和 全部 他 写道 ,

波莉认真聆听他的话语，并谦逊地表示赞同他所写的一切。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'griː] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ,
or at least did not disagree ; and , from this ,
或者 在 至少 做过 不是 不同意 ; 和 , 从 这 ,

或者至少没有反对；由此可见，

[æz; əz][hæv; həv] [dʌn] ['lʌvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [ɪn'fɜːd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [ɒv; əv][maɪnd] .
as have done lovers from the beginning of time , he inferred a perfect harmony of mind .
作为 有 完毕 恋人 从 这 开始 的 时间 , 他 推断 一个 完美的 和谐 的 头脑 .

他认为，就像自古以来的恋人们一样，他们之间有着完美的心灵和谐。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi] [pres] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
On one point only did he press her for a reply .
在 一 观点 仅有的 做过 他 按 她 为了 一个 回复 .

他只在某一点上追问过她。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] ?
Was she fond of books ?
曾是 她 喜爱 的 图书 ?

她喜欢读书吗？

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['vɒljuːm] ,
If so , what evenings they would spend together , he reading aloud from some entertaining volume ,
如果 所以 , 什么 晚上 他们 会 花费 一起 , 他 阅读 大声 从 一些 娱乐 体积 ,

如果真是这样，他们会一起度过怎样的夜晚呢？他会朗读一些有趣的书籍。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [wɜːk] .
she at her fancy work .
她 在 她 想要 工作 .

她在做她那份很棒的工作。

[ænd; ənd]['pəʊətri] ?
And poetry ?
和 诗 ?

诗歌呢?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd]['truːli] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] . . . [ɪk'sept] [ɒn][ə; eɪ]
For himself he could truly say he did not care for poetry . . . except on a
为了 他自己 他 可以 真的 说 他 做过 不是 关心 为了 诗 . . . 除了 在 一个
['sætədeɪ] [naɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
Saturday night or a quiet Sunday morning ;
周六 夜晚 或者 一个 安静的 星期日 早晨 ;

他自己可以毫不夸张地说，他并不喜欢诗歌……除非是在星期六晚上或安静的星期天早晨；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
and that was ,
和 那 曾是 ,

事情就是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] .
because he liked it too well to approach it with any but a tranquil mind .
因为 他 喜欢 它 也 出色地 到 方法 它 和 任何 但 一个 宁静 头脑 .

因为他太喜欢它了，所以只能以平静的心态去对待它。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] , [maɪ] ['pɒli] ,
I THINK IF I KNOW YOU ARIGHT , AS I BELIEVE I DO , MY POLLY ,
我 思考 如果 我 知道 你 好的 , 作为 我 相信 我 做 , 我的 波莉 ,

我想，如果我对你了解得没错，就像我相信我了解你一样，我的波莉，

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['pəʊətri] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
YOU TOO HAVE POETRY IN YOUR SOUL .
你 也 有 诗 在 你的 灵魂 .

你的灵魂深处也蕴藏着诗歌。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
He smiled at her reply ; then kissed it .
他 微笑 在 她 回复 ; 然后 亲吻 它 .

他被她的回答逗笑了，然后吻了吻她的嘴唇。

[ai] ['kænɒt] [raɪt] ['pəʊətri] [maɪ'self] , [sed] ['pɒli] ,
I CANNOT WRITE POETRY MYSELF , said Polly ,
我 不能 写 诗 我 , 说 波莉 ,

“我自己不会写诗，”波莉说。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [dɪə(r)]
BUT I AM VERY FOND OF IT AND SHALL INDEED LIKE VERY MUCH DEAR
但 我 是 非常 喜爱 的 它 和 将 的确 喜欢 非常 很多 亲爱的
['rɪtʃəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [riːd] .
RICHARD TO LISTEN WHEN YOU READ .
理查德 到 听 什么时候 你 读 .

但我非常喜欢它，亲爱的理查德，我非常希望你能朗读。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪntə(r)][ræn] [ə'weɪ] , [wʌn][kəʊld] , [wet] [wiːk] [sək'siːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ]
But the winter ran away , one cold , wet week succeeding another , and still they
但 这 冬天 跑 离开 , 一 寒冷的 , 湿的 星期 成功 其他 , 和 仍然 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] .
were apart .
是 除 .

但冬天悄然离去，一个又一个寒冷潮湿的星期接踵而至，他们仍然分隔两地。

['mɑːhəni] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['pɒli] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Mahony urged and pleaded , but could not get Polly to name the wedding - day .
马奥尼 敦促 和 恳求 , 但 可以 不是 得到 波莉 到 姓名 这 婚礼 - 天 .

马奥尼百般恳求，但波莉始终不肯说出婚礼日期。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] .
He began to think pressure was being brought to bear on the girl from another side .
他 开始 到 思考 压力 曾是 存在 带来 到 熊 在 这 女孩 从 其他 边 .

他开始觉得女孩受到了来自另一方的压力。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] :
Naturally the Beamishes were reluctant to let her go :
自然 这 比米什 是 不情愿的 到 让 她 去 :

比米什一家自然不愿放她走：

[huː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['pɒli] ? — [huː] [ˌʌndə'teɪk] , [wɪ'ðaʊt] [skɔːn] ,
who would be so useful to them as Polly ? — who undertake , without scorn ,
WHO 会 是 所以 有用 到 他们 作为 波莉 ? — WHO 承担 , 没有 轻蔑 ,

谁能像波莉那样对他们有用呢？——他们毫不轻蔑地承担起这份责任，

[ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪləm] ['ʃɛpərdz] [d'ɔːtəz] ?
the education of the whilom shepherd's daughters ?
这 教育 的 这 何时 牧羊人的 女儿们 ?

牧羊女们的教育？

[stɪl] , [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Still , they knew they had to lose her ,
仍然 , 他们 知道 他们 有 到 失去 她 ,

然而，他们知道他们终究会失去她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] ['eni] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪ] .
and he could not see that it made things any easier for them to put off the evil day .
和 他 可以 不是 看 那 它 制成 事物 任何 更轻松 为了 他们 到 放 离开 这 邪恶的 天 .

但他看不出推迟邪恶之日对他们来说有任何好处。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] .
No , there was something else at the bottom of it ; though he did not know what .
不 , 那里 曾是 某物 别的 在 这 底部 的 它 ; 尽管 他 做过 不是 知道 什么 .

不，事情的根源还在于其他方面；虽然他不知道是什么。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːliz] ,
Then one evening , pondering a letter of Polly's ,
然后 一 晚上 , 沉思 一个 信 的 波莉的 ,

一天晚上，他正琢磨着波莉的一封信，

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] .
he slapped his forehead and exclaimed aloud at his own stupidity .
他 被掌掴 他的 前额 和 惊呼 大声 在 他的 自己的 愚蠢 .

他拍了拍额头，大声咒骂自己的愚蠢。

[ðæt]	[naɪt]	,	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈplaɪ]	[hiː; hi]	[slɪpt]	[fɔː(r)]	[faɪv]	-	[paʊnd]	[nəʊts]	.
That	**night**	**,**	**into**	**his**	**reply**	**he**	**slipped**	**four**	**five**	**-**	**pound**	**notes**	**.**
那	夜晚	,	进入	他的	回复	他	滑倒了	四	五	-	磅	笔记	.

当晚，他在回信中偷偷塞了四张五英镑的钞票。

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[bai]	[jɔːˈself]	[ˈeni]	[ˈlɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[ˈfænsi]	,	[ˈdɪərɪst]	.
JUST	**TO**	**BUY**	**YOURSELF**	**ANY**	**LITTLE**	**THING**	**YOU**	**FANCY**	**,**	**DEAREST**	**.**
只是	到	买	你自己	任何	小的	事物	你	想要	,	亲爱的	.

亲爱的，就让你买任何你喜欢的小东西吧。

[ɪf]	[ai]	[tʃəʊz]	[ə; eɪ]	[gɪft]	,	[ai]	[mait]	[send]	[wɒt]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[əkˈseptəb(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
IF	**I**	**CHOSE**	**A**	**GIFT**	**,**	**I**	**MIGHT**	**SEND**	**WHAT**	**WOULD**	**NOT**	**BE**	**ACCEPTABLE**	**TO**	**YOU**	**.**
如果	我	选择	一个	礼物	,	我	可能	发送	什么	会	不是	是	可接受	到	你	.

如果我选择送礼物，我可能会送出你无法接受的礼物。

[jes]	,	[ʃʊə(r)]	[ɪˈnʌf]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpɒli]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[streɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈmʌni]	:
Yes	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**that**	**was**	**it**	**—**	**little**	**Polly**	**had**	**been**	**in**	**straits**	**for**	**money**	**:**
是的	,	当然	足够的	,	那	曾是	它	—	小的	波莉	有	到过	在	海峡	为了	钱	:

没错，就是这样——小波莉一直很缺钱：

[ðə; ði]	[nekst]	[njuːz]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ˈstɪtʃɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈwedɪŋ]	-	[gaʊn]	.
the	**next**	**news**	**he**	**heard**	**was**	**that**	**she**	**had**	**bought**	**and**	**was**	**stitching**	**her**	**wedding**	**-**	**gown**	**.**
这	下一个	消息	他	听到	曾是	那	她	有	买	和	曾是	缝合	她	婚礼	-	袍	.

他听到的下一个消息是，她已经买好了婚纱，正在缝制。

[tæks]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːd]	,
Taxed	**with**	**her**	**need**	**,**
已征税	和	她	需要	,

因她的需求而受累，

[ˈpɒli]	[ˈgɪltɪli]	[ədˈmɪtɪd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈsæləri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[θriː]	[mʌnθs]	[wɒz; wəz]	[ˈəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Polly	**guiltily**	**admitted**	**that**	**her**	**salary**	**for**	**the**	**past**	**three**	**months**	**was**	**owing**	**to**	**her**	**.**
波莉	内疚地	承认	那	她	薪水	为了	这	过去的	三	几个月	曾是	欠款	到	她	.

波莉愧疚地承认，她过去三个月的工资都被拖欠了。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[greɪt]	[ɪkˈspensɪz]	[ɪn]	[kəˈnekʃn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[həʊˈtel]	;
But	**there**	**had**	**been**	**great**	**expenses**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**hotel**	**;**
但	那里	有	到过	伟大的	开支	在	联系	和	这	酒店	;

但与酒店相关的费用非常高昂；

[ænd; ənd]	[ˈmɪstə(r)]	.	[biː]	.	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˈæksɪdənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[leg]	.
and	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**had**	**had**	**an**	**accident**	**to**	**his**	**leg**	**.**
和	先生	.	B	.	有	有	一个	事故	到	他的	腿	.

B先生腿部发生了意外。

[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊt]	,	[ðəʊ]	,
From	**what**	**she**	**wrote**	**,**	**though**	**,**
从	什么	她	写道	,	尽管	,

但从她所写的内容来看，

[ˈmɑːhəni]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[sʌtʃ]	[riˈmisnis]	[hæd; həd]	[əˈkɜːd]	;
Mahony	**saw**	**that**	**it**	**was**	**not**	**the**	**first**	**time**	**such**	**remissness**	**had**	**occurred**	**;**
马奥尼	锯	那	它	曾是	不是	这	第一的	时间	这样的	疏忽	有	发生	;

马奥尼意识到，这并非第一次发生这种疏忽；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	['ɡrɪmli]	[ɪn'dɪɡnənt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪm'plɔɪər]	.
and	**he**	**felt**	**grimly**	**indignant**	**with**	**her**	**employers**	**.**
和	他	毛毡	阴沉地	愤怒	和	她	雇主	.

他对她的雇主感到无比愤慨。

['kiːpɪŋ]	['əʊpən]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[hɒ'spɪtəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[vʌl'ɡærəti]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,
Keeping	**open**	**house**	**,**	**and**	**hospitable**	**to**	**the**	**point**	**of**	**vulgarity**	**,**	**they**	**were**	**,**
保持	打开	房子	,	和	好客	到	这	观点	的	粗俗	,	他们	是	,

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	,
it	**was**	**evident**	**,**
它	曾是	明显	,

他们热情好客，待客之道甚至到了粗俗的地步，这一点显而易见。

	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	['pɑːtɪŋ]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['mʌni]	.
pinchfists	**when**	**it**	**came**	**to**	**parting**	**with**	**their**	**money**	**.**
捏拳	什么时候	它	来了	到	离别	和	他们的	钱	.

他们在花钱的时候总是很吝啬。

[stɪl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[huː]	[hæd; həd]	[sɜːvd]	[ðem; ðəm]	[səʊ]	['feɪθfəli]	!
Still	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**little**	**woman**	**who**	**had**	**served**	**them**	**so**	**faithfully**	**!**
仍然	,	在	这	案件	的	一个	小的	女士	WHO	有	服务	他们	所以	忠实	!

然而，对于一位如此忠诚地服侍他们的小妇人来说，情况却并非如此！

[ɪn]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[set]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[blæk]	[mɑːk]	[ə'ɡenst]	[ðeə(r)]	[neɪm]	,
In	**thought**	**he**	**set**	**a**	**thick**	**black**	**mark**	**against**	**their**	**name**	**,**
在	想法	他	放	一个	厚的	黑色的	标记	反对	他们的	姓名	,

心中暗想，他用黑色笔在他们的名字上画了一道粗黑的标记。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ˌkævə'lɪə(r)]	['triːtmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɒli]	.
for	**their**	**cavalier**	**treatment**	**of**	**his**	**Polly**	**.**
为了	他们的	骑士	治疗	的	他的	波莉	.

因为他们对他的妻子波莉的轻率对待。

[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[dʒɒn]	['tɜːrnˌhæm]	[æz; əz]	[wel]	.
And	**extended**	**it**	**to**	**John**	**Turnham**	**as**	**well**	**.**
和	扩展	它	到	约翰	特纳姆	作为	出色地	.

而且也包括约翰·特纳姆。

[dʒɒn]	[hæd; həd]	[meɪd]	[nəʊ]	[muːv]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hænd]	[tuː; tə]	['pɒkɪt]	;
John	**had**	**made**	**no**	**move**	**to**	**put**	**hand**	**to**	**pocket**	**;**
约翰	有	制成	不	移动	到	放	手	到	口袋	;

约翰没有把手伸进口袋的动作；

[ænd; ənd]	['pɑːliz]	['naɪsnəs]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	[hæd; həd]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'plaɪɪŋ]
and	**Polly's**	**niceness**	**of**	**feeling**	**had**	**stood**	**in**	**the**	**way**	**of**	**her**	**applying**
和	波莉的	友善	的	感觉	有	站立	在	这	方式	的	她	申请

[tuː; tə]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪd]	.
to	**him**	**for**	**aid**	**.**
到	他	为了	援助	.

波莉善良的心肠阻碍了她向他寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	['mɑːhəni]	[jɜːn]	[tuː; tə]	[snætʃ]	[ðə; ði]	[ɡɜːl]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)] ;
It	**made**	**Mahony**	**yearn**	**to**	**snatch**	**the**	**girl**	**to**	**him**	**,**	**then**	**and**	**there ;**
它	制成	马奥尼	向往	到	抢夺	这	女孩	到	他	,	然后	和	那里 ;

这让马奥尼恨不得立刻把那个女孩抢到自己身边；

[tuː; tə]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[friː]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['kɒntækt]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[kɔːs]	-	[ɡreɪnd]	,	['maɪzəli]	[bruːts] .
to	**set**	**her**	**free**	**of**	**all**	**contact**	**with**	**such**	**coarse**	**-**	**grained**	**,**	**miserly**	**brutes .**
到	放	她	自由的	的	全部	接触	和	这样的	粗	-	颗粒状	,	吝啬鬼	野蛮人 .

让她彻底摆脱与这些粗鄙吝啬的畜生的一切接触。

[əʊld]	-	[nɪ'gəʊʃieɪtid]	[ðə; ði]	['haɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[niːt]	[sprɪŋ]	[kɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[staʊt]	['lɪt(ə)l]	[kɒb]	;
Old	**Ocock**	**negotiated**	**the**	**hire**	**of**	**a**	**neat**	**spring**	**cart**	**for**	**him**	**,**	**and**	**a**	**stout**	**little**	**cob**	**;**
老的	-	协商	这	聘请	的	一个	整洁的	春天	大车	为了	他	,	和	一个	肥硕	小的	玉米	;

老奥科克为他租了一辆漂亮的弹簧马车和一匹健壮的小矮马；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ðə; ði]	[deɪ]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[kʌm]	,	[wen]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['pɒli]	[həʊm]	.
and	**at**	**last**	**the**	**day**	**had**	**actually**	**come**	**,**	**when**	**he**	**could**	**set**	**out**	**to**	**bring**	**Polly**	**home**	**.**
和	在	最后的	这	天	有	实际上	来	,	什么时候	他	可以	放	出去	到	带来	波莉	家	.

终于到了他可以出发带波莉回家的日子了。

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[wɒz; wəz]	[ned]	['tɜːrnˌhæm]	.
By	**his**	**side**	**was**	**Ned**	**Turnham**	**.**
经过	他的	边	曾是	内德	特纳姆	.

他身边的是内德·特纳姆。

[ned]	,	[stɪl]	[ə; eɪ]	[liːn]	-	[dʒaʊld]	['weɪdʒɪz]	-	[mæn]	[æt; ət]	['rɒt(ə)n]	['gʌli]	,
Ned	**,**	**still**	**a**	**lean**	**-**	**jowled**	**wages**	**-**	**man**	**at**	**Rotten**	**Gully**	**,**
内德	,	仍然	一个	倾斜	-	下巴	工资	-	男人	在	烂	沟壑	,

内德，依然是烂沟镇那个瘦削、下巴松弛的打工仔。

[meɪd]	[nəʊ]	['siːkrət]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gliː]	[æt; ət]	['getɪŋ]	['kærid]	[daʊn]	[ðʌs]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	[tuː; tə]	['pɑːliz]	['nʌpʃlz]	.
made	**no**	**secret**	**of**	**his**	**glee**	**at**	**getting**	**carried**	**down**	**thus**	**comfortably**	**to**	**Polly's**	**nuptials**	**.**
制成	不	秘密	的	他的	高兴	在	获得	携带	向下	因此	舒适地	到	波莉的	婚礼	.

他毫不掩饰自己被如此轻松地抬到波莉的婚礼现场时的喜悦之情。

[ðeɪ]	[drəʊv]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	['fɔːti]	[ɒd]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[dʒɪ'lɒŋ]	,
They	**drove**	**the**	**eternal**	**forty**	**odd**	**miles**	**to**	**Geelong**	**,**
他们	驾驶	这	永恒	四十	奇怪的	英里	到	吉朗	,

他们驱车行驶了漫长的四十多英里到达吉朗，

[iːtʃ]	[stɪk]	[ænd; ənd]	[stəʊn]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[fɑːst]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[nəʊn]	[tuː; tə]	['mɑːhəni]	;
each	**stick**	**and**	**stone**	**of**	**which**	**was**	**fast**	**becoming**	**known**	**to**	**Mahony**	**;**
每个	戳	和	石头	的	哪个	曾是	快速地	成为	已知	到	马奥尼	;

马奥尼很快就对其中的每一根棍子和每一块石头都了如指掌；

[ə; eɪ]	['dʒɜːni]	[ðæt]	[rɪ'meɪnd]	['iːkwəli]	['taɪəsəm]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	[red]	[ɜːθ]	[rəʊz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[red]	[dʌst]	,
a	**journey**	**that**	**remained**	**equally**	**tiresome**	**whether**	**the**	**red**	**earth**	**rose**	**as**	**a**	**thick**	**red**	**dust**	**,**
一个	旅行	那	剩余	同样地	令人厌烦	无论	这	红色的	地球	玫瑰	作为	一个	厚的	红色的	灰尘	,

无论红土化作厚厚的红色尘埃，这段旅程都同样令人疲惫。

[ɔː(r)]	['weðə(r)]	[æz; əz]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mʌd]	[laɪk]	['bɜːdlaɪm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[sæŋk]	['ɔːlməʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ækslz]	.
or	**whether**	**as**	**now**	**it**	**had**	**turned**	**to**	**a**	**mud**	**like**	**birdlime**	**in**	**which**	**the**	**wheels**	**sank**	**almost**	**to**	**the**	**axles**	**.**
或者	无论	作为	现在	它	有	转向	到	一个	泥	喜欢	鸟胶	在	哪个	这	车轮	沉没	几乎	到	这	车轴	.

或者像现在这样，它变成了像鸟胶一样的泥浆，车轮几乎陷到了车轴。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [dʒɪ'lɒŋ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] , [weə(r)] ['pɜːrdi] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Arrived at Geelong they put up at an hotel , where Purdy awaited them .

到达的 在 吉朗 他们 放 向上 在 一个 酒店 ， 在哪里 珀迪 等待中 他们 .

他们抵达吉朗后，住进了一家酒店，珀迪在那里等着他们。

['pɜːrdi] [hæd; həd] [træmp] [daʊn] [frɒm; frəm] - , ['blæŋkit] [ɒn] [bæk] ,

Purdy had tramped down from Tarrangower , blanket on back ,

珀迪 有 践踏 向下 从 - ， 毯子 在 后退 ，

珀迪背着毯子，从塔兰戈尔一路跋涉而来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [rɪg] - [aʊt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and stood in need of a new rig - out from head to foot .

和 站立 在 需要 的 一个 新的 钻井平台 - 出去 从 头 到 脚 .

需要从头到脚换一套新装备。

['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [mɑːk] [ɒn] [hɪm] .

Otherwise his persistent ill - luck had left no mark on him .

否则 他的 执着的 患病的 - 运气 有 左边 不 标记 在 他 .

否则，他持续不断的厄运就不会在他身上留下任何痕迹。

[ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] ['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The ceremony took place early the following morning , at the house of the

这 仪式 采取 地方 早期的 这 下列的 早晨 ， 在 这 房子 的 这

['weslɪən] ['mɪnɪstə(r)] ,

Wesleyan minister ,

卫斯理大学 部长 ，

仪式于次日清晨在卫理公会牧师的家中举行。

[ðə; ði]['æŋglɪkən] ['pɑːsn] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] .

the Anglican parson having been called away .

这 圣公会 牧师 拥有 到过 称为 离开 .

圣公会牧师被召走了。

[ðə; ði] [ænd; ənd] ['pɒli] [drəʊv] [tuː; tə] [taʊn] , [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bʌgi] .

The Beamishes and Polly drove to town , a tight fit in a double buggy .

这 比米什 和 波莉 驾驶 到 镇 ， 一个 紧的 合身 在 一个 双倍的 有缺陷的 .

比米什一家和波莉挤在一辆双人婴儿车里，开车进城。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['dʒɪni] [klʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][hɑːf] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt] ,

On the back seat , Jinny clung to and half supported a huge clothes - basket ,

在 这 后退 座位 ， 金妮 紧紧抓住 到 和 一半 有 一个 巨大的 衣服 - 篮子 ，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] .

which contained the wedding - breakfast .

哪个 包含 这 婚礼 - 早餐 .

在后座上，金妮紧紧抱着一个巨大的衣物篮，半扶着它，篮子里装着婚宴早餐。

['pɒli] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['splæʃˌbɔːd] ; [ænd; ənd] ['tɪli] , ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

Polly sat on her trunk by the splashboard ; and Tilly , crowded out ,

波莉 卫星 在 她 树干 经过 这 挡水板 ; 和 蒂莉 ， 挤 出去 ，

波莉坐在挡水板旁的树干上；蒂莉被挤到了一边，

[rəʊd] [ɪn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] - ['hɔːsɪz] ,

rode in on one of the cart - horses ,

骑 在 在 一 的 这 大车 - 马匹 ，

他骑着其中一匹拉车的马进来了。

[ə; eɪ] ['kʌləd] [bed] - [kwɪlt] [pɪnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

a coloured bed - quilt pinned round her waist to protect her skirts .

一个 有色 床 - 被子 已置顶 圆形的 她 腰部 到 保护 她 裙子 .

她腰间别着一块彩色床罩，以保护裙子。

[tuː; tə] ['pɑːliz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] ;
To Polly's disappointment neither her brother John nor his wife was present ;
到 波莉的 失望 两者都不 她 兄弟 约翰 也不 他的 妻子 曾是 展示 ;

令波莉失望的是，她的哥哥约翰和嫂子都没有到场；

[ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['emə] [wɒz; wəz] [ʌn'wel] ,
a letter came at the eleventh hour to say that Mrs . Emma was unwell ,
一个 信 来了 在 这 第十一 小时 到 说 那 太太 . 艾玛 曾是 不适 ,

最后一刻收到一封信，说艾玛太太身体不适。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
and her husband did not care to leave her .
和 她 丈夫 做过 不是 关心 到 离开 她 .

而她的丈夫并不想离开她。

[ɪn'kləʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [gɪft] ;
Enclosed , however , were ten pounds for the purchase of a wedding - gift ;
内 , 然而 , 是 十 磅 为了 这 购买 的 一个 婚礼 - 礼物 ;

但随信附上了十英镑，用于购买结婚礼物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['pɒli] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naʊns] [dʒɒnz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [helpt]
and the pleasure Polly felt at being able to announce John's generosity helped
和 这 乐趣 波莉 毛毡 在 存在 有能力的 到 宣布 约翰的 慷慨 帮助
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
to make up to her for his absence .
到 制作 向上 到 她 为了 他的 缺席 .

波莉能够宣布约翰的慷慨之举，这让她感到无比高兴，也弥补了约翰不在身边的遗憾。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [gest] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] , [mɪs] ['seərə] ['tɜːrnˌhæm] , [huː] ,
The only other guest present was an elder sister , Miss Sarah Turnham , who ,
这 仅有的 其他 客人 展示 曾是 一个 长老 姐姐 , 错过 莎拉 特纳姆 , WHO ,

除她之外，唯一在场的客人是姐姐莎拉·特纳姆小姐。

['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [hæd; həd] [seɪld] [daʊn] [frɒm; frəm] ['melbən]
being out of a situation at the moment , had sailed down from Melbourne
存在 出去 的 一个 情况 在 这 片刻 , 有 航行 向下 从 墨尔本
.
:
.

由于目前身处异地，他从墨尔本乘船南下。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] [bruː'net] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ,
This young lady , a sprightly brunette of some three or four and twenty ,
这 年轻的 女士 , 一个 轻快的 棕发 的 一些 三 或者 四 和 二十 ,

这位年轻女士，一位活泼的棕发女郎，大约二十三四岁，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [faɪn] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ned] [ænd; ənd] ['pɒli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['tenfəʊld] [ðeə(r)]
without the fine , regular features of Ned and Polly , but with tenfold their
没有 这 美好的 , 常规的 特征 的 内德 和 波莉 , 但 和 十倍 他们的
[vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,
vivacity and experience ,
活泼 和 经验 ,

虽然没有内德和波莉那样精致规整的五官，但却拥有他们十倍的活力和阅历。

[kɔːzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['tɪliz] ['ɔːdəbl] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
caused quite a sensation ; and Tilly's audible raptures at beholding her
导致 相当 一个 感觉 ; 和 蒂莉的 可听见的 狂喜 在 凝视 她
['pɜːrdi] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] ;
Purdy again were of short duration ;
珀迪 再次 是 的 短的 期间 ;

这引起了不小的轰动；蒂莉再次见到她的珀迪时发出的欣喜若狂的声音虽然短暂，但却清晰可闻。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ɒv; əv] [mɪs] ['seərə] ,
for Purdy had never met the equal of Miss Sarah ,
为了 珀迪 有 绝不 遇见 这 平等的 的 错过 莎拉 ,

因为珀迪从未遇到过能与萨拉小姐匹敌的人。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .
and could not take his eyes off her .
和 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 她 .

他的目光无法从她身上移开。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
He and she were the life of the party .
他 和 她 是 这 生活 的 这 派对 .

他和她是派对上的焦点。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ˌauvə'rɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [taʊn] - [bred] [eəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒen'tiːl]
The Beamishes were overawed by the visitor's town - bred airs and the genteel
这 比米什 是 敬畏 经过 这 访客 镇 - 繁殖 播出 和 这 文雅的
['elɪgəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ;
elegance of her dress ;
优雅 的 她 裙子 ;

比米什一家被这位来访者的城里出身的举止和她端庄优雅的着装所折服；

['pɒli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['krʌmpld] [rəʊz] - [liːf] [ɒv; əv] [pɪŋk] [kən'fjuːʒn] ;
Polly was a mere crumpled rose - leaf of pink confusion ;
波莉 曾是 一个 仅仅 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 的 粉色的 困惑 ;

波莉只不过是一片皱巴巴的粉红色玫瑰叶，充满了困惑；

['mɑːhəni] [tuː] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɔːm(ə)l] [ʃeə(r)]
Mahony too preoccupied with ring and licence to take any but his formal share
马奥尼 也 心事重重 和 戒指 和 执照 到 拿 任何 但 他的 正式的 分享
[ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
in the proceedings .
在 这 诉讼程序 .

马奥尼一心想着戒指和执照，根本无暇顾及其他，只顾着参与诉讼程序。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? " ['ekəud] [mɪs] ['seərə] ['pleɪfəli] : [ðə; ði] [nɒt] [wɒz; wəz] [taɪd] ;
" Come and see you ? " echoed Miss Sarah playfully : the knot was tied ;
" 来 和 看 你 ? " 回声 错过 莎拉 嬉戏地 : 这 结 曾是 系 ;

“过来看看你？”莎拉小姐俏皮地回应道：这事就此告一段落；

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [ɪn] [ðə; ði]
the company had demolished the good things laid out by Mrs . Beamish in the
这 公司 有 已拆除 这 好的 事物 铺设 出去 经过 太太 . 比米什 在 这
['praɪvət] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [həʊ'tel] ,
private parlour of an hotel ,
私人的 客厅 的 一个 酒店 ,

这家公司毁掉了比米什夫人精心布置在酒店私人客厅里的美好事物。

[ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ;
and emptied a couple of bottles of champagne ;
和 清空 一个 夫妻 的 瓶子 的 香槟酒 ;

然后喝光了两瓶香槟；

[ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['trævəlɪŋ] -
and Polly had changed her muslin frock for a black silk travelling -
和 波莉 有 已更改 她 细棉布 连衣裙 为了 一个 黑色的 丝绸 旅行 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

波莉把她的薄纱连衣裙换成了一件黑色丝绸旅行长袍。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?
" Come and SEE you ?
" 来 和 看 你 ?

“过来看看你？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ! " — [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [hændz] ,
Why , of course I will , little silly ! " — and , with her pretty white hands ,
为什么 , 的 课程 我 将要 , 小的 愚蠢的 ! " — 和 , 和 她 漂亮的 白色的 双手 ,

“当然会啦，小傻瓜！”——说着，她用她那双漂亮的白手说道

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['pɜːfɪkt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['pɑːliz] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] .
she patted the already perfect bow of Polly's bonnet - strings .
她 轻拍 这 已经 完美的 弓 的 波莉的 引擎盖 - 字符串 .

她轻轻拍了拍波莉帽子的帽带上已经系得非常完美的蝴蝶结。

[mɪs] ['seərə] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ;
Miss Sarah had no great opinion of the match her sister was making ;
错过 莎拉 有 不 伟大的 观点 的 这 匹配 她 姐姐 曾是 制作 ;

萨拉小姐对姐姐安排的这门婚事并没有什么好感；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [baɪ] [mæhəniːz] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['mænəz] ,
but she had been agreeably surprised by Mahony's person and manners ,
但 她 有 到过 欣然 惊讶 经过 马奥尼 人 和 礼仪 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [səʊ] ,
and had said so ,
和 有 说 所以 ,

但她对马奥尼的举止和风度感到非常惊喜，并且也表达了这种感受。

[ðʌs] ['fɪlɪŋ] ['pɑːliz] [səʊl] [wɪð] [blɪs] .
thus filling Polly's soul with bliss .
因此 填充 波莉的 灵魂 和 极乐 .

从而使波莉的灵魂充满了幸福。

" [prə'vaɪdɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['lɪt(ə)l] ['guːsi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] . —
" Provided , of course , little goosey , you have a SPARE ROOM to offer me . —
" 假如 , 的 课程 , 小的 鹅 , 你 有 一个 空闲的 房间 到 提供 我 . —
[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

“当然，前提是，小鹅，你得给我腾出一间空房。——因为，

[ai] [kən'fes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
I confess , " she went on , turning to the rest of the party ,
我 承认 , " 她 去 在 , 转弯 到 这 休息 的 这 派对 ,

“我承认,”她继续说道，同时转向其他宾客，“

" [ai] [kən'fes] [ai] [fiːl] [ɪn'ɔːdɪnətli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ,
" I confess I feel inordinately curious to see , with my own eyes ,
" 我 承认 我 感觉 过度 好奇的 到 看 , 和 我的 自己的 眼睛 ,

“我承认，我非常好奇，想亲眼看看，

[wɒt] [ðiːz] ['feɪməs] ['dɪgɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .
what these famous diggings are like .
什么 这些 著名的 挖掘 是 喜欢 .

这些著名的考古发掘现场是什么样的？

[frɒm; frəm][ɔːl] [wʌn] [h'iəz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːvələsli] [ˌentə'teɪnɪŋ] . — [naʊ] , [ai]
From all one hears , they must be MARVELLOUSLY entertaining . — Now , I
从 全部 一 听到 , 他们 必须 是 奇妙地 娱乐 . — 现在 , 我
[prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] ,
presume that you ,
估 那 你 ,

据我所知，他们一定非常精彩有趣。——现在，我猜你，

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['nevə(r)] [tʌtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ruːd] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Smith , never touch at such RUDE , OUT - OF - THE - WORLD places in the
先生 . 史密斯 , 绝不 触碰 在 这样的 粗鲁的 , 出去 - 的 - 这 - 世界 地方 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] ?
course of YOUR travels ?
课程 的 你的 旅行 ?

史密斯先生，您在旅行途中，难道从未去过如此粗鲁、荒诞的地方吗?

" ['pɜːrdi] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'skriːtli] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɒvəti] -
" Purdy , who had discreetly concealed the fact that he was but a poverty -
" 珀迪 , WHO 有 谨慎地 暗 这 事实 那 他 曾是 但 一个 贫困 -
['strɪkən] ['dɪgə(r)] [hɪm'self] ,
stricken digger himself ,
受打击的 挖掘机 他自己 ,

“珀迪一直谨慎地隐瞒着自己其实只是个贫困的矿工的事实，

['kwibl] [ə; eɪ] [lait] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
quibbled a light evasion , then changed the subject ,
吹毛求疵 一个 光 逃避 , 然后 已更改 这 主题 ,

他略作推诿，然后转移了话题。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['seərə] [wɒz; wəz]
and offered his escort to the steam - packet by which Miss Sarah was
和 提供 他的 护送 到 这 蒸汽 - 包 经过 哪个 错过 莎拉 曾是
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['melbən] .
returning to Melbourne .
返回 到 墨尔本 .

他主动提出护送莎拉小姐乘坐返回墨尔本的轮船。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [dɪə(r)] ['tɪli] , " [ɜːrdʒd] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] , [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɛə'welz] .
" And you , too , dear Tilly , " urged little Polly , proceeding with her farewells .
" 和 你 , 也 , 亲爱的 蒂莉 , " 敦促 小的 波莉 , 进行中 和 她 告别 .

“还有你，亲爱的蒂莉，”小波莉一边告别一边说道。

" [fɔː(r); fə(r)] , [maɪnd] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] .
" For , mind , you promised .
" 为了 , 头脑 , 你 承诺 .

“记住，你答应过我。”

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [fə'get] [tuː; tə] . . .
And I won't forget to . . .
和 我 惯于 忘记 到 . . .

我不会忘记……

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] !
you know what !
你 知道 什么 !

你知道吗!

" ['tɪli] , ['sɒbɪŋ] ['nɔɪzɪli] ,
" Tilly , sobbing noisily ,
" 蒂莉 , 啜泣 喧闹地 ,

蒂莉放声痛哭，

[wept] [ɒn] ['pɑːliz] [nek] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
wept on Polly's neck that she wished she was dead or at the bottom of the
哭泣 在 波莉的 脖子 那 她 希望 她 曾是 死的 或者 在 这 底部 的 这
[siː] ;
sea ;
海 ;

她伏在波莉的脖子上哭诉，说她宁愿死去或者沉入海底;

[ænd; ənd] ['pɒli] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪn] [æt; ət] ['pɜːrdiz] [dɪ'lɪŋkwənsi] ,
and Polly , torn between pride and pain at Purdy's delinquency ,
和 波莉 , 撕裂 之间 自豪 和 疼痛 在 普迪的 犯罪 ,

而波莉则因珀迪的犯罪行为而感到既骄傲又痛苦。

[kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
could only kiss her several times without speaking .
可以 仅有的 吻 她 一些 时代 没有 请讲 .

他只能无声地亲吻她几次。

[ðə; ði] ['fɛə'welz] [bʌzd] [ænd; ənd] [fluː] .
The farewells buzzed and flew .
这 告别 嗡嗡作响 和 飞翔 .

告别的喧嚣和飞翔。

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [læs] . . . [beg]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːhəni] ! " — —
" Good - bye to you , little lass . . . beg pardon , Mrs . Dr . Mahony ! " — —
" 好的 - 再见 到 你 , 小的 小姐 . . . 求 赦免 , 太太 . 博士 . 马奥尼 ! " — —

“再见了，小姑娘……对不起，马奥尼医生夫人！”

" [maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] , [pəʊl] !
" Mind you write , Poll !
" 头脑 你 写 , 轮询 !

“请注意，投票！”

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - [ɪə(r)] . " — —
I shall die to ' ear . " — —
我 将 死 到 - 耳朵 . " — —

我愿为“耳朵”而死。——

" [tɑː] - [tɑː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['guːsi] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] ! " — " [maɪnd][hiː; hi][doʊnt] [pɪtʃ] [juː; jʊ]
" Ta - ta , little silly goosey , and AU REVOIR ! " — " Mind he don't pitch you
" ta - ta , 小的 愚蠢的 鹅 , 和 澳大利亚 再见 ! " — " 头脑 他 不 沥青 你
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,
out of the cart ,
出去 的 这 大车 ,

“再见，傻小鹅，再见！”——“小心他别把你从购物车里扔出去，

['pɒli] ! " — " [gʊd] - [baɪ] , ['pɒli] , [maɪ] [dʌk] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
Polly ! " — " Good - bye , Polly , my duck , and remember I'll come to you in a
波莉 ! " — " 好的 - 再见 , 波莉 , 我的 鸭子 , 和 记住 患病的 来 到 你 在 一个
['wɪŋkɪn] - ,
winkin ' ,
眨眼 - ,

波莉！“——“再见了，波莉，我的小鸭子，记住我很快就会回来找你，

- [ænd; ənd] [wen] . . . " [wɪtʃ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [dɪ'strest] ['pɒli]
h'if and when . . . " which speech on the part of Mrs . Beamish distressed Polly
- 和 什么时候 . . . " 哪个 演讲 在 这 部分 的 太太 . 比米什 苦恼 波莉
[tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
to the verge of tears .
到 这 边缘 的 眼泪 .

“如果……当……”比米什太太的这番话让波莉伤心欲绝，几乎要哭出来。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] ;
But finally she was torn from their arms and hoisted into the cart ;
但 最后 她 曾是 撕裂 从 他们的 武器 和 吊起 进入 这 大车 ;

但最终她还是被从他们怀里拉了出来，抬进了马车里；

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and Mahony , the reins in his hand ,
和 马奥尼 , 这 缰绳 在 他的 手 ,

而马奥尼，手中握着缰绳，

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ˌʌn'stifən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wʊdn]	['fɪgə(r)]	-	[hed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[hɪm'self]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['serəməni]	,
began	**to**	**unstiffen**	**from**	**the**	**wooden**	**figure**	**-**	**head**	**he**	**had**	**felt**	**himself**	**during**	**the**	**ceremony**	**,**
开始	到	放松	从	这	木制的	数字	-	头	他	有	毛毡	他自己	期间	这	仪式	，

他开始从仪式中感受到的那尊木制人像的僵硬感中放松下来。

[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[hwə:]	[tʌŋz]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	['kɔnfidəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	.
and	**under**	**the**	**whirring**	**tongues**	**and**	**whispered**	**confidences**	**of**	**the**	**women**	**.**
和	在下面	这	嗡嗡声	舌头	和	低声说道	秘密	的	这	女性	.

在女人们叽叽喳喳的谈话声和窃窃私语声中。

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['pɒli]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[həʊm]	!
"	**And**	**now**	**,**	**Polly**	**,**	**for**	**home**	**!**
"	和	现在	，	波莉	，	为了	家	！

“波莉，现在回家吧！”

"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪg'zʌltəntli]	,	[wen]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪst]	['pɒkɪt]	-	['hæŋkətʃɪf]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[nɪt]	,
"	**he**	**said**	**exultantly**	**,**	**when**	**the**	**largest**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**had**	**shrunk**	**to**	**the**	**size**	**of**	**a**	**nit**	**,**
"	他	说	欣喜若狂	,	什么时候	这	最大	口袋	-	手帕	有	缩小	到	这	尺寸	的	一个	尼特	，

“当最大的口袋手帕缩水到虱子大小时，他得意洋洋地说，”

[ænd; ənd]	['pɒli]	[hæd; həd]	[siːst]	[tuː; tə]	[twɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[lɑːst]	,	[lɑːst]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	.
and	**Polly**	**had**	**ceased**	**to**	**twist**	**her**	**neck**	**for**	**one**	**last**	**,**	**last**	**glimpse**	**of**	**her**	**friends**	**.**
和	波莉	有	停止	到	捻	她	脖子	为了	一	最后的	，	最后的	一瞥	的	她	朋友们	.

波莉不再扭头去看她的朋友们了，她再也不想看他们最后一眼了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ləʊnlinəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,	[kləʊzd]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
And	**then**	**the**	**bush**	**,**	**and**	**the**	**loneliness**	**of**	**the**	**bush**	**,**	**closed**	**round**	**them**	**.**
和	然后	这	衬套	，	和	这	孤独	的	这	衬套	，	关闭	圆形的	他们	.

然后，灌木丛，以及灌木丛的寂静，将他们包围了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第7/28页

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]	—	[ɒv; əv]	[fɪəs]	[jʌŋ]	[grəʊθ]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['fruːtf(ə)l]	['wɪntə(r)]	[reɪnz]	.
It	**was**	**the**	**time**	**of**	**flowers**	**—**	**of**	**fierce**	**young**	**growth**	**after**	**the**	**fruitful**	**winter**	**rains**	**.**
它	曾是	这	时间	的	花朵	—	的	凶猛的	年轻的	生长	后	这	卓有成效	冬天	雨	.

那是百花盛开的季节——在丰沛的冬雨过后，万物蓬勃生长。

[ðə; ði]	[ʃɔːt]	-	[lɪvd; 'laɪvd]	[grɑːs]	,	[griːn]	[naʊ]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['medəʊ]	,
The	**short**	**-**	**lived**	**grass**	**,**	**green**	**now**	**as**	**that**	**of**	**an**	**English**	**meadow**	**,**
这	短的	-	居住地	草	,	绿色的	现在	作为	那	的	一个	英语	草地	,

这种寿命短暂的草，现在绿得像英国的草地一样。

[wɒz; wəz]	[pɪkt]	[aʊt]	['ɪntuː]	['pætənz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['skɑːlət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rʌnɪŋ]	['pəʊstmən]	;
was	**picked**	**out**	**into**	**patterns**	**by**	**the**	**scarlet**	**of**	**the**	**Running**	**Postman**	**;**
曾是	挑选	出去	进入	图案	经过	这	猩红	的	这	跑步	邮差	;

被奔跑的邮差的鲜红色勾勒成各种图案；

['pɜːp(ə)l]	[ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə]	[fes'tuːn]	[ðə; ði]	[stemz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skrʌb]	;	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[vɑːst]	['nætʃ(ə)rəl]	['pædək]	,
purple	**sarsaparilla**	**festooned**	**the**	**stems**	**of**	**the**	**scrub**	**;**	**there**	**were**	**vast**	**natural**	**paddocks**	**,**
紫色的	菝葜	装饰	这	茎	的	这	擦洗	;	那里	是	广阔的	自然的	围场	,

紫色的菝葜点缀着灌木丛的茎干；这里有大片的天然牧场，

[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	['jeləʊ]		,	[ðeə(r)]	[ɒv; əv]	[hiːθ]	[ɪn]	[fʊl]	[bluːm]	.
here	**of**	**yellow**	**everlastings**	**,**	**there**	**of**	**heaths**	**in**	**full**	**bloom**	**.**
这里	的	黄色的	永恒	,	那里	的	石楠	在	满的	盛开	.

这里是金黄的永生花，那里是盛开的石楠花。

[kəm'peəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	['spɪndli]	['fəʊliɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃiː; ʃi]	-	[əʊks]	,
Compared	**with**	**the**	**dark**	**,**	**spindly**	**foliage**	**of**	**the**	**she**	**-**	**oaks**	**,**
比较的	和	这	黑暗的	,	细长的	叶子	的	这	她	-	橡树	,

与木麻黄树深色、细长的叶子相比，

[ðə; ði]	[tiː]	-	[triːz]	-	['wæksi]	['flaʊəz]	[stʊd]	[aʊt]	[laɪk]	['ɒrɪndʒ]	-	['blɒsəmz]	[ə'genst]	[fɜːrz]	.
the	**ti**	**-**	**trees**	**'**	**waxy**	**flowers**	**stood**	**out**	**like**	**orange**	**-**	**blossoms**	**against**	**firs**	**.**
这	ti	-	树木	-	蜡状的	花朵	站立	出去	喜欢	橙子	-	花朵	反对	杉树	.

茶树蜡质的花朵在杉树的映衬下，就像橙花一样格外醒目。

[ɒn]	[dæmp]	[ɔː(r)]	['mɑːʃi]	[graʊnd]	['wɒtlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'fleɪm]	:	[greɪt]	['kwɪvərɪŋ]	['mæsɪz]	[ɒv; əv]	[s'ɒftəst]	[gəʊld]	.
On	**damp**	**or**	**marshy**	**ground**	**wattles**	**were**	**aflame**	**:**	**great**	**quivering**	**masses**	**of**	**softest**	**gold**	**.**
在	潮湿	或者	沼泽地	地面	金合欢	是	燃烧	:	伟大的	颤抖	群众	的	最柔软	金子	.

在潮湿或沼泽地上，柳条燃烧着：巨大的、颤动的、柔软的金色物体。

[weər'evə(r)]	[ðiːz]	[triːz]	[stʊd]	,	[ðə; ði]	['freɪgrəns]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['jeləʊ]	[pʌf]	-	[bɔːl]	['blɒsəmz]	['sætʃəreɪtɪd]	[ðə; ði]	[eə(r)]	;
Wherever	**these**	**trees**	**stood**	**,**	**the**	**fragrance**	**of**	**their**	**yellow**	**puff**	**-**	**ball**	**blossoms**	**saturated**	**the**	**air**	**;**
无论	这些	树木	站立	,	这	香味	的	他们的	黄色的	噗	-	球	花朵	饱和	这	空气	;

这些树木生长在哪里，哪里就弥漫着它们黄色绒球状花朵的香气；

[wʌn] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

one knew , before one saw them , that they were coming ,

一 知道 , 前 一 锯 他们 , 那 他们 是 未来 ,

还没看到他们，就知道他们要来了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] [wʌn] ['kærid] [ðeə(r)] ['hʌnid] ['swiːtnəs] [wɪð] [wʌn] ;

and long after they had been left behind one carried their honeyed sweetness with one ;

和 长的 后 他们 有 到过 左边 在后面 一 携带 他们的 蜜 甜味 和 一 ;

即使他们早已离去很久，其中一人仍然带着他们甜蜜的回忆；

[ə'genst] [ðem; ðəm] , [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sent] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

against them , no other scent could have made itself felt .

反对 他们 , 不 其他 香味 可以 有 制成 本身 毛毡 .

与它们相比，其他任何气味都无法被感知。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɑːhəni] [ðiːz] [weɪvz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] ,

And to Mahony these waves of perfume , into which they were continually running ,

和 到 马奥尼 这些 波浪 的 香水 , 进入 哪个 他们 是 持续 跑步 ,

而对于玛奥尼来说，这些香气如波浪般涌来，他们不断地奔涌其中。

[keɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] ,

came , in the course of the hours ,

来了 , 在 这 课程 的 这 小时 ,

在几个小时内，

[tuː; tə] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pɒli] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ;

to stand for a symbol of the golden future for which he and Polly were making ;

到 站立 为了 一个 象征 的 这 金的 未来 为了 哪个 他 和 波莉 是 制作 ;

象征着他和波莉正在创造的美好未来；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['wɒtlz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

and whenever in after years he met with wattles in full bloom ,

和 每当 在 后 年 他 遇见 和 金合欢 在 满的 盛开 ,

多年以后，每当他遇到盛开的金合欢树时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [sprɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

he was carried back to the blue spring day of this wedding - journey , and jogged on once more ,

他 曾是 携带 后退 到 这 蓝色的 春天 天 的 这 婚礼 - 旅行 , 和 慢跑 在 一次 更多的 ,

他仿佛又回到了婚礼之旅的那个蔚蓝春日，再次踏上了旅程。

[ɪn] [ðə; ði] [lait] [kɑːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɜːl] - [waɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

in the light cart , with his girl - wife at his side .

在 这 光 大车 , 和 他的 女孩 - 妻子 在 他的 边 .

他坐在轻便的马车里，妻子在他身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [draɪv] .

It was necessarily a silent drive .

它 曾是 一定 一个 沉默的 驾驶 .

这必然是一次无声的旅程。

[mɔː(r)] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
More rain had fallen during the night ;
更多的 雨 有 倒下 期间 这 夜晚 ;

夜间又下了更多雨；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] ['bɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːkt] ['ɪntuː] [diːp] , ['gluːtənəs] [rʌt] ,
even the best bits of the road were worked into deep , glutinous ruts ,
甚至 这 最好的 比特 的 这 路 是 工作 进入 深的 , 黏稠的 车辙 ,

就连路面最好的部分也被碾成了又深又粘的车辙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] .
and the low - lying parts were under water .
和 这 低的 - 说谎 部分 是 在下面 水 .

地势低洼的地区都被淹没了。

['mɑːhəni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feərɪʃ] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ,
Mahony , but a fairish hand with the reins ,
马奥尼 , 但 一个 漂亮的 手 和 这 缰绳 ,

马奥尼，但驾驭缰绳的手法还算不错。

[wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
was repeatedly obliged to leave the track and take to the bush ,
曾是 反复 有义务 到 离开 这 追踪 和 拿 到 这 衬套 ,

他不得不多次离开小路，进入灌木丛中。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪrd] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θruː] [triːz] , [stʌmps] , ['bəʊldəz]
where he steered a way as best he could through trees , stumps , boulders
在哪里 他 转向 一个 方式 作为 最好的 他 可以 通过 树木 , 树桩 , 巨石
[ænd; ənd] [kræb] - [həʊlz] .
and crab - holes .
和 螃蟹 - 孔 .

他竭尽全力地穿过树木、树桩、巨石和蟹洞，艰难前行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [hɔːs] ;
Sometimes he rose to his feet to encourage the horse ;
有时 他 玫瑰 到 他的 脚 到 鼓励 这 马 ;

有时他会站起来鼓励马儿；

[ɔː(r)] [hiː; hi] [ə'lait] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ; [ɔː(r)] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
or he alighted and pulled it by the bridle ; or put a shoulder to the
或者 他 下车 和 拉 它 经过 这 辔 ; 或者 放 一个 肩膀 到 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

或者他下马，拉着缰绳；或者用肩膀顶着车轮。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɔːnt] [hɪm] ;
But to - day no difficulties had power to daunt him ;
但 到 - 天 不 困难 有 力量 到 吓住 他 ;

但今天没有任何困难能吓倒他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] - [hɑːtɪd] [hiː; hi] [gruː] : [hiː; hi] [went] [bæk]
and the farther he advanced the lighter - hearted he grew : he went back
和 这 更远 他 先进的 这 打火机 - 心地 他 生长 : 他 去 后退
[tuː; tə] [ˌbælə'ræt] ['fiːlɪŋ] ,
to Ballarat feeling ,
到 巴拉瑞特 感觉 ,

他走得越远，心情就越轻松：他回到巴拉瑞特时感觉，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
for the first time , that he was actually going home .
为了 这 第一的 时间 , 那 他 曾是 实际上 去 家 .

这是他第一次真正意识到自己要回家了。

[ænd; ənd] ['pɒli] ?
And Polly ?
和 波莉 ?

还有波莉?

['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk]
Sitting motionless at her husband's side , her hands folded on her black
坐着 静止不动 在 她 丈夫的 边 , 她 双手 折叠 在 她 黑色的
[sɪlk] [læp] ,
silk lap ,
丝绸 膝 ,

她静静地坐在丈夫身边，双手交叠放在黑色丝绸膝上。

['pɒli] [ə'biːdiəntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] ['rɪtʃəd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
Polly obediently turned her head this way and that , when Richard pointed out
波莉 顺从地 转向 她 头 这 方式 和 那 , 什么时候 理查德 尖 出去
[ə; eɪ] ['lændmɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
a landmark to her ,
一个 地标 到 她 ,

当理查德指着一个地标给波莉看时，波莉就乖乖地转头看向这边和那边。

[ɔː(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] .
or called her attention to the flowers .
或者 称为 她 注意力 到 这 花朵 .

或者让她注意到那些花。

[æt; ət][fɜːst] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [suːn] [wɔː(r)] [ɒf] ;
At first , things were new and arresting , but the novelty soon wore off ;
在 第一的 , 事物 是 新的 和 逮捕 , 但 这 新奇 很快 穿着 离开 ;

起初，一切都令人耳目一新，引人注目，但新鲜感很快就消失了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]
and as they went on and on , and still on , it began to seem to
和 作为 他们 去 在 和 在 , 和 仍然 在 , 它 开始 到 似乎 到
['pɒli] ,
Polly ,
波莉 ,

随着他们继续说下去，没完没了，波莉开始觉得，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] "
who had never been farther afield than a couple of miles north of the "
WHO 有 绝不 到过 更远 田野 比 一个 夫妻 的 英里 北 的 这 "
['pɪvət] ['sɪti] ,
Pivot City ,
枢 城市 ,

他从未去过比“枢纽城市”以北几英里以外的地方，

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
" as if they were driving away from all the rest of mankind ,
" 作为 如果 他们 是 驾驶 离开 从 全部 这 休息 的 人类 ,

“仿佛他们正要与全人类隔绝开来。”

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
right into the very heart of nowhere .
正确的 进入 这 非常 心 的 无处 .

直抵荒郊野外。

[ðə; ði][rəʊd] [gruː] ['rʌfə(r)] ,
The road grew rougher ,
这 路 生长 粗糙 ,

道路变得越来越崎岖。

[tuː] — [bɪ'keɪm] [skɔːd] [wɪð] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [wɪtʃ] [θruː] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm]
too — became scored with ridges and furrows which threw them violently from
也 — 成为 得分 和 山脊 和 沟壑 哪个 扔 他们 暴力 从
[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
side to side .
边 到 边 .

而且——表面布满了隆起的沟壑，使它们剧烈地左右摇晃。

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] [bʊʃ] ['draɪvɪŋ] ,
Unused to bush driving ,
未使用的 到 衬套 驾驶 ,

不习惯在灌木丛中驾驶，

['pɒli] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [dʒəʊlt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɑːt] [mʌst; məst] [tɪp] ['əʊvə(r)] ;
Polly was sure at each fresh jolt that this time the cart MUST tip over ;
波莉 曾是 当然 在 每个 新鲜的 颠簸 那 这 时间 这 大车 必须 提示 超过 ;

波莉每次感受到震动，都确信这次手推车一定会翻倒；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [ɪts] ['deindʒəz] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] [əd'ventʃərəs]
and yet she preferred the track and its dangers to Richard's adventurous
和 然而 她 首选 这 追踪 和 它是 危险 到 理查德的 冒险的
[ə'tempts] [tuː; tə] [kɑːv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] .
attempts to carve a passage through the scrub .
尝试 到 雕刻 一个 通道 通过 这 擦洗 .

然而，她宁愿走这条路，即使它充满危险，也不愿像理查德那样冒险地试图在灌木丛中开辟一条通道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] [saʊθ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [strʌk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [sɪlk]
A little later a cold south wind sprang up , which struck through her thin silk
一个 小的 之后 一个 寒冷的 南 风 弹簧 向上 , 哪个 击 通过 她 薄的 丝绸
['mænt(ə)l] ;
mantle ;
地幔 ;

不久之后，一阵寒冷的南风刮了起来，吹透了她薄薄的丝绸外套；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [sɪns] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
she was very tired , having been on her feet since five o'clock that morning ;
她 曾是 非常 疲劳的 , 拥有 到过 在 她 脚 自从 五 点钟 那 早晨 ;

她非常疲惫，因为她从早上五点就一直站着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] [fʌs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd]
and all the happy fuss and excitement of the wedding was behind
和 全部 这 快乐的 大惊小怪 和 激动 的 这 婚礼 曾是 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

婚礼上所有的欢乐、热闹和兴奋都已成为过去。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] .
Her heart sank .
她 心 沉没 .

她心头一沉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rɪtʃəd] ['dɪəli] ; [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She loved Richard dearly ; if he had asked her ,
她 喜爱 理查德 亲爱的 ; 如果 他 有 问 她 ,

她深爱着理查德；如果他向她求婚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [hɪm] ;
she would have gone to the ends of the earth with him ;
她 会 有 已消失 到 这 结束 的 这 地球 和 他 ;

她愿意和他走到天涯海角；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [bəʊθ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
but at this moment she felt both small and lonely ,
但 在 这 片刻 她 毛毡 两个都 小的 和 孤独 ,

但此刻她感到既渺小又孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [biːmɪʃz] [bɪg] ['mʌðəli]
and she would have liked nothing better than Mrs . Beamish's big motherly
和 她 会 有 喜欢 没有什么 更好的 比 太太 . 比米什 大的 母性
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她最渴望的莫过于比米什太太那丰满慈母般的胸膛。

[ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
on which to lay her head .
在 哪个 到 躺 她 头 .

她可以把头枕在上面。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [swɒmp] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [nɔɪz] [brəʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] —
And when , in passing a swamp , a well - known noise broke on her ear —
和 什么时候 , 在 通过 一个 沼泽 , 一个 出色地 - 已知 噪音 打破 在 她 耳朵 —
[ðæt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bel] - [frɒgz] ,
that of hundreds of bell - frogs ,
那 的 数百 的 钟 - 青蛙 ,

当她经过一片沼泽地时，耳边突然响起一种熟悉的声响——那是数百只钟蛙的叫声。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] [tiː] - ['ket(ə)lz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɔɪl] — [ðen] [sʌtʃ]
which were like hundreds of hissing tea - kettles just about to boil — then such
哪个 是 喜欢 数百 的 嘶嘶声 茶 - 水壶 只是 关于 到 熬 — 然后 这样的
[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
a rush of homesickness took her that she would have given all she had ,
一个 匆忙 的 思乡之情 采取 她 那 她 会 有 给定 全部 她 有 ,

就像数百个嘶嘶作响的茶壶即将沸腾一样——这时，一股强烈的思乡之情袭来，她恨不得付出一切。

[tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] , [wʌns] [mɔː(r)] ,
to know she was going back , once more ,
到 知道 她 曾是 去 后退 , 一次 更多的 ,

知道她又要回去了，

[tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] ['tɪli] [ænd; ənd]['dʒɪni] .
to the familiar little whitewashed room she had shared with Tilly and Jinny .
到 这 熟悉的 小的 粉刷过的 房间 她 有 共享 和 蒂莉 和 金妮 .

回到她和蒂莉、金妮一起住过的那间熟悉的粉刷成白色的小房间。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] .
The seat of the cart was slanting and slippery .
这 座位 的 这 大车 曾是 斜 和 滑 .

马车的座椅倾斜且湿滑。

['pɒli] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['slaɪdɪŋ] ['fɔːwəd] , [naʊ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] , [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɜːk] .
Polly was continually sliding forward , now by inches , now with a great jerk .
波莉 曾是 持续 滑动 向前 , 现在 经过 英寸 , 现在 和 一个 伟大的 混蛋 .

波莉不停地向前滑，有时是一寸一寸地滑，有时是猛地一冲。

[æt; ət][lɑːst] ['mɑːhəni] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
At last Mahony noticed it .
在 最后的 马奥尼 注意到 它 .

最后，马奥尼注意到了这一点。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['pɒli] , [ai][fɪə(r)] ?
" You are not sitting very comfortably , Polly , I fear ?
" 你 是 不是 坐着 非常 舒适地 , 波莉 , 我 害怕 ?

“波莉，恐怕你坐得不太舒服吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['pɒli] ['raɪtɪd] [hɜː'self] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['redən] .
Polly righted herself yet again , and reddened .
波莉 右 她自己 然而 再次 , 和 发红 .

波莉再次站直身子，脸涨得通红。

" [ɪts] [maɪ] . . .
" It's my . . .
" 它是 我的 . . .

这是我的……

[maɪ] [fiːt] [ɑːrnt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
my feet aren't long enough , " she replied .
我的 脚 不是 长的 足够的 , " 她 回复 .

“我的脚不够长,”她回答说。

" [waɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] , [fʊl] [ɒv; əv] [kwɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" Why , my poor little love ! " cried Mahony , full of quick compunction .
" 为什么 , 我的 贫穷的 小的 爱 ! " 哭 马奥尼 , 满的 的 快的 愧疚 .

“哎呀，我可怜的小宝贝！”玛奥尼惊呼道，顿时充满了愧疚。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
" Why didn't you say so ?
" 为什么 没有 你 说 所以 ?

你为什么不早说?

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [stʌft] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [biːmɪʃz]
" And drawing rein and getting down , he stuffed some of Mrs . Beamish's
" 和 绘画 缰绳 和 获得 向下 , 他 填充 一些 的 太太 . 比米什
['bʌnd(ə)lz] — ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
bundles — fragments of the feast ,
捆绑 — 片段 的 这 盛宴 ,

“然后他勒住缰绳，蹲下身子，把比米什太太的一些包裹——宴席上的残羹剩饭——塞了进去。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [sent] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fiːt] ; [stʌft] [tuː]
which the good woman had sent with them — under his wife's feet ; stuffed too
哪个 这 好的 女士 有 发送 和 他们 — 在下面 他的 妻子的 脚 ; 填充 也
['meni] ,
many ,
许多 ,

那位好心妇人送来的——就在他妻子的脚下；塞得太多了，

[səʊ] [ðæt] ['pɒli] [drəʊv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn]
so that Polly drove the rest of the way with her knees raised to a hump in
所以 那 波莉 驾驶 这 休息 的 这 方式 和 她 膝盖 提高 到 一个 驼峰 在
[frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
front of her .
正面 的 她 .

于是，波莉只好把膝盖抬到前面的土堆上，艰难地开完了剩下的路程。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪm] [bluː] ['reɪndʒɪz] .
All the afternoon they had been making for dim blue ranges .
全部 这 下午 他们 有 到过 制作 为了 暗淡 蓝色的 范围 .

整个下午，他们都朝着昏暗的蓝色靶场前进。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][flæts][nɪə(r)] [dʒɪ'lɒŋ] , [ðə; ði] [træk] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
After leaving the flats near Geelong , the track went up and down .
后 离开 这 公寓 靠近 吉朗 , 这 追踪 去 向上 和 向下 .

离开吉朗附近的平原后，赛道开始起伏。

[greɪ] - [griːn] ['fɒrɪst] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɑːbli] [hɪlz] [rəʊz] [laɪk] ['aɪlənds]
Grey - green forest surrounded them , out of which nobbly hills rose like islands
灰色的 - 绿色的 森林 包围 他们 , 出去 的 哪个 粗糙的 丘陵 玫瑰 喜欢 岛屿
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [triːz] .
from a sea of trees .
从 一个 海 的 树木 .

它们被灰绿色的森林环绕，森林中耸立着嶙峋的小山，如同岛屿般从树海中升起。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
As they approached the end of their journey ,
作为 他们 接近 这 结尾 的 他们的 旅行 ,

当他们接近旅程终点时，

[ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['viːək(ə)lz] ['leɪbərɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)] .
they overtook a large number of heavy vehicles labouring along through the mire .
他们 超越 一个 大的 数字 的 重的 车辆 劳动 沿着 通过 这 沼泽 .

他们超过了大批在泥泞中艰难前行的重型车辆。

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪð] [sɪks] ['hɔːsɪz] [dæʃt] [pɑːst][ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]
A coach with six horses dashed past them at full gallop , and left them
一个 教练 和 六 马匹 虚线 过去的 他们 在 满的 驰骋 , 和 左边 他们
['ræpɪdli] [bɪ'haɪnd] .
rapidly behind .
快速 在后面 .

一辆六匹马拉的马车全速飞驰而过，迅速将他们甩在身后。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [skɜːt] [bʊl] - ['pʌntʃə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['læʃɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪl] -
Did they have to skirt bull - punchers who were lashing or otherwise ill -
做过 他们 有 到 裙子 公牛 - 拳击手 WHO 是 鞭打 或者 否则 患病的 -
['triːtɪŋ] [ðeə(r)] [tiːmz] ,
treating their teams ,
治疗 他们的 团队 ,

他们是否必须避开那些鞭打或以其他方式虐待他们团队的斗牛士?

['mɑːhəni] [ɜːrdʒd] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [beɪd] ['pɒli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Mahony urged on the horse and bade Polly shut her eyes .
马奥尼 敦促 在 这 马 和 巴德 波莉 关闭 她 眼睛 .

马奥尼催马，并让波莉闭上眼睛。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [get] [ɪn] ,
Night had fallen and a drizzling rain get in ,
夜晚 有 倒下 和 一个 毛毛雨 雨 得到 在 ,

夜幕降临，细雨蒙蒙。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['trævld] [ðə; ði] [lɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][ˌbælə'ræt] .
by the time they travelled the last couple of miles to Ballarat .
经过 这 时间 他们 旅行 这 最后的 夫妻 的 英里 到 巴拉瑞特 .

当他们走完最后几英里到达巴拉瑞特时。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ;
This was the worst of all ;
这 曾是 这 最差 的 全部 ;

这是最糟糕的情况;

[ænd; ənd] ['pɒli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [waɪl] [ðə; ði] [hɔːs] [pɪkt] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] ['jɔːnɪŋ] [pɪts] ,
and Polly held her breath while the horse picked its way among yawning pits ,
和 波莉 握住 她 气息 尽管 这 马 挑选 它是 方式 之中 打哈欠 坑 ,

波莉屏住呼吸，看着那匹马小心翼翼地穿过一个个深不见底的坑洞。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [fɔːls] [step] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] .
into which one false step would have plunged them .
进入 哪个 一 错误的 步 会 有 暴跌 他们 .

一步走错就会让他们陷入困境。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['les(ə)nd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['veri] [rəʊd]
Her fears were not lessened by hearing that in several places the very road
她 恐惧 是 不是 减少 经过 听力 那 在 一些 地方 这 非常 路
[wɒz; wəz] ['ʌndə'maɪnd] ;
was undermined ;
曾是 被削弱 ;

听说有好几处路基都被掏空了，这并没有减轻她的恐惧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] ['rɪtʃəd] — [hɪm'self] ['rendəd] [ʌn'iːzi] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs]
and she was thankful when Richard — himself rendered uneasy by the precious
和 她 曾是 感恩 什么时候 理查德 — 他自己 渲染 不安 经过 这 宝贵的
['kɑːgəʊ][hiː; hi][bɔː(r)] — [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] .
cargo he bore — got out and walked at the horse's head .
货物 他 钻孔 — 得到 出去 和 步行 在 这 马匹 头 .

当理查德——他自己也因为肩上扛着贵重的货物而感到不安——下马走到马头前时，她感到很欣慰。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
They drew up before a public - house .
他们 画 向上 前 一个 民众 - 房子 .

他们在一家酒馆前画了草图。

[kræmpt] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð] [kəʊld] , ['pɒli] [klaɪmd] ['stɪfli] [daʊn] [æz; əz] ['bɪdn]
Cramped from sitting and numb with cold , Polly climbed stiffly down as bidden
狭窄 从 坐着 和 麻木的 和 寒冷的 , 波莉 攀登 僵硬地 向下 作为 拜登
;
;
;

久坐僵硬，又冷得麻木，波莉按照吩咐僵硬地爬了下来；

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] ['hævɪŋ] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,
and Mahony having unloaded the baggage ,
和 马奥尼 拥有 卸载 这 行李 ,

马奥尼卸下行李后，

['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .
mounted to his seat again to drive the cart into the yard .
安装 到 他的 座位 再次 到 驾驶 这 大车 进入 这 院子 .

他再次坐上座位，驾车将马车开进院子里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] :
This was a false move , as he was quick to see :
这 曾是 一个 错误的 移动 , 作为 他 曾是 快的 到 看 :

他很快意识到，这是一个错误的举动：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [left] ['pɒli] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] .
he should not have left Polly standing alone .
他 应该 不是 有 左边 波莉 常设 独自的 .

他不应该让波莉独自一人站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] " [dɒk] .
For the news of the arrival of " Doc .
为了 这 消息 的 这 到达 的 " 医生 .

关于“Doc”到来的消息。

" ['mɑːhəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [fluː] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,
" Mahony and his bride flew from mouth to mouth ,
" 马奥尼 和 他的 新娘 飞翔 从 嘴 到 嘴 ,

“玛霍尼和他的新娘辗转于各个口口之间，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ləʊfəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][steə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
and all the loafers who were in the bar turned out to stare and to
和 全部 这 乐福鞋 WHO 是 在 这 酒吧 转向 出去 到 盯 和 到
[kwɪz] .
quiz .
测验 .

酒吧里所有游手好闲的人都出来围观、打听。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːmjələs][ɒv; əv] [trʌŋk] , [bæg] , ['bʌnd(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pɒli] [stʊd] ['desələt] , [wɪð]
Beside her tumulus of trunk , bag , bundle little Polly stood desolate , with
旁 她 土墩 的 树干 , 包 , 捆 小的 波莉 站立 荒凉 , 和
['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] ;
drooping shoulders ;
下垂 肩膀 ;

在她那堆成小山似的躯干、包和包裹旁边，小波莉孤零零地站着，肩膀耷拉着；

[ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] , ['mɑːhəni] [ɔːl] [bʌt; bət] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪtpəʊst] ,
and cursing his want of foresight , Mahony all but drove into the gatepost ,
和 咒骂 他的 想 的 远见 , 马奥尼 全部 但 驾驶 进入 这 门柱 ,

马奥尼懊恼自己缺乏远见，差点把车撞到大门柱上。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] .
which occasioned a loud guffaw .
哪个 引发 一个 大声 哄笑 .

这引起了一阵哄堂大笑。

[nɔː(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [dʒɪm] [tɜːnd] [ʌp] [æz; əz] ['ɔːdəd] , [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] .
Nor had Long Jim turned up as ordered , to shoulder the heavy luggage .
也不 有 长的 吉姆 转向 向上 作为 订购 , 到 肩膀 这 重的 行李 .

长吉姆也没有按吩咐出现，来扛起沉重的行李。

[ðiːz] ['blʌndəz] [meɪd] ['mɑːhəni] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [kɜːt] .
These blunders made Mahony very hot and curt .
这些 失误 制成 马奥尼 非常 热的 和 简短 .

这些失误让马奥尼非常生气，态度也很生硬。

['hævɪŋ] [hɪm'self] [stəʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['læntən] ,
Having himself stowed the things inside the bar and borrowed a lantern ,
拥有 他自己 已存放 这 事物 里面 这 酒吧 和 借来的 一个 灯笼 ,

他把东西放进酒吧里，又借了一盏灯笼，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
he drew his wife's arm through his , and hurried her away .
他 画 他的 妻子的 手臂 通过 他的 , 和 慌忙 她 离开 .

他挽着妻子的胳膊，催促她赶紧离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['skweltʃi] .
It was pitch - dark , and the ground was wet and squelchy .
它 曾是 沥青 - 黑暗的 , 和 这 地面 曾是 湿的 和 软绵绵的 .

天色漆黑，地面湿滑泥泞。

[ðeə(r)] [fiːt] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
Their feet sank in the mud .
他们的 脚 沉没 在 这 泥 .

他们的脚陷进了泥里。

['pɒli] [klʌŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] [ɑːm] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði]
Polly clung to Richard's arm , trembling at the rude voices , the laughter , the
波莉 紧紧抓住 到 理查德的 手臂 , 发抖 在 这 粗鲁的 声音 , 这 笑声 , 这
['brɔːlɪŋ] ,
brawling ,
争吵 ,

波莉紧紧抓住理查德的胳膊，被粗鲁的说话声、笑声和争吵声吓得浑身颤抖。

[ðæt] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɒg] - [ʃɒps] ; [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rʌf] , ['bɪədɪd] [men] .
that issued from the grog - shops ; at the continual apparition of rough , bearded men .
那 发布 从 这 格罗格酒 - 商店 ; 在 这 持续的 幻影 的 粗糙的 , 留着胡子的 男人 .

从酒馆里传出的消息；以及粗犷的、留着胡子的男人们的不断出现。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [huː] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,
One of these , who held a candle stuck in a bottle ,
一 的 这些 , WHO 握住 一个 蜡烛 卡住 在 一个 瓶子 ,

其中一人手里拿着一根插在瓶子里的蜡烛，

[wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['saʊndli] ['reɪtɪd] .
was accosted by Richard and soundly rated .
曾是 被骚扰 经过 理查德 和 稳固地 评级 .

被理查德拦住并给予了高度评价。

[wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ɪts] [fjuː] ['dɪzməl] [ɔɪl] - [læmps] ,
When they turned out of the street with its few dismal oil - lamps ,
什么时候 他们 转向 出去 的 这 街道 和 它是 很少 惨淡 油 - 灯 ,

当他们走出那条只有几盏昏暗油灯的街道时，

[ðeə(r)] [wei] [led] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] ['dɜːti] [tents] [ænd; ənd] [blæk] [pɪts] ,
their way led them among dirty tents and black pits ,
他们的 方式 引领 他们 之中 肮脏的 帐篷 和 黑色的 坑 ,

他们的道路将他们引向肮脏的帐篷和黑色的坑洞之间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['læntən] [ðeɪ] ['kærid] .
and they had to depend for light on the lantern they carried .
和 他们 有 到 依赖 为了 光 在 这 灯笼 他们 携带 .

他们只能依靠随身携带的灯笼照明。

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['rɪvə(r)] ; [ðen] [klaɪmd] [ə; eɪ] [sləʊp] ,
They crossed a rickety little bridge over a flooded river ; then climbed a slope ,
他们 交叉 一个 摇摇晃晃的 小的 桥 超过 一个 被淹 河 ; 然后 攀登 一个 坡 ,

他们穿过一座横跨洪水泛滥的河流的摇摇欲坠的小桥；然后爬上一段斜坡，

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌntʃi] [sɪlk] [skɜːrts] ['pɒli] [slɪpt] [ænd; ənd] ['flaundə] ,
on which in her bunchy silk skirts Polly slipped and floundered ,
在 哪个 在 她 一束束的 丝绸 裙子 波莉 滑倒了 和 挣扎 ,

波莉穿着蓬松的丝绸裙，滑倒了，跌跌撞撞。

[tuː; tə] [stɒp] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [lɒg] - [hʌt] . — [wɒt] !
to stop before something that was half a tent and half a log - hut . — What !
到 停止 前 某物 那 曾是 一半 一个 帐篷 和 一半 一个 日志 - 小屋 . — 什么 !

停在一栋一半像帐篷一半像小木屋的东西前。——什么！

[ðɪs] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] !
this the end of the long , long journey !
这 这 结尾 的 这 长的 , 长的 旅行 !

漫长的旅程终于结束了！

[ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?
This the house she had to live in ?
这 这 房子 她 有 到 居住 在 ?

这就是她不得不住的房子吗？

[jes] , ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Yes , Richard was speaking .
是的 , 理查德 曾是 请讲 .

是的，理查德在说话。

" ['welkəm] [həʊm] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] !
" Welcome home , little wife !
" 欢迎 家 , 小的 妻子 !

“欢迎回家，小老婆！”

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] . "
Not much of a place , you see , but the best I can give you . "
不是 很多 的 一个 地方 , 你 看 , 但 这 最好的 我 能 给 你 . "

你看，这地方不算好，但这是我能给你的最好的了。

" [ɪts] . . .
" It's . . .
" 它是 . . .

“它是 ...

[ɪts] ['veri] [naɪs] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['pɒli] ['stɔːntʃli] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .
it's very nice , Richard , " said Polly staunchly ; but her lips trembled .
它是 非常 好的 , 理查德 , " 说 波莉 坚定地 ; 但 她 嘴唇 颤抖 .

“很好，理查德,”波莉坚定地说；但她的嘴唇却在颤抖。

['wɔːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] , [fɪəs] , ['dɜːti] [dɒg] , [wɪtʃ] [spræŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Warding off the attack of a big , fierce , dirty dog , which sprang at her ,
守卫 离开 这 攻击 的 一个 大的 , 凶猛的 , 肮脏的 狗 , 哪个 弹簧 在 她 ,

她击退了一只扑向她的又大又凶又脏的狗的攻击，那狗当时正朝她扑过来。

['drægɪŋ] [ɪts] [pɔːz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['pɒli] ['weɪtɪd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]
dragging its paws down her dress , Polly waited while her husband undid the
拖拽 它是 爪子 向下 她 裙子 , 波莉 等待 尽管 她 丈夫 撤销 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

波莉一边等着丈夫打开门，一边用爪子挠着她的裙子。

[ðen] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['keɪɒs] ,
then followed him through a chaos ,
然后 随后 他 通过 一个 混乱 ,

然后跟着他经历了一场混乱，

[wɪtʃ] [smelt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] ['eni] [ruːft] - [ɪn] [pleɪs] [kʊd; kəd] [smel] ,
which smelt as she had never believed any roofed - in place could smell ,
哪个 冶炼 作为 她 有 绝不 相信 任何 有顶棚 - 在 地方 可以 闻 ,

那里的气味让她难以置信，她从未想过任何有顶棚的地方会散发出这样的气味。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
to a little room at the back .
到 一个 小的 房间 在 这 后退 .

到后面的一个小房间。

['mɑːhəni] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [stʊd] ['redi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]
Mahony lighted the lamp that stood ready on the table , and threw a satisfied
马奥尼 照明 这 灯 那 站立 准备好 在 这 桌子 , 和 扔 一个 使满意
[glɑːns] [raʊnd] .
glance round .
瞥一眼 圆形的 .

马奥尼点亮了桌上早已准备好的油灯，满意地环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['menfəʊk] [hæd; həd] [dʌn] [wel] : [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['æp(ə)l] - [paɪ] ['ɔːdə(r)] .
His menfolk had done well : things were in apple - pie order .
他的 爷们 有 完毕 出色地 : 事物 是 在 苹果 - 馅饼 命令 .

他的男人们做得很好：一切都井然有序。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪl] , [ðə; ði] [klɒθ] [spred] .
The fire crackled , the kettle was on the boil , the cloth spread .
这 火 噼啪作响 , 这 壶 曾是 在 这 熬 , 这 布 传播 .

炉火噼啪作响，水壶里的水沸腾了，布料铺开了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pɒli] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] .
He turned to Polly to kiss her welcome , to relieve her of bonnet and mantle .
他 转向 到 波莉 到 吻 她 欢迎 , 到 缓解 她 的 引擎盖 和 地幔 .

他转身吻别波莉，欢迎她的到来，并帮她脱下帽子和披风。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['raʊdi] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪ] .
But before he could do this there came a noise of rowdy voices , of shouting and parleying .
但 前 他 可以 做 这 那里 来了 一个 噪音 的 喧闹的 声音 , 的 喊叫 和 谈判 .

但他还没来得及这么做，就听到一阵喧闹的人声，喊叫声和谈判声。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] , [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] .
Picking up the lantern , he ran out to see what the matter was .
挑选 向上 这 灯笼 , 他 跑 出去 到 看 什么 这 事情 曾是 .

他拿起灯笼，跑出去看发生了什么事。

[left] [ə'ləʊn] ['pɒli] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [tɪnz] [wɒz; wəz] [set] — [prɪ'zɜːvd] ['sæmən] ,
Left alone Polly remained standing by the table , on which an array of tins was set — preserved salmon ,
左边 独自的 波莉 剩余 常设 经过 这 桌子 , 在 哪个 一个 大批 的 罐头 曾是 放 — 保存完好 三文鱼 ,

波莉独自一人站在桌旁，桌上摆着一排罐头——腌鲑鱼罐头，

[sɑː'diːnz] , [kən'denst] [mɪlk] — [ðeə(r)] [tɒps] [fɔːst] [bæk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['kɒntents] .
sardines , condensed milk — their tops forced back to show their contents .
沙丁鱼 , 浓缩版 牛奶 — 他们的 最高额 强制 后退 到 展示 他们的 内容 .

沙丁鱼、炼乳——它们的顶部被强行掀开，露出里面的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] [æz; əz] [wel] .
Her heart was heavy as lead , and she felt a dull sense of injury as well .
她 心 曾是 重的 作为 带领 , 和 她 毛毡 一个 乏味的 感觉 的 受伤 作为 出色地 .

她感到心头沉重如铅，同时又隐隐感到一阵受伤。

[ðɪs] [hʌt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ! — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['friːli] [ɪn'vaɪtɪd] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [frend] !
This hut her home ! — to which she had so freely invited sister and friend !
这 小屋 她 家 ! — 到 哪个 她 有 所以 自由 受邀 姐姐 和 朋友 !

这间小屋就是她的家！——她曾热情地邀请妹妹和朋友来这里做客！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˈevə(r)][tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
She would be ashamed for them ever to set eyes on it .
她 会 是 羞愧 为了 他们 曾经 到 放 眼睛 在 它 .

她绝不会允许他们看到它。

[nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [driːmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [miːn] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]
Not in her worst dreams had she imagined it as mean and poor
不是 在 她 最差 梦境 有 她 想象 它 作为 意思是 和 贫穷的
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

她做梦也没想到这里会这么寒酸贫穷。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] . . . .
But perhaps . . . .
但 也许 . . . .

但或许……

[wɪð] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][tɪp] - [təʊd] [ˈɡɪltɪli] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] :
With the lamp in her hand , she tip - toed guiltily to a door in the wall :
和 这 灯 在 她 手 , 她 提示 - 脚趾 内疚地 到 一个 门 在 这 墙 :

她手里拿着灯，心怀愧疚地踮着脚尖走到墙上的一扇门前：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈbedruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsləʊpɪŋ] [ruːf] .
it opened into a tiny bedroom with a sloping roof .
它 打开 进入 一个 微小的 卧室 和 一个 倾斜的 屋顶 .

它通向一间屋顶倾斜的小卧室。

[nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [dʒʌst] [ðiːz] [tuː] [ˈmɪzrəbl] [ˈlɪt(ə)l][ˈpəʊki]
No , this was all , all there was of it : just these two miserable little poky
不 , 这 曾是 全部 , 全部 那里 曾是 的 它 : 只是 这些 二 悲惨的 小的 慢吞吞
[rʊmz; ruːmz] !
rooms !
房间 !

不，这就是全部，就只有这两间可怜兮兮的小房间！

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wel] [ʌp] [ɪn] [spaɪt]
She raised her head and looked round , and the tears welled up in spite
她 提高 她 头 和 看起来 圆形的 , 和 这 眼泪 井 向上 在 尽管如此
[ɒv; əv] [hɜːˈself] .
of herself .
的 她自己 .

她抬起头环顾四周，泪水不由自主地涌了出来。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The roof was so low that you could almost touch it ;
这 屋顶 曾是 所以 低的 那 你 可以 几乎 触碰 它 ;

屋顶很低，几乎可以摸到；

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʃɪŋks]
the window was no larger than a pocket - handkerchief ; there were chinks
这 窗户 曾是 不 更大的 比 一个 口袋 - 手帕 ; 那里 是 裂缝
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][slæbz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
between the slabs of the walls .
之间 这 板 的 这 墙壁 .

窗户比手帕还小；墙壁的石板之间有缝隙。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [krɔːl] [aʊt] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk]
And from one of these she now saw a spider crawl out , a huge black
和 从 一 的 这些 她 现在 锯 一个 蜘蛛 爬行 出去 , 一个 巨大的 黑色的
[tə'ræntʃələ] ,
tarantula ,
狼蛛 ,

然后她看到一只蜘蛛从其中一个洞里爬了出来，那是一只巨大的黑色狼蛛。

[wɪð] ['hɒrəb(ə)l]['heəri] [legz] .
with horrible hairy legs .
和 可怕 毛茸茸 腿 .

腿毛很浓密。

['pɒli] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] ;
Polly was afraid of spiders ;
波莉 曾是 害怕的 的 蜘蛛 ;

波莉害怕蜘蛛；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
and at this the tears began to overflow and to trickle down her
和 在 这 这 眼泪 开始 到 溢出 和 到 涓涓细流 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

这时，她的眼泪开始夺眶而出，顺着脸颊流了下来。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [njuː] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [praɪd]
Holding her skirts to her — the new dress she had made with such pride
保持 她 裙子 到 她 — 这 新的 裙子 她 有 制成 和 这样的 自豪
,
,
,

她紧紧地抓着裙摆——那是她满怀自豪地制作的新裙子。

[naʊ] [dæmp] , [ænd; ənd] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [sɔɪld] — [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
now damp , and crushed , and soiled — she sat down and put her feet ,
现在 潮湿 , 和 碎 , 和 脏的 — 她 卫星 向下 和 放 她 脚 ,
[ɪn][ðeə(r)] [səʊkt] ,
in their soaked ,
在 他们的 浸泡过 ,

现在它们潮湿、破损、肮脏——她坐了下来，把脚放在它们湿透的……

[mʌd] - [keɪkt] , ['lɪt(ə)l] [prʊ'nelə] [buːts] , [ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
mud - caked , little prunella boots , on the rung of her chair ,
泥 - 蛋糕 , 小的 夏枯草 靴子 , 在 这 梯子 的 她 椅子 ,

她椅子的横档上放着一双沾满泥巴的小靴子，靴子是普鲁内拉牌的。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɒnstəz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['krɔːlɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
for fear of other monsters that might be crawling the floor .
为了 害怕 的 其他 怪物 那 可能 是 爬行 这 地面 .

因为害怕地板上可能爬着其他怪物。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [hʌntʃt] [tə'geðə(r)] ,
And then , while she sat thus hunched together ,
和 然后 , 尽管 她 卫星 因此 弓着背 一起 ,

然后，当她就这样弓着身子坐着的时候，

[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ˌaʊt'saɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	['sʌd(ə)nli]	['draʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['defnɪŋ]	[nɔɪz]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɪdiəs]	,
the	**voices**	**outside**	**were**	**suddenly**	**drowned**	**in**	**a**	**deafening**	**noise**	**—**	**in**	**a**	**hideous**	**,**
这	声音	外部	是	突然	溺水	在	一个	震耳欲聋	噪音	—	在	一个	可怕	,

['stjuːpɪfaɪɪŋ]	[dɪn]	,
stupefying	**din**	**,**
令人震惊	din	,

外面的人声突然被震耳欲聋的噪音淹没——一种可怕的、令人震惊的喧嚣。

[ðæt]	['nɪəli]	[splɪt]	[wʌnz]	['ɪədrʌm]	:
that	**nearly**	**split**	**one's**	**eardrums**	**:**
那	几乎	分裂	一个人的	耳膜	:

差点震破耳膜:

[ˌaɪ 'tiː]	['saʊndɪd]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tɪnz]	[ænd; ənd]	[kænz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːɪŋ]	['biːt(ə)n]
it	**sounded**	**as**	**though**	**all**	**the**	**tins**	**and**	**cans**	**in**	**the**	**town**	**were**	**being**	**beaten**
它	听起来	作为	尽管	全部	这	罐头	和	罐头	在	这	镇	是	存在	被打败

[ænd; ənd]	[b'æŋgd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
and	**banged**	**before**	**the**	**door**	**.**
和	砰的一声	前	这	门	.

听起来好像全镇的罐头和铁罐都在门前被人敲打。

['pɒli]	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	[tə'ræntʃələ]	,	[fə'gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɪtə(r)]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[həʊm]
Polly	**forgot**	**the**	**tarantula**	**,**	**forgot**	**her**	**bitter**	**disappointment**	**with**	**her**	**new**	**home**
波莉	忘了	这	狼蛛	,	忘了	她	苦的	失望	和	她	新的	家

.
.
.

波莉忘记了那只狼蛛，也忘记了她对新家深深的失望。

[hɜː(r); hə(r)]	[blæk]	[aɪz]	[waɪd]	[wɪð]	[fɪə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	['θʌdɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃest]	,
Her	**black**	**eyes**	**wide**	**with**	**fear**	**,**	**her**	**heart**	**thudding**	**in**	**her**	**chest**	**,**
她	黑色的	眼睛	宽的	和	害怕	,	她	心	砰砰声	在	她	胸部	,

她漆黑的眼睛里充满了恐惧，心脏在胸腔里怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['redi]	,	[ɪf]	[niːd]	[biː; bi]	,	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[hɜː'self]	.
she	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**stood**	**ready**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**	**to**	**defend**	**herself**	**.**
她	弹簧	到	她	脚	和	站立	准备好	,	如果	需要	是	,	到	保卫	她自己	.

她猛地站起身来，摆出随时准备自卫的姿态。

[weə(r)]	,	[əʊ]	[weə(r)]	[wɒz; wəz]	['rɪtʃəd]	?
Where	**,**	**oh**	**where**	**was**	**Richard**	**?**
在哪里	,	哦	在哪里	曾是	理查德	?

理查德到底去哪儿了?

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[strɔː]	.
It	**was**	**the**	**last**	**straw**	**.**
它	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[wen]	,	[sʌm; səm]	[faɪv]	['mɪnɪts]	['leɪtə(r)]	,	['mɑːhəni]	[keɪm]	['bʌslɪŋ]	[ɪn]	:
When	**,**	**some**	**five**	**minutes**	**later**	**,**	**Mahony**	**came**	**bustling**	**in**	**:**
什么时候	,	一些	五	分钟	之后	,	马奥尼	来了	繁华	在	:

大约五分钟后，马奥尼匆匆走了进来:

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[suːðd]	[ðə; ði]	"	['kɛtl,drʌmɚ]	"	[ænd; ənd]	[sent]	[ðem; ðəm]	[ɒf]	[wɪð]	[ə; eɪ]
he	**had**	**soothed**	**the**	**"**	**kettledrummers**	**"**	**and**	**sent**	**them**	**off**	**with**	**a**
他	有	舒缓	这	"	定音鼓手	"	和	发送	他们	离开	和	一个

['hænsəm]	[grə'tjuːəti]	,
handsome	**gratuity**	**,**
英俊的	小费	,

他安抚了那些“鼓手”，并给了他们一笔丰厚的酬金让他们离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] , [lɒŋ] [dʒɪm] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð]
and he carried the trunk on his own shoulder , Long Jim following behind with
和 他 携带 这 树干 在 他的 自己的 肩膀 , 长的 吉姆 下列的 在后面 和
[bægz][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] :
bags and bundles :
包 和 捆绑 :

他独自一人肩扛着箱子，长吉姆跟在后面，手里提着袋子和包裹：

[wen] [hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hʌdld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
when he entered , he found little Polly sitting with her head huddled on her
什么时候 他 进入 , 他 成立 小的 波莉 坐着 和 她 头 蜷缩着 在 她
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

他进去时，发现小波莉蜷缩着身子，头埋在胳膊里。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
crying as though her heart would break .
哭泣 作为 尽管 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
Part II
部分 二

第二部分

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fæðəmləs] [greɪ] ['siːz] [ðæt] [tɒst] [bɪ'twiːn] ,
Over the fathomless grey seas that tossed between ,
超过 这 深不可测 灰色的 海域 那 抛掷 之间 ,

在波涛汹涌的深邃灰色海洋之上，

[di'sevə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['mʌðələnd] ,
dissevering the ancient and gigantic continent from the tiny motherland ,
分离 这 古老的 和 巨大 大陆 从 这 微小的 祖国 ,
[ʌn'setlɪŋ] ['ruːmə(r)] [ræn] .
unsettling rumours ran .
令人不安 谣言 跑 .

令人不安的谣言四起，说古老而巨大的大陆与渺小的母国分离了。

['ɑːftə(r)] [kləʊz] [ɒn] ['fɔːti] [j'iəz] - [fæt] [piːs] , ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [ə'gen] ,
After close on forty years ' fat peace , England had armed for hostilities again ,
后 关闭 在 四十 年 - 胖的 和平 , 英格兰 有 武装 为了 敌对行动 再次 ,

在经历了近四十年的和平之后，英国再次武装起来准备开战。

[hɜː(r); hə(r)] [fliːt] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [siː] .
her fleet set sail for a foreign sea .
她 舰队 放 帆 为了 一个 外国的 海 .

她的舰队扬帆驶向异国海域。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['klɪpə(r)] - [ʃɪps] [brɔːt] [aʊt] , [ɪn] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ['frægmənts] ;
Such was the news the sturdy clipper - ships brought out , in tantalising fragments ;
这样的 曾是 这 消息 这 结实的 快艇 - 船舶 带来 出去 , 在 诱人的 片段 ;
[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ,
and those who ,
和 那些 WHO ,

这就是那些坚固的快船带回来的消息，零零碎碎，却引人入胜；而那些人，

[laɪk] ['rɪtʃəd] ['mɑːhəni] , [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)][bɜ·dz] - [ɒv; əv] - ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ,
like Richard Mahony , were mere birds - of - passage in the colony ,
喜欢 理查德 马奥尼 , 是 仅仅 鸟类 - 的 - 通道 在 这 殖民地 ,

像理查德·马奥尼一样，他们只不过是这群人中的过客而已。

[ænd; ənd][hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [kɔːt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət]
and had friends and relatives going to the front , caught hungrily at
和 有 朋友们 和 亲属 去 到 这 正面 , 捕捉 饥饿地 在
['evri] ['diːteɪl] .
every detail .
每一个 细节 .

他的亲朋好友都奔赴前线，对每一个细节都充满了渴望。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [wɒt] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [dʌn] , [ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn]
But to the majority of the colonists what England had done , or left undone
但 到 这 多数 的 这 殖民者 什么 英格兰 有 完毕 , 或者 左边 未完成
,
,
,

但对大多数殖民地居民来说，英国所做的事情，或者说没有做的事情，

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] .
in preparation for war , was of small account .
在 准备 为了 战争 , 曾是 的 小的 帐户 .

在备战过程中，这无关紧要。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] :
To them the vital question was :
到 他们 这 必不可少的 问题 曾是 :

对他们来说，至关重要的问题是：

[wɪl] [ðə; ði]['waɪli] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)] [teɪk] [ɪts] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['sendɪŋ] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt]
will the wily Russian Bear take its revenge by sending men - of - war to annihilate
将要 这 狡猾的 俄语 熊 拿 它是 复仇 经过 发送 男人 - 的 - 战争 到 歼灭
[ˌjuː 'es][ænd; ənd]['plʌndə(r)][ðə; ði][gəʊld][ɪn]['aʊə(r)][bæŋks] — [ˌjuː 'es] ,
us and plunder the gold in our banks — us ,
我们 和 掠夺 这 金子 在 我们的 银行 — 我们 ,

狡猾的俄罗斯熊会派出战舰来消灭我们，掠夺我们银行里的黄金，以此报复我们吗?

[mʌnθs] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [eɪd] ?
months removed from English aid ?
几个月 已移除 从 英语 援助 ?

距离上次英语辅导已经过去几个月了?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz]['əʊpənli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]
And the opinion was openly expressed that in casting off her allegiance to
和 这 观点 曾是 公然 表达 那 在 铸件 离开 她 忠诚 到
[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Great Britain ,
伟大的 英国 ,

人们公开表示，她抛弃对英国的效忠，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] [steɪt] , [leɪ] [jʌŋ] [ɔː'streɪliəz] [best] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
and becoming a neutral state , lay young Australia's best hope of safety .
和 成为 一个 中性的 状态 , 躺 年轻的 澳大利亚的 最好的 希望 的 安全 .

成为中立国，是年轻的澳大利亚获得安全的最佳希望。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [prəˈpəuzə] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] [niː] -
But , even while they made it , the proposers of this scheme were knee -
但 , 甚至 尽管 他们 制成 它 , 这 提案人 的 这 方案 是 膝盖 -
[diːp] [ɪn] [ˈpeti] ,
deep in petty ,
深的 在 小气 ,

但是，即便在他们制定计划的过程中，该计划的提出者们也深陷于琐碎的纠纷之中。

[ˈləʊk(ə)l] [əˈfeəz] [əˈgen] .
local affairs again .
当地的 事务 再次 .

又是地方事务。

[ɔːl] [ˈjʊərəp] [wɒz; wəz] [dɪˈprest] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
All Europe was depressed under the cloud of war ;
全部 欧洲 曾是 郁闷 在下面 这 云 的 战争 ;

整个欧洲都笼罩在战争的阴云之下；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɒn] [bɪˈleɪbə(r)] [ˈhæknid] [θiːmz] — [ðə; ði] [ˌʌnˈlɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz] ,
but they went on belabouring hackneyed themes — the unlocking of the lands ,
但 他们 去 在 劳作 老套的 主题 — 这 解锁 的 这 土地 ,
[ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈlaɪs(ə)ns] - [fiːz] , [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
iniquitous licence - fees , official corruption .
不义的 执照 - 费用 , 官方的 腐败 .

但他们却喋喋不休地谈论着老生常谈的话题——土地的开放、不合理的许可证费用、官员的腐败。

[ˈmɑːhəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
Mahony could not stand it .
马奥尼 可以 不是 站立 它 .

马奥尼无法忍受。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪŋglənd] , [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ˈɪŋgləndz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .
His heart was in England , went up and down with England's hopes and fears .
他的 心 曾是 在 英格兰 , 去 向上 和 向下 和 英格兰的 希望 和 恐惧 .

他的心系英格兰，与英格兰的希望和恐惧一同起伏。

[hiː; hi] [smɑːt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪliːz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪˈfɪʃnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [truːps]
He smarted under the tales told of the inefficiency of the British troops
他 聪明 在下面 这 故事 讲述 的 这 效率低下 的 这 英国 军队
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈnʌmbəz] ;
and the paucity of their numbers ;
和 这 匮乏 的 他们的 数字 ;

他听到有关英国军队效率低下和兵力不足的传闻，感到非常难过；

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈskləʊʒəz] [meɪd] [baɪ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , [ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][tuː; tə]
under the painful disclosures made by journalists , injudiciously allowed to travel to
在下面 这 痛苦 披露 制成 经过 记者 , 不明智地 允许 到 旅行 到
[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
the seat of war ;
这 座位 的 战争 ;

在记者们令人痛心的披露下，不慎被允许前往战争地点；

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌntri] ,
he questioned , like many another of his class in the old country ,
他 被质问 , 喜欢 许多 其他 的 他的 班级 在 这 老的 国家 ,

他和祖国许多其他同阶层的人一样，提出了质疑：

[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	['nuːˌkæsəlz]	['ɔːdərs]	[tuː; tə]	[leɪ]	[siːdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔːt]	[ɒv; əv]
the	**wisdom**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Newcastle's**	**orders**	**to**	**lay**	**siege**	**to**	**the**	**port**	**of**
这	智慧	的	这	公爵	的	纽卡斯尔的	订单	到	躺	围城	到	这	港口	的

[si'bæstəpəul]	.
Sebastopol	**.**
塞瓦斯托波尔	.

纽卡斯尔公爵下令围攻塞瓦斯托波尔港的明智之举。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[kləʊzd]	,
And	**of**	**an**	**evening**	**,**	**when**	**the**	**store**	**was**	**closed**	**,**
和	的	一个	晚上	,	什么时候	这	店铺	曾是	关闭	,

一天晚上，商店关门后，

[hiː; hi]	[sæt]	['əʊvə(r)]	[steɪl]	['ɪŋglɪʃ]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraɪ'mɪə]	,
he	**sat**	**over**	**stale**	**English**	**newspapers**	**and**	**a**	**map**	**of**	**the**	**Crimea**	**,**
他	卫星	超过	陈旧	英语	报纸	和	一个	地图	的	这	克里米亚	,

他坐在那里，面前摆着几份陈旧的英文报纸和一张克里米亚地图。

[ænd; ənd]	[mə'tɪkjələsli]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	['muːvmənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ælaɪz]	.
and	**meticulously**	**followed**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**Allies**	**.**
和	精心	随后	这	移动	的	这	盟国	.

并仔细跟踪盟军的动向。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'taɪəmənt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ruːdli]	[dɪ'stɜːbd]	,
But	**in**	**this**	**retirement**	**he**	**was**	**rudely**	**disturbed**	**,**
但	在	这	退休	他	曾是	粗鲁地	不安	,

但他的退休生活却遭到了粗暴的打扰。

[baɪ]	['fiːlɪŋ]	[hɪm'self]	[tʌtʃt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['vʌlnərəbl]	[spɒt]	—	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
by	**feeling**	**himself**	**touched**	**on**	**a**	**vulnerable**	**spot**	**—**	**that**	**of**	**his**	**pocket**	**.**
经过	感觉	他自己	感动	在	一个	易受伤害的	点	—	那	的	他的	口袋	.

他感觉自己被触碰到了脆弱的部位——他的口袋。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[treɪd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	,
Before	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**trade**	**had**	**come**	**to**	**a**	**standstill**	**,**
前	这	结尾	的	这	年	贸易	有	来	到	一个	停顿	,

年底前，贸易几乎陷入停滞。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[taʊn]	[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	['mɑːʃ(ə)l]	[lɔː]	.
and	**the**	**very**	**town**	**he**	**lived**	**in**	**was**	**under**	**martial**	**law**	**.**
和	这	非常	镇	他	居住地	在	曾是	在下面	武术	法律	.

他居住的那个小镇当时正处于戒严状态。

[ɒn]	[bəuθ]	[ˌbælə'ræt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bendɪˌgəʊ]	[ðə; ði]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'piːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
On	**both**	**Ballarat**	**and**	**the**	**Bendigo**	**the**	**agitation**	**for**	**the**	**repeal**	**of**	**the**
在	两个都	巴拉瑞特	和	这	本迪戈	这	搅动	为了	这	废除	的	这

['laɪs(ə)ns]	-	[tæks]	[hæd; həd]	[grəʊn]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['viːəmənt]	;
licence	**-**	**tax**	**had**	**grown**	**more**	**and**	**more**	**vehement**	**;**
执照	-	税	有	生长	更多的	和	更多的	慷慨	;

在巴拉瑞特和本迪戈，要求废除许可证税的呼声越来越高涨；

[ænd; ənd]	[sprɪŋz]	[ə'raɪv(ə)l]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['dɪgɪŋ]	-	[kə'mjuːnəti]	[wɜːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[hiːt]	.
and	**spring's**	**arrival**	**found**	**the**	**digging**	**-**	**community**	**worked**	**up**	**to**	**a**	**white**	**heat**	**.**
和	春天	到达	成立	这	挖掘	-	社区	工作	向上	到	一个	白色的	热	.

春天到来之际，挖掘工作也进入了白热化阶段。

[ðə; ði]	[njuː]	['gʌvərnərz]	[tʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[greɪt]	[həʊps]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɪlt]	,
The	**new**	**Governor's**	**tour**	**of**	**inspection**	**,**	**on**	**which**	**great**	**hopes**	**had**	**been**	**built**	**,**
这	新的	州长的	旅游	的	检查	,	在	哪个	伟大的	希望	有	到过	建造	,

新任州长的视察之旅，承载着人们的巨大希望，

[sɜːvd]	['əʊnli]	[tuː; tə]	['ægrəveɪt]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.
served	**only**	**to**	**aggravate**	**the**	**trouble**	**.**
服务	仅有的	到	加剧	这	麻烦	.

这样做只会让问题更加恶化。

[ˌmɪs'led]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	['treʒəz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['digəz]	,	['æŋkʃəs]	[æz; əz]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[pliːz]	,
Misled	**by**	**the**	**golden**	**treasures**	**with**	**which**	**the**	**diggers**	**,**	**anxious**	**as**	**children**	**to**	**please**	**,**
被误导	经过	这	金的	宝藏	和	哪个	这	挖掘机	,	焦虑的	作为	孩子们	到	请	,

被淘金者们急于取悦他人的黄金宝藏所迷惑，

['dæzld]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	['gʌvənə(r)]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tæks]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æn; ən]	[aʊt'reɪdʒəs]	[wʌn]	;
dazzled	**his**	**eyes**	**,**	**the**	**Governor**	**decided**	**that**	**the**	**tax**	**was**	**not**	**an**	**outrageous**	**one**	**;**
眼花缭乱	他的	眼睛	,	这	州长	决定	那	这	税	曾是	不是	一个	令人愤慨	一	;

总督被眼前的景象惊呆了，他决定这项税收并不算过分；

[ænd; ənd]	['ɔːdəd]	['laɪs(ə)ns]	-	[reɪdz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌndə'teɪkən]	[twaɪs]	[æz; əz]	['ɒf(ə)n]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
and	**ordered**	**licence**	**-**	**raids**	**to**	**be**	**undertaken**	**twice**	**as**	**often**	**as**	**before**	**.**
和	订购	执照	-	突袭	到	是	已	两次	作为	经常	作为	前	.

并下令将许可证突击检查的次数增加一倍。

[ðɪs]	[dɪ'fiːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['digəz]	-	[həʊps]	,
This	**defeat**	**of**	**the**	**diggers**	**'**	**hopes**	**,**
这	击败	的	这	挖掘机	-	希望	,

矿工们的希望破灭了，

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mɜːdə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kɒmreɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'kwɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːdərə(r)]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kə'rʌpt]	['mædʒɪstreɪt]	,
together	**with**	**the**	**murder**	**of**	**a**	**comrade**	**and**	**the**	**acquittal**	**of**	**the**	**murderer**	**by**	**a**	**corrupt**	**magistrate**	**,**
一起	和	这	谋杀	的	一个	同志	和	这	开释	的	这	凶手	经过	一个	腐败	地方法官	,

再加上一名同志被谋杀，以及一名腐败的法官宣告凶手无罪释放，

[gəud]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[liːst]	['sensətɪv]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'beljən]	:	[ðə; ði]	['gɪlti]	[mænz]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	['faɪəd]	,
goaded	**even**	**the**	**least**	**sensitive**	**spirits**	**to**	**rebellion**	**:**	**the**	**guilty**	**man's**	**house**	**was**	**fired**	**,**
被激怒	甚至	这	至少	敏感的	烈酒	到	叛乱	:	这	有罪的	男人的	房子	曾是	被解雇	,

甚至激起了最麻木的灵魂的反抗：罪魁祸首的房子被烧毁了。

[ðə; ði]	[pə'liːs]	[wɜː(r); wə(r)]	[stəʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	,
the	**police**	**were**	**stoned**	**,**	**and**	**then**	**,**	**for**	**a**	**month**	**or**	**more**	**,**
这	警察	是	吸食大麻	,	和	然后	,	为了	一个	月	或者	更多的	,

警察遭到石块袭击，然后，持续了一个月或更长时间，

[ˌdepju'teiʃən]	[ænd; ənd]	[pə'tɪʃnz]	[ræn]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[bɪ'twiːn]	[ˌbælə'ræt]	[ænd; ənd]	['melbən]	.
deputations	**and**	**petitions**	**ran**	**to**	**and**	**fro**	**between**	**Ballarat**	**and**	**Melbourne**	**.**
代表团	和	请愿书	跑	到	和	弗	之间	巴拉瑞特	和	墨尔本	.

巴拉瑞特和墨尔本之间来回递交了代表团和请愿书。

[ɪn]	[veɪn]	:	[ðə; ði]	[dɪ'mɑːndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vəʊtlɪs]	['digəz]	[went]	[ʌn'hɜːd]	.
In	**vain**	**:**	**the**	**demands**	**of**	**the**	**voteless**	**diggers**	**went**	**unheard**	**.**
在	徒劳	:	这	需求	的	这	无投票权	挖掘机	去	闻所未闻	.

徒劳无功：没有投票权的矿工们的诉求无人理睬。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [truːps]
The consequence was that one day at the beginning of summer all the troops
这 结果 曾是 那 一 天 在 这 开始 的 夏天 全部 这 军队
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
that could be spared from the capital ,
那 可以 是 幸存 从 这 首都 ,

结果是，在初夏的某一天，所有能从首都抽调出来的军队，

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]
along with several pieces of artillery , were raising the dust on the road to
沿着 和 一些 件 的 炮兵 , 是 提高 这 灰尘 在 这 路 到
[ˌbælə'ræt] .
Ballarat .
巴拉瑞特 .

连同几门火炮，在通往巴拉瑞特的路上扬起了漫天尘土。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ,
On the last afternoon in November work was suspended throughout the diggings ,
在 这 最后的 下午 在 十一月 工作 曾是 暂停 自始至终 这 挖掘 ,

11月最后一个下午，整个挖掘工作暂停。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ðeə(r)]
and the more cautious among the shopkeepers began to think of closing their
和 这 更多的 谨慎 之中 这 店主 开始 到 思考 的 结束 他们的
[dɔːz] .
doors .
门 .

一些比较谨慎的店主开始考虑关门歇业。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['digəz] - [em'pɔːriəm] ,
In front of the " Diggers ' Emporium ,
在 正面 的 这 " 挖掘机 - 商场 ,

在“掘金者商场”前面，

" [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [beɪkt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜːnt] [krʌst] ,
" where the earth was baked as hard as a burnt crust ,
" 在哪里 这 地球 曾是 烘焙 作为 难的 作为 一个 烧焦的 地壳 ,

“那里的土地像烧焦的硬壳一样坚硬”，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
a little knot of people stood shading their eyes from the sun .
一个 小的 结 的 人们 站立 阴影 他们的 眼睛 从 这 太阳 .

一小群人站在那里，用手遮挡阳光。

['ɒpəzɪt] , [ɒn] ['beɪkəri] [hɪl] ,
Opposite , on Bakery Hill ,
对面的 , 在 面包店 爬坡道 ,

对面，在面包山上，

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [held] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['sʌðən] [krɒs] " ['hɔɪstɪd] — [ə; eɪ]
a monster meeting had been held and the " Southern Cross " hoisted — a
一个 怪物 会议 有 到过 握住 和 这 " 南方 叉 " 吊起 — 一个
[bluː] ['bʌntɪŋ] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
blue bunting that bore the silver stars of the constellation after which it was
蓝色的 彩旗 那 钻孔 这 银 明星 的 这 星座 后 哪个 它 曾是
[nemd] .
named .
命名 .

召开了一次盛大的会议，并升起了“南十字星”旗——这是一面蓝色的彩旗，上面绘有以它命名的星座的银色星星。

['hævɪŋ]	[swɔːn]	[ə'liːdʒəns]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hændz]	,
Having	**sworn**	**allegiance**	**to**	**it**	**with**	**outstretched**	**hands**	**,**
拥有	宣誓	忠诚	到	它	和	伸展	双手	,

他们伸出双手，宣誓效忠于它，

[ðə; ði]	['reb(ə)lz; rɪ'belz]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪnɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[mɑːtʃ]	[ɒf]	[tuː; tə]	[drɪl]	.
the	**rebels**	**were**	**lining**	**up**	**to**	**march**	**off**	**to**	**drill**	**.**
这	叛军	是	衬垫	向上	到	行进	离开	到	钻头	.

叛军排成一列，准备出发进行操练。

['mɑːhəni]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[θɪn]	[prə'seʃ(ə)n]	[θruː]	['nærəud]	[lɪdz]	.
Mahony	**watched**	**the**	**thin**	**procession**	**through**	**narrowed**	**lids**	**.**
马奥尼	观看	这	薄的	游行	通过	范围缩小	盖子	.

马奥尼眯着眼睛，注视着这支稀疏的队伍。

[ɪn]	['θɪəri]	[hiː; hi]	[kən'demd]	['iːkwəli]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	['ɒbstɪnəsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɔː'θɒrətiz]	,	[huː]	[went]	[ɒn]	['taɪtnɪŋ]	[ðə; ði]	[skruː]	,
In	**theory**	**he**	**condemned**	**equally**	**the**	**blind**	**obstinacy**	**of**	**the**	**authorities**	**,**	**who**	**went**	**on**	**tightening**	**the**	**screw**	**,**
在	理论	他	谴责	同样地	这	瞎的	固执	的	这	当局	,	WHO	去	在	收紧	这	拧紧	,

理论上，他也同样谴责当局的盲目顽固，他们不断收紧控制。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fuːlhɑːdinəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	.
and	**the**	**foolhardiness**	**of**	**the**	**men**	**.**
和	这	鲁莽	的	这	男人	.

以及这些人的鲁莽行为。

[bʌt; bət]	—	[wel]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[get]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ʃɜːk]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skriːmɪŋ]	['bænəz]	[ænd; ənd]	['plækˌɑːdz]	:
But	**—**	**well**	**,**	**he**	**could**	**not**	**get**	**his**	**eye**	**to**	**shirk**	**one**	**of**	**the**	**screaming**	**banners**	**and**	**placards**	**:**
但	—	出色地	,	他	可以	不是	得到	他的	眼睛	到	推脱	一	的	这	尖叫	横幅	和	标语牌	:

但是——唉，他的目光却无法从那些醒目的横幅和标语牌上移开：

"	[daʊn]	[wɪð]	['despətɪzəm]	!	"
"	**Down**	**with**	**Despotism**	**!**	**"**
"	向下	和	专制主义	!	"

打倒专制！

"	[huː]	[səʊ]	[beɪs]	[æz; əz]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sleɪv]	!
"	**Who**	**so**	**base**	**as**	**be**	**a**	**Slave**	**!**
"	WHO	所以	根据	作为	是	一个	奴隶	!

“谁竟卑贱到甘愿做奴隶！”

"	[baɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['digəz]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ɪn'fleɪm]	['pɒpjələ(r)]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
"	**by**	**means**	**of**	**which**	**the**	**diggers**	**sought**	**to**	**inflame**	**popular**	**indignation**	**.**
"	经过	方法	的	哪个	这	挖掘机	寻求	到	发炎	受欢迎的	愤慨	.

掘地者们试图通过这种方式激起民众的愤怒。

"	[ɪf]	['əʊnli]	['ɒnɪst]	['reb(ə)lz; rɪ'belz]	[kʊd; kəd]	[get]	[ɒn]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌmelədrə'mætɪk]	[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]	!
"	**If**	**only**	**honest**	**rebels**	**could**	**get**	**on**	**without**	**melodramatic**	**exaggeration**	**!**
"	如果	仅有的	诚实的	叛军	可以	得到	在	没有	戏剧性的	夸张	!

“如果诚实的叛军能够不带戏剧性的夸张就好了！”

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[ðəʊz]	[gʊd]	['feloʊz]	['jɒndə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['rendərɪŋ]	[ə; eɪ]	[dʒʌst]	[kɔːz]	[rɪ'dɪkjələs]	.
As	**it**	**is**	**,**	**those**	**good**	**fellows**	**yonder**	**are**	**rendering**	**a**	**just**	**cause**	**ridiculous**	**.**
作为	它	是	,	那些	好的	伙伴们	远处	是	渲染	一个	只是	原因	荒谬的	.

现在，那些好心人却把一个正义的事业搞得荒谬可笑。

"	['pɒli]	['taɪt(ə)nd]	[hɜː(r); hə(r)]	[klɑːsp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	.
"	Polly	tightened	her	clasp	of	his	arm	.
"	波莉	收紧	她	搭扣	的	他的	手臂	.

波莉紧紧地抓住了他的胳膊。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[nəʊ]	[piːs]	[sɪns]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	,
She	had	known	no	peace	since	the	evening	before	,
她	有	已知	不	和平	自从	这	晚上	前	,

从前天晚上到现在，她一直没有平静过。

[wen]	[ə; eɪ]	[rʌf]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[rɪ'vɒlvə(r)]	[æt; ət]	[fʊl]	[kɒk]	,
when	a	rough	-	looking	man	had	come	into	the	store	and	,	with	revolver	at	full	cock	,
什么时候	一个	粗糙的	-	寻找	男人	有	来	进入	这	店铺	和	,	和	左轮手枪	在	满的	公鸡	,

这时，一个面目粗犷的男人走进商店，手里拿着一把上了膛的左轮手枪，

[hæd; həd]	[kə'mɑːnd]	['hempel]	[tuː; tə]	[hænd]	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	.
had	commanded	Hempel	to	hand	over	all	the	arms	and	ammunition	it	contained	.
有	命令	汉佩尔	到	手	超过	全部	这	武器	和	弹药	它	包含	.

曾命令亨佩尔交出船上所有武器弹药。

['hempel]	,	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	['rɪtʃərdz]	[rɒθ]	,	[hæd; həd]	['miːkli]	[kəm'plaɪd]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	['rɪtʃəd]	[hɪm'self]	;
Hempel	,	much	to	Richard's	wrath	,	had	meekly	complied	;	but	it	might	have	been	Richard	himself	;
汉佩尔	,	很多	到	理查德的	愤怒	,	有	温顺地	遵命	;	但	它	可能	有	到过	理查德	他自己	;

令理查德大为恼火的是，亨佩尔温顺地服从了；但那也可能是理查德本人；

[hiː; hi]	[wʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɜːt(ə)n]	[hæv; həv]	[rɪ'fjuːzd]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	. . . .
he	would	for	certain	have	refused	;	and	then	. . . .
他	会	为了	肯定	有	拒绝	;	和	然后	. . . .

他肯定会拒绝；然后……

['pɒli]	[hæd; həd]	['hɑːdli]	[slept]	[fɔː(r); fə(r)]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Polly	had	hardly	slept	for	thinking	of	it	.
波莉	有	几乎	睡着了	为了	思维	的	它	.

波莉几乎一夜没睡，一直在想这件事。

[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	['lɪsnd]	[ɪn]	[ˌdefə'renʃ(ə)l]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[menz]	[tɔːk]	;
She	now	listened	in	deferential	silence	to	the	men's	talk	;
她	现在	听着	在	尊重	沉默	到	这	男士	讲话	;

她恭敬地静静听着男人们的谈话；

[bʌt; bət]	[wen]	[əʊld]	-	—	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['raɪətəs]	['digəz]	—	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːk]	:
but	when	old	Ocock	—	he	never	had	a	good	word	to	say	for	the	riotous	diggers	—	took	his	pipe	out	of	his	mouth	to	remark	:
但	什么时候	老的	-	—	他	绝不	有	一个	好的	单词	到	说	为了	这	暴乱的	挖掘机	—	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	到	评论	:

但当老奥科克——他从来就没说过那些暴乱的矿工一句好话——从嘴里拿出烟斗说道：

"	[ə; eɪ]	[pæk]	[əʊ]	-	[ˌtɪpə'reəri]	[bɔɪz]	[spɔɪlɪn]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[faɪt]	—	[ðæts]	[wɒt]	[ai]	[seɪ]	.
"	A	pack	o	'	Tipperary	boys	spoilin	'	for	a	fight	—	that's	what	I	say	.
"	一个	盒	o	-	蒂珀雷里	男孩们	破坏	-	为了	一个	斗争	—	那就是	什么	我	说	.

“一群蒂珀雷里小伙子跃跃欲试想打架——我就是这么说的。”

[æn; ən] - [jet] , [bləʊ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] [bɪn] [glæd] [ɪf] [wʌn] [əʊ] -
An ' yet , blow me if I wouldn't ' a bin glad if one o '
一个 - 然而 , 吹 我 如果 我 不会 - 一个 垃圾桶 高兴的 如果 一 o -

然而，如果我不高兴其中一个……

[maɪ] [tuː] - [æd] - [æd] [spʌŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] ,
my two ' ad ' ad spunk enough to join ' em ,
我的 二 - 广告 - 广告 胆量 足够的 到 加入 - 呃 ,

我的两个孩子有足够的勇气加入他们，

" — [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɒli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] : " [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . - ,
" — at this Polly could not refrain from saying pitifully : " Oh , Mr . Ocock ,
" — 在 这 波莉 可以 不是 避免 从 说 可怜地 : " 哦 , 先生 . - ,
[duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ðæt] ?
do you really MEAN that ?
做 你 真的 意思是 那 ?

——这时波莉忍不住可怜兮兮地说：“哦，奥科克先生，您真是这么想的吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [ˈpɜːrdi] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [ned] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][bænd] ,
" For both Purdy and brother Ned were in the rebel band ,
" 为了 两个都 珀迪 和 兄弟 内德 是 在 这 反叛 乐队 ,

“因为珀迪和他的兄弟内德都加入了叛军。”

[ænd; ənd] [ˈpɑːliz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and Polly's heart was heavy because of them .
和 波莉的 心 曾是 重的 因为 的 他们 .

波莉因为他们而心情沉重。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈeniweə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈhempel] ,
" Can't you see my brother anywhere ? " she asked Hempel ,
" 不能 你 看 我的 兄弟 任何地方 ? " 她 问 汉佩尔 ,

“你到处都找不到我哥哥吗？”她问亨佩尔。

[huː] [held] [æn; ən][əʊld] [ˈspaɪglɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
who held an old spyglass to his eyes .
WHO 握住 一个 老的 望远镜 到 他的 眼睛 .

他拿着一个旧望远镜对着眼睛。

" [nəʊ] , [mæm] , [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [kænt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhempel] .
" No , ma'am , sorry to say I can't , " replied Hempel .
" 不 , 女士 , 对不起 到 说 我 不能 , " 回复 汉佩尔 .

“不，女士，很抱歉，我不能，”亨佩尔回答道。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv][ˈkʌndʒə, ˈkən-] [ʌp] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbrʌðəz] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ˈpɒli] ;
He would willingly have conjured up a dozen brothers to comfort Polly ;
他 会 心甘情愿 有 召唤 向上 一个 打 兄弟 到 舒适 波莉 ;

他很乐意变出十几个兄弟来安慰波莉；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [swɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but he could not swerve from the truth , even for her .
但 他 可以 不是 急转弯 从 这 真相 , 甚至 为了 她 .

但即使为了她，他也不能背离真相。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [glɑːs] , " [sed] [ˈmɑːhəni] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [laɪn] . — " [nəʊ] , [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]
" Give me the glass , " said Mahony , and swept the line . — " No , no sign of
" 给 我 这 玻璃 , " 说 马奥尼 , 和 扫荡 这 线 . — " 不 , 不 符号 的
[ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
either of them .
任何一个 的 他们 .

“把杯子给我，”马奥尼说着，扫了扫线。“不，他们俩都没出现。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] . — ['lɪs(ə)n] !
Perhaps they thought better of it after all . — Listen !
也许 他们 想法 更好的 的 它 后 全部 . — 听 !

或许他们最终还是改变了主意。——听着！

[naʊ] ['ðer] ['sɪŋɪŋ] — [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?
now they're singing — can you hear them ?
现在 它们是 歌唱 — 能 你 听到 他们 ?

现在他们在唱歌——你能听到吗?

[ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] [æz; əz][aɪm] [ə'laɪv] .
The MARSEILLAISE as I'm alive .
这 马赛曲 作为 我是 活 .

我活着时的《马赛曲》。

— [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] !
— Poor fools !
— 贫穷的 傻瓜 !

可怜的傻瓜！

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dedli] [ðæn; ðən] [pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl]
Many of them are armed with nothing more deadly than picks and shovels
许多 的 他们 是 武装 和 没有什么 更多的 致命 比 精选 和 铲子
. "
. "
. "

他们中许多人除了镐和铲子之外，没有任何其他致命武器。

" [ænd; ənd] [paɪks] , " [kə'rektɪd] ['hempel] .
" And pikes , " corrected Hempel .
" 和 长矛 , " 已更正 汉佩尔 .

“还有长矛，”亨佩尔纠正道。

" ['sevrəl] ['kæri] [paɪks] , [sɜː(r)] . "
" Several carry pikes , sir . "
" 一些 携带 长矛 , 先生 . "

“先生，有好几个人都带着长矛。”

" [eɪ] , [ðæts] [səʊ] , [ðev] [bɪn] - - - [aʊt] ['bɪts][ɒv; əv][əʊld]['aɪən][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , "
" Ay , that's so , they've bin ' ammerin ' out bits of old iron all the mornin ' , "
" 哎 , 那就是 所以 , 他们有 垃圾桶 - - - 出去 比特 的 老的 铁 全部 这 早晨 - , "
[ə'griːd] - .
agreed Ocock .
同意 - .

“哎，没错，他们一上午都在敲打旧铁块，”奥科克同意道。

" [ɪts] [sed] [ðeɪ] - ['ævənt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪərɑːm] [ə'piːs] .
" It's said they ' aven't a quarter of a firearm apiece .
" 它是 说 他们 - 还没有 一个 四分之一 的 一个 火器 一块 .

据说他们每人连四分之一支枪都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪlɪn] - !
And the drillin ' !
和 这 钻探 - !

还有钻探！

[lɔːd] [lʌv] [jə(r)] ! -
Lord love yer ! '
主 爱 你的 ! -

上帝保佑你！

[ælf] [ɒv; əv] - [ɪm] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [raɪt] - [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [left] .
Alf of ' em don't know their right ' and from their left .
阿尔夫 的 - 呃 不 知道 他们的 正确的 - 和 从 他们的 左边 .

他们中有些人分不清左右。

[ðə; ði] [truːps] - [ʊl] [meɪk] ['mɪnsmiːt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz] . "
The troops ' ull make mincemeat of ' em , if they come to close quarters . "
这 军队 - 满 制作 肉馅 的 - 呃 , 如果 他们 来 到 关闭 四分之一 . "

“如果他们近身肉搏，部队会把他们打成肉酱。”

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [nɒt] ! " [sed] ['pɒli] .
" Oh , I hope not ! " said Polly .
" 哦 , 我 希望 不是 ! " 说 波莉 .

“哦，但愿不是！”波莉说。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [get] [hɜːt] .
" Oh , I do hope they won't get hurt .
" 哦 , 我 做 希望 他们 惯于 得到 伤害 .

“哦，我真希望他们不会受伤。”

" ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['mɑːhəni] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm]
" Patting her hand , Mahony advised his wife to go indoors and resume
" 轻拍 她 手 , 马奥尼 建议 他的 妻子 到 去 室内 和 恢复
[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] .
her household tasks .
她 家庭 任务 .

“马奥尼拍了拍妻子的手，劝她进屋继续做家务。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] [wɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,
And since his lightest wish was a command ,
和 自从 他的 最轻 希望 曾是 一个 命令 ,

而因为他最轻微的愿望也是一道命令，

['lɪt(ə)l] ['pɒli] ['dəʊsaɪlli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪʃwɒʃɪŋ] .
little Polly docilely withdrew her arm and returned to her dishwashing .
小的 波莉 温顺地 退出 她 手臂 和 返回 到 她 洗碗 .

小波莉乖乖地缩回了胳膊，继续洗碗。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
But though she rubbed and scoured with her usual precision , her heart
但 尽管 她 摩擦 和 彻底清洗 和 她 通常 精确 , 她 心
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
was not in her work .
曾是 不是 在 她 工作 .

虽然她像往常一样一丝不苟地擦拭和刷洗，但她的心却不在工作上。

[bəuθ] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['səʊlli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɪəz] .
Both on this day and the next she seemed to exist solely in her two ears .
两个都 在 这 天 和 这 下一个 她 似乎 到 存在 仅 在 她 二 耳朵 .

无论是这一天还是第二天，她似乎都只存在于自己的两只耳朵里。

[ðə; ði][wʌn] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [skræp][ɒv; əv] [njuːz] [ə'baʊt] " [pɔː(r); pʊə(r)] [ned] " ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
The one strained to catch any scrap of news about " poor Ned " ; the other
这 一 紧张 到 抓住 任何 废料 的 消息 关于 " 贫穷的 内德 " ; 这 其他
['lɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

一个竭力想听出任何关于“可怜的内德”的消息；另一个则侧耳倾听。

[wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['ʃɑːpə(r)] [æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə] [wɒt] [went] [ɒn] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .
with an even sharper anxiety , to what went on in the store .
和 一个 甚至 更锐利 焦虑 , 到 什么 去 在 在 这 店铺 .

她更加焦虑地想知道店里发生了什么事。

['sevrəl]	['fɜːðə(r)]	[ə'tempts]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[prə'vɪʒ(ə)nz]	[frɒm; frəm]	['rɪtʃəd]	;
Several	**further**	**attempts**	**were**	**made**	**to**	**get**	**arms**	**and**	**provisions**	**from**	**Richard**	**;**
一些	更远	尝试	是	制成	到	得到	武器	和	条款	从	理查德	;

他们又多次尝试从理查德那里获取武器和补给；

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[taɪm]	[æn; ən]	['æŋgri]	[siːn]	[in'sjuː]	.
and	**each**	**time**	**an**	**angry**	**scene**	**ensued**	**.**
和	每个	时间	一个	生气的	场景	随后	.

每次都会引发激烈的争吵。

[kləʊz]	[ʌp]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[θɪn]	[pɑː'tɪʃ(ə)n]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[lɒkt]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʊkɪŋ]	-	['eɪprən]	,
Close	**up**	**beside**	**the**	**thin**	**partition**	**,**	**her**	**hands**	**locked**	**under**	**her**	**cooking**	**-**	**apron**	**,**
关闭	向上	旁	这	薄的	分割	,	她	双手	已锁定	在下面	她	烹饪	-	围裙	,

镜头拉近，她站在薄薄的隔板旁，双手紧紧地扣在围裙下面。

['pɒli]	[sæt]	[ænd; ənd]	['trembld]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	.
Polly	**sat**	**and**	**trembled**	**for**	**her**	**husband**	**.**
波莉	卫星	和	颤抖	为了	她	丈夫	.

波莉坐在那里，浑身颤抖，为她的丈夫担忧。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[gɒt]	[hɪm'self]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	[baɪ]	[rɪ'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[bæk]	[ə; eɪ]	[rɪ'fɔːm]	[liːg]	;
He	**had**	**already**	**got**	**himself**	**talked**	**about**	**by**	**refusing**	**to**	**back**	**a**	**Reform**	**League**	**;**
他	有	已经	得到	他自己	谈话	关于	经过	拒绝	到	后退	一个	改革	联盟	;

他因为拒绝支持改革联盟而引起了人们的议论；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[hɪm]	['əʊpənli]	[dɪ'kleə(r)]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[,disə'pruːv]	[ɒv; əv]
and	**now**	**she**	**heard**	**him**	**openly**	**declare**	**to**	**some**	**one**	**that**	**he**	**disapproved**	**of**
和	现在	她	听到	他	公然	宣布	到	一些	一	那	他	不赞成	的
[ðə; ði]	[tɜːmz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[liːg]	,								
the	**terms**	**of**	**this**	**League**	**,**								
这	条款	的	这	联盟	,								

现在她听到他公开向某人宣称，他不赞成这个联盟的条款。

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[tuː; tə]	[zed]	.	[əʊ]	[dɪə(r)]	!
from	**A**	**to**	**Z**	**.**	**Oh**	**dear**	**!**
从	一个	到	Z	.	哦	亲爱的	!

从A到Z。哎呀！

[ɪf]	['əʊnli]	[hiː; hi]	[ˌwʊdnt]	.
If	**only**	**he**	**wouldn't**	**.**
如果	仅有的	他	不会	.

如果他不这么做就好了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['keəf(ə)l]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['wʌrɪs]	[baɪ]	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
But	**she**	**was**	**careful**	**not**	**to**	**add**	**to**	**his**	**worries**	**by**	**speaking**	**of**	**her**
但	她	曾是	小心	不是	到	添加	到	他的	担忧	经过	请讲	的	她
[fɪəz]	.												
fears	**.**												
恐惧	.												

但她很小心，没有把自己的担忧说出来，以免加重他的忧虑。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['muːdi]	[feɪs]	.
As	**it**	**was**	**,**	**he**	**came**	**to**	**tea**	**with**	**a**	**moody**	**face**	**.**
作为	它	曾是	,	他	来了	到	茶	和	一个	情绪化	脸	.

他来喝茶时，脸上带着阴郁的表情。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['pɑːtiz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θretnɪŋ] ,
The behaviour of the foraging parties growing more and more threatening ,
这 行为 的 这 觅食 各方 生长 更多的 和 更多的 威胁 ,

觅食队伍的行为变得越来越具有威胁性，

['mɑːhəni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]
Mahony thought it prudent to follow the general example and put up his
马奥尼 想法 它 谨慎 到 跟随 这 一般的 例子 和 放 向上 他的
['ʃʌtəz] .
shutters .
百叶窗 .

马奥尼认为，效仿大家的做法，把百叶窗装上是明智之举。

['waɪldli] [kən'flɪktɪŋ] ['ruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Wildly conflicting rumours were in the air .
疯狂地 冲突 谣言 是 在 这 空气 .

各种相互矛盾的谣言满天飞。

[wʌn] [rɪ'pɔːt] [sed] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] ['kreswik] [deə(r)] - [d'ɛvəlz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
One report said a contingent of Creswick dare - devils had arrived to join
一 报告 说 一个 队伍 的 克雷斯威克 敢 - 魔鬼 有 到达的 到 加入
['fɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] ;
forces with the insurgents ;
力量 和 这 叛乱分子 ;

一份报告称，克雷斯威克的一群亡命之徒已经抵达，与叛乱分子会合；

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['naɪðə(r)] ['faɪrɑːmz][nɔː(r)] ['kwɔːtəz]
another that the Creswickers , disgusted at finding neither firearms nor quarters
其他 那 这 - , 厌恶 在 寻找 两者都不 枪支 也不 四分之一
[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
provided for them ,
假如 为了 他们 ,

另一起事件中，克雷斯威克一家人感到十分失望，因为他们既没有得到枪支也没有得到安置。

[hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [twelv] [maɪlz] [həʊm] [ə'gen] .
had straightway turned and marched the twelve miles home again .
有 立刻 转向 和 行军 这 十二 英里 家 再次 .

他随即转身，走了十二英里路回家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['leɪlər] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['liːdə(r)] ,
For a time it was asserted that Lalor , the Irish leader ,
为了 一个 时间 它 曾是 断言 那 拉洛尔 , 这 爱尔兰 领导者 ,

曾有一段时间，有人断言，爱尔兰领导人拉洛尔

[hæd; həd] [biːn] [bɔːt] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['defɪnətli] ,
had been bought over by the government ; then , just as definitely ,
有 到过 买 超过 经过 这 政府 ; 然后 , 只是 作为 确实 ,

已被政府收买；然后，同样可以肯定的是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'ləʊn] [held] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['fækʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] .
that his influence alone held the rebel faction together .
那 他的 影响 独自的 握住 这 反叛 派 一起 .

仅凭他的影响力就维系了叛军的团结。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] [dʒɪm][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['mætəz] ['riːəli] [stʊd] .
Towards evening Long Jim was dispatched to find out how matters really stood .
向 晚上 长的 吉姆 曾是 已派出 到 寻找 出去 如何 事情 真的 站立 .

傍晚时分，长吉姆被派去了解事情的真实情况。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['digəz] [hæd; həd] [ɪn'trentʃt] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [piːs]
He brought back word that the diggers had entrenched themselves on a piece
他 带来 后退 单词 那 这 挖掘机 有 根深蒂固的 他们自己 在 一个 片
[ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ju'riːkə] [liːd] ,
of rising ground near the Eureka lead ,
的 上升 地面 靠近 这 尤里卡 带领 ,

他带回消息说，矿工们已经在尤里卡矿脉附近的一处地势较高的区域构筑了防御工事。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [lɒgz] , [slæbz] , [rəʊps] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [kɑːts] .
behind a flimsy barricade of logs , slabs , ropes and overturned carts .
在后面 一个 脆弱的 路障 的 日志 , 板 , 绳索 和 翻覆 购物车 .

在由原木、木板、绳索和翻倒的推车组成的简易路障后面。

[ðə; ði][kæmp] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['brestˌwɜːk] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] ,
The Camp , for its part , was screened by a breastwork of firewood ,
这 营 , 为了 它是 部分 , 曾是 筛选 经过 一个 胸墙 的 柴 ,

营地本身则用柴火筑成的胸墙进行掩护。

['trʌsɪz] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][bægz][ɒv; əv] [kɔːn] ;
trusses of hay and bags of corn ;
桁架 的 干草 和 包 的 玉米 ;

成捆的干草和成袋的玉米；

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [stʊd] [ɔː(r)] [leɪ] ['fʊli] [ɑːmd] [baɪ][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
while the mounted police stood or lay fully armed by their horses ,
尽管 这 安装 警察 站立 或者 躺 完全 武装 经过 他们的 马匹 ,

骑警们全副武装地站在或躺在马匹旁，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sædl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['məʊmənts] ['nəʊtɪs] .
which were saddled ready for action at a moment's notice .
哪个 是 鞍 准备好 为了 行动 在 一个 瞬间 注意 .

它们已整装待发，随时准备投入战斗。

['naɪðə(r)] [ned] [nɔː(r)] ['pɜːrdi] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [njuːz]
Neither Ned nor Purdy put in an appearance , and the night passed without news
两者都不 内德 也不 珀迪 放 在 一个 外貌 , 和 这 夜晚 通过了 没有 消息
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

内德和珀迪都没有露面，一夜过去了，也没有他们的消息。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [haʊ'evə(r)] , ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Just before dawn , however , Mahony was wakened by a tapping at the window .
只是 前 黎明 , 然而 , 马奥尼 曾是 醒来 经过 一个 窃听 在 这 窗户 .

然而，就在黎明前，马奥尼被一阵敲窗户的声音吵醒了。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [jʌŋ] ['tɒmi] - ,
Thrusting out his head he recognised young Tommy Ocock ,
推进 出去 他的 头 他 已确认 年轻的 汤米 - ,

他探出头来，认出那是年轻的汤米·奥科克。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tel] " ['dɒktə(r)] " [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]
who had been sent by his father to tell " doctor " that the soldiers were
WHO 有 到过 发送 经过 他的 父亲 到 告诉 " 医生 " 那 这 士兵 是
[ə'stɜː] .
astir .
搅拌 .

他的父亲派他去告诉“医生”，士兵们正在骚动。

[laɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] ,
Lights could be seen moving about the Camp ,
灯 可以 是 已见 移动 关于 这 营 ,

可以看到营地里有灯光在移动，

[ə; eɪ]	[hɔːs]	[hæd; həd]	[nei]	—	['fɑːðə(r)]	[θɔːt]	[spaɪz]	[mait]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[hɪnt]
a	**horse**	**had**	**neighed**	**—**	**father**	**thought**	**spies**	**might**	**have**	**given**	**them**	**the**	**hint**
一个	马	有	嘶鸣	—	父亲	想法	间谍	可能	有	给定	他们	这	暗示

[ðæt]	[æt; ət]	[liːst]	[hɑːf]	[ðə; ði]	['digəz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[stɒ'keɪd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[meɪn]
that	**at**	**least**	**half**	**the**	**diggers**	**from**	**the**	**Stockade**	**had**	**come**	**down**	**to**	**Main**
那	在	至少	一半	这	挖掘机	从	这	栅栏	有	来	向下	到	主要的

[striːt]	[lɑːst]	[naɪt]	,
Street	**last**	**night**	**,**
街道	最后的	夜晚	,

一声马嘶——父亲认为可能是间谍泄露了消息，至少有一半的监狱矿工昨晚已经来到了大街上。

[ænd; ənd]	[gɒt]	[drʌŋk]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[gɒn]	[bæk]	.
and	**got**	**drunk**	**,**	**and**	**never**	**gone**	**back**	**.**
和	得到	醉	,	和	绝不	已消失	后退	.

然后喝醉了，再也没回去过。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kən'sɜːnd]	[glɑːns]	[æt; ət]	['pɒli]	['mɑːhəni]	['strʌg(ə)ld]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[kləʊðz]	.
With	**a**	**concerned**	**glance**	**at**	**Polly**	**Mahony**	**struggled**	**into**	**his**	**clothes**	**.**
和	一个	担心的	瞥一眼	在	波莉	马奥尼	挣扎	进入	他的	衣服	.

马奥尼担忧地看了波莉一眼，然后费力地穿上衣服。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ə'nʌðə(r)]	['efət]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	—	[ɪ'speʃəli]	[ned]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːliz]
He	**must**	**make**	**another**	**effort**	**to**	**reach**	**the**	**boys**	**—**	**especially**	**Ned**	**,**	**for**	**Polly's**
他	必须	制作	其他	努力	到	抵达	这	男孩们	—	尤其	内德	,	为了	波莉的

[seɪk]	.
sake	**.**
清酒	.

他必须再次努力去接近孩子们——尤其是为了波莉，他必须去找内德。

[wen]	[ned]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['saɪdɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪn'sɜːrdʒənt]	,
When	**Ned**	**had**	**first**	**announced**	**his**	**intention**	**of**	**siding**	**with**	**the**	**insurgents**	**,**
什么时候	内德	有	第一的	宣布	他的	意图	的	壁板	和	这	叛乱分子	,

当奈德最初宣布他打算加入叛军阵营时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mɪəli]	[ʃrʌg]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,
he	**had**	**merely**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**
他	有	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	,

他只是耸了耸肩。

[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['veɪpə]	[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
believing	**that**	**the**	**young**	**vapourer**	**would**	**soon**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**it**	**.**
相信	那	这	年轻的	汽化器	会	很快	有	有	足够的	的	它	.

相信这位年轻的电子烟使用者很快就会厌倦它。

[naʊ]	[hiː; hi]	[felt]	[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɛdz]	['seɪfti]	:	[ned]	,	[huːz]	[tʃiːf]	['riːz(ə)n]
Now	**he**	**felt**	**responsible**	**to**	**his**	**wife**	**for**	**Ned's**	**safety**	**:**	**Ned**	**,**	**whose**	**chief**	**reason**
现在	他	毛毡	负责任的	到	他的	妻子	为了	内德的	安全	:	内德	,	谁	首席	原因

[fɔː(r); fə(r)]	['tɜːnɪŋ]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	,
for	**turning**	**rebel**	**,**
为了	转弯	反叛	,

现在他觉得自己有责任保护妻子，确保奈德的安全：奈德之所以成为叛军，主要原因就是……

[hiː; hi]	[sə'spektɪd]	,	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fə'siːʃəs]	['truːpə(r)]	[hæd; həd]	[wʌns]	[dʌbd]	[hɪm]	"	-
he	**suspected**	**,**	**was**	**that**	**a**	**facetious**	**trooper**	**had**	**once**	**dubbed**	**him**	**"**	**Eytalian**
他	怀疑	,	曾是	那	一个	滑稽的	骑警	有	一次	被誉为	他	"	-

['ɔːgən]	-	['graɪndə(r)]	,
organ	**-**	**grinder**	**,**
器官	-	磨床	,

他怀疑，是不是某个爱开玩笑的士兵曾经给他起了个绰号叫“意大利街头艺人”。

" [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] .
" and asked him where he kept his monkey .
" 和 问 他 在哪里 他 保留 他的 猴 .

然后问他把猴子养在哪里。

[bʌt; bət] [mæhəniːz] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ˌɪntə'fɪərəns] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
But Mahony's designs of a friendly interference came too late .
但 马奥尼 设计 的 一个 友好的 干涉 来了 也 晚的 .

但马奥尼的友好干预计划来得太晚了。

[ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [gɒt] [ə'weɪ] , ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʌsk] ;
The troops had got away , creeping stealthily through the morning dusk ;
这 军队 有 得到 离开 , 爬行 悄悄地 通过 这 早晨 黄昏 ;

部队已经逃脱，在晨曦的暮色中悄悄潜行；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] [ʌp] ['spesɪmən] [hɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and he was still panting up Specimen Hill when he heard the crack of a
和 他 曾是 仍然 喘息 向上 标本 爬坡道什么时候 他 听到 这 裂缝 的 一个
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

当他还在气喘吁吁地爬上标本山时，他听到了一声步枪的枪响。

[kən'fjuːzd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] ['fɒləʊd] .
Confused shouts and cries followed .
使困惑 喊叫 和 哭泣 随后 .

随后传来一阵混乱的喊叫声和哭喊声。

[ðen] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [blɛə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [bæŋ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri]
Then a bugle blared , and the next instant the rattle and bang of musketry
然后 一个 号角 刺耳地 , 和 这 下一个 立即的 这 嘎嘎作响 和 砰 的 火枪
[splɪt] [ðə; ði] [eə(r)] .
split the air .
分裂 这 空气 .

随后号角齐鸣，紧接着枪声和枪响划破夜空。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [huː] [laɪk] [hɪm'self] [hæd; həd] [rʌn] [fɔːθ] [hɑːf] [drest] ,
Together with a knot of others , who like himself had run forth half dressed ,
一起 和 一个 结 的 其他的 , WHO 喜欢 他自己 有 跑步 前进 一半 穿着 ,

他和一群像他一样衣衫不整地跑出来的人一起，

['mɑːhəni] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði]
Mahony stopped and waited , in extreme anxiety ; and , while he stood , the
马奥尼 停止 和 等待 , 在 极端 焦虑 ; 和 , 尽管 他 站立 , 这
[stɑːz] [went] [aʊt] ,
stars went out ,
明星 去 出去 ,

马奥尼停下脚步，焦急地等待着；就在他站着的时候，星星都熄灭了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [tɪp] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
one by one , as though a finger - tip touched them .
一 经过 一 , 作为 尽管 一个 手指 - 提示 感动 他们 .

一个接一个，仿佛指尖轻轻触碰过它们。

[ðə; ði] ['digəz] - [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['iːzəli]
The diggers ' response to the volley of the attacking party was easily
这 挖掘机 - 回复 到 这 截击 的 这 攻击 派对 曾是 容易地
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] :
distinguished :
杰出的 :

士兵们对进攻方一轮猛烈攻击的反应很容易辨认：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪl] - [ˈʃaʊə(r)] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]
it was a dropping fire , and sounded like a thin hail - shower after a
它 曾是 一个 下降 火 ， 和 听起来 喜欢 一个 薄的 冰雹 - 淋浴 后 一个
[piːl] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] .
peal of thunder .
皮尔 的 雷 .

那是一场坠落的火，听起来像是雷声过后落下的一阵细细的冰雹。

[wɪˈðɪn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] : [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
Within half an hour all was over : the barricade had fallen ,
之内 一半 一个 小时 全部 曾是 超过 : 这 路障 有 倒下 ,

不到半小时，一切就结束了：路障倒塌了。

[tuː; tə] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪlətri] ; [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][flæg][wɒz; wəz] [tɔːn]
to cheers and laughter from the military ; the rebel flag was torn
到 干杯 和 笑声 从 这 军队 ; 这 反叛 旗帜 曾是 撕裂
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

在军方的欢呼和笑声中，叛军旗帜被扯了下来；

[hʌt] [ænd; ənd] [tents] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fleɪmz] .
huts and tents inside the enclosure were going up in flames .
小屋 和 帐篷 里面 这 外壳 是 去 向上 在 火焰 .

围栏内的棚屋和帐篷燃起了熊熊大火。

[təˈwɔːdz] [sɪks] [əˈklɑːk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈsembə(r)] [sʌn] , [hjuːdʒ][ænd; ənd][ˈfaɪəri] ,
Towards six o'clock , just as the December sun , huge and fiery ,
向 六 点钟 , 只是 作为 这 十二月 太阳 , 巨大的 和 火热 ,

临近六点钟，就像十二月的太阳，巨大而炽热，

[θrʌst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ɪts] [gləʊb] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
thrust the edge of its globe above the horizon ,
推力 这 边缘 的 它是 地球 多于 这 地平线 ,

将它的球体边缘推到地平线以上，

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] -
a number of onlookers ran up the slope to all that was left of the ill -
一个 数字 的 旁观者 跑 向上 这 坡 到 全部 那 曾是 左边 的 这 患病的 -
[ˈfeɪtɪd] [stɒˈkeɪd] .
fated stockade .
命中注定 栅栏 .

许多围观者跑上山坡，来到那座不幸的栅栏遗址前。

[ɒn] [ðə; ði] [dʌst] , [ˈblʌdsteɪn] , [naʊ] [set] [hɑːd] [æz; əz][skæb] ,
On the dust , bloodstains , now set hard as scabs ,
在 这 灰尘 , 血迹 , 现在 放 难的 作为 痂皮 ,

尘土上，血迹已经凝固成痂。

[treɪst] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈprɪznər] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɑːtʃt]
traced the route by which a wretched procession of prisoners had been marched
追踪 这 路线 经过 哪个 一个 可怜 游行 的 囚犯 有 到过 行军
[tuː; tə][ðə; ði][kæmp][dʒeɪl] .
to the Camp gaol .
到 这 营 监狱 .

追溯了囚犯们被押往集中营监狱的悲惨路线。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [diˈmɔlɪʃt] [ˈbæriə(r)] [hʌt] [ˈsməʊldə(r)] [æz; əz] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈblækənd] [ˈembəz] ;
Behind the demolished barrier huts smouldered as heaps of blackened embers ;
在后面 这 已拆除 障碍 小屋 闷烧 作为 堆积如山 的 变黑 余烬 ;

被拆毁的围栏小屋后面，只剩下一堆堆烧焦的余烬在冒着烟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [stɑːk] [fɔːmz] ,
and the ground was strewn with stark forms ,
和 这 地面 曾是 散落的 和 斯塔克 表格 ，

地面上散落着许多形状怪异的物体。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] — [sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn] [grəʊ'tesk] ['ætətjʊd] .
which lay about — some twenty or thirty of them — in grotesque attitudes .
哪个 躺 关于 — 一些 二十 或者 三十 的 他们 — 在 怪诞 态度 .

其中有二三十具尸体以怪诞的姿势横七竖八地躺着。

[sʌm; səm] [sprɔːld] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [ðeə(r)] ['saɪtləs] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [peɪl]
Some sprawled with outstretched arms , their sightless eyes seeming to fix the pale
一些 蔓延 和 伸展 武器 ， 他们的 失明 眼睛 似乎 到 使固定 这 苍白
['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
azure of the sky ;
蔚蓝 的 这 天空 ；

有的四肢伸展，四肢摊开，双目失明，似乎凝视着苍白的蔚蓝天空；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hʌntʃt] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [kən'vʌlʃn] .
others were hunched and huddled in a last convulsion .
其他的 是 弓着背 和 蜷缩着 在 一个 最后的 抽搐 .

其他人则蜷缩着身子，做着最后的挣扎。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
And in the course of his fruitless search for friend and brother ,
和 在 这 课程 的 他的 徒劳无功 搜索 为了 朋友 和 兄弟 ，

在他徒劳地寻找朋友和兄弟的过程中，

[æn; ən][əʊld] ['ɪnstɪŋkt] [,ri:ə'sə:t] [ɪt'self] [ɪn] ['mɑːhəni] :
an old instinct reasserted itself in Mahony :
一个 老的 本能 重申 本身 在 马奥尼 :

马奥尼身上一种古老的本能再次显现：

['niːlɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] .
kneeling down he began swiftly and dexterously to examine the prostrate bodies .
跪着 向下 他 开始 迅速地 和 灵巧地 到 检查 这 前列腺 身体 .

他跪下来，迅速而灵巧地开始检查倒地的尸体。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [stɪl] [hi:v] ,
Two or three still heaved ,
二 或者 三 仍然 喘息 ，

还有两三个人仍在喘息，

[ðə; ði] [blʌd] ['gɜːg(ə)lɪŋ][frɒm; frəm] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] [laɪk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]
the blood gurgling from throat and breast like water from the neck of
这 血 淙淙 从 喉 和 胸部 喜欢 水 从 这 脖子 的
[ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
a bottle .
一个 瓶子 .

鲜血从喉咙和乳房汩汩流出，就像水从瓶颈处涌出一样。

[hɪə(r)] , [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] [plʌgd] [wɪð] [ʃɒt] ,
Here , one had a mouth plugged with shot ,
这里 ， 一 有 一个 嘴 已插电 和 射击 ，

这里，有一人嘴里塞着弹丸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [rəʊp] .
and a beard as stiff as though it were made of rope .
和 一个 胡须 作为 僵硬的 作为 尽管 它 是 制成 的 绳索 .

胡子僵硬得像绳子一样。

[ə'nʌðə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	['əʊvə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒɜːmən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[hɜːd]	[spiːk]	[æt; ət]
Another	**that**	**he**	**turned**	**over**	**was**	**a**	**German**	**he**	**had**	**once**	**heard**	**speak**	**at**
其他	那	他	转向	超过	曾是	一个	德语	他	有	一次	听到	说话	在

[ə; eɪ]	['digəz]	-	['miːtɪŋ]	—	[ə; eɪ]	['wɪndi]	['brægət]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
a	**diggers**	**'**	**meeting**	**—**	**a**	**windy**	**braggart**	**of**	**a**	**man**	**,**
一个	挖掘机	-	会议	—	一个	刮风	自吹自擂者	的	一个	男人	,

他交出的另一位证人是他曾在一次矿工集会上听过讲话的德国人——一个夸夸其谈、自吹自擂的人。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	[ɪm'pedɪmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	.
with	**a**	**quaint**	**impediment**	**in**	**his**	**speech**	**.**
和	一个	古雅	障碍	在	他的	演讲	.

他的说话有些古怪的口吃。

[wel]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[səʊl]	!
Well	**,**	**poor**	**soul**	**!**
出色地	,	贫穷的	灵魂	!

唉，可怜的人！

[hiː; hi]	[wʊd]	['nevə(r)]	[maʊθ]	[in'vektiv]	[ɔː(r)]	['tɪk(ə)l]	[ðə; ði]	[rɪbz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	[ə'gen]	.
he	**would**	**never**	**mouth**	**invectives**	**or**	**tickle**	**the**	**ribs**	**of**	**an**	**audience**	**again**	**.**
他	会	绝不	嘴	谩骂	或者	痒痒	这	肋骨	的	一个	观众	再次	.

他再也不会对着观众破口大骂，也不会再逗弄观众了。

[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['kʌləndə(r)]	[ɒv; əv]	[wuːndz]	.
His	**body**	**was**	**a**	**very**	**colander**	**of**	**wounds**	**.**
他的	身体	曾是	一个	非常	滤器	的	伤口	.

他浑身上下都是伤口，像个漏勺一样。

[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[nɒt]	[bled]	['aɪðə(r)]	.
Some	**had**	**not**	**bled**	**either**	**.**
一些	有	不是	出血	任何一个	.

有些人甚至没有出血。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[hæd; həd]	['vɪʃəsli]	[gɒn]	[ɒn]	['prɒdɪŋ]	[ænd; ənd]	['stæbɪŋ]
It	**looked**	**as**	**though**	**the**	**soldiers**	**had**	**viciously**	**gone**	**on**	**prodding**	**and**	**stabbing**
它	看起来	作为	尽管	这	士兵	有	恶毒地	已消失	在	催促	和	刺

[ðə; ði]	['fɔːlən]	.
the	**fallen**	**.**
这	倒下	.

看起来士兵们似乎残忍地继续戳刺倒地者。

['strɪpɪŋ]	[ə; eɪ]	[kɔːps]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ʃɜːt]	,
Stripping	**a**	**corpse**	**of**	**its**	**shirt**	**,**
脱衣舞	一个	尸体	的	它是	衬衫	,

剥去尸体的衬衫，

[hiː; hi]	[tɔː(r)]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[stʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['bændɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['ʃætəd]	[leg]	.
he	**tore**	**off**	**a**	**piece**	**of**	**stuff**	**to**	**make**	**a**	**bandage**	**for**	**a**	**shattered**	**leg**	**.**
他	撕裂	离开	一个	片	的	东西	到	制作	一个	绷带	为了	一个	破碎	腿	.

他撕下一块布，做成绷带包扎骨折的腿。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['baɪndɪŋ]	[ðə; ði]	[lɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɔːd]	,
While	**he**	**was**	**binding**	**the**	**limb**	**to**	**a**	**board**	**,**
尽管	他	曾是	结合	这	肢	到	一个	木板	,

当他把肢体绑在木板上时，

[jʌŋ]	[tɒm]	[ræn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɪlətri]	,	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[wɪð]	[kɑːts]	,
young	**Tom**	**ran**	**up**	**to**	**say**	**that**	**the**	**military**	**,**	**returning**	**with**	**carts**	**,**
年轻的	汤姆	跑	向上	到	说	那	这	军队	,	返回	和	购物车	,

小汤姆跑上前去说，军队赶着马车回来了，

[wɜː(r); wə(r)]	[ə'restɪŋ]	['evri]	[wʌn]	[ðeɪ]	[met]	[ɪn]	[ðə; ði]	[və'sɪnəti]	.
were	**arresting**	**every**	**one**	**they**	**met**	**in**	**the**	**vicinity**	**.**
是	逮捕	每一个	一	他们	遇见	在	这	附近	.

他们把附近遇到的每个人都逮捕了。

[wɪð]	['ʌðə(r)z]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	['kʌvərɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðeə(r)]	[frendz]	,
With	**others**	**who**	**had**	**been**	**covering**	**up**	**and**	**carrying**	**away**	**their**	**friends**	**,**
和	其他的	WHO	有	到过	覆盖	向上	和	携带	离开	他们的	朋友们	,

还有一些人一直在掩盖真相，并将他们的同伴抬走。

['mɑːhəni]	['heɪs(ə)nd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	.
Mahony	**hastened**	**down**	**the**	**back**	**of**	**the**	**hill**	**towards**	**the**	**bush**	**.**
马奥尼	加快	向下	这	后退	的	这	爬坡道	向	这	衬套	.

马奥尼加快脚步，沿着山坡后方朝灌木丛走去。

[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[pleɪn]	['evɪdəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[stæm'piːd]	.
Here	**was**	**plain**	**evidence**	**of**	**a**	**stampede**	**.**
这里	曾是	清楚的	证据	的	一个	踩踏	.

这里明显是踩踏事件的痕迹。

[mɔː(r)]	['blʌdsteɪn]	['pɔɪntɪd]	[ðə; ði]	[træk]	,
More	**bloodstains**	**pointed**	**the**	**track**	**,**
更多的	血迹	尖	这	追踪	,

更多血迹指向了踪迹，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ɒd]	[ænd; ənd]	['klʌmzi]	['wepənz]	[hæd; həd]	[biːn]	[drɒpt]	[ɔː(r)]	[θrəʊn]
and	**a**	**number**	**of**	**odd**	**and**	**clumsy**	**weapons**	**had**	**been**	**dropped**	**or**	**thrown**
和	一个	数字	的	奇怪的	和	笨拙	武器	有	到过	掉落	或者	抛掷

[ə'weɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['digəz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[flaɪt]	.
away	**by**	**the**	**diggers**	**in**	**their**	**flight**	**.**
离开	经过	这	挖掘机	在	他们的	航班	.

逃亡途中，挖掘者们丢弃或遗落了许多奇形怪状、笨重的武器。

[hiː; hi]	[went]	[həʊm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['relətɪvli]	[gʊd]	['taɪdɪŋz]	[ðæt]	['naɪðə(r)]	[ned]	[nɔː(r)]	['pɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]
He	**went**	**home**	**with**	**the**	**relatively**	**good**	**tidings**	**that**	**neither**	**Ned**	**nor**	**Purdy**	**was**	**to**
他	去	家	和	这	相对地	好的	消息	那	两者都不	内德	也不	珀迪	曾是	到

[biː; bi]	[faʊnd]	.
be	**found**	**.**
是	成立	.

他带着相对来说比较好消息回家了，那就是内德和珀迪都没找到。

['pɒli]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[drest]	.
Polly	**was**	**up**	**and**	**dressed**	**.**
波莉	曾是	向上	和	穿着	.

波莉已经起床穿好了衣服。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlsəʊ]	['laɪtɪd]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	[set]	['wɔːtə(r)]	[ɒn]	[tuː; tə]	[bɔɪl]	,	"	[dʒʌst]	[ɪn]	[keɪs]	. "
She	**had**	**also**	**lighted**	**the**	**fire**	**and**	**set**	**water**	**on**	**to**	**boil**	**,**	**"**	**just**	**in**	**case**	**. "**
她	有	还	照明	这	火	和	放	水	在	到	熬	,	"	只是	在	案件	. "

她还生了火，烧了水，“以防万一”。

"	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	['evə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	? "	[sed]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]
"	**Was**	**there**	**ever**	**such**	**a**	**sensible**	**little**	**woman**	**? "**	**said**	**her**	**husband**	**with**	**a**
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	明智的	小的	女士	? "	说	她	丈夫	和	一个

[kɪs]	.
kiss	**.**
吻	.

“世上可曾有过如此通情达理的小妇人？”她丈夫说着，吻了她一下。

[ðə; ði]	[deɪ]	[drægd]	[baɪ]	,	[flæt]	[ænd; ənd]	[steɪl]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
The	**day**	**dragged**	**by**	**,**	**flat**	**and**	**stale**	**after**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**morning**	**.**
这	天	拖拽	经过	,	平坦的	和	陈旧	后	这	激动	的	这	早晨	.

早晨的兴奋过后，这一天变得漫长而沉闷。

[nəʊ][wʌn] ['ventʃəd] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['kʌvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] ,
No one ventured far from cover ; for the military remained under arms ,
不 一 冒险 远的 从 覆盖 ; 为了 这 军队 剩余 在下面 武器 ,

没有人敢远离掩体；因为军队仍然处于武装状态。

[ænd; ənd] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] ['truːpə] [pə'trəʊld] [ðə; ði] [striːts] .
and detachments of mounted troopers patrolled the streets .
和 分遣队 的 安装 骑警 巡逻 这 街道 .

骑兵分队在街上巡逻。

[æt; ət][ðə; ði][kæmp][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɒd] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['sɔːtɪd] [aʊt] ,
At the Camp the hundred odd prisoners were being sorted out ,
在 这 营 这 百 奇怪的 囚犯 是 存在 已排序 出去 ,

营地里，一百多名囚犯正在被分拣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [dɔktə] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l] ['temprəri] ['hɒspɪt(ə)l] .
and the maimed and wounded doctored in the rude little temporary hospital .
和 这 残废 和 受伤 篡改过的 在 这 粗鲁的 小的 暂时的 医院 .

伤残人员在简陋的临时医院接受治疗。

[daʊn] [ɪn] [meɪn] [striːt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] [went] [ɒn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .
Down in Main Street the noise of hammering went on hour after hour .
向下 在 主要的 街道 这 噪音 的 锤击 去 在 小时 后 小时 .

在主街上，敲击声持续了几个小时。

[ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [mʌst; məst][biː; bi] [gɒt] [ˌʌndə'graʊnd]
The dead could not be kept , in the summer heat , must be got underground
这 死的 可以 不是 是 保留 , 在 这 夏天 热 , 必须 是 得到 地下
[bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .
before dark .
前 黑暗的 .

死者不能长时间存放，在炎热的夏天，必须在天黑前埋入地下。

['mɑːhəni] [hæd; həd] [dʒʌst] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
Mahony had just secured his premises for the night ,
马奥尼 有 只是 安全 他的 前提 为了 这 夜晚 ,

马奥尼刚刚安顿好他的住所，准备过夜。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
when there came a rapping at the back door .
什么时候 那里 来了 一个 说唱 在 这 后退 门 .

这时，后门传来敲门声。

[ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [stʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] , [wen] [ðə; ði][dɒg] ['pɔmpi] [hæd; həd] [biːn] [tʃaɪdən]
In the yard stood a stranger who , when the dog Pompey had been chidden
在 这 院子 站立 一个 陌生人 WHO , 什么时候 这 狗 庞贝 有 到过 责备
[ænd; ənd] [suːðd] ,
and soothed ,
和 舒缓 ,

院子里站着一个陌生人，当狗庞贝被训斥和安抚之后，

[meɪd] [mɪ'stɪəriəs] [saɪnz] [tuː; tə] ['mɑːhəni] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [neɪm] .
made mysterious signs to Mahony and murmured a well - known name .
制成 神秘 标志 到 马奥尼 和 低声说道 一个 出色地 - 已知 姓名 .

他向马奥尼做了几个神秘的手势，并低声念了一个耳熟能详的名字。

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [fiʃ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['dɜːti] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Admitted to the sitting - room he fished a scrap of dirty paper from his
承认 到 这 坐着 - 房间 他 钓鱼 一个 废料 的 肮脏的 纸 从 他的
[buːt] .
boot .
启动 .

他被允许进入客厅，从靴子里掏出一张脏兮兮的纸片。

['mɑːhəni]	[pʊt]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	['streɪt(ə)nd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['mɪsɪv]	.
Mahony	**put**	**the**	**candle**	**on**	**the**	**table**	**and**	**straightened**	**out**	**the**	**missive**	**.**
马奥尼	放	这	蜡烛	在	这	桌子	和	拉直	出去	这	信函	.

马奥尼把蜡烛放在桌子上，整理了一下信件。

[ʃʊə(r)]	[ɪ'nʌf]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['pɜːrdiz]	[hænd]	—	[ðəʊ]	['sædli]	[skrɔːl]	.
Sure	**enough**	**,**	**it**	**was**	**in**	**Purdy's**	**hand**	**—**	**though**	**sadly**	**scrawled**	**.**
当然	足够的	,	它	曾是	在	普迪的	手	—	尽管	令人遗憾的是	潦草的	.

果然，那是珀迪的笔迹——虽然字迹潦草，令人惋惜。

[hæv; həv]	[biːn]	[hɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪn]	.
HAVE	**BEEN**	**HIT**	**IN**	**THE**	**PIN**	**.**
有	到过	打	在	这	别针	.

被击中要害。

[kʌm]	[ɪf]	['pɒsəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[jɔː(r); jə(r)]	[tuːlz]	.
COME	**IF**	**POSSIBLE**	**AND**	**BRING**	**YOUR**	**TOOLS**	**.**
来	如果	可能的	和	带来	你的	工具	.

如果可以的话，请来并带上你的工具。

[ðə; ði]	['beərə(r)]	[ɪz]	[skweə(r)]	.
THE	**BEARER**	**IS**	**SQUARE**	**.**
这	持有人	是	正方形	.

持票人是方形的。

['pɒli]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['tɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ləʊ]	,	['ɜːdʒənt]	[təʊnz]	.
Polly	**could**	**hear**	**the**	**two**	**of**	**them**	**talking**	**in**	**low**	**,**	**urgent**	**tones**	**.**
波莉	可以	听到	这	二	的	他们	说	在	低的	,	紧迫的	音调	.

波莉能听到他们两人用低沉而急促的语气说话。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'liːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪzɪtə(r)]	[brɔːt]	[nəʊ]	[bæd]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]
But	**her**	**relief**	**that**	**the**	**visitor**	**brought**	**no**	**bad**	**news**	**of**	**her**	**brother**
但	她	宽慰	那	这	游客	带来	不	坏的	消息	的	她	兄弟

[wɒz; wəz]	[dæʃt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	['rɪtʃəd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[raɪd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,
was	**dashed**	**when**	**she**	**learned**	**that**	**Richard**	**had**	**to**	**ride**	**out**	**into**	**the**	**bush**	**,**
曾是	虚线	什么时候	她	学习	那	理查德	有	到	骑	出去	进入	这	衬套	,

但当她得知理查德不得不骑马进入灌木丛时，她原本庆幸来访者没有带来关于她哥哥的坏消息，但这份欣慰却烟消云散了。

[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ə; eɪ]	[sɪk]	[mæn]	.
to	**visit**	**a**	**sick**	**man**	**.**
到	访问	一个	生病的	男人	.

去探望病人。

[haʊ'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['bʌtənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒdɪs]	,
However	**she**	**buttoned**	**her**	**bodice**	**,**
然而	她	纽扣	她	紧身胸衣	,

但她还是扣上了胸衣的扣子。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	['hæŋɪŋ]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]
and	**with**	**her**	**hair**	**hanging**	**down**	**her**	**back**	**went**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**
和	和	她	头发	绞刑	向下	她	后退	去	进入	这	坐着	-	房间

[tuː; tə]	[help]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	;
to	**help**	**her**	**husband**	**;**
到	帮助	她	丈夫	;

她披散着头发，走进客厅去帮丈夫；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['tɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	.
for	**he**	**was**	**turning**	**the**	**place**	**upside**	**down**	**.**
为了	他	曾是	转弯	这	地方	上行	向下	.

因为他把这里翻了个底朝天。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[prəʊb]	-	['sɪzəz]	['sʌmweə(r)]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ʃʊə(r)]	,
He	**had**	**a**	**pair**	**of**	**probe**	**-**	**scissors**	**somewhere**	**,**	**he**	**felt**	**sure**	**,**
他	有	一个	一对	的	探测	-	剪刀	某处	,	他	毛毡	当然	,

他确信自己手边有一把探针剪刀。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[leɪ]	[hændz]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	.
if	**he**	**could**	**only**	**lay**	**hands**	**on**	**them**	**.**
如果	他	可以	仅有的	躺	双手	在	他们	.

如果他能得到它们就好了。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	['rænsæk]	[drɔːz]	[ænd; ənd]	['kʌbədz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
And	**while**	**he**	**ransacked**	**drawers**	**and**	**cupboards**	**for**	**one**	**or**	**other**	**of**	**the**
和	尽管	他	洗劫一空	抽屉	和	橱柜	为了	一	或者	其他	的	这

[fjuː]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɪnstrʊm(ə)nts]	[left]	[hɪm]	,
few	**poor**	**instruments**	**left**	**him**	**,**
很少	贫穷的	仪器	左边	他	,

他翻遍了抽屉和橱柜，寻找剩下的那几件破旧乐器。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[went]	[bæk]	,	[ˌɪnˌɑːpər'tuːnli]	[ɪ'nʌf]	,
his	**thoughts**	**went**	**back**	**,**	**inopportunely**	**enough**	**,**
他的	想法	去	后退	,	不合时宜	足够的	,

他的思绪不合时宜地回到了过去。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['sɜːrdʒənz]	['dresə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['edɪnbrə]	['rɔɪəl]
to	**the**	**time**	**when**	**he**	**had**	**been**	**surgeon's**	**dresser**	**in**	**the**	**Edinburgh**	**Royal**
到	这	时间	什么时候	他	有	到过	外科医生的	梳妆台	在	这	爱丁堡	皇家

[ɪn'fɜːməri]	.
Infirmary	**.**
医务室	.

可以追溯到他在爱丁堡皇家医院担任外科医生助手的那段时间。

[əʊ]	['tempərə]	,	[əʊ]	['mɔːreɪz]	!
O	**TEMPORA**	**,**	**O**	**MORES**	**!**
哦	时间	,	哦	习俗	!

O TEMPORA, O MORES!

[hiː; hi]	[w'ʌndəd]	[wɒt]	[əʊld]	[saɪm]	,	[ðæt]	[prɪns]	[ɒv; əv]	['sɜ:dʒənz]	,	[wʊd]	[seɪ]	,
He	**wondered**	**what**	**old**	**Syme**	**,**	**that**	**prince**	**of**	**surgeons**	**,**	**would**	**say**	**,**
他	想知道	什么	老的	赛姆	,	那	王子	的	外科医生	,	会	说	,

他想知道，那位外科医生中的佼佼者——老赛姆会怎么说。

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['waɪləm]	['stjuːd(ə)nt]	['reɪkɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[prəʊb]	[frɒm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['leɪdlz]
could	**he**	**see**	**his**	**whilom**	**student**	**raking**	**out**	**a**	**probe**	**from**	**among**	**the**	**ladles**
可以	他	看	他的	何时	学生	耙草	出去	一个	探测	从	之中	这	勺子

[ænd; ənd]	['kɪtʃɪn]	[spuːn]	,
and	**kitchen**	**spoons**	**,**
和	厨房	勺子	,

他能看到他那年轻的学生从汤勺和厨房用勺中翻出一根探针吗?

[ə; eɪ]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[lɪnt]	[frɒm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['sɔːspən]	.
a	**roll**	**of**	**lint**	**from**	**behind**	**the**	**saucepans**	**.**
一个	卷	的	皮棉	从	在后面	这	平底锅	.

从平底锅后面捡起一卷棉絮。

[bæg]	[ɪn]	[hænd]	,	[hiː; hi]	['fɒləʊd]	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[hæd; həd]	[left]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	[ɪn]
Bag	**in**	**hand**	**,**	**he**	**followed**	**his**	**guide**	**to**	**where**	**the**	**latter**	**had**	**left**	**a**	**horse**	**in**
包	在	手	,	他	随后	他的	指导	到	在哪里	这	后者	有	左边	一个	马	在

[seɪf]	-	['kiːpɪŋ]	;
safe	**-**	**keeping**	**;**
安全的	-	保持	;

他手提着包，跟着向导来到向导把马匹寄存的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['leŋθənd] [ðə; ði] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and having lengthened the stirrups and received instructions about the road ,
和 拥有 加长 这 马镫 和 已收到 指示 关于 这 路 ,

加长马镫并听取了有关道路的指示后，

[hiː; hi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [wɪtʃ] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] .
he set off for the hut in the ranges which Purdy had contrived to reach .
他 放 离开 为了 这 小屋 在 这 范围 哪个 珀迪 有 人为的 到 抵达 .

他出发前往珀迪想方设法到达的山脉中的小屋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [krɒs] - ['kʌntri] [raɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
He had an awkward cross - country ride of some four miles before him ;
他 有 一个 尴尬的 叉 - 国家 骑 的 一些 四 英里 前 他 ;

摆在他面前的是一段长达四英里的崎岖的越野骑行；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .
but this did not trouble him .
但 这 做过 不是 麻烦 他 .

但这并没有让他感到困扰。

[ðə; ði] [tʃɑːns] - [tʌtʃt] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['meməriz] ;
The chance - touched spring had opened the gates to a flood of memories ;
这 机会 - 感动 春天 有 打开 这 大门 到 一个 洪水 的 回忆 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] ,
and , as he jogged along ,
和 , 作为 他 慢跑 沿着 ,

偶然的春天打开了记忆的闸门，让他思绪万千；他一边慢跑，一边回忆着。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [spent] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
he re - lived in thought the happy days spent as a student under the
他 关于 - 居住地 在 想法 这 快乐的 天 花费 作为 一个 学生 在下面 这
['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [siːt] ,
shadow of Arthur's Seat ,
阴影 的 亚瑟的 座位 ,

他回忆起学生时代在亚瑟王座山荫下度过的快乐时光。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [ænd; ənd] [əʊld] ['sɜːdʒənz] - [skweə(r)] .
round the College , the Infirmary and old Surgeons ' Square .
圆形的 这 大学 , 这 医务室 和 老的 外科医生 - 正方形 .

围绕学院、医务室和旧外科医生广场。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] ['breθləs] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['sɜːdʒɪkl]
Once more he sat in the theatre , the breathless spectator of famous surgical
一次 更多的 他 卫星 在 这 剧院 , 这 喘不过气 旁观者 的 著名的 外科
[ɑːpə'reɪʃnz] ;
operations ;
运营 ;

他再次坐在剧院里，屏息凝神地观看著名的外科手术；

[ɔː(r)] [æz; əz] [haʊs] - ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [hɪm'self] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['deərɪŋ] [ə'tempts]
or as house - surgeon to the Lying - in Hospital himself assisted in daring attempts
或者 作为 房子 - 外科医生 到 这 说谎 - 在 医院 他自己 协助 在 大胆 尝试
[tuː; tə] ['les(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [laɪf] .
to lessen suffering and save life .
到 减少 痛苦 和 节省 生活 .

或者，他作为妇产医院的住院外科医生，亲自参与了减轻痛苦和挽救生命的大胆尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然，确实如此。

[tuː]	[leɪt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'məʊn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['brəʊkən]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃn]	.
too	**late**	**now**	**to**	**bemoan**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**broken**	**with**	**his**	**profession**	**.**
也	晚的	现在	到	哀叹	这	事实	那	他	有	破碎的	和	他的	职业	.

现在后悔他已经背离了自己的职业，已经太晚了。

[jet]	['əʊnli]	[ðæt]	['veri]	[deɪ]	['envi]	[hæd; həd]	[bɪ'set]	[hɪm]	.
Yet	**only**	**that**	**very**	**day**	**envy**	**had**	**beset**	**him**	**.**
然而	仅有的	那	非常	天	嫉妒	有	围困	他	.

然而，就在那一天，嫉妒之火突然袭来。

[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[frə'tɜːnəti]	[hæd; həd]	[rʌn]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tents]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	[haʊzd]	,
The	**rest**	**of**	**the**	**fraternity**	**had**	**run**	**to**	**and**	**from**	**the**	**tents**	**where**	**the**	**wounded**	**were**	**housed**	**,**
这	休息	的	这	兄弟会	有	跑步	到	和	从	这	帐篷	在哪里	这	受伤	是	房屋	,

其余的兄弟会成员则奔跑着往返于安置伤员的帐篷之间。

[waɪl]	[hiː; hi]	,	[bɪ'hʌŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	-	['eɪprən]	,	['pɒtə]	[ə'baʊt]	[ə'mʌŋ]	['bærəlz]	[ænd; ənd]	[kreɪts]	.
while	**he**	**,**	**behung**	**with**	**his**	**shopman's**	**apron**	**,**	**pottered**	**about**	**among**	**barrels**	**and**	**crates**	**.**
尽管	他	,	背后	和	他的	-	围裙	,	陶器	关于	之中	桶	和	板条箱	.

他身穿店员围裙，在木桶和板条箱间忙碌着。

[nəʊ]	[wʌn]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ɪn'lɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvɪsɪz]	;	[ə'nʌðə(r)]	,	[nɒt]	[hiː; hi]	,
No	**one**	**thought**	**of**	**enlisting**	**his**	**services**	**;**	**another**	**,**	**not**	**he**	**,**
不	一	想法	的	入伍	他的	服务	;	其他	,	不是	他	,

没有人想到要征求他的意见；另一个人，不是他，

[wʊd]	[set]	(	[ɔː(r)]	['bʌŋg(ə)l]	)	[ðə; ði]	['fræktʃə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['temprərəli]	[splint]	.
would	**set**	**(**	**or**	**bungle**	**)**	**the**	**fracture**	**he**	**had**	**temporarily**	**splinted**	**.**
会	放	(	或者	搞糟	)	这	断裂	他	有	暂时地	夹板	.

他会把暂时固定的骨折处弄坏（或者弄巧成拙）。

[ðə; ði]	[hʌt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[fɔː(r)]	[slæb]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɜːθn]	[flɔː(r)]	—	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['dɑːknəs]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	,
The	**hut**	**—**	**it**	**had**	**four**	**slab**	**walls**	**and**	**an**	**earthen**	**floor**	**—**	**was**	**in**	**darkness**	**on**	**his**	**arrival**	**,**
这	小屋	—	它	有	四	板	墙壁	和	一个	土	地面	—	曾是	在	黑暗	在	他的	到达	,

他到达时，小屋里一片漆黑，小屋有四面石板墙和泥土地面。

[fɔː(r); fə(r)]	['pɜːrdi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[deəd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[laɪt]	.
for	**Purdy**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**make**	**a**	**light**	**.**
为了	珀迪	有	不是	敢于	到	制作	一个	光	.

因为珀迪不敢点亮灯。

[hiː; hi]	[leɪ]	['tɒsɪŋ]	['restləsli]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['dɜːti]	[əʊld]	[strɔː]	['pæliæs]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[greɪt]	[peɪn]	;
He	**lay**	**tossing**	**restlessly**	**on**	**a**	**dirty**	**old**	**straw**	**palliasse**	**,**	**and**	**was**	**in**	**great**	**pain**	**;**
他	躺	抛掷	躁动不安	在	一个	肮脏的	老的	稻草	帕利亚斯	,	和	曾是	在	伟大的	疼痛	;

他躺在肮脏的旧稻草棚上，辗转反侧，痛苦不堪；

[bʌt; bət]	['griːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dæʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['briːəʊ]	.
but	**greeted**	**his**	**friend**	**with**	**a**	**dash**	**of**	**the**	**old**	**brio**	**.**
但	问候	他的	朋友	和	一个	短跑	的	这	老的	活力	.

但他还是像往常一样，带着几分活力地和朋友打招呼。

['hæŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɪŋks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	['tɜːnɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[sliːvz]	,
Hanging	**his**	**coat**	**over**	**the**	**chinks**	**in**	**the**	**door**	**,**	**and**	**turning**	**back**	**his**	**sleeves**	**,**
绞刑	他的	外套	超过	这	裂缝	在	这	门	,	和	转弯	后退	他的	袖子	,

他把外套搭在门缝上，然后卷起袖子，

['mɑːhəni] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [leg] .

Mahony took up the lantern and stooped to examine the injured leg .

马奥尼 采取 向上 这 灯笼 和 弯腰 到 检查 这 受伤 腿 .

马奥尼拿起灯笼，弯下腰查看受伤的腿。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] ['æŋk(ə)l] , ['kɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] .

A bullet had struck the right ankle , causing an ugly wound .

一个 子弹 有 击 这 正确的 踝 , 导致 一个 丑陋的 伤口 .

一颗子弹击中了他的右脚踝，造成了一道难看的伤口。

[hiː; hi] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [drest] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

He washed it out , dressed and bandaged it .

他 洗过 它 出去 , 穿着 和 包扎 它 .

他清洗了伤口，包扎好。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [beɪðd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [swet] - [səʊkt] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;

He also bathed the patient's sweat - soaked head and shoulders ;

他 还 洗澡 这 患者 汗 - 浸泡过 头 和 肩膀 ;

他还清洗了病人汗湿的头部和肩膀；

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌts] [rɪ'tɜːn] .

then sat down to await the owner of the hut's return .

然后 卫星 向下 到 等待 这 所有者 的 这 小屋的 返回 .

然后坐下来等待小屋的主人回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɪəd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

As soon as the latter appeared he took his leave ,

作为 很快 作为 这 后者 出现 他 采取 他的 离开 ,

后者一出现，他就告辞了。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][nekst] .

promising to ride out again the night after next .

有前途 到 骑 出去 再次 这 夜晚 后 下一个 .

承诺后天晚上再出去骑行。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɜːrdi] ['pɑːtɪd] [wɪð]

In spite of the circumstances under which they met , he and Purdy parted with

在 尽管如此 的 这 情况 在下面 哪个 他们 遇见 , 他 和 珀迪 分手了 和

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kuːlnəs] .

a slight coolness .

一个 轻微 凉爽 .

尽管两人相遇的情况特殊，但他和珀迪分手时还是略感冷淡。

['mɑːhəni] [hæd; həd] ['laʊdli] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [kɔːzd] [baɪ]

Mahony had loudly voiced his surprise at the nature of the wound caused by

马奥尼 有 高声 配音 他的 惊喜 在 这 自然 的 这 伤口 导致 经过

[ðə; ði] ['bʊlɪt] :

the bullet :

这 子弹 :

马奥尼大声表达了他对子弹造成的伤口性质的惊讶：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv]

it was incredible that any of the military could have borne a weapon of

它 曾是 极好的 那 任何 的 这 军队 可以 有 出生 一个 武器 的

[ðɪs] ['kælɪbə(r)] .

this calibre .

这 口径 .

令人难以置信的是，任何军人竟然都能携带这种口径的武器。

[prest] , ['pɜːrdi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [grəʊs] [ɪl] - [lʌk] :

Pressed , Purdy admitted that his hurt was a piece of gross ill - luck :

按下 , 珀迪 承认 那 他的 伤害 曾是 一个 片 的 总的 患病的 - 运气 :

在追问下，珀迪承认他的受伤纯属运气不佳：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪɡə(r)] , [frɒm; frəm][æn; ən]
he had been accidentally shot by a clumsy fool of a digger , from an
他 有 到过 偶然 射击 经过 一个 笨拙 傻子 的 一个 挖掘机 , 从 一个
['eɪnʃənt] ['həʊlstə(r)] - ['pɪst(ə)l] .
ancient holster - pistol .
古老的 枪套 - 手枪 .

他被一个笨手笨脚的挖掘工用一把老式枪套手枪意外射杀了。

[tuː; tə] ['mɑːhəni] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [mɑːsk] [hɪz; ɪz]
To Mahony this seemed to cap the climax ; and he did not mask his
到 马奥尼 这 似乎 到 帽 这 高潮 ; 和 他 做过 不是 面具 他的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

在马奥尼看来，这似乎为故事画上了圆满的句号；他毫不掩饰自己的感受。

[ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɔːsəbl] - ['fiːb(ə)l] [rɪ'beljən] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɑːst]
The pitiful little forcible - feeble rebellion , all along but a futile attempt to cast
这 可怜 小的 强制的 - 微弱 叛乱 , 全部 沿着 但 一个 徒劳 试图 到 投掷
[strɔːz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
straws against the wind ,
吸管 反对 这 风 ,

这场可怜的、微弱的、勉强的反抗，从头到尾不过是徒劳地试图逆风而行。

[wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv]
was now completely over and done with , and would never be heard of
曾是 现在 完全地 超过 和 完毕 和 , 和 会 绝不 是 听到 的
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

这件事已经彻底结束了，以后再也不会有人提起它了。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]
Or such at least , he added , was the earnest hope of the law - abiding
或者 这样的 在 至少 , 他 额外 , 曾是 这 认真 希望 的 这 法律 - 遵守
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

他补充说，至少这是守法公民的殷切希望。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] ['pɜːrdi] ,
This irritated Purdy ,
这 受刺激 珀迪 ,

这激怒了珀迪。

[huː] [wɒz; wəz] ['spjuːmɪ] [wɪð] [ðə; ði] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk]
who was spumy with the self - importance of one who has stood in the thick
WHO 曾是 泡沫状的 和 这 自己 - 重要性 的 一 WHO 有 站立 在 这 厚的
[ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ] .
of the fray .
的 这 磨损 .

他浑身散发着身处战斗中心者的那种自负气焰。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒtli] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['ræpɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [klɪk] [ɒv; əv]
He answered hotly , and ended by rapping out with a contemptuous click of
他 回答 热 , 和 结束 经过 说唱 出去 和 一个 轻蔑的 点击 的
[ðə; ði] [tʌŋ] :
the tongue :
这 舌头 :

他激烈地回答，最后还轻蔑地咂了咂舌：

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [dɪk] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Upon my word , Dick , you look at the whole thing like the tradesman you are !
" 之上 我的 单词 , 迪克 , 你 看 在 这 所有的 事物 喜欢 这 零售商 你 是 !

“迪克，我发誓，你看事情的眼光就像个商人！”

" [ðiːz] [wɜːdz] ['ræŋkl] [ɪn] ['mɑːhəni] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] . — [trʌst] ['pɜːrdi] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] , [ɪn] ['æŋgə(r)] ,
" These words rankled in Mahony all the way home . — Trust Purdy for not , in anger ,
" 这些 字 恼怒 在 马奥尼 全部 这 方式 家 . — 相信 珀迪 为了 不是 , 在 愤怒 ,

“这些话让马奥尼一路耿耿于怀，直到回到家。——相信珀迪，他不会一怒之下……”

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [flɪk] [ɒn][ðə; ði] [rɔː] .
being able to resist giving him a flick on the raw .
存在 有能力的 到 抵抗 给予 他 一个 轻弹 在 这 生的 .

能够克制住不给他来一发的冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['θæŋkfl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðɪs] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ɒv; əv][əʊld] .
It made him feel thankful he was no longer so dependent on this friendship as of old .
它 制成 他 感觉 感恩 他 曾是 不 更长 所以 依赖 在 这 友谊 作为 的 老的 .

这让他感到庆幸，自己不再像以前那样依赖这段友谊了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ['betə(r)] [θɪŋz] .
Since then he had tasted better things .
自从 然后 他 有 尝过 更好的 事物 .

从那以后，他尝到了更好的滋味。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [biːt] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ðeə(r)] [met] [hɪz; ɪz] ,
Now , a woman's heart beat in sympathetic understanding ; there met his ,
现在 , 一个 女性的 心 打 在 交感神经 理解 ; 那里 遇见 他的 ,

此刻，一位女士的心因同情和理解而跳动；在那里，他与女士相遇了。

[tuː] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] .
two lips which had never said an unkind word .
二 嘴唇 哪个 有 绝不 说 一个 不友善 单词 .

两张从未说过一句坏话的嘴唇。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [zest] , ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [ə'baʊt] [dɔːn] .
He pushed on with a new zest , reaching home about dawn .
他 推动 在 和 一个 新的 热情 , 到达 家 关于 黎明 .

他精神抖擞地继续前行，大约黎明时分到达了家。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ,
And over his young wife's joy at his safe return ,
和 超过 他的 年轻的 妻子的 喜悦 在 他的 安全的 返回 ,

而他的年轻妻子则为他平安归来而欣喜若狂。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['dʒɜːni] .
he forgot the shifting moods of his night - journey .
他 忘了 这 转变 情绪 的 他的 夜晚 - 旅行 .

他忘记了夜间旅途中变幻莫测的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .
It had , however , this result .
它 有 , 然而 , 这 结果 .

然而，结果却是这样的。

[nekst] [deɪ] ['pɒli] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] ['ʃæbi] [blæk] [bʊks] [wɪtʃ] ,
Next day Polly found him with his head in one of the great old shabby black books which ,
下一个 天 波莉 成立 他 和 他的 头 在 一 的 这 伟大的 老的 破旧 黑色的 图书 哪个 ,

第二天，波莉发现他头埋在一本又大又旧又破的黑色书里，

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [spɔɪlt] [ðə; ði] [niːt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊkʃelvz] .
to her mind , spoilt the neat appearance of the bookshelves .
到 她 头脑 , 被宠坏了 这 整洁的 外貌 的 这 书架 .

在她看来，这破坏了书架整洁的外观。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [riːd] , [ðə; ði] ['vɒljuːm] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [stəʊv] ,
He stood to read , the volume lying open before him on the top of the cold stove ,
他 站立 到 读 , 这 体积 说谎 打开 前 他 在 这 顶部 的 这 寒冷的 火炉 ,

他站起身来读书，书摊开放在冰冷的炉子上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [ðæt] [ðə; ði] [stɔː(r)] - [bel] [ræŋ] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and was so deeply engrossed that the store - bell rang twice without his hearing it .
和 曾是 所以 深 全神贯注 那 这 店铺 - 钟 响铃 两次 没有 他的 听力 它 .

他看得太入迷了，以至于商店的铃声响了两声他都没听到。

[wen] , [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['hempel] [wɒz; wəz] ['æbsənt] , [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
When , reminded that Hempel was absent , he whipped out to answer it ,
什么时候 , 提醒 那 汉佩尔 曾是 缺席的 , 他 鞭打 出去 到 回答 它 ,

当被提醒亨佩尔不在时，他立刻跑出去接电话。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] [hɪm] .
he carried the volume with him .
他 携带 这 体积 和 他 .

他随身带着那本书。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['pɜːrdiz] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] .
But his first treatment of Purdy's wound was also his last .
但 他的 第一的 治疗 的 普迪的 伤口 曾是 还 他的 最后的 .

但他第一次为珀迪处理伤口，也是最后一次。

[tuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [dɪ'zɜːtɪd] ;
Two nights later he found the hut deserted ;
二 夜晚 之后 他 成立 这 小屋 荒凉的 ;

两天后的晚上，他发现小屋空无一人；

[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [praul] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and diligently as he prowled round it in the moonlight ,
和 勤勉地 作为 他 潜行 圆形的 它 在 这 月光 ,

他趁着月光，仔细地绕着它转了一圈。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .
he could discover no clue to the fate of its occupants .
他 可以 发现 不 线索 到 这 命运 的 它是 居住者 .

他找不到任何关于屋内人员命运的线索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [hed] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ə'gen] .

There was nothing to be done but to head his horse for home again .

那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 头 他的 马 为了 家 再次 .

他别无选择，只能策马回家。

['pɒli] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

Polly was more fortunate .

波莉 曾是 更多的 幸运 .

波莉比较幸运。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ned] [tɜːnd] [ʌp] , [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

Within three days of the fight Ned turned up , sound as a bell .

之内 三 天 的 这 斗争 内德 转向 向上 , 声音 作为 一个 钟 .

打架事件发生三天后，内德就出现了，精神矍铄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [ə; eɪ] ['flæʃi] [sɪlk] ['nekətʃiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ]

He was sporting a new hat , a flashy silk neckerchief and a silver watch

他 曾是 体育 一个 新的 帽子 , 一个 华丽的 丝绸 围巾 和 一个 银 手表

[ænd; ənd] [tʃeɪn] .

and chain .

和 链 .

他戴着一顶新帽子，系着一条华丽的丝绸领巾，还戴着一块银表和银链。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entəd] [mæhəniːz] [maɪnd] , [ænd; ənd]

At sight of these kickshaws a dismal suspicion entered Mahony's mind , and

在 视线 的 这些 踢脚板 一个 惨淡 怀疑 进入 马奥尼 头脑 , 和

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɒdʒd] .

refused to be dislodged .

拒绝 到 是 脱落 .

看到这些踢脚板，马奥尼心中涌起一股不祥的预感，而且这预感挥之不去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [briːð] [hɪz; ɪz] [daut] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːliz] [seɪk] .

But he did not breathe his doubts — for Polly's sake .

但 他 做过 不是 呼吸 他的 疑虑 — 为了 波莉的 清酒 .

但他没有流露出自己的疑虑——为了波莉。

['pɒli] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] ['kɒntent] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'gen] .

Polly was rapturously content to see her brother again .

波莉 曾是 欣喜若狂 内容 到 看 她 兄弟 再次 .

波莉见到哥哥后欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [blæk] ,

She threw her arms round his neck , and listened , with her big , black ,

她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 听着 , 和 她 大的 , 黑色的 ,

她双臂环住他的脖子，用她那又大又黑的耳朵倾听着。

['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fleklɪss] ['kændə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [nɛdz] [əʊn]

innocent eyes — except for their fleckless candour , the counterpart of Ned's own

清白的 眼睛 — 除了 为了 他们的 无斑点 坦率 , 这 对应物 的 内德的 自己的

— [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] ,

— to the tale of his miraculous escape ,

— 到 这 故事 的 他的 神奇 逃脱 ,

除了他们纯真无邪的眼神——与奈德的眼神如出一辙——讲述着他奇迹般的逃脱故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gʌtə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [straɪk] .

and of the rich gutter he had had the good luck to strike .

和 的 这 富有的 排水沟 他 有 有 这 好的 运气 到 罢工 .

而他有幸结识的，正是那个富有的贫民窟居民。

['miːnwaɪl] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]
Meanwhile public feeling , exasperated beyond measure by the tragedy of
同时 民众 感觉 , 恼怒 超过 措施 经过 这 悲剧 的
[ðæt] ['sʌmə(r)] [dɔːn] , ['sləʊli] [səb'said] .
that summer dawn , slowly subsided .
那 夏天 黎明 , 缓慢地 平静下来 .

与此同时，公众的情绪，在那个夏日黎明的悲剧之后，变得异常愤怒，并逐渐平息下来。

[ˌhezɪ'teɪʃn] , [tɪ'mɪdəti] ,
Hesitation , timidity ,
犹豫 , 胆怯 ,

犹豫、胆怯

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [sək'ses] [hæd; həd] [held] ['meni] ['digəz] [bæk] [frɒm; frəm]
and a very human waiting on success had held many diggers back from
和 一个 非常 人类 等待 在 成功 有 握住 许多 挖掘机 后退 从
['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kuː] ;
joining in the final coup ;
加入 在 这 最终的 政变 ;

而人性中对成功的渴望，使得许多矿工未能参与最后的政变；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ænd; ənd][æt; ət]
but the sympathy of the community was with the rebels , and at
但 这 同情 的 这 社区 曾是 和 这 叛军 , 和 在
[ðə; ði]['fjuːnərəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ,
the funerals of the fallen ,
这 葬礼 的 这 倒下 ,

但民众同情叛军，在阵亡者的葬礼上，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] , [ɪn] [sʌtʃ] [blæk] [kəʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,
hundreds of mourners , in such black coats as they could muster ,
数百 的 哀悼者 , 在 这样的 黑色的 外套 作为 他们 可以 鼓起 ,

数百名哀悼者，身穿他们能找到的黑色外套，

['mɑːtʃt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] [ʌn'fenst] [bʊʃ] ['semətri] .
marched side by side to the wild little unfenced bush cemetery .
行军 边 经过 边 到 这 荒野 小的 没有围栏 衬套 公墓 .

并肩走向那片荒凉的小小、没有围栏的灌木丛墓地。

[wen] , [tuː] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] - ['pɑːti] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['melbən] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [wɒz; wəz]
When , too , the relief - party arrived from Melbourne and martial law was
什么时候 , 也 , 这 宽慰 - 派对 到达的 从 墨尔本 和 武术 法律 曾是
[prə'kleɪmd] ,
proclaimed ,
宣布 ,

此外，当救援队从墨尔本抵达并宣布戒严令时，

[ðə; ði] ['rezɪdənts] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['faɪrɑːmz] [æz; əz] ['ɔːdəd] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
the residents handed over their firearms as ordered ; but an attempt to
这 居民 递交 超过 他们的 枪支 作为 订购 ; 但 一个 试图 到
[sweə(r)][ɪn] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [feɪld] ,
swear in special constables failed ,
发誓 在 特别的 警员 失败的 ,

居民们按命令交出了枪支；但为特别警员举行宣誓仪式的尝试失败了。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
not a soul stepping forward in support of the government .
不是 一个 灵魂 步进 向前 在 支持 的 这 政府 .

没有一个人站出来支持政府。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['ɒkjupaɪd] [ˌbælə'ræt] .

There was literally nothing doing during the month the military occupied Ballarat .

那里 曾是 字面上地 没有什么 正在做 期间 这 月 这 军队 占领 巴拉瑞特 .

在军队占领巴拉瑞特的那个月里，几乎什么事都没发生。

['mɑːhəni] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['premɪsɪz] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] ;

Mahony seized the opportunity to give his back premises a coat of paint ;

马奥尼 查获 这 机会 到 给 他的 后退 前提 一个 外套 的 画 ;

马奥尼抓住机会，给他的后院重新粉刷了一遍；

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['kætəlɒɡ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌlepɪ'dɒptərə] .

he also began to catalogue his collection of Lepidoptera .

他 还 开始 到 目录 他的 收藏 的 鳞翅目 .

他还开始整理他收集的鳞翅目昆虫标本。

[hens] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

Hence , as far as business was concerned ,

因此 , 作为 远的 作为 商业 曾是 担心的 ,

因此，就商业而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['henri]

it was a timely moment for the arrival of a letter from Henry

它 曾是 一个 及时 片刻 为了 这 到达 的 一个 信 从 亨利

- ,

Ocock ,

- ,

亨利·奥科克的来信来得正是时候。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] , " ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] - [hɜːd] [keɪs] , "

to the effect that , " subject of course to any part - heard case , "

到 这 影响 那 , " 主题 的 课程 到 任何 部分 - 听到 案件 , "

大意是，“当然，这须以任何已部分审理的案件为准”，

" ['aʊə(r)] [keɪs] " [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪt] ['ɜːli] [ɪn] ['dʒænjuəri] .

" our case " was first on the list for a date early in January .

" 我们的 案件 " 曾是 第一的 在 这 列表 为了 一个 日期 早期的 在 一月 .

“我们的案子”被列为一月初第一个开庭的案件。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [θruː] ['mɑːhəni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fidʒit] .

None the less , the announcement threw Mahony into the fidgets .

没有任何 这 较少的 , 这 公告 扔 马奥尼 进入 这 小动作 .

尽管如此，这一消息还是让马奥尼坐立不安。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [kliːn] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] ['pleɪɡi] [ə'feə(r)] :

He had almost clean forgotten the plaguey affair :

他 有 几乎 干净的 被遗忘的 这 瘟疫 事务 :

他几乎完全忘记了那件讨厌的事：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [ruːts] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

it had its roots in the dark days before his marriage .

它 有 它是 根 在 这 黑暗的 天 前 他的 婚姻 .

它的根源可以追溯到他结婚前的那段黑暗时期。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [hɪm'self] [biː; bi] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn] [ə; eɪ]

He wished now he had thought twice before letting himself be entangled in a

他 希望 现在 他 有 想法 两次 前 出租 他自己 是 纠缠 在 一个

['lɔːsuːt] .

lawsuit .

诉讼 .

他现在后悔当初没有三思而后行，让自己卷入这场诉讼。

[naʊ]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[dɪ'pendənt]	[ɒn]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[luːz]	[ðə; ði]	[keɪs]
Now	**,**	**he**	**had**	**a**	**wife**	**dependent**	**on**	**him**	**,**	**and**	**to**	**lose**	**the**	**case**
现在	,	他	有	一个	妻子	依赖	在	他	,	和	到	失去	这	案件

,
,
,

现在他有妻子需要养活，如果输掉官司，

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[held]	[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[kɒsts]	,	[wʊd]	['krɪp(ə)l]	[hɪm]
and	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**costs**	**,**	**would**	**cripple**	**him**
和	是	握住	负责任的	为了	成本	,	会	削弱	他

.
.
.

如果还要承担相关费用，那将使他经济崩溃。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vɜːdɪkt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ʌn'laɪkli]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['pɜːrdi]	,	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	['wɪtnəs]
And	**such**	**a**	**verdict**	**was**	**not**	**at**	**all**	**unlikely**	**;**	**for**	**Purdy**	**,**	**his**	**chief**	**witness**
和	这样的	一个	判决	曾是	不是	在	全部	不太可能	;	为了	珀迪	,	他的	首席	证人

,
,
,

这样的判决并非完全不可能；因为他的主要证人珀迪，

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[gɒt]	[æt; ət]	:	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ə'ləʊn]	[njuː]	[weə(r)]	['pɜːrdi]	[leɪ]	[hɪd]
could	**not**	**be**	**got**	**at**	**:**	**the**	**Lord**	**alone**	**knew**	**where**	**Purdy**	**lay**	**hid**
可以	不是	是	得到	在	:	这	主	独自的	知道	在哪里	珀迪	躺	隐藏

.
.
.

无法找到：只有上帝知道珀迪藏在哪里。

[hiː; hi]	[æt; ət]	[wʌns]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[rəʊt]	[ðə; ði]	[bæd]	[njuːz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sə'lɪsɪtə(r)]	.
He	**at**	**once**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**the**	**bad**	**news**	**to**	**his**	**solicitor**	**.**
他	在	一次	卫星	向下	和	写道	这	坏的	消息	到	他的	律师	.

他立即坐下来，把这个坏消息写信给他的律师。

[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[sʌm; səm]	[fjuː]	[deɪz]	['leɪtə(r)]	,
At	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**some**	**few**	**days**	**later**	**,**
在	六	点钟	在	这	早晨	一些	很少	天	之后	,

几天后的早上六点，

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['melbən]	.
he	**took**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**coach**	**for**	**Melbourne**	**.**
他	采取	他的	座位	在	这	教练	为了	墨尔本	.

他坐上了前往墨尔本的长途汽车。

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[sæt]	['dʒɒni]	-	,	[ðə; ði]	['eldə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['brʌðəz]	.
By	**his**	**side**	**sat**	**Johnny**	**Ocock**	**,**	**the**	**elder**	**of**	**the**	**two**	**brothers**	**.**
经过	他的	边	卫星	约翰尼	-	,	这	长老	的	这	二	兄弟	.

坐在他旁边的是约翰尼·奥科克，他是两兄弟中的哥哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第8/28页

['dʒɒni] [hæd; həd][baɪ] [tʃɑːns] [biːn] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːskəli]
Johnny had by chance been within earshot during the negotiations with the rascally
约翰尼 有 经过 机会 到过 之内 听力范围 期间 这 谈判 和 这 赖皮
['kæriə(r)] ,
carrier ,
载体 ,

约翰尼碰巧在与那个狡猾的货运公司谈判时就在附近，听到了他们的对话。

[ænd; ənd][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðɪs] , ['henri] [hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] [səb'piːnə] [hɪm] .
and on learning this , Henry had straightway subpoenaed him .
和 在 学习 这 , 亨利 有 立刻 被传唤 他 .

亨利得知此事后，立即向他发出了传票。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] : [ðə; ði] [bɔɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændfʊl] .
Mahony was none too well pleased : the boy threatened to be a handful .
马奥尼 曾是 没有任何 也 出色地 高兴 : 这 男生 威胁 到 是 一个 少数 .

马奥尼很不高兴：这孩子恐怕很难管教。

[hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] , [ɒn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['ɒfɪs] , [hæd; həd] [drɔːn] ['mɑːhəni]
His old father , on delivering him up at the coach - office , had drawn Mahony
他的 老的 父亲 , 在 运送 他 向上 在 这 教练 - 办公室 , 有 绘制 马奥尼
[ə'saɪd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] :
aside to whisper :
旁边 到 耳语 :

他年迈的父亲把他送到驿站时，把马奥尼拉到一边低声说：

" [doʊnt] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪm] [aʊt] [əʊ] - [jə(r)] [saɪt] , [dɒk] . , [ɔː(r)] [ɡet] [nɪp] [ɔː(r)] [sɪp] [əʊ] - ['lɪkə(r)] .
" Don't let the young limb out o ' yer sight , doc . , or get nip or sip o ' liquor .
" 不 让 这 年轻的 肢 出去 o - 你的 视线 , 文档 . , 或者 得到 掐 或者 啜饮 o - 酒 .

“医生，别让幼小的肢体离开你的视线，也别让它喝一口酒。”

[ɪf] - [iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wets] - [ɪz] [tʌŋ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] - ['oʊldɪŋ] - [ɪm] .
If ' e so much as wets ' is tongue , there's no ' olding ' im .
如果 - e 所以 很多 作为 湿 - 是 舌头 , 有 不 - 老 - 我是 .

如果他胆敢舔舔他的舌头，那就没人能阻止他了。

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['pɪmpli] - [feɪst] [juːθ] , [wɪð] [kəʊld] , ['flæbi] [hændz] .
" Johnny was a lean , pimply - faced youth , with cold , flabby hands .
" 约翰尼 曾是 一个 倾斜 , 满脸痘痘 - 面对 青年 , 和 寒冷的 , 松弛 双手 .

约翰尼是个瘦削、满脸青春痘的年轻人，双手冰冷松弛。

['lɪt(ə)l] ['pɒli] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .
Little Polly had to stay behind .
小的 波莉 有 到 停留 在后面 .

小波莉不得不留了下来。

['mɑːhəni] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][trɪp][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
Mahony would have liked to give her the trip and show her the
马奥尼 会 有 喜欢 到 给 她 这 旅行 和 展示 她 这
[saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
sights of the capital ;
景点 的 这 首都 ;

马奥尼很想带她去旅行，让她游览首都的景点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] - [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
but the law - courts were no place for a woman ;
但 这 法律 - 法院 是 不 地方 为了 一个 女士 ;

但法庭不是女人该去的地方;

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] .
neither could he leave her sitting alone in a hotel .
两者都不 可以 他 离开 她 坐着 独自的 在 一个 酒店 .

他也不愿让她独自一人坐在酒店里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tentətɪv] ['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [dʒɒn][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [fɔːθ] [æn; ən]
And a tentative letter to her brother John had not called forth an
和 一个 暂定的 信 到 她 兄弟 约翰 有 不是 称为 前进 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :
invitation :
邀请 :

她给哥哥约翰写的那封试探性的信并没有得到邀请:

['mɪsɪz] . ['emə] [wɒz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Emma was in delicate health at present , and had no mind for
太太 . 艾玛 曾是 在 精美的 健康 在 展示 , 和 有 不 头脑 为了
['vɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

艾玛太太目前身体虚弱,不愿接待访客。

[səʊ][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['pɒli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['hempel] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dʒɪm] ,
So he committed Polly to the care of Hempel and Long Jim ,
所以 他 坚定的 波莉 到 这 关心 的 汉佩尔 和 长的 吉姆 ,

于是他把波莉托付给了亨佩尔和朗吉姆照顾。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] .
both of whom were her faithful henchmen .
两个都 的 谁 是 她 忠实 喽啰 .

他们俩都是她忠实的爪牙。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [ɪn]['prɒpə(r)] ['waɪfli] ['fæʃ(ə)n] ,
She herself , in proper wifely fashion ,
她 她自己 , 在 恰当的 妻子 时尚 ,

她本人则以一位贤妻良母的姿态,

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə; eɪ] [gʊd] [red] - [ʌp] [ɪn][ɪts] ['maːstəz] ['æbsəns] .
proposed to give her little house a good red - up in its master's absence .
建议的 到 给 她 小的 房子 一个 好的 红色的 - 向上 在 它是 硕士学位 缺席 .

趁着主人不在家,提议给她的小房子好好粉刷一番。

['mɑːhəni] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɔː(r)] ,
Mahony and Johnny dismounted from the coach in the early afternoon , sore ,
马奥尼 和 约翰尼 下马 从 这 教练 在 这 早期的 下午 , 疮 ,
[stɪf] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] :
stiff and hungry :
僵硬的 和 饥饿的 :

午后不久,马奥尼和约翰尼下了马车,浑身酸痛、僵硬,而且饥肠辘辘:

[ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðeə(r)][fɑːst] ['mɪəli] [ɒn][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['sænwɪtʃz] ,
they had broken their fast merely on half - a - dozen sandwiches ,
他们 有 破碎的 他们的 快速地 仅仅 在 一半 - 一个 - 打 三明治 ,

他们只吃了六个三明治就结束了斋戒。

['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [siːts] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['təʊpə(r)] [mait] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
keeping their seats the while that the young toper might be spared the sight of
保持 他们的 座位 这 尽管 那 这 年轻的 托珀 可能 是 幸存 这 视线 的
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] .
intoxicating liquors .
醉人 酒 .

他们留在座位上，以免年轻的醉汉看到令人陶醉的酒水。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] ['sɒlɪd]
stopping only to brush off the top layer of dust and snatch a bite of solid
停止 仅有的 到 刷子 离开 这 顶部 层 的 灰尘 和 抢夺 一个 咬 的 坚硬的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

他只停下来拂去表面的灰尘，匆匆吃上一口固体食物。

['mɑːhəni] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [æt; ət] [hiːl] , [tuː; tə] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
Mahony hastened away , his witness at heel , to Chancery Lane .
马奥尼 加快 离开 , 他的 证人 在 脚跟 , 到 法院 车道 .

马奥尼匆匆离去，他的证人紧随其后，前往 Chancery Lane。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] ['pɜːrdi] ['hævɪŋ]
It was a relief to find that Ocock was not greatly put out at Purdy having
它 曾是 一个 宽慰 到 寻找 那 - 曾是 不是 非常 放 出去 在 珀迪 拥有
[feɪld] [ðem; ðəm] .
failed them .
失败的 他们 .

令人欣慰的是，奥科克并没有因为珀迪让他们失望而感到非常生气。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] .
" Leave it to us , sir .
" 离开 它 到 我们 , 先生 .

“交给我们吧，先生。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
We'll make that all right .
出色地 制作 那 全部 正确的 .

我们会妥善处理的。

" [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['vɪzɪt][hiː; hi][draɪ] - [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" As on the previous visit he dry - washed his hands while he spoke ,
" 作为 在 这 以前的 访问 他 干燥 - 洗过 他的 双手 尽管 他 辐 ,

“和上次来访时一样，他一边说话一边用干手洗手。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ʃɒt] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [laɪk] [ɪ'lektrɪk] [spɑːks] .
and his little eyes shot flashes from one to the other , like electric sparks .
和 他的 小的 眼睛 射击 闪光灯 从 一 到 这 其他 , 喜欢 电的 火花 .

他的小眼睛像电火花一样，忽明忽暗地闪过。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrəʊ] ['evɪdəns] [wɪð] " ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend]
He proposed just to run through the morrow's evidence with " our young friend
他 建议的 只是 到 跑步 通过 这 明天 证据 和 " 我们的 年轻的 朋友
[ðeə(r)] " ;
there " ;
那里 " ;

他提议和“我们那位年轻的朋友”一起过一遍明天的证据；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'hɜːs(ə)l] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] : " [ɡʊd] . . . [ɡʊd] !
and in the course of this rehearsal said more than once : " Good . . . good !
和 在 这 课程 的 这 排演 说 更多的 比 一次 : " 好的 . . . 好的 !

在排练过程中，他不止一次地说：“好……好！”

[waɪ] , ['sʌni] , [jʊr; jər] [kwaɪt] [smɑːt] .
Why , sonny , you're quite smart .
为什么 , 桑尼 , 你是 相当 聪明的 .

孩子，你真聪明。

" [ðɪs] [wen] ['dʒɒni] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ɡrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪft] .
" This when Johnny succeeded in grasping his drift .
" 这 什么时候 约翰尼 成功了 在 抓握 他的 漂移 .

“这时，约翰尼终于明白了他的意思。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv] [ʌn'redinəs] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [tʌt] - [tʌt] [ænd; ənd]
But at the least hint of unreadiness or hesitation , he tut - tutted and
但 在 这 至少 暗示 的 准备不足 或者 犹豫 , 他 教程 - 啧啧 和
[druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'ɡeðə(r)] .
drew his brows together .
画 他的 眉毛 一起 .

但只要对方流露出丝毫的不准备或犹豫，他就会啧啧称奇，并皱起眉头。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ,
And as it went on ,
和 作为 它 去 在 ,

随着事情的进展，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːhəni] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] ;
it seemed to Mahony that Ocock was putting words into the boy's mouth ;
它 似乎 到 马奥尼 那 - 曾是 推杆 字 进入 这 男孩们 嘴 ;

马奥尼觉得奥科克是在强迫男孩说出某些话；

[waɪl] ['dʒɒni] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [sed] [jes] [ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
while Johnny , intimidated , said yes and amen to things he could not
尽管 约翰尼 , 受到恐吓 , 说 是的 和 阿门 到 事物 他 可以 不是
['pɒsəbli] [nəʊ] .
possibly know .
可能 知道 .

而约翰尼则因为害怕，对一些他不可能知道的事情说了“是”和“阿门”。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌɪntə'fɪəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
Presently he interfered to this effect .
目前 他 干扰 到 这 影响 .

目前他已就此进行了干预。

- [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ə'saɪd] .
Ocock brushed his remark aside .
- 刷过 他的 评论 旁边 .

奥科克不以为意他的话。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɑːhəni] : " [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,
But after a second interruption from Mahony : " I think , sir ,
但 后 一个 第二 中断 从 马奥尼 : " 我 思考 , 先生 ,

但马奥尼第二次打断了他的话：“我认为，先生，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk][dʒɒn] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli]
with your permission we will ask John not to depart from what he actually
和 你的 允许 我们 将要 问 约翰 不是 到 离开 从 什么 他 实际上
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

如果您允许，我们将要求约翰不要偏离他实际听到的内容。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] :
" the lawyer shuffled his papers into a heap and said that would do for to - day :
" 这 律师 洗牌 他的 文件 进入 一个 堆 和 说 那 会 做 为了 到 - 天 :

律师把文件堆成一摞，说今天就到此为止吧。

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
they would meet at the court in the morning .
他们 会 见面 在 这 法庭 在 这 早晨 .

他们早上会在法院见面。

['praɪə(r)][tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [haʊ'evə(r)] ,
Prior to shaking hands , however ,
事先的 到 摇晃 双手 , 然而 ,

不过，在握手之前，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒn] ['fæməli] ['mætəz] .
he threw out a hint that he would like a word with his brother on family matters .
他 扔 出去 一个 暗示 那 他 会 喜欢 一个 单词 和 他的 兄弟 在 家庭 事情 .

他暗示说，他想和哥哥谈谈家里的事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['mɑːhəni] [peɪst] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
And for half an hour Mahony paced the street below .
和 为了 一半 一个 小时 马奥尼 踱步 这 街道 以下 .

马奥尼在下面的街道上踱步了半个小时。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['dʒɒni] [aʊt] [ɒv; əv] [tɛm'teɪʃənz] [wei] ,
The remainder of the day was spent in keeping Johnny out of temptation's way ,
这 余 的 这 天 曾是 花费 在 保持 约翰尼 出去 的 诱惑的 方式 ,

剩下的时间都用来防止约翰尼受到诱惑。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
in trying to interest him in the life of the city , its monuments and curiosities .
在 尝试 到 兴趣 他 在 这 生活 的 这 城市 , 它是 纪念碑 和 奇闻异事 .

试图让他对这座城市的生活、古迹和奇闻异事产生兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
But the lad was too apathetic to look about him , and never opened his mouth .
但 这 小伙子 曾是 也 冷漠的 到 看 关于 他 , 和 绝不 打开 他的 嘴 .

但这个男孩漠不关心，连环顾四周都懒得看，也始终没有开口说话。

[wʌns] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [dɪd][hiː; hi]['ɒfə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hænd(ə)l] .
Once only in the course of the afternoon did he offer a kind of handle .
一次 仅有的 在 这 课程 的 这 下午 做过 他 提供 一个 种类 的 处理 .

整个下午，他只提供了一次帮助。

[ɪn][ðeə(r)] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑː'keɪd] ,
In their peregrinations they passed a Book Arcade ,
在 他们的 游历 他们 通过了 一个 书 拱廊 ,

在他们游览的途中，他们经过了一家书店商场。

[weə(r)] ['mɑːhəni] [stɒpt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] .
where Mahony stopped to turn the leaves of a volume .
在哪里 马奥尼 停止 到 转动 这 树叶 的 一个 体积 .

马奥尼停下来翻阅一本书。

['dʒɒni]	['ɔːlsəʊ]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bʊk]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	.
Johnny	**also**	**took**	**up**	**a**	**book**	**,**	**and**	**began**	**to**	**read**	**.**
约翰尼	还	采取	向上	一个	书	,	和	开始	到	读	.

约翰尼也拿起一本书，开始阅读。

"	[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[ɑːskt]	['mɑːhəni]	.
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Mahony**	**.**
"	什么	是	它	?	"	问	马奥尼	.

“那是什么？”马奥尼问道。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	?
"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**have**	**it**	**,**	**my**	**boy**	**?**
"	会	你	喜欢	到	有	它	,	我的	男生	?

“孩子，你想吃吗？”

"	['dʒɒni]	['stəʊnɪli]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[gɪft]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[red]	['ɪndiənz]	,
"	**Johnny**	**stonily**	**accepted**	**the**	**gift**	**—**	**it**	**was**	**a**	**tale**	**of**	**Red**	**Indians**	**,**
"	约翰尼	冷漠地	公认	这	礼物	—	它	曾是	一个	故事	的	红色的	印度人	,

约翰尼面无表情地收下了礼物——那是一个关于印第安人的故事。

[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[smʌdʒd]	[wɪð]	['gɔːdi]	[ɪˌlʌs'treɪʃən]	—	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	.
the	**pages**	**smudged**	**with**	**gaudy**	**illustrations**	**—**	**and**	**put**	**it**	**under**	**his**	**arm**	**.**
这	页面	模糊的	和	艳丽的	插图	—	和	放	它	在下面	他的	手臂	.

书页上满是艳俗的插图——他把它夹在胳膊下。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[gʊd]	['sʌpə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[set]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['miːgə(r)]	[zest]	;
At	**the**	**good**	**supper**	**that**	**was**	**set**	**before**	**him**	**he**	**picked**	**with**	**a**	**meagre**	**zest**	**;**
在	这	好的	晚餐	那	曾是	放	前	他	他	挑选	和	一个	微薄	热情	;

面对摆在面前的丰盛晚餐，他却兴致缺缺；

[ðen]	[fel]	[ə'sliːp]	.
then	**fell**	**asleep**	**.**
然后	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

['mɑːhəni]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[tuː; tə]	['pɒli]	[tuː; tə]	[tel]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[seɪf]	[ə'raɪv(ə)l]	;
Mahony	**took**	**the**	**opportunity**	**to**	**write**	**a**	**line**	**to**	**Polly**	**to**	**tell**	**of**	**their**	**safe**	**arrival**	**;**
马奥尼	采取	这	机会	到	写	一个	线	到	波莉	到	告诉	的	他们的	安全的	到达	;

马奥尼趁此机会给波莉写了一封信，告诉她她们平安到达了；

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[siːld]	[ðə; ði]	['letə(r)]	,	[ræn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[pəʊst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**having**	**sealed**	**the**	**letter**	**,**	**ran**	**out**	**to**	**post**	**it**	**.**
和	拥有	密封	这	信	,	跑	出去	到	邮政	它	.

封好信后，他跑出去把它寄了出去。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'weɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[θriː]	['mɪnɪts]	,	[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	['dʒɒni]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
He	**was**	**not**	**away**	**for**	**more**	**than**	**three**	**minutes**	**,**	**but**	**when**	**he**	**came**	**back**	**Johnny**	**was**	**gone**	**.**
他	曾是	不是	离开	为了	更多的	比	三	分钟	,	但	什么时候	他	来了	后退	约翰尼	曾是	已消失	.

他离开的时间不超过三分钟，但当他回来时，约翰尼已经不见了。

[hiː; hi]	['hʌntɪd]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[ləʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	['rænsæk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[sək'ses]	:
He	**hunted**	**high**	**and**	**low**	**for**	**him**	**,**	**ransacked**	**the**	**place**	**without**	**success**	**:**
他	猎杀	高的	和	低的	为了	他	,	洗劫一空	这	地方	没有	成功	:

他四处搜寻，翻遍了整个地方，但都没有找到他：

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
the boy had spoken to no one , nor had he been seen to leave the
这 男生 有 说 到 不 一 , 也不 有 他 到过 已见 到 离开 这
['kɒfi] - [ruːm] ;
coffee - room ;
咖啡 - 房间 ;

男孩没有和任何人说话，也没有人看到他离开咖啡室；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] - [hændz][wɜː(r); wə(r)] [n'ɪəɹɪŋ] [twelv] ,
and as the clock - hands were nearing twelve ,
和 作为 这 钟 - 双手 是 临近 十二 ,

当时钟的指针接近十二点时，

['mɑːhəni] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
Mahony was obliged to give up the search and go back to the hotel .
马奥尼 曾是 有义务 到 给 向上 这 搜索 和 去 后退 到 这 酒店 .

马奥尼被迫放弃搜寻，返回酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə][let] - [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] [piːs] [ɒv; əv]
It was impossible at that hour to let Ocock know of this fresh piece of
它 曾是 不可能的 在 那 小时 到 让 - 知道 的 这 新鲜的 片 的
[ɪl] - [lʌk] .
ill - luck .
患病的 - 运气 .

当时根本不可能把这件新的不幸事告诉奥科克。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Besides , there was just a chance the young scamp would turn up in the morning .
除了 , 那里 曾是 只是 一个 机会 这 年轻的 恶棍 会 转动 向上 在 这 早晨 .

此外，说不定这小家伙早上就会出现。

['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['dʒɒni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Morning came , however , and no Johnny with it .
早晨 来了 , 然而 , 和 不 约翰尼 和 它 .

然而，早晨来了，约翰尼却没有出现。

[ˌaʊt'wɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] , ['mɑːhəni] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ə'ləʊn] .
Outwitted and chagrined , Mahony set off for the court alone .
被智胜 和 懊恼地 , 马奥尼 放 离开 为了 这 法庭 独自的 .

马奥尼被耍得团团转，懊恼不已，独自前往法庭。

[deɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] ,
Day had broken dim and misty ,
天 有 破碎的 暗淡 和 蒙蒙 ,

天亮了，但天色昏暗，雾气弥漫。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] — [ə; eɪ]
and by the time breakfast was over a north wind was raging — a
和 经过 这 时间 早餐 曾是 超过 一个 北 风 曾是 愤怒 — 一个
['fɜːnɪs] - [laɪk] [blɑːst] [ðæt] [bɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['sændi] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
furnace - like blast that bore off the sandy deserts of the interior .
炉 - 喜欢 爆炸 那 钻孔 离开 这 沙 沙漠 的 这 内部的 .

早餐结束时，北风呼啸而过，如同炉火般猛烈地吹拂着内陆的沙质沙漠。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [blɒtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɒpə(r)] [skaɪ] ;
The sun was a yellow blotch in a copper sky ;
这 太阳 曾是 一个 黄色的 斑点 在 一个 铜 天空 ;

太阳就像铜色天空中的一块黄色斑点；

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [lept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
the thermometer had leapt to a hundred and ten in the shade .
这 温度计 有 跳跃 到 一个 百 和 十 在 这 阴影 .

即使在阴凉处，温度计也飙升到了110度。

['blaɪndɪŋ]	[klaʊdz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	['grɪti]	[dʌst]	[swept]	[haʊs]	-	[haɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	:	[hɑːf]	-	['sʌfəkeɪtɪd]	,	['mɑːhəni]	[fɔːt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'lɒŋ]	,	
Blinding	**clouds**	**of**	**coarse**	**,**	**gritty**	**dust**	**swept**	**house**	**-**	**high**	**through**	**the**	**streets**	**:**	**half**	**-**	**suffocated**	**,**	**Mahony**	**fought**	**his**	**way**	**along**	**,**	
失明	云	的	粗	,	粗粝的	灰尘	扫荡	房子	-	高的	通过	这	街道	:	一半	-	窒息	,	马奥尼	战斗	他的	方式	沿着	,	

漫天飞舞的粗糙沙尘遮天蔽日，高耸入云，席卷了整条街道：马奥尼几乎窒息，但他仍然艰难地向前走着。

[hɪz; ɪz]	[veɪl]	['loʊərd; 'laʊərd]	,	[hɪz; ɪz]	['hæŋkətʃɪf]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
his	**veil**	**lowered**	**,**	**his**	**handkerchief**	**at**	**his**	**mouth**	**.**
他的	面纱	降低	,	他的	手帕	在	他的	嘴	.

他放下面纱，用手帕捂住嘴。

[ˌaʊt'saɪd]	[ðəʊz]	['pʌblɪk]	-	['haʊzɪz]	[ðæt]	['ædvətaɪzd]	[aɪs]	,	[kraʊdz]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	['entri]	;
Outside	**those**	**public**	**-**	**houses**	**that**	**advertised**	**ice**	**,**	**crowds**	**stood**	**waiting**	**their**	**turn**	**of**	**entry**	**;**
外部	那些	民众	-	房屋	那	广告	冰	,	人群	站立	等待	他们的	转动	的	入口	;

在那些打出冰块广告的酒吧外，人群站着等待进入；

[waɪl]	[hɑːf]	-	['neɪkɪd]	['bɑːmən]	,	[ðeə(r)]	['lɪnɪn]	['traʊzəz]	[drentʃt]	[wɪð]	[swet]	,
while	**half**	**-**	**naked**	**barmen**	**,**	**their**	**linen**	**trousers**	**drenched**	**with**	**sweat**	**,**
尽管	一半	-	裸	酒吧招待	,	他们的	亚麻布	裤子	湿透了	和	汗	,

而那些半裸的酒吧招待，他们的亚麻裤子被汗水浸透了，

[wɜːkt]	[laɪk]	['nɪgə(r)]	[tuː; tə]	[mɪks]	[drɪŋks]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kwentʃ]	[ðiːz]	['bɒtəmləs]	[θəːst]	.
worked	**like**	**niggers**	**to**	**mix**	**drinks**	**which**	**should**	**quench**	**these**	**bottomless**	**thirsts**	**.**
工作	喜欢	黑鬼	到	混合	饮料	哪个	应该	淬火	这些	无底	口渴	.

他们像黑鬼一样拼命地调制饮料，希望能解解这些无底洞般的口渴。

['mɑːhəni]	[bɪ'liːvd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['pɜːfɪktli]	['səʊbə(r)]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɒbi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːt]	.
Mahony	**believed**	**he**	**was**	**the**	**only**	**perfectly**	**sober**	**person**	**in**	**the**	**lobby**	**of**	**the**	**court**	**.**
马奥尼	相信	他	曾是	这	仅有的	完美	清醒	人	在	这	大厅	的	这	法庭	.

马奥尼认为他是法院大厅里唯一一个完全清醒的人。

['iːv(ə)n]	-	[hɪm'self]	[wʊd]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	.
Even	**Ocock**	**himself**	**would**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**indulging**	**.**
甚至	-	他自己	会	似乎	到	有	到过	沉溺于	.

就连奥科克本人似乎也沉溺其中。

[ðɪs]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[kən'fɜːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lɔɪərz]	[bɪ'heɪvjə(r)]	.
This	**suspicion**	**was**	**confirmed**	**by**	**the**	**lawyer's**	**behaviour**	**.**
这	怀疑	曾是	确认的	经过	这	律师	行为	.

律师的行为证实了这一怀疑。

[nəʊ]	['suːnə(r)]	[dɪd]	-	[ɪ'spaɪ]	[hɪm]	[ðæn; ðən]	[ʌp]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	,
No	**sooner**	**did**	**Ocock**	**espy**	**him**	**than**	**up**	**he**	**rushed**	**,**
不	很快	做过	-	间谍	他	比	向上	他	匆忙	,

奥科克一发现他，就立刻冲了上去。

['brændiʃ]	[ðə; ði]	[nəʊt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[gɒt]	[tuː; tə]	[hɪm]	['ɜːli]	[ðæt]	['mɔːnɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[lʊkt]	[laɪk]	['lɪt(ə)l]	[dæbz]	[ɒv; əv]	[pɪtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔːk]	-	[waɪt]	[feɪs]
brandishing	**the**	**note**	**that**	**had**	**been**	**got**	**to**	**him**	**early**	**that**	**morning**	**—**	**and**	**now**	**his**	**eyes**	**looked**	**like**	**little**	**dabs**	**of**	**pitch**	**in**	**his**	**chalk**	**-**	**white**	**face**
挥舞	这	笔记	那	有	到过	得到	到	他	早期的	那	早晨	—	和	现在	他的	眼睛	看起来	喜欢	小的	dab	的	沥青	在	他的	粉笔	-	白色的	脸

,	
,	
,	

他挥舞着那天清晨收到的那张纸条——现在，他苍白的脸上，双眼就像两滴沥青。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts][və'nɪə(r)] , [let][ðə; ði]['riːəl][mæn] [ʃəʊ] [θruː] .
and his manner , stripped of its veneer , let the real man show through .
和 他的 方式 , 脱衣舞 的 它是 单板 , 让 这 真实的 男人 展示 通过 .

他卸下伪装，露出真我。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Curse it , sir , and what's the meaning of this , I'd like to know ?
" 诅咒 它 , 先生 , 和 是什么 这 意义 的 这 , ID 喜欢 到 知道 ?

“该死的，先生，我想知道这是什么意思？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['nəʊtpeɪpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
" he cried , and struck at the sheet of notepaper with his free hand .
" 他 哭 , 和 击 在 这 床单 的 便笺 和 他的 自由的 手 .

他喊了一声，用空着的那只手猛击那张便笺纸。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" A pretty fix to put us in at the last minute , upon my word !
" 一个 漂亮的 使固定 到 放 我们 在 在 这 最后的 分钟 , 之上 我的 单词 !

“我发誓，这真是个让我们在最后一刻顺利通过的完美解决方案！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [nɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪtnəs] . . .
It was your business , sir , to nurse your witness . . .
它 曾是 你的 商业 , 先生 , 到 护士 你的 证人 . . .

先生，照顾证人是您的职责……

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ'd] [biːn] [tuː; tə] [wɪð] [hɪm] !
after all the trouble I'd been to with him !
后 全部 这 麻烦 ID 到过 到 和 他 !

我之前为了他费了那么多劲！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?
What the devil do you expect us to do now ?
什么 这 魔鬼 做 你 预计 我们 到 做 现在 ?

你到底想让我们现在怎么办？

" [mæhəniːz] [feɪs] [peɪld] ['ʌndə(r)][ɪts] [tɒp] - ['dresɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] .
" Mahony's face paled under its top - dressing of dust and moisture .
" 马奥尼 脸 苍白 在下面 它是 顶部 - 敷料 的 灰尘 和 水分 .

“马奥尼的脸在灰尘和湿气的笼罩下变得苍白。”

[tuː; tə] - [grəʊs] : " [wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʊk] - [aʊt] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ! — [ɪn'taɪəli]
To Ocock's gross : " Well , it's your own look - out , confound you ! — entirely
到 - 总的 : " 出色地 , 它是 你的 自己的 看 - 出去 , 混杂 你 ! — 完全
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʊk] - [aʊt] ,
your own look - out ,
你的 自己的 看 - 出去 ,

对奥科克的粗俗回应：“好吧，那是你自己的事，该死的！——完全是你自己的事，

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [kuːl] : " ['sɜːt(ə)nli] ,
" he returned a cool : " Certainly ,
" 他 返回 一个 凉爽的 : " 当然 ,

他冷冷地回答道：“当然，

" [ðen] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" then moved to one side and took up his stand in a corner of the hall ,
" 然后 已搬 到 一 边 和 采取 向上 他的 站立 在 一个 角落 的 这 大厅 ,

然后他走到一边，站在大厅的一个角落里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,
out of the way of the jostle and bustle ,
出去 的 这 方式 的 这 推搡 和 忙碌 ,

远离喧嚣，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɡəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [nəʊ] [rest] .
the constant going and coming that gave the hinges of the door no rest .
这 持续的 去 和 未来 那 给予 这 铰链 的 这 门 不 休息 .

门的铰链不停地来回转动，没有一丝休息的时间。

[wen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wɪəri] [weɪt] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [kɔːt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv]
When after a weary wait the time came to enter court , he continued to give
什么时候 后 一个 厌倦 等待 这 时间 来了 到 进入 法庭 , 他 持续 到 给
- ,
Ocock ,
- ,

经过漫长的等待，终于到了进入法庭的时候，他继续向奥科克陈述案情。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [diːp] [ɪn] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɑːk] , [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] ,
who had been deep in consultation with his clerk , a wide berth ,
WHO 有 到过 深的 在 咨询 和 他的 职员 , 一个 宽的 泊位 ,

他一直在和他的书记员进行深入商议，保持着很大的距离，

[ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
and moved forward among a number of other people .
和 已搬 向前 之中 一个 数字 的 其他 人们 .

然后与其他一些人一起向前走去。

[ə; eɪ] [dɑːk] , ['lædə(r)] - [laɪk] [steə(r)] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
A dark , ladder - like stair led to the upper storey .
一个 黑暗的 , 梯子 - 喜欢 楼梯 引领 到 这 上 层 .

一条昏暗的、像梯子一样的楼梯通往楼上。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðɪs] , [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [bɪ'haɪnd] [hɪm]
While he was mounting this , some words exchanged in a low tone behind him
尽管 他 曾是 安装 这 , 一些 字 交换 在 一个 低的 语气 在后面 他
[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
arrested his attention .
被捕 他的 注意力 .

当他正在组装这件东西时，身后低声传来一些谈话声，引起了他的注意。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [əʊ] . [keɪ] . , [əʊld] [mæn] ? "
" Are you O . K . , old man ? "
" 是 你 哦 . K . , 老的 男人 ? "

“老头，你还好吗？”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['klaɪənt] ['dʌznt] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .
" We are , if our client doesn't give us away .
" 我们 是 , 如果 我们的 客户 不 给 我们 离开 .

“如果我们的客户不出卖我们，我们就是。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] — " [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sentəns] [snæpt] ,
But he has to be handled like a hot — " Here the sentence snapped ,
但 他 有 到 是 处理 喜欢 一个 热的 — " 这里 这 句子 啪啪 ,

但是他必须像对待烫手山芋一样对待——”话到嘴边又戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːhəni] , ['bɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] , [feɪst] ['ʃɑːpli] [raʊnd] .
for Mahony , bitten by a sudden doubt , faced sharply round .
为了 马奥尼 , 被咬 经过 一个 突然 怀疑 , 面对 尖锐地 圆形的 .

马奥尼突然心生疑虑，猛地转过身去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huː] [ˌʌn'sɪvli] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊ] .
But it was a stranger who uncivilly accused him of treading on his toe .
但 它 曾是 一个 陌生人 WHO 粗鲁地 被告 他 的 踩踏 在 他的 脚趾 .

但是一位陌生人粗鲁地指责他踩到了他的脚趾。

[ðə; ði] [kɔːt] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [fiːt] [skweə(r)] — [wɒz; wəz][laɪk] [æn; ən]

The court — it was not much more than twenty feet square — was like an

这 法庭 — 它 曾是 不是 很多 更多的 比 二十 脚 正方形 — 曾是 喜欢 一个

[ɪl] - [ˈsmelɪŋ] [ˈʌv(ə)n] .

ill - smelling oven .

患病的 - 闻起来 烤箱 .

球场——面积不过二十英尺见方——就像一个散发着恶臭的烤箱。

[ˈevri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [kræk] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɪərɪŋ] [wɪnd] ;

Every chink and crack had been stopped against the searing wind ;

每一个 裂缝 和 裂缝 有 到过 停止 反对 这 灼烧 风 ;

所有的缝隙和裂缝都被堵住了，抵御着凛冽的寒风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈsaʊə(r)] [ˈəudəz] , [ðə; ði] [əˈfensɪv]

and the atmosphere was a brew of all the sour odours , the offensive

和 这 气氛 曾是 一个 酿造 的 全部 这 酸的 气味 , 这 进攻

[breθs] ,

breaths ,

呼吸 ,

空气中弥漫着各种酸臭味和令人作呕的呼吸声。

[ˈgɪv(ə)n] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [tuː] - [skɔː(r)] [ɒd] [ˈpiːp(ə)l] [krʌʃt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

given off by the two - score odd people crushed within its walls .

给定 离开 经过 这 二 - 分数 奇怪的 人们 碎 之内 它是 墙壁 .

那是被困在墙内的二十几个人散发出来的气息。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [priˈkɔːʃənz] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] : [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [θɪk] [ɒn] [sɪlz] ,

In spite of precautions the dust had got in : it lay thick on sills ,

在 尽管如此 的 防范措施 这 灰尘 有 得到 在 : 它 躺 厚的 在 门槛 ,

尽管采取了预防措施，灰尘还是进来了：窗台上厚厚地积了一层灰尘。

[desks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] , [ˈgrɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tiːθ] , [meɪd] [ðə; ði] [θrəʊt] [ˈrɑːspi][æz; əz][ə; eɪ][faɪl] .

desks and papers , gritted between the teeth , made the throat raspy as a file .

桌子 和 文件 , 磨碎的 之间 这 牙齿 , 制成 这 喉 沙哑 作为 一个 文件 .

桌子和纸张，被牙齿咬得生疼，喉咙像锉刀一样沙哑。

[ˈmɑːhəni] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

Mahony had given up all hope of winning his case ,

马奥尼 有 给定 向上 全部 希望 的 获胜 他的 案件 ,

马奥尼已经放弃了赢得官司的所有希望。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒri] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪskærɪdʒ] [ɒv; əv]

and looked forward to the sorry pleasure of assisting at a miscarriage of

和 看起来 向前 到 这 对不起 乐趣 的 协助 在 一个 流产 的

[ˈdʒʌstɪs] .

justice .

正义 .

并期待着参与一起冤案带来的可悲的快感。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn]

During the speech for the plaintiff , however , he began to see the matter in

期间 这 演讲 为了 这 原告 , 然而 , 他 开始 到 看 这 事情 在

[əˈnʌðə(r)] [lait] .

another light .

其他 光 .

然而，在原告陈述过程中，他开始从另一个角度看待这件事。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] , [æz; əz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Not so much thanks to the speaker , as in spite of him .

不是 所以 很多 谢谢 到 这 扬声器 , 作为 在 尽管如此 的 他 .

与其说是感谢演讲者，不如说是尽管有他，事情才得以解决。

['pleɪntɪfs]	['kaʊnsl]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	['lɪt(ə)l]	['feləʊ]	[ɒv; əv]	[ʌn'geɪnli]	[ə'pɪərəns]	:
Plaintiff's	**counsel**	**was**	**a**	**common**	**little**	**fellow**	**of**	**ungainly**	**appearance**	**:**
原告的	法律顾问	曾是	一个	常见的	小的	同伴	的	笨拙的	外貌	:

原告律师是个相貌笨拙、身材矮小的普通人：

[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[təʊl]	[ɒv; əv]	[fæt]	[bʌldʒd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[nek]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gaʊn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wɪg] ，
a	**double**	**toll**	**of**	**fat**	**bulged**	**over**	**the**	**neck**	**of**	**his**	**gown**	**,**	**and**	**his**	**wig ,**
一个	双倍的	收费	的	胖的	鼓胀	超过	这	脖子	的	他的	袍	,	和	他的	假发 ,

他长袍的领口和假发上都鼓起了一大块肥肉。

['heɪstɪli]	[ˌɑːr 'iː]	-	[dɒn]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['briːðɪŋ]	-	[speɪs]	,	[sæt]	[ə'skjuː] .
hastily	**re**	**-**	**donned**	**after**	**a**	**breathing**	**-**	**space**	**,**	**sat**	**askew .**
草草	关于	-	穿戴	后	一个	呼吸	-	空间	,	卫星	歪斜 .

稍作喘息后，匆匆重新穿上衣服，歪斜地坐着。

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	['eniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɒrətə(r)]	:	[hiː; hi]	['stʌmb(ə)ld]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sentənsɪz] ,
Nor	**was**	**he**	**anything**	**of**	**an**	**orator**	**:**	**he**	**stumbled**	**over**	**his**	**sentences ,**
也不	曾是	他	任何事物	的	一个	演说者	:	他	踉跄	超过	他的	句子 ,

他也不擅长演说，说话经常磕磕巴巴。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	.
and	**once**	**or**	**twice**	**lost**	**his**	**place**	**altogether**	**.**
和	一次	或者	两次	丢失的	他的	地方	共	.

他甚至有一两次完全迷失了方向。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[draɪ]	[prɪ'zentmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	['nəʊbədi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hiːd]	.
To	**his**	**dry**	**presentment**	**of**	**the**	**case**	**nobody**	**seemed**	**to**	**pay**	**heed**	**.**
到	他的	干燥	呈报	的	这	案件	无人	似乎	到	支付	注意	.

他那枯燥乏味的陈述似乎无人理会。

[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	,	['taɪəd]	[ɒv; əv]	['waɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	[draɪ]	,	[lent]	[bæk]	[ænd; ənd]	[kləʊzd]	[hɪz; ɪz] [aɪz] .
The	**judge**	**,**	**tired**	**of**	**wiping**	**his**	**spectacles**	**dry**	**,**	**leant**	**back**	**and**	**closed**	**his eyes .**
这	法官	,	疲劳的	的	擦拭	他的	眼镜	干燥	,	倾斜	后退	和	关闭	他的 眼睛 .

法官擦眼镜擦得不耐烦了，便向后靠去，闭上了眼睛。

['mɑːhəni]	[bɪ'liːvd]	[hiː; hi]	[slept]	,	[æz; əz]	[dɪd]	['ɔːlsəʊ]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[d'ʒʊərəz] ,
Mahony	**believed**	**he**	**slept**	**,**	**as**	**did**	**also**	**some**	**of**	**the**	**jurors ,**
马奥尼	相信	他	睡着了	,	作为	做过	还	一些	的	这	陪审员 ,

马奥尼认为他睡着了，一些陪审员也这么认为。

[def]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dɔːz]	[viː]	.	[pek]	[ænd; ənd]	['dʌnlɒp]	[viː]	.	['læmbət] ;
deaf	**to**	**the**	**Citation**	**of**	**Dawes**	**V**	**.**	**Peck**	**and**	**Dunlop**	**V**	**.**	**Lambert ;**
聋	到	这	引用	的	道斯	V	.	啄	和	邓禄普	V	.	兰伯特 ;

对 Dawes V. Peck 和 Dunlop V. Lambert 案的判例置若罔闻；

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'sɜːʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kæriə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['eɪdʒənt]	,	[ðə; ði]	[gʊdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ək'septɪd] ,
to	**the**	**assertion**	**that**	**the**	**carrier**	**was**	**the**	**agent**	**,**	**the**	**goods**	**were**	**accepted ,**
到	这	断言	那	这	载体	曾是	这	代理人	,	这	商品	是	公认 ,
[ðə; ði]	['prɒpəti]	[hæd; həd]	"	[pɑːst]	.								
the	**property**	**had**	**"**	**passed**	**.**								
这	财产	有	"	通过了	.								

对于承运人是代理人的说法，货物已被接受，所有权已“转移”。

"	[ðɪs]	"	['pɑːsɪŋ]	"	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒpəti]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[pɔɪnt] ;
"	**This**	**"**	**passing**	**"**	**of**	**the**	**property**	**was**	**evidently**	**a**	**strong**	**point ;**
"	这	"	通过	"	的	这	财产	曾是	显然	一个	强的	观点 ;

“这项财产的‘转移’显然是一个强有力的优势；

[ðə; ði]	['pleɪntɪfs]	[neɪm]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[mʌtʃ]	['ɒf(tə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	['spiːkərz]	[lɪps]	.
the	**plaintiff's**	**name**	**itself**	**was**	**not**	**much**	**oftener**	**on**	**the**	**speaker's**	**lips**	**.**
这	原告的	姓名	本身	曾是	不是	很多	更频繁	在	这	演讲者的	嘴唇	.

原告的名字本身很少出现在发言人的口中。

"	[ðə; ði]	[əb'skɒndɪŋ]	['draɪvə(r)]	,	[ˌem 'iː]	[lʌd]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɜːsən(ə)l]	[frend]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'fɛndənts]	.
"	**The**	**absconding**	**driver**	**,**	**me**	**Lud**	**,**	**was**	**a**	**personal**	**friend**	**of**	**the**	**defendant's**	**.**
"	这	潜逃	司机	，	我	路德	，	曾是	一个	个人的	朋友	的	这	被告的	.

“逃逸的司机，也就是我，卢德，是被告的私人朋友。”

['mɪstə(r)]	.	-	['nevə(r)]	[njuː]	[hɪm]	;	[hens]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɪn'geɪdʒ]	[hɪm]	.
Mr	**.**	**Bolliver**	**never**	**knew**	**him**	**;**	**hence**	**could**	**not**	**engage**	**him**	**.**
先生	.	-	绝不	知道	他	；	因此	可以	不是	从事	他	.

博利弗先生从未见过他，因此无法聘用他。

[hæd; həd]	[ðɪs]	['pɜːs(ə)n]	[nɒt]	[biːn]	[θrʌst]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,
Had	**this**	**person**	**not**	**been**	**thrust**	**upon**	**him**	**,**
有	这	人	不是	到过	推力	之上	他	，

如果不是被迫与他在一起，

['mɪstə(r)]	.	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪm'plɔɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kæriə(r)]	[æz; əz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['priːviəs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	.
Mr	**.**	**Bolliver**	**would**	**have**	**employed**	**the**	**same**	**carrier**	**as**	**on**	**a**	**previous**	**occasion**	**.**
先生	.	-	会	有	受雇	这	相同的	载体	作为	在	一个	以前的	场合	.

博利弗先生会像上次一样，雇用同一家承运商。

"	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[ɒn]	.
"	**And**	**so**	**on**	**and**	**on**	**.**
"	和	所以	在	和	在	.

如此等等。

['mɑːhəni]	['lɪsnd]	[hænd]	[æt; ət]	[ɪə(r)]	,
Mahony	**listened**	**hand**	**at**	**ear**	**,**
马奥尼	听着	手	在	耳朵	，

马奥尼把手放在耳边倾听，

[ðæt]	['ɔːgən]	[nɒt]	['biːɪŋ]	[kiːd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌtəriŋ]	[ænd; ənd]	['mʌmblɪŋ]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	.
that	**organ**	**not**	**being**	**keyed**	**up**	**to**	**the**	**mutterings**	**and**	**mumblings**	**of**	**justice**	**.**
那	器官	不是	存在	按键	向上	到	这	低语	和	喃喃自语	的	正义	.

那台机器对正义的低语和喃喃自语没有反应。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dʌlnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	-	['mætə(r)]	[ænd; ənd]	['kaʊnsəlz]	[læk]	[ɒv; əv]	['eləkwəns]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[dɪd]	[nɒt]	[flæg]	.
And	**for**	**all**	**the**	**dullness**	**of**	**the**	**subject**	**-**	**matter**	**and**	**counsel's**	**lack**	**of**	**eloquence**	**his**	**interest**	**did**	**not**	**flag**	**.**
和	为了	全部	这	乏味	的	这	主题	-	事情	和	律师的	缺少	的	口才	他的	兴趣	做过	不是	旗帜	.

尽管案件内容枯燥乏味，辩护律师也缺乏雄辩之才，但他的兴趣却丝毫未减。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[keɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	['steɪtɪd]	['pleɪnli]	;
It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**heard**	**the**	**case**	**for**	**the**	**other**	**side**	**stated**	**plainly**	**;**
它	曾是	这	第一的	时间	他	听到	这	案件	为了	这	其他	边	声明	显然	；

这是他第一次听到对方如此直白地陈述案情；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪs'meɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[haʊ]	[kən'vɪnsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	.
and	**he**	**was**	**dismayed**	**to**	**find**	**how**	**convincing**	**it**	**was**	**.**
和	他	曾是	沮丧	到	寻找	如何	令人信服的	它	曾是	.

他惊讶地发现，这竟然如此具有说服力。

[pʊt]	[ðʌs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[geɪn]	['əʊvə(r)]	['evri]	['ɒnɪst]	,	[streɪt]	-	['θɪŋkɪŋ]	[mæn]	.
Put	**thus**	**,**	**it**	**must**	**surely**	**gain**	**over**	**every**	**honest**	**,**	**straight**	**-**	**thinking**	**man**	**.**
放	因此	，	它	必须	一定	获得	超过	每一个	诚实的	，	直的	-	思维	男人	.

这样看来，它必然会赢得每一个诚实正直的人的认可。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , [ðə; ði] [pɔɪnts] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ʃræŋk] [tuː; tə][mɪə(r)]['liːg(ə)l]
In comparison , the points Ocock was going to advance shrank to mere legal
在 比较 , 这 积分 - 曾是 去 到 进步 缩小 到 仅仅 合法的
['kwibl] [ænd; ənd][heə(r)] - ['splɪtɪŋ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
quibbles and hair - splitting evasions .
吹毛求疵 和 头发 - 分裂 逃避 .

相比之下，奥科克要提出的论点就只剩下法律上的吹毛求疵和吹毛求疵的回避了。

[ðen] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [hɪm'self] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] — [ænd; ənd] [mæhəniːz] ['fiːlɪŋz]
Then the plaintiff himself went into the witness - box — and Mahony's feelings
然后 这 原告 他自己 去 进入 这 证人 - 盒子 — 和 马奥尼 情怀
[bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [æz; əz] [wel] .
became involved as well .
成为 涉及 作为 出色地 .

然后原告本人也走上了证人席——马奥尼的情绪也随之波动起来。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ! — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['meɪndʒi] ['greɪbɪəd] ,
This his adversary ! — this poor old mangy greybeard ,
这 他的 对手 ! — 这 贫穷的 老的 疥癣 老人 ,

这就是他的对手！——这个可怜的、满脸疥癣的灰胡子老头，

[huː] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ruːmi] [aɪz] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['smaɪlɪŋ] .
who stood blinking a pair of rheumy eyes and weakly smiling .
WHO 站立 眨眼 一个 一对 的 风湿病 眼睛 和 弱 微笑 .

他站在那里，眨着一双布满血丝的眼睛，勉强挤出一个笑容。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [pɪt] [wʌn'self] [ə'genst] [sʌtʃ] ['hjuːmən] ['flɒtsəm] .
One did not pit oneself against such human flotsam .
一 做过 不是 坑 自己 反对 这样的 人类 废料 .

人们不会与这种人渣为敌。

['drʌŋkəd] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɒn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Drunkard was stamped on every inch of the man , but this morning ,
酒鬼 曾是 盖章 在 每一个 英寸 的 这 男人 , 但 这 早晨 ,

醉汉的污点遍布男人的每一寸肌肤，但今天早上，

[ɪn] [ɒd] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [praɪmd] [kruː] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
in odd exception to the well - primed crew around him ,
在 奇怪的 例外 到 这 出色地 - 已准备 全体人员 大约 他 ,

与周围训练有素的船员相比，他显得格格不入。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] — [bi'wildədli] ['səʊbə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz]
he was sober — bewilderedly sober — and his shabby clothing was
他 曾是 清醒 — 困惑地 清醒 — 和 他的 破旧 衣服 曾是
[brʌʃt] , [hɪz; ɪz] [freɪd] ['kɒlə(r)] [kliːn] .
brushed , his frayed collar clean .
刷过 , 他的 磨损的 衣领 干净的 .

他很清醒——清醒得令人难以置信——他破旧的衣服被刷干净了，磨损的衣领也洗得干干净净。

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , ['mɑːhəni] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] : " [gʊd]
Recognising the pitiful bid for sympathy , Mahony caught himself thinking : " Good
识别 这 可怜 出价 为了 同情 , 马奥尼 捕捉 他自己 思维 : " 好的
[lɔːd] !
Lord !
主 !

马奥尼意识到这是在可怜地博取同情，不禁心想：“我的天哪！”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊt] [id] [hæv; həv][kʌt][ə; eɪ]['betə(r)] ['fɪɡə(r)][ðæn; ðən]
I could have supplied him with a coat he'd have cut a better figure than
我 可以 有 供应 他 和 一个 外套 他会 有 切 一个 更好的 数字 比
[ðæt] [ɪn] .
that in .
那 在 .

我本来可以给他一件比那件更帅气的外套。

" - [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .
" Bolliver clutched the edge of the box with his two hands .
" - 紧握 这 边缘 的 这 盒子 和 他的 二 双手 .

博利弗双手紧紧抓住箱子边缘。

[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][help][tuː; tə][hɪm] ;
His unusual condition was a hindrance rather than a help to him ;
他的 异常 状况 曾是 一个 障碍 相当 比 一个 帮助 到 他 ;

他的特殊情况对他来说不是帮助而是阻碍；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peɡ][ɔː(r)] [tuː] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪn'tæŋɡld] .
without a peg or two his woolly thoughts were not to be disentangled .
没有 一个 钉子 或者 二 他的 毛茸茸的 想法 是 不是 到 是 解开 .

如果没有一两个线索，他那混乱的思绪就无法理清。

[hiː; hi] ['stæmə] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['aɪðə(r)][tuː; tə] [piːs] [tə'ɡeðə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
He stammered forth his evidence , halting either to piece together what he
他 结结巴巴 前进 他的 证据 , 停止 任何一个 到 片 一起 什么 他
[wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
was going to say ,
曾是 去 到 说 ,

他结结巴巴地陈述着自己的证据，不时停下来组织语言，似乎在斟酌该说什么。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi] [went] [ɪn]['mɔːt(ə)l]
or to recollect what he had just said — it was clear he went in mortal
或者 到 追忆 什么 他 有 只是 说 — 它 曾是 清除 他 去 在 凡人
[fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'diktɪŋ] [hɪm'self] .
fear of contradicting himself .
害怕 的 矛盾的 他自己 .

或者说，他害怕自己刚才说过的话——很明显，他非常害怕自相矛盾。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [waɪl] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [bʌt; bət] ,
The scene was painful enough while he faced his own counsel , but ,
这 场景 曾是 痛苦 足够的 尽管 他 面对 他的 自己的 法律顾问 , 但 ,

当他面对自己的律师时，那场面已经足够痛苦了，但是，

[wen] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [rəʊz] ,
when counsel for the defence rose ,
什么时候 法律顾问 为了 这 防御 玫瑰 ,

当辩方律师起身时，

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['fɒləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːhəni] [wɪʃt] [hɪm'self] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] .
a half - hour followed in which Mahony wished himself far from the court .
一个 一半 - 小时 随后 在 哪个 马奥尼 希望 他自己 远的 从 这 法庭 .

接下来的半个小时里，马奥尼恨不得立刻离开法庭。

- [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Bolliver could not come to the point .
- 可以 不是 来 到 这 观点 .

博利弗无法切入正题。

['kaʊnsl] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] ['kɔːsli] [dʒə'kəʊs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɒf] ['sevrəl] [lɑːfs] .
Counsel was merciless and coarsely jocose , and brought off several laughs .
法律顾问 曾是 无情 和 粗略地 滑稽的 , 和 带来 离开 一些 笑声 .

律师言辞犀利，粗俗幽默，引得众人哄堂大笑。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['nɒti] [hændz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]
His victim wound his knotty hands in and out , and swallowed oftener than
他的 受害者 伤口 他的 棘手 双手 在 和 出去 , 和 吞咽 更频繁 比
[hiː; hi][hæd; həd][sə'laɪvə][fɔː(r); fə(r)] ,
he had saliva for ,
他 有 唾液 为了 ,

他的受害者将布满老茧的手反复伸入伸出，吞咽的次数比唾液的量还要多。

[ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] ['ɑːtfəli] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
in a forlorn endeavour to evade the pitfalls artfully dug for him .
在 一个 绝望 努力 到 逃避 这 陷阱 巧妙地 挖 为了 他 .

他徒劳地试图躲避那些精心为他挖的陷阱。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌvət] [glɑːns] , [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)]
More than once he threw a covert glance , that was like an appeal for
更多的 比 一次 他 扔 一个 隐蔽 瞥一眼 , 那 曾是 喜欢 一个 上诉 为了
[help] ,
help ,
帮助 ,

他不止一次地偷偷瞥了一眼，那像是在求救。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['feɪsɪz] .
at all the indifferent faces .
在 全部 这 冷漠 面孔 .

面对所有冷漠的面孔。

['mɑːhəni] [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] .
Mahony drooped his head , that their eyes should not meet .
马奥尼 下垂 他的 头 , 那 他们的 眼睛 应该 不是 见面 .

马奥尼低下了头，不让他们的目光相遇。

[ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] , ['kaʊnsl] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm]
In high feather at the effect he was producing , counsel inserted his left arm
在 高的 羽毛 在 这 影响 他 曾是 生产 , 法律顾问 插入 他的 左边 手臂
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
under his gown ,
在下面 他的 袍 ,

律师对自己所取得的成就感到无比得意，便将左臂伸进了长袍下面。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ɔːl] [faɪv] ['fɪŋgəz] .
and held the stuff out from his back with the tips of all five fingers .
和 握住 这 东西 出去 从 他的 后退 和 这 尖端 的 全部 五 手指 .

他用五根手指的指尖从背后伸出东西来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [juːv] ['evə(r)]
" And now you'll p'raps have the goodness to tell us whether you've ever
" 和 现在 你会 或许 有 这 善良 到 告诉 我们 无论 你已经 曾经
[hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [send] [gʊdz] [baɪ][ə; eɪ]['kæriə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
had occasion to send goods by a carrier before ,
有 场合 到 发送 商品 经过 一个 载体 前 ,

“那么现在，您或许能好心告诉我们，您以前是否曾通过快递公司寄送过货物呢？”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [laɪf] ? "
in the course of your young life ? "
在 这 课程 的 你的 年轻的 生活 ? "

在你年轻的人生历程中?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['mɒnəsɪləbl] , [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] .
" It was a humble monosyllable , returned without spirit .
" 它 曾是 一个 谦逊的 单音节 , 返回 没有 精神 .

“那是一个卑微的单音节词，毫无生气地回应着。”

" [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːfi] ? "
" Then of course you've heard of this Murphy ? "
" 然后 的 课程 你已经 听到 的 这 墨菲 ? "

“那你当然听说过墨菲这个人吧？”

" [en] . . .
" N . . .
" N . . .

“N ...

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['væsɪleɪtɪŋ] [aɪz] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
no , I haven't , " answered Bolliver , and let his vacillating eyes wander to the
不 , 我 还没有 , " 回答 - , 和 让 他的 摇摆不定 眼睛 漫步 到 这
[dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [bæk] .
judge and back .
法官 和 后退 .

“不，我没有，”博利弗回答道，他那摇摆不定的目光在法官和博利弗之间来回游移。

" [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] !
" You tell that to the marines !
" 你 告诉 那 到 这 海军陆战队 !

你去跟海军陆战队说说看！

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['trɪki] ['kwestʃənz] : " [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And after half a dozen other tricky questions : " I put it to you ,
" 和 后 一半 一个 打 其他 棘手 问题 : " 我 放 它 到 你 ,

在问了其他五六个棘手的问题之后，我问你：

[ɪts] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] [hiːz] [biːn] [ə; eɪ]['kæriə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['kʌp(ə)l]
it's a well - known fact that he's been a carrier hereabouts for the last couple
它是 一个 出色地 - 已知 事实 那 他是 到过 一个 载体 附近 为了 这 最后的 夫妻
[əʊ] - [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ? "
o ' years or more ? "
o - 年 或者 更多的 ? "

众所周知，他这两年甚至更长时间以来一直是这附近的病毒携带者。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] [sʌp] . . . [sʌp] - [pəʊz] [səʊ] .
" I don't know — I sup . . . sup - pose so .
" 我 不 知道 — 我 上 . . . 上 - 姿势 所以 .

我不知道——我猜……大概是这样吧。

" - [tʌŋ] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" Bolliver's tongue grew heavy and tripped up his words .
" - 舌头 生长 重的 和 绊倒了 向上 他的 字 .

“博利弗的舌头变得沉重，说话也变得磕磕绊绊。”

" [ænd; ənd] [jet] [juːv] [ðə; ði] [tʃiːk] , [juː; jʊ][əʊld] [rəʊg] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]
" And yet you've the cheek , you old rogue you , to insinuate that this was
" 和 然而 你已经 这 脸颊 , 你 老的 流氓 你 , 到 暗示 那 这 曾是
[ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] ? "
a put - up job ? "
一个 放 - 向上 工作 ? "

“你这个老奸巨猾的家伙，竟然还有脸暗示这是一场骗局？”

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[ai]['əʊnli] [seɪ] [wɒt] [ai] [hɜːd] . "
I only say what I heard . "
我 仅有的 说 什么 我 听到 . "

我只是复述我听到的内容。

" [ai][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] .
" I don't care a button what you heard or didn't hear .
" 我 不 关心 一个 按钮 什么 你 听到 或者 没有 听到 .

“我一点也不在乎你听到了什么或没听到什么。”

[wɒt] [ai][ɑːsk] , [maɪ] ['prɪti] , [ɪz][duː; də][juː; jʊ] [jɔː'self] [seɪ] [səʊ] ? "
What I ask , my pretty , is do you yourself say so ? "
什么 我 问 , 我的 漂亮的 , 是 做 你 你自己 说 所以 ? "

我问的是，我的美人，你自己也这么认为吗?

" [ðə; ði] . . . [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] . "
" The . . . the defendant recommended him . "
" 这 . . . 这 被告 受到推崇的 他 . "

“被告推荐了他。”

" [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [mæn] ['mɜːfi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] ['kærɪəz] [ɪn] ['melbən] ,
" I put it to you , this man Murphy was one of the best known carriers in Melbourne ,
" 我 放 它 到 你 , 这 男人 墨菲 曾是 一 的 这 最好的 已知 承运人 在 墨尔本 ,

“我敢说，这个叫墨菲的人是墨尔本最知名的货运公司之一。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and THAT was why the defendant recommended him — are you out to deny it ? "
和 那 曾是 为什么 这 被告 受到推崇的 他 — 是 你 出去 到 否定 它 ? "

这就是被告推荐他的原因——你想否认吗?

" [en] . . . [en] . . . [nəʊ] . "
" N . . . n . . . no . "
" N . . . n . . . 不 . "

“不……不……不。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [daʊn] !
" Then you can stand down !
" 然后 你 能 站立 向下 !

“那么你就可以下台了！”

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['grɪndl] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
" and leaning over to Grindle , who was below him ,
" 和 倾斜 超过 到 格林德尔 , WHO 曾是 以下 他 ,

“然后他俯身看向下面的格林德尔，

['kaʊnsl] ['wɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] : " [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
counsel whispered with a pleased spread of the hand : " There you are !
法律顾问 低声说道 和 一个 高兴 传播 的 这 手 : " 那里 你 是 !

律师高兴地摊开手，低声说道：“你在这里！”

[ðæts] ['aʊə(r)] [keɪs] .
that's our case .
那就是 我们的 案件 .

这就是我们的情况。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['məʊmənt][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] - [left] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .
" There was a painful moment just before Bolliver left the witness - box .
" 那里 曾是 一个 痛苦 片刻 只是 前 - 左边 这 证人 - 盒子 .

“就在博利弗离开证人席之前，有一个令人难过的时刻。”

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒri] ['fɪgə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] ,
As if become suddenly alive to the sorry figure he had cut ,
作为 如果 变得 突然 活 到 这 对不起 数字 他 有 切 ,

仿佛突然间，他意识到自己砍下的那个可怜的身影，变得鲜活起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð] [hændz][klɑːsp, klæsp] , [ɪk'skleɪmd] : " [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs]
he turned to the judge with hands clasped , exclaimed : " My Lord , if the case
他 转向 到 这 法官 和 双手 紧握 , 惊呼 : " 我的 主 , 如果 这 案件
[gəʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
goes against me ,
去 反对 我 ,

他双手紧握，转向法官，喊道：“大人，如果判决对我不利，

[aɪm] [dʌn] . . . ['stəʊni] - [brəʊk] !
I'm done . . . stony - broke !
我是 完毕 . . . 石质的 - 打破 !

我彻底完蛋了……身无分文！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [gɒt] [ə; eɪ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] — - [iːz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]
And the defendant's got a down on me , my Lord — ' e's made up his mind
和 这 被告的 得到 一个 向下 在 我 , 我的 主 — - 的 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] .
to ruin me .
到 废墟 我 .

大人，被告对我下了狠手——他一心想毁了我。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] - ['setɪŋ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] , [ə; eɪ] [miːn] [mæn] , [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː]
Look at him a - setting there — a hard man , a mean man , if ever you saw
看 在 他 一个 - 环境 那里 — 一个 难的 男人 , 一个 意思是 男人 , 如果 曾经 你 锯
[wʌn] !
one !
一 !

瞧瞧他那副模样——真是个冷酷无情、心狠手辣的人！

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['ɑːveɪ] [ment] [tuː; tə] - [ɪm] ?
What would the bit of money ' ave meant to ' im ?
什么 会 这 少量 的 钱 - 大道 意思是 到 - 我是 ?

这笔钱对他来说意味着什么？

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但 ...

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːdli] ['saɪlənst] [ænd; ənd] ['hʌsl] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'bjuːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" He was rudely silenced and hustled away , to a sharp rebuke from the
" 他 曾是 粗鲁地 沉默 和 匆忙 离开 , 到 一个 锋利的 训斥 从 这
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

“他被粗暴地制止并匆匆带走，还受到了法官的严厉斥责。”

[huː] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
who woke up to give it .
WHO 觉醒 向上 到 给 它 .

谁醒来后把它送了过来。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] ['mɑːhəni] .
All eyes were turned on Mahony .
全部 眼睛 是 转向 在 马奥尼 .

所有人的目光都集中在玛奥尼身上。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] , [wɪð]
Under the fire of observation — they were comparing him , he knew , with
在下面 这 火 的 观察 — 他们 是 比较 他 , 他 知道 , 和
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒerəmi] [d'ɪdlɪe] ['jɒndə(r)] ,
the poor old Jeremy Diddler yonder ,
这 贫穷的 老的 杰里米 迪德勒 远处 ,

在众目睽睽之下——他知道，他们都在把他和那边可怜的老杰里米·迪德勒作比较。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [spaɪn] ['stɪfənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['nɜːvəsli]
to the latter's disadvantage — his spine stiffened and he held himself nervously
到 这 后者的 劣势 — 他的 脊柱 僵硬 和 他 握住 他自己 紧张地
[ɪ'rekt] .
erect .
直立 .

对后者来说，这反而成了劣势——他的脊背僵硬，紧张地挺直了身子。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['kwɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [end] ,
But , the quizzing at an end ,
但 , 这 测验 在 一个 结尾 ,

但是，测验结束了。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] — [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn]
he fumbled with his finger at his neck — his collar seemed to have grown
他 笨手笨脚 和 他的 手指 在 他的 脖子 — 他的 衣领 似乎 到 有 生长
[tuː] [taɪt] .
too tight .
也 紧的 .

他笨拙地用手指摸了摸脖子——衣领似乎勒得太紧了。

[waɪl] , [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [hɒt] [blɑːst] , [dɑːk] [wɪð] [dʌst] , [flʌŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
While , without , the hot blast , dark with dust , flung itself against the corners of
尽管 , 没有 , 这 热的 爆炸 , 黑暗的 和 灰尘 , 扔 本身 反对 这 角落 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

与此同时，一股夹杂着尘土的灼热气流猛烈地拍打着房屋的角落。

[ænd; ənd] [haul] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [peɪn] .
and howled like a soul in pain .
和 嚎叫 喜欢 一个 灵魂 在 疼痛 .

他发出如同灵魂遭受痛苦般的嚎叫。

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Counsel for the defence made an excellent impression .
法律顾问 为了 这 防御 制成 一个 出色的 印象 .

辩方律师给人留下了深刻的印象。

" ['nætʃ(ə)rəli] !
" Naturally !
" 自然 !

“自然!

[ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['betə(r)] - [klɑːs] [mæn] , " [wɒz; wəz] [mæhəniːz] ['kɔːstɪk] [nəʊt] .
I can afford to pay a better - class man , " was Mahony's caustic note .
我 能 买得起 到 支付 一个 更好的 - 班级 男人 , " 曾是 马奥尼 腐蚀性物质 笔记 .

“我付得起更高素质的人的薪水,”马奥尼尖刻地说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
He had fallen to scribbling on a sheet of paper ,
他 有 倒下 到 涂鸦 在 一个 床单 的 纸 ,
他开始在纸上涂涂画画，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈsɪtɪŋ] [θruː] [æn; ən] [əˈdept] [prɪˈzentmənt] [ɒv; əv] - [ʃɪfts]
and was resigned to sitting through an adept presentment of Ocock's shifts
和 曾是 辞职 到 坐着 通过 一个 熟练 呈报 的 - 轮班
[ænd; ənd] [dɒdʒ] .
and dodges .
和 躲闪 .
于是，他只能无奈地坐在那里，听奥科克巧妙地展现他的各种变化和闪避。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [wɜːdz] [meɪd] [hɪm] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
But the opening words made him prick up his ears .
但 这 开幕 字 制成 他 刺 向上 他的 耳朵 .
但开场白让他竖起了耳朵。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ˈkaʊnsl] , " [ai] [səbˈmɪt] [ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][nəʊ] [keɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri] .
" My Lord , " said counsel , " I submit there is here no case to go to the jury .
" 我的 主 , " 说 法律顾问 , " 我 提交 那里 是 这里 不 案件 到 去 到 这 陪审团 .
“大人,”律师说，“我认为本案不应提交陪审团审理。”

[nəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
No written contract existed between the parties , to bring it within the
不 书面 合同 存在 之间 这 各方 , 到 带来 它 之内 这
[ˈstætʃuːt] [ɒv; əv] [frɔːdz] .
Statute of Frauds .
法令 的 欺诈 .
双方之间没有书面合同，因此不属于《防止欺诈法》的适用范围。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [mʌst; məst] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] [əkˈseptɪd] [ðiːz] [gʊdz] .
Therefore , the plaintiff must prove that the defendant accepted these goods .
所以 , 这 原告 必须 证明 那 这 被告 公认 这些 商品 .
因此，原告必须证明被告接受了这些货物。

[naʊ] [ai] [səbˈmɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] [əʊn] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
Now I submit to you , on the plaintiff's own admission ,
现在 我 提交 到 你 , 在 这 原告的 自己的 入学 ,
现在，我根据原告自己的供述，向你们提交以下内容：

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈmɜːfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkæriə(r)] .
that the man Murphy was a common carrier .
那 这 男人 墨菲 曾是 一个 常见的 载体 .
这个人名叫墨菲，是一名普通货运司机。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈhænsən] [viː] . [ˈɑːmɪtɪd͡ʒ] [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)z] ,
Your Lordship will know the cases of Hanson V . Armitage and various others ,
你的 领主 将要 知道 这 案例 的 汉森 V . 阿米蒂奇 和 各种各样的 其他的 ,
阁下应该了解汉森诉阿米蒂奇案以及其他一些案件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈjɒnd] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkæriə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən][ˈeɪdʒənt]
in which it has been established beyond doubt that a carrier is not an agent
在 哪个 它 有 到过 已确立的 超过 怀疑 那 一个 载体 是 不是 一个 代理人
[tuː; tə] [əkˈsept] [gʊdz] .
to accept goods .
到 接受 商品 .
其中已毫无疑问地确定，承运人不是接收货物的代理人。

"	[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[hæd; həd]	[rɪ'vaɪvd]	,	[ænd; ənd]	[waɪl]	['kaʊnsl]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['kwɒləti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌndɪ'lɪvəd]	[gʊdz]	[ɪn]	['kwestʃən]	,
"	**The**	**judge**	**had**	**revived**	**,**	**and**	**while**	**counsel**	**called**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**undelivered**	**goods**	**in**	**question**	**,**
"	这	法官	有	复活	，	和	尽管	法律顾问	称为	这	质量	的	这	未送达	商品	在	问题	，

“法官恢复了意识，而律师们则对未交付货物的质量提出了质疑，

[ænd; ənd]	[leɪd]	[stres]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['mʌni]	['hævɪŋ]	[pɑːst]	,
and	**laid**	**stress**	**on**	**the**	**fact**	**of**	**no**	**money**	**having**	**passed**	**,**
和	铺设	压力	在	这	事实	的	不	钱	拥有	通过了	，

并强调没有资金流出这一事实。

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[red]	[bʊk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mɔɪsnd]	[θʌm]	.
he	**turned**	**the**	**pages**	**of**	**a**	**thick**	**red**	**book**	**with**	**a**	**moistened**	**thumb**	**.**
他	转向	这	页面	的	一个	厚的	红色的	书	和	一个	湿润	拇指	.

他用沾湿的拇指翻动着一本厚厚的红色书页。

['hævɪŋ]	[faʊnd]	[wɒt]	[hiː; hi]	[sɔːt]	,	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	,	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
Having	**found**	**what**	**he**	**sought**	**,**	**he**	**pushed**	**up**	**his**	**spectacles**	**,**	**opened**	**his**	**mouth**	**,**
拥有	成立	什么	他	寻求	，	他	推动	向上	他的	眼镜	，	打开	他的	嘴	，

找到他要找的东西后，他推了推眼镜，张开了嘴。

[ænd; ənd]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bent]	['medəˌtetɪvli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['spiːkə(r)]	,
and	**,**	**his**	**eyes**	**bent**	**meditatively**	**on**	**the**	**speaker**	**,**
和	，	他的	眼睛	弯曲	冥想地	在	这	扬声器	，

他的目光若有所思地落在说话者身上，

[pɪkt]	[ə; eɪ]	[bæk]	[tuːθ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[neɪl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['fɪŋgə(r)]	.
picked	**a**	**back**	**tooth**	**with**	**the**	**nail**	**of**	**his**	**first**	**finger**	**.**
挑选	一个	后退	齿	和	这	指甲	的	他的	第一的	手指	.

他用食指的指甲剔了剔后槽牙。

"	['ðeəfɔː(r)]	,	"	[kən'kluːdɪd]	['kaʊnsl]	,
"	**Therefore**	**,**	**"**	**concluded**	**counsel**	**,**
"	所以	，	"	结束	法律顾问	，

“因此，”律师总结道，

"	[ai]	[həʊld]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[fækt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒʊəri]	.
"	**I**	**hold**	**that**	**there**	**is**	**no**	**question**	**of**	**fact**	**to**	**go**	**to**	**the**	**jury**	**.**
"	我	抓住	那	那里	是	不	问题	的	事实	到	去	到	这	陪审团	.

我认为不存在需要提交陪审团审理的事实问题。

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['ɒkjupaɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɔːrdʃɪps]	[taɪm]	['eni]	['fɜːðə(r)]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[səb'mɪʃn]	.
I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**occupy**	**your**	**Lordship's**	**time**	**any**	**further**	**upon**	**this**	**submission**	**.**
我	做	不是	希望	到	占据	你的	领主的	时间	任何	更远	之上	这	提交	.

鉴于此，我不想再占用阁下的时间。

[ai]	[hæv; həv]	[maɪ]	['klaɪənt]	[hɪə(r)]	,
I	**have**	**my**	**client**	**here**	**,**
我	有	我的	客户	这里	，

我的客户在这里。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['wɪtnəsiz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[kɔːt]	[huːm]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	,
and	**all**	**his**	**witnesses**	**are**	**in**	**court**	**whom**	**I**	**am**	**prepared**	**to**	**call**	**,**
和	全部	他的	证人	是	在	法庭	谁	我	是	准备	到	称呼	，

他的所有证人都已出庭，我准备传唤他们作证。

[ʃʊd; ʃəd]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɔːdʃɪp]	[dɪ'saɪd]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[pɔɪnt]	.
should	**your**	**Lordship**	**decide**	**against**	**me**	**on**	**the**	**present**	**point**	**.**
应该	你的	领主	决定	反对	我	在	这	展示	观点	.

如果阁下在这个问题上做出对我不利的决定。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , [hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [nəʊ] [keɪs] ;

But I do submit that the plaintiff , on his own showing , has made out no case ;

但 我 做 提交 那 这 原告 ， 在 他的 自己的 显示 ， 有 制成 出去 不 案件 ；

但我认为，原告根据他自己的陈述，并没有提出任何诉讼理由；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['evɪdəns] , [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][feɪl] .

and that under the circumstances , upon his own evidence , this action must fail .

和 那 在下面 这 情况 ， 之上 他的 自己的 证据 ， 这 行动 必须 失败 .

根据他提供的证据，在这种情况下，这项诉讼必然失败。

" [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] ['wɪtnəsiz] , ['mɑːhəni] [dʌg] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [snæpt] .

" At the reference to witnesses , Mahony dug his pencil into the paper till the point snapped .

" 在 这 参考 到 证人 ， 马奥尼 挖 他的 铅笔 进入 这 纸 直到 这 观点 啪啪 .

“提到证人时，马奥尼用铅笔深深地戳进纸里，直到笔尖断掉。”

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] !

So this was their little game !

所以 这 曾是 他们的 小的 游戏 ！

这就是他们的小游戏！

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [blʌf] [nɒt] [wɜːk] . . . ?

And should the bluff not work . . . ?

和 应该 这 虚张声势 不是 工作 . . . ?

如果虚张声势不奏效的话……?

[hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪpt] ['frægmənt] [ɒv; əv] [liːd] ,

He sat rigid , staring at the chipped fragment of lead ,

他 卫星 死板的 ， 凝视 在 这 缺口 分段 的 带领 ，

他僵硬地坐着，盯着那块破碎的铅片。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːs] .

and did not look up throughout the concluding scene of the farce .

和 做过 不是 看 向上 自始至终 这 总结 场景 的 这 闹剧 .

在闹剧的最后一幕中，他始终没有抬头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

It was over ; the judge had decided in his favour .

它 曾是 超过 ； 这 法官 有 决定 在 他的 偏爱 .

一切都结束了；法官判他胜诉。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He jumped to his feet ,

他 跳了起来 到 他的 脚 ，

他猛地站了起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] [swept] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and his coat - sleeve swept the dust off the entire length of the ledge in front of him .

和 他的 外套 - 袖子 扫荡 这 灰尘 离开 这 全部的 长度 的 这 壁架 在 正面 的 他 .

他的衣袖拂去了面前整个窗台上的灰尘。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steəz]	['grɪndl]	[keɪm]	['flaɪɪŋ]	[daʊn]	,
But	**before**	**he**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**Grindle**	**came**	**flying**	**down**	**,**
但	前	他	达到	这	脚	的	这	楼梯	格林德尔	来了	飞行	向下	,

但他还没走到楼梯脚下，格林德就飞奔而下。

[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	-	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
to	**say**	**that**	**Ocock**	**wished**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
到	说	那	-	希望	到	说话	到	他	.

奥科克想和他谈谈。

['veri]	[gʊd]	,	[rɪ'plaɪd]	['mɑːhəni]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[kɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	.
Very	**good**	**,**	**replied**	**Mahony**	**,**	**he**	**would**	**call**	**at**	**the**	**office**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**
非常	好的	,	回复	马奥尼	,	他	会	称呼	在	这	办公室	在	这	课程	的	这	下午	.

“很好,”马奥尼回答说，“他下午会来办公室拜访。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[left]	[ðə; ði]	['kɔːthaʊs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
But	**the**	**clerk**	**left**	**the**	**courthouse**	**at**	**his**	**side**	**.**
但	这	职员	左边	这	法院	在	他的	边	.

但书记员陪他一起离开了法院。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[flæʃt]	[θruː]	[mæhəniːz]	[maɪnd]	:
And	**suddenly**	**the**	**thought**	**flashed**	**through**	**Mahony's**	**mind**	**:**
和	突然	这	想法	闪光灯	通过	马奥尼	头脑	:

突然，一个念头闪过马奥尼的脑海：

"	[ðə; ði]	['feləʊ]	[sə'spekts]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ə; eɪ]	[bəʊlt]	—	[ɒv; əv]	['wɒntɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɒf]	[wɪ'ðaʊt]	['peɪɪŋ]	[maɪ]	[bɪl]	!
"	**The**	**fellow**	**suspects**	**me**	**of**	**trying**	**to**	**do**	**a**	**bolt**	**—**	**of**	**wanting**	**to**	**make**	**off**	**without**	**paying**	**my**	**bill**	**!**
"	这	同伴	嫌疑人	我	的	尝试	到	做	一个	螺栓	—	的	想要	到	制作	离开	没有	付费	我的	账单	!

“那家伙怀疑我想逃跑——想不付账就跑掉！”

"	[ðə; ði]	[liːtʃ]	-	[laɪk]	['fæʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['grɪndl]	[stʌk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌmɪs'riːd]	.
"	**The**	**leech**	**-**	**like**	**fashion**	**in**	**which**	**Grindle**	**stuck**	**to**	**his**	**heels**	**was**	**not**	**to**	**be**	**misread**	**.**
"	这	水蛭	-	喜欢	时尚	在	哪个	格林德尔	卡住	到	他的	高跟鞋	曾是	不是	到	是	误解	.

“格林德像水蛭一样紧紧跟在他身后，这种行为不容误解。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[wɒt]	[ðeɪ]	[kɔːl]	['nɜːsɪŋ]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	—	[hiːz]	['nɜːsɪŋ]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	!	"	[sed]	['mɑːhəni]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**This**	**is**	**what**	**they**	**call**	**nursing**	**,**	**I**	**suppose**	**—**	**he's**	**nursing**	**ME**	**now**	**!**	**"**	**said**	**Mahony**	**to**	**himself**	**.**
"	这	是	什么	他们	称呼	护理	,	我	认为	—	他是	护理	我	现在	!	"	说	马奥尼	到	他自己	.

“我想这就是所谓的护理吧——他现在是在护理我！”马奥尼自言自语道。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hiː; hi]	['rekən]	[ʌp]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	[æŋ'zaɪəti]	,	[ðə; ði]	['mʌni]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
At	**the**	**same**	**time**	**he**	**reckoned**	**up**	**,**	**with**	**some**	**anxiety**	**,**	**the**	**money**	**he**	**had**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
在	这	相同的	时间	他	估计	向上	,	和	一些	焦虑	,	这	钱	他	有	在	他的	口袋	.

与此同时，他有些焦虑地清点了一下自己口袋里的钱。

[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[pruːv]	[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt]	,	[huː]	[njuː]	[wɒt]	[ˈfɜːðə(r)]	[əˈfrʌnt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[stɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
Should	**it**	**prove**	**insufficient**	**,**	**who**	**knew**	**what**	**further**	**affronts**	**were**	**in**	**store**	**for**	**him**	**.**
应该	它	证明	不足的	,	WHO	知道	什么	更远	侮辱	是	在	店铺	为了	他	.

如果这还不够，谁知道他还会遭受怎样的侮辱。

[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	[rɪˈkʌvəd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔɪli]	[ˈsliːknəs]	.
But	**Ocock**	**had**	**recovered**	**his**	**oily**	**sleekness**	**.**
但	-	有	恢复	他的	油腻的	流畅	.

但奥科克又恢复了他油滑的风采。

"	[ə; eɪ]	[kləʊz]	[ʃeɪv]	[ðæt]	,	[sɜː(r)]	,	[ə; eɪ]	[viː]	-	[ri]	[kləʊz]	[ʃeɪv]	!
"	**A**	**close**	**shave**	**that**	**,**	**sir**	**,**	**a**	**VE**	**-**	**RY**	**close**	**shave**	**!**
"	一个	关闭	刮胡子	那	,	先生	,	一个	VE	-	ry	关闭	刮胡子	!

“先生，真是险些刮伤了胡子，非常非常险些刮伤了胡子！”

[wɪð]	[ˈwɔːrnɒk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[ai]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ˈmænɪdʒ]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒf]	.
With	**Warnock**	**on**	**the**	**bench**	**I**	**thought**	**we**	**could**	**manage**	**to**	**pull**	**it**	**off**	**.**
和	沃诺克	在	这	长椅	我	想法	我们	可以	管理	到	拉	它	离开	.

沃诺克坐在替补席上，我觉得我们能赢下这场比赛。

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biːn]	[ˈɡʌpi]	[naʊ]	.	.	.
Had	**it**	**been**	**Guppy**	**now**	**.**	**.**	**.**
有	它	到过	孔雀鱼	现在	.	.	.

如果是古比的话……

[stɪl]	,	[ɔːlz]	[wel]	[ðæt]	[endz]	[wel]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈpəʊɪt]	[sez]	.
Still	**,**	**all's**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**,**	**as**	**the**	**poet**	**says**	**.**
仍然	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	作为	这	诗人	说道	.

不过，正如诗人所说，结局好一切都好。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈtraɪflɪŋ]	[ˈmætə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈbɪznəs]	.	"
And	**now**	**for**	**a**	**trifling**	**matter**	**of**	**business**	**.**	**"**
和	现在	为了	一个	琐事	事情	的	商业	.	"

现在来说件小事。

"	[haʊ]	[mʌtʃ]	[duː; də]	[ai]	[əʊ]	[juː; jʊ]	?
"	**How**	**much**	**do**	**I**	**owe**	**you**	**?**
"	如何	很多	做	我	欠	你	?

我欠你多少钱?

"	[ðə; ði]	[bɪl]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːlˈredi]	[drɔːn]	[ʌp]	—	[fɔː(r); fə(r)]	"	[səˈlɪsɪtərz]	[ænd; ənd]	[ˈklaɪənts]	[kɒsts]	"	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˈtwenti]	[ɒd]	[paʊndz]	.
"	**The**	**bill**	**—**	**it**	**was**	**already**	**drawn**	**up**	**—**	**for**	**"**	**solicitor's**	**and**	**client's**	**costs**	**"**	**came**	**to**	**twenty**	**odd**	**pounds**	**.**
"	这	账单	—	它	曾是	已经	绘制	向上	—	为了	"	律师的	和	客户的	成本	"	来了	到	二十	奇怪的	磅	.

“账单——已经拟定好了——‘律师和客户的费用’总额为二十多英镑。”

[ˈmɑːhəni]	[peɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[stɔːkt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɒfɪs]	.
Mahony	**paid**	**it**	**,**	**and**	**stalked**	**out**	**of**	**the**	**office**	**.**
马奥尼	有薪酬的	它	,	和	跟踪	出去	的	这	办公室	.

马奥尼付了钱，然后怒气冲冲地离开了办公室。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[nɒt]	[ɔːl]	.
But	**this**	**was**	**still**	**not**	**all**	**.**
但	这	曾是	仍然	不是	全部	.

但这还不是全部。

[wʌns] [ə'gen] ['grɪndl] [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Once again Grindle ran after him , and pinned him to the floor .
一次 再次 格林德尔 跑 后 他 , 和 已置顶 他 到 这 地面 .

格林德再次追上他，把他按倒在地。

" [ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , [ə; eɪ][reə(r)][dʒəʊk] — [gæd] , [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [saɪdz] !
" I say , Mr . Mahony , a rare joke — gad , it's enough to make you burst your sides !
" 我 说 , 先生 . 马奥尼 , 一个 稀有的 开玩笑 — 加德 , 它是 足够的 到 制作 你 爆裂 你的 侧面 !

“我说，马奥尼先生，这真是个难得的笑话——天哪，它足以让你捧腹大笑！”

[ðæt] [əʊld] ['θɪŋəmbɒb] , [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [jiː; ji] [nəʊ] , [naʊ] - [ɜːθ] [d'juː] [θɪŋk] - [iːz] [biːn] [æn; ən] - [dʌn] ?
That old thingumbob , the plaintiff , ye know , now what'n earth d'you think ' e's been an ' done ?
那 老的 东西 , 这 原告 , 是的 知道 , 现在 - 地球 你 思考 - 的 到过 一个 - 完毕 ?

那个老家伙，原告，你们都认识，你们觉得他都干了些什么?

[gets] ['aʊtə(r)] [kɔːt] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑːk] — - [iːd] [ə; eɪ]['sɔːtə(r)] ['ræbɪt] - - - ['bɪznəs] [ɪn] - [ɪz] [ˌbæk'jɑːd] .
Gets outer court like one o'clock — ' e'd a sorter rabbit - fancyin ' business in ' is backyard .
获得 外 法庭 喜欢 一 点钟 — - 埃德 一个 分拣机 兔子 - - - 商业 在 - 是 后院 .

下午一点左右，外场就热闹起来了——他在后院开了一家分拣兔子的店。

[wel] , - ['əʊmi] - [iː] [trɒts] [æn; ən] - [slɪts] [ðə; ði] [gʌts] [ɒv; əv] ['evri] [bleɪmd] ['bʌni] ,
Well , ' ome ' e trots an ' slits the guts of every blamed bunny ,
出色地 , - 一些 - e 小跑 一个 - 缝隙 这 内脏 的 每一个 被指责 兔子 ,

嗯，他跑过来，剖开了每一只被指责的兔子的肚子。

[æn; ən] - [tʃʌks] [ðə; ði] ['blʌdi] [kɔːpsiz] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] [striːt] .
an ' chucks the bloody corpses inter the street .
一个 - 查克 这 血腥 尸体 间 这 街道 .

然后把血淋淋的尸体扔到街上。

[əʊ] [lɔː(r)] !
Oh lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ?
What do you say to that , eh ?
什么 做 你 说 到 那 , 嗯 ?

你对此有何看法?

[ʌn'fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] , [wɒt] ?
Unfurnished in the upper storey , what ?
未配备家具 在 这 上 层 , 什么 ?

楼上没有家具?

[heɪ] , [heɪ] , [heɪ] !
Heh , heh , heh !
呵呵 , 呵呵 , 呵呵 !

呵呵，呵呵，呵呵！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" Chapter III
" 章 三、

第三章

[haʊ] ['truːli] " [həʊm] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɪmkræk] ['ʃænti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,
How truly " home " the poor little gimcrack shanty had become to him ,
如何 真的 " 家 " 这 贫穷的 小的 噱头 棚屋 有 变得 到 他 ,

对他来说，那间简陋的小棚屋已经真正成为了“家”。

['mɑːhəni] [grɑːsp, græsp]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [krɒst] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['pɑːliz] [ɑːmz]
Mahony grasped only when he once more crossed its threshold and Polly's arms
马奥尼 抓住 仅有的 什么时候 他 一次 更多的 交叉 它是 临界点 和 波莉的 武器
[leɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
lay round his neck .
躺 圆形的 他的 脖子 .

马奥尼直到再次跨过门槛，波莉的双臂环住他的脖子时才反应过来。

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] - [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [ɪn] ['melbən] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
His search for Johnny Ocock had detained him in Melbourne for over a
他的 搜索 为了 约翰尼 - 有 被拘留 他 在 墨尔本 为了 超过 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

他寻找约翰尼·奥科克的行动使他在墨尔本滞留了一个多星期。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['grɪndl] [hiː; hi][hæd; həd] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Under the guidance of young Grindle he had scoured the city ,
在下面 这 指导 的 年轻的 格林德尔 他 有 彻底清洗 这 城市 ,

在年轻的格林德尔的指导下，他搜遍了整座城市。

[nɒt] [ə'mɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [denz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)] ;
not omitting even the dens of infamy in the Chinese quarter ;
不是 省略 甚至 这 巢穴 的 骂名 在 这 中国人 四分之一 ;

甚至连中国城区的那些臭名昭著的藏身之处也不放过;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['sæd(ə)nd] [baɪ] : [ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] [saɪts] [hiː; hi]
and he did not know which to be more saddened by : the revolting sights he
和 他 做过 不是 知道 哪个 到 是 更多的 悲伤 经过 : 这 令人作呕的 景点 他
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

他不知道该为哪件事更悲伤：是他所看到的令人作呕的景象，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [gaɪdz] [praʊd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [vaɪs] .
or his guide's proud familiarity with every shade of vice .
或者 他的 指南 自豪的 熟悉 和 每一个 阴影 的 副 .

或者说，他的向导对各种恶习都了如指掌，并以此为荣。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [læd] ;
But nothing could be heard of the missing lad ;
但 没有什么 可以 是 听到 的 这 丢失的 小伙子 ;

但是，却没有任何关于失踪男孩的消息;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['henri] - [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]
and at the suggestion of Henry Ocock he put an advertisement in the
和 在 这 建议 的 亨利 - 他 放 一个 广告 在 这
['ɑːgəs] ,
ARGUS ,
阿尔古斯 ,

在亨利·奥科克的建议下，他在《阿格斯报》上刊登了一则广告。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .
offering a substantial reward for news of Johnny alive or dead .
提供 一个 重大的 报酬 为了 消息 的 约翰尼 活 或者 死的 .

悬赏重金征集有关约翰尼生死的消息。

[waɪl]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[ðɪs]	[wʊd]	[brɪŋ]	[fɔːθ]	,	[hiː; hi]	[peɪd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[dʒɒn]	['tɜːrnˌhæm] .
While	**waiting**	**to**	**see**	**what**	**this**	**would**	**bring**	**forth**	**,**	**he**	**paid**	**a**	**visit**	**to**	**John**	**Turnham .**
尽管	等待	到	看	什么	这	会	带来	前进	，	他	有薪酬的	一个	访问	到	约翰	特纳姆 .

在等待结果的同时，他拜访了约翰·特纳姆。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[skiːm]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	['relətɪvz]	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	;
It	**had**	**not**	**been**	**part**	**of**	**his**	**scheme**	**to**	**trouble**	**his**	**new**	**relatives**	**on**	**this**	**occasion**	**;**
它	有	不是	到过	部分	的	他的	方案	到	麻烦	他的	新的	亲属	在	这	场合	;

他原本并没有打算在这个时候给他的新亲戚们添麻烦；

[hiː; hi]	[bɔː(r)]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wei]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	['pɑːliz]	['əʊvətʃʊə(r)]	.
he	**bore**	**them**	**a**	**grudge**	**for**	**the**	**way**	**they**	**had**	**met**	**Polly's**	**overture**	**.**
他	钻孔	他们	一个	怨恨	为了	这	方式	他们	有	遇见	波莉的	序曲	.

他一直记恨他们对待波莉示好的方式。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	-	[end]	[haʊ]	[tuː; tə]	[kɪl]	[taɪm]	:
But	**he**	**was**	**at**	**his**	**wits**	**'**	**end**	**how**	**to**	**kill**	**time**	**:**
但	他	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	如何	到	杀	时间	:

但他实在想不出该如何打发时间：

['tʃeɪfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[meɪn]	[ɪm'plɔɪmənt]	,
chafing	**at**	**the**	**delay**	**was**	**his**	**main**	**employment**	**,**
摩擦	在	这	延迟	曾是	他的	主要的	就业	,

他的主要工作就是对延误感到恼火。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['wʌriɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'pɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[əʊld]	-	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
if	**he**	**were**	**not**	**worrying**	**over**	**the**	**thought**	**of**	**having**	**to**	**appear**	**before**	**old**	**Ocock**	**without**	**his**	**son**	**.**
如果	他	是	不是	令人担忧	超过	这	想法	的	拥有	到	出现	前	老的	-	没有	他的	儿子	.

如果他不是因为担心要独自一人去见老奥科克而感到焦虑的话。

[səʊ]	,	[wʌn]	[ˌmɪd'deɪ]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[æt; ət]	-	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	[ɪn]	['flɪndəz]	[leɪn]	,
So	**,**	**one**	**midday**	**he**	**called**	**at**	**Turnham's**	**place**	**of**	**business**	**in**	**Flinders**	**Lane**	**,**
所以	,	一	正午	他	称为	在	-	地方	的	商业	在	弗林德斯	车道	,

于是，一天中午，他来到了特纳姆位于弗林德斯巷的店铺。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['æfəbli]	[rɪ'siːvd]	[baɪ]	[dʒɒn]	,	[huː]	['kærid]	[hɪm]	[ɒf]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['melbən]	[klʌb]	.
and	**was**	**affably**	**received**	**by**	**John**	**,**	**who**	**carried**	**him**	**off**	**to**	**lunch**	**at**	**the**	**Melbourne**	**Club**	**.**
和	曾是	和蔼可亲	已收到	经过	约翰	,	WHO	携带	他	离开	到	午餐	在	这	墨尔本	俱乐部	.

约翰热情地接待了他，并带他去墨尔本俱乐部吃午饭。

['tɜːrnˌhæm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['digəz]	-	[kɔːz]	.
Turnham	**was**	**a**	**warm**	**partisan**	**of**	**the**	**diggers**	**'**	**cause**	**.**
特纳姆	曾是	一个	温暖的	党派	的	这	挖掘机	-	原因	.

特纳姆是掘地工人事业的热情支持者。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [held] [ɪn] ['melbən] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [ɒn]
He had addressed a mass meeting held in Melbourne , soon after the fight on
他 有 已解决 一个 大量的 会议 握住 在 墨尔本 ， 很快 后 这 斗争 在
[ðə; ði] [ju'riːkə] ;
the Eureka ;
这 尤里卡 ；

在尤里卡号战斗结束后不久，他曾在墨尔本举行的一次群众集会上发表讲话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['raʊndli] [kən'demd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] .
and he now roundly condemned the government's policy of repression .
和 他 现在 圆圆地 谴责 这 政府的 政策 的 抑制 .

他强烈谴责了政府的镇压政策。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːhəni] , [nəʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
" I am , as you are aware , my dear Mahony , no sentimentalist .
" 我 是 ， 作为 你 是 意识到的 ， 我的 亲爱的 马奥尼 ， 不 感伤主义者 .

“亲爱的玛奥妮，你也知道，我不是个多愁善感的人。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['raɪətə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði] ['kʌntri]
But these rioters of yours seem to me the very type of man the country
但 这些 暴徒 的 你的 似乎 到 我 这 非常 类型 的 男人 这 国家
[niːdz] .
needs .
需求 .

但在我看来，你们这些暴徒正是国家需要的那种人。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['bedrɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['fɪələs]
Could we have a better bedrock on which to build than these fearless
可以 我们 有 一个 更好的 基岩 在 哪个 到 建造 比 这些 无畏
['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ?
champions of liberty ?
冠军 的 自由 ？

我们还能找到比这些无畏的自由捍卫者更好的基石吗?

" [hiː; hi] [set] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [et; eɪt]
" He set an excellent meal before his brother - in - law , and himself ate
" 他 放 一个 出色的 一顿饭 前 他的 兄弟 - 在 - 法律 ， 和 他自己 吃
[ænd; ənd][dræŋk] ['hɑːtɪli] ,
and drank heartily ,
和 喝 衷心地 ，

他为他的姐夫准备了一顿丰盛的晚餐，自己也吃得津津有味，喝得酩酊大醉。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['teɪb(ə)l] - ['næpkɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['relɪʃ] .
unfolding his very table - napkin with a kind of relish .
展开 他的 非常 桌子 - 餐巾 和 一个 种类 的 尽情享用 .

他饶有兴致地展开餐巾。

[ɪn] ['lʌntʃɪŋ] , [hiː; hi] [in'kwaiə] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mæhəniːz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [taʊn] .
In lunching , he inquired the object of Mahony's journey to town .
在 午餐 ， 他 询问 这 目的 的 马奥尼 旅行 到 镇 .

午餐时，他询问马奥尼此行的目的是什么。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] - [neɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [pɜːst]
At the mention of Henry Ocock's name he raised his eyebrows and pursed
在 这 提到 的 亨利 - 姓名 他 提高 他的 眉毛 和 攥紧
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

一提到亨利·奥科克的名字，他就扬起眉毛，抿了抿嘴唇。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !
" Ah , indeed !
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] .
Then it is hardly necessary to ask the upshot .
然后 它 是 几乎 必要的 到 问 这 结果 .

那么，几乎没有必要问结果如何了。

" [hiː; hi] [puː] - [puːd] [mæhəniːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz]
" He pooh - poohed Mahony's intention of staying till the defaulting witness was
" 他 呸 - 嘲笑 马奥尼 意图 的 入住 直到 这 默认 证人 曾是
[faʊnd] ; [ˌdisə'pruːv] ,
found ; disapproved ,
成立 ; 不赞成 ,

“他对马奥尼打算留下来直到找到缺席证人的做法嗤之以鼻；表示不赞同，

[tuː] , [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .
too , the offer of a reward .
也 , 这 提供 的 一个 报酬 .

此外，还有提供奖励。

" [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" To be paid out of YOUR pocket , of course !
" 到 是 有薪酬的 出去 的 你的 口袋 , 的 课程 !

当然，这笔钱要从你的口袋里掏出来！

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːhəni] , [set] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
No , my dear Mahony , set your mind at rest and return to your wife .
不 , 我的 亲爱的 马奥尼 , 放 你的 头脑 在 休息 和 返回 到 你的 妻子 .

不，我亲爱的玛奥尼，请安心，回到你妻子身边吧。

[lædz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !
Lads of that sort never come to grief — more's the pity !
小伙子们 的 那 种类 绝不 来 到 悲伤 — 更多 这 遗憾 !

像这样的年轻人从来不会遭遇不幸——真是可惜！

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [ɪz] ['pɒli] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ?
By the bye , how IS Polly , and how does she like life on the diggings ?
经过 这 再见 , 如何 是 波莉 , 和 如何 做 她 喜欢 生活 在 这 挖掘 ?

对了，波莉现在怎么样了？她喜欢矿区的生活吗？

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , ['mɑːhəni] ['tendəd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" In this connection , Mahony tendered congratulations on the expected addition to
" 在 这 联系 , 马奥尼 已提交 恭喜! 在 这 预期的 添加 到
- ['fæməli] .
Turnham's family .
- 家庭 .

“对此，马奥尼对特纳姆一家即将迎来新成员表示祝贺。

[dʒɒn][em'bɑ:k, im-] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ; [bʌt; bət]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
John embarked readily enough on the theme of his beautiful wife ; but into his
约翰 启航 容易 足够的 在 这 主题 的 他的 美丽的 妻子 ; 但 进入 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

约翰很快就谈起了他美丽的妻子；但是，他的声音却变得……

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] ,
as he talked , came a note of impatience or annoyance ,
作为 他 谈话 , 来了 一个 笔记 的 不耐烦 或者 烦恼 ,

他说话时，语气中带着一丝不耐烦或恼怒。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [æn; ən] [ɒd] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
which formed an odd contrast to his wonted self - possession .
哪个 形成 一个 奇怪的 对比 到 他的 惯常 自己 - 拥有 .
这与他一贯的沉着冷静形成了鲜明的对比。

" [jes] . . . [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['fæðəm] ,
" Yes . . . her third , and for some reason which I cannot fathom ,
" 是的 . . . 她 第三 , 和 为了 一些 原因 哪个 我 不能 捉摸 ,
“是的……这是她的第三个孩子，至于原因，我无法理解，

[ˌaɪ 'tiː] ['θretnz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] .
it threatens to prove the most trying of any .
它 威胁 到 证明 这 最多 尝试 的 任何 .
它很可能成为所有挑战中最棘手的一个。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['medɪk(ə)l] ['diːteɪl] [ɒn]['mɪsɪz] . ['ɛməz] [steɪt] .
" And here he went into medical detail on Mrs . Emma's state .
" 和 这里 他 去 进入 医疗的 细节 在 太太 . 艾玛的 状态 .
“然后他开始详细描述艾玛太太的病情。”

['mɑːhəni] [ɜːrdʒd] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
Mahony urged compliance with the whims of the mother - to - be , even should
马奥尼 敦促 遵守 和 这 心血来潮 的 这 母亲 - 到 - 是 , 甚至 应该
[ðeɪ] [siːm] [ɪk'strævəgənt] .
they seem extravagant .
他们 似乎 靡 .
马奥尼敦促人们顺从准妈妈的各种奇思妙想，即使这些想法看起来很奢侈。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [sʌtʃ] [muːdz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] [hæv; həv][ðeə(r)][juːz] .
" Believe me , at a time like this such moods and caprices have their use .
" 相信 我 , 在 一个 时间 喜欢 这 这样的 情绪 和 一掷千金 有 他们的 使用 .
“相信我，在这样的时刻，这种情绪和任性也是有其用处的。”

['neɪtʃə(r)] ['veri] [wel] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] . "
Nature very well knows what she is about . "
自然 非常 出色地 知道 什么 她 是 关于 . "
大自然很清楚自己的行事方式。

" ['neɪtʃə(r)] ?
" Nature ?
" 自然 ?
“自然?

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , " [geɪv] [bæk] [dʒɒn] , [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv]
I am no great believer in nature , " gave back John , and emptied his glass of
我 是 不 伟大的 信徒 在 自然 , " 给予 后退 约翰 , 和 清空 他的 玻璃 的
[mə'dɪərə] .
madeira .
马德拉岛 .
“我不太相信自然,”约翰说道，然后喝光了杯中的马德拉酒。

" ['neɪtʃə(r)][ɪg'zɪsts][tuː; tə][biː; bi] [kəʊ'ɜːst] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .
" Nature exists to be coerced and improved .
" 自然 存在 到 是 胁迫 和 改进 .
“自然的存在是为了被驯服和改造。”

" [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [went] [bæk] [tuː; tə] [twɜːl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['kɒfi] -
" They parted ; and Mahony went back to twirl his thumbs in the hotel coffee -
" 他们 分手了 ; 和 马奥尼 去 后退 到 捻 他的 拇指 在 这 酒店 咖啡 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他们分手了；马奥尼回到酒店咖啡厅，继续转着他的大拇指。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] - [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [liːv] ['dʒɒni] [tuː; tə]
He could not persuade himself to take Turnham's advice and leave Johnny to
他 可以 不是 说服 他自己 到 拿 - 建议 和 离开 约翰尼 到
[hɪz; ɪz] [feɪt] .
his fate .
他的 命运 .

他无法说服自己听从特纳姆的建议，任由约翰尼自生自灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
And the delay was nearly over .
和 这 延迟 曾是 几乎 超过 .

延误即将结束。

[æt; ət] [dɔːn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]
At dawn next morning Johnny was found lying in a pitiable condition at the
在 黎明 下一个 早晨 约翰尼 曾是 成立 说谎 在 一个 可怜的 状况 在 这
[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
door of the hotel .
门 的 这 酒店 .

第二天清晨，人们发现约翰尼狼狈地躺在酒店门口。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mɑːhəni] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ;
It took Mahony the best part of the day to rouse him ;
它 采取 马奥尼 这 最好的 部分 的 这 天 到 唤醒 他 ;

马奥尼花了几乎一整天的时间才把他叫醒；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [h'ɔːswɪpt] ;
to make him understand he was not to be horsewhipped ;
到 制作 他 理解 他 曾是 不是 到 是 马鞭 ;

让他明白他不应该被鞭打；

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [freʃ] [suːt][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [tuː; tə][get] [hɪm] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
to purchase a fresh suit of clothing for him : to get him , in short ,
到 购买 一个 新鲜的 套装 的 衣服 为了 他 : 到 得到 他 , 在 短的 ,

给他买一套新衣服：简而言之，就是给他买一套新衣服。

[ˌhɑː'fweɪ] ['redi] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] — [ə; eɪ][blɪə(r)] - [aɪd] , [wiːk] - ['wɪtɪd] ['kreɪv(ə)n] ,
halfway ready to travel the following day — a blear - eyed , weak - witted craven ,
半 准备好 到 旅行 这 下列的 天 — 一个 模糊 - 眼睛 , 虚弱的 - 机智的 懦夫 ,

第二天就要启程了，只做好了一半的准备——一个眼神迷离、头脑简单的懦夫，

[huː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [æt; ət] ['evri] [bʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
who fell into a cold sweat at every bump of the coach .
WHO 跌倒 进入 一个 寒冷的 汗 在 每一个 撞 的 这 教练 .

教练车每颠簸一下，他就冷汗直冒。

[nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːni] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [rəʊz] [tuː; tə]
Not till they reached the end of the awful journey — even a Chinaman rose to
不是 直到 他们 达到 这 结尾 的 这 可怕 旅行 — 甚至 一个 中国人 玫瑰 到
['ɪmpjədəns] [ə'baʊt] ['dʒɒniz] [nɜːvz] ,
impudence about Johnny's nerves ,
厚颜无耻 关于 约翰尼的 神经 ,

直到他们到达这段可怕旅程的终点——甚至连一个中国人都对约翰尼的紧张情绪出言不逊——

[hɪz; ɪz] [faʊl] [breθ] ,
his foul breath ,
他的 犯规 气息 ,

他身上散发着难闻的气味。

[hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] — [dɪd] ['mɑːhəni] [lɜːn] [haʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]
his cracked lips — did Mahony learn how the wretched boy had come by the
他的 裂纹 嘴唇 — 做过 马奥尼 学习 如何 这 可怜 男生 有 来 经过 这
['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃ] .
money for his debauch .
钱 为了 他的 放荡 .

他干裂的嘴唇——马奥尼是否得知了这个可怜的男孩是如何弄到钱来挥霍无度的?

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp] , [əʊld] - [stʊd] ['ɡrɪmli] ['weɪtɪŋ] ,
At the public - house where the coach drew up , old Ocock stood grimly waiting ,
在 这 民众 - 房子 在哪里 这 教练 画 向上 , 老的 - 站立 阴沉地 等待 ,

马车停靠的酒馆里，老奥科克神情严肃地站在那里等候。

[wɪð] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [θɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ,
with a leather thong at his belt ,
和 一个 皮革 丁字裤 在 他的 腰带 ,

腰间系着一条皮绳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɪl] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]['əʊpən][ænd; ənd] [rɒb] [ɒv; əv][ɪts]
and the news that his till had been broken open and robbed of its
和 这 消息 那 他的 直到 有 到过 破碎的 打开 和 被抢劫 的 它是
['kɒntents] .
contents .
内容 .

他还得知自己的收银机被撬开，里面的东西被洗劫一空。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] ['mɜːsi] , ['mɑːhəni] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪt]
With an involuntary recommendation to mercy , Mahony handed over the culprit
和 一个 非自愿 推荐 到 怜悯 , 马奥尼 递交 超过 这 罪魁祸首
[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [həʊm] .
and turned his steps home .
和 转向 他的 步骤 家 .

马奥尼出于无奈的宽恕，交出了罪犯，然后转身回家了。

['pɒli] [stʊd] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ; ['pɔmpi] [bɑːkt] [tɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ræŋ] ,
Polly stood on tip - toe to kiss him ; Pompey barked till the roof rang ,
波莉 站立 在 提示 - 脚趾 到 吻 他 ; 庞贝 吠叫 直到 这 屋顶 响铃 ,

波莉踮起脚尖去亲吻他；庞贝狂吠，直到屋顶都震动了。

['meɪkɪŋ] [liːps] [ðæt] [fel] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ; [ðə; ði][kæt] ['hɔɪstɪd] [ɪts] [teɪl] ,
making leaps that fell wide of the mark ; the cat hoisted its tail ,
制作 跳跃 那 跌倒 宽的 的 这 标记 ; 这 猫 吊起 它是 尾巴 ,

猫跳跃的轨迹偏离了目标；它高高地翘起了尾巴。

[ænd; ənd] [wuːnd] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .
and wound purring in and out between his legs .
和 伤口 呼噜声 在 和 出去 之间 他的 腿 .

一条细线在他两腿间蜿蜒而进。

[tiː] [wɒz; wəz] [spred] , [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [klɒθ] , [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ;
Tea was spread , on a clean cloth , with all sorts of good things to eat ;
茶 曾是 传播 , 在 一个 干净的 布 , 和 全部 排序 的 好的 事物 到 吃 ;

茶水铺在干净的布上，旁边摆放着各种好吃的；

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['letəz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] .
an English mail had brought him a batch of letters and journals .
一个 英语 邮件 有 带来 他 一个 批 的 信件 和 期刊 .

一封英国邮件给他带来了一批信件和日记。

[ˌɔːltəˈɡeðə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈhæpi]	[həʊm]	-	[ˈkʌmɪŋ]	.
Altogether	**it**	**was**	**a**	**very**	**happy**	**home**	**-**	**coming**	**.**
共	它	曾是	一个	非常	快乐的	家	-	未来	.

总之，这是一次非常愉快的回家之旅。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[spʌndʒ]	-	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ˈfɪnɪʃt]	[tiː]	,	[ˈəʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ˈlɪsnd]
When	**he**	**had**	**had**	**a**	**sponge**	**-**	**down**	**and**	**finished**	**tea**	**,**	**over**	**which**	**he**	**listened**
什么时候	他	有	有	一个	海绵	-	向下	和	完成的	茶	,	超过	哪个	他	听着

,
,
,

他用海绵擦干身体，喝完茶后，一边喝茶一边听着。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[zest]	[ðæt]	[səˈpraɪzd]	[hɪm]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[dəˈmestɪk]	[ˈdiːteɪlz]
with	**a**	**zest**	**that**	**surprised**	**him**	**,**	**to**	**a**	**hundred**	**and**	**one**	**domestic**	**details**
和	一个	热情	那	惊讶	他	,	到	一个	百	和	一	国内的	细节

:
:
:

他兴致勃勃地询问了一百零一件家务琐事，这让他自己都感到惊讶：

[ˈɑːftəwədz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ˈpɒli]	[strəul]	[ɑːm]	-	[ɪn]	-	[ɑːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[hɪl]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	,
afterwards	**he**	**and**	**Polly**	**strolled**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**little**	**hill**	**to**	**which**	**,**
然后	他	和	波莉	漫步	手臂	-	在	-	手臂	到	这	顶部	的	这	小的	爬坡道	到	哪个	,

之后，他和波莉手挽着手漫步到小山顶上，

[bɪˈfɔː(r)]	[ˈmærɪdʒ]	,	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈlɛtəz]	.
before	**marriage**	**,**	**he**	**used**	**to**	**carry**	**her**	**letters**	**.**
前	婚姻	,	他	用过的	到	携带	她	信件	.

婚前，他经常帮她保管信件。

[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[sæt]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[tɪl]	[naɪt]	[fel]	;	[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	,
Here	**they**	**sat**	**and**	**talked**	**till**	**night**	**fell**	**;**	**and**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
这里	他们	卫星	和	谈话	直到	夜晚	跌倒	;	和	,	为了	这	第一的	时间	,

他们就坐在这里聊天，直到夜幕降临；而且，这是第一次，

[ˈmɑːhəni]	[ˈteɪstɪd]	[ðə; ði]	[ˈdrɛɡlɪs]	[ˈpleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[təʊl]	[ɒv; əv]	[ədˈventʃə(r)]	,
Mahony	**tasted**	**the**	**dregless**	**pleasure**	**of**	**coming**	**back**	**from**	**the**	**world**	**outside**	**with**	**his**	**toll**	**of**	**adventure**	**,**
马奥尼	尝过	这	无渣	乐趣	的	未来	后退	从	这	世界	外部	和	他的	收费	的	冒险	,

马奥尼品尝到了从外面的世界带着冒险的代价归来的那种淡淡的快感。

[ænd; ənd]	[ˈbiːɪŋ]	[met]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmənz]	[ˈlaɪvli]	[ænd; ənd]	[dɪsˈɪntrəstɪd]	[ˈsɪmpəθi]	.
and	**being**	**met**	**by**	**a**	**woman's**	**lively**	**and**	**disinterested**	**sympathy**	**.**
和	存在	遇见	经过	一个	女性的	热闹	和	无私的	同情	.

并得到了一位女性热情而无私的同情。

[əˈɡriːəb(ə)l]	[ˈɪnsɪdənts]	[ɡeɪnd]	,
Agreeable	**incidents**	**gained**	**,**
同意	事件	获得	,

获得的愉快事件，

[ðəʊz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[rɪˈvɜːs]	[ɒv; əv]	[ˈpliːzɪŋ]	[lɒst]	[ðeə(r)]	[stɪŋ]	[baɪ]	[ˈbiːɪŋ]	[ʃeəd]	[wɪð]	[ˈpɒli]	.
those	**that**	**were**	**the**	**reverse**	**of**	**pleasing**	**lost**	**their**	**sting**	**by**	**being**	**shared**	**with**	**Polly**	**.**
那些	那	是	这	撤销	的	令人愉悦	丢失的	他们的	蜇	经过	存在	共享	和	波莉	.

那些原本令人不快的事情，因为和波莉分享而失去了刺痛感。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] ;
Not that he told her everything ;
不是 那 他 讲述 她 一切 ;

当然，他并没有把所有事情都告诉她；

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi] ['greɪtli] [prɪ'fɜːd] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] .
of the dark side of life he greatly preferred little Polly to remain ignorant .
的 这 黑暗的 边 的 生活 他 非常 首选 小的 波莉 到 保持 无知 .

对于生活的阴暗面，他宁愿小波莉对一切都一无所知。

[stɪl] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
Still , as far as it went , it was a delightful experience .
仍然 , 作为 远的 作为 它 去 , 它 曾是 一个 愉快 经验 .

不过总的来说，这是一次令人愉快的经历。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hæd; həd]
In return he confessed to her something of the uncertainty that had
在 返回 他 坦白 到 她 某物 的 这 不确定 那 有
[bɪ'set] [hɪm] ,
beset him ,
围困 他 ,

作为回报，他向她坦白了困扰他的一些不确定因素。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['kaʊnsl] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
on hearing his opponent's counsel state the case for the other side .
在 听力 他的 对手的 法律顾问 状态 这 案件 为了 这 其他 边 .

在听取对方律师陈述案情后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm]
It was disquieting to think he might be suspected of advancing a claim
它 曾是 令人不安的 到 思考 他 可能 是 怀疑 的 前进 一个 宣称
[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] [dʒʌst] .
that was not strictly just .
那 曾是 不是 严格 只是 .

想到他可能被怀疑提出了并不完全公正的主张，就令人不安。

" [sə'spektɪd] ? . . .
" Suspected ? . . .
" 怀疑 ? . . .

怀疑？……

[juː; jʊ] ?
YOU ?
你 ?

你？

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [biː; bi][səʊ] ['sɪli] !
Oh , how could anybody be so silly !
哦 , 如何 可以 任何人 是 所以 愚蠢的 !

哦，怎么会有人这么傻！

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
" For all the fatigues of his day Mahony could not sleep .
" 为了 全部 这 疲劳 的 他的 天 马奥尼 可以 不是 睡觉 .

尽管一天劳累不堪，马奥尼还是无法入睡。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [rəʊz] ,
And after tossing and tumbling for some time , he rose ,
和 后 抛掷 和 翻滚 为了 一些 时间 , 他 玫瑰 ,

他翻来覆去地挣扎了一会儿后，站了起来。

[θruː]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['kləʊðɪŋ]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[sməʊk]	[ə; eɪ]	[paɪp]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	.
threw	**on**	**his**	**clothing**	**and**	**went**	**out**	**to**	**smoke**	**a**	**pipe**	**in**	**front**	**of**	**the**	**store**	**.**
扔	在	他的	衣服	和	去	出去	到	抽烟	一个	管道	在	正面	的	这	店铺	.

他胡乱套上衣服，走到店前抽烟斗。

['veəriəs]	['wʌrɪs]	[wɜː(r); wə(r)]	[pekɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm]	—	[ðə; ði]	[hɪnt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	['pɒli]	[ɒv; əv]
Various	**worries**	**were**	**pecking**	**at**	**him**	**—**	**the**	**hint**	**he**	**had**	**given**	**Polly**	**of**
各种各样的	担忧	是	啄食	在	他	—	这	暗示	他	有	给定	波莉	的

[ðeə(r)]	[ɪg'zɪstəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[let]	[ðem; ðəm]	['feəli]	[luːs]	[ə'pɒn]	[hɪm]	.
their	**existence**	**seemed**	**to**	**have**	**let**	**them**	**fairly**	**loose**	**upon**	**him**	**.**
他们的	存在	似乎	到	有	让	他们	相当	松动的	之上	他	.

各种各样的担忧困扰着他——他向波莉暗示了这些担忧的存在，似乎让这些担忧彻底爆发了。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	—	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	—	[sə'spektɪd]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[kə'naiv]	[æt; ət]	[ðə; ði]
Of	**course**	**he**	**would**	**be**	**—**	**he**	**was**	**—**	**suspected**	**of**	**having**	**connived**	**at**	**the**
的	课程	他	会	是	—	他	曾是	—	怀疑	的	拥有	阴谋	在	这

[ɪm'pɒstʃə(r)]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	—	[waɪ]	[els]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]
imposture	**by**	**which**	**his**	**suit**	**was**	**won**	**—**	**why**	**else**	**have**	**put**	**it**	**in**	**the**	**hands**	**of**
骗局	经过	哪个	他的	套装	曾是	韩元	—	为什么	别的	有	放	它	在	这	双手	的

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[æz; əz]	-	?
such	**a**	**one**	**as**	**Ocock**	**?**
这样的	一个	一	作为	-	?

他当然会被怀疑——事实上他也确实被怀疑——参与了骗取他胜诉的骗局——否则他为什么要把案子交给像奥科克这样的人呢?

[dʒɒn]	-	['saʊndləs]	['wɪs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[ri'kə:]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	['flik]
John	**Turnham's**	**soundless**	**whistle**	**of**	**astonishment**	**recurred**	**to**	**him**	**,**	**and**	**flicked**
约翰	-	无声	哨	的	惊讶	复发	到	他	,	和	轻弹

[hɪm]	.
him	**.**
他	.

约翰·特纳姆无声的惊叹之声再次在他耳边响起，让他心头一震。

[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Imagine	**it**	**!**
想象	它	!

想象一下!

[hiː; hi]	,	['rɪtʃəd]	['mɑːhəni]	,	['gɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sæŋkʃn]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['kwiːzi]	[trɪks]	!
He	**,**	**Richard**	**Mahony**	**,**	**giving**	**his**	**sanction**	**to**	**these**	**queasy**	**tricks**	**!**
他	,	理查德	马奥尼	,	给予	他的	制裁	到	这些	恶心	技巧	!

他，理查德·马奥尼，竟然认可这些令人作呕的伎俩!

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	-	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[hæd; həd]	[bɪ'liːvd]	[hɪm]	[nɒt]
It	**was**	**bad**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**Ocock**	**at**	**any**	**rate**	**had**	**believed**	**him**	**not**
它	曾是	坏的	足够的	到	知道	那	-	在	任何	速度	有	相信	他	不是

[ə'vɜːs]	[frɒm; frəm]	['wɪnɪŋ]	[baɪ]	[ˌʌn'dʒʌst]	[miːnz]	.
averse	**from**	**winning**	**by**	**unjust**	**means**	**.**
反	从	获胜	经过	不公正	方法	.

得知奥科克至少认为他不介意用不正当的手段取胜，就已经够糟糕的了。

[jet]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	,
Yet	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
然而	,	在	这	所有的	,

然而，总的来说，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ['mɔːtɪfaɪd] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n]
he thought this mortified him less than to feel that he had been written
他 想法 这 羞愧难当 他 较少的 比 到 感觉 那 他 有 到过 书面
[daʊn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ,
down a Simple Simon ,
向下 一个 简单的 西蒙 ,

他觉得这比觉得自己被记为“傻瓜西蒙”要好受得多。

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn] .
whom it was easy to impose on .
谁 它 曾是 简单的 到 强加 在 .

很容易就能欺骗他们。

[ɑː] [wel] !
Ah well !
啊 出色地 !

唉！

[æt; ət] [best] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [gai] ,
At best he had been but a kind of guy ,
在 最好的 他 有 到过 但 一个 种类 的 盖伊 ,

他充其量不过是个普通人而已。

[set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ɒf] [ðeə(r)]['vɜːb(ə)l] ['faɪəwɜːks] [raʊnd] .
set up for them to let off their verbal fireworks round .
放 向上 为了 他们 到 让 离开 他们的 口头 烟花 圆形的 .

让他们尽情地进行一番唇枪舌战吧。

[feɪθ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðiːz] ['lɔɪə(r)] - ['feləʊz] ['wɒntɪd] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən]
Faith and that was all these lawyer - fellows wanted — the ghost of an
信仰 和 那 曾是 全部 这些 律师 - 伙伴们 通缉 — 这 鬼 的 一个
[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [pə'reid] [ðeə(r)] [skɪl] .
excuse for parading their skill .
原谅 为了 游行 他们的 技能 .

信仰，而这正是这些律师们所想要的——一个炫耀自己技能的借口。

['dʒʌstɪs] [pleɪd] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] [rəʊl] [ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [wɪts] ;
Justice played a negligible role in this battle of wits ;
正义 玩 一个 微不足道 角色 在 这 战斗 的 智慧 ;

在这场智力较量中，正义几乎没有起到任何作用；

[els] [nɒt] [hiː; hi][bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] .
else not he but the plaintiff would have come out victorious .
别的 不是 他 但 这 原告 会 有 来 出去 胜利者 .

否则，胜诉的就不是他，而是原告了。

[ðæt] ['retʃɪd] - ! . . .
That wretched Bolliver ! . . .
那 可怜 - ! . . .

那个可恶的博利弗！

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪm] [wins] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm]
the memory of him wincing and flushing in the witness - box would haunt him
这 记忆 的 他 畏缩 和 冲洗 在 这 证人 - 盒子 会 出没 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
for the rest of his days .
为了 这 休息 的 他的 天 .

他在证人席上畏缩脸红的画面，将伴随他一生。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [tuː] , [wɪð] ['iːkwəl] ['klɪənəs] , ['brəʊkən] - ['hɑːrtɪdli] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɪzərd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [pets] .
He could see him , too , with equal clearness , broken - heartedly slitting the gizzards of his , pets .
他 可以 看 他 , 也 , 和 平等的 清晰度 , 破碎的 - 衷心地 切缝 这 砂囊 的 他的 , 宠物 .

他也同样清晰地看到他，心碎地剖开他宠物的胃。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['derəlɪkt] — [ðə; ði][ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [laɪk] [məʊst][laɪvz; lɪvz] ,
A poor old derelict — the amen to a life which , like most lives ,
一个 贫穷的 老的 废弃的 — 这 阿门 到 一个 生活 哪个 , 喜欢 最多 生活 ,

一个可怜的老流浪汉——这便是他人生的写照，而他的人生，就像大多数人的人生一样，

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [flʌʃ] [wɪð] ['prɒmɪs] .
had once been flush with promise .
有 一次 到过 冲洗 和 承诺 .

曾经前途一片光明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [mæhəniːz] . , ['ɒnərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst] [kɪk] ,
And it had been his Mahony's . , honourable portion to give the last kick ,
和 它 有 到过 他的 马奥尼 . , 光荣的 部分 到 给 这 最后的 踢 ,

而给予最后一击，正是他作为马霍尼的荣耀职责。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʃʌv] ['ɪntuː] [pɜː'dɪʃn] .
the ultimate shove into perdition .
这 最终的 推 进入 毁灭 .

这是将人推入地狱的终极手段。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] !
Why , he would rather have lost the money ten times over !
为什么 , 他 会 相当 有 丢失的 这 钱 十 时代 超过 !

他宁愿损失十倍的钱！

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
To divert his mind ,
到 转移 他的 头脑 ,

为了转移他的注意力，

[hiː; hi][bɪ'gæn][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .
he began next morning to make an inventory of the goods in the store .
他 开始 下一个 早晨 到 制作 一个 存货 的 这 商品 在 这 店铺 .

第二天一早，他就开始清点店里的货物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [tuː] : [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪs'tɜːrbəns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
It was high time , too : thanks to the recent disturbances he did not know where he stood .
它 曾是 高的 时间 , 也 : 谢谢 到 这 最近的 干扰 他 做过 不是 知道 在哪里 他 站立 .

也确实是时候了：由于最近发生的动荡，他不知道自己的处境如何。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kliːn] - [ʌp] .
And while he was about it , he gave the place a general clean - up .
和 尽管 他 曾是 关于 它 , 他 给予 这 地方 一个 一般的 干净的 - 向上 .

趁着这个机会，他还把这个地方彻底打扫了一遍。

[ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [edʒd] [θɔːts] [æt; ət] [beɪ] .
A job of this kind was a powerful ally in keeping edged thoughts at bay .
一个 工作 的 这 种类 曾是 一个 强大的 盟友 在 保持 边缘 想法 在 湾 .

这样的工作是抑制冲动想法的有力帮手。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[hændz]	[fʊl]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[deɪz]	,	['pɒli]	,
He	**and**	**his**	**men**	**had**	**their**	**hands**	**full**	**for**	**several**	**days**	**,**	**Polly**	**,**
他	和	他的	男人	有	他们的	双手	满的	为了	一些	天	，	波莉	，

波莉，他和他的手下这几天忙得不可开交。

[huː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[set]	[fʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	,
who	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**set**	**foot**	**in**	**the**	**store**	**,**
WHO	曾是	不是	允许	到	放	脚	在	这	店铺	，

被禁止踏入商店一步的人，

['piːpɪŋ]	['krɪtɪkli]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[ðeɪ]	['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]	.
peeping	**critically**	**in**	**at**	**them**	**to**	**see**	**how**	**they**	**progressed**	**.**
偷窥	关键	在	在	他们	到	看	如何	他们	进展	.

仔细观察他们，看看他们的进展如何。

[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	['bɪznəs]	['aʊəz]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['pɒli]	[hɜː'self]	.
And	**,**	**after**	**business**	**hours**	**,**	**there**	**was**	**little**	**Polly**	**herself**	**.**
和	，	后	商业	小时	，	那里	曾是	小的	波莉	她自己	.

下班后，就只剩下小波莉了。

[hiː; hi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	['kɒntəmpleɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	.
He	**loved**	**to**	**contemplate**	**her**	**.**
他	喜爱	到	沉思	她	.

他喜欢凝视着她。

[sɪks]	[mʌnθs]	[ɒv; əv]	['mærid]	[laɪf]	[hæd; həd]	[wɜːkt]	['sɜːt(ə)n]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	-	[aɪd]	[slɪp]
Six	**months**	**of**	**married**	**life**	**had**	**worked**	**certain**	**changes**	**in**	**his**	**black**	**-**	**eyed**	**slip**
六	几个月	的	已婚	生活	有	工作	肯定	变化	在	他的	黑色的	-	眼睛	滑

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	;
of	**a**	**girl**	**;**
的	一个	女孩	；

六个月的婚姻生活让这位黑眼睛的瘦弱女孩发生了一些变化；

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dəʊ]	-	[laɪk]	['ʃaɪnəs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	['fænsi]	[stɪl]	[klʌŋ]
but	**something**	**of**	**the**	**doe**	**-**	**like**	**shyness**	**that**	**had**	**caught**	**his**	**fancy**	**still**	**clung**
但	某物	的	这	雌鹿	-	喜欢	害羞	那	有	捕捉	他的	想要	仍然	紧紧抓住

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
to	**her**	**.**
到	她	.

但她身上仍然保留着他曾经被她吸引的那种小鹿般的羞涩。

[wɪð]	['strendʒər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	[jet]	[biː; bi]	['tʌtʃɪŋli]	['bæʃfl]	.
With	**strangers**	**she**	**could**	**even**	**yet**	**be**	**touchingly**	**bashful**	**.**
和	陌生人	她	可以	甚至	然而	是	感人地	害羞的	.

即使是面对陌生人，她也可能表现出令人动容的羞涩。

[nɒt]	[lɒŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ʃɔːt]	[frɒks]	,
Not	**long**	**out**	**of**	**short**	**frocks**	**,**
不是	长的	出去	的	短的	连衣裙	，

短裙还没穿多久，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[stænd]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪgnəti]	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['dɑːktər; draɪv]	.
she	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**stand**	**upon**	**her**	**dignity**	**as**	**Mrs**	**.**	**Dr**	**.**
她	成立	它	难的	到	站立	之上	她	尊严	作为	太太	.	博士	.

['mɑːhəni]	.
Mahony	**.**
马奥尼	.

她发现自己很难维护作为马奥尼博士夫人的尊严。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['pɒli] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜː'self] , [tuː; tə] [stiːl] ['maʊzɪli]
Besides , it was second nature to Polly to efface herself , to steal mousily
除了 , 它 曾是 第二 自然 到 波莉 到 抹去 她自己 , 到 偷 胆怯地
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

此外，波莉天生就喜欢隐瞒自己，悄悄溜走。

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm][wʌn] ['niːdɪd] [help] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] ,
Unless , of course , some one needed help or was in distress ,
除非 , 的 课程 , 一些 一 需要 帮助 或者 曾是 在 痛苦 ,

当然，除非有人需要帮助或身处困境。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] .
in which case she forgot to be shy .
在 哪个 案件 她 忘了 到 是 害羞的 .

在这种情况下，她忘记了害羞。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dæptɪd] [hɜː'self] [ɪm'plɪsɪtli]
To her husband's habits and idiosyncrasies she had adapted herself implicitly
到 她 丈夫的 习惯 和 特质 她 有 改编 她自己 隐式地
— [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] ['iːzi] ;
— but this came easy ;
— 但 这 来了 简单的 ;

她已经完全适应了丈夫的习惯和怪癖——但这对她来说轻而易举；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['evriθɪŋ] ['rɪtʃəd] [dɪd][wɒz; wəz] [raɪt] ,
for she was sure everything Richard did was right ,
为了 她 曾是 当然 一切 理查德 做过 曾是 正确的 ,

因为她确信理查德所做的一切都是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [wei] .
and that his way of looking at things was the one and only way .
和 那 他的 方式 的 寻找 在 事物 曾是 这 一 和 仅有的 方式 .

他认为只有他这种看待事物的方式才是唯一正确的方式。

[səʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
So there was no room for discord between them .
所以 那里 曾是 不 房间 为了 Discord 之间 他们 .

所以他们之间没有任何不和的余地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɒli] [kʊd; kəd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['həʊmkʌmɪŋ] :
By this time Polly could laugh over the dismay of her first homecoming :
经过 这 时间 波莉 可以 笑 超过 这 沮丧 的 她 第一的 返校节 :

这时，波莉已经能笑着面对第一次回家时的沮丧了：

[ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [rəʊd] , [ðə; ði] ['rækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , [ðə; ði]
the pitch - dark night and unfamiliar road , the racket of the serenade , the
这 沥青 - 黑暗的 夜晚 和 陌生 路 , 这 球拍 的 这 小夜曲 , 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spaɪdə(r)] :
apparition of the great spider :
幻影 的 这 伟大的 蜘蛛 :

漆黑的夜晚和陌生的道路，喧闹的小夜曲，巨型蜘蛛的幻影：

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] , [nɒt] ['pɒli] ['mɑːhəni] .
now , all this might have happened to somebody else , not Polly Mahony .
现在 , 全部 这 可能 有 发生 到 某人 别的 , 不是 波莉 马奥尼 .

现在，这一切可能发生在别人身上，而不是波莉·马奥尼身上。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp] [ænd; ənd] [krɔːl] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˌɪnˈbɔːn] ,
Her dislike of things that creep and crawl was , it is true , inborn ,
她 不喜欢 的 事物 那 潜行者 和 爬行 曾是 , 它 是 真的 , 先天 ,
[ænd; ənd] [pəˈsistid] ;
and persisted ;
和 持续 ;

她对爬行动物的厌恶是与生俱来的，而且一直持续至今；

[bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] " " [ðæt] [ɪnˈfestɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ʃəʊd] [ɪts]
but nowadays if one of the many " triantelopes " that infested the roof showed its
但 如今 如果 一 的 这 许多 " 三角羚 " 那 受感染的 这 屋顶 显示 它是
[ˈheəri] [legz] ,
hairy legs ,
毛茸茸 腿 ,

但如今，如果屋顶上栖息的众多“三角羚”中的任何一只露出它毛茸茸的腿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][kɔːl] [ˈhempel] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [wʊd] [pɒp] [wɪð] [ə; eɪ]
she had only to call Hempel , and out the latter would pop with a
她 有 仅有的 到 称呼 汉佩尔 , 和 出去 这 后者 会 流行音乐 和 一个
[ˈbruːmstɪk] ,
broomstick ,
扫帚 ,

她只需要叫一声汉佩尔，汉佩尔就会拿着扫帚跳出来。

[tuː; tə][duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] .
to do away with the creature .
到 做 离开 和 这 生物 .

消灭这个怪物。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈskɔːpiən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsentɪpiːd] [ˈrigl] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][lɒg] , [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [tɒm] !
If a scorpion or a centipede wriggled from under a log , the cry of " Tom !
如果 一个 蝎 或者 一个 蜈 扭动 从 在下面 一个 日志 , 这 哭 的 " 汤姆 !

如果一只蝎子或蜈蚣从木头底下钻出来，就会发出“汤姆！

" [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [læd] [nekst][dɔː(r)] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .
" would bring the idle lad next door double - quick over the fence .
" 会 带来 这 闲置的 小伙子 下一个 门 双倍的 - 快的 超过 这 栅栏 .

“这会让隔壁那个游手好闲的男孩飞快地翻过篱笆过来。”

[ˈpɒli] [hæd; həd] [lɜːnt] [nɒt] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ; [fɔː(r); fə(r)]
Polly had learnt not to summon her husband on these occasions ; for
波莉 有 学会了 不是 到 召唤 她 丈夫 在 这些 场合 ; 为了
[ˈrɪtʃəd] [held] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæksɪm] :
Richard held to the maxim :
理查德 握住 到 这 格言 :

波莉已经学会了在这种时候不去叫丈夫；因为理查德恪守着这样的原则：

" [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] .
" Live and let live .
" 居住 和 让 居住 .

己所不欲，勿施于人。

" [ɪf] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [təˈræntʃələ] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈbedruːm] - [wɔːl] ,
" If at night a tarantula appeared on the bedroom - wall ,
" 如果 在 夜晚 一个 狼蛛 出现 在 这 卧室 - 墙 ,

“如果晚上卧室墙上出现了一只狼蛛，

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [glɑːs] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈsaɪd] : " [dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
he caught it in a covered glass and carried it outside : " Just to come in
他 捕捉 它 在 一个 涵盖 玻璃 和 携带 它 外部 : " 只是 到 来 在
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他用盖着的玻璃杯接住了它，然后把它拿到外面：“只是为了再次进来，

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈruːf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" was her rueful reflection .
" 曾是 她 懊悔的 反射 .

这是她懊悔的内心独白。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈhelpər] .
But indeed Polly was surrounded by willing helpers .
但 的确 波莉 曾是 包围 经过 愿意的 助手 .

但事实上，波莉身边有很多乐于助人的人。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈwʌndə(r)] , [θɔːt] [ˈmɑːhəni] .
And small wonder , thought Mahony .
和 小的 想知道 , 想法 马奥尼 .

“难怪如此，”马奥尼心想。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [saʊnd] [ðæt] [hɛmpəlz] [draɪ] [kɒf] [ˈnevə(r)] [ˈgreɪtɪd] [ðem; ðəm]
Her young nerves were so sound that Hempel's dry cough never grated them
她 年轻的 神经 是 所以 声音 那 汉佩尔 干燥 咳嗽 绝不 磨碎的 他们
:
:
:

她年轻的神经非常健全，所以亨佩尔的干咳丝毫没有让她感到不适：

[ʃiː; ʃi] [dɔktə] [hɪm][ænd; ənd] [fʌst] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwʌrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]
she doctored him and fussed over him , and was worried that she could not
她 篡改过的 他 和 烦躁不安 超过 他 , 和 曾是 担心 那 她 可以 不是
[kjʊə(r)] [hɪm] .
cure him .
治愈 他 .

她为他诊治，悉心照料，却又担心自己治不好他。

[ʃiː; ʃi] [met] [lɒŋ] [dʒɪmz] [ˈgrʌmblz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [feɪs] ,
She met Long Jim's grumbles with a sunny face ,
她 遇见 长的 吉姆的 抱怨 和 一个 阳光明媚 脸 ,

她面带笑容地面对了朗吉姆的抱怨。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːˈbəudiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siː] " [həʊm] " [ɔː(r)]
and listened patiently to his forebodings that he would never see " home " or
和 听着 耐心 到 他的 不祥的预感 那 他 会 绝不 看 " 家 " 或者
[hɪz; ɪz][əʊld] [ˈwʊmən] [əˈgen] .
his old woman again .
他的 老的 女士 再次 .

他耐心地听着他那些不祥的预感，说他再也见不到“家”或他的老伴了。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [gʊd] - [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɑːmɪnt] [tɒm] ;
She even brought out a clumsy good - will in the young varmint Tom ;
她 甚至 带来 出去 一个 笨拙 好的 - 将要 在 这 年轻的 害兽 汤姆 ;

她甚至激发了年轻的流浪汉汤姆身上笨拙的善意；

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈfɑː.ðərz] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [rɪˈpel] [hɜː(r); hə(r)] .
nor did his old father's want of refinement repel her .
也不 做过 他的 老的 父亲的 想 的 精炼 击退 她 .

她也并不反感他年迈父亲缺乏教养的行为。

" [bʌt; bət] , ['rɪtʃəd] , [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊld][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [əd'mɪʃ(ə)n]
" But , Richard , he's such a kind old man , " she met her husband's admission
" 但 , 理查德 , 他是 这样的 一个 种类 老的 男人 , " 她 遇见 她 丈夫的 入学
[ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] .
of this stumbling - block .
的 这 踉跄 - 堵塞 .

“但是，理查德，他真是个善良的老人，”她对丈夫承认这个障碍表示理解。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd] .
" And it isn't his fault that he wasn't properly educated .
" 和 它 不是 他的 过错 那 他 不是 适当地 受过教育 .

“他没有接受良好的教育，这并不是他的错。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz]
He has had to work for his living ever since he was twelve years
他 有 有 到 工作 为了 他的 活的 曾经 自从 他 曾是 十二 年
[əʊld] .
old .
老的 .

他从十二岁起就不得不靠工作谋生。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [kraɪd] [kwɪts] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] :
" And Mr . Ocock cried quits by remarking confidentially :
" 和 先生 . - 哭 退出 经过 评论 保密 :

“奥科克先生私下里说道:”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][əʊ] - [jɔːz] - [æz; əz][gɒt] - [ɜː(r)] - - [skruːd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
" That little lady o ' yours ' as got ' er ' eadpiece screwed on the right way .
" 那 小的 女士 o - 你的 - 作为 得到 - 呃 - - 螺丝 在 这 正确的 方式 .

“你家那位小女士的头戴式耳机戴得真不错。”

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] , [dɒk] . , [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] - [ɜː(r)][ɪn'tɜː(r)][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [lɜːn] - [ɜː(r)]
It beats me , doc . , why you don't take ' er inter the store and learn ' er
它 节拍 我 , 文档 . , 为什么 你 不 拿 - 呃 间 这 店铺 和 学习 - 呃
[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the bizness .
这 商业 .

我真不明白，医生，你为什么不带她进店里教她做生意呢？

[nəʊ] [ə'fens] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [mæhəniːz] [kəʊld]
No offence , I'm sure , " he made haste to add , disconcerted by Mahony's cold
不 罪行 , 我是 当然 , " 他 制成 匆忙 到 添加 , 不安 经过 马奥尼 寒冷的
[steə(r)] .
stare .
盯 .

“我绝无冒犯之意，”他连忙补充道，被马奥尼冷漠的目光弄得心神不宁。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [traɪd] [tuː; tə] [tel] ['pɒli] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [miːn] ,
Had anyone at this date tried to tell Polly she lived in a mean ,
有 任何人 在 这 日期 尝试 到 告诉 波莉 她 居住地 在 一个 意思是 ,

如果有人当时试图告诉波莉她住在一个糟糕的地方，

[rʌf] [həʊm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
rough home , he would have had a poor reception .
粗糙的 家 , 他 会 有 有 一个 贫穷的 接待 .

如果出身贫寒，他受到的待遇会很差。

[ˈpɒli] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɪgɪŋz] [kʊd; kəd] [kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ðeəz] .
Polly was long since certain that not a house on the diggings could compare with theirs .
波莉 曾是 长的 自从 肯定 那 不是 一个 房子 在 这 挖掘 可以 比较 和 他们的 .

波莉早就确信，矿区里没有哪栋房子能和他们的房子相提并论。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪt] [ˈmɑːhəni] [lʌvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɜːlɪŋ] [ˈlɔɪəlti] ;
This was a trait Mahony loved in her — her sterling loyalty ;
这 曾是 一个 特征 马奥尼 喜爱 在 她 — 她 英镑 忠诚 ;

这是马奥尼最欣赏她的一个品质——她无比的忠诚；

[ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [ɪmˈbreɪst] [nɒt] [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [wʌnz] [ðəmˈselvz] ,
a loyalty that embraced not only her dear ones themselves ,
一个 忠诚 那 拥抱 不是 仅有的 她 亲爱的 一个 他们自己 ,

这份忠诚不仅体现在她对亲人的忠诚上，

[bʌt; bət] [ˈevri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
but every stick and stone belonging to them .
但 每一个 戳 和 石头 属于 到 他们 .

但他们拥有的每一根棍棒和每一块石头。

[hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmʌltiˈkʌləd] [ˈfæməli] :
His discovery of it helped him to understand her allegiance to her own multicoloured family :
他的 发现 的 它 帮助 他 到 理解 她 忠诚 到 她 自己的 五彩缤纷 家庭 :

他的发现帮助他理解了她对她那五彩缤纷的家庭的忠诚：

[ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [ˈdaʊtɪd] [ɪts] [sɪnˈserəti] .
in the beginning he had almost doubted its sincerity .
在 这 开始 他 有 几乎 怀疑 它是 诚意 .

起初他几乎怀疑过这份礼物的诚意。

[naʊ] , [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] .
Now , he knew her better .
现在 , 他 知道 她 更好的 .

现在，他对她有了更深的了解。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɑːntɪd] [ɪn] [ˈpɒli] ,
It was just as though a sixth sense had been implanted in Polly ,
它 曾是 只是 作为 尽管 一个 第六 感觉 有 到过 植入式 在 波莉 ,

仿佛波莉体内被植入了第六感。

[ɪˈneɪb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɪəs] [streɪt] [θruː] [dʒɒnz] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ɔː(r)] [nɛdz] [veɪprɪŋz] ,
enabling her to pierce straight through John's self - sufficiency or Ned's vapourings ,
使能 她 到 刺穿 直的 通过 约翰的 自己 - 充足性 或者 内德的 蒸发 ,

使她能够一眼看穿约翰的自满或内德的虚幻。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgʊdnəs] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [leɪ] [hɪd] [bɪˈləʊ] .
to the real kernel of goodness that no doubt lay hid below .
到 这 真实的 核心 的 善良 那 不 怀疑 躺 隐藏 以下 .

通往真正善良的内核，毫无疑问，它就隐藏在底层。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He himself could not get at it ;
他 他自己 可以 不是 得到 在 它 ;

他自己却拿不到；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] ['pɑːliz] .
but then his powers of divination were the exact opposite of Polly's .
但 然后 他的 权力 的 占卜 是 这 精确的 对面的 的 波莉的 .

但是他的占卜能力却与波莉的完全相反。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
He was always struck by the weak or ridiculous side of a person ,
他 曾是 总是 击 经过 这 虚弱的 或者 荒谬的 边 的 一个 人 ,

他总是会被人身上软弱或荒谬的一面所吸引。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][dɪg] [lə'bɔːriəsli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] .
and had to dig laboriously down to the virtues .
和 有 到 挖 费力地 向下 到 这 美德 .

不得不费尽心思地挖掘出其中的优点。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
While his young wife , by a kind of genius ,
尽管 他的 年轻的 妻子 , 经过 一个 种类 的 天才 ,

而他的年轻妻子，凭借着某种天才气质，

[sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] — [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .
saw the good at a glance — and saw nothing else .
锯 这 好的 在 一个 瞥一眼 — 和 锯 没有什么 别的 .

一眼就看到了它的优点——除此之外，什么也没看到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] ,
And she did not stint with her gift ,
和 她 做过 不是 限制 和 她 礼物 ,

她毫不吝啬地赠送了自己的礼物。

[ɔː(r)] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][juːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] .
or hoard it up solely for use on her own kith and kin .
或者 囤 它 向上 仅 为了 使用 在 她 自己的 亲 和 亲属 .

或者把它囤起来，只留给自己的亲朋好友使用。

[hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['klænɪʃ] ;
Her splendid sympathy was the reverse of clannish ;
她 灿烂 同情 曾是 这 撤销 的 氏族的 ;

她那令人钦佩的同情心与抱团主义截然相反；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [huː] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
it was applied to every mortal who crossed her path .
它 曾是 应用 到 每一个 凡人 WHO 交叉 她 小路 .

凡是与她相遇的凡人，都会受到同样的对待。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , ['pɒli] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Yes , for all her youth , Polly had quite a character of her own ;
是的 , 为了 全部 她 青年 , 波莉 有 相当 一个 特点 的 她 自己的 ;

是的，尽管波莉年纪轻轻，但她却有着相当独特的个性；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] [ræn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['neɪtɪv]
and even thus early her husband sometimes ran up against a certain native
和 甚至 因此 早期的 她 丈夫 有时 跑 向上 反对 一个 肯定 本国的
['stɜːdinəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
sturdiness of opinion .
坚固性 的 观点 .

即使到了那时，她的丈夫有时也会遇到某种与生俱来的固执己见。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪs'pliːz] [hɪm] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
But this did not displease him ; on the contrary ,
但 这 做过 不是 得罪 他 ; 在 这 相反 ,

但这并没有让他不高兴；相反，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv]
he would have thanked you for a wife who was only an echo of
他 会 有 谢谢 你 为了 一个 妻子 WHO 曾是 仅有的 一个 回声 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他或许会感谢你，因为你送给他的妻子只不过是他自己的翻版。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
To take the case of the animals .
到 拿 这 案件 的 这 动物 .

以动物为例。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [hæz; həz]
He had a profound respect for those creatures to which speech has
他 有 一个 深刻的 尊重 为了 那些 生物 到 哪个 演讲 有
[biːn] [dɪ'naɪd] ;
been denied ;
到过 否认 ;

他对那些无法说话的生物怀有深深的敬意；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði][fɔː(r)] - [f'ʊtəz] [ðæt] [dwelt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
and he treated the four - footers that dwelt under his roof as his fellows ,
和 他 治疗 这 四 - 页脚 那 居住 在下面 他的 屋顶 作为 他的 伙伴们 ,

他把住在他屋檐下的四尺牲畜当作自己的同伴一样对待。

['hjuːmənaiz] [ðem; ðəm] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
humanising them , reading his own thoughts into them ,
人性化 他们 , 阅读 他的 自己的 想法 进入 他们 ,

将他们拟人化，把自己的想法投射到他们身上，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
and showing more consideration for their feelings than if they had been
和 显示 更多的 考虑 为了 他们的 情怀 比 如果 他们 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
able to speak up for themselves .
有能力的 到 说话 向上 为了 他们自己 .

而且，他们比那些能够自己表达意见的人更体谅他们的感受。

['pɒli] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒəʊk] .
Polly saw this in the light of an exquisite joke .
波莉 锯 这 在 这 光 的 一个 精美的 开玩笑 .

波莉把这件事看作是一个绝妙的笑话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] ['pɒmpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɑːməstən] ,
She was always kind to Pompey and the stately Palmerston ,
她 曾是 总是 种类 到 庞贝 和 这 庄严 帕默斯顿 ,

她一直对庞贝和举止高贵的帕默斯顿都很友善。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [set] ['rɪtʃərdz] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz]
and would as soon have forgotten to set Richard's dinner before him as
和 会 作为 很快 有 被遗忘的 到 放 理查德的 晚餐 前 他 作为
[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][peə(r)] ;
to feed the pair ;
到 喂养 这 一对 ;

他宁愿忘记给理查德准备晚餐，也不愿忘记给这两人准备饭菜；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[rɪˈmeɪnd]	"	[ðə; ði]	[dɒɡ]	"	[ænd; ənd]	"	[ðə; ði]	[kæt]	"	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	,
but	**they**	**remained**	**"**	**the**	**dog**	**"**	**and**	**"**	**the**	**cat**	**"**	**to**	**her**	**,**	**and**	**,**	**if**	**they**	**had**	**enough**	**to**	**eat**	**,**
但	他们	剩余	"	这	狗	"	和	"	这	猫	"	到	她	,	和	,	如果	他们	有	足够的	到	吃	,

但在她眼里，它们依然是“狗”和“猫”，而且，如果它们吃饱了，

[ænd; ənd]	[rɪˈsiːvd]	[ˈnaɪðə(r)]	[kɪks]	[nɔː(r)]	[bləʊz]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kənˈsiːv]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[səʊlz]	[ˈɑːskɪŋ]	[mɔː(r)]	.
and	**received**	**neither**	**kicks**	**nor**	**blows**	**,**	**she**	**could**	**not**	**conceive**	**of**	**their**	**souls**	**asking**	**more**	**.**
和	已收到	两者都不	踢	也不	打击	,	她	可以	不是	构想	的	他们的	灵魂	问	更多的	.

她既没有受到踢打，也没有受到殴打，她无法想象他们的灵魂还会要求更多。

[ˌaɪ ˈtiː]	[went]	[bɪˈjɒnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ˈstʌdi]	[ðə; ði]	[kæts]	[dɪsˈlaɪk]	[tuː; tə]	[ˈbiːɪŋ]	[tɜːnd]	[ɒf]	[ɪts]	[ˈfeɪvərɪt]	[tʃeə(r)]	,
It	**went**	**beyond**	**her**	**to**	**study**	**the**	**cat's**	**dislike**	**to**	**being**	**turned**	**off**	**its**	**favourite**	**chair**	**,**
它	去	超过	她	到	学习	这	猫的	不喜欢	到	存在	转向	离开	它是	最喜欢的	椅子	,

她甚至研究了猫咪为何不喜欢被从它最喜欢的椅子上赶下来，这已经超出了她的研究范围。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɒɡ]	[dɪd]	[nɒt]	[meɪk]	[ˈdɜːti]	[prɪnts]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[freʃ]	[ˈskrʌbɪd]	[flɔː(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˈmælɪs]	[prɪˈpens]	;
or	**to**	**believe**	**that**	**the**	**dog**	**did**	**not**	**make**	**dirty**	**prints**	**on**	**her**	**fresh**	**scrubbed**	**floor**	**out**	**of**	**malice**	**prepense**	**;**
或者	到	相信	那	这	狗	做过	不是	制作	肮脏的	印刷	在	她	新鲜的	擦洗过	地面	出去	的	恶意	预备	;

或者相信这只狗并非出于恶意才在她刚擦洗过的地板上留下污渍；

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːlsəʊ]	[ɪnˈkredəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ˈdɒɡi]	[fɪts]	[ɒv; əv]	[dɪˈpreʃn]	,
it	**was**	**also**	**incredible**	**that**	**he**	**should**	**have**	**doggy**	**fits**	**of**	**depression**	**,**
它	曾是	还	极好的	那	他	应该	有	狗	适合	的	沮丧	,

令人难以置信的是，他竟然会像狗狗一样出现抑郁症状。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʌp]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[tuː; tə]	[stɪk]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	,	[ˈslɒbəri]	[snaʊt]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[ˈhjuːmən]	[hænd]	.
in	**which**	**up**	**he**	**must**	**to**	**stick**	**a**	**cold**	**,**	**slobbery**	**snout**	**into**	**a**	**warm**	**human**	**hand**	**.**
在	哪个	向上	他	必须	到	戳	一个	寒冷的	,	流口水	鼻子	进入	一个	温暖的	人类	手	.

他必须把冰冷、流着口水的鼻子伸进温暖的人类手中。

[ænd; ənd]	[wen]	[ˈrɪtʃəd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kənˈsɪlieɪt]	[ˈpɑːməstən]	[ˈstɔːkɪŋ]	[ˈsʌlki]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
And	**when**	**Richard**	**tried**	**to**	**conciliate**	**Palmerston**	**stalking**	**sulky**	**to**	**the**	**door**	**,**
和	什么时候	理查德	尝试	到	和解	帕默斯顿	跟踪	闷闷不乐的	到	这	门	,

当理查德试图安抚闷闷不乐地走到门口的帕默斯顿时，

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[pet]	[əˈweɪ]	[ðə; ði]	[ˈmelənkəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪˈdʒektɪd]	[ˈpɑːmpiz]	[aɪz]	,
or	**to**	**pet**	**away**	**the**	**melancholy**	**in**	**the**	**rejected**	**Pompey's**	**eyes**	**,**
或者	到	宠物	离开	这	忧郁	在	这	拒绝	庞贝的	眼睛	,

或者抚慰被拒的庞培眼中的忧郁，

[ˈpɒli]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈsəʊɪŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːf]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	,
Polly	**had**	**to**	**lay**	**down**	**her**	**sewing**	**and**	**laugh**	**at**	**her**	**husband**	**,**
波莉	有	到	躺	向下	她	缝纫	和	笑	在	她	丈夫	,

波莉不得不放下手中的针线活，笑着看着她的丈夫。

[səʊ] ['greɪtli] [dɪd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .
so greatly did his behaviour amuse her .
所以 非常 做过 他的 行为 娱乐 她 .

他的行为让她觉得非常有趣。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Again , there was the question of literature .
再次 , 那里 曾是 这 问题 的 文学 .

再次，文学问题摆在了台面上。

[bʊks] [tuː; tə] ['mɑːhəni] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [bred] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜːl] - [waɪf] ,
Books to Mahony were almost as necessary as bread ; to his girl - wife ,
图书 到 马奥尼 是 几乎 作为 必要的 作为 面包 ; 到 他的 女孩 - 妻子 ,
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

对马奥尼来说，书籍几乎和面包一样必不可少；而对他的女婿来说，情况则恰恰相反。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['niːdləs] ['lʌkʃəri] — [les] ['vaɪt(ə)l] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz]
they seemed a somewhat needless luxury — less vital by far than the animals
他们 似乎 一个 有些 不必要 奢华 — 较少的 必不可少的 经过 远的 比 这 动物
[ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)] .
that walked the floor .
那 步行 这 地面 .

它们似乎是一种有点不必要的奢侈品——远不如在地板上走动的动物重要。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɒljuːmz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][hæd; həd] [kɑːt] [ʌp]
She took great care of the precious volumes Richard had had carted up
她 采取 伟大的 关心 的 这 宝贵的 卷 理查德 有 有 推车 向上
[frɒm; frəm] ['melbən] ;
from Melbourne ;
从 墨尔本 ;

她非常爱惜理查德从墨尔本运来的珍贵书籍；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trænspɔːt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] .
but the cost of the transport was what impressed her most .
但 这 成本 的 这 运输 曾是 什么 印象深刻 她 最多 .

但最让她印象深刻的是运输费用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['əʊvəsteɪtmənt] , [θɔːt] ['mɑːhəni] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv]
It was not an overstatement , thought Mahony , to say that a stack of
它 曾是 不是 一个 夸大其词 , 想法 马奥尼 , 到 说 那 一个 堆 的
[wel] - [tʃɒpt] ,
well - chopped ,
出色地 - 切碎 ,

马奥尼心想，说一堆切碎的......并不为过。

['niːtli] [paɪld] [wʊd] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə] ['pɒli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
neatly piled wood meant more to Polly than all the books ever written .
整齐地 堆积 木头 意思是 更多的 到 波莉 比 全部 这 图书 曾经 书面 .

对波莉来说，整齐堆放的木柴比所有写过的书都更有价值。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] : [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fjuː] [θɪŋz]
Not that she did not enjoy a good story : her work done , she liked few things
不是 那 她 做过 不是 享受 一个 好的 故事 : 她 工作 完毕 , 她 喜欢 很少 事物
['betə(r)] ;
better ;
更好的 ;

并非她不喜欢听故事：工作结束后，她最喜欢的事情莫过于此；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]
and he often smiled at the ease with which she lived herself into the world
和 他 经常 微笑 在 这 舒适 和 哪个 她 居住地 她自己 进入 这 世界
[ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
of make - believe ,
的 制作 - 相信 ,

他常常微笑着看着她如此轻松地沉浸在虚构的世界里。

['nəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
knowing , of course , that it WAS make - believe and just a kind of
会心 , 的 课程 , 那 它 曾是 制作 - 相信 和 只是 一个 种类 的
['hʌmbʌg] .
humbug .
骗子 .

当然，他们心里清楚，这一切都是虚构的，只是一种骗局。

[bʌt; bət]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] !
But poetry , and the higher fiction !
但 诗 , 和 这 更高 小说 !

但是诗歌，以及更高层次的小说！

['lɪt(ə)l] ['pɑːliz] [prə'fest] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Little Polly's professed love for poetry had been merely a concession to the
小的 波莉的 声称 爱 为了 诗 有 到过 仅仅 一个 让步 到 这
[kən'venʃən(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] ;
conventional idea of girlhood ;
传统的 主意 的 少女时代 ;

小波莉对诗歌的热爱，只不过是对传统少女观念的一种妥协罢了；

[ɔː(r)] , [æt; ət] [best] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃəd] [dɪ'zaɪəd] ,
or , at best , such a burning wish to be all her Richard desired ,
或者 , 在 最好的 , 这样的 一个 燃烧 希望 到 是 全部 她 理查德 想要的 ,

或者，往好了说，她内心深处渴望成为理查德所希望的一切。

[ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
that , at the moment , she was convinced of the truth of what she said .
那 , 在 这 片刻 , 她 曾是 确信 的 这 真相 的 什么 她 说 .

那一刻，她确信自己所说的话是正确的。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
But did he read to her from his favourite authors her attention
但 做过 他 读 到 她 从 他的 最喜欢的 作者 她 注意力
[wʊd] ['wɒndə(r)] ,
WOULD wander ,
会 漫步 ,

但是，如果他给她读他最喜欢的作家的作品，她的注意力就会分散。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第9/28页

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['efəts]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[pɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	.
in	**spite**	**of**	**the**	**efforts**	**she**	**made**	**to**	**pin**	**it**	**down**	**.**
在	尽管如此	的	这	努力	她	制成	到	别针	它	向下	.

尽管她努力想要弄清楚这件事。

['mɑːhəni]	[di'kleim]	:
Mahony	**declaimed**	**:**
马奥尼	朗诵	:

马奥尼高声说道：

-	[tɪz]	[ðə; ði]	['sʌnset]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[gɪvz]	[ˌjuː 'es]	['mɪstɪkl]	[lɔː(r)]	,
'	**TIS**	**THE**	**SUNSET**	**OF**	**LIFE**	**GIVES**	**US**	**MYSTICAL**	**LORE**	**,**
-	TIS	这	日落	的	生活	给予	我们	神秘	知识	,

生命的落日赋予我们神秘的传说。

[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[ɪ'vents]	[kɑːst]	[ðeə(r)]	['ʃædəʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	,
AND	**COMING**	**EVENTS**	**CAST**	**THEIR**	**SHADOWS**	**BEFORE**	**,**
和	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	,

即将发生的事件会在前方投下阴影，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pleʒə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[swɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌplət]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**his**	**pleasure**	**in**	**the**	**swing**	**of**	**the**	**couplet**	**was**	**such**	**that**	**he**	**repeated**	**it**	**.**
和	他的	乐趣	在	这	摇摆	的	这	对联	曾是	这样的	那	他	重复	它	.

他非常喜欢这首对句的韵律，于是又重复了一遍。

['pɒli]	['weikən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[stɑːt]	.
Polly	**wakened**	**with**	**a**	**start**	**.**
波莉	醒来	和	一个	开始	.

波莉猛然惊醒。

[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[biːn]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	—	[hæd; həd]	[biːn]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	"	['fæməli]	[həʊ'tel]	"	.
Her	**thoughts**	**had**	**been**	**miles**	**away**	**—**	**had**	**been**	**back**	**at**	**the**	**"**	**Family**	**Hotel**	**"**	**:**
她	想法	有	到过	英里	离开	—	有	到过	后退	在	这	"	家庭	酒店	"	.

她的思绪早已飘到了很远的地方——回到了“家庭旅馆”。

[ðeə(r)]	['pɜːrdi]	,	['ɑːftə(r)]	['sevrəl]	[əd'ventʃəz]	,	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[leg]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɒv; əv]	-	,	[hæd; həd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[bɪ'teɪkən]	[hɪm'self]	,
There	**Purdy**	**,**	**after**	**several**	**adventures**	**,**	**his**	**poor**	**leg**	**a**	**mass**	**of**	**supuration**	**,**	**had**	**at**	**length**	**betaken**	**himself**	**,**
那里	珀迪	,	后	一些	冒险	,	他的	贫穷的	腿	一个	大量的	的	-	,	有	在	长度	被带走	他自己	,

在那里，珀迪经历了数次冒险之后，他可怜的腿已经化脓，最终他选择了自尽。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[lʊkt]	['ɑːftə(r)]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['tɪli]	;	[ænd; ənd]	['pɑːliz]	[həʊps]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ə'laɪt]	[ə'gen]	.
to	**be**	**looked**	**after**	**by**	**his**	**Tilly**	**;**	**and**	**Polly's**	**hopes**	**were**	**all**	**alight**	**again**	**.**
到	是	看起来	后	经过	他的	蒂莉	;	和	波莉的	希望	是	全部	点燃	再次	.

由他的蒂莉照顾；波莉的希望再次燃起。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['gɪltɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
She blushed guiltily at the repetition , and asked her husband to say the
她 脸红了 内疚地 在 这 重复 , 和 问 她 丈夫 到 说 这
[laɪnz] [wʌns] [ə'gen] .
lines once again .
线条 一次 再次 .

她因重复而感到内疚，脸颊泛红，并请丈夫再说一遍台词。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .
He did so .
他 做过 所以 .

他照做了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] ['riːəli] , ['rɪtʃəd] , [duː; də] [ðeɪ] ?
" But they don't really , Richard , do they ?
" 但 他们 不 真的 , 理查德 , 做 他们 ?

“但他们其实并没有，理查德，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .
" she said in an apologetic tone — she referred to the casting of shadows .
" 她 说 在 一个 道歉的 语气 — 她 指 到 这 铸件 的 阴影 .

她用歉意的语气说道——她指的是投下阴影。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['juːsf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət] ['pɜːrdiz]
" It would be so useful if they did — " and she drew a sigh at Purdy's
" 它 会 是 所以 有用 如果 他们 做过 — " 和 她 画 一个 叹 在 普迪的
['dɪlətəri] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [lʌvd] [hɪm][səʊ] [wel] .
dilatory treatment of the girl who loved him so well .
拖拉 治疗 的 这 女孩 WHO 喜爱 他 所以 出色地 .

“如果他们那样做，那就太好了——”她叹了口气，因为珀迪对待这个深爱他的女孩的态度太过拖延。

" [əʊ] , [juː; jʊ][prə'zeɪɪk]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [kɪs]
" Oh , you prosaic little woman ! " cried Mahony , and laid down his book to kiss
" 哦 , 你 平淡无奇 小的 女士 ! " 哭 马奥尼 , 和 铺设 向下 他的 书 到 吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“哦，你这个平庸的小女人！”马奥尼喊道，放下书本吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wɪð] ['pɒli] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒnɪst] , [səʊ]
It was impossible to be vexed with Polly : she was so honest , so
它 曾是 不可能的 到 是 烦恼 和 波莉 : 她 曾是 所以 诚实的 , 所以
[træns'pærənt] .
transparent .
透明的 .

和波莉相处，你不可能生气：她非常诚实，非常坦率。

" [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ?
" Did you never hear of a certain something called poetic licence ?
" 做过 你 绝不 听到 的 一个 肯定 某物 称为 诗意的 执照 ?

你难道没听说过一种叫做“诗歌创作自由”的东西吗?

" [nəʊ] : ['pɒli] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns] ,
" No : Polly was more or less familiar with various other forms of licence ,
" 不 : 波莉 曾是 更多的 或者 较少的 熟悉的 和 各种各样的 其他 表格 的 执照 ,

不：波莉对其他各种类型的驾照或多或少都比较熟悉。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] - ['digəz] - [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] ,
from the gold - diggers ' that had caused all the fuss ,
从 这 金子 - 挖掘机 - 那 有 导致 全部 这 大惊小怪 ,

从那些引起轩然大波的拜金女那里，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] ;
down to the special licence by which she had been married ;
向下 到 这 特别的 执照 经过 哪个 她 有 到过 已婚 ;

甚至包括她结婚所依据的特别许可证；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
but this particular one had not come her way .
但 这 特别的 一 有 不是 来 她 方式 .

但这一个人却一直没有降临到她身上。

[ænd; ənd][ɒn] ['rɪtʃəd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] ['poʊəts] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi]
And on Richard explaining to her the liberty poets allowed themselves , she
和 在 理查德 解释 到 她 这 自由 诗人 允许 他们自己 , 她
['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
shifted uncomfortably in her chair ,
转移 不舒服地 在 她 椅子 ,

当理查德向她解释诗人所享有的自由时，她不安地在椅子上挪动了一下身子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ə'pruːvd] .
and was sorry to think he approved .
和 曾是 对不起 到 思考 他 得到正式认可的 .

想到他竟然赞同，我感到很遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntən] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [nɒt]
It seemed to her just a fine name for wanton exaggeration — if not
它 似乎 到 她 只是 一个 美好的 姓名 为了 放肆 夸张 — 如果 不是
['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .
something worse .
某物 更糟 .

在她看来，这简直就是肆意夸张的绝妙代名词——甚至可能更糟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [spent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
There were also those long evenings they spent over the first hundred pages of
那里 是 还 那些 长的 晚上 他们 花费 超过 这 第一的 百 页面 的
['weɪvəli] .
WAVERLEY .
韦弗利 .

还有那些他们一起熬过漫长夜晚，读完《韦弗利》前一百页的时光。

['mɑːhəni] , ['iːɡə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ,
Mahony , eager for her to share his enthusiasm ,
马奥尼 , 渴望的 为了 她 到 分享 他的 热情 ,

马奥尼渴望她能分享他的热情，

['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [naɪt] [ə'njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['prɒpə(r)] ,
comforted her each night anew that they would soon reach the story proper ,
安慰 她 每个 夜晚 重新 那 他们 会 很快 抵达 这 故事 恰当的 ,

每天晚上都安慰她，说他们很快就会讲到故事的正题。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !
and then , how interested she would be !
和 然后 , 如何 感兴趣的 她 会 是 !

然后，她该会多么感兴趣啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sændi] ['dezət] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
But the opening chapters were a sandy desert of words ,
但 这 开幕 章节 是 一个 沙 沙漠 的 字 ,

但开头几章文字如同沙漠般荒芜，毫无生气。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['dʌlə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['pɒli] [hæd; həd] [nəʊn] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
all about people duller than any Polly had known alive ; and sometimes ,
全部 关于 人们 更暗淡 比 任何 波莉 有 已知 活 ; 和 有时 ,

都是些比波莉认识的任何一个活着的人都更无趣的人；而且有时，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hiːv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [saɪ] — [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
before the book was brought out , she would heave a secret sigh — although , of course ,
前 这 书 曾是 带来 出去 ， 她 会 举 一个 秘密 叹 — 虽然 ， 的 课程 ，

在书出版之前，她会偷偷地叹口气——当然，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɪtɪŋ] ['kəʊzɪli] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['rɪtʃəd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
she enjoyed sitting cosily together with Richard , watching him and listening to his voice .
她 享受 坐着 舒适地 一起 和 理查德 ， 观看 他 和 聆听 到 他的 嗓音 .

她喜欢和理查德依偎在一起，看着他，听着他的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plezəntə] [juːz] : [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
But they might have put their time to a pleasanter use : by talking of themselves ,
但 他们 可能 有 放 他们的 时间 到 一个 更令人愉悦 使用 : 经过 说 的 他们自己 ，

但他们本可以把时间用在更愉快的事情上：比如谈论自己。

[ɔː(r)] [ðeə(r)] [frendz] , [ɔː(r)] [haʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)] [həʊm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [stɔː(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
or their friends , or how further to improve their home , or what the store was doing .
或者 他们的 朋友们 ， 或者 如何 更远 到 提升 他们的 家 ， 或者 什么 这 店铺 曾是 正在做 .

或者他们的朋友，或者如何进一步改善他们的家，或者商店正在做什么。

['mɑːhəni] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;
Mahony saw her smiling to herself one evening ;
马奥尼 锯 她 微笑 到 她自己 一 晚上 ;

一天晚上，马奥尼看到她独自微笑；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [pliːzd] [lʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ,
and after assuring himself that there was nothing on the page before him to call that pleased look to her young face ,
和 后 保证 他自己 那 那里 曾是 没有什么 在 这 页 前 他 到 称呼 那 高兴 看 到 她 年轻的 脸 ，

他确信眼前的纸面上没有任何内容可以解释她年轻脸上那欣喜的表情之后，

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
he laid the book down and offered her a penny for her thoughts .
他 铺设 这 书 向下 和 提供 她 一个 一分钱 为了 她 想法 .

他放下书，给了她一便士，想听听她的想法。

[bʌt; bət] ['pɒli] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
But Polly was loath to confess to wool - gathering .
但 波莉 曾是 厌恶 到 承认 到 羊毛 - 采集 .

但波莉不愿承认自己是在胡思乱想。

" [ai] ['hævnt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ai] , - ?
" I haven't succeeded in interesting you , have I , Pollikins ?
" 我 还没有 成功了 在 有趣的 你 ， 有 我 ， - ?

“我没能引起你的兴趣，是吗，波利金斯？”

"	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ˌkɒntrə'dɪkt]	[hɪm]	.
"	**She**	**made**	**haste**	**to**	**contradict**	**him**	**.**
"	她	制成	匆忙	到	顶撞	他	.

她急忙反驳他。

[əʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['veri]	[naɪs]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[hɪm]	[riːd]	.
Oh	**,**	**it**	**was**	**very**	**nice**	**,**	**and**	**she**	**loved**	**to**	**hear**	**him**	**read**	**.**
哦	,	它	曾是	非常	好的	,	和	她	喜爱	到	听到	他	读	.

哦，那真是太好了，她很喜欢听他朗读。

"	[kʌm]	,	['ɒnɪstli]	[naʊ]	,	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	!
"	**Come**	**,**	**honestly**	**now**	**,**	**little**	**woman**	**!**
"	来	,	诚实地	现在	,	小的	女士	!

“拜托，小妇人，老实点！”

"	[ʃiː; ʃi]	[feɪst]	[hɪm]	['skweəli]	[æt; ət]	[ðæt]	,	[ðəʊ]	[wɪð]	[pɪŋk]	[tʃiːks]	.
"	**She**	**faced**	**him**	**squarely**	**at**	**that**	**,**	**though**	**with**	**pink**	**cheeks**	**.**
"	她	面对	他	完全	在	那	,	尽管	和	粉色的	脸颊	.

“她直视着他，脸颊泛红。”

"	[wel]	,	[nɒt]	[mʌtʃ]	,	['rɪtʃəd]	.
"	**Well**	**,**	**not**	**much**	**,**	**Richard**	**.**
"	出色地	,	不是	很多	,	理查德	.

“嗯，不多，理查德。”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	.
"	**He**	**took**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**.**
"	他	采取	她	在	他的	膝盖	.

他把她抱到单膝跪地。

"	[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	[juː; jʊ]	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	?	"
"	**And**	**what**	**were**	**you**	**smiling**	**at**	**?**	**"**
"	和	什么	是	你	微笑	在	?	"

“你当时在笑什么？”

"	[ˌem 'iː]	?
"	**Me**	**?**
"	我	?

“我?

[əʊ]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['hæpənd]	['jestədeɪ]	"	—	[ænd; ənd]	['pɒli]
Oh	**,**	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**of**	**something**	**that**	**happened**	**yesterday**	**"**	**—**	**and**	**Polly**
哦	,	我	曾是	只是	思维	的	某物	那	发生	昨天	"	—	和	波莉

[sæt]	[ʌp]	,	[ə'gɒg]	[tuː; tə]	[tel]	.
sat	**up**	**,**	**agog**	**to**	**tell**	**.**
卫星	向上	,	兴奋	到	告诉	.

“哦，我刚才在想昨天发生的一件事”——波莉坐了起来，迫不及待地想讲述。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	,
It	**appeared**	**that**	**the**	**day**	**before**	**,**	**while**	**he**	**was**	**out**	**,**
它	出现	那	这	天	前	,	尽管	他	曾是	出去	,

似乎是在前一天，他外出的时候，

[ðə; ði]	['dɪgərz]	[waɪf]	[huː]	[dɪd]	['pɑːliz]	[rʌf]	[wɜːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hæd; həd]	[rʌʃt]	[ɪn]	,
the	**digger's**	**wife**	**who**	**did**	**Polly's**	**rough**	**work**	**for**	**her**	**had**	**rushed**	**in**	**,**
这	挖掘机的	妻子	WHO	做过	波莉的	粗糙的	工作	为了	她	有	匆忙	在	,

替波莉干粗活的挖掘工的妻子冲了进来，

['kraɪɪŋ]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['jʌŋgɪst]	[wɒz; wəz]	['tʃəʊkɪŋ]	.
crying	**that**	**her**	**youngest**	**was**	**choking**	**.**
哭泣	那	她	最小的	曾是	窒息	.

她哭着说她最小的孩子噎住了。

['bɑːnɪtləs] , ['pɒli] [hæd; həd] [fləʊn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [hʌt] .
Bonnetless , Polly had flown across to the woman's hut .
无引擎盖 , 波莉 有 飞行 穿过 到 这 女性的 小屋 .

波莉没戴帽子，飞到了那位妇女的小屋前。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][fæt] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ,
There she discovered the child , a fat youngster of a year or so ,
那里 她 发现 这 孩子 , 一个 胖的 青少年 的 一个 年 或者 所以 ,

她在那里发现了这个孩子，一个大约一岁左右的胖乎乎的小男孩。

['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wedʒd] [ɪn][ɪts] [θrəʊt] .
purple in the face , with a button wedged in its throat .
紫色的 在 这 脸 , 和 一个 按钮 楔形 在 它是 喉 .

脸色发紫，喉咙里卡着一颗纽扣。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['vɪgərəsli] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ; [ænd; ənd] , [ləʊ]
Taking it by the heels she shook the child vigorously , upside - down ; and , lo
采取 它 经过 这 高跟鞋 她 摇晃 这 孩子 大力 , 上行 - 向下 ; 和 , 洛
[ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
and behold !
和 看哪 !

她抓住孩子的脚后跟，用力地将孩子倒提起来摇晃；瞧！

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .
this had the opposite effect to what she intended .
这 有 这 对面的 影响 到 什么 她 故意的 .

这却产生了与她预期相反的效果。

[wen] [ðeɪ] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]
When they straightened the child out again the button was found to have
什么时候 他们 拉直 这 孩子 出去 再次 这 按钮 曾是 成立 到 有
[pɑːst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] .
passed the danger - point and gone down .
通过了 这 危险 - 观点 和 已消失 向下 .

当他们再次把孩子扶正时，发现纽扣已经越过了危险点并滑落下来。

['kwɪkli] [rɪ'zɒlvd] , ['pɒli] [kʌt] [slaɪs] [ɒn] [slaɪs] [ɒv; əv] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,
Quickly resolved , Polly cut slice on slice of thin bread - and - butter ,
迅速地 已解决 , 波莉 切 片 在 片 的 薄的 面包 - 和 - 黄油 ,

问题很快就解决了，波莉一片接一片地切着涂了黄油的薄面包片。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [stʌft] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [beɪb] [tɪl] , [fʊl] [tuː; tə]
and with this she and Mrs . Hemmerde stuffed the willing babe till , full to
和 和 这 她 和 太太 . - 填充 这 愿意的 宝贝 直到 , 满的 到
[bɜːstɪŋ] ,
bursting ,
爆发 ,

于是，她和赫默德太太把这个心甘情愿的婴儿塞得满满的，几乎要撑爆了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːdɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ɪts]['taɪni][hændz] .
it warded them off with its tiny hands .
它 监护 他们 离开 和 它是微小的 双手 .

它用小手击退了它们。

['mɑːhəni] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [prɒmpt] ['meʒəz] .
Mahony laughed heartily at the tale , and applauded his wife's prompt measures .
马奥尼 笑了 衷心地 在 这 故事 , 和 鼓掌 他的 妻子的 迅速的 措施 .

马奥尼听了这个故事哈哈大笑，并称赞妻子的迅速措施。

" [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːseps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] !
" Short of the forceps nothing could have been better !
" 短的 的 这 钳子 没有什么 可以 有 到过 更好的 !

“除了产钳之外，没有比这更好的了！”

" [jes] , ['pɒli] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ʃruːdnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪzd] .
" Yes , Polly had a dash of native shrewdness , which he prized .
" 是的 , 波莉 有 一个 短跑 的 本国的 城府 , 哪个 他 珍贵的 .

“是的，波莉天生就有点精明，他很欣赏这一点。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['klevə(r)][hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] .
And a pair of clever hands that were never idle .
和 一个 一对 的 聪明的 双手 那 是 绝不 闲置的 .

还有一双从不闲着的巧手。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
He had given her leave to make any changes she chose in the house ,
他 有 给定 她 离开 到 制作 任何 变化 她 选择 在 这 房子 ,

他允许她对房子进行任何她想做的改动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ɔː(r)] ['tækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and she was for ever stitching away at white muslin , or tacking it
和 她 曾是 为了 曾经 缝合 离开 在 白色的 细棉布 , 或者 追踪 它
['əʊvə(r)] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] .
over pink calico .
超过 粉色的 印花布 .

她总是忙着缝制白色细棉布，或者把它缝在粉色印花布上。

[ðiːz] [ə'feəz] [meɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] ['veri] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
These affairs made their little home very spick and span ,
这些 事务 制成 他们的 小的 家 非常 斯皮克 和 跨度 ,

这些事情让他们的小家变得非常干净整洁。

[ænd; ənd] [kept] ['pɒli] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [dʌl] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['pɒli] [dʌl] !
and kept Polly from feeling dull — if one could imagine Polly dull !
和 保留 波莉 从 感觉 乏味的 — 如果 一 可以 想象 波莉 乏味的 !

让波莉不觉得无聊——如果人们能想象波莉无聊的话！

[wɪð] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
With the cooking alone had there been a hitch in the beginning .
和 这 烹饪 独自的 有 那里 到过 一个 拴住 在 这 开始 .

单就烹饪方面而言，一开始就遇到了一些问题。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['ekspɜːt]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['tɒləreɪtɪd] ['ʌndəˌstʌdi] :
Like a true expert Mrs . Beamish had not tolerated understudies :
喜欢 一个 真的 专家 太太 . 比米什 有 不是 容忍 替补 :

就像一位真正的专家一样，比米什夫人不允许有替补演员：

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [dʒɒbz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['reɪzn] - ['stəʊnɪŋ] [ɔː(r)][pə'teɪtəʊ] - ['piːlɪŋ] , [hæd; həd]
none but the lowliest jobs , such as raisin - stoning or potato - peeling , had
没有任何 但 这 最低级 工作 , 这样的 作为 葡萄干 - 石刑 或者 土豆 - 剥落 , 有
['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] - [ʃeə(r)] :
fallen to the three girls ' share :
倒下 到 这 三 女孩们 - 分享 :

只有最卑微的工作，比如给葡萄干去核或给土豆削皮，才落到了这三个女孩的肩上：

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [faʊl] ['pɒli] [stʊd] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
and in face of her first fowl Polly stood helpless and dismayed .
和 在 脸 的 她 第一的 鸡 波莉 站立 无助 和 沮丧 .

面对她的第一只家禽，波莉感到无助和沮丧。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

['seərə] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['kʊkəri] - [bʊk] [ɒn] [seɪl] [ɪn] ['melbən] ,
Sarah was applied to for the best cookery - book on sale in Melbourne ,
莎拉 曾是 应用 到 为了 这 最好的 烹饪 - 书 在 销售 在 墨尔本 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ə'raɪvd] ,
and when this arrived ,
和 什么时候 这 到达的 ,

萨拉申请了墨尔本市面上最好的烹饪书，当这本书寄到时，

['pɒli] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Polly gave herself up to the study of it .
波莉 给予 她自己 向上 到 这 学习 的 它 .

波莉全身心投入到对它的研究中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['feljər] , [bəuθ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] .
She had many failures , both private and avowed .
她 有 许多 失败 , 两个都 私人的 和 公开承认 .

她经历过很多失败，既有不为人知的，也有公开承认的。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] , [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - , [ɔː(r)] [tɒm] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]
With the worst , she either retired behind the woodstack , or Tom disposed of
和 这 最差 , 她 任何一个 退休 在后面 这 - , 或者 汤姆 处置 的
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
them for her ,
他们 为了 她 ,

对于最糟糕的情况，她要么躲到柴堆后面，要么汤姆帮她处理掉。

[ɔː(r)][ðə; ði][dɒg][et; eɪt][ðem; ðəm][ʌp] .
or the dog ate them up .
或者 这 狗 吃 他们 向上 .

或者被狗吃了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [,pə:si'viə] :
But she persevered :
但 她 坚持不懈 :

但她坚持了下来：

[ænd; ənd] [suːn] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [wɪð] [truːθ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ]['betə(r)] [ləʊf] [ɔː(r)]
and soon Mahony could with truth declare that no one raised a better loaf or
和 很快 马奥尼 可以 和 真相 宣布 那 不 一 提高 一个 更好的 面包 或者
[hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hænd][æt; ət] ['peɪstri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .
had a lighter hand at pastry than his wife .
有 一个 打火机 手 在 糕点 比 他的 妻子 .

不久之后，马奥尼就可以毫不夸张地说，没有人比他妻子烤出的面包更好吃，也没有人比他妻子做的糕点更轻盈灵巧。

[θriː] [nɔk] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
Three knocks on the wooden partition was the signal which , if he were not
三 敲门声 在 这 木制的 分割 曾是 这 信号 哪个 , 如果 他 是 不是
['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ,
serving a customer ,
服务 一个 顾客 ,

敲三下木制隔板是发出的信号，如果他没有在服务顾客，

['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
summoned him to the kitchen .
被召唤 他 到 这 厨房 .

把他叫到厨房。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ɪts] ['raɪpən] ['bjuːtɪfli] !
" Oh , Richard , it's ripen beautifully !
" 哦 , 理查德 , 它是 熟 非常漂亮 !

“哦，理查德，它熟得真漂亮！”

" [ænd; ənd] , [red] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [praɪd] , ['pɒli] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] - ['krʌstɪd] , [bləʊn] -
" And , red with heat and pride , Polly drew a great golden - crusted , blown -
" 和 , 红色的 和 热 和 自豪 , 波莉 画 一个 伟大的 金的 - 结壳 , 吹 -
[ʌp] [spʌndʒ] - [keɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ʃelf] .
up sponge - cake along the oven shelf .
向上 海绵 - 蛋糕 沿着 这 烤箱 架子 .

“波莉又红又热，又骄傲，沿着烤箱架画了一个巨大的、金黄色的、蓬松的海绵蛋糕。

['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɜːb] [hɪz; ɪz]
Richard , who had a sweet tooth , pretended to be unable to curb his
理查德 , WHO 有 一个 甜的 齿 , 假装 到 是 无法 到 抑制 他的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

理查德嗜甜如命，却装作无法抑制自己的不耐烦。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[fɜːst] [ai] [mʌst; məst] [siː] . . .
First I must see . . .
第一的 我 必须 看 . . .

首先我必须看看……

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪks] [hɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌn'tɑːnɪʃt] .
" and she plunged a knife into the cake's heart : it came out untarnished .
" 和 她 暴跌 一个 刀 进入 这 蛋糕的 心 : 它 来了 出去 完美无瑕 .

“她把刀插进蛋糕的中心，刀尖却毫发无损。”

" [jes] , [ɪts] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːn] .
" Yes , it's done to a turn .
" 是的 , 它是 完毕 到 一个 转动 .

“是的，已经完成了。”

" [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʌt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sed] ['mɑːhəni] ,
" There and then it was cut ; for , said Mahony ,
" 那里 和 然后 它 曾是 切 ; 为了 , 说 马奥尼 ,

“就在那时，它被剪断了；因为，”马奥尼说，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] .
that was the only way in which he could make sure of a piece .
那 曾是 这 仅有的 方式 在 哪个 他 可以 制作 当然 的 一个 片 .

这是他确保能得到一块碎片的唯一方法。

['ɑːftəwədz] [tʃʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [delt] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['pɒli] [njuː] — [tuː; tə] [lɒŋ] [dʒɪm] ,
Afterwards chunks were dealt out to every one Polly knew — to Long Jim ,
然后 块 是 已处理 出去 到 每一个 一 波莉 知道 — 到 长的 吉姆 ,
['hempel] ,
Hempel ,
汉佩尔 ,

之后，波莉认识的每个人都分到了一块——长吉姆、汉佩尔……

['tɒmi] - , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .
Tommy Ocock , the little Hemmerdes .
汤米 - , 这 小的 - .

汤米·奥科克，小赫默德斯。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l] , [ðeə(r)] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Side by side on the kitchen - table , their feet dangling in the air ,
边 经过 边 在 这 厨房 - 桌子 , 他们的 脚 悬挂 在 这 空气 ,

两人并排坐在厨房的桌子上，双脚悬空。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːl] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [hɒt] [keɪk] , [tɪl] [ðeə(r)]
husband and wife sat boy - and - girl fashion and munched hot cake , till their
丈夫 和 妻子 卫星 男生 - 和 - 女孩 时尚 和 咀嚼 热的 蛋糕 , 直到 他们的
['æpitait] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rekt] .
appetites for dinner were wrecked .
食欲 为了 晚餐 是 损毁 .

夫妻俩像男孩女孩一样并排坐着，津津有味地吃着热乎乎的蛋糕，直到完全没有了吃晚饭的胃口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] ['herəld] ['wɪntə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɪn] ['ɜːli] [ðæt] [jɪə(r)] — [hæd; həd] [nɒt]
But the rains that heralded winter — and they set in early that year — had not
但 这 雨 那 被预言 冬天 — 和 他们 放 在 早期的 那 年 — 有 不是
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [wen] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['mætəz] [kleɪmd] [mæhəniːz] [ə'tenʃ(ə)n] .
begun to fall when more serious matters claimed Mahony's attention .
开始 到 落下 什么时候 更多的 严肃的 事情 声称 马奥尼 注意力 .

但是，预示着冬天来临的雨水——而且那一年雨水来得早——还没有开始落下，因为更严重的事情吸引了马奥尼的注意力。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]
It was an odd and inexplicable thing that business showed no sign of
它 曾是 一个 奇怪的 和 无法解释的 事物 那 商业 显示 不 符号 的
[ɪm'pruːvɪŋ] .
improving .
改善 .

奇怪的是，生意丝毫没有好转的迹象。

[ə'feəz] [ɒn] [ˌbælə'ræt][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] , [rʌn] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['prɒspərəs] [kɔːs] .
Affairs on Ballarat had , for months past , run their usual prosperous course .
事务 在 巴拉瑞特 有 , 为了 几个月 过去的 , 跑步 他们的 通常 繁荣 课程 .

过去几个月，巴拉瑞特的事务一直按部就班地进行着。

[ðə; ði] ['westən] ['taʊnʃɪp] [gruː] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
The western township grew from day to day ,
这 西 乡 生长 从 天 到 天 ,

西部的乡镇日渐发展壮大，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stræglɪŋ] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] .
and was straggling right out to the banks of the great swamp .
和 曾是 零散的 正确的 出去 到 这 银行 的 这 伟大的 沼泽 .

然后，他蹒跚地走到了大沼泽的岸边。

[ɒn] [ðə; ði] [flæt] ,
On the Flat ,
在 这 平坦的 ,

在平地上，

[ðə; ði] [diːp] ['sɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ruːl] — [sʌm; səm] ['pɑːtiz] ['æktʃuəli] [tʌtʃt]
the deep sinking that was at present the rule — some parties actually touched
这 深的 下沉 那 曾是 在 展示 这 规则 — 一些 各方 实际上 感动
[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] ['bɒtəmɪŋ] — [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] [həʊst]
a depth of three hundred feet before bottoming — had brought a fresh host
一个 深度 的 三 百 脚 前 底部 — 有 带来 一个 新鲜的 主持人
[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntəz] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
of fortune - hunters to the spot ,
的 财富 - 猎人 到 这 点 ,

当时普遍采用的深海沉船方式——有些船只甚至在触底前就达到了三百英尺的深度——吸引了一大批新的淘金者来到这里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[əb'teɪnd]	[bɪd]	[feə(r)]	[tuː; tə]	['raɪv(ə)l]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['gəʊldən]	[jɪə(r)]	.
and	**the**	**results**	**obtained**	**bid**	**fair**	**to**	**rival**	**those**	**of**	**the**	**first**	**golden**	**year**	**.**
和	这	结果	获得	出价	公平的	到	竞争对手	那些	的	这	第一的	金的	年	.

所取得的成果足以与第一个黄金年份的成果相媲美。

[ðə; ði]	['digəz]	-	[gɹ'iːvənsɪz]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['kɒnflɪkt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[tɜːnd]	[peɪdʒ]	.
The	**diggers**	**'**	**grievances**	**and**	**their**	**conflict**	**with**	**the**	**government**	**were**	**now**	**a**	**turned**	**page**	**.**
这	挖掘机	-	不满	和	他们的	冲突	和	这	政府	是	现在	一个	转向	页	.

矿工们的不满以及他们与政府的冲突如今已成为过去。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[steɪt]	['traɪəl]	[ɔːl]	['prɪznər]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kwɪtɪd]	,
At	**a**	**state**	**trial**	**all**	**prisoners**	**had**	**been**	**acquitted**	**,**
在	一个	状态	审判	全部	囚犯	有	到过	无罪释放	，

在州级审判中，所有被告均被判无罪。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['æmnəsti]	[dɪ'kleəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	['reb(ə)lz; rɪ'belz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[æt; ət]	[lɑːdʒ]	.
and	**a**	**general**	**amnesty**	**declared**	**for**	**those**	**rebels**	**who**	**were**	**still**	**at**	**large**	**.**
和	一个	一般的	大赦	声明	为了	那些	叛军	WHO	是	仍然	在	大的	.

并对所有在逃叛军宣布大赦。

[ʌn'pɒpjələ(r)]	['mɪnɪstər]	[hæd; həd]	[rɪ'zaɪnd]	[ɔː(r)]	[daɪd]	;	[ə; eɪ]	[njuː]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kɒləni]	['əweɪtɪd]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[ə'sent]	;
Unpopular	**ministers**	**had**	**resigned**	**or**	**died**	**;**	**a**	**new**	**constitution**	**for**	**the**	**colony**	**awaited**	**the**	**Royal**	**assent**	**;**
不受欢迎的	部长们	有	辞职	或者	死亡	；	一个	新的	宪法	为了	这	殖民地	等待中	这	皇家	同意	；

不受欢迎的大臣们要么辞职，要么去世；殖民地的新宪法等待着国王的批准；

[ænd; ənd]	['pendɪŋ]	[ðɪs]	,	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	-	['liːdəz]	,	[naʊ]	['prɒmɪnənt]	['taʊnzmən]	,
and	**pending**	**this**	**,**	**two**	**of**	**the**	**rebel**	**-**	**leaders**	**,**	**now**	**prominent**	**townsmen**	**,**
和	待办的	这	，	二	的	这	反叛	-	领导人	，	现在	著名的	镇民	，

在此之前，两名叛军首领，如今已是镇上的知名人士，

[wɜː(r); wə(r)]	['tʃəʊzn]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ledʒɪslətɪv]	['kaʊns(ə)l]	.
were	**chosen**	**to**	**sit**	**in**	**the**	**Legislative**	**Council**	**.**
是	选定	到	坐	在	这	立法	理事会	.

被选入立法会。

[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[lʊkt]	['rəʊziə(r)]	.
The	**future**	**could**	**not**	**have**	**looked**	**rosier**	**.**
这	未来	可以	不是	有	看起来	更红润	.

未来一片光明。

[fɔː(r); fə(r)]	['ʌðə(r)z]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	.
For	**others**	**,**	**that**	**was**	**.**
为了	其他的	，	那	曾是	.

对另一些人来说，情况确实如此。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	['mɑːhəni]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[held]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['elɪmənt]	[ɒv; əv]	[ʌn'sɜːt(ə)nti]	.
For	**him**	**,**	**Mahony**	**,**	**it**	**held**	**more**	**than**	**one**	**element**	**of**	**uncertainty**	**.**
为了	他	，	马奥尼	，	它	握住	更多的	比	一	元素	的	不确定	.

对马奥尼来说，这其中包含着不止一个不确定因素。

[æt; ət]	[nəʊ]	[taɪm]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[kʌm]	[nɪə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɔːtʃuːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['stɔːrˌkiːpɪŋ]	.
At	**no**	**time**	**had**	**he**	**come**	**near**	**making**	**a**	**fortune**	**out**	**of**	**storekeeping**	**.**
在	不	时间	有	他	来	靠近	制作	一个	财富	出去	的	仓储	.

他从未靠经营商店发过财。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['skwiːmɪʃ] .

For one thing , he had been too squeamish .

为了 一 事物 , 他 有 到过 也 胆小的 .

首先，他太胆小了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [grɒg] - ['selɪŋ] ;

From the outset he had declined to soil his hands with surreptitious grog - selling ;

从 这 开端 他 有 拒绝 到 土壤 他的 双手 和 偷偷摸摸的 格罗格酒 - 销售 ;

从一开始，他就拒绝从事偷偷摸摸贩卖私酒的活动；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒɪŋ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [gʊdz] ,

nor would he be a party to that evasion of the law which consisted in overcharging on other goods ,

也不 会 他 是 一个 派对 到 那 逃避 的 这 法律 哪个 由……组成 在 过度收费 在 其他 商品 ,

他也不会参与那种通过对其他商品收取过高价格来规避法律的行为。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [drɪŋks] [friː] .

and throwing in drinks free .

和 投掷 在 饮料 自由的 .

而且饮料免费。

[ə'gen] ,

Again ,

再次 ,

再次，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] ['hæmstrʌŋ] [ðæn; ðən] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ɪn] [vəʊg] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] :

he would rather have been hamstrung than stoop to the tricks in vogue with regard to the weighing of gold - dust :

他 会 相当 有 到过 腿筋 比 哈腰 到 这 技巧 在 时尚 和 看待 到 这 称重 的 金子 - 灰尘 :

他宁愿行动不便，也不愿屈尊使用那些在称量金粉方面流行的伎俩：

[ðə; ði] [griːzd] [skeɪlz] , [ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] , [fɔːls] [biːmz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

the greased scales , the wet sponge , false beams , and so on .

这 涂油 秤 , 这 湿的 海绵 , 错误的 光束 , 和 所以 在 .

涂油的鳞片、湿海绵、假梁等等。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tɪl] .

Accordingly , he had a clearer conscience than the majority and a lighter till .

因此 , 他 有 一个 更清晰 良心 比 这 多数 和 一个 打火机 直到 .

因此，他比大多数人问心无愧，而且腰包也更轻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌeɪ biː 'siː][ɒv; əv] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]['dʌfə(r)] .

But even at the legitimate ABC of business he had proved a duffer .

但 甚至 在 这 合法的 ABC 的 商业 他 有 已证实 一个 笨蛋 .

但即便在商业的基本知识方面，他也表现得一窍不通。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] [skɪld] [hænd][æt; ət]
He had never , for instance , learned to be a really skilled hand at
他 有 绝不 ， 为了 实例 ， 学习 到 是 一个 真的 熟练 手 在
['stɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒp] .
stocking a shop .
袜 一个 店铺 .

例如，他从未真正学会如何熟练地整理商店的商品。

[wɒz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['ɑːtɪk(ə)l] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [ten] [tuː; tə][wʌn] [hiː; hi][hæd; həd]
Was an out - of - the - way article called for , ten to one he had
曾是 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 文章 称为 为了 ， 十 到 一 他 有
[rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
run short of it ;
跑步 短的 的 它 ;

如果需要一篇偏僻的文章，十有八九他都缺少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːn] - [næk] [ɒv; əv] ['pɑːmɪŋ] [ɒf] [ɔː(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft]
and the born shopman's knack of palming off or persuading to a makeshift
和 这 出生 - 诀窍 的 掌心 离开 或者 说服 到 一个 临时搭建
[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] .
was not his .
曾是 不是 他的 .

而天生的店主那种推卸责任或说服顾客接受临时方案的本事，却不是他的。

[sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pres] [ɒn] ['piːp(ə)l] ;
Such goods as he had , he did not press on people ;
这样的 商品 作为 他 有 ， 他 做过 不是 按 在 人们 ;

他没有强迫别人接受他所拥有的这些东西；

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] " ;
his attitude was always that of " take it or leave it " ;
他的 态度 曾是 总是 那 的 " 拿 它 或者 离开 它 " ;

他的态度始终是“要么接受，要么放弃”。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪst]
and he sometimes surprised a ridiculous feeling of satisfaction when he chased
和 他 有时 惊讶 一个 荒谬的 感觉 的 满意 什么时候 他 追逐
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['kʌstəmə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
a drunken and insolent customer off the premises ,
一个 醉 和 傲慢的 顾客 离开 这 前提 ，

有时，当他把醉酒无礼的顾客赶出店外时，他会感到一种莫名的满足感。

[ɔː(r)] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən] ['aʊərz] ['leʒə(r)] [ʌn'brəʊkən] [baɪ][ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] - [bel] .
or secured an hour's leisure unbroken by the jangle of the store - bell .
或者 安全 一个 小时 闲暇 未破 经过 这 争吵 的 这 店铺 - 钟 .

或者，可以享受一个小时不受商店铃铛声打扰的闲暇时光。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] , [tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] .
Still , in spite of everything he had , till recently , done well enough .
仍然 ， 在 尽管如此 的 一切 他 有 ， 直到 最近 ， 完毕 出色地 足够的 .

尽管如此，直到最近，他尽管经历了种种磨难，但总体来说做得还不错。

['mʌni] [wɒz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['digəz] , [ɪf] ['gɪv(ə)n] [lɒŋ] ['kredɪt] [wen] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [lʌk]
Money was loose , and the diggers , if given long credit when down on their luck
钱 曾是 松动的 ， 和 这 挖掘机 ， 如果 给定 长的 信用 什么时候 向下 在 他们的 运气
,
,
，

当时资金充裕，矿工们如果运气不好，能获得长期信贷，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [liːd] [ɔː(r)]
were in the main to be relied on to pay up when they struck the lead or
是 在 这 主要的 到 是 依赖 在 到 支付 向上 什么时候 他们 击 这 带领 或者
[tæpt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
tapped a pocket .
轻敲 一个 口袋 .

总的来说，当他们领先或击中袋底时，他们通常会支付奖金。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [slæk] ['siːz(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [raɪt]
He had had slack seasons before now , and things had always come right
他 有 有 松弛 季节 前 现在 , 和 事物 有 总是 来 正确的
[ə'gen] .
again .
再次 .

他以前也经历过低谷期，但最终都又恢复了正常。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [prə'lɒŋd] [spel] [ɒv; əv] ['dʌlnəs] .
This made it hard for him to explain the present prolonged spell of dullness .
这 制成 它 难的 为了 他 到 解释 这 展示 延长 拼写 的 乏味 .

这使他很难解释目前这种持续的低迷状态。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [rɒŋ] [fɜːst] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] ['djʊərɪŋ]
That there was something more than ordinarily wrong first dawned on him during
那 那里 曾是 某物 更多的 比 按说 错误的 第一的 黎明 在 他 期间
[ðə; ði] [stɒk] - ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
the stock - taking in summer .
这 库存 - 采取 在 夏天 .

在夏季盘点库存时，他才第一次意识到事情有些不对劲。

['hempel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [gʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ]
Hempel and he were constantly coming upon goods that had been too long
汉佩尔 和 他 是 不断地 未来 之上 商品 那 有 到过 也 长的
[ɒn][hænd] ,
on hand ,
在 手 ,

亨佩尔和他经常会遇到一些积压太久的货物，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɪt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
and were now fit only to be thrown away .
和 是 现在 合身 仅有的 到 是 抛掷 离开 .

现在它们只配被丢弃。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['kʌrənts] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [grəʊθ] [ɒv; əv] [məʊld] ;
Half - a - dozen boxes of currants showed a respectable growth of mould ;
一半 - 一个 - 打 盒子 的 醋栗 显示 一个 可敬 生长 的 模具 ;

六箱醋栗都出现了相当多的霉菌；

[ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [flɪtʃ] [ɒv; əv]['beɪkən] ;
a like fate had come upon some flitches of bacon ;
一个 喜欢 命运 有 来 之上 一些 飞羽 的 熏肉 ;

一些培根也遭遇了同样的命运；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [bʌt; bət] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt]
and not a bag of flour but had developed a species of minute
和 不是 一个 包 的 面粉 但 有 发达 一个 物种 的 分钟
['mægət] .
maggot .
蛆 .

不是一袋面粉，而是滋生了一种微小的蛆虫。

[ræts][hæd; həd][gɒt][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔɪlz][ɒv; əv][rəʊp]，[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ，[səʊld][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ，
Rats had got at his coils of rope , one of which , sold in all good faith ,
老鼠 有 得到 在 他的 线圈 的 绳索 ， 一 的 哪个 ， 卖 在 全部 好的 信仰 ，

老鼠啃了他的绳子，其中一卷是他诚信出售的。

[hæd; həd] [gɒn] [nɪə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgə(r)] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
had gone near causing the death of the digger who used it .
有 已消失 靠近 导致 这 死亡 的 这 挖掘机 WHO 用过的 它 .

险些导致使用该挖掘机的挖掘工人丧命。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sməʊkt] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The remains of some smoked fish were brought back and flung at his
这 遗迹 的 一些 熏制 鱼 是 带来 后退 和 扔 在 他的
[hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] ，
head with a shower of curses ,
头 和 一个 淋浴 的 诅咒 ，

他们带回了一些熏鱼的残骸，一边咒骂一边把这些残骸扔向他的头。

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] [θruː] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
by a woman who had fallen ill through eating of it .
经过 一个 女士 WHO 有 倒下 患病的 通过 吃 的 它 .

一位妇女因食用而生病。

[ænd; ənd] [jet] ，[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pleniʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn'vɒlvd] ，
And yet , in spite of the replenishing this involved ,
和 然而 ， 在 尽管如此 的 这 补充 这 涉及 ，

然而，尽管这涉及到补充，

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][hiː; hi][sent][tuː; tə] [taʊn] [ðæt] ['siːz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
the order he sent to town that season was the smallest he had ever
这 命令 他 发送 到 镇 那 季节 曾是 这 最小 他 有 曾经
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

那一年他派往镇上的订单是他有史以来下达的最小的一份。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɪl] [ə; eɪ] [dreɪ] ，
For the first time he could not fill a dray ,
为了 这 第一的 时间 他 可以 不是 充满 一个 货车 ，

他第一次没能装满一车货物。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] ，[huː] ，[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ，
but had to share one with a greenhorn , who , if you please ,
但 有 到 分享 一 和 一个 菜鸟 ， WHO ，如果 你 请 ，

但不得不和一个新手共用一个，恕我直言，

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [dɔː(r)] .
was setting up at his very door .
曾是 环境 向上 在 他的 非常 门 .

就在他家门口架起了设备。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hempel] [krækt] [ðeə(r)] [breɪnz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - [ɒf] — [ɔː(r)]
He and Hempel cracked their brains to account for the falling - off — or
他 和 汉佩尔 裂纹 他们的 大脑 到 帐户 为了 这 坠落 - 离开 — 或者
[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd] :
at least he did :
在 至少 他 做过 :

他和亨佩尔绞尽脑汁地思考坠落的原因——至少他是这么做的：

[ˈɑːftəwədz] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˈhempel] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [biːn] [tuː] [ˈmiːli] -
afterwards he believed Hempel had suspected the truth and been too mealy -
然后 他 相信 汉佩尔 有 怀疑 这 真相 和 到过 也 粉状 -
[maʊðd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
mouthed to speak out .
嘴巴 到 说话 出去 .

后来他认为亨佩尔已经怀疑真相，但因为太过含糊其辞而不敢说出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɒli] [huː] [ˈɪnəsntli] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː]
It was Polly who innocently — for of course he did not draw her into
它 曾是 波莉 WHO 天真地 — 为了 的 课程 他 做过 不是 画 她 进入
[ˈkɒnfɪdəns] — [ˈpɒli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [kluː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈɡɒsɪp] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
confidence — Polly supplied the clue from a piece of gossip brought to the
信心 — 波莉 供应 这 线索 从 一个 片 的 闲话 带来 到 这
[haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] - .
house by the woman Hemmerde .
房子 经过 这 女士 - .

是天真的波莉——当然，他并没有让她相信——波莉从赫默德女人带到家里的一条闲言碎语中提供了线索。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] ,
It appeared that , at the time of the rebellion ,
它 出现 那 , 在 这 时间 的 这 叛乱 ,

看来，在叛乱发生时，

[mæhəniːz] [ˈəʊpən][ænˈtæɡənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [liːɡ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈfens] [ɔːl] [raʊnd] —
Mahony's open antagonism to the Reform League had given offence all round —
马奥尼 打开 对抗 到 这 改革 联盟 有 给定 罪行 全部 圆形的 —
[tuː; tə][ðə; ði] [ikˈstriːmist] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ˈweəri][ɒn] [huːz] [bɪˈhɑːf] [ðə; ði] [liːɡ]
to the extremists as well as to the more wary on whose behalf the League
到 这 极端分子 作为 出色地 作为 到 这 更多的 警惕 在 谁 代表 这 联盟
[wɒz; wəz] [ˈdrɑːftɪd] .
was drafted .
曾是 起草 .

马奥尼公开敌视改革联盟，这激怒了各方人士——既包括极端分子，也包括那些更为谨慎的人，而改革联盟正是代表这些人成立的。

[ðeɪ] [naʊ] [ɡɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkʌstəm] [ˌelsˈweə(r)] .
They now got even with him by taking their custom elsewhere .
他们 现在 得到 甚至 和 他 经过 采取 他们的 风俗 别处 .

他们现在转而到别处消费，以此报复他。

[hiː; hi] [snɔːt] [wɪð] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] [lɑːft] [aɪˈrɒnɪkli] .
He snorted with indignation on hearing of it ; then laughed ironically .
他 哼了一声 和 愤慨 在 听力 的 它 ; 然后 笑了 讽刺的是 .

听到这话，他愤愤不平地哼了一声，然后讽刺地笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
He was expected , was he ,
他 曾是 预期的 , 曾是 他 ,

他不出所料，是吗?

[nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ˈɪntuː][laɪn] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
not only to bring his personal tastes and habits into line with those of the
不是 仅有的 到 带来 他的 个人的 口味 和 习惯 进入 线 和 那些 的 这
[məˈdʒɒrəti] ,
majority ,
多数 ,

不仅是为了使自己的个人品味和习惯与大多数人的品味和习惯保持一致，

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks][æz; əz] [wel] ?
but to deny his politics as well ?
但 到 否定 他的 政治 作为 出色地 ?

但也要否认他的政治立场吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ,
And if he refused ,
和 如果 他 拒绝 ,

如果他拒绝，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
they would make it hard for him to earn a decent living in their midst .
他们 会 制作 它 难的 为了 他 到 赚 一个 体面的 活的 在 他们的 中间 .

他们会让他很难在他们中间挣到体面的生活。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'prɪnsəpld] ['deməkræts] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
Nothing seemed easier to these unprincipled democrats than for a man to
没有什么 似乎 更轻松 到 这些 毫无原则的 民主党人 比 为了 一个 男人 到
[kʌt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .
cut his coat to suit his job .
切 他的 外套 到 套装 他的 工作 .

在这些毫无原则的民主党人看来，没有什么比一个人为了工作而裁剪自己的外套更容易的了。

[waɪ] , [hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɜːn] [wɪg] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , he might just as well turn Whig and be done with it !
为什么 , 他 可能 只是 作为 出色地 转动 辉格党 和 是 完毕 和 它 !

他干脆改信辉格党算了，一劳永逸!

[hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .
He sat over his account - books .
他 卫星 超过 他的 帐户 - 图书 .

他坐在那里，翻阅着账簿。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [bæd] [dets] [fɔː(r); fə(r)] " ['tʌkə(r)] .
The pages were black with bad debts for " tucker .
这 页面 是 黑色的 和 坏的 债务 为了 " 塔克 .

页面上全是“塔克”的坏账。

" [hɪə(r)] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] .
" Here however was no mystery .
" 这里 然而 曾是 不 神秘 .

然而，这里并没有什么秘密可言。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] — ['pɜːrdi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt]
The owners of these names — Purdy was among them — had without doubt
这 所有者 的 这些 姓名 — 珀迪 曾是 之中 他们 — 有 没有 怀疑
[biːn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ju'riːkə] ['raɪət] ,
been implicated in the Eureka riot ,
到过 牵涉其中 在 这 尤里卡 暴动 ,

这些名字的拥有者——其中就包括珀迪——无疑都与尤里卡骚乱有关。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɒf] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
and had made off and never returned .
和 有 制成 离开 和 绝不 返回 .

然后就逃走了，再也没有回来。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
He struck a balance , and found to his consternation that ,
他 击 一个 平衡 , 和 成立 到 他的 惊愕 那 ,

他试图找到平衡点，却惊愕地发现：

[ən'les]	['bɪznəs]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['betə(r)]	,
unless	**business**	**took**	**a**	**turn**	**for**	**the**	**better**	**,**
除非	商业	采取	一个	转动	为了	这	更好的	，

除非生意好转，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[həʊld]	[aʊt]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	.
he	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**hold**	**out**	**beyond**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**.**
他	会	不是	是	有能力的	到	抓住	出去	超过	这	结尾	的	这	年	.

他坚持不到年底。

['ɑːftəwədz]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['blesɪd; blest]	[ɪf]	[hiː; hi]	[njuː]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]
Afterwards	**,**	**he**	**was**	**blessed**	**if**	**he**	**knew**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**
然后	,	他	曾是	蒙福	如果	他	知道	什么	曾是	去	到	发生

.
.
.

事后，如果他能预知将会发生什么，那真是万幸了。

[ðə; ði]	[ɪn'dʒiːniəs]	['hempel]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[aɪ'dɪəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['temptɪŋ]	[bæk]	['fɔːtʃuːn]	—	['əʊpənɪŋ]
The	**ingenious**	**Hempel**	**was**	**full**	**of**	**ideas**	**for**	**tempting**	**back**	**fortune**	**—**	**opening**
这	巧妙	汉佩尔	曾是	满的	的	想法	为了	诱人的	后退	财富	—	开幕

[ə; eɪ]	[brɑːntʃ]	[stɔː(r)]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[njuː]	[liːd]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
a	**branch**	**store**	**on**	**a**	**new**	**lead**	**was**	**one**	**of**	**them**	**,**
一个	分支	店铺	在	一个	新的	带领	曾是	一	的	他们	，

足智多谋的亨佩尔有很多扭转乾坤的办法——在新发现的商机上开设分店就是其中之一。

[ɔː(r)]	[rɪ'muːvɪŋ]	['bɒdɪli]	[tuː; tə]	[meɪn]	[striːt]	—	[bʌt; bət]	['redi]	['mʌni]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[saɪn]
or	**removing**	**bodily**	**to**	**Main**	**Street**	**—**	**but**	**ready**	**money**	**was**	**the**	**SINE**
或者	移除	身体上的	到	主要的	街道	—	但	准备好	钱	曾是	这	正弦

[kweɪ; kwɑː]
QUA
qua

[nɒn]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[skiːm]	,
NON	**of**	**such**	**schemes**	**,**
非	的	这样的	方案	，

或者将人搬到大街上——但现成的资金是此类计划的必要条件。

[ænd; ənd]	['redi]	['mʌni]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[gɒt]	.
and	**ready**	**money**	**he**	**had**	**not**	**got**	**.**
和	准备好	钱	他	有	不是	得到	.

而他并没有现钱。

[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[baɪ]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	['nʌθɪŋ]	;
Since	**his**	**marriage**	**he**	**had**	**put**	**by**	**as**	**good**	**as**	**nothing**	**;**
自从	他的	婚姻	他	有	放	经过	作为	好的	作为	没有什么	；

自从结婚以来，他几乎什么都没做；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'lɑːdʒɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]
and	**the**	**enlarging**	**and**	**improving**	**of**	**his**	**house**	**,**	**at**	**that**	**time**
和	这	扩大	和	改善	的	他的	房子	,	在	那	时间

,
,
,

当时，他还扩建和改善了他的房子。

[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[həʊl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bætʃələ(r)]	['seɪvɪŋz]	.
had	**made**	**a**	**big**	**hole**	**in**	**his**	**bachelor**	**savings**	**.**
有	制成	一个	大的	洞	在	他的	学士	节省	.

这让他单身汉的积蓄破了一大块。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[fiːl]	['dʒʌstɪfaɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[pɑːs]	[ɪn]	['drɔːɪŋ]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	[ə'njuː]	.
He	**did**	**not**	**feel**	**justified**	**at**	**the**	**present**	**pass**	**in**	**drawing**	**on**	**them**	**anew**	**.**
他	做过	不是	感觉	合理的	在	这	展示	经过	在	绘画	在	他们	重新	.

他认为目前没有理由再次动用这些资源。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[bɪ'fɔː(r)]	['sʌmə(r)]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	,	[ɪf]	[ɔːl]	[went]	[wel]	,
For	**one**	**thing**	**,**	**before**	**summer**	**was**	**out**	**there**	**would**	**be**	**,**	**if**	**all**	**went**	**well**	**,**
为了	一	事物	,	前	夏天	曾是	出去	那里	会	是	,	如果	全部	去	出色地	,

首先，如果一切顺利，在夏天结束之前就会有一件事发生。

[ə'nʌðə(r)]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[fiːd]	.
another	**mouth**	**to**	**feed**	**.**
其他	嘴	到	喂养	.

又多了一张要养活的嘴。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ment]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	[siːn]	[ænd; ənd]	[ˌʌnfɔː'siːn]	[ɪk'spensɪz]	.
And	**that**	**meant**	**a**	**variety**	**of**	**seen**	**and**	**unforeseen**	**expenses**	**.**
和	那	意思是	一个	种类	的	已见	和	意外	开支	.

这意味着会产生各种可见和不可见的开支。

[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[mə'tɪəriəl]	[æŋ'zaiətiz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]
Such	**were**	**the**	**material**	**anxieties**	**he**	**had**	**to**	**encounter**	**in**	**the**	**course**	**of**
这样的	是	这	材料	焦虑	他	有	到	遇到	在	这	课程	的

[ðæt]	['wɪntə(r)]	.
that	**winter**	**.**
那	冬天	.

这就是他在那年冬天所要面对的物质上的焦虑。

[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	['sɜːfɪs]	[ə; eɪ]	['sʌtlə(r)]	[ɪm'bærəsmənt]	[wɜːkt]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	.
Below	**the**	**surface**	**a**	**subtler**	**embarrassment**	**worked**	**to**	**destroy**	**his**	**peace**	**.**
以下	这	表面	一个	更微妙	尴尬	工作	到	破坏	他的	和平	.

表面之下，一种更为微妙的尴尬正在破坏他的平静。

[ɪn]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɔːtɪdʒ]	[ɒv; əv]	['mʌni]	,
In	**face**	**of**	**the**	**shortage**	**of**	**money**	**,**
在	脸	的	这	短缺	的	钱	,

面对资金短缺，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪz; ɪz]	[stɑːz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[lɒst]	[ðə; ði]	['mɪzrəbl]
he	**was**	**obliged**	**to**	**thank**	**his**	**stars**	**that**	**he**	**had**	**not**	**lost**	**the**	**miserable**
他	曾是	有义务	到	感谢	他的	明星	那	他	有	不是	丢失的	这	悲惨的

['lɔːsuːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mʌnθs]	[bæk]	.
lawsuit	**of**	**a**	**few**	**months**	**back**	**.**
诉讼	的	一个	很少	几个月	后退	.

他不得不庆幸自己没有输掉几个月前那场糟糕的官司。

[hæd; həd]	[ðæt]	['hæpənd]	,	[hiː; hi]	[ˌwʊdnt]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[weə(r)]	[tuː; tə]	[tɜːn]	.
Had	**that**	**happened**	**,**	**he**	**wouldn't**	**at**	**present**	**have**	**known**	**where**	**to**	**turn**	**.**
有	那	发生	,	他	不会	在	展示	有	已知	在哪里	到	转动	.

如果当时真的发生了那种事，他现在肯定不知道该怎么办了。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ə'maunt]	[tuː; tə]	[kən'fesɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	['pʊld]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	,
But	**this**	**amounted**	**to**	**confessing**	**his**	**satisfaction**	**at**	**having**	**pulled**	**off**	**his**	**case**	**,**
但	这	金额	到	坦白	他的	满意	在	拥有	拉	离开	他的	案件	,

但这相当于承认他对案件胜诉感到满意。

['pʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	['enihaʊ]	,	[baɪ]	[nəʊ]	['mætə(r)]	[wɒt]	['krʊkɪd]	[miːnz]	.
pulled	**it**	**off**	**anyhow**	**,**	**by**	**no**	**matter**	**what**	**crooked**	**means**	**.**
拉	它	离开	无论如何	,	经过	不	事情	什么	歪	方法	.

不管用什么不正当手段，他都成功了。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðɪs]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɪ'nʌf]	,
And	**as**	**if**	**this**	**were**	**not**	**enough**	**,**
和	作为	如果	这	是	不是	足够的	,

仿佛这还不够似的，

[ðə; ði]	[lɑːst]	[wɜːdz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	['pɜːrdi]	[seɪ]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[stɪŋ]	[hɪm]	[ə'njuː]	.
the	**last**	**words**	**he**	**had**	**heard**	**Purdy**	**say**	**came**	**back**	**to**	**sting**	**him**	**anew**	**.**
这	最后的	字	他	有	听到	珀迪	说	来了	后退	到	蜇	他	重新	.

他听到珀迪最后说的话再次刺痛了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
The boy had accused him of judging a fight for freedom from a
这 男生 有 被告 他 的 评判 一个 斗争 为了 自由 从 一个
['treɪdzmənz] ['stændpɔɪnt] .
tradesman's standpoint .
工匠的 立场 .

男孩指责他以商人的视角来评判争取自由的斗争。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
Now it might be said of him that he was viewing justice from the same
现在 它 可能 是 说 的 他 那 他 曾是 观看 正义 从 这 相同的
['æŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

现在或许可以说，他对正义的看法也与此相同。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dis'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [treɪd]
He had scorned the idea of distorting his political opinions to fit the trade
他 有 被鄙视 这 主意 的 扭曲 他的 政治的 意见 到 合身 这 贸易
[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [bred] .
by which he gained his bread .
经过 哪个 他 获得 他的 面包 .

他鄙视为了谋生而扭曲自己的政治观点的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
But it was a far more serious thing if his principles , his character ,
但 它 曾是 一个 远的 更多的 严肃的 事物 如果 他的 原则 , 他的 特点 ,
但如果这关乎他的原则、他的品格，那就严重得多了。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ekwəti] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə'maind] [æz; əz] [wel] .
his sense of equity were all to be undermined as well .
他的 感觉 的 公平 是 全部 到 是 被削弱 作为 出色地 .
他的公平观念也同样受到了破坏。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [hɪə(r)] ,
If he stayed here ,
如果 他 入住 这里 ,

如果他留在这里，

[hiː; hi] [wʊd] [end] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [blʌnt] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz][ðə; ði]
he would end by becoming as blunt to what was right and fair as the
他 会 结尾 经过 成为 作为 钝 到 什么 曾是 正确的 和 公平的 作为 这
[rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
rest of them .
休息 的 他们 .

最终，他会像其他人一样，对是非对错直言不讳。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['lændmɑːrks][ɒv; əv][mænz] ['mɒrəl]
he was no longer able to regard the two great landmarks of man's moral
他 曾是 不 更长 有能力的 到 看待 这 二 伟大的 地标 的 男人的 道德
[dɪ'veləpmənt] — ['lɪbəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst]
development — liberty and justice — from the point of view of an honest
发展 — 自由 和 正义 — 从 这 观点 的 看法 的 一个 诚实的
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
man and a gentleman .
男人 和 一个 绅士 .

他再也无法以一个诚实绅士的视角来看待人类道德发展的两大里程碑——自由和正义。

[hɪz; ɪz][self] - [ə'nɒɪəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɡ'ælvenˌaɪzd] [hɪm] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
His self - annoyance was so great that it galvanised him to action .
他的 自己 - 烦恼 曾是 所以 伟大的 那 它 镀锌 他 到 行动 .

他的自我厌恶之情如此强烈，以至于激励他采取行动。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
There and then he made up his mind :
那里 和 然后 他 制成 向上 他的 头脑 :

他当即下定决心：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
as soon as the child that was coming to them was old enough to
作为 很快 作为 这 孩子 那 曾是 未来 到 他们 曾是 老的 足够的 到
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ，

等到孩子到了可以旅行的年龄，

[hiː; hi] [wʊd] [sel] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet] , [ænd; ənd][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
he would sell out for what he could get , and go back to the old
他 会 卖 出去 为了 什么 他 可以 得到 ， 和 去 后退 到 这 老的
['kʌntri] .
country .
国家 .

他会为了蝇头小利出卖自己，然后回到老家。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [wen] [hiː; hi] [went] ,
Once upon a time he had hoped , when he went ,
一次 之上 一个 时间 他 有 希望 ，什么时候 他 去 ，

他曾满怀希望地想，当他离开时，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [raʊnd] [sʌm] [wɪð] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['præktɪs] .
to take a good round sum with him towards a first - rate English practice .
到 拿 一个 好的 圆形的 和 和 他 向 一个 第一的 - 速度 英语 实践 .

带上一笔可观的款项，让他去上一流的英语课。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [skiːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] — [ə; eɪ]
Now he saw that this scheme had been a kind of Jack - o ' - lantern — a
现在 他 锯 那 这 方案 有 到过 一个 种类 的 杰克 - o - - 灯笼 — 一个
[mɑːʃ] - [lait] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
marsh - light after which he might have danced for years to come .
沼泽 - 光 后 哪个 他 可能 有 跳舞 为了 年 到 来 .

现在他明白了，这个计划就像一个南瓜灯——一盏沼泽灯，他本可以为此欢欣鼓舞好几年。

[æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['kɒntent] [ɪf] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [peɪd] ,
As matters stood , he must needs be content if , the passage - moneys paid ,
作为 事情 站立 ， 他 必须 需求 是 内容 如果 ， 这 通道 - 钱 有薪酬的 ，

就目前情况来看，如果支付了船票费用，他应该就心满意足了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'ɡeðə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'fləʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst]
he could scrape together enough to keep him afloat till he found a modest
他 可以 刮 一起 足够的 到 保持 他 漂浮 直到 他 成立 一个 谦虚的
['kɔːnə(r)][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː] .
corner to slip into .
角落 到 滑 进入 .

他勉强凑够了钱，得以维持生计，直到找到一个可以躲起来的角落。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
His first impulse was to say nothing of this to his wife in the meantime .
他的 第一的 冲动 曾是 到 说 没有什么 的 这 到 他的 妻子 在 这 与此同时 .

他的第一反应是暂时不要把这件事告诉妻子。

[waɪ] [ʌn'set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why unsettle her ?
为什么 不安 她 ?

为什么要让她心烦意乱?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwəd] [liːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [meɪd] , [wʌns]
But he had reckoned without the sudden upward leap his spirits made , once
但 他 有 估计 没有 这 突然 向上 飞跃 他的 烈酒 制成 , 一次
[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən] :
his decision was taken :
他的 决定 曾是 已采取 :

但他万万没想到，一旦做出决定，他的心情就会突然好转：

[ðə; ði]['wɪntə(r)][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [æz; əz] ['vaiəlits] [ə'gen] [ə'bʌv] [hɪm] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [lait] -
the winter sky was blue as violets again above him ; he turned out light -
这 冬天 天空 曾是 蓝色的 作为 紫罗兰 再次 多于 他 ; 他 转向 出去 光 -
['hɑːrtɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .
heartedly of a morning .
衷心地 的 一个 早晨 .

冬日的天空再次湛蓝如紫罗兰，他心情愉快地走出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] [frɒm; frəm] ['pɒli] — ['iːv(ə)n] [ɪf]
It was impossible to hide the change in his mood from Polly — even if
它 曾是 不可能的 到 隐藏 这 改变 在 他的 情绪 从 波莉 — 甚至 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
he had felt it fair to do so .
他 有 毛毡 它 公平的 到 做 所以 .

即使他觉得应该对波莉隐瞒自己的情绪变化，但这是不可能做到的。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] : [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['pɒli] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [plæn] ,
Another thing : when he came to study Polly by the light of his new plan ,
其他 事物 : 什么时候 他 来了 到 学习 波莉 经过 这 光 的 他的 新的 计划 ,

还有一件事：当他根据自己的新计划来审视波莉时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ə'baʊt] [ʌn'setlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fænsɪf(ə)l] — [reiθ] [ɒv; əv]
he saw that his scruples about unsettling her were fanciful — wraiths of
他 锯 那 他的 顾虑 关于 令人不安 她 是 奇幻的 — 幽灵 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
his own imagining .
他的 自己的 想象 .

他意识到自己担心打扰到她的顾虑都是虚幻的——是自己想象出来的幽灵。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)]
As a matter of fact , the sooner he broke the news to her the better
作为 一个 事情 的 事实 , 这 很快 他 打破 这 消息 到 她 这 更好的
.
.
.

事实上，他越早告诉她这个消息越好。

['lɪt(ə)l] ['pɒli] [wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] ['hæpi] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kʌstəm]
Little Polly was so thoroughly happy here that she would need time to accustom
小的 波莉 曾是 所以 彻底 快乐的 这里 那 她 会 需要 时间 到 习惯
[hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌels'weə(r)] .
herself to the prospect of life elsewhere .
她自己 到 这 前景 的 生活 别处 .

小波莉在这里过得非常开心，她需要时间来适应在别处的生活。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ðəʊ] ;
He went about it very cautiously though ;
他 去 关于 它 非常 谨慎地 尽管 ;

但他做事非常谨慎；

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saʊə(r)][ænd; ənd] ['sɒri] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm]
and with no hint of the sour and sorry incidents that had driven him
和 和 不 暗示 的 这 酸的 和 对不起 事件 那 有 驱动 他
[tuː; tə][ðə; ði] [step] .
to the step .
到 这 步 .

丝毫没有流露出导致他走到这一步的那些痛苦而可悲的事件。

[æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , ['pɒli] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['iːzəli] [ˌʌp'set] [æt; ət]['prez(ə)nt] : [ðə; ði] ['veri]
As was only natural , Polly was rather easily upset at present : the very
作为 曾是 仅有的 自然的 , 波莉 曾是 相当 容易地 沮丧的 在 展示 : 这 非常
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
evening before ,
晚上 前 ,

波莉现在很容易生气，这很正常：就在前一天晚上，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tæktləs] [bɪ'heɪvjə(r)] .
he had had occasion to blame himself for his tactless behaviour .
他 有 有 场合 到 责备 他自己 为了 他的 不顾及他人感受 行为 .

他曾有机会为自己不合时宜的行为自责。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sɪk] [jʌŋ] [fɪə(r)] ['pɒli] [hæd; həd] [ɪm'pʌlsɪvli] ['rɪt(ə)n] [ɒf] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ['biːmɪʃ]
In her first sick young fear Polly had impulsively written off to Mother Beamish
在 她 第一的 生病的 年轻的 害怕 波莉 有 冲动地 书面 离开 到 母亲 比米什
,
,
,

在她第一次生病时，年幼的波莉冲动地把病寄给了比米什妈妈。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] ['wʊmənz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wen]
to claim the fulfilment of that good woman's promise to stand by her when
到 宣称 这 履行 的 那 好的 女性的 承诺 到 站立 经过 她 什么时候
[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [keɪm] .
her time came .
她 时间 来了 .

为了兑现那位善良女性的承诺，在她离世之时陪伴在她身边。

[wʌn] ['letə(r)] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ;
One letter gave another ;
一 信 给予 其他 ;

一封信引来了另一封信；

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [nɒt]['əʊnli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːt]
Mrs . Beamish not only announced that she would hold herself ready to support
太太 . 比米什 不是 仅有的 宣布 那 她 会 抓住 她自己 准备好 到 支持
[hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] [dʌk] " [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənts] ['nəʊtɪs] ,
her " little duck " at a moment's notice ,
她 " 小的 鸭子 " 在 一个 瞬间 注意 ,

比米什夫人不仅宣布她随时准备支持她的“小鸭子”，

[bʌt; bət] [fɪld] [ʃiːts] [wɪð] [seɪdʒ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][əʊld] [waɪvz] - ['mæksɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
but filled sheets with sage advice and old wives ' maxims ; and the
但 已填 纸张 和 圣人 建议 和 老的 妻子们 - 格言 ; 和 这
[ˌkɒrə'spɒndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

但里面却写满了睿智的建议和老妇人的格言；还有那些信件，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] , [fleəd] [ʌp] [ə'njuː] .
which had languished , flared up anew .
哪个 有 萎靡不振 , 喇叭口 向上 重新 .

原本已经沉寂的局势，又重新爆发了。

[naʊ] [keɪm] [æn; ən] [ɪl] - [skrɔːl] , [ˌmɪs'spelt] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] ['tɪli] — ['dəʊlf(ə)l] , [tuː] ,
Now came an ill - scrawled , misspelt epistle from Tilly — doleful , too ,
现在 来了 一个 患病的 - 潦草的 , 拼写错误 书信 从 蒂莉 — 悲伤的 , 也 ,
这时，蒂莉寄来了一封字迹潦草、拼写错误的信——信的内容也很悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [wɜːd] —
for Purdy had once more quitted her without speaking the binding word —
为了 珀迪 有 一次 更多的 辞职 她 没有 请讲 这 结合 单词 —
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðæt] ['pɜːrdiz] [leg] ,
in which she told that Purdy's leg ,
在 哪个 她 讲述 那 普迪的 腿 ,
因为珀迪又一次没有说出那句约束她的话就离开了她——在那句话里，她告诉她珀迪的腿，

[ðəʊ] [hiːld] , [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] ['ʃɔːtnd] ; [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [dʒɪ'lɒŋ] [sed] [hiː; hi] [wʊd]
though healed , was permanently shortened ; the doctor in Geelong said he would
尽管 已治愈 , 曾是 永久的 缩短 ; 这 医生 在 吉朗 说 他 会
['nevə(r)] [wɔːk] [streɪt] [ə'gen] .
never walk straight again .
绝不 走 直的 再次 .
虽然伤口愈合了，但腿却永久缩短了；吉朗的医生说他再也无法笔直地走路了。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuːz] ,
Husband and wife sat and discussed the news ,
丈夫 和 妻子 卫星 和 讨论 这 消息 ,
夫妻俩坐下来讨论新闻，

[w'ʌndəd] [haʊ] ['leɪmnəs] [wʊd] [ə'fekt] ['pɜːrdiz] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] ,
wondered how lameness would affect Purdy's future and what he was doing now ,
想知道 如何 跛行 会 影响 普迪的 未来 和 什么 他 曾是 正在做 现在 ,
想知道跛脚会对珀迪的未来产生什么影响，以及他现在在做什么，

['tɪli] [nɒt] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
Tilly not having mentioned his whereabouts .
蒂莉 不是 拥有 提及 他的 下落 .
蒂利没有提及他的下落。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪ'dɪə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] , " [sed] ['mɑːhəni] .
" She has probably no more idea than we have , " said Mahony .
" 她 有 大概 不 更多的 主意 比 我们 有 , " 说 马奥尼 .
“她可能和我们一样一无所知，”马奥尼说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [sed] ['pɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I'm afraid not , " said Polly with a sigh .
" 我是 害怕的 不是 , " 说 波莉 和 一个 叹 .
“恐怕不行，”波莉叹了口气说。

" [wel] , [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] " ;
" Well , I hope he won't come back here , that's all " ;
" 出色地 , 我 希望 他 惯于 来 后退 这里 , 那就是 全部 " ;
“我只希望他不要再回来了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [siːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['æbsənt] [eə(r)] .
and she considered the seam she was sewing , with an absent air .
和 她 经过考虑的 这 接缝 她 曾是 缝纫 , 和 一个 缺席的 空气 .
她心不在焉地看着自己正在缝的线。

" [waɪ] , [lʌv] ?
" Why , love ?
" 为什么 , 爱 ?
“为什么，亲爱的？”

[doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [əʊld] ['dɪkɪbɜːd] ? " [ɑːskt] ['mɑːhəni] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [sə'praɪz] .
Don't you like old Dickybird ? " asked Mahony in no small surprise .
不 你 喜欢 老的 dickybird ? " 问 马奥尼 在 不 小的 惊喜 .

“你不喜欢老迪基伯德吗？”马奥尼颇为惊讶地问道。

" [əʊ] [jes] , [kwaɪt] [wel] .
" Oh yes , quite well .
" 哦 是的 , 相当 出色地 .

“哦，是的，很好。”

[bʌt; bət] . . . "
But . . . "
但 . . . "

但…”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [stɪl] [kænt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪli] — [eɪ] ? "
" Is it because he still can't make up his mind to take your Tilly — eh ? "
" 是 它 因为 他 仍然 不能 制作 向上 他的 头脑 到 拿 你的 蒂莉 — 嗯 ? "

“是不是因为他还没决定要不要带走你的蒂莉——嗯？”

" [ðæt] , [tuː] .
" That , too .
" 那 , 也 .

“那也是。”

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] . "
But chiefly because of something he said . "
但 主要 因为 的 某物 他 说 . "

但主要是因为他说的那句话。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
" And what was that , my dear ? "
" 和 什么 曾是 那 , 我的 亲爱的 ? "

“那是什么，亲爱的？”

" [əʊ] , ['veri] ['sɪli] , " [ænd; ənd] ['pɒli] [smaɪld] .
" Oh , very silly , " and Polly smiled .
" 哦 , 非常 愚蠢的 , " 和 波莉 微笑 .

“哦，真是太傻了，”波莉笑了。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] !
" Out with it , madam !
" 出去 和 它 , 女士 !

“快说吧，夫人！”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [sə'spekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɒg][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "
Or I shall suspect the young dog of having made advances to my wife . "
或者 我 将 怀疑 这 年轻的 狗 的 拥有 制成 进展 到 我的 妻子 . "

或者我会怀疑那条小狗对我妻子动手动脚。

" ['rɪtʃəd] , [dɪə(r)] !
" Richard , DEAR !
" 理查德 , 亲爱的 !

“理查德，亲爱的！

" ['lɪt(ə)l] ['pɒli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'fjuːzd] .
" Little Polly thought he was in earnest , and grew exceedingly confused .
" 小的 波莉 想法 他 曾是 在 认真 , 和 生长 非常 使困惑 .

“小波莉以为他是认真的，结果非常困惑。”

" [əʊ] [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [red] [tʃiːks] [rʌʃt] ['ɪntuː]
" Oh no , nothing like that , " she assured him , and with red cheeks rushed into
" 哦 不 , 没有什么 喜欢 那 , " 她 保证 他 , 和 和 红色的 脸颊 匆忙 进入
[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

“哦，不，不是那样的，”她向他保证，然后脸颊通红地急忙解释起来。

" [hiː; hi]['əʊnli] [sed] ,
" He only said ,
" 他 仅有的 说 ,

他只说，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [əʊld] [frendz] [hiː; hi] [felt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
in spite of you being such old friends he felt you didn't really care to have
在 尽管如此 的 你 存在 这样的 老的 朋友们 他 毛毡 你 没有 真的 关心 到 有
[hɪm] [hɪə(r)] [ɒn] [ˌbælə'ræt] .
him here on Ballarat .
他 这里 在 巴拉瑞特 .

尽管你们是多年的老朋友，但他感觉你并不真的在意他来巴拉瑞特。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [get] [hɪm] [ə'weɪ] .
After a time you always invented some excuse to get him away .
后 一个 时间 你 总是 发明 一些 原谅 到 得到 他 离开 .

过了一段时间，你总会找些借口把他打发走。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] , ['pɒli] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['təʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steɪtmənt]
" But now that it was out , Polly felt the need of toning down the statement
" 但 现在 那 它 曾是 出去 , 波莉 毛毡 这 需要 的 调理 向下 这 陈述
,
,
,

“但既然已经发表了，波莉觉得有必要缓和一下声明的语气。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]
and added : " I shouldn't wonder if he was silly enough to think you
和 额外 : " 我 不应该 想知道 如果 他 曾是 愚蠢的 足够的 到 思考 你
[wɜː(r); wə(r)] ['enviəs] [ɒv; əv] [hɪm] ,
were envious of him ,
是 羡慕 的 他 ,

他还补充道：“如果他傻到认为你嫉妒他，我一点也不奇怪。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['meni] [frendz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [laɪkt] [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] . "
for having so many friends and being liked by all sorts of people . "
为了 拥有 所以 许多 朋友们 和 存在 喜欢 经过 全部 排序 的 人们 . "

因为我有很多朋友，而且受各种各样的人喜欢。

" ['enviəs] [ɒv; əv] [hɪm] ?
" Envious of him ?
" 羡慕 的 他 ?

嫉妒他吗？

[ai] ?
I ?
我 ?

我？

[huː] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [aɪ'diəz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? " [kraɪd] ['mɑːhəni] .
Who on earth has been putting such ideas into your head ? " cried Mahony .
WHO 在 地球 有 到过 推杆 这样的 想法 进入 你的 头 ? " 哭 马奥尼 .

“到底是谁给你灌输了这些想法？”马奥尼喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈmʌðə(r)] - [θɔːt] [səʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , "
" It was ' mother ' thought so — it was while I was still there , "
" 它 曾是 - 母亲 - 想法 所以 — 它 曾是 尽管 我 曾是 仍然 那里 , "
[ˈstæmə] [ˈpɒli] ,
stammered Polly ,
结结巴巴 波莉 ,

“是‘母亲’这么想的——当时我还在场，”波莉结结巴巴地说。

[stɪl] [mɔː(r)] [ˈflʌtə] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪm] [ˈfɑːsnɪŋ] [ɒn][dʒʌst] [ðiːz] [wɜːdz] .
still more fluttered by the fact of him fastening on just these words .
仍然 更多的 飘动 经过 这 事实 的 他 紧固 在 只是 这些 字 .

他竟然只记住了这些话，这让他更加心神不宁。

[ˈmɑːhəni] [traɪd] [tuː; tə] [kwel] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈfɪdʒɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Mahony tried to quell his irritation by fidgeting round the room .
马奥尼 尝试 到 荡平 他的 刺激 经过 坐立不安 圆形的 这 房间 .

马奥尼试图通过在房间里来回踱步来平息他的烦躁情绪。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈpɒli] , [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [ʌp] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈwʊmən] - [ˈmʌðə(r)] ,
" Surely , Polly , you might give up calling that woman ' mother ,
" 一定 , 波莉 , 你 可能 给 向上 呼叫 那 女士 - 母亲 ,

“波莉，你总可以不再叫那个女人‘妈妈’吧。”

- [naʊ] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] !
' now you belong to me — I thank you for the relationship !
- 现在 你 属于 到 我 — 我 感谢 你 为了 这 关系 !

现在你属于我了——我感谢你与我之间的这段关系！

" [hiː; hi] [sed] [ˈtestɪli] .
" he said testily .
" 他 说 暴躁地 .

他恼火地说。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][əˈduː] [nɒkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
And having with much unnecessary ado knocked the ashes out of his pipe ,
和 拥有 和 很多 不必要 阿多 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 ,

他费了九牛二虎之力，把烟斗里的灰烬抖了出来。

[hiː; hi] [went] [ɒn] : " [ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈpiːt]
he went on : " It's bad enough to say things of that kind ; but to repeat
他 去 在 : " 它是 坏的 足够的 到 说 事物 的 那 种类 ; 但 到 重复
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他接着说：“说出那种话已经够糟糕了；但重复那种话，

[lʌv] , [ɪz][ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈpʊrər] [teɪst] . "
love , is in even poorer taste . "
爱 , 是 在 甚至 贫穷 品尝 . "

“爱情，品味更差。”

" [jes] , [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [ˈpɒli] [ˈmiːkli] .
" Yes , Richard , " said Polly meekly .
" 是的 , 理查德 , " 说 波莉 温顺地 .

“是的，理查德，”波莉温顺地说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əˈmeɪzd] [ˈɪnə(r)] [ˈkwɪəri] [wɒz; wəz] : " [nɒt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] [ˈhʌzbənd] ?
But her amazed inner query was : " Not even to one's own husband ?
但 她 惊叹 内 询问 曾是 : " 不是 甚至 到 一个人的自己的 丈夫 ?

但她内心惊讶的疑问是：“甚至对自己的丈夫也不行吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" She hung her head ,
" 她 悬挂 她 头 ,

她低下了头。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [θred] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] [luːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]
till the white thread of parting between the dark loops of her hair was
直到 这 白色的 线 的 离别 之间 这 黑暗的 循环 的 她 头发 曾是
['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .
almost perpendicular .
几乎 垂直 .

直到她深色发丝间那缕白色的发丝几乎垂直于发际线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] — [hæd; həd][dʒʌst] [blə:t] [aʊt] [ə; eɪ]
She had spoken without thinking in the first place — had just blurted out a
她 有 说 没有 思维 在 这 第一的 地方 — 有 只是 脱口而出 出去 一个
['pɑːsɪŋ] [θɔːt] .
passing thought .
通过 想法 .

她一开始就没经过思考就脱口而出——只是随口说出了一个念头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [fɔːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['teɪkɪŋ]
But even when forced to explain , she had never dreamt of Richard taking
但 甚至 什么时候 强制 到 解释 , 她 有 绝不 梦见 的 理查德 采取
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

但即便被迫解释，她也从未想过理查德会因此生气。

['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tuː] ['bændɪd] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [wʌn] —
Rather she had imagined the two of them — two banded lovingly against one —
相当 她 有 想象 这 二 的 他们 — 二 带状 深情地 反对 一 —
['meɪkɪŋ] ['meri] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] ['pɜːrdiz] ['nɒns(ə)ns] .
making merry together over Purdy's nonsense .
制作 欢乐 一起 超过 普迪的 废话 .

她想象着他们两人——两人团结起来，共同对抗一人——一起嘲笑珀迪的胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɑːf] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌn'kaɪndə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
She had heard her husband laugh away much unkinder remarks than this .
她 有 听到 她 丈夫 笑 离开 很多 弱者 评论 比 这 .

她听过丈夫对比这更刻薄的话一笑置之。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]
And perhaps if she had stopped there , and said no more , it might have
和 也许 如果 她 有 停止 那里 , 和 说 不 更多的 , 它 可能 有
[biːn] [ɔːl] [raɪt] .
been all right .
到过 全部 正确的 .

或许如果她就此打住，不再说话，事情就不会那么糟糕了。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [glɒs] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
By her stupid attempt to gloss things over , she had really managed to
经过 她 愚蠢的 试图 到 光泽 事物 超过 , 她 有 真的 管理 到
[hɜːt] [hɪm] ,
hurt him ,
伤害 他 ,

她愚蠢地试图掩盖真相，结果却真的伤到他了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒsɪpi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and had made him think her gossipy into the bargain .
和 有 制成 他 思考 她 爱八卦的 进入 这 便宜货 .

而且，她还让他觉得她爱嚼舌根。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .
She went on with her sewing .
她 去 在 和 她 缝纫 .

她继续缝纫。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːhəni] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] [wɔːk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt]
But when Mahony came back from the brisk walk by means of which he got
但 什么时候 马奥尼 来了 后退 从 这 轻快 走 经过 方法 的 哪个 他 得到
[rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,
rid of his annoyance ,
摆脱 的 他的 烦恼 ,

但当马奥尼快步走回来，摆脱了烦恼之后，

[hiː; hi] ['fænsid] , [ðəʊ] ['pɒli] [wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɪəri] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpə(r)] [leɪd]
he fancied , though Polly was as cheery as ever and had supper laid
他 幻想 , 尽管 波莉 曾是 作为 欢快的 作为 曾经 和 有 晚餐 铺设
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他心想，虽然波莉一如既往地兴高采烈，还为他准备好了晚餐。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [red] .
that her eyelids were red .
那 她 眼睑 是 红色的 .

她的眼皮发红。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .
This was why , the following evening , he promised himself to be discreet .
这 曾是 为什么 , 这 下列的 晚上 , 他 承诺 他自己 到 是 慎重 .

因此，第二天晚上，他暗自发誓要谨慎行事。

['wɪntə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd][kəʊld] .
Winter had come in earnest ; the night was wild and cold .
冬天 有 来 在 认真 ; 这 夜晚 曾是 荒野 和 寒冷的 .

寒冬已至，夜色凛冽寒冷。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [stəʊv] [ðə; ði][kæt] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] ['pɒmpi] [dəuz]
Before the crackling stove the cat lay stretched at full length , while Pompey dozed
前 这 噼啪作响 火炉 这 猫 躺 拉伸 在 满的 长度 , 尽管 庞贝 打盹
['fɪtfəli] ,
fitfully ,
断断续续地 ,

猫咪在噼啪作响的炉子前伸展开来，而庞贝则断断续续地打着盹。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
his nose between his paws .
他的 鼻子 之间 他的 爪子 .

他的鼻子夹在两只爪子中间。

[ðə; ði] [red] - ['kɒtn] ['kɜːtənz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ɪn]
The red - cotton curtains that hung at the little window gave back the lamplight in
这 红色的 - 棉布 窗帘 那 悬挂 在 这 小的 窗户 给予 后退 这 灯光 在
[ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] ;
a ruddy glow ;
一个 红润 辉光 ;

小窗户上挂着的红色棉布窗帘反射着灯光，泛着红光；

[ðə; ði] [klɒk] [biːt] [ɒf] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['iːvnli] , [ɪk'sept] [wen] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
the clock beat off the seconds evenly , except when drowned by the wind ,
这 钟 打 离开 这 秒 均匀地 , 除了 什么时候 溺水 经过 这 风 ,

除了被风吹得忽快忽慢的时候，时钟的秒针走得都很均匀。

[wɪtʃ]	[keɪm]	[ɪn]	[baʊts]	,	['hɜːlɪŋ]	[ɪt'self]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kɔːnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
which	**came**	**in**	**bouts**	**,**	**hurling**	**itself**	**against**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**house**	**.**
哪个	来了	在	回合	，	投掷	本身	反对	这	角落	的	这	房子	.

它一阵阵地袭来，猛烈地撞击着房屋的角落。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	,
And	**presently**	**,**
和	目前	，

而目前，

['leɪɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	—	['pɒli]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['bɪzi]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːd]	[tuː; tə]	—	['mɑːhəni]	['lʊkt]	[ə'krɒs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
laying	**down**	**his**	**book**	**—**	**Polly**	**was**	**too**	**busy**	**now**	**to**	**be**	**read**	**to**	**—**	**Mahony**	**looked**	**across**	**at**	**his**	**wife**	**.**
躺下	向下	他的	书	—	波莉	曾是	也	忙碌的	现在	到	是	读	到	—	马奥尼	看起来	穿过	在	他的	妻子	.

马奥尼放下书——波莉现在太忙了，没空听人读书——他看向妻子。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['rɪŋklɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪti]	[braʊz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˌmænju'fæktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['taɪni]	[kləʊðz]	,
She	**was**	**wrinkling**	**her**	**pretty**	**brows**	**over**	**the**	**manufacture**	**of**	**tiny**	**clothes**	**,**
她	曾是	皱纹	她	漂亮的	眉毛	超过	这	生产	的	微小的	衣服	，

她皱着漂亮的眉毛，一脸担忧地看着小衣服的制作过程。

[ə; eɪ]	['rɑːðə(r)]	[peɪl]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[stɪl]	,
a	**rather**	**pale**	**little**	**woman**	**still**	**,**
一个	相当	苍白	小的	女士	仍然	，

一个脸色苍白的小妇人，依然

[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪʃ(ə)l]	[dɪs'kʌmfət]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kən'dɪʃn]	['hævɪŋ]	[biːn]	[speəd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
none	**of**	**the**	**initial**	**discomforts**	**of**	**her**	**condition**	**having**	**been**	**spared**	**her**	**.**
没有任何	的	这	最初的	不适	的	她	状况	拥有	到过	幸存	她	.

她没有幸免于这种疾病带来的任何初期不适。

['fiːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	:
Feeling	**his**	**eyes**	**on**	**her**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**and**	**smiled**	**:**
感觉	他的	眼睛	在	她	，	她	看起来	向上	和	微笑	:

感觉到他的目光落在自己身上，她抬起头，笑了笑：

[dɪd]	['evə(r)]	['eniwʌn]	[siː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪ'dɪkjələs]	['ɑːmhəʊl]	?
did	**ever**	**anyone**	**see**	**such**	**a**	**ridiculous**	**armhole**	**?**
做过	曾经	任何人	看	这样的	一个	荒谬的	袖窿	?

有人见过这么奇葩的袖窿吗？

[θriː]	[ɒv; əv]	[wʌnz]	['fɪŋgəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ʃɜːt]	[ə'lɒft]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
Three	**of**	**one's**	**fingers**	**were**	**enough**	**to**	**fill**	**it**	**—**	**and**	**she**	**held**	**the**	**little**	**shirt**	**aloft**	**for**	**his**	**inspection**	**.**
三	的	一个人的	手指	是	足够的	到	充满	它	—	和	她	握住	这	小的	衬衫	高空	为了	他的	检查	.

三个手指就能把它装满——她把那件小衬衫高高举起让他仔细查看。

[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːns]	:	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	['kʌmɪŋ]	['ɒfəd]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	['priːtekst]	.
Here	**was**	**his**	**chance**	**:**	**the**	**child's**	**coming**	**offered**	**the**	**best**	**of**	**pretexts**	**.**
这里	曾是	他的	机会	:	这	孩子的	未来	提供	这	最好的	的	借口	.

这是他的机会：孩子的到来提供了最好的借口。

['teɪkɪŋ]	[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['mɪdʒɪt]	['gɑːmənt]	[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ðæt]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Taking	**not**	**only**	**the**	**midget**	**garment**	**but**	**also**	**the**	**hand**	**that**	**held**	**it**	**,**
采取	不是	仅有的	这	侏儒	服装	但	还	这	手	那	握住	它	，

不仅拿走了那件侏儒服，还拿走了拿着它的手。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]
he told her of his resolve to go back to England and re - enter
他 讲述 她 的 他的 解决 到 去 后退 到 英格兰 和 关于 - 进入
[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
his profession .
他的 职业 .

他告诉她，他决心返回英国，重操旧业。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [lʌv] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ə'gen] .
" You know , love , I've always wished to get home again .
" 你 知道 , 爱 , 我已经 总是 希望 到 得到 家 再次 .

“你知道吗，亲爱的，我一直都渴望回家。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] .
And now there's an additional reason .
和 现在 有 一个 额外的 原因 .

现在又多了一个原因。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] . . .
I don't want my . . .
我 不 想 我的 . . .

我不想要我的……

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
our children to grow up in a place like this .
我们的 孩子们 到 生长 向上 在 一个 地方 喜欢 这 .

我们的孩子要在这样的地方长大。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] — [ɔː(r)] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .
Without companions — or refining influences .
没有 同伴 — 或者 精制 影响 .

没有同伴——也没有熏陶的影响。

[huː] [nəʊz] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] ?
Who knows how they would turn out ?
WHO 知道 如何 他们 会 转动 出去 ?

谁知道结果会怎样呢?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [seɪf]
" He said it , but in his heart he knew that his children would be safe
" 他 说 它 , 但 在 他的 心 他 知道 那 他的 孩子们 会 是 安全的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“他嘴上这么说，但心里明白，他的孩子们会很安全。”

[ænd; ənd] ['pɒli] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌrezə'veɪʃn] : [jes] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]
And Polly , listening to him , made the same reservation : yes , but OUR
和 波莉 , 聆听 到 他 , 制成 这 相同的 预订 : 是的 , 但 我们的
['tʃɪldrən] . . . .
children . . . .
孩子们 . . . .

波莉听了他的话，也提出了同样的保留意见：是的，但是我们的孩子……

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [prə'pəʊz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstərz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,
" And so I propose , as soon as the youngster's old enough to travel ,
" 和 所以 我 提出 , 作为 很快 作为 这 年轻人的 老的 足够的 到 旅行 ,

“所以我建议，一旦孩子到了可以旅行的年龄，

[tuː; tə] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæg][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
to haul down the flag for good and all ,
到 运输 向下 这 旗帜 为了 好的 和 全部 ,

彻底降下这面旗帜，

[ænd; ənd] [bʊk] [p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] [smɑːt] ['klɪpə(r)] .
and book passages for the three of us in some smart clipper .
和 书 段落 为了 这 三 的 我们 在 一些 聪明的 快艇 .

并为我们三人预订一艘漂亮的快艇的航程。

[wiːl; wil][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [lʌv] .
We'll live in the country , love .
出色地 居住 在 这 国家 , 爱 .

亲爱的，我们会住在乡下。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] !
Think of it , Polly !
思考 的 它 , 波莉 !

想想看，波莉！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪbld] , [red] - [ruːft] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌsɪks] [daʊn] ,
A little gabled , red - roofed house at the foot of some Sussex down ,
一个 小的 山墙 , 红色的 - 有顶棚 房子 在 这 脚 的 一些 苏塞克斯 向下 ,

在苏塞克斯郡某个小山丘脚下，有一栋带山墙、红屋顶的小房子。

[wɪð] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['əʊst] - ['haʊzɪz]
with fruit trees and a high hedge round it , and only the oast - houses
和 水果 树木 和 一个 高的 对冲 圆形的 它 , 和 仅有的 这 烤面包 - 房屋
['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)] .
peeping over .
偷窥 超过 .

周围环绕着果树和高高的树篱，只有烘房从树篱上方探出头来。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Doesn't it make your mouth water , my dear ?
不 它 制作 你的 嘴 水 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，是不是让你垂涎欲滴了?

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] ,
" He had risen in his eagerness , and stood with his back to the stove ,
" 他 有 升起 在 他的 渴望 , 和 站立 和 他的 后退 到 这 火炉 ,
[hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːt] .
his legs apart .
他的 腿 除 .

他急切地站了起来，背对着炉子，双腿分开站着。

[ænd; ənd] ['pɒli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] — [ðəʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
And Polly nodded and smiled up at him — though , truth to tell ,
和 波莉 点头 和 微笑 向上 在 他 — 尽管 , 真相 到 告诉 ,

波莉点点头，抬头对他微笑——不过说实话，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [druː] [dɪd] [nɒt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn]
the picture he drew did not mean much to her : she had never been in
这 图片 他 画 做过 不是 意思是 很多 到 她 : 她 有 绝不 到过 在
['sʌsɪks] ,
Sussex ,
苏塞克斯 ,

他画的那幅画对她来说意义不大：她从未去过苏塞克斯。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən]['əʊst] - [haʊs] [wɒz; wəz] .
nor did she know what an oast - house was .
也不 做过 她 知道 什么 一个 烤面包 - 房子 曾是 .

她也不知道什么是烘房。

[ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] [wɪnd] ,
A night such as this , with flying clouds and a shrill , piping wind ,
一个 夜晚 这样的 作为 这 , 和 飞行 云 和 一个 尖锐 , 管道 风 ,

像这样的夜晚，乌云飞舞，狂风呼啸。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈæŋgri] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃɪps] [ˈkæbɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈdeθli] [sɪk] .

made her think of angry seas and a dark ship's cabin , in which she lay deathly sick .

制成 她 思考 的 生气的 海域 和 一个 黑暗的 船的 舱 , 在 哪个 她 躺 致命的 生病的 .

这让她想起了波涛汹涌的大海和阴暗的船舱，她当时病入膏肓地躺在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈpɑːliz] [wei] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ˌdɪsəˈgriːəbəlz] :

But it was not Polly's way to dwell on disagreeables :

但 它 曾是 不是 波莉的 方式 到 住 在 令人不快的人 :

但波莉的性格并非是沉湎于不愉快的事情：

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][glɑːns, glæns] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [θiːm] .

her mind glanced off to a pleasanter theme .

她 头脑 瞥了一眼 离开 到 一个 更令人愉悦 主题 .

她的思绪飘向了一个更愉快的话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɔːt] , [ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ?

" Have you ever thought , Richard , how strange it will seem when there ARE three of us ?

" 有 你 曾经 想法 , 理查德 , 如何 奇怪的 它 将要 似乎 什么时候 那里 是 三 的 我们 ?

“理查德，你有没有想过，当我们有三个人的时候，那会显得多么奇怪？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .

You and I will never be quite alone together again .

你 和 我 将要 绝不 是 相当 独自的 一起 再次 .

你我以后再也不会有真正独处的机会了。

[əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbeɪbi][ænd; ənd][nɒt][kraɪ] [mʌtʃ] .

Oh , I do hope he will be a good baby and not cry much .

哦 , 我 做 希望 他 将要 是 一个 好的 婴儿 和 不是 哭 很多 .

哦，我真希望他是个乖宝宝，不要经常哭闹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈwʌri] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — [laɪk] [hɛmpəlz] [kɒf] .

It will worry you if he does — like Hempel's cough .

它 将要 担心 你 如果 他 做 — 喜欢 汉佩尔 咳嗽 .

如果他真的那样做，你会担心的——就像亨佩尔的咳嗽一样。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [lʌv] [hɪm] [ˈprɒpəli] . "

And then you won't love him properly . "

和 然后 你 惯于 爱 他 适当地 . "

那样你就无法真正爱他了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] .

" I shall love it because it is yours , my darling .

" 我 将 爱 它 因为 它 是 你的 , 我的 亲爱的 .

“我会爱它，因为它是你的，我的宝贝。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

And the baby of such a dear little mother is sure to be good . "

和 这 婴儿 的 这样的 一个 亲爱的 小的 母亲 是 当然 到 是 好的 . "

如此善良的母亲所生的宝宝，一定会很乖巧懂事。

" [əʊ] , [ˈbeɪbiz] [wɪl] [biː; bi] [ˈbeɪbiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! " [sed] [ˈpɒli] ,

" Oh , babies will be babies , you know ! " said Polly ,

" 哦 , 婴儿 将要 是 婴儿 , 你 知道 ! " 说 波莉 ,

“哦，小孩子就是小孩子，你知道的！”波莉说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['wɪzdəm]	[wɪtʃ]	[sæt]	[dɪ'laɪtfəli]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
with	**a**	**new**	**air**	**of**	**wisdom**	**which**	**sat**	**delightfully**	**on**	**her**	**.**
和	一个	新的	空气	的	智慧	哪个	卫星	令人愉悦	在	她	.

她身上散发着一种令人愉悦的智慧气息。

['mɑːhəni]	[pɪntʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	.
Mahony	**pinched**	**her**	**cheek**	**.**
马奥尼	捏	她	脸颊	.

马奥尼捏了捏她的脸颊。

"	['mɪsɪz]	.	['mɑːhəni]	,	[jʊr; jər]	['ʃɜːkɪŋ]	[maɪ]	['kwestʃən]	.
"	**Mrs**	**.**	**Mahony**	**,**	**you're**	**shirking**	**my**	**question**	**.**
"	太太	.	马奥尼	,	你是	偷懒	我的	问题	.

“马奥尼夫人，你在回避我的问题。”

[tel]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[biː; bi]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	?	"
Tell	**me**	**now**	**,**	**should**	**you**	**not**	**be**	**pleased**	**to**	**get**	**back**	**to**	**England**	**?**	**"**
告诉	我	现在	,	应该	你	不是	是	高兴	到	得到	后退	到	英格兰	?	"

现在告诉我，你难道不想回到英国吗?

"	[aɪl]	[gəʊ]	[weər'evə(r)]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	,	['rɪtʃəd]	, "	[sed]	['pɒli]	['stɔːntʃli]	.
"	**I'll**	**go**	**wherever**	**you**	**go**	**,**	**Richard**	**, "**	**said**	**Polly**	**staunchly**	**.**
"	患病的	去	无论	你	去	,	理查德	, "	说	波莉	坚定地	.

“理查德，你去哪儿我就去哪儿,”波莉坚定地说。

"	['ɔːlweɪz]	.
"	**Always**	**.**
"	总是	.

“总是。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	['mʌðə(r)]	—	[ai]	[miːn]	[maɪ]	['riːəl]	['mʌðə(r)]	—	[ə'gen]	.
And	**of**	**course**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**mother**	**—**	**I**	**mean**	**my**	**real**	**mother**	**—**	**again**	**.**
和	的	课程	我	应该	喜欢	到	看	母亲	—	我	意思是	我的	真实的	母亲	—	再次	.

当然，我也很想再见到我的母亲——我是指我的亲生母亲。

[bʌt; bət]	[ðen]	[nɛdz]	[hɪə(r)]	. . .	[ænd; ənd]	[dʒɒn]	,	[ænd; ənd]	['seərə]	.
But	**then**	**Ned's**	**here**	**. . .**	**and**	**John**	**,**	**and**	**Sarah**	**.**
但	然后	内德的	这里	. . .	和	约翰	,	和	莎拉	.

但后来内德来了......还有约翰和莎拉。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['veri]	['sɒri]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðem; ðəm]	.
I	**should**	**be**	**very**	**sorry**	**to**	**leave**	**them**	**.**
我	应该	是	非常	对不起	到	离开	他们	.

离开他们我会非常难过。

[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɪl]	['evə(r)]	[gəʊ]	[həʊm]	[naʊ]	. "
I	**don't**	**think**	**any**	**of**	**them**	**will**	**ever**	**go**	**home**	**now**	**. "**
我	不	思考	任何	的	他们	将要	曾经	去	家	现在	. "

我觉得他们现在谁也回不了家了。

"	[ðeɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[hɪə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[doʊnt]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	['ɒf(ə)n]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	, "	[sed]	['mɑːhəni]	,
"	**They**	**may**	**be**	**here**	**,**	**but**	**they**	**don't**	**trouble**	**YOU**	**often**	**,**	**my**	**dear**	**, "**	**said**	**Mahony**	**,**
"	他们	可能	是	这里	,	但	他们	不	麻烦	你	经常	,	我的	亲爱的	, "	说	马奥尼	,

“他们或许在这里，但他们不会经常来打扰你，亲爱的,”马奥尼说道。

[wɪð]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ɒv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	.
with	**more**	**than**	**a**	**hint**	**of**	**impatience**	**.**
和	更多的	比	一个	暗示	的	不耐烦	.

带着一丝不耐烦。

"	[ɪ'speʃəli]	[ned]	[ðə; ði]	[wel]	-	[bɪ'lʌvɪd]	,	[huː]	[laɪvz; lɪvz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɔː(r)]	. "
"	**Especially**	**Ned**	**the**	**well**	**-**	**beloved**	**,**	**who**	**lives**	**not**	**a**	**mile**	**from**	**your**	**door**	**. "**
"	尤其	内德	这	出色地	-	心爱	,	WHO	生活	不是	一个	英里	从	你的	门	. "

“尤其是深受爱戴的内德，他就住在离你家不到一英里的地方。”

"	[ai]	[nəʊ]	[hiː; hi]	['dʌznt]	['ɒf(ə)n]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[juː 'es]	,	['rɪtʃəd]	.
"	**I**	**know**	**he**	**doesn't**	**often**	**come**	**to**	**see**	**us**	**,**	**Richard**	**.**
"	我	知道	他	不	经常	来	到	看	我们	,	理查德	.

“我知道他不常来看我们，理查德。”

[bʌt; bət]	[hiːz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	;	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[səʊ]	[hɑːd]	.
But	**he's**	**only**	**a**	**boy**	**;**	**and**	**has**	**to**	**work**	**so**	**hard**	**.**
但	他是	仅有的	一个	男生	;	和	有	到	工作	所以	难的	.

但他只是个孩子，却要如此努力。

[juː; jʊ]	[siː]	[ɪts]	[laɪk]	[ðɪs]	.
You	**see**	**it's**	**like**	**this**	**.**
你	看	它是	喜欢	这	.

你看，情况是这样的。

[ɪf]	[ned]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	['ɪntuː]	['eni]	['trʌb(ə)l]	,	[aɪm]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	;
If	**Ned**	**should**	**get**	**into**	**any**	**trouble**	**,**	**I'm**	**here**	**to**	**look**	**after**	**him**	**;**
如果	内德	应该	得到	进入	任何	麻烦	,	我是	这里	到	看	后	他	;

如果内德遇到什么麻烦，我会照顾他；

[ænd; ənd]	[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[meɪks]	['mʌðərz]	[maɪnd]	['iːzɪə]	—	[ned]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪvərɪt]	.	"
and	**I**	**know**	**that**	**makes**	**mother's**	**mind**	**easier**	**—**	**Ned**	**was**	**always**	**her**	**favourite**	**.**	**"**
和	我	知道	那	制作	母亲的	头脑	更轻松	—	内德	曾是	总是	她	最喜欢的	.	"

我知道这会让母亲安心——内德一直是她最喜欢的孩子。

"	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[θɪŋ]	,	[tuː]	!
"	**And**	**an**	**extraordinary**	**thing**	**,**	**too**	**!**
"	和	一个	非凡的	事物	,	也	!

“而且这还是一件非同寻常的事！”

[ai]	[bɪ'liːv]	[ɪts]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[gʊd]	[lʊks]	[ðæt]	[blaɪnd]	[juː; jʊ]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	.	"
I	**believe**	**it's**	**the**	**boy's**	**good**	**looks**	**that**	**blind**	**you**	**women**	**to**	**his**	**faults**	**.**	**"**
我	相信	它是	这	男孩们	好的	看起来	那	瞎的	你	女性	到	他的	故障	.	"

我认为正是这男孩英俊的外表蒙蔽了你们女人的双眼，使你们看不到他的缺点。

"	[əʊ]	[nəʊ]	,	[ɪn'diːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪz(ə)nt]	!	"	[dɪ'kleəd]	['pɒli]	['wɔːmli]	.
"	**Oh**	**no**	**,**	**indeed**	**it**	**isn't**	**!**	**"**	**declared**	**Polly**	**warmly**	**.**
"	哦	不	,	的确	它	不是	!	"	声明	波莉	热情地	.

“哦不，当然不是！”波莉热情地说道。

"	[ɪts]	[dʒʌst]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[nɛdz]	[ned]	.
"	**It's**	**just**	**because**	**Ned's**	**Ned**	**.**
"	它是	只是	因为	内德的	内德	.

“那是因为内德就是内德。”

[ðə; ði]	['dɪərɪst]	['feləʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[nəʊ]	[hɪm]	.	"
The	**dearest**	**fellow**	**,**	**if**	**you**	**really**	**know**	**him**	**.**	**"**
这	亲爱的	同伴	,	如果	你	真的	知道	他	.	"

如果你真的了解他，就会知道他是最亲爱的人。

"	[ænd; ənd]	[səʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːrts]	['æŋkəd]	[hɪə(r)]	,	['lɪt(ə)l]	[waɪf]	,
"	**And**	**so**	**your**	**heart's**	**anchored**	**here**	**,**	**little**	**wife**	**,**
"	和	所以	你的	心脏的	锚定	这里	,	小的	妻子	,

“所以，你的心就锚定在这里了，小妻子。”

[ænd; ənd]	[wʊd]	[rɪ'meɪn]	[hɪə(r)]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ai]	['kærid]	[jɔː(r); jə(r)]	['bɒdi]	[ɒf]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	?	"
and	**would**	**remain**	**here**	**even**	**if**	**I**	**carried**	**your**	**body**	**off**	**to**	**England**	**?**	**"**
和	会	保持	这里	甚至	如果	我	携带	你的	身体	离开	到	英格兰	?	"

即使我把你的尸体带回英国，你也会留在这里吗?

" [əʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['pɒli] [ə'gen] .
" Oh no , Richard , " said Polly again .
" 哦 不 , 理查德 , " 说 波莉 再次 .

“哦，不，理查德，”波莉又说。

" [maɪ] [hɑːt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" My heart would always be where you are .
" 我的 心 会 总是 是 在哪里 你 是 .

我的心永远与你同在。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ned] [wʊd] [get] [ɒn] [ə'ləʊn] .
But I can't help wondering how Ned would get on alone .
但 我 不能 帮助 好奇 如何 内德 会 得到 在 独自的 .

但我忍不住想知道，如果内德独自一人生活会怎样。

[ænd; ənd]['dʒeri] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] [tuː] , [naʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] ['jʌŋgə] [stɪl] .
And Jerry will soon be here too , now , and he's younger still .
和 杰瑞 将要 很快 是 这里 也 , 现在 , 和 他是 年轻 仍然 .

杰瑞很快也会来，而且他更年轻。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [dɪə(r)] ['tɪli] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] !
And HOW I should like to see dear Tilly settled before I go !
和 如何 我 应该 喜欢 到 看 亲爱的 蒂莉 定居 前 我 去 !

我多么希望在我离开之前，亲爱的蒂莉能够安顿下来！

" [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [biːn] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['mɑːhəni] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd]
" Judging that enough had been said for the time being , Mahony re - opened
" 评判 那 足够的 有 到过 说 为了 这 时间 存在 , 马奥尼 关于 - 打开
[hɪz; ɪz] [bʊk] ,
his book ,
他的 书 ,

“马奥尼觉得暂时说得够多了，便重新打开了他的书。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['mætʃmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪstəli] [k'eəz]
leaving his wife to chew the cud of innocent matchmaking and sisterly cares
离开 他的 妻子 到 嚼 这 盘根错节 的 清白的 配对 和 姐妹情谊 关心
.
:
.

留下他的妻子独自消化那些无伤大雅的牵线搭桥和姐妹间的关怀。

[ɪn] [ri'æləti] ['pɑːliz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
In reality Polly's reflections were of quite another nature .
在 现实 波莉的 反思 是 的 相当 其他 自然 .

实际上，波莉的想法却截然不同。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'brʌpt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɒləni] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Her husband's abrupt resolve to leave the colony , disturbing though it was ,
她 丈夫的 突然 解决 到 离开 这 殖民地 , 令人不安 尽管 它 曾是 ,

尽管她丈夫突然决定离开殖民地令人不安，但

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [sə'praɪz] .
did not take her altogether by surprise .
做过 不是 拿 她 共 经过 惊喜 .

这并没有让她完全感到意外。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bəuθ] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]
She would have needed to be both deaf and blind not to notice that the
她 会 有 需要 到 是 两个都 聋 和 瞎的 不是 到 注意 那 这
[stɔː(r)] - [bel] [ræŋ] [mʌtʃ] ['seldəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ,
store - bell rang much seldomer than it used to ,
店铺 - 钟 响铃 很多 硒 比 它 用过的 到 ,

除非她又聋又瞎，否则不可能没注意到商店的铃声比以前响得少了很多。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][mɔː(r)][speə(r)] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
and that Richard had more spare time on his hands .
和 那 理查德 有 更多的 空闲的 时间 在 他的 双手 .

而且理查德还有更多空闲时间。

[jes] , [treɪd] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['fɪdʒɪti] .
Yes , trade was dull , and that made him fidgety .
是的 , 贸易 曾是 乏味的 , 和 那 制成 他 坐立不安 .

是的，贸易很枯燥，这让他坐立不安。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['fɒləʊ]
Now she had always known that someday it would be her duty to follow
现在 她 有 总是 已知 那 总有一天 它 会 是 她 责任 到 跟随
['rɪtʃəd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Richard to England .
理查德 到 英格兰 .

她一直都知道，总有一天她会跟随理查德前往英国。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] — [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
But she had imagined that day to be very far off — when they were
但 她 有 想象 那 天 到 是 非常 远的 离开 — 什么时候 他们 是
['eldəli] ['piːp(ə)l] ,
elderly people ,
老年 人们 ,

但她曾以为那一天还很遥远——等到他们年老的时候。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .
and had saved up a good deal of money .
和 有 已保存 向上 一个 好的 交易 的 钱 .

他攒下了一笔可观的钱。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [hens] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk]
To hear the date fixed for six months hence was something of a shock
到 听到 这 日期 固定的 为了 六 几个月 因此 曾是 某物 的 一个 震惊
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

得知婚期定在六个月后，她感到有些震惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['pɒli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
And it was at this point that Polly had a sudden inspiration .
和 它 曾是 在 这 观点 那 波莉 有 一个 突然 灵感 .

就在这时，波莉突然有了灵感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ðə; ði] [θɔːt]
As she listened to Richard talking of resuming his profession , the thought
作为 她 听着 到 理查德 说 的 恢复 他的 职业 , 这 想法
[flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :
flashed through her mind :
闪光灯 通过 她 头脑 :

当她听着理查德谈论重操旧业时，一个念头突然闪过她的脑海：

[waɪ] [nɒt] [hɪə(r)] ?
why not here ?
为什么 不是 这里 ?

为什么这里不行?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [stɑːt] ['præktɪs] [ɪn] [ˌbælə'ræt] ,
Why should he not start practice in Ballarat ,
为什么 应该 他 不是 开始 实践 在 巴拉瑞特 ,

他为什么不应该在巴拉瑞特开始训练?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
instead of travelling all those thousands of miles to do it ?
反而 的 旅行 全部 那些 数千 的 英里 到 做 它 ?

而不是跋涉数千英里去做这件事?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ru:mineit] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ænd; ənd] [hemd] .
This was what she ruminated while she tucked and hemmed .
这 曾是 什么 她 反刍 尽管 她 塞进去 和 包边 .

她一边整理和缝边，一边反复思考着这件事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
She could imagine , of course , what his answer would be .
她 可以 想象 , 的 课程 , 什么 他的 回答 会 是 .

她当然可以想象他的回答会是什么。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['dɑːktərz][ɒn][ˌbælə'ræt] [ɔːl'redi] ;
He would say there were too many doctors on Ballarat already ;
他 会 说 那里 是 也 许多 医生 在 巴拉瑞特 已经 ;

他会说巴拉瑞特的医生已经太多了；

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪnkʌmz] .
not more than a dozen of them made satisfactory incomes .
不是 更多的 比 一个 打 的 他们 制成 令人满意的 收入 .

其中只有不到十二个人获得了令人满意的收入。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [dɪd] [nɒt] [kən'vɪns] ['pɒli] .
But this argument did not convince Polly .
但 这 争论 做过 不是 说服 波莉 .

但这种说法并没有说服波莉。

['rɪtʃəd] ['wʌznt] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət] ['stɔːrˌkiːpɪŋ] ;
Richard wasn't , perhaps , a great success at storekeeping ;
理查德 不是 , 也许 , 一个 伟大的 成功 在 仓储 ;

理查德或许在经营商店方面并不成功；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but that was only because he was too good for it .
但 那 曾是 仅有的 因为 他 曾是 也 好的 为了 它 .

但这仅仅是因为他配不上那样的生活。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['mænəz] [wʊd] [suːn] ,
As a doctor , he with his cleverness and gentlemanly manners would soon ,
作为 一个 医生 , 他 和 他的 聪明才智 和 绅士风度 礼仪 会 很快 ,
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,
she was certain ,
她 曾是 肯定 ,

她确信，作为一名医生，凭借他的聪明才智和绅士风度，他很快就会有所成就。

[stænd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .
stand head and shoulders above the rest .
站立 头 和 肩膀 多于 这 休息 .

鹤立鸡群。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mʌni] [gə'lɔː(r)] .
And then there would be money galore .
和 然后 那里 会 是 钱 数不胜数 .

然后就会有很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌbælə'ræt] — [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [bəuθ] [pleɪs]
It was true he did not care for Ballarat — was down on both place
它 曾是 真的 他 做过 不是 关心 为了 巴拉瑞特 — 曾是 向下 在 两个都 地方
[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
and people .
和 人们 .

他的确不喜欢巴拉瑞特——对这个地方和这里的人都很失望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː] , ['pɒli] [weɪvd] .
But this objection , too , Polly waived .
但 这 异议 , 也 , 波莉 放弃 .

但波莉也放弃了这一反对意见。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [bɪ'liːf] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [bɪɡ] , [rɪtʃ] , ['bʌslɪŋ] , [ɡəʊ] - [ə'hed]
It passed belief that anybody could really dislike this big , rich , bustling , go - ahead
它 通过了 信仰 那 任何人 可以 真的 不喜欢 这 大的 , 富有的 , 繁华 , 去 - 前方
['taʊnʃɪp] ,
township ,
乡 ,

人们一度认为，竟然会有人不喜欢这个繁荣、富裕、充满活力的城镇。

[weə(r)] [sʌtʃ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [səʊ]
where such handsome buildings were springing up and every one was so
在哪里 这样的 英俊的 建筑物 是 弹簧 向上 和 每一个 一 曾是 所以
['frendli] .
friendly .
友好的 .

那里拔地而起许多漂亮的建筑，而且每个人都非常友善。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
In her heart she ascribed her husband's want of love for it to the
在 她 心 她 归因于 她 丈夫的 想 的 爱 为了 它 到 这
" ['ɪnfrə] [dɪɡ] " [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] .
" infra dig " position he occupied .
" 基础设施 挖 " 位置 他 占领 .

她内心深处把丈夫对它缺乏爱的原因归咎于他所处的“卑微”地位。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪkst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ɡɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
If he mixed with his equals again and got rid of the feeling that he was
如果 他 混合 和 他的 等于 再次 和 得到 摆脱 的 这 感觉 那 他 曾是
[lʊkt] [daʊn] [ɒn] ,
looked down on ,
看起来 向下 在 ,

如果他能再次与平等的人交往，并摆脱被人轻视的感觉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪm] .
it would make all the difference in the world to him .
它 会 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 到 他 .

这对他的人生意义非凡。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [snʌb] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
He would then be out of reach of snubs and slights ,
他 会 然后 是 出去 的 抵达 的 冷落 和 轻蔑 ,

这样一来，他就不会再受到冷落和轻蔑了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ['betə(r)] — [nɒt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒn] [ˌbælə'ræt] [ə'ləʊn] ,
and people would understand him better — not the residents on Ballarat alone ,
和 人们 会 理解 他 更好的 — 不是 这 居民 在 巴拉瑞特 独自的 ,
[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [dʒɒn] ,
but also John ,
但 还 约翰 ,

这样人们就能更好地理解他——不仅是巴拉瑞特的居民，还有约翰本人。

[ænd; ənd] ['seərə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] , [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] ['riːəli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['rɪtʃəd] .
and Sarah , and the Beamishes , none of whom really appreciated Richard .
和 莎拉 , 和 这 比米什 , 没有任何 的 谁 真的 感谢 理查德 .

还有莎拉和比米什一家，他们中没有一个人真正欣赏理查德。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] ['pɒli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ['maʊntɪd] [ɒn]
In her mind's eye Polly had a vision of him going his rounds mounted on
在 她 心灵的 眼睛 波莉 有 一个 想象 的 他 去 他的 回合 安装 在
[ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːs] ,
a chestnut horse ,
一个 板栗 马 ,

在波莉的想象中，他骑着一匹栗色骏马巡视着街坊邻里。

[drest] [ɪn] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [ænd; ənd] ['tʃəʊkə(r)] ,
dressed in surtout and choker ,
穿着 在 苏尔特 和 颈链 ,

身着紧身胸衣和颈链，

[ænd; ənd] [hænd] [ænd; ənd] [glʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['bigwig] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ðə; ði]
and hand and glove with the bigwigs of society — the gentlemen at the
和 手 和 手套 和 这 大人物 的 社会 — 这 先生们 在 这
[kæmp] ,
Camp ,
营 ,

与社会名流——营地里的绅士们——关系密切，

[ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['skwɔtəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət]
the Police Magistrate and Archdeacon Long , the rich squatters who lived at
这 警察 地方法官 和 副主教 长的 , 这 富有的 非法占地者 WHO 居住地 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌbʌnɪ'jɒŋ] .
the foot of Mount Buninyong .
这 脚 的 山 布尼永 .

警察局长和朗大主教，以及住在布尼永山脚下的富裕棚户居民。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['mɪəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
It brought the colour to her cheeks merely to think of it .
它 带来 这 颜色 到 她 脸颊 仅仅 到 思考 的 它 .

仅仅是想到这件事，她的脸颊就泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .
She did not , however , breathe a word of this to Richard .
她 做过 不是 , 然而 , 呼吸 一个 单词 的 这 到 理查德 .

然而，她却没有向理查德透露半个字。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
She was a shade wiser than the night before ,
她 曾是 一个 阴影 更明智 比 这 夜晚 前 ,

她比前一天晚上稍微明智了一些。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [vekst] [hɪm] [baɪ] [blə:t] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
when she had vexed him by blurting out her thoughts .
什么时候 她 有 烦恼 他 经过 脱口而出 出去 她 想法 .

她脱口而出自己的想法，惹恼了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
And the present was not the right time to speak .
和 这 展示 曾是 不是 这 正确的 时间 到 说话 .

现在并不是说话的合适时机。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmə(r)] .
In these days Richard was under the impression that she needed to be humoured .
在 这些 天 理查德 曾是 在下面 这 印象 那 她 需要 到 是 幽默 .

那时理查德认为她需要被哄着。

[hiː; hi] [mait] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] , [prɪ'tend]
He might agree with her against his better judgment , or , worse still , pretend
他 可能 同意 和 她 反对 他的 更好的 判断 ， 或者 ， 更糟 仍然 ， 假装
[tuː; tə] [ə'griː] .
to agree .
到 同意 .

他可能会违背自己的意愿同意她的观点，或者更糟糕的是，假装同意。

[ænd; ənd] ['pɒli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] .
And Polly didn't want that .
和 波莉 没有 想 那 .

而波莉并不希望那样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['feəli] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] ,
She wished fairly to persuade him that ,
她 希望 相当 到 说服 他 那 ，

她真心希望说服他，

[baɪ] ['setɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,
by setting up here on the diggings where he was known and respected ,
经过 环境 向上 这里 在 这 挖掘 在哪里 他 曾是 已知 和 受人尊敬 ，

他选择在自己为人所知且受人尊敬的矿区安顿下来，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒn] ['kwɪkə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)] ['mʌni] ,
he would get on quicker , and make more money ,
他 会 得到 在 更快 ， 和 制作 更多的 钱 ，

他晋升速度会更快，赚的钱也会更多。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['pəʊki] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)]
than if he buried himself in some poky English village where no one had ever
比 如果 他 埋葬 他自己 在 一些 慢吞吞 英语 村庄 在哪里 不 一 有 曾经
[hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
heard of him .
听到 的 他 .

总比他把自己埋葬在某个偏僻的英国小村庄，那里没人听说过他要好得多。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃənz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] .
Meanwhile the unconscious centre of her ambitions wore a perplexed frown .
同时 这 无意识 中心 的 她 抱负 穿着 一个 困惑 皱眉 .

与此同时，她潜意识里渴望成功的中心却露出了困惑的表情。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['eksəd] [dʒʌst] [naʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns]
Mahony was much exercised just now over the question of medical attendance
马奥尼 曾是 很多 锻炼 只是 现在 超过 这 问题 的 医疗的 出席
[fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] .
for Polly .
为了 波莉 .

刚才，玛霍尼非常担心波莉的就医问题。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːnəti]
The thought of coming into personal contact with a member of the fraternity
这 想法 的 未来 进入 个人的 接触 和 一个 成员 的 这 兄弟会
[wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] ;
was distasteful to him ;
曾是 令人厌恶的 到 他 ；

一想到要和兄弟会成员有私人接触，他就感到厌恶；

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
none of them had an inkling who or what he was .
没有任何 的 他们 有 一个 暗示 WHO 或者 什么 他 曾是 .

他们谁也不知道他是谁，或者他是什么。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [piːkt] [baɪ][ðeə(r)] [ˌʌnsə'spɛktɪŋnəs] ,
And , though piqued by their unsuspectingness ,
和 , 尽管 激怒 经过 他们的 毫无戒心 ,

虽然他们的毫无戒心激怒了他，

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪəd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['æbsəluːt] ,
he at the same time feared lest it should not be absolute ,
他 在 这 相同的 时间 害怕 免得 它 应该 不是 是 绝对 ,

他同时又担心这不会是绝对的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][hɪt] [ɒn][ə; eɪ] [præk'tɪʃənə(r)] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]
and he have the ill - luck to hit on a practitioner who had heard of
和 他 有 这 患病的 - 运气 到 打 在 一个 实践者 WHO 有 听到 的
[hɪz; ɪz] [streɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] ['dɒktərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
his stray spurts of doctoring and written him down a charlatan and a
他的 流浪 喷涌 的 医生 和 书面 他 向下 一个 庸医 和 一个
[kwæk] .
quack .
嘎嘎 .

他运气不好，碰上了一个医生，这个医生听说过他偶尔的行医经历，把他写成了江湖骗子和庸医。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] — ['iːv(ə)n]
For this reason he would call in no one in the immediate neighbourhood — even
为了 这 原因 他 会 称呼 在 不 一 在 这 即时 邻里 — 甚至
[ðə; ði] ['westən] ['taʊnʃɪp] [siːmd] [tuː] [nɪə(r)] .
the western township seemed too near .
这 西 乡 似乎 也 靠近 .

因此，他不会打电话给附近的任何人——甚至西边的乡镇都显得太近了。

['ʌltɪmətli] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['rɒdʒəz] [huː] [heild] [frɒm; frəm] [maʊnt] ['plez(ə)nt]
Ultimately , his choice fell on a man named Rogers who hailed from Mount Pleasant
最终 , 他的 选择 跌倒 在 一个 男人 命名 罗杰斯 WHO 赞誉 从 山 令人愉快的
,
,
,

最终，他选择了来自芒特普莱森特的罗杰斯。

[ðə; ði][raɪz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ɒf] .
the rise on the opposite side of the valley and some two miles off .
这 上升 在 这 对面的 边 的 这 谷 和 一些 二 英里 离开 .

山谷对面两英里外的隆起地带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [sɪns] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stændɪŋ] ,
It was true since he did not intend to disclose his own standing ,
它 曾是 真的 自从 他 做过 不是 打算 到 透露 他的 自己的 常设 ,

这是事实，因为他并不打算透露自己的身份。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [fiːz] [maʊnt] [ʌp] .
the distance would make the fellow's fees mount up .
这 距离 会 制作 这 同伴们 费用 山 向上 .

距离会使这名男子的费用不断增加。

[bʌt; bət] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['prɒpəli] ['kwɒlɪfaɪd] ([hɑːf] [ðəʊz] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]
But Rogers was at least properly qualified (half those claiming the title of
但 罗杰斯 曾是 在 至少 适当地 合格的 (一半 那些 声称 这 标题 的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmpjədənt] [ɪm'pɒstə(r)] ,
physician were impudent impostors ,
医生 是 厚颜无耻 冒名顶替者 ,

但罗杰斯至少具备合格的资格（那些自称医生的人中有一半是厚颜无耻的冒名顶替者），

[huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmə][frɒm; frəm][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts]) ,
who didn't know a diploma from the Ten Commandments) ,
WHO 没有 知道 一个 文凭 从 这 十 诫命) ,

(连十诫都不懂)

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ælmə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][æz; əz] [hɪm'self] — [nɒt] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] , [ðəʊ] , [hiː; hi]
of the same ALMA MATER as himself — not a contemporary , though , he
的 这 相同的 ALMA 母 作为 他自己 — 不是 一个 当代的 , 尽管 , 他
[tʊk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
took good care of that !
采取 好的 关心 的 那 !

他与自己毕业于同一所母校——虽然不是同届学生，但他很注意这一点！

— [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪ'pɔːt] [spəʊk] [truː] , [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ˌɒbstə'trɪʃn] .
— and , if report spoke true , a skilful and careful obstetrician .
— 和 , 如果 报告 辐 真的 , 一个 熟练 和 小心 妇产科医生 .

——而且，如果报道属实，她还是一位技术娴熟、细心周到的产科医生。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊt] ['kærid] [baɪ] [lɒŋ] [dʒɪm] ['rɒdʒəz] [druː] [reɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
in response to a note carried by Long Jim Rogers drew rein in front of the store ,
在 回复 到 一个 笔记 携带 经过 长的 吉姆 罗杰斯 画 缰绳 在 正面 的 这 店铺 ,

看到朗·吉姆·罗杰斯带来的纸条，他拉着缰绳来到商店前。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪm] .
Mahony was not greatly impressed by him .
马奥尼 曾是 不是 非常 印象深刻 经过 他 .

马奥尼对他印象并不好。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [staʊt] , ['redɪʃ] [mæn] , [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] [mæhəniːz] ['siːniə(r)] ,
He proved to be a stout , reddish man , some ten years Mahony's senior ,
他 已证实 到 是 一个 肥硕 , 微红 男人 , 一些 十 年 马奥尼 高级的 ,

他身材魁梧，皮肤泛红，比马奥尼年长十岁左右。

[wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] .
with a hasty - pudding face and an undecided manner .
和 一个 仓促 - 布丁 脸 和 一个 未决定 方式 .

他一脸慌张，态度犹豫不决。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [ten] [spred] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['tæpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]
There he sat , his ten spread finger - tips meeting and gently tapping one another
那里 他 卫星 , 他的 十 传播 手指 - 尖端 会议 和 轻轻地 窃听 一 其他
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,
across his paunch ,
穿过 他的 大肚子 ,

他坐在那里，十个张开的手指指尖互相轻敲着他的肚子。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] : " [dʒʌst][səʊ] , [dʒʌst][səʊ] !
and nodding : " Just so , just so !
和 点头 : " 只是 所以 , 只是 所以 !

并点头：“正是如此，正是如此！”

" [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [hɜːd] .
" to all he heard .
" 到 全部 他 听到 .

“他听到的所有人都这样说。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .
He had the trick of saying everything twice over .
他 有 这 诡计 的 说 一切 两次 超过 .

他有个诀窍，就是把每句话都说两遍。

" [niːdz] [tuː; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] ! " [wɒz; wəz] [mæhəniːz] [swɪft] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
" Needs to clinch his own opinion ! " was Mahony's swift diagnosis .
" 需求 到 成交 他的 自己的 观点 ! " 曾是 马奥尼 迅速 诊断 .

“他需要确立自己的观点！”马奥尼迅速做出诊断。

[hɪm'self] , [hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Himself , he kept in the background .
他本人 , 他 保留 在 这 背景 .

他本人则一直保持低调。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][bəʊθ] [stɪf] [ænd; ənd]
And was he forced to come forward his manner was both stiff and
和 曾是 他 强制 到 来 向前 他的 方式 曾是 两个都 僵硬的 和
[fə'bɪdɪŋ] ,
forbidding ,
禁止 ,

而当他被迫上前时，他的态度既僵硬又令人望而却步。

[səʊ][ɒn] ['tentəhʊks] [wɒz; wəz][hiː; hi][lest][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz]
so on tenterhooks was he lest the other should presume to treat him as
所以 在 帐篷钩 曾是 他 免得 这 其他 应该 估 到 对待 他 作为
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
anything but the storekeeper he gave himself out to be .
任何事物 但 这 店主 他 给予 他自己 出去 到 是 .

他如坐针毡，生怕对方会冒昧地把他当作店主以外的任何人来对待。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [mʌst; məst] [ə'raɪv] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['pɒli] !
A day or so later who but the wife must arrive to visit Polly !
一个 天 或者 所以 之后 WHO 但 这 妻子 必须 到达 到 访问 波莉 !

过了一两天，除了妻子之外，还有谁会来探望波莉呢！

— [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [grə'tjuːɪtəs] ['frendlinəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spenst] [wɪð] ;
— a piece of gratuitous friendliness that could well have been dispensed with ;
— 一个 片 的 无偿的 友善 那 可以 出色地 有 到过 分发 和 ;

——这种多余的友好举动完全可以省略；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mɑːhəni] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
even though Mahony felt it keenly that , at this juncture ,
甚至 尽管 马奥尼 毛毡 它 敏锐地 那 , 在 这 契机 ,

尽管马奥尼深切地感受到，在此时此刻，

['pɒli] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .
Polly should lack companions of her own sex .
波莉 应该 缺少 同伴 的 她 自己的 性别 .

波莉应该没有同性同伴。

[bʌt; bət]	['rɒdʒəz]	[hæd; həd]	['mærid]	[bɪ'niːθ]	[hɪm]	,
But	**Rogers**	**had**	**married**	**beneath**	**him**	**,**
但	罗杰斯	有	已婚	下面	他	,

但罗杰斯娶的妻子地位低于他。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːsi]	['ʌpstɑːt]	—	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['piːp(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flæt]	[huː]
and	**the**	**sight**	**of**	**the**	**pursy**	**upstart**	**—**	**there**	**were**	**people**	**on**	**the**	**Flat**	**who**
和	这	视线	的	这	钱包	暴发户	—	那里	是	人们	在	这	平坦的	WHO

[rɪ'membəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['rʌnɪŋ]	['beəfʊt]	[ænd; ənd]	['slætənli]	—	['sɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	,
remembered	**her**	**running**	**barefoot**	**and**	**slatternly**	**—**	**sitting**	**there**	**,**
记得	她	跑步	赤脚	和	邋遢地	—	坐着	那里	,

还有那个轻浮的暴发户——平原上有些人还记得她光着脚、衣衫褴褛地奔跑——坐在那里的景象，

[ɪn]	['sætɪn]	[ænd; ənd]	['feðər]	,	['lɔːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['lɪt(ə)l]	['dʒeni]	[ren]	,
in	**satin**	**and**	**feathers**	**,**	**lording**	**it**	**over**	**his**	**own**	**little**	**Jenny**	**Wren**	**,**
在	缎	和	羽毛	,	领主	它	超过	他的	自己的	小的	珍妮	鹪	,

身着缎子和羽毛，高高在上地俯视着他的小珍妮·雷恩，

[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['mɑːhəni]	[kʊd; kəd]	['tɒləreɪt]	.
was	**more**	**than**	**Mahony**	**could**	**tolerate**	**.**
曾是	更多的	比	马奥尼	可以	容忍	.

这是马奥尼无法容忍的。

[ðə; ði]	['dɪstəns]	[wɒz; wəz]	[pʊt]	['fɔːwəd]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɒli]	[nɒt]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːl]	,
The	**distance**	**was**	**put**	**forward**	**as**	**an**	**excuse**	**for**	**Polly**	**not**	**returning**	**the**	**call**	**,**
这	距离	曾是	放	向前	作为	一个	原谅	为了	波莉	不是	返回	这	称呼	,

距离被用作波莉没有回电话的理由。

[ænd; ənd]	['pɒli]	[wɒz; wəz]	['dəʊsaɪl]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	;
and	**Polly**	**was**	**docile**	**as**	**usual**	**;**
和	波莉	曾是	温顺	作为	通常	;

波莉像往常一样温顺；

[ðəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɑːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['vɪzɪtə(r)]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	,
though	**for**	**her**	**part**	**she**	**had**	**thought**	**her**	**visitor**	**quite**	**a**	**pleasant**	**,**
尽管	为了	她	部分	她	有	想法	她	游客	相当	一个	令人愉快的	,

['kaɪndli]	['wʊmən]	.
kindly	**woman**	**.**
亲切地	女士	.

不过她自己则认为这位访客是一位非常和蔼可亲的女士。

[bʌt; bət]	[ðen]	['pɒli]	['nevə(r)]	[njuː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	['peɪtrənaɪz]	!
But	**then**	**Polly**	**never**	**knew**	**when**	**she**	**was**	**being**	**patronised**	**!**
但	然后	波莉	绝不	知道	什么时候	她	曾是	存在	受惠	!

但波莉从来不知道自己什么时候被轻视了！

[tuː; tə]	[waɪp]	[aʊt]	['eni]	['lɪt(ə)l]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,
To	**wipe**	**out**	**any**	**little**	**trace**	**of**	**disappointment**	**,**
到	擦拭	出去	任何	小的	痕迹	的	失望	,

为了消除任何一丝失望的痕迹，

[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[sə'dʒestid]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['biːmɪʃ]	[gɜːlz]
her	**husband**	**suggested**	**that**	**she**	**should**	**write**	**and**	**ask**	**one**	**of**	**the**	**Beamish**	**girls**
她	丈夫	建议	那	她	应该	写	和	问	一	的	这	比米什	女孩们

[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	:
to	**stay**	**with**	**her**	**:**
到	停留	和	她	:

她丈夫建议她写信邀请比米什家的一个女孩来和她一起住：

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	['fiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪz]	[lɒŋ]	.
it	**would**	**keep**	**her**	**from**	**feeling**	**the**	**days**	**long**	**.**
它	会	保持	她	从	感觉	这	天	长的	.

这样可以让她感觉不到日子的漫长。

[bʌt; bət] ['pɒli] ['əʊnli] [lɑːft] .
But Polly only laughed .
但 波莉 仅有的 笑了 .
但波莉只是笑了笑。

" [lɒŋ] ? — [wen] [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
" Long ? — when I have so much sewing to do ?
" 长的 ? — 什么时候 我 有 所以 很多 缝纫 到 做 ?
“很长？——我还有那么多缝纫活要做呢？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['kʌmpəni] .
" No , she did not want company .
" 不 , 她 做过 不是 想 公司 .
不，她不想有人陪伴。

[baɪ] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,
By now , indeed ,
经过 现在 , 的确 ,
到现在，确实如此。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [sent] [ɒf] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
she regretted having sent off that impulsive invitation to Mrs . Beamish for the
她 后悔 拥有 发送 离开 那 冲动 邀请 到 太太 . 比米什 为了 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
end of the year .
结尾 的 这 年 .
她后悔当初一时冲动向比米什太太发出了那份年底聚会的邀请。

['pʌz(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] " ['mʌðə(r)] "
Puzzle as she would , she could not see how she was going to put " mother "
谜 作为 她 会 , 她 可以 不是 看 如何 她 曾是 去 到 放 " 母亲 "
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ʌp] .
comfortably up .
舒适地 向上 .
尽管她百思不得其解，但她还是想不出该如何才能让“母亲”舒服地躺下。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Meanwhile the rains were changing the familiar aspect of the place .
同时 这 雨 是 变化 这 熟悉的 方面 的 这 地方 .
与此同时，雨水正在改变这个地方熟悉的景象。

[kriːks] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [draɪ] ['gʌtəs] [ɒv; əv] [beɪkt] [kleɪ] — [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪtʃ] [red] ['rɪvəz] ;
Creeks — in summer dry gutters of baked clay — were now rich red rivers ;
小溪 — 在 夏天 干燥 排水沟 的 烘焙 黏土 — 是 现在 富有的红色的 河流 ;
夏季干涸的黏土沟渠中的小溪，如今变成了富含养分的红色河流；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] - [ræn] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
and the yellow Yarrowee ran full to the brim ,
和 这 黄色的 - 跑 满的 到 这 帽檐 ,
黄色的亚罗威河水已经满了，

['kiːpɪŋ] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [hɑːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .
keeping those who lived hard by it in a twitter of anxiety .
保持 那些 WHO 居住地 难的 经过 它 在 一个 叽叽喳喳 的 焦虑 .
让那些深受其害的人们在焦虑中煎熬。

[ðə; ði] [stiːp] [sləʊps] [ɒv; əv] [blæk] [hɪl] [ʃəʊd] ['θɪnli] [griːn] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [plau]
The steep slopes of Black Hill showed thinly green ; the roads were ploughed
这 陡 连续下坡 的 黑色的 爬坡道 显示 薄薄的 绿色的 ; 这 道路 是 耕作
[trɒfs] [ɒv; əv] ['stɪki] ['maɪə(r)] .
troughs of sticky mire .
水槽 的 黏 沼泽 .
黑山的陡坡上稀疏地长着绿色植物；道路被犁成了黏稠的泥沼。

[ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] [frɔst] ['hwaitən] [ðə; ði] [graʊnd] , ['brɪŋɪŋ] ['klaʊdləs] [deɪz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .
Occasional night frosts whitened the ground , bringing cloudless days in their wake .
偶然 夜晚 霜冻 漂白 这 地面 , 带来 无云 天 在 他们的 唤醒 .

偶尔的夜间霜冻使地面变白，随后迎来晴朗无云的日子。

[ðen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] [end] .
Then down came the rain once more , and fell for a week on end .
然后 向下 来了 这 雨 一次 更多的 , 和 跌倒 为了 一个 星期 在 结尾 .

然后雨又下了起来，而且持续下了整整一个星期。

[ðə; ði] ['digəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊlz] , [ðə; ði] [flæt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌʌntrə'vɜːrsəbl] [bɒg] .
The diggers were washed out of their holes , the Flat became an untraversable bog .
这 挖掘机 是 洗过 出去 的 他们的 孔 , 这 平坦的 成为 一个 无法通行 沼泽 .

挖掘机被冲出了洞口，平原变成了一片无法通行的沼泽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flʌdz] [ɪn] ['ɜːnɪst] :
And now there were floods in earnest :
和 现在 那里 是 洪水 在 认真 :

现在，洪水真的来了：

[ðə; ði] [kriːks] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fəʊmɪŋ] [t'ɒɹənts] [ðæt] [swept] [ə'weɪ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] ;
the creeks turned to foaming torrents that swept away trees and the old roots of trees ;
这 小溪 转向 到 起泡 种子 那 扫荡 离开 树木 和 这 老的 根 的 树木 ;

小溪变成了翻腾的洪流，冲走了树木和树木的古老根系；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks][hæd; həd][tuː; tə][flai][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][beə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and the dwellers on the river banks had to fly for their bare lives .
和 这 居民 在 这 河 银行 有 到 飞 为了 他们的 裸 生活 .

而河岸边的居民则不得不拼命逃命。

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [bʊk] [ɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)]['mɑːhəni] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪtʃ] , [stɪtʃ] ,
Over the top of book or newspaper Mahony watched his wife stitch , stitch ,
超过 这 顶部 的 书 或者 报纸 马奥尼 观看 他的 妻子 缝 , 缝 ,

马奥尼一边看着书或报纸，一边看着妻子缝纫，一针一线地缝着。

[stɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] ['nevə(r)] [flægd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɒli] ['gɑːmənts] .
stitch , with a zeal that never flagged , at the dolly garments .
缝 , 和 一个 热情 那 绝不 已标记 , 在 这 多莉 服装 .

她以从未减退的热情，缝制着娃娃的衣服。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [səʊ] ['pɒli] [səʊd] [hɜːz] , [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .
Just as he could read his way , so Polly sewed hers , through the time of waiting .
只是 作为 他 可以 读 他的 方式 , 所以 波莉 缝制的 她的 , 通过 这 时间 的 等待 .

就像他能通过阅读找到出路一样，波莉也能在等待的时光里缝制出自己的出路。

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɑːst][tuː; tə] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] ,
But whereas she , like a sensible little woman , pinned her thoughts fast to the matter in hand ,
但 然而 她 , 喜欢 一个 明智的 小的 女士 , 已置顶 她 想法 快速地 到 这 事情 在 手 ,

但她却像个懂事的小妇人一样，将全部心思都放在手头的事情上。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] ['friːli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
he let his range freely over the future .
他 让 他的 范围 自由 超过 这 未来 .

他让自己对未来拥有了自由的想象空间。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['wetɪd]
Of the many good things this had in store for him , one in particular whetted
的 这 许多 好的 事物 这 有 在 店铺 为了 他 , 一 在 特别的 磨砺
[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
his impatience .
他的 不耐烦 .

这件事给他带来了许多好处，但其中一件尤其让他感到不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kləʊz] [ɒn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] .
It took close on a twelvemonth out here to get hold of a new book .
它 采取 关闭 在 一个 十二个月 出去 这里 到 得到 抓住 的 一个 新的 书 .

在这里，我花了将近一年的时间才弄到一本新书。

[ɒn] [ˌbælə'ræt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['steiʃənəz] [ɪg'zɪstɪd] ;
On Ballarat not even a stationer's existed ;
在 巴拉瑞特 不是 甚至 一个 文具店 存在 ;

巴拉瑞特甚至连一家文具店都没有；

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɒps] [ɪn] ['melbən] [ɪt'self] [ðæt] [kʊd; kəd]
nor were there more than a couple of shops in Melbourne itself that could
也不 是 那里 更多的 比 一个 夫妻 的 商店 在 墨尔本 本身 那 可以
[biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdə(r)] .
be relied on to carry out your order .
是 依赖 在 到 携带 出去 你的 命令 .

墨尔本本地也只有寥寥几家商店可以保证完成你的订单。

[juː; jʊ] [pə'fɔːs] [fel] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] , [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed]
You perforce fell behind in the race , remained ignorant of what was being said
你 强制 跌倒 在后面 在 这 种族 , 剩余 无知 的 什么 曾是 存在 说
[ænd; ənd] [dʌn] — [ɪn] ['saɪəns] ,
and done — in science ,
和 完毕 — 在 科学 ,

你必然会在这场竞赛中落后，对科学领域正在发生的事情一无所知。

['lɛtəz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvɜːsi] — [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ˌəʊvə'siːz] .
letters , religious controversy — in the great world overseas .
信件 , 宗教 争议 — 在 这 伟大的 世界 海外 .

信件、宗教争论——在广阔的海外世界。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['ægəsi(ː)z] [hæd; həd] [ɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'pɔɪntɪd]
To this day he didn't know whether Agassiz had or had not been appointed
到 这 天 他 没有 知道 无论 阿加西兹 有 或者 有 不是 到过 任命
[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['edɪnbrə] ;
to the chair of Natural History in Edinburgh ;
到 这 椅子 的 自然的 历史 在 爱丁堡 ;

直到今天，他仍然不知道阿加西是否被任命为爱丁堡大学自然历史学教授；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [freʃ] ['herəsiz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [hæd; həd] [spɔɪld]
or whether fresh heresies with regard to the creation of species had spoiled
或者 无论 新鲜的 异端 和 看待 到 这 创建 的 物种 有 被宠坏了
[hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] ;
his chances ;
他的 机会 ;

或者，关于物种起源的新异端邪说是否破坏了他的机会；

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hjuː] ['mɪlə(r)][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɡɒn] ['kreɪzi]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] ;
did not know whether Hugh Miller had actually gone crazy over the VESTIGES ;
做过 不是 知道 无论 休 磨坊主 有 实际上 已消失 疯狂的 超过 这 残余 ;

不知道休·米勒是否真的因为这些遗迹而精神失常；

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðəʊz] [ɑːtʃ] - ['kɔmbətənt] , [saɪm] [ænd; ənd] ['sɪmpsn] , [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʃiːðd] [ðeə(r)] [sɔːrdz] .
or even if those arch - combatants , Syme and Simpson , had at length sheathed their swords .
或者 甚至 如果 那些 拱 - 战斗人员 , 赛姆 和 辛普森 , 有 在 长度 鞘 他们的 剑 .

即使赛姆和辛普森这两位宿敌最终收起了他们的剑。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɡɒd] ['wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Now , however , God willing , he would before very long be back in the thick of it all ,
现在 , 然而 , 上帝 愿意的 , 他 会 前 非常 长的 是 后退 在 这 厚的 的 它 全部 ,

然而，如果上帝保佑，他很快就会重新回到这场风暴中心。

[ɪn] ['ɪntɪmət] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [waɪd] - [ə'weɪk] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] ;
in intimate touch with the doings of the most wide - awake city in Europe ;
在 亲密的 触碰 和 这 行为 的 这 最多 宽的 - 醒 城市 在 欧洲 ;

与欧洲最活跃的城市的动态保持密切联系；

[ænd; ənd] [njuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [hɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
and new books and pamphlets would come into his possession as they dropped hot from the press .
和 新的 图书 和 小册子 会 来 进入 他的 拥有 作为 他们 掉落 热的 从 这 按 .

新出版的书籍和小册子会一经面世就立刻送到他手中。

['tʃæptə(r)] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [naʊ] ,
And then one morning — it was spring now ,
和 然后 一 早晨 — 它 曾是 春天 现在 ,

然后有一天早晨——那时已经是春天了——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第10/28页

[ænd; ənd]	['paɪpɪŋ]	[hɒt]	[æt; ət]	[nuːn]	—	[lɒŋ]	[dʒɪm]	[brɔːt]	[həʊm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pəʊst]	-	['ɒfɪs]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɒli]	,
and	**piping**	**hot**	**at**	**noon**	**—**	**Long**	**Jim**	**brought**	**home**	**from**	**the**	**post**	**-**	**office**	**a**	**letter**	**for**	**Polly**	**,**
和	管道	热的	在	中午	—	长的	吉姆	带来	家	从	这	邮政	-	办公室	一个	信	为了	波莉	,

正午时分，热气腾腾的——长腿吉姆从邮局带回了一封给波莉的信。

[ə'drest]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	['sɛərəz]	['sləʊpɪŋ]	[hænd]	.
addressed	**in**	**her**	**sister**	**Sarah's**	**sloping**	**hand**	**.**
已解决	在	她	姐姐	莎拉的	倾斜的	手	.

用她妹妹莎拉倾斜的笔迹写成。

['nəʊɪŋ]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['mɑːhəni]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;
Knowing	**the**	**pleasure**	**it**	**would**	**give**	**her**	**,**	**Mahony**	**carried**	**it**	**at**	**once**	**to**	**his**	**wife**	**;**
会心	这	乐趣	它	会	给	她	,	马奥尼	携带	它	在	一次	到	他的	妻子	;

马奥尼知道这会给妻子带来快乐，便立刻把它拿去给妻子看。

[ænd; ənd]	['pɒli]	[leɪd]	[ə'saɪd]	[bruːm]	[ænd; ənd]	['dʌstə(r)]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[riːd]	.
and	**Polly**	**laid**	**aside**	**broom**	**and**	**duster**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**read**	**.**
和	波莉	铺设	旁边	扫帚	和	除尘器	和	卫星	向下	到	读	.

波莉放下扫帚和掸子，坐下来看书。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['hɑːdli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wen]	[ə; eɪ]	['stɑːtld]	[kraɪ]	[druː]	[hɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	.
But	**he**	**was**	**hardly**	**out**	**of**	**the**	**room**	**when**	**a**	**startled**	**cry**	**drew**	**him**	**back**	**to**	**her**	**side**	**.**
但	他	曾是	几乎	出去	的	这	房间	什么时候	一个	惊慌	哭	画	他	后退	到	她	边	.

但他刚离开房间不久，一声惊叫就把他拉回了她身边。

['pɒli]	[hæd; həd]	['hɪd(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
Polly	**had**	**hidden**	**her**	**face**	**,**
波莉	有	隐	她	脸	,

波莉捂住了脸。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[sɒbz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
and	**was**	**shaken**	**by**	**sobs**	**As**	**he**	**could**	**not**	**get**	**her**	**to**	**speak**	**,**
和	曾是	摇晃	经过	啜泣	作为	他	可以	不是	得到	她	到	说话	,

他泣不成声，因为他无法让她开口说话。

['mɑːhəni]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.
Mahony	**picked**	**up**	**the**	**letter**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**read**	**it**	**for**	**himself**	**.**
马奥尼	挑选	向上	这	信	从	这	地面	和	读	它	为了	他自己	.

马奥尼从地上捡起信，自己读了起来。

['seərə]	[rəʊt]	[laɪk]	[wʌn]	[dɪ'stræktɪd]	.
Sarah	**wrote**	**like**	**one**	**distracted**	**.**
莎拉	写道	喜欢	一	愣	.

莎拉写字的时候心不在焉。

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈsɪstə(r)] ,
OH , MY DEAR SISTER ,
哦 , 我的 亲爱的 姐姐 ,

哦，我亲爱的姐姐，

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtruːli] " [ˈɔːf(ə)l] " [kəˈlæməti] [ðæt]
HOW CAN I FIND WORDS TO TELL YOU OF THE TRULY " AWFUL " CALAMITY THAT
如何 能 我 寻找 字 到 告诉 你 的 这 真的 " 可怕 " 灾害 那
[hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [ˈaʊə(r)] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðə(r)] .
HAS BEFALLEN OUR UNHAPPY BROTHER .
有 发生 我们的 不开心 兄弟 .

我该如何用言语来告诉你们，我们不幸的兄弟遭遇了多么可怕的灾难？

[ˈmɑːhəni] [skɪpt] [ðə; ði] [ˈfreɪzɪz] ,
Mahony skipped the phrases ,
马奥尼 跳过 这 短语 ,

马奥尼跳过了这些短语，

[ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈæksɪdənt] [ˈemə] [ˈtɜːrnˌhæm] [hæd; həd] [biːn]
and learnt that owing to a carriage accident Emma Turnham had been
和 学会了 那 欠款 到 一个 运输 事故 艾玛 特纳姆 有 到过
[ˌpreməˈtʃʊəli] [kənˈfaɪnd] ,
prematurely confined ,
过早 受限 ,

得知艾玛·特纳姆因马车事故而被提前送进医院，

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [best] [ˈmedɪk(ə)l] [eɪd] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] — [dʒɒn] [speəd] [ˈæbsəluːtli] " [nəʊ] "
and , the best medical aid notwithstanding — JOHN SPARED ABSOLUTELY " NO "
和 , 这 最好的 医疗的 援助 虽然 — 约翰 幸存 绝对地 " 不 "
[ɪkˈspens] — [hæd; həd] [daɪd] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] .
EXPENSE — had died two days later .
费用 — 有 死亡 二 天 之后 .

尽管得到了最好的医疗救助——约翰绝对不惜一切代价——两天后还是去世了。

[dʒɒn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
JOHN IS LIKE A MADMAN .
约翰 是 喜欢 一个 狂人 .

约翰简直像个疯子。

[dəˈrektli] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] " [ˈʃɒkɪŋ] " [njuːz] , [ai] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ʌp] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] —
DIRECTLY I HEARD THE " SHOCKING " NEWS , I AT ONCE THREW UP MY ENGAGEMENT —
直接地 我 听到 这 " 令人震惊 " 消息 , 我 在 一次 扔 向上 我的 订婚 —
[æt; ət] " [ˈsɪəriəs] " [lɒs] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
AT " SERIOUS " LOSS TO MYSELF ,
在 " 严肃的 " 损失 到 我 ,

我一听到这个“令人震惊”的消息，就立刻取消了婚约——对我来说是“巨大的”损失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈkɒnsɪkwəns] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
BUT THAT IS A MATTER OF SMALL CONSEQUENCE — AND CAME TO TAKE MY
但 那 是 一个 事情 的 小的 结果 — 和 来了 到 拿 我的
[pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈtraɪəl] .
PLACE BESIDE OUR POOR DEAR BROTHER IN HIS GREAT TRIAL .
地方 旁 我们的 贫穷的 亲爱的 兄弟 在 他的 伟大的 审判 .

但这只是一件小事——我来代替我陪伴我们可怜的亲爱的兄弟度过他巨大的考验。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [ænd; ənd] " [ˈkrɪstʃən] " [freɪm]
BUT ALL MY EFFORTS TO BRING HIM TO A PROPER AND " CHRISTIAN " FRAME
但 全部 我的 努力 到 带来 他 到 一个 恰当的 和 " 基督教 " 框架
[ɒv; əv] [maɪnd] [hæv; həv] [biːn] [ˈfruːtləs] .
OF MIND HAVE BEEN FRUITLESS .
的 头脑 有 到过 徒劳无功 .

但是，我为使他拥有正确的“基督教”思想所做的一切努力都徒劳无功。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'lɑːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
I AM INDEED ALARMED TO BE ALONE WITH HIM , AND I TREMBLE FOR THE CHILDREN ,
我 是 的确 惊慌 到 是 独自的 和 他 ， 和 我 颤抖 为了 这 孩子们 ，

我真的非常害怕单独和他待在一起，我为孩子们感到担忧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] " [ɪn'seɪn] " ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [lʌvz] .
FOR HE IS POSSESSED OF AN " INSANE " HATRED FOR THE SWEET LITTLE LOVES .
为了 他 是 拥有 的 一个 " 疯狂的 " 仇恨 为了 这 甜的 小的 爱 .

因为他对这些甜蜜的小爱情怀有“疯狂的”仇恨。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪl] [siː] " [nəʊ] [wʌn] " [nɔː(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] " ['pɑːtɪk(ə)l] " [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] .
HE HAS LOCKED HIMSELF IN HIS ROOM , WILL SEE " NO ONE " NOR TOUCH A " PARTICLE " OF NOURISHMENT .
他 有 已锁定 他自己 在 他的 房间 ， 将要 看 " 不 一 " 也不 触碰 一个 " 粒子 " 的 营养 .

他把自己锁在房间里，不见任何人，也不碰任何食物。

[duː; də] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['pɒli] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
DO , MY DEAREST POLLY , COME AT ONCE ON RECEIPT OF THIS ,
做 ， 我的 亲爱的 波莉 ， 来 在 一次 在 收据 的 这 ，

亲爱的波莉，收到此信后请立即过来。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] " ['truːli] ['ɔːf(ə)l] " [tɑːsk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
AND HELP ME IN THE " TRULY AWFUL " TASK THAT HAS BEEN LAID UPON ME .
和 帮助 我 在 这 " 真的 可怕 " 任务 那 有 到过 铺设 之上 我 .

请帮助我完成这项“极其糟糕”的任务。

[ænd; ənd] [preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [pleɪn] ['peɪpə(r)] .
AND PRAY FORGIVE ME FOR USING THIS PLAIN PAPER .
和 祈祷 原谅 我 为了 使用 这 清楚的 纸 .

请原谅我使用这张白纸。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['lɪtərəli] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ['mɔːnɪŋ] " [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
I HAVE HAD LITERALLY NO TIME TO ORDER MOURNING " OF ANY KIND .
我 有 有 字面上地 不 时间 到 命令 丧 " 的 任何 种类 .

我真的没有时间安排任何形式的哀悼。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['seərə] !
" So that was Sarah !
" 所以 那 曾是 莎拉 !

“原来那就是莎拉！”

[wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ['mɑːhəni] [tɒst] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
With a click of the tongue Mahony tossed the letter on the table ,
和 一个 点击 的 这 舌头 马奥尼 抛掷 这 信 在 这 桌子 ，

马奥尼咂了咂舌，把信扔到桌子上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə] ['pɒli] [ðæt] ['ʌndə(r)][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [taʊn] .
and made it clear to Polly that under no consideration would he allow her to attempt the journey to town .
和 制成 它 清除 到 波莉 那 在下面 不 考虑 会 他 允许 她 到 试图 这 旅行 到 镇 .

他明确告诉波莉，无论如何都不会允许她尝试进城。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrelətɪvz] [siːmd] [ˈʌtəli] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] ; [ɪf] , [ɪnˈdiːd] .
Her relatives seemed utterly to have forgotten her condition ; if , indeed .
她 亲属 似乎 完全地 到 有 被遗忘的 她 状况 ; 如果 , 的确 .
,
,
,

她的亲戚们似乎完全忘记了她的病情；如果，真的……

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)][ɡrɑːsp, ɡræsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
they had ever grasped the fact that she was expecting a child .
他们 有 曾经 抓住 这 事实 那 她 曾是 期待 一个 孩子 .

他们一直没意识到她怀孕了。

[bʌt; bət] [ˈpɒli] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɪm] .
But Polly did not heed him .
但 波莉 做过 不是 注意 他 .

但波莉没有听他的。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈemə] !
" Oh , poor , poor Emma !
" 哦 , 贫穷的 , 贫穷的 艾玛 !

“哦，可怜的艾玛！”

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][dʒɒn] !
Oh , poor dear John !
哦 , 贫穷的 亲爱的 约翰 !

哦，可怜的约翰！

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə] [ˈsɛərəz]
" Her husband could only soothe her by promising to go to Sarah's
" 她 丈夫 可以 仅有的 舒缓 她 经过 有前途 到 去 到 莎拉的
[əˈsɪstəns] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .
assistance himself , the following day .
协助 他自己 , 这 下列的 天 .

“她丈夫只能安慰她，答应第二天亲自去帮助莎拉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
They had been entirely in the dark about things .
他们 有 到过 完全 在 这 黑暗的 关于 事物 .

他们对此一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ˈtɜːrnˌhæm] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [wɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [laɪf] .
For John Turnham thought proper to erect a jealous wall about his family life .
为了 约翰 特纳姆 想法 恰当的 到 直立 一个 嫉妒的 墙 关于 他的 家庭 生活 .

约翰·特纳姆认为，为自己的家人生活筑起一道充满嫉妒的墙是恰当的。

[wɒt] [went] [ɒn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
What went on behind it was nobody's business but his own .
什么 去 在 在后面 它 曾是 没有人 商业 但 他的 自己的 .

背后的故事与他人无关，只关乎他自己的事。

[juː; jʊ] [felt] [jɔːˈself] — [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [fiːl] [jɔːˈself] — [ðə; ði][ˈeɪliən] , [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] .
You felt yourself — were meant to feel yourself — the alien , the outsider .
你 毛毡 你自己 — 是 意思是 到 感觉 你自己 — 这 外星人 , 这 局外人 .

你感觉自己——注定要感觉自己——像个异类，一个局外人。

[ænd; ənd] [ˈmɑːhəni] [ˈmɑːvəld] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [hɪz; ɪz]
And Mahony marvelled once more at the wealth of love and sympathy his
和 马奥尼 惊叹不已 一次 更多的 在 这 财富 的 爱 和 同情 他的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒli] [hæd; həd] [kept] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ,
little Polly had kept fresh for these two ,
小的 波莉 有 保留 新鲜的 为了 这些 二 ,

马奥尼再次惊叹于他的小波莉对这两个人始终保持着如此丰富的爱和同情心。

[huː]	[hæd; həd]	['weɪstɪd]	[səʊ]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[θɔːts]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
who	**had**	**wasted**	**so**	**few**	**of**	**their**	**thoughts**	**on**	**her**	**.**
WHO	有	浪费	所以	很少	的	他们的	想法	在	她	.

他们很少把注意力放在她身上。

['pɒli]	[draɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	;	[hiː; hi]	[pækt]	[hɪz; ɪz]	['kɑːpɪt]	-	[bæg]	.
Polly	**dried**	**her**	**eyes**	**;**	**he**	**packed**	**his**	**carpet**	**-**	**bag**	**.**
波莉	干燥	她	眼睛	;	他	包装	他的	地毯	-	包	.

波莉擦干了眼泪；他收拾好了他的旅行包。

[hiː; hi]	[dɪd]	[ðɪs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɒv; əv]	['pɒðə(r)]	,	['pʊlɪŋ]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[rɒŋ]	[drɔːz]	,
He	**did**	**this**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**pother**	**,**	**pulling**	**open**	**the**	**wrong**	**drawers**	**,**
他	做过	这	和	一个	好的	交易	的	其他	,	拉	打开	这	错误的	抽屉	,

他费了好大劲才把这件事办好，结果还拉错了抽屉。

['tʌmblɪŋ]	[ʌp]	[ðeə(r)]	['kɒntents]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəli]	['meɪkɪŋ]	['hævək]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[ə'rendʒmənts]	.
tumbling	**up**	**their**	**contents**	**and**	**generally**	**making**	**havoc**	**of**	**his**	**wife's**	**arrangements**	**.**
翻滚	向上	他们的	内容	和	一般来说	制作	混乱	的	他的	妻子的	安排	.

他把家里的东西翻了个底朝天，把妻子的安排搞得一团糟。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['klʌmzinəs]	['æktɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['tɒnɪk]	[ɒn]	['pɒli]	:
But	**the**	**sight**	**of**	**his**	**clumsiness**	**acted**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**tonic**	**on**	**Polly**	**:**
但	这	视线	的	他的	笨拙	行动	作为	一个	种类	的	补品	在	波莉	:

但看到他笨拙的样子，反而让波莉感到振奋：

[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'pendənt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[mə'tɪəriəl]
she	**liked**	**to**	**feel**	**that**	**he**	**was**	**dependent**	**on**	**her**	**for**	**his**	**material**
她	喜欢	到	感觉	那	他	曾是	依赖	在	她	为了	他的	材料
['kʌmfət]	[ænd; ənd]	[wel]	-	['biːɪŋ]	.							
comfort	**and**	**well**	**-**	**being**	**.**							
舒适	和	出色地	-	存在	.							

她喜欢那种他在物质享受和幸福方面都依赖她的感觉。

[ðeɪ]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[dʒɒnz]	[briːf]	['mærid]	[laɪf]	.
They	**spoke**	**of**	**John's**	**brief**	**married**	**life**	**.**
他们	辐	的	约翰的	简短的	已婚	生活	.

他们谈到了约翰短暂的婚姻生活。

"	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['peɪgən]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	"	[sed]	['mɑːhəni]	.
"	**He**	**loved**	**her**	**like**	**a**	**pagan**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mahony**	**.**
"	他	喜爱	她	喜欢	一个	异教徒	,	我的	亲爱的	,	"	说	马奥尼	.

“他像异教徒一样爱她，亲爱的，”马奥尼说道。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[wɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	['seərə]	[raɪts]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	,
"	**And**	**if**	**what**	**your**	**sister**	**Sarah**	**writes**	**is**	**not**	**exaggerated**	**,**
"	和	如果	什么	你的	姐姐	莎拉	写	是	不是	夸张的	,

“如果你的妹妹莎拉所写的没有夸张的话，

[hiː; hi]	[ɪz]	['beərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['pʌnɪʃmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['truːli]	['peɪgən]	[weɪ]	.	"
he	**is**	**bearing**	**his**	**punishment**	**in**	**a**	**truly**	**pagan**	**way**	**.**	**"**
他	是	轴承	他的	惩罚	在	一个	真的	异教徒	方式	.	"

他以一种真正异教徒的方式承受着惩罚。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[seɪ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[dɪə(r)]	['rɪtʃəd]	.	.	.	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
"	**But**	**you**	**won't**	**say**	**that**	**to**	**him**	**,**	**dear**	**Richard**	**.**	**.**	**.**	**will**	**you**	**?**
"	但	你	惯于	说	那	到	他	,	亲爱的	理查德	.	.	.	将要	你	?

“但是你不会对他说这些话的，亲爱的理查德……对吗？”

[jʊl]	[biː; bi]	['veri]	['dʒent(ə)l]	[wɪð]	[hɪm]	?	"	['pliːdɪd]	['pɒli]	['æŋkʃəsli]	.
You'll	**be**	**very**	**gentle**	**with**	**him**	**?**	**"**	**pleaded**	**Polly**	**anxiously**	**.**
你会	是	非常	温和的	和	他	?	"	恳求	波莉	焦虑地	.

“你会对他很温柔的吗？”波莉焦急地恳求道。

"	[ɪn'diːd]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	,	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	.
"	**Indeed**	**I**	**shall**	**,**	**little**	**woman**	**.**
"	的确	我	将	,	小的	女士	.

“我一定会的，小妇人。”

[bʌt; bət]	[wʌn]	[kænt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
But	**one**	**can't**	**help**	**thinking**	**these**	**things**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	一	不能	帮助	思维	这些	事物	,	全部	这	相同的	.

但即便如此，人们还是忍不住会想到这些事情。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	:	-	[ðaʊ]	[ʃælt]	[hæv; həv]	[nʌn]	['ʌðə(r)]	[gɒdz]	[bʌt; bət]	[ˌem 'iː]	.	-	"
You	**know**	**it**	**is**	**written**	**:**	**'**	**Thou**	**shalt**	**have**	**none**	**other**	**gods**	**but**	**Me**	**.**	**'**	**"**
你	知道	它	是	书面	:	-	你	应	有	没有任何	其他	神	但	我	.	-	"

经上记着说：“除了我以外，你不可有别的神。”

"	[jes]	,	[ai]	[nəʊ]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['emə]	.	.	.
But	**then**	**this**	**was**	**JUST**	**Emma**	**.**	**.**	**.**
但	然后	这	曾是	只是	艾玛	.	.	.

但那仅仅是艾玛而已……

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['prɪti]	[ænd; ənd]
and	**she**	**was**	**so**	**pretty**	**and**
和	她	曾是	所以	漂亮的	和

她长得真漂亮。

[səʊ]	[gʊd]	"	—	[ænd; ənd]	['pɒli]	[kraɪd]	[ə'njuː]	.
so	**good**	**"**	**—**	**and**	**Polly**	**cried**	**anew**	**.**
所以	好的	"	—	和	波莉	哭	重新	.

“太好了”——波莉又哭了起来。

['mɑːhəni]	[rəʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	[dɔːn]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	.
Mahony	**rose**	**before**	**dawn**	**to**	**catch**	**the**	**coach**	**.**
马奥尼	玫瑰	前	黎明	到	抓住	这	教练	.

马奥尼天还没亮就起床去赶长途汽车。

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pækɪt]	[ɒv; əv]	['sænwɪtʃz]	,	['pɒli]	[brɔːt]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[blæk]	['mænt(ə)l]	.
Together	**with**	**a**	**packet**	**of**	**sandwiches**	**,**	**Polly**	**brought**	**him**	**a**	**small**	**black**	**mantle**	**.**
一起	和	一个	包	的	三明治	,	波莉	带来	他	一个	小的	黑色的	地幔	.

波莉给他带来了一包三明治，还有一件黑色小披风。

"	[fɔː(r); fə(r)]	['seərə]	,	[wɪð]	[maɪ]	[dɪə(r)]	[lʌv]	.
"	**For**	**Sarah**	**,**	**with**	**my**	**dear**	**love**	**.**
"	为了	莎拉	,	和	我的	亲爱的	爱	.

“献给莎拉，我亲爱的。”

[juː; jʊ]	[siː]	,	['rɪtʃəd]	,	[ai]	[nəʊ]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[weəz]	['kʌləd]	[dresɪz]	.
You	**see**	**,**	**Richard**	**,**	**I**	**know**	**she**	**always**	**wears**	**coloured**	**dresses**	**.**
你	看	,	理查德	,	我	知道	她	总是	穿着	有色	连衣裙	.

理查德，你知道，我知道她总是穿彩色连衣裙。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[fiːl]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['hæpɪə]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['sʌmθɪŋ]	[blæk]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɒn]	.
And	**she**	**will**	**feel**	**so**	**much**	**happier**	**if**	**she**	**has**	**SOMETHING**	**black**	**to**	**put**	**on**	**.**
和	她	将要	感觉	所以	很多	更快乐	如果	她	有	某物	黑色的	到	放	在	.

如果她能穿上黑色的衣服，她会感觉快乐得多。

"	['lɪt(ə)l]	['pɑːliz]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[diːp]	[wɪð]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	.
"	**Little**	**Polly's**	**voice**	**was**	**deep**	**with**	**persuasion**	**.**
"	小的	波莉的	嗓音	曾是	深的	和	劝说	.

“小波莉的声音低沉而充满说服力。”

['rɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	[nʌn]	[tuː]	[wel]	[pliːzd]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	,	[æt; ət]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌn'lɒk]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[ə'gen]	;
Richard	**was**	**none**	**too**	**well**	**pleased**	**,**	**she**	**could**	**see**	**,**	**at**	**having**	**to**	**unlock**	**his**	**bag**	**again**	**;**
理查德	曾是	没有任何	也	出色地	高兴	，	她	可以	看	，	在	拥有	到	开锁	他的	包	再次	；

她看得出，理查德对不得不再次打开他的包很不高兴；

[ʃiː; ʃi]	[fɪəd]	[tuː]	,	[ðæt]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	,
she	**feared**	**too**	**,**	**that**	**,**	**after**	**the**	**letter**	**of**	**the**	**day**	**before**	**,**
她	害怕	也	，	那	，	后	这	信	的	这	天	前	，

她也担心，在收到前一天的信之后，

[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[ɒv; əv]	['seərə]	[hæd; həd]	[gɒn]	[daʊn]	[tuː; tə]	['zɪərəʊ]	.
his	**opinion**	**of**	**Sarah**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**zero**	**.**
他的	观点	的	莎拉	有	已消失	向下	到	零	.

他对莎拉的好感度降到了零。

['mɑːhəni]	[sɪ'kjʊəd]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[siːt]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	,	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ˌɪntə'lɒkt]	[wɪð]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɪs]	- [ə; eɪ]	- [vɪs]	,
Mahony	**secured**	**a**	**corner**	**seat**	**;**	**and**	**so**	**,**	**though**	**his**	**knees**	**interlocked**	**with**	**those**	**of**	**his**	**VIS**	**- A**	**- VIS**	**,**
马奥尼	安全	一个	角落	座位	；	和	所以	，	尽管	他的	膝盖	互锁	和	那些	的	他的	视觉	- 一个	- 视觉	，

马奥尼找了个角落的座位坐下；因此，尽管他的膝盖与他VIS-A-VIS的膝盖交缠在一起，

['əʊnli]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eɪt]	[ˌɪn'saɪd]	['pæsndʒər]	[wɒz; wəz]	[dʒæmd]	[ə'genst]	[hɪm]	.
only	**one**	**of**	**the**	**eight**	**inside**	**passengers**	**was**	**jammed**	**against**	**him**	**.**
仅有的	一	的	这	八	里面	乘客	曾是	卡住	反对	他	.

车厢内八名乘客中，只有一人被挤在他身边。

[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	['stɑːtɪd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	,	[dʌl]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɜːni]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ə'weɪ]	.
The	**coach**	**started**	**;**	**and**	**the**	**long**	**,**	**dull**	**hours**	**of**	**the**	**journey**	**began**	**to**	**wear**	**away**	**.**
这	教练	开始	；	和	这	长的	，	乏味的	小时	的	这	旅行	开始	到	穿	离开	.

马车启动了；漫长而枯燥的旅途时间开始消磨殆尽。

['nʌθɪŋ]	[brəʊk]	[ðə; ði]	[mə'nɒtəni]	[bʌt; bət]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	['draɪvə(r)]	—	[ə; eɪ]	['nəʊtɪd]	['tɪplə(r)]	—	[wʊd]	[biː; bi]	[drʌŋk]	[bɪ'fɔː(r)]	['melbən]	[wɒz; wəz]	[riːtʃt]	[ænd; ənd]	[kæp'saɪz]	[ðem; ðəm]	;
Nothing	**broke**	**the**	**monotony**	**but**	**speculations**	**whether**	**the**	**driver**	**—**	**a**	**noted**	**tippler**	**—**	**would**	**be**	**drunk**	**before**	**Melbourne**	**was**	**reached**	**and**	**capsize**	**them**	**;**
没有什么	打破	这	单调	但	猜测	无论	这	司机	—	一个	著名的	酒鬼	—	会	是	醉	前	墨尔本	曾是	达到	和	倾覆	他们	；

没有什么能打破单调乏味的气氛，人们都在猜测这位出了名的酒鬼司机是否会在到达墨尔本之前喝醉，导致车辆翻覆；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['drɔːlɪŋ]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['jæŋki]	[prə'spektə(r)]	,
and	**the**	**drawling**	**voice**	**of**	**a**	**Yankee**	**prospector**	**,**
和	这	拖长音	嗓音	的	一个	扬基	勘探者	，

还有北方淘金者那种拖腔拖调的声音，

[huː]	[təʊld]	['laɪɪŋ]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'splɔɪts]	[ɪn]	[ˌkælə'fɔːniə]	[ɪn]	-	-	[ʌn'tɪl]	,
who	**told**	**lying**	**tales**	**about**	**his**	**exploits**	**in**	**California**	**in**	**'**	**48**	**until**	**,**
WHO	讲述	说谎	故事	关于	他的	漏洞	在	加利福尼亚州	在	-	-	直到	，

他编造了许多关于自己1948年在加州冒险经历的谎言，直到……

['hævɪŋ]	[tɔːkt]	[hɪz; ɪz]	['hɪərə(r)]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[hiː; hi]	[drɒpt]	[ɒf]	[hɪm'self]	.
having	**talked**	**his**	**hearers**	**to**	**sleep**	**,**	**he**	**dropped**	**off**	**himself**	**.**
拥有	谈话	他的	听众	到	睡觉	，	他	掉落	离开	他自己	.

他把听众都讲睡着后，自己也睡着了。

[ðen]	,	['mɑːhəni]	[fel]	[tuː; tə]	[rɪ'flektɪŋ]	[ɒn]	[wɒt]	[leɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
Then	**,**	**Mahony**	**fell**	**to**	**reflecting**	**on**	**what**	**lay**	**before**	**him**	**.**
然后	,	马奥尼	跌倒	到	反思	在	什么	躺	前	他	.

然后，马奥尼开始思考摆在他面前的事情。

[hiː; hi]	['dɪd(ə)nt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[dʒɒb]	.
He	**didn't**	**like**	**the**	**job**	**.**
他	没有	喜欢	这	工作	.

他不喜欢这份工作。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[bɔːn]	[gʊd]	[sə'mæritənz]	:
He	**was**	**not**	**one**	**of**	**your**	**born**	**good**	**Samaritans**	**:**
他	曾是	不是	一	的	你的	出生	好的	撒玛利亚人	:

他并非天生的乐善好施者：

[hiː; hi]	['reliʃ]	[in'truːd]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ɪn'truːdɪd]	[ɒn]	.
he	**relished**	**intruding**	**as**	**little**	**as**	**being**	**intruded**	**on**	**.**
他	津津有味	入侵	作为	小的	作为	存在	入侵	在	.

他既喜欢干涉别人，也喜欢被别人干涉。

[bɪ'saɪdz]	,	['mɒrəli]	[tuː; tə]	[sə'steɪn]	,	[tuː; tə]	[fɔː'beə(r)]	[wɪð]	,	[ə; eɪ]	['feləʊ]	-	['kriːtʃə(r)]	[ɪn]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	,
Besides	**,**	**morally**	**to**	**sustain**	**,**	**to**	**forbear**	**with**	**,**	**a**	**fellow**	**-**	**creature**	**in**	**misfortune**	**,**
除了	,	道德上	到	维持	,	到	忍耐	和	,	一个	同伴	-	生物	在	不幸	,

此外，从道德上讲，我们应该扶持、忍耐处于不幸中的同伴。

[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	['dɪfɪkəlt]	[ænd; ənd]	['θæŋkləs]	[ə; eɪ]	[tɑːsk]	[æz; əz]	['eni]	[rɪ'kwaɪəd]	[ɒv; əv]	[wʌn]	.
seemed	**to**	**him**	**as**	**difficult**	**and**	**thankless**	**a**	**task**	**as**	**any**	**required**	**of**	**one**	**.**
似乎	到	他	作为	难的	和	忘恩负义	一个	任务	作为	任何	必需的	的	一	.

在他看来，这和任何其他任务一样困难且吃力不讨好。

['ɪnfɪnət]	[tækt]	[wɒz; wəz]	[ɪ'senʃ(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[skɪn]	[θɪk]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[stænd]	[snʌb]	[ænd; ənd]	[ri'bʌf]	.
Infinite	**tact**	**was**	**essential**	**,**	**and**	**a**	**skin**	**thick**	**enough**	**to**	**stand**	**snubs**	**and**	**rebuffs**	**.**
无限	策略	曾是	基本的	,	和	一个	皮肤	厚的	足够的	到	站立	冷落	和	拒绝	.

极强的处事技巧至关重要，而且要有足够厚的脸皮来承受冷落和拒绝。

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[smaɪld]	.
But	**here**	**he**	**smiled**	**.**
但	这里	他	微笑	.

但他此刻却笑了。

"	[ɔː(r)]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪfs]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðem; ðəm]	!
"	**Or**	**my**	**little**	**wife's**	**inability**	**to**	**recognise**	**them**	**!**
"	或者	我的	小的	妻子的	无力	到	认出	他们	!

“或者是我那小妻子认不出它们！”

"	[haʊs]	[ænd; ənd]	['gɑːd(ə)n]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ðeə(r)]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[wel]	-	[gruːmd]	['smɑːtnəs]	:	[ðə; ði]	[geɪt]	[stʊd]	[ə'dʒɑː(r)]	,
"	**House**	**and**	**garden**	**had**	**lost**	**their**	**air**	**of**	**well**	**-**	**groomed**	**smartness**	**:**	**the**	**gate**	**stood**	**ajar**	**,**
"	房子	和	花园	有	丢失的	他们的	空气	的	出色地	-	修剪过的	聪明	:	这	门	站立	半开	,

房屋和花园失去了原有的整洁优雅：大门半掩着，

[ðə; ði]	['græv(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ˌʌn'reɪkt]	,	[ðə; ði]	[və'rændə]	-	['flɔːrɪŋ]	[blæk]	[wɪð]	['futmɑːk]	.
the	**gravel**	**was**	**unraked**	**,**	**the**	**verandah**	**-**	**flooring**	**black**	**with**	**footmarks**	**.**
这	碎石	曾是	未耙平	,	这	阳台	-	地板	黑色的	和	脚印	.

碎石没有耙平，阳台地面上满是黑色的脚印。

[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[blaɪndz]	[stɪl]	[daʊn]	,	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[lʊkt]	[laɪk]	[səʊ]	['meni]	[ded]	[aɪz]	.
With	**all**	**the**	**blinds**	**still**	**down**	**,**	**the**	**windows**	**looked**	**like**	**so**	**many**	**dead**	**eyes**	**.**
和	全部	这	百叶窗	仍然	向下	，	这	视窗	看起来	喜欢	所以	许多	死的	眼睛	.

百叶窗都拉下来了，窗户看起来像一排排死气沉沉的眼睛。

[mæhəniːz]	[fɜːst]	[nɒk]	[brɔːt]	[nəʊ]	[rɪ'spɒns]	;	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	,	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊpənd]
Mahony's	**first**	**knock**	**brought**	**no**	**response**	**;**	**at**	**his**	**second**	**,**	**the**	**door**	**was**	**opened**
马奥尼	第一的	敲	带来	不	回复	;	在	他的	第二	,	这	门	曾是	打开

[baɪ]	['seərə]	['tɜːrnˌhæm]	[hɜː'self]	.
by	**Sarah**	**Turnham**	**herself**	**.**
经过	莎拉	特纳姆	她自己	.

马奥尼第一次敲门没有回应；第二次敲门时，莎拉·特纳姆亲自开了门。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	['seərə]	[ðɪs]	,
But	**a**	**very**	**different**	**Sarah**	**this**	**,**
但	一个	非常	不同的	莎拉	这	,

但这次的莎拉和以往截然不同。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['elɪgənt]	[ænd; ənd]	['spraɪtli]	[jʌŋ]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[hæd; həd]	[greis]	[hɪz; ɪz]	['wedɪŋ]	.
from	**the**	**elegant**	**and**	**sprightly**	**young**	**person**	**who**	**had**	**graced**	**his**	**wedding**	**.**
从	这	优雅的	和	轻快的	年轻的	人	WHO	有	恩赐	他的	婚礼	.

来自那位优雅活泼、曾为他婚礼增添光彩的年轻女子。

[hɜː(r); hə(r)]	['ʃiːnjɒn]	[wɒz; wəz]	[luːs]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[dres]	[dɪ'ʃevld]	.
Her	**chignon**	**was**	**loose**	**,**	**her**	**dress**	**dishevelled**	**.**
她	发髻	曾是	松动的	,	她	裙子	蓬头垢面	.

她的发髻松散，裙子凌乱。

[ɒn]	['rekəgnaɪz]	['mɑːhəni]	,
On	**recognising**	**Mahony**	**,**
在	识别	马奥尼	,

在认出马奥尼之后，

[ʃiː; ʃi]	['ʌtə]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ænd; ənd]	[fel]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[nek]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒ]	[hɜː(r); hə(r)]
she	**uttered**	**a**	**cry**	**and**	**fell**	**on**	**his**	**neck**	**—**	**he**	**had**	**to**	**disengage**	**her**
她	说出	一个	哭	和	跌倒	在	他的	脖子	—	他	有	到	脱离接触	她

[ɑːmz]	[baɪ]	[fɔːs]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[sɪ'vɪəli]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
arms	**by**	**force**	**and**	**speak**	**severely**	**to**	**her**	**,**
武器	经过	力量	和	说话	严重	到	她	,

她尖叫一声，扑倒在他的脖子上——他不得不强行掰开她的手臂，严厉地训斥她。

[dɪkl'eəɹɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[gəʊ]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
declaring	**that**	**he**	**would**	**go**	**away**	**again**	**,**	**if**	**she**	**carried**	**out**	**her**	**intention**	**of**
声明	那	他	会	去	离开	再次	,	如果	她	携带	出去	她	意图	的

[swuːn]	.
swooning	**.**
晕倒	.

他宣称，如果她真的晕倒，他就会再次离开。

[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	[raʊnd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	[teɪl]	,
At	**last**	**he**	**got**	**her**	**round**	**so**	**far**	**that**	**she**	**could**	**tell**	**her**	**tale**	**,**
在	最后的	他	得到	她	圆形的	所以	远的	那	她	可以	告诉	她	故事	,

最后他终于让她恢复了意识，让她能够讲述自己的遭遇。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	['əʊvəsteɪtmənt]	.
which	**she**	**did**	**with**	**a**	**hysterical**	**overstatement**	**.**
哪个	她	做过	和	一个	歇斯底里的	夸大其词	.

她歇斯底里地夸大其词地做了这件事。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	[ə'raɪvd]	[ðeə(r)]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[daɪd]	.
She	**had**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**arrived**	**there**	**just**	**before**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**died**	**.**
她	有	,	它	似乎	,	到达的	那里	只是	前	她	姐姐	-	在	-	法律	死亡	.

她似乎是在嫂子去世前不久到达那里的。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['kwɒrəlɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [ɔːl] [θriː] ['dɑːktərz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] ,
John was quarrelling furiously with all three doctors , and , before the end ,
约翰 曾是 争吵 愤怒地 和 全部 三 医生 ， 和 ， 前 这 结尾 ，

约翰与三位医生激烈争吵，最后，

[in'sʌlt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ,
insulted the only one who was left in such a fashion that he ,
受辱 这 仅有的 一 WHO 曾是 左边 在 这样的 一个 时尚 那 他 ，

他侮辱了唯一剩下的那个人，以至于他……

[tuː] , ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
too , marched out of the house .
也 ， 行军 出去 的 这 房子 .

也跟着走出了房子。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['meʒəd] , ['kɔːfɪnd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ]
They had to get the dead woman measured , coffined and taken away by
他们 有 到 得到 这 死的 女士 测量 ， 棺材 和 已采取 离开 经过
[stelθ] .
stealth .
隐身 .

他们必须悄悄地将死者量好尺寸，装入棺材，然后运走。

[ˌweərə'pɒn] [dʒɒn][hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn]
Whereupon John had locked himself up in his room , and had not been seen
于是 约翰 有 已锁定 他自己 向上 在 他的 房间 ， 和 有 不是 到过 已见
[sɪns] .
since .
自从 .

于是，约翰把自己锁在了房间里，从此杳无音讯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [hɪm] ;
He had a loaded revolver with him ;
他 有 一个 已加载 左轮手枪 和 他 ；

他身上带着一把上了膛的左轮手枪；

[θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ʃuːt] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
through the closed door he had threatened to shoot both her and the
通过 这 关闭 门 他 有 威胁 到 射击 两个都 她 和 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他隔着紧闭的房门威胁要枪杀她和孩子们。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət][ðeə(r)] ['maːstəz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
The servants had deserted , panic - stricken at their master's behaviour , at the
这 仆人 有 荒凉的 ， 恐慌 - 受打击的 在 他们的 硕士学位 行为 ， 在 这
['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['haʊshəʊld] :
sudden collapse of the well - regulated household :
突然 坍塌 的 这 出色地 - 受监管 家庭 :

仆人们惊慌失措，对主人的行为以及秩序井然的家庭突然瓦解感到恐惧，纷纷离去：

[ðə; ði][lɑːst] , [ə; eɪ] [nɜːs] - [gɜːl] [sent] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['priːviəsli] , [hæd; həd][nɒt]
the last , a nurse - girl sent out on an errand some hours previously , had not
这 最后的 ， 一个 护士 - 女孩 发送 出去 在 一个 差事 一些 小时 之前 ， 有 不是
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

最后一名是几个小时前被派出去办事的女护士，她还没有回来。

['seərə] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] —
Sarah was at her wits ' end to know what to do with the children —
莎拉 曾是 在 她 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 做 和 这 孩子们 —
[hiː; hi] [mait] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['skriːmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
he might hear them screaming at this moment .
他 可能 听到 他们 尖叫 在 这 片刻 .

莎拉不知所措，不知道该如何安置孩子们——他此刻可能正在听见他们的尖叫声。

['mɑːhəni] , [ɪn][nəʊ] ['hezɪtənsi] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Mahony , in no hesitancy now how to deal with the situation ,
马奥尼 , 在 不 犹豫 现在 如何 到 交易 和 这 情况 ,

马奥尼现在毫不犹豫地决定如何处理这种情况。

[leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ə'saɪd][ænd; ənd] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
laid his hat aside and drew off his gloves .
铺设 他的 帽子 旁边 和 画 离开 他的 手套 .

他把帽子放到一边，脱下手套。

" [prɪ'peə(r)][sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Prepare some food , " he said briefly .
" 准备 一些 食物 , " 他 说 简要地 .

“准备些吃的,”他简短地说。

" [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ,
" A glass of port and a sandwich or two ,
" 一个 玻璃 的 港口 和 一个 三明治 或者 二 ,

一杯波特酒和一两个三明治，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['nʌθɪŋ] [els] — [bʌt; bət] [miːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
if you can manage nothing else — but meat of some kind .
如果 你 能 管理 没有什么 别的 — 但 肉 的 一些 种类 .

如果你实在没办法吃别的——那就吃点肉吧。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" But there was not a morsel of meat in the house .
" 但 那里 曾是 不是 一个 小块 的 肉 在 这 房子 .

“但是屋里连一丁点肉都没有。”

" [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] .
" Then go to the butcher's and buy some .
" 然后 去 到 这 肉铺 和 买 一些 .

“那就去肉店买一些吧。”

" ['seərə] [gɑːspt] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] .
" Sarah gasped , and bridled .
" 莎拉 倒吸一口气 , 和 勒住 .

莎拉倒吸一口凉气，怒不可遏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['butʃəz] [ʃɒp] !
She had never in her life been inside a butcher's shop !
她 有 绝不 在 她 生活 到过 里面 一个 肉铺 店铺 !

她这辈子都没进过肉铺！

" [gʊd] [gɒd] , ['wʊmən] , [ðen] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] ! " [kraɪd]
" Good God , woman , then the sooner you make the beginning the better ! " cried
" 好的 上帝 , 女士 , 然后 这 很快 你 制作 这 开始 这 更好的 ! " 哭
['mɑːhəni] .
Mahony .
马奥尼 .

“我的天哪，女人，那你越早开始越好！”马奥尼喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
And as he strode down the passage to the door she indicated , he added :
和 作为 他 大步走 向下 这 通道 到 这 门 她 表明的 , 他 额外 :
他大步走向她指着的那扇门，边走边补充道：

" [naʊ] [kən'trəʊl] [jɔː'self] , ['mædəm] !
" Now control yourself , madam !
" 现在 控制 你自己 , 女士 !
“夫人，请控制住自己！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] ,
And if you have not got what I want in a quarter of an hour's time ,
和 如果 你 有 不是 得到 什么 我 想 在 一个 四分之一 的 一个 小时 时间 ,
如果你在十五分钟后还没给我我想要的东西，

[aɪl] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] !
I'll walk out of the house and leave you to your own devices !
患病的 走 出去 的 这 房子 和 离开 你 到 你的 自己的 设备 !
我会走出房子，让你自生自灭！

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['seərə] , [kau] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [bɪ'gæn] ['tremblɪŋli] [tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] .
" At which Sarah , cowed and shaken , began tremblingly to tie her bonnet - strings .
" 在 哪个 莎拉 , 胆怯 和 摇晃 , 开始 颤抖地 到 领带 她 引擎盖 - 字符串 .
“这时，莎拉吓坏了，浑身颤抖地开始系她的帽子带子。

['mɑːhəni] [nɒkt] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][dʒɒn] - [ruːm] , [iːtʃ] [taɪm] [mɔː(r)] ['laʊdli] .
Mahony knocked three times at the door of John Turnham's room , each time more loudly .
马奥尼 敲门 三 时代 在 这 门 的 约翰 - 房间 , 每个 时间 更多的 高声 .
马奥尼三次敲响了约翰·特纳姆的房门，一次比一次响亮。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['bætərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
Then he took to battering with his fist on the panels , and cried :
然后 他 采取 到 殴打 和 他的 拳头 在 这 面板 , 和 哭 :
然后他开始用拳头猛击木板，并哭喊道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [dʒɒn] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
" It is I , John , your brother - in - law !
" 它 是 我 , 约翰 , 你的 兄弟 - 在 - 法律 !
“是我，约翰，你的妹夫！”

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðɪs] [dɔː(r)][æt; ət][wʌns] !
Have the goodness to unlock this door at once !
有 这 善良 到 开锁 这 门 在 一次 !
请赐予我力量，立即打开这扇门！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [sə'spens] ;
" There was still an instant of suspense ;
" 那里 曾是 仍然 一个 立即的 的 悬念 ;
“那一刻仍然令人屏息凝神；

[ðen] ['hevi] ['fʊtsteps] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] .
then heavy footsteps crossed the floor and the door swung back .
然后 重的 脚步声 交叉 这 地面 和 这 门 摇摆 后退 .
然后，沉重的脚步声响起，门向后打开了。

[mæhəniːz]	[aɪz]	[met]	[ə; eɪ]	['hægəd]	[waɪt]	[feɪs]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʌski]	['bækgraʊnd]	.
Mahony's	**eyes**	**met**	**a**	**haggard**	**white**	**face**	**set**	**in**	**a**	**dusky**	**background**	**.**
马奥尼	眼睛	遇见	一个	枯槁	白色的	脸	放	在	一个	昏暗	背景	.

马奥尼的目光与昏暗背景下一张憔悴苍白的脸相遇。

"	[juː; jʊ]	!	"	[sed]	[dʒɒn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sləʊ]	,	[deɪzd]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[bliŋk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lait]	.
"	**You**	**!**	**"**	**said**	**John**	**in**	**a**	**slow**	**,**	**dazed**	**way**	**,**	**and**	**blinked**	**at**	**the**	**light**	**.**
"	你	!	"	说	约翰	在	一个	慢的	,	茫然	方式	,	和	眨眼	在	这	光	.

“你！”约翰缓缓地、茫然地说道，然后眨了眨眼看着灯光。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[breθ]	[hiː; hi]	[bɜːst]	[aʊt]	:	"	[wɛrz]	[ðæt]	[dæmd]	[fuːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	?
But	**in**	**the**	**next**	**breath**	**he**	**burst**	**out**	**:**	**"**	**Where's**	**that**	**damned**	**fool**	**of**	**a**	**woman**	**?**
但	在	这	下一个	气息	他	爆裂	出去	:	"	在哪里?	那	该死的	傻子	的	一个	女士	?

但他紧接着又脱口而出：“那个该死的蠢女人在哪儿？”

[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[skʌlk]	[bɪ'haɪnd]	[juː; jʊ]	?
Is	**she**	**skulking**	**behind**	**you**	**?**
是	她	潜行	在后面	你	?

她是不是躲在你身后？

[ai]	[woʊnt]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[woʊnt]	[hæv; həv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɪə(r)]	[ˌem 'iː]	!	"
I	**won't**	**see**	**her**	**—**	**won't**	**have**	**her**	**near**	**me**	**!**	**"**
我	惯于	看	她	—	惯于	有	她	靠近	我	!	"

我不会见她——绝不会让她靠近我！

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[miːn]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	['seərə]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,
"	**If**	**you**	**mean**	**your**	**sister**	**Sarah**	**,**	**she**	**is**	**not**	**in**	**the**	**house**	**at**	**present**	**,**
"	如果	你	意思是	你的	姐姐	莎拉	,	她	是	不是	在	这	房子	在	展示	,

“如果你指的是你妹妹莎拉，她现在不在家。”

"	[sed]	['mɑːhəni]	;	[ænd; ənd]	['stepɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[hiː; hi]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
"	**said**	**Mahony**	**;**	**and**	**stepping**	**over**	**the**	**threshold**	**he**	**shut**	**the**	**door**	**.**
"	说	马奥尼	;	和	步进	超过	这	临界点	他	关闭	这	门	.

“马奥尼说道；然后跨过门槛，关上了门。”

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[feɪst]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	.
The	**two**	**men**	**faced**	**each**	**other**	**in**	**the**	**twilight**	**.**
这	二	男人	面对	每个	其他	在	这	暮	.

暮色中，两人对峙着。

"	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	?	"	[di'mɑːnd, -'mænd]	[dʒɒn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	[vɔɪs]	.
"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**	**demanded**	**John**	**in**	**a**	**hoarse**	**voice**	**.**
"	什么	做	你	想	?	"	要求	约翰	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“你想要什么？”约翰用沙哑的声音问道。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	,	[tuː]	,	[kʌm]	[tuː; tə]	[priːtʃ]	[ænd; ənd]	['sɜːmnaɪz]	?
"	**Have**	**you**	**,**	**too**	**,**	**come**	**to**	**preach**	**and**	**sermonise**	**?**
"	有	你	,	也	,	来	到	布道	和	布道	?

“你们也是来传道布道的吗？”

[ɪf]	[səʊ]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[bæk]	[weə(r)]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	!
If	**so**	**,**	**you**	**can**	**go**	**back**	**where**	**you**	**came**	**from**	**!**
如果	所以	,	你	能	去	后退	在哪里	你	来了	从	!

如果真是这样，你可以滚回你来的地方去！

[aɪl]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[kænt]	[hɪə(r)]	.	"
I'll	**have**	**none**	**of**	**that**	**cant**	**here**	**.**	**"**
患病的	有	没有任何	的	那	不能	这里	.	"

我在这里不接受任何虚伪的言辞。

"	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	[ai]	[liːv]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[huːz]	['bɪznəs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**leave**	**that**	**to**	**those**	**whose**	**business**	**it**	**is**	**.**
"	不	,	不	,	我	离开	那	到	那些	谁	商业	它	是	.

“不，不，我把这件事留给那些该做这件事的人去做。”

[aɪm][hɪə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] " ; [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ]
I'm here as your doctor " ; and Mahony drew up a blind and opened a
我是 这里 作为 你的 医生 " ; 和 马奥尼 画 向上 一个 瞎的 和 打开 一个
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“我是来给你看病的。”马奥尼拉起百叶窗，打开了一扇窗户。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] - [reɪz] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;
Instantly the level sun - rays flooded the room ;
即刻 这 等级 太阳 - 射线 被淹 这 房间 ;

瞬间，阳光倾泻而入，照亮了整个房间；

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
and the air that came in with them smacked of the sea .
和 这 空气 那 来了 在 和 他们 猛击 的 这 海 .

随之而来的空气带着浓重的海味。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [kwɪns] - [triː] [ɪn] [fʊl] ['blɒsəm] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪk'strævəgənt]
Just outside the window a quince - tree in full blossom reared extravagant
只是 外部 这 窗户 一个 榉 - 树 在 满的 开花 饲养 靡
['mæsɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ˌəʊvə'hed] ;
masses of pink snow against the blue overhead ;
群众 的 粉色的 雪 反对 这 蓝色的 开销 ;

窗外，一棵盛开的木瓜树在蓝天的映衬下，绽放出大片粉红色的花朵；

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌvəd] [wɔːk] [ɒv; əv] [vaɪnz] [ʃɒn] ['gəʊldən] - [griːn] .
beyond it a covered walk of vines shone golden - green .
超过 它 一个 涵盖 走 的 藤蔓 闪耀 金的 - 绿色的 .

其后是一条绿荫掩映的藤蔓小径，闪耀着金绿色的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
There was not a cloud in the sky .
那里 曾是 不是 一个 云 在 这 天空 .

天空万里无云。

[tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌsti] [ruːm] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [lʌʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [laɪf][wɒz; wəz]
To turn back to the musty room from all this lush and lovely life was
到 转动 后退 到 这 发霉的 房间 从 全部 这 郁郁葱葱 和 迷人的 生活 曾是
[laɪk] ['stepɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] .
like stepping down into a vault .
喜欢 步进 向下 进入 一个 金库 .

从这郁郁葱葱、美好的生活环境回到那间阴暗潮湿的房间，就像踏入了一个密室。

[dʒɒn][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsekrə'teə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
John had sunk into a seat before a secretaire , and shielded his eyes
约翰 有 沉没 进入 一个 座位 前 一个 秘书 , 和 屏蔽 他的 眼睛
[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
from the sun .
从 这 太阳 .

约翰在秘书面前的椅子上坐了下来，用手遮住眼睛，不让阳光直射。

[ə; eɪ] [bɜːnt] - [aʊt] ['kænd(ə)l] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ;
A burnt - out candle stood at his elbow ;
一个 烧焦的 - 出去 蜡烛 站立 在 他的 弯头 ;

他手边放着一根燃尽的蜡烛；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm]
and in a line before him were ranged such images as remained to him
和 在 一个 线 前 他 是 范围 这样的 图片 作为 剩余 到 他
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] - ,
of his dead — a dozen or more daguerrotypes ,
的 他的 死的 — 一个 打 或者 更多的 - ,

在他面前一排摆放着他留下的死者遗照——十几张或更多的银版照片。

[ɒv; əv] ['veəriəs] ['saɪzɪz] : ['emə] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ; ['emə]
of various sizes : Emma and he before marriage and after marriage ; Emma
的 各种各样的 尺寸 : 艾玛 和 他 前 婚姻 和 后 婚姻 ; 艾玛
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [beɪb] ,
with her first babe ,
和 她 第一的 宝贝 ,

各种尺寸的照片：艾玛和他婚前和婚后的照片；艾玛和她的第一个孩子的照片。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪts] [grəʊθ] ; ['emə] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ; ['emə] [ɪn] [bɔːl] -
at different stages of its growth ; Emma with the two children ; Emma in ball -
在 不同的 阶段 的 它是 生长 ; 艾玛 和 这 二 孩子们 ; 艾玛 在 球 -
[ə'taɪə(r)] ;
attire ;
服装 ;

在不同成长阶段；艾玛和两个孩子；身着舞会礼服的艾玛；

[wɪð] [ə; eɪ][hæt][ɒn] ; ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
with a hat on ; holding a book .
和 一个 帽子 在 ; 保持 一个 书 .

戴着帽子，手里拿着一本书。

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ðə; ði][kwaɪ'iːtəs][tuː; tə] [mæhəniːz] ['skruːplz] .
The sight gave the quietus to Mahony's scruples .
这 视线 给予 这 寂静 到 马奥尼 顾虑 .

眼前的景象让马奥尼的顾虑烟消云散。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] .
Stooping , he laid his hand on John's shoulder .
弯腰 , 他 铺设 他的 手 在 约翰的 肩膀 .

他弯下腰，把手放在约翰的肩膀上。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" My poor fellow , " he said gently .
" 我的 贫穷的 同伴 , " 他 说 轻轻地 .

“我可怜的人，”他温和地说。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,
" Your sister was not in a fit state to travel ,
" 你的 姐姐 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 旅行 ,

你姐姐当时身体状况不适合旅行，

[səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] , [haʊ] ['truːli] ,
so I have come in her place to tell you how deeply , how truly ,
所以 我 有 来 在 她 地方 到 告诉 你 如何 深 , 如何 真的 ,

所以我代替她来告诉你们，这其中的深意、这真实的感受，

[wiː; wi] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .
we feel for you in your loss .
我们 感觉 为了 你 在 你的 损失 .

我们对你的损失深表同情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ] , [tuː] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I want to try , too , to help you to bear it .
我 想 到 尝试 , 也 , 到 帮助 你 到 熊 它 .

我也想尽力帮助你忍受这一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] , [dʒɒn] .
For it has to be borne , John .
为了 它 有 到 是 出生 , 约翰 .

约翰，你必须承受这一切。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtɒrənt] [bɜːst] .
" At this the torrent burst .
" 在 这 这 激流 爆裂 .

这时，洪流爆发了。

[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [dʒɒn][bɪˈɡæn][tuː; tə] [flɪŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Leaping to his feet John began to fling wildly to and fro ; and then ,
跳跃 到 他的 脚 约翰 开始 到 一扔 疯狂地 到 和 弗 ; 和 然后 ,

约翰猛地跳起来，开始疯狂地来回挥舞手臂；然后，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
for a time , the noise of his lamentations filled the room .
为了 一个 时间 , 这 噪音 的 他的 哀歌 已填 这 房间 .

一时间，他的哀嚎声充满了整个房间。

[ˈmɑːhəni] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [æt; ət] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪˈfɔː(r)] ,
Mahony had assisted at scenes of this kind before ,
马奥尼 有 协助 在 场景 的 这 种类 前 ,

马奥尼之前也曾协助过类似的场景。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæsfəmi] [ðæt] [pɔː] [ˈəʊvə(r)] [dʒɒnz]
but never had he heard the like of the blasphemies that poured over John's
但 绝不 有 他 听到 这 喜欢 的 这 亵渎神明 那 倾倒 超过 约翰的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

但他从未听过像约翰口中吐出的那种亵渎神明的话语。

([ˈɑːftəwədz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] ,
(Afterwards , when he had recovered his distance ,
(然后 , 什么时候 他 有 恢复 他的 距离 ,

（之后，当他拉开距离后，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [dʒɒn] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə]
he would refer to it as the occasion on which John took the Almighty to
他 会 参考 到 它 作为 这 场合 在 哪个 约翰 采取 这 全能者 到
[tɑːsk] ,
task ,
任务 ,

他会把这件事称为约翰责备上帝的那次事件。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [deəd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] .)
for having dared to interfere in his private life .)
为了 拥有 敢于 到 干扰 在 他的 私人的 生活 .)

因为他胆敢干涉他的私生活。）

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] .
At the moment he sat silent .
在 这 片刻 他 卫星 沉默的 .

他此刻沉默不语。

" [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɡet][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" Better for him to get it out , " he thought to himself ,
" 更好的 为了 他 到 得到 它 出去 , " 他 想法 到 他自己 ,

“让他把话说出来比较好，”他心想。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wins] [æt; ət] [dʒɒnz] [skə'rɪləti] .
even while he winced at John's scurrility .
甚至 尽管 他 畏缩 在 约翰的 粗俗 .

即使他因约翰的粗鲁无礼而感到不自在。

[wen] , [θruː] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] , [dʒɒn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] , ['mɑːhəni] [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]
When , through sheer exhaustion , John came to a stop , Mahony cast about for
什么时候 , 通过 透明 疲惫 , 约翰 来了 到 一个 停止 , 马奥尼 投掷 关于 为了
[wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
words of consolation .
字 的 安慰 .

当约翰筋疲力尽地停下来时，马奥尼四处寻找安慰的话语。

[ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wei] [wɒz; wəz] [prɪ'kluːdɪd] ;
All reference to the mystery of God's way was precluded ;
全部 参考 到 这 神秘 的 神的 方式 曾是 排除 ;

禁止提及上帝旨意的奥秘；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðæt] [saʊnd] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
and he shrank from entering that sound plea for the working of Time ,
和 他 缩小 从 进入 那 声音 恳求 为了 这 在职的 的 时间 ,

他畏缩不前，不敢提出那句关于时间运作的合理请求。

[wɪtʃ] [draɪvz] [ə; eɪ] [spaɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] ['mɔːnə(r)] .
which drives a spike into the heart of the new - made mourner .
哪个 驱动 一个 长钉 进入 这 心 的 这 新的 - 制成 哀悼者 .

这无疑会给新近成为哀悼者的人们带来沉重的打击。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
He bethought himself of the children .
他 思考 他自己 的 这 孩子们 .

他想起了孩子们。

" [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] ['kʌmfətləs] .
" Remember , she did not leave you comfortless .
" 记住 , 她 做过 不是 离开 你 无安慰 .

记住，她并没有让你孤立无援。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
You have your little ones .
你 有 你的 小的 一个 .

你有孩子要照顾。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Think of them .
思考 的 他们 .

想想他们。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] .
" But this was a false move .
" 但 这 曾是 一个 错误的 移动 .

但这是一个错误的举动。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['θʌndəklæp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [dʒɒn] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]
Like a belated thunderclap after the storm is over , John broke out again , his
喜欢 一个 迟到的 霹雳 后 这 风暴 是 超过 , 约翰 打破 出去 再次 , 他的
['hægəd] [aɪz] [ə'fleɪm] .
haggard eyes aflame .
枯槁 眼睛 燃烧 .

就像暴风雨过后姗姗来迟的一声雷鸣，约翰再次爆发了，他那双憔悴的眼睛里燃烧着怒火。

" [kɜːs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
" Curse the children !
" 诅咒 这 孩子们 !

诅咒孩子们!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .
" he cried thickly .
" 他 哭 浓密 .

他放声痛哭。

" [kɜːs] [ðem; ðəm] , [ai] [seɪ] !
" Curse them , I say !
" 诅咒 他们 , 我 说 !

“诅咒他们！”

[ɪf] [ai][hæd; həd][wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] . . .
If I had once caught sight of them since she . . .
如果 我 有 一次 捕捉 视线 的 他们 自从 她 . . .

如果我曾有幸见过她们，自从她……

[ʃiː; ʃi] [went] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðeə(r)] [neks] .
she went , I should have wrung their necks .
她 去 , 我 应该 有 拧干 他们的 脖子 .

她说道：“我真应该掐死他们。”

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ['tʃɪldrən] .
I never wanted children .
我 绝不 通缉 孩子们 .

我从来没想要孩子。

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
They came between us .
他们 来了 之间 我们 .

他们介入了我们之间。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
They took her from me .
他们 采取 她 从 我 .

他们把她从我身边带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
It was a child that killed her .
它 曾是 一个 孩子 那 被杀 她 .

杀害她的是一个孩子。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] .
Now , she is gone and they are left .
现在 , 她 是 已消失 和 他们 是 左边 .

现在，她走了，只剩下他们了。

[kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , ['mɑːhəni] !
Keep them out of my way , Mahony !
保持 他们 出去 的 我的 方式 , 马奥尼 !

玛奥妮，让他们别挡我的路！

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm][nɪə(r)][ˌem 'iː] . — [əʊ] , ['emə] . . . [waɪf] !
Don't let them near me . — Oh , Emma . . . wife !
不 让 他们 靠近 我 . — 哦 , 艾玛 . . . 妻子 !

别让他们靠近我。——哦，艾玛……老婆！

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiːv] , ['ʌndə(r)][draɪ] , [hɑːʃ] [sɒbz] .
" and here his shoulders heaved , under dry , harsh sobs .
" 和 这里 他的 肩膀 喘息 , 在下面 干燥 , 残酷的 啜泣 .

“说到这里，他的肩膀剧烈起伏，发出干涩而粗重的抽泣声。”

['mɑːhəni]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[aɪz]	[grəʊ]	[mɔɪst]	.
Mahony	**felt**	**his**	**own**	**eyes**	**grow**	**moist**	**.**
马奥尼	毛毡	他的	自己的	眼睛	生长	潮湿	.

马奥尼感到自己的眼眶湿润了。

"	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[dʒɒn]	.
"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**John**	**.**
"	听	到	我	,	约翰	.

“听我说，约翰。”

[ai]	['prɒmɪs]	[juː; jʊ]	,
I	**promise**	**you**	**,**
我	承诺	你	,

我向你保证，

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	['tʃɪldrən]	[ə'gen]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	—	[tɪl]	[jʊr; jər]	[glæd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ðem; ðəm]	,
you	**shall**	**not**	**see**	**your**	**children**	**again**	**until**	**you**	**wish**	**to**	**—**	**till**	**you're**	**glad**	**to**	**recall**	**them**	**,**
你	将	不是	看	你的	孩子们	再次	直到	你	希望	到	—	直到	你是	高兴的	到	记起	他们	,

除非你愿意，否则你将再也见不到你的孩子——除非你乐意与他们重逢。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[gɪft]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɒst]	.
as	**a**	**living**	**gift**	**from**	**her**	**you**	**have**	**lost**	**.**
作为	一个	活的	礼物	从	她	你	有	丢失的	.

你失去了她留给你的这份珍贵礼物。

[aɪl]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.	"
I'll	**look**	**after**	**them**	**for**	**you**	**.**	**"**
患病的	看	后	他们	为了	你	.	"

我会替你照顾他们的。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	?	.	.	.
"	**You**	**will**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	你	将要	?	.	.	.

“你会？ …

[gɒd]	[bles]	[juː; jʊ]	,	['mɑːhəni]	!
God	**bless**	**you**	**,**	**Mahony**	**!**
上帝	保佑	你	,	马奥尼	!

上帝保佑你，玛奥尼！

"	[dʒʌdʒiŋ]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[raɪp]	,
"	**Judging**	**the**	**moment**	**ripe**	**,**
"	评判	这	片刻	成熟	,

“判断时机是否成熟，

['mɑːhəni]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ðə; ði]	[treɪ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	['seərə]	[hæd; həd]	[set]	[ðə; ði]	['iːtəbəlz]	.
Mahony	**rose**	**and**	**went**	**out**	**to**	**fetch**	**the**	**tray**	**on**	**which**	**Sarah**	**had**	**set**	**the**	**eatables**	**.**
马奥尼	玫瑰	和	去	出去	到	拿来	这	托盘	在	哪个	莎拉	有	放	这	食物	.

玛奥尼起身出去取莎拉放着食物的托盘。

[ðə; ði]	[miːt]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tʃɒp]	,	[tʃɑːd]	[ɒn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[rɔː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;
The	**meat**	**was**	**but**	**a**	**chop**	**,**	**charred**	**on**	**one**	**side**	**,**	**raw**	**on**	**the**	**other**	**;**
这	肉	曾是	但	一个	劈	,	烧焦的	在	一	边	,	生的	在	这	其他	;

那块肉只是一块肉排，一面烤焦了，另一面却是生的；

[bʌt; bət][dʒɒn][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ɪts] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
but John did not notice its shortcomings .
但 约翰 做过 不是 注意 它是 缺点 .

但约翰并没有注意到它的缺点。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He fell on it like the starving man he was ,
他 跌倒 在 它 喜欢 这 饥饿 男人 他 曾是 ,

他像个饿疯了的人一样扑了上去。

[ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [pɔːt] .
and gulped down two or three glasses of port .
和 吞咽 向下 二 或者 三 眼镜 的 港口 .

然后一口气喝下了两三杯波特酒。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The colour returned to his face ,
这 颜色 返回 到 他的 脸 ,

他脸色恢复了红润。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɑːst] ['aʊəz] .
he was able to give an account of his wife's last hours .
他 曾是 有能力的 到 给 一个 帐户 的 他的 妻子的 最后的 小时 .

他能够讲述妻子临终前的几个小时的情况。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
" And to talk is what he needs , even if he goes on till morning .
" 和 到 讲话 是 什么 他 需求 , 甚至 如果 他 去 在 直到 早晨 .

“他需要的就是倾诉，哪怕要一直说到天亮。”

" ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['ræŋkl] [ɪn] [dʒɒnz] ['meməri]
" Mahony was quick to see that there were things that rankled in John's memory
" 马奥尼 曾是 快的 到 看 那 那里 是 事物 那 恼怒 在 约翰的 记忆
,
,
,

“马奥尼很快就看出约翰心中有些事耿耿于怀，

[laɪk] ['festə] [ɪn] [fleʃ] .
like festers in flesh .
喜欢 溃烂 在 肉 .

如同血肉之躯中的脓疮。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪki] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n]
One was that , knowing the greys were tricky , he had not forbidden
一 曾是 那 , 会心 这 灰色 是 棘手 , 他 有 不是 禁止
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['emə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
them to Emma long ago .
他们 到 艾玛 长的 前 .

其中一个原因是，他知道灰人很狡猾，所以很久以前就没有禁止艾玛接触他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
But he had felt proud of her skill in handling the reins , of the
但 他 有 毛毡 自豪的 的 她 技能 在 处理 这 缰绳 , 的 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] .
attention she attracted .
注意力 她 吸引 .

但他为她娴熟的驾驭技巧和所吸引的关注感到自豪。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θwɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .
Far from thwarting her , he had actually urged her on .
远的 从 挫败 她 , 他 有 实际上 敦促 她 在 .

他非但没有阻挠她，反而鼓励了她。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [nəʊ][bæd] [rɪ'zʌlts]
Her fall had been a light one , and at the outset no bad results
她 落下 有 到过 一个 光 一 , 和 在 这 开端 不 坏的 结果
[wɜː(r); wə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] :
were anticipated :
是 预期 :

她的摔倒并不严重，起初并没有预料到会有什么不好的后果：

[ə; eɪ] [slaɪt] ['hemərɪdʒ] [wɒz; wəz] [suːn] [gɒt] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
a slight haemorrhage was soon got under control .
一个 轻微 出血 曾是 很快 得到 在下面 控制 .

轻微出血很快得到控制。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə'njuː] , [mɔː(r)] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['remədiz]
A week later , however , it began anew , more violently , and then all remedies
一个 星期 之后 , 然而 , 它 开始 重新 , 更多的 暴力 , 和 然后 全部 补救措施
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .
were in vain .
是 在 徒劳 .

然而，一周后，病情再次发作，而且更加剧烈，所有治疗方法都无济于事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] , [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]
As it became clear that the child was dead , the doctors had recourse to
作为 它 成为 清除 那 这 孩子 曾是 死的 , 这 医生 有 追索权 到
['sɪəriəs] ['meʒəz] .
serious measures .
严肃的 措施 .

当确认孩子已经死亡后，医生们不得不采取严厉措施。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [went] [ɒn] .
But the bleeding went on .
但 这 出血 去 在 .

但出血仍在继续。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [iks'tremitis] [gruː] [kəʊld] ,
She complained of a roaring in her ears , her extremities grew cold ,
她 抱怨 的 一个 咆哮 在 她 耳朵 , 她 四肢 生长 寒冷的 ,
[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['flʌtə] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
her pulse fluttered to nothing .
她 脉冲 飘动 到 没有什么 .

她抱怨耳边嗡嗡作响，四肢冰冷，脉搏渐渐停止跳动。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['sɪŋkəpi] [tuː; tə]['kəʊmə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['kəʊmə][tuː; tə] [deθ] .
She passed from syncope to coma , and from coma to death .
她 通过了 从 昏厥 到 昏迷 , 和 从 昏迷 到 死亡 .

她先是晕厥，然后陷入昏迷，最后从昏迷中去世。

[dʒɒn] [swɔː(r)] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ;
John swore that two of the doctors had been the worse for drink ;
约翰 发誓 那 二 的 这 医生 有 到过 这 更糟 为了 喝 ;

约翰发誓说，其中两名医生酗酒过度；

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪgnərənt] [ɪm'pɒstə(r)] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [pleɪs] [swɔːm] .
the third was one of those ignorant impostors with whom the place swarmed .
这 第三 曾是 一 的 那些 无知 冒名顶替者 和 谁 这 地方 蜂拥而至 .

第三个是那种无知的冒名顶替者，这种人到处都是。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ri'prəutʃ] .
And again he made himself reproaches .
和 再次 他 制成 他自己 责备 .

他又一次责备自己。

"	[ai]	[ɔ:t]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɒn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmwʌn]	[els]	.
"	**I**	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**to**	**look**	**for**	**someone**	**else**	**.**
"	我	应该	到	有	已消失	到	看	为了	某人	别的	.

“我本应该去找别人的。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['daɪɪŋ]	. . .
But	**she**	**was**	**dying**	**. . .**
但	她	曾是	垂死	. . .

但她快要死了……

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[teə(r); tɪə]	[maɪ'self]	[ə'weɪ]	.	—	['mɑːhəni]	,	[ai]	[kæn; kən]	[stɪl]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	.
I	**could**	**not**	**tear**	**myself**	**away**	**.**	**—**	**Mahony**	**,**	**I**	**can**	**still**	**see**	**her**	**.**
我	可以	不是	撕	我	离开	.	—	马奥尼	,	我	能	仍然	看	她	.

我无法割舍自己的感情。——玛奥尼，我仿佛还能看到她。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[stretʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[bed]	,	[səʊ]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[hʌŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[saɪd]	.
They	**had**	**stretched**	**her**	**across**	**the**	**bed**	**,**	**so**	**that**	**her**	**head**	**hung**	**over**	**the**	**side**	**.**
他们	有	拉伸	她	穿过	这	床	,	所以	那	她	头	悬挂	超过	这	边	.

他们把她横放在床上，让她的头悬在床边。

[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[swept]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	—	[wʌn]	['skaʊndrəl]	[trɒd]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	. . .	[trɒd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	!
Her	**hair**	**swept**	**the**	**floor**	**—**	**one**	**scoundrel**	**trod**	**on**	**it**	**. . .**	**trod**	**on**	**her**	**hair**	**!**
她	头发	扫荡	这	地面	—	一	恶棍	践踏	在	它	. . .	践踏	在	她	头发	!

她的头发拖到了地上——一个无赖踩在了她的头发上……踩在了她的头发上！

[ænd; ənd]	[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stænd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[wɒtʃ]	,	[waɪl]	[ðeɪ]	['butʃə]	[hɜː(r); hə(r)]	—	['butʃə]	[maɪ]	[gɜːl]	.	—	[əʊ]	,
And	**I**	**had**	**to**	**stand**	**by**	**and**	**watch**	**,**	**while**	**they**	**butchered**	**her**	**—**	**butchered**	**my**	**girl**	**.**	**—**	**Oh**	**,**
和	我	有	到	站立	经过	和	手表	,	尽管	他们	屠宰	她	—	屠宰	我的	女孩	.	—	哦	,

我只能站在一旁眼睁睁地看着他们残忍地杀害她——残忍地杀害我的女孩。——哦，

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[θɪŋz]	,	['mɑːhəni]	,	[wʌn]	['kænɒt]	[dwel]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	!	"
there	**are**	**things**	**,**	**Mahony**	**,**	**one**	**cannot**	**dwell**	**on**	**and**	**live**	**!**	**"**
那里	是	事物	,	马奥尼	,	一	不能	住	在	和	居住	!	"

玛奥尼，有些事，人不能总是想着，否则就活不下去了！

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**You**	**must**	**not**	**look**	**at**	**it**	**like**	**that**	**.**
"	你	必须	不是	看	在	它	喜欢	那	.

你不能那样看待这件事。

[jet]	,	[wen]	[ai]	[rɪ'kɔːl]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪsɪz]	[aɪv]	[siːn]	[kən'trækʃ(ə)n]	[ɪn'djuːst]	[ɪn]	. . .	"
Yet	**,**	**when**	**I**	**recall**	**some**	**of**	**the**	**cases**	**I've**	**seen**	**contraction**	**induced**	**in**	**. . .**	**"**
然而	,	什么时候	我	记起	一些	的	这	案例	我已经	已见	收缩	诱导	在	. . .	"

然而，当我回想起我所见过的某些诱发性宫缩的案例时……

"	[ɑː]	[jes]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɪə(r)]	. . .	[maɪ]	[gɒd]	,	[ɪf]	['əʊnli]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɪə(r)]	!
"	**Ah**	**yes**	**,**	**if**	**you**	**had**	**been**	**here**	**. . .**	**my**	**God**	**,**	**if**	**only**	**you**	**had**	**been**	**here**	**!**
"	啊	是的	,	如果	你	有	到过	这里	. . .	我的	上帝	,	如果	仅有的	你	有	到过	这里	!

“啊，是的，如果你当时在这里……我的天哪，如果你当时在这里就好了！”

"	[bʌt; bət]	['mɑːhəni]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪn'kʌrɪdʒ]	[ðɪs]	[aɪ'dɪə]	;
"	**But**	**Mahony**	**did**	**not**	**encourage**	**this**	**idea**	**;**
"	但	马奥尼	做过	不是	鼓励	这	主意	;

但马奥尼并没有鼓励这种想法；

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈdjuːti]	[tuː; tə]	[ʌnˈhɪtʃ]	[dʒɒnz]	[θɔːts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pɑːst]	.
it	**was**	**his**	**duty**	**to**	**unhitch**	**John's**	**thoughts**	**from**	**the**	**past**	**.**
它	曾是	他的	责任	到	解开	约翰的	想法	从	这	过去的	.

他的职责是帮助约翰摆脱过去的束缚。

[hiː; hi]	[naʊ]	[səˈdʒestid]	[ðæt]	,	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[ˈseərə]	[seɪf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkiːpɪŋ]	,
He	**now**	**suggested**	**that**	**,**	**the**	**children**	**and**	**Sarah**	**safe**	**in**	**his**	**keeping**	**,**
他	现在	建议	那	,	这	孩子们	和	莎拉	安全的	在	他的	保持	,

他现在暗示说，孩子们和莎拉在他照顾下很安全。

[dʒɒn]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃʌt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[əˈweɪ]	.
John	**should**	**shut**	**up**	**the**	**house**	**and**	**go**	**away**	**.**
约翰	应该	关闭	向上	这	房子	和	去	离开	.

约翰应该关上门，离开家。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[səˈpraɪz]	[dʒɒn]	[dʒʌmpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[prəˈpəʊz(ə)l]	,
To	**his**	**surprise**	**John**	**jumped**	**at**	**the**	**proposal**	**,**
到	他的	惊喜	约翰	跳了起来	在	这	提议	,

令他惊讶的是，约翰欣然接受了求婚。

[wɒz; wəz]	[ˈredi]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ɪˈfekt]	.
was	**ready**	**there**	**and**	**then**	**to**	**put**	**it**	**into**	**effect**	**.**
曾是	准备好	那里	和	然后	到	放	它	进入	影响	.

我当时就做好了实施的准备。

[jes]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[stɑːt]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[nekst]	[ˈmɔːnɪŋ]	,
Yes	**,**	**said**	**he**	**,**	**he**	**would**	**start**	**the**	**very**	**next**	**morning**	**,**
是的	,	说	他	,	他	会	开始	这	非常	下一个	早晨	,

“是的，”他说，“我第二天一早就开始。”

[ænd; ənd]	[wɪð]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈblæŋkit]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
and	**with**	**no**	**more**	**than**	**a**	**blanket**	**on**	**his**	**back**	**,**
和	和	不	更多的	比	一个	毯子	在	他的	后退	,

他身上只盖着一条毯子。

[wʊd]	[ˈwɒndə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ɒd]	[maɪlz]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,	[ˈsliːpɪŋ]	[aʊt]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[æt; ət]	[naɪt]	,
would	**wander**	**a**	**hundred**	**odd**	**miles**	**into**	**the**	**bush**	**,**	**sleeping**	**out**	**under**	**the**	**stars**	**at**	**night**	**,**
会	漫步	一个	百	奇怪的	英里	进入	这	衬套	,	睡眠	出去	在下面	这	明星	在	夜晚	,

他们会跋涉一百多英里进入丛林，晚上露宿星空下。

[ænd; ənd]	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	[bɪˈtwiːn]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɒs]	.
and	**day**	**by**	**day**	**increasing**	**the**	**distance**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**loss**	**.**
和	天	经过	天	增加	这	距离	之间	他自己	和	这	场景	的	他的	损失	.

他日复一日地拉开自己与失去亲人地点的距离。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʌp]	[hiː; hi]	[spræŋ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈfjʊəri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɒn]	.
And	**now**	**up**	**he**	**sprang**	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**fury**	**to**	**be**	**gone**	**.**
和	现在	向上	他	弹簧	,	在	一个	突然	愤怒	到	是	已消失	.

突然，他猛地跳了起来，怒火中烧，只想立刻消失。

[ˈwɔːnɪŋ]	[ˈseərə]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbækgraʊnd]	,	[ˈmɑːhəni]	[helpt]	[hɪm]	[get]	[təˈgeðə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈnesəsəriz]	,
Warning	**Sarah**	**into**	**the**	**background**	**,**	**Mahony**	**helped**	**him**	**get**	**together**	**a**	**few**	**necessaries**	**,**
警告	莎拉	进入	这	背景	,	马奥尼	帮助	他	得到	一起	一个	很少	必需品	,

马奥尼一边警告莎拉不要靠近，一边帮他准备了一些必需品。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] .
and then walked him to a hotel .
和 然后 步行 他 到 一个 酒店 .

然后送他去了酒店。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [left] [hɪm] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌg] ,
Here he left him sleeping under the influence of a drug ,
这里 他 左边 他 睡眠 在下面 这 影响 的 一个 药品 ，

他离开时，他正处于药物作用下的沉睡状态。

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [sɔː] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træmp] ['nɔːθwədz] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] .
and next day saw him off on his tramp northwards , over the Great Divide .
和 下一个 天 锯 他 离开 在 他的 流浪汉 向北 ， 超过 这 伟大的 划分 .

第二天，我们送他踏上了向北跋涉，翻越大分水岭的旅程。

[dʒɒnz] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : " [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] ,
John's farewell words were : " Take the keys of the house with you ,
约翰的 告别 字 是 ： " 拿 这 钥匙 的 这 房子 和 你 ，

约翰临别时说：“把房子的钥匙带走吧。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət] [liːst] .
and don't give them up to me under a month , at least .
和 不 给 他们 向上 到 我 在下面 一个 月 ， 在 至少 .

至少一个月内别把它们交给我。

" [ðæt] [deɪz] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .
" That day's coach was full ; they had to wait for seats till the following afternoon .
" 那 天 教练 曾是 满的 ； 他们 有 到 等待 为了 座位 直到 这 下列的 下午 .

“那天的车厢满了，他们不得不等到第二天下午才有座位。”

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['mɑːhəni] ;
The delay was not unwelcome to Mahony ;
这 延迟 曾是 不是 不受欢迎 到 马奥尼 ；

马奥尼并不欢迎这种延误；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['pɒli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
it gave Polly time to get the letter he had written her the night before .
它 给予 波莉 时间 到 得到 这 信 他 有 书面 她 这 夜晚 前 .

这给了波莉时间去查看他前一天晚上写给她的信。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [dʒɒn] , [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ekstrə] [feəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌʌnfɔː'siːn] [ɪk'spensɪz] :
After leaving John , he set about raising money for the extra fares and other unforeseen expenses :
后 离开 约翰 ， 他 放 关于 提高 钱 为了 这 额外的 票价 和 其他 意外 开支 ：

离开约翰后，他开始筹集额外的车费和其他不可预见的开支：

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,
at the eleventh hour ,
在 这 第十一 小时 ，

在最后一刻，

['seərə] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] ['dʒeri] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] ['melbən] ['djʊərɪŋ] ['ɛməz] ['ɪlnəs] ,
Sarah informed him that their young brother Jerry had landed in Melbourne during Emma's illness ,
莎拉 知情的 他 那 他们的 年轻的 兄弟 杰瑞 有 登陆 在 墨尔本 期间 艾玛的 疾病 ，

莎拉告诉他，他们的弟弟杰瑞在艾玛生病期间抵达了墨尔本。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [bɔːdɪd] [aʊt] .
and had been hastily boarded out .
和 有 到过 草草 登机 出去 .

并已被匆忙用木板封住。

['nəʊɪŋ] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [fɔːst] , [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst]
Knowing no one else in the city , Mahony was forced , much as it went against
会心 不 一 别的 在 这 城市 , 马奥尼 曾是 强制 , 很多 作为 它 去 反对
[ðə; ði] [greɪn] ,
the grain ,
这 粮食 ,

由于在城里一个也不认识的人，马奥尼被迫违背自己的意愿，开始了这段旅程。

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['henri] - [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
to turn to Henry Ocock for assistance .
到 转动 到 亨利 - 为了 协助 .

向亨利·奥科克寻求帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'fjuːsɪvli] [rɪ'siːvd] — - [traɪd] [tuː; tə] [pres] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [sʌm] ['niːdɪd]
And he was effusively received — Ocock tried to press double the sum needed
和 他 曾是 热情洋溢 已收到 — - 尝试 到 按 双倍的 这 和 需要
[ɒn] [hɪm] .
on him .
在 他 .

他受到了热烈欢迎——奥科克试图向他索要双倍的金额。

['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
Fortune was no doubt smiling on the lawyer .
财富 曾是 不 怀疑 微笑 在 这 律师 .

毫无疑问，这位律师当时运气不错。

[hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] [hæd; həd] [sweld] [tuː; tə][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] [klɑːks] [ɪn] [iːtʃ] .
His offices had swelled to four rooms , with appropriate clerks in each .
他的 办公室 有 肿胀 到 四 房间 , 和 合适的 职员 在 每个 .

他的办公室已经扩展到四个房间，每个房间都配备了相应的职员。

[hiː; hi] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [nəːs] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌbælə'ræt] .
He still , however , nursed the scheme of transferring his business to Ballarat .
他 仍然 , 然而 , 护理 这 方案 的 转移 他的 商业 到 巴拉瑞特 .

然而，他仍然酝酿着将生意转移到巴拉瑞特的计划。

" [æz; əz] [suːn] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] ['premɪsɪz] .
" As soon , that is , as I can hear of suitable premises .
" 作为 很快 , 那 是 , 作为 我 能 听到 的 合适的 前提 .

“也就是说，一旦我能听说有合适的场所，就立即行动。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][ləʊ'kæləti][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['westən]
I understand there's only one locality to be considered , and that's the western
我 理解 有 仅有的 一 地点 到 是 经过考虑的 , 和 那就是 这 西
['taʊnʃɪp] .
township .
乡 .

据我了解，只有一处地点需要考虑，那就是西部的乡镇。

" [ɒn] [wɪtʃ] ['mɑːhəni] , [huːz] [ə'dres] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks]
" On which Mahony , whose address was in the outer darkness , repeated his thanks
" 在 哪个 马奥尼 , 谁 地址 曾是 在 这 外 黑暗 , 重复 他的 谢谢
[ænd; ənd] [wɪð'druː] .
and withdrew .
和 退出 .

“于是，身处黑暗深处的马奥尼再次道谢，然后退下了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒɛriz] ['lɒdʒɪŋ] , [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] ,
He found Jerry's lodging , paid the bill ,
他 成立 杰瑞的 住宿 , 有薪酬的 这 账单 ,

他找到了杰瑞的住处，付了账。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɒɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['kɪldə] — [ə; eɪ] [ʃaɪ] [slɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [tiːnz] ,
and took the boy back to St . Kilda — a shy slip of a lad in his early teens ,
和 采取 这 男生 后退 到 英石 . 基尔达 — 一个 害羞的 滑 的 一个 小伙子 在 他的 早期的 青少年 ,

然后把男孩带回了圣基尔达——一个腼腆瘦弱的十几岁少年。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
with the colouring and complexion that ran in the family .
和 这 染色 和 肤色 那 跑 在 这 家庭 .

继承了家族的肤色和肤质。

[dʒɒnz] ['kəʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [nɒt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm] ,
John's coachman , who had shown himself not indisposed — for a substantial sum ,
约翰的 马车夫 , WHO 有 所示 他自己 不是 不适 — 为了 一个 重大的 和 ,

约翰的马车夫，他表现得并不反感——只要支付一大笔钱，

[peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] — [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] ,
paid in advance — to keep watch over house and grounds , was installed in an outbuilding ,
有薪酬的 在 进步 — 到 保持 手表 超过 房子 和 理由 , 曾是 已安装 在 一个 附属建筑 ,

预先支付费用——为了看守房屋和庭院，安装在附属建筑内，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , ['ɑːftə(r)] ['pɜːsənəli] ['eɪdɪŋ] ['seərə] ,
and next day at noon , after personally aiding Sarah ,
和 下一个 天 在 中午 , 后 亲自 协助 莎拉 ,

第二天中午，在亲自帮助了莎拉之后，

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ['dʒɜːni] ,
who was all a - tremble at the prospect of the bush journey ,
WHO 曾是 全部 一个 - 颤抖 在 这 前景 的 这 衬套 旅行 ,

一想到要去丛林里跋涉，所有人都吓得浑身发抖。

[tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] ,
to pack her own and the children's clothes ,
到 盒 她 自己的 和 这 孩子们的 衣服 ,

收拾她自己和孩子们的衣服，

['mɑːhəni] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənd] [haʊs] .
Mahony turned the key in the door of the darkened house .
马奥尼 转向 这 钥匙 在 这 门 的 这 变暗 房子 .

马奥尼转动钥匙，打开了漆黑的房子的门。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [həʊm] .
But a couple of weeks ago it had been a proud and happy home .
但 一个 夫妻 的 周 前 它 有 到过 一个 自豪的 和 快乐的 家 .

但就在几周前，这里还是一个充满自豪和幸福的家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kræbz] ['empti] [ʃel] .
Now it had no more virtue left in it than a crab's empty shell .
现在 它 有 不 更多的 美德 左边 在 它 比 一个 螃蟹的 空的 壳 .

现在它就像螃蟹的空壳一样，没有任何价值可言了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuːmd] [ɒn] [fɜːst] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] [suː'pɜːfluəs] ['prez(ə)ns] ;
He had fumed on first learning of Jerry's superfluous presence ;
他 有 怒气冲冲 在 第一的 学习 的 杰瑞的 多余 在场 ;
他最初得知杰瑞的出现是多余的，就非常生气；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] [ɪl] [ɪn'diːd] ,
but before they had gone far he saw that he would have fared ill indeed ,
但 前 他们 有 已消失 远的 他 锯 那 他 会 有 表现 患病的 的确 ,
但还没走多远，他就意识到自己处境会非常糟糕。

[hæd; həd]['dʒeri] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .
had Jerry not been there .
有 杰瑞 不是 到过 那里 .
如果杰瑞当时不在场的话。

['seərə] , [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [fuːd] , [wɒz; wəz] [siːzd] ,
Sarah , too agitated that morning to touch a bite of food , was seized ,
莎拉 , 也 激动 那 早晨 到 触碰 一个 咬 的 食物 , 曾是 查获 ,
那天早上，莎拉情绪激动，一口食物都吃不下，就被警方逮捕了。

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] , [wɪð] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .
not an hour out , with sickness and fainting .
不是 一个 小时 出去 , 和 疾病 和 昏厥 .
不到一个小时，就出现了恶心和晕厥的症状。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)][sɔːlts; sɒlts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɔː(r)] ['fiːbli]
There she sat , her eyes closed , her salts to her nose or feebly
那里 她 卫星 , 她 眼睛 关闭 , 她 盐 到 她 鼻子 或者 虚弱地
['sɪpɪŋ] ['brændi] ,
sipping brandy ,
啜饮 白兰地 ,
她就那样坐着，闭着眼睛，要么把盐瓶凑到鼻子前，要么无力地啜饮着白兰地。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
unable to lift a finger to help with the children .
无法 到 举起 一个 手指 到 帮助 和 这 孩子们 .
完全没有力气帮忙照顾孩子。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [slept] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['hɒtli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɒn] [mæhəniːz]
The younger of the two slept most of the way hotly and heavily on Mahony's
这 年轻 的 这 二 睡着了 最多 的 这 方式 热 和 重度 在 马奥尼
[niː] ;
knee ;
膝盖 ;
两人中较小的那个一路上都睡得很香很沉，趴在马奥尼的膝盖上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [pest] , [wɒz; wəz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stɪl] .
but the boy , a regular pest , was never for a moment still .
但 这 男生 , 一个 常规的 害虫 , 曾是 绝不 为了 一个 片刻 仍然 .
但这个男孩是个十足的捣蛋鬼，一刻也停不下来。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['ʌŋk(ə)l] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz][leg] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['rigl] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
In vain did his youthful uncle pinch his leg each time he wriggled to the floor .
在 徒劳 做过 他的 青春 叔叔 捏 他的 腿 每个 时间 他 扭动 到 这 地面 .
每当他挣扎着爬到地上时，他年轻的叔叔都会徒劳地掐他的腿。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ə; eɪ] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['dɪgə(r)] ['ɒpəzɪt] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd]
It was not till a fierce - looking digger opposite took out a jack - knife and
它 曾是 不是 直到 一个 凶猛的 - 寻找 挖掘机 对面的 采取 出去 一个 杰克 - 刀 和
['θret(ə)nd] [tuː; tə] [sɔː] [ɒf] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪf] [hiː; hi] [stɜːd] [ə'gen] ,
threatened to saw off both his feet if he stirred again ,
威胁 到 锯 离开 两个都 他的 脚 如果 他 搅拌 再次 ,
直到对面一个面目狰狞的挖掘机操作员掏出一把折叠刀，威胁说如果他再动一下就锯掉他的双脚，他才停了下来。

[tuː; tə]	[kʌt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ə'nʌðə(r)]	['kwestʃən]	[ðæt]	,	['skɑːlət]	[wɪð]	[fɪə(r)]	,
to	**cut**	**out**	**his**	**tongue**	**if**	**he**	**put**	**another**	**question**	**that**	**,**	**scarlet**	**with**	**fear**	**,**
到	切	出去	他的	舌头	如果	他	放	其他	问题	那	，	猩红	和	害怕	，

如果他再问一个问题，我就割掉他的舌头，他吓得脸都红了。

['lɪt(ə)l]	['dʒɒni]	[wɒz; wəz]	[teim]	.
little	**Johnny**	**was**	**tamed**	**.**
小的	约翰尼	曾是	驯服	.

小约翰尼被驯服了。

[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['naɪtmeə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɜːni]	,	[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[grəʊn]	[wɪð]	[rɪ'liːf]	[wen]	,
Altogether	**it**	**was**	**a**	**nightmare**	**of**	**a**	**journey**	**,**	**and**	**Mahony**	**groaned**	**with**	**relief**	**when**	**,**
共	它	曾是	一个	恶梦	的	一个	旅行	，	和	马奥尼	呻吟	和	宽慰	什么时候	，

总而言之，这是一次噩梦般的旅程，当马奥尼终于到达目的地时，她如释重负地呻吟了一声。

[læmps]	['hævɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['twiŋkl]	[pɑːst]	,	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[druː]	[ʌp]	,
lamps	**having**	**for**	**some**	**time**	**twinkled**	**past**	**,**	**the**	**coach**	**drew**	**up**	**,**
灯	拥有	为了	一些	时间	闪烁	过去的	，	这	教练	画	向上	，

灯光闪烁了一会儿后，马车停了下来。

[ænd; ənd]	['hempel]	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	[dʒɪm]	[stept]	['fɔːwəd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['læntənz]	.
and	**Hempel**	**and**	**Long**	**Jim**	**stepped**	**forward**	**with**	**their**	**lanterns**	**.**
和	汉佩尔	和	长的	吉姆	步	向前	和	他们的	灯笼	.

亨佩尔和长吉姆提着灯笼走了上来。

['seərə]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[stænd]	.
Sarah	**could**	**hardly**	**stand**	**.**
莎拉	可以	几乎	站立	.

莎拉几乎站都站不稳了。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	['rɒθfl]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['weikən]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[sliːp]	,	[kɪkt]	[ænd; ənd]	[skriːmd]
The	**children**	**,**	**wrathful**	**at**	**being**	**wakened**	**from**	**their**	**sleep**	**,**	**kicked**	**and**	**screamed**
这	孩子们	，	愤怒的	在	存在	醒来	从	他们的	睡觉	，	踢	和	尖叫

.
:
.

孩子们被吵醒后非常生气，又踢又叫。

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]
Chapter	**VI**
章	六年级

第六章

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[jʌŋ]	['mærid]	[laɪf]	,	['pɒli]	[felt]	[vekst]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]
For	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**young**	**married**	**life**	**,**	**Polly**	**felt**	**vexed**	**with**	**her**	**husband**
为了	这	第一的	时间	在	她	年轻的	已婚	生活	，	波莉	毛毡	烦恼	和	她	丈夫

.
.
.

结婚这么多年来，波莉第一次对丈夫感到恼火。

"	[əʊ]	,	[hiː; hi]	[ʃudnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	. . .
"	**Oh**	**,**	**he**	**shouldn't**	**have**	**done**	**that**	**. . .**
"	哦	，	他	不应该	有	完毕	那	. . .

“哦，他不该那样做……”

[nəʊ]	,	['riːəli]	[hiː; hi]	[ʃudnt]	!
no	**,**	**really**	**he**	**shouldn't**	**!**
不	，	真的	他	不应该	！

不，他真的不应该！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [druːp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .
" she murmured ; and the hand with the letter in it drooped to her lap .
" 她 低声说道 ; 和 这 手 和 这 信 在 它 下垂 到 她 膝 .

她低声说道；拿着信的手垂落到膝盖上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['beɪkɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃərdz] ['æbsəns] ,
She had been doing a little surreptitious baking in Richard's absence ,
她 有 到过 正在做 一个 小的 偷偷摸摸的 烘烤 在 理查德的 缺席 ,

理查德不在家的时候，她偷偷地烤了一些点东西。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd]['taɪəd] .
and without a doubt was hot and tired .
和 没有 一个 怀疑 曾是 热的 和 疲劳的 .

毫无疑问，他当时又热又累。

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The tears rose to her eyes .
这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 .

泪水涌上了她的眼眶。

['dezət] [hɜː(r); hə(r)]['peɪstri] - [bɔːd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
Deserting her pastry - board she retreated behind the woodstack and sat down
逃兵 她 糕点 - 木板 她 撤退 在后面 这 - 和 卫星 向下
[ɒn][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] ;
on the chopping - block ;
在 这 切碎 - 堵塞 ;

她扔下糕点板，退到柴堆后面，坐在砧板上；

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .
and then , for some minutes , the sky was blotted out .
和 然后 , 为了 一些 分钟 , 这 天空 曾是 印迹 出去 .

然后，天空被遮蔽了几分钟。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] ['seərə] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ]
She felt quite unequal , in her present condition , to facing Sarah , who was so
她 毛毡 相当 不等 , 在 她 展示 状况 , 到 面向 莎拉 , WHO 曾是 所以
['sensətɪv] ,
sensitive ,
敏感的 ,

她觉得自己现在的状况根本无法与如此敏感的莎拉面对。

[səʊ] ['iːzəli] [ʃɒkt] ;
so easily shocked ;
所以 容易地 震惊 ;

太容易受到惊吓了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] - ['leɪdi]['sɪstə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]
and she was deeply averse from her fine - lady sister discovering the
和 她 曾是 深 反 从 她 美好的 - 女士 姐姐 发现 这
[st'reɪtnəs] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] [miːnz] [ænd; ənd] [həʊm] .
straitness of Richard's means and home .
海峡 的 理查德的 方法 和 家 .

她非常不希望她那位出身高贵的姐姐发现理查德家境拮据、家境贫寒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] ['prɪvəsi] .
But it was hard for Polly to secure a moment's privacy .
但 它 曾是 难的 为了 波莉 到 安全的 一个 瞬间 隐私 .

但波莉很难获得片刻的隐私。

" [æn; ən] - [səʊ] [ðɪs] [ɪz] - [jʊr; jər] - ['ɪdɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" An ' so this is w'ere you're ' idin ' , is it ?
" 一个 - 所以 这 是 - 你是 - 伊丁 - , 是 它 ?

“所以，这就是你‘待着’的地方，是吗？”

" [sed] [lɒŋ] [dʒɪm] ['snæpɪʃli] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] ['triːkl] [ænd; ənd]
" said Long Jim snappishly — he had been opening a keg of treacle and
" 说 长的 吉姆 轻蔑地 — 他 有 到过 开幕 一个 桶 的 糖浆 和
[held] [ə; eɪ] ['stɪki] [plʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
held a sticky plug in his hand .
握住 一个 黏 插头 在 他的 手 .

“长吉姆不耐烦地说——他当时正在打开一桶糖浆，手里拿着一个黏糊糊的塞子。”

" [æn; ən] - [ˌem 'iː] ['rʌnɪn] - [maɪ][pɔː(r)][ɔːl; oʊl] - [legz] [ɒf] ['ɑːrtər][juː; jʊ] !
" An ' me runnin ' my pore ol ' legs off arter you !
" 一个 - 我 跑步 - 我的 孔隙 ol - 腿 离开 动脉 你 !

“而我却跑得我这双可怜的老腿都快废了！”

" [ænd; ənd] ['hempel] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['entri] [wɪð] : " [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [bæd] [njuːz] , [ai] - [əʊp]
" And Hempel met her on her entry with : " No further bad news , I ' ope
" 和 汉佩尔 遇见 她 在 她 入口 和 : " 不 更远 坏的 消息 , 我 - 开放
[ænd; ənd] [trʌst] ,
and trust ,
和 相信 ,

“亨佩尔在她入境时迎接了她，说道：‘我希望并相信不会再有坏消息了，’”

[mæm] ? " — ['hempel] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [smuːð] [sɜː'vɪləti] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
ma'am ? " — Hempel always retained his smooth servility of manner .
女士 ? " — 汉佩尔 总是 保留 他的 光滑的 奴性 的 方式 .

“夫人？”——亨佩尔始终保持着他那圆滑的奴性姿态。

" [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [pɑː(r)] ['eksələns] , [maɪ][dɪə(r)] !
" The shopman PAR EXCELLENCE , my dear !
" 这 店员 PAR 卓越 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，这位店员真是太棒了！”

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Richard was used to say of him .
" 理查德 曾是 用过的 到 说 的 他 .

理查德过去常常这样评价他。

['pɒli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ;
Polly reassured her attendants , blew her nose , re - read her letter ;
波莉 放心 她 服务员 , 吹 她 鼻子 , 关于 - 读 她 信 ;
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['ʌpəməʊst] .
and other feelings came uppermost .
和 其他 情怀 来了 最上层 .

波莉安抚了她的侍从，擤了擤鼻子，又读了一遍信；其他的情绪占据了上风。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['skrɪbl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] — ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [hɑːd]
She noticed how scribbly the writing was — Richard had evidently been hard
她 注意到 如何 潦草的 这 写作 曾是 — 理查德 有 显然 到过 难的
[pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .
pushed for time .
推动 为了 时间 .

她注意到字迹潦草——显然理查德当时时间很紧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] .
There was an apologetic tone about it , too , which was unlike him .
那里 曾是 一个 道歉的 语气 关于 它 , 也 , 哪个 曾是 与此不同 他 .

他的语气中也带着歉意，这很不像他平时的作风。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['prɒbəbli]	['wʌndərɪŋ]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪ]	;	[hiː; hi]	[mait]	['iːv(ə)n]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[hɪm'self]	[ri'prəutʃ]	.
He	**was**	**probably**	**wondering**	**what**	**she**	**would**	**say**	**;**	**he**	**might**	**even**	**be**	**making**	**himself**	**reproaches**	**.**
他	曾是	大概	好奇	什么	她	会	说	;	他	可能	甚至	是	制作	他自己	责备	.

他可能在想她会说什么；他甚至可能在责备自己。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌʌn'kaɪnd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
It	**was**	**unkind**	**of**	**her**	**to**	**add**	**to**	**them**	**.**
它	曾是	不友善	的	她	到	添加	到	他们	.

她这样做很不厚道，不应该往他们身上添油加醋。

[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɪŋk]	['rɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sæd]	[steɪt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dʒɒn]	[hæd; həd]	[biːn]	[faʊnd]	[ɪn]	,
Let	**her**	**think**	**rather**	**of**	**the**	**sad**	**state**	**poor**	**John**	**had**	**been**	**found**	**in**	**,**
让	她	思考	相当	的	这	伤心	状态	贫穷的	约翰	有	到过	成立	在	,

让她想想可怜的约翰被发现时那悲惨的境地吧。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['mʌðələs]	['beib]	.
and	**of**	**his**	**two**	**motherless**	**babes**	**.**
和	的	他的	二	无母	宝贝们	.

还有他那两个失去母亲的婴儿。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['seərə]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[dʌn]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	.
As	**for**	**Sarah**	**,**	**it**	**would**	**never**	**have**	**done**	**to**	**leave**	**her**	**out**	**.**
作为	为了	莎拉	,	它	会	绝不	有	完毕	到	离开	她	出去	.

至于莎拉，绝对不能把她排除在外。

['waɪpɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['pɒli]	[ʌn'taɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʊkɪŋ]	-	['eɪprən]	[ænd; ənd]	[set]	[tuː; tə]	[rɪ'vjuːɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'sɔːsɪz]	.
Wiping	**her**	**eyes**	**Polly**	**untied**	**her**	**cooking**	**-**	**apron**	**and**	**set**	**to**	**reviewing**	**her**	**resources**	**.**
擦拭	她	眼睛	波莉	解开	她	烹饪	-	围裙	和	放	到	复习	她	资源	.

波莉擦了擦眼睛，解开围裙，开始查看她手头的食材。

['seərə]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ʃeə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[bed]	,	['rɪtʃəd]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɒn]	[ðə; ði]	['səʊfə]	.
Sarah	**would**	**have**	**to**	**share**	**her**	**bed**	**,**	**Richard**	**to**	**sleep**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
莎拉	会	有	到	分享	她	床	,	理查德	到	睡觉	在	这	沙发	.

莎拉得和理查德一起睡，理查德只能睡沙发。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.	.	.	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['nɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[braʊz]	.
The	**children**	**.**	**.**	**.**	**and**	**here**	**she**	**knitted**	**her**	**brows**	**.**
这	孩子们	.	.	.	和	这里	她	针织	她	眉毛	.

孩子们……说到这里，她皱起了眉头。

[ðen]	['gəʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[tɒm]	-	,
Then	**going**	**into**	**the**	**yard**	**,**	**she**	**called**	**to**	**Tom**	**Ocock**	**,**
然后	去	进入	这	院子	,	她	称为	到	汤姆	-	,

然后她走进院子，喊汤姆·奥科克的名字。

[huː]	[sæt]	['hwɪtlɪŋ]	[ə; eɪ]	[stɪk]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[haʊs]	;
who	**sat**	**whittling**	**a**	**stick**	**in**	**front**	**of**	**his**	**father's**	**house**	**;**
WHO	卫星	削木	一个	戳	在	正面	的	他的	父亲的	房子	;

他坐在父亲家门前削木棍；

[ænd; ənd]	[tɒm]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[meɪn]	[striːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
and	**Tom**	**went**	**down**	**to**	**Main**	**Street**	**for**	**her**	**,**
和	汤姆	去	向下	到	主要的	街道	为了	她	,

于是汤姆下到大街去找她了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mætrəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [həʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and bought a mattress which he carried home on his shoulder .

和 买 一个 床垫 哪个 他 携带 家 在 他的 肩膀 .

他买了一张床垫，然后扛在肩上带回了家。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spred] [ɒn] [ðə; ði] ['bedruːm] [flɔː(r)] , ['mɪsɪz] . - ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [bəʊθ]

This she spread on the bedroom floor , Mrs . Hemmerde having already given both

这 她 传播 在 这 卧室 地面 , 太太 . - 拥有 已经 给定 两个都

[rʊmz; ruːmz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['skaʊərɪŋ] ,

rooms a sound scouring ,

房间 一个 声音 洗涤 ,

她把这些东西摊在卧室地板上，此前赫默德太太已经把两个房间都彻底打扫过了。

[dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [fliː] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['pɜːdjuː] .

just in case a flea or a spider should be lying perdu .

只是 在 案件 一个 跳蚤 或者 一个 蜘蛛 应该 是 说谎 佩尔杜 .

以防万一有跳蚤或蜘蛛潜伏在里面。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['pɒli] [fel] [tuː; tə] ['beɪkɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] ;

After which Polly fell to baking again in good earnest ;

后 哪个 波莉 跌倒 到 烘烤 再次 在 好的 认真 ;

之后，波莉又开始认真地烘焙了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] [wʊd] [biː; bi] ['fæmɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

for the travellers would be famished by the time they arrived .

为了 这 旅行者 会 是 饥饿 经过 这 时间 他们 到达的 .

因为旅客们到达时都会饥肠辘辘。

[tə'wɔːdz] [ten] [ə'klɑːk] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz]

Towards ten o'clock Tom , who was on the look - out , shouted that the coach was

向 十 点钟 汤姆 , WHO 曾是 在 这 看 - 出去 , 喊叫 那 这 教练 曾是

[ɪn] ,

in ,

在 ,

大约十点钟的时候，一直在放哨的汤姆喊道，大巴已经到了。

[ænd; ənd] ['pɒli] , [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] [spred] , [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] , [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and Polly , her table spread , a good fire going , stepped to the door ,

和 波莉 , 她 桌子 传播 , 一个 好的 火 去 , 步 到 这 门 ,

波莉摆好桌子，炉火正旺，走到门口。

['aʊtwədli] ['veri] [breɪv] , ['ɪnwədli] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] .

outwardly very brave , inwardly all a - flutter .

向外 非常 勇敢的 , 内心 全部 一个 - 扑 .

表面上非常勇敢，内心却忐忑不安。

[də'rektli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['pɑːti] [ðæt] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] :

Directly , however , she got sight of the forlorn party that toiled up the slope :

直接地 , 然而 , 她 得到 视线 的 这 绝望 派对 那 辛勤劳作 向上 这 坡 :

然而，她立刻就看到了那群步履蹒跚、艰难地爬上山坡的人：

['seərə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɛmpəlz] [ɑːm] , ['mɑːhəni] ['beərɪŋ] [wʌn] ['hevi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] — [kʊd; kəd]

Sarah clinging to Hempel's arm , Mahony bearing one heavy child , and — could

莎拉 依恋 到 汉佩尔 手臂 , 马奥尼 轴承 一 重的 孩子 , 和 — 可以

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

she believe her eyes ?

她 相信 她 眼睛 ?

莎拉紧紧地挽着亨佩尔的胳膊，玛奥尼抱着一个沉重的孩子——她能相信自己的眼睛吗？

— ['dʒeri] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

— Jerry staggering under the other : her bashfulness was gone .

— 杰瑞 令人震惊 在下面 这 其他 : 她 腼 曾是 已消失 .

——杰瑞踉跄地走到她身下：她的羞涩消失了。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][prɒp][pɔː(r); pʊə(r)]['seərə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [friː] [saɪd] ,
She ran forward to prop poor Sarah on her free side ,
她 跑 向前 到 支柱 贫穷的 莎拉 在 她 自由的 边 ,

她跑上前去，扶住可怜的莎拉，让她靠在空着的一侧。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
to guide her feet to the door ;
到 指导 她 脚 到 这 门 ;

引导她的脚走到门口；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] [hæd; həd]['evə(r)] [spent] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['aʊə(r)]
and it is doubtful whether little Polly had ever spent a more satisfying hour
和 它 是 疑 无论 小的 波莉 有 曾经 花费 一个 更多的 令人满意 小时
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
than that which followed .
比 那 哪个 随后 .

而小波莉是否曾度过比接下来这一个小时更令人满足的一个小时，这一点也令人怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪz] , [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd]
Her husband , watching her in silent amaze , believed she thoroughly enjoyed
她 丈夫 , 观看 她 在 沉默的 惊奇 , 相信 她 彻底 享受
[ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] .
the fuss and commotion .
这 大惊小怪 和 骚动 .

她的丈夫目瞪口呆地看着她，认为她非常享受这场骚动和喧闹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['seərə] , [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bed] , [tuː; tə] [ʌn'dres] ,
There was Sarah , too sick to see anything but the bed , to undress ,
那里 曾是 莎拉 , 也 生病的 到 看 任何事物 但 这 床 , 到 脱衣服 ,

萨拉病得太厉害，除了床以外什么都看不见，她连衣服都脱不下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌfəumen'teiʃən] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][kəʊks][tuː; tə] ['mauθful] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] .
to make fomentations for , to coax to mouthfuls of tea and toast .
到 制作 发泡 为了 , 到 哄 到 一口一口 的 茶 和 吐司 .

为……做发酵，诱使……吃几口茶和烤面包。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒeri][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [send] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv] [hʌgz] ,
There was Jerry to feed and send off , with the warmest of hugs ,
那里 曾是 杰瑞 到 喂养 和 发送 离开 , 和 这 最温暖 的 拥抱 ,

还有杰瑞要喂饱，然后送他离开，给了他最温暖的拥抱。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [tɒm] - ['pæliæs] .
to share Tom Ocock's palliasse .
到 分享 汤姆 - 帕利亚斯 .

分享汤姆·奥科克的帕利亚斯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . .
There were the children . . .
那里 是 这 孩子们 . . .

孩子们也在那里……

[wel] , ['pɑːliz] [fɜːst] [plæn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə] [bed] .
well , Polly's first plan had been to put them straight to bed .
出色地 , 波莉的 第一的 计划 有 到过 到 放 他们 直的 到 床 .

波莉最初的计划是让他们直接上床睡觉。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [piːl] [ɒf] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['traʊzəz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
But when she came to peel off their little trousers she changed her mind .
但 什么时候 她 来了 到 果皮 离开 他们的 小的 裤子 她 已更改 她 头脑 .

但当她准备脱掉他们的小裤子时，她改变了主意。

" [ai] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - , [ɪf] [jʊl] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ,
" I think , Mrs . Hemmerde , if you'll get me a tub of hot water ,
" 我 思考 , 太太 . - , 如果 你会 得到 我 一个 浴缸 的 热的 水 ,

"我想，赫默德太太，如果您能给我准备一浴缸热水的话，

[wiːl; wil] [dʒʌst] [pɒp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðel] [sliːp] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
we'll just pop them into it ; they'll sleep so much better ,
出色地 只是 流行音乐 他们 进入 它 ; 他们会 睡觉 所以 很多 更好的 ,

我们直接把他们放进去就行了；他们会睡得更好。

" [ʃiː; ʃi] [sed] . . . [nɒt] [kwaɪt] ['truːθfəli] .
" she said . . . not quite truthfully .
" 她 说 . . . 不是 相当 说实话 .

她说……但并非完全属实。

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] : " [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['seərə] [kæn; kən] [wʌns] [hæv; həv] [wɒʃt]
Her private reflection was : " I don't think Sarah can once have washed
她 私人的 反射 曾是 : " 我 不 思考 莎拉 能 一次 有 洗过
[ðem; ðəm] ['prɒpəli] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
them properly , all that time .
他们 适当地 , 全部 那 时间 .

她私下里想："我觉得莎拉这么多年来，一次都没好好洗过它们。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [let] [hɜː'self] [biː; bi] [beɪðd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [dʒɒn] [stʊd]
" The little girl let herself be bathed in her sleep ; but young John stood
" 这 小的 女孩 让 她自己 是 洗澡 在 她 睡觉 ; 但 年轻的 约翰 站立
[ænd; ənd] [bɔːl] ,
and bawled ,
和 嚎啕大哭 ,

"小女孩在睡梦中任人洗澡；但年轻的约翰站在那里嚎啕大哭，

['dɪgɪŋ] [fæt] [fɪsts] ['ɪntuː] [slɪts] [ɒv; əv] [aɪz] , [waɪl] ['pɒli] ['skrʌbɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæsi] [niːz] ,
digging fat fists into slits of eyes , while Polly scrubbed at his massy knees ,
挖掘 胖的 拳头 进入 缝隙 的 眼睛 , 尽管 波莉 擦洗过 在 他的 大 膝盖 ,

他用粗壮的拳头戳进眯缝眼里，而波莉则在擦洗他肥硕的膝盖。

[ðə; ði] ['dɪmpld] [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt]
the dimpled ups and downs of which looked as if they had been worked
这 凹陷的 UPS 和 下坡 的 哪个 看起来 作为 如果 他们 有 到过 工作
[ɪn] [baɪ] [hænd] .
in by hand .
在 经过 手 .

其凹凸不平的纹理看起来像是手工雕琢出来的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hɑːtɪli]
She had never seen her brother's children before and was as heartily
她 有 绝不 已见 她 兄弟 孩子们 前 和 曾是 作为 衷心地
[lɒst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [plʌmp] ,
lost in admiration of their plump ,
丢失的 在 钦佩 的 他们的 丰满 ,

她以前从未见过哥哥的孩子们，他们胖乎乎的模样让她由衷地赞叹不已。

[wel] - [fɔːmd] ['bɒdɪz] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['helpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒstlinəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['aʊtfɪt] .
well - formed bodies , as her helper of the costliness of their outfit .
出色地 - 形成 身体 , 作为 她 帮手 的 这 昂贵 的 他们的 全套服装 .

她们身材匀称，就像她的助手一样，她们的服装价格昂贵。

" ['riːəl] ['ɪndʒən] ['mʌzlɪn] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɒn] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [naɪt]
" Real Injun muslin , as I'm alive ! " ejaculated the woman , on fishing out their night
" 真实的 印第安人 细棉布 , 作为 我是 活 ! " 射精 这 女士 , 在 钓鱼 出去 他们的 夜晚
- ['kləʊðz] .
- clothes .
- 衣服 .

“我发誓，这是真正的印第安细棉布！”女人一边翻找着睡衣，一边大声说道。

" [æn; ən] - [wɪd] [ðə; ði] ['sæsi] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)] [trɪmɪn] - ! — [ɒk; ɒx] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
" An ' wid the sassiest lace for trimmin ' ! — Och , the poor little
" 一个 - 宽 这 最泼辣的 蕾丝 为了 特里明 - ! — 奥赫 , 这 贫穷的 小的
['mʌðələs] ['eɪndʒəls] !
motherless angels !
无母 天使 !

“还有最时髦的蕾丝花边！——哦，可怜的无母小天使们！”

— [stæn] - ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] , [æn; ən] - ['lemi] ['bʌt(ə)n] [juː; jʊ] [ʌp] !
— Stan ' quiet , you young divil you , an ' lemme button you up !
— 斯坦 - 安静的 , 你 年轻的 魔鬼 你 , 一个 - 让我 按钮 你 向上 !

—斯坦，安静点，你这个小家伙，让我给你扣好扣子！

" [kliːn] [æz; əz] ['lɪli] - [belz] , [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mætrəs] - [bed] .
" Clean as lily - bells , the pair were laid on the mattress - bed .
" 干净的 作为 百合 - 铃铛 , 这 一对 是 铺设 在 这 床垫 - 床 .

两人干净得像铃兰一样，被放在床垫上。

" [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kænt] [fɔːl] [aʊt] , " [sed] ['pɒli] , [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]
" At least they can't fall out , " said Polly , surveying her work with a sigh of
" 在 至少 他们 不能 落下 出去 , " 说 波莉 , 测量 她 工作 和 一个 叹 的
['kɒntent] .
content .
内容 .

“至少他们不会闹翻，”波莉满意地叹了口气，环顾着自己的工作说道。

['evri] [wʌn] [els] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['rɪtʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Every one else having retired , she sat with Richard before the fire ,
每一个 一 别的 拥有 退休 , 她 卫星 和 理查德 前 这 火 ,

其他人都休息后，她和理查德一起坐在火炉前。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] - ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪl] .
waiting for his bath - water to reach the boil .
等待 为了 他的 洗澡 - 水 到 抵达 这 熬 .

他正等着洗澡水烧开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
He was anxious to know just how she had fared in his absence ,
他 曾是 焦虑的 到 知道 只是 如何 她 有 表现 在 他的 缺席 ,

他很想知道在他不在的这段时间里，她过得怎么样。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
she to hear the full story of his mission .
她 到 听到 这 满的 故事 的 他的 使命 .

她想听听他整个任务的故事。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ləʊd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti]
He confessed to her that his offer to load himself up with the whole party
他 坦白 到 她 那 他的 提供 到 加载 他自己 向上 和 这 所有的 派对
[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
had been made in a momentary burst of feeling .
有 到过 制成 在 一个 瞬间 爆裂 的 感觉 .

他向她坦白，他提出要带上所有人，只是一时冲动。

['ɑːftəwədz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ri'pent]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pʌlsɪvnəs]	.
Afterwards	**he**	**had**	**repented**	**his**	**impulsiveness**	**.**
然后	他	有	悔改	他的	冲动	.

事后他为自己的冲动行为感到后悔。

"	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'kaʊnt]	,	[lʌv]	.
"	**On**	**your**	**account**	**,**	**love**	**.**
"	在	你的	帐户	,	爱	.

“都怪你，亲爱的。”

[ðəʊ]	[wen]	[ai]	[siː]	[haʊ]	[wel]	[juːv]	['mænɪdʒd]	—	[juː; jʊ]	[dɪə(r)]	,	['klevə(r)]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	!
Though	**when**	**I**	**see**	**how**	**well**	**you've**	**managed**	**—**	**you**	**dear**	**,**	**clever**	**little**	**woman**	**!**
尽管	什么时候	我	看	如何	出色地	你已经	管理	—	你	亲爱的	,	聪明的	小的	女士	!

不过，当我看到你做得这么好时——你这个聪明伶俐的小女人！

"	[ænd; ənd]	['pɒli]	[kən'səʊl]	[hɪm]	,	['biːɪŋ]	[naʊ]	[kʌm]	['ɒnɪstli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ɒv; əv]	:	"	[bʌt; bət]	,
"	**And**	**Polly**	**consoled**	**him**	**,**	**being**	**now**	**come**	**honestly**	**to**	**the**	**stage**	**of**	**:**	**"**	**But**	**,**
"	和	波莉	安慰	他	,	存在	现在	来	诚实地	到	这	阶段	的	:	"	但	,

“波莉安慰他，现在她坦诚地说道：‘但是，

['rɪtʃəd]	,	[wɒt]	[els]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[duː; də]	?	"
Richard	**,**	**what**	**else**	**could**	**you**	**do**	**?**	**"**
理查德	,	什么	别的	可以	你	做	?	"

理查德，你还能怎么办呢?

"	[wɒt]	,	[ɪn'diːd]	!
"	**What**	**,**	**indeed**	**!**
"	什么	,	的确	!

“真是如此！ ”

[ai]	[njuː]	['emə]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['relətɪvz]	[ɪn]	['melbən]	,
I	**knew**	**Emma**	**had**	**no**	**relatives**	**in**	**Melbourne**	**,**
我	知道	艾玛	有	不	亲属	在	墨尔本	,

我知道艾玛在墨尔本没有亲戚。

[ænd; ənd]	[huː]	[dʒɒnz]	['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts]	[mait]	[biː; bi]	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[aɪ'dɪə]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[mæn]
and	**who**	**John's**	**intimates**	**might**	**be**	**I**	**had**	**no**	**more**	**idea**	**than**	**the**	**man**
和	WHO	约翰的	亲密	可能	是	我	有	不	更多的	主意	比	这	男人

[ɪn]	[ðə; ði]	[muːn]	.	"
in	**the**	**moon**	**.**	**"**
在	这	月亮	.	"

至于约翰的密友是谁，我一无所知，就像月亮上的人一样。

"	[dʒɒn]	['hæznt]	['eni]	[frendz]	.
"	**John**	**hasn't**	**any**	**friends**	**.**
"	约翰	还没有	任何	朋友们	.

约翰没有朋友。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[hæd; həd]	.	"
He	**never**	**had**	**.**	**"**
他	绝不	有	.	"

他从来没有过。

"	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	['sɛərəz]	[tʃɑːdʒ]	,	[ɪf]	[jʊl]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[səʊ]	,
"	**As**	**for**	**leaving**	**the**	**children**	**in**	**Sarah's**	**charge**	**,**	**if**	**you'll**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**so**	**,**
"	作为	为了	离开	这	孩子们	在	莎拉的	收费	,	如果	你会	允许	我	到	说	所以	,

[maɪ]	[dɪə(r)]	,
my	**dear**	**,**
我的	亲爱的	,

“至于把孩子们托付给莎拉照顾，恕我直言，亲爱的，

[ai]	[kən'sɪdə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	['seərə]	[ðə; ði]	[bɪgɪst]	[guːs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['evə(r)]
I	**consider**	**your**	**sister**	**Sarah**	**the**	**biggest**	**goose**	**of**	**a**	**female**	**it**	**has**	**ever**
我	考虑	你的	姐姐	莎拉	这	最大	鹅	的	一个	女性	它	有	曾经

[biːn]	[maɪ]	[lɒt]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'krɒs]	.	"
been	**my**	**lot**	**to**	**run**	**across**	**.**	**"**
到过	我的	很多	到	跑步	穿过	.	"

我认为你妹妹莎拉是我见过的最傲慢自大的女人。

"	[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	['riːəli]	[nəʊ]	['seərə]	[jet]	,	"	[sed]	['pɒli]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
"	**Ah**	**,**	**but**	**you**	**don't**	**really**	**know**	**Sarah**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**Polly**	**,**	**and**	**smiled**	**a**	**little**
"	啊	,	但	你	不	真的	知道	莎拉	然而	,	"	说	波莉	,	和	微笑	一个	小的

,
,
,

“啊，但你其实还不了解莎拉，”波莉说着，微微一笑。

[θruː]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['raɪpən]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[dʒɒnz]
through	**the**	**tears**	**that**	**had**	**ripen**	**to**	**her**	**eyes**	**at**	**the**	**tale**	**of**	**John's**
通过	这	眼泪	那	有	熟	到	她	眼睛	在	这	故事	的	约翰的

[dɪ'speə(r)]	.
despair	**.**
绝望	.

听着约翰绝望的故事，她眼中噙满了泪水。

[wɒt]	['mɑːhəni]	[dɪd]	[nɒt]	['menʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]
What	**Mahony**	**did**	**not**	**mention**	**to**	**her**	**was**	**the**	**necessity**	**he**	**had**	**been**
什么	马奥尼	做过	不是	提到	到	她	曾是	这	必要性	他	有	到过

['ʌndə(r)]	[ɒv; əv]	['bɒrəʊɪŋ]	['mʌni]	;
under	**of**	**borrowing**	**money**	**;**
在下面	的	借贷	钱	;

马奥尼没有告诉她的是，他不得不借钱；

[ðəʊ]	['pɒli]	[wɒz; wəz]	[ə'weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[həʊm]	[wɪð]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɒdɪst]	[sʌm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
though	**Polly**	**was**	**aware**	**he**	**had**	**left**	**home**	**with**	**but**	**a**	**modest**	**sum**	**in**	**his**
尽管	波莉	曾是	意识到的	他	有	左边	家	和	但	一个	谦虚的	和	在	他的

[pɜːs]	.
purse	**.**
钱包	.

尽管波莉知道他出门时钱包里只有区区几英镑。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋz]	.
He	**wished**	**to**	**spare**	**her**	**feelings**	**.**
他	希望	到	空闲的	她	情怀	.

他不想顾及她的感受。

['pɒli]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	['delɪkəsi]	—	[hiː; hi]	[mait]	['ɔːlməʊst]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['mænli]	['delɪkəsi]	—
Polly	**had**	**a**	**curious**	**delicacy**	**—**	**he**	**might**	**almost**	**call**	**it**	**a**	**manly**	**delicacy**	**—**
波莉	有	一个	好奇的	美味	—	他	可能	几乎	称呼	它	一个	男子气概	美味	—

[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	['mʌni]	;
with	**regard**	**to**	**money**	**;**
和	看待	到	钱	;

波利对金钱有一种奇特的敏感——他几乎可以称之为一种男子汉的敏感；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[dʒɒn]	[hæd; həd]	[nɒt]	['ɒfəd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hænd]	[tuː; tə]	['pɒkɪt]	;
and	**the**	**fact**	**that**	**John**	**had**	**not**	**offered**	**to**	**put**	**hand**	**to**	**pocket**	**;**
和	这	事实	那	约翰	有	不是	提供	到	放	手	到	口袋	;

约翰并没有主动提出把手伸进口袋；

[let]	[ə'ləʊn]	['lɪbərəli]	[flʌŋ]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	[tʃek]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[wʊd]	,	['mɑːhəni]	[njuː]
let	**alone**	**liberally**	**flung**	**a**	**blank**	**cheque**	**at**	**his**	**head**	**,**	**would**	**,**	**Mahony**	**knew**
让	独自的	慷慨地	扔	一个	空白的	查看	在	他的	头	,	会	,	马奥尼	知道

,
,
,

更别说直接给他开一张空白支票了，马奥尼知道，

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [spɒt] .
touch his wife on a tender spot .
触碰 他的 妻子 在 一个 投标 点 .

触摸他妻子的敏感部位。

[nɔː(r)] [dɪd] ['pɒli] [hɜː'self] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .
Nor did Polly herself ask questions .
也不 做过 波莉 她自己 问 问题 .

波莉本人也没有提问。

['rɪtʃəd] [meɪd] [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɒn] ['hævɪŋ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪk'spensɪz] ,
Richard made no allusion to John having volunteered to bear expenses ,
理查德 制成 不 典故 到 约翰 拥有 自愿 到 熊 开支 ,

理查德没有提及约翰自愿承担费用一事。

[səʊ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .
so the latter had evidently not done so .
所以 这 后者 有 显然 不是 完毕 所以 .

显然，后者并没有这样做。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [hɪm'self] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Richard was so particular himself , in matters of this kind ,
理查德 曾是 所以 特别的 他自己 , 在 事情 的 这 种类 ,

理查德本人在这方面就非常讲究。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [daʊn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['stɪndʒi] .
that he might write her brother down close and stingy .
那 他 可能 写 她 兄弟 向下 关闭 和 小气 .

他可能会把她哥哥写得冷漠吝啬。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒɒnz] [dɪ'strest] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['pɑːtli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm] .
Of course John's distressed state of mind partly served to excuse him .
的 课程 约翰的 苦恼 状态 的 头脑 部分 服务 到 原谅 他 .

当然，约翰当时痛苦的精神状态在一定程度上可以成为他的借口。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz]
But she could not imagine the calamity that would cause Richard to forget his
但 她 可以 不是 想象 这 灾害 那 会 原因 理查德 到 忘记 他的
[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
obligations .
义务 .

但她无法想象，究竟是什么灾难会导致理查德忘记自己的义务。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]
She slid her hand into her husband's and they sat for a while in
她 滑行 她 手 进入 她 丈夫的 和 他们 卫星 为了 一个 尽管 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

她将手伸进丈夫的手中，两人沉默地坐了一会儿。

[ðen] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then , half to herself , and out of a very different train of thought she said :
然后 , 一半 到 她自己 , 和 出去 的 一个 非常 不同的 火车 的 想法 她 说 :

然后，她半自言自语地说，思绪完全转移到了另一个方向：

" [dʒʌst] ['fænsi] [ðem; ðəm] ['nevə(r)] ['kraɪɪŋ] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] . "
" Just fancy them never crying once for their mother . "
" 只是 想要 他们 绝不 哭泣 一次 为了 他们的 母亲 . "

“想想看，他们竟然从没哭着找过妈妈。”

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] , " [sed] ['seərə] , [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsli] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" Talking of friends , " said Sarah , and fastidiously cleared her throat .
" 说 的 朋友们 , " 说 莎拉 , 和 一丝不苟地 已清除 她 喉 .

“说到朋友，”莎拉说着，一丝不苟地清了清嗓子。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] ,
" Talking of friends ,
" 说 的 朋友们 ,

“说到朋友，

[ai] ['wʌndə(r)] [naʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ai] [met] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] .
I wonder now what has become of one of those young gentlemen I met at your wedding .
我 想知道 现在 什么 有 变得 的 一 的 那些 年轻的 先生们 我 遇见 在 你的 婚礼 .

我很好奇，我在你的婚礼上遇到的那位年轻绅士，现在怎么样了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] . . . [let] [ˌem 'iː] [siː] . . .
He was . . . let me see . . .
他 曾是 . . . 让 我 看 . . .

他……让我想想……

[waɪ] , [ai] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ! "
why , I declare if I haven't forgotten his name ! "
为什么 , 我 宣布 如果 我 还没有 被遗忘的 他的 姓名 ! "

我发誓，我还没忘记他的名字呢！

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] — [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] , ['seərə] , " ['mɑːhəni] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪ] ,
" Oh , I know who you mean — besides there was only one , Sarah , " Mahony heard his wife reply ,
" 哦 , 我 知道 WHO 你 意思是 — 除了 那里 曾是 仅有的 一 , 莎拉 , " 马奥尼 听到 他的 妻子 回复 ,

“哦，我知道你指的是谁——再说，只有一个莎拉，”马奥尼听到妻子回答道。

[ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [træp] .
and therewith fall into her sister's trap .
和 由此 落下 进入 她 姐妹 陷阱 .

于是，她落入了姐姐的圈套。

" [juː; jʊ] [miːn] ['pɜːrdi] — ['pɜːrdi] [smɪθ] — [huː] [wɒz; wəz] ['rɪtʃərdz] [best] [mæn] . "
" You mean Purdy — Purdy Smith — who was Richard's best man . "
" 你 意思是 珀迪 — 珀迪 史密斯 — WHO 曾是 理查德的 最好的 男人 . "

“你是说珀迪——珀迪·史密斯——他是理查德的伴郎。”

" [smɪθ] ? " ['ekəud] ['seərə] .
" Smith ? " echoed Sarah .
" 史密斯 ? " 回声 莎拉 .

“史密斯？”萨拉重复道。

" [lɑː] , ['pɒli] !
" La , Polly !
" 拉 , 波莉 !

“啦，波莉！”

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [smaɪð] ?
Why don't he make it Smythe ?
为什么 不 他 制作 它 史密斯 ?

他为什么不把名字改成史密斯呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ˈiːvnɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] .
" It was a warm evening some three weeks later .
" 它 曾是 一个 温暖的 晚上 一些 三 周 之后 .

“大约三周后的一个温暖的夜晚。”

[ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [tuː; tə] [ˈkʌstəməz] ;
The store was closed to customers ;
这 店铺 曾是 关闭 到 顾客 ;

商店已停止营业;

[bʌt; bət] [ˈmɑːhəni] [hæd; həd] [ɪnˈskɒnst] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] :
but Mahony had ensconced himself in a corner of it with a book :
但 马奥尼 有 安顿下来 他自己 在 一个 角落 的 它 和 一个 书 :

但马奥尼却躲在角落里看书:

[sɪns] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]
since the invasion , this was the one place in which he could make sure of
自从 这 入侵 , 这 曾是 这 一 地方 在 哪个 他 可以 制作 当然 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ˈkwaɪət] .
finding quiet .
寻找 安静的 .

自入侵以来，这是他唯一能确保找到安静的地方。

[ðə; ði] [ˈsɪstəz] [sæt][ɒn][ðə; ði][lɒg] - [bentʃ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
The sisters sat on the log - bench before the house ; and , without seeing them ,
这 姐妹 卫星 在 这 日志 - 长椅 前 这 房子 ; 和 , 没有 看到 他们 ,

姐妹俩坐在屋前的木凳上；她们没有看见她们，

[ˈmɑːhəni] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈplɔɪd] .
Mahony knew to a nicety how they were employed .
马奥尼 知道 到 一个 友善 如何 他们 是 受雇 .

马奥尼非常清楚他们的工作情况。

[ˈpɒli] [dɑːnd] [sˈtɒkɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈseərə] [wɒz; wəz] [ˈtætɪŋ] ,
Polly darned stockings , for John's children ; Sarah was tatting ,
波莉 该死的 长筒袜 , 为了 约翰的 孩子们 ; 莎拉 曾是 梭编 ,

波莉在给约翰的孩子们补袜子；莎拉在织梭编花边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋɡə(r)] [stʌk] [aʊt] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .
with her little finger stuck out at right angles to the rest .
和 她 小的 手指 卡住 出去 在 正确的 角度 到 这 休息 .

她的小指伸出来，与其他手指呈直角。

[ˈmɑːhəni][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɪŋɡə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] :
Mahony could hardly think of this finger without irritation :
马奥尼 可以 几乎 思考 的 这 手指 没有 刺激 :

马奥尼一想到这根手指就感到恼火:

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ˈsɛərəz] [həʊl] [ˈaʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] .
it seemed to sum up Sarah's whole outlook on life .
它 似乎 到 和 向上 莎拉的 所有的 前景 在 生活 .

这似乎概括了莎拉的人生观。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈpɑːliz] [freʃ] [vɔɪs] [went] [ɒn] , [rɪˈleɪtɪŋ] [ˈpɜːrdiz] [ˈfɔːtʃənz] .
Meanwhile Polly's fresh voice went on , relating Purdy's fortunes .
同时 波莉的 新鲜的 嗓音 去 在 , 相关 普迪的 财富 .

与此同时，波莉用她那清新的声音继续讲述着珀迪的遭遇。

" [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'feə(r)][ɒn][ðə; ði] [ju'riːkə] [lɑːst] ['krɪsməs] ,
" He took part , you know , in the dreadful affair on the Eureka last Christmas ,
" 他 采取 部分 , 你 知道 , 在 这 可怕 事务 在 这 尤里卡 最后的 圣诞节 ,
“你知道，他参与了去年圣诞节发生在尤里卡号上的那起可怕的事件。”

[wen] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .
when so many poor men were killed .
什么时候 所以 许多 贫穷的 男人 是 被杀 .
那么多穷人被杀害。

[wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðev] [ɔːl] [biːn] ['pɑːd(ə)n] ;
We can speak of it , now they've all been pardoned ;
我们 能 说话 的 它 , 现在 他们有 全部 到过 赦免 ;
既然他们都已被赦免，我们现在就可以谈论这件事了；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .
but then we had to be very careful .
但 然后 我们 有 到 是 非常 小心 .
但那时我们必须非常小心。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [leɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
Well , he was shot in the ankle , and will always be lame from it . "
出色地 , 他 曾是 射击 在 这 踝 , 和 将要 总是 是 瘸 从 它 . "
他脚踝中弹，以后都会跛脚。

" [wɒt] ! — [gəʊ] ['hɔbl] [ɒn] [wʌn] [leg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ?
" What ! — go hobbling on one leg for the remainder of his days ?
" 什么 ! — 去 跛行 在 一 腿 为了 这 余 的 他的 天 ?
什么？！——余生都要单腿跛行吗？

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['seərə] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
Oh , my dear ! " said Sarah , and laughed .
哦 , 我的 亲爱的 ! " 说 莎拉 , 和 笑了 .
“哦，我的宝贝！”莎拉说着，笑了起来。

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wuːnd] ['wʌznt] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd]
" Yes , because the wound wasn't properly attended to — he had to hide
" 是的 , 因为 这 伤口 不是 适当地 参加 到 — 他 有 到 隐藏
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
about in the bush ,
关于 在 这 衬套 ,
“是的，因为伤口没有得到妥善处理——他不得不躲在灌木丛里。”

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
for ever so long .
为了 曾经 所以 长的 .
很久很久。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] , [tuː; tə][biː; bi] [nəːs] .
Later on he went to the Beamishes , to be nursed .
之后 在 他 去 到 这 比米什 , 到 是 护理 .
后来他被送到比米什家接受照料。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][leg][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] .
But by that time his poor leg was in a very bad state .
但 经过 那 时间 他的 贫穷的 腿 曾是 在 一个 非常 坏的 状态 .
但那时他的腿伤势已经非常严重了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] — [ɔː(r)] ['veri] ['nɪəli] [səʊ] — [tuː; tə] ['tɪli] ['biːmɪʃ] . "
You know he is engaged — or very nearly so — to Tilly Beamish . "
你 知道 他 是 已订婚的 — 或者 非常 几乎 所以 — 到 蒂莉 比米什 . "
你知道他已经和蒂莉·比米什订婚了——或者说几乎订婚了。

"	[wɒt]	?	"	[sed]	['seərə]	[wʌns]	[mɔː(r)]	.
"	**What**	**?**	**"**	**said**	**Sarah**	**once**	**more**	**.**
"	什么	?	"	说	莎拉	一次	更多的	.

“什么？”莎拉再次问道。

"	[ðæt]	['hænsəm]	[jʌŋ]	['feləʊ]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['vʌlgə(r)]	['kriːtʃəz]	?	"
"	**That**	**handsome**	**young**	**fellow**	**engaged**	**to**	**one**	**of**	**those**	**vulgar**	**creatures**	**?**	**"**
"	那	英俊的	年轻的	同伴	已订婚的	到	一	的	那些	庸俗	生物	?	"

“那个英俊的小伙子竟然和那种庸俗的女人订婚了？”

"	[əʊ]	,	['seərə]	.	.	.	[nɒt]	['riːəli]	['vʌlgə(r)]	.
"	**Oh**	**,**	**Sarah**	**.**	**.**	**.**	**not**	**really**	**vulgar**	**.**
"	哦	,	莎拉	.	.	.	不是	真的	庸俗	.

“哦，莎拉……其实并不粗俗。”

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪz(ə)nt]	[ðeə(r)]	[fɔːlt]	[ðeɪ]	['dɪd(ə)nt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	.
It	**isn't**	**their**	**fault**	**they**	**didn't**	**have**	**a**	**better**	**education**	**.**
它	不是	他们的	过错	他们	没有	有	一个	更好的	教育	.

他们没能接受更好的教育，这不是他们的错。

[ðeɪ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[raɪt]	[ʌp]	-	['kʌntri]	,	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[skuːlz]	.
They	**lived**	**right**	**up**	**-**	**country**	**,**	**where**	**there**	**were**	**no**	**schools**	**.**
他们	居住地	正确的	向上	-	国家	,	在哪里	那里	是	不	学校	.

他们住在偏远的乡村地区，那里没有学校。

['tɪli]	['nevə(r)]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[taʊn]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˌsɪks'tiːn]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[sɪt]	['eni]	[hɔːs]	.	—	[jes]
Tilly	**never**	**saw**	**a**	**town**	**till**	**she**	**was**	**sixteen**	**;**	**but**	**she**	**can**	**sit**	**any**	**horse**	**.**	**—**	**Yes**
蒂莉	绝不	锯	一个	镇	直到	她	曾是	十六	;	但	她	能	坐	任何	马	.	—	是的

,
,
,

蒂莉十六岁之前从未见过城镇；但她能驾驭任何马。——是的。

[wiː; wi]	[həʊp]	['veri]	[mʌtʃ]	['pɜːrdi]	[wɪl]	[suːn]	['set(ə)l]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ðəʊ]	[hiː; hi]
we	**hope**	**very**	**much**	**Purdy**	**will**	**soon**	**settle**	**down**	**and**	**marry**	**her**	**—**	**though**	**he**
我们	希望	非常	很多	珀迪	将要	很快	定居	向下	和	结婚	她	—	尽管	他

[left]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	[ə'gen]	[wɪ'ðaʊt]	[prə'pəʊzɪŋ]	.
left	**the**	**Hotel**	**again**	**without**	**proposing**	**.**
左边	这	酒店	再次	没有	提议	.

我们非常希望珀迪能尽快安定下来娶她——尽管他再次离开酒店时并没有求婚。

"	[ænd; ənd]	['pɒli]	[saɪd]	.
"	**And**	**Polly**	**sighed**	**.**
"	和	波莉	叹了口气	.

波莉叹了口气。

"	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[ʃəʊz]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[teɪst]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	.	"
"	**There**	**he**	**shows**	**his**	**good**	**taste**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**"**
"	那里	他	演出	他的	好的	品尝	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，他这才展现了他的好品味。”

"	[əʊ]	,	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[hiːz]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['tɪli]	.
"	**Oh**	**,**	**I'm**	**sure**	**he's**	**fond**	**of**	**Tilly**	**.**
"	哦	,	我是	当然	他是	喜爱	的	蒂莉	.

“哦，我肯定他很喜欢蒂莉。”

[ɪts]	['əʊnli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɪz]	[səʊ]	[ʌn'setld]	.
It's	**only**	**that**	**his**	**life**	**is**	**so**	**unsettled**	**.**
它是	仅有的	那	他的	生活	是	所以	不安的	.

只是他的生活太过动荡不安。

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ] ['bɑːmən] [æt; ət]['jʊroʊə] [sɪns] [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,
He's been a barman at Euroa since then ; and the last we heard of him ,
他是 到过 一个 酒吧招待 在 尤罗亚 自从 然后 ; 和 这 最后的 我们 听到 的 他 ,

从那以后，他就一直在Euroa酒吧当酒保；我们最后一次听到他的消息是……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪərɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['guːlbɜːrn] .
he was shearing somewhere on the Goulburn .
他 曾是 剪切 某处 在 这 古尔本 .

他当时正在古尔本河的某个地方剪羊毛。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "
He doesn't seem able to stick to anything . "
他 不 似乎 有能力的 到 戳 到 任何事物 . "

他似乎什么都坚持不下去。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] ['gæðəz] [nəʊ] [mɒs] !
" And a rolling stone gathers no moss !
" 和 一个 滚动 石头 聚集 不 苔藓 !

“滚石不生苔！”

" [geɪv] [bæk] ['seərə] [sen'tenʃəsli] — [ænd; ənd][ɪn]['fænsi] ['mɑːhəni] [sɔː] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]
" gave back Sarah sententiously — and in fancy Mahony saw the cut - and - dried
" 给予 后退 莎拉 义正言辞地 — 和 在 想要 马奥尼 锯 这 切 - 和 - 干燥
[nɒd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜːdz] .
nod with which she accompanied the words .
点头 和 哪个 她 伴随 这 字 .

“把莎拉还给了我，语气意味深长——在幻想中，马奥尼看到了她说话时那干脆利落的点头。

[hɪə(r)] ['hempel] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][stɔː(r)] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['plɑːstəd]
Here Hempel passed through the store , clad in his Sunday best , his hair plastered
这里 汉佩尔 通过了 通过 这 店铺 , 覆膜 在 他的 星期日 最好的 , 他的 头发 粉刷过的
[flæt] [wɪð] ['bɛrz] - [griːs] .
flat with bear's - grease .
平坦的 和 熊的 - 润滑脂 .

这时，亨佩尔穿着他最好的周日盛装，头发抹满了熊油，从商店里走了进来。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" Going out for a stroll ? " asked his master .
" 去 出去 为了 一个 漫步 ? " 问 他的 掌握 .

“出去散步吗？”他的主人问道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] - , [sɜː(r)] .
" That was my h'intention , sir .
" 那 曾是 我的 - , 先生 .

“先生，那正是我的本意。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] [aɪv] [left] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'dʌn] . "
I don't think you'll find I've left any of my dooties undone . "
我 不 思考 你会 寻找 我已经 左边 任何 的 我的 杜蒂斯 未完成 . "

我想你不会发现我有任何一件事情没做完。

" [əʊ] , [gəʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! " [sed] ['mɑːhəni] ['kɜːtli] , ['netld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] ['kwɪəri]
" Oh , go , by all means ! " said Mahony curtly , nettled at having his harmless query
" 哦 , 去 , 经过 全部 方法 ! " 说 马奥尼 简短地 , 荨麻 在 拥有 他的 无害 询问
['miskən'struː] .
misconstrued .
误解 .

“哦，你尽管去吧！”马奥尼简短地说，他对自己无害的询问被误解而感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɒv; əv] [leɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]
It pointed a suspicion he had had , of late , that a change was
它 尖 一个 怀疑 他 有 有 , 的 晚的 , 那 一个 改变 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈhempel] .
coming over Hempel .
未来 超过 汉佩尔 .

这印证了他近来的一个怀疑，那就是亨佩尔即将发生改变。

[ðə; ði][ˈmɒd(ə)l] [ɪmˈplɔɪiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [prɒmpt] [ðæn; ðən] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] [tuː; tə][flai][æt; ət]
The model employee was a shade less prompt than heretofore to fly at
这 模型 员工 曾是 一个 阴影 较少的 迅速的 比 此前 到 飞 在
[hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
his word ,
他的 单词 ,

这位模范员工一时之间，言而有失速度，不如以往那么快了。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈviːniəns] .
and once or twice seemed actually to be studying his own convenience .
和 一次 或者 两次 似乎 实际上 到 是 学习 他的 自己的 方便 .

而且有一两次，他似乎真的是在考虑自己的方便。

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] ,
Without knowing what the matter was ,
没有 会心 什么 这 事情 曾是 ,

在不知道发生了什么事的情况下，

[ˈmɑːhəni] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒlətɪk] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ˈəʊvə(r)] - [ɪɡˈzæktɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][ˈmaɪldli][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt]
Mahony felt it politic not to be over - exacting — even mildly to conciliate
马奥尼 毛毡 它 政治 不是 到 是 超过 - 严格 — 甚至 轻微地 到 和解
[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
his assistant .
他的 助手 .

马奥尼觉得，为了安抚他的助手，最好不要过于苛求——哪怕只是轻微地苛求。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [fɪks] ,
It would put him in an awkward fix ,
它 会 放 他 在 一个 尴尬的 使固定 ,

这会让他陷入尴尬的境地。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [əˈfeəz] ,
now that he was on the verge of winding up affairs ,
现在 那 他 曾是 在 这 边缘 的 绕线 向上 事务 ,

既然他已经接近结束这些事务，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈhempel] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] .
should Hempel take it in his head to leave him in the lurch .
应该 汉佩尔 拿 它 在 他的 头 到 离开 他 在 这 困境 .

亨佩尔难道要一时兴起，把他丢下不管吗？

[ðə; ði] [liːn] [ˈfɪɡə(r)] [muːvd] [ɒn][ænd; ənd] [blɒkt] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
The lean figure moved on and blocked the doorway .
这 倾斜 数字 已搬 在 和 已屏蔽 这 门口 .

那瘦削的身影继续向前走去，挡住了门口。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbæb(ə)l][ɒv; əv] [ˈtʃiːpi] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈseərə]
Now there was a sudden babble of cheepy voices , and simultaneously Sarah
现在 那里 曾是 一个 突然 潺潺 的 便宜的 声音 , 和 同时地 莎拉
[kraɪd] :
cried :
哭 :

突然间，一阵刺耳的说话声响起，与此同时，莎拉哭了起来：

"	[weə(r)]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[biːn]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['tʃerəbz]	?
"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**,**	**my**	**little**	**cherubs**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	,	我的	小的	小天使	?

“我的小天使们，你们都去哪儿了？”

[kʌm]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	,	[ænd; ənd]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[kɪs]	[juː; jʊ]	!
Come	**to**	**your**	**aunt**	**,**	**and**	**let**	**her**	**kiss**	**you**	**!**
来	到	你的	阿姨	,	和	让	她	吻	你	!

到你姑姑那里去，让她亲亲你！

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	[huː]	[hæd; həd]	['fræŋkli]	[nəʊ]	[greɪt]	['laɪkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɑːnt]	['seərə]	,	[wʊd]	,	['mɑːhəni]	[njuː]	,
"	**But**	**the**	**children**	**,**	**who**	**had**	**frankly**	**no**	**great**	**liking**	**for**	**Aunt**	**Sarah**	**,**	**would**	**,**	**Mahony**	**knew**	**,**
"	但	这	孩子们	,	WHO	有	坦率地说	不	伟大的	喜欢	为了	阿姨	莎拉	,	会	,	马奥尼	知道	,

“但孩子们其实并不太喜欢莎拉阿姨，马奥尼知道，他们会……”

[tɜːn]	[ə; eɪ]	[def]	[ɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[dɪ'spleɪ]	[ɒv; əv]	[ˌɒpə'tjuːnɪzəm]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
turn	**a**	**deaf**	**ear**	**to**	**this**	**display**	**of**	**opportunism**	**and**	**make**	**a**	**rush**	**for**	**his**	**wife**	**.**
转动	一个	聋	耳朵	到	这	展示	的	机会主义	和	制作	一个	匆忙	为了	他的	妻子	.

对这种投机取巧的行为充耳不闻，径直冲向他的妻子。

['leɪɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[hiː; hi]	[ræn]	[aʊt]	.
Laying	**down**	**his**	**book**	**he**	**ran**	**out**	**.**
躺下	向下	他的	书	他	跑	出去	.

他放下书，跑了出去。

"	['pɒli]	.	.	.	['kɔːʃəs]	!	"
"	**Polly**	**.**	**.**	**.**	**cautious**	**!**	**"**
"	波莉	.	.	.	谨慎	!	"

“波莉……小心点！”

"	[ɪts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['rɪtʃəd]	,	[aɪm]	['biːɪŋ]	['keəf(ə)l]	.
"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Richard**	**,**	**I'm**	**being**	**careful**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	理查德	,	我是	存在	小心	.

“没关系，理查德，我会小心的。”

"	['pɒli]	[hæd; həd]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	['mendɪŋ]	[fɔːl]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[iːtʃ]	[hænd]	[held]	[ə; eɪ]	['flæksn]	-	[heəd]	[tʃaɪld]	[æt; ət]	[ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	.
"	**Polly**	**had**	**let**	**her**	**mending**	**fall**	**,**	**and**	**with**	**each**	**hand**	**held**	**a**	**flaxen**	**-**	**haired**	**child**	**at**	**arm's**	**length**	**.**
"	波莉	有	让	她	修补	落下	,	和	和	每个	手	握住	一个	亚麻色	-	头发	孩子	在	武器	长度	.

“波莉放下了她缝补的衣服，两只手各抱着一个金发碧眼的孩子，保持着手臂伸直的距离。

"	['dʒɒni]	,	['dɜːti]	[bɔɪ]	!
"	**Johnny**	**,**	**dirty**	**boy**	**!**
"	约翰尼	,	肮脏的	男生	!

“约翰尼，你这个坏小子！”

[wɒt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[biːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	?	"
what	**HAVE**	**you**	**been**	**up**	**to**	**?**	**"**
什么	有	你	到过	向上	到	?	"

你最近都在做什么？”

" [hiː; hi] [pleɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪgə(r)] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm]
" He played he was a digger and sat down in a pool — I couldn't get him
" 他 玩 他 曾是 一个 挖掘机 和 卫星 向下 在 一个 水池 — 我 不能 得到 他
[tuː; tə] [bʌdʒ] ,
to budge ,
到 预算 ,

“他装作是挖洞工，然后坐在水池里——我怎么也让他动不了。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sliːv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pə'spaɪərɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" answered Jerry , and drew his sleeve over his perspiring forehead .
" 回答 杰瑞 , 和 画 他的 袖子 超过 他的 出汗 前额 .

“杰瑞回答道，并用袖子擦了擦汗涔涔的额头。”

" [əʊ] [faɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! "
" Oh fy , for shame ! "
" 哦 风云 , 为了 耻辱 ! "

“哦，真丢人！”

" [dɒn] - [keə(r)] ! " [sed] [dʒɒn] , [ˌʌnə'bæʃt] .
" Don ' care ! " said John , unabashed .
" 大学教师 - 关心 ! " 说 约翰 , 毫不掩饰 .

“我不在乎！”约翰毫不掩饰地说。

" [dɒn] - [teə(r)] ! " ['ekəud] [hɪz; ɪz]['roʊli] - ['pɒli] ['sɪstə(r)] , [huː] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .
" Don ' tare ! " echoed his roly - poly sister , who existed but as his shadow .
" 大学教师 - 皮重 ! " 回声 他的 罗利 - 聚合物 姐姐 , WHO 存在 但 作为 他的 阴影 .

“别撕破！”他那圆滚滚的妹妹附和道，她只是他的影子而已。

" [doʊnt] - [keə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][keə(r)] , [doʊnt] - [keə(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] ! " [kwəʊtid] [ɑːnt] ['seərə]
" Don't - care was made to care , don't - care was hung ! " quoted Aunt Sarah
" 不 - 关心 曾是 制成 到 关心 , 不 - 关心 曾是 悬挂 ! " 引 阿姨 莎拉
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] ['kɒpibʊk] [təʊnz] .
in her severest copybook tones .
在 她 最严重 副本簿 音调 .

“漠不关心的人会被培养成关心的人，漠不关心的人会被处死！”莎拉阿姨用她最严厉的教条式语气说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænts] [də'rekʃ(ə)n] [jʌŋ] [dʒɒn] [θrʌst] [fɔːθ] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [tʌŋ] .
Turning his head in his aunt's direction young John thrust forth a bright pink tongue .
转弯 他的 头 在 他的 姑姑的 方向 年轻的 约翰 推力 前进 一个 明亮的 粉色的 舌头 .

年轻的约翰转头看向他姑姑的方向，伸出一条鲜亮的粉红色舌头。

['lɪt(ə)l] ['emə] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'haɪndhænd] .
Little Emma was not behindhand .
小的 艾玛 曾是 不是 背后 .

小艾玛并不落后。

['pɒli] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Polly jumped up , dropping her work to the ground .
波莉 跳了起来 向上 , 下降 她 工作 到 这 地面 .

波莉猛地跳了起来，手里的东西掉在了地上。

" ['dʒɒni] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [ə'gen] .
" Johnny , I shall punish you if ever I see you do that again .
" 约翰尼 , 我 将 惩治 你 如果 曾经 我 看 你 做 那 再次 .

“约翰尼，如果你再做这种事，我一定会惩罚你。”

[naʊ] , ['elən] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnti] . " — ['elən] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] .
Now , Ellen shall put you to bed instead of Auntie . " — Ellen was Mrs .
现在 , 艾伦 将 放 你 到 床 反而 的 阿姨 . " — 艾伦 曾是 太太 .
- ['eldɪst] ,
Hemmerde's eldest ,
- 长子 ,

“现在，艾伦将代替姨妈哄你睡觉。”——艾伦是赫默德太太的大女儿。

[ænd; ənd]	['pɑːliz]	[fɜːst]	['regjələ(r)]	['meɪdsɜːvənt]	.
and	**Polly's**	**first**	**regular**	**maidservant**	**.**
和	波莉的	第一的	常规的	女仆	.

以及波莉的第一位正式女佣。

"	[dɒn]	-	[keə(r)]	,	"	[rɪ'piːtɪd]	['dʒɒni]	.
"	**Don**	**'**	**care**	**,**	**"**	**repeated**	**Johnny**	**.**
"	大学教师	-	关心	,	"	重复	约翰尼	.

“不在乎,”约翰尼重复道。

"	['elən]	[pleɪz]	['pɪlərz]	.	"
"	**Ellen**	**plays**	**pillers**	**.**	**"**
"	艾伦	演出	柱子	.	"

“艾伦扮演支柱。”

"	['ɛdˌɛn]	[peɪz]	-	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ekəʊ]	.
"	**Edn**	**pays**	**pidders**	**,**	**"**	**said**	**the**	**echo**	**.**
"	edn	支付	-	,	"	说	这	回声	.

“埃德恩付的钱很少,”回声说道。

['siːzɪŋ]	[tuː]	[hɒt]	,	['pʌdʒi]	[hændz]	['pɒli]	[drægd]	[ðə; ði]	[peə(r)]	[ˌɪn'dɔːz]	—	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[held]	[bæk]	['meɪnli]	[ɒn]	['prɪnsəp(ə)l]
Seizing	**two**	**hot**	**,**	**pudgy**	**hands**	**Polly**	**dragged**	**the**	**pair**	**indoors**	**—**	**though**	**they**	**held**	**back**	**mainly**	**on**	**principle**
抓住	二	热的	,	胖乎乎的	双手	波莉	拖拽	这	一对	室内	—	尽管	他们	握住	后退	主要	在	原则

.	
.	
.	

波莉抓住两只滚烫的胖手，把两人拖进了屋里——尽管他们主要是出于原则才没有反抗。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ə'fekʃənət]	['tʃɪldrən]	;	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	[strɒŋ]	[ɒv; əv]	[wɪl]	[ænd; ənd]	[set]	[ɒv; əv]	['pɜːpəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]
They	**were**	**not**	**affectionate**	**children**	**;**	**they**	**were**	**too**	**strong**	**of**	**will**	**and**	**set**	**of**	**purpose**	**for**	**that**
他们	是	不是	亲热	孩子们	;	他们	是	也	强的	的	将要	和	放	的	目的	为了	那

;	
;	
;	

他们不是那种感情丰富的孩子；他们的意志太坚定，目标太明确；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɒndnəs]	[fɔː(r); fə(r)]	['eniwʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ɑːnt]	['pɒli]	:
but	**if**	**they**	**had**	**a**	**fondness**	**for**	**anyone**	**it**	**was**	**for**	**their**	**Aunt**	**Polly**	**:**
但	如果	他们	有	一个	喜爱	为了	任何人	它	曾是	为了	他们的	阿姨	波莉	:

但如果说他们对谁有好感，那就是他们的波莉阿姨：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第11/28页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ruːlə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['drɔːfʊl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [stɪks] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [skəuldid]
she was ruler over a drawerful of sugar - sticks , and though she scolded
她 曾是 统治者 超过 一个 满抽屉 的 糖 - 棍子 , 和 尽管 她 责骂
[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [slæpt] .
she never slapped .
她 绝不 被掌掴 .

她掌管着一抽屉的糖棒，虽然她会责骂，但从不打人。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['hempel] [stʊd] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [iːzd]
While this was going on Hempel stood , the picture of indecision , and eased
尽管 这 曾是 去 在 汉佩尔 站立 , 这 图片 的 优柔寡断 , 和 缓解
[naʊ] [wʌn] [fʊt] ,
now one foot ,
现在 一 脚 ,

与此同时，亨佩尔站在那里，一副犹豫不决的样子，然后缓缓地迈出一只脚。

[naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [buːts] [pɪntʃt] [hɪm] .
now the other , as if his boots pinched him .
现在 这 其他 , 作为 如果 他的 靴子 捏 他 .

另一边，好像靴子夹了他一下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [blə:t] [aʊt] : " [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [mæm] — [ə'hem; ə'həm] !
At length he blurted out : " I was wondering , ma'am — ahem !
在 长度 他 脱口而出 出去 : " 我 曾是 好奇 , 女士 — 嗯 !

最后他脱口而出：“我想问一下，夫人——咳咳！”

[mɪs] ['tɜːrnˌhæm] — [ɪf] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] - ,
Miss Turnham — if , since it is an agreeable h'evening ,
错过 特纳姆 — 如果 , 自从 它 是 一个 同意 - ,

特纳姆小姐——如果，既然今晚天气宜人，

[juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] - [ɪl] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ? "
you would care to take a walk to that ' ill I told you of ? "
你 会 关心 到 拿 一个 走 到 那 - 患病的 我 讲述 你 的 ? "

你愿意去我跟你说过的那个“病房”走走吗?

" [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ?
" Me take a walk ?
" 我 拿 一个 走 ?

“我出去散步？”

[lɑː] , [nəʊ] !
La , no !
拉 , 不 !

不!

[wɒt'evə(r)] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? " [kraɪd] ['seərə] ;
Whatever put such an idea as that into your head ? " cried Sarah ;
任何 放 这样的 一个 主意 作为 那 进入 你的 头 ? " 哭 莎拉 ;

“是什么让你产生了这种想法？”萨拉喊道；

[ænd; ənd] ['tætɪd] [ænd; ənd] ['tætɪd] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] .
and tatted and tatted , keeping time with a pretty little foot .
和 纹身 和 纹身 , 保持 时间 和 一个 漂亮的 小的 脚 .

纹身，纹身，用漂亮的小脚打着节拍。

" [ai] [θɔːt] - . . . " [sed] ['hempel] ['miːkli] .
" I thought per'aps . . . " said Hempel meekly .
" 我 想法 - . . . " 说 汉佩尔 温顺地 .

“我以为或许……”亨佩尔怯怯地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , ['mɪstə(r)] . ['hempel] , " [ri'tɔːt] ['seərə] , ['leɪɪŋ] [stres] [ɒn] [ðə; ði] ['æspərət] .
" I didn't make your thoughts , Mr . Hempel , " retorted Sarah , laying stress on the aspirate .
" 我 没有 制作 你的 想法 , 先生 . 汉佩尔 , " 反驳 莎拉 , 躺下 压力 在 这 抽吸 .

“亨佩尔先生，你的想法不是我产生的，”萨拉反驳道，同时强调了吸气音。

" [əʊ] [nəʊ] , [mæm] .
" Oh no , ma'am .
" 哦 不 , 女士 .

“哦，不，女士。”

[ai] -
I '
我 -

我 '

[əʊp]
ope
开放

开放

[ai]['dɪd(ə)nt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] " ;
I didn't presume to suggest such a thing " ;
我 没有 估 到 建议 这样的 一个 事物 " ;

我不敢妄自提出这样的建议；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋdɒg] [eə(r)] ['hempel] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
and with a hangdog air Hempel prepared to slink away .
和 和 一个 垂头丧气的 空气 汉佩尔 准备 到 潜行 离开 .

亨佩尔垂头丧气地准备溜走。

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['seərə] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ; [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][dʒɜːk][hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] - ['niːd(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
" Well , well ! " said Sarah double quick ; and ceasing to jerk her crochet - needle in and out ,
" 出色地 , 出色地 ! " 说 莎拉 双倍的 快的 ; 和 停止 到 混蛋 她 钩针编织 - 针 在 和 出去 ,

“哎呀，哎呀！”莎拉飞快地说着，同时停止了快速地抽插钩针。

[ʃiː; ʃi] ['nɪmbli] [rəʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] [ɒv; əv] [θred] .
she nimbly rolled up her ball of thread .
她 敏捷地 滚动 向上 她 球 的 线 .

她敏捷地卷起了线团。

" [sɪns] [jʊr; jər] [səʊ] [ɪn'sɪstənt] . . . [ænd; ənd] [sɪns] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sə'saɪəti] [wɜːθ] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] ,
" Since you're so insistent . . . and since , mind you , there's no society worth calling such ,
" 自从 你是 所以 坚持 . . . 和 自从 , 头脑 你 , 有 不 社会 值得 呼叫 这样的 ,

“既然你如此坚持……而且，请注意，根本不存在一个值得称之为社会的社会，

[ɒn] [ðiːz] ['dɪgɪŋz] . . . .
on these diggings . . . .
在 这些 挖掘 . . . .

在这些挖掘现场……

" [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,
" The truth was ,
" 这 真相 曾是 ,

事实是，

['seərə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɑːhəni] — ['dʒeri][hæd; həd]
Sarah saw that she was about to be left alone with Mahony — Jerry had
莎拉 锯 那 她 曾是 关于 到 是 左边 独自的 和 马奥尼 — 杰瑞 有
['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [ned] — [ænd; ənd] [ðɪs] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]
sauntered off to meet Ned — and this TETE - A - TETE was by no means
漫步 离开 到 见面 内德 — 和 这 头像 - 一个 - 头像 曾是 经过 不 方法
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
to her mind .
到 她 头脑 .

莎拉意识到自己即将和玛奥妮单独待在一起——杰瑞已经闲庭信步地去见内德了——而这种单独相处的时光，她一点也不想。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['hændɪd] ['triːtmənt]
She still bore her brother - in - law a grudge for his high - handed treatment
她 仍然 钻孔 她 兄弟 - 在 - 法律 一个 怨恨 为了 他的 高的 - 递交 治疗
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [bɪ'riːvmənt] .
of her at the time of John's bereavement .
的 她 在 这 时间 的 约翰的 丧亲之痛 .

她仍然对姐夫怀恨在心，因为在约翰去世时，姐夫对她颐指气使。

" [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] , [maɪ][dɪə(r)] — [ə; eɪ] [peɪd] [də'mestɪk] !
" As if I had been one of the domestics , my dear — a paid domestic !
" 作为 如果 我 有 到过 一 的 这 家政 , 我的 亲爱的 — 一个 有薪酬的 国内的 !

“就好像我曾经是家里的佣人一样，亲爱的——一个拿工资的佣人！”

['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['feəli] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] .
Ordered me off to the butcher's in language that fairly shocked me .
订购 我 离开 到 这 肉铺 在 语言 那 相当 震惊 我 .

他用令我相当震惊的语言命令我去肉铺。

" ['mɑːhəni] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" Mahony turned his back and strolled down to the river .
" 马奥尼 转向 他的 后退 和 漫步 向下 到 这 河 .

“马奥尼转身，漫步走向河边。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] : [hɛmpəlz] [ʌn'mænli] ['krɪndʒɪŋ] ,
He did not know which was more painful to witness : Hempel's unmanly cringing ,
他 做过 不是 知道 哪个 曾是 更多的 痛苦 到 证人 : 汉佩尔 不男子气概 令人作呕 ,

他不知道哪种景象更让他难受：是亨佩尔那副缺乏男子气概的畏缩表情，

[ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['fætʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
or the air of fatuous satisfaction that succeeded it .
或者 这 空气 的 昏庸 满意 那 成功了 它 .

或者随之而来的那种愚蠢的满足感。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði][peə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] ['seərə] , [ɒn]
When he returned , the pair was just setting out ; he watched Sarah , on
什么时候 他 返回 , 这 一对 曾是 只是 环境 出去 ; 他 观看 莎拉 , 在
[hɛmpəlz] [ɑːm] ,
Hempel's arm ,
汉佩尔 手臂 ,

他回来时，两人正准备出发；他看着莎拉挽着亨佩尔的胳膊，

['pɪkɪŋ] [ʃɔːt] [steps] [ɪn] ['deɪnti] ['lætʃɪt] - ['ʃuːz] .
picking short steps in dainty latchet - shoes .
挑选 短的 步骤 在 纤巧 锁扣 - 鞋 .

穿着精致的短靴，迈着小碎步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['pɒli] .
As soon as they were well away he called to Polly .
作为 很快 作为 他们 是 出色地 离开 他 称为 到 波莉 .

他们刚走远一点，他就喊波莉过来。

" [ðə; ði] [koʊsts] [klɪə(r)] .
" The coast's clear .
" 这 海岸的 清除 .

“安全了。”

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] .
Come for a stroll .
来 为了 一个 漫步 .

来散散步吧。

" ['pɒli] [ɪ'mɜːdʒd] , ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] .
" Polly emerged , tying her bonnet - strings .
" 波莉 出现 , 捆绑 她 引擎盖 - 字符串 .

波莉走了出来，系好她的帽子带子。

" [waɪ] , [wɛrz] ['seərə] ?
" Why , where's Sarah ?
" 为什么 , 在哪里? 莎拉 ?

“怎么，莎拉在哪儿? ”

[əʊ] . . .
Oh . . .
哦 . . .

哦 ...

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ɒn] [ðæt] — "
Oh , Richard , I hope she didn't put on that — "
哦 , 理查德 , 我 希望 她 没有 放 在 那 — "

哦，理查德，我希望她没穿那件——”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['mɑːhəni] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" She did , my dear ! " said Mahony grimly , and tucked his wife's hand under his arm .
" 她 做过 , 我的 亲爱的 ! " 说 马奥尼 阴沉地 , 和 塞进去 他的 妻子的 手 在下面 他的 手臂 .

“她真的这么做了，亲爱的！”马奥尼神情严肃地说，并将妻子的手夹在自己的胳膊下。

" [əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ! " [sed] ['pɒli] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .
" Oh , how I wish she wouldn't ! " said Polly in a tone of concern .
" 哦 , 如何 我 希望 她 不会 ! " 说 波莉 在 一个 语气 的 忧虑 .

“哦，我多么希望她不要那样做！”波莉担忧地说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [get] [səʊ] [stɛərd] [æt; ət] — [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ruːd] [men] [ə'baʊt] .
" She does get so stared at — especially of an evening , when there are so many rude men about .
" 她 做 得到 所以 凝视 在 — 尤其 的 一个 晚上 , 什么时候 那里 是 所以 许多 粗鲁的 男人 关于 .

“她经常被人盯着看——尤其是在晚上，周围有很多粗鲁的男人。”

[bʌt; bət]	[ai]	['riːəli]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[maɪndz]	.
But	**I**	**really**	**don't**	**think**	**she**	**minds**	**.**
但	我	真的	不	思考	她	思想	.

但我真的觉得她并不介意。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['bɒnɪt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɒks]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
For	**she**	**HAS**	**a**	**bonnet**	**in**	**her**	**box**	**all**	**the**	**time**	**.**
为了	她	有	一个	引擎盖	在	她	盒子	全部	这	时间	.

因为她的盒子里一直都放着一顶帽子。

"	[mɪs]	['seərə]	[wɒz; wəz]	['gɪvɪŋ]	[,bælə'ræt]	[fuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[tɔːk]	,	[baɪ]	[ə'piəriŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[,prɔmi'nɑːd, -'neid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæt]	:
"	**Miss**	**Sarah**	**was**	**giving**	**Ballarat**	**food**	**for**	**talk**	**,**	**by**	**appearing**	**on**	**her**	**promenades**	**in**	**a**	**hat**	**:**
"	错过	莎拉	曾是	给予	巴拉瑞特	食物	为了	讲话	,	经过	出现	在	她	长廊	在	一个	帽子	:

“萨拉小姐戴着帽子出现在巴拉瑞特的街头，这成了人们茶余饭后的谈资：

[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	,	[flæt]	,	['mʌʃrʊm]	[hæt]	.
a	**large**	**,**	**flat**	**,**	**mushroom**	**hat**	**.**
一个	大的	,	平坦的	,	蘑菇	帽子	.

一顶又大又扁的蘑菇帽。

"	[ai]	[trʌst]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[wɪl]	['nevə(r)]	[pʊt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪ'dɪkjələs]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	!	"
"	**I**	**trust**	**my**	**little**	**woman**	**will**	**never**	**put**	**such**	**a**	**ridiculous**	**object**	**on**	**her**	**head**	**!**	**"**
"	我	相信	我的	小的	女士	将要	绝不	放	这样的	一个	荒谬的	目的	在	她	头	!	"

“我相信我的小女儿永远不会把这么荒唐的东西戴在头上！”

"	[nəʊ]	,	['nevə(r)]	.	.	.	[æt; ət]	[liːst]	,	[nɒt]	[ən'les]	[ðeɪ]	[bɪ'kʌm]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	,	"	['ɑːnsə(r)d]	['pɒli]
"	**No**	**,**	**never**	**.**	**.**	**.**	**at**	**least**	**,**	**not**	**unless**	**they**	**become**	**quite**	**the**	**fashion**	**,**	**"**	**answered**	**Polly**
"	不	,	绝不	.	.	.	在	至少	,	不是	除非	他们	变得	相当	这	时尚	,	"	回答	波莉

.
.
.

“不，永远不会……至少，除非它们成为一种时尚,”波莉回答道。

"	[ænd; ənd]	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[wɪl]	.
"	**And**	**I**	**don't**	**think**	**they**	**will**	**.**
"	和	我	不	思考	他们	将要	.

“而且我认为他们不会。”

[ðeɪ]	[lʊk]	[tuː]	[ɒd]	.	"
They	**look**	**too**	**odd**	**.**	**"**
他们	看	也	奇怪的	.	"

它们看起来太奇怪了。

"	[ə'nʌðə(r)]	[θɪŋ]	,	[lʌv]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['mɑːhəni]	,
"	**Another**	**thing**	**,**	**love**	**,**	**"**	**continued**	**Mahony**	**,**
"	其他	事物	,	爱	,	"	持续	马奥尼	,

“还有一件事，亲爱的,”马奥尼继续说道。

[ɒn]	[huːm]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[lait]	[hæd; həd]	[dɔːnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	['sɛərəz]	['trʌmpəri]	.
on	**whom**	**a**	**sudden**	**light**	**had**	**dawned**	**as**	**he**	**stood**	**listening**	**to**	**Sarah's**	**trumpery**	**.**
在	谁	一个	突然	光	有	黎明	作为	他	站立	聆听	到	莎拉的	特朗普主义	.

当他站在那里听着莎拉的胡言乱语时，他突然灵光一闪。

" [ai][fiə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːði] ['hempel] .
" I fear your sister is trifling with the feelings of our worthy Hempel .
" 我 害怕 你的 姐姐 是 琐事 和 这 情怀 的 我们的 值得 汉佩尔 .

“我担心你妹妹是在玩弄我们尊敬的亨佩尔先生的感情。”

" ['pɒli] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [went] ['krɪmz(ə)n] .
" Polly , who had kept her own counsel on this matter , went crimson .
" 波莉 , WHO 有 保留 她 自己的 法律顾问 在 这 事情 , 去 赤红 .

“波莉一直对此事保持沉默，现在却脸涨得通红。”

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] , ['rɪtʃəd] ?
" Oh , do you really think so , Richard ?
" 哦 , 做 你 真的 思考 所以 , 理查德 ?

“哦，你真的这么认为吗，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪ'veɪsɪvli] .
" she asked evasively .
" 她 问 闪烁其词 .

她含糊其辞地问道。

" [ai] [həʊp] [nɒt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
For of course nothing could come of it .
为了 的 课程 没有什么 可以 来 的 它 .

当然，这件事最终什么结果都不可能实现。

['seərə] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][məʊst]['elɪdʒəb(ə)l] ['ɒfəz] . "
Sarah has refused the most eligible offers . "
莎拉 有 拒绝 这 最多 有资格的 优惠 . "

莎拉拒绝了最合适的几份工作邀请。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
" Ah , but there are none here to refuse .
" 啊 , 但 那里 是 没有任何 这里 到 拒绝 .

“啊，但是这里没有人可以拒绝。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [pəʊl] , ['eniθɪŋ] [ɪn] ['traʊzəz] [siːm] [fɪʃ] [tuː; tə]
And if you don't mind my saying so , Poll , anything in trousers seems fish to
和 如果 你 不 头脑 我的 说 所以 , 轮询 , 任何事物 在 裤子 似乎 鱼 到
[hɜː(r); hə(r)] [net] !
her net !
她 网 !

恕我直言，波尔，只要是穿裤子的，她都来者不拒！

" [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪsɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [sməʊk] [æn; ən]
" On one of their pacings they found Mr . Ocock come out to smoke an
" 在 一 的 他们的 步态 他们 成立 先生 . - 来 出去 到 抽烟 一个
['iːvnɪŋ] [paɪp] .
evening pipe .
晚上 管道 .

“在一次巡视中，他们发现奥科克先生出来抽晚间烟斗。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['melbən] .
The old man had just returned from a flying visit to Melbourne .
这 老的 男人 有 只是 返回 从 一个 飞行 访问 到 墨尔本 .

这位老人刚从墨尔本短暂访问回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [glʌm] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] , [bʌt; bət] ['laivən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɒli] ,
He looked glum and careworn , but livened up at the sight of Polly ,
他 看起来 沮丧 和 忧心忡忡 , 但 活跃 向上 在 这 视线 的 波莉 ,

他看上去闷闷不乐，忧心忡忡，但一见到波莉就精神起来。

[ænd; ənd] [krækt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊldi] [dʒəʊks] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .
and cracked one of the mouldy jokes he believed beneficial to a young woman in her condition .
和 裂纹 一 的 这 发霉的 笑话 他 相信 有利 到 一个 年轻的 女士 在 她 状况 .

然后，他讲了一个他认为对像她这样处境的年轻女性有益的陈腐笑话。

[stɪl] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] - [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] ['melənkəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
Still , the leading - note in his mood was melancholy ; and this ,
仍然 , 这 领导 - 笔记 在 他的 情绪 曾是 忧郁 ; 和 这 ,

然而，他情绪的主旋律是忧郁；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .
although his dearest wish was on the point of being fulfilled .
虽然 他的 亲爱的 希望 曾是 在 这 观点 的 存在 已完成 .

尽管他最渴望的愿望即将实现。

" [jes] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['veri] [krɪb] [fɔː(r); fə(r)] - ['ɛnri] [æt; ət] [lɑːst] , [dɒk] . , ['bɪli] [diː] [lɑː] [poʊɝz] - - ['steɪb(ə)l] ,
" Yes , I've got the very crib for ' Enry at last , doc . , Billy de la Poer's liv'ry - stable ,
" 是的 , 我已经 得到 这 非常 婴儿床 为了 - 亨利 在 最后的 , 文档 . , 比利 德 拉 波尔的 - - 稳定的 ,

“是的，医生，我终于找到了亨利要住的地方，比利·德拉波尔的马厩。”

[tɒp] [əʊ] - ['lɪdiɑːrd] [striːt] .
top o ' Lydiard Street .
顶部 o - 利迪亚德 街道 .

利迪亚德街顶端。

[wiː; wi] [sɒl] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] [ʌp] ['jestədeɪ] .
We sol ' poor Billy up yesterday .
我们 索尔 - 贫穷的 比利 向上 昨天 .

我们昨天解决了可怜的比利。

[ðə; ði] [θɜːd] [smæʃ] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ðæt] [meɪks] .
The third smash in two days that makes .
这 第三 粉碎 在 二 天 那 制作 .

这是两天内的第三次重磅消息。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[ai] [də'nəʊ] [weə(r)] ['itl] [end] . "
I dunno where it'll end . "
我 不知道 在哪里 它将 结尾 . "

我不知道最终会怎样。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [kwɪk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" Things are going a bit quick over there .
" 事物 是 去 一个 少量 快的 超过 那里 .

“那边的进展有点快。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪldɪŋ] . "
There's been too much building . "
有 到过 也 很多 建筑 . "

到处都在建房子。

" ['ðer] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪld] , [tuː] — - ['ɛnri] [ɪz] .
" They're at me to build , too — ' Enry is .
" 它们是 在 我 到 建造 , 也 — - 亨利 是 .

“他们也让我去建设——亨利也是。”

[bʌt; bət][ai] [sez] [nəʊ] .
But I says no .
但 我 说道 不 .

但我说不。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
This place is good enough for me .
这 地方 是 好的 足够的 为了 我 .

这里对我来说足够好了。

[ɪf] - [iːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] - [aʊ] - [ɪz]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz] , - [iːd] ['betə(r)] [stɒp] [ə'weɪ] .
If ' e's goin ' to be ashamed of ' ow ' is father lives , ' e'd better stop away .
如果 - 的 去 - 到 是 羞愧 的 - 现在 - 是 父亲 生活 , - 埃德 更好的 停止 离开 .

如果他要为他父亲的生活方式感到羞耻，那他最好还是离他远点。

[aɪm][æn; ən][ɔːl; oʊl] - [mæn] [naʊ] , [æn; ən] - [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] .
I'm an ol ' man now , an ' a poor one .
我是 一个 ol - 男人 现在 , 一个 - 一个 贫穷的 一 .

我现在老了，而且很穷。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] - [uːz] ?
What should I want with a fine noo ' ouse ?
什么 应该 我 想 和 一个 美好的 不 - 房子 ?

我想要一栋漂亮的房子做什么呢?

[æn; ən] - - [ˌu'ɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] - [æd][ðə; ði][tɪn] ?
An ' ' oo should I build it for , even if I ' ad the tin ?
一个 - - oo 应该 我 建造 它 为了 , 甚至 如果 我 - 广告 这 锡 ?

即使我有锡，我该不该把它造出来?

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tuː] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪnz] [ɪn] [ðeə(r)] ?
For them two good - for - nothin's in there ?
为了 他们 二 好的 - 为了 - 什么也没有 在 那里 ?

里面那两个废物?

[nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Not if I know it ! "
不是 如果 我 知道 它 ! "

如果我知道的话，就不会了!

" ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['klevə(r)] [tɑːmz] [biːn] [æt; ət] ['helpɪŋ]
" Mr . Ocock , you wouldn't believe how kind and clever Tom's been at helping
" 先生 . - , 你 不会 相信 如何 种类 和 聪明的 汤姆的 到过 在 帮助
[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
with the children ,
和 这 孩子们 ,

奥科克先生，您简直无法想象汤姆在照顾孩子们方面有多么善良和聪明。

" [sed] ['pɒli] ['wɔːmli] .
" said Polly warmly .
" 说 波莉 热情地 .

波莉热情地说。

"	[jes]	,	[æn; ən]	-	[æt; ət]	['bɒt(ə)l]	-	['wɒʃɪn]	-	[ænd; ənd]	['swiːpɪn]	-	[ænd; ənd]	['kʊkɪn]	-	[ə; eɪ]	['pæsti; 'peɪsti]	.
"	**Yes**	**,**	**an**	**'**	**at**	**bottle**	**-**	**washin**	**'**	**and**	**sweepin**	**'**	**and**	**cookin**	**'**	**a**	**pasty**	**.**
"	是的	,	一个	-	在	瓶子	-	洗涤	-	和	扫地	-	和	烹饪	-	一个	糊状物	.

“是的，还有洗瓶子、扫地和做馅饼。”

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	-	[ʌd]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	,
But	**a**	**female**	**'**	**ud**	**do**	**it**	**just**	**as**	**well**	**,**
但	一个	女性	-	ud	做	它	只是	作为	出色地	,

但女性也能做得一样好。

"	[rɪ'tɜːnd]	[tɑːmz]	['fɑːðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snɔːt]	[ɒv; əv]	[kən'tempt]	.
"	**returned**	**Tom's**	**father**	**with**	**a**	**snort**	**of**	**contempt**	**.**
"	返回	汤姆的	父亲	和	一个	哼哼	的	鄙视	.

“汤姆的父亲轻蔑地哼了一声，回答道。

"	[pɔː(r); pʊə(r)]	[əʊld]	[tʃæp]	!	"	[sed]	['mɑːhəni]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pɑːst]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['ɪəʃɒt]	.
"	**Poor**	**old**	**chap**	**!**	**"**	**said**	**Mahony**	**,**	**as**	**they**	**passed**	**out**	**of**	**earshot**	**.**
"	贫穷的	老的	小伙子	!	"	说	马奥尼	,	作为	他们	通过了	出去	的	听力范围	.

“可怜的老家伙！”马奥尼说着，他们便消失在了马奥尼的听不见范围之外。

"	[səʊ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[greɪt]	['hɛnriz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪts]	[drɒp]	[ɒv; əv]	[gɔːl]	.	"
"	**So**	**even**	**the**	**great**	**Henry's**	**arrival**	**is**	**not**	**to**	**be**	**without**	**its**	**drop**	**of**	**gall**	**.**	**"**
"	所以	甚至	这	伟大的	亨利的	到达	是	不是	到	是	没有	它是	降低	的	瘿	.	"

“所以，即使是伟大的亨利八世的到来，也难免带有一丝苦涩。”

"	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[hiːl]	['nevə(r)]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	?	"
"	**Surely**	**he'll**	**never**	**be**	**ashamed**	**of**	**his**	**father**	**?**	**"**
"	一定	地狱	绝不	是	羞愧	的	他的	父亲	?	"

“他肯定不会以他父亲为耻吧？ ”

"	[huː]	[nəʊz]	!
"	**Who**	**knows**	**!**
"	WHO	知道	!

谁知道呢！

[bʌt; bət]	[ɪts]	[pleɪn]	[hiː; hi]	[sə'spekts]	[ðə; ði]	[əʊld]	[bɔɪ]	[hæz; həz]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[paɪl]	[ænd; ənd]	[ɪn'tendz]	[hɪm]	[tuː; tə]	[fɔːk]	[aʊt]	,
But	**it's**	**plain**	**he**	**suspects**	**the**	**old**	**boy**	**has**	**made**	**his**	**pile**	**and**	**intends**	**him**	**to**	**fork**	**out**	**,**
但	它是	清楚的	他	嫌疑人	这	老的	男生	有	制成	他的	桩	和	意图	他	到	叉	出去	,

但很明显，他怀疑这老家伙已经发了财，想让他乖乖掏钱。

"	[sed]	['mɑːhəni]	['keələsli]	;	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[ðɪs]	,	[dɪs'mɪst]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	.
"	**said**	**Mahony**	**carelessly**	**;**	**and**	**,**	**with**	**this**	**,**	**dismissed**	**the**	**subject**	**.**
"	说	马奥尼	粗心大意	;	和	,	和	这	,	解雇	这	主题	.

“马奥尼漫不经心地说道；说完，便结束了这个话题。”

[naʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒləni]	[wɜː(r); wə(r)]	['nʌmbəd]	,
Now	**that**	**his**	**own**	**days**	**in**	**the**	**colony**	**were**	**numbered**	**,**
现在	那	他的	自己的	天	在	这	殖民地	是	编号	,

既然他在殖民地的日子也屈指可数了，

[hiː; hi]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[felt]	[kən'streɪnd]	[tuː; tə]	[pʌmp]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['spjʊəriəs]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['ləʊk(ə)l]	[ə'feəz]	.
he	**no**	**longer**	**felt**	**constrained**	**to**	**pump**	**up**	**a**	**spurious**	**interest**	**in**	**local**	**affairs**	**.**
他	不	更长	毛毡	受限	到	泵	向上	一个	虚假的	兴趣	在	当地的	事务	.

他不再觉得有必要刻意表现出对地方事务的虚假兴趣。

[hiː; hi]	[kən'saɪnd]	[ðem; ðəm]	['həʊlseɪl]	[tuː; tə]	[ðæt]	['lɪmbəʊ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪ'lɒŋd]	.
He	**consigned**	**them**	**wholesale**	**to**	**that**	**limbo**	**in**	**which**	**,**	**for**	**him**	**,**	**they**	**had**	**always**	**belonged**	**.**
他	寄售	他们	批发的	到	那	炼狱	在	哪个	,	为了	他	,	他们	有	总是	属于	.

他将他们全盘送入了那个对他而言他们一直都属于的境地。

[ðə; ði]	[tuː]	['brʌðəz]	[keɪm]	['straɪdɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[sləʊp]	.
The	**two**	**brothers**	**came**	**striding**	**over**	**the**	**slope**	**.**
这	二	兄弟	来了	大步走	超过	这	坡	.

两兄弟大步走过山坡。

[ned]	,	[klæd]	[ɪn]	[bluː]	[sɜːdʒ]	[ʃɜːt]	[ænd; ənd]	['kɔːrdəˌrɔːɪz]	,	[leɪd]	[æn; ən]	[ə'fekʃənət]	[ɑːm]	[raʊnd]	['pɑːliz]	['ʃəʊldə(r)]	,
Ned	**,**	**clad**	**in**	**blue**	**serge**	**shirt**	**and**	**corduroys**	**,**	**laid**	**an**	**affectionate**	**arm**	**round**	**Polly's**	**shoulder**	**,**
内德	,	覆膜	在	蓝色的	哔叽	衬衫	和	灯芯绒	,	铺设	一个	亲热	手臂	圆形的	波莉的	肩膀	,

内德身穿蓝色斜纹衬衫和灯芯绒裤，亲昵地将一只胳膊搭在波莉的肩膀上。

[ænd; ənd]	[tɒst]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒn]	['hɪərɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	"	['sæləmændə(r)]	,	"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːld]	['seərə]	,
and	**tossed**	**his**	**hat**	**into**	**the**	**air**	**on**	**hearing**	**that**	**the**	**"**	**Salamander**	**,**	**"**	**as**	**he**	**called**	**Sarah**	**,**
和	抛掷	他的	帽子	进入	这	空气	在	听力	那	这	"	蝾	,	"	作为	他	称为	莎拉	,

听到他称呼莎拉为“蝾螈”的消息，他兴奋地把帽子抛向空中。

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æt; ət]	[həʊm]	.
was	**not**	**at**	**home**	**.**
曾是	不是	在	家	.

不在家。

"	[fɔː(r); fə(r)]	[aɪv]	[tʌnz]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[pəʊl]	[əʊld]	[gɜːl]	.
"	**For**	**I've**	**tons**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Poll**	**old**	**girl**	**.**
"	为了	我已经	吨	到	告诉	你	,	轮询	老的	女孩	.

“因为我有很多话要跟你说，波尔老姑娘。”

[ænd; ənd]	[wen]	[mɪ'leɪdi]	[sɪts]	[ðeə(r)]	['tɜːnɪŋ]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊz]	[æt; ət]	['evriθɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[sez]	,
And	**when**	**milady**	**sits**	**there**	**turning**	**up**	**her**	**nose**	**at**	**everything**	**a**	**chap**	**says**	**,**
和	什么时候	夫人	坐着	那里	转弯	向上	她	鼻子	在	一切	一个	小伙子	说道	,

当夫人坐在那里，对男人说的每一句话都嗤之以鼻时，

['sʌmhaʊ]	[ðə; ði]	[spʌŋk]	[gəʊz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	.
somehow	**the**	**spunk**	**goes**	**out**	**of**	**one**	**.**
不知何故	这	胆量	去	出去	的	一	.

不知怎么的，一个人的活力就消失了。

"	['pɒli]	[hæd; həd]	[beɪkt]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[keɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɑːlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[sɜːvd]	[aʊt]	['dʒenərəs]	['slaɪsɪz]	.
"	**Polly**	**had**	**baked**	**a**	**large**	**cake**	**for**	**her**	**darling**	**,**	**and**	**served**	**out**	**generous**	**slices**	**.**
"	波莉	有	烘焙	一个	大的	蛋糕	为了	她	亲爱的	,	和	服务	出去	慷慨的	切片	.

波莉为她的爱人烤了一个大蛋糕，并慷慨地切下了几块。

[ðen]	,	['drɔːɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	,	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[njuːz]	.
Then	**,**	**drawing**	**up**	**a**	**chair**	**she**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**,**	**to**	**drink**	**in**	**his**	**news**	**.**
然后	,	绘画	向上	一个	椅子	她	卫星	向下	旁	他	,	到	喝	在	他的	消息	.

然后，她拉过一把椅子坐在他旁边，仔细聆听他带来的消息。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['mɑːhəni] ['stʌdid] [ðə; ði]['triːəʊ] —
From his place at the farther end of the table Mahony studied the trio —
从 他的 地方 在 这 更远 结尾 的 这 桌子 马奥尼 研究 这 三人组 —
[ðiːz] [θriː] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
these three young faces which were so much alike that they might have been
这些 三 年轻的 面孔 哪个 是 所以 很多 同样 那 他们 可能 有 到过
['dɪfrənt] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] .
different readings of one and the same face .
不同的 阅读 的 一 和 这 相同的 脸 .

马奥尼坐在桌子的另一端，仔细观察着这三人——这三张年轻的面孔如此相似，以至于它们可能是同一张面孔的不同解读。

['pɒli] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [lɒt] , [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]['əʊldɪst] .
Polly , by reason of her woman's lot , looked considerably the oldest .
波莉 , 经过 原因 的 她 女性的 很多 , 看起来 相当 这 最老 .

由于身为女性，波莉看起来比其他人都要年长得多。

[stɪl] , [ðə; ði] ['læmplaɪt] [waɪpt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
Still , the lamplight wiped out some of the shadows ,
仍然 , 这 灯光 擦拭 出去 一些 的 这 阴影 ,

不过，灯光还是驱散了一些阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [g'ɜːlɪʃli] [vɪ'veɪʃəs] [ðæn; ðən] [wɪð] [ned] ,
and she was never more girlishly vivacious than with Ned ,
和 她 曾是 绝不 更多的 少女般地 活泼 比 和 内德 ,

她和奈德在一起时，最像个少女般活泼开朗。

['entərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [zest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][aɪ'diəz] — [mɔː(r)]['sɪstə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən]
entering as she did with zest into his plans and ideas — more sister now than
进入 作为 她 做过 和 热情 进入 他的 计划 和 想法 — 更多的 姐姐 现在 比
[waɪf] .
wife .
妻子 .

她兴致勃勃地融入了他的计划和想法——如今她更像是他的妹妹而不是妻子。

[ænd; ənd] [ned] [ʃəʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wɪð] ['pɒli] : [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)]
And Ned showed at his best with Polly : he laid himself out to divert her
和 内德 显示 在 他的 最好的 和 波莉 : 他 铺设 他自己 出去 到 转移 她
;
;
;

内德在波莉面前展现了他最好的一面：他竭尽全力逗她开心；

[fə'gɒt] [tuː; tə][bræg][ɔː(r)][tuː; tə][sweə(r)] ;
forgot to brag or to swear ;
忘了 到 吹牛 或者 到 发誓 ;

忘记吹嘘或咒骂；

[ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]['sɪstə(r)]
and so natural did it seem for brother to open his heart to sister
和 所以 自然的 做过 它 似乎 为了 兄弟 到 打开 他的 心 到 姐姐
[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌiːgəʊ'ɪstɪk] ['tʃætə(r)] [pɑːst] ['mʌstə(r)] .
that even his egoistic chatter passed muster .
那 甚至 他的 利己主义 喋喋不休 通过了 鼓起 .

哥哥向妹妹敞开心扉似乎如此自然，以至于他那些自恋的闲聊也显得合情合理。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒeri] ,
As for young Jerry ,
作为 为了 年轻的 杰瑞 ,

至于小杰瑞，

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [æz; əz] [ned] ,
who in a couple of days was to begin work in the same claim as Ned ,
WHO 在 一个 夫妻 的 天 曾是 到 开始 工作 在 这 相同的 宣称 作为 内德 ,

几天后，他将开始处理与内德相同的索赔案件。

[hiː; hi][sæt] [raʊnd] - [aɪd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪt] [lɑːdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
he sat round - eyed , his thoughts writ large on his forehead .
他 卫星 圆形的 - 眼睛 , 他的 想法 写 大的 在 他的 前额 .

他双眼圆睁，思绪清晰地写在额头上。

['mɑːhəni] [trænz'leɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðʌs] :
Mahony translated them thus :
马奥尼 翻译 他们 因此 :

马奥尼将它们翻译如下：

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][sæt] [prɪm] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][ɒn][ðə; ði] [skuːl] - [bentʃ]
how in the world I could ever have sat prim and proper on the school - bench
如何 在 这 世界 我 可以 曾经 有 卫星 原始 和 恰当的 在 这 学校 - 长椅
,
,
,

我怎么可能在学校的课桌旁端庄地坐着呢?

[wen] [ɔːl] [ðɪs] — [tʃeɪndʒ] , [əd'ventʃə(r)] , [rəʊ'mæns] — [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ?
when all this — change , adventure , romance — was awaiting me ?
什么时候全部 这 — 改变 , 冒险 , 浪漫 — 曾是 等待中 我 ?

这一切——改变、冒险、浪漫——都在等着我，是吗?

['dʒeri][wɒz; wəz]['əʊnli] , ['mɑːhəni] [njuː] ,
Jerry was only , Mahony knew ,
杰瑞 曾是 仅有的 , 马奥尼 知道 ,

杰瑞只是，马奥尼知道。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [frɒm; frəm] [həʊl] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
to push a wheelbarrow from hole to water and back again for many
到 推 一个 独轮车 从 洞 到 水 和 后退 再次 为了 许多
[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ;
a week to come ;
一个 星期 到 来 ;

接下来的几个星期，他都要推着独轮车从坑里走到水边，然后再走回来；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ]['gəʊldən] ['bærəʊ] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [gəʊld]
but for him it would certainly be a golden barrow , and laden with gold
但 为了 他 它 会 当然 是 一个 金的 巴罗 , 和 满载 和 金子
,
,
,

但对他来说，那肯定是一座金墓，里面装满了黄金。

[səʊ] ['greɪtli] [hæd; həd] [nɛdz] [teɪlz; 'teɪliːz]['faɪəd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
so greatly had Ned's tales fired his imagination .
所以 非常 有 内德的 故事 被解雇 他的 想像力 .

内德的故事极大地激发了他的想象力。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [felt] [ɒd] [mæn] [aʊt] ,
The onlooker felt odd man out ,
这 旁观者 毛毡 奇怪的 男人 出去 ,

旁观者感到自己格格不入。

[diˈbɑː] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊndər] [ɪkˈspɪəriəns] [frɒm; frəm] [ˈʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
debarred as he was by his profounder experience from sharing in the young
被禁止 作为 他 曾是 经过 他的 更深 经验 从 分享 在 这 年轻的
[ˈpiːpəlz] [lait] - [legd] [driːmz] .
people's light - legged dreams .
人们的 光 - 腿 梦境 .

由于他过往的经历更为深刻，他无法参与年轻人轻快的梦想。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] .
He took up his book .
他 采取 向上 他的 书 .

他拿起书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌt] [ˈɪntuː][baɪ] [nɛdz] [ˈspraɪtli] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmægpaɪ] [rʌʃ] ;
But his reading was cut into by Ned's sprightly account of the Magpie rush ;
但 他的 阅读 曾是 切 进入 经过 内德的 轻快的 帐户 的 这 鹊 匆忙 ;

但他的阅读被内德生动地讲述喜鹊蜂群的故事打断了；

[baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈendʒɪn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [juˈriːkə] ,
by his description of an engine at work on the Eureka ,
经过 他的 描述 的 一个 引擎 在 工作 在 这 尤里卡 ,

通过他对尤里卡号上发动机运转情况的描述，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˈventɪleɪt] [diːp] - [ˈsɪŋkɪŋ]
and of the wooden airpipes that were being used to ventilate deep - sinkings
和 的 这 木制的 气管 那 是 存在 用过的 到 通风 深的 - 沉没
.
:
.

以及用于给深井通风的木制通风管道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ned] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .
There was nothing Ned did not know , and could not make entertaining .
那里 曾是 没有什么 内德 做过 不是 知道 , 和 可以 不是 制作 娱乐 .

没有什么事是奈德不知道的，也没有什么事是他搞不定、不能变得有趣的。

[wʌn] [wɒz; wəz] [fɔːst] , [ˈɔːlməʊst] [əˈgenst] [wʌnz] [wɪl] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs]
One was forced , almost against one's will , to listen to him ; and on this
一 曾是 强制 , 几乎 反对 一个人的 将要 , 到 听 到 他 ; 和 在 这
[pəˈtɪkjələ(r)] [ˈiːvnɪŋ] ,
particular evening ,
特别的 晚上 ,

人们几乎是被迫违背自己的意愿去听他讲话；而就在这个特殊的夜晚，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [ˈspʌndʒɪŋ] , [nɔː(r)] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [gʌn] ,
when he was neither sponging , nor acting the Big Gun ,
什么时候 他 曾是 两者都不 海绵擦拭 , 也不 表演 这 大的 枪 ,

当他既不占便宜，也不摆架子的时候，

[ˈmɑːhəni] [təʊnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈrelətɪv] .
Mahony toned down his first sweeping judgment of his young relative .
马奥尼 色调 向下 他的 第一的 扫荡 判断 的 他的 年轻的 相对的 .

马奥尼缓和了他最初对这位年轻亲戚的全面评价。

[ned] [wɒz; wəz][ɔːl] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪmˈprest] [wʌn][səʊ] [ʌnˈfeɪvərəbli] — [hɪz; ɪz] [ˈgrʌmblɪŋ] ,
Ned was all talk ; and what impressed one so unfavourably — his grumbling ,
内德 曾是 全部 讲话 ; 和 什么 印象深刻 一 所以 不利的 — 他的 抱怨 ,

内德只会夸夸其谈；而最让人反感的是——他的抱怨，

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] ['bəʊstf(ə)lnəs] — [wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] ['θɪsldaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [pʌft]
his extravagant boastfulness — was the mere thistledown of the moment , puffed
他的 靡 自夸 — 曾是 这 仅仅 蓟绒 的 这 片刻 , 膨胀的
[ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .
off into space .
离开 进入 空间 .

他那夸张的吹嘘——只不过是一时的一阵轻烟，随风飘散到了太空。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hɑːp] [kən'tɪnjuəli] [ɒn] " ['tʃʌkɪŋ] [ʌp] " [hɪz; ɪz][dʒɒb] .
It mattered little that he harped continually on " chucking up " his job .
它 重要 小的 那 他 反复强调 持续 在 " 投掷 向上 " 他的 工作 .

他不断强调要“辞掉”工作，但这无关紧要。

[tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌbælə'ræt] ,
Two years had passed since he came to Ballarat ,
二 年 有 通过了 自从 他 来了 到 巴拉瑞特 ,

他来到巴拉瑞特已经两年了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)][ɪn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [həʊl] .
and he was still working for hire in somebody else's hole .
和 他 曾是 仍然 在职的 为了 聘请 在 某人 其他人的 洞 .

他仍然在别人的洞穴里做雇工。

[hiː; hi] [stɪl] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
He still groaned over the hardships of the life ,
他 仍然 呻吟 超过 这 艰辛 的 这 生活 ,

他仍然抱怨生活的艰辛，

[ænd; ənd] [stɪl] [tɔil] [ɒn] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [frɒθ] [ænd; ənd][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ]
and still toiled on — and all the rest was just the froth and braggadocio
和 仍然 辛勤劳作 在 — 和 全部 这 休息 曾是 只是 这 泡沫 和 吹牛
[ɒv; əv] ['eɪmləs] [juːθ] .
of aimless youth .
的 漫无目的 青年 .

他依然埋头苦干——而其他的一切都只是漫无目的的青春的泡沫和吹牛。

['tʃæptə(r)][sevn]

Chapter VII

章 七

第七章

[nɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['seərə][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] -
Not twenty - four hours later , Sarah had an accident to her MACHOIRE
不是 二十 - 四 小时 之后 , 莎拉 有 一个 事故 到 她 -
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [pəʊst] - [heɪst] [tuː; tə] ['melbən] .
and returned post - haste to Melbourne .
和 返回 邮政 - 匆忙 到 墨尔本 .

不到24小时后，莎拉的MACHOIRE出了事故，她立即赶回了墨尔本。

" [ə; eɪ][məʊst] ['ɒpətjuːn] ['breɪkɪdʒ] ! " [sed] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" A most opportune breakage ! " said Mahony , and laughed .
" 一个 最多 适时的 破损 ! " 说 马奥尼 , 和 笑了 .

“真是个绝佳的破损时机！”马奥尼说着，笑了。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [piːs]
That day at the dinner - table he had given his sister - in - law a piece
那 天 在 这 晚餐 - 桌子 他 有 给定 他的 姐姐 - 在 - 法律 一个 片
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of his mind .
的 他的 头脑 .

那天在餐桌上，他狠狠地训斥了嫂子一顿。

['seərə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'zent] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ,
Sarah had always resented the name bestowed on her by her parents ,
莎拉 有 总是 怨恨 这 姓名 授予 在 她 经过 她 父母 ，

莎拉一直很讨厌父母给她取的名字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
and was at present engaged in altering it , in giving it , so to speak ,
和 曾是 在 展示 已订婚的 在 改变 它 ， 在 给予 它 ， 所以 到 说话 ，

目前正在进行修改，或者说，正在赋予它新的意义。

[ə; eɪ] ['fɒrən] [tæŋ] : [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['seərə] , [bʌt; bət]['særə] (['spəʊkən]
a foreign tang : henceforth she was to be not Sarah , but Sara (spoken
一个 外国的 唐 ： 今后 她 曾是 到 是 不是 莎拉 ， 但 萨拉 （ 说
['sɑːhrɑː]) .
Sahra) .
萨赫拉 ） .

带有异域风情：从此她不再是 Sarah，而是 Sara（口语为 Sahra）。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['pɑːliz] [tʌŋ] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['sɪləb(ə)l] , ['særə]['dʒentli][bʌt; bət]
As often as Polly's tongue tripped over the unfamiliar syllable , Sara gently but
作为 经常 作为 波莉的 舌头 绊倒了 超过 这 陌生 音节 ， 萨拉 轻轻地 但
['fɜːmli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;
firmly put her right ;
牢牢 放 她 正确的 ；

每当波莉的舌头在不熟悉的音节上绊倒时，萨拉都会温柔而坚定地纠正她；

[ænd; ənd] ['pɒli] [kə'rektɪd] [hɜː'self] , ['iːv(ə)n] [begd] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][stjuː'pɪdəti] , [tɪl]
and Polly corrected herself , even begged pardon for her stupidity , till
和 波莉 已更正 她自己 ， 甚至 乞求 赦免 为了 她 愚蠢 ， 直到
['mɑːhəni] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['lɒŋgə(r)] .
Mahony could bear it no longer .
马奥尼 可以 熊 它 不 更长 .

波莉纠正了自己的错误，甚至为自己的愚蠢行为请求原谅，直到玛奥尼再也无法忍受为止。

['θrəʊɪŋ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [hiː; hi] [twit] ['særə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪkəl]
Throwing politeness to the winds , he twitted Sara with her finical
投掷 礼貌 到 这 风 ， 他 推特 萨拉 和 她 金融
[ˌæfek'teɪʃn] , [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['meɪdɪʃ] [weɪz] ,
affectations , her old - maidish ways ,
影响 ， 她 老的 - 少女般的 方式 ，

他抛开礼貌，嘲讽萨拉的吝啬做作和老处女般的做派。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sləʊθ] [ðæt] [ɪk'spektɪd] ['pɒli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,
the morning sloth that expected Polly , in her delicate state of health ,
这 早晨 树懒 那 预期的 波莉 ， 在 她 精美的 状态 的 健康 ，

清晨，一只懒惰的树懒正等着体弱多病的波莉。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['brekfəst] - [treɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] : [kɑːst] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
to carry a breakfast - tray to the bedside : cast up at her , in short ,
到 携带 一个 早餐 - 托盘 到 这 床头 ： 投掷 向上 在 她 ， 在 短的 ，

端着早餐托盘到床边：简而言之，就是把托盘递给她。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [tʃæmp] [ænd; ənd] [fret] [ɪn] ['saɪləns] .
all that had made him champ and fret in silence .
全部 那 有 制成 他 冠军 和 烦恼 在 沉默 .

这一切都让他既感到沮丧又默默地焦虑。

['særə] [mait] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌf] , [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [rest] ;
Sara might , after a fitting period of the huff , have overlooked the rest ;
萨拉 可能 ， 后 一个 配件 时期 的 这 哼 ， 有 被忽视的 这 休息 ；

萨拉或许会在生气一段时间后，对其他事情视而不见；

[bʌt; bət][ðə; ði] " [əʊld] - ['meɪdɪʃ] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'ɡɪv] .
but the " old - maidish " she could not forgive .
但 这 " 老的 - 少女般的 " 她 可以 不是 原谅 .

但她无法原谅那个“老处女”。

[ænd; ənd] [də'rektli] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['mɪshæp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['maʊθpiːs] [wɒz; wəz]
And directly dinner was over , the mishap to her mouthpiece was
和 直接地 晚餐 曾是 超过 , 这 意外 到 她 喉舌 曾是
[meɪd] [nəʊn] .
made known .
制成 已知 .

晚餐刚结束，她的麦克风出了问题就被透露出来了。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ['mɑːhəni] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Too much in awe of Mahony to stand up to him — for when he was
也 很多 在 敬畏 的 马奥尼 到 站立 向上 到 他 — 为了 什么时候 他 曾是
['æŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

她太敬畏马奥尼了，不敢反抗他——因为当他生气的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] — ['særə] [ri'tælieit] [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['pɒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pækt]
he was very angry — Sara retaliated by abusing him to Polly as she packed
他 曾是 非常 生气的 — 萨拉 报复 经过 滥用 他 到 波莉 作为 她 包装
[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .
her trunk .
她 树干 .

他非常生气——萨拉在波莉收拾行李箱时，当着她的面辱骂他以示报复。

" ['mænəz] , [ɪn'diːd] !
" Manners , indeed !
" 礼仪 , 的确 !

“真是有礼貌啊！”

[tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] !
To turn and insult a visitor at his own table !
到 转动 和 侮辱 一个 游客 在 他的 自己的 桌子 !

转身辱骂坐在自己餐桌上的客人！

[ænd; ənd] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ?
And who and what is he , I should like to know , to speak to me so ?
和 WHO 和 什么 是 他 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 到 说话 到 我 所以 ?

我想知道，他究竟是谁，又是什么样的人，竟敢这样跟我说话？

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] ['stɔːkiːpə(r)] .
Nothing but a common storekeeper .
没有什么 但 一个 常见的 店主 .

只不过是个普通的店主而已。

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [dipɪst] ['sɪmpəθi] .
My dear , you have my deepest sympathy .
我的 亲爱的 , 你 有 我的 最深处 同情 .

亲爱的，请接受我最深切的慰问。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It's a DREADFUL life for you .
它是 一个 可怕 生活 为了 你 .

你过着可怕的生活。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kiːp] ['evriθɪŋ] [æz; əz][naɪs][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Of course you keep everything as nice as possible , under the circumstances .
的 课程 你 保持 一切 作为 好的 作为 可能的 , 在下面 这 情况 .

当然，在目前的情况下，你会尽可能地把一切都安排妥当。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , ['pɒli] ! . . . [ænd; ənd][ðə; ði][stɔː(r)] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
But the surroundings , Polly ! . . . and the store . . . and the want of society .
但 这 周围环境 , 波莉 ! . . . 和 这 店铺 . . . 和 这 想 的 社会 .

但是周围的环境，波莉！……还有那家商店……以及社交的匮乏。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !
I couldn't put up with it , not for a week !
我 不能 放 向上 和 它 , 不是 为了 一个 星期 !

我绝对无法忍受，哪怕一个星期也好！

" ['pɒli] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['testə(r)] - [bed][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kɑːst] [daʊn] [æt; ət] ['sɛərəz] [ʌn'frendli] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
" Polly , sitting on the side of the tester - bed and feeling very cast down at Sara's unfriendly departure ,
" 波莉 , 坐着 在 这 边 的 这 测试员 - 床 和 感觉 非常 投掷 向下 在 萨拉的 不友好 离开 ,

“波莉坐在测试床边，因为萨拉不友好的离开而感到非常沮丧，

[ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] .
shed a few tears at this .
棚 一个 很少 眼泪 在 这 .

看到这里，我忍不住流下了几滴眼泪。

[fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [sed] [wɒz; wəz] [truː] :
For part of what her sister said was true :
为了 部分 的 什么 她 姐姐 说 曾是 真的 :

她姐姐说的话有一部分是真的：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə]['særə] [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
it had been wrong of Richard to be rude to Sara while the latter was a guest in his house .
它 有 到过 错误的 的 理查德 到 是 粗鲁的 到 萨拉 尽管 这 后者 曾是 一个 客人 在 他的 房子 .

理查德在萨拉到他家做客时对她无礼，这是不对的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɪm] ['wɔːmli] .
But she defended him warmly .
但 她 辩护 他 热情地 .

但她热情地维护了他。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ; ['rɪtʃərdz] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I couldn't be happier than I am ; Richard's the best husband in the world .
" 我 不能 是 更快乐 比 我 是 ; 理查德的 这 最好的 丈夫 在 这 世界 .

“我无比幸福；理查德是世界上最好的丈夫。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kɒmən] , ['særə] ,
As for his being common , Sara ,
作为 为了 他的 存在 常见的 , 萨拉 ,

至于他是否平凡，萨拉，

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['fæməli][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] . "
you know he comes of a much better family than we do . "
你 知道 他 来 的 一个 很多 更好的 家庭 比 我们 做 . "

你知道他家境比我们好得多。

" [maɪ][dɪə(r)] , ['kɒmən] [ɪz][æz; əz] ['kɒmən] [dʌz] ;
" My dear , common is as common does ;
" 我的 亲爱的 , 常见的 是 作为 常见的 做 ;

“亲爱的，普通人就是普通人；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['kɔːlɪŋ] [endz] [baɪ] ['vʌlgəraɪz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
and a vulgar calling ends by vulgarising those who have the misfortune to
和 一个 庸俗 呼叫 结束 经过 庸俗化 那些 WHO 有 这 不幸 到
[pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
pursue it .
追求 它 .

庸俗的职业最终只会使那些不幸从事该职业的人变得庸俗。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , ['pɒli] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
But there's another reason , Polly , why it is better for me to leave you .
但 有 其他 原因 , 波莉 , 为什么 它 是 更好的 为了 我 到 离开 你 .

但波莉，还有另一个原因，让我离开你对我来说更好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,
There are certain circumstances , my dear , in which , to put it mildly ,
那里 是 肯定 情况 , 我的 亲爱的 , 在 哪个 , 到 放 它 轻微地 ,

亲爱的，在某些情况下，说得委婉些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['seksɪz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
it is AWKWARD for two people of OPPOSITE sexes to go on living under the
它 是 尴尬的 为了 二 人们 的 对面的 性别 到 去 在 活的 在下面 这
[seɪm] [ruːf] . "
same roof . "
相同的 屋顶 . "

两个异性继续住在同一屋檐下是很尴尬的。

" ['seərə] ! — [ai] [miːn] ['særə] — [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hempel] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]
" Sarah ! — I mean Sara — do you really mean to say Hempel has made you
" 莎拉 ! — 我 意思是 萨拉 — 做 你 真的 意思是 到 说 汉佩尔 有 制成 你
[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ?
a proposal ?
一个 提议 ?

“莎拉！——我是说萨拉——你真的想说亨佩尔向你求婚了吗？”

" [kraɪd] ['pɒli] , [waɪd] - [aɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" cried Polly , wide - eyed in her tears .
" 哭 波莉 , 宽的 - 眼睛 在 她 眼泪 .

“波莉哭着说，她睁大了眼睛，泪流满面。”

" [ai][woʊnt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] ['æktʃuəli]
" I won't say , my dear , that he has so far forgotten himself as to actually
" 我 惯于 说 , 我的 亲爱的 , 那 他 有 所以 远的 被遗忘的 他自己 作为 到 实际上
['ɒfə(r)] ['mærɪdʒ] .
offer marriage .
提供 婚姻 .

“亲爱的，我不会说他已经忘乎所以，竟然真的向我求婚了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
But he has let me see only too plainly what his feelings are .
但 他 有 让 我 看 仅有的 也 显然 什么 他的 情怀 是 .

但他让我非常清楚地看到了他的感受。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪv] [kept] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] ['kriːtʃə(r)] !
Of course , I've kept him in his place — the preposterous creature !
的 课程 , 我已经 保留 他 在 他的 地方 — 这 荒谬 生物 !

当然，我已经把他——这个荒谬的家伙——牢牢地控制住了！

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪts] [nɒt] [kɔm] [ɪl] [foʊ]
But all the same it's not COMME IL FAUT
但 全部 这 相同的 它是 不是 comme 伊利诺伊州 错误

但无论如何，这并不是 COMME IL FAUT

['eni] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
any longer for me to be here . "
任何 更长 为了 我 到 是 这里 . "

我再也无法待在这里了。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] ?
" Did she say where she was going , or what she intended to do ?
" 做过 她 说 在哪里 她 曾是 去 , 或者 什么 她 故意的 到 做 ?

“她有没有说她要去哪里，或者她打算做什么？”

" ['mɑːhəni] [in'kwaiə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Mahony inquired of his wife that night as she bound the strings of her
" 马奥尼 询问 的 他的 妻子 那 夜晚 作为 她 边界 这 字符串 的 她
['naɪtkæp] .
nightcap .
睡前小酌 .

“那天晚上，马奥尼问他的妻子，她正在系睡帽的带子。”

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , ['pɒli] [əd'mɪtɪd] , ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
No , she hadn't , Polly admitted , rather out of countenance .
不 , 她 之前没有 , 波莉 承认 , 相当 出去 的 面容 .

“不，她没有，”波莉承认道，语气中带着一丝羞愧。

[bʌt; bət] [ðen] ['særə][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] — ['veri] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .
But then Sara was like that — very close about her own affairs .
但 然后 萨拉 曾是 喜欢 那 — 非常 关闭 关于 她 自己的 事务 .

但萨拉就是这样——对自己的事情守口如瓶。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [pə'hæps] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I think she's perhaps gone back to her last situation .
" 我 思考 她是 也许 已消失 后退 到 她 最后的 情况 .

我认为她或许又回到了之前的状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['leɪdiz] [hænd] .
She had several letters while she was here , in that lady's hand .
她 有 一些 信件 尽管 她 曾是 这里 , 在 那 女士的 手 .

她在这里期间收到了好几封信，都是那位女士亲笔写的。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
People are always glad to get her back .
人们 是 总是 高兴的 到 得到 她 后退 .

人们总是很高兴她能回来。

[nɒt] ['meni] ['fɪnɪʃɪŋ] ['gʌvənis] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] " — [ænd; ənd] ['pɒli] [tʃekt] [ɒf]
Not many finishing governesses can teach all she can " — and Polly checked off
不是 许多 精加工 家庭教师 能 教 全部 她 能 " — 和 波莉 已检查 离开
['sɛərəz] [ə'teɪnmənts] [ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəuθ][hændz] .
Sara's attainments on the fingers of both hands .
萨拉的 成就 在 这 手指 的 两个都 双手 .

很少有家庭教师能像她那样教出那么多东西——波莉用两只手的手指头一一列举了萨拉取得的成就。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt][gəʊ] ['eniweə(r)] ['ʌndə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
" She won't go anywhere under two hundred a year . "
" 她 惯于 去 任何地方 在下面 二 百 一个 年 . "

“她年薪低于两百美元的地方都不愿意去。”

" [ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['pɜːs(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! " [sed] ['mɑːhəni] ['sliːpɪli] .
" A most accomplished person , your sister ! " said Mahony sleepily .
" 一个 最多 完成 人 , 你的 姐姐 ! " 说 马奥尼 昏昏欲睡地 .

“你姐姐真是个非常优秀的人！”玛奥尼睡眼惺忪地说。

" [stɪl] , [ɪts] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ɑː'selvz] [ə'gen] — [eɪ] , [waɪf] ?
" Still , it's very pleasant to be by ourselves again — eh , wife ?
" 仍然 , 它是 非常 令人愉快的 到 是 经过 我们自己 再次 — 嗯 , 妻子 ?

“不过，能再次和我们独处真是太好了——是吧，老婆？”

" [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['blesɪd; blest] [piːs] ['ʃɔːtli] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ;
" An even more blessed peace shortly descended on the house ;
" 一个 甚至 更多的 蒙福 和平 不久 下降 在 这 房子 ;

不久，家中便迎来了更加宁静祥和的氛围；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] .
for the time was now come to get rid of the children as well .
为了 这 时间 曾是 现在 来 到 得到 摆脱 的 这 孩子们 作为 出色地 .

现在是时候把孩子们也除掉了。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒɒn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːdɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)]
Since nothing had been heard of John , they were to be boarded out over
自从 没有什么 有 到过 听到 的 约翰 , 他们 是 到 是 登机 出去 超过
['pɑːliz] ['ɪlnəs] .
Polly's illness .
波莉的 疾病 .

由于一直没有约翰的消息，他们因为波莉生病而被安排到外面寄宿。

[θruː] [ðə; ði] ['butʃəz] ['leɪdi] , [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['truːpərz] [waɪf] ,
Through the butcher's lady , arrangements were made with a trooper's wife ,
通过 这 肉铺 女士 , 安排 是 制成 和 一个 骑警的 妻子 ,

通过肉铺老板娘，他们和一名骑警的妻子做了安排。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,
who lived outside the racket and dust of the township ,
WHO 居住地 外部 这 球拍 和 灰尘 的 这 乡 ,

他们生活在远离城镇喧嚣和尘土的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['pɒsi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . — " [bles] [juː; jʊ] !
and had a whole posse of little ones of her own . — " Bless you !
和 有 一个 所有的 民兵 的 小的 一个 的 她 自己的 . — " 保佑 你 !

她自己也有一大群孩子。——“祝福你！”

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
half - a - dozen more wouldn't make any difference to me .
一半 - 一个 - 打 更多的 不会 制作 任何 不同之处 到 我 .

再多六个对我来说也没什么区别。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pædək] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld][ɪn] .
There's the paddock for ' em to run wild in .
有 这 围场 为了 - 呃 到 跑步 荒野 在 .

这里有供它们自由奔跑的围场。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" This was the best that could be done for the children .
" 这 曾是 这 最好的 那 可以 是 完毕 为了 这 孩子们 .

“这是能为孩子们做的最好的事了。”

['pɒli] [pækt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪt] , [delt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [braɪb] [ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] ,
Polly packed their little kit , dealt out a parting bribe of barley - sugar ,
波莉 包装 他们的 小的 成套工具 , 已处理 出去 一个 离别 贿赂 的 大麦 - 糖 ,

波莉收拾好她们的小行李，临别时分发了一些大麦糖作为礼物。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dreɪ] [ðæt] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
and saw them hoisted into the dray that would pass the door of their
和 锯 他们 吊起 进入 这 货车 那 会 经过 这 门 的 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃn] .
destination .
目的地 .

看到他们被吊上货车，货车将驶过目的地的门口。

[wʌns] [mɔː(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒnz]
Once more husband and wife sat alone together , as in the days before John's
一次 更多的 丈夫 和 妻子 卫星 独自的 一起 , 作为 在 这 天 前 约翰的
[də'mestɪk] [kə'tæstrəfi] .
domestic catastrophe .
国内的 灾难 .

夫妻二人再次像约翰遭遇家庭变故之前那样，独自坐在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːhəni] [sed] ['tentətɪvli] : " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [lʌv] ,
And now Mahony said tentatively : " Don't you think , love ,
和 现在 马奥尼 说 姑且 : " 不 你 思考 , 爱 ,

这时，马奥尼试探性地说道：“亲爱的，你不觉得吗？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [əʊld] ['biːmɪʃ] ['wʊmən] ?
we could manage to get on without that old Beamish woman ?
我们 可以 管理 到 得到 在 没有 那 老的 比米什 女士 ?

没有那个老比米什太太，我们也能过得去吗?

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['fiːmeɪl] [ə'laɪv] .
I'll guarantee to nurse you as well as any female alive .
患病的 保证 到 护士 你 作为 出色地 作为 任何 女性 活 .

我保证会像任何在世的女性一样悉心照料你。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['pɒli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" The question did not come as a surprise to Polly ; she had already put it
" 这 问题 做过 不是 来 作为 一个 惊喜 到 波莉 ; 她 有 已经 放 它
[tuː; tə] [hɜː'self] .
to herself .
到 她自己 .

“这个问题并没有让波莉感到意外；她之前已经问过自己这个问题了。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] ['særə][ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['vɪzɪtə(r)][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
After the affair with Sara she awaited her new visitor in fear and trembling .
后 这 事务 和 萨拉 她 等待中 她 新的 游客 在 害怕 和 发抖 .

与萨拉发生婚外情后，她战战兢兢地等待着新访客的到来。

['særə][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)]
Sara had at least stood in awe of Richard and held her tongue before
萨拉 有 在 至少 站立 在 敬畏 的 理查德 和 握住 她 舌头 前
[hɪm] ;
him ;
他 ;

萨拉至少对理查德心存敬畏，在他面前保持沉默；

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd][ɒn] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ]
Mrs . Beamish prided herself on being afraid of nobody , and on always speaking
太太 . 比米什 自豪 她自己 在 存在 害怕的 的 无人 , 和 在 总是 请讲
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

比米什夫人以无所畏惧、直言不讳而自豪。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[ˈiːv(ə)n]	[waɪl]	[əˈɡriːɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[wel]	[tuː; tə]	[pʊt]	"	[ˈmʌðə(r)]	"	[ɒf]	,
And	**yet**	**,**	**even**	**while**	**agreeing**	**that**	**it**	**would**	**be**	**well**	**to**	**put**	**"**	**mother**	**"**	**off**	**,**
和	然而	,	甚至	尽管	同意	那	它	会	是	出色地	到	放	"	母亲	"	离开	,

然而，即便同意最好把“母亲”这个话题推迟，

['pɒli]	[druːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪŋz]	.
Polly	**drooped**	**her**	**wings**	**.**
波莉	下垂	她	翅膀	.

波莉垂下了翅膀。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[laɪk]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
At	**a**	**time**	**like**	**this**	**a**	**woman**	**was**	**a**	**woman**	**.**
在	一个	时间	喜欢	这	一个	女士	曾是	一个	女士	.

在这样的时代，女人就是女人。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	['hʌzbəndz]	[dɪd]	[nɒt]	[kwaɪt]	[ˌʌndə'stænd]	.
It	**seemed**	**as**	**if**	**even**	**the**	**best**	**of**	**husbands**	**did**	**not**	**quite**	**understand**	**.**
它	似乎	作为	如果	甚至	这	最好的	的	丈夫们	做过	不是	相当	理解	.

似乎就连最好的丈夫也未能完全理解。

"	[dʒʌst]	[ɡɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[hɪnt]	[wiː; wi]	[doʊnt]	[wɒnt]	[hɜː(r); hə(r)]	,	"	[sed]	['mɑːhəni]	['eərəli]	.
"	**Just**	**give**	**her**	**the**	**hint**	**we**	**don't**	**want**	**her**	**,**	**"**	**said**	**Mahony**	**airily**	**.**
"	只是	给	她	这	暗示	我们	不	想	她	,	"	说	马奥尼	轻盈地	.

“只要暗示她我们不想要她就行了，”马奥尼漫不经心地说。

[bʌt; bət]	"	['mʌðə(r)]	"	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	,	[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	[brɔːd]	.
But	**"**	**mother**	**"**	**was**	**not**	**the**	**person**	**to**	**take**	**a**	**hint**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**broad**	**.**
但	"	母亲	"	曾是	不是	这	人	到	拿	一个	暗示	,	不	事情	如何	广阔	.

但“母亲”并不是那种会领会暗示的人，无论暗示多么含糊。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[blʌnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['ruːdnəs]	;
It	**was**	**necessary**	**to**	**be**	**blunt**	**to**	**the**	**point**	**of**	**rudeness**	**;**
它	曾是	必要的	到	是	钝	到	这	观点	的	粗鲁	;

必须直言不讳，甚至到了粗鲁的地步；

[ænd; ənd]	['pɒli]	[spent]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['aʊə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['letə(r)]	.
and	**Polly**	**spent**	**a**	**difficult**	**hour**	**over**	**the**	**composition**	**of**	**her**	**letter**	**.**
和	波莉	花费	一个	难的	小时	超过	这	作品	的	她	信	.

波莉花了整整一个小时才勉强写好信。

[ʃiː; ʃi]	[mait]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪnz]	.
She	**might**	**have**	**saved**	**her**	**pains**	**.**
她	可能	有	已保存	她	疼痛	.

她本可以省去这些麻烦。

['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɑːlɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['pɑːliz]	[ʌn'wɪlɪŋnəs]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	['trʌb(ə)l]	;
Mrs	**.**	**Beamish**	**replied**	**that**	**she**	**knew**	**her**	**darling**	**little**	**Polly's**	**unwillingness**	**to**	**give**	**trouble**	**;**
太太	.	比米什	回复	那	她	知道	她	亲爱的	小的	波莉的	不情愿	到	给	麻烦	;

比米什太太回答说，她知道她亲爱的小波莉不愿意惹麻烦；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['laɪkli]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[naʊ]	[ɡəʊ]	[bæk]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːd]	:
but	**it**	**was**	**not**	**likely**	**she**	**would**	**now**	**go**	**back**	**on**	**her**	**word**	**:**
但	它	曾是	不是	可能	她	会	现在	去	后退	在	她	单词	:

但她不太可能食言：

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[pækt]	[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[stɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[wiːk]	.
she	**had**	**been**	**packed**	**and**	**ready**	**to**	**start**	**for**	**the**	**past**	**week**	**.**
她	有	到过	包装	和	准备好	到	开始	为了	这	过去的	星期	.

她过去一周都收拾好了行李，准备出发。

[ˈpɒli] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
Polly handed the letter to her husband ,
波莉 递交 这 信 到 她 丈夫 ,

波莉把信递给了她的丈夫。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈneɪmli] [ðæt] " [ˈmʌðə(r)] ,
and did not say what she thought she read out of it , namely that " mother ,
和 做过 不是 说 什么 她 想法 她 读 出去 的 它 , 即 那 " 母亲 ,

她没有说出她从中读出的内容，即“母亲，

" [huː] [səʊ] [ˈseldəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
" who so seldom could be spared from home ,
" WHO 所以 很少 可以 是 幸存 从 家 ,

“那些很少能离开家的人，

[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [trɪp] [tuː; tə] [ˌbæləˈræt] .
was looking forward with pleasure to her trip to Ballarat .
曾是 寻找 向前 和 乐趣 到 她 旅行 到 巴拉瑞特 .

她非常期待去巴拉瑞特的旅行。

" [ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɒb] ,
" I suppose it's a case of making the best of a bad job ,
" 我 认为 它是 一个 案件 的 制作 这 最好的 的 一个 坏的 工作 ,

我想这大概就是尽力把糟糕的工作做到最好吧。

" [saɪd] [ˈmɑːhəni] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [drɔːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːmɪʃ] , [æt; ət] [ˈmeltɪŋ] [pɔɪnt] ,
" sighed Mahony ; and having one day drawn Mrs . Beamish , at melting point ,
" 叹了口气 马奥尼 ; 和 拥有 一 天 绘制 太太 . 比米什 , 在 融化 观点 ,

“马奥尼叹了口气；有一天，我把比米什夫人画到了熔点，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kəʊtʃ] , [hiː; hi] [ˈləʊdɪd] [lɒŋ] [dʒɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bægz]
from the inside of a crowded coach , he loaded Long Jim with her bags
从 这 里面 的 一个 挤 教练 , 他 已加载 长的 吉姆 和 她 包
[ænd; ənd] [ˈbʌnd(ə)lz] .
and bundles .
和 捆绑 .

他从拥挤的马车里出来，把长吉姆的行李和包裹都搬到了车上。

[hɪz; ɪz] [əˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlaɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]
His aversion was not lightened by his subsequently coming on his wife in the act
他的 厌恶 曾是 不是 轻度 经过 他的 随后 未来 在 他的 妻子 在 这 行为
[ɒv; əv] [ˌʌnˈpækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæmpə(r)] ,
of unpacking a hamper ,
的 拆包 一个 阻碍 ,

后来，当他撞见妻子正在拆开一个篮子时，他的厌恶之情丝毫未减。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɑːf] [ə; eɪ] [hæm] , [ə; eɪ] [stəʊn] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] , [sʌm; səm] [həʊm] - [meɪd] [ləʊvz]
which contained half a ham , a stone jar of butter , some home - made loaves
哪个 包含 一半 一个 火腿 , 一个 石头 罐 的 黄油 , 一些 家 - 制成 面包
[ɒv; əv] [bred] ,
of bread ,
的 面包 ,

里面装着半块火腿、一罐黄油、一些自制面包。

[ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] .
a bag of vegetables and a plum pudding .
一个 包 的 蔬菜 和 一个 李子 布丁 .

一袋蔬菜和一个李子布丁。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[dʌz]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[kænt]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	?
does	**the**	**woman**	**think**	**we**	**can't**	**give**	**her**	**enough**	**to**	**eat**	**?**
做	这	女士	思考	我们	不能	给	她	足够的	到	吃	?

这个女人认为我们不能给她足够的食物吗?

"	[hiː; hi]	[ɑːskt]	['testɪli]	.
"	**he**	**asked**	**testily**	**.**
"	他	问	暴躁地	.

他恼火地问道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['aɪrɪʃmənz]	[dɪs'trʌst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gɪft]	.
He	**had**	**all**	**the**	**poor**	**Irishman's**	**distrust**	**of**	**a**	**gift**	**.**
他	有	全部	这	贫穷的	爱尔兰人的	怀疑	的	一个	礼物	.

他像所有贫穷的爱尔兰人一样，对礼物充满了不信任。

"	[ʃiː; ʃi]	[miːnz]	[ˌaɪ 'tiː]	['kaɪndli]	,	[dɪə(r)]	.
"	**She**	**means**	**it**	**kindly**	**,**	**dear**	**.**
"	她	方法	它	亲切地	,	亲爱的	.

“亲爱的，她是好心。”

[ʃiː; ʃi]	['prɒbəbli]	[θɔːt]	[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[skeəs]	[hɪə(r)]	;
She	**probably**	**thought**	**things**	**were**	**still**	**scarce**	**here**	**;**
她	大概	想法	事物	是	仍然	稀少	这里	;

她可能认为这里物资仍然匮乏;

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ai]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː; də]	[mʌtʃ]	['kʊkɪŋ]	,	"	['pliːdɪd]	['pɒli]	.
and	**she**	**knew**	**I**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**do**	**much**	**cooking**	**,**	**"**	**pleaded**	**Polly**	**.**
和	她	知道	我	不会	是	有能力的	到	做	很多	烹饪	,	"	恳求	波莉	.

“她知道我不会做太多饭菜,”波莉恳求道。

[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ʃiː; ʃi]	[ʌn'taɪd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['pɑːs(ə)l]	,
And	**going**	**out**	**to**	**the**	**kitchen**	**she**	**untied**	**the**	**last**	**parcel**	**,**
和	去	出去	到	这	厨房	她	解开	这	最后的	包裹	,

她走到厨房，解开了最后一个包裹。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[raʊnd]	[tʃiːz]	,	[baɪ]	[stelθ]	.
in	**which**	**was**	**a**	**big**	**round**	**cheese**	**,**	**by**	**stealth**	**.**
在	哪个	曾是	一个	大的	圆形的	奶酪	,	经过	隐身	.

里面藏着一块大圆奶酪，我悄悄地把它拿了出来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pʊld]	['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,
She	**had**	**pulled**	**Mrs**	**.**	**Beamish**	**over**	**the**	**threshold**	**,**
她	有	拉	太太	.	比米什	超过	这	临界点	,

她把比米什太太拉过了门槛,

[hæd; həd]	[gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedruːm]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
had	**got**	**her**	**into**	**the**	**bedroom**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**,**
有	得到	她	进入	这	卧室	和	关闭	这	门	,

他把她带进卧室，关上了门。

[bɪ'fɔː(r)]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	"	['əʊz]	"	[ænd; ənd]	"	[ˌeɪtʃ'ɛs]	"	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['peɪntɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	,
before	**any**	**of**	**the**	**"**	**ohs**	**"**	**and**	**"**	**ahs**	**"**	**she**	**saw**	**painted**	**on**	**the**	**broad**	**,**
前	任何	的	这	"	哦	"	和	"	啊	"	她	锯	绘	在	这	广阔	,

在她看到墙上涂画着的任何“哦”和“啊”之前,

['ruːbɪkənd]	[feɪs]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[træns'fɔːmd]	['ɪntuː]	[wɜːdz]	.
rubicund	**face**	**could**	**be**	**transformed**	**into**	**words**	**.**
红润的	脸	可以	是	转变	进入	字	.

红润的脸庞可以化作文字。

[ænd; ənd]	[hʌgz]	[ænd; ənd]	['kɪsɪz]	['əʊvə(r)]	,
And	**hugs**	**and**	**kisses**	**over**	**,**
和	拥抱	和	吻	超过	,

拥抱和亲吻过后,

[ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [siːzd] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [nɒt] [tuː; tə]
she bravely seized the bull by the horns and begged her guest not to
她 勇敢地 查获 这 公牛 经过 这 角 和 乞求 她 客人 不是 到
['krɪtɪsaɪz] [haʊs] [ɔː(r)] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .
criticise house or furnishings in front of Richard .
批评 房子 或者 家具 在 正面 的 理查德 .

她勇敢地迎难而上，恳求客人不要在理查德面前批评房子或家具。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .
It took Mrs . Beamish a minute or two to grasp her meaning .
它 采取 太太 . 比米什 一个 分钟 或者 二 到 抓牢 她 意义 .

比米什太太过了一两分钟才明白她的意思。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːtɪli] : " [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] [dʌk] , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] !
Then , she said heartily : " There , there , my duck , don't you worry !
然后 , 她 说 衷心地 : " 那里 , 那里 , 我的 鸭子 , 不 你 担心 !

然后，她爽朗地说：“好了好了，我的小鸭子，别担心！”

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌm] [æz; əz] [mʌm] .
I'll be as mum as mum .
患病的 是 作为 妈妈 作为 妈妈 .

我会像妈妈一样尽职尽责。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [səʊ] , - [iːz] [gɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)] , ['pɒli] , - [æz; əz] - [iː] ?
" And in a whisper : " So , ' e's got a temper , Polly , ' as ' e ?
" 和 在 一个 耳语 : " 所以 , - 的 得到 一个 脾气 , 波莉 , - 作为 - e ?

“然后他低声说：‘所以，波莉，他脾气很暴躁，是吗？’

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] : [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] - [iː] - [æd][tuː; tə] - [juː; jʊ] ,
But this I will say : if I'd known this was all ' e ' ad to h'offer you ,
但 这 我 将要 说 : 如果 ID 已知 这 曾是 全部 - e - 广告 到 - 你 ,

但我必须说：如果我知道这就是我能给你的一切，

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [sed] , [stɒp] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [læm] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , - ['æpi] - ['əʊmi] . "
I'd ' a ' said , stop w'ere you are , my lamb , in a comfortable , ' appy ' ome . "
ID - 一个 - 说 , 停止 - 你 是 , 我的 羊肉 , 在 一个 舒服的 , - 苹果 - 一些 . "

我本想说，我的小羊羔，就待在你现在舒适快乐的家吧。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] ['pɒli] .
" Oh , I AM happy , mother dear , indeed I am ! " cried Polly .
" 哦 , 我 是 快乐的 , 母亲 亲爱的 , 的确 我 是 ! " 哭 波莉 .

“哦，亲爱的妈妈，我好开心，我真的好开心！”波莉喊道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] ['biːɪŋ] ['mærid] — ['nevə(r)] [wʌns] ! "
" I've never regretted being married — never once ! "
" 我已经 绝不 后悔 存在 已婚 — 绝不 一次 ! "

“我从未后悔过结婚——一次也没有！”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [naʊ] ! "
" There , there , now ! "
" 那里 , 那里 , 现在 ! "

“好了好了，现在！”

" [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] . . .
" And it's only . . .
" 和 它是 仅有的 . . .

“而且这只是……”

[ai] [miːn] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说 ...

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
this is the best we can afford in the meantime ,
这 是 这 最好的 我们 能 买得起 在 这 与此同时 ,

这是我们目前能负担得起的最好的选择。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . . . " ['flaundə] ['pɒli] ,
and if I am satisfied . . . " floundered Polly ,
和 如果 我 是 使满意 . . . " 挣扎 波莉 ,

“如果我满意的话……”波莉结结巴巴地说。

[dɪs'meɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kən'struːd] ['ɪntuː] [bleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
dismayed to hear her words construed into blame of her husband .
沮丧 到 听到 她 字 解释 进入 责备 的 她 丈夫 .

听到自己的话被曲解为指责丈夫，她感到非常沮丧。

" [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp'sets; 'ʌpsets] ['rɪtʃəd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,
" It's only that it upsets Richard if people speak slightingly of our house ,
" 它是 仅有的 那 它 爆冷 理查德 如果 人们 说话 略微地 的 我们的 房子 ,

“只是如果有人轻视我们的房子，理查德会不高兴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai]['mʌzənt][biː; bi] ['wʌrid] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and that upsets me — and I musn't be worried just now , you know ,
和 那 爆冷 我 — 和 我 不得 是 担心 只是 现在 , 你 知道 ,

这让我很不安——但我现在不能担心，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪki] [smaɪl] .
" she added with a somewhat shaky smile .
" 她 额外 和 一个 有些 摇晃 微笑 .

她带着一丝勉强的微笑补充道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪl] [ai] [seɪ] , ['dʌki] , [meɪk] [jə(r)][pɔː(r)]['lɪt(ə)l][maɪnd] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Not a word will I say , ducky , make yer pore little mind easy about that .
" 不是 一个 单词 将要 我 说 , 小鸭子 , 制作 你的 孔隙 小的 头脑 简单的 关于 那 .

“我一个字也不会说，小鸭子，你可怜的小脑袋瓜别担心。”

[ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊki]['lɪt(ə)l] - [ɪn] - [kuːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] !
Though such a poky little ' en - coop of a place I never was in !
尽管 这样的 一个 慢吞吞 小的 - 英文 - 合作社 的 一个 地方 我 绝不 曾是 在 !

虽然我从未去过那样狭小的“鸡舍”！

" — [ænd; ənd] , [waɪl] ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp] - [strɪŋz] ,
" — and , while tying her cap - strings ,
" — 和 , 尽管 捆绑 她 帽 - 字符串 ,

——一边系着帽带，

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns]
Mrs . Beamish swept the little bedroom and its sloping roof with a withering glance
太太 . 比米什 扫荡 这 小的 卧室 和 它是 倾斜的 屋顶 和 一个 枯萎 瞥一眼
.
.
.

比米什太太用一种不屑的目光扫视了那间小卧室和它倾斜的屋顶。

" [ai][wɒz; wəz] - - , [g'ɜːlz] , ['sɪmpli] - - !
" I was ' orrified , girls , simply ' ORRIFIED !
" 我 曾是 - - , 女孩们 , 简单地 - - !

“我当时吓坏了，姑娘们，真的吓坏了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɔ'ːtəz] .
" she related the incident to her daughters .
" 她 有关的 这 事件 到 她 女儿们 .

她把这件事告诉了她的女儿们。

" [æn; ən] - [aɪ][ʌp][æn; ən] - [təʊld] - [ɜː(r)][səʊ] — [dʒʌst] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

" An ' I up an ' told ' er so — just like me , you know .

" 一个 - 我 向上 一个 - 讲述 - 呃 所以 — 只是 喜欢 我 , 你 知道 .

“然后我就直接告诉她了——就像我一样，你知道的。”

[nɒt] [ruːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn] ,

Not room enough to swing a cat in ,

不是 房间 足够的 到 摇摆 一个 猫 在 ,

空间小到连猫都转不开身。

[ænd; ənd] - [ɪm] [ˈsɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - [iːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æz; əz] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ][æn; ən] - [ˈmaɪti] [æz; əz]

and ' im sittin ' at the ' ead of the table as ' igh an ' mighty as

和 - 我是 坐着 - 在 这 - 头 的 这 桌子 作为 - 高 一个 - 强大的 作为

[ə; eɪ] [dʊk] !

a dook !

一个 杜克 !

我坐在桌子的最前面，像只高大威猛的母猪一样！

[juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [jə(r)] [stɑːz] , [juː; jʊ] [tuː] , - [iː][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [wʌn][əʊ] - [juː; jʊ] [ɪnˈsted] [əʊ] - [ˈpɒli] .

You can thank yer stars , you two , ' e didn't take one o ' you instead o ' Polly .

你 能 感谢 你的 明星 , 你 二 , - e 没有 拿 一 o - 你 反而 o - 波莉 .

你们两个应该感谢老天，他没带走你们其中一个，而是带走了波莉。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] - [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɪli] [ænd; ənd] [ˈdʒɪni]

" But this was chiefly by way of a consolation - prize for Tilly and Jinny

" 但 这 曾是 主要 经过 方式 的 一个 安慰 - 奖 为了 蒂莉 和 金妮

.

:

.

但这主要是作为给蒂莉和金妮的安慰奖。

" [æn; ən] - [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .

" An ' now , my dear , tell me EVERYTHING .

" 一个 - 现在 , 我的 亲爱的 , 告诉 我 一切 .

“现在，亲爱的，把一切都告诉我。”

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ,

" With these words ,

" 和 这些 字 ,

“用这些话来说，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːmɪʃ] [spred] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkəʊzi] [tʃæt] [ɒn][ðə; ði]

Mrs . Beamish spread her skirts and settled down to a cosy chat on the

太太 . 比米什 传播 她 裙子 和 定居 向下 到 一个 舒适 聊天 在 这

[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈpɑːliz] [həʊps] .

subject of Polly's hopes .

主题 的 波莉的 希望 .

比米什太太摊开裙摆，坐下来，就波莉的希望这个话题开始了轻松愉快的交谈。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əˈdept] [æt; ət] [dɪˈvaɪdɪŋ]

But like the majority of her sex she was an adept at dividing

但 喜欢 这 多数 的 她 性别 她 曾是 一个 熟练 在 分割

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ;

her attention ;

她 注意力 ;

但和大多数女性一样，她很擅长分散注意力；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdelɪkət] [ɪnˈkwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

and while making delicate inquiries of the young wife ,

和 尽管 制作 精美的 查询 的 这 年轻的 妻子 ,

在向年轻妻子进行微妙的询问时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['trævəlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedtʃeɪmbə(r)] , ['spaɪɪŋ] [aʊt]
she was also travelling her shrewd eye round the little bedchamber , spying out
她 曾是 还 旅行 她 精明 眼睛 圆形的 这 小的 卧室 , 间谍活动 出去
[ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] :
and appraising :
和 评估 :

她还用她那敏锐的目光扫视着这间小卧室，窥视和评估着：

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːliz] ['meikʃift] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
not one of poor Polly's makeshifts escaped her .
不是 一 的 贫穷的 波莉的 临时搭建的 逃脱 她 .

可怜的波莉做的那些临时搭建的东西，没有一件能逃过她的法眼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt]
The result of her inspection was to cause her to feel justly indignant
这 结果 的 她 检查 曾是 到 原因 她 到 感觉 公正地 愤怒
[wɪð] ['mɑːhəni] .
with Mahony .
和 马奥尼 .

她的检查结果让她对马奥尼感到义愤填膺。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[hɪm] [tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['pɒli] [dʒʌst][tuː; tə] [dʌmp] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
Him to rob them of Polly just to dump her down in a place like this !
他 到 抢 他们 的 波莉 只是 到 倾倒 她 向下 在 一个 地方 喜欢 这 !

他竟然抢走波莉，然后把她扔到这种地方!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .
She would never be able to resist telling him what she thought of him .
她 会 绝不 是 有能力的 到 抵抗 讲述 他 什么 她 想法 的 他 .

她永远无法抗拒告诉他她对他的真实想法。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] ['pɒli] .
Here , however , she reckoned without Polly .
这里 , 然而 , 她 估计 没有 波莉 .

然而，在这里，她却忽略了波莉。

['pɒli] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daʊt] " ['mʌðərz] " [ə'bɪləti] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;
Polly was sharp enough to doubt " mother's " ability to hold her tongue ;
波莉 曾是 锋利的 足够的 到 怀疑 " 母亲的 " 能力 到 抓住 她 舌头 ;

波莉很机敏，她怀疑“母亲”能否守口如瓶；

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
and saw to it that Richard and she were not left alone together .
和 锯 到 它 那 理查德 和 她 是 不是 左边 独自的 一起 .

并确保理查德和她不会单独待在一起。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [tɔːk] ['læŋgwɪʃt] ,
And of an evening when talk languished ,
和 的 一个 晚上 什么时候 讲话 萎靡不振 ,

在一个谈话陷入沉寂的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbælə'ræt] [stɑː(r)] ,
she would beg her husband to read to them from the BALLARAT STAR ,
她 会 求 她 丈夫 到 读 到 他们 从 这 巴拉瑞特 星星 ,

她会央求丈夫给他们朗读《巴拉瑞特之星》上的报纸。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][nɒt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːmɪʃ] [fel] [ə'sliːp] .
until , as often as not , Mrs . Beamish fell asleep .
直到 , 作为 经常 作为 不是 , 太太 . 比米什 跌倒 睡着了 .

直到比米什太太经常睡着为止。

['friːkwəntli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ]
Frequently , too , she persuaded him to go out and take a hand in a
频繁地 , 也 , 她 被说服 他 到 去 出去 和 拿 一个 手 在 一个
[nuːlɪfɔrmd] [wɪst] [klʌb] ,
newlyformed whist club ,
新成立的 惠斯特 俱乐部 ,

她还经常劝说他出去参与新成立的惠斯特牌俱乐部。

[ɔː(r)] [dɪ'skʌs] ['pɒlətɪks] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
or discuss politics with a neighbour .
或者 讨论 政治 和 一个 邻居 .

或者和邻居讨论政治。

['mɑːhəni] [went] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ; [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [les] [həʊm] [ðæn; ðən]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][bɪg]
Mahony went willingly enough ; his home was less home than ever since the big
马奥尼 去 心甘情愿 足够的 ; 他的 家 曾是 较少的 家 比 曾经 自从 这 大的
['wʊmənz] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
woman's intrusion .
女性的 入侵 .

马奥尼心甘情愿地去了；自从那个大个子女人闯入后，他的家就再也不像个家了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fuːd] [lɒst] [ɪts] ['seɪvə(r)] .
Even his food lost its savour .
甚至 他的 食物 丢失的它是 品尝 .

就连食物都失去了味道。

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,
Mrs . Beamish had taken over the cooking ,
太太 . 比米什 有 已采取 超过 这 烹饪 ,

比米什太太接手了烹饪工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]
and she went about it with an air that implied he had not had a
和 她 去 关于 它 和 一个 空气 那 暗示 他 有 不是 有 一个
['diːsnt] [baɪt][tuː; tə] [iːt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
decent bite to eat since his marriage .
体面的 咬 到 吃 自从 他的 婚姻 .

她一副那种好像他结婚以来就没好好吃过一顿饭的样子。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ?
what do you say to that now ?
什么 做 你 说 到 那 现在 ?

你现在对此有何回应?

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] !
That's something LIKE a pudding !
那就是 某物 喜欢 一个 布丁 !

那东西有点像布丁！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [plʌm] - [dʌf] [wɒz; wəz] [pl'æŋkt] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
" and a great plum - duff was planked triumphantly down in the middle of
" 和 一个 伟大的 李子 - 达夫 曾是 木板 凯旋而归 向下 在 这 中间 的
[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
the dinner - table .
这 晚餐 - 桌子 .

“然后，一块巨大的李子布丁被得意洋洋地摆放在餐桌中央。”

" [lɔː(r)] , ['pɒli] !
" Lor , Polly !
" 洛尔 , 波莉 !

“洛尔，波莉！”

[jɔː(r); jə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] . . . [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] . . .
your bit of a kitchen . . . in this weather . . .
你的 少量 的 一个 厨房 . . . 在 这 天气 . . .

在这种天气下，你的小厨房……

[aɪm][feə(r)] [dɪʃt] .
I'm fair dished .
我是 公平的 盘 .

我面色尚可。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [mɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɜː'self] [iːt]
" And the good woman mopped her streaming face and could herself eat
" 和 这 好的 女士 拖把 她 流媒体 脸 和 可以 她自己 吃
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“这位善良的妇人擦干了脸上的泪水，自己却什么也吃不下。”

['mɑːhəni] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] — [ˌaɪ 'tiː]
Mahony much preferred his wife's cooking , which took account of his tastes — it
马奥尼 很多 首选 他的 妻子的 烹饪 , 哪个 采取 帐户 的 他的 口味 — 它
[wɒz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

马奥尼更喜欢他妻子做的菜，因为妻子做的菜更符合他的口味——事情就是这样。

[tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ʌp'həuld] ['pɑːliz] [skɪl] , [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv]
too , without any fuss — and he persisted in upholding Polly's skill , in face of
也 , 没有 任何 大惊小怪 — 和 他 持续 在 维护 波莉的 技能 , 在 脸 的
['mɪsɪz] . [biːmɪʃz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
Mrs . Beamish's good - natured disbelief .
太太 . 比米什 好的 - 自然 怀疑 .

而且，他毫不犹豫地坚持认为波莉的技艺高超，尽管比米什太太对此表示怀疑。

['pɒli] , [ɒn] [edʒ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpənli] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] , ['nɜːvəsli] [held] [aʊt]
Polly , on edge , lest he should openly state his preference , nervously held out
波莉 , 在 边缘 , 免得 他 应该 公然 状态 他的 偏爱 , 紧张地 握住 出去
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
her plate .
她 盘子 .

波莉忐忑不安，生怕他会公开表达自己的喜好，紧张地举起自己的盘子。

" [ɪts] [səʊ] [gʊd] , ['mʌðə(r)] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ;
" It's so good , mother , I must have a second helping , " she declared ;
" 它是 所以 好的 , 母亲 , 我 必须 有 一个 第二 帮助 , " 她 声明 ;

“妈妈，这太好吃了，我还要再来一份，”她说道；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] , [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] ,
and then , without appetite in the cruel , midday heat ,
和 然后 , 没有 食欲 在 这 残忍的 , 正午 热 ,

然后，在酷热难耐的正午，他毫无食欲。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sɒlɪd][slæb][ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .
did not know what to do with the solid slab of pudding .
做过 不是 知道 什么 到 做 和 这 坚硬的 板 的 布丁 .

不知道该如何处理那块硬邦邦的布丁。

['pɔmpi] [ænd; ənd] ['pɑːməstən] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Pompey and Palmerston got into the way of sitting very close to her chair .
庞贝 和 帕默斯顿 得到 进入 这 方式 的 坐着 非常 关闭 到 她 椅子 .

庞贝和帕默斯顿挡住了她坐在椅子旁边的路。

[ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [,disə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['aʊtɪŋ] .
She confided to Richard that Mrs . Beamish disapproved of his evening outings .
她 坦白 到 理查德 那 太太 . 比米什 不赞成 的 他的 晚上 郊游 .

她向理查德透露，比米什太太不赞成他晚上外出。

" ['meni] [æn; ən] - ['juːˌɛs'bænd] [teɪks] [tuː; tə] [gɔɪn] - [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Many an ' usband takes to goin ' out at such a time , my dear ,
" 许多 一个 - 耳机 需要 到 去 - 出去 在 这样的 一个 时间 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，很多丈夫在这个时候都喜欢外出。”

[æn; ən] - ['nevə(r)] [gets] [bæk] [ðə; ði] - ['æbɪt][ɒv; əv] ['stɑːpɪn] - [æt; ət] - ['əʊmi] .
an ' never gets back the ' abit of stoppin ' at ' ome .
一个 - 绝不 获得 后退 这 - 有点 的 停止 - 在 - 一些 .

再也找不回“在家停留片刻”的感觉了。

[səʊ][dʒʌst][juː; jʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['dʌki] !
So just you be careful , ducky !
所以 只是 你 是 小心 , 小鸭子 !

所以你可要小心点，小鸭子！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" This was a standing joke between them .
" 这 曾是 一个 常设 开玩笑 之间 他们 .

这是他们之间的一个老梗。

['mɑːhəni] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət] ['pɒli] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , [ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['reɪkɪʃli]
Mahony would wink at Polly when he put his hat on , and wear it rakishly
马奥尼 会 眨眼 在 波莉 什么时候 他 放 他的 帽子 在 , 和 穿 它 轻佻地
[ə'skjuː] .
askew .
歪斜 .

马奥尼戴上帽子时会朝波莉眨眨眼，然后潇洒地歪戴着。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [kræk] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] - [sə'veɪə(r)] ,
However , he quite enjoyed a crack with the postmaster or the town - surveyor ,
然而 , 他 相当 享受 一个 裂缝 和 这 邮政局长 或者 这 镇 - 测量员 ,
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .
at this juncture .
在 这 契机 .

然而，在这个时候，他却很享受和邮政局长或城镇测量员开玩笑的乐趣。

[kə'ləʊniəl]['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Colonial politics were more interesting than usual .
殖民 政治 是 更多的 有趣的 比 通常 .

殖民地政治比以往更加有趣。

[ðə; ði] [njuː] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [prəˈkleɪmd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ˈefət] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
The new Constitution had been proclaimed , and a valiant effort was being
这 新的 宪法 有 到过 宣布 , 和 一个 英勇 努力 曾是 存在
[meɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈkæbɪnət] ;
made to form a Cabinet ;
制成 到 形式 一个 内阁 ;

新宪法已经颁布，组建内阁的工作正在如火如荼地进行中；

[tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ,
to induce , that was ,
到 诱导 , 那 曾是 ,

诱导，也就是说，

[ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [men] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs]
a sufficient number of well - to - do men to give up time to the service
一个 充足的 数字 的 出色地 - 到 - 做 男人 到 给 向上 时间 到 这 服务
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkʌntri] .
of their country .
的 他们的 国家 .

有足够多的富裕男性愿意抽出时间为国家服务。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈtempt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] ,
It looked as if the attempt were going to fail ,
它 看起来 作为 如果 这 试图 是 去 到 失败 ,

看起来这次尝试要失败了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [ɡˈəʊldfiːldz] [ðə; ði] [ˈləʊk(ə)l] [kɔːts] , [baɪ] [wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [ðə; ði]
just as on the goldfields the Local Courts , by which since the Stockade the
只是 作为 在 这 金矿区 这 当地的 法院 , 经过 哪个 自从 这 栅栏 这
[ˈdigəz] [ˈɡʌvənd] [ðəmˈselvz] ,
diggers governed themselves ,
挖掘机 受统治 他们自己 ,

就像金矿区的当地法庭一样，自金矿大围攻时期以来，矿工们就通过这些法庭进行自治。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪlɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [nʌn] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
were failing , because none could afford to spend his days sitting in them .
是 失败 , 因为 没有任何 可以 买得起 到 花费 他的 天 坐着 在 他们 .

他们失败了，因为没有人能负担得起整天坐在里面。

[jet] [haʊˈevə(r)] [haɪ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ræn] , [hiː; hi] [kept] [wʌn] [ɪə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
Yet however high the discussion ran , he kept one ear turned towards his home .
然而 然而 高的 这 讨论 跑 , 他 保留 一 耳朵 转向 向 他的 家 .

然而，无论讨论进行得多么激烈，他始终都留意着家里的情况。

[hɪə(r)] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
Here , things were at a standstill .
这里 , 事物 是 在 一个 停顿 .

这里，一切都陷入了停滞。

[ˈpɑːliz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [set] [tuː; tə] [ðeə(r)]
Polly's time had come and gone — but there was no end set to their
波莉的 时间 有 来 和 已消失 — 但 那里 曾是 不 结尾 放 到 他们的
[səˈspens] .
suspense .
悬念 .

波莉的时代已经过去——但他们的悬念却远未结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒg] [haʊs] ; [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)] [blæk]
It was blazing hot now in the little log house ; walls and roof were black
它 曾是 炽烈 热的 现在 在 这 小的 日志 房子 ; 墙壁 和 屋顶 是 黑色的
[wɪð] [flaɪz] ;
with flies ;
和 苍蝇 ;

小木屋里现在热得像蒸笼一样；墙壁和屋顶上爬满了苍蝇；

[məs'kiːtəʊz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] ['hɪdiəs] .
mosquitoes made the nights hideous .
蚊子 制成 这 夜晚 可怕 .

蚊子让夜晚变得极其难熬。

['iːv(ə)n] ['pɒli] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː'self] [wen] , ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
Even Polly lost patience with herself when , morning after morning ,
甚至 波莉 丢失的 耐心 和 她自己 什么时候 , 早晨 后 早晨 ,

就连波莉也对自己失去了耐心，因为每天早晨，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] ,
she got up feeling as well as ever ,
她 得到 向上 感觉 作为 出色地 作为 曾经 ,

她起床后感觉一如既往地好。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɪə(r)] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] .
and knowing that she had to steer through another difficult day .
和 会心 那 她 有 到 转向 通过 其他 难的 天 .

她知道自己又要艰难地度过一天了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sə'spens] [ə'ləʊn] :
It was not the suspense alone :
它 曾是 不是 这 悬念 独自的 :

不仅仅是悬念：

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
the strain of keeping the peace was growing too much for her .
这 拉紧 的 保持 这 和平 曾是 生长 也 很多 为了 她 .

维持和平的压力对她来说越来越大了。

" [əʊ] , [dəʊnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)]
" Oh , DON'T quarrel with her , Richard , for my sake , " she begged her
" 哦 , 不 争吵 和 她 , 理查德 , 为了 我的 清酒 , " 她 乞求 她
['hʌzbənd] [wʌn] [naɪt] .
husband one night .
丈夫 一 夜晚 .

“哦，理查德，看在我的份上，别跟她吵架了，”一天晚上，她恳求丈夫。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [səʊ] [wel] .
" She means so well .
" 她 方法 所以 出色地 .

她出发点是好的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]
And she can't help being like she is — she has always been accustomed to order
和 她 不能 帮助 存在 喜欢 她 是 — 她 有 总是 到过 习惯 到 命令
['mɪstə(r)] . ['biːmɪʃ] [ə'baʊt] .
Mr . Beamish about .
先生 . 比米什 关于 .

她无法改变自己的性格——她一直习惯于对比米什先生颐指气使。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] , " [sɔb] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] .
But I wish she had never , never come , " sobbed poor Polly .
但 我 希望 她 有 绝不 , 绝不 来 , " 啜泣 贫穷的 波莉 .

“但我希望她从未，从未来过，”可怜的波莉抽泣着说。

[ænd; ənd]	And	和
[mɑːhəni]	Mahony	马奥尼
,	,	,
[ɪn]	in	在
[ə; eɪ]	a	一个
['sʌd(ə)n]	sudden	突然
[flæʃ]	flash	闪光
[ɒv; əv]	of	的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt]	enlightenment	启示
,	,	,
[pʊt]	put	放
[hɪz; ɪz]	his	他的
[ɑːmz]	arms	武器
[raʊnd]	round	圆形的
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[meɪd]	made	制成
['hʌmb(ə)l]	humble	谦逊的
['prɒmɪsɪz]	promises	承诺
.	.	.

马奥尼突然顿悟，搂住她，谦卑地许下承诺。

[nɒt]	Not	不是
[ə'nʌðə(r)]	another	其他
[wɜːd]	word	单词
[ʃʊd; ʃəd]	should	应该
[krɒs]	cross	叉
[hɪz; ɪz]	his	他的
[lɪps]	lips	嘴唇
!	!	!

他一个字都不能再说了！

"	"	"
[ðəʊ]	Though	尽管
[aɪ'd]	I'd	ID
[laɪk]	like	喜欢
['nʌθɪŋ]	nothing	没有什么
[səʊ]	so	所以
[wel]	well	出色地
[æz; əz]	as	作为
[tuː; tə]	to	到
[θrəʊ]	throw	扔
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[aʊt]	out	出去
,	,	,

“虽然我最想做的就是把她赶出去，

[ænd; ənd]	and	和
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[bægz]	bags	包
[ænd; ənd]	and	和
['bʌnd(ə)lz]	bundles	捆绑
['ɑːftə(r)]	after	后
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
.	.	.

还有她的行李和包裹。

[kʌm]	Come	来
,	,	,
[lɑːf]	laugh	笑
[ə; eɪ]	a	一个
['lɪt(ə)l]	little	小的
,	,	,
[maɪ]	my	我的
['pɒli]	Polly	波莉
.	.	.

来，笑一笑吧，我的波莉。

[θɪŋk]	Think	思考
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[əʊld]	old	老的
['leɪdi]	lady	女士
['flaɪɪŋ]	flying	飞行
[daʊn]	down	向下
[ðə; ði]	the	这
[sləʊp]	slope	坡
,	,	,

想象一下那位老太太从山坡上飞速滑落的情景，

[wɪð]	with	和
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
['pækɪdʒɪz]	packages	包裹
[ɪn]	in	在
[ə; eɪ]	a	一个
['ʃaʊə(r)]	shower	淋浴
[ə'baʊt]	about	关于
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[hed]	head	头
!	!	!

她的包裹像淋浴一样散落在她的头上！

"	"	"
['rɒdʒəz]	Rogers	罗杰斯
,	,	,
[em]	M	M
.	.	.
[diː]	D	D
.	.	.
,	,	,
[lʊkt]	looked	看起来
[ɪn]	in	在
[wen'evə(r)]	whenever	每当
[hiː; hi]	he	他
[pɑːst]	passed	通过了
.	.	.

“罗杰斯医生每次路过都会往里看一眼。”

[æt; ət]	At	在
[ðɪs]	this	这
[steɪdʒ]	stage	阶段
[hiː; hi]	he	他
[wɒz; wəz]	was	曾是
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['dʒɒkjələ(r)]	jocular	诙谐
[pə'sweɪʒ(ə)n]	persuasion	劝说
.	.	.

当时的他比较爱开玩笑。

"	"	"
[stɪl]	Still	仍然
[æn; ən]	an	一个
[ʌn'welkəm]	unwelcome	不受欢迎
['vɪzɪtə(r)]	visitor	游客
,	,	,
[mæm]	ma'am	女士
?	?	?

“夫人，您还是不受欢迎的访客吗？”

[nəʊ]	No	不
['lɪt(ə)l]	little	小的
['tɪdbɪt]	tidbit	小插曲
[ɒv; əv]	of	的
[njuːz]	news	消息
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[ˌem 'iː]	me	我
[tuː; tə]	to	到
-	-	-
[deɪ]	day	天
?	?	?

今天就没有什么小新闻要告诉我吗?

"	"	"
[ðeə(r)]	There	那里
[hiː; hi]	he	他
[sæt]	sat	卫星
,	,	,
['twidl]	twiddling	摆弄
[hɪz; ɪz]	his	他的
[θʌmz]	thumbs	拇指
,	,	,
[riː'itəreit]	reiterating	重申
[hɪz; ɪz]	his	他的
['sɪŋˌsɒŋ]	singsong	唱歌
:	:	:
"	"	"
[dʒʌst]	Just	只是
[səʊ]	so	所以
!	!	!

他坐在那里，百无聊赖地摆弄着拇指，一遍遍地重复着他的歌谣：“就是这样！”

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [waɪz] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
" and looking wise as an owl .
" 和 寻找 明智的 作为 一个 猫头鹰 .

“而且看起来像猫头鹰一样睿智。”

['mɑːhəni] [njuː] [ðə; ði][eə(r)] — [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɒn] [tuː; tə] [kləʊk] [pə'pleksəti]
Mahony knew the air — had many a time seen it donned to cloak perplexity
马奥尼 知道 这 空气 — 有 许多 一个 时间 已见 它 穿戴 到 披风 困惑
— [ænd; ənd] ['kʌvət] [daut] [ɒv; əv] ['rɒdʒəz] - [ə'bɪləti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪm] .
— and covert doubts of Rogers ' ability began to assail him .
— 和 隐蔽 疑虑 的 罗杰斯 - 能力 开始 到 攻击 他 .

马奥尼很了解这种气氛——他曾多次看到这种气氛被用来掩盖困惑——于是，他对罗杰斯的能力产生了隐隐的怀疑。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['mentəli] [faʊl] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ,
But then he fell mentally foul of every one he came in touch with ,
但 然后 他 跌倒 精神上 犯规 的 每一个 一 他 来了 在 触碰 和 ,

但后来，他与遇到的每个人都产生了精神上的冲突。

[æt; ət]['prez(ə)nt] : [ned] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)] - [feɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
at present : Ned , for the bare - faced fashion in which he left his
在 展示 : 内德 , 为了 这 裸 - 面对 时尚 在 哪个 他 左边 他的
['tʃɪəflnəs] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] ;
cheerfulness on the door - mat ;
愉悦 在 这 门 - 垫 ;

目前来看：内德，因为他毫不掩饰地把自己的快乐留在了门垫上；

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] " [pɔː(r)] [læm] !
Mrs . Beamish for the eternal " Pore lamb !
太太 . 比米什 为了 这 永恒 " 孔隙 羊肉 !

比米什夫人永远是“可怜的羔羊！”

" [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌbi'plæstər] ['pɒli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['rekənɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi]
" with which she beplastered Polly , and the antiquated reckoning - table she
" 和 哪个 她 粉刷过的 波莉 , 和 这 过时的 清算 - 桌子 她
[ɪm'bærəst] [ðem; ðəm][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] .
embarrassed them by consulting .
尴尬的 他们 经过 咨询 .

“她用这些东西把波莉糊了一身，还查阅了那张古老的账簿，让他们感到尴尬。”

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɔːn] ,
However , this state of things could not last for ever , and at dawn ,
然而 , 这 状态 的 事物 可以 不是 最后的 为了 曾经 , 和 在 黎明 ,

然而，这种状态不可能永远持续下去，黎明时分，

[wʌn] [hɒt] ['dʒænjuəri] [deɪ] , ['pɒli] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .
one hot January day , Polly was taken ill .
一 热的 一月 天 , 波莉 曾是 已采取 患病的 .

一月份一个炎热的日子，波莉病倒了。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] ['prɒmɪst] [wel] .
The early hours promised well .
这 早期的 小时 承诺 出色地 .

清晨时分，一切都预示着美好的未来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌmɪd'deɪ] , [ðen] [tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]
But the morning wore on , turned to midday , then to afternoon , and
但 这 早晨 穿着 在 , 转向 到 正午 , 然后 到 下午 , 和
['mætəz] [stɪl] [hʌŋ] ['faɪə(r)] .
matters still hung fire .
事情 仍然 悬挂 火 .

但时间一分一秒地过去，从上午到中午，再到下午，事情仍然悬而未决。

[waɪl]	[tə'wɔːdz]	[sɪks]	[ə'klɑːk]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[dɪs'meɪd]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	,
While	**towards**	**six**	**o'clock**	**the**	**patient**	**dismayed**	**them**	**by**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**,**
尽管	向	六	点钟	这	病人	沮丧	他们	经过	坐着	向上	在	床	,

临近六点钟时，病人突然坐了起来，令他们大吃一惊。

['seɪɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[mʌtʃ]	['betə(r)]	,	[ænd; ənd]	['ɑːskɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[tiː]	.
saying	**she**	**felt**	**much**	**better**	**,**	**and**	**asking**	**for**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
说	她	毛毡	很多	更好的	,	和	问	为了	一个	杯子	的	茶	.

她说她感觉好多了，并要了一杯茶。

[ðɪs]	[druː]	:	"	[ɑː]	,	[maɪ]	[pɔː(r)]	[læm]	,	[juːv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[fiːl]	[wɜːs]	[jet]	[ə'fɔː]	[jʊr; jər]	['betə(r)]	!
This	**drew**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**my**	**pore**	**lamb**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**feel**	**worse**	**yet**	**afore**	**you're**	**better**	**!**
这	画	:	"	啊	,	我的	孔隙	羊肉	,	你已经	得到	到	感觉	更糟	然而	之前	你是	更好的	!

这引出了：“啊，我的可怜的小羊羔，你得先经历更糟糕的阶段才能好起来！”

"	[frɒm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	.
"	**from**	**Mrs**	**.**	**Beamish**	**.**
"	从	太太	.	比米什	.

来自比米什夫人。

[ˌaɪ 'tiː]	[endid]	[ɪn]	['rɒdʒəz]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['kwɔːtəz]	[ðeə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
It	**ended**	**in**	**Rogers**	**taking**	**up**	**his**	**quarters**	**there**	**,**	**for**	**the**	**night**	**.**
它	结束	在	罗杰斯	采取	向上	他的	四分之一	那里	,	为了	这	夜晚	.

最后，罗杰斯在那里住了一晚。

[tə'wɔːdz]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɑːk]	['mɑːhəni]
Towards	**eleven**	**o'clock**	**Mahony**
向	十一	点钟	马奥尼

大约十一点钟，马奥尼

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæt]	,	[wʌn]	[ɒn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
and	**he**	**sat**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**	**in**	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
和	他	卫星	,	一	在	每个	边	的	这	桌子	,	在	这	小的	坐着	-	房间	.

他和另一个人分别坐在小客厅的桌子两边。

[ðə; ði]	[hiːt]	[wɒz; wəz]	[ˌɪnsə'pɔːtəbl]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[θriː]	[dɔːz]
The	**heat**	**was**	**insupportable**	**and**	**all**	**three**	**doors**
这	热	曾是	站不住脚的	和	全部	三	门

天气酷热难耐，三扇门都关上了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[prɒpt]	['əʊpən]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːb(ə)l]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[kriː'eɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	.
and	**the**	**window**	**were**	**propped**	**open**	**,**	**in**	**the**	**feeble**	**hope**	**of**	**creating**	**a**	**draught**	**.**
和	这	窗户	是	支撑	打开	,	在	这	微弱	希望	的	创建	一个	草稿	.

窗户被撑开，希望能吹进一丝冷风。

[ðə; ði]	[læmp]	[hæd; həd]	[ə'træktɪd]	[ə; eɪ]	[swɔːm]	[ɒv; əv]	['flaɪɪŋ]	[θɪŋz]	:	['dʒaɪənt]	[mɔːθs]	[biːt]	[ðeə(r)]	[wɪŋz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[gləʊb]	,
The	**lamp**	**had**	**attracted**	**a**	**swarm**	**of**	**flying**	**things**	**:**	**giant**	**moths**	**beat**	**their**	**wings**	**against**	**the**	**globe**	**,**
这	灯	有	吸引	一个	蜂群	的	飞行	事物	:	巨大的	蛾子	打	他们的	翅膀	反对	这	地球	,

那盏灯吸引了一大群飞虫：巨大的飞蛾拍打着灯罩，

[ɔː(r)]	[fel]	[sɪndʒd]	[ænd; ənd]	['sɪzlɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	;	[wɪŋd]	-	[ænts]	[ə'lait]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[klɪk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	;
or	**fell**	**singed**	**and**	**sizzling**	**down**	**the**	**chimney**	**;**	**winged**	**-**	**ants**	**alighted**	**with**	**a**	**click**	**upon**	**the**	**table**	**;**
或者	跌倒	已签名	和	炙热	向下	这	烟囱	;	有翅膀的	-	蚂蚁	下车	和	一个	点击	之上	这	桌子	;

或者烧焦了，咝咝咝地顺着烟囱掉了下去；有翅膀的蚂蚁咔哒一声落在桌子上；

['bləʊflaɪ]	[ænd; ənd]	[məs'kiːtəʊz]	[kept]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['dɪzi]	[hʌm]	.
blowflies	**and**	**mosquitoes**	**kept**	**up**	**a**	**dizzy**	**hum**	**.**
丽蝇	和	蚊子	保留	向上	一个	晕眩的	哼	.

苍蝇和蚊子发出令人头晕目眩的嗡嗡声。

[frɒm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	['mɑːhəni]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[stəʊl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedruːm]	,
From	**time**	**to**	**time**	**Mahony**	**rose**	**and**	**stole**	**into**	**the**	**bedroom**	**,**
从	时间	到	时间	马奥尼	玫瑰	和	偷窃	进入	这	卧室	,

玛霍尼时不时起身，偷偷溜进卧室。

[weə(r)]	['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	[sæt]	['fænɪŋ]	[ðə; ði]	[pests]	[ɒf]	['pɒli]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fiːvərɪʃ]	[dəʊz]	.
where	**Mrs**	**.**	**Beamish**	**sat**	**fanning**	**the**	**pests**	**off**	**Polly**	**,**	**who**	**was**	**in**	**a**	**feverish**	**doze**	**.**
在哪里	太太	.	比米什	卫星	扇形	这	害虫	离开	波莉	,	WHO	曾是	在	一个	发烧	瞌睡	.

比米什太太坐在那里，用扇子把寄生虫从昏昏欲睡的波莉身上扇走。

['liːnɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hiː; hi]	[let]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgə(r)]	[laɪ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪst]	;	[ænd; ənd]	,
Leaning	**over**	**his**	**wife**	**he**	**let**	**his**	**finger**	**lie**	**on**	**her**	**wrist**	**;**	**and**	**,**
倾斜	超过	他的	妻子	他	让	他的	手指	说谎	在	她	手腕	;	和	,

他俯身靠近妻子，将手指轻轻放在她的手腕上；然后，

[bæk]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtə(r)]	[ruːm]	,
back	**again**	**in**	**the**	**outer**	**room**	**,**
后退	再次	在	这	外	房间	,

又回到外面的房间，

[hiː; hi]	[bɪt]	['nɜːvəsli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	-	['fɪŋgə(r)]	[neɪl]	—	[æn; ən]	[əʊld]	[trɪk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwɒndəri]	.
he	**bit**	**nervously**	**at**	**his**	**little**	**-**	**finger**	**nail**	**—**	**an**	**old**	**trick**	**of**	**his**	**when**	**in**	**a**	**quandary**	**.**
他	少量	紧张地	在	他的	小的	-	手指	指甲	—	一个	老的	诡计	的	他的	什么时候	在	一个	困惑	.

他紧张地咬着小指指甲——这是他遇到困境时常用的老伎俩。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kɜːtli]	[rɪ'fjuːzd]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ɒv; əv]	[bə'ziːk]	;
He	**had**	**curtly**	**refused**	**a**	**game**	**of**	**bezique**	**;**
他	有	简短地	拒绝	一个	游戏	的	贝齐克	;

他断然拒绝玩贝齐克牌；

[səʊ]	['rɒdʒəz]	[hæd; həd]	[prə'djuːst]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ɒv; əv]	[kɑːdz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['pɒkɪt]	—	[sɔɪld]	,	[freɪd]	[kɑːdz]	,
so	**Rogers**	**had**	**produced**	**a**	**pack**	**of**	**cards**	**from**	**his**	**own**	**pocket**	**—**	**soiled**	**,**	**frayed**	**cards**	**,**
所以	罗杰斯	有	生产	一个	盒	的	牌	从	他的	自己的	口袋	—	脏的	,	磨损的	牌	,

于是罗杰斯从自己的口袋里掏出一副扑克牌——一副脏兮兮、破破烂烂的牌。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['laɪkli]	[dʌn]	['sɜːvɪs]	[ɒn]	['meni]	[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]	[ə'keɪʒ(ə)n]	—	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[hwail]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[ˌsɒlə'teə(r)]	.
which	**had**	**likely**	**done**	**service**	**on**	**many**	**a**	**similar**	**occasion**	**—**	**and**	**was**	**whiling**	**the**	**time**	**away**	**with**	**solitaire**	**.**
哪个	有	可能	完毕	服务	在	许多	一个	相似的	场合	—	和	曾是	而	这	时间	离开	和	单人纸牌游戏	.

它很可能在很多类似场合都发挥过作用——并且正在用纸牌游戏消磨时间。

[tuː; tə]	[sɪt]	[ðeə(r)]	['wɒtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sləʊ]	[məˌnɪpju'leɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːdz]	,	[hɪz; ɪz]	['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]	[ɪn'tentnəs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[geɪm]	;
To	**sit**	**there**	**watching**	**his**	**slow**	**manipulation**	**of**	**the**	**cards**	**,**	**his**	**patent**	**intentness**	**on**	**the**	**game**	**;**
到	坐	那里	观看	他的	慢的	操纵	的	这	牌	,	他的	专利	专注	在	这	游戏	;

坐在那里，看着他缓慢地操作着牌，看着他全神贯注于牌局；

[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	['eni]	[lɒŋgə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'kɜːsɪd]	[dɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[næts]	[ænd; ənd]	[flaɪz]	[pɑːst]
to	**listen**	**any**	**longer**	**to**	**the**	**accursed**	**din**	**of**	**the**	**gnats**	**and**	**flies**	**passed**
到	听	任何	更长	到	这	被诅咒的	din	的	这	小飞虫	和	苍蝇	通过了

[mæhəniːz]	[p'aʊəz]	[ɒv; əv]	[ɪn'djʊərəns]	.
Mahony's	**powers**	**of**	**endurance**	**.**
马奥尼	权力	的	耐力	.

马奥尼再也无法忍受蚊蝇那令人厌恶的喧闹声了。

[ə'brʌptli]	['ʃʌvɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	,	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːd]	.
Abruptly	**shoving**	**back**	**his**	**chair**	**,**	**he**	**went**	**out**	**into**	**the**	**yard**	**.**
突然	推搡	后退	他的	椅子	,	他	去	出去	进入	这	院子	.

他猛地把椅子往后一推，走到了院子里。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	['twenti]	['peɪsɪz]	[ə'krɒs]	—	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['kerəsiːn]	-	[tɪnz]
This	**was**	**some**	**twenty**	**paces**	**across**	**—**	**from**	**the**	**row**	**of**	**old**	**kerosene**	**-**	**tins**
这	曾是	一些	二十	步幅	穿过	—	从	这	排	的	老的	煤油	-	罐头

[ðæt]	['kɔnstitjuːt]	[hɪz; ɪz]	['flaʊə(r)]	-	['gɑːd(ə)n]	,
that	**constituted**	**his**	**flower**	**-**	**garden**	**,**
那	构成	他的	花	-	花园	,

这大约有二十步远——从他那排用旧煤油罐做成的花园算起，

[pɑːst]	[ʃed]	[ænd; ənd]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pəʊst]	-	[ænd; ənd]	-	[reɪl]	[fens]	.
past	**shed**	**and**	**woodstack**	**to**	**the**	**post**	**-**	**and**	**-**	**rail**	**fence**	**.**
过去的	棚	和	-	到	这	邮政	-	和	-	轨	栅栏	.

穿过棚子和柴堆，来到木桩围栏前。

[haʊ]	['ɒf(ə)n]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[ˌɪn'dɔːz]	[ə'gen]	,
How	**often**	**he**	**walked**	**it**	**he**	**did**	**not**	**know**	**;**	**but**	**when**	**he**	**went**	**indoors**	**again**	**,**
如何	经常	他	步行	它	他	做过	不是	知道	;	但	什么时候	他	去	室内	再次	,

他不知道自己走过多少次；但当他再次走进屋里时，

[hɪz; ɪz]	[buːts]	[wɜː(r); wə(r)]	['hevi]	[wɪð]	[mʌd]	.
his	**boots**	**were**	**heavy**	**with**	**mud**	**.**
他的	靴子	是	重的	和	泥	.

他的靴子沾满了泥巴，很重。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[briːf]	['sʌmə(r)]	[stɔːm]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	['ɜːlɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
For	**a**	**brief**	**summer**	**storm**	**had**	**come**	**up**	**earlier**	**in**	**the**	**evening**	**.**
为了	一个	简短的	夏天	风暴	有	来	向上	早些时候	在	这	晚上	.

傍晚时分，一场短暂的夏日暴雨袭来。

[ə; eɪ]	[dens]	[blæk]	[pɔːl]	[ɒv; əv]	[klaʊd]	[hæd; həd]	[swept]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hevi]	['kɜːt(ə)n]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[stɑːz]	,
A	**dense**	**black**	**pall**	**of**	**cloud**	**had**	**swept**	**like**	**a**	**heavy**	**curtain**	**over**	**the**	**stars**	**,**
一个	稠密	黑色的	灵柩	的	云	有	扫荡	喜欢	一个	重的	窗帘	超过	这	明星	,

一层浓密的黑色云层像沉重的帷幕一样笼罩了星空。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tjuːn]	[ɒv; əv]	[flæʃ]	[ænd; ənd]	[bæŋ]	.
to	**the**	**tune**	**of**	**flash**	**and**	**bang**	**.**
到	这	调	的	闪光	和	砰	.

伴随着闪光和爆炸的旋律。

[naʊ]	,	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	[ə'gen]	;
Now	**,**	**all**	**was**	**clear**	**and**	**calm**	**again**	**;**
现在	,	全部	曾是	清除	和	冷静的	再次	;

现在，一切都恢复了平静；

[ðə; ði]	[waɪt]	[stɑː(r)]	-	[dʌst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪlki]	[wei]	['paʊdəd]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[dʒʌst]	[ˌəʊvə'hed]	;
the	**white**	**star**	**-**	**dust**	**of**	**the**	**Milky**	**Way**	**powdered**	**the**	**sky**	**just**	**overhead**	**;**
这	白色的	星星	-	灰尘	的	这	乳白色	方式	粉末状	这	天空	只是	开销	;

银河系的白色星尘如粉末般洒落在头顶的天空；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tens] ,
and though the heat was still intense ,
和 尽管 这 热 曾是 仍然 激烈的 ,

虽然天气依然炎热，

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['freɪɡrənt] [smel] [ɒv; əv]['sætʃəreɪtɪd] [dʌst] [ænd; ənd][reɪn] - [səʊkt] [ɜːθ] —
the air had a fragrant smell of saturated dust and rain - soaked earth —
这 空气 有 一个 香 闻 的 饱和 灰尘 和 雨 - 浸泡过 地球 —
[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['striːmlit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ]
he could hear streamlets of water trickling down the hillside to the river below
他 可以 听到 细流 的 水 涓涓细流 向下 这 山坡 到 这 河 以下
.
.
.

空气中弥漫着饱和的尘土和雨水浸透的泥土的芬芳——他能听到涓涓细流从山坡上流向下面的河流。

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['sevrəl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] .
Out there in the dark , several things became plain to him .
出去 那里 在 这 黑暗的 , 一些 事物 成为 清楚的 到 他 .

在黑暗中，有几件事对他来说变得清晰起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['rɒdʒəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ;
He saw that he had not had any real confidence in Rogers from the start ;
他 锯 那 他 有 不是 有 任何 真实的 信心 在 罗杰斯 从 这 开始 ;

他意识到自己从一开始就对罗杰斯没有真正的信心；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spent] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [sɪŋk]
while the effect of the evening spent at close quarters had been to sink
尽管 这 影响 的 这 晚上 花费 在 关闭 四分之一 有 到过 到 下沉
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
his opinion to nothing .
他的 观点 到 没有什么 .

然而，当晚近距离相处的结果是，他的观点彻底消失了。

['rɒdʒəz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [skuːl] ;
Rogers belonged to an old school ;
罗杰斯 属于 到 一个 老的 学校 ;

罗杰斯属于老派作风；

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [let]['neɪtʃə(r)] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] — [pə'hæps] [dʒʌst] [ðɪs]
his method was to sit by and let nature take its course — perhaps just this
他的 方法 曾是 到 坐 经过 和 让 自然 拿 它是 课程 — 也许 只是 这
['sləʊnəs] [tuː; tə] [muːv] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'striːm] [keə(r)] .
slowness to move had won him a name for extreme care .
缓慢 到 移动 有 韩元 他 一个 姓名 为了 极端 关心 .

他的方法就是静观其变，让自然自行发展——或许正是这种缓慢的行动方式，为他赢得了极其谨慎的名声。

[hɪz; ɪz][əʊld]['fəʊɡiɪzəm] [ʃəʊd] [ʌp] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['hiːtɪd] ['ɑːɡjumənt] [ðeɪ]
His old fogyism showed up unmistakably in a short but heated argument they
他的 老的 落伍 显示 向上 毫无疑问 在 一个 短的 但 加热 争论 他们
[hæd; həd][hæd; həd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] .
had had on the subject of chloroform .
有 有 在 这 主题 的 氯仿 .

在他们就氯仿问题进行的一场短暂而激烈的争论中，他那老顽固的思想暴露无遗。

[hiː; hi]['saɪtɪd] [sʌtʃ] ['hɔːri] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌænəs'θetɪk] [ɪn] [mə'tɜːnəti]
He cited such hoary objections to the use of the new anaesthetic in maternity
他 引用 这样的 苍老 反对意见 到 这 使用 的 这 新的 麻药 在 产科
[keɪsɪz] [æz; əz] ['mɑːhəni] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'ɡen] :
cases as Mahony had never expected to hear again :
案例 作为 马奥尼 有 绝不 预期的 到 听到 再次 :

他列举了一些反对在产科手术中使用这种新型麻醉剂的陈旧理由，马奥尼从未想过会再次听到这些理由：

[ðə; ði] [ˌθerəˈpjuːtɪk] [ˈvæljuː][ɒv; əv] [peɪn] ;
the therapeutic value of pain ;
这 治疗 价值 的 疼痛 ;

疼痛的治疗价值；

[ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈdeɪndʒə(r)][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ræn][ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] (" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv]
the moral danger the patient ran in yielding up her will (" What right have
这 道德 危险 这 病人 跑 在 屈服 向上 她 将要 (" 什么 正确的 有
[wiː; wi][tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃə(r)] [ˈsækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] ?
we to bid a fellow - creature sacrifice her consciousness ?
我们 到 出价 一个 同伴 - 生物 牺牲 她 意识 ?

病人放弃自己的意志所面临的道德危险（“我们有什么权利要求一个同类牺牲自己的意识？”

") [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriˈeɪtɪv] [lɔː]
") and the impious folly of interfering with the action of a creative law
") 和 这 不敬 蠢事 的 干扰 和 这 行动 的 一个 有创造力的 法律
:
:
:

”）以及干预创造法则的行动的亵渎愚蠢行为。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kwəʊt] [ˈdʒenəsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɜːpənt]
It had only remained for him to quote Genesis , and the talking serpent
它 有 仅有的 剩余 为了 他 到 引用 创世纪 , 和 这 说 蛇
!
!
!

他剩下的唯一任务就是引用《创世记》和会说话的蛇！

[hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] .
Had the case been in his own hands he would have intervened before now .
有 这 案件 到过 在 他的 自己的 双手 他 会 有 介入 前 现在 .

如果案件由他自己负责，他早就介入了。

[ˈrɒdʒəz] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [əˈfeəz] — [ɔː(r)] [meɪd]
Rogers , on the contrary , was still satisfied with the shape of affairs — or made
罗杰斯 , 在 这 相反 , 曾是 仍然 使满意 和 这 形状 的 事务 — 或者 制成
[prɪˈtens] [tuː; tə][biː; bi] .
pretence to be .
虚伪 到 是 .

相反，罗杰斯仍然对现状感到满意——或者假装满意。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [lɪŋks] - [aɪd] ,
For , watching lynx - eyed ,
为了 , 观看 猞猁 - 眼睛 ,

因为，像猞猁一样注视着，

[ˈmɑːhəni] [ˈfænsid] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][fæt][mæn] [prəˈpeld] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪkruːm; ˈsɪkrʊm]
Mahony fancied each time the fat man propelled his paunch out of the sickroom
马奥尼 幻想 每个 时间 这 胖的 男人 推进 他的 大肚子 出去 的 这 病房
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] :
it was a shade less surely :
它 曾是 一个 阴影 较少的 一定 :

马奥尼觉得，每次那个胖子挺着大肚子走出病房时，他的动作就显得不那么肯定了：

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][njˈuːənsɪz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ˈvæpɪd] :
there were nuances , too , in the way he pronounced his vapid :
那里 是 细微差别 , 也 , 在 这 方式 他 发音 他的 乏味 :

他在发音上也带有细微差别，比如他那句乏味的话：

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [streŋθ] [ɪz] [wel] [meɪn'teɪnd] . . . [wel] [meɪn'teɪnd] .
" As long as our strength is well maintained . . . well maintained .
" 作为 长的 作为 我们的 力量 是 出色地 维持 . . . 出色地 维持 .

只要我们保持实力……保持实力。

" ['mɑːhəni] ['daʊtɪd] ['pɑːliz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [beə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ;
" Mahony doubted Polly's ability to bear much more ;
" 马奥尼 怀疑 波莉的 能力 到 熊 很多 更多的 ;

“马奥尼怀疑波莉是否还能承受更多;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪfs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [best] .
and he made bold to know his own wife's constitution best .
和 他 制成 大胆的 到 知道 他的 自己的 妻子的 宪法 最好的 .

他大胆地认为自己最了解妻子的体质。

['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] ['ʃɪli] - ['ʃæli] : [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɒli] [slɪpt]
Rogers was shilly - shallying : what if he delayed too long and Polly slipped
罗杰斯 曾是 犹豫不决 - 沙利 : 什么 如果 他 延迟 也 长的 和 波莉 滑倒了
[θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ?
through his hands ?
通过 他的 双手 ?

罗杰斯犹豫不决：如果他拖延太久，波莉会不会从他手中溜走?

[luːz] ['pɒli] ?
Lose Polly ?
失去 波莉 ?

失去波莉?

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [tɜːnd] [hɪm] [kəʊld] .
the very thought turned him cold .
这 非常 想法 转向 他 寒冷的 .

仅仅是想到这一点，就让他感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [ə'laɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
And alive to his finger - tips with the superstition of his race ,
和 活 到 他的 手指 - 尖端 和 这 迷信 的 他的 种族 ,

他对本民族的迷信习俗了如指掌。

[hiː; hi] [ɪm'petʃuəsli] ['ɒfəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [f'ɒndəst] [driːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [p'aʊəz] [ðæt] [sæt] [ə'lɒft]
he impetuously offered up his fondest dream to those invisible powers that sat aloft
他 冲动地 提供 向上 他的 最爱 梦 到 那些 无形的 权力 那 卫星 高空
,
,
,

他冲动地将自己最美好的梦想献给了那些高高在上的无形力量。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'piːzd] .
waiting to be appeased .
等待 到 是 安抚 .

等待被安抚。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪs] [ɪg'zæktɪd] [ɒv; əv] [hɪm] — [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
If this was to be the price exacted of him — the price of his escape
如果 这 曾是 到 是 这 价格 索取 的 他 — 这 价格 的 他的 逃脱
[frɒm; frəm]['eksaɪl] — [ðen] . . . [ðen] . . .
from exile — then . . . then . . .
从 流亡 — 然后 . . . 然后 . . .

如果这就是他必须付出的代价——逃离流放的代价——那么……那么……

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] :
To come back to the present , however , he was in an awkward position :
到 来 后退 到 这 展示 , 然而 , 他 曾是 在 一个 尴尬的 位置 :

然而，回到当下，他却处境尴尬：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['pɑːliz] [keɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
he was going to be forced to take Polly's case out of the hands of the
他 曾是 去 到 是 强制 到 拿 波莉的 案件 出去 的 这 双手 的 这
[mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
man to whom he had entrusted it .
男人 到 谁 他 有 受托 它 .

他将被迫把波莉的案子从他委托的那个人手中接过来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ræn]['kaʊntə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [stɪf] [ruːlz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ðə; ði][pʌŋk'tiliəu][ɒv; əv]
Such a step ran counter to all the stiff rules of conduct , the punctilios of
这样的 一个 步 跑 柜台 到 全部 这 僵硬的 规则 的 执行 , 这 点 的
[dɪ'kɔːrəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

这样的举动违背了所有严格的行为准则和礼仪规范。

[leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [kəʊd] - ['rɪdn] [prə'feʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
laid down by the most code - ridden profession in the world .
铺设 向下 经过 这 最多 代码 - 骑 职业 在 这 世界 .

由世界上规范性最强的行业制定。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['pɒli] , [huːz] [pʌls] [hæd; həd] [grəʊn] ['mɑːkɪdli] [s'ɒftɐ] ,
But a fresh visit to Polly , whose pulse had grown markedly softer ,
但 一个 新鲜的 访问 到 波莉 , 谁 脉冲 有 生长 明显地 更柔和 ,

但再次去看望波莉时，发现她的脉搏明显减弱了。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skruːplz] .
put an end to his scruples .
放 一个 结尾 到 他的 顾虑 .

让他彻底放下顾虑。

['stɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] :
Stalking into the sitting - room he said without preamble :
跟踪 进入 这 坐着 - 房间 他 说 没有 前言 :

他大步走进客厅，开门见山地说：

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
" In my opinion any further delay will mean a risk to my wife .
" 在 我的 观点 任何 更远 延迟 将要 意思是 一个 风险 到 我的 妻子 .

我认为，任何进一步的拖延都会给我的妻子带来风险。

[ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɪ'miːdiətli] .
I request you to operate immediately .
我 要求 你 到 操作 立即地 .

我要求你立即行动。

" ['rɒdʒəz] [bliŋk] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [sə'praɪz] [rɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['kaʊntənəns] .
" Rogers blinked up from his cards , surprise writ across his ruddy countenance .
" 罗杰斯 眨眼 向上 从 他的 牌 , 惊喜 写 穿过 他的 红润 面容 .

罗杰斯从牌桌上抬起头来，惊讶的神色写在他红润的脸上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He pushed his spectacles to his forehead .
他 推动 他的 眼镜 到 他的 前额 .

他把眼镜推到额头上。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wel] , [wel] . . .
Well , well . . .
出色地 , 出色地 . . .

嗯，嗯……

[jes] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nəʊ] [daʊt] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lend] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)]
yes , the time is no doubt coming when we shall have to lend Mother Nature
是的 , 这 时间 是 不 怀疑 未来 什么时候 我们 将 有 到 借 母亲 自然
[ə; eɪ][hænd] . "
a hand . "
一个 手 . "

是的，毫无疑问，我们终将有需要帮助大自然母亲的时候了。

" ['kʌmɪŋ] ?
" Coming ?
" 未来 ?

“未来?

[ɪts] [kʌm] . . . [ænd; ənd] [gɒn] .
It's come . . . and gone .
它是 来 . . . 和 已消失 .

它来了......又走了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][blaɪnd] , [mæn] ?
Are you blind , man ?
是 你 瞎的 , 男人 ?

你瞎了吗，老兄?

" ['rɒdʒəz] [hæd; həd] [feɪst] ['meni] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
" Rogers had faced many an agitated husband in his day .
" 罗杰斯 有 面对 许多 一个 激动 丈夫 在 他的 天 .

“罗杰斯当年遇到过许多焦躁不安的丈夫。”

" [naʊ] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [tuː] [kɑːdz]
" Now , now , Mr . Mahony , " he said soothingly , and laid his last two cards
" 现在 , 现在 , 先生 . 马奥尼 , " 他 说 舒缓地 , 和 铺设 他的 最后的 二 牌
[ɪn] [laɪn] .
in line .
在 线 .

“好了好了，马奥尼先生,”他安抚道，然后把最后两张牌摆了出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" You must allow me to be the judge of that .
" 你 必须 允许 我 到 是 这 法官 的 那 .

“请允许我来判断这件事。”

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [red]
Besides , " he added , as he took off his glasses to polish them on a red
除了 , " 他 额外 , 作为 他 采取 离开 他的 眼镜 到 抛光 他们 在 一个 红色的
[bæn'dænə] ;
bandanna ;
头巾 ;

“此外,”他一边说着，一边摘下眼镜，用红色头巾擦拭眼镜；

" [bɪ'saɪdz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]
" besides , I should have to ask you to go out and get some one to
" 除了 , 我 应该 有 到 问 你 到 去 出去 和 得到 一些 一 到
[ə'sɪst] [ˌem 'iː] . "
assist me . "
协助 我 . "

“此外，我还要请你出去找人来帮我。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɑːhəni] .
" I shall assist you , " returned Mahony .
" 我 将 协助 你 , " 返回 马奥尼 .

“我会协助你的,”马奥尼回答道。

['rɒdʒəz] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [fæt] [smaɪl] .
Rogers smiled his broad , fat smile .
罗杰斯 微笑 他的 广阔 , 胖的 微笑 .

罗杰斯露出了他那标志性的、圆润的笑容。

" ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ! . . .
" Easier said than done , my good sir ! . . .
" 更轻松 说 比 完毕 , 我的 好的 先生 ! . . .

“说起来容易做起来难，先生！……”

['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
easier said than done .
更轻松 说 比 完毕 .

说起来容易做起来难。

" ['mɑːhəni] [kən'sɪdərətli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .
" Mahony considerately turned his back ; and kept it turned .
" 马奥尼 体贴地 转向 他的 后退 ; 和 保留 它 转向 .

“马奥尼体贴地转过身去，并且一直转过身去。”

['emptiɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɑːðə(r)][hɪz; ɪz][hændz] .
Emptying a pitcher of water into a basin he began to lather his hands .
清空 一个 投手 的 水 进入 一个 盆地 他 开始 到 泡沫 他的 双手 .

他将一壶水倒进盆里，开始搓洗双手。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kwɒlɪfaɪd] ['medɪk(ə)l][mæn] .
" I am a qualified medical man .
" 我 是 一个 合格的 医疗的 男人 .

“我是一名合格的医生。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [æz; əz] [jɔː'self] .
Of the same university as yourself .
的 这 相同的 大学 作为 你自己 .

和你来自同一所大学。

[ai] ['stʌdid] ['ʌndə(r)] ['sɪmpsn] .
I studied under Simpson .
我 研究 在下面 辛普森 .

我曾师从辛普森。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] .
" It cost him an effort to get the words out .
" 它 成本 他 一个 努力 到 得到 这 字 出去 .

他费了好大劲才把话说出口。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['æmpl] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv] ['tetʃi]

But , by speaking , he felt that he did ample penance for the fit of tetchy

但 , 经过 请讲 , 他 毛毡 那 他 做过 充足 忏悔 为了 这 合身 的 易怒的

[praɪd] [wɪtʃ] ,

pride which ,

自豪 哪个 ,

但是，他觉得通过说话，他已经为自己刚才那股恼怒的骄傲做了充分的忏悔。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

in the first instance , had tied his tongue .

在 这 第一的 实例 , 有 系 他的 舌头 .

首先，他哑口无言。

['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

Rogers was dumbfounded .

罗杰斯 曾是 目瞪口呆 .

罗杰斯目瞪口呆。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !

" Well , upon my word !

" 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

" he ejaculated , letting his hands with glasses and handkerchief fall to the

" 他 射精 , 出租 他的 双手 和 眼镜 和 手帕 落下 到 这

['teɪb(ə)l] .

table .

桌子 .

他射精了，手里拿着眼镜和手帕的手也随之掉落在桌子上。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !

" God bless my soul !

" 上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

why couldn't you say so before ?

为什么 不能 你 说 所以 前 ?

你为什么之前不能这么说？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ə'tend] — "

And why the deuce didn't you yourself attend — "

和 为什么 这 二 没有 你 你自己 出席 — "

为什么你本人没有出席——”

" [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːftəwədz] .

" We can go into all that afterwards .

" 我们 能 去 进入 全部 那 然后 .

“我们可以之后再详细讨论这些。”

" [bʌt; bət] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [diːl] ['ræpɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] :

" But Rogers was not one of those who could deal rapidly with the unexpected :

" 但 罗杰斯 曾是 不是 一 的 那些 WHO 可以 交易 快速 和 这 意外 :

但罗杰斯并不是那种能够迅速应对意外情况的人：

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃuːt] [dɪs'trʌstfl] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

he continued to vent his surprise , and to shoot distrustful glances at his

他 持续 到 发泄 他的 惊喜 , 和 到 射击 不信任 眼神 在 他的

[kəm'pænjən] .

companion .

伴侣 .

他继续表达着自己的惊讶，并向同伴投去不信任的目光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flʌrid] , [tuː] , [æt; ət] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['fɔːwəd] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
He was flurried , too , at being driven forward quicker than he had a
他 曾是 慌 , 也 , 在 存在 驱动 向前 更快 比 他 有 一个
[maɪnd][tuː; tə][gəʊ] ,
mind to go ,
头脑 到 去 ,

他也很慌乱，因为他被催促着向前走，速度比他预想的要快得多。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌlkɪli] [ðæt] ['mɑːhəni] [mʌst; məst] [teɪk] [fʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ]
and said sulkily that Mahony must take full responsibility for what they
和 说 闷闷不乐 那 马奥尼 必须 拿 满的 责任 为了 什么 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .
were about to do .
是 关于 到 做 .

他闷闷不乐地说，马奥尼必须为他们即将做的事情承担全部责任。

['mɑːhəni] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [leɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
Mahony hardly heard him ; he was looking at the instruments laid out on the
马奥尼 几乎 听到 他 ; 他 曾是 寻找 在 这 仪器 铺设 出去 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

马奥尼几乎没听到他的话；他正看着摆在桌子上的乐器。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [itʃ] [tuː; tə] [kləʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
His fingers itched to close round them .
他的 手指 痒 到 关闭 圆形的 他们 .

他恨不得用手指将它们握住。

" [aɪl] [prɪ'peə(r)][maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" I'll prepare my wife , " he said briskly .
" 患病的 准备 我的 妻子 , " 他 说 轻快地 .

“我会安排好我妻子，”他干脆利落地说道。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
And going into the bedroom he bent over the pillow .
和 去 进入 这 卧室 他 弯曲 超过 这 枕头 .

然后他走进卧室，俯身趴在枕头上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæmp] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ðæt] [hæd; həd] [drip] [frɒm; frəm] ['pɑːliz] [hed] [wen] [ðə; ði]
It was damp with the sweat that had dripped from Polly's head when the
它 曾是 潮湿 和 这 汗 那 有 滴落 从 波莉的 头 什么时候 这
[peɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
pains were on her .
疼痛 是 在 她 .

衣服被汗水浸湿了，那是波莉疼痛难忍时从她头上滴下来的汗水。

" - [eə(r)] , [juː; jʊ][gɜːl] , [get] [ɪn] [kwɪk] [naʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [klɒθ] ,
" ' Ere , you girl , get in quick now with your bucket and cloth ,
" - 埃雷 , 你 女孩 , 得到 在 快的 现在 和 你的 桶 和 布 ,

“喂，你这姑娘，快拿着你的桶和布过来。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [kliːn] - [ʌp] [ə'fɔː] [ðæt] [pɔː(r)] [læm] ['əupənz] - [ɜː(r)] [aɪz] [ə'gen] .
and give that place a good clean - up afore that pore lamb opens ' er eyes again .
和 给 那 地方 一个 好的 干净的 - 向上 之前 那 孔隙 羊肉 打开 - 呃 眼睛 再次 .

在那只可怜的小羊羔再次睁开眼睛之前，一定要把那个地方彻底清理干净。

[aɪm] [kʊkt] — [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] !
I'm cooked — that's what I am !
我是 煮熟 — 那就是 什么 我 是 !

我完蛋了——我真的完蛋了！

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [tʃeə(r)] ,
" and sitting heavily down on the kitchen - chair ,
" 和 坐着 重度 向下 在 这 厨房 - 椅子 ,

“然后重重地坐在厨房的椅子上，

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fɔː(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
Mrs . Beamish wiped her face towards the four points of the compass .
太太 . 比米什 擦拭 她 脸 向 这 四 积分 的 这 罗盘 .

比米什太太对着四个方位擦了擦脸。

[piːkt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'həʊli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [jʌŋ] ['elən] ['wɪlɪŋli] [əu'bei] .
Piqued by an unholy curiosity young Ellen willingly obeyed .
激怒 经过 一个 不圣洁的 好奇心 年轻的 艾伦 心甘情愿 服从 .

出于一种邪恶的好奇心，年轻的艾伦心甘情愿地服从了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] ,
But a minute later she was back ,
但 一个 分钟 之后 她 曾是 后退 ,

但一分钟后她就回来了。

['hævɪŋ] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][set][hɜː(r); hə(r)][peɪl] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .
having done no more than set her pail down inside the bedroom door .
拥有 完毕 不 更多的 比 放 她 桶 向下 里面 这 卧室 门 .

她只是把水桶放在卧室门内而已。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [doʊnt] !
" Oh , sure , Mrs . Beamish , and I can't do't !
" 哦 , 当然 , 太太 . 比米什 , 和 我 不能 点 !

“哦，当然，比米什夫人，我做不到！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .
" she cried shrilly .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

" [ɪts] [ʒuː] - [laɪk] ['ændi] - [ʃɒp] . . . [wen] [ðev] [bɪn] - - [ə; eɪ] [ʃiːp] . "
" It's jus ' like Andy Soakes's shop . . . when they've bin quarterin ' a sheep . "
" 它是 果汁 - 喜欢 安迪 - 店铺 . . . 什么时候 他们有 垃圾桶 - - 一个 羊 . "

“这就像安迪·索克斯的店……他们把羊切成四块的时候一样。”

" [aɪl] ['kwɔːtə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['leɪzi] ['trɒləp] , [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]
" I'll QUARTER you , you lazy trollop , you ! " cried Mrs . Beamish , rising to
" 患病的 四分之一 你 , 你 懒惰的 荡妇 , 你 ! " 哭 太太 . 比米什 , 上升 到
[hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [legz] [ə'gen] ;
her aching legs again ;
她 疼痛 腿 再次 ;

“我要把你肢解，你这个懒惰的荡妇！”比米什太太喊道，再次站起她酸痛的双腿；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [əʊld][æŋ'zaɪəti] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] [bɜːst] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
and her day - old anxiety found vent in a hearty burst of temper .
和 她 天 - 老的 焦虑 成立 发泄 在 一个 爽朗 爆裂 的 脾气 .

她前一天积压的焦虑情绪，在一阵猛烈的脾气爆发中得到了宣泄。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
" I'll teach you !
" 患病的 教 你 !

“我会教你的！”

" ['pʊlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['flɔːklɒθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hænd] .
" pulling , as she spoke , the floorcloth out of the girl's hand .
" 拉 , 作为 她 辐 , 这 地毯 出去 的 这 女孩们 手 .

“一边说着，她一边从女孩手中夺过地毯。”

"	[sʌtʃ]	[eəz]	[ænd; ənd]	['greɪsɪz]	!
"	**Such**	**airs**	**and**	**graces**	**!**
"	这样的	播出	和	恩典	!

“真是矫揉造作！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第12/28页

[waɪ] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [mɪˈleɪdi] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] . "
Why , sooner or later , milady , you've got to go through it yourself . "
为什么 , 很快 或者 之后 , 夫人 , 你已经 得到 到 去 通过 它 你自己 . "

“夫人，迟早您都得亲身经历这一切。”

" [ˌem ˈiː] . . . ?
" ME . . . ?
" 我 . . . ?

“我 ...?

[kætʃ] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈelən] , [wɪð] [ɪˈnɔːməs] [ˈemfəsɪs] .
Catch me ! " said Ellen , with enormous emphasis .
抓住 我 ! " 说 艾伦 , 和 巨大的 强调 .

“来抓我啊！”艾伦用极大的语气说道。

" [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] - [aʊ] . . .
" D'yer mean to say that's ' ow . . .
" 戴尔 意思是 到 说 那就是 - 现在 . . .

“D'yer 的意思是说那是‘ow...’

- [aʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] ? "
' ow the children always come ? "
- 现在 这 孩子们 总是 来 ? "

“孩子们怎么总是来呢？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈnæni] - [hen] ! — [ˈevri] [ˈblesɪd; blest][tʃaɪld] [ðæt] [wɔːks] .
" Of course it is , you mincing Nanny - hen ! — every blessed child that walks .
" 的 课程 它 是 , 你 绞碎 保姆 - 母鸡 ! — 每一个 蒙福 孩子 那 散步 .

“当然是这样，你这个矫揉造作的保姆母鸡！——每个会走路的幸福孩子都是如此。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] - [əʊp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːmɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːtʃt] [ɒf] [hɜːˈself] [wɪð] [brʌʃ]
And I just ' ope , " said Mrs . Beamish , as she marched off herself with brush
和 我 只是 - 开放 , " 说 太太 . 比米什 , 作为 她 行军 离开 她自己 和 刷子
[ænd; ənd] [ˈskrʌbə(r)] :
and scrubber :
和 洗涤器 :

“我只能祈祷了，”比米什太太说着，拿着刷子和擦洗器径直走开了：

" [ai] - [əʊp] , [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I ' ope , now you know it ,
" 我 - 开放 , 现在 你 知道 它 ,

“我希望，现在你知道了。”

[jʊl] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [lʌv] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [ðæn; ðən]
you'll ' ave a little more love and gratitoode for your own mother than
你会 - 大道 一个 小的 更多的 爱 和 - 为了 你的 自己的 母亲 比
[ˈevə(r)][juː; jʊ] - [æd] [bɪˈfɔː(r)] . "
ever you ' ad before . "
曾经 你 - 广告 前 . "

你会比以往任何时候都更加爱你的母亲，更加感激她。

" [əʊ] [lɔː(r)] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Oh lor ! " said the girl .
" 哦 洛尔 ! " 说 这 女孩 .

“哦，天哪！”女孩说道。

" [əʊ] , [lɔː(r)] !

" Oh , lor !

" 哦 , 洛尔 !

“哦，老天！

" [ænd; ənd] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə]

" And plumping down on the chopping - block she snatched her apron to

" 和 丰满 向下 在 这 切碎 - 堵塞 她 抢夺 她 围裙 到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

her face and began to cry .

她 脸 和 开始 到 哭 .

“她一屁股坐在砧板上，一把抓起围裙捂住脸，开始哭泣。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter VIII

章 八

第八章

[tuː] [mʌnθs] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [help] ['pɒli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Two months passed before Mahony could help Polly and Mrs . Beamish into the

二 几个月 通过了 前 马奥尼 可以 帮助 波莉 和 太太 . 比米什 进入 这

[kəʊtʃ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪ'lɒŋ] .

coach bound for Geelong .

教练 边界 为了 吉朗 .

两个月后，马奥尼才得以帮助波莉和比米什太太登上前往吉朗的马车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] ['pɒli] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn]

It had been touch and go with Polly ; and for weeks her condition

它 有 到过 触碰 和 去 和 波莉 ; 和 为了 周 她 状况

[hæd; həd] [kept] [hɪm] ['æŋkʃəs] .

had kept him anxious .

有 保留 他 焦虑的 .

波莉的病情一度危急；几个星期以来，她的状况一直让他焦虑不安。

[wɪð] [ðə; ði]['ɪnset][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['feəli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]

With the inset of the second month , however , she seemed fairly to turn the

和 这 插入 的 这 第二 月 , 然而 , 她 似乎 相当 到 转动 这

['kɔːnə(r)] ,

corner ,

角落 ,

然而，到了第二个月，她的情况似乎有了明显的好转。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [meɪd] [ə; eɪ] ['stedi] [rɪ'kʌvəri] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]

and from then on made a steady recovery , thanks to her youth and

和 从 然后 在 制成 一个 稳定的 恢复 , 谢谢 到 她 青年 和

[æn; ən] [ˌʌnɪm'peəd] [vaɪ'tæləti] .

an unimpaired vitality .

一个 未受损 活力 .

此后，由于她年轻力壮，身体状况稳步好转。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He had hurried the little cradle out of sight .

他 有 慌忙 这 小的 摇篮 出去 的 视线 .

他匆匆将小摇篮藏了起来。

[bʌt; bət] ['pɒli] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

But Polly was quick to miss it ,

但 波莉 曾是 快的 到 错过 它 ,

但波莉很快就错过了它。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['niːdi] [ɪk'spektənt] ['mʌðə(r)]
and quite approved of its having been given to a needy expectant mother
和 相当 得到正式认可的 的 它是 拥有 到过 给定 到 一个 贫困 怀孕 母亲
[nɪə(r)] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

他非常赞同将它赠予附近一位贫困的孕妇。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [θwɔːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ['breɪvli] .
Altogether she bore the thwarting of her hopes bravely .
共 她 钻孔 这 挫败 的 她 希望 勇敢地 .

她勇敢地承受了希望破灭的打击。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed]
" Poor little baby , I should have been very fond of it , " was all she said
" 贫穷的 小的 婴儿 , 我 应该 有 到过 非常 喜爱 的 它 , " 曾是 全部 她 说
,
,
,

“可怜的小宝宝，我应该会很喜欢它的。”她只说了这么一句。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fəʊld] [ænd; ənd] [pæk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['taɪni] ['gɑːmənts] [æt; ət]
when she was well enough to fold and pack away the tiny garments at
什么时候 她 曾是 出色地 足够的 到 折叠 和 盒 离开 这 微小的 服装 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] .
which she had stitched with such pleasure .
哪个 她 有 缝合 和 这样的 乐趣 .

当她身体好转到可以把她满怀热情缝制的小衣服叠好收起来的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [mæhəniːz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] — [bʌt; bət]
It was not to Mahony's mind that she returned with Mrs . Beamish — but
它 曾是 不是 到 马奥尼 头脑 那 她 返回 和 太太 . 比米什 — 但
[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ?
what else could be done ?
什么 别的 可以 是 完毕 ?

马奥尼并不希望她和比米什太太一起回来——但还能怎么办呢？

['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]
After lying a prisoner through the hot summer , she was sadly in need of
后 说谎 一个 囚犯 通过 这 热的 夏天 , 她 曾是 令人遗憾的是 在 需要 的
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a change .
一个 改变 .

在经历了炎热的夏季囚禁生活后，她迫切需要改变。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] ,
And Mrs . Beamish promised her a diet of unlimited milk and eggs ,
和 太太 . 比米什 承诺 她 一个 饮食 的 无限 牛奶 和 鸡蛋 ,

比米什太太承诺给她无限量供应牛奶和鸡蛋。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [laɪf] [ðæt] [bɪ'fɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
as well as the do nothing life that befitted an invalid .
作为 出色地 作为 这 做 没有什么 生活 那 合适的 一个 无效的 .

以及适合病人的无所事事的生活。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [dʒɒn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Just before they left , a letter arrived from John demanding the keys of his
只是 前 他们 左边 , 一个 信 到达的 从 约翰 要求 这 钥匙 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

就在他们离开前，约翰寄来一封信，要求他们交出他家的钥匙。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['pɒli] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and proposing that Polly should come to town to set it in order for him ,
和 提议 那 波莉 应该 来 到 镇 到 放 它 在 命令 为了 他 ,

并提议让波莉进城帮他把事情安排好。

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .
and help him to engage a housekeeper .
和 帮助 他 到 从事 一个 管家 .

并帮助他聘请一位管家。

[ə; eɪ] ['nɪgədli] — [ə; eɪ] ['truːli] " [dʒɒn] - [ɪʃ] " — ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [θɔːt] ['mɑːhəni] ,
A niggardly — a truly " John - ish " — fashion of giving an invitation , thought Mahony ,
一个 吝啬的 — 一个 真的 " 约翰 - ish " — 时尚 的 给予 一个 邀请 , 想法 马奥尼 ,

马奥尼心想，这种吝啬的——真是约翰式的——邀请方式，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and was not for his wife accepting it .
和 曾是 不是 为了 他的 妻子 接受 它 .

但他并不赞成妻子接受。

[bʌt; bət] ['pɒli] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [endid] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['melbən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['θʌrəli] [ri'kju:pəreit] .
But Polly was so pleased at the prospect of seeing her brother that he ended by agreeing to her going on to Melbourne as soon as she had thoroughly recuperated .
但 波莉 曾是 所以 高兴 在 这 前景 的 看到 她 兄弟 那 他 结束 经过 同意 到 她 去 在 到 墨尔本 作为 很快 作为 她 有 彻底 已康复 .

但波莉一想到能见到哥哥就非常高兴，哥哥最后同意她彻底康复后就去墨尔本。

[piːs] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [wɒz; wəz] ['dɪəli] [bɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ;
Peace between him and Mrs . Beamish was dearly bought up to the last ;
和平 之间 他 和 太太 . 比米什 曾是 亲爱的 买 向上 到 这 最后的 ;

他和比米什夫人之间的和平是经过艰苦努力才维持到最后的；

[ðeɪ] ['beəli] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
they barely avoided a final explosion .
他们 仅仅 避免 一个 最终的 爆炸 .

他们险些遭遇最终爆炸。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [mʌnθs] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [gruː] ['veri] ['restɪv] ,
At the beginning of her third month's absence from home the good woman grew very restive ,
在 这 开始 的 她 第三 月份 缺席 从 家 这 好的 女士 生长 非常 不安分 ,

离家三个月后，这位善良的妇人开始变得非常焦躁不安。

[ænd; ənd] [saɪd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and sighed aloud for the day on which she would be able to take her departure .
和 叹了口气 大声 为了 这 天 在 哪个 她 会 是 有能力的 到 拿 她 离开 .

她长叹一声，期盼着自己能够离开的那一天早日到来。

" [ai][ɛk'spɛk] - [maɪ] [biːn] - [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪsl] [rʌn] [kliːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊn] - [nəʊt] ,
" I expec ' my bein ' away like this'll run clean into a fifty - poun ' note ,
" 我 预期 - 我的 是 - 离开 喜欢 这将 跑步 干净的 进入 一个 五十 - 磅 - 笔记 ,

“我预计我这样离开会轻松赚到五十英镑。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
" she said one evening .
" 她 说 一 晚上 .

一天晚上，她说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][mænədʒɪn] - [æn; ən] - [uːz] ,
" When it comes to managin ' an ' ouse ,
" 什么时候 它 来 到 管理 - 一个 - 房子 ,

“说到管理家庭，

[ðəʊz] [tuː] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [maɪn] - ['ævənt] [ə; eɪ] - [əʊ] - ['gʌmpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
those two girls of mine ' aven't a h'ounce o ' gumption between them .
那些 二 女孩们 的 矿 - 还没有 一个 - o - 勇气 之间 他们 .

我那两个女儿加起来一点胆量都没有。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tæktləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] ['pɒli] [felt] [ðæt] ;
" It WAS tactless of her , even Polly felt that ;
" 它 曾是 不顾及他人感受 的 她 , 甚至 波莉 毛毡 那 ;

“她这样做确实很不体贴，连波莉都这么觉得；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌri] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
though she could sympathise with the worry that prompted the words .
尽管 她 可以 同情 和 这 担心 那 提示 这 字 .

虽然她能理解促使她说出这些话的担忧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːhəni] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
As for Mahony , had he had the money to do it ,
作为 为了 马奥尼 , 有 他 有 这 钱 到 做 它 ,

至于马奥尼，如果他有钱的话……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] [sʌm] [nemd] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
he would have flung the sum named straight at her head .
他 会 有 扔 这 和 命名 直的 在 她 头 .

他本会把那笔钱直接扔到她头上。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] ['pɒli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" She must never come again , " said Polly to herself ,
" 她 必须 绝不 来 再次 , " 说 波莉 到 她自己 ,

“她绝对不能再来了,”波莉心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][heə(r)] - [tʃeɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] .
as she bent over the hair - chain she was making as a gift for John .
作为 她 弯曲 超过 这 头发 - 链 她 曾是 制作 作为 一个 礼物 为了 约翰 .

她弯下腰，正在制作送给约翰的发链。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
" It is a pity ,
" 它 是 一个 遗憾 ,

“很可惜，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['rɪtʃəd] [kænt] [get] [ɒn] [wɪð] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
but it seems as if Richard can't get on with those sort of people .
但 它 似乎 作为 如果 理查德 不能 得到 在 和 那些 种类 的 人们 .

但理查德似乎和这类人相处不来。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['mɑːhəni] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n] ['pɑːliz]
" In his relief at having his house to himself , Mahony accepted even Polly's
" 在 他的 宽慰 在 拥有 他的 房子 到 他自己 , 马奥尼 公认 甚至 波莉的
['æbsəns] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .
absence with composure .
缺席 和 镇定 .

“马奥尼因为独自一人待在家里而感到轻松自在，即使波莉不在，他也能平静地接受。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [əːk] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .
To be perpetually in the company of other people irked him beyond belief .
到 是 永恒地 在 这 公司 的 其他 人们 恼怒 他 超过 信仰 .

他极其厌恶总是和别人待在一起。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [wɒz; wəz][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [sliːp] .
A certain amount of privacy was as vital to him as sleep .
一个 肯定 数量 的 隐私 曾是 作为 必不可少的 到 他 作为 睡觉 .

对他来说，一定程度的隐私和睡眠一样重要。

[di'lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['sɒlətjuːd] ,
Delighting in his new - found solitude ,
令人愉悦 在 他的 新的 - 成立 孤独 ,

他很享受这来之不易的独处时光，

[hiː; hi][pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dʒɒb][ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'feəz]
he put off from day to day the disagreeable job of winding up his affairs
他 放 离开 从 天 到 天 这 令人不快的 工作 的 绕线 向上 他的 事务
[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] — [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] — ['redi] ['mʌni] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][set]
and discovering how much — or how little — ready money there would be to set
和 发现 如何 很多 — 或者 如何 小的 — 准备好 钱 那里 会 是 到 放
[seɪl] [wɪð] .
sail with .
帆 和 .

他日复一日地拖延着处理自己事务的繁琐工作，以及弄清楚自己有多少（或多少）现钱可以带去启航。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][sent] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ] ,
Another thing , some books he had sent home for , a year or more ago ,
其他 事物 , 一些 图书 他 有 发送 家 为了 , 一个 年 或者 更多的 前 ,

还有一件事，他一年多前寄回家买的一些书。

[keɪm] [tuː; tə][hænd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .
came to hand at this time , and gave him a fresh pretext for delay .
来了 到 手 在 这 时间 , 和 给予 他 一个 新鲜的 借口 为了 延迟 .

这时，这件事恰好发生了，给了他一个新的拖延借口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] .
There were eight or nine volumes to unpack and cut the pages of .
那里 是 八 或者 九 卷 到 解包 和 切 这 页面 的 .

需要拆开八九卷书，并裁切书页。

[hiː; hi][ræn][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['sɪpɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] .
He ran from one to another , sipping , devouring .
他 跑 从 一 到 其他 , 啜饮 , 吞噬 .

他从一个地方跑到另一个地方，一边啜饮，一边狼吞虎咽。

['faɪnəli] [hiː; hi][kɑːst]['æŋkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [tʃiːfs] ['raɪtɪŋz] [ɒn]
Finally he cast anchor in a collected edition of his old chief's writings on
最后 他 投掷 锚 在 一个 集 版 的 他的 老的 酋长的 著作 在
[əb'stetrɪks] — [slɪpt] [ɪn] ,
obstetrics — slipped in ,
产科 — 滑倒了 在 ,

最后，他偷偷地把一本他老上司的产科学著作集塞了进去。

[ðɪs]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gɪft]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sendə(r)]	,	[ə; eɪ]	['kɒlɪdʒ]	[tʃʌm]	—	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
this	**,**	**as**	**a**	**gift**	**from**	**the**	**sender**	**,**	**a**	**college**	**chum**	**—**	**and**	**over**	**it**	**,**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**table**	**,**
这	,	作为	一个	礼物	从	这	发件人	,	一个	大学	密友	—	和	超过	它	,	他的	脚	在	这	桌子	,

这是寄送礼物的人，一位大学好友——而他把脚翘在桌子上，

[hɪz; ɪz]	[ded]	[paɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
his	**dead**	**pipe**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
他的	死的	管道	在	这	角落	的	他的	嘴	,

他嘴角叼着一根死气沉沉的烟斗。

['mɑːhəni]	[sæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
Mahony	**sat**	**for**	**the**	**better**	**part**	**of**	**the**	**night**	**.**
马奥尼	卫星	为了	这	更好的	部分	的	这	夜晚	.

马奥尼几乎坐了一整夜。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mɑːstə(r)]	-	[maɪnd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[spɑːk]	[ɒn]	['tɪndə(r)]	.
The	**effect**	**of**	**this**	**master**	**-**	**mind**	**on**	**his**	**was**	**that**	**of**	**a**	**spark**	**on**	**tinder**	**.**
这	影响	的	这	掌握	-	头脑	在	他的	曾是	那	的	一个	火花	在	火种	.

这位天才人物对他的影响，就像火绒上的火花一样。

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[flæʃ]	,
Under	**the**	**flash**	**,**
在下面	这	闪光	,

在闪光灯下，

[hiː; hi]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hʌndrədθ]	[taɪm]	[ðə; ði]	['fɒli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['gɪlti]	[ɒv; əv]	[ɪn]	['θrəʊɪŋ]	[ʌp]	['medsn; 'medɪsn]	.
he	**cursed**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**the**	**folly**	**he**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**in**	**throwing**	**up**	**medicine**	**.**
他	被诅咒的	为了	这	百分之一	时间	这	蠢事	他	有	到过	有罪的	的	在	投掷	向上	药品	.

他第一百次咒骂自己把药吐出来的愚蠢行为。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[vəʊ'keɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	['fɪtɪd]	[hɪm]	[æz; əz]	['kɔːsɪŋ]	[fɪts]	[ə; eɪ]	[haʊnd]	,	[ɔː(r)]	[haʊs]	-	[waɪfɝi]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
It	**was**	**a**	**vocation**	**that**	**had**	**fitted**	**him**	**as**	**coursing**	**fits**	**a**	**hound**	**,**	**or**	**house**	**-**	**wifery**	**a**	**woman**	**.**
它	曾是	一个	职业	那	有	适配	他	作为	赛跑	适合	一个	猎犬	,	或者	房子	-	妻子	一个	女士	.

这份职业对他来说就像猎犬适合打猎，或者家庭主妇适合女人一样。

[ðə; ði]	['əʊnli]	[ɪk'skjuːs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɒstəsi]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːt]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌepɪ'demɪk]	[ɒv; əv]	[ʌn'rest]	,
The	**only**	**excuse**	**he**	**could**	**find**	**for**	**his**	**apostasy**	**was**	**that**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**in**	**an**	**epidemic**	**of**	**unrest**	**,**
这	仅有的	原谅	他	可以	寻找	为了	他的	叛教	曾是	那	他	有	到过	捕捉	在	一个	流行性	的	动荡	,

他唯一能为自己的背教找到的借口是，他被卷入了一场动乱的瘟疫之中。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[swept]	[θruː]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[ʌp'setɪŋ]	[ðə; ði]	['bæləns]	[ɒv; əv]	[menz]	['riːz(ə)n]	.
which	**had**	**swept**	**through**	**the**	**country**	**,**	**upsetting**	**the**	**balance**	**of**	**men's**	**reason**	**.**
哪个	有	扫荡	通过	这	国家	,	镦	这	平衡	的	男士	原因	.

它席卷全国，扰乱了人们的理性平衡。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - - [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd]
He had since wondered if the Great Exhibition of ' 51 had not had
他 有 自从 想知道 如果 这 伟大的 展览 的 - - 有 不是 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
something to do with it ,
某物 到 做 和 它 ,

他后来一直在想，1951年的万国博览会是否与此事有关。

[baɪ][ˌʌn'djuːli] ['wetɪŋ] ['piːpəlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] " [gəʊld] !
by unduly whetting people's imaginations ; so that but a single cry of " Gold !
经过 过度 磨面 人们的 想象力 ; 所以 那 但 一个 单身的 哭 的 " 金子 !

通过过度激发人们的想象力；以至于只要一声“黄金！

" [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['veɪgrənsi] [ðæt] [ləːk] [ɪn] ['evri] ['brɪtnz] [blʌd] .
" was needed , to loose the spirit of vagrancy that lurks in every Briton's blood .
" 曾是 需要 , 到 松动的 这 精神 的 流浪 那 潜伏者 在 每一个 英国人的 血 .

需要这样做，才能消除潜藏在每个英国人血液中的流浪精神。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] [ðɪs] : [nəʊ] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
His case had perhaps been peculiar in this : no one had come forward to
他的 案件 有 也许 到过 奇特 在 这 : 不 一 有 来 向前 到
[wɔːn] [ɔː(r)] [dɪ'sweɪd] .
warn or dissuade .
警告 或者 劝阻 .

他的案例或许比较特殊：没有人站出来警告或劝阻他。

[hɪz; ɪz][nekst] ['relətɪvz] — ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] — [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [glæd][tuː; tə] [nəʊ]
His next relatives — mother and sisters — were , he thought , glad to know
他的 下一个 亲属 — 母亲 和 姐妹 — 是 , 他 想法 , 高兴的 到 知道
[hɪm] [wel] [ə'weɪ] .
him well away .
他 出色地 离开 .

他心想，他的近亲——母亲和姐妹——很高兴能认识远在他身边的他。

[ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['medsn; 'medɪsn] ;
In their eyes he had lowered himself by taking up medicine ;
在 他们的 眼睛 他 有 降低 他自己 经过 采取 向上 药品 ;

在他们眼里，他服用药物就是一种自贬身价的行为；

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] ['baːbəz] [pəʊl] [ænd; ənd] ['kʌpɪŋ] - ['beɪs(ə)n]
to them it was still of a piece with barber's pole and cupping - basin
到 他们 它 曾是 仍然 的 一个 片 和 理发师 极 和 拔罐 - 盆地
.
.
.

在他们看来，它仍然与理发店的旋转灯柱和拔罐盆属于同一类事物。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['entəd] ['eni] [prə'feʃn] [bʌt; bət][ðə; ði]
Before his time no member of the family had entered any profession but the
前 他的 时间 不 成员 的 这 家庭 有 进入 任何 职业 但 这
['ɑːmi] .
army .
军队 .

在他之前，家族中没有人从事过除军队以外的任何职业。

[əʊ] , [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['aɪrɪʃ] [praɪd] ! . . .
Oh , that infernal Irish pride ! . . .
哦 , 那 地狱 爱尔兰 自豪 ! . . .

哦，该死的爱尔兰人的骄傲！

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['pɒvəti] .

and Irish poverty .

和 爱尔兰 贫困 .

以及爱尔兰的贫困。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃəʊk] - [dæmpt] [hɪz; ɪz] [juːθ] , ['blaɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

It had choke - damped his youth , blighted the prospects of his sisters .

它 有 呛 - 阻尼 他的 青年 , 枇 这 前景 的 他的 姐妹 .

它扼杀了他的青春，也毁掉了他姐妹们的未来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] ,

He could remember , as if it were yesterday ,

他 可以 记住 , 作为 如果 它 是 昨天 ,

他仿佛还能记得清清楚楚，就像昨天发生的一样。

[ðə; ði][dʒaɪbz][ænd; ənd][fliːə, fliə] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][suːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['dʌblɪn] ['bruːə(r)] ,

the jibes and fleers called forth by the suit of a wealthy Dublin brewer ,

这 嘲讽 和 逃亡者 称为 前进 经过 这 套装 的 一个 富裕 都柏林 酿酒师 ,

一位富有的都柏林酿酒商提起的诉讼引发了种种嘲讽和逃避。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] — [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] , [nəʊ] [daʊt] — [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)]

who had been attracted — by sheer force of contrast , no doubt — to the elder

WHO 有 到过 吸引 — 经过 透明 力量 的 对比 , 不 怀疑 — 到 这 长老

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [swɒn] - [nekt] ,

of the two swan - necked ,

的 这 二 天鹅 - 颈部 ,

毫无疑问，他们被两只天鹅颈天鹅中年纪较大的那只所吸引，这无疑是强烈的对比所致。

[stɪf] - [bækt] [mɪs] ['taʊn.zənd] - - , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] ['nəʊzɪz] ,

stiff - backed Miss Townshend - Mahonys , with their long , thin noses ,

僵硬的 - 支持的 错过 汤森德 - - , 和 他们的 长的 , 薄的 鼻子 ,

背部挺直的汤森德-马霍尼小姐，长着细长的鼻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [laɪnz] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːld] ['nɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

and the ingrained lines that ran from the curled nostrils to the corners of

和 这 根深蒂固 线条 那 跑 从 这 卷曲 鼻孔 到 这 角落 的

[ðeə(r)] [ˌsuːpə'sɪliəs] [maʊðz] ,

their supercilious mouths ,

他们的 傲慢 嘴 ,

还有从卷曲的鼻孔延伸到他们傲慢嘴角的那些根深蒂固的皱纹，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][snɪə(r)][səʊ] [diːp] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik]

describing a sneer so deep that at a distance it was possible to mistake

描述 一个 冷笑 所以 深的 那 在 一个 距离 它 曾是 可能的 到 错误

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .

it for a smile .

它 为了 一个 微笑 .

形容那种冷笑如此之深，以至于从远处看可能会被误认为是微笑。

" [bɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][bɪə(r)] !

" Beer , my dear , indeed and there are worse things in the world than beer !

" 啤酒 , 我的 亲爱的 , 的确 和 那里 是 更糟 事物 在 这 世界 比 啤酒 !

“亲爱的，的确是啤酒，但世界上还有比啤酒更糟糕的东西呢！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['baɪtɪŋ] [wei] .

" he heard his mother declare in her biting way .

" 他 听到 他的 母亲 宣布 在 她 咬 方式 .

他听到母亲用尖刻的语气说道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [hɪm] !

" By all means take him !

" 经过 全部 方法 拿 他 !

“一定要把他带走！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɒʃ] [jɔː'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['wɔːtə(r)] [gets] [skeəs] ,
You can wash yourself in it if water gets scarce ,
你 能 洗 你自己 在 它 如果 水 获得 稀少 ，

如果缺水，你可以用它来洗澡。

[ænd; ənd] [aɪl] [pleɪs] [maɪ] ['kɪtʃɪn] ['ɔːdərs] [wɪð] [juː; jʊ] .
and I'll place my kitchen orders with you .
和 患病的 地方 我的 厨房 订单 和 你 .

我会向你订购厨房用品。

" [luː'sɪndə] , [huː] [hæd; həd] [pə'hæps] [snɪft] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [rɪ'liːs] , [bɜːnt] ['krɪmz(ə)n] : [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Lucinda , who had perhaps sniffed timidly at release , burnt crimson : thank you !
" 露辛达 , WHO 有 也许 嗅了嗅 胆怯地 在 发布 , 烧焦的 赤红 : 感谢 你 !

“露辛达或许在获释时怯生生地抽泣了一声，此刻却涨得通红：谢谢！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [iːt] [ræt] - [beɪn] . — [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skreɪpt]
she would rather eat rat - bane . — He supposed they pinched and scraped
她 会 相当 吃 鼠 - 祸根 . — 他 据称 他们 捏 和 刮擦
[ə'lɒŋ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [brəʊtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm]
along as of old — the question of money was never broached between him
沿着 作为 的 老的 — 这 问题 的 钱 曾是 绝不 已提出 之间 他
[ænd; ənd][ðem; ðəm] .
and them .
和 他们 .

她宁愿吃老鼠药。——他猜想他们像以前一样省吃俭用——他和他们之间从来没有谈过钱的问题。

['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
Prior to his marriage he had sent them what he could ;
事先的 到 他的 婚姻 他 有 发送 他们 什么 他 可以 ;

结婚前，他尽其所能地寄钱给他们；

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .
but that little was in itself an admission of failure .
但 那 小的 曾是 在 本身 一个 入学 的 失败 .

但这种小小的举动本身就是一种失败的承认。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
They made no inquiries about his mode of life , preferring it to remain in
他们 制成 不 查询 关于 他的 模式 的 生活 , 偏好 它 到 保持 在
['ʃædəʊ] ;
shadow ;
阴影 ;

他们没有过问他的生活方式，宁愿让它保持神秘；

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
enough for them that he had not amassed a fortune .
足够的 为了 他们 那 他 有 不是 积累 一个 财富 .

对他们来说，他没有积累巨额财富就足够了。

[hæd; həd] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
Had that come to pass ,
有 那 来 到 经过 ,

如果这种情况发生，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ruːd] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪts] ['meɪkɪŋ] — [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] ['lɪsnd]
they might have pardoned the rude method of its making — in fancy he listened
他们 可能 有 赦免 这 粗鲁的 方法 的 它是 制作 — 在 想要 他 听着
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪti] ,
to the witty ,
到 这 机智 ,

他们或许会原谅它粗糙的制作方法——他幻想着听着那些机智的，

['kʌtɪŋ] , [self] - [dɪ'raɪsɪv] [wɜːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
cutting , self - derisive words , in which they would have alluded to his success .
切割 , 自己 - 嘲讽的 字 , 在 哪个 他们 会 有 暗示 到 他的 成功 .

这些尖刻、自嘲的话语，意在暗指他的成功。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'kaɪndlɪnɛs] ,
Lying back in his chair he thought of them thus , without unkindliness ,
说谎 后退 在 他的 椅子 他 想法 的 他们 因此 , 没有 冷漠 ,

他靠在椅子上，心中毫无恶意地想着他们：

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
even with a dash of humour .
甚至 和 一个 短跑 的 幽默 .

甚至还带点幽默感。

[ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [naʊ] [ðæt] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [rʌbd] [ɒf] [sʌm; səm]
That was possible , now that knocking about the world had rubbed off some
那 曾是 可能的 , 现在 那 敲门 关于 这 世界 有 摩擦 离开 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔːnəs] .
of his own corners .
的 他的 自己的 角落 .

这并非不可能，毕竟在世间摸爬滚打多年，他身上的一些棱角已被磨平。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [hɒt][ænd; ənd]['bɪtə(r)] .
In his young days , he , too , had been hot and bitter .
在 他的 年轻的 天 , 他 , 也 , 有 到过 热的 和 苦的 .

年轻的时候，他也曾脾气暴躁、愤世嫉俗。

[wɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
What , however ,
什么 , 然而 ,

然而，

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [krʌks][ɪn][ðeə(r)] [kən'dʌkt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]
to another might have formed the chief crux in their conduct — it was by
到 其他 可能 有 形成 这 首席 症结 在 他们的 执行 — 它 曾是 经过
['skwɒndərɪŋ] [sʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
squandering such money as there was ,
挥霍 这样的 钱 作为 那里 曾是 ,

对另一些人来说，这或许构成了他们行为的核心——那就是挥霍仅有的钱财。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][hɪz; ɪz][skæmp][ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
his own portion among it , on his scamp of an elder brother ,
他的 自己的 部分 之中 它 , 在 他的 恶棍 的 一个 长老 兄弟 ,

他自己也分得了一份，这部分来自他那顽劣的哥哥。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] — [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['trʌbld]
that they had forced him into the calling they despised — this had not troubled
那 他们 有 强制 他 进入 这 呼叫 他们 被鄙视的 — 这 有 不是 麻烦
[hɪm] ['greɪtli] .
him greatly .
他 非常 .

他们强迫他从事他们所鄙视的职业——但这并没有让他感到特别困扰。

[fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] ['enihaʊ] [hæv; həv]
For medicine was the profession on which his choice would anyhow have
为了 药品 曾是 这 职业 在 哪个 他的 选择 会 无论如何 有
['fɔːlən] .
fallen .
倒下 .

因为医学是他无论如何都会选择的职业。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]
And to - night the book that lay before him had infected him with the old
和 到 - 夜晚 这 书 那 躺 前 他 有 已感染 他 和 这 老的
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

今晚，摆在他面前的那本书又让他重新燃起了对阅读的热情。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [lɪvd; 'laɪvd] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['skɪlfəli] ['hændld] [keɪs] [ɒv; əv] [plə'sentə] ['priːviə] ,
He re - lived those days when a skilfully handled case of PLACENTA PREVIA ,
他 关于 - 居住地 那些 天 什么时候 一个 巧妙地 处理 案件 的 胎盘 普雷维亚 ,

他重温了那些日子，当时他巧妙地处理了一例胎盘植入病例。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
or a successful delivery in the fourth position ,
或者 一个 成功的 送货 在 这 第四 位置 ,

或者成功交付第四个位置，

[hæd; həd] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [brɪ'geɪd] .
had meant more to him than the Charge of the Light Brigade .
有 意思是 更多的 到 他 比 这 收费 的 这 光 旅 .

对他来说，这比轻骑兵冲锋的意义更大。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪp]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] , [ðɪs] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
Fresh from this dip into the past , this foretaste of the future ,
新鲜的 从 这 蘸 进入 这 过去的 , 这 预尝 的 这 未来 ,

刚刚结束对过去的探索，也刚刚体验过对未来的展望，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [gʊd] [hɑːt] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
he turned in good heart to business .
他 转向 在 好的 心 到 商业 .

他把善良的心转而投身商业。

[æn; ən] ['ɪnvəntri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ; ['dæmɪdʒd] [gʊdz] [klɪəd] [aʊt] ;
An inventory had to be taken ; damaged goods cleared out ;
一个 存货 有 到 是 已采取 ; 损坏的 商品 已清除 出去 ;

需要清点库存；清理损坏的货物；

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][bæd][ænd; ənd] [les] [bæd] [dets] [drɔːn] [ʌp] :
a list of bad and less bad debts drawn up :
一个 列表 的 坏的 和 较少的 坏的 债务 绘制 向上 :

列出了不良债务和次要债务清单：

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hempel] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [nekst] [deɪ] .
he and Hempel were hard at work all next day .
他 和 汉佩尔 是 难的 在 工作 全部 下一个 天 .

他和亨佩尔第二天一整天都在努力工作。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
The result was worse even than he had expected .
这 结果 曾是 更糟 甚至 比 他 有 预期的 .

结果比他预想的还要糟糕。

[hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [ðæt] ['sʌmə(r)] — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]
His outlay that summer — ever since the day on which he had set off to the
他的 支出 那 夏天 — 曾经 自从 这 天 在 哪个 他 有 放 离开 到 这
[eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] ['relətɪv] — [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɔːməs] .
aid of his bereaved relative — had been enormous .
援助 的 他的 丧亲者 相对的 — 有 到过 巨大的 .

自从他出发去帮助失去亲人的那天起，那个夏天他的花费就非常巨大。

[treɪd] [hæd; həd] [rʌn] [draɪ] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] ['pɑːliz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dip] ['blaɪndli]
Trade had run dry , and throughout Polly's long illness he had dipped blindly
贸易 有 跑步 干燥 ， 和 自始至终 波莉的 长的 疾病 他 有 浸入 盲目地
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
into his savings .
进入 他的 节省 .

生意惨淡，在波莉长期患病期间，他只能盲目地动用积蓄。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [nəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm]
He could never have said no to Mrs . Beamish when she came to him
他 可以 绝不 有 说 不 到 太太 . 比米什 什么时候 她 来了 到 他
[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — ['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [pɔːnd] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
for money — rather would he have pawned the coat off his back .
为了 钱 — 相当 会 他 有 典当 这 外套 离开 他的 后退 .

当比米什太太来找他要钱时，他永远不可能拒绝她——他甚至会把身上的外套都当掉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [gʊd] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['tʃiːzˌpeərɪŋ] .
And she , good woman , was unused to cheeseparing .
和 她 ， 好的 女士 ， 曾是 未使用的 到 奶酪削皮 .

而她，这位善良的女士，并不习惯节俭。

[hɪz; ɪz] [menz] ['weɪdʒɪz] [peɪd] , [bɜːrθs] [bʊkt] , [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪk'spensɪz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
His men's wages paid , berths booked , the numerous expenses bound up with a
他的 男士 工资 有薪酬的 ， 泊位 已预订 ， 这 很多的 开支 边界 向上 和 一个
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [di'frei] ,
departure defrayed ,
离开 已支付 ，

手下士兵的工资已付清，船舱已预订，与出发相关的各种费用也已支付完毕。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skænti] [sʌm] [ɪn][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
he would have but a scanty sum in hand with which to start on the other
他 会 有 但 一个 稀少 和 在 手 和 哪个 到 开始 在 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

他手头只有少得可怜的钱，无法开始另一边的行程。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
For himself he was not afraid ; but he shrank from the thought of
为了 他自己 他 曾是 不是 害怕的 ； 但 他 缩小 从 这 想法 的
['pɒli] [ˌʌndə'gəu] [prai'veiʃən] .
Polly undergoing privations .
波莉 正在经历 匮乏 .

他自己并不害怕；但他一想到波莉会遭受苦难就感到害怕。

[səʊ][fɑː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fruːg(ə)l] ['kʌmfət] .
So far , they had enjoyed a kind of frugal comfort .
所以 远的 ， 他们 有 享受 一个 种类 的 节俭 舒适 .

到目前为止，他们一直享受着一种节俭的舒适生活。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [miːt] [wɪð] ['ɒbstək(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] :
But should he meet with obstacles at the outset :
但 应该 他 见面 和 障碍 在 这 开端 :

但如果他在一开始就遇到阻碍呢?

[ɪf] ['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['lægədli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [sləʊ] [tuː; tə] [muːv] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self]
if patients were laggardly and the practice slow to move , or if he himself
如果 患者 是 迟缓地 和 这 实践 慢的 到 移动 ， 或者 如果 他 他自己
[fel] [ɪl] ,
fell ill ,
跌倒 患病的 ，

如果病人行动迟缓，诊所运转缓慢，或者他自己生病了，

[ðeɪ]	[mait]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[spel]	[ɒv; əv]	['riːəl]	['pɒvəti]	[tuː; tə]	[feɪs]	.
they	**might**	**have**	**a**	**spell**	**of**	**real**	**poverty**	**to**	**face**	**.**
他们	可能	有	一个	拼写	的	真实的	贫困	到	脸	.

他们或许会面临一段真正的贫困时期。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[gəʊd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[njuː]	[skiːm]	.
And	**it**	**was**	**under**	**the**	**goad**	**of**	**this**	**fear**	**that**	**he**	**hit**	**on**	**a**	**new**	**scheme**	**.**
和	它	曾是	在下面	这	刺激	的	这	害怕	那	他	打	在	一个	新的	方案	.

正是在这种恐惧的驱使下，他想出了一个新计划。

[waɪ]	[nɒt]	[liːv]	['pɒli]	[bɪ'haɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
Why	**not**	**leave**	**Polly**	**behind**	**for**	**a**	**time**	**,**
为什么	不是	离开	波莉	在后面	为了	一个	时间	,

为什么不暂时把波莉留下呢?

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	?
until	**he**	**had**	**succeeded**	**in**	**making**	**a**	**home**	**for**	**her**	**?**
直到	他	有	成功了	在	制作	一个	家	为了	她	?

直到他成功地为她营造了一个家?

—	[waɪ]	[nɒt]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	[ɒv; əv]	['brʌðə(r)]	[dʒɒn]	?
—	**why**	**not**	**leave**	**her**	**under**	**the**	**wing**	**of**	**brother**	**John**	**?**
—	为什么	不是	离开	她	在下面	这	翼	的	兄弟	约翰	?

为什么不把她托付给约翰哥哥照顾呢?

[dʒɒn]	[stʊd]	['ɜːdʒəntli]	[ɪn]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hed]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
John	**stood**	**urgently**	**in**	**need**	**of**	**a**	**head**	**for**	**his**	**establishment**	**,**
约翰	站立	紧急	在	需要	的	一个	头	为了	他的	建立	,

约翰急需一位负责人来管理他的机构。

[ænd; ənd]	[huː]	[səʊ]	[wel]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pəʊst]	[æz; əz]	['pɒli]	?
and	**who**	**so**	**well**	**suited**	**for**	**the**	**post**	**as**	**Polly**	**?**
和	WHO	所以	出色地	适合	为了	这	邮政	作为	波莉	?

还有谁比波莉更适合这个职位呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[pʊt]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[dʒɒn]	[mʌst; məst]	[dʒʌmp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfə(r)]	!
Surely	**,**	**if**	**it**	**were**	**put**	**before**	**him**	**,**	**John**	**must**	**jump**	**at**	**the**	**offer**	**!**
一定	,	如果	它	是	放	前	他	,	约翰	必须	跳	在	这	提供	!

如果机会摆在约翰面前，他肯定会欣然接受!

['pɑːtɪŋ]	[frɒm; frəm]	['pɒli]	,	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	[wʊd]	[biː; bi]	['peɪnf(ə)l] ;
Parting	**from**	**Polly**	**,**	**and**	**were**	**it**	**only**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**would**	**be**	**painful ;**
离别	从	波莉	,	和	是	它	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	会	是	痛苦 ;

与波莉分别，哪怕只是短暂的分离，也会很痛苦；

[bʌt; bət]	,	[dɪd]	[hiː; hi]	[gəʊ]	[ə'ləʊn]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[friː]	[tuː; tə]	[duː; də]	[hɪz; ɪz]	['ʌtməʊst]	—	[ænd; ənd]	[wɪð]	[æn; ən]	['iːzi]	[maɪnd] ,
but	**,**	**did**	**he**	**go**	**alone**	**,**	**he**	**would**	**be**	**free**	**to**	**do**	**his**	**utmost**	**—**	**and**	**with**	**an**	**easy**	**mind ,**
但	,	做过	他	去	独自的	,	他	会	是	自由的	到	做	他的	极致	—	和	和	一个	简单的	头脑 ,

但是，如果他独自前往，他就可以自由地竭尽全力——而且可以安心地去做。

['nəʊɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lækt]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kriːtʃə(r)]	-	['kʌmfət]	.
knowing	**that**	**she**	**lacked**	**none**	**of**	**the**	**creature**	**-**	**comforts**	**.**
会心	那	她	缺乏	没有任何	的	这	生物	-	舒适	.

她知道自己并不缺乏任何生活必需品。

[jes]	,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[hiː; hi]	[kən'sɪdəd]	[ðə; ði]	[plæn]	,	[ðə; ði]	['betə(r)]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Yes	**,**	**the**	**more**	**he**	**considered**	**the**	**plan**	**,**	**the**	**better**	**he**	**liked**	**it**	**.**
是的	，	这	更多的	他	经过考虑的	这	计划	，	这	更好的	他	喜欢	它	.

是的，他越考虑这个计划，就越喜欢它。

[ðə; ði]	[wʌn]	[flɔː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	,
The	**one**	**flaw**	**in**	**his**	**satisfaction**	**was**	**the**	**thought**	**that**	**if**	**their**	**child**	**had**	**lived**	**,**
这	一	缺陷	在	他的	满意	曾是	这	想法	那	如果	他们的	孩子	有	居住地	,

他心中唯一的遗憾是，他总觉得如果他们的孩子活下来了，

[nəʊ]	[sʌtʃ]	[smuːð]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[ə'reɪndʒmənt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['pɒsəb(ə)l]	.
no	**such**	**smooth**	**and**	**simple**	**arrangement**	**would**	**have**	**been**	**possible**	**.**
不	这样的	光滑的	和	简单的	安排	会	有	到过	可能的	.

如此顺利简单的安排是不可能的。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[fɔist]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ɒn]	['tɜːrnˌhæm]	.
He	**could**	**not**	**have**	**foisted**	**a**	**family**	**on**	**Turnham**	**.**
他	可以	不是	有	强加	一个	家庭	在	特纳姆	.

他不可能把一个家庭强加给特纳姆。

[naʊ]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[wɪð]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɒli]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	—	[hɪz; ɪz]	['riːznəbl]	['lɪt(ə)l]	['pɒli]	!
Now	**he**	**waited**	**with**	**impatience**	**for**	**Polly**	**to**	**return**	**—**	**his**	**reasonable**	**little**	**Polly**	**!**
现在	他	等待	和	不耐烦	为了	波莉	到	返回	—	他的	合理的	小的	波莉	!

现在他焦急地等待着波莉回来——他那懂事的小波莉！

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	['hʌri]	[hɜː(r); hə(r)]	.
But	**he**	**did**	**not**	**hurry**	**her**	**.**
但	他	做过	不是	匆忙	她	.

但他并没有催促她。

['pɒli]	[wɒz; wəz]	[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hɒlədeɪ]	.
Polly	**was**	**enjoying**	**her**	**holiday**	**.**
波莉	曾是	享受	她	假期	.

波莉很享受她的假期。

['hævɪŋ]	[pɑːst]	[tuː; tə]	['melbən]	[frɒm; frəm]	[dʒɪ'lɒŋ]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊt]	:
Having	**passed**	**to**	**Melbourne**	**from**	**Geelong**	**she**	**wrote**	**:**
拥有	通过了	到	墨尔本	从	吉朗	她	写道	:

她从吉朗搬到墨尔本后写道：

[dʒɒn]	[ɪz]	[səʊ]	['veri]	[kaɪnd]	.
JOHN	**IS**	**SO**	**VERY**	**KIND**	**.**
约翰	是	所以	非常	种类	.

约翰真是太好了。

[hiː; hi]	['dʌznt]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[gəʊ]	[aʊt]	[jet]	[hɪm'self]	,
HE	**DOESN'T**	**OF**	**COURSE**	**GO**	**OUT**	**YET**	**HIMSELF**	**,**
他	不	的	课程	去	出去	然而	他自己	,

他本人当然还没有外出。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	['prez(ə)nt]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[frendz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['veri]	['elɪgənt]	['swɑːreɪ]	.
BUT	**I**	**WAS**	**PRESENT**	**WITH**	**SOME**	**FRIENDS**	**OF**	**HIS**	**AT**	**A**	**VERY**	**ELEGANT**	**SOIREE**	**.**
但	我	曾是	展示	和	一些	朋友们	的	他的	在	一个	非常	优雅的	晚会	.

但我当时和他的一些朋友一起出席了一个非常高雅的晚宴。

[dʒɒn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['heddres] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [blæk] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['frɒstɪd] [liːvz] .
JOHN GAVE ME A HEADDRESS COMPOSED OF BLACK PEARLS AND FROSTED LEAVES .
约翰 给予 我 一个 头饰 由 的 黑色的 珍珠 和 磨砂 树叶 .

约翰送给我一顶由黑珍珠和霜叶组成的头饰。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔliti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]
HE MEANS TO GO IN FOR POLITIES AS SOON AS HIS YEAR OF MOURNING
他 方法 到 去 在 为了 政体 作为 很快 作为 他的 年 的 丧
[ɪz] [ʌp] .
IS UP .
是 向上 .

他打算在一年的哀悼期结束后投身政界。

['mɑːhəni] [rɪ'plaɪd] :
Mahony replied :
马奥尼 回复 :

马奥尼回答说：

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪts] [juː; jʊ][kæn; kən] .
ENJOY YOURSELF , MY HEART , AND SET ALL THE SIGHTS YOU CAN .
享受 你自己 , 我的 心 , 和 放 全部 这 景点 你 能 .

尽情享受吧，我的宝贝，把所有美好的事物都放飞自我。

[waɪl] ['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['bæŋknəʊt] .
While into more than one of his letters he slipped a banknote .
尽管 进入 更多的 比 一 的 他的 信件 他 滑倒了 一个 钞票 .

他在不止一封信里偷偷塞了一张钞票。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
FOR YOU KNOW I LIKE YOU TO PAY YOUR OWN WAY AS FAR AS POSSIBLE .
为了 你 知道 我 喜欢 你 到 支付 你的 自己的 方式 作为 远的 作为 可能的 .

你知道，我希望你尽可能自己承担所有费用。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
And at length the day came when he could lift his wife out of the
和 在 长度 这 天 来了 什么时候 他 可以 举起 他的 妻子 出去 的 这
[kəʊtʃ] .
coach .
教练 .

终于有一天，他可以把妻子从马车里抱出来了。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] ['paʊdəd] [braʊn] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] , [bʌt; bət] ['reɪdiəntli] ['hæpi] :
She emerged powdered brown with dust and very tired , but radiantly happy :
她 出现 粉末状 棕色的 和 灰尘 和 非常 疲劳的 , 但 光芒四射 快乐的 :

她出来时浑身沾满了灰尘，呈棕褐色，非常疲惫，但脸上却洋溢着幸福的笑容：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːliz] [laɪf] , [ðɪs] ['həʊmkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [tuː] ,
it was a great event in little Polly's life , this homecoming , and coming , too ,
它 曾是 一个 伟大的 事件 在 小的 波莉的 生活 , 这 返校节 , 和 未来 , 也 ,
[strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .
strong and well .
强的 和 出色地 .

对于小波莉来说，这次回家是一件大事，而且她回来的时候身体也很健康强壮。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [pleɪs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] :
The house was a lively place that afternoon :
这 房子 曾是 一个 热闹 地方 那 下午 :

那天下午，房子里热闹非凡：

['pɒli]	[hæd; həd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[tel]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['həʊldɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒnɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	['əʊvə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,
Polly	**had**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**that**	**she**	**sat**	**holding**	**her**	**bonnet**	**for**	**over**	**an**	**hour**	**,**
波莉	有	所以	很多	到	告诉	那	她	卫星	保持	她	引擎盖	为了	超过	一个	小时	,

波莉有很多话要说，她捧着帽子坐了一个多小时。

[kwaɪt]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bedruːm]	;
quite	**unable**	**to**	**get**	**as**	**far**	**as**	**the**	**bedroom**	**;**
相当	无法	到	得到	作为	远的	作为	这	卧室	;

完全无法走到卧室；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[lɒŋ]	[dʒɪmz]	[maʊθ]	[went]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːnəs]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[daʊn]	;
and	**even**	**Long**	**Jim's**	**mouth**	**went**	**up**	**at**	**the**	**corners**	**instead**	**of**	**down**	**;**
和	甚至	长的	吉姆的	嘴	去	向上	在	这	角落	反而	的	向下	;

就连长吉姆的嘴角也向上翘了起来，而不是向下翘；

[fɔː(r); fə(r)]	['pɒli]	[hæd; həd]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[bæk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɪft]	[fɔː(r); fə(r)]	['evri]	[wʌn]	.
for	**Polly**	**had**	**contrived**	**to**	**bring**	**back**	**a**	**little**	**gift**	**for**	**every**	**one**	**.**
为了	波莉	有	人为的	到	带来	后退	一个	小的	礼物	为了	每一个	一	.

因为波莉想方设法给每个人都带回了一份小礼物。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[prɪ'zentɪŋ]	[ðiːz]	,
And	**in**	**presenting**	**these**	**,**
和	在	呈现	这些	,

在介绍这些内容时，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[aʊt]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	['piːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	['θɪŋkɪŋ]	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[eɪt]	[wiːks]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['æbsəns]	.
she	**found**	**out**	**more**	**of**	**what**	**people**	**were**	**thinking**	**and**	**feeling**	**than**	**her**	**husband**	**had**	**done**	**in**	**all**	**the**	**eight**	**weeks**	**of**	**her**	**absence**	**.**
她	成立	出去	更多的	的	什么	人们	是	思维	和	感觉	比	她	丈夫	有	完毕	在	全部	这	八	周	的	她	缺席	.

在她离开的八周时间里，她比她丈夫更了解人们的想法和感受。

['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[ləʊθ]	[tuː; tə]	[dæmp]	[hɜː(r); hə(r)]	['pleʒə(r)]	['streɪtˌweɪ]	;	[hiː; hi]	['baɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
Mahony	**was**	**loath**	**to**	**damp**	**her**	**pleasure**	**straightway**	**;**	**he**	**bided**	**his**	**time**	**.**
马奥尼	曾是	厌恶	到	潮湿	她	乐趣	立刻	;	他	竞标	他的	时间	.

马奥尼不愿立刻浇灭她的喜悦，他耐心地等待时机。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðæt]	['pɒli]	['ɔːlsəʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	['leɪɪŋ]	[plænz]	,
He	**could**	**not**	**know**	**that**	**Polly**	**also**	**had**	**been**	**laying**	**plans**	**,**
他	可以	不是	知道	那	波莉	还	有	到过	躺下	计划	,

他不可能知道波莉也一直在筹划着什么。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒtʃt]	['æŋkʃəsli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[raɪt]	['məʊmənt]	[tuː; tə]	[ʌn'fəʊld]	[ðem; ðəm]	.
and	**that**	**she**	**watched**	**anxiously**	**for**	**the**	**right**	**moment**	**to**	**unfold**	**them**	**.**
和	那	她	观看	焦虑地	为了	这	正确的	片刻	到	展开	他们	.

她焦急地等待着合适的时机将它们展现出来。

[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'tɜːn]	,
The	**morning**	**after**	**her**	**return**	**,**
这	早晨	后	她	返回	,

她回来后的第二天早上，

[ʃiː; ʃi]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[lɪft]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beikəz]	[kɑːt]	[ænd; ənd]	[drəʊv]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[dʒɒnz]	['tʃɪldrən]	.
she	**got**	**a**	**lift**	**in**	**the**	**baker's**	**cart**	**and**	**drove**	**out**	**to**	**inspect**	**John's**	**children**	**.**
她	得到	一个	举起	在	这	面包师的	大车	和	驾驶	出去	到	检查	约翰的	孩子们	.

她搭上了面包师傅的货车，开车出去查看约翰的孩子们。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

What she saw and heard on this visit was disquieting .

什么 她 锯 和 听到 在 这 访问 曾是 令人不安的 .

这次访问中她所见所闻令她感到不安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rʌn] [waɪld] , [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] ['dɜːti] , [slaɪ] , [ʌn'truːθfl] .

The children had run wild , were grown dirty , sly , untruthful .

这 孩子们 有 跑步 荒野 , 是 生长 肮脏的 , 狡猾 , 不真实的 .

孩子们放荡不羁，变得肮脏、狡猾、不诚实。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [bɔɪ] . — " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪtn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] !

Especially the boy . — " A young Satan , and that's a fact , Mrs . Mahony !

尤其 这 男生 . — " 一个 年轻的 撒但 , 和 那就是 一个 事实 , 太太 . 马奥尼 !

尤其是那个男孩。“一个年轻的撒旦，这是事实，马奥尼夫人！”

[wɒt] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪn] - [sɪks] [deɪz] ['aʊtə(r)] ['sev(ə)n] .

What he needs is a man's hand over him , and a good hidin ' six days outer seven .

什么 他 需求 是 一个 男人的 手 超过 他 , 和 一个 好的 隐藏 - 六 天 外 七 .

他需要的是一个男人把他按在手上，好好地躲藏六天，外加七天。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒniz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [meɪd] ['pɒli] [breɪk] ['saɪləns] .

" It was not alone little Johnny's misconduct , however , that made Polly break silence :

" 它 曾是 不是 独自的 小的 约翰尼的 不当行为 , 然而 , 那 制成 波莉 休息 沉默 .

然而，让波莉打破沉默的，不仅仅是小约翰尼的不当行为。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['nɪəli] .

An incident occurred that touched her still more nearly .

一个 事件 发生 那 感动 她 仍然 更多的 几乎 .

发生了一件事，这件事对她打击更大。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [snʌg] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

Husband and wife sat snug and quiet as in the early days of their marriage :

丈夫 和 妻子 卫星 舒适 和 安静的 作为 在 这 早期的 天 的 他们的 婚姻 .

夫妻俩像结婚初期那样，依偎在一起，安静祥和。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɜːnt] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊv] ,

Autumn had come round and a fire burnt in the stove ,

秋天 有 来 圆形的 和 一个 火 烧焦的 在 这 火炉 ,

秋天来了，炉子里燃起了火。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['pɒmpi] [snɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

before which Pompey snorted in his dreams .

前 哪个 庞贝 哼了一声 在 他的 梦境 .

此前，庞贝在梦中发出了一声冷哼。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kəʊzi] [træŋ'kwɪləti] , ['pɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] ;

But , for all the cosy tranquillity , Polly was not happy ;

但 , 为了 全部 这 舒适 宁静 , 波莉 曾是 不是 快乐的 ;

但是，尽管生活平静安宁，波莉却并不快乐；

[ænd; ənd]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	['mɔɪsnd]	[ænd; ənd]	[bɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɪp]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[θred]	,
and	**time**	**and**	**again**	**she**	**moistened**	**and**	**bit**	**at**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**thread**	**,**
和	时间	和	再次	她	湿润	和	少量	在	这	提示	的	她	线	,

她一次又一次地沾湿并咬住线头，

[bɪ'fɔː(r)]	['pɔɪntɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	['niːd(ə)l]	.
before	**pointing**	**it**	**through**	**her**	**needle**	**.**
前	指向	它	通过	她	针	.

然后用针头把它穿过去。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bʊk]	['əʊpən]	[bɪ'fɔː(r)]	['rɪtʃəd]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[nəʊts]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	,	[wɒz; wəz]	—	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]
For	**the**	**book**	**open**	**before**	**Richard**	**,**	**in**	**which**	**he**	**was**	**making**	**notes**	**as**	**he**	**read**	**,**	**was**	**—**	**the**	**Bible**
为了	这	书	打开	前	理查德	,	在	哪个	他	曾是	制作	笔记	作为	他	读	,	曾是	—	这	圣经

.
.
.

理查德面前摊开的那本书，他一边读一边做笔记，正是——《圣经》。

['bendɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[drɒp]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Bending	**over**	**him**	**to**	**drop**	**a**	**kiss**	**on**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**,**
弯曲	超过	他	到	降低	一个	吻	在	这	顶部	的	他的	头	,

她俯身在他头顶落下一个吻，

['pɒli]	[hæd; həd]	[biːn]	['stægəd]	[baɪ]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	.
Polly	**had**	**been**	**staggered**	**by**	**what**	**she**	**saw**	**.**
波莉	有	到过	交错	经过	什么	她	锯	.

波莉被眼前所见惊呆了。

['ɒpəzɪt]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[vɜːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['tʃæptə(r)]	[ɒv; əv]	['dʒenəsɪs]	:	"	[ænd; ənd]	[gɒd]	[sed]
Opposite	**the**	**third**	**verse**	**of**	**the**	**first**	**chapter**	**of**	**Genesis**	**:**	**"**	**And**	**God**	**said**
对面的	这	第三	诗	的	这	第一的	章	的	创世纪	:	"	和	上帝	说

,
,
,

与创世记第一章第三节相对的是：“神说，

[let]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[lait]	:	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[lait]	,	"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	:	"	[θriː]	[deɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]
Let	**there**	**be**	**light**	**:**	**and**	**there**	**was**	**light**	**,**	**"**	**he**	**had**	**written**	**:**	**"**	**Three**	**days**	**before**	**the**
让	那里	是	光	:	和	那里	曾是	光	,	"	他	有	书面	:	"	三	天	前	这

[sʌn]	!
sun	**!**
太阳	!

“要有光，于是就有了光，”他写道：“在太阳出现前三天！”

"	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[siːmd]	[tuː; tə]	['ʃrɪv(ə)l]	,	[tuː; tə]	[grəʊ]	[smɔːl]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]
"	**Her**	**heart**	**seemed**	**to**	**shrivel**	**,**	**to**	**grow**	**small**	**in**	**her**	**breast**
"	她	心	似乎	到	萎缩	,	到	生长	小的	在	她	胸部

,
,
,

“她的心似乎萎缩了，在她胸膛里变得越来越小，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['biːɪŋ]	['gɪlti]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪm'paɪəti]	.
at	**the**	**thought**	**of**	**her**	**husband**	**being**	**guilty**	**of**	**such**	**impiety**	**.**
在	这	想法	的	她	丈夫	存在	有罪的	的	这样的	不敬神	.

一想到丈夫竟犯下如此不敬神之罪，她就感到无比痛苦。

['siːsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[prɪ'tens]	[æt; ət]	['səʊɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːd]	.
Ceasing	**her**	**pretence**	**at**	**sewing**	**,**	**she**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**house**	**into**	**the**	**yard**	**.**
停止	她	虚伪	在	缝纫	,	她	步行	出去	的	这	房子	进入	这	院子	.

她停止了假装缝纫，走出房子，来到院子里。

['stændɪŋ]	[ðeə(r)]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə'laʊd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	,
Standing	**there**	**under**	**the**	**stars**	**she**	**said**	**aloud**	**,**	**as**	**if**	**some**	**one**	**,**	**THE**	**One**	**,**
常设	那里	在下面	这	明星	她	说	大声	,	作为	如果	一些	一	,	这	一	,

她站在星空下，大声说道，仿佛在对某个人，那个“唯一真神”，

[kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] : " [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] . . . .
could hear her : " He doesn't mean to do wrong . . . .
可以 听到 她 : " 他 不 意思是 到 做 错误的 . . . .

他能听到她说：“他不是故意要做错事的……”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] !
I KNOW he doesn't !
我 知道 他 不 !

我知道他没有！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
" But when she re - entered the room he was still at it .
" 但 什么时候 她 关于 - 进入 这 房间 他 曾是 仍然 在 它 .

但当她重新回到房间时，他还在继续。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts][t'aɪniəst] , [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːdʒɪnz] .
His beautiful writing , reduced to its tiniest , wound round the narrow margins .
他的 美丽的 写作 , 减少 到 它是 最小的 , 伤口 圆形的 这 狭窄的 边距 .

他优美的字迹被缩减到最小，蜿蜒环绕在狭窄的页边空白处。

['diːpli] [red] , ['pɒli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
Deeply red , Polly took her courage in both hands ,
深 红色的 , 波莉 采取 她 勇气 在 两个都 双手 ,

波莉脸颊绯红，双手紧紧地攥着拳头，鼓起勇气。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [huːz] [sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and struck a blow for the soul whose salvation was more to her
和 击 一个 吹 为了 这 灵魂 谁 救恩 曾是 更多的 到 她
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
than her own .
比 她 自己的 .

她为拯救那个灵魂而战，因为对她来说，灵魂的救赎比她自己的救赎更为重要。

" ['rɪtʃəd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] . . . [ɪz] . . . [ɪz] [raɪt] ?
" Richard , do you think that . . . is . . . is right ?
" 理查德 , 做 你 思考 那 . . . 是 . . . 是 正确的 ?

“理查德，你认为……这样……这样对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

['mɑːhəni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mahony raised his head .
马奥尼 提高 他的 头 .

马奥尼抬起头。

" [eɪ] ? — [wɒt] , - ? "
" Eh ? — what , Pollykin ? "
" 嗯 ? — 什么 , - ? "

“呃？——怎么了，波莉金？”

" [ai] [miːn] ,
" I mean ,
" 我 意思是 ,

“我是说，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] . . . [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?
do you think you ought . . . that it is right to do what you are doing ?
做 你 思考 你 应该 . . . 那 它 是 正确的 到 做 什么 你 是 正在做 ?

你认为你应该……你认为你现在做的事情是正确的吗？

" [ðə; ði] [smaɪl] , [hɑːf] - ['tendə(r)] , [hɑːf] - ['kwɪzɪkl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
" The smile , half - tender , half - quizzical that she loved , broke over her husband's face .
" 这 微笑 , 一半 - 投标 , 一半 - 疑惑的 那 她 喜爱 , 打破 超过 她 丈夫的 脸 .

“她最爱的那种笑容，一半温柔，一半疑惑，绽放在她丈夫的脸上。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['trʌbld] ? "
" Is my little wife troubled ? "
" 是 我的 小的 妻子 麻烦 ? "

“我的小妻子是不是有什么心事？”

" ['rɪtʃəd] , [ai]['əʊnli] [miːn] . . . "
" Richard , I only mean . . . "
" 理查德 , 我 仅有的 意思是 . . . "

“理查德，我的意思是……”

" ['pɒli] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" Polly , my dear , don't worry your little head over what you don't understand .
" 波莉 , 我的 亲爱的 , 不 担心 你的 小的 头 超过 什么 你 不 理解 .

“波莉，亲爱的，别为你不明白的事情操心。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
And have confidence in me .
和 有 信心 在 我 .

请相信我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ? "
You know I wouldn't do anything I believed to be wrong ? "
你 知道 我 不会 做 任何事物 我 相信 到 是 错误的 ? "

你知道我不会做任何我认为错的事吧?

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . "
And you are really far more religious than I am . "
和 你 是 真的 远的 更多的 宗教 比 我 是 . "

而且你的宗教信仰比我虔诚得多。

" [wʌn] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
" One can be religious and yet not shut one's eyes to the truth .
" 一 能 是 宗教 和 然而 不是 关闭 一个人的 眼睛 到 这 真相 .

“一个人可以信奉宗教，但又不至于对真相视而不见。”

[ɪts] [seɪnt] [pɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [huː] [sez] :
It's Saint Paul , you know , who says :
它是 圣 保罗 , 你 知道 , WHO 说道 :

你知道，是圣保罗说过：

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
we can do nothing against the Truth but for the Truth .
我们 能 做 没有什么 反对 这 真相 但 为了 这 真相 .

我们只能做有利于真理的事，而不能做与真理相悖的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] ,
And you may depend on it , Polly ,
和 你 可能 依赖 在 它 , 波莉 ,

你可以相信这一点，波莉。

[ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [breɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] ,
the All - Wise would never have given us the brains He has ,
这 全部 - 明智的 会 绝不 有 给定 我们 这 大脑 他 有 ,

全知全能的神绝不会赐给我们祂所拥有的智慧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
if He had not intended us to use them .
如果 他 有 不是 故意的 我们 到 使用 他们 .

如果祂没有打算让我们使用它们的话。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] —
Now I have long felt sure that the Bible is not wholly what it claims to be —
现在 我 有 长的 毛毡 当然 那 这 圣经 是 不是 完全 什么 它 索赔 到 是 —
[də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . "
direct inspiration . "
直接的 灵感 . "

我一直确信，《圣经》并不完全像它声称的那样——是直接受神启示的。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] ! " [sed] ['pɒli] , [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" Oh , Richard ! " said Polly , and threw an anxious glance over her shoulder .
" 哦 , 理查德 ! " 说 波莉 , 和 扔 一个 焦虑的 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

“哦，理查德！”波莉说着，焦虑地回头看了一眼。

" [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][juː; jʊ] ! "
" If anyone should hear you ! "
" 如果 任何人 应该 听到 你 ! "

“如果有人听到你的话！”

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [let] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , ['pɒli]
" We can't afford to let our lives be governed by what other people think , Polly
" 我们 不能 买得起 到 让 我们的 生活 是 受统治 经过 什么 其他 人们 思考 , 波莉
.
.
.

“波莉，我们不能让自己的生活受制于别人的想法。”

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [gɪv] ['eni] [mæn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Nor will I give any man the right to decide for me what my share of the
也不 将要 我 给 任何 男人 这 正确的 到 决定 为了 我 什么 我的 分享 的 这
[truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Truth shall be .
真相 将 是 .

我也不会让任何人有权替我决定我应该拥有多少真理。

" [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kləʊzd] ['pɒli] [briːðd] [ə'gen] ,
" On seeing the Bible closed Polly breathed again ,
" 在 看到 这 圣经 关闭 波莉 呼吸 再次 ,

看到圣经合上，波莉才重新松了口气。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['treɪtərəs] ['vɒljuːm] ['ɪntuː] [seɪf] -
at the same time promising herself to take the traitorous volume into safe -
在 这 相同的 时间 有前途 她自己 到 拿 这 叛徒 体积 进入 安全的 -
['kiːpɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,

与此同时，她向自己承诺会妥善保管那本叛国书籍。

[ðæt] [nəʊ] [θɜːd] ['pɜːrsənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

that no third person's eye should rest on it .

那 不 第三 人的 眼睛 应该 休息 在 它 .

任何第三方都不应该看到它。

[pə'hæps] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] ['rɪtʃəd] [wʊd] [fə'get] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [ɪn]

Perhaps , too , if it were put away Richard would forget to go on writing in

也许 , 也 , 如果 它 是 放 离开 理查德 会 忘记 到 去 在 写作 在

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

也许，如果把它收起来，理查德就会忘记继续用它写作了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

He had probably begun in the first place only because he had nothing else

他 有 大概 开始 在 这 第一的 地方 仅有的 因为 他 有 没有什么 别的

[tuː; tə][duː; də] .

to do .

到 做 .

他最初开始做这件事，很可能只是因为他无事可做。

[ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [twə:l] [hɪz; ɪz] [θʌmz] — [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

In the store he sat and smoked and twirled his thumbs — not half a dozen

在 这 店铺 他 卫星 和 熏制 和 旋转 他的 拇指 — 不是 一半 一个 打

['kʌstəməz] [keɪm] [ɪn] ,

customers came in ,

顾客 来了 在 ,

他坐在店里抽烟，不停地转动着大拇指——进来的顾客不到六个。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in the course of the day .

在 这 课程 的 这 天 .

在一天之中。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['prɒpəli] ['ɒkjupaɪd] [ə'gen] , [wɪð] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

If he were once properly occupied again , with work that he liked ,

如果 他 是 一次 适当地 占领 再次 , 和 工作 那 他 喜欢 ,

如果他能再次从事自己喜欢的工作，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][gɪfts][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [juːz] .

he would not be tempted to put his gifts to such a profane use .

他 会 不是 是 受诱惑 到 放 他的 礼物 到 这样的 一个 亵渎 使用 .

他绝不会忍心将自己的天赋用于如此亵渎的用途。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [praɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] .

Thus she primed herself for speaking .

因此 她 已准备 她自己 为了 请讲 .

于是她做好了发言的准备。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .

For now was the time .

为了 现在 曾是 这 时间 .

现在正是时候。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [treɪd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ,

Richard was declaring that trade had gone to the dogs ,

理查德 曾是 声明 那 贸易 有 已消失 到 这 狗 ,

理查德宣称贸易已经一落千丈。

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋz] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] .

his takings dropped to a quarter of what they had formerly been .

他的 收入 掉落 到 一个 四分之一 的 什么 他们 有 以前 到过 .

他的收入下降到以前的四分之一。

[ðɪs]	['hedɪd]	[dʒʌst]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	.
This	**headed**	**just**	**where**	**she**	**wished**	**.**
这	标题	只是	在哪里	她	希望	.

事情的发展正中她的下怀。

[bʌt; bət]	['pɒli]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	['pɒli]	,	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[nɒt]	[glɑːns, glæns]	[ə'saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,
But	**Polly**	**would**	**not**	**have**	**been**	**Polly**	**,**	**had**	**she**	**not**	**glanced**	**aside**	**for**	**a**	**moment**	**,**
但	波莉	会	不是	有	到过	波莉	,	有	她	不是	瞥了一眼	旁边	为了	一个	片刻	,

但如果波莉没有瞥了一眼别处，她就不是波莉了。

[tuː; tə]	[tʃɪə(r)]	[ænd; ənd]	[kən'səʊl]	.
to	**cheer**	**and**	**console**	**.**
到	欢呼	和	安慰	.

鼓励和安慰。

"	[ɪts]	[ðə; ði]	[seɪm]	['evriweə(r)]	,	['rɪtʃəd]	.
"	**It's**	**the**	**same**	**everywhere**	**,**	**Richard**	**.**
"	它是	这	相同的	到处	,	理查德	.

“到处都一样，理查德。”

['ɛvriˌbɑːdiz]	[kəm'pleɪnɪŋ]	.
Everybody's	**complaining**	**.**
每个人的	抱怨	.

每个人都在抱怨。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[rɪ'maɪndz]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[fə'gɒt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]		.
And	**that**	**reminds**	**me**	**,**	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**the**	**Beamishes**	**.**
和	那	提醒	我	,	我	忘了	到	告诉	你	关于	这	比米什	.

对了，我忘了跟你说比米什一家的事了。

['ðer]	[ɪn]	[greɪt]	['trʌb(ə)l]	.
They're	**in**	**great**	**trouble**	**.**
它们是	在	伟大的	麻烦	.

他们遇到大麻烦了。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ə; eɪ]	[bɒg]	[hæz; həz]	[fɔːmd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	,
You	**see**	**,**	**a**	**bog**	**has**	**formed**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Hotel**	**,**
你	看	,	一个	沼泽	有	形成	在	正面	的	这	酒店	,

你看，酒店前面形成了一片沼泽。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['træfɪk]	[gəʊz]	[raʊnd]	[ə'nʌðə(r)]	[wei]	,	[səʊ]	[ðev]	[lɒst]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['kʌstəm]	.
and	**the**	**traffic**	**goes**	**round**	**another**	**way**	**,**	**so**	**they've**	**lost**	**most**	**of**	**their**	**custom**	**.**
和	这	交通	去	圆形的	其他	方式	,	所以	他们有	丢失的	最多	的	他们的	风俗	.

而且交通改道，所以他们失去了大部分顾客。

['mɪstə(r)]	.	['biːmɪʃ]	['nevə(r)]	['əupənz]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	[ɪz]	['fɪəfəli]	['wʌrid]	.
Mr	**.**	**Beamish**	**never**	**opens**	**his**	**mouth**	**at**	**all**	**now**	**,**	**and**	**mother**	**is**	**fearfully**	**worried**	**.**
先生	.	比米什	绝不	打开	他的	嘴	在	全部	现在	,	和	母亲	是	恐惧地	担心	.

比米什先生现在一句话也不说，他的母亲非常担心。

[ðæts]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[hɪə(r)]	—	['əʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[səʊ]	.	"
That's	**what**	**was**	**the**	**matter**	**when**	**she**	**was**	**here**	**—**	**only**	**she**	**was**	**too**	**kind**	**to**	**say**	**so**	**.**	**"**
那就是	什么	曾是	这	事情	什么时候	她	曾是	这里	—	仅有的	她	曾是	也	种类	到	说	所以	.	"

她当时在场时就是这个问题——只是她太善良了，不好意思说出来。

" [hɑːd] [laɪnz] ! "
" Hard lines ! "
" 难的 线条 ! "

“强硬立场！”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Indeed it is .
" 的确 它 是 .

确实如此。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [treɪd] [ɪz] [dʌl] .
But about us ; I'm not surprised to hear trade is dull .
但 关于 我们 ; 我是 不是 惊讶 到 听到 贸易 是 乏味的 .

但说到我们，听说贸易市场低迷，我并不感到惊讶。

[sɪns] [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['westən] ['taʊnʃɪp] [lɑːst] ,
Since I was over in the western township last ,
自从 我 曾是 超过 在 这 西 乡 最后的 ,

因为我上次去了西部的乡镇，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [njuː] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːz] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] — [ai] ['skeəsli] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] .
no less than six new General Stores have gone up — I scarcely knew the place .
不 较少的 比 六 新的 一般的 商店 有 已消失 向上 — 我 几乎 知道 这 地方 .

至少有六家新的杂货店拔地而起——我对这个地方几乎一无所知。

[ðev] [ɔːl] [gɒt] [bɪg] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] . "
They've all got big plate - glass windows ; and were crowded with people . "
他们有 全部 得到 大的 盘子 - 玻璃 视窗 ; 和 是 挤 和 人们 . "

它们都有大块的落地玻璃窗，而且里面挤满了人。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['eksədəs] [ʌp] [west] .
" Yes , there's a regular exodus up west .
" 是的 , 有 一个 常规的 出埃及记 向上 西方 .

“是的，西部地区经常出现人口外流。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][ðə; ði][fækt] , [waɪf] , [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒb][ɒv; əv]
But that doesn't alter the fact , wife , that I've made a very poor job of
但 那 不 改变 这 事实 , 妻子 , 那 我已经 制成 一个 非常 贫穷的 工作 的
['stɔːrˌkiːpɪŋ] .
storekeeping .
仓储 .

但妻子，这并不能改变我把仓库管理得一塌糊涂的事实。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪə(r)] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] . "
I shall leave here with hardly a penny to my name . "
我 将 离开 这里 和 几乎 一个 一分钱 到 我的 姓名 . "

我离开这里时几乎身无分文。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðen] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['pɒli] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [strɪp] [ɒv; əv]
" Yes , but then , Richard , " said Polly , and bent over her strip of
" 是的 , 但 然后 , 理查德 , " 说 波莉 , 和 弯曲 超过 她 条 的
['niːd(ə)lwɜːk] ,
needlework ,
针线活 ,

“是啊，不过，理查德，”波莉说着，俯身继续绣她的针线活。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? "
" you were never cut out to be a storekeeper , were you ? "
" 你 是 绝不 切 出去 到 是 一个 店主 , 是 你 ? "

你天生就不适合当店主，对吧？

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] .
" I was not .
" 我 曾是 不是 .

我不是。

[ænd; ənd][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld]['səʊbə(r)] - [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hempel] ,
And I verily believe , if it hadn't been for that old sober - sides of a Hempel ,
和 我 确实 相信 , 如果 它 之前没有 到过 为了 那 老的 清醒 - 侧面 的 一个 汉佩尔 ,

我深信，如果不是因为那位老派的汉佩尔先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
I should have come a cropper long ago . "
我 应该 有 来 一个 农作物 长的 前 . "

我早就该栽跟头了。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hempel] , " [sed] ['pɒli] ['sɒftli] ; " [hɛmpəlz] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "
" Yes , and Hempel , " said Polly softly ; " Hempel's been wanting to leave for ever so long . "
" 是的 , 和 汉佩尔 , " 说 波莉 轻轻 ; " 汉佩尔 到过 想要 到 离开 为了 曾经 所以 长的 . "

“是的，还有亨佩尔，”波莉轻声说道；“亨佩尔一直都想离开。”

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" The dickens he has ! " cried Mahony in astonishment .
" 这 狄更斯 他 有 ! " 哭 马奥尼 在 惊讶 .

“他真是个混蛋！”马奥尼惊呼道。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['nəʊtɪs] !
" And me humming and hawing about giving him notice !
" 和 我 哼唱 和 哈温 关于 给予 他 注意 !

“而我还在犹豫要不要给他发通知！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
What's the matter with him ?
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

[wʌts] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ? "
What's he had to complain of ? "
是什么 他 有 到 抱怨 的 ? "

他有什么可抱怨的?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , nothing like that .
" 哦 , 没有什么 喜欢 那 .

“哦，不是那样的。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
He wants to enter the ministry .
他 想要 到 进入 这 部 .

他想进入教会任职。

[ə; eɪ] ['hɛlpərz] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæptɪst]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][pəʊst] .
A helper's needed at the Baptist Chapel , and he means to apply for the post .
一个 帮手的 需要 在 这 浸信会 教堂 , 和 他 方法 到 申请 为了 这 邮政 .

浸信会教堂需要一名帮手，他打算申请这个职位。

[juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
You see , he's saved a good deal ,
你 看 , 他是 已保存 一个 好的 交易 ,

你看，他省了不少钱。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and thinks he can study to be a minister at the same time . "
和 思考 他 能 学习 到 是 一个 部长 在 这 相同的 时间 . "

他认为自己可以同时学习成为一名牧师。

" ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ðə; ði] [fuːl] !
" Study for his grave , the fool !
" 学习 为了 他的 严重 , 这 傻子 !

“傻瓜，好好为自己的坟墓做准备吧！”

[səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
So that's it , is it ?
所以 那就是 它 , 是 它 ?

就这样吧？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] .
it saves trouble in the end .
它 保存 麻烦 在 这 结尾 .

从长远来看，这可以省去很多麻烦。

[ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə]['bɒðə(r)][maɪ] [hed] [naʊ] ['əʊvə(r)] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] . . . [hɪm][ɔː(r)]
I don't need to bother my head now over what's to become of him . . . him or
我 不 需要 到 打扰 我的 头 现在 超过 是什么 到 变得 的 他 . . . 他 或者
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

我现在不需要费心去想他（或者其他人）的未来会怎样。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
My chief desire is to say good - bye to this hole for ever .
我的 首席 欲望 是 到 说 好的 - 再见 到 这 洞 为了 曾经 .

我最大的愿望就是永远告别这个洞。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] , ['pɒli] , [ɪn][maɪ] ['dɔːdlɪŋ] [ɒn] .
There's no sense , Polly , in my dawdling on .
有 不 感觉 , 波莉 , 在 我的 磨蹭 在 .

波莉，我继续磨蹭是没有意义的。

[ɪn'diːd] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Indeed , I haven't the money to do it .
的确 , 我 还没有 这 钱 到 做 它 .

确实，我没钱这么做。

[səʊ] [aɪv] [ə'reɪndʒd] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] - [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sel] [ˌjuː 'es] [ɒf] ,
So I've arranged , my dear , with our friend Ocock to come in and sell us off ,
所以 我已经 安排 , 我的 亲爱的 , 和 我们的 朋友 - 到 来 在 和 卖 我们 离开 ,

亲爱的，我已经安排好让我们的朋友奥科克来把我们卖掉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get]['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
as soon as you can get our personal belongings put together .
作为 很快 作为 你 能 得到 我们的 个人的 财物 放 一起 .

请尽快帮我们收拾好个人物品。

" [hɪə(r)] ['pɒli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ; [bʌt; bət] ['mɑːhəni] ,
" Here Polly raised her head as if to interrupt ; but Mahony ,
" 这里 波莉 提高 她 头 作为 如果 到 打断 ; 但 马奥尼 ,

“这时波莉抬起头，似乎想打断她；但玛奥尼，

[fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .
full of what he had to say , ignored the movement , and went on speaking :
满的 的 什么 他 有 到 说 , 忽略 这 移动 , 和 去 在 请讲 .

他滔滔不绝地发表着自己的想法，无视了这场运动，继续滔滔不绝地讲话。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʌn'iːzɪnɪs] , [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ;
He did not wish to cause his wife uneasiness , by dwelling on his difficulties ;
他 做过 不是 希望 到 原因 他的 妻子 不安 , 经过 住宅 在 他的 困难 ;

他不想因为过多谈及自己的困难而让妻子感到不安；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l]
but some explanation was necessary to pave the way for his proposal
但 一些 解释 曾是 必要的 到 铺平 这 方式 为了 他的 提议
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,
that she should remain behind ,
那 她 应该 保持 在后面 ,

但为了提出让她留下的提议，他需要做一些解释。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɒləni] .
when he left the colony .
什么时候 他 左边 这 殖民地 .

他离开殖民地的时候。

[hiː; hi] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
He spent all his eloquence in making this sound natural and attractive .
他 花费 全部 他的 口才 在 制作 这 声音 自然的 和 吸引人的 .

他竭尽全力，用最流畅的语言，把这件事描述得自然而有吸引力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [wen] ['pɑːliz] [bɪg] , [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But it was hard , when Polly's big , astonished eyes hung on his face .
但 它 曾是 难的 , 什么时候 波莉的 大的 , 惊讶 眼睛 悬挂 在 他的 脸 .

但当波莉那双惊讶的大眼睛盯着他的脸时，一切都变得艰难起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] ?
" Do you think , for my sake , you could be brave enough ?
" 做 你 思考 , 为了 我的 清酒 , 你 可以 是 勇敢的 足够的 ?

“你觉得，为了我，你能鼓起勇气吗？”

" [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'ʃʊrli] .
" he wound up , rather unsurely .
" 他 伤口 向上 , 相当 不确定地 .

他最终说道，语气有些犹豫。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lʌv] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .
" It wouldn't be for long , love , I'm certain of that .
" 它 不会 是 为了 长的 , 爱 , 我是 肯定 的 那 .

“亲爱的，这不会持续太久，我对此深信不疑。”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [set] [fʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌns] [mɔː(r)] ! "
Just let me set foot in England once more ! "
只是 让 我 放 脚 在 英格兰 一次 更多的 ! "

就让我再踏上一次英格兰的土地吧！

" [waɪ] . . . [waɪ] , [jes] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , [ai] . . .

" Why . . . why , yes , dear Richard , I . . .

" 为什么 . . . 为什么 , 是的 , 亲爱的 理查德 , 我 . . .

“为什么……为什么，是的，亲爱的理查德，我……”

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pɒli] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

I think I could , if you really wished it , " said Polly in a small voice .

我 思考 我 可以 , 如果 你 真的 希望 它 , " 说 波莉 在 一个 小的 嗓音 .

“如果你真的希望如此，我想我可以做到，”波莉小声说道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['riːznəbl] ; [ðəʊ] [blæk] [naɪt] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

She tried to seem reasonable ; though black night descended on her at the

她 尝试 到 似乎 合理的 ; 尽管 黑色的 夜晚 下降 在 她 在 这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,

thought of parting ,

想法 的 离别 ,

她努力让自己显得通情达理；尽管一想到离别，她就感到一阵黑暗笼罩着她。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [aɪz] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [wɪtʃ]

and though her woman's eyes saw a hundred objections to the plan , which

和 尽管 她 女性的 眼睛 锯 一个 百 反对意见 到 这 计划 , 哪个

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] .

his had overlooked .

他的 有 被忽视的 .

虽然她那双女人的眼睛看到了这个计划的一百个反对意见，而他的却忽略了这些意见。

([fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [dʒɒn][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'stɔːld] ['særə][æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] ,

(For one thing , John had just installed Sara as housekeeper ,

(为了 一 事物 , 约翰 有 只是 已安装 萨拉 作为 管家 ,

（首先，约翰刚刚聘请萨拉做管家，）

[ænd; ənd]['særə] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] .)

and Sara would take it very unkindly to be shown the door .)

和 萨拉 会 拿 它 非常 不友善的 到 是 所示 这 门 .)

如果被赶出去，萨拉会非常不高兴。）

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

" I THINK I could , " she repeated .

" 我 思考 我 可以 , " 她 重复 .

“我想我可以，”她重复道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

" But before you go on , dear , I should like to ask YOU something .

" 但 前 你 去 在 , 亲爱的 , 我 应该 喜欢 到 问 你 某物 .

“但是亲爱的，在你继续之前，我想问你一件事。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] .

" She laid down her needlework ; her heart was going pit - a - pat .

" 她 铺设 向下 她 针线活 ; 她 心 曾是 去 坑 - 一个 - 拍 .

她放下手中的针线活，心跳得怦怦直跳。

" ['rɪtʃəd] , [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] . . .

" Richard , did you ever . . .

" 理查德 , 做过 你 曾经 . . .

“理查德，你有没有……

[ai] [miːn] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] . . . [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ə'gen] —

I mean have you never thought of . . . of taking up your profession again —

我 意思是 有 你 绝不 想法 的 . . . 的 采取 向上 你的 职业 再次 —

[ai] [miːn] [hɪə(r)] — ['stɑrtɪŋ] ['præktɪs] [hɪə(r)] ?

I mean here — starting practice here ?

我 意思是 这里 — 开始 实践 这里 ?

我的意思是，你难道从来没想过……重操旧业——我是说在这里——在这里开始执业吗？

— [nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
— No , wait a minute !
— 不 , 等待 一个 分钟 !

—等等！

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
Let me finish .
让 我 结束 .

让我说完。

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[əʊ] , ['rɪtʃəd] !
oh , Richard !
哦 , 理查德 !

哦，理查德！

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] ,
" Unable to find words ,
" 无法 到 寻找 字 ,

“找不到合适的词语来形容，

['pɒli] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [ænd; ənd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ]
Polly locked her fingers under the tablecloth and hoped she was not going
波莉 已锁定 她 手指 在下面 这 桌布 和 希望 她 曾是 不是 去
[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] .
to be so silly as to cry .
到 是 所以 愚蠢的 作为 到 哭 .

波莉把手指紧紧地夹在桌布下面，希望自己不会傻到哭出来。

['getɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]
Getting up , she knelt down before her husband , laying her hands on his
获得 向上 , 她 跪下 向下 前 她 丈夫 , 躺下 她 双手 在 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

她起身，跪在丈夫面前，双手放在他的膝盖上。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] — [haʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! "
" Oh , Richard , I wish you would — HOW I wish you would ! "
" 哦 , 理查德 , 我 希望 你 会 — 如何 我 希望 你 会 ! "

“哦，理查德，我多么希望你能——我多么希望你能！”

" [waɪ] , ['pɒli] ! " [sed] ['mɑːhəni] , [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Why , Polly ! " said Mahony , surprised at her agitation .
" 为什么 , 波莉 ! " 说 马奥尼 , 惊讶 在 她 搅动 .

“哎呀，波莉！”马奥尼惊讶于她的激动。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" Why , my dear , what's all this ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 是什么 全部 这 ?

“亲爱的，这是怎么回事？”

— [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [naʊ] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['præktɪs] [aʊt] [hɪə(r)] ?
— You want to know if I never thought of setting up in practice out here ?
— 你 想 到 知道 如果 我 绝不 想法 的 环境 向上 在 实践 出去 这里 ?

—你想知道我是否从未想过在这里开展实践吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] . . . [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Of course I did . . . in the beginning .
的 课程 我 做过 . . . 在 这 开始 .

当然，一开始我确实这么做了。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][stɔː(r)] ,
You don't think I'd have chosen to keep a store ,
你 不 思考 ID 有 选定 到 保持 一个 店铺 ,

你不会认为我会选择继续开店吧?

[ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
if there'd been any other opening for me ?
如果 那里 到过 任何 其他 开幕 为了 我 ?

如果还有其他空缺职位呢?

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] , [tʃaɪld] .
But there wasn't , child .
但 那里 不是 , 孩子 .

但事实并非如此，孩子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvərʌn] .
The place was overrun .
这 地方 曾是 超限 .

这里已被占领。

['nevə(r)][ə; eɪ]['medɪkəʊ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dɪgɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Never a medico came out and found digging too much for him ,
绝不 一个 医生 来了 出去 和 成立 挖掘 也 很多 为了 他 ,

没有哪个医生出来后觉得挖掘工作太难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][dɪ'speə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
but he fell back in despair on his profession .
但 他 跌倒 后退 在 绝望 在 他的 职业 .

但他绝望地放弃了自己的职业。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [bænd] . "
I didn't see my way to join their starvation band . "
我 没有 看 我的 方式 到 加入 他们的 饥饿 乐队 . "

我没找到加入他们那群饿死人的办法。

" [jes] , [ðen] , ['rɪtʃəd] ! — [bʌt; bət] [naʊ] ? " [brəʊk] [ɪn] ['pɒli] .
" Yes , THEN , Richard ! — but now ? " broke in Polly .
" 是的 , 然后 , 理查德 ! — 但 现在 ? " 打破 在 波莉 .

“是的，那时候是这样，理查德！——但现在呢？”波莉插嘴道。

" [naʊ] , [ɪts] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" Now , it's quite , quite different .
" 现在 , 它是 相当 , 相当 不同的 .

“现在情况完全不同了。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ˌbælə'ræt][hæz; həz] [grəʊn] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd]
Look at the size Ballarat has grown — there are more than forty thousand
看 在 这 尺寸 巴拉瑞特 有 生长 — 那里 是 更多的 比 四十 千
['piːp(ə)l] ['set(ə)ld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
people settled on it ;
人们 定居 在 它 ;

看看巴拉瑞特发展到什么规模了——那里已经居住了四万多人;

['mɪstə(r)] . - [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

Mr . Ocock told me so .

先生 . - 讲述 我 所以 .

奥科克先生是这么告诉我的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , ['dɑːktərz][hæv; həv] [klɪəd] [aʊt] ['leɪtli] , [nɒt] [kʌm] [freʃ] .

And you know , dear , doctors have cleared out lately , not come fresh .

和 你 知道 , 亲爱的 , 医生 有 已清除 出去 最近 , 不是 来 新鲜的 .

你知道吗，亲爱的，最近医生们都离开了，没有新鲜血液涌入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] , [ai] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] ;

There was that one , I forget his name , who drank himself to death ;

那里 曾是 那 一 , 我 忘记 他的 姓名 , WHO 喝 他自己 到 死亡 ;

有一个人，我忘了他的名字，他酗酒而死；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] [ʌp] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .

and the two , you remember , who were sold up just before Christmas .

和 这 二 , 你 记住 , WHO 是 卖 向上 只是 前 圣诞节 .

你还记得那两栋房子吗？它们在圣诞节前夕被卖掉了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt] [ɒn] , [ænd; ənd]

" But this was an unfortunate line of argument to have hit on , and

" 但 这 曾是 一个 不幸 线 的 争论 到 有 打 在 , 和

['pɒli] [blʌʃt] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] .

Polly blushed and stumbled .

波莉 脸红了 和 踉跄 .

“但这却是一个不恰当的论点，波莉脸红了，说话也磕磕绊绊的。”

['mɑːhəni] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][slɪp] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Mahony laughed at her slip , and smoothed her hair .

马奥尼 笑了 在 她 滑 , 和 平滑 她 头发 .

马奥尼被自己的失误逗笑了，然后捋了捋头发。

" ['tɪpɪk(ə)l] [feɪts] , [lʌv] !

" Typical fates , love !

" 典型的 命运 , 爱 !

“典型的命运，爱情！”

[ðeɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [maɪn] .

They mustn't be mine .

他们 不得 是 矿 .

它们肯定不是我的。

[bɪ'saɪdz] , ['pɒli] , [jʊr; jər] [fər'get] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] — [haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Besides , Polly , you're forgetting the main thing — how I hate the place ,

除了 , 波莉 , 你是 遗忘 这 主要的 事物 — 如何 我 恨 这 地方 ,

此外，波莉，你忘了最重要的一点——我有多讨厌这个地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . "

and how I've always longed to get away . "

和 如何 我已经 总是 渴望 到 得到 离开 . "

我一直都渴望逃离这里。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] .

" No , I'm not .

" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[bʌt; bət] [pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [ɒn] . — [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] ,

But please let me go on . — You know , Richard ,

但 请 让 我 去 在 . — 你 知道 , 理查德 ,

但请让我继续说下去。——你知道，理查德，

['evri] [wʌn] [bɪ'liːvz] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌbælə'ræt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] — [bɪgə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]
every one believes some day Ballarat will be the chief city — bigger even than
每一个 一 相信 一些 天 巴拉瑞特 将要 是 这 首席 城市 — 大 甚至 比
[dʒɪ'lɒŋ] [ɔː(r)] ['melbən] .
Geelong or Melbourne .
吉朗 或者 墨尔本 .

每个人都相信，巴拉瑞特总有一天会成为主要城市——甚至比吉朗或墨尔本还要大。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [hɪə(r)] [wʊd] [miːn] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
And then to have a good practice here would mean ever such a lot of
和 然后 到 有 一个 好的 实践 这里 会 意思是 曾经 这样的 一个 很多 的
['mʌni] .
money .
钱 .

在这里开一家好的诊所意味着要花很多钱。

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [θɪŋks] [səʊ] .
I'm not the only person who thinks so .
我是 不是 这 仅有的 人 WHO 思考 所以 .

并非只有我一个人这么想。

[ðeəz; ðəz]['særə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] — [ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ]
There's Sara , and Mrs . Beamish — I know , of course , you don't care much
有 萨拉 , 和 太太 . 比米什 — 我 知道 , 的 课程 , 你 不 关心 很多
[wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ;
what they say ;
什么 他们 说 ;

还有萨拉，还有比米什太太——当然，我知道你不太在意她们说什么；

[bʌt; bət] [stɪl] — " ['pɒli] [ment] : [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒn][maɪ][saɪd] .
but still — " Polly meant : still , you see , I have public opinion on my side .
但 仍然 — " 波莉 意思是 : 仍然 , 你 看 , 我 有 民众 观点 在 我的 边 .

但是——”波莉的意思是：但是，你看，我还有民意支持。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [dʒɒn] ,
As , however , once more words failed her , she hastened to add : " John ,
作为 , 然而 , 一次 更多的 字 失败的 她 , 她 加快 到 添加 : " 约翰 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

然而，当她再次词穷时，她赶紧补充道：“约翰也是。”

[ɪz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['beri] [jɔː'self] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
is amazed to hear you think of going home to bury yourself in some little
是 惊叹 到 听到 你 思考 的 去 家 到 埋葬 你自己 在 一些 小的
['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .
English village .
英语 村庄 .

听到你想回老家，把自己埋在某个英国小村庄里，我感到非常惊讶。

[hiːz] [ʃʊə(r)] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .
He's sure there'd be a splendid opening for you here .
他是 当然 那里 是 一个 灿烂 开幕 为了 你 这里 .

他确信这里会有一个绝佳的机会适合你。

[dʒɒn] [θɪŋks] ['veri] , ['veri] ['haɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
John thinks very , very highly of you .
约翰 思考 非常 , 非常 高度 的 你 .

约翰非常非常欣赏你。

[hiː; hi]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[seɪvd]	['ɛməz]	[laɪf]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðeə(r)]	. "
He	**told**	**me**	**he**	**believes**	**you**	**would**	**have**	**saved**	**Emma's**	**life**	**,**	**if**	**you**	**had**	**been**	**there**	**. "**
他	讲述	我	他	相信	你	会	有	已保存	艾玛的	生活	,	如果	你	有	到过	那里	. "

他告诉我，他相信如果你当时在场，就能救艾玛的命。

"	[aɪm]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['kɒnfɪdəns]	, "	[sed]	['mɑːhəni]	['draɪli]	;	"	[bʌt; bət]	—	"
"	**I'm**	**much**	**obliged**	**to**	**your**	**brother**	**for**	**his**	**confidence**	**, "**	**said**	**Mahony**	**dryly**	**;**	**"**	**but**	**—**	**"**
"	我是	很多	有义务	到	你的	兄弟	为了	他的	信心	, "	说	马奥尼	干巴巴地	;	"	但	—	"

“我非常感谢你哥哥的信任,”马奥尼冷冷地说，“但是——”

"	[weɪt]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	['rɪtʃəd]	!
"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**Richard**	**!**
"	等待	一个	分钟	,	理查德	!

“等一下，理查德！”

[juː; jʊ]	[siː]	,	[dɪə(r)]	,
You	**see**	**,**	**dear**	**,**
你	看	,	亲爱的	,

你看，亲爱的，

[ai]	[kænt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[maɪ'self]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	['heɪsti]	[ɪn]	[dɪ'saɪdɪŋ]	.
I	**can't**	**help**	**feeling**	**myself**	**that**	**you**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**too**	**hasty**	**in**	**deciding**	**.**
我	不能	帮助	感觉	我	那	你	应该	不是	到	是	也	仓促	在	决定	.

我个人觉得你不应该仓促做决定。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ai]	[nəʊ]	[aɪm]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	['hævnt]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[ɪk'spɪəriəns]	,	[bʌt; bət]	.	. .
Of	**course**	**,**	**I**	**know**	**I'm**	**young**	**,**	**and**	**haven't**	**had**	**much**	**experience**	**,**	**but**	**.**	**. .**
的	课程	,	我	知道	我是	年轻的	,	和	还没有	有	很多	经验	,	但	.	. .

当然，我知道自己还年轻，经验不足，但是......

[juː; jʊ]	[siː]	,	[jʊr; jər]	[nəʊn]	[hɪə(r)]	,	['rɪtʃəd]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	;	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[jʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	['streɪndʒə(r)] .
You	**see**	**,**	**you're**	**KNOWN**	**here**	**,**	**Richard**	**,**	**and**	**that's**	**always**	**something**	**;**	**in**	**England**	**you'd**	**be**	**a**	**perfect**	**stranger .**
你	看	,	你是	已知	这里	,	理查德	,	和	那就是	总是	某物	;	在	英格兰	你会	是	一个	完美的	陌生人 .

你看，理查德，你在这里可是名人，这可不是什么好事；在英国，你只会是个陌生人。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[seɪ]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	['meni]	['dɑːktərz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flæt]	,
And	**though**	**you**	**may**	**say**	**there**	**are**	**too**	**many**	**doctors**	**on**	**the**	**Flat**	**,**
和	尽管	你	可能	说	那里	是	也	许多	医生	在	这	平坦的	,

虽然你可能会说平原上的医生太多了，

[stɪl]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[gəʊz]	[ɒn]	['grəʊɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['duːɪŋ]	,	[ðɛəl]	[suːn]	[biː; bi]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	;
still	**,**	**if**	**the**	**place**	**goes**	**on**	**growing**	**as**	**it**	**is**	**doing**	**,**	**there'll**	**soon**	**be**	**room**	**for**	**more**	**;**
仍然	,	如果	这	地方	去	在	生长	作为	它	是	正在做	,	将会	很快	是	房间	为了	更多的	;

不过，如果这个地方继续像现在这样发展下去，很快就会有更多空间了；

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪz(ə)nt]	[juː; jʊ]	,	['itl]	[dʒʌst]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els] .
and	**then**	**,**	**if**	**it**	**isn't**	**you**	**,**	**it'll**	**just**	**be**	**some**	**one**	**else .**
和	然后	,	如果	它	不是	你	,	它将	只是	是	一些	一	别的 .

如果不是你，那也会是其他人。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ]
And that DOES seem a pity , when you are so clever — so much , much
和 那 做 似乎 一个 遗憾 , 什么时候 你 是 所以 聪明的 — 所以 很多 , 很多
['klevər] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] !
cleverer than other people !
更聪明 比 其他 人们 !

这确实很可惜，因为你如此聪明——比其他人聪明得多！

[jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , I know all about it ;
是的 , 我 知道 全部 关于 它 ;

是的，我对此了如指掌；

['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][ai] [əud] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] ,
Mrs . Beamish told me it was you I owed my life to ,
太太 . 比米什 讲述 我 它 曾是 你 我 欠款 我的 生活 到 ,

比米什太太告诉我，我的命是你救的。

[nɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒdʒəz] " — [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɑːhəni] [wins] ,
not Dr . Rogers " — at which Mahony winced ,
不是 博士 . 罗杰斯 " — 在 哪个 马奥尼 畏缩 ,

不是罗杰斯博士——马奥尼听了这话，不禁皱起了眉头。

[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] ['pɒli] [haʊ] [nɪə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
indignant that anyone should have betrayed to Polly how near death she had been
愤怒 那 任何人 应该 有 背叛 到 波莉 如何 靠近 死亡 她 有 到过
.
:
.

有人竟然向波莉透露她曾濒临死亡，这让他感到愤慨。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [wɒnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]
" Oh , I DO want people to know you for what you really are ! " said little
" 哦 , 我 做 想 人们 到 知道 你 为了 什么 你 真的 是 ! " 说 小的
['pɒli] .
Polly .
波莉 .

“哦，我当然希望人们能了解你真正的样子！”小波莉说道。

" ['pʊsi] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æm'bɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɑːhəni] [tuː; tə]
" Pussy , I believe she has ambitions for her husband , " said Mahony to
" 猫 , 我 相信 她 有 抱负 为了 她 丈夫 , " 说 马奥尼 到
['pɑːməstən] .
Palmerston .
帕默斯顿 .

“我相信普西对她的丈夫有野心，”马奥尼对帕默斯顿说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] .
" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

当然有。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌbælə'ræt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] ,
You say you hate Ballarat , and all that , but have you ever thought ,
你 说 你 恨 巴拉瑞特 , 和 全部 那 , 但 有 你 曾经 想法 ,

你说你讨厌巴拉瑞特，诸如此类，但你有没有想过，

['rɪtʃəd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
Richard , what a difference it would make if you were in a better position ?
理查德 , 什么 一个 不同之处 它 会 制作 如果 你 是 在 一个 更好的 位置 ?

理查德，如果你处境更好，情况会有多么不同啊！

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ɪn] [treɪd] .
You think people look down on you , because you're in trade .
你 思考 人们 看 向下 在 你 , 因为 你是 在 贸易 .

你觉得别人瞧不起你，因为你是做贸易的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ðɛəd] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
But if you were a doctor , there'd be none of that .
但 如果 你 是 一个 医生 , 那里 是 没有任何 的 那 .

但如果你是医生，就不会有这些事了。

[jʊd] [kɔːl] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [neɪm] [ə'gen] ,
You'd call yourself by your full name again ,
你会 称呼 你自己 经过 你的 满的 姓名 再次 ,

你会再次用你的全名称呼自己。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]
and write it down on the visiting list at Government House , and be as
和 写 它 向下 在 这 访问 列表 在 政府 房子 , 和 是 作为
[gʊd] [æz; əz] ['enibɒdi] ,
good as anybody ,
好的 作为 任何人 ,

然后把它记在总督府的访客名单上，像其他人一样认真负责。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɑːskt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːs] .
and be asked into society , and keep a horse .
和 是 问 进入 社会 , 和 保持 一个 马 .

并被邀请进入上流社会，以及饲养一匹马。

[jʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [haʊs] ,
You'd live in a bigger house ,
你会 居住 在 一个 大 房子 ,

你会住进更大的房子里，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
and have a room to yourself and time to read and write .
和 有 一个 房间 到 你自己 和 时间 到 读 和 写 .

拥有自己的房间和时间阅读写作。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jʊd] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]
I'm quite sure you'd make lots of money and soon be at the top of the
我是 相当 当然 你会 制作 很多 的 钱 和 很快 是 在 这 顶部 的 这
[triː] .
tree .
树 .

我非常肯定你会赚很多钱，很快就能爬到顶峰。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
And after all , dear Richard , I don't want to go home .
和 后 全部 , 亲爱的 理查德 , 我 不 想 到 去 家 .

毕竟，亲爱的理查德，我不想回家。

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['dʒeri] , [ænd; ənd][dɪə(r)] [ned] ,
I would much rather stay here and look after Jerry , and dear Ned ,
我 会 很多 相当 停留 这里 和 看 后 杰瑞 , 和 亲爱的 内德 ,

我宁愿留在这里照顾杰瑞和亲爱的内德。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒnz] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['pɒli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [ɒn]
and poor John's children , " said Polly , falling back as a forlorn hope on
和 贫穷的 约翰的 孩子们 , " 说 波莉 , 坠落 后退 作为 一个 绝望 希望 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prefrəns] .
her own preference .
她 自己的 偏爱 .

“还有可怜的约翰的孩子们，”波莉说着，像一丝渺茫的希望一样，寄希望于自己的选择。

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,
" Why , what a piece of special pleading ! " cried Mahony , and leaning forward ,
" 为什么 , 什么 一个 片 的 特别的 恳求 ! " 哭 马奥尼 , 和 倾斜 向前 ,

“哎呀，这算什么特殊辩护啊！”马奥尼喊道，同时向前倾身，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [flʌʃt] [feɪs] .
he kissed the young flushed face .
他 亲吻 这 年轻的 酡 脸 .

他吻了吻那张年轻而绯红的脸庞。

" [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Don't laugh at me .
" 不 笑 在 我 .

别笑我。

[aɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] . "
I'm in earnest . "
我是 在 认真 . "

我是认真的。

" [waɪ] , [nəʊ] , [tʃaɪld] .
" Why , no , child .
" 为什么 , 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[bʌt; bət] ['pɒli] , [maɪ][dɪə(r)] ,
But Polly , my dear ,
但 波莉 , 我的 亲爱的 ,

但是波莉，亲爱的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ]
even if I were tempted for a moment to think seriously of what you
甚至 如果 我 是 受诱惑 为了 一个 片刻 到 思考 严重地 的 什么 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

即使我有一瞬间想要认真考虑你所说的话，

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
where would the money come from ?
在哪里 会 这 钱 来 从 ?

钱从哪里来?

[fiːz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] , [ɪts] [truː] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔːlz] [wʌns] [set] [ə; eɪ] - ['rəʊlɪŋ] .
Fees are high , it's true , if the ball's once set a - rolling .
费用 是 高的 , 它是 真的 , 如果 这 球的 一次 放 一个 - 滚动 .

没错，一旦事情开始发展，费用就会很高。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ?
But till then ?
但 直到 然后 ?

但在此之前呢?

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [maɪn] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] .
With a jewel of a wife like mine , I'd be a scoundrel to take risks .
和 一个 宝石 的 一个 妻子 喜欢 矿 , ID 是 一个 恶棍 到 拿 风险 .

有我这样一位贤惠的妻子，我若冒险，岂不是太愚蠢了?

" ['pɒli] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" Polly had been waiting for this question .
" 波莉 有 到过 等待 为了 这 问题 .

波莉一直在等这个问题。

[ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
On hearing it , she sat back on her heels and drew a deep breath .
在 听力 它 , 她 卫星 后退 在 她 高跟鞋 和 画 一个 深的 气息 .

听到这话，她向后坐下，深吸了一口气。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌb] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [tɜːnd] .
The communication she had now to make him was the hub round which all turned .
这 沟通 她 有 现在 到 制作 他 曾是 这 中心 圆形的 哪个 全部 转向 .

她现在能与他沟通的方式，就是一切运转的中心。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
Should he refuse to consider it . . . .
应该 他 拒绝 到 考虑 它 . . . .

如果他拒绝考虑……

[ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblklɒθ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] , [ˈpiːsmiːl] ,
Plucking at the fringe of the tablecloth , she brought out , piecemeal ,
拔毛 在 这 边缘 的 这 桌布 , 她 带来 出去 , 零散地 ,

她扯着桌布的边缘，一点一点地拿出来，

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡəʊ] [ˈʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] .
the news that John was willing to go surety for the money they would need to borrow for the start .
这 消息 那 约翰 曾是 愿意的 到 去 保证 为了 这 钱 他们 会 需要 到 借 为了 这 开始 .

约翰愿意为他们启动资金所需的借款提供担保的消息传来。

[nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] :
Not only that :
不是 仅有的 那 :

不仅如此：

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [sʌm] [ˈwiːkli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪnˈtaɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] . — " [nɒt] [hɪə(r)] ,
he offered them a handsome sum weekly to take entire charge of his children . — " Not here ,
他 提供 他们 一个 英俊的 和 每周 到 拿 全部的 收费 的 他的 孩子们 . — " 不是 这里 ,

他每周给他们一大笔钱，让他们全权负责他的孩子们。“不行，

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] , " [ˈpɒli] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] ,
in this little house — I know that wouldn't do , " Polly hastened to throw in ,
在 这 小的 房子 — 我 知道 那 不会 做 , " 波莉 加快 到 扔 在 ,

在这间小房子里——我知道那样不行，”波莉赶紧补充道。

[fɔːrˈstɔːlɪŋ] [ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [ˈrɪtʃərdz] [aɪz] .
forestalling the objection she read in Richard's eyes .
阻止 这 异议 她 读 在 理查德的 眼睛 .

她先发制人，避免了从理查德的眼神中察觉到的反对意见。

[naʊ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪ] [æn; ən][ˈɒfə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈveri] [ˈkeəfəli] ?
Now did he not think he should weigh an offer of this kind very carefully ?
现在 做过 他 不是 思考 他 应该 称重 一个 提供 的 这 种类 非常 小心 ?

难道他不认为自己应该非常仔细地权衡这种提议吗？

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [dʒɒnz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ;
A name like John's was not to be despised ;
一个 姓名 喜欢 约翰的 曾是 不是 到 是 被鄙视的 ;

像约翰这样的名字不容轻视；

[məʊst]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[dʒʌmp]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
most	**people**	**in**	**their**	**position**	**would**	**jump**	**at**	**it**	**.**
最多	人们	在	他们的	位置	会	跳	在	它	.

大多数人处在他们的位置都会欣然接受。

"	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	['seɪdʒli]	[n'ɒdɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
"	**I**	**understand**	**something**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**woman**	**,**	**and**	**sagely**	**nodded**	**her**	**head**	**.**
"	我	理解	某物	关于	它	,	"	说	这	小的	女士	,	和	睿智地	点头	她	头	.

“我明白一些事情,”矮个女人说着，睿智地点了点头。

"	[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[dʒɪ'lɒŋ]	,	['mɪstə(r)]	.	['biːmɪʃ]	[traɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːdɪst]	[tuː; tə]	[reɪz]	[sʌm; səm]	['mʌni]	[ænd; ənd]	['kʊd(ə)nt]	,
"	**For**	**when**	**I**	**was**	**in**	**Geelong**	**,**	**Mr**	**.**	**Beamish**	**tried**	**his**	**hardest**	**to**	**raise**	**some**	**money**	**and**	**couldn't**	**,**
"	为了	什么时候	我	曾是	在	吉朗	,	先生	.	比米什	尝试	他的	最难	到	增加	一些	钱	和	不能	,

“我在吉朗的时候，比米什先生竭尽全力想筹集一些资金，但没能成功。”

[hɪz; ɪz]	['ʃuərəti, 'ʃuəti]	[wɜːrnt]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	.
his	**sureties**	**weren't**	**good**	**enough**	**.**
他的	担保人	不是	好的	足够的	.

他的担保人不够可靠。

"	['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[tʃaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[ə'feəz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	.
"	**Mahony**	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**chide**	**her**	**for**	**discussing**	**his**	**private**	**affairs**	**with**	**her**	**brother**	**.**
"	马奥尼	有	不是	这	心	到	喝叱	她	为了	讨论	他的	私人的	事务	和	她	兄弟	.

“马奥尼不忍心责备她与她哥哥谈论他的私事。

[ɪn'diːd]	,	[hiː; hi]	['rɑːðə(r)]	[əd'maɪəd]	[ðə; ði]	['bɪznəslaɪk]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Indeed	**,**	**he**	**rather**	**admired**	**the**	**businesslike**	**way**	**she**	**had**	**gone**	**about**	**it**	**.**
的确	,	他	相当	钦佩	这	商业化	方式	她	有	已消失	关于	它	.

事实上，他相当欣赏她处理事情的干练方式。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	[ðɪs]	,
And	**he**	**admitted**	**this**	**,**
和	他	承认	这	,

他承认了这一点。

[baɪ]	['siːsɪŋ]	[tuː; tə]	['bæntə(r)]	[ænd; ənd]	[baɪ]	['kɔːlɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veəriəs]	['hæzədz]	[ænd; ənd]	[ˌinkən'viːnjəns]	[ðə; ði]	[step]	[wʊd]	[ɪn'teɪl]	.
by	**ceasing**	**to**	**banter**	**and**	**by**	**calling**	**her**	**attention**	**to**	**the**	**various**	**hazards**	**and**	**inconveniences**	**the**	**step**	**would**	**entail**	**.**
经过	停止	到	闲聊	和	经过	呼叫	她	注意力	到	这	各种各样的	危险	和	不便之处	这	步	会	包含	.

停止闲聊，并让她注意这一步骤会带来的各种危险和不便。

['pɒli]	[hɜːd]	[hɪm]	[aʊt]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Polly	**heard**	**him**	**out**	**in**	**silence**	**.**
波莉	听到	他	出去	在	沉默	.

波莉默默地听他说完。

[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[dɪ'klaɪn]	[ɒf]	-	[hænd]	.
Enough	**for**	**her**	**,**	**in**	**the**	**beginning**	**,**	**that**	**he**	**did**	**not**	**decline**	**off**	**-**	**hand**	**.**
足够的	为了	她	,	在	这	开始	,	那	他	做过	不是	衰退	离开	-	手	.

起初，这足以让她觉得他没有轻易拒绝。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] ,
They had a long talk ,
他们 有 一个 长的 讲话 ,

他们进行了长时间的谈话。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)] [dʒɒnz] [prə'pəʊz(ə)l] ,
the end of which was that he promised to sleep over John's proposal ,
这 结尾 的 哪个 曾是 那 他 承诺 到 睡觉 超过 约翰的 提议 ,

最后，他答应会认真考虑约翰的求婚。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and delay fixing the date of the auction till the morning .
和 延迟 定影 这 日期 的 这 拍卖 直到 这 早晨 .

并将拍卖日期的确定推迟到第二天早上。

['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɑːhəni] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bed] ,
Having yielded this point Mahony kissed his wife and sent her to bed ,
拥有 产生 这 观点 马奥尼 亲吻 他的 妻子 和 发送 她 到 床 ,

马奥尼在这一点上让步后，吻了吻妻子，然后让她上床睡觉。

[hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [strəʊl] .
himself going out with the dog for his usual stroll .
他自己 去 出去 和 这 狗 为了 他的 通常 漫步 .

他像往常一样带着狗出去散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] — ['muːnləs] , [bʌt; bət] [θɪk] [wɪð] [stɑːz] .
It was a fine night — moonless , but thick with stars .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 — 无月 , 但 厚的 和 明星 .

那是一个美好的夜晚——没有月亮，但繁星密布。

[səʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
So much , at least , could be said in favour of the place : there was
所以 很多 , 在 至少 , 可以 是 说 在 偏爱 的 这 地方 : 那里 曾是
[ə'bʌndənt] [skaɪ] - [ruːm] ;
abundant sky - room ;
丰富 天空 - 房间 ;

至少，这个地方有很多优点：有充足的天空空间；

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][klɪə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] [æt; ət][wʌns] .
you got a clear half of the great vault at once .
你 得到 一个 清除 一半 的 这 伟大的 金库 在 一次 .

你一下子就得到了大金库的一半。

[haʊ] [hiː; hi] ['piti] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn][əʊld] , [kən'dʒestɪd] ['sɪtɪz] ,
How he pitied , on such a night , the dwellers in old , congested cities ,
如何 他 可怜的 , 在 这样的 一个 夜晚 , 这 居民 在 老的 , 拥堵 城市 ,

在这样的夜晚，他多么怜悯那些居住在古老拥挤城市的人们啊！

[huːz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [fiːld] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] , [kʌt] [θruː]
whose view of the starry field was limited to a narrow strip , cut through
谁 看法 的 这 繁星 场地 曾是 有限的 到 一个 狭窄的 条 , 切 通过
[haʊs] - [tɒps] .
house - tops .
房子 - 最高额 .

他们的视野仅限于穿过屋顶的一条狭窄地带，只能看到星空。

[jet] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sp'rɪŋləs] [tred] .
Yet he walked with a springless tread .
然而 他 步行 和 一个 无弹簧 踏 .

但他走路却步履蹒跚，毫无弹性。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɜːdz] [hæd; həd] [strʌk] [həʊm] ;
The fact was , certain of his wife's words had struck home ;
这 事实 曾是 , 肯定 的 他的 妻子的 字 有 击 家 ;

事实上，他确信妻子的话触动了他；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][pʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [feɪθ]
and in the course of the past year he had learnt to put considerable faith
和 在 这 课程 的 这 过去的 年 他 有 学会了 到 放 大量 信仰
[ɪn] ['pɑːliz] ['præktɪkl] ['dʒʌdʒmənt] .
in Polly's practical judgment .
在 波莉的 实际的 判断 .

在过去一年里，他逐渐学会了相当信任波莉的务实判断。

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz]
As he wound his way up the little hill to which he had often carried his
作为 他 伤口 他的 方式 向上 这 小的 爬坡道 到 哪个 他 有 经常 携带 他的
[pə'pleksəti] ,
perplexities ,
困惑 ,

他沿着蜿蜒的小路爬上那座他常常带着困惑来到这里的小山丘，

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][paɪp][gəʊ][aʊt] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['pɒmpi] [ɒf] ['butʃəz] ['gɑːbɪdʒ] .
he let his pipe go out , and forgot to whistle Pompey off butcher's garbage .
他 让 他的 管道 去 出去 , 和 忘了 到 哨 庞贝 离开 肉铺 垃圾 .

他让烟斗熄灭了，忘了吹口哨把庞贝从屠夫的垃圾堆里赶走。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Sitting down on a log he rested his chin in his hands .
坐着 向下 在 一个 日志 他 休息 他的 下巴 在 他的 双手 .

他坐在圆木上，双手托着下巴。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] ['twiŋkl] [ðə; ði] [spɑːs] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] ;
Below him twinkled the sparse lights of the Flat ;
以下 他 闪烁 这 疏 灯 的 这 平坦的 ;

他脚下是公寓楼里稀疏的灯光闪烁；

[ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːkəs] . — [ænd; ənd][səʊ][dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
shouts and singing rose from the circus . — And so John would have been
喊叫 和 歌唱 玫瑰 从 这 马戏团 . — 和 所以 约翰 会 有 到过
['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
willing to go surety for him !
愿意的 到 去 保证 为了 他 !

马戏团里传来欢呼声和歌声。——所以约翰愿意为他作担保！

[let] [nəʊ][wʌn] [seɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] .
Let no one say the unexpected did not happen .
让 不 一 说 这 意外 做过 不是 发生 .

谁也别说意料之外的事情没有发生。

[ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
All said and done , they were little more than strangers to each other ,
全部 说 和 完毕 , 他们 是 小的 更多的 比 陌生人 到 每个 其他 ,

说到底，他们彼此之间几乎只是陌生人。

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [kə'pæsitiz] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)]
and John had no notion what his money - making capacities as a doctor
和 约翰 有 不 概念 什么 他的 钱 - 制作 容量 作为 一个 医生
[mait] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

约翰完全不知道自己作为医生能赚多少钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,
It was true ,
它 曾是 真的 ,

确实如此。

['pɒli] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt]
Polly had been too delicate to mention whether the affair had come about
波莉 有 到过 也 精美的 到 提到 无论 这 事务 有 来 关于
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sweiʒən] [ɔː(r)][ɒn] [dʒɒnz] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
through her persuasions or on John's own initiative .
通过 她 说服 或者 在 约翰的 自己的 倡议 .

波莉为人处世太过谨慎，不愿透露这段婚外情是她劝说的结果，还是约翰主动提出的。

[dʒɒn] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌl'tɪəriə(r)] ['məʊtɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
John might have some ulterior motive up his sleeve .
约翰 可能 有 一些 后方 动机 向上 他的 袖子 .

约翰或许另有图谋。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] . . . [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ]
Perhaps he did not want to lose his sister . . . or was scheming to bind a
也许 他 做过 不是 想 到 失去 他的 姐姐 . . . 或者 曾是 心计 到 绑定 一个
[peə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ['kɒləni] ,
pair of desirables fast to this colony ,
一对 的 理想 快速地 到 这 殖民地 ,

或许他不想失去妹妹……又或许他正密谋将一对心仪之人牢牢拴在这片殖民地。

[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] .
the welfare of which he had so much at heart .
这 福利 的 哪个 他 有 所以 很多 在 心 .

他非常关心人民的福祉。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bai] [ɒf] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it might be that he wished to buy off the memory of that day on which he
它 可能 是 那 他 希望 到 买 离开 这 记忆 的 那 天 在 哪个 他
[hæd; həd] [strɪpt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['neɪkɪd] .
had stripped his soul naked .
有 脱衣舞 他的 灵魂 裸 .

或许他想用金钱抹去那一天他赤身裸体、毫无保留地袒露灵魂的记忆。

['sɪmplɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ['mɪəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ] [det] ?
Simplest of all , why should he not be merely trying to pay back a debt ?
最简单的 的 全部 , 为什么 应该 他 不是 是 仅仅 尝试 到 支付 后退 一个 债务 ?

最简单的解释是，他为什么不能只是想偿还债务呢？

[hiː; hi] , ['mɑːhəni] , [mait] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɒn] , [bʌt; bət] , [səʊ]
He , Mahony , might shrink from lying under an obligation to John , but , so
他 , 马奥尼 , 可能 收缩 从 说谎 在下面 一个 义务 到 约翰 , 但 , 所以
[fɑː(r)] ,
far ,
远的 ,

他，马奥尼，或许会因为对约翰的义务而不敢撒谎，但是，到目前为止，

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][nɒt] ['skru:pl] [tuː; tə] [ək'sept] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
the latter had not scrupled to accept favours from him .
这 后者 有 不是 谨慎的 到 接受 恩惠 从 他 .

后者毫不犹豫地接受了他的好处。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [men] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈtrʌbld]
But that was always the way with your rich men ; they were not troubled
但 那 曾是 总是 这 方式 和 你的 富有的 男人 ; 他们 是 不是 麻烦
[baɪ] [ˈpɔːltri] [praɪd] ;
by paltry pride ;
经过 微不足道 自豪 ;

但你们的富人向来如此；他们不会被微不足道的骄傲所困扰；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dets] [æt; ət] [ə; eɪ]
for they knew it was possible to acquit themselves of their debts at a
为了 他们 知道 它 曾是 可能的 到 开释 他们自己 的 他们的 债务 在 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈnəʊtɪs] ,
moment's notice ,
瞬间 注意 ,

因为他们知道自己随时都可以摆脱债务。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈɪntrəst] .
and with interest .
和 和 兴趣 .

并附带利息。

[ðɪs] [led] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [help] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwelθi]
This led him to reflect on the great help to him the loan of his wealthy
这 引领 他 到 反映 在 这 伟大的 帮助 到 他 这 贷款 的 他的 富裕
[ˈrɛlətɪvz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] :
relative's name would be :
亲属 姓名 会 是 :

这让他开始思考，借用他那位富裕亲戚的名誉对他来说会有多么大的帮助：

[ˈdɪfɪkəltɪz] [wʊd] [melt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
difficulties would melt before it .
困难 会 熔化 前 它 .

困难在它面前都会烟消云散。

[ænd; ənd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nəʊ] [ˌʌnˈdjuː] [rɪsk] [wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And surely no undue risk was involved in the use of it ?
和 一定 不 过度 风险 曾是 涉及 在 这 使用 的 它 ?

使用它肯定不会带来任何不必要的风险吧？

[wɪˈðaʊt] [ˈbəʊstɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ɪˈkwɪpt] , [bəʊθ] [baɪ] [ˈæptɪtjuːd] [ænd; ənd]
Without boasting , he thought he was better equipped , both by aptitude and
没有 吹嘘 , 他 想法 他 曾是 更好的 配备 , 两个都 经过 能力倾向 和
[ˈtreɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

他并不自夸，但他认为自己无论从天赋还是训练方面都更胜一筹。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rʌk] [ɒv; əv] [kəˈləʊniəl] [prækˈtɪʃənər] .
than the ruck of colonial practitioners .
比 这 背包 的 殖民 从业者 .

比殖民时代从业者的混乱局面更甚。

[dɪd] [hiː; hi] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪsts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [feɪl] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .
Did he enter the lists , he could hardly fail to succeed .
做过 他 进入 这 列表 , 他 可以 几乎 失败 到 成功 .

既然他进入了候选名单，那么他几乎不可能不成功。

[ænd; ənd] [aʊt] [hɪə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [səkˈses] [speld] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .
And out here even a moderate success spelled a fortune .
和 出去 这里 甚至 一个 缓和 成功 拼写 一个 财富 .

在这里，即使是小有成就也能带来巨额财富。

[geɪnd] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] , [tuː] .
Gained double - quick , too .
获得 双倍的 - 快的 , 也 .

增长速度也很快。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [həʊm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] .
After which the lucky individual sold out and went home , to live in comfort .
后 哪个 这 幸运的 个人 卖 出去 和 去 家 , 到 居住 在 舒适 .

之后，这位幸运儿卖掉了房子，回家过上了舒适的生活。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .
Yes , that was a point , and not to be overlooked .
是的 , 那 曾是 一个 观点 , 和 不是 到 是 被忽视的 .

是的，那是一个不容忽视的要点。

[nəʊ] ['defɪnət] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [həʊps] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [pə'spəʊnmənt] .
No definite surrender of one's hopes was called for ; only a postponement .
不 定 投降 的 一个人的 希望 曾是 称为 为了 ; 仅有的 一个 延期 .

无需彻底放弃希望，只需推迟即可。

[ten] [j'iəz] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — ['miːti] [j'iəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf]
Ten years might do it — meaty years , of course , the best years of one's life
十 年 可能 做 它 — 肉质的 年 , 的 课程 , 这 最好的 年 的 一个人的 生活
— [stɪl] . . . .
— still . . . .
— 仍然 . . . .

十年或许足够了——当然，是人生中最充实、最美好的十年——然而……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] ; [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [dʒʌst] [biːn] ['kɒntempleitɪŋ] ,
It would mean very hard work ; but had he not just been contemplating ,
它 会 意思是 非常 难的 工作 ; 但 有 他 不是 只是 到过 沉思 ,

那将意味着非常艰苦的工作；但如果他不是一直在思考，

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] , [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] ['ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ?
with perfect equanimity , an even more arduous venture on the other side ?
和 完美的 平静 , 一个 甚至 更多的 艰巨 风险投资 在 这 其他 边 ?

以完全的平静心态，迎接另一边更加艰巨的挑战?

[wɒt] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] !
What a capricious piece of mechanism was the human brain !
什么 一个 任性 片 的 机制 曾是 这 人类 脑 !

人脑真是个反复无常的机械装置！

[ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [mait] [pruːv] [mɔː(r)]
Another thought that occurred to him was that his services might prove more
其他 想法 那 发生 到 他 曾是 那 他的 服务 可能 证明 更多的
['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,
useful to this new country than to the old ,
有用 到 这 新的 国家 比 到 这 老的 ,

他脑海中浮现的另一个想法是，他的服务对这个新国家可能比对旧国家更有用。

[weə(r)] ['eɪb(ə)l] [men] [ə'baund] .
where able men abounded .
在哪里 有能力的 男人 大量 .

那里人才济济。

[hiː; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['meni] [gʊd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [keɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] [siːn] [lɒst]
He recalled many good lives and promising cases he had here seen lost
他 召回 许多 好的 生活 和 有前途 案例 他 有 这里 已见 丢失的
[ænd; ənd]['bʌŋg(ə)ld] .
and bungled .
和 笨拙的 .

他回忆起在这里亲眼目睹的许多美好的生命和有希望的案例最终被浪费或搞砸了。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ˈnɪərɪst] [həʊm] — [ˈpɑːliz] [kənˈfaɪnmənt] .
To take the instance nearest home — Polly's confinement .
到 拿 这 实例 最近的 家 — 波莉的 监禁 .

以离家最近的例子——波莉被囚禁。

[jes] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈrɒdʒəz] ;
Yes , to show his mettle to such as Rogers ;
是的 , 到 展示 他的 气概 到 这样的 作为 罗杰斯 ;

是的，他要向罗杰斯这样的人证明自己的实力；

[tuː; tə] [ɜːn] [rɪˈspekt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [nʌl] — [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [hæd; həd]
to earn respect where he had lived as a mere null — the idea had
到 赚 尊重 在哪里 他 有 居住地 作为 一个 仅仅 无效的 — 这 主意 有
[æn; ən] [ɪnˈsɪdiəs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
an insidious fascination .
一个 阴险 魅力 .

在他曾经默默无闻的地方赢得尊重——这个想法有着一种难以抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈpɒli] [ˈseɪdʒli] [riˈmɑːk] : [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hiː; hi] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm]
And as Polly sagely remarked : if it were not he , it would be some
和 作为 波莉 睿智地 评论 : 如果 它 是 不是 他 , 它 会 是 一些
[wʌn] [els] ;
one else ;
一 别的 ;

正如波莉睿智地指出：如果不是他，也会是别人；

[əˈnʌðə(r)] [wʊd] [ˈhɑːvɪst] [ðə; ði] [ˈkjuːdɒs] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .
another would harvest the KUDOS that might have been his .
其他 会 收成 这 赞！ 那 可能 有 到过 他的 .

另一个人则会获得原本可能属于他的荣誉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [ˈtriːtmənt] — [ðə; ði] [bluː] [pɪlz] [ænd; ənd] [blæk] [drɑːfts] —
For the rough - and - ready treatment — the blue pills and black draughts —
为了 这 粗糙的 - 和 - 准备好 治疗 — 这 蓝色的 药片 和 黑色的 起草 —
[ðæt] [hæd; həd] [ˈsætɪsfaɪd] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈdigəz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] ;
that had satisfied the early diggers had fallen into disrepute ;
那 有 使满意 这 早期的 挖掘机 有 倒下 进入 名誉受损 ;

早期掘墓人所接受的粗暴治疗方法——蓝色药丸和黑色药剂——已经声名狼藉；

[ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
medical skill was beginning to be appreciated .
医疗的 技能 曾是 开始 到 是 感谢 .

人们开始重视医疗技术。

[ɪf] [ðɪs] [went] [ɒn] ,
If this went on ,
如果 这 去 在 ,

如果这种情况继续下去，

[ˌbæləˈræt] [wʊd] [suːn] [stænd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð] [ˈeni] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ɪts] [saɪz] [æt; ət] [həʊm] .
Ballarat would soon stand on a level with any city of its size at home .
巴拉瑞特 会 很快 站立 在 一个 等级 和 任何 城市 的 它是 尺寸 在 家 .

巴拉瑞特很快就会达到国内同等规模城市的水平。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ;
But even as it was , he had never been quite fair to it ;
但 甚至 作为 它 曾是 , 他 有 绝不 到过 相当 公平的 到 它 ;

但即便如此，他对它也从未真正公平过；

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒɔːndɪst] [aɪ] .
he had seen it with a jaundiced eye .
他 有 已见 它 和 一个 黄疸 眼睛 .

他带着偏见看待这件事。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['pɒli] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,
And again he believed Polly hit the nail on the head ,
和 再次 他 相信 波莉 打 这 指甲 在 这 头 ，

他再次认为波莉说得一针见血。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
when she asserted that the poor position he had occupied was responsible
什么时候 她 断言 那 这 贫穷的 位置 他 有 占领 曾是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] .
for much of his dislike .
为了 很多 的 他的 不喜欢 .

她断言，他所处的糟糕地位是他招人厌恶的主要原因。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [hɪm] [bɪ'saɪdz] .
But there was something else at work in him besides .
但 那里 曾是 某物 别的 在 工作 在 他 除了 .

但他的内心深处还有其他因素在起作用。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] .
Below the surface an admission awaited him , which he shrank from making .
以下 这 表面 一个 入学 等待中 他 ， 哪个 他 缩小 从 制作 .

表面之下，他不得不承认一个事实，但他却畏缩不前。

[ɔːl] [ðiːz] [prəʊz] [ænd; ənd] [kɒnz] ,
All these pros and cons ,
全部 这些 优点 和 缺点 ，

所有这些利弊，

[ðiːz] ['kwibl] [ænd; ənd] [heə(r)] - ['splitiŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪsfɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kləʊk]
these quibbles and hair - splittings were but a misfit attempt to cloak
这些 吹毛求疵 和 头发 - 分裂 是 但 一个 格格不入 试图 到 披风
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

这些吹毛求疵和吹毛求疵只不过是试图掩盖真相的拙劣伎俩。

[hiː; hi] [mait] [gʌl] [hɪm'self] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] :
He might gull himself with them for a time :
他 可能 鸥 他自己 和 他们 为了 一个 时间 ：

他或许会暂时被他们蒙蔽：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] — [ɪf] [jiːld] [hiː; hi] [dɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]
in his heart he knew that he would yield — if yield he did — because he
在 他的 心 他 知道 那 他 会 屈服 — 如果 屈服 他 做过 — 因为 他
[wɒz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['əʊnli] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .
was by nature only too prone to follow the line of least resistance .
曾是 经过 自然 仅有的 也 易于 到 跟随 这 线 的 至少 反抗 .

他内心深处知道，如果他屈服了，那也是因为他天性倾向于选择阻力最小的道路。

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] .
What he had gone through to - night was no new experience .
什么 他 有 已消失 通过 到 - 夜晚 曾是 不 新的 经验 .

他今晚的经历对他来说并不陌生。

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
Often enough after fretting and fuming about a thing till it seemed as if
经常 足够的 后 烦躁 和 怒气冲冲 关于 一个 事物 直到 它 似乎 作为 如果
['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['mætəd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] ,
nothing under the sun had ever mattered so much to him ,
没有什么 在下面 这 太阳 有 曾经 重要 所以 很多 到 他 ，

常常他会为某件事烦恼不已、怒气冲冲，仿佛世上没有什么事比这件事更让他在意似的。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	['hæpən]	[ðæt]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[θruː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[spʌndʒ]	[ænd; ənd]	[baʊd]	[tuː; tə]	['sɜːkəmstəns]	.
it	**could**	**happen**	**that**	**he**	**suddenly**	**threw**	**up**	**the**	**sponge**	**and**	**bowed**	**to**	**circumstance**	**.**
它	可以	发生	那	他	突然	扔	向上	这	海绵	和	鞠躬	到	环境	.

他有可能突然扔掉海绵，向形势低头。

[hɪz; ɪz]	[vaɪ'tæləti]	[ɪg'zɔːstɪd]	[ɪt'self]	[bɪ'fɔːhænd]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃənət]	[ə'vɜːʃ(ə)n]	,
His	**vitality**	**exhausted**	**itself**	**beforehand**	**—**	**in**	**a**	**passionate**	**aversion**	**,**
他的	活力	筋疲力尽的	本身	预先	—	在	一个	热情的	厌恶	,

他的精力早已耗尽——出于强烈的厌恶，

[ə; eɪ]	['tɒrənt]	[ɒv; əv]	[wɜːdz]	—	[ænd; ənd]	[feɪld]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['krɪtɪk(ə)l]	['məʊmənt]	.
a	**torrent**	**of**	**words**	**—**	**and**	**failed**	**him**	**at**	**the**	**critical**	**moment**	**.**
一个	激流	的	字	—	和	失败的	他	在	这	批判的	片刻	.

滔滔不绝的话语——却在关键时刻让他失望了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wiːknəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reɪs]	.	—	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['ɪnstəns]	,
It	**was**	**a**	**weakness**	**in**	**his**	**blood**	**—**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**his**	**race**	**.**	**—**	**But**	**in**	**the**	**present**	**instance**	**,**
它	曾是	一个	弱点	在	他的	血	—	在	这	血	的	他的	种族	.	—	但	在	这	展示	实例	,

这是他与生俱来的弱点——是他种族的弱点。——但在目前的情况下，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.
he	**had**	**an**	**excuse**	**for**	**himself**	**.**
他	有	一个	原谅	为了	他自己	.

他为自己找了个借口。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[nəʊn]	—	[tɪl]	['pɒli]	[keɪm]	[aʊt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðərz]	['ɒfə(r)]	—	[haʊ]	[hiː; hi]	['dredɪd]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ə'gen]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,
He	**had**	**not**	**known**	**—**	**till**	**Polly**	**came**	**out**	**with**	**her**	**brother's**	**offer**	**—**	**how**	**he**	**dreaded**	**having**	**to**	**begin**	**all**	**over**	**again**	**in**	**England**	**,**
他	有	不是	已知	—	直到	波莉	来了	出去	和	她	兄弟	提供	—	如何	他	令人恐惧的	拥有	到	开始	全部	超过	再次	在	英格兰	,

直到波莉转述她哥哥的提议，他才意识到自己有多么害怕在英国一切重新开始。

[æn; ən]	['ʌtə(r)]	['streɪndʒə(r)]	,	[wɪ'ðaʊt]	['ɪnfluəns]	[ɔː(r)]	[ˌrekəmen'deʃən]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[nəʊ]	['mʌni]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
an	**utter**	**stranger**	**,**	**without**	**influence**	**or**	**recommendations**	**,**	**and**	**with**	**no**	**money**	**to**	**speak**	**of**	**at**	**his**	**back**	**.**
一个	说出	陌生人	,	没有	影响	或者	建议	,	和	和	不	钱	到	说话	的	在	他的	后退	.

一个完全陌生的人，没有任何关系或推荐，而且身无分文。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	[əʊnd]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ʃɪft]	[ɔː(r)]	['sʌbtəfjuːdʒ]	:
But	**now**	**he**	**owned**	**up**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**more**	**need**	**of**	**shift**	**or**	**subterfuge**	**:**
但	现在	他	拥有	向上	,	和	那里	曾是	不	更多的	需要	的	转移	或者	托词	:

但现在他承认了，无需再有任何推诿或欺骗：

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[rʌʃ]	[ænd; ənd]	['hʌri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	.
now	**it**	**was**	**one**	**rush**	**and**	**hurry**	**to**	**the**	**end**	**.**
现在	它	曾是	一	匆忙	和	匆忙	到	这	结尾	.

现在只剩下冲向终点的一阵匆忙了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kə'pitjuleit]	;	[ə; eɪ]	[θɪn]	-	[skɪnd]	[ə'vɜːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[kən'frʌntɪŋ]	['dɪfɪkəltɪz]	,	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[ə'vɔɪdɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
He	**had**	**capitulated**	**;**	**a**	**thin**	**-**	**skinned**	**aversion**	**to**	**confronting**	**difficulties**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**chance**	**of**	**avoiding**	**them**	**,**
他	有	投降了	;	一个	薄的	-	去皮	厌恶	到	面对	困难	,	什么时候	他	锯	这	机会	的	避免	他们	,

他屈服了；他心胸狭窄，不愿面对困难，只要有机会逃避就好。

[hæd; həd]	[wʌn]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
had	**won**	**the**	**day**	**.**
有	韩元	这	天	.

赢得了这场胜利。

[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	—	[hæd; həd]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	[həʊl]	[taɪm]	[ɪn'tendɪd]	—	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[hænd]	[held]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
He	**intended**	**—**	**had**	**perhaps**	**the**	**whole**	**time**	**intended**	**—**	**to**	**take**	**the**	**hand**	**held**	**out**	**to**	**him**	**.**
他	故意的	—	有	也许	这	所有的	时间	故意的	—	到	拿	这	手	握住	出去	到	他	.

他原本打算——或许从一开始就打算——接受伸向他的那只手。

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[waɪ]	[nɒt]	?
After	**all**	**,**	**why**	**not**	**?**
后	全部	,	为什么	不是	?

毕竟，为什么不呢?

['eniwʌn]	[els]	,	[æz; əz]	['pɒli]	[sed]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʒʌmpt]	[æt; ət]	[dʒɒnz]	['ɒfə(r)]	.
Anyone	**else**	**,**	**as**	**Polly**	**said**	**,**	**would**	**have**	**jumped**	**at**	**John's**	**offer**	**.**
任何人	别的	,	作为	波莉	说	,	会	有	跳了起来	在	约翰的	提供	.

正如波莉所说，换作其他人，早就欣然接受约翰的提议了。

[hiː; hi]	[ə'ləʊn]	[mʌst; məst]	['ɑːgjuː]	[hɪm'self]	[bluː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**alone**	**must**	**argue**	**himself**	**blue**	**in**	**the**	**face**	**over**	**it**	**.**
他	独自的	必须	争论	他自己	蓝色的	在	这	脸	超过	它	.

他必须独自为此据理力争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第13/28页

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['pɔndə] [ðə; ði] ['leŋθi] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] — ['pɑːliz]
But as he sat and pondered the lengthy chain of circumstance — Polly's
但 作为 他 卫星 和 沉思 这 冗长 链 的 环境 — 波莉的
[ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
share in it ,
分享 在 它 ,

但他坐下来仔细思考这一系列复杂的情况——以及波莉在其中扮演的角色时，

[dʒɒnz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] [θɪŋz] — [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt]
John's , his own , even the part played by incorporeal things — he brought up short
约翰的 ， 他的 自己的 ， 甚至 这 部分 玩 经过 无形的 事物 — 他 带来 向上 短的
[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːd] " [dɪ'sɪʒ(ə)n] " .
against the word " decision " .
反对 这 单词 " 决定 " .

约翰自己的，甚至无形事物所扮演的角色——他都对“决定”这个词感到困惑。

[hiː; hi] [mait] ['flætə(r)] [hɪm'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [friː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;
He might flatter himself by imagining he had been free to decide ;
他 可能 奉承 他自己 经过 想象 他 有 到过 自由的 到 决定 ;

他或许会自欺欺人地认为，自己完全可以自由决定；

[ɪn] [ri'æləti] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .
in reality nothing was further from the truth .
在 现实 没有什么 曾是 更远 从 这 真相 .

事实上，这与事实相去甚远。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌtəli] [ænd; ənd]['slaɪli] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gəʊl] — [led]['blaɪndfəʊld] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]
He had been subtly and slily guided to his goal — led blindfold along a
他 有 到过 微妙地 和 狡猾地 引导 到 他的 目标 — 引领 眼罩 沿着 一个
[rəʊd] [ðæt] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] .
road that not of his choosing .
路 那 不是 的 他的 选择 .

他被巧妙而狡猾地引导到了目标——蒙着眼睛，沿着一条并非他选择的道路前进。

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪm] : [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [tuː; tə]
Everything and every one had combined to constrain him : his favours to
一切 和 每一个 一 有 合并 到 约束 他 : 他的 恩惠 到
[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ,

所有的一切都在共同约束着他：他对约翰的恩惠，

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['pɑːliz] [ˌinkli'neiʃən] [ænd; ənd] [pə'sweiʒən] , [hɪz; ɪz] [əʊn]
the failure of his business , Polly's inclinations and persuasions , his own
这 失败 的 他的 商业 , 波莉的 倾向 和 说服 , 他的 自己的
[fæ'stɪdiəs] .
fastidious shrinkings .
挑剔 收缩 .

他的生意失败，波莉的喜好和劝说，以及他自己一丝不苟的节俭。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [end] ,
So that , in the end ,
所以 那 , 在 这 结尾 ,

所以，最终，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['ɡɒsəmə(r)] [veɪl] ,

all he had had to do was to brush aside a flimsy gossamer veil ,

全部 他 有 有 到 做 曾是 到 刷子 旁边 一个 脆弱的 游丝 面纱 ,

他所要做的，只是拂开一层薄如蝉翼的面纱。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

which hung between him and his fate .

哪个 悬挂 之间 他 和 他的 命运 .

那是他与命运之间悬而未决的悬念。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Was it straining a point to see in the whole affair the workings of a

曾是 它 紧张 一个 观点 到 看 在 这 所有的 事务 这 运作 的 一个

['paʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] — [ə'genst] [hɪm'self] ,

Power outside himself — against himself ,

力量 外部 他自己 — 反对 他自己 ,

如果把整件事看作是某种外在力量在针对他自身而发挥作用，这是否有些牵强?

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ] [kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɜːθ] - [blaɪnd] ['vɪʒn] ?

in so far as it took no count of his poor earth - blind vision ?

在 所以 远的 作为 它 采取 不 数数 的 他的 贫穷的 地球 - 瞎的 想象 ?

如果完全没有考虑到他那双可怜的、对大地毫无感知的视力呢?

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , ['betə(r)] [stɪl] : [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɡɑːdz] [hænd] .

Well , if this were so , better still : his ways were in God's hand .

出色地 , 如果 这 是 所以 , 更好的 仍然 : 他的 方式 是 在 神的 手 .

如果真是这样，那就更好了：他的道路掌握在上帝手中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And after all ,

和 后 全部 ,

毕竟，

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [weə(r)] [wʌn] [strəʊv] [tuː; tə] [sɜːv] [wʌnz] ['meɪkə(r)] — [iːst] [ɔː(r)] [west] [ɔː(r)]

what did it matter where one strove to serve one's Maker — east or west or

什么 做过 它 事情 在哪里 一 努力 到 服务 一个人的 制造商 — 东方 或者 西方 或者

[saʊθ] [ɔː(r)] [nɔːθ] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn] [ðɪs]

south or north — and whether the stars overhead were grouped in this

南 或者 北 — 和 无论 这 明星 开销 是 分组 在 这

[ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] ?

constellation or in that ?

星座 或者 在 那 ?

一个人努力侍奉造物主的地方在哪里——东方、西方、南方还是北方——又有什么关系呢？头顶的星星是属于这个星座还是那个星座又有什么关系呢?

[ðeə(r)] [lait] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] ,

Their light was a pledge that one would never be overlooked or forgotten ,

他们的 光 曾是 一个 保证 那 一 会 绝不 是 被忽视的 或者 被遗忘的 ,

他们的光芒象征着永远不会被忽视或遗忘。

[treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [nəʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spærəʊz] [fɔːl] .

traced by the hand of Him who had promised to note even a sparrow's fall .

追踪 经过 这 手 的 他 WHO 有 承诺 到 笔记 甚至 一个 麻雀的 落下 .

祂曾承诺，连麻雀的坠落都会记录在案。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['fɔːmjələ]

And here he spoke aloud into the darkness the ancient and homely formula

和 这里 他 辐 大声 进入 这 黑暗 这 古老的 和 家常的 公式

[ðæt] [ɪz] [mænz] [stænd] - [baɪ][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ,

that is man's stand - by in face of the untried ,

那 是 男人的 站立 - 经过 在 脸 的 这 未经尝试 ,

于是，他对着黑暗大声说出了那句古老而朴实的谚语，那是人类面对未知事物时的惯用伎俩。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
the unknown .
这 未知 .

未知的事物。

" [ɪf] [gɒd] [wɪlz] . . . .
" If God wills . . . .
" 如果 上帝 遗嘱 . . . .

“如果上帝愿意……”

[gɒd] [nəʊz] [best] .
God knows best .
上帝 知道 最好的 .

上帝最清楚。

" [pɑːt] [θriː]
" Part III
" 部分 三、

第三部分

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] .
The house stood not far from the Great Swamp .
这 房子 站立 不是 远的 从 这 伟大的 沼泽 .

房子离大沼泽不远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] - [bɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [g'ælvenˌaɪzd] ['aɪən] [ruːf] ,
It was of weather - board , with a galvanised iron roof ,
它 曾是 的 天气 - 木板 , 和 一个 镀锌 铁 屋顶 ,

房子是用木板砌成的，屋顶是镀锌铁皮的。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] : [ə; eɪ] [dɔː(r)]
and might have been built from a child's drawing of a house : a door
和 可能 有 到过 建造 从 一个 孩子的 绘画 的 一个 房子 : 一个 门
[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
in the centre ,
在 这 中心 ,

它可能是根据孩子画的房子建造的：中间有一扇门，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .
a little window on either side , a chimney at each end .
一个 小的 窗户 在 任何一个 边 , 一个 烟囱 在 每个 结尾 .

两侧各有一扇小窗户，两端各有一个烟囱。

[sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] ['daʊnwədz] , [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] ['restɪd] [ɒn] [paɪlz] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt]
Since the ground sloped downwards , the front part rested on piles some three feet
自从 这 地面 倾斜的 向下 , 这 正面 部分 休息 在 堆 一些 三 脚
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

由于地面向下倾斜，前部支撑在约三英尺高的桩子上。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌti] [kleɪ] - [træk] [ðæt] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [striːt] ['wʊdn] [steps]
and from the rutty clay - track that would one day be a street wooden steps
和 从 这 发情期 黏土 - 追踪 那 会 一 天 是 一个 街道 木制的 步骤
[led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
led up to the door .
引领 向上 到 这 门 .

从那条崎岖不平的泥土小路（将来会变成街道）上，木制台阶通向大门。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['mɑːhəni] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [və'rændə] ,
Much as Mahony would have liked to face it with a verandah ,
很多 作为 马奥尼 会 有 喜欢 到 脸 它 和 一个 阳台 ，
尽管马奥尼很想在它前面建一个阳台，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spendɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] .
he did not feel justified in spending more than he could help .
他 做过 不是 感觉 合理的 在 开支 更多的 比 他 可以 帮助 .
他觉得自己没有理由花费超出自己能力范围的钱。

[ænd; ənd] ['pɒli] [nɒt] ['əʊnli] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ,
And Polly not only agreed with him ,
和 波莉 不是 仅有的 同意 和 他 ，
波莉不仅同意他的观点，

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪnə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
but contrived to find an advantage in the plainer style of architecture .
但 人为的 到 寻找 一个 优势 在 这 更朴素 风格 的 建筑学 .
但却巧妙地在较为朴素的建筑风格中找到了优势。

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [siːn] , ['rɪtʃəd] , [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ðæn; ðən] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)]
" Your plate will be better seen , Richard , right on the street , than hidden under
" 你的 盘子 将要 是 更好的 已见 ， 理查德 ， 正确的 在 这 街道 ， 比 隐 在下面
[ə; eɪ] [və'rændə] .
a verandah .
一个 阳台 .
“理查德，你的餐盘放在街上比藏在阳台下更容易被人看到。”

" [bʌt; bət] [ðen] ['pɒli] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['kɒntent] .
" But then Polly was overflowing with content .
" 但 然后 波莉 曾是 溢出 和 内容 .
但波莉却有很多想法。

[hæd; həd][nɒt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['faiəpleisiz] ?
Had not two of the rooms fireplaces ?
有 不是 二 的 这 房间 壁炉 ?
难道其中两间房没有壁炉吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɒpə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
And was there not a wash - house , with a real copper in it , behind the
和 曾是 那里 不是 一个 洗 - 房子 ， 和 一个 真实的 铜 在 它 ， 在后面 这
[dɪ'tætʃt] ['kɪtʃɪn] ?
detached kitchen ?
分离的 厨房 ?
独立厨房后面是不是还有一间洗衣房，里面有真正的铜制水炉?

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] !
Not to speak of a spare room !
不是 到 说话 的 一个 空闲的 房间 !
更别提还有空房间了！

— [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] - [fens] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [jɑːd] .
— To the rear of the house a high paling - fence enclosed a good - sized yard .
— 到 这 后部 的 这 房子 一个 高的 苍白 - 栅栏 内 一个 好的 - 尺寸 院子 .
—房子后面是一道高高的木栅栏，围起了一个面积不小的院子。

['mɑːhəni] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , ['pɒli] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [henz] .
Mahony dreamed of a garden , Polly of keeping hens .
马奥尼 梦见 的 一个 花园 ， 波莉 的 保持 母鸡 .
玛奥尼梦想拥有一座花园，波莉梦想养几只母鸡。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[tuː]	[ˈhæpɪə]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɒn]	[ˌbæləˈræt]	[ðæt]	[ˈɔːtəm]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	-	.
There	**were**	**no**	**two**	**happier**	**people**	**on**	**Ballarat**	**that**	**autumn**	**than**	**the**	**Mahonys**	**.**
那里	是	不	二	更快乐	人们	在	巴拉瑞特	那	秋天	比	这	-	.

那年秋天，巴拉瑞特最幸福的人莫过于马霍尼一家了。

[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[ðeɪ]	[trʌdʒ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[flæt]	,
To	**and**	**fro**	**they**	**trudged**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**across**	**the**	**Flat**	**,**
到	和	弗	他们	艰难跋涉	向下	这	爬坡道	,	穿过	这	平坦的	,

他们来回跋涉下山，穿过平原，

[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[saɪd]	;	[fɜːst]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	[səˈhɑːrə]	[ɒv; əv]	[dʌst]	,
over	**the**	**bridge**	**and**	**up**	**the**	**other**	**side**	**;**	**first**	**,**	**through**	**a**	**Sahara**	**of**	**dust**	**,**
超过	这	桥	和	向上	这	其他	边	;	第一的	,	通过	一个	撒哈拉沙漠	的	灰尘	,

过桥，爬上另一侧；首先，穿过一片尘土飞扬的撒哈拉沙漠，

[ðen]	,	[wen]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[bɪˈɡæn]	,	[ˈæŋk(ə)l]	-	[diːp]	[ɪn]	[ˈɡluːi]	[red]	[mʌd]	.
then	**,**	**when**	**the**	**rains**	**began**	**,**	**ankle**	**-**	**deep**	**in**	**gluey**	**red**	**mud**	**.**
然后	,	什么时候	这	雨	开始	,	踝	-	深的	在	胶	红色的	泥	.

然后，当雨开始下的时候，脚踝深陷在黏糊糊的红色泥浆里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfaɪnɪst]	[ˈmænʃ(ə)n]	[ˈnevə(r)]	[ɡeɪv]	[hɑːf]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[æz; əz]
And	**the**	**building**	**of**	**the**	**finest**	**mansion**	**never**	**gave**	**half**	**so**	**much**	**satisfaction**	**as**
和	这	建筑	的	这	最好的	大厦	绝不	给予	一半	所以	很多	满意	作为

[dɪd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ˈflɪmzi]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈwʊdn]	[haʊs]	,
did	**that**	**of**	**this**	**flimsy**	**little**	**wooden**	**house**	**,**
做过	那	的	这	脆弱的	小的	木制的	房子	,

建造最精美的豪宅也带不走这座简陋小木屋一半的满足感。

[wɪð]	[ɪts]	[θɪn]	[lɑːθ]	-	[ænd; ənd]	-	[ˈplɑːstə(r)]	[wɔːlz]	.
with	**its**	**thin**	**lath**	**-**	**and**	**-**	**plaster**	**walls**	**.**
和	它是	薄的	板条	-	和	-	石膏	墙壁	.

它的墙壁是薄薄的木条和灰泥。

[ɪn]	[ˈfænsi]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈfɜːnɪʃt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[lɒŋ]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]
In	**fancy**	**they**	**had**	**furnished**	**it**	**and**	**lived**	**in**	**it**	**,**	**long**	**before**	**it**	**was**
在	想要	他们	有	提供	它	和	居住地	在	它	,	长的	前	它	曾是

[ˈiːv(ə)n]	[ruːft]	[ɪn]	.
even	**roofed**	**in**	**.**
甚至	有顶棚	在	.

在幻想中，他们早在房子盖上屋顶之前就已经布置好了家具，并且住在了里面。

[ˈmɑːhəni]	[sæt]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɜːdʒəri]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmeʒəd]	[ten]	[baɪ]	[twelv]	—	[ˈpɒli]	[æt; ət]
Mahony	**sat**	**at**	**work**	**in**	**his**	**surgery**	**—**	**it**	**measured**	**ten**	**by**	**twelve**	**—**	**Polly**	**at**
马奥尼	卫星	在	工作	在	他的	外科手术	—	它	测量	十	经过	十二	—	波莉	在

[hɜː(r); hə(r)]	[bɜːˈlɪn]	-	[ˈwʊlˌwɜːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpɑːlə(r)]	[ˈɒpəzɪt]	:
her	**Berlin**	**-**	**woolwork**	**in**	**the**	**parlour**	**opposite**	**:**
她	柏林	-	针织品	在	这	客厅	对面的	:

马奥尼坐在他的诊室里工作——诊室长十英尺，宽十二英尺——波莉则在对面的客厅里做她的柏林羊毛刺绣：

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpærət]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈhæŋɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	.
"	**And**	**a**	**cage**	**with**	**a**	**little**	**parrot**	**in**	**it**	**,**	**hanging**	**at**	**the**	**window**	**.**
"	和	一个	笼	和	一个	小的	鹦鹉	在	它	,	绞刑	在	这	窗户	.

“还有一个笼子，里面装着一只小鹦鹉，挂在窗户上。”

"	[ðə; ði]	[prɪˈlɪməˌneri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	[ɡɒn]	[ˈsmuːðli]	[ɪˈnʌf]	—	[ˈmɑːhəni]	[kʊd; kəd]
"	**The**	**preliminaries**	**to**	**the**	**change**	**had**	**gone**	**smoothly**	**enough**	**—**	**Mahony**	**could**
"	这	预备工作	到	这	改变	有	已消失	顺利	足够的	—	马奥尼	可以

[nɒt]	[kəmˈpleɪn]	.
not	**complain**	**.**
不是	抱怨	.

“变革的准备工作进展得相当顺利——马奥尼没什么可抱怨的。”

['plez(ə)nt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	;
Pleasant	**they**	**had**	**not**	**been**	**;**
令人愉快的	他们	有	不是	到过	;

它们并不令人愉快；

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒɪŋ]	[ænd; ənd]	['klɪntʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kɒmplɪkeɪtɪd]	['mʌni]	-	['mætə(r)]	['evə(r)]	[biː; bi]	['plez(ə)nt]	?
but	**could**	**the**	**arranging**	**and**	**clinching**	**of**	**a**	**complicated**	**money**	**-**	**matter**	**ever**	**be**	**pleasant**	**?**
但	可以	这	安排	和	锁定胜局	的	一个	复杂的	钱	-	事情	曾经	是	令人愉快的	?

但是，安排和敲定复杂的金钱事宜，真的会是一件令人愉快的事吗?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	['hɪərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[ə'feəz]	[gɒn]	['ɪntuː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	;
He	**had**	**had**	**to**	**submit**	**to**	**hearing**	**his**	**private**	**affairs**	**gone**	**into**	**by**	**a**	**stranger**	**;**
他	有	有	到	提交	到	听力	他的	私人的	事务	已消失	进入	经过	一个	陌生人	;

他不得不忍受陌生人窥探他的私事；

[tuː; tə]	[meɪk]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	['strendʒər]	[hɪz; ɪz]	[kə'pæsəti]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɜːnɪŋ]	[ə; eɪ]	['diːsnt]	['ɪnkʌm]	.
to	**make**	**clear**	**to**	**strangers**	**his**	**capacity**	**for**	**earning**	**a**	**decent**	**income**	**.**
到	制作	清除	到	陌生人	他的	容量	为了	收入	一个	体面的	收入	.

向陌生人表明他有能力赚取体面的收入。

[wɪð]	[dʒɒnz]	['prɒmɪsəri]	['letə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'teɪkən]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['henri]	-	['ɒfɪs]	.
With	**John's**	**promissory**	**letter**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**he**	**had**	**betaken**	**himself**	**to**	**Henry**	**Ocock's**	**office**	**.**
和	约翰的	期票	信	在	他的	口袋	,	他	有	被带走	他自己	到	亨利	-	办公室	.

他把约翰的借据揣在口袋里，独自前往亨利·奥科克的办公室。

[ðɪs]	,	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	[ɪts]	['eksələnt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[braʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['westən]	[hɪl]	,
This	**,**	**notwithstanding**	**its**	**excellent**	**position**	**on**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**western**	**hill**	**,**
这	,	虽然	它是	出色的	位置	在	这	眉头	的	这	西	爬坡道	,

尽管它坐落在西侧山顶的绝佳位置，

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[dɪ'naɪ]	[ɪts]	['hʌmb(ə)l]	['ɒrɪdʒɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪvəri]	-	[bɑːn]	.
could	**not**	**deny**	**its**	**humble**	**origin**	**as**	**a**	**livery**	**-**	**barn**	**.**
可以	不是	否定	它是	谦逊的	起源	作为	一个	涂装	-	谷仓	.

无法否认它最初只是一个马厩。

[ðə; ði]	['entri]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	;
The	**entry**	**was**	**by**	**a**	**yard**	**;**
这	入口	曾是	经过	一个	院子	;

入口在院子旁边；

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[hɔːs]	-	['bɒksɪz]	[hæd; həd]	[biːn]	['ruːdli]	[nɒkt]	[tə'geðə(r)]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]	.
and	**some**	**of**	**the**	**former**	**horse**	**-**	**boxes**	**had**	**been**	**rudely**	**knocked**	**together**	**to**	**provide**	**accommodation**	**.**
和	一些	的	这	以前的	马	-	盒子	有	到过	粗鲁地	敲门	一起	到	提供	住宿	.

一些以前的马车被粗暴地拼凑在一起，用作住宿。

['mɑːhəni]	[snɪft]	[steɪl]	[dʌŋ]	.
Mahony	**sniffed**	**stale**	**dung**	**.**
马奥尼	嗅了嗅	陈旧	粪	.

马奥尼闻了闻陈腐的粪便。

[ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] - [ruːm] , [tuː] [jʌŋ] [men] [sæt] [æt; ət] [wɜːk] .
In what had once been the harness - room , two young men sat at work .
在 什么 有 一次 到过 这 马具 - 房间 , 二 年轻的 男人 卫星 在 工作 .

在曾经是马具房的地方，两个年轻人正在工作。

" [waɪ] , [tɒm] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" Why , Tom , my lad , you here ?
" 为什么 , 汤姆 , 我的 小伙子 , 你 这里 ?

“汤姆，我的孩子，你怎么在这儿？”

" [tɒm] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['spraʊtɪd] [sʌm; səm]
" Tom Ocock raised his freckled face , from the chin of which sprouted some
" 汤姆 - 提高 他的 雀斑 脸 , 从 这 下巴 的 哪个 发芽 一些
[lɒŋ] [feə(r)] [heəz] ,
long fair hairs ,
长的 公平的 头发 ,

汤姆·奥科克抬起他那张长满雀斑的脸，下巴上长着几根长长的浅金色胡须。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [red] .
and turned red .
和 转向 红色的 .

脸涨得通红。

" [jes] , [ɪts] [ˌem ˈiː] .
" Yes , it's me .
" 是的 , 它是 我 .

“是的，是我。”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - [ɪn] — " [æt; ət] [æn; ən] ['əʊpən] [kɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — "
Do you want to see ' En — " at an open kick from his brother — "
做 你 想 到 看 - 恩 — " 在 一个 打开 踢 从 他的 兄弟 — "
['mɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

你想看看“恩——”被他哥哥踢了一脚——“先生。

- ? "
Ocock ? "
- ? "

奥科克?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" If you please .
" 如果 你 请 .

请允许我

" [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['grɪndl] [ðæt] [ðə; ði] " ['kæptɪn] " [wɒz; wəz] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
" Informed by Grindle that the " Captain " was at liberty ,
" 知情的 经过 格林德尔 那 这 " 队长 " 曾是 在 自由 ,

“格林德尔告知我‘船长’已获释，

['mɑːhəni] [pɑːst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [weɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
Mahony passed to an inner room where he was waved to a chair .
马奥尼 通过了 到 一个 内 房间 在哪里 他 曾是 挥手 到 一个 椅子 .

马奥尼被带到一间内室，有人示意他坐到椅子上。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [sʌm; səm]
In answer to his statement that he had called to see about raising some
在 回答 到 他的 陈述 那 他 有 称为 到 看 关于 提高 一些
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

针对他声称打电话是为了筹集一些资金的说法，

- [rɪ'tɜːnd] [æn; ən] : " [ɪn'diːd] ?
Ocock returned an : " Indeed ?
- 返回 一个 : " 的确 ?

奥科克回复道：“真的吗？”

['mʌni] [ɪz] [taɪt] , [sɜː(r)] , ['veri] [taɪt] !
Money is tight , sir , very tight !
钱 是 紧的 , 先生 , 非常 紧的 !

先生，资金很紧张，非常紧张!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] - [wɔːl] [sə'lemnəti] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðɪs]
" his face instantly taking on the blank - wall solemnity proper to dealings with this
" 他的 脸 即刻 采取 在 这 空白的 - 墙 严肃 恰当的 到 交易 和 这
[wɜːrldz] [meɪn] ['æset] .
world's main asset .
世界的 主要的 资产 .

“他的脸上瞬间浮现出一种面对这个世界主要资产时特有的冷峻严肃的神情。

['mɑːhəni] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [hænd]['əʊvə(r)] [dʒɒnz] [wei] - ['suːðɪŋ] ['letə(r)] .
Mahony did not at once hand over John's way - soothing letter .
马奥尼 做过 不是 在 一次 手 超过 约翰的 方式 - 舒缓 信 .

马奥尼并没有立即交出约翰那封令人安心的信。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [test] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn]['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ]
He thought he would first test the lawyer's attitude towards him in person — a
他 想法 他 会 第一的 测试 这 律师 态度 向 他 在 人 — 一个
['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [self] - ['tɔːment] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] .
species of self - torment men of his make are rarely able to withstand .
物种 的 自己 - 折磨 男人 的 他的 制作 是 很少 有能力的 到 经受 .

他想先亲自试探一下律师对他的态度——这种自我折磨，像他这样的人很少能够承受。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
He spoke of the decline of his business ;
他 辐 的 这 衰退 的 他的 商业 ;

他谈到了自己生意的衰落;

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] ;
of his idea of setting up as a doctor and building himself a house ;
的 他的 主意 的 环境 向上 作为 一个 医生 和 建筑 他自己 一个 房子 ;

他想成为一名医生，并为自己盖一栋房子;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][pæt][ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ferɪti] [aɪz]
and , as he talked , he read his answer pat and clear in the ferrety eyes
和 , 作为 他 谈话 , 他 读 他的 回答 拍 和 清除 在 这 费雷蒂 眼睛
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

说话间，他从眼前那双雪貂般的眼睛里读出了答案，答案清晰明了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːdinəs] ,
There was a bored tolerance of his wordiness ,
那里 曾是 一个 无聊的 宽容 的 他的 冗长 ,

人们对他喋喋不休的态度已经变得有些厌烦和容忍了。

[æn; ən]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] ['treɪdzmən] .
an utter lack of interest in the concerns of the petty tradesman .
一个 说出 缺少 的 兴趣 在 这 担忧 的 这 小气 零售商 .

对小商贩的诉求完全漠不关心。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

"	-	,	[ˈlaɪɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[ˈfɪtɪŋ]	[faɪv]	[ˌaʊtˈstretʃt]	[ˈfɪŋgəz]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ˈfeloʊz]	.
"	**Ocock**	**,**	**lying**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**was**	**fitting**	**five**	**outstretched**	**fingers**	**to**	**their**	**fellows**	**.**
"	-	,	说谎	后退	在	他的	椅子	,	曾是	配件	五	伸展	手指	到	他们的	伙伴们	.

“奥科克向后靠在椅子上，伸出五根手指与同伴们比对。

"	[ɔːl]	[ˈveri]	[wel]	,	[maɪ]	[gʊd]	[sɜː(r)]	,
"	**All**	**very**	**well**	**,**	**my**	**good**	**sir**	**,**
"	全部	非常	出色地	,	我的	好的	先生	,

“一切都很好，我的好先生，

[bʌt; bət]	[meɪ]	[ai]	[ɑːsk]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈeniwʌn]	[ɪn]	[vjuː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɪˈkjʊərəti]	?	"
but	**may**	**I**	**ask**	**if**	**you**	**have**	**anyone**	**in**	**view**	**as**	**a**	**security**	**?**	**"**
但	可能	我	问	如果	你	有	任何人	在	看法	作为	一个	安全	?	"

请问您是否已经考虑过保安人选?

"	[ai]	[hæv; həv]	.
"	**I**	**have**	**.**
"	我	有	.

“我有。

[meɪ]	[ai]	[ˈtrʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[glɑːns]	[θruː]	[ðɪs]	?	"	[ænd; ənd]	[traɪˈʌmfəntli]	[ˈmɑːhəni]	[ˈbrændiʃ]	[dʒɒnz]	[ˈletə(r)]	.
May	**I**	**trouble**	**you**	**to**	**glance**	**through**	**this**	**?**	**"**	**and**	**triumphantly**	**Mahony**	**brandished**	**John's**	**letter**	**.**
可能	我	麻烦	你	到	瞥一眼	通过	这	?	"	和	凯旋而归	马奥尼	挥舞	约翰的	信	.

“请问您能否看一下这个？”马奥尼得意洋洋地挥舞着约翰的信。

-	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	.
Ocock	**raised**	**his**	**brows**	**.**
-	提高	他的	眉毛	.

奥科克挑了挑眉。

"	[wɒt]	?
"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[ˈmɪstə(r)]	.	[dʒɒn]	[ˈtɜːrnˌhæm]	?
Mr	**.**	**John**	**Turnham**	**?**
先生	.	约翰	特纳姆	?

约翰·特纳姆先生?

[ɑː]	,	[ˈveri]	[gʊd]	.	.	.	[ˈveri]	[gʊd]	[ɪnˈdiːd]	!
Ah	**,**	**very**	**good**	**.**	**.**	**.**	**very**	**good**	**indeed**	**!**
啊	,	非常	好的	.	.	.	非常	好的	的确	!

啊，非常好……确实非常好!

"	[ðə; ði]	[ˈbreɪz(ə)n]	-	[feɪst]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kæt]	[lɑːf]	;	[hiː; hi]	[sæt]	[ˈʌpraɪt]	,
"	**The**	**brazen**	**-**	**faced**	**change**	**in**	**his**	**manner**	**would**	**have**	**made**	**a**	**cat**	**laugh**	**;**	**he**	**sat**	**upright**	**,**
"	这	厚颜无耻	-	面对	改变	在	他的	方式	会	有	制成	一个	猫	笑	;	他	卫星	直立	,

他那副厚颜无耻的样子，连猫看了都会发笑；他直挺挺地坐了起来，

[wɒz; wəz]	[ˈɪntrəstɪd]	,	[ˈkɜːtiəs]	,	[əˈlɜːt]	.
was	**interested**	**,**	**courteous**	**,**	**alert**	**.**
曾是	感兴趣的	,	有礼貌	,	警报	.

表现出兴趣、礼貌和警觉。

" [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] !
" Quite in order !
" 相当 在 命令 !

一切就绪！

[ænd; ənd] [naʊ] , [preɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][wiː; wi] [niːd] ?
And now , pray , how much do we need ?
和 现在 , 祈祷 , 如何 很多 做 我们 需要 ?

那么，请问，我们需要多少？

" [ˌʌnəd'vaɪzd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [sed] ['mɑːhəni] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [sʌm] .
" Unadvised , he had not been able , said Mahony , to determine the sum .
" 未经建议的 , 他 有 不是 到过 有能力的 , 说 马奥尼 , 到 决定 这 和 .

“由于缺乏建议，他无法确定具体数额，”马奥尼说。

[səʊ] - [tʊk] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , ['praɪə(r)][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ,
So Ocock took pencil and paper , and , prior to running off a reckoning ,
所以 - 采取 铅笔 和 纸 , 和 , 事先的 到 跑步 离开 一个 清算 ,

于是奥科克拿起纸笔，在开始计算之前，

[pʊt] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
put him through a sharp interrogation .
放 他 通过 一个 锋利的 审讯 .

对他进行严厉审问。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]['mɑːhəni] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [strɪpt] [piːs] [baɪ] [piːs]
Under it Mahony felt as though his clothing was being stripped piece by piece
在下面 它 马奥尼 毛毡 作为 尽管 他的 衣服 曾是 存在 脱衣舞 片 经过 片
[ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
off his back .
离开 他的 后退 .

马奥尼感觉自己身上的衣服好像被一件件地剥了下来。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [rɪ'viːld] [æz; əz] [miːn] [ænd; ənd]['stɪndʒi] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz]
At one moment he stood revealed as mean and stingy , at another as
在 一 片刻 他 站立 揭晓 作为 意思是 和 小气 , 在 其他 作为
[æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] ['spendθrɪft] .
an unpractical spendthrift .
一个 不切实际 败家子 .

他一会儿显得吝啬小气，一会儿又显得挥霍无度，不切实际。

[mɔː(r)] ['sɪəriəs] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [bɪ'saɪdz] .
More serious things came out besides .
更多的 严肃的 事物 来了 出去 除了 .

除此之外，还有更严重的事情爆出来了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɪn'kwaɪəri] ,
He began to see , under the limelight of the lawyer's inquiry ,
他 开始 到 看 , 在下面 这 聚光灯 的 这 律师 询问 ,

在律师的盘问下，他开始明白：

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
in what a muddle - headed fashion he had managed his business ,
在 什么 一个 混乱 - 标题 时尚 他 有 管理 他的 商业 ,

他经营生意的方式真是混乱不堪！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv]
and how unlikely it was he could ever have made a good thing of
和 如何 不太可能 它 曾是 他 可以 曾经 有 制成 一个 好的 事物 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他能把这件事做成好事是多么不可能啊。

[stɪl]	[wɜːs]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['θɔːtləs]	['fɒli]	[ɪn]	['wedɪŋ]	[ænd; ənd]	['brɪŋɪŋ]	[həʊm]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[waɪf]	[wɪ'ðaʊt]	,
Still	**worse**	**was**	**his**	**thoughtless**	**folly**	**in**	**wedding**	**and**	**bringing**	**home**	**a**	**young**	**wife**	**without**	**,**
仍然	更糟	曾是	他的	轻率	蠢事	在	婚礼	和	带来	家	一个	年轻的	妻子	没有	,

更糟糕的是他草率结婚，把一个年轻的妻子带回家，而没有事先通知。

[ɪn]	[ðɪs]	['set(ə)lmənt]	[weə(r)]	['æksɪdənt]	[wɒz; wəz]	[raɪf]	,	[weə(r)]	['faɪərz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	['naɪtli]	[ə'kʌrəns]	,
in	**this**	**settlement**	**where**	**accident**	**was**	**rife**	**,**	**where**	**fires**	**were**	**of**	**nightly**	**occurrence**	**,**
在	这	沉降	在哪里	事故	曾是	普遍存在	,	在哪里	火灾	是	的	每晚	发生	,

在这个事故频发、火灾几乎每晚都会发生的定居点，

[in'ʃuərɪŋ]	[ə'genst]	['aɪðə(r)]	['faɪə(r)]	[ɔː(r)]	[deθ]	.
insuring	**against**	**either**	**fire**	**or**	**death**	**.**
保险	反对	任何一个	火	或者	死亡	.

承保火灾或人身伤害。

[nɒt]	[ðæt]	-	[briːðd]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ɒv; əv]	['senʃə(r)]	:	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[twɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ]	,
Not	**that**	**Ocock**	**breathed**	**a**	**hint**	**of**	**censure**	**:**	**all**	**was**	**done**	**with**	**a**	**twist**	**of**	**the**	**eye**	**,**
不是	那	-	呼吸	一个	暗示	的	谴责	:	全部	曾是	完毕	和	一个	捻	的	这	眼睛	,

奥科克丝毫没有流露出责备之意：一切都带着一丝戏谑的意味。

[ə; eɪ]	[pɜːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɪp]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɑːhəni]	.
a	**purse**	**of**	**the**	**lip**	**;**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**for**	**Mahony**	**.**
一个	钱包	的	这	唇	;	但	它	曾是	足够的	为了	马奥尼	.

马奥尼抿了抿嘴；但这已经足够了。

[hiː; hi]	[sæt]	[ðeə(r)]	,	['fiːlɪŋ]	[laɪk]	[æn; ən]	[iːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skɪnɪŋ]	,
He	**sat**	**there**	**,**	**feeling**	**like**	**an**	**eel**	**in**	**the**	**skinning**	**,**
他	卫星	那里	,	感觉	喜欢	一个	鳗鱼	在	这	剥皮	,

他坐在那里，感觉自己像一条被剥皮的鳗鱼。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[peɪs]	[wɪð]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	,
and	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**keep**	**pace**	**with**	**the**	**lawyer**	**,**
和	做过	不是	试图	到	保持	步伐	和	这	律师	,

而且没有试图跟上律师的节奏。

[huː]	['hʌntɪd]	['fɪgəz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊli]	[meɪz]	.
who	**hunted**	**figures**	**into**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**woolly**	**maze**	**.**
WHO	猎杀	数据	进入	这	中心	的	一个	毛茸茸的	迷宫	.

他们追寻着身影，来到了毛茸茸的迷宫中心。

[ðə; ði]	['ʌpʃɒt]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ˌkælkjʊ'leɪʃənz]	[wɒz; wəz]	:
The	**upshot**	**of**	**these**	**calculations**	**was**	**:**
这	结果	的	这些	计算	曾是	:

这些计算结果如下：

[hiː; hi]	[wʊd]	[niːd]	[help]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tjuːn]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['əʊvə(r)]	[wʌn]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	.
he	**would**	**need**	**help**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**something**	**over**	**one**	**thousand**	**pounds**	**.**
他	会	需要	帮助	到	这	调	的	某物	超过	一	千	磅	.

他需要的帮助金额将超过一千英镑。

[æz; əz]	['mætəz]	[stʊd]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ɒn]	[ˌbælə'ræt]	,	[sed]	-	,
As	**matters**	**stood**	**at**	**present**	**on**	**Ballarat**	**,**	**said**	**Ocock**	**,**
作为	事情	站立	在	展示	在	巴拉瑞特	,	说	-	,

奥科克说，就目前巴拉瑞特的情况而言，

[ðə; ði]	['pleɪnɪst]	[haʊs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[bɪld]	[wʊd]	[kɒst]	[hɪm]	[eɪt]	['hʌndrəd]	;
the	**plainest**	**house**	**he**	**could**	**build**	**would**	**cost**	**him**	**eight**	**hundred**	**;**
这	最朴素的	房子	他	可以	建造	会	成本	他	八	百	;

他能建造的最简陋的房子也要花费他八百元；

[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	['hʌndrəd]	[wʊd]	[gəʊ]	[ɪn]	['fɜːnɪʃɪŋ]	;
and	**another**	**couple**	**of**	**hundred**	**would**	**go**	**in**	**furnishing**	**;**
和	其他	夫妻	的	百	会	去	在	家具	;

另有几百块钱用于家具购置；

[waɪl]	[ə; eɪ]	['sæd(ə)l]	-	[hɔːs]	[mait]	[biː; bi]	[pʊt]	[daʊn]	[æt; ət]	['fɪfti]	[paʊndz]	.
while	**a**	**saddle**	**-**	**horse**	**might**	**be**	**put**	**down**	**at**	**fifty**	**pounds**	**.**
尽管	一个	鞍	-	马	可能	是	放	向下	在	五十	磅	.

而一匹鞍马的体重可能达到五十磅。

[ɒn]	-	['letə(r)]	[hiː; hi]	,	-	,
On	**Turnham's**	**letter**	**he**	**,**	**Ocock**	**,**
在	-	信	他	,	-	,

关于特纳姆的信，奥科克说，

[wʊd]	[biː; bi]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	['bɒrəʊ]	['sev(ə)n]	['hʌndrəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[kʊd; kəd]
would	**be**	**prepared**	**to**	**borrow**	**seven**	**hundred**	**for**	**him**	**—**	**and**	**this**	**could**
会	是	准备	到	借	七	百	为了	他	—	和	这	可以

['prɒbəbli]	[biː; bi]	[əb'teɪnd]	[æt; ət]	[ten]	[pə(r)]	[sent]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['mɔːgɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
probably	**be**	**obtained**	**at**	**ten**	**per**	**cent**	**on**	**a**	**mortgage**	**of**	**the**	**house**	**;**
大概	是	获得	在	十	每	中心	在	一个	抵押	的	这	房子	;

愿意为他借七百块钱——这笔钱很可能可以用房子抵押贷款，利率为百分之十；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɜːðə(r)]	[fɔː(r)]	['hʌndrəd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[peɪ]	[twelv]	[ɔː(r)]
and	**a**	**further**	**four**	**hundred**	**,**	**for**	**which**	**he**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**twelve**	**or**
和	一个	更远	四	百	,	为了	哪个	他	会	有	到	支付	十二	或者

[ˌfɪf'tiːn]	.
fifteen	**.**
十五	.

还有四百块，为此他需要支付十二块或十五块。

['kʌrənt]	[ɪk'spensɪz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['kʌvəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rezɪdjuː]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['seɪvɪŋz]	,
Current	**expenses**	**must**	**be**	**covered**	**by**	**the**	**residue**	**of**	**this**	**savings**	**,**
当前的	开支	必须	是	涵盖	经过	这	残留物	的	这	节省	,

日常开支必须用剩余的积蓄来支付。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
and	**by**	**what**	**he**	**was**	**able**	**to**	**make**	**.**
和	经过	什么	他	曾是	有能力的	到	制作	.

以及他所能创造的一切。

[ðeɪ]	[wʊd]	[ɪn'kluːd]	[ðə; ði]	[kiːp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bɒrəʊd]
They	**would**	**include**	**the**	**keep**	**of**	**the**	**horse**	**,**	**and**	**the**	**interest**	**on**	**the**	**borrowed**
他们	会	包括	这	保持	的	这	马	,	和	这	兴趣	在	这	借来的

['mʌni]	,
money	**,**
钱	,

其中包括马匹的饲养费用和借款利息。

[wɪtʃ]	[mait]	[biː; bi]	['rekən]	['rʌfli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	[pə(r)]	['ænəm]	.
which	**might**	**be**	**reckoned**	**roughly**	**at**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**per**	**annum**	**.**
哪个	可能	是	估计	大致	在	一个	百	和	二十	每	年	.

大致可以算作每年一百二十人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [tuː; tə]['sev(ə)n]
In addition , he would be well advised to insure his life for five to seven
在 添加 , 他 会 是 出色地 建议 到 保证 他的 生活 为了 五 到 七
['hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .

此外，他最好购买五百至七百英镑的人寿保险。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ʌp] ['weðə(r)] [ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒn]
The question also came up whether the land he had selected for building on
这 问题 还 来了 向上 无论 这 土地 他 有 已选 为了 建筑 在
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɔː(r)] [nɒt] .
should be purchased or not .
应该 是 购买 或者 不是 .

还有一个问题，那就是他选定的那块用于建房的土地是否应该购买。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .
He was for doing so , for settling the whole business there and then .
他 曾是 为了 正在做 所以 , 为了 安顿 这 所有的 商业 那里 和 然后 .

他赞成这样做，赞成当场解决所有问题。

- , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [vjuː] .
Ocock , however , took the opposite view .
- , 然而 , 采取 这 对面的 看法 .

然而，奥科克却持相反观点。

[kən'sɪdərɪŋ] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Considering , said he , that the site chosen was far from the centre of the
考虑 , 说 他 , 那 这 地点 选定 曾是 远的 从 这 中心 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他说，考虑到选址距离市中心很远，

['mɑːhəni] [mait] ['seɪfli] [pə'spəʊn] ['baɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
Mahony might safely postpone buying in the meanwhile .
马奥尼 可能 安全 推迟 购买 在 这 同时 .

在此期间，马奥尼或许可以安全地推迟购买计划。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['gʌvənmənt] [lænd] - ['seɪlz] [ɒv; əv] [leɪt] ,
There had been no government land - sales of late ,
那里 有 到过 不 政府 土地 - 销售量 的 晚的 ,

近期没有政府出售土地的情况。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪn] - [rəʊd] ['frʌntidʒ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] .
and all main - road frontages had still to come under the hammer .
和 全部 主要的 - 路 临街面 有 仍然 到 来 在下面 这 锤 .

所有临主干道的地块都还要进行拍卖。

[æz; əz]['ɒkjupaɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɜːst] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'set]
As occupier , when the time arrived , he would have first chance at the upset
作为 占领者 , 什么时候 这 时间 到达的 , 他 会 有 第一的 机会 在 这 沮丧的
[praɪs] ;
price ;
价格 ;

作为占有者，时机成熟时，他将优先获得最低成交价；

[ðəʊ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['laɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .
though then , it was true , he would also be liable for improvements .
尽管 然后 , 它 曾是 真的 , 他 会 还 是 容易 为了 改进 .

不过，那样的话，他也确实要承担改进的责任。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][bɪˈweə(r)][ɒv; əv][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪnˈkloʊzɪŋ] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [blɒk] .
The one thing he must beware of was of enclosing too small a block .
这 一 事物 他 必须 提防 的 曾是 的 封闭 也 小的 一个 堵塞 .

他必须注意的一点是，不要圈出太小的方块。

[ˈmɑːhəni] [əˈgriːd] — [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] : [ðə; ði][əˈfeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [aʊt]
Mahony agreed — agreed to everything : the affair seemed to have passed out
马奥尼 同意 — 同意 到 一切 : 这 事务 似乎 到 有 通过了 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
of his hands .
的 他的 双手 .

马奥尼同意了——同意了一切：这件事似乎已经超出了他的掌控。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [tɪk] [ɒf] [ðə; ði]
A sense of dismay invaded him while he listened to the lawyer tick off the
一个 感觉 的 沮丧 入侵 他 尽管 他 听着 到 这 律师 打钩 离开 这
[ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] .
obligations and responsibilities he was letting himself in for .
义务 和 职责 他 曾是 出租 他自己 在 为了 .

当他听着律师一一列举他即将承担的义务和责任时，一种沮丧之情涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
A thousand pounds !
一个 千 磅 !

一千英镑！

[hiː; hi][tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [det] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [əud] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ]
He to run into debt for such a sum , who had never owed a farthing
他 到 跑步 进入 债务 为了 这样的 一个 和 , WHO 有 绝不 欠款 一个 法辛
[tuː; tə] [ˈeniwʌn] !
to anyone !
到 任何人 !

他竟然会欠下这么多债，而他以前从未欠过任何人一分钱！

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːzɪə]
He fell to doubting whether , after all , he had made choice of the easier
他 跌倒 到 怀疑 无论 , 后 全部 , 他 有 制成 选择 的 这 更轻松
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

他开始怀疑，自己当初选择走这条更轻松的路是否真的明智。

[ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] .
and lapsed into a gloomy silence .
和 失效 进入 一个 阴沉 沉默 .

随后陷入一片阴郁的沉默。

- [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] [wɔːm] [tuː; tə][ˌdʒiːniˈæləti] .
Ocock on the other hand warmed to geniality .
- 在 这 其他 手 温暖 到 温和 .

而奥科克则变得和蔼可亲。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] , [ˈdɒktə(r)] , [haʊ] [waɪz] [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ?
" May I say , doctor , how wise I think your decision to come over to us ?
" 可能 我 说 , 医生 , 如何 明智的 我 思考 你的 决定 到 来 超过 到 我们 ?

“医生，恕我直言，您决定来我们这里真是太明智了！”

" — [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌbæləˈræt] [iːst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [steps] .
" — He spoke as if Ballarat East were in the heart of the Russian steppes .
" — 他 辐 作为 如果 巴拉瑞特 东方 是 在 这 心 的 这 俄语 草原 .

“——他说话的口气好像巴拉瑞特东区位于俄罗斯草原的中心地带。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
" And that reminds me .
" 和 那 提醒 我 .

“这让我想起……”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . . . .
There's a friend of mine . . . .
有 一个 朋友 的 矿 . . . .

我有个朋友……

[ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
I may be able at once to put a patient in your way .
我 可能 是 有能力的 在 一次 到 放 一个 病人 在 你的 方式 .

我或许可以立刻安排一个病人挡在你的路上。

" ['mɑːhəni] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] ['pɑːliz] [aːts] [tuː; tə] [dɪ'spel] .
" Mahony walked home in a mood of depression which it took all Polly's arts to dispel .
" 马奥尼 步行 家 在 一个 情绪 的 沮丧 哪个 它 采取 全部 波莉的 艺术 到 打消 .

“玛奥尼心情沮丧地走回家，波莉使尽浑身解数才驱散了她的忧愁。”

['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən][aʊt'spəʊkən] ['letə(r)][tuː; tə] ['pɜːrdi] — [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .
Under its influence he wrote an outspoken letter to Purdy — but with no very satisfactory result .
在下面 它是 影响 他 写道 一个 直言不讳 信 到 珀迪 — 但 和 不 非常 令人满意的 结果 .

受其影响，他给珀迪写了一封措辞激烈的信——但结果并不令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,
It was like projecting a feeler for sympathy into the void ,
它 曾是 喜欢 投影 一个 触角 为了 同情 进入 这 空白 ,

这就像是将同情的触角伸向虚空。

[səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ,
so long was it since they had met ,
所以 长的 曾是 它 自从 他们 有 遇见 ,

他们已经很久没有见面了。

[ænd; ənd][səʊ] ['waɪdli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frɛndz] [laɪf] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
and so widely had his friend's life branched from his .
和 所以 广泛 有 他的 朋友们 生活 分支 从 他的 .

因此，他朋友的生活与他的生活有着千丝万缕的联系。

['pɜːrdiz] ['ɑːnsə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] " [ðə; ði] ['ʌvnz] " — [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪnli] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
Purdy's answer — it was headed " The Ovens " — did not arrive till several weeks later , and was mainly about himself .
普迪的 回答 — 它 曾是 标题 " 这 烤箱 " — 做过 不是 到达 直到 一些 周 之后 , 和 曾是 主要 关于 他自己 .

珀迪的回信——标题是“烤箱”——直到几周后才寄到，而且主要内容是关于他自己的。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld] [pɪl] - [bɒks] , [hiː; hi] [rəʊt] .
IN A WAY I'M WITH YOU , OLD PILL - BOX , he wrote .
在 一个 方式 我是 和 你 , 老的 丸 - 盒子 , 他 写道 .

“从某种意义上说，我和你一样，老药盒，”他写道。

[jʊl] [kʌt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [saɪt] ['betə(r)] ['fɪgə(r)]
YOU'LL CUT A JOLLY SIGHT BETTER FIGURE
你会 切 一个 快乐的 视线 更好的 数字

你会显得格外光彩照人

[æz; əz][æn; ən][em] . [diː] . [ðen] ['evə(r)] [juːv] [dʌn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] .
AS AN M . D . THEN EVER YOU'VE DONE BEHIND A COUNTER .
作为 一个 M . D . 然后 曾经 你已经 完毕 在后面 一个 柜台 .

作为一名医生，你从未在柜台后面工作过。

[bʌt; bət][ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ'd][keə(r)][tuː; tə] [steɪk] [maɪ] [lɑːst] ['dɒlə(r)]
BUT I DON'T KNOW THAT I'D CARE TO STAKE MY LAST DOLLAR
但 我 不 知道 那 ID 关心 到 赌注 我的 最后的 美元

但我不知道我是否愿意拿我的最后一美元去赌。

[ɒn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
ON YOU ALL THE SAME .
在 你 全部 这 相同的 .

对你来说都一样。

[wɒt] [dʌz] ['mɪsɪz] .
WHAT DOES MRS .
什么 做 太太 .

夫人做什么?

['pɒli] [seɪ] ? — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [əʊld] [bɔɪ] , [sɪns] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] ,
POLLY SAY ? — AS FOR ME , OLD BOY , SINCE YOU'RE GOOD ENOUGH TO ASK ,
波莉 说 ? — 作为 为了 我 , 老的 男生 , 自从 你是 好的 足够的 到 问 ,

波莉怎么说？——至于我，老兄，既然你都这么好意思问了，

[waɪ] [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betə(r)] .
WHY THE LESS SAID THE BETTER .
为什么 这 较少的 说 这 更好的 .

为什么少说为妙?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] [əʊld] - [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
ONE OF THESE DAYS A POOR WORN OLD SHICER'LL COME CRAWLING ROUND TO
一 的 这些 天 一个 贫穷的 磨损 老的 - 来 爬行 圆形的 到
[jɔː(r); jə(r)] [bæk] [dɔː(r)]
YOUR BACK DOOR
你的 后退 门

总有一天，一个可怜的、衣衫褴褛的老乞丐会爬到你家后门来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːv] ['eni] [kɑːst] - [ɒf] [dʌdz] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] [hɪm] .
TO SEE IF YOU'VE ANY CAST - OFF DUDS YOU CAN SPARE HIM .
到 看 如果 你已经 任何 投掷 - 离开 失败 你 能 空闲的 他 .

看看你有没有什么闲置的旧衣服可以送给他。

['sɪəriəsli] , [dɪk] , [əʊld] [mæn] ,
SERIOUSLY , DICK , OLD MAN ,
严重地 , 迪克 , 老的 男人 ,

说真的，迪克，老家伙，

[aɪm] ['stəʊni] - [brəʊk] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
I'M STONY - BROKE ONCE MORE AND THE LORD ONLY KNOWS HOW I'M GOING TO
我是 石质的 - 打破 一次 更多的 和 这 主 仅有的 知道 如何 我是 去 到
[wɪn] [θruː] .
WIN THROUGH .
赢 通过 .

我又一次身无分文了，只有上帝才知道我该如何渡过难关。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntə(r)] , ['kʌstəm] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
In the course of that winter , custom died a natural death ; and one day ,
在 这 课程 的 那 冬天 , 风俗 死亡 一个 自然的 死亡 ; 和 一 天 ,

在那年冬天，习俗自然消亡了；有一天，

[ðə; ði] [fjuː] ['ɒdmənts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
the few oddments that remained having been sold by auction ,
这 很少 零碎物件 那 剩余 拥有 到过 卖 经过 拍卖 ,

剩下的少量零星物品都已通过拍卖售出。

['mɑːhəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [neɪld] [bɔːdz] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔː(r)] .
Mahony and his assistant nailed boards horizontally across the entrance to the store .
马奥尼 和 他的 助手 钉子 板 水平方向 穿过 这 入口 到 这 店铺 .

马奥尼和他的助手将木板水平钉在商店入口处。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [aʊt] ['pepə(r)] [ænd; ənd][sɔːlt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
The day of weighing out pepper and salt was over ;
这 天 的 称重 出去 胡椒 和 盐 曾是 超过 ;

称量胡椒和盐的日子结束了；

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ðə; ði] ['tɪni] ['dʒæŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bel] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
never again would the tinny jangle of the accursed bell smite his ears .
绝不 再次 会 这 锡制的 争吵 的 这 被诅咒的 钟 惩击 他的 耳朵 .

那该死的钟声再也不会刺入他的耳朵了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hempel] [pækt] [hɪz; ɪz] ['tʃæt(ə)lz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] .
The next thing was that Hempel packed his chattels and departed for his new walk in life .
这 下一个 事物 曾是 那 汉佩尔 包装 他的 动产 和 已离开 为了 他的 新的 走 在 生活 .

接下来，亨佩尔收拾好行李，开始了新的人生旅程。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] .
Mahony was not sorry to see him go .
马奥尼 曾是 不是 对不起 到 看 他 去 .

马奥尼并不为他的离开感到惋惜。

[hɛmpəlz] [θɔːts] [hæd; həd] [sɔːrd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪdʒ][ɒv; əv] :
Hempel's thoughts had soared far above the counter ; he was arrived at the stage of :
汉佩尔 想法 有 飙升 远的 多于 这 柜台 ; 他 曾是 到达的 在 这 阶段 的 :

亨佩尔的思绪早已飘到了柜台之上；他已经达到了以下境界：

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] ! " [wɪtʃ] ['evriwʌn] [hɪə(r)] [riːtʃt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
" I'm just as good as you ! " which everyone here reached sooner or later .
" 我是 只是 作为 好的 作为 你 ! " 哪个 每个人 这里 达到 很快 或者 之后 .

“我和你一样优秀！”这是这里每个人迟早都会达到的境界。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .
" I shall always be pleased to hear how you are getting on .
" 我 将 总是 是 高兴 到 听到 如何 你 是 获得 在 .

“我一直都很乐意了解你的近况。”

" ['mɑːhəni] [spəʊk] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['pɒli] [huː] [stʊd] [baɪ] ,
" Mahony spoke kindly , but in a tone which , as Polly who stood by ,
" 马奥尼 辐 亲切地 , 但 在 一个 语气 哪个 , 作为 波莉 WHO 站立 经过 ,

“玛奥尼说话很和善，但语气却让站在一旁的波莉感到不安，

['veri] [wel] [njuː] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [æpt][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
very well knew , people were apt to misunderstand .
非常 出色地 知道 , 人们 是 易于 到 误解 .

尽管众所周知，但人们还是容易误解。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
" I should think so !
" 我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

" [ʃiː; ʃi] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" she chimed in .
" 她 齐声说道 在 .

她插话道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['veri] [hɜːt] [ɪn'diːd] , ['hempel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .
" I shall feel very hurt indeed , Hempel , if you don't come and see us .
" 我 将 感觉 非常 伤害 的确 , 汉佩尔 , 如果 你 不 来 和 看 我们 .

“亨佩尔，如果你不来看我们，我会非常伤心的。”

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [lɒŋ] [dʒɪm] ,
" With regard to Long Jim ,
" 和 看待 到 长的 吉姆 ,

“关于长吉姆，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
she had a talk with her husband one night as they went to bed .
她 有 一个 讲话 和 她 丈夫 一 夜晚 作为 他们 去 到 床 .

一天晚上，她和丈夫上床睡觉前谈了谈。

" [ðeə(r)] ['riːəli] [wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .
" There really won't be anything for him to do in the new house .
" 那里 真的 惯于 是 任何事物 为了 他 到 做 在 这 新的 房子 .

“他在新房子里真的没什么事可做了。”

[nəʊ] ['hevi] [kreɪts] [ɔː(r)] ['bærəlz] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
No heavy crates or barrels to move about .
不 重的 板条箱 或者 桶 到 移动 关于 .

无需搬运沉重的板条箱或木桶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] .
And he doesn't know a thing about horses .
和 他 不 知道 一个 事物 关于 马匹 .

他对马一窍不通。

[waɪ] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] [həʊm] ? — [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
Why not let him go home ? — he does so want to .
为什么 不是 让 他 去 家 ? — 他 做 所以 想 到 .

为什么不让他回家呢？——他真的很想回家。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] ,
What would you say , dear ,
什么 会 你 说 , 亲爱的 ,

亲爱的，你会怎么说?

[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['θɜːti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
to giving him thirty pounds for his passage - money and a trifle in his
到 给予 他 三十 磅 为了 他的 通道 - 钱 和 一个 琐事 在 他的
['pɒkɪt] ?
pocket ?
口袋 ?

给他三十英镑作为路费，再给他一点零花钱?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [id] [biː; bi] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . —

It would make him very happy , and he'd be off your hands for good . —

它 会 制作 他 非常 快乐的 , 和 他会 是 离开 你的 双手 为了 好的 . —

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of course ,

的 课程 ,

这会让他非常高兴，而且你以后就不用再操心他了。——当然。

[ðəʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] . "

though , just as you think best . "

尽管 , 只是 作为 你 思考 最好的 . "

不过，就按你认为最好的方式来吧。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˈevri] [ˈpeni] [wiː; wi] [kæn; kən] [skreɪp] [təˈgeðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] , [ˈpɒli] .

" We shall need every penny we can scrape together , for ourselves , Polly .

" 我们 将 需要 每一个 一分钱 我们 能 刮 一起 , 为了 我们自己 , 波莉 .

“波莉，我们需要省吃俭用，才能攒下每一分钱。”

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [raɪt] .

And yet , my dear , I believe you're right .

和 然而 , 我的 亲爱的 , 我 相信 你是 正确的 .

然而，亲爱的，我相信你是对的。

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ɪnˈkʌmbrəns] .

In the new house , as you say , he'll be a mere encumbrance .

在 这 新的 房子 , 作为 你 说 , 地狱 是 一个 仅仅 累赘 .

正如你所说，在新房子里，他只会是个累赘。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [aɪˈd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈθæŋkfl] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kænˈtæŋkərəs] [əʊld]

As for me , I'd be only too thankful never to hear his cantankerous old

作为 为了 我 , ID 是 仅有的 也 感恩 绝不 到 听到 他的 脾气暴躁的 老的

[paɪp] [əˈgen] .

pipe again .

管道 再次 .

至于我，我真是太庆幸再也听不到他那脾气暴躁的老烟斗的声音了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˈiːv(ə)l] [ˈdʒiːniəs] [ˈprɒmptɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] . "

I don't know now what evil genius prompted me to take him in . "

我 不 知道 现在 什么 邪恶的 天才 提示 我 到 拿 他 在 . "

我现在也不知道是哪个邪恶的天才促使我把他收留了。

" [ˈiːv(ə)l] [ˈdʒiːniəs] , [ɪnˈdiːd] ! " [riˈtɔːt] [ˈpɒli] .

" Evil genius , indeed ! " retorted Polly .

" 邪恶的 天才 , 的确 ! " 反驳 波莉 .

“真是个邪恶的天才啊！”波莉反驳道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] . "

" You did it because you're a dear , good , kind - hearted man . "

" 你 做过 它 因为 你是 一个 亲爱的 , 好的 , 种类 - 心地 男人 . "

“你这样做是因为你是一个善良、仁慈、心地善良的人。”

" [θɪŋk] [səʊ] , [ˈwaɪfi] ?

" Think so , wifey ?

" 思考 所以 , 老婆 ?

“你觉得呢，老婆？”

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] [ˌbɒðəˈreɪʃn] — [ˈaɪrɪʃ] [ɪnˈɜːʃə] . . .

I'm inclined to put it down to sheer dislike of botheration — Irish inertia . . .

我是 倾斜 到 放 它 向下 到 透明 不喜欢 的 烦扰 — 爱尔兰 惯性 . . .

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [reɪs] . "

the curse of our race . "

这 诅咒 的 我们的 种族 . "

我倾向于认为这是纯粹出于厌恶麻烦——爱尔兰人的惰性……这是我们民族的诅咒。

" [jes] , [jes] , [ai] [nuː] [jʊd] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [get] [rɪd][əʊ] - [ˌem 'iː] ,
" Yes , yes , I knoo you'd be wantin ' to get rid o ' me ,
" 是的 , 是的 , 我 知识 你会 是 想要 - 到 得到 摆脱 o - 我 ,

“是的，是的，我知道你想摆脱我，

[naʊ] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
now you're goin ' up in the world ,
现在 你是 去 - 向上 在 这 世界 ,

现在你正在步步高升，

" [wɒz; wəz] [lɒŋ] [dʒɪmz]['ɑːnsə(r)] [wen] ['pɒli] [brəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .
" was Long Jim's answer when Polly broached her scheme for his benefit .
" 曾是 长的 吉姆的 回答 什么时候 波莉 已提出 她 方案 为了 他的 益处 .

“这是长吉姆在波莉提出她为他谋利的计划时给出的回答。”

" [wel] , [nəʊ] , [ai][woʊnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'genst] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] ; [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]
" Well , no , I won't say anythin ' against you , Mrs . Mahony ; you've treated me
" 出色地 , 不 , 我 惯于 说 任何东西 - 反对 你 , 太太 . 马奥尼 ; 你已经 治疗 我
[skweə(r)] [ɪ'nʌf] .
square enough .
正方形 足够的 .

“嗯，不，我不会说你的坏话，马奥尼夫人；你对我够公平的了。”

[bʌt; bət][dɒk] . , - [iːz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] - [ɪmsɛlf] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'bʌv] [wʌn] , [æn; ən] - [wen] - [iː] [dʌz] ,
But doc . , ' e's always thought ' imself a sight above one , an ' when ' e does ,
但 文档 . , - 的 总是 想法 - 他自己 一个 视线 多于 一 , 一个 - 什么时候 - e 做 ,

但是医生，他一直认为自己高人一等，而且当他这样想的时候，

- [iː] [lets] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
' e lets you feel it .
- e 让我们 你 感觉 它 .

它让你感受到。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɒli] [kʊd; kəd] [brʊk] .
" This was more than Polly could brook .
" 这 曾是 更多的 比 波莉 可以 溪 .

“这让波莉无法忍受。”

" [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][get] [həʊm] , [dʒɪm] !
" And sighing and groaning as you have done to get home , Jim !
" 和 叹息 和 呻吟 作为 你 有 完毕 到 得到 家 , 吉姆 !

“吉姆，你一路叹息呻吟着回家！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪli] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [əʊld][mæn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
You're a silly , ungrateful old man , even to hint at such a thing . "
你是 一个 愚蠢的 , 忘恩负义 老的 男人 , 甚至 到 暗示 在 这样的 一个 事物 . "

你真是个愚蠢又忘恩负义的老头，竟然会暗示这种事。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] , [hiːz] ['grʌmbld] [səʊ] [lɒŋ] [naʊ] , [ðæt] [hiːz] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də]
" Poor old fellow , he's grumbled so long now , that he's forgotten how to do
" 贫穷的 老的 同伴 , 他是 咕哝 所以 长的 现在 , 那 他是 被遗忘的 如何 到 做
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

“可怜的老家伙，他抱怨了太久，都忘了还会做什么了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" she afterwards made allowance for him .
" 她 然后 制成 津贴 为了 他 .

后来她对他宽容了一些。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [pɪəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] : " [ai] [həʊp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [juːst]
And added , pierced by a sudden doubt : " I hope his wife will still be used
和 额外 , 穿孔 经过 一个 突然 怀疑 : " 我 希望 他的 妻子 将要 仍然 是 用过的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

他突然心生疑虑，补充道：“我希望他的妻子还能习惯这件事。”

[ɔː(r)] . . . [ɔː(r)] [els] . . .
or . . . or else . . .
或者 . . . 或者 别的 . . .

或者……或者……

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [kʌm] .
" And now the last day in the old house was come .
" 和 现在 这 最后的 天 在 这 老的 房子 曾是 来 .

“如今，在老房子里的最后一天也到来了。”

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [stækt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dreɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['trænspɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The furniture , stacked in the yard , awaited the dray that was to transport it .
这 家具 , 堆叠 在 这 院子 , 等待中 这 货车 那 曾是 到 运输 它 .

堆放在院子里的家具，正等待着马车来运走。

['hɑːdli] [wɜːθ] ['kæriɪŋ] [wɪð] [wʌn] , [θɔːt] ['mɑːhəni] ,
Hardly worth carrying with one , thought Mahony ,
几乎 值得 携带 和 一 , 想法 马奥尼 ,

“几乎不值得随身携带，”马奥尼心想。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [stɪks] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
when he saw the few poor sticks exposed to the searching sunlight .
什么时候 他 锯 这 很少 贫穷的 棍子 裸露 到 这 搜索 阳光 .

当他看到几根可怜的树枝暴露在阳光下时。

[paɪp] [ɪn] [maʊθ] [hiː; hi] [muːnd] [ə'baʊt] , ['fiːlɪŋ] ['tʃiːfli] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ʌp]
Pipe in mouth he mooned about , feeling chiefly amazed that he could have put up
管道 在 嘴 他 对着月亮 关于 , 感觉 主要 惊叹 那 他 可以 有 放 向上
,
,
,

他嘴里叼着烟斗，茫然地望着前方，主要感到惊讶的是自己竟然能坚持下来。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts]
for so long , with the miserable little hut which his house , stripped of its
为了 所以 长的 , 和 这 悲惨的 小的 小屋 哪个 他的 房子 , 脱衣舞 的 它是
['trɪmɪŋz] ,
trimmings ,
装饰 ,

这么多年来，他一直住在那间破败不堪的小屋里，他的房子被剥夺了所有装饰。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
proved to be .
已证实 到 是 .

事实证明确实如此。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][əʊld] - ,
His reflections were cut short by old Ocock ,
他的 反思 是 切 短的 经过 老的 - ,

老奥科克打断了他的沉思。

[huː] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [gʊd] - [baɪ] .
who leaned over the fence to bid his neighbours good - bye .
WHO 倾斜 超过 这 栅栏 到 出价 他的 邻居 好的 - 再见 .

他探身越过篱笆，向邻居们道别。

" [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] !
" No disturbance !
" 不 干扰 !

“请勿打扰！”

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !
Come in , come in !
来 在 , 来 在 !

进来，进来！

" [kraɪd] ['mɑːhəni] , [wɪð] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['spjʊəriəs] ['hɑːtinəs] [wʌn][ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" cried Mahony , with the rather spurious heartiness one is prone to throw into a
" 哭 马奥尼 , 和 这 相当 虚假的 热情 一 是 易于 到 扔 进入 一个
['faɪn(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
final invitation .
最终的 邀请 .

“马奥尼喊道，语气中带着一种略显虚假的热情，这种热情往往是人们在最后邀请时才会表现出的。”

[ænd; ənd] ['pɒli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
And Polly rose from her knees before a clothes - basket which she was
和 波莉 玫瑰 从 她 膝盖 前 一个 衣服 - 篮子 哪个 她 曾是
['fɪlɪŋ] [wɪð] ['krɒkəri] ,
filling with crockery ,
填充 和 陶器 ,

波莉从跪着的姿势站了起来，她正跪在装满餐具的洗衣篮前。

[ænd; ənd] ['bʌsl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [keɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n]
and bustled away to fetch the cake she had baked for such an occasion
和 熙熙攘攘 离开 到 拿来 这 蛋糕 她 有 烘焙 为了 这样的 一个 场合
.
.
.

然后匆匆忙忙地去取她为这个场合烤的蛋糕。

" [aɪl] [mɪs] [jə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ðæt] [ai] [wɪl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
" I'll miss yer bright little face , that I will ! " said Mr . Ocock ,
" 患病的 错过 你的 明亮的 小的 脸 , 那 我 将要 ! " 说 先生 . - ,

“我会想念你那张明亮的小脸蛋的，真的！”奥科克先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeri][ɔː(r)][ə; eɪ] [ned] .
as he munched with the relish of a Jerry or a Ned .
作为 他 咀嚼 和 这 尽情享用 的 一个 杰瑞 或者 一个 内德 .

他津津有味地吃着，就像杰瑞或内德那样。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][wʌn] [greɪt] [pɑːm] ,
He held his slice of cake in the hollow of one great palm ,
他 握住 他的 片 的 蛋糕 在 这 空洞的 的 一 伟大的 棕榈 ,

他把那块蛋糕放在一只大手掌的凹陷处，

[kən'veɪɪŋ] [wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)][ðə; ði] ['piːsɪz] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
conveying with extreme care the pieces he broke off to his mouth .
传递 和 极端 关心 这 件 他 打破 离开 到 他的 嘴 .

他极其小心地将掰下来的碎片送入口中。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] [wɪr] ['set(ə)ld] . "
" You must come and see us , as soon as ever we're settled . "
" 你 必须 来 和 看 我们 , 作为 很快 作为 曾经 是 定居 . "

“等我们安顿下来，你一定要来看看我们。”

" [bles] [juː; jʊ] !
" Bless you !
" 保佑 你 !

“祝福你！

[jʊl]	[suːn]	[faɪnd]	['grændə(r)]	[frendz]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	[əʊld]	[tʃæp]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.	"
You'll	**soon**	**find**	**grander**	**friends**	**than**	**an**	**old**	**chap**	**like**	**me**	**.**	**"**
你会	很快	寻找	更宏伟	朋友们	比	一个	老的	小伙子	喜欢	我	.	"

你很快就会找到比我这样的老家伙更了不起的朋友。

"	['mɪstə(r)]	.	-	!
"	**Mr**	**.**	**Ocock**	**!**
"	先生	.	-	!

奥科克先生！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[θriː]	[sʌnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔː]	!	"
And	**you**	**with**	**three**	**sons**	**in**	**the**	**law**	**!**	**"**
和	你	和	三	儿子们	在	这	法律	!	"

你还有三个女婿呢！

"	[bɪ'saɪdz]	,	[mɑːk]	[maɪ]	[wɜːdz]	,	['itl]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[tɜːn]	[nekst]	[tuː; tə]	[bɪld]	,
"	**Besides**	**,**	**mark**	**my**	**words**	**,**	**it'll**	**be**	**your**	**turn**	**next**	**to**	**build**	**,**
"	除了	,	标记	我的	字	,	它将	是	你的	转动	下一个	到	建造	,

“此外，记住我的话，接下来就轮到你来建造了。”

"	['mɑːhəni]	[rɪ'muːvd]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ɪn]	.
"	**Mahony**	**removed**	**his**	**pipe**	**to**	**throw**	**in**	**.**
"	马奥尼	已移除	他的	管道	到	扔	在	.

马奥尼拔出烟斗扔了进去。

"	[wiːl; wil]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	[jet]	.	"
"	**We'll**	**have**	**you**	**over**	**with**	**us**	**yet**	**.**	**"**
"	出色地	有	你	超过	和	我们	然而	.	"

“我们迟早会邀请你过来的。”

"	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[sə'praɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɪs]	[ə'miːliə]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'raivz]	,
"	**And**	**what**	**a**	**lovely**	**surprise**	**for**	**Miss**	**Amelia**	**when**	**she**	**arrives**	**,**
"	和	什么	一个	迷人的	惊喜	为了	错过	阿米莉亚	什么时候	她	到达	,

“当阿米莉亚小姐到达时，她真是惊喜万分！”

[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[bræn]	-	-	[njuː]	[haʊs]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	.	"
to	**find**	**a**	**bran**	**'**	**-**	**new**	**house**	**awaiting**	**her**	**.**	**"**
到	寻找	一个	麸	-	-	新的	房子	等待中	她	.	"

她会发现一栋崭新的房子在等着她。

"	[wel]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[ruːf]	-	[triː]	,	"	[sed]	['mɑːhəni]	.	—	[ðə; ði]	['ləʊdɪd]	[dreɪ]
"	**Well**	**,**	**that's**	**the**	**end**	**of**	**this**	**little**	**roof**	**-**	**tree**	**,**	**"**	**said**	**Mahony**	**.**	**—**	**The**	**loaded**	**dray**
"	出色地	,	那就是	这	结尾	的	这	小的	屋顶	-	树	,	"	说	马奥尼	.	—	这	已加载	货车

[hæd; həd]	['drɪvn]	[ɒf]	,
had	**driven**	**off**	**,**
有	驱动	离开	,

“好了，这棵小屋顶树就此结束了，”马奥尼说道。——满载货物的货车已经开走了。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	['elən]	[pɜːtʃt]	[ɒn]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	,
the	**children**	**and**	**Ellen**	**perched**	**on**	**top**	**of**	**the**	**furniture**	**,**
这	孩子们	和	艾伦	栖息	在	顶部	的	这	家具	,

孩子们和艾伦都坐在家具顶上，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːst]	[lʊk]	[raʊnd]	.
and	**he**	**was**	**giving**	**a**	**last**	**look**	**round**	**.**
和	他	曾是	给予	一个	最后的	看	圆形的	.

他最后环顾四周。

"	[wɪv]	[spent]	[sʌm; səm]	['veri]	['hæpi]	[deɪz]	['ʌndə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[eɪ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	?	"
"	**We've**	**spent**	**some**	**very**	**happy**	**days**	**under**	**it**	**,**	**eh**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
"	我们已经	花费	一些	非常	快乐的	天	在下面	它	,	嗯	,	我的	亲爱的	?	"

“我们在那间屋子里度过了许多快乐的日子，是吧，亲爱的？”

" [əʊ] , ['veri] , " [sed] ['pɒli] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
" Oh , very , " said Polly , shaking out her skirts .
" 哦 , 非常 , " 说 波莉 , 摇晃 出去 她 裙子 .

“哦，非常，”波莉一边抖着裙子一边说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wʌn] . "
" But we shall be just as happy in the new one . "
" 但 我们 将 是 只是 作为 快乐的 在 这 新的 一 . "

“但我们在新家也会同样幸福。”

" [gɒd] [grɑːnt][wiː; wi] [meɪ] !
" God grant we may !
" 上帝 授予 我们 可能 !

愿上帝保佑我们！

[ɪts] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [aɪv] [naʊ] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [daʊnz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
It's not too much to hope I've now seen all the downs of my life .
它是 不是 也 很多 到 希望 我已经 现在 已见 全部 这 下坡 的 我的 生活 .

我希望自己已经经历过人生中的所有低谷，这并非过分的愿望。

[aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪntuː] ['θɜːti] [ʃɔːt] [j'iəz] .
I've managed to pack a good many into thirty short years .
我已经 管理 到 盒 一个 好的 许多 进入 三十 短的 年 .

短短三十年，我竟然完成了这么多事。

— [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['taʊn.zənd] - ['mɑːhəni] ,
— And that reminds me , Mrs . Townshend - Mahony ,
— 和 那 提醒 我 , 太太 . 汤森德 - 马奥尼 ,

——这让我想起了汤森-马奥尼夫人，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [həʊl] [j'iəz] , [kʌm] [nekst]
do you know you will have been married to me two whole years , come next
做 你 知道 你 将要 有 到过 已婚 到 我 二 所有的 年 , 来 下一个
['fraɪdeɪ] ? "
Friday ? "
星期五 ? "

你知道吗？到下周五，你就和我结婚整整两年了！

" [waɪ] , [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! " [kraɪd] ['pɒli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['taɪɪŋ]
" Why , so we shall ! " cried Polly , and was transfixed in the act of tying
" 为什么 , 所以 我们 将 ! " 哭 波莉 , 和 曾是 呆若木鸡 在 这 行为 的 捆绑
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] .
her bonnet - strings .
她 引擎盖 - 字符串 .

“那我们就这么做吧！”波莉喊道，然后目不转睛地系着她的帽子带子。

" [haʊ] [taɪm] [dʌz] [flai] !
" How time does fly !
" 如何 时间 做 飞 !

时间过得真快！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [sɔː] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
It seems only the other day I saw this room for the first time .
它 似乎 仅有的 这 其他 天 我 锯 这 房间 为了 这 第一的 时间 .

感觉好像前几天我才第一次看到这个房间。

[ai] [piːp] [ɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði][bɒks] .
I peeped in , you know , while you were fetching the box .
我 偷窥 在 , 你 知道 , 尽管 你 是 获取 这 盒子 .

你知道，你去拿盒子的时候，我偷偷往里看了一眼。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	[haʊ]	[ai]	[kraɪd]	,	['rɪtʃəd]	?
DO	**you**	**remember**	**how**	**I**	**cried**	**,**	**Richard**	**?**
做	你	记住	如何	我	哭	,	理查德	?

理查德，你还记得我当时哭得有多伤心吗?

[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['spaɪdə(r)]	[ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	.
I	**was**	**afraid**	**of**	**a**	**spider**	**or**	**something**	**.**
我	曾是	害怕的	的	一个	蜘蛛	或者	某物	.

我当时害怕蜘蛛之类的东西。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɒli]	[ɒv; əv]	[ˌeɪ'tiːn]	[lʊkt]	[bæk]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mʌðəli]	[ə'mjuːzmənt]	,	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌsɪks'tiːn]	-	[jɪə(r)]	-	[əʊld]
"	**And**	**the**	**Polly**	**of**	**eighteen**	**looked**	**back**	**,**	**with**	**a**	**motherly**	**amusement**	**,**	**at**	**her**	**sixteen**	**-**	**year**	**-**	**old**
"	和	这	波莉	的	十八	看起来	后退	,	和	一个	母性	娱乐	,	在	她	十六	-	年	-	老的

[aɪ'dəʊlɒn]	.
eidolon	**.**
幻影	.

“十八岁的波莉回头望去，带着母亲般的笑意，看着她十六岁的幻影。

"	[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[dɪə(r)]	,	[ɪf]	[jʊr; jər]	['redi]	.	.	.	[ɔː(r)]	[els]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	[wɪl]	[get]	[ðeə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[wiː; wi]	[duː; də]	.	
"	**But**	**now**	**,**	**dear**	**,**	**if**	**you're**	**ready**	**.**	**.**	**.**	**or**	**else**	**the**	**furniture**	**will**	**get**	**there**	**before**	**we**	**do**	**.**	
"	但	现在	,	亲爱的	,	如果	你是	准备好	.	.	.	或者	别的	这	家具	将要	得到	那里	前	我们	做	.	

“但是亲爱的，如果你准备好了……否则家具会比我们先送到。”

[wɪd]	['betə(r)]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[kʌt]	[ə'krɒs]	['səʊldʒəz]	-	[hɪl]	.
We'd	**better**	**take**	**the**	**short**	**cut**	**across**	**Soldiers**	**'**	**Hill**	**.**
我们会	更好的	拿	这	短的	切	穿过	士兵	-	爬坡道	.

我们最好抄近路穿过士兵山。

[ðæts]	[ðə; ði]	[kæt]	[ɪn]	[ðæt]	['bɑːskɪt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['kæri]	,	[ænd; ənd]	[hɪrz]	[jɔː(r); jə(r)]	['maɪkrəskəʊp]
That's	**the**	**cat**	**in**	**that**	**basket**	**,**	**for**	**you**	**to**	**carry**	**,**	**and**	**here's**	**your**	**microscope**
那就是	这	猫	在	那	篮子	,	为了	你	到	携带	,	和	这里是	你的	显微镜

.
.
.

篮子里的猫就是你要带的，这是你的显微镜。

[aɪv]	[gɒt]	[ðə; ði]	[dɪ'kæntə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[best]	['tiːpɒt]	.
I've	**got**	**the**	**decanter**	**and**	**the**	**best**	**teapot**	**.**
我已经	得到	这	醒酒器	和	这	最好的	茶壶	.

我有醒酒器和最好的茶壶。

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[gəʊ]	?
Shall	**we**	**go**	**?**
将	我们	去	?

我们走吧?

"	['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]
"	**Chapter**	**II**
"	章	二

第二章

[ænd; ənd]	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.	
And	**now**	**for**	**a**	**month**	**or**	**more**	**Mahony**	**had**	**been**	**in**	**possession**	**of**	**a**	**room**	**that**	**was**	**all**	**his**	**own**	**.**	
和	现在	为了	一个	月	或者	更多的	马奥尼	有	到过	在	拥有	的	一个	房间	那	曾是	全部	他的	自己的	.	

现在，马奥尼已经拥有了一个完全属于自己的房间，而且这个房间已经存在一个月多了。

[dɪd]	[hiː; hi]	[rɪ'taɪə(r)]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[nɒt]	['biːɪŋ]	[dɪ'stɜːbd]	.
Did	**he**	**retire**	**into**	**it**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**he**	**could**	**make**	**sure**	**of**	**not**	**being**	**disturbed**	**.**
做过	他	退休	进入	它	和	关闭	这	门	,	他	可以	制作	当然	的	不是	存在	不安	.

如果他躲进屋里关上门，就能确保不被打扰。

['pɒli]	[hɜː'self]	[tæpt]	[bɪ'fɔː(r)]	['entərɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[duː; də]	[səʊ]	.
Polly	**herself**	**tapped**	**before**	**entering**	**;**	**and**	**he**	**let**	**her**	**do**	**so**	**.**
波莉	她自己	轻敲	前	进入	;	和	他	让	她	做	所以	.

波莉自己敲了敲门才进去；他也让她这么做了。

['pɒli]	[wɒz; wəz]	[dɪə(r)]	;	[bʌt; bət]	['dɪrər]	[stɪl]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	-	['kʌvətɪd]	['prɪvəsi]	.
Polly	**was**	**dear**	**;**	**but**	**dearer**	**still**	**was**	**his**	**long**	**-**	**coveted**	**privacy**	**.**
波莉	曾是	亲爱的	;	但	更贵	仍然	曾是	他的	长的	-	令人垂涎的	隐私	.

波莉很珍贵；但他更珍贵的是他一直渴望的隐私。

[hiː; hi]	[njuː]	,	[tuː]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['hæpɪli]	[ɪm'plɔɪd]	;
He	**knew**	**,**	**too**	**,**	**that**	**she**	**was**	**happily**	**employed**	**;**
他	知道	,	也	,	那	她	曾是	快乐地	受雇	;

他也知道她有一份很满意的工作；

[ðə; ði]	['fɪtɪŋ]	-	[ʌp]	[ænd; ənd]	['fɜːnɪʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʒɒb]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[hɑːt]	.
the	**fitting**	**-**	**up**	**and**	**furnishing**	**of**	**the**	**house**	**was**	**a**	**job**	**after**	**her**	**own**	**heart**	**.**
这	配件	-	向上	和	家具	的	这	房子	曾是	一个	工作	后	她	自己的	心	.

布置和装饰房子是她非常乐意做的事情。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[bəuθ]	['skɪlfl]	[ænd; ənd]	[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[θæŋks]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
She	**had**	**proved**	**both**	**skilful**	**and**	**economical**	**at**	**it**	**:**	**thanks**	**to**	**her**	**,**
她	有	已证实	两个都	熟练	和	经济	在	它	:	谢谢	到	她	,

事实证明，她在这方面既熟练又节俭：多亏了她，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[juːst]	[ə; eɪ]	[beə(r)]	[θriː]	-	['kwɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌm]	[ə'lɔtid]	[baɪ]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[wel]	;
they	**had**	**used**	**a**	**bare**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**the**	**sum**	**allotted**	**by**	**Ocock**	**for**	**the**	**purpose**	**—**	**and**	**this**	**was**	**well**	**;**
他们	有	用过的	一个	裸	三	-	四分之一	的	这	和	分配	经过	-	为了	这	目的	—	和	这	曾是	出色地	;

他们只用了奥科克为此目的分配的款项的四分之三——这已经很好了；

[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌʌnfɔː'siːn]	[ɪk'spensɪz]	[hæd; həd]	[krɒpt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['məʊmənt]	.
for	**any**	**number**	**of**	**unforeseen**	**expenses**	**had**	**cropped**	**up**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
为了	任何	数字	的	意外	开支	有	裁剪	向上	在	这	最后的	片刻	.

因为最后一刻出现了许多意想不到的开支。

['pɒli]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[næk]	[fɔː(r); fə(r)]	['meɪkɪŋ]	[θɪŋz]	"	[duː; də]	"	.
Polly	**had**	**a**	**real**	**knack**	**for**	**making**	**things**	**"**	**do**	**"**	**.**
波莉	有	一个	真实的	诀窍	为了	制作	事物	"	做	"	.

波莉真的很有本事，能让事情“办成”。

[əʊld] ['empti] ['bɒksɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌʌndə'went] ['mɑːvələs] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Old empty boxes , for instance , underwent marvellous transformations at her
老的 空的 盒子 ， 为了 实例 ， 经历了 奇妙 转变 在 她
[hændz] — [ɪ'mɜːdʒd] , [klæd][ɪn] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,
hands — emerged , clad in chintz and muslin ,
双手 — 出现 ， 覆膜 在 印花棉布 和 细棉布 ，

例如，在她手中，一些旧的空纸箱发生了奇妙的变化——它们披上了印花棉布和细棉布的外衣，焕然一新。

[æz; əz]['səufəz][ænd; ənd] ['tɔɪlət] - ['teɪblz] .
as sofas and toilet - tables .
作为 沙发 和 洗手间 - 表格 .

用作沙发和盥洗桌。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] [ɒn] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [səʊd] [ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
She hung her curtains on strings , and herself sewed the seams of the
她 悬挂 她 窗帘 在 字符串 ， 和 她自己 缝制的 这 接缝 的 这
['pɑːlə(r)] ['kɑːpɪt] ,
parlour carpet ,
客厅 地毯 ，

她用绳子挂起窗帘，还亲手缝制客厅地毯的接缝。

['skwɒtɪŋ] [tɜːk] - ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['niːd(ə)l]
squatting Turk - fashion on the floor , and working away , with a great needle
蹲姿 土耳其人 - 时尚 在 这 地面 ， 和 在职的 离开 ， 和 一个 伟大的 针
[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmɪtə(r)] ,
shaped like a scimitar ,
形状 喜欢 一个 弯刀 ，

他像土耳其人一样蹲在地上，用一根弯刀形状的大针忙碌着。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
till the perspiration ran down her face .
直到 这 汗 跑 向下 她 脸 .

直到汗水顺着她的脸颊流下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [huː] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l] , [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['əʊnli] [tuː]
It was also she who , standing on the kitchen - table , put up the only two
它 曾是 还 她 WHO ， 常设 在 这 厨房 - 桌子 ， 放 向上 这 仅有的 二
['pɪktʃəz] [ðeɪ] [pə'zest] ,
pictures they possessed ,
图片 他们 拥有 ，

也是她站在厨房的桌子上，挂起了他们仅有的两张照片。

[ned] [ænd; ənd]['dʒeri] ['gɪvɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] ['streɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]
Ned and Jerry giving opinions on the straightness of her eye , from below
内德 和 杰瑞 给予 意见 在 这 笔直 的 她 眼睛 ， 从 以下
:
:
:

从下方可以看到内德和杰瑞对她眼睛是否笔直发表意见：

[ə; eɪ] ['fænsi] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ;
a fancy picture of the Battle of Waterloo in the parlour ;
一个 想要 图片 的 这 战斗 的 滑铁卢 在 这 客厅 ;

客厅里挂着一幅精美的滑铁卢战役画作；

[ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] " ['hɑːvi] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] " [ɒn][ðə; ði] ['sɜːdʒəri]
a print of " Harvey Discovering the Circulation of the Blood " on the surgery
一个 打印 的 " 哈维 发现 这 循环 的 这 血 " 在 这 外科手术
[wɔːl] .
wall .
墙 .

手术室墙上挂着一幅名为“哈维发现血液循环”的印刷品。

[frɒm; frəm]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[sæt]	['mɑːhəni]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	—	[dʒɒnz]
From	**where**	**he**	**sat**	**Mahony**	**could**	**hear**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**children**	**—**	**John's**
从	在哪里	他	卫星	马奥尼	可以	听到	这	声音	的	这	孩子们	—	约翰的

['tʃɪldrən]	—	[æt; ət]	[pleɪ]	.
children	**—**	**at**	**play**	**.**
孩子们	—	在	玩	.

马奥尼坐在那里，能听到孩子们——约翰的孩子们——玩耍的声音。

[ðeɪ]	['frɔlɪkt]	[wɪð]	['pɔmpi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɑːd]	.
They	**frolicked**	**with**	**Pompey**	**in**	**the**	**yard**	**.**
他们	嬉戏	和	庞贝	在	这	院子	.

他们在院子里和庞贝玩耍。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɪn'djʊə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	['tʌmblɪŋ]	['əʊvə(r)]
He	**could**	**endure**	**them**	**,**	**now**	**that**	**he**	**was**	**not**	**for**	**ever**	**tumbling**	**over**
他	可以	忍受	他们	,	现在	那	他	曾是	不是	为了	曾经	翻滚	超过

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

他现在可以忍受它们了，因为他不必再永远被它们绊倒。

[jes]	,
Yes	**,**
是的	,

是的，

[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	[ɪ'stæblɪʃt]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[ruːf]	—	[wɪð]	[ðə; ði]
one	**and**	**all**	**were**	**comfortably**	**established**	**under**	**the**	**new**	**roof**	**—**	**with**	**the**
一	和	全部	是	舒适地	已确立的	在下面	这	新的	屋顶	—	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['pɑːməstən]	[ðə; ði]	[kæt]	.
exception	**of**	**poor**	**Palmerston**	**the**	**cat**	**.**
例外	的	贫穷的	帕默斯顿	这	猫	.

除了可怜的猫帕默斯顿之外，所有人都安顿在了新家。

['pɑːməstən]	[hæd; həd]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,
Palmerston	**had**	**declined**	**to**	**recognise**	**the**	**change**	**,**
帕默斯顿	有	拒绝	到	认出	这	改变	,

帕默斯顿拒绝承认这一变化。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪ'mɒdərət]	['həʊmɪŋ]	-	['ɪnstɪŋkt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[naɪt]
and	**with**	**the**	**immoderate**	**homing**	**-**	**instinct**	**of**	**his**	**kind**	**had**	**returned**	**night**
和	和	这	过分	归巢	-	本能	的	他的	种类	有	返回	夜晚

['ɑːftə(r)]	[naɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[hɔːnt]	.
after	**night**	**to**	**his**	**old**	**haunts**	**.**
后	夜晚	到	他的	老的	闹鬼的地方	.

凭借着同类特有的强烈归巢本能，它夜复一夜地回到了它以前常去的地方。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[mæhəniːz]	['regjələ(r)]	['iːvnɪŋ]	[wɔːk]	[wɒz; wəz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	—	[ə; eɪ]
For	**some**	**time**	**Mahony's**	**regular**	**evening**	**walk**	**was**	**back**	**to**	**the**	**store**	**—**	**a**
为了	一些	时间	马奥尼	常规的	晚上	走	曾是	后退	到	这	店铺	—	一个

[rəʊd]	[hiː; hi]	[wʊd]	['ʌðəwaɪz]	[nɒt]	[hæv; həv]	['teɪkən]	;
road	**he**	**would**	**otherwise**	**not**	**have**	**taken**	**;**
路	他	会	否则	不是	有	已采取	;

一段时间以来，马奥尼每天晚上都会散步回到商店——这是他平时不会走的一条路；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊdiəs]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[siː]	['pɑːliz]	[niːt]	['lɪt(ə)l]	[ə'pɔɪntmənts]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]
for	**it**	**was**	**odious**	**to**	**him**	**to**	**see**	**Polly's**	**neat**	**little**	**appointments**	**going**	**to**
为了	它	曾是	令人厌恶的	到	他	到	看	波莉的	整洁的	小的	预约	去	到

[ræk]	[ænd; ənd]	['ruːɪn]	,
rack	**and**	**ruin**	**,**
架子	和	废墟	,

因为看到波莉精心安排的小约会被搞得一团糟，他感到非常厌恶。

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['tenənsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dɜːti]	['aɪrɪʃ]	['fæməli]	.
under	the	tenancy	of	a	dirty	Irish	family	.
在下面	这	租约	的	一个	肮脏的	爱尔兰	家庭	.

租住的房子属于一个肮脏的爱尔兰家庭。

[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[wʊd]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	['sɪtɪŋ]	,	[ɪn]	['melənkəli]	['retrəspekt]	.
There	he	would	find	the	animal	sitting	,	in	melancholy	retrospect	.
那里	他	会	寻找	这	动物	坐着	,	在	忧郁	回顾	.

回忆起往事，他常常会在那里发现那只动物静静地坐着。

[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[hɪm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['kærid]	[hɪm]	[həʊm]	;
Again	and	again	he	picked	him	up	and	carried	him	home	;
再次	和	再次	他	挑选	他	向上	和	携带	他	家	;

他一次又一次地把他抱起来，带回家；

[tɪl]	[ðæt]	[naɪt]	[wen]	[nəʊ]	[pʊs]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kɔːl]	,	[ænd; ənd]	['pɑːməstən]	,	[ðə; ði]	[blæk]	[ænd; ənd]	['glɒsi]	,
till	that	night	when	no	puss	came	to	his	call	,	and	Palmerston	,	the	black	and	glossy	,
直到	那	夜晚	什么时候	不	猫	来了	到	他的	称呼	,	和	帕默斯顿	,	这	黑色的	和	光滑	,

直到那天晚上，没有一只猫回应他的呼唤，而帕默斯顿，那只黑色而光滑的猫，

[wɒz; wəz]	[siːn]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	:	['aɪðə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[ʃɑːft]	,	[ɔː(r)]	[biːn]	['mæŋgld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɒg]	,
was	seen	no	more	:	either	he	had	fallen	down	a	shaft	,	or	been	mangled	by	a	dog	,
曾是	已见	不	更多的	:	任何一个	他	有	倒下	向下	一个	轴	,	或者	到过	残缺不全	经过	一个	狗	,

从此杳无音讯：他要么掉进了矿井，要么被狗咬死了。

[ɔː(r)]	['stəʊlən]	,	[kæts]	[stɪl]	['fetʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[praɪs]	[ɒn]	[,bælə'ræt]	.
or	stolen	,	cats	still	fetching	a	high	price	on	Ballarat	.
或者	被盗	,	猫	仍然	获取	一个	高的	价格	在	巴拉瑞特	.

即使是偷来的猫，在巴拉瑞特仍然能卖到高价。

[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[ɒv; əv]	[mæhəniːz]	[ruːm]	[feɪst]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[vjuː]	:	[nɒt]	[ə; eɪ]	[fens]	,
The	window	of	Mahony's	room	faced	a	wide	view	:	not	a	fence	,
这	窗户	的	马奥尼	房间	面对	一个	宽的	看法	:	不是	一个	栅栏	,

马奥尼房间的窗户面向开阔的视野：没有围栏，

['hɑːdli]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[skrʌb]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[tʌft]	[ɒv; əv]	[grɑːs]	-	[triː]	[mɑːkt]	[ðə; ði]	[beə(r)]	[ɪk'spæns]	[ɒv; əv]	[ʌn'iːv(ə)n]	[graʊnd]	,
hardly	a	bit	of	scrub	or	a	tuft	of	grass	-	tree	marked	the	bare	expanse	of	uneven	ground	,
几乎	一个	少量	的	擦洗	或者	一个	簇	的	草	-	树	标记	这	裸	广阔	的	不均匀	地面	,

光秃秃的、凹凸不平的地面上几乎没有一丝灌木或一丛草树的痕迹。

[naʊ]	[beɪkt]	[braʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['paɪkrʌst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'sembə(r)]	[sʌn]	.
now	baked	brown	as	a	piecrust	by	the	December	sun	.
现在	烘焙	棕色的	作为	一个	派皮	经过	这	十二月	太阳	.

被十二月的阳光晒成金棕色，像馅饼皮一样。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'krɒs]	[,aɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['semətri]	.
He	looked	across	it	to	the	cemetery	.
他	看起来	穿过	它	到	这	公墓	.

他望向对面的墓地。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'fenst] — [dʒʌst][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
This was still wild and unfenced — just a patch of rising ground where it
这 曾是 仍然 荒野 和 没有围栏 — 只是 一个 修补 的 上升 地面 在哪里 它

[wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
was permissible to bury the dead .
曾是 允许的 到 埋葬 这 死的 .

这里当时还是一片荒野，没有围栏——只是一小块地势较高的区域，人们可以在这里埋葬死者。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] ['sekənd] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju'riːkə] [stɒ'keɪd] — [hiː; hi]
Only the day before — the second anniversary of the Eureka Stockade — he
仅有的 这 天 前 — 这 第二 周年纪念日 的 这 尤里卡 栅栏 — 他

[hæd; həd] [wɒtʃt] [sʌm; səm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ,
had watched some two to three hundred men ,
有 观看 一些 二 到 三 百 男人 ,

就在前一天——尤里卡栅栏战役两周年纪念日——他亲眼目睹了大约两三百名士兵。

[wɪð] [kreɪp] [ɒn][ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [sliːvz] , [ə; eɪ] [blæk] - [dreɪpt] [pəʊl] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
with crepe on their hats and sleeves , a black - draped pole at their head ,
和 绉 在 他们的 帽子 和 袖子 , 一个 黑色的 - 垂坠的 极 在 他们的 头 ,

他们头戴绉纱帽，袖口披着绉纱，头顶扛着一根披着黑布的杆子。

[mɑːtʃ] [ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɔːlən] ['kɒmreɪdz] .
march there to do homage to their fallen comrades .
行进 那里 到 做 尊敬 到 他们的 倒下 同志们 .

他们列队前往那里，向阵亡的战友致敬。

[ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meni] [fiːt] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]
The dust raised by the shuffling of these many feet had accompanied the
这 灰尘 提高 经过 这 洗牌 的 这些 许多 脚 有 伴随 这

[prə'seʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [klaʊd] ;
procession like a moving cloud ;
游行 喜欢 一个 移动 云 ;

众多脚步扬起的尘土如同移动的云雾般伴随着队伍前进；

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ɪts][rɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
had lingered in its rear like the smoke from a fire .
有 徘徊不去 在 它是 后部 喜欢 这 抽烟 从 一个 火 .

像火灾产生的烟雾一样，在它身后久久不散。

[dreɪ] [ænd; ənd] ['lɒrɪz] [krɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lə'bɔːriəsli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Drays and lorries crawled for ever laboriously along it ,
货车 和 货车 爬行 为了 曾经 费力地 沿着 它 ,

货车和卡车沿着这条路缓慢而艰难地爬行，永无止境。

['siːmɪŋ] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['stɪki] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪld] [sʌn] .
seeming glued to the earth by the monstrous sticky heat of the veiled sun .
似乎 胶合 到 这 地球 经过 这 滔天 黏 热 的 这 含蓄 太阳 .

仿佛被笼罩在薄纱之下的太阳那可怕的黏稠热浪粘在了地上。

['fɜːðə(r)] [bæk] [rəʊz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bɔːld] [hɪlz] — ['raʊndɪd] , ['swelɪŋ] [hɪlz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]
Further back rose a number of bald hills — rounded , swelling hills , shaped like a
更远 后退 玫瑰 一个 数字 的 秃 丘陵 — 圆润 , 肿胀 丘陵 , 形状 喜欢 一个

['wʊmənz] [brests] .
woman's breasts .
女性的 乳房 .

更远处耸立着许多光秃秃的小山丘——圆润隆起的小山丘，形状像女人的乳房。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl] , [peɪl] ['tʃaɪnə] - [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [tens] [waɪt] [skaɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
And behind all , pale china - blue against the tense white sky , was the
和 在后面 全部 , 苍白 中国 - 蓝色的 反对 这 紧张 白色的 天空 , 曾是 这
[ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz] .
embankment of the distant ranges .
堤 的 这 遥远 范围 .

在这一切的背后，在紧张的白色天空映衬下，是远处山脉的堤岸，呈现出淡淡的中国蓝。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [æn; ən] ['ʌgli] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Except for these , an ugly , uninviting outlook , and one to which he
除了 为了 这些 , 一个 丑陋的 , 不吸引人 前景 , 和 一 到 哪个 他
['seldəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
seldom lifted his eyes .
很少 抬起 他的 眼睛 .

除了这些，还有丑陋、令人不快的景象，他很少抬头去看。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] .
His room pleased him better .
他的 房间 高兴 他 更好的 .

他更喜欢他现在的房间。

['pɒli] [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['drʌgɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
Polly had stretched a bright green drugget on the floor ;
波莉 有 拉伸 一个 明亮的 绿色的 药物 在 这 地面 ;

波莉在地板上铺了一块鲜绿色的药布；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [klɒθ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] [wel] [ə'genst] [ðə; ði]
the table had a green cloth on it ; the picture showed up well against the
这 桌子 有 一个 绿色的 布 在 它 ; 这 图片 显示 向上 出色地 反对 这
['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] .
whitewashed wall .
粉刷过的 墙 .

桌子上铺着一块绿色的桌布；照片在粉刷过的墙壁映衬下显得格外清晰。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [diːl] ['kʌbəd] , [wɪtʃ] [held] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [drʌgz] .
Behind him was a large deal cupboard , which held instruments and drugs .
在后面 他 曾是 一个 大的 交易 橱柜 , 哪个 握住 仪器 和 药物 .

他身后是一个大型交易柜，里面存放着乐器和毒品。

[ðə; ði] ['bʊkʃelvz] [wɪð] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
The bookshelves with their precious burden were within reach of his hand ;
这 书架 和 他们的 宝贵的 负担 是 之内 抵达 的 他的 手 ;

书架上摆放着珍贵的书籍，就在他触手可及的地方；

[ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [hiː; hi][hæd; həd] [stækt] [ðə; ði]['bɒksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
on the top shelf he had stacked the boxes containing his botanical and other
在 这 顶部 架子 他 有 堆叠 这 盒子 包含 他的 植物 和 其他
['spesəmən] .
specimens .
标本 .

在最上层的架子上，他堆放着装有植物标本和其他标本的盒子。

[ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] : [ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] [tuː; tə]
The first week or so there was naturally little doing : a sprained wrist to
这 第一的 星期 或者 所以 那里 曾是 自然 小的 正在做 : 一个 扭伤 手腕 到
['bændɪdʒ] ,
bandage ,
绷带 ,

头一个星期左右自然没什么事可做：扭伤的手腕需要包扎一下，

[ə; eɪ] [tuːθ] [tuː; tə] [drɔː] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][flaɪ] - [blaɪt] .
a tooth to draw , a case of fly - blight .
一个 齿 到 画 , 一个 案件 的 飞 - 枯萎病 .

拔牙，蝇蛆病。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] ['fɪdʒɪti] , [hiː; hi][,əuvə'hɔ:l, 'əuvəhɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪnərəlz] [ænd; ənd]
To keep himself from growing fidgety , he overhauled his minerals and
到 保持 他自己 从 生长 坐立不安 , 他 大修 他的 矿物 和
['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['feɪdɪd] ['leɪblz] .
butterflies , and renewed faded labels .
蝴蝶 , 和 更新 褪色 标签 .

为了防止自己变得焦躁不安，他重新整理了自己的矿物和蝴蝶标本，并更换了褪色的标签。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] [sʌm; səm][aɪ'dɪəz][hiː; hi][hæd; həd] ,
This done , he went on to jot down some ideas he had ,
这 完毕 , 他 去 在 到 点 向下 一些 想法 他 有 ,

完成这些之后，他接着记下了自己的一些想法。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔː'rɪfərəs] [veɪns] [ɪn] [kwɔːts] .
with regard to the presence of auriferous veins in quartz .
和 看待 到 这 在场 的 含金的 静脉 在 石英 .

关于石英中含金脉的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [kwɔːts] [wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪtrɪks] ;
It was now generally agreed that quartz was the matrix ;
它 曾是 现在 一般来说 同意 那 石英 曾是 这 矩阵 ;

现在人们普遍认为石英是基质；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] ,
but on the question of how the gold had found its way into the rock ,
但 在 这 问题 的 如何 这 金子 有 成立 它是 方式 进入 这 岩石 ,

但关于黄金是如何进入岩石中的问题，

[ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpli] [dɪ'vaɪdɪd] .
opinions were sharply divided .
意见 是 尖锐地 分割 .

人们的意见严重分歧。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['ɪgniəs] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [baɪ][sʌm; səm] ; ['ʌðə(r)z] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
The theory of igneous injection was advanced by some ; others inclined to
这 理论 的 火成岩 注射 曾是 先进的 经过 一些 ; 其他的 倾斜 到
[ðæt] [ɒv; əv] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] .
that of sublimation .
那 的 升华 .

一些人提出了岩浆注入理论；另一些人则倾向于升华理论。

['mɑːhəni] [liːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prəʊsesɪz] ,
Mahony leaned to a combination of the two processes ,
马奥尼 倾斜 到 一个 组合 的 这 二 流程 ,

马奥尼倾向于将这两种方法结合起来。

[ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn]['ɔːdə(r)] ; [waɪl] ['pɒli] , [bɜːstɪŋ] [wɪð]
and spent several days getting his thoughts in order ; while Polly , bursting with
和 花费 一些 天 获得 他的 想法 在 命令 ; 尽管 波莉 , 爆发 和
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

他花了几天时间整理思绪；而波莉则骄傲不已，

[went]	[ə'baʊt]	[ɒn]	['tɪptəʊ]	['ɔːdəbli]	['hʌʃɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	:	[ðeə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	[wɒz; wəz]	['raɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	.
went	**about**	**on**	**tiptoe**	**audibly**	**hushing**	**the**	**children**	**:**	**their**	**uncle**	**was**	**writing**	**for**	**the**	**newspapers**	**.**
去	关于	在	脚尖	可听见的	嘘	这	孩子们	:	他们的	叔叔	曾是	写作	为了	这	报纸	.

他蹑手蹑脚地走来走去，大声地让孩子们安静下来：他们的叔叔正在为报社写稿。

[stɪl]	[nəʊ]	['peɪʃ(ə)nts]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[ə'pɪərəns]	.
Still	**no**	**patients**	**worth**	**the**	**name**	**made**	**their**	**appearance**	**.**
仍然	不	患者	值得	这	姓名	制成	他们的	外貌	.

仍然没有一位像样的病人出现。

[tuː; tə]	[fend]	[ɒf]	[ðə; ði]	[blæk]	['wʌri]	[ðæt]	[mait]	[get]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[dɪd]	[hiː; hi]	[sɪt]	['aɪd(ə)l]	,
To	**fend**	**off**	**the**	**black**	**worry**	**that**	**might**	**get**	**the**	**better**	**of**	**him**	**did**	**he**	**sit**	**idle**	**,**
到	挡	离开	这	黑色的	担心	那	可能	得到	这	更好的	的	他	做过	他	坐	闲置的	,

为了抵御可能吞噬他的黑色忧虑，他选择无所事事地坐着。

[hiː; hi]	[nekst]	[druː]	[hɪz; ɪz]	['baɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
he	**next**	**drew**	**his**	**Bible**	**to**	**him**	**,**
他	下一个	画	他的	圣经	到	他	,

接着，他拿出了圣经。

[ænd; ənd]	[set]	[ə'baʊt]	['duːɪŋ]	[mə'θɒdɪkli]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[ˌʌndə'teɪkən]	['mɪəli]	[baɪ]	[fɪts]	[ænd; ənd]	[stɑːrts]	—	[dɪ'saɪdɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[wɒt]	[dɪ'griː]	[ðə; ði]	['skrɪptʃəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'spaɪəd]	.
and	**set**	**about**	**doing**	**methodically**	**what**	**he**	**had**	**so**	**far**	**undertaken**	**merely**	**by**	**fits**	**and**	**starts**	**—**	**deciding**	**for**	**himself**	**to**	**what**	**degree**	**the**	**Scriptures**	**were**	**inspired**	**.**
和	放	关于	正在做	有条不紊	什么	他	有	所以	远的	已	仅仅	经过	适合	和	开始	—	决定	为了	他自己	到	什么	程度	这	经文	是	灵感	.

他开始有条不紊地做他之前断断续续地做的事情——自己决定圣经在多大程度上是受神启示的。

['pɒli]	[wɒz; wəz]	['naɪðə(r)]	[praʊd]	[nɔː(r)]	['hæpi]	[waɪl]	[ðɪs]	[went]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[rɒmp]	[ˌʌn'tʃekt]	.
Polly	**was**	**neither**	**proud**	**nor**	**happy**	**while**	**this**	**went**	**on**	**,**	**and**	**let**	**the**	**children**	**romp**	**unchecked**	**.**
波莉	曾是	两者都不	自豪的	也不	快乐的	尽管	这	去	在	,	和	让	这	孩子们	欢蹦乱跳	未经核实	.

波莉对这一切既不感到骄傲也不感到高兴，任由孩子们嬉戏玩耍。

[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['welfeə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[səʊl]	[ʃiː; ʃi]	[fɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	:
At	**present**	**it**	**was**	**not**	**so**	**much**	**the**	**welfare**	**of**	**her**	**husband's**	**soul**	**she**	**feared**	**for**	**:**
在	展示	它	曾是	不是	所以	很多	这	福利	的	她	丈夫的	灵魂	她	害怕	为了	:

她此刻所担心的，与其说是丈夫的灵魂安危，不如说是：

[gɒd]	[mʌst; məst]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[nəʊ]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]	['rɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	;
God	**must**	**surely**	**know**	**by**	**this**	**time**	**what**	**a**	**good**	**man**	**Richard**	**was**	**;**
上帝	必须	一定	知道	经过	这	时间	什么	一个	好的	男人	理查德	曾是	;

上帝此时一定知道理查德是个多么好的人；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hɪz; ɪz]	['iːkwəl]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒnəsti]	[ænd; ənd]	['ʌpraɪtnəs]	;
he	**had**	**not**	**his**	**equal**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**for**	**honesty**	**and**	**uprightness**	**;**
他	有	不是	他的	平等的	,	她	想法	,	为了	诚实	和	正直	;

她心想，论诚实正直，无人能及他；

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd]['hædnt] [mɪst] [ə; eɪ]
he was kind to the poor and the sick , and hadn't missed a
他 曾是 种类 到 这 贫穷的 和 这 生病的 , 和 之前没有 错过 一个
['sɪŋg(ə)l] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
single Sunday at church ,
单身的 星期日 在 教会 ,

他善待穷人和病人，而且每个星期天都坚持去教堂做礼拜。

[sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
since their marriage .
自从 他们的 婚姻 .

自他们结婚以来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [help] , [ɪf] [wʌns][hiː; hi][gɒt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]
But all that would not help , if once he got the reputation of being an
但 全部 那 会 不是 帮助 , 如果 一次 他 得到 这 名声 的 存在 一个
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
infidel .
异教徒 .

但是，如果他落得个异教徒的名声，这一切都无济于事。

[ðen] , ['nəʊbədi] [wʊd] [wɒnt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Then , nobody would want him as a doctor at all .
然后 , 无人 会 想 他 作为 一个 医生 在 全部 .

那样的话，就根本没人会愿意让他当医生了。

['kæʒuəli] [bɪ'gʌn] , [mæhəniːz] ['stʌdiz] [suːn] [əb'zɔːbd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ]
Casually begun , Mahony's studies soon absorbed him to the exclusion of everything
随意地 开始 , 马奥尼 研究 很快 吸收 他 到 这 排除 的 一切
[els] .
else .
别的 .

马奥尼的学习起初只是随意开始，但很快就让他全身心投入其中，无暇顾及其他一切。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən] [məʊld] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
Brought up in the cast - iron mould of Irish Protestantism , to which ,
带来 向上 在 这 投掷 - 铁 模具 的 爱尔兰 新教 , 到 哪个 ,

在爱尔兰新教的严苛熏陶下长大，

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['redɪli] [səb'mɪtɪd] ,
being of a sober and devout turn of mind , he had readily submitted ,
存在 的 一个 清醒 和 虔诚的 转动 的 头脑 , 他 有 容易 提交 ,

他生性沉稳虔诚，欣然接受了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɒst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['juːθfl] ['stjuːd(ə)nt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['friːbuːtɪŋ] ['edɪnbrə]
he had been tossed , as a youthful student , into the freebooting Edinburgh
他 有 到过 抛掷 , 作为 一个 青春 学生 , 进入 这 自由启动 爱丁堡
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .
of the forties .
的 这 四十年代 .

他年轻时还是个学生，就被抛入了四十年代自由放任的爱丁堡。

['edɪnbrə] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] ;
Edinburgh was alive in those days to her very paving - stones ;
爱丁堡 曾是 活 在 那些 天 到 她 非常 铺路 - 石头 ;

那时的爱丁堡，就连铺路石都充满了活力；

[taʊn] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['hɒtbed] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ʌn'rest] , [ə; eɪ]
town and university combined to form a hotbed of intellectual unrest , a
镇 和 大学 合并 到 形式 一个 温床 的 知识分子 动荡 ， 一个
['briːdɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
breeding - ground for disturbing possibilities .
选育 - 地面 为了 令人不安 可能性 .

城镇和大学结合在一起，形成了思想动荡的温床，也是滋生令人不安的可能性的土壤。

[ðə; ði] " [dɪ'veləpmənt] ['θɪəri] " [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə'pɪəd]
The " development theory " was in the air ; and a book that appeared
这 " 发展 理论 " 曾是 在 这 空气 ; 和 一个 书 那 出现
[ə'nɒnɪməsli] [hæd; həd]['bəʊldli] [vɔɪst] ,
anonymously had boldly voiced ,
匿名 有 大胆地 配音 ,

“发展理论”风靡一时；一本匿名出版的书大胆地宣称：

[ɪn]['pɒpjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] , - [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'mɑːkiən] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n]
in popular fashion , Maillet's dream and the Lamarckian hypothesis of a Creation
在 受欢迎的 时尚 , - 梦 和 这 拉马克主义 假设 的 一个 创建
[ˌʌndə'teɪkən] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
undertaken once and for all ,
已 一次 和 为了 全部 ,

通俗地说，马耶的梦想和拉马克关于创世一劳永逸的假设，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [kri'eɪtɪv] - .
in place of a continuous creative intenention .
在 地方 的 一个 连续的 有创造力的 - .

取代持续的创作意图。

[ðɪs] [bʊk] , [ə'pəʊzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [tuː; tə]['mɪrək(ə)l] , ['kærid] [kəm'pliːt] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
This book , opposing natural law to miracle , carried complete conviction to the
这 书 , 反对 自然的 法律 到 奇迹 , 携带 完全的 定罪 到 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] .
young and eager .
年轻的 和 渴望的 .

这本书将自然法则与奇迹对立起来，给年轻而渴望阅读的人们带来了十足的说服力。

[ɔː'deɪʃəs] ['spɪrɪt] ['iːv(ə)n] ['hæzəd] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['prɪmətɪv] [laɪf] [ɪt'self] [mait] [hæv; həv]
Audacious spirits even hazarded the conjecture that primitive life itself might have
大胆的 烈酒 甚至 危险的 这 推测 那 原始 生活 本身 可能 有
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wei] :
originated in a natural way :
起源于 在 一个 自然的 方式 :

一些大胆的人甚至推测，原始生命本身可能起源于自然方式：

[hæd; həd] [nɒt] , [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] ,
had not , but recently ,
有 不是 , 但 最近 ,

之前没有，但最近

[æn; ən][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [vɒl'teɪɪk] ['bætri] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sætʃəreɪtɪd]
an investigator who brought a powerful voltaic battery to bear on a saturated
一个 研究者 WHO 带来 一个 强大的 伏特 电池 到 熊 在 一个 饱和
[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪlɪkeɪt] [ɒv; əv] ['pɒtæʃ] ,
solution of silicate of potash ,
解决方案 的 硅酸盐 的 钾肥 ,

一位调查员将一台强大的伏打电池应用于饱和硅酸钾溶液上，

[biːn] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,
been startled to find , as the result of his experiment ,
到过 惊慌 到 寻找 , 作为 这 结果 的 他的 实验 ,

他的实验结果让他大吃一惊：

['nʌmbələs] [smɔːl] [maɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['ækərəs] ['hɔːrɪdəs] ?
numberless small mites of the species ACARUS HORRIDUS ?
无数 小的 螨虫 的 这 物种 螨虫 可怕的 ?

无数只属于 ACARUS HORRIDUS 物种的小螨虫?

[mait] [nɒt] [ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɔː(r)]['gælvənɪzəm] , [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɒn] ['ælbjumɪn] ,
Might not the marvel electricity or galvanism , in action on albumen ,
可能 不是 这 奇迹 电 或者 电流刺激 , 在 行动 在 蛋白 ,

或许你不会惊叹于电或电流对蛋白的作用，

[tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vaɪtəlaɪz] [fɔːs] ?
turn out to be the vitalising force ?
转动 出去 到 是 这 活力 力量 ?

结果发现它竟然是活力源泉?

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] , [faɪ'tɒlədʒɪst] [ænd; ənd][dʒi'ɒlədʒɪst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]
To the orthodox zoologist , phytologist and geologist , such a suggestion
到 这 正统 动物学家 , 植物学家 和 地质学家 , 这样的 一个 建议
['seivə] [ɒv; əv] ['mædnəs] ;
savoured of madness ;
细细品味 的 疯狂 ;

对于正统的动物学家、植物学家和地质学家来说，这样的建议简直是疯了;

[ðeɪ] ['aɪðə(r)] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] , [ɔː(r)] [ˌkɒndɪ'sendid] ['əʊnli][tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
they either took refuge in a contemptuous silence , or condescended only to reply :
他们 任何一个 采取 避难所 在 一个 轻蔑的 沉默 , 或者 居高临下的 仅有的 到 回复 :

他们要么以轻蔑的沉默来掩饰，要么屈尊纡贵地回答:

[hæd; həd][wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ['djʊərɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt]
Had one visited the Garden of Eden during Creation , one would have found that
有 一 到访 这 花园 的 伊甸园 期间 创建 , 一 会 有 成立 那
,
,
,

如果有人在创世之初造访过伊甸园，就会发现:

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [mæn][wɒz; wəz][nɒt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] !
in the morning , man was not , while in the evening he was !
在 这 早晨 , 男人 曾是 不是 , 尽管 在 这 晚上 他 曾是 !

早上，人不存在；晚上，人就存在了!

— ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['njuːli] [ɪ'stæblɪʃt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]
— morning and evening bearing their newly established significance of geological
— 早晨 和 晚上 轴承 他们的 新 已确立的 意义 的 地质
['ɛpɒkz] .
epochs .
纪元 .

——早晨和傍晚具有了地质时代新确立的意义。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] ['fʊtsteps] , [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [k'ɒmpɹəmˌaɪzɐ]
The famous tracing of the Creator's footsteps , undertaken by a gifted compromiser
这 著名的 追踪 的 这 创作者的 脚步声 , 已 经过 一个 天才 妥协者
,
,
,

一位才华横溢的妥协者所进行的著名寻觅造物主足迹的旅程，

[wɒz; wəz] [felt] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['bɪgətɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [leɪm] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
was felt by even the most bigoted to be a lame rejoinder .
曾是 毛毡 经过 甚至 这 最多 偏执的 到 是 一个 瘸 回复 .

即使是最顽固不化的人也觉得这种反驳很苍白无力。

[hɪz; ɪz]	-	,	[ðə; ði]	[ˈdʒaɪənt]	[ˈfɒs(ə)l]	-	[fɪʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[əʊld]	[red]	[ˈsændstəʊn]	,
His	**ASTEROLEPSIS**	**,**	**the**	**giant**	**fossil**	**-**	**fish**	**from**	**the**	**Old**	**Red**	**Sandstone**	**,**
他的	-	,	这	巨大的	化石	-	鱼	从	这	老的	红色的	砂岩	,

他的星状鱼（ASTEROLEPSIS），一种来自古老红砂岩的巨型化石鱼，

[ðə; ði]	[ænˈtɪkwəti]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈɒrɪdʒɪn]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]
the	**antiquity**	**of**	**which**	**should**	**show**	**that**	**the**	**origin**	**of**	**life**	**was**	**not**	**to**	**be**
这	古代	的	哪个	应该	展示	那	这	起源	的	生活	曾是	不是	到	是

[faʊnd]	[ˈsəʊlli]	[ɪn]	"	[ˌɪnfjuːˈzɔːrɪəl]	[pɔɪnts]	,
found	**solely**	**in**	**"**	**infusorial**	**points**	**,**
成立	仅	在	"	纤毛虫	积分	,

其古老性表明，生命的起源并非仅仅存在于“纤毛虫点”中。

"	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˈhaɪli]	[dɪˈveləpt]	[fɔːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈɜːlɪɪst]	[kriˈeɪtɪd]	—	[ðɪs]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]
"	**but**	**that**	**highly**	**developed**	**forms**	**were**	**among**	**the**	**earliest**	**created**	**—**	**this**	**single**
"	但	那	高度	发达	表格	是	之中	这	最早	创建	—	这	单身的

[prɒp]	[wɒz; wəz]	[ədˈmɪtɪdli]	[nɒt]	[strɒŋ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ˈbɜːd(ə)n]	[ɒv; əv]	[pruːf]	.
prop	**was**	**admittedly**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**carry**	**the**	**whole**	**burden**	**of**	**proof**	**.**
支柱	曾是	诚然	不是	强的	足够的	到	携带	这	所有的	负担	的	证明	.

“但是，高度发达的形式是最早创造的形式之一——这一个单一的论点显然不足以支撑全部的证据。”

[nəʊ]	,	[ðə; ði]	[ɪˌmjuːtəˈbɪləti]	[ɒv; əv]	[ˈspiːʃiːz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈsɪəriəsli]	[ɪmˈpjuːnd]	,
No	**,**	**the**	**immutability**	**of**	**species**	**had**	**been**	**seriously**	**impugned**	**,**
不	,	这	不变性	的	物种	有	到过	严重地	被质疑的	,

不，物种不变性受到了严重质疑。

[ænd; ənd]	[bəʊld]	[maɪndz]	[ɑːskt]	[ðəmˈselvz]	[waɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[ækt]	[ɒv; əv]	[kriˈeɪʃ(ə)n]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈaʊtset]
and	**bold**	**minds**	**asked**	**themselves**	**why**	**a**	**single**	**act**	**of**	**creation**	**,**	**at**	**the**	**outset**
和	大胆的	思想	问	他们自己	为什么	一个	单身的	行为	的	创建	,	在	这	开端

,
,
,

而那些富有远见的人则自问，为什么在最初，仅仅一次创造行为……

[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[ˈkɒnstɪtjuːt]	[æz; əz]	[dɪˈvaɪn]	[æn; ən]	[ˈɒrɪdʒɪn]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kənˈtɪnjuːd]	[ˈsɪəriːz]	[ɒv; əv]	"
should	**not**	**constitute**	**as**	**divine**	**an**	**origin**	**of**	**life**	**as**	**a**	**continued**	**series**	**of**	**"**
应该	不是	构成	作为	神圣的	一个	起源	的	生活	作为	一个	持续	系列	的	"

[kriˈeɪtɪv]	[ˈfiːæt; ˈfiːət]	.
creative	**fiats**	**.**
有创造力的	菲亚特	.

生命的起源不应被视为神圣的，而应被视为一系列“创造性的法令”。

"	[ˈmɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
"	**Mahony**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	马奥尼	曾是	一	的	他们	.

“马奥尼就是其中之一。”

[ðə; ði]	"	[dɪˈveləpmənt]	[ˈθɪəri]	"	[dɪd]	[nɒt]	[rɪˈpel]	[hɪm]	.
The	**"**	**development**	**theory**	**"**	**did**	**not**	**repel**	**him**	**.**
这	"	发展	理论	"	做过	不是	击退	他	.

“发展理论”并没有让他反感。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[nəʊ]	[ɪmˈpaɪəti]	[ɪn]	[bɪˈliːvɪŋ]	[ðæt]	[laɪf]	,	[wʌns]	[ɪˈstæblɪʃt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
He	**could**	**see**	**no**	**impiety**	**in**	**believing**	**that**	**life**	**,**	**once**	**established**	**on**	**the**	**earth**	**,**
他	可以	看	不	不敬神	在	相信	那	生活	,	一次	已确立的	在	这	地球	,

他认为，相信生命一旦在地球上建立起来，就没有什么不敬神的成分。

[hæd; həd]	[biːn]	[left]	[tuː; tə]	[ˈpɜːfɪkt]	[ɪtˈself]	.
had	**been**	**left**	**to**	**perfect**	**itself**	**.**
有	到过	左边	到	完美的	本身	.

任其自行完善。

[ɔː(r)][həʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ,

Or hold that this would represent the Divine Author of all things as ,

或者 抓住 那 这 会 代表 这 神圣的 作者 的 全部 事物 作为 ，

或者认为这代表了万物的神圣创造者，

[ˈɑːftə(r)][wʌn][ˈmɑːstə(r)] - [strəʊk] , [ˈdriːmɪŋ] [əˈweɪ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈeɪdʒɪz][ɪn] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] .

after one master - stroke , dreaming away eternal ages in apathy and indifference .

后 一 掌握 - 中风 ， 做梦 离开 永恒 年龄 在 冷漠 和 漠不关心 .

一次神来之笔之后，便在冷漠和麻木中虚度了永恒的岁月。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfʌŋkʃənɪŋ] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] [nɒt] [biː; bi][æz; əz] [kənˈvɪnsɪŋ] [æn; ən]

Why should the perfect functioning of natural law not be as convincing an

为什么 应该 这 完美的 功能 的 自然的 法律 不是 是 作为 令人信服的 一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˌkætəˈklɪzmɪk] [ækts][ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ?

expression of God's presence as a series of cataclysmic acts of creation ?

表达 的 神的 在场 作为 一个 系列 的 灾难性的 行为 的 创建 ?

为什么自然法则的完美运作不能像一系列惊天动地的创世行为一样，成为上帝存在的有力证明呢？

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˈkraɪsɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] .

None the less it was a time of crisis , for him , as for so many .

没有任何 这 较少的 它 曾是 一个 时间 的 危机 ， 为了 他 ， 作为 为了 所以 许多 .

然而，对他来说，就像对很多人一样，那段时期是一场危机。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ɪf] [ˈsaɪəns] [spəʊk] [truː] [ðæt] , [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [set] [ə; eɪ]

For , if this were so , if science spoke true that , the miracle of life set a

为了 ，如果 这 是 所以 ，如果 科学 辐 真的 那 ， 这 奇迹 的 生活 放 一个

- [ˈɡəʊɪŋ] ,

- going ,

- 去 ，

因为，如果真是这样，如果科学所言属实，那么生命的奇迹便由此开始，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtə(r)] ,

there had been no further intervention on the part of the Creator ,

那里 有 到过 不 更远 干涉 在 这 部分 的 这 创作者 ，

造物主方面没有进一步干预。

[ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [hed] - [ænd; ənd] - [ˈkɔːnə(r)] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] , [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ɪtˈself] ,

then the very head - and - corner stone of the Christian faith , the Bible itself ,

然后 这 非常 头 - 和 - 角落 石头 的 这 基督教 信仰 ， 这 圣经 本身 ，

[wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] .

was shaken .

曾是 摇晃 .

然后，基督教信仰的根基——圣经本身——动摇了。

[mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊˈzeɪɪk] [kɒzˈmɒɡəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

More , much more would have to go than the Mosaic cosmogony of the first

更多的 ， 很多 更多的 会 有 到 去 比 这 马赛克 宇宙起源论 的 这 第一的

[ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈdʒenəsɪs] .

chapter of Genesis .

章 的 创世纪 .

需要摒弃的远不止《创世记》第一章中的摩西宇宙起源论。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌeləuˈhistik] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [stretʃt] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði]

Just as the Elohistic account of creation had been stretched to fit the

只是 作为 这 埃洛希克 帐户 的 创建 有 到过 拉伸 到 合身 这

[tʃeɪndʒd] [vjuːz] [ɒv; əv] [dʒɪˈɒlədʒɪsts] ,

changed views of geologists ,

已更改 浏览 的 地质学家 ，

正如上帝关于创世的记载被曲解以适应地质学家不断变化的观点一样，

[səʊ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['nærətɪvz] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪdə(r)]

so the greater part of the scriptural narratives stood in need of a wider

所以 这 更大的 部分 的 这 圣经 叙事 站立 在 需要 的 一个 更广泛

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation .

解释 .

因此，大部分经文叙事需要更广泛的解释。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəlz] ['pɜːsən(ə)l] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][mæn][mʌst; məst][biː; bi]

The fable of the Eternal's personal mediation in the affairs of man must be

这 寓言 的 这 永恒的 个人的 调解 在 这 事务 的 男人 必须 是

[ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æləgəri] ,

accepted for what it was — a beautiful allegory ,

公认 为了 什么 它 曾是 — 一个 美丽的 寓言 ,

我们必须接受永恒者亲自干预人类事务的寓言故事，因为它本质上就是一个美丽的寓言。

[ðə; ði] ['fɒndli] [driːmd] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] - [əʊld][dɪ'zaɪə(r)] .

the fondly dreamed fulfilment of a world - old desire .

这 深情地 梦见 履行 的 一个 世界 - 老的 欲望 .

一个世代相传的愿望终于得以实现，这是人们梦寐以求的。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['krɪtɪk(ə)l] [sens] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

And bringing thus a sharpened critical sense to bear on the Scriptures ,

和 带来 因此 一个 锋利 批判的 感觉 到 熊 在 这 经文 ,

从而将更加敏锐的批判意识运用到圣经中。

['mɑːhəni] [em'bɑːk, im-][ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

Mahony embarked on his voyage of discovery .

马奥尼 启航 在 他的 航程 的 发现 .

马奥尼开始了探索之旅。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['biːkən] ,

Before him , but more as a warning than a beacon ,

前 他 , 但 更多的 作为 一个 警告 比 一个 信标 ,

在他面前，与其说是指引方向的灯塔，不如说是警示。

[ʃɒn] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜːmən]['sævənt; sə'vɑːnt] , [huː] , ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz]

shone the example of a famous German savant , who , taking our Saviour's

闪耀 这 例子 的 一个 著名的 德语 学者 , WHO , 采取 我们的 救世主的

[laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz] [θiːm] ,

life as his theme ,

生活 作为 他的 主题 ,

一位著名的德国学者以救世主的生平为主题，堪称典范。

[di'mɔliʃt] [ðə; ði]['seɪkrɪd][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][ˌriː'təʊld][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['stɔːri]

demolished the sacred idea of a Divine miracle , and retold the Gospel story

已拆除 这 神圣 主意 的 一个 神圣的 奇迹 , 和 重述 这 福音 故事

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌræʃənə'lɪstɪk] ['stændpɔɪnt] .

from a rationalistic standpoint .

从 一个 理性主义 立场 .

摧毁了神圣奇迹的观念，并从理性主义的角度重述了福音故事。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðɪs] , [θɔːt] ['mɑːhəni] ,

A savagely unimaginative piece of work this , thought Mahony ,

一个 野蛮地 缺乏想象力 片 的 工作 这 , 想法 马奥尼 ,

“这真是一部毫无想象力的作品，”马奥尼心想。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [leɪd] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

and one that laid all too little weight on the deeps of poetry ,

和 一 那 铺设 全部 也 小的 重量 在 这 深水 的 诗 ,

而它对诗歌的深邃内涵却着墨甚少。

[ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] [ˈsɪmbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] [druː] [frɒm; frəm] [ðiːz]
the mysteries of symbols , and the power the human mind drew from these
这 谜团 的 符号 , 和 这 力量 这 人类 头脑 画 从 这些
,
,
,

符号的奥秘，以及人类思维从中汲取的力量，

[tuː; tə] [pɪəs] [tuː; tə][æn; ən][aɪˈdiːəl] [truːθ] .
to pierce to an ideal truth .
到 刺穿 到 一个 理想的 真相 .

探寻理想的真理。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɒdɪst] [ˈefəts] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [kaɪnd] .
His own modest efforts would be of quite another kind .
他的 自己的 谦虚的 努力 会 是 的 相当 其他 种类 .

他自己所做的微薄努力则完全是另一种类型。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔːt] , [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [gɒd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [hɪm] [əˈnjuː] ,
For he sought , not to deny God , but to discover Him anew ,
为了 他 寻求 , 不是 到 否定 上帝 , 但 到 发现 他 重新 ,

因为他寻求的不是否认上帝，而是重新认识上帝。

[baɪ] [ˈfriːɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ˈerə(r)] ,
by freeing Him from the drift of error ,
经过 释放 他 从 这 漂移 的 错误 ,

通过使他摆脱错误的倾向，

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ded] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [əˈbaʊt] [hɪm] .
superstition and dead - letterism which the centuries had accumulated about Him .
迷信 和 死的 - 字母主义 哪个 这 几个世纪 有 积累 关于 他 .

几个世纪以来围绕着他的迷信和死板教条。

[fɑː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [maɪnd][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪˈkraɪ][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv]
Far was it from His servant's mind to wish to decry the authority of
远的 曾是 它 从 他的 仆人的 头脑 到 希望 到 谴责 这 权威 的
[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] .
the Book of Books .
这 书 的 图书 .

祂的仆人绝无意诋毁《经书》的权威。

[ðɪs] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst] , [ɪn] [greɪt] [pɑːt] , [ɒv; əv] [ɪnˈspaɪəd] [ˈʌtərəns] , [ænd; ənd] ,
This he believed to consist , in great part , of inspired utterances , and ,
这 他 相信 到 由 , 在 伟大的 部分 , 的 灵感 话语 , 和 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
for the rest ,
为了 这 休息 ,

他认为这其中大部分是由受灵感启示的言论构成，至于其余部分，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ˈraɪpɪst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ˈpriːsept] [ænd; ənd][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ðæt]
to be the wisest and ripest collection of moral precept and example that
到 是 这 最明智的 和 最成熟的 收藏 的 道德 戒律 和 例子 那
[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
had come down to us from the ages .
有 来 向下 到 我们 从 这 年龄 .

成为流传至今的最智慧、最成熟的道德准则和榜样的集合。

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Without it ,
没有 它 ,

如果没有它，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['rʌdələs] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒklʃel] [bəʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs]
one would be rudderless indeed — a castaway in a cockleshell boat on a furious
一 会 是 无舵 的确 — 一个 荒岛求生者 在 一个 鸟蛤壳 船 在 一个 狂怒
[siː] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wʌnz] [lɪps] [wʊd] [gəʊ][ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [rʌŋ] [frɒm; frəm]
sea — and from one's lips would go up a cry like to that wrung from
海 — 和 从 一个人的 嘴唇 会 去 向上 一个 哭 喜欢 到 那 拧干 从
[ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] :
a famous infidel :
一个 著名的 异教徒 :

一个人会真正失去方向——就像一艘贝壳船，漂泊在波涛汹涌的大海上——他会发出像著名异教徒那样的呐喊：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'frait] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['sɒlətjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst]
" I am affrighted and confounded with the forlorn solitude in which I am placed
" 我 是 惊恐 和 令人困惑 和 这 绝望 孤独 在 哪个 我 是 放置
[baɪ][maɪ] [fə'lɒsəfi] . . . [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn]
by my philosophy . . . begin to fancy myself in the most deplorable condition
经过 我的 哲学 . . . 开始 到 想要 我 在 这 最多 可悲的 状况
[ɪ'mædʒɪnəbl] ,
imaginable ,
可以想象的 ,

“我的哲学让我陷入了孤寂的境地，我感到恐惧和困惑……我开始想象自己处于最悲惨的境地。”

[in'vaiərən] [baɪ][ðə; ði] [dipɪst] ['dɑːknəs] .
environed by the deepest darkness .
环境 经过 这 最深处 黑暗 .

被最深邃的黑暗所包围。

" [nəʊ] , ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
" No , Mahony was not one of those who held that the Christian faith ,
" 不 , 马奥尼 曾是 不是 一 的 那些 WHO 握住 那 这 基督教 信仰 ,

“不，马奥尼并非那些认为基督教信仰……”

[ðæt] [faɪn] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [mænz] ['spɪrɪtʃuəl] [niːd] ,
that fine flower of man's spiritual need ,
那 美好的 花 的 男人的 精神 需要 ,

人类精神需求的那朵美丽花朵，

[wʊd] ['sʌfə(r)] ['detrɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fæbjələs] [teɪlz; 'teɪliːz] ;
would suffer detriment by the discarding of a few fabulous tales ;
会 遭受 损害 经过 这 丢弃 的 一个 很少 太棒了 故事 ;

舍弃一些精彩绝伦的故事会造成损失；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][fɪə(r)] [lest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['ʌndə'maind] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
nor did he fear lest his own faith should become undermined by his studies .
也不 做过 他 害怕 免得 他的 自己的 信仰 应该 变得 被削弱 经过 他的 研究 .

他也不担心自己的信仰会因为学习而动摇。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [gɒd][wɒz; wəz] ;
For he had that in him which told him that God was ;
为了 他 有 那 在 他 哪个 讲述 他 那 上帝 曾是 ;

因为他内心深处有一种感觉，告诉他上帝存在；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜːt(ə)nti] [wʊd] [pə'sɪst] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
and this instinctive certainty would persist , he believed ,
和 这 本能 肯定 会 坚持 , 他 相信 ,

他相信，这种本能的确定性将会持续下去。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə][ədˈmɪt][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæbrɪk][ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [tuː; tə][biː; bi]
though he had ultimately to admit the whole fabric of Christianity to be
尽管 他 有 最终 到 承认 这 所有的 织物 的 基督教 到 是
[beɪst] [ɒn][ðə; ði] - [driːm] .
based on the Arimathean's dream .
基于 在 这 - 梦 .

但他最终不得不承认，基督教的整个体系都是建立在亚利马太人的梦之上的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [səˈvaivd] [ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪkˈstɜːnlz] : [ðə; ði] [səˈrendə(r)] [ɒv; əv] [fɔːmz] ,
It had already survived the rejection of externals : the surrender of forms ,
它 有 已经 幸存下来 这 拒绝 的 外部 : 这 投降 的 表格 ,

它已经挺过了对外部世界的排斥：形式的放弃，

[ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˌserəˈməʊniːəlz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the assurance that ceremonials were not essential to salvation belonged to his
这 保证 那 仪式 是 不是 基本的 到 救恩 属于 到 他的
[ˈɜːli] [ˈstjuːd(ə)nt] - [deɪz] .
early student - days .
早期的 学生 - 天 .

认为仪式对于得救并非必要条件的信念，源于他早年的学生时代。

[naʊ] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [send] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈhæmpə] [ˈrelɪks] [ɒv; əv] [ˈbɪgətri]
Now , he determined to send by the board the last hampering relics of bigotry
现在 , 他 决定 到 发送 经过 这 木板 这 最后的 阻碍 遗物 的 偏见
[ænd; ənd][ˈrɪtʃuəl] .
and ritual .
和 仪式 .

现在，他决心通过董事会清除最后那些阻碍进步的偏执和仪式遗迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kənˈsiːd] [ðə; ði] [ˈtenɪts] [ɒv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dæmˈneɪʃn] .
He could no longer concede the tenets of election and damnation .
他 可以 不 更长 承认 这 信条 的 选举 和 诅咒 .

他再也无法接受选举和诅咒的信条了。

[gɒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] , [nɒt] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ˈdʒeləs] [ˈjɑːvə] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
God was a God of mercy , not the blind , jealous Jahveh of the Jews ,
上帝 曾是 一个 上帝 的 怜悯 , 不是 这 瞎的 , 嫉妒的 耶和华 的 这 犹太人 ,

上帝是慈悲的上帝，而不是犹太人眼中那位盲目、嫉妒的耶和华。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪnˈhjuːmən] [ˌsæbəˈteərɪən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] .
or the inhuman Sabbatarian of a narrow Protestantism .
或者 这 不人道 安息日 的 一个 狭窄的 新教 .

或者说是狭隘的新教中不人道的安息日信徒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈwəːʃip] [ˈeniweə(r)] [ɔː(r)] [ˈenihaʊ] :
And He might be worshipped anywhere or anyhow :
和 他 可能 是 崇拜 任何地方 或者 无论如何 :

祂可以在任何地方以任何方式被崇拜：

[ɪn] [ˈeni] [ˈtemp(ə)l] [bɪlt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən][skaɪ] — [ɪn]
in any temple built to His name — in the wilderness under the open sky — in
在 任何 寺庙 建造 到 他的 姓名 — 在 这 荒野 在下面 这 打开 天空 — 在
[ˈsaɪlənt] [preə(r)] ,
silent prayer ,
沉默的 祷告 ,

在任何一座以祂的名义建造的圣殿里——在旷野的星空下——在静默的祈祷中，

[ɔː(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [kriːd] .
or according to any creed .
或者 根据 到 任何 信条 .

或根据任何信仰。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌriːə'dʒʌstmənt] ,
In all this critical readjustment ,
在 全部 这 批判的 调整 ,

在所有这些关键的调整中，

[ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] :
the thought he had to spare for his fellow - men was of small account :
这 想法 他 有 到 空闲的 为了 他的 同伴 - 男人 曾是 的 小的 帐户 :

他几乎没有心思去关心他的同胞：

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [ðeəz] [baɪ][ðə; ði]['æltruɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
his fate was not bound to theirs by the altruism of a later generation .
他的 命运 曾是 不是 边界 到 他们的 经过 这 利他主义 的 一个 之后 一代 .

他的命运并非由后世的利他主义所决定，而是与他们息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ;
It was a time of intense individualism ;
它 曾是 一个 时间 的 激烈的 个人主义 ;

那是一个个人主义盛行的时代；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efəts] [tə'wɔːdz] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [ə'ləʊn] .
and his efforts towards spiritual emancipation were made on his own behalf alone .
和 他的 努力 向 精神 解放 是 制成 在 他的 自己的 代表 独自的 .

他追求精神解放的努力完全是出于他自己的意愿。

[ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] — [ɪf] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrmd] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɡɪvɪŋ] [ə'fens] :
The one link he had with his fellows — if link it could be termed — was his earnest wish to avoid giving offence :
这 一 关联 他 有 和 他的 伙伴们 — 如果 关联 它 可以 是 称为 — 曾是 他的 认真 希望 到 避免 给予 罪行 :

他与同伴之间唯一的联系——如果可以称之为联系的话——就是他真心希望避免冒犯他人：

['nevə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nɔɪz] [hɪz; ɪz] ['hetərədɒksi] [ə'brɔːd] .
never would it have occurred to him to noise his heterodoxy abroad .
绝不 会 它 有 发生 到 他 到 噪音 他的 异端 国外 .

他做梦也没想到要在国外宣扬自己的异端思想。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kən'vɪkʃənz] .
Nor did he want to disturb other people's convictions .
也不 做过 他 想 到 打扰 其他 人们的 定罪 .

他也不想扰乱他人的信念。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [drɔː] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [feɪθ] , [ænd; ənd] ,
He respected those who could still draw support from the old faith , and ,
他 受人尊敬 那些 WHO 可以 仍然 画 支持 从 这 老的 信仰 , 和 ,

他尊重那些仍然能从旧信仰中获得支持的人，并且

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːsəˌlaɪtɪzər][ɪn] [hɪm] .
moreover , had not a particle of the proselytiser in him .
而且 , 有 不是 一个 粒子 的 这 传教士 在 他 .

此外，他身上没有一丝劝人皈依的倾向。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['temprəmənt] , [ɔː(r)] [ɒv; əv]
He held that religion was either a matter of temperament , or of
他 握住 那 宗教 曾是 任何一个 一个 事情 的 气质 ， 或者 的
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ;
geographical distribution ;
地理 分配 ；

他认为宗教要么是性情问题，要么是地理分布问题；

[felt] ['tɒlərəntli] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dʒuːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ;
felt tolerantly inclined towards the Jews , and the Chinese ;
毛毡 宽容地 倾斜 向 这 犹太人 ， 和 这 中国人 ；

对犹太人和中国人抱有宽容的态度；

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] [æt; ət] [prəu'seʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɒs] - [haʊs] ,
and did not even smile at processions to the Joss - house ,
和 做过 不是 甚至 微笑 在 游行 到 这 乔斯 - 房子 ，

甚至在前往神庙的游行队伍中也没有露出笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪlənt] [wʌnz] [huː] ['niːdɪd] [fuːd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
and the provisioning of those silent ones who needed food no more .
和 这 供应 的 那些 沉默的 一个 WHO 需要 食物 不 更多的 .

并为那些不再需要食物的沉默生命提供食物。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌintəː'medld] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wʊd]
But just as little as he intermeddled with the convictions of others would
但 只是 作为 小的 作为 他 干预 和 这 定罪 的 其他的 会
[hiː; hi] [brʊk] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he brook interference with his own .
他 溪 干涉 和 他的 自己的 .

但他绝不会干涉别人的信念，也绝不会容忍别人干涉自己的信念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [wɒt] [pɑːðz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It was the concern of no third person what paths he followed in his
它 曾是 这 忧虑 的 不 第三 人 什么 路径 他 随后 在 他的
['dʒɜːnɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [truːθ] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌpænə'siːə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [il]
journeyings after the truth — in his quest for a panacea for the ills
旅程 后 这 真相 — 在 他的 寻求 为了 一个 万能药 为了 这 疾病
[ænd; ənd] [dɪ'luːʒən] [ɒv; əv] [laɪf] .
and delusions of life .
和 妄想 的 生活 .

在他追求真理的旅程中，在他寻求治愈人生种种疾病和错觉的灵丹妙药的过程中，他走了哪些道路，这与任何第三方都无关。

[fɔː(r); fə(r)] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] — ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'kwaɪəri] — [ðɪs] [wɒz; wəz]
For , call it what he would — Biblical criticism , scientific inquiry — this was
为了 ， 称呼 它 什么 他 会 — 圣经 批评 ， 科学 询问 — 这 曾是
[hɪz; ɪz] [eɪm] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] .
his aim first and last .
他的 目的 第一的 和 最后的 .

因为，无论他称之为圣经批判还是科学探究，这始终是他的最终目标。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ðæt]
He was trying to pierce the secret of existence — to rede the riddle that
他 曾是 尝试 到 刺穿 这 秘密 的 存在 — 到 雷德 这 谜语 那
[hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [sɒlvd] . — [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
has never been solved . — What am I ?
有 绝不 到过 已解决 . — 什么 是 我 ?

他试图揭开存在的秘密——重新解开那个从未被解开的谜题——我是什么?

[wens] [hæv; həv][ai] [kʌm] ?
Whence have I come ?
何处 有 我 来 ?

我从何而来?

['wɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] ?
Whither am I going ?
往哪里去 是 我 去 ?

我要去哪里?

[wɒt] ['miːnɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði][peɪn][ai]['sʌfə(r)] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [men][duː; də] ?
What meaning has the pain I suffer , the evil that men do ?
什么 意义 有 这 疼痛 我 遭受 , 这 邪恶的 那 男人 做 ?

我所遭受的痛苦，以及人类所犯下的罪恶，究竟有什么意义?

[kæn; kən]['iːv(ə)l][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [gɑːdz] [skiːm] ? — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
Can evil be included in God's scheme ? — And it was well , he told himself ,
能 邪恶的 是 包括 在 神的 方案 ? — 和 它 曾是 出色地 , 他 讲述 他自己 ,

邪恶能否被纳入上帝的计划之中? ——他对自己说，这样也好。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] ['fɔːwəd] , [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [hɪm] [bɜːnt] [ʌn'weɪvərɪŋli] ,
as he pressed forward , that the flame in him burnt unwaveringly ,
作为 他 按下 向前 , 那 这 火焰 在 他 烧焦的 毫不动摇 ,

当他奋力向前时，他心中的火焰毫不动摇地燃烧着。

[wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ;
which assured him of his kinship with the Eternal , of the kinship of all created things ;
哪个 保证 他 的 他的 亲属关系 和 这 永恒 , 的 这 亲属关系 的 全部 创建 事物 ;

这让他确信自己与永恒者有亲缘关系，与万物都有亲缘关系;

[səʊ] [ʌn'setlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
so unsettling and perplexing were the conclusions at which he arrived .
所以 令人不安 和 令人费解 是 这 结论 在 哪个 他 到达的 .

他得出的结论令人不安和困惑。

['sʌmənd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['stjuːpɪd][hændz][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] [aɪz] .
Summoned to dinner , he sat at table with stupid hands and evasive eyes .
被召唤 到 晚餐 , 他 卫星 在 桌子 和 愚蠢的 双手 和 回避 眼睛 .

被叫去吃饭时，他坐在桌旁，双手呆滞，眼神闪烁不定。

['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] , [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['pɒli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['mʌstəd] ,
Little Johnny , who was , as Polly put it , " as sharp as mustard ,
小的 约翰尼 , WHO 曾是 , 作为 波莉 放 它 , " 作为 锋利的 作为 芥末 ,

正如波莉所说，小约翰尼“聪明绝顶”。

" [wɒz; wəz] [prɒmpt] [tuː; tə] [nəʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['veɪkənsi] .
" was prompt to note his uncle's vacancy .
" 曾是 迅速的 到 笔记 他的 叔叔的 空缺 .

他很快注意到叔叔的职位空缺。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] , - ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊli] - ['pʊdɪŋ] ,
" What you staring at , Nunkey ? " he demanded , his mouth full of roly - pudding ,
" 什么 你 凝视 在 , - ? " 他 要求 , 他的 嘴 满的 的 罗利 - 布丁 ,

“你盯着什么看呢，小笨蛋? ”他嘴里塞满了布丁，问道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌfɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
which he was stuffing down with all possible dispatch .
哪个 他 曾是 馅 向下 和 全部 可能的 派遣 .

他正以最快的速度把它们塞进嘴里。

" [hʌʃ] , ['dʒɒni] .
" Hush , Johnny .
" 嘘 , 约翰尼 .

“嘘，约翰尼。”

[doʊnt] [tiːz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "
Don't tease your uncle . "
不 逗 你的 叔叔 . "

不要戏弄你叔叔。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" What do you mean , my boy ? "
" 什么 做 你 意思是 , 我的 男生 ? "

“孩子，你这话是什么意思？”

" [ai] [miːn] . . .
" I mean . . .
" 我 意思是 . . .

“我是说 ...

" [jʌŋ] [dʒɒn] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['maʊθfʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" Young John squeezed his last mouthful over his windpipe and raised his plate .
" 年轻的 约翰 挤压 他的 最后的 一口气 超过 他的 气管 和 提高 他的 盘子 .

“小约翰把最后一口食物挤进喉咙，举起了盘子。”

" [ai] [miːn] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['siːɪn] - [ə; eɪ] ['ɛməni] . — [mɔː(r)] ['pʌdɪn] - , [ɑːnt] ['pɒli] ! "
" I mean , you look just like you was seein ' a emeny . — More puddin ' , Aunt Polly ! "
" 我 意思是 , 你 看 只是 喜欢 你 曾是 看到 - 一个 埃梅尼 . — 更多的 布丁 - , 阿姨 波莉 ! "

“我的意思是，你看上去就像刚见过敌人一样。——波莉阿姨，再来点布丁！”

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːn] ?
" What does the child mean ?
" 什么 做 这 孩子 意思是 ?

“孩子是什么意思？”

[æn; ən] [ə'neməni] ? "
An anemone ? "
一个 海葵 ? "

海葵?

" [nəʊ] ! " [sed] [dʒɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kən'tempt] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] .
" NO ! " said John with the immense contempt of five years .
" 不 ! " 说 约翰 和 这 巨大 鄙视 的 五 年 .

“不！”约翰带着五年来积累的无比轻蔑说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['ænər] ['ɛməni] .
" I didn't say anner emeny .
" 我 没有 说 安纳 埃梅尼 .

“我没说 anner emeny。”

" [hɪə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʌk] [ɪn] [ə'njuː] ,
" Here , he began to tuck in anew ,
" 这里 , 他 开始 到 塞进 在 重新 ,

“这时，他又开始重新掖被子了。”

['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['hæbiːl] ['fɪŋgəz] .
aiding the slow work of his spoon with his more habile fingers .
协助 这 慢的 工作 的 他的 勺子 和 他的 更多的 可操作的 手指 .

他用更灵活的手指辅助勺子缓慢地工作。

" [ə; eɪ] - [diː] ['ɛməni] .
" A emeny's d emeny .
" 一个 - d 埃梅尼 .

“敌人的敌人。

[laɪk] [ɒn][diː] - [ɪn] [ɑːnt] ['pɑːliz] [ruːm] .
Like on de pickshur in Aunt Polly's room .
喜欢 在 德 - 在 阿姨 波莉的 房间 .

就像波莉阿姨房间里的那把叉子一样。

[wʌn] . . . [wʌnz] [diː] ['ɪŋglɪʃ] , [æn; ən] - [wʌnz] [diː] ['ɛməni] . "
One . . . one's de English , an ' one's de emeny . "
一 . . . 一个人的 德 英语 , 一个 - 一个人的 德 埃梅尼 . "

一个……一个是英国人，一个是敌人。

" [ɪts] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] , " [ɪk'spleɪnd] ['pɒli] .
" It's the Battle of Waterloo , " explained Polly .
" 它是 这 战斗 的 滑铁卢 , " 解释 波莉 .

“这是滑铁卢战役,”波莉解释道。

" [hiː; hi][stændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "
" He stands in front of it every day . "
" 他 站立 在 正面 的 它 每一个 天 . "

“他每天都站在它前面。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æn; ən] - [wen] [aɪm][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][soʊdʒɚ] , [æn; ən] - [weə(r)][ə; eɪ] [red] [kəʊt] ,
An ' when I'm a big man , I'm goin ' to be a sojer , an ' wear a red coat ,
一个 - 什么时候 我是 一个 大的 男人 , 我是 去 - 到 是 一个 索杰 , 一个 - 穿 一个 红色的 外套 ,

等我长大成人，我要当一名士兵，穿上红外套。

[æn; ən] - [meɪk] - [bʌŋ] - !
an ' make ' bung ' !
一个 - 制作 - 塞子 - !

做“塞子”!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [skwiːl] [ænd; ənd] [dʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" and he shot an imaginary gun at his sister , who squealed and ducked her head .
" 和 他 射击 一个 假想 枪 在 他的 姐姐 , WHO 尖叫 和 躲闪 她 头 .

“然后他对着妹妹开了一枪，妹妹尖叫着低下了头。”

" [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɪʃ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɑːhəni] , [wen] ['dʒɒni] [hæd; həd] [biːn] [ri'pruːv] [ænd; ənd] ['trɒtɪ] ['kʌmfət] .
" An ancient wish , my son , " said Mahony , when Johnny had been reproved and Trotty comforted .
" 一个 古老的 希望 , 我的 儿子 , " 说 马奥尼 , 什么时候 约翰尼 有 到过 责备 和 小火车 安慰 .

“这是个古老的愿望，我的儿子,”马奥尼在约翰尼受到责备、特罗蒂得到安慰后说道。

" [tɒm] - [θʌmz] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [vɔɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [sɪns] [wɔː(r)]
" Tom - thumbs like you have voiced it since the world — or rather since war
" 汤姆 - 拇指 喜欢 你 有 配音 它 自从 这 世界 — 或者 相当 自从 战争
[fɜːst] [bɪˈgæn] . "
first began . "
第一的 开始 . "

“像你这样的笨蛋，从世界——或者更确切地说，从战争开始以来——就一直这么说。”

" [doʊnt][keə(r)] .
" Don't care .
" 不 关心 .

“不在乎。”

- , [waɪ] [ɪz][diː] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][diː] [ˈɛməni] ?
Nunkey , why is de English and why is de emeny ?
- , 为什么 是 德 英语 和 为什么 是 德 埃梅尼 ?

Nunkey，为什么是英语，为什么是emeny?

" [bʌt; bət] [ˈmɑːhəni] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ænd; ənd] [ˈwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [let] [luːs]
" But Mahony shrank from the gush of whats and whys he would let loose
" 但 马奥尼 缩小 从 这 喷 的 什么 和 为什么 他 会 让 松动的
[ɒn] [hɪmˈself] ,
on himself ,
在 他自己 ,

但马奥尼却畏惧于自己即将涌现出的关于“是什么”和“为什么”的种种思绪。

[dɪd][hiː; hi] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
did he attempt to answer this question .
做过 他 试图 到 回答 这 问题 .

他是否尝试回答过这个问题?

" [kʌm] , [ʃæl; ʃəl][ˈʌŋk(ə)l] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [boʊts] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] ? "
" Come , shall uncle make you some boats to sail in the wash - tub ? "
" 来 , 将 叔叔 制作 你 一些 船 到 帆 在 这 洗 - 浴缸 ? "

“来，叔叔要不要用洗衣盆给你们做几艘小船？”

" [wɪv] [ə; eɪ][mɑːst][æn; ən] - [seɪlz] [æn; ən] - - ? " [kraɪd] [dʒɒn] [ˈwaɪldli] ;
" Wiv a mast an ' sails an ' everyfing ? " cried John wildly ;
" 维 一个 桅杆 一个 - 帆 一个 - - ? " 哭 约翰 疯狂地 ;

“带着桅杆、帆和所有东西？”约翰疯狂地喊道；

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi][ˈskræmb(ə)ld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
and throwing his spoon to the floor , he scrambled from his chair .
和 投掷 他的 勺子 到 这 地面 , 他 打乱 从 他的 椅子 .

他把勺子扔到地上，从椅子上跳了起来。

" [əʊ] [jes] , - — [dɪə(r)] - ! "
" Oh yes , Nunkey — dear Nunkey ! "
" 哦 是的 , - — 亲爱的 - ! "

“哦，是的，努基——亲爱的努基！”

" [ˌdiː iː ˈeɪ] [ˈʌŋki] ! " [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
" Dea Unkey ! " echoed the shadow .
" 数据包络分析 取消密钥 ! " 回声 这 阴影 .

“迪亚·安基！”影子回荡着。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈkʌbəd] [ˈlʌvəz] , [juː; jʊ] ! " [sed] [ˈmɑːhəni] [æz; əz] , [ˈɔːdə(r)] [rɪˈstɔːd] [ænd; ənd] [ˈstɪki]
" Oh , you cupboard lovers , you ! " said Mahony as , order restored and sticky
" 哦 , 你 橱柜 恋人 , 你 ! " 说 马奥尼 作为 , 命令 恢复 和 黏
[maʊðz] [waɪpt] ,
mouths wiped ,
嘴 擦拭 ,

“哦，你们这些爱啃橱柜的人！”马奥尼一边说着，一边恢复了秩序，擦了擦嘴上的黏糊糊的东西。

[tuː]	['pʌdʒi]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[θrʌst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	['kaɪndnəs]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	.
two	**pudgy**	**hands**	**were**	**thrust**	**with**	**a**	**new**	**kindness**	**into**	**his**	**.**
二	胖乎乎的	双手	是	推力	和	一个	新的	仁慈	进入	他的	.

两只胖乎乎的小手带着一种全新的温柔伸进了他的身体。

[hiː; hi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jɑːd]	;
He	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**yard**	**;**
他	引领	这	方式	到	这	院子	;

他带头走向院子；

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['hwitl]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[sʌm; səm]	[tʃɪps]	[left]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bɪldəz]	,
and	**having**	**whittled**	**out**	**for**	**the**	**children**	**some**	**chips**	**left**	**by**	**the**	**builders**	**,**
和	拥有	削过的	出去	为了	这	孩子们	一些	芯片	左边	经过	这	建筑商	,

然后，他削出一些建筑工人留下的木屑给孩子们吃。

[hiː; hi]	['laɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
he	**lighted**	**his**	**pipe**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**house**	**.**
他	照明	他的	管道	和	卫星	向下	在	这	阴影	的	这	房子	.

他点燃烟斗，坐在屋子的阴凉处。

[hɪə(r)]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	['veɪlɪŋ]	[ɒv; əv]	[sməʊk]	,	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	['məʊʃnləs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɒt]	,	[stɪl]	[eə(r)] ; ,
Here	**,**	**through**	**a**	**veiling**	**of**	**smoke**	**,**	**which**	**hung**	**motionless**	**in**	**the**	**hot**	**,**	**still**	**air** **,**
这里	,	通过	一个	面纱	的	抽烟	,	哪个	悬挂	静止不动	在	这	热的	,	仍然	空气 ,

这里，透过一层薄薄的烟雾，烟雾静静地悬浮在炎热静止的空气中，

[hiː; hi]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[tuː]	['iːgə(r)]	['lɪt(ə)l]	['mɔːtəlz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðeə(r)]	['kwəʊtə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪrək(ə)l]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
he	**watched**	**the**	**two**	**eager**	**little**	**mortals**	**before**	**him**	**add**	**their**	**quota**	**to**	**the**	**miracle**	**of**	**life**	**.**
他	观看	这	二	渴望的	小的	凡人	前	他	添加	他们的	配额	到	这	奇迹	的	生活	.

他看着眼前这两个充满渴望的小生命，为生命的奇迹贡献了自己的一份力量。

['tʃæptə(r)]	[θriː]
Chapter	**III**
章	三、

第三章

['pɒli]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[taɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðiːz]	['empti]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['weɪtɪŋ]	;
Polly	**had**	**no**	**such**	**absorbing**	**occupation**	**to**	**tide**	**her**	**over**	**these**	**empty**	**days**	**of**	**waiting**	**;**
波莉	有	不	这样的	吸收	职业	到	潮	她	超过	这些	空的	天	的	等待	;

波莉并没有什么能让她消磨这些空虚等待的日子的消遣；

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	—	[ɪ'speʃəli]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	['haʊshəʊld]	['djuːtiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʌn] ; ,
and	**sometimes**	**—**	**especially**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**when**	**her**	**household**	**duties**	**were**	**done** **,**
和	有时	—	尤其	晚的	在	这	下午	,	什么时候	她	家庭	职责	是	完毕 ,

有时——尤其是在傍晚，当她做完家务之后——

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	['seɪfli]	[æt; ət]	[pleɪ]	—	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'jɒnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[stɪtʃ]	['kwaɪətli]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪm'brɔɪdəri]	.
the	**children**	**safely**	**at**	**play**	**—**	**she**	**found**	**it**	**beyond**	**her**	**power**	**to**	**stitch**	**quietly**	**at**	**her**	**embroidery**	**.**
这	孩子们	安全	在	玩	—	她	成立	它	超过	她	力量	到	缝	悄悄	在	她	刺绣	.

孩子们在安全地玩耍——她发现自己根本无法安静地绣花。

['letɪŋ]	[ðə; ði]	['kænvəs]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[niː]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['lɪs(ə)n]	,	['lɪs(ə)n]	,
Letting	**the**	**canvas**	**fall**	**to**	**her**	**knee**	**,**	**she**	**would**	**listen**	**,**	**listen**	**,**
出租	这	帆布	落下	到	她	膝盖	,	她	会	听	,	听	,

她让画布滑落到膝盖处，静静地倾听，倾听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第14/28页

['lɪs(ə)n]	[tɪl]	[ðə; ði]	[blʌd]	[sæŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	,
listen	**till**	**the**	**blood**	**sang**	**in**	**her**	**ears**	**,**
听	直到	这	血	唱	在	她	耳朵	,

倾听，直到血液在她耳中歌唱，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fʊtsteps]	[ænd; ənd]	[nɔk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ðæt]	['nevə(r)]	[keɪm]	.
for	**the**	**footsteps**	**and**	**knocks**	**at**	**the**	**door**	**that**	**never**	**came**	**.**
为了	这	脚步声	和	敲门声	在	这	门	那	绝不	来了	.

为了那些从未到来的脚步声和敲门声。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[drɔː]	[bæk]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	-	['kɜːt(ə)n]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[aʊt]	,
And	**did**	**she**	**draw**	**back**	**the**	**window**	**-**	**curtain**	**and**	**look**	**out**	**,**
和	做过	她	画	后退	这	窗户	-	窗帘	和	看	出去	,

她是不是拉开窗帘向外看了看？

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[səʊl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	:	[nɒt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[strɪŋ]	[ɒv; əv]	['prɒspərəs]	,
there	**was**	**not**	**a**	**soul**	**to**	**be**	**seen**	**:**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**the**	**string**	**of**	**prosperous**	**,**
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	:	不是	一个	痕迹	的	这	细绳	的	繁荣	,

一个人影也看不到：连一串繁荣的痕迹也找不到。

['peɪɪŋ]	['peɪʃ(ə)nts]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[ɪ'mædʒɪnd]	['waɪndɪŋ]	[ðeə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
paying	**patients**	**she**	**had**	**once**	**imagined**	**winding**	**their**	**way**	**to**	**the**	**door**	**.**
付费	患者	她	有	一次	想象	绕线	他们的	方式	到	这	门	.

她曾想象过付费病人蜿蜒而至门口的情景。

[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	['rɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	[ʃʌt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
And	**meanwhile**	**Richard**	**was**	**shut**	**up**	**in**	**his**	**room**	**,**
和	同时	理查德	曾是	关闭	向上	在	他的	房间	,

与此同时，理查德被关在了自己的房间里。

['meɪkɪŋ]	[ðəʊz]	['dredf(ə)l]	[nəʊts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɪntʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	.
making	**those**	**dreadful**	**notes**	**in**	**the**	**Bible**	**which**	**it**	**pinched**	**her**	**heart**	**even**	**to**	**think**	**of**	**.**
制作	那些	可怕	笔记	在	这	圣经	哪个	它	捏	她	心	甚至	到	思考	的	.

那些在圣经上做的可怕笔记，光是想想就让她心痛不已。

[hiː; hi]	['riːəli]	[dɪd]	[nɒt]	[siːm]	[tuː; tə]	[keə(r)]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['præktɪs]	[ɔː(r)]	[nɒt]	.
He	**really**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**whether**	**he**	**had**	**a**	**practice**	**or**	**not**	**.**
他	真的	做过	不是	似乎	到	关心	无论	他	有	一个	实践	或者	不是	.

他似乎真的不在乎自己有没有诊所。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[njuː]	['ɪnstrʊm(ə)nts]	,	[gɒt]	[frɒm; frəm]	['melbən]	,	[leɪ]	[ʌn'juːzd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['keɪsɪŋ]	;
All	**the**	**new**	**instruments**	**,**	**got**	**from**	**Melbourne**	**,**	**lay**	**unused**	**in**	**their**	**casings**	**;**
全部	这	新的	仪器	,	得到	从	墨尔本	,	躺	未使用的	在	他们的	肠衣	;

所有从墨尔本运来的新仪器都闲置在箱子里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ɪts] [hed] [ɒf] , [æt; ət][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði]
and the horse was eating its head off , at over a pound a week , in the
和 这 马 曾是 吃 它是 头 离开 , 在 超过 一个 磅 一个 星期 , 在 这
[ˈlɪvəri] - [bɑːn] .
livery - barn .
涂装 - 谷仓 .

那匹马在马厩里吃得非常狼狈，每周要吃掉一磅多的食物。

[ˈpɒli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˈsenʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Polly shrank from censuring her husband , even in thought ; but as she
波莉 缩小 从 谴责 她 丈夫 , 甚至 在 想法 ; 但 作为 她
[tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [əˈgen] ,
took up her work again ,
采取 向上 她 工作 再次 ,

波莉即使在心里也不愿责备她的丈夫；但当她重新开始工作时，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [prəˈdjuːsɪŋ] [ɪn] [wʊl] [ə; eɪ] [griːn] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [fruːt] [ɒn][ə; eɪ][məˈdʒentə]
and went on producing in wools a green basket of yellow fruit on a magenta
和 去 在 生产 在 羊毛 一个 绿色的 篮子 的 黄色的 水果 在 一个 品红
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

然后继续用羊毛织出一篮绿色的黄色水果，底色为洋红色，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈflektɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːs] ,
she could not help reflecting what she would have done at this pass ,
她 可以 不是 帮助 反思 什么 她 会 有 完毕 在 这 经过 ,

她不禁回想起自己如果身处这个位置会怎么做。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ][mæn] .
had she been a man .
有 她 到过 一个 男人 .

如果她是男人的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpræktɪs] [ɪn][bɪg] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði]
She would have announced the beginning of her practice in big letters in the
她 会 有 宣布 这 开始 的 她 实践 在 大的 信件 在 这
[stɑː(r)] ,
STAR ,
星星 ,

她本会在《星报》上用大字宣布她开始执业的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l]
and she would have gone down into the township and mixed with people
和 她 会 有 已消失 向下 进入 这 乡 和 混合 和 人们
[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːˈself] [nəʊn] .
and made herself known .
和 制成 她自己 已知 .

她会下到乡间小镇，与人们接触，让大家认识她。

[wɪð] [ˈrɪtʃəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [əˈvɜːs] [frɒm; frəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː]
With Richard , it was almost as if he felt averse from bringing himself into
和 理查德 , 它 曾是 几乎 作为 如果 他 毛毡 反 从 带来 他自己 进入
[ˈpʌblɪk] [ˈnəʊtɪs] .
public notice .
民众 注意 .

理查德似乎很不愿意出现在公众视野中。

[ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] [mʌnθ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪnˈstɔːlmənt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [wʊd] [fɔːl] [djuː] .
Only another month now , and the second instalment of interest would fall due .
仅有的 其他 月 现在 , 和 这 第二 分期付款 的 兴趣 会 落下 到期的 .

再过一个月，第二期利息就到期了。

['pɒli]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[ɪɡ'zæktli]	[wɒt]	[ðə; ði]	[sʌm]	[wɒz; wəz]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[deɪt]	.
Polly	**did**	**not**	**know**	**exactly**	**what**	**the**	**sum**	**was**	**;**	**but**	**she**	**did**	**know**	**the**	**date**	**.**
波莉	做过	不是	知道	确切地	什么	这	和	曾是	;	但	她	做过	知道	这	日期	.

波莉不知道确切的金额是多少，但她知道日期。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['miːtɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪl]	,
The	**first**	**time**	**,**	**they**	**had**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**meeting**	**the**	**bill**	**,**
这	第一的	时间	,	他们	有	有	不	困难	在	会议	这	账单	,

第一次，他们支付账单没有任何困难。

['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ɪ'kɒnəmi]	[ɪn]	['fɜːnɪʃɪŋ]	.
owing	**to**	**their**	**economy**	**in**	**furnishing**	**.**
欠款	到	他们的	经济	在	家具	.

由于他们在家具配置方面比较节俭。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[ə'ɡen]	?
But	**what**	**about**	**this**	**one**	**,**	**and**	**the**	**next**	**again**	**?**
但	什么	关于	这	一	,	和	这	下一个	再次	?

但是这个呢？还有下一个呢？

[haʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['peɪmənts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[ʌp]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nts]	[wʊd]	[nɒt]	[kʌm]	?
How	**were**	**payments**	**to**	**be**	**made**	**,**	**and**	**kept**	**up**	**,**	**if**	**the**	**patients**	**would**	**not**	**come**	**?**
如何	是	付款	到	是	制成	,	和	保留	向上	,	如果	这	患者	会	不是	来	?

如果病人不来，如何支付和维持治疗费用?

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ten]	[j'ɪəz]	['əʊldə]	.
She	**wished**	**with**	**all**	**her**	**heart**	**that**	**she**	**was**	**ten**	**years**	**older**	**.**
她	希望	和	全部	她	心	那	她	曾是	十	年	老	.

她真心希望自己能再大十岁。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ˌeɪ'tiːn]	[biː; bi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	?
For	**what**	**could**	**a**	**person**	**who**	**was**	**only**	**eighteen**	**be**	**supposed**	**to**	**understand**	**of**	**business**	**?**
为了	什么	可以	一个	人	WHO	曾是	仅有的	十八	是	据称	到	理解	的	商业	?

一个只有十八岁的人，又能对商业了解多少呢?

['rɪtʃərdz]	[ɪn'veəriəb(ə)l]	['ɑːnsə(r)]	,	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	['ventʃə(r)]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
Richard's	**invariable**	**answer**	**,**	**did**	**she**	**venture**	**a**	**word**	**,**
理查德的	不变的	回答	,	做过	她	风险投资	一个	单词	,

她有没有开口说话，理查德的回答总是千篇一律?

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	['wʌri]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[hed]	[ə'baʊt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	.
was	**not**	**to**	**worry**	**her**	**little**	**head**	**about**	**such**	**things**	**.**
曾是	不是	到	担心	她	小的	头	关于	这样的	事物	.

不应该让她的小脑袋瓜去操心这些事。

[wen]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ə'nʌðə(r)]	[wiːk]	[hæd; həd]	['dribl]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fæʃ(ə)n]	,
When	**,**	**however**	**,**	**another**	**week**	**had**	**dribbled**	**away**	**in**	**the**	**same**	**fashion**	**,**
什么时候	,	然而	,	其他	星期	有	运球	离开	在	这	相同的	时尚	,

然而，又一周就这样悄然流逝，

['pɒli]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ɒv; əv]	['peɪmənt]	[hæd; həd]	[slɪpt]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[ˌɔːltə'ɡeðə(r)]	.
Polly	**began**	**to**	**be**	**afraid**	**the**	**date**	**of**	**payment**	**had**	**slipped**	**his**	**memory**	**altogether**	**.**
波莉	开始	到	是	害怕的	这	日期	的	支付	有	滑倒了	他的	记忆	共	.

波莉开始担心他是不是完全忘记了付款日期。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['veksɪŋ] [hɪm] .

She would need to remind him of it , even at the risk of vexing him .

她 会 需要 到 提醒 他 的 它 , 甚至 在 这 风险 的 令人恼火 他 .

她需要提醒他这件事，即使冒着惹恼他的风险。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

And having cast about for a pretext to intrude ,

和 拥有 投掷 关于 为了 一个 借口 到 侵入 ,

于是，他四处寻找借口闯入，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ]

she decided to ask his advice on a matter that was giving her much

她 决定 到 问 他的 建议 在 一个 事情 那 曾是 给予 她 很多

[ʌn'izɪnɪs] ;

uneasiness ;

不安 ;

她决定就一件令她十分不安的事情向他征求意见；

[ðəʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['riːəli] ['bɪzi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

though , had he been REALLY busy , she would have gone on keeping it to

尽管 , 有 他 到过 真的 忙碌的 , 她 会 有 已消失 在 保持 它 到

[hɜː'self] .

herself .

她自己 .

不过，如果他真的很忙，她就会继续把这件事藏在心里。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] .

It related to little Johnny .

它 有关的 到 小的 约翰尼 .

这跟小约翰尼有关。

['dʒɒni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['pæʃənət] [tʃaɪld] , [huː] ['niːdɪd] [məʊst]['keəf(ə)l] ['hændlɪŋ] .

Johnny was a high - spirited , passionate child , who needed most careful handling .

约翰尼 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 , 热情的 孩子 , WHO 需要 最多 小心 处理 .

约翰尼是个活泼热情的孩子，需要格外细心呵护。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

At first she had managed him well enough .

在 第一的 她 有 管理 他 出色地 足够的 .

起初她对他管教得还算不错。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][faɪv] [mʌnθs] - ['bɔːdɪŋ] - [aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [dɪ'siːtf(ə)l]

But ever since his five months ' boarding - out , he had fallen into deceitful

但 曾经 自从 他的 五 几个月 - 登机 - 出去 , 他 有 倒下 进入 欺骗性的

[weɪz] ;

ways ;

方式 ;

但自从他离家寄宿五个月后，他就走上了欺骗的道路；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɒn][hɪm] .

and the habit of falsehood was gaining on him .

和 这 习惯 的 谬误 曾是 获得 在 他 .

他渐渐养成了说谎的习惯。

[bæd][baɪ]['neɪtʃə(r)] , ['pɒli] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] ;

Bad by nature , Polly felt sure the child was not ;

坏的 经过 自然 , 波莉 毛毡 当然 这 孩子 曾是 不是 ;

波莉确信这孩子并非天性邪恶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
but she could not keep him on the straight path now he had discovered that
但 她 可以 不是 保持 他 在 这 直的 小路 现在 他 有 发现 那
[ə; eɪ][laɪ] [mait] [seɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
a lie might save him a punishment .
一个 说谎 可能 节省 他 一个 惩罚 .

但是，既然他发现撒谎可以让他免受惩罚，她就无法让他走上正道了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [aʊt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He was not to be shamed out of telling it ;
他 曾是 不是 到 是 羞愧 出去 的 讲述 它 ;

他不会因为羞愧而不敢说出真相；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)][kjʊə(r)] ['pɒli] [njuː] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ] .
and the only other cure Polly knew of was whipping .
和 这 仅有的 其他 治愈 波莉 知道 的 曾是 鞭打 .

波莉所知道的另一种治疗方法就是鞭打。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [prə'voʊkt] [hɪm][tuː; tə]['fjʊəri] .
She whipped him ; and provoked him to fury .
她 鞭打 他 ; 和 挑衅 他 到 愤怒 .

她鞭打他，激怒了他。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌmɪs'diːd] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
A new misdeed on his part gave her the handle she sought .
一个 新的 不当行为 在 他的 部分 给予 她 这 处理 她 寻求 .

他犯下的另一桩罪行让她如愿以偿。

['dʒɒni] [hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæntri] [ænd; ənd]['stəʊlən][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv]
Johnny had surreptitiously entered her pantry and stolen a plateful of
约翰尼 有 偷偷摸摸 进入 她 食品储藏室 和 被盗 一个 满满一盘 的
[keɪks] .
cakes .
蛋糕 .

约翰尼偷偷溜进她的食品储藏室，偷了一盘蛋糕。

[tæks] [wɪð] [ðə; ði] [θeft] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['kɔːnəd] , [leɪd] , ['ædəm] - [laɪk] , [ðə; ði] [bleɪm]
Taxed with the theft he denied it ; and cornered , laid , Adam - like , the blame
已征税 和 这 盗窃 他 否认 它 ; 和 被逼到绝境 , 铺设 , 亚当 - 喜欢 , 这 责备
[ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
on his companion ,
在 他的 伴侣 ,

被指控盗窃后，他矢口否认；他像亚当一样，将罪责推卸给同伴。

[ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] ['trɒtɪ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gʊdiz] ;
asserting that Trotty had persuaded him to take the goodies ;
断言 那 小火车 有 被说服 他 到 拿 这 好东西 ;

声称是特罗蒂说服他收下了这些好处；

[ðəʊ] [bɪ'wɪldəd] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [rɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ['tʃʌbi] [feɪs] .
though bewildered innocence was writ all over the baby's chubby face .
尽管 困惑 无辜 曾是 写 全部 超过 这 婴儿的 胖乎乎的 脸 .

尽管婴儿胖乎乎的小脸上写满了茫然和天真。

['mɑːhəni] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪnə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Mahony had the young sinner up before him .
马奥尼 有 这 年轻的 罪人 向上 前 他 .

马奥尼把那个年轻的罪人叫到了他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] ,
But he was able neither to touch the child's heart ,
但 他 曾是 有能力的 两者都不 到 触碰 这 孩子的 心 ,

但他既没能触动孩子的心，也没能做到。

[nɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] :

nor to make him see the gravity of what he had done :

也不 到 制作 他 看 这 重力 的 什么 他 有 完毕 :

也不是为了让他意识到自己所作所为的严重性：

[ˈnevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] ,

never being allowed inside the surgery ,

绝不 存在 允许 里面 这 外科手术 ,

从未被允许进入手术室，

[dʒɒn][kʊd; kəd] [naʊ] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][ɡəʊld][ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l]

John could now not take his eyes off the wonderful display of gold and purple

约翰 可以 现在 不是 拿 他的 眼睛 离开 这 精彩的 展示 的 金子 和 紫色的

[ænd; ənd] [red] [mɔːθs] ,

and red moths ,

和 红色的 蛾子 ,

约翰的目光再也无法从眼前这片金、紫、红相间的飞蛾群中移开。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] , [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [kɔːk] .

which were pinned , with outstretched wings , to a sheet of cork .

哪个 是 已置顶 , 和 伸展 翅膀 , 到 一个 床单 的 软木 .

它们张开翅膀，用别针固定在一张软木板上。

[hiː; hi] [stʊd] [əʊ] - [maʊðd] [ænd; ənd][ˈæbsəntˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌns] [ʃɒt] [ə; eɪ] [bluː] [ɡlɑːns]

He stood o - mouthed and absentminded , and only once shot a blue glance

他 站立 o - 嘴巴 和 恍惚 , 和 仅有的 一次 射击 一个 蓝色的 瞥一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :

at his uncle to say :

在 他的 叔叔 到 说 :

他呆立在那里，心不在焉，只瞥了一眼叔叔，说道：

" [bʌt; bət] [ɪf] - [səʊ] [ˈbædi] . . .

" But if dey're so baddy . . .

" 但 如果 - 所以 坏蛋 . . .

但如果他们真的那么坏……

[den] [waɪ] [dɪd] [ɡɒd] [meɪk] [laɪz] [æn; ən] - [diː] - ?

den why did God MAKE lies an ' de debble ?

丹 为什么 做过 上帝 制作 谎言 一个 - 德 - ?

那么，上帝为什么要创造谎言和谎言呢?

" — [wɪtʃ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkwɪəri] [hɪt][ðə; ði] [neɪl][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [mæhəniːz] [əʊn] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [ɒn][ðə; ði]

" — which intelligent query hit the nail of one of Mahony's own misgivings on the

" — 哪个 聪明的 询问 打 这 指甲 的 一 的 马奥尼 自己的 疑虑 在 这

[hed] .

head .

头 .

——这一精辟的提问一针见血地指出了马奥尼自己的一个疑虑。

[nəʊ] [ˈriːəl] [dɪˈprævəti] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvɜːdɪkt] .

No real depravity , was his verdict .

不 真实的 堕落 , 曾是 他的 判决 .

他的结论是：没有真正的堕落。

[stɪl] , [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːliz] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] .

Still , too much of a handful , it was plain , for Polly's inexperience .

仍然 , 也 很多 的 一个 少数 , 它 曾是 清楚的 , 为了 波莉的 缺乏经验 .

然而，对于缺乏经验的波莉来说，这显然还是太难应付了。

" [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] .

" A problem for John himself to tackle , my dear .

" 一个 问题 为了 约翰 他自己 到 处理 , 我的 亲爱的 .

“这是约翰自己需要解决的问题，亲爱的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [drɪl] [ə; eɪ] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [mə'ræləti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prɒdʒəni] ?

Why should we have to drill a non - existent morality into his progeny ?

为什么 应该 我们 有 到 钻头 一个 非 - 存在的 道德 进入 他的 后代 ?

我们为什么要向他的后代灌输一种根本不存在的道德观念?

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [rɪ'zʌlts] , ['leɪtə(r)][ɒn] .

Besides , I'm not going to have you blamed for bad results , later on .

除了 , 我是 不是 去 到 有 你 被指责 为了 坏的 结果 , 之后 在 .

此外，以后我也不想让你为糟糕的结果背锅。

" [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][dʒɒn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðæt] ['dʒɒni] [biː; bi]

" He would write to John there and then , and request that Johnny be

" 他 会 写 到 约翰 那里 和 然后 , 和 要求 那 约翰尼 是

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] .

removed from their charge .

已移除 从 他们的 收费 .

“他会当场写信给约翰，要求解除对约翰尼的监护。”

['pɒli] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌməri] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lemə] ,

Polly was not prepared for this summary solution of her dilemma ,

波莉 曾是 不是 准备 为了 这 概括 解决方案 的 她 困境 ,

波莉没想到她的困境会以这种方式迅速得到解决。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

and began to regret having brought it up ;

和 开始 到 后悔 拥有 带来 它 向上 ;

并开始后悔提起这件事;

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'griː] [wɪð] ['rɪtʃəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

though she could not but agree with Richard that it would never do for

尽管 她 可以 不是 但 同意 和 理查德 那 它 会 绝不 做 为了

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

the younger child to be corrupted by a bad example .

这 年轻 孩子 到 是 腐败的 经过 一个 坏的 例子 .

虽然她不得不同意理查德的观点，认为绝不能让年幼的孩子受到坏榜样的毒害。

[haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

However she kept her wits about her .

然而 她 保留 她 智慧 关于 她 .

然而，她始终保持着清醒的头脑。

[dɪd] [dʒɒn] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Did John take the boy away , said she ,

做过 约翰 拿 这 男生 离开 , 说 她 ,

“约翰把那孩子带走了吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'laʊəns]

she was afraid she would have to ask for a larger housekeeping allowance

她 曾是 害怕的 她 会 有 到 问 为了 一个 更大的 家政 津贴

.

.

.

她担心自己不得不要求增加家政津贴。

[ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒniz] [bɔːd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

The withdrawal of the money for Johnny's board would make a difference to

这 退出 的 这 钱 为了 约翰尼的 木板 会 制作 一个 不同之处 到

[ðeə(r)] ['ɪnkʌm] .

their income .

他们的 收入 .

撤回支付给约翰尼董事会的款项会对他们的收入产生影响。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɑːhəni] ['iːzəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
" Of course , " returned Mahony easily , and was about to dismiss the subject
" 的 课程 , " 返回 马奥尼 容易地 , 和 曾是 关于 到 解雇 这 主题
.
:
.

“当然,”马奥尼轻松地回答道，正要结束这个话题。

[bʌt; bət] ['pɒli] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .
But Polly stood her ground .
但 波莉 站立 她 地面 .

但波莉坚持自己的立场。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['rɪtʃəd] ,
" Talking of money , Richard ,
" 说 的 钱 , 理查德 ,

“说到钱，理查德，

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . . . [juːv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] . . . [ðæt] [ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt]
I don't know whether you remember . . . you've been so busy . . . that it's only about
我 不 知道 无论 你 记住 . . . 你已经 到过 所以 忙碌的 . . . 那 它是 仅有的 关于
[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːls] [djuː] . "
a fortnight now till the second lot of interest falls due . "
一个 两星期 现在 直到 这 第二 很多 的 兴趣 瀑布 到期的 . "

我不知道你是否还记得……你一直太忙了……现在距离第二笔利息到期只剩大约两周了。

" [wɒt] ! — [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" What ! — a fortnight ? " exclaimed her husband , and reached out for
" 什么 ! — 一个 两星期 ? " 惊呼 她 丈夫 , 和 达到 出去 为了
[æn; ən] ['ɒlmənæk] .
an almanack .
一个 年鉴 .

“什么！——两周？”她丈夫惊呼道，并伸手去拿年鉴。

" [gʊd] [lɔːd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Good Lord , so it is !
" 好的 主 , 所以 它 是 !

我的天哪，真是这样！

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [jet] , ['pɒli] . . . ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ! "
And nothing doing yet , Polly . . . absolutely nothing ! "
和 没有什么 正在做 然而 , 波莉 . . . 绝对地 没有什么 ! "

“波莉，什么都没发生……一点儿也没发生！”

" [wel] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['præktɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [kæn; kən]
" Well , dear , you can't expect to jump into a big practice all at once , can
" 出色地 , 亲爱的 , 你 不能 预计 到 跳 进入 一个 大的 实践 全部 在 一次 , 能
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“亲爱的，你不能指望一下子就投入到大规模的实践中，对吧？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [juːv] ['stɑːtɪd] .
But you see , I think the trouble is , not nearly enough people know you've started .
但 你 看 , 我 思考 这 麻烦 是 , 不是 几乎 足够的 人们 知道 你已经 开始 .

但是，我认为问题在于，知道你已经开始的人还远远不够。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [im'plɔːriŋli] , [ænd; ənd] ['veri] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , ['pɒli] [ʌn'fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)]

" And a little imploringly , and very apologetically , Polly unfolded her

" 和 一个 小的 恳求地 , 和 非常 带着歉意地 , 波莉 展开 她

['ɑːtləs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][self] - [əd'vɜːtɪsmənt] .

artless schemes for self - advertisement .

不矫揉造作 方案 为了 自己 - 广告 .

“波莉带着几分恳求和深深的歉意，向大家展示了她拙劣的自我宣传计划。”

" [waɪf] , [aɪv] [ə; eɪ] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] ! " [sed] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] .

" Wife , I've a grave suspicion ! " said Mahony , and took her by the chin .

" 妻子 , 我已经 一个 严重 怀疑 ! " 说 马奥尼 , 和 采取 她 经过 这 下巴 .

“老婆，我非常怀疑！”马奥尼说着，一把抓住她的下巴。

" [waɪl] [aɪv] [sæt][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [juːv] [biːn] ['wʌriɪŋ] ['əʊvə(r)] [weɪz]

" While I've sat here with my head in the clouds , you've been worrying over ways

" 尽管 我已经 卫星 这里 和 我的 头 在 这 云 , 你已经 到过 令人担忧 超过 方式

[ænd; ənd] [miːnz] ,

and means ,

和 方法 ,

“当我在这里神游天外时，你却一直在为各种方法忧心忡忡。”

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] [əʊld] ['driːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and over having such an unpractical old dreamer for a husband .

和 超过 拥有 这样的 一个 不切实际 老的 梦想家 为了 一个 丈夫 .

而且，我实在无法接受嫁给这样一个不切实际、老气横秋的空想家丈夫。

[naʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

Now , child , that won't do .

现在 , 孩子 , 那 惯于 做 .

孩子，这样不行。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][gɜːl] ['pʌzlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪnz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][nekst]

I didn't marry to have my girl puzzling her little brains where her next

我 没有 结婚 到 有 我的 女孩 令人费解 她 小的 大脑 在哪里 她 下一个

[deɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] .

day's dinner was to come from .

天 晚餐 曾是 到 来 从 .

我结婚可不是为了让我的女朋友为第二天晚餐吃什么而苦恼。

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɪtʃɪŋ] !

Away with you , to your stitching !

离开 和 你 , 到 你的 缝合 !

走吧，去缝你的针线活吧！

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Things will be all right , trust to me .

事物 将要 是 全部 正确的 , 相信 到 我 .

一切都会好起来的，相信我。

" [ænd; ənd] ['pɒli] [dɪd] [trʌst] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd]

" And Polly did trust him , and was so satisfied with what she had effected

" 和 波莉 做过 相信 他 , 和 曾是 所以 使满意 和 什么 她 有 受影响

[ðæt] ,

that ,

那 ,

“波莉确实信任他，并且对自己取得的成就非常满意，以至于……”

['reɪzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪəd]	[wɪð]	[æn; ən]	['iːzi]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'hɔːl]
raising	**her**	**face**	**for**	**a**	**kiss**	**,**	**she**	**retired**	**with**	**an**	**easy**	**mind**	**to**	**overhaul**
提高	她	脸	为了	一个	吻	,	她	退休	和	一个	简单的	头脑	到	大修

['dʒɒniz]	['lɪt(ə)l]	['wɔːdrəʊb]	.
Johnny's	**little**	**wardrobe**	**.**
约翰尼的	小的	衣柜	.

她抬起脸庞，想要亲吻他，然后心满意足地退下家，准备彻底改造约翰尼的小衣橱。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['hævɪŋ]	[klɪkt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[mæhəniːz]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[fɔːst]	[ə'ʃʊərəns]	[daɪd]
But	**the**	**door**	**having**	**clicked**	**behind**	**her**	**,**	**Mahony's**	**air**	**of**	**forced**	**assurance**	**died**
但	这	门	拥有	点击	在后面	她	,	马奥尼	空气	的	强制	保证	死亡

[ə'weɪ]	.
away	**.**
离开	.

但随着身后的门咔哒一声关上，玛奥尼强装出的自信也消失了。

[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['ræmpɑːt]	[ɒv; əv]	[bʊks]
For	**an**	**instant**	**he**	**hesitated**	**beside**	**the**	**table**	**,**	**on**	**which**	**a**	**rampart**	**of**	**books**
为了	一个	立即的	他	犹豫了一下	旁	这	桌子	,	在	哪个	一个	壁垒	的	图书

[leɪ]	['əʊpən]	,
lay	**open**	**,**
躺	打开	,

他在桌旁犹豫了片刻，桌上摊开着一排书籍。

[ðen]	['vɪgərəsli]	[klæpt]	[iːtʃ]	['vɒljuːm]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
then	**vigorously**	**clapped**	**each**	**volume**	**to**	**and**	**moved**	**to**	**the**	**window**	**,**
然后	大力	鼓掌	每个	体积	到	和	已搬	到	这	窗户	,

然后他用力地拍打着每一卷书，走到窗边。

['tʃuːɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[endz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɪəd]	.
chewing	**at**	**the**	**ends**	**of**	**his**	**beard**	**.**
咀嚼	在	这	结束	的	他的	胡须	.

他咬着胡须的末端。

[ə; eɪ]	['taɪmli]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	!
A	**timely**	**interruption**	**!**
一个	及时	中断	！

及时打断！

[wɒt]	[ðə; ði]	['dɪkɪnz]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[biːn]	[ə'baʊt]	,	[tuː; tə]	[fə'get]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðɪs]	[fuːlz]	['pærədaɪs]	,
What	**the**	**dickens**	**had**	**he**	**been**	**about**	**,**	**to**	**forget**	**himself**	**in**	**this**	**fool's**	**paradise**	**,**
什么	这	狄更斯	有	他	到过	关于	,	到	忘记	他自己	在	这	傻瓜	天堂	,

他到底在干什么，竟然沉溺于这人间天堂而忘却自我?

[wen]	[ðə; ði]	['kræsɪst]	[ɒv; əv]	[mə'tɪəriəl]	[æŋ'zaiətiz]	—	[ðæt]	[ɒv; əv]	[paʊndz]	,	['ʃɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[pens]	—
when	**the**	**crassest**	**of**	**material**	**anxieties**	**—**	**that**	**of**	**pounds**	**,**	**shillings**	**and**	**pence**	**—**
什么时候	这	最粗俗的	的	材料	焦虑	—	那	的	磅	,	先令	和	便士	—

[wɒz; wəz]	[kraʊtʃt]	,	[wʊlf]	-	[laɪk]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	?
was	**crouched**	**,**	**wolf**	**-**	**like**	**,**	**at**	**his**	**door**	**?**
曾是	蹲着	,	狼	-	喜欢	,	在	他的	门	?

当最粗俗的物质焦虑——英镑、先令和便士的焦虑——像狼一样蹲伏在他的门前时?

[ðæt]	[naɪt]	[hiː; hi]	['weikən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dʒɜːk]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[ʌn'iːzi]	[sliːp]	.
That	**night**	**he**	**wakened**	**with**	**a**	**jerk**	**from**	**an**	**uneasy**	**sleep**	**.**
那	夜晚	他	醒来	和	一个	混蛋	从	一个	不安	睡觉	.

那天晚上，他从不安的睡眠中猛然惊醒。

[ðəʊ]	[æt; ət]	[nuːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[ðə; ði]	[θə'mɒmɪtə(r)]	[hæd; həd]	['redʒɪstəd]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	,
Though	**at**	**noon**	**the**	**day**	**before**	**,**	**the**	**thermometer**	**had**	**registered**	**over**	**a**	**hundred**	**in**	**the**	**shade**	**,**
尽管	在	中午	这	天	前	,	这	温度计	有	挂号的	超过	一个	百	在	这	阴影	,

虽然前一天中午，阴凉处的温度计显示温度超过一百度，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['bɪtəli]	[kəʊld]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ə'brʌpt]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɒv; əv]	['temprətʃə(r)]	['ɔːlweɪz]	[wɪpt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[nɜːvz]	.
it	**was**	**now**	**bitterly**	**cold**	**,**	**and**	**these**	**abrupt**	**changes**	**of**	**temperature**	**always**	**whipped**	**up**	**his**	**nerves**	**.**
它	曾是	现在	苦涩地	寒冷的	,	和	这些	突然	变化	的	温度	总是	鞭打	向上	他的	神经	.

天气骤然寒冷，这种温度的骤然变化总是让他神经紧张。

['iːv(ə)n]	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[paɪld]	[hɪz; ɪz]	[kləʊðz]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'pɒsəm]	-	[rʌg]	[ɒn]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['blæŋkɪts]	,
Even	**after**	**he**	**had**	**piled**	**his**	**clothes**	**and**	**an**	**opossum**	**-**	**rug**	**on**	**top**	**of**	**the**	**blankets**	**,**
甚至	后	他	有	堆积	他的	衣服	和	一个	负鼠	-	小地毯	在	顶部	的	这	毯子	,

即使他把衣服和负鼠皮地毯堆在毯子上面，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[drɒp]	[ɒf]	[ə'gen]	.
he	**could**	**not**	**drop**	**off**	**again**	**.**
他	可以	不是	降低	离开	再次	.

他不能再掉下去了。

[hiː; hi]	[leɪ]	['steərɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[skweə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ðə; ði]	[blæk]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[naɪt]	.
He	**lay**	**staring**	**at**	**the**	**moonlit**	**square**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**thinking**	**the**	**black**	**thoughts**	**of**	**night**	**.**
他	躺	凝视	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	正方形	的	这	窗户	,	和	思维	这	黑色的	想法	的	夜晚	.

他躺在那里，凝视着月光下的窗外，思绪万千，仿佛置身于黑暗的夜晚。

[wɒt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['præktɪs]	?
What	**if**	**he**	**could**	**not**	**manage**	**to**	**work**	**up**	**a**	**practice**	**?**
什么	如果	他	可以	不是	管理	到	工作	向上	一个	实践	?

如果他根本无法安排练习怎么办?

.	.	.	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	?
.	**.**	**.**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**make**	**a**	**living**	**?**
.	.	.	成立	它	不可能的	到	制作	一个	活的	?

......发现根本无法谋生?

[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[kləʊz]	[ɒn]	[tuː]	[mʌnθs]	[naʊ]	,
His	**plate**	**had**	**been**	**on**	**the**	**door**	**for**	**close**	**on**	**two**	**months**	**now**	**,**
他的	盘子	有	到过	在	这	门	为了	关闭	在	二	几个月	现在	,

他的餐盘已经在门上挂了将近两个月了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['beəli]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	[paʊnd]	[nəʊt]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**he**	**had**	**barely**	**a**	**five**	**-**	**pound**	**note**	**to**	**show**	**for**	**it**	**.**
和	他	有	仅仅	一个	五	-	磅	笔记	到	展示	为了	它	.

结果他只拿到了不到五英镑。

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hɪə(r)]	['pɑːliz]	[wɜːdz]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[njuː]	[stres]	.
Here	**Polly's**	**words**	**came**	**back**	**to**	**him**	**with**	**new**	**stress**	**.**
这里	波莉的	字	来了	后退	到	他	和	新的	压力	.

波莉的话再次传到他耳中，让他感到更加紧张。

"	[nɒt]	['nɪəli]	[ɪ'nʌf]	['piːp(ə)l]	[nəʊ]	[juːv]	['stɑːtɪd]	.
"	**Not**	**nearly**	**enough**	**people**	**know**	**you've**	**started**	**.**
"	不是	几乎	足够的	人们	知道	你已经	开始	.

“知道你已经开始的人还远远不够。”

"	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	!	—	['pɒli]	[hæd; həd]	[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪŋgə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪtʃ]	.
"	**That**	**was**	**it**	**!**	**—**	**Polly**	**had**	**laid**	**her**	**finger**	**on**	**the**	**hitch**	**.**
"	那	曾是	它	!	—	波莉	有	铺设	她	手指	在	这	拴住	.

就是它了！——波莉找到了症结所在。

[ðə; ði]	[dʒen'tiːl]	['mænəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['kʌntri]	[dɪd]	[nɒt]	['ɑːnsə(r)]	[hɪə(r)]	;	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['sɪtɪŋ]	['twidl]	[hɪz; ɪz]	[θʌmz]	,
The	**genteel**	**manners**	**of**	**the**	**old**	**country**	**did**	**not**	**answer**	**here**	**;**	**instead**	**of**	**sitting**	**twiddling**	**his**	**thumbs**	**,**
这	文雅的	礼仪	的	这	老的	国家	做过	不是	回答	这里	;	反而	的	坐着	摆弄	他的	拇指	,

故乡的彬彬有礼在这里并不适用；他没有闲坐着无所事事，

['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['peɪʃ(ə)nts]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪm]	[aʊt]	,
waiting	**for**	**patients**	**to**	**seek**	**him**	**out**	**,**
等待	为了	患者	到	寻找	他	出去	,

等待病人来找他，

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə'dɒptɪd]	[ðə; ði]	['skriːmɪŋ]	['meθədz]	[ɒv; əv]	[əd'vɜːtɪsmənt]	[ɪn]	[vəʊg]	[ɒn]	[ˌbælə'ræt]	.
he	**ought**	**to**	**have**	**adopted**	**the**	**screaming**	**methods**	**of**	**advertisement**	**in**	**vogue**	**on**	**Ballarat**	**.**
他	应该	到	有	已采用	这	尖叫	方法	的	广告	在	时尚	在	巴拉瑞特	.

他本应该采用巴拉瑞特流行的那种大声喧哗的广告方式。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	"	['hɑːləˌweɪz]	[pɪlz]	[səʊld]	[hɪə(r)]	!	"
To	**have**	**had**	**"**	**Holloway's**	**Pills**	**sold**	**here**	**!**	**"**
到	有	有	"	霍洛威的	药片	卖	这里	!	"

“这里竟然卖过霍洛威药丸！”

"	[tiːθ]	[ɪk'stræktɪd]	['peɪnləsli]	!	"
"	**Teeth**	**extracted**	**painlessly**	**!**	**"**
"	牙齿	提取	无痛	!	"

“拔牙无痛！”

"	[kj'ɔːz]	[ˌgærən'tiːd]	!
"	**Cures**	**guaranteed**	**!**
"	治愈	保证	!

保证治愈！

"	['peɪntɪd]	[mæn]	-	[haɪ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˌaʊt'saɪd]	[haʊs]	-	[wɔːl]	.
"	**painted**	**man**	**-**	**high**	**on**	**his**	**outside**	**house**	**-**	**wall**	**.**
"	绘	男人	-	高的	在	他的	外部	房子	-	墙	.

“在他家外墙上画了一个与人同高的图案。”

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɒn]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['taʊnʃɪp]	;
To	**have**	**gone**	**up**	**and**	**down**	**and**	**round**	**the**	**township**	**;**
到	有	已消失	向上	和	向下	和	圆形的	这	乡	;

在镇上上下下、绕着镇子走了一圈；

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [wen] ['æksɪdənts] ['hæpənd] ; [tuː; tə][hæv; həv] ['hɒbnɒbd] [wɪð]
to have been on the spot when accidents happened ; to have hobnobbed with
到 有 到过 在 这 点 什么时候 事故 发生 ; 到 有 觥筹交错 和
[tɒm] ,
Tom ,
汤姆 ,

事故发生时身处现场；与汤姆有过交往

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][bɑːrz][ænd; ənd] [sə'luːn] .
Dick and Harry in bars and saloons .
迪克 和 哈里 在 酒吧 和 酒吧 .

迪克和哈里在酒吧和酒馆里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kraʊd] ;
And he saw a figure that looked like his the centre of a boisterous crowd ;
和 他 锯 一个 数字 那 看起来 喜欢 他的 这 中心 的 一个 喧闹的 人群 ;

他看到一个和他长得很像的人影，站在喧闹的人群中央；

[sɔː] [hɪm'self] [slæpt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [baɪ] ['dɜːti] [hændz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [drɪŋks] .
saw himself slapped on the back by dirty hands , shouting and shouted to drinks .
锯 他自己 被掌掴 在 这 后退 经过 肮脏的 双手 , 喊叫 和 喊叫 到 饮料 .

看到自己被脏手拍打后背，大声喊叫着要喝酒。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'weɪ] .
He turned his pillow , to drive the image away .
他 转向 他的 枕头 , 到 驾驶 这 图像 离开 .

他翻了个身，想把那幅画面赶走。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔː(r)] [nɒt] [dʌn] ,
Whatever he had done or not done ,
任何 他 有 完毕 或者 不是 完毕 ,

无论他做了什么或没做什么，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [hens] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]
the fact remained that a couple of weeks hence he had to make up the
这 事实 剩余 那 一个 夫妻 的 周 因此 他 有 到 制作 向上 这
[sʌm] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [paʊndz] .
sum of over thirty pounds .
和 的 超过 三十 磅 .

事实是，几周后他必须补足三十多英镑的款项。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [di'səːnd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [self] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sʌplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)]
And again he discerned a phantom self , this time a humble supplicant for
和 再次 他 辨别 一个 幻影 自己 , 这 时间 一个 谦逊的 祈求者 为了
[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɜːm] ,
an extension of term ,
一个 扩大 的 学期 ,

他又一次看到了一个虚幻的自我，这次是一个谦卑地请求延长任期的恳求者。

[brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] [ə'genst] - ['stəʊni] ['vɪzɪdʒ] , ['flaut] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔksi] [klɑːk] .
brought up short against Ocock's stony visage , flouted by his cocksy clerk .
带来 向上 短的 反对 - 石质的 面容 , 蔑视 经过 他的 自大狂 职员 .

面对奥科克冷峻的面容，以及他那傲慢的职员的嘲弄，他顿时哑口无言。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
Once more he turned his pillow .
一次 更多的 他 转向 他的 枕头 .

他又一次翻了个枕头。

[ðiːz] ['kwɔːtəli] ['peɪmənts] , [wɪtʃ] ['dɒtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [jɪəz] ,
These quarterly payments , which dotted all his coming years ,
这些 季刊 付款 , 哪个 虚线 全部 他的 未来 年 ,

这些季度付款贯穿了他接下来的几年，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [rɒk] - ['aɪləndz] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]
were like little rock - islands studding the surface of an ocean , and telling
是 喜欢 小的 岩石 - 岛屿 钉钉 这 表面 的 一个 海洋 ， 和 讲述
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['kɒntɪnənt] [bɪ'ləʊ] :
of the sunken continent below :
的 这 凹陷 大陆 以下 :

它们就像点缀在海洋表面的小岩岛，诉说着下方沉没的大陆：

[ðɪs] ['mɒnstrəs] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] [paʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .
this monstrous thousand odd pounds he had been fool enough to borrow .
这 滔天 千 奇怪的 磅 他 有 到过 傻子 足够的 到 借 .

他竟然傻到借了这笔高达一千多英镑的巨款。

['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ,
Never would he be able to pay off such a sum ,
绝不 会 他 是 有能力的 到 支付 离开 这样的 一个 和 ，

他永远不可能偿还这笔巨款。

['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv] [det] .
never again be free from the incubus of debt .
绝不 再次 是 自由的 从 这 梦魇 的 债务 .

永远无法摆脱债务的枷锁。

['miːnwaɪl] , [nɒt] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] ,
Meanwhile , not the ground he stood on ,
同时 ， 不是 这 地面 他 站立 在 ，

与此同时，他脚下的地面却并非如此。

[nɒt] [ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
not the roof over his head could actually be called his own .
不是 这 屋顶 超过 他的 头 可以 实际上 是 称为 他的 自己的 .

连他头顶的屋顶都不能算是他自己的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [tuː] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
He had also been too pushed for money , at the time ,
他 有 还 到过 也 推动 为了 钱 ， 在 这 时间 ，

当时他也面临着巨大的经济压力。

[tuː; tə] [teɪk] - [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] .
to take Ocock's advice and insure his life .
到 拿 - 建议 和 保证 他的 生活 .

听从奥科克的建议，为自己购买人寿保险。

[ðiːz] [θɔːts] [spʌn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] - [web] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
These thoughts spun themselves to a nightmare - web , in which he was the
这些 想法 旋转 他们自己 到 一个 恶梦 - 网站 ， 在 哪个 他 曾是 这
['hæpləs] [flai] .
hapless fly .
不幸的 飞 .

这些念头编织成一张噩梦之网，而他自己就是网中那只不幸的苍蝇。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
Putting a finger to his wrist ,
推杆 一个 手指 到 他的 手腕 ，

他用手指轻点手腕，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə]
he found he had the pulse of a hundred that was not uncommon to
他 成立 他 有 这 脉冲 的 一个 百 那 曾是 不是 罕见 到
[hɪm] .
him .
他 .

他发现自己的脉搏有一百次之多，这对他来说并不罕见。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [tuː; tə] [daʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
He got out of bed , to dowse his head in a basin of water .
他 得到 出去 的 床 , 到 探寻 他的 头 在 一个 盆地 的 水 .

他下了床，把头浸入一盆水中。

['pɒli] , ['əʊnli] [hɑːf] [ə'weɪk] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [dɪə(r)] ?
Polly , only half awake , sat up and said : " What's the matter , dear ?
波莉 , 仅有的 一半 醒 , 卫星 向上 和 说 : " 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

波莉半梦半醒地坐了起来，问道：“亲爱的，你怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [huːz] [ruːm]
" In replying to her he disturbed the children , the door of whose room
" 在 回复 到 她 他 不安 这 孩子们 , 这 门 的 谁 房间
[stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ;
stood ajar ;
站立 半开 ;

“他回答她时惊扰了孩子们，孩子们的房门半开着；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['kwaɪət] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , ['fɜːðə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]
and by the time quiet was restored , further sleep was out of the question
和 经过 这 时间 安静的 曾是 恢复 , 更远 睡觉 曾是 出去 的 这 问题
.
.
.

等到恢复平静时，再睡一觉也是不可能的了。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
He dressed and quitted the house .
他 穿着 和 辞职 这 房子 .

他穿好衣服，离开了房子。

[deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bæk] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)]
Day was breaking ; the moon , but an hour back a globe of polished silver
天 曾是 打破 ; 这 月亮 , 但 一个 小时 后退 一个 地球 的 抛光 银
,
,
,

天亮了；月亮，但一个小时前还是个光亮的银球，

[hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [lait] [left] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stəʊl] , [ə; eɪ] ['mɪsti] [gəʊst] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [dʌn] -
had now no light left in her , and stole , a misty ghost , across the dun -
有 现在 不 光 左边 在 她 , 和 偷窃 , 一个 蒙蒙 鬼 , 穿过 这 逼债 -
['kʌləd] [skaɪ] .
coloured sky .
有色 天空 .

她身上已无一丝光亮，像一缕朦胧的幽灵，悄悄地掠过暗褐色的天空。

[ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [naɪt] - [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt]
A bank of clouds that had had their night - camp on the summit of Mount
一个 银行 的 云 那 有 有 他们的 夜晚 - 营 在 这 首脑 的 山
[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ;
Warrenheip was beginning to disperse ;
沃伦海普 曾是 开始 到 分散 ;

一团在沃伦海普山顶过夜的云开始消散了；

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [edʒ] .
and the air had lost its edge .
和 这 空气 有 丢失的它是 边缘 .

空气不再那么刺耳了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɛmɪˌtɛri] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] [ænd; ənd]
He walked out beyond the cemetery , then sat down on a tree - stump and
他 步行 出去 超过 这 墓地 , 然后 卫星 向下 在 一个 树 - 树桩 和
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

他走出墓地，然后坐在一个树桩上回头望去。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] ['nesld] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['məʊməntli] ['wai,tər] ;
The houses that nestled on the slope were growing momently whiter ;
这 房屋 那 依偎 在 这 坡 是 生长 片刻 更白 ;

山坡上依偎着的房屋渐渐变得更白了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌŋk] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [heɪz] , ['meɪkɪŋ] [əʊld] ,
but the Flat was still sunk in shadow and haze , making old Warrenheip ,
但 这 平坦的 曾是 仍然 沉没 在 阴影 和 阴霾 , 制作 老的 沃伦海普 ,

但平原仍然笼罩在阴影和薄雾中，使得老沃伦海普显得……

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [siːm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ]
for all its half - dozen miles of distance , seem near enough to be touched by
为了 全部它是 一半 - 打 英里 的 距离 , 似乎 靠近 足够的 到 是 感动 经过
[hænd] .
hand .
手 .

虽然相隔六英里，但感觉近在咫尺，仿佛触手可及。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] [ðɪs] ['wʊdi] [piːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['trɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] .
But even in full daylight this woody peak had a way of tricking the eye .
但 甚至 在 满的 日光 这 木质的 顶峰 有 一个 方式 的 欺骗 这 眼睛 .

但即使在阳光充足的时候，这座树木葱郁的山峰也有办法欺骗人们的眼睛。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [hɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'ləʊ] ,
From the brow of the western hill , with the Flat out of sight below ,
从 这 眉头 的 这 西 爬坡道 , 和 这 平坦的 出去 的 视线 以下 ,

从西侧山顶望去，平原已不见踪影，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [striːts] [ðæt] ['hedɪd] [iːst] — [fɜːst]
it appeared to stand at the very foot of those streets that headed east — first
它 出现 到 站立 在 这 非常 脚 的 那些 街道 那 标题 东方 — 第一的
[ɒv; əv][wʌn] ,
of one ,
的 一 ,

它似乎就矗立在那些向东延伸的街道的尽头——第一条，

[ðen] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
then of another , moving with you as you changed position ,
然后 的 其他 , 移动 和 你 作为 你 已更改 位置 ,

然后，另一个也随之移动，因为你改变了位置，

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ðæt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
like the eyes of a portrait that follow you wherever you go . — And now the
喜欢 这 眼睛 的 一个 肖像 那 跟随 你 无论 你 去 . — 和 现在 这
[skaɪ][wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] - ['mædə(r)] ;
sky was streaked with crimson - madder ;
天空 曾是 条纹 和 赤红 - 茜草 ;

就像画像的眼睛，无论你走到哪里都跟着你。——现在天空被染成了深红色。

[ðə; ði][lɑːst] [klaʊdz] ['skætəd] , [drentʃt] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
the last clouds scattered , drenched in orange and rose ,
这 最后的 云 疏散 ， 湿透了 在 橙子 和 玫瑰 ，
最后几朵云散去，染上了橙色和玫瑰色的色彩。

[ænd; ənd] [fleɪmz] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['evri] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
and flames burned in the glass of every window - pane .
和 火焰 烧伤 在 这 玻璃 的 每一个 窗户 - 窗格 .
每扇窗户的玻璃上都燃烧着火焰。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] , [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəri]['kwɔːtə(r)] ,
Up came the tip of the sun's rim , grew to a fiery quarter ,
向上 来了 这 提示 的 这 太阳的 轮缘 ， 生长 到 一个 火热 四分之一 ，
太阳边缘升起，逐渐变成一片火红的圆弧，

[tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] ; [tɪl] , ['baʊndɪŋ] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
to a half ; till , bounding free from the horizon ,
到 一个 一半 ； 直到 ， 边界 自由的 从 这 地平线 ，
到一半；直到，从地平线上自由奔腾，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ɪts] [gɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
it began to mount and to lose its girth in the immensity of the sky .
它 开始 到 山 和 到 失去 它是 周长 在 这 浩瀚无垠 的 这 天空 .
它开始在浩瀚的天空中不断升高，却又逐渐缩小。

[ðə; ði] ['fæntæzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['jiːldɪd] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [ɪts]['paʊə(r)] .
The phantasms of the night yielded like the clouds to its power .
这 幻影 的 这 夜晚 产生 喜欢 这 云 到 它是 力量 .
夜幕下的幻影如同云朵般屈服于它的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['riːz(ə)nəbli] [jʌŋ] , ['riːz(ə)nəbli] [saʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt]
He was still reasonably young , reasonably sound , and had the better part
他 曾是 仍然 合理 年轻的 ， 合理 声音 ， 和 有 这 更好的 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
of a lifetime before him .
的 一个 寿命 前 他 .
他当时还算年轻，身体也还算健康，还有大半辈子的时间。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'lækrəti] , [hiː; hi] ['hwisl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] ,
Rising with a fresh alacrity , he whistled to his dog ,
崛起 和 一个 新鲜的 敏捷 ， 他 吹口哨 到 他的 狗 ，
他精神抖擞地起身，吹着口哨叫他的狗。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [həʊm] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] ['brekfəst] .
and walked briskly home to bath and breakfast .
和 步行 轻快地 家 到 洗澡 和 早餐 .
然后快步走回家，洗澡吃早餐。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['empti] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['restləsnəs]
But that evening , at the heel of another empty day , his nervous restlessness
但 那 晚上 ， 在 这 脚跟 的 其他 空的 天 ， 他的 紧张的 躁动不安
[tʊk] [hɪm] [ə'njuː] .
took him anew .
采取 他 重新 .
但那天晚上，又一个空虚的日子过去后，他的焦虑不安再次袭来。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] ['pɒli] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
From her parlour Polly could hear the thud of his feet , going up and
从 她 客厅 波莉 可以 听到 这 砰的一声 的 他的 脚 ， 去 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ，
从客厅里，波莉能听到他上下走动的脚步声。

[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
up	**and**	**down**	**his**	**room**	**.**
向上	和	向下	他的	房间	.

在他的房间里上上下下走动。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪˈstɜːbɪŋ]	[hɪm]	!
And	**it**	**was**	**she**	**who**	**was**	**to**	**blame**	**for**	**disturbing**	**him**	**!**
和	它	曾是	她	WHO	曾是	到	责备	为了	令人不安	他	!

而打扰他的，竟然是她的错！

"	[jet]	[wɒt]	[els]	[kʊd; kəd]	[ai]	[duː; də]	?
"	**Yet**	**what**	**else**	**could**	**I**	**do**	**?**
"	然而	什么	别的	可以	我	做	?

“但我还能怎么办呢？”

"	[ænd; ənd]	[ˈmedəˌtetɪvli]	[ˈprɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈniːd(ə)l]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	-	[ˈkɜːt(ə)n]	,
"	**And**	**meditatively**	**pricking**	**her**	**needle**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**window**	**-**	**curtain**	**,**
"	和	冥想地	刺	她	针	在	和	出去	的	这	窗户	-	窗帘	,

“她若有所思地用针轻轻刺入窗帘，又轻轻拔出。”

[ˈpɒli]	[fel]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈrevəri]	[ˈəʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	.
Polly	**fell**	**into**	**a**	**reverie**	**over**	**her**	**husband**	**and**	**his**	**ways**	**.**
波莉	跌倒	进入	一个	遐想	超过	她	丈夫	和	他的	方式	.

波莉陷入了对丈夫及其生活方式的沉思中。

[haʊ]	[streɪndʒ]	[ˈrɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	.	.	.	[haʊ]	[ˈdɪfɪkəlt]	!
How	**strange**	**Richard**	**was**	**.**	**.**	**.**	**how**	**difficult**	**!**
如何	奇怪的	理查德	曾是	.	.	.	如何	难的	!

理查德真是个怪人……太难搞了！

[fɜːst]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[fəˈget]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[haʊ]	[θɪŋz]	[stʊd]	[wɪð]	[hɪm]	,
First	**,**	**to**	**be**	**able**	**to**	**forget**	**all**	**about**	**how**	**things**	**stood**	**with**	**him**	**,**
第一的	,	到	是	有能力的	到	忘记	全部	关于	如何	事物	站立	和	他	,

首先，要能够彻底忘记他与自己之间的关系。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[twaɪs]	[æz; əz]	[ˌʌpˈset]	[æz; əz]	[ˈʌðə(r)]	[ˈpiːp(ə)l]	.
and	**then**	**to**	**be**	**twice**	**as**	**upset**	**as**	**other**	**people**	**.**
和	然后	到	是	两次	作为	沮丧的	作为	其他	人们	.

而且比其他人还要难过两倍。

[dʒɒn]	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	[ðə; ði]	[ɪˈmiːdiət]	[dɪˈlɪvəri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[sʌn]	,
John	**demanded**	**the**	**immediate**	**delivery**	**of**	**his**	**young**	**son**	**,**
约翰	要求	这	即时	送货	的	他的	年轻的	儿子	,

约翰要求立即交出他的幼子。

[ˌʌndəˈteɪkɪŋ]	[suːn]	[tuː; tə]	[nɒk]	[ɔːl]	[ˈnɑːsti]	[trɪks]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
undertaking	**soon**	**to**	**knock**	**all**	**nasty**	**tricks**	**out**	**of**	**him**	**.**
承诺	很快	到	敲	全部	可恶的	技巧	出去	的	他	.

很快就会着手清除他所有的卑鄙伎俩。

[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[fɪkst]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈdʒɒniz]	[dɪˈpɑːtʃə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈstɜː]	[suːn]	[ˈɑːftə(r)]	[dɔːn]	.
On	**the**	**day**	**fixed**	**for**	**Johnny's**	**departure**	**husband**	**and**	**wife**	**were**	**astir**	**soon**	**after**	**dawn**	**.**
在	这	天	固定的	为了	约翰尼的	离开	丈夫	和	妻子	是	搅拌	很快	后	黎明	.

约翰尼出发的那天，夫妻俩天刚亮就起床了。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['ɒfɪs] .
Mahony was to have taken the child down to the coach - office .
马奥尼 曾是 到 有 已采取 这 孩子 向下 到 这 教练 - 办公室 .

马奥尼本应把孩子带到马车办公室。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [sɪns] [tuː] [ə'klɑːk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
But Johnny had been awake since two o'clock with excitement ,
但 约翰尼 有 到过 醒 自从 二 点钟 和 激动 ,

但约翰尼从两点钟起就兴奋得睡不着觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['frækʃəs] [ðæt] ['pɒli] [taɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid]
and was now so fractious that Polly tied on her bonnet and accompanied
和 曾是 现在 所以 易怒的 那 波莉 系 在 她 引擎盖 和 伴随
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时他变得非常暴躁，波莉便戴上帽子陪着他们一起走。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['rɪtʃərdz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] .
She knew Richard's hatred of a scene .
她 知道 理查德的 仇恨 的 一个 场景 .

她知道理查德讨厌这种场面。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːk] [ɒn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [siːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði]
" You just walk on , dear , and get his seat , " she said , while she dragged the
" 你 只是 走 在 , 亲爱的 , 和 得到 他的 座位 , " 她 说 , 尽管 她 拖拽 这
[krɒs] ,
cross ,
叉 ,

“亲爱的，你往前走，坐到他的座位上去，”她一边拖着十字架一边说。

['taɪəd] [tʃaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
tired child on her hand to the public - house ,
疲劳的 孩子 在 她 手 到 这 民众 - 房子 ,

她抱着疲惫的孩子去了酒馆，

[weə(r)] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv]['aɪdlər] [hʌŋ] [ə'baʊt] .
where even at this hour a posse of idlers hung about .
在哪里 甚至 在 这 小时 一个 民兵 的 惰轮 悬挂 关于 .

即使到了这个时候，还有一群游手好闲的人在附近闲逛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
And she did well to be there .
和 她 做过 出色地 到 是 那里 .

她能到场真是太好了。

['ɪnstəntli] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] ['dʒɒni] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪl] ,
Instantly on arriving Johnny set up a wail ,
即刻 在 抵达 约翰尼 放 向上 一个 哀号 ,

约翰尼一到就嚎啕大哭起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][tɔːk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['viːəkl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'sistid]
because there was talk of putting him inside the vehicle ; and this persisted
因为 那里 曾是 讲话 的 推杆 他 里面 这 车辆 ; 和 这 持续
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
until the coachman ,
直到 这 马车夫 ,

因为有人提议把他放进车里；这件事一直持续到马车夫……

[ə; eɪ] [gəʊt] - ['bɪədɪd] ['jæŋki] ,
a goat - bearded Yankee ,
一个 山羊 - 留着胡子的 扬基 ,

一个留着山羊胡子的美国佬，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːnd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plʌki] [jʌŋ] ['nɪpə(r)]
came to the rescue and said he was darned if such a plucky young nipper
来了 到 这 救援 和 说 他 曾是 该死的 如果 这样的 一个 勇敢的 年轻的 尼珀
['ʃʊdnt] [get] [hɪz; ɪz] [wei] :
shouldn't get his way :
不应该 得到 他的 方式 :

他挺身而出，表示如果这么勇敢的小家伙不能如愿以偿，他绝对不会罢休：

[id] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] [taɪd] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] — [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi]
he'd have the child tied on beside him on the box - seat — be blowed if he
他会 有 这 孩子 系 在 旁 他 在 这 盒子 - 座位 — 是 吹 如果 他
[ˌwʊdnt] !
wouldn't !
不会 !

他会让孩子坐在他旁边的箱式座椅上——如果他不这么做，那他可就糟了！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] ['dʒɒni] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['mɑːhəni] [went] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]
But even this did not satisfy Johnny ; and while Mahony went to procure a
但 甚至 这 做过 不是 满足 约翰尼 ; 和 尽管 马奥尼 去 到 采购 一个
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [rəʊp] ,
length of rope ,
长度 的 绳索 ,

但即便如此，约翰尼仍然不满意；于是，马奥尼去取了一段绳子。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɑːns] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌg] ['siːsləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
he continued to prance round his aunt and to tug ceaselessly at her
他 持续 到 轻快地 圆形的 他的 阿姨 和 到 拖船 不停地 在 她
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

他继续围着他姑妈蹦蹦跳跳，不停地拽着她的袖子。

" [kæn; kən][ai] - , [ɑːnt] ['pɒli] , [kæn; kən][ai] - ?
" Can I dwive , Aunt Polly , can I dwive ?
" 能 我 - , 阿姨 波莉 , 能 我 - ?

“我可以开车吗，波莉阿姨？我可以开车吗？”

[ɑːsk][hɪm] , [kæn; kən][ai] - !
Ask him , can I dwive !
问 他 , 能 我 - !

问他，我可以开车吗！

" [hiː; hi] [rɔːd] , ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" he roared , beating her skirts with his fists .
" 他 咆哮 , 殴打 她 裙子 和 他的 拳头 .

他咆哮着，用拳头捶打她的裙子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːsi]
He was only silenced by the driver threatening to throw him as a juicy
他 曾是 仅有的 沉默 经过 这 司机 威胁 到 扔 他 作为 一个 多汁的
['mɔːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [huː] ,
morsel to the gang of bushrangers who ,
小块 到 这 帮派 的 丛林强盗 WHO ,

他之所以闭嘴，是因为司机威胁要把他当成美味佳肴扔给那伙丛林强盗。

[ʃʊə(r)][æz; əz]['bleɪzɪz] , [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ʌp] [də'rektli] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði]
sure as blazes , would be waiting to stick the coach up directly it entered the
当然 作为 火焰 , 会 是 等待 到 戳 这 教练 向上 直接地 它 进入 这
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

毫无疑问，他们会等着把车直接停进灌木丛里。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑːt] ,
Husband and wife lingered to watch the start ,
丈夫 和 妻子 徘徊不去 到 手表 这 开始 ，

夫妻俩留下来看比赛开始，

[wen] [ðə; ði] [tʃæmp] ['hɔːsɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [plʌndʒ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
when the champing horses took a headlong plunge forward and , together with the coach ,
什么时候 这 冠军 马匹 采取 一个 一头扎 暴跌 向前 和 ， 一起 和 这 教练 ，

当酣畅淋漓的马匹猛地向前冲去，连同马车一起，

[wɜː(r); wə(r)] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [dʌst] .
were swallowed up in a whirlwind of dust .
是 吞咽 向上 在 一个 旋风 的 灰尘 .

被一阵尘土旋风吞没。

[ə; eɪ] [lɑːst] [glɪmps] [dɪ'skʌvəd] ['dʒɒni] , [peɪl] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] [spiːd] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] ['breɪvli] [ɪ'rekt] .
A last glimpse discovered Johnny , pale and wide - eyed at the lurching speed , but sitting bravely erect .
一个 最后的 一瞥 发现 约翰尼 ， 苍白 和 宽的 - 眼睛 在 这 踉跄跄 速度 ， 但 坐着 勇敢地 直立 .

最后瞥了一眼，发现约翰尼脸色苍白，瞪大了眼睛，被这突如其来的速度吓了一跳，但他仍然勇敢地直立着坐着。

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" The spirit of your brother in that child , my dear !
" 这 精神 的 你的 兄弟 在 那 孩子 ， 我的 亲爱的 ！

“亲爱的，你哥哥的精神在那孩子身上体现出来了！”

" [sed] ['mɑːhəni] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] .
" said Mahony as they made to walk home .
" 说 马奥尼 作为 他们 制成 到 走 家 .

“马奥尼一边说着，一边和他们一起往家走。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] , " [ænd; ənd] ['pɒli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Poor little Johnny , " and Polly wiped her eyes .
" 贫穷的 小的 约翰尼 ， " 和 波莉 擦拭 她 眼睛 .

“可怜的小约翰尼,”波莉擦了擦眼泪。

" [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] . "
" If only he was going back to a mother who loved him , and would understand . "
" 如果 仅有的 他 曾是 去 后退 到 一个 母亲 WHO 喜爱 他 ， 和 会 理解 . "

“如果他能回到一位爱他、理解他的母亲身边就好了。”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [lʌv] . "
" I'm sure no mother could have done more for him than you , love . "
" 我是 当然 不 母亲 可以 有 完毕 更多的 为了 他 比 你 ， 爱 . "

“我相信没有哪个母亲能比你为他做得更多，亲爱的。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] ['nɔːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] . "
" Yes , but a real mother wouldn't need to give him up , however naughty he had been . "
" 是的 ， 但 一个 真实的 母亲 不会 需要 到 给 他 向上 ， 然而 淘气 他 有 到过 . "

“是的，但一个真正的母亲不会放弃他，无论他多么淘气。”

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɑːmɪnt] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]
" I think the young varmint might have shown some regret at parting from
" 我 思考 这 年轻的 害兽 可能 有 所示 一些 后悔 在 离别 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我觉得这只小家伙离开你的时候可能有点后悔。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
after all this time , " returned her husband ,
后 全部 这 时间 , " 返回 她 丈夫 ,

过了这么久，她的丈夫回来了。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'fensɪv] [ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
to whom it was offensive if even a child was lacking in good feeling .
到 谁 它 曾是 进攻 如果 甚至 一个 孩子 曾是 缺乏 在 好的 感觉 .

在他们看来，即使是孩子缺乏良好的情感也是令人反感的。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He never turned his head .
" 他 绝不 转向 他的 头 .

他从未转过头去。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
Well , I suppose it's a fact , as they say , that the natural child is the natural
出色地 , 我 认为 它是 一个 事实 , 作为 他们 说 , 那 这 自然的 孩子 是 这 自然的
[bɑː'beəriən] . "
barbarian . "
野蛮人 . "

嗯，我想正如人们常说的，天生的孩子天生就是野蛮人，这或许是事实吧。

" ['dʒɒni] ['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] .
" Johnny never meant any harm .
" 约翰尼 绝不 意思是 任何 伤害 .

“约翰尼从来没有恶意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] , " [sed] ['pɒli] ['stɔːntʃli] . — " [waɪ]
It was I who didn't know how to manage him , " said Polly staunchly . — " Why
它 曾是 我 WHO 没有 知道 如何 到 管理 他 , " 说 波莉 坚定地 . — " 为什么
,
,
,

“是我不知道该怎么管教他,”波莉坚定地说。“为什么，

['rɪtʃəd] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Richard , what IS the matter ?
理查德 , 什么 是 这 事情 ?

理查德，到底怎么了?

" [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɔːl] ['mɑːhəni] [hæd; həd] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" For letting her arm fall Mahony had dashed to the other side of the
" 为了 出租 她 手臂 落下 马奥尼 有 虚线 到 这 其他 边 的 这
[rəʊd] .
road .
路 .

“因为手臂垂落，玛霍尼冲到了马路对面。”

" [gʊd] [gɒd] , ['pɒli] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! "
" Good God , Polly , look at this ! "
" 好的 上帝 , 波莉 , 看 在 这 ! "

“我的天哪，波莉，快看这个！”

" [ðɪs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['nəʊtɪs] , [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] ,
" This " was a printed notice , nailed to a shed ,
" 这 " 曾是 一个 打印 注意 , 钉子 到 一个 棚 ,

这是一张打印出来的告示，钉在棚子上。

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] ['frʌntidʒ] [ɪn][meə(r)][ænd; ənd]['webstə(r)] [striːts] [wʊd]
which announced that a sale of frontages in Mair and Webster Streets would
哪个 宣布 那 一个 销售 的 临街面 在 梅尔 和 韦伯斯特 街道 会
['ʃɔːtli] [biː; bi] [held] .
shortly be held .
不久 是 握住 .

该公司宣布，梅尔街和韦伯斯特街的临街商铺即将进行拍卖。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['aʊə(r)] [rəʊd] .
" But it's not our road .
" 但 它是 不是 我们的 路 .

但这不是我们走的路。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [gʊd] [lɔːd] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] ['ðer] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,
" Good Lord , don't you see that if they're there already ,
" 好的 主 , 不 你 看 那 如果 它们是 那里 已经 ,

“我的天哪，难道你没看到，如果他们已经在那里了，

[ðel] [biː; bi] [aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ?
they'll be out with us before we can say Jack Robinson ?
他们会 是 出去 和 我们 前 我们 能 说 杰克 罗宾逊 ?

他们还没等我们反应过来，就会和我们一起出去了?

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] ? " [geɪv] [bæk] ['mɑːhəni] ['testɪli] .
And then where shall I be ? " gave back Mahony testily .
和 然后 在哪里 将 我 是 ? " 给予 后退 马奥尼 暴躁地 .

“那我以后该怎么办呢? ”马奥尼不耐烦地反问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" Let us talk it over .
" 让 我们 讲话 它 超过 .

我们来好好谈谈。

[bʌt; bət] [fɜːst] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .
But first come home and have breakfast .
但 第一的 来 家 和 有 早餐 .

但首先回家吃早餐。

[ðen] . . . [jes] , [ðen] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['henri] ,
Then . . . yes , then , I think you should go down and see Mr . Henry ,
然后 . . . 是的 , 然后 , 我 思考 你 应该 去 向下 和 看 先生 . 亨利 ,

那么……是的，那么，我想你应该下去见见亨利先生。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . "
and hear what he says . "
和 听到 什么 他 说道 . "

听听他说了些什么。

" [jʊr; jər] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[ai][mʌst; məst] [siː] - . — [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
I must see Ocock . — Confound the fellow !
我 必须 看 - . — 混杂 这 同伴 !

我必须见奥科克。——该死的家伙！

[ɪts] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "
It's he who has let me in for this . "
它是 他 WHO 有 让 我 在 为了 这 . "

是他让我进来的。

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiːl] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] .
" And probably he'll know some way out .
" 和 大概 地狱 知道 一些 方式 出去 .

“而且他很可能知道某种脱身之法。”

[wɒt] [els] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪə(r)] ? "
What else is a lawyer for , dear ? "
什么 别的 是 一个 律师 为了 , 亲爱的 ? "

亲爱的，律师不就是用来干这个的吗？

" [kwaɪt] [truː] , [maɪ] ['pɒli] .
" Quite true , my Polly .
" 相当 真的 , 我的 波莉 .

“说得对，我的波莉。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] ['riːəl] [bæd] [lʌk] ,
None the less , it looks as if I were in for a run of real bad luck ,
没有任何 这 较少的 , 它 看起来 作为 如果 我 是 在 为了 一个 跑步 的 真实的 坏的 运气 ,

然而，看来我注定要遭遇一连串的厄运了。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
all along the line .
全部 沿着 这 线 .

一路都是如此。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" Chapter IV
" 章 第四

第四章

[wʌn] [hɒt] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['pɒli] , [wɪð] ['trɒtɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
One hot morning some few days later , Polly , with Trotty at her side ,
一 热的 早晨 一些 很少 天 之后 , 波莉 , 和 小火车 在 她 边 ,

几天后一个炎热的早晨，波莉身边跟着特罗蒂。

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
stood on the doorstep shading her eyes with her hand .
站立 在 这 家门口 阴影 她 眼睛 和 她 手 .

她站在门阶上，用手遮住眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] " ['vedʒtəb(ə)l] [mæn] ,
She was on the look - out for her " vegetable man ,
她 曾是 在 这 看 - 出去 为了 她 " 蔬菜 男人 ,

她一直在寻找她的“蔬菜男人”，

" [huː] [drəʊv] [ɪn] ['deɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['griːnˌstʌf] .
" who drove in daily from the Springs with his greenstuff .
" WHO 驾驶 在 日常的 从 这 斯普林斯 和 他的 绿泥 .

“他每天从斯普林斯开车过来，带着他的蔬菜。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] : [ɪf] ['rɪtʃəd] [wʊd] ['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːpə] ,
He was late as usual : if Richard would only let her deal with the cheaper ,
他 曾是 晚的 作为 通常 : 如果 理查德 会 仅有的 让 她 交易 和 这 更便宜 ,

他像往常一样迟到了：如果理查德能让她和更便宜的那个人打交道就好了，

[mɔː(r)] ['pʌŋktʃuəl] [ɑː] [sɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] .
more punctual Ah Sing , who was at this moment coming up the track .
更多的 准时 啊 唱歌 , WHO 曾是 在 这 片刻 未来 向上 这 追踪 .

这时，比较守时的阿星正沿着跑道走来。

[bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] ['kærəktə(r)] : ['ɑːftə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪgə(r)] , ['hævɪŋ]
But Devine was a reformed character : after , as a digger , having
但 神圣的 曾是 一个 改革后的 特点 : 后 , 作为 一个 挖掘机 , 拥有
['skwɒndəd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
squandered a fortune in a week ,
挥霍 一个 财富 在 一个 星期 ,

但迪瓦恩已经改过自新：他曾是一名矿工，一周之内挥霍掉了一大笔钱。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , ['səʊbə(r)] [waɪf] ,
he had given up the drink and , backed by a hard - working , sober wife ,
他 有 给定 向上 这 喝 和 , 支持的 经过 一个 难的 - 在职的 , 清醒 妻子 ,

他戒了酒，而且还有一位勤劳清醒的妻子支持他。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnɪŋ] .
was now trying to earn a living at market - gardening .
曾是 现在 尝试 到 赚 一个 活的 在 市场 - 园艺 .

现在他正试图靠种植蔬菜来谋生。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
So he had to be encouraged .
所以 他 有 到 是 鼓励 .

所以他需要得到鼓励。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [dʒɒg] - [trɔt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [b'ɑːskɪts] [ə; eɪ] - [sweɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
The Chinaman jog - trotted towards them , his baskets a - sway , his mouth
这 中国人 慢跑 - 小跑 向 他们 , 他的 篮子 一个 - 摇摆 , 他的 嘴
[stretʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [grɪn] .
stretched to a friendly grin .
拉伸 到 一个 友好的 咧嘴笑 .

中国人小跑着朝他们走来，篮子摇摇晃晃，嘴角挂着友好的笑容。

" [juː; jʊ][nəʊ] [wɒnt] - [tuː; tə] - [deɪ] ?
" You no want cabbagee to - day ?
" 你 不 想 - 到 - 天 ?

“你今天不想吃卷心菜吗？”

[ˌem 'iː] [gɒt] ['vɛli] [gʊd] - , " [hiː; hi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [pəʊl] .
Me got velly good cabbagee , " he said persuasively and lowered his pole .
我 得到 山谷 好的 - , " 他 说 令人信服地 和 降低 他的 极 .

“我摘到了非常好的卷心菜，”他语气坚定地说着，然后放下了鱼竿。

" [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" No thank you , John , not to - day .
" 不 感谢 你 , 约翰 , 不是 到 - 天 .

“不用了，约翰，今天不用了。”

[ˌem 'iː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [mæn] . "
Me wait for white man . "
我 等待 为了 白色的 男人 . "

我等着白人。

" [ˌem 'iː] [blɪŋ] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] [mɪsiː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaʊ] ; [ænd; ənd] [ˌʌn'nɔt] [ə; eɪ] ['dɜːti]
" Me bling pleasant for lilly missee , " said the Chow ; and unknotting a dirty
" 我 闪亮 令人愉快的 为了 莉莉 错视 , " 说 这 周 ; 和 解开绳结 一个 肮脏的
- ,
nosecloth ,
- ,

“我高兴得睡不着觉，”周龙说道；然后解开了一块脏兮兮的鼻布。

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eɪnʃənt] [lʌmp] [ɒv; əv] ['kændid] ['dʒɪndʒə(r)] .
he drew from it an ancient lump of candied ginger .
他 画 从 它 一个 古老的 块 的 脯 姜 .

他从中取出了一块古老的蜜饯姜。

" ['lɪli] [mɪsiː] - [hɪm] . . .
" Lilly missee eatee him . . .
" 莉莉 错视 - 他 . . .

莉莉错过了吃掉他……

[əʊ] , [jʌm] , [jʌm] !
oh , yum , yum !
哦 , 好吃 , 好吃 !

哦，真好吃！

['vɛli] [gʊd] .
Velly good .
山谷 好的 .

非常好。

[maɪ] [wɜːd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

" [bʌt; bət] ['tʃainəmən] [tuː; tə] ['trɒtɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəsəm] ['bəʊgɪz] , [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔːt] -
" But Chinamen to Trotty were fearsome bogies , corresponding to the swart -
" 但 中国人 到 小火车 是 可怕的 转向架 , 相应的 到 这 斯沃特 -
[feɪst] , [waɪt] - [aɪd] ['tʃɪmni] - [swiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːsəri] .
faced , white - eyed chimney - sweeps of the English nursery .
面对 , 白色的 - 眼睛 烟囱 - 扫荡 的 这 英语 苗圃 .

“但在特罗蒂眼中，中国人是可怕的妖怪，就像英国幼儿园里那些面色黝黑、眼睛发白的烟囱清洁工一样。

[ʃiː; ʃi] [hɪd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] [skɜːrts] ,
She hid behind her aunt , holding fast to the latter's skirts ,
她 隐藏 在后面 她 阿姨 , 保持 快速地 到 这 后者的 裙子 ,

她躲在姑妈身后，紧紧抓住姑妈的裙摆。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['stiːlɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːp] [frɒm; frəm][wʌn]['sɔːsə(r)] - [laɪk] [bluː] [aɪ] .
and only stealing an occasional peep from one saucer - like blue eye .
和 仅有的 偷窃 一个 偶然 窥视 从 一 碟子 - 喜欢 蓝色的 眼睛 .

只是偶尔从一只碟状的蓝色眼睛里偷看一眼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .
" Thank you , John .
" 感谢 你 , 约翰 .

谢谢你，约翰。

[ˌem 'iː] [teɪ'kiː] ['tʃaʊˌtʃaʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] [mɪsiː] , " [sed] ['pɒli] ,
Me takee chowchow for lilly missee , " said Polly ,
我 拿 杂杂 为了 莉莉 错视 , " 说 波莉 ,

“我带了些杂碎给莉莉,”波莉说。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['mɔːsel] .
who had experience in disposing of such savoury morsels .
WHO 有 经验 在 处置 的 这样的 咸味的 小块 .

那些有处理这类美味小食经验的人。

" [juː; jʊ][nəʊ] [bai] - [tuː; tə] - [deɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ɑː] [sɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['kætlaɪk] [pə'sɪstəns]
" You no buy cabbagee to - day ? " repeated Ah Sing , with the catlike persistence
" 你 不 买 - 到 - 天 ? " 重复 啊 唱歌 , 和 这 猫科动物 持久性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
of his race .
的 他的 种族 .

“你今天不买卷心菜吗？”阿星重复道，带着他族猫一般的执着。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɒli] , [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ə'gen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
And as Polly , with equal firmness and good - humour , again shook her
和 作为 波莉 , 和 平等的 硬度 和 好的 - 幽默 , 再次 摇晃 她
[hed] ,
head ,
头 ,

波莉同样坚定而又带着几分幽默，再次摇了摇头。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [pəʊl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɑːf] - [rʌn] , [kruːn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
he shouldered his pole and departed at a half - run , crooning as he went :
他 肩部 他的 极 和 已离开 在 一个 一半 - 跑步 , 低吟浅唱 作为 他 去 .

他扛起雪橇杆，半跑着出发了，边跑边哼着歌。

['miːnwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .
Meanwhile at the bottom of the road another figure had come into view .
同时 在 这 底部 的 这 路 其他 数字 有 来 进入 看法 .

与此同时，在路的尽头，另一个身影出现在视野中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] - [kɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
It was not Devine in his spring - cart ; it was some one on horseback ,
它 曾是 不是 神圣的 在 他的 春天 - 大车 ; 它 曾是 一些 一 在 马背 ,

坐在弹簧车里的不是神，而是骑马的人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒlənd] ['hæbɪt] .
was a lady , in a holland habit .
曾是 一个 女士 , 在 一个 荷兰 习惯 .

她是一位身着荷兰式修女服的女士。

[ðə; ði] [hɔːs] , [ə; eɪ]['paɪbɔːld] , [əd'vɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] — " [waɪ] , [gʊd]
The horse , a piebald , advanced at a sober pace , and — " Why , good
这 马 , 一个 花斑 , 先进的 在 一个 清醒 步伐 , 和 — " 为什么 , 好的
['greɪʃəs] !
gracious !
亲切 !

那匹花斑马以稳健的步伐向前走去，然后——“哎呀，我的天哪！”

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
I believe she's coming here .
我 相信 她是 未来 这里 .

我相信她会来这里。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['haʊzɪz] [ðə; ði]['raɪdə(r)][hæd; həd] [ˌdis'maunt] ,
" At the first of the three houses the rider had dismounted ,
" 在 这 第一的 的 这 三 房屋 这 骑士 有 下马 ,

“骑手在第一座房子前下了马，

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .
and knocked at the door with the butt of her whip .
和 敲门 在 这 门 和 这 屁股 的 她 鞭 .

她用鞭柄敲了敲门。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈəʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪdɪŋ] - [skɜːt] [ˈəʊvə(r)]
After a word with the woman who opened , she threw her riding - skirt over
后 一个 单词 和 这 女士 WHO 打开 , 她 扔 她 骑术 - 裙子 超过
[wʌn] [ɑːm] ,
one arm ,
一 手臂 ,

和开门的女人说了几句后，她把骑马裙搭在一只胳膊上。

[pʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]
put the other through the bridle , and was now making straight for
放 这 其他 通过 这 辔 , 和 曾是 现在 制作 直的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

把另一匹马套上缰绳，然后径直朝他们走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
As she drew near she smiled , showing a row of white teeth .
作为 她 画 靠近 她 微笑 , 显示 一个 排 的 白色的 牙齿 .

她走近时露出笑容，露出一排洁白的牙齿。

" [dʌz] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɑːhəni] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?
" Does Dr . Mahony live here ?
" 做 博士 . 马奥尼 居住 这里 ?

“马奥尼博士住在这里吗？”

" [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [misˈfɔːtʃənz] ! — [ˈrɪtʃəd] [wɒz; wəz] [aʊt] .
" Misfortune of misfortunes ! — Richard was out .
" 不幸 的 不幸 ! — 理查德 曾是 出去 .

“真是祸不单行！——理查德出局了。”

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈpɒli] [grɑːsp, græsp] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [tel] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
But almost instantly Polly grasped that this would tell in his favour .
但 几乎 即刻 波莉 抓住 那 这 会 告诉 在 他的 偏爱 .

但波莉几乎立刻意识到，这对波莉有利。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [ai] [nəʊ] . "
" He won't be long , I know . "
" 他 惯于 是 长的 , 我 知道 . "

我知道他不会待太久。

" [ai][ˈwʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" I wonder , " said the lady ,
" 我 想知道 , " 说 这 女士 ,

“我想知道,”那位女士说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] ?
" if he would come out to my house when he gets back ?
" 如果 他 会 来 出去 到 我的 房子 什么时候 他 获得 后退 ?

“他回来后能不能来我家一趟？”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈmɪsɪz] [glɛnˈdɪnɪŋ] — [ɒv; əv] - .
I am Mrs Glendinning — of Dandaloo .
我 是 太太 格伦丁宁 — 的 - .

我是丹达卢的格伦丁宁夫人。

" [ˈpɒli] [flʌʃt] , [wɪð] [ʃɪə(r)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :
" Polly flushed , with sheer satisfaction :
" 波莉 酡 , 和 透明 满意 :

波莉脸颊泛红，满心满意足：

-	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪst]	['steɪʃnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[ɒv; əv]	[ˌbælə'ræt]	.
Dandaloo	**was**	**one**	**of**	**the**	**largest**	**stations**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Ballarat**	**.**
-	曾是	一	的	这	最大	车站	在	这	邻里	的	巴拉瑞特	.

丹达卢车站是巴拉瑞特附近最大的车站之一。

"	[əʊ]	,	[aɪm]	['sɜːt(ə)n]	[hiː; hi]	[wɪl]	, "	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	['kwɪkli]	.
"	**Oh**	**,**	**I'm**	**certain**	**he**	**will**	**, "**	**she**	**answered**	**quickly**	**.**
"	哦	,	我是	肯定	他	将要	, "	她	回答	迅速地	.

“哦，我确信他会的，”她迅速回答道。

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[səʊ]	[glæd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[səʊ]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	.
"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**you**	**think**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**.**
"	我	是	所以	高兴的	你	思考	所以	,	"	说	太太	.	格伦丁宁	.

“我很高兴你也这么认为，”格伦丁宁夫人说。

"	[ə; eɪ]	['mjuːtʃuəl]	[frend]	,	['mɪstə(r)]	.	['henri]	-	,	[telz]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	['klevə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
"	**A**	**mutual**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**Ocock**	**,**	**tells**	**me**	**how**	**clever**	**he**	**is**	**.**
"	一个	相互的	朋友	,	先生	.	亨利	-	,	讲述	我	如何	聪明的	他	是	.

“一位共同的朋友亨利·奥科克先生告诉我，他非常聪明。”

"	['pɑːliz]	[breɪn]	[lept]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kə'nekʃn]	;
"	**Polly's**	**brain**	**leapt**	**at**	**the**	**connection**	**;**
"	波莉的	脑	跳跃	在	这	联系	;

“波莉的大脑瞬间明白了这一点；

[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	['rɪtʃərdz]	[lɑːst]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[hæd; həd]	[ə'gen]	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	['prɒmɪs]
on	**the**	**occasion**	**of**	**Richard's**	**last**	**visit**	**the**	**lawyer**	**had**	**again**	**repeated**	**the**	**promise**
在	这	场合	的	理查德的	最后的	访问	这	律师	有	再次	重复	这	承诺

[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
to	**put**	**a**	**patient**	**in**	**his**	**way**	**.**
到	放	一个	病人	在	他的	方式	.

在理查德最后一次来访时，律师再次重申了要安排病人挡在他面前的承诺。

-	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['piːp(ə)l]	,	[sed]	['rɪtʃəd]	,	[huː]	['əʊnli]	[rɪ'membəd]	[jɔː(r); jə(r)]
Ocock	**was**	**one**	**of**	**those**	**people**	**,**	**said**	**Richard**	**,**	**who**	**only**	**remembered**	**your**
-	曾是	一	的	那些	人们	,	说	理查德	,	WHO	仅有的	记得	你的

[ɪg'zɪstəns]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[juː; jʊ]	.	—	[əʊ]	,
existence	**when**	**he**	**saw**	**you**	**.**	**—**	**Oh**	**,**
存在	什么时候	他	锯	你	.	—	哦	,

理查德说，奥科克就是那种人，只有见到你才会想起你的存在。——哦，

[wɒt]	[ə; eɪ]	['blesɪŋ]	[ɪn]	[dɪs'gaɪz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðæt]	['trʌb(ə)lsəm]	[əʊld]	[lænd]	[seɪl]	!
what	**a**	**blessing**	**in**	**disguise**	**had**	**been**	**that**	**troublesome**	**old**	**land**	**sale**	**!**
什么	一个	祝福	在	伪装	有	到过	那	麻烦的	老的	土地	销售	!

那次麻烦的土地买卖竟然成了因祸得福！

[ðə; ði]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[stuːpt]	[tuː; tə]	['trɒtɪ]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kəʊks]	[frɒm; frəm]
The	**lady**	**had**	**stooped**	**to**	**Trotty**	**,**	**whom**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**coax**	**from**
这	女士	有	弯腰	到	小火车	,	谁	她	曾是	尝试	到	哄	从

[hɜː(r); hə(r)]	['lɜːkɪŋ]	-	[pleɪs]	.
her	**lurking**	**-**	**place**	**.**
她	潜伏	-	地方	.

那位女士弯下腰去接近特罗蒂，试图把他从藏身之处引出来。

"	[wɒt]	[ə; eɪ]	['dɑːlɪŋ]	!
"	**What**	**a**	**darling**	**!**
"	什么	一个	亲爱的	!

真是个小可爱！

[haʊ]	[ai]	['envi]	[juː; jʊ]	!	"
How	**I**	**envy**	**you**	**!**	**"**
如何	我	嫉妒	你	!	"

我真羡慕你！

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['tʃɪldrən] ?
" Have you no children ?
" 有 你 不 孩子们 ?

你没有孩子吗?

" ['pɒli] [ɑːskt] ['ʃaɪli] , [wen] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] .
" Polly asked shyly , when Trotty's relationship had been explained .
" 波莉 问 害羞地 , 什么时候 - 关系 有 到过 解释 .

“波莉害羞地问，特罗蒂的关系何时才被解释清楚。”

" [jes] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Yes , a boy .
" 是的 , 一个 男生 .

“是的，是个男孩。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
But I should have liked a little girl of my own .
但 我 应该 有 喜欢 一个 小的 女孩 的 我的 自己的 .

但我应该喜欢自己的小女儿。

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
Boys are so difficult , " and she sighed .
男孩们 是 所以 难的 , " 和 她 叹了口气 .

“男孩子真难搞,”她叹了口气。

[ðə; ði] [hɔːs] ['nʌzlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] [raʊzd] ['pɒli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ri'misnis] .
The horse nuzzling for sugar roused Polly to a sense of her remissness .
这 马 亲昵 为了 糖 唤醒 波莉 到 一个 感觉 的 她 疏忽 .

马儿用鼻子蹭着要糖，这让波莉意识到自己的疏忽。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][raɪd] ?
" Won't you come in and rest a little , after your ride ?
" 惯于 你 来 在 和 休息 一个 小的 , 后 你的 骑 ?

“骑车之后，您不进来休息一会儿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] , ['veri]
" she asked ; and without hesitation Mrs . Glendinning said she would like to , very
" 她 问 ; 和 没有 犹豫 太太 . 格伦丁宁 说 她 会 喜欢 到 , 非常
[mʌtʃ] [ɪn'diːd] ;
much indeed ;
很多 的确 ;

“她问道；格伦丁宁夫人毫不犹豫地说，她非常愿意；

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['pɒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and tying the hone to the fence , she followed Polly into the house .
和 捆绑 这 磨练 到 这 栅栏 , 她 随后 波莉 进入 这 房子 .

她把钩子系在栅栏上，然后跟着波莉进了屋。

[ðə; ði]['lætə(r)] [felt] [praʊd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)] .
The latter felt proud this morning of its apple - pie order .
这 后者 毛毡 自豪的 这 早晨 的 它是 苹果 - 馅饼 命令 .

今天早上，后者对订购的苹果派感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [best] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
She drew up the best armchair ,
她 画 向上 这 最好的 扶手椅 ,

她挑选了最好的扶手椅，

[pleɪst] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɜː'self] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [rɪ'freʃmənts] .
placed a footstool before it and herself carried in a tray with refreshments .
放置 一个 脚凳 前 它 和 她自己 携带 在 一个 托盘 和 茶点 .

她在桌子前放了一个脚凳，自己端着装有茶点的托盘走了进来。

['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['trɒtɪ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	,
Mrs	**.**	**Glendinning**	**had**	**taken**	**Trotty**	**on**	**her**	**lap**	**,**
太太	.	格伦丁宁	有	已采取	小火车	在	她	膝	,

格伦丁宁太太把特罗蒂抱在腿上，

[ænd; ənd]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	[gəʊld]	[tʃeɪnz]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[wɪð]	.
and	**given**	**the**	**child**	**her**	**long**	**gold**	**chains**	**to**	**play**	**with**	**.**
和	给定	这	孩子	她	长的	金子	链条	到	玩	和	.

她把自己的长金项链给了孩子玩。

['pɒli]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	['tʃɑːmɪŋ]	['kriːtʃə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
Polly	**thought**	**her**	**the**	**most**	**charming**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**.**
波莉	想法	她	这	最多	迷人	生物	在	这	世界	.

波莉觉得她是世界上最有魅力的人。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['slendə(r)]	[weɪst]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'bʌndənt]	[lait]	[braʊn]	['ʃiːnjɒn]	,	[ænd; ənd]
She	**had**	**a**	**slender**	**waist**	**,**	**and**	**an**	**abundant**	**light**	**brown**	**chignon**	**,**	**and**
她	有	一个	苗条	腰部	,	和	一个	丰富	光	棕色的	发髻	,	和

[tʃiːks]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pɪŋk]	,
cheeks	**of**	**a**	**beautiful**	**pink**	**,**
脸颊	的	一个	美丽的	粉色的	,

她腰肢纤细，梳着蓬松的浅棕色发髻，脸颊泛着美丽的粉红色。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː]	['fæsɪneɪtɪŋ]	['dɪmplz]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	.
in	**which**	**two**	**fascinating**	**dimples**	**came**	**and**	**went**	**.**
在	哪个	二	迷人	酒窝	来了	和	去	.

其中出现了两个迷人的酒窝，又消失了。

[ðə; ði]	['feðə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['raɪdɪŋ]	-	[hæt]	[leɪ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	.
The	**feather**	**from**	**her**	**riding**	**-**	**hat**	**lay**	**on**	**her**	**neck**	**.**
这	羽毛	从	她	骑术	-	帽子	躺	在	她	脖子	.

她骑马帽上的羽毛落在了脖子上。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[fə'get]	-	[ˌem 'iː]	-	[nɒts]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	[wɒz; wəz]
Her	**eyes**	**were**	**the**	**colour**	**of**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**,**	**her**	**mouth**	**was**
她	眼睛	是	这	颜色	的	忘记	-	我	-	不	,	她	嘴	曾是

[red]	[æz; əz]	['eni]	[rəʊz]	.
red	**as**	**any**	**rose**	**.**
红色的	作为	任何	玫瑰	.

她的眼睛是勿忘我的颜色，她的嘴唇像玫瑰一样红。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[tuː]	,
She	**had**	**,**	**too**	**,**
她	有	,	也	,

她也有过这样的经历。

[səʊ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	[ðæt]	['pɒli]	[wɒz; wəz]	[suːn]	['tʃætɪŋ]	['fræŋkli]	[ə'baʊt]
so	**sweet**	**and**	**natural**	**a**	**manner**	**that**	**Polly**	**was**	**soon**	**chatting**	**frankly**	**about**
所以	甜的	和	自然的	一个	方式	那	波莉	曾是	很快	聊天	坦率地说	关于

[hɜː'self]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	,
herself	**and**	**her**	**life**	**,**
她自己	和	她	生活	,

波莉的谈吐如此亲切自然，很快就坦诚地聊起了自己和自己的生活。

['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	['lɪsənɪŋ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[prest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spʌn]	-	[glɑːs]	[ɒv; əv]	-
Mrs	**.**	**Glendinning**	**listening**	**with**	**her**	**face**	**pressed**	**to**	**the**	**spun**	**-**	**glass**	**of**	**Trotty's**
太太	.	格伦丁宁	聆听	和	她	脸	按下	到	这	旋转	-	玻璃	的	-

[heə(r)]	.
hair	**.**
头发	.

格伦丁宁太太把脸贴在特罗蒂如玻璃般细长的头发上，静静地听着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][bəʊθ] ['pɑːliz] [hændz][ɪn] [hɜːz] .
When she rose , she clasped both Polly's hands in hers .
什么时候 她 玫瑰 , 她 紧握 两个都 波莉的 双手 在 她的 .

她起身时，紧紧握住了波莉的双手。

" [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . . . [meɪ] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] ?
" You dear little woman . . . may I kiss you ?
" 你 亲爱的 小的 女士 . . . 可能 我 吻 你 ?

“你这可爱的小女人……我可以吻你吗？”

[ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
I am ever so much older than you . "
我 是 曾经 所以 很多 老 比 你 . "

我比你年长得多。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] , " [sed] ['pɒli] .
" I am eighteen , " said Polly .
" 我 是 十八 , " 说 波莉 .

“我十八岁了,”波莉说。

" [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] !
" And I on the shady side of twenty - eight !
" 和 我 在 这 阴凉 边 的 二十 - 八 !

“而我，还不到二十八岁呢！”

" [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] .
" They laughed and kissed .
" 他们 笑了 和 亲吻 .

他们笑着亲吻。

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" I shall ask your husband to bring you out to see me .
" 我 将 问 你的 丈夫 到 带来 你 出去 到 看 我 .

“我会请你丈夫带你出来见我。”

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
And take no refusal .
和 拿 不 拒绝 .

不接受任何拒绝。

[ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] !
AU REVOIR !
澳大利亚 再见 !

再见！

" [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" and riding off , she turned in the saddle and waved her hand .
" 和 骑术 离开 , 她 转向 在 这 鞍 和 挥手 她 手 .

“然后她骑马离去，在马鞍上转过身，挥了挥手。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ['pɒli] [dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)]
For all her pleasurable excitement Polly did not let the grass grow under
为了 全部 她 令人愉悦的 激动 波莉 做过 不是 让 这 草 生长 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

尽管波莉沉浸在愉悦的兴奋之中，但她并没有因此而懈怠。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['səʊldʒəz] - [hɪl] [tuː; tə]
There being still no sign of Richard — he had gone to Soldiers ' Hill to
那里 存在 仍然 不 符号 的 理查德 — 他 有 已消失 到 士兵 - 爬坡道 到
['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fʊt] — ['elən] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['sʌmən]
extract a rusty nail from a child's foot — Ellen was sent to summon
提炼 一个 生锈的 指甲 从 一个 孩子的 脚 — 艾伦 曾是 发送 到 召唤
[hɪm] [həʊm] ;
him home ;
他 家 ;

由于仍然没有理查德的消息——他去了士兵山，想从一个孩子的脚里取出一颗生锈的钉子——艾伦被派去叫他回家；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] ,
and when the girl returned with word that he was on the way ,
和 什么时候 这 女孩 返回 和 单词 那 他 曾是 在 这 方式 ,

当女孩回来带来消息说他正在赶来的路上时，

['pɒli] [dɪ'spætʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] - [bɑːn] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi][gɒt]
Polly dispatched her to the livery - barn , to order the horse to be got
波莉 已派出 她 到 这 涂装 - 谷仓 , 到 命令 这 马 到 是 得到
['redi] .
ready .
准备好 .

波莉派她去马厩吩咐人准备好马匹。

['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [njuːz] ['kuːlli] .
Richard took the news coolly .
理查德 采取 这 消息 冷静地 .

理查德冷静地接受了这个消息。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ?
" Did she say what the matter was ?
" 做过 她 说 什么 这 事情 曾是 ?

她有没有说发生了什么事?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ; [ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ;
" No , she hadn't ; and Polly had not liked to ask her ;
" 不 , 她 之前没有 ; 和 波莉 有 不是 喜欢 到 问 她 ;

“不，她没有；而且波莉也不喜欢问她；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
it could surely be nothing very serious , or she would have mentioned it .
它 可以 一定 是 没有什么 非常 严肃的 , 或者 她 会 有 提及 它 .

这肯定不是什么很严重的问题，否则她肯定会提到的。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

[ðen] [ɪts] ['prɒbəbli] [æz; əz][ai] [θɔːt] .
Then it's probably as I thought .
然后 它是 大概 作为 我 想法 .

看来事情可能跟我预想的一样。

- ['feɪlɪŋ] [ɪz] [wel] [nəʊn] .
Glendinning's failing is well known .
- 失败 是 出色地 已知 .

格伦丁宁的失败是众所周知的。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
Only the other day ,
仅有的 这 其他 天 ,

就在前几天，

[ai] [hɜːd] [ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['medɪk(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
I heard that more than one medical man had declined to have anything
我 听到 那 更多的 比 一 医疗的 男人 有 拒绝 到 有 任何事物
['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .
further to do with the case .
更远 到 做 和 这 案件 .

我听说不止一位医生拒绝继续参与此案。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [fiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
It's a long way out , and fees are not always forthcoming .
它是 一个 长的 方式 出去 , 和 费用 是 不是 总是 即将推出 .

路途遥远，而且费用也并非总能提前支付。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] , ['wʊmənlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]
HE doesn't ask for a doctor , and , womanlike , she forgets to pay the
他 不 问 为了 一个 医生 , 和 , 姝 , 她 忘记了 到 支付 这
[bɪls] .
bills .
账单 .

他没有要求看医生，而她，像个女人一样，忘记支付账单。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðel] [traɪ] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [ðɪs] [taɪm] .
I suppose they think they'll try a greenhorn this time .
我 认为 他们 思考 他们会 尝试 一个 菜鸟 这 时间 .

我猜他们这次想试试新手。

" [prest] [baɪ] ['pɒli] , [huː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,
" Pressed by Polly , who was curious to learn everything about her new friend ,
" 按下 经过 波莉 , WHO 曾是 好奇的 到 学习 一切 关于 她 新的 朋友 ,

在波莉的追问下，她对这位新朋友充满了好奇，想要了解关于她的一切。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
he answered : " I should be sorry to tell you , my dear ,
他 回答 : " 我 应该 是 对不起 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 ,

他回答说：“很遗憾地告诉你，亲爱的，

[haʊ] ['meni] ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['brændi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [bəʊst] [hiː; hi] [kæn; kən] ['empti] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk]
how many bottles of brandy it is Glendinning's boast he can empty in a week
如何 许多 瓶子 的 白兰地 它 是 - 夸 他 能 空的 在 一个 星期
. "
. "
. "

格兰丁宁吹嘘说他一周能喝完多少瓶白兰地。

" [drɪŋk] ?
" Drink ?
" 喝 ?

“喝?

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !
Oh , Richard , how terrible !
哦 , 理查德 , 如何 糟糕的 !

哦，理查德，太糟糕了!

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] , ['prɪti] ['wʊmən] ! " [kraɪd] ['pɒli] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]
And that pretty , pretty woman ! " cried Polly , and drove her thoughts
和 那 漂亮的 , 漂亮的 女士 ! " 哭 波莉 , 和 驾驶 她 想法
['bækwədz] :
backwards :
向后 :

“那个漂亮极了的女人！”波莉喊道，思绪随即回到了过去：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv]['trædʒədi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlərz] ['lʌvli] [feɪs] .
she had seen no hint of tragedy in her caller's lovely face .
她 有 已见 不 暗示 的 悲剧 在 她 来电者的 迷人的 脸 .

她从来电者那张美丽的脸上，丝毫没有看出悲剧的迹象。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə]['pɒndə(r)] , [bʌt; bət] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] : " [bʌt; bət]
However , she did not wait to ponder , but asked , a little anxiously : " But
然而 , 她 做过 不是 等待 到 思考 , 但 问 , 一个 小的 焦虑地 : " 但
[jʊl] [gəʊ] ,
you'll go ,
你会 去 ,

然而，她没有等思索，就有些焦急地问道：“但是你会去的，

[dɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
dear , won't you ? "
亲爱的 , 惯于 你 ? "

亲爱的，你不觉得吗?

" [gəʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

“去?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] !
Of course I shall !
的 课程 我 将 !

当然会!

['begəz] [kænt] [biː; bi] ['tʃuːzə] . "
Beggars can't be choosers . "
乞丐 不能 是 选择者 . "

乞丐没资格挑三拣四。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
" Besides , you know , you MIGHT be able to do something where other people
" 除了 , 你 知道 , 你 可能 是 有能力的 到 做 某物 在哪里 其他 人们
[hæv; həv] [feɪld] .
have failed .
有 失败的 .

此外，你知道，你或许能做到别人做不到的事情。

" ['mɑːhəni] [rəʊd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] .
" Mahony rode out across the Flat .
" 马奥尼 骑 出去 穿过 这 平坦的 .

“马奥尼骑马穿过平原。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [hɪz; ɪz] [ruːt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['melbən] [rəʊd] ,
For a couple of miles his route was one with the Melbourne Road ,
为了 一个 夫妻 的 英里 他的 路线 曾是 一 和 这 墨尔本 路 ,

他的路线有几英里与墨尔本路重合，

[ɒn] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɒtli] ['træfɪk] .
on which plied the usual motley traffic .
在 哪个 合拢 这 通常 杂乱无章 交通 .

路上往来穿梭着形形色色的车辆。

[ðen] , ['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]
Then , branching off at right angles , it dived into the bush — in this case a
然后 , 分枝 离开 在 正确的 角度 , 它 潜水 进入 这 衬套 — 在 这 案件 一个
['skæntli] ['wʊdɪd] ,
scantly wooded ,
稀疏地 树木繁茂的 ,

然后，它以直角分叉，扎进了灌木丛——在这种情况下，是一片稀疏的树林，

[ʌn'iːv(ə)n] [pleɪn] , [bɜːnt] [tə'bækəʊ] - [braʊn] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] ['aɪən] .

uneven plain , burnt tobacco - brown and hard as iron .

不均匀 清楚的 , 烧焦的 烟草 - 棕色的 和 难的 作为 铁 .

表面凹凸不平，呈烧焦的烟草棕色，坚硬如铁。

[hɪə(r)] [went] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

Here went no one but himself .

这里 去 不 一 但 他自己 .

他独自一人离开了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɪn] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['stɪlnəs] ,

He and the mare were the sole living creatures in what , for its stillness ,

他 和 这 母马 是 这 唯一 活的 生物 在 什么 , 为了 它是 寂静 ,

他和那匹母马是这片寂静之地仅有的生物。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['lændskeɪp] .

might have been a painted landscape .

可能 有 到过 一个 绘 景观 .

可能是一幅风景画。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] [stɜːd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [greɪ] - [griːn] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌmz] ;

Not a breath of air stirred the weeping grey - green foliage of the gums ;

不是 一个 气息 的 空气 搅拌 这 哭泣 灰色的 - 绿色的 叶子 的 这 牙龈 ;

一丝风也没有吹动桉树垂泪的灰绿色树叶；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [bɜːd] - [laɪf] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] [liːvz] , [ɔː(r)] [pek] , [ɔː(r)] ['tʃɪrəp] .

nor was there any bird - life to rustle the leaves , or peck , or chirrup .

也不 曾是 那里 任何 鸟 - 生活 到 沙沙 这 树叶 , 或者 啄 , 或者 叽叽喳喳 .

也没有任何鸟类会沙沙地拨弄树叶，啄食树叶，或者鸣叫。

[dɪd] [hiː; hi] [drɔː] [reɪn] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Did he draw rein , the silence was so intense that he could almost hear it .

做过 他 画 缰绳 , 这 沉默 曾是 所以 激烈的 那 他 可以 几乎 听到 它 .

他勒住缰绳了吗？寂静如此强烈，他几乎能听到它的声音。

[ɒn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['baʊndri] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [ˌdis'maunt] [tuː; tə] [slɪp] [ə; eɪ] [reɪl] .

On striking the outlying boundary of Dandaloo , he dismounted to slip a rail .

在 引人注目 这 边远 边界 的 - , 他 下马 到 滑 一个 轨 .

到达丹达卢外围边界时，他下马滑倒了一根栏杆。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

After that he was in and out of the saddle ,

后 那 他 曾是 在 和 出去 的 这 鞍 ,

此后他便时而骑马，时而下马。

[hɪz; ɪz] [wei] ['liːdɪŋ] [θruː] ['njuːmərəs] ['geɪtles] ['pædək] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə]

his way leading through numerous gateless paddocks before it brought him up to

他的 方式 领导 通过 很多的 无门 围场 前 它 带来 他 向上 到

[ðə; ði] ['həʊmsted] .

the homestead .

这 家园 .

他一路穿过许多没有栅栏的牧场，最终到达了家园。

[ðɪs] , [ə; eɪ] [ləʊ] [waɪt] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] ,

This , a low white wooden building ,

这 , 一个 低的 白色的 木制的 建筑 ,

这是一栋低矮的白色木制建筑。

[ˌəʊvə'spred]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[və'rændə]	—	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[laɪk]	[æn; ən]
overspread	**by**	**a**	**broad**	**verandah**	**—**	**from**	**a**	**distance**	**it**	**looked**	**like**	**an**
蔓延	经过	一个	广阔	阳台	—	从	一个	距离	它	看起来	喜欢	一个

['iːlɒŋgeɪtɪd]	['mʌʃrʊm]	—	[stʊd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[hɪl]	.
elongated	**mushroom**	**—**	**stood**	**on**	**a**	**hill**	**.**
细长的	蘑菇	—	站立	在	一个	爬坡道	.

一座被宽阔的走廊覆盖的建筑——从远处看像一个细长的蘑菇——矗立在山丘上。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	,	[ðə; ði]	[rəʊd]	[hæd; həd]	[rʌn]	[əˌlɒŋ'saɪd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[stɒkt]	[fruːt]	[ænd; ənd]	['flaʊə(r)]	-
At	**the**	**end**	**,**	**the**	**road**	**had**	**run**	**alongside**	**a**	**well**	**-**	**stocked**	**fruit**	**and**	**flower**	**-**
在	这	结尾	,	这	路	有	跑步	旁边	一个	出色地	-	库存充足	水果	和	花	-

['gɑːd(ə)n]	;
garden	**;**
花园	;

道路尽头是一个果园和花园，里面种满了水果和鲜花；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	[ɪt'self]	,	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['grævld]	[wɔːk]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
but	**the**	**hillside**	**itself**	**,**	**except**	**for**	**a**	**gravelled**	**walk**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
但	这	山坡	本身	,	除了	为了	一个	砾石	走	在	正面	的	这	房子	,

但山坡本身，除了房子前面的一条碎石小路之外，

[wɒz; wəz]	[ʌn'kʌltɪveɪtɪd]	—	[wɒz; wəz]	['gɪv(ə)n]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ded]	['θɪs(ə)l]	[ænd; ənd]	[braʊn]	[wiːdz]	.
was	**uncultivated**	**—**	**was**	**given**	**over**	**to**	**dead**	**thistles**	**and**	**brown**	**weeds**	**.**
曾是	未开垦的	—	曾是	给定	超过	到	死的	蓟	和	棕色的	杂草	.

未开垦——遍地枯死的蓟草和枯黄的杂草。

['fɑːsnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['braɪd(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pəʊst]	,
Fastening	**his**	**bridle**	**to**	**a**	**post**	**,**
紧固	他的	辔	到	一个	邮政	,

他把缰绳系在柱子上，

['mɑːhəni]	[ʌn'stræpt]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[ɒv; əv]	['nesəsəriz]	[ænd; ənd]	[stept]	[ɒn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
Mahony	**unstrapped**	**his**	**bag**	**of**	**necessaries**	**and**	**stepped**	**on**	**to**	**the**	**verandah**	**.**
马奥尼	未系带	他的	包	的	必需品	和	步	在	到	这	阳台	.

马奥尼解开装有必需品的包，走到阳台上。

[ə; eɪ]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[frentʃ]	['wɪndəʊz]	[stʊd]	['əʊpən]	;	[bʌt; bət]	['fleksəb(ə)l]	[griːn]	[sʌn]	-	[blaɪndz]	[hɪd]	[ðə; ði]
A	**row**	**of**	**French**	**windows**	**stood**	**open**	**;**	**but**	**flexible**	**green**	**sun**	**-**	**blinds**	**hid**	**the**
一个	排	的	法语	视窗	站立	打开	;	但	灵活的	绿色的	太阳	-	百叶窗	隐藏	这

[rʊmz; ruːmz]	[frɒm; frəm]	[vjuː]	.
rooms	**from**	**view**	**.**
房间	从	看法	.

一排法式落地窗敞开着；但柔软的绿色遮阳帘遮挡住了房间的视线。

[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	['wɪndəʊ]	,	[tuː]	,	['difə]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	['əʊnli]	[ɪn]	[ɪts]
The	**front**	**door**	**was**	**a**	**French**	**window**	**,**	**too**	**,**	**differing**	**from**	**the**	**rest**	**only**	**in**	**its**
这	正面	门	曾是	一个	法语	窗户	,	也	,	不同	从	这	休息	仅有的	在	它是

[saɪz]	.
size	**.**
尺寸	.

前门也是一扇法式落地窗，与其他门窗唯一的区别在于尺寸。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['naɪðə(r)]	[bel]	[nɔː(r)]	['nɒkə(r)]	.
There	**was**	**neither**	**bell**	**nor**	**knocker**	**.**
那里	曾是	两者都不	钟	也不	敲击器	.

既没有门铃也没有门环。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ræpɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nʌk(ə)lz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pæn(ə)l]	,
While	**he**	**was**	**rapping**	**with**	**the**	**knuckles**	**on**	**the**	**panel**	**,**
尽管	他	曾是	说唱	和	这	指关节	在	这	控制板	,

当他用指关节敲击面板时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪndz][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [keɪm] [aʊt] .

one of the blinds was pushed aside and Mrs . Glendinning came out .

一 的 这 百叶窗 曾是 推动 旁边 和 太太 . 格伦丁宁 来了 出去 .

其中一扇百叶窗被推开，格伦丁宁太太走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hæt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ; [hæd; həd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She was still in hat and riding - habit ; had herself , she said ,

她 曾是 仍然 在 帽子 和 骑术 - 习惯 ; 有 她自己 , 她 说 ,

她还戴着帽子，穿着骑马服；她说，她自己……

[riːtʃt] [həʊm] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

reached home but half an hour ago .

达到 家 但 一半 一个 小时 前 .

半小时前到家了。

['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - [hænd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ,

Summoning a station - hand to attend to the horse ,

召唤 一个 车站 - 手 到 出席 到 这 马 ,

叫来一名站务员照料这匹马，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['ʌʃə] ['mɑːhəni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she raised a blind and ushered Mahony into the dining - room , where she had

她 提高 一个 瞎的 和 引导 马奥尼 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 她 有

[biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

been sitting at lunch ,

到过 坐着 在 午餐 ,

她拉起百叶窗，把玛奥尼领进餐厅，玛奥尼刚才一直坐在那里吃午饭。

[ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] .

alone at the head of a large table .

独自的 在 这 头 的 一个 大的 桌子 .

独自一人坐在大桌子的主位上。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [brɔːt] [freʃ] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [hɪz; ɪz]

A Chinaman brought fresh plates , and Mahony was invited to draw up his

一个 中国人 带来 新鲜的 盘子 , 和 马奥尼 曾是 受邀 到 画 向上 他的

[tʃeə(r)] .

chair .

椅子 .

一位中国人端来了干净的盘子，马霍尼被邀请坐下。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][raɪd] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɑːk] ; [ðeə(r)]

He had an appetite after his ride ; the room was cool and dark ; there

他 有 一个 食欲 后 他的 骑 ; 这 房间 曾是 凉爽的 和 黑暗的 ; 那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [flaɪz] .

were no flies .

是 不 苍蝇 .

骑马之后他胃口很好；房间凉爽昏暗；没有苍蝇。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] ,

Throughout the meal ,

自始至终 这 一顿饭 ,

用餐期间，

[ðə; ði]['leɪdi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] — [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['tʃɪttʃæt] [ðæt] [sɪts][səʊ] [wel]

the lady kept up a running fire of talk — the graceful chitchat that sits so well

这 女士 保留 向上 一个 跑步 火 的 讲话 — 这 优美 闲谈 那 坐着 所以 出色地

[ɒn] ['prɪti] [lɪps] .

on pretty lips .

在 漂亮的 嘴唇 .

这位女士滔滔不绝地讲着话——那种优雅的闲聊，用她漂亮的嘴唇说出来真是妙不可言。

[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	['reɪsɪz]	;	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['ɡʌvənmənt]	[haʊs]	[bɔːl]	;
She	spoke	of	the	coming	Races	;	of	the	last	Government	House	Ball	;
她	辐	的	这	未来	种族	;	的	这	最后的	政府	房子	球	;

她谈到了即将到来的赛马会；谈到了最后一次总督府舞会；

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'taɪmli]	[deθ]	[ɒv; əv]	['ɡʌvənə(r)]	['hɒθəm]	.
of	the	untimely	death	of	Governor	Hotham	.
的	这	不合时宜	死亡	的	州长	霍瑟姆	.

霍瑟姆州长英年早逝。

[tuː; tə]	['mɑːhəni]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[tɜːnd]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[saɪd]	[aʊt]	,	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['kæptʃəd]	['pɒli]
To	Mahony	she	instinctively	turned	a	different	side	out	,	from	that	which	had	captured	Polly
到	马奥尼	她	本能地	转向	一个	不同的	边	出去	,	从	那	哪个	有	捕获	波莉

.	
.	
.	

对马奥尼来说，她本能地展现出了与波莉截然不同的一面。

[wɪð]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[wel]	-	[bred]	[iːz]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmənli]	['defərəns]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['mænə(r)]
With	all	her	well	-	bred	ease	,	there	was	a	womanly	deference	in	her	manner
和	全部	她	出色地	-	繁殖	舒适	,	那里	曾是	一个	女性	尊重	在	她	方式

,	
,	
,	

她举止优雅得体，但同时又流露出女性特有的谦逊。

[ə; eɪ]	['redinəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sweɪd]	,	[tuː; tə]	[stænd]	[kə'rektɪd]
a	readiness	to	be	swayed	,	to	stand	corrected
一个	准备就绪	到	是	摇摆	,	到	站立	已更正

.	
.	
.	

乐于接受改变和纠正。

[ðə; ði]	['raɪdɪŋ]	-	[dres]	[set]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪɡə(r)]	;	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['delɪkət]	['fiːtʃəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['pɜːfɪktli]	['tʃɪzld]
The	riding	-	dress	set	off	her	figure	;	and	her	delicate	features	were	perfectly	chiselled
这	骑术	-	裙子	放	离开	她	数字	;	和	她	精美的	特征	是	完美	凿刻的

.	
.	
.	

骑马装衬托出她的身材；她精致的五官轮廓分明。

(	"	[ðəʊ]	[ʃɪl]	[biː; bi]	['flɒrɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiːz]	['fɔːti]	.	"
(	"	Though	she'll	be	florid	before	she's	forty	.	"
(	"	尽管	壳	是	佛罗里达	前	她是	四十	.	"

)	
)	
)	

（“不过她不到四十岁就会脸色红润。”）

[sʌm; səm]	['dʒuːsi]	[n'ɛktɑːɹˌiːnz]	['fɪnɪʃt]	,	[ʃiː; ʃi]	[pʊʃt]	[bæk]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeə(r)]	.
Some	juicy	nectarines	finished	,	she	pushed	back	her	chair	.
一些	多汁的	油桃	完成的	,	她	推动	后退	她	椅子	.

她吃完几个多汁的油桃后，向后推了推椅子。

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['dɒktə(r)]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	['peɪʃ(ə)nt]
"	And	now	,	doctor	,	will	you	come	and	see	your	patient
"	和	现在	,	医生	,	将要	你	来	和	看	你的	病人

?	
?	
?	

“那么，医生，您现在可以去看看您的病人了吗？ ”

"	['mɑːhəni]	['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	,	[beə(r)]	['pæsɪdʒ]
"	Mahony	followed	her	down	a	broad	,	bare	passage
"	马奥尼	随后	她	向下	一个	广阔	,	裸	通道

.	
.	
.	

“玛奥尼跟着她沿着一条宽阔空旷的小路走去。

[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[rʊmz; ruːmz]	['əʊpənd]	[ɒf]	[ˌaɪ 'tiː]	,
A	number	of	rooms	opened	off	it	,
一个	数字	的	房间	打开	离开	它	,

它旁边还有许多房间，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][led] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [və'rændə] .
but instead of entering one of these she led him out to a back verandah .
但 反而 的 进入 一 的 这些 她 引领 他 出去 到 一个 后退 阳台 .

但她并没有带他进入其中一间房间，而是把他带到了后面的走廊。

[hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [bent] [hed] , [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l]
Here , before a small door , she listened with bent head , then turned the handle
这里 , 前 一个 小的 门 , 她 听着 和 弯曲 头 , 然后 转向 这 处理
[ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and went in .
和 去 在 .

在这里，她在一扇小门前低着头倾听，然后转动门把手走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
The room was so dark that Mahony could see nothing .
这 房间 曾是 所以 黑暗的 那 马奥尼 可以 看 没有什么 .

房间里一片漆黑，马奥尼什么也看不见。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] - [bed] .
Gradually he made out a figure lying on a stretcher - bed .
逐步地 他 制成 出去 一个 数字 说谎 在 一个 担架 - 床 .

他渐渐看清了躺在担架床上的一个人影。

[ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
A watcher sat at the bedside .
一个 观察者 卫星 在 这 床头 .

一名观察员坐在床边。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kləʊz] , [smelt] [ræŋk][ænd; ənd]['saʊə(r)] .
The atmosphere was more than close , smelt rank and sour .
这 气氛 曾是 更多的 比 关闭 , 冶炼 秩 和 酸的 .

空气污浊不堪，散发着难闻的酸臭味。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] .
His first request was for light and air .
他的 第一的 要求 曾是 为了 光 和 空气 .

他的第一个要求是光和空气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] , [stræpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃest] ,
It was the wreck of a fine man that lay there , strapped over the chest ,
它 曾是 这 破坏 的 一个 美好的 男人 那 躺 那里 , 绑带 超过 这 胸部 ,

躺在那里的，是一个英俊男人的残骸，胸口被绑着。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
bound hand and foot to the framework of the bed .
边界 手 和 脚 到 这 框架 的 这 床 .

手脚被绑在床架上。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][heə(r)][hæd; həd] [ri'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [miːn] [greɪ] [wɪsps] ,
The forehead , on which the hair had receded to a few mean grey wisps ,
这 前额 , 在 哪个 这 头发 有 消退 到 一个 很少 意思是 灰色的 缕缕 ,

额头上的头发已经稀疏到只剩下几缕灰白的头发，

[wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [dəʊmd] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [bəʊn] [ɪn]
was high and domed , the features were straight with plenty of bone in
曾是 高的 和 圆顶 , 这 特征 是 直的 和 很多 的 骨 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

身材高挑，呈圆顶状，五官棱角分明，骨骼突出。

[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [brɔːd] , [ðə; ði] [ɑːmz] [lɒŋ] .
the shoulders broad , the arms long .
这 肩膀 广阔 , 这 武器 长的 .

肩膀宽阔，手臂修长。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [məˈhɒgəni] [braʊn] [frɒm; frəm] [ɪkˈspəʊʒə(r)] ,
The skin of the face had gone a mahogany brown from exposure ,
这 皮肤 的 这 脸 有 已消失 一个 桃花心木 棕色的 从 接触 ,

由于日晒，脸部皮肤变成了红褐色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [diːp] [ˈrɪŋklz] [ræn] [aʊt] [fæn] - [waɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and a score of deep wrinkles ran out fan - wise from the corners of the
和 一个 分数 的 深的 皱纹 跑 出去 扇子 - 明智的 从 这 角落 的 这
[kləʊzd] [lɪdz] .
closed lids .
关闭 盖子 .

紧闭的眼睑两侧，一道道深深的皱纹呈扇形向外延伸。

[ˈmɑːhəni] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈdɜːti] [ˈtaʊəlz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [rɪdʒɪz] [ɪn]
Mahony untied the dirty towels that formed the bandages — they had cut ridges in
马奥尼 解开 这 肮脏的 毛巾 那 形成 这 绷带 — 他们 有 切 山脊 在
[ðə; ði] [lɪmz] [ðeɪ] [kənˈfaɪnd] — [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [rɪsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the limbs they confined — and took one of the heavy wrists in his hand .
这 四肢 他们 受限 — 和 采取 一 的 这 重的 手腕 在 他的 手 .

马奥尼解开了缠在四肢上的脏毛巾——这些毛巾在被束缚的肢体上划出了深深的沟壑——然后用手抓住了其中一只沉重的手腕。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [hiː; hi] [leɪn] [laɪk] [ðɪs] ?
" How long has he lain like this ?
" 如何 长的 有 他 莱恩 喜欢 这 ?

他这样躺了多久了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ɑːm] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] .
" he asked , as he returned the arm to its place .
" 他 问 , 作为 他 返回 这 手臂 到 它是 地方 .

“他一边把胳膊放回原位，一边问道。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɔːndərsən] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [glɛnˈdɪnɪŋ] .
" How long is it , Saunderson ? " asked Mrs . Glendinning .
" 如何 长的 是 它 , 桑德森 ? " 问 太太 . 格伦丁宁 .

“桑德森，它有多长? ”格伦丁宁太太问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ;
She had sat down on a chair at the foot of the bed ;
她 有 卫星 向下 在 一个 椅子 在 这 脚 的 这 床 ;

她坐在床脚的椅子上;

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [ˌəʊvəflˈəʊd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
her skirts overflowed the floor .
她 裙子 溢出 这 地面 .

她的裙摆拖到了地上。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sɪns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈjestədeɪ] .
The watcher guessed it would be since about the same time yesterday .
这 观察者 猜对了 它 会 是 自从 关于 这 相同的 时间 昨天 .

观察者猜测时间差不多，因为昨天也是这个时候。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['vaɪələnt][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ? — [fɔː(r); fə(r)][ai] [prɪ'zjuːm] [sʌtʃ]
" Was he unusually violent on this occasion ? — for I presume such
" 曾是 他 异常地 暴力 在 这 场合 ? — 为了 我 估 这样的
[ə'tæks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [wɪð] [hɪm] ,
attacks are not uncommon with him ,
攻击 是 不是 罕见 和 他 ,

“他这次的暴力行为是否异常？——因为我估计这种袭击对他来说并不罕见。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɑːhəni] , [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" continued Mahony , who had meanwhile made a superficial examination of the
" 持续 马奥尼 , WHO 有 同时 制成 一个 浅 考试 的 这
[sɪk] [mæn] .
sick man .
生病的 男人 .

“马奥尼继续说道，与此同时，他已经对病人进行了初步检查。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['kɒmən] , ['dɒktə(r)] ,
" I am sorry to say they are only too common , doctor ,
" 我 是 对不起 到 说 他们 是 仅有的 也 常见的 , 医生 ,

“很遗憾，医生，这种情况太常见了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] . — " [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [taɪm] , ['sɔːndərsən] ?
" replied the lady . — " Was he worse than usual this time , Saunderson ?
" 回复 这 女士 . — " 曾是 他 更糟 比 通常 这 时间 , 桑德森 ?

“那位女士回答说——“桑德森，他这次的情况比平时更糟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'ɡen] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ;
" she turned again to the man ;
" 她 转向 再次 到 这 男人 ;

她又转过身去看那个男人；

[æt; ət] [wɪtʃ] [freʃ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['mɑːhəni] ['mentəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
at which fresh proof of her want of knowledge Mahony mentally raised his
在 哪个 新鲜的 证明 的 她 想 的 知识 马奥尼 精神上 提高 他的
['aɪbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

看到她又一次展现出无知，马奥尼不禁在心里挑了挑眉。

" [tuː; tə] [seɪ] , [ai]['nevə(r)] [-] [ðə; ði] [bɒs] [səʊ][bæd] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sɔːndərsən]
" To say trewth , I never see'd the boss so bad before , " answered Saunderson
" 到 说 真理 , 我 绝不 种子 这 老板 所以 坏的 前 , " 回答 桑德森
['sɒləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

“说实话，我以前从没见过老板这么糟糕，”桑德森严肃地回答道。

['ɡreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [red] [hændz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
grating the palms of the big red hands that hung down between his knees .
格栅 这 棕榈树 的 这 大的 红色的 双手 那 悬挂 向下 之间 他的 膝盖 .

他用那双垂在双膝间的大红手掌搓着手心。

" [ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dʒʌmps] [mə'rɛn] [wʌns] .
" And I've helped him through the jumps more'n once .
" 和 我已经 帮助 他 通过 这 跳跃 更多 一次 .

“而且我不止一次帮助他跳过障碍。”

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [taɪm] ,
It's my opinion it would ha ' been a narrow squeak for him this time ,
它是 我的 观点 它 会 哈 - 到过 一个 狭窄的 吱 为了 他 这 时间 ,

依我看，他这次本该险胜。

[ɪf] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [meit] [ˈhædnt] [nɪpt] [ɪn][ænd; ənd][gɒt] [ðiːz] [ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts][ɒn] [hɪm] .
if me and a mate hadn't nipped in and got these bracelets on him .
如果 我 和 一个 伴侣 之前没有 轻咬 在 和 得到 这些 手镯 在 他 .

如果不是我和我的朋友偷偷溜进去给他戴上了这些手镯。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈrævɪn] - [ænd; ənd] [ˈswɛtɪn] - [ænd; ənd] - - [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] , [greɪ] [æz; əz] [deθ] .
There he was , ravin ' and sweatin ' and cursin ' his head off , grey as death .
那里 他 曾是 , 猎食 - 和 出汗 - 和 - - 他的 头 离开 , 灰色的 作为 死亡 .

他站在那里，又气又恼，满头大汗，破口大骂，脸色灰白得像死人一样。

[hel] - [geɪt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdɛvəlz] - [ˈpɔːtə(r)][æt; ət] [hel] - [geɪt] ,
Hell - gate , he called it , said he was devil's - porter at hell - gate ,
地狱 - 门 , 他 称为 它 , 说 他 曾是 魔鬼的 - 搬运工 在 地狱 - 门 ,

他称之为地狱之门，并说他是地狱之门的魔鬼守门人。

[ænd; ənd] [kept] [ˈhɑːlərɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˈnæpkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and kept hollerin ' for napkins and his firesticks .
和 保留 霍勒林 - 为了 餐巾纸 和 他的 火棒 .

他不停地喊着要餐巾纸和火柴。

[pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl; oʊl] - [bɒs] !
Poor ol ' boss !
贫穷的 ol - 老板 !

可怜的老老板！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !
It WAS hell for him and no mistake !
它 曾是 地狱 为了 他 和 不 错误 !

对他来说，那简直就是人间地狱，这一点毋庸置疑！

" [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈmɑːhəni] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [glɛnˈdɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'siːt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːs] ,
" By dint of questioning Mahony elicited the fact that Glendinning had been unseated by a young horse ,
" 经过 凹痕 的 提问 马奥尼 引发的 这 事实 那 格伦丁宁 有 到过 被罢免 经过 一个 年轻的 马 ,

“通过询问，马奥尼得知格伦丁宁是被一匹年轻的马甩了下来。”

[θriː] [deɪz] [ˈpriːviəsli] .
three days previously .
三 天 之前 .

三天前。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [nəʊ] [hiːd] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈæksɪdənt] .
At the time , no heed was paid to the trifling accident .
在 这 时间 , 不 注意 曾是 有薪酬的 到 这 琐事 事故 .

当时，这起微不足道的事故并未引起重视。

[ˈleɪtə(r)][ɒn] , [haʊˈevə(r)] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈwel] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,
Later on , however , complaining of feeling cold and unwell , he went to bed ,
之后 在 , 然而 , 抱怨 的 感觉 寒冷的 和 不适 , 他 去 到 床 ,

然而，后来他感到寒冷和不适，便上床睡觉了。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈweɪkfl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] .
and after lying wakeful for some hours was seized by the horrors of delirium .
和 后 说谎 清醒 为了 一些 小时 曾是 查获 经过 这 恐怖 的 谵妄 .

几个小时没合眼后，他被谵妄的恐惧所笼罩。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , ['mɑːhəni] [meɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Requesting the lady to leave them , Mahony made a more detailed examination .

请求 这 女士 到 离开 他们 ， 马奥尼 制成 一个 更多的 详细的 考试 .

马奥尼要求那位女士离开后，进行了更详细的检查。

[hɪz; ɪz] [səˈspiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn'tɜːn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][əʊld] ['stændɪŋ] , ['rendəd] [ə'kjuːt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] .

His suspicions were confirmed : there was internal trouble of old standing , rendered acute by the fall .

他的 怀疑 是 确认的 : 那里 曾是 内部的 麻烦 的 老的 常设 , 渲染 急性 经过 这 落下 .

他的怀疑得到了证实：内部存在由来已久的问题，而这次事件使问题变得更加严重。

['eɪdɪd] [baɪ] ['sɔːndərsən] , [hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊə(r)] .

Aided by Saunderson , he worked with restoratives for the best part of an hour .

协助 经过 桑德森 , 他 工作 和 修复剂 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 .

在桑德森的帮助下，他花了将近一个小时的时间进行修复工作。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kəʊmə] [pɑːs] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pəʊz] .

In the end he had the satisfaction of seeing the coma pass over into a natural repose .

在 这 结尾 他 有 这 满意 的 看到 这 昏迷 经过 超过 进入 一个 自然的 休息 .

最后，他欣慰地看到病人从昏迷中苏醒，恢复了平静。

" [wel] , [hiːz] [θruː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Well , he's through this time , but I won't answer for the next , " he said ,

" 出色地 , 他是 通过 这 时间 , 但 我 惯于 回答 为了 这 下一个 , " 他 说 ,

“好吧，这次他算是完了，但我不会为下次负责，”他说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and looked about him for a basin in which to wash his hands .

和 看起来 关于 他 为了 一个 盆地 在 哪个 到 洗 他的 双手 .

他环顾四周，寻找可以洗手的盆。

" [kænt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] ? — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['lɪmɪt] [hɪm] ? "

" Can't you manage to keep the drink from him ? — or at least to limit him ? "

" 不能 你 管理 到 保持 这 喝 从 他 ? — 或者 在 至少 到 限制 他 ? "

“你就不能阻止他喝酒吗？——或者至少限制他喝？”

" [neɪ] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , " [geɪv] [bæk] ['sɔːndərsən] ,

" Nay , the Almighty Himself couldn't do that , " gave back Saunderson ,

" 不 , 这 全能者 他本人 不能 做 那 , " 给予 后退 桑德森 ,

“不，就连全能的上帝也做不到这一点，”桑德森反驳道。

['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [səʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪn] [dɪʃ] .

bringing forward soap and a tin dish .

带来 向前 肥皂 和 一个 锡 盘子 .

拿出肥皂和锡碟。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['mɑːhəni] ,

" How does it come that he lies in a place like this ? " asked Mahony ,

" 如何 做 它 来 那 他 谎言 在 一个 地方 喜欢 这 ? " 问 马奥尼 ,

“他怎么会躺在这种地方呢？”马奥尼问道。

[æz; əz][hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['dɜːti] ['taʊəl] , [ænd; ənd]

as he dried his hands on a corner of the least dirty towel , and

作为 他 干燥 他的 双手 在 一个 角落 的 这 至少 肮脏的 毛巾 ， 和

[glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [raʊnd] .

glanced curiously round .

瞥了一眼 奇怪的是 圆形的 .

他用最不脏的毛巾一角擦干双手，好奇地环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] — [ɪn][saɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['greɪtli] [ɪk'siːd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] - ['kæbɪn] — [wɒz; wəz][ɪn]

The room — in size it did not greatly exceed that of a ship's - cabin — was in

这 房间 — 在 尺寸 它 做过 不是 非常 超过 那 的 一个 船的 - 舱 — 曾是 在

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['skwɒlɪd][dɪs'ɔːdə(r)] .

a state of squalid disorder .

一个 状态 的 肮脏的 紊乱 .

房间大小与船舱相差无几，但却一片脏乱不堪。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [diːl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,

Besides a deal table and a couple of chairs ,

除了 一个 交易 桌子 和 一个 夫妻 的 椅子 ，

除了谈判桌和几把椅子之外，

[ɪts] [meɪn] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv][əʊld]['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['mægəziːnz] ,

its main contents were rows and piles of old paper - covered magazines ,

它是 主要的 内容 是 行 和 堆 的 老的 纸 - 涵盖 杂志 ，

里面主要存放着成排成堆的旧纸质杂志。

[ðə; ði] [θɪk] [braʊn] [dʌst] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

the thick brown dust on which showed that they had not been moved for months

这 厚的 棕色的 灰尘 在 哪个 显示 那 他们 有 不是 到过 已搬 为了 几个月

— [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [j'iəz] .

— or even years .

— 或者 甚至 年 .

它们上面厚厚的棕色灰尘表明，它们已经几个月甚至几年没有被移动过了。

[ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sməʊk] - [tænd] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [wɪð] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][flai] -

The whitewashed walls were smoke - tanned and dotted with millions of fly -

这 粉刷过的 墙壁 是 抽烟 - 晒黑的 和 虚线 和 百万 的 飞 -

[speks] ;

specks ;

斑点 ;

粉刷过的墙壁被烟熏得泛黄，上面布满了无数的蝇蛆；

[ðə; ði][draɪd] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [skwɒʃt] ['spaɪdə(r)z] [fɔːmd] [lɑːdʒ] [blæk] ['pætʃɪz] ;

the dried corpses of squashed spiders formed large black patches ;

这 干燥 尸体 的 压扁 蜘蛛 形成 大的 黑色的 补丁 ;

被压扁的蜘蛛干尸形成了大片黑色斑块；

[ɔːl][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fes'tuːn] [wɪð] ['kɔbweb] .

all four corners of the ceiling were festooned with cobwebs .

全部 四 角落 的 这 天花板 是 装饰 和 蜘蛛网 .

天花板的四个角落都布满了蜘蛛网。

['sɔːndərsən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Saunderson shrugged his shoulders .

桑德森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

桑德森耸了耸肩。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][den] [wen] [hiː; hi][fɜːst][wɒz; wəz]['mænɪdʒə(r)][hɪə(r)] , [ɪn][əʊld] ['mɔːrɪsənz] [taɪm] ,

" This was his den when he first was manager here , in old Morrison's time ,

" 这 曾是 他的 丹 什么时候 他 第一的 曾是 经理 这里 ， 在 老的 莫里森的 时间 ，

“这是他刚来这里当经理时的窝，那时还是老莫里森执教的时候。”

[ænd; ənd] [hiːz] [stʌk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]['evə(r)] [sɪns] .
and he's stuck to it ever since .
和 他是 卡住 到 它 曾经 自从 .

他从那时起就一直坚持这样做。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪə(r)] ,
He shuts himself up in here ,
他 关闭 他自己 向上 在 这里 ,

他把自己关在这里，

[ænd; ənd][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [nɔː(r)] [jet] ['mædəm][dʒiː] . [hɜː'self] .
and won't have a female cross the threshold — nor yet Madam G . herself .
和 惯于 有 一个 女性 叉 这 临界点 — 也不 然而 女士 G . 她自己 .

而且不会让任何女性踏入这道门槛——甚至连 G 夫人本人也不允许。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] , ['mɑːhəni] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði]['leɪdi] .
" Having given final instructions , Mahony went out to rejoin the lady .
" 拥有 给定 最终的 指示 , 马奥尼 去 出去 到 重新加入 这 女士 .

“交代完最后指示后，马奥尼出去与那位女士会合了。”

" [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keəriəs] [kən'dɪʃn]
" I will not conceal from you that your husband is in a very precarious condition
" 我 将要 不是 隐藏 从 你 那 你的 丈夫 是 在 一个 非常 岌岌可危 状况
. "
. "
. "

“我不会对你隐瞒，你丈夫的处境非常危险。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['dɒktə(r)] , [hiː; hi][woʊnt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ?
" Do you mean , doctor , he won't live long ?
" 做 你 意思是 , 医生 , 他 惯于 居住 长的 ?

“医生，您的意思是说，他活不了多久了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] : [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt]
" She had evidently been lying down : one side of her face was flushed
" 她 有 显然 到过 说谎 向下 : 一 边 的 她 脸 曾是 酡
[ænd; ənd] [mɑːkt] .
and marked .
和 标记 .

“她显然是躺着的：她半边脸涨得通红，还有痕迹。”

['kraɪɪŋ] , [tuː] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] : [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] ,
Crying , too , or he was much mistaken : her lids were red - rimmed ,
哭泣 , 也 , 或者 他 曾是 很多 错误 : 她 盖子 是 红色的 - 带边 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] ['fiːtʃəz] ['swəʊlən] .
her shapely features swollen .
她 优美 特征 肿 .

她也哭了，或者他大错特错了：她的眼睑边缘发红，她那轮廓分明的脸庞肿胀起来。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
" Ah , you ask too much of me ; I am only a woman ;
" 啊 , 你 问 也 很多 的 我 ; 我 是 仅有的 一个 女士 ;

“啊，你对我的要求太高了；我只是个女人；

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
I have no influence over him , " she said sadly , and shook her head .
我 有 不 影响 超过 他 , " 她 说 令人遗憾的是 , 和 摇晃 她 头 .

“我对他没有任何影响力，”她悲伤地说，并摇了摇头。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? "
" What is his age ? "
" 什么 是 他的 年龄 ? "

他多大了？

" [hiː; hi][ɪz] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] .
" He is forty - seven .
" 他 是 四十 - 七 .

他四十七岁。

" ['mɑːhəni] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
" Mahony had put him down for at least ten years older , and said so .
" 马奥尼 有 放 他 向下 为了 在 至少 十 年 老 , 和 说 所以 .

“马奥尼估计他至少比实际年龄大十岁，而且他也这么说过。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] : [ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] - [edʒd]
But the lady was not listening : she fidgeted with her lace - edged
但 这 女士 曾是 不是 聆听 : 她 坐立不安 和 她 蕾丝 - 边缘
['hæŋkətʃɪf] , [lʊkt] [ʌn'iːzi] ,
handkerchief , looked uneasy ,
手帕 , 看起来 不安 ,

但这位女士并没有在听：她不停地摆弄着镶着蕾丝边的手帕，显得很不安。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɜː'self] .
seemed to be in debate with herself .
似乎 到 是 在 辩论 和 她自己 .

她似乎在进行内心辩论。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] : " [jes] , [ai] [wɪl] .
Finally she said aloud : " Yes , I will .
最后 她 说 大声 : " 是的 , 我 将要 .

最后她大声说道：“是的，我会的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] : " ['dɒktə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
" And to him : " Doctor , would you come with me a moment ?
" 和 到 他 : " 医生 , 会 你 来 和 我 一个 片刻 ?

然后他对他说：“医生，您能跟我来一下吗？”

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [ɒf] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]
" This time she conducted him to a well - appointed bedchamber , off which gave a
" 这 时间 她 实施 他 到 一个 出色地 - 任命 卧室 , 离开 哪个 给予 一个
[smɔːlə(r)] [ruːm] ,
smaller room ,
较小的 房间 ,

“这一次，她领着他来到一间布置精美的卧室，卧室旁边还有一个较小的房间，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] [dreɪpt] [ɪn] ['dɪmɪti] .
containing a little four - poster draped in dimity .
包含 一个 小的 四 - 海报 垂坠的 在 暗色 .

里面有一张铺着薄纱的小四柱床。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
With a vague gesture in the direction of the bed ,
和 一个 模糊的 手势 在 这 方向 的 这 床 ,

他朝床的方向做了个模糊的手势，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
she sank on a chair beside the door .
她 沉没 在 一个 椅子 旁 这 门 .

她瘫坐在门边的椅子上。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['mɑːhəni] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn]
Drawing the curtains Mahony discovered a fair - haired boy of some eight or nine
绘画 这 窗帘 马奥尼 发现 一个 公平的 - 头发 男生 的 一些 八 或者 九
[j'iəz] [əʊld] .
years old .
年 老的 .

马奥尼拉开窗帘，发现里面是一个金发男孩，大约八九岁。

[hiː; hi]	[leɪ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fɑː(r)]	[bæk]	,	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[waɪd]	['əʊpən]	—	[ə'pærəntli]	[fɑːst]	[ə'sliːp]	.
He	**lay**	**with**	**his**	**head**	**far**	**back**	**,**	**his**	**mouth**	**wide**	**open**	**—**	**apparently**	**fast**	**asleep**	**.**
他	躺	和	他的	头	远的	后退	,	他的	嘴	宽的	打开	—	显然	快速地	睡着了	.

他仰着头，张着嘴躺着——显然睡得很沉。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	[aɪ]	[wɒz; wəz]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['nætʃ(ə)rəl]	[sliːp]	.
But	**the**	**doctor's**	**eye**	**was**	**quick**	**to**	**see**	**that**	**it**	**was**	**no**	**natural**	**sleep**	**.**
但	这	医生的	眼睛	曾是	快的	到	看	那	它	曾是	不	自然的	睡觉	.

但医生一眼就看出这不是自然睡眠。

"	[gʊd]	[gɒd]	!
"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[huː]	[ɪz]	[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	?
who	**is**	**responsible**	**for**	**this**	**?**
WHO	是	负责任的	为了	这	?

谁该为此负责?

"	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	['hæŋkətʃɪf]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
"	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**held**	**her**	**handkerchief**	**to**	**her**	**face**	**.**
"	太太	.	格伦丁宁	握住	她	手帕	到	她	脸	.

格伦丁宁夫人用手帕捂住了脸。

"	[ai]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[təʊld]	['eni]	[wʌn]	[bɪ'fɔː(r)]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[wept]	.
"	**I**	**have**	**never**	**told**	**any**	**one**	**before**	**,**	**"**	**she**	**wept**	**.**
"	我	有	绝不	讲述	任何	一	前	,	"	她	哭泣	.

“我以前从未告诉过任何人，”她哭着说。

"	[ðə; ði]	[ʃeɪm]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['dɒktə(r)]	.	.	.	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[kæn; kən]	[beə(r)]	.	"
"	**The**	**shame**	**of**	**it**	**,**	**doctor**	**.**	**.**	**.**	**is**	**more**	**than**	**I**	**can**	**bear**	**.**	**"**
"	这	耻辱	的	它	,	医生	.	.	.	是	更多的	比	我	能	熊	.	"

“医生，这太丢人了……我实在无法承受。”

"	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['blægɑːd]	?
"	**Who**	**is**	**the**	**blackguard**	**?**
"	WHO	是	这	浑蛋	?

谁是恶棍?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第15/28页

[kʌm] , [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! "
Come , answer me , if you please ! "
来 , 回答 我 , 如果 你 请 ! "

请你回答我！

" [əʊ] , [ˈdɒktə(r)] , [doʊnt][skəʊld][ˌem ˈiː] . . .
" Oh , doctor , don't scold me . . .
" 哦 , 医生 , 不 骂 我 . . .

“哦，医生，别责怪我……”

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ʌnˈhæpi] .
I am so unhappy .
我 是 所以 不开心 .

我非常不开心。

" [ðə; ði] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈpʌkəd] [ænd; ənd] [kriːst] ; [ðə; ði] [fʊl] [ˈbʊzəm] [hiːv] .
" The pretty face puckered and creased ; the full bosom heaved .
" 这 漂亮的 脸 皱巴巴的 和 褶皱 ; 这 满的 怀 喘息 .

“漂亮的脸蛋皱了起来，丰满的胸脯剧烈起伏。”

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv] .
" He is all I have .
" 他 是 全部 我 有 .

“他是我的一切。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈklevə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] !
And such a bright , clever little fellow !
和 这样的 一个 明亮的 , 聪明的 小的 同伴 !

多么聪明伶俐的小家伙啊！

[juː; jʊ] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
You will cure him for me , won't you ? "
你 将要 治愈 他 为了 我 , 惯于 你 ? "

你会治好他的，对吗?

" [haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ? "
" How often has it happened ? "
" 如何 经常 有 它 发生 ? "

“这种情况发生过多少次? ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . . . [əˈbaʊt] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] , [ai] [θɪŋk] . . . [pəˈhæps] [mɔː(r)] .
" I don't know . . . about five or six times , I think . . . perhaps more .
" 我 不 知道 . . . 关于 五 或者 六 时代 , 我 思考 . . . 也许 更多的 .

“我不知道……大概五六次吧……也许更多。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [æn; ən][əʊld] [hʌt] -
There's a place not far from here where he can get it . . . an old hut -
有 一个 地方 不是 远的 从 这里 在哪里 他 能 得到 它 . . . 一个 老的 小屋 -
[kʊk] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪsˈmɪst] [wʌns] ,
cook my husband dismissed once ,
厨师 我的 丈夫 解雇 一次 ,

离这里不远有个地方他可以弄到……一个我丈夫曾经解雇过的老厨娘。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz][əʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtempə(r)] !
in a fit of temper — he has oh such a temper !
在 一个 合身 的 脾气 — 他 有 哦 这样的 一个 脾气 !

他一时冲动——他脾气真暴躁！

['edi]	['sædlz]	[hɪz; ɪz]	['pəʊni]	[ænd; ənd]	[raɪdz]	[aʊt]	[ðeə(r)]	,	[ɪf]	[hiːz]	[nɒt]	[wɒtʃt]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	.	.	.	[ðen]	,
Eddy	**saddles**	**his**	**pony**	**and**	**rides**	**out**	**there**	**,**	**if**	**he's**	**not**	**watched**	**;**	**and**	**then**	**.**	**.**	**.**	**then**	**,**
涡流	马鞍	他的	小马	和	骑行	出去	那里	,	如果	他是	不是	观看	;	和	然后	.	.	.	然后	,

如果没人看着，埃迪就会给他的小马套上鞍，骑出去；然后……然后，

[ðeɪ]	[brɪŋ]	[hɪm]	[bæk]	.	.	.
they	**bring**	**him**	**back**	**.**	**.**	**.**
他们	带来	他	后退	.	.	.

他们把他带了回来……

[laɪk]	[ðɪs]	.	"
like	**this**	**.**	**"**
喜欢	这	.	"

像这样。”

"	[bʌt; bət]	[huː]	[sə'plaɪz]	[hɪm]	[wɪð]	['mʌni]	?	"
"	**But**	**who**	**supplies**	**him**	**with**	**money**	**?**	**"**
"	但	WHO	补给品	他	和	钱	?	"

“但谁给他提供资金呢？”

"	['mʌni]	?
"	**Money**	**?**
"	钱	?

“钱？

[əʊ]	,	[bʌt; bət]	['dɒktə(r)]	,	[hiː; hi]	[kænt]	[biː; bi]	[kept]	[wɪ'ðaʊt]	['pɒkɪt]	-	['mʌni]	!
Oh	**,**	**but**	**doctor**	**,**	**he**	**can't**	**be**	**kept**	**without**	**pocket**	**-**	**money**	**!**
哦	,	但	医生	,	他	不能	是	保留	没有	口袋	-	钱	!

哦，医生，没有零花钱可养不住他！

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['wɒntɪd]	.	—	[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[maɪ]	['hʌzbəndz]	['duːɪŋ]	,
He	**has**	**always**	**had**	**as**	**much**	**as**	**he**	**wanted**	**.**	**—**	**No**	**,**	**it**	**is**	**all**	**my**	**husband's**	**doing**	**,**
他	有	总是	有	作为	很多	作为	他	通缉	.	—	不	,	它	是	全部	我的	丈夫的	正在做	,

他一直都拥有他想要的一切。——不，这都是我丈夫的错。

"	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[brəʊk]	[aʊt]	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['ʃeɪmləs]	[kən'feʃnz]	,
"	**—**	**and**	**now**	**she**	**broke**	**out**	**in**	**one**	**of**	**those**	**shameless**	**confessions**	**,**
"	—	和	现在	她	打破	出去	在	一	的	那些	不要脸	忏悔	,

——然后她就毫无顾忌地坦白起来了。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['medɪk(ə)l]	[əd'vaɪzə(r)]	[ɪz]	['nevə(r)]	[seɪf]	.
from	**which**	**the**	**medical**	**adviser**	**is**	**never**	**safe**	**.**
从	哪个	这	医疗的	顾问	是	绝不	安全的	.

医疗顾问始终无法幸免。

"	[hiː; hi]	[heɪts]	[ˌem 'iː]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	['əʊnli]	['hæpi]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[hɜːt]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[hjuː'mɪlieɪt]	[ˌem 'iː]	.
"	**He**	**hates**	**me**	**;**	**he**	**is**	**only**	**happy**	**if**	**he**	**can**	**hurt**	**me**	**and**	**humiliate**	**me**	**.**
"	他	讨厌	我	;	他	是	仅有的	快乐的	如果	他	能	伤害	我	和	羞辱	我	.

“他恨我；只有伤害我、羞辱我，他才会感到快乐。”

[ai]	[doʊnt]	[keə(r)]	[wɒt]	[bɪ'kʌmz]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
I	**don't**	**care**	**what**	**becomes**	**of**	**him**	**.**
我	不	关心	什么	变成	的	他	.

我不在乎他会怎么样。

[ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi][daɪz][ðə; ði]['betə(r)] ! "
The sooner he dies the better ! "
这 很快 他 死亡 这 更好的 ! "

他死得越早越好!

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] .
" Compose yourself , my dear lady .
" 撰写 你自己 , 我的 亲爱的 女士 .

女士，请镇定下来。

['leɪtə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] [sʌtʃ] ['heɪsti] [wɜːdz] . — [ænd; ənd]
Later you may regret such hasty words . — And
之后 你 可能 后悔 这样的 仓促 字 . — 和

你以后可能会后悔当初说了这么冲动的话。

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
what has this to do with the child ?
什么 有 这 到 做 和 这 孩子 ?

这跟孩子有什么关系?

[kʌm] , [spiːk] [aʊt] .
Come , speak out .
来 , 说话 出去 .

来，说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
It will be a relief to you to tell me . "
它 将要 是 一个 宽慰 到 你 到 告诉 我 . "

告诉我之后，你会松一口气的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd][dræŋk] , [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɝːgəlɪŋz] ,
" You are so kind , doctor , " she sobbed , and drank , with hysterical gurglings ,
" 你 是 所以 种类 , 医生 , " 她 啜泣 , 和 喝 , 和 歇斯底里的 咕噜声 ,

“医生，您真是太好了,”她抽泣着，一边发出歇斯底里的咕噜声，一边喝着水。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['mɑːhəni] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
the glass of water Mahony poured out for her .
这 玻璃 的 水 马奥尼 倾倒 出去 为了 她 .

马奥尼给她倒了一杯水。

" [jes] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" Yes , I will tell you everything .
" 是的 , 我 将要 告诉 你 一切 .

“是的，我会把一切都告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] — [wen] ['edi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tɒt][ɪn]['dʒʌmpər] .
It began years ago — when Eddy was only a tot in jumpers .
它 开始 年 前 — 什么时候 涡流 曾是 仅有的 一个 总计 在 套头衫 .

这一切始于多年前——那时艾迪还只是个穿着连体衣的小婴儿。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tɒs] [ɒf] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
It used to amuse my husband to see him toss off a glass of wine like a
它 用过的 到 娱乐 我的 丈夫 到 看 他 折腾 离开 一个 玻璃 的 葡萄酒 喜欢 一个
[grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] ;
grown - up person ;
生长 - 向上 人 ;

我丈夫以前常常觉得他像个成年人一样把一杯酒一饮而尽很有趣;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɒmɪk(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [sip] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and it WAS comical , when he sipped it , and smacked his lips .
和 它 曾是 滑稽 , 什么时候 他 啜饮 它 , 和 猛击 他的 嘴唇 .

他抿了一口，咂了咂嘴，那一幕确实很滑稽。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
But then he grew to like it , and to ask for it ,
但 然后 他 生长 到 喜欢 它 ， 和 到 问 为了 它 ，
但后来他渐渐喜欢上了它，并主动要求吃。

[ænd; ənd][biː; bi] [krɒs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈfjuːzd] .
and be cross when he was refused .
和 是 叉 什么时候 他 曾是 拒绝 .
被拒绝后他会生气。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] [hiː; hi] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
And then . . . then he learnt how to get it for himself .
和 然后 . . . 然后 他 学会了 如何 到 得到 它 为了 他自己 .
然后……然后他就学会了如何自己得到它。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][ˌʌpˈset] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And when his father saw I was upset about it ,
和 什么时候 他的 父亲 锯 我 曾是 沮丧的 关于 它 ，
当他父亲看到我为此难过时，

[hiː; hi] [egd] [hɪm] [ɒn] — [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] . — [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
he egged him on — gave it to him on the sly . — Oh , he is a bad man ,
他 鸡蛋 他 在 — 给予 它 到 他 在 这 狡猾 . — 哦 ， 他 是 一个 坏的 男人 ，
他怂恿他——偷偷地给了他——哦，他真是个坏人。

[ˈdɒktə(r)] , [ə; eɪ] [bæd] , [ˈkruːəl][mæn] !
doctor , a BAD , cruel man !
医生 ， 一个 坏的 ， 残忍的 男人 ！
医生，一个坏透了、残忍的人！

[hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] , [tuː] .
He says such wicked things , too .
他 说道 这样的 邪恶 事物 ， 也 .
他也说过很多恶毒的话。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv] [ɪn] [gɒd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [əʊn] [laɪf] ,
He doesn't believe in God , or that it is wrong to take one's own life ,
他 不 相信 在 上帝 ， 或者 那 它 是 错误的 到 拿 一个人的 自己的 生活 ，
他不信上帝，也不认为自杀是错的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈtʃɪldrən] .
and he says he never wanted children .
和 他 说道 他 绝不 通缉 孩子们 .
他说他从来没想要孩子。

[hiː; hi][dʒɪəz][æt; ət][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈedi] ,
He jeers at me because I am fond of Eddy ,
他 嘲笑 在 我 因为 我 是 喜爱 的 涡流 ，
他嘲笑我，因为我喜欢艾迪。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wen] [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [sez] . . .
and because I go to church when I can , and says . . .
和 因为 我 去 到 教会 什么时候 我 能 ， 和 说道 . . .
因为我只要有时间就会去教堂，而且……

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈklevə(r)] ,
oh , I know I am not clever ,
哦 ， 我 知道 我 是 不是 聪明的 ，
哦，我知道我并不聪明。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
but I am not quite such a fool as he makes me out to be .
但 我 是 不是 相当 这样的 一个 傻子 作为 他 制作 我 出去 到 是 .
但我并不像他所说的那样愚蠢。

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dɜːt][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He speaks to me as if I were the dirt under his feet .
他 说话 到 我 作为 如果 我 是 这 污垢 在下面 他的 脚 .

他跟我说话就像我是他脚下的泥土一样。

[hiː; hi] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
He can't bear the sight of me .
他 不能 熊 这 视线 的 我 .

他无法忍受看到我。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [kɜːs] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
I have heard him curse the day he first saw me .
我 有 听到 他 诅咒 这 天 他 第一的 锯 我 .

我曾听他咒骂过第一次见到我的那天。

[ænd; ənd][səʊ] [hiːz] [ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
And so he's only too glad to be able to come between my boy and me .
和 所以 他是 仅有的 也 高兴的 到 是 有能力的 到 来 之间 我的 男生 和 我 .
. . [ɪn] [ˈeni] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] .
. . in any way he can .
. . 在 任何 方式 他 能 .

所以他非常乐意以任何方式介入我和我的儿子之间。

" [ˈmɑːhəni] [led][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Mahony led the weeping woman back to the dining - room .
" 马奥尼 引领 这 哭泣 女士 后退 到 这 用餐 - 房间 .

“马奥尼领着哭泣的女人回到了餐厅。”

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] [lɒŋ] , [ˈpeɪʃntli] [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzɪŋ] ; [sæt] ,
There he sat long , patiently listening and advising ; sat ,
那里 他 卫星 长的 , 耐心 聆听 和 建议 ; 卫星 ,

他长时间坐在那里，耐心地倾听并提出建议；坐着，

[tɪl] [ˈmɪsɪz] . [glɛnˈdɪnɪŋ] [hæd; həd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [self]
till Mrs . Glendinning had dried her eyes and was her charming self
直到 太太 . 格伦丁宁 有 干燥 她 眼睛 和 曾是 她 迷人 自己
[wʌns] [mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

直到格伦丁宁太太擦干眼泪，又恢复了她迷人的本色。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [həʊm]
The gist of what he said was , the boy must be removed from home
这 要旨 的 什么 他 说 曾是 , 这 男生 必须 是 已移除 从 家
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

他话的大意是，必须立即将这孩子带离家庭。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [strɪkt] , [jet] [kaɪnd][hændz] .
and placed in strict , yet kind hands .
和 放置 在 严格的 , 然而 种类 双手 .

并交由严厉而仁慈的人保管。

[hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][ræn] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wiːk] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈɒbstɪnəsi] .
Here , however , he ran up against a weak maternal obstinacy .
这里 , 然而 , 他 跑 向上 反对 一个 虚弱的 母体 固执 .

然而，在这里，他却遇到了母亲顽固的意志。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ˈedi] .
" Oh , but I couldn't part from Eddy .
" 哦 , 但 我 不能 部分 从 涡流 .

“哦，但我舍不得和艾迪分开。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɔːl]	[ai]	[hæv; həv]	.	.	.	.
He	**is**	**all**	**I**	**have**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	是	全部	我	有	.	.	.	.

他是我的一切……

[ænd; ənd]	[səʊ]	[dɪ'vəʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mæmi]	.
And	**so**	**devoted**	**to**	**his**	**mammy**	**.**
和	所以	奉献	到	他的	妈咪	.

他对妈妈非常孝顺。

"	[æz; əz]	['mɑːhəni]	[ɪn'sɪstɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['helpləsnəs]	.
"	**As**	**Mahony**	**insisted**	**,**	**she**	**looked**	**the**	**picture**	**of**	**helplessness**	**.**
"	作为	马奥尼	坚持	,	她	看起来	这	图片	的	无助	.

正如马奥尼所说，她看起来十分无助。

"	[bʌt; bət]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[aɪ'dɪə]	[haʊ]	[tuː; tə]	[set]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**But**	**I**	**should**	**have**	**no**	**idea**	**how**	**to**	**set**	**about**	**it**	**.**
"	但	我	应该	有	不	主意	如何	到	放	关于	它	.

但我不知道该如何着手去做。

[ænd; ənd]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[wʊd]	[pʊt]	['evri]	['pɒsəb(ə)l]	['ɒbstək(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	.	"
And	**my**	**husband**	**would**	**put**	**every**	**possible**	**obstacle**	**in**	**the**	**way**	**.**	**"**
和	我的	丈夫	会	放	每一个	可能的	障碍	在	这	方式	.	"

而我丈夫会想方设法阻挠我们。

"	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ai]	[wɪl]	[ə'reɪndʒ]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[maɪ'self]	.	"
"	**With**	**your**	**permission**	**I**	**will**	**arrange**	**the**	**matter**	**myself**	**.**	**"**
"	和	你的	允许	我	将要	安排	这	事情	我	.	"

“如果得到您的允许，我会亲自处理此事。”

"	[əʊ]	,	[haʊ]	[kaɪnd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	!	"	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	[ə'gen]	.
"	**Oh**	**,**	**how**	**kind**	**you**	**are**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**again**	**.**
"	哦	,	如何	种类	你	是	!	"	哭	太太	.	格伦丁宁	再次	.

“哦，你真是太好了！”格伦丁宁太太又喊道。

"	[bʌt; bət]	[maɪnd]	,	['dɒktə(r)]	,
"	**But**	**mind**	**,**	**doctor**	**,**
"	但	头脑	,	医生	,

“但是请注意，医生，

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmweə(r)]	[weə(r)]	['edi]	[wɪl]	[læk]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmfət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	,
it	**must**	**be**	**somewhere**	**where**	**Eddy**	**will**	**lack**	**none**	**of**	**the**	**comforts**	**he**	**is**	**accustomed**	**to**	**,**
它	必须	是	某处	在哪里	涡流	将要	缺少	没有任何	的	这	舒适	他	是	习惯	到	,

那里一定是个能让艾迪享受到所有他习惯的舒适条件的地方。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mæmi]	[kæn; kən]	[siː]	[hɪm]	[wen'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['wɪʃɪz]	.
and	**where**	**his**	**poor**	**mammy**	**can**	**see**	**him**	**whenever**	**she**	**wishes**	**.**
和	在哪里	他的	贫穷的	妈咪	能	看	他	每当	她	愿望	.

他的妈妈可以随时见到他。

['ʌðəwaɪz]	[hiː; hi]	[wɪl]	[fret]	[hɪm'self]	[ɪl]	.
Otherwise	**he**	**will**	**fret**	**himself**	**ill**	**.**
否则	他	将要	烦恼	他自己	患病的	.

否则他会因为焦虑而生病。

" ['mɑːhəni] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] , ['veri] ['kɜːtli] ,
" Mahony promised to do his best to satisfy her , and declining , very curtly ,
" 马奥尼 承诺 到 做 他的 最好的 到 满足 她 , 和 下降 , 非常 简短地 ,

马奥尼答应尽力满足她，但断然拒绝了。

[ðə; ði] [waɪn] [ʃiː; ʃi] [prest] [ɒn] [hɪm] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [raʊnd] .
the wine she pressed on him , went out to mount his horse which had been brought round .
这 葡萄酒 她 按下 在 他 , 去 出去 到 山 他的 马 哪个 有 到过 带来 圆形的 .

她把酒递给他，然后出去骑上他那匹被牵过来的马。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] ,
Following him on to the verandah ,
下列的 他 在 到 这 阳台 ,

我跟着他走到阳台上，

['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] ['fræŋkli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
Mrs . Glendinning became once more the pretty woman frankly concerned for her appearance .
太太 . 格伦丁宁 成为 一次 更多的 这 漂亮的 女士 坦率地说 担心的 为了 她 外貌 .

格伦丁宁夫人又变回了那个坦率地在意自己外貌的漂亮女人。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʊk] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
" I don't know how I look , I'm sure , " she said apologetically ,
" 我 不 知道 如何 我 看 , 我是 当然 , " 她 说 带着歉意地 ,

“我不知道自己看起来怎么样,”她歉意地说。

[ænd; ənd] [reɪzd] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
and raised both hands to her hair .
和 提高 两个都 双手 到 她 头发 .

她抬起双手，抚摸着自己的头发。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
" Now I will go and rest for an hour .
" 现在 我 将要 去 和 休息 为了 一个 小时 .

“现在我要去休息一个小时。”

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['pɪknɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] - .
There is to be opossuming and a moonlight picnic to - night at Warraluen .
那里 是 到 是 - 和 一个 月光 野餐 到 - 夜晚 在 - .

今晚在瓦拉伦将举行负鼠仪式和月光野餐。

" ['kætʃɪŋ] [mæhəniːz] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['emfəsɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .
" Catching Mahony's eye fixed on her with a meaning emphasis , she changed colour .
" 捕捉 马奥尼 眼睛 固定的 在 她 和 一个 意义 强调 , 她 已更改 颜色 .

“她注意到马奥尼的目光紧紧地盯着她，语气中带着某种意味深长的意味，脸色顿时变了。”

" [ai] ['kænɒt] [sɪt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] , ['dɒktə(r)] .
" I cannot sit at home and think , doctor .
" 我 不能 坐 在 家 和 思考 , 医生 .

医生，我不能待在家里思考。

[ai][mʌst; məst][dɪ'strækt][maɪ'self] ; [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] .
I MUST distract myself ; or I should go mad .
我 必须 转移 我 ; 或者 我 应该 去 疯狂的 .

我必须转移注意力，否则我会疯掉的。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [ə'gen] , [ænd; ənd]
" When he was in the saddle she showed him her dimples again , and
" 什么时候 他 曾是 在 这 鞍 她 显示 他 她 酒窝 再次 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['iːv(ə)n] [tiːθ] .
her small , even teeth .
她 小的 , 甚至 牙齿 .

“当他骑在马鞍上时，她又向他露出了她的酒窝，还有她小巧整齐的牙齿。”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] ,
" I want you to bring your wife to see me next time you come ,
" 我 想 你 到 带来 你的 妻子 到 看 我 下一个 时间 你 来 ,

“下次你来的时候，我希望你带你妻子一起来见我。”

" [ʃiː; ʃi][sæd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] .
" she sad , patting the horse's neck .
" 她 伤心 , 轻拍 这 马匹 脖子 .

她轻声说道，一边拍着马的脖子。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" I took a great fancy to her — a sweet little woman !
" 我 采取 一个 伟大的 想要 到 她 — 一个 甜的 小的 女士 !

我非常喜欢她——一个可爱的小女人！

" [bʌt; bət] ['mɑːhəni] , ['dʒɒgɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)]
" But Mahony , jogging downhill , said to himself he would think twice before
" 但 马奥尼 , 慢跑 下坡 , 说 到 他自己 他 会 思考 两次 前
[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['pɒli] [ðeə(r)] .
introducing Polly there .
介绍 波莉 那里 .

“但马奥尼一边慢跑下山，一边对自己说，在把波莉介绍到那里之前，他要三思。”

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] ['sʌni] , ['gɜːlɪʃ] ['aʊtlʊk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
His young wife's sunny , girlish outlook should not , with his consent ,
他的 年轻的 妻子的 阳光明媚 , 少女 前景 应该 不是 , 和 他的 同意 ,

他年轻妻子的阳光、少女般的性格，在征得他的同意后，不应该……

[biː; bi] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [θɪŋz] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] [prɒ'sperəti] [hɪd]
be clouded by a knowledge of the sordid things this material prosperity hid
是 阴天 经过 一个 知识 的 这 肮脏的 事物 这 材料 繁荣 隐藏
[frɒm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

要被这种物质繁荣所掩盖的肮脏事物所蒙蔽。

[ə; eɪ]['hwaɪtɪd] ['seplkə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [ə'pɔɪntɪd] [haʊs] , [ðə; ði] [wel] -
A whited sepulchre seemed to him now the richly appointed house , the well -
一个 漂白 坟墓 似乎 到 他 现在 这 丰富 任命 房子 , 这 出色地 -
[stɒkt] ['gaːdnz] ,
stocked gardens ,
库存充足 花园 ,

在他看来，如今那座装饰华丽的房子、繁花似锦的花园，都像一座粉饰过的坟墓。

[ðə; ði] ['eɪkəz] [ɒn] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] : [ə; eɪ][feə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wen] , [wɪ'ðɪn] , [ɔːl] [wɒz; wəz]
the acres on acres of good pasture - land : a fair outside when , within , all was
这 英亩 在 英亩 的 好的 牧场 - 土地 : 一个 公平的 外部 什么时候 , 之内 , 全部 曾是
[faʊl] .
foul .
犯规 .

一望无际的优质牧场：外表风平浪静，内里却污秽不堪。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] ['hɪəseɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .
He called to mind what he knew by hearsay of the owner .
他 称为 到 头脑 什么 他 知道 经过 传闻 的 这 所有者 .

他回想起自己从主人那里听到的传闻。

[glɛn'dɪnɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['skwɔtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
Glendinning was one of the pioneer squatters of the district ,
格伦丁宁 曾是 一 的 这 先锋 非法占地者 的 这 区 ,

格伦丁宁是该地区最早的非法占地者之一。

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ɒn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
had held the run for close on fifteen years .
有 握住 这 跑步 为了 关闭 在 十五 年 .

保持领先地位近十五年。

['naʊədeɪz] , [wen] [ðə; ði][lænd] [raʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]
Nowadays , when the land round was entirely taken up , and a place like
如今 , 什么时候 这 土地 圆形的 曾是 完全 已采取 向上 , 和 一个 地方 喜欢
[ˌbælə'ræt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [stoʊnz] - [θrəʊ] ,
Ballarat stood within stone's - throw ,
巴拉瑞特 站立 之内 石头的 - 扔 ,

如今，周围的土地已被完全开发，而像巴拉瑞特这样的地方也近在咫尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɒlətjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['setləz] [hæd; həd]
it was hard to imagine the awful solitude to which the early settlers had
它 曾是 难的 到 想象 这 可怕 孤独 到 哪个 这 早期的 定居者 有
[biːn] [kən'demd] .
been condemned .
到过 谴责 .

很难想象早期定居者所遭受的可怕孤独。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['melbən] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn]
Then , with his next neighbour miles and miles away , Melbourne , the nearest town
然后 , 和 他的 下一个 邻居 英里 和 英里 离开 , 墨尔本 , 这 最近的 镇
,
,
,

然后，他的下一个邻居远在数英里之外，最近的城镇是墨尔本。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] - [raɪd] [θruː] ['trækləs] [bʊʃ] ,
a couple of days ' ride through trackless bush ,
一个 夫妻 的 天 - 骑 通过 无轨 衬套 ,

在荒无人烟的灌木丛中骑行两天，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dezət] [ɒv; əv] ['pædək] ,
a man was a veritable prisoner in this desert of paddocks ,
一个 男人 曾是 一个 真正的 囚犯 在 这 沙漠 的 围场 ,

在这片荒芜的牧场里，他简直就像个囚犯。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət] [rʌf] ['steɪʃ(ə)n] - [hændz] ,
with not a soul to speak to but rough station - hands ,
和 不是 一个 灵魂 到 说话 到 但 粗糙的 车站 - 双手 ,

除了粗鲁的车站工人，没有一个可以交谈的人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] ['sʌmə(r)] [draʊts]
and nothing to occupy his mind but the damage done by summer droughts
和 没有什么 到 占据 他的 头脑 但 这 损害 完毕 经过 夏天 干旱
[ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [flʌdz] .
and winter floods .
和 冬天 洪水 .

他满脑子想的都是夏季干旱和冬季洪水造成的损失。

[nəʊ] [sə'pɔːt] [ɔː(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [waɪf] ['aɪðə(r)] — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]
No support or comradeship in the wife either — this poor pretty foolish little
不 支持 或者 同志情谊 在 这 妻子 任何一个 — 这 贫穷的 漂亮的 愚蠢 小的
['wʊmən] :
woman :
女士 :

妻子也丝毫没有支持或同情他——这个可怜又漂亮又愚蠢的小女人：

" [wɪð] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] !
" With the brains of a pigeon !
" 和 这 大脑 的 一个 鸽子 !

“简直像鸽子一样愚蠢！”

" [glɛn'dɪnɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] : [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)] [ðiːz]
" Glendinning had the name of being intelligent : was it , under these
" 格伦丁宁 有 这 姓名 的 存在 聪明的 : 曾是 它 , 在下面 这些
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“格伦丁宁素以聪明著称：在这种情况下，他是否真的聪明呢？”

['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [draʊn] [daut] , ['meməriz] , [ɪn'evɪtəb(ə)l]
matter for wonder that he should seek to drown doubts , memories , inevitable
事情 为了 想知道 那 他 应该 寻找 到 溺水 疑虑 , 回忆 , 不可避免的
[rɪ'grets] ;
regrets ;
遗憾 ;

令人惊奇的是，他竟然试图用沉溺于痛苦的方式来消除疑虑、回忆和不可避免的遗憾；

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fə'getflnəs] [ə'ləʊn] ['rendəd] [laɪf]
should be led on to the bitter discovery that forgetfulness alone rendered life
应该 是 引领 在 到 这 苦的 发现 那 健忘 独自的 渲染 生活
[ɪn'djʊərəbl] ?
endurable ?
可忍受的 ?

难道应该引导人们痛苦地发现，只有遗忘才能让生活变得可以忍受吗？

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['melənkəli] [bʊʃ] ;
Yes , there was something sinister in the dead stillness of the melancholy bush ;
是的 , 那里 曾是 某物 险恶 在 这 死的 寂静 的 这 忧郁 衬套 ;

是的，那片忧郁灌木丛死寂的氛围中似乎隐藏着某种不祥之兆；

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːʃ] , ['mɜːsɪləs] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
in the harsh , merciless sunlight of the late afternoon .
在 这 残酷的 , 无情 阳光 的 这 晚的 下午 .

在午后刺眼、无情的阳光下。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [kɑːst] [ə; eɪ] [ʃuː] ,
A couple of miles out his horse cast a shoe ,
一个 夫妻 的 英里 出去 他的 马 投掷 一个 鞋 ,

他的马在离目的地几英里远的地方掉了蹄铁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] .
and it was evening before he reached home .
和 它 曾是 晚上 前 他 达到 家 .

他到家时已是傍晚。

[ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɔːstep] ,
Polly was watching for him on the doorstep ,
波莉 曾是 观看 为了 他 在 这 家门口 ,

波莉在门口等着他。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪtə(r)] [lest] [sʌm; səm] [ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brʌʃ]
in a twitter lest some accident had happened or he had had a brush
在 一个 叽叽喳喳 免得 一些 事故 有 发生 或者 他 有 有 一个 刷子
[wɪð] [ˈbʊʃreɪndʒə(r)] .
with bushrangers .
和 丛林强盗 .

他在推特上发文，生怕发生了什么意外，或者跟丛林强盗起了冲突。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [reɪnz] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːrz] , [dɪə(r)] ! " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡriːtɪŋ] :
" It never rains but it pours , dear ! " was her greeting :
" 它 绝不 雨 但 它 倾倒 ， 亲爱的 ！ " 曾是 她 问候 :

“真是祸不单行，亲爱的！”这是她的问候语：

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] ,
he had been twice sent for to the Flat ,
他 有 到过 两次 发送 为了 到 这 平坦的 ,

他曾两次被叫到公寓去，

[tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈleɪbə(r)] . — [ænd; ənd] [wɪð] [ˈbeəli] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
to attend a woman in labour . — And with barely time to wash the worst of
到 出席 一个 女士 在 劳动 . — 和 和 仅仅 时间 到 洗 这 最差 的
[ðə; ði] [raɪdz] [dʌst] [ɒf] [hɪm] ,
the ride's dust off him ,
这 骑行 灰尘 离开 他 ,

去照顾一位正在分娩的妇女。——他几乎没时间洗掉身上大部分的旅途尘土，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæɡ] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [əˈweɪ] .
he had to pick up his bag and hurry away .
他 有 到 挑选 向上 他的 包 和 匆忙 离开 .

他不得不拿起包匆匆离开。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] !
" A very striking - looking man !
" 一个 非常 引人注目 - 寻找 男人 !

“一个相貌非常出众的男人！”

[wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmænəz] — [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hændz] .
With perfect manners — and beautiful hands .
和 完美的 礼仪 — 和 美丽的 双手 .

举止优雅，双手美丽。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊɪŋ] , [ˈpɒli] [rɪˈpiːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜːˈself] [wɪð]
" Her head bent over her sewing , Polly repeated these words to herself with
" 她 头 弯曲 超过 她 缝纫 , 波莉 重复 这些 字 到 她自己 和
[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
a happy little smile .
一个 快乐的 小的 微笑 .

“波莉低着头，一边缝纫，一边带着幸福的微笑，一遍遍地对自己重复着这些话。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn]	['kɒnfɪdəns]	,	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	,
They	**had**	**been**	**told**	**her**	**,**	**in**	**confidence**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**,**
他们	有	到过	讲述	她	，	在	信心	，	经过	太太	.	格伦丁宁	，

格伦丁宁夫人私下告诉了她这些话。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[biːn]	[sed]	[baɪ]	[ðɪs]	['leɪdiz]	[best]	[frend]	,	['mɪsɪz]	.	['əːkət]	[ɒv; əv]	-	:
and	**had**	**been**	**said**	**by**	**this**	**lady's**	**best**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Urquhart**	**of**	**Yarangobilly**	**:**
和	有	到过	说	经过	这	女士的	最好的	朋友	，	太太	.	厄克特	的	-	:

这句话是这位女士最好的朋友，亚兰戈比利镇的厄克特夫人说的：

[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	['rɪtʃərdz]	['sekənd]	[kɔːl]	[æt; ət]	-	,
on	**the**	**occasion**	**of**	**Richard's**	**second**	**call**	**at**	**Dandaloo**	**,**
在	这	场合	的	理查德的	第二	称呼	在	-	，

在理查德第二次拜访丹达卢之际，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'kwestɪd]	[tuː; tə]	[raɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['steɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	['mɪsɪz]	.
he	**had**	**been**	**requested**	**to**	**ride**	**to**	**the**	**neighbouring**	**station**	**to**	**visit**	**Mrs**	**.**
他	有	到过	请求	到	骑	到	这	邻接	车站	到	访问	太太	.

['əːkət]	,
Urquhart	**,**
厄克特	，

他受命乘车前往邻近的车站拜访厄克特夫人。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['delɪkət]	[helθ]	.
who	**was**	**in**	**delicate**	**health**	**.**
WHO	曾是	在	精美的	健康	.

他身体一直很虚弱。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	['pɒli]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['flætərɪŋ]	[ə'pɪnjən]	[ɒn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,
And	**of**	**course**	**Polly**	**had**	**passed**	**the**	**flattering**	**opinion**	**on**	**;**	**for**	**,**
和	的	课程	波莉	有	通过了	这	奉承	观点	在	；	为了	，

当然，波莉也把这种奉承的评价转达给了别人；因为，

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hænd]	[æt; ət]	['kiːpɪŋ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	—	['rɪtʃəd]	[dɪ'kleəd]	[hiː; hi]
though	**she**	**was**	**rather**	**a**	**good**	**hand**	**at**	**keeping**	**a**	**secret**	**—**	**Richard**	**declared**	**he**
尽管	她	曾是	相当	一个	好的	手	在	保持	一个	秘密	—	理查德	声明	他

[hæd; həd]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	—	[jet]	[ðæt]	['siːkrət]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪg'zɪst]	—	[ɔː(r)]	[ʌp]	[tɪl]	[naʊ]	[hæd; həd]
had	**never**	**known**	**a**	**better**	**—**	**yet**	**that**	**secret**	**did**	**not**	**exist**	**—**	**or**	**up**	**till**	**now**	**had**
有	绝不	已知	一个	更好的	—	然而	那	秘密	做过	不是	存在	—	或者	向上	直到	现在	有

[nɒt]	[ɪg'zɪstɪd]	—	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪ'mædʒɪn]	[hɜː'self]	['kiːpɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	.
not	**existed**	**—**	**which**	**she**	**could**	**imagine**	**herself**	**keeping**	**from**	**him**	**.**
不是	存在	—	哪个	她	可以	想象	她自己	保持	从	他	.

虽然她很擅长保守秘密——理查德宣称他从未见过比她更厉害的人——但她无法想象自己能瞒过他这个秘密——或者说，直到现在，这个秘密都不存在。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[fjuː]	[wiːks]	[ðiːz]	[tuː]	['leɪdɪz]	[hæd; həd]	[vaɪd]	[wɪð]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	['sɪŋɪŋ]
For	**the**	**past**	**few**	**weeks**	**these**	**two**	**ladies**	**had**	**vied**	**with**	**each**	**other**	**in**	**singing**
为了	这	过去的	很少	周	这些	二	女士们	有	竞争	和	每个	其他	在	歌唱

['rɪtʃərdz]	['preɪzɪz]	,
Richard's	**praises**	**,**
理查德的	赞扬	，

过去几周，这两位女士一直在竞相赞扬理查德。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	['pɒli]	:	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	[kɔːld]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]
and	**in**	**making**	**much**	**of**	**Polly**	**:**	**the**	**second**	**time**	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**called**	**she**	**came**
和	在	制作	很多	的	波莉	:	这	第二	时间	太太	.	格伦丁宁	称为	她	来了

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʌgi]	,
in	**her**	**buggy**	**,**
在	她	有缺陷的	，

而且对波莉大加赞赏：格伦丁宁太太第二次来访时，她是坐着马车来的。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] ['pɒli] , [ænd; ənd] ['trɒtɪ] , [tuː] , [tuː; tə] - ,

and carried off Polly , and Trotty , too , to Yarangobilly ,

和 携带 离开 波莉 , 和 小火车 , 也 , 到 - ,

然后把波莉和特罗蒂一起掳到了亚兰戈比利那里。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nestfʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

where there was a nestful of little ones for the child to play with .

在哪里 那里 曾是 一个 巢状 的 小的 一个 为了 这 孩子 到 玩 和 .

那里有一群小家伙陪孩子玩耍。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['laɪvli] ['piːp(ə)l] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

Another day a whole brakeful of lively people drove up to the door in the early morning ,

其他 天 一个 所有的 刹车 的 热闹 人们 驾驶 向上 到 这 门 在 这 早期的 早晨 ,

又一天清晨，一车精神抖擞的人开车来到门口。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pɒli] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

and insisted on Polly accompanying them , just as she was ,

和 坚持 在 波莉 随同 他们 , 只是 作为 她 曾是 ,

他们坚持要波莉陪同他们，就让她保持原样。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪskɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - [kriːk] .

to the Racecourse on the road to Creswick's Creek .

到 这 赛马场 在 这 路 到 - 溪 .

前往克雷斯威克溪路上的赛马场。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['pɒli] ['hɑːtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] ,

And everybody was so kind to her that Polly heartily enjoyed herself ,

和 大家 曾是 所以 种类 到 她 那 波莉 衷心地 享受 她自己 ,

大家都对她很好，波莉玩得很开心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [prɪnt] [dres] .

in spite of her plain print dress .

在 尽管如此 的 她 清楚的 打印 裙子 .

尽管她穿着朴素的印花连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['əːkət] ,

She won a pair of gloves and a piece of music in a philippine with Mr Urquhart ,

她 韩元 一个 一对 的 手套 和 一个 片 的 音乐 在 一个 菲律宾 和 先生 厄克特 ,

她和厄克特先生在菲律宾赢得了一副手套和一首乐曲。

[ə; eɪ] ['dʒɒli] , ['kærəti] - [heəd] [mæn] , [bɪ'saɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] - [siːt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ;

a jolly , carroty - haired man , beside whom she sat on the box - seat coming home ;

一个 快乐的 , 胡萝卜味 - 头发 男人 , 旁 谁 她 卫星 在 这 盒子 - 座位 未来 家 ;

一个笑容可掬、一头红发的男人，她回家时就坐在他旁边的包厢座位上；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪnəz] .

and she was lucky enough to have half - a - crown on one of the winners .

和 她 曾是 幸运的 足够的 到 有 一半 - 一个 - 王冠 在 一 的 这 获奖者 .

她运气不错，猜中了其中一位获奖者的半克朗。

[æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [dɑːns] [wɒz; wəz] [gɒt] [ʌp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] ,

An impromptu dance was got up that evening by the merry party ,

一个 即兴 舞蹈 曾是 得到 向上 那 晚上 经过 这 欢乐 派对 ,

当晚，这群快乐的人们即兴跳起了舞。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ;
in a hall in the township ;
在 一个 大厅 在 这 乡 ;

在镇上的一个礼堂里；

[ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['henri] - , [huː] [wɒz; wəz]
and Polly had the honour of a turn with Mr . Henry Ocock , who was
和 波莉 有 这 荣誉 的 一个 转动 和 先生 . 亨利 - , WHO 曾是
[məʊst]['æfəb(ə)l] .
most affable .
最多 和蔼可亲 .

波莉有幸与亨利·奥科克先生共度时光，他非常和蔼可亲。

['rɪtʃəd] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
Richard also looked in for an hour towards the end , and valsed her
理查德 还 看起来 在 为了 一个 小时 向 这 结尾 , 和 已验证 她
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [raʊnd] .
and Mrs . Glendinning round .
和 太太 . 格伦丁宁 圆形的 .

理查德在最后阶段也来看望了一个小时，并向她和格伦丁宁夫人致以了圣诞颂歌。

['pɒli] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] .
Polly had quite lost her heart to her new friend .
波莉 有 相当 丢失的 她 心 到 她 新的 朋友 .

波莉已经完全被她的新朋友迷住了。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [fraʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]
At the outset Richard had rather frowned on the intimacy — but then he
在 这 开端 理查德 有 相当 皱眉 在 这 亲密关系 — 但 然后 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æn'tipəθi] .
was a person given to taking unaccountable antipathies .
曾是 一个 人 给定 到 采取 无法解释 反感 .

起初，理查德对这种亲密关系颇为反感——但他本来就是一个容易莫名其妙地产生反感的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] ;
In this case , however , he had to yield ;
在 这 案件 , 然而 , 他 有 到 屈服 ;

但在这种情况下，他不得不让步；

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][dɪd][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːsən(ə)l] ['laɪkɪŋ] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
for not only did a deep personal liking spring up between the two women ,
为了 不是 仅有的 做过 一个 深的 个人的 喜欢 春天 向上 之间 这 二 女性 ,

不仅两位女性之间产生了深厚的个人好感，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [swept] ['əʊvə(r)] ['pɒli] , ['blaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l]
but a wave of pity swept over Polly , blinding her to more subtle
但 一个 海浪 的 遗憾 扫荡 超过 波莉 , 失明 她 到 更多的 微妙的
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

但一股怜悯之情涌上波莉心头，使她忽略了更微妙的考量。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Before Mrs . Glendinning had been many times at the house ,
前 太太 . 格伦丁宁 有 到过 许多 时代 在 这 房子 ,

在格伦丁宁夫人多次到访这所房子之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] ['pɒli] ,
she had poured out all her troubles to Polly ,
她 有 倾倒 出去 全部 她 麻烦 到 波莉 ,

她把所有的烦恼都倾诉给了波莉。

[ɪm'peld]	[ˌðeə'tuː]	[baɪ]	['pɑːliz]	[kwɪk]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	[wɔːm]	[jʌŋ]	[aɪz]	.
impelled	**thereto**	**by**	**Polly's**	**quick**	**sympathy**	**and**	**warm**	**young**	**eyes**	**.**
被迫	到	经过	波莉的	快的	同情	和	温暖的	年轻的	眼睛	.

受波莉迅速的同情心和温暖的年轻眼神的感动，他这么做了。

['rɪtʃəd]	[hæd; həd]	['pɜːpəsli]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[fjuː]	['diːteɪlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	-	;
Richard	**had**	**purposely**	**given**	**his**	**wife**	**few**	**details**	**of**	**his**	**visits**	**to**	**Dandaloo**	**;**
理查德	有	故意	给定	他的	妻子	很少	细节	的	他的	访问	到	-	;

理查德故意很少向妻子透露他去丹达卢的细节；

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	[njuː]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	['skruːplz]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[aʊt]	[ɒn]	['pɑːliz]	['ʃəʊldə(r)]	.
but	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**knew**	**no**	**such**	**scruples**	**,**	**and**	**cried**	**her**	**eyes**	**out**	**on**	**Polly's**	**shoulder**	**.**
但	太太	.	格伦丁宁	知道	不	这样的	顾虑	,	和	哭	她	眼睛	出去	在	波莉的	肩膀	.

但格伦丁宁太太却毫无顾忌，她伏在波莉的肩膀上痛哭流涕。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[mæn]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	!
What	**a**	**dreadful**	**man**	**the**	**husband**	**must**	**be**	**!**
什么	一个	可怕	男人	这	丈夫	必须	是	!

丈夫一定是个可怕的人！

"	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[ɪz]	[ðə; ði]	['dɪərɪst]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	,	['rɪtʃəd]	.
"	**For**	**she**	**really**	**is**	**the**	**dearest**	**little**	**woman**	**,**	**Richard**	**.**
"	为了	她	真的	是	这	亲爱的	小的	女士	,	理查德	.

“因为她真的是个非常可爱的小女人，理查德。”

[ænd; ənd]	[miːnz]	[səʊ]	[wel]	[wɪð]	['evri]	[wʌn]	—	[aɪv]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[ɔː(r)]	[ˌʌn'kaɪnd]	[wɜːd]	.	—	[wel]	,
And	**means**	**so**	**well**	**with**	**every**	**one**	**—**	**I've**	**never**	**heard**	**her**	**say**	**a**	**sharp**	**or**	**unkind**	**word**	**.**	**—**	**Well**	**,**
和	方法	所以	出色地	和	每一个	一	—	我已经	绝不	听到	她	说	一个	锋利的	或者	不友善	单词	.	—	出色地	,

她对每个人都非常友善——我从没听她说过一句刻薄或不友善的话。——嗯。

[nɒt]	['veri]	['klevə(r)]	,	[pə'hæps]	.
not	**very**	**clever**	**,**	**perhaps**	**.**
不是	非常	聪明的	,	也许	.

或许不太聪明。

[bʌt; bət]	['evribɒdi]	[kænt]	[biː; bi]	['klevə(r)]	,	[kæn; kən]	[ðeɪ]	?
But	**everybody**	**can't**	**be**	**clever**	**,**	**can**	**they**	**?**
但	大家	不能	是	聪明的	,	能	他们	?

但不是每个人都聪明，对吧？

[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[gʊd]	—	[wɪtʃ]	[ɪz]	['betə(r)]	.
And	**she's**	**good**	**—**	**which**	**is**	**better**	**.**
和	她是	好的	—	哪个	是	更好的	.

而且她很优秀——这更好。

[ðə; ði]	['əʊnli]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[siːm]	[ə; eɪ]	['tiːni]	-	['wiːni]	[bɪt]	['fuːlɪʃ]	[ə'baʊt]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɔɪ]	.
The	**only**	**thing**	**she**	**seems**	**a**	**teeny**	**-**	**weeny**	**bit**	**foolish**	**about**	**is**	**her**	**boy**	**.**
这	仅有的	事物	她	似乎	一个	蝇头	-	弱小	少量	愚蠢	关于	是	她	男生	.

她唯一看起来有点傻的事情就是对待她的儿子。

[aɪm]	[ə'freɪd]	[ʃɪl]	['nevə(r)]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[pɑːt]	[wɪð]	[hɪm]	.
I'm	**afraid**	**she'll**	**never**	**consent**	**to**	**part**	**with**	**him**	**.**
我是	害怕的	壳	绝不	同意	到	部分	和	他	.

恐怕她永远不会同意和他分开。

" — ['pɒli] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" — Polly said this to prepare her husband ,
" — 波莉 说 这 到 准备 她 丈夫 ,

——波莉说这话是为了让丈夫做好准备。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɒn][ɪn]
who was in correspondence on the subject with Archdeacon Long and with John in
WHO 曾是 在 一致 在 这 主题 和 副主教 长的 和 和 约翰 在
['melbən] .
Melbourne .
墨尔本 .

他曾就此事与朗大主教和墨尔本的约翰进行过通信。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Richard was putting himself to a great deal of trouble ,
理查德 曾是 推杆 他自己 到 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,

理查德给自己惹了不少麻烦。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [vekst] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and would naturally be vexed if nothing came of it .
和 会 自然 是 烦恼 如果 没有什么 来了 的 它 .

如果最终一无所获，他自然会感到恼火。

['pɒli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
Polly paid her first visit to Dandaloo with considerable trepidation .
波莉 有薪酬的 她 第一的 访问 到 - 和 大量 忐忑不安 .

波莉第一次去丹达卢时，心里十分忐忑不安。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['əːkət] , [huː] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['mærid] — [ɔːl'ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
For Mrs . Urquhart , who herself was happily married — although , it was
为了 太太 . 厄克特 , WHO 她自己 曾是 快乐地 已婚 — 虽然 , 它 曾是
[truː] , [hɜː(r); hə(r)] ['meri] ,
true , her merry ,
真的 , 她 欢乐 ,

对于厄克特夫人来说，她本人婚姻幸福美满——尽管，的确，她的快乐，

[red] - [heəd] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
red - haired husband had the reputation of being a LITTLE too fond of the
红色的 - 头发 丈夫 有 这 名声 的 存在 一个 小的 也 喜爱 的 这
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

红发丈夫素来以过于偏爱女性而闻名。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] -
and though he certainly did not make such a paying concern of Yarangobilly
和 尽管 他 当然 做过 不是 制作 这样的 一个 付费 忧虑 的 -
[æz; əz]['mɪstə(r)] . [glɛn'dɪnɪŋ] [ɒv; əv] - — ['mɪsɪz] . ['əːkət] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['pɒli]
as Mr . Glendinning of Dandaloo — Mrs . Urquhart had whispered to Polly
作为 先生 . 格伦丁宁 的 - — 太太 . 厄克特 有 低声说道 到 波莉
[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['tʃætɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] :
as they sat chatting on the verandah :
作为 他们 卫星 聊天 在 这 阳台 :

虽然他肯定不像丹达卢的格伦丁宁先生那样把亚兰戈比利当成摇钱树——厄克特太太和波莉坐在走廊上聊天时，她悄声告诉波莉：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn] , [maɪ][dɪə(r)] ! . . .
" Such a DREADFUL man , my dear ! . . .
" 这样的 一个 可怕 男人 , 我的 亲爱的 ! . . .

“亲爱的，他真是个可怕的人！……”

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bruːt] !
a perfect brute !
一个 完美的 蛮力 !

一个完美的蛮汉！

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ægnəs] .
Poor little Agnes .
贫穷的 小的 艾格尼丝 .

可怜的小艾格尼丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp] .
It is wonderful how she keeps her spirits up .
它 是 精彩的 如何 她 保持 她 烈酒 向上 .

她能保持如此乐观的精神，真是太棒了。

" ['pɒli] , [haʊ'evə(r)] ,
" Polly , however ,
" 波莉 , 然而 ,

“然而，波莉

[wɒz; wəz][ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] -
was in honour bound to admit that to her the owner of Dandaloo
曾是 在 荣誉 边界 到 承认 那 到 她 这 所有者 的 -
[hæd; həd] [ə'pɪəd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [rɪ'pɔːt] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
had appeared anything but the monster report made him out to be .
有 出现 任何事物 但 这 怪物 报告 制成 他 出去 到 是 .

出于荣誉感，他不得不承认，丹达卢餐厅的老板在她眼中与报道中描述的怪物形象截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [waɪn]
He was perfectly sober the day she was there , and did not touch wine
他 曾是 完美 清醒 这 天 她 曾是 那里 , 和 做过 不是 触碰 葡萄酒
[æt; ət] ['lʌntʃən] ;
at luncheon ;
在 午餐 ;

在她来访的那天，他完全清醒，午餐时一滴酒也没喝；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [məʊst][kaɪnd] ,
and afterwards he had been most kind ,
和 然后 他 有 到过 最多 种类 ,

之后他非常和蔼可亲。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [brɔːd] - [bækt] [meə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɑːt]
taking her with him on a quiet little broad - backed mare to an outlying part
采取 她 和 他 在 一个 安静的 小的 广阔 - 支持的 母马 到 一个 边远 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
of the station ,
的 这 车站 ,

他骑着一匹安静温顺、背脊宽阔的小母马，带着她去了车站偏僻的地方。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [hɪnts] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
and giving her several hints how to improve her seat .
和 给予 她 一些 提示 如何 到 提升 她 座位 .

并给了她一些改善坐姿的建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['diːpli] ['rɪŋkld] ,
He was certainly very haggard - looking , and deeply wrinkled ,
他 曾是 当然 非常 枯槁 - 寻找 , 和 深 皱 ,

他看起来确实非常憔悴，满脸皱纹。

[ænd; ənd][æt; ət]['teɪb(ə)l][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ræn]['əʊvə(r)] .
and at table his hand shook so that the water in his glass ran over .
和 在 桌子 他的 手 摇晃 所以 那 这 水 在 他的 玻璃 跑 超过 .

在餐桌上，他的手颤抖着，以至于杯子里的水都流了出来。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðɪs]	['əʊnli]	[meɪd]	['pɒli]	[fiːl]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm]	.
But	**all**	**this**	**only**	**made**	**Polly**	**feel**	**sorry**	**for**	**him**	**,**	**and**	**long**	**to**	**help**	**him**	**.**
但	全部	这	仅有的	制成	波莉	感觉	对不起	为了	他	,	和	长的	到	帮助	他	.

但这一切只会让波莉更加同情他，并渴望帮助他。

"	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['feɪvəd]	!
"	**My**	**dear**	**,**	**you**	**ARE**	**favoured**	**!**
"	我的	亲爱的	,	你	是	受青睐	!

“亲爱的，你真是太幸运了！”

[ai]	['nevə(r)]	[njuː]	[dʒeɪmz]	[meɪk]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɒfə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	,	"	['wɪspəd]	['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	,
I	**never**	**knew**	**James**	**make**	**such**	**an**	**offer**	**before**	**,**	**"**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Glendinning**	**,**
我	绝不	知道	詹姆斯	制作	这样的	一个	提供	前	,	"	低声说道	太太	.	格伦丁宁	,

“我以前从没听说詹姆斯提出过这样的提议，”格伦丁宁太太低声说道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['æmpl]	['raɪdɪŋ]	-	[skɜːt]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɛndz]	[slɪm]	[hɪps]	.
as	**she**	**pinned**	**her**	**ample**	**riding**	**-**	**skirt**	**round**	**her**	**friend's**	**slim**	**hips**	**.**
作为	她	已置顶	她	充足	骑术	-	裙子	圆形的	她	朋友们	苗条的	臀部	.

她将自己宽大的骑马裙系在朋友纤细的臀部上。

[ðə; ði]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ðæt]	[dɪ'stɜːbd]	['pɒli]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['mænə(r)]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	:
The	**one**	**thing**	**about**	**him**	**that**	**disturbed**	**Polly**	**was**	**his**	**manner**	**towards**	**his**	**wife**	**:**
这	一	事物	关于	他	那	不安	波莉	曾是	他的	方式	向	他的	妻子	:

最让波莉感到不安的是他对待妻子的态度：

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sævɪdʒli]	[aɪ'rɒnɪk]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	['træmp(ə)ld]	['hɒbˌneɪld]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['tɪmɪd]	[ə'pɪnjənz]	.
he	**was**	**savagely**	**ironic**	**with**	**her**	**,**	**and**	**trampled**	**hobnailed**	**on**	**her**	**timid**	**opinions**	**.**
他	曾是	野蛮地	讽刺的是	和	她	,	和	践踏	钉鞋	在	她	胆小	意见	.

他对她冷嘲热讽，毫不留情地践踏了她胆怯的意见。

[bʌt; bət]	[ðen]	['ægnəs]	['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[triːt]	[hɪm]	,	['pɒli]	[suːn]	[sɔː]	[ðæt]	:
But	**then**	**Agnes**	**didn't**	**know**	**how**	**to**	**treat**	**him**	**,**	**Polly**	**soon**	**saw**	**that**	**:**
但	然后	艾格尼丝	没有	知道	如何	到	对待	他	,	波莉	很快	锯	那	:

但艾格尼丝不知道该如何对待他，波莉很快就发现了这一点：

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nɜːvəs]	[ænd; ənd]	['flʌtəri]	—	[ɪ'veɪsɪv]	,	[tuː]	;	[ænd; ənd]	[wʌns]	['djʊərɪŋ]	[lʌntʃ]	['iːv(ə)n]	[təʊld]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪbərət]	[fɪb]	.
she	**was**	**nervous**	**and**	**fluttery**	**—**	**evasive**	**,**	**too**	**;**	**and**	**once**	**during**	**lunch**	**even**	**told**	**a**	**deliberate**	**fib**	**.**
她	曾是	紧张的	和	颤抖的	—	回避	,	也	;	和	一次	期间	午餐	甚至	讲述	一个	商榷	纤维	.

她紧张不安，闪烁其词，而且还经常回避问题；有一次午餐时，她甚至故意撒谎。

[slaɪt]	[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð]	[hɪm]	,	['pɒli]	[felt]	[ʃʊə(r)]	[ðɪs]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	['kʌrɪdʒ]	[mʌst; məst]	[dɪs'pliːz]	[hɪm]	;
Slight	**as**	**was**	**her**	**acquaintance**	**with**	**him**	**,**	**Polly**	**felt**	**sure**	**this**	**want**	**of**	**courage**	**must**	**displease**	**him**	**;**
轻微	作为	曾是	她	熟人	和	他	,	波莉	毛毡	当然	这	想	的	勇气	必须	得罪	他	;

尽管她与他相识甚少，但波莉确信，这种缺乏勇气的行为一定会让他不高兴；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[də'rekt]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[wei]	[ɒv; əv]	['spiːkɪŋ]	.
for	**there**	**was**	**something**	**very**	**simple**	**and**	**direct**	**about**	**his**	**own**	**way**	**of**	**speaking**	**.**
为了	那里	曾是	某物	非常	简单的	和	直接的	关于	他的	自己的	方式	的	请讲	.

因为他说话的方式非常简单直接。

" [maɪ][dɪə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][stænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] .
" My dear , why don't you stand up to him ? " asked little Polly .
" 我的 亲爱的 , 为什么 不 你 站立 向上 到 他 ? " 问 小的 波莉 .

“亲爱的，你为什么不反抗他呢？”小波莉问道。

" ['dɪərɪst] , [ai][deə(r)] [nɒt] .
" Dearest , I dare not .
" 亲爱的 , 我 敢 不是 .

亲爱的，我不敢。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [æz; əz][ai][duː; də] , ['pɒli] . . . .
If you knew him as I do , Polly . . . .
如果 你 知道 他 作为 我 做 , 波莉 . . . .

波莉，如果你像我一样了解他……

[hiː; hi] ['terifai] [ˌem 'iː] . — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . . [tuː; tə][hæv; həv]
He TERRIFIES me . — Oh , what a lucky little woman you are . . . to have
他 令人恐惧 我 . — 哦 , 什么 一个 幸运的 小的 女士 你 是 . . . 到 有
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [jɔːz] .
a husband like yours .
一个 丈夫 喜欢 你的 .

他吓坏了我。——哦，你真是个幸运的小女人……能有你这样的丈夫。

" ['pɒli] [hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ]
" Polly had recalled these words that very morning as she stood to watch
" 波莉 有 召回 这些 字 那 非常 早晨 作为 她 站立 到 手表
['rɪtʃəd] [raɪd] [ə'weɪ] :
Richard ride away :
理查德 骑 离开 :

“那天早上，波莉站在那里目送理查德骑马离去时，想起了这些话：

['nevə(r)][dɪd][hiː; hi] [fə'get] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,
never did he forget to kiss her good - bye ,
绝不 做过 他 忘记 到 吻 她 好的 - 再见 ,

他从未忘记吻别她。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
or to turn and wave to her at the foot of the road .
或者 到 转动 和 海浪 到 她 在 这 脚 的 这 路 .

或者转身在路边向她挥手。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [kʌt] [ɒn] ['hɔːsbæk] : [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tɔːl]
Each time she admired afresh the figure he cut on horseback : he was so tall
每个 时间 她 钦佩 重新 这 数字 他 切 在 马背 : 他 曾是 所以 高的
[ænd; ənd]['slendə(r)] ,
and slender ,
和 苗条 ,

她每次都会重新欣赏他骑马的身姿：他身材高挑修长，

[ænd; ənd][sæt][səʊ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
and sat so straight in his saddle .
和 卫星 所以 直的 在 他的 鞍 .

他笔直地坐在马鞍上。

[naʊ] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'sweiʒən] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bɪəd]
Now , too , he had yielded to her persuasions and shaved off his beard
现在 , 也 , 他 有 产生 到 她 说服 和 剃光 离开 他的 胡须
;
;
;

现在，他也屈服于她的劝说，刮掉了胡子；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]	[ænd; ənd]	[saɪd]	-	['wɪskəs]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	,	[ɒv; əv]	[æn; ən]
and	**his**	**moustache**	**and**	**side**	**-**	**whiskers**	**were**	**like**	**his**	**hair**	**,**	**of**	**an**
和	他的	胡子	和	边	-	胡须	是	喜欢	他的	头发	,	的	一个

[ɪk'striːm]	,	['sɪlki]	[blɒnd]	.
extreme	**,**	**silky**	**blond**	**.**
极端	,	丝滑	金发	.

他的胡子和鬓角跟他的头发一样，都是极致柔顺的金色。

['evə(r)]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[fɜːst]	['miːtɪŋ]	[æt; ət]	[biːmɪʃz]	['fæməli]	[həʊ'tel]	,
Ever	**since**	**the**	**day**	**of**	**their**	**first**	**meeting**	**at**	**Beamish's**	**Family**	**Hotel**	**,**
曾经	自从	这	天	的	他们的	第一的	会议	在	比米什	家庭	酒店	,

自从他们在比米什家庭酒店第一次相遇的那天起，

['pɒli]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
Polly	**had**	**thought**	**her**	**husband**	**the**	**handsomest**	**man**	**in**	**the**	**world**	**.**
波莉	有	想法	她	丈夫	这	最英俊的	男人	在	这	世界	.

波莉一直认为她的丈夫是世界上最英俊的男人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[best]	,	[æz; əz]	[wel]	.
And	**the**	**best**	**,**	**as**	**well**	**.**
和	这	最好的	,	作为	出色地	.

而且也是最好的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	;	[bʌt; bət]	[səʊ]	[hæd; həd]	['evri]	['hʌzbənd]	;
He	**had**	**his**	**peculiarities**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**so**	**had**	**every**	**husband**	**;**
他	有	他的	特殊性	,	的	课程	;	但	所以	有	每一个	丈夫	;

他当然也有自己的怪癖；但每个丈夫都有怪癖；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪfs]	['djuːti]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[ðem; ðəm]	,	[tuː; tə]	[ə'dæpt]	[hɜː'self]
and	**it**	**was**	**part**	**of**	**a**	**wife's**	**duty**	**to**	**study**	**them**	**,**	**to**	**adapt**	**herself**
和	它	曾是	部分	的	一个	妻子的	责任	到	学习	他们	,	到	适应	她自己

[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
to	**them**	**,**
到	他们	,

妻子有义务了解他们，并适应他们。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[təʊn]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	.
or	**to**	**endeavour**	**to**	**tone**	**them**	**down**	**.**
或者	到	努力	到	语气	他们	向下	.

或者努力降低它们的强度。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[keɪm]	[ðiːz]	['əʊldə]	,	['waɪzə(r)]	['leɪdɪz]	[ænd; ənd]	[kən'fɜːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	[haɪ]	[ə'pɪnjən]
And	**now**	**came**	**these**	**older**	**,**	**wiser**	**ladies**	**and**	**confirmed**	**her**	**high**	**opinion**
和	现在	来了	这些	老	,	更明智	女士们	和	确认的	她	高的	观点

[ɒv; əv]	[hɪm]	.
of	**him**	**.**
的	他	.

现在，这些年纪稍长、更有智慧的女士们到来了，更加印证了她对他的高度评价。

['pɒli]	[biːmd]	[wɪð]	['hæpinəs]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃə(r)]	,
Polly	**beamed**	**with**	**happiness**	**at**	**this**	**juncture**	**,**
波莉	光束	和	幸福	在	这	契机	,

此时此刻，波莉脸上洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd]	['redʒɪstəd]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[vaʊ]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[waɪvz]	.
and	**registered**	**a**	**silent**	**vow**	**always**	**to**	**be**	**the**	**best**	**of**	**wives**	**.**
和	挂号的	一个	沉默的	发誓	总是	到	是	这	最好的	的	妻子们	.

她默默发誓，要永远做个好妻子。

[nɒt] [laɪk] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] ['kʌləd] , [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Not like — but here she tripped and coloured , on the threshold of her
不是 喜欢 — 但 这里 她 绊倒了 和 有色 , 在 这 临界点 的 她
[θɔːt] .
thought .
想法 .

不像——但她在这里绊倒了，在她思考的边缘，色彩斑斓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ; [wʌn] , [tuː] ,
She had recently been the recipient of a very distressing confidence ; one , too ,
她 有 最近 到过 这 接受者 的 一个 非常 令人痛心 信心 ; 一 , 也 ,

她最近收到了一件非常令人痛苦的秘密；还有一件，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ʃeə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['rɪtʃəd] .
which she was not at liberty to share , even with Richard .
哪个 她 曾是 不是 在 自由 到 分享 , 甚至 和 理查德 .

即使是对理查德，她也没有权利分享这些。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] - [peɪst] [kən'feʃ(ə)n] ,
For , after the relief of a thorough - paced confession ,
为了 , 后 这 宽慰 的 一个 彻底 - 踱步 忏悔 ,

因为，在经历了一番彻底而舒缓的忏悔之后，

['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [hæd; həd] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] — " [ai]
Mrs . Glendinning had implored her not to breathe a word to him — " I
太太 . 格伦丁宁 有 恳求 她 不是 到 呼吸 一个 单词 到 他 — " 我
[kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] ,
could never look him in the face again ,
可以 绝不 看 他 在 这 脸 再次 ,

格伦丁宁太太恳求她不要向他透露一个字——“我再也无法直视他的眼睛了，

[lʌv] !
love !
爱 !

爱！

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['pɒli] [felt] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [drɔː]
the affair was of such a painful nature that Polly felt little desire to draw
这 事务 曾是 的 这样的 一个 痛苦 自然 那 波莉 毛毡 小的 欲望 到 画
['rɪtʃəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
Richard into it ;
理查德 进入 它 ;

这件事性质极其痛苦，以至于波莉并不想把理查德牵扯进来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
it was bad enough that she herself should know .
它 曾是 坏的 足够的 那 她 她自己 应该 知道 .

事情糟糕到她自己都应该知道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
The thing was this :
这 事物 曾是 这 :

事情是这样的：

[wʌns] [wen] ['pɒli] [hæd; həd] [steɪd] [ˌəʊvə'naɪt] [æt; ət] - ['ægnəs] [glɛn'dɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
once when Polly had stayed overnight at Dandaloo Agnes Glendinning in a sudden
一次 什么时候 波莉 有 入住 过夜 在 - 艾格尼丝 格伦丁宁 在 一个 突然
[fɪt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [hæd; həd] [əʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [mɔː(r)]
fit of misery had owned to her that she cared for another person more
合身 的 苦难 有 拥有 到 她 那 她 关心 为了 其他 人 更多的
[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] ,
than for her own husband ,
比 为了 她 自己的 丈夫 ,

有一次，波莉在丹达卢过夜时，艾格尼丝·格伦丁宁突然悲痛欲绝地向她坦白，她更关心另一个人，而不是自己的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
and that her feelings were returned .
和 那 她 情怀 是 返回 .

而且她的感情也得到了回应。

[ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , ['pɒli] [traɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [lɪps] .
Shocked beyond measure , Polly tried to close her friend's lips .
震惊 超过 措施 , 波莉 尝试 到 关闭 她 朋友们 嘴唇 .

波莉震惊不已，她试图合上朋友的嘴唇。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['eni] [nems] , ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I don't think you should mention any names , Agnes , " she cried .
" 我 不 思考 你 应该 提到 任何 姓名 , 艾格尼丝 , " 她 哭 .

“我觉得你不应该说出任何人的名字，艾格尼丝，”她喊道。

" ['ɑːftəwədz] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" Afterwards , my dear , you might regret it .
" 然后 , 我的 亲爱的 , 你 可能 后悔 它 .

“之后，亲爱的，你可能会后悔。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [spiːtʃ] — [nɒt]['iːv(ə)n]
" But Mrs . Glendinning was hungry for the luxury of speech — not even
" 但 太太 . 格伦丁宁 曾是 饥饿的 为了 这 奢华 的 演讲 — 不是 甚至
[tuː; tə] [lu'iːzə] ['ə:kət] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['brəʊkən] ['saɪləns] ,
to Louisa Urquhart had she broken silence ,
到 路易莎 厄克特 有 她 破碎的 沉默 ,

“但是格伦丁宁夫人渴望说话的乐趣——即使是对路易莎·厄克特，她也从未打破沉默。”

[ʃiː; ʃi] [wept] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [luː'iːzəz] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sistid]
she wept ; and that , for the sake of Louisa's children — and she persisted
她 哭泣 ; 和 那 , 为了 这 清酒 的 路易莎的 孩子们 — 和 她 持续
[ɪn] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [beə(r)] .
in laying her heart bare .
在 躺下 她 心 裸 .

她哭了；为了路易莎的孩子们——她坚持要袒露心扉。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] [sə'spiʃən] [ðæt] [hæd; həd] [krɒst] ['pɑːliz] [maɪnd][ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
And here certain vague suspicions that had crossed Polly's mind on the night of
和 这里 肯定 模糊的 怀疑 那 有 交叉 波莉的 头脑 在 这 夜晚 的
[ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] [bɔːl] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'gen] ,
the impromptu ball — they were gone again ,
这 即兴 球 — 他们 是 已消失 再次 ,

而波莉在即兴舞会当晚脑海中闪过的某些模糊疑虑——此刻又消失了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kwɪk] [æz; əz] ['θɪsldaʊn] [ɒn][ðə; ði] [briːz] — [ðiːz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnd] , [laɪf] -
in an instant , quick as thistledown on the breeze — these suddenly returned , life -
在 一个 立即的 , 快的 作为 蓟绒 在 这 微风 — 这些 突然 返回 , 生活 -
[saɪz][ænd; ənd] ['weɪti] ;
size and weighty ;
尺寸 和 重 ;

瞬间，就像微风中的蓟绒一样快——它们突然又回来了，大小和重量都与实物相同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [keɪm] [æz; əz][nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and the name that was spoken came as no surprise to her .
和 这 姓名 那 曾是 说 来了 作为 不 惊喜 到 她 .

而那个被提及的名字，对她来说并不意外。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['henri] - [tuː; tə] [huːm] [pɔː(r); pʊə(r)]['ægnəs][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
Yes , it was Mr . Henry Ocock to whom poor Agnes was attached .
是的 , 它 曾是 先生 . 亨利 - 到 谁 贫穷的 艾格尼丝 曾是 随附的 .

是的，可怜的艾格尼丝依恋的是亨利·奥科克先生。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [sɔb] [ðə; ði]['lætə(r)] ;
There had been a mutual avowal of affection , sobbed the latter ;
那里 有 到过 一个 相互的 承认 的 感情 , 啜泣 这 后者 ;

“我们之间曾互诉衷肠,”后者抽泣着说;

[ðeɪ] [met] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] .
they met as often as circumstances permitted .
他们 遇见 作为 经常 作为 情况 允许 .

只要条件允许，他们就会经常见面。

['pɒli] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] - [strʌk] : ['nəʊɪŋ] ['ægnəs][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [nɒt]
Polly was thunder - struck : knowing Agnes as she did , she herself could not
波莉 曾是 雷 - 击 : 会心 艾格尼丝 作为 她 做过 , 她 她自己 可以 不是
[bɪ'liːv] ['eni] [hɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
believe any harm of her ;
相信 任何 伤害 的 她 ;

波莉震惊不已：她了解艾格尼丝，所以她自己也无法相信艾格尼丝会受到任何伤害；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)]
but she shuddered at the thought of what other people — Richard , for
但 她 颤抖 在 这 想法 的 什么 其他 人们 — 理查德 , 为了
['ɪnstəns] — [wʊd] [seɪ] ,
instance — would say ,
实例 — 会 说 ,

但一想到其他人——比如理查德——会说什么，她就不寒而栗。

[dɪd] [ðeɪ] [get] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
did they get wind of it .
做过 他们 得到 风 的 它 .

他们是否察觉到了?

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] .
She implored her friend to caution .
她 恳求 她 朋友 到 警告 .

她恳求朋友谨慎行事。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - .
She ought never , never to see Mr . Ocock .
她 应该 绝不 , 绝不 到 看 先生 . - .

她绝对、绝对不应该见奥科克先生。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['melbən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ?
Why did she not go away to Melbourne for a time ?
为什么 做过 她 不是 去 离开 到 墨尔本 为了 一个 时间 ?

她为什么不去墨尔本待一段时间呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˌbælə'ræt] ?
And why had he come to Ballarat ?
和 为什么 有 他 来 到 巴拉瑞特 ?

他为什么会来到巴拉瑞特?

" [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈdɪərɪst] , [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪm] . — [əʊ] ,
" To be near me , dearest , to help me if I should need him . — Oh ,
" 到 是 靠近 我 ， 亲爱的 ， 到 帮助 我 如果 我 应该 需要 他 . — 哦 ，

“亲爱的，能待在我身边，在我需要他的时候帮助我。——哦，

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈpɒli] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] — [səʊ] [gʊd] ,
you can't think what a comfort it is , Polly , to feel that he IS here — so good ,
你 不能 思考 什么 一个 舒适 它 是 ， 波莉 ， 到 感觉 那 他 是 这里 — 所以 好的 ，

波莉，你无法想象感受到他就在这里是多么令人安慰——太好了。

[ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ˈklevə(r)] ! — [jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt]
and strong , and clever ! — Yes , I know what you mean . . . but this is quite
和 强的 ， 和 聪明的 ！ — 是的 ， 我 知道 什么 你 意思是 . . . 但 这 是 相当
, [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
, quite different .
， 相当 不同的 .

而且强壮，还很聪明！——是的，我知道你的意思……但这完全是两回事。

[ˈhenri] [dʌz] [nɒt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈklevə(r)] , [tuː] — [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] .
Henry does not expect me to be clever , too — does not want me to be .
亨利 做 不是 预计 我 到 是 聪明的 ， 也 — 做 不是 想 我 到 是 .

亨利并不期望我聪明——也不希望我聪明。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] .
He prefers me as I am .
他 偏好 我 作为 我 是 .

他喜欢我本来的样子。

[hiː; hi] [dɪsˈlaɪks] [ˈklevə(r)] [ˈwɪmɪn] . . . [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] [wʌn] .
He dislikes clever women . . . would never marry one .
他 不喜欢 聪明的 女性 . . . 会 绝不 结婚 一 .

他不喜欢聪明的女人……永远不会娶聪明的女人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] , [ˈdɑːlɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪ] — [wen] . . .
And we SHALL marry , darling , some day — when . . .
和 我们 将 结婚 ， 亲爱的 ， 一些 天 — 什么时候 . . .

亲爱的，我们终有一天会结婚——当……

" [ˈhenri] - !
" Henry Ocock !
" 亨利 - !

“亨利·奥科克！

[ˈpɒli] [traɪd] [tuː; tə][ˈfəʊkəs] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈfliːtɪŋ] [ɪmˈpreʃnz] , [ɪn]
Polly tried to focus everything she knew of him , all her fleeting impressions , in
波莉 尝试 到 重点 一切 她 知道 的 他 ，全部 她 转瞬即逝 印象 ， 在
[wʌn] [ˈpɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [feɪld] .
one picture — and failed .
一 图片 — 和 失败的 .

波莉试图将她所知道的关于他的一切，所有转瞬即逝的印象，都浓缩成一幅画面——但她失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] ; [bʌt; bət]
He had made himself very agreeable , the single time she had met him ; but
他 有 制成 他自己 非常 同意 ， 这 单身的 时间 她 有 遇见 他 ； 但
. . . .
. . . .
. . . .

她唯一一次见到他时，他表现得非常和善；但是……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɪtʃərdz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] : [ˈrɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [ɔː(r)] [trʌst] [hɪm] ;
There was Richard's opinion of him : Richard did not like him or trust him ;
那里 曾是 理查德的 观点 的 他 : 理查德 做过 不是 喜欢 他 或者 相信 他 ;

理查德对他的看法是：理查德不喜欢他，也不信任他；

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hɪm]	[ʌn'skruːpjələs]	[ɪn]	['bɪznəs]	,	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[self]	-	[siːkɪŋ]	.
he	**thought**	**him**	**unscrupulous**	**in**	**business**	**,**	**cold**	**and**	**self**	**-**	**seeking**	**.**
他	想法	他	无良的	在	商业	,	寒冷的	和	自己	-	寻求	.

他认为此人在生意上不择手段，冷酷无情，自私自利。

[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['ægnəs]	!
Poor	**,**	**poor**	**little**	**Agnes**	**!**
贫穷的	,	贫穷的	小的	艾格尼丝	!

可怜的小艾格尼丝！

[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'fɔːl]	[dʒʌst]	[hɜː(r); hə(r)]	!
That	**such**	**a**	**misfortune**	**should**	**befall**	**just**	**her**	**!**
那	这样的	一个	不幸	应该	降临	只是	她	!

真不该有这样的不幸降临到她身上！

['streɪndʒə(r)]	[stɪl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	['pɒli]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[mɪkst]	[ʌp]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Stranger	**still**	**that**	**she**	**,**	**Polly**	**,**	**should**	**be**	**mixed**	**up**	**in**	**it**	**.**
陌生人	仍然	那	她	,	波莉	,	应该	是	混合	向上	在	它	.

更奇怪的是，波莉竟然也牵涉其中。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	['ɔːlweɪz]	[nəʊn]	[frɒm; frəm]	[bʊks]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[dɪd]	['hæpən]	;
She	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**always**	**known**	**from**	**books**	**that**	**such**	**things**	**did**	**happen**	**;**
她	有	,	的	课程	,	总是	已知	从	图书	那	这样的	事物	做过	发生	;

当然，她一直从书本上了解到，这类事情确实会发生；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðeɪ]	[siːmd]	[kwaɪt]	['dɪfrənt]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	.
but	**then**	**they**	**seemed**	**quite**	**different**	**,**	**and**	**very**	**far**	**away**	**.**
但	然后	他们	似乎	相当	不同的	,	和	非常	远的	离开	.

但它们看起来却截然不同，而且相距甚远。

[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]	[æt; ət]	[ðɪs]	['kraɪsɪs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌʌndɪ'naɪəbli]	['wʊli]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dʒɪst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	,
Her	**thoughts**	**at**	**this**	**crisis**	**were**	**undeniably**	**woolly**	**;**	**but**	**the**	**gist**	**of**	**them**	**was**	**,**
她	想法	在	这	危机	是	无可否认	毛茸茸的	;	但	这	要旨	的	他们	曾是	,

她在这场危机中的思路无疑是混乱的；但其要点是：

[ðæt]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[bʊks]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['kɒmən]	.
that	**life**	**and**	**books**	**had**	**nothing**	**in**	**common**	**.**
那	生活	和	图书	有	没有什么	在	常见的	.

生活和书籍之间没有任何共同之处。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	['stɔːriz]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[fə'gɒt]	[hɜː'self]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[bæd]	['wʊmən]	;
For	**in**	**stories**	**the**	**woman**	**who**	**forgot**	**herself**	**was**	**always**	**a**	**bad**	**woman**	**;**
为了	在	故事	这	女士	WHO	忘了	她自己	曾是	总是	一个	坏的	女士	;

因为在故事里，失去自我的女人总是坏女人；

[ˌweər'æz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['hɑːrʃəst]	['krɪtɪk]	[kʊd; kəd]	[kɔːl]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ægnəs]	[bæd]	.
whereas	**not**	**the**	**harshest**	**critic**	**could**	**call**	**poor**	**Agnes**	**bad**	**.**
然而	不是	这	最严酷	评论家	可以	称呼	贫穷的	艾格尼丝	坏的	.

而即使是最严厉的评论家也无法称可怜的艾格尼丝为坏人。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

['pɒli]	[felt]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[frend]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[dʌn]	[rɒŋ]	,
Polly	**felt**	**that**	**even**	**if**	**some**	**one**	**proved**	**to**	**her**	**that**	**her**	**friend**	**had**	**actually**	**done**	**wrong**	**,**
波莉	毛毡	那	甚至	如果	一些	一	已证实	到	她	那	她	朋友	有	实际上	完毕	错误的	,

波莉觉得，即使有人向她证明她的朋友确实做错了事，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[ɒn]	[ðæt]	[ə'kaʊnt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[stɒp]	['keərɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
she	**would**	**not**	**on**	**that**	**account**	**be**	**able**	**to**	**stop**	**caring**	**for**	**her**	**,**
她	会	不是	在	那	帐户	是	有能力的	到	停止	关怀	为了	她	,

即使这样，她也不能停止照顾她。

[ɔː(r)]	['fiːlɪŋ]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
or	**feeling**	**sorry**	**for**	**her**	**.**
或者	感觉	对不起	为了	她	.

或者觉得她很可怜。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	['veri]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːzɪŋ]	.
It	**was**	**all**	**very**	**uncomfortable**	**and**	**confusing**	**.**
它	曾是	全部	非常	不舒服	和	令人困惑	.

这一切都让人感到非常不舒服和困惑。

[waɪl]	[ðiːz]	[θɔːts]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	,	[ʃiː; ʃi]	[hɑːf]	[sæt]	,	[hɑːf]	[nelt]	,
While	**these**	**thoughts**	**came**	**and**	**went**	**,**	**she**	**half**	**sat**	**,**	**half**	**knelt**	**,**
尽管	这些	想法	来了	和	去	,	她	一半	卫星	,	一半	跪下	,

这些思绪来来去去，她半坐着，半跪着。

[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['sɪzəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
a	**pair**	**of**	**scissors**	**in**	**her**	**hand**	**.**
一个	一对	的	剪刀	在	她	手	.

她手里拿着一把剪刀。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['bɪzi]	['kʌtɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[dres]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['teɪb(ə)l]	['biːɪŋ]	[bɪg]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	,
She	**was**	**busy**	**cutting**	**out**	**a**	**dress**	**,**	**and**	**no**	**table**	**being**	**big**	**enough**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
她	曾是	忙碌的	切割	出去	一个	裙子	,	和	不	桌子	存在	大的	足够的	为了	这	目的	,

她正忙着裁剪一件连衣裙，但没有一张桌子足够大。

[hæd; həd]	[stretʃt]	[ðə; ði]	[mə'tɪəriəl]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	[flɔː(r)]	.
had	**stretched**	**the**	**material**	**on**	**the**	**parlour**	**floor**	**.**
有	拉伸	这	材料	在	这	客厅	地面	.

已经把布料铺在了客厅的地板上。

[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[njuː]	[dres]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	['mærɪdʒ]	;
This	**would**	**be**	**the**	**first**	**new**	**dress**	**she**	**had**	**had**	**since**	**her**	**marriage**	**;**
这	会	是	这	第一的	新的	裙子	她	有	有	自从	她	婚姻	;

这将是她结婚以来拥有的第一件新裙子；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[haɪ]	[taɪm]	,
and	**it**	**was**	**high**	**time**	**,**
和	它	曾是	高的	时间	,

早就该这样了。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['vɪzɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[fel]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒt]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
considering	**all**	**the**	**visiting**	**and**	**going**	**about**	**that**	**fell**	**to**	**her**	**lot**	**just**	**now**	**.**
考虑	全部	这	访问	和	去	关于	那	跌倒	到	她	很多	只是	现在	.

考虑到她最近要忙于各种拜访和奔波。

['særə][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ʌp] [frɒm; frəm] ['melbən] , [ænd; ənd][dʒɒn] , ['hɪərɪŋ] [wɒt]
Sara had sent the pattern up from Melbourne , and John , hearing what
萨拉 有 发送 这 图案 向上 从 墨尔本 , 和 约翰 , 听力 什么
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
was in the wind ,
曾是 在 这 风 ,

萨拉从墨尔本发来了天气预报图，约翰听出了风向，

[hæd; həd][məʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][sɪlk] .
had most kindly and generously made her a present of the silk .
有 最多 亲切地 和 慷慨地 制成 她 一个 展示 的 这 丝绸 .

他非常友善慷慨地赠送给她一块丝绸。

['pɒli] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ; [bʌt; bət][skɜːrts][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ]
Polly hoped she would not bungle it in the cutting ; but skirts were growing
波莉 希望 她 会 不是 搞糟 它 在 这 切割 ; 但 裙子 是 生长
['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] ,
wider and wider ,
更广泛 和 更广泛 ,

波莉希望裁剪时不会出错；但裙子的宽度却越来越大了。

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd][nɒt] ['rekən] [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] [njuːɪst] ['fæʃ(ə)n] .
and John had not reckoned with quite the newest fashion .
和 约翰 有 不是 估计 和 相当 这 最新 时尚 .

约翰显然没有预料到最新的时尚潮流。

[steps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ðæt] [ned] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['dʒeri]
Steps in the passage made her note subconsciously that Ned had arrived — Jerry
步骤 在 这 通道 制成 她 笔记 潜意识 那 内德 有 到达的 — 杰瑞
[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [wiːks] ,
had been in the house for the past three weeks ,
有 到过 在 这 房子 为了 这 过去的 三 周 ,

走廊里的脚步声让她下意识地意识到内德回来了——杰瑞已经在房子里住了三个星期了。

[wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] .
with a sprained wrist .
和 一个 扭伤 手腕 .

手腕扭伤了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['trɒtɪ]
And at this moment her younger brother himself entered the room , Trotty
和 在 这 片刻 她 年轻 兄弟 他自己 进入 这 房间 , 小火车
[θrəʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
throned on his shoulder .
登基 在 他的 肩膀 .

就在这时，她的弟弟走了进来，特罗蒂坐在他的肩膀上。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [stʌf] , ['dʒeri][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd] ['trɒtɪ]
Picking his steps round the sea of stuff , Jerry sat down and lowered Trotty
挑选 他的 步骤 圆形的 这 海 的 东西 , 杰瑞 卫星 向下 和 降低 小火车
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
to his knee .
到 他的 膝盖 .

杰瑞小心翼翼地绕过堆积如山的杂物，坐了下来，把特罗蒂放到自己的膝盖上。

" [nɛdz] ['grizl] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
" Ned's grizzling for tea .
" 内德的 灰烬 为了 茶 .

“内德吵着要喝茶。”

" ['pɒli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɒd] - [ʃeɪpt] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [naʊ] [ðɪs]
" Polly did not reply ; she was laying an odd - shaped piece of paper now this
" 波莉 做过 不是 回复 ; 她 曾是 躺下 一个 奇怪的 - 形状 片 的 纸 现在 这
[wei] , [naʊ] [ðæt] .
way , now that .
方式 , 现在 那 .

“波莉没有回答；她一会儿把一张形状奇特的纸这样放，一会儿又那样放。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒeri] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
For a while Jerry played with the child .
为了 一个 尽管 杰瑞 玩 和 这 孩子 .

杰瑞陪着孩子玩了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] : " [ai] [seɪ] , [pəʊl] !
Then he burst out : " I say , Poll !
然后 他 爆裂 出去 : " 我 说 , 轮询 !

然后他突然说道：“我说，波尔！”

" [ænd; ənd] [sɪns] ['pɒli] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɒstrəfi] :
" And since Polly paid no heed to his apostrophe :
" 和 自从 波莉 有薪酬的 不 注意 到 他的 撇号 :

“而波莉完全没有注意到他的撇号：

" ['rɪtʃəd] [sez] [ai][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" Richard says I can get back to work to - morrow . "
" 理查德 说道 我 能 得到 后退 到 工作 到 - 明天 . "

“理查德说我明天就可以回去上班了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] :
" That's a good thing , " answered his sister with an air of abstraction :
" 那就是 一个 好的 事物 , " 回答 他的 姐姐 和 一个 空气 的 抽象 :

“那是件好事,”他妹妹漫不经心地回答道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɒlvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɑːd] .
she had solved her puzzle to within half a yard .
她 有 已解决 她 谜 到 之内 一半 一个 院子 .

她把谜题的误差缩小到了半码以内。

['dʒeri][kɑːst][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
Jerry cast a boyishly imploring glance at her back , and rubbed his chin
杰瑞 投掷 一个 男孩气地 恳求 瞥一眼 在 她 后退 , 和 摩擦 他的 下巴
[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
with his hand .
和 他的 手 .

杰瑞用孩子气恳求的眼神望着她的背影，然后用手揉了揉下巴。

" [pəʊl] , [əʊld][gɜːl] — [ai] [seɪ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['rɪtʃəd] ?
" Poll , old girl — I say , wouldn't you put in a word for me with Richard ?
" 轮询 , 老的 女孩 — 我 说 , 不会 你 放 在 一个 单词 为了 我 和 理查德 ?

“波尔，老姑娘——我说，你能不能帮我跟理查德说说好话？”

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] .
I'm hanged if I want to go back to the claim .
我是 绞刑 如果 我 想 到 去 后退 到 这 宣称 .

如果我想回到之前的索赔问题上，我就完蛋了。

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] .
I'm sick to death of digging .
我是 生病的 到 死亡 的 挖掘 .

我真是厌倦了挖土。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɒli] [dɪd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [greɪv] [aɪz] .
" At this Polly did raise her head , to regard him with grave eyes .
" 在 这 波莉 做过 增加 她 头 , 到 看待 他 和 严重 眼睛 .

“这时，波莉抬起头，神情严肃地看着他。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['taɪəd][ɒv; əv] [wɜːk] [ɔːl'redi] , ['dʒeri] ?
tired of work already , Jerry ?
疲劳的 的 工作 已经 , 杰瑞 ?

杰瑞，你已经厌倦工作了吗？

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['rɪtʃəd] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
I don't know what Richard will say to that , I'm sure .
我 不 知道 什么 理查德 将要 说 到 那 , 我是 当然 .

我肯定不知道理查德会对此作何反应。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [jɔː'self] .
You had better speak to him yourself .
你 有 更好的 说话 到 他 你自己 .

你最好亲自跟他谈谈。

" [ə'gen] ['dʒeri] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Again Jerry rubbed his chin .
" 再次 杰瑞 摩擦 他的 下巴 .

杰瑞又摸了摸下巴。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [wʌts] [səʊ] ['biːstli] [hɑːd] .
" That's just it — what's so beastly hard .
" 那就是 只是 它 — 是什么 所以 兽 难的 .

“问题就在这里——到底难在哪里。”

[ai] [nəʊ] [hiːl] [seɪ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
I know he'll say I ought to stick to it . "
我 知道 地狱 说 我 应该 到 戳 到 它 . "

我知道他会说我应该坚持下去。

" [səʊ][duː; də][ai] . "
" So do I . "
" 所以 做 我 . "

“我也是。”

" [wel] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [gruːm] [ðə; ði] [hɔːs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" Well , I'd rather groom the horse than that . "
" 出色地 , ID 相当 新郎 这 马 比 那 . "

“嗯，我宁愿去给马梳毛也不愿意那样做。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɜːst] !
" But think how pleased you were at first !
" 但 思考 如何 高兴 你 是 在 第一的 !

但想想你一开始有多高兴！

" ['dʒeri] ['ruːfəli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Jerry ruefully admitted it .
" 杰瑞 懊悔地 承认 它 .

杰瑞懊悔地承认了这一点。

" [wʌn] [ik'spekt] [tuː; tə][dɪg] [aʊt] [gəʊld] [laɪk] [spʌdz] ;
" One expects to dig out gold like spuds ;
" 一 预期 到 挖 出去 金子 喜欢 土豆 ;

人们期望能像挖土豆一样挖出黄金；

[waɪl] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [blaɪt] .
while the real thing's enough to give you the blight .
尽管 这 真实的 事物 足够的 到 给 你 这 枯萎病 .

而真正的它就足以让你患上这种疾病。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪdʒɪz] - [mæn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
As for stopping a wages - man all my life , I won't do it .
作为 为了 停止 一个 工资 - 男人 全部 我的 生活 , 我 惯于 做 它 .

至于让我一辈子都停止打工，我是不会做的。

[ai] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] [pɪt] . "
I might just as well go home and work in a Lancashire pit . "
我 可能 只是 作为 出色地 去 家 和 工作 在 一个 兰开夏郡 坑 . "

我干脆回家去兰开夏郡的煤矿干活算了。

" [bʌt; bət] [ned] — "
" But Ned — "
" 但 内德 — "

“但是内德——”

" [əʊ] , [ned] ! [ned] [wɔːks] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" Oh , Ned ! Ned walks about with his head in the clouds .
" 哦 , 内德 ! 内德 散步 关于 和 他的 头 在 这 云 .

“哦，内德！内德总是心不在焉。”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [stiːm] [ɒf] [ðæt] [wei] .
He's always blowing of what he's GOING to do , and gets his steam off that way .
他是 总是 吹 的 什么 他是 去 到 做 , 和 获得 他的 蒸汽 离开 那 方式 .

他总是吹嘘自己要做什么，以此来发泄情绪。

[aɪm] ['dɪfrənt] .
I'm different .
我是 不同的 .

我与众不同。

" [bʌt; bət] ['dʒɛriz] [wɜːdz] [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] .
" But Jerry's words fell on deaf ears .
" 但 杰瑞的 字 跌倒 在 聋 耳朵 .

但杰瑞的话却无人理会。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pɑːliz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
A noise in the next room was engaging Polly's whole attention .
一个 噪音 在 这 下一个 房间 曾是 引人入胜 波莉的 所有的 注意力 .

隔壁房间传来一阵声响，吸引了波莉的全部注意力。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɜː(r)] [ɒv; əv] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] , [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [slæp] .
She heard a burr of suppressed laughter , a scuffle and what sounded like a sharp slap .
她 听到 一个 刺果 的 被抑制 笑声 , 一个 扭打 和 什么 听起来 喜欢 一个 锋利的 拍击 .

她听到一阵压抑的笑声、一阵扭打声，以及一声像是响亮的耳光。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Jumping up she went to the door ,
跳 向上 她 去 到 这 门 ,

她跳起来走向门口，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['elən] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and was just in time to see Ellen whisk out of the dining - room .
和 曾是 只是 在 时间 到 看 艾伦 拂 出去 的 这 用餐 - 房间 .

我正好看到艾伦迅速离开了餐厅。

[ned] [sæt][ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
Ned sat in an armchair , with his feet on the chimney - piece .
内德 卫星 在 一个 扶手椅 , 和 他的 脚 在 这 烟囱 - 片 .

内德坐在扶手椅里，双脚搭在壁炉架上。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði][gɜːl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɒg] , [pəʊl] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I had the girl bring in a log , Poll , " he said ;
" 我 有 这 女孩 带来 在 一个 日志 , 轮询 , " 他 说 ;

“我让那女孩搬来一根木头，波尔，”他说；

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [smaɪl] .
and looked back and up at his sister with his cheery smile .
和 看起来 后退 和 向上 在 他的 姐姐 和 他的 欢快的 微笑 .

他回头仰望着妹妹，脸上带着灿烂的笑容。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['pɒli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
Standing behind him , Polly laid her hand on his hair .
常设 在后面 他 , 波莉 铺设 她 手 在 他的 头发 .

波莉站在他身后，将手放在他的头发上。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tiː] .
" I'll go and see after the tea .
" 患病的 去 和 看 后 这 茶 .

“我喝完茶就去看看。”

" [ned] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Ned was so unconcerned that she hesitated to put a question .
" 内德 曾是 所以 漠不关心 那 她 犹豫了一下 到 放 一个 问题 .

“内德毫不在意，以至于她犹豫着要不要提问。”

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['tendə(r)] ['skruːplz] ;
In the kitchen she had no such tender scruples ;
在 这 厨房 她 有 不 这样的 投标 顾虑 ;

在厨房里，她可没有这种温柔的顾虑；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][baɪ][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] ['elən] ['bʌsl] [ə'baʊt] .
nor was she imposed on by the exaggerated energy with which Ellen bustled about .
也不 曾是 她 强加 在 经过 这 夸张的 活力 和 哪个 艾伦 熙熙攘攘 关于 .

她也没有被艾伦忙碌奔波时那种夸张的活力所影响。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What was that noise I heard in the dining - room just now ? " she demanded .
" 什么 曾是 那 噪音 我 听到 在 这 用餐 - 房间 只是 现在 ? " 她 要求 .

“我刚才在餐厅里听到的是什么声音？”她问道。

" [nɔɪz] ?
" Noise ?
" 噪音 ?

“噪音？

[ai] [də'nəʊ] , " [geɪv] [bæk] [ðə; ði][gɜːl] ['krɒsli] [wɪ'ðaʊt] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I dunno , " gave back the girl crossly without facing her .
我 不知道 , " 给予 后退 这 女孩 生气 没有 面向 她 .

我不知道，”他生气地把女孩还了回去，没有看她一眼。

" ['nɒns(ə)ns] , ['elən] !
" Nonsense , Ellen !
" 废话 , 艾伦 !

“胡说，艾伦！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ? "
Do you think I didn't hear ? "
做 你 思考 我 没有 听到 ? "

你以为我没听见吗?

" [əʊ] , [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Oh , get along with you !
" 哦 , 得到 沿着 和 你 !

“哦，和你相处得真好！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [nɛdz] [dʒəʊks] .
It was only one of Ned's jokes .
它 曾是 仅有的 一 的 内德的 笑话 .

这只是内德讲的一个笑话而已。

" [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
" And going on her knees ,
" 和 去 在 她 膝盖 ,

然后她跪了下来，

['elən] [set][tuː; tə] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ðæt] ['rendəd]
Ellen set to scrubbing the brick floor with a hiss and a scratch that rendered
艾伦 放 到 擦洗 这 砖 地面 和 一个 嘶 和 一个 划痕 那 渲染
[spiːtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
speech impossible .
演讲 不可能的 .

艾伦开始用力擦洗砖地板，发出嘶嘶声和刮擦声，让人无法说话。

['pɒli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['leɪdn] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Polly took up the laden tea - tray and carried it into the dining - room .
波莉 采取 向上 这 满载 茶 - 托盘 和 携带 它 进入 这 用餐 - 房间 .

波莉拿起盛满茶水的托盘，把它端进了餐厅。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [druː] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Richard had come home , and the four drew chairs to the table .
理查德 有 来 家 , 和 这 四 画 椅子 到 这 桌子 .

理查德回到家，四个人搬来椅子到桌边。

['mɑːhəni][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi] [prɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [ə'genst] [ðə; ði]['bʌtə(r)] - ['kuːlə(r)] ,
Mahony had a book with him ; he propped it open against the butter - cooler ,
马奥尼 有 一个 书 和 他 ; 他 支撑 它 打开 反对 这 黄油 - 冷却器 ,

马奥尼随身带着一本书；他把书摊开靠在黄油冷却器上。

[ænd; ənd] [snætʃt] ['sentənsɪz] [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt] .
and snatched sentences as he ate .
和 抢夺 句子 作为 他 吃 .

他一边吃一边断断续续地说着句子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ned] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔːl] ['rəʊlɪŋ] .
It fell to Ned to keep the ball rolling .
它 跌倒 到 内德 到 保持 这 球 滚动 .

接下来就轮到内德继续推进这件事了。

['pɒli] [wɒz; wəz] [diː'stret] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃʊgər] ;
Polly was distraite to the point of going wrong in her sugars ;
波莉 曾是 分散 到 这 观点 的 去 错误的 在 她 糖 ;

波莉心不在焉，甚至连糖都配错了；

['dʒeri] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
Jerry uneasy at the prospect of coming in conflict with his brother - in - law ,
杰瑞 不安 在 这 前景 的 未来 在 冲突 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

杰瑞一想到可能会和姐夫发生冲突就感到不安。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] .
whom he thought the world of .
谁 他 想法 这 世界 的 .

他非常敬重他。

[ned] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːk] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɒv; əv] [miːt] .
Ned was as full of talk as an egg of meat .
内德 曾是 作为 满的 的 讲话 作为 一个 蛋 的 肉 .

内德就像个只会夸夸其谈的肉蛋。

[ðə; ði] [θiːm] [hiː; hi] [dwelt] ['lɒŋgɪst] [ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['glɔːri] [ðæt] [leɪ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The theme he dwelt longest on was the new glory that lay in store for the
这 主题 他 居住 最长 在 曾是 这 新的 荣耀 那 躺 在 店铺 为了 这
[ˌbælə'ræt] ['dɪgɪŋz] .
Ballarat diggings .
巴拉瑞特 挖掘 .

他着墨最多的主题是巴拉瑞特金矿即将迎来的新辉煌。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] .
At present these were under a cloud .
在 展示 这些 是 在下面 一个 云 .

目前这些都笼罩在阴影之下。

[ðə; ði] [ə'luːviəl] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒsts] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['bɔːrɪŋ] [θruː]
The alluvial was giving out , and the costs and difficulties of boring through
这 冲积 曾是 给予 出去 , 和 这 成本 和 困难 的 无聊的 通过
[ðə; ði] [rɒk] [siːmd] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .
the rock seemed insuperable .
这 岩石 似乎 不可逾越 .

冲积层正在流失，钻穿岩石的成本和困难似乎难以克服。

[wʌn] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['friːli] [ɪk'sprest] [ðæt] ['bæləˌræts] [deɪ] [æz; əz]['premiə(r)] ['gəʊldfiːld]
One might hear the opinion freely expressed that Ballarat's day as premier goldfield
一 可能 听到 这 观点 自由 表达 那 巴拉瑞特的 天 作为 总理 金矿区
[wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

人们可能会听到这样的说法：巴拉瑞特作为首屈一指的金矿区的时代已经结束了。

[ned] [set] [ʌp] [ðɪs] [bɪ'liːf] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ned set up this belief merely for the pleasure of demolishing it .
内德 放 向上 这 信仰 仅仅 为了 这 乐趣 的 拆除 它 .

内德创立这种观念仅仅是为了享受推翻它的乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːst][hænd] [ðæt] [greɪt] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːmd] [tuː; tə] ['kæri]
He had it at first hand that great companies were being formed to carry
他 有 它 在 第一的 手 那 伟大的 公司 是 存在 形成 到 携带
[ɒn] [ɑːpə'reɪʃnz] .
on operations .
在 运营 .

他亲眼目睹了许多大型公司为了开展业务而成立。

[ðiːz] [wʊd] ['rekən] [ðeə(r)]['eəriəz][ɪn]['eɪkəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fiːt] ,
These would reckon their areas in acres instead of feet ,
这些 会 估计 他们的 区域 在 英亩 反而 的 脚 ,

他们会用英亩而不是英尺来计算面积。

[wʊd] [sɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
would sink to a depth of a quarter of a mile or more ,
会 下沉 到 一个 深度 的 一个 四分之一 的 一个 英里 或者 更多的 ,

会下沉到四分之一英里或更深的深度，

[reɪz]		[ɪn]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[tʌnz]	[pə(r)]	[deɪ]	.
raise	**washdirt**	**in**	**hundreds**	**of**	**tons**	**per**	**day**	**.**
增加	洗土	在	数百	的	吨	每	天	.

每天可处理数百吨洗涤泥土。

[wʌn]	[sʌtʃ]	['kʌmpəni]	,	[ɪn'diːd]	,	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[sprʌŋ]	['ɪntuː]	[ɪg'zɪstəns]	,	[aʊt]	[ɒn]	['gəʊldən]	[pɔɪnt]	;
One	**such**	**company**	**,**	**indeed**	**,**	**had**	**already**	**sprung**	**into**	**existence**	**,**	**out**	**on**	**Golden**	**Point**	**;**
一	这样的	公司	,	的确	,	有	已经	弹簧	进入	存在	,	出去	在	金的	观点	;

事实上，这样一家公司已经在金点镇成立了；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[nɪp]	[ɪn]	.
and	**now**	**was**	**the**	**time**	**to**	**nip**	**in**	**.**
和	现在	曾是	这	时间	到	掐	在	.

现在正是溜进去的好时机。

[ɪf]	[hiː; hi]	,	[ned]	,	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[brɑːs]	,	[ɔː(r)]	[njuː]	['enibɒdi]	[huːd]	[lend]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
If	**he**	**,**	**Ned**	**,**	**had**	**the**	**brass**	**,**	**or**	**knew**	**anybody**	**who'd**	**lend**	**it**	**to**	**him**	**,**
如果	他	,	内德	,	有	这	黄铜	,	或者	知道	任何人	谁会	借	它	到	他	,

如果他，内德，有铜板，或者认识谁愿意借给他，

[id]	[bai]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ʃer]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	.
he'd	**buy**	**up**	**all**	**the**	**shares**	**he**	**could**	**get**	**.**
他会	买	向上全部		这	分享	他	可以	得到	.

他会买下所有他能买到的股票。

[ðəʊz]	[huː]	['fɒləʊd]	[hɪz; ɪz]	[liːd]	[wʊd]	[meɪk]	[ðeə(r)]	['fɔːtʃənz]	.
Those	**who**	**followed**	**his**	**lead**	**would**	**make**	**their**	**fortunes**	**.**
那些	WHO	随后	他的	带领	会	制作	他们的	财富	.

那些追随他的人将会发家致富。

"	[ai]	[seɪ]	,	['rɪtʃəd]	,	-	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**say**	**,**	**Richard**	**,**	**it'ud**	**be**	**something**	**for**	**you**	**.**
"	我	说	,	理查德	,	-	是	某物	为了	你	.

“我说，理查德，这对你来说会是一件好事。”

"	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	[i'vəukt]	[nəʊ]	[rɪ'spɒns]	.
"	**His**	**words**	**evoked**	**no**	**response**	**.**
"	他的	字	唤起	不	回复	.

他的话语没有引起任何反应。

['sɒri]	[ðəʊ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	,	[θɔːt]	['pɒli]	,
Sorry	**though**	**I**	**shall**	**be**	**,**	**thought**	**Polly**	**,**
对不起	尽管	我	将	是	,	想法	波莉	,

“虽然我很抱歉，”波莉心想。

[dɪə(r)]	[ned]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[nɒt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[ɪn]	['fjuːtʃə(r)]	.
dear	**Ned**	**had**	**better**	**not**	**come**	**to**	**the**	**house**	**so**	**often**	**in**	**future**	**.**
亲爱的	内德	有	更好的	不是	来	到	这	房子	所以	经常	在	未来	.

亲爱的内德以后最好不要那么频繁地来我家了。

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ai]	[niːd]	[tel]	['rɪtʃəd]	[waɪ]	.
I	**wonder**	**if**	**I**	**need**	**tell**	**Richard**	**why**	**.**
我	想知道	如果	我	需要	告诉	理查德	为什么	.

我不知道是否需要告诉理查德原因。

['dʒeri]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[pɪnz]	[ænd; ənd]	['niːd(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[pʊt]	['trɒtɪ]	[ʌn'dʒentli]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	:
Jerry	**was**	**on**	**pins**	**and**	**needles**	**,**	**and**	**even**	**put**	**Trotty**	**ungently**	**from**	**him**	**:**
杰瑞	曾是	在	别针	和	针	,	和	甚至	放	小火车	不温柔地	从	他	:

杰瑞焦躁不安，甚至不客气地把特罗蒂从他身边推开：

['rɪtʃəd] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [nɛdz] ['blæðəskaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
Richard would be so disgusted by Ned's blatherskite that he would have no
理查德 会 是 所以 厌恶 经过 内德的 喋喋不休 那 他 会 有 不
['peɪʃ(ə)ns] [left] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
patience left to listen to him .
耐心 左边 到 听 到 他 .

理查德会被内德的胡言乱语恶心到极点，再也没有耐心听他说话了。

['mɑːhəni] [kept] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Mahony kept his nose to his book .
马奥尼 保留 他的 鼻子 到 他的 书 .

马奥尼埋头看书。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
As a matter of principle .
作为 一个 事情 的 原则 .

这是原则问题。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [ned]
He made a rule of believing , on an average , about the half of what Ned
他 制成 一个 规则 的 相信 , 在 一个 平均的 , 关于 这 一半 的 什么 内德
[sed] .
said .
说 .

他给自己定了一条规矩：平均而言，他只相信内德所说的话的一半左右。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [spɜː(r)] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][mɔː(r)] ['fleɪgrənt] ['əʊvə(r)] -
To appear to pay attention to him would spur him on to more flagrant over -
到 出现 到 支付 注意力 到 他 会 刺 他 在 到 更多的 明目张胆 超过 -
['steɪtmənts] .
statements .
声明 .

如果表现得对他表示关注，反而会刺激他发表更加肆无忌惮的夸张言论。

" [-] [hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] ?
" D'ye hear , Richard ?
" 染料 听到 , 理查德 ?

“你听到了吗，理查德？”

[naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , " [rɪ'piːtɪd] [ned] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Now's your chance , " repeated Ned , not to be done .
现在是 你的 机会 , " 重复 内德 , 不是 到 是 完毕 .

“现在机会来了,”内德重复道，“事情还没完。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ðɪs] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['doʊsɪŋ] ['piːp(ə)l]
" A very different thing this , I can tell you , from running round dosing people
" 一个 非常 不同的 事物 这 , 我 能 告诉 你 , 从 跑步 圆形的 剂量 人们
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒliwɒblz] .
for the collywobbles .
为了 这 胆小鬼 .

我可以告诉你，这和到处给人们服用治疗晕厥的药物完全是两码事。

[ai] [nəʊ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [splɒʃ] ['eni] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][get][ɪn] . "
I know men who are raising the splosh any way they can to get in . "
我 知道 男人 WHO 是 提高 这 哗啦 任何 方式 他们 能 到 得到 在 . "

我知道有些人为了进去，不择手段，甚至不惜一切代价。

" [ai][deə(r)] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [ɒn][ˌbæləˈræt] , " [sed] ['mɑːhəni] ['draɪli] ,
There's never been any lack of gamblers on Ballarat , " said Mahony dryly ,
有 绝不 到过 任何 缺少 的 赌徒 在 巴拉瑞特 , " 说 马奥尼 干巴巴地 ,

“巴拉瑞特从来不缺赌徒,”马奥尼冷冷地说。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'fɪld] .
and passed his cup to be refilled .
和 通过了 他的 杯子 到 是 已补充 .

并将杯子递给服务员续杯。

[pɪg] - ['hedɪd] [fuːl] ! [wɒz; wəz] [nɛdz] ['ment(ə)l] [rɪ'tɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [slaɪst] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['ræbɪt] - [paɪ] .
Pig - headed fool ! was Ned's mental retort , as he sliced a chunk of rabbit - pie .
猪 - 标题 傻子 ! 曾是 内德的 精神的 反驳 , 作为 他 切片 一个 块 的 兔子 - 馅饼 .

“真是个固执的傻瓜！”内德一边切着一块兔肉馅饼，一边在心里这样反驳道。

" [wel] , [ai] [bet] [jʊl] [fiːl] [sɔː(r)][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" Well , I bet you'll feel sore some day you didn't take my advice , " he said aloud .
" 出色地 , 我 赌注 你会 感觉 疮 一些 天 你 没有 拿 我的 建议 , " 他 说 大声 .

“哼，我敢打赌，总有一天你会后悔没听我的劝告，”他大声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [maɪ] [læd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɑːhəni] .
" We shall see , my lad , we shall see ! " replied Mahony .
" 我们 将 看 , 我的 小伙子 , 我们 将 看 ! " 回复 马奥尼 .

“咱们走着瞧，孩子，咱们走着瞧！”马奥尼回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv] ['evri] ['peni] [ai] [hæv; həv] .
" In the meantime , let me inform you , I can make good use of every penny I have .
" 在 这 与此同时 , 让 我 通知 你 , 我 能 制作 好的 使用 的 每一个 一分钱 我 有 .

“与此同时，让我告诉你，我可以充分利用我拥有的每一分钱。”

[səʊ] [ɪf] [juːv] [kʌm] [hɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['wiːd(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] .
So if you've come here thinking you can wheedle something out of me , you're mistaken .
所以 如果 你已经 来 这里 思维 你 能 哄骗 某物 出去 的 我 , 你是 错误 .

所以，如果你来到这里以为能从我这里套取些什么，那就大错特错了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seldəm] [rɪ'zɪst] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] [nɛdz] [grəʊs] [hɪnts] [ænd; ənd] [im'pɒstʃə] .
" He could seldom resist tearing the veil from Ned's gross hints and impostures .
" 他 可以 很少 抵抗 撕裂 这 面纱 从 内德的 总的 提示 和 冒名顶替 .

“他总是忍不住揭穿内德那些粗俗的暗示和欺骗的面纱。”

" [əʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] [dɪə(r)] ! " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['pɒli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊl] [ɒv; əv] ['kiːpə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [piːs] .
" Oh no , Richard dear ! " interpolated Polly , in her role of keeper - of - the - peace .
" 哦 不 , 理查德 亲爱的 ! " 插值 波莉 , 在 她 角色 的 守门员 - 的 - 这 - 和平 .

“哦不，亲爱的理查德！”波莉插话道，扮演着和平维护者的角色。

[ned] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhʌfəli] : " - [pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai][ˈnevə(r)] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Ned answered huffily : " ' Pon my word , I never met such a fellow as you ,

内德 回答 气呼呼地 : " - 庞 我的 单词 , 我 绝不 遇见 这样的 一个 同伴 作为 你 ,

内德气呼呼地回答道：“说真的，我从来没见过你这样的人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

for thinking the worst of people .

为了 思维 这 最差 的 人们 .

因为总是往最坏处想。

" [ðə; ði] [θrʌst] [went] [həʊm] .

" The thrust went home .

" 这 推力 去 家 .

“这次进攻成功了。”

[ˈmɑːhəni] [klæpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] .

Mahony clapped his book to .

马奥尼 鼓掌 他的 书 到 .

马奥尼拍手示意他看书。

" [juː; jʊ] [leɪ] [jɔːˈself] [ˈəʊpən][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] !

" You lay yourself open to it , sir !

" 你 躺 你自己 打开 到 它 , 先生 !

“先生，您这是自投罗网！”

[ɪf] [aɪm] [rɒŋ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .

If I'm wrong , I beg your pardon .

如果 我是 错误的 , 我 求 你的 赦免 .

如果我错了，请您原谅。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [ned] ,

But for goodness ' sake , Ned ,

但 为了 善良 - 清酒 , 内德 ,

但看在上帝的份上，内德，

[pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtræʃi] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

put all these trashy ideas of making a fortune out of your mind .

放 全部 这些 垃圾 想法 的 制作 一个 财富 出去 的 你的 头脑 .

把那些想发大财的馊主意统统抛到脑后。

[ˈdɪgɪŋ] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

Digging is played out , I tell you .

挖掘 是 玩 出去 , 我 告诉 你 .

我告诉你，挖掘工作已经过时了。

[ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . "

Decent people turned their backs on it long ago . "

体面的 人们 转向 他们的 背部 在 它 长的 前 . "

正直的人早就摒弃了它。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [tuː] , " [θruː] [ɪn][ˈdʒeri] .

" That's what I think , too , " threw in Jerry .

" 那就是 什么 我 思考 , 也 , " 扔 在 杰瑞 .

“我也是这么想的,”杰瑞插嘴道。

[ˈmɑːhəni] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

Mahony bit his lip .

马奥尼 少量 他的 唇 .

马奥尼咬了咬嘴唇。

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

" Come , come , now , what do you know about it ?

" 来 , 来 , 现在 , 什么 做 你 知道 关于 它 ?

“来来来，你对此了解多少？”

" ['dʒeri] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['flaundə] , [tɪl] ['pɒli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
" Jerry flushed and floundered , till Polly came to his aid .
" 杰瑞 酡 和 挣扎 , 直到 波莉 来了 到 他的 援助 .

“杰瑞脸红不知所措，直到波莉来帮助他。”

" [hiːz] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .
" He's been wanting to speak to you , Richard .
" 他是 到过 想要 到 说话 到 你 , 理查德 .

“他一直想和你谈谈，理查德。”

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . "
He hates the work as much as you did . "
他 讨厌 这 工作 作为 很多 作为 你 做过 . "

他和你一样讨厌这份工作。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . — [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Well , he has a tongue of his own . — Speak for yourself , my boy !
" 出色地 , 他 有 一个 舌头 的 他的 自己的 . — 说话 为了 你自己 , 我的 男生 !

“嗯，他有他自己的想法。——小子，你管好你自己！”

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , ['dʒeri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] ; [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [lest] ['rɪtʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɪm]
" Thus encouraged , Jerry made his appeal ; and fearing lest Richard should throw him
" 因此 鼓励 , 杰瑞 制成 他的 上诉 ; 和 害怕 免得 理查德 应该 扔 他
,
,
,

“受到鼓舞的杰瑞提出了上诉；他担心理查德会把他赶走，

[hɑːf] - [hɜːd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] [æz; əz] [ned] , [hiː; hi] ['wɜːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tɜːsli] .
half - heard , into the same category as Ned , he worded it very tersely .
一半 - 听到 , 进入 这 相同的 类别 作为 内德 , 他 措辞 它 非常 简洁地 .

他只听懂了一半，就把这事归为和内德一样的范畴，措辞非常简洁。

['mɑːhəni] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə]['dʒeri] — [nəʊ][wʌn][dɪd] — [wɒz; wəz]
Mahony , who had never given much heed to Jerry — no one did — was
马奥尼 , WHO 有 绝不 给定 很多 注意 到 杰瑞 — 不 一 做过 — 曾是
[pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [eə(r)] .
pleased by his straightforward air .
高兴 经过 他的 直截了当 空气 .

马奥尼以前从未怎么在意过杰里——其实也没人怎么在意——但他对杰里的直率性格感到很满意。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
Still , he did not know what could be done for him , and said so .
仍然 , 他 做过 不是 知道 什么 可以 是 完毕 为了 他 , 和 说 所以 .

但他不知道能为他做些什么，并这样说道。

[hɪə(r)] ['pɒli] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Here Polly had an inspiration .
这里 波莉 有 一个 灵感 .

波莉从中获得了灵感。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
" But I think I do .
" 但 我 思考 我 做 .

但我认为我确实有。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . - ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]
I remember Mr . Ocock saying to me the other day he must take another
我 记住 先生 . - 说 到 我 这 其他 天 他 必须 拿 其他
[bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
boy into the business ,
男生 进入 这 商业 ,

我记得奥科克先生前几天跟我说，他必须再招一个男孩入行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [səʊ] — [ðə; ði] [fɔːθ] , [ðɪs] [wɪl] [meɪk] .
it was growing so — the fourth , this will make .
它 曾是 生长 所以 — 这 第四 , 这 将要 制作 .

它正在不断增长——第四个，这将使它成为。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiːz] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [jet] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
I don't know if he's suited yet , but even if he is ,
我 不 知道 如果 他是 适合 然而 , 但 甚至 如果 他 是 ,

我不知道他是否合适，但即使合适，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
he may have heard of something else .
他 可能 有 听到 的 某物 别的 .

他可能还听说过其他事情。

— [ˈəʊnli][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈdʒeri] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
— Only you know , Jerry , you mustn't mind WHAT it is .
— 仅有的 你 知道 , 杰瑞 , 你 不得 头脑 什么 它 是 .

——只有你知道，杰瑞，你不必在意那是什么。

[ˈɑːftə(r)] [tiː] [aɪl] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd][ɡəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [wɪð] [juː; jʊ] .
After tea I'll put on my bonnet and go down to the Flat with you .
后 茶 患病的 放 在 我的 引擎盖 和 去 向下 到 这 平坦的 和 你 .

喝完茶后，我戴上帽子，和你一起下楼去公寓。

[ænd; ənd] [ned] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈsoʊlɪŋ] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
And Ned shall come , too , " she added , with a consoling glance at her
和 内德 将 来 , 也 , " 她 额外 , 和 一个 安慰 瞥一眼 在 她
[ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] :
elder brother :
长老 兄弟 :

“内德也会来的，”她说着，安慰地看了哥哥一眼，补充道：

[ned] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [hʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [slaɪs] [ɒv; əv][paɪ] , [wɪtʃ] [leɪ] [ʌnˈtʌtʃt] [ɒn]
Ned had extended his huff to his second slice of pie , which lay untouched on
内德 有 扩展 他的 哼 到 他的 第二 片 的 馅饼 , 哪个 躺 未受触碰 在
[hɪz; ɪz] [pleɪt] .
his plate .
他的 盘子 .

内德的怒气蔓延到了他盘子里一动不动的第二块馅饼上。

" [ˈsʌmbədi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɡɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , " [sed] [ˈmɑːhəni] [əˈfekʃənətli]
" Somebody has always got something up her sleeve , " said Mahony affectionately
" 某人 有 总是 得到 某物 向上 她 袖子 , " 说 马奥尼 亲切地
,
,
,

“她总有办法留一手，”马奥尼亲切地说。

[wen] [ˈpɒli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkɒstjuːm] .
when Polly came to him in walking costume .
什么时候 波莉 来了 到 他 在 步行 戏服 .

当波莉穿着戏服来找他的时候。

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , [waɪf] , [ai] [ˈʃʊdnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðəʊz] [ˈbrʌðəz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɡeɪv]
" None the less , wife , I shouldn't be surprised if those brothers of yours gave
" 没有任何 这 较少的 , 妻子 , 我 不应该 是 惊讶 如果 那些 兄弟 的 你的 给予
[juː ˈes][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] ,
us some trouble ,
我们 一些 麻烦 ,

“不过，老婆，如果你的兄弟们给我们惹了些麻烦，我也不应该感到惊讶。”

[bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
before we're done with them .
前 是 完毕 和 他们 .

在我们完成它们之前。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" Chapter VI
" 章 六年级

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
In the weeks and months that followed ,
在 这 周 和 几个月 那 随后 ,

在接下来的几周和几个月里，

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌbælə'ræt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [frɒm; frəm] - [swɒmp] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
as he rode from one end of Ballarat to the other — from Yuille's Swamp in the west ,
作为 他 骑 从 一 结尾 的 巴拉瑞特 到 这 其他 — 从 - 沼泽 在 这 西方 ,

他骑马从巴拉瑞特的一端到另一端——从西部的尤伊尔沼泽，

[æz; əz] [fɑː(r)] [iːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['gʌliz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bendɪˌgəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə] ['mɑːhəni] [ðæt] [nɛdz] ['frɒθi] [teɪlz; 'teɪliːz] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['bɒdi] [ɪn] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
as far east as the ranges and gullies of Little Bendigo — it gradually became plain to Mahony that Ned's frothy tales had some body in them after all .
作为 远的 东方 作为 这 范围 和 沟壑 的 小的 本迪戈 — 它 逐步地 成为 清楚的 到 马奥尼 那 内德的 泡沫状的 故事 有 一些 身体 在 他们 后 全部 .

一直到小本迪戈的山脉和沟壑，马奥尼渐渐明白，内德那些轻浮的故事终究还是有一定道理的。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
The character of the diggings was changing before his very eyes .
这 特点 的 这 挖掘 曾是 变化 前 他的 非常 眼睛 .

矿区的性质在他眼前发生了变化。

['naʊədeɪz] , [ɪk'sept] [ɒn] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['mʌdi] [flæt] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retrəgreɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
Nowadays , except on an outlying muddy flat or in the hands of the retrograde Chinese ,
如今 , 除了 在 一个 边远 浑 平坦的 或者 在 这 双手 的 这 逆行 中国人 ,

如今，除了在偏远泥泞的平原上，或者在思想落后的中国人手中，

[tʌb] , ['kreɪdlz] , [ænd; ənd] ['wɪndləsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['reəli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] .
tubs , cradles , and windlasses were rarely to be met with .
浴缸 , 摇篮 , 和 绞盘 是 很少 到 是 遇见 和 .

浴缸、摇篮和绞盘很少见。

['endʒɪn] - [ʃedz] [ænd; ənd] ['bɔɪlə(r)] - ['haʊzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɒt] [ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃɪmni] [beltʃ] [sməʊk] ,
Engine - sheds and boiler - houses began to dot the ground ; here and there a tall chimney belched smoke ,
引擎 - 棚屋 和 锅炉 - 房屋 开始 到 点 这 地面 ; 这里 和 那里 一个 高的 烟囱 打嗝 抽烟 ,

机房和锅炉房开始在地面上零星分布；不时有高耸的烟囱冒出滚滚浓烟。

[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['lɒfti]	['pɒpɪt]	-	[hed]	[ɔː(r)]	[æn; ən]	['eəriəl]	['trɒli]	-	[laɪn]	.
beside	**a**	**lofty**	**poppet**	**-**	**head**	**or**	**an**	**aerial**	**trolley**	**-**	**line**	**.**
旁	一个	高远	娃娃	-	头	或者	一个	天线	手推车	-	线	.

在高耸的娃娃头像旁或空中缆车线路旁。

[ðə; ði]	['rɪtʃɪst]	['gʌtəs]	[wɜː(r); wə(r)]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðeə(r)]	[raɪz]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[bə'sɔːltɪk]	[dɪ'pɑːzɪts]	;
The	**richest**	**gutters**	**were**	**found**	**to**	**take**	**their**	**rise**	**below**	**the**	**basaltic**	**deposits**	**;**
这	最富有的	排水沟	是	成立	到	拿	他们的	上升	以下	这	玄武岩	存款	;

人们发现，最富饶的沟壑都位于玄武岩沉积层下方；

[ðə; ði]	['dɪfɪkəltɪz]	[ænd; ənd]	[rɪsks]	[ɒv; əv]	[rɒk]	-	['maɪnɪŋ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[feɪst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæpɪtəlɪst]	,
the	**difficulties**	**and**	**risks**	**of**	**rock**	**-**	**mining**	**had**	**now**	**to**	**be**	**faced**	**,**	**and**	**the**	**capitalist**	**,**
这	困难	和	风险	的	岩石	-	矿业	有	现在	到	是	面对	,	和	这	资本家	,

现在必须面对采石的困难和风险，而资本家们，

[səʊ]	[lɒŋ]	[held]	[æt; ət]	[beɪ]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[meɪd]	[friː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
so	**long**	**held**	**at**	**bay**	**,**	**at**	**length**	**made**	**free**	**of**	**the**	**field**	**.**
所以	长的	握住	在	湾	,	在	长度	制成	自由的	的	这	场地	.

被长期压制，终于摆脱了困境。

[lɑːdʒ]	[sʌmz]	[ɒv; əv]	['mʌni]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːɪŋ]	[səb'skraɪbd]	;	[ænd; ənd]	,	[weə(r)]	[ðiːz]	[pruːvd]	[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]	,
Large	**sums**	**of**	**money**	**were**	**being**	**subscribed**	**;**	**and**	**,**	**where**	**these**	**proved**	**insufficient**	**,**
大的	总和	的	钱	是	存在	已订阅	;	和	,	在哪里	这些	已证实	不足的	,

人们纷纷认捐大量资金；而当这些资金不足时，

[ðə; ði]	[bæŋks]	[stept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[briːtʃ]	[wɪð]	['sʌbsədiz]	[ɒn]	['mɔːrgɪdʒɪz]	.
the	**banks**	**stepped**	**into**	**the**	**breach**	**with**	**subsidies**	**on**	**mortgages**	**.**
这	银行	步	进入	这	违反	和	补贴	在	抵押贷款	.

银行通过提供抵押贷款补贴来填补这一缺口。

[ðə; ði]	[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]	,	[ɪn]	[huːz]	[veɪns]	[ðə; ði]	[gəʊld]	-	['fiːvə(r)]	[stɪl]	[bɜːnd]	,	[plʌndʒd]	[baɪ]	['həʊlseɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[njuː]	['hæzəd]	;
The	**population**	**,**	**in**	**whose**	**veins**	**the**	**gold**	**-**	**fever**	**still**	**burned**	**,**	**plunged**	**by**	**wholesale**	**into**	**the**	**new**	**hazard**	**;**
这	人口	,	在	谁	静脉	这	金子	-	发烧	仍然	烧伤	,	暴跌	经过	批发的	进入	这	新的	冒险	;

民众的血液里仍然燃烧着淘金热，他们全盘投身于新的危险之中；

[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['wʊdn]	[və'rændəz]	[ɒv; əv]	[brɪdʒ]	[striːt]	[ə; eɪ]	['mɒtli]	[kruː]	[ɒv; əv]	[dʒɒbəz]	[ænd; ənd]	['brəʊkəz]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ɪg'zɪstəns]	,
and	**under**	**the**	**wooden**	**verandahs**	**of**	**Bridge**	**Street**	**a**	**motley**	**crew**	**of**	**jobbers**	**and**	**brokers**	**came**	**into**	**existence**	**,**
和	在下面	这	木制的	阳台	的	桥	街道	一个	杂乱无章	全体人员	的	批发商	和	经纪人	来了	进入	存在	,

在桥街的木制走廊下，一群形形色色的中间商和经纪人应运而生。

[huː]	[wʊd]	['demənstreɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ə; eɪ]	[lɑː]	[ned]	,
who	**would**	**demonstrate**	**to**	**you**	**,**	**a**	**la**	**Ned**	**,**
WHO	会	证明	到	你	,	一个	拉	内德	,

谁会像内德那样向你演示呢？

[haʊ]	[juː; jʊ]	[mait]	[riːp]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːtʃuːn]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[kleɪm]	[wɪˈðaʊt]	[ˈpʊtɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈaʊərz]	[wɜːk]
how	**you**	**might**	**reap**	**a**	**fortune**	**from**	**a**	**claim**	**without**	**putting**	**in**	**an**	**hour's**	**work**
如何	你	可能	收割	一个	财富	从	一个	宣称	没有	推杆	在	一个	小时	工作

[ɒn]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[wɪˈðaʊt]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈnəʊɪŋ]	[weə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	.
on	**it**	**—**	**without**	**even**	**knowing**	**where**	**it**	**was**	**.**
在	它	—	没有	甚至	会心	在哪里	它	曾是	.

如何才能不花一小时的时间，甚至在不知道索赔金额的情况下，就从索赔中获得一大笔钱。

[ə; eɪ]	[tempˈteɪʃ(ə)n]	,	[ɪnˈdiːd]	!	.	.	.
A	**temptation**	**,**	**indeed**	**!**	**.**	**.**	**.**
一个	诱惑	,	的确	!	.	.	.

真是个诱惑！

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[əˈfekt]	[hɪm]	.
but	**one**	**that**	**did**	**not**	**affect**	**him**	**.**
但	一	那	做过	不是	影响	他	.

但这件事并没有影响到他。

[ˈmɑːhəni]	[let]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[druːp]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈhɔːrsɪz]	[nek]	,
Mahony	**let**	**the**	**reins**	**droop**	**on**	**his**	**horse's**	**neck**	**,**
马奥尼	让	这	缰绳	下垂	在	他的	马匹	脖子	,

马奥尼任由缰绳垂在马的脖子上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈænɪm(ə)l]	[pɪkt]	[ɪts]	[wei]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ɪmˌpedɪˈmentə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[rəʊd]	.
and	**the**	**animal**	**picked**	**its**	**way**	**among**	**the**	**impedimenta**	**of**	**the**	**bush**	**road**	**.**
和	这	动物	挑选	它是	方式	之中	这	障碍	的	这	衬套	路	.

那只动物小心翼翼地穿过灌木丛生的道路。

[ˌaɪ ˈtiː]	[kənˈsɜːnd]	[ˈəʊnli]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[ˈmʌni]	[tuː; tə]	[speə(r)]	.
It	**concerned**	**only**	**those**	**who**	**had**	**money**	**to**	**spare**	**.**
它	担心的	仅有的	那些	WHO	有	钱	到	空闲的	.

它只与那些有闲钱的人有关。

[mʌnθs]	,	[tuː]	,	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[baɪ]	[bɪˈfɔː(r)]	,	[frɒm; frəm]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˈprɒmɪsɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðiːz]
Months	**,**	**too**	**,**	**must**	**go**	**by**	**before**	**,**	**from**	**even**	**the**	**most**	**promising**	**of**	**these**
几个月	,	也	,	必须	去	经过	前	,	从	甚至	这	最多	有前途	的	这些

[ˌsiː ˈəʊ]	-	[ˈɒpərətɪv]	[əˈfeəz]	,
co	**-**	**operative**	**affairs**	**,**
合作	-	操作	事务	,

即使是最有希望的合作项目，也需要数月时间才能取得成果。

[ˈeni]	[rɪˈtɜːn]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪkˈspektɪd]	.
any	**return**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**.**
任何	返回	曾是	到	是	预期的	.

任何回报都在意料之中。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ðeə(r)]	[stɪl]	[keɪm]	[deɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	[paʊnd]	[nəʊt]
As	**for**	**him**	**,**	**there**	**still**	**came**	**days**	**when**	**he**	**had**	**not**	**a**	**five**	**-**	**pound**	**note**
作为	为了	他	,	那里	仍然	来了	天	什么时候	他	有	不是	一个	五	-	磅	笔记

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
to	**his**	**name**	**.**
到	他的	姓名	.

至于他，有时也会遇到身无分文、连五英镑都没有的情况。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[dɪˈluːʒn]	[tuː; tə]	[səˈpəʊz]	[ðæt]	,	[ɪn]	[əkˈseptɪŋ]	[dʒɒnz]	[ˈɒfə(r)]	,
It	**had**	**been**	**a**	**delusion**	**to**	**suppose**	**that**	**,**	**in**	**accepting**	**John's**	**offer**	**,**
它	有	到过	一个	错觉	到	认为	那	,	在	接受	约翰的	提供	,

认为接受约翰的提议就万事大吉，这是一种错觉。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈliːvɪŋ]	[ˈmʌni]	-	[ˈtrʌb(ə)lz]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm]	.
he	**was**	**leaving**	**money**	**-**	**troubles**	**behind**	**him**	**.**
他	曾是	离开	钱	-	麻烦	在后面	他	.

他摆脱了经济困境。

[dɪ'spaɪt] ['pɑːliz] [θrɪft] , [ðeə(r)] [ɪm'pruːvd] [staɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [kɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
Despite Polly's thrift , their improved style of life cost more than he had
尽管 波莉的 节约 , 他们的 改进 风格 的 生活 成本 更多的 比 他 有
['rekən] ;
reckoned ;
估计 ;

尽管波莉很节俭，但他们生活水平的提高花费比他预想的要多；

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] , [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊə] [stɪl] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] [dets] .
the patients , slow to come , were slower still to discharge their debts .
这 患者 , 慢的 到 来 , 是 慢点 仍然 到 释放 他们的 债务 .

病人来得慢，还债的速度就更慢了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gest] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['peɪmənts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
Moreover , he had not guessed how heavily the quarterly payments of interest
而且 , 他 有 不是 猜对了 如何 重度 这 季刊 付款 的 兴趣
[wʊd] [weɪ] [ɒn] [hɪm] .
would weigh on him .
会 称重 在 他 .

此外，他也没有料到每季度支付的利息会给他带来多么沉重的负担。

[wɪð] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nəʊ] ['mɑːdʒɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔːhænd] ,
With as good as no margin , with the fate of every shilling decided beforehand ,
和 作为 好的 作为 不 利润 , 和 这 命运 的 每一个 先令 决定 预先 ,

几乎没有任何余地，每一先令的命运都事先决定好了。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['θɜːti] [ɒd] [paʊndz] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]
the saving up of thirty odd pounds four times a year was a veritable
这 保存 向上 的 三十 奇怪的 磅 四 时代 一个 年 曾是 一个 真正的
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

一年四次攒下三十多英镑，这真是一项了不起的成就。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪk] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
He was always in a quake lest he should not be able to get it together .
他 曾是 总是 在 一个 地震 免得 他 应该 不是 是 有能力的 到 得到 它 一起 .

他总是提心吊胆，生怕自己无法振作起来。

[nəʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [wɒt] [nɪə(r)] [ʃɑːvz] [hiː; hi] [hæd; həd] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['pɒli] .
No one suspected what near shaves he had — not even Polly .
不 一 怀疑 什么 靠近 剃须 他 有 — 不是 甚至 波莉 .

谁也没想到他差点就刮胡子了——就连波莉也不知道。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ['hɑːdli] [bɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
The last time hardly bore thinking about .
这 最后的 时间 几乎 钻孔 思维 关于 .

上次的事简直不值得回味。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɪm'self] ['sevrəl] [paʊndz] [ʃɔːt] .
At the eleventh hour he had unexpectedly found himself several pounds short .
在 这 第十一 小时 他 有 不料 成立 他自己 一些 磅 短的 .

临到最后一刻，他却意外地发现自己还差好几磅钱。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kləʊz] [æn; ən] [aɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
He did not close an eye all night ,
他 做过 不是 关闭 一个 眼睛 全部 夜晚 ,

他整夜都没合眼。

[ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and got up in the morning as though for his own execution .
和 得到 向上 在 这 早晨 作为 尽管 为了 他的 自己的 执行 .

他早上起床，仿佛准备赴死一般。

[ðen] , ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [hɪm] .
Then , fortune favoured him .
然后 , 财富 受青睐 他 .

然后，幸运女神眷顾了他。

[ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['bʊtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hɑːti] : " ['hwʌtəl] [jɔːz] [biː; bi] ?
A well - to - do butcher , his hearty : " What'll yours be ?
一个 出色地 - 到 - 做 屠夫 , 他的 爽朗 : " 什么会 你的 是 ?

一位富裕的屠夫热情地问道：“您要点什么？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pʌblɪk] - [haʊs] [weɪvd] [ə'saɪd] , [hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɒf] - [hænd] .
" at the nearest public - house waved aside , had settled his bill off - hand .
" 在 这 最近的 民众 - 房子 挥手 旁边 , 有 定居 他的 账单 离开 - 手 .

在最近的一家酒馆里，他挥手示意其他人让路，随口结了账。

['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɒg] - [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd]
Mahony could still feel the sudden lift of the black fog - cloud that had
马奥尼 可以 仍然 感觉 这 突然 举起 的 这 黑色的 多雾路段 - 云 那 有
[ɪn'veləpt] [hɪm] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
enveloped him — the sense of bodily exhaustion that had succeeded to the
被包裹 他 — 这 感觉 的 身体上的 疲惫 那 有 成功了 到 这
[ɪn'tɒlərəb(ə)l]['ment(ə)l] [streɪn] .
intolerable mental strain .
无法容忍 精神的 拉紧 .

马奥尼仍然能感觉到笼罩着他的黑色雾霾突然消散——那种身体上的疲惫感，是难以忍受的精神压力带来的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [prɪ'peəd] — [ɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz] ,
For the coming quarter - day he was better prepared — if , that was ,
为了 这 未来 四分之一 - 天 他 曾是 更好的 准备 — 如果 , 那 曾是 ,
['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['hæpənd] .
nothing out of the way happened .
没有什么 出去 的 这 方式 发生 .

对于即将到来的季度日，他做好了更充分的准备——前提是，一切顺利。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪlnəs] .
Of late he had been haunted by the fear of illness .
的 晚的 他 有 到过 闹鬼的 经过 这 害怕 的 疾病 .

近来，他一直被对疾病的恐惧所困扰。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][dɪd] [nɒt] [suːt] [hɪm] .
The long hours in the saddle did not suit him .
这 长的 小时 在 这 鞍 做过 不是 套装 他 .

长时间骑马并不适合他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌgi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːs] .
He ought to have a buggy , and a second horse .
他 应该 到 有 一个 有缺陷的 , 和 一个 第二 马 .

他应该有一辆马车，还有一匹马。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
But there could be no question of it in the meantime ,
但 那里 可以 是 不 问题 的 它 在 这 与此同时 ,

但目前来看，这一点毋庸置疑。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [els] [bɪ'saɪdz] .
or of a great deal else besides .
或者 的 一个 伟大的 交易 别的 除了 .

或者除此之外还有很多其他方面。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] ['pɒli] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] [pi'ænəuz] ;
He wanted to buy Polly a piano , for instance ; all her friends had pianos ;
他 通缉 到 买 波莉 一个 钢琴 , 为了 实例 ; 全部 她 朋友们 有 钢琴 ;

例如，他想给波莉买一架钢琴；她所有的朋友都有钢琴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .
and she played and sang very prettily .
和 她 玩 和 唱 非常 漂亮 .

她弹琴唱歌都非常动听。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] ['bɒnɪts] , [tuː] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She needed more dresses and bonnets , too , than he was able to allow her ,
她 需要 更多的 连衣裙 和 引擎盖 , 也 , 比 他 曾是 有能力的 到 允许 她 ,

她需要的裙子和帽子也比他能给她的要多得多。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] .
as well as a change to the seaside in the summer heat .
作为 出色地 作为 一个 改变 到 这 海滨 在 这 夏天 热 .

以及在炎炎夏日到海边避暑。

[ðə; ði] [fɜːst] [speə(r)] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
The first spare money he had should go towards one or the other .
这 第一的 空闲的 钱 他 有 应该 去 向 一 或者 这 其他 .

他手头第一笔闲钱应该用来买这两者之一。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] ['pɒli] ['pleʒə(r)] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
He loved to give Polly pleasure ; never was such a contented little soul as she .
他 喜爱 到 给 波莉 乐趣 ; 绝不 曾是 这样的 一个 满足 小的 灵魂 作为 她 .

他喜欢让波莉开心；从来没有哪个小女孩像她那样感到如此满足。

[ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
And well for him that it was so .
和 出色地 为了 他 那 它 曾是 所以 .

对他来说，这当然是件好事。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [waɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [dʒʌst] [naʊ] ,
To have had a complaining , even an impatient wife at his side , just now ,
到 有 有 一个 抱怨 , 甚至 一个 不耐烦 妻子 在 他的 边 , 只是 现在 ,

刚才他身边还带着一个爱抱怨、甚至有点不耐烦的妻子，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'beərəb(ə)l] .
would have been unbearable .
会 有 到过 难以忍受 .

那将是难以忍受的。

[bʌt; bət] ['pɒli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ment] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['tempə(r)] ,
But Polly did not know what impatience meant ; her sunny temper ,
但 波莉 做过 不是 知道 什么 不耐烦 意思是 ; 她 阳光明媚 脾气 ,

但波莉并不知道不耐烦是什么意思；她性格开朗，

[hɜː(r); hə(r)]	[fɪkst]	[rɪ'zɒlv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	['evriθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʃeɪkən]
her	**fixed**	**resolve**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**everything**	**was**	**not**	**to**	**be**	**shaken**
她	固定的	解决	到	制作	这	最好的	的	一切	曾是	不是	到	是	摇晃

.
.
.

她竭尽全力做到最好的坚定决心丝毫不会动摇。

[wel]	,	['kʌmfət]	[gə'lɔː(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɜːz]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,	[hiː; hi]	[həʊpt]	.
Well	**,**	**comforts**	**galore**	**should**	**be**	**hers**	**some**	**day**	**,**	**he**	**hoped**	**.**
出色地	,	舒适	数不胜数	应该	是	她的	一些	天	,	他	希望	.

他希望，总有一天她能享受到各种各样的舒适生活。

[ðə; ði]	['præktɪs]	[wɒz; wəz]	['ʃeɪpɪŋ]	[ˌsætɪs'fæktərəli]	.
The	**practice**	**was**	**shaping**	**satisfactorily**	**.**
这	实践	曾是	成型	令人满意地	.

实践进展令人满意。

[hɪz; ɪz]	[ə'tendəns]	[æt; ət]	-	[hæd; həd]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	[kiː]	[tuː; tə]	['meni]	[dɔːz]	:
His	**attendance**	**at**	**Dandaloo**	**had**	**proved**	**a**	**key**	**to**	**many**	**doors**	**:**
他的	出席	在	-	有	已证实	一个	钥匙	到	许多	门	:

他在丹达卢的活动为他打开了许多扇门：

[fəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	-	[ænd; ənd]	[ɜːkɑːrts]	-	['stændɪŋ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]
folk	**of**	**the**	**Glendinnings**	**'**	**and**	**Urquharts**	**'**	**standing**	**could**	**make**	**a**	**reputation**	**or**
民间	的	这	-	-	和	厄克哈特	-	常设	可以	制作	一个	名声	或者

[mɑː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[tʃəʊz]	.
mar	**it**	**as**	**they**	**chose**	**.**
马尔	它	作为	他们	选择	.

像格伦丁宁家族和厄克特家族这样有身份的人，可以随心所欲地建立或败坏自己的名声。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[gɒt]	[ə'brɔːd]	,	[hiː; hi]	[njuː]	,
It	**had**	**got**	**abroad**	**,**	**he**	**knew**	**,**
它	有	得到	国外	,	他	知道	,

他知道，这件事已经传到国外了。

[ðæt]	[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɔː(r)]	[naɪt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	,
that	**at**	**whatever**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**or**	**night**	**he**	**was**	**sent**	**for**	**,**
那	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	他	曾是	发送	为了	,

无论白天黑夜，只要有人叫他，他都会立刻赶到。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[rɪ'laɪd]	[ɒn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['səʊbə(r)]	;
he	**could**	**be**	**relied**	**on**	**to**	**be**	**sober**	**;**
他	可以	是	依赖	在	到	是	清醒	;

他为人可靠，不会酗酒；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌn'fɔːtʃənətli]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɒliːgz]
and	**that**	**unfortunately**	**was**	**not**	**always**	**the**	**case**	**with**	**some**	**of**	**his**	**colleagues**
和	那	很遗憾	曾是	不是	总是	这	案件	和	一些	的	他的	同事

.
.
.

但遗憾的是，他的一些同事并非总是如此。

[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['feləʊ]	-	[præk'tɪʃənər]	[ʃəʊd]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	['weɪkɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	.
In	**addition**	**his**	**fellow**	**-**	**practitioners**	**showed**	**signs**	**of**	**waking**	**up**	**to**	**his**	**existence**	**.**
在	添加	他的	同伴	-	从业者	显示	标志	的	醒来	向上	到	他的	存在	.

此外，他的同伴们也开始意识到他的存在。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːld]	[ɪn]	['leɪtli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌkɒnsəl'teɪʃənz]	;
He	**had**	**been**	**called**	**in**	**lately**	**to**	**a**	**couple**	**of**	**consultations**	**;**
他	有	到过	称为	在	最近	到	一个	夫妻	的	咨询	;

他最近被叫去参加过几次会诊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔɪən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒn][ˌbælə'ræt] , [əʊld] [mʌns] [hɪm'self] ,
and the doyen of the profession on Ballarat , old Munce himself ,
和 这 元老 的 这 职业 在 巴拉瑞特 , 老的 芒斯 他自己 ,

还有巴拉瑞特业内泰斗，老芒斯本人，

[hæd; həd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [ɒv; əv] ['vɜːʃ(ə)n] .
had praised his handling of a difficult case of version .
有 赞扬 他的 处理 的 一个 难的 案件 的 版本 .

曾赞扬他处理一起棘手的版本鉴定案件。

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [stɪf] .
The distances to be covered — that was what made the work stiff .
这 距离 到 是 涵盖 — 那 曾是 什么 制成 这 工作 僵硬的 .

需要跋涉的距离——这才是这项工作的难点所在。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmənz] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
And he could not afford to neglect a single summons , no matter where it
和 他 可以 不是 买得起 到 忽视 一个 单身的 传票 , 不 事情 在哪里 它
[led] [hɪm] .
led him .
引领 他 .

他不能忽视任何一张传票，无论它将他引向何方。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['grʌmbld] , [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [nɒt] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]
Still , he would not have grumbled , had only the money not been so hard to
仍然 , 他 会 不是 有 咕哝 , 有 仅有的 这 钱 不是 到过 所以 难的 到
[get] [ɪn] .
get in .
得到 在 .

但如果筹钱不是那么难的话，他也不会抱怨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] [səʊlz] [ɒn][ˌbælə'ræt] [fɔːmd] , ['iːv(ə)n] [jet] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
But the fifty thousand odd souls on Ballarat formed , even yet , anything but a
但 这 五十 千 奇怪的 灵魂 在 巴拉瑞特 形成 , 甚至 然而 , 任何事物 但 一个
['steɪb(ə)l][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] :
stable population :
稳定的 人口 :

但是，巴拉瑞特岛上的五万多居民，即便如此，也远未形成稳定的人口结构：

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][juː; jʊ] [ə'tendɪd] [wʌn] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [gɒn] [ðə; ði][nekst] ,
a patient you attended one day might be gone the next ,
一个 病人 你 参加 一 天 可能 是 已消失 这 下一个 ,

你今天看诊的病人，明天可能就去世了。

[ænd; ənd] [gɒn] [weə(r)] [nəʊ] [bɪl] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] .
and gone where no bill could reach him .
和 已消失 在哪里 不 账单 可以 抵达 他 .

他去了账单送达不到的地方。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊld] [ɒf] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] ;
Or he had been sold off at public auction ;
或者 他 有 到过 卖 离开 在 民众 拍卖 ;

或者他已被公开拍卖；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ʃænti] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][fleə(r)] — ['hɑːdli] [ə; eɪ] [naɪt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt]
or his wooden shanty had gone up in a flare — hardly a night passed without
或者 他的 木制的 棚屋 有 已消失 向上 在 一个 耀斑 — 几乎 一个 夜晚 通过了 没有
[ə; eɪ]['faɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .
a fire somewhere .
一个 火 某处 .

或者他的木屋在一场大火中化为灰烬——几乎每天晚上都有地方发生火灾。

[ɪn]	[ðiːz]	[ænd; ənd]	[laɪk]	['æksɪdənts]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	['dɒktə(r)]	[mait]	['wɪs(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fiː]	.
In	**these**	**and**	**like**	**accidents**	**the**	**unfortunate**	**doctor**	**might**	**whistle**	**for**	**his**	**fee**	**.**
在	这些	和	喜欢	事故	这	不幸	医生	可能	哨	为了	他的	费用	.

在这些以及类似的事故中，不幸的医生可能会吹口哨索要他的诊疗费。

[ˌaɪ 'tiː]	['seldəm]	['hæpənd]	['naʊədeɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[peɪd]	[ɪn]	[kæʃ]	.
It	**seldom**	**happened**	**nowadays**	**that**	**he**	**was**	**paid**	**in**	**cash**	**.**
它	很少	发生	如今	那	他	曾是	有薪酬的	在	现金	.

如今他很少收到现金报酬了。

['mʌni]	[wɒz; wəz]	['grəʊɪŋ]	[æz; əz]	[skeəs]	[hɪə(r)]	[æz; əz]	['eniweə(r)]	[els]	.
Money	**was**	**growing**	**as**	**scarce**	**here**	**as**	**anywhere**	**else**	**.**
钱	曾是	生长	作为	稀少	这里	作为	任何地方	别的	.

这里的资金也像其他地方一样日益短缺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第16/28页

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiː] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
Sometimes , it was true , he might have pocketed his fee on the spot ,
有时 , 它 曾是 真的 , 他 可能 有 口袋 他的 费用 在 这 点 ,

有时，他确实可能当场就把酬劳揣进了自己的腰包。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
had he cared to ask for it .
有 他 关心 到 问 为了 它 .

如果他愿意开口要的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'zentɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm] [prə'feʃənəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
But the presenting of his palm professionally was a gesture that was
但 这 呈现 的 他的 棕榈 专业地 曾是 一个 手势 那 曾是
[dɪ'naɪd] [hɪm] .
denied him .
否认 他 .

但他却被剥夺了以专业姿态展示手掌的权利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stænd] - ['ɔːfɪʃnəs] [drəʊv] [frɒm; frəm] ['piːpəlz] [maɪndz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait]
And this stand - offishness drove from people's minds the thought that he might
和 这 站立 - 鱼腥味 驾驶 从 人们的 思想 这 想法 那 他 可能
[biː; bi][ɪn]['æktʃuəl] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] .
be in actual need of money .
是 在 实际的 需要 的 钱 .

这种冷漠的态度让人们打消了他可能真的缺钱的想法。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][sæt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]
Afterwards he sat at home and racked his brains how to pay butcher and
然后 他 卫星 在 家 和 架子 他的 大脑 如何 到 支付 屠夫 和
['grəʊsə(r)] .
grocer .
杂货商 .

之后他坐在家里，绞尽脑汁地想该如何付钱给肉贩和杂货店老板。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [naɪs] .
Others of the fraternity were by no means so nice .
其他的 的 这 兄弟会 是 经过 不 方法 所以 好的 .

兄弟会的其他成员则远没有那么友善。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [nɒt] [stɜː(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ən'les] [ðeə(r)] [fiː] [wɒz; wəz] [pl'æŋkt]
He knew of some who would not stir a yard unless their fee was planked
他 知道 的 一些 WHO 会 不是 搅拌 一个 院子 除非 他们的 费用 曾是 木板
[daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [əʊld]['steidʒə] [ðiːz] ,
down before them — old stagers these ,
向下 前 他们 — 老的 舞台搭建者 这些 ,

他认识一些老马夫，除非先把酬金铺好，否则他们一刻也不愿动工——这些都是老马夫了。

[huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['bædli] ['bɪtn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [grəʊn] ['sɪnɪkli]
who at one time had been badly bitten and were now grown cynically
WHO 在 一 时间 有 到过 糟糕 被咬 和 是 现在 生长 愤世嫉俗地
[dɪs'trʌstfl] .
distrustful .
不信任 .

他们曾经被严重咬伤，现在变得愤世嫉俗、不信任他人。

[ɔː(r)]['taɪəd] .
Or tired .
或者 疲劳的 .

或者累了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt]
And indeed who could blame a man for hesitating of a pitch - dark night
和 的确 WHO 可以 责备 一个 男人 为了 犹豫不决 的 一个 沥青 - 黑暗的 夜晚
[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [reɪnz] ,
in the winter rains ,
在 这 冬天 雨 ,

谁又能责怪一个人在冬雨漆黑的夜晚犹豫不决呢?

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
or on a blazing summer day ,
或者 在 一个 炽烈 夏天 天 ,

或者在炎热的夏日，

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]
whether or no he should set out on a twenty - mile ride for which he might
无论 或者 不 他 应该 放 出去 在 一个 二十 - 英里 骑 为了 哪个 他 可能
['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ?
never see the ghost of a remuneration ?
绝不 看 这 鬼 的 一个 报酬 ?

他是否应该出发去完成这段二十英里的骑行，而他可能永远也拿不到任何报酬?

[rɪ'flektɪŋ] [ðʌs] , ['mɑːhəni] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['spaɪsi] , [greɪ] - [griːn] [liːvz] ,
Reflecting thus , Mahony caught at a couple of hard , spicy , grey - green leaves ,
反思 因此 , 马奥尼 捕捉 在 一个 夫妻 的 难的 , 辛辣的 , 灰色的 - 绿色的 树叶 ,
[tuː; tə] [tʃuː] [æz; əz][hiː; hi] [went] :
to chew as he went :
到 嚼 作为 他 去 :

想到这里，马奥尼摘了几片又硬又辣的灰绿色叶子，边走边嚼:

[ðə; ði] [gʌmz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [bɑːk] [hʌŋ] [ɪn] ['rɪbənz] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['flaʊə(r)][baɪ] [naʊ] ,
the gums , on which the old bark hung in ribbons , were in flower by now ,
这 牙龈 , 在 哪个 这 老的 吠 悬挂 在 丝带 , 是 在 花 经过 现在 ,

那些挂着老树皮的树胶树现在已经开花了。

[ænd; ənd][bɔː(r)] ['feðəri] ['jeləʊ] ['blɒsəmz] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['nʌti] ['kæpsjuːlz] .
and bore feathery yellow blossoms side by side with nutty capsules .
和 钻孔 羽毛状的 黄色的 花朵 边 经过 边 和 坚果 胶囊 .

并排开出羽毛状的黄色花朵和坚果状的蒴果。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['æmbl] ['fɔːwəd] [ʌn'prest] .
His horse had been ambling forward unpressed .
他的 马 有 到过 漫步 向前 未压 .

他的马一直悠闲地向前走着，没有催促。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][leɪd] [ɪts] [ɪəz] [flæt] ,
Now it laid its ears flat ,
现在 它 铺设 它是 耳朵 平坦的 ,

它把耳朵贴了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ɪts] ['ma:stəz] ['sləʊə] ['sensɪz] [kɔːt] [ðə; ði][klɒp] - [klɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]
and a minute later its master's slower senses caught the clop - clop of a
和 一个 分钟 之后 它是 硕士学位 慢点 感官 捕捉 这 蹄子 - 蹄子 的 一个
['sekənd] [set][ɒv; əv] [huːf] ,
second set of hoofs ,
第二 放 的 蹄子 ,

一分钟后，它的主人反应较慢，才听到了第二组马蹄的哒哒声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] .
the noise of wheels .
这 噪音 的 车轮 .

车轮的噪音。

['mɑːhəni] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [tuː] [rəʊdz] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌvəd]
Mahony had reached a place where two roads joined , and saw a covered
马奥尼 有 达到 一个 地方 在哪里 二 道路 加入 , 和 锯 一个 涵盖
['bʌgi] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
buggy approaching .
有缺陷的 接近 .

马奥尼走到两条路交汇的地方，看到一辆篷车驶来。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He drew rein and waited .
他 画 缰绳 和 等待 .

他勒住缰绳，静静等待。

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] [hæd; həd] [wuːnd] [ðə; ði] [reɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [læmp] -
The occupant of the vehicle had wound the reins round the empty lamp -
这 居住者 的 这 车辆 有 伤口 这 缰绳 圆形的 这 空的 灯 -
['brækɪt] ,
bracket ,
括号 ,

车内人员将缰绳缠绕在空置的灯架上。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [træk] ,
and left it to the sagacity of his horse to keep the familiar track ,
和 左边 它 到 这 睿智 的 他的 马 到 保持 这 熟悉的 追踪 ,

于是，他便全权交给他的马，让它凭借自己的智慧沿着熟悉的路线前进。

[waɪl] [hiː; hi] [dəuz] , [hed] [ɒn] [brest] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
while he dozed , head on breast , in the corner .
尽管 他 打盹 , 头 在 胸部 , 在 这 角落 .

他趴在角落里打盹，头枕在胸口。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['hɔːltɪd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɪts] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ]
The animal halted of itself on coming up with its fellow , and Archdeacon Long
这 动物 停止 的 本身 在 未来 向上 和 它是 同伴 , 和 副主教 长的
['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened his eyes .
打开 他的 眼睛 .

动物走到同伴跟前停了下来，朗大主教睁开了眼睛。

" [ɑː] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ! — [jes] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] .
" Ah , good - day to you , doctor ! — Yes , as you see , enjoying a little nap .
" 啊 , 好的 - 天 到 你 , 医生 ! — 是的 , 作为 你 看 , 享受 一个 小的 午睡 .

“啊，医生，您好！——是的，正如您所见，我正在小憩一会儿。”

[ai] [wɒz; wəz] [aʊt] ['ɜːli] .
I was out early .
我 曾是 出去 早期的 .

我早早就出去了。

" [hiː; hi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] , [wɪð] [bent] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
" He got down from the buggy and , with bent knees and his hands in
" 他 得到 向下 从 这 有缺陷的 和 , 和 弯曲 膝盖 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

他从马车上下来，双膝弯曲，双手插在口袋里，

[stretʃt] [ðə; ði] [kriːst] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [weə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
stretched the creased cloth of his trousers , where this had cut into his flesh .
拉伸 这 褶皱 布 的 他的 裤子 , 在哪里 这 有 切 进入 他的 肉 .

他拉了拉裤子上被勒进肉里的褶皱布料。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['brɔːni] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [nəʊz] , [ə; eɪ]['kləʊv(ə)n] [tʃɪn]
He was a big , brawny , handsome man , with a massive nose , a cloven chin
他 曾是 一个 大的 , 强壮的 , 英俊的 男人 , 和 一个 大量的 鼻子 , 一个 裂瓣 下巴
,
,
,

他身材高大魁梧，相貌英俊，鼻子硕大，下巴呈叉状。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kəm'pænjənəbl] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and the most companionable smile in the world .
和 这 最多 友善的 微笑 在 这 世界 .

还有世界上最亲切的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ə; eɪ][stræp] ,
As he stood , he touched here a strap ,
作为 他 站立 , 他 感动 这里 一个 带子 ,

他站起身来，摸了摸这里的皮带，

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] — [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['trɒtə(r)] ,
there a buckle on the harness of his chestnut — a well - known trotter ,
那里 一个 扣上 在 这 马具 的 他的 板栗 — 一个 出色地 - 已知 步态 ,

他的栗色马——一匹著名的快步马——的挽具上有一个扣环。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] — [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [klæpt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]
with which he often made a match — and affectionately clapped the neck of
和 哪个 他 经常 制成 一个 匹配 — 和 亲切地 鼓掌 这 脖子 的
[mæhəniːz] [beɪ] .
Mahony's bay .
马奥尼 湾 .

他经常与马霍尼配对——并亲切地拍打着马霍尼的脖子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɒf] [ə; eɪ] [hɔːs] .
He could not keep his hands off a horse .
他 可以 不是 保持 他的 双手 离开 一个 马 .

他总是忍不住要摸马。

[baɪ] [tʃɔɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪblmæn] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][deə(r)]
By choice he was his own stableman , and in earlier life had been a dare
经过 选择 他 曾是 他的 自己的 马夫 , 和 在 早些时候 生活 有 到过 一个 敢
- ['dev(ə)l]['raɪdə(r)] .
- devil rider .
- 魔鬼 骑士 .

他选择自己当马夫，而且早年曾是一名胆大妄为的骑手。

[naʊ] , [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [led] [hɪm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['bʌgi] [tuː; tə]['sæd(ə)l] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs]
Now , increasing weight led him to prefer buggy to saddle ; but his recklessness
现在 , 增加 重量 引领 他 到 更喜欢 有缺陷的 到 鞍 ; 但 他的 鲁莽
[hæd; həd][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] .
had not diminished .
有 不是 减少 .

如今，体重增加使他更喜欢乘坐马车而不是骑马；但他的鲁莽行为却丝毫没有减少。

[wɪð]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[rʌn]	[hɪz; ɪz]	[lait]	,	[tuː]	-	[wiːld]	[træp]	[ʌp]	['eni]	['wʊdɪd]	,
With	**the**	**reins**	**in**	**his**	**left**	**hand**	**,**	**he**	**would**	**run**	**his**	**light**	**,**	**two**	**-**	**wheeled**	**trap**	**up**	**any**	**wooded**	**,**
和	这	缰绳	在	他的	左边	手	，	他	会	跑步	他的	光	，	二	-	带轮子的	陷阱	向上	任何	树木繁茂的	，

他左手握着缰绳，驾着轻便的双轮马车，驶入任何树林茂密的地带。

['bəʊldə(r)]	-	[struːn]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	,
boulder	**-**	**strewn**	**hill**	**and**	**down**	**the**	**other**	**side**	**,**
巨石	-	散落的	爬坡道	和	向下	这	其他	边	，

沿着布满巨石的山坡向下走，到达另一侧，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hɛərəm]	-	['skɛrəm]	[deɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[feld]	[triːz]	,
just	**as**	**in**	**his**	**harum**	**-**	**scarum**	**days**	**he**	**had**	**set**	**it**	**at**	**felled**	**trees**	**,**
只是	作为	在	他的	哈鲁姆	-	疤痕	天	他	有	放	它	在	倒下	树木	，

就像他当年玩“哈鲁姆斯卡鲁姆”游戏时那样，他把目标放在倒下的树木上。

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	['ruːmə(r)]	[spəʊk]	[truː]	,	['waɪə(r)]	-	['fensɪz]	.
and	**,**	**if**	**rumour**	**spoke**	**true**	**,**	**wire**	**-**	**fences**	**.**
和	，	如果	谣言	辐	真的	，	金属丝	-	栅栏	.

如果传言属实，还有铁丝网。

['mɑːhəni]	[əd'maɪəd]	[ðə; ði]	['splendɪd]	[vaɪ'tæləti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	,
Mahony	**admired**	**the**	**splendid**	**vitality**	**of**	**the**	**man**	**,**
马奥尼	钦佩	这	灿烂	活力	的	这	男人	，

马奥尼钦佩这个人旺盛的精力。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'strʌktəbl]	['ɒptɪmɪzəm]	[ðæt]	[bɔː(r)]	[hɪm]	[traɪ'ʌmfəntli]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hɑːdʃɪps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kə'ləʊniəl]	['mɪnɪstri]	.
as	**well**	**as**	**the**	**indestructible**	**optimism**	**that**	**bore**	**him**	**triumphantly**	**through**	**all**	**the**	**hardships**	**of**	**a**	**colonial**	**ministry**	**.**
作为	出色地	作为	这	坚不可摧	乐观	那	钻孔	他	凯旋而归	通过	全部	这	艰辛	的	一个	殖民	部	.

以及他那永不磨灭的乐观精神，使他最终战胜了殖民地政府执政期间的所有艰难险阻。

[nəʊ]	[sɪk]	[bed]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[rɪ'məʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɒŋ]	,
No	**sick**	**bed**	**was**	**too**	**remote**	**for**	**Long**	**,**
不	生病的	床	曾是	也	偏僻的	为了	长的	，

对朗来说，没有太偏远的病床。

[nəʊ]	['sɪnə(r)]	[sʌŋk]	[tuː]	[ləʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[helpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
no	**sinner**	**sunk**	**too**	**low**	**to**	**be**	**helped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
不	罪人	沉没	也	低的	到	是	帮助	到	他的	脚	.

没有哪个罪人堕落到无法被人扶起来的地步。

[ðə; ði]	['leprəs]	['tʃaɪnəmən]	[duːmd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ʌn'endɪŋ]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	,	[ðə; ði]	['drʌŋkən]	['pædi]	,
The	**leprous**	**Chinaman**	**doomed**	**to**	**an**	**unending**	**isolation**	**,**	**the**	**drunken**	**Paddy**	**,**
这	麻风病	中国人	注定失败	到	一个	无尽的	隔离	，	这	醉	稻田	，

患麻风病的中国人注定要遭受无尽的孤立，醉醺醺的印度人，

[ðə; ði]	[dɪ'greɪdɪd]	[waɪt]	['wʊmən]	—	[iːtʃ]	[keɪm]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bə'nevələns]	.
the	**degraded**	**white**	**woman**	**—**	**each**	**came**	**in**	**for**	**a**	**share**	**of**	**his**	**benevolence**	**.**
这	退化的	白色的	女士	—	每个	来了	在	为了	一个	分享	的	他的	仁	.

那些被贬低的白人女性——她们都得到了他仁慈的一部分。

[hiː; hi]	[spent]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	['vɪzɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['aʊtkæsts]	[ænd; ənd]	['aʊtpoʊsts]	,
He	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**life**	**visiting**	**the**	**outcasts**	**and**	**outposts**	**,**
他	花费	这	更大的	部分	的	他的	生活	访问	这	被排斥者	和	前哨站	，

他一生中的大部分时间都花在了探访被遗弃者和偏远地区上。

['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʌnb'æptaɪzd] , [ðə; ði] [ˌʌnkən'fɜːmd] , [ðə; ði] [ˌʌn'wed] .
beating up the unbaptised , the unconfirmed , the unwed .
殴打 向上 这 未受洗者 , 这 未经证实 , 这 未婚 .

殴打未受洗礼、未受坚信礼、未婚者。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] .
But his church did not suffer .
但 他的 教会 做过 不是 遭受 .

但他的教会并没有受到影响。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [freʃ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɒn] [hænd] :
He had always some fresh scheme for this on hand :
他 有 总是 一些 新鲜的 方案 为了 这 在 手 :

他总是有应对这种情况的新方案：

['aɪðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tiː] - ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːgən] ;
either he was getting up a tea - meeting to raise money for an organ ;
任何一个 他 曾是 获得 向上 一个 茶 - 会议 到 增加 钱 为了 一个 器官 ;

他要么是要组织一次茶话会，为购买管风琴筹款；

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['peni] - ['ridɪŋ] [tə'wɔːdz] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːnsl] ;
or a series of penny - readings towards funds for a chancel ;
或者 一个 系列 的 一分钱 - 阅读 向 资金 为了 一个 圣坛 ;

或者一系列为教堂筹款的零钱募捐活动；

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɒnsət] .
or he was training with his choir for a sacred concert .
或者 他 曾是 训练 和 他的 唱诗班 为了 一个 神圣 音乐会 .

或者他当时正在和合唱团一起排练，准备一场宗教音乐会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [striːk] [ɪn] [hɪm] , [tuː] .
There was a boyish streak in him , too .
那里 曾是 一个 男孩气 条纹 在 他 , 也 .

他身上也有一种孩子气。

[hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pɪknɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [zest]
He would enter into the joys of the annual Sunday - school picnic with a zest
他 会 进入 进入 这 喜悦 的 这 年度的 星期日 - 学校 野餐 和 一个 热情
['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [əʊn] ,
equal to the children's own ,
平等的 到 这 孩子们的 自己的 ,

他会兴致勃勃地投入到一年一度的主日学校野餐活动中，其热情丝毫不逊于孩子们。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [æt; ət] [liːp] - [frɒg] [ænd; ənd] ['ɒbstək(ə)l] - [reɪs] .
leading the way , in shirt - sleeves , at leap - frog and obstacle - race .
领导 这 方式 , 在 衬衫 - 袖子 , 在 飞跃 - 青蛙 和 障碍 - 种族 .

在跳跃比赛和障碍赛中，他穿着衬衫袖子，一路领先。

[ɪn] ['dɒktrɪn] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['hæpi] [miːn] [bɪ'twiːn] [ləʊ] - [tʃɜːtʃ] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] ['rɪtjʊəlɪzəm] ,
In doctrine he struck a happy mean between low - church practices and ritualism ,
在 教义 他 击 一个 快乐的 意思是 之间 低的 - 教会 实践 和 仪式主义 ,
['priːtʃɪŋ] [ʃɔːt] ,
preaching short ,
布道 短的 ,

在教义上，他巧妙地平衡了低教会的习俗和繁文缛节，讲道简短精炼。

['spɪrɪtɪd] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['læŋgwɪd] ['krɪstʃənz] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tiːdiəm] ;
spirited sermons to which even languid Christians could listen without tedium ;
精神抖擞 布道 到 哪个 甚至 慵懒的 基督徒 可以 听 没有 乏味 ;

即使是性情慵懒的基督徒也能听得津津有味，不会感到乏味；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] [wɪst]
and on a week - day evening he would take a hand at a rubber of whist
和 在 一个 星期 - 天 晚上 他 会 拿 一个 手 在 一个 橡皮 的 惠斯特
[ɔː(r)][eɪ'kɑːteɪ] — [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [ɔː(r)] [pleɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] .
or ecarte — and not for love — or play a sound game of chess .
或者 埃卡特 — 和 不是 为了 爱 — 或者 玩 一个 声音 游戏 的 棋 .

工作日的晚上，他会玩一局惠斯特牌或埃卡特牌——但并非出于爱情——或者下一盘精彩的国际象棋。

[ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [huː] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]
A man , too , who , refusing to be bound by the letter of the Thirty - nine
一个 男人 , 也 , WHO , 拒绝 到 是 边界 经过 这 信 的 这 三十 - 九
['ɑːtɪk(ə)lz] ,
Articles ,
文章 ,

还有一个人，他拒绝受《三十九条信纲》字面规定的约束，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [feɪθ] .
extended his charity even to persons of the Popish faith .
扩展 他的 慈善机构 甚至 到 人 的 这 天主教 信仰 .

他的慈善之心甚至延伸到了天主教信徒身上。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
he was one of the few to whom Mahony could speak of his own
他 曾是 一 的 这 很少 到 谁 马奥尼 可以 说话 的 他的 自己的
[hæp'hæzəd] ['efəts] [æt; ət] ['kriti,saiz] [ðə; ði] ['pentətjuːk] .
haphazard efforts at criticising the Pentateuch .
偶然 努力 在 批评 这 摩西五经 .

他是少数几个马奥尼可以倾诉自己对摩西五经进行草率批判的人之一。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [smaɪl] : " [ɑː] , [ɪts] [ɔːl] ['veri]
The Archdeacon was wont to respond with his genial smile : " Ah , it's all very
这 副主教 曾是 惯于 到 回应 和 他的 和蔼可亲 微笑 : " 啊 , 它是 全部 非常
[wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
well for you ,
出色地 为了 你 ,

大主教总是面带和蔼的微笑回应道：“啊，你一切都很好啊。”

['dɒktə(r)] ! — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [friː] [lɑːns] .
doctor ! — you're a free lance .
医生 ! — 你是 一个 自由的 槊 .

医生！——你是自由职业者。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [baɪ][maɪ] [klɒθ] . — [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðæt]
I am constrained by my cloth . — And frankly , for the rest of us , that
我 是 受限 经过 我的 布 . — 和 坦率地说 , 为了 这 休息 的 我们 , 那
[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː] — [wel] ,
kind of thing's too — well ,
种类 的 事物 也 — 出色地 ,

我受制于我的衣着。——坦白说，对我们其他人来说，那种事太——嗯，

[tuː] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
too disturbing .
也 令人不安 .

太令人不安了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Especially when we have nothing better to put in its place .

尤其 什么时候 我们 有 没有什么 更好的 到 放 在 它是 地方 .

尤其是当我们没有更好的替代品时。

" ['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsn] — [ðə; ði]['lætə(r)] , [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] , [meɪd] ['mɑːhəni] , [huː]

" Doctor and parson — the latter , considerably over six feet , made Mahony , who

" 医生 和 牧师 — 这 后者 , 相当 超过 六 脚 , 制成 马奥尼 , WHO

[wɒz; wəz] [tɔːl] [ɪ'nʌf] ,

was tall enough ,

曾是 高的 足够的 ,

“医生和牧师——后者身高超过六英尺，这使得身高足够高的马奥尼……”

[lʊk] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['dʌbli] ['slendə(r)] — [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] , ['flɪtɪŋ]

look short and doubly slender — walked side by side for nearly a mile , flitting

看 短的 和 双倍 苗条 — 步行 边 经过 边 为了 几乎 一个 英里 , 飞掠

[frɒm; frəm]['tɒpɪk][tuː; tə]['tɒpɪk] :

from topic to topic :

从 话题 到 话题 :

看起来矮小纤细——并肩走了将近一英里，话题从一个话题跳到另一个话题：

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [ðæt] [prɪ'veɪld] [bɪ'twiːn] - [iːst] [ænd; ənd] [west] ; [ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn]

the rivalry that prevailed between Ballarats East and West ; the seditious uprising in

这 对抗 那 最终获胜 之间 - 东方 和 西方 ; 这 煽动性的 起义 在

['ɪndiə] ,

India ,

印度 ,

巴拉瑞特东区和西区之间的敌对关系；印度的叛乱起义，

[weə(r)] [bəʊθ][hæd; həd] ['relətɪvz] ; [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [reɪnz] , [ðə; ði] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪzɪŋ] .

where both had relatives ; the recent rains , the prospects for grazing .

在哪里 两个都 有 亲属 ; 这 最近的 雨 , 这 前景 为了 放牧 .

两人都有亲戚；最近的降雨，放牧的前景。

[ðə; ði][lɑːst] [θiːm] [brɔːt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'hæpi] ['əʊnə(r)] .

The last theme brought them round to Dandaloo and its unhappy owner .

这 最后的 主题 带来 他们 圆形的 到 - 和 它是 不开心 所有者 .

最后一个主题让他们想到了丹达卢和它不快乐的主人。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['aʊt'saɪdərz] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] -

The Archdeacon expressed the outsider's surprise at the strength of Glendinning's

这 副主教 表达 这 局外人的 惊喜 在 这 力量 的 -

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution ,

宪法 ,

这位大主教以一个外来者的身份，对格伦丁宁的宪法之健全感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɒz; wəz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and the lively popular sympathy that was felt for his wife .

和 这 热闹 受欢迎的 同情 那 曾是 毛毡 为了 他的 妻子 .

以及民众对他妻子的热烈同情。

" [wʌnz] [hɑːt] [eɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

" One's heart aches for the poor little lady ,

" 一个人的 心 疼痛 为了 这 贫穷的 小的 女士 ,

“真让人心疼这位可怜的小姑娘。”

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

struggling to bear up as though nothing were the matter .

挣扎 到 熊 向上 作为 尽管 没有什么 是 这 事情 .

强忍着疼痛，装作若无其事的样子。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
Between ourselves ,
之间 我们自己 ，

我们之间，

['dɒktə(r)] " — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][tuː; tə] [let] [ðə; ði][eə(r)] [pleɪ] [raʊnd]
doctor " — and Mr . Long took off his straw hat to let the air play round
医生 " — 和 先生 . 长的 采取 离开 他的 稻草 帽子 到 让 这 空气 玩 圆形的
[hɪz; ɪz] [hed] — " [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
his head — " between ourselves ,
他的 头 — " 之间 我们自己 ，

“医生”——朗先生摘下草帽，让空气吹拂他的头部——“我们之间，

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [hiː; hi] ['dʌznt] [dʒʌst] [pɒp] [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [baʊts] .
it's a thousand pities he doesn't just pop off the hooks in one of his bouts .
它是 一个 千 可惜 他 不 只是 流行音乐 离开 这 钩子 在 一 的 他的 回合 .

可惜的是，他没能在比赛中一举拿下冠军。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [doʊnt] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [help]
Or that some of you medical gentlemen don't use your knowledge to help
或者 那 一些 的 你 医疗的 先生们 不 使用 你的 知识 到 帮助
[θɪŋz] [ɒn] .
things on .
事物 在 .

或者说，你们这些医务人员中有些人没有运用你们的知识来帮助解决问题。

" [hiː; hi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɑːti] [lɑːf] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" He let out his great hearty laugh as he spoke , and his companion's
" 他 让 出去 他的 伟大的 爽朗 笑 作为 他 辐 ， 和 他的 同伴的
[ɪn'vɒləntri] ['stɪf(ə)nɪŋ] [went] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
involuntary stiffening went unnoticed .
非自愿 刚度 去 未被察觉 .

“他一边说话一边放声大笑，同伴不由自主地僵住了，却无人察觉。”

[bʌt; bət] [ɒn] ['mɑːhəni] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɪð] : " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [sɜː(r)] ?
But on Mahony voicing his attitude with : " And his immortal soul , sir ?
但 在 马奥尼 配音 他的 态度 和 : " 和 他的 不朽 灵魂 ， 先生 ?

但马奥尼却表达了他的态度：“那么他的不朽灵魂呢，先生？”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['djuːti][tuː; tə][həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ? . . .
Isn't it the church's duty to hope for a miracle ? . . .
不是 它 这 教会的 责任 到 希望 为了 一个 奇迹 ? . . .

教会的职责难道不是盼望奇迹发生吗?

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] ['gəʊɪŋ] ,
just as it is ours to keep the vital spark going ,
只是 作为 它 是 我们的 到 保持 这 必不可少的 火花 去 ，

正如我们有责任保持这股生命之火不灭一样，

" [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" he made haste to take the edge off his words .
" 他 制成 匆忙 到 拿 这 边缘 离开 他的 字 .

他赶紧缓和语气，以免显得过于尖锐。

" [naʊ] , [naʊ] , ['dɒktə(r)] , ['əʊnli][maɪ] [fʌn] !
" Now , now , doctor , only my fun !
" 现在 ， 现在 ， 医生 ， 仅有的 我的 乐趣 !

“好了好了，医生，只是我的乐趣而已！”

['aʊə(r)]['djuːti][ɪz] , [ai] [trʌst] , [pleɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
Our duty is , I trust , plain to us both .
我们的 责任 是 ， 我 相信 ， 清楚的 到 我们 两个都 .

我相信，我们双方都清楚我们的职责。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [suːð] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [ˈmɑːhəni] .
" It was even easier to soothe than to ruffle Mahony .
" 它 曾是 甚至 更轻松 到 舒缓 比 到 褶边 马奥尼 .

“安抚马奥尼比激怒她更容易。”

" [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [lɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Remember me very kindly to Mrs . Long , will you ?
" 记住 我 非常 亲切地 到 太太 . 长的 , 将要 你 ?

请代我向朗太太问好，好吗?

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] .
" he said as the Archdeacon prepared to climb into his buggy .
" 他 说 作为 这 副主教 准备 到 爬 进入 他的 有缺陷的 .

“他一边说着，一边看着大主教准备登上他的马车。”

" [bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [dʒʌst] [naʊ] .
" But tell her , too , I owe her a grudge just now .
" 但 告诉 她 , 也 , 我 欠 她 一个 怨恨 只是 现在 .

“但是，也告诉她，我现在还欠她一个人情。”

[maɪ] [waɪfs] [səʊ] [lɒst] [ɪn] [ˈflænl] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈhɒlənd] [ðæt] [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv]
My wife's so lost in flannel and brown holland that I can't get a word out of
我的 妻子的 所以 丢失的 在 绒布 和 棕色的 荷兰 那 我 不能 得到 一个 单词 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

我妻子完全沉浸在法兰绒衬衫和棕色荷兰毛衣的世界里，我根本问不出她一句话。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ˈdʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] , [wɪð] [ðɪs] [bəˈzɑː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)]
" And mine doesn't know where she'd be , with this bazaar , if it weren't for
" 和 矿 不 知道 在哪里 棚 是 , 和 这 市场 , 如果 它 不是 为了
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːhəni] .
Mrs . Mahony .
太太 . 马奥尼 .

“如果不是马奥尼太太，我的女儿都不知道她现在会在哪里，在这个集市上。”

" [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] ,
" Long was husband to a dot of a woman who ,
" 长的 曾是 丈夫 到 一个 点 的 一个 女士 WHO ,

“朗的妻子是个身材娇小的女人，

[ˈhævɪŋ] [bɔːn] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [bɪld] ,
having borne him half a dozen children of his own feature and build ,
拥有 出生 他 一半 一个 打 孩子们 的 他的 自己的 特征 和 建造 ,

她为他生了六个与他相貌体型相同的孩子，

[naʊ] [wɜːkt] [æz; əz] [ˈpærɪʃ] [klɑːk] [ænd; ənd] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtə(r)] [rəʊld] [ɪn] [wʌn] ;
now worked as parish clerk and district visitor rolled in one ;
现在 工作 作为 教区 职员 和 区 游客 滚动 在 一 ;

现在担任教区书记员兼地区巡视员；

[ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈsʌnbɒnɪt] [ænd; ənd] [ˈgɑːdnɪŋ] - [glʌvz] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kriːm] [ˈpəuniz]
driving about in sunbonnet and gardening - gloves behind a pair of cream ponies
驾驶 关于 在 遮阳帽 和 园艺 - 手套 在后面 一个 一对 的 奶油 小马
— [ˈtaɪni] , [ʃɑːp] - [ˈfiːtʃəd] ,
— tiny , sharp - featured ,
— 微小的 , 锋利的 - 特色 ,

戴着遮阳帽和园艺手套，驾着马车，后面跟着两匹奶油色的小矮马——体型娇小，五官精致。

['rezəluːt] ; [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɑːdʒ] ['tɒlərəns] , [bʌt; bət][æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] [ˌaʊt'dɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
resolute ; with little of her husband's large tolerance , but an energy that outdid his own ,
坚决 ; 和 小的 的 她 丈夫的 大的 宽容 , 但 一个 活力 那 胜出 他的 自己的 ,

她意志坚定；虽然不像丈夫那样宽容，但她的精力却胜过他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][bəʊθ][fɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and made her an object of both fear and respect .
和 制成 她 一个 目的 的 两个都 害怕 和 尊重 .

这使她成为令人畏惧和尊敬的对象。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] : ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [baɪ] [sprɪŋ] [hɪl] , [ai] [met] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" And that reminds me : over at the cross - roads by Spring Hill , I met your young brother - in - law .
" 和 那 提醒 我 : 超过 在 这 叉 - 道路 经过 春天 爬坡道 , 我 遇见 你的 年轻的 兄弟 - 在 - 法律 .

“这让我想起：在春山附近的十字路口，我遇到了你年轻的妹夫。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ræn] [ə'krɒs] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] .
And he told me , if I ran across you to ask you to hurry home .
和 他 讲述 我 , 如果 我 跑 穿过 你 到 问 你 到 匆忙 家 .

他还告诉我，如果我碰巧遇到你，请你赶紧回家。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz][sʌm; səm] [sə'praɪz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Your wife has some surprise or other in store for you .
你的 妻子 有 一些 惊喜 或者 其他 在 店铺 为了 你 .

你妻子给你准备了一些惊喜。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] !
No , nothing unpleasant !
不 , 没有什么 令人不快的 !

不，没什么不愉快的事！

['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ai] [bɪ'liːv] .
Rather the reverse , I believe .
相当 这 撤销 , 我 相信 .

我认为恰恰相反。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
But I wasn't to say more .
但 我 不是 到 说 更多的 .

但我不能再多说了。

[wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['dɒktə(r)] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Well , good - day , doctor , good - day to you !
出色地 , 好的 - 天 , 医生 , 好的 - 天 到 你 !

好的，医生，祝您今天愉快！

" ['mɑːhəni] [smaɪld] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
" Mahony smiled , nodded and went on his way .
" 马奥尼 微笑 , 点头 和 去 在 他的 方式 .

马奥尼笑了笑，点了点头，然后继续往前走。

['pɑːliz] [sə'praiziz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [træns'pærənt] [θɪŋz] :
Polly's surprises were usually simple and transparent things :
波莉的 惊喜 是 通常 简单的 和 透明的 事物 :

波莉带来的惊喜通常都很简单明了：

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg][ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊʃ]
some one would have made them a present of a sucking - pig or a bush
一些 一 会 有 制成 他们 一个 展示 的 一个 吸吮 - 猪 或者 一个 衬套
- ['tɜːki] ,
- turkey ,
- 火鸡 ,

有人会送他们一只乳猪或一只野火鸡作为礼物。

[ænd; ənd] ['pɒli] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['mɔːs(ə)l] , [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and Polly , knowing his relish for a savoury morsel , did not wish it to
和 波莉 , 会心 他的 尽情享用 为了 一个 咸味的 小块 , 做过 不是 希望 它 到
[biː; bi] [ˌəʊvə'dʌn] :
be overdone :
是 做得太过火了 :

波莉知道他喜欢吃咸味小吃，所以不希望做得太过火：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['sɪmələ(r)] [tʃɑːns] [kɔːlz] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
she had sent similar chance calls out after him before now .
她 有 发送 相似的 机会 呼叫 出去 后 他 前 现在 .

她之前也曾以类似的方式给他打过电话。

[wen] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [rʌbd] [daʊn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
When , having seen his horse rubbed down , he reached home ,
什么时候 , 拥有 已见 他的 马 摩擦 向下 , 他 达到 家 ,

当他看到自己的马被擦拭干净后，便回到了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
he found her on the doorstep watching for him .
他 成立 她 在 这 家门口 观看 为了 他 .

他发现她正站在门口等他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
She was flushed ,
她 曾是 酡 ,

她脸颊绯红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)] [haɪ] - [laɪts] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [led] [hɪm]
and her eyes had those peculiar high - lights in them which led him
和 她 眼睛 有 那些 奇特 高的 - 灯 在 他们 哪个 引领 他
['dʒəʊkɪŋli][tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] :
jokingly to exhort her to caution :
开玩笑地 到 劝勉 她 到 警告 :

她的眼睛里有那种奇特的高光，这让他开玩笑地告诫她要小心：

" [lest] [ðə; ði] [spɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['faɪə(r)] ! "
" Lest the sparks should set the house on fire ! "
" 免得 这 火花 应该 放 这 房子 在 火 ! "

“免得火星把房子烧了！”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pʊsi] ?
" Well , what is it , Pussy ?
" 出色地 , 什么 是 它 , 猫 ?

“好吧，怎么了，小猫咪？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][bæg] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] .
" he inquired as he laid his bag down and hung up his wide - awake .
" 他 询问 作为 他 铺设 他的 包 向下 和 悬挂 向上 他的 宽的 - 醒 .

他放下包，挂断电话，睁大眼睛问道。

" [wʌts] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] - ['mʌŋgə(r)] [gɒt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" What's my little surprise - monger got up her sleeve to - day ?
" 是什么 我的 小的 惊喜 - 贩子 得到 向上 她 袖子 到 - 天 ?

“我这位爱出其不意的小家伙今天又给我们带来了什么惊喜呢？”

[gʊd] [lɔːd] , ['pɒli] , [aɪm]['taɪəd] !
Good Lord , Polly , I'm tired !
好的 主 , 波莉 , 我是 疲劳的 !

天哪，波莉，我好累！

" ['pɒli] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['rəʊgɪʃli] .
" Polly was smiling roguishly .
" 波莉 曾是 微笑 狡猾地 .

波莉露出了狡黠的笑容。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] , ['rɪtʃəd] ?
" Aren't you going into the surgery , Richard ?
" 不是 你 去 进入 这 外科手术 , 理查德 ?

“理查德，你不去手术室吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['siːɪŋ] [hɪm] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" she asked , seeing him heading for the dining - room .
" 她 问 , 看到 他 标题 为了 这 用餐 - 房间 .

她看到他走向餐厅，便问道。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

[səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .
So that's it , " said he , and obediently turned the handle .
所以 那就是 它 , " 说 他 , 和 顺从地 转向 这 处理 .

“就这样吧，”他说着，顺从地转动了把手。

['pɒli] [hæd; həd] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌm; səm] [njuː]
Polly had on occasion taken advantage of his absence to introduce some new
波莉 有 在 场合 已采取 优势 的 他的 缺席 到 介绍 一些 新的
['kʌmfət] [ɔː(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
comfort or decoration in his room .
舒适 或者 装饰 在 他的 房间 .

波莉有时会趁他不在家的时候，在他的房间里添置一些新的舒适用品或装饰品。

[ðə; ði] [blaɪnd] [hæd; həd] [biːn] [let] [daʊn] .
The blind had been let down .
这 瞎的 有 到过 让 向下 .

百叶窗被放下来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [dɑːk] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [spræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]
He was still blinking in the half - dark when a figure sprang out from behind
他 曾是 仍然 眨眼 在 这 一半 - 黑暗的 什么时候 一个 数字 弹簧 出去 从 在后面
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

他还在昏暗的光线下眨着眼睛，这时一个人影突然从门后跳了出来。

['bɑːrdʒɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] : " [bəu] , [juː; jʊ] [əʊld] [biːf] -
barging heavily against him , and a loud voice shouted : " Boh , you old beef -
驳船 重度 反对 他 , 和 一个 大声 嗓音 喊叫 : " boh , 你 老的 牛肉 -
[breɪnz] !
brains !
大脑 !

他猛地撞向他，一声响亮的声音喊道：“呸，你们这些老笨蛋！”

[bəu] [tuː; tə] [ə; eɪ] [guːs] !
Boh to a goose !
boh 到 一个 鹅 !

呸！

" [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['hɔːspleɪ] ,
" Displeased at such horseplay ,
" 不高兴 在 这样的 胡闹 ,

对这种嬉闹行为感到不满，

['mɑːhəni] [stept] ['ʃɑːpli] [bæk] — [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ned] ['hævɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
Mahony stepped sharply back — his first thought was of Ned having unexpectedly
马奥尼 步 尖锐地 后退 — 他的 第一的 想法 曾是 的 内德 拥有 不料
[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [maʊnt] ['ærəræt] .
returned from Mount Ararat .
返回 从 山 亚拉腊山 .

马奥尼猛地后退一步——他首先想到的是奈德意外地从亚拉腊山回来了。

[ðen] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredjələsli] : " [juː; jʊ] , ['dɪkɪbɜːd] ?
Then recognising the voice , he exclaimed incredulously : " YOU , Dickybird ?
然后 识别 这 嗓音 , 他 惊呼 难以置信地 : " 你 , dickybird ?

然后他认出了这个声音，难以置信地惊呼道：“是你，迪基伯德？”

[juː; jʊ] ! "
You ! "
你 ! "

你！ ”

" [dɪk] , [əʊld][mæn] . . . .
" Dick , old man . . . .
" 迪克 , 老的 男人 . . . .

“迪克，老头子……”

[ai] [seɪ] , [dɪk] !
I say , Dick !
我 说 , 迪克 !

我说，迪克！

[jes] , [ɪts] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] [gəʊst] .
Yes , it's me right enough , and not my ghost .
是的 , 它是 我 正确的 足够的 , 和 不是 我的 鬼 .

是的，那就是我，不是我的鬼魂。

[ðə; ði][əʊld][bæd] [eg] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ruːst] !
The old bad egg come back to roost !
这 老的 坏的 蛋 来 后退 到 栖息地 !

老祸从口出！

" [ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz] [reɪzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ,
" The blind was raised ; and the friends ,
" 这 瞎的 曾是 提高 ; 和 这 朋友们 ,

“盲人被扶了起来；朋友们，

[huː] [hæd; həd][lɑːst] [met] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [bʊʃ] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒ'keɪd] ,
who had last met in the dingy bush hut on the night of the Stockade ,
WHO 有 最后的 遇见 在 这 昏暗的 衬套 小屋 在 这 夜晚 的 这 栅栏 ,

他们最后一次见面是在栅栏事件当晚那间昏暗的灌木丛小屋里。

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
stood face to face .
站立 脸 到 脸 .

两人面对面站着。

[ænd; ənd] [naʊ] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] ,
And now ensued a babel of greeting , a quick fire of question and answer ,
和 现在 随后 一个 巴别塔 的 问候 , 一个 快的 火 的 问题 和 回答 ,

随后便是一阵嘈杂的问候声，以及快速的问答环节。

[ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] ,
the two voices going in and out and round each other , singly and together ,
这 二 声音 去 在 和 出去 和 圆形的 每个 其他 , 单独 和 一起 ,

两个声音时而单独，时而合唱，时而交织在一起，彼此呼应。

[laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][dju'et] .
like the voices in a duet .
喜欢 这 声音 在 一个 二重唱 .

就像二重唱中的人声一样。

[tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə] ['pɑːliz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ;
Tears rose to Polly's eyes as she listened ;
眼泪 玫瑰 到 波莉的 眼睛 作为 她 听着 ;

听着，波莉的眼眶里涌出了泪水；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gləʊ] [tuː; tə] [siː] ['rɪtʃəd] [səʊ][glæd] .
it made her heart glow to see Richard so glad .
它 制成 她 心 辉光 到 看 理查德 所以 高兴的 .

看到理查德这么高兴，她心里也充满了喜悦。

[bʌt; bət] [wen] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['pɜːrdi] [kraɪd] : " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [dɪk] . . . .
But when , forgetting her presence , Purdy cried : " And I must confess , Dick . . . .
但 什么时候 , 遗忘 她 在场 , 珀迪 哭 : " 和 我 必须 承认 , 迪克 . . . .

但珀迪却忘了她的存在，喊道：“我必须承认，迪克……”

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɒli] .
I took a kiss from Mrs . Polly .
我 采取 一个 吻 从 太太 . 波莉 .

我吻了波莉太太。

[gæd] , [əʊld][mæn] , [haʊ] [ʃiːz] [kʌm] [ɒn] !
Gad , old man , how she's come on !
加德 , 老的 男人 , 如何 她是 来 在 !

天哪，老兄，她现在长得多漂亮啊！

" ['pɒli] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Polly hastily retired to the kitchen .
" 波莉 草草 退休 到 这 厨房 .

波莉匆匆回到厨房。

[æt; ət]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['spɪrɪt] [prɪ'veɪld] :
At table the same high spirits prevailed :
在 桌子 这 相同的 高的 烈酒 最终获胜 :

餐桌上同样洋溢着高昂的气氛：

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] [laɪk] [ðɪs] ,
it did not often happen that Richard was brought out of his shell like this ,
它 做过 不是 经常 发生 那 理查德 曾是 带来 出去 的 他的 壳 喜欢 这 ,

像这样让理查德敞开心扉的情况并不常见。

[θɔːt] ['pɒli] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [hiːpt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .
thought Polly gratefully , and heaped her visitor's plate to the brim .
想法 波莉 感激不尽 , 和 堆积如山 她 访客 盘子 到 这 帽檐 .

波莉感激地想着，把客人的盘子装得满满的。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['hʌŋgə(r)] [st'ɪld] , ['pɜːrdi] [fel] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slæpdæʃ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
His first hunger stilled , Purdy fell to giving a slapdash account of his
他的 第一的 饥饿 静止 , 珀迪 跌倒 到 给予 一个 草率 帐户 的 他的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] .
experiences .
经历 .

最初的饥饿感消退后，珀迪开始草率地讲述他的经历。

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɔːdəli] ['siːkwəns] , [bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd]
He kept to no orderly sequence , but threw them out just as they occurred
他 保留 到 不 秩序 顺序 , 但 扔 他们 出去 只是 作为 他们 发生
[tuː; tə] [hɪm] :
to him :
到 他 :

他没有遵循任何顺序，而是想到什么就说什么：

[ə; eɪ] [rʌb] [wɪð] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns]
a rub with bushrangers in the Black Forest , his adventures as a long - distance
一个 擦 和 丛林强盗 在 这 黑色的 森林 , 他的 冒险 作为 一个 长的 - 距离
['drəʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl'dʊrə] ,
drover in the Mildura ,
司机 在 这 米尔杜拉 ,

在黑森林与丛林强盗发生冲突，以及在米尔杜拉担任长途赶牛人的冒险经历，

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] - [daʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn] [ðə; ði]
the trials of a week he had spent in a boiling - down establishment on the
这 试验 的 一个 星期 他 有 花费 在 一个 沸腾 - 向下 建立 在 这
['mʌri] :
Murray :
默里 :

他在墨累河畔一家条件恶劣的旅馆里度过了一周的煎熬：

" [weə(r)] [ðə; ði] [stɪŋk] [ˌdʌbljuː'eɪ] [səʊ] [faʊl] , [juː; jʊ] [tuː] , [ðæt] [ai] ['vɔmit] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ['evri] [deɪ] !
" Where the stink wa so foul , you two , that I vomited like a dog every day !
" 在哪里 这 臭 哇 所以 犯规 , 你 二 , 那 我 呕吐 喜欢 一个 狗 每一个 天 !

“你们两个，那里的臭味太难闻了，我每天都像狗一样呕吐！”

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒdəsi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['grædʒuəli] [drɒpt] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
" Under the force of this Odyssey husband and wife gradually dropped into silence ,
" 在下面 这 力量 的 这 奥德赛 丈夫 和 妻子 逐步地 掉落 进入 沉默 ,

在这场漫长旅程的冲击下，夫妻二人渐渐陷入了沉默。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [brəʊk] ['əʊnli] [baɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;
which they broke only by single words of astonishment and sympathy ;
哪个 他们 打破 仅有的 经过 单身的 字 的 惊讶 和 同情 ;

他们只是用几句惊讶和同情的话语打破了沉默；

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['trɒtɪ] [spuːnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ,
while the child Trotty spooned in her pudding without seeing it , her round ,
尽管 这 孩子 小火车 用勺子舀着 在 她 布丁 没有 看到 它 , 她 圆形的 ,

当小女孩特罗蒂没看见就用勺子舀着布丁吃的时候，她的圆脸……

['sɒləm] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [ɒn] [ðɪs] [njuː] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] -

solemn eyes fixed unblinkingly on this new uncle , who was like a wonderful story -

庄严 眼睛 固定的 毫不眨眼 在 这 新的 叔叔 , WHO 曾是 喜欢 一个 精彩的 故事 -

[bʊk] [kʌm] [ə'laɪv] .

book come alive .

书 来 活 .

她严肃的目光一眨不眨地盯着这位新叔叔，他就像一本活生生的美好故事书。

[ɪn] [mæhəniːz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

In Mahony's feelings for Purdy at this moment , there was none of the old

在 马奥尼 情怀 为了 珀迪 在 这 片刻 , 那里 曾是 没有任何 的 这 老的

[ɪn'tɒlərənt] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

intolerant superiority .

不宽容 优势 .

此时此刻，玛霍尼对珀迪的感情中，丝毫没有以前那种不容异己的优越感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sɜːfɪs] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

He had been dependent for so long on a mere surface acquaintance with

他 有 到过 依赖 为了 所以 长的 在 一个 仅仅 表面 熟人 和

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

his fellows ,

他的 伙伴们 ,

他长期以来只依赖于与同伴之间的表面交往，

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haʊ] ['preʃəs] [ðə; ði] [taɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] ['pɜːrdi]

that he now felt to the full how precious the tie was that bound him to Purdy

那 他 现在 毛毡 到 这 满的 如何 宝贵的 这 领带 曾是 那 边界 他 到 珀迪

.

.

.

他现在才真正体会到，将他和珀迪联系在一起的这份情谊是多么珍贵。

[hɪə(r)] [keɪm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [præk'tɪʃənə(r)]

Here came one for whom he was not alone the reserved , struggling practitioner

这里 来了 一 为了 谁 他 曾是 不是 独自的 这 预订的 , 挣扎 实践者

,

,

,

这时，一位和他一样内向、苦苦挣扎的从业者出现了，他并不孤单。

[ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['muːdi] [mæn] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [dɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the rather moody man advancing to middle - age ; but also the Dick of his

这 相当 情绪化 男人 前进 到 中间 - 年龄 ; 但 还 这 迪克 的 他的

['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːli] [juːθ] .

boyhood and early youth .

童年 和 早期的 青年 .

这位逐渐步入中年的男子性格有些阴郁；但他同时也是他童年和青年时代的迪克。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz]

He had often imagined the satisfaction it would be to confide his troubles

他 有 经常 想象 这 满意 它 会 是 到 信任 他的 麻烦

[tuː; tə] ['pɜːrdi] .

to Purdy .

到 珀迪 .

他常常幻想，如果能把自己的烦恼告诉珀迪，该会是多么大的满足感。

[kəm'peəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [ðiːz] [siːmd] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

Compared , however , with the hardships the latter had undergone , these seemed of small importance ;

比较的 , 然而 , 和 这 艰辛 这 后者 有 经历 , 这些 似乎 的 小的 重要性 ;

然而，与后者所经历的苦难相比，这些苦难似乎微不足道；

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

and dinner passed without any allusion to his own affairs .

和 晚餐 通过了 没有 任何 典故 到 他的 自己的 事务 .

晚餐期间，他丝毫没有提及自己的私事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] ;

And now the chances of his speaking out were slight ;

和 现在 这 机会 的 他的 请讲 出去 是 轻微 ;

现在他开口说话的可能性微乎其微；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [fræŋk]['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .

he could have been entirely frank only under the first stimulus of meeting .

他 可以 有 到过 完全 坦率 仅有的 在下面 这 第一的 刺激 的 会议 .

只有在初次见面的刺激下，他才有可能完全坦诚。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['pɜːrdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][steɪdʒ] .

Even when they rose from the table Purdy continued to hold the stage .

甚至 什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子 珀迪 持续 到 抓住 这 阶段 .

即使他们起身离开餐桌，珀迪仍然稳坐舞台中心。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

For he had turned up with hardly a shirt to his back ,

为了 他 有 转向 向上 和 几乎 一个 衬衫 到 他的 后退 ,

因为他几乎是赤裸着上身来的。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪgd] [aʊt] [ə'freʃ] [frɒm; frəm] [mæhəniːz] ['wɔːdrəʊb] .

and had to be rigged out afresh from Mahony's wardrobe .

和 有 到 是 作弊 出去 重新 从 马奥尼 衣柜 .

不得不从马奥尼的衣橱里重新挑选出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ;

It was decided that he should remain their guest in the meantime ;

它 曾是 决定 那 他 应该 保持 他们的 客人 在 这 与此同时 ;

他们决定在此期间让他继续留在他们家做客；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['mɑːhəni] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,

also that Mahony should call on his behalf on the Commissioner of Police ,

还 那 马奥尼 应该 称呼 在 他的 代表 在 这 专员 的 警察 ,

此外，还要求马奥尼代表他拜访警察局长。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and put in a good word for him .

和 放 在 一个 好的 单词 为了 他 .

帮他美言几句。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði][ˌbælə'ræt] ['maʊntɪd] [fɔːs] .

For Purdy had come back with the idea of seeking a job in the Ballarat Mounted Force .

为了 珀迪 有 来 后退 和 这 主意 的 寻求 一个 工作 在 这 巴拉瑞特 安装 力量 .

珀迪回来后就想去巴拉瑞特骑警队找份工作。

[wen] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pʊt] [ɒf] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [raʊnd] ,
When Mahony could no longer put off starting on his afternoon round ,
什么时候 马奥尼 可以 不 更长 放 离开 开始 在 他的 下午 圆形的 ,

当马奥尼再也无法推迟下午的比赛时，

['pɜːrdi] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvəri] - [bɑːn] , ['lɪmpɪŋ] ['brɪskli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Purdy went with him to the livery - barn , limping briskly at his side .
珀迪 去 和 他 到 这 涂装 - 谷仓 , 跛行 轻快地 在 他的 边 .

珀迪陪着他去了马厩，一瘸一拐地快步跟在他身边。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
On the way ,
在 这 方式 ,

在路上，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi]
he exclaimed aloud at the marvellous changes that had taken place since he
他 惊呼 大声 在 这 奇妙 变化 那 有 已采取 地方 自从 他
[wɒz; wəz] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .
was last in the township .
曾是 最后的 在 这 乡 .

他惊叹于自他上次来到这个小镇以来发生的巨大变化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gæs] - [læmps] [ɪn] [stɜːt] [striːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
There were half a dozen gas - lamps in Sturt Street by this time ,
那里 是 一半 一个 打 气体 - 灯 在 斯特特 街道 经过 这 时间 ,

这时，斯特特街上已经有六盏煤气灯了。

[ðə; ði] [gæs] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [gʌm] - [liːvz] .
the gas being distilled from a mixture of oil and gum - leaves .
这 气体 存在 蒸馏 从 一个 混合物 的 油 和 胶 - 树叶 .

从石油和树胶叶的混合物中蒸馏出气体。

" [wʌn] [ˌwʊdnt] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wʌn] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] ['piːpəz] !
" One wouldn't credit it if one didn't see it with one's own peepers !
" 一 不会 信用 它 如果 一 没有 看 它 和 一个人的自己的 窥视者 !

“如果不是亲眼所见，谁也不会相信！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'piːtɪdli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" he cried , repeatedly bringing up short before the plate - glass windows of the
" 他 哭 , 反复 带来 向上 短的 前 这 盘子 - 玻璃 视窗 的 这
[ʃɒps] ,
shops ,
商店 ,

他哭喊着，反复停在商店的落地玻璃窗前，

[ðə; ði] ['meni] ['hænsəm] , [və'rændəd] [həʊ'telz] , [ðə; ði] ['grænɪt] [frʌnt] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] .
the many handsome , verandahed hotels , the granite front of Christ Church .
这 许多 英俊的 , 阳台 酒店 , 这 花岗岩 正面 的 基督 教会 .

许多外观漂亮、带有阳台的酒店，以及基督教堂的花岗岩正面。

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɪə(r)] , [dɪk] , [naʊ] ['kʌmpəniz] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [kleɪmz]
" And from what I hear , Dick , now companies have jumped the claims
" 和 从 什么 我 听到 , 迪克 , 现在 公司 有 跳了起来 这 索赔
[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] - ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
and are deep - sinking in earnest ,
和 是 深的 - 下沉 在 认真 ,

“据我所知，迪克，现在各公司都抢先索赔，而且真的陷入了严重的债务危机。”

- [biː; bi] [meɪd] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑːk] .
fortunes'll be made like one o'clock .
- 是 制成 喜欢 一 点钟 .

财富会在一点钟左右涌现。

" [bʌt; bət][ɒn] ['getɪŋ] [həʊm] [ə'gen] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['pɒli] [ænd; ənd] [sed] ,
" But on getting home again , he sat down in front of Polly and said ,
" 但 在 获得 家 再次 , 他 卫星 向下 在 正面 的 波莉 和 说 ,

“但回到家后，他坐在波莉面前说，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [eə(r)] : " [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [əʊld] [dɪk] !
with a businesslike air : " And now tell me all about old Dick !
和 一个 商业化 空气 : " 和 现在 告诉 我 全部 关于 老的 迪克 !

他一本正经地说：“现在告诉我老迪克的事吧！”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pəʊl] , [hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] ; [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] ['dʌznt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'kɔːk] ,
You know , Poll , he's such an odd fish ; if he himself doesn't offer to uncork ,
你 知道 , 轮询 , 他是 这样的 一个 奇怪的 鱼 ; 如果 他 他自己 不 提供 到 开瓶 ,

你知道吗，波尔，他真是个怪人；如果他自己不主动开瓶，

['sʌmhaʊ] [wʌn] [kænt] [dʒʌst] [pʌmp] [hɪm] .
somehow one can't just pump him .
不知何故 一 不能 只是 泵 他 .

不知为何，你不能直接给他泵油。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [hɪm] — [frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][zed] .
And I want to know everything that concerns him — from A to Z .
和 我 想 到 知道 一切 那 担忧 他 — 从 一个 到 Z .

我想知道所有与他有关的事情——从A到Z。

" ['pɒli] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" Polly could not hold out against this affectionate curiosity .
" 波莉 可以 不是 抓住 出去 反对 这 亲热 好奇心 .

“波莉无法抵挡住这份充满爱意的好奇心。”

[in'trentʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ɪts] [stʌf] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
Entrenching her needle in its stuff , she put her work away and complied .
构筑工事 她 针 在 它是 东西 , 她 放 她 工作 离开 和 遵命 .

她将针扎进布料里，收起手中的工作，照做了。

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
And soon to her own satisfaction .
和 很快 到 她 自己的 满意 .

很快，她自己也感到满意了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)]
For the first time in her married life she was led to discuss her
为了 这 第一的 时间 在 她 已婚 生活 她 曾是 引领 到 讨论 她
['hʌzbəndz] [weɪz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ;
husband's ways and actions with another ;
丈夫的 方式 和 行动 和 其他 ;

这是她婚后第一次与他人讨论丈夫的为人处事方式；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] ,
and , to her amazement ,
和 , 到 她 惊愕 ,

令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['pɜːdi] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] [ðæn; ðən][tuː; tə]
she found that it was easier to talk to Purdy about Richard than to
她 成立 那 它 曾是 更轻松 到 讲话 到 珀迪 关于 理查德 比 到
['rɪtʃəd] [hɪm'self] .
Richard himself .
理查德 他自己 .

她发现，和珀迪谈论理查德比和理查德本人谈论理查德要容易得多。

['pɜːrdi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ; [nəʊ] ['rɪɡmərəʊl] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
Purdy and she saw things in the same light ; no rigmarole of explanation was
珀迪 和 她 锯 事物 在 这 相同的 光 ; 不 繁文缛节 的 解释 曾是
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

珀迪和她对事物的看法一致；无需繁琐的解释。

[naʊ] [wɪð] ['rɪtʃəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
Now with Richard , it was not so .
现在 和 理查德 , 它 曾是 不是 所以 .

但理查德的情况却并非如此。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [wʌn] ['kɒnstəntli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] [aʊt] ,
In conversation with him , one constantly felt that he was not speaking out ,
在 对话 和 他 , 一 不断地 毛毡 那 他 曾是 不是 请讲 出去 ,

与他交谈时，总感觉他没有畅所欲言。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['pleɪnli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ] [ɒn] ['miːnwaɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
or , to put it more plainly , that he was going on meanwhile with his own ,
或者 , 到 放 它 更多的 显然 , 那 他 曾是 去 在 同时 和 他的 自己的 ,

或者更直白地说，他与此同时还在忙着自己的事情。

['veri] ['dɪfrənt] [θɔːts] .
very different thoughts .
非常 不同的 想法 .

截然不同的想法。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [lɜːk] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri]['skruːp(ə)l]
And behind what he did say , there was sure to lurk some imaginary scruple
和 在后面 什么 他 做过 说 , 那里 曾是 当然 到 潜伏 一些 假想 顾忌
,
,
,

而他所说的话背后，肯定隐藏着一些他自己臆想出来的顾虑。

[sʌm; səm]['rɑːðə(r)][fɑː(r)] - [fetʃt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ,
some rather far - fetched delicacy of feeling which it was hard to get at ,
一些 相当 远的 - 已获取 美味 的 感觉 哪个 它 曾是 难的 到 得到 在 ,

某种难以捉摸、略显牵强的细腻情感，

[ænd; ənd]['hɑːdə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
and harder still to understand .
和 更难 仍然 到 理解 .

而且更难理解。

['tʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [waɪt] [hiːt] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)]
Summer had come round again , and the motionless white heat of December
夏天 有 来 圆形的 再次 , 和 这 静止不动 白色的 热 的 十二月
[leɪ] ['hevi] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .
lay heavy on the place .
躺 重的 在 这 地方 .

夏天又回来了，十二月的酷热难耐，笼罩着大地。

[ðə; ði] [ləʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˈkaʊə(r)] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm]
The low little houses seemed to cower beneath it ; and the smoke from
这 低的 小的 房屋 似乎 到 退缩 下面 它 ; 和 这 抽烟 从
[ðeə(r)] [ˈtʃɪmniz] [druː] [blæk] ,
their chimneys drew black ,
他们的 烟囱 画 黑色的 ,

低矮的小房子似乎在它下面瑟瑟发抖；它们烟囱里冒出的烟呈黑色。

[ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .
perpendicular lines on the pale sky .
垂直 线条 在 这 苍白 天空 .

苍白的天空中出现垂直的线条。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [trəˈvɜːs] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈdʌsti] [rəʊdz] ,
If it was a misery at this season to traverse the blazing , dusty roads ,
如果 它 曾是 一个 苦难 在 这 季节 到 横穿 这 炽烈 , 尘土飞扬 道路 ,

如果在这个季节穿越酷热尘土飞扬的道路是一件痛苦的事，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [wɜːs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [dɔːz] ,
it was almost worse to be within doors ,
它 曾是 几乎 更糟 到 是 之内 门 ,

待在室内几乎更糟。

[weə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [ˈwʊdn] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [hiːt] ,
where the thin wooden walls were powerless to keep out the heat ,
在哪里 这 薄的 木制的 墙壁 是 无力 到 保持 出去 这 热 ,

那里的薄木墙根本无法阻挡热量。

[ænd; ənd] [flaɪz] [ænd; ənd] [məsˈkiːtəʊz] [reɪdʒd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
and flies and mosquitoes raged in chorus .
和 苍蝇 和 蚊子 愤怒 在 合唱 .

苍蝇和蚊子齐声喧哗。

[ˌnevəðəˈles] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈkrɪsməs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [went] [ɒn][ɪn] [dˈʌzənz] [ɒv; əv][ˈtaɪni] , [zɪŋk] -
Nevertheless , determined Christmas preparations went on in dozens of tiny , zinc -
尽管如此 , 决定 圣诞节 准备工作 去 在 在 几十个 的 微小的 , 锌 -
[ruːft] [ˈkɪtʃɪnz] ,
roofed kitchens ,
有顶棚 厨房 ,

尽管如此，数十间狭小的、锌皮屋顶的厨房里，人们依然在积极地准备圣诞节。

[ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [bɪˈləʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌvnz] [ðəmˈselvz] ;
the temperature of which was not much below that of the ovens themselves ;
这 温度 的 哪个 曾是 不是 很多 以下 那 的 这 烤箱 他们自己 ;

其温度与烤箱本身的温度相差无几；

[ænd; ənd][ˈkaɪndli] , [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [glɛnˈdɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈəːkət]
and kindly , well - to - do people like Mrs . Glendinning and Mrs . Urquhart
和 亲切地 , 出色地 - 到 - 做 人们 喜欢 太太 . 格伦丁宁 和 太太 . 厄克特
[drəʊv] [ɪn][ɪn] [ˈhʊdɪd] [ˈbʌgiz] ,
drove in in hooded buggies ,
驾驶 在 在 连帽的 婴儿车 ,

像格伦丁宁夫人和厄克特夫人这样和蔼可亲、家境富裕的人，则乘坐带篷马车前来。

[wɪð] [griːn] [flai] - [veɪlz] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] , [ænd; ənd]
with green fly - veils dangling from their broad - brimmed hats , and
和 绿色的 飞 - 面纱 悬挂 从 他们的 广阔 - 满溢 帽子 , 和
[drɒpt] [ə; eɪ] [guːs] [hɪə(r)] ,
dropped a goose here ,
掉落 一个 鹅 这里 ,

他们宽边帽上挂着绿色的防蝇面纱，还在这里丢了一只鹅。

[ə; eɪ] ['tɜːki] [ðeə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [les] ['prɒspərəs] [frendz] .

a turkey there , on their less prosperous friends .

一个 火鸡 那里 , 在 他们的 较少的 繁荣 朋友们 .

那里有一只火鸡，在他们不太富裕的朋友身上。

[ðeɪ] [rɔb] [ðeə(r)] ['gaːdnz] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmərz] [lɑːst] ['flaʊəz] , ['eərəm] - ['lɪliz] [ænd; ənd]

They robbed their gardens , too , of the summer's last flowers , arum - lilies and

他们 被抢劫 他们的 花园 , 也 , 的 这 夏季 最后的 花朵 , 魔芋 - 百合花 和

['brɪliənt] [dʒə'reɪniəmz] ,

brilliant geraniums ,

杰出的 天竺葵 ,

他们也掠夺了花园里夏日最后的花朵，如马蹄莲和艳丽的天竺葵。

[tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] - [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ;

to decorate the Archdeacon's church for the festival ;

到 装饰 这 - 教会 为了 这 节日 ;

为节日装饰副主教教堂；

[ænd; ənd] ['meni] ['leɪdɪz] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [bɪ'fɔːhænd] ['meɪkɪŋ] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] [krɔːsɪz] ,

and many ladies spent the whole day beforehand making wreaths and crosses ,

和 许多 女士们 花费 这 所有的 天 预先 制作 花圈 和 十字架 ,

许多女士事先花了一整天的时间制作花环和十字架。

[ænd; ənd] [fes'tuːn] [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði][læmps] .

and festoons to encircle the lamps .

和 花环 到 包围 这 灯 .

并用彩带将灯具环绕起来。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən] ['pɒli] .

No one was busier than Polly .

不 一 曾是 更繁忙 比 波莉 .

没有谁比波莉更忙。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ʃɔːt] ['kɒmənz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

She wanted to give Purdy , who had been on short commons for so long ,

她 通缉 到 给 珀迪 , WHO 有 到过 在 短的 公共领域 为了 所以 长的 ,

她想给珀迪一些机会，珀迪长期以来一直靠短跑维持生计。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['krɪsməs] [triːt] .

a special Christmas treat .

一个 特别的 圣诞节 对待 .

一份特别的圣诞礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlɪŋ] ['helpər] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd]['dʒeri] : [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃɒpt] [ænd; ənd]

She had willing helpers in him and Jerry : the two of them chopped and

她 有 愿意的 助手 在 他 和 杰瑞 : 这 二 的 他们 切碎 和

[stəʊnd] [ænd; ənd] [stɜːd] ,

stoned and stirred ,

吸食大麻 和 搅拌 ,

她有他和杰瑞这两个得力的帮手：他们俩负责切菜、凿石头和搅拌。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən]

while she , seated on the block of the woodstack , her head tied up in an

尽管 她 , 坐着 在 这 堵塞 的 这 - , 她 头 系 向上 在 一个

[əʊld] ['pɪləʊ] - [keɪs] ,

old pillow - case ,

老的 枕头 - 案件 ,

她坐在柴堆的木块上，头用旧枕套包着，

[plʌkt] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

plucked and singed the goose that had fallen to her share .

拨弦 和 已签名 这 鹅 那 有 倒下 到 她 分享 .

她拔光了分到自己那份鹅的毛，然后把它烤焦了。

[tə'wɔːdz]	[fɔː(r)]	[ə'klɑːk]	[ɒn]	['krɪsməs]	[deɪ]	[ðeɪ]	[druː]	[ðeə(r)]	[tʃeəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
Towards	**four**	**o'clock**	**on**	**Christmas**	**Day**	**they**	**drew**	**their**	**chairs**	**to**	**the**	**table**	**,**
向	四	点钟	在	圣诞节	天	他们	画	他们的	椅子	到	这	桌子	,

圣诞节当天下午四点左右，他们把椅子搬到桌旁。

[ænd; ənd]	[wɪð]	['luːs(ə)nd]	['kɒləz]	[set]	[ə'baʊt]	[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[θɪŋz]	.
and	**with**	**loosened**	**collars**	**set**	**about**	**enjoying**	**the**	**good**	**things**	**.**
和	和	松动	项圈	放	关于	享受	这	好的	事物	.

解开衣领，开始享受美好事物。

[ɔː(r)]	[prɪ'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðem; ðəm]	.
Or	**pretending**	**to**	**enjoy**	**them**	**.**
或者	假装	到	享受	他们	.

或者假装喜欢它们。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[mæhəniːz]	[keɪs]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['hɒlədeɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
This	**was**	**Mahony's**	**case**	**;**	**for**	**the**	**day**	**was**	**no**	**holiday**	**for**	**him**	**,**
这	曾是	马奥尼	案件	;	为了	这	天	曾是	不	假期	为了	他	,

马奥尼的情况正是如此；因为对他来说，那天并不是假日。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[eɪkt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
and	**his**	**head**	**ached**	**from**	**the**	**sun**	**.**
和	他的	头	疼痛	从	这	太阳	.

他被太阳晒得头疼。

[æt; ət]	[tiː]	-	[taɪm]	['hempel]	[ə'raɪvd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[kɔːl]	,
At	**tea**	**-**	**time**	**Hempel**	**arrived**	**to**	**pay**	**a**	**call**	**,**
在	茶	-	时间	汉佩尔	到达的	到	支付	一个	称呼	,

下午茶时间，亨佩尔前来拜访。

['lʊkɪŋ]	['veri]	[spruːs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[blæk]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[taɪ]	;
looking	**very**	**spruce**	**in**	**a**	**long**	**black**	**coat**	**and**	**white**	**tie**	**;**
寻找	非常	云杉	在	一个	长的	黑色的	外套	和	白色的	领带	;

他身穿黑色长外套，系着白色领带，显得精神抖擞；

[ænd; ənd]	[kləʊz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	['fɒləʊd]	[əʊld]	['mɪstə(r)]	.	-	.
and	**close**	**on**	**his**	**heels**	**followed**	**old**	**Mr**	**.**	**Ocock**	**.**
和	关闭	在	他的	高跟鞋	随后	老的	先生	.	-	.

紧随其后的是老奥科克先生。

[ðə; ði]	['lætə(r)]	,	['hævɪŋ]	[dɪ'pɒzɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ænd; ənd]	[tæpt]	['sevrəl]	['pɒkɪts]	,
The	**latter**	**,**	**having**	**deposited**	**his**	**hat**	**under**	**his**	**seat**	**and**	**tapped**	**several**	**pockets**	**,**
这	后者	,	拥有	已存	他的	帽子	在下面	他的	座位	和	轻敲	一些	口袋	,

后者将帽子放在座位底下，又摸了摸几个口袋，

[prə'djuːst]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ʌn'fəʊldɪd]	[ænd; ənd]	['hændɪd]	[tuː; tə]	['pɒli]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[grɪn]	.
produced	**a**	**letter**	**,**	**which**	**he**	**unfolded**	**and**	**handed**	**to**	**Polly**	**with**	**a**	**broad**	**grin**	**.**
生产	一个	信	,	哪个	他	展开	和	递交	到	波莉	和	一个	广阔	咧嘴笑	.

他掏出一封信，展开后咧嘴一笑，递给了波莉。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[kən'teɪnd]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[deθ]	.
It	**was**	**from**	**his**	**daughter**	**,**	**and**	**contained**	**the**	**news**	**of**	**his**	**wife's**	**death**	**.**
它	曾是	从	他的	女儿	,	和	包含	这	消息	的	他的	妻子的	死亡	.

信是他女儿寄来的，信里说他妻子去世了。

"	[daɪd]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['grʌmblz]	,	[aɪ]	[leɪ]	[juː; jʊ]	!
"	**Died**	**o**	**'**	**the**	**grumbles**	**,**	**I**	**lay**	**you**	**!**
"	死亡	o	-	这	抱怨	,	我	躺	你	!

“我让你死于抱怨！”

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[fɜːst]	[gʊd]	[tɜːn]	[ʃiː; ʃi]	['evə(r)]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	.
An	**'**	**the**	**first**	**good**	**turn**	**she**	**ever**	**done**	**me**	**.**
一个	-	这	第一的	好的	转动	她	曾经	完毕	我	.

这是她第一次帮了我。

"	[ðə; ði]	[meɪn]	[pɔɪnt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[mɪs]	[ə'miːliə]	,	[naʊ]	[æt; ət]	['lɪbəti]	,
"	**The**	**main**	**point**	**was**	**that**	**Miss**	**Amelia**	**,**	**now**	**at**	**liberty**	**,**
"	这	主要的	观点	曾是	那	错过	阿米莉亚	,	现在	在	自由	,

“重点是，阿米莉亚小姐现在已经获得自由了，

[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	['teɪkɪŋ]	[əd'vaɪs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['seɪfɪst]	[laɪn]	[ɒv; əv]	['klɪpə(r)]	-	[ʃɪps]	,
was	**already**	**taking**	**advice**	**about**	**the**	**safest**	**line**	**of**	**clipper**	**-**	**ships**	**,**
曾是	已经	采取	建议	关于	这	最安全	线	的	快艇	-	船舶	,

当时已经在征求关于最安全的帆船航线的建议了。

[ænd; ənd]	['ɑːskɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	[baɪ]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	['kwestʃənz]	.
and	**asking**	**for**	**a**	**reply**	**BY**	**RETURN**	**to**	**a**	**number**	**of**	**extraordinary**	**questions**	**.**
和	问	为了	一个	回复	经过	返回	到	一个	数字	的	非凡的	问题	.

并要求对一系列非同寻常的问题作出答复。

[kʊd; kəd]	[wʌn]	[dɪ'pend]	[ɒn]	['hɪərɪŋ]	[gɑːdz]	[wɜːd]	[priːtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	?
Could	**one**	**depend**	**on**	**hearing**	**God's**	**Word**	**preached**	**of**	**a**	**Sunday**	**?**
可以	一	依赖	在	听力	神的	单词	布道	的	一个	星期日	?

人们能否指望每周日都能听到上帝的圣言?

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌstəməri]	[fɔː(r); fə(r)]	['fiːmeɪl]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɑːmd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[men]	?
Was	**it**	**customary**	**for**	**FEMALES**	**to**	**go**	**armed**	**as**	**well**	**as**	**men**	**?**
曾是	它	习惯	为了	女性	到	去	武装	作为	出色地	作为	男人	?

女性和男性一样携带武器也是当时的惯例吗?

[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['blæks]	[kən'vɜːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	['kləʊðɪŋ]	[dɪd]	[ðeɪ]	[weə(r)]	?
Were	**the**	**blacks**	**CONVERTED**	**,**	**and**	**what**	**amount**	**of**	**clothing**	**did**	**they**	**wear**	**?**
是	这	黑人	转换	,	和	什么	数量	的	衣服	做过	他们	穿	?

黑人是否皈依了基督教？他们穿了多少衣服?

"	[θɪŋks]	[ʃiːz]	['kʌmɪn]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[əʊ]	-	[bɪ'jɒnd]	,	[dʌz]	['mɛli]	!	"	['tʃʌkl]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,
"	**Thinks**	**she's**	**comin**	**'**	**to**	**the**	**back**	**o**	**'**	**beyond**	**,**	**does**	**Mely**	**!**	**"**	**chuckled**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	思考	她是	即将到来	-	到	这	后退	o	-	超过	,	做	梅利	!	"	轻笑	这	老的	男人	,

“梅莉以为自己要去荒郊野外了呢！”老人笑着说。

[ænd; ənd]	[slæpt]	[hɪz; ɪz]	[θaɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɒv; əv]	"	['tɑːkiːn]	-	[ə; eɪ]	[raɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	-	[ɜː(r)]	.	"
and	**slapped**	**his**	**thigh**	**at**	**the**	**sudden**	**idea**	**that**	**occurred**	**to**	**him**	**of**	**"**	**takin**	**'**	**a**	**rise**	**out**	**of**	**'**	**er**	**.**	**"**
和	被掌掴	他的	大腿	在	这	突然	主意	那	发生	到	他	的	"	拿	-	一个	上升	出去	的	-	呃	.	"

他突然想到要“逗逗她”，于是拍了拍自己的大腿。

"	[woʊnt]	[ʃiː; ʃi]	[steə(r)]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[gɪts]	-	[eə(r)]	,	[ðæts]	[ɔːl]	!	"
"	**Won't**	**she**	**stare**	**when**	**she**	**gits**	**'**	**ere**	**,**	**that's**	**all**	**!**	**"**
"	惯于	她	盯	什么时候	她	git	-	埃雷	,	那就是	全部	!	"

“她到了这儿肯定会盯着我看，就这么简单！”

"	[wel]	,	[naʊ]	[jʊl]	['sɪmpli]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[bɪld]	,	"	[sed]	['pɒli]	,
"	**Well**	**,**	**now**	**you'll**	**simply**	**HAVE**	**to**	**build**	**,**	**"**	**said**	**Polly**	**,**
"	出色地	,	现在	你会	简单地	有	到	建造	,	"	说	波莉	,

“好吧，现在你必须动手建造了，”波莉说道。

['ɑːftə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['praɪvətli] [tuː; tə] [mɪs] [ə'miːliə] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
after threatening to write privately to Miss Amelia , to reassure her .
后 威胁 到 写 私下 到 错过 阿米莉亚 , 到 保证 她 .

在威胁要私下写信给阿米莉亚小姐以安抚她之后。

[waɪ] [nɒt] [muːv] ['əʊvə(r)] [west] ,
Why not move over west ,
为什么 不是 移动 超过 西方 ,

为什么不搬到西边去呢?

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [æz; əz] [ðəm'selvz] ?
and take up a piece of ground in the same road as themselves ?
和 拿 向上 一个 片 的 地面 在 这 相同的 路 作为 他们自己 ?

并在同一条路上占据一块地?

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɪt] ,
But from this he excused himself , with a laugh and a spit ,
但 从 这 他 已原谅 他自己 , 和 一个 笑 和 一个 吐 ,

但他笑着朝人吐了口唾沫，以此为借口离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ðæt] [nəʊ] [lænd] - ['seɪlz] [hæd; həd] [jet] [biːn] [held] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] :
on the score that no land - sales had yet been held in their neighbourhood :
在 这 分数 那 不 土地 - 销售量 有 然而 到过 握住 在 他们的 邻里 :

理由是他们所在的社区还没有进行过任何土地拍卖:

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,
when he DID turn out of his present four walls ,
什么时候 他 做过 转动 出去 的 他的 展示 四 墙壁 ,

当他最终走出他现在所处的四面墙时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
which had always been plenty good enough for him ,
哪个 有 总是 到过 很多 好的 足够的 为了 他 ,

对他来说，这一直都足够好了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] " [fɪt] [ʌp] ['taɪdi] " ;
he wanted a place he could " fit up tidy " ;
他 通缉 一个 地方 他 可以 " 合身 向上 整齐的 " ;

他想要一个可以“好好布置一番”的地方;

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
which it ' ud stick in his throat to do so ,
哪个 它 - ud 戳 在 他的 喉 到 做 所以 ,

那样做的话，它会卡在他的喉咙里。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['eni] [deɪ] [biː; bi] [səʊld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
if he thought it might any day be sold over his head .
如果 他 想法 它 可能 任何 天 是 卖 超过 他的 头 .

如果他觉得这东西随时可能被人越过他卖掉的话。

['mɑːhəni] [wins] [æt; ət] [ðɪs] .
Mahony winced at this .
马奥尼 畏缩 在 这 .

马奥尼听了这话，不禁皱起了眉头。

[ðen] [lɑːft] , [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['keələsnəs] .
Then laughed , with an exaggerated carelessness .
然后 笑了 , 和 一个 夸张的 疏忽 .

然后他装作漫不经心地大笑起来。

[ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ,
If , in a country like this , you waited for all to be fixed and sure ,
如果 , 在 一个 国家 喜欢 这 , 你 等待 为了 全部 到 是 固定的 和 当然 ,

如果在这个国家，你等到一切都尘埃落定、万事大吉才行动，

[juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] .
you would wait till Domesday .
你 会 等待 直到 《末日审判书》 .

你得等到世界末日审判书出版的时候。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [θrʌst] ['ræŋkl] .
None the less , the thrust rankled .
没有任何 这 较少的 , 这 推力 恼怒 .

然而，这种指责还是让他感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [ə; eɪ] [suː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [sɪns]
It was a fact that he himself had not spent a sou on his premises since
它 曾是 一个 事实 那 他 他自己 有 不是 花费 一个 苏 在 他的 前提 自从
[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] .
they finished building .
他们 完成的 建筑 .

事实上，自从房子建成以来，他自己就没在房子上花过一分钱。

[ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [wɒz; wəz] ,
The thought at the back of HIS mind , too , was ,
这 想法 在 这 后退 的 他的 头脑 , 也 , 曾是 ,

他内心深处也怀着这样的想法：

[waɪ] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [ɜːnd] ['ɪnkʌm] [ɒn] [ɪm'prʊvmənt] [ðæt] [mait] ['benɪfɪt] ['əʊnli][ðə; ði][nekst] -
why waste his hard - earned income on improvements that might benefit only the next -
为什么 浪费 他的 难的 - 获得 收入 在 改进 那 可能 益处 仅有的 这 下一个 -
['kʌmə(r)] ?
comer ?
角 ?

为什么要把辛辛苦苦挣来的收入浪费在可能只对后人有利的改进上呢?

[ðə; ði] [jɑːd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !
The yard they sat in , for instance !
这 院子 他们 卫星 在 , 为了 实例 !

例如，他们坐着的那个院子！

['pɒli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [henz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [hen] - [haʊs] ;
Polly had her hens and a ramshackle hen - house ;
波莉 有 她 母鸡 和 一个 摇摇欲坠的 母鸡 - 房子 ;

波莉养了她的母鸡，还有一个破旧的鸡舍；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['speɪdfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)]
but not a spadeful of earth had been turned towards the wished - for
但 不是 一个 满满 的 地球 有 到过 转向 向 这 希望 - 为了
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

但是，人们梦寐以求的花园却连一锹土都没动过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kə'ləʊniəl] [ˌbæk'jɑːd] , [fenst] [raʊnd] [wɪð] [ruːd] [peiliŋz] [wɪtʃ]
It was just the ordinary colonial backyard , fenced round with rude palings which
它 曾是 只是 这 普通的 殖民 后院 , 围栏 圆形的 和 粗鲁的 栅栏 哪个
[dɪd] [nɒt] [mætʃ] ,
did not match ,
做过 不是 匹配 ,

那只是一个普通的殖民时期风格的后院，四周用粗糙的、不协调的木栅栏围了起来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [huːp] - ['aɪən] ;
and were mended here and there with bits of hoop - iron ;
和 是 已修复 这里 和 那里 和 比特 的 箍 - 铁 ;

这里那里用铁箍修补了一下；

[ɪts] [graʊnd] [speɪs] ['lɪtə] [wɪð] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
its ground space littered with a medley of articles for which there was no
它是 地面 空间 垃圾 和 一个 混合曲 的 文章 为了 哪个 那里 曾是 不
[ruːm] [ˌels'weə(r)] :
room elsewhere :
房间 别处 :

它的地面上堆满了各种各样的物品，因为其他地方没有地方放这些东西：

[bɔːdz] [left] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldəz] , ['empti] ['kerəsiːn] - [tɪnz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʌb] , [ə; eɪ]
boards left lying by the builders , empty kerosene - tins , a couple of tubs , a
板 左边 说谎 经过 这 建筑商 , 空的 煤油 - 罐头 , 一个 夫妻 的 浴缸 , 一个
['rægɪd] [keɪn] - [tʃeə(r)] ,
ragged cane - chair ,
破烂不堪 甘蔗 - 椅子 ,

建筑工人遗弃的木板、空煤油桶、几个木桶、一把破旧的藤椅，

[sʌm; səm][əʊld] [keɪsɪz] .
some old cases .
一些 老的 案例 .

一些旧案子。

[wɒʃ] - [laɪnz] , [ɒn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [hʌŋ] , [stretʃt]
Wash - lines , on which at the moment a row of stockings hung , stretched
洗 - 线条 , 在 哪个 在 这 片刻 一个 排 的 长筒袜 悬挂 , 拉伸
['pɜːmənəntli] [frɒm; frəm]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] ;
permanently from corner to corner ;
永久的 从 角落 到 角落 ;

晾衣绳上此刻挂着一排长袜，绳子从一角一直延伸到另一角；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [g'ælvenˌaɪzd] - ['aɪən][tæŋk] .
and the whole was dominated by the big round galvanised - iron tank .
和 这 所有的 曾是 占主导地位 经过 这 大的 圆形的 镀锌 - 铁 坦克 .

整个建筑最引人注目的是那巨大的圆形镀锌铁罐。

[ɒn] ['bɒksɪŋ] [deɪ] ['pɜːrdi] [gɒt] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒri] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,
On Boxing Day Purdy got the loan of a lorry and drove a large party ,
在 拳击 天 珀迪 得到 这 贷款 的 一个 货车 和 驾驶 一个 大的 派对 ,

节礼日那天，珀迪借了一辆卡车，载着一大群人出发了。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [pleɪst] [ɒn] [strɔː] , ['hæsək] [ænd; ənd] [ləʊ] [tʃeəz] ,
including several children , comfortably placed on straw , hassocks and low chairs ,
包括 一些 孩子们 , 舒适地 放置 在 稻草 , 垫脚凳 和 低的 椅子 ,

其中包括几个孩子，他们舒适地坐在稻草垫、矮凳和矮椅上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] .
to the Races a few miles out .
到 这 种族 一个 很少 英里 出去 .

去几英里外的赛马场。

[hɑːf] [ˌbælə'ræt][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ;
Half Ballarat was making in the same direction ;
一半 巴拉瑞特 曾是 制作 在 这 相同的 方向 ;

巴拉瑞特一半的人都在朝着同一个方向前进；

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
and whoever owned a horse that was sound in the wind and anything of
和 谁 拥有 一个 马 那 曾是 声音 在 这 风 和 任何事物 的
[ə; eɪ] ['stepə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['aɪtəm][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
a stepper had entered it for some item on the programme .
一个 步进电机 有 进入 它 为了 一些 物品 在 这 程序 .

凡是拥有一匹体格健壮、能迎风驰骋、步履轻盈的马的人，都会报名参加节目中的某个项目。

[ðə; ði][grænd] [stænd] , [ə; eɪ] [bɑːk] [ʃed] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒn] [θriː] [saɪdz] ,
The Grand Stand , a bark shed open to the air on three sides ,
这 盛大 站立 ， 一个 吠 棚 打开 到 这 空气 在 三 侧面 ，

主看台，是一个三面敞开、通风的树皮棚。

[wɒz; wəz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔː(r)] ; [ðə; ði] ['ɒkjuːpənts] [ɒv; əv]
was resorted to only in the case of a sudden downpour ; the occupants of
曾是 复原 到 仅有的 在 这 案件 的 一个 突然 倾盆大雨 ； 这 居住者 的
[ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] ['bʌgiz] ,
the dust - laden buggies ,
这 灰尘 - 满载 婴儿车 ，

只有在突降暴雨的情况下才会使用；载着满是灰尘的马车里的人们，

[ˌwægə'net] , [breɪks] , [kɑːts] [ænd; ənd] [dreɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪ'vents] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]
wagonettes , brakes , carts and drays preferred to follow events standing on their
马车 ， 刹车 ， 购物车 和 货车 首选 到 跟随 活动 常设 在 他们的
[siːts] ,
seats ,
座位 ，

马车夫、货车夫、手推车夫和货车夫更喜欢站在座位上观看比赛。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ðæt] [sɜːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [siːts] .
and on the boards that served them as seats .
和 在 这 板 那 服务 他们 作为 座位 .

以及用作他们座位的木板。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðəʊz] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['əːkət] - [glɛn'dɪnɪŋ] [set] [went] [ɒn]
After the meeting , those who belonged to the Urquhart - Glendinning set went on
后 这 会议 ， 那些 WHO 属于 到 这 厄克特 - 格伦丁宁 放 去 在
[tuː; tə] - ,
to Yarangobilly ,
到 - ，

会后，属于厄克特-格伦丁宁圈子的人都去了亚兰戈比利。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [tɪl] [lɒŋ] - [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] .
and danced till long pastmidnight on the broad verandah .
和 跳舞 直到 长的 - 在 这 广阔 阳台 .

他们在宽阔的阳台上跳舞，一直跳到过了午夜很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['pɜːrdi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ləʊd] ['seɪfli] [həʊm] .
It was nearly three o'clock before Purdy brought his load safely home .
它 曾是 几乎 三 点钟 前 珀迪 带来 他的 加载 安全 家 .

将近三点钟的时候，珀迪才安全地把货物运回家。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [muːn] , [ðə; ði] ['lɒri] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ]
Under the round white moon , the lorry was strewn with the forms of sleeping
在下面 这 圆形的 白色的 月亮 ， 这 货车 曾是 散落的 和 这 表格 的 睡眠
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

在皎洁的月光下，卡车里到处都是熟睡的孩子。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] ['pɒli] , [stɪl] ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] , [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['kɒfi] [ænd; ənd]
Early next morning while Polly , still only half awake , was pouring out coffee and
早期的 下一个 早晨 尽管 波莉 ， 仍然 仅有的 一半 醒 ， 曾是 浇注 出去 咖啡 和
['gɪvɪŋ] ['rɪtʃəd] [huː] ,
giving Richard who ,
给予 理查德 WHO ，

第二天一大早，波莉还半梦半醒，一边倒咖啡一边给理查德递咖啡，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
poor fellow , could not afford to leave his patients , an account of their
贫穷的 同伴 , 可以 不是 买得起 到 离开 他的 患者 , 一个 帐户 的 他们的

[' duː ɪŋz] — [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ə'mɪʃnz] ,
doings — with certain omissions ,
行为 — 和 肯定 遗漏 ,

可怜的家伙，他无法留下病人病情的详细记录——其中必然有所遗漏。

[ɒv; əv] [kɔːs] : [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['ægnəs] [glɛn'dɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
of course : she did not mention the glaring indiscretion Agnes Glendinning had been
的 课程 : 她 做过 不是 提到 这 刺眼 轻率 艾格尼丝 格伦丁宁 有 到过

['gɪlti] [ɒv; əv] ,
guilty of ,
有罪的 的 ,

当然，她没有提及艾格尼丝·格伦丁宁犯下的那件极其轻率的失言事。

[ɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['henri] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃrʌbəri] — [waɪl] ['pɒli] [tɔːkt] ,
in disappearing with Mr . Henry Ocock into a dark shrubbery — while Polly talked ,
在 消失 和 先生 . 亨利 - 进入 一个 黑暗的 灌木 — 尽管 波莉 谈话 ,

波莉说话的时候，他和亨利·奥科克先生一起消失在黑暗的灌木丛中，

[ðə; ði] ['pəʊstmən] ['hændɪd] [ɪn] [tuː] ['lɛtəz] ,
the postman handed in two letters ,
这 邮差 递交 在 二 信件 ,

邮递员递来了两封信。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
which were of a nature to put balls and races clean out of her
哪个 是 的 一个 自然 到 放 球 和 种族 干净的 出去 的 她

[hed] .
head .
头 .

这些事情让她彻底忘记了球赛和比赛。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [biːmɪʃz] [ɪl] - [fɔːmd] [hænd] , [ænd; ənd] [təʊld] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [teɪl] .
The first was in Mrs . Beamish's ill - formed hand , and told a sorrowful tale .
这 第一的 曾是 在 太太 . 比米什 患病的 - 形成 手 , 和 讲述 一个 悲伤 故事 .

第一封信是用比米什太太潦草的笔迹写的，讲述了一个悲伤的故事。

['kʌstəm] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [gɒn] : [ə; eɪ] [njuː] [həʊ'tel] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] ;
Custom had entirely gone : a new hotel had been erected on the new road ;
风俗 有 完全 已消失 : 一个 新的 酒店 有 到过 竖立 在 这 新的 路 ;

习俗已完全改变：在新修的道路上建起了一家新酒店；

['biːmɪʃ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]
Beamish was forced to declare himself a bankrupt ; and in a few days the
比米什 曾是 强制 到 宣布 他自己 一个 破产 ; 和 在 一个 很少 天 这

['fæməli] [həʊ'tel] ,
Family Hotel ,
家庭 酒店 ,

比米什被迫宣布破产；几天后，家庭酒店

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['kɒntents] , [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] .
with all its contents , would be put up at public auction .
和 全部 它是 内容 , 会 是 放 向上 在 民众 拍卖 .

连同其所有物品，将进行公开拍卖。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [gɒd] [ə'ləʊn] [njuː] .
What was to become of them , God alone knew .
什么 曾是 到 变得 的 他们 , 上帝 独自的 知道 .

他们的命运如何，只有上帝知道。

[ʃiː; ʃi]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[end]	[hɜː(r); hə(r)]	[deɪz]	[ɪn]	[ˈteɪkɪŋ]	[ɪn]	[ˈwɒʃɪŋ]	,
She	**supposed**	**she**	**would**	**end**	**her**	**days**	**in**	**taking**	**in**	**washing**	**,**
她	据称	她	会	结尾	她	天	在	采取	在	洗涤	，

她想，自己最终会以帮人洗衣服为生。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gˈɜːlz]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[aʊt]	[æz; əz]	[ˈsɜːvənts]	.
and	**the**	**girls**	**must**	**go**	**out**	**as**	**servants**	**.**
和	这	女孩们	必须	去	出去	作为	仆人	.

这些女孩必须出去做佣人。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[ˈpɒli]	,	[naʊ]	[səʊ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈhʌzbənd]	[ˈduːɪŋ]	[səʊ]	[wel]
But	**she**	**was**	**sure**	**Polly**	**,**	**now**	**so**	**up**	**in**	**the**	**world**	**,**	**with**	**a**	**husband**	**doing**	**so**	**well**
但	她	曾是	当然	波莉	，	现在	所以	向上	在	这	世界	，	和	一个	丈夫	正在做	所以	出色地

,
,
，

但她确信，如今事业有成的波莉，丈夫也如此成功，

[wʊd]	[nɒt]	[fəˈget]	[ðə; ði]	[əʊld]	[frendz]	[huː]	[hæd; həd]	[wʌns]	[biːn]	[səʊ]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[wɪð]
would	**not**	**forget**	**the**	**old**	**friends**	**who**	**had**	**once**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**her**	**—**	**with**
会	不是	忘记	这	老的	朋友们	WHO	有	一次	到过	所以	种类	到	她	—	和

[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[streɪn]	,
much	**more**	**in**	**the**	**same**	**strain**	**,**
很多	更多的	在	这	相同的	拉紧	，

她不会忘记那些曾经对她非常友善的老朋友们——还有更多类似的情况发生。

[wɪtʃ]	[ˈpɒli]	[skɪpt]	,	[ɪn]	[ˈriːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	[əˈlaʊd]	.
which	**Polly**	**skipped**	**,**	**in**	**reading**	**the**	**letter**	**aloud**	**.**
哪个	波莉	跳过	，	在	阅读	这	信	大声	.

波莉在朗读这封信时跳过了这一部分。

[ðə; ði]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ʃɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	:
The	**long**	**and**	**short**	**of**	**it**	**was**	**:**
这	长的	和	短的	的	它	曾是	:

简而言之：

[wʊd]	[ˈpɒli]	[ɑːsk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[tuː; tə]	[lend]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[ˈkʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈhʌndrəd]	[paʊndz]
would	**Polly**	**ask**	**her**	**husband**	**to**	**lend**	**them**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**pounds**
会	波莉	问	她	丈夫	到	借	他们	一个	夫妻	的	百	磅

[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[stɑːt]	[wɪð]	,
to	**make**	**a**	**fresh**	**start**	**with**	**,**
到	制作	一个	新鲜的	开始	和	，

波莉会向她丈夫借几百英镑，让他们重新开始生活吗？

[ɔː(r)]	[ˈfeɪlɪŋ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əˈmaʊnt]	?
or	**failing**	**that**	**to**	**put**	**his**	**name**	**to**	**a**	**bill**	**for**	**the**	**same**	**amount**	**?**
或者	失败	那	到	放	他的	姓名	到	一个	账单	为了	这	相同的	数量	?

或者，如果不行，就让他自己签一张金额相同的账单？

"	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ʃiː; ʃi]	[ˈhæznt]	[æn; ən]	[aɪˈdɪə]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˈbɒrəʊ]	[ˈmʌni]	[ɑːˈselvz]	,
"	**Of**	**course**	**she**	**hasn't**	**an**	**idea**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**borrow**	**money**	**ourselves**	**,**
"	的	课程	她	还没有	一个	主意	我们	是	有义务	到	借	钱	我们自己	，

“她当然不知道我们当时是被迫自己借钱的。”

"	[sed]	[ˈpɒli]	[ɪn]	[rɪˈspɒns]	[tuː; tə]	[mæhəniːz]	[aɪˈrɒnɪk]	[lɑːf]	.
"	**said**	**Polly**	**in**	**response**	**to**	**Mahony's**	**ironic**	**laugh**	**.**
"	说	波莉	在	回复	到	马奥尼	讽刺的是	笑	.

波莉回应马奥尼的讽刺笑声说道。

"	[ai]	[ˈkʊd(ə)nt]	[tel]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	.	"
"	**I**	**couldn't**	**tell**	**them**	**that**	**.**	**"**
"	我	不能	告诉	他们	那	.	"

“我不能告诉他们。”

" [nəʊ] . . . [nɔː(r)] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" No . . . nor that it's a perpetual struggle to keep the wolf from the door ,
" 不 . . . 也不 那 它是 一个 永久 斗争 到 保持 这 狼 从 这 门 ,

“不……也不是说要永远疲于奔命，防止狼进门。”

" ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['bætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] [eɡ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" answered her husband , battering in the top of an egg with the back of
" 回答 她 丈夫 , 殴打 在 这 顶部 的 一个 蛋 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [spuːn] .
his spoon .
他的 勺子 .

“她丈夫一边回答，一边用勺子背面敲打着鸡蛋的顶部。”

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] [dɪə(r)] , [θɪŋz] [ɑːrnt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['pɒli] ['tʃɪəfəli] .
" Oh , Richard dear , things aren't quite so bad as that , " said Polly cheerfully .
" 哦 , 理查德 亲爱的 , 事物 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , " 说 波莉 愉快地 .

“哦，亲爱的理查德，事情并没有那么糟糕，”波莉高兴地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .
Then she heaved a sigh .
然后 她 喘息 一个 叹 .

然后她叹了口气。

" [aɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ;
" I know , of course , we can't afford to help them ;
" 我 知道 , 的 课程 , 我们 不能 买得起 到 帮助 他们 ;

“我当然知道，我们无力帮助他们；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] " — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði]
but I DO feel so sorry for them " — she herself would have given the
但 我 做 感觉 所以 对不起 为了 他们 " — 她 她自己 会 有 给定 这
[dres] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
dress off her back .
裙子 离开 她 后退 .

但我真的非常同情他们”——她自己都愿意把身上的裙子脱下来送给别人。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ,
" And I think , dear , if you didn't mind VERY much ,
" 和 我 思考 , 亲爱的 , 如果 你 没有 头脑 非常 很多 ,

“亲爱的，我想，如果你不太介意的话，

[wiː; wi] [maɪt] [ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɡ'ɜːlz][ʌp][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . . . [tɪl] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)] .
we might ask one of the girls up to stay with us . . . till the worst is over .
我们 可能 问 一 的 这 女孩们 向上 到 停留 和 我们 . . . 直到 这 最差 是 超过 .
"
"
"

我们可以请其中一个女孩和我们待在一起……直到最糟糕的情况过去。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['mɑːhəni] .
" Yes , I suppose that wouldn't be impossible , " said Mahony .
" 是的 , 我 认为 那 不会 是 不可能的 , " 说 马奥尼 .

“是的，我想这并非不可能，”马奥尼说道。

" [ɪf] [juːv] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['pɒli] .
" If you've set your heart on it , my Polly .
" 如果 你已经 放 你的 心 在 它 , 我的 波莉 .

“如果你已经下定决心，我的波莉。”

[ɪf] , [tuː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'sweɪd] ['mɑːstə(r)] ['pɜːrdi] [tuː; tə][fɔː'gəʊ][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
If , too , you can persuade Master Purdy to forgo the comfort of your
如果 , 也 , 你 能 说服 掌握 珀迪 到 放弃 这 舒适 的 你的
[gʊd] ['feðə(r)] - [bed] .
good feather - bed .
好的 羽毛 - 床 .

如果你还能说服珀迪少爷放弃你舒适的羽绒床就好了。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
And I'll see if I can wring out a fiver for you to enclose in your
和 患病的 看 如果 我 能 拧 出去 一个 五英镑 为了 你 到 括 在 你的
['letə(r)] .
letter .
信 .

我看看能不能挤出五英镑给你，让你放在信里。

" ['pɒli] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
" Polly jumped up and kissed him .
" 波莉 跳了起来 向上 和 亲吻 他 .

波莉跳起来吻了他。

" ['pɜːrdi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['enihaʊ] .
" Purdy is going anyhow .
" 珀迪 是 去 无论如何 .

“无论如何，珀迪都要走了。”

[hiː; hi] [sed] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [nɪə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
He said only last night he must look for lodgings near the Police Station .
他 说 仅有的 最后的 夜晚 他 必须 看 为了 住宿 靠近 这 警察 车站 .

他昨晚才说他必须在警察局附近找个住处。

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Here a thought struck her ; she coloured and smiled .
" 这里 一个 想法 击 她 ; 她 有色 和 微笑 .

“这时她灵光一闪；她脸颊泛红，露出了笑容。”

" [aɪl] [ɑːsk] ['tɪli] [fɜːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I'll ask Tilly first , " said she .
" 患病的 问 蒂莉 第一的 , " 说 她 .

“我先问问蒂莉,”她说。

['mɑːhəni] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Mahony laughed and shook his finger at her .
马奥尼 笑了 和 摇晃 他的 手指 在 她 .

马奥尼笑着朝她摇了摇手指。

" [ðə; ði] [best] [leɪd] [plænz][əʊ] - [maɪs] [ænd; ənd] [men] !
" The best laid plans o ' mice and men !
" 这 最好的 铺设 计划 o - 小鼠 和 男人 !

“人算不如天算！”

[ænd; ənd] [wʌts] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] [huː] [ɪz] [stɪl] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
And what's one to say to a match - maker who is still growing out of
和 是什么 一 到 说 到 一个 匹配 - 制造商 WHO 是 仍然 生长 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ?
her clothes ?
她 衣服 ?

对于一个连衣服都穿不下的媒婆，我们该说些什么呢?

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɒli] [klæpt] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['elən] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɪm]
" At this Polly clapped a hand over his mouth , for fear Ellen should hear him
" 在 这 波莉 鼓掌 一个 手 超过 他的 嘴 , 为了 害怕 艾伦 应该 听到 他
.
:
.

“这时，波莉赶紧捂住他的嘴，生怕艾伦听到。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ɒv; əv] [leɪt]
It was a sore point with her that she had more than once of late
它 曾是 一个 疮 观点 和 她 那 她 有 更多的 比 一次 的 晚的
[hæd; həd][tuː; tə] ['leŋθən] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .
had to lengthen her dresses .
有 到 加长 她 连衣裙 .

最近她不止一次不得不改长裙子，这让她很恼火。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
As soon as she was alone she sat down to compose a reply to Mrs .
作为 很快 作为 她 曾是 独自的 她 卫星 向下 到 撰写 一个 回复 到 太太 .
['biːmɪʃ] .
Beamish .
比米什 .

她一独处就坐下来，开始给比米什太太回信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [dʒɒb] :
It was no easy job :
它 曾是 不 简单的 工作 :

这并非易事：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] ;
she was obliged to say that Richard felt unable to come to their aid ;
她 曾是 有义务 到 说 那 理查德 毛毡 无法 到 来 到 他们的 援助 ;

她不得不说，理查德觉得自己无力帮助他们；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] ;
and , at the same time , to avoid touching on his private affairs ;
和 , 在 这 相同的 时间 , 到 避免 接触 在 他的 私人的 事务 ;

同时，也要避免触及他的私事；

[hæd; həd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [jet] ['tæktfl] .
had to disappoint as kindly as she could ; to be truthful , yet tactful .
有 到 辜负 作为 亲切地 作为 她 可以 ; 到 是 真实 , 然而 委婉 .

她必须尽可能委婉地表达失望之情；既要诚实，又要委婉。

['pɒli] [rəʊt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rəʊt] : [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɔːnuːn] .
Polly wrote , and re - wrote : the business cost her the forenoon .
波莉 写道 , 和 关于 - 写道 : 这 商业 成本 她 这 午前 .

波莉写着，又改了一遍：这笔生意让她上午损失了不少钱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [pres] ['tɪli] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ;
She could not even press Tilly to pack her box and come at once ;
她 可以 不是 甚至 按 蒂莉 到 盒 她 盒子 和 来 在 一次 ;

她甚至无法催促蒂莉收拾行李立刻过来；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['letə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm]['særə] , [huː] [rəʊt] [ðæt]
for her second letter that morning had been from Sara , who wrote that
为了 她 第二 信 那 早晨 有 到过 从 萨拉 , WHO 写道 那
,
,
,

那天早上她收到的第二封信是萨拉写的，信中说：

['hævɪŋ]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒləni]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,
having	**decided**	**to**	**shake**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**colony**	**off**	**her**	**feet**	**,**
拥有	决定	到	摇	这	灰尘	的	这	殖民地	离开	她	脚	,

她决定抖掉脚上沾染的殖民地尘土。

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['flaɪɪŋ]	['vɪzɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	['seɪlɪŋ]	,	"	[pɔː(r)]	[feə]	[m'ɛs]	[ə'djuːz]	.
she	**wished**	**to**	**pay**	**them**	**a**	**flying**	**visit**	**before**	**sailing**	**,**	**"**	**POUR**	**FAIRE**	**MES**	**ADIEUX**	**.**
她	希望	到	支付	他们	一个	飞行	访问	前	帆船	,	"	倒	公平	MES	再见	.

她希望在启航前去拜访他们，“POUR FAIRE MES ADIEUX.

"	[ʃiː; ʃi]	[saɪnd]	[hɜː'self]	"	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'fekʃənət]	['sɪstə(r)]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	,	"	[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪk'spleɪnd]	[ðæt]	,
"	**She**	**signed**	**herself**	**"**	**Your**	**affectionate**	**sister**	**Zara**	**,**	**"**	**and**	**on**	**her**	**arrival**	**explained**	**that**	**,**
"	她	签名	她自己	"	你的	亲热	姐姐	Zara	,	"	和	在	她	到达	解释	那	,

她署名“你亲爱的妹妹扎拉”，并在抵达后解释说：

['taɪəd]	[ɒv; əv]	[kən'tɪnjuəli]	[ɪn'strʌktɪŋ]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	,
tired	**of**	**continually**	**instructing**	**people**	**in**	**the**	**pronunciation**	**of**	**her**	**name**	**,**
疲劳的	的	持续	指导	人们	在	这	发音	的	她	姓名	,

她厌倦了不断地教别人如何发音她的名字，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	['ɔːltə(r)]	[ðə; ði]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**had**	**decided**	**to**	**alter**	**the**	**spelling**	**and**	**be**	**done**	**with**	**it**	**.**
她	有	决定	到	改变	这	拼写	和	是	完毕	和	它	.

她决定修改拼写，然后就此作罢。

[mɔːr'əʊvə(r)]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɜːd]	[hæd; həd]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪə(r)]	[ðæt]	,	['ʌndə(r)]	[ɪts]	[njuː]	[fɔːm]	,
Moreover	**,**	**a**	**little**	**bird**	**had**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**that**	**,**	**under**	**its**	**new**	**form**	**,**
而且	,	一个	小的	鸟	有	低声说道	在	她	耳朵	那	,	在下面	它是	新的	形式	,

此外，一只小鸟在她耳边低语，说，在它新的形态下，

[ˌaɪ 'tiː]	['fɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['rɑːðə(r)]	"	[frentʃ]	"	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[lʊks]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	.
it	**fitted**	**her**	**rather**	**"**	**FRENCH**	**"**	**air**	**and**	**looks**	**a**	**thousand**	**times**	**better**	**than**	**before**	**.**
它	适配	她	相当	"	法语	"	空气	和	看起来	一个	千	时代	更好的	比	前	.

这身打扮很符合她略带“法式”的气质，而且比以前好看一千倍。

[dɪ'sendɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	,
Descending	**from**	**the**	**coach**	**,**
下降	从	这	教练	,

从马车上下来，

['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[aɪd]	['pɒli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[vau]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	;
Zara	**eyed**	**Polly**	**up**	**and**	**down**	**and**	**vowed**	**she**	**would**	**never**	**have**	**known**	**her**	**;**
Zara	眼睛	波莉	向上	和	向下	和	发誓	她	会	绝不	有	已知	她	;

Zara上下打量了Polly一番，发誓她永远不会认识她；

[ænd; ənd]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[həʊm]	,	['pɒli]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[felt]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstərz]	[geɪz]	[fɪkst]	['krɪtɪkli]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**,**	**on**	**the**	**way**	**home**	**,**	**Polly**	**more**	**than**	**once**	**felt**	**her**	**sister's**	**gaze**	**fixed**	**critically**	**on**	**her**	**.**
和	,	在	这	方式	家	,	波莉	更多的	比	一次	毛毡	她	姐妹	目光	固定的	关键	在	她	.

在回家的路上，波莉不止一次地感觉到姐姐的目光正严厉地注视着她。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɑːt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊə(r)]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[nəʊ]	[tʃeɪndʒ]	[wɒt'evə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	,
For	**her**	**part**	**,**	**she**	**was**	**able**	**to**	**assure**	**Zara**	**that**	**she**	**saw**	**no**	**change**	**whatever**	**in**	**her**	**,**
为了	她	部分	，	她	曾是	有能力的	到	保证	Zara	那	她	锯	不	改变	任何	在	她	，

她则向扎拉保证，她没看出扎拉有任何变化。

[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːst]	['vɪzɪt]	—	['iːv(ə)n]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	.
since	**her**	**last**	**visit**	**—**	**even**	**since**	**the**	**date**	**of**	**the**	**wedding**	**.**
自从	她	最后的	访问	—	甚至	自从	这	日期	的	这	婚礼	.

自从她上次来访以来——甚至自从婚礼那天以来。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[pliːzd]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	['maɪtɪli]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[əd'mɪtɪd]	,	[ɪn]	[rɪ'muːvɪŋ]	[hæt]	[ænd; ənd]	['mænt(ə)l]	,
And	**this**	**pleased**	**Zara**	**mightily**	**;**	**for**	**as**	**she**	**admitted**	**,**	**in**	**removing**	**hat**	**and**	**mantle**	**,**
和	这	高兴	Zara	非常	；	为了	作为	她	承认	，	在	移除	帽子	和	地幔	，

这让扎拉非常高兴；因为正如她所承认的，在脱下帽子和披风时，

[ænd; ənd]	['pɑːsɪŋ]	[ðə; ði]	[dæmpt]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['taʊəl]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
and	**passing**	**the**	**damped**	**corner**	**of**	**a**	**towel**	**over**	**her**	**face**	**,**
和	通过	这	阻尼	角落	的	一个	毛巾	超过	她	脸	，

她用湿毛巾的一角擦了擦脸，

[ʃiː; ʃi]	['dredɪd]	[ðə; ði]	['eɪdʒɪŋ]	[ɪ'fekts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['klaɪmət]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[faɪn]	[kəm'plekʃ(ə)n]	.
she	**dreaded**	**the**	**ageing**	**effects**	**of**	**the**	**climate**	**on**	**her**	**fine**	**complexion**	**.**
她	令人恐惧的	这	老化	效果	的	这	气候	在	她	美好的	肤色	.

她害怕气候变化会对她原本光滑的皮肤造成衰老的影响。

[kləʊz]	[æz; əz]	['evə(r)]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[kən'sɜːnz]	,
Close	**as**	**ever**	**about**	**her**	**own**	**concerns**	**,**
关闭	作为	曾经	关于	她	自己的	担忧	，

她一如既往地关心着自己的事，

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'brʌpt]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	;
she	**gave**	**no**	**reason**	**for**	**her**	**abrupt**	**determination**	**to**	**leave**	**the**	**country**	**;**
她	给予	不	原因	为了	她	突然	决心	到	离开	这	国家	；

她没有说明自己为何突然决定离开这个国家；

[bʌt; bət]	[frɒm; frəm]	['sʌbsɪkwənt]	[tɔːk]	['pɒli]	['gæðəd]	[ðæt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[θɪŋ]	,
but	**from**	**subsequent**	**talk**	**Polly**	**gathered**	**that**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**
但	从	随后的	讲话	波莉	聚集	那	，	为了	一	事物	，

但从后来的谈话中，波莉了解到，首先，

['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[dʒɒnz]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	—	"	[ˌʌndə'teɪkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pleɪs]	,
Zara	**had**	**found**	**her**	**position**	**at**	**the**	**head**	**of**	**John's**	**establishment**	**—**	**"**	**Undertaken**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
Zara	有	成立	她	位置	在	这	头	的	约翰的	建立	—	"	已	在	这	第一的	地方	，

Zara在John的机构中找到了自己的位置——“首先，

[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[æt; ət]	[ɪ'mens]	['pɜːsən(ə)l]	['sækrɪfaɪs]	!	"	—	[nəʊ]	['sɪnɪkjʊə(r)]	.
my	**dear**	**,**	**at**	**immense**	**personal**	**sacrifice**	**!**	**"**	**—**	**no**	**sinecure**	**.**
我的	亲爱的	，	在	巨大	个人的	牺牲	！	"	—	不	闲职	.

亲爱的，这是付出了巨大的个人牺牲！——绝非闲职。

[dʒɒn][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌmɑːtɪ'net] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][hɜː(r); hə(r)]
John had proved a regular martinet ; he had countermanded her
约翰 有 已证实 一个 常规的 严酷 ; 他 有 撤销 她
['ɔːdərs] ,
orders ,
订单 ,

约翰一直是个严厉的管教者；他曾多次违抗她的命令。

[ˌɪntə'fiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bɪls] — [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['laɪnɪŋ]
interfered about the household bills — had even accused her of lining
干扰 关于 这 家庭 账单 — 有 甚至 被告 她 的 衬垫
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] .
her own pocket .
她 自己的 口袋 .

干涉家庭账单——甚至指责她中饱私囊。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] — [ðə; ði] [beɪt] [ə'rɪdʒənəli] [θrəʊn] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
As for little Johnny — the bait originally thrown out to induce her to
作为 为了 小的 约翰尼 — 这 饵 起初 抛掷 出去 到 诱导 她 到
[ək'sept] [ðə; ði][pəʊst] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .
accept the post — he had long since been sent to boarding - school .
接受 这 邮政 — 他 有 长的 自从 到过 发送 到 登机 - 学校 .

至于小约翰尼——当初为了诱使她接受这份工作而抛出的诱饵——他早就被送去寄宿学校了。

" [ə; eɪ] ['θʌrəli] [bæd] , [ʌn'prɪnsəpld] [bɔɪ] ! " [wɒz; wəz]['zɑːrəz] ['vɜːdɪkt] .
" A thoroughly bad , unprincipled boy ! " was Zara's verdict .
" 一个 彻底 坏的 , 毫无原则的 男生 ! " 曾是 Zara的 判决 .

“真是个彻头彻尾的坏孩子，毫无原则！”扎拉这样评价道。

[ænd; ənd] [wen] ['pɒli] , [bɪg] [wɪð] ['pɪti] , [ik'spɔstjuleit] : " [bʌt; bət]['zɑːrɑː; 'dzɑː-] , [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][sɪks]
And when Polly , big with pity , expostulated : " But Zara , he is only six
和 什么时候 波莉 , 大的 和 遗憾 , 所宣称的 : " 但 Zara , 他 是 仅有的 六
[j'iəz] [əʊld] !
years old !
年 老的 !

波莉满怀怜悯地说道：“可是扎拉，他才六岁啊！”

" [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ri'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] : " [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ,
" her sister retorted with a : " My dear , I know the world , and you don't ,
" 她 姐姐 反驳 和 一个 : " 我的 亲爱的 , 我 知道 这 世界 , 和 你 不 ,

她姐姐反驳道：“亲爱的，我了解这个世界，而你一无所知。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɒli] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" to which Polly could think of no reply .
" 到 哪个 波莉 可以 思考 的 不 回复 .

波莉一时语塞，不知如何作答。

['zɑːrɑː; 'dzɑː-][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)] ['fɔːrtˌnaɪts] [steɪ] ;
Zara had announced herself for a bare fortnight's stay ;
Zara 有 宣布 她自己 为了 一个 裸 两周的 停留 ;

Zara 宣布她只会待两周；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [graʊn] [ænd; ənd] ['swetɪd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
but the man who carried her trunk groaned and sweated under it ,
但 这 男人 WHO 携带 她 树干 呻吟 和 汗流浃背 在下面 它 ,

但扛着她行李箱的男人却在重压下呻吟出汗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪnsələnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] [ðæt]
and was so insolent about the size of the coin she dropped in his palm that
和 曾是 所以 傲慢的 关于 这 尺寸 的 这 硬币 她 掉落 在 他的 棕榈 那
[ˈpɒli] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [baɪ] [stelθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
Polly followed him by stealth into the passage ,
波莉 随后 他 经过 隐身 进入 这 通道 ，

他竟然对她扔在他手心的硬币的大小如此无礼，以至于波莉偷偷地跟着他进了走廊。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊn] .
to make it up to a crown .
到 制作 它 向上 到 一个 王冠 .

最终达到王冠的水平。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈzɑːrɑː; ˈdzɑː-][wɒz; wəz] [əˈtaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
As usual Zara was attired in the height of fashion .
作为 通常 Zara 曾是 穿着 在 这 高度 的 时尚 .

Zara一如既往地穿着时尚前卫。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [huːps] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn]
She brought a set of " the hoops " with her — the first to be seen on
她 带来 一个 放 的 " 这 篮球 " 和 她 — 这 第一的 到 是 已见 在
[ˌbæləˈræt] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [tɔːn] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Ballarat — and once more Polly was torn between an honest admiration of
巴拉瑞特 — 和 一次 更多的 波莉 曾是 撕裂 之间 一个 诚实的 钦佩 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈdeərɪŋ] ,
her sister's daring ,
她 姐妹 大胆 ，

她带来了一套“呼啦圈”——这是巴拉瑞特首次见到这种呼啦圈——波莉再次陷入了对姐姐大胆举动由衷钦佩的矛盾之中。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈɒnɪst] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈtræktɪd] .
and an equally honest embarrassment at the notice she attracted .
和 一个 同样地 诚实的 尴尬 在 这 注意 她 吸引 .

她对自己受到的关注感到同样坦诚的尴尬。

[ˈzɑːrɑː; ˈdzɑː-][swæm][ænd; ənd][glaidid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪˈleəriəs] [əˈmeɪzmənt] [ɒv; əv]
Zara swam and glided about the streets , to the hilarious amazement of
Zara 游泳 和 滑翔 关于 这 街道 ， 到 这 太搞笑了 惊愕 的
[ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ;
the population ;
这 人口 ；

扎拉在街上游泳、滑行，引得路人哄堂大笑；

[ˈfləʊtɪd] [ˈfeðə(r)] - [lait] , [ˈbɪləʊɪŋ] [hɪə(r)] , [dɪˈpresɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈweɪwədnəs] [ɒv; əv]
floated feather - light , billowing here , depressing there , with all the waywardness of
漂浮 羽毛 - 光 ， 翻滚 这里 ， 沉闷 那里 ， 和 全部 这 任性 的
[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bəˈluːn] ;
a child's balloon ;
一个 孩子的 气球 ；

轻盈地飘荡着，一会儿飘来飘去，一会儿又沉下去，就像孩童的气球一样任性飘荡；

[səˈpɔːrtɪd] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] — [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪniəst] [fiːt] [ˈevə(r)] [bɪˈstəʊd] [ɒn]
supported — or so it seemed — by two of the tiniest feet ever bestowed on
有 — 或者 所以 它 似乎 — 经过 二 的 这 最小的 脚 曾经 授予 在
[ˈmɔːt(ə)l] [ˈwʊmən] .
mortal woman .
凡人 女士 .

支撑着这一切的，似乎是凡人女子所拥有的最小的两只脚。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪts] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [huːps] , " [dɪ'kleəd] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ;
but that was one of the chief merits of " the hoops , " declared Zara ;
但 那 曾是 一 的 这 首席 优点 的 " 这 篮球 , " 声明 Zara ;

扎拉宣称，这正是“篮球”的主要优点之一；

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [stʌf] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [skɜːrts] [wɪ'ðaʊt]
that , and the possibility of getting still more stuff into your skirts without
那 , 和 这 可能性 的 获得 仍然 更多的 东西 进入 你的 裙子 没有
[mə'tɪəriəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)] [weɪt] .
materially increasing their weight .
重大 增加 他们的 重量 .

除此之外，你还可以往裙子里塞更多东西，而不会显著增加裙子的重量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [kən'siːd] ['pɒli] , [huː] ['ɒf(ə)n] [felt] [hɜːz] [dræg] ['hevi] .
There was something in that , conceded Polly , who often felt hers drag heavy .
那里 曾是 某物 在 那 , 承认 波莉 , WHO 经常 毛毡 她的 拖 重的 .

波莉承认，这话有一定道理，她经常觉得自己的肩膀很沉重。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] ['rɪtʃəd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɔːl'tɜːnətli] ['tʃʌk(ə)lɪŋ]
Besides , as she reminded Richard that night , when he lay alternately chuckling
除了 , 作为 她 提醒 理查德 那 夜晚 , 什么时候 他 躺 交替 轻笑
[ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [æt; ət] ['wʊmənz] ['fɒli] ,
and snorting at woman's folly ,
和 吸鼻 在 女性的 蠢事 ,

此外，正如她那天晚上提醒理查德的那样，当时他躺在床上，时而轻笑，时而嗤笑，嘲笑女人的愚蠢。

['kʌstəm] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .
custom was everything .
风俗 曾是 一切 .

一切都以定制为准。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæt] : " [ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] [ɔːl]
Once they had smiled at Zara appearing in a hat : " And now we're all
一次 他们 有 微笑 在 Zara 出现 在 一个 帽子 : " 和 现在 是 全部
['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .
wearing them .
穿着 他们 .

曾经有人对着戴着帽子的 Zara 笑着说：“现在我们都戴着帽子了。”

" [ə'nʌðə(r)] ['præktɪkl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [wɪð] [sʌm; səm]
" Another practical consideration that occurred to her she expressed with some
" 其他 实际的 考虑 那 发生 到 她 她 表达 和 一些
['dɪfɪdəns] .
diffidence .
羞怯 .

“她想到的另一个实际问题，她有些羞怯地表达了出来。”

" [bʌt; bət] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] , [doʊnt] [juː; jʊ] . . .
" But Zara , don't you . . .
" 但 Zara , 不 你 . . .

“但是Zara，你难道不……”

[ai] [miːn] . . . [ɑːrnt] [ðeɪ] ['veri] ['drɑːfti] ?
I mean . . . aren't they very draughty ?
我 意思是 . . . 不是 他们 非常 通风的 ?

我的意思是……它们难道不漏风吗？

" ['zɑːrɑː; 'dzɑː-][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒkt] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [dɪ'naɪəl][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
" Zara had to repeat her shocked but emphatic denial in the presence
" Zara 有 到 重复 她 震惊 但 强调 拒绝 在 这 在场
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɜːkət] ,
of Mrs . Glendinning and Mrs . Urquhart ,
的 太太 . 格伦丁宁 和 太太 . 厄克特 ,

“扎拉不得不当着格伦丁宁夫人和厄克特夫人的面，再次表达了她震惊但坚决的否认。”

[bəuθ] ['leɪdɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['wɔːdrəubz] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
both ladies having a mind to bring their wardrobes up to date .
两个都 女士们 拥有 一个 头脑 到 带来 他们的 衣柜 向上 到 日期 .

两位女士都想让自己的衣橱焕然一新。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪəns] ,
They agreed that there was much to be said in favour of the appliance ,
他们 同意 那 那里 曾是 很多 到 是 说 在 偏爱 的 这 器具 ,

他们一致认为该设备有很多优点。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts] ['nɒv(ə)lti] .
over and above its novelty .
超过 和 多于 它是 新奇 .

除了新颖性之外。

[ɪ'speʃəli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['welkəm] [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [wen] . . .
Especially would it be welcome at those times when . . .
尤其 会 它 是 欢迎 在 那些 时代 什么时候 . . .

尤其是在以下情况下，这将非常受欢迎……

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['spikər] [drɒpt] ['ɪntuː] ['wʊmənz] [mɪ'stɪəriəs] [kəʊd] [ɒv; əv] [nɒdz] [ænd; ənd] [saɪnz] ;
But here the speakers dropped into woman's mysterious code of nods and signs ;
但 这里 这 演讲者 掉落 进入 女性的 神秘 代码 的 点头 和 标志 ;

但在这里，说话者们开始使用女性神秘的点头和手势代码；

[waɪl] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] , ['tɜːnɪŋ] ['mɒdɪstli] [ə'weɪ] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɪtʃis] [ɪn][ə; eɪ]
while Zara , turning modestly away , pretended to count the stitches in a
尽管 Zara , 转弯 谦虚地 离开 , 假装 到 数数 这 针脚 在 一个
['krəʊʃeɪ] - [ˌæntɪmə'kæsə(r)] .
crochet - antimacassar .
钩针编织 - 防污漆 .

而 Zara 则谦虚地转过身去，假装在数钩针编织的防污垫的针数。

[jes] , ['naʊədeɪz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːhəni] ,
Yes , nowadays , as Mrs . Dr . Mahony ,
是的 , 如今 , 作为 太太 . 博士 . 马奥尼 ,

是的，如今，作为马奥尼博士夫人，

['pɒli] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['wɜːði] [ɒv; əv]['zɑːrəz]
Polly was able to introduce her sister to a society worthy of Zara's
波莉 曾是 有能力的 到 介绍 她 姐姐 到 一个 社会 值得 的 Zara的
[gɪfts] ;
gifts ;
礼物 ;

波莉得以将妹妹介绍给一个配得上扎拉才华的社交圈；

[ænd; ənd]['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] [səʊ] [wel] [ðæt] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [nɒt] [biːn] [bʊkt] ,
and Zara enjoyed herself so well that , had her berth not been booked ,
和 Zara 享受 她自己 所以 出色地 那 , 有 她 泊位 不是 到过 已预订 ,

扎拉玩得非常开心，如果不是因为她的床位被预订了，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .
she might have contemplated extending her visit .
她 可能 有 思考 扩展 她 访问 .

她或许曾考虑过延长访问时间。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['greɪʃəs] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
She overflowed with gracious commendation .
她 溢出 和 亲切 表彰 .

她赞不绝口。

[ðə; ði] [haʊs] — [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kəm'peəd] [wɪð] [dʒɒnz] ['splendə(r)] ,
The house — though , of course , compared with John's splendour ,
这 房子 — 尽管 , 的 课程 , 比较的 和 约翰的 辉煌 ,

当然，与约翰的豪宅相比，这栋房子……

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd]['pəʊki] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːns] [ɒn][ðə; ði][stɔː(r)] ; ['pɒli] [hɜː'self]
a trifle plain and poky — was a decided advance on the store ; Polly herself
一个 琐事 清楚的 和 慢吞吞 — 曾是 一个 决定 进步 在 这 店铺 ; 波莉 她自己
[mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] :
much improved :
很多 改进 :

虽然略显简陋狭小，但这对商店来说无疑是一大进步；波莉本人也进步了很多：

" [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [rəʊ'bʌst] , [maɪ][dɪə(r)] !
" You DO look robust , my dear !
" 你 做 看 强壮的 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你看上去确实很健康！”

" [ænd; ənd] — [ðəʊ] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [mæhəniːz]
" And — though Zara held her peace about this — the fact of Mahony's
" 和 — 尽管 Zara 握住 她 和平 关于 这 — 这 事实 的 马奥尼
['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [iːtʃ] [deɪ] ,
being from home each day ,
存在 从 家 每个 天 ,

“而且——尽管扎拉对此保持沉默——但马奥尼每天都不在家的事实，

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [lent] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [prɒp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
for hours at a stretch , lent an additional prop to her satisfaction .
为了 小时 在 一个 拉紧 , 借出的 一个 额外的 支柱 到 她 满意 .

连续几个小时，还额外借给她一件道具，让她很满意。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Under these conditions it was possible to keep on good terms with her
在下面 这些 状况 它 曾是 可能的 到 保持 在 好的 条款 和 她
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
brother - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .

在这种情况下，她有可能与她的姐夫保持良好的关系。

['zɑːrəz] ['næti] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [weɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['evri] [wʌn]
Zara's natty appearance and sprightly ways made her a favourite with every one
Zara的 纳蒂 外貌 和 轻快的 方式 制成 她 一个 最喜欢的 和 每一个 一
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
especially the gentlemen .
尤其 这 先生们 .

Zara 靓丽的外表和活泼的举止使她深受大家喜爱，尤其是男士们。

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [bə'zɑː(r)] [keɪm] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd]['zɑːrɑː; 'dzɑː-][hæd; həd][ðə; ði] ['brɪliənt]
The episcopal bazaar came off at this time ; and Zara had the brilliant
这 主教 市场 来了 离开 在 这 时间 ; 和 Zara 有 这 杰出的
[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][bræn] - [paɪ] .
idea of a bran - pie .
主意 的 一个 麸 - 馅饼 .

主教集市在这个时候取消了；而扎拉则想出了一个绝妙的主意：做个麸皮派。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌentə'teɪnmənt]	.
This	**was**	**the**	**success**	**of**	**the**	**entertainment**	**.**
这	曾是	这	成功	的	这	娱乐	.

这就是娱乐活动的成功之处。

[frɒm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[rɪ'freʃmənt]	-	[stɔːl]	[weə(r)]	,	[wɪð]	['mɪsɪz]	.	[lɒŋ]	,
From	**behind**	**the**	**refreshment**	**-**	**stall**	**where**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**	**Long**	**,**
从	在后面	这	清爽	-	摊位	在哪里	,	和	太太	.	长的	,

从茶点摊后面，和朗太太一起，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	[kʌps]	[ɒv; əv]	[tiː]	[ænd; ənd]	['sɜːvɪŋ]	['tʃiːzkeɪk]	[ænd; ənd]	['sɒsɪdʒ]	-	[rəʊlz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	,
she	**was**	**pouring**	**out**	**cups**	**of**	**tea**	**and**	**serving**	**cheesecakes**	**and**	**sausage**	**-**	**rolls**	**by**	**the**	**hundred**	**,**
她	曾是	浇注	出去	杯子	的	茶	和	服务	芝士蛋糕	和	香肠	-	卷	经过	这	百	,

她忙着倒茶，还一口气卖出了上百份芝士蛋糕和香肠卷。

['pɒli]	[lʊkt]	['praʊdli]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[bɪ'flægd]	[hɔːl]	,
Polly	**looked**	**proudly**	**across**	**the**	**beflagged**	**hall**	**,**
波莉	看起来	自豪地	穿过	这	标记	大厅	,

波莉骄傲地望着挂满旗帜的大厅。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meri]	[gruːp]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	.
to	**the**	**merry**	**group**	**of**	**which**	**her**	**sister**	**was**	**the**	**centre**	**.**
到	这	欢乐	团体	的	哪个	她	姐姐	曾是	这	中心	.

她加入了以她姐姐为中心的那群快乐的小团体。

['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[wɒz; wəz]	['həʊldɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,	['iːv(ə)n]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['henri]	-	;
Zara	**was**	**holding**	**her**	**own**	**,**	**even**	**with**	**Mr**	**.**	**Henry**	**Ocock**	**;**
Zara	曾是	保持	她	自己的	,	甚至	和	先生	.	亨利	-	;

即使面对亨利·奥科克先生，扎拉也能毫不逊色；

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['əːkət]	[hæd; həd]	['kɔnstitjuːt]	[hɪm'self]	[hɜː(r); hə(r)]	[raɪt]	[hænd]	.
and	**Mr**	**.**	**Urquhart**	**had**	**constituted**	**himself**	**her**	**right**	**hand**	**.**
和	先生	.	厄克特	有	构成	他自己	她	正确的	手	.

厄克特先生已成为她的得力助手。

"	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[daʊt]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['fæsɪneɪtɪŋ]	['wʊmən]	,
"	**Your**	**sister**	**is**	**no**	**doubt**	**a**	**most**	**fascinating**	**woman**	**,**
"	你的	姐姐	是	不	怀疑	一个	最多	迷人	女士	,

“毫无疑问，你姐姐是一位非常迷人的女性。”

"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['əːkət]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[siːt]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kɒmədeɪtɪd]	;
"	**said**	**Mrs**	**.**	**Urquhart**	**from**	**the**	**seat**	**with**	**which**	**she**	**had**	**been**	**accommodated**	**;**
"	说	太太	.	厄克特	从	这	座位	和	哪个	她	有	到过	已安排	;

“厄克特夫人坐在她被安排的座位上说道；

[ænd; ənd]	[hiːv]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[saɪ]	.
and	**heaved**	**a**	**gentle**	**sigh**	**.**
和	喘息	一个	温和的	叹	.

他轻轻叹了口气。

"	[haʊ]	[ɒd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	['mærid]	!	"
"	**How**	**odd**	**that**	**she**	**should**	**never**	**have**	**married**	**!**	**"**
"	如何	奇怪的	那	她	应该	绝不	有	已婚	!	"

“真可惜她当初没结婚！”

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	['zɑːrəz]	[tuː]	[pə'tɪkjələ(r)]	,	"	[sed]	['pɒli]	.
"	**I'm**	**afraid**	**Zara's**	**too**	**particular**	**,**	**"**	**said**	**Polly**	**.**
"	我是	害怕的	Zara的	也	特别的	,	"	说	波莉	.

“恐怕扎拉太挑剔了，”波莉说。

" [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːskt] .
" It's not for want of being asked .
" 它是 不是 为了 想 的 存在 问 .

“并非没人问过我。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] ['pɜːrdiz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] — ['pɜːrdi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['leɪdn] [wɪð] ['empti]
" Her eyes met Purdy's as she spoke — Purdy had come up laden with empty
" 她 眼睛 遇见 普迪的 作为 她 辐 — 珀迪 有 来 向上 满载 和 空的
[kʌps] ,
cups ,
杯子 ,

“她说话时目光与珀迪的目光相遇——珀迪走过来时手里提着一大堆空杯子，

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] - [buːts] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd]
a pair of infants ' boots dangling round his neck — and they exchanged
一个 一对 的 婴儿 - 靴子 悬挂 圆形的 他的 脖子 — 和 他们 交换
[smaɪlz] ;
smiles ;
微笑 ;

他脖子上挂着一双婴儿靴——他们相视一笑；

[fɔː(r); fə(r)] ['zɑːrəz] ['leɪtɪst] [ə'feə(r)] [ˌdiː'juː] [kɜːr] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]
for Zara's latest AFFAIRE DU COEUR was a source of great amusement to
为了 Zara的 最新的 事件 杜 心脏 曾是 一个 来源 的 伟大的 娱乐 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

Zara 最新推出的 AFFAIRE DU COEUR 系列给他们带来了极大的乐趣。

['pɒli] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːrdi] [wɪð]
Polly had assisted at the first meeting between her sister and Purdy with
波莉 有 协助 在 这 第一的 会议 之间 她 姐姐 和 珀迪 和
['veri] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .
very mixed feelings .
非常 混合 情怀 .

波莉怀着复杂的心情协助了她姐姐和珀迪的第一次会面。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ['pɜːrdi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-]
On that occasion Purdy happened to be in plain clothes , and Zara
在 那 场合 珀迪 发生 到 是 在 清楚的 衣服 , 和 Zara
[prə'naʊnst] [hɪm] ['tʃɑːmɪŋ] .
pronounced him charming .
发音 他 迷人 .

那次珀迪恰巧穿着便服，扎拉称赞他很有魅力。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [bluː] ['dʒækɪt] ,
The next day , however , he dropped in clad in the double - breasted blue jacket ,
这 下一个 天 , 然而 , 他 掉落 在 覆膜 在 这 双倍的 - 胸部 蓝色的 夹克 ,

然而第二天，他穿着那件双排扣蓝色夹克出现了。

[ðə; ði] [haɪ] [buːts] [ænd; ənd] [griːn] - [veɪld] ['kæbɪdʒ] - [triː] [hiː; hi] [wɔː(r)] [wen] [ɒn] ['djuːti] ;
the high boots and green - veiled cabbage - tree he wore when on duty ;
这 高的 靴子 和 绿色的 - 含蓄 卷心菜 - 树 他 穿着 什么时候 在 责任 ;

他执勤时穿的高筒靴和绿色面纱遮盖的卷心菜树；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['zɑːrəz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [sæŋk] [tuː; tə] [nʌl] ,
and thereupon Zara's opinion of him sank to null ,
和 于是 Zara的 观点 的 他 沉没 到 无效的 ,

于是，扎拉对他的看法彻底跌至冰点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪm] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] [dres] :
and was not to be raised even by him presenting himself in full dress :
和 曾是 不是 到 是 提高 甚至 经过 他 呈现 他自己 在 满的 裙子 :

即使他盛装出席，也无法让他振作起来：

[waɪt] - ['breɪdɪd] ['traʊzəz] , [red] [feɪst] [ʃel] ['dʒækɪt] , [pɪl] - [bɒks][kæp] , [kɑː'tuːʃ] [bɒks][ænd; ənd]
white - braided trousers , red faced shell jacket , pill - box cap , cartouche box and
白色的 - 编织 裤子 , 红色的 面对 壳 夹克 , 丸 - 盒子 帽 , 饰框 盒子 和
['kæv(ə)lri] [sɔːd] .
cavalry sword .
骑兵 剑 .

白色编织裤、红色翻领短外套、药盒帽、徽章盒和骑兵佩剑。

" [lɑː] , ['pɒli] !
" La , Polly !
" 拉 , 波莉 !

“啦，波莉！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] [pə'liːsmən] !
Nothing but a common policeman !
没有什么 但 一个 常见的 警察 !

只不过是个普通警察而已！

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] ['pɒli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːs]
" In vain did Polly explain the difference between a member of the ordinary force
" 在 徒劳 做过 波莉 解释 这 不同之处 之间 一个 成员 的 这 普通的 力量
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['truːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] - ['eskɔːt] ;
and a mounted trooper of the gold - escort ;
和 一个 安装 骑警 的 这 金子 - 护送 ;

波莉徒劳地解释了普通士兵和黄金护卫队骑兵之间的区别；

[ɪn] [veɪn] [leɪ] [stres] [ɒn] ['rɪtʃərdz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['pɜːrdi] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] ['stedi] [wɜːk] , [nəʊ]
in vain lay stress on Richard's pleasure at seeing Purdy buckle to steady work , no
在 徒劳 躺 压力 在 理查德的 乐趣 在 看到 珀迪 扣上 到 稳定的 工作 , 不
['mætə(r)] [wɒt] .
matter what .
事情 什么 .

理查德看到珀迪无论如何都屈服于稳定的工作，感到无比高兴，但这毫无意义。

['zɑːrəz] [θɔːts] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [sʌtʃ] [ɐn'ɒməl,iz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ;
Zara's thoughts had taken wing for a land where such anomalies were not ;
Zara的 想法 有 已采取 翼 为了 一个 土地 在哪里 这样的 异常 是 不是 ;

Zara的思绪飘向了一个没有这种异常现象的地方；

[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['kʌnstəbl] [huː] [led]
where you were not asked to drink tea with the well - meaning constable who led
在哪里 你 是 不是 问 到 喝 茶 和 这 出色地 - 意义 警官 WHO 引领
[juː; jʊ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] [ɔː(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊlz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
you across a crowded thoroughfare or turned on his bull's eye for you in a
你 穿过 一个 挤 通道 或者 转向 在 他的 公牛的 眼睛 为了 你 在 一个
[fɒg] ,
fog ,
多雾路段 ,

在那里，你不会因为一位好心的警察带你穿过拥挤的街道，或者在雾中为你瞄准靶心而遭到邀请，与他一起喝茶。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hækni] - [kæb] .
preparatory to calling up a hackney - cab .
预备 到 呼叫 向上 一个 哈克尼 - 出租车 .

准备叫出租车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪli] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪð] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ,
But the chilly condescension with which , from now on ,
但 这 寒冷 居高临下 和 哪个 , 从 现在 在 ,

但从今以后，那种冷漠的居高临下的态度，

['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ['triːtɪd] [hɪm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['pɜːrdi] .
Zara treated him did not seem to trouble Purdy .
Zara 治疗 他 做过 不是 似乎 到 麻烦 珀迪 .

Zara 对他的治疗似乎并没有给 Purdy 带来困扰。

[wen] [hiː; hi][ræn][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
When he ran in for five minutes of a morning ,
什么时候 他 跑 在 为了 五 分钟 的 一个 早晨 ,

那天早上他进来待了五分钟，

[hiː; hi] [is'tʃuː] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l] .
he eschewed the front entrance and took up his perch on the kitchen - table .
他 回避 这 正面 入口 和 采取 向上 他的 栖息 在 这 厨房 - 桌子 .

他没有走正门，而是坐在了厨房的桌子上。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] , [waɪl] ['pɒli] [kʊkt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪbld] [hɑːf] - [beɪkt] ['peɪstri] ,
From here , while Polly cooked and he nibbled half - baked pastry ,
从 这里 , 尽管 波莉 煮熟 和 他 轻咬 一半 - 烘焙 糕点 ,

这时，波莉在做饭，他则一边啃着半熟的糕点，

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
the two of them followed the progress of events in the parlour .
这 二 的 他们 随后 这 进步 的 活动 在 这 客厅 .

两人密切关注着客厅里发生的事情。

['zɑːrəz][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ˌbælə'ræt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][kjuː][fɔː(r); fə(r)] [hɛmpəlz] [ˌriːə'pɪərəns] ,
Zara's arrival on Ballarat had been the cue for Hempel's reappearance ,
Zara的 到达 在 巴拉瑞特 有 到过 这 提示 为了 汉佩尔 再次出现 ,

Zara抵达巴拉瑞特是Hempel再次出现的契机。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪ] - ['helpə(r)][dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]
and now hardly a day went by on which the lay - helper did not neglect his
和 现在 几乎 一个 天 去 经过 在 哪个 这 躺 - 帮手 做过 不是 忽视 他的
['tʃæp(ə)l] [wɜːk] ,
chapel work ,
教堂 工作 ,

如今，几乎每天都有这位平信徒助手懈怠他的教堂工作。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [wɒt] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [də'vwɑː] .
in order to pay what Zara called his " DEVOIRS .
在 命令 到 支付 什么 Zara 称为 他的 " 责任 .

为了支付 Zara 所说的他的“债务”。

" [slaɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] : [ə; eɪ][reə(r)][bɪt][ɒv; əv] [draɪd] ['siːwiːd] [fɔː(r); fə(r)]
" Slight were his pretexts for coming : a rare bit of dried seaweed for
" 轻微 是 他的 借口 为了 未来 : 一个 稀有的 少量 的 干燥 海藻 为了
['bʊkmɑːk] ;
bookmark ;
书签 ;

“他来的借口很牵强：带回来一小块干海藻做书签；

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːnd] - [daʊn] [peɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] .
a religious journal with a turned - down page ; a nosegay .
一个 宗教 杂志 和 一个 转向 - 向下 页 ; 一个 花束 .

一本折页的宗教期刊；一束花束。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [wʊd] [nɒt] ['naʊədeɪz] [gəʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð]
And though Zara would not nowadays go the length of walking out with
和 尽管 Zara 会 不是 如今 去 这 长度 的 步行 出去 和
[ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eərɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][bɒks] - [siːt] [ɒv; əv]
a dissenter — she preferred on her airings to occupy the box - seat of
一个 持不同意见者 — 她 首选 在 她 播出次数 到 占据 这 盒子 - 座位 的
['mɪstə(r)] . ['ɜːr.kwɑːrts] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hempel] ['kiːpɪŋ]
Mr . Urquhart's four - in - hand — she had no objection to Hempel keeping
先生 . 厄克特的 四 - 在 - 手 — 她 有 不 异议 到 汉佩尔 保持
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['empti] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [wen] ['pɒli] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]
her company during the empty hours of the forenoon when Polly was lost in
她 公司 期间 这 空的 小时 的 这 午前 什么时候 波莉 曾是 丢失的 在
[də'mestɪk] [k'eəz] .
domestic cares .
国内的 关心 .

虽然扎拉如今不会像以前那样与持不同意见者一起外出——她更喜欢在外出时坐在厄克特先生的四匹马拉马车的包厢里——但她并不反对亨佩尔在波莉忙于家务的上午空闲时间陪伴她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfəɪŋz] , ['mɪmɪkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlti] [spiːtʃ] ,
She accepted his offerings , mimicked his faulty speech ,
她 公认 他的 供品 , 模仿 他的 故障 演讲 ,

她接受了他的供奉，模仿他蹩脚的口齿，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːlɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [self] - [dɪs'trʌst] ,
and was continually hauling him up the precipice of self - distrust ,
和 曾是 持续 运输 他 向上 这 悬崖 的 自己 - 怀疑 ,

并不断地将他推向自我怀疑的悬崖边缘，

['əʊnli][tuː; tə] [let] [hɪm] [slɪp] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .
only to let him slip back as soon as he reached the top .
仅有的 到 让 他 滑 后退 作为 很快 作为 他 达到 这 顶部 .

却又让他刚到达顶峰就跌落下来。

[wʌn] [deɪ] ['pɜːrdi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
One day Purdy entered the kitchen doubled up with laughter .
一 天 珀迪 进入 这 厨房 双倍 向上 和 笑声 .

有一天，珀迪走进厨房，笑得直不起腰来。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] -
In passing the front of the house he had thrown a look in at the parlour -
在 通过 这 正面 的 这 房子 他 有 抛掷 一个 看 在 在 这 客厅 -
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

路过房子前面时，他瞥了一眼客厅的窗户；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪm] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['hempel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði] ['wʊli]
and the sight of the prim and proper Hempel on his knees on the woolly
和 这 视线 的 这 原始 和 恰当的 汉佩尔 在 他的 膝盖 在 这 毛茸茸的
['hɑːθrʌg] [səʊ] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt] ,
hearthrug so tickled his sense of humour that ,
壁炉架 所以 挠痒 他的 感觉 的 幽默 那 ,

看到一本正经的亨佩尔跪在羊毛地毯上的样子，让他觉得十分滑稽，于是……

['hævɪŋ] ['splʌtəd] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] , [bæk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
having spluttered out the news , back he went to the passage ,
拥有 喷溅 出去 这 消息 , 后退 他 去 到 这 通道 ,

他结结巴巴地说完消息后，就回到了走廊。

[weə(r)] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
where he crouched down before the parlour - door and glued his eye to the
在哪里 他 蹲着 向下 前 这 客厅 - 门 和 胶合 他的 眼睛 到 这
['kiːhəʊl] .
keyhole .
锁孔 .

他蹲在客厅门前，眼睛紧盯着钥匙孔。

" [əʊ] , ['pɜːrdi] , [nəʊ] !
" Oh , Purdy , no !
" 哦 , 珀迪 , 不 !

“哦，珀迪，不！”

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [flai] ['əʊpən] ?
What if the door should suddenly fly open ?
什么 如果 这 门 应该 突然 飞 打开 ?

如果门突然被猛地打开了怎么办?

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɜːrdiz] [præŋks] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvə(r)] [laɪk] ['pɒli]
" But there was something in Purdy's pranks that a laughter - lover like Polly
" 但 那里 曾是 某物 在 普迪的 恶作剧 那 一个 笑声 - 情人 喜欢 波莉
[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɪð'stænd] .
could never for long withstand .
可以 绝不 为了 长的 经受 .

“但是，像波莉这样爱笑的人，永远无法长时间抵挡珀迪的恶作剧。”

[hɪə(r)] , [naʊ] , [ɪn] [fein] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hempel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃɪrli]
Here , now , in feigning to imitate the unfortunate Hempel , he was sheerly
这里 , 现在 , 在 假装 到 模拟 这 不幸 汉佩尔 , 他 曾是 纯粹
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

此时此刻，他假装模仿不幸的亨佩尔，简直魅力四射，令人无法抗拒。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ʃəʊd] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He clapped his hands to his heart , showed the whites of his eyes ,
他 鼓掌 他的 双手 到 他的 心 , 显示 这 白人 的 他的 眼睛 ,

他双手捂住胸口，露出眼白，

[wept] , [dʒes'tikjuleit] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ; [ænd; ənd] ['pɒli] , ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp]
wept , gesticulated and tore his hair ; and Polly , after trying in vain to keep
哭泣 , 做手势 和 撕裂 他的 头发 ; 和 波莉 , 后 尝试 在 徒劳 到 保持
[ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] ,
a straight face ,
一个 直的 脸 ,

他哭泣着，挥舞着手臂，撕扯着自己的头发；而波莉，在徒劳地努力保持面无表情之后，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['staɪf(ə)ld] [mɜːθ] — [ænd; ənd] [wen] ['pɒli] [dɪd] [gɪv]
sat down and went off into a fit of stifled mirth — and when Polly did give
卫星 向下 和 去 离开 进入 一个 合身 的 窒息 欢笑 — 和 什么时候 波莉 做过 给
[wei] ,
way ,
方式 ,

他坐了下来，强忍着笑意，突然爆发——而当波莉终于笑出声来时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [set] ['evri] [wʌn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [tuː] .
she was apt to set every one round her laughing , too .
她 曾是 易于 到 放 每一个 一 圆形的 她 笑 , 也 .

她也常常能逗得周围的人哈哈大笑。

['ɛlənz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [fɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
Ellen's shoulders shook ; she held a fist to her mouth .
艾伦的 肩膀 摇晃 ; 她 握住 一个 拳头 到 她 嘴 .

艾伦的肩膀颤抖着；她用拳头捂住嘴。

['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['trɒtɪ] [ʃril] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪni] ['trebl] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɒt]
Even little Trotty shrilled out her tinny treble , without knowing in the least what
甚至 小的 小火车 尖锐的 出去 她 锡制的 高音 , 没有 会心 在 这 至少 什么
[ðə; ði] [dʒəʊk] [wɒz; wəz] .
the joke was .
这 开玩笑 曾是 .

就连小特罗蒂也发出尖细的童音，完全不知道这个笑话是什么。

[wen] [ðə; ði] ['merimənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [wɔːkt]
When the merriment was at its height , the front door opened and in walked
什么时候 这 欢乐 曾是 在 它是 高度 , 这 正面 门 打开 和 在 步行
['mɑːhəni] .
Mahony .
马奥尼 .

当欢声笑语达到高潮时，前门开了，马奥尼走了进来。

[æn; ən] [ɪnstənts] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] ,
An instant's blank amazement ,
一个 即时 空白的 惊愕 ,

瞬间的茫然和惊讶，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ]
and he had grasped the whole situation — Richard was always so
和 他 有 抓住 这 所有的 情况 — 理查德 曾是 总是 所以
['fɪəfəli] [kwɪk] [æt; ət] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [θɔːt] ['pɒli] ['ruːfəli] .
fearfully quick at understanding , thought Polly ruefully .
恐惧地 快的 在 理解 , 想法 波莉 懊悔地 .

他完全理解了整个情况——理查德总是能如此迅速地理解一切，波莉懊恼地想。

[ðen] , [ðəʊ] ['pɜːrdi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
Then , though Purdy jumped to his feet and the laughter died out as if by
然后 , 尽管 珀迪 跳了起来 到 他的 脚 和 这 笑声 死亡 出去 作为 如果 经过
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

然后，珀迪猛地站了起来，笑声也仿佛接到命令般戛然而止。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
he drew his brows together , and without saying a word ,
他 画 他的 眉毛 一起 , 和 没有 说 一个 单词 ,

他皱起眉头，一言不发。

[stɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
stalked into the surgery and shut the door .
跟踪 进入 这 外科手术 和 关闭 这 门 .

悄悄走进诊室，关上了门。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [k'eɪnd] ,
Like a schoolboy who has been caned ,
喜欢 一个 男生 WHO 有 到过 手杖 ,

就像被体罚过的小学生一样，

[ˈpɜːrdi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪndˈkwɔːtəz] — [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ˈtrɒtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

Purdy dug his knuckles into his eyes and rubbed his hindquarters — to the fresh delight of Trotty and the girl .

珀迪 挖 他的 指关节 进入 他的 眼睛 和 摩擦 他的 后腿 — 到 这 新鲜的 喜 的 小火车 和 这 女孩 .

珀迪用指关节揉搓眼睛，揉搓屁股——这让特罗蒂和女孩更加高兴。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] , [ˈpɒli] !

" Well , so long , Polly !

" 出色地 , 所以 长的 , 波莉 !

“好了，再见了，波莉！”

[aɪˈd][ˈbetə(r)][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [træks] .

I'd better be making tracks .

ID 更好的 是 制作 轨道 .

我最好赶紧出发。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːpɑːθ] .

The old man's on the warpath .

这 老的 男人的 在 这 战争之路 .

老人怒不可遏。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] : " [seɪm] [əʊld][ˈgraʊsə(r)] !

" And in an undertone : " Same old grouser !

" 和 在 一个 底色 : " 相同的 老的 松鸡 !

“然后低声说道：‘还是那个老顽固！’

[ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] . "

Never COULD take a joke . "

绝不 可以 拿 一个 开玩笑 . "

我从来不开得起玩笑。

" [hiːz] [ˈtaɪəd] .

" He's tired .

" 他是 疲劳的 .

他累了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , " [geɪv] [ˈpɒli] [bæk] .

I'll make it all right , " gave Polly back .

患病的 制作 它 全部 正确的 , " 给予 波莉 后退 .

“我会把一切都处理好的,”波莉回答道。

— " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [fʌn] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] ,

— " It was only his fun , Richard , " she pleaded ,

— " 它 曾是 仅有的 他的 乐趣 , 理查德 , " 她 恳求 ,

“这只是他自己的乐趣，理查德,”她恳求道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈɪntuː] .

as she held out a linen jacket for her husband to slip his arms into .

作为 她 握住 出去 一个 亚麻布 夹克 为了 她 丈夫 到 滑 他的 武器 进入 .

她递给丈夫一件亚麻外套，让他把胳膊伸进去。

" [fʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ai][woʊnt] [pəˈmɪt] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

" Fun of a kind I won't permit in my house .

" 乐趣 的 一个 种类 我 惯于 允许 在 我的 房子 .

“这种乐趣，我绝不允许在我家发生。”

[wɒt] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][tuː; tə][set][ðə; ði][tʃaɪld] !

What an example to set the child !

什么 一个 例子 到 放 这 孩子 !

这真是给孩子树立了好榜样！

[wʌts] [mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [let] ['hempel] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] .
What's more , I shall let Hempel know that he is being made a butt of .
是什么 更多的 ， 我 将 让 汉佩尔 知道 那 他 是 存在 制成 一个 屁股 的 .

此外，我还要让亨佩尔知道他被人当成了笑柄。

[ænd; ənd] [spiːk] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtləs] [bɪ'heɪvjə(r)] . "
And speak my mind to your sister about her heartless behaviour . "
和 说话 我的 头脑 到 你的 姐姐 关于 她 狠心 行为 . "

我会把我的意见转达给你的妹妹，让她知道她有多么冷酷无情。

" [əʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ['rɪtʃəd] .
" Oh , don't do that , Richard .
" 哦 , 不 做 那 , 理查德 .

“哦，别那样做，理查德。”

[ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] .
I promise it shan't happen again .
我 承诺 它 不会 发生 再次 .

我保证不会再发生这种事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第17/28页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː 'es] , [ai] [nəʊ] .
It was very stupid of us , I know .
它 曾是 非常 愚蠢的 的 我们 , 我 知道 .

我知道我们当时的做法很愚蠢。

[bʌt; bət] ['pɜːrdi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kaɪndli] ;
But Purdy didn't really mean it unkindly ;
但 珀迪 没有 真的 意思是 它 不友善的 ;

但珀迪并非真的怀有恶意；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ]['kɒmɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['piːp(ə)l] .
and he IS so comical when he starts to imitate people .
和 他 是 所以 滑稽 什么时候 他 开始 到 模拟 人们 .

他模仿别人的时候真的太滑稽了。

" [ænd; ənd] ['pɒli] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ɒf] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
" And Polly was all but off again , at the remembrance .
" 和 波莉 曾是 全部 但 离开 再次 , 在 这 纪念 .

“在纪念活动上，波莉几乎又完全离开了。”

[bʌt; bət] ['mɑːhəni] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [nems] ['elən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] ,
But Mahony , stooping to decipher the names Ellen had written on the slate ,
但 马奥尼 , 弯腰 到 解码 这 姓名 艾伦 有 书面 在 这 石板 ,
[dɪd] [nɒt] [ˌʌn'bend] .
did not unbend .
做过 不是 伸直 .

但马奥尼弯下腰去辨认艾伦写在石板上的名字时，并没有松开手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][dʒəʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm] .
It was not merely the vulgar joke that had offended him .
它 曾是 不是 仅仅 这 庸俗 开玩笑 那 有 被冒犯了 他 .

冒犯他的不仅仅是那个粗俗的笑话。

[nəʊ] , [wɒt] ['riːəli] ['ræŋkl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns]
No , what really rankled was the sudden chill his unlooked - for entrance
不 , 什么 真的 恼怒 曾是 这 突然 寒意 他的 未曾注意的 - 为了 入口
[hæd; həd][kɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] ;
had cast over the group ;
有 投掷 超过 这 团体 ;

不，真正令人恼火的是他出其不意的出现给大家带来了一阵寒意；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skætəd] [ænd; ənd] [gɒn] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,
they had scattered and gone scurrying about their business ,
他们 有 疏散 和 已消失 匆匆忙忙 关于 他们的 商业 ,

他们四散奔逃，各忙各的了。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]
like a pack of naughty children who had been up to mischief behind their
喜欢 一个 盒 的 淘气 孩子们 WHO 有 到过 向上 到 恶作剧 在后面 他们的
['maːstəz] [bæk] .
master's back .
硕士学位 后退 .

就像一群偷偷摸摸在主人背后捣蛋的淘气孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] — [ðə; ði] ['spɔɪlspɔːt] .
He was the schoolmaster — the spoilsport .
他 曾是 这 校长 — 这 扫兴的人 .

他是学校的老师——一个扫兴的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
They were all afraid of him .
他们 是 全部 害怕的 的 他 .

他们都害怕他。

['iːv(ə)n] ['pɒli] .
Even Polly .
甚至 波莉 .

就连波莉也是。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [keɪm] ['pɒli] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] : " ['dɪnə(r)] , [dɪə(r)] , " [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndɪst] [təʊn] .
But here came Polly herself to say : " Dinner , dear , " in her kindest tone .
但 这里 来了 波莉 她自己 到 说 : " 晚餐 , 亲爱的 , " 在 她 最善良的 语气 .

但波莉本人却用她最亲切的语气说道：“亲爱的，晚餐时间到了。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] .
She also put her arm round his neck and hugged him .
她 还 放 她 手臂 圆形的 他的 脖子 和 拥抱 他 .

她还搂住他的脖子，拥抱了他。

" [nɒt] [krɒs] ['eni] [mɔː(r)] , ['rɪtʃəd] ?
" Not cross any more , Richard ?
" 不是 叉 任何 更多的 , 理查德 ?

“理查德，你不再生气了吗？ ”

[ai] [nəʊ] [wiː; wi] [bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] .
I know we behaved disgracefully .
我 知道 我们 表现 可耻地 .

我知道我们的行为很不光彩。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" Her touch put the crown on her words .
" 她 触碰 放 这 王冠 在 她 字 .

她的妙语为她的话语锦上添花。

['mɑːhəni] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Mahony drew her to him and kissed her .
马奥尼 画 她 到 他 和 亲吻 她 .

马奥尼将她拉到身边，吻了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] , ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ,
But the true origin of the unpleasantness , Zara ,
但 这 真的 起源 的 这 不愉快 , Zara ,

但扎拉，这一切不愉快的真正根源在于……

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['guːlɪʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['hempel] ['grɒv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðʌs]
who in her ghoulish delight at seeing Hempel grovel before her — thus
WHO 在 她 令人毛骨悚然 喜 在 看到 汉佩尔 拜倒 前 她 — 因此
['mɑːhəni] ['wɜːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'heɪvd] [mɔː(r)] ['kɪtnɪʃli] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] :
Mahony worded it — behaved more kittenishly than ever at table :
马奥尼 措辞 它 — 表现 更多的 小猫般地 比 曾经 在 桌子 :

看到亨佩尔在她面前卑躬屈膝，她感到一种病态的快感——正如马奥尼所说——在餐桌上表现得比以往任何时候都更加娇媚。

['zɑːrɑː; 'dzɑː-]['mɑːhəni] [kʊd; kəd][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [fə'gɪv] ;
Zara Mahony could not so easily forgive ;
Zara 马奥尼 可以 不是 所以 容易地 原谅 ;

Zara Mahony 无法轻易原谅；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

and for the remainder of her stay his manner to her was

和 为了 这 余 的 她 停留 他的 方式 到 她 曾是

[səʊ] [fə'bɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

so forbidding that she ,

所以 禁止 那 她 ，

在她逗留的剩余时间里，他对她的态度如此冷漠，以至于她……

[tuː] , [frəʊz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɑːliz] [rɪ'gret] [ðə; ði][əʊld][bæd][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp]

too , froze ; and to Polly's regret the old bad relation between them came up

也 ， 冻住了 ； 和 到 波莉的 后悔 这 老的 坏的 关系 之间 他们 来了 向上

[ə'njuː] .

anew .

重新 .

他也冻僵了；令波莉遗憾的是，他们之间以前的不和又重新浮现出来。

[bʌt; bət]['zɑːrɑː; 'dzɑː-][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [ʃɔːt] [ɒn]

But Zara was enjoying herself too well to cut her visit short on

但 Zara 曾是 享受 她自己 也 出色地 到 切 她 访问 短的 在

[mæhəniːz] [ə'kaʊnt] .

Mahony's account .

马奥尼 帐户 .

但扎拉玩得太开心了，不会因为马奥尼的缘故而缩短她的行程。

" [bɪ'saɪdz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [θɔːt] ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] ['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

" Besides , poor thing , " thought Polly , " she has really nowhere to go .

" 除了 ， 贫穷的 事物 ， " 想法 波莉 ， " 她 有 真的 无处 到 去 .

“再说，可怜的姑娘，”波莉心想，“她真的无处可去。”

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [haɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] -

" What she did do was to carry her head very high in her brother - in -

" 什么 她 做过 做 曾是 到 携带 她 头 非常 高的 在 她 兄弟 - 在 -

[lɔːz] ['prez(ə)ns] ;

law's presence ;

法律的 在场 ;

“她在姐夫面前始终保持着昂首挺胸的姿态；

[tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] ;

to speak at him rather than to him ;

到 说话 在 他 相当 比 到 他 ;

对他说话，而不是对他说话；

[ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə][ɪn'sɪst][tuː; tə] ['pɒli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] .

and in private to insist to Polly on her powers of discernment .

和 在 私人的 到 坚持 到 波莉 在 她 权力 的 辨别力 .

私下里，她坚持认为波莉有辨别力。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

" You may say what you like ,

" 你 可能 说 什么 你 喜欢 ,

你想说什么都行，

[maɪ][dɪə(r)] — [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] !

my dear — I can see you have a VERY GREAT DEAL to put up with !

我的 亲爱的 — 我 能 看 你 有 一个 非常 伟大的 交易 到 放 向上 和 !

亲爱的——我看得出来你有很多事情要忍受！

" [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [brəʊk] ,

" At last , however , the day of her departure broke ,

" 在 最后的 , 然而 , 这 天 的 她 离开 打破 ,

“然而，最终，她离开的那一天到来了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ə'mɪd][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['fɛə'welz] , [ɒv; əv] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns]
and she went off amid a babble of farewells , of requests for remembrance
和 她 去 离开 之中 一个 潺潺 的 告别 , 的 请求 为了 纪念

,
,
,

在一片告别的喧闹声和请求人们记住她的话语中，她离开了。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɒli] [hæd; həd]['nevə(r)]
a fluttering of pocket - handkerchiefs , the like of which Polly had never
一个 飘动 的 口袋 - 手帕 , 这 喜欢 的 哪个 波莉 有 绝不

[nəʊn] ;
known ;
已知 ;

口袋里的手帕飘动起来，这是波莉从未见过的景象；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] ['mɑːhəni] [briːðd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]
and to himself Mahony breathed the hope that they had seen the last of
和 到 他自己 马奥尼 呼吸 这 希望 那 他们 有 已见 这 最后的 的

['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ,
Zara ,
Zara ,

马奥尼暗自希望，他们再也见不到扎拉了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fripəri] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] .
her fripperies and affectations .
她 花里胡哨的东西 和 影响 .

她的浮夸和矫揉造作。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [fɪt] ['betə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .
" Your sister will certainly fit better into the conditions of English life .
" 你的 姐姐 将要 当然 合身 更好的 进入 这 状况 的 英语 生活 .

“你妹妹肯定会更适应英国的生活环境。”

" ['pɒli] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] , [wɪtʃ] [mait] [biː; bi]['faɪn(ə)l] ; [ðen] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz]
" Polly cried at the parting , which might be final ; then blew her nose
" 波莉 哭 在 这 离别 , 哪个 可能 是 最终的 ; 然后 吹 她 鼻子

[ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
and dried her eyes ;
和 干燥 她 眼睛 ;

“波莉在离别时哭了，这可能是永别了；然后她擤了擤鼻子，擦干了眼泪；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for she had a busy day before her .
为了 她 有 一个 忙碌的 天 前 她 .

因为她接下来的一天都很忙。

['tɪli] ['biːmɪʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['zɑːrɑː; 'dzɑː-]
Tilly Beamish had been waiting with ill - concealed impatience for Zara
蒂莉 比米什 有 到过 等待 和 患病的 - 暗 不耐烦 为了 Zara

[tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ,
to vacate the spare room ,
到 腾空 这 空闲的 房间 ,

蒂莉·比米什一直带着难以掩饰的不耐烦，等着扎拉搬出客房。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] .
and was to arrive that night .
和 曾是 到 到达 那 夜晚 .

当晚就会到达。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi]
Mahony was not at home to welcome the new - comer , nor could he be
马奥尼 曾是 不是 在 家 到 欢迎 这 新的 - 角 , 也不 可以 他 是
['prez(ə)nt] [æt; ət] [haɪ] [tiː] .
present at high tea .
展示 在 高的 茶 .

马奥尼不在家迎接新来者，也无法出席下午茶。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [tə'wɔːdz] [naɪn] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [faʊnd] ['pɒli] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,
When he returned , towards nine o'clock , he found Polly with a very red face ,
什么时候 他 返回 , 向 九 点钟 , 他 成立 波莉 和 一个 非常 红色的 脸 ,

他大约九点钟回来时，发现波莉脸涨得通红。

[ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fʌsi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] ['kʌmfət] — [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl]
and so full of fussy cares for her guest's comfort — her natural
和 所以 满的 的 挑剔的 关心 为了 她 客人的 舒适 — 她 自然的
['kaɪndlinəs] [dɪ'stɔːtɪd] [tuː; tə] ['kærɪkətʃʊə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
kindliness distorted to caricature — that she had not a word for him .
善良 扭曲 到 漫画 — 那 她 有 不是 一个 单词 为了 他 .

她对客人的舒适如此殷勤，以至于天性善良被夸大成了滑稽可笑的举动，以至于她一句话也没跟他说。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['tɪli] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] ['djuːli] [peɪd] [hiː; hi]
One look at Miss Tilly explained everything , and his respects duly paid he
一 看 在 错过 蒂莉 解释 一切 , 和 他的 尊重 正式地 有薪酬的 他
[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] ,
retired to the surgery ,
退休 到 这 外科手术 ,

他只看了一眼蒂莉小姐，一切就都明白了。他向她行了礼，然后回到了诊室。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['pɑːliz] [ɪk'spens] .
to indulge a smile at Polly's expense .
到 放纵 一个 微笑 在 波莉的 费用 .

取笑波莉，让自己露出笑容。

[hɪə(r)] ['pɒli] [suːn] [dʒɔɪnd] [hɪm] , ['tɪli] , [fə'tiːgd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
Here Polly soon joined him , Tilly , fatigued by her journey and by her
这里 波莉 很快 加入 他 , 蒂莉 , 疲劳 经过 她 旅行 和 经过 她
['baʊntiəs] [miːl] ,
bounteous meal ,
丰饶的 一顿饭 ,

波莉很快也加入了他，蒂莉因为旅途劳顿和饱餐一顿而感到疲惫。

['hævɪŋ] [bɪ'teɪkən] [hɜː'self] ['ɜːli] [tuː; tə] [bed] .
having betaken herself early to bed .
拥有 被带走 她自己 早期的 到 床 .

她早早就上床睡觉了。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] ['mɑːhəni] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" Ha , ha ! " laughed Mahony , not without a certain mischievous satisfaction at his
" 哈 , 哈 ! " 笑了 马奥尼 , 不是 没有 一个 肯定 恶作剧 满意 在 他的
[jʌŋ] [waɪfs] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
young wife's discomfiture .
年轻的 妻子的 沮丧 .

“哈哈！”马奥尼笑着说，看到年轻妻子的窘迫，他不禁露出一丝顽皮的得意。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] !
" And with the prospect of a second edition to follow !
" 和 和 这 前景 的 一个 第二 版 到 跟随 !

“而且很有可能还会推出第二版！”

" [bʌt; bət] ['pɒli] [wʊd] [nɒt] [kə'pɪtʃuleɪt] [raɪt] [ɒf] .
" But Polly would not capitulate right off .
" 但 波莉 会 不是 投降 正确的 离开 .

但波莉并没有立刻屈服。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːmli] .
" I don't think it's very kind of you to talk like that , Richard , " she said warmly .
" 我 不 思考 它是 非常 种类 的 你 到 讲话 喜欢 那 , 理查德 , " 她 说 热情地 .

“理查德，我觉得你这样说话不太礼貌，”她语气温和地说。

" ['piːp(ə)l] [kænt] [help] [ðeə(r)] [lʊks] .
" People can't help their looks .
" 人们 不能 帮助 他们的 看起来 .

人的外貌是无法改变的。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" She moved about the room putting things straight , and avoiding his eye .
" 她 已搬 关于 这 房间 推杆 事物 直的 , 和 避免 他的 眼睛 .

“她在房间里走来走去，整理东西，同时避免与他对视。”

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [miːn] [wel] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] . . . .
" As long as they mean well and are good . . . .
" 作为 长的 作为 他们 意思是 出色地 和 是 好的 . . . .

只要他们出发点是好的，而且为人善良……

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] .
But I think you would rather no one ever came to stay with us , at all .
但 我 思考 你 会 相当 不 一 曾经 来了 到 停留 和 我们 , 在 全部 .

但我认为你宁愿永远没有人来我们家住。

" ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['miːnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['mɑːhəni] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
" Fixing her with meaning insistence and still smiling , Mahony opened his arms
" 定影 她 和 意义 坚持 和 仍然 微笑 , 马奥尼 打开 他的 武器
.
.
.

“马奥尼坚定地注视着她，脸上仍带着微笑，张开了双臂。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['pɒli] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
The next moment Polly was on his knee , her face hidden in his shoulder .
这 下一个 片刻 波莉 曾是 在 他的 膝盖 , 她 脸 隐 在 他的 肩膀 .

下一刻，波莉就坐在了他的膝盖上，脸埋在他的肩膀里。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] .
There she shed a few tears .
那里 她 棚 一个 很少 眼泪 .

她在那里流下了几滴眼泪。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['dredf(ə)l] ?
" Oh , isn't she dreadful ?
" 哦 , 不是 她 可怕 ?

“哦，她真是太可怕了！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't know WHAT I shall do with her .
我 不 知道 什么 我 将 做 和 她 .

我不知道该拿她怎么办。

[ʃiːz] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
She's been serving behind the bar , Richard , for more than a year .
她是 到过 服务 在后面 这 酒吧 , 理查德 , 为了 更多的 比 一个 年 .

理查德，她已经在酒吧工作一年多了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

And she's come expecting to be taken everywhere and to have any

和 她是 来 期待 到 是 已采取 到处 和 到 有 任何

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['geɪəti] .

amount of gaiety .

数量 的 欢乐 .

她来的时候就希望有人带她去任何地方，享受各种欢乐。

" [æt; ət] [kəʊtʃ] - [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drægd] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['pɜːrdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

" At coach - time she had dragged a reluctant Purdy to the office .

" 在 教练 - 时间 她 有 拖拽 一个 不情愿的 珀迪 到 这 办公室 .

“到了下班时间，她把不情愿的珀迪拖到了办公室。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['tɪli] : " [ɒn] [ðə; ði][bɒks] , ['rɪtʃəd] ,

But as soon as he caught sight of Tilly : " On the box , Richard ,

但 作为 很快 作为 他 捕捉 视线 的 蒂莉 : " 在 这 盒子 , 理查德 ,

但他一看到蒂莉就说：“在盒子上，理查德，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔːl] ['taʊzi] - - [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] — [hiː; hi][dʒʌst] [sed]

beside the driver , with her hair all towsy - wowsy in the wind — he just said

旁 这 司机 , 和 她 头发 全部 托西 - - 在 这 风 — 他 只是 说

:

:

:

她站在司机旁边，头发在风中蓬乱飘逸——他只是说：

- [əʊ] , [lɔː(r)] , ['pɒli] ! - [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

' Oh , lor , Polly ! ' and disappeared , and that was the last I saw of him .

- 哦 , 洛尔 , 波莉 ! - 和 消失 , 和 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 他 .

“哦，天哪，波莉！”然后就消失了，那是我最后一次见到他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['mɪstə(r)] .

I don't know how I should have got on if it hadn't been for old Mr .

我 不 知道 如何 我 应该 有 得到 在 如果 它 之前没有 到过 为了 老的 先生 .

- ,

Ocock ,

- ,

如果没有奥科克老先生，我真不知道该怎么办。

[huː] [wɒz; wəz] [daʊn] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .

who was down meeting a parcel .

WHO 曾是 向下 会议 一个 包裹 .

当时正在收包裹的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][kaɪnd] ; [hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd]

He was most kind ; he helped us home with her carpet - bag , and

他 曾是 最多 种类 ; 他 帮助 我们 家 和 她 地毯 - 包 , 和

[sɔː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .

saw after her trunk .

锯 后 她 树干 .

他非常善良；他帮我们把她的地毯包搬回家，还帮我们照看她的行李箱。

[ænd; ənd] , [əʊ][dɪə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And , oh dear , what do you think ?

和 , 哦 亲爱的 , 什么 做 你 思考 ?

哦，天哪，你觉得怎么样？

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	—	[səʊ]	[laʊd]	[aɪm]	[ʃʊə(r)]
When	**he**	**was**	**going**	**away**	**he**	**said**	**to**	**me**	**in**	**the**	**passage**	**—**	**so**	**loud**	**I'm**	**sure**
什么时候	他	曾是	去	离开	他	说	到	我	在	这	通道	—	所以	大声	我是	当然

['tɪli]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[hɪm]	—	[hiː; hi]	[sed]	:
Tilly	**must**	**have**	**heard**	**him**	**—**	**he**	**said**	**:**
蒂莉	必须	有	听到	他	—	他	说	:

他临走时在走廊里对我说——声音那么大，我敢肯定蒂莉一定听到了——他说：

-	[wel]	!
'	**Well**	**!**
-	出色地	！

'出色地！

[ðæts]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[ðɪs]	[taɪm]	,	['mɪsɪz]	.	[dɒk]	.
that's	**something**	**like**	**a**	**figure**	**of**	**a**	**female**	**this**	**time**	**,**	**Mrs**	**.**	**Doc**	**.**
那就是	某物	喜欢	一个	数字	的	一个	女性	这	时间	,	太太	.	医生	.

这次出现的好像是个女性的形象，医生夫人。

[æz; əz]	[faɪn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[æz; əz]	['evə(r)]	[ai]	[siː]	!	-
As	**fine**	**a**	**young**	**woman**	**as**	**ever**	**I**	**see**	**!**	**'**
作为	美好的	一个	年轻的	女士	作为	曾经	我	看	!	-

我见过的最漂亮的年轻女子！

"	[ænd; ənd]	['pɒli]	[hɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ə'gen]	;	[ænd; ənd]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	[lɑːft]	[ɪn]	['kɒnsət]	.
"	**And**	**Polly**	**hid**	**her**	**face**	**again**	**;**	**and**	**husband**	**and**	**wife**	**laughed**	**in**	**concert**	**.**
"	和	波莉	隐藏	她	脸	再次	;	和	丈夫	和	妻子	笑了	在	音乐会	.

“波莉又把脸埋了起来；夫妻俩一起大笑起来。”

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]
Chapter	**VIII**
章	八

第八章

[ðæt]	[naɪt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stɔːm]	[rəʊz]	.
That	**night**	**a**	**great**	**storm**	**rose**	**.**
那	夜晚	一个	伟大的	风暴	玫瑰	.

当晚，一场巨大的风暴袭来。

['mɑːhəni]	,	['sɪtɪŋ]	['riːdɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['evriwʌn]	[els]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪəd]	,	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌmɪŋ]	,
Mahony	**,**	**sitting**	**reading**	**after**	**everyone**	**else**	**had**	**retired**	**,**	**saw**	**it**	**coming**	**,**
马奥尼	,	坐着	阅读	后	每个人	别的	有	退休	,	锯	它	未来	,

马奥尼在大家都休息后独自看书，她预感到了这一切的发生。

[ænd; ənd]	[læmp]	[ɪn]	[hænd]	[went]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[hɑːsp]	[ænd; ənd]	['kætʃɪz]	;
and	**lamp**	**in**	**hand**	**went**	**round**	**the**	**house**	**to**	**secure**	**hasps**	**and**	**catches**	**;**
和	灯	在	手	去	圆形的	这	房子	到	安全的	搭扣	和	捕获物	;

她手里提着灯，绕着房子走了一圈，检查门闩和门扣是否牢固。

[ðen]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[stɔːrmz]	[ə'prəʊtʃ]	.
then	**stood**	**at**	**the**	**window**	**to**	**watch**	**the**	**storm's**	**approach**	**.**
然后	站立	在	这	窗户	到	手表	这	暴风雨	方法	.

然后站在窗边，看着暴风雨来临。

[ɪn]	[wʌn]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	['piːsfəli]	[ə'laɪt]	;
In	**one**	**half**	**of**	**the**	**sky**	**the**	**stars**	**were**	**still**	**peacefully**	**alight**	**;**
在	一	一半	的	这	天空	这	明星	是	仍然	和平地	点燃	;

天空的一半，繁星依然静静地闪耀着；

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	['hɪd(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dens]	[klaʊd]	,
the	**other**	**was**	**hidden**	**by**	**a**	**dense**	**cloud**	**,**
这	其他	曾是	隐	经过	一个	稠密	云	,

另一只则被浓云遮蔽了。

[wɪtʃ] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][bæt] [wɪð] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn]
which came racing along like a giant bat with outspread wings , devouring the stars in
哪个 来了 赛车 沿着 喜欢 一个 巨大的 蝙蝠 和 扩张 翅膀 , 吞噬 这 明星 在
[ɪts] [flaɪt] .
its flight .
它是 航班 .

它像一只展开双翼的巨型蝙蝠一样疾驰而来，在飞行中吞噬着星辰。

[ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] ['skriːtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] , ['paɪpɪŋ] ,
The storm broke ; there was a sudden shrill screeching , a grinding , piping ,
这 风暴 打破 ; 那里 曾是 一个 突然 尖锐 尖叫 , 一个 研磨 , 管道 ,
['wɪslɪŋ] ,
whistling ,
吹口哨 ,

暴风雨来临；突然传来刺耳的尖叫声、刺耳的摩擦声、尖锐的啸叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hɜːl] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]
and the wind hurled itself against the house as if to level it with the
和 这 风 投掷 本身 反对 这 房子 作为 如果 到 等级 它 和 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

狂风猛烈地拍打着房子，仿佛要把它夷为平地。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [b'æŋgd] [ænd; ənd] ['bætəd] ,
failing in this , it banged and battered ,
失败 在 这 , 它 砰的一声 和 伤痕累累 ,

失败后，它砰砰作响，遭受重创。

['meɪkɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʃeɪk] [laɪk] [luːs] [tiːθ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .
making windows and doors shake like loose teeth in their sockets .
制作 视窗 和 门 摇 喜欢 松动的 牙齿 在 他们的 插座 .

门窗摇晃得像松动的牙齿一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [baɪ][tuː; tə] [riːk] [ɪts]['fjʊəri] [ˌels'weə(r)] ,
Then it swept by to wreak its fury elsewhere ,
然后 它 扫荡 经过 到 破坏 它是 愤怒 别处 ,

然后它席卷而去，在别处肆虐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [lʌl] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːst] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
and there was a grateful lull out of which burst a peal of thunder .
和 那里 曾是 一个 感激的 麻痹 出去 的 哪个 爆裂 一个 皮尔 的 雷 .

一阵短暂的平静之后，突然响起一声雷鸣。

[ænd; ənd] [naʊ] [piːl] ['fɒləʊd] [piːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wɪð] [ɪts] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
And now peal followed peal , and the face of the sky , with its masses of
和 现在 皮尔 随后 皮尔 , 和 这 脸 的 这 天空 , 和 它是 群众 的
['swɜːrlɪŋ] ,
swirling ,
旋转 ,

于是，钟声接连不断，天空呈现出翻腾的景象，

['frɒθi] [klaʊd] , [rɪ'zembld] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] .
frothy cloud , resembled an angry sea .
泡沫状的 云 , 类似 一个 生气的 海 .

泡沫状的云层，宛如汹涌的大海。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɪəs] ['zɪgzæg] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['spektrəl] [fæŋz] .
The lightning ripped it in fierce zigzags , darting out hundreds of spectral fangs .
这 闪电 撕裂 它 在 凶猛的 之字形 , 飞镖 出去 数百 的 光谱 獠牙 .

闪电将其撕裂成凶猛的之字形，迸发出数百个幽灵般的獠牙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪt] .
It was a magnificent sight .
它 曾是 一个 壮丽 视线 .

那景象真是壮观。

['pɒli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] ,
Polly came running to see where he was , the child cried ,
波莉 来了 跑步 到 看 在哪里 他 曾是 , 这 孩子 哭 ,

波莉跑过来看他在哪里，孩子哭了起来。

[mɪs] ['tɪli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [red] , ['pʌfi] [feɪs] ,
Miss Tilly opened her door by a hand's - breadth , and thrust a red , puffy face ,
错过 蒂莉 打开 她 门 经过 一个 手的 - 宽度 , 和 推力 一个 红色的 , 蓬松 脸 ,

蒂莉小姐把门打开一条手掌宽的缝，探出一张红肿的脸。

[freɪmd] [ɪn] [kɜːl] - [twɪsts] , [θruː] [ðə; ði] [kræk] .
framed in curl - twists , through the crack .
框 在 卷曲 - 曲折 , 通过 这 裂缝 .

透过裂缝，被卷曲的线条框住。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] [sliːp] [waɪl] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] ['lɑːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] : [wʌns] [ə'laɪt] ,
Nobody thought of sleep while the commotion lasted , for fear of fire : once alight ,
无人 想法 的 睡觉 尽管 这 骚动 持续 , 为了 害怕 的 火 : 一次 点燃 ,

骚乱持续期间，没有人想到要睡觉，因为害怕发生火灾：一旦着火，

[ðiːz] [ɪk'spəʊzd]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [bleiz] [ʌp] [laɪk] [hiːps] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] .
these exposed little wooden houses blazed up like heaps of shavings .
这些 裸露 小的 木制的 房屋 燃烧的 向上 喜欢 堆积如山 的 刨花 .

这些暴露在外的小木屋像一堆堆木屑一样燃烧起来。

[ðə; ði] [klɒk] - [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'beɪtɪŋ] .
The clock - hands pointed to one before the storm showed signs of abating .
这 钟 - 双手 尖 到 一 前 这 风暴 显示 标志 的 减弱 .

暴风雨开始减弱之前，时针指向了一格。

[naʊ] , [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,
Now , the rain was pouring down ,
现在 , 这 雨 曾是 浇注 向下 ,

现在，雨下得非常大。

['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [dɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪən] [ruːf] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['gʌtə(r)] [ænd; ənd] [spaʊt] .
making an ear - splitting din on the iron roof and leaping from every gutter and spout .
制作 一个 耳朵 - 分裂 din 在 这 铁 屋顶 和 跳跃 从 每一个 排水沟 和 喷口 .

在铁皮屋顶上发出震耳欲聋的噪音，从每个屋檐和排水管里跳出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] ['veri] [kəʊld] .
It had turned very cold .
它 有 转向 非常 寒冷的 .

天气变得非常冷。

['mɑːhəni] ['ʃivə] [æz; əz][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][bed] .
Mahony shivered as he got into bed .
马奥尼 瑟瑟发抖 作为 他 得到 进入 床 .

马奥尼钻进被窝时，浑身颤抖。

[hiː; hi]	[siːmd]	['hɑːdli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kləʊzd]	[æn; ən]	[aɪ]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['weikən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[laʊd]	['nɒkɪŋ]	;
He	**seemed**	**hardly**	**to**	**have**	**closed**	**an**	**eye**	**when**	**he**	**was**	**wakened**	**by**	**a**	**loud**	**knocking**	**;**
他	似乎	几乎	到	有	关闭	一个	眼睛	什么时候	他	曾是	醒来	经过	一个	大声	敲门	;

他似乎还没来得及闭上眼睛，就被一阵响亮的敲门声惊醒了；

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ðə; ði]	['waɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[bel]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[rentʃ]	[ɪn]	[tuː]	.
at	**the**	**same**	**time**	**the**	**wire**	**of**	**the**	**night**	**-**	**bell**	**was**	**almost**	**wrenched**	**in**	**two**	**.**
在	这	相同的	时间	这	金属丝	的	这	夜晚	-	钟	曾是	几乎	扭动	在	二	.

与此同时，夜铃的电线几乎被扯断了。

[hiː; hi]	[sæt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	.
He	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	卫星	向上	和	看起来	在	他的	手表	.

他坐起身，看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː]	['wɒntɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[θriː]	;	[ðə; ði]	[reɪn]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[t'ɒɹənts]	,
It	**wanted**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**three**	**;**	**the**	**rain**	**was**	**still**	**falling**	**in**	**torrents**	**,**
它	通缉	一个	很少	分钟	到	三	;	这	雨	曾是	仍然	坠落	在	种子	,

还剩几分钟到三点；雨仍然倾盆而下。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[məʊn]	.
the	**wind**	**sighed**	**and**	**moaned**	**.**
这	风	叹了口气	和	呻吟	.

风叹了口气，呜咽了一声。

[waɪld]	['hɔːsɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[dræg]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	!
Wild	**horses**	**should**	**not**	**drag**	**him**	**out**	**on**	**such**	**a**	**night**	**!**
荒野	马匹	应该	不是	拖	他	出去	在	这样的	一个	夜晚	!

野马不应该在这样的夜晚把他拖出去！

['θrʌstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sliːvz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	,	[hiː; hi]	[θruː]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	['wɪndəʊ]	.
Thrusting	**his**	**arms**	**into**	**the**	**sleeves**	**of**	**his**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**he**	**threw**	**up**	**the**	**parlour**	**window**	**.**
推进	他的	武器	进入	这	袖子	的	他的	敷料	-	袍	,	他	扔	向上	这	客厅	窗户	.

他将双臂插进睡袍的袖子里，猛地推开了客厅的窗户。

"	[huz]	[ðeə(r)]	?
"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

"	[ðə; ði]	[hɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[reɪn]	[kʌt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	[θruː]	.
"	**The**	**hiss**	**of**	**the**	**rain**	**cut**	**his**	**words**	**through**	**.**
"	这	嘶	的	这	雨	切	他的	字	通过	.

雨水嘶嘶作响，打断了他的话语。

[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɔːstep]	[tɜːnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	.
A	**figure**	**on**	**the**	**doorstep**	**turned**	**at**	**the**	**sound**	**.**
一个	数字	在	这	家门口	转向	在	这	声音	.

门口的一个人影听到声音转过身来。

"	[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['dɒktəz]	?
"	**Is**	**this**	**a**	**doctor's**	**?**
"	是	这	一个	医生的	?

这是医生的吗?

[ai] [wəz] [sent] [hɪə(r)] .
I wuz sent here .
我 伍兹 发送 这里 .

我被派到这里来。

['dɒktə(r)] !
Doctor !
医生 !

医生！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] . . . "
for God's sake . . . "
为了 神的 清酒 . . . "

看在上帝的份上……

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Stop a minute !
停止 一个 分钟 !

停一下！

[aɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I'll open the door .
患病的 打开 这 门 .

我去开门。

" [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,
" He did so ,
" 他 做过 所以 ,

他确实这么做了。

['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ] .
letting in a blast of wind and a rush of rain that flooded the oilcloth .
出租 在 一个 爆炸 的 风 和 一个 匆忙 的 雨 那 被淹 这 油布 .

一阵狂风和暴雨袭来，淹没了油布。

[ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] , [ɒf] [huːm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [stɹ'iːmd] , [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɔːdəbl] .
The intruder , off whom the water streamed , had to shout to make himself audible .
这 入侵者 , 离开 谁 这 水 流媒体 , 有 到 喊 到 制作 他自己 可听见的 .

水流从入侵者身上喷涌而出，他不得不大声喊叫才能让别人听到他的声音。

" [ɪts] [ˌem ˈiː] — [mæt] [dɔɪlz] [ˌem ˈiː] [neɪm] !
" It's me — Mat Doyle's me name !
" 它是 我 — 垫 道尔的 我 姓名 !

“是我——我的名字是马特·道尔！”

[ɪts] [ˌem ˈiː] [waɪf] , ['dɒktə(r)] ; [ʃiːz] ['daɪɪŋ] .
It's me wife , doctor ; she's dying .
它是 我 妻子 , 医生 ; 她是 垂死 .

医生，是我妻子，她快不行了。

[aɪv] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
I've bin all night on the road .
我已经 垃圾桶 全部 夜晚 在 这 路 .

我整夜都在路上。

[ɑː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	—	"
Ah	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**—**	**"**
啊	,	为了	这	爱	的	—	"

啊，看在上帝的份上——”

"	[weə(r)]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Where**	**is**	**it**	**?**
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

"	[ˈmɑːhəni]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
"	**Mahony**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**side**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
"	马奥尼	放	他的	手	到	这	边	的	他的	嘴	,

马奥尼用手捂住嘴角，

[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	[frɒm; frəm]	[ˈflaɪɪŋ]	[əˈdrɪft]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
to	**keep**	**his**	**words**	**from**	**flying**	**adrift**	**in**	**the**	**wind**	**.**
到	保持	他的	字	从	飞行	漂流	在	这	风	.

以免他的话语随风飘散。

"	[ˈpædiz]	[rest]	.
"	**Paddy's**	**Rest**	**.**
"	帕迪的	休息	.

“帕迪的休息处。”

[jʊr; jər]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[aɪv]	[bɪn]	[tuː; tə]	.
You're	**the**	**third**	**I've**	**bin**	**to**	**.**
你是	这	第三	我已经	垃圾桶	到	.

你是我遇到的第三个人。

[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɜːti]	-	[stɜː(r)]	[ə; eɪ]	[leg]	!
Not	**one**	**of**	**the**	**dirty**	**dogs'ull**	**stir**	**a**	**leg**	**!**
不是	一	的	这	肮脏的	-	搅拌	一个	腿	!

那些肮脏的狗连一条腿都不敢动！

[ˌem ˈiː]	[gɜːl]	[meɪ]	[daɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈræbɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[keə(r)]	.
Me	**girl**	**may**	**die**	**like**	**a**	**rabbit**	**for**	**all**	**they**	**care**	**.**
我	女孩	可能	死	喜欢	一个	兔子	为了	全部	他们	关心	.

我的女孩就算像兔子一样死去，他们也毫不在乎。

"	—	[ðə; ði]	[mænz]	[vɔɪs]	[brəʊk]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈhæləʊd]	[pəˈtɪkjələz]	.
"	**—**	**The**	**man's**	**voice**	**broke**	**,**	**as**	**he**	**halloed**	**particulars**	**.**
"	—	这	男人的	嗓音	打破	,	作为	他	哈罗德	细节	.

“——”男人的声音哽咽了，他继续说道，细节也随之变得模糊起来。

"	[ˈpædiz]	[rest]	?
"	**Paddy's**	**Rest**	**?**
"	帕迪的	休息	?

“帕迪休息站? ”

[ɒn]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[laɪk]	[ðɪs]	?
On	**a**	**night**	**like**	**this**	**?**
在	一个	夜晚	喜欢	这	?

在这样的夜晚?

[waɪ]	,	[ðə; ði]	[kriːk]	[wɪl]	[biː; bi]	[aʊt]	.	"
Why	**,**	**the**	**creek**	**will**	**be**	**out**	**.**	**"**
为什么	,	这	溪	将要	是	出去	.	"

“为什么？小溪会干涸。”

"	[ˈdɒktə(r)]	!
"	**Doctor**	**!**
"	医生	!

“医生！

[jʊr; jər] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [oʊld] ['kʌntri] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɪp] .

you're from th ' ould country , I can hear it in your lip .

你是 从 th - 可以 国家 , 我 能 听到 它 在 你的 唇 .

你能听出你来自古老的国度。

['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] , [tuː] , ['dɒktə(r)] ?

Haven't you a wife , too , doctor ?

还没有 你 一个 妻子 , 也 , 医生 ?

医生，您自己没有妻子吗?

[ðen] [ʃəʊ] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['mɜːsi] [tuː; tə][maɪn] ! "

Then show a bit o ' mercy to mine ! "

然后 展示 一个 少量 o - 怜悯 到 矿 ! "

那也请对我的人手下留情吧!

" [tʌt] , [tʌt] , [mæn] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ! " [sed] ['mɑːhəni] ['kɜːtli] .

" Tut , tut , man , none of that ! " said Mahony curtly .

" 图坦卡蒙 , 教程 , 男人 , 没有任何 的 那 ! " 说 马奥尼 简短地 .

“啧啧，伙计，别这样！”马奥尼简短地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'spəʊkən] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . — [bɪ'saɪdz] ,

" You should have bespoken me at the proper time to attend your wife . — Besides ,

" 你 应该 有 定制 我 在 这 恰当的 时间 到 出席 你的 妻子 . — 除了 ,

“你应该在合适的时机告诉我，让我去拜访你的妻子。——此外，

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - [naɪt] .

there'll be no getting along the road to - night .

将会 是 不 获得 沿着 这 路 到 - 夜晚 .

今晚这条路是走不通了。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] .

" The other caught the note of yielding .

" 这 其他 捕捉 这 笔记 的 屈服 .

另一个人听出了让步的意味。

" [ʃʊə(r)][æn; ən] - [jʊd] [gəʊ] [aʊt] , ['dɒktə(r)][dɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪn] - , [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnɪn] - .

" Sure an ' you'd go out , doctor dear , without thinkin ' , to save your dog if he was drownin ' .

" 当然 一个 - 你会 去 出去 , 医生 亲爱的 , 没有 思考 - , 到 节省 你的 狗 如果 他 曾是 溺水 - .

“当然，亲爱的医生，如果你的狗溺水了，你肯定会毫不犹豫地冲出去救它。”

[aɪv] [gɒt][ˌem 'iː] ['bʌgi] [daʊn] [ðeə(r)] ; [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [seɪf] .

I've got me buggy down there ; I'll take you safe .

我已经 得到 我 有缺陷的 向下 那里 ; 患病的 拿 你 安全的 .

我的车在下面，我会安全地送你过去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] [ai] [wɪl] ! "

And you shan't regret it ; I'll make it worth your while , by the Lord Harry I will ! "

和 你 不会 后悔 它 ; 患病的 制作 它 值得 你的 尽管 , 经过 这 主 哈里 我 将要 ! "

你绝对不会后悔的；我会让你觉得物有所值，以哈里老天的名义发誓！

" [pʃɔː] ! " — ['mɑːhəni] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

" Pshaw ! " — Mahony opened the door of the surgery and struck a match .

" 呸 ! " — 马奥尼 打开 这 门 的 这 外科手术 和 击 一个 匹配 .

“呸！”——马奥尼打开手术室的门，划了一根火柴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈɡrɪzld] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] " [ˈkɒki] , " [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈʃəʊɪŋ] — [huː]
It was a rough grizzled fellow — a " cocky , " on his own showing — who
它 曾是 一个 粗糙的 斑白 同伴 — 一个 " 自大 , " 在 他的 自己的 显示 — WHO
[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
presented himself in the lamplight .
呈现 他自己 在 这 灯光 .

出现在路灯下的是一个粗犷、满脸胡茬的家伙——用他自己的话说，是个“傲慢自大”的人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪl] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .
His wife had fallen ill that afternoon .
他的 妻子 有 倒下 患病的 那 下午 .

那天下午，他妻子病倒了。

[æt; ət] [fɜːst] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡəʊɪŋ] [wel] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [fɪts] ,
At first everything seemed to be going well ; then she was seized with fits ,
在 第一的 一切 似乎 到 是 去 出色地 ; 然后 她 曾是 查获 和 适合 ,

起初一切似乎都很顺利；后来她开始癫痫发作。

[hæd; həd] [wʌn] [fɪt] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] .
had one fit after another , and all but bit her tongue in two .
有 一 合身 后 其他 , 和 全部 但 少量 她 舌头 在 二 .

她一次又一次地发作，差点把舌头咬断。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnəʊbədi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fetʃt] [frɒm; frəm]
There was nobody with her but a young girl he had fetched from
那里 曾是 无人 和 她 但 一个 年轻的 女孩 他 有 已获取 从
[ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
a mile away .
一个 英里 离开 .

她身边只有他从一英里外接来的一个年轻女孩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [keɪm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt]
He had meant , when her time came , to bring her to the District
他 有 意思是 , 什么时候 她 时间 来了 , 到 带来 她 到 这 区
[ˈhɒspɪt(ə)l] .
Hospital .
医院 .

他原本打算在她临终时将她送到地区医院。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈweəz] .
But they had been taken unawares .
但 他们 有 到过 已采取 不知情 .

但他们毫无防备。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hiː; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
While he waited he sat with his elbows on his knees , his face between his
尽管 他 等待 他 卫星 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 脸 之间 他的
[klentʃt] [fɪsts] .
clenched fists .
紧握 拳头 .

他等待的时候，双肘撑在膝盖上，脸埋在紧握的拳头之间。

[ɪn] [ˈdresɪŋ] , [ˈmɑːhəni] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [ˈpɒli] ,
In dressing , Mahony reassured Polly ,
在 敷料 , 马奥尼 放心 波莉 ,

在穿衣方面，马奥尼让波莉安心。

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ;
and instructed her what to say to people who came inquiring after him ;
和 指示 她 什么 到 说 到 人们 WHO 来了 查询 后 他 ;

并告诉她该如何回答那些前来打听他下落的人；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] .
it was unlikely he would be back before afternoon .
它 曾是 不太可能 他 会 是 后退 前 下午 .

他不太可能在下午之前回来。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nts][kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [ðen] .
Most of the patients could wait till then .
最多 的 这 患者 可以 等待 直到 然后 .

大多数病人都能等到那时。

[ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ɪn][ɪts] [ˈsekənd] [wiːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [skɒtʃ]
The one exception , a case of typhoid in its second week , a young Scotch
这 一 例外 , 一个 案件 的 伤寒 在 它是 第二 星期 , 一个 年轻的 苏格兰威士忌
[ˈsɜːdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

唯一的例外是一位年轻的苏格兰外科医生，他患了伤寒，已经持续了两周。

[breɪs] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][əˈblaɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,
Brace , whom he had obliged in a similar emergency ,
支撑 , 谁 他 有 有义务 在 一个 相似的 紧急情况 ,

布雷斯曾在类似的紧急情况下帮助过他，

[wʊd] [nəʊ] [daʊt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˈelən] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] .
would no doubt see for him — she should send Ellen down with a note .
会 不 怀疑 看 为了 他 — 她 应该 发送 艾伦 向下 和 一个 笔记 .

她肯定会替他看的——她应该派艾伦带张纸条下去。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pɔː] [ˈdɔɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnɒblə] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [flɑːsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɒkɪt] ,
And having poured Doyle out a nobbler and put a flask in his own pocket ,
和 拥有 倾倒 多伊尔 出去 一个 诺布勒 和 放 一个 烧瓶 在 他的 自己的 口袋 ,

于是，他给多伊尔倒了一杯烈酒，然后把自己的酒壶放进了口袋里。

[ˈmɑːhəni] [ˌriːˈəʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
Mahony reopened the front door to the howl of the wind .
马奥尼 重新开放 这 正面 门 到 这 嚎 的 这 风 .

马奥尼重新打开前门，迎面而来的是呼啸的风声。

[ðə; ði] [ˈlæntən] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˈkærid] [ʃed] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsɜːklət][ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈblæknəs] ;
The lantern his guide carried shed only a tiny circlet of light on the blackness ;
这 灯笼 他的 指导 携带 棚 仅有的 一个 微小的 圆环 的 光 在 这 黑 ;

向导携带的灯笼只在黑暗中投射出一小圈光亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [pɪkt] [ðeə(r)] [steps] [ˈdʒɪndʒəli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [rəʊd] .
and the two men picked their steps gingerly along the flooded road .
和 这 二 男人 挑选 他们的 步骤 小心翼翼地 沿着 这 被淹 路 .

两人小心翼翼地沿着被洪水淹没的道路走去。

[ðə; ði][reɪn][ræn][ɪn] [dʒets] [ɒf] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [mæhəniːz] [hæt] ,
The rain ran in jets off the brim of Mahony's hat ,
这 雨 跑 在 喷气式飞机 离开 这 帽檐 的 马奥尼 帽子 ,

雨水像水柱一样从马奥尼的帽檐上倾泻而下。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and down the back of his neck .
和 向下 这 后退 的 他的 脖子 .

顺着他的后颈向下延伸。

[ˈhævɪŋ] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌgi] [ðeɪ] [ədˈvɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [peɪs] ,
Having climbed into the buggy they advanced at a funeral pace ,
拥有 攀登 进入 这 有缺陷的 他们 先进的 在 一个 葬礼 步伐 ,

他们爬上马车，以如同送葬队伍般的速度向前行进。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [træk] .
leaving it to the sagacity of the horse to keep the track .
离开 它 到 这 睿智 的 这 马 到 保持 这 追踪 .

就让马儿凭借自己的智慧来保持赛道方向吧。

[æt; ət][ðə; ði] [kriːk] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [gɒn] .
At the creek , sure enough , the water was out , the bridge gone .
在 这 溪 , 当然 足够的 , 这 水 曾是 出去 , 这 桥 已消失 .

果然，小溪边的水已经干涸，桥也消失了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] [brɪdʒ] , [faɪv] [maɪlz] [ɒf] , [ə; eɪ]['kreɪzi] [krɒs] - ['kʌntri] [draɪv] [wʊd] [hæv; həv]
To reach the next bridge , five miles off , a crazy cross - country drive would have
到 抵达 这 下一个 桥 , 五 英里 离开 , 一个 疯狂的 叉 - 国家 驾驶 会 有
[biːn] ['nesəsəri] ;
been necessary ;
到过 必要的 ;

要到达五英里外的下一座桥，就必须进行一次疯狂的横跨全国的自驾游；

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][dʒɒb] .
and Mahony was for giving up the job .
和 马奥尼 曾是 为了 给予 向上 这 工作 .

而马奥尼则赞成放弃这份工作。

[bʌt; bət] ['dɔɪl] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [dɪ'fiːt] .
But Doyle would not acknowledge defeat .
但 多伊尔 会 不是 承认 击败 .

但多伊尔不肯承认失败。

[hiː; hi] [ˌʌn'hɑːnis] [ðə; ði] [hɔːs] , [set] ['mɑːhəni] [ɒn] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
He unharnessed the horse , set Mahony on its back , and himself holding to its
他 未加束缚 这 马 , 放 马奥尼 在 它是 后退 , 和 他自己 保持 到 它是
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

他解开马具，让马奥尼骑在马背上，自己则抓住马尾。

[fɔːst] [ðə; ði] [biːst] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
forced the beast , by dint of kicking and lashing , into the water ;
强制 这 兽 , 经过 凹痕 的 踢 和 鞭打 , 进入 这 水 ;

通过踢打和鞭笞，将野兽逼入水中；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][gɒt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'krɒs] , [bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['stɪki] [kleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and not only got them safely across , but up the steep sticky clay of the
和 不是 仅有的 得到 他们 安全 穿过 , 但 向上 这 陡 黏 黏土 的 这
['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
opposite bank .
对面的 银行 .

不仅让他们安全过河，还让他们爬上了对岸陡峭粘稠的黏土坡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['mɔːnɪŋ] [wen] , [nʌm] [wɪð] [kəʊld] ,
It was six o'clock and a cloudless morning when , numb with cold ,
它 曾是 六 点钟 和 一个 无云 早晨 什么时候 , 麻木的 和 寒冷的 ,

那是一个晴朗无云的早晨，时间是早上六点，我冷得麻木了，

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [wet] ['siːwiːd] ,
his clothing clinging to him like wet seaweed ,
他的 衣服 依恋 到 他 喜欢 湿的 海藻 ,

他的衣服像湿海藻一样紧贴着他，

['mɑːhəni] ['entəd] [ðə; ði] ['wʊdn] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][duː; də]
Mahony entered the wooden hut where the real work he had come out to do
马奥尼 进入 这 木制的 小屋 在哪里 这 真实的 工作 他 有 来 出去 到 做
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

马奥尼走进木屋，他此行的真正工作就此开始。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [klæd][ɪn][æn; ən] [ɒd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bægi] ['gɑːmənts] ,
Later in the day , clad in an odd collection of baggy garments ,
之后 在 这 天 , 覆膜 在 一个 奇怪的 收藏 的 宽松的 服装 ,

当天晚些时候，他身着一套奇特的宽松服装，

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɔːm] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
he sat and warmed himself in the sun ,
他 卫星 和 温暖 他自己 在 这 太阳 ,

他坐着晒太阳取暖。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪti] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm]
which was fast drawing up in the form of a blankety mist the moisture from
哪个 曾是 快速地 绘画 向上 在 这 形式 的 一个 毯子 薄雾 这 水分 从
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

它迅速地将地面的水分以薄雾的形式向上输送。

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [pə'fɔːmd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ]
He had successfully performed , under the worst possible conditions , a ticklish
他 有 成功地 执行 , 在下面 这 最差 可能的 状况 , 一个 痒痒的
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
operation ;
手术 ;

他在极其恶劣的条件下成功完成了一项棘手的手术；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .
and was now so tired that , with his chin on his chest , he fell fast asleep .
和 曾是 现在 所以 疲劳的 那 , 和 他的 下巴 在 他的 胸部 , 他 跌倒 快速地 睡着了 .

他现在非常疲惫，于是托着胸口，很快就睡着了。

['dɔɪl] ['weikən] [hɪm] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .
Doyle wakened him by announcing the arrival of the buggy .
多伊尔 醒来 他 经过 宣布 这 到达 的 这 有缺陷的 .

多伊尔宣布马车来了，把他叫醒了。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['nɒblə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt]
The good man , who had more than one nobbler during the morning could not
这 好的 男人 , WHO 有 更多的 比 一 诺布勒 期间 这 早晨 可以 不是
[həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
hold his tongue ,
抓住 他的 舌头 ,

这位早上喝了不止一杯酒的好心人忍不住说了出来。

[bʌt; bət] [meɪd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['wɜːdi] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] .
but made still another wordy attempt to express his gratitude .
但 制成 仍然 其他 冗长 试图 到 表达 他的 感激 .

但他还是滔滔不绝地试图表达他的感激之情。

" ['wɪðə(r)] [ˌem 'iː][gɜːl][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)][daɪz] ,
" Whither me girl lives or dies ,
" 往哪里去 我 女孩 生活 或者 死亡 ,

“无论我的女孩是生是死，

['ɪtl]	[nɒt]	[biː; bi]	[mæt]	['dɔɪl]	[huː]	-	[wɒt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ðɪs]	[naɪt]	,	['dɒktə(r)]	!
it'll	**not**	**be**	**Mat**	**Doyle**	**who**	**forgits**	**what**	**you**	**did**	**for**	**him**	**this**	**night**	**,**	**doctor**	**!**
它将	不是	是	垫	多伊尔	WHO	-	什么	你	做过	为了	他	这	夜晚	,	医生	!

医生，马特·多伊尔永远不会忘记你今晚为他所做的一切！

[æn; ən]	-	[ɪf]	['aɪvə]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[əʊ]	-	[wɜːk]	[dʌn]	,
An	**'**	**if**	**iver**	**you**	**want**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**work**	**done**	**,**
一个	-	如果	河	你	想	一个	少量	o	-	工作	完毕	,

如果你想做点什么，

[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[duː; də]	[jɔː(r); jə(r)]	['laɪɪn]	-	[ə'weɪk]	[æt; ət]	[naɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[dʒʌst]	[juː; jʊ]	['gɪmi]	[ðə; ði]	[tɪp]	.
or	**some**	**one**	**to**	**do**	**your**	**lyin**	**'**	**awake**	**at**	**night**	**for**	**you**	**,**	**just**	**you**	**gimme**	**the**	**tip**	**.**
或者	一些	一	到	做	你的	躺着	-	醒	在	夜晚	为了	你	,	只是	你	给我	这	提示	.

或者找个人替你熬夜，你只要给我小费就行了。

[ai]	[doʊnt]	[maɪnd]	['telɪn]	-	[juː; jʊ]	[naʊ]	,
I	**don't**	**mind**	**tellin**	**'**	**you**	**now**	**,**
我	不	头脑	告诉	-	你	现在	,

我现在不介意告诉你，

[aɪ'd]	[ˌem 'iː]	['ʃuːtɪn]	-	-	['aɪən]	[hɪə(r)]	"	—	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hɪp]	—	"	[æn; ən]	-	[ɪf]	[jʊd]	[rɪ'fjuːzd]	—	[juː; jʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[θɜːd]	,
I'd	**me**	**shootin**	**'**	**-**	**iron**	**here**	**"**	**—**	**he**	**touched**	**his**	**right**	**hip**	**—**	**"**	**an**	**'**	**if**	**you'd**	**refused**	**—**	**you**	**was**	**the**	**third**	**,**
ID	我	射击	-	-	铁	这里	"	—	他	感动	他的	正确的	时髦的	—	"	一个	-	如果	你会	拒绝	—	你	曾是	这	第三	,

“我这儿有支射击铁杆,”他摸了摸自己的右臀，“如果你拒绝了——你就是第三个了，

[maɪnd]	[juː; jʊ]	,	—	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[drɪld]	[juː; jʊ]	[weə(r)]	[juː; jʊ]	[stʊd]	,	[gɒd]	[dæm]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ai]	[ˌwʊdnt]	!
mind	**you**	**,**	**—**	**I'd**	**have**	**drilled**	**you**	**where**	**you**	**stood**	**,**	**God**	**damn**	**me**	**if**	**I**	**wouldn't**	**!**
头脑	你	,	—	ID	有	钻孔	你	在哪里	你	站立	,	上帝	该死	我	如果	我	不会	!

说真的，——我真想就地把你打趴下，如果我不这么做，老天爷都诅咒我！

"	['mɑːhəni]	[aɪd]	[ðə; ði]	['spiːkə(r)]	[wɪð]	[dɪ'rɪʒn]	.
"	**Mahony**	**eyed**	**the**	**speaker**	**with**	**derision**	**.**
"	马奥尼	眼睛	这	扬声器	和	嘲笑	.

马奥尼轻蔑地看了演讲者一眼。

"	[mʌtʃ]	[gʊd]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	,	[juː; jʊ]	['fæthed]	!
"	**Much**	**good**	**that**	**would**	**have**	**done**	**your**	**wife**	**,**	**you**	**fathead**	**!**
"	很多	好的	那	会	有	完毕	你的	妻子	,	你	胖头	!

“你这个笨蛋，这样做对你老婆一点好处都没有！”

[wel]	,	[wel]	,	[wiːl; wil]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪn]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[sɔːt]	.	"
Well	**,**	**well**	**,**	**we'll**	**say**	**nothing**	**to**	**MINE**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**about**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**.**	**"**
出色地	,	出色地	,	出色地	说	没有什么	到	矿	,	如果	你	请	,	关于	任何事物	的	那	种类	.	"

好吧，好吧，关于这类事情，我们什么都不会跟我的家人说。

"	[nəʊ]	,	[meɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪnts]	[bles]	-	[ɜː(r)]	[ænd; ənd]	[gɪv]	-	[ɜː(r)]	[helθ]	!
"	**No**	**,**	**may**	**all**	**the**	**saints**	**bless**	**'**	**er**	**and**	**give**	**'**	**er**	**health**	**!**
"	不	,	可能	全部	这	圣徒	保佑	-	呃	和	给	-	呃	健康	!

“不，愿诸圣保佑她，赐予她健康！”

[æn; ən]	-	[æz; əz]	[ai]	[seɪ]	,	['dɒktə(r)]	.	.	.	.
An	**'**	**as**	**I**	**say**	**,**	**doctor**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	-	作为	我	说	,	医生	.	.	.	.

正如我所说，医生……

"	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[bæŋk]	-	[nəʊts]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	,
"	In	speaking	he	had	drawn	a	roll	of	bank	-	notes	from	his	pocket	,
"	在	请讲	他	有	绘制	一个	卷	的	银行	-	笔记	从	他的	口袋	,

“说话间，他从口袋里掏出一卷钞票。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[stʌf]	[ðem; ðəm]	[bɪ'twiːn]	[mæhəniːz]	['fɪŋgəz]	.
and	now	he	tried	to	stuff	them	between	Mahony's	fingers	.
和	现在	他	尝试	到	东西	他们	之间	马奥尼	手指	.

现在他试图把它们塞进马奥尼的手指间。

"	[wʌts]	[ðɪs]	?
"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么？

[maɪ]	[gʊd]	[mæn]	,	[kiːp]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌni]	[tɪl]	[ɪts]	[ɑːskt]	[fɔː(r); fə(r)]	!
My	good	man	,	keep	your	money	till	it's	asked	for	!
我的	好的	男人	,	保持	你的	钱	直到	它是	问	为了	!

好兄弟，别急着要钱，等需要的时候再拿出来！

"	[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[,ʌn'klɑːsp, -'klæsp]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nəʊts]	['flʌtə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
"	and	Mahony	unclasped	his	hands	,	so	that	the	notes	fluttered	to	the	ground	.
"	和	马奥尼	解开	他的	双手	,	所以	那	这	笔记	飘动	到	这	地面	.

“马奥尼松开了双手，于是音符飘落到地上。”

"	[ðen]	[ðeə(r)]	[let]	-	[ɪm]	[leɪ]	!
"	Then	there	let	'	em	lay	!
"	然后	那里	让	-	呃	躺	!

“那就让他们躺下吧！ ”

"	[bʌt; bət]	[wen]	,	[ɪn]	[kləʊðz]	[draɪd]	[stɪf]	[æz; əz]	['kɑːdbɔːd]	,	['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	['rəʊlɪŋ]	['taʊnwədz]	—	[hɪz; ɪz]	['kəʊtʃmən]	,
"	But	when	,	in	clothes	dried	stiff	as	cardboard	,	Mahony	was	rolling	townwards	—	his	coachman	,
"	但	什么时候	,	在	衣服	干燥	僵硬的	作为	纸板	,	马奥尼	曾是	滚动	城镇方向	—	他的	马车夫	,

“但是，当马奥尼穿着像纸板一样硬的衣服，乘着马车向镇子驶去时——他的马车夫，

[ə; eɪ]	[læd]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ten]	[ɔː(r)]	[twelv]	[huː]	['hændld]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[bɔːn]	—	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[hiː; hi]	[tʃɑːnst]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	['pɒkɪt]	,
a	lad	of	some	ten	or	twelve	who	handled	the	reins	to	the	manner	born	—	as	they	went	he	chanced	to	feel	in	his	coat	pocket	,
一个	小伙子	的	一些	十	或者	十二	WHO	处理	这	缰绳	到	这	方式	出生	—	作为	他们	去	他	偶然	到	感觉	在	他的	外套	口袋	,

一个十岁或十二岁的男孩，驾驭缰绳的方式与生俱来——行进间，他偶然摸到了外套口袋里的东西。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[faʊnd]	[faɪv]	[ten]	-	[paʊnd]	[nəʊts]	[rəʊld]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[niːt]	['bʌnd(ə)l]	.
and	there	found	five	ten	-	pound	notes	rolled	up	in	a	neat	bundle	.
和	那里	成立	五	十	-	磅	笔记	滚动	向上	在	一个	整洁的	捆	.

在那里发现了五张卷成整齐一捆的十英镑钞票。

[ðə; ði]	[meɪn]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[wɒz; wəz]	[draɪ]	[ænd; ənd]	[hɑːd]	[ə'gen]	;
The	main	part	of	the	road	was	dry	and	hard	again	;
这	主要的	部分	的	这	路	曾是	干燥	和	难的	再次	;

道路的主要部分又变得干燥坚硬了；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[dɪps]	[ænd; ənd]	[həʊlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[welz]	[ɒv; əv]	['lɪkwɪd]	[mʌd]	,
but	all	dips	and	holes	were	wells	of	liquid	mud	,
但	全部	蘸酱	和	孔	是	水井	的	液体	泥	,

但所有的凹陷和孔洞都充满了液态泥浆。

[wɪtʃ] [bɪ'spætəd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ][æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [bʌmpt]
which bespattered the two of them from top to toe as the buggy bumped
哪个 溅洒 这 二 的 他们 从 顶部 到 脚趾 作为 这 有缺陷的 撞
['keələsli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
carelessly in and out .
粗心大意 在 和 出去 .

婴儿车颠簸着来回穿梭，溅起的水花从头到脚弄得两人浑身都是。

['mɑːhəni] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['pɒli] [wɪð] [ðɪs] [sʌm] .
Mahony diverted himself by thinking of what he could give Polly with this sum .
马奥尼 改道 他自己 经过 思维 的 什么 他 可以 给 波莉 和 这 和 .

马奥尼转念一想，可以用这笔钱给波莉买些什么，以此转移注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] [gɪlt] ['kɔːnisiz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hevi] [gɪlt] - [freɪmd]
It would serve to buy that pair of gilt cornices or the heavy gilt - framed
它 会 服务 到 买 那 一对 的 镀金 檐口 或者 这 重的 镀金 - 框
[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
pierglass on which she had set her heart .
码头玻璃 在 哪个 她 有 放 她 心 .

用这笔钱就能买到她梦寐以求的那对镀金檐口或那台厚重的镀金镜框的穿衣镜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [pɪŋk] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ik'spɔstjuleit] : " ['rɪtʃəd] !
He could see her , pink with pleasure , expostulating : " Richard !
他 可以 看 她 , 粉色的 和 乐趣 , 抗议 : " 理查德 !

他看到她脸颊泛红，欣喜若狂，大声说道：“理查德！

[wɒt] ['wɪkɪd] [ɪk'strævəgəns] !
What WICKED extravagance !
什么 邪恶 奢侈 !

真是奢靡至极！

" [ænd; ənd][hɪə(r)] [hɪm'self] [rɪ'plaɪ] :
" and hear himself reply :
" 和 听到 他自己 回复 :

然后他自己回答道：

" [ænd; ənd] [preɪ] [meɪ] [maɪ] [waɪf] [nɒt] [hæv; həv][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
" And pray may my wife not have as pretty a parlour as her
" 和 祈祷 可能 我的 妻子 不是 有 作为 漂亮的 一个 客厅 作为 她
['neɪbɜːrz] ?
neighbours ?
邻居 ?

“但愿我的妻子不要拥有像邻居家那样漂亮的客厅？”

" [hiː; hi]['iːv(ə)n][kɑːst][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
" He even cast a thought , in passing ,
" 他 甚至 投掷 一个 想法 , 在 通过 ,

他甚至在不经意间想到了这一点，

[ɒn][ðə; ði][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [wɪð] [wɪtʃ] ['pɒli] [lɒŋd] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv]
on the pianoforte with which Polly longed to crown the furnishings of
在 这 钢琴 和 哪个 波莉 渴望 到 王冠 这 家具 的
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [ðəʊ] ,
her room — though ,
她 房间 — 尽管 ,

波莉一直渴望用那架钢琴来装点她的房间——尽管如此，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [liːst] ['trebl] [ðɪs] [ə'maʊnt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪts] [kɒst] .
of course , at least treble this amount would be needed to cover its cost .
的 课程 , 在 至少 高音 这 数量 会 是 需要 到 覆盖 它是 成本 .

当然，至少需要三倍于此的金额才能弥补其成本。

—	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fɪg]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	['nɒns(ə)ns]	!
—	**But**	**a**	**fig**	**for**	**such**	**nonsense**	**!**
—	但	一个	如图	为了	这样的	废话	!

— 但这种胡说八道就该给个无花果！

[hiː; hi]	[njuː]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	[juːz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['lɪt(ə)l]	['wɪndfɔːl]	,
He	**knew**	**but**	**one**	**legitimate**	**use**	**to**	**make**	**of**	**the**	**unexpected**	**little**	**windfall**	**,**
他	知道	但	一	合法的	使用	到	制作	的	这	意外	小的	意外之财	,

他只知道这笔意外之财只有一种合法的用途。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	,	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['reɪni]	[deɪ]	.
and	**that**	**was**	**,**	**to**	**put**	**it**	**by**	**for**	**a**	**rainy**	**day**	**.**
和	那	曾是	,	到	放	它	经过	为了	一个	下雨	天	.

这样做是为了以备不时之需。

"	[æt; ət]	[maɪ]	[eɪdʒ]	,	[ɪn]	[maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[ai]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['fɪfti]	[paʊndz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	!
"	**At**	**my**	**age**	**,**	**in**	**my**	**position**	**,**	**I**	**OUGHT**	**to**	**have**	**fifty**	**pounds**	**in**	**the**	**bank**	**!**
"	在	我的	年龄	,	在	我的	位置	,	我	应该	到	有	五十	磅	在	这	银行	!

“以我的年龄和身份，我理应在银行里有五十英镑存款！”

"	—	[taɪmz]	[wɪ'ðaʊt]	['nʌmbə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['grəʊɪŋ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	.
"	**—**	**times**	**without**	**number**	**he**	**had**	**said**	**this**	**to**	**himself**	**,**	**with**	**a**	**growing**	**impatience**	**.**
"	—	时代	没有	数字	他	有	说	这	到	他自己	,	和	一个	生长	不耐烦	.

“——他无数次这样对自己说，越来越不耐烦。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[jet]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ə; eɪ]	['hɑːfpeni]	.
But	**he**	**had**	**not**	**yet**	**managed**	**to**	**save**	**a**	**halfpenny**	**.**
但	他	有	不是	然而	管理	到	节省	一个	半便士	.

但他至今还没攒下半便士。

[θraɪv]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[mait]	,	[ðə; ði]	[ɪk'spensɪz]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	[held]	['iːv(ə)n]	[peɪs]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Thrive	**as**	**the**	**practice**	**might**	**,**	**the**	**expenses**	**of**	**living**	**held**	**even**	**pace**	**with**	**it**	**.**
蓬勃发展	作为	这	实践	可能	,	这	开支	的	活的	握住	甚至	步伐	和	它	.

尽管诊所生意兴隆，但生活开支也随之水涨船高。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['hævɪŋ]	[gɒt]	[ɪts]	[kjuː]	,	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	['stɑːtɪd]	[ɒf]	[ə'gen]	[ɒn]	[ðə; ði]	[əʊld]	['tredmɪl]	,
And	**now**	**,**	**having**	**got**	**its**	**cue**	**,**	**his**	**brain**	**started**	**off**	**again**	**on**	**the**	**old**	**treadmill**	**,**
和	现在	,	拥有	得到	它是	提示	,	他的	脑	开始	离开	再次	在	这	老的	跑步机	,

现在，他的大脑得到了某种暗示，又开始像以前那样不停地运转起来。

['rekənɪŋ]	,	['tɒtɪŋ]	[ʌp]	,	['faɪndɪŋ]	[t'əʊtəlz]	,	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	['ɒf(ə)n]	['feɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	,
reckoning	**,**	**totting**	**up**	**,**	**finding**	**totals**	**,**	**or**	**more**	**often**	**failing**	**to**	**find**	**them**	**,**
清算	,	托廷	向上	,	寻找	总计	,	或者	更多的	经常	失败	到	寻找	他们	,

计算、汇总、找出总数，或者更常见的是找不到总数。

[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[hɒt]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[kəʊld]	.
till	**his**	**head**	**was**	**as**	**hot**	**as**	**his**	**feet**	**were**	**cold**	**.**
直到	他的	头	曾是	作为	热的	作为	他的	脚	是	寒冷的	.

直到他头顶滚烫，脚底却冰冷。

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[θɪŋk]	['klɪəli]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
To	**-**	**day**	**he**	**could**	**not**	**think**	**clearly**	**at**	**all**	**.**
到	-	天	他	可以	不是	思考	清楚地	在	全部	.

今天他完全无法清晰思考。

[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	['aɪðə(r)]	.
Nor	**the**	**next**	**day**	**either**	**.**
也不	这	下一个	天	任何一个	.

第二天也没有。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] :

By the time he reached home he was conscious of feeling very ill :

经过 这 时间 他 达到 家 他 曾是 有意识的 的 感觉 非常 患病的 :

他到家时已经感觉非常不舒服了：

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɑːnsɪneɪtɪŋ] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['temprətʃə(r)] .

he had lancinating pains in his limbs , a chill down his spine , an outrageous temperature .

他 有 刺破 疼痛 在 他的 四肢 , 一个 寒意 向下 他的 脊柱 , 一个 令人愤慨 温度 .

他四肢剧痛，脊背发凉，体温高得吓人。

[tuː; tə] [set] [aʊt] [ə'gen] [ɒn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To set out again on a round of visits was impossible .

到 放 出去 再次 在 一个 圆形的 的 访问 曾是 不可能的 .

再次展开一轮访问是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][bed] .

He had just to tumble into bed .

他 有 只是 到 翻滚 进入 床 .

他只需倒在床上。

[hiː; hi] [gɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['senʃuəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He got between the sheets with that sense of utter well - being , of almost sensual satisfaction ,

他 得到 之间 这 纸张 和 那 感觉 的 说出 出色地 - 存在 , 的 几乎 感性的 满意 ,

他带着那种无比的幸福感，近乎感官上的满足感，进入了被窝。

[wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] [nəʊz] .

which only one who is shivering with fever knows .

哪个 仅有的 一 WHO 是 瑟瑟发抖 和 发烧 知道 .

只有发烧发抖的人才知道。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] ['veri] [smɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] ['kɒntent] :

And at first very small things were enough to fill him with content :

和 在 第一的 非常 小的 事物 是 足够的 到 充满 他 和 内容 :

起初，一些很小的事情就足以让他感到满足：

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊz] [sliːk] ['lɪnɪn] ;

the smoothness of the pillow's sleek linen ;

这 平滑度 的 这 枕头的 光滑 亚麻布 ;

枕头光滑的亚麻布触感；

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [deɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [gleə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ;

the shadowy light of the room after long days spent in the dusty glare outside ;

这 阴暗的 光 的 这 房间 后 长的 天 花费 在 这 尘土飞扬 强光 外部 ;

在外面尘土飞扬的阳光下待了一整天之后，房间里昏暗的光线让人感到舒适；

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['restɪŋ] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [rest] ;

the possibility of resting , the knowledge that it was his duty to rest ;

这 可能性 的 休息 , 这 知识 那 它 曾是 他的 责任 到 休息 ;

休息的可能性，以及他知道自己有义务休息的认知；

['pɑːliz] [sɒft] , [fɜːm] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃə(r)] — [wɔːm] [ɪn] [ðə; ði][kəʊld] [steɪdʒ] ,

Polly's soft , firm hands , which were always of the right temperature — warm in the cold stage ,

波莉的 柔软的 , 公司 双手 , 哪个 是 总是 的 这 正确的 温度 — 温暖的 在 这 寒冷的 阶段 ,

波莉的手柔软而有力，温度总是恰到好处——即使在寒冷的舞台上也温暖如春。

[kuːl] [wen] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [skɔːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [hɒt] [nɔː(r)][kəʊld] [wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
cool when the fever scorched him , and neither hot nor cold when the dripping
凉爽的什么时候 这 发烧 烧焦的 他 , 和 两者都不 热的 也不 寒冷的 什么时候 这 滴落
[swets] [keɪm] [ɒn] .
sweats came on .
汗水 来了 在 .

发烧灼烧着他时，他却感觉凉爽；大汗淋漓时，他却感觉不到冷热。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['fiːvə(r)] [dɪ'klaɪnd] , [ðiːz] [slaɪt] ['pleʒəz] [lɒst] [ðeə(r)][həʊld] .
But as the fever declined , these slight pleasures lost their hold .
但 作为 这 发烧 拒绝 , 这些 轻微 快乐 丢失的 他们的 抓住 .

但随着发烧的消退，这些小小的快乐也渐渐消失了。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪdn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [blæk] [θɔːts] .
Then he was ridden to death by black thoughts .
然后 他 曾是 骑 到 死亡 经过 黑色的 想法 .

然后他被黑暗的思想折磨致死。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [deɪ] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə] [deɪ] , [hiː; hi] ['miːnwaɪl] [nɒt] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['peni]
Not only was day being added to day , he meanwhile not turning over a penny
不是 仅有的 曾是 天 存在 额外 到 天 , 他 同时 不是 转弯 超过 一个 一分钱
;
;
;

不仅日子一天天过去，他却一分钱也没赚到；

[bʌt; bət][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'pɒstərəs] [in'sinjueit] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
but ideas which he knew to be preposterous insinuated themselves in his brain .
但 想法 哪个 他 知道 到 是 荒谬 暗示 他们自己 在 他的 脑 .

但他明知荒谬的想法却悄然渗入了他的脑海。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [end] [hiː; hi] [raɪðd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [djuː]
for hours on end he writhed under the belief that his present illness was due
为了 小时 在 结尾 他 扭动 在下面 这 信仰 那 他的 展示 疾病 曾是 到期的
['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] ,
solely to the proximity of the Great Swamp ,
仅 到 这 邻近 的 这 伟大的 沼泽 ,

他连续几个小时都痛苦地扭动着身子，坚信自己目前的疾病完全是由于靠近大沼泽造成的。

[ænd; ənd] [leɪ] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] ['fɒli] [ɪn] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [dʒʌst] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə]
and lay and cursed his folly in having chosen just this neighbourhood to
和 躺 和 被诅咒的 他的 蠢事 在 拥有 选定 只是 这 邻里 到
[bɪld] [ɪn] .
build in .
建造 在 .

他躺在地上，咒骂自己当初选择在这个街区建房是多么愚蠢。

[ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] , ['praɪə(r)]
Again , there was the case of typhoid he had been anxious about , prior
再次 , 那里 曾是 这 案件 的 伤寒 他 有 到过 焦虑的 关于 , 事先的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['breɪkdaʊn] :
to his own breakdown :
到 他的 自己的 分解 :

此外，在他精神崩溃之前，他还一直担心自己会感染伤寒：

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈləʊkəm] , [ˌperɪtəˈnaɪtɪs][hæd; həd] [set] [ɪn][ænd; ənd] [ˈkærid] [ɒf] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
under his LOCUM , peritonitis had set in and carried off the patient .
在下面 他的 临时工 , 腹膜炎 有 放 在 和 携带 离开 这 病人 .

在他担任临时医生期间，患者患上了腹膜炎，最终不幸去世。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [ˈpɑːliz] [lɪps] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] —
At the time he had accepted the news from Polly's lips with indifference —
在 这 时间 他 有 公认 这 消息 从 波莉的 嘴唇 和 漠不关心 —
[tuː] [ɪl] [tuː; tə][keə(r)] .
too ill to care .
也 患病的 到 关心 .

当时，他从波莉口中听到这个消息时，漠不关心——病得太重，无暇顾及其他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [brəʊk] [ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
But a little later the knowledge of what it meant broke over him ,
但 一个 小的 之后 这 知识 的 什么 它 意思是 打破 超过 他 ,

但不久之后，他才恍然明白这意味着什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
and he suffered the tortures of the damned .
和 他 遭受 这 酷刑 的 这 该死的 .

他遭受了地狱般的酷刑。

[nɒt] [breɪs] ; [hiː; hi] [əˈləʊn] [wʊd] [biː; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] ; [ænd; ənd] [pəˈhæps]
Not Brace ; he alone would be held responsible for the death ; and perhaps
不是 支撑 ; 他 独自的 会 是 握住 负责任的 为了 这 死亡 ; 和 也许
[nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnˈdʒʌstli] .
not altogether unjustly .
不是 共 不公正的 .

不是布雷斯；只有他一个人要为这起死亡事件负责；而且也许并非完全不公正。

[ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈmɔːbɪd] [ˌæpriˈhenʃən] , [hiː; hi] [ˌriːˈbɪlt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈmeməri] ,
Lying there , a prey to morbid apprehensions , he rebuilt the case in memory ,
说谎 那里 , 一个 猎物 到 病态的 担忧 , 他 重建 这 案件 在 记忆 ,

他躺在那里，被病态的恐惧所困扰，在记忆中重现了案情。

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [iːtʃ] [slaɪt] [ˌveəriˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈtemprətʃə(r)] , [iːtʃ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
struggling to recall each slight variation in temperature , each swift change for
挣扎 到 记起 每个 轻微 变化 在 温度 , 每个 迅速 改变 为了
[ˈbetə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] ;
better or worse ;
更好的 或者 更糟 ;

努力回忆温度的每一次细微变化，每一次迅速好转或恶化；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [ˈkæptʃəd] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪl] ,
but as fast as he captured one such detail ,
但 作为 快速地 作为 他 捕获 一 这样的 细节 ,

但他捕捉到这样一个细节的速度，

[hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [breɪn] [let] [ðə; ði] [lɑːst] [bʌt; bət] [wʌn] [gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]
his drowsy brain let the last but one go , and he had to beat it up
他的 昏昏欲睡 脑 让 这 最后的 但 一 去 , 和 他 有 到 打 它 向上
[əˈnjuː] .
anew .
重新 .

他昏昏欲睡的大脑漏掉了倒数第二个，他不得不重新击打它。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn'tendɪd]
During the night he grew confident that the relatives of the dead woman intended
期间 这 夜晚 他 生长 自信的 那 这 亲属 的 这 死的 女士 故意的
[tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] ,
to take action against him ,
到 拿 行动 反对 他 ,

夜里，他越来越确信死者的亲属打算对他采取行动。

[fɔː(r); fə(r)] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)] [ə'tendəns] .
for negligence or improper attendance .
为了 疏忽 或者 不当 出席 .

因疏忽或缺勤。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] [frend] [wɒz; wəz]
An attempt to speak of these devilish imaginings to wife and friend was
一个 试图 到 说话 的 这些 恶魔般的 想象 到 妻子 和 朋友 曾是
[ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
a failure .
一个 失败 .

我试图向妻子和朋友倾诉这些邪恶的想法，但都失败了。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
He undertook it in a fit of desperation ,
他 承担 它 在 一个 合身 的 绝望 ,

他是在绝望之下做出这个决定的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ['graʊndɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [seɪv]
when it seemed as if only a strong and well grounded opposition would save
什么时候 它 似乎 作为 如果 仅有的 一个 强的 和 出色地 接地 反对 会 节省
[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
his reason .
他的 原因 .

当时似乎只有强大而有理有据的反对力量才能挽救他的理智。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] .
But this was just what he could not get .
但 这 曾是 只是 什么 他 可以 不是 得到 .

但这恰恰是他始终无法得到的。

['pɜːrdi] , [huːm] [hiː; hi] [traɪd] [fɜːst] , [held] [ðə; ði] [kruːd] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]
Purdy , whom he tried first , held the crude notion that a sick person should never
珀迪 , 谁 他 尝试 第一的 , 握住 这 原油 概念 那 一个 生病的 人 应该 绝不
[biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ;
be gainsaid ;
是 盖赛德 ;

他首先试探的珀迪持有一种粗鄙的观点，即永远不应该反驳病人；

[ænd; ənd] ['suːðɪŋli] ['simpəθaiz] [ænd; ənd] [ə'griːd] , [tɪl] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd]
and soothingly sympathised and agreed , till Mahony could have cried aloud
和 舒缓地 同情 和 同意 , 直到 马奥尼 可以 有 哭 大声
[æt; ət] [sʌtʃ] ['blʌndərɪŋ] [stjuː'pɪdəti] .
at such blundering stupidity .
在 这样的 笨拙 愚蠢 .

她安慰地表示同情和同意，以至于马奥尼都快要为这种愚蠢的举动放声大哭了。

['pɒli] [dɪd] ['betə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˌkɒntrə'diktid] [hɪm] .
Polly did better ; she contradicted him .
波莉 做过 更好的 ; 她 矛盾 他 .

波莉表现得更好；她反驳了他。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
But not in the right way .
但 不是 在 这 正确的 方式 .

但方式不对。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [puː] - [puːd] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] - [swɒmp] ['meɪkɪŋ]
She certainly pooh - poohed his idea of the nearness of Yuille's Swamp making
她 当然 呸 - 嘲笑 他的 主意 的 这 接近 的 - 沼泽 制作
[ðə; ði] [haʊs] [ʌn'helθi] ;
the house unhealthy ;
这 房子 不良 ;

她对尤伊尔沼泽靠近房屋会造成卫生问题的说法嗤之以鼻;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]
but she did not argue the matter , step by step , and CONVINCE him that he
但 她 做过 不是 争论 这 事情 , 步 经过 步 , 和 说服 他 那 他
[wɒz; wəz] [rɒŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

但她并没有一步一步地与他辩论，最终说服他错了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,
She just laughed at him as at a foolish child , and kissed him ,
她 只是 笑了 在 他 作为 在 一个 愚蠢 孩子 , 和 亲吻 他 ,

她像嘲笑傻孩子一样嘲笑他，然后吻了他。

[ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm] [ɪn] [ə'njuː] .
and tucked him in anew .
和 塞进去 他 在 重新 .

然后又给他盖好被子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] ,
And when it came to the typhoid's fatal issue ,
和 什么时候 它 来了 到 这 - 致命的 问题 ,

而说到伤寒的致命问题，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [hɪm] [wɪð] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] .
she had not the knowledge needed to combat him with any chance of success .
她 有 不是 这 知识 需要 到 战斗 他 和 任何 机会 的 成功 .

她没有足够的知识来与他对抗并取得任何胜利。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [aʊt] ,
She heard him anxiously out ,
她 听到 他 焦虑地 出去 ,

她焦急地听他把话说完。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] ['nɜːvəs] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [fɔːlt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
and allowed herself to be made quite nervous over a possible fault on his
和 允许 她自己 到 是 制成 相当 紧张的 超过 一个 可能的 过错 在 他的
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

她任由自己因为他可能犯的错而变得十分紧张，

[səʊ] ['dʒeləs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
so jealous was she for his growing reputation .
所以 嫉妒的 曾是 她 为了 他的 生长 名声 .

她非常嫉妒他日益增长的名声。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
So that in the end it was he who had to comfort her .
所以 那 在 这 结尾 它 曾是 他 WHO 有 到 舒适 她 .

所以最后安慰她的反而是他。

" [doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪf] .
" Don't take any notice of what I say to - day , wife .
" 不 拿 任何 注意 的 什么 我 说 到 - 天 , 妻子 .

“老婆，今天我说的话你不用在意。”

[ɪts] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['fiːvə(r)] . . . .
It's this blessed fever . . . .
它是 这 蒙福 发烧 . . . .

这是一种令人欣喜的热潮……

[aɪm] [lait] - ['hedɪd] , [ai] [θɪŋk] .
I'm light - headed , I think .
我是 光 - 标题 , 我 思考 .

我感觉头晕。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['pɜːrdi] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" But he could hear her uneasily consulting with Purdy in the passage .
" 但 他 可以 听到 她 不安地 咨询 和 珀迪 在 这 通道 .

但他能听到她在走廊里不安地与珀迪商量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] ['nɔːməli] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]
It was not till his pulse beat normally again that he could smile at his
它 曾是 不是 直到 他的 脉冲 打 通常情况下 再次 那 他 可以 微笑 在 他的
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɪəz] .
exaggerated fears .
夸张的 恐惧 .

直到他的脉搏恢复正常跳动后，他才能对自己之前过分夸大的恐惧露出笑容。

[naʊ] , [tuː] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [helθ] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evrideɪ] [ə'feəz] .
Now , too , reviving health brought back a wholesome interest in everyday affairs .
现在 , 也 , 复苏 健康 带来 后退 一个 健康 兴趣 在 每天 事务 .

如今，恢复健康也重新唤起了人们对日常事务的积极兴趣。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['pɑːliz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪfts] ['pɜːrdi] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst]
He listened with amusement to Polly's account of the shifts Purdy was reduced
他 听着 和 娱乐 到 波莉的 帐户 的 这 轮班 珀迪 曾是 减少
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他饶有兴致地听波莉讲述珀迪被迫轮班工作的情况。

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [mɪs] ['tɪli] .
to enter the house unseen by Miss Tilly .
到 进入 这 房子 看不见 经过 错过 蒂莉 .

悄悄溜进房子，不让蒂莉小姐看见。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['deɪli] [kɔːl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [kriːp] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
On his faithful daily call , the young man would creep round by the back door ,
在 他的 忠实 日常的 称呼 , 这 年轻的 男人 会 潜行者 圆形的 经过 这 后退 门 ,

每天例行拜访时，这个年轻人都会蹑手蹑脚地绕到后门。

[ænd; ənd] ['tɪli] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ'reɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [weɪ'leɪ]
and Tilly was growing more and more irate at her inability to waylay
和 蒂莉 曾是 生长 更多的 和 更多的 愤怒 在 她 无力 到 路障
[hɪm] .
him .
他 .

蒂莉因为无法阻拦他而越来越恼火。

[jes] , ['pɒli] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['redli] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bet] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
Yes , Polly was rather redly forced to admit , she HAD abetted him in his
是的 , 波莉 曾是 相当 红利 强制 到 承认 , 她 有 教唆 他 在 他的
[ɪ'veɪʒ(ə)n] .
evasions .
逃避 .

是的，波莉不得不尴尬地承认，她确实帮助他逃避了指控。

(" [juː; jʊ] [nəʊ] , [pəʊl] ,
(" You know , Poll ,
(" 你 知道 , 轮询 ,

（你知道，波尔，

[ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [taɪ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][əʊld] ['mʌðə(r)] [biː] . [hɜː'self] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð]
I might just as well tie myself up to old Mother B . herself and be done with
我 可能 只是 作为 出色地 领带 我 向上 到 老的 母亲 B . 她自己 和 是 完毕 和
[ˌaɪ 'tiː] ! ")
it ! ")
它 ! ")

我干脆把自己绑在老太太B身上算了，一了百了！

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [piːk] ['tɪli] [hæd; həd] [twaɪs] [naʊ] [ək'septɪd] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Out of sheer pique Tilly had twice now accepted old Mr . Ocock's invitation to
出去 的 透明 激起 蒂莉 有 两次 现在 公认 老的 先生 . - 邀请 到
[draɪv] [wɪð] [hɪm] .
drive with him .
驾驶 和 他 .

蒂莉一时兴起，已经两次接受了老奥科克先生的邀请，和他一起开车兜风。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bæg][ɒv; əv] ['lɔliːz] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,
Once , she had returned with a huge bag of lollies ; and once ,
一次 , 她 有 返回 和 一个 巨大的 包 的 糖果 ; 和 一次 ,

有一次，她带回来一大袋糖果；还有一次，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] .
with a face like a turkey - cock .
和 一个 脸 喜欢 一个 火鸡 - 公鸡 .

长着一张像火鸡一样的脸。

['pɒli] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] . . .
Polly couldn't help thinking . . .
波莉 不能 帮助 思维 . . .

波莉忍不住想......

[nəʊ] , ['riːəli] , ['rɪtʃəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ! . . .
no , really , Richard , she could not ! . . .
不 , 真的 , 理查德 , 她 可以 不是 ! . . .

不，真的，理查德，她不可能做到！

[ðæt] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [mait] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that perhaps something might COME of it .
那 也许 某物 可能 来 的 它 .

或许这件事会有什么结果。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɑːf] ; [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
He should not laugh ; just wait and see .
他 应该 不是 笑 ; 只是 等待 和 看 .

他不该笑，等着瞧吧。

['meni] [ɪn'kwaɪəriz][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Many inquiries had been made after him .
许多 查询 有 到过 制成 后 他 .

他死后，许多人对他展开了调查。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [mɪst] [ðeə(r)]['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm] [bæk] .
People had missed their doctor , it seemed , and wanted him back .
人们 有 错过 他们的 医生 , 它 似乎 , 和 通缉 他 后退 .

人们似乎很想念他们的医生，希望他能回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][tuː; tə][ðə; ði] ['kætʃɪz] [ɒv; əv]
It was a real red - letter day when he could snap to the catches of
它 曾是 一个 真实的 红色的 - 信 天 什么时候 他 可以 折断 到 这 捕获物 的
[hɪz; ɪz] [glʌvz] [ə'gen] ,
his gloves again ,
他的 手套 再次 ,

当他能够再次迅速接住手套里的球时，那真是一个值得纪念的日子。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] .
and mount the step of a buggy .
和 山 这 步 的 一个 有缺陷的 .

然后登上马车的踏板。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] ['pɜːrdi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['viːəkl] ,
He had instructed Purdy to arrange for the hire of this vehicle ,
他 有 指示 珀迪 到 安排 为了 这 聘请 的 这 车辆 ,

他指示珀迪安排租用这辆车。

['sæd(ə)l] - [wɜːk] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
saddle - work being out of the question for him in the meantime .
鞍 - 工作 存在 出去 的 这 问题 为了 他 在 这 与此同时 .

目前他无法进行马鞍训练。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [lɒŋ] ['dʒɜːni] — [ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm] [pɑːst] [dɔɪlz] [hʌt] , [naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
And on his first long journey — it led him past Doyle's hut , now , he was
和 在 他的 第一的 长的 旅行 — 它 引领 他 过去的 道尔的 小屋 , 现在 , 他 曾是
['sɒri] [tuː; tə] [siː] ,
sorry to see ,
对不起 到 看 ,

在他第一次长途旅行中——途经道尔的小屋，现在，他很遗憾地看到它。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['strendʒər] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)]
in the hands of strangers ; for the wife , on the way to making a fair
在 这 双手 的 陌生人 ; 为了 这 妻子 , 在 这 方式 到 制作 一个 公平的
[rɪ'kʌvəri] ,
recovery ,
恢复 ,

落入陌生人手中；对于妻子而言，正在逐步康复，

[hæd; həd][gɒt] [ʌp] [tuː] [suːn] , [ˌəuvə'tæks][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][daɪd] ,
had got up too soon , overtaxed her strength and died ,
有 得到 向上 也 很快 , 税负过重 她 力量 和 死亡 ,

她起得太早，过度消耗了体力，最终去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒf] [nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] — [ɒn] [ðɪs]
and the broken - hearted husband was gone off no one knew where — on this
和 这 破碎的 - 心地 丈夫 曾是 已消失 离开 不 一 知道 在哪里 — 在 这
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

而心碎的丈夫却消失得无影无踪——就在这段路程中，

[æz; əz] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [slɪd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] ,
as mile after mile slid from under the wheels ,
作为 英里 后 英里 滑行 从 在下面 这 车轮 ,

随着车轮下的路面一英里又一英里地滑落，

['mɑːhəni] [felt] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Mahony felt how grateful was the screen of a hood between him and the

马奥尼 毛毡 如何 感激的 曾是 这 屏幕 的 一个 兜帽 之间 他 和 这

[sʌn] .

sun .

太阳 .

马奥尼感到，有兜帽遮挡住他和阳光，是多么令人感激。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] ,

While he was laid up ,

尽管 他 曾是 铺设 向上 ,

在他卧床休息期间，

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [left] [hɪm] , ['relətɪvli]

the eternal question of how to live on his income had left him , relatively

这 永恒 问题 的 如何 到 居住 在 他的 收入 有 左边 他 , 相对地

['spiːkɪŋ] , [ɪn] [piːs] .

speaking , in peace .

请讲 , 在 和平 .

如何靠自己的收入生活这个问题一直困扰着他，相对而言，这让他感到平静。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [æt; ət]

He had of late adopted the habit of doing his scraping and saving at

他 有 的 晚的 已采用 这 习惯 的 正在做 他的 刮擦 和 保存 在

[ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kwɔːtə(r)] ,

the outset of each quarter ,

这 开端 的 每个 四分之一 ,

他最近养成了每个季度初就开始省吃俭用的习惯。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ðə; ði] ['mʌni] [djuː] [tuː; tə] - [pʊt] [baɪ] [bɪ'taɪmz] .

so as to get the money due to Ocock put by betimes .

所以 作为 到 得到 这 钱 到期的 到 - 放 经过 早点 .

以便及时收到奥科克应得的款项。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðɪs] ;

His illness had naturally made a hole in this ;

他的 疾病 有 自然 制成 一个 洞 在 这 ;

他的疾病自然而然地在这个基础上造成了一个缺口；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'njuː] .

and now the living from hand to mouth must begin anew .

和 现在 这 活的 从 手 到 嘴 必须 开始 重新 .

现在，又要开始勉强糊口的生活了。

[wɪð] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [dɔɪlz] ['mʌni] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði]

With what remained of Doyle's money he proposed to settle his account at the

和 什么 剩余 的 道尔的 钱 他 建议的 到 定居 他的 帐户 在 这

['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] .

livery - stable .

涂装 - 稳定的 .

多伊尔打算用剩下的钱去马厩结清账目。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

Then the unexpected happened .

然后 这 意外 发生 .

然后，意想不到的事情发生了。

[hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] — [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [wɒʃt] - [aʊt] — ['evɪdəntli] ['dʒɒgd] [ə; eɪ]

His reappearance — he looked very thin and washed - out — evidently jogged a

他的 再次出现 — 他 看起来 非常 薄的 和 洗过 - 出去 — 显然 慢跑 一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sliːpi] ['meməriz] .

couple of sleepy memories .

夫妻 的 困 回忆 .

他的再次出现——他看起来非常瘦弱，面色苍白——显然唤起了某些沉睡的记忆。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː] [bɪg] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n]

Simultaneously two big bills were paid , one of which he had entirely given

同时地 二 大的 账单 是 有薪酬的 , 一 的 哪个 他 有 完全 给定

[ʌp] .

up .

向上 .

与此同时，两笔大额账单也付清了，其中一笔是他之前完全放弃的。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] .

In consequence , he again found himself fifty pounds to the good .

在 结果 , 他 再次 成立 他自己 五十 磅 到 这 好的 .

结果，他又多了五十英镑。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] - ['ɒfɪs] , [ɒn] [tɜːm] [deɪ] ,

And driving to Ocock's office , on term day ,

和 驾驶 到 - 办公室 , 在 学期 天 ,

开学第一天，我开车去奥科克的办公室。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

he resolved to go on afterwards to the Bank of Australasia and there

他 已解决 到 去 在 然后 到 这 银行 的 澳大拉西亚 和 那里

[dɪ'pɒzɪt] [ðɪs] [sʌm] .

deposit this sum .

订金 这 和 .

他决定之后前往澳大利亚银行，将这笔款项存入银行。

['grɪndl] , [set] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] " [s'aɪdbɔːdz] , " [hɪm'self] ['ʌʃə] ['mɑːhəni] ['ɪntuː]

Grindle , set off by a pair of flaming " sideboards , " himself ushered Mahony into

格林德尔 , 放 离开 经过 一个 一对 的 炽盛 " 餐边柜 , " 他自己 引导 马奥尼 进入

[ðə; ði] ['sæŋktəm] ,

the sanctum ,

这 圣所 ,

格林德尔在两块燃烧的“餐边柜”的映衬下，亲自将马奥尼迎入圣殿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .

and the affair was disposed of in a trice .

和 这 事务 曾是 处置 的 在 一个 瞬间 .

这件事很快就解决了。

- [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ɒv; əv] [men] ['naʊədeɪz] — [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə]

Ocock was one of the busiest of men nowadays — he no longer needed to

- 曾是 一 的 这 最繁忙 的 男人 如今 — 他 不 更长 需要 到

[ɪn'vent] [ʃæm] ['klaɪənts] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntərˌvjʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [fjuː] [ɒd]

invent sham clients and fictitious interviews — and he utilised the few odd

发明 假 客户 和 虚拟 访谈 — 和 他 利用 这 很少 奇怪的

['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ,

minutes it took to procure a signature ,

分钟 它 采取 到 采购 一个 签名 ,

奥科克是如今最忙碌的人之一——他不再需要编造虚假客户和虚构采访——他利用零星的几分钟时间来获取签名。

[dʒɒt] [daʊn] [ə; eɪ] [nəʊt] , ['əʊpən] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

jot down a note , open a drawer ,

点 向下 一个 笔记 , 打开 一个 抽屉 ,

记下笔记，打开抽屉，

[ˌʌn'lɒk]	[ə; eɪ]	[tɪn]	[bɒks]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːk]	[æb'stræktɪdli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['weðə(r)]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[pə'laɪt]	[ɪn'kwaɪəri]	:
unlock	**a**	**tin**	**box**	**to**	**remark**	**abstractedly**	**on**	**the**	**weather**	**and**	**put**	**a**	**polite**	**inquiry**	**:**
开锁	一个	锡	盒子	到	评论	抽象地	在	这	天气	和	放	一个	有礼貌的	询问	:

打开一个铁盒，漫不经心地谈论一下天气，然后礼貌地询问一下：

"	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[gʊd]	['leɪdi]	?
"	**And**	**your**	**good**	**lady**	**?**
"	和	你的	好的	女士	?

“那你的夫人呢？”

[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[helθ]	,	[ai]	[trʌst]	?
In	**the**	**best**	**of**	**health**	**,**	**I**	**trust**	**?**
在	这	最好的	的	健康	,	我	相信	?

身体状况良好，我相信?

"	[ɒn]	[ɪ'mɜːdʒɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪnə(r)]	[ruːm]	,
"	**On**	**emerging**	**from**	**the**	**inner**	**room**	**,**
"	在	新兴	从	这	内	房间	,

“从内室出来后，

['mɑːhəni]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pleɪsɪz]	['fɔːməli]	[fɪld]	[baɪ]	[tɒm]	[ænd; ənd]	['dʒɒni]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	['strendʒər]	;
Mahony	**saw**	**that**	**the**	**places**	**formerly**	**filled**	**by**	**Tom**	**and**	**Johnny**	**were**	**occupied**	**by**	**strangers**	**;**
马奥尼	锯	那	这	地方	以前	已填	经过	汤姆	和	约翰尼	是	占领	经过	陌生人	;

马奥尼发现，汤姆和约翰尼以前坐的位置现在被陌生人占据了；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌɪndɪ'skriːt]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[wɒt]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brʌðəz]	,
and	**he**	**was**	**wondering**	**whether**	**it**	**would**	**be**	**indiscreet**	**to**	**ask**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**brothers**	**,**
和	他	曾是	好奇	无论	它	会	是	轻率	到	问	什么	有	变得	的	这	兄弟	,

他心想，如果问问那两兄弟的下落，会不会显得不合时宜。

[wen]	-	[kʌt]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	.
when	**Ocock**	**cut**	**across**	**his**	**intention**	**.**
什么时候	-	切	穿过	他的	意图	.

当奥科克阻挠他的意图时。

"	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['dʒeŋkɪnz]	,	[hæz; həz]	[ðæt]	[ˌmemə'rændəm]	[ai]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[biːn]	[drɔːn]	[ʌp]	?
"	**By**	**the**	**way**	**,**	**Jenkins**	**,**	**has**	**that**	**memorandum**	**I**	**spoke**	**of**	**been**	**drawn**	**up**	**?**
"	经过	这	方式	,	詹金斯	,	有	那	备忘录	我	辐	的	到过	绘制	向上	?

“对了，詹金斯，我之前提到的那份备忘录拟定好了吗？”

"	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[klɑːk]	.
"	**he**	**turned**	**to**	**a**	**clerk**	**.**
"	他	转向	到	一个	职员	.

他转向一名职员。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	['fuːlskæp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
With	**a**	**sheet**	**of**	**foolscap**	**in**	**his**	**hand**	**,**
和	一个	床单	的	活页纸	在	他的	手	,

他手里拿着一张纸，

[hiː; hi]	[ɪn'vaɪtɪd]	['mɑːhəni]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[bek]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[tuː; tə]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
he	**invited**	**Mahony**	**with**	**a**	**beck**	**of**	**the**	**chin**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**his**	**room**	**.**
他	受邀	马奥尼	和	一个	贝克	的	这	下巴	到	关于	-	进入	他的	房间	.

他用下巴勾了勾马奥尼，示意他重新回到他的房间。

" [hɑːf] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
" Half a moment !
" 一半 一个 片刻 !

“半分钟！”

[naʊ] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l] ,
Now , doctor , if you happen to have a little money lying idle ,
现在 , 医生 , 如果 你 发生 到 有 一个 小的 钱 说谎 闲置的 ,

医生，如果您碰巧手头有点闲钱，

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .
I can put you on to a good thing — a very good thing indeed .
我 能 放 你 在 到 一个 好的 事物 — 一个 非常 好的 事物 的确 .

我可以给你介绍一件好事——一件非常好的事。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
I don't know , I'm sure , whether you keep an eye on the fluctuations of the
我 不 知道 , 我是 当然 , 无论 你 保持 一个 眼睛 在 这 波动 的 这
[ʃeə(r)] - ['mɑːkɪt] .
share - market .
分享 - 市场 .

我不确定您是否关注股市波动。

[ɪf] [səʊ] , [jʊl] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] . . . [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌɪnstə'bɪləti]
If so , you'll no doubt have noticed the . . . let me say the extreme instability
如果 所以 , 你会 不 怀疑 有 注意到 这 . . . 让 我 说 这 极端 不稳定性
[ɒv; əv] - - . -
of ' Porepunkahs . '
的 - - . -

如果真是这样，你肯定已经注意到……让我说是“Porepunkahs”的极度不稳定性。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [stɑːt] ,
After making an excellent start ,
后 制作 一个 出色的 开始 ,

在取得一个非常好的开局之后，

[ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] - ['twentiəθ] [ɒv; əv]
they have dropped till they are now to be had at one - twentieth of
他们 有 掉落 直到 他们 是 现在 到 是 有 在 一 - 第二十 的
[ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['væljuː] .
their original value .
他们的 原来的 价值 .

它们的价格已经跌至原价的二十分之一。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['maɪnɪŋ] ['mætəz] [wɒz; wəz] [mæhəniːz] [rɪ'plaɪ] .
" He did not take much interest in mining matters was Mahony's reply .
" 他 做过 不是 拿 很多 兴趣 在 矿业 事情 曾是 马奥尼 回复 .

“他对采矿事务不太感兴趣，”马奥尼回答说。

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪm] [ɪn] ['kwestʃən] ,
However he knew something of the claim in question ,
然而 他 知道 某物 的 这 宣称 在 问题 ,

然而，他对所涉主张有所了解。

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðeə(r)] [ʃer] ,
if only because several of his acquaintances had abandoned their shares ,
如果 仅有的 因为 一些 的 他的 熟人 有 弃 他们的 分享 ,

哪怕仅仅是因为他的几个熟人都放弃了他们的股份，

[ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['dɪvəˌdend] .
in disgust at the repeated calls and the lack of dividends .
在 厌恶 在 这 重复 呼叫 和 这 缺少 的 股息 .

对反复催款和没有分红感到愤慨。

"	[ɪg'zæktli]	.
"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[wel]	[naʊ]	,	['dɒktə(r)]	,
Well	**now**	**,**	**doctor**	**,**
出色地	现在	,	医生	,

好的，医生。

[aɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːm]	[juː; jʊ]	[ðæt]	-	-	-	[wɪl]	['veri]	['ʃɔːtli]	[biː; bi]	[praɪm]	['feivərits]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	,
I'm	**in**	**a**	**position**	**to**	**inform**	**you**	**that**	**'**	**Porepunkahs**	**'**	**will**	**very**	**shortly**	**be**	**prime**	**favourites**	**on**	**the**	**market**	**,**
我是	在	一个	位置	到	通知	你	那	-	-	-	将要	非常	不久	是	主要的	收藏夹	在	这	市场	,

我可以告诉大家，“Porepunkahs”很快就会成为市场上最受欢迎的产品。

['selɪŋ]	[æt; ət]	['meni]	[taɪmz]	[ðeə(r)]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['fɪgə(r)]	—	[ðeə(r)]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['fɪgə(r)]	,	[sɜː(r)]	!
selling	**at**	**many**	**times**	**their**	**original**	**figure**	**—**	**their**	**ORIGINAL**	**figure**	**,**	**sir**	**!**
销售	在	许多	时代	他们的	原来的	数字	—	他们的	原来的	数字	,	先生	!

售价是原价的数倍——先生，是原价啊！

[nəʊ]	[wʌn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['hʌndrədz]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[ɪn'vestmənt]	.
No	**one**	**with**	**a**	**few**	**hundreds**	**to**	**spare**	**could**	**find**	**a**	**better**	**investment**	**.**
不	一	和	一个	很少	数百	到	空闲的	可以	寻找	一个	更好的	投资	.

对于手头有几百块闲钱的人来说，没有比这更好的投资机会了。

[naʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[bai]	.
Now	**is**	**the**	**time**	**to**	**buy**	**.**
现在	是	这	时间	到	买	.

现在正是购买的好时机。

"	[ə; eɪ]	[fjuː]	['hʌndrədz]	!	.	. .
"	**A**	**few**	**hundreds**	**!**	**.**	**. .**
"	一个	很少	数百	!	.	. .

几百人！……

[wɒt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	?
what	**does**	**he**	**take**	**me**	**for**	**?**
什么	做	他	拿	我	为了	?

他把我当成什么人了？

[θɔːt]	['mɑːhəni]	;	[ænd; ənd]	[dɪ'klaɪnd]	[ðə; ði]	[træn'zækʃ(ə)n]	[ɒf]	-	[hænd]	.
thought	**Mahony**	**;**	**and**	**declined**	**the**	**transaction**	**off**	**-**	**hand**	**.**
想法	马奥尼	;	和	拒绝	这	交易	离开	-	手	.

马奥尼心想；于是断然拒绝了这笔交易。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['veri]	[gʊd]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	-	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	;
It	**was**	**very**	**good**	**of**	**Mr**	**.**	**Ocock**	**to**	**think**	**of**	**him**	**;**
它	曾是	非常	好的	的	先生	.	-	到	思考	的	他	;

奥科克先生能想到他，真是太好了；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[prɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[klɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[θɪŋ]	.
but	**he**	**preferred**	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**.**
但	他	首选	到	保持	清除	的	那	种类	的	事物	.

但他更愿意远离这类事情。

"	[kwaɪt]	[səʊ]	,	[kwaɪt]	[səʊ]	!	"	[rɪ'tɜːnd]	-	['swɑːvli]	,
"	**Quite**	**so**	**,**	**quite**	**so**	**!**	**"**	**returned**	**Ocock**	**suavely**	**,**
"	相当	所以	,	相当	所以	!	"	返回	-	温文尔雅	,

“正是如此，正是如此！”奥科克温文尔雅地回答道。

[ænd; ənd][draɪ] - [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] ['mɑːhəni] [hæd; həd]['nevə(r)] [lɜːnt] [tuː; tə]
and dry - washed his hands with the smile Mahony had never learnt to
和 干燥 - 洗过 他的 双手 和 这 微笑 马奥尼 有 绝不 学会了 到
['fæðəm] .
fathom .
捉摸 .

他擦干了双手，脸上带着马奥尼永远也无法理解的微笑。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . — [aɪl] ['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]
" Just as you please , of course . — I'll only ask you , doctor , to treat the
" 只是 作为 你 请 , 的 课程 . — 患病的 仅有的 问 你 , 医生 , 到 对待 这
['mætə(r)][æz; əz] ['strɪktli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] . "
matter as strictly confidential . "
事情 作为 严格 机密的 . "

“当然，一切都听您的安排。——医生，我只希望您能对此事严格保密。”

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['evriwʌn] [hiː; hi] [telz] ,
" I suppose he says the same to everyone he tells ,
" 我 认为 他 说道 这 相同的 到 每个人 他 讲述 ,

我想他跟每个他告诉的人都这么说吧

" [wɒz; wəz] [mæhəniːz] ['kɒment] [æz; əz][hiː; hi] ['flik] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ;
" was Mahony's comment as he flicked up his horse ;
" 曾是 马奥尼 评论 作为 他 轻弹 向上 他的 马 ;

“这是马奥尼一边说着，一边扬起马蹄；

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst]
and he wondered what the extent might be of the lawyer's personal interest
和 他 想知道 什么 这 程度 可能 是 的 这 律师 个人的 兴趣
[ɪn][ðə; ði] " ['kʌmpəni] .
in the " Porepunkah Company .
在 这 " 波雷朋克 公司 .

他想知道这位律师对“Porepunkah 公司”的个人利益究竟有多大。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʃerhoʊldərz] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði]
" Probably the number of shareholders was not large enough to rake up the
" 大概 这 数字 的 股东 曾是 不是 大的 足够的 到 耙 向上 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

“或许股东人数不够多，无法筹集到足够的资金。”

[stɪl] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [hɪm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,
Still , the incident gave him food for thought ,
仍然 , 这 事件 给予 他 食物 为了 想法 ,

不过，这件事确实让他陷入了沉思。

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [baɪ]
and only after closing time did he remember his intention of driving home by
和 仅有的 后 结束 时间 做过 他 记住 他的 意图 的 驾驶 家 经过
[wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæŋk] .
way of the Bank .
方式 的 这 银行 .

直到银行关门后，他才想起自己打算开车回家，途中要经过银行。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
Later in the day he came back on the incident ,
之后 在 这 天 他 来了 后退 在 这 事件 ,

当天晚些时候，他再次就此事发表了看法。

[ænd; ənd] ['pɔndə] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] - ['ɒfə(r)] .
and pondered his abrupt refusal of Ocock's offer .
和 沉思 他的 突然 拒绝 的 - 提供 .

他仔细思考了自己为何突然拒绝奥科克的提议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] : [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [əd'vaɪs] [wel] ; [ænd; ənd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
There was nothing unusual in this : he never took advice well ; and , was it
那里 曾是 没有什么 异常 在 这 : 他 绝不 采取 建议 出色地 ; 和 , 曾是 它
[fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] ,
forced upon him ,
强制 之上 他 ,

这没什么不寻常的：他从来不善于接受建议；而且，如果建议是强加给他的，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪn'bɔːn] [kən'treərinəs] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][ðə; ði]
nine times out of ten a certain inborn contrariness drove him to do just the
九 时代 出去 的 十 一个 肯定 先天 矛盾 驾驶 他 到 做 只是 这
['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

十有八九，他天生的某种叛逆性格驱使他去做恰恰相反的事情。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['liːnjəns] [ɒn][ðə; ði][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
he had not yet learned to look with lenience on the rage for speculation
他 有 不是 然而 学习 到 看 和 宽容 在 这 愤怒 为了 推测
[ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ˌbælə'ræt] ;
that had seized the people of Ballarat ;
那 有 查获 这 人们 的 巴拉瑞特 ;

他当时还不懂得宽容地看待席卷巴拉瑞特人民的投机狂潮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['slendə(r)]
and he held that it would be culpable for a man of his slender
和 他 握住 那 它 会 是 有罪的 为了 一个 男人 的 他的 苗条
[miːnz] [tuː; tə] [rɪsk] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
means to risk money in the great
方法 到 风险 钱 在 这 伟大的

他认为，像他这样家境拮据的人，把钱冒险投入大火是应受谴责的。

[geɪm] . — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ?
game . — But was there any hint of risk in the present instance ?
游戏 . — 但 曾是 那里 任何 暗示 的 风险 在 这 展示 实例 ?

游戏——但就目前的情况而言，是否存在任何风险？

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] - ['mænə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,
To judge from Ocock's manner , the investment was as safe as a house ,
到 法官 从 - 方式 , 这 投资 曾是 作为 安全的 作为 一个 房子 ,

从奥科克的态度来看，这笔投资稳赚不赔。

[ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [meɪd] [wʌnz] [hed] [swɪm] .
and lucrative to a degree that made one's head swim .
和 利润丰厚 到 一个 程度 那 制成 一个人的 头 游泳 .

而且利润丰厚到令人难以置信。

" ['meni] [taɪmz] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪgə(r)] !
" Many times their original figure !
" 许多 时代 他们的 原来的 数字 !

“是他们原先数量的许多倍！”

" [æn; ən][ə'reɪbiən] - [naɪts] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !
" An Arabian - nights fashion of growing rich , and no mistake !
" 一个 阿拉伯 - 夜晚 时尚 的 生长 富有的 , 和 不 错误 !
“这是一种阿拉伯之夜式的致富方式，而且绝对没错！”

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [graɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
Very different from the laborious grind of HIS days ,
非常 不同的 从 这 费力的 研磨 的 他的 天 ,
与他当年艰苦卓绝的生活截然不同。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [peɪd] [æt; ət][ɔːl]
in which he had always to reckon with the chance of not being paid at all
在 哪个 他 有 总是 到 估计 和 这 机会 的 不是 存在 有薪酬的 在 全部
.
.
.
他始终要考虑到可能根本拿不到工资的情况。

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] .
That very afternoon had brought him a fresh example of this .
那 非常 下午 有 带来 他 一个 新鲜的 例子 的 这 .
当天下午，他就又遇到了这样一个例子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['mægpaɪ] [liːd] ,
He was returning from the Old Magpie Lead ,
他 曾是 返回 从 这 老的 鹊 带领 ,
他正从老喜鹊溪返回。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,
where he had been called to a case of scarlet fever ,
在哪里 他 有 到过 称为 到 一个 案件 的 猩红 发烧 ,
他当时被召去处理一例猩红热病例，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and saw himself covering the same road daily for some time to come .
和 锯 他自己 覆盖 这 相同的 路 日常的 为了 一些 时间 到 来 .
他预见到自己未来一段时间内每天都要走同一条路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,
But he had learned to adjudge his patients in a winking ; and these ,
但 他 有 学习 到 宣判 他的 患者 在 一个 眨眼 ; 和 这些 ,
但他已经学会了用眼神来判断病人；而这些，

[hiː; hi][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][nɒn] - ['peɪə(r)] ;
he could swear to it , would prove to be non - payers ;
他 可以 发誓 到 它 , 会 证明 到 是 非 - 付款人 ;
他可以发誓，但事实证明他们是不付款的人；

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] , [wʌns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
of a kind even to cut and run , once the child was out of danger .
的 一个 种类 甚至 到 切 和 跑步 , 一次 这 孩子 曾是 出去 的 危险 .
一旦孩子脱离危险，他们甚至会选择逃跑。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Was he really justified , cramped for money as he was ,
曾是 他 真的 合理的 , 狭窄 为了 钱 作为 他 曾是 ,
他真的有理由这么做吗？毕竟他当时经济拮据。

[ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ?
in rejecting the straight tip Ocock had given him ?
在 拒绝 这 直的 提示 - 有 给定 他 ?
他竟然拒绝了奥科克给他的直接建议？

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪˈbeɪtɪd]	[ðɪs]	[muːt]	[pɔɪnt]	—	[ˈɑːgjuːd]	[hɪz; ɪz]	[niːd]	[əˈgenst]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɪnsəp(ə)lz]	—	[ðə; ði]	[həʊl]	[wei]	[həʊm]	.
And	**he**	**debated**	**this**	**moot**	**point**	**—**	**argued**	**his**	**need**	**against**	**his**	**principles**	**—**	**the**	**whole**	**way**	**home**	**.**
和	他	辩论	这	争议	观点	—	争论	他的	需要	反对	他的	原则	—	这	所有的	方式	家	.

他一路都在纠结这个毫无意义的问题——在自己的需要和原则之间摇摆不定。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	[ænd; ənd]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[səˈspekt]	[ˈkləʊðɪŋ]	[hʌŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[eə(r)]	,
As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**changed**	**and**	**seen**	**his**	**suspect**	**clothing**	**hung**	**out**	**to**	**air**	**,**
作为	很快	作为	他	有	已更改	和	已见	他的	怀疑	衣服	悬挂	出去	到	空气	,

他一换好衣服，看到自己作案的衣服挂在外面晾晒，

[hiː; hi]	[went]	[ɪmˈpetʃuəsli]	[bæk]	[tuː; tə]	-	[ˈɒfɪs]	.
he	**went**	**impetuously**	**back**	**to**	**Ocock's**	**office**	**.**
他	去	冲动地	后退	到	-	办公室	.

他冲动地回到了奥科克的办公室。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɔːltəd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
He	**had**	**altered**	**his**	**mind**	**.**
他	有	已修改	他的	头脑	.

他改变主意了。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[gɪft]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈgreɪtf(ə)l]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	:	[jes]	,	[ˈfɪfti]	,	[pliːz]	;
A	**small**	**gift**	**from**	**a**	**grateful**	**patient**	**:**	**yes**	**,**	**fifty**	**,**	**please**	**;**
一个	小的	礼物	从	一个	感激的	病人	:	是的	,	五十	,	请	;

一位心存感激的病人送来的小礼物：是的，五十，谢谢；

[ðeɪ]	[mait]	[brɪŋ]	[hɪm]	[lʌk]	.	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ˈrɪt(ə)n]	[daʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈəʊnə(r)]	[ɒv; əv]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ʃer]	.
they	**might**	**bring**	**him**	**luck**	**.**	**—**	**And**	**he**	**saw**	**his**	**name**	**written**	**down**	**as**	**the**	**owner**	**of**	**half**	**a**	**hundred**	**shares**	**.**
他们	可能	带来	他	运气	.	—	和	他	锯	他的	姓名	书面	向下	作为	这	所有者	的	一半	一个	百	分享	.

它们或许会给他带来好运。——他看到自己的名字被记在五十股股票的持有者名单上。

[ˈɑːftə(r)]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmaɪnɪŋ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	;
After	**this**	**,**	**he**	**took**	**a**	**new**	**interest**	**in**	**the**	**mining**	**sheet**	**of**	**the**	**STAR**	**;**
后	这	,	他	采取	一个	新的	兴趣	在	这	矿业	床单	的	这	星星	;

此后，他对STAR的采矿资料产生了新的兴趣；

[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
turned	**to**	**it**	**,**	**indeed**	**,**	**first**	**of**	**all**	**.**
转向	到	它	,	的确	,	第一的	的	全部	.

首先，我转向了它。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	[ə; eɪ]	[ˈfɔːtnaɪt]	,	"	-	"	[rɪˈmeɪnd]	[ˈsteɪʃənri]	;	[ðen]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kɔːl]	,
For	**a**	**week**	**,**	**a**	**fortnight**	**,**	**"**	**Porepunkahs**	**"**	**remained**	**stationary**	**;**	**then**	**they**	**made**	**a**	**call**	**,**
为了	一个	星期	,	一个	两星期	,	"	-	"	剩余	静止的	;	然后	他们	制成	一个	称呼	,

一周到两周的时间里，“波雷蓬卡人”一直保持静止不动；然后他们发出了一声呼喊，

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ˈfɔːfɪt]	,
and	**,**	**if**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**forfeit**	**,**
和	,	如果	他	做过	不是	希望	到	丧失	,

如果他不想放弃，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ʃer] .
he had to pay out as many shillings as he held shares .
他 有 到 支付 出去 作为 许多 先令 作为 他 握住 分享 .

他必须支付与他所持股份数量相同的先令数。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [sæŋk][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [mæhəniːz] [həʊps] [wɪð] [ðem; ðəm] .
A day or two later they sank a trifle , and Mahony's hopes with them .
一个 天 或者 二 之后 他们 沉没 一个 琐事 , 和 马奥尼 希望 和 他们 .

一两天后，他们打沉了一块小木板，马奥尼的希望也随之破灭。

[ðeə(r)] ['iːv(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ;
There even came a day when they were not mentioned ;
那里 甚至 来了 一个 天 什么时候 他们 是 不是 提及 ;

甚至有一天，他们的名字都被人遗忘了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .
and he gave up his money for lost .
和 他 给予 向上 他的 钱 为了 丢失的 .

他把钱都赔光了。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wəʊk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [tʊk] [æn; ən] ['ʌpwəd] [baʊnd] ,
But of a sudden they woke to life again , took an upward bound ,
但 的 一个 突然 他们 觉醒 到 生活 再次 , 采取 一个 向上 边界 ,

但突然间，它们又恢复了生机，向上跃起。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwəʊtid] [æt; ət] [faɪv] [paʊndz] — [ɒn] ['ruːmə(r)] [ə'ləʊn] .
and within a month were quoted at five pounds — on rumour alone .
和 之内 一个 月 是 引 在 五 磅 — 在 谣言 独自的 .

不到一个月，仅凭传闻，它们的报价就达到了五英镑。

" ['veri] ['sensətɪv] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][stɑː(r)] .
" Very sensitive indeed , " said the STAR .
" 非常 敏感的 的确 , " 说 这 星星 .

《星报》称：“确实非常敏感。”

['pɜːrdi] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kɒnfɪdænt] , [went] [ə'baʊt] ['sweərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let] [ðə; ði]
Purdy , his only confidant , went about swearing at himself for having let the
珀迪 , 他的 仅有的 知己 , 去 关于 咒骂 在 他自己 为了 拥有 让 这
[fjuː] [hiː; hi] [əʊnd] [læps] ;
few he owned lapse ;
很少 他 拥有 失效 ;

珀迪是他唯一的知己，他不停地咒骂自己，因为他让自己的几张钞票过期作废了；

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] [itʃ] [tuː; tə] [sel] .
and Mahony itched to sell .
和 马奥尼 痒 到 卖 .

马奥尼急于出售。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [bæŋkt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
He could now have banked two hundred and fifty pounds .
他 可以 现在 有 银行 二 百 和 五十 磅 .

他现在本可以赚到250英镑。

[bʌt; bət] - [lɑːft] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] — ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][pæt] [hɪm]
But Ocock laughed him out of countenance — even went so far as to pat him
但 - 笑了 他 出去 的 面容 — 甚至 去 所以 远的 作为 到 拍 他
[ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
on the shoulder .
在 这 肩膀 .

但奥科克却把他逗得哈哈大笑，甚至还拍了拍他的肩膀。

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] .

On no account was he to think of selling .

在 不 帐户 曾是 他 到 思考 的 销售 .

他绝对不能有出售的念头。

" [sɪt] [taɪt] , ['dɒktə(r)] . . . [sɪt] [taɪt] !

" Sit tight , doctor . . . sit tight !

" 坐 紧的 , 医生 . . . 坐 紧的 !

“医生，请稍等……请稍等！”

[tɪl] [ai] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .

Till I say the word .

直到 我 说 这 单词 .

直到我一声令下。

" [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] .

" And Mahony reluctantly obeyed .

" 和 马奥尼 勉强 服从 .

“马奥尼很不情愿地服从了。”

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter IX

章 第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)][dʒɒn]['tɜːrnˌhæm] [keɪm] [tuː; tə][stænd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

In the course of the following winter John Turnham came to stand as one of

在 这 课程 的 这 下列的 冬天 约翰 特纳姆 来了 到 站立 作为 一 的

[tuː] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːli] [prə'kleɪmd] [ɪ'lektərəl] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ˌbælə'ræt] [west] .

two candidates for the newly proclaimed electoral district of Ballarat West .

二 候选人 为了 这 新 宣布 选举 区 的 巴拉瑞特 西方 .

在接下来的冬季，约翰·特纳姆成为新成立的巴拉瑞特西选区的两名候选人之一。

[ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The first news his relatives had of his intention was gleaned from the

这 第一的 消息 他的 亲属 有 的 他的 意图 曾是 收集 从 这

['deɪli] ['peɪpə(r)] .

daily paper .

日常的 纸 .

他的亲属最先从报纸上得知他的意图。

['mɑːhəni] [lɪt] [ɒn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ; [sed] : " [hə'ləʊ] !

Mahony lit on the paragraph by chance one morning ; said : " Hullo !

马奥尼 点燃 在 这 段落 经过 机会 一 早晨 ; 说 : " 你好 !

一天早上，马奥尼偶然看到了这段文字，说道：“你好！”

[hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

Here's something that will interest you , my dear , " and read it aloud .

这里是 某物 那 将要 兴趣 你 , 我的 亲爱的 , " 和 读 它 大声 .

亲爱的，这里有一些你会感兴趣的东西，”然后大声朗读出来。

['pɒli] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Polly laid down her knife and fork , pushed her plate from her ,

波莉 铺设 向下 她 刀 和 叉 , 推动 她 盘子 从 她 ,

波莉放下刀叉，把盘子推到一边。

[ænd; ənd] [went] [pɪŋk] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

and went pink with pleasure and surprise .

和 去 粉色的 和 乐趣 和 惊喜 .

惊喜和喜悦让她脸颊泛红。

" ['rɪtʃəd] !
" **Richard** !
" 理查德 !

“理查德！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
You don't mean it !
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" she exclaimed , and got up to look over his shoulder .
" 她 惊呼 , 和 得到 向上 到 看 超过 他的 肩膀 .

她惊呼一声，起身越过他的肩膀向外看去。

[jes] , [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [dʒɒnz] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Yes , there it was — John's name in all the glory of print .
是的 , 那里 它 曾是 — 约翰的 姓名 在 全部 这 荣耀 的 打印 .

是的，约翰的名字赫然出现在印刷品上。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - ['tɜːrnˌhæm] ,
" Mr . John Millibank Turnham ,
" 先生 . 约翰 - 特纳姆 ,

约翰·米利班克·特纳姆先生

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][məʊst] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['denɪzənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
one of the foremost citizens and most highly respected denizens of our
一 的 这 首先 公民 和 最多 高度 受人尊敬 居民 的 我们的
['mɑːvələs] [mə'trɒpəlɪs] ,
marvellous metropolis ,
奇妙 都会 ,

他是我们这座伟大都市中最杰出的公民之一，也是最受尊敬的居民之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
and a staunch supporter of democratic rights and the interests of our
和 一个 坚定 支持者 的 民主 权利 和 这 兴趣 的 我们的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

并且是民主权利和人民利益的坚定支持者。

" ['pɒli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Polly drew a deep breath .
" 波莉 画 一个 深的 气息 .

波莉深吸了一口气。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] ,
" Do you know , Richard ,
" 做 你 知道 , 理查德 ,

你知道吗，理查德？

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ˌbælə'ræt] — [ai] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɪn] . —
I shouldn't wonder if he came to live on Ballarat — I mean if he gets in . —
我 不应该 想知道 如果 他 来了 到 居住 在 巴拉瑞特 — 我 意思是 如果 他 获得 在 . —
[dʌz] ['trɒtɪ] [hɪə(r)] ?
Does Trotty hear ?
做 小火车 听到 ?

我不应该怀疑他是否来巴拉瑞特居住——我是说，如果他能住进来的话。——特罗蒂能听到吗？

[ðɪs] [ɪz] - [pə'pɑː] ['ðer] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst]
This is Trotty's papa they're writing about in the papers . — Of course we must
这 是 - 爸爸 它们是 写作 关于 在 这 文件 . — 的 课程 我们 必须
[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
ask him to stay with us .
问 他 到 停留 和 我们 .

这就是报纸上报道的特罗蒂的爸爸。——我们当然要请他留下来和我们一起住。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] , [wen] [ðə; ði][speə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz]
" For this happened during an interregnum , when the spare room was
" 为了 这 发生 期间 一个 过渡时期 , 什么时候 这 空闲的 房间 曾是
['temprərəli] [aʊt] [ɒv; əv] [juːz] .
temporarily out of use .
暂时地 出去 的 使用 .

“因为这件事发生在空置期，当时备用房间暂时不用。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Of course we must do nothing of the kind .
" 的 课程 我们 必须 做 没有什么 的 这 种类 .

“我们当然绝不能这样做。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] [best] [rʊmz; ruːmz] [bæθs] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ;
Your brother will need the best rooms Bath's can give him ;
你的 兄弟 将要 需要 这 最好的 房间 浴缸 能 给 他 ;

你哥哥需要巴斯能提供的最好的房间；

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , [hiːl] [biː; bi] ['hɒbnɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] ,
and when he's not actually on the hustings , he'll be hobnobbing in the bar ,
和 什么时候 他是 不是 实际上 在 这 竞选 , 地狱 是 社交 在 这 酒吧 ,

当他不在竞选活动中时，他就会在酒吧里与人闲聊。

['stændɪŋ] [æz; əz] ['meni] [drɪŋks] [æz; əz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , " [geɪv] [bæk] ['mɑːhəni]
standing as many drinks as there are throats in the crowd , " gave back Mahony
常设 作为 许多 饮料 作为 那里 是 喉咙 在 这 人群 , " 给予 后退 马奥尼
,
,
,

“我们喝的酒和人群中的喉咙一样多，”马奥尼回敬道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ləʊɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl]['pɒlətɪks] .
who had the lowest possible opinion of colonial politics .
WHO 有 这 最低 可能的 观点 的 殖民 政治 .

他对殖民政治的看法最低。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
" Well , at least I can write and tell him how delighted we are ,
" 出色地 , 在 至少 我 能 写 和 告诉 他 如何 高兴极了 我们 是 ,

“好吧，至少我可以写信告诉他我们有多高兴。”

" [sed] ['pɒli] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" said Polly , not to be done .
" 说 波莉 , 不是 到 是 完毕 .

波莉说，事情还没完。

" [faɪnd] [aʊt] [fɜːst] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
" Find out first , my dear , if there's any truth in the report .
" 寻找 出去 第一的 , 我的 亲爱的 , 如果 有 任何 真相 在 这 报告 .

“亲爱的，先弄清楚这份报告是否有任何真实性。”

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [θɪŋk] [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] .
I can hardly think John would have left us in the dark to this extent .
我 能 几乎 思考 约翰 会 有 左边 我们 在 这 黑暗的 到 这 程度 .

我很难相信约翰会让我们蒙在鼓里到这种地步。

" [bʌt; bət][dʒɒn] [kə'rɒbə,reit] [ðə; ði] [njuːz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ['pɒli] [riːd] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,
" But John corroborated the news ; and , in the letter Polly read out a week later ,
" 但 约翰 证实 这 消息 ; 和 , 在 这 信 波莉 读 出去 一个 星期 之后 ,

但约翰证实了这一消息；而且，在波莉一周后宣读的信中，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] .
announced the opening of his campaign for the coming month .
宣布 这 开幕 的 他的 活动 为了 这 未来 月 .

宣布下个月的竞选活动正式启动。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['miːnwaɪl] [ɪg'zɜːt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn] [maɪ] [bɪ'hɑːf] .
I SHALL FEEL MUCH OBLIGED TO YOUR HUSBAND IF HE WILL MEANWHILE EXERT HIS INFLUENCE ON MY BEHALF .
我 将 感觉 很多 有义务 到 你的 丈夫 如果 他 将要 同时 发挥 他的 影响 在 我的 代表 .

如果你的丈夫在此期间能代表我发挥影响力，我将非常感激他。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] [prə'feʃənəli] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['skwɒtəz] [raʊnd] [,bælə'ræt] ,
HE IS NO DOUBT ACQUAINTED PROFESSIONALLY WITH MANY OF THE LEADING SQUATTERS ROUND BALLARAT ,
他 是 不 怀疑 熟人 专业地 和 许多 的 这 领导 非法占地者 圆形的 巴拉瑞特 ,

毫无疑问，他与巴拉瑞特周边许多主要的非法占地者都有着职业上的联系。

[huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'djuːs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] ['kændɪdətʃə(r)] .
WHOM HE CAN INDUCE TO SUPPORT MY CANDIDATURE .
谁 他 能 诱导 到 支持 我的 候选资格 .

他可以劝说谁来支持我的候选资格。

" [ʌmf] ! " [sed] ['mɑːhəni] ['grʌmpɪli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['skuːpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [eg] .
" Umph ! " said Mahony grumpily , and went on scooping out his egg .
" 嗯 ! " 说 马奥尼 闷闷不乐地 , 和 去 在 舀取 出去 他的 蛋 .

“哼！”马奥尼不高兴地说，然后继续挖鸡蛋。

" [wɪr] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [taʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
" We're good enough to tout for him . "
" 是 好的 足够的 到 兜售者 为了 他 . "

“我们有能力为他做宣传。”

" [ʃ] ! " [wɔːnd] ['pɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['trɒtɪ] .
" Ssh ! " warned Polly , with a glance at Trotty .
" SSH ! " 警告 波莉 , 和 一个 瞥一眼 在 小火车 .

“嘘！”波莉警告道，同时瞥了特罗蒂一眼。

" [θɪŋk] [wɒt] [,aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hɪm] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][tuː; tə][,juː 'es] , [tuː] .
" Think what it means to him , Richard , and to us , too .
" 思考 什么 它 方法 到 他 , 理查德 , 和 到 我们 , 也 .

“想想这对理查德，对我们也意味着什么。”

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɪn] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)] !
It will do your practice ever so much good if he gets in — to be the brother - in - law of the member !
它 将要 做 你的 实践 曾经 所以 很多 好的 如果 他 获得 在 — 到 是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 这 成员 !

如果他能入选，对你的诊所来说将是莫大的好事——因为他是会员的妹夫！

[wiː; wi][mʌst; məst] [help] [ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən] , [dɪə(r)] .
We must help all we can , dear .
我们 必须 帮助 全部 我们 能 , 亲爱的 .

亲爱的，我们必须尽我们所能去帮助所有人。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] [wɪð] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
" She was going driving to Yarangobilly that day with Archdeacon Long to see a
" 她 曾是 去 驾驶 到 - 那 天 和 副主教 长的 到 看 一个
[njuː] [əˈraɪv(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ;
new arrival Richard had recently brought into the world ;
新的 到达 理查德 有 最近 带来 进入 这 世界 ;

“那天她和朗大主教一起开车去亚兰戈比利，去看望理查德最近出生的新生儿；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [plænz][tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɝdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] ,
and now she laid plans to kill two birds with one stone ,
和 现在 她 铺设 计划 到 杀 二 鸟类 和 一 石头 ,

现在她计划一箭双雕，

[ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈɡʌstəʊ] [ðæt] [əˈstɒnɪʃt] [ˈmɑːhəni] .
entering into the scheme with a gusto that astonished Mahony .
进入 进入 这 方案 和 一个 古斯托 那 惊讶 马奥尼 .

他兴致勃勃地投入到这项计划中，这让马奥尼感到惊讶。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [waɪf] , [ai] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "
" Upon my word , wife , I believe you're glad to have something to do . "
" 之上 我的 单词 , 妻子 , 我 相信 你是 高兴的 到 有 某物 到 做 . "

“老婆，我敢肯定，你很高兴有事可做。”

" [wɪl] [maɪ] [əʊn] [pəˈpɑː] [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [ˈdɒli] ? . . .
" Will my own papa gimme a dolly ? . . .
" 将要 我的 自己的 爸爸 给我 一个 多莉 ? . . .

“我爸爸会给我一个洋娃娃吗？……”

[laɪk] [ˈʌŋk(ə)l][pəˈpɑː] ? " [hɪə(r)] [paɪpt] [ˈtrɒtɪ] .
like Uncle Papa ? " here piped Trotty .
喜欢 叔叔 爸爸 ? " 这里 管道 小火车 .

“像爸爸叔叔那样吗？”特罗蒂插嘴道。

" [pəˈhæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɡɜːl] ,
But you will have to be a VERY good girl ,
但 你 将要 有 到 是 一个 非常 好的 女孩 ,

但你必须是个非常乖的女孩。

[ænd; ənd][nɒt] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɔː(r)] [ˈdɜːti] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪni] .
and not talk with your mouth full or dirty your pinnies .
和 不是 讲话 和 你的 嘴 满的 或者 肮脏的 你的 围裙 .

别嘴里塞满东西说话，也别弄脏围裙。

[əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ][ˈpəʊstskrɪpt] !
Oh , here's a postscript !
哦 , 这里是 一个 后记 !

哦，这里还有个后记！

" [ˈpɒli] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɡləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" Polly had returned to the sheet , and was gloating over it .
" 波莉 有 返回 到 这 床单 , 和 曾是 幸灾乐祸 超过 它 .

“波莉回到床单旁，得意洋洋地看着它。”

"	[dʒɒn]	[raɪts]	:
"	**John**	**writes**	**:**
"	约翰	写	:

约翰写道：

"	[ɪ'speʃəli]	[mʌst; məst]	[hiː; hi]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[wɪn]	['lɔɪə(r)]	-	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[saɪd]	.
"	**ESPECIALLY**	**MUST**	**HE**	**ENDEAVOUR**	**TO**	**WIN**	**LAWYER**	**OCOCK**	**OVER**	**TO**	**MY**	**SIDE**	**.**
"	尤其	必须	他	努力	到	赢	律师	-	超过	到	我的	边	.

“他尤其必须努力争取奥科克律师加入我的阵营。”

[ai]	[leɪ]	[greɪt]	[weɪt]	[ɒn]	[əʊ]	.	-	[es]	[sə'pɔːt]	.
I	**LAY**	**GREAT**	**WEIGHT**	**ON**	**O**	**.**	**'**	**S**	**SUPPORT**	**.**
我	躺	伟大的	重量	在	哦	.	-	S	支持	.

我非常依赖O的支持。

"	[əʊ]	,	['rɪtʃəd]	,	[naʊ]	['ɪz(ə)nt]	[ðæt]	[ʌn'fɔːtʃənət]	?
"	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**now**	**ISN'T**	**that**	**unfortunate**	**?**
"	哦	,	理查德	,	现在	不是	那	不幸	?

“哦，理查德，这难道不是一件不幸的事吗？”

[ai]	[duː; də]	[həʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[woʊnt]	[meɪk]	['eni]	['dɪfrəns]	[tuː; tə]	[dʒɒnz]	[tʃɑːnsiz]	.
I	**do**	**hope**	**it**	**won't**	**make**	**any**	**difference**	**to**	**John's**	**chances**	**.**
我	做	希望	它	惯于	制作	任何	不同之处	到	约翰的	机会	.

我希望这不会对约翰的胜算产生任何影响。

"	['pɑːliz]	[dɪs'meɪ]	[hæd; həd]	[gʊd]	[graʊndz]	.
"	**Polly's**	**dismay**	**had**	**good**	**grounds**	**.**
"	波莉的	沮丧	有	好的	理由	.

波莉的沮丧是有充分理由的。

[ə; eɪ]	[mɑːkt]	['kuːlnəs]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	;
A	**marked**	**coolness**	**had**	**sprung**	**up**	**between**	**her**	**husband**	**and**	**the**	**lawyer**	**;**
一个	标记	凉爽	有	弹簧	向上	之间	她	丈夫	和	这	律师	;

[ænd; ənd]	[ɒn]	[nəʊ]	[ə'kaʊnt]	,
and	**on**	**no**	**account**	**,**
和	在	不	帐户	,

她丈夫和律师之间出现了明显的冷淡气氛；而且无论如何，

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	,	[wʊd]	['rɪtʃəd]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ə'prəʊtʃ]	['mɪstə(r)]	.	['henri]	.
she	**knew**	**,**	**would**	**Richard**	**consent**	**to**	**approach**	**Mr**	**.**	**Henry**	**.**
她	知道	,	会	理查德	同意	到	方法	先生	.	亨利	.

她知道，理查德是否会同意去接近亨利先生。

[sʌm; səm]	['veri]	[hɒt]	[rɪ'mɑːrks]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[pɑːst]	[ɒn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]
Some	**very**	**hot**	**remarks**	**made**	**by**	**the**	**latter**	**had**	**been**	**passed**	**on**	**to**	**her**	**by**
一些	非常	热的	评论	制成	经过	这	后者	有	到过	通过了	在	到	她	经过

['mɪsɪz]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	.
Mrs	**.**	**Glendinning**	**.**
太太	.	格伦丁宁	.

格伦丁宁夫人把后者的一些非常激烈的言论转告给了她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[deəd]	[tuː; tə]	[tel]	['rɪtʃəd]	[ðə; ði]	[wɜːst]	.
She	**had**	**not**	**dared**	**to**	**tell**	**Richard**	**the**	**worst**	**.**
她	有	不是	敢于	到	告诉	理查德	这	最差	.

她不敢告诉理查德最糟糕的情况。

[ðə; ði]	['kuːlnəs]	['deɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[ˌɑːftə'nuːn]	[wen]	['tɪli]	['biːmɪʃ]	[hæd; həd]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
The	**coolness**	**dated**	**from**	**an**	**afternoon**	**when**	**Tilly**	**Beamish**	**had**	**burst**	**into**	**the**
这	凉爽	日期	从	一个	下午	什么时候	蒂莉	比米什	有	爆裂	进入	这

[haʊs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['ræmpənt]	[ɪk'saɪtmənt]	.
house	**in**	**a**	**state**	**of**	**rampant**	**excitement**	**.**
房子	在	一个	状态	的	猖獗	激动	.

那股凉意源于一个下午，当时蒂莉·比米什兴奋地冲进了房子。

" [əʊ] , ['pɒli] !
" Oh , Polly !
" 哦 , 波莉 !

“哦，波莉！”

[əʊ] , [ai] [seɪ] !
oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦，我说！

[maɪ][dɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
my dear , whatever do you think ?
我的 亲爱的 , 任何 做 你 思考 ?

亲爱的，你觉得怎么样?

[ðæt] [əʊld] [kəʊv] — [əʊld][əʊ] . — - [æz; əz] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
That old cove — old O . — ' as actually had the cheek to make me a
那 老的 海湾 — 老的 哦 . — - 作为 实际上 有 这 脸颊 到 制作 我 一个
[prə'pəʊz(ə)l] . "
proposal . "
提议 . "

那个古老的海湾——古老的O——竟然厚颜无耻地向我求婚了。

" ['tɪli] ! " [gɑːspt] ['pɒli] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" Tilly ! " gasped Polly , and flushed to the roots of her hair .
" 蒂莉 ! " 倒吸一口气 波莉 , 和 酡 到 这 根 的 她 头发 .

“蒂莉！”波莉惊呼一声，脸涨得通红。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] !
" Oh , my dear , I AM pleased !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我 是 高兴 !

“哦，亲爱的，我很高兴！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːliz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmwɒt] ['tendə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent]
" For Polly's conscience was still somewhat tender about the aid she had lent
" 为了 波莉的 良心 曾是 仍然 有些 投标 关于 这 援助 她 有 借出的
['pɜːrdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
Purdy in his evasions .
珀迪 在 他的 逃避 .

“因为波莉的良心仍然有些不安，因为她曾帮助珀迪逃避惩罚。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kɪst] , [ænd; ənd] ['tɪli] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The two women kissed , and Tilly cried a little .
这 二 女性 亲吻 , 和 蒂莉 哭 一个 小的 .

两个女人接吻了，蒂莉哭了起来。

" [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɒfə(r)] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['pɒli] .
" It's certainly her first offer , " thought Mrs . Polly .
" 它是 当然 她 第一的 提供 , " 想法 太太 . 波莉 .

“这肯定是她第一次提出这样的条件,”波莉太太心想。

[ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hezɪteɪtɪŋli] : " [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] . . .
Aloud , she asked hesitatingly : " And do you . . .
大声 , 她 问 犹豫地 : " 和 做 你 . . .

她犹豫着，大声问道：“你……

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] . . .
shall you . . .
将 你 . . .

你……

[ai] [miːn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept] [hɪm] , ['tɪli] ?
I mean , are you going to accept him , Tilly ?
我 意思是 ， 是 你 去 到 接受 他 ， 蒂莉 ？

我的意思是，蒂莉，你会接受他吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [weə(r)] ['tɪli] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] : [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm] ,
" But this was just where Tilly could not make up her mind : should she take him ,
" 但 这 曾是 只是 在哪里 蒂莉 可以 不是 制作 向上 她 头脑 : 应该 她 拿 他 ，

但蒂莉却始终拿不定主意：她该不该带他走?

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?
or should she not ?
或者 应该 她 不是 ?

或者她不应该这样做?

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'baʊt] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
For two whole days she sat about debating the question ;
为了 二 所有的 天 她 卫星 关于 辩论 这 问题 ;

她整整两天都在思考这个问题;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第18/28页

[ænd; ənd] ['pɒli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [səʊ] [mə'mentəs] [ə; eɪ] [step] [dɪ'zɜːvd] .

and Polly listened to her with all the sympathy and interest so momentous a step deserved .

和 波莉 听着 到 她 和 全部 这 同情 和 兴趣 所以 意义重大 一个 步 应得的 .

波莉听着她讲述，充满了同情和兴趣，因为这的确是人生中的一个重要里程碑，值得我们如此关注。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [lɜːn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [dɪə(r)] .

" If you feel you could really learn to care for him , dear .

" 如果 你 感觉 你 可以 真的 学习 到 关心 为了 他 , 亲爱的 .

“如果你觉得你真的可以学会照顾他，亲爱的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Of course it WOULD be nice for you to have a house of your own .

的 课程 它 会 是 好的 为了 你 到 有 一个 房子 的 你的 自己的 .

当然，如果你能拥有一套属于自己的房子，那肯定很棒。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['set(ə)ld] !

And how happy it would make poor mother to see you settled !

和 如何 快乐的 它 会 制作 贫穷的 母亲 到 看 你 定居 !

看到你安顿下来，可怜的母亲该有多高兴啊！

" ['tɪli] [tɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [veɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['ʌtə] [grəʊs] ['kɔnfidəns] .

" Tilly tore the last veil from her feelings , uttered gross confidences .

" 蒂莉 撕裂 这 最后的 面纱 从 她 情怀 , 说出 总的 秘密 .

“蒂莉撕下了她情感的最后一层面纱，吐露了极其私密的秘密。”

['pɒli] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [leɪ] .

Polly knew well enough where her real inclination lay .

波莉 知道 出色地 足够的 在哪里 她 真实的 倾角 躺 .

波莉很清楚自己的真实倾向是什么。

" [aɪv] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] , [pəʊl] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [æt; ət][lɑːst] .

" I've hoped against hope , Poll , that a CERTAIN PERSON would come to the scratch at last .

" 我已经 希望 反对 希望 , 轮询 , 那 一个 肯定 人 会 来 到 这 划痕 在 最后的 .

“波尔，我一直抱着一丝希望，希望某个人最终能够挺身而出。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

" Yes , it was true enough , he had nothing to offer her ;

" 是的 , 它 曾是 真的 足够的 , 他 有 没有什么 到 提供 她 ;

“是的，的确如此，他没有什么可以给她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [æt; ət] [ðæt] .

but she wasn't the sort to have stuck at that .

但 她 不是 这 种类 到 有 卡住 在 那 .

但她并不是那种会一直坚持下去的人。

"	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[wɜːkt]	[maɪ]	[hændz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bəʊn]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[ɪm]	,	[pəʊl]	,	[ɪf]	-	[iːd]	['əʊnli]	[sed]
"	I'd	have	worked	my	hands	to	the	bone	for	'	im	,	Poll	,	if	'	e'd	ONLY	said
"	ID	有	工作	我的	双手	到	这	骨	为了	-	我是	,	轮询	,	如果	-	埃德	仅有的	说

[ðə; ði]	[wɜːd]	.
the	word	.
这	单词	.

“波尔，如果他肯开口，我愿意为他拼命工作。”

"	[ðə; ði]	[wʌn]	['drɔːbæk]	[tuː; tə]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	"	[juː; jʊ]	[nəʊ]	-	[ˌu'ɜːr]	"	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[hɪz; ɪz]
"	The	one	drawback	to	marriage	with	"	you	know	'	oo	"	would	have	been	his
"	这	一	退税	到	婚姻	和	"	你	知道	-	oo	"	会	有	到过	他的

[ɪn'fɜːməti]	.
infirmity	.
虚弱	.

“和‘你知道的’结婚的唯一缺点就是他的体弱多病。”

"	-	,	['pɒli]	,	[ai]	[kænt]	['pɪktʃə(r)]	[maɪ'self]	['drægɪŋ]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['gæmi]	[leg]	[æt; ət]
"	Some'ow	,	Polly	,	I	can't	picture	myself	dragging	a	husband	with	a	gammy	leg	at
"	-	,	波莉	,	我	不能	图片	我	拖拽	一个	丈夫	和	一个	邋遢的	腿	在

[maɪ]	[hiːlz]	.
my	heels	.
我的	高跟鞋	.

“波莉，我实在无法想象自己拖着一个腿脚不便的丈夫跟在身后。”

"	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	,	['tɪliz]	[maɪnd]	[glɑːns, glæns]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]	[huː]	[hæd; həd]
"	From	this	,	Tilly's	mind	glanced	back	to	the	suitor	who	had
"	从	这	,	蒂莉的	头脑	瞥了一眼	后退	到	这	求婚者	WHO	有

['ɒnərəbli]	[dɪ'kleəd]	[hɪm'self]	.
honourably	declared	himself	.
光荣地	声明	他自己	.

“由此，蒂莉的思绪又回到了那位光荣地向她表白的求婚者身上。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	"	[əʊld]	[əʊ]	.	"	['hædnt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[ə'baʊt]	[hɪm]	;
Of	course	"	old	O	.	"	hadn't	a	great	deal	of	the	gentleman	about	him	;
的	课程	"	老的	哦	.	"	之前没有	一个	伟大的	交易	的	这	绅士	关于	他	;

当然，“老O”身上并没有多少绅士风度；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['eɪdʒɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]	.
and	their	ages	were	unsuitable	.
和	他们的	年龄	是	不合适	.

而且他们的年龄也不合适。

"	-	[iː]	[əʊnz]	[tuː; tə]	['fɪfti]	-	[eɪt]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[pəʊl]	,	[aɪm]	['əʊnli]	[dʒʌst]	[tɜːnd]	['twenti]
"	'	E	owns	to	fifty	-	eight	,	and	as	you	know	,	Poll	,	I'm	only	just	turned	twenty
"	-	E	拥有	到	五十	-	八	,	和	作为	你	知道	,	轮询	,	我是	仅有的	只是	转向	二十

-	[faɪv]	,
-	five	,
-	五	,

“E 已经五十八岁了，而且你知道，波尔，我才刚满二十五岁。”

"	[æt; ət]	[wɪtʃ]	['pɒli]	[druːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ləʊə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['hæŋkətʃɪf]	[ʃiː; ʃi]
"	at	which	Polly	drooped	her	head	a	little	lower	over	the	handkerchief	she
"	在	哪个	波莉	下垂	她	头	一个	小的	降低	超过	这	手帕	她

[wɒz; wəz]	['hemɪŋ]	,
was	hemming	,
曾是	缝边	,

“于是波莉低下头，把头埋在正在缝边的手帕下面。”

[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['miːtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɛndz]	[aɪ]	.
to	avoid	meeting	her	friend's	eye	.
到	避免	会议	她	朋友们	眼睛	.

为了避免与朋友目光接触。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['tɪli] !

Poor dear Tilly !

贫穷的 亲爱的 蒂莉 !

可怜的蒂莉！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['θɜːti] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['trʌbld] , [θɔːt] ['pɒli] ,

she would never see thirty again ; and she need hardly have troubled , thought Polly ,

她 会 绝不 看 三十 再次 ; 和 她 需要 几乎 有 麻烦 , 想法 波莉 ,

她再也活不到三十岁了；波莉心想，她其实根本不必为此烦恼。

[tuː; tə][biː; bi][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to be insincere with her .

到 是 虚伪的 和 她 .

对她虚情假意。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .

But in the same breath she took back the reproach .

但 在 这 相同的 气息 她 采取 后退 这 责备 .

但她随即收回了之前的指责。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

A woman herself , she understood something of the fear , and shame ,

一个 女士 她自己 , 她 理解 某物 的 这 害怕 , 和 耻辱 ,

她自己也是女人，所以她能体会到那种恐惧和羞耻。

[ænd; ənd] ['hɑːtˌbɜːnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ] .

and heartburning that had gone to the making of the lie .

和 烧心 那 有 已消失 到 这 制作 的 这 说谎 .

还有那种编造谎言时产生的灼烧感。

[pə'hæps] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [frɒm; frəm] ['tɪli] [wɒt] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]

Perhaps , too , it was a gentle hint from Tilly what age she now wished to

也许 , 也 , 它 曾是 一个 温和的 暗示 从 蒂莉 什么 年龄 她 现在 希望 到

[biː; bi] [kən'sɪdəd] .

be considered .

是 经过考虑的 .

或许，这也是蒂莉委婉地暗示她现在希望被视为几岁。

[ænd; ənd][səʊ] ['pɒli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [sed] ['tendəli] : [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz]

And so Polly agreed , and said tenderly : yes , certainly , the difference was

和 所以 波莉 同意 , 和 说 温柔地 : 是的 , 当然 , 这 不同之处 曾是

['veri] [mɑːkt] .

very marked .

非常 标记 .

于是波莉同意了，温柔地说：是的，当然，差别非常明显。

['miːnwaɪl] ['tɪli] [fləʊd] [ɒn] .

Meanwhile Tilly flowed on .

同时 蒂莉 流动 在 .

与此同时，蒂莉继续流淌着。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [əb'dʒekʃnz] .

These were the two chief objections .

这些 是 这 二 首席 反对意见 .

这是两大主要反对意见。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈluːdɪkrəsli] [ˈsmɪtn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌn]
On the other hand , the old boy was ludicrously smitten ; and she thought one
在 这 其他 手 , 这 老的 男生 曾是 荒谬地 迷恋 ; 和 她 想法 一
[mait] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ,
might trust her ,
可能 相信 她 ,

另一方面，那个老男孩却对她痴迷得近乎荒唐；而她却认为人们应该信任她。

[ˈtɪli] [biː] . , [tuː; tə] [suːn] [nɒk] [hɪm] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] .
Tilly B . , to soon knock him into shape .
蒂莉 B . , 到 很快 敲 他 进入 形状 .

Tilly B. 很快就会让他恢复状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] , [nəʊ] [daʊt] ,
It would also , no doubt ,
它 会 还 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，它也会如此。

[biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [təˈwɔːdz] [əˈsɪstɪŋ] " [pɑː] [ænd; ənd]
be possible to squeeze a few pounds out of him towards assisting " pa and
是 可能的 到 挤 一个 很少 磅 出去 的 他 向 协助 " 帕 和
[mɑː] " [ɪn] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˈstrʌg(ə)l] .
ma " in their present struggle .
玛 " 在 他们的 展示 斗争 .

有可能从他身上榨取几磅体重，以帮助“爸爸妈妈”度过目前的难关。

[əˈgen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈdʒɪni] [tuː; tə]
Again , as a married woman she would have a chance of helping Jinny to
再次 , 作为 一个 已婚 女士 她 会 有 一个 机会 的 帮助 金妮 到
[faɪnd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] :
find a husband :
寻找 一个 丈夫 :

此外，作为一名已婚妇女，她有机会帮助金妮找到丈夫：

" [ðəʊ] - [gɒn] [ɒf] [səʊ] , [ˈpɒli] ,
" Though Jinn's gone off so , Polly ,
" 尽管 - 已消失 离开 所以 , 波莉 ,

“虽然吉恩已经离开了，波莉，

[ai] [bet] [jʊd] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [met] - [ɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
I bet you'd hardly know her if you met ' er in the street .
我 赌注 你会 几乎 知道 她 如果 你 遇见 - 呃 在 这 街道 .

我敢打赌，如果你在街上遇到她，你几乎认不出她。

" [tuː; tə] [end] [ɔːl] , [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [hænd] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wɒt] [ˈprɒspekts]
" To end all , a bird in hand , etc . ; and besides , what prospects
" 到 结尾 全部 , 一个 鸟 在 手 , ETC . ; 和 除了 , 什么 前景
[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ,
had she ,
有 她 ,

“总之，到手的鸟儿算什么，等等；再说，她又有什么前途呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈspɪnstə(r)] ?
if she remained a spinster ?
如果 她 剩余 一个 单身女子 ?

如果她一直单身呢?

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ,
So , when she was asked ,
所以 , 什么时候 她 曾是 问 ,

所以，当她被问到这个问题时，

['tɪli] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ɪn]
Tilly accepted without further humming and hawing an invitation to drive out in
蒂莉 公认 没有 更远 哼唱 和 哈温 一个 邀请 到 驾驶 出去 在
[ðə; ði] [smɑːt] [dɒg] - [kɑːt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;
the smart dog - cart Mr . Ocock had hired for the purpose ;
这 聪明的 狗 - 大车 先生 . - 有 雇用 为了 这 目的 ;

蒂莉毫不犹豫地接受了奥科克先生的邀请，乘坐他为此租来的漂亮的狗车外出。

[ænd; ənd] ['pɒli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
and Polly saw her off with many a small private sign of encouragement .
和 波莉 锯 她 离开 和 许多 一个 小的 私人的 符号 的 鼓励 .

波莉送她离开时，私下里给了她许多鼓励的手势。

[ɔːl] [went] [wel] .
All went well .
全部 去 出色地 .

一切顺利。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['tɪli] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] , [kɔːt] ['pɒli] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] [hʌg] ,
A couple of hours later Tilly came flying in , caught Polly up in a bear's hug ,
一个 夫妻 的 小时 之后 蒂莉 来了 飞行 在 , 捕捉 波莉 向上 在 一个 熊的 拥抱 ,

几个小时后，蒂莉飞奔而来，一把抱住了波莉。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and danced her round the room .
和 跳舞 她 圆形的 这 房间 .

然后带着她绕着房间跳舞。

" [maɪ][dɪə(r)] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ! — [əʊ] , [lɔː(r)] , ['pɒli] , [ai][duː; də] [fiːl] - ['æpi] !
" My dear , wish me joy ! — Oh , lor , Polly , I DO feel ' appy !
" 我的 亲爱的 , 希望 我 喜悦 ! — 哦 , 洛尔 , 波莉 , 我 做 感觉 - 苹果 !

“亲爱的，祝我快乐！——哦，天哪，波莉，我真的感到很快乐！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːf] - [huːp] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] :
" She was wearing a large half - hoop of diamonds on her ring - finger :
" 她 曾是 穿着 一个 大的 一半 - 箍 的 钻石 在 她 戒指 - 手指 :

“她的无名指上戴着一枚硕大的半圆形钻石戒指：

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də] " [əʊld][əʊ] . " [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
nothing would do " old O . " but that they should drive there and then to
没有什么 会 做 " 老的 哦 . " 但 那 他们 应该 驾驶 那里 和 然后 到
[ðə; ði]['faɪnɪst] ['dʒuːələrz] [ɪn] [stɜːt] [striːt] ,
the finest jeweller's in Sturt Street ,
这 最好的 珠宝商 在 斯特特 街道 ,

“老O”什么都不管用，只求他们立刻开车去斯特特街最好的珠宝店。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪfʊl] .
where she had the pick of a trayful .
在哪里 她 有 这 挑选 的 一个 托盘 .

她可以从满满一托盘的食物中随意挑选。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] . - , [ɔːl][ə; eɪ] - [smɜːk] [wɪð] ['ʃiːpɪʃ] [praɪd] , [wɒz; wəz] [fetʃt] [ɪn][tuː; tə]
And now Mr . Ocock , all a - smirk with sheepish pride , was fetched in to
和 现在 先生 . - , 全部 一个 - 傻笑 和 羞怯 自豪 , 曾是 已获取 在 到
[rɪ'siːv] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
receive congratulations ,
收到 恭喜！ ,

这时，奥科克先生带着一丝羞涩的得意笑容，被请进来接受祝贺。

[ænd; ənd] ['pɒli] [prə'djuːst] [rɪ'freʃmənts] ; [ænd; ənd] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] .
and Polly produced refreshments ; and healths were drunk .
和 波莉 生产 茶点 ; 和 健康 是 醉 .

波莉准备了茶点，大家举杯祝酒。

[ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [ˈdæli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɔitə] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔːstep] ,
Afterwards the happy couple dallied in the passage and loitered on the doorstep ,
然后 这 快乐的 夫妻 拖延 在 这 通道 和 徘徊 在 这 家门口 ,

随后，这对幸福的恋人在走廊里嬉戏，并在门口徘徊。

[tɪl] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] .
till evening was far advanced .
直到 晚上 曾是 远的 先进的 .

直到夜幕降临很久。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɒli] [huː] , [ɪn] [ˈklɪərɪŋ] [əˈweɪ] , [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] :
It was Polly who , in clearing away , was struck dumb by the thought :
它 曾是 波莉 WHO , 在 清理 离开 , 曾是 击 哑的 经过 这 想法 :

收拾东西的时候，波莉突然想到一件事，顿时哑口无言：

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɒtˈevə(r)] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [mɪs] [əˈmiːliə] ?
" But now whatever is to become of Miss Amelia ?
" 但 现在 任何 是 到 变得 的 错过 阿米莉亚 ?

那么，阿米莉亚小姐的未来将会如何呢?

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈtrʌbld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" She wondered if this consideration troubled the old man .
" 她 想知道 如果 这 考虑 麻烦 这 老的 男人 .

她想知道，这种想法是否让老人感到困扰。

[ˈtrʌb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] :
Trouble there was , of some sort :
麻烦 那里 曾是 , 的 一些 种类 :

确实出了点问题：

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [deɪz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ˈrɪtʃəd] .
he called at the house three days running for a word with Richard .
他 称为 在 这 房子 三 天 跑步 为了 一个 单词 和 理查德 .

他连续三天到理查德家拜访，想和他谈谈。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈʃɛpərdz] - [plæd] [ˈtraʊzəz] ,
He wore a brand - new pair of shepherd's - plaid trousers ,
他 穿着 一个 品牌 - 新的 一对 的 牧羊人的 - 格子图案 裤子 ,

他穿着一条崭新的牧羊人格纹长裤，

[ə; eɪ][ˈtʃəʊkə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - [steɪnd] [hændz][hæd; həd] [sɔɪld] [ɪn] [ˈtaɪɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [ə; eɪ]
a choker that his work - stained hands had soiled in tying , a black coat , a
一个 颈链 那 他的 工作 - 染色 双手 有 脏的 在 捆绑 , 一个 黑色的 外套 , 一个
[ˈmæsɪv] [gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
massive gold watch - chain .
大量的 金子 手表 - 链 .

一条被他沾满工作污渍的双手系起来的项圈，一件黑色外套，一条巨大的金表链。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈvɪzɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈmɑːhəni] ,
On the third visit he was lucky enough to catch Mahony ,
在 这 第三 访问 他 曾是 幸运的 足够的 到 抓住 马奥尼 ,

第三次拜访时，他幸运地抓住了马奥尼。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
and the door of the surgery closed behind them .
和 这 门 的 这 外科手术 关闭 在后面 他们 .

手术室的门在他们身后关上了。

[hɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [sæt][ɒn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;
Here Mr . Ocock sat on the extreme edge of a chair ;
这里 先生 . - 卫星 在 这 极端 边缘 的 一个 椅子 ;

奥科克先生坐在椅子的最边缘；

[ɔːl'tɜːnətli] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] [flæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

alternately crushed his wide - awake flat between his palms and expanded it

交替 碎 他的 宽的 - 醒 平坦的 之间 他的 棕榈树 和 扩展 它

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

他交替地用手掌捏碎他完全清醒的平板，然后再把它撑开。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] ; [ænd; ənd] [kɔːf] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɜːdi]

as though he were playing a concertina ; and coughed out a wordy

作为 尽管 他 是 玩耍 一个 手风琴 ; 和 咳嗽 出去 一个 冗长

['priːæmb(ə)l] .

preamble .

前言 .

他仿佛在演奏手风琴，咳出一连串冗长的开场白。

[hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mɑːhəni] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [haʊ] ['haɪli] [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [hɪm] .

He assured Mahony , to begin with , how highly he esteemed him .

他 保证 马奥尼 , 到 开始 和 , 如何 高度 他 尊敬的 他 .

首先，他向马奥尼保证，他非常敬重他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz]

It was because of this , because he knew doctor was as straight as

它 曾是 因为 的 这 , 因为 他 知道 医生 曾是 作为 直的 作为

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ,

a pound of candles ,

一个 磅 的 蜡烛 ,

正因为如此，因为他知道医生为人正直得像根蜡烛。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['mætə(r)] — ['devəlɪʃ]

that he was going to ask his advice on an awkward matter — devilish

那 他 曾是 去 到 问 他的 建议 在 一个 尴尬的 事情 — 恶魔般的

['ɔːkwəd] !

awkward !

尴尬的 !

他打算就一件尴尬的事情向他请教——真是尴尬至极！

— [wʌn] ['nəʊbədi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] — [ɪk'sept] ['henri] .

— one nobody had any idea of either — except Henry .

— 一 无人 有 任何 主意 的 任何一个 — 除了 亨利 .

——除了亨利之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [kɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]

And Henry had kicked up such a deuce of a row at his wanting to

和 亨利 有 踢 向上 这样的 一个 二 的 一个 排 在 他的 想要 到

['mæri] [ə'gen] ,

marry again ,

结婚 再次 ,

亨利因为想再婚而大发雷霆。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dæmd] [ɪf] [id] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] .

that he was damned if he'd have anything more to do with him .

那 他 曾是 该死的 如果 他会 有 任何事物 更多的 到 做 和 他 .

他发誓绝不再跟他有任何瓜葛。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [njuː] [wɒt] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] [briːd] [ɒv; əv] - [ɪm] !

Besides , the doctor knew what lawyers were — the whole breed of ' em !

除了 , 这 医生 知道 什么 律师 是 — 这 所有的 品种 的 - 呃 !

此外，这位医生还知道律师是什么样的人——他了解律师的整个群体！

[ʃɑːp] [æz; əz] ['niːd(ə)lz] — [ɪ'speʃəli] ['henri] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [skwɪnt] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌpə(r)]
Sharp as needles — especially Henry — but with a sort of squint in their upper
锋利的 作为 针 — 尤其 亨利 — 但 和 一个 种类 的 眯 在 他们的 上
['stɔːri] [ðæt] [meɪd] - [ɪm] [siː] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [lɔː] .
storey that made ' em see every mortal thing from the point of view of law .
层 那 制成 - 呃 看 每一个 凡人 事物 从 这 观点 的 看法 的 法律 .

他们思维敏捷如针——尤其是亨利——但他们的上层思维却带着一种斜视，使他们能够从法律的角度看待一切凡事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] .
And that was no good to him .
和 那 曾是 不 好的 到 他 .

而这对他也没什么好处。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ə; eɪ] . . . [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
What he needed was a plain and honest , a . . . he hesitated for a
什么 他 需要 曾是 一个 清楚的 和 诚实的 , 一个 . . . 他 犹豫了一下 为了 一个
[wɜːd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ,
word and repeated ,
单词 和 重复 ,

他需要的是一个坦诚直率的……他犹豫了一下，又重复道：

" [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ; " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
" a Honest opinion ; " for he only wanted to do the right thing ,
" 一个 诚实的 观点 ; " 为了 他 仅有的 通缉 到 做 这 正确的 事物 ,

“一个诚实的意见;”因为他只想做正确的事，

[wɒt] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːd] .
what was straight and above board .
什么 曾是 直的 和 多于 木板 .

一切都光明正大。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [dɪd] " [dɒk] .
And at last out it came : did " doc .
和 在 最后的 出去 它 来了 : 做过 " 文档 .

最后，它终于出来了：“医生，你做了吗？”

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn]
" think it would be acting on the square , and not taking a low - down
" 思考 它 会 是 表演 在 这 正方形 , 和 不是 采取 一个 低的 - 向下
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
advantage of a female ,
优势 的 一个 女性 ,

“我认为这是光明正大的行为，而不是卑鄙地占女性便宜。”

[ɪf] [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . [əʊ] " [ðæt] , [ʌp] [tɪl] [sɪks] [mʌnθs]
if he omitted to mention to " the future Mrs . O " that , up till six months
如果 他 省略 到 提到 到 " 这 未来 太太 . 哦 " 那 , 向上 直到 六 几个月
[bæk] ,
back ,
后退 ,

如果他没有向“未来的奥太太”提及，直到六个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] . . .
he had been obliged to . . .
他 有 到过 有义务 到 . . .

他不得不……

[wel] , [id] [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
well , he'd spit it out short and say ,
出色地 , 他会 吐 它 出去 短的 和 说 ,

他会简短地吐出这句话，然后说：

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] [fɪkst] ['ɪntərvlz] ?
obliged to report himself to the authorities at fixed intervals ?
有义务 到 报告 他自己 到 这 当局 在 固定的 间隔 ?

他/她有义务定期向当局报到吗?

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ʃaɪ] ['kæt(ə)l] , [səʊ] [dæmd] [ɒd] !
Women were such shy cattle , so damned odd !
女性 是 这样的 害羞的 牛 , 所以 该死的 奇怪的 !

女人真是害羞的牲畜，真是太奇怪了!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ðeid] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
You never knew how they'd take a thing like this .
你 绝不 知道 如何 他们会 拿 一个 事物 喜欢 这 .

你永远无法预料他们会如何看待这件事。

[wʌn] [mait] [reɪz] [keɪn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] ['əʊnli] [lɑːf] , [ə'nʌðə(r)] [send] [hɪm] ['pækɪŋ] .
One might raise Cain over it , another only laugh , another send him packing .
一 可能 增加 该隐 超过 它 , 其他 仅有的 笑 , 其他 发送 他 包装 .

有人可能会因此大发雷霆，有人只会一笑置之，还有人会把他赶走。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [mə'tɪldə] [slɪp] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help]
He didn't want to let a fine young woman like Matilda slip if he could help
他 没有 想 到 让 一个 美好的 年轻的 女士 喜欢 玛蒂尔达 滑 如果 他 可以 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他不想让像玛蒂尔达这样优秀的年轻女子从他身边溜走，只要他能阻止的话。

[baɪ][dæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !
by dad he didn't !
经过 爸爸 他 没有 !

他爸爸可没这么做!

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][feə(r)] ['diːlɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
But he felt he must either win her by fair dealing or not at all .
但 他 毛毡 他 必须 任何一个 赢 她 经过 公平的 处理 或者 不是 在 全部 .

但他觉得，要么就必须通过公平竞争赢得她的芳心，要么就根本赢不了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði][əʊld] ['kɒlənɪst] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] ,
And having got the load off his chest , the old colonist swallowed hard ,
和 拥有 得到 这 加载 离开 他的 胸部 , 这 老的 殖民者 吞咽 难的 ,

卸下心头重担后，这位老殖民者艰难地咽了口唾沫。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and ran the back of his hand over his forehead .
和 跑 这 后退 的 他的 手 超过 他的 前额 .

他用手背擦了擦额头。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [leg] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ,
He had kept his eyes glued to the table - leg in speaking ,
他 有 保留 他的 眼睛 胶合 到 这 桌子 - 腿 在 请讲 ,

说话时，他的目光一直盯着桌腿。

[ænd; ənd][səʊ] [sɔː] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [-] [ɪn'vɒləntri] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,
and so saw neither his hearer's involuntary start at the damaging disclosure ,
和 所以 锯 两者都不 他的 听众的 非自愿 开始 在 这 损害 披露 ,

因此，他既没有看到听众因听到这番令人不安的爆料而不由自主地惊醒，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
nor the nervous tightening of the hand that lay along the arm of the chair .
也不 这 紧张的 收紧 的 这 手 那 躺 沿着 这 手臂 的 这 椅子 .

也看不到搭在椅子扶手上的那只手紧张地紧绷着。

[ˈmɑːhəni] [sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈbælənsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] - [naɪf] ,
Mahony sat silent , balancing a paper - knife ,
马奥尼 卫星 沉默的 , 平衡 一个 纸 - 刀 ,

马奥尼静静地坐着，手里拿着一把裁纸刀。

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪsˈkʌmfət] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps]
and fighting down a feeling of extraordinary discomfort — his very finger - tips
和 斗争 向下 一个 感觉 的 非凡的 不适 — 他的 非常 手指 - 尖端
[kɜːld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .
curled under the strain .
卷曲 在下面 这 拉紧 .

他强忍着极度的不适感——他的指尖都因压力而蜷缩起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [ðæt] , [ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm]
It was of little use to remind himself that , ever since he had known him
它 曾是 的 小的 使用 到 提醒 他自己 那 , 曾经 自从 他 有 已知 他
,
,
,

即使提醒自己，自从认识他以来，这一点也无济于事。

- [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] , [gɒd] - [ˈfɪrɪŋ] [laɪf] ,
Ocock had led a decent , God - fearing life ,
- 有 引领 一个 体面的 , 上帝 - 害怕 生活 ,

奥科克过着体面、敬畏上帝的生活，

[rɪˈspektɪd] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
respected both in his business relations and by his brethren of the chapel .
受人尊敬 两个都 在 他的 商业 关系 和 经过 他的 弟兄们 的 这 教堂 .

他在商业关系中备受尊敬，在教堂的弟兄姐妹中也备受尊敬。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][speə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒd] [treɪts] [ɪn]
Nor could he spare more than a glance in passing for those odd traits in
也不 可以 他 空闲的 更多的 比 一个 瞥一眼 在 通过 为了 那些 奇怪的 特征 在
[ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪkˈspleɪnd] :
the old man's character which were now explained :
这 老的 男人的 特点 哪个 是 现在 解释 :

他甚至无法抽出太多时间去留意老人性格中那些如今已得到解释的古怪之处：

[hɪz; ɪz] [ɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk] [əˈpruːv(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ʌnˈveəriɪŋ] [ˈhɑːʃnəs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv]
his itch for public approval ; his unvarying harshness towards the pair of
他的 痒 为了 民众 赞同 ; 他的 不变的 严厉 向 这 一对 的
[ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] [huː] [wei] [hɪm] [daʊn] .
incorrigibles who weighed him down .
无可救药之人 WHO 称重 他 向下 .

他渴望获得公众的认可；他对那两个让他不堪重负的顽固不化之徒毫不妥协的严厉。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hiː; hi][dɪsˈkaʊntɪd; ˈdɪskaʊntɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði]
At this moment he discounted even the integrity that had prompted the
在 这 片刻 他 折扣 甚至 这 正直 那 有 提示 这
[kənˈfeʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

此时此刻，他甚至将促使他坦白的那份正直也抛诸脑后了。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] :
His attitude of mind was one of :
他的 态度 的 头脑 曾是 一 的 :

他的心态是这样的：

[waɪ]	[ðə; ði]	[djuːs]	['kʊd(ə)nt]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fuːl]	[hæv; həv]	[held]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	?
why	**the**	**deuce**	**couldn't**	**the**	**old**	**fool**	**have**	**held**	**his**	**tongue**	**?**
为什么	这	二	不能	这	老的	傻子	有	握住	他的	舌头	?

为什么这个老傻瓜就不能闭嘴呢?

[əʊ]	,	[ðiːz]	[ʌn'bɪdn]	,	[ˌɪndʒu'dɪʃəs]	['kɔnfidəns]	!
Oh	**,**	**these**	**unbidden**	**,**	**injudicious**	**confidences**	**!**
哦	,	这些	未邀请的	,	不明智的	秘密	!

哦，这些不请自来、不合时宜的秘密！

[haʊ]	[ðeɪ]	['kɒmplɪkeɪtɪd]	[laɪf]	!
How	**they**	**complicated**	**life**	**!**
如何	他们	复杂的	生活	!

他们把生活搞得这么复杂！

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dɒktə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['pestə]	[wɪð]	['əʊnli]	[tuː]	['meni]	;
And	**as**	**a**	**doctor**	**he**	**was**	**pestered**	**with**	**only**	**too**	**many**	**;**
和	作为	一个	医生	他	曾是	烦扰	和	仅有的	也	许多	;

作为一名医生，他经常受到太多人的骚扰；

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kən'tɪnjuəli]	['biːɪŋ]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[siː]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[siːnz]	.
he	**was**	**continually**	**being**	**forced**	**to**	**see**	**behind**	**the**	**scenes**	**.**
他	曾是	持续	存在	强制	到	看	在后面	这	场景	.

他不断被迫看到幕后真相。

[naʊ]	,	[ˌaʊt'saɪdəz]	,	[tuː]	,	[mʌst; məst]	[niːdz]	[tʃuːz]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['stɔːhaʊs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['praivəsi, 'pri-, 'prai-]	.
Now	**,**	**outsiders**	**,**	**too**	**,**	**must**	**needs**	**choose**	**him**	**for**	**the**	**storehouse**	**of**	**their**	**privacies**	**.**
现在	,	局外人	,	也	,	必须	需求	选择	他	为了	这	库	的	他们的	隐私	.

现在，就连外人也必须选择他来保管他们的隐私。

[hɪm'self]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['kɒnfɪdəns]	;
Himself	**he**	**never**	**made**	**a**	**confidence**	**;**
他本人	他	绝不	制成	一个	信心	;

他本人从未信任过任何人；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[dʒʌst]	[ðɪs]	['bʌtənd]	-	['ʌpnis]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	['luːs(ə)nd]	['piːpəlz]	[tʌŋz]	.
but	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**just**	**this**	**buttoned**	**-**	**upness**	**on**	**his**	**part**	**loosened**	**people's**	**tongues**	**.**
但	它	似乎	作为	尽管	只是	这	纽扣	-	向上	在	他的	部分	松动	人们的	舌头	.

但似乎正是他这种拘谨的态度反而让人们敞开了心扉。

[blaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flægz]	[ɒv; əv]	['wɔːnɪŋ]	[hiː; hi]	['hɔɪstɪd]	[ɪn]	[lʊks]	[ænd; ənd]	['beərɪŋ]	,	[ðeɪ]	['ɪnəsntli]	[prə'siːdid]	,
Blind	**to**	**the**	**flags**	**of**	**warning**	**he**	**hoisted**	**in**	**looks**	**and**	**bearing**	**,**	**they**	**innocently**	**proceeded**	**,**
瞎的	到	这	旗帜	的	警告	他	吊起	在	看起来	和	轴承	,	他们	天真地	继续	,

他们对他眼神和举止中发出的警告信号视而不见，天真地继续前行。

[æz; əz]	-	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ʌp]	[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l]	['bæriəz]	.
as	**Ocock**	**had**	**done**	**,**	**to**	**throw**	**up**	**insurmountable**	**barriers**	**.**
作为	-	有	完毕	,	到	扔	向上	不可逾越	障碍	.

就像奥科克所做的那样，设置难以逾越的障碍。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	[təʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[vɔɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,
He	**could**	**hear**	**a**	**new**	**tone**	**in**	**his**	**own**	**voice**	**when**	**he**	**replied**	**,**
他	可以	听到	一个	新的	语气	在	他的	自己的	嗓音	什么时候	他	回复	,

他回答时，能听出自己语气中的新变化。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[dʌl]	[ɒv; əv]	[pə'sepʃ(ə)n]	.
and	**was**	**relieved**	**to**	**know**	**the**	**old**	**man**	**dull**	**of**	**perception**	**.**
和	曾是	松了口气	到	知道	这	老的	男人	乏味的	的	洞察力	.

得知老人反应迟钝，他松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)]	[naʊ]	-	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	['spiːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[pə'spaɪərɪŋ]	[wɪð]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	.
For	**now**	**Ocock**	**had**	**finished**	**speaking**	**,**	**and**	**sat**	**perspiring**	**with**	**anxiety**	**to**	**learn**	**his**	**fate**	**.**
为了	现在	-	有	完成的	请讲	,	和	卫星	出汗	和	焦虑	到	学习	他的	命运	.

奥科克说完话后，焦急地坐在那里，汗流浃背地等待着自己的命运。

['mɑːhəni]	['pʊld]	[hɪm'self]	[tə'geðə(r)]	;	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[ɪn]	[gʊd]	[feɪθ]	,
Mahony	**pulled**	**himself**	**together**	**;**	**he**	**could**	**,**	**in**	**good**	**faith**	**,**
马奥尼	拉	他自己	一起	;	他	可以	,	在	好的	信仰	,

马奥尼振作起来；他本可以，真心实意地，

['tendə(r)]	[ðə; ði]	[əd'vaɪs]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[ded]	[pɑːst]	['beri]	[ɪts]	[ded]	.
tender	**the**	**advice**	**to**	**let**	**the**	**dead**	**past**	**bury**	**its**	**dead**	**.**
投标	这	建议	到	让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	.

劝告人们让逝去的过去埋葬它逝去的人。

[wɒt'evə(r)]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[fɔːlt]	[hæd; həd]	[biːn]	—	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	[pliːz]	!	.	.	.
Whatever	**the**	**original**	**fault**	**had**	**been**	**—**	**no**	**,**	**no**	**,**	**please**	**!**	**.**	**.**	**.**
任何	这	原来的	过错	有	到过	—	不	,	不	,	请	!	.	.	.

无论最初的错误是什么——不，不，求求你们！……

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[æn; ən]	[ə'restɪŋ]	[hænd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ʃʊə(r)]	,	[lɒŋ]	[sɪns]	['fʊli]	[ə'təun]	.
and	**he**	**raised**	**an**	**arresting**	**hand**	**—**	**it**	**was**	**,**	**he**	**felt**	**sure**	**,**	**long**	**since**	**fully**	**atoned**	**.**
和	他	提高	一个	逮捕	手	—	它	曾是	,	他	毛毡	当然	,	长的	自从	完全	赎罪	.

他举起一只手，示意对方注意——他确信，这件事早已得到彻底的弥补。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	-	[hæd; həd]	[sed]	[ə; eɪ]	[truː]	[wɜːd]	:	['wɪmɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[streɪndʒ]	['kriːtʃəz]	.
And	**Mr**	**.**	**Ocock**	**had**	**said**	**a**	**true**	**word**	**:**	**women**	**were**	**strange**	**creatures**	**.**
和	先生	.	-	有	说	一个	真的	单词	:	女性	是	奇怪的	生物	.

奥科克先生说得没错：女人是奇怪的生物。

[ðə; ði]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[mait]	['ʃɪprek]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	-	[faʊnd]	['hæpinəs]	.
The	**revelation**	**of**	**his**	**secret**	**might**	**shipwreck**	**his**	**late**	**-**	**found**	**happiness**	**.**
这	启示	的	他的	秘密	可能	海难	他的	晚的	-	成立	幸福	.

他的秘密一旦被揭穿，可能会让他来之不易的幸福化为乌有。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlsəʊ]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[mait]	[nɒt]	—	[ænd; ənd]	['pɜːsənəli]	['mɑːhəni]	[dɪd]	[nɒt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	;
It	**also**	**,**	**of**	**course**	**,**	**might**	**not**	**—**	**and**	**personally**	**Mahony**	**did**	**not**	**believe**	**it**	**would**	**;**
它	还	,	的	课程	,	可能	不是	—	和	亲自	马奥尼	做过	不是	相信	它	会	;

当然，也可能不会——马奥尼个人认为不会；

[fɔː(r); fə(r)]	-	['bɪznɪs]	[θrəʊv]	[laɪk]	[ðə; ði]	[griːn]	[beɪ]	-	[triː]	,
for	**Ocock's**	**buisness**	**throve**	**like**	**the**	**green**	**bay**	**-**	**tree**	**,**
为了	-	商业	茁壮成长	喜欢	这	绿色的	湾	-	树	,

奥科克的生意像绿色的月桂树一样欣欣向荣。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tɪli] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [tuː] - ['stɔːrid] [haʊs] , [wɪð] [baʊ; bəʊ] -

and Miss Tilly had been promised a fine two - storeyed house , with bow -

和 错过 蒂莉 有 到过 承诺 一个 美好的 二 - 多层 房子 , 和 弓 -

['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

windows and a garden ,

视窗 和 一个 花园 ,

蒂莉小姐曾被许诺会得到一栋漂亮的二层楼房，带有凸窗和花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and a carriage - drive up to the door .

和 一个 运输 - 驾驶 向上 到 这 门 .

还有一辆马车开到门口。

[ə'gen] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [piːs] [dʒʌst] [naʊ] ,

Again , the admission might be accepted in peace just now ,

再次 , 这 入学 可能 是 公认 在 和平 只是 现在 ,

再次强调，现在或许可以平静地接受这一录取。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [hɪm] .

and later on used as a weapon against him .

和 之后 在 用过的 作为 一个 武器 反对 他 .

后来却被用作对付他的武器。

[ɪn][hɪz; ɪz] , [mæhəniːz] , [aɪz] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] ,

In his , Mahony's , eyes , by far the wisest course would be ,

在 他的 , 马奥尼 , 眼睛 , 经过 远的 这 最明智的 课程 会 是 ,

在马奥尼看来，迄今为止最明智的做法是：

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

to let the grass grow over the whole affair .

到 让 这 草 生长 超过 这 所有的 事务 .

让一切尘埃落定。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [rəʊz] , [ə'brʌptli] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

And here he rose , abruptly terminating the interview .

和 这里 他 玫瑰 , 突然 终止 这 面试 .

然后他站起身，突然结束了采访。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [tuː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

" You and I , too , sir , if you please , will forget what has passed between

" 你 和 我 , 也 , 先生 , 如果 你 请 , 将要 忘记 什么 有 通过了 之间

[ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

us this morning ,

我们 这 早晨 ,

“先生，如果您不介意的话，你我也会忘记今天早上我们之间发生的一切。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and never come back on it .

和 绝不 来 后退 在 它 .

而且再也没有提起过这件事。

[haʊ] [ɪz] [tɒm] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['dreɪpəri] ['bɪznəs] ?

How is Tom getting on in the drapery business ?

如何 是 汤姆 获得 在 在 这 布料 商业 ?

汤姆的窗帘生意做得怎么样？

[dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] ?

Does he like his billet ?

做 他 喜欢 他的 坯料 ?

他喜欢他的住处吗？

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌʃə] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [aʊt] ,
" But none the less as he ushered his visitor out ,
" 但 没有任何 这 较少的 作为 他 引导 他的 游客 出去 ,
但即便如此，当他送访客离开时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [faɪ'næləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
he felt that there was a certain finality about the action .
他 毛毡 那 那里 曾是 一个 肯定 最终性 关于 这 行动 .
他觉得这件事具有某种终结性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] — [ðə; ði][əʊld]
It was — as far as his private feelings were concerned — the old
它 曾是 — 作为 远的 作为 他的 私人的 情怀 是 担心的 — 这 老的
[mænz] ['mɒrəl] ['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
man's moral exit from the scene .
男人的 道德 出口 从 这 场景 .
就他个人的感受而言，这是老人从道德层面上的退出。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] - [həʊpt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [wʊd] [riːtʃ] " [jɔː(r); jə(r)]
On the doorstep Ocock hoped that nothing that had been said would reach " your
在 这 家门口 - 希望 那 没有什么 那 有 到过 说 会 抵达 " 你的
[dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] . "
dear little lady . "
亲爱的 小的 女士 . "
在门口，奥科克希望这些话不会传到“你亲爱的小夫人”耳中。

" [tuː; tə] - ['ɛnri] , [tuː] , [dɒk] . , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] ! -
" To ' Enry , too , doc . , if you'll be so good , mum's the word ! '
" 到 - 亨利 , 也 , 文档 . , 如果 你会 是 所以 好的 , 妈妈的 这 单词 ! -
“也对亨利说一声，医生，如果你能守口如瓶的话！”

['ɛnri] - [ʌd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [neɪ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [iːðɚ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə] - [ɪz] - [ɪəz]
Enry ' ud never forgive me , nay , or you eether , if it got to ' is ' ears
亨利 - ud 绝不 原谅 我 , 不 , 或者 你 以太 , 如果 它 得到 到 - 是 - 耳朵
如果这事传到亨利耳中，他永远不会原谅我，也不会原谅你。

[aɪ'd] [bɪn] [æn; ən] - [let] [ðə; ði][kæt]['aʊtə(r)][ðə; ði][bæg] .
I'd bin an ' let the cat outer the bag .
ID 垃圾桶 一个 - 让 这 猫 外 这 包 .
我会把猫扔进垃圾桶，然后让它从袋子里出来。

[æn; ən] - - [iːz] [gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
An ' ' e's got a bit of a down on you as it is ,
一个 - - 的 得到 一个 少量 的 一个 向下 在 你 作为 它 是 ,
他现在对你有点儿不高兴，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] - ['ævɪn] - [bɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ai] [met] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . [əʊ] . [æt; ət] . "
for it ' avin ' bin your place I met the future Mrs . O . at . "
为了 它 - 艾文 - 垃圾桶 你的 地方 我 遇见 这 未来 太太 . 哦 . 在 . "
因为正是在你家，我遇到了未来的奥夫人。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['mɑːhəni] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'dres] ,
" My good man ! " broke from Mahony — and in this address ,
" 我的 好的 男人 ! " 打破 从 马奥尼 — 和 在 这 地址 ,
“我的好兄弟！”马奥尼脱口而出——在这段讲话中，

[wɪtʃ] [wʊd] ['priːviəsli] ['nevə(r)][hæv; həv] [krɒst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
which would previously never have crossed his lips ,
哪个 会 之前 绝不 有 交叉 他的 嘴唇 ,
这番话以前他绝对不会说出口。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[sen'seiʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	['aʊə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌmd]	[ʌp]	.
all	**his**	**sensations**	**of**	**the**	**past**	**hour**	**were**	**summed**	**up**	**.**
全部	他的	感觉	的	这	过去的	小时	是	总结	向上	.

他过去一个小时的所有感受都被总结了出来。

"	[hæz; həz]	[jɔː(r); jə(r)]	[sʌn]	['henri]	[ðə; ði]	"	—	[hiː; hi]	[tʃekt]	[hɪm'self]	;
"	**Has**	**your**	**son**	**Henry**	**the**	**"**	**—**	**he**	**checked**	**himself**	**;**
"	有	你的	儿子	亨利	这	"	—	他	已检查	他自己	;

“你的儿子亨利是……”他顿了顿，说道；

"	[dʌz]	[hiː; hi]	[sə'pəʊz]	[ai]	—	[ai]	[ɔː(r)]	[maɪ]	[waɪf]	—	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**does**	**he**	**suppose**	**I**	**—**	**I**	**or**	**my**	**wife**	**—**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	做	他	认为	我	—	我	或者	我的	妻子	—	有	任何事物	到	做	和	它	?

“他是不是认为我——或者我的妻子——与此事有关？”

"	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːdʒəri]	[hɒt]	[wɪð]	[ə'nɔɪəns]	.
"	**He**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**surgery**	**hot**	**with**	**annoyance**	**.**
"	他	转向	后退	到	这	外科手术	热的	和	烦恼	.

他气愤地转身回到了手术室。

[ðɪs]	,	[tuː]	!
This	**,**	**too**	**!**
这	,	也	!

这也是！

[nɒt]	[ɪ'nʌf]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[pʊt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['kaʊntənəns]	[baɪ]	[ˌɪndɪ'skriːt]	['bæb(ə)lɪŋ]	;
Not	**enough**	**that**	**he**	**must**	**be**	**put**	**out**	**of**	**countenance**	**by**	**indiscreet**	**babbling**	**;**
不是	足够的	那	他	必须	是	放	出去	的	面容	经过	轻率	胡说	;

仅仅因为他胡言乱语就让他面露难色，这还不够；

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	['ɔːlsəʊ]	[get]	[drɔːn]	['ɪntuː]	['fæməli]	['skwɔbl]	,	['iːv(ə)n]	[biː; bi]	[held]	[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	:
he	**must**	**also**	**get**	**drawn**	**into**	**family**	**squabbles**	**,**	**even**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**them**	**:**
他	必须	还	得到	绘制	进入	家庭	争吵	,	甚至	是	握住	负责任的	为了	他们	:

他还必须卷入家庭争吵，甚至要为此承担责任：

[hiː; hi]	[huː]	,	['brʊkɪŋ]	[nəʊ]	[ˌɪntə'fɪərəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[laɪf]	,
he	**who**	**,**	**brooking**	**no**	**interference**	**in**	**his**	**own**	**life**	**,**
他	WHO	,	布鲁克金	不	干涉	在	他的	自己的	生活	,

他不允许任何人干涉他自己的生活，

[di'mɑːnd, -'mænd]	['əʊnli]	[ðæt]	[ðəʊz]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ɪn'tɒlərənt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	.
demanded	**only**	**that**	**those**	**about**	**him**	**should**	**be**	**as**	**intolerant**	**as**	**he**	**.**
要求	仅有的	那	那些	关于	他	应该	是	作为	不宽容	作为	他	.

他只要求他身边的人和他一样不宽容。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	['pɑːliz]	[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	.
It	**all**	**came**	**from**	**Polly's**	**indiscriminate**	**hospitality**	**.**
它	全部	来了	从	波莉的	不加区分的	热情好客	.

这一切都源于波莉的热情好客。

[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
His	**house**	**was**	**never**	**his**	**own**	**.**
他的	房子	曾是	绝不	他的	自己的	.

他的房子从来就不是他自己的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektərəl] [kæm'peɪn] [bɪ'fɔː(r)]
And now they had the prospect of John and his electoral campaign before
和 现在 他们 有 这 前景 的 约翰 和 他的 选举 活动 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在，摆在他们面前的是约翰和他的竞选活动。

[ænd; ənd] [dʒɒnz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dʒɒnz] [stʌmp] ['ɒrətri] ,
And John's chances of success , and John's stump oratory ,
和 约翰的 机会 的 成功 , 和 约翰的 树桩 演说 ,

约翰成功的机会，以及约翰的竞选演说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bækˌsteə(r)] - [wɜːk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and the backstair - work other people were expected to do for him
和 这 后楼梯 - 工作 其他 人们 是 预期的 到 做 为了 他
[wʊd] [fɔːm] [ðə; ði] [meɪn] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
would form the main theme of conversation for many a day to come .
会 形式 这 主要的 主题 的 对话 为了 许多 一个 天 到 来 .

而其他人需要为他做的那些幕后工作，将成为未来许多天里人们谈论的主要话题。

['mɪsɪz] . [glɛn'dɪnɪŋ] [kən'fɜːmd] [əʊld] - [wɜːdz] .
Mrs . Glendinning confirmed old Ocock's words .
太太 . 格伦丁宁 确认的 老的 - 字 .

格伦丁宁夫人证实了老奥科克的话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['pɒli] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)]
She came to talk over the engagement with Polly , and sitting in the parlour
她 来了 到 讲话 超过 这 订婚 和 波莉 , 和 坐着 在 这 客厅
[kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
cried a little ,
哭 一个 小的 ,

她来和波莉商量订婚的事，坐在客厅里，她忍不住哭了一会儿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] .
and was sorry .
和 曾是 对不起 .

我感到很抱歉。

[bʌt; bət] [ðen] " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ægnəs] " [kraɪd] [səʊ] ['iːzəli] ['naʊədeɪz] .
But then " poor little Agnes " cried so easily nowadays .
但 然后 " 贫穷的 小的 艾格尼丝 " 哭 所以 容易地 如今 .

但如今“可怜的小艾格尼丝”却很容易哭。

['rɪtʃəd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ə'feə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]
Richard said her nerves had been shattered by the terrible affair just before
理查德 说 她 神经 有 到过 破碎 经过 这 糟糕的 事务 只是 前
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

理查德说，圣诞节前那场可怕的婚外情让她精神崩溃。

[wen] ['mɪstə(r)] . [glɛn'dɪnɪŋ] [hæd; həd] [traɪd] [fɜːst] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌt]
when Mr . Glendinning had tried first to kill her , and then to cut
什么时候 先生 . 格伦丁宁 有 尝试 第一的 到 杀 她 , 和 然后 到 切
[hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
his own throat .
他的 自己的 喉 .

格伦丁宁先生先是试图杀死她，然后又试图割断自己的喉咙。

['ægnəs]	[sed]	:	"	[bʌt; bət]	[ai]	[təʊld]	['henri]	[kwaɪt]	['pleɪnli]	,	['dɑːlɪŋ]	,
Agnes	**said**	**:**	**"**	**But**	**I**	**told**	**Henry**	**quite**	**plainly**	**,**	**darling**	**,**
艾格尼丝	说	:	"	但	我	讲述	亨利	相当	显然	,	亲爱的	,

艾格尼丝说：“但我跟亨利说得很清楚了，亲爱的，

[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[siːs]	[maɪ]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[ðæt]	[ə'kaʊnt]	.
that	**I**	**would**	**not**	**cease**	**my**	**visits**	**to**	**you**	**on**	**that**	**account**	**.**
那	我	会	不是	停止	我的	访问	到	你	在	那	帐户	.

我不会因此而停止拜访你。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bəuθ]	[rɒŋ]	[ænd; ənd]	['fuːlɪʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɔː(r)]	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɑːhəni]	[hæd; həd]
It	**is**	**both**	**wrong**	**and**	**foolish**	**to**	**think**	**you**	**or**	**Dr**	**.**	**Mahony**	**had**
它	是	两个都	错误的	和	愚蠢	到	思考	你	或者	博士	.	马奥尼	有

['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[kaɪnd]	,
anything	**to**	**do**	**with**	**it**	**—**	**and**	**after**	**the**	**doctor**	**was**	**so**	**kind**	**,**
任何事物	到	做	和	它	—	和	后	这	医生	曾是	所以	种类	,

认为你或马奥尼医生与此事有关，既错误又愚蠢——而且医生之前那么和蔼可亲，

[tuː]	,	[səʊ]	['veri]	[kaɪnd]	,	[ə'baʊt]	['getɪŋ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[glɛn'dɪnɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'saɪləm]	.
too	**,**	**so**	**VERY**	**kind**	**,**	**about**	**getting**	**poor**	**Mr**	**.**	**Glendinning**	**into**	**the**	**asylum**	**.**
也	,	所以	非常	种类	,	关于	获得	贫穷的	先生	.	格伦丁宁	进入	这	庇护所	.

而且，他们还非常善良地把可怜的格伦丁宁先生送进了精神病院。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[juː; jʊ]	[siː]	,	[dɪə(r)]	,	['henri]	[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'griːmənt]	"	;
And	**so**	**you**	**see**	**,**	**dear**	**,**	**Henry**	**and**	**I**	**have**	**had**	**quite**	**a**	**disagreement**	**"**	**;**
和	所以	你	看	,	亲爱的	,	亨利	和	我	有	有	相当	一个	分歧	"	;

所以你看，亲爱的，我和亨利之间发生了很大的分歧。

[ænd; ənd]	['ægnəs]	[kraɪd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	.
and	**Agnes**	**cried**	**again**	**at**	**the**	**remembrance**	**.**
和	艾格尼丝	哭	再次	在	这	纪念	.

想起这些往事，艾格尼丝又哭了。

"	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ai]	[kæn; kən]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[vjuː]	.	.	.	.
"	**Of**	**course**	**,**	**I**	**can**	**sympathise**	**with**	**his**	**point**	**of**	**view**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	的	课程	,	我	能	同情	和	他的	观点	的	看法	.	.	.	.

“当然，我能理解他的观点……”

['henri]	[ɪz]	[səʊ]	[æm'bɪʃəs]	.
Henry	**is**	**so**	**ambitious**	**.**
亨利	是	所以	雄心勃勃	.

亨利野心勃勃。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	['dɪərɪst]	,	[ɪts]	[nɒt]	[kwaɪt]	[səʊ]	[bæd]	—	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪks]	[aʊt]	.
All	**the**	**same**	**,**	**dearest**	**,**	**it's**	**not**	**quite**	**so**	**bad**	**—**	**is**	**it**	**?**	**—**	**as**	**he**	**makes**	**out**	**.**
全部	这	相同的	,	亲爱的	,	它是	不是	相当	所以	坏的	—	是	它	?	—	作为	他	制作	出去	.

不过，亲爱的，事情并没有他说的那么糟糕——对吧?

[mə'tɪldə]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	['veri]	[kɔm]	[ɪl]	[foʊ]	—	[jʊl]	[fə'gɪv]	[maɪ]	['seɪɪŋ]	[səʊ]	,	[lʌv]	,
Matilda	**is**	**certainly**	**not**	**very**	**COMME**	**IL**	**FAUT**	**—**	**you'll**	**forgive**	**my**	**saying**	**so**	**,**	**love**	**,**
玛蒂尔达	是	当然	不是	非常	comme	伊利诺伊州	错误	—	你会	原谅	我的	说	所以	,	爱	,

[woʊnt]	[juː; jʊ]	?
won't	**you**	**?**
惯于	你	?

玛蒂尔达肯定不太符合“COMME IL FAUT”（意为“得体”）——亲爱的，你会原谅我这么说的，对吧?

[bʌt; bət]	[ai]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[suːt]	['hɛnriz]	['fɑːðə(r)]	[ɪn]	['evri]	[wei]	.
But	**I**	**think**	**she**	**will**	**suit**	**Henry's**	**father**	**in**	**every**	**way**	**.**
但	我	思考	她	将要	套装	亨利的	父亲	在	每一个	方式	.

但我认为她各方面都很适合亨利的父亲。

[nəʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
No , the truth is , the old gentleman has made a great deal of money ,
不 , 这 真相 是 , 这 老的 绅士 有 制成 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

不，事实是，这位老先生赚了很多钱。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['henri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ;
and we naturally expected it to fall to Henry at his death ;
和 我们 自然 预期的 它 到 落下 到 亨利 在 他的 死亡 ;

我们自然而然地认为，亨利去世后，这个职位会落到他头上；

[nəʊ][wʌn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [ə'gen] .
no one anticipated his marrying again .
不 一 预期 他的 结婚 再次 .

谁也没想到他会再婚。

[nɒt] [ðæt] ['henri] ['riːəli] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] ; [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] .
Not that Henry really needs the money ; he is getting on so well ; and I have .
不是 那 亨利 真的 需求 这 钱 ; 他 是 获得 在 所以 出色地 ; 和 我 有 .
. . .
. . .
. . .

亨利其实并不缺钱；他日子过得很好；而且我……

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] , [tuː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I shall have plenty , too , by and by .
我 将 有 很多 , 也 , 经过 和 经过 .

过段时间，我也会有很多的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [lʌv] , [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)] . "
But you know , love , what men are . "
但 你 知道 , 爱 , 什么 男人 是 . "

但你知道，爱情，男人是什么样的人。

" ['dɪərɪst] ['ægnəs] ! . . .
" Dearest Agnes ! . . .
" 亲爱的 艾格尼丝 ! . . .

亲爱的艾格尼丝！……

[doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
don't fret about it .
不 烦恼 关于 它 .

别为此烦恼。

['mɪstə(r)] . ['henri] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
Mr . Henry thinks too much of you , I'm sure , to be vexed with you for
先生 . 亨利 思考 也 很多 的 你 , 我是 当然 , 到 是 烦恼 和 你 为了
[lɒŋ] .
long .
长的 .

我相信亨利先生非常看重你，不会长时间生你的气。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [hiːl] [siː] [haʊ] [ˌʌn'feə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
And when he looks at it calmly , he'll see how unfair it is to make us
和 什么时候 他 看起来 在 它 平静地 , 地狱 看 如何 不公平 它 是 到 制作 我们
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

当他冷静下来仔细想想，就会明白让我们承担责任是多么不公平。

[aɪm] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] [kænt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
I'm like you , dear ; I can't consider it a misfortune .
我是 喜欢 你 , 亲爱的 ; 我 不能 考虑 它 一个 不幸 .

亲爱的，我和你一样，我不认为这是不幸的事。

['tɪli]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	;	[bʌt; bət]	[ʃi:z]	[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	,
Tilly	**is**	**not**	**a**	**lady**	**;**	**but**	**she's**	**a**	**dear**	**,**
蒂莉	是	不是	一个	女士	；	但	她是	一个	亲爱的	，

蒂莉不是位淑女；但她很可爱。

[wɔːm]	-	[hɑːtɪd]	[gɜːl]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[meɪk]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪf]	.
warm	**-**	**hearted**	**girl**	**and**	**will**	**make**	**the**	**old**	**man**	**a**	**good**	**wife**	**.**
温暖的	-	心地	女孩	和	将要	制作	这	老的	男人	一个	好的	妻子	.

她心地善良，会成为老人的好妻子。

[ai]	['əʊnli]	[həʊp]	[ðəʊ]	,	['ægnəs]	,	['mɪstə(r)]	.	['henri]	[woʊnt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	['rɪtʃəd]	.
I	**only**	**hope**	**though**	**,**	**Agnes**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**won't**	**say**	**anything**	**to**	**Richard**	**.**
我	仅有的	希望	尽管	，	艾格尼丝	，	先生	.	亨利	惯于	说	任何事物	到	理查德	.

我只希望，艾格尼丝，亨利先生不会把这件事告诉理查德。

['rɪtʃəd]	[ɪz]	[səʊ]	['tʌtʃi]	[ə'baʊt]	[θɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[sɔːt]	.
Richard	**is**	**so**	**touchy**	**about**	**things**	**of**	**that**	**sort**	**.**
理查德	是	所以	敏感	关于	事物	的	那	种类	.

理查德对这类事情非常敏感。

"	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[kɪst]	,	['pɒli]	[wɪð]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tendə]	[ə'fekʃn]	:	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]
"	**The**	**two**	**women**	**kissed**	**,**	**Polly**	**with**	**feelings**	**of**	**the**	**tenderest**	**affection**	**:**	**the**	**fact**	**that**
"	这	二	女性	亲吻	，	波莉	和	情怀	的	这	最嫩的	感情	:	这	事实	那

,
,
,

“两个女人接吻了，波莉的感受充满了最温柔的爱意：事实上，

[ɒn]	[bɪ'hɑːf]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['frendʃɪp]	,	['ægnəs]	[hæd; həd]	['pɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪl]	[ə'genst]	['mɪstə(r)]	.
on	**behalf**	**of**	**their**	**friendship**	**,**	**Agnes**	**had**	**pitted**	**her**	**will**	**against**	**Mr**	**.**
在	代表	的	他们的	友谊	，	艾格尼丝	有	凹坑	她	将要	反对	先生	.

['hɛnriz]	,
Henry's	**,**
亨利的	，

为了维护友谊，艾格尼丝与亨利先生针锋相对。

[in'diə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	['pɒli]	[æz; əz]	['nʌθɪŋ]	[els]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
endeared	**her**	**to**	**Polly**	**as**	**nothing**	**else**	**could**	**have**	**done**	**.**
可爱的	她	到	波莉	作为	没有什么	别的	可以	有	完毕	.

这件事让她赢得了波莉的喜爱，这是其他任何事都无法做到的。

[bʌt; bət]	[wen]	,	['vɪdʒɪlənt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	-	[hen]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[prɪ'peə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]
But	**when**	**,**	**vigilant**	**as**	**a**	**mother**	**-**	**hen**	**,**	**she**	**sought**	**to**	**prepare**	**her**	**husband**
但	什么时候	，	警惕的	作为	一个	母亲	-	母鸡	，	她	寻求	到	准备	她	丈夫

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['pɒsəb(ə)l]	[ʌn'plezntnəs]	,
for	**a**	**possible**	**unpleasantness**	**,**
为了	一个	可能的	不愉快	，

但是，当她像母鸡一样警惕地试图让丈夫做好应对可能出现的不愉快情况的准备时，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɪm]	[ɔːl'redi]	[ɪn'fɔːmd]	;
she	**found**	**him**	**already**	**informed**	**;**
她	成立	他	已经	知情的	；

她发现他已经知道了；

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wel]	-	[ment]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[leɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sə'prest]
and	**her**	**well**	**-**	**meant**	**words**	**were**	**like**	**a**	**match**	**laid**	**to**	**his**	**suppressed**
和	她	出色地	-	意思是	字	是	喜欢	一个	匹配	铺设	到	他的	被抑制

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
indignation	**.**
愤慨	.

她那些好心的话语，就像点燃了他压抑已久的愤慨的一根火柴。

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [bɔːn] [deɪz] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] !

" In all my born days I never heard such impudence !

" 在 全部 我的 出生 天 我 绝不 听到 这样的 厚颜无耻 !

“我活了这么多年，从未听过如此无礼的话！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪm'bærəsɪŋli] [kuːl] [tuː; tə] ['tɪli] .

" He turned embarrassingly cool to Tilly .

" 他 转向 尴尬地 凉爽的 到 蒂莉 .

“他对蒂莉的态度变得异常冷淡，令人尴尬。”

[ænd; ənd] ['tɪli] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] ['sʌtltiz] ,

And Tilly , innocent of offence and quite unskilled in deciphering subtleties ,

和 蒂莉 , 清白的 的 罪行 和 相当 非熟练工 在 破译 微妙之处 ,

而蒂莉，天真无邪，又完全不擅长解读微妙之处，

[pʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,

put this sudden change of front down to jealousy ,

放 这 突然 改变 的 正面 向下 到 妒忌 ,

把这种突然转变的态度归咎于嫉妒吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['grændə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

because she was going to live in a grander house than he did .

因为 她 曾是 去 到 居住 在 一个 更宏伟 房子 比 他 做过 .

因为她将要住进比他更豪华的房子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət] " [əʊld][əʊ] . ,

For the same reason he had begun to turn up his nose at " Old O . ,

为了 这 相同的 原因 他 有 开始 到 转动 向上 他的 鼻子 在 " 老的 哦 . ,

出于同样的原因，他开始对“老O”不屑一顾。

" [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ;

" or she was very much mistaken ;

" 或者 她 曾是 非常 很多 错误 ;

或者她大错特错了；

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [dɪd] ['pɒli] [straɪv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['erə(r)] .

and in vain did Polly strive to convince her that she was in error .

和 在 徒劳 做过 波莉 努力 到 说服 她 那 她 曾是 在 错误 .

波莉竭尽全力想说服她，让她相信自己错了，但一切都是徒劳。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] ['rɪtʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] !

" I don't know anyone Richard has a higher opinion of !

" 我 不 知道 任何人 理查德 有 一个 更高 观点 的 !

“我不知道理查德对谁的评价比谁更高！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

" But it was a very uncomfortable state of things ;

" 但 它 曾是 一个 非常 不舒服 状态 的 事物 ;

但当时的情况非常令人不安；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgrɑːf] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

and when a message arrived over the electric telegraph announcing the

和 什么时候 一个 信息 到达的 超过 这 电的 电报 宣布 这

['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['biːmɪʃ] ,

dangerous illness of Mrs . Beamish ,

危险的 疾病 的 太太 . 比米什 ,

当电报传来消息，宣布比米什夫人身患重病时，

[dɪ'strest] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [njuːz] , ['pɒli] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ]
distressed though she was by the news , Polly could not help heaving a tiny sigh
苦恼 尽管 她 曾是 经过 这 消息 , 波莉 可以 不是 帮助 起伏 一个 微小的 叹
[ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
of relief .
的 宽慰 .

尽管听到这个消息后她感到很沮丧，但波莉还是忍不住轻轻地松了口气。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪli] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['melbən] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,
For Tilly was summoned back to Melbourne with all speed ,
为了 蒂莉 曾是 被召唤 后退 到 墨尔本 和 全部 速度 ,

蒂莉被迅速召回墨尔本。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'laɪv] .
if she wished to see her mother alive .
如果 她 希望 到 看 她 母亲 活 .

如果她想见到活着的母亲。

[ðeɪ] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] , ['pɒli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪŋ] ,
They mingled their tears , Polly on her knees at the packing ,
他们 混合 他们的 眼泪 , 波莉 在 她 膝盖 在 这 包装 ,

她们泪流满面，波莉跪在打包处。

['tɪli] ['wiːpɪŋ] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
Tilly weeping whole - heartedly among the pillows of the bed .
蒂莉 哭泣 所有的 - 衷心地 之中 这 枕头 的 这 床 .

蒂莉在床上的枕头间放声痛哭。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [æd]['əʊnli] [biːn] [pɑː] [naʊ] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] ,
" If it ' ad only been pa now , I shouldn't have felt it half so much ,
" 如果 它 - 广告 仅有的 到过 帕 现在 , 我 不应该 有 毛毡 它 一半 所以 很多 ,

“如果只是现在发生的事，我应该不会感觉这么强烈。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .
" and she blew her nose for the hundredth time .
" 和 她 吹 她 鼻子 为了 这 百分之一 时间 .

她第一百次擤了擤鼻子。

" [pɑː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [əʊld] [stɪk] .
" Pa was always such a rum old stick .
" 宾夕法尼亚州 曾是 总是 这样的 一个 朗姆酒 老的 戳 .

“爸爸一直是个古怪的老家伙。”

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][mɑː] . . . [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiːz] [tɔil] [ænd; ənd] [mɔil] - [ɜː(r)] [həʊl] [laɪf]
But poor ma . . . when I THINK how she's toiled and moiled ' er whole life
但 贫穷的 玛 . . . 什么时候 我 思考 如何 她是 辛勤劳作 和 莫伊尔德 - 呃 所有的 生活
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

但是可怜的妈妈……每当我想到她一生辛劳劳作，

[tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] .
to keep things going .
到 保持 事物 去 .

为了让事情继续下去。

[ʃiːz] - [æd] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
She's ' ad all the pains and none of the pleasures ; and now ,
她是 - 广告 全部 这 疼痛 和 没有任何 的 这 快乐 ; 和 现在 ,

她经历了所有的痛苦，却没有享受过任何快乐；而现在，

[dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ðɪs]
just when I was hoping to be able to give ' er a helping hand , THIS
只是 什么时候 我 曾是 希望 到 是 有能力的 到 给 - 呃 一个 帮助 手 , 这
[mʌst; məst] ['hæpən] .
must happen .
必须 发生 .

正当我希望能帮她一把的时候，偏偏发生了这种事。

" [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɒt] [ɪn] ['tɪliz] [griːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" The one bright spot in Tilly's grief was that the journey would be made in a
" 这 一 明亮的 点 在 蒂莉的 悲伤 曾是 那 这 旅行 会 是 制成 在 一个
['praɪvət] [kən'veɪəns] .
private conveyance .
私人的 输送 .

“蒂莉悲痛之中唯一的一丝慰藉是，这段旅程将乘坐私人交通工具进行。”

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɑːt] [gɪg][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
Mr . Ocock had bought a smart gig and was driving her down
先生 . - 有 买 一个 聪明的 演出 和 曾是 驾驶 她 向下
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

奥科克先生买了一辆漂亮的敞篷车，然后亲自把她开走了；

['draɪvɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] [ɒd] [maɪlz] [ɒv; əv]
driving past the foundations of the new house , along the seventy odd miles of
驾驶 过去的 这 基础 的 这 新的 房子 , 沿着 这 七十 奇怪的 英里 的
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

沿着七十多英里的道路，驱车经过新房的地基，

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪŋˌwʊd] [bæk] [striːt] ,
right up to the door of the mean lodging in a Collingwood back street ,
正确的 向上 到 这 门 的 这 意思是 住宿 在 一个 科林伍德 后退 街道 ,

一直走到科林伍德一条小巷里那间简陋旅馆的门口，

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [hedz] .
where the old Beamishes had hidden their heads .
在哪里 这 老的 比米什 有 隐 他们的 头部 .

老比米什家族曾把头埋在那里。

" [ɪf] ['əʊnli] [ʃiːz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [dæʃ] [ʌp] [ɪn][maɪ]
" If only she's able to look out of the window and see me dash up in my
" 如果 仅有的 她是 有能力的 到 看 出去 的 这 窗户 和 看 我 短跑 向上 在 我的
[əʊn] [tɜːn] - [aʊt] !
own turn - out !
自己的 转动 - 出去 !

“如果她能从窗户往外看，看到我穿着自己的制服飞奔过来就好了！”

" [sed] ['tɪli] .
" said Tilly .
" 说 蒂莉 .

蒂莉说道。

['pɒli] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['lʌntʃən] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kiːnɪst] ['sɪmpəθi] [tuː; tə]
Polly fitted out a substantial luncheon - basket , and was keenest sympathy to
波莉 适配 出去 一个 重大的 午餐 - 篮子 , 和 曾是 最热衷 同情 到
[ðə; ði][lɑːst] .
the last .
这 最后的 .

波莉准备了一个丰盛的午餐篮，并且一直给予了最真挚的同情。

[bʌt; bət] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'semblə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [θɔː] , [æz; əz][hiː; hi]
But Mahony was a poor dissembler ; and his sudden thaw , as he
但 马奥尼 曾是 一个 贫穷的 反汇编器 ; 和 他的 突然 解冻 , 作为 他
[ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
assisted in the farewell preparations ,
协助 在 这 告别 准备工作 ,

但马奥尼拙于伪装；当他协助准备告别仪式时，他的冷漠态度突然转变，

[kʊd; kəd] , ['pɒli] [fɪəd] , [hæv; həv] [biːn] [riːd] [ə'raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
could , Polly feared , have been read aright by a child .
可以 , 波莉 害怕 , 有 到过 读 好的 经过 一个 孩子 .

波莉担心，这或许会被一个孩子正确解读。

['tɪli] [hʌgd] ['pɒli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] ['ɑːftə(r)] [kɪs] .
Tilly hugged Polly to her , and gave her kiss after kiss .
蒂莉 拥抱 波莉 到 她 , 和 给予 她 吻 后 吻 .

蒂莉紧紧地抱住波莉，不停地亲吻她。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] - [aʊ] [kaɪnd] [juːv] [biːn] , [pəʊl] , [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
" I shall NEVER forget ' ow kind you've been , Poll , and all you've done for me
" 我 将 绝不 忘记 - 现在 种类 你已经 到过 , 轮询 , 和 全部 你已经 完毕 为了 我
.
.
.

“我永远不会忘记你对我的善良，波尔，以及你为我所做的一切。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [disə'pɔɪntmənt] - [eə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ;
I've had my disappointments ' ere , as you know ;
我已经 有 我的 失望 - 埃雷 , 作为 你 知道 ;

正如你所知，我在这里也经历过失望；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ['itl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
but p'raps after all it'll turn out to be for the best .
但 或许 后 全部 它将 转动 出去 到 是 为了 这 最好的 .

但或许最终结果会是最好的。

[wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [gʊd] [saɪdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [biː; bi][nekst] - [dɔː(r)]
One o ' the good sides to it anyhow is that you and me'll be next - door
一 o - 这 好的 侧面 到 它 无论如何 是 那 你 和 - 是 下一个 - 门
['neɪbɜːrz] ,
neighbours ,
邻居 ,

好处之一就是你我将成为隔壁邻居。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
so to say , for the rest of our lives .
所以 到 说 , 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

也就是说，在我们余生中。

[ænd; ənd] [aɪl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['evri] ['blesɪd; blest] [deɪ] .
And I'll hope to see something of you , my dear , every blessed day .
和 患病的 希望 到 看 某物 的 你 , 我的 亲爱的 , 每一个 蒙福 天 .

亲爱的，我希望每天都能见到你。

[bʌt; bət] [jʊl] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
But you'll not often catch me coming to this house , I can tell you that !
但 你会 不是 经常 抓住 我 未来 到 这 房子 , 我 能 告诉 你 那 !

但我可以告诉你，你不会经常看到我来这所房子！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [pəʊl] ,
For , if you won't mind me saying so , Poll ,
为了 , 如果 你 惯于 头脑 我 说 所以 , 轮询 ,

恕我直言，Poll，

[ai]	[θɪŋk]	[juːv]	[gɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kwɪrɪst]	[stɪks]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[ðæt]	['evə(r)]	[wɔːkt]	[ðɪs]	[ɜːθ]	.
I	**think**	**you've**	**got**	**one**	**of**	**the**	**queerest**	**sticks**	**for**	**a**	**husband**	**that**	**ever**	**walked**	**this**	**earth**	**.**
我	思考	你已经	得到	一	的	这	最酷儿的	棍子	为了	一个	丈夫	那	曾经	步行	这	地球	.

我认为你嫁给了这世上最古怪的丈夫之一。

[bləʊz]	[hɒt]	[wʌn]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	[ðə; ði]	[nekst]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪn]	[sprɪŋ]	.
Blows	**hot**	**one**	**day**	**and**	**cold**	**the**	**next**	**,**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**the**	**wind**	**in**	**spring**	**:**
打击	热的	一	天	和	寒冷的	这	下一个	,	为了	全部	这	世界	喜欢	这	风	在	春天	.

今天刮热风，明天刮冷风，简直就像春天的风一样。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['keərɪŋ]	['tʌpəns]	[huːz]	[kɔːnz]	-	[iː]	[tredz]	[ɒn]	.
And	**without**	**caring**	**twopence**	**whose**	**corns**	**'**	**e**	**treads**	**on**	**.**
和	没有	关怀	两便士	谁	玉米	-	e	踏板	在	.

他丝毫不在意自己踩到了谁的脚趾头。

"	—	[wɪtʃ]	,	[θɔːt]	['pɒli]	,	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɒri]	[rɪ'tɜːn]	[ɒn]	['tɪliz]	[pɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	['rɪtʃərdz]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	.
"	**—**	**Which**	**,**	**thought**	**Polly**	**,**	**was**	**but**	**a**	**sorry**	**return**	**on**	**Tilly's**	**part**	**for**	**Richard's**	**hospitality**	**.**
"	—	哪个	,	想法	波莉	,	曾是	但	一个	对不起	返回	在	蒂莉的	部分	为了	理查德的	热情好客	.

“——波莉心想，这不过是蒂莉对理查德热情款待的一种可悲的回报罢了。”

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[gest]	[ɪn]	.
After	**all**	**,**	**it**	**was**	**his**	**house**	**she**	**had**	**been**	**a**	**guest**	**in**	**.**
后	全部	,	它	曾是	他的	房子	她	有	到过	一个	客人	在	.

毕竟，她当时是在他的房子里做客。

[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[wɪ'ðɪn]	[wiːlz]	.
Such	**were**	**the**	**wheels**	**within**	**wheels**	**.**
这样的	是	这	车轮	之内	车轮	.

这就是层层叠叠的轮子。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ə'baʊt]	[ðæt]	,
And	**thus**	**it**	**came**	**about**	**that**	**,**
和	因此	它	来了	关于	那	,

事情就是这样发生的。

[wen]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	['peɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɒn]	-	['kændɪdətʃə(r)]	,
when	**the**	**question**	**rose**	**of**	**paving**	**the**	**way**	**for**	**John**	**Turnham's**	**candidature**	**,**
什么时候	这	问题	玫瑰	的	铺路	这	方式	为了	约翰	-	候选资格	,

当有人提出要为约翰·特纳姆的候选资格铺平道路时，

['mɑːhəni]	[druː]	[ðə; ði]	[laɪn]	[æt; ət]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	['henri]	-	.
Mahony	**drew**	**the**	**line**	**at**	**approaching**	**Henry**	**Ocock**	**.**
马奥尼	画	这	线	在	接近	亨利	-	.

马奥尼坚决拒绝接近亨利·奥科克。

['tʃæptə(r)]	[eks]
Chapter	**X**
章	X

第十章

[dʒɒn]	[drəʊv]	[frɒm; frəm]	['melbən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dræɡ]	[ænd; ənd]	[fɔː(r)]	,	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	['njuːmərəs]	[frendz]	[ænd; ənd]	[wel]	-	['wɪʃə]	.
John	**drove**	**from**	**Melbourne**	**in**	**a**	**drag**	**and**	**four**	**,**	**accompanied**	**by**	**numerous**	**friends**	**and**	**well**	**-**	**wishers**	**.**
约翰	驾驶	从	墨尔本	在	一个	拖	和	四	,	伴随	经过	很多的	朋友们	和	出色地	-	许愿者	.

约翰从墨尔本出发，乘坐一辆四轮摩托车，同行的还有许多朋友和祝福者。

[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɔː(r)]	[səʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[,bælə'ræt]	,
A	**mile**	**or**	**so**	**out**	**of**	**Ballarat**	**,**
一个	英里	或者	所以	出去	的	巴拉瑞特	,

距离巴拉瑞特大约一英里，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[met]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[sə'pɔːtəz]	['hedɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[brɑːs]	[bænd]	,
he	**was**	**met**	**by**	**a**	**body**	**of**	**supporters**	**headed**	**by**	**a**	**brass**	**band**	**,**
他	曾是	遇见	经过	一个	身体	的	支持者	标题	经过	一个	黄铜	乐队	,

他受到了以铜管乐队为首的一群支持者的迎接。

[ænd; ənd]	['eskɔːtid]	[ɪn]	['traɪʌmf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dʒɔːdʒ]	[həʊ'tel]	.
and	**escorted**	**in**	**triumph**	**to**	**the**	**George**	**Hotel**	**.**
和	护送	在	胜利	到	这	乔治	酒店	.

并被护送至乔治酒店凯旋而归。

[hɪə(r)]	,	[ðə; ði]	['hɔːsɪz]	['hævɪŋ]	[biːn]	[led]	[ə'weɪ]	,
Here	**,**	**the**	**horses**	**having**	**been**	**led**	**away**	**,**
这里	,	这	马匹	拥有	到过	引领	离开	,

马匹被牵走后，

[dʒɒn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tʊk]	[ðə; ði]	[fiːld]	[baɪ]	['maʊntɪŋ]	[ðə; ði]	[bɒks]	-	[siːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[ænd; ənd]	[ə'dresɪŋ]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	['aɪdlər]	[ðæt]	[hæd; həd]	['ɡæðəd]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	.
John	**at**	**once**	**took**	**the**	**field**	**by**	**mounting**	**the**	**box**	**-**	**seat**	**of**	**the**	**coach**	**and**	**addressing**	**the**	**crowd**	**of**	**idlers**	**that**	**had**	**gathered**	**round**	**to**	**watch**	**the**	**arrival**	**.**
约翰	在	一次	采取	这	场地	经过	安装	这	盒子	-	座位	的	这	教练	和	解决	这	人群	的	惰轮	那	有	聚集	圆形的	到	手表	这	到达	.

约翰立刻登上马车的包厢座位，向聚集在周围观看他到来的闲散人群发表讲话。

[hiː; hi]	[ɡɒt]	[æn; ən]	['eksələnt]	['hɪərɪŋ]	—	[səʊ]	['dʒeri]	[rɪ'pɔːtɪd]	,
He	**got**	**an**	**excellent**	**hearing**	**—**	**so**	**Jerry**	**reported**	**,**
他	得到	一个	出色的	听力	—	所以	杰瑞	据报道	,

据杰瑞报告，他得到了非常公正的听证。

[huː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ɪə(r)]	-	['wɪtnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	—	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['ɑːftəwədz]	[bɔːn]	['ʃəʊldə(r)]	-	[haɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	.
who	**was**	**an**	**eye**	**and**	**ear**	**-**	**witness**	**of**	**the**	**scene**	**—**	**and**	**was**	**afterwards**	**borne**	**shoulder**	**-**	**high**	**into**	**the**	**hotel**	**.**
WHO	曾是	一个	眼睛	和	耳朵	-	证人	的	这	场景	—	和	曾是	然后	出生	肩膀	-	高的	进入	这	酒店	.

他是现场的目击者和听证人——之后被抬着进了酒店，抬的高度几乎与肩膀齐平。

[wɪð]	['dʒeri]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,	['mɑːhəni]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[həʊ'tel]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
With	**Jerry**	**at**	**his**	**heels**	**,**	**Mahony**	**called**	**at**	**the**	**hotel**	**that**	**evening**	**.**
和	杰瑞	在	他的	高跟鞋	,	马奥尼	称为	在	这	酒店	那	晚上	.

当晚，杰瑞紧随其后，马奥尼来到酒店。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[dʒɒn]	[,entə'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ɪm'prɒmptjuː]	['pɑːti]	.
He	**found**	**John**	**entertaining**	**a**	**large**	**impromptu**	**party**	**.**
他	成立	约翰	娱乐	一个	大的	即兴	派对	.

他发现约翰正在举办一场大型即兴派对。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The table of the public dining - room was disorderly with the remains of a
这 桌子 的 这 民众 用餐 - 房间 曾是 乱 和 这 遗迹 的 一个
['lɪbərəl] [miːl] ;
liberal meal ;
自由主义 一顿饭 ;

公共餐厅的桌子上堆满了丰盛餐食的残羹剩饭，一片凌乱。

['næpkɪnz] [leɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [pleɪts] [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['empti] ['nʌt-ʃel] ;
napkins lay crushed and flung down among plates piled high with empty nutshells ;
餐巾纸 躺 碎 和 扔 向下 之中 盘子 堆积 高的 和 空的 简而言之 ;

餐巾纸被揉成一团，随意地扔在堆满空坚果壳的盘子中间；

[ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [waɪn] - [steɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'struːn] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['bredkrʌmz] ,
the cloth was wine - stained , and bestrewn with ashes and breadcrumbs ,
这 布 曾是 葡萄酒 - 染色 , 和 最佳 和 灰烬 和 面包屑 ,

布料沾满了酒渍，还夹杂着灰烬和面包屑。

[ðə; ði][eə(r)] ['hedi] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
the air heady with the fumes of tobacco .
这 空气 令人陶醉 和 这 烟雾 的 烟草 .

空气中弥漫着浓郁的烟草味。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [stɪl] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [pʊʃt] [ðeə(r)] [tʃeəz]
Those of the guests who still lingered at the table had pushed their chairs
那些 的 这 客人 WHO 仍然 徘徊不去 在 这 桌子 有 推动 他们的 椅子
[bæk] [ɔː(r)] [ə'skjuː] ,
back or askew ,
后退 或者 歪斜 ,

那些仍留在桌边的客人有的把椅子往后推，有的则歪斜着坐。

[ænd; ənd][sæt] , [sʌm; səm][ə; eɪ] - ['strædl] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] .
and sat , some a - straddle , some even with their feet on the cloth .
和 卫星 , 一些 一个 - 跨骑 , 一些 甚至 和 他们的 脚 在 这 布 .

他们有的坐着，有的跨坐在地上，有的甚至把脚放在了桌布上。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['kɒnfæbɪŋ] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blæk] - [kəʊts] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
John was confabbing with half a dozen black - coats in a corner .
约翰 曾是 合并 和 一半 一个 打 黑色的 - 外套 在 一个 角落 .

约翰正和六个穿黑外套的人在角落里交谈。

[iːtʃ] [held][ə; eɪ] ['waɪnglɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sip] , [waɪl] [dʒɒn] ,
Each held a wineglass in his hand from which he sipped , while John ,
每个 握住 一个 酒杯 在 他的 手 从 哪个 他 啜饮 , 尽管 约翰 ,

他们各自手里拿着一个酒杯，抿了一口，而约翰，

[legz] [ə'pɑːt] , [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,
legs apart , did all the talking ,
腿 除 , 做过 全部 这 说 ,

双腿分开，无需多言。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə] [prɒd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɒn]
every now and then putting out his forefinger to prod one of his hearers on
每一个 现在 和 然后 推杆 出去 他的 食指 到 生产 一 的 他的 听众 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪskəʊt] .
the middle button of the waistcoat .
这 中间 按钮 的 这 马甲 .

他时不时地伸出食指，戳戳听众背心中间的纽扣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ;
It was some time before he discovered the presence of his relatives ;
它 曾是 一些 时间 前 他 发现 这 在场 的 他的 亲属 ;

他过了一段时间才发现亲戚们的存在；

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðɪs] ['kɔːnə(r)] - [tɔːk]
and Mahony had leisure to admire the fashion in which , this corner - talk
和 马奥尼 有 闲暇 到 钦佩 这 时尚 在 哪个 ， 这 角落 - 讲话
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ，

而马奥尼则有闲暇欣赏这种时尚，在角落里的谈话结束后，

[dʒɒn] [dɪ'spɜːst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] ; ['glɪbli]
John dispersed himself among the company ; drinking with this one and that ; glibly
约翰 分散的 他自己 之中 这 公司 ； 喝 和 这 一 和 那 ； 轻率地
['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] ;
answering questions ;
回答 问题 ；

约翰分散在人群中，和这个喝着酒，和那个喝着酒，滔滔不绝地回答着问题；

['pætɪŋ] [ə; eɪ] [glʌm] - [feɪst] ['bruːə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['tʃekɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
patting a glum - faced brewer on the back ; and simultaneously checking over ,
轻拍 一个 沮丧 - 面对 酿酒师 在 这 后退 ； 和 同时地 检查 超过 ，
[wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] - [heəd] ['eɪdʒənt] ,
with an oily - haired agent ,
和 一个 油腻的 - 头发 代理人 ，

拍拍一位愁眉苦脸的酿酒师的背；同时，和一个头发油腻的代理人一起查看情况，

[hɪz; ɪz] [kə'mɪti] - ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] .
his committee - meetings for the following days .
他的 委员会 - 会议 为了 这 下列的 天 .

他接下来几天的委员会会议安排。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['pɒmpəsnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] .
His customary arrogance and pompousness of manner were laid aside .
他的 习惯 傲慢 和 傲慢 的 方式 是 铺设 旁边 .

他一贯的傲慢和自大态度都一扫而空。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] [men] .
For the nonce , he was a simple man among men .
为了 这 nonce ， 他 曾是 一个 简单的 男人 之中 男人 .

暂时而言，他只是芸芸众生中的一个普通人。

[ðen] [i'spai] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [sed]
Then espying them , he hurried over , and rubbing his hands with pleasure said
然后 间谍活动 他们 ， 他 慌忙 超过 ， 和 擦 他的 双手 和 乐趣 说
['wɔːmli] :
warmly :
热情地 ：

他看见他们，便赶紧走了过去，高兴地搓着手热情地说：

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːhəni] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd] !
" My dear Mahony , this is indeed kind !
" 我的 亲爱的 马奥尼 ， 这 是 的确 种类 ！

“我亲爱的玛奥妮，你真是太好了！”

['dʒeri] , [maɪ] [læd] , [haʊ] [duː; də] , [haʊ] [duː; də] ?
Jerry , my lad , how do , how do ?
杰瑞 ， 我的 小伙子 ， 如何 做 ， 如何 做 ？

杰瑞，我的孩子，你好，你好吗?

[stɪl] ['grəʊɪŋ] , [ai] [siː] !
Still growing , I see !
仍然 生长 ， 我 看 ！

看来你还在成长！

[wiːl; wil]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['feləʊ]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[jet]	.	—
We'll	**make**	**a**	**fine**	**fellow**	**of**	**you**	**yet**	**.**	**—**
出色地	制作	一个	美好的	同伴	的	你	然而	.	—

我们终会把你培养成一个优秀的人。

[wel]	,	['dɒktə(r)]	!	.	.	.
Well	**,**	**doctor**	**!**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	医生	!	.	.	.

医生，您好！

[wɪv]	['evri]	['riːz(ə)n]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[tuː; tə]	[fiːl]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[laɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	.
we've	**every**	**reason**	**,**	**I**	**think**	**,**	**to**	**feel**	**satisfied**	**with**	**the**	**lie**	**of**	**the**	**land**	**.**
我们已经	每一个	原因	,	我	思考	,	到	感觉	使满意	和	这	说谎	的	这	土地	.

我认为，我们完全有理由对现状感到满意。

"	[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[snætʃt]	[frɒm; frəm]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɜːdʒənt]	[rɪ'kwest]	[fɔː(r); fə(r)]
"	**But**	**here**	**he**	**was**	**snatched**	**from**	**them**	**by**	**an**	**urgent**	**request**	**for**
"	但	这里	他	曾是	抢夺	从	他们	经过	一个	紧迫的	要求	为了

[ə; eɪ]	[prə'naʊnsmənt]	—	"	[ə; eɪ]	[kwaɪt]	[ɪn'fɔːm(ə)l]	[wɜːd]	,
a	**pronouncement**	**—**	**"**	**A**	**quite**	**informal**	**word**	**,**
一个	声明	—	"	一个	相当	非正式	单词	,

但他却被一个紧急的声明请求从他们身边拉走了——“一个相当随意的词，

[sɜː(r)]	,	[ɪf]	[jʊl]	[biː; bi]	[səʊ]	[gʊd]	,	"	—	[ɒn]	[ðə; ði]	[vekst]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[vəʊt]	[baɪ]	['bælət]	.
sir	**,**	**if**	**you'll**	**be**	**so**	**good**	**,**	**"**	**—**	**on**	**the**	**vexed**	**question**	**of**	**vote**	**by**	**ballot**	**.**
先生	,	如果	你会	是	所以	好的	,	"	—	在	这	烦恼	问题	的	投票	经过	选票	.

先生，如果您不介意的话，”——关于投票表决这个棘手的问题。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[pet]	[θiːm]	[ɒv; əv]	[dʒɒnz]	,
And	**this**	**being**	**a**	**pet**	**theme**	**of**	**John's**	**,**
和	这	存在	一个	宠物	主题	的	约翰的	,

而这正是约翰特别钟爱的主题，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[θruː]	[θɪk]	[ænd; ənd]	[θɪn]	,	[hiː; hi]
and	**a**	**principle**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**defend**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**,**	**he**
和	一个	原则	他	曾是	准备好	到	保卫	通过	厚的	和	薄的	,	他

['wɪlɪŋli]	[kəm'plaɪd]	.
willingly	**complied**	**.**
心甘情愿	遵命	.

对于他誓死捍卫的原则，他欣然接受。

['mɑːhəni]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['fɜːðə(r)]	[tɔːk]	[wɪð]	[hɪm]	.
Mahony	**had**	**no**	**further**	**talk**	**with**	**him**	**.**
马奥尼	有	不	更远	讲话	和	他	.

马奥尼没有再和他交谈。

[ðə; ði]	[spiːtʃ]	['əʊvə(r)]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kən'saɪs]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtɪd]	['ʌtərəns]	,	[ænd; ənd]	,
The	**speech**	**over**	**—**	**it**	**was**	**a**	**concise**	**and**	**spirited**	**utterance**	**,**	**and**	**,**
这	演讲	超过	—	它	曾是	一个	简洁的	和	精神抖擞	发声	,	和	,

演讲结束了——这是一篇简洁而充满活力的演讲，而且，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[əd'mɪt]	[ðə; ði]	['efɪkəsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bælət]	,	[kən'vɪnsɪŋ]	[ɪ'nʌf]
if	**you**	**were**	**prepared**	**to**	**admit**	**the**	**efficacy**	**of**	**the**	**ballot**	**,**	**convincing**	**enough**
如果	你	是	准备	到	承认	这	功效	的	这	选票	,	令人信服的	足够的

—	['mɑːhəni]	['kwaɪətli]	[wɪð'druː]	.
—	**Mahony**	**quietly**	**withdrew**	**.**
—	马奥尼	悄悄	退出	.

如果你准备承认投票的有效性，那就足够令人信服了——马奥尼悄悄地退出了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	.
He	**had**	**to**	**see**	**a**	**patient**	**at**	**eleven**	**.**
他	有	到	看	一个	病人	在	十一	.

他十一点要去看病人。

['pɒli] , [tuː] , [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
Polly , too , would probably be lying awake for news of her brother .
波莉 , 也 , 会 大概 是 说谎 醒 为了 消息 的 她 兄弟 .

波莉可能也会彻夜难眠，焦急地等待哥哥的消息。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
As he threw back his braces and wound up his watch ,
作为 他 扔 后退 他的 牙套 和 伤口 向上 他的 手表 ,

他一边摘下牙套，一边给手表上弦。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [tuː]
he felt it incumbent on him to warn her not to pitch her hopes too
他 毛毡 它 现任 在 他 到 警告 她 不是 到 沥青 她 希望 也
[haɪ] .
high .
高的 .

他觉得自己有义务提醒她不要抱有过高的期望。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ə'raɪv(ə)l] [wɪl] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es]
" You mustn't expect , my dear , that your brother's arrival will mean much to us
" 你 不得 预计 , 我的 亲爱的 , 那 你的 兄弟 到达 将要 意思是 很多 到 我们
.
.
.

“亲爱的，你不要指望你哥哥的到来对我们来说意味着什么。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [laɪk]
He is now a public man , and will have little time for small people like
他 是 现在 一个 民众 男人 , 和 将要 有 小的 时间 为了 小的 人们 喜欢
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

他现在是公众人物，不会有太多时间理会我们这样的小人物。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] , ['pɒli] ,
I'm bound to admit , Polly ,
我是 边界 到 承认 , 波莉 ,

我不得不承认，波莉，

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I was very favourably impressed by the few words I heard him say , " he added .
我 曾是 非常 有利 印象深刻 经过 这 很少 字 我 听到 他 说 , " 他 额外 .

“我听到他说的寥寥几句话，就对他留下了非常深刻的印象，”他补充道。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [aɪm][səʊ][glæd] !
" Oh , Richard , I'm SO glad !
" 哦 , 理查德 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，理查德，我太高兴了！ ”

" [ænd; ənd] ['pɒli] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
" and Polly , who had been sitting on the edge of the bed ,
" 和 波莉 , WHO 有 到过 坐着 在 这 边缘 的 这 床 ,

“还有坐在床边的波莉，

[stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .
stood on tiptoe to give him a kiss .
站立 在 脚尖 到 给 他 一个 吻 .

她踮起脚尖吻了他一下。

[æz; əz] [ˈmɑːhəni] [prɪˈdɪktɪd] , [dʒɒnz] [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋz] [went] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɪntrəsts]
As Mahony predicted , John's private feelings went down before the superior interests
作为 马奥尼 预测 , 约翰的 私人的 情怀 去 向下 前 这 优越的 兴趣
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] .
of his campaign .
的 他的 活动 .

正如马奥尼所预料的那样，约翰的个人情感凌驾于竞选的重大利益之上。

[θriː] [deɪz] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ;
Three days passed before he found time to pay his sister a visit ;
三 天 通过了 前 他 成立 时间 到 支付 他的 姐姐 一个 访问 ;

过了三天，他才抽出时间去看望他的姐姐；

[ænd; ənd] [ˈpɒli] , [huː] [hæd; həd] [pəˈspəʊnd] [ə; eɪ] [ˈwɒʃɪŋ] , [beɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪtʃɪst] [keɪks] [ænd; ənd]
and Polly , who had postponed a washing , baked her richest cakes and
和 波莉 , WHO 有 推迟 一个 洗涤 , 烘焙 她 最富有的 蛋糕 和
[ˈpeɪstriz] ,
pastries ,
糕点 ,

波莉推迟了洗衣服的计划，烤了她最精致的蛋糕和糕点。

[ænd; ənd] [klæd] [ˈtrɒtɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌndeɪ] [best] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] :
and clad Trotty in her Sunday best each day of the three :
和 覆膜 小火车 在 她 星期日 最好的 每个 天 的 这 三 :

并且三天里每天都让特罗蒂穿上她最好的周日礼服：

[ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ,
Polly was putting a good face on the matter ,
波莉 曾是 推杆 一个 好的 脸 在 这 事情 ,

波莉在这件事上强颜欢笑。

[ænd; ənd] [kənˈsəʊlɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈdʒɛriz] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [ˈtraɪʌmfs] .
and consoling herself with Jerry's descriptions of John's triumphs .
和 安慰 她自己 和 杰瑞的 描述 的 约翰的 胜利 .

她只能从杰瑞对约翰辉煌成就的描述中得到安慰。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪfaɪɪŋ] !
How she wished she could hear some of the speechifying !
如何 她 希望 她 可以 听到 一些 的 这 演讲 !

她多么希望自己能听到一些演讲啊！

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kənˈsent] ; [ænd; ənd] [ɪˌlekʃəˈnɪərɪŋ] [dɪd] [ˈsɜːt(ə)nli] [siːm] , [frɒm; frəm]
But Richard would never consent ; and electioneering did certainly seem , from
但 理查德 会 绝不 同意 ; 和 竞选活动 做过 当然 似乎 , 从
[wɒt] [ˈdʒeri] [sed] ,
what Jerry said ,
什么 杰瑞 说 ,

但理查德绝不会同意；而且，从杰瑞的话来看，竞选活动确实显得有些不切实际。

[ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [ˈbɪznəs] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪz] .
a very rough - and - ready business — nothing for ladies .
一个 非常 粗糙的 - 和 - 准备好 商业 — 没有什么 为了 女士们 .

这是一个非常粗犷的行业——不适合女士。

[hens] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] [wen] [dʒɒn] [drəʊv] [ʌp] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [leɪt] [wʌn]
Hence her delight knew no bounds when John drove up unexpectedly late one
因此 她 喜 知道 不 界限 什么时候 约翰 驾驶 向上 不料 晚的 一
[ˌɑːftəˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

因此，当约翰一天下午意外地开车过来时，她欣喜若狂。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['kænvəsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['dinəz]
between a hard day's personal canvassing and another of the innumerable dinners
之间 一个 难的 天 个人的 拉票 和 其他 的 这 无数 晚餐
[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .
he had to eat his way through .
他 有 到 吃 他的 方式 通过 .

在辛苦的一天挨家挨户拉票之后，他还要吃掉无数顿晚餐。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sæt] [nekst] [hɪm] ,
Tossing the reins to the gentleman who sat next him ,
抛掷 这 缰绳 到 这 绅士 WHO 卫星 下一个 他 ,

他把缰绳扔给了坐在旁边的那位先生。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌwægə'net] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['plækˌɑːdz] [ɒv; əv] " [vəʊt]
he jumped out of the wagonette — it was hung with placards of " Vote
他 跳了起来 出去 的 这 马车 — 它 曾是 悬挂 和 标语牌 的 " 投票
[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːrnˌhæm] !
for Turnham !
为了 特纳姆 !

他从四轮马车里跳了出来——车上挂满了“投票给特纳姆！”的标语。

" — [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" — and gave a loud rat - a - tat at the door .
" — 和 给予 一个 大声 鼠 - 一个 - 塔特 在 这 门 .

——然后对着门猛地敲了几下。

[fər'get] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɛlənz] [dʒɒb] , ['pɒli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm]
Forgetting in her excitement that this was Ellen's job , Polly opened to him
遗忘 在 她 激动 那 这 曾是 艾伦的 工作 , 波莉 打开 到 他
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

兴奋之余，波莉忘记了这是艾伦的工作，便主动向他敞开了心扉。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ɪn] .
and drew him in .
和 画 他 在 .

然后把他拉了进去。

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

[haʊ] [pliːzd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
How pleased I am to see you ! "
如何 高兴 我 是 到 看 你 ! "

见到你我真是太高兴了！

" [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" My dear girl , how are you ?
" 我的 亲爱的 女孩 , 如何 是 你 ?

“我亲爱的女孩，你好吗？”

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juːv] ['ɔːltəd] !
God bless me , how you've altered !
上帝 保佑 我 , 如何 你已经 已修改 !

上帝保佑我，你变化真大！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] .
I should never have known you .
我 应该 绝不 有 已知 你 .

我真不该认识你。

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" He held her at arm's length , to consider her .
" 他 握住 她 在 武器 长度 , 到 考虑 她 .

他与她保持着一定的距离，仔细地打量着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [dʒɒn] .
" But you haven't changed in the least , John .
" 但 你 还没有 已更改 在 这 至少 , 约翰 .

“但你一点都没变，约翰。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [grəʊ] ['jʌŋgə] .
Except to grow younger .
除了 到 生长 年轻 .

除了变得更年轻。

— ['rɪtʃəd] , [hɪrz] [dʒɒn][æt; ət][lɑːst] ! — [ænd; ənd] ['trɒtɪ] , [dʒɒn] . . .
— Richard , here's John at last ! — and Trotty , John . . .
— 理查德 , 这里是 约翰 在 最后的 ! — 和 小火车 , 约翰 . . .

——理查德，约翰终于来了！——还有特罗蒂，约翰……

[hɪrz] ['trɒtɪ] ! — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , ['nɔːti] [gɜːl] !
here's Trotty ! — Take your thumb out of your mouth , naughty girl !
这里是 小火车 ! — 拿 你的 拇指 出去 的 你的 嘴 , 淘气 女孩 !

特罗蒂来了！——淘气的小姑娘，把你的大拇指从嘴里拿出来！

— [ʃiːz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , [dʒɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
— She's been watching for you all day , John , with her nose to the window
— 她是 到过 观看 为了 你 全部 天 , 约翰 , 和 她 鼻子 到 这 窗户
.
.
.

—约翰，她一整天都把鼻子贴在窗户上看着你呢。

" [ænd; ənd] ['pɒli] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['skɑːlət] , [ʃrɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] .
" And Polly pushed forward the scarlet , shrinking child .
" 和 波莉 推动 向前 这 猩红 , 收缩 孩子 .

于是波莉推着那个脸色红润、越来越瘦小的孩子往前走。

[dʒɒnz] ['hɑːtinəs] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃek] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɒn] ['trɒtɪ] ,
John's heartiness suffered a distinct check as his eyes lit on Trotty ,
约翰的 热情 遭受 一个 清楚的 查看 作为 他的 眼睛 点燃 在 小火车 ,

约翰的目光落在特罗蒂身上时，他原本的热情明显消退了。

[huː] [stʊd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌntʃi] [stɑːtʃd] ['petɪkəʊts] .
who stood stiff as a bit of Dresden china in her bunchy starched petticoats .
WHO 站立 僵硬的 作为 一个 少量 的 德累斯顿 中国 在 她 一束束的 淀粉 衬裙 .

她穿着皱巴巴的浆硬衬裙，像德累斯顿瓷器一样僵硬地站在那里。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['emə] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
" Come here , Emma , and let me look at you .
" 来 这里 , 艾玛 , 和 让 我 看 在 你 .

“过来，艾玛，让我看看你。”

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd][fɜːst]['fɪŋgə(r)] ,
" Taking the fat little chin between thumb and first finger ,
" 采取 这 胖的 小的 下巴 之间 拇指 和 第一的 手指 ,

“用拇指和食指捏住胖乎乎的小下巴，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ʌp][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
he turned the child's face up and kept it so ,
他 转向 这 孩子的 脸 向上 和 保留 它 所以 ,

他把孩子的脸抬起来，一直保持着这个姿势。

[tɪl] [ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ɔːl][bʌt; bət][ræn]
till the red button of a mouth trembled , and the great blue eyes all but ran
直到 这 红色的 按钮 的 一个 嘴 颤抖 ， 和 这 伟大的 蓝色的 眼睛 全部 但 跑
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

直到那张红色的嘴巴颤抖起来，那双湛蓝的眼睛几乎要流光溢彩。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[jes] . . . [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Yes . . . a notable resemblance to her mother .
是的 . . . 一个 值得注意的 相似 到 她 母亲 .

是的……她和她母亲长得非常像。

[ɑː] , [taɪm] ['pɑːsɪz] , ['pɒli] [maɪ][dɪə(r)] — [taɪm] ['pɑːsɪz] !
Ah , time passes , Polly my dear — time passes !
啊 ， 时间 通过 ， 波莉 我的 亲爱的 — 时间 通过 !

啊，时光飞逝，亲爱的波莉——时光飞逝！

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

— " [ai] [həʊp] [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['emə] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]
— " I hope you mind your aunt , Emma , and are properly grateful to
— " 我 希望 你 头脑 你的 阿姨 ， 艾玛 ， 和 是 适当地 感激的 到
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

“我希望你听你姑姑的话，艾玛，并且对她心存感激？”

" [ə'brʌptli] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld] , [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] .
" Abruptly quitting his hold , he swept the parlour with a glance .
" 突然 辞职 他的 抓住 ， 他 扫荡 这 客厅 和 一个 瞥一眼 .

他突然松开手，目光扫过客厅。

" [ə; eɪ] ['veri] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" A very snug little place you have here , upon my word !
" 一个 非常 舒适 小的 地方 你 有 这里 ， 之上 我的 单词 !

“说真的，你这儿真是个非常舒适的小地方！”

" [waɪl] ['pɒli] , [wɪð] ['trɒtɪ] ['pætə] ['ɑːftə(r)] , ['bʌsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] ,
" While Polly , with Trotty pattering after , bustled to the larder ,
" 尽管 波莉 ， 和 小火车 打节拍 后 ， 熙熙攘攘 到 这 食品储藏室 ,

“波莉在特罗蒂的轻快跟注下，匆匆走向食品储藏室，”

['mɑːhəni] [kən'grætʃu,leit] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz]
Mahony congratulated his brother - in - law on the more favourable attitude towards
马奥尼 恭喜 他的 兄弟 - 在 - 法律 在 这 更多的 有利 态度 向
[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['pɒləsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pres] .
his election policy which was becoming evident in the local press .
他的 选举 政策 哪个 曾是 成为 明显 在 这 当地的 按 .

马奥尼祝贺他的妹夫，因为当地媒体对他的竞选政策的态度越来越友好。

[dʒɒnz] [pə'sweɪsɪv] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['hævɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
John's persuasive tongue was clearly having its effect ,
约翰的 有说服力的 舌头 曾是 清楚地 拥有 它是 影响 ,

约翰的口才显然起了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kændɪdətʃə(r)]

and the hostility he had met with at the outset of his candidature

和 这 敌意 他 有 遇见 和 在 这 开端 的 他的 候选资格

[wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][mɔː(r)] ['frendli] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

was yielding to more friendly feelings on all sides .

曾是 屈服 到 更多的 友好的 情怀 在 全部 侧面 .

他在竞选之初遇到的敌意，正在逐渐被各方更加友好的态度所取代。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

John was frankly gratified by the change , and did not hesitate to say so .

约翰 曾是 坦率地说 满意 经过 这 改变 , 和 做过 不是 犹豫 到 说 所以 .

约翰对这一变化感到非常满意，并毫不犹豫地表达了这一点。

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [dræŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

When the wine arrived they drank to his success ,

什么时候 这 葡萄酒 到达的 他们 喝 到 他的 成功 ,

酒送来后，他们为他的成功干杯。

[ænd; ənd] ['pɑːliz] ['delɪkəsi] [met] [wɪð] [ðeə(r)] [djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] .

and Polly's delicacies met with their due share of praise .

和 波莉的 美味佳肴 遇见 和 他们的 到期的 分享 的 称赞 .

波莉的美味佳肴也获得了应有的赞誉。

[ðen] , ['hævɪŋ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,

Then , having wiped his mouth on a large silk handkerchief ,

然后 , 拥有 擦拭 他的 嘴 在 一个 大的 丝绸 手帕 ,

然后，他用一块大丝绸手帕擦了擦嘴，

[dʒɒn] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːl] .

John disclosed the business object of his call .

约翰 披露 这 商业 目的 的 他的 称呼 .

约翰透露了他打电话的商业目的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [spə'sɪfɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd]

He wanted specific information about the more influential of their friends and

他 通缉 具体的 信息 关于 这 更多的 有影响 的 他们的 朋友们 和

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintances ;

熟人 ;

他想了解他们朋友和熟人中比较有影响力的人的具体信息；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɪst][ɒv; əv] [nems] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

and here he drew a list of names from his pocket - book .

和 这里 他 画 一个 列表 的 姓名 从 他的 口袋 - 书 .

然后他从钱包里掏出一张名单。

['mɑːhəni] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prɒpt] [ɒn][ðə; ði]['flæksn] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi] [nəːs] ,

Mahony , his chin propped on the flaxen head of the child , whom he nursed ,

马奥尼 , 他的 下巴 支撑 在 这 亚麻色 头 的 这 孩子 , 谁 他 护理 ,

马奥尼把下巴抵在孩子亚麻色的头发上，他正在哺乳这个孩子。

[suːn] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] [pruːvd] [fɑː(r)][ðə; ði] ['klevər] [æt; ət] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]

soon fell out of the running for Polly proved far the cleverer at grasping the

很快 跌倒 出去 的 这 跑步 为了 波莉 已证实 远的 这 更聪明 在 抓握 这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dʒɒn] [sɔːt] ,

nature of the information John sought ,

自然 的 这 信息 约翰 寻求 ,

很快，波莉就因为更聪明地掌握了约翰想要获取的信息的本质而退出了竞争。

[ænd; ənd][æt; ət] ['riːteɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and at retailing it .

和 在 零售业 它 .

以及零售。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃruːdnəs] , [tɪkt] [ɒf] [nems] , [tʊk]
And John complimented her on her shrewdness , ticked off names , took
和 约翰 赞扬 她 在 她 城府 , 勾选 离开 姓名 , 采取
[nəʊts] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ;
notes on what she told him ;
笔记 在 什么 她 讲述 他 ;

约翰称赞她精明能干，数着她的名字，记下她告诉他的话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['raɪtɪŋ] [sæt] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [kɑː'neɪʃn] - [red] ['ʌndəˌlɪp] ,
and when he was not writing sat tapping his thick , carnation - red underlip ,
和 什么时候 他 曾是 不是 写作 卫星 窃听 他的 厚的 , 康乃馨 - 红色的 下唇 ,
[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ə'sent] .
and nodding assent .
和 点头 同意 .

当他不写作的时候，他会坐在那里，轻敲着他那厚厚的、康乃馨红色的下唇，并点头表示同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['pɒli] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [aʊt] [wɪð] [hɪm][nekst][deɪ] [tuː; tə] - ,
It was arranged that Polly should drive out with him next day to Yarangobilly ,
它 曾是 安排 那 波莉 应该 驾驶 出去 和 他 下一个 天 到 - ,

双方约定第二天波莉和他一起开车去亚兰戈比利。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] - ; [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [plɔtid] [ə; eɪ][kɑːd] - ['pɑːti] ,
by way of Dandaloo ; while for the evening after they plotted a card - party ,
经过 方式 的 - ; 尽管 为了 这 晚上 后 他们 绘制 一个 卡片 - 派对 ,

途经丹达卢；而第二天晚上，他们则计划举办一场纸牌游戏聚会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɒn] [mait] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] .
at which John might come to grips with Archdeacon Long .
在 哪个 约翰 可能 来 到 握把 和 副主教 长的 .

约翰或许会与朗大主教达成共识。

[dʒɒn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][hɑːd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ,
John expected to find the reverend gentleman a hard nut to crack ,
约翰 预期的 到 寻找 这 牧师 绅士 一个 难的 坚果 到 裂缝 ,

约翰预料到这位牧师先生会是个难缠的人。

[ðeə(r)] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [eɪd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] .
their views on the subject of a state aid to religion being diametrically opposed .
他们的 浏览 在 这 主题 的 一个 状态 援助 到 宗教 存在 径直地 反对 .

他们在国家是否应该资助宗教这个问题上的观点截然相反。

['pɒli] [θɔːt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [dəʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] - [fʌnd] [mait] [smuːð] [θɪŋz]
Polly thought a substantial donation to the chancel - fund might smooth things
波莉 想法 一个 重大的 捐款 到 这 圣坛 - 基金 可能 光滑的 事物
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

波莉认为，向教堂基金捐赠一大笔钱或许能平息事态。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . [lɒŋz] ['tʃærəti] [wʊd] [help]
while for John to display a personal interest in Mrs . Long's charities would help
尽管 为了 约翰 到 展示 一个 个人的 兴趣 在 太太 . 朗的 慈善机构 会 帮助
[stɪl] [mɔː(r)] .
still more .
仍然 更多的 .

如果约翰能对朗夫人的慈善事业表现出个人兴趣，那就更有帮助了。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - .
Then there were the Ococks .
然后 那里 是 这 - .

然后还有奥科克一家。

[ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ;
The old man could be counted on , she believed ;
这 老的 男人 可以 是 计数 在 , 她 相信 ;

她相信这个老人值得信赖；

[bʌt; bət][dʒɒn] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['henri] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi]
but John might have some difficulty with Mr . Henry — and here she
但 约翰 可能 有 一些 困难 和 先生 . 亨利 — 和 这里 她
[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [də'mestɪk] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [splɪt] [ʌp] [ðə; ði] -
initiated her brother into the domestic differences which had split up the Ocock
启动 她 兄弟 进入 这 国内的 差异 哪个 有 分裂 向上 这 -
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

但约翰可能与亨利先生有些矛盾——在这里，她向哥哥介绍了导致奥科克家族分裂的家庭矛盾。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['rɪtʃəd] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
and prevented Richard from approaching the lawyer .
和 阻止 理查德 从 接近 这 律师 .

并阻止了理查德与律师接触。

[dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌdemə'krætɪk] [muːd] , [wɒz; wəz] ['hjuːmərəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
John , who was in his most democratic mood , was humorous at the expense
约翰 , WHO 曾是 在 他的 最多 民主 情绪 , 曾是 幽默 在 这 费用
[ɒv; əv] ['henri] ,
of Henry ,
的 亨利 ,

约翰当时情绪非常民主，他拿亨利开玩笑。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['lætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]
and declared the latter should rather wish his father joy of coming to such
和 声明 这 后者 应该 相当 希望 他的 父亲 喜悦 的 未来 到 这样的
[ə; eɪ] [faɪn] ,
a fine ,
一个 美好的 ,

并宣称后者应该为父亲能来到这里感到高兴才对。

['baʊnsɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .
bouncing young wife in his old age .
弹跳 年轻的 妻子 在 他的 老的 年龄 .

他晚年娶了年轻貌美的妻子。

[ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['henri] , ['pɒli] [kən'sɪdəd] ,
The best way of getting at Mr . Henry , Polly considered ,
这 最好的 方式 的 获得 在 先生 . 亨利 , 波莉 经过考虑的 ,

波莉心想，接近亨利先生的最好办法是……

[wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [glɛn'dɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʊʃɪŋ] - ['pɑːti] ,
would be for Mrs Glendinning to give a luncheon or a bushing - party ,
会 是 为了 太太 格伦丁宁 到 给 一个 午餐 或者 一个 衬套 - 派对 ,

格伦丁宁夫人可以举办午餐会或郊游聚会。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] : " [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [dʒɒn] ,
with the lawyer among the guests : " Then you and I , John ,
和 这 律师 之中 这 客人 : " 然后 你 和 我 , 约翰 ,

律师也在宾客之中：“那么你和我，约翰，

[kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] — ['aɪðə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ]

could drive out and join them — either by chance or invitation , as you

可以 驾驶 出去 和 加入 他们 — 任何一个 经过 机会 或者 邀请 ， 作为 你

[θɪŋk] [best] .

think best .

思考 最好的 .

你可以开车出去和他们汇合——无论是偶然相遇还是受邀，都由你决定。

" ['pɒli] [wɒz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

" Polly was heart and soul in the affair .

" 波莉 曾是 心 和 灵魂 在 这 事务 .

“波莉在这件事上倾注了全部心血。”

[bʌt; bət] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['sevrəl] [streɪt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

But business over , she put several straight questions about the boy ,

但 商业 超过 ， 她 放 一些 直的 问题 关于 这 男生 ，

但事情结束后，她直接问了几个关于那个男孩的问题。

['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] — ['pɒli] [stɪl] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz]

little Johnny — Polly still blamed herself for having meekly submitted to the child's

小的 约翰尼 — 波莉 仍然 被指责 她自己 为了 拥有 温顺地 提交 到 这 孩子的

[rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fɔb] [ɒf] [wɪð]

removal from her charge — and was not to be fobbed off with

移动 从 她 收费 — 和 曾是 不是 到 是 欺骗 离开 和

[ɪ'veɪʒ(ə)n] .

evasions .

逃避 .

小约翰尼——波莉仍然自责自己当初温顺地接受了孩子被带走——她不愿被敷衍搪塞。

[ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['vɜːdɪkt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːm] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɒn] : " [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)]

The unfavourable verdict she managed to worm out of John : " Incorrigible , my dear

这 不利 判决 她 管理 到 蠕虫 出去 的 约翰 : " 不可救药 ， 我的 亲爱的

['pɒli] — ['ʌtəli] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] !

Polly — utterly incorrigible !

波莉 — 完全地 不可救药 !

她设法从约翰那里套出了不利的评价：“我亲爱的波莉，你真是无可救药——彻头彻尾的无可救药！”

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [rɪ'pɔːt] [hɪm] ['aɪd(ə)l] , [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] ,

His masters report him idle , disobedient , a bad influence on the other scholars ,

他的 大师 报告 他 闲置的 ， 忤 ， 一个 坏的 影响 在 这 其他 学者们 ，

他的老师们说他游手好闲、不服从管教，对其他学生有不良影响。

" [ʃiː; ʃi] [met] ['stɔːntʃli] [wɪð] : " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] .

" she met staunchly with : " Perhaps it has something to do with the school .

" 她 遇见 坚定地 和 : " 也许 它 有 某物 到 做 和 这 学校 .

她坚定地回应道：“也许这与学校有关。”

[waɪ] [nɒt] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] ?

Why not try another ?

为什么 不是 尝试 其他 ?

为什么不试试别的呢?

['dʒɒni] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] ; [ɪn] ['meni] [weɪz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [tʃaɪld] .

Johnny had his good qualities ; in many ways was quite a lovable child .

约翰尼 有 他的 好的 品质 ； 在 许多 方式 曾是 相当 一个 可爱的 孩子 .

约翰尼也有他的优点；在很多方面，他都是个很讨人喜欢的孩子。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['mɑːhəni] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [tə'geðə(r)]
" For the first time Mahony saw his wife and her eldest brother together
" 为了 这 第一的 时间 马奥尼 锯 他的 妻子 和 她 长子 兄弟 一起
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [baɪ] ['pɑːliz] ['ætɪtjuːd] .
and he could not but be struck by Polly's attitude .
和 他 可以 不是 但 是 击 经过 波莉的 态度 .

“马奥尼第一次看到妻子和她的大哥在一起，波莉的态度让他印象深刻。

['greɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['revərənst] [dʒɒn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv]
Greatly as she admired and reverenced John , there was not a particle of
非常 作为 她 钦佩 和 受人尊敬的 约翰 , 那里 曾是 不是 一个 粒子 的
[əb'siːkwiəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,
obsequiousness in her manner ,
谄媚 在 她 方式 ,

尽管她非常钦佩和尊敬约翰，但她的态度中没有一丝谄媚之意。

[nɔː(r)] ['eni] ['trʌkl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;
nor any truckling to his point of view ;
也不 任何 卡车运输 到 他的 观点 的 看法 ;

也不赞同他的观点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [ɪn'veəriəbli]
and she plainly felt nothing of the peculiar sense of discomfort that invariably
和 她 显然 毛毡 没有什么 的 这 奇特 感觉 的 不适 那 总是
[ə'tækt] [hɪm] ,
attacked him ,
遭到攻击 他 ,

她显然没有感受到他总是会有的那种特殊的不适感。

[ɪn] [dʒɒnz] ['prez(ə)ns] .
in John's presence .
在 约翰的 在场 .

在约翰面前。

['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['grəʊsli] ['peɪtrənaɪz] [eə(r)] , [ɔː(r)] ,
Either she was not conscious of her brother's grossly patronising air , or ,
任何一个 她 曾是 不是 有意识的 的 她 兄弟 粗略地 居高临下 空气 , 或者 ,
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
aware of it ,
意识到的 的 它 ,

她要么没有意识到哥哥那种居高临下、盛气凌人的态度，要么，即使意识到了，

[dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd]
did not resent it , John having always been so much her superior in age and
做过 不是 怨恨 它 , 约翰 拥有 总是 到过 所以 很多 她 优越的 在 年龄 和
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她并不怨恨，因为约翰在年龄和地位上一直比她优越得多。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] ['pætrənaɪz] ['pɒli] ?
Or was it indeed the truth that John did not try to patronise Polly ?
或者 曾是 它 的确 这 真相 那 约翰 做过 不是 尝试 到 惠顾 波莉 ?

或者，约翰真的没有试图居高临下地对待波莉吗？

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [hɜːz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sprɪŋi] [rɪ'zɪstəns] , [wɪtʃ]
That his overbearing nature recognised in hers a certain springy resistance , which
那 他的 霸道 自然 已确认 在 她的 一个 肯定 有弹性的 反抗 , 哪个
[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ?
was not to be crushed ?
曾是 不是 到 是 碎 ?

他那专横跋扈的性格是否在她身上发现了某种不屈不挠的抵抗力，这种抵抗力是不可轻易压制的？

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrnˌhæm] , [ˈtɜːrnˌhæm] [blʌd] [met] [ɪts] [mætʃ] .
In other words , that , in a Turnham , Turnham blood met its match .
在 其他 字 , 那 , 在 一个 特纳姆 , 特纳姆 血 遇见 它是 匹配 .

换句话说，在特纳姆家族，特纳姆家族的血脉遇到了对手。

[dʒɒn][ˌɑːr ˈiː] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌwægəˈnet] ,
John re - took his seat in the front of the wagonette ,
约翰 关于 - 采取 他的 座位 在 这 正面 的 这 马车 ,

约翰重新坐回了马车前排的座位上。

[ˈtrɒtɪ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rəʊˈzets] [ænd; ənd] [ˈstrimər] [əˈdɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ,
Trotty was lifted up to see the rosettes and streamers adorning the horses ,
小火车 曾是 抬起 向上 到 看 这 玫瑰花结 和 主播 装饰 这 马匹 ,

特罗蒂被抱了起来，看到了装饰在马匹上的玫瑰花结和彩带。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [weɪvd] [ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] ,
the gentlemen waved their hats , and off they went again at a fine pace ,
这 先生们 挥手 他们的 帽子 , 和 离开 他们 去 再次 在 一个 美好的 步伐 ,

先生们挥了挥帽子，然后又快步离去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] - [ˈkrækɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
and with a whip - cracking that brought the neighbours to their windows .
和 和 一个 鞭 - 裂纹 那 带来 这 邻居 到 他们的 视窗 .

一声鞭响，引得邻居们纷纷走到窗边。

[ˈpɒli] [hæd; həd] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Polly had pink cheeks with it all ,
波莉 有 粉色的 脸颊 和 它 全部 ,

波莉的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈmiːgə(r)] [ˈɪntrəst] [dʒɒn][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and even sought to excuse the meagre interest John had shown in his
和 甚至 寻求 到 原谅 这 微薄 兴趣 约翰 有 所示 在 他的
[ˈdɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

甚至还试图为约翰对女儿漠不关心的行为辩解。

" [ˈtrɒtɪ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .
" Trotty was only a baby in arms when he saw her last .
" 小火车 曾是 仅有的 一个 婴儿 在 武器 什么时候 他 锯 她 最后的 .

“特罗蒂最后一次见到她时，她还是个襁褓中的婴儿。”

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
Besides , I think she reminded him too much of her dear mother .
除了 , 我 思考 她 提醒 他 也 很多 的 她 亲爱的 母亲 .

此外，我觉得她太像他亲爱的母亲了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [siːn] , [dʒɒn] [stɪl] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [lɒs] . "
For I'm sure , though he doesn't let it be seen , John still feels his loss . "
为了 我是 当然 , 尽管 他 不 让 它 是 已见 , 约翰 仍然 感觉 他的 损失 . "

我相信，虽然约翰表面上不表现出来，但他内心深处仍然感到失落。

" [ai][ˈwʌndə(r)] ! " [sed] [ˈmɑːhəni] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈdaʊnwəd] [ɪnˈflekʃn] , [æz; əz]
" I wonder ! " said Mahony slowly and with a strong downward inflection , as
" 我 想知道 ! " 说 马奥尼 缓慢地 和 和 一个 强的 向下 拐点 , 作为
[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌɪnˈdɔːz] .
he turned indoors .
他 转向 室内 .

“我倒想知道！”马奥尼一边说着，一边缓缓地、语调向下沉着地转身走进了屋里。

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] ['pɒli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
On the eve of the polling Polly had the honour of accompanying her
在 这 前夕 的 这 轮询 波莉 有 这 荣誉 的 随同 她
['brʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] .
brother to a performance at the Theatre Royal .
兄弟 到 一个 表现 在 这 剧院 皇家 .

在投票前夕，波莉荣幸地陪同哥哥去皇家剧院观看演出。

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]
A ticket came for Richard , too ; but , as usual , he was at the last
一个 票 来了 为了 理查德 , 也 ; 但 , 作为 通常 , 他 曾是 在 这 最后的
['məʊmənt] [kɔːld] [aʊt] .
moment called out .
片刻 称为 出去 .

理查德也收到了一张罚单；但是，像往常一样，他在最后一刻被叫了出来。

[səʊ] ['pɜːrdi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [ɪɡ'zæktli]
So Purdy took her on his arm and escorted her — not exactly
所以 珀迪 采取 她 在 他的 手臂 和 护送 她 — 不是 确切地
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
comfortably ; for ,
舒适地 ; 为了 ,

于是珀迪挽着她的胳膊护送她离开——但过程并不太舒服；因为，

[sed] ['pɒli] , [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
said Polly , no one who had not tried it ,
说 波莉 , 不 一 WHO 有 不是 尝试 它 ,

波莉说，没有谁没试过呢？

[njuː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] ['pɜːs(ə)n] ,
knew how hard it was to walk arm - in - arm with a lame person ,
知道 如何 难的 它 曾是 到 走 手臂 - 在 - 手臂 和 一个 瘸 人 ,

知道和跛子挽着胳膊走路有多难，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — ['pɜːrdi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
especially if you did not want to hurt his feelings — Purdy took her to the
尤其 如果 你 做过 不是 想 到 伤害 他的 情怀 — 珀迪 采取 她 到 这
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

尤其是如果你不想伤害他的感情——珀迪带她去看戏，

[helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌn'mʌfəl] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] , [ænd; ənd][bɔː(r)]
helped her to unmuffle and to change her boots , and bore
帮助 她 到 解除消音 和 到 改变 她 靴子 , 和 钻孔
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'raɪvd] .
her company till her brother arrived .
她 公司 直到 她 兄弟 到达的 .

帮她解开口罩，换上靴子，并陪伴她直到她哥哥到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] ;
They had seats in the centre of the front row of the dress circle ;
他们 有 座位 在 这 中心 的 这 正面 排 的 这 裙子 圆圈 ;

他们的座位在正厅包厢前排中间；

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ;
all eyes were turned on them as they entered ;
全部 眼睛 是 转向 在 他们 作为 他们 进入 ;

他们一进来，所有人的目光都集中在他们身上；

[ænd; ənd] ['pɑːliz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ]
and Polly's appearance was the subject of audible and embarrassing
和 波莉的 外貌 曾是 这 主题 的 可听见的 和 尴尬的
['kɒment] .
comment .
评论 .

波莉的外貌引起了周围人尴尬的议论。

[ɪn] ['evri] ['ɪntəv(ə)l] [dʒɒn][wɒz; wəz][ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][hænd][hɪə(r)] ,
In every interval John was up and away , to shake a hand here ,
在 每一个 间隔 约翰 曾是 向上 和 离开 , 到 摇 一个 手 这里 ,

每隔一段时间，约翰就会起身离开，过来和大家握手。

[pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃənət] [praɪd] ,
pass the time of day there ; and watching him with affectionate pride ,
经过 这 时间 的 天 那里 ; 和 观看 他 和 亲热 自豪 ,

在那里消磨时光；并怀着深情和自豪的目光注视着他，

['pɒli] [w'ʌndəd] [haʊ] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [tɜːrmd] [hɪm] " [haɪ] - ['hændɪd] [ænd; ənd]
Polly wondered how Richard could ever have termed him " high - handed and
波莉 想知道 如何 理查德 可以 曾经 有 称为 他 " 高的 - 递交 和
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

波莉不明白理查德怎么会称他为“专横跋扈、难以相处”。

" [dʒɒn][hæd; həd][ðə; ði] [næk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]
" John had the knack , it seemed to her , of getting on with people of
" 约翰 有 这 诀窍 , 它 似乎 到 她 , 的 获得 在 和 人们 的
['evri] [klɑːs] ,
every class ,
每一个 班级 ,

在她看来，约翰似乎很擅长与各个阶层的人相处。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
and of always finding the right word to say .
和 的 总是 寻找 这 正确的 单词 到 说 .

而且总能找到合适的词语来表达。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [siːt] [rɪ'meɪnd] ['empti] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
But as the evening advanced his seat remained empty even while the curtain
但 作为 这 晚上 先进的 他的 座位 剩余 空的 甚至 尽管 这 窗帘
[wɒz; wəz][ʌp] ,
was up ,
曾是 向上 ,

但随着夜幕降临，即使幕布拉开，他的座位仍然空着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ækts] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and she was glad when , between the fourth and fifth acts , her husband
和 她 曾是 高兴的 什么时候 , 之间 这 第四 和 第五 行为 , 她 丈夫
[æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] .
at last appeared .
在 最后的 出现 .

当第四幕和第五幕之间，她的丈夫终于出现时，她很高兴。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːhəni] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
On his way to her Mahony ran into his brother - in - law ,
在 他的 方式 到 她 马奥尼 跑 进入 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

马奥尼在去见她的路上遇到了他的姐夫。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bʌtənhəul] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and John buttonholed him to discuss with him the prospects of the morrow .
和 约翰 纽扣孔 他 到 讨论 和 他 这 前景 的 这 明天 .

约翰拦住他，和他讨论明天的形势。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] ['pɑːliz] ['glɒsi] [blæk] ['ʃiːnjɒn] ;
As they talked , their eyes rested on Polly's glossy black chignon ;
作为 他们 谈话 , 他们的 眼睛 休息 在 波莉的 光滑 黑色的 发髻 ;

他们一边交谈，一边目光落在波莉油亮的黑色发髻上；

[ɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] ; [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['raʊndɪd] [jʌŋ] ['ʃəuldəz]
on the nape of her white neck ; on the beautiful , rounded young shoulders
在 这 颈背 的 她 白色的 脖子 ; 在 这 美丽的 , 圆润 年轻的 肩膀
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在她白皙的颈后；在她美丽圆润的年轻肩膀上，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [stʊd] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɪlk] ['bɒdɪs] .
in obedience to the fashion , stood right out of her blue silk bodice .
在 服从 到 这 时尚 , 站立 正确的 出去 的 她 蓝色的 丝绸 紧身胸衣 .

为了迎合当时的时尚潮流，她从蓝色丝绸紧身胸衣里探出了头。

['mɑːhəni] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Mahony shifted his weight uneasily from one foot to the other .
马奥尼 转移 他的 重量 不安地 从 一 脚 到 这 其他 .

马奥尼不安地将重心从一只脚换到另一只脚上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ['pɒli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdisə'pruːv]
He could not imagine Polly enjoying her exposed position , and disapproved
他 可以 不是 想象 波莉 享受 她 裸露 位置 , 和 不赞成
['strɒŋli] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
strongly of John having left her .
强烈 的 约翰 拥有 左边 她 .

他无法想象波莉会喜欢自己这种暴露的处境，并且强烈反对约翰离开她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɪnt][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [dʒɒn] [sed] ['sləʊli] ,
But for all answer to the hint he threw out John said slowly ,
但 为了 全部 回答 到 这 暗示 他 扔 出去 约翰 说 缓慢地 ,

但对于他抛出的一个暗示，约翰缓缓说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʌŋktʃuəs] ['relɪʃ] : " [maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and with a somewhat unctuous relish : " My sister has turned into a
和 和 一个 有些 油润的 尽情享用 : " 我的 姐姐 有 转向 进入 一个
[rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ['wʊmən] !
remarkably handsome woman !
非常 英俊的 女士 !

带着几分油滑的得意：“我的妹妹已经变成了一个非常漂亮的女人！”

" — [wɜːdz] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [θɔːt] [θruː] ['mɑːhəni] [ðæt] ,
" — words which sent the lightning - thought through Mahony that ,
" — 字 哪个 发送 这 闪电 - 想法 通过 马奥尼 那 ,

——这些话让马奥尼脑海中闪过一个念头，那就是：

[hæd; həd] ['pɒli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,
had Polly remained the insignificant little slip of a thing of earlier days ,
有 波莉 剩余 这 微不足道 小的 滑 的 一个 事物 的 早些时候 天 ,

如果波莉还是以前那个不起眼的小东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
she would not have been asked to fill the prominent place she did this evening .
她 会 不是 有 到过 问 到 充满 这 著名的 地方 她 做过 这 晚上 .

她原本不会被邀请担任今晚这样重要的角色。

[dʒɒn]	[sent]	[hɪz; ɪz]	[ə'djuːz]	[ænd; ənd]	[ɪk'skjuːzɪz]	[tuː; tə]	['pɒli]	.
John	**sent**	**his**	**adieux**	**and**	**excuses**	**to**	**Polly**	**.**
约翰	发送	他的	再见	和	借口	到	波莉	.

约翰向波莉道别并致歉。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[ɪn]	['ʃəʊɪŋ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	
He	**had**	**done**	**what**	**was**	**expected**	**of**	**him**	**,**	**in**	**showing**	**himself**	**at**	**a**	**public**	
他	有	完毕	什么	曾是	预期的	的	他	,	在	显示	他自己	在	一个	民众	
[ˌentə'teɪnmənt]	,														
entertainment	**,**														
娱乐	,														

他已经完成了人们对他的期望，即在公开场合露面。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	[mæs]	[ɒv; əv]	[ˌkɒrə'spɒndəns]	[leɪ]	[ˌʌn'sɔːtɪd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	.
and	**a**	**vast**	**mass**	**of**	**correspondence**	**lay**	**unsorted**	**on**	**his**	**desk**	**.**
和	一个	广阔的	大量的	的	一致	躺	未分类	在	他的	桌子	.

他的桌子上堆满了未经整理的信件。

[səʊ]	['mɑːhəni]	[muːvd]	['fɔːwəd]	[ə'ləʊn]	.
So	**Mahony**	**moved**	**forward**	**alone**	**.**
所以	马奥尼	已搬	向前	独自的	.

于是，马奥尼独自向前走去。

"	[əʊ]	,	['rɪtʃəd]	,	[ðeə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	!
"	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**there**	**you**	**are**	**!**
"	哦	,	理查德	,	那里	你	是	!

“哦，理查德，你在这儿啊！”

[əʊ]	[dɪə(r)]	,	[wɒt]	[juːv]	[mɪst]	!
Oh	**dear**	**,**	**what**	**you've**	**missed**	**!**
哦	亲爱的	,	什么	你已经	错过	!

哎呀，你错过了多少精彩内容啊！

[ai]	['nevə(r)]	[θɔːt]	[ðeə(r)]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	['æktɪŋ]	.
I	**never**	**thought**	**there**	**could**	**be**	**such**	**acting**	**.**
我	绝不	想法	那里	可以	是	这样的	表演	.

我从没想过会有这样的演技。

"	[ænd; ənd]	['pɒli]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪt]	[dɑːk]	[aɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	;
"	**And**	**Polly**	**turned**	**her**	**great**	**dark**	**eyes**	**on**	**her**	**husband**	**;**
"	和	波莉	转向	她	伟大的	黑暗的	眼睛	在	她	丈夫	;

波莉转过头，用她那双深邃的大眼睛看着她的丈夫；

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɔɪst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	['sentɪmənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[truː]	['brɪtn]	.
they	**were**	**moist**	**from**	**the**	**noble**	**sentiments**	**of**	**THE**	**TRUE**	**BRITON**	**.**
他们	是	潮湿	从	这	高贵	情感	的	这	真的	英国人	.

他们被真正的英国人的高尚情操所感动。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[brəʊk]	,	[ə; eɪ]	['gʌsti]	[sprɪŋ]	[deɪ]	[kʌt]	[ʌp]	[baɪ]	['stɪŋɪŋ]	[heɪl]	-	['ʃaʊərz]
The	**day**	**of**	**the**	**election**	**broke**	**,**	**a**	**gusty**	**spring**	**day**	**cut**	**up**	**by**	**stinging**	**hail**	**-**	**showers**
这	天	的	这	选举	打破	,	一个	阵风	春天	天	切	向上	经过	刺痛	冰雹	-	淋浴
,																	
,																	
,																	

选举日当天，春风凛冽，却又夹杂着刺骨的冰雹。

[wɪtʃ]	[biːt]	[laɪk]	[,fjuːzi'leid]	[ɒn]	[ðə; ði]	[g'ælvenˌaɪzd]	['aɪən]	[ruːfs]	.
which	**beat**	**like**	**fusillades**	**on**	**the**	**galvanised**	**iron**	**roofs**	**.**
哪个	打	喜欢	齐射	在	这	镀锌	铁	屋顶	.

它们像齐射一样敲打在镀锌铁皮屋顶上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenʃn] - [bluː] [skaɪ] ,
Between the showers , the sun shone in a gentian - blue sky ,
之间 这 淋浴 , 这 太阳 闪耀 在 一个 龙胆 - 蓝色的 天空 ,

阵雨过后，阳光洒在湛蓝的天空。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [ʃəʊd] [ʌp] ['kræsli] [waɪt] .
against which the little wooden houses showed up crassly white .
反对 哪个 这 小的 木制的 房屋 显示 向上 粗鲁的 白色的 .

与之形成对比的是，那些小木屋显得格外刺眼，通体雪白。

[ˌbælə'ræt] [meɪd] ['hɒlədeɪ] .
Ballarat made holiday .
巴拉瑞特 制成 假期 .

巴拉瑞特成了度假胜地。

['ɜːli] [æz; əz] ['mɑːhəni] [left] [həʊm] , [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'veɪənsɪz] ['hedɪŋ]
Early as Mahony left home , he met a long line of conveyances heading
早期的 作为 马奥尼 左边 家 , 他 遇见 一个 长的 线 的 运输 标题
['taʊnwədz] — [sprɪŋ] [kɑːts] ,
townwards — spring carts ,
城镇方向 — 春天 购物车 ,

马奥尼刚离开家不久，就遇到了一长串进城的交通工具——弹簧马车，

['dɒgkɑːt] , ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] ['bʌgiz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [bɪlt] [tuː; tə] [siːt] [tuː] ['əʊnli]
dogcarts , double and single buggies , in some of which , built to seat two only
狗拉车 , 双倍的 和 单身的 婴儿车 , 在 一些 的 哪个 , 建造 到 座位 二 仅有的
,
,
,

狗拉车、双人及单人婴儿车，其中一些仅设计用于乘坐两人，

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] .
five or six persons were huddled .
五 或者 六 人 是 蜷缩着 .

五六个人挤在一起。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] ['viːək(ə)lz] [druː] [ʌp] [ɪn] [rəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [weə(r)] [ðə; ði]
These and similar vehicles drew up in rows outside the public - houses , where the
这些 和 相似的 车辆 画 向上 在 行 外部 这 民众 - 房屋 , 在哪里 这
[liːn] ,
lean ,
倾斜 ,

这些以及类似的车辆成排停在酒馆外，那里有斜倚的、

[lɒŋ] - [legd] [kə'ləʊniəl] ['hɔːsɪz] [stʊd] [dʒɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['teðə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
long - legged colonial horses stood jerking at their tethers ; and they were still
长的 - 腿 殖民 马匹 站立 抽搐 在 他们的 系绳 ; 和 他们 是 仍然
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

长腿的殖民时期马匹挣脱着缰绳，站在那里；它们仍然在那里。

[stɪl] [dʒɜːrkɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'gen] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] .
still jerking , when he passed again toward evening .
仍然 抽搐 , 什么时候 他 通过了 再次 朝向 晚上 .

傍晚时分，他再次经过时，身体仍然抽搐着。

[ɒn] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['pəʊstə(r)][ðə; ði] " ['juːnɪkɔːn] " ['ɒfəd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [friː] [ɔːl] [ðəʊz] " ['θɪŋkɪŋ] [men] "

On a huge poster the " Unicorn " offered to lunch free all those " thinking men "

在 一个 巨大的 海报 这 " 独角兽 " 提供 到 午餐 自由的全部 那些 " 思维 男人 "

[huː] ['redʒɪstəd] [ðeə(r)] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [truː] ['deməkræt] ,

who registered their vote for " the one and only true democrat ,

WHO 挂号的 他们的 投票 为了 " 这 一 和 仅有的 真的 民主党人 ,

在一张巨大的海报上，“独角兽”承诺为所有登记投票给“唯一真正的民主党人”的“有识之士”提供免费午餐。

[ðə; ði] ['maɪnəz] - [frend] [ænd; ənd] ['tairənt] - [fəʊ] , [dʒɒn] ['tɜːrnˌhæm] .

the miners ' friend and tyrants ' foe , John Turnham .

这 矿工 - 朋友 和 暴君 - 敌人 , 约翰 特纳姆 .

矿工的朋友，暴君的敌人，约翰·特纳姆。

" [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [krʌʃ] ['mɑːhəni] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] - [buːð] .

" In the hope of avoiding a crush Mahony drove straight to the polling - booth .

" 在 这 希望 的 避免 一个 压碎 马奥尼 驾驶 直的 到 这 轮询 - 展位 .

为了避免人潮拥挤，马奥尼直接开车前往投票站。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ɔːl] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [ænd; ənd] [rʌf] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋgri,geit]

But already all the loafers and roughs in the place seemed to be congregated

但 已经 全部 这 乐福鞋 和 粗糙 在 这 地方 似乎 到 是 聚集

[raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] ,

round the entrance ,

圆形的 这 入口 ,

但此时，所有游手好闲之徒和流氓似乎都聚集在了入口处。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['tʃɪvi] , [ɔː(r)] [buː] , [ɔː(r)] [hə'zɑː] [ðəʊz] [huː]

after the polite custom of the country to chivy , or boo , or huzza those who

后 这 有礼貌的 风俗 的 这 国家 到 烦扰 , 或者 嘘 , 或者 好耶 那些 WHO

[went] [ɪn] .

went in .

去 在 .

按照该国礼貌的习俗，对入场的人发出嘘声、喝彩或欢呼。

[ɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['kɒments] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]

In waiting his turn , he had to listen to comments on his dress and

在 等待 他的 转动 , 他 有 到 听 到 评论 在 他的 裙子 和

['pɜːs(ə)n] ,

person ,

人 ,

在等待轮到他的时候，他不得不听别人对他衣着和举止的评价。

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['vʌlgə(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [bluː] [pɪlz] [ænd; ənd] [blæk] [drɑːfts] .

to put up with vulgar allusions to blue pills and black draughts .

到 放 向上 和 庸俗 暗示 到 蓝色的 药片 和 黑色的 起草 .

忍受关于蓝色药丸和黑色药剂的粗俗暗示。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] [dʒɒn] [rəʊd] [ʌp] ,

Just as he was getting back into his buggy John rode up ,

只是 作为 他 曾是 获得 后退 进入 他的 有缺陷的 约翰 骑 向上 ,

他正要回到马车上时，约翰骑车来了。

[flæŋk] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] [ɒv; əv] [frendz] ; [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [frɒm; frəm] [buːð] [tuː; tə] [buːð]

flanked by a bodyguard of friends ; John was galloping from booth to booth

侧翼 经过 一个 保镖 的 朋友们 ; 约翰 曾是 疾驰 从 展位 到 展位

,

,

,

在一群朋友的簇拥下，约翰在各个展位间飞奔。

[tuː; tə]['verɪfaɪ] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['θʌmskruː] [ɒn] ['wɒblə(r)] .
to verify progress and put the thumbscrew on wobblers .
到 核实 进步 和 放 这 指旋螺丝 在 摇摆者 .
验证进度并将蝶形螺钉拧到摇臂上。

[hiː; hi] [biːmd] — [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] .
He beamed — as well he might .
他 光束 — 作为 出色地 他 可能 .
他笑容满面——这当然不足为奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['membəz] [ɪ'lektɪd] ,
He was certain to be one of the two members elected ,
他 曾是 肯定 到 是 一 的 这 二 成员 当选 ,
他肯定会成为当选的两名成员之一。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɒp] [ðə; ði][pəʊl][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mə'dʒɒrəti] .
and quite likely to top the poll by a respectable majority .
和 相当 可能 到 顶部 这 轮询 经过 一个 可敬 多数 .
而且很有可能以相当可观的多数票位居榜首。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['mɑːhəni] [dɪd] [nɒt] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] ;
For once Mahony did not grumble at his outlying patients ;
为了 一次 马奥尼 做过 不是 叽 在 他的 边远 患者 ;
这一次，马奥尼没有抱怨他那些偏远地区的病人；

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] .
was only too thankful to turn his back on the town .
曾是 仅有的 也 感恩 到 转动 他的 后退 在 这 镇 .
他无比庆幸自己能够离开这座小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌpændə'məʊniəm] .
It was pandemonium .
它 曾是 混乱 .
现场一片混乱。

[bændz][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wʌn] ['ʃrɪlə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪs'kɔːdənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] ,
Bands of music , one shriller and more discordant than the next ,
乐队 的 音乐 , 一 更尖锐 和 更多的 不和谐的 比 这 下一个 ,
各种乐队，一个比一个更刺耳、更不和谐，

['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪfs] [ænd; ənd] [drʌmz] [ɒv; əv]
marched up and down the main streets — from the fifes and drums of
行军 向上 和 向下 这 主要的 街道 — 从 这 短笛 和 鼓 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ,
the Fire Brigade ,
这 火 旅 ,
伴随着消防队的笛声和鼓声，队伍在主要街道上来回行进，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kerəsiːn] - [tɪnz] [ænd; ənd] ['peni] - ['wɪslz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɔɪz] - [m'eɪkəz] .
to the kerosene - tins and penny - whistles of mere determined noise - makers .
到 这 煤油 - 罐头 和 一分钱 - 哨声 的 仅仅 决定 噪音 - 制造商 .
而那些执意制造噪音的人，却只能用煤油罐和便士哨子来制造噪音。

['stræglɪŋ] [prəu'seʃən] , [wɪð] ['bænəz] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)]
Straggling processions , with banners that bore the distorted features of one or other
零散的 游行 , 和 横幅 那 钻孔 这 扭曲 特征 的 一 或者 其他
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] ,
of the candidates ,
的 这 候选人 ,
队伍稀稀拉拉，举着旗帜，旗帜上印着其中一位或几位候选人的扭曲面容。

[meɪd]	['draɪvɪŋ]	['dɪfɪkəlt]	;	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒn]	,	[ðə; ði]	['skuːltʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	[let]	[luːs]	,
made	**driving**	**difficult**	**;**	**and**	**,**	**to**	**add**	**to**	**the**	**confusion**	**,**	**the**	**schoolchildren**	**were**	**let**	**loose**	**,**
制成	驾驶	难的	;	和	,	到	添加	到	这	困惑	,	这	小学生	是	让	松动的	,

这使得驾驶变得困难；而且，更糟糕的是，小学生也被放了出来。

[tuː; tə]	['əʊvərʌn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[flaɪ]	[əd'vɜːtɪsmənt]	[bə'luːn]	[raʊnd]	['evri]
to	**overrun**	**the**	**place**	**and**	**fly**	**advertisement**	**balloons**	**round**	**every**
到	超限	这	地方	和	飞	广告	气球	圆形的	每一个

占领这个地方，并在周围放飞广告气球

['kɔːnə(r)]	.	—	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ɒn]	[tɪl]	[fɑː(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
corner	**.**	**—**	**And**	**so**	**it**	**went**	**on**	**till**	**far**	**into**	**the**	**night**	**,**
角落	.	—	和	所以	它	去	在	直到	远的	进入	这	夜晚	,

角落里。——就这样一直持续到深夜。

[ðə; ði]	[dɑːk]	['aʊəz]	['biːɪŋ]	['veərid]	[baɪ]	['tɔːtʃlaɪt]	[prəu'seʃən]	,	['faɪəwɜːks]	,	[friː]	[faɪts]	[ænd; ənd]	['ɔːdʒiːz]	[ɒv; əv]	['drʌŋkənnəs]	.
the	**dark**	**hours**	**being**	**varied**	**by**	**torchlight**	**processions**	**,**	**fireworks**	**,**	**free**	**fights**	**and**	**orgies**	**of**	**drunkenness**	**.**
这	黑暗的	小时	存在	多种多样	经过	手电筒	游行	,	烟花	,	自由的	战斗	和	狂欢	的	酒醉	.

夜幕降临后，人们举行火炬游行、燃放烟花、自由搏斗和醉酒狂欢，以此来丰富夜生活。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pəʊlɪŋ]	[wɜː(r); wə(r)]	['prɒmɪst]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[ə'klɑːk]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[deɪ]	.
The	**results**	**of**	**the**	**polling**	**were**	**promised**	**for**	**two**	**o'clock**	**the**	**following**	**day**	**.**
这	结果	的	这	轮询	是	承诺	为了	二	点钟	这	下列的	天	.

民意调查结果承诺于次日两点公布。

[wen]	,	['sʌmθɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	['mɑːhəni]	[riːtʃt]	[həʊm]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	['pɒli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	,
When	**,**	**something**	**after**	**this**	**hour**	**Mahony**	**reached**	**home**	**,**	**he**	**found**	**Polly**	**and**	**the**	**gentle**	**,**
什么时候	,	某物	后	这	小时	马奥尼	达到	家	,	他	成立	波莉	和	这	温和的	,

大约一个小时后，马奥尼回到家，发现波莉和温柔的……

[ɒks]	-	[aɪd]	['dʒɪni]	['biːmɪʃ]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['ɒkjəpənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[speə(r)]	[ruːm]	,
ox	**-**	**eyed**	**Jinny**	**Beamish**	**,**	**who**	**was**	**the**	**present**	**occupant**	**of**	**the**	**spare**	**room**	**,**
牛	-	眼睛	金妮	比米什	,	WHO	曾是	这	展示	居住者	的	这	空闲的	房间	,

牛眼金妮·比米什，当时住在空房间里。

['peɪsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
pacing	**up**	**and**	**down**	**before**	**the**	**house**	**.**
踱步	向上	和	向下	前	这	房子	.

在房子前来回踱步。

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['dʒeri]	[njuːz]	[mait]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[naʊ]	[æt; ət]	['eni]	['mɪnɪt]	.
According	**to**	**Jerry**	**news**	**might**	**be**	**expected**	**now**	**at**	**any**	**minute**	**.**
根据	到	杰瑞	消息	可能	是	预期的	现在	在	任何	分钟	.

据杰瑞说，随时可能传来消息。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[l'ʌntʃt]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	,	['mɑːhəni]	,	['bɪtn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪk'saɪtmənt]	,
And	**when**	**he**	**had**	**lunched**	**and**	**changed**	**his**	**coat**	**,**	**Mahony**	**,**	**bitten**	**by**	**the**	**general**	**excitement**	**,**
和	什么时候	他	有	午餐	和	已更改	他的	外套	,	马奥尼	,	被咬	经过	这	一般的	激动	,

午饭后，马奥尼换了件外套，他被现场的兴奋气氛所感染。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [stɜːt] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] .

made his way down to the junction of Sturt Street and the Flat .

制成 他的 方式 向下 到 这 交汇处 的 斯特特 街道 和 这 平坦的 .

他一路走到斯特特街和弗拉特街的交叉路口。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [blɒkt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .

A great crowd blocked the approaches to the hustings .

一个 伟大的 人群 已屏蔽 这 方法 到 这 竞选 .

大批人群堵塞了通往竞选集会的道路。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['kændɪdəts] , [huː] , [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [strəʊv] [tuː; tə] [lʊk]

Here were the four candidates , who , in attending the issue , strove to look

这里 是 这 四 候选人 , WHO , 在 参加 这 问题 , 努力 到 看

['diːsntli] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

decently unconcerned .

体面地 漠不关心 .

这四位候选人在出席会议时，都努力表现得漠不关心。

[dʒɒn][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['ætɪtjuːd] : [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ]

John had struck a quasi - Napoleonic attitude : his right elbow

约翰 有 击 一个 准 - 拿破仑时代 态度 : 他的 正确的 弯头

[prɒpt] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

propped in the cup of his left hand ,

支撑 在 这 杯子 的 他的 左边 手 ,

约翰摆出一副类似拿破仑的姿态：他的右肘托在左手掌心。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [druːp] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

he held his drooped chin between thumb and forefinger ,

他 握住 他的 下垂 下巴 之间 拇指 和 食指 ,

他用拇指和食指托着下垂的下巴，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɑːnsɪŋ] [blæk] [aɪz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'laɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz]

leaving it to his glancing black eyes to reveal how entirely alive he was

离开 它 到 他的 瞥了一眼 黑色的 眼睛 到 揭示 如何 完全 活 他 曾是

[tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

to the gravity of the moment .

到 这 重力 的 这 片刻 .

他那双炯炯有神的黑眼睛，足以表明他完全意识到了此刻的严峻形势。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Standing on the fringe of the crowd ,

常设 在 这 边缘 的 这 人群 ,

站在人群边缘，

['mɑːhəni] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪbɔːld][dʒəʊks][ænd; ənd] [ruːd] [wɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bi'gail]

Mahony listened to the piebald jokes and rude wit with which the people beguiled

马奥尼 听着 到 这 花斑 笑话 和 粗鲁的 有 和 哪个 这 人们 被迷惑

[ðə; ði] ['ɪntərɪm] ;

the interim ;

这 临时 ;

马奥尼听着人们在过渡时期用来逗乐的那些五花八门的笑话和粗俗的俏皮话；

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] [ðə; ði] ['dʒɒslɪŋ] , [ðə; ði] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

and tried to endure with equanimity the jostling , the profane language and

和 尝试 到 忍受 和 平静 这 推搡 , 这 亵渎 语言 和

[ə'fensɪv] ['əudəz] ,

offensive odours ,

进攻 气味 ,

他们努力保持镇定，忍受着拥挤、污言秽语和难闻的气味。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈseil] .
by which he was assailed .
经过 哪个 他 曾是 遭受攻击 .

他因此遭受攻击。

[hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈlædə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Half an hour elapsed before the returning officer climbed the ladder at the back
一半 一个 小时 过去 前 这 返回 官 攀登 这 梯子 在 这 后退
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
of the platform ,
的 这 平台 ,

半小时后，选举官员才爬上站台后面的梯子。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvəʊtɪŋ] :
and came forward to announce the result of the voting :
和 来了 向前 到 宣布 这 结果 的 这 表决 :

然后上前宣布投票结果：

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] - [ˈtɜːrnˌhæm] [tˈɒpt] [ðə; ði][pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd]
Mr . John Millibank Turnham topped the poll with a majority of four hundred
先生 . 约翰 - 特纳姆 顶峰 这 轮询 和 一个 多数 的 四 百
[ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [tuː] .
and fifty - two .
和 五十 - 二 .

约翰·米利班克·特纳姆先生以 452 票的多数优势位居榜首。

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [əˈbrʌptli] [siːst] [ɪts] [ˈfuːlɪŋ] ,
The crowd , which at sight of the clerk had abruptly ceased its fooling ,
这 人群 , 哪个 在 视线 的 这 职员 有 突然 停止 它是 愚弄 ,

人群一见到店员，就立刻停止了嬉闹。

[ˈdraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈsteɪtmənts] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [buːz] .
drowned his further statements in a roar of mingled cheers and boos .
溺水 他的 更远 声明 在 一个 吼 的 混合 干杯 和 嘘声 .

他接下来的发言被欢呼声和嘘声交织在一起的喧闹声淹没了。

[ðə; ði] [tʃɪəz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ; [hæts][wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz]
The cheers had it ; hats were tossed into the air , and loud cries
这 干杯 有 它 ; 帽子 是 抛掷 进入 这 空气 , 和 大声 哭泣
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [əˈrəʊz] .
for a speech arose .
为了 一个 演讲 出现 .

欢呼声响起；帽子被抛向空中，人们高声要求发表讲话。

[dʒɒnz] [ədˈvɑːns] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [ˈaʊtbɜːst] ,
John's advance to grip the railing led to a fresh outburst ,
约翰的 进步 到 紧握 这 栏杆 引领 到 一个 新鲜的 爆发 ,

约翰上前抓住栏杆的举动引发了新一轮的争吵。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwiːkənɪŋ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwɔʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv] : " [wen] [ˈdʒɒni]
in which the weakening opposition was quashed by the singing of : " When Johnny
在 哪个 这 减弱 反对 曾是 压制 经过 这 歌唱 的 : " 什么时候 约翰尼
[ˈkʌmz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [həʊm] !
comes marching home !
来 行军 家 !

反对势力日渐衰弱，最终被一首名为“当约翰尼凯旋归来！”的歌声所镇压。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第19/28页

" [ænd; ənd] " [tʃɪə(r)] , [bɔɪz] , [tʃɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ! " — [æn; ən]

" and " Cheer , boys , cheer , For home and mother country ! " — an

" 和 " 欢呼 , 男孩们 , 欢呼 , 为了 家 和 母亲 国家 ! " — 一个

[ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [meɪd] ['mɑːhəni] [smaɪl] .

incongruity of sentiment that made Mahony smile .

不协调 的 情绪 那 制成 马奥尼 微笑 .

“欢呼吧，孩子们，欢呼吧，为了家乡和祖国！”——这种不协调的情感让马奥尼笑了。

[ænd; ənd] [dʒɒn] , ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

And John , having repeatedly bowed his thanks from side to side ,

和 约翰 , 拥有 反复 鞠躬 他的 谢谢 从 边 到 边 ,

约翰不停地左右鞠躬表示感谢，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

joined in and sang with the rest .

加入 在 和 唱 和 这 休息 .

加入进来，和大家一起唱歌。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] ['mɑːhəni] .

The opening of his speech was inaudible to Mahony .

这 开幕 的 他的 演讲 曾是 听不清 到 马奥尼 .

马奥尼听不清他演讲的开头部分。

[dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [stʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [məʊst] ['ærənt] [ə'pəʊnənts] , [ə; eɪ]

Just behind him stood one of his brother - in - law's most arrant opponents , a

只是 在后面 他 站立 一 的 他的 兄弟 - 在 - 法律的 最多 绝对的 对手 , 一个

['bʊtʃə(r)] [baɪ] [treɪd] ,

butcher by trade ,

屠夫 经过 贸易 ,

在他身后站着他妹夫最不共戴天的对手之一，此人是个屠夫。

[ænd; ənd] [də'rektli] [dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊld] [fɔːθ] [ðɪs] [mæn] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kɔːnɪt] - [ə; eɪ] - ['pɪstən]

and directly John began to hold forth this man produced a cornet - a - piston

和 直接地 约翰 开始 到 抓住 前进 这 男人 生产 一个 角膜 - 一个 - 活塞

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and started to blow it .

和 开始 到 吹 它 .

约翰刚开始讲话，那个人就拿出一个活塞式短号，开始吹奏起来。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mɑːhəni] [ɪk'spɒstʃuleɪt] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [wɒsps] - -

In vain did Mahony expostulate : he seemed to have got into a very wasps ' -

在 徒劳 做过 马奥尼 特 : 他 似乎 到 有 得到 进入 一个 非常 黄蜂 - -

[nest] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] ;

nest of hostility ;

巢 的 敌意 ;

马奥尼的辩解毫无作用：他似乎已经陷入了充满敌意的马蜂窝；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleɪərz] [frendz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] [ænd; ənd] [beit] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

for the player's friends took up the cudgels and baited him in a language

为了 这 球员的 朋友们 采取 向上 这 棍棒 和 诱饵 他 在 一个 语言

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

he would have been sorry to imitate ,

他 会 有 到过 对不起 到 模拟 ,

因为球员的朋友们拿起武器，用他绝对不愿模仿的语言嘲讽他。

[ðə; ði]	['bʊtʃə(r)]	[bleərɪŋ]	[ə'weɪ]	[ˌʌn'muːvd]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɪəs]	[sə'lemnəti]	[ɒv; əv]	[feɪs]	[ðə; ði]	['kɔːnɪt]	[dɪ'mɑːndz]	.
the	**butcher**	**blaring**	**away**	**unmoved**	**,**	**with**	**the**	**fierce**	**solemnity**	**of**	**face**	**the**	**cornet**	**demands**	**.**
这	屠夫	刺耳的	离开	不动	,	和	这	凶猛的	严肃	的	脸	这	角膜	需求	.

屠夫面无表情地吹着号，脸上带着号角所要求的那种凶狠而庄严的神情。

['mɑːhəni]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	['tempə(r)]	;	[hɪz; ɪz]	[tɔː'mentə, 'tɔːm-]	[ri'tælieit]	;
Mahony	**lost**	**his**	**temper**	**;**	**his**	**tormentors**	**retaliated**	**;**
马奥尼	丢失的	他的	脾气	;	他的	折磨者	报复	;

马奥尼失去了理智；折磨他的人进行了报复；

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	['trʌb(ə)l]	.
and	**for**	**a**	**moment**	**it**	**looked**	**as**	**though**	**there**	**would**	**be**	**trouble**	**.**
和	为了	一个	片刻	它	看起来	作为	尽管	那里	会	是	麻烦	.

那一刻，看起来好像要出事了。

[ðen]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[dʒɒnz]	[sə'pɔːtəz]	,	[ɪn'reɪdʒd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[be'ləuɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	,
Then	**a**	**number**	**of**	**John's**	**supporters**	**,**	**enraged**	**by**	**the**	**bellowing**	**of**	**the**	**instrument**	**,**
然后	一个	数字	的	约翰的	支持者	,	愤怒	经过	这	咆哮	的	这	乐器	,

随后，约翰的一些支持者被乐器的轰鸣声激怒了，

[bɔː(r)]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['fɔːsəbli]	[rɪ'muːvd]	[ðə; ði]	[mju'zɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kliːk]	,	['mɑːhəni]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	.
bore	**down**	**and**	**forcibly**	**removed**	**the**	**musician**	**and**	**his**	**clique**	**,**	**Mahony**	**along**	**with**	**them**	**.**
钻孔	向下	和	强制	已移除	这	音乐家	和	他的	集团	,	马奥尼	沿着	和	他们	.

警方强行驱逐了这位音乐家及其同伙，马奥尼也一同被带走。

['hævɪŋ]	[ɪn'dɪgnəntli]	[ɪk'spleɪnd]	,	[ænd; ənd]	['ʃeɪkən]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	['kɒlə(r)]	[tuː; tə]	[raɪts]	,
Having	**indignantly**	**explained**	**,**	**and**	**shaken**	**coat**	**and**	**collar**	**to**	**rights**	**,**
拥有	愤慨地	解释	,	和	摇晃	外套	和	衣领	到	权利	,

我愤愤不平地解释道，并抖了抖外套和衣领，使它们恢复原状。

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	.
he	**returned**	**to**	**his**	**place**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
他	返回	到	他的	地方	在	这	边缘	的	这	人群	.

他回到了人群边缘的位置。

[ðə; ði]	['spiːkərz]	[diːp]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[gɒn]	['stedəli]	[ɒn]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'stɜːbəns]	.
The	**speaker's**	**deep**	**voice**	**had**	**gone**	**steadily**	**on**	**during**	**the**	**disturbance**	**.**
这	演讲者的	深的	嗓音	有	已消失	稳步	在	期间	这	干扰	.

骚乱期间，说话者低沉的声音一直持续不断。

[ɪn'diːd]	[dʒɒn]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[bɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hʌstɪŋz]	.
Indeed	**John**	**might**	**have**	**been**	**born**	**to**	**the**	**hustings**	**.**
的确	约翰	可能	有	到过	出生	到	这	竞选	.

约翰或许天生就是竞选的料。

[ˌɪntə'rʌpʃənz]	[dɪd]	[nɒt]	[pʊt]	[hɪm]	[aʊt]	;	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['brɪliənt]	[æt; ət]	[ˌrepɑː'tiː]	;
Interruptions	**did**	**not**	**put**	**him**	**out**	**;**	**he**	**was**	**brilliant**	**at**	**repartee**	**;**
中断	做过	不是	放	他	出去	;	他	曾是	杰出的	在	妙语连珠	;

被打断并没有让他出局；他很擅长应对突发状况；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[stɒk]	['dʒestʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	['spiːkə(r)]	[keɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kɔːl]	:
and	**all**	**the**	**stock**	**gestures**	**of**	**the**	**public**	**speaker**	**came**	**at**	**his**	**call**	**:**
和	全部	这	库存	手势	的	这	民众	扬声器	来了	在	他的	称呼	:

在他的号召下，所有演讲者惯用的惯用手势都一一出现：

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][wʌn][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊzd] [fɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
the pounding of the bowl of one hand with the closed fist of the other ;
这 猛击 的 这 碗 的 一 手 和 这 关闭 拳头 的 这 其他 ;

一手握紧拳头，另一手捶打碗；

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌmd] [ðə; ði] [depθs] [ɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪd]
the dramatic wave of the arm with which he plumbed the depths or invited
这 戏剧性 海浪 的 这 手臂 和 哪个 他 管道 这 深度 或者 受邀
[dɪ'faɪəns] ;
defiance ;
蔑视 ;

他戏剧性地挥动手臂，仿佛要探寻深渊或挑衅；

[ðə; ði] ['dʒɔːnti] ['stændɪŋ] - [æt; ət] - [iːz] , [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ;
the jaunty standing - at - ease , arms akimbo ;
这 轻快的 常设 - 在 - 舒适 , 武器 叉腰 ;

轻快的立正姿势，双臂叉腰；

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [bend] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns]
the earnest bend from the waist when he took his hearers into his confidence
这 认真 弯曲 从 这 腰部 什么时候 他 采取 他的 听众 进入 他的 信心
.
.
.

当他向听众表达心声时，他真诚地弯下腰。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
At this moment he was gripping the rail of the platform as though he
在 这 片刻 他 曾是 扣人心弦 这 轨 的 这 平台 作为 尽管 他
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [vɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
intended to vault it ,
故意的 到 金库 它 ,

此刻，他紧紧抓住站台的栏杆，仿佛要跃过它似的。

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] : " ['aʊə(r)] [fɜːst] [kraɪ] , [ðen] , [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
and asserting : " Our first cry , then , is for men to people the country ;
和 断言 : " 我们的 第一的 哭 , 然后 , 是 为了 男人 到 人们 这 国家 ;

并断言：“因此，我们首先要呼吁的是让男人来建设这个国家；

['aʊə(r)] [nekst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
our next , for independence , to work out our own salvation .
我们的 下一个 , 为了 独立 , 到 工作 出去 我们的 自己的 救恩 .

接下来，为了独立，我们要自己寻求救赎。

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['kɒləni] ,
Yes , my friends , the glorious future of this young and prosperous colony ,
是的 , 我的 朋友们 , 这 辉煌 未来 的 这 年轻的 和 繁荣 殖民地 ,

是的，我的朋友们，这个年轻而繁荣的殖民地拥有光明的未来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ænd; ənd] [məʊst] [ɔː'spɪʃəsli] [nəʊn] [æz; əz] [ɒ'streɪliə] ['fiːlɪks] — [blest] , [θraɪs] -
which was once and most auspiciously known as Australia Felix — blest , thrice -
哪个 曾是 一次 和 最多 吉利地 已知 作为 澳大利亚 菲利克斯 — 祝福 , 三次 -
[blest] [ɒ'streɪliə] ! — [rests] [wɪð] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] .
blest Australia ! — rests with ourselves alone .
祝福 澳大利亚 ! — 休息 和 我们自己 独自的 .

曾经被尊称为澳大利亚菲利克斯——蒙福的、三重蒙福的澳大利亚！——如今只属于我们自己。

[wiː; wi] [huː] [ɪn'hæbɪt] [hɪə(r)] [kæn; kən] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
We who inhabit here can best judge of her requirements ,
我们 WHO 居住 这里 能 最好的 法官 的 她 要求 ,

我们这些居住在这里的人最能判断她的需求。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmpə(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæklz]
and we refuse to see her hampered in her progress by the shackles
和 我们 拒绝 到 看 她 受阻 在 她 进步 经过 这 镣铐
[ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] .
of an ancient tradition .
的 一个 古老的 传统 .

我们绝不允许她因古老传统的束缚而阻碍她的进步。

[wɒt] [suːts] ['aʊə(r)] ['hɔːri] ['mʌðə(r)] - ['kʌntri] — [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kiːp]
What suits our hoary mother - country — God bless and keep her and keep
什么 西装 我们的 苍老 母亲 - 国家 — 上帝 保佑 和 保持 她 和 保持
[ˌjuː 'es] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
us loyal to her !
我们 忠诚 到 她 !

什么才适合我们古老的祖国——愿上帝保佑她，守护她，并让我们忠于她！

— [ɪz][bʌt; bət][draɪ] [hʌsks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
— is but dry husks for us .
— 是 但 干燥 谷壳 为了 我们 .

——对我们来说，只不过是干瘪的外壳。

['ɪŋglənd] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['presɪŋ] [niːdz] .
England knows nothing of our most pressing needs .
英格兰 知道 没有什么 的 我们的 最多 紧迫 需求 .

英国对我们最迫切的需求一无所知。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] , ['priːviəs] [tuː; tə] - , [ðæt] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv][m'ændəˌɪnz] ,
I ask you to consider how , previous to 1855 , that pretty pair of mandarins ,
我 问 你 到 考虑 如何 , 以前的 到 - , 那 漂亮的 一对 的 柑橘 ,

请你们思考一下，在1855年之前，那对漂亮的文华东方人是如何……

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [ænd; ənd] [ɜːl] [greɪ] ,
Lord John Russell and Earl Grey ,
主 约翰 罗素 和 伯爵 灰色的 ,

约翰·罗素勋爵和格雷伯爵

['bɒgəld] [ænd; ənd] [bɒtʃt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][lændz]['iːv(ə)n] [jet] ,
boggled and botched the crucial question of unlocking the lands even yet ,
困惑 和 搞砸了 这 至关重要的 问题 的 解锁 这 土地 甚至 然而 ,
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，即便如此，我们仍然在解锁土地这一关键问题上犯了错误，一团糟。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌdlɪŋ] [laɪz] ['hevi] [ɒn][ˌjuː 'es] .
the result of their muddling lies heavy on us .
这 结果 的 他们的 混乱 谎言 重的 在 我们 .

他们的混乱局面给我们带来了沉重的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lænd] ['kwestʃən] , [ðəʊ] [fɜːst] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
And the Land Question , though first in importance , is but one , as you know ,
和 这 土地 问题 , 尽管 第一的 在 重要性 , 是 但 一 , 作为 你 知道 ,

而土地问题虽然最为重要，但正如你所知，它只是众多问题之一。

[ɒv; əv] ['meni] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][dʒɒn] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [faɪv] [waɪd] - [stretʃt] ['fɪŋgəz] ,
of many " — and here John , playing on the tips of five wide - stretched fingers ,
的 许多 " — 和 这里 约翰 , 玩耍 在 这 尖端 的 五 宽的 - 拉伸 手指 ,
['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] .
counted them off .
计数 他们 离开 .

“很多”——约翰用五根张开的手指指尖弹奏着，数着它们。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pjʊəli]
He wound up with a flaming plea for the creation and protection of purely
他 伤口 向上 和 一个 炽盛 恳求 为了 这 创建 和 保护 的 纯粹
['næʃ(ə)nəl] ['ɪndəstriz] .
national industries .
国家的 行业 .

最后，他慷慨激昂地呼吁建立和保护纯粹的民族产业。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] ,
" For what , I would ask you ,
" 为了 什么 , 我 会 问 你 ,

“我想问你，为什么？”

[ɪz][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] ?
is the true meaning of democracy in a country such as ours ?
是 这 真的 意义 的 民主 在 一个 国家 这样的 作为 我们的 ?

这才是像我们这样的国家真正意义上的民主吗?

[wɒt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] ?
What is , for us , the democratic principle ?
什么 是 , 为了 我们 , 这 民主 原则 ?

对我们而言，民主原则是什么?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [maɪ] [frendz] , [ɪz] [kən'sɜːvətɪzəm] ; [jes] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [kən'sɜːvətɪzəm] !
The answer , my friends , is conservatism ; yes , I repeat it — conservatism !
这 回答 , 我的 朋友们 , 是 保守主义 ; 是的 , 我 重复 它 — 保守主义 !

朋友们，答案是保守主义；是的，我再说一遍——保守主义!

" . . . [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] .
" . . . and thus to a final peroration .
" . . . 和 因此 到 一个 最终的 结语 .

“......至此，他发表了最后的总结陈词。

[ɪn][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [ðæt] ['fɒləʊd] — [ðə; ði][dɪn][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm]
In the braying and hurrahing that followed — the din was heightened by some
在 这 叫声 和 欢呼 那 随后 — 这 din 曾是 增强 经过 一些
['wɜːði] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] " [ðɪs] [jɪər] ['dʒɒni] ['tɜːrnˌhæm] " [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
worthy mounting a barrel to move that " this yere Johnny Turnham " was not a
值得 安装 一个 桶 到 移动 那 " 这 年份 约翰尼 特纳姆 " 曾是 不是 一个
[fɪt]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] " [ðə; ði] - ,
fit person to represent " the constitooency ,
合身 人 到 代表 " 这 - ,

在随后的喧闹和欢呼声中——有人举着酒桶发言，声称“今年的约翰尼·特纳姆”不适合代表“宪法”，这更加剧了喧闹声。

" [baɪ][ðə; ði] ['bærəl] ['biːɪŋ] [drægd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði]
" by the barrel being dragged from under him , and the speaker rolled in the
" 经过 这 桶 存在 拖拽 从 在下面 他 , 和 这 扬声器 滚动 在 这
[mʌd] ;
mud ;
泥 ;

“被人从身下拖走的桶中摔倒，说话者在泥潭里滚落;

[waɪl] [ðɪs] [went] [ɒn] ['mɑːhəni] [stʊd] ['saɪlənt] ,
while this went on Mahony stood silent ,
尽管 这 去 在 马奥尼 站立 沉默的 ,

这一切发生时，马奥尼一直沉默不语。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['stændɪŋ]	['medəˌtetɪvli]	['pʊlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wɪskəs]	[wen]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['dɒktə(r)]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	.
and	**he**	**was**	**still**	**standing**	**meditatively**	**pulling**	**his**	**whiskers**	**when**	**a**	**sudden**	**call**	**for**	**a**	**doctor**	**reached**	**his**	**ear**	**.**
和	他	曾是	仍然	常设	冥想地	拉	他的	胡须	什么时候	一个	突然	称呼	为了	一个	医生	达到	他的	耳朵	.

他正沉思着，一边拉扯着胡须，这时突然有人喊医生。

[hiː; hi]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	.
He	**pushed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**front**	**.**
他	推动	他的	方式	到	这	正面	.

他奋力挤到前面。

[haʊ]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	['hæpənd]	[nəʊ]	[wʌn]	[njuː]	.
How	**the**	**accident**	**happened**	**no**	**one**	**knew**	**.**
如何	这	事故	发生	不	一	知道	.

事故是如何发生的，无人知晓。

[dʒɒn]	[hæd; həd]	[dɪ'sendɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['plætfɔːm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[və'rændə]	,
John	**had**	**descended**	**from**	**the**	**platform**	**to**	**a**	**verandah**	**,**
约翰	有	下降	从	这	平台	到	一个	阳台	,

约翰从站台上走到走廊上，

[weə(r)]	['kaʊntləs]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[stretʃt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hɪz; ɪz]	.
where	**countless**	**hands**	**were**	**stretched**	**out**	**to**	**shake**	**his**	**.**
在哪里	无数	双手	是	拉伸	出去	到	摇	他的	.

无数只手伸出来与他握手。

[ə; eɪ]	[paɪl]	[ɒv; əv]	['ʃʌtəz]	[wɒz; wəz]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ˌʌnɪk'spleɪnd]	['fæʃ(ə)n]	[ðiːz]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,
A	**pile**	**of**	**shutters**	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**in**	**some**	**unexplained**	**fashion**	**these**	**had**	**fallen**	**,**
一个	桩	的	百叶窗	曾是	倾斜	反对	这	墙	,	和	在	一些	无法解释	时尚	这些	有	倒下	,

一堆百叶窗靠在墙上，不知何故，它们都倒了下来。

['straɪkɪŋ]	[dʒɒn]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[ðæt]	[nɒkt]	[hɪm]	[daʊn]	.
striking	**John**	**a**	**blow**	**that**	**knocked**	**him**	**down**	**.**
引人注目	约翰	一个	吹	那	敲门	他	向下	.

一记重拳击倒了约翰。

[wen]	['mɑːhəni]	[gɒt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'gen]	,
When	**Mahony**	**got**	**to**	**him**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**again**	**,**
什么时候	马奥尼	得到	到	他	他	曾是	在	他的	脚	再次	,

马奥尼赶到时，他已经重新站了起来。

['waɪpɪŋ]	[ə; eɪ]	[drɒp]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[left]	['temp(ə)l]	.
wiping	**a**	**drop**	**of**	**blood**	**from**	**his**	**left**	**temple**	**.**
擦拭	一个	降低	的	血	从	他的	左边	寺庙	.

他擦去左侧太阳穴上的一滴血。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[peɪl]	,	[bʌt; bət]	[puː]	-	[puːd]	['ɪndʒəri]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ˌɪntə'fɪərɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['ɔːdiənsɪz]	[dɪ'zaɪn]	;
He	**looked**	**pale**	**,**	**but**	**pooh**	**-**	**poohed**	**injury**	**or**	**the**	**idea**	**of**	**interfering**	**with**	**his**	**audience's**	**design**	**;**
他	看起来	苍白	,	但	呸	-	嘲笑	受伤	或者	这	主意	的	干扰	和	他的	观众的	设计	;

他脸色苍白，但对受伤或干扰观众的安排不以为意；

[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[sɔː]	[hɪm]	['ʃəʊldəd]	[ænd; ənd]	[bɔːn]	[ɒf]	.
and	**Mahony**	**saw**	**him**	**shouldered**	**and**	**borne**	**off**	**.**
和	马奥尼	锯	他	肩部	和	出生	离开	.

马奥尼看到他被扛在肩上抬走了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leŋθi] ['bæŋkwɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði]['nəutəbəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
That evening there was a lengthy banquet , in which all the notables of the
那 晚上 那里 曾是 一个 冗长 宴会 , 在 哪个 全部 这 名人 的 这
[pleɪs] [tʊk] [pɑːt] .
place took part .
地方 采取 部分 .

当晚举行了一场盛大的宴会，当地所有名流都参加了。

[mæhəniːz] [siːt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ɒf] [dʒɒnz] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] ['fɔːwəd] ,
Mahony's seat was some way off John's ; he had to lean forward ,
马奥尼 座位 曾是 一些 方式 离开 约翰的 ; 他 有 到 倾斜 向前 ,

马奥尼的座位离约翰的座位有一段距离；他不得不向前倾身。

[dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
did he wish to see his brother - in - law .
做过 他 希望 到 看 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

他想见他的姐夫吗?

[tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [aʊt]
Towards eleven o'clock , just as he was wondering if he could slip out
向 十一 点钟 , 只是 作为 他 曾是 好奇 如果 他 可以 滑 出去
[ˌʌnəb'zɜːvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

临近十一点，正当他琢磨着能不能悄悄溜出去的时候，

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
a hand was laid on his arm .
一个 手 曾是 铺设 在 他的 手臂 .

一只手放在了他的胳膊上。

[dʒɒn] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] .
John stood behind him , white to the lips .
约翰 站立 在后面 他 , 白色的 到 这 嘴唇 .

约翰站在他身后，脸色苍白到嘴唇。

" [kæn; kən][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] ?
" Can I have a word with you upstairs ?
" 能 我 有 一个 单词 和 你 楼上 ?

“我可以和你上来单独谈谈吗? ”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ; [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Here he confessed to a knife - like pain in his left side ; the brunt of the
" 这里 他 坦白 到 一个 刀 - 喜欢 疼痛 在 他的 左边 边 ; 这 冲击 的 这
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,

“他坦白说左侧传来一阵刀割般的剧痛；那是重击的冲击点，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [met] [hɪm] ['slɑːntweɪz] [bɪ'twiːn] [rɪb][ænd; ənd] [hɪp] .
it seemed , had met him slantways between rib and hip .
它 似乎 , 有 遇见 他 斜向 之间 肋骨 和 时髦的 .

似乎是斜着撞到了他的肋骨和臀部之间。

[ə; eɪ] ['kɜːsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] ['mɑːhəni] [lʊk] [greɪv] .
A cursory examination made Mahony look grave .
一个 粗略地 考试 制成 马奥尼 看 严重 .

粗略一看，马奥尼神情严肃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prɒpəli] .
" You must come back with me , John , and let me see to you properly .
" 你 必须 来 后退 和 我 , 约翰 , 和 让 我 看 到 你 适当地 .

“约翰，你必须跟我回去，让我好好照顾你。”

"	['hævɪŋ]	[ɪk'sprest]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[gɛsts]	[rɪ'grets]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	,	[hiː; hi]	['ɔːdəd]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	[ænd; ənd]	[træp]	,
"	**Having**	**expressed**	**the**	**chief**	**guest's**	**regrets**	**to**	**the**	**company**	**,**	**he**	**ordered**	**a**	**horse**	**and**	**trap**	**,**
"	拥有	表达	这	首席	客人的	遗憾	到	这	公司	,	他	订购	一个	马	和	陷阱	,

“他向公司代表主宾表达了歉意后，便吩咐人驾马车离开。”

[ænd; ənd]	['helpɪŋ]	[dʒɒn]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[drəʊv]	[hɪm]	[həʊm]	.
and	**helping**	**John**	**into**	**it**	**drove**	**him**	**home**	**.**
和	帮助	约翰	进入	它	驾驶	他	家	.

帮助约翰完成这件事，让他开车回家了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[naɪt]	[dʒɒn]	[leɪ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[bed]	,
And	**that**	**night**	**John**	**lay**	**in**	**their**	**bed**	**,**
和	那	夜晚	约翰	躺	在	他们的	床	,

那天晚上，约翰躺在他们的床上。

['letɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[grəʊnz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sə'prest]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	;
letting	**out**	**the**	**groans**	**he**	**had**	**suppressed**	**during**	**the**	**evening**	**;**
出租	出去	这	呻吟	他	有	被抑制	期间	这	晚上	;

他终于发出了晚上一直压抑着的呻吟;

[waɪl]	['pɒli]	[snætʃt]	['fɔːti]	[wɪŋks]	[bɪ'saɪd]	['dʒɪni]	['biːmɪʃ]	,
while	**Polly**	**snatched**	**forty**	**winks**	**beside**	**Jinny**	**Beamish**	**,**
尽管	波莉	抢夺	四十	眨眼	旁	金妮	比米什	,

波莉在金妮·比米什旁边打了个盹儿。

[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[gɒt]	[wɒt]	[sliːp]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	['səʊfə]	.
and	**Mahony**	**got**	**what**	**sleep**	**he**	**could**	**on**	**the**	**parlour**	**sofa**	**.**
和	马奥尼	得到	什么	睡觉	他	可以	在	这	客厅	沙发	.

马奥尼在客厅的沙发上勉强睡了一会儿。

['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter	**XI**
章	十一

第十一章

[ðeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[wiːks]	[dʒɒn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fræktʃəd]	[rɪb]	[ɪn'keɪst]	[ɪn]	[strɪps]	[ɒv; əv]	['plɑːstə(r)]	.
There	**for**	**some**	**weeks**	**John**	**was**	**a**	**prisoner**	**,**	**with**	**a**	**fractured**	**rib**	**encased**	**in**	**strips**	**of**	**plaster**	**.**
那里	为了	一些	周	约翰	曾是	一个	囚犯	,	和	一个	破碎的	肋骨	包裹	在	条状物	的	石膏	.

约翰被囚禁在那里好几个星期，肋骨骨折，身上缠着石膏条。

"	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['elɪmənt]	[ə'gen]	,	[əʊld]	[gɜːl]	!
"	**In**	**your**	**element**	**again**	**,**	**old**	**girl**	**!**
"	在	你的	元素	再次	,	老的	女孩	!

“老伙计，你又如鱼得水了！ ”

"	['mɑːhəni]	[tʃɑːf, tʃæf]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[wen]	[hiː; hi]	[met]	[hɜː(r); hə(r)]	['beərɪŋ]	[ɪn'vælɪd]	[treɪz]	.
"	**Mahony**	**chaffed**	**his**	**wife**	**,**	**when**	**he**	**met**	**her**	**bearing**	**invalid**	**trays**	**.**
"	马奥尼	擦伤	他的	妻子	,	什么时候	他	遇见	她	轴承	无效的	托盘	.

“马奥尼见到妻子端着病人托盘时，对她大发雷霆。”

"	[əʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[ɔːl]	[fɔːl]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	,	['rɪtʃəd]	.
"	**Oh**	**,**	**it**	**doesn't**	**all**	**fall**	**on**	**me**	**,**	**Richard**	**.**
"	哦	,	它	不	全部	落下	在	我	,	理查德	.

“哦，理查德，这一切并不全都落在我身上。”

-	[ə; eɪ]	[greɪt]	[help]	—	['sɪtɪŋ]	[wɪð]	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['kiːpɪŋ]	[hɪm]	['kʌmpəni]	.
Jinny's	**a**	**great**	**help**	**—**	**sitting**	**with**	**John**	**and**	**keeping**	**him**	**company**	**.**
-	一个	伟大的	帮助	—	坐着	和	约翰	和	保持	他	公司	.

Jinny帮了大忙——她陪着John，不让他感到无聊。

"	['mɑːhəni]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.
"	**Mahony**	**could**	**see**	**it**	**for**	**himself**	**.**
"	马奥尼	可以	看	它	为了	他自己	.

“马奥尼亲眼所见。”

['ɒf(ə)n]	[wen]	[hiː; hi]	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	-	[blæk]	-	[rəʊbd]	['fɪgə(r)]	—	[ʃiː; ʃi]
Oftenest	**when**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**it**	**was**	**Jinny's**	**black**	**-**	**robed**	**figure**	**—**	**she**
最常	什么时候	他	进入	这	房间	它	曾是	-	黑色的	-	身着长袍	数字	—	她

[wɒz; wəz]	[ɪn]	['mɔːnɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	;
was	**in**	**mourning**	**for**	**her**	**parents**	**;**
曾是	在	丧	为了	她	父母	;

他进屋时最常看到的是身穿黑袍的金妮——她正在为父母守丧；

[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	.	['biːmɪʃ]	[hæd; həd]	[sʌŋk]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['tuːfəʊld]	[streɪn]	[ɒv; əv]	['feɪljə(r)]	[ænd; ənd]
for	**Mrs**	**.**	**Beamish**	**had**	**sunk**	**under**	**the**	**twofold**	**strain**	**of**	**failure**	**and**
为了	太太	.	比米什	有	沉没	在下面	这	双重	拉紧	的	失败	和

[dɪs'greɪs]	,
disgrace	**,**
耻辱	,

因为比米什夫人已经不堪失败和耻辱的双重打击，彻底垮了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[deθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[kʌt]	[əʊld]	['biːmɪʃ]
and	**the**	**day**	**after**	**her**	**death**	**it**	**had**	**been**	**necessary**	**to**	**cut**	**old**	**Beamish**
和	这	天	后	她	死亡	它	有	到过	必要的	到	切	老的	比米什

[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[neɪl]	—	['ɒf(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['dʒɪni]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['sɪtɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]
down	**from**	**a**	**nail**	**—**	**oftenest**	**it**	**was**	**Jinny**	**he**	**found**	**sitting**	**behind**	**a**
向下	从	一个	指甲	—	最常	它	曾是	金妮	他	成立	坐着	在后面	一个

['kɜːt(ə)n]
curtain
窗帘

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['testə(r)]	-	[bed]	,
of	**the**	**tester**	**-**	**bed**	**,**
的	这	测试员	-	床	,

她去世后的第二天，人们不得不把老比米什从钉子上剪下来——他经常发现金妮坐在试床的帘子后面。

['wɒtʃɪŋ]	[waɪl]	[dʒɒn]	[slept]	,
watching	**while**	**John**	**slept**	**,**
观看	尽管	约翰	睡着了	,

趁约翰睡觉时看电视，

['redi]	[tuː; tə]	[riːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tɔːk]	[wen]	[hiː; hi]	[ə'wəʊk]	.
ready	**to**	**read**	**to**	**him**	**or**	**to**	**listen**	**to**	**his**	**talk**	**when**	**he**	**awoke**	**.**
准备好	到	读	到	他	或者	到	听	到	他的	讲话	什么时候	他	醒来	.

等他醒来后，准备好给他读书或者听他说话。

[ðɪs]	['sɜːvɪs]	[set]	['pɒli]	[friː]	[tuː; tə]	[dɪ'vəʊt]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ekstrə]	['kʊkɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[dʒɒn]
This	**service**	**set**	**Polly**	**free**	**to**	**devote**	**herself**	**to**	**the**	**extra**	**cooking**	**;**	**and**	**John**
这	服务	放	波莉	自由的	到	奉献	她自己	到	这	额外的	烹饪	;	和	约翰

[wɒz; wəz]	['kɒntent]	.
was	**content**	**.**
曾是	内容	.

这项服务让波莉得以腾出时间专心做饭；约翰也感到很满意。

"	[ə; eɪ]	[məʊst]	['mɒdɪst]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'sjuːmɪŋ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,	"	[ræn]	[hɪz; ɪz]	['vɜːdɪkt]	[ɒn]	['dʒɪni]	.
"	**A**	**most**	**modest**	**and**	**unassuming**	**young**	**woman**	**,**	**"**	**ran**	**his**	**verdict**	**on**	**Jinny**	**.**
"	一个	最多	谦虚的	和	谦逊	年轻的	女士	,	"	跑	他的	判决	在	金妮	.

“一位非常谦逊低调的年轻女子,”他对金妮的评价是。

['pɒli] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [haɪ] [gliː] .
Polly reported it to her husband in high glee .
波莉 据报道 它 到 她 丈夫 在 高的 高兴 .

波莉兴高采烈地把这件事告诉了她的丈夫。

" [huː] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [tuː] ['sɪstəz] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] ['dɪfrəntli] ?
" Who could ever have believed two sisters would turn out so differently ?
" WHO 可以 曾经 有 相信 二 姐妹 会 转动 出去 所以 不同 ?

谁能想到两姐妹的性格会如此迥异呢?

['tɪli] [tuː; tə] [get] [səʊ] . . .
Tilly to get so . . .
蒂莉 到 得到 所以 . . .

蒂莉变得如此……

[səʊ] . . .
so . . .
所以 . . .

所以 ...

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . . . [ænd; ənd] ['dʒɪni] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .
well , you know what I mean . . . and Jinny to improve as she has done .
出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 . . . 和 金妮 到 提升 作为 她 有 完毕 .

嗯，你知道我的意思……还有，金妮要像她一直以来那样进步。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , ['rɪtʃəd] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['evə(r)] — ['riːəli] [kwaɪt] ['seldəm] [naʊ] — [drɒps] [æn; ən] [eɪtʃ] ?
Have you noticed , Richard , she hardly ever — really quite seldom now — drops an h ?
有 你 注意到 , 理查德 , 她 几乎 曾经 — 真的 相当 很少 现在 — 滴 一个 h ?

理查德，你有没有注意到，她几乎从不——现在真的很少——省略 h 音?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə] ['tɪli] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] [bɑː(r)] .
It must all have been due to Tilly serving in that low bar .
它 必须 全部 有 到过 到期的 到 蒂莉 服务 在 那 低的 酒吧 .

这一切肯定都是因为蒂莉在那家小酒吧当服务员的缘故。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒɒn][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bed][fɔː(r); fə(r)]['səʊfə] ,
" By the time John was so far recovered as to exchange bed for sofa ,
" 经过 这 时间 约翰 曾是 所以 远的 恢复 作为 到 交换 床 为了 沙发 ,

“等到约翰康复到可以睡沙发而不是睡床的时候，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] ['dʒɪni] [huː] ['kærid] [ɪn][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['deinti] ['pɒli] [prɪ'peəd] — [ðə; ði] [waɪf] [æz; əz]['juːʒuəl][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːk] !
it had come to be exclusively Jinny who carried in to him the dainties Polly prepared — the wife as usual was content to do the dirty work !
它 有 来 到 是 只 金妮 WHO 携带 在 到 他 这 精致小点心 波莉 准备 — 这 妻子 作为 通常 曾是 内容 到 做 这 肮脏的 工作 !

后来，只有金妮会把波莉准备的美味佳肴端给他——妻子像往常一样，乐于做脏活累活!

[dʒɒn] [dɪ'kleəd] [mɪs] ['dʒɪni] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪ] ;
John declared Miss Jinny had the foot of a fay ;
约翰 声明 错过 金妮 有 这 脚 的 一个 仙女 ;

约翰宣称金妮小姐长着仙女的脚;

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːlz] ['teɪstɪd] [best] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
also that his meals tasted best at her hands .
还 那 他的 餐 尝过 最好的 在 她 双手 .

而且，他做的饭菜经她手做味道最好。

['dʒɪni] ['iːv(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trɒtɪ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] ,
Jinny even succeeded in making Trotty fond of her ; and the love of the fat ,
金妮 甚至 成功了 在 制作 小火车 喜爱 的 她 ; 和 这 爱 的 这 胖的 ,

金妮甚至成功地让特罗蒂喜欢上了她；而胖子的喜爱，

[ʃaɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redɪli] [wʌn] .
shy child was not readily won .
害羞的 孩子 曾是 不是 容易 韩元 .

害羞的孩子不容易被说服。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɑːhəni] [sə'praɪzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæməli] [siːn] : [dʒɒn] , [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
Entering the parlour one evening Mahony surprised quite a family scene : John , stretched on the sofa ,
进入 这 客厅 一 晚上 马奥尼 惊讶 相当 一个 家庭 场景 : 约翰 , 拉伸 在 这 沙发 ,

一天晚上，玛奥尼走进客厅，看到了一幅颇为出乎意料的家庭景象：约翰躺在沙发上，

[wɒz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [kæts] - - ['kreɪdlz] , ['dʒɪni] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] ['trɒtɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
was stringing cats ' - cradles , Jinny sat beside him with Trotty on her knee .
曾是 串 猫 - - 摇篮 , 金妮 卫星 旁 他 和 小火车 在 她 膝盖 .

他正在玩猫绳游戏，金妮坐在他旁边，膝上抱着特罗蒂。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [wɔːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
On the whole , though , the child did not warm to her father .
在 这 所有的 , 尽管 , 这 孩子 做过 不是 温暖的 到 她 父亲 .

但总的来说，这孩子对父亲并没有产生好感。

" ['ɑːnti] , [kɪn] [dæt] [mæn] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] - [juː; jʊ] ? "
" Aunty , kin dat man take me away f'om you ? "
" 阿姨 , 亲属 数据 男人 拿 我 离开 - 你 ? "

“阿姨，那个男人能带我离开你吗？”

" [ðæt] [mæn] ?
" That man ?
" 那 男人 ?

那个人?

[waɪ] , ['trɒtɪ] ['dɑːlɪŋ] , [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] !
Why , Trotty darling , he's your father !
为什么 , 小火车 亲爱的 , 他是 你的 父亲 !

哎呀，特罗蒂宝贝，他是你爸爸！

" [sed] ['pɒli] , [ʃɒkt] .
" said Polly , shocked .
" 说 波莉 , 震惊 .

“波莉震惊地说。”

" [kɪn] - [iː] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] -
" Kin ' e take me away f'om
" 亲属 - e 拿 我 离开 -

“Kin 'e 带我离开

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [pə'pɑː] ? "
you and Uncle Papa ? "
你 和 叔叔 爸爸 ? "

你和帕帕叔叔?

"	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	.
"	**He**	**could**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**.**
"	他	可以	如果	他	通缉	到	.

“如果他想的话，他完全可以做到。”

[bʌt; bət]	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[hiː; hi]	['dʌznt]	,	"	['ɑːnsə(r)d]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːnt]	,	['deftli]	['tɜːnɪŋ]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[rəʊld]	['ʃiːt]	[ɒv; əv]	['peɪstri]	.
But	**I'm**	**sure**	**he**	**doesn't**	**,**	**"**	**answered**	**her**	**aunt**	**,**	**deftly**	**turning**	**a**	**well**	**-**	**rolled**	**sheet**	**of**	**pastry**	**.**
但	我是	当然	他	不	,	"	回答	她	阿姨	,	巧妙地	转弯	一个	出色地	-	滚动	床单	的	糕点	.

“但我确信他不会,”她姑姑回答道，同时熟练地翻转着一张擀好的面皮。

[ænd; ənd]	['raɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɒli]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	['drægɪŋ]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	,
And	**righting**	**her**	**dolly**	**,**	**which**	**she**	**had**	**been**	**dragging**	**upside**	**down**	**,**
和	纠正	她	多莉	,	哪个	她	有	到过	拖拽	上行	向下	,

她把拖在地上的小推车扶正了。

['trɒtɪ]	[let]	[slɪp]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɪəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɒvrɪn]	[iːz]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	.
Trotty	**let**	**slip**	**her**	**fears**	**with**	**the**	**sovereign**	**ease**	**of**	**childhood**	**.**
小火车	让	滑	她	恐惧	和	这	主权	舒适	的	童年	.

特罗蒂像个孩子一样，毫不费力地流露出自己的恐惧。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['pɒli]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[buːm]	[ɒv; əv]	[dʒɒnz]	[diːp]	[beɪs]	:
From	**the**	**kitchen**	**Polly**	**could**	**hear**	**the**	**boom**	**of**	**John's**	**deep**	**bass**	**:**
从	这	厨房	波莉	可以	听到	这	繁荣	的	约翰的	深的	低音	:

从厨房里，波莉能听到约翰低沉的贝斯声：

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːθ]	-	[ænd; ənd]	-	['plɑːstə(r)]	[wɔːlz]	.
it	**made**	**nothing**	**of**	**the**	**lath**	**-**	**and**	**-**	**plaster**	**walls**	**.**
它	制成	没有什么	的	这	板条	-	和	-	石膏	墙壁	.

它对灰泥墙毫不在意。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ʃʌt]	[ʌp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	['sʌmbədi]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	;
Of	**course**	**,**	**shut**	**up**	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**had**	**to**	**talk**	**to**	**somebody**	**,**	**poor**	**fellow**	**;**
的	课程	,	关闭	向上	作为	他	曾是	,	他	有	到	讲话	到	某人	,	贫穷的	同伴	;

当然，尽管他沉默寡言，但他总得找个人说说话，可怜的人；

[ænd; ənd]	['rɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['bɪzi]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[hɪm]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	.
and	**Richard**	**was**	**too**	**busy**	**to**	**spare**	**him**	**more**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**of**	**an**	**evening**	**.**
和	理查德	曾是	也	忙碌的	到	空闲的	他	更多的	比	一半	一个	小时	的	一个	晚上	.

理查德太忙了，晚上最多只能抽出半个小时来陪他。

['dʒɪni]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['lɪsənə(r)]	.
Jinny	**was**	**a**	**good**	**listener**	**.**
金妮	曾是	一个	好的	听众	.

金妮是个很好的倾听者。

[θruː]	[ðə; ði]	[kræk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	['pɒli]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪtɪŋ]	['hʌmbli]	['drɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[dʒɒnz]	[wɜːdz]	,
Through	**the**	**crack**	**of**	**the**	**door**	**,**	**Polly**	**could**	**see**	**her**	**sitting**	**humbly**	**drinking**	**in**	**John's**	**words**	**,**
通过	这	裂缝	的	这	门	,	波莉	可以	看	她	坐着	谦卑地	喝	在	约翰的	字	,

透过门缝，波莉看到她谦卑地坐着，认真聆听着约翰的话语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [fʊl] ['wʊmənlinəs] .

and even looking rather pretty , in her fair , full womanliness .

和 甚至 寻找 相当 漂亮的 , 在 她 公平的 , 满的 女性气质 .

她肤色白皙，容貌丰满，看起来相当漂亮。

" [əʊ] , ['pɒli] !

" Oh , Polly !

" 哦 , 波莉 !

“哦，波莉！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ðʌs] ['spelbaʊnd] .

" she burst out one day , after being held thus spellbound .

" 她 爆裂 出去 一 天 , 后 存在 握住 因此 着迷 .

“有一天，她被这种迷惑的状态彻底爆发了。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] !

" Oh , my dear , what a splendid man your brother is !

" 哦 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 灿烂 男人 你的 兄弟 是 !

“哦，我的宝贝，你哥哥真是个了不起的人啊！”

[ai] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ai][kʊd; kəd] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

I feel sometimes I could sink through the floor with shame at my ignorance ,

我 感觉 有时 我 可以 下沉 通过 这 地面 和 耻辱 在 我的 无知 ,

有时我觉得自己无知得羞愧难当，恨不得钻进地板下面去。

[wen] - [iː] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] .

when ' e talks to me so .

什么时候 - e 会谈 到 我 所以 .

当他这样跟我说话的时候。

" [bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ['mɑːhəni] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gruː] [dɪ'saɪdɪdli] ['θɔːtf(ə)l] ;

" But as time went on Mahony noticed that his wife grew decidedly thoughtful ;

" 但 作为 时间 去 在 马奥尼 注意到 那 他的 妻子 生长 绝对地 周到 ;

但随着时间的推移，马奥尼注意到他的妻子变得越来越深思熟虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɒn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] - ['preɪzɪz] , [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and if John continued to sing Jinny's praises , he heard nothing more of it .

和 如果 约翰 持续 到 唱歌 - 赞扬 , 他 听到 没有什么 更多的 的 它 .

如果约翰继续赞美金妮，他就不会再听到任何赞美之词了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'kjuːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒt] ['trʌbld] ['pɒli] ; [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs]

He had an acute suspicion what troubled Polly ; but did not try to force

他 有 一个 急性 怀疑 什么 麻烦 波莉 ; 但 做过 不是 尝试 到 力量

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

her confidence .

她 信心 .

他敏锐地察觉到波莉的烦恼所在，但并没有试图强迫她相信。

[ðen] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] ['lʊkɪŋ] ['veri]

Then one afternoon , on his getting home , she came into the surgery looking very

然后 一 下午 , 在 他的 获得 家 , 她 来了 进入 这 外科手术 寻找 非常

[pə'tɜːbd] ,

perturbed ,

忐忑 ,

一天下午，他回到家时，她神情非常不安地走进诊所。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə] [hɪm] .

and could hardly find words to break a certain piece of news to him .

和 可以 几乎 寻找 字 到 休息 一个 肯定 片 的 消息 到 他 .

我几乎找不到合适的词语来告诉他某个消息。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[ðæt]	[nɒt]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	['priːviəsli]	,	['dʒɪni]	,	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	['tɪəfl]	,	[hæd; həd]	[leɪn]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	,
It	**appeared**	**that**	**not**	**an**	**hour**	**previously**	**,**	**Jinny**	**,**	**flushed**	**and**	**tearful**	**,**	**had**	**lain**	**on**	**her**	**neck**	**,**
它	出现	那	不是	一个	小时	之前	,	金妮	,	酡	和	内牛满面	,	有	莱恩	在	她	脖子	,

似乎就在不到一个小时前，金妮面色潮红，泪流满面地趴在她的脖子上。

[kən'fesɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋz]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['hɪntɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'tɜːnd]	.
confessing	**her**	**feelings**	**for**	**John**	**and**	**hinting**	**at**	**the**	**belief**	**that**	**they**	**were**	**returned**	**.**
坦白	她	情怀	为了	约翰	和	暗示	在	这	信仰	那	他们	是	返回	.

她向约翰坦白了自己的感情，并暗示她相信约翰也喜欢她。

"	[wel]	,	[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[sɔːt]	,
"	**Well**	**,**	**I**	**think**	**you**	**might**	**have**	**been**	**prepared**	**for**	**something**	**of**	**this**	**sort**	**,**
"	出色地	,	我	思考	你	可能	有	到过	准备	为了	某物	的	这	种类	,

“嗯，我想你可能已经预料到会发生这类事情了。”

['pɒli]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	.
Polly	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**shrug**	**,**	**when**	**he**	**had**	**heard**	**her**	**out**	**.**
波莉	,	"	他	说	和	一个	耸肩	,	什么时候	他	有	听到	她	出去	.

“波莉,”他听完她的话后耸了耸肩说道。

"	[ˌkɒnvə'lesns]	[ɪz]	[nəʊ'tɔːriəsli]	['deɪndʒərəs]	[fɔː(r); fə(r)]	['fænɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'fekʃən]	.	"
"	**Convalescence**	**is**	**notoriously**	**dangerous**	**for**	**fanning**	**the**	**affections**	**.**	**"**
"	恢复期	是	臭名昭著	危险的	为了	扇形	这	情感	.	"

“众所周知，康复期很容易助长感情。”

"	[əʊ]	,	[bʌt; bət]	[ai]	['nevə(r)]	[dremt]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	['rɪtʃəd]	!
"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**never**	**DREAMT**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**Richard**	**!**
"	哦	,	但	我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	,	理查德	!

“哦，但我做梦也没想到会发生这种事，理查德！”

['dʒɪni]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	[gʊd]	[gɜːl]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɒt]	[dʒɒnz]	['iːkwəl]	.
Jinny	**is**	**a**	**dear**	**good**	**girl**	**and**	**all**	**that**	**,**	**but**	**she**	**is**	**NOT**	**John's**	**equal**	**.**
金妮	是	一个	亲爱的	好的	女孩	和	全部	那	,	但	她	是	不是	约翰的	平等的	.

Jinny是个非常善良的女孩，但她配不上John。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	['iːv(ə)n]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['pʊtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɛməz]	[pleɪs]	!
And	**that**	**he**	**can**	**even**	**THINK**	**of**	**putting**	**her**	**in**	**poor**	**Emma's**	**place**	**!**
和	那	他	能	甚至	思考	的	推杆	她	在	贫穷的	艾玛的	地方	!

他竟然还想着要让她取代可怜的艾玛的位置！

—	[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm]	?	"
—	**What**	**shall**	**I**	**say**	**to**	**him**	**?**	**"**
—	什么	将	我	说	到	他	?	"

我该对他说些什么呢?

"	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Say**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
"	说	没有什么	在	全部	.

什么都别说。

[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]	[dʒɒn]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð]	[ˌɪntə'fɪərəns]	.	"
Your	**brother**	**John**	**is**	**not**	**the**	**man**	**to**	**put**	**up**	**with**	**interference**	**.**	**"**
你的	兄弟	约翰	是	不是	这	男人	到	放	向上	和	干涉	.	"

你哥哥约翰可不是那种会容忍别人干涉的人。

" [hiː; hi] [lɒŋz] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [həʊm] [ə'gen] , ['pɒli] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['dʒɪni] , ['waɪpɪŋ]
" He longs so for a real home again , Polly darling , " said Jinny , wiping
" 他 长 所以 为了 一个 真实的 家 再次 , 波莉 亲爱的 , " 说 金妮 , 擦拭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
“他多么渴望再次拥有一个真正的家啊，亲爱的波莉,”金妮一边擦着眼泪一边说。

" [ænd; ənd] [haʊ] - ['æpi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] - [ɪz] [wɪʃ] !
" And HOW ' appy it will make me to fulfil ' is wish !
" 和 如何 - 苹果 它 将要 制作 我 到 实现 - 是 希望 !
“如果能实现他的愿望，我会多么高兴啊！”

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] , [dɪə(r)] .
Don't let me feel unwelcome and an intruder , dear .
不 让 我 感觉 不受欢迎 和 一个 入侵者 , 亲爱的 .
亲爱的，别让我感到不受欢迎，像个闯入者。

[ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['nɪəli] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,
I know I'm not nearly good enough for ' im ,
我 知道 我是 不是 几乎 好的 足够的 为了 - 我是 ,
我知道我配不上他，

[ænd; ənd] - [iː][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['evə(r)] [sʌtʃ] ['hænsəm] ['wɪmɪn] .
and ' e could ' ave had the choice of ever such handsome women .
和 - e 可以 - 大道 有 这 选择 的 曾经 这样的 英俊的 女性 .
他本来可以选择和那么多漂亮女人交往的。

[bʌt; bət] - [iː] - [æz; əz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
But ' e ' as promised to be patient with me ,
但 - e - 作为 承诺 到 是 病人 和 我 ,
但他答应过要耐心等待我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
and to teach me everything I ought to know .
和 到 教 我 一切 我 应该 到 知道 .
并教给我所有我应该知道的东西。

" ['pɑːliz] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [wɪð]
" Polly's dismay at the turn of events yielded to a womanly sympathy with
" 波莉的 沮丧 在 这 转动 的 活动 产生 到 一个 女性 同情 和
[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
her friend .
她 朋友 .
“波莉对事态的发展感到沮丧，但很快便对她的朋友产生了女性的同情。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ægnəs][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [wɒz; wəz]
" It's just like poor little Agnes and Mr . Henry over again , " was
" 它是 只是 喜欢 贫穷的 小的 艾格尼丝 和 先生 . 亨利 超过 再次 , " 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [θɔːt] .
her private thought .
她 私人的 想法 .
“这简直就是可怜的小艾格尼丝和亨利先生的故事重演,”她心里这样想着。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɪktʃə(r)][dʒɒn] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] .
For she could not picture John stooping to guide and instruct .
为了 她 可以 不是 图片 约翰 弯腰 到 指导 和 指示 .
因为她无法想象约翰会屈尊指导她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['tendə(r)][spɒt] — [ðæt] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)]
But she had been touched on a tender spot — that of ambitious pride for
但 她 有 到过 感动 在 一个 投标 点 — 那 的 雄心勃勃 自豪 为了
[ðəʊz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒt] ['mɑːhəni] [kɔːld] " [ə; eɪ]['riːəl]['tɜːrn,hæm]
those related to her — and she made what Mahony called " a real Turnham
那些 有关的 到 她 — 和 她 制成 什么 马奥尼 称为 " 一个 真实的 特纳姆
[ə'tempt] " [tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə][dʒɒn] .
attempt " to stand up to John .
试图 " 到 站立 向上 到 约翰 .

但她触碰到了一个敏感点——她对亲人的野心和自尊——于是她做出了马奥尼所说的“真正的特纳姆式尝试”，去对抗约翰。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbændz] [ɪk'spres] [əd'vaɪs] .
Against her husband's express advice .
反对 她 丈夫的 表达 建议 .

尽管她丈夫明确反对，但她还是违背了自己的意愿。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] [mei'zæljɑŋs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
" For if your brother chooses to contract a mesalliance of this kind
" 为了 如果 你的 兄弟 选择 到 合同 一个 梅斯联盟 的 这 种类
,
,
,

“如果你的兄弟选择缔结这样的婚姻，

[ɪts] ['noʊ,bɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
it's nobody's business but his own .
它是 没有人 商业 但 他的 自己的 .

这是他自己的事，与他人无关。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ðəʊ] , ['pɒli] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] ,
Upon my word though , Polly , if you don't take care ,
之上 我的 单词 尽管 , 波莉 , 如果 你 不 拿 关心 ,

不过我发誓，波莉，如果你不小心，

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [get] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mætʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
this house will get a bad name over the matches that are made in it .
这 房子 将要 得到 一个 坏的 姓名 超过 这 比赛 那 是 制成 在 它 .

这所房子会因为在这里促成的婚事而名声扫地。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][speə(r)] [ruːm] [bɔːdɪd] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] .
You had better have your spare room boarded up , my dear .
你 有 更好的 有 你的 空闲的 房间 登机 向上 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你最好把空房间用木板封起来。

" ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] [rɑːspt] [baɪ] [dʒɒnz] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðɪs]
" Mahony was feeling particularly rasped by John's hoity - toity behaviour in this
" 马奥尼 曾是 感觉 特别 粗糙的 经过 约翰的 高傲 - 托伊蒂 行为 在 这
[kə'nekʃn] .
connection .
联系 .

“马奥尼对约翰在这件事上的傲慢态度感到特别恼火。”

['hævɪŋ] [biːn] [nəːs] [bæk] [tuː; tə] [helθ] , [dʒɒn] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Having been nursed back to health , John went about with his chin in the air ,
拥有 到过 护理 后退 到 健康 , 约翰 去 关于 和 他的 下巴 在 这 空气 ,

约翰在医护人员的精心照料下恢复了健康，他昂首挺胸地四处走动。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] — [let] [ə'ləʊn] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]
and hardly condescended to allude to his engagement — let alone talk it
和 几乎 居高临下的 到 暗示 到 他的 订婚 — 让 独自的 讲话 它
['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .
over with his relatives .
超过 和 他的 亲属 .
他几乎没有纡尊降贵地提及他的订婚——更不用说和亲戚们商量了。

[səʊ] ['mɑːhəni] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [hɪm'self] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
So Mahony retired into himself — after all ,
所以 马奥尼 退休 进入 他自己 — 后 全部 ,
于是，马奥尼隐居起来——毕竟，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n]
the world of John's mind was so dissimilar to his own that he did not even
这 世界 的 约翰的 头脑 曾是 所以 不同的 到 他的 自己的 那 他 做过 不是 甚至
[keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
care to know what went on in it .
关心 到 知道 什么 去 在 在 它 .
约翰的内心世界与他自己的现实世界截然不同，以至于他根本不在乎那里发生了什么。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][hɒp][baɪ][ə; eɪ]['bʌksəm] [fɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" The fellow has been caught on the hop by a buxom form and a
" 这 同伴 有 到过 捕捉 在 这 跳 经过 一个 丰满 形式 和 一个
['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪ] ,
languishing eye ,
萎靡不振 眼睛 ,
“这家伙被一个身材丰满、眼神迷离的女人迷得神魂颠倒。”

" [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [θɔːt] .
" was how he dismissed the matter in thought .
" 曾是 如何 他 解雇 这 事情 在 想法 .
他心里这样否定了这件事。

" [ai] [reɪz] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] , ['meəri] .
" I raise my wife to my own station , Mary .
" 我 增加 我的 妻子 到 我的 自己的 车站 , 玛丽 .
“我把妻子玛丽捧到和我一样的地位。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [dʒeɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
And you will greatly oblige me by showing Jane every possible attention ,
和 你 将要 非常 必须 我 经过 显示 简 每一个 可能的 注意力 ,
如果你能对简给予尽可能多的照顾，我将不胜感激。

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['pɒli] [kʊd; kəd][get] [frɒm; frəm][dʒɒn] , [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪɪst] [təʊn] .
" was the only satisfaction Polly could get from John , made in his driest tone .
" 曾是 这 仅有的 满意 波莉 可以 得到 从 约翰 , 制成 在 他的 最干燥 语气 .
这是波莉能从约翰那里得到的唯一满足，而且还是约翰用最冷淡的语气说的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] ['tɪli] [ˌriːə'piə] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Before the engagement was a week old Tilly reappeared — she was to be
前 这 订婚 曾是 一个 星期 老的 蒂莉 再次出现 — 她 曾是 到 是
['mærid] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['krɪsməs] .
married from their house on the hither side of Christmas .
已婚 从 他们的 房子 在 这 这里 边 的 圣诞节 .
订婚不到一周，蒂莉就出现了——她将在圣诞节前夕在他们家举行婚礼。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] [tuː; tə] [let] ['aɪðə(r)]
At first she was too full of herself and her own affairs to let either
在 第一的 她 曾是 也 满的 的 她自己 和 她 自己的 事务 到 让 任何一个
['pɒli] [ɔː(r)] ['dʒɪni] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] .
Polly or Jinny get a word in .
波莉 或者 金妮 得到 一个 单词 在 .

起初她太自恋，只顾自己的事，根本不给波莉或金妮插话的机会。

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Just to think of it !
只是 到 思考 的 它 !

想想都觉得不可思议！

[ðæt] [əʊld] ['kæbɪdʒ] - ['grəʊə(r)] , [dɪ'vaɪn] ,
That old cabbage - grower , Devine ,
那 老的 卷心菜 - 种植者 , 神圣的 ,

那位老卷心菜种植户，迪瓦恩，

[hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [lænd] [nekst] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪstə(r)] . [əʊ] . [wɒz; wəz]
had gone and bought the block of land next the one Mr . O . was
有 已消失 和 买 这 堵塞 的 土地 下一个 这 一 先生 . 哦 . 曾是
['bɪldɪŋ] [ɒn] .
building on .
建筑 在 .

他买下了 O 先生正在建造房屋的那块地隔壁的地。

[ʃɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði] [ded] [spɪt] [ɒv; əv] [ðeəz] .
She'd lay a bet he would put up a house the dead spit of theirs .
棚 躺 一个 赌注 他 会 放 向上 一个 房子 这 死的 吐 的 他们的 .

她敢打赌，他会盖一栋跟他们家一模一样的房子。

[dɪd] ['evə(r)] ['eniwʌn] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [tʃiːk] ?
Did ever anyone hear such cheek ?
做过 曾经 任何人 听到 这样的 脸颊 ?

世上哪有人听过如此厚颜无耻的事?

[æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]
At the news that was broken to her , the first time she paused for
在 这 消息 那 曾是 破碎的 到 她 , 这 第一的 时间 她 暂停 为了
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

当她听到这个消息时，她第一次停下来喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːˈself] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
she let herself heavily down on a chair .
她 让 她自己 重度 向下 在 一个 椅子 .

她重重地跌坐在椅子上。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" Well , I'm blowed !
" 出色地 , 我是 吹 !

“哇，我简直震惊了！”

" [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
" was all she could ejaculate .
" 曾是 全部 她 可以 射精 .

她只能射出这么几个字。

" [bləʊd] ! . . .
" Blowed ! . . .
" 吹 ! . . .

“炸了！……”

[ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
that's what I am .
那就是 什么 我 是 .

我就是这样的人。

" [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] , [wen] ['dʒɪni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" But afterwards , when Jinny had left the room ,
" 但 然后 , 什么时候 金妮 有 左边 这 房间 ,

但后来，当金妮离开房间后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['envi] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
she gave free play to a very real envy and regret .
她 给予 自由的 玩 到 一个 非常 真实的 嫉妒 和 后悔 .

她尽情释放了内心深处真实的嫉妒和悔恨。

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ai] ['nevə(r)] [dɪd] !
" In all my life I never did !
" 在 全部 我的 生活 我 绝不 做过 !

“我一生中从未这样做过！”

[dʒɪn][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [dʒɒn] ! . . .
Jinn to be Mrs . John ! . . .
精灵 到 是 太太 . 约翰 ! . . .

Jinn要成为John太太了！

[ænd; ənd] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiːz] [dʌn] .
and , as like as not , the Honourable Mrs . John before she's done .
和 , 作为 喜欢 作为 不是 , 这 尊敬的 太太 . 约翰 前 她是 完毕 .

而且，很有可能，在她完成之前，尊敬的约翰夫人也会这样做。

[əʊ] , ['pɒli] , [maɪ][dɪə(r)] , [waɪ] ['evə(r)]['dɪd(ə)nt][ai] [weɪt] !
Oh , Polly , my dear , why EVER didn't I wait !
哦 , 波莉 , 我的 亲爱的 , 为什么 曾经 没有 我 等待 !

哦，波莉，我的宝贝，我为什么当初没等她呢！

" [ɒn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][dʒɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒt]
" On being presented to John , however , she became more reconciled to her lot
" 在 存在 呈现 到 约翰 , 然而 , 她 成为 更多的 和解 到 她 很多
.
.
.

“然而，当她见到约翰时，她开始更加坦然地接受了自己的命运。”

" - [iːz] [gɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] , [ɔː(r)][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
" ' E's got a temper , your brother has , or I'm very much mistaken .
" - 的 得到 一个 脾气 , 你的 兄弟 有 , 或者 我是 非常 很多 错误 .

“你哥哥脾气很暴躁，否则我就大错特错了。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ɔːl][bɪə(r)][ænd; ənd] ['skɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] ['leɪdiʃɪp] .
It won't be all beer and skittles for ' er ladyship .
它 惯于 是 全部 啤酒 和 彩虹糖 为了 - 呃 夫人 .

这位女士的日子可不会总是那么美好。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɪn] ['hæznt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [spʌŋk] [ɪn] - [ɜː(r)] , ['pɒli] .
For Jinn hasn't a scrap of spunk in ' er , Polly .
为了 精灵 还没有 一个 废料 的 胆量 在 - 呃 , 波莉 .

波莉，金恩一点儿胆量都没有。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [səʊ] ['məʊpɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] - [ɜː(r)] .
She got so mopey the last year or two , there was no doing anything with ' er .
她 得到 所以 忧郁 这 最后的 年 或者 二 , 那里 曾是 不 正在做 任何事物 和 - 呃 .

过去一两年她一直很消沉，什么事都做不了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] [raʊnd] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Now it was just the other way round with me .

现在 它 曾是 只是 这 其他 方式 圆形的 和 我 .

现在我的情况正好相反。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [blæk] [θɪŋz] [lʊkt] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [kept] [maɪ] [ˈpekə(r)] [ʌp] .

No matter how black things looked , I always kept my pecker up .

不 事情 如何 黑色的 事物 看起来 , 我 总是 保留 我的 啄木鸟 向上 .

无论情况看起来多么糟糕，我始终保持着我的斗志。

[pɔː(r); pʊə(r)][mɑː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [gruː] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈevri] [deɪ] .

Poor ma used to say I grew more like her , every day .

贫穷的 玛 用过的 到 说 我 生长 更多的 喜欢 她 , 每一个 天 .

可怜的妈妈常说，我一天比一天更像她了。

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] [ˈleɪtə(r)] [deɪt] : " [nəʊ] , [ˈpɒli] , [maɪ][dɪə(r)] ,

" And at a still later date : " No , Polly , my dear ,

" 和 在 一个 仍然 之后 日期 : " 不 , 波莉 , 我的 亲爱的 ,

“后来又过了一段时间：‘不，波莉，亲爱的，

[ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ˈmɪsɪz] . [tiː] . [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [nɒt]

I wouldn't change places with the future Mrs . T . after all , thank you — not

我 不会 改变 地方 和 这 未来 太太 . T . 后 全部 , 感谢 你 — 不是

[fɔː(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] !

for Joseph !

为了 约瑟夫 !

我还是不想和未来的T夫人交换位置，谢谢——就算是为了约瑟夫也不行！

[ai] [seɪ] !

I SAY !

我 说 !

我说！

[ʃɪl] [niːd] [tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)][piː][ænd; ənd][kjuː] .

she'll need to mind her p's and q's .

壳 需要 到 头脑 她 的 和 问题 .

她得注意自己的言行举止。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɪli] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][dʒɒn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒɪni] [wɒt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv]

" For Tilly had listened to John explaining to Jinny what he expected of

" 为了 蒂莉 有 听着 到 约翰 解释 到 金妮 什么 他 预期的 的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

“因为蒂莉听到了约翰向金妮解释他对她的期望，

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ænd; ənd] [mait] [nɒt][duː; də] ;

what she might and might not do ;

什么 她 可能 和 可能 不是 做 ;

她可能会做什么，也可能不会做什么；

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˈdʒɪni] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmiːkli] [baɪ][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [jes] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

and had watched Jinny sitting meekly by and saying yes to everything .

和 有 观看 金妮 坐着 温顺地 经过 和 说 是的 到 一切 .

他看着金妮温顺地坐在一旁，对什么都说“是”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ; [ɪnˈdiːd] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [teɪk] [pleɪs]

There was nothing in the way of the marriage ; indeed , did it not take place

那里 曾是 没有什么 在 这 方式 的 这 婚姻 ; 的确 , 做过 它 不是 拿 地方

[ɪˈmiːdiətli] ,

immediately ,

立即地 ,

婚姻之路毫无阻碍；事实上，婚礼不是立刻就举行了吗？

['dʒɪni] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;
Jinny would have to look about her for a situation of some kind ;
金妮 会 有 到 看 关于 她 为了 一个 情况 的 一些 种类 ;

金妮得环顾四周，寻找某种机会；

[ænd; ənd] , [sed] [dʒɒn] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and , said John , that was nothing for HIS wife .
和 , 说 约翰 , 那 曾是 没有什么 为了 他的 妻子 .

约翰说，这对他的妻子来说不算什么。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] ['empti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ;
His house stood empty ; he was very much in love ;
他的 房子 站立 空的 ; 他 曾是 非常 很多 在 爱 ;

他的房子空无一人；他正沉浸在爱河中；

[ænd; ənd] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and pressed for the naming of the day .
和 按下 为了 这 命名 的 这 天 .

并力促确定这一天的名称。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['pɒli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['dʒɪni] [tuː; tə] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['melbən] ,
So it was decided that Polly should accompany Jinny to lodgings in Melbourne ,
所以 它 曾是 决定 那 波莉 应该 陪伴 金妮 到 住宿 在 墨尔本 ,

于是决定让波莉陪同金妮去墨尔本的住处。

[help] [hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['sɜːvənts] .
help her choose her trousseau and engage servants .
帮助 她 选择 她 嫁妆 和 从事 仆人 .

帮她挑选嫁妆，并雇佣仆人。

['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] — [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] - ['mɔːnɪŋ] —
Afterwards there would be a quiet wedding — by reason of Jinny's mourning —
然后 那里 会 是 一个 安静的 婚礼 — 经过 原因 的 - 丧 —
[æt; ət] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ,
at which Richard ,
在 哪个 理查德 ,

之后会举行一场低调的婚礼——因为金妮还在守丧——届时理查德将出席。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] , [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] .
if he could possibly contrive to leave his patients , would give the bride away .
如果 他 可以 可能 精心策划 到 离开 他的 患者 , 会 给 这 新娘 离开 .

如果他能设法离开他的病人，他就会把新娘交给新郎。

['pɒli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [dʒɒnz] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['hʌnimuːn]
Polly was to remain in John's house while the happy couple were on honeymoon
波莉 曾是 到 保持 在 约翰的 房子 尽管 这 快乐的 夫妻 是 在 蜜月
,
,
,

波莉将在约翰和这对幸福的新婚夫妇度蜜月期间住在约翰家。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
to look after the servants .
到 看 后 这 仆人 .

照顾仆人。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [les] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] .
This arrangement would also make the break less hard for the child .
这 安排 会 还 制作 这 休息 较少的 难的 为了 这 孩子 .

这样的安排也能减轻孩子与父母分离的痛苦。

['trɒtɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .
Trotty was still blissfully unconscious of what had befallen her .
小火车 曾是 仍然 幸福地 无意识 的 什么 有 发生 她 .

特罗蒂仍然浑然不觉发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [seɪ] " [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] " ['pærət] - [waɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ]
She had learnt to say " new mamma " parrot - wise , without understanding
她 有 学会了 到 说 " 新的 妈妈 " 鹦鹉 - 明智的 , 没有 理解
[wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] .
what the words meant .
什么 这 字 意思是 .

她学会了像鹦鹉学舌一样说“新妈妈”，却不明白这些词的意思。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
And meanwhile , the fact that she was to go with her aunt for a
和 同时 , 这 事实 那 她 曾是 到 去 和 她 阿姨 为了 一个
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

与此同时，她要和姑姑一起待很长一段时间，

[ɪk'saɪtɪŋ] [kəʊtʃ] - [raɪd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [kʌp] [wɪð] ['hæpinəs] .
exciting coach - ride filled her childish cup with happiness .
激动人心 教练 - 骑 已填 她 幼稚 杯子 和 幸福 .

令人兴奋的马车之旅让她孩童般的心中充满了快乐。

[æz; əz] ['pɒli] [pækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
As Polly packed the little clothes , she thought of the night , six years before ,
作为 波莉 包装 这 小的 衣服 , 她 想法 的 这 夜晚 , 六 年 前 ,

波莉收拾着不多的衣物时，想起了六年前的那个夜晚。

[wen] [ðə; ði][fæt] , ['sliːpɪŋ] [beɪb] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
when the fat , sleeping babe had been laid in her arms .
什么时候 这 胖的 , 睡眠 宝贝 有 到过 铺设 在 她 武器 .

当那个胖乎乎、睡着的婴儿被放在她怀里时。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [raʊnd] [hɪm] [ə'gen] .
" Of course it's only natural John should want his family round him again .
" 的 课程 它是 仅有的 自然的 约翰 应该 想 他的 家庭 圆形的 他 再次 .

“约翰当然希望家人重新回到他身边，这是人之常情。”

[bʌt; bət][ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] ,
But I SHALL miss the dear little soul ,
但 我 将 错过 这 亲爱的 小的 灵魂 ,

但我会想念这个可爱的小生命。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" she said to her husband who stood watching her .
" 她 说 到 她 丈夫 WHO 站立 观看 她 .

她对站在一旁看着她的丈夫说道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [waɪf] . "
" What you need is a little one of your own , wife . "
" 什么 你 需要 是 一个 小的 一 的 你的 自己的 , 妻子 . "

“妻子，你需要的是属于你自己的孩子。”

" [ɑː] , [doʊnt][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ! " [sed] ['pɒli] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Ah , don't I wish I had ! " said Polly , and drew a sigh .
" 啊 , 不 我 希望 我 有 ! " 说 波莉 , 和 画 一个 叹 .

“唉，我真希望我当时那样做！”波莉说着，叹了口气。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
" That would make up for everything .
" 那 会 制作 向上 为了 一切 .

“那样就能弥补一切了。”

[stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] .
Still if it can't be , it can't .
仍然 如果 它 不能 是 , 它 不能 .

但如果做不到，那就做不到。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [set] [taɪm] [dʒɒn] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['melbən] ,
" A few days before the set time John received an urgent summons to Melbourne ,
" 一个 很少 天 前 这 放 时间 约翰 已收到 一个 紧迫的 传票 到 墨尔本 ,

“在预定时间前几天，约翰收到了一份紧急传票，要他去墨尔本。”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'hed] , ['liːvɪŋ] ['mɑːhəni] [sə'spekt, 'sʌspekt] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒdʒ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [fæ'miːl] .
and went on ahead , leaving Mahony suspecting him of a dodge to avoid travelling EN FAMILLE .
和 去 在 前方 , 离开 马奥尼 怀疑 他 的 一个 躲闪 到 避免 旅行 EN 家庭 .

然后他继续往前走，留下马奥尼怀疑他是在躲避，不想和家人一起旅行。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪ'lekt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
In order that his bride - elect should not be put to inconvenience ,
在 命令 那 他的 新娘 - 选 应该 不是 是 放 到 不便 ,

为了不给他的未婚妻带来不便，

[dʒɒn] ['haɪəd] [fɔː(r)] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] :
John hired four seats for the three of them ; but :
约翰 雇用 四 座位 为了 这 三 的 他们 ; 但 :

约翰为他们三人租了四个座位；但是：

" [hiː; hi] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [θɔːt] ['pɒli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" He might just as well have saved his money , " thought Polly , when she saw the coach .
" 他 可能 只是 作为 出色地 有 已保存 他的 钱 , " 想法 波莉 , 什么时候 她 锯 这 教练 .

“他还不如把钱省下来呢，”波莉看到教练时心想。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['proʊtests; prə'tests] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [laɪk] ['herɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] — [hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [ruːm] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [hændz] .
Despite their protests they were packed like herrings in a barrel — had hardly enough room to use their hands .
尽管 他们的 抗议活动 他们 是 包装 喜欢 鲱鱼 在 一个 桶 — 有 几乎 足够的 房间 到 使用 他们的 双手 .

尽管他们抗议，但他们还是像桶里的鲱鱼一样被挤在一起——几乎没有空间活动双手。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['dʒɜːni] .
Altogether it was a trying journey .
共 它 曾是 一个 尝试 旅行 .

总而言之，这是一段充满挑战的旅程。

['dʒɪni] , [wɜːkt] [ɒn] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [tʊk] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] ; ['trɒtɪ] ,
Jinny , worked on by excitement and fatigue , took a fit of hysterics ; Trotty ,
金妮 , 工作 在 经过 激动 和 疲劳 , 采取 一个 合身 的 癔症 ; 小火车 ,

金妮因兴奋和疲惫而歇斯底里地大哭起来；特罗蒂，

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [rʌf] ['strendʒər] , [kraɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəːs] ;
frightened by the many rough strangers , cried and had to be nursed ;
害怕 经过 这 许多 粗糙的 陌生人 , 哭 和 有 到 是 护理 ;

被众多粗鲁的陌生人吓坏了，哭了起来，需要人照顾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [leɪ] [ɒn] ['pɑːliz] ['ʃəuldəz] .

and the whole burden of the undertaking lay on Polly's shoulders .

和 这 所有的 负担 的 这 承诺 躺 在 波莉的 肩膀 .

整个任务的重担都落在了波莉的肩上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['rɑːðə(r)]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] ;

She had felt rather timid about it , before starting ;

她 有 毛毡 相当 胆小 关于 它 , 前 开始 ;

在开始之前，她感到有些胆怯；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

but was obliged to confess she got on better than she expected .

但 曾是 有义务 到 承认 她 得到 在 更好的 比 她 预期的 .

但她不得不承认，实际情况比她预想的要好。

[ə; eɪ][kaɪnd][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ə; eɪ] ['splɪtə(r)] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]

A kind old man sitting opposite , for instance — a splitter he said he was

一个 种类 老的 男人 坐着 对面的 , 为了 实例 — 一个 分线器 他 说 他 曾是

— ['æktʃuəli] [ʌn'dɪd] - ['bɒnɪt] - [strɪŋz] ,

— actually undid Jinny's bonnet - strings ,

— 实际上 撤销 - 引擎盖 - 字符串 ,

例如，坐在对面的一位和蔼的老人——他自称是个爱开玩笑的人——竟然解开了金妮的帽子带子。

[ænd; ənd] [fetʃt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['stɒpɪdʒ] .

and fetched water for her at the first stoppage .

和 已获取 水 为了 她 在 这 第一的 停止 .

在第一个停车点，他去给她打水。

['pɒli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] ['melbən] [sɪns] [ðə; ði] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

Polly had not been in Melbourne since the year after her marriage ,

波莉 有 不是 到过 在 墨尔本 自从 这 年 后 她 婚姻 ,

波莉婚后第二年就没回过墨尔本了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn'tensli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] .

and was looking forward intensely to the visit .

和 曾是 寻找 向前 强烈地 到 这 访问 .

他非常期待这次访问。

[ʃiː; ʃi] [went] ['leɪdn] [wɪð] [kə'mɪʃnz] ; [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] - [frendz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɪst][æz; əz] [lɒŋ]

She went laden with commissions ; her lady - friends gave her a list as long

她 去 满载 和 佣金 ; 她 女士 - 朋友们 给予 她 一个 列表 作为 长的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

as her arm .

作为 她 手臂 .

她带着一大堆委托去了；她的女性朋友们给了她一张长长的清单。

['rɪtʃəd] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [hɪm] ['sekənd] - [hænd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]

Richard , too , had entrusted her to get him second - hand editions of

理查德 , 也 , 有 受托 她 到 得到 他 第二 - 手 版本 的

['veəriəs] ['medɪk(ə)l] [wɜːks] ,

various medical works ,

各种各样的 医疗的 作品 ,

理查德也曾委托她帮他找一些二手的医学著作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['steθəskəʊp] .

as well as a new stethoscope .

作为 出色地 作为 一个 新的 听诊器 .

以及一副新的听诊器。

['θɜːdli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['wɪljəmz] [taʊn] [tuː; tə] [miːt]
Thirdly , she had promised old Mr . Ocock to go to William's Town to meet
第三 , 她 有 承诺 老的 先生 . - 到 去 到 威廉的 镇 到 见面
[mɪs] [ə'miːliə] ,
Miss Amelia ,
错过 阿米莉亚 ,

第三，她答应过老奥科克先生要去威廉镇见阿米莉亚小姐。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,
who even now was tossing somewhere on the Indian Ocean ,
WHO 甚至 现在 曾是 抛掷 某处 在 这 印度 海洋 ,

即使现在，他也在印度洋的某个地方漂流。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌp] [tuː; tə][ˌbælə'ræt] .
and to escort the poor young lady up to Ballarat .
和 到 护送 这 贫穷的 年轻的 女士 向上 到 巴拉瑞特 .

并护送这位可怜的年轻女子前往巴拉瑞特。

['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] [stɑːt] ,
Having seen them start ,
拥有 已见 他们 开始 ,

看着他们开始，

['mɑːhəni] [went] [həʊm] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt]
Mahony went home to drink his coffee and read his paper in a quiet that
马奥尼 去 家 到 喝 他的 咖啡 和 读 他的 纸 在 一个 安静的 那
[wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .
was new to him .
曾是 新的 到 他 .

马奥尼回到家，安静地喝着咖啡，读着报纸，这种安静对他来说很新鲜。

[dʒɒnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [iːzd] [ðə; ði] [streɪn] .
John's departure had already eased the strain .
约翰的 离开 有 已经 缓解 这 拉紧 .

约翰的离开已经缓解了这种紧张气氛。

[ðen] ['tɪli] [hæd; həd] [biːn] [bɔːdɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstərz] .
Then Tilly had been boarded out at the Methodist minister's .
然后 蒂莉 有 到过 登机 出去 在 这 卫理公会 部长 .

之后，蒂莉被安排寄宿在卫理公会牧师家。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv] ['pɒli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [dɪ'sendɪd] [ɒn]
Now , with the exit of Polly and her charges , a great peace descended on
现在 , 和 这 出口 的 波莉 和 她 收费 , 一个 伟大的 和平 下降 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
the little house .
这 小的 房子 .

随着波莉和她照看的孩子们离开，这间小屋恢复了往日的宁静。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ,
The rooms lay white and still in the sun , and though all doors stood open ,
这 房间 躺 白色的 和 仍然 在 这 太阳 , 和 尽管 全部 门 站立 打开 ,

阳光下，房间一片洁白寂静，虽然所有的门都敞开着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bləʊflaɪ]
there was not a sound to be heard but the buzzing of the blowflies
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 但 这 嗡嗡声 的 这 丽蝇
[raʊnd] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪtræp] .
round the sweets of the flytraps .
圆形的 这 糖果 的 这 捕蝇器 .

除了苍蝇在捕蝇草的甜食周围嗡嗡叫声外，周围一片寂静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [glʌm] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]
He was free to look as glum as he chose of a morning if he
他 曾是 自由的 到 看 作为 沮丧 作为 他 选择 的 一个 早晨 如果 他
[hæd; həd][njʊə'rældʒə] ;
had neuralgia ;
有 神经痛 ;

如果他患有神经痛，他完全可以随意摆出一副愁眉苦脸的样子；

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [wen] ['wʌrid] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [keɪs] .
or to be silent when worried over a troublesome case .
或者 到 是 沉默的 什么时候 担心 超过 一个 麻烦的 案件 .

或者在为棘手案件担忧时保持沉默。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [mɪs] ['tɪliz] ['bʌlki] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [laʊd] - [vɔɪst] [ri:,itə'reiʃən] [ɒv; əv]
No longer would Miss Tilly's bulky presence and loud - voiced reiterations of
不 更长 会 错过 蒂莉的 笨重 在场 和 大声 - 配音 重复 的
[hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] [greɪt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ;
her prospects grate his nerves ;
她 前景 格特 他的 神经 ;

蒂莉小姐笨重的身躯和她大声重复的关于自己前景的言论再也不会让他感到烦躁了；

[ɔː(r)] [dʒɒnz] [fʊl] - ['blʌdɪd] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] ,
or John's full - blooded absorption in himself ,
或者 约翰的 满的 - 血腥 吸收 在 他自己 ,

或者说，约翰完全沉浸在自我之中。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] - ['kweɪvərɪŋ] [daut] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]
and poor foolish Jinny's quavering doubts whether she would ever be able
和 贫穷的 愚蠢 - 颤抖 疑虑 无论 她 会 曾经 是 有能力的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
to live up to so magnificent a husband ,
到 居住 向上 到 所以 壮丽 一个 丈夫 ,

可怜的傻姑娘金妮颤抖着怀疑自己是否能够配得上如此优秀的丈夫。

[ə'fend] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .
offend his sense of decorum .
得罪 他的 感觉 的 礼仪 .

冒犯了他的礼仪观念。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] ,
Another reason he was glad to see the last of them was that ,
其他 原因 他 曾是 高兴的 到 看 这 最后的 的 他们 曾是 那 ,

他很高兴见到他们最后一个人的另一个原因是：

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] ['beəfeɪst] [wei] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]
in the long run , he had rebelled at the barefaced way they made use of
在 这 长的 跑步 , 他 有 叛乱 在 这 露骨 方式 他们 制成 使用 的
['pɒli] ,
Polly ,
波莉 ,

从长远来看，他反抗的是他们肆无忌惮地利用波莉的方式。

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
and took advantage of her good nature .
和 采取 优势 的 她 好的 自然 .

他利用了她的善良天性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ;
She had not only cooked for them and waited on them ;
她 有 不是 仅有的 煮熟 为了 他们 和 等待 在 他们 ;

她不仅为他们做饭、伺候他们；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[kɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['stɪtʃɪŋ]	['gɑːmənts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['helpləs]	['dʒɪni]	.
he	**had**	**even**	**caught**	**her**	**stitching**	**garments**	**for**	**the**	**helpless**	**Jinny**	**.**
他	有	甚至	捕捉	她	缝合	服装	为了	这	无助	金妮	.

他甚至还撞见她为无助的金妮缝制衣服。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	:
This	**was**	**too**	**much**	**:**
这	曾是	也	很多	:

这太过分了：

[sʌtʃ]	[ɪk'striːm]	[ə΄blaidʒiŋnis]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[pɑːt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'trækt]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɜːsən(ə)l]	['dɪgnəti]	.
such	**extreme**	**obligingness**	**on**	**his**	**wife's**	**part**	**seemed**	**to**	**detract**	**from**	**her**	**personal**	**dignity**	**.**
这样的	极端	乐于助人	在	他的	妻子的	部分	似乎	到	减损	从	她	个人的	尊严	.

妻子如此过分的顺从似乎有损她的个人尊严。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[ðəʊ]	[hæv; həv]	[gɒt]	['pɒli]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**could**	**never**	**though**	**have**	**got**	**Polly**	**to**	**see**	**it**	**.**
他	可以	绝不	尽管	有	得到	波莉	到	看	它	.

但他永远也不可能让波莉看到这件事。

[ʌn'dɪgnɪfaɪd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ə; eɪ]	['kaɪndnəs]	?
Undignified	**to**	**do**	**a**	**kindness**	**?**
有失尊严	到	做	一个	仁慈	?

行善有失尊严吗?

[wɒt]	[ə; eɪ]	['fʌni]	,	['selfɪʃ]	[aɪ'dɪə]	!
What	**a**	**funny**	**,**	**selfish**	**idea**	**!**
什么	一个	有趣的	,	自私	主意	!

多么可笑又自私的想法！

[ðə; ði]	[fækt]	[wɒz; wəz]	,
The	**fact**	**was**	**,**
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[striːk]	[ɪn]	['pɑːliz]	['neɪtʃə(r)]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɔː(r)]	[ə'kɪn]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðiːz]	[gʊd]	['piːp(ə)l]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɪm]	—	[hɪm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'səʊʃəbl]	['liːniŋ]	[tə'wɔːdz]	[ə; eɪ]	['hɜːrmɪts]	[sel]	;
there	**was**	**a**	**certain**	**streak**	**in**	**Polly's**	**nature**	**that**	**made**	**her**	**more**	**akin**	**to**	**all**	**these**	**good**	**people**	**than**	**to**	**him**	**—**	**him**	**with**	**his**	**unsociable**	**leanings**	**towards**	**a**	**hermit's**	**cell**	**;**
那里	曾是	一个	肯定	条纹	在	波莉的	自然	那	制成	她	更多的	类似的	到	全部	这些	好的	人们	比	到	他	—	他	和	他的	不善交际	倾向	向	一个	隐士的	细胞	;

波莉的性格中有某种特质，使她与所有这些善良的人更加亲近，而不是与他——他有不合群的倾向，喜欢隐居；

[hɪz; ɪz]	['dʒenjuɪn]	[niːd]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['aʊərz]	['prɪvəsi]	[ænd; ənd]	['saɪləns]	,
his	**genuine**	**need**	**of**	**an**	**occasional**	**hour's**	**privacy**	**and**	**silence**	**,**
他的	真的	需要	的	一个	偶然	小时	隐私	和	沉默	,

他确实需要偶尔拥有一个小时的私人空间和安静时光。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[θɔːts]	[θruː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	.
in	**which**	**to**	**think**	**a**	**few**	**thoughts**	**through**	**to**	**the**	**end**	**.**
在	哪个	到	思考	一个	很少	想法	通过	到	这	结尾	.

趁此机会仔细思考一些事情。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊndz] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [æn; ən][əʊld] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] [ðæt] [bɪ'lɒŋd]

On coming in from his rounds he turned out an old linen jacket that belonged

在 未来 在 从 他的 回合 他 转向 出去 一个 老的 亚麻布 夹克 那 属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [deɪz] ,

to his bachelor days ,

到 他的 学士 天 ，

他巡视完回来，掏出一件单身时期穿过的旧亚麻夹克。

[ænd; ənd] [reɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli]

and raked up some books he had not opened for an almost equally

和 耙过的 向上 一些 图书 他 有 不是 打开 为了 一个 几乎 同样地

[lɒŋ] [taɪm] .

long time .

长的 时间 .

他还翻出了自己几乎同样长时间没有打开过的一些书。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [stɪrd] [klɪə(r)][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [went] ['nəʊweə(r)] , [sɔː] [nəʊ][wʌn]

He also steered clear of friends and acquaintances , went nowhere , saw no one

他 还 转向 清除 的 朋友们 和 熟人 ， 去 无处 ， 锯 不 一

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] .

but his patients .

但 他的 患者 .

他也刻意避开朋友和熟人，哪儿也不去，除了病人谁也不见。

[ænd; ənd] ['elən] , [tuː; tə] [huːz] ['kʊkəri] ['pɒli] [hæd; həd] [left] [hɪm] [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] , [tʊk]

And Ellen , to whose cookery Polly had left him with many misgivings , took

和 艾伦 ， 到 谁 烹饪 波莉 有 左边 他 和 许多 疑虑 ， 采取

[θɪŋz] ['iːzi] .

things easy .

事物 简单的 .

而艾伦，因为波莉留给他的厨艺让他有很多疑虑，所以她就放松了下来。

" [hiːz] [səʊ] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" He's so busy reading , he never knows what he puts in his mouth .

" 他是 所以 忙碌的 阅读 ， 他 绝不 知道 什么 他 放置 在 他的 嘴 .

“他太专注于读书了，根本不知道自己把什么东西放进了嘴里。”

[ai] [bɪ'liːv] [id] [iːt] [hɪz; ɪz] [buːt] - [səʊls] , [ɪf] [ai] [fraɪd] - [ɪm] [ʌp] [niːt] [wɪd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pɑːsli] ,

I believe he'd eat his boot - soles , if I fried ' em up neat wid a bit of parsley ,

我 相信 他会 吃 他的 启动 - 鞋底 ，如果 我 油煎 - 呃 向上 整洁的 宽 一个 少量 的 香菜 ，

我相信如果我把鞋底和一点欧芹一起煎熟，他也会吃掉的。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [fens] [ɒn] ['dɒktəz] [ɒd] [weɪz] .

" she reported over the back fence on Doctor's odd ways .

" 她 据报道 超过 这 后退 栅栏 在 医生的 奇怪的 方式 .

她越过后院的围墙，向人报告了医生的古怪行为。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðə; ði] ['præktɪs] [hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] ['fɔːlən] [ɒf] .

During the winter months the practice had as usual fallen off .

期间 这 冬天 几个月 这 实践 有 作为 通常 倒下 离开 .

冬季期间，这种做法像往常一样停止了。

[baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

By now it was generally beginning to look up again ; but this year ,

经过 现在 它 曾是 一般来说 开始 到 看 向上 再次 ； 但 这 年 ，

到现在情况总体上开始好转；但今年，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['slæknəs] [pə'sistid] .

for some reason , the slackness persisted .

为了 一些 原因 ， 这 松懈 持续 .

不知何故，这种松懈的局面一直持续着。

[hiː; hi]	[sɔː]	[haʊ]	[liːn]	[hɪz; ɪz]	[pɜːs]	[wɒz; wəz]	,
He	**saw**	**how**	**lean**	**his**	**purse**	**was**	**,**
他	锯	如何	倾斜	他的	钱包	曾是	，

他发现自己的钱包空空如也。

[wenˈevə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[ˈbæŋknəʊt]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ɪnˈkləʊz]	[tuː; tə]	[ˈpɒli]	;
whenever	**he**	**had**	**to**	**take**	**a**	**banknote**	**from**	**it**	**to**	**enclose**	**to**	**Polly**	**;**
每当	他	有	到	拿	一个	钞票	从	它	到	括	到	波莉	；

每当他需要从中取出一张钞票寄给波莉时；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈlɪtərəli]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈduːɪŋ]	,	[nəʊ]	[ˈmʌni]	[ˈkʌmɪŋ]	[ɪn] .
there	**was**	**literally**	**nothing**	**doing**	**,**	**no**	**money**	**coming**	**in .**
那里	曾是	字面上地	没有什么	正在做	，	不	钱	未来	在 .

当时真的什么事都没做，也没有收入。

[ðen]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˈrestləsli]	[leɪ]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[əˈsaɪd]	,
Then	**,**	**he**	**would**	**restlessly**	**lay**	**his**	**book**	**aside**	**,**
然后	，	他	会	躁动不安	躺	他的	书	旁边	，

然后，他会焦躁地把书放到一边。

[ænd; ənd]	[ˈdrɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	[slɪp]	[ɒv; əv]	[ˈpeɪpə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[set]	[tuː; tə]	[ˈrekənɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪˈvaɪdɪŋ]	.
and	**drawing**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**to**	**him**	**set**	**to**	**reckoning**	**and**	**dividing**	**.**
和	绘画	一个	滑	的	纸	到	他	放	到	清算	和	分割	.

然后抽出一张纸条递给他，让他进行计算和除法。

[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɒktəz]	[ˈɔːkwəd]	[ˈkwɒndəri]	:
Not	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**doctor's**	**awkward**	**quandary**	**:**
不是	为了	这	第一的	时间	他	成立	他自己	在	这	医生的	尴尬的	困惑	:

这并非他第一次陷入医生那种尴尬的困境：

[haʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈdiːsntli]	[ænd; ənd]	[ˈhjuːmənli]	[glæd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[raɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[helθ]	-	[reɪt]	.
how	**to**	**be**	**decently**	**and**	**humanly**	**glad**	**of**	**a**	**rise**	**in**	**the**	**health**	**-**	**rate**	**.**
如何	到	是	体面地	和	人道地	高兴的	的	一个	上升	在	这	健康	-	速度	.

如何体面而人性化地为健康率的提高感到高兴。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɒf(ə)n]	[rɪˈgretɪd]	[ˈhævɪŋ]	[held]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːf]	-	[ˈhʌndrəd]	[ʃer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**had**	**often**	**regretted**	**having**	**held**	**to**	**the**	**half**	**-**	**hundred**	**shares**	**he**	**had**
他	有	经常	后悔	拥有	握住	到	这	一半	-	百	分享	他	有

[bɔːt]	[æt; ət]	[ˈhenri]	-	[səˈdʒestʃən]	;
bought	**at**	**Henry**	**Ocock's**	**suggestion**	**;**
买	在	亨利	-	建议	；

他常常后悔当初听从亨利·奥科克的建议购买了那五十股股票；

[hæd; həd]	[ˈɒf(ə)n]	[spent]	[ɪn]	[ˈfænsi]	[ðə; ði]	[sʌm]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ɪn]	,
had	**often**	**spent**	**in**	**fancy**	**the**	**sum**	**they**	**would**	**have**	**brought**	**in**	**,**
有	经常	花费	在	想要	这	和	他们	会	有	带来	在	，

他们常常把本该挣到的钱挥霍在奢侈消费上。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[səʊld]	[wen]	[ðeɪ]	[tʌtʃt]	[ðeə(r)]	[haɪɪst]	[ˈfɪgə(r)]	.
had	**he**	**sold**	**when**	**they**	**touched**	**their**	**highest**	**figure**	**.**
有	他	卖	什么时候	他们	感动	他们的	最高	数字	.

他是不是在价格达到最高点时卖掉了？

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[wʊd]	[ˈhɑːdli]	[kʌm]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[əˈgen]	.
Such	**a**	**chance**	**would**	**hardly**	**come**	**his**	**way**	**again**	**.**
这样的	一个	机会	会	几乎	来	他的	方式	再次	.

这样的机会恐怕不会再有第二次了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][wʌn] [fɪk'tɪʃəs] [fleə(r)] - [ʌp] , " - " [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hevɪli] — [ðə; ði] [fɜːst]
After the one fictitious flare - up , " Porepunkahs " had fallen heavily — the first
后 这 一 虚拟 耀斑 - 向上 , " - " 有 倒下 重度 — 这 第一的

[meɪn] ['prɒspekt] - [draɪv] ,
main prospect - drive ,
主要的 前景 - 驾驶 ,

在一次虚构的冲突之后，“Porepunkahs”队遭遇重创——这是他们第一次主要的前景展望。

[æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] ,
at a depth of three hundred and fifty feet ,
在 一个 深度 的 三 百 和 五十 脚 ,

在水深三百五十英尺处，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] — [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n]
had failed to strike the gutter — and nowadays they were not even
有 失败的 到 罢工 这 排水沟 — 和 如今 他们 是 不是 甚至

[kwəʊtid] .
quoted .
引 .

未能击中排水沟——如今，它们甚至连报价都没有。

[ðʌs] [hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] .
Thus had ended his single attempt to take a hand in the great game .
因此 有 结束 他的 单身的 试图 到 拿 一个 手 在 这 伟大的 游戏 .

就这样，他唯一一次参与这场伟大游戏的尝试就此结束。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]
One morning he sat at breakfast , and thought over his weekly epistle to
一 早晨 他 卫星 在 早餐 , 和 想法 超过 他的 每周 书信 到

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

一天早晨，他坐在餐桌旁吃早餐，仔细思考着他每周写给波莉的信。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] ['krɔnikl] ['aɪtəmz][ɒv; əv] ['mɪəli] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] .
In general , this chronicled items of merely personal interest .
在 一般的 , 这 编年史 项目 的 仅仅 个人的 兴趣 .

总的来说，这本日志记录的只是一些个人感兴趣的内容。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [bɜːnt] [daʊn] — [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [fɪə(r)] , [wen] ['æbsənt] ;
The house had not yet been burnt down — her constant fear , when absent ;
这 房子 有 不是 然而 到过 烧焦的 向下 — 她 持续的 害怕 , 什么时候 缺席的 ;

房子还没有被烧毁——这是她不在家时一直担心的事；

[ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ;
another doctor had got the Asylum ;
其他 医生 有 得到 这 庇护所 ;

另一位医生住进了精神病院；

[hiː; hi] [hɪm'self] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
he himself stood a chance of being elected to the Committee of the District
他 他自己 站立 一个 机会 的 存在 当选 到 这 委员会 的 这 区

['hɒspɪt(ə)l] .
Hospital .
医院 .

他本人也有机会当选为地区医院委员会成员。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] .
To - day , however , there was more to tell .
到 - 天 , 然而 , 那里 曾是 更多的 到 告诉 .

然而，今天还有更多故事要讲。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['fɒrən]
The English mail had come in , and the table was strewn with foreign
这 英语 邮件 有 来 在 , 和 这 桌子 曾是 散落的 和 外国的
['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps][ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] .
envelopes and journals .
信封 和 期刊 .

英国的邮件已经到了，桌子上散落着外国的信封和期刊。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['relətɪvz] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ɪ'lɪtərət] [hænd][hæd; həd]
Besides the usual letters from relatives , one in a queer , illiterate hand had
除了 这 通常 信件 从 亲属 , 一 在 一个 酷儿 , 文盲 手 有
[riːtʃt] [hɪm] ,
reached him ,
达到 他 ,

除了亲戚们通常寄来的信件外，他还收到了一封字迹怪异、不识字的信。

[ðə; ði] [ə'dres] [skrɔːl] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .
the address scrawled in purple ink on the cheapest note - paper .
这 地址 潦草的 在 紫色的 墨水 在 这 最便宜 笔记 - 纸 .

地址是用紫色墨水潦草地写在最便宜的便笺纸上的。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['mɑːhəni] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Opening it with some curiosity , Mahony found that it was from his
开幕 它 和 一些 好奇心 , 马奥尼 成立 那 它 曾是 从 他的
['fɔːmə(r)] [ə'sɪstənt] , [lɒŋ] [dʒɪm] .
former assistant , Long Jim .
以前的 助手 , 长的 吉姆 .

马奥尼好奇地打开一看，发现这是他以前的助手“长吉姆”寄来的。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [streɪn] .
The old man wrote in a dismal strain .
这 老的 男人 写道 在 一个 惨淡 拉紧 .

老人用一种阴郁的语气写道。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'genst] [hɪm] .
Everything had gone against him .
一切 有 已消失 反对 他 .

一切都对他不利。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] ['penɪləs] , [ænd; ənd] ['rækt]
His wife had died , he was out of work and penniless , and racked
他的 妻子 有 死亡 , 他 曾是 出去 的 工作 和 身无分文 , 和 架子
[wɪð] ['ruːmətɪzəm] — [əʊ] ,
with rheumatism — oh ,
和 风湿病 — 哦 ,

他的妻子去世了，他失业了，身无分文，还饱受风湿病的折磨——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] - [klaɪ'mæt] " !
it was " a crewl climat " !
它 曾是 " 一个 - 气候 " !

那是“一个气候宜人的地方”！

[dɪd][hiː; hi][stɒp][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['əʊnli] " [ðə; ði] [haʊs] " [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] ; [id] [end][ɪn][ə; eɪ]
Did he stop in England , only " the house " remained to him ; he'd end in a
做过 他 停止 在 英格兰 , 仅有的 " 这 房子 " 剩余 到 他 ; 他会 结尾 在 一个
['pɔːpərz] [greɪv] .
pauper's grave .
贫民的 严重 .

如果他止步于英国，那么他最终只会留下“那栋房子”；他最终会死在贫民窟里。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[skræp]	[ɒv; əv]	[wɔːmθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
But	**he**	**believed**	**if**	**he**	**could**	**get**	**back**	**to**	**a**	**scrap**	**of**	**warmth**	**and**	**the**	**sun**	**,**
但	他	相信	如果	他	可以	得到	后退	到	一个	废料	的	温暖	和	这	太阳	，

但他相信，如果他能回到哪怕一丝温暖和阳光下，

[id]	[biː; bi]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[j'iəz]	[jet]	.
he'd	**be**	**good**	**for**	**some**	**years**	**yet**	**.**
他会	是	好的	为了	一些	年	然而	.

他还能再打几年。

[naʊ]	[id]	['ɔːlweɪz]	[nəʊn]	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɑːhəni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kaɪndɪst]	,	[məʊst]	['lɪbərəl]	[ɒv; əv]	['dʒentlmən]	;
Now	**he'd**	**always**	**known**	**Dr**	**.**	**Mahony**	**for**	**the**	**kindest**	**,**	**most**	**liberal**	**of**	**gentlemen**	**;**
现在	他会	总是	已知	博士	.	马奥尼	为了	这	最善良的	，	最多	自由主义	的	先生们	；

他一直认为马奥尼博士是一位最善良、最开明的绅士；

[ðə; ði]	['hæpɪst]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hæd; həd]	[biːn]	[spent]	['ʌndə(r)]	[hɪm]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[flæt]	;
the	**happiest**	**days**	**of**	**his**	**life**	**had**	**been**	**spent**	**under**	**him**	**,**	**on**	**the**	**Flat**	**;**
这	最快乐	天	的	他的	生活	有	到过	花费	在下面	他	，	在	这	平坦的	；

他一生中最快乐的日子都是在他脚下的那片平原上度过的；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[id]	['əʊnli]	[gɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[lɪft]	[naʊ]	,
and	**if**	**he'd**	**only**	**give**	**him**	**a**	**lift**	**now**	**,**
和	如果	他会	仅有的	给	他	一个	举起	现在	，

如果他现在能顺路送他一程就好了。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[hiː; hi]	[ˌwʊdnt]	[duː; də]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[hɪz; ɪz]	['grætɪtjuːd]	.
there	**was**	**nothing**	**he**	**wouldn't**	**do**	**to**	**show**	**his**	**gratitude**	**.**
那里	曾是	没有什么	他	不会	做	到	展示	他的	感激	.

为了表达感激之情，他什么都愿意做。

['dɒktə(r)]	[njuː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,	[tuː]	.
Doctor	**knew**	**a**	**bit**	**about**	**him**	**,**	**too**	**.**
医生	知道	一个	少量	关于	他	，	也	.

医生也对他略知一二。

[hɪə(r)]	,	[hiː; hi]	['kʊd(ə)nt]	[siːm]	[tuː; tə]	[get]	[ɒn]	[wɪð]	[fəʊk]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
Here	**,**	**he**	**couldn't**	**seem**	**to**	**get**	**on**	**with**	**folk**	**at**	**all**	**.**
这里	，	他	不能	似乎	到	得到	在	和	民间	在	全部	.

在这里，他似乎完全无法与人相处。

[ðeɪ]	[lʊkt]	['krʊkɪd]	[æt; ət]	[hɪm]	,
They	**looked**	**crooked**	**at**	**him**	**,**
他们	看起来	歪	在	他	，

他们斜眼看着他，

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[id]	[wʌns]	[biːn]	['spʌŋki]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[traɪ]	[hɪz; ɪz]	[lʌk]	[ˌəʊvə'siːz]	.
and	**just**	**because**	**he'd**	**once**	**been**	**spunky**	**enough**	**to**	**try**	**his**	**luck**	**overseas**	**.**
和	只是	因为	他会	一次	到过	活泼的	足够的	到	尝试	他的	运气	海外	.

就因为他曾经胆大包天，到海外碰碰运气。

['mɑːhəni]	[pʃɔː]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	;	[ðen]	[w'ʌndəd]	[wɒt]	['pɒli]	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['letə(r)]	.
Mahony	**pshawed**	**and**	**smiled**	**;**	**then**	**wondered**	**what**	**Polly**	**would**	**say**	**to**	**this**	**letter**	**.**
马奥尼	呸	和	微笑	；	然后	想知道	什么	波莉	会	说	到	这	信	.

马奥尼哼了一声，笑了笑；然后心想波莉会怎么看待这封信。

[ʃiː; ʃi]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪˈspɒnsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈpækɪŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[ɒf]	.
She	**it**	**was**	**who**	**had**	**been**	**responsible**	**for**	**packing**	**the**	**old**	**man**	**off**	**.**
她	它	曾是	WHO	有	到过	负责任的	为了	包装	这	老的	男人	离开	.

是她负责把老人送走的。

[ʌnˈfəʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	,	[hiː; hi]	[ræn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ˈəʊvə(r)]	[ɪts]	[ˈkɒləms]	.
Unfolding	**the**	**STAR**	**,**	**he**	**ran**	**his**	**eye**	**over**	**its**	**columns**	**.**
展开	这	星星	,	他	跑	他的	眼睛	超过	它是	列	.

他展开《星报》，目光扫过上面的每一列。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈgɑːnə]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ˈləʊk(ə)l]	[njuːz]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ˈskɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈmaɪnɪŋ]
He	**had**	**garnered**	**the**	**chief**	**local**	**news**	**and**	**was**	**skimming**	**the**	**mining**
他	有	获得	这	首席	当地的	消息	和	曾是	撇脂	这	矿业

[ɪnˈtelɪdʒəns]	,
intelligence	**,**
智力	,

他已经掌握了当地的主要新闻，并且正在浏览矿业方面的情报。

[wen]	[hiː; hi]	[ˈsʌd(ə)nli]	[stɒpt]	[ʃɔːt]	[wɪð]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[səˈpraɪz]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
when	**he**	**suddenly**	**stopped**	**short**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**;**	**and**	**his**
什么时候	他	突然	停止	短的	和	一个	感叹	的	惊喜	;	和	他的

[grɪp]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpə(r)]	[ˈtaɪt(ə)nd]	.
grip	**on**	**the**	**paper**	**tightened**	**.**
紧握	在	这	纸	收紧	.

他突然停了下来，惊呼一声；并且握紧了手中的纸。

[ðeə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stʊd]	,	[blæk]	[ɒn]	[waɪt]	.
There	**it**	**stood**	**,**	**black**	**on**	**white**	**.**
那里	它	站立	,	黑色的	在	白色的	.

它就那样立在那里，黑底白字。

"	-	"	[hæd; həd]	[dʒʌmpt]	[tuː; tə]	[θriː]	[paʊndz]	[pə(r)]	[ʃeə(r)]	!
"	**Porepunkahs**	**"**	**had**	**jumped**	**to**	**three**	**pounds**	**per**	**share**	**!**
"	-	"	有	跳了起来	到	三	磅	每	分享	!

“Porepunkahs”股价已飙升至每股三英镑!

[wɒt]	[ðə; ði]	[ˈdɪkɪnz]	[dɪd]	[ðæt]	[miːn]	?
What	**the**	**dickens**	**did**	**that**	**mean**	**?**
什么	这	狄更斯	做过	那	意思是	?

那到底是什么意思?

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʃiːt]	,
He	**turned**	**back**	**to**	**the**	**front**	**sheet**	**,**
他	转向	后退	到	这	正面	床单	,

他转过身去看封面，

[tuː; tə]	[faɪnd]	[ɪf]	[ˈeni]	[kluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kleɪmz]	[rɪˈnjuːd]	[ækˈtɪvəti]	[hæd; həd]	[ɪˈskeɪpt]	[hɪm]	;	[bʌt; bət]
to	**find**	**if**	**any**	**clue**	**to**	**the**	**claim's**	**renewed**	**activity**	**had**	**escaped**	**him**	**;**	**but**
到	寻找	如果	任何	线索	到	这	索赔	更新	活动	有	逃脱	他	;	但

[sɔːt]	[ɪn]	[veɪn]	.
sought	**in**	**vain**	**.**
寻求	在	徒劳	.

他想看看自己是否错过了任何有关该索赔再次活跃的线索；但一无所获。

[səʊ]	[ˈbəʊltɪŋ]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrekfəst]	,	[hiː; hi]	[ˈhʌrid]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
So	**bolting**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**breakfast**	**,**	**he**	**hurried**	**down**	**to**	**the**	**town**	**,**
所以	螺栓连接	这	休息	的	他的	早餐	,	他	慌忙	向下	到	这	镇	,

于是他狼吞虎咽地吃完剩下的早餐，匆匆赶往镇上。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
to see if , on the spot , he could pick up information with regard to the
到 看 如果 , 在 这 点 , 他 可以 挑选 向上 信息 和 看待 到 这
[mɪ'stɪəriəs] [raɪz] .
mysterious rise .
神秘 上升 .

看看他能否当场获取有关神秘崛起的信息。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [kept] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
The next few days kept him in a twitter of excitement .
这 下一个 很少 天 保留 他 在 一个 叽叽喳喳 的 激动 .

接下来的几天，他兴奋得在推特上不停地发帖。

" - " [went] [ɒn] [əd'vɑːnsɪŋ] — [nɒt] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Porepunkahs " went on advancing — not by leaps and bounds as before ,
" - " 去 在 前进 — 不是 经过 跳跃 和 界限 作为 前 ,

“波雷蓬卡人”继续前进——虽然不像以前那样突飞猛进，

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] — [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] .
but slowly and steadily — and threw off a dividend .
但 缓慢地 和 稳步 — 和 扔 离开 一个 股利 .

但缓慢而稳步地——并产生了股息。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][bed][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] [hed] ,
He got into bed at night with a hot head ,
他 得到 进入 床 在 夜晚 和 一个 热的 头 ,

他晚上带着怒气上床睡觉。

[frɒm; frəm] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld][ɒn][ɔː(r)] [sel] [aʊt] ;
from wondering whether he ought to hold on or sell out ;
从 好奇 无论 他 应该 到 抓住 在 或者 卖 出去 ;

他一直在犹豫是应该坚持还是应该出售；

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
and inside a week he was off to consult the one person who was in a
和 里面 一个 星期 他 曾是 离开 到 咨询 这 一 人 WHO 曾是 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm] .
position to advise him .
位置 到 建议 他 .

不到一周，他就去咨询了唯一一个能够给他提供建议的人。

['henri] - ['griːtɪŋ] [rɪ'zembld] [æn; ən] [ɪm'breɪs] — " [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [miːnz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
Henry Ocock's greeting resembled an embrace — " It evidently means a fortune
亨利 - 问候 类似 一个 拥抱 — " 它 显然 方法 一个 财富
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] " — [ænd; ənd][ɔːl] ['traɪflɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['waɪdə(r)]
for him " — and all trifling personal differences were forgotten in the wider
为了 他 " — 和 全部 琐事 个人的 差异 是 被遗忘的 在 这 更广泛
['kɒmən] [bɒnd] .
common bond .
常见的 纽带 .

亨利·奥科克的问候如同拥抱——“这显然对他来说是一笔巨款”——所有微不足道的个人差异都在更广泛的共同纽带中被遗忘了。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['vɜːtʃuəli] ['ɔːdəd] ['mɑːhəni] [tuː; tə] " [sɪt] [ɪn] " , [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
The lawyer virtually ordered Mahony to " sit in " , till he gave the word .
这 律师 几乎 订购 马奥尼 到 " 坐 在 " , 直到 他 给予 这 单词 .

律师实际上是命令马奥尼“待命”，直到他下达指令为止。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] " - " [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] ['priːviəs] ['lɪmɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [peɪd] [ə; eɪ]
By this time " Porepunkahs " had passed their previous limit , and even paid a
经过 这 时间 " - " 有 通过了 他们的 以前的 限制 , 和 甚至 有薪酬的 一个
['bəʊnəs] :
bonus :
奖金 :

到这时，“Porepunkahs”已经超过了之前的限额，甚至还支付了奖金：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['əʊpən] ['siːkrət] [ðæt] [ə; eɪ] [draɪv] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]
it was now an open secret that a drive undertaken in an opposite direction
它 曾是 现在 一个 打开 秘密 那 一个 驾驶 已 在 一个 对面的 方向
[tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ;
to the first had proved successful ;
到 这 第一的 有 已证实 成功的 ;

现在，朝着与第一次行动相反的方向进行的行动取得了成功，这已是公开的秘密；

[ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] [skɔːd] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] [gəʊld] .
the lead was scored and seamed with gold .
这 带领 曾是 得分 和 缝合 和 金子 .

铅块上刻有标记，并用金线缝合。

- [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ,
Ocock spoke of the stone ,
- 辐 的 这 石头 ,

奥科克谈到了那块石头，

['spesəmən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
specimens of which he had held in his hand — declared he had never seen
标本 的 哪个 他 有 握住 在 他的 手 — 声明 他 有 绝不 已见
[ɪts] ['iːkwəl] .
its equal .
它是 平等的 .

他曾亲手触摸过一些样本，并宣称从未见过与之媲美的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃer] [stʊd] [æt; ət] ['fɪfti] - [θriː] [paʊndz] [iːtʃ] , ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]
But when the shares stood at fifty - three pounds each , Mahony could restrain
但 什么时候 这 分享 站立 在 五十 - 三 磅 每个 , 马奥尼 可以 抑制
[hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
himself no longer ;
他自己 不 更长 ;

但当股价涨到每股 53 英镑时，马奥尼再也按捺不住了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [bɪ'liːf] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ten] [deɪz] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [kuː] ,
and , in spite of Ocock's belief that another ten days would see a COUP ,
和 , 在 尽管如此 的 - 信仰 那 其他 十 天 会 看 一个 政变 ,

尽管奥科克认为再过十天就会发生政变，

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['fɔːti] - [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [held] .
he parted with forty - five of the half hundred he held .
他 分手了 和 四十 - 五 的 这 一半 百 他 握住 .

他卖掉了他所拥有的五十件物品中的四十五件。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] ['mʌni] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vestmənt] ,
Leaving the odd money with the lawyer for re - investment ,
离开 这 奇怪的 钱 和 这 律师 为了 关于 - 投资 ,

把多余的钱留给律师用于再投资。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
he walked out of the office the possessor of two thousand pounds .
他 步行 出去 的 这 办公室 这 拥有者 的 二 千 磅 .

他走出办公室时，身上带着两千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [leɪt] [sprɪŋ] [deɪ] ; [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [brɔːt] [ɪts] [laɪk] [baɪ][ðə; ði]
It was only a very ordinary late spring day ; the season brought its like by the
它 曾是 仅有的 一个 非常 普通的 晚的 春天 天 ; 这 季节 带来 它是 喜欢 经过 这
[skɔː(r)] :
score :
分数 :

那只是一个非常普通的晚春日子；这个季节总是会迎来无数个这样的日子：

[ə; eɪ] [peɪl] ['æʒə(r)][skaɪ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [lʊkt] ['pɜːp(ə)l] ;
a pale azure sky , against which the distant hills looked purple ;
一个 苍白 蔚蓝 天空 , 反对 哪个 这 遥远 丘陵 看起来 紫色的 ;

淡蓝色的天空，远处的山峦在它的映衬下显得呈紫色；

[ə'bʌv] [ðiːz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt] [ɒv; əv] [klaʊd] , [tʌtʃt] , [ɪn] [ɪts] [kɜːrvz] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .
above these a narrow belt of cloud , touched , in its curves , to the same hue .
多于 这些 一个 狭窄的 腰带 的 云 , 感动 , 在 它是 曲线 , 到 这 相同的 色调 .

这些云层上方有一圈狭窄的云带，云带的弧度与云层的颜色相同。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɑːhəni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɔːnd]
But to Mahony it seemed as if such a perfect day had never dawned
但 到 马奥尼 它 似乎 作为 如果 这样的 一个 完美的 天 有 绝不 黎明
[sɪns] [hiː; hi] [fɜːst] [set] [fʊt] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .
since he first set foot in Australia .
自从 他 第一的 放 脚 在 澳大利亚 .

但对马奥尼来说，自从他第一次踏上澳大利亚的土地以来，似乎从未出现过如此完美的日子。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [iːzd] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
His back was eased of its burden ; and ,
他的 后退 曾是 缓解 的 它是 负担 ; 和 ,

他的背部负担减轻了；而且，

[laɪk] ['krɪstʃən] [ɒn] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɔːl] [nəʊn] [æz; əz][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept]
like Christian on having passed the wall known as Salvation , he could have wept
喜欢 基督教 在 拥有 通过了 这 墙 已知 作为 救恩 , 他 可以 有 哭泣
[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
tears of joy .
眼泪 的 喜悦 .

就像基督徒跨过被称为救赎的那道墙一样，他本可以喜极而泣。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jɪəz] [ɒv; əv] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['speərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːvərtiz] [grɪp] .
After all these years of pinching and sparing he was out of poverty's grip .
后 全部 这些 年 的 捏 和 节省 他 曾是 出去 的 贫困的 紧握 .

经过多年的节衣缩食，他终于摆脱了贫困的束缚。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] ['stægəd] [hɪm] .
The suddenness of the thing was what staggered him .
这 突然 的 这 事物 曾是 什么 交错 他 .

事情发生得太突然，让他措手不及。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [drʌdʒ] [tɪl] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [wʊd]
He might have drudged till his hair was grey ; it was unlikely he would
他 可能 有 苦役 直到 他的 头发 曾是 灰色的 ; 它 曾是 不太可能 他 会
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

他或许会辛勤劳作到头发花白；但他不太可能......

[æt; ət][wʌn] [strəʊk] ,
at one stroke ,
在 一 中风 ,

一举

[hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌm] [laɪk] [ðɪs] . — [ænd; ənd] [ðæt] [həʊl] [deɪ] [hiː; hi] [went]
have come into possession of a sum like this . — And that whole day he went
有 来 进入 拥有 的 一个 和 喜欢 这 . — 和 那 所有的 天 他 去
[ə'baʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ,
about feeling a little more than human ,
关于 感觉 一个 小的 更多的 比 人类 ，

他竟然拥有了这么多钱。——那天，他整整一天都感觉自己不像个人了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['pleɪsɪz] , [θɪŋz] , [θruː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌbiːə'tɪfɪk] [mɪst] .
and seeing people , places , things , through a kind of beatific mist .
和 看到 人们 ， 地方 ， 事物 ， 通过 一个 种类 的 幸福的 薄雾 .

透过一层朦胧的、如梦似幻的薄雾，去看人、地方、事物。

[naʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] [ə'gen] ; [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [dʒɒn] [ɒv; əv]
Now , thank God , he could stand on his own legs again ; could relieve John of
现在 ， 感谢 上帝 ， 他 可以 站立 在 他的 自己的 腿 再次 ； 可以 缓解 约翰 的
[hɪz; ɪz] [bɒnd] ,
his bond ,
他的 纽带 ，

感谢上帝，他现在又能独立站立了；可以解除约翰的束缚了。

[peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
pay off the mortgage on the house , insure his life before it was too late .
支付 离开 这 抵押 在 这 房子 ， 保证 他的 生活 前 它 曾是 也 晚的 .

还清房贷，趁还来得及给他买个人保险。

[ænd; ənd] , ['evriθɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
And , everything done , he would still have over a thousand pounds to his
和 ， 一切 完毕 ， 他 会 仍然 有 超过 一个 千 磅 到 他的
['kredɪt] .
credit .
信用 .

即便一切顺利，他还能剩下一千多英镑。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
A thousand pounds !
一个 千 磅 ！

一千英镑！

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [niːd] [hiː; hi] ['θæŋkfəli] [ək'sept] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [kɔːl] ; [ɔː(r)] ['rekən] ['saʊəli] [ðæt] ,
No longer need he thankfully accept any and every call ; or reckon sourly that ,
不 更长 需要 他 谢天谢地 接受 任何 和 每一个 称呼 ； 或者 估计 酸涩地 那 ，

他不再需要欣然接受每一个电话；也不再需要苦涩地认为，

[ɪf] [ðə; ði] ['liːkɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mendɪd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
if the leakage on the roof was to be mended , he must go without a
如果 这 泄漏 在 这 屋顶 曾是 到 是 已修复 ， 他 必须 去 没有 一个
[njuː] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] .
new surtout .
新的 苏尔特 .

如果要修补屋顶的漏水处，他就不能再买新的防水布了。

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [seɪv] .
Best of all , he could now begin in earnest to save .
最好的 的 全部 ， 他 可以 现在 开始 在 认真 到 节省 .

最重要的是，他现在可以真正开始存钱了。

[fɜːst] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pleʒəz] .
First , though , he allowed himself two very special pleasures .
第一的 ， 尽管 ， 他 允许 他自己 二 非常 特别的 快乐 .

不过，首先他允许自己享受两种非常特别的乐趣。

[hiː; hi] [sent] ['pɒli] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪɡrɑːf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
He sent Polly a message on the electric telegraph to say that he would come
他 发送 波莉 一个 信息 在 这 电的 电报 到 说 那 他 会 来
[daʊn] [hɪm'self] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
down himself to fetch her home .
向下 他自己 到 拿来 她 家 .

他通过电报给波莉发了条消息，说他会亲自下山去接她回家。

[ɪn] ['siːkrət] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['ʃnæpə] [pɔɪnt] .
In secret he planned a little trip to Schnapper Point .
在 秘密 他 计划 一个 小的 旅行 到 杜松子酒 观点 .

他偷偷计划了一次去施纳珀角的短途旅行。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['wedɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡet] [friː] ;
At the time of John's wedding he had been unable to get free ;
在 这 时间 的 约翰的 婚礼 他 有 到过 无法 到 得到 自由的 ;

约翰结婚时，他还没能获得自由；

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] ['hɒlədeɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] [tə'ɡeðə(r)] .
this would be the first holiday he and Polly had ever had together .
这 会 是 这 第一的 假期 他 和 波莉 有 曾经 有 一起 .

这将是他和波莉第一次一起度假。

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] : [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
The second thing he did was : to indulge the love of giving that was
这 第二 事物 他 做过 曾是 : 到 放纵 这 爱 的 给予 那 曾是
[ɪ'neɪt] [ɪn] [hɪm] ;
innate in him ;
先天 在 他 ;

他做的第二件事是：尽情享受他与生俱来的慷慨之心；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɔːdli] [weɪ] .
and of giving in a somewhat lordly way .
和 的 给予 在 一个 有些 尊贵的 方式 .

并且以一种略带贵族气的方式给予。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɡrɪn] [ðæt] [ɪ'luːmɪnd] ['ɛlənz] [feɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]
He enjoyed the broad grin that illumined Ellen's face at his unlooked - for
他 享受 这 广阔 咧嘴笑 那 照明 艾伦的 脸 在 他的 未曾注意的 - 为了
[ˌdʒenə'rɒsəti] ;
generosity ;
慷慨 ;

他很享受艾伦因他出乎意料的慷慨而露出的灿烂笑容；

['dʒɛriz] [red] ['stæmə] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒb] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒŋ]
Jerry's red stammered thanks for the gift of the cob the boy had long
杰瑞的 红色的 结结巴巴 谢谢 为了 这 礼物 的 这 玉米 这 男生 有 长的
['kʌvətɪd] .
coveted .
令人垂涎的 .

杰瑞结结巴巴地感谢男孩送给他梦寐以求的玉米棒子。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɪm] [ɡʊd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ten] - [paʊnd] [nəʊts] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪb]
It did him good to put two ten - pound notes in an envelope and inscribe
它 做过 他 好的 到 放 二 十 - 磅 笔记 在 一个 信封 和 题
[nɛdz] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Ned's name on it ;
内德的 姓名 在 它 ;

把两张十英镑的钞票放在信封里，并在上面写上内德的名字，这对他很有帮助；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] .
he had never yet been able to do anything for these poor lads .
他 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 做 任何事物 为了 这些 贫穷的 小伙子们 .

他一直没能为这些可怜的孩子们做任何事。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['pɒli] — ['fɪrɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
He also , without waiting to consult Polly — fearing , indeed ,
他 还 , 没有 等待 到 咨询 波莉 — 害怕 , 的确 ,

他也未等与波莉商量——实际上，他很害怕——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [əd'vaɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [sent] [ɒf] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [lɒŋ] [dʒɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
that she might advise against it — sent off the money to Long Jim for the
那 她 可能 建议 反对 它 — 发送 离开 这 钱 到 长的 吉姆 为了 这
['aʊtwəd] ['vɔɪɪdʒ] ,
outward voyage ,
向外 航程 ,

她或许会劝阻他——把钱寄给长吉姆，让他支付出海的路费，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ['əʊvə(r)] .
and a few pounds over .
和 一个 很少 磅 超过 .

还超重了几磅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [depθs] [ɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
For there were superstitious depths in him ; and , at this turn in his
为了 那里 是 迷信的 深度 在 他 ; 和 , 在 这 转动 在 他的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

因为他内心深处充满了迷信；而就在他命运发生如此转变之际，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ðæt]
it would surely be of ill omen to refuse the first appeal for help that
它 会 一定 是 的 患病的 预兆 到 拒绝 这 第一的 上诉 为了 帮助 那
[riːtʃt] [hɪm] .
reached him .
达到 他 .

拒绝他收到的第一份求助信，肯定是不祥之兆。

['pɒli] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɒv; əv]
Polly was so much a part of himself that he thought of her last of
波莉 曾是 所以 很多 一个 部分 的 他自己 那 他 想法 的 她 最后的 的
[ɔːl] .
all .
全部 .

波莉是他生命中不可分割的一部分，以至于他最后才会想到她。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] .
But then it was with moist eyes .
但 然后 它 曾是 和 潮湿 眼睛 .

但那时，他的眼眶却湿润了。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [nɒt] [kʌm] [ʃɔːt] !
She , who had never complained , should of a surety not come short !
她 , WHO 有 绝不 抱怨 , 应该 的 一个 保证 不是 来 短的 !

她从未抱怨过，作为担保人，她怎么可能违约呢！

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'freɪn] : " [naʊ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
And he dropped asleep that night to the happy refrain : " Now she shall have
和 他 掉落 睡着了 那 夜晚 到 这 快乐的 避免 : " 现在 她 将 有
[hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] ,
her piano ,
她 钢琴 ,

那天晚上，他伴着欢快的旋律入睡：“现在她将拥有她的钢琴了。”

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! . . .
God bless her ! . . .
上帝 保佑 她 ! . . .

上帝保佑她！

[ðə; ði] [best] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] .
the best that money can buy .
这 最好的 那 钱 能 买 .

金钱能买到的最好的东西。

" [pɑːt] [ˌaɪ 'viː]
" Part IV
" 部分 第四

第四部分

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] [njuː] [haʊs] [stʊd] [ɪn]['webstə(r)] [striːt] .
The new house stood in Webster Street .
这 新的 房子 站立 在 韦伯斯特 街道 .

新房子坐落在韦伯斯特街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][wʌn] , [hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt]
It was twice as large as the old one , had a garden back and front
它 曾是 两次 作为 大的 作为 这 老的 一 , 有 一个 花园 后退 和 正面
,
,
,

它比旧房子大了两倍，前后都有花园。

[ə; eɪ] [və'rændə] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] .
a verandah round three sides .
一个 阳台 圆形的 三 侧面 .

三面环绕的走廊。

[wen] ['mɑːhəni] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] ,
When Mahony bought it , and the piece of ground it stood on ,
什么时候 马奥尼 买 它 , 和 这 片 的 地面 它 站立 在 ,

当马奥尼买下它以及它所在的这块地时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['weðə(r)] - [bɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃn] .
it was an unpretentious weather - board in a rather dilapidated condition .
它 曾是 一个 朴实无华 天气 - 木板 在 一个 相当 破旧的 状况 .

那是一栋朴素的木板房，状况相当破旧。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [gʊd] [ðəʊ] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'dres]
The situation was good though — without being too far from his former address
这 情况 曾是 好的 尽管 — 没有 存在 也 远的 从 他的 以前的 地址
— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['steɪblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
— and there was stabling for a pair of horses .
— 和 那里 曾是 稳定 为了 一个 一对 的 马匹 .

不过情况还不错——离他以前的住处也不算太远——而且还有可以养两匹马的马厩。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
And by the time he had finished with it ,
和 经过 这 时间 他 有 完成的 和 它 ，

等他做完之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɒ'streɪliən] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə]
it was one of those characteristically Australian houses which , added to
它 曾是 一 的 那些 典型地 澳大利亚 房屋 哪个 ， 额外 到
[weər'evə(r)] ['fiːzəb(ə)l] ,
wherever feasible ,
无论 可行的 ，

这是一栋典型的澳大利亚式住宅，尽可能地扩建，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmətri] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] — [ə; eɪ] [ruːm] [bɪlt] [ɒn][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌvəd]
without a thought for symmetry or design — a room built on here , a covered
没有 一个 想法 为了 对称 或者 设计 — 一个 房间 建造 在 这里 ， 一个 涵盖
['pæsɪdʒ] [ðeə(r)] ,
passage there ,
通道 那里 ，

完全不考虑对称或设计——这里建一个房间，那里建一条有顶通道，

[ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [θrəʊn] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔːnə(r)] , [wɪð] [ɒd] [steps] [ʌp] [ænd; ənd]
a bathroom thrown out in an unexpected corner , with odd steps up and
一个 浴室 抛掷 出去 在 一个 意外 角落 ， 和 奇怪的 步骤 向上 和
[daʊn] — [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ,
down — have yet a spacious ,
向下 — 有 然而 一个 宽敞 ，

浴室被安排在一个意想不到的角落，还有奇怪的上下台阶——尽管空间宽敞，

['stræglɪŋ] ['kʌmfət] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] .
straggling comfort all their own .
零散的 舒适 全部 他们的 自己的 .

他们各自拥有的零星舒适感。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['taɪni] , ['sʌnˌbeɪkt] [bɒks] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn]
How glad he was to leave the tiny , sunbaked box that till now had been
如何 高兴的 他 曾是 到 离开 这 微小的 ， 阳光炙烤 盒子 那 直到 现在 有 到过
[hɪz; ɪz] [həʊm] .
his home .
他的 家 .

他多么高兴终于可以离开那个狭小、被太阳晒得发黑的盒子，那里一直是他的家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd]['naɪðə(r)][blaɪnd][nɔː(r)] ['ʃʌtə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]
It had had neither blind nor shutter ; and , on his entering it of a
它 有 有 两者都不 瞎的 也不 快门 ； 和 ， 在 他的 进入 它 的 一个
['sʌmə(r)] [ˌmɪd'deɪ] ,
summer midday ,
夏天 正午 ，

它既没有百叶窗也没有卷帘；在一个夏日的正午，他走进了这间屋子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [hɒtə] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] .
it had sometimes struck hotter than outside .
它 有 有时 击 更热 比 外部 .

有时，它撞击时的温度比外面还要高。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [griːn] [və'niːʃənz] ;
The windows of his new room were fitted with green venetians ;
这 视窗 的 他的 新的 房间 是 适配 和 绿色的 威尼斯人 ；

他新房间的窗户装的是绿色百叶窗；

[raʊnd] [ðə; ði] [və'rændə] - [pəʊsts] [twaɪnd] [rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ]['bæŋksɪə][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['hʌni] -
round the verandah - posts twined respectively a banksia and a Japanese honey -
圆形的 这 阳台 - 帖子 缠绕 分别 一个 班克木 和 一个 日本人 蜂蜜 -
['sʌk(ə)l] , [wɪtʃ] ['fɜːðə(r)] [dæmpt] [ðə; ði][gleə(r)] ;
suckle , which further damped the glare ;
哺乳 , 哪个 更远 阻尼 这 强光 ;

阳台柱子周围分别缠绕着班克木和日本金银花，进一步减弱了阳光的照射；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] - [grɑːs] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [fɪg] - [triː] ,
while on the patch of buffalo - grass in front stood a spreading fig - tree ,
尽管 在 这 修补 的 水牛 - 草 在 正面 站立 一个 传播 如图 - 树 ,

而前面那片野牛草地上，长着一棵枝繁叶茂的无花果树。

[ðæt] [liːft] [wel] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃeɪd] .
that leafed well and threw a fine shade .
那 有叶子的 出色地 和 扔 一个 美好的 阴影 .

叶子长势良好，树荫浓密。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['səʊfə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
He had also added a sofa to his equipment .
他 有 还 额外 一个 沙发 到 他的 设备 .

他还添置了一张沙发。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['taɪəd][ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət]
Now , when he came in tired or with a headache , he could stretch himself at
现在 , 什么时候 他 来了 在 疲劳的 或者 和 一个 头痛 , 他 可以 拉紧 他自己 在
[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
full length .
满的 长度 .

现在，当他疲惫不堪或头痛欲裂地进来时，他可以完全伸展开身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
He was lying on it at this moment .
他 曾是 说谎 在 它 在 这 片刻 .

他当时正躺在上面。

['pɒli] , [tuː] , [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Polly , too , had reason to feel satisfied with the change .
波莉 , 也 , 有 原因 到 感觉 使满意 和 这 改变 .

波莉也有理由对这种变化感到满意。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['brɔːdwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbi] - [sɪlk] [ænd; ənd] [kɑːrvd] - [wʊd] [frʌnt] , [stʊd]
A handsome little Broadwood , with a ruby - silk and carved - wood front , stood
一个 英俊的 小的 阔木 , 和 一个 红宝石 - 丝绸 和 雕刻 - 木头 正面 , 站立
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
against the wall of her drawing - room ;
反对 这 墙 的 她 绘画 - 房间 ;

一架漂亮的小布罗德伍德沙发，正面饰以红宝石色丝绸和雕花木，靠墙摆放在她客厅的墙边；

[gɪlt] ['kɔːnisiz] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
gilt cornices surmounted the windows ;
镀金 檐口 克服 这 视窗 ;

窗户上方饰有镀金檐口；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] - [ˌʃændə'lɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
and from the centre of the ceiling hung a lustre - chandelier that was
和 从 这 中心 的 这 天花板 悬挂 一个 光泽 - 枝形吊灯 那 曾是
[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :
the envy of every one who saw it :
这 嫉妒 的 每一个 一 WHO 锯 它 :

天花板中央悬挂着一盏华丽的水晶吊灯，令所有看到它的人都羡慕不已：

['mɪsɪz]	.	['henri]	-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[pætʃ]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[hæd; həd]	[kɒst]	[mɔː(r)]	.
Mrs	**.**	**Henry**	**Ocock's**	**was**	**not**	**a**	**patch**	**on**	**it**	**,**	**and**	**yet**	**had**	**cost**	**more**	**.**
太太	.	亨利	-	曾是	不是	一个	修补	在	它	,	和	然而	有	成本	更多的	.

亨利·奥科克太太的房子跟它比起来简直逊色太多，而且价格还更贵。

[ðɪs]	[taɪm]	['mɑːhəni]	[hæd; həd]	['vɜːtʃuəli]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ə; eɪ]	[friː]	[hænd]	[ɪn]
This	**time**	**Mahony**	**had**	**virtually**	**been**	**able**	**to**	**give**	**his**	**wife**	**a**	**free**	**hand**	**in**
这	时间	马奥尼	有	几乎	到过	有能力的	到	给	他的	妻子	一个	自由的	手	在

[hɜː(r); hə(r)]	['fɜːnɪʃɪŋ]	.
her	**furnishing**	**.**
她	家具	.

这一次，马奥尼几乎完全放手让妻子自己布置家具。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[speə(r)]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ʌp]	[nəʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	[gests]	!
And	**in**	**her**	**new**	**spare**	**room**	**she**	**could**	**put**	**up**	**no**	**less**	**than**	**three**	**guests**	**!**
和	在	她	新的	空闲的	房间	她	可以	放	向上	不	较少的	比	三	客人	!

她新添置的客房至少可以接待三位客人！

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ðiːz]	['lʌkʃəriz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ɔːl]	[reɪnd]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Of	**course**	**,**	**these**	**luxuries**	**had**	**not**	**all**	**rained**	**on**	**them**	**at**	**once**	**.**
的	课程	,	这些	奢侈品	有	不是	全部	下雨了	在	他们	在	一次	.

当然，这些奢侈品并非一下子全部降临到他们身上。

['sevrəl]	[mʌnθs]	[pɑːst]	[bɪ'fɔː(r)]	['pɒli]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɑːlə(r)]	,	[kʊd; kəd]
Several	**months**	**passed**	**before**	**Polly**	**,**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**her**	**parlour**	**,**	**could**
一些	几个月	通过了	前	波莉	,	在	这	临界点	的	她	客厅	,	可以

[ɪk'skleɪm]	,
exclaim	**,**
惊叹	,

几个月过去了，波莉站在客厅门口，终于能够大声说道：

[wɪð]	[æn; ən]	['a:tlisnis]	[ðæt]	[tʌtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['diːpli]	:
with	**an**	**artlessness**	**that**	**touched**	**her**	**husband**	**deeply**	**:**
和	一个	纯真	那	感动	她	丈夫	深	:

她那份质朴无华深深打动了她的丈夫：

"	['nevə(r)]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	[dɪd]	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ruːm]	!
"	**Never**	**in**	**my**	**life**	**did**	**I**	**think**	**I**	**should**	**have**	**such**	**a**	**beautiful**	**room**	**!**
"	绝不	在	我的	生活	做过	我	思考	我	应该	有	这样的	一个	美丽的	房间	!

“我这辈子都没想过自己会拥有这么漂亮的房间！”

"	[stɪl]	,	[æz; əz]	[rɪ'gɑːdɪd]	['mʌni]	,	[ðə; ði]	[həʊl]	[jɪə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['stedi]	[ə'sent]	.
"	**Still**	**,**	**as**	**regarded**	**money**	**,**	**the**	**whole**	**year**	**had**	**been**	**a**	**steady**	**ascent**	**.**
"	仍然	,	作为	认为	钱	,	这	所有的	年	有	到过	一个	稳定的	上升	.

“不过，就金钱而言，这一年一直稳步增长。”

[ðə; ði]	[nest]	-	[eg]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[wɪð]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[hæd; həd]	[sɜːvd]	[ɪts]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]
The	**nest**	**-**	**egg**	**he**	**had**	**left**	**with**	**the**	**lawyer**	**had**	**served**	**its**	**purpose**	**of**
这	巢	-	蛋	他	有	左边	和	这	律师	有	服务	它是	目的	的

['tʃeɪnɪŋ]	[ðæt]	[əʊld]	[hen]	,
chaining	**that**	**old**	**hen**	**,**
连锁	那	老的	母鸡	,

他留给律师的那笔积蓄已经完成了它的使命，那就是拴住那只老母鸡。

['fɔːtʃuːn]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɒt]	.
Fortune	**,**	**to**	**the**	**spot**	**.**
财富	,	到	这	点	.

财富，就在眼前。

- [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vestɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti]

Ocock had invested and re - invested on his behalf — now it was twenty

- 有 投资 和 关于 - 投资 在 他的 代表 — 现在 它 曾是 二十

" [kəʊ] - [ai] - [nʊrz] ,

" Koh - i - noors ,

" Koh - 我 - 努尔斯 ,

奥科克代表他进行了多次投资和再投资——现在他拥有二十颗“光之山”钻石。

" [naʊ] ['θɜːti] " [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['biːˌhaɪvz] " — [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ]

" now thirty " Consolidated Beehives " — and Mahony was continually being

" 现在 三十 " 合并 蜂箱 " — 和 马奥尼 曾是 持续 存在

[ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɒf] [ɪn][ɪts] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] .

agreeably surprised by the margins it threw off in its metamorphoses .

欣然 惊讶 经过 这 边距 它 扔 离开 在 它是 变态 .

“现在有三十个‘联合蜂巢’——马奥尼不断地被它在蜕变过程中产生的差异所惊喜。

[ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['kɒmpɪtənt] [hændz] .

That came of his having placed the matter in such competent hands .

那 来了 的 他的 拥有 放置 这 事情 在 这样的 胜任的 双手 .

这是因为他把这件事交给了如此能干的人。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

The lawyer had , for instance ,

这 律师 有 , 为了 实例 ,

例如，这位律师曾说过：

[gɒt] [hɪm] ['faɪnəli] [aʊt] [ɒv; əv] " - " [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] — [ðə; ði] [riːf] [hæd; həd] [nɒt]

got him finally out of " Porepunkahs " in the nick of time — the reef had not

得到 他 最后 出去 的 " - " 在 这 缺口 的 时间 — 这 礁 有 不是

[pruːvd] [æz; əz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] — [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] ,

proved as open to the day as was expected — and pulled him off ,

已证实 作为 打开 到 这 天 作为 曾是 预期的 — 和 拉 他 离开 ,

最终，在千钧一发之际，他终于从“Porepunkahs”礁石中脱身——礁石当天并没有像预期的那样敞开——并把他拉了出来。

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses] , [ə'nʌðə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒd] .

in the process , another three hundred odd .

在 这 过程 , 其他 三 百 奇怪的 .

在此过程中，又增加了三百多人。

[kəm'peəd] [wɪð] - [əʊn] ['teɪkɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [spɔɪl] ;

Compared with Ocock's own takings , of course , his was a modest spoil ;

比较的 和 - 自己的 收入 , 的 课程 , 他的 曾是 一个 谦虚的 剧透 ;

当然，与奥科克自己的所得相比，他的战利品只是微不足道的掠夺；

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst]

the lawyer had made a fortune , and was now one of the wealthiest

这 律师 有 制成 一个 财富 , 和 曾是 现在 一 的 这 最富有的

[men] [ɪn][ˌbælə'ræt] .

men in Ballarat .

男人 在 巴拉瑞特 .

这位律师发了财，现在是巴拉瑞特最富有的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [nɒt]['əʊnli] [njuː] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He had built not only new and handsome offices on the crest of the hill ,

他 有 建造 不是 仅有的 新的 和 英俊的 办公室 在 这 波峰 的 这 爬坡道 ,

他不仅在山顶上建造了崭新漂亮的办公楼，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , ['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

but also , prior to his marriage ,

但 还 , 事先的 到 他的 婚姻 ,

但在此之前，在他结婚之前，

[ə; eɪ] [faɪn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] -
a fine dwelling - house standing in extensive grounds on the farther side of Yuille's
一个 美好的 住宅 - 房子 常设 在 广泛的 理由 在 这 更远 边 的 -
[swɒmp] .
Swamp .
沼泽 .

一座漂亮的住宅坐落在尤伊尔沼泽另一侧广阔的土地上。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
Altogether it had been a year of great and sweeping changes .
共 它 有 到过 一个 年 的 伟大的 和 扫荡 变化 .

总而言之，这是充满巨大变革的一年。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] , [gɒn] [daʊn] — [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ]
People had gone up , gone down — had changed places like children at a
人们 有 已消失 向上 , 已消失 向下 — 有 已更改 地方 喜欢 孩子们 在 一个
[geɪm] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] .
game of General Post .
游戏 的 一般的 邮政 .

人们上上下下地走来走去，就像孩子们玩“哨兵游戏”一样，不断变换位置。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [mæhəniːz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
More than one of Mahony's acquaintances had burnt his fingers .
更多的 比 一 的 马奥尼 熟人 有 烧焦的 他的 手指 .

马奥尼的熟人中不止一人曾被烫伤过手指。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [əʊld] [dɪ'vaɪn] , ['pɑːliz] [wʌn] - [taɪm] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnə(r)] , [hæd; həd] [meɪd]
On the other hand , old Devine , Polly's one - time market - gardener , had made
在 这 其他 手 , 老的 神圣的 , 波莉的 一 - 时间 市场 - 园丁 , 有 制成
[hɪz; ɪz] ['θaʊzəndz] .
his thousands .
他的 数千 .

另一方面，老德瓦恩，波莉曾经的菜农，已经赚了数千英镑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] ,
There was actually talk of his standing for Parliament ,
那里 曾是 实际上 讲话 的 他的 常设 为了 议会 ,

实际上，曾有人谈论过他竞选议员的可能性。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] .
in which case his wife bid fair to be received at Government House .
在 哪个 案件 他的 妻子 出价 公平的 到 是 已收到 在 政府 房子 .

在这种情况下，他的妻子很有可能被总督府接见。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['hɑːdli] [æn; ən] " [eɪtʃ] " [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
And the pair of them with hardly an " h " between them !
和 这 一对 的 他们 和 几乎 一个 " h " 之间 他们 !

而且他们俩之间几乎没有一个“h”！

[frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , ['mɑːhəni] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]
From the sofa where he lay , Mahony could hear the murmur of his wife's
从 这 沙发 在哪里 他 躺 , 马奥尼 可以 听到 这 低语 的 他的 妻子的
['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
even voice .
甚至 嗓音 .

马奥尼躺在沙发上，能听到妻子平静的低语声。

['pɒli] [sæt][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɪni] ,
Polly sat the further end of the verandah talking to Jinny ,
波莉 卫星 这 更远 结尾 的 这 阳台 说 到 金妮 ,

波莉坐在走廊的另一头和金妮聊天。

[huː] ['dændl] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [lait] [tɪp] - [tæp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
who dandled her babe in a rocking - chair that made a light tip - tap as it
WHO 摆弄 她 宝贝 在 一个 摇滚 - 椅子 那 制成 一个 光 提示 - 轻敲 作为 它
[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
went to and fro .
去 到 和 弗 .

她把孩子放在摇椅上，摇椅来回摇晃，发出轻柔的嗒嗒声。

['dʒɪni] [sed] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [sʌŋk] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
Jinny said nothing : she was no doubt sunk in adoration of her — or rather
金妮 说 没有什么 : 她 曾是 不 怀疑 沉没 在 崇拜 的 她 — 或者 相当
[dʒɒnz] — ['ɪnfənt] ;
John's — infant ;
约翰的 — 婴儿 ;

金妮什么也没说：毫无疑问，她沉浸在对她——或者更确切地说是约翰——孩子的爱慕之中；

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] [ɔːl][bʌt; bət] [dəuz] [ɒf] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] , [raʊnd] [təʊnz] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .
and Mahony all but dozed off , under the full , round tones he knew so well .
和 马奥尼 全部 但 打盹 离开 , 在下面 这 满的 , 圆形的 音调 他 知道 所以 出色地 .

马奥尼几乎睡着了，在他非常熟悉的饱满圆润的音调下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] [biːn] ['verɪfaɪd] : [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
In his case the saying had once more been verified : to him that hath shall be
在 他的 案件 这 说 有 一次 更多的 到过 已验证 : 到 他 那 有 将 是
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

在他身上，这句话再次得到了印证：凡有的，还要加给他。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] ;
Whether it was due to the better position of the new house ;
无论 它 曾是 到期的 到 这 更好的 位置 的 这 新的 房子 ;

或许是因为新房子位置更好；

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['iːzɪə] ['sɜːkəmstənsɪz] [geɪv] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
or to the fact that easier circumstances gave people more leisure to think of
或者 到 这 事实 那 更轻松 情况 给予 人们 更多的 闲暇 到 思考 的
[ðeə(r)] ['eɪlmənts] ;
their ailments ;
他们的 疾病 ;

或者说，较为宽松的环境使人们有更多空闲时间来思考自己的疾病；

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ðæt] ['mʌni] [ə'træktɪd] ['mʌni] : [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd][ɒv; əv]
or merely that money attracted money : whatever the cause , his practice had of
或者 仅仅 那 钱 吸引 钱 : 任何 这 原因 , 他的 实践 有 的
[leɪt] [meɪd] ['dʒaɪənt] [straɪdz] .
late made giant strides .
晚的 制成 巨大的 步幅 .

或者仅仅是因为金钱吸引金钱：无论原因是什么，他的事业近来都取得了巨大的进步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] ; [sæt][ɒn] ['sevrəl] [kə'mɪtiz] ;
He was in demand for consultations ; sat on several committees ;
他 曾是 在 要求 为了 咨询 ; 卫星 在 一些 委员会 ;

他备受咨询，曾担任多个委员会的委员；

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʌn'sɔːt] .
while a couple of lodges had come his way as good as unsought .
尽管 一个 夫妻 的 旅馆 有 来 他的 方式 作为 好的 作为 不请自来 .

而有几家旅馆则是他不期而至。

[ə'genst] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][set] .
Against this he had one piece of ill - luck to set .
反对 这 他 有 一 片 的 患病的 - 运气 到 放 .

对此，他还有一件倒霉事要处理。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] [hɒt] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][blɑːst] ,
At the close of the summer , when the hot winds were in blast ,
在 这 关闭 的 这 夏天 , 什么时候 这 热的 风 是 在 爆炸 ,

夏末时节，当热风呼啸而过时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['dɪsəntri] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
he had gone down under the worst attack of dysentery he had had
他 有 已消失 向下 在下面 这 最差 攻击 的 痢 他 有 有
[sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] .
since the early days .
自从 这 早期的 天 .

他患上了自幼年以来最严重的痢疾，倒下了。

[hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
He really thought this time all was over with him .
他 真的 想法 这 时间 全部 曾是 超过 和 他 .

他真的以为这次他彻底完了。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['nɜːsɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['prɒstreɪt] ,
For six weeks , in spite of the tenderest nursing , he had lain prostrate ,
为了 六 周 , 在 尽管如此 的 这 最嫩的 护理 , 他 有 莱恩 前列腺 ,

六周以来，尽管得到了最悉心的照料，他仍然卧床不起。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [hɪm'self]
and as soon as he could bear the journey had to prescribe himself
和 作为 很快 作为 他 可以 熊 这 旅行 有 到 规定 他自己
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
a change to the seaside .
一个 改变 到 这 海滨 .

他一能忍受旅途之苦，就决定搬到海边去住。

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['kwiːnzklɪf] [suːn] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [θæŋk] [gɒd] ,
The bracing air of Queenscliff soon picked him up ; he had , thank God ,
这 支撑 空气 的 昆斯克利夫 很快 挑选 他 向上 ; 他 有 , 感谢 上帝 ,

昆斯克利夫清爽的空气很快让他精神一振；谢天谢地，他已经……

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] : [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nɒt] [dʌn] ['pɪtiɪŋ] [hɪm]
a marvellous faculty of recuperation : while others were still not done pitying him
一个 奇妙 学院 的 恢复 : 尽管 其他的 是 仍然 不是 完毕 怜悯 他
, [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,
, he was himself again ,
, 他 曾是 他自己 再次 ,

他拥有惊人的恢复能力：当其他人还在同情他的时候，他已经恢复了自己。

[ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪli] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and well enough to take the daily plunge in the Sea that was one of his
和 出色地 足够的 到 拿 这 日常的 暴跌 在 这 海 那 曾是 一 的 他的
['dɪərɪst] ['pleʒəz] . — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] ,
dearest pleasures . — To feel the warm ,
亲爱的 快乐 . — 到 感觉 这 温暖的 ,

而且身体状况良好，每天都能跳进海里，这是他最喜欢的乐趣之一。——感受温暖的海水，

['stɪŋɪŋ] ['fluːɪd][læp][hɪm] [raʊnd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] - [j'iəz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] !
stinging fluid lap him round , after all these drewthy years of dust and heat !
刺痛 体液 膝 他 圆形的 , 后 全部 这些 - 年 的 灰尘 和 热 !

经历了这么多年尘土和酷热的煎熬，刺痛的液体终于涌上他的全身！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He could not have enough of it , and stayed so long in the water that his wife ,
他 可以 不是 有 足够的 的 它 , 和 入住 所以 长的 在 这 水 那 他的 妻子 ,

他怎么也玩不够，在水里待了那么久，以至于他的妻子……

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pærəsɒl] .
sitting at a decent distance from the Bathing Enclosure , grew anxious , and agitated her little white parasol .
坐着 在 一个 体面的 距离 从 这 洗澡 外壳 , 生长 焦虑的 , 和 激动 她 小的 白色的 阳伞 .

她坐在离浴场一段相当远的地方，感到焦虑不安，不停地拨弄着她的小白阳伞。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] , [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] !
" There's nothing to equal it , Mary , this side Heaven !
" 有 没有什么 到 平等的 它 , 玛丽 , 这 边 天堂 !

“玛丽，除了天堂，没有任何东西可以与之媲美！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [æz; əz][hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" he declared as he rejoined her , his towel about his neck .
" 他 声明 作为 他 重新加入 她 , 他的 毛巾 关于 他的 脖子 .

“他一边说着，一边回到她身边，脖子上围着毛巾。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][dɪp] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I wish I could persuade you to try a dip , my dear .
" 我 希望 我 可以 说服 你 到 尝试 一个 蘸 , 我的 亲爱的 .

“我真希望我能说服你尝试一下蘸酱，亲爱的。”

" [bʌt; bət]['meəri] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][sɪt] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
" But Mary preferred to sit quietly on the beach .
" 但 玛丽 首选 到 坐 悄悄 在 这 海滩 .

但玛丽更喜欢静静地坐在沙滩上。

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" The dressing and undressing is such a trouble , " said she .
" 这 敷料 和 脱衣服 是 这样的 一个 麻烦 , " 说 她 .

“穿衣脱衣真是太麻烦了,”她说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læstɪk] - [saɪdz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] .
As it was , one of her elastic - sides was full of sand .
作为 它 曾是 , 一 的 她 松紧带 - 侧面 曾是 满的 的 沙 .

事实上，她身上一个有弹性的侧面灌满了沙子。

[jes] , ['pɒli] [wɒz; wəz]['meəri] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ned] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [ɒn][ˌbælə'ræt] ,
Yes , Polly was Mary now , and had been , since the day Ned turned up again on Ballarat ,
是的 , 波莉 曾是 玛丽 现在 , 和 有 到过 , 自从 这 天 内德 转向 向上 再次 在 巴拉瑞特 ,

是的，波莉现在叫玛丽了，自从内德再次出现在巴拉瑞特的那天起，她就一直是玛丽了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
accompanied by a wife and child .
伴随 经过 一个 妻子 和 孩子 .

携妻子和孩子。

['meəri][wɒz; wəz][ɪn] ['melbən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] [dʒɒnz] ['nʌpʃlz] ;
Mary was in Melbourne at the time , at John's nuptials ;
玛丽 曾是 在 墨尔本 在 这 时间 , 在 约翰的 婚礼 ;

当时玛丽在墨尔本参加约翰的婚礼；

['mɑːhəni] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [nɛdz] [nɒk] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
Mahony had opened the door himself to Ned's knock ; and there , in a spring
马奥尼 有 打开 这 门 他自己 到 内德的 敲 ; 和 那里 , 在 一个 春天
- [kɑːt] ,
- cart ,
- 大车 ,

马奥尼听到内德的敲门声后亲自去开了门；在那里，一辆弹簧马车里，

[sæt][ðə; ði] ['fraʊzi] , [red] - [heəd] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [neɪm]
sat the frowsy , red - haired woman who was come to steal his wife's name
卫星 这 邋遢 , 红色的 - 头发 女士 WHO 曾是 来 到 偷 他的 妻子的 姓名
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from her .
从 她 .

坐在那里的是一位衣衫褴褛、一头红发的女人，她是来偷走他妻子的名字的。

[ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
This invasion was the direct result of his impulsive generosity .
这 入侵 曾是 这 直接的 结果 的 他的 冲动 慷慨 .

这次入侵是他冲动慷慨的直接结果。

[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !
Had he only kept his money in his pocket !
有 他 仅有的 保留 他的 钱 在 他的 口袋 !

他要是把钱留在口袋里就好了！

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['triːəʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [haʊs] - [ruːm] .
He had been forced to take the trio in and give them house - room .
他 有 到过 强制 到 拿 这 三人组 在 和 给 他们 房子 - 房间 .

他被迫收留了这三人，并给他们提供了住处。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːd] - [wʌn] ['prɪvəsi] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [greɪs] ,
But he bore the storming of his hard - won privacy with a bad grace ,
但 他 钻孔 这 暴风雨 的 他的 难的 - 韩元 隐私 和 一个 坏的 优雅 ,

但他对来之不易的隐私被侵犯表现得十分不悦。

[ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .
and Mary had much to gloss over on her return .
和 玛丽 有 很多 到 光泽 超过 在 她 返回 .

玛丽回来后有很多事情需要粉饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['brʌðərz] [ɪl] - [kən'sɪdəd]
She had been greatly distressed by her favourite brother's ill - considered
她 有 到过 非常 苦恼 经过 她 最喜欢的 兄弟 患病的 - 经过考虑的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

她对最爱的哥哥草率结婚感到非常难过。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [held] ['dʒɪni][tuː; tə][biː; bi] [dʒɒnz] ['iːkwəl] ,
For , if they had not held Jinny to be John's equal ,
为了 , 如果 他们 有 不是 握住 金妮 到 是 约翰的 平等的 ,

因为，如果他们不认为金妮与约翰地位平等，

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [nɛdz] [tʃɔɪs] ?
what WAS to be said of Ned's choice ?
什么 曾是 到 是 说 的 内德的 选择 ?

对于内德的选择，还能说什么呢？

['mɪsɪz] . [ned] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] , [weə(r)]
Mrs . Ned had lived among the mining population of Castlemaine , where
太太 . 内德 有 居住地 之中 这 矿业 人口 的 卡斯尔梅恩 , 在哪里
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;
her father kept a public - house ;
她 父亲 保留 一个 民众 - 房子 ;

内德夫人曾居住在卡斯尔梅恩的矿工社区，她的父亲在那里经营着一家酒馆；

[ænd; ənd] , [sed] ['rɪtʃəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] : [laʊd] , [slæp] - [dæʃ] ,
and , said Richard , her manners were accordingly : loud , slap - dash ,
和 , 说 理查德 , 她 礼仪 是 因此 : 大声 , 拍击 - 短跑 ,

理查德说，她的举止也相应地是：大声喧哗，马虎草率。

[fə'mɪliə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
familiar — before she had been twenty - four hours under his roof she was
熟悉的 — 前 她 有 到过 二十 - 四 小时 在下面 他的 屋顶 她 曾是
['blʌntli] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [æz; əz] " ['mɑːhəni] .
bluntly addressing him as " Mahony .
直截了当地 解决 他 作为 " 马奥尼 .

熟悉——在她来到他家不到 24 小时，她就直截了当地称呼他为“马奥尼”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第20/28页

"	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːlsəʊ]	[ə; eɪ]	[pɪˈkjuːliə(r)]	[striːk]	[ɒv; əv]	[ˈtʌtʃinəs]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈneɪtʃə(r)]	(	"	[gəʊz]	[wɪð]
"	**There**	**was**	**also**	**a**	**peculiar**	**streak**	**of**	**touchiness**	**in**	**her**	**nature**	**(**	**"**	**Goes**	**with**
"	那里	曾是	还	一个	奇特	条纹	的	敏感	在	她	自然	(	"	去	和

[heə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ˈkʌlə(r)]	,
hair	**of**	**that**	**colour**	**,**
头发	的	那	颜色	,

“她性格中还有一种奇特的敏感特质（与那种发色很相配，

[maɪ]	[dɪə(r)]	!	"	)	[wɪtʃ]	[ˈrendəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪkˈstriːmli]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð]	.
my	**dear**	**!**	**"**	**)**	**which**	**rendered**	**her**	**extremely**	**hard**	**to**	**deal**	**with**	**.**
我的	亲爱的	!	"	)	哪个	渲染	她	极其	难的	到	交易	和	.

我的天哪！这使得她非常难以相处。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	,	[əˈpəʊzd]	[ðə; ði]	[aɪˈdɪə]	[ɒv; əv]	[ˈmuːvɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌbæləˈræt]	—	[ðæt]	[wɒz; wəz]
She	**had**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**opposed**	**the**	**idea**	**of**	**moving**	**to**	**Ballarat**	**—**	**that**	**was**
她	有	,	它	似乎	,	反对	这	主意	的	移动	到	巴拉瑞特	—	那	曾是

[ɔːl]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfeɪvə(r)]	,
all	**in**	**her**	**favour**	**,**
全部	在	她	偏爱	,

她似乎一直反对搬到巴拉瑞特——这对她来说完全是有利的。

[sed]	[ˈmeəri]	—	[ænd; ənd]	[keɪm]	[praɪmd]	[tuː; tə]	[dɪˈtekt]	[ə; eɪ]	[snʌb]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[æt; ət]	[ˈevri]	[tɜːn]	.
said	**Mary**	**—**	**and**	**came**	**primed**	**to**	**detect**	**a**	**snub**	**or**	**a**	**slight**	**at**	**every**	**turn**	**.**
说	玛丽	—	和	来了	已准备	到	探测	一个	冷落	或者	一个	轻微	在	每一个	转动	.

玛丽说道——而且时刻准备着去察觉任何冷落或轻蔑。

[ðɪs]	[ˈmɔːbɪd]	[səˈspiʃəs,nis]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[led]	[ˈmeəri]	[tuː; tə]	[jiːld]	[hɜː(r); hə(r)]	[raɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]
This	**morbid**	**suspiciousness**	**it**	**was**	**that**	**led**	**Mary**	**to**	**yield**	**her**	**rights**	**in**	**the**
这	病态的	怀疑	它	曾是	那	引领	玛丽	到	屈服	她	权利	在	这

[ˈmætə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	:
matter	**of**	**the**	**name**	**:**
事情	的	这	姓名	:

正是这种病态的猜疑心导致玛丽放弃了她在名字问题上的权利：

[ðə; ði]	[kənˈfjuːʒn]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	[ˈnevə(r)]	-	[ˈendɪŋ]	;	[ænd; ənd]	,
the	**confusion**	**between**	**them**	**was**	**never**	**-**	**ending**	**;**	**and**	**,**
这	困惑	之间	他们	曾是	绝不	-	结束	;	和	,

他们之间的误会从未停止过；而且，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[hɪnt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[wʊd]	[kʌm]	[ˈgreɪsfəli]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	,
at	**the**	**first**	**hint**	**that**	**the**	**change**	**would**	**come**	**gracefully**	**from**	**her**	**,**
在	这	第一的	暗示	那	这	改变	会	来	优雅地	从	她	,

她刚一流地流露出改变会优雅发生的迹象，

[ˈmɪsɪz]	.	[ned]	[hæd; həd]	[fləʊn]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈpæʃ(ə)n]	.
Mrs	**.**	**Ned**	**had**	**flown**	**into**	**a**	**passion**	**.**
太太	.	内德	有	飞行	进入	一个	热情	.

内德太太勃然大怒。

"	[ɪts]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈrɪtʃəd]	,	[wɒt]	[aɪm]	[kɔːld]	,	"	[ˈmeəri]	[suːðd]	[hɪm]	.
"	**It's**	**all**	**the**	**same**	**to**	**me**	**,**	**Richard**	**,**	**what**	**I'm**	**called**	**,**	**"**	**Mary**	**soothed**	**him**	**.**
"	它是	全部	这	相同的	到	我	,	理查德	,	什么	我是	称为	,	"	玛丽	舒缓	他	.

“理查德，别人叫我什么对我来说都一样，”玛丽安慰他说。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɒli] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] , [naʊ] [aɪm]
" And don't you think Polly was beginning to sound RATHER childish , now I'm
" 和 不 你 思考 波莉 曾是 开始 到 声音 相当 幼稚 , 现在 我是
['nɪəli] ['twenti] - [fɔː(r)] ?
nearly twenty - four ?
几乎 二十 - 四 ?

“你不觉得波莉的话听起来越来越幼稚了吗？我现在都快24岁了。”

" [bʌt; bət] : " [əʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ned] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
" But : " Oh , what COULD Ned have seen in her ?
" 但 : " 哦 , 什么 可以 内德 有 已见 在 她 ?

但是：“哦，奈德到底在她身上看到了什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [dɪs'meɪd] .
" she sighed to herself dismayed .
" 她 叹了口气 到 她自己 沮丧 .

她沮丧地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ned] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [j'ɪəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
For Mrs . Ned was at least ten years older than her husband ;
为了 太太 . 内德 曾是 在 至少 十 年 老 比 她 丈夫 ;

因为内德太太比她丈夫至少大十岁；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ə'fekʃn] [mait] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv] [ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [naʊ]
and whatever affection might originally have existed between them was now
和 任何 感情 可能 起初 有 存在 之间 他们 曾是 现在
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ʃiː; ʃi] ['tɪrəˌnaɪzd] ['mɜːsɪləsli] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
a thing of the past She tyrannised mercilessly over him ,
一个 事物 的 这 过去的 她 暴政 无情地 超过 他 ,

他们之间原本可能存在的任何感情都已成为过去。她对他实行无情的专制统治。

['næɡɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [tɪl] [ned] , [huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ɡʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
nagging at him till Ned , who was nothing if not good - natured ,
唠叨 在 他 直到 内德 , WHO 曾是 没有什么 如果 不是 好的 - 自然 ,

他一直唠叨个不停，直到心地善良的内德……

[tɜːnd] ['sʌlən] [ænd; ənd] [left] [ɒf] ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
turned sullen and left off tossing his child in the air .
转向 忧郁 和 左边 离开 抛掷 他的 孩子 在 这 空气 .

他脸色阴沉下来，停止了把孩子抛向空中的动作。

" [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['meəri] .
" We must just make the best of it , Richard , " said Mary .
" 我们 必须 只是 制作 这 最好的 的 它 , 理查德 , " 说 玛丽 .

“我们只能尽力而为了，理查德，”玛丽说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiːz] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .
" After all , she's really fond of the baby .
" 后 全部 , 她是 真的 喜爱 的 这 婴儿 .

“毕竟，她真的很喜欢这个宝宝。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmz] . . . [jʊl] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
And when the second comes . . . you'll attend her yourself , won't you , dear ?
和 什么时候 这 第二 来 . . . 你会 出席 她 你自己 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

当第二个孩子出生时……你会亲自去照顾她，对吗，亲爱的？

[ai] [θɪŋk] ['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [meɪ] [ɪm'pruːv] [wen] [ðæts] ['əʊvə(r)] .
I think somehow her temper may improve when that's over .
我 思考 不知何故 她 脾气 可能 提升 什么时候 那就是 超过 .

我觉得这件事结束后，她的脾气可能会有所好转。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] :
" For this was another thing :
" 为了 这 曾是 其他 事物 :

因为这是另一回事：

['mɪsɪz] . [ned] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [reɪzd] [dɪ'stresɪŋ] [daut] [ɪn] ['meəri]
Mrs . Ned had arrived there in a condition that raised distressing doubts in Mary
太太 . 内德 有 到达的 那里 在 一个 状况 那 提高 令人痛心 疑虑 在 玛丽
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] [nɛdz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tʃaɪld] .
as to the dates of Ned's marriage and the birth of his first child .
作为 到 这 日期 的 内德的 婚姻 和 这 出生 的 他的 第一的 孩子 .

内德太太到达那里时的状态让玛丽对内德的结婚日期和他第一个孩子的出生日期产生了痛苦的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [briːð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ;
She did not breathe them to Richard ;
她 做过 不是 呼吸 他们 到 理查德 ;

她没有把这些话告诉理查德；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɜːs] ,
for it seemed to her only to make matters of this kind worse ,
为了 它 似乎 到 她 仅有的 到 制作 事情 的 这 种类 更糟 ,

因为在她看来，这样做只会让事情变得更糟。

['əʊpənli] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
openly to speak of them .
公然 到 说话 的 他们 .

公开谈论它们。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
She devoted herself to getting the little family under a roof of its own .
她 奉献 她自己 到 获得 这 小的 家庭 在下面 一个 屋顶 的 它是自己的 .

她全身心投入到帮助这个小家庭拥有自己的房子里。

[θruː] ['rɪtʃərdz] ['ɪnfluəns] [ned] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] - ['eɪdʒənsi] ,
Through Richard's influence Ned obtained a clerkship in a carrying - agency ,
通过 理查德的 影响 内德 获得 一个 文员 在 一个 携带 - 机构 ,

在理查德的影响下，内德在一家运输公司获得了一份文员工作。

[wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] ,
which would just keep his head above water ; and she found a tiny ,
哪个 会 只是 保持 他的 头 多于 水 ; 和 她 成立 一个 微小的 ,

这只能勉强让他不至于沉不下去；她发现了一个很小的，

[θriː] - [ruːmd; rʊmd] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] ['deɪli] [wɪð]
three - roomed house that was near enough to let her be daily with
三 - 房间 房子 那 曾是 靠近 足够的 到 让 她 是 日常的 和
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wen] [ðə; ði] ['lætərz] [taɪm] [keɪm] .
her sister - in - law when the latter's time came .
她 姐姐 - 在 - 法律 什么时候 这 后者的 时间 来了 .

这是一栋三居室的房子，离她嫂子去世的地方很近，这样她就可以每天陪伴在嫂子身边。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [səʊ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['lɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] (" [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]
she cut out and helped to sew a complete little outfit (" What she had before
她 切 出去 和 帮助 到 缝 一个 完全的 小的 全套服装 (" 什么 她 有 前
[wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [rægz] ! ") ;
was no better than rags ! ") ;
曾是 不 更好的 比 破布 ! ") ;

她裁剪并帮忙缝制了一套完整的小衣服（“她以前穿的衣服简直就是破布！”）；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ned] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]
and Mrs . Ned soon learned to know on whom she could lean and to whom
和 太太 . 内德 很快 学习 到 知道 在 谁 她 可以 倾斜 和 到 谁
[ʃiː; ʃi] [mait] [tɜːn] ,
she might turn ,
她 可能 转动 ,

内德太太很快就明白了她可以依靠谁，可以向谁求助。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [eɪd] ,
not only for practical aid ,
不是 仅有的 为了 实际的 援助 ,

不仅是为了提供实际帮助，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['trʌb(ə)lz] . "
but also for a never failing sympathy in what she called her " troubles . "
但 还 为了 一个 绝不 失败 同情 在 什么 她 称为 她 " 麻烦 . "

但对于她所谓的“困境”，也始终存在着同情。

" [ai] [vaʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɛriz] [ðə; ði]['kaɪndɪst] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ɪts] ['evə(r)] [biːn] [ˌem 'iː] [lʌk] [tuː; tə] [rʌn]
" I vow your Mary's the kindest - hearted little soul it's ever been me luck to run
" 我 发誓 你的 玛丽的 这 最善良的 - 心地 小的 灵魂 它是 曾经 到过 我 运气 到 跑步
[ə'krɒs] ,
across ,
穿过 ,

“我发誓，玛丽是我有幸遇到的最善良的小天使。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['mɑːhəni] , [huː] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃənəli] .
" she averred one day to Mahony , who was visiting her professionally .
" 她 断言 一 天 到 马奥尼 , WHO 曾是 访问 她 专业地 .

有一天，她向因公事来访的马奥尼断言。

" [səʊ] ['kɒmən] - [sens] , [tuː] — [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
" So common - sense , too — no nonsense about HER !
" 所以 常见的 - 感觉 , 也 — 不 废话 关于 她 !

“这也很符合常理——对她毫不含糊！”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]['geɪbi] [laɪk] [ned] [kʊd; kəd][hæv; həv] [spɔːt] [sʌtʃ] [trʌmp] [ɒv; əv]
I shouldn't have thought a gaby like Ned could have sported such trump of
我 不应该 有 想法 一个 加比 喜欢 内德 可以 有 运动 这样的 王牌 的
[ə; eɪ]['sɪstə(r)] . "
a sister . "
一个 姐姐 . "

我真不该想到像内德这样的傻瓜竟然会有个这么漂亮的妹妹。

" [ə'nʌðə(r)] ['penʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪtɑːs] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑːhəni] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" Another pensioner for your CARITAS , dear , " said Mahony , in passing on the
" 其他 退休人员 为了 你的 明爱 , 亲爱的 , " 说 马奥尼 , 在 通过 在 这
['vɜːdɪkt] .
verdict .
判决 .

“亲爱的，你们的慈善组织又多了一位退休人员，”马奥尼在宣布判决结果时说道。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [griːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [bæd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ned]
What he did not grieve his wife by repeating were certain bad reports of Ned
什么 他 做过 不是 悲伤 他的 妻子 经过 重复 是 肯定 坏的 报告 的 内德
['leɪtli] [brɔːt] [hɪm] [baɪ]['dʒeri] .
lately brought him by Jerry .
最近 带来 他 经过 杰瑞 .

他没有把杰瑞最近带来的关于内德的一些坏消息告诉妻子，以免妻子伤心。

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['dʒeri]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[wɜːd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'laɪd]	[ɒn]	—	[ned]	[hæd; həd]	[kept]	[luːs]	['kʌmpəni]	[ɪn]	['kæsəlˌmeɪn]	,
According	**to**	**Jerry**	**—**	**and**	**the**	**boy's**	**word**	**was**	**to**	**be**	**relied**	**on**	**—**	**Ned**	**had**	**kept**	**loose**	**company**	**in**	**Castlemaine**	**,**
根据	到	杰瑞	—	和	这	男孩们	单词	曾是	到	是	依赖	在	—	内德	有	保留	松动的	公司	在	卡斯尔梅恩	,

据杰瑞说——而且这孩子的话可信——内德在卡斯尔梅恩结交了一些不三不四的朋友。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪəd]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['teɪkɪŋ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wɒz; wəz]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
and	**had**	**acquired**	**the**	**habit**	**of**	**taking**	**more**	**than**	**was**	**good**	**for**	**him**	**.**
和	有	获得	这	习惯	的	采取	更多的	比	曾是	好的	为了	他	.

他养成了过量服用药物的习惯。

[dɪd]	[hiː; hi]	[nɒt]	['spiːdəli]	[ə'mend]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	,
Did	**he**	**not**	**speedily**	**amend**	**his**	**ways**	**,**
做过	他	不是	迅速地	修正	他的	方式	,

他难道没有迅速改过自新吗？

[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[smɔːl]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[pəʊst]	.
there	**would**	**be**	**small**	**chance**	**of**	**him**	**remaining**	**in**	**his**	**present**	**post**	**.**
那里	会	是	小的	机会	的	他	其余的	在	他的	展示	邮政	.

他继续留任的可能性很小。

[hɪə(r)]	,	['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[ɪ'fektʃuəli]	[raʊzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stɜː(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
Here	**,**	**Mahony**	**was**	**effectually**	**roused**	**by**	**a**	**stir**	**on**	**the**	**verandah**	**.**
这里	,	马奥尼	曾是	有效地	唤醒	经过	一个	搅拌	在	这	阳台	.

这时，走廊上的骚动有效地激起了马奥尼的情绪。

['dʒɪni]	[hæd; həd]	['entəd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[leɪ]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	['sliːpɪŋ]	[beɪb]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɜːd]	[vɔɪs]	,
Jinny	**had**	**entered**	**the**	**house**	**to**	**lay**	**down**	**her**	**sleeping**	**babe**	**,**	**and**	**a**	**third**	**voice**	**,**
金妮	有	进入	这	房子	到	躺	向下	她	睡眠	宝贝	,	和	一个	第三	嗓音	,

金妮进屋去放下睡着的宝宝，这时第三个声音响起：

['pɜːrdiz]	,	[bɪ'keɪm]	['ɔːdəbl]	.
Purdy's	**,**	**became**	**audible**	**.**
普迪的	,	成为	可听见的	.

珀迪的声音变得清晰可闻。

[ðə; ði]	[waɪf]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[brɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪməs]	[həʊm]	-	[bruː]		:
The	**wife**	**had**	**evidently**	**brought**	**out**	**a**	**bottle**	**of**	**her**	**famous**	**home**	**-**	**brewed**	**gingerbeer**	**:**
这	妻子	有	显然	带来	出去	一个	瓶子	的	她	著名的	家	-	酿造	姜汁啤酒	:

显然，妻子拿出了一瓶她自酿的著名姜汁啤酒：

[hiː; hi]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[kɔːk]	[pɒp]	,	[ðə; ði]	[drɪp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌəʊvə'fləʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɔːdz]	,
he	**heard**	**the**	**cork**	**pop**	**,**	**the**	**drip**	**of**	**the**	**overflow**	**on**	**the**	**boards**	**,**
他	听到	这	软木	流行音乐	,	这	滴	的	这	溢出	在	这	板	,

他听到软木塞弹出的声音，以及溢出的液体滴落在木板上的声音。

[ðə; ði]	[klɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['empti]	[glɑːs]	;	[ænd; ənd]	['pɜːrdiz]	[wɔːm]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[əˌpriːʃi'eɪʃn]	.
the	**clink**	**of**	**the**	**empty**	**glass**	**;**	**and**	**Purdy's**	**warm**	**words**	**of**	**appreciation**	**.**
这	碰杯	的	这	空的	玻璃	;	和	普迪的	温暖的	字	的	欣赏	.

空玻璃杯碰撞的叮当声；以及珀迪热情洋溢的感谢之词。

[ðen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['saɪləns]	.
Then	**there**	**was**	**silence**	**.**
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , ['mɑːhəni] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [blaɪnd][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,
Rising from the sofa , Mahony inserted himself between blind and window ,
崛起 从 这 沙发 , 马奥尼 插入 他自己 之间 瞎的 和 窗户 ,
[ænd; ənd] [piːp] [aʊt] .
and peeped out .
和 偷窥 出去 .

马奥尼从沙发上站起来，钻进百叶窗和窗户之间，向外窥视。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] : [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !
His first thought was : what a picture !
他的 第一的 想法 曾是 : 什么 一个 图片 !

他的第一反应是：多么棒的画面啊！

['meəri][wɔː(r)][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] ['kɒtn] [gaʊn] [wɪtʃ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lait] ['sweliŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Mary wore a pale pink cotton gown which , over the light swellings of her
玛丽 穿着 一个 苍白 粉色的 棉布 袍 哪个 , 超过 这 光 肿胀 的 她
['krɪnəlɪn] ,
crinoline ,
裙撑 ,

玛丽穿着一件浅粉色的棉质长袍，长袍下露出她裙撑上轻盈的褶裥。

[bʌldʒd] [ænd; ənd] ['bɪləʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .
bulged and billowed round her , and generously swept the ground .
鼓胀 和 波涛汹涌 圆形的 她 , 和 慷慨地 扫荡 这 地面 .

在她周围鼓胀翻滚，并慷慨地扫过地面。

['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv] ['spɒtləs] [lɔːn] ['aʊtlaɪnd] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .
Collar and cuffs of spotless lawn outlined neck and wrists .
衣领 和 袖口 的 一尘不染 草地 概述 脖子 和 手腕 .

洁白无瑕的棉布衣领和袖口勾勒出颈部和手腕的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɪtʃɪŋ] ,
She bent low over her stitching ,
她 弯曲 低的 超过 她 缝合 ,

她弯下腰，继续缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [waɪt] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['ebəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the straight white parting of her hair intensified the ebony of the
和 这 直的 白色的 离别 的 她 头发 加强 这 乌木 的 这
['glɒsi] [bændz] .
glossy bands .
光滑 乐队 .

她笔直的白色头发分缝处，更衬托出乌黑亮丽的发带。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [pjʊə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hæd; həd]['naɪðə(r)] [laɪn] [nɔː(r)] [steɪn] .
Her broad pure forehead had neither line nor stain .
她 广阔 纯的 前额 有 两者都不 线 也不 弄脏 .

她宽阔洁净的额头上没有一丝皱纹或污渍。

[ɒn] [ðə; ði] ['trelɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [vaɪn] [hʌŋ] ['leɪdn] [wɪð] ['mæsi] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] - .
On the trellis behind her a vine hung laden with massy bunches of muscatelles .
在 这 棚架 在后面 她 一个 藤 悬挂 满载 和 大 成捆 的 - .

她身后的棚架上垂挂着一株藤蔓，上面挂满了成串的麝香葡萄。

['pɜːrdi] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]['mɑːhəni] .
Purdy sat on the edge of the verandah , with his back to Mahony .
珀迪 卫星 在 这 边缘 的 这 阳台 , 和 他的 后退 到 马奥尼 .

珀迪坐在走廊边缘，背对着马奥尼。

[bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [hiː; hi]['aɪdli] [swʌŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .
Between thumb and forefinger he idly swung a pair of scissors .
之间 拇指 和 食指 他 闲散地 摇摆 一个 一对 的 剪刀 .

他漫不经心地用拇指和食指夹着一把剪刀。

[ɜːrdʒd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['ɒkʌlt]	['sɪmpəθi]	,	['meəri]	[æt; ət]	[wʌns]	[glɑːns, glæns]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌvəd]
Urged	**by**	**some**	**occult**	**sympathy**	**,**	**Mary**	**at**	**once**	**glanced**	**up**	**and**	**discovered**
敦促	经过	一些	神秘学	同情	，	玛丽	在	一次	瞥了一眼	向上	和	发现

[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	.
her	**husband**	**.**
她	丈夫	.

仿佛受到某种神秘力量的感召，玛丽立刻抬起头，发现了她的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['laɪtli]	[flʌʃt]	[frɒm; frəm]	['stuːpɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[liːst]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]
Her	**face**	**was**	**lightly**	**flushed**	**from**	**stooping**	**—**	**and**	**the**	**least**	**touch**	**of**
她	脸	曾是	轻轻	酡	从	弯腰	—	和	这	至少	触碰	的

['kʌlə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ɪts]	['delɪkət]	['aɪvəri]	[æn; ən]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	['vɪvɪd]	[helθ]	.
colour	**was**	**enough**	**to**	**give**	**its**	**delicate**	**ivory**	**an**	**appearance**	**of**	**vivid**	**health**	**.**
颜色	曾是	足够的	到	给	它是	精美的	象牙	一个	外貌	的	生动	健康	.

她弯腰时脸颊微微泛红——哪怕只是一抹红晕，也足以让她那娇嫩的象牙色肌肤显得生机勃勃。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[grəʊn]	['fʊlə(r)]	[ɒv; əv]	[leɪt]	—	[kwaɪt]	[fæt]	,	[sed]	['rɪtʃəd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wɪʃt]
She	**had**	**grown**	**fuller**	**of**	**late**	**—**	**quite**	**fat**	**,**	**said**	**Richard**	**,**	**when**	**he**	**wished**
她	有	生长	更丰满	的	晚的	—	相当	胖的	，	说	理查德	，	什么时候	他	希望

[tuː; tə]	[tiːz]	[hɜː(r); hə(r)]	:
to	**tease**	**her**	**:**
到	逗	她	:

她最近胖了不少——理查德想逗逗她时说，她已经相当胖了：

[ə; eɪ]	[lʌg'ʒʊəriənt]	[jʌŋ]	['wʊmənlinəs]	[leɪ]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	.
a	**luxuriant**	**young**	**womanliness**	**lay**	**over**	**and**	**about**	**her**	**.**
一个	茂盛的	年轻的	女性气质	躺	超过	和	关于	她	.

她周身散发着年轻女性的丰盈之美。

[naʊ]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[peɪl]	[waɪld]	-	[rəʊz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	[hɜː(r); hə(r)]	[blæk]	[aɪz]	[dɑːnst]
Now	**,**	**above**	**the**	**pale**	**wild**	**-**	**rose**	**of**	**her**	**cheeks**	**her**	**black**	**eyes**	**danced**
现在	，	多于	这	苍白	荒野	-	玫瑰	的	她	脸颊	她	黑色的	眼睛	跳舞

[wɪð]	[ə; eɪ]	['mɪstʃɪvəs]	[gliː]	;
with	**a**	**mischievous**	**glee**	**;**
和	一个	恶作剧	高兴	;

现在，在她苍白的野玫瑰色脸颊上，一双黑色的眼睛闪烁着顽皮的光芒；

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ɪn'tendɪd]	['swɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[leg]	['nɔɪzləsli]	['əʊvə(r)]
for	**she**	**believed**	**her**	**husband**	**intended**	**swinging**	**his**	**leg**	**noiselessly**	**over**
为了	她	相信	她	丈夫	故意的	摇摆	他的	腿	无声	超过

[ðə; ði]	[sɪl]	[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['stɑːt(ə)l]	['pɜːrdi]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
the	**sill**	**and**	**creeping**	**up**	**to**	**startle**	**Purdy**	**—**	**and**	**this**	**appealed**	**to**	**her**
这	窗台	和	爬行	向上	到	惊吓	珀迪	—	和	这	上诉	到	她

[sens]	[ɒv; əv]	['hjuːmə(r)]	.
sense	**of**	**humour**	**.**
感觉	的	幽默	.

因为她认为丈夫打算悄无声息地把腿从窗台上伸过去，蹑手蹑脚地吓唬珀迪——这很符合她的幽默感。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[smaɪld]	['slaɪli]	,
But	**,**	**as**	**he**	**remained**	**standing**	**at**	**the**	**window**	**,**	**she**	**just**	**smiled**	**slyly**	**,**
但	，	作为	他	剩余	常设	在	这	窗户	，	她	只是	微笑	狡猾地	，

但他仍然站在窗边，她只是狡黠地笑了笑。

['sætɪsfaɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[kə'mjuːniən]	[wɪð]	[hɪm]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	[frendz]	[hed]	.
satisfied	**to**	**be**	**in**	**communion**	**with**	**him**	**over**	**their**	**unsuspecting**	**friend's**	**head**	**.**
使满意	到	是	在	圣餐	和	他	超过	他们的	毫无戒心的	朋友们	头	.

他们很满意能瞒着毫不知情的朋友与他进行交流。

[hɪə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['pɜːrdi]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	,
Here	**,**	**however**	**,**	**Purdy**	**brought**	**his**	**eyes**	**back**	**from**	**the**	**garden**	**,**
这里	，	然而	，	珀迪	带来	他的	眼睛	后退	从	这	花园	，

然而，这时珀迪将目光从花园上移开了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'brʌptli]	[drɒpt]	[hɜːz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['niːd(ə)lwɜːk]	.
and	**she**	**abruptly**	**dropped**	**hers**	**to**	**her**	**needlework**	**.**
和	她	突然	掉落	她的	到	她	针线活	.

她突然放下手中的针线活，继续做起了针线活。

[ðə; ði]	['sɪzəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʃʌt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snæp]	,	[ænd; ənd]	[θrəʊn]	,	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[leɪd]	,
The	**scissors**	**were**	**shut**	**with**	**a**	**snap**	**,**	**and**	**thrown**	**,**	**rather**	**than**	**laid**	**,**
这	剪刀	是	关闭	和	一个	折断	,	和	抛掷	,	相当	比	铺设	,

剪刀啪的一声合上，然后被扔了出去，而不是放在一边。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['ɪmplɪm(ə)nts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɜːkbɒks]	.
to	**the**	**other**	**implements**	**in**	**the**	**workbox**	**.**
到	这	其他	实施	在	这	工作箱	.

到工作箱中的其他工具。

"	[wʌn]	-	[ʌd]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[peɪd]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[ðæt]	['retʃɪd]	['səʊɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[taɪm]	,
"	**One**	**'**	**ud**	**think**	**you**	**were**	**paid**	**to**	**finish**	**that**	**wretched**	**sewing**	**in**	**a**	**fixed**	**time**	**,**
"	一	-	ud	思考	你	是	有薪酬的	到	结束	那	可怜	缝纫	在	一个	固定的	时间	,

“你会觉得你是被雇来在规定时间内完成那该死的缝纫工作的。”

['pɒli]	,	"	[sed]	['pɜːrdi]	[kæn'tæŋkərəsli]	.
Polly	**,**	**"**	**said**	**Purdy**	**cantankerously**	**.**
波莉	,	"	说	珀迪	脾气暴躁地	.

“波莉，”珀迪闷闷不乐地说。

"	['hævnt]	[juː; jʊ]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[seɪ]	?	"
"	**Haven't**	**you**	**got**	**a**	**word**	**to**	**say**	**?**	**"**
"	还没有	你	得到	一个	单词	到	说	?	"

你难道没什么话要说吗?

"	[ɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɔːkəs]	[sə'saɪəti]	.
"	**It's**	**for**	**the**	**Dorcas**	**Society**	**.**
"	它是	为了	这	多卡斯	社会	.

“这是给多加斯协会的。”

['ðer]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	.	"
They're	**having**	**a**	**sale**	**of**	**work**	**.**	**"**
它们是	拥有	一个	销售	的	工作	.	"

他们正在进行工作清仓甩卖。

"	[əʊ]	,	[dæm]	-	!
"	**Oh**	**,**	**damn**	**Dorcases**	**!**
"	哦	,	该死	-	!

“哦，该死的Dorcases！

[jʊr; jər]	['ɔːlweɪz]	['sleɪvɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmbədi]	.
You're	**always**	**slaving**	**for**	**somebody**	**.**
你是	总是	奴役	为了	某人	.

你总是为别人卖命。

[jʊl]	['ruːɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	.
You'll	**ruin**	**your**	**eyes**	**.**
你会	废墟	你的	眼睛	.

你会伤到眼睛的。

[ai]	['wʌndə(r)]	[dɪk]	[ə'laʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**wonder**	**Dick**	**allows**	**it**	**.**
我	想知道	迪克	允许	它	.

我想知道迪克是否允许这样做。

[ai]	['ʃudnt]	—	[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	.
I	**shouldn't**	**—**	**I**	**know**	**that**	**.**
我	不应该	—	我	知道	那	.

我知道我不应该这样做。

" [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['griːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] ['iːkwəli] [frɒm; frəm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
" The peal of laughter that greeted these words came equally from husband and wife .
" 这 皮尔 的 笑声 那 问候 这些 字 来了 同样地 从 丈夫 和 妻子 .

“听到这些话，夫妻俩都发出了爽朗的笑声。”

[ðen] : " [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
Then : " What the dickens does it matter to you , sir ,
然后 : " 什么 这 狄更斯 做 它 事情 到 你 , 先生 ,

然后：“先生，这跟你有什么关系？”

[haʊ] [mʌtʃ] ['səʊɪŋ] [maɪ] [waɪf] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] ? " [kraɪd] ['mɑːhəni] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] ,
how much sewing my wife chooses to do ? " cried Mahony , and , still laughing ,
如何 很多 缝纫 我的 妻子 选择 到 做 ? " 哭 马奥尼 , 和 , 仍然 笑 ,

“我妻子到底想做多少缝纫活儿？”马奥尼喊道，一边笑着，

[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
stepped out of the window .
步 出去 的 这 窗户 .

从窗户走了出去。

" [hə'ləʊ] ! — [juː; jʊ][ðeə(r)] ? " [sed] ['pɜːrdi] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Hello ! — you there ? " said Purdy and rose to his feet .
" 你好 ! — 你 那里 ? " 说 珀迪 和 玫瑰 到 他的 脚 .

“你好！——你在吗？”珀迪说着站了起来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['biːstli] [fraɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] !
" What a beastly fright to give one !
" 什么 一个 兽 惊吓 到 给 一 !

“这真是太可怕了！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] ['sʌlki] .
" He looked red and sulky .
" 他 看起来 红色的 和 闷闷不乐的 .

他脸涨得通红，闷闷不乐。

" [ai] [skɔːd] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [ænd; ənd] ['lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] ['mɛriz] , ['mɑːhəni] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" I scored that time , my boy ! " and linking his arm in Mary's , Mahony confronted his friend .
" 我 得分 那 时间 , 我的 男生 ! " 和 链接 他的 手臂 在 玛丽的 , 马奥尼 面对 他的 朋友 .

“那次是我进球的，我的朋友！”马奥尼挽着玛丽的胳膊，质问他的朋友。

" [ə'freɪd] [aɪm] [nɪ'glektɪŋ] [maɪ] ['djuːtiz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Afraid I'm neglecting my duties , are you ?
" 害怕的 我是 疏忽 我的 职责 , 是 你 ?

“你担心我玩忽职守吗？”

['letɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ? — [tɜːn] - [ɪm] [ɒn] [hɪm] , [maɪ] [lʌv] ,
Letting this young woman spoil her eyes ? — Turn ' em on him , my love ,
出租 这 年轻的 女士 剧透 她 眼睛 ? — 转动 - 呃 在 他 , 我的 爱 ,

让这个年轻女子糟蹋她的眼睛？——亲爱的，让她把目光转向他。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['splendə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "
in all their splendour , that he may judge for himself . "
在 全部 他们的 辉煌 , 那 他 可能 法官 为了 他自己 . "

让他亲眼看看它们的全部辉煌，好让他自己去评判。

" ['nɒns(ə)ns] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['meəri] ['sɒftli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] [ɒv; əv]

" Nonsense , Richard , " said Mary softly , but with an affectionate squeeze of

" 废话 , 理查德 , " 说 玛丽 轻轻 , 但 和 一个 亲热 挤 的

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his arm .

他的 手臂 .

“胡说，理查德，”玛丽轻声说道，同时亲昵地捏了捏他的手臂。

" [wel] , [tɑː] - [tɑː] , [aɪm] [ɒf] ! " [sed] ['pɜːrdi] .

" Well , ta - ta , I'm off ! " said Purdy .

" 出色地 , ta - ta , 我是 离开 ! " 说 珀迪 .

“好了，再见，我走了！”珀迪说道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːhəni] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kwɪz] [hɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['sɜːli]

And as Mahony still continued to quiz him , he added in a downright surly

和 作为 马奥尼 仍然 持续 到 测验 他 , 他 额外 在 一个 彻头彻尾 粗鲁

[təʊn] :

tone :

语气 :

马奥尼继续追问他，他则用一种极其粗鲁的语气补充道：

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [dɪk] [æz; əz]['evə(r)] !

" Just the same old Dick as ever !

" 只是 这 相同的 老的 迪克 作为 曾经 !

“还是老样子，迪克！”

['blaɪndə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [bæt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [jɔː'self] !

Blinder than any bat to all that doesn't concern yourself !

盲人 比 任何 蝙蝠 到 全部 那 不 忧虑 你自己 !

比任何蝙蝠都盲目，只对与自己无关的事情视而不见！

[aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] [ɪf] [ɪts] ['evə(r)] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒdl] [ðæt] ['pɑːliz] [kwaɪt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən]

I'll eat my hat if it's ever entered your noddle that Polly's quite the prettiest woman

患病的 吃 我的 帽子 如果 它是 曾经 进入 你的 面条 那 波莉的 相当 这 最漂亮的 女士

[ɒn][ˌbælə'ræt] . "

on Ballarat . "

在 巴拉瑞特 . "

如果你胆敢认为波莉是巴拉瑞特最漂亮的女人，我就把帽子吃了。

" [dəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] , ['rɪtʃəd] , [pliːz] !

" Don't listen to him , Richard , please !

" 不 听 到 他 , 理查德 , 请 !

“理查德，别听他的！”

" [ænd; ənd] : " [dəʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [biː; bi] [tɜːnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['fʊlsəm] ['flætəri] , [maɪ][dɪə(r)] !

" and : " Don't let your head be turned by such fulsome flattery , my dear !

" 和 : " 不 让 你的 头 是 转向 经过 这样的 饱满 奉承 , 我的 亲爱的 !

“还有：‘亲爱的，不要被这种溢美之词迷惑了！’

" [wɜː(r); wə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌekskləˈmeiʃən] .

" were wife and husband's simultaneous exclamations .

" 是 妻子 和 丈夫的 同时 感叹词 .

这是夫妻俩同时发出的感叹词。

" [ai] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['meəri] ['stɜːdɪli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔː(r)] ,

" I shouldn't think so , " said Mary sturdily , and would have added more ,

" 我 不应该 思考 所以 , " 说 玛丽 坚固地 , 和 会 有 额外 更多的 ,

“我不这么认为，”玛丽坚定地说，她还想补充更多。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['dʒɪni] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but just at this minute Jinny came out of the house ,

但 只是 在 这 分钟 金妮 来了 出去 的 这 房子 ,

但就在这时，金妮从房子里走了出来。

[wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['nɔɪzləs] [tred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [æn; ən] ['ɪnfənts] [krɪb]
with the peculiar noiseless tread she had acquired in moving round an infant's crib
和 这 奇特 无声 踏 她 有 获得 在 移动 圆形的 一个 婴儿的 婴儿床
; [ænd; ənd] ['pɜːrdi] ['vænɪʃd] .
; and Purdy vanished .
; 和 珀迪 消失了 .

她迈着在婴儿床边走动时练就的那种独特的无声步伐；然后，珀迪消失了。

['dʒɪni] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] — [ðæt] ['meəri][kʊd; kəd][nɒt]
Jinny gazed at her sister - in - law with such meaning — that Mary could not
金妮 凝视 在 她 姐姐 - 在 - 法律 和 这样的 意义 — 那 玛丽 可以 不是
[bʌt; bət] [rɪ'spɒnd] .
but respond .
但 回应 .

金妮意味深长地凝视着她的嫂子，玛丽不禁有所回应。

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [leɪd] [daʊn] , [dɪə(r)] ? "
" Did you get her safely laid down , dear ? "
" 做过 你 得到 她 安全 铺设 向下 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你把她安全地放倒了吗？”

" ['pɜːfɪktli] , ['meəri] !
" Perfectly , Mary !
" 完美 , 玛丽 !

“完美，玛丽！”

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] .
Without even the quiver of an eyelash .
没有 甚至 这 颤动 的 一个 睫毛 .

连睫毛都没颤一下。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [ai][təʊld][juː; jʊ] ['jestədeɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
You recollect , I told you yesterday when her little head touched the pillow ,
你 追忆 , 我 讲述 你 昨天 什么时候 她 小的 头 感动 这 枕头 ,

你还记得吗？我昨天跟你说过，当她的小脑袋碰到枕头的时候，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
she opened her eyes and looked at me .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 我 .

她睁开眼睛看着我。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
To - day there was nothing of that sort .
到 - 天 那里 曾是 没有什么 的 那 种类 .

今天完全没有发生那种事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] " ; [ænd; ənd] - [vɔɪs] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] : [ˌaɪ 'tiː]
It was quite perfect " ; and Jinny's voice thrilled at the remembrance : it
它 曾是 相当 完美的 " ; 和 - 嗓音 激动不已 在 这 纪念 : 它
[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,
was as if ,
曾是 作为 如果 ,

“简直太完美了”；金妮回忆起往事，声音里充满了激动：仿佛，

[ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['trænzɪt] , [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dʒɒnz] — ['taɪni]
in continuing to sleep during the transit , her — or rather John's — tiny
在 继续 到 睡觉 期间 这 交通 , 她 — 或者 相当 约翰的 — 微小的
['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [sə'gæsəti] .
daughter had proved herself a marvellous sagacity .
女儿 有 已证实 她自己 一个 奇妙 睿智 .

在旅途中，她（或者更确切地说是约翰）的小女儿一直睡到最后，这证明了她惊人的智慧。

[ˈmɑːhəni]	[ɡeɪv]	[æn; ən]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]	[ʃrʌɡ]	[ɪn]	-	[dəˈrekʃ(ə)n]	.
Mahony	**gave**	**an**	**impatient**	**shrug**	**in**	**Jinny's**	**direction**	**.**
马奥尼	给予	一个	不耐烦	耸肩	在	-	方向	.

马奥尼不耐烦地朝金妮耸了耸肩。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stænd]	[ˈfaɪə(r)]	:
But	**he**	**,**	**too**	**,**	**had**	**to**	**stand**	**fire**	**:**
但	他	,	也	,	有	到	站立	火	:

但他自己也必须经受烈火的洗礼：

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈweɪtɪŋ]	[ɔːl]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[wɪð]	[hɪm]	.
she	**had**	**been**	**waiting**	**all**	**day**	**for**	**a**	**word**	**with**	**him**	**.**
她	有	到过	等待	全部	天	为了	一个	单词	和	他	.

她等了一整天，就等着跟他说句话。

[ðə; ði]	[beɪb]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ˈtiːðɪŋ]	,	[wɒz; wəz]	[pleɪɡd]	[baɪ]	[ˈveəriəs]	[dɪsˈɔːdəz]	;
The	**babe**	**,**	**who**	**was**	**teething**	**,**	**was**	**plagued**	**by**	**various**	**disorders**	**;**
这	宝贝	,	WHO	曾是	出牙	,	曾是	饱受困扰	经过	各种各样的	疾病	;

这个正在长牙的婴儿饱受各种疾病的困扰；

[ænd; ənd]	[ˈdʒɪni]	[njuː]	[iːtʃ]	[freʃ]	[ˈpɪnz]	-	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[spɒt]	[ðæt]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[ræʃ]	.
and	**Jinny**	**knew**	**each**	**fresh**	**pin's**	**-**	**head**	**of**	**a**	**spot**	**that**	**joined**	**the**	**rash**	**.**
和	金妮	知道	每个	新鲜的	别针	-	头	的	一个	点	那	加入	这	皮疹	.

金妮认出了皮疹上每一个新出现的针尖大小的斑点。

[ˈmɑːhəni]	[meɪd]	[lait]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɪəz]	;
Mahony	**made**	**light**	**of**	**her**	**fears**	**;**
马奥尼	制成	光	的	她	恐惧	;

马奥尼轻描淡写地谈起了她的恐惧；

[ðen]	[ˈtɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɑːskt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ˈhʌri]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sɪks]	-	[əˈklɑːk]	[ˈdɪnə(r)]	:
then	**turning**	**to**	**his**	**wife**	**asked**	**her**	**to**	**hurry**	**on**	**the**	**six**	**-**	**o'clock**	**dinner**	**:**
然后	转弯	到	他的	妻子	问	她	到	匆忙	在	这	六	-	点钟	晚餐	:

然后他转向妻子，催促她快点准备六点钟的晚餐：

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[bɪˈtwiːn]	[ðæt]	[miːl]	[ænd; ənd]	[tiː]	.
he	**had**	**to**	**see**	**a**	**patient**	**between**	**that**	**meal**	**and**	**tea**	**.**
他	有	到	看	一个	病人	之间	那	一顿饭	和	茶	.

他在饭后到下午茶之间还要看一位病人。

[ˈmeəri]	[went]	[tuː; tə]	[meɪk]	[əˈrendʒmənts]	—	[ˈrɪtʃəd]	[ˈɔːlweɪz]	[fəˈɡɒt]	[tuː; tə]	[ˈmenʃ(ə)n]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[tɪl]
Mary	**went**	**to**	**make**	**arrangements**	**—**	**Richard**	**always**	**forgot**	**to**	**mention**	**such**	**things**	**till**
玛丽	去	到	制作	安排	—	理查德	总是	忘了	到	提到	这样的	事物	直到

[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˈməʊmənt]	—	[ænd; ənd]	[ˈɔːlsəʊ]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ˈdʒɪni]	[baɪ]	[ˈpeɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈvɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbeɪbi]	.
the	**last**	**moment**	**—**	**and**	**also**	**to**	**please**	**Jinny**	**by**	**paying**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**baby**	**.**
这	最后的	片刻	—	和	还	到	请	金妮	经过	付费	一个	访问	到	这	婴儿	.

玛丽去安排事情——理查德总是到最后一刻才想起这些事——也去探望孩子，以博得金妮的欢心。

"	[ðə; ði]	[ˈeɪndʒəls]	[kænt]	[lʊk]	[ˈveri]	[ˈdɪfrənt]	[wen]	[ðeɪ]	[sliːp]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	"	[mˈɜːməd]	[ɪts]	[ˈmʌðə(r)]
"	**The**	**angels**	**can't**	**look**	**very**	**different**	**when**	**they**	**sleep**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**murmured**	**its**	**mother**
"	这	天使	不能	看	非常	不同的	什么时候	他们	睡觉	,	我	思考	,	"	低声说道	它是	母亲

,
,
,

“我想，天使睡觉的时候应该不会有太大的变化吧，”它的母亲低声说道。

[ˈhæŋɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	.
hanging	**over**	**the**	**couch**	**.**
绞刑	超过	这	长椅	.

挂在沙发上方。

[wen] ['meəri] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pɪkɪŋ] ['kætəpɪləz] [ɒf] [ðə; ði] [vaɪn] : [lɒŋ]
When Mary returned , she found her husband picking caterpillars off the vine : Long
什么时候 玛丽 返回 , 她 成立 她 丈夫 挑选 毛毛虫 离开 这 藤 : 长的
[dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

玛丽回来时，发现她丈夫正在藤蔓上摘毛毛虫：长吉姆，

[ɒd] [mæn] [naʊ] [ə'baʊt] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dʌstriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
odd man now about house and garden , was not industrious enough to keep
奇怪的 男人 现在 关于 房子 和 花园 , 曾是 不是 勤劳 足够的 到 保持
[ðə; ði] [pests] ['ʌndə(r)] .
the pests under .
这 害虫 在下面 .

现在这个古怪的人整天忙于房屋和花园，却不够勤劳，无法控制害虫。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] [spel] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] — [sʌtʃ] ['məʊmənts] [gruː] ['evə(r)]['reərə][ɪn] ['rɪtʃərdz] [laɪf] — ['hʌzbənd]
In this brief spell of leisure — such moments grew ever rarer in Richard's life — husband
在 这 简短的 拼写 的 闲暇 — 这样的 时刻 生长 曾经 稀有 在 理查德的 生活 — 丈夫
[ænd; ənd] [waɪf] [lɒkt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] .
and wife locked their arms and paced slowly up and down the verandah .
和 妻子 已锁定 他们的 武器 和 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 阳台 .

在这短暂的闲暇时光里——这样的时刻在理查德的生活中越来越少——夫妻俩挽着胳膊，在走廊上慢慢地来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ə; eɪ] ['breθləs] , [peɪl] - [skiːd; skaɪd] ['februəri] [deɪ] ;
It was late afternoon on a breathless , pale - skied February day ;
它 曾是 晚的 下午 在 一个 喘不过气 , 苍白 - 滑雪 二月 天 ;

那是一个二月里令人窒息的傍晚，天空苍白而阴沉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ['grɪtɪd] [wɪð] ['sændi] [dʌst] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .
and the boards of the flooring gritted with sandy dust beneath their feet .
和 这 板 的 这 地板 磨碎的 和 沙 灰尘 下面 他们的 脚 .

地板木板上沾满了沙尘，踩在脚下十分难受。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grʌmpi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? " [sed] ['meəri] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .
" He WAS grumpy this afternoon , wasn't he ? " said Mary , without preamble .
" 他 曾是 脾气暴躁 这 下午 , 不是 他 ? " 说 玛丽 , 没有 前言 .

“他今天下午确实很暴躁，对吧？”玛丽开门见山地说。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nəʊtɪst] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ['eni] [mɔː(r)] .
" But I've noticed once or twice lately that he can't take a joke any more .
" 但 我已经 注意到 一次 或者 两次 最近 那 他 不能 拿 一个 开玩笑 任何 更多的 .

“但我最近一两次注意到，他已经开不起玩笑了。”

[hiːz] [grəʊn] [kwɪə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
He's grown queer altogether .
他是 生长 酷儿 共 .

他完全变了个人似的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [stɪl] [pə'sist, -'zist][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][əʊld]
Do you know he's the only person who still persists in calling me by my old
做 你 知道 他是 这 仅有的 人 WHO 仍然 持续 在 呼叫 我 经过 我的 老的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

你知道吗？他是唯一一个仍然坚持叫我旧名字的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] .
He was quite rude about it when I asked him why .
他 曾是 相当 粗鲁的 关于 它 什么时候 我 问 他 为什么 .

当我问他为什么时，他态度非常恶劣。

[pə'hæps] [hiːz] ['lɪvərɪʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .
Perhaps he's liverish , from the heat .
也许 他是 肝脏 , 从 这 热 .

或许他是因为天气炎热而得了老年痴呆症。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd][ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] [hɪm] .
It might be a good thing , dear , if you went round and overhauled him .
它 可能 是 一个 好的 事物 , 亲爱的 , 如果 你 去 圆形的 和 大修 他 .

亲爱的，如果你去彻底整顿一下他，也许会是一件好事。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrdi] [tuː; tə][biː; bi][bæd] - ['tempəd] . "
Somehow , it seems unnatural for Purdy to be bad - tempered . "
不知何故 , 它 似乎 不自然 为了 珀迪 到 是 坏的 - 淬火 . "

不知为何，珀迪脾气暴躁这件事似乎不太自然。

" [ɪts] [truː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .
" It's true he may be a bit out of sorts .
" 它是 真的 他 可能 是 一个 少量 出去 的 排序 .

“他确实可能有点心不在焉。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ðə; ði]['iːvəlz] [diːpə(r)] - ['siːtɪd] .
But I fear the evil's deeper - seated .
但 我 害怕 这 邪恶的 更深 - 坐着 .

但我担心邪恶根深蒂固。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['taɪərɪŋ][ɒv; əv]['regjələ(r)] [wɜːk] .
It's my opinion the boy is tiring of regular work .
它是 我的 观点 这 男生 是 令人疲惫 的 常规的 工作 .

我认为这孩子是厌倦了普通的工作。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] - ['eskɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd]
Now that he hasn't even the excitement of the gold - escort to look forward
现在 那 他 还没有 甚至 这 激动 的 这 金子 - 护送 到 看 向前
[tuː; tə] . . . .
to . . . .
到 . . . .

现在他连黄金护卫队的刺激感都失去了……

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
And he's been a rolling stone from the beginning , you know . "
和 他是 到过 一个 滚动 石头 从 这 开始 , 你 知道 . "

你知道，他从一开始就是个漂泊不定的人。

" [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] !
" If only he would marry and settle down !
" 如果 仅有的 他 会 结婚 和 定居 向下 !

“如果他能结婚安定下来就好了！”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I do wish I could find a wife for him .
我 做 希望 我 可以 寻找 一个 妻子 为了 他 .

我真希望我能帮他找到一位妻子。

[ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːrdi] " ; [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔː(r)]['meəri]
The right woman could make anything of Purdy " ; and yet once more Mary
这 正确的 女士 可以 制作 任何事物 的 珀迪 " ; 和 然而 一次 更多的 玛丽
['fruːtləsli] [skænd] ,
fruitlessly scanned ,
徒劳地 扫描 ,

“只要有合适的女人，珀迪就能成就一番事业”；然而玛丽又一次徒劳地审视着这一切。

[ɪn]	[θɔːt]	,	[ðə; ði]	['lɪsts]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'kweɪntəns]	.
in	**thought**	**,**	**the**	**lists**	**of**	**her**	**acquaintance**	**.**
在	想法	,	这	列表	的	她	熟人	.

脑海中浮现出她熟人的名单。

"	[wɒt]	[ɪf]	[ɪts]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ɒv; əv]	['saʊə(r)]	[greɪps]	,	[lʌv]	?
"	**What**	**if**	**it's**	**a**	**case**	**of**	**sour**	**grapes**	**,**	**love**	**?**
"	什么	如果	它是	一个	案件	的	酸的	葡萄	,	爱	?

“如果这是酸葡萄心理呢，亲爱的？”

[sɪns]	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	['wʊmən]	[ɒn]	[ˌbælə'ræt]	[ɪz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[friː]	.	.	.	.	"
Since	**the**	**prettiest**	**woman**	**on**	**Ballarat**	**is**	**no**	**longer**	**free**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
自从	这	最漂亮的	女士	在	巴拉瑞特	是	不	更长	自由的	.	.	.	.	"

既然巴拉瑞特最漂亮的女人不再自由了……

"	[əʊ]	,	['rɪtʃəd]	,	[hʌʃ]	!
"	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**hush**	**!**
"	哦	,	理查德	,	嘘	!

“哦，理查德，嘘！”

[sʌtʃ]	['fuːlɪʃ]	[tɔːk]	!	"
Such	**foolish**	**talk**	**!**	**"**
这样的	愚蠢	讲话	!	"

真是愚蠢的言论！

"	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	.	.	.
"	**But**	**is**	**it**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	但	是	它	?	.	.	.

但真是如此吗？……

[let]	[ˌem 'iː]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
let	**me**	**look**	**at**	**her**	**.**
让	我	看	在	她	.

让我看看她。

[wel]	,	[ɪf]	[nɒt]	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn'diːd]	.
Well	**,**	**if**	**not**	**the**	**prettiest**	**,**	**at**	**least**	**a**	**very**	**pretty**	**person**	**indeed**	**.**
出色地	,	如果	不是	这	最漂亮的	,	在	至少	一个	非常	漂亮的	人	的确	.

即使不是最漂亮的，至少也是个非常漂亮的人。

[ˌaɪ 'tiː]	['sɜːt(ə)nli]	[bɪ'kʌmz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['staʊtə(r)]	,	[waɪf]	.
It	**certainly**	**becomes**	**you**	**to**	**be**	**stouter**	**,**	**wife**	**.**
它	当然	变成	你	到	是	更粗壮	,	妻子	.

妻子，你身材更丰腴一些确实更适合你。

"	[bʌt; bət]	['meəri]	[hæd; həd]	[nɒt]	[æn; ən]	['ætəm]	[ɒv; əv]	['vænəti]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
"	**But**	**Mary**	**had**	**not**	**an**	**atom**	**of**	**vanity**	**in**	**her**	**.**
"	但	玛丽	有	不是	一个	原子	的	虚荣	在	她	.

但玛丽身上没有一丝虚荣心。

"	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	['prɪtinəs]	[rɪ'maɪndz]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['hæpənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['reɪsɪz]
"	**Speaking**	**of**	**prettiness**	**reminds**	**me**	**of**	**something**	**that**	**happened**	**at**	**the**	**Races**
"	请讲	的	美丽	提醒	我	的	某物	那	发生	在	这	种族

[lɑːst]	[wiːk]	—	[ai]	[fə'gɒt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,
last	**week**	**—**	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**,**
最后的	星期	—	我	忘了	到	告诉	你	,

“说到漂亮，让我想起上周赛马会上发生的一件事——我忘了告诉你了，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
at	**the**	**time**	**.**
在	这	时间	.

当时。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	['dʒentlmən]	[ðeə(r)]	[frɒm; frəm]	['melbən]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ægnəs]	-	[went]	[pɑːst]	,
There	were	two	gentlemen	there	from	Melbourne	;	and	as	Agnes	Ocock	went	past	,
那里	是	二	先生们	那里	从	墨尔本	;	和	作为	艾格尼丝	-	去	过去的	,

那里有两位来自墨尔本的先生；当艾格尼丝·奥科克走过时，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[sed]	[aʊt]	[laʊd]	:	-	[gæd]	!
one	of	them	said	out	loud	:	'	Gad	!
一	的	他们	说	出去	大声	:	-	加德	!

其中一人大声说道：“天哪！”

[ðæts]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['wʊmən]	.	-
That's	a	lovely	woman	.	'
那就是	一个	迷人的	女士	.	-

那是一位可爱的女士。

['ægnəs]	[hɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜː'self]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[məʊst]	[dɪ'strest]	.
Agnes	heard	it	herself	,	and	was	most	distressed	.
艾格尼丝	听到	它	她自己	,	和	曾是	最多	苦恼	.

艾格尼丝亲耳听到了，非常难过。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[deɪ]	,	[weər'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[ðeɪ]	[kept]	[ðeə(r)]	[fiːld]	-	['glɑːsɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
And	the	whole	day	,	wherever	she	went	,	they	kept	their	field	-	glasses	on	her	.
和	这	所有的	天	,	无论	她	去	,	他们	保留	他们的	场地	-	眼镜	在	她	.

整整一天，无论她走到哪里，他们都带着望远镜跟着她。

['mɪstə(r)]	.	['henri]	[wɒz; wəz]	['fjʊəriəs]	.	"
Mr	.	Henry	was	furious	.	"
先生	.	亨利	曾是	狂怒	.	"

亨利先生勃然大怒。

"	[ɪf]	[jʊl]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[səʊ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,
"	If	you'll	allow	me	to	say	so	,	my	dear	,
"	如果	你会	允许	我	到	说	所以	,	我的	亲爱的	,

“如果允许我这么说的话，亲爱的，

['mɪsɪz]	.	['henri]	['kænɒt]	[həʊld]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ai]	[nəʊ]	—	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[æt; ət]	[liːst]	.	"
Mrs	.	Henry	cannot	hold	a	candle	to	some	one	I	know	—	to	my	mind	,	at	least	.	"
太太	.	亨利	不能	抓住	一个	蜡烛	到	一些	一	我	知道	—	到	我的	头脑	,	在	至少	.	"

在我看来，亨利夫人根本比不上我认识的某个人。

"	[ɪf]	[ai]	[suːt]	[juː; jʊ]	,	['rɪtʃəd]	,	[ðæts]	[ɔːl]	[ai]	[keə(r)]	[ə'baʊt]	.	"
"	If	I	suit	you	,	Richard	,	that's	all	I	care	about	.	"
"	如果	我	套装	你	,	理查德	,	那就是	全部	我	关心	关于	.	"

“如果我合你心意，理查德，那我就只在乎这个了。”

"	[wel]	,	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[wɒt]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['seɪɪŋ]	.
"	Well	,	to	come	back	to	what	we	were	saying	.
"	出色地	,	到	来	后退	到	什么	我们	是	说	.

“好吧，回到我们刚才说的话题。”

[maɪ]	[əd'vaɪs]	[ɪz]	,
My	advice	is	,
我的	建议	是	,

我的建议是：

[gɪv] ['mɑːstə(r)] ['pɜːrdi] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['kɒmz] ['hæŋɪŋ]

give Master Purdy a taste of the cold shoulder the next time he comes hanging

给 掌握 珀迪 一个 品尝 的 这 寒冷的 肩膀 这 下一个 时间 他 来 绞刑

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

about the house .

关于 这 房子 .

下次珀迪少爷再来家里闲逛，就让他尝尝被冷落的滋味。

[let] [hɪm] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempə(r)] ['dɪd(ə)nt] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

Let him see his ill - temper didn't pass unnoticed .

让 他 看 他的 患病的 - 脾气 没有 经过 未被察觉 .

让他知道他的坏脾气并没有被人忽视。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

There's no excuse for it .

有 不 原谅 为了 它 .

这是没有任何借口的。

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !

God bless me !

上帝 保佑 我 !

上帝保佑我！

['dʌznt] [hiː; hi] [sliːp] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ? " — [ænd; ənd] [mæhəniːz] [təʊn]

doesn't he sleep the whole night through in his bed ? " — and Mahony's tone

不 他 睡觉 这 所有的 夜晚 通过 在 他的 床 ? " — 和 马奥尼 语气

[tʊk] [ɒn] [æn; ən] [edʒ] .

took on an edge .

采取 在 一个 边缘 .

“难道他晚上不是睡得安稳吗？”——马奥尼的语气变得尖锐起来。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [naɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [ruːl] [wɪð] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [meɪn]

The broken nights that were nowadays the rule with himself were the main

这 破碎的 夜晚 那 是 如今 这 规则 和 他自己 是 这 主要的

['drɔːbæks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] .

drawbacks to his prosperity .

缺点 到 他的 繁荣 .

如今他经常彻夜难眠，这是他事业成功的最大障碍。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['sliːpə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

He had never been a really good sleeper ; and , in consequence ,

他 有 绝不 到过 一个 真的 好的 轨枕 ; 和 , 在 结果 ,

他一直睡眠不好；因此，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)]

was one of those people who feel an intense need for sleep , and suffer

曾是 一 的 那些 人们 WHO 感觉 一个 激烈的 需要 为了 睡觉 , 和 遭受

['ʌndə(r)] [ɪts] [kɜː'teɪlmənt] .

under its curtailment .

在下面 它是 削减 .

他是那种睡眠需求量很大，睡眠不足会让他感到痛苦的人之一。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

As things stood at present his rest was wholly at the mercy of the night

作为 事物 站立 在 展示 他的 休息 曾是 完全 在 这 怜悯 的 这 夜晚

- [bel] — [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsləs] ['ɪnstrəmənt] ,

- bell — a remorseless instrument ,

- 钟 — 一个 冷酷无情 乐器 ,

就目前的情况来看，他的安宁完全取决于夜钟——一个无情的工具。

['gɪv(ə)n] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['piːlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɒp] [ɒf] .
given chiefly to pealing just as he had managed to drop off .
给定 主要 到 剥落 只是 作为 他 有 管理 到 降低 离开 .

他主要精力都放在剥皮上，就在他设法掉下去的时候。

[ɪts] [dʒɛntləst]['tɪŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] — [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn]
Its gentlest tinkle was enough to rouse him — long before it had succeeded in
它是 最温柔的 小便 曾是 足够的 到 唤醒 他 — 长的 前 它 有 成功了 在
['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] ,
penetrating the ears of the groom ,
渗透 这 耳朵 的 这 新郎 ,

它最轻柔的叮当声就足以唤醒他——远在它成功传入新郎耳朵之前。

[huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['əʊpən] .
who was supposed to open .
WHO 曾是 据称 到 打开 .

原本应该负责开门的那个人。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,
And when it remained silent for a night ,
和 什么时候 它 剩余 沉默的 为了 一个 夜晚 ,

当夜里一片寂静时，

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [wʊd] ['sɪmjuleɪt] [ɪts]['dʒæŋgl][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
some trifling noise in the road would simulate its jangle in his dreams .
一些 琐事 噪音 在 这 路 会 模拟 它是 争吵 在 他的 梦境 .

路上的些许噪音就能在他的梦中模拟出它的叮当声。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ai][hæv; həv] ['eni] [nɜːvz] [left] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz][ðə; ði] [hɒt] ,
" It's a wonder I have any nerves left , " he grumbled , as the hot ,
" 它是 一个 想知道 我 有 任何 神经 左边 , " 他 咕哝 , 作为 这 热的 ,

“我居然还有神经，真是个奇迹，”他咕哝道，因为天气炎热。

[red] [dɔːn] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] - ['wɪndəʊ] .
red dawns crept in at the sides of the bedroom - window .
红色的 黎明 悄悄地爬 在 在 这 侧面 的 这 卧室 - 窗户 .

黎明的红光从卧室窗户两侧悄悄溜了进来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [æt; ət][wʌn] [end] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
For the shortening of his sleep at one end did not mean that he could
为了 这 缩短 的 他的 睡觉 在 一 结尾 做过 不是 意思是 那 他 可以
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
make it up at the other .
制作 它 向上 在 这 其他 .

因为他睡眠时间的一端缩短，并不意味着他可以在另一端补回来。

[ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
All that summer he had fallen into the habit of waking at five o'clock ,
全部 那 夏天 他 有 倒下 进入 这 习惯 的 醒来 在 五 点钟 ,

整个夏天，他都养成了每天五点起床的习惯。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dəʊz] [ɒf] [ə'gen] .
and not being able to doze off again .
和 不是 存在 有能力的 到 瞌睡 离开 再次 .

而且再也睡不着了。

[ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [bɑː(r)][ɒv; əv] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
The narrowest bar of light on the ceiling ,
这 最窄 酒吧 的 光 在 这 天花板 ,

天花板上最窄的一条灯带，

[ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈtwɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspærəʊz] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ˈɪntuː] [fʊl]
the earliest twitter of the sparrows was enough to strike him into full
这 最早 叽叽喳喳 的 这 麻雀 曾是 足够的 到 罢工 他 进入 满的
[ˈkɒnʃəsnəs] ;
consciousness ;
意识 ;

麻雀最早的鸣叫声就足以让他完全清醒过来；

[ænd; ənd][ˈmeəri][wɒz; wəz] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪnˈʃʊə(r)] [ˈsaɪləns] ;
and Mary was hard put to it to darken the room and ensure silence ;
和 玛丽 曾是 难的 放 到 它 到 变暗 这 房间 和 确保 沉默 ;

玛丽费了好大劲才把房间弄暗，保证安静；

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒk] [ɒf] [wɜːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
and would be till the day came when he could knock off work and take a
和 会 是 直到 这 天 来了 什么时候 他 可以 敲 离开 工作 和 拿 一个
[ˈθʌrə] [ˈhɒlədeɪ] .
thorough holiday .
彻底 假期 .

直到有一天他可以下班，好好享受一个假期为止。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː; də] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈəʊldə] .
This he promised himself to do , before he was very much older .
这 他 承诺 他自己 到 做 , 前 他 曾是 非常 很多 老 .

这是他向自己承诺的，趁他还年轻的时候就要去做。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ˈmeəri][sæt] [wɪð] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈrɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .
Mary sat with pencil and paper and wrinkled her brows .
玛丽 卫星 和 铅笔 和 纸 和 皱 她 眉毛 .

玛丽坐在那里，手里拿着铅笔和纸，皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ][lɪst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈɪnwəd]
She was composing a list , and every now and then , after an inward
她 曾是 构成 一个 列表 , 和 每一个 现在 和 然后 , 后 一个 向内
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,
calculation ,
计算 ,

她正在列清单，时不时地，在内心盘算一番之后，

[ʃiː; ʃi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði][ˈpens(ə)l][tuː; tə] [nəʊt] [sʌtʃ] [ˈaɪtəmz][æz; əz] : [θriː] [ˈtɪpsi] - [keɪks] , [fɔː(r)] [ˈtraɪflz] ,
she lowered the pencil to note such items as : three tipsy - cakes , four trifles ,
她 降低 这 铅笔 到 笔记 这样的 项目 作为 : 三 微醺 - 蛋糕 , 四 琐事 ,
[eɪt] [dʒæm] - [ˈsænwɪtʃz] .
eight jam - sandwiches .
八 果酱 - 三明治 .

她放下铅笔，记下诸如以下物品：三个醉酒蛋糕、四个水果冻糕、八个果酱三明治。

[dʒɒn][ˈtɜːrnˌhæm][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˈmelbən] [tuː; tə] [fetʃ] [həʊm] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
John Turnham had run up from Melbourne to fetch home wife and child ;
约翰 特纳姆 有 跑步 向上 从 墨尔本 到 拿来 家 妻子 和 孩子 ;

约翰·特纳姆从墨尔本一路赶来，接妻子和孩子回家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [kɑːd] - [ˈpɑːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] .
and his relatives were giving a musical card - party in his honour .
和 他的 亲属 是 给予 一个 音乐 卡片 - 派对 在 他的 荣誉 .

他的亲戚们为他举办了一场音乐纸牌游戏派对。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dʒɪni] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɒtəmən] ['sʌklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ,
By the window Jinny sat on a low ottoman suckling her babe ,
经过 这 窗户 金妮 卫星 在 一个 低的 奥斯曼 乳 她 宝贝 ,

金妮坐在窗边的矮凳上，给婴儿喂奶。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [bʌt; bət][skænt] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] :
and paying but scant heed to her sister - in - law's deliberations :
和 付费 但 稀少 注意 到 她 姐姐 - 在 - 法律的 审议 :

她对嫂子的建议几乎不予理会：

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ]
to her it seemed a much more important matter that the milk should flow
到 她 它 似乎 一个 很多 更多的 重要的 事情 那 这 牛奶 应该 流动
['smuːðli] [daʊn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [θrəʊt] ,
smoothly down the precious little throat ,
顺利 向下 这 宝贵的 小的 喉 ,

在她看来，让牛奶顺畅地流过那娇嫩的小喉咙似乎才是更重要的事。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['mɛriz] ['sʌpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
than that Mary's supper should be a complete success .
比 那 玛丽的 晚餐 应该 是 一个 完全的 成功 .

这样看来，玛丽的晚餐应该会非常成功。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
With her free hand she imprisoned the two little feet ,
和 她 自由的 手 她 被监禁 这 二 小的 脚 ,

她用空着的那只手抓住了那两只小脚，

['wɜːkɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [sləʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
working one against the other in slow enjoyment ;
在职的 一 反对 这 其他 在 慢的 享受 ;

在缓慢的享受中相互制衡；

[ɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
or followed the warm little limbs up inside the swaddling , after the fashion of
或者 随后 这 温暖的 小的 四肢 向上 里面 这 襁褓 , 后 这 时尚 的
['nɜːsɪŋ] ['mʌðəz] .
nursing mothers .
护理 母亲们 .

或者像哺乳期的母亲那样，顺着襁褓中温暖的小肢体向上摸索。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌsk] [ænd; ənd] [kuːl]
The two women were in the spare bedroom , which was dusk and cool
这 二 女性 是 在 这 空闲的 卧室 , 哪个 曾是 黄昏 和 凉爽的
[ænd; ənd] ['dɪmɪti] - [waɪt] ;
and dimity - white ;
和 暗色 - 白色的 ;

两名女子在客房里，房间里光线昏暗，凉爽，灯光昏暗，泛着白色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ;
and they exchanged remarks in a whisper ;
和 他们 交换 评论 在 一个 耳语 ;

他们低声交谈着；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪdz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] ,
for the lids had come down more than once on the big black eyes ,
为了 这 盖子 有 来 向下 更多的 比 一次 在 这 大的 黑色的 眼睛 ,

因为他的眼皮不止一次地合拢，遮住了那双乌黑的大眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli] ['lɪftɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and now only lifted automatically from time to time ,
和 现在 仅有的 抬起 自动地 从 时间 到 时间 ,

现在只是偶尔自动升起。

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˌseɪʃiˈeɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] - [feɪs] .

to send a last look of utter satiation at the mother - face .

到 发送 一个 最后的 看 的 说出 饱腹感 在 这 母亲 - 脸 .

最后，向母亲的脸庞投去一个充满满足的眼神。

[ˈmeəri] [ˈɔːlweɪz] [sed] : " [ʃɪl] [drɒp] [ɒf] [ˈsuːnə(r)] [ˌɪnˈdɔːz] , [dɪə(r)] .

Mary always said : " She'll drop off sooner indoors , dear .

玛丽 总是 说 : " 壳 降低 离开 很快 室内 , 亲爱的 .

玛丽总是说：“亲爱的，她在屋里会更快睡着的。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

" But this was not the whole truth .

" 但 这 曾是 不是 这 所有的 真相 .

但这并非全部真相。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbetə(r)]

Richard had hinted that he considered the seclusion of the house better

理查德 有 暗示 那 他 经过考虑的 这 隔离 的 这 房子 更好的

[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈnɜːsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [pʌbˈlɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

suited to the business of nursing than the comparative publicity of the

适合 到 这 商业 的 护理 比 这 比较 宣传 的 这

[vəˈrændə] ;

verandah ;

阳台 ;

理查德曾暗示，他认为房屋的僻静环境比阳台的相对公开的环境更适合从事护理工作；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɪni] [wɒz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

for Jinny was too absorbed in her task to take thought for the

为了 金妮 曾是 也 吸收 在 她 任务 到 拿 想法 为了 这

[prəˈpraɪətiz] .

proprieties .

礼仪 .

因为金妮太专注于自己的任务，而没有考虑礼节。

[hɪə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈveri] [bɪg] [ænd; ənd] [fʊl] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ɪn]

Here now she sat — she had grown very big and full since her marriage in

这里 现在 她 卫星 — 她 有 生长 非常 大的 和 满的 自从 她 婚姻 在

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] ,

the generous ,

这 慷慨的 ,

她现在就坐在这里——自从嫁给慷慨的丈夫后，她变得非常高大丰满。

[waɪd] - [læpt] [pəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] [məˈdɒnə] .

wide - lapped pose of some old Madonna .

宽的 - 圈速 姿势 的 一些 老的 麦当娜 .

一位老麦当娜摆出双腿张开的姿势。

[ˈmeəri] , [θrəʊn] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] : "

Mary , thrown entirely on her own judgment , was just saying with decision : "

玛丽 , 抛掷 完全 在 她 自己的 判断 , 曾是 只是 说 和 决定 : "

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

玛丽完全凭着自己的判断，果断地说：“好吧，

[ˈbetə(r)] [tuː; tə] [ɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] ,

better to err on the right side and have too much than too little ,

更好的 到 犯错 在 这 正确的 边 和 有 也 很多 比 也 小的 ,

宁可多一些，也不要少一些。

" [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪv] ,
" and altering a four into a five ,
" 和 改变 一个 四 进入 一个 五 ,

并将四改成五

[wen] [steps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
when steps came down the passage and John entered the room .
什么时候 步骤 来了 向下 这 通道 和 约翰 进入 这 房间 .

这时，走廊里传来脚步声，约翰走进了房间。

['dʒɪni] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd] [dʒɒn] , [naʊ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
Jinny made him a sign , and John , now Commissioner of Trade and Customs ,
金妮 制成 他 一个 符号 , 和 约翰 , 现在 专员 的 贸易 和 海关 ,

金妮给他做了一个牌子，而约翰，如今已是贸易和海关专员，

[əd'vɑːnst] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] , [wel] - [grəʊn] [mæn] .
advanced as lightly as could be expected of a heavy , well - grown man .
先进的 作为 轻轻 作为 可以 是 预期的 的 一个 重的 , 出色地 - 生长 男人 .

对于一个体格健壮、身材魁梧的成年男子来说，他的步伐已经尽可能轻盈了。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ?
" Does she sleep ?
" 做 她 睡觉 ?

她睡觉吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
His eyes had flown to the child ;
他的 眼睛 有 飞行 到 这 孩子 ;

他的目光落在了孩子身上；

['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [dɪd] [ðeɪ] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
only in the second place did they rest on his wife .
仅有的 在 这 第二 地方 做过 他们 休息 在 他的 妻子 .

他们只是第二选择依靠他的妻子。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] :
At the sight of her free and easy bearing his face changed , and he said stiffly :
在 这 视线 的 她 自由的 和 简单的 轴承 他的 脸 已更改 , 和 他 说 僵硬地 :

看到她那轻松自在的神态，他的脸色变了，僵硬地说：

" [aɪ] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] . . . .
" I think , Jane , a little less exposure of your person , my dear . . . .
" 我 思考 , 简 , 一个 小的 较少的 接触 的 你的 人 , 我的 亲爱的 . . . .

“简，我觉得你还是少露露面吧，亲爱的……”

" ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] - [ruːts] , ['dʒɪni] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
" Flushing to her hair - roots , Jinny began as hastily as she dared to re - arrange her dress .
" 法拉盛 到 她 头发 - 根 , 金妮 开始 作为 草草 作为 她 敢于 到 关于 - 安排 她 裙子 .

“金妮脸红到发根，她赶紧开始整理自己的裙子。”

['meəri] [brəʊk] [ə; eɪ] [lɑːns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .
Mary broke a lance on her behalf .
玛丽 打破 一个 槊 在 她 代表 .
玛丽为了保护她折断了一支长矛。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" We were quite alone , John , " she reminded her brother .
" 我们 是 相当 独自的 , 约翰 , " 她 提醒 她 兄弟 .
“约翰，当时我们俩单独待着呢，”她提醒哥哥。

" [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" Not expecting a visit from you .
" 不是 期待 一个 访问 从 你 .
“没想到你会来。”

" [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['rɪtʃəd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ['beɪbi][wɒz; wəz] [wiːn] .
" And added : " Richard says it is high time Baby was weaned .
" 和 额外 : " 理查德 说道 它 是 高的 时间 婴儿 曾是 断奶 .
理查德还补充道：“理查德说，是时候给宝宝断奶了。”

['dʒɪni] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] . "
Jinny is feeling the strain . "
金妮 是 感觉 这 拉紧 . "
金妮感到压力很大。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ræʃ] [kən'tɪnjuːz] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] ,
" As long as this rash continues I shall not permit it , " answered John ,
" 作为 长的 作为 这 皮疹 继续 我 将 不是 允许 它 , " 回答 约翰 ,
“只要这种皮疹持续下去，我就不会允许它发生，”约翰回答说。

['raɪdɪŋ] [rʌf] - [ʃɒd] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)n] ['rɪtʃərdz] [ə'pɪnjən] .
riding rough - shod over even Richard's opinion .
骑术 粗糙的 - 鞋子 超过 甚至 理查德的 观点 .
甚至无视理查德的意见。

(" [ai] ['ʃʊdnt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , [dʒɒn][dɪə(r)] , " [m'ɜːməd] ['dʒɪni] .)
(" I shouldn't agree to it either , John dear , " murmured Jinny .)
(" 我 不应该 同意 到 它 任何一个 , 约翰 亲爱的 , " 低声说道 金妮 .)
“我也不应该同意，亲爱的约翰，”金妮低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['meəri] , [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] .
" And now , Mary , a word with you about the elder children .
" 和 现在 , 玛丽 , 一个 单词 和 你 关于 这 长老 孩子们 .
“现在，玛丽，我想和你谈谈大孩子们的事。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] ['emə] [bæk] — [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
I understand that you are prepared to take Emma back — is that so ?
我 理解 那 你 是 准备 到 拿 艾玛 后退 — 是 那 所以 ?
我听说你准备把艾玛接回来——是这样吗?

" [jes] , ['meəri][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] - [rɪ'tɜːn] ;
" Yes , Mary was pleased to say Richard had consented to Trotty's return ;
" 是的 , 玛丽 曾是 高兴 到 说 理查德 有 同意 到 - 返回 ;
“是的，玛丽很高兴地说，理查德已经同意特罗蒂回来了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['dʒɒni] .
but he would not hear of her undertaking Johnny .
但 他 会 不是 听到 的 她 承诺 约翰尼 .
但他坚决不肯让她嫁给约翰尼。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

At eleven years of age the proper place for a boy , he said , was a

在 十一 年 的 年龄 这 恰当的 地方 为了 一个 男生 , 他 说 , 曾是 一个

['græmə(r)] [skuːl] .

Grammar School .

语法 学校 .

他说，对于一个十一岁的男孩来说，合适的去处是文法学校。

[wɪð] ['trɒtɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

With Trotty , of course , it was different .

和 小火车 , 的 课程 , 它 曾是 不同的 .

当然，特罗蒂的情况就不同了。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [glæd]

" I always found her easy to manage , and should be more than glad

" 我 总是 成立 她 简单的 到 管理 , 和 应该 是 更多的 比 高兴的

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] " ;

to have her " ;

到 有 她 " ;

“我一直觉得她很好管教，而且非常乐意拥有她”;

[ænd; ənd]['meəri] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and Mary meant what she said .

和 玛丽 意思是 什么 她 说 .

玛丽说的话都是真心话。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] .

Her heart ached for John's motherless children .

她 心 疼痛 为了 约翰的 无母 孩子们 .

她为约翰那些失去母亲的孩子们感到心痛。

- ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd]['lɑːstɪd]['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv]

Jinny's interest in them had lasted only so long as she had none of

- 兴趣 在 他们 有 持续 仅有的 所以 长的 作为 她 有 没有任何 的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

her own ;

她 自己的 ;

金妮对它们的兴趣只在她自己没有孩子的时候才持续存在;

[ænd; ənd]['meəri] , [huː] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and Mary , who being childless had kept a large heart for all little ones ,

和 玛丽 , WHO 存在 无子女 有 保留 一个 大的 心 为了 全部 小的 一个 ,

还有玛丽，她虽然没有孩子，却对所有小孩都充满爱心。

['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steptʃaild] [wɪtʃ]

marvelled at the firm determination to get rid of her stepchildren which

惊叹不已 在 这 公司 决心 到 得到 摆脱 的 她 继子女 哪个

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

her sister - in - law ,

她 姐姐 - 在 - 法律 ,

她对嫂子决心摆脱继子女的坚定决心感到惊讶。

['ʌðəwaɪz] [səʊ]['plaɪəb(ə)l] , [dɪ'spleɪd] .

otherwise so pliable , displayed .

否则 所以 柔韧的 , 显示 .

否则就如此柔韧，展示出来。

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [tɔːkt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [ɪn'tjuːɪtɪvli] ['miːtɪŋ] [hɑːf] - [wei] , [ˌʌndə'stændɪŋ]
Brother and sister talked things over , intuitively meeting half - way , understanding
兄弟 和 姐姐 谈话 事物 超过 , 直觉上 会议 一半 - 方式 , 理解
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
each other with a word ,
每个 其他 和 一个 单词 ,

兄妹俩促膝长谈，心照不宣，一句话就明白了对方的意思。

[æz; əz]['əʊnli] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kæn; kən] .
as only blood relations can .
作为 仅有的 血 关系 能 .

只有血亲才能做到这一点。

['dʒɪni] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnd] , [sæt] ['miːkli] [baɪ] , [ɔː(r)] [tʃaɪmd] [ɪn] ['mɪəli] [tuː; tə]['ekəʊ]
Jinny , the chief person concerned , sat meekly by , or chimed in merely to echo
金妮 , 这 首席 人 担心的 , 卫星 温顺地 经过 , 或者 齐声说道 在 仅仅 到 回声
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [v'juːz] .
her husband's views .
她 丈夫的 浏览 .

作为主要当事人的金妮只是默默地坐在一旁，或者只是附和她丈夫的观点。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][ræn]['ɪntuː] ['rɪtʃəd] [ɒn] ['spesɪmən] [hɪl] ,
" By the way , I ran into Richard on Specimen Hill ,
" 经过 这 方式 , 我 跑 进入 理查德 在 标本 爬坡道 ,

“对了，我在标本山上碰到了理查德。”

" [sed] [dʒɒn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" said John as he turned to leave the room .
" 说 约翰 作为 他 转向 到 离开 这 房间 .

约翰说着，转身离开了房间。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ]
" And he asked me to let you know that he would not be home to lunch
" 和 他 问 我 到 让 你 知道 那 他 会 不是 是 家 到 午餐
. "
. "
. "

“他还让我转告你，他中午不在家。”

" [ðeə(r)] . . . [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] .
" There . . . if that isn't always the way ! " exclaimed Mary .
" 那里 . . . 如果 那 不是 总是 这 方式 ! " 惊呼 玛丽 .

“瞧……事情不总是这样吗！”玛丽惊呼道。

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['speʃəli] [laɪks] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ɪn] .
" As sure as I cook something he specially likes , he doesn't come in .
" 作为 当然 作为 我 厨师 某物 他 特别 点赞 , 他 不 来 在 .

“就算我做了他特别爱吃的菜，他也不会来。”

['tɪli] [sent] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Tilly sent me over the loveliest little sucking - pig this morning .
蒂莉 发送 我 超过 这 最可爱的 小的 吸吮 - 猪 这 早晨 .

今天早上，蒂莉给我送来了一只超级可爱的小奶猪。

['rɪtʃəd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Richard would have enjoyed it . "
理查德 会 有 享受 它 . "

理查德一定会喜欢的。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'mɑːnd] . "
" You should be proud , my dear Mary , that his services are in such demand . "
" 你 应该 是 自豪的 , 我的 亲爱的 玛丽 , 那 他的 服务 是 在 这样的 要求 . "

“亲爱的玛丽，你应该感到自豪，因为他的服务如此受欢迎。”

" [ai][ˌeɪ ˈem] , [dʒɒn] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]['praʊdə(r)] .

" I am , John — no one could be prouder .

" 我 是 , 约翰 — 不 一 可以 是 更骄傲 .

“我就是，约翰——没有人会比我更骄傲。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['regjələ(r)] [wɪð]

But all the same I wish he could manage to be a little more regular with

但 全部 这 相同的 我 希望 他 可以 管理 到 是 一个 小的 更多的 常规的 和

[hɪz; ɪz] [miːlz] .

his meals .

他的 餐 .

但我仍然希望他能养成规律的饮食习惯。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['kʊkɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

It makes cooking so difficult .

它 制作 烹饪 所以 难的 .

这让烹饪变得如此困难。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][speə(r)] , [hiːl] [biː; bi] [həʊm]

To - morrow , because I shan't have a minute to spare , he'll be home

到 - 明天 , 因为 我 不会 有 一个 分钟 到 空闲的 , 地狱 是 家

['pʌŋktʃuəli] , [dɪ'mɑːndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

punctually , demanding something nice .

准时 , 要求 某物 好的 .

明天，因为我一分钟都抽不出空，他会准时回家，要求我给他买点好东西。

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jʊl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]['pɪknɪk] !

But I warn you , to - morrow you'll all have to picnic !

但 我 警告 你 , 到 - 明天 你会 全部 有 到 野餐 !

但我警告你们，明天你们都得去野餐！

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

" However , when the day came , she was better than her word ,

" 然而 , 什么时候 这 天 来了 , 她 曾是 更好的 比 她 单词 ,

“然而，到了那天，她兑现承诺的程度比她所说的还要好。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [gests] [nɔː(r)] ['hʌzbənd] [went] [ʃɔːt] .

and looked to it that neither guests nor husband went short .

和 看起来 到 它 那 两者都不 客人 也不 丈夫 去 短的 .

仔细查看后，发现客人和丈夫都没有缺席。

[sɪns] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪblz] [ɒn] ['tres(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Since a couple of tables on trestles took up the dining - room ,

自从 一个 夫妻 的 表格 在 栈桥 采取 向上 这 用餐 - 房间 ,

由于餐厅里摆放着几张架在架子上的桌子，

[dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːhəni] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] ;

John and Mahony lunched together in the surgery ;

约翰 和 马奥尼 午餐 一起 在 这 外科手术 ;

约翰和马奥尼在诊所里一起吃了午饭；

[waɪl] - [miːl] [wɒz; wəz] [spred] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm]

while Jinny's meal was spread on a tray and sent to her in the bedroom

尽管 - 一顿饭 曾是 传播 在 一个 托盘 和 发送 到 她 在 这 卧室

.

.

.

而金妮的饭菜则被放在托盘上，送到卧室给她吃。

['meəri] [hɜː'self] [hæd; həd] [taɪm] ['əʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [baɪt] ['stændɪŋ] .

Mary herself had time only to snatch a bite standing .

玛丽 她自己 有 时间 仅有的 到 抢夺 一个 咬 常设 .

玛丽本人只来得及站着匆匆吃了一口。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
From early morning on , tied up in a voluminous apron , she was cooking in the
从 早期的 早晨 在 , 系 向上 在 一个 大量的 围裙 , 她 曾是 烹饪 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

从清晨开始，她就系着宽大的围裙在厨房里做饭。

['veri] [hɒt] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] , ['drɔːɪŋ] ['greɪtɪŋ] [ʃelvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,
very hot and floury and preoccupied , drawing grating shelves out of the oven ,
非常 热的 和 面粉状的 和 心事重重 , 绘画 格栅 货架 出去 的 这 烤箱 ,

天气很热，到处都是面粉，他心不在焉地从烤箱里拉出烤架。

['griːsɪŋ] [tɪnz] [ænd; ənd] ['pæti] - [pænz] , ['dredʒɪŋ] ['flaʊə(r)] .
greasing tins and patty - pans , dredging flour .
润滑 罐头 和 肉饼 - 平底锅 , 疏浚 面粉 .

在烤盘和馅饼模具上涂油，裹上面粉。

[ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [ɒv; əv] [eg] - ['biːtɪŋ] [ri'zaund, -'saund] [kən'tɪnjuəsli] ;
The click - clack of egg - beating resounded continuously ;
这 点击 - 唠叨 的 蛋 - 殴打 回荡着 持续 ;

打蛋的咔哒声持续不断；

[ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [spʌndʒ] - [keɪks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [rəʊz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and mountains of sponge - cakes of all shapes and sizes rose under her
和 山脉 的 海绵 - 蛋糕 的 全部 形状 和 尺寸 玫瑰 在下面 她
[hændz] .
hands .
双手 .

在她手中，堆起了一座座形状各异、大小不一的海绵蛋糕。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ,
This would be the largest ,
这 会 是 这 最大 ,

这将是规模最大的，

[məʊst] [æm'bɪʃəs] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] — [ðə; ði] [gests] [ɪk'spektɪd] ['nʌmbəd] [bɪ'twiːn]
most ambitious party she had ever given — the guests expected numbered between
最多 雄心勃勃 派对 她 有 曾经 给定 — 这 客人 预期的 编号 之间
['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] ,
twenty and thirty , and had , besides ,
二十 和 三十 , 和 有 , 除了 ,

这是她举办过的最盛大的派对——预计宾客人数在二十到三十人之间，此外，

[kɑːt] [blɑːntʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['eniwʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [wɪð]
carte blanche to bring with them anyone who happened to be staying with
卡片 布兰奇 到 带来 和 他们 任何人 WHO 发生 到 是 入住 和
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['meəri] ,
them — and it would be a disgrace under which Mary ,
他们 — 和 它 会 是 一个 耻辱 在下面 哪个 玛丽 ,

他们拥有完全的自由，可以带走任何碰巧和他们住在一起的人——如果玛丽这样做，那将是一种耻辱。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] ['mɪsɪz] . [biːmɪʃz] [skuːl] , [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
reared in Mrs . Beamish's school , could never again have held up her
饲养 在 太太 . 比米什 学校 , 可以 绝不 再次 有 握住 向上 她
[hed] ,
head ,
头 ,

在比米什夫人学校长大的她，再也无法昂起头了。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [rʌn] [ʃɔːt] .
had a single article on her supper - table run short .
有 一个 单身的 文章 在 她 晚餐 - 桌子 跑步 短的 .

她餐桌上的一篇文章很快就写完了。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['meɪdsɜːvənt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
In all this she had only such help as her one maidservant could give her
在 全部 这 她 有 仅有的 这样的 帮助 作为 她 一 女仆 可以 给 她
— [dʒɒn][hæd; həd] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] ['dʒɪni] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
— John had expressly forbidden Jinny the kitchen .
— 约翰 有 明确地 禁止 金妮 这 厨房 .

在这一切事情上，她只能得到她唯一的女仆的帮助——约翰明确禁止金妮进入厨房。

[truː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] [ə'miːliə] - ,
True , during the morning Miss Amelia Ocock ,
真的 , 期间 这 早晨 错过 阿米莉亚 - ,

没错，上午的时候，阿米莉亚·奥科克小姐

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['eldəli] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [dʒɔː] ,
a gentle little elderly body with a harmless smile and a prominent jaw ,
一个 温和的 小的 老年 身体 和 一个 无害 微笑 和 一个 著名的 颚 ,

一位面容和蔼可亲、笑容无害、下巴线条分明的老者。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ,
who was now an inmate of her father's house , together with Zara ,
WHO 曾是 现在 一个 囚犯 的 她 父亲的 房子 , 一起 和 Zara ,

她现在和扎拉一起住在她父亲的房子里。

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] - — [ðiːz] [tuː] [wɔːkt]
returned from England and a visitor at the Ocock's — these two walked
返回 从 英格兰 和 一个 游客 在 这 - — 这些 二 步行
['əʊvə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)][eɪd][ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] .
over to offer their aid in setting the tables .
超过 到 提供 他们的 援助 在 环境 这 表格 .

从英国回来的一位客人到奥科克家做客——这两个人走过去帮忙摆桌子。

[bʌt; bət] [mɪs] [ə'miːliə] , [fl'ʌtəɹi] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə]
But Miss Amelia , fluttery and undecided as a bird , was far too timid to
但 错过 阿米莉亚 , 颤抖的 和 未决定 作为 一个 鸟 , 曾是 远的 也 胆小 到
[duː; də] [hɜː'self] ['dʒʌstɪs] ;
do herself justice ;
做 她自己 正义 ;

但是，阿米莉亚小姐却像小鸟一样飘忽不定、犹豫不决，她太过胆怯，无法充分展现自己的才华；

[ænd; ənd]['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [spent] [səʊ] [lɒŋ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪ'pɜːn] [ðæt]
and Zara spent so long arranging the flowers in the central epergnes that
和 Zara 花费 所以 长的 安排 这 花朵 在 这 中央 果盘 那
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌntʃ] [taɪm] .
before she had finished with one of them it was lunch time .
前 她 有 完成的 和 一 的 他们 它 曾是 午餐 时间 .

Zara花了很长时间在中央的果盘上摆放鲜花，以至于在她摆好一个花盘之前，就已经到了午饭时间。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːks] , " ['meəri][təʊld]
" I could have done it myself while she was cutting the stalks , " Mary told
" 我 可以 有 完毕 它 我 尽管 她 曾是 切割 这 茎 , " 玛丽 讲述
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

“她割茎秆的时候，我自己也能做到，”玛丽对丈夫说。

"	[bʌt; bət]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	['hæznt]	['riːəli]	[biːn]	['eni]	[gʊd]	[æt; ət]	['flaʊəz]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	-	[mɪkst]
"	**But**	**Zara**	**hasn't**	**really**	**been**	**any**	**good**	**at**	**flowers**	**since**	**her**	**'**	**mixed**
"	但	Zara	还没有	真的	到过	任何	好的	在	花朵	自从	她	-	混合

[bu'keɪ]	-	[tʊk]	[fɜːst]	[praɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['flaʊə(r)]	[ʃəʊ]	.
bouquet	**'**	**took**	**first**	**prize**	**at**	**the**	**Flower**	**Show**	**.**
花束	-	采取	第一的	奖	在	这	花	展示	.

“但自从Zara的‘混合花束’在花展上获得一等奖后，她就再也没有真正擅长过插花了。”

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ðəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	['lʌvli]	[naʊ]	[ɪts]	[dʌn]	.
Of	**course**	**,**	**though**	**,**	**it**	**looks**	**lovely**	**now**	**it's**	**done**	**.**
的	课程	,	尽管	,	它	看起来	迷人的	现在	它是	完毕	.

当然，现在完工后看起来很漂亮。

"	['pɜːrdi]	[drɒpt]	[ɪn]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	['juːsf(ə)l]	;
"	**Purdy**	**dropped**	**in**	**during**	**the**	**afternoon**	**and**	**was**	**more**	**useful**	**;**
"	珀迪	掉落	在	期间	这	下午	和	曾是	更多的	有用	;

“珀迪下午过来帮忙，帮了大忙；

[hiː; hi]	[slaɪst]	[ðə; ði]	[krʌsts]	[ɒf]	[ləʊf]	-	[haɪ]	[maʊndz]	[ɒv; əv]	['sænwɪtʃz]	,
he	**sliced**	**the**	**crusts**	**off**	**loaf**	**-**	**high**	**mounds**	**of**	**sandwiches**	**,**
他	切片	这	外壳	离开	面包	-	高的	土堆	的	三明治	,

他把堆得像面包一样高的三明治面包皮切掉。

[ænd; ənd]	['testɪd]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['fleɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['klærət]	-	[kʌp]	.
and	**tested**	**the**	**strength**	**and**	**flavour**	**of**	**the**	**claret**	**-**	**cup**	**.**
和	测试	这	力量	和	味道	的	这	红酒	-	杯子	.

并测试了红酒杯的浓度和风味。

['meəri]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[meɪk]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,
Mary	**could**	**not**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**,**	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**point**	**,**
玛丽	可以	不是	制作	向上	她	头脑	,	什么时候	它	来了	到	这	观点	,

玛丽在这个问题上拿不定主意。

[tuː; tə]	['fɒləʊ]	['rɪtʃərdz]	[əd'vaɪs]	[ænd; ənd]	[triːt]	[hɪm]	['kəʊldli]	.
to	**follow**	**Richard's**	**advice**	**and**	**treat**	**him**	**coldly**	**.**
到	跟随	理查德的	建议	和	对待	他	冷冷地	.

听从理查德的建议，冷落他。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[haʊ'evə(r)]	,
She	**did**	**,**	**however**	**,**
她	做过	,	然而	,

然而，她确实这么做了。

[tel]	[hɪm]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[help]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪf]	[hiː; hi]
tell	**him**	**that**	**his**	**help**	**would**	**be**	**worth**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**to**	**her**	**if**	**he**
告诉	他	那	他的	帮助	会	是	值得	一个	伟大的	交易	更多的	到	她	如果	他

[tɔːkt]	[les]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	[wɒt]	[hiː; hi]	[sed]	.
talked	**less**	**and**	**did**	**not**	**always**	**look**	**for**	**an**	**answer**	**to**	**what**	**he**	**said**	**.**
谈话	较少的	和	做过	不是	总是	看	为了	一个	回答	到	什么	他	说	.

告诉他，如果他少说话，不要总是寻求对所说的话的回应，那么他的帮助对她来说会更有价值。

[bʌt; bət]	['pɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwɔʃ]	.
But	**Purdy**	**was**	**not**	**to**	**be**	**quashed**	**.**
但	珀迪	曾是	不是	到	是	压制	.

但珀迪并没有就此罢休。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['bædli]	['triːtɪd]	,
He	**had**	**taken**	**it**	**into**	**his**	**head**	**that**	**she**	**was**	**badly**	**treated**	**,**
他	有	已采取	它	进入	他的	头	那	她	曾是	糟糕	治疗	,

他认定她受到了不公平的对待。

[ɪn] ['biːɪŋ] [left] " [tuː; tə] [sleɪv] " [ə'ləʊn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌvənz] ['reɪdiəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]
in being left " to slave " alone , within the oven's radius ; and he was very
在 存在 左边 " 到 奴隶 " 独自的 , 之内 这 烤箱的 半径 ; 和 他 曾是 非常
[hɑːd] [ɒn] ['dʒɪni] ,
hard on Jinny ,
难的 在 金妮 ,

被独自留在烤箱范围内“做苦工”；他对金妮非常苛刻。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [i'spai] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['dændl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə]
whom he had espied comfortably dandling her child on the front verandah
谁 他 有 窥视 舒适地 摆弄 她 孩子 在 这 正面 阳台
.
:
.

他曾瞥见她悠闲地在前廊上抱着孩子。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['blumin] - [kɪdz] [nek] ! "
" I'd like to wring the bloomin ' kid's neck ! "
" ID 喜欢 到 拧 这 盛开 - 孩子们 脖子 ! "

“我真想掐死那该死的小孩！”

" ['pɜːrdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] ['meəri] ['aʊtreɪdʒd] .
" Purdy , for shame ! " cried Mary outraged .
" 珀迪 , 为了 耻辱 ! " 哭 玛丽 义愤填膺 .

“珀迪，真丢人！”玛丽愤怒地喊道。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [stɪl] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
" It's easy to see you're still a bachelor .
" 它是 简单的 到 看 你是 仍然 一个 学士 .

“很容易看出你还是个单身汉。”

[dʒʌst] [weɪt] , [sɜː(r)] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
Just wait , sir , till you have children of your own !
只是 等待 , 先生 , 直到 你 有 孩子们 的 你的 自己的 !

先生，等您自己有了孩子就知道了！

" ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi][bɔː(r)] [stæks] [ɒv; əv] [pleɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
" Under her guidance he bore stacks of plates across the yard to the dining
" 在下面 她 指导 他 钻孔 堆栈 的 盘子 穿过 这 院子 到 这 用餐
- [ruːm] — [weə(r)] [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [kuːl] — [ænd; ənd]
- room — where the blinds were lowered to keep the room cool — and
- 房间 — 在哪里 这 百叶窗 是 降低 到 保持 这 房间 凉爽的 — 和
[struːd] [ðiːz] ,
strewed these ,
散落的 这些 ,

在她的指导下，他把一摞摞的盘子搬到院子里的餐厅——餐厅的百叶窗已经放下来保持凉爽——然后把这些盘子摆放好。

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪblz] .
and corresponding knives and forks , up and down the tables .
和 相应的 刀具 和 叉子 , 向上 和 向下 这 表格 .

餐桌上摆放着相应的刀叉。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevi] [suːp] - [tju'riːn; tə'riːn][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klærət] - [kʌp] .
He also carried over the heavy soup - tureen in which was the claret - cup .
他 还 携带 超过 这 重的 汤 - 汤碗 在 哪个 曾是 这 红酒 - 杯子 .

他还把盛着红酒杯的沉重汤盆也搬了过来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mænz] ['slɪpəri] ['fɪŋɡəz] , [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmp] ,
But he had a man's slippery fingers , and , between these and his limp ,
但 他 有 一个 男人的 滑 手指 ， 和 ， 之间 这些 和 他的 跛行 ，

但他有一双男人滑溜溜的手指，再加上他走路一瘸一拐，

['meəri] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['krɒkəri] .
Mary trembled for the fate of her crockery .
玛丽 颤抖 为了 这 命运 的 她 陶器 .

玛丽为她的瓷器命运感到忐忑不安。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
He made her laugh , too , and distracted her attention ;
他 制成 她 笑 ， 也 ， 和 愣 她 注意力 ；

他也逗她笑了，分散了她的注意力；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɡlæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bærəks] .
and she was glad when it was time for him to return to barracks .
和 她 曾是 高兴的 什么时候 它 曾是 时间 为了 他 到 返回 到 兵营 .

当他该回兵营的时候，她很高兴。

" [naʊ] [kʌm] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɔniʃ] [hɪm] .
" Now come early to - night , " she admonished him .
" 现在 来 早期的 到 - 夜晚 ， " 她 告诫 他 .

“今晚早点来，”她告诫他。

" [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] .
" And mind you bring your music .
" 和 头脑 你 带来 你的 音乐 .

“还有，别忘了带上你的音乐。”

[mɪs] [ə'miːliəz] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [ʌp] [ðæt] [dju'et] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] .
Miss Amelia's been practising up that duet all the week .
错过 阿米莉亚的 到过 练习 向上 那 二重唱 全部 这 星期 .

阿米莉亚小姐这周一直在练习那首二重唱。

[ʃɪl] [biː; bi] [məʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
She'll be most disappointed if you don't ask her to sing with you .
壳 是 最多 失望的 如果 你 不 问 她 到 唱歌 和 你 .

如果你不邀请她和你一起唱歌，她会非常失望的。

" [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pɜːrdi] [set] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði]
" On the threshold of the kitchen Purdy set his fingers to his nose in the
" 在 这 临界点 的 这 厨房 珀迪 放 他的 手指 到 他的 鼻子 在 这
['prɒbəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [ə'miːliə] ;
probable direction of Miss Amelia ;
可能 方向 的 错过 阿米莉亚 ；

“在厨房门口，珀迪用手指着鼻子，朝着阿米莉亚小姐可能所在的方向摸索；

[ðen] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm] ['skɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] .
then performed some skittish female twists and turns about the yard .
然后 执行 一些 胆怯的 女性 曲折 和 转弯 关于 这 院子 .

然后，她像个胆怯的女性一样在院子里扭动着身体。

" [səʊ] [hɔːs] , [lʌv] . . . [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] . . . [nɒt] [ɪn] [vɔɪs] !
" So hoarse , love . . . a bad cold . . . not in voice !
" 所以 嘶哑 ， 爱 . . . 一个 坏的 寒冷的 . . . 不是 在 嗓音 ！

“声音好沙哑啊，亲爱的……得了重感冒……不是声音嘶哑！”

" ['meəri] [lɑːft] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [ɒf] .
" Mary laughed afresh , and ordered him off .
" 玛丽 笑了 重新 , 和 订购 他 离开 .

玛丽又笑了，并命令他离开。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] ,
But when he had gone she looked grave ,
但 什么时候 他 有 已消失 她 看起来 严重 ,

但他走后，她神情凝重。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒdli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['fiːlɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] :
and out of an oddly disquieting feeling said to herself :
和 出去 的 一个 奇怪 令人不安的 感觉 说 到 她自己 :

她心中涌起一股莫名的不安，于是对自己说：

" [ai][duː; də] [həʊp] [hiːl] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [tred] [ɒn]
" I do hope he'll be on his best behaviour to - night , and not tread on
" 我 做 希望 地狱 是 在 他的 最好的 行为 到 - 夜晚 , 和 不是 踏 在
['rɪtʃərdz] [təʊz] .
Richard's toes .
理查德的 脚趾 .

“我真心希望他今晚能表现得体，不要冒犯理查德。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" As it was , she had to inform her husband of something that she
" 作为 它 曾是 , 她 有 到 通知 她 丈夫 的 某物 那 她
[njuː] [wʊd] [dɪs'pliːz] [hɪm] .
knew would displease him .
知道 会 得罪 他 .

“事实上，她不得不告诉丈夫一些她知道会让他不高兴的事情。”

[dʒɒn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , [wɪ'ðaʊt]
John had come back in the course of the afternoon and announced , without
约翰 有 来 后退 在 这 课程 的 这 下午 和 宣布 , 没有
['serəməni] ,
ceremony ,
仪式 ,

约翰在下午晚些时候回来了，并低调地宣布：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪvaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
that he had extended an invitation to the Devines for the evening .
那 他 有 扩展 一个 邀请 到 这 神灵 为了 这 晚上 .

他已向诸位神祇发出晚间邀请。

" [ɪts] [kwaɪt] [truː] [wʌts] ['biːɪŋ] [sed] , [dɪə(r)] , " ['meəri] [strəʊv] [tuː; tə] [suːð] ['rɪtʃəd] ,
" It's quite true what's being said , dear , " Mary strove to soothe Richard ,
" 它是 相当 真的 是什么 存在 说 , 亲爱的 , " 玛丽 努力 到 舒缓 理查德 ,

“亲爱的，他们说的完全正确，”玛丽试图安抚理查德。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
as she helped him make a hasty toilet in the bathroom .
作为 她 帮助 他 制作 一个 仓促 洗手间 在 这 浴室 .

她帮他在浴室里匆匆解决了一下生理需求。

" ['mɪstə(r)] . [dɪ'vaɪn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst]
" Mr . Devine is going to stand for Parliament ; and he has promised
" 先生 . 神圣的 是 去 到 站立 为了 议会 ; 和 他 有 承诺
[hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ,
his support ,
他的 支持 ,

“德瓦恩先生将竞选议员；他已承诺给予支持，

[ɪf]	[hiː; hi]	[gets]	[ɪn]	,	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['meʒə(r)]	[dʒɒn]	[hæz; həz]	[æt; ət]	[hɑːt]	.
if	**he**	**gets**	**in**	**,**	**to**	**some**	**measure**	**John**	**has**	**at**	**heart**	**.**
如果	他	获得	在	,	到	一些	措施	约翰	有	在	心	.

如果他能入选，那在某种程度上也是约翰的心愿。

[dʒɒn]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[tɔːk]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
John	**wants**	**to**	**have**	**a**	**long**	**talk**	**with**	**him**	**to**	**-**	**night**	**.**
约翰	想要	到	有	一个	长的	讲话	和	他	到	-	夜晚	.

约翰今晚想和他好好谈谈。

"	[bʌt; bət]	['rɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[pʊt]	[aʊt]	.
"	**But**	**Richard**	**was**	**exceedingly**	**put**	**out**	**.**
"	但	理查德	曾是	非常	放	出去	.

但理查德非常生气。

"	[wel]	,	[ai]	[həʊp]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[ðæt]	[æz; əz]	[ɪts]	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]	[huː]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
"	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**as**	**it's**	**your**	**brother**	**who**	**has**	**taken**	**such**	**a**
"	出色地	,	我	希望	,	我的	亲爱的	,	那	作为	它是	你的	兄弟	WHO	有	已采取	这样的	一个

['lɪbəti]	,
liberty	**,**
自由	,

“嗯，亲爱的，我希望，既然是你哥哥如此擅自行动，

[jʊl]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[gests]	.
YOU'LL	**explain**	**the**	**situation**	**to**	**your**	**guests**	**.**
你会	解释	这	情况	到	你的	客人	.

你需要向客人解释情况。

[ai]	['sɜːt(ə)nli]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	.
I	**certainly**	**shall**	**not**	**.**
我	当然	将	不是	.

我当然不会。

[bʌt; bət]	[ai]	[duː; də]	[nəʊ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[ɪk'skluːd]	[ned]	[ænd; ənd]	['pɒli]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]
But	**I**	**do**	**know**	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**exclude**	**Ned**	**and**	**Polly**	**from**	**such**
但	我	做	知道	那里	曾是	不	需要	到	排除	内德	和	波莉	从	这样的

[æn; ən]	['ɒmniəm]	-	['gæðərəm]	[æz; əz]	[ðɪs]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	[wɪl]	[biː; bi]	.
an	**omnium**	**-**	**gatherum**	**as**	**this**	**party**	**of**	**yours**	**will**	**be**	**.**
一个	全能	-	集聚	作为	这	派对	的	你的	将要	是	.

但我知道，像你们这个包罗万象的聚会，完全没有必要把内德和波莉排除在外。

"	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[hiː; hi]	[spəʊk]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ræt]	-	[ə; eɪ]	-	[tæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔː(r)]	,
"	**Even**	**while**	**he**	**spoke**	**there**	**came**	**a**	**rat**	**-**	**a**	**-**	**tat**	**at**	**the**	**front**	**door**	**,**
"	甚至	尽管	他	辐	那里	来了	一个	鼠	-	一个	-	塔特	在	这	正面	门	,

“他说话的时候，前门就传来一阵急促的敲门声。”

[ænd; ənd]	['meəri]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['hʌri]	[ɒf]	.
and	**Mary**	**had**	**to**	**hurry**	**off**	**.**
和	玛丽	有	到	匆忙	离开	.

玛丽不得不匆匆离开。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[nɒk]	[sək'siːdɪd]	[nɒk]	[wɪð]	[ðə; ði]	['briːfɪst]	[ɒv; əv]	['ɪntərvlz]	,
And	**now**	**knock**	**succeeded**	**knock**	**with**	**the**	**briefest**	**of**	**intervals**	**,**
和	现在	敲	成功了	敲	和	这	最简短	的	间隔	,

于是，敲门声接连不断，间隔极短。

[ðə; ði]	[nɔɪz]	['kæriɪŋ]	[fɑː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[striːt]	.
the	**noise**	**carrying**	**far**	**in**	**the**	**quiet**	**street**	**.**
这	噪音	携带	远的	在	这	安静的	街道	.

寂静的街道上，噪音传得很远。

[mɪ'stɪəriəsli] [bʌntʃt] - [ʌp] ['fɪgəz] , [ðeə(r)] [hedz] [veɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['fliːsi] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,
Mysteriously bunched - up figures , their heads veiled in the fleeciest of clouds ,
神秘地 成束的 - 向上 数据 , 他们的 头部 含蓄 在 这 最羊毛 的 云 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['paɪlətɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
were piloted along the passage ;
是 试飞 沿着 这 通道 ;

一些神秘地挤在一起的人影，头部被最轻柔的云朵遮盖着，沿着通道被引导着前进；

[ænd; ənd] : " [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ! " [wɒz; wəz] [m'ɜːməd] [baɪ] [iːtʃ] [njuː] - ['kʌmə(r)]
and : " I HOPE we are not the first ! " was murmured by each new - comer
和 : " 我 希望 我们 是 不是 这 第一的 ! " 曾是 低声说道 经过 每个 新的 - 角
[ɪn] [tɜːn] .
in turn .
在 转动 .

“我希望我们不是第一个！”每个新来者都依次低声说道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [buːts] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [və'rændə] ;
The gentlemen went to change their boots on the back verandah ;
这 先生们 去 到 改变 他们的 靴子 在 这 后退 阳台 ;

先生们到后阳台上换靴子；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [ðeə(r)] [ræps] [ɪn] ['mɛriz] ['bedruːm] .
the ladies to lay off their wraps in Mary's bedroom .
这 女士们 到 躺 离开 他们的 卷饼 在 玛丽的 卧室 .

女士们在玛丽的卧室里脱下裹身的衣物。

[ænd; ənd] [suːn] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sɒft] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]
And soon this room was filled to overflowing with the large soft abundance of
和 很快 这 房间 曾是 已填 到 溢出 和 这 大的 柔软的 丰富 的
['krɪnəlɪn] ;
crinoline ;
裙撑 ;

很快，这个房间里就堆满了柔软蓬松的裙撑；

[huːps] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,
hoops swaying from this side to that ,
篮球 摇晃 从 这 边 到 那 ,

圆环左右摇摆，

[æz; əz] [ðə; ði] [gests] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
as the guests gave place to one another before the looking - glass ,
作为 这 客人 给予 地方 到 一 其他 前 这 寻找 - 玻璃 ,

客人们在镜子前互相让位时，

[weə(r)] [bændz] [ɒv; əv] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kætʃɪz] [ɒv; əv] ['breɪsləts; 'breɪslɪts]
where bands of hair were smoothed and the catches of bracelets
在哪里 乐队 的 头发 是 平滑 和 这 捕获物 的 手镯
[snæpt] .
snapped .
啪啪 .

一缕缕头发被抚平，手镯的扣子啪嗒一声扣上。

['mjuːzɪk] - [keɪsɪz] [leɪ] [struːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ; [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
Music - cases lay strewn over the counterpane ; the husbands who lined up in the
音乐 - 案例 躺 散落的 超过 这 床罩 ; 这 丈夫们 WHO 衬里 向上 在 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

音乐盒散落在床罩上；排队站在走廊里的丈夫们，

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈbeərɪŋ] [rəʊlz][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
to wait for their wives , also bearing rolls of music .
到 等待 为了 他们的 妻子们 , 还 轴承 卷 的 音乐 .

他们带着乐谱，等待他们的妻子。

[ˈmeəri] , [ɪn] [blæk] [sɪlk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkæmiəʊ] [brəʊtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
Mary , in black silk with a large cameo brooch at her throat ,
玛丽 , 在 黑色的 丝绸 和 一个 大的 客串 胸针 在 她 喉 ,

玛丽身穿黑色丝绸，喉咙上别着一枚大型浮雕胸针。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪbə(r)] ,
and only a delicate pink on her cheeks to tell of all her labours ,
和 仅有的 一个 精美的 粉色的 在 她 脸颊 到 告诉 的 全部 她 劳动 ,

只有她脸颊上淡淡的粉红诉说着她所有的辛劳。

[muːvd] [ˈhelpfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] - [hɔːn] , [ə; eɪ][hænd] - [ˈmɪrə(r)] , [pɪnz]
moved helpfully to and fro , offering a shoe - horn , a hand - mirror , pins
已搬 乐于助人 到 和 弗 , 提供 一个 鞋 - 喇叭 , 一个 手 - 镜子 , 别针
[ænd; ənd] [ˈheəpɪnz] .
and hairpins .
和 发夹 .

她来回走动，热情地递上鞋拔、手镜、别针和发夹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] - , [ə; eɪ] [ˈmoʊdɪʃli] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l] ,
She was caught , as she passed Mrs . Henry Ocock , a modishly late arrival ,
她 曾是 捕捉 , 作为 她 通过了 太太 . 亨利 - , 一个 时尚地 晚的 到达 ,

她被抓住了，当时她经过亨利·奥科克夫人身边，后者是一位时髦的迟到者。

[baɪ] [ðæt] [ˈleɪdiz] [plʌmp] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [rɪˈkwest] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
by that lady's plump white hand , and a whispered request to be allowed to
经过 那 女士的 丰满 白色的 手 , 和 一个 低声说道 要求 到 是 允许 到
[rɪˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænt(ə)l] .
retain her mantle .
保持 她 地幔 .

那位女士用她那双丰满白皙的手，低声请求允许她保留自己的斗篷。

" [ˈhenri] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [əˈgenst] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈdɪərɪst] .
" Henry was really against my coming , dearest .
" 亨利 曾是 真的 反对 我的 未来 , 亲爱的 .

“亲爱的，亨利非常反对我来。”

[səʊ] [ˈæŋkʃəs] . . . [səʊ] [əbˈsɜːdli] [ˈæŋkʃəs] ! "
So anxious . . . so absurdly anxious ! "
所以 焦虑的 . . . 所以 荒谬地 焦虑的 ! "

好焦虑……焦虑得有点过头了！

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɛrz] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə] - [naɪt] ? " [inˈkwaiə] " [əʊld][ˈmɪsɪz] .
" And pray where's the Honourable Mrs . T . to - night ? " inquired " old Mrs .
" 和 祈祷 在哪里? 这 尊敬的 太太 . T . 到 - 夜晚 ? " 询问 " 老的 太太 .
- ,
Ocock ,
- ,

“请问尊敬的T夫人今晚在哪里呢？”老奥科克夫人问道。

" [ˈrʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ˈtɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈhænsəmli] [drest]
" rustling up to them : Tilly was the biggest and most handsomely dressed
" 沙沙声 向上 到 他们 : 蒂莉 曾是 这 最大 和 最多 英俊地 穿着
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
woman in the room .
女士 在 这 房间 .

“窸窸窣窣地走到他们跟前：蒂莉是房间里个头最高大、穿着最漂亮的女人。

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜːʃɪpɪŋ] , [ai] [bet] [juː; jʊ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] !
" On her knees worshipping , I bet you , up to the last minute !
" 在 她 膝盖 崇拜 , 我 赌注 你 , 向上 到 这 最后的 分钟 !

“我敢打赌，她一直跪着膜拜，直到最后一刻！”

[ɔː(r)] [els] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dʒɒnz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [stʌdz]
Or else not allowed to show her nose till the Honourable John's got his studs
或者 别的 不是 允许 到 展示 她 鼻子 直到 这 尊敬的 约翰的 得到 他的 螺柱

否则，在尊敬的约翰先生戴上耳钉之前，她都不准露鼻子。

[ɪn] . — [naʊ] [ðen] , [g'ɜːlz] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [priːnɪŋ] [ænd; ənd]
in . — Now then , girls , how much longer are you going to stand preening and
在 . — 现在 然后 , 女孩们 , 如何 很多 更长 是 你 去 到 站立 梳理 和
[priŋk] ?
prinking ?
洒水 ?

好了，姑娘们，你们还要花多少时间打扮自己呢?

" [ðə; ði] " [g'ɜːlz] " [wɜː(r); wə(r)] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [pɑː'seɪ] , [ænd; ənd] [mɪs]
" The " girls " were Zara , at this present a trifle PASSEE , and Miss
" 这 " 女孩们 " 是 Zara , 在 这 展示 一个 琐事 通行证 , 和 错过
[ə'miːliə] ,
Amelia ,
阿米莉亚 ,

“这两位‘女孩’分别是扎拉（此时已略显颓废）和阿米莉亚小姐，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ; [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː]
who was still further from her prime ; and gathering the two into
WHO 曾是 仍然 更远 从 她 主要的 ; 和 采集 这 二 进入
[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,
her train ,
她 火车 ,

她当时已远未达到巅峰状态；她将两人都拉到自己的裙裾上，

[æz; əz] [ə; eɪ] [hen] [dʌz] [ɪts] ['tʃɪkɪnz] ,
as a hen does its chickens ,
作为 一个 母鸡 做 它是 鸡 ,

就像母鸡养小鸡一样，

['tɪli] [swept] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
Tilly swept them off to face the ordeal of the gentlemen and the drawing -
蒂莉 扫荡 他们 离开 到 脸 这 考验 的 这 先生们 和 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

蒂莉带着他们去面对绅士们和客厅里的考验。

['meəri] [ænd; ənd] ['ægnəs] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
Mary and Agnes brought up the rear .
玛丽 和 艾格尼丝 带来 向上 这 后部 .

玛丽和艾格尼丝走在最后。

['mɪstə(r)] . ['henri] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,
Mr . Henry was on the watch ,
先生 . 亨利 曾是 在 这 手表 ,

亨利先生当时正在值班。

[ænd; ənd]	and	和
[də'rektli]	directly	直接地
[hɪz; ɪz]	his	他的
[waɪf]	wife	妻子
[ə'pɪəd]	appeared	出现
[wiːld]	wheeled	带轮子的
['fɔːwəd]	forward	向前
[ðə; ði]	the	这
[best]	best	最好的
['ɑːmtʃeə(r)]	armchair	扶手椅
[ænd; ənd]	and	和
[pleɪst]	placed	放置
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[ɪn]	in	在
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
,	,	,

他的妻子随即出现，推来一张最好的扶手椅，让她坐了进去。

[wɪð]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
['fʊtstuːl]	footstool	脚凳
['ʌndə(r)]	under	在下面
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[fiːt]	feet	脚
.	.	.

她脚下放着一个脚凳。

['meəri]	Mary	玛丽
['plɑːntɪd]	planted	已种植
['dʒɪni]	Jinny	金妮
[nekst]	next	下一个
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[ænd; ənd]	and	和
[left]	left	左边
[ðem; ðəm]	them	他们
[tuː; tə]	to	到
[ðeə(r)]	their	他们的
[tɔːk]	talk	讲话
[ɒv; əv]	of	的
['nɜːsəriz]	nurseries	苗圃
:	:	:

玛丽把金妮栽种在她旁边，然后就离开了，留下她们继续谈论苗圃的事：

[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
['rɪtʃərdz]	Richard's	理查德的
[seɪk]	sake	清酒
[ʃiː; ʃi]	she	她
[wɪʃt]	wished	希望
[tuː; tə]	to	到
[skriːn]	screen	屏幕
['ægnəs]	Agnes	艾格尼丝
[frɒm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
[vʌl'gærəti]	vulgarities	粗俗
[ɒv; əv]	of	的
['mɪsɪz]	Mrs	太太
.	.	.
[dɪ'vaɪn]	Devine	神圣的
.	.	.

为了理查德的缘故，她希望保护艾格尼丝免受德瓦恩太太的粗俗言行的影响。

[hɜː'self]	Herself	她自己
[ʃiː; ʃi]	she	她
[sɔː]	saw	锯
[wɪð]	with	和
[dɪs'meɪ]	dismay	沮丧
,	,	,
[ɒn]	on	在
['entərɪŋ]	entering	进入
,	,	,
[ðæt]	that	那
['rɪtʃəd]	Richard	理查德
[hæd; həd]	had	有
[ɔːl'redi]	already	已经
[biːn]	been	到过
[paʊnst]	pounced	猛扑
[ɒn]	on	在
[baɪ]	by	经过
[ðə; ði]	the	这
['hʌzbənd]	husband	丈夫
:	:	:

她进门后惊恐地发现，理查德已经被丈夫扑倒在地了：

[ðeə(r)]	there	那里
[hiː; hi]	he	他
[stʊd]	stood	站立
,	,	,

他站在那里，

['lɪsənɪŋ]	listening	聆听
[tuː; tə]	to	到
[hɪz; ɪz]	his	他的
[eks]	ex	前任
-	-	-
['griːn,grəusəz]	greengrocer's	蔬菜水果店
[wɜːdz]	words	字
—	—	—
[ðeɪ]	they	他们
[wɜː(r); wə(r)]	were	是
[,intə'lɑ:d]	interlarded	交错
[wɪð]	with	和
['meni]	many	许多
[æn; ən]	an	一个
['ɔːkwəd]	awkward	尴尬的
[ænd; ənd]	and	和
[fə'mɪliə(r)]	familiar	熟悉的
['dʒestʃə(r)]	gesture	手势
—	—	—
[ɒn]	on	在
[hɪz; ɪz]	his	他的
[feɪs]	face	脸
[æn; ən]	an	一个
[ɪk'spreʃ(ə)n]	expression	表达
[hɪz; ɪz]	his	他的
[waɪf]	wife	妻子
[njuː]	knew	知道
[wel]	well	出色地
,	,	,

听着他那位前蔬菜水果商的话语——其中夹杂着许多尴尬而又熟悉的肢体语言——他脸上带着妻子非常熟悉的表情，

[waɪl]	while	尽管
[wʌn]	one	一
[smɔːl]	small	小的
,	,	,
[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	impatient	不耐烦
[hænd]	hand	手
[tʌg]	tugged	拉扯
[æt; ət]	at	在
[hɪz; ɪz]	his	他的
['wɪskəs]	whiskers	胡须
.	.	.

一只焦躁的小手拽了拽他的胡须。

[bʌt; bət]	But	但
"	"	"
[əʊld]	old	老的
['mɪsɪz]	Mrs	太太
.	.	.
-	Ocock	-
"	"	"
[keɪm]	came	来了
[tuː; tə]	to	到
[hɪz; ɪz]	his	他的
['reskjuː]	rescue	救援
,	,	,
['beərɪŋ]	bearing	轴承
[daʊn]	down	向下
[ə'pɒn]	upon	之上
[hɪm]	him	他
[wɪð]	with	和
[æn; ən]	an	一个
[ˌaʊt'stretʃt]	outstretched	伸展
[hænd]	hand	手
,	,	,

但“奥科克老太太”及时赶到，伸出一只手扶住了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊdiː] - [duː; də] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] :
and a howdee - do that could be heard all over the room :
和 一个 豪迪 - 做 那 可以 是 听到 全部 超过 这 房间 :
还有一声响彻整个房间的问候：

['tɪli] [hæd; həd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bɔːn] [hɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] ;
Tilly had long forgotten that she had ever borne him a grudge ;
蒂莉 有 长的 被遗忘的 那 她 有 曾经 出生 他 一个 怨恨 ;
蒂莉早就忘记了她曾经对他怀恨在心；

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] .
she it was who could now afford to patronise .
她 它 曾是 WHO 可以 现在 买得起 到 惠顾 .
现在只有她有能力光顾这家店了。

" [ai] [həʊp] [ai] [siː] [juː; jʊ] [wel] , ['dɒktə(r)] ? — [əʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
" I hope I see you well , doctor ? — Oh , not a bit of it . . . .
" 我 希望 我 看 你 出色地 , 医生 ? — 哦 , 不是 一个 少量 的 它 . . . .
“医生，希望您身体健康？”——“哦，一点也不……”

[ai] [left] [hɪm] [æt; ət] - ['əʊmi] .
I left him at ' ome .
我 左边 他 在 - 一些 .
我把他留在家里了。

['mɪstə(r)] . [əʊ] . [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Mr . O . has something wrong , if you please ,
先生 . 哦 . 有 某物 错误的 , 如果 你 请 ,
奥先生好像有点不舒服，请您见谅。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [leg] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][bɪg] [təʊ] — [gaʊt] [ɔː(r)] ['ruːmətɪz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] —
with his leg or his big toe — gout or rheumatiz or something of that sort —
和 他的 腿 或者 他的 大的 脚趾 — 痛风 或者 风湿病 或者 某物 的 那 种类 —
[ænd; ənd] - [iːz] [biːn] [səʊ] ['kræbi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ai]
and ' e's been so crabby with it for the last day or so that to - night I
和 - 的 到过 所以 倔 和 它 为了 这 最后的 天 或者 所以 那 到 - 夜晚 我
[sed] [tuː; tə] - [ɪm] :
said to ' im :
说 到 - 我是 :
他的腿或者大脚趾疼——可能是痛风或者风湿病之类的——而且他最近一两天都为此烦躁不已，所以今晚我对他说：

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] ['tɒdi] ,
' No , my dear , you'll just take a glass of hot toddy ,
- 不 , 我的 亲爱的 , 你会 只是 拿 一个 玻璃 的 热的 托迪 ,
“不，亲爱的，你只要喝一杯热托迪酒就行了。”

[ænd; ənd][gəʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] . -
and go early and comfortable to your bed . '
和 去 早期的 和 舒服的 到 你的 床 . -
早点去，舒舒服服地上床睡觉。

['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːtiz] [ɑːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] ['enihaʊ] .
Musical parties aren't in his line anyhow .
音乐 各方 不是 在 他的 线 无论如何 .
音乐派对本来就不是他的菜。

" [ə; eɪ] ['laɪvli] ['klætə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tæks]
" A lively clatter of tongues filled the room , the space of which was taxed
" 一个 热闹 哒 的 舌头 已填 这 房间 , 这 空间 的 哪个 曾是 已征税
[tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] :
to its utmost :
到 它是 极致 :
房间里充满了嘈杂的说话声，空间被挤得满满当当：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
there were present , besides the friends and intimates of the house ,
那里 是 展示 , 除了 这 朋友们 和 亲密 的 这 房子 ,
['sevrəl] [ɒv; əv] [mæhəniːz] ['kɒliːgz] ,
several of Mahony's colleagues ,
一些 的 马奥尼 同事 ,

除了马奥尼家的朋友和亲近之人外，还有他的几位同事在场。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bæŋk] ['mænɪdʒər] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] , [ðə; ði] [taʊn]
a couple of Bank Managers , the Police Magistrate , the Postmaster , the Town
一个 夫妻 的 银行 经理 , 这 警察 地方法官 , 这 邮政局长 , 这 镇
[klɑːk] , [ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪdɪz] .
Clerk , all with their ladies .
职员 , 全部 和 他们的 女士们 .

几位银行经理、警务法官、邮政局长、镇书记员，他们都带着各自的女伴。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['ɒmɪnəs] ['pɔːzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Before long , however , ominous pauses began to break up the conversation ,
前 长的 , 然而 , 不祥的 停顿 开始 到 休息 向上 这 对话 ,

然而，不久之后，不祥的沉默开始打断谈话。

[ænd; ənd] ['meəri] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ['həʊstəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [ment] .
and Mary was accomplished hostess enough to know what these meant .
和 玛丽 曾是 完成 女主人 足够的 到 知道 什么 这些 意思是 .

而玛丽是一位经验丰富的女主人，她很清楚这些话的含义。

[æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒeri] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,
At a sign from her , Jerry lighted the candles on the piano ,
在 一个 符号 从 她 , 杰瑞 照明 这 蜡烛 在 这 钢琴 ,

杰瑞得到她的示意后，点燃了钢琴上的蜡烛。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ] [fjuːg] - [laɪk] ['kɔːrəs] [went] [ʌp] : " ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] , [woʊnt] [juː; jʊ] [pleɪ]
and thereupon a fugue - like chorus went up : " Mrs . Mahony , won't you play
和 于是 一个 赋格曲 - 喜欢 合唱 去 向上 : " 太太 . 马奥尼 , 惯于 你 玩
['sʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

于是，一阵赋格曲般的合唱响起：“马奥尼夫人，您能演奏一曲吗？”

— [əʊ] , [duː; də] ! — [jes] , [pliːz] , [duː; də] . . . .
— Oh , do ! — Yes , please , do . . . .
— 哦 , 做 ! — 是的 , 请 , 做 . . . .

—哦，请！—好的，请……

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] .
I should enjoy it so much .
我 应该 享受 它 所以 很多 .

我应该会非常享受的。

" ['meəri] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [bɔːl]
" Mary did not wait to be pressed ; it was her business to set the ball
" 玛丽 做过 不是 等待 到 是 按下 ; 它 曾是 她 商业 到 放 这 球
['rəʊlɪŋ] ;
rolling ;
滚动 ;

“玛丽没有等别人催促，而是主动推动事情进展；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]
and she stood up and went to the piano as unconcernedly as she would
和 她 站立 向上 和 去 到 这 钢琴 作为 毫不在意 作为 她 会
[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ][bed] .
have gone to sweep a room or make a bed .
有 已消失 到 扫 一个 房间 或者 制作 一个 床 .

她站起身，径直走到钢琴前，就像去打扫房间或铺床一样，毫不在意。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [ræk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Placing a piece of music on the rack , she turned down the corners of the
放置 一个 片 的 音乐 在 这 架子 , 她 转向 向下 这 角落 的 这
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

她把一张乐谱放在谱架上，然后把乐谱页的角折了下来。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋz] ['hænsəm] , [weðə'biːtn] [feɪs] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
But here Archdeacon Long's handsome , weatherbeaten face looked over her
但 这里 副主教 朗的 英俊的 , 饱经风霜 脸 看起来 超过 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

但这时，朗大主教英俊而饱经风霜的脸庞从她肩后探了出来。

" [ai] [həʊp] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kænənz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] ?
" I hope you're going to give us the cannons , Mrs . Mahony ?
" 我 希望 你是 去 到 给 我们 这 大炮 , 太太 . 马奥尼 ?

“马奥尼夫人，我希望您能把大炮给我们？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .
" he said genially .
" 他 说 和蔼地 .

他和蔼地说。

[ænd; ənd][səʊ]['meəri][ə'blaɪdʒd][hɪm][baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [mɔː'səʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,
And so Mary obliged him by laying aside the MORCEAU she had chosen ,
和 所以 玛丽 有义务 他 经过 躺下 旁边 这 莫尔索 她 有 选定 ,

于是玛丽便顺从了他，把她选好的那首曲子放在一边。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪn'sted] [ə; eɪ] " ['bæt(ə)l] - [piːs] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
and setting up instead a " battle - piece , " that was a general favourite .
和 环境 向上 反而 一个 " 战斗 - 片 , " 那 曾是 一个 一般的 最喜欢的 .

相反，他们设置了一个“战斗模型”，这很受大家欢迎。

" [ɑː'hɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , " [sed] ['henri] - , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]['meəri]
" Aha ! that's the ticket , " said Henry Ocock , and rubbed his hands as Mary
" 啊哈 ! 那就是 这 票 , " 说 亨利 - , 和 摩擦 他的 双手 作为 玛丽
[strʌk] [ʌp] ,
struck up ,
击 向上 ,

“啊哈！就是它了，”亨利·奥科克说道，一边搓着手，玛丽便开始弹奏起来。

[ˌpiə'nɪsɪməʊ] , [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ə'prəʊtʃ] .
pianissimo , the march that told of the enemy's approach .
极弱 , 这 行进 那 讲述 的 这 敌人的 方法 .

极弱的进行曲，诉说着敌人的逼近。

[ænd; ənd] : " - - - - - - - !
And : " Boompity - boomp - boomp - boomp !
和 : " - - - - - - - !

并且：“轰——轰——轰——轰！

" [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [iːtʃ] [freʃ] ['sælvəʊ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ;

" Archdeacon Long could not refrain from underlining each fresh salvo of artillery ;

" 副主教 长的 可以 不是 避免 从 下划线 每个 新鲜的 齐射 的 炮兵 ;

[waɪl] :

while :

尽管 :

“朗大主教忍不住要强调每一次新的炮击；与此同时：

" [ðæts] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !

" That's a breach in their walls for ' em !

" 那就是 一个 违反 在 他们的 墙壁 为了 - 呃 !

“这对他们来说是一个突破口！”

" [wɒz; wəz] ['tʃɪnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] - [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [fʌn] .

" was Chinnery of the London Chartered's contribution to the stock of fun .

" 曾是 奇纳里 的 这 伦敦 - 贡献 到 这 库存 的 乐趣 .

“这是伦敦特许剧院的奇纳里对娱乐事业的贡献。”

['mɑːhəni] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] .

Mahony stood on the hearthrug and surveyed the assembly .

马奥尼 站立 在 这 壁炉架 和 调查 这 集会 .

马奥尼站在壁炉地毯上，环视着众人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fled] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] , [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [pɜːtʃt] [ɒn] [æn; ən] ['ɒtəmən] [ɪn] [ðə; ði]

His eyes fled Mrs . Devine , most unfortunately perched on an ottoman in the

他的 眼睛 逃亡 太太 . 神圣的 , 最多 很遗憾 栖息 在 一个 奥斯曼 在 这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

middle of the room ,

中间 的 这 房间 ,

他的目光迅速从坐在房间中央矮凳上的德瓦恩太太身上移开，那真是太不幸了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] , ['pɜːp(ə)l] , ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [tuː] [hɒt] , [fæt] ,

where she sat , purple , shiny and beaming , two hot , fat ,

在哪里 她 卫星 , 紫色的 , 闪亮的 和 光芒四射 , 二 热的 , 胖的 ,

她坐在那里，紫色的，闪闪发光，容光焕发，两个又热又胖的，

[red] [hændz] [klɑːsp, klæsp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] (" [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['aɪdl] !

red hands clasped over her stomach (" Like a heathen idol !

红色的 双手 紧握 超过 她 胃 (" 喜欢 一个 异教徒 偶像 !

鲜红的双手紧紧地捂着她的肚子（“像异教徒的偶像一样！”

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] !

Confound the woman !

混杂 这 女士 !

真该死！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ") , [ænd; ənd] [sɔːt]

I shall have to go and do the polite to her ") , and sought

我 将 有 到 去 和 做 这 有礼貌的 到 她 ") , 和 寻求

['meəri] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

Mary at the piano ,

玛丽 在 这 钢琴 ,

我得去礼貌地跟她打个招呼。”说完，我便去找钢琴旁的玛丽。

['hæŋɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [slɪm] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] [dres] .

hanging with pleasure on the slim form in the rich silk dress .

绞刑 和 乐趣 在 这 苗条的 形式 在 这 富有的 丝绸 裙子 .

裙子轻盈地挂在身着华丽丝绸长裙的苗条身材上。

[ðɪs] [kɔːt] ['nʌmbələs] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]

This caught numberless lights from the candles , as did also the wings of

这 捕捉 无数 灯 从 这 蜡烛 , 作为 做过 还 这 翅膀 的

[hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .

her glossy hair .

她 光滑 头发 .

烛光映照在她身上，如同映照在她闪亮的秀发上一样。

[hiː; hi] [wɒtʃt] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'mjuːzd] ['tendənəs] ,

He watched , with a kind of amused tenderness ,

他 观看 , 和 一个 种类 的 觉得好笑 压痛 ,

他带着一种戏谑的温柔看着这一切。

[haʊ] [æt; ət] [iːtʃ] ['fɔːteɪ] ['pæsɪdʒ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [tʊk] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [fɔːs]

how at each forte passage head and shoulders took their share of lending force

如何 在 每个 长处 通道 头 和 肩膀 采取 他们的 分享 的 贷款 力量

[tuː; tə][ðə; ði] [təʊnz] .

to the tones .

到 这 音调 .

在每个强音段落中，头部和肩膀都为音调贡献了力量。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ['mɛriz] ['pleɪɪŋ] .

He never greatly enjoyed Mary's playing .

他 绝不 非常 享受 玛丽的 玩耍 .

他一直不太喜欢玛丽的演奏。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

She did well enough at it , God bless her !

她 做过 出色地 足够的 在 它 , 上帝 保佑 她 !

她做得相当不错，上帝保佑她！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['meəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

— it would not have been Mary if she hadn't — but he came of a musical

— 它 会 不是 有 到过 玛丽 如果 她 之前没有 — 但 他 来了 的 一个 音乐

['fæməli] ;

family ;

家庭 ;

——如果不是玛丽，那就不是玛丽了——但他出身于音乐世家；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌŋ] ['hændl] ['fɔːltləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəri]

his mother had sung Handel faultlessly in her day , besides having a mastery

他的 母亲 有 唱 亨德尔 完美无瑕 在 她 天 , 除了 拥有 一个 精通

[ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] :

of several instruments :

的 一些 仪器 :

他的母亲年轻时曾完美地演唱过亨德尔的作品，而且精通多种乐器：

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

and he was apt to be critical .

和 他 曾是 易于 到 是 批判的 .

而且他喜欢批评别人。

['mɛriz] [fɜːm] , ['keɪpəb(ə)l][hændz] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ;

Mary's firm , capable hands looked out of place on a piano ;

玛丽的 公司 , 有能力的 双手 看起来 出去 的 地方 在 一个 钢琴 ;

玛丽那双稳健有力的手放在钢琴上显得格格不入；

[siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪrli] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] .

seemed to stand in a sheerly business relation to the keys .

似乎 到 站立 在 一个 纯粹 商业 关系 到 这 钥匙 .

似乎与钥匙之间只有纯粹的商业关系。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][kən'træltəʊ] ,

Nor was it otherwise with her singing : she had a fair contralto ,

也不 曾是 它 否则 和 她 歌唱 : 她 有 一个 公平的 女低音 ,

她的歌喉也同样出色：她拥有一副不错的女低音，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] ;

but her ear was at fault ;

但 她 耳朵 曾是 在 过错 ;

但问题出在她的耳朵上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɪm'self] ['swɒləʊɪŋ] ['nɜːvəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [haɪ] [nəʊts] .

and he sometimes found himself swallowing nervously when she attacked high notes .

和 他 有时 成立 他自己 吞咽 紧张地 什么时候 她 遭到攻击 高的 笔记 .

当她唱高音时，他有时会紧张地咽口水。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] !

" Oh , doctor !

" 哦 , 医生 !

“哦，医生！”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [duː; də] [pleɪ] [ðə; ði] [piːænɚ] ['lʌvli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] ,

your wife DO play the pianner lovely , " said Mrs . Devine ,

你的 妻子 做 玩 这 钢琴家 迷人的 , " 说 太太 . 神圣的 ,

“你妻子钢琴弹得真好听，”德文太太说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæt] [frʌnt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [saɪ] .

and her fat front rose and fell in an ecstatic sigh .

和 她 胖的 正面 玫瑰 和 跌倒 在 一个 欣喜若狂 叹 .

她肥硕的身躯随着一声欣喜的叹息而起伏。

" ['rɪtʃəd] [dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

" Richard dear , will you come ?

" 理查德 亲爱的 , 将要 你 来 ?

“亲爱的理查德，你会来吗？”

" ['meəri] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] : [ðeə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

" Mary laid her hands on his shoulder : their guests were clamouring for

" 玛丽 铺设 她 双手 在 他的 肩膀 : 他们的 客人 是 喧闹 为了

[ə; eɪ]['djuːəʊ] .

a DUO .

一个 二人组 .

玛丽把手放在他的肩膀上：他们的客人都吵着要看二重唱。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] : [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['plez(ə)nt]

Her touch was a caress : here he was , making himself as pleasant

她 触碰 曾是 一个 抚摸 : 这里 他 曾是 , 制作 他自己 作为 令人愉快的

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,

as he knew how ,

作为 他 知道 如何 ,

她的触碰如同爱抚：而他，则竭尽所能地让自己显得讨人喜欢。

[tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] .

to this old woman .

到 这 老的 女士 .

致这位老妇人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn] ['rɪtʃəd] ;

When it came to doing a kindness , you could rely on Richard ;

什么时候 它 来了 到 正在做 一个 仁慈 , 你 可以 依靠 在 理查德 ;

说到做好事，你可以信赖理查德；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [bɑːk] [ænd; ənd][nəʊ] [baɪt] .
he was all bark and no bite .
他 曾是 全部 吠 和 不 咬 .

他只会虚张声势，不会真的攻击。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['blendɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] — ['meəri][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz]
Husband and wife blended their voices — Mary had been at considerable pains
丈夫 和 妻子 混合 他们的 声音 — 玛丽 有 到过 在 大量 疼痛
[tuː; tə] [get] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] — [ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃəd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊləʊ] .
to get up her part — and then Richard went on to a solo .
到 得到 向上 她 部分 — 和 然后 理查德 去 在 到 一个 独奏 .

夫妻二人合唱——玛丽为了唱好自己的部分付出了相当大的努力——然后理查德开始独唱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] , [truː] ['tenə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
He had a clear , true tenor that was very agreeable to hear ;
他 有 一个 清除 , 真的 男高音 那 曾是 非常 同意 到 听到 ;

他的男高音清晰、纯正，听起来非常悦耳；

[ænd; ənd]['meəri] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] .
and Mary felt quite proud of his attainments .
和 玛丽 毛毡 相当 自豪的 的 他的 成就 .

玛丽为他的成就感到非常自豪。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm]
Later in the evening he might be persuaded to give them a reading from
之后 在 这 晚上 他 可能 是 被说服 到 给 他们 一个 阅读 从
[buz] ,
Boz ,
博兹 ,

当晚晚些时候，他或许会被说服为他们朗读博兹的诗篇。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] .
or a recitation .
或者 一个 背诵 .

或者朗诵。

[æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .
At that kind of thing , he had not his equal .
在 那 种类 的 事物 , 他 有 不是 他的 平等的 .

在这方面，他无人能及。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fluːt] ;
But first there was a cry for his flute ;
但 第一的 那里 曾是 一个 哭 为了 他的 长笛 ;

但首先有人喊他要笛子；

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mɑːhəni] ['prəʊtest] [ðæt] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][lɑːst] [skruːd]
and in vain did Mahony protest that weeks had elapsed since he last screwed
和 在 徒劳 做过 马奥尼 反对 那 周 有 过去 自从 他 最后的 螺丝
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tə'geðə(r)] .
the instrument together .
这 乐器 一起 .

马奥尼徒劳地辩解说，距离他上次组装这件乐器已经过去了数周。

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ]['kwɔːtə(r)] ,
He got no quarter ,
他 得到 不 四分之一 ,

他没有得到任何宽恕。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['meəri] — [bʌt; bət] [ðen] ['meəri][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnkən'viːniənt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
even from Mary — but then Mary was one of those inconvenient people to
甚至 从 玛丽 — 但 然后 玛丽 曾是 一 的 那些 不方便 人们 到
[huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,
whom it mattered not a jot what a fool you made of yourself ,
谁 它 重要 不是 一个 点 什么 一个 傻子 你 制成 的 你自己 ，

甚至连玛丽也这样——但玛丽是那种碍事的人，你出丑对她来说根本无关紧要。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
as long as you did what was asked of you .
作为 长的 作为 你 做过 什么 曾是 问 的 你 .

只要你完成了别人要求你做的事情。

[ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm] ['meməri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][əʊld]
And so , from memory and unaccompanied , he played them the old
和 所以 , 从 记忆 和 无人陪伴 , 他 玩 他们 这 老的
[fə'mɪliə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] .
familiar air of THE MINSTREL BOY .
熟悉的 空气 的 这 吟游诗人 男生 .

于是，他凭着记忆，独自一人为他们演奏了那首熟悉的《吟游诗人》的曲调。

[ðə; ði] [θiːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌəʊvə'leɪd][baɪ] ['flɒrɪd] [ˌverɪ'eɪʃən] [ænd; ənd] ['kʌmbə(r)]
The theme , in his rendering , was overlaid by florid variations and cumbered
这 主题 , 在 他的 渲染 , 曾是 叠加 经过 佛罗里达 变体 和 受累
[wɪð] ['sensləs] [repɪ'tɪʃnz] ;
with senseless repetitions ;
和 无意义的 重复 ;

在他的演绎中，主题被华丽的变奏所掩盖，并充斥着毫无意义的重复；

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði][waɪld] , ['wɪstf(ə)l] ['melədi] [went] [həʊm] ,
but , none the less , the wild , wistful melody went home ,
但 , 没有任何 这 较少的 , 这 荒野 , 怅惘 旋律 去 家 ,

但是，尽管如此，那狂野而又令人伤感的旋律还是回到了家。

['tʌtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mjuːzɪk(ə)l][tuː; tə] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] ['retrəspekt] .
touching even those who were not musical to thoughtfulness and retrospect .
接触 甚至 那些 WHO 是 不是 音乐 到 深思熟虑 和 回顾 .

甚至打动了那些不懂音乐的人，让他们陷入沉思和回顾。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbstɪnət] ['tʃætərə] , [huːm] ['naɪðə(r)] [ʃæm] ['bæt(ə)lz][nɔː(r)] [bælf] [ænd; ənd] ['blɑːkli]
The most obstinate chatterers , whom neither sham battles nor Balfe and Blockley
这 最多 顽固 喋喋不休的人 , 谁 两者都不 假 战斗 也不 巴尔夫 和 布洛克利
[hæd; həd] ['saɪlənst] ,
had silenced ,
有 沉默 ,

那些最顽固的喋喋不休者，无论是虚假的战斗还是巴尔夫和布洛克利的言论都无法让他们闭嘴，

[held] [ðeə(r)] [tʌŋz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] ['əʊpənli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
held their tongues ; and Mrs . Devine openly wiped her eyes .
握住 他们的 舌头 ; 和 太太 . 神圣的 公然 擦拭 她 眼睛 .

他们保持沉默；德文夫人则毫不掩饰地擦了擦眼睛。

[əʊ] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [w'ɔːz] [hæz; həz] [gɒn] !
O , THE MINSTREL BOY TO THE WARS HAS GONE !
哦 , 这 吟游诗人 男生 到 这 战争 有 已消失 !

哦，吟游诗人奔赴战场了！

[ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [deθ] [jʊl] [faɪnd] [hɪm] .
IN THE RANKS OF DEATH YOU'LL FIND HIM .
在 这 排名 的 死亡 你会 寻找 他 .

在死亡的行列中，你会找到他。

[waɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[prəˈsiːdɪŋ]	,	[ˈmeəri]	[faʊnd]	[hɜːˈself]	[ˈsiːtɪd]	[nekst]	[dʒɒn]	.
While	**it**	**was**	**proceeding**	**,**	**Mary**	**found**	**herself**	**seated**	**next**	**John**	**.**
尽管	它	曾是	进行中	,	玛丽	成立	她自己	坐着	下一个	约翰	.

事情进行中，玛丽发现自己坐在了约翰旁边。

[dʒɒn]	[tæpt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tjuːn]	;
John	**tapped**	**his**	**foot**	**in**	**time**	**to**	**the**	**tune**	**;**
约翰	轻敲	他的	脚	在	时间	到	这	调	;

约翰随着音乐的节奏打着拍子;

[ænd; ənd]	[ˈʌndə(r)]	[ˈkʌvə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈplɔːz]	[æt; ət]	[ɪts]	[kləʊz]	[riˈmɑːk]	[əˈbrʌptli]	:
and	**under**	**cover**	**of**	**the**	**applause**	**at**	**its**	**close**	**remarked**	**abruptly**	**:**
和	在下面	覆盖	的	这	掌声	在	它是	关闭	评论	突然	:

在演出结束时的掌声中，他突然说道:

"	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈfæt(ə)n]	[ˈrɪtʃəd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	[ˈmeəri]	.
"	**You**	**should**	**fatten**	**Richard**	**up**	**a**	**bit**	**,**	**Mary**	**.**
"	你	应该	催肥	理查德	向上	一个	少量	,	玛丽	.

“玛丽，你应该把理查德喂胖一点。”

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**could**	**stand**	**it**	**.**
他	可以	站立	它	.

他能忍受。

"	[frɒm; frəm]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[sæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈrɪtʃəd]	[ɪn]	[ˈprəʊfaɪl]	,	[ænd; ənd]	[ˈmeəri]	[ˈstʌdid]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[ˈkrɪtɪkli]
"	**From**	**where**	**they**	**sat**	**they**	**had**	**Richard**	**in**	**profile**	**,**	**and**	**Mary**	**studied**	**her**	**husband**	**critically**
"	从	在哪里	他们	卫星	他们	有	理查德	在	轮廓	,	和	玛丽	研究	她	丈夫	关键

,
,
,

从他们坐的位置，可以看到理查德的侧脸，玛丽仔细地打量着她的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɒn]	[wʌn]	[saɪd]	.
her	**head**	**a**	**little**	**on**	**one**	**side**	**.**
她	头	一个	小的	在	一	边	.

她的头微微歪向一边。

"	[jes]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈrɑːðə(r)]	[θɪn]	.
"	**Yes**	**,**	**he**	**IS**	**rather**	**thin**	**.**
"	是的	,	他	是	相当	薄的	.

“是的，他确实很瘦。”

[bʌt; bət]	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈevə(r)]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fæt]	.	"
But	**I**	**don't**	**think**	**he**	**was**	**ever**	**meant**	**to**	**be**	**fat**	**.**	**"**
但	我	不	思考	他	曾是	曾经	意思是	到	是	胖的	.	"

但我认为他原本就不是个胖子。

"	[ɑː]	[wel]	!
"	**Ah**	**well**	**!**
"	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː ˈes]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
we	**are**	**none**	**of**	**us**	**as**	**young**	**as**	**we**	**used**	**to**	**be**	**,**
我们	是	没有任何	的	我们	作为	年轻的	作为	我们	用过的	到	是	,

我们都不再像以前那么年轻了。

"	[wɒz; wəz]	[dʒɒnz]	[ˈtrɪbjuːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈmjuːzɪk]	.
"	**was**	**John's**	**tribute**	**to**	**the**	**power**	**of**	**music**	**.**
"	曾是	约翰的	贡	到	这	力量	的	音乐	.

这是约翰对音乐力量的致敬。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
And throwing out his stomach ,
和 投掷 出去 他的 胃 ,

然后他把胃里的东西都吐了出来，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['plʌgd] [ðə; ði] ['ɑːmhəulz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .
he leaned back in his chair and plugged the armholes of his vest with his thumbs .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 已插电 这 袖窿 的 他的 背心 和 他的 拇指 .

他向后靠在椅子上，用拇指堵住了背心的袖口。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [djuː] ['presɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [həʊst] [ænd; ənd] ['həʊstəs] ,
And now , after due pressing on the part of host and hostess ,
和 现在 , 后 到期的 紧迫 在 这 部分 的 主持人 和 女主人 ,

现在，在主人和女主人的再三敦促下，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , ['aɪðə(r)] ['sɪŋgli] [ɔː(r)] [ɪn] ['kʌplz] ,
the other members of the company advanced upon the piano , either singly or in couples ,
这 其他 成员 的 这 公司 先进的 之上 这 钢琴 , 任何一个 单独 或者 在 情侣 ,

公司的其他成员或独自一人，或三五成群，陆续走到钢琴前。

[tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .
to bear a hand in the burden of entertainment .
到 熊 一个 手 在 这 负担 的 娱乐 .

承担一部分娱乐的重担。

[ðeə(r)] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [hæd; həd] [nəʊ] ['beɪsɪs] [ɪn] [fækt] ;
Their seeming reluctance had no basis in fact ;
他们的 似乎 不情愿 有 不 基础 在 事实 ;

他们表面上的不情愿毫无事实根据；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;
for it was an unwritten law that every one who could must add his mite ;
为了 它 曾是 一个 不成文 法律 那 每一个 一 WHO 可以 必须 添加 他的 螨虫 ;

因为这是一条不成文的规定，凡有能力的人都必须尽自己的一份力；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] ['lɪtərəli] [hæd; həd] " [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðem; ðəm] " [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zempt] .
and only those who literally had " not a note of music in them " were exempt .
和 仅有的 那些 WHO 字面上地 有 " 不是 一个 笔记 的 音乐 在 他们 " 是 豁免 .

只有那些“身上一点音乐细胞都没有”的人才能获得豁免。

['tɪli] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] ['blʌntli] : " [səʊ] ['sɒri] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
Tilly took a mischievous pleasure in announcing bluntly : " So sorry , my dear ,
蒂莉 采取 一个 恶作剧 乐趣 在 宣布 直截了当地 : " 所以 对不起 , 我的 亲爱的 ,

蒂莉带着一丝顽皮的快感，直截了当地宣布：“对不起，亲爱的，

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tuːl] - [diː] - [rul] !
not to be able to do you a tool - de - rool !
不是 到 是 有能力的 到 做 你 一个 工具 - 德 - 角色 !

不能给你做个工具操作！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['nɪpəz] [wɪd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]
But when the Honourable Mrs . T . and I were nippers we'd no time to
但 什么时候 这 尊敬的 太太 . T . 和 我 是 钳子 我们会 不 时间 到
[lɒl] [raʊnd] [pi'ænəuz] ,
loll round pianos ,
哈哈 圆形的 钢琴 ,

但是，当我和尊敬的T夫人还是小孩子的时候，我们可没时间在钢琴旁闲逛。

[nɔː(r)] ['eni] [pi'ænəuz][tuː; tə] [lɒl] [raʊnd] ! " — [ðɪs] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz]
nor any pianos to loll round ! " — this , just to see her brother - in - law's
也不 任何 钢琴 到 哈哈 圆形的 ! " — 这 , 只是 到 看 她 兄弟 - 在 - 法律的
[dɑːk] [skaʊl] ;
dark scowl ;
黑暗的 皱眉头 ;

也没有钢琴可以随意弹奏！——她这么说，只是为了看看她姐夫阴沉的表情；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [lʌv] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] — [wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] .
for no love — not even a liking — was lost between her and John .
为了 不 爱 — 不是 甚至 一个 喜欢 — 曾是 丢失的 之间 她 和 约翰 .

她和约翰之间没有爱情，甚至连好感都没有。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['hændfʊl][ɒv; əv] [ɪk'sepʃnz] [ɔːl]['nəʊbli][təʊd] [ðə; ði] [laɪn] .
But with this handful of exceptions all nobly toed the line .
但 和 这 少数 的 例外情况 全部 高贵地 脚趾 这 线 .

但除了这少数例外，其他人都高尚地遵守了规则。

['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði][t'aɪniəst] [riːdz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [laɪk] [riːdz] ,
Ladies with the tiniest reeds of voices , which shook like reeds ,
女士们 和 这 最小的 芦苇 的 声音 , 哪个 摇晃 喜欢 芦苇 ,

那些嗓音细弱如芦苇的女士们，她们的声音像芦苇一样颤抖。

['wɔːb(ə)ld][ɒv; əv][lɑːst] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['preəri] ['flaʊəz] ; ['ʌðə(r)z] , [wɪð] [mɔː(r)] [fɔːs] [bʌt; bət] [djuː]
warbled of Last Roses and Prairie Flowers ; others , with more force but due
鸣啭 的 最后的 玫瑰 和 草原 花朵 ; 其他的 , 和 更多的 力量 但 到期的
[dɪ'kɔːrəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

有人轻声吟唱《最后的玫瑰》和《草原之花》；其他人则以更强劲的力度但依然保持着应有的礼仪，

[kraɪd] [tuː; tə] ['wɪli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm] ,
cried to Willie that they had Missed Him ,
哭 到 威利 那 他们 有 错过 他 ,

他们哭着告诉威利，他们很想念他。

[ɔː(r)] ['kɔɪli] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [θredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gəʊld] ; [ænd; ənd]
or coyly confessed to the presence of Silver Threads Among the Gold ; and
或者 羞涩地 坦白 到 这 在场 的 银 线程 之中 这 金子 ; 和
['mɪsɪz] . ['tʃɪnəri] ,
Mrs . Chinnery ,
太太 . 奇纳里 ,

或者含蓄地承认金线之中藏有银线；还有钦纳里夫人，

[æn; ən][əʊld] - [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] [nek] ,
an old - young woman with a long , lean neck ,
一个 老的 - 年轻的 女士 和 一个 长的 , 倾斜 脖子 ,

一位脖子修长、略显老态的女子

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] ,
which she twisted this way and that in the exertion of producing her notes ,
哪个 她 扭曲 这 方式 和 那 在 这 用力 的 生产 她 笔记 ,

她费力地将纸扭来扭去，以便整理笔记。

[dɪ'kleəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[əʊld]	['ɑːmtʃeə(r)]	.
declared	**her**	**love**	**for**	**an**	**Old**	**Armchair**	**.**
声明	她	爱	为了	一个	老的	扶手椅	.

她向一把旧扶手椅表达了爱意。

[ðə; ði]	['dʒentlmən]	,	[ɪn]	['bærɪtəʊn]	[ænd; ənd]	[proʊfuːndoʊz]	,	[təʊld]	[ðə; ði]	['æmərəs]	[əd'ventʃəz]	[ɒv; əv]	[ben]
The	**gentlemen**	**,**	**in**	**baritones**	**and**	**profundos**	**,**	**told**	**the**	**amorous**	**adventures**	**of**	**Ben**
这	先生们	,	在	男中音	和	深渊	,	讲述	这	多情	冒险	的	本

[bəʊlt]	;
Bolt	**;**
螺栓	;

绅士们用低沉浑厚的男中音讲述了本·博尔特的风流韵事;

[ɔː(r)]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[həʊm]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	.
or	**desired**	**to**	**know**	**what**	**Home**	**would**	**be**	**Without**	**a**	**Mother**	**.**
或者	想要的	到	知道	什么	家	会	是	没有	一个	母亲	.

或者想知道没有母亲的家会是什么样子。

['pɜːrdi]	[spaɪst]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kɒmɪk]	[sɒŋ]	,
Purdy	**spiced**	**the**	**hour**	**with**	**a**	**comic**	**song**	**,**
珀迪	加香料	这	小时	和	一个	漫画	歌曲	,

珀迪用一首滑稽的歌曲为这一个小时增添了趣味，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊtreɪdʒd]	[waɪf]	['tɪk(ə)ld]	[ðə; ði]	[ˌrɪzɪ'bɪlɪti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	.
and	**in**	**the**	**character**	**of**	**an**	**outraged**	**wife**	**tickled**	**the**	**risibility**	**of**	**the**	**ladies**	**.**
和	在	这	特点	的	一个	义愤填膺	妻子	挠痒	这	风险	的	这	女士们	.

她扮演一位义愤填膺的妻子，逗得女士们哈哈大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wel]	,	[wel]	,	[sɜː(r)]	,	[səʊ]	[juːv]	[kʌm]	[æt; ət]	[lɑːst]	!
WELL	**,**	**WELL**	**,**	**SIR**	**,**	**SO**	**YOU'VE**	**COME**	**AT**	**LAST**	**!**
出色地	，	出色地	，	先生	，	所以	你已经	来	在	最后的	！

哎呀，先生，您终于来了！

[ai]	[θɔːt]	[jʊd]	[kʌm]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
I	**THOUGHT**	**YOU'D**	**COME**	**NO**	**MORE**	**.**
我	想法	你会	来	不	更多的	.

我以为你不会再来了。

[aɪv]	['weɪtɪd]	,	[wɪð]	[maɪ]	['bɒnɪt]	[ɒn]	,
I'VE	**WAITED**	**,**	**WITH**	**MY**	**BONNET**	**ON**	**,**
我已经	等待	，	和	我的	引擎盖	在	，

我戴着帽子等了很久，

[frɒm; frəm]	[wʌn]	[tɪl]	[hɑːf]	-	[pɑːst]	[fɔː(r)]	!
FROM	**ONE**	**TILL**	**HALF**	**-**	**PAST**	**FOUR**	**!**
从	一	直到	一半	-	过去的	四	！

从一点到四点半！

['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[lɒŋ]	[bəuθ]	[prə'djuːst]	[həʊm]	[ðeɪ]	[brɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɒriə(r)]	[ded]	!
Zara	**and**	**Mrs**	**.**	**Long**	**both**	**produced**	**HOME**	**THEY**	**BROUGHT**	**HER**	**WARRIOR**	**DEAD**	**!**
Zara	和	太太	.	长的	两个都	生产	家	他们	带来	她	战士	死的	！

Zara 和 Long 夫人都创作了《他们把她的战士带回家死了！》

[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[pɔːrt'foʊlioʊz]	;	[səʊ]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[gʊd]	-	['neɪtʃərdli]	[geɪv]	[wei]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ʌp]	['rɒbət]	,	[tɔɪ]	[ˌkjuː juː 'iː]	[-]	!
from	**their**	**portfolios**	**;**	**so**	**Zara**	**good**	**-**	**naturedly**	**gave**	**way**	**and**	**struck**	**up**	**ROBERT**	**,**	**TOI**	**QUE**	**J'AIME**	**!**
从	他们的	投资组合	；	所以	Zara	好的	-	自然地	给予	方式	和	击	向上	罗伯特	，	《印度时报》	que	我喜欢	！

从他们的作品集中；于是 Zara 大方地让步，唱起了《ROBERT, TOI QUE J'AIME!》

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['repət(ə)ri]	[waɪl]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
which	**she**	**had**	**added**	**to**	**her**	**repertory**	**while**	**in**	**England**	**.**
哪个	她	有	额外	到	她	曲目	尽管	在	英格兰	.

这是她在英国期间添加到她的保留曲目中的。

[nəʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndə'stænd]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	;
No	**one**	**could**	**understand**	**a**	**word**	**of**	**what**	**she**	**sang**	**;**
不	一	可以	理解	一个	单词	的	什么	她	唱	；

她唱的歌一个字都听不懂；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	['fɪtɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɒrən]	['siləblz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'prəʊpriət]	[nəʊts]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪdəd]	[ə; eɪ]	[fiːt]	[ɪn]	[ɪt'self]	,
but	**the**	**mere**	**fitting**	**of**	**the**	**foreign**	**syllables**	**to**	**the**	**appropriate**	**notes**	**was**	**considered**	**a**	**feat**	**in**	**itself**	**,**
但	这	仅仅	配件	的	这	外国的	音节	到	这	合适的	笔记	曾是	经过考虑的	一个	特技	在	本身	，

但仅仅是将外语音节与相应的音符相匹配，本身就被认为是一项壮举。

[ænd; ənd] [kə'rɒbərətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɪfts] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [pə'zest] .

and corroborative of the high gifts Zara possessed .

和 佐证 的 这 高的 礼物 Zara 拥有 .

这证实了扎拉拥有的卓越天赋。

['strenjuəs] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [get] [mɪs] [ə'miːliə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Strenuous efforts were needed to get Miss Amelia to her feet .

费力的 努力 是 需要 到 得到 错过 阿米莉亚 到 她 脚 .

费了好大劲才把阿米莉亚小姐扶起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [æz; əz]['meəri] [njuː] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][dju'et] [wɪð] ['pɜːrdi] ;

She was dying , as Mary knew , to perform her duet with Purdy ;

她 曾是 垂死 , 作为 玛丽 知道 , 到 履行 她 二重唱 和 珀迪 ;

玛丽知道，她非常渴望与珀迪合唱。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['fɔːwəd] [səʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [kəm'plai]

but when the moment came she put forward so many reasons for not complying

但 什么时候 这 片刻 来了 她 放 向前 所以 许多 原因 为了 不是 遵守

[ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [rɪ'taɪəd] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

that most people retired in despair .

那 最多 人们 退休 在 绝望 .

但到了真正执行的时候，她却提出了太多不服从的理由，以至于大多数人都绝望地退出了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meəri][tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] .

It took Mary to persevere .

它 采取 玛丽 到 坚持不懈 .

玛丽坚持不懈才取得了成功。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [weə(r)] , [red] [wɪð]

And finally the little woman was persuaded to the piano , where , red with

和 最后 这 小的 女士 曾是 被说服 到 这 钢琴 , 在哪里 , 红色的 和

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

gratification ,

满足感 ,

最后，这位小妇人终于被说服来到钢琴前，她脸上洋溢着满足的笑容，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [spred] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɜː(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

she sat down , spread her skirts and unclasped her bracelets .

她 卫星 向下 , 传播 她 裙子 和 解开 她 手镯 .

她坐了下来，摊开裙摆，解开了手镯。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'miːliə] ! " [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] ,

" Poor little Amelia ! " said Mary to herself ,

" 贫穷的 小的 阿米莉亚 ! " 说 玛丽 到 她自己 ,

“可怜的小阿米莉亚！”玛丽自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['bæləd][ɪn] [wɪtʃ] ['pɜːrdi] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as she listened to a romantic ballad in which Purdy , in the character of a

作为 她 听着 到 一个 浪漫的 民谣 在 哪个 珀迪 , 在 这 特点 的 一个

[haɪ] - ['maɪndɪd] ['nəʊblmən] ,

high - minded nobleman ,

高的 - 有思想 贵族 ,

当她聆听一首浪漫民谣时，珀迪在歌中扮演一位高尚的贵族，

[sɔːt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['dʒɪpsi] - [meɪd] .

sought the hand of a virtuous gipsy - maid .

寻求 这 手 的 一个 有德行的 吉普赛人 - 女佣 .

他想娶一位贤良的吉普赛女郎。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

" And he doesn't give her a second thought .

" 和 他 不 给 她 一个 第二 想法 .

“他根本没把她放在眼里。”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɪli] !
If one could just tell her not to be so silly !
如果 一 可以 只是 告诉 她 不是 到 是 所以 愚蠢的 !

如果有人能告诉她别这么傻就好了！

" [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd] ['pɜːrdi] ['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [nɪə(r)] [ə'miːliə] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hiː; hi]
" Not only had Purdy never once looked near Amelia — for the most part he
" 不是 仅有的 有 珀迪 绝不 一次 看起来 靠近 阿米莉亚 — 为了 这 最多 部分 他
[hæd; həd][sæt]['rɑːðə(r)] [mʌm] - [tʃɑːns] ,
had sat rather mum - chance ,
有 卫星 相当 妈妈 - 机会 ,

“不仅珀迪从未正眼瞧过阿米莉亚——而且大多数时候他都沉默不语，

[hɑːf] - [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] , ['iːv(ə)n]['zɑːrəz] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n]
half - way in and out of a French window , even Zara's attempts to enliven
一半 - 方式 在 和 出去 的 一个 法语 窗户 , 甚至 Zara的 尝试 到 活跃
[hɪm] ['fɔːlɪŋ] [flæt] — [bʌt; bət] ,
him falling flat — but ,
他 坠落 平坦的 — 但 ,

他半进半出法式落地窗，就连Zara试图逗他开心的努力也以失败告终——但是，

['djʊərɪŋ][æn; ən]['ekstrə] [laʊd] [pə'fɔːməns] , ['tɪli] [hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə]['meəri][ðə; ði] ['fæmɪliz] [plænz]
during an extra loud performance , Tilly had confided to Mary the family's plans
期间 一个 额外的 大声 表现 , 蒂莉 有 坦白 到 玛丽 这 家庭的 计划
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['spɪnstə(r)] ['relətɪv] .
for their spinster relative .
为了 他们的 单身女子 相对的 .

在一次格外喧闹的表演中，蒂莉向玛丽透露了家人对这位未婚亲戚的计划。

[ænd; ənd] : " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! " [θɔːt] ['meəri] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .
And : " The poor little woman ! " thought Mary again as she listened .
和 : " 这 贫穷的 小的 女士 ! " 想法 玛丽 再次 作为 她 听着 .

“可怜的小妇人！”玛丽一边听着，一边又想。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [taɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwerələs]
For , after having been tied for years to the sick bed of a querulous
为了 , 后 拥有 到过 系 为了 年 到 这 生病的 床 的 一个 抱怨的
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

因为，多年来一直被束缚在一位爱抱怨的母亲的病床上；

['ɑːftə(r)] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
after braving the long sea - voyage , which for such a timid soul was full of
后 勇敢 这 长的 海 - 航程 , 哪个 为了 这样的 一个 胆小 灵魂 曾是 满的 的
['æmbuʃ] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] ,
ambushes and terrors ,
伏击 和 恐怖 ,

对于这样一个胆小的人来说，漫长的海上航行充满了伏击和恐惧，而他却勇敢地克服了这些困难。

[mɪs] [ə'miːliə] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [end]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
Miss Amelia had reached her journey's end only to find both father and
错过 阿米莉亚 有 达到 她 旅程 结尾 仅有的 到 寻找 两个都 父亲 和
['brʌðə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waiv] ,
brother comfortably wived ,
兄弟 舒适地 已婚 ,

阿米莉亚小姐到达旅程终点时，却发现父亲和哥哥都已成家，生活安逸。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and with no use for her .
和 和 不 使用 为了 她 .

而且对她毫无用处。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Neither of them wanted her .
两者都不 的 他们 通缉 她 .

他们俩都不想要她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [haʊs] - [ruːm] [fɜːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['henriːz] ,
She had been given house - room first by her father , then by the Henrys ,
她 有 到过 给定 房子 - 房间 第一的 经过 她 父亲 , 然后 经过 这 亨利 ,

她先是父亲给她提供了一间房子，后来又由亨利一家给她提供了一间。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːf] .
and once more had had to go back to the paternal roof .
和 一次 更多的 有 有 到 去 后退 到 这 父系 屋顶 .

于是，他又一次不得不回到父亲的屋檐下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['henri] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
" It was nothing for Mossieu Henry in the long run , " was his
" 它 曾是 没有什么 为了 - 亨利 在 这 长的 跑步 , " 曾是 他的
['stɛpˌmʌðərz] ['kɒment] .
stepmother's comment .
继母的 评论 .

“从长远来看，这对莫西厄·亨利来说不算什么，”他的继母评论道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [gʊd] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɒθ] [æt; ət]
But she laughed good - humouredly as she said it ; for , his first wrath at
但 她 笑了 好的 - 幽默地 作为 她 说 它 ; 为了 , 他的 第一的 愤怒 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n]['əʊvə(r)] ,
her intrusion over ,
她 入侵 超过 ,

但她笑着说，语气中带着一丝善意；因为，他第一次因为她的打扰而发火，

['henri] [hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
Henry had more or less become her friend ;
亨利 有 更多的 或者 较少的 变得 她 朋友 ;

亨利差不多成了她的朋友；

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)]
and now maintained that it was not a bad thing for his old father
和 现在 维持 那 它 曾是 不是 一个 坏的 事物 为了 他的 老的 父亲
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ,
to have a sensible ,
到 有 一个 明智的 ,

现在他坚持认为，对于他年迈的父亲来说，拥有一个明智的……并不是一件坏事。

['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
managing woman behind him .
管理 女士 在后面 他 .

他身后跟着一位女经理。

['tɪli] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;
Tilly had developed in many ways since her marriage ;
蒂莉 有 发达 在 许多 方式 自从 她 婚姻 ;

蒂莉结婚后在很多方面都有了很大的进步；

[ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mjuːtʃuəli] [rɪ'spektɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['præktɪkl] ['kwɒlətiz] .
and Henry and she mutually respected each other's practical qualities .
和 亨利 和 她 相互 受人尊敬 每个 其他的 实际的 品质 .

亨利和她互相尊重对方的务实品质。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [təʊld]['meəri] ,
The upshot of the affair was , she now told Mary ,
这 结果 的 这 事务 曾是 , 她 现在 讲述 玛丽 ,

她现在告诉玛丽，这件事的结果是：

[ðæt] [mɪs] [ə'miːliəz] [meɪl] ['relətɪvz] [hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ə; eɪ] ['daʊri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
that Miss Amelia's male relatives had subscribed a dowry for her .
那 错过 阿米莉亚的 男性 亲属 有 已订阅 一个 嫁妆 为了 她 .

阿米莉亚小姐的男性亲属已经为她缴纳了嫁妆。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] — [hɪm] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
" It was me that insisted Henry should pay his share — him getting all the
" 它 曾是 我 那 坚持 亨利 应该 支付 他的 分享 — 他 获得 全部 这
['mʌni] - [iː][dɪd] [wɪð] ['ægnəs] .
money ' e did with Agnes .
钱 - e 做过 和 艾格尼丝 .

“是我坚持让亨利支付他应得的那一份——他从艾格尼丝那里得到了所有的钱。”

" [ænd; ənd] [ə'miːliə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒf] [tuː; tə] — " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
" And Amelia was to be married off to — " Well , if you turn your head
" 和 阿米莉亚 曾是 到 是 已婚 离开 到 — " 出色地 , 如果 你 转动 你的 头
,
,
,

“而阿米莉亚要嫁给——”“嗯，如果你转过头去，

[maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [siː] [huː] .
my dear , you'll see who .
我的 亲爱的 , 你会 看 WHO .

亲爱的，你会看到的。

[bæk] [ðeə(r)] , ['helpɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːpəʊst] .
Back there , helping to hold up the doorpost .
后退 那里 , 帮助 到 抓住 向上 这 门柱 .

后面，帮忙扶着门柱。

" ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]['zɑːrəz] [ruː'lɑːd] ['meəri] ['kɔːʃəsli] [lʊkt] [raʊnd] .
" Under cover of Zara's roulades Mary cautiously looked round .
" 在下面 覆盖 的 Zara的 卷饼 玛丽 谨慎地 看起来 圆形的 .

在 Zara 的糕点掩护下，玛丽小心翼翼地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛnriz] ['pɑːtnə(r)] — [jʌŋ] ['grɪndl] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] .
It was Henry's partner — young Grindle , now on the threshold of the thirties .
它 曾是 亨利的 伙伴 — 年轻的 格林德尔 , 现在 在 这 临界点 的 这 三十多岁 .

那是亨利的搭档——年轻的格林德尔，如今已步入三十岁。

[hɪz; ɪz][saɪd] - ['wɪskəs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [flæm'bɔɪənt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] , [ə; eɪ] ['hevi] [wɒtʃ] -
His side - whiskers a shade less flamboyant than of old , a heavy watch -
他的 边 - 胡须 一个 阴影 较少的 龙飞凤舞 比 的 老的 , 一个 重的 手表 -
[tʃeɪn] [dreɪpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ,
chain draped across his front ,
链 垂坠的 穿过 他的 正面 ,

他的鬓角不如以前那么浓密了，一条厚重的表链垂在胸前。

['grɪndl] [stʊd] [ænd; ənd] [laundʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
Grindle stood and lounged with his hands in his pockets .
格林德尔 站立 和 休闲 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

格林德站着，双手插在口袋里，懒洋洋地躺着。

['meəri] [meɪd] [raʊnd] [aɪz] .
Mary made round eyes .
玛丽 制成 圆形的 眼睛 .

玛丽睁大了眼睛。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['tɪli] ! . . . ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['rɪski] ?
" Oh , but Tilly ! . . . isn't it very risky ?
" 哦 , 但 蒂莉 ! . . . 不是 它 非常 风险 ?

“哦，蒂莉！……这难道不是很冒险吗？”

[hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋɡə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
He's so much younger than she is .
他是 所以 很多 年轻 比 她 是 .

他比她年轻得多。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [biː; bi] ['hæpi] ? "
Suppose she shouldn't be happy ? "
认为 她 不应该 是 快乐的 ? "

假设她不应该感到快乐呢?

" ['ðætl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['meəri] , [trʌst] [ˌem 'iː] .
" That'll be all right , Mary , trust me .
" 那将 是 全部 正确的 , 玛丽 , 相信 我 .

“没事的，玛丽，相信我。”

['əʊnli] [ɡɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə] - [ɜː(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'miːliə] - [ʌd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['eni]
Only give ' er a handle to ' er name , and Amelia ' ud be happy with any
仅有的 给 - 呃 一个 处理 到 - 呃 姓名 , 和 阿米莉亚 - ud 是 快乐的 和 任何
[wʌn] .
one .
一 .

只要给她取个名字，Amelia 就会对任何一个名字都满意。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðæt] [mʌtʃ] ['bækbəʊn] [ɪn] - [ɜː(r)] .
She hasn't THAT much backbone in ' er .
她 还没有 那 很多 骨干 在 - 呃 .

她其实没那么有骨气。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ʃiːz] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] !
Besides , my dear , you think , she's over forty !
除了 , 我的 亲爱的 , 你 思考 , 她是 超过 四十 !

此外，亲爱的，你觉得呢，她都四十多岁了！

[let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] - [ɜː(r)] [tʃɑːns] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .
Let her take ' er chance and be thankful .
让 她 拿 - 呃 机会 和 是 感恩 .

让她抓住机会，然后心存感激。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [əʊld] [meɪd] - [ʌd] [ɡet] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] . "
It isn't every old maid ' ud get such an offer . "
它 不是 每一个 老的 女佣 - ud 得到 这样的 一个 提供 . "

并不是每个老处女都能得到这样的机会。

" [ænd; ənd][ɪz] . . . [ɪz][hiː; hi] [ə'ɡriːəb(ə)l] ? " [ɑːskt] ['meəri] , [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" And is . . . is HE agreeable ? " asked Mary , still unconvinced .
" 和 是 . . . 是 他 同意 ? " 问 玛丽 , 仍然 不信服 .

“他……他愿意吗？”玛丽仍然半信半疑地问道。

['tɪli] [hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [prəʊ'truːdid] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
Tilly half closed her right eye and protruded the tip of her tongue .
蒂莉 一半 关闭 她 正确的 眼睛 和 突出 这 提示 的 她 舌头 .

蒂莉半闭着右眼，伸出舌尖。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['faɪvə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] !
" You could stake your last fiver on it , he is !
" 你 可以 赌注 你的 最后的 五英镑 在 它 , 他 是 !

“你可以拿你最后的五英镑去赌他，他绝对是！”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən]
" But now that portion of the entertainment devoted to art was at an
" 但 现在 那 部分 的 这 娱乐 奉献 到 艺术 曾是 在 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,

但现在，娱乐活动中专门用于艺术的那一部分已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] .
and the serious business of the evening began .
和 这 严肃的 商业 的 这 晚上 开始 .

当晚的正事开始了。

[kɑːd] - ['teɪblz] [hæd; həd] [biːn] [set] [aʊt] — [fɔː(r); fə(r)] [luː] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [les] ['hæzədəs] [geɪmz] .
Card - tables had been set out — for loo , as for less hazardous games .
卡片 - 表格 有 到过 放 出去 — 为了 厕所 , 作为 为了 较少的 危险 游戏 .

牌桌已经摆好——既可以上厕所，也可以玩一些不太危险的游戏。

[ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , ['mɑːhəni] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [pleɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)]
In principle , Mahony objected to the high play that was the order
在 原则 , 马奥尼 反对 到 这 高的 玩 那 曾是 这 命令
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
of the day ;
的 这 天 ;

原则上，马奥尼反对当时盛行的这种高水平竞技；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə]
but if you invited people to your house you could not ask them to
但 如果 你 受邀 人们 到 你的 房子 你 可以 不是 问 他们 到
[skruː] [ðeə(r)] [pɔɪnts] [daʊn] [frɒm; frəm] [kraʊnz] [tuː; tə] [hɑː'pens] .
screw their points down from crowns to halfpence .
拧紧 他们的 积分 向下 从 皇冠 到 半便士 .

但是，如果你邀请人们到你家做客，你不能要求他们把硬币从克朗拧成半便士。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .
They would have thanked you kindly and have stayed at home .
他们 会 有 谢谢 你 亲切地 和 有 入住 在 家 .

他们会礼貌地感谢你，然后待在家里。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [luː] - ['teɪb(ə)l] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [snæpt] [ʌp] ,
Here , at the loo - table places were eagerly snapped up ,
这里 , 在 这 厕所 - 桌子 地方 是 急切地 啪啪 向上 ,

这里，厕所桌旁的位置很快就被抢购一空。

['henri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [siːts] : [bəʊθ]
Henry Ocock and his stepmother being among the first to secure seats : both
亨利 - 和 他的 后妈 存在 之中 这 第一的 到 安全的 座位 : 两个都
[wɜː(r); wə(r)] [kiːn] ,
were keen ,
是 敏锐的 ,

亨利·奥科克和他的继母是最早获得席位的人之一：他们俩都非常渴望获得席位。

[hɑːd] ['pleər] , [huː] [ɪn'veəriəbli] [ˌɑːr 'iː] - [laɪnd] [ðeə(r)] [wel] - [fɪld] [p'ɒkɪts] .
hard players , who invariably re - lined their well - filled pockets .
难的 玩家 , WHO 总是 关于 - 衬里 他们的 出色地 - 已填 口袋 .

那些冷酷无情的玩家，总是会把钱重新装进自己鼓鼓囊囊的口袋里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaɪðə(r)] [ˈmɑːhəni] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk]

It would not have been the thing for either Mahony or his wife to take

它 会 不是 有 到过 这 事物 为了 任何一个 马奥尼 或者 他的 妻子 到 拿

[ə; eɪ] [hænd] ;

a hand ;

一个 手 ;

马奥尼和他的妻子都不会出手相助；

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [held] [əˈluːf] .

several of the guests held aloof .

一些 的 这 客人 握住 超然 .

一些宾客表现得冷漠疏离。

[dʒɒn] [hæd; həd] [ˈbʌtənhəul] [əʊld] [dɪˈvaɪn] ; [ˈdʒɪni] [ænd; ənd] [ˈægnəs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [lɒst] [ɪn]

John had buttonholed old Devine ; Jinny and Agnes were still lost in

约翰 有 纽扣孔 老的 神圣的 ; 金妮 和 艾格尼丝 是 仍然 丢失的 在

[ˌdəumesˈtisəti] .

domesticities .

家庭生活 .

约翰拦住了老德瓦恩；金妮和艾格尼丝仍然沉浸在家庭琐事中。

[dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈægnəs] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] , [θɔːt] [ˈmeəri] ;

Dear little Agnes had grown so retiring of late , thought Mary ;

亲爱的 小的 艾格尼丝 有 生长 所以 退休 的 晚的 , 想法 玛丽 ;

玛丽心想，亲爱的小艾格尼丝最近变得越来越孤僻了；

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [ˈteɪkən] [sʌtʃ]

she quite avoided the society of gentlemen , in which she had formerly taken such

她 相当 避免 这 社会 的 先生们 , 在 哪个 她 有 以前 已采取 这样的

[ˈpleʒə(r)] .

pleasure .

乐趣 .

她完全避开了与绅士们的交往，而她以前却非常喜欢与绅士们交往。

[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [lɒŋ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd]

Richard and Archdeacon Long sat on the verandah , and in moving to and

理查德 和 副主教 长的 卫星 在 这 阳台 , 和 在 移动 到 和

[frəʊ] ,

fro ,

弗 ,

理查德和朗大主教坐在走廊上，来回走动，

[ˈmeəri] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔːk] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈbeɪtəb(ə)l] [ˈkwestʃən]

Mary caught a fragment of their talk : they were at the debatable question

玛丽 捕捉 一个 分段 的 他们的 讲话 : 他们 是 在 这 有争议的 问题

[ɒv; əv] [ˈteɪb(ə)l] - [ˈtɜːnɪŋ] ,

of table - turning ,

的 桌子 - 转弯 ,

玛丽无意中听到了他们谈话的一部分：他们正在讨论一个颇具争议的问题——桌子翻转。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈkɒment] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmʌðəli] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] : " [ðæt] [ˈrɪtʃəd] ,

and her mental comment was a motherly and amused : " That Richard ,

和 她 精神的 评论 曾是 一个 母性 和 觉得好笑 : " 那 理查德 ,

[huː] [ɪz] [səʊ] [ˈklevə(r)] ,

who is so clever ,

WHO 是 所以 聪明的 ,

她内心的感受带着母亲般的慈爱和戏谑：“那个聪明的理查德，

[kæn; kən] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] !

can interest himself in such nonsense !

能 兴趣 他自己 在 这样的 废话 !

他竟然会对这种无稽之谈感兴趣！

" ['fɜːðə(r)] [ɒn] , ['zɑːrɑː; 'dzɑː-][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] ['ɡrɪndl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] " [həʊm] ,

" Further on , Zara was giving Grindle an account of her voyage " home ,

" 更远 在 , Zara 曾是 给予 格林德尔 一个 帐户 的 她 航程 " 家 ,

“接下来，扎拉向格林德讲述了她的‘回家’之旅，

" [ænd; ənd] ['tɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

" and ticking off the reasons that had led to her return .

" 和 滴答 离开 这 原因 那 有 引领 到 她 返回 .

并逐一列举了导致她回来的原因。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ɪk'spəʊzd][ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['æŋk(ə)l] .

She sat across a hammock , and daintily exposed a very neat ankle .

她 卫星 穿过 一个 吊床 , 和 轻柔地 裸露 一个 非常 整洁的 踝 .

她坐在吊床上，优雅地露出纤细的脚踝。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['sliːpi] [ænd; ənd] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

" It was much too sleepy and dull for ME !

" 它 曾是 很多 也 困 和 乏味的 为了 我 !

“对我来说，这太无聊太沉闷了！”

[nəʊ] , [aɪv] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .

No , I've QUITE decided to spend the rest of my days in the colony .

不 , 我已经 相当 决定 到 花费 这 休息 的 我的 天 在 这 殖民地 .

不，我已经完全决定在殖民地度过余生。

" ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɜːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒtəmən] .

" Mrs . Devine was still perched on her ottoman .

" 太太 . 神圣的 曾是 仍然 栖息 在 她 奥斯曼 .

“德文夫人仍然坐在她的矮凳上。”

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

She beamed at her hostess .

她 光束 在 她 女主人 .

她对着女主人露出灿烂的笑容。

" [nəʊ] , [ai] [də'nəʊ] [wʌn] [kɑːd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , ['dɪəri] , [ænd; ənd] [dɒn] - [wɒnt] [tuː; tə] .

" No , I dunno one card from another , dearie , and don ' want to .

" 不 , 我 不知道 一 卡片 从 其他 , 亲爱的 , 和 大学教师 - 想 到 .

“不，亲爱的，我一张一张地分不清卡片，也不想分清。”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɑːti] [ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [biːn] , [ænd; ənd] - [aʊ] [wel] [juːv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] - !

Oh , my dear , what a LOVELY party it ' as been , and ' ow well you've carried it h'off !

哦 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 迷人的 派对 它 - 作为 到过 , 和 - 现在 出色地 你已经 携带 它 - !

哦，亲爱的，这真是一场精彩的派对，你表现得太棒了！

" ['meəri] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] .

" Mary nodded and smiled ; but with an air of abstraction .

" 玛丽 点头 和 微笑 ; 但 和 一个 空气 的 抽象 .

玛丽点点头，微微一笑，但神情却很空洞。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

The climax of her evening was fast approaching .

这 高潮 的 她 晚上 曾是 快速地 接近 .

她当晚的高潮即将到来。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][lɑːst] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Excusing herself , she slipped away and went to cast a last eye over her
借口 她自己 , 她 滑倒了 离开 和 去 到 投掷 一个 最后的 眼睛 超过 她
['sʌpə(r)] - ['teɪblz] ,
supper - tables ,
晚餐 - 表格 ,

她找了个借口溜走，最后看了一眼餐桌。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] , ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
up and down which benches were ranged , borrowed from the Sunday School .
向上 和 向下 哪个 长椅 是 范围 , 借来的 从 这 星期日 学校 .

上下摆放着一排长凳，这些长凳是从主日学校借来的。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] .
To her surprise she found herself followed by Mrs . Devine .
到 她 惊喜 她 成立 她自己 随后 经过 太太 . 神圣的 .

令她惊讶的是，她发现自己被德瓦恩夫人跟踪了。

" [duː; də] [let] [ˌem 'iː] - ['iːˌɛl'piː][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [duː; də] , [naʊ] !
" DO let me ' elp you , my dear , do , now !
" 做 让 我 - 帮助 你 , 我的 亲爱的 , 做 , 现在 !

“亲爱的，让我帮你吧，现在就帮你！”

[ai] [fiːl] [ðæt] [stɪf] [ænd; ənd] ['sɪli] ['sɪtɪn] - [stʌk] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] - [ændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I feel that stiff and silly sittin ' stuck up there with me ' ands before me .
我 感觉 那 僵硬的 和 愚蠢的 坐着 - 卡住 向上 那里 和 我 - 和 前 我 .

我感觉自己僵硬又愚蠢地坐在那里，双手撑在我面前。

[ænd; ənd][dʒes] - [send] [ðæt] [jʌŋ] ['felə(r)] [ə'baʊt] - [ɪz] ['bɪznəs] .
And jes ' send that young feller about ' is business .
和 杰斯 - 发送 那 年轻的 伙计 关于 - 是 商业 .

然后就派那个年轻人去办他的事吧。

" [səʊ] ['pɜːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
" So Purdy and his offers of assistance were returned with thanks to the
" 所以 珀迪 和 他的 优惠 的 协助 是 返回 和 谢谢 到 这
[kɑːd] - [ruːm] ,
card - room ,
卡片 - 房间 ,

“因此，珀迪及其提供的帮助得到了牌室的感谢。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [pɪnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [frʌnt] .
and Mrs . Devine pinned up her black silk front .
和 太太 . 神圣的 已置顶 向上 她 黑色的 丝绸 正面 .

德文夫人把她的黑色丝绸前襟别了起来。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːli] ['ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]
But not till she had freely vented her astonishment at the profusion of
但 不是 直到 她 有 自由 通风 她 惊讶 在 这 丰富 的
['mɛriz] [gʊd] [θɪŋz] .
Mary's good things .
玛丽的 好的 事物 .

但在此之前，她已经尽情地表达了对玛丽拥有如此多好东西的惊讶之情。

" - [aʊ] [duː; də][juː; jʊ][gɪt] - [ɪm] [tuː; tə] [raɪz] [səʊ] ? — [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][dɪd] !
" ' Ow DO you git ' em to rise so ? — No , I never did !
" - 现在 做 你 git - 呃 到 上升 所以 ? — 不 , 我 绝不 做过 !

“你是怎么让他们如此兴奋的？——不，我从来没有做到过！”

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ['pæləs] [ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] !
Fit for Buckin'am Palace and Queen Victoria !
合身 为了 - 宫殿 和 女王 维多利亚 !

配得上白金汉宫和维多利亚女王！

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][self] , [tuː] . — [maɪ][dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - [ʌg] !
And all by your little self , too . — My dear , I must give you a good ' UG !
和 全部 经过 你的 小的 自己 , 也 . — 我的 亲爱的 , 我 必须 给 你 一个 好的 - UG !

而且这一切都是你靠自己做到的。——亲爱的，我得好好“哎哟”一声！

" [hens] , [wen] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːm] [ɪn] ,
" Hence , when at twelve o'clock the company began to stream in ,
" 因此 , 什么时候 在 十二 点钟 这 公司 开始 到 溪流 在 ,

因此，当十二点钟的时候，公司的人开始陆续进来，

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [ɪn'stɔːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [kʌps] , ['sɔːsəz] [ænd; ənd]
they found Mrs . Devine installed behind the barricade of cups , saucers and
他们 成立 太太 . 神圣的 已安装 在后面 这 路障 的 杯子 , 碟子 和
['glɑːsɪz] ;
glasses ;
眼镜 ;

他们发现德文夫人躲在杯子、碟子和玻璃杯组成的屏障后面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [dɪ'spenst] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['leidl] [aʊt] [ðə; ði]['klærət] -
and she it was who dispensed tea and coffee and ladled out the claret -
和 她 它 曾是 WHO 分发 茶 和 咖啡 和 舀 出去 这 红酒 -
[kʌp] ;
cup ;
杯子 ;

是她负责分发茶水和咖啡，并舀出红酒杯；

[ðʌs] ['liːvɪŋ] ['meəri] [friː] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['ɑːgəs] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] - [pleɪts] .
thus leaving Mary free to keep an argus eye on her visitors ' plates .
因此 离开 玛丽 自由的 到 保持 一个 阿尔古斯 眼睛 在 她 访客 - 盘子 .

这样一来，玛丽就可以腾出手来，时刻留意客人的餐盘了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [reɪzd] [ik'spɒstjuleit] ['aɪbraʊz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɒv; əv]
At his entry Richard had raised expostulating eyebrows ; but his tongue of
在 他的 入口 理查德 有 提高 抗议 眉毛 ; 但 他的 舌头 的
[kɔːs] [wɒz; wəz] [taɪd] .
course was tied .
课程 曾是 系 .

理查德进来时，人们都扬起了疑心，但他当然说不出话来。

[ænd; ənd]['meəri] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [frend] .
And Mary made a lifelong friend .
和 玛丽 制成 一个 终身 朋友 .

玛丽因此结交了一生的挚友。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['mɛriz] ['sænwɪtʃz] , ['sɒsɪdʒ] - [rəʊlz]
And now for the best part of an hour Mary's sandwiches , sausage - rolls
和 现在 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 玛丽的 三明治 , 香肠 - 卷
[ænd; ənd] [miːt] - [paɪz] ;
and meat - pies ;
和 肉 - 馅饼 ;

接下来近一个小时的时间里，大家都在享用玛丽做的三明治、香肠卷和肉馅饼；

[hɜː(r); hə(r)][dʒæm] - [rəʊlz] , ['peɪstriz] [ænd; ənd] ['lemən] - ['spʌndʒɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeliz] , ['kʌstəd]
her jam - rolls , pastries and lemon - sponges ; her jellies , custards
她 果酱 - 卷 , 糕点 和 柠檬 - 海绵 ; 她 果冻 , 蛋奶冻
[ænd; ənd] [kriːmz] ; [hɜː(r); hə(r)][blæŋk][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [wɪpt] ['sɪləbʌb] ;
and creams ; her blanc and jaunemanges and whipped syllabubs ;
和 乳霜 ; 她 布兰克 和 - 和 鞭打 教学大纲 ;

她的果酱卷、糕点和柠檬海绵蛋糕；她的果冻、蛋奶冻和奶油；她的白面包、黄面包和鲜奶油；

[hɜː(r); hə(r)] ['traɪflz] , ['tɪpsi] - [keɪks] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] - [rʌs] [fɔːmd] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [tɔːk]
her trifles , tipsy - cakes and charlotte - russes formed the theme of talk
她 琐事 , 微醺 - 蛋糕 和 夏洛特 - 俄罗斯人 形成 这 主题 的 讲话
[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
and objects of attention .
和 对象 的 注意力 .

她的甜点、醉酒蛋糕和夏洛特蛋糕成了人们谈论的主题和关注的对象。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [pɪkt] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪntinəs] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [ʌp]
And though the ladies picked with becoming daintiness , the gentlemen made up
和 尽管 这 女士们 挑选 和 成为 精致 , 这 先生们 制成 向上
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɑːtnə] - [dɪ'fɪʃənsiz] ;
for their partners ' deficiencies ;
为了 他们的 合作伙伴 - 缺陷 ;

虽然女士们采摘时姿态优雅得体，但男士们弥补了伴侣的不足；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['prez(ə)nt] [huː] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd]
and there was none present who did not , in the shape of a hearty and
和 那里 曾是 没有任何 展示 WHO 做过 不是 , 在 这 形状 的 一个 爽朗 和
[wel] - [tɜːnd] ['kɒmplɪmənt] ,
well - turned compliment ,
出色地 - 转向 赞扬 ,

在场的每个人都报以热情洋溢、措辞得体的赞美之词。

[ˌeɪ diː 'diː] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['lɔrəl, 'lɔː-][tuː; tə] ['mɛriz] [kraʊn] .
add yet another laurel to Mary's crown .
添加 然而 其他 月桂树 到 玛丽的 王冠 .

为玛丽的桂冠再添一笔。

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
It had struck two before the party began to break up .
它 有 击 二 前 这 派对 开始 到 休息 向上 .

在聚会开始散去之前，它已经击中了两个人。

[ðə; ði] [fɜːst] [muːv] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [gests] [left] [ɪn] ['bætʃɪz] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]
The first move made , however , the guests left in batches , escorting one another to
这 第一的 移动 制成 , 然而 , 这 客人 左边 在 批次 , 护送 一 其他 到
[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [haʊs] - [dɔːz] .
their respective house - doors .
他们的 各自 房子 - 门 .

然而，第一步行动之后，客人们分批离开，互相护送着走到各自的家门口。

[ðə; ði] ['henri] - - ['bʌgi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
The Henry Ococks ' buggy had been in waiting for some time ,
这 亨利 - - 有缺陷的 有 到过 在 等待 为了 一些 时间 ,

亨利·奥科克斯家的马车已经等了一段时间了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛnriz] ['prɪti] [hed] [wɒz; wəz] ['druːpɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] [bɪ'fɔː(r)] ['henri] , [huː]
and Mrs . Henry's pretty head was drooping with fatigue before Henry , who
和 太太 . 亨利的 漂亮的 头 曾是 下垂 和 疲劳 前 亨利 , WHO
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [veɪn] ,
was in the vein ,
曾是 在 这 静脉 ,

亨利太太漂亮的头颅疲惫地垂在亨利面前，亨利当时正在静脉注射药物。

[kʊd; kəd]	[teə(r); tɪə]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kɑːd]	-	['teɪb(ə)l]	.
could	**tear**	**himself**	**from**	**the**	**card**	**-**	**table**	**.**
可以	撕	他自己	从	这	卡片	-	桌子	.

他恨不得从牌桌上挣脱出来。

['mɑːhəni]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[geɪt]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	;
Mahony	**went**	**to**	**the**	**front**	**gate**	**with**	**them**	**;**
马奥尼	去	到	这	正面	门	和	他们	;

马奥尼和他们一起去了前门;

[ðen]	[strəul]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lɒŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
then	**strolled**	**with**	**the**	**Longs**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**road**	**.**
然后	漫步	和	这	长	到	这	角落	的	这	路	.

然后和龙家一起漫步到路口。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[nəʊ]	['hʌri]	[tuː; tə]	[rɪ'treɪs]	[hɪz; ɪz]	[steps]	.
He	**was**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**retrace**	**his**	**steps**	**.**
他	曾是	在	不	匆忙	到	回溯	他的	步骤	.

他并不急于原路返回。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	['bɑːmi]	,	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌəʊvə'kraʊdɪd]	[rʊmz; ruːmz]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]
The	**air**	**was**	**balmy**	**,**	**after**	**that**	**of**	**the**	**overcrowded**	**rooms**	**,**	**and**	**it**
这	空气	曾是	芳香	,	后	那	的	这	过度拥挤	房间	,	和	它

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['fæbjələsli]	['bjuːtɪf(ə)l]	[naɪt]	.
was	**a**	**fabulously**	**beautiful**	**night**	**.**
曾是	一个	极好地	美丽的	夜晚	.

与拥挤的房间相比，这里的空气格外清新宜人，这是一个美妙绝伦的夜晚。

[ðə; ði]	[ɜːθ]	[leɪ]	[stiːpt]	[ɪn]	['muːnʃaɪn]	,	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	[sʌn]	.
The	**earth**	**lay**	**steeped**	**in**	**moonshine**	**,**	**as**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**silver**	**sun**	**.**
这	地球	躺	浸泡	在	私酿酒	,	作为	在	这	光	的	一个	银	太阳	.

大地沐浴在月光下，如同沐浴在银色的太阳光芒中。

[triːz]	[ænd; ənd]	[ʃrʌbz]	[wɜː(r); wə(r)]	['pætənd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[lɑːst]	[liːf]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[bɪ'fɔː(r)]
Trees	**and**	**shrubs**	**were**	**patterned**	**to**	**their**	**last**	**leaf**	**on**	**the**	**ground**	**before**
树木	和	灌木	是	图案	到	他们的	最后的	叶子	在	这	地面	前

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

树木和灌木的排列方式，与它们面前地面上的最后一片叶子完全吻合。

[wɒt]	[ɒd]	['ment(ə)l]	[twɪst]	[meɪd]	['mɔːtəlz]	[tʃuːz]	['rɑːðə(r)]	[tuː; tə]	['hʌd(ə)l]	[ˌɪn'dɔːz]	,	[baɪ]	['pjuːni]	['kænd(ə)l]
What	**odd**	**mental**	**twist**	**made**	**mortals**	**choose**	**rather**	**to**	**huddle**	**indoors**	**,**	**by**	**puny**	**candle**
什么	奇怪的	精神的	捻	制成	凡人	选择	相当	到	乱堆	室内	,	经过	弱小	蜡烛

-	[lait]	,
-	**light**	**,**
-	光	,

究竟是怎样一种奇特的心理扭曲，使得凡人宁愿蜷缩在室内，依偎在微弱的烛光下?

[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'brɔːd]	[leiv]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['splendə(r)]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðɪs]	?
than	**to**	**be**	**abroad**	**laving**	**themselves**	**in**	**a**	**splendour**	**such**	**as**	**this**	**?**
比	到	是	国外	洗车	他们自己	在	一个	辉煌	这样的	作为	这	?

难道还有比出国享受这种奢华生活更好的选择吗?

['liːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[reɪl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fens]	,
Leaning	**his**	**arms**	**on**	**the**	**top**	**rail**	**of**	**a**	**fence**	**,**
倾斜	他的	武器	在	这	顶部	轨	的	一个	栅栏	,

他将双臂倚在栅栏顶轨上,

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[sləʊp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[flæt]	,
he	**looked**	**across**	**the**	**slope**	**at**	**the**	**Flat**	**,**
他	看起来	穿过	这	坡	在	这	平坦的	,

他望向山坡对面的平原,

[naʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɑːmi] .
now hushed and still as the encampment of a sleeping army .
现在 静静地 和 仍然 作为 这 营地 的 一个 睡眠 军队 .
现在这里一片寂静，如同沉睡的军队营地一般。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [bʊʃ] ['ʃimə] ['peɪlli] [greɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] ,
Beyond , the bush shimmered palely grey — in his younger years he had been used ,
超过 , 这 衬套 闪闪发光 苍白 灰色的 — 在 他的 年轻 年 他 有 到过 用过的 ,
远处，灌木丛泛着淡淡的灰色——他年轻时曾被人利用过。

[ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [muːn] [seɪld] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ,
on a night like this when the moon sailed full and free ,
在 一个 夜晚 喜欢 这 什么时候 这 月亮 航行 满的 和 自由的 ,
在这样一个夜晚，当月亮又圆又亮，自由自在地飘荡着，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][gəʊ] - .
to take his gun and go opossuming .
到 拿 他的 枪 和 去 - .
他拿起枪去偷东西。

[ðəʊz] [tuː] [əʊld] ['wʊdi] [gɒdz] , [ænd; ənd] [ˌbʌnɪ'jɒŋ] , [stʊd] [aʊt] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋli] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] ;
Those two old woody gods , Warrenheip and Buninyong , stood out more imposingly than by day ;
那些 二 老的 木质的 神 , 沃伦海普 和 布尼永 , 站立 出去 更多的 气势磅礴地 比 经过 天 ;
那两座古老的木质神像，沃伦海普和布尼永，在夜晚比白天更加巍峨耸立；

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] .
but the ranges seemed to have retreated .
但 这 范围 似乎 到 有 撤退 .
但山脉似乎已经后退了。

[ðə; ði] [lait] [leɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['bɜːd(ə)n] , ['flætnɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒntʊəz] ,
The light lay upon them like a visible burden , flattening their contours ,
这 光 躺 之上 他们 喜欢 一个 可见的 负担 , 扁平化 他们的 轮廓 ,
光线像一道可见的重担压在他们身上，使他们的轮廓变得扁平。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [kleft] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlki] [heɪz] .
filling up clefts and fissures with a milky haze .
填充 向上 裂隙 和 裂缝 和 一个 乳白色 阴霾 .
裂缝和缝隙中弥漫着一层乳白色的薄雾。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] !
" Good evening , doctor !
" 好的 晚上 , 医生 !
“晚上好，医生！”

" ['spəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [hɪm] [dʒʌmp] .
" Spoken in his very ear , the words made him jump .
" 说 在 他的 非常 耳朵 , 这 字 制成 他 跳 .
“那些话仿佛就在他耳边说，吓得他一哆嗦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['sʌdnnəs] .
He had been lost in contemplation ; and the address had a ghostly suddenness .
他 有 到过 丢失的 在 沉思 ; 和 这 地址 有 一个 幽灵般的 突然 .
他陷入了沉思；讲话显得突兀而神秘。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] — [nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [naɪt]
But it was no ghost that stood beside him — nor indeed was it a night
但 它 曾是 不 鬼 那 站立 旁 他 — 也不 的确 曾是 它 一个 夜晚
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈprezənsiz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] [huːz] [ˈelɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [dɑːk] .
for those presences to be abroad whose element is the dark .
为了 那些 存在 到 是 国外 谁 元素 是 这 黑暗的 .

但站在他身边的并不是鬼魂——而且今晚也不是那些以黑暗为元素的幽灵出没的夜晚。

[ɪl] - [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪf] [nɒd] : [ðen] ,
Ill - pleased at the intrusion , he returned but a stiff nod : then ,
患病的 - 高兴 在 这 入侵 , 他 返回 但 一个 僵硬的 点头 : 然后 ,

他因被打扰而感到不悦，只是僵硬地点了点头；然后，

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ˈdiːs(ə)nsi] [griːt] [ænd; ənd] [liːv] - [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
since he could not in decency greet and leave - take in a breath ,
自从 他 可以 不是 在 体面 迎接 和 离开 - 拿 在 一个 气息 ,

因为他无法体面地打招呼和告别——一口气说完话——

[feɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
feigned to go on for a minute with his study of the landscape .
假装 到 去 在 为了 一个 分钟 和 他的 学习 的 这 景观 .

他假装还要继续观察风景一分钟。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] .
After which he said : " Well , I must be moving .
后 哪个 他 说 : " 出色地 , 我 必须 是 移动 .

之后他说：“好吧，我得搬家了。”

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Good night to you . "
好的 夜晚 到 你 . "

晚安。

" [səʊ] [jʊr; jər] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" So you're off your sleep , too , are you ?
" 所以 你是 离开 你的 睡觉 , 也 , 是 你 ?

“看来你也睡眠不足啊？ ”

" [æz; əz][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənz] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt][wʌn] .
" As often happens , the impulse to speak was a joint one .
" 作为 经常 发生 , 这 冲动 到 说话 曾是 一个 联合的 一 .

“经常发生的情况是，我们俩都萌生了说话的冲动。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [kəˈlaɪdɪd] .
The words collided .
这 字 碰撞 .

话语碰撞在一起。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈmɑːhəni] [ʃræŋk] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] ; [ðɪs] [fəˈmɪliə(r)] [ˈbrækɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] [wɪð]
Instinctively Mahony shrank into himself ; this familiar bracketing of his person with
本能地 马奥尼 缩小 进入 他自己 ; 这 熟悉的 括号 的 他的 人 和
[əˈnʌðərz] [wɒz; wəz] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɪm] .
another's was distasteful to him .
另一个的 曾是 令人厌恶的 到 他 .

马奥尼本能地把自己封闭起来；这种将自己与他人联系起来的熟悉方式令他感到厌恶。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [bɔː(r)][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn]
the man who had sprung up at his elbow bore a reputation that was none
这 男人 WHO 有 弹簧 向上 在 他的 弯头 钻孔 一个 名声 那 曾是 没有任何
[ɒv; əv][ðə; ði][best] .
of the best .
的 这 最好的 .

突然出现在他身边的那个人，名声并不好。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kemists] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [flæt] ,
The owner of a small chemist's shop on the Flat ,
这 所有者 的 一个 小的 化学家的 店铺 在 这 平坦的 ,

弗拉特街上一家小型药店的老板，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [ɪn] ['sʌndri] [weɪz] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] — [æn; ən]
he contrived to give offence in sundry ways : he was irreligious — an
他 人为的 到 给 罪行 在 杂项 方式 : 他 曾是 无宗教信仰者 — 一个
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
infidel ,
异教徒 ,

他想方设法以各种方式冒犯他人：他不信教——是个异教徒，

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [wʊd] ['skaʊə(r)][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz]
his neighbours had it — and of a Sabbath would scour his premises
他的 邻居 有 它 — 和 的 一个 安息日 会 冲刷 他的 前提
[ɔː(r)] [həʊ] [pə'teɪtəʊz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'tend] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)l] .
or hoe potatoes rather than attend church or chapel .
或者 锄 土豆 相当 比 出席 教会 或者 教堂 .

他的邻居们都有这种病——在安息日，他们宁愿打扫自家院子或锄土豆，也不愿去教堂或礼拜堂。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['drʌŋkəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə]['stægə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Though not a confirmed drunkard , he had been seen to stagger in the street ,
尽管 不是 一个 确认的 酒鬼 , 他 有 到过 已见 到 错开 在 这 街道 ,

虽然不能确定他是个酒鬼，但有人看到他摇摇晃晃地走在街上。

[ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] .
and be unable to answer when spoken to .
和 是 无法 到 回答 什么时候 说 到 .

当被问及时，无法回答。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Also , the woman with whom he lived was not generally believed to be
还 , 这 女士 和 谁 他 居住地 曾是 不是 一般来说 相信 到 是
[hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .
his lawful wife .
他的 合法的 妻子 .

此外，与他同居的女子普遍不被认为是他的合法妻子。

[hens] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒstrəm] ;
Hence the public fought shy of his nostrums ;
因此 这 民众 战斗 害羞的 的 他的 秘方 ;

因此，公众对他的灵丹妙药敬而远之；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['rɪd(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and it was a standing riddle how he managed to avoid putting up his
和 它 曾是 一个 常设 谜语 如何 他 管理 到 避免 推杆 向上 他的
['ʃʌtəz] .
shutters .
百叶窗 .

他究竟是如何避免拉上百叶窗的，这始终是个谜。

[mɔː(r)] [nɪ'feəriəs] ['præktɪsɪz] [nəʊ] [daʊt] , [sed] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [vɒks]['pɑːpjʊˌlaɪ] . — [siːn] [nɪə(r)][æt; ət]
More nefarious practices no doubt , said the relentless VOX POPULI . — Seen near at
更多的 邪恶 实践 不 怀疑 ， 说 这 狠 沃克斯 流行 . — 已见 靠近 在
[hænd] ,
hand ,
手 ，

毫无疑问，还有更多邪恶行径，民意之声不绝于耳——就在我们眼前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
he was a tall , haggard - looking fellow of some forty years of age ,
他 曾是 一个 高的 ， 枯槁 - 寻找 同伴 的 一些 四十 年 的 年龄 ，

他身材高大，面容憔悴，大约四十岁左右。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪni] [əʊld] [hɔːs] .
the muscles on his neck standing out like those of a skinny old horse .
这 肌肉 在 他的 脖子 常设 出去 喜欢 那些 的 一个 瘦骨嶙峋的 老的 马 .

他脖子上的肌肉像瘦老马的肌肉一样凸出来。

[hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [grə'tjuːɪtəs] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd] [druː] [ə; eɪ][kəʊld] : " [preɪ] ,
Here , his gratuitous assumption of a common bond drew a cold : " Pray ,
这里 ， 他的 无偿的 假设 的 一个 常见的 纽带 画 一个 寒冷的 ： " 祈祷 ，

在这里，他毫无根据地假定存在共同联系，却招致了冷遇：“请，

[wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ? " [frɒm; frəm] ['mɑːhəni] .
what reason have you to think that ? " from Mahony .
什么 原因 有 你 到 思考 那 ？ " 从 马奥尼 .

你有什么理由这么想？——马奥尼

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [ə'gen] [sed] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]
And without waiting for a reply he again said good night and turned to
和 没有 等待 为了 一个 回复 他 再次 说 好的 夜晚 和 转向 到
[gəʊ] .
go .
去 .

他不等对方回答，又道了声晚安，然后转身离开。

[ðə; ði][mæn] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
The man accepted the rebuff with a meekness that was painful to see .
这 男人 公认 这 回绝 和 一个 谦逊 那 曾是 痛苦 到 看 .

男子默默接受了拒绝，那副模样令人心痛。

" [θɔːt] , ['kʌmɪn] - [ɒn][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [maɪ] [əʊn] .
" Thought , comin ' on you like this , you were a case like my own .
" 想法 ，即将到来 - 在 你 喜欢 这 ， 你 是 一个 案件 喜欢 我的 自己的 .

“我当时想，你这样对我，就像我的情况一样。”

[nəʊ] [ə'fens] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
No offence , I'm sure , " he said humbly .
不 罪行 ， 我是 当然 ， " 他 说 谦卑地 .

“我绝无冒犯之意，”他谦逊地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] .
It was evident he was well used to getting the cold shoulder .
它 曾是 明显 他 曾是 出色地 用过的 到 获得 这 寒冷的 肩膀 .

很明显，他早已习惯了被人冷落。

['mɑːhəni] [steɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
Mahony stayed his steps .
马奥尼 入住 他的 步骤 .

马奥尼停下了脚步。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What's the matter with you ? " he asked .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 问 .

“你怎么了？”他问道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] ?
" Aren't you well ?
" 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['remədi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] [il] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] . "
There's a remedy to be found for most ills under the sun . "
有 一个 补救 到 是 成立 为了 最多 疾病 在下面 这 太阳 . "

世间大多数疾病都有相应的治疗方法。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !
" Not for mine !
" 不是 为了 矿 !

“我的可不行！”

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɪz(ə)nt] [bɔːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [drʌg] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [kʊd; kəd][kjʊə(r)][ˌem 'iː] .
The doctor isn't born or the drug discovered that could cure me .
这 医生 不是 出生 或者 这 药品 发现 那 可以 治愈 我 .

医生还没出生，也没有药物能治好我。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['bræɡɪŋ] ['bɪtənəs] ['ɡreɪtɪd] [ə'njuː] .
" The tone of bragging bitterness grated anew .
" 这 语气 的 吹嘘 苦味 磨碎的 重新 .

“那种吹嘘式的苦涩语气再次让我感到刺耳。”

[hɪm'self] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] ['əʊvəsteɪtmənt] , ['mɑːhəni] [hæd; həd] [smɔːl] ['mɜːsi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Himself given to the vice of overstatement , Mahony had small mercy on it in
他本人 给定 到 这 副 的 夸大其词 , 马奥尼 有 小的 怜悯 在 它 在
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

马奥尼本人就喜欢夸大其词，因此对别人有这种习惯也毫不宽容。

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

" [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] .
" he deprecated .
" 他 已弃用 .

他贬低了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] : " [jʊr; jər] [ə; eɪ]
There was a brief silence before the speaker went on more quietly : " You're a
那里 曾是 一个 简短的 沉默 前 这 扬声器 去 在 更多的 悄悄 : " 你是 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

短暂的沉默后，说话者放低了声音继续说道：“你是个年轻人，

['dɒktə(r)] , [aɪm][æn; ən][əʊld][wʌn] .
doctor , I'm an old one .
医生 , 我是 一个 老的 一 .

医生，我年纪大了。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[əʊld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	;
"	**And**	**he**	**looked**	**old**	**as**	**he**	**spoke**	**;**
"	和	他	看起来	老的	作为	他	辐	;

“他说话的时候看起来很老；

['mɑːhəni]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əː]	[ɪn]	['pʊtɪŋ]	[hɪm]	[daʊn]	[æz; əz]	['mɪəli]	['eldəli]	.
Mahony	**saw**	**that**	**he**	**had**	**erred**	**in**	**putting**	**him**	**down**	**as**	**merely**	**elderly**	**.**
马奥尼	锯	那	他	有	犯错	在	推杆	他	向下	作为	仅仅	老年	.

马奥尼意识到自己之前把他简单地归类为老年人是错误的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[əʊld]	[ænd; ənd]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[daʊn]	-	[æt; ət]	-	[hiːl]	—	['fɪfti]	,
He	**was**	**old**	**and**	**grey**	**and**	**down**	**-**	**at**	**-**	**heel**	**—**	**fifty**	**,**
他	曾是	老的	和	灰色的	和	向下	-	在	-	脚跟	—	五十	,

他年纪大了，头发花白，衣衫褴褛——五十岁了，

[ɪf]	[ə; eɪ]	[deɪ]	—	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kləʊðz]	[hʌŋ]	[luːs]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['bəʊni]	[freɪm]	.
if	**a**	**day**	**—**	**and**	**his**	**clothes**	**hung**	**loose**	**on**	**his**	**bony**	**frame**	**.**
如果	一个	天	—	和	他的	衣服	悬挂	松动的	在	他的	骨质	框架	.

如果有一天——他的衣服松松垮垮地挂在他骨瘦如柴的身上。

"	[jʊl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ai]	[seɪ]	[ai]	[nəʊ]	['bɛtərən]	[juː; jʊ]	.
"	**You'll**	**excuse**	**me**	**if**	**I**	**say**	**I**	**know**	**better'n**	**you**	**.**
"	你会	原谅	我	如果	我	说	我	知道	比	你	.

“恕我直言，我比你懂得多。”

[wen]	[ə; eɪ]	[mænz]	[dʌn]	,	[hiːz]	[dʌn]	.
When	**a**	**man's**	**done**	**,**	**he's**	**done**	**.**
什么时候	一个	男人的	完毕	,	他是	完毕	.

一个人完了，就完了。

[ænd; ənd]	[ðæts]	[ˌem 'iː]	.
And	**that's**	**me**	**.**
和	那就是	我	.

那就是我。

[jes]	,	"	—	[hiː; hi]	[gruː]	[ɪn'fleɪtɪd]	[ə'gen]	[ɪn]	[rɪ'saɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wəu]	—	"	[aɪm]	[wʌn]	[əʊ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	['həʊpləs]	[keɪsɪz]	,
Yes	**,**	**"**	**—**	**he**	**grew**	**inflated**	**again**	**in**	**reciting**	**his**	**woes**	**—**	**"**	**I'm**	**one**	**o**	**'**	**your**	**hopeless**	**cases**	**,**
是的	,	"	—	他	生长	膨胀	再次	在	背诵	他的	烦恼	—	"	我是	一	o	-	你的	绝望	案例	,

“是的，”他再次情绪激动地诉说着自己的悲惨遭遇，“我是你们眼中那些无可救药的案例之一。”

[dʒʌst]	[æz; əz]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	['iːt(ə)n]	[ʌp]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kænsə(r)]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	.
just	**as**	**surely**	**as**	**if**	**I**	**was**	**being**	**eaten**	**up**	**by**	**a**	**cancer**	**or**	**a**	**consumption**	**:**
只是	作为	一定	作为	如果	我	曾是	存在	吃	向上	经过	一个	癌症	或者	一个	消耗	.

感觉就像我正被癌症或肺痨吞噬一样。

[tuː; tə]	[mend]	[ˌem 'iː]	,	[juː; jʊ]	['dɑːktərz]	-	[ʌd]	[niːd]	[tuː; tə]	[stɑːt]	[ˌem 'iː]	[ə'freʃ]	—	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	-	[eg]	.	"
To	**mend**	**me**	**,**	**you**	**doctors**	**'**	**ud**	**need**	**to**	**start**	**me**	**afresh**	**—**	**from**	**the**	**mother**	**-**	**egg**	**.**	**"**
到	修补	我	,	你	医生	-	ud	需要	到	开始	我	重新	—	从	这	母亲	-	蛋	.	"

要想治好我，你们这些医生得从头开始——从母卵开始。”

"	[juː; jʊ]	[ɪg'zædʒəreɪt]	,	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	.	"
"	**You**	**exaggerate**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**	**"**
"	你	夸大	,	我是	当然	.	"

“你肯定夸大其词了。”

" [ɪts] [ðæt] — ['noʊɪn] - [wʌnz] [pleɪd] [aʊt] ,
" It's that — knowin ' one's played out ,
" 它是 那 — 知道 - 一个人的 玩 出去 ,

“就是那种感觉——知道自己已经过气了，

[wɪð] [baɪ] [raɪts] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːd] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] [tuː; tə] [rʌn] — [ðæts] [wɒt] [pʊts] [ðə; ði] [sliːp]
with by rights still a good third of one's life to run — that's what puts the sleep
和 经过 权利 仍然 一个 好的 第三 的 一个人的 生活 到 跑步 — 那就是 什么 放置 这 睡觉
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

人生还有三分之一的时间可以奔波——这就是让人彻夜难眠的原因。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪts] [nʌn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [θɔːts] ['ʌndə(r)] ;
In the daylight it's none so hard to keep the black thoughts under ;
在 这 日光 它是 没有任何 所以 难的 到 保持 这 黑色的 想法 在下面 ;

在白天，抑制住那些阴暗的想法并不难；

[ðəm'selvz] ['ðer] [nɒt] [səʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wʌnz] [paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪvə(r)][əʊ]
themselves they're not so daresome ; and there's one's pipe , and the haver o
他们自己 它们是 不是 所以 胆大妄为 ; 和 有 一个人的 管道 , 和 这 拥有者 o
- [ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ] .
' the young fry .
- 这 年轻的 炒 .

他们自己却没那么大胆；那里有一个烟斗，还有一个小鱼苗。

[bʌt; bət] [naɪts] [ðə; ði] [taɪm] !
But night's the time !
但 夜晚 这 时间 !

但夜幕降临才是最佳时机！

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] - - [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
Then they come tramplin ' along , a whole army of ' em ,
然后 他们 来 - - 沿着 , 一个 所有的 军队 的 - 呃 ,

然后他们大步走过来，一大群人，

['kæriɪn] - ['bænəz] [wɪð] ['lɛtəz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [haɪ] ,
carryin ' banners with letters a dozen feet high ,
携带 - 横幅 和 信件 一个 打 脚 高的 ,

举着十二英尺高的横幅，上面写着字母。

[soʊz] [juː; jʊ] [ʃænt] [mɪs] - - [wɒt] [jʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [fə'get] .
so's you shan't miss rememberin ' what you'd give your soul to forget .
所以也是 你 不会 错过 - - 什么 你会 给 你的 灵魂 到 忘记 .

这样你就不会错过那些你恨不得用灵魂来忘记的事情了。

[ænd; ənd][səʊ] ['itl] [gəʊ][ɒn] , [et] ['setərə] [ænd; ənd][æd][lɪb] . ,
And so it'll go on , et cetera and ad lib . ,
和 所以 它将 去 在 , 等 等等 和 广告 库 . ,

于是，事情就会继续下去，等等等等，随意发挥。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði][əʊld]['dʒəʊkə(r)] [huː] [sɪts] [grɪnɪn] - [ʌp] [ə'lɒft] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hiːl] [daʊn] —
till it pleases the old Joker who sits grinnin ' up aloft to put His heel down —
直到 它 请 这 老的 小丑 WHO 坐着 咧嘴笑 - 向上 高空 到 放 他的 脚跟 向下 —
[æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] [wʊd] [skwɒʃ] [ə; eɪ] [bʊl] - [ænt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['skɔːpiən] . "
as you or me would squash a bull - ant or a scorpion . "
作为 你 或者 我 会 壁球 一个 公牛 - 蚂蚁 或者 一个 蝎 . "

直到高高在上咧嘴笑着的老丑角高兴了，才肯放下他的脚后跟——就像你我踩死一只牛蚁或一只蝎子一样。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['bɪtəli] , ['mɪstə(r)] . ['tæŋiː] .
" You speak bitterly , Mr . Tangye .
" 你 说话 苦涩地 , 先生 . 唐吉 .

“唐吉先生，您说话很刻薄。”

[dʌz] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [nɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['kɑːmə(r)] , ['klɪərə(r)] [θɔːts] ?
Does a night like this not bring you calmer , clearer thoughts ?
做 一个 夜晚 喜欢 这 不是 带来 你 更平静 , 更清晰 想法 ?

这样的夜晚难道不能让你拥有更平静、更清晰的思路吗?

" [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [luːs] ['dʒestʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" and Mahony waved his arm in a large , loose gesture at the sky .
" 和 马奥尼 挥手 他的 手臂 在 一个 大的 , 松动的 手势 在 这 天空 .

“马奥尼向天空大幅度地挥了挥手臂。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [pɑːst] [ʌn'hiːdɪd] .
His words passed unheeded .
他的 字 通过了 无人理会 .

他的话无人理会。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ə'drest] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌsti] [lɑːf] .
The man he addressed spun round and faced him , with a rusty laugh .
这 男人 他 已解决 旋转 圆形的 和 面对 他 , 和 一个 生锈的 笑 .

他跟那人说话时，那人猛地转过身来面对他，发出了一声沙哑的笑声。

" [hɑːk] [æt; ət] [ðæt] !
" Hark at that !
" 听着 在 那 !

听！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʒʌst] [hɑːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" Just hark at it !
" 只是 听着 在 它 !

听好了！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [pleɪs] — [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] — [aɪv]
in all the years I've been in this God - forsaken place — long as I've been here — I've
在 全部 这 年 我已经 到过 在 这 上帝 - 被遗弃的 地方 — 长的 作为 我已经 到过 这里 — 我已经
['nevə(r)] [jet] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] ['prɒpəli] ['spəʊkən] .
never yet heard my own name properly spoken .
绝不 然而 听到 我的 自己的 姓名 适当地 说 .

在我身处这个鬼地方的这么多年里——这么多年来——我从未听过有人好好地叫过我的名字。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] , ['dɒktə(r)] .
You're the first , doctor .
你是 这 第一的 , 医生 .

你是第一个，医生。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['med(ə)l] . "
You shall have the medal . "
你 将 有 这 勋章 . "

你将获得这枚奖牌。

" [bʌt; bət] , [mæn] [ə'laɪv] , [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dəʊnt] [let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] ?
" But , man alive , you surely don't let that worry you ?
" 但 , 男人 活 , 你 一定 不 让 那 担心 你 ?

“但是，老兄，你肯定不会让这件事困扰你吧? ”

[waɪ] , [aɪv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
Why , I've the same thing to put up with every day of my life .
为什么 , 我已经 这 相同的 事物 到 放 向上 和 每一个 天 的 我的 生活 .

为什么？我每天都要忍受同样的事情。

[ai] [smaɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I smile at it .
我 微笑 在 它 .

我看了之后笑了。

" [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [fər'get] , [ɪn] [ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [sʌtʃ] [spliːn] [raʊzd] [ɪn] [hɪm] ,
" And Mahony believed what he said , forgetting , in the antagonism such spleen roused in him ,
" 和 马奥尼 相信 什么 他 说 , 遗忘 , 在 这 对抗 这样的 脾 唤醒 在 他 ,

“马奥尼相信了他所说的话，却忘记了这种怨恨在他心中激起的敌意。”

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] [fɔːls] ['stresɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːz] [hɪm] .
the annoyance the false stressing of his own name could sometimes cause him .
这 烦恼 这 错误的 强调 的 他的 自己的 姓名 可以 有时 原因 他 .

他有时会因为别人故意强调他的名字而感到恼火。

" [səʊ] [dɪd] [ai] , [wʌns] , " [sed] ['tæŋiː] , [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .
" So did I , once , " said Tangye , and wagged his head .
" 所以 做过 我 , 一次 , " 说 唐吉 , 和 摇晃 他的 头 .

“我也曾经这样做过，”唐吉说着，摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] ;
" But the day came when it seemed the last straw ;
" 但 这 天 来了 什么时候 它 似乎 这 最后的 稻草 ;

但有一天，这似乎成了压垮骆驼的最后一根稻草；

[ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [miːn] [spaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - [ðɪs] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪt'self] . "
a bit o ' mean spite on the part o ' this hell of a country itself . "
一个 少量 o - 意思是 尽管如此 在 这 部分 o - 这 地狱 的 一个 国家 本身 . "

这真是这个鬼地方的一点恶意啊。

" [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['kɒləni] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪn'tensli] ? "
" You dislike the colony , it appears , intensely ? "
" 你 不喜欢 这 殖民地 , 它 出现 , 强烈地 ? "

“看来你非常讨厌这个殖民地？”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You like it ?
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ['kwestʃən] [keɪm] [tɪp] [fɔː(r); fə(r)] [tæp] .
" The counter question came tip for tap .
" 这 柜台 问题 来了 提示 为了 轻敲 .

“反问句是轻敲。

" [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [həʊp] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [gʊd] [saɪdz] .
" I can be fair to it , I hope , and appreciate its good sides .
" 我 能 是 公平的 到 它 , 我 希望 , 和 欣赏 它是 好的 侧面 .

“我希望能够公平地看待它，并欣赏它的优点。”

" [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [mɪə(r)] [hɪnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [meɪd] ['mɑːhəni] ['pæʃənətli] [dʒʌst] .
" As always , the mere hint of an injustice made Mahony passionately just .
" 作为 总是 , 这 仅仅 暗示 的 一个 不公正 制成 马奥尼 热情地 只是 .

“和以往一样，只要稍有不公，马奥尼就会义愤填膺地伸张正义。”

" [keɪm] - [eə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Came ' ere of your own free will , did you ?
" 来 - 埃雷 的 你的 自己的 自由的 将要 , 做过 你 ?

你是自愿来到这里吗?

[wɜːrnt] ['kraʊdɪd] [aʊt] [æt; ət] [həʊm] ?
Weren't crowded out at home ?
不是 挤 出去 在 家 ?

在家的时候没被挤爆吗?

[ɔː(r)] [bæm'buːzld] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - ['laɪɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ?
Or bamboozled by a pack o ' lying tales ?
或者 被骗了 经过 一个 盒 o - 说谎 故事 ?

还是被一堆谎言蒙蔽了双眼?

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [wɪð] ['iːgənəs] .
" Tangye's voice was husky with eagerness .
" - 嗓音 曾是 沙哑 和 渴望 .

唐吉的声音因急切而略带沙哑。

" [ðæt] [ai][woʊnt] [seɪ] ['aɪðə(r)] .
" That I won't say either .
" 那 我 惯于 说 任何一个 .

“这个我也不会说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ai] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] . "
But it is entirely my own choice that I remain here . "
但 它 是 完全 我的 自己的 选择 那 我 保持 这里 . "

但我完全是自己选择留在这里。

" [wel] , [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θɪŋk] [twaɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Well , I say to you , think twice of it !
" 出色地 , 我 说 到 你 , 思考 两次 的 它 !

“好吧，我劝你三思！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
If you have the chance of gettin ' away , take it .
如果 你 有 这 机会 的 获得 - 离开 , 拿 它 .

如果有机会逃脱，就抓住它。

[ɪts] [nəʊ] [pleɪs] [ðɪs] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
It's no place this , doctor , for the likes of you and me .
它是 不 地方 这 , 医生 , 为了 这 点赞 的 你 和 我 .

医生，这里不适合你我这样的人来。

['hævnt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [jɔː'self] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['dɔɪɪn] -
Haven't you never turned and asked yourself what the devil you were doin '
还没有 你 绝不 转向 和 问 你自己 什么 这 魔鬼 你 是 做 -
[hɪə(r)] ?
here ?
这里 ?

你难道从来没转过头问问自己，你到底来这里干什么?

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] . . . .
And that reminds me . . . .
和 那 提醒 我 . . . .

这让我想起……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [drʌmd] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [skuːl] — [ɪts]
There was a line we used to have drummed into us at school — it's
那里 曾是 一个 线 我们 用过的 到 有 鼓声 进入 我们 在 学校 — 它是
['ɒf(ə)n] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] .
often come back to me since .
经常 来 后退 到 我 自从 .

我们在学校时经常被灌输一句格言——从那以后，我常常想起这句话。

['siːləm] , [nɒn] [ænɪməm] , ['mjuːtənt] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [trænz] [meə(r)] [krənt] .
COELUM , NON ANIMUM , MUTANT , QUI TRANS MARE CURRUNT .
体腔 , 非 动物 , 突变体 , qui 翻译 母马 当前 .

体腔，非动物，突变体，QUI TRANS MARE 当前。

[ɪn]['aʊə(r)] [griːn] [deɪz] [wiː; wi]['gæb(ə)ld] [ðæt] [ɒf] [baɪ] [rəʊt] ; [ðen] ,
In our green days we gabbled that off by rote ; then ,
在 我们的 绿色的 天 我们 喋喋不休 那 离开 经过 死记硬背 ; 然后 ,

在我们懵懂无知的时候，我们能把这些话背得滚瓜烂熟；然后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] [iːl] - [sliːk] ['freɪzɪz] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] .
it seemed just one more o ' the eel - sleek phrases the classics are full of .
它 似乎 只是 一 更多的 o - 这 鳗鱼 - 光滑 短语 这 经典 是 满的 的 .

这似乎只是经典名著中常见的又一句华丽辞藻而已。

[naʊ] , [ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now , I take off my hat to the man who wrote it .
现在 , 我 拿 离开 我的 帽子 到 这 男人 WHO 写道 它 .

现在，我向这本书的作者脱帽致敬。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] — [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] , [hiː; hi][dɪd] !
He knew what he was talkin ' about — by the Lord Harry , he did !
他 知道 什么 他 曾是 谈话 - 关于 — 经过 这 主 哈里 , 他 做过 !

他知道自己在说什么——我的天哪，他确实知道！

" [ðə; ði]['lætɪn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['tentətɪvli] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [ʌn'juːzd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
" The Latin had come out tentatively , with an odd , unused intonation .
" 这 拉丁 有 来 出去 姑且 , 和 一个 奇怪的 , 未使用的 语调 .

“拉丁语说出来有些犹豫，语调很奇怪，像是以前没用过的。”

[mæhəniːz] [rɪ'tɔːt] : " [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [suːts][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɒt] ['dʌznt] ?
Mahony's retort : " How on earth do you know what suits me and what doesn't ?
马奥尼 反驳 : " 如何 在 地球 做 你 知道 什么 西装 我 和 什么 不 ?

马奥尼反驳道：“你究竟怎么知道什么适合我，什么不适合我呢？”

" [daɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" died on his lips .
" 死亡 在 他的 嘴唇 .

“死在他嘴边。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
He was surprised into silence .
他 曾是 惊讶 进入 沉默 .

他惊讶得说不出话来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]
There had been nothing in the other's speech to show that he was a man
那里 有 到过 没有什么 在 这 其他的 演讲 到 展示 那 他 曾是 一个 男人
[ɒv; əv] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
of any education — rather the reverse .
的 任何 教育 — 相当 这 撤销 .

对方的言谈举止丝毫没有表明他受过任何教育——恰恰相反。

['miːnwaɪl] ['tæŋiː] [went] [ɒn] : " [ai][grɑːnt][juː; jʊ] [ɪts] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [pɒɪnt] [əʊ] - [vjuː] ;
Meanwhile Tangye went on : " I grant you it's an antiquated point o ' view ;
同时 唐吉 去 在 : " 我 授予 你 它是 一个 过时的 观点 o - 看法 ;

与此同时，唐吉继续说道：“我承认这是一种过时的观点；

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['seɪɪn] - ; [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)]
but doesn't that go to prove what I've been sayin ' ; that you and me are
但 不 那 去 到 证明 什么 我已经 到过 说 - ; 那 你 和 我 是
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
old - fashioned ,
老的 - 造型 ,

但这不正好证明了我一直说的吗？那就是你我都太老派了。

[tuː] — [aʊt] - [əʊ] - - [pleɪs] [hɪə(r)] , [aʊt] - [əʊ] - - [deɪt] ?
too — out - o ' - place here , out - o ' - date ?
也 — 出去 - o - - 地方 这里 , 出去 - o - - 日期 ?

在这里显得格格不入，过时了吗？

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [sɔːt] , [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [gets] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
The modern sort , the sort that gets on in this country ,
这 现代的 种类 , 这 种类 那 获得 在 在 这 国家 ,

现代那种，那种在这个国家能混得开的那种，

[ɪz][ə; eɪ] [praɪm] [hænd][æt; ət] ['kʌtɪn] - [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [klɒθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [stɒp]
is a prime hand at cuttin ' his coat to suit his cloth ; for all that the stop
是 一个 主要的 手 在 切丁 - 他的 外套 到 套装 他的 布 ; 为了 全部 那 这 停止
- [æt; ət] - [hoʊmz] ,
- at - homes ,
- 在 - 房屋 ,

他非常擅长量身定制自己的服装；尽管他经常回家，

[laɪk] [ðə; ði]['raɪtə(r)][əʊ] - [ðæt] [laɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eɪnʃənts] ,
like the writer o ' that line and other ancients ,
喜欢 这 作家 o - 那 线 和 其他 古代人 ,

就像写下那句话的人和其他古代人一样，

[preɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-] [haɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lepəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɒts] .
prate about the Ethiopian's hide or the leopard and his spots .
喋喋不休 关于 这 埃塞俄比亚人的 隐藏 或者 这 豹 和 他的 地点 .

夸夸埃塞俄比亚人的皮毛或者豹子身上的斑点。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bai] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [dɪə(r)] , [laɪk] [wiː; wi] [dɪd] ;
They didn't buy their experience dear , like we did ;
他们 没有 买 他们的 经验 亲爱的 , 喜欢 我们 做过 ;

他们不像我们一样，花高价购买了他们的体验；

['dɪd(ə)nt] [ges] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [doʊnt] [lɜːn] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm'self] [ɪn] ,
didn't guess that if a man DON'T learn to fit himself in ,
没有 猜测 那 如果 一个 男人 不 学习 到 合身 他自己 在 ,

我没想到，如果一个人不学会融入群体，

[wen] [hiː; hi] [gets] [set] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd][æz; əz] [ðɪs] , [hiːz] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] ;
when he gets set down in such a land as this , he's a goner ;
什么时候 他 获得 放 向下 在 这样的 一个 土地 作为 这 , 他是 一个 倒霉蛋 ;

当他被安置在这样的地方时，他就完蛋了；

['eni] [mə'rɛn] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [məʊst][əʊ] - [ðəʊz] [huː] [həʊld] [aʊt] [hɪə(r)] — [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət] ['eni]
any more'n they knew that most o ' those who hold out here — all of ' em at any
任何 更多 他们 知道 那 最多 o - 那些 WHO 抓住 出去 这里 — 全部 的 - 呃 在 任何
[reɪt] [huːv] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,
rate who've climbed the ladder ,
速度 谁有 攀登 这 梯子 ,

他们比任何人都清楚，那些坚持留在这里的人——至少是所有爬到高位的人——

[næbd]	[ðə; ði]	['plʌndə(r)]	—	[hæv; həv]	[faʊnd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['tʃeɪndʒɪn]	-	[ðeə(r)]	[spɒts]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ðeə(r)]	['traʊzəz]	.
nabbed	**the**	**plunder**	**—**	**have**	**found**	**no**	**more**	**difficulty**	**in**	**changin**	**'**	**their**	**spots**	**than**	**they**	**have**	**their**	**trousers**	**.**
被抓获	这	掠夺	—	有	成立	不	更多的	困难	在	变化	-	他们的	地点	比	他们	有	他们的	裤子	.

他们劫掠了战利品——发现改变自己的身份和改变自己的裤子一样容易。

[jes]	,	['dɒktə(r)]	,	[ðeəz; ðəz]	['əʊnli]	[wʌn]	[briːd]	[ðæt]	['flɜːrɪʃ]	,
Yes	**,**	**doctor**	**,**	**there's**	**only**	**one**	**breed**	**that**	**flourishes**	**,**
是的	,	医生	,	有	仅有的	一	品种	那	繁花	,

是的，医生，只有一种动物繁衍生息。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[niːd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
and	**you**	**don't**	**need**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**which**	**it**	**is**	**.**
和	你	不	需要	我	到	告诉	你	哪个	它	是	.

你不需要我告诉你答案是什么。

[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[laɪ]	"	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[n'ɒdɪd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[ɒv; əv]	[hɪm]	—	"	['driːmɪn]	-	[əʊ]	-	[ðeə(r)]	['mʌni]	-	[bægz]	,
Here	**they**	**lie**	**"**	**—**	**and**	**he**	**nodded**	**to**	**right**	**and**	**left**	**of**	**him**	**—**	**"**	**dreamin**	**'**	**o**	**'**	**their**	**money**	**-**	**bags**	**,**
这里	他们	说谎	"	—	和	他	点头	到	正确的	和	左边	的	他	—	"	梦境	-	o	-	他们的	钱	-	包	,

“他们就躺在这里，”他一边说着，一边向左右两边点点头，“梦里想着他们的钱袋。”

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['dɪvəˌdend]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['prɑːfɪts]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðel]	['dɪdl]	[ænd; ənd]	['swɪnd(ə)l]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]	[ə'freʃ]	,
and	**their**	**dividends**	**,**	**and**	**their**	**profits**	**,**	**and**	**how**	**they'll**	**diddle**	**and**	**swindle**	**one**	**another**	**afresh**	**,**
和	他们的	股息	,	和	他们的	利润	,	和	如何	他们会	滴答	和	骗取	一	其他	重新	,

以及他们的股息、利润，还有他们将如何再次互相欺骗和诈骗。

[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[gets]	[ʌp]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
soon	**as**	**the**	**sun**	**gets**	**up**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
很快	作为	这	太阳	获得	向上	到	-	明天	.

明天太阳一升起，我就出发。

['hɑːdə(r)]	-	[en]	[neɪlz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ʃɑːp]	[æz; əz]	['niːd(ə)lz]	.
Harder	**'**	**n**	**nails**	**they**	**are**	**,**	**and**	**sharp**	**as**	**needles**	**.**
更难	-	n	指甲	他们	是	,	和	锋利的	作为	针	.

它们比指甲还硬，比针还锋利。

[juː; jʊ]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[waɪ]	[ai]	[duː; də]	[maɪ]	[wɔːkɪn]	-	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[taɪm]	?
You	**ask**	**me**	**why**	**I**	**do**	**my**	**walkin**	**'**	**out**	**in**	**the**	**night**	**-**	**time**	**?**
你	问	我	为什么	我	做	我的	步行	-	出去	在	这	夜晚	-	时间	?

你问我为什么晚上出去散步？

[ɪts]	[soʊz]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	[saɪt]	[əʊ]	-	[ðeə(r)]	[miːn]	['lɪt(ə)l]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['griːdi]	,	-	-	['feɪsɪz]	.
It's	**so's**	**to**	**avoid**	**the**	**sight**	**o**	**'**	**their**	**mean**	**little**	**eyes**	**,**	**and**	**their**	**greedy**	**,**	**graspin**	**'**	**faces**	**.**
它是	所以也是	到	避免	这	视线	o	-	他们的	意思是	小的	眼睛	,	和	他们的	贪婪的	,	-	-	面孔	.

这样做是为了避免看到他们那双刻薄的小眼睛和贪婪的脸。

"	[mæhəniːz]	[m'ɜːməd]	[dɪs'kleɪmə(r)]	[fel]	[ɒn]	[def]	[ɪəz]	.
"	**Mahony's**	**murmured**	**disclaimer**	**fell**	**on**	**deaf**	**ears**	**.**
"	马奥尼	低声说道	免责声明	跌倒	在	聋	耳朵	.

马奥尼低声的否认无人理会。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɒtld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , ['tæŋjiː] [fləʊd] [ɒn] .
Like one who had been bottled up for months , Tangye flowed on .
喜欢 一 WHO 有 到过 瓶装 向上 为了 几个月 , 唐吉 流动 在 .

就像被困在瓶子里几个月的人一样，唐吉滔滔不绝地倾泻而出。

" [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] !
" What a life !
" 什么 一个 生活 !

“多么精彩的人生啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [set] !
What a set !
什么 一个 放 !

真是一套好东西！

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [end] [wʌnz] [deɪz] [ɪn] !
What a place to end one's days in !
什么 一个 地方 到 结尾 一个人的 天 在 !

多么美好的安息之地啊！

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ðə; ði] [jɑːrnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spʌn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['benɪfɪt] ,
Remember , if you can , the yarns that were spun round it for our benefit ,
记住 , 如果 你 能 , 这 纱线 那 是 旋转 圆形的 它 为了 我们的 益处 ,

如果可以的话，请记住那些为了我们利益而围绕它编织的故事。

[frɒm; frəm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [seɪf] [maɪlz] [ə'weɪ] .
from twenty thousand safe miles away .
从 二十 千 安全的 英里 离开 .

从两万英里之外的安全地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [əʊ] - ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['plenti] , ['tɒp'fʊl] [əʊ] - [gəʊld] ,
It was the Land o ' Promise and Plenty , topful o ' gold ,
它 曾是 这 土地 o - 承诺 和 很多 , 顶满 o - 金子 ,

那是充满希望和富饶的土地，遍地黄金。

[struːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['nʌgɪts] [ðæt] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hændz] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] . — [laɪz] !
strewn over with nuggets that only waited for hands to pick ' em up . — Lies !
散落的 超过 和 鸡块 那 仅有的 等待 为了 双手 到 挑选 - 呃 向上 . — 谎言 !

到处散落着金块，就等着人去捡呢。——谎言！

— [laɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [end] !
— lies from beginnin ' to end !
— 谎言 从 开始 - 到 结尾 !

从头到尾全是谎言！

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [kɹ'uːələst] ['kʌntri] ['evə(r)] [kri'eɪtɪd] ,
I say to you this is the hardest and cruellest country ever created ,
我 说 到 你 这 是 这 最难 和 最残酷的 国家 曾经 创建 ,

我告诉你，这是有史以来最艰难、最残酷的国家。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [miːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [gʊd] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mʌk] — [ðə; ði] - [ænd; ənd]
and a man like me's no more good here than the muck — the parin's and
和 一个 男人 喜欢 我的 不 更多的 好的 这里 比 这 泥浆 — 这 - 和
[steɪl] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] - — [ðæt] [nɔk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [wɒʃiz]
stale fishguts and other leavin's — that knocks about a harbour and washes
陈旧 - 和 其他 - — 那 敲门声 关于 一个 港口 和 洗涤
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
against the walls .
反对 这 墙壁 .

像我这样的人在这里和港口里那些污泥——腐烂的鱼内脏和其他残渣——一样毫无用处，它们在港口里翻滚，冲击着墙壁。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [juːz] [aɪl] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] , [wen] [maɪ] [end] ['kɒmz] :
I'll tell you the only use I'll have been here , doctor , when my end comes :
患病的 告诉 你 这 仅有的 使用 患病的 有 到过 这里 ， 医生 ， 什么时候 我的 结尾 来 :

医生，等我走到生命的尽头，我会告诉你我留在这里的唯一意义：

[aɪl] [dʌŋ] [sʌm; səm] [bɪt] [əʊ] - [lænd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [wɪð] [maɪ] ['məʊldə(r)] [ænd; ənd] [rɒt] .
I'll dung some bit o ' land for ' em with my moulder and rot .
患病的 粪 一些 少量 o - 土地 为了 - 呃 和 我的 成型机 和 腐烂 .

我会用我的腐朽机给他们弄块地，然后腐烂。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðeid] [duː; də] ['betə(r)] [wɪð] [maɪ] [sɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [nɒkt] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [bɪ'taɪmz] ,
They'd do better with my sort if they knocked us on the head betimes ,
他们会 做 更好的 和 我的 种类 如果 他们 敲门 我们 在 这 头 早点 ,

如果他们早点敲醒我们，对我们这种人来说会更好。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [ˌjuː 'es] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [fæt] [ænd; ənd] ['mærəʊ] .
and boiled us down for our fat and marrow .
和 煮沸 我们 向下 为了 我们的 胖的 和 骨髓 .

把我们熬成肉汤，只取脂肪和骨髓。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːkəs] , [maɪ] [frend] ,
" Not much in that line to be got from YOUR carcase , my friend ,
" 不是 很多 在 那 线 到 是 得到 从 你的 尸体 , 我的 朋友 ,

“朋友，从你这具尸体上可得不到什么好处。”

[θɔːt] ['mɑːhəni] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [smaɪl] .
thought Mahony , with an inward smile .
想法 马奥尼 , 和 一个 向内 微笑 .

马奥尼心想，嘴角露出一丝微笑。

[bʌt; bət] ['tæŋiː] [hæd; həd] [pɔːzd] ['mɪəli] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .
But Tangye had paused merely to draw breath .
但 唐吉 有 暂停 仅仅 到 画 气息 .

但唐吉只是停下来喘口气而已。

" [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] , [ɪn'sted] [əʊ] - ['leɪɪn] - [snεə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
" What I say is , instead o ' layin ' snares for us ,
" 什么 我 说 是 , 反而 o - 躺着 - 陷阱 为了 我们 ,

我的意思是，与其给我们设下陷阱，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'bɪd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [men] [əʊ] - [maɪ] [meɪk] [ʃɪp] [ruːm] .
it ought to be forbid by law to give men o ' my make ship room .
它 应该 到 是 禁止 经过 法律 到 给 男人 o - 我的 制作 船 房间 .

法律应该禁止给我这种人提供船舱空间。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [wɪd] [faɪnd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nʊk] ,
At home in the old country we'd find our little nook ,
在 家 在 这 老的 国家 我们会 寻找 我们的 小的 角落 ，

回到故乡，我们会找到属于我们的小角落，

[ænd; ənd][dʒɒg] [ə'lɒŋ] ['diːsntli] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] .
and jog along decently to the end of our days .
和 慢跑 沿着 体面地 到 这 结尾 的 我们的 天 .

然后体面地慢跑到生命的尽头。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [steɪd] , [rɪ'spektəbl] , ['ɔːdəli] [sɔːt] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuːz] ['naɪðə(r)] ['niːdɪd] [nɔː(r)]
But just the staid , respectable , orderly sort I belonged to's neither needed nor
但 只是 这 稳重 ， 可敬 ， 秩序 种类 我 属于 到 两者都不 需要 也不
['wɒntɪd] [hɪə(r)] .
wanted here .
通缉 这里 .

但像我这样稳重、体面、守规矩的人，在这里既不需要也不受欢迎。

[ai] [fɔːl] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ,
I fall to thinkin ' sometimes on the fates of the hundreds of honest ,
我 落下 到 思考 - 有时 在 这 命运 的 这 数百 的 诚实的 ，

我有时会不由自主地去想数百名诚实者的命运，

['stedi] - [gɔɪn] - [lædz] , [huː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæv; həv] [tʃʌk] [ʌp] [ðeə(r)][d'ʒɒbz]
steady - goin ' lads , who at one time or another have chucked up their jobs
稳定的 - 去 - 小伙子们 ， WHO 在 一 时间 或者 其他 有 扔掉 向上 他们的 工作
['əʊvə(r)] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
over there — for this .
超过 那里 — 为了 这 .

那些脚踏实地的小伙子们，都曾为了这个目标辞掉了在那边的工作。

[ðə; ði] [drɪŋk] [nəʊ] [daʊts] [tʊk] [məʊst] :
The drink no doubt's took most :
这 喝 不 疑虑 采取 最多 :

毫无疑问，酒才是最大的罪魁祸首：

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [swet] [æz; əz] [juː; jʊ] [swet] [hɪə(r)] .
they never knew before that one COULD sweat as you sweat here .
他们 绝不 知道 前 那 一 可以 汗 作为 你 汗 这里 .

他们以前从未意识到，人也会像你们在这里一样流汗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ?
And the rest ?
和 这 休息 ?

其余的呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ，

出色地，

[dʒʌst]['æksɪdənt] . . . [ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] . . . [ɔː(r)] ['dɪsəntri] . . . [ɔː(r)][ðə; ði] ['blʌdi] [tɔɪl] [ðæt] [gəʊz] [baɪ]
just accident . . . or the sun . . . or dysentery . . . or the bloody toil that goes by
只是 事故 . . . 或者 这 太阳 . . . 或者 痢 . . . 或者 这 血腥 辛劳 那 去 经过
[ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [wɜːk] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɪst] ,
the name o ' work in these parts — you know the list ,
这 姓名 o - 工作 在 这些 部分 — 你 知道 这 列表 ，

可能是意外……也可能是日晒……或者痢疾……或者这地方所谓的“工作”带来的血腥苦役——你知道那些原因，

['dɒktə(r)] , ['bɛtərən] [ˌem 'iː] .
doctor , better'n me .
医生 ， 比 我 .

医生，比我强多了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [weɪst] [əʊ] - [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] [kænt] [biː; bi] [helpt] ;
They say the waste o ' life in a new country can't be helped ;
他们 说 这 浪费 o - 生活 在 一个 新的 国家 不能 是 帮助 ;

他们说，在一个新国家里，生命的浪费是无法避免的；

['dʌznt] ['mætə(r)] ; [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] .
doesn't matter ; has to be .
不 事情 ; 有 到 是 .

没关系；必须是。

[bʌt; bət] [ðæts] [kəʊld] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪstɪd] .
But that's cold comfort to the wasted .
但 那就是 寒冷的 舒适 到 这 浪费 .

但这对于被浪费的人来说，只是莫大的安慰。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I say to you ,
我 说 到 你 ,

我告诉你们，

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʌŋ] ['feloʊz] - - [ðəm'selvz] ,
there ought to be an Act of Parliament to prevent young fellows squanderin ' themselves ,
那里 应该 到 是 一个 行为 的 议会 到 防止 年轻的 伙伴们 - - 他们自己 ,

应该制定一项议会法案，以防止年轻人挥霍自己的青春。

[θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ai] [dɪd] [maɪn] .
throwin ' away their lives as I did mine .
投掷 - 离开 他们的 生活 作为 我 做过 矿 .

他们像我一样，白白浪费了自己的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wɪr] [jʌŋ] , [wɪr] [nɒt] [seɪn] .
For when we're young , we're not sane .
为了 什么时候 是 年轻的 , 是 不是 理智 .

年轻的时候，我们都不理智。

[juːθs] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [breɪn] .
Youth's a fever o ' the brain .
青年的 一个 发烧 o - 这 脑 .

青春是大脑的狂热。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['maitənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [hæd; həd] [streɪt] [dʒɔɪnts] ,
And I WAS young once , though you mightn't believe it ; I had straight joints ,
和 我 曾是 年轻的 一次 , 尽管 你 可能不会 相信 它 ; 我 有 直的 关节 ,

我曾经也很年轻，虽然你可能不相信；我的关节很笔直。

[ænd; ənd] [nəʊ] [paʊtʃ] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] [əʊ] - ['wɪndi] [həʊps] .
and no pouch under my chin , and my full share o ' windy hopes .
和 不 小袋 在下面 我的 下巴 , 和 我的 满的 分享 o - 刮风 希望 .

下巴下没有赘肉，但我却拥有了所有虚幻的希望。

['sensləs] [trʌk] [ðiːz] !
Senseless truck these !
无意义的 卡车 这些 !

这些卡车简直毫无意义！

[tuː; tə][biː; bi] [spɪld] ['əʊvəbɔːd] [bɪt][baɪ][bɪt] — [laɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [maɪl] [træmp][ə; eɪ] [njuː] - [tʃʌm]
To be spilled overboard bit by bit — like on a hundred - mile tramp a new - chum
到 是 洒了 落水 少量 经过 少量 — 喜欢 在 一个 百 - 英里 流浪汉 一个 新的 - 密友
['fɪnɪʃɪz] [baɪ] ['pɪtʃɪn] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][swæg][ɔːl][ðə; ði] ['niːdləs] ['rʌbɪʃ] [hiːz] ['stɑːtɪd] [wɪð] .
finishes by pitchin ' from his swag all the needless rubbish he's started with .
完成 经过 投球 - 从 他的 纪念品 全部 这 不必要 垃圾 他是 开始 和 .

一点一点地倾泻而出——就像在百里徒步旅行中，一个新结识的朋友在旅程结束时，把所有不必要的垃圾都从他的行李中扔了出去一样。

[wʌts] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ɒn] [hɪrz] ['sʌmθɪn] - [kwaɪt] [els] .
What's wanted to get on here's somethin ' quite else .
是什么 通缉 到 得到 在 这里是 某物 - 相当 别的 .

这里想要的东西完全是另一回事。

['hɔːni] [pɑːmz][ænd; ənd] ['kɒstɪv] ['baʊəlz] ; [mə'rɛn] [ə; eɪ] [dæʃ] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] ;
Horny palms and costive bowels ; more'n a dash o ' the sharper ;
好色 棕榈树 和 便秘 肠道 ; 更多 一个 短跑 o - 这 更锐利 ;

手掌角质增多，肠胃便秘；还不止一点点尖锐的东西；

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɪkli] ['skwiːmɪʃnəs] [ə'baʊt] ['nɒkɪn] - [aʊt] ['ʌðə(r)] [men][ænd; ənd] ['stɛpɪn] - ['ɪntuː]
and no sickly squeamishness about knockin ' out other men and steppin ' into
和 不 病弱的 胆怯 关于 敲门声 - 出去 其他 男人 和 踏脚石 - 进入
[ðeə(r)] ['ʃuːz] .
their shoes .
他们的 鞋 .

而且丝毫没有那种病态的羞怯，不会对击败其他男人、取而代之而感到不适。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [tʃæp] ; [nɒt]['əʊvə(r)] - [strɒŋ] [nɔː(r)]['əʊvə(r)] -
And I was only an ordinary young chap ; not over - strong nor over -
和 我 曾是 仅有的 一个 普通的 年轻的 小伙子 ; 不是 超过 - 强的 也不 超过 -
[ʃruːd] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] — ['ɒnɪst] ,
shrewd , but honest — honest ,
精明 , 但 诚实的 — 诚实的 ,

而我只是个普通的年轻人；既不强壮也不精明，但很诚实——诚实，

[baɪ][gɒd][ai][wɒz; wəz] !
by God I was !
经过 上帝 我 曾是 !

天哪，我真是！

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] .
That didn't count .
那 没有 数数 .

那不算数。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [stʊd] [ɪn][maɪ] [wei] .
It even stood in my way .
它 甚至 站立 在 我的 方式 .

它甚至还挡了我的路。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [tuː] ['miːli] - [maʊðd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
For I was too good for this and too mealy - mouthed for that ;
为了 我 曾是 也 好的 为了 这 和 也 粉状 - 嘴巴 为了 那 ;
[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [stʌk] ,
and while I stuck ,
和 尽管 我 卡住 ,

因为我既不屑于做这件事，也不屑于做那件事；而当我坚持下去的时候，

[kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ,
considerin ' the fairness of a job ,
考虑 - 这 公平 的 一个 工作 ，

考虑到工作的公平性，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,
some one who didn't care a damn whether it was fair or not ,
一些 一 WHO 没有 关心 一个 该死 无论 它 曾是 公平的 或者 不是 ，

一个根本不在乎这是否公平的人

[wɔːkt] [ɪn]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
walked in over my head and took it from me .
步行 在 超过 我的 头 和 采取 它 从 我 .

他越过我的头顶，直接从我手里拿走了它。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ai] ['hævnt] [traɪd] [maɪ] [lʌk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪts] [biːn] [ðə; ði]
There isn't anything I haven't tried my luck at , and with everything it's been the
那里 不是 任何事物 我 还没有 尝试 我的 运气 在 ， 和 和 一切 它是 到过 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

没有什么事我没试过，但结果都一样。

['nʌθɪnz] ['prɔspə] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ˌwʊdnt] [kʌm] — [ɔː(r)] [stɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Nothin's prospered ; the money wouldn't come — or stick if it did .
什么也没有 繁荣昌盛 ; 这 钱 不会 来 — 或者 戳 如果 它 做过 .

什么都没成功；钱不会来——即使来了也留不住。

[ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] — [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And so here I am — all that's left of me .
和 所以 这里 我 是 — 全部 那就是 左边 的 我 .

所以，这就是我——我仅存的一切。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ræŋk] [wiːdz] - [ʊl] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
It isn't much ; and by and by a few rank weeds ' ull spring from it ,
它 不是 很多 ; 和 经过 和 经过 一个 很少 秩 杂草 - 满 春天 从 它 ，

它并不大；不久之后，就会长出一些杂草。

[ænd; ənd][əʊld]['dʒəʊi][ðeə(r)] , [huz] [peɪd] [tuː; tə] [grʌb] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪvz] , [əʊld]['dʒəʊi] - [ʊl] [kɜːs]
and old Joey there , who's paid to grub round the graves , old Joey ' ull curse
和 老的 乔伊 那里 ， 谁是 有薪酬的 到 幼虫 圆形的 这 坟墓 ， 老的 乔伊 - 满 诅咒
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

还有那个老乔伊，他靠在坟墓周围翻找东西为生，老乔伊会咒骂着说：

[ə; eɪ] ['wiːdi] ['feləʊ] [ðæt] , [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] , ['wiːdi] ['blægɑːd] ; [ænd; ənd] [spɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz]
a weedy fellow that , a rotten , weedy blackguard ; and spit on his hands
一个 杂草 同伴 那 ， 一个 烂 ， 杂草 浑蛋 ; 和 吐 在 他的 双手
[ænd; ənd][həʊ] ,
and hoe ,
和 锄 ，

一个卑鄙无耻的家伙，一个下流无耻的恶棍；他朝自己的手和锄头上吐了口唾沫。

[tɪl] [ðə; ði] [wiːdz] [laɪ] ['bliːdɪn] - [ðeə(r)][dʒuːs] — [ðə; ði][lɑːst] ['eəz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . . .
till the weeds lie bleedin ' their juices — the last heirs of me . . .
直到 这 杂草 说谎 出血 - 他们的 果汁 — 这 最后的 继承人 的 我 . . .

直到杂草倒下，流淌着汁液——它们是我最后的继承人……

[ðə; ði][lɑːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][maɪ] [lɔɪnz] ! "
the last issue of my loins ! "
这 最后的 问题 的 我的 腰肉 ! "

我的最后一根筋！

" [preɪ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ðæt] ['flaʊəz] [meɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]
" Pray , does it never occur to you , you fool , that FLOWERS may spring from
" 祈祷 , 做 它 绝不 发生 到 你 , 你 傻子 , 那 花朵 可能 春天 从
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“请问，你这个傻瓜，难道你从来没想过，花朵也会从你身上绽放吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] - ['daɪətraɪb][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" He had listened to Tangye's diatribe in a white heat of impatience .
" 他 有 听着 到 - 长篇大论 在 一个 白色的 热 的 不耐烦 .

“他听着唐吉的长篇大论，心中充满了不耐烦。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [strʌk] [æn; ən] ['iːzi] [təʊn] — [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn]
But when he spoke he struck an easy tone — nor was he in any hesitation
但 什么时候 他 辐 他 击 一个 简单的 语气 — 也不 曾是 他 在 任何 犹豫
[haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
how to reply :
如何 到 回复 :

但他说话时语气轻松，而且毫不犹豫地就回答了问题：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] ['praɪvət] .
for that , he had played devil's advocate all too often with himself in private .
为了 那 , 他 有 玩 魔鬼的 提倡 全部 也 经常 和 他自己 在 私人的 .

为此，他私下里常常扮演“魔鬼代言人”的角色。

[æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['kʌntri] , [jes] , [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌʌndə'stʊd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [jet] [nɒt]
An unlovely country , yes , as Englishmen understood beauty ; and yet not
一个 不可爱 国家 , 是的 , 作为 英国人 理解 美丽 ; 和 然而 不是
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
without a charm of its own .
没有 一个 魅力 的 它是自己的 .

是的，按照英国人对美的理解，这是一个并不可爱的国家；但它也并非没有自己的魅力。

[æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [laɪf] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtfɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ɔː(r)][ðə; ði]
An arduous life , certainly , and one full of pitfalls for the weak or the
一个 艰巨 生活 , 当然 , 和 一 满的 的 陷阱 为了 这 虚弱的 或者 这
[ʌn'weəri] ;
unwary ;
粗心大意 ;

这无疑是一种艰辛的生活，对于意志薄弱或粗心大意的人来说，充满了陷阱；

[jet] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [θruː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]
yet he believed it was no more impossible to win through here , and with
然而 他 相信 它 曾是 不 更多的 不可能的 到 赢 通过 这里 , 和 和
[kliːn] [hændz] ,
clean hands ,
干净的 双手 ,

但他认为，即便在这里取得胜利，并且能保持清白之身，也并非不可能。

[ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .
than anywhere else .
比 任何地方 别的 .

比其他任何地方都好。

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .
To generalise as his companion had done was absurd .
到 概括 作为 他的 伴侣 有 完毕 曾是 荒诞 .

像他的同伴那样一概而论是荒谬的。

[prɪ'pɒstərəs] , [tuː] ,
Preposterous , too ,
荒谬 , 也 ,

荒谬至极。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['praɪzɪz]
the notion that those of their fellow - townsmen who had carried off the prizes
这 概念 那 那些 的 他们的 同伴 - 镇民 WHO 有 携带 离开 这 奖品
[əud] [ðeə(r)] [sək'ses] [tuː; tə][sʌm; səm][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] ['bɒdɪli] [streŋθ] . . . [ɔː(r)] [ʃɑːp] ['diːlɪŋ] . . .
owed their success to some superiority in bodily strength . . . or sharp dealing . . .
欠款 他们的 成功 到 一些 优势 在 身体上的 力量 . . . 或者 锋利的 处理 . . .
[ɔː(r)] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [skɪn] .
or thickness of skin .
或者 厚度 的 皮肤 .

他们认为，那些夺得战利品的同乡之所以成功，是因为他们在体力、手段、手段或脸皮等方面都更胜一筹。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [saɪt] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
With Mr . Tangye's permission he would cite himself as an example .
和 先生 . - 允许 他 会 引用 他自己 作为 一个 例子 .

经唐吉先生同意，他将以自己为例。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'bʌst][mæn] , [nɔː(r)] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] ,
He was neither a very robust man , nor , he ventured to say ,
他 曾是 两者都不 一个 非常 强壮的 男人 , 也不 , 他 冒险 到 说 ,

他既不是一个很强壮的人，而且，他斗胆说，

[wʌn][ɒv; əv] ['eni] [mɑːkt] [ə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] .
one of any marked ability in the other two directions .
一 的 任何 标记 能力 在 这 其他 二 方向 .

在其他两个方向上具有任何显著能力之一。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] , ['sækrɪfaɪsɪŋ] [dʒɒt][ɔː(r)]
Yet he had managed to succeed without , in the process , sacrificing jot or
然而 他 有 管理 到 成功 没有 , 在 这 过程 , 牺牲 点 或者
['tɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ;
tittle of his principles ;
标题 的 他的 原则 ;

然而，他却在取得成功的同时，丝毫没有牺牲自己的原则；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ə'krɒs]
and to - day he held a position that any member of his profession across
和 到 - 天 他 握住 一个 位置 那 任何 成员 的 他的 职业 穿过
[ðə; ði] ['siːz] [mait] ['envi] [hɪm] .
the seas might envy him .
这 海域 可能 嫉妒 他 .

如今，他所拥有的地位，足以让海外任何一位同行都羡慕不已。

" [jes] , [bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['tæŋiː] .
" Yes , but till you got there ! " cried Tangye .
" 是的 , 但 直到 你 得到 那里 ! " 哭 唐吉 .

“是啊，但直到你到达那里为止！”唐吉喊道。

" ['hæznt] ['evri] [suː'pɜːfluəs] [bɪt][ɒv; əv][juː; jʊ] — ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['wʌznt]
" Hasn't every superfluous bit of you — every thought of interest that wasn't
" 还没有 每一个 多余 少量 的 你 — 每一个 想法 的 兴趣 那 不是
[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [graɪnd] — [biːn] [pεə] [ɒf] ? "
essential to the daily grind — been pared off ? "
基本的 到 这 日常的 研磨 — 到过 精简 离开 ? "

“难道你身上所有多余的东西——所有与日常琐事无关的兴趣——不都被剔除了吗？”

" [ɪf] , " [sed] ['mɑːhəni] ['stɪf(ə)nɪŋ] , " [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪz] ,
" If , " said Mahony stiffening , " if what you mean by that is ,
" 如果 , " 说 马奥尼 刚度 , " 如果 什么 你 意思是 经过 那 是 ,

“如果，”马奥尼僵硬地说，“如果你的意思是，

[hæv; həv][ai] [ə'laʊd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [grəʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] , [ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli]
have I allowed my mind to grow narrow and sluggish , I can honestly
有 我 允许 我的 头脑 到 生长 狭窄的 和 迟缓 , 我 能 诚实地
['ɑːnsə(r)] [nəʊ] .
answer no .
回答 不 .

我是否让自己的思想变得狭隘迟钝？我可以诚实地回答：没有。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wɔːmli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" In his heart he denied the charge even more warmly ; for , as he spoke ,
" 在 他的 心 他 否认 这 收费 甚至 更多的 热情地 ; 为了 , 作为 他 辐 ,

“他内心更加强烈地否认了这一指控；因为，当他说话时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːk] - [slæbz][ɒn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [mɔːθs] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [meɪd]
he saw the great cork - slabs on which hundreds of moths and butterflies made
他 锯 这 伟大的 软木 - 板 在 哪个 数百 的 蛾子 和 蝴蝶 制成
['dæz(ə)lɪŋ] [spɒts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ;
dazzling spots of colour ;
耀眼的 地点 的 颜色 ;

他看到巨大的软木板上，成百上千只飞蛾和蝴蝶在上面点缀出绚丽多彩的斑点；

[sɔː] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv]
saw the sheets of pink blotting - paper between which his collection of native
锯 这 纸张 的 粉色的 印迹法 - 纸 之间 哪个 他的 收藏 的 本国的
[plɑːnts] [leɪ] [prest] ;
plants lay pressed ;
植物 躺 按下 ;

他看到两张粉红色的吸墨纸夹着他收集的本土植物标本；

[ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [fɪld] [wɪð] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['spesəmən] ; [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,
the glass case filled with geological specimens ; his Bible ,
这 玻璃 案件 已填 和 地质 标本 ; 他的 圣经 ,

装满地质标本的玻璃柜；他的圣经，

[ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [raʊnd] ['dʒenəsɪs][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ;
the margins of which round Genesis were black with his handwriting ;
这 边距 的 哪个 圆形的 创世纪 是 黑色的 和 他的 手写 ;

《创世记》书页边缘的空白处都写满了他的笔迹；

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːv(ə)l]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ; - ['pentətjuːk] ;
a pile of books on the new marvel Spiritualism ; Colenso's PENTATEUCH ;
一个 桩 的 图书 在 这 新的 奇迹 招魂 ; - 摩西五经 ;

一堆关于新兴奇迹——唯灵论的书籍；科伦索的《五经》；

[ðə; ði][bɪg] [blæk] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪnə] - ; [lɒk] [ɒn] ['mɪrəklz] :
the big black volumes of the ARCANA COELESTIA ; Locke on Miracles :
这 大的 黑色的 卷 的 这 秘术 - ; 洛克 在 奇迹 :

《天界奥秘》的黑色大卷；洛克论奇迹：

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
he saw all these things and more .
他 锯 全部 这些 事物 和 更多的 .

他看到了所有这些以及更多的事情。

" [nəʊ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] ['meni] ['ɪntrəsts] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [wɜːk] .
" No , I'm glad to say I have retained many interests outside my work .
" 不 , 我是 高兴的 到 说 我 有 保留 许多 兴趣 外部 我的 工作 .

“不，我很高兴地说，我在工作之外仍然保留了很多兴趣爱好。”

" ['tæŋiː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]
" Tangye had taken off his spectacles and was polishing them on a
" 唐吉 有 已采取 离开 他的 眼镜 和 曾是 抛光 他们 在 一个
['krʌmpld] ['hæŋkətʃɪf] .
crumpled handkerchief .
皱巴巴的 手帕 .

唐吉摘下眼镜，正用一块皱巴巴的手帕擦拭眼镜。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɑːf] - [tɜːn] [tə'wɔːdz] ['mɑːhəni] ; [ðen]
He seemed about to reply , even made a quick half - turn towards Mahony ; then
他 似乎 关于 到 回复 , 甚至 制成 一个 快的 一半 - 转动 向 马奥尼 ; 然后
[θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
thought better of it ,
想法 更好的 的 它 ,

他似乎正要回答，甚至迅速地转身朝马奥尼看了一眼；但随即又改变了主意。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['rʌbɪŋ] .
and went on rubbing .
和 去 在 擦 .

然后继续摩擦。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
A smile played round his lips .
一个 微笑 玩 圆形的 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一丝微笑。

" [ænd; ənd][ɪn] [kən'kluːʒn] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] , " [went] [ɒn] ['mɑːhəni] , [nɒt] [ˌʌn'nɛtəld] [baɪ][hɪz; ɪz]
" And in conclusion let me say this , " went on Mahony , not unnettled by his
" 和 在 结论 让 我 说 这 , " 去 在 马奥尼 , 不是 未网 经过 他的
[kəm'pænjənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
companion's expression .
同伴的 表达 .

“最后我想说的是，”马奥尼继续说道，他显然对同伴的表情感到恼火。

" [ɪts] [ʃɪə(r)] ['fɒli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒt] [laɪf] [meɪks] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" It's sheer folly to talk about what life makes of us .
" 它是 透明 蠢事 到 讲话 关于 什么 生活 制作 的 我们 .

谈论生活将我们塑造成什么样子，简直是愚蠢至极。

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['æktɪv] [fɔːs] .
Life is not an active force .
生活 是 不是 一个 积极的 力量 .

生命不是一种主动力量。

[ɪts] [wiː; wi] [huː] [meɪk] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] , [ɒv; əv] [laɪf] .
It's we who make what we will , of life .
它是 我们 WHO 制作 什么 我们 将要 , 的 生活 .

生活由我们自己创造。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [p'aʊəz] , ['mɪstə(r)] . ['tæŋiː] ,
And in order to shape it to the best of our powers , Mr . Tangye ,
和 在 命令 到 形状 它 到 这 最好的 的 我们的 权力 , 先生 . 唐吉 ,

为了尽我们所能地塑造它，唐吉先生，

[tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] [briːf] [spæn][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [juːz] ,
to put our brief span to the best possible use ,
到 放 我们的 简短的 跨度 到 这 最好的 可能的 使用 ,

为了最大限度地利用我们短暂的任期，

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [ɔː(r)]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] ; ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ,
we must never lose faith in God or our fellow - men ; never forget that ,
我们 必须 绝不 失去 信仰 在 上帝 或者 我们的 同伴 - 男人 ; 绝不 忘记 那 ,

我们绝不能对上帝或我们的同胞失去信心；永远不要忘记这一点。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][skaɪ] , [wɪð] [stɑːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . "
whatever happens , there is a sky , with stars in it , above us . "
任何 发生 , 那里 是 一个 天空 , 和 明星 在 它 , 多于 我们 . "

无论发生什么，我们头顶上始终有一片繁星点点的天空。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bʌŋkəm] [tɔːkt] [ə'baʊt] [laɪf] , " [rɪ'tɜːnd] ['tæŋiː] ['draɪli] ,
" Ah , there's a lot of bunkum talked about life , " returned Tangye dryly ,
" 啊 , 有 一个 很多 的 废话 谈话 关于 生活 , " 返回 唐吉 干巴巴地 ,

“唉，人们谈论人生时说的都是些废话，”唐吉冷冷地回答道。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
and settled his glasses on his nose .
和 定居 他的 眼镜 在 他的 鼻子 .

他把眼镜架在鼻梁上。

" [ænd; ənd][æz; əz][mæn] [gets] [nɪə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːz] [dʒʌst] [wɒt] ['bʌŋkəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" And as man gets near the end of it , he sees just WHAT bunkum it is .
" 和 作为 男人 获得 靠近 这 结尾 的 它 , 他 看到 只是 什么 废话 它 是 .

“当人类接近终点时，他就会明白这究竟是多么荒谬的事情。”

[laɪfs] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] ['miːnɪn] - , ['dɒktə(r)] ; [siːn] [pleɪn] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]
Life's only got one meanin ' , doctor ; seen plain , there's only one object in
生活的 仅有的 得到 一 含义 - , 医生 ; 已见 清楚的 , 有 仅有的 一 目的 在
['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː; də] ;
everything we do ;
一切 我们 做 ;

医生，人生只有一个意义；说白了，我们所做的一切只有一个目的；

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [saʊnd] [ruːf] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [ɪn]['aʊə(r)]
and that's to keep a sound roof over our heads and a bite in our
和 那就是 到 保持 一个 声音 屋顶 超过 我们的 头部 和 一个 咬 在 我们的
[maʊðz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['kriːtʃəz] [huː] [dɪ'pend] [ɒn][ˌjuː 'es] .
mouths — and in those of the helpless creatures who depend on us .
嘴 — 和 在 那些 的 这 无助 生物 WHO 依赖 在 我们 .

那就是为了给我们自己和那些依赖我们的无助生灵提供一个遮风挡雨的住所，以及一个能吃饱饭的地方。

[ðə; ði] [rest] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɪgərz] ['hæmərɪn] - [ɒn][ðə; ði]
The rest has no more sense or significance than a nigger's hammerin ' on the
这 休息 有 不 更多的 感觉 或者 意义 比 一个 黑鬼的 锤击 - 在 这
[tæm] - [tæm] .
tam - tam .
塔姆 - 塔姆 .

其余部分毫无意义，就像黑鬼敲锣打鼓一样。

[ðə; ði] ['lʌki] [wʌn][əʊ] - [ðɪs] [wɜːld] [dəʊnt][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
The lucky one o ' this world don't grasp it ; but we others do ; and after
这 幸运的 一 o - 这 世界 不 抓牢 它 ; 但 我们 其他的 做 ; 和 后
[ɔːl] ,
all p'raps ,
全部 或许 ,

世上那些幸运儿不明白这一点；但我们其他人明白；而且，或许，

[ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ['hævɪn] - [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][gɒt][æt; ət] [wʌn] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
it's worth while havin ' gone through it to have got at ONE bit of the truth ,
它是 值得 尽管 拥有 - 已消失 通过 它 到 有 得到 在 一 少量 的 这 真相 ,

经历这一切是值得的，因为至少能了解到一点真相。

[haʊ'evə(r)] , [smɔːl] .
however , small .
然而 , 小的 .

然而，很小。

[gʊd]	[naɪt]	.
Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

"	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kəʊld]	[ɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[hæd; həd]	[ˈvænɪʃd]	,
"	**He**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**and**	**before**	**his**	**words**	**were**	**cold**	**on**	**the**	**air**	**had**	**vanished**	**,**
"	他	转向	在	他的	脚跟	,	和	前	他的	字	是	寒冷的	在	这	空气	有	消失了	,

他转身离去，话音未落，身影便已消失无踪。

[ˈliːvɪŋ]	[ˈmɑːhəni]	[ˈblæŋkli]	[ˈsteərɪŋ]	.
leaving	**Mahony**	**blankly**	**staring**	**.**
离开	马奥尼	茫然地	凝视	.

留下马奥尼茫然地望着前方。

[ðə; ði]	[ˈmuːnʃaɪn]	[stɪl]	[beɪðd]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ˈglɔːriəsli]	[ʌnˈtrʌb(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbɪtənəs]	[ɒv; əv]	[ˈhjuːmən]	[wɜːdz]	[ænd; ənd]	[θɔːts]
The	**moonshine**	**still**	**bathed**	**the**	**earth**	**,**	**gloriously**	**untroubled**	**by**	**the**	**bitterness**	**of**	**human**	**words**	**and**	**thoughts**
这	私酿酒	仍然	洗澡	这	地球	,	辉煌地	平静无波	经过	这	苦味	的	人类	字	和	想法

.
.
.

月光依旧洒满大地，丝毫没有受到人类言语和思想苦涩的侵扰。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[naɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[grəʊn]	[ˈtʃɪli]	;	[ænd; ənd]	[ˈmɑːhəni]	[geɪv]	[æn; ən]	[ɪnˈvɒləntri]	[ˈʃɪvə(r)]	.
But	**the**	**night**	**seemed**	**to**	**have**	**grown**	**chilly**	**;**	**and**	**Mahony**	**gave**	**an**	**involuntary**	**shiver**	**.**
但	这	夜晚	似乎	到	有	生长	寒冷	;	和	马奥尼	给予	一个	非自愿	颤抖	.

但夜色似乎变得寒冷起来；马奥尼不由自主地打了个寒颤。

"	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ˈwɔːkɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[maɪ]	. . .	[naʊ]	[wɒt]	[wʊd]	[ðæt]	[ˈspesɪmən]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Some**	**one**	**walking**	**over**	**my**	**. . .**	**now**	**what**	**would**	**that**	**specimen**	**have**	**called**	**it**	**?**
"	一些	一	步行	超过	我的	. . .	现在	什么	会	那	标本	有	称为	它	?

“有人走过我的……那么，那个标本会怎么称呼它呢？”

[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	[baɪ]	[eɪt]	[maɪ]	[rɪˈmeɪnz]	[wɪl]	[wʌn]	[deɪ]	[məˈnjʊə(r)]	!	"
Over	**the**	**four**	**by**	**eight**	**my**	**remains**	**will**	**one**	**day**	**manure**	**!**	**"**
超过	这	四	经过	八	我的	遗迹	将要	一	天	肥料	!	"

我的遗骸终有一天会化作肥料，洒满这片四乘八英尺的土地！

"	[æn; ən]	[ɒd]	,	[əˈbjuːsɪv]	,	[rɒŋ]	-	[ˈhedɪd]	[ˈfeləʊ]	,	"	[hiː; hi]	[mjuːzd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[həʊm]
"	**An**	**odd**	**,**	**abusive**	**,**	**wrong**	**-**	**headed**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**,**	**as**	**he**	**made**	**his**	**way**	**home**
"	一个	奇怪的	,	虐待	,	错误的	-	标题	同伴	,	"	他	沉思	,	作为	他	制成	他的	方式	家

.
.
.

“真是个古怪、粗鲁、固执的家伙，”他一边往家走一边想。

"	[huː]	[wʊd]	[ˈevə(r)]	[hæv; həv]	[θɔːt]	,	[ðəʊ]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[kwɪə(r)]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈkemɪst]	[hæd; həd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[hɪm]	?
"	**Who**	**would**	**ever**	**have**	**thought**	**,**	**though**	**,**	**that**	**the**	**queer**	**little**	**chemist**	**had**	**so**	**much**	**in**	**him**	**?**
"	WHO	会	曾经	有	想法	,	尽管	,	那	这	酷儿	小的	化学家	有	所以	很多	在	他	?

“然而，谁又能想到，这位古怪的小化学家竟然有如此多的才能呢？”

[ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ? . . .
A failure ? . . .
一个 失败 ? . . .

失败？……

[jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌʌn'lʌvli] [æz; əz] ['feljər] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
yes , he was right there ; and as unlovely as failures always are — at close quarters .
是的 , 他 曾是 正确的 那里 ; 和 作为 不可爱 作为 失败 总是 是 — 在 关闭 四分之一 .

是的，他就在那里；而且，失败者总是那么令人厌恶——近距离接触。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] ,
" But as he laid his hands on the gate ,
" 但 作为 他 铺设 他的 双手 在 这 门 ,

“但当他把手放在大门上时，

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [hɑːf] [ə'laʊd] : " [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !
he jerked up his head and exclaimed half aloud : " God bless my soul !
他 猛地一抖 向上 他的 头 和 惊呼 一半 大声 : " 上帝 保佑 我的 灵魂 !

他猛地抬起头，半大声地喊道：“上帝保佑我的灵魂！”

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .
What he wanted was not argument or reason but a little human sympathy .
什么 他 通缉 曾是 不是 争论 或者 原因 但 一个 小的 人类 同情 .

他想要的不是争论或道理，而是一点人性的同情。

" [æz; əz] ['juːʒuəl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" As usual , however , the flash of intuition came too late .
" 作为 通常 , 然而 , 这 闪光 的 直觉 来了 也 晚的 .

然而，和往常一样，灵光一闪来得太晚了。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] ['neɪtʃə(r)] [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'strɔːdnrəli] [əb'tjuːs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
" For such a touchy nature I'm certainly extraordinarily obtuse where the feelings of others are concerned ,
" 为了 这样的 一个 敏感 自然 我是 当然 非常 钝 在哪里 这 情怀 的 其他的 是 担心的 ,

“我虽然性格敏感，但在体谅他人感受方面却异常迟钝。”

" [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [hʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [lætʃ] .
" he told himself as he hooked in the latch .
" 他 讲述 他自己 作为 他 钩子 在 这 闩锁 .

他一边扣上门闩一边对自己说。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
" Why , Richard , where HAVE you been ?
" 为什么 , 理查德 , 在哪里 有 你 到过 ?

“理查德，你到底去哪儿了？”

" [keɪm] ['mɛriz] [klɪə(r)] [vɔɪs] — ['mjuːtɪd] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['dʒɪni] ,
" came Mary's clear voice — muted so as not to disturb John and Jinny ,
" 来了 玛丽的 清除 嗓音 — 静音 所以 作为 不是 到 打扰 约翰 和 金妮 ,

“玛丽的声音清晰地传来——为了不打扰约翰和金妮，她压低了声音。”

[huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
who had retired to rest .
WHO 有 退休 到 休息 .

他们已经退休休息了。

['pɜːrdi]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['weɪtɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
Purdy	**and**	**she**	**sat**	**waiting**	**on**	**the**	**verandah**	**.**
珀迪	和	她	卫星	等待	在	这	阳台	.

她和珀迪坐在阳台上等候。

"	[wɜː(r); wə(r)]	[juː; jʊ]	[kɔːld]	[aʊt]	?
"	**Were**	**you**	**called**	**out**	**?**
"	是	你	称为	出去	?

你被点名了吗?

[wɪv]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[klɪə(r)]	['evriθɪŋ]	[ə'weɪ]	.
We've	**had**	**time**	**to**	**clear**	**everything**	**away**	**.**
我们已经	有	时间	到	清除	一切	离开	.

我们有时间把所有东西都清理干净了。

[hɪə(r)]	,	[dɪə(r)]	,	[ai]	[seɪvd]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	['sænwɪtʃz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	['klærət]	.
Here	**,**	**dear**	**,**	**I**	**saved**	**you**	**some**	**sandwiches**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**claret**	**.**
这里	,	亲爱的	,	我	已保存	你	一些	三明治	和	一个	玻璃	的	红酒	.

亲爱的，我给你留了一些三明治和一杯红酒。

[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	['dɪd(ə)nt]	[get]	['eni]	['sʌpə(r)]	[jɔː'self]	,	[wɪð]	['lʊkɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['ʌðə(r)]	['piːp(ə)l]	.
I'm	**sure**	**you**	**didn't**	**get**	**any**	**supper**	**yourself**	**,**	**with**	**looking**	**after**	**other**	**people**	**.**
我是	当然	你	没有	得到	任何	晚餐	你自己	,	和	寻找	后	其他	人们	.

我敢肯定，你照顾别人，自己肯定没吃晚饭。

"	[lɒŋ]	['ɑːftə(r)]	['meəri]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	[hiː; hi]	[leɪ]	['weɪkfl]	.
"	**Long**	**after**	**Mary**	**had**	**fallen**	**asleep**	**he**	**lay**	**wakeful**	**.**
"	长的	后	玛丽	有	倒下	睡着了	他	躺	清醒	.

玛丽睡着很久之后，他仍然醒着。

[hɪz; ɪz]	['fuːlɪʃ]	['blʌndə(r)]	[ɪn]	[rɪ'spɒns]	[tuː; tə]	-	[ə'piːl]	['ræŋkl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
His	**foolish**	**blunder**	**in**	**response**	**to**	**Tangye's**	**appeal**	**rankled**	**in**	**his**	**mind**	**.**
他的	愚蠢	错误	在	回复	到	-	上诉	恼怒	在	他的	头脑	.

他对唐吉的请求做出的愚蠢错误回应一直让他耿耿于怀。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[get]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'sensɪtɪvnəs]	.
He	**could**	**not**	**get**	**over**	**his**	**insensitiveness**	**.**
他	可以	不是	得到	超过	他的	冷漠	.

他始终无法克服自己的冷漠无情。

[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['bəʊstɪd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prɒ'sperəti]	,	[hɪz; ɪz]	['mɒrəl]	['naɪsəti]	,	[hɪz; ɪz]	['seɪvɪŋ]	[pə'sjuːts]
How	**he**	**had**	**boasted**	**of**	**his**	**prosperity**	**,**	**his**	**moral**	**nicety**	**,**	**his**	**saving**	**pursuits**
如何	他	有	吹嘘	的	他的	繁荣	,	他的	道德	友善	,	他的	保存	追求

—	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[bəʊst]	!
—	**he**	**to**	**boast**	**!**
—	他	到	夸	!

他曾多么吹嘘自己的财富、道德高尚和节俭——他竟然还敢吹嘘！

—	[wen]	[ɔːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɑːskt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	:	"	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	[səʊl]	,
—	**when**	**all**	**that**	**was**	**asked**	**of**	**him**	**was**	**a**	**kindly**	**:**	**"**	**My**	**poor**	**fellow**	**soul**	**,**
—	什么时候	全部	那	曾是	问	的	他	曾是	一个	亲切地	:	"	我的	贫穷的	同伴	灵魂	,

——而人们向他所要求的仅仅是一句善意的：“我可怜的同胞，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɪn'diːd]	[fɔːt]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[faɪt]	;
you	**have**	**indeed**	**fought**	**a**	**hard**	**fight**	**;**
你	有	的确	战斗	一个	难的	斗争	;

你确实打了一场艰苦的战斗；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ə'bʌv]	[ˌjuː 'es]	[huː]	[wɪl]	['rekəmpens]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[taɪm]	,
but	**there**	**IS**	**a**	**God**	**above**	**us**	**who**	**will**	**recompense**	**you**	**at**	**His**	**own**	**time**	**,**
但	那里	是	一个	上帝	多于	我们	WHO	将要	补偿	你	在	他的	自己的	时间	,

但是，在我们之上确实有一位神，祂会在祂认为合适的时候报应你。

[teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv]
take the word for it of one who has also been through the Slough of
拿 这 单词 为了 它 的 一 WHO 有 还 到过 通过 这 泥沼 的
[dɪˈspɒnd] .
Despond .
沮丧 .

相信一个也曾经历过绝望深渊的人的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [ðiːz] . . . [ðiːz] [ˈhɒbiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
" And then just these . . . these hobbies of his , of which he had made
" 和 然后 只是 这些 . . . 这些 爱好 的 他的 , 的 哪个 他 有 制成
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

“然后就是这些……他的这些爱好，他在这方面投入了很多心血。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪmˈself] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [lait] .
Now that he was alone with himself he saw them in a very different light .
现在 那 他 曾是 独自的 和 他自己 他 锯 他们 在 一个 非常 不同的 光 .

现在他独自一人，他以截然不同的眼光看待他们。

[ˌlepɪˈdɒptərə] [kəˈlektɪd] [jˈiəz] [sɪns] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnˈredʒɪstəd] , [plɑːnts][ænd; ənd] [stəʊnz]
Lepidoptera collected years since were still unregistered , plants and stones
鳞翅目 集 年 自从 是 仍然 未注册 , 植物 和 石头
[ʌnˈklæsɪfaɪd] ;
unclassified ;
未分类 ;

多年来收集的鳞翅目昆虫仍未登记，植物和石头也未分类；

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈefəts] [æt; ət] [i'lu:si,deit] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [laɪn]
his poor efforts at elucidating the Bible waited to be brought into line
他的 贫穷的 努力 在 阐明 这 圣经 等待 到 是 带来 进入 线
[wɪð] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ;
with the Higher Criticism ;
和 这 更高 批评 ;

他拙劣的圣经阐释尝试，还有待与高等批判理论相协调；

[hoʊmz] [,levi'teiʃən] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] - [tests] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ;
Home's levitations and fire - tests called for investigation ;
家的 悬浮术 和 火 - 测试 称为 为了 调查 ;

霍姆的悬浮和火灾测试需要进行调查；

[waɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][ˈsaɪtɪd][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n]
while the leaves of some of the books he had cited had never even
尽管 这 树叶 的 一些 的 这 图书 他 有 引用 有 绝不 甚至
[biːn] [kʌt] .
been cut .
到过 切 .

而他引用的某些书籍的书页甚至从未被裁切过。

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [prəˈvɒkətɪv] , [rest] - [di'strɔi] .
The mere thought of these things was provocative , rest - destroying .
这 仅仅 想法 的 这些 事物 曾是 挑衅 , 休息 - 摧毁 .

仅仅是想到这些事情就令人烦躁不安，难以入眠。

[tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [ˈdraʊzinəs] [hiː; hi] [went] [məˈθɒdɪkli] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
To induce drowsiness he went methodically through the list of his acquaintances ,
到 诱导 睡意 他 去 有条不紊 通过 这 列表 的 他的 熟人 ,

为了让自己昏昏欲睡，他有条不紊地逐一核对自己的熟人名单。

[ænd; ənd]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[reɪndʒ]	[ðem; ðəm]	['ʌndə(r)]	[wʌn]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	-	['hedɪŋz]	.
and	**sought**	**to**	**range**	**them**	**under**	**one**	**or**	**other**	**of**	**Tangye's**	**headings**	**.**
和	寻求	到	范围	他们	在下面	一	或者	其他	的	-	标题	.

并试图将它们归入唐吉的某个或某些类别下。

[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ðɪs]	[ðeə(r)]	[keɪm]	['momənts]	[wen]	[hiː; hi]	[læpst]	['ɪntuː]	[depθs]	.	.	.	[fetʃt]	[hɪm'self]
And	**over**	**this**	**there**	**came**	**moments**	**when**	**he**	**lapsed**	**into**	**depths**	**.**	**.**	**.**	**fetched**	**himself**
和	超过	这	那里	来了	时刻	什么时候	他	失效	进入	深度	.	.	.	已获取	他自己

[ʌp]	[ə'gen]	—	[bʌt; bət]	[wɪð]	[æn; ən]	['efət]	.	.	.	['əʊnli]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[bæk]	.	.	.	.
up	**again**	**—**	**but**	**with**	**an**	**effort**	**.**	**.**	**.**	**only**	**to**	**fall**	**back**	**.**	**.**	**.**	**.**
向上	再次	—	但	和	一个	努力	.	.	.	仅有的	到	落下	后退	.	.	.	.

在此期间，他曾一度陷入低谷……但他努力挣扎后又重新振作起来……却又再次跌倒……

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[siːmd]	['beəli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kləʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wen]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[bel]	[ræŋ]	.
But	**he**	**seemed**	**barely**	**to**	**have**	**closed**	**his**	**eyes**	**when**	**the**	**night**	**-**	**bell**	**rang**	**.**
但	他	似乎	仅仅	到	有	关闭	他的	眼睛	什么时候	这	夜晚	-	钟	响铃	.

但夜铃响起时，他似乎还没来得及闭上眼睛。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
在	一个	立即的	他	曾是	在	他的	脚	在	这	中间	的	这	房间	,

他瞬间站了起来，站在房间中央。

[ə'plaɪɪŋ]	[fɔːs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	-	[kɒgd]	[wɪts]	.
applying	**force**	**to**	**his**	**sleep**	**-**	**cogged**	**wits**	**.**
申请	力量	到	他的	睡觉	-	齿轮	智慧	.

强迫他恢复昏沉的意识。

[hiː; hi]	[θruː]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[sæʃ]	.
He	**threw**	**open**	**the**	**sash**	**.**
他	扔	打开	这	窗扇	.

他猛地拉开窗框。

"	[huz]	[ðeə(r)]	?
"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

"	['henri]	-	[gruːm]	.
"	**Henry**	**Ocock's**	**groom**	**.**
"	亨利	-	新郎	.

亨利·奥科克的马夫。

"	[ai]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[pleɪs]	[æt; ət]	[wʌns]	,	['gʌvənə(r)]	.	"
"	**I**	**was**	**to**	**fetch**	**you**	**out**	**to**	**our**	**place**	**at**	**once**	**,**	**governor**	**.**	**"**
"	我	曾是	到	拿来	你	出去	到	我们的	地方	在	一次	,	州长	.	"

“我奉命立刻接您到我们住处来，总督。”

"	[bʌt; bət]	—	[ɪz]	['mɪsɪz]	.	['henri]	['teɪkən]	[ɪl]	? "
"	**But**	**—**	**Is**	**Mrs**	**.**	**Henry**	**taken**	**ill**	**? "**
"	但	—	是	太太	.	亨利	已采取	患病的	? "

“可是——亨利太太生病了吗？”

"	[nɒt]	[æz; əz]	[ai]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	['draɪli] .
"	**Not**	**as**	**I**	**know**	**of**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**dryly .**
"	不是	作为	我	知道	的	,	"	说	这	男人	干巴巴地 .

“据我所知没有,”那人冷冷地说。

"	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɒs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tɪf]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[həʊm]	,
"	**But**	**her**	**and**	**the**	**boss**	**had**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**tiff**	**on**	**the**	**way**	**home**	**,**
"	但	她	和	这	老板	有	一个	少量	的	一个	蒂芙	在	这	方式	家	,

“但她和老板在回家的路上发生了一点小争执。”

[ænd; ənd]	['mædəmz]	[ɪk'saɪtɪd]	-	[laɪk]	.	"
and	**Madam's**	**excited**	**-**	**like**	**.**	**"**
和	夫人的	兴奋的	-	喜欢	.	"

夫人看起来很兴奋。

"	[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[tuː; tə]	[peɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[tɪfs]	?	"	['mʌtə]	['mɑːhəni]	['hɒtli]	.
"	**And**	**am**	**I**	**to**	**pay**	**for**	**their**	**tiffs**	**?**	**"**	**muttered**	**Mahony**	**hotly**	**.**
"	和	是	我	到	支付	为了	他们的	争吵	?	"	低声说道	马奥尼	热	.

“难道我要为他们的争吵买单吗？”玛奥尼气愤地低声说道。

"	[hʌʃ]	,	['rɪtʃəd]	!
"	**Hush**	**,**	**Richard**	**!**
"	嘘	,	理查德	!

“嘘，理查德！”

[hiːl]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	,	"	[wɔːnd]	['meəri]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[ʌp]	.
He'll	**hear**	**you**	**,**	**"**	**warned**	**Mary**	**,**	**and**	**sat**	**up**	**.**
地狱	听到	你	,	"	警告	玛丽	,	和	卫星	向上	.

“他会听到的,”玛丽警告道，然后坐了起来。

"	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'klaɪn]	[tuː; tə]	[gəʊ]	.
"	**I**	**shall**	**decline**	**to**	**go**	**.**
"	我	将	衰退	到	去	.

我将拒绝前往。

['hɛnriz]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	[əʊld]	['wʊmən]	.
Henry's	**a**	**regular**	**old**	**woman**	**.**
亨利的	一个	常规的	老的	女士	.

亨利只是个普通的老太太。

"	['meəri]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
"	**Mary**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

"	[juː; jʊ]	[kænt]	[ə'fɔːd]	[tuː; tə]	[ə'fend]	[ðə; ði]	['henriːz]	.
"	**You**	**can't**	**afford**	**to**	**offend**	**the**	**Henrys**	**.**
"	你	不能	买得起	到	得罪	这	亨利	.

“你可不能得罪亨利一家。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[səʊ]	['heɪsti]	.
And	**you**	**know**	**what**	**he**	**is**	**so**	**hasty**	**.**
和	你	知道	什么	他	是	所以	仓促	.

你知道他有多草率吗?

[id]	[kɔːl]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	[ɒn]	[ðə; ði]	[spɒt]	,	[ænd; ənd]	[jʊd]	['nevə(r)]	[get]	[bæk]	.
He'd	**call**	**in**	**some**	**one**	**else**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**you'd**	**never**	**get**	**back**	**.**
他会	称呼	在	一些	一	别的	在	这	点	,	和	你会	绝不	得到	后退	.

他会当场叫其他人来，你就再也回不来了。

[ɪf]	['əʊnli]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[steɪd]	[aʊt]	[səʊ]	[lɒŋ]	,	[dɪə(r)]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[muːn]	!	"
If	**only**	**you**	**hadn't**	**stayed**	**out**	**so**	**long**	**,**	**dear**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**moon**	**!**	**"**
如果	仅有的	你	之前没有	入住	出去	所以	长的	,	亲爱的	,	寻找	在	这	月亮	!	"

亲爱的，你要是没在外面待那么久看月亮就好了！

"	[gʊd]	[gɒd]	!
"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪！

['meəri]	,	[ɪz]	[wʌn]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[tuː; tə]	[wʌn'self]	?
Mary	**,**	**is**	**one**	**never**	**to**	**have**	**a**	**moment**	**to**	**oneself**	**?**
玛丽	,	是	一	绝不	到	有	一个	片刻	到	自己	?

玛丽，难道人就不能有片刻独处的时间吗?

['nevə(r)]	[ə; eɪ]	['pɑːtɪk(ə)l]	[ɒv; əv]	['pleʒə(r)]	[ɔː(r)]	[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	?	"
Never	**a**	**particle**	**of**	**pleasure**	**or**	**relaxation**	**?**	**"**
绝不	一个	粒子	的	乐趣	或者	松弛	?	"

从未有过一丝快乐或放松的感觉吗?

"	[waɪ]	,	['rɪtʃəd]	!	"	[ik'spɔstjuleit]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[felt]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['petjuləns]	.
"	**Why**	**,**	**Richard**	**!**	**"**	**expostulated**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**even**	**felt**	**a**	**trifle**	**ashamed**	**of**	**his**	**petulance**	**.**
"	为什么	,	理查德	!	"	所宣称的	他的	妻子	,	和	甚至	毛毡	一个	琐事	羞愧	的	他的	性急	.

“理查德，你这是干嘛！”他的妻子责备道，甚至还为他的任性感到一丝羞愧。

"	[wɒt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ai]	['wʌndə(r)]	?
"	**What**	**would**	**you**	**call**	**to**	**-**	**night**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
"	什么	会	你	称呼	到	-	夜晚	,	我	想知道	?

“我想知道你今晚会给谁打电话？ ”

['wʌznt]	[ðə; ði]	[həʊl]	['iːvnɪŋ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['pleʒə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	?
Wasn't	**the**	**whole**	**evening**	**one**	**of**	**pleasure**	**and**	**relaxation**	**?**
不是	这	所有的	晚上	一	的	乐趣	和	松弛	?

整个晚上难道不是充满欢乐和放松的吗?

"	[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	,	['strʌg(ə)lɪŋ]	['ɪntuː]	[ʃɜːt]	[ænd; ənd]	['traʊzəz]	,
"	**And**	**Mahony**	**,**	**struggling**	**into**	**shirt**	**and**	**trousers**	**,**
"	和	马奥尼	,	挣扎	进入	衬衫	和	裤子	,

“而马奥尼则费力地穿上衬衫和裤子，

[hæd; həd]	[tuː; tə]	[əd'mɪt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɑːd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'nʌðə(r)]	[neɪm]	.
had	**to**	**admit**	**that**	**he**	**would**	**be**	**hard**	**put**	**to**	**it**	**to**	**give**	**it**	**another**	**name**	**.**
有	到	承认	那	他	会	是	难的	放	到	它	到	给	它	其他	姓名	.

他不得不承认，要给它取另一个名字对他来说很难。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]
Chapter	**IV**
章	第四

第四章

[hʌʃ]	,	['dɒli]	!
Hush	**,**	**dolly**	**!**
嘘	,	多莉	!

嘘，宝贝！

['mʌsnt]	[kraɪ]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	.
Mustn't	**cry**	**,**	**and**	**make**	**a**	**noise**	**.**
不得	哭	,	和	制作	一个	噪音	.

不能哭，也不能发出声音。

['ʌŋk(ə)l]	['rɪtʃərdz]	[krɒs]	.
Uncle	**Richard's**	**cross**	**.**
叔叔	理查德的	叉	.

理查德叔叔的十字架。

['trɒtɪ] [sæt][ɒn][ə; eɪ] ['hæsək] [ænd; ənd] [rɒkt] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [beɪb] ,
Trotty sat on a hassock and rocked a china babe ,
小火车 卫星 在 一个 长凳 和 摇滚 一个 中国 宝贝 ,

特罗蒂坐在矮凳上，摇晃着一个瓷娃娃。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɜːt(ɪ)nənt] ['mʌðə(r)] - [fʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tendɪŋ]
with all the appurtenant mother - fuss she had picked up from the tending
和 全部 这 附属物 母亲 - 大惊小怪 她 有 挑选 向上 从 这 倾向于
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['stepsɪstə(r)] .
of her tiny stepsister .
的 她 微小的 继妹 .

她从照顾年幼的继妹那里学到了所有与母亲角色相关的繁琐举止。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trɒtɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['sʌməz] ,
The present Trotty was a demure little maid of some seven summers ,
这 展示 小火车 曾是 一个 端庄 小的 女佣 的 一些 七 夏天 ,

眼前的特罗蒂是一位端庄的小女孩，大约七岁。

[huː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] ['iːlɒŋgeɪtɪd] .
who gave the impression of having been rather rudely elongated .
WHO 给予 这 印象 的 拥有 到过 相当 粗鲁地 细长的 .

给人的印象是身材被粗暴地拉长了。

[hɜː(r); hə(r)]['flæksn][heə(r)][wɒz; wəz] ['stɪfli] [ɪm'prɪznd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [kəʊm] ;
Her flaxen hair was stiffly imprisoned behind a round black comb ;
她 亚麻色 头发 曾是 僵硬地 被监禁 在后面 一个 圆形的 黑色的 梳子 ;

她那亚麻色的头发被一把黑色圆梳子紧紧地束在后面；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɪnfənsi] .
and her big blue eyes alone remained to her from a lovely infancy .
和 她 大的 蓝色的 眼睛 独自的 剩余 到 她 从 一个 迷人的 婴儿期 .

她那双湛蓝的大眼睛，从可爱的婴儿时期就一直保留了下来。

(" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛməz] [aɪz] , " [sed] ['meəri] .)
(" Poor Emma's eyes , " said Mary .)
(" 贫穷的 艾玛的 眼睛 , " 说 玛丽 .)

玛丽说：“可怜的艾玛的眼睛。”

['ɪmɪtətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] — [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Imitative as a monkey she went on — with a child's perfect knowledge that it is
模仿 作为 一个 猴 她 去 在 — 和 一个 孩子的 完美的 知识 那 它 是
[ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
all make - believe ,
全部 制作 - 相信 ,

她像猴子一样模仿着，继续说道——带着孩子特有的那种清醒的认知，她完全明白这一切都是虚构的。

[jet] [wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['kriːd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] : " ['nɔːti] [tʃaɪld] —
yet with an entire credence in the power of make - believe : " Naughty child —
然而 和 一个 全部的 信任 在 这 力量 的 制作 - 相信 : " 淘气 孩子 —
[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ?
WILL you be quiet ?
将要 你 是 安静的 ?

然而，却完全相信虚构的力量：“淘气的孩子——你能不能安静点？”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[juːv] [fraʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntəpeɪn] [ɒf] [naʊ] .
You've frown your counterpane off now .
你已经 皱眉 你的 床罩 离开 现在 .

你现在已经把床罩皱起来了。

['wʌndə(r)]	[wɒt]	[nekst]	[jʊl]	[duː; də]	.
Wonder	**what**	**next**	**you'll**	**do**	**.**
想知道	什么	下一个	你会	做	.

真想知道你接下来会做什么。

[ai]	[dɪ'kleə(r)]	[aɪl]	[slæp]	[juː; jʊ]	[suːn]	—	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[səʊ]	[krɒs]	.
I	**declare**	**I'll**	**slap**	**you**	**soon**	**—**	**you**	**make**	**me**	**so**	**cross**	**.**
我	宣布	患病的	拍击	你	很快	—	你	制作	我	所以	叉	.

我发誓我很快就会扇你耳光——你惹得我非常生气。

"	[θruː]	[ðə; ði]	['sɜːdʒəri]	-	['wɪndəʊ]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	['fləʊtɪd]	[aʊt]	:	"	[fɔː(r); fə(r)]	['gʊdnəs]	-	[seɪk]	,	[dəʊnt]	['bɒðə(r)]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['traɪflz]	,
"	**Through**	**the**	**surgery**	**-**	**window**	**the**	**words**	**floated**	**out**	**:**	**"**	**For**	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**don't**	**bother**	**me**	**now**	**with**	**such**	**trifles**	**,**
"	通过	这	外科手术	-	窗户	这	字	漂浮	出去	:	"	为了	善良	-	清酒	,	不	打扰	我	现在	和	这样的	琐事	,

透过手术窗，传来这样的声音：“看在上帝的份上，别再用这些琐事来烦我了。”

['meəri]	!
Mary	**!**
玛丽	!

玛丽！

[ɪts]	[nɒt]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	—	[wɪð]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[strɪŋ]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	['weɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ruːm]	. "
It's	**not**	**the**	**moment**	**—**	**with**	**a**	**whole**	**string**	**of**	**people**	**waiting**	**in**	**the**	**other**	**room**	**. "**
它是	不是	这	片刻	—	和	一个	所有的	细绳	的	人们	等待	在	这	其他	房间	. "

现在不是时候——隔壁房间里还有一大堆人等着呢。

"	[wel]	,	[ɪf]	['əʊnli]	[jʊl]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[wɒt]	[ai]	[duː; də]	,	[dɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[bleɪm]	[ˌem 'iː]	['ɑːftəwədz]	. "
"	**Well**	**,**	**if**	**only**	**you'll**	**be**	**satisfied**	**with**	**what**	**I**	**do**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**not**	**blame**	**me**	**afterwards**	**. "**
"	出色地	,	如果	仅有的	你会	是	使满意	和	什么	我	做	,	亲爱的	,	和	不是	责备	我	然后	. "

“亲爱的，只要你对我所做的一切感到满意，事后不要责怪我就行了。”

"	[get]	['pɜːrdi]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[wɪð]	[nɛdz]	[ə'feə(r)]	.
"	**Get**	**Purdy**	**to**	**give**	**you**	**a**	**hand**	**with**	**Ned's**	**affair**	**.**
"	得到	珀迪	到	给	你	一个	手	和	内德的	事务	.

“让珀迪帮你处理内德的婚外情。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[speə(r)]	.
He	**has**	**time**	**and**	**to**	**spare**	**.**
他	有	时间	和	到	空闲的	.

他时间充裕。

"	[ænd; ənd]	['wetɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgə(r)]	-	[tɪp]	['mɑːhəni]	['nɜːvəsli]	[flɪpt]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['peɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ðæt]	[leɪ]	['əʊpən]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
"	**And**	**wetting**	**his**	**finger**	**-**	**tip**	**Mahony**	**nervously**	**flipped**	**over**	**a**	**dozen**	**pages**	**of**	**the**	**book**	**that**	**lay**	**open**	**before**	**him**	**.**
"	和	润湿	他的	手指	-	提示	马奥尼	紧张地	翻转	超过	一个	打	页面	的	这	书	那	躺	打开	前	他	.

“马奥尼紧张地用指尖沾了点水，翻开了摆在面前的那本书的十几页。

"	[wel]	.	.	.	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	,	"	[sed]	['meəri]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[spaɪs]	[ɒv; əv]	[daʊt]	.
"	**Well**	**.**	**.**	**.**	**if**	**you**	**think**	**I**	**should**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**with**	**a**	**spice**	**of**	**doubt**	**.**
"	出色地	.	.	.	如果	你	思考	我	应该	,	"	说	玛丽	,	和	一个	香料	的	怀疑	.

“嗯……如果你觉得我应该的话，”玛丽带着一丝疑虑说道。

"	[ai]	[duː; də]	.
"	**I**	**do**	**.**
"	我	做	.

“我愿意。

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] , [waɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .
And now go , wife , and remember to shut the door after you .
和 现在 去 , 妻子 , 和 记住 到 关闭 这 门 后 你 .

妻子，快去吧，记得走后把门关上。

[əʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [stɒp] ['sɪŋɪŋ] .
Oh , and tell that woman in the kitchen to stop singing .
哦 , 和 告诉 那 女士 在 这 厨房 到 停止 歌唱 .

哦，还有，告诉厨房里的那个女人别再唱歌了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [nəʊts] [draɪv] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] . — [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
Her false notes drive me crazy . — How many are there , this morning ? "
她 错误的 笔记 驾驶 我 疯狂的 . — 如何 许多 是 那里 , 这 早晨 ? "

她那些走调的音符快把我逼疯了。——今天早上有多少个?

" [eɪt] — [nəʊ] , [naɪn] , [ɪf] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['meəri] , [wɪð] [æn; ən] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" Eight — no , nine , if that's another , " replied Mary , with an ear to the front door .
" 八 — 不 , 九 , 如果 那就是 其他 , " 回复 玛丽 , 和 一个 耳朵 到 这 正面 门 .

“八——不，九，如果还有另一个的话，”玛丽回答道，同时侧耳倾听着前门的动静。

" [tʃ] !
" Tch !
" tch !

“啧！ ”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [ðen] , " [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [klæpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪŋ] .
I'll have to stop then , " and Mahony clapped to the work he had been consulting .
患病的 有 到 停止 然后 , " 和 马奥尼 鼓掌 到 这 工作 他 有 到过 咨询 .

“那我得停下来了，”马奥尼一边说着，一边为他一直在咨询的作品鼓掌。

" ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
" Never a minute to keep abreast of the times .
" 绝不 一个 分钟 到 保持 并排 的 这 时代 .

“一刻也不敢耽搁，去跟上时代的步伐。”

" [bʌt; bət] : " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] , ['helpf(ə)l] [waɪf] , " [æz; əz] ['meəri] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
" But : " That's a good , helpful wife , " as Mary stooped to kiss him .
" 但 : " 那就是 一个 好的 , 有帮助 妻子 , " 作为 玛丽 弯腰 到 吻 他 .

“但是：‘那真是个好妻子，很会照顾人，’”玛丽说着，弯下腰吻了他。

" [duː; də] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [mə'vʊəniːn] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌem 'iː] . "
" Do the best you can , mavourneen , and never mind me . "
" 做 这 最好的 你 能 , 莫沃宁 , 和 绝不 头脑 我 . "

“尽你所能吧，mavourneen，不用理会我。”

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] !
" Take me with you , Auntie !
" 拿 我 和 你 , 阿姨 !

“带我一起走吧，阿姨！ ”

" ['trɒtɪ] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [beɪb] [ænd; ənd] ['kreɪd(ə)l] .
" Trotty sprang up from her stool , overturning babe and cradle .
" 小火车 弹簧 向上 从 她 凳子 , 推翻 宝贝 和 摇篮 .

“特罗蒂从凳子上跳起来，把婴儿和摇篮都掀翻了。”

"	[nɒt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ˈdɑːlɪŋ]	.
"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**darling**	**.**
"	不是	到	-	天	,	亲爱的	.

“今天不行，亲爱的。”

[bɪˈsaɪdz]	,	[waɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	?
Besides	**,**	**why**	**are**	**you**	**here**	**?**
除了	,	为什么	是	你	这里	?

此外，你为什么在这里?

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[aɪv]	[fəˈbɪd(ə)n]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɒn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[vəˈrændə]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈpeɪʃ(ə)nts]	[kʌm]	.
You	**know**	**I've**	**forbidden**	**you**	**to**	**be**	**on**	**the**	**front**	**verandah**	**when**	**the**	**patients**	**come**	**.**
你	知道	我已经	禁止	你	到	是	在	这	正面	阳台	什么时候	这	患者	来	.

你知道我禁止你在病人来的时候待在前廊上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第22/28页

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðeə(r)] .
Run away to the back , and play there .
跑步 离开 到 这 后退 , 和 玩 那里 .

跑到后面去玩。

" ['meəri] [dɒn] [hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Mary donned hat and shawl , opened her parasol and went out into the
" 玛丽 穿戴 帽子 和 披肩 , 打开 她 阳伞 和 去 出去 进入 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

玛丽戴上帽子，披上披肩，撑开阳伞，走到阳光下。

[wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪveləpt] ['ɪntuː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['steɪtli] [jʌŋ] ['wʊmən] :
With the years she had developed into rather a stately young woman :
和 这 年 她 有 发达 进入 相当 一个 庄严 年轻的 女士 :

随着岁月流逝，她已出落成一位仪态端庄的年轻女子：

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] , [friː] [step] .
she held her head high and walked with a firm , free step .
她 握住 她 头 高的 和 步行 和 一个 公司 , 自由的 步 .

她昂首挺胸，迈着稳健、自信的步伐向前走去。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [lɒŋ] [dʒɪm] — [ɔː(r)][əʊld][dʒɪm][æz; əz]
Her first visit was to the stable to find Long Jim — or Old Jim as
她 第一的 访问 曾是 到 这 稳定的 到 寻找 长的 吉姆 — 或者 老的 吉姆 作为
[ðeɪ] [naʊ] [kɔːld] [hɪm] ;
they now called him ;
他们 现在 称为 他 ;

她第一次去马厩是为了寻找长吉姆——或者他们现在称呼他的老吉姆；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkstɪz] .
for he was nearing the sixties .
为了 他 曾是 临近 这 六十年代 .

因为他快六十岁了。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [liːv] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The notice to leave , which he had given the day before ,
这 注意 到 离开 , 哪个 他 有 给定 这 天 前 ,

他前一天递交的离职通知书，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['traɪflz] " [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
was one of the " trifles " it fell to her to consider .
曾是 一 的 这 " 琐事 " 它 跌倒 到 她 到 考虑 .

这是她需要考虑的“琐事”之一。

['pɜːsənəli] ['meəri] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [lɒs] : [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
Personally Mary thought his going would be no great loss : he knew nothing about
亲自 玛丽 想法 他的 去 会 是 不 伟大的 损失 : 他 知道 没有什么 关于
[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
a garden ,
一个 花园 ,

玛丽个人认为他的离开不会造成多大的损失：他对园艺一窍不通。

[jet] [ri'zent] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd]
yet resented instruction ; and it had always been necessary to get outside
然而 怨恨 操作说明 ; 和 它 有 总是 到过 必要的 到 得到 外部
[help] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
help in for the horses .
帮助 在 为了 这 马匹 .

然而，它却对指导感到不满；而且一直以来，都需要从外部寻求帮助来照料这些马匹。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [kəm'baɪn] [ðə; ði][pəʊsts] .
If he went they could engage some one who would combine the posts .
如果 他 去 他们 可以 从事 一些 一 WHO 会 结合 这 帖子 .

如果他去了，他们可以找人把这些帖子合并起来。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mænz] [təʊn] ; [hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn]
But Richard had taken umbrage at the old man's tone ; had even been
但 理查德 有 已采取 愤慨 在 这 老的 男人的 语气 ; 有 甚至 到过
['nɜːvəsli] [ˌʌp'set] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
nervously upset over it .
紧张地 沮丧的 超过 它 .

但理查德对老人的语气感到不满，甚至为此感到紧张不安。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] .
It behoved her to find out what the matter was .
它 应尽的义务 她 到 寻找 出去 什么 这 事情 曾是 .

她有责任弄清楚到底发生了什么事。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [əʊld][dʒɪm]['daʊəli; 'dʊəli][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəri] ;
" I want a change , " said Old Jim dourly in response to her inquiry ;
" 我 想 一个 改变 , " 说 老的 吉姆 阴沉地 在 回复 到 她 询问 ;

“我想要改变,”老吉姆阴沉着脸回答她的询问；

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['pɒlɪʃɪŋ] [wiːl] - [spəʊks] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [flai] .
and went on polishing wheel - spokes , and making the wheel fly .
和 去 在 抛光 车轮 - 发言人 , 和 制作 这 车轮 飞 .

然后继续打磨车轮辐条，让车轮飞驰而去。

" [aɪv] [bɪn] - [eə(r)] [tuː] [lɒŋ] .
" I've bin ' ere too long .
" 我已经垃圾桶 - 埃雷 也 长的 .

我在这里待的时间太长了。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [brɑːs] [tə'geðə(r)] , [æn; ən] - [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] -
An ' now I've got a bit o ' brass together , an ' am thinkin '
一个 - 现在 我已经 得到 一个 少量 o - 黄铜 一起 , 一个 - 是 思考 -

现在我攒了点钱，正在想......

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] [əʊn] ['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] . "
I'd like to be me own master for a spell . "
ID 喜欢 到 是 我 自己的 掌握 为了 一个 拼写 . "

我想暂时做自己的主人。

" [bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [dʒɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] ? — [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,
" But at your age , Jim , is it wise ? — to throw up a comfortable home ,
" 但 在 你的 年龄 , 吉姆 , 是 它 明智的 ? — 到 扔 向上 一个 舒服的 家 ,

“但是吉姆，在你这个年纪，建造一个舒适的家明智吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [leɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːst] ? "
just because you've laid a little past ? "
只是 因为 你已经 铺设 一个 小的 过去的 ? "

就因为你过去有点儿不光彩的事吗?

"	[ɪts]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	.
"	**It's**	**enough**	**to**	**keep**	**me**	**.**
"	它是	足够的	到	保持	我	.

“这就足够让我留下来了。”

[ai]	[tɜːnd]	['əʊvə(r)]	[bɪ'twiːn]	[fɔː(r)]	[ænd; ənd]	[faɪv]	-	[əndɝd]	[lɑːst]	[wiːk]	[ɪn]	-	['paɪkrʌst]	.	-	"
I	**turned**	**over**	**between**	**four**	**and**	**five**	**'**	**undred**	**last**	**week**	**in**	**'**	**Piecrusts**	**.**	**'**	**"**
我	转向	超过	之间	四	和	五	-	一百	最后的	星期	在	-	馅饼皮	.	-	"

上周我在《馅饼皮》这本书上赚了四五百美元。

"	[əʊ]	!	"	[sed]	['meəri]	,	['teɪkən]	[baɪ]	[sə'praɪz]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**taken**	**by**	**surprise**	**.**
"	哦	!	"	说	玛丽	,	已采取	经过	惊喜	.

“哦！”玛丽惊讶地说。

"	[ðen]	[ðæt]	—	[ðæts]	[jɔː(r); jə(r)]	['əʊnli]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	?
"	**Then**	**that**	**—**	**that's**	**your**	**only**	**reason**	**for**	**wishing**	**to**	**leave**	**?**
"	然后	那	—	那就是	你的	仅有的	原因	为了	祝	到	离开	?

“那么——这就是你想要离开的唯一原因吗？”

"	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[went]	[ɒn]	['swɪʃɪŋ]	:	"	[kʌm]	,	[dʒɪm]	,
"	**And**	**as**	**he**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**went**	**on**	**swishing**	**:**	**"**	**Come**	**,**	**Jim**	**,**
"	和	作为	他	做过	不是	回复	,	但	去	在	嗖嗖声	:	"	来	,	吉姆	,

“他没有回答，而是继续挥舞着手中的棍子：‘来吧，吉姆，’”

[ɪf]	[juːv]	['eniθɪŋ]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[maɪnd]	,	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
if	**you've**	**anything**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**say**	**it**	**out**	**.**
如果	你已经	任何事物	在	你的	头脑	,	说	它	出去	.

有什么心事就说出来。

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	['dɪd(ə)nt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wei]	[juː; jʊ]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[lɑːst]	[naɪt]	.
The	**doctor**	**didn't**	**like**	**the**	**way**	**you**	**spoke**	**to**	**him**	**last**	**night**	**.**
这	医生	没有	喜欢	这	方式	你	辐	到	他	最后的	夜晚	.

医生不喜欢你昨晚跟他说话的方式。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	['streɪt(ə)nd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[tʊk]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[frɒm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,
"	**At**	**this**	**the**	**old**	**man**	**straightened**	**his**	**back**	**,**	**took**	**a**	**straw**	**from**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
"	在	这	这	老的	男人	拉直	他的	后退	,	采取	一个	稻草	从	之间	他的	牙齿	,

“这时，老人挺直了腰背，从牙齿间叼出一根吸管，

[spæt]	[ænd; ənd]	[sed]	:	"	[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	,	['mɪsɪz]	.	['mɑːhəni]	,
spat	**and**	**said**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**if**	**you**	**must**	**know**	**,**	**Mrs**	**.**	**Mahony**	**,**
争吵	和	说	:	"	出色地	,	如果	你	必须	知道	,	太太	.	马奥尼	,

他啐了一口，说道：“好吧，既然你非要知道，马奥尼夫人，

[ðə; ði]	['dɒktəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[bɒs]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	['eni]	[mɔː(r)]	—	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ðə; ði]		.
the	**doctor's**	**not**	**the**	**boss**	**it**	**pleases**	**me**	**to**	**be**	**h'under**	**any**	**more**	**—**	**and**	**that's**	**the**	**trewth**	**.**
这	医生的	不是	这	老板	它	请	我	到	是	-	任何	更多的	—	和	那就是	这	真理	.

医生不再是我的老板，我很高兴不再受他摆布——这就是事实。

[aɪm]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[dɒg]	-	['taɪəd]	.
I'm	**tired**	**of**	**it**	**—**	**dog**	**-**	**tired**	**.**
我是	疲劳的	的	它	—	狗	-	疲劳的	.

我累坏了——累得像条狗一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sleɪv] [jə(r)] - [iːd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [ænd; ənd] - [iː]['nevə(r)]['nəʊtɪsɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ]
You can slave yer ' ead off for ' im , and ' e never notices a thing you
你 能 奴隶 你的 - 头 离开 为了 - 我是 , 和 - e 绝不 通知 一个 事物 你
[duː; də] ,
do ,
做 ,

你就算为他拼命干活，他也从来不会注意到你做了什么。

- [ɪf] - [iː] [dʌz] , [ɪts] [əʊni][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .
h'or if ' e does , it's on'y to find fault .
- 如果 - e 做 , 它是 仅限 到 寻找 过错 .

如果他真的这么做了，那也只是在挑毛病而已。

[ˌaɪ 'tiː] - - ['uːmən] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæŋd] [ɪf] [ai][stænd][ˌaɪ 'tiː] - [lɒŋgə(r)] .
It h'ain't ' uman , I say , and I'll be danged if I stand it h'any longer .
它 - - 人类 , 我 说 , 和 患病的 是 该死的 如果 我 站立 它 - 更长 .

我说，这不是人性，我发誓我再也忍受不了了。

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['meəri] [wɪð] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [gɒt] [nəʊ] ['mɜːsi] .
" But people who came to Mary with criticism of Richard got no mercy .
" 但 人们 WHO 来了 到 玛丽 和 批评 的 理查德 得到 不 怜悯 .

“但是那些向玛丽批评理查德的人，玛丽可没有怜悯他们。”

" [jʊr; jər] [fɑː(r)] [tuː] ['tʌtʃi] , [dʒɪm] .
" You're far too touchy , Jim .
" 你是 远的 也 敏感 , 吉姆 .

“吉姆，你太敏感了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [dʌz] , [haʊ] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ,
YOU know , if any one does , how rushed and busy the doctor is ,
你 知道 , 如果 任何 一 做 , 如何 匆忙 和 忙碌的 这 医生 是 ,

你知道吗，如果有人知道的话，医生有多忙多匆忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['ɑːftə(r)][ɔːl]
and you ought to be the first to make allowance for him — after all
和 你 应该 到 是 这 第一的 到 制作 津贴 为了 他 — 后 全部
[hiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
he's done for you .
他是 完毕 为了 你 .

你应该首先体谅他——毕竟他为你做了那么多。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
You wouldn't be here now , if it hadn't been for him .
你 不会 是 这里 现在 , 如果 它 之前没有 到过 为了 他 .

如果不是他，你现在就不会在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə]['nəʊtɪs][ænd; ənd] [preɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l][dʒɒb]
And then to expect him to notice and praise you for every little job
和 然后 到 预计 他 到 注意 和 称赞 你 为了 每一个 小的 工作
[juː; jʊ][duː; də] !
you do !
你 做 !

然后你还指望他注意到你做的每一件小事并表扬你！

" [bʌt; bət][dʒɪm][wɒz; wəz] ['stʌbən] .
" But Jim was stubborn .
" 但 吉姆 曾是 固执的 .

但吉姆很固执。

- [iː]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] .
' E didn't want to deny anything .
- E 没有 想 到 否定 任何事物 .

他不想否认任何事情。

[bʌt; bət] - [iːd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] .
But ' e'd rather go .
但 - 埃德 相当 去 .

但他宁愿去。

[æn; ən] - [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] .
An ' this day a week if it suited her .
一个 - 这 天 一个 星期 如果 它 适合 她 .

如果她愿意，一周中的这一天也可以。

" [ɪts] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [haʊ] ['ʌpɪʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
" It's really dreadful how uppish the lower classes get as soon as they have a
" 它是 真的 可怕 如何 傲 这 降低 课程 得到 作为 很快 作为 他们 有 一个
['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðeə(r)] ['pɒkɪt] ,
little money in their pocket ,
小的 钱 在 他们的 口袋 ,

“底层阶级一旦口袋里有了点钱，就变得趾高气扬，这真是太可怕了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['ʃædləs] , ['sændi] [rəʊd] .
" she said to herself , as she walked the shadeless , sandy road .
" 她 说 到 她自己 , 作为 她 步行 这 无阴影 , 沙 路 .

她一边走在毫无遮荫的沙路上，一边自言自语道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd][ɒn] [hɜːz] ,
But this thought was like a shadow cast by her husband's mind on hers ,
但 这 想法 曾是 喜欢 一个 阴影 投掷 经过 她 丈夫的 头脑 在 她的 ,

但这想法就像是她丈夫的心思在她身上投下的阴影。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['aʊstɪd] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'dɪdʒənəs] : " [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [huː] [kæn; kən] [bleɪm]
and was ousted by the more indigenous : " But after all who can blame
和 曾是 被驱逐 经过 这 更多的 土著 : " 但 后 全部 WHO 能 责备
[hɪm] ,
him ,
他 ,

并被更具本土特色的人驱逐：“但毕竟谁又能责怪他呢？”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['iːzi] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːns] .
poor old fellow , for wanting to take life easy if he has the chance .
贫穷的 老的 同伴 , 为了 想要 到 拿 生活 简单的 如果 他 有 这 机会 .

可怜的老家伙，有机会就想好好享受生活。

" [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ædɪd] : " [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] ,
" She even added : " He might have gone off , as most of them do ,
" 她 甚至 额外 : " 他 可能 有 已消失 离开 , 作为 最多 的 他们 做 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

她甚至补充说：“他可能像大多数人一样，一句话也没说就走了。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ,
" Then her mind reverted to what he had said of Richard ,
" 然后 她 头脑 恢复 到 什么 他 有 说 的 理查德 ,

然后她的思绪又回到了他之前对理查德的评价上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɒndə] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and she pondered the antagonism that had shown through his words .
和 她 沉思 这 对抗 那 有 所示 通过 他的 字 .

她仔细琢磨着他话语中流露出的敌意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,
It was not the first time she had run up against this spirit ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 跑步 向上 反对 这 精神 ,

这并非她第一次遭遇这种恶灵。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but , as usual , she was at a loss to explain it .
但 , 作为 通常 , 她 曾是 在 一个 损失 到 解释 它 .

但是，和往常一样，她也无法解释。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][əʊld][dʒɪmz] [klɑːs] [dɪs'laɪk] ['rɪtʃəd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ?
Why should people of Old Jim's class dislike Richard as they did ?
为什么 应该 人们 的 老的 吉姆的 班级 不喜欢 理查德 作为 他们 做过 ?

为什么老吉姆这个阶层的人会如此厌恶理查德?

— [faɪnd][hɪm][səʊ][hɑːd] [tuː; tə][get] [ɒn] [wɪð] ?
— find him so hard to get on with ?
— 寻找 他 所以 难的 到 得到 在 和 ?

—觉得他很难相处吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['dʒenərəsli]
He was invariably considerate of them , and treated them very generously
他 曾是 总是 周到 的 他们 , 和 治疗 他们 非常 慷慨地
[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mʌni] .
with regard to money .
和 看待 到 钱 .

他总是很体贴他们，在金钱方面也对他们非常慷慨。

[ænd; ənd] [jet] . . . [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [felt] ['ɪndʒəd] [baɪ] [hɪm] ;
And yet . . . for some reason or other they felt injured by him ;
和 然而 . . . 为了 一些 原因 或者 其他 他们 毛毡 受伤 经过 他 ;

然而……由于某种原因，他们觉得受到了他的伤害；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃɜːlɪʃ] [rɪ'zentmənt] .
and thought and spoke of him with a kind of churlish resentment .
和 想法 和 辐 的 他 和 一个 种类 的 粗鲁 怨恨 .

人们带着一种粗鲁的怨恨看待他、谈论他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]
She was not clever enough to find the key to the riddle — it was no
她 曾是 不是 聪明的 足够的 到 寻找 这 钥匙 到 这 谜语 — 它 曾是 不
[sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
such simple explanation as that he felt himself too good for them .
这样的 简单的 解释 作为 那 他 毛毡 他自己 也 好的 为了 他们 .

她不够聪明，找不到解开谜题的关键——事情并非像他觉得自己高人一等那么简单。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
That was not the case : he was proud , certainly , but she had never
那 曾是 不是 这 案件 : 他 曾是 自豪的 , 当然 , 但 她 有 绝不
[nəʊn] ['eni] [wʌn] [huː] — ['ʌndə(r)] ,
known any one who — under ,
已知 任何 一 WHO — 在下面 ,

事实并非如此：他的确很骄傲，但她从未见过任何一个——在……之下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sɑː'kæstɪk] ['mænə(r)] — [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['brɔːdli] ['tɒlərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
it was true , a rather sarcastic manner — was more broadly tolerant of his
它 曾是 真的 , 一个 相当 讽刺的 方式 — 曾是 更多的 总体而言 宽容 的 他的
['feləʊ] - [men] .
fellow - men .
同伴 - 男人 .

的确，他说话的方式略带讽刺，但对同胞却更加宽容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪləkwi] [wɪð] [ðə; ði] [leɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] : " [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
And she wound up her soliloquy with the lame admission : " Yes , in spite of all his kindness ,
和 她 伤口 向上 她 独白 和 这 瘸 入学 : " 是的 , 在 尽管如此 的 全部 他的 仁慈 ,

她以一句无力的承认结束了她的独白：“是的，尽管他如此和善，

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [kwɪə(r)] . . . [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .
I suppose he IS queer . . . decidedly queer , " and then she heaved a sigh .
我 认为 他 是 酷儿 . . . 绝对地 酷儿 , " 和 然后 她 喘息 一个 叹 .

我想他肯定是个同性恋……绝对是个同性恋,”然后她叹了口气。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
What a pity it was !
什么 一个 遗憾 它 曾是 !

真是太可惜了！

[wen] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [hɑːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] .
When you knew him to be , at heart , such a dear , good , well - meaning man .
什么时候 你 知道 他 到 是 , 在 心 , 这样的 一个 亲爱的 , 好的 , 出色地 - 意义 男人 .

当你了解他内心深处，他是一个如此亲切、善良、充满爱心的人时。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - [ruːmd; rʊmd] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ned] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
A short walk brought her to the four - roomed cottage where Ned lived with wife and children .
一个 短的 走 带来 她 到 这 四 - 房间 小屋 在哪里 内德 居住地 和 妻子 和 孩子们 .

步行不远，她就来到了内德和妻子儿女居住的四居室小屋。

[ɔː(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [tɪl] ['leɪtli] .
Or had lived , till lately .
或者 有 居住地 , 直到 最近 .

或者说，直到最近才去世。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
He had been missing from his home now for over a week .
他 有 到过 丢失的 从 他的 家 现在 为了 超过 一个 星期 .

他已经失踪一个多星期了。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['melbən] [wɪð] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] - [væn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [di'kæmp] ,
On the last occasion of his being in Melbourne with the carrying - van , he had decamped ,
在 这 最后的 场合 的 他的 存在 在 墨尔本 和 这 携带 - 货车 , 他 有 撤离 ,

他最后一次带着货车到墨尔本时，已经逃跑了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .
leaving the boy who was with him to make the return journey alone .
离开 这 男生 WHO 曾是 和 他 到 制作 这 返回 旅行 独自的 .

他留下和他在一起的男孩独自踏上归途。

[sɪns] [ðen] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ;
Since then , nothing could be heard of him ;
自从 然后 , 没有什么 可以 是 听到 的 他 ;

从那以后，就再也没有他的消息了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsi][hæd; həd] [biːn] [snæpt] [ʌp] .
and his billet in the Agency had been snapped up .
和 他的 坯料 在 这 机构 有 到过 啪啪 向上 .
他在情报机构的职位已经被别人抢走了。

" [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [snɪf] .
" Or so they say ! " said his wife , with an angry sniff .
" 或者 所以 他们 说 ! " 说 他的 妻子 , 和 一个 生气的 嗅 .
“他们就是这么说的！”他的妻子气呼呼地哼了一声说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] .
" I don't believe a word of it , Mary .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 , 玛丽 .
“玛丽，我一个字都不信。”

[sɪns] [ðə; ði] [ˈreɪlˌweɪz] [kʌm] , [bɪz][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒgz] ;
Since the railway's come , biz has gone to the dogs ;
自从 这 铁路的 来 , 商业 有 已消失 到 这 狗 ;
自从铁路开通以来，生意就一落千丈；

[ænd; ənd] ['ðer] ['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
and they're only too glad to get the chance of sacking another man .
和 它们是 仅有的 也 高兴的 到 得到 这 机会 的 解雇 其他 男人 .
他们非常乐意有机会再解雇一个人。

" ['pɒli] [lʊkt] [ʌnt'aɪdiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['slætənli] ['ræpə(r)] ,
" Polly looked untidier than ever ; she wore a slatternly wrapper ,
" 波莉 看起来 更凌乱 比 曾经 ; 她 穿着 一个 邋遢地 包装纸 ,
波莉看起来比以往任何时候都更加邋遢；她穿着一件松松垮垮的罩衫，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] [ʌn'brʌʃt] ['ɪntuː][ɪts] [net] .
and her hair was thrust unbrushed into its net .
和 她 头发 曾是 推力 未刷过的 进入 它是 网 .
她的头发未经梳理就被塞进了发网里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [red] - [aɪd] ,
But she suffered , no doubt , in her own way ; she was red - eyed ,
但 她 遭受 , 不 怀疑 , 在 她 自己的 方式 ; 她 曾是 红色的 - 眼睛 ,
但毫无疑问，她也以自己的方式承受着痛苦；她双眼通红，

[ænd; ənd] ['veri] ['heɪsti] - ['hændɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nestfʊl] [ɒv; əv] ['beib] .
and very hasty - handed with her nestful of babes .
和 非常 仓促 - 递交 和 她 巢状 的 宝贝们 .
她对待一窝婴儿非常草率。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['pɑːlə(r)] , [nɛdz] [dɑːk] - [aɪd] ['eldɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , ['meəri] [strəʊv]
Sitting in the cheerless parlour , Ned's dark - eyed eldest on her knee , Mary strove
坐着 在 这 冷冷清清 客厅 , 内德的 黑暗的 - 眼睛 长子 在 她 膝盖 , 玛丽 努力
[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] .
to soothe and encourage .
到 舒缓 和 鼓励 .
玛丽坐在阴沉沉的客厅里，膝上抱着内德那双黑眼睛的大儿子，努力安抚和鼓励他。

[bʌt; bət] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz]
But : it has never been much of a home for the poor boy was
但 : 它 有 绝不 到过 很多 的 一个 家 为了 这 贫穷的 男生 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] ;
her private opinion ;
她 私人的 观点 ;
但私下里，她认为那里对这个可怜的孩子来说从来就不是一个像样的家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈfekʃənətli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈkɜːli] [hed] [ðæt]
and she pressed her cheek affectionately against the little black curly head that
和 她 按下 她 脸颊 亲切地 反对 这 小的 黑色的 卷曲 头 那
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈreplɪkə] [ɒv; əv] [nɛdz] [əʊn] .
was a replica of Ned's own .
曾是 一个 复制品 的 内德的 自己的 .

她亲昵地将脸颊贴在那个黑色的小卷发脑袋上，那小脑袋和奈德的脑袋一模一样。

" [wʌts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ðə; ði] [lɔːd] [ˈəʊnli] [nəʊz] , " [sed] [ˈpɒli] ,
" What's goin ' to become of us all , the Lord only knows , " said Polly ,
" 是什么 去 - 到 变得 的 我们 全部 , 这 主 仅有的 知道 , " 说 波莉 ,

“我们最终会变成什么样，只有上帝才知道，”波莉说道。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [kraɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] -
after having had the good cry the sympathetic presence of her sister - in -
后 拥有 有 这 好的 哭 这 交感神经 在场 的 她 姐姐 - 在 -
[lɔː] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
law justified .
法律 合理的 .

痛哭一场后，嫂子的同情在场让她觉得一切都是值得的。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [braʊn] [sent] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [ned] — [ˈəʊnli] [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð] - [ɪm] . - [iːz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]
" I'm not a brown cent troubled about Ned — only boiling with ' im . ' E's off on the
" 我是 不是 一个 棕色的 中心 麻烦 关于 内德 — 仅有的 沸腾 和 - 我是 . - 的 离开 在 这
[buːz] ,
booze ,
豪饮 ,

“我一点也不担心内德——我简直恨死他了。他又去喝酒了。”

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] - [-] [tɜːn] [ʌp] [əˈgen] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [laɪk] [luːs] [fɪʃ] [ˈɔːlweɪz]
sure enough — and ' e'll turn up again , safe and sound , like loose fish always
当然 足够的 — 和 - 他会 转动 向上 再次 , 安全的 和 声音 , 喜欢 松动的 鱼 总是
[duː; də] .
do .
做 .

果不其然——它还会像游走的鱼儿一样，安然无恙地再次出现。

[weɪt] [tɪl] [ai] [kætʃ] - [ɪm] [ðəʊ] !
Wait till I catch ' im though !
等待 直到 我 抓住 - 我是 尽管 !

等我抓到他再说！

[hiːl] [get][ˌaɪ ˈtiː][hɒt] . "
He'll get it hot . "
地狱 得到 它 热的 . "

他会把它搞得热火朝天。

" [wiː; wi][ˈnevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈdraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" We never ought to have come here , " she went on drying her eyes .
" 我们 绝不 应该 到 有 来 这里 , " 她 去 在 烘干 她 眼睛 .

“我们真不该来这里，”她一边擦着眼泪一边说。

" [dræt][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] !
" Drat the place and all that's in it , that's what I say !
" 糟糕 这 地方 和 全部 那就是 在 它 , 那就是 什么 我 说 !

“我真讨厌这个地方和里面的一切！”

[hiː; hi][dɪd] [ˈbɛtərən] [ðɪs] [ɪn] [ˈkæsəlˌmeɪn] ; [ænd; ənd][aɪˈd][pɑː][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ðeə(r)] .
He did better'n this in Castlemaine ; and I'd pa behind me there .
他 做过 比 这 在 卡斯尔梅恩 ; 和 ID 帕 在后面 我 那里 .

他在卡斯尔梅恩的表现比这好得多；我会在那里跟在我身后。

[bʌt; bət] [wʌns] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [sent] - [ɪm] [ðæt] ['twenti] [kwɪd] , [id] [nəʊ] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] .
But once Richard had sent ' im that twenty quid , he'd no rest till he got away .
但 一次 理查德 有 发送 - 我是 那 二十 英镑 , 他会 不 休息 直到 他 得到 离开 .

但理查德给他寄了那二十英镑之后，他就发誓不逃脱。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [set] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And I thought , when he was so set on it ,
和 我 想法 , 什么时候 他 曾是 所以 放 在 它 ,

我当时想，既然他如此坚定，

[meɪ] [biː; bi] ['itəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɒn] - [ɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] .
may be it'd have a good effect on ' im , to be near you both .
可能 是 它会 有 一个 好的 影响 在 - 我是 , 到 是 靠近 你 两个都 .

也许让他待在你们身边会对他有好处。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ʃuːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braʊn] .
But that was just another shoot into the brown .
但 那 曾是 只是 其他 射击 进入 这 棕色的 .

但那只是又一次射向棕色区域而已。

[juːv] [biːn] A1 , ['meəri] ; [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['lev(ə)l] [best] .
You've been A1 , Mary ; you've done your level best .
你已经 到过 A1 , 玛丽 ; 你已经 完毕 你的 等级 最好的 .

玛丽，你表现得非常棒；你已经尽了全力。

[bʌt; bət] ['rɪtʃərdz] ['nevə(r)] ['triːtɪd] [ned] [feə(r)] .
But Richard's never treated Ned fair .
但 理查德的 绝不 治疗 内德 公平的 .

但理查德从未公平对待过内德。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [nɛdz] [pɑːt] ; [hiːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst]
I don't want to take Ned's part ; he's nothing in the world but a pretty - faced
我 不 想 到 拿 内德的 部分 ; 他是 没有什么 在 这 世界 但 一个 漂亮的 - 面对
['nuːd(ə)l] .
noodle .
面条 .

我不想扮演奈德的角色；他不过是个长相俊俏的废物。

[bʌt; bət] ['rɪtʃərdz] ['triːtɪd] - [ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɜːt] ['ʌndə(r)] - [ɪz] [fiːt] .
But Richard's treated ' im as if he was the dirt under ' is feet .
但 理查德的 治疗 - 我是 作为 如果 他 曾是 这 污垢 在下面 - 是 脚 .

但理查德对待他就像对待脚下的泥土一样。

[ænd; ənd] [nɛdz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
And Ned's felt it .
和 内德的 毛毡 它 .

内德也感受到了。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [huːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Oh , I know whose doing it was ,
哦 , 我 知道 谁 正在做 它 曾是 ,

哦，我知道是谁干的了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [jʊd] ['kʌmpəni] .
we were never asked up to the house when you'd company .
我们 是 绝不 问 向上 到 这 房子 什么时候 你会 公司 .

你们家来客人时，我们从未被邀请到房子里去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔːz] , [maɪ] [dɪə(r)] !
It wasn't YOURS , my dear !
它 不是 你的 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，那不是你的！

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[kænt]	[ɔːl]	[hæv; həv]	['haɪfənz]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[nems]	,
But	**we**	**can't**	**all**	**have**	**hyphens**	**to**	**our**	**names**	**,**
但	我们	不能	全部	有	连字符	到	我们的	姓名	,

但我们不可能所有人都在名字后面加连字符，

[ænd; ənd]	[gəʊ]	['draɪvɪŋ]	[raʊnd]	[wɪð]	[kɪd]	[glʌvz]	[ɒn]	['aʊə(r)]	[hændz]	[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	['nəʊzɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	.
and	**go**	**driving**	**round**	**with**	**kid**	**gloves**	**on**	**our**	**hands**	**and**	**our**	**noses**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	去	驾驶	圆形的	和	孩子	手套	在	我们的	双手	和	我们的	鼻子	在	这	空气	.

我们戴着手套，趾高气扬地开车四处转悠。

"	['meəri]	[felt]	[kwaɪt]	[dɪ'prest]	[baɪ]	[ðɪs]	[freʃ]	[ə'tæk]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	.
"	**Mary**	**felt**	**quite**	**depressed**	**by**	**this**	**fresh**	**attack**	**on**	**her**	**husband**	**.**
"	玛丽	毛毡	相当	郁闷	经过	这	新鲜的	攻击	在	她	丈夫	.

玛丽对丈夫遭受的这次新的袭击感到非常沮丧。

[rɪ'maɪndɪŋ]	[hɜː'self]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðæt]	['pɒli]	[wɒz; wəz]	[ɪk'saɪtɪd]	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	-	[rɔːt]	,
Reminding	**herself**	**,**	**however**	**,**	**that**	**Polly**	**was**	**excited**	**and**	**over**	**-**	**wrought**	**,**
提醒	她自己	,	然而	,	那	波莉	曾是	兴奋的	和	超过	-	锻	,

然而，她提醒自己，波莉只是激动过度了。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[spiːk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[dɪ'fens]	[ðæt]	[lept]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʌŋ]	.
she	**did**	**not**	**speak**	**out**	**the**	**defence**	**that**	**leapt**	**to**	**her**	**tongue**	**.**
她	做过	不是	说话	出去	这	防御	那	跳跃	到	她	舌头	.

她没有说出那些脱口而出的辩护词。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['stɔːntʃli]	:	"	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['pɒli]	,
She	**said**	**staunchly**	**:**	**"**	**As**	**you**	**put**	**it**	**,**	**Polly**	**,**
她	说	坚定地	:	"	作为	你	放	它	,	波莉	,

她坚定地说：“正如你所说，波莉，

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[siːm]	[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	['hævnt]	['æktɪd]	['raɪtli]	[tə'wɔːdz]	[ned]	.
it	**does**	**seem**	**as**	**if**	**we**	**haven't**	**acted**	**rightly**	**towards**	**Ned**	**.**
它	做	似乎	作为	如果	我们	还没有	行动	没错	向	内德	.

看来我们对待内德的方式确实不对。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʌznt]	['rɪtʃərdz]	['duːɪŋ]	[ə'ləʊn]	.
But	**it**	**wasn't**	**Richard's**	**doing**	**alone**	**.**
但	它	不是	理查德的	正在做	独自的	.

但这并非理查德一人所为。

[aɪv]	[biːn]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	.
I've	**been**	**just**	**as**	**much**	**to**	**blame**	**as**	**he**	**has**	**.**
我已经	到过	只是	作为	很多	到	责备	作为	他	有	.

我和他一样都有错。

"	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɒn]	,	['petɪŋ]	[ðə; ði]	['frækʃəs]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	['kaɪndli]	[ə'ʃuərənsiz]	:
"	**She**	**sat**	**on**	**,**	**petting**	**the**	**fractious**	**children**	**and**	**giving**	**kindly**	**assurances**	**:**
"	她	卫星	在	,	抚摸	这	易怒的	孩子们	和	给予	亲切地	保证	:

她坐在那里，一边抚摸着闹腾的孩子们，一边和蔼地安抚他们：

[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['rɪtʃəd]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[ðəm'selvz]	,	[nɛdz]	[waɪf]	[ænd; ənd]
as	**long**	**as**	**she**	**and**	**Richard**	**had**	**anything**	**themselves**	**,**	**Ned's**	**wife**	**and**
作为	长的	作为	她	和	理查德	有	任何事物	他们自己	,	内德的	妻子	和

[nɛdz]	['tʃɪldrən]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[wɒnt]	:
Ned's	**children**	**should**	**not**	**want**	**:**
内德的	孩子们	应该	不是	想	:

只要她和理查德自己拥有什么，内德的妻子和孩子们就不应该缺少什么：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɪntuː]
and as she spoke , she slipped a substantial proof of her words into
和 作为 她 辐 ， 她 滑倒了 一个 重大的 证明 的 她 字 进入
['pɑːliz] [ʌn'praʊd] [hænd] .
Polly's unproud hand .
波莉的 不骄傲 手 .

说话间，她悄悄地把一份足以证明她所说的话的证据塞进了波莉那不骄傲的手里。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [tʃɑːns] [naʊ] [ɒv; əv] [ned] [suːn] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]
Besides , she believed there was every chance now of Ned soon being restored to
除了 ， 她 相信 那里 曾是 每一个 机会 现在 的 内德 很快 存在 恢复 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

此外，她相信奈德很有可能很快就能回到他们身边;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] ['mɪstə(r)] .
and she told how they were going , that very morning , to invoke Mr .
和 她 讲述 如何 他们 是 去 ， 那 非常 早晨 ， 到 调用 先生 .
[smɪθs] [eɪd] .
Smith's aid .
史密斯 援助 .

她还讲述了他们当天早上如何去寻求史密斯先生的帮助。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] , [æz; əz] ['pɒli] [njuː] ,
Mr . Smith was in the Police , as Polly knew ,
先生 . 史密斯 曾是 在 这 警察 ， 作为 波莉 知道 ，

波莉知道，史密斯先生是警察。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɪn] ['melbən] .
and had influential friends among the Force in Melbourne .
和 有 有影响 朋友们 之中 这 力量 在 墨尔本 .

他在墨尔本警队中拥有一些有影响力的朋友。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
By to - morrow there might be good news to bring her .
经过 到 - 明天 那里 可能 是 好的 消息 到 带来 她 .

明天或许会有好消息告诉她。

['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] .
Almost an hour had passed when she rose to leave .
几乎 一个 小时 有 通过了 什么时候 她 玫瑰 到 离开 .

她起身离开时，将近一个小时过去了。

['mɪsɪz] . [ned] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [help] [ðæt] ,
Mrs . Ned was so grateful for the visit and the help that ,
太太 . 内德 曾是 所以 感激的 为了 这 访问 和 这 帮助 那 ，

内德太太对这次探望和帮助感激不尽，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,
out in the narrow little passage ,
出去 在 这 狭窄的 小的 通道 ，

在狭窄的小通道里，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['mɛriz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
she threw her arms round Mary's neck and drew her to her bosom .
她 扔 她 武器 圆形的 玛丽的 脖子 和 画 她 到 她 怀 .

她一把搂住玛丽的脖子，把她拉到自己怀里。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['hɑːti] ['kɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] ,
Holding her thus , after several hearty kisses , she said in a mysterious whisper ,
保持 她 因此 ， 后 一些 爽朗 吻 ， 她 说 在 一个 神秘 耳语 ，

她就这样抱着她，在热烈地亲吻了几下之后，神秘地低语道：

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ˈmɛriz]	[ɪə(r)]	:	"	[ˈmeəri]	,	[lʌv]	,	[meɪ]	[ai]	[seɪ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
with	**her**	**lips**	**close**	**to**	**Mary's**	**ear**	**:**	**"**	**Mary**	**,**	**love**	**,**	**may**	**I**	**say**	**something**	**to**	**you**	**?**
和	她	嘴唇	关闭	到	玛丽的	耳朵	:	"	玛丽	,	爱	,	可能	我	说	某物	到	你	?

她嘴唇贴近玛丽的耳朵说：“玛丽，亲爱的，我可以跟你说句话吗？”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pəˈmɪʃ(ə)n]	[ˈɡrɑːntɪd]	,	[went]	[ɒn]	:	"	[ðæt]	[ɪz]	,	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	,
"	**and**	**the**	**permission**	**granted**	**,**	**went**	**on**	**:**	**"**	**That**	**is**	**,**	**give**	**you**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**hint**	**,**
"	和	这	允许	的确	,	去	在	:	"	那	是	,	给	你	一个	少量	的	一个	暗示	,

“并且获得了许可,”他继续说道：“也就是说，给你一点提示，

[ˈdɪəri]	?	"
dearie	**?**	**"**
亲爱的	?	"

亲爱的?

"	[waɪ]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[juː; jʊ]	[meɪ]	,	[ˈpɒli]	.	"
"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**you**	**may**	**,**	**Polly**	**.**	**"**
"	为什么	,	的	课程	你	可能	,	波莉	.	"

“当然可以，波莉。”

"	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[fiːl]	[hɜːt]	,	[dɪə(r)]	?	"
"	**Sure**	**you**	**won't**	**feel**	**hurt**	**,**	**dear**	**?**	**"**
"	当然	你	惯于	感觉	伤害	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你确定你不会受伤吗？”

"	[kwaɪt]	[ʃʊə(r)]	.
"	**Quite**	**sure**	**.**
"	相当	当然	.

“非常确定。”

[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

"	[ænd; ənd]	[ˈmeəri]	[ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd]	[hɜːˈself]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[lʊk]	[ðə; ði]	[ˈspiːkə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
"	**and**	**Mary**	**disengaged**	**herself**	**,**	**that**	**she**	**might**	**look**	**the**	**speaker**	**in**	**the**	**face**	**.**
"	和	玛丽	脱离	她自己	,	那	她	可能	看	这	扬声器	在	这	脸	.

“玛丽挣脱开来，好让她能直视演讲者的眼睛。”

"	[wel]	,	[ɪts]	[dʒʌst]	[ðɪs]	—	[juː; jʊ]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[jɔːˈself]	,	[ɔː(r)]	[ai]	[ˌwʊdnt]	[hæv; həv]	[deəd]	.
"	**Well**	**,**	**it's**	**just**	**this**	**—**	**you**	**mentioned**	**the**	**name**	**yourself**	**,**	**or**	**I**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**.**
"	出色地	,	它是	只是	这	—	你	提及	这	姓名	你自己	,	或者	我	不会	有	敢于	.

“嗯，事情就是这样——是你自己提到了这个名字，否则我不敢说。”

[ɪts]	[jʌŋ]	[ˈmɪstə(r)]	.	[smɪθ]	,	[ˈmeəri]	.
It's	**young**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**	**Mary**	**.**
它是	年轻的	先生	.	史密斯	,	玛丽	.

玛丽，是年轻的史密斯先生。

[maɪ]	[dɪə(r)]	,
My	**dear**	**,**
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][æt; ət] ['prez(ə)nt] .
in future don't you have ' im quite so much about the house as you do at present .
在 未来 不 你 有 - 我是 相当 所以 很多 关于 这 房子 作为 你 做 在 展示 .

以后你不会像现在这样经常待在家里了吧?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
It ain't the thing .
它 不是 这 事物 .

问题不在于此。

['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .
People WILL talk , you know , if you give ' em a handle .
人们 将要 讲话 , 你 知道 , 如果 你 给 - 呃 一个 处理 .

你知道，只要你给他们一个把柄，他们就会谈论这件事。

" (" [əʊ] , [bʌt; bət] ['pɒli] !
" (" Oh , but Polly !
" (" 哦 , 但 波莉 !

（哦，但是波莉！

" [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['meəri] .)
" in a blank voice from Mary .)
" 在 一个 空白的 嗓音 从 玛丽 .)

（玛丽面无表情地说。）

" [naʊ] , [naʊ] , [aɪm] [nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] — [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['tɪdli] - [wɪŋk] .
" Now , now , I'm not blaming you — not the least tiddly - wink .
" 现在 , 现在 , 我是 不是 指责 你 — 不是 这 至少 轻盈的 - 眨眼 .

“好了好了，我可没怪你——一点儿也没怪你。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] , [ɪz] [ðeə(r)] , [lʌv] ,
But there's no harm in being careful , is there , love ,
但 有 不 伤害 在 存在 小心 , 是 那里 , 爱 ,

但小心谨慎总没坏处，对吧，亲爱的？

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] ['piːpəlz] [maʊðz] ?
if you don't want your name in people's mouths ?
如果 你 不 想 你的 姓名 在 人们的 嘴 ?

如果你不想让别人谈论你的名字？

[aɪm] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['meəri] — [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] , ['dɪəri] ? "
I'm that fond of you , Mary — you don't mind me speaking , dearie ? "
我是 那 喜爱 的 你 , 玛丽 — 你 不 头脑 我 请讲 , 亲爱的 ? "

玛丽，我非常喜欢你——亲爱的，你不介意我跟你说话吧？

" [nəʊ] , ['pɒli] , [ai][doʊnt] .
" No , Polly , I don't .
" 不 , 波莉 , 我 不 .

“不，波莉，我没有。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒns(ə)ns] — [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
But it's the greatest nonsense — I never heard such a thing !
但 它是 这 最 废话 — 我 绝不 听到 这样的 一个 事物 !

但这简直是无稽之谈——我从来没听说过这种事！

" [sed] ['meəri] ['hɒtli] .
" said Mary hotly .
" 说 玛丽 热 .

玛丽激动地说。

" [waɪ] , ['pɜːrdi] [ɪz] ['rɪtʃərdz] ['əʊldɪst] [frend] .
" Why , Purdy is Richard's oldest friend .
" 为什么 , 珀迪 是 理查德的 最老 朋友 .

“为什么呢？珀迪是理查德最老的朋友。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skuːlbɔi] [tə'geðə(r)] . "
They were schoolboys together . "
他们 是 男学生 一起 . "

他们以前是同学。

" [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" May be they were .
" 可能 是 他们 是 .

也许他们是。

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)] - [iːz] ['məʊstli] [ʌp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [wen] ['rɪtʃərdz] [aʊt] .
But I hear ' e's mostly up at your place when Richard's out .
但 我 听到 - 的 大多 向上 在 你的 地方 什么时候 理查德的 出去 .

但我听说理查德不在家的时候，他大多都在你家。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ɪts] ['rɪtʃəd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
And you're a young and pretty woman , my dear ; it's Richard who ought to
和 你是 一个 年轻的 和 漂亮的 女士 , 我的 亲爱的 ; 它是 理查德 WHO 应该 到
[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
think of it ,
思考 的 它 ,

亲爱的，你年轻漂亮，这事应该由理查德来考虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
and he so much older than you .
和 他 所以 很多 老 比 你 .

他比你年纪大得多。

[wel] , [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , [lʌv] .
Well , just take the hint , love .
出色地 , 只是 拿 这 暗示 , 爱 .

亲爱的，你就领会一下我的意思吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [best] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?
It comes best , don't it , from one of the family ?
它 来 最好的 , 不 它 , 从 一 的 这 家庭 ?

最好还是由家人来做，不是吗？

" [bʌt; bət]['meəri] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['flʌri] ;
" But Mary left the house in a sad flurry ;
" 但 玛丽 左边 这 房子 在 一个 伤心 阵雪 ;

“但玛丽却悲伤地慌慌张张地离开了家；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [striːt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .
and even forgot for a street length to open her parasol .
和 甚至 忘了 为了 一个 街道 长度 到 打开 她 阳伞 .

甚至有好一会儿都忘了打开阳伞。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .
Her first impulse was to go straight to Richard .
她 第一的 冲动 曾是 到 去 直的 到 理查德 .

她第一反应就是直接去找理查德。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kʌvəd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)]

But she had not covered half a dozen yards before she saw that this would never

但 她 有 不是 涵盖 一半 一个 打 码 前 她 锯 那 这 会 绝不

[duː; də] .

do .

做 .

但她还没走几步，就发现这样做行不通。

[æt; ət][ðə; ði][best] [ɒv; əv] [taɪmz] ['rɪtʃəd] [ə'bɔmineit] ['gɒsɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ]

At the best of times Richard abominated gossip ; and the fact of it having

在 这 最好的 的 时代 理查德 可憎的 闲话 ; 和 这 事实 的 它 拥有

,

,

,

理查德生前最厌恶流言蜚语；而事实上，他更是如此。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

in the present case ,

在 这 展示 案件 ,

在本案中，

[deəd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɪts] [fæŋz] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['dʌbli]

dared to fasten its fangs in some one belonging to him would make him doubly

敢于 到 系 它是 獠牙 在 一些 一 属于 到 他 会 制作 他 双倍

[rəʊθ] .

wroth .

愤怒 .

胆敢将它的獠牙伸向他的人，会让他更加愤怒。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [tɔːk] ;

He might even try to find out who had started the talk ;

他 可能 甚至 尝试 到 寻找 出去 WHO 有 开始 这 讲话 ;

他甚至可能会试图找出是谁先提起这件事的；

[ænd; ənd] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɒt] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and get himself into hot water over it .

和 得到 他自己 进入 热的 水 超过 它 .

结果给自己惹上了麻烦。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] — [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði]

Or he might want to lay all the blame on his own shoulders — make himself the

或者 他 可能 想 到 躺 全部 这 责备 在 他的 自己的 肩膀 — 制作 他自己 这

[ri'prəutʃ] [nɛdz] ['pɒli] [hæd; həd][nɒt] [speəd] [hɪm] .

reproaches Ned's Polly had not spared him .

责备 内德的 波莉 有 不是 幸存 他 .

或者他可能想把所有的罪责都推到自己身上——让自己承受内德的波莉没有放过他的那些责备。

[wɜːs] [stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] [ə'kjuːz] ['pɜːrdi] [ɒv; əv] ['ɪnkənˌsɪdə'reɪʃən] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Worse still , he would perhaps accuse Purdy of inconsiderateness towards her ,

更糟 仍然 , 他 会 也许 控 珀迪 的 不体贴 向 她 ,

更糟糕的是，他或许还会指责珀迪对她不够体贴。

[ænd; ənd][flai]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['kwɒrəl] ,

and fly into a rage with him ; and then the two of them would quarrel ,

和 飞 进入 一个 愤怒 和 他 ; 和 然后 这 二 的 他们 会 争吵 ,

然后他会勃然大怒，与他争吵起来。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] .

which would be a thousand pities .

哪个 会 是 一个 千 可惜 .

那将是一件极其可惜的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [reil] [æt; ət]['pɜːrdi] , [jet] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['rɪtʃərdz] [wei] :
For though he often railed at Purdy , yet that was only Richard's way :
为了 尽管 他 经常 有轨电车 在 珀迪 , 然而 那 曾是 仅有的 理查德的 方式 :

虽然他经常斥责珀迪，但这只是理查德的行事方式：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'bent] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə]['nəʊbədi] [els] .
he was genuinely fond of him , and unbent to him as to nobody else .
他 曾是 真的 喜爱 的 他 , 和 未弯曲 到 他 作为 到 无人 别的 .

他真心喜欢他，对他的感情远胜于对其他人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][səʊ] ['meni] ['priːtekst] [pʊt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [baɪ]['meəri][fɔː(r); fə(r)]
But these were just so many pretexts put forward to herself by Mary for
但 这些 是 只是 所以 许多 借口 放 向前 到 她自己 经过 玛丽 为了
['kiːpɪŋ] ['saɪləns] ;
keeping silence ;
保持 沉默 ;

但这只是玛丽为了保持沉默而给自己找的众多借口而已；

[ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [leɪ] [diːpə(r)] .
the real reason lay deeper .
这 真实的 原因 躺 更深 .

真正的原因隐藏得更深。

[eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [weə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)]
Eight years of married life had left her , where certain subjects were
八 年 的 已婚 生活 有 左边 她 , 在哪里 肯定 主题 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

八年的婚姻生活让她在某些方面变得……

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [ɪn'tækt] .
with all the modesty of her girlhood intact .
和 全部 这 谦逊 的 她 少女时代 完好无损的 .

她少女时代的羞涩和谦逊丝毫未减。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] , [ɪn'delɪkət] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['spəʊkən] [aʊt] , ['iːv(ə)n]
There were things , indelicate things , which COULD not be spoken out , even
那里 是 事物 , 不雅 事物 , 哪个 可以 不是 是 说 出去 , 甚至
[bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
between husband and wife .
之间 丈夫 和 妻子 .

有些事，一些不雅的事，即使是夫妻之间也不能说出口。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [step] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [seɪ] :
For her to have to step before Richard and say :
为了 她 到 有 到 步 前 理查德 和 说 :

她不得不走到理查德面前，说：

[sʌm; səm][wʌn] [els] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
some one else feels for me in the same way as you , my husband ,
一些 一 别的 感觉 为了 我 在 这 相同的 方式 作为 你 , 我的 丈夫 ,

还有其他人像你一样爱我，我的丈夫，

[duː; də] , [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)][ʌn'eɪb(ə)l] ['fræŋkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
do , would make her ever after unable frankly to meet his eyes .
做 , 会 制作 她 曾经 后 无法 坦率地说 到 见面 他的 眼睛 .

这样做会让她从此以后都无法坦然地与他对视。

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] , ['kɒbˌwebɪ] [stʌf] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] .
Besides giving the vague , cobwebby stuff a body it did not deserve .
除了 给予 这 模糊的 , 蛛网状的 东西 一个 身体 它 做过 不是 应得 .

除了赋予那些模糊不清、蛛网密布的东西以它不配拥有的实质之外。

[bʌt; bət]	[jet]	[ə'gen]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[truːθ]	:	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'nʌðə(r)]	,
But	**yet**	**again**	**this**	**was**	**not**	**the**	**whole**	**truth**	**:**	**she**	**had**	**another**	**,**
但	然而	再次	这	曾是	不是	这	所有的	真相	:	她	有	其他	,

但这并非全部真相：她还有另一个孩子。

[mɔː(r)]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[feɪs]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flaɪz]	[bʌzd]	[ʌn'hiːdɪd]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
more	**uncomfortable**	**side**	**of**	**it**	**to**	**face**	**;**	**and**	**the**	**flies**	**buzzed**	**unheeded**	**round**	**her**	**head**	**.**
更多的	不舒服	边	的	它	到	脸	;	和	这	苍蝇	嗡嗡作响	无人理会	圆形的	她	头	.

更令人不舒服的一面是，苍蝇在她头顶嗡嗡乱飞，她却毫不在意。

[ðə; ði]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃəʊn]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔːz]	['wɔːnɪŋ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[sɪn'sɪə(r)]	.
The	**astonishment**	**she**	**had**	**shown**	**at**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**warning**	**had**	**not**	**been**	**altogether**	**sincere**	**.**
这	惊讶	她	有	所示	在	她	姐姐	-	在	-	法律的	警告	有	不是	到过	共	真诚	.

她对嫂子的警告所表现出的惊讶并非完全是真诚的。

[fɑː(r)]	[daʊn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	['meəri]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	[feɪnt]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[kəm'plɪsəti]	.
Far	**down**	**in**	**her**	**heart**	**Mary**	**found**	**a**	**faint**	**,**	**faint**	**trace**	**of**	**complicity**	**.**
远的	向下	在	她	心	玛丽	成立	一个	头晕的	,	头晕的	痕迹	的	共谋	.

玛丽内心深处，隐隐约约地感到一丝同谋的迹象。

[fɔː(r); fə(r)]	[mʌnθs]	[pɑːst]	—	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[əd'mɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[felt]	['iːzi]	[ə'baʊt]	['pɜːrdi]	.
For	**months**	**past**	**—**	**she**	**could**	**admit**	**it**	**now**	**—**	**she**	**had**	**not**	**felt**	**easy**	**about**	**Purdy**	**.**
为了	几个月	过去的	—	她	可以	承认	它	现在	—	她	有	不是	毛毡	简单的	关于	珀迪	.

过去几个月里——她现在可以承认了——她对珀迪一直感到不安。

['sʌmθɪŋ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	,	[dɪ'stɜːbɪŋ]	,	[hæd; həd]	[krept]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	.
Something	**disagreeable**	**,**	**disturbing**	**,**	**had**	**crept**	**into**	**their**	**relations**	**.**
某物	令人不快的	,	令人不安	,	有	悄悄地爬	进入	他们的	关系	.

他们之间的关系中出现了一些令人不快、令人不安的东西。

[ðə; ði]	['dʒɒli]	,	['brʌðəli]	['mænə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[səʊ]	[wel]	[hæd; həd]	[dɪ'zɜːtɪd]	[hɪm]	;
The	**jolly**	**,**	**brotherly**	**manner**	**she**	**liked**	**so**	**well**	**had**	**deserted**	**him**	**;**
这	快乐的	,	兄弟般的	方式	她	喜欢	所以	出色地	有	荒凉的	他	;

她很喜欢他那种开朗、亲切的兄长气质，但这种气质已经离他而去；

[bɪ'saɪdz]	[ʃɔːt]	-	['tempəd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[grəʊn]	['dedli]	['sɪəriəs]	,
besides	**short**	**-**	**tempered**	**he**	**had**	**grown**	**deadly**	**serious**	**,**
除了	短的	-	淬火	他	有	生长	致命	严肃的	,

他不仅脾气暴躁，而且还变得异常严肃。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[stj'uːpɪdəst]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[feɪl]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wɒz; wəz]	.
and	**not**	**the**	**stupidest**	**woman**	**could**	**fail**	**altogether**	**to**	**see**	**what**	**the**	**matter**	**was**	**.**
和	不是	这	最愚蠢的	女士	可以	失败	共	到	看	什么	这	事情	曾是	.

即使是最愚蠢的女人，也不可能完全看不出出了什么问题。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['wɪlfəli]	['bændɪdʒd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
But	**she**	**had**	**wilfully**	**bandaged**	**her**	**eyes**	**.**
但	她	有	故意	包扎	她	眼睛	.

但她故意蒙住了双眼。

[ænd; ənd] [ɪf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
And if , now and then ,
和 如果 , 现在 和 然后 ,

而且，偶尔，

[sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [hæd; həd] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [ɡɑːd] [ænd; ənd] [dis'kwaiət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
some word or look had pierced her guard and disquieted her in
一些 单词 或者 看 有 穿孔 她 警卫 和 不安 她 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
spite of herself ,
尽管如此 的 她自己 ,

某个词语或眼神穿透了她的防线，让她不由自主地感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] [ɪn'kredjələs] : " [əʊ] , [bʌt; bət] [ðen] . . .
she had left it at an incredulous : " Oh , but then . . .
她 有 左边 它 在 一个 难以置信 : " 哦 , 但 然后 . . .

她难以置信地说道：“哦，但是……”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] . . . [ɪn] [ðæt] [keɪs] . . . . " [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvənt] [həʊp] [hæd; həd] [biːn]
But even if . . . In that case . . . . " She now saw her fervent hope had been
但 甚至 如果 . . . 在 那 案件 . . . . " 她 现在 锯 她 热切 希望 有 到过
[ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wʊd] [bləʊ] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ;
that the affair would blow over without coming to anything ;
那 这 事务 会 吹 超过 没有 未来 到 任何事物 ;

但即便如此……那样的话……”她现在明白，自己曾经热切希望的是这件事会不了了之；

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['pɜːrdi] .
prove to be just another passing fancy on the part of the unstable Purdy .
证明 到 是 只是 其他 通过 想要 在 这 部分 的 这 不稳定 珀迪 .

事实证明，这不过是精神不稳定的珀迪的又一次一时兴起罢了。

[haʊ] ['meni] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] !
How many had she not assisted at !
如何 许多 有 她 不是 协助 在 !

她究竟协助过多少次！

[ðɪs] ['veri] ['sʌmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['sɪdni] [hæd; həd]
This very summer , for instance , a charming young lady from Sydney had
这 非常 夏天 , 为了 实例 , 一个 迷人 年轻的 女士 从 悉尼 有
[steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːkɑːrts] ;
stayed with the Urquharts ;
入住 和 这 厄克哈特 ;

例如，就在今年夏天，一位来自悉尼的迷人年轻女士曾在厄克特家住过一段时间；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ['lɑːstɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
and , as long as her visit lasted , they had seen little or nothing of
和 , 作为 长的 作为 她 访问 持续 , 他们 有 已见 小的 或者 没有什么 的
['pɜːrdi] .
Purdy .
珀迪 .

在她来访的这段时间里，他们几乎没有见到珀迪。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɡɒt] [ɒf] ['djuːti][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] - .
Whenever he got off duty he was at Yarangobilly .
每当 他 得到 离开 责任 他 曾是 在 - .

他每次下班都会去 Yarangobilly。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] ,
As it happened , however ,
作为 它 发生 , 然而 ,

然而，事情的经过是这样的：

['mɪstə(r)]	.	['ɜːkət]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[ə'sɪdʒuəs]	[ɪn]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[gest]	[ə'baʊt]	[ðæt]
Mr	**.**	**Urquhart**	**himself**	**had**	**been**	**so**	**assiduous**	**in**	**taking**	**his**	**guest**	**about**	**that**
先生	.	厄克特	他自己	有	到过	所以	刻苦	在	采取	他的	客人	关于	那

['pɜːrdi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[smɔːl]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	.
Purdy	**had**	**had**	**small**	**chance**	**of**	**making**	**an**	**impression**	**.**
珀迪	有	有	小的	机会	的	制作	一个	印象	.

厄克特先生亲自热情地带着客人四处游览，以至于珀迪几乎没有机会给人留下深刻印象。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	,
And	**,**	**in**	**looking**	**back**	**on**	**the**	**incident**	**,**
和	,	在	寻找	后退	在	这	事件	,

回顾这起事件，

[wɒt]	[naʊ]	[rəʊz]	[məʊst]	['klɪəli]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɛriz]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['mɪsɪz]	.	['ɜːkət]
what	**now**	**rose**	**most**	**clearly**	**before**	**Mary's**	**mind**	**was**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Mrs**	**.**	**Urquhart**
什么	现在	玫瑰	最多	清楚地	前	玛丽的	头脑	曾是	这	方式	在	哪个	太太	.	厄克特

—	[pɔː(r); pʊə(r)]	[θɪŋ]	,
—	**poor**	**thing**	**,**
—	贫穷的	事物	,

玛丽脑海中最清晰地浮现出厄克特太太——可怜的人——的遭遇。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['eniweə(r)]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	:
she	**was**	**never**	**able**	**to**	**go**	**anywhere**	**with**	**her**	**husband**	**:**
她	曾是	绝不	有能力的	到	去	任何地方	和	她	丈夫	:

她从未能和丈夫一起去任何地方：

['aɪðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ɑːmz]	[ɔː(r)]	[ə'nʌðə(r)]	['kʌmɪŋ]	;
either	**she**	**had**	**a**	**child**	**in**	**arms**	**or**	**another**	**coming**	**;**
任何一个	她	有	一个	孩子	在	武器	或者	其他	未来	;

她要么怀里抱着孩子，要么马上又要生一个；

[ðə; ði]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	['tɒdləz]	['maʊntɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[steps]	—	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	,
the	**row**	**of**	**toddlers**	**mounted**	**up**	**in**	**steps**	**—**	**the**	**way**	**in**	**which**	**she**	**had**	**said**	**,**
这	排	的	幼儿	安装	向上	在	步骤	—	这	方式	在	哪个	她	有	说	,

一群蹒跚学步的幼儿一步一步地站了起来——就像她刚才说的那样，

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[pə'θetɪk]	[smaɪl]	:	"	[ɑː]	,	[maɪ]	[dɪə(r)] !
with	**her**	**pathetic**	**smile**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**my**	**dear** **!**
和	她	可怜的	微笑	:	"	啊	,	我的	亲爱的 !

她带着可怜兮兮的笑容说：“啊，我的宝贝！

['wɪli]	[niːdz]	[sʌm; səm]	[wʌn]	['geɪə(r)]	[ænd; ənd]	['strɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['kʌmpəni] .
Willie	**needs**	**some**	**one**	**gayer**	**and**	**stronger**	**than**	**I**	**am**	**,**	**for**	**company** **.**
威利	需求	一些	一	更gay	和	更强	比	我	是	,	为了	公司 .

威利需要一个比我更gay、更强壮的人作伴。

"	['mɛriz]	[hɑːt]	[hæd; həd]	[biːn]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['pɪti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɛndz]	[lɒt]	;
"	**Mary's**	**heart**	**had**	**been**	**full**	**of**	**pity**	**at**	**the**	**time**	**,**	**for**	**her**	**friend's**	**lot**	**;**
"	玛丽的	心	有	到过	满的	的	遗憾	在	这	时间	,	为了	她	朋友们	很多	;

“当时，玛丽对她朋友的遭遇充满了怜悯；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sweld]	[ə'gen]	[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	.
and	**it**	**swelled**	**again**	**now**	**at**	**the**	**remembrance**	**.**
和	它	肿胀	再次	现在	在	这	纪念	.

而此刻，在回忆中，它又激动起来。

[bʌt; bət]	[əʊ]	[dɪə(r)]	!
But	**oh**	**dear**	**!**
但	哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [strei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .
this was straying from the point .
这 曾是 迷途 从 这 观点 .

这有点跑题了。

[ɪm'peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'lemə]
Impatiently she jerked her thoughts back to herself and her own dilemma
不耐烦地 她 猛地一抖 她 想法 后退 到 她自己 和 她 自己的 困境
.
:
.

她不耐烦地将思绪拉回到自己和自己的困境上。

[wɒt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?
What ought she to do ?
什么 应该 她 到 做 ?

她应该怎么做?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd][ə'weɪt] [ɪ'vents] .
She was not a person who could sit still with folded hands and await events .
她 曾是 不是 一个 人 WHO 可以 坐 仍然 和 折叠 双手 和 等待 活动 .

她不是那种能双手抱胸静静等待事情发生的人。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['pɜːrdi] [hɜː'self] ?
How would it be if she spoke to Purdy herself ?
如何 会 它 是 如果 她 辐 到 珀迪 她自己 ?

如果她亲自和珀迪对话会怎样?

. . . [tɔːkt] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ?
. . . talked seriously to him about his work ?
. . . 谈话 严重地 到 他 关于 他的 工作 ?

......认真地和他谈论了他的工作?

. . . [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌbælə'ræt] .
. . . tried to persuade him to leave Ballarat .
. . . 尝试 到 说服 他 到 离开 巴拉瑞特 .

......试图说服他离开巴拉瑞特。

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] — ['nevə(r)] [ɪn'tend] [tuː; tə]
Did he mean to hang on here for ever , she would say — never intend to
做过 他 意思是 到 悬挂 在 这里 为了 曾经 , 她 会 说 — 绝不 打算 到
[siːk] [prə'məʊʃ(ə)n] ?
seek promotion ?
寻找 晋升 ?

她会问，他是不是打算永远待在这里——永远不打算升职?

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːkwədnəs] .
But then again , the mere questioning would cause a certain awkwardness .
但 然后 再次 , 这 仅仅 提问 会 原因 一个 肯定 尴尬 .

但话说回来，仅仅是提出这个问题本身就会造成某种尴尬。

[waɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [trɪp] [ɔː(r)] ['blʌndə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
While , at the slightest trip or blunder on her part ,
尽管 , 在 这 丝毫 旅行 或者 错误 在 她 部分 ,

然而，只要她稍有绊倒或犯错，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʌn'sed] [mait] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [ɪt'self] [sed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːs]
what was unsaid might suddenly find itself said ; and the whole thing cease
什么 曾是 未说出口的话 可能 突然 寻找 本身 说 ; 和 这 所有的 事物 停止
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [veɪg] ,
to be the vague ,
到 是 这 模糊的 ,

那些未说出口的话或许会突然说出口；而整件事也不再是模糊不清的了。

['klaʊdi]	[ə'feə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
cloudy	**affair**	**it**	**was**	**at**	**present**	**.**
多云	事务	它	曾是	在	展示	.

目前天气阴沉。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['æktʃuəli]	['rɑːðə(r)]	[ðɪs]	['hæpənd]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	['pɜːrdi]	[ðæn; ðən]	['rɪtʃəd]	,	[jet]	.	.	.	[jet]	.	.	.	.
And	**though**	**she**	**would**	**actually**	**rather**	**this**	**happened**	**with**	**regard**	**to**	**Purdy**	**than**	**Richard**	**,**	**yet**	**.**	**.**	**.**	**yet**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	尽管	她	会	实际上	相当	这	发生	和	看待	到	珀迪	比	理查德	，	然而	.	.	.	然而	.	.	.	.

虽然她其实更希望这件事发生在珀迪身上而不是理查德身上，但是……但是……

['wʌrid]	[ænd; ənd]	[pə'plekst]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[streɪt]	[pleɪn]	[pɑːθ]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	,
Worried	**and**	**perplexed**	**,**	**unable**	**to**	**see**	**before**	**her**	**the**	**straight**	**plain**	**path**	**she**	**loved**	**,**
担心	和	困惑	，	无法	到	看	前	她	这	直的	清楚的	小路	她	喜爱	，

她忧心忡忡，困惑不已，看不到眼前这条她深爱的笔直平坦的道路。

['meəri]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[saɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	.
Mary	**once**	**more**	**sighed**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**her**	**heart**	**.**
玛丽	一次	更多的	叹了口气	从	这	底部	的	她	心	.

玛丽再次由衷地叹了口气。

"	[əʊ]	[ɪf]	['əʊnli]	[men]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	[səʊ]	['fuːlɪʃ]	!
"	**Oh**	**if**	**ONLY**	**men**	**wouldn't**	**be**	**so**	**foolish**	**!**
"	哦	如果	仅有的	男人	不会	是	所以	愚蠢	!

“唉，要是男人别那么愚蠢就好了！”

"	[left]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['mɑːhəni]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[bʊks]	,
"	**Left**	**to**	**himself**	**Mahony**	**put**	**away**	**his**	**books**	**,**
"	左边	到	他自己	马奥尼	放	离开	他的	图书	，

“马奥尼独自一人时，便把书收了起来。”

[wɒʃt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	['sʌmənd]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	['weɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	.
washed	**his**	**hands**	**and**	**summoned**	**one**	**by**	**one**	**to**	**his**	**presence**	**the**	**people**	**who**	**waited**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
洗过	他的	双手	和	被召唤	一	经过	一	到	他的	在场	这	人们	WHO	等待	在	这	相邻的	房间	.

他洗了手，然后把在隔壁房间等候的人们一个个叫到他面前。

[hiː; hi]	[druː]	[ə; eɪ]	[tuːθ]	,	[drest]	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	[rɪst]	,	[prɪ'skraɪbd]	[fɔː(r); fə(r)]	['daɪvəz]	[ɪn'tɜːn(ə)l]	[dɪs'ɔːdəz]	—	[ɔːl]	[təʊld]	,
He	**drew**	**a**	**tooth**	**,**	**dressed**	**a**	**wounded**	**wrist**	**,**	**prescribed**	**for**	**divers**	**internal**	**disorders**	**—**	**all**	**told**	**,**
他	画	一个	齿	，	穿着	一个	受伤	手腕	，	规定	为了	潜水员	内部的	疾病	—	全部	讲述	，

他拔了牙，包扎了受伤的手腕，还为各种内科疾病开了药——总而言之，

[ə; eɪ]	['beikəz]	['dʌz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɒd]	[d'ʒɒbz]	.
a	**baker's**	**dozen**	**of**	**odd**	**jobs**	**.**
一个	面包师的	打	的	奇怪的	工作	.

十三个零工。

[wen]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['peɪʃ(ə)nt]	[hæd; həd]	[gɒn]	[hiː; hi]	[prɒpt]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
When	**the**	**last**	**patient**	**had**	**gone**	**he**	**propped**	**open**	**the**	**door**	**,**
什么时候	这	最后的	病人	有	已消失	他	支撑	打开	这	门	，

最后一个病人离开后，他把门靠在门框上。

[waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] : [ˌaɪ 'tiː]
wiped his forehead and read the thermometer that hung on the wall : it
擦拭 他的 前额 和 读 这 温度计 那 悬挂 在 这 墙 : 它
[mɑːkt] - [dɪ'griːz] .
marked 102 degrees .
标记 - 学位 .

他擦了擦额头，看了看挂在墙上的温度计：显示102度。

[dɪ'dʒektɪdli] [hiː; hi] [drəʊv] , [ɪn] ['fænsi] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] , ['triːləs] [rəʊdz] , ['ɪntʃɪz] [diːp] [ɪn]
Dejectedly he drove , in fancy , along the glaring , treeless roads , inches deep in
沮丧地 他 驾驶 , 在 想要 , 沿着 这 刺眼 , 无树 道路 , 英寸 深的 在
['sɪnəmən] - ['kʌləd] [dʌst] .
cinnamon - coloured dust .
肉桂 - 有色 灰尘 .

他沮丧地驾车，幻想着沿着刺眼的、光秃秃的道路行驶，路面上积满了几英寸深的肉桂色尘土。

[haʊ] [wʌn] [lɜːnt] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [hɪə(r)] .
How one learnt to hate the sun out here .
如何 一 学会了 到 恨 这 太阳 出去 这里 .

在这里，人们是如何学会憎恨阳光的。

[wɒt] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuːl] , [greɪ] - [griːn] ['aɪrɪʃ] [deɪ] ,
What wouldn't he give for a cool , grey - green Irish day ,
什么 不会 他 给 为了 一个 凉爽的 , 灰色的 - 绿色的 爱尔兰 天 ,

他多么渴望一个凉爽、灰绿色的爱尔兰晴天啊！

[wɪð] [ə; eɪ] [wet] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ?
with a wet wind blowing in from the sea ?
和 一个 湿的 风 吹 在 从 这 海 ?

伴着从海上吹来的湿冷的风？

— [ə; eɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['hiːdləsli] ['skwɒndəd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
— a day such as he had heedlessly squandered hundreds of , in his youth .
— 一个 天 这样的 作为 他 有 鲁莽地 挥霍 数百 的 , 在 他的 青年 .

——就像他年轻时曾肆意挥霍过的数百个日子一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Now it made his mouth water only to think of them .
现在 它 制成 他的 嘴 水 仅有的 到 思考 的 他们 .

现在光是想到他们就让他垂涎三尺。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒntɪd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm]
It still wanted ten minutes to ten o'clock and the buggy had not yet come
它 仍然 通缉 十 分钟 到 十 点钟 和 这 有缺陷的 有 不是 然而 来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

还差十分钟就到十点了，婴儿车还没过来。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] :
He would lie down and have five minutes ' rest before starting :
他 会 说谎 向下 和 有 五 分钟 - 休息 前 开始 :

他会先躺下休息五分钟，然后再开始：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
he had been up most of the night ,
他 有 到过 向上 最多 的 这 夜晚 ,

他几乎整夜都没睡。

[ænd; ənd][ɒn] ['getɪŋ] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][njʊə'rældʒə] .
and on getting home had been kept awake by neuralgia .
和 在 获得 家 有 到过 保留 醒 经过 神经痛 .

到家后，他因神经痛而彻夜难眠。

[wen] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['meəri] [riːtʃt] [həʊm] ,
When an hour later Mary reached home ,
什么时候 一个 小时 之后 玛丽 达到 家 ,

一个小时后，玛丽回到家时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [gruːm] [ænd; ənd] ['bʌgi] [stɪl] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
she was amazed to find groom and buggy still drawn up in front of the
她 曾是 惊叹 到 寻找 新郎 和 有缺陷的 仍然 绘制 向上 在 正面 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她惊讶地发现马夫和马车仍然停在房子前面。

" [waɪ] , [ˌmɒlɪ'nuː] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , Molyneux , what's the matter ?
" 为什么 , 莫利纽克斯 , 是什么 这 事情 ?

“莫利纽克斯，你怎么了？ ”

[wɛrz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "
Where's the doctor ? "
在哪里? 这 医生 ? "

医生在哪儿?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] .
" I'm sure I don't know , Mrs . Mahony .
" 我是 当然 我 不 知道 , 太太 . 马奥尼 .

“我肯定不知道，马奥尼夫人。”

[aɪv] ['hɔlə] [tuː; tə] ['bɪdi] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] .
I've hollered to Biddy half a dozen times , but she doesn't take any notice .
我已经 大声喊叫 到 比迪 一半 一个 打 时代 , 但 她 不 拿 任何 注意 .

我朝比迪喊了不下六次，但她根本没理我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɛrz] [ðæt] ['restləs] . . . .
And the mare's that restless . . . .
和 这 母马的 那 不安 . . . .

那匹母马真是焦躁不安......

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['stedi] [əʊld][gɜːl] , ['stedi] [naʊ] !
There , there , steady old girl , steady now !
那里 , 那里 , 稳定的 老的 女孩 , 稳定的 现在 !

好了好了，老姑娘，稳住，稳住!

[ɪts] [ðiːz] [dæm] [flaɪz] .
It's these damn flies .
它是 这些 该死 苍蝇 .

都是这些该死的苍蝇害的。

" ['meəri] ['hʌrid] [ˌɪn'dɔːz] .
" Mary hurried indoors .
" 玛丽 慌忙 室内 .

玛丽匆匆走进屋里。

" [waɪ] , ['bɪdi] . . . . "
" Why , Biddy . . . . "
" 为什么 , 比迪 . . . . "

“为什么，比蒂......”

"	[ʃʊə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[jɔː'self]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[bɪg]	['aɪrɪʃˌwʊmən]	[huː]	[naʊ]	[fɪld]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	-	['bɪlɪt]	.
"	**Sure**	**and**	**it's**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**the**	**big**	**Irishwoman**	**who**	**now**	**filled**	**the**	**kitchen**	**-**	**billet**	**.**
"	当然	和	它是	你自己	,	"	说	这	大的	爱尔兰女人	WHO	现在	已填	这	厨房	-	坯料	.

“当然，就是你,”这位身材高大的爱尔兰妇女说道，她现在负责厨房的工作。

"	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[skəʊld]	[ˌem 'iː]	,	['mɪsɪz]	.	['mɑːhəni]	,
"	**Faith**	**and**	**though**	**you**	**scold**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Mahony**	**,**
"	信仰	和	尽管	你	骂	我	,	太太	.	马奥尼	,

“即便您责骂我，马奥尼夫人，我依然要保持信念。”

[ai]	['kʊd(ə)nt]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	[ˌem 'iː]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[weɪk]	[hɪm]	.
I	**couldn't**	**bring**	**it**	**over**	**me**	**heart**	**to**	**wake**	**him**	**.**
我	不能	带来	它	超过	我	心	到	唤醒	他	.

我实在不忍心叫醒他。

[ðə; ði]	[pɔː(r)]	[mænz]	['sliːpɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	.	"
The	**pore**	**man's**	**sleeping**	**like**	**a**	**saint**	**.**	**"**
这	孔隙	男人的	睡眠	喜欢	一个	圣	.	"

这可怜的人睡得像个圣人。

"	['bɪdi]	,	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	['betə(r)]	!	"	[kraɪd]	['meəri]	['piːlɪŋ]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[glʌvz]	.
"	**Biddy**	**,**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**better**	**!**	**"**	**cried**	**Mary**	**peeling**	**off**	**her**	**gloves**	**.**
"	比迪	,	你	应该	到	知道	更好的	!	"	哭	玛丽	剥落	离开	她	手套	.

“比蒂，你应该更懂事些！”玛丽一边脱下手套一边喊道。

"	[ɪts]	[peɪl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ded]	[hiː; hi]	[ɪz]	.	"
"	**It's**	**pale**	**as**	**the**	**dead**	**he**	**is**	**.**	**"**
"	它是	苍白	作为	这	死的	他	是	.	"

“他脸色苍白，像死人一样。”

"	['rʌbɪʃ]	.
"	**Rubbish**	**.**
"	垃圾	.

“垃圾。

[ɪts]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[griːn]	[blaɪnd]	.
It's	**only**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**green**	**blind**	**.**
它是	仅有的	这	反射	的	这	绿色的	瞎的	.

这只是绿色百叶窗的倒影。

['rɪtʃəd]	!
RICHARD	**!**
理查德	!

理查德！

[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[wɒt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	?
Do	**you**	**know**	**what**	**the**	**time**	**is**	**?**
做	你	知道	什么	这	时间	是	?

你知道现在几点吗？

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['sɪləb(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	.
"	**But**	**the**	**first**	**syllable**	**of**	**his**	**name**	**was**	**enough**	**.**
"	但	这	第一的	音节	的	他的	姓名	曾是	足够的	.

但他名字的第一个音节就足够了。

"	[gʊd]	[lɔːd]	,	['meəri]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[drɒpt]	[ɒf]	.
"	**Good**	**Lord**	**,**	**Mary**	**,**	**I**	**must**	**have**	**dropped**	**off**	**.**
"	好的	主	,	玛丽	,	我	必须	有	掉落	离开	.

“天哪，玛丽，我一定是睡着了。”

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] . . . .
What the dickens . . . .
什么 这 狄更斯 . . . .

真是见鬼了......

[kʌm] , [help] [ˌem 'iː] , [waɪf] .
Come , help me , wife .
来 , 帮助 我 , 妻子 .

老婆，快来帮帮我。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt] [ðəʊz] [fuːlz] [weɪk] [ˌem 'iː] ?
Why on earth didn't those fools wake me ?
为什么 在 地球 没有 那些 傻瓜 唤醒 我 ?

那些笨蛋为什么不叫醒我?

" ['meəri] [held] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] - [kəʊt] , [fetʃt] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [waɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]
" Mary held his driving - coat , fetched hat and gloves , while he flung the
" 玛丽 握住 他的 驾驶 - 外套 , 已获取 帽子 和 手套 , 尽管 他 扔 这
['nesəsəriz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .
necessaries into his bag .
必需品 进入 他的 包 .

“玛丽帮他拿着驾驶外套，拿来帽子和手套，而他则把必需品扔进包里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" Have you much to do this morning ?
" 有 你 很多 到 做 这 早晨 ?

你今天早上有很多事要做吗?

[əʊ] , [ðæt] [pəʊst] - - [æt; ət] [twelv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Oh , that post - mortem's at twelve , isn't it ? "
哦 , 那 邮政 - - 在 十二 , 不是 它 ? "

哦，尸检是在十二点，对吧?

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [mʌns] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [aɪl] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" Yes ; and a consultation with Munce at eleven — I'll just manage it and
" 是的 ; 和 一个 咨询 和 芒斯 在 十一 — 患病的 只是 管理 它 和
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no more ,
不 更多的 ,

“是的；还有十一点和芒斯的会谈——我只能应付一下，不能再多了。”

" ['mʌtə] ['mɑːhəni] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" muttered Mahony with an eye on his watch .
" 低声说道 马奥尼 和 一个 眼睛 在 他的 手表 .

“马奥尼一边嘟囔着，一边看着手表。”

" [ai] [kænt] [let] [ðə; ði][meə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I can't let the mare take it easy this morning .
" 我 不能 让 这 母马 拿 它 简单的 这 早晨 .

“今天早上我不能让这匹母马轻松过日子。”

[jes] , [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] .
Yes , a full day .
是的 , 一个 满的 天 .

是的，整整一天。

[ænd; ənd] ['henri] - ['fɪdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɪnjən] ; [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [nɒt] ['meɪkɪŋ]
And Henry Ocock's fidgeting for a second opinion ; thinks his wife's not making
和 亨利 - 坐立不安 为了 一个 第二 观点 ; 思考 他的 妻子的 不是 制作
[ɪ'nʌf] ['prəʊgres] .
enough progress .
足够的 进步 .

亨利·奥科克焦急地寻求第二意见；他认为妻子的病情进展不够顺利。

[wel]	,	[tɑː]	-	[tɑː]	,	['swiːthɑːt]	!
Well	**,**	**ta**	**-**	**ta**	**,**	**sweetheart**	**!**
出色地	,	ta	-	ta	,	亲爱的	!

好了，再见啦，亲爱的！

[doʊnt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	.
Don't	**expect**	**me**	**back**	**to**	**lunch**	**.**
不	预计	我	后退	到	午餐	.

别指望我回来吃午饭。

"	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[kʌt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bʌgi]	[ænd; ənd]	[ɒf]	[ðeɪ]	[fluː]	.
"	**And**	**taking**	**a**	**short**	**cut**	**across**	**the**	**lawn**	**,**	**he**	**jumped**	**into**	**the**	**buggy**	**and**	**off**	**they**	**flew**	**.**
"	和	采取	一个	短的	切	穿过	这	草地	,	他	跳了起来	进入	这	有缺陷的	和	离开	他们	飞翔	.

“他抄近路穿过草坪，跳上马车，然后他们就飞驰而去。”

['mɛriz]	[θɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[ðɪs]	['məʊmənt]	.
Mary's	**thoughts**	**were**	**all**	**for**	**him**	**in**	**this**	**moment**	**.**
玛丽的	想法	是	全部	为了	他	在	这	片刻	.

此刻，玛丽满脑子想的都是他。

"	[haʊ]	[praʊd]	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[fiːl]	!
"	**How**	**proud**	**we**	**ought**	**to**	**feel**	**!**
"	如何	自豪的	我们	应该	到	感觉	!

我们应该感到多么自豪啊！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	.
"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

"	[ðæt]	[meɪks]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[əʊld]	[mʌns]	[hæz; həz]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
"	**That**	**makes**	**the**	**second**	**time**	**in**	**a**	**week**	**old**	**Munce**	**has**	**sent**	**for**	**him**	**.**
"	那	制作	这	第二	时间	在	一个	星期	老的	芒斯	有	发送	为了	他	.

“这是老芒斯一周内第二次把他叫来。”

[bʌt; bət]	[haʊ]	[laɪk]	['henri]	-	,	"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	[wɪð]	['pʌkəd]	[braʊ]	.
But	**how**	**like**	**Henry**	**Ocock**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**with**	**puckered**	**brow**	**.**
但	如何	喜欢	亨利	-	,	"	她	去	在	和	皱巴巴的	眉头	.

“但他多么像亨利·奥科克啊，”她皱着眉头继续说道。

"	[ɪts]	[kwaɪt]	[ɪn'sʌltɪŋ]	—	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	['rɪtʃəd]	[hæz; həz]	[pʊt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	.
"	**It's**	**quite**	**insulting**	**—**	**after**	**the**	**trouble**	**Richard**	**has**	**put**	**himself**	**to**	**.**
"	它是	相当	侮辱	—	后	这	麻烦	理查德	有	放	他自己	到	.

“这太侮辱人了——理查德为此付出了那么多努力。”

[ɪf]	['ægnɪsɪz]	[keɪs]	[pʌzls]	[hɪm]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[huː]	[wɪl]	[ˌʌndə'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	['betə(r)]	.
If	**Agnes's**	**case**	**puzzles**	**him**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**who**	**will**	**understand**	**it**	**better**	**.**
如果艾格尼丝的		案件	谜题	他	,	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	将要	理解	它	更好的	.

如果艾格尼丝的案子让他困惑，我很想知道谁能更好地理解它。

[ai]	[θɪŋk]	[aɪl]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪ'self]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	.
I	**think**	**I'll**	**go**	**and**	**see**	**her**	**myself**	**this**	**afternoon**	**.**
我	思考	患病的	去	和	看	她	我	这	下午	.

我想今天下午亲自去看看她。

[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	.
It	**can't**	**be**	**HER**	**wish**	**to**	**call**	**in**	**a**	**stranger**	**.**
它	不能	是	她	希望	到	称呼	在	一个	陌生人	.

她不可能希望叫陌生人来帮忙。

" [nɒt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ɪm'bærəsmənt] .
" Not till some time after did she remember her own private embarrassment .
" 不是 直到 一些 时间 后 做过 她 记住 她 自己的 私人的 尴尬 .

“过了一段时间，她才想起自己那件尴尬的事。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðen] ,
And , by then ,
和 , 经过 然后 ,

到那时，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] — [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði]
the incident had taken its proper place in her mind — had sunk to the
这 事件 有 已采取 它是 恰当的 地方 在 她 头脑 — 有 沉没 到 这
['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .
level of insignificance to which it belonged .
等级 的 微不足道 到 哪个 它 属于 .

这件事在她心中已经占据了应有的位置——已经降到了它应有的微不足道的程度。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ! " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] ['vɜːdɪkt] .
" Such a piece of nonsense ! " was her final verdict .
" 这样的 一个 片 的 废话 ! " 曾是 她 最终的 判决 .

“简直是胡说八道！”这是她最终的评价。

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['wʌri] ['rɪtʃəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As if I could worry Richard with it ,
" 作为 如果 我 可以 担心 理查德 和 它 ,

“好像我能用这件事让理查德担心似的。”

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] ['meni] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪm] .
when he has so many really important things to occupy him .
什么时候 他 有 所以 许多 真的 重要的 事物 到 占据 他 .

他有很多非常重要的事情要忙。

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

[jes] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːmi] [deɪz] ; [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [spred] [ə'stɒnɪʃt]
Yes , those were palmy days ; the rate at which the practice spread astonished
是的 , 那些 是 棕榈树 天 ; 这 速度 在 哪个 这 实践 传播 惊讶
['iːv(ə)n] [hɪm'self] .
even himself .
甚至 他自己 .

是的，那真是个黄金时代；这种做法的传播速度甚至让他自己都感到惊讶。

[nəʊ] [slæk] ['siːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] ; ['wɪntə(r)] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['sʌmə(r)] ;
No slack seasons for him now ; winter saw him as busy as summer ;
不 松弛 季节 为了 他 现在 ; 冬天 锯 他 作为 忙碌的 作为 夏天 ;

对他来说现在没有淡季；冬天他和夏天一样忙碌；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
and his chief ground for complaint was that he was unable to
和 他的 首席 地面 为了 抱怨 曾是 那 他 曾是 无法 到
[dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .
devote the meticulous attention he would have wished to each individual case .
奉献 这 细致 注意力 他 会 有 希望 到 每个 个人 案件 .

他的主要抱怨理由是，他无法像他希望的那样，对每个案件都给予细致入微的关注。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
" It would need the strength of an elephant to do that .
" 它 会 需要 这 力量 的 一个 大象 到 做 那 .

“要做到这一点，需要像大象一样的力量。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [mɑːrks][ɒv; əv]

" But it was impossible not to feel gratified by the many marks of

" 但 它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 满意 经过 这 许多 标记 的

['kɒnfɪdəns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

confidence he received .

信心 他 已收到 .

“但是，看到他获得的众多信任，很难不感到欣慰。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd][bʌt; bət] [left] [hɪm] [sʌm; səm] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd][æn; ən]

And if his work had but left him some leisure for study and an

和 如果 他的 工作 有 但 左边 他 一些 闲暇 为了 学习 和 一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['hɒlədeɪ] ,

occasional holiday ,

偶然 假期 ,

如果他的工作还能让他有一些空闲时间学习和偶尔度假，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] .

he would have been content .

他 会 有 到过 内容 .

他本该感到满足。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jəʊk] ;

But in these years he was never able to get his neck out of the yoke ;

但 在 这些 年 他 曾是 绝不 有能力的 到 得到 他的 脖子 出去 的 这 轭 ;

但这些年来，他始终未能摆脱枷锁；

[ænd; ənd]['meəri] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] [dʒɔːnt][tuː; tə] ['melbən] [ænd; ənd] [siː] - ['briːzɪz] [ə'ləʊn] .

and Mary took her annual jaunts to Melbourne and sea - breezes alone .

和 玛丽 采取 她 年度的 短途旅行 到 墨尔本 和 海 - 微风 独自的 .

玛丽每年都会独自前往墨尔本，享受海风。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən]

In a long talk they had with each other , it was agreed that , except in an

在 一个 长的 讲话 他们 有 和 每个 其他 , 它 曾是 同意 那 , 除了 在 一个

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency ,

紧急情况 ,

经过长时间的交谈，他们一致同意，除非紧急情况，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [freʃ] [en'geɪdʒmənts] — [ðɪs] [rɪ'fɜːd] [ɪn]

he was to be chary of entering into fresh engagements — this referred in

他 曾是 到 是 谨慎 的 进入 进入 新鲜的 订婚 — 这 指 在

[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] ,

the first place to confinements ,

这 第一的 地方 到 禁闭 ,

他应当谨慎对待新的合约——这首先指的是监禁，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [tuː; tə] ['aʊtlaɪɪŋ] [bʊʃ] - [keɪsɪz] ,

of which his book was always full ; and secondly , to outlying bush - cases ,

的 哪个 他的 书 曾是 总是 满的 ; 和 第二 , 到 边远 衬套 - 案例 ,

他的账簿上总是满满当当；其次，对于偏远地区的丛林案件，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['weɪstɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['aʊə(r)] .

the journey to and from which wasted many a precious hour .

这 旅行 到 和 从 哪个 浪费 许多 一个 宝贵的 小时 .

往返途中浪费了许多宝贵的时间。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒlətɪk] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l]
And where it would have been impolitic to refuse a new and influential
和 在哪里 它 会 有 到过 不合时宜 到 拒绝 一个 新的 和 有影响
[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

而拒绝一位新来的、有影响力的病人，在当时的情况下是不明智的。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪst] — [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈpeɪə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌvælɪtjuːdɪˈneərɪən] — [wɒz; wəz] [ˈdʒentli]
some one on his list — a doubtful payer or a valetudinarian — was gently
一些 一 在 他的 列表 — 一个 疑 付款人 或者 一个 瓦莱图迪纳里安 — 曾是 轻轻地
[tuː; tə] [biː; bi] [let] [drɒp] .
to be let drop .
到 是 让 降低 .

名单上的某些人——比如付款有问题的人或者身体虚弱的人——会被委婉地剔除出去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmeəri] [huː] [əˈreɪndʒd] [huː] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
And it was Mary who arranged who this should be .
和 它 曾是 玛丽 WHO 安排 WHO 这 应该 是 .

是玛丽安排了这个人选。

[sʌm; səm] [ˈʌmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprəʊses] ;
Some umbrage was bound to be given in the process ;
一些 愤慨 曾是 边界 到 是 给定 在 这 过程 ;

在这个过程中，必然会有人感到不满；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] .
but with her help it was reduced to a minimum .
但 和 她 帮助 它 曾是 减少 到 一个 最低限度 .

但在她的帮助下，损失降到了最低。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeəri] [njuː] [baɪ] [hɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ˌræmɪfɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət]
For Mary knew by heart all the links and ramifications of the houses at
为了 玛丽 知道 经过 心 全部 这 链接 和 后果 的 这 房屋 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] ;
which he visited ;
哪个 他 到访 ;

因为玛丽对他拜访过的所有房屋的来龙去脉都了如指掌；

[njuː] [prɪˈsaɪsli] [huː] [wɒz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [huːm] , [baɪ] [blʌd] [ɔː(r)] [ˈmærɪdʒ] [ɔː(r)] [ˈbɪznəs] ;
knew precisely who was related to whom , by blood or marriage or business ;
知道 恰恰 WHO 曾是 有关的 到 谁 , 经过 血 或者 婚姻 或者 商业 ;

清楚地知道谁和谁有血缘、婚姻或商业关系；

[njuː] [weə(r)] [əˈfens] [mait] [wɪð] [ˈseɪfti] [biː; bi] [risk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [hɪm]
knew where offence might with safety be risked , and where it would do him
知道 在哪里 罪行 可能 和 安全 是 冒险 , 和 在哪里 它 会 做 他
[hɑːm] .
harm .
伤害 .

他知道哪些情况下冒犯他人可能会危及自身安全，哪些情况下冒犯他人则会对自己造成伤害。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tækt] [ɪn] [ˈsmuːðɪŋ] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] .
She had also a woman's tact in smoothing things over .
她 有 还 一个 女性的 策略 在 平滑 事物 超过 .

她还很擅长用女性特有的圆滑手法来化解矛盾。

[ə; eɪ] [bɔːn] [ˈdɒktəz] [waɪf] , [dɪˈkleəd] [ˈmɑːhəni] [ɪn] [ˈɡreɪtf(ə)l] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .
A born doctor's wife , declared Mahony in grateful acknowledgment .
一个 出生 医生的 妻子 , 声明 马奥尼 在 感激的 致谢 .

马奥尼感激地表示，她天生就是个医生的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [sʌtʃ] ['fɪdlɪŋ] ['diːteɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
For himself he could not keep such fiddling details in his head for two
为了 他自己 他 可以 不是 保持 这样的 拉琴 细节 在 他的 头 为了 二
['mɪnɪts] [ɒn][end] .
minutes on end .
分钟 在 结尾 .

他自己根本无法把这些琐碎的细节记在脑子里两分钟之久。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [ðʌs] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,
But though he thus succeeded in setting bounds to his activity ,
但 尽管 他 因此 成功了 在 环境 界限 到 他的 活动 ,

虽然他因此成功地限制了自己的活动范围，

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['taɪəd] ['məʊmənts] ,
he still had a great deal too much to do ; and , in tired moments ,
他 仍然 有 一个 伟大的 交易 也 很多 到 做 ; 和 , 在 疲劳的 时刻 ,

他还有太多事情要做；而且，在疲惫的时候，

[ɔː(r)] [wen] [tɪk] [pleɪgd] [hɪm] ,
or when tic plagued him ,
或者 什么时候 抽搐 饱受困扰 他 ,

或者当他饱受抽动症困扰时，

[θɔːt] [ðə; ðiː] [səʊl] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpæs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][sʌm; səm][wʌn]
thought the sole way out of the impasse would be to associate some one
想法 这 唯一 方式 出去 的 这 僵局 会 是 到 联系 一些 一
[wɪð] [hɪm][æz; əz]['pɑːtnə(r)][ɔː(r)] [ə'sɪstənt] .
with him as partner or assistant .
和 他 作为 伙伴 或者 助手 .

他认为打破僵局的唯一办法就是找个人与他合作，担任合伙人或助手。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
And once he was within an ace of doing so ,
和 一次 他 曾是 之内 一个 高手 的 正在做 所以 ,

而当他几乎就要做到这一点时，

[tʃɑːns] ['θrəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['pɜːs(ə)n] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
chance throwing what he considered a likely person across his path .
机会 投掷 什么 他 经过考虑的 一个 可能 人 穿过 他的 小路 .

机缘巧合之下，一个他认为很有可能的人出现在了他的面前。

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] ,
In attending a coroner's inquest ,
在 参加 一个 验尸官 死因调查 ,

出席验尸官调查时，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]
he made the acquaintance of a member of the profession who was on his
他 制成 这 熟人 的 一个 成员 的 这 职业 WHO 曾是 在 他的
[wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌvnz] ['dɪstrɪkt] — [ə; eɪ] [kəʊtʃ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [wel] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]
way from the Ovens district — a coach journey of well over two hundred miles
方式 从 这 烤箱 区 — 一个 教练 旅行 的 出色地 超过 二 百 英里
— [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,
— to a place called Walwala ,
— 到 一个 地方 称为 - ,

他结识了一位同行，此人正从奥文斯地区前往一个名叫瓦尔瓦拉的地方——这是一段超过两百英里的马车旅程。

[ə; eɪ] [deɪz] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][,bælə'ræt] .
a day's ride to the west of Ballarat .
一个 天 骑 到 这 西方 的 巴拉瑞特 .

从巴拉瑞特向西骑行一天即可到达。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spəʊkən][mæn][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] — [ðəʊ] [wɪð]
And since this was a pleasant - spoken man and intelligent — though with
和 自从 这 曾是 一个 令人愉快的 - 说 男人 和 聪明的 — 尽管 和
[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] [lʊk] — [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
a somewhat down - at - heel look — besides being a stranger to the town ,
一个 有些 向下 - 在 - 脚跟 看 — 除了 存在 一个 陌生人 到 这 镇 ，

而且，由于此人说话温和，头脑聪明——尽管看起来有些落魄——再加上他对这个小镇并不熟悉，

['mɑːhəni] [ɪm'pʌlsɪvli] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
Mahony impulsively took him home to dinner .
马奥尼 冲动地 采取 他 家 到 晚餐 .

马奥尼一时冲动，带他回家吃饭。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] .
In the evening they sat and talked .
在 这 晚上 他们 卫星 和 谈话 .

晚上，他们坐下来聊天。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['weɪkfiːld] , [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mæhəniːz] ['siːniə(r)] .
The visitor , whose name was Wakefield , was considerably Mahony's senior .
这 游客 ， 谁 姓名 曾是 韦克菲尔德 ， 曾是 相当 马奥尼 高级的 .

来访者名叫韦克菲尔德，比马奥尼年长许多。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
By his own account he had had but a rough time of it for the
经过 他的 自己的 帐户 他 有 有 但 一个 粗糙的 时间 的 它 为了 这
[pɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .
past couple of years .
过去的 夫妻 的 年 .

据他自己说，过去几年他过得相当艰难。

[ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['siːpɔːt] [ɒv; əv] [ˌwɔːr'nɑːmbuːl]
A good practice which he had worked up in the seaport of Warrnambool
一个 好的 实践 哪个 他 有 工作 向上 在 这 海港 的 沃纳姆布尔
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .
had come to an untimely end .
有 来 到 一个 不合时宜 结尾 .

他在沃纳姆布尔海港建立起来的良好做法，却过早地结束了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
He did not enter into the reasons for this .
他 做过 不是 进入 进入 这 原因 为了 这 .

他没有深入探讨其中的原因。

" [ai][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] . . . [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] , " [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi]
" I was unfortunate . . . had a piece of ill - luck , " was how he
" 我 曾是 不幸 . . . 有 一个 片 的 患病的 - 运气 ， " 曾是 如何 他
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
referred to it .
指 到 它 .

“我运气不好……遇到了一些不走运的事，”他是这样形容的。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['feɪtəli] ['iːzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪp][ɪn][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['skælpəl]
And knowing how fatally easy was a trip in diagnosis , a slip of the scalpel
和 会心 如何 致命的 简单的 曾是 一个 旅行 在 诊断 ， 一个 滑 的 这 解剖刀
,
,
,

而且，他们深知诊断过程中一次失误是多么容易致命，手术刀稍有不慎就可能导致死亡。

['mɑːhəni] ['tæktfəli] [helpt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] .
Mahony tactfully helped him over the allusion .
马奥尼 委婉地 帮助 他 超过 这 典故 .

马奥尼巧妙地帮他解释了这个典故。

[frɒm; frəm] [ˌwɔːr'nɑːmbuːl] ['weɪkfiːld] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] ;
From Warrnambool Wakefield had gone to the extreme north of the colony ;
从 沃纳姆布尔 韦克菲尔德 有 已消失 到 这 极端 北 的 这 殖民地 ;

韦克菲尔德从沃纳姆布尔出发，一路北上到了殖民地的最北端；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [spent] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nɪəli] [biːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
but the eighteen months spent there had nearly been his undoing .
但 这 十八 几个月 花费 那里 有 几乎 到过 他的 撤销 .

但在那里度过的十八个月几乎毁了他。

['mʌni] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] ['bædli] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [hæd; həd] ['sʌfəd]
Money had not come in badly ; but his wife and family had suffered
钱 有 不是 来 在 糟糕 ; 但 他的 妻子 和 家庭 有 遭受
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ,
from the great heat ,
从 这 伟大的 热 ,

钱财收入尚可，但他的妻子和家人却饱受酷暑之苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skætəd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [wɔːn] [hɪm] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] .
and the scattered nature of the work had worn him to skin and bone .
和 这 疏散 自然 的 这 工作 有 磨损 他 到 皮肤 和 骨 .

工作的零散性让他筋疲力尽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [pleɪs] .
He was now casting about him for a more suitable place .
他 曾是 现在 铸件 关于 他 为了 一个 更多的 合适的 地方 .

他现在正四处寻找更合适的地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['præktɪs] , [mʌst; məst] [dʒʌst] [kriːp] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd]
He could not afford to buy a practice , must just creep in where he found
他 可以 不是 买得起 到 买 一个 实践 , 必须 只是 潜行者 在 在哪里 他 成立
[ə; eɪ] ['veɪkənsi] .
a vacancy .
一个 空缺 .

他买不起诊所，只能偷偷摸摸地找个空缺的地方进去。

[ænd; ənd] - , [weə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt]
And Walwala , where he understood there had never been a resident
和 - , 在哪里 他 理解 那里 有 绝不 到过 一个 居民
[præk'tɪʃənə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
practitioner , seemed to offer an opening .
实践者 , 似乎 到 提供 一个 开幕 .

而瓦尔瓦拉，据他了解那里从来没有常驻医生，似乎提供了一个机会。

['mɑːhəni] [felt] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [sæt]
Mahony felt genuinely sorry for the man ; and after he had gone sat
马奥尼 毛毡 真的 对不起 为了 这 男人 ; 和 后 他 有 已消失 卫星
[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,
and revolved the idea ,
和 旋转 这 主意 ,

马奥尼真心同情这个人；在他离开后，他坐下来反复思考这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] - ['pruːvɪŋ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['weɪkfiːld] [ɒn][æz; əz][hɪz; ɪz]
in the event of Walwala proving unsuitable , of taking Wakefield on as his
在 这 事件 的 - 证明 不合适 , 的 采取 韦克菲尔德 在 作为 他的
[ə'sɪstənt] .
assistant .
助手 .

如果瓦尔瓦拉不合适，那就让韦克菲尔德担任他的助手。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd] [brəutʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
He went to bed full of the scheme and broached it to Mary before they
他 去 到 床 满的 的 这 方案 和 已提出 它 到 玛丽 前 他们
[slept] .
slept .
睡着了 .

他带着满满的计划上床睡觉，并在睡前把计划告诉了玛丽。

['meəri] [meɪd] [bɪg] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .
Mary made big eyes to herself as she listened .
玛丽 制成 大的 眼睛 到 她自己 作为 她 听着 .

玛丽一边听，一边睁大了眼睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [waɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [v'juːz] [ðæt] [naɪt] ,
Like a wise wife , however , she did not press her own views that night ,
喜欢 一个 明智的 妻子 , 然而 , 她 做过 不是 按 她 自己的 浏览 那 夜晚 ,

然而，她就像一位明智的妻子，当晚并没有强加自己的观点。

[waɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['bʌb(ə)ld] [hɒt] [ɪn] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
while the idea bubbled hot in him ; for , at such times ,
尽管 这 主意 冒泡 热的 在 他 ; 为了 , 在 这样的 时代 ,

这个想法在他心中熊熊燃烧；因为，在这样的时刻，

[wen] [sʌm; səm] [njuː] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [hiː; hi] [stʊd]
when some new project seemed to promise the millennium , he stood
什么时候 一些 新的 项目 似乎 到 承诺 这 千年 , 他 站立
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['bædli] .
opposition badly .
反对 糟糕 .

当一些新项目似乎有望带来千年繁荣时，他强烈反对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['telɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
But she lay awake telling off the reasons she would put before him in the morning ;
但 她 躺 醒 讲述 离开 这 原因 她 会 放 前 他 在 这 早晨 ;

但她躺在床上辗转反侧，想着明天早上要向他陈述的理由；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'laʊd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['tɪk(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
and in the dark allowed herself a tender , tickled little smile at his expense .
和 在 这 黑暗的 允许 她自己 一个 投标 , 挠痒 小的 微笑 在 他的 费用 .

在黑暗中，她忍不住对他露出了温柔而又略带戏谑的微笑。

" [wɒt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] !
" What a man he is for loading himself up with the wrong sort of people !
" 什么 一个 男人 他 是 为了 加载中 他自己 向上 和 这 错误的 种类 的 人们 !

“他真是个混蛋，竟然和一群不三不四的人混在一起！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" she reflected .
" 她 反映 .

她沉思道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːftəwədz] , [hiː; hi] [gets] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm]
" And then afterwards , he gets tired of them , and impatient with them
" 和 然后 然后 , 他 获得 疲劳的 的 他们 , 和 不耐烦 和 他们
— [æz; əz][ɪz][ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
— as is only natural .
— 作为 是 仅有的 自然的 .

“然后，他就会对他们感到厌倦和不耐烦——这很正常。”

" [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [hɜːˈself] .
" At breakfast she came back on the subject herself .
" 在 早餐 她 来了 后退 在 这 主题 她自己 .

“早餐时，她又主动提起了这个话题。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈveri] [ˈkeəfəli] .
In her opinion , he ought to think the matter over very carefully .
在 她 观点 , 他 应该 到 思考 这 事情 超过 非常 小心 .

她认为他应该仔细考虑一下这件事。

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ˈdɒktə(r)][ɒn][ˌbæləˈræt][hæd; həd][æn; ən] [əˈsɪstənt] ;
Not another doctor on Ballarat had an assistant ;
不是 其他 医生 在 巴拉瑞特 有 一个 助手 ;

巴拉瑞特没有其他医生配备助手；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nts] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] .
and his patients would be sure to resent the novelty .
和 他的 患者 会 是 当然 到 怨恨 这 新奇 .

他的病人肯定会对这种新奇的做法感到不满。

[ðəʊz] [huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɑːhəni] [wʊd] [nɒt] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd]
Those who sent for Dr . Mahony would not thank you to be handed
那些 WHO 发送 为了 博士 . 马奥尼 会 不是 感谢 你 到 是 递交
[ˈəʊvə(r)][tuː; tə] " [ˈgʊdnəs] [nəʊz] [huː] . "
over to " goodness knows who . "
超过 到 " 善良 知道 WHO . "

那些召见马奥尼博士的人不会感谢你被交给“天知道是谁”的人。

" [bɪˈsaɪdz] , [ˈrɪtʃəd] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˌwʊdnt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ,
" Besides , Richard , as things are now , the money wouldn't really be enough ,
" 除了 , 理查德 , 作为 事物 是 现在 , 这 钱 不会 真的 是 足够的 ,
[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
would it ?
会 它 ?

“此外，理查德，就目前的情况来看，这些钱真的不够，不是吗？”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːzi] [ɑːˈselvz] — [aɪm] [əˈfreɪd]
And just as we have begun to be a little easy ourselves — I'm afraid
和 只是 作为 我们 有 开始 到 是 一个 小的 简单的 我们自己 — 我是 害怕的
[jʊd] [mɪs] [ˈmeni] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [juːst] [tuː; tə] [əˈgen] ,
you'd miss many comforts you have got used to again ,
你会 错过 许多 舒适 你 有 得到 用过的 到 再次 ,

正当我们自己也开始变得稍微安逸一些的时候——恐怕你会再次怀念许多你已经习惯的舒适生活，

[dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] ,
dear , " she wound up ,
亲爱的 , " 她 伤口 向上 ,

“亲爱的，”她最后说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [ˈsɜːvɪs] [ˈrɪtʃəd] [lʌvd] .
with a mental glance at the fine linen and smooth service Richard loved .
和 一个 精神的 瞥一眼 在 这 美好的 亚麻布 和 光滑的 服务 理查德 喜爱 .

理查德心满意足地瞥了一眼精美的亚麻制品和周到的服务。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [əd'mɪtɪd] ['mɑːhəni] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

Yes , that was true , admitted Mahony with a sigh ; and being this morning in

是的 , 那 曾是 真的 , 承认 马奥尼 和 一个 叹 ; 和 存在 这 早晨 在

[ə; eɪ] [steɪl] [muːd] ,

a stale mood ,

一个 陈旧 情绪 ,

“是的，的确如此,”马奥尼叹了口气承认道；“而且今天早上心情很差,”

[hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [nɒkt] [flæt] [ðə; ði] [kɑːd] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [bɪld] .

he forthwith knocked flat the card - house it had amused him to build .

他 立即 敲门 平坦的 这 卡片 - 房子 它 有 觉得好笑 他 到 建造 .

他当即把之前为了消遣而搭建的纸牌屋夷为平地。

[hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hɑːf] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Himself he had only half believed in it ;

他本人 他 有 仅有的 一半 相信 在 它 ;

他自己也只是半信半疑；

[ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][prə'zeɪɪk] ['diːteɪlz] .

or believed so long as he refrained from going into prosaic details .

或者 相信 所以 长的 作为 他 克制 从 去 进入 平淡无奇 细节 .

只要他不去赘述琐碎的细节，人们就会相信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][krʌks]

There was work for two and money for one — that was the crux

那里 曾是 工作 为了 二 和 钱 为了 一 — 那 曾是 这 症结

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

of the matter .

的 这 事情 .

工作是两个人的份，但收入却只有一个人的——这就是问题的关键所在。

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Successful as the practice was , it still did not throw off a thousand a year .

成功的 作为 这 实践 曾是 , 它 仍然 做过 不是 扔 离开 一个 千 一个 年 .

尽管这种做法很成功，但每年仍然无法带来一千美元的收入。

[bæd] [dets] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['ænjuəli] ;

Bad debts ran to a couple of hundred annually ;

坏的 债务 跑 到 一个 夫妻 的 百 每年 ;

每年的坏账高达几百美元；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪm'pruːvd] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] — [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,

and their improved style of living — the expenses of house and garden ,

和 他们的 改进 风格 的 活的 — 这 开支 的 房子 和 花园 ,

[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] ,

of horses and vehicles ,

的 马匹 和 车辆 ,

以及他们生活方式的改善——房屋和花园的开销，马匹和车辆的开销，

[ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] , [ðə; ði]['əʊpən] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] — [sw'ɒləʊd] ['evri] ['peni]

the men - servants , the open house they had to keep — swallowed every penny

这 男人 - 仆人 , 这 打开 房子 他们 有 到 保持 — 吞咽 每一个 一分钱

[ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

of the rest .

的 这 休息 .

男仆们，以及他们不得不维持的开放式房屋——吞噬了其余的每一分钱。

['seɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːd]
Saving was actually harder than when his income had been but a third
保存 曾是 实际上 更难 比 什么时候 他的 收入 有 到过 但 一个 第三
[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
of what it was at present .
的 什么 它 曾是 在 展示 .

实际上，他现在的储蓄比收入只有现在的三分之一时还要难。

[njuː] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [bɪ'set] [hɪm] .
New obligations beset him .
新的 义务 围困 他 .

他面临着新的责任。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ;
For one thing , he had to keep pace with his colleagues ;
为了 一 事物 , 他 有 到 保持 步伐 和 他的 同事 ;

首先，他必须跟上同事们的步伐；

[meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] .
make a show of being just as well - to - do as they .
制作 一个 展示 的 存在 只是 作为 出色地 - 到 - 做 作为 他们 .

装出一副和他们一样富裕的样子。

[ri'trentʃ, riː-] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Retrenching was out of the question .
裁员 曾是 出去 的 这 问题 .

裁员是绝对不可能的。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒn]
His patients would at once imagine that something was wrong — the practice on
他的 患者 会 在 一次 想象 那 某物 曾是 错误的 — 这 实践 在
[ðə; ði] [ˌdaʊn'greɪd] ,
the downgrade ,
这 降级 ,

他的病人会立刻觉得出了问题——诊所的水平正在下降。

[hɪz; ɪz] [skɪl] ['dezət] [hɪm] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['eɪlmənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːz] [ˌels'weə(r)] .
his skill deserting him — and take their ailments and their fees elsewhere .
他的 技能 逃兵 他 — 和 拿 他们的 疾病 和 他们的 费用 别处 .

他的技能离他而去——把他们的疾病和费用都带到别处去。

[nəʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn][hæd; həd] , [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][spend] ;
No , the more one had , the more one was forced to spend ;
不 , 这 更多的 一 有 , 这 更多的 一 曾是 强制 到 花费 ;

不，一个人拥有的越多，他被迫花费的就越多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɒd] ['hʌndrədz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['henri] - [kʊd; kəd] ['jɪəli] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn]
and the few odd hundreds for which Henry Ocock could yearly be counted on
和 这 很少 奇怪的 数百 为了 哪个 亨利 - 可以 每年 是 计数 在
[keɪm] [ɪn] ['veri] ['hændi] .
came in very handy .
来了 在 非常 便利 .

亨利·奥科克每年能挣到的那几百英镑真是帮了大忙。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][leɪd] [ðiːz] [baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] ['benɪfɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə]
As a rule he laid these by for Mary's benefit ; for her visits to
作为 一个 规则 他 铺设 这些 经过 为了 玛丽的 益处 ; 为了 她 访问 到
['melbən] ,
Melbourne ,
墨尔本 ,

他通常会把这些东西留着，以备玛丽来墨尔本探望时使用。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [gaʊnz] .
her bonnets and gowns .
她 引擎盖 和 礼服 .

她的帽子和长袍。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn] ['mætəz]
It also let her satisfy the needs of her generous little heart in matters
它 还 让 她 满足 这 需求 的 她 慷慨的 小的 心 在 事情
[ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] — [wel] ,
of hospitality — well ,
的 热情好客 — 出色地 ,

这也让她得以满足她慷慨善良的天性，在待客之道方面有所作为——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [feə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]
it was perhaps not fair to lay the whole blame of their incessant and
它 曾是 也许 不是 公平的 到 躺 这 所有的 责备 的 他们的 不停歇 和
['lævɪʃ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
lavish entertaining at her door .
奢华的 娱乐 在 她 门 .

或许将他们没完没了、铺张浪费的宴请全部归咎于她并不公平。

[hiː; hi] [hɪm'self] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][læg][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd]
He himself knew that it would not do for them to lag a foot behind
他 他自己 知道 那 它 会 不是 做 为了 他们 到 落后 一个 脚 在后面
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

他自己也知道，他们绝不能比其他人落后哪怕一英尺。

[hens] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mʌni]
Hence the day on which he would be free to dismiss the subject of money
因此 这 天 在 哪个 他 会 是 自由的 到 解雇 这 主题 的 钱
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['evə(r)] .
from his mind seemed as far off as ever .
从 他的 头脑 似乎 作为 远的 离开 作为 曾经 .

因此，他能够彻底放下金钱这件事的那一天似乎仍然遥遥无期。

[hiː; hi] [mait] [ɪn'dʌldʒ] [waɪld] [skiːm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'sɪstənt] [ɔː(r)]['pɑːtnə(r)] ; [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ]
He might indulge wild schemes of taking assistant or partner ; the plain truth
他 可能 放纵 荒野 方案 的 采取 助手 或者 伙伴 ; 这 清楚的 真相
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他或许会异想天开地计划招个助手或合伙人；但事实是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌm] ['niːdɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊkəm] ['tiːnɛnz] [fɔː(r); fə(r)]
he could not afford even the sum needed to settle in a LOCUM TENENS for
他 可以 不是 买得起 甚至 这 和 需要 到 定居 在 一个 临时工 特内斯 为了
[θriː] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,

他甚至连聘请临时医生三个月的费用都负担不起。

[waɪl] [hiː; hi] [ri'kju:pəreit] . — [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['vælɪd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt]
while he recuperated . — Another and equally valid reason was that the right
尽管 他 已康复 . — 其他 和 同样地 有效的 原因 曾是 那 这 正确的
[mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ləʊkəm] [wɒz; wəz][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .
man for a LOCUM was far to seek .
男人 为了 一个 临时工 曾是 远的 到 寻找 .

在他休养期间——另一个同样合理的原因是，很难找到合适的临时医生。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pʊʃt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [brɑːntʃ]
As time went on , he found himself pushed more and more into a single branch
作为 时间 去 在 , 他 成立 他自己 推动 更多的 和 更多的 进入 一个 单身的 分支
[ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] — [wʌn] ,
of medicine — one ,
的 药品 — 一 ,

随着时间的推移，他发现自己越来越被推向医学的单一分支——一、

[tuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [let] [grəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
too , he had never meant to let grow over his head in this fashion .
也 , 他 有 绝不 意思是 到 让 生长 超过 他的 头 在 这 时尚 .

而且，他从未想过事情会发展到这种地步。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒmən] ['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [aʊt] [hɪə(r)] [ðæt] ,
For it was common medical knowledge out here that ,
为了 它 曾是 常见的 医疗的 知识 出去 这里 那 ,

因为在这里，这是医学界的普遍常识：

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [læk] [ɒv; əv] [kən'viːnjənsɪs] ,
given the distances and the general lack of conveniences ,
给定 这 距离 和 这 一般的 缺少 的 便利设施 ,

考虑到距离遥远和普遍缺乏便利设施，

['θɜːti] [tuː; tə] ['fɔːti] [mə'tɜːnəti] [keɪsɪz] [pə(r)] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [præk'tɪʃənə(r)]
thirty to forty maternity cases per year were as much as a practitioner
三十 到 四十 产科 案例 每 年 是 作为 很多 作为 一个 实践者
[kʊd; kəd] [wɪð] ['kʌmfət] [teɪk] [ɪn] [hænd] .
could with comfort take in hand .
可以 和 舒适 拿 在 手 .

一名执业医师每年能轻松应对的产科病例最多也就三四十例。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] [stʊd] [æt; ət] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
HIS books for the past year stood at over a hundred !
他的 图书 为了 这 过去的 年 站立 在 超过 一个 百 !

他过去一年出版的书籍超过一百本！

[ðə; ði] ['naɪtwɜːk] [ðɪs] [ment] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] ,
The nightwork this meant was unbearable ,
这 夜班 这 意思是 曾是 难以忍受 ,

这意味着要上夜班，简直难以忍受。

['ɪnfənts] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv]
infants showing a perverse disinclination to enter the world except under cover of
婴儿 显示 一个 变态 不情愿 到 进入 这 世界 除了 在下面 覆盖 的
[ðə; ði] [dɑːk] .
the dark .
这 黑暗的 .

婴儿表现出一种反常的厌恶感，除了在黑暗的掩护下，他们不愿进入这个世界。

[hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] — [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] [wɒz; wəz]
His popularity — if such it could be called — with the other sex was
他的 人气 — 如果 这样的 它 可以 是 称为 — 和 这 其他 性别 曾是
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [hɪm] .
something of a mystery to him .
某物 的 一个 神秘 到 他 .

他对异性的受欢迎程度——如果可以称之为受欢迎的话——感到有些困惑。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[wʌn]	['mænə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['deɪli]
For	**he**	**had**	**not**	**one**	**manner**	**for**	**the**	**bedside**	**and**	**another**	**for**	**daily**
为了	他	有	不是	一	方式	为了	这	床头	和	其他	为了	日常的

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

因为他对待病人和对待日常生活并没有一套态度。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ɪn'greɪʃieɪt]	[hɪm'self]	[wɪð]	['piːp(ə)l]	,	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	['wiːd(ə)l]	[ðem; ðəm]	;
He	**never**	**sought**	**to**	**ingratiate**	**himself**	**with**	**people**	**,**	**or**	**to**	**wheedle**	**them**	**;**
他	绝不	寻求	到	迎合	他自己	和	人们	,	或者	到	哄骗	他们	;

他从不试图讨好别人，也不哄骗别人；

[stɪl]	[les]	[wʊd]	[hiː; hi]	[stuːp]	[tuː; tə]	['bʊli]	[ɔː(r)]	[ɪn'tɪmɪdeɪt]	;
still	**less**	**would**	**he**	**stoop**	**to**	**bully**	**or**	**intimidate**	**;**
仍然	较少的	会	他	哈腰	到	欺负	或者	威吓	;

他更不会屈尊去欺凌或恐吓别人；

[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[baɪ]	['prefrəns]	[ðə; ði]	[əd'vaɪzə(r)]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dɪk'teɪtə(r)]	.
was	**always**	**by**	**preference**	**the**	**adviser**	**rather**	**than**	**the**	**dictator**	**.**
曾是	总是	经过	偏爱	这	顾问	相当	比	这	独裁者	.

他始终更倾向于担任顾问而非独裁者。

[ænd; ənd]	[men]	[dɪd]	[nɒt]	['greɪtli]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ɑːrmz]	-	[leŋkθ; leŋθ]	['ætɪtjuːd]	;	[ðeɪ]	[rəʊt]	[hɪm]
And	**men**	**did**	**not**	**greatly**	**care**	**for**	**this**	**arm's**	**-**	**length**	**attitude**	**;**	**they**	**wrote**	**him**
和	男人	做过	不是	非常	关心	为了	这	武器	-	长度	态度	;	他们	写道	他

[daʊn]	['hɔːti]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪfrənt]	,
down	**haughty**	**and**	**indifferent**	**,**
向下	傲慢	和	冷漠	,

人们并不太喜欢这种疏离的态度；他们把他描述成傲慢冷漠的人。

[ænd; ənd]	[pɪnd]	[ðeə(r)]	[feɪθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['blʌntə(r)]	,	[h'əʊmliɐ]	['mænə(r)]	.
and	**pinned**	**their**	**faith**	**to**	**a**	**blunter**	**,**	**homelier**	**manner**	**.**
和	已置顶	他们的	信仰	到	一个	钝器	,	家宅	方式	.

并将他们的信仰寄托于一种更直白、更朴实的方式。

[bʌt; bət]	[wɪð]	['wɪmɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ʌðəwaɪz]	;	[ænd; ənd]	[ðiːz]	['ɔːlsəʊ]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]
But	**with**	**women**	**it**	**was**	**otherwise**	**;**	**and**	**these**	**also**	**appreciated**	**the**	**fact**	**that**
但	和	女性	它	曾是	否则	;	和	这些	还	感谢	这	事实	那

,
,
,

但女性的情况则不同；她们也同样感激这一点：

[nəʊ]	['mætə(r)]	[wɒt]	[ðeə(r)]	[ræŋk]	[ɪn]	[laɪf]	,	[ðeə(r)]	[eɪdʒ]	[ɔː(r)]	[ðeə(r)]	[lʊks]	,
no	**matter**	**what**	**their**	**rank**	**in**	**life**	**,**	**their**	**age**	**or**	**their**	**looks**	**,**
不	事情	什么	他们的	秩	在	生活	,	他们的	年龄	或者	他们的	看起来	,

无论他们的社会地位、年龄或外貌如何，

[hiː; hi]	[met]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['defərəns]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[djuː]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[seks]	.
he	**met**	**them**	**with**	**the**	**deference**	**he**	**believed**	**due**	**to**	**their**	**sex**	**.**
他	遇见	他们	和	这	尊重	他	相信	到期的	到	他们的	性别	.

他认为，由于她们的性别，他应该对她们表示尊重。

[ɪk'sepʃnz]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
Exceptions	**there**	**were**	**,**	**of**	**course**	**.**
例外情况	那里	是	,	的	课程	.

当然，也有例外情况。

[ˌæfekˈteɪʃn]	[ɔː(r)]	[ˌɪnsɪnˈserəti]	[ˈæŋgəd]	[hɪm]	—	[wɪð]	[ðə; ði]	"	[zɑrɑ]	"	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[wɜːld]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Affectation	**or**	**insincerity**	**angered**	**him**	**—**	**with**	**the**	**"**	**Zaras**	**"**	**of**	**this**	**world**	**he**	**had**
做作	或者	虚伪	愤怒	他	—	和	这	"	扎拉斯	"	的	这	世界	他	有

[skænt]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	—	[waɪl]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈwɪmɪn]	[ðəmˈselvz]	,
scant	**patience**	**—**	**while**	**among**	**the**	**women**	**themselves**	**,**
稀少	耐心	—	尽管	之中	这	女性	他们自己	,

矫揉造作或虚伪令他恼火——他对世间的“扎拉们”几乎没有耐心——而对于女性本身，

[sʌm; səm]	[fjuː]	—	[nɛdz]	[waɪf]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪgˈzɑːmp(ə)l]	—	[felt]	[rɪˈzentmənt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈveri]
some	**few**	**—**	**Ned's**	**wife**	**,**	**for**	**example**	**—**	**felt**	**resentment**	**at**	**his**	**very**
一些	很少	—	内德的	妻子	,	为了	例子	—	毛毡	怨恨	在	他的	非常

[əˈpɪərəns]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈdʒestʃəz]	,	[hɪz; ɪz]	[trɪks]	[ɒv; əv]	[spiːtʃ]	.
appearance	**,**	**his**	**gestures**	**,**	**his**	**tricks**	**of**	**speech**	**.**
外貌	,	他的	手势	,	他的	技巧	的	演讲	.

少数人——例如内德的妻子——对他的外貌、举止和说话技巧都感到不满。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[məˈdʒɒrəti]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	[stɔːntʃ]	[ˌpɑːtiˈzænz]	;
But	**the**	**majority**	**were**	**his**	**staunch**	**partisans**	**;**
但	这	多数	是	他的	坚定	党派人士	;

但大多数人都是他的坚定支持者；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[ˈkʌstəm]	[tuː; tə]	[ɪnˈgeɪdʒ]	[ˈdɑːktər; draɪv]	.
and	**it**	**was**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**the**	**custom**	**to**	**engage**	**Dr**	**.**
和	它	曾是	成为	更多的	和	更多的	这	风俗	到	从事	博士	.

[ˈmɑːhəni]	[mʌnθs]	[əˈhed]	,
Mahony	**months**	**ahead**	**,**
马奥尼	几个月	前方	,

提前几个月就与马奥尼博士联系，这逐渐成为一种惯例。

[ðʌs]	[ˈbaɪndɪŋ]	[hɪm]	[fɑːst]	.
thus	**binding**	**him**	**fast**	**.**
因此	结合	他	快速地	.

这样就把他牢牢地捆绑住了。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[gɪv]	[ˈmeəri]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	[baɪ]	[vau]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]
And	**though**	**he**	**would**	**sometimes**	**give**	**Mary**	**a**	**fright**	**by**	**vowing**	**that**	**he**	**was**
和	尽管	他	会	有时	给	玛丽	一个	惊吓	经过	发誓	那	他	曾是

[ˈgəʊɪŋ]	[tuː; tə]	"	[θrəʊ]	[ʌp]	[mɪd]	.	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
going	**to**	**"**	**throw**	**up**	**mid**	**.**	**and**	**be**	**done**	**with**	**it**	**,**
去	到	"	扔	向上	中	.	和	是	完毕	和	它	,

虽然他有时会吓唬玛丽，说他要“吐一吐，然后就结束了”，

"	[jet]	[hɜː(r); hə(r)]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	—	[ænd; ənd]	[wɒt]	[æn; ən]	[æmˈbɪʃəs]	[waɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,
"	**yet**	**her**	**ambition**	**—**	**and**	**what**	**an**	**ambitious**	**wife**	**she**	**was**	**,**
"	然而	她	志向	—	和	什么	一个	雄心勃勃	妻子	她	曾是	,

然而，她的野心——她真是一位野心勃勃的妻子！

[nəʊ]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[hɪmˈself]	[njuː]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[bɪˈkʌm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
no	**one**	**but**	**himself**	**knew**	**—**	**that**	**he**	**should**	**some**	**day**	**become**	**one**	**of**	**the**
不	一	但	他自己	知道	—	那	他	应该	一些	天	变得	一	的	这

[ˈliːdɪŋ]	[ˈspeʃəlɪsts]	[ɒn]	[ˌbæləˈræt]	,
leading	**specialists**	**on**	**Ballarat**	**,**
领导	专家	在	巴拉瑞特	,

除了他自己，没有人知道——他将来会成为巴拉瑞特地区顶尖的专家之一。

[siːmd]	[nɒt]	[ʌnˈlaɪkli]	[ɒv; əv]	[fʊlˈfɪlmənt]	.
seemed	**not**	**unlikely**	**of**	**fulfilment**	**.**
似乎	不是	不太可能	的	履行	.

似乎并非不可能实现。

[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	[kept]	[gʊd]	.
If	**his**	**health**	**kept**	**good**	**.**
如果	他的	健康	保留	好的	.

如果他的身体状况一直良好的话。

[ænd; ənd]	.	.	.	[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['pɒsəbli]	[həʊld]	[aʊt]	!
And	**.**	**.**	**.**	**and**	**if**	**he**	**could**	**possibly**	**hold**	**out**	**!**
和	.	.	.	和	如果	他	可以	可能	抓住	出去	!

而且……而且如果他能坚持下去的话！

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[stɪl]	[keɪm]	[taɪmz]	[wen]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	,
For	**there**	**still**	**came**	**times**	**when**	**he**	**believed**	**that**	**to**	**turn**	**his**	**back**	**for**	**ever**	**,**
为了	那里	仍然	来了	时代	什么时候	他	相信	那	到	转动	他的	后退	为了	曾经	,

因为有时他仍然认为，永远地背弃一切是不行的。

[ɒn]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	['piːp(ə)l]	,	[wʊd]	[meɪk]	[hɪm]	[ðə; ði]	['hæpɪst]	[ɒv; əv]	['mɔːtəlz]	.
on	**place**	**and**	**people**	**,**	**would**	**make**	**him**	**the**	**happiest**	**of**	**mortals**	**.**
在	地方	和	人们	,	会	制作	他	这	最快乐	的	凡人	.

如果能找到合适的地方和人，他将成为世上最幸福的人。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðɪs]	[aɪ'dɪə]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm]	[ɪn]	[piːs]	.
For	**a**	**time**	**this**	**idea**	**had**	**left**	**him**	**in**	**peace**	**.**
为了	一个	时间	这	主意	有	左边	他	在	和平	.

有一段时间，这个想法让他感到平静。

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɔːntɪd]	[hɪm]	[ə'gen]	.
Now	**it**	**haunted**	**him**	**again**	**.**
现在	它	闹鬼的	他	再次	.

现在这件事又开始困扰他了。

[pə'hæps]	,
Perhaps	**,**
也许	,

也许，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[grɑːsp, græsp]	[ðə; ði]	[ʌn'pælətəb(ə)l]	[truːθ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]
because	**he**	**had**	**at**	**last**	**grasped**	**the**	**unpalatable**	**truth**	**that**	**it**	**would**
因为	他	有	在	最后的	抓住	这	令人难以接受	真相	那	它	会

['nevə(r)]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[lʌk]	[tuː; tə]	[seɪv]	:
never	**be**	**his**	**luck**	**to**	**save**	**:**
绝不	是	他的	运气	到	节省	:

因为他终于明白了一个令人难以接受的事实：他永远没有运气去拯救自己。

[ɪf]	['seɪvɪŋ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[kiː]	[tuː; tə]	['friːdəm]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[stɪl]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	,
if	**saving**	**were**	**the**	**only**	**key**	**to**	**freedom**	**,**	**he**	**would**	**still**	**be**	**there**	**,**
如果	保存	是	这	仅有的	钥匙	到	自由	,	他	会	仍然	是	那里	,

如果保释是获得自由的唯一途径，他现在应该还在那里。

[stɪl]	[tʃeɪnd]	[fɑːst]	,	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	.
still	**chained**	**fast**	**,**	**and**	**though**	**he**	**lived**	**to**	**be**	**a**	**hundred**	**.**
仍然	连锁	快速地	,	和	尽管	他	居住地	到	是	一个	百	.

尽管他活到了一百岁，但仍然被锁链紧紧束缚着。

['sɜːt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	['kɒlənɪst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[j'ɪəz]	[went]	[ɒn]	.
Certain	**it**	**was**	**,**	**he**	**did**	**not**	**become**	**a**	**better**	**colonist**	**as**	**the**	**years**	**went**	**on**	**.**
肯定	它	曾是	,	他	做过	不是	变得	一个	更好的	殖民者	作为	这	年	去	在	.

可以肯定的是，随着时间的推移，他并没有成为一个更好的殖民者。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['klaɪmət] — [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [draʊt] [ænd; ənd]

He had learnt to hate the famous climate — the dust and drought and

他 有 学会了 到 恨 这 著名的 气候 — 这 灰尘 和 干旱 和

['breɪz(ə)n] [skaɪz] ;

brazen skies ;

厚颜无耻 天空 ；

他已经学会了憎恨这里著名的气候——尘土飞扬、干旱少雨、阴沉的天空；

[ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd] ['bɒtəmləs] [mʌd] — [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]

the drenching rains and bottomless mud — to rebel against the interminable

这 浸透 雨 和 无底 泥 — 到 反叛 反对 这 没完没了

['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [spend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] .

hours he was doomed to spend in his buggy .

小时 他 曾是 注定失败 到 花费 在 他的 有缺陷的 .

倾盆大雨和无底的泥泞——他要反抗注定要在马车里度过的漫长时光。

[baɪ]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] — [nɒt] [æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] - [mæn][æt; ət][ɔːl] .

By nature he was a recluse — not an outdoor - man at all .

经过 自然 他 曾是 一个 隐士 — 不是 一个 户外的 - 男人 在 全部 .

他生性孤僻，根本不喜欢户外活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ræm'peɪdʒ] , [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [kə'nekʃənz]

He was tired , too , of the general rampage , the promiscuous connexions

他 曾是 疲劳的 , 也 , 的 这 一般的 横冲直撞 , 这 淫乱 连接

[ænd; ənd][slæp] - [dæʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [laɪf] ;

and slap - dash familiarity of colonial life ;

和 拍击 - 短跑 熟悉 的 殖民 生活 ；

他也厌倦了殖民地生活的普遍混乱、滥交和草率的亲密关系；

[sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

sick to death of the all - absorbing struggle to grow richer than his

生病的 到 死亡 的 这 全部 - 吸收 斗争 到 生长 更富有 比 他的

['neɪbɜːrz] .

neighbours .

邻居 .

他厌倦了那种为了比邻居更富有而进行的、令人精疲力竭的斗争。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ɪt'self] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm]

He didn't give a straw for money in itself — only for what it brought him

他 没有 给 一个 稻草 为了 钱 在 本身 — 仅有的 为了 什么 它 带来 他

.

.

.

他给钱本身并不值钱，只看重钱能给他带来什么好处。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

And what was the good of that , if he had no leisure to enjoy it ?

和 什么 曾是 这 好的 的 那 , 如果 他 有 不 闲暇 到 享受 它 ?

如果他没有闲暇去享受，那又有什么用呢?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] ['biːɪŋ] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːteks] ?

Or was it the truth that he feared being dragged into the vortex ?

或者 曾是 它 这 真相 那 他 害怕 存在 拖拽 进入 这 涡流 ?

或者，他真正害怕的是被卷入漩涡之中?

. . . [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] , [hiː; hi] , [tuː] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [t'ɒpt] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

. . . of learning to care , he , too , whether or no his name topped subscription

. . . 的 学习 到 关心 , 他 , 也 , 无论 或者 不 他的 姓名 顶峰 订阅

- ['lɪsts] ;

- lists ;

- 列表 ;

......学会关心他人，无论他的名字是否名列订阅名单榜首；

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sʌmptʃuəs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [best] -

whether his entertainments were the most sumptuous , his wife the best -

无论 他的 娱乐 是 这 最多 豪华 , 他的 妻子 这 最好的 -

[drest] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [set] ?

dressed woman in her set ?

穿着 女士 在 她 放 ?

他的娱乐活动是否最为奢华，他的妻子是否是她所在圈子里穿着最讲究的女人？

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

Perish the thought !

沦 这 想法 !

千万别有这种想法！

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'kwaɪət]['meəri][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

He did not disquiet Mary by speaking of these things .

他 做过 不是 忧虑 玛丽 经过 请讲 的 这些 事物 .

他谈论这些事并没有让玛丽感到不安。

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [mɔː(r)] [ɪ'luːsɪv] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Still less did he try to explain to her another , more elusive side of the

仍然 较少的 做过 他 尝试 到 解释 到 她 其他 , 更多的 难以捉摸的 边 的 这

['mætə(r)] .

matter .

事情 .

他更没有尝试向她解释这件事的另一个更难以捉摸的方面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

It was this .

它 曾是 这 .

就是这件事。

[dɪd][hiː; hi][dɪg]['ɪntuː] [hɪm'self] ,

Did he dig into himself ,

做过 他 挖 进入 他自己 ,

他是否进行了自我反省？

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

he saw that his uncongenial surroundings were not alone to blame for his

他 锯 那 他的 件 周围环境 是 不是 独自的 到 责备 为了 他的

['restləs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

restless state of mind .

不安 状态 的 头脑 .

他意识到，让他心神不宁的，不仅仅是他那不舒适的环境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] ;

There was in him a gnawing desire for change as change ;

那里 曾是 在 他 一个 啃咬 欲望 为了 改变 作为 改变 ;

他内心深处有一种强烈的渴望，想要彻底改变；

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ;

a distinct fear of being pinned for too long to the same spot ;

一个 清楚的 害怕 的 存在 已置顶 为了 也 长的 到 这 相同的 点 ;

对长时间被束缚在同一个地方的强烈恐惧；

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ment]

or , to put it another way , a conviction that to live on without change meant

或者 , 到 放 它 其他 方式 , 一个 定罪 那 到 居住 在 没有 改变 意思是

[dɪ'keɪ] .

decay .

衰变 .

换句话说，这是一种信念，即不改变而继续生活就意味着衰败。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[æt; ət]	[liːst]	.
For	**him**	**,**	**at**	**least**	**.**
为了	他	,	在	至少	.

至少对他来说是这样。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[əb'sɜːd]	[tuː; tə]	[jiːld]	[tuː; tə]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	;	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]
Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**absurd**	**to**	**yield**	**to**	**feelings**	**of**	**this**	**kind**	**;**	**at**	**his**	**age**
的	课程	,	它	曾是	荒诞	到	屈服	到	情怀	的	这	种类	;	在	他的	年龄

,
,
,

当然，在他这个年纪，屈服于这种情绪是荒谬的；

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[dɪ'pendənt]	[ɒn]	[hɪm]	.
in	**his**	**position**	**,**	**with**	**a**	**wife**	**dependent**	**on**	**him**	**.**
在	他的	位置	,	和	一个	妻子	依赖	在	他	.

他身居要职，还要养活妻子。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[hiː; hi]	[fɔːt]	[ðem; ðəm]	—	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[hiː; hi]	[ɪn'dʌldʒd]	[ðem; ðəm]	.
And	**so**	**he**	**fought**	**them**	**—**	**even**	**while**	**he**	**indulged**	**them**	**.**
和	所以	他	战斗	他们	—	甚至	尽管	他	沉溺其中	他们	.

所以他一边与他们作斗争，一边又纵容他们。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	['kɑːstɪŋ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[ɪk'spens]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
For	**this**	**was**	**the**	**year**	**in**	**which**	**,**	**casting**	**the**	**question**	**of**	**expense**	**to**	**the**
为了	这	曾是	这	年	在	哪个	,	铸件	这	问题	的	费用	到	这

[wɪndz; waɪndz]	,
winds	**,**
风	,

在这一年里，他们完全将开支问题抛诸脑后，

[hiː; hi]	['pʊld]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ˌriː'bɪlt]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
he	**pulled**	**down**	**and**	**rebuilt**	**his**	**house**	**.**
他	拉	向下	和	重建	他的	房子	.

他拆掉了房子，然后重建了它。

[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	[ɒn]	['weɪkɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[gəʊ]	[ɒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[wʌn]
It	**came**	**over**	**him**	**one**	**morning**	**on**	**waking**	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**on**	**in**	**the**	**old**	**one**
它	来了	超过	他	一	早晨	在	醒来	那	他	可以	不是	去	在	在	这	老的	一

[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	[deɪ]	,
for	**another**	**day**	**,**
为了	其他	天	,

一天早晨醒来，他突然意识到自己再也不能穿着旧衣服继续生活下去了。

[səʊ]	[kræmpt]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	,	[səʊ]	['tɔːtʃəd]	[baɪ]	[ɪts]	[lɑːθ]	-	[ænd; ənd]	-	['plɑːstə(r)]	['θɪnnəs]	.
so	**cramped**	**was**	**he**	**,**	**so**	**tortured**	**by**	**its**	**lath**	**-**	**and**	**-**	**plaster**	**thinness**	**.**
所以	狭窄	曾是	他	,	所以	受折磨	经过	它是	板条	-	和	-	石膏	薄	.

他感到空间非常狭窄，房间的薄弱让他备受煎熬。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['wɪnɪŋ]	['meəri]	['əʊvə(r)]	;	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['aʊtleɪ]	,	[ðə; ði]
He	**had**	**difficulty**	**in**	**winning**	**Mary**	**over**	**;**	**she**	**was**	**against**	**the**	**outlay**	**,**	**the**
他	有	困难	在	获胜	玛丽	超过	;	她	曾是	反对	这	支出	,	这

['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	[ɪn'vɒlvd]	;
trouble	**and**	**confusion**	**involved**	**;**
麻烦	和	困惑	涉及	;

他很难赢得玛丽的同意；她反对这笔开销，也反对由此带来的麻烦和混乱；

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	['rekənsaɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['sɒlɪd]	['kʌmfət]	[ænd; ənd]	['greɪtə(r)]	[kən'viːnjənsɪs]	['ɒfəd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**was**	**only**	**reconciled**	**by**	**the**	**more**	**solid**	**comforts**	**and**	**greater**	**conveniences**	**offered**	**her**	**.**
和	曾是	仅有的	和解	经过	这	更多的	坚硬的	舒适	和	更大的	便利设施	提供	她	.

只有更舒适的环境和更便利的条件才能让她释怀。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[brɪk]	,
For	**the**	**new**	**house**	**was**	**of**	**brick**	**,**
为了	这	新的	房子	曾是	的	砖	，

因为新房子是用砖砌的，

[ðə; ði]	[fɜːst]	[brɪk]	[haʊs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪlt]	[ɒn]	[ˌbælə'ræt]	(	[ænd; ənd]	[əʊ]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	!
the	**first**	**brick**	**house**	**to**	**be**	**built**	**on**	**Ballarat**	**(**	**and**	**oh**	**the**	**joy**	**!**
这	第一的	砖	房子	到	是	建造	在	巴拉瑞特	（	和	哦	这	喜悦	！

巴拉瑞特建造的第一座砖房（哦，多么令人高兴！）

[sed]	['rɪtʃəd]	,	[ɒv; əv]	[wɔːlz]	[səʊ]	[θɪk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[θruː]	[ðem; ðəm]	)	,
said	**Richard**	**,**	**of**	**walls**	**so**	**thick**	**that**	**you**	**could**	**not**	**hear**	**through**	**them**	**)**	**,**
说	理查德	，	的	墙壁	所以	厚的	那	你	可以	不是	听到	通过	他们	）	，

理查德说（墙壁厚得听不到声音），

[hæd; həd]	[æn; ən]	['ekstrə]	-	[waɪd]	[və'rændə]	[wɪtʃ]	[mait]	[biː; bi]	['kɜːt(ə)nd]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːtiz]	[ænd; ənd]	['dɑːnsɪz]	,
had	**an**	**extra**	**-**	**wide**	**verandah**	**which**	**might**	**be**	**curtained**	**in**	**for**	**parties**	**and**	**dances**	**,**
有	一个	额外的	-	宽的	阳台	哪个	可能	是	帘幕	在	为了	各方	和	舞蹈	，

它有一个超宽的阳台，可以拉上帘子举办派对和舞会。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[saɪd]	-	['entrəns]	[fɔː(r); fə(r)]	['peɪʃ(ə)nts]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['meəri]	[hæd; həd]	['ɒf(ə)n]	[saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	.
and	**a**	**side**	**-**	**entrance**	**for**	**patients**	**,**	**such**	**as**	**Mary**	**had**	**often**	**sighed**	**for**	**.**
和	一个	边	-	入口	为了	患者	，	这样的	作为	玛丽	有	经常	叹了口气	为了	.

以及一个供病人使用的侧门，这正是玛丽一直期盼的。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuː]	['grændʒə(r)]	,	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[flɒkt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	.
As	**a**	**result**	**of**	**the**	**new**	**grandeur**	**,**	**more**	**and**	**more**	**flocked**	**to**	**his**	**door**	**.**
作为	一个	结果	的	这	新的	宏伟	，	更多的	和	更多的	成群结队的	到	他的	门	.

由于新的辉煌，越来越多的人涌向他的家门口。

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[jɪə(r)]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æn(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	['sɪti]	.
The	**present**	**promised**	**to**	**be**	**a**	**record**	**year**	**even**	**in**	**the**	**annals**	**of**	**the**	**Golden**	**City**	**.**
这	展示	承诺	到	是	一个	记录	年	甚至	在	这	志	的	这	金的	城市	.

即使在黄金之城的历史上，今年也注定是创纪录的一年。

[ðə; ði]	[kəm'pliːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	-	[laɪn]	[tuː; tə]	['melbən]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[aʊt'stændɪŋ]	[ɪ'vent]	.
The	**completion**	**of**	**the**	**railway**	**-**	**line**	**to**	**Melbourne**	**was**	**the**	**outstanding**	**event**	**.**
这	完成	的	这	铁路	-	线	到	墨尔本	曾是	这	杰出的	事件	.

通往墨尔本的铁路建成通车是一件意义非凡的大事。

['vɜːtʃuəli]	['haːviŋ]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	[ɪn]	[kaʊnt]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,
Virtually	**halving**	**the**	**distance**	**to**	**the**	**metropolis**	**in**	**count**	**of**	**time**	**,**
几乎	减半	这	距离	到	这	都会	在	数数	的	时间	，

从时间上看，到大都市的距离几乎缩短了一半。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [freʃ] ['piːp(ə)l] ['kæpətlɪst] , ['spekjəˌleɪtəz] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] — [ə'baʊt] [ðə; ði]
it brought a host of fresh people capitalists , speculators , politicians — about the
它 带来 一个 主持人 的 新鲜的 人们 资本家 ， 投机者 ， 政治家 — 关于 这
[taʊn] , [ænd; ənd] ['mʌni] [gruː] [pə'septəbli] ['iːzɪə] .
town , and money grew perceptibly easier .
镇 ， 和 钱 生长 明显地 更轻松 .

它给这座城市带来了许多新鲜血液——资本家、投机者、政治家——金钱也变得明显更容易获得了。

['lɛtəz] [keɪm] [mɔː(r)] ['kwɪkli] , [tuː] ; ['melbən] ['njuːzˌpeɪpəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hændld] ['ɔːlməʊst] [mɔɪst]
Letters came more quickly , too ; Melbourne newspapers could be handled almost moist
信件 来了 更多的 迅速地 ， 也 ； 墨尔本 报纸 可以 是 处理 几乎 潮湿
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
from the press .
从 这 按 .

信件的送达速度也更快了；墨尔本的报纸刚从印刷机里拿出来几乎都是湿漉漉的。

[wʌn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
One no longer had the sense of lying shut off from the world ,
一 不 更长 有 这 感觉 的 说谎 关闭 离开 从 这 世界 ，

人们不再有那种与世隔绝的谎言感，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [kəʊtʃ] ['dʒɜːni] .
behind the wall of a tedious coach journey .
在后面 这 墙 的 一个 乏味 教练 旅行 .

在漫长而乏味的长途汽车旅程的背后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [fɪəd] [ɔː(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
And the merry Ballaratians , who had never feared or shrunk from the
和 这 欢乐 - ， WHO 有 绝不 害怕 或者 缩小 从 这
[dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,
discomforts of this journey ,
不适 的 这 旅行 ，

而那些快乐的巴拉瑞特人，他们从未害怕或畏惧过这段旅程中的不适，

[naʊ] ['trævld] ['kɒnstəntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] : [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['melbən] [reɪs] - ['miːtɪŋz] ;
now travelled constantly up and down : attending the Melbourne race - meetings ;
现在 旅行 不断地 向上 和 向下 ： 参加 这 墨尔本 种族 - 会议 ；
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] [bɔːlz] [ænd; ənd] [lɔːn] - ['pɑːtiz] ;
the Government House balls and lawn - parties ;
这 政府 房子 球 和 草地 - 各方 ；

现在经常往返于墨尔本：参加墨尔本赛马会；参加总督府舞会和草坪派对；

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['melbən] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['fæʃnz] [ɪn] [dres] , ['mjuːzɪk]
bringing back the gossip of Melbourne , together with its fashions in dress , music
带来 后退 这 闲话 的 墨尔本 ， 一起 和 它是 时尚 在 裙子 ， 音乐
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .
and social life .
和 社会的 生活 .

重现墨尔本的八卦，以及当时的服饰、音乐和社交生活潮流。

['meəri] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
Mary , in particular , profited by the change ;
玛丽 ， 在 特别的 ， 获利 经过 这 改变 ；

玛丽尤其从这一变化中受益；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " ['dʒen(ə)rəl][pəʊsts] " [səʊ] ['friːkwəntli] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['kæbɪnət]
for in one of those " general posts " so frequently played by the colonial cabinet
为了 在 一 的 那些 " 一般的 帖子 " 所以 频繁地 玩 经过 这 殖民 内阁
,
,
,

因为在殖民地内阁经常扮演的那些“一般职务”中，

[dʒɒn]	['tɜːrnˌhæm]	[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	['mɪnɪstə(r)]	[ɒv; əv]	['relˌwe]	;
John	**Turnham**	**had**	**come**	**out**	**Minister**	**of**	**Railways**	**;**
约翰	特纳姆	有	来	出去	部长	的	铁路	;

约翰·特纳姆曾担任铁路部长；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	"	[friː]	[pɑːs]	"	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɑːskɪŋ]	.
and	**she**	**could**	**have**	**a**	**"**	**free**	**pass**	**"**	**for**	**the**	**asking**	**.**
和	她	可以	有	一个	"	自由的	经过	"	为了	这	问	.

她只要开口请求就能获得“免死金牌”。

[dʒɒn]	[peɪd]	['njuːmərəs]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kən'stɪtʃuənsi]	;
John	**paid**	**numerous**	**visits**	**to**	**his**	**constituency**	**;**
约翰	有薪酬的	很多的	访问	到	他的	选区	;

约翰多次走访他的选区；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['pɜːsənɪdʒ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['relətɪvz]	['hɑːdli]	[sɔː]	[hɪm]	.
but	**he**	**was**	**now**	**such**	**an**	**important**	**personage**	**that**	**his**	**relatives**	**hardly**	**saw**	**him**	**.**
但	他	曾是	现在	这样的	一个	重要的	人士	那	他的	亲属	几乎	锯	他	.

但他现在已是举足轻重的人物，以至于他的亲戚们几乎见不到他了。

[æz; əz]	['laɪkli]	[æz; əz]	[nɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[gest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['henri]	-	[ɪn]	[ðeə(r)]	[njuː]	['mænʃ(ə)n]	,
As	**likely**	**as**	**not**	**he**	**was**	**the**	**guest**	**of**	**the**	**Henry**	**Ococks**	**in**	**their**	**new**	**mansion**	**,**
作为	可能	作为	不是	他	曾是	这	客人	的	这	亨利	-	在	他们的	新的	大厦	,

他极有可能曾是亨利·奥科克夫妇新宅邸的客人。

[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bʌrə]	.
or	**of**	**the**	**mayor**	**of**	**the**	**borough**	**.**
或者	的	这	市长	的	这	行政区	.

或该区区长的。

[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[tuː]	[j'iəz]	['mɑːhəni]	[hæd; həd]	['əʊnli]	[twaɪs]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	.
In	**the**	**past**	**two**	**years**	**Mahony**	**had**	**only**	**twice**	**exchanged**	**a**	**word**	**with**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
在	这	过去的	二	年	马奥尼	有	仅有的	两次	交换	一个	单词	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

过去两年里，马奥尼只和他的姐夫说过两次话。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[met]	[ə'gen]	.
And	**then**	**they**	**met**	**again**	**.**
和	然后	他们	遇见	再次	.

然后他们又相遇了。

[ɪn]	['melbən]	,	[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɑːk]	[wʌn]	['dʒænjuəri]	['mɔːnɪŋ]	,	[ðə; ði]	['ɒnərəb(ə)l]	[dʒɒn]	,
In	**Melbourne**	**,**	**at**	**six**	**o'clock**	**one**	**January**	**morning**	**,**	**the**	**Honourable**	**John**	**,**
在	墨尔本	,	在	六	点钟	一	一月	早晨	,	这	尊敬的	约翰	,

一月份的某个清晨六点，在墨尔本，尊敬的约翰先生

[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[ə; eɪ]	[sə'luːn]	-	[kəm'pɑːtmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbælə'ræt]	[treɪn]	,	[pɔːzd]	,	[wɪð]	[wʌn]	[fʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[step]	,
about	**to**	**enter**	**a**	**saloon**	**-**	**compartment**	**of**	**the**	**Ballarat**	**train**	**,**	**paused**	**,**	**with**	**one**	**foot**	**on**	**the**	**step**	**,**
关于	到	进入	一个	酒吧	-	隔间	的	这	巴拉瑞特	火车	,	暂停	,	和	一	脚	在	这	步	,

正要进入巴拉瑞特火车的包厢时，他停了下来，一只脚踩在台阶上。

[ænd; ənd]	[disri'gɑːd]	[ðə; ði]	[pə'laɪt]	[rɪ'mɑːrks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	-	['mɑːstə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,
and	**disregarding**	**the**	**polite**	**remarks**	**of**	**the**	**station**	**-**	**master**	**at**	**his**	**heels**	**,**
和	不予理会	这	有礼貌的	评论	的	这	车站	-	掌握	在	他的	高跟鞋	,

他全然不顾身后站长的礼貌提醒，

[skruːd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['prɒmɪnənt]	[blæk]	[aɪz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
screwed	**up**	**his**	**prominent**	**black**	**eyes**	**against**	**the**	**sun**	**.**
螺丝	向上	他的	著名的	黑色的	眼睛	反对	这	太阳	.

他眯起那双醒目的黑眼睛，抵挡阳光。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[treɪn]	,	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[θɪn]	,
At	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**train**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**thin**	**,**
在	这	更远	结尾	的	这	火车	,	一个	高的	,	薄的	,

在列车的另一端，一个高瘦的，

[feə(r)]	-	['wɪskəd]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['pɪərɪŋ]	[dɪs'kɒnsələtli]	[ə'lɒŋ]	[ə; eɪ]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	['kraʊdɪd]	['kærɪdʒɪz]	.
fair	**-**	**whiskered**	**man**	**was**	**peering**	**disconsolately**	**along**	**a**	**row**	**of**	**crowded**	**carriages**	**.**
公平的	-	胡须	男人	曾是	窥视	沮丧地	沿着	一个	排	的	挤	马车	.

一个留着浅色胡须的男人沮丧地望着一排拥挤的马车。

"	[gɒd]	[bles]	[ˌem 'iː]	!
"	**God**	**bless**	**me**	**!**
"	上帝	保佑	我	!

上帝保佑我！

['ɪz(ə)nt]	[ðæt]	.	.	.
isn't	**that**	**.**	**.**	**.**
不是	那	.	.	.

难道不是吗……

[waɪ]	,	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
Why	**,**	**so**	**it**	**is**	**!**
为什么	,	所以	它	是	!

没错，就是这样！

"	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['stændɪŋ]	,	[dʒɒn]	[wɔːkt]	['smɑːtli]	[daʊn]	[ðə; ði]	['plætfɔːm]	.
"	**And**	**leaving**	**the**	**official**	**standing**	**,**	**John**	**walked**	**smartly**	**down**	**the**	**platform**	**.**
"	和	离开	这	官方的	常设	,	约翰	步行	聪明地	向下	这	平台	.

“约翰留下那位官员站在那里，径直走下站台。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第23/28页

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːhəni] ! — [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
" My dear Mahony ! — this is indeed a surprise .
" 我的 亲爱的 马奥尼 ! — 这 是 的确 一个 惊喜 .

“我亲爱的玛奥妮！——这真是个惊喜。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] . "
I had no idea you were in town . "
我 有 不 主意 你 是 在 镇 . "

我完全不知道你也在城里。

" [waɪ] [nɒt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] ['kʌmɪŋ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ,
" Why not have let me know you proposed coming ? " he inquired as they made their way ,
" 为什么 不是 有 让 我 知道 你 建议的 未来 ? " 他 询问 作为 他们 制成 他们的 方式 ,

“为什么不提前告诉我你打算来呢？”他边走边问道。

[ðə; ði] [treɪn] ['miːnwaɪl] [held] [ʌp] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] , [tə'wɔːdz] [dʒɒnz] ['speɪʃəs] , [rɪ'zɜːvd] [sə'luːn] .
the train meanwhile held up on their account , towards John's spacious , reserved saloon .
这 火车 同时 握住 向上 在 他们的 帐户 , 向 约翰的 宽敞 , 预订的 酒吧 .

与此同时，由于他们的缘故，火车停了下来，驶向约翰宽敞的私人包厢。

(" [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [ɪz] , [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][beg][ə; eɪ][pɑːs][ɒv; əv][hɪm] . ")
(" What he means is , why I didn't beg a pass of him . ")
(" 什么 他 方法 是 , 为什么 我 没有 求 一个 经过 的 他 . ")

（“他的意思是，为什么我没有向他求情。”）

[ænd; ənd] ['mɑːhəni] , [huː] [di'test] ['ɑːskɪŋ] ['feɪvəz] , [leɪd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['emfəsɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
And Mahony , who detested asking favours , laid exaggerated emphasis on his want of knowledge .
和 马奥尼 , WHO 令人厌恶的 问 恩惠 , 铺设 夸张的 强调 在 他的 想 的 知识 .

而马奥尼极其厌恶求人帮忙，所以他夸大了自己的知识匮乏。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔːhænd] .
He had not contemplated the journey till an hour beforehand .
他 有 不是 思考 这 旅行 直到 一个 小时 预先 .

直到出发前一个小时，他才开始考虑这次旅行。

[ðen] , [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['delɪgət] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ,
Then , the proposed delegate having been suddenly taken ill ,
然后 , 这 建议的 代表 拥有 到过 突然 已采取 患病的 ,

随后，被提名的代表突然生病了，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [mə'sɒnɪk] [lɒdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,
he had been urgently requested to represent the Masonic Lodge to which he belonged ,
他 有 到过 紧急 请求 到 代表 这 共济会 小屋 到 哪个 他 属于 ,

他被紧急要求代表他所属的共济会分会出席会议。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [grænd]['mɑːstə(r)] .
at the Installation of a new Grand Master .
在 这 安装 的 一个 新的 盛大 掌握 .

在新任大团长就职典礼上。

" [ɑː] , [səʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ?
" Ah , so you found it possible to get out of harness for once ?
" 啊 , 所以 你 成立 它 可能的 到 得到 出去 的 马具 为了 一次 ?

“啊，所以你终于有机会摆脱束缚了？”

" [sed] [dʒɒn] ['æfəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] .
" said John affably , as they took their seats .
" 说 约翰 和蔼可亲 , 作为 他们 采取 他们的 座位 .

“约翰和蔼地说道，他们随即坐了下来。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [ai][hæd; həd][nəʊ] [keɪs] [ɒn][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem ˈiː]
by a lucky chance I had no case on hand that could not do without me
经过 一个 幸运的 机会 我 有 不 案件 在 手 那 可以 不是 做 没有 我
[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
for twenty - four hours .
为了 二十 - 四 小时 .

幸运的是，我手头没有需要我帮忙24小时的案子。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] - [bʊk] [ai][kæn; kən] [liːv] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "
And my engagement - book I can leave with perfect confidence to my wife . "
和 我的 订婚 - 书 我 能 离开 和 完美的 信心 到 我的 妻子 . "

我可以完全放心地把我的订婚手册留给我的妻子。

" ['meəri][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] ; [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'freʃ] ,
" Mary is no doubt a very capable woman ; I noticed that afresh ,
" 玛丽 是 不 怀疑 一个 非常 有能力的 女士 ; 我 注意到 那 重新 ,

“玛丽无疑是个非常能干的女人；我最近又一次注意到了这一点。”

[wen] [lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] ;
when last she was with us , " returned John ;
什么时候 最后的 她 曾是 和 我们 , " 返回 约翰 ;

“她上次和我们在一起的时候,”约翰回答说；

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɪk] [ɒf] ['mɛriz] ['kwɒlətiz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts]
and went on to tick off Mary's qualities like a connoisseur appraising the points
和 去 在 到 打钩 离开 玛丽的 品质 喜欢 一个 行家 评估 这 积分
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .
of a horse .
的 一个 马 .

然后，他像鉴赏家评价一匹马的优缺点一样，逐条列举了玛丽的各项优点。

" [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['blesɪd; blest] [wɪð] ['eni] ['fæməli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" A misfortune that she is not blessed with any family , " he added .
" 一个 不幸 那 她 是 不是 蒙福 和 任何 家庭 , " 他 额外 .

“不幸的是，她没有家人,”他补充道。

['mɑːhəni] ['stɪfənd] ; [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ['draɪli] : " [aɪm][nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
Mahony stiffened ; and responded dryly : " I'm not sure that I agree with you .
马奥尼 僵硬 ; 和 回应 干巴巴地 : " 我是 不是 当然 那 我 同意 和 你 .

马奥尼身体僵硬了一下，冷冷地回答说：“我不确定我是否同意你的观点。”

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd]['spɪrɪt]['meəri][ɪz] [nʌn] [tuː] [strɒŋ] . "
With all her energy and spirit Mary is none too strong . "
和 全部 她 活力 和 精神 玛丽 是 没有任何 也 强的 . "

玛丽虽然精力充沛、精神抖擞，但身体并不太强壮。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [ɪz] [sent] [ˌjuː 'es]
these things are in the hands of Providence ; we must take what is sent us
这些 事物 是 在 这 双手 的 普罗维登斯 ; 我们 必须 拿 什么 是 发送 我们
.
.
.

这些事情都掌握在上帝手中；我们只能接受上帝赐予我们的一切。

" [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [tʃɪn] [dʒɒn] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːti] [jɔːn] .
" And caressing his bare chin John gave a hearty yawn .
" 和 爱抚 他的 裸 下巴 约翰 给予 一个 爽朗 打哈欠 .

约翰抚摸着光秃秃的下巴，打了个响亮的哈欠。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['flik] [mæhəniːz] ['meməri] : [dʒɒn][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The words flicked Mahony's memory : John had had an addition to his
这 字 轻弹 马奥尼 记忆 : 约翰 有 有 一个 添加 到 他的
['fæməli] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
family that winter ,
家庭 那 冬天 ,

这些话勾起了马奥尼的记忆：约翰家在那年冬天添了新成员。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['dɔːtə(r)]
in the shape — to the disappointment of all concerned — of a second daughter
在 这 形状 — 到 这 失望 的 全部 担心的 — 的 一个 第二 女儿
.
.
.

令所有人都失望的是，这个女儿竟然是第二个孩子。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [bɪ'leɪtɪd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
He offered belated congratulations .
他 提供 迟到的 恭喜! .

他表达了迟来的祝贺。

" [ə; eɪ]['regjələ(r)]['tɜːrnˌhæm] [ðɪs] [taɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['meəri] .
" A regular Turnham this time , according to Mary .
" 一个 常规的 特纳姆 这 时间 , 根据 到 玛丽 .

据玛丽说，这次是普通的特纳姆。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][dʒeɪn][hæz; həz][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] . "
But I am sorry to hear Jane has not recovered her strength . "
但 我 是 对不起 到 听到 简 有 不是 恢复 她 力量 . "

但我很遗憾地得知简的身体还没有恢复。

" [əʊ] , [dʒeɪn][ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .
" Oh , Jane is doing very well .
" 哦 , 简 是 正在做 非常 出色地 .

“哦，简一切都很好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nɜːs] .
But it has been a real disadvantage that she could not nurse .
但 它 有 到过 一个 真实的 劣势 那 她 可以 不是 护士 .

但无法哺乳对她来说确实是一个很大的劣势。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz] . . . [wel] , [ɑː] . . . ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [smɔːl] — [smɔːl] . "
The infant is . . . well , ah . . . perfectly formed , of course , but small — small . "
这 婴儿 是 . . . 出色地 , 啊 . . . 完美 形成 , 的 课程 , 但 小的 — 小的 . "

这个婴儿……嗯……当然，发育完全正常，但是很小——非常小。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] ['meəri] , [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
" You must send them both to Mary , to be looked after .
" 你 必须 发送 他们 两个都 到 玛丽 , 到 是 看起来 后 .

你必须把他们两个都送到玛丽那里去照顾。

" [ðə; ði] [tɔːk] [ðen] [pɑːst] [tuː; tə] [dʒɒnz] [sʌn] , [naʊ] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪn] [dʒɪ'lɒŋ] ;
" The talk then passed to John's son , now a schoolboy in Geelong ;
" 这 讲话 然后 通过了 到 约翰的 儿子 , 现在 一个 男生 在 吉朗 ;

“然后话题转到了约翰的儿子身上，他现在是吉朗的一名学生；

[ænd; ənd] [dʒɒn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]
and John admitted that the reports he received of the lad continued as
和 约翰 承认 那 这 报告 他 已收到 的 这 小伙子 持续 作为
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] ['evə(r)] .
unsatisfactory as ever .
不令人满意 作为 曾经 .

约翰承认，他收到的关于这个男孩的报告仍然一如既往地令人不满意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskl] [hæz; həz] [ə'bɪləti] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" The young rascal has ability , they tell me , but no application .
" 这 年轻的 恶棍 有 能力 , 他们 告诉 我 , 但 不 应用 .

“他们告诉我，这个小家伙有天赋，但是不肯努力。”

" [dʒɒn] [prəu'paund] ['veəriəs] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [aʊt]
" John propounded various theories to account for the boy having turned out
" 约翰 提出的 各种各样的 理论 到 帐户 为了 这 男生 拥有 转向 出去
['pɔːli; 'pʊəli] ,
poorly ,
差 ,

约翰提出了各种理论来解释这个男孩为何境况不佳，

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
chief among which was that he had been left too long in the hands of women
首席 之中 哪个 曾是 那 他 有 到过 左边 也 长的 在 这 双手 的 女性
.
.
.

其中最主要的原因是他被女人掌控的时间太长了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəuvərin'dʌldʒ] [hɪm] .
They had overindulged him .
他们 有 过度放纵 他 .

他们对他太纵容了。

" ['meəri] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [smuːð]
" Mary no more than the rest , my dear fellow , " he hastened to smooth
" 玛丽 不 更多的 比 这 休息 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 加快 到 光滑的
[mæhəniːz] ['raɪzɪŋ] [pluːmz] .
Mahony's rising plumes .
马奥尼 上升 羽流 .

“玛丽和其他人一样，我亲爱的朋友，”他赶紧抚平玛霍尼竖起的羽毛。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
" It began with his mother in the first place .
" 它 开始 和 他的 母亲 在 这 第一的 地方 .

“这一切最初是从他的母亲开始的。”

[jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['emə] [wɒz; wəz] [wiːk] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] — [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [wiːk] !
Yes , poor Emma was weak with the boy — lamentably weak !
是的 , 贫穷的 艾玛 曾是 虚弱的 和 这 男生 — 令人遗憾的是 虚弱的 !

是的，可怜的艾玛对那个男孩太没耐心了——真是太没耐心了！

" [hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ə'brʌptnəs] ,
" Here , with a disconcerting abruptness ,
" 这里 , 和 一个 令人不安 突兀 ,

“在这里，突然间，令人不安地，

[hiː; hi] [druː] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] [bæg] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] ,
he drew to him a blue linen bag that lay on the seat ,
他 画 到 他 一个 蓝色的 亚麻布 包 那 躺 在 这 座位 ,

他从座位上拿过一个蓝色的亚麻布袋给他，

[ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ɪts] [strɪŋ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and loosening its string took out a sheaf of official papers , in which he was
和 松动 它是 细绳 采取 出去 一个 捆 的 官方的 文件 , 在 哪个 他 曾是
[suːn] [ɪn'grəʊst] .
soon engrossed .
很快 全神贯注 .

他解开绳子，取出一叠官方文件，很快就看得津津有味。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [mæhəniːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɔː(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː]
He had had enough of Mahony's conversation in the meantime , or so it
他 有 有 足够的 的 马奥尼 对话 在 这 与此同时 , 或者 所以 它
[siːmd] ;
seemed ;
似乎 ;

与此同时，他似乎已经受够了马奥尼的谈话；

[hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
had thought of something better to do , and did it .
有 想法 的 某物 更好的 到 做 , 和 做过 它 .

他想到了更好的办法，并付诸行动。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [aɪd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] .
His brother - in - law eyed him as he read .
他的 兄弟 - 在 - 法律 眼睛 他 作为 他 读 .

他读书的时候，他姐夫一直盯着他看。

" [hiːz] [ə; eɪ] [bæd] ['kʌlə(r)] .
" He's a bad colour .
" 他是 一个 坏的 颜色 .

“他肤色不好。”

[biːn] ['lɪvɪŋ] [tuː] [haɪ] , [nəʊ] [daʊt] .
Been living too high , no doubt .
到过 活的 也 高的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他一直过着奢靡的生活。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] ['mɑːhəni] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]
" A couple of new books were on the seat by Mahony ; but he did not
" 一个 夫妻 的 新的 图书 是 在 这 座位 经过 马奥尼 ; 但 他 做过 不是
['əʊpən] [ðem; ðəm] .
open them .
打开 他们 .

“马奥尼的座位上放着几本新书；但他没有打开它们。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪərɪŋ] [deɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv] [naɪts] .
He had a tiring day behind him , and the briefest of nights .
他 有 一个 令人疲惫 天 在后面 他 , 和 这 最简短 的 夜晚 .

他度过了疲惫的一天，而且夜晚很短暂。

[bɪ'saɪdz]	[ə'tendɪŋ]	[ðə; ði]	[mə'sɒnɪk]	['serəməni]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['lɑːstɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['aʊəz]	,
Besides	**attending**	**the**	**masonic**	**ceremony**	**,**	**which**	**had**	**lasted**	**into**	**the**	**small**	**hours**	**,**
除了	参加	这	共济会	仪式	，	哪个	有	持续	进入	这	小的	小时	，

除了参加持续到凌晨的共济会仪式之外，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌʌndə'teɪkən]	[tuː; tə]	[meɪk]	['veəriəs]	[p'ɜːtʃɪsɪz]	,
he	**had**	**undertaken**	**to**	**make**	**various**	**purchases**	**,**
他	有	已	到	制作	各种各样的	购买	，

他承诺会进行各种采购，

[nɒt]	[ðə; ði]	[liːst]	['dɪfɪkəlt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['baɪɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[fɔː(r); fə(r)]	['meəri]	—
not	**the**	**least**	**difficult**	**of**	**which**	**was**	**the**	**buying**	**of**	**a**	**present**	**for**	**Mary**	**—**
不是	这	至少	难的	的	哪个	曾是	这	购买	的	一个	展示	为了	玛丽	—

[ɔːl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[fæl]	-	[lælz]	[ðæt]	[went]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[bɔːl]	-	[dres]	.
all	**the**	**little**	**fal**	**-**	**lals**	**that**	**went**	**to**	**finish**	**a**	**lady's**	**ball**	**-**	**dress**	**.**
全部	这	小的	失败	-	拉尔斯	那	去	到	结束	一个	女士的	球	-	裙子	.

其中最难的事情之一就是给玛丽买礼物——所有用来装饰女士舞会礼服的小饰品。

['reɪlweɪ]	-	['trævəlɪŋ]	[wɒz; wəz]	,	[tuː]	,	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nɒv(ə)lti]	[tuː; tə]	[hɪm]	['naʊədeɪz]	;
Railway	**-**	**travelling**	**was**	**,**	**too**	**,**	**something**	**of**	**a**	**novelty**	**to**	**him**	**nowadays**	**;**
铁路	-	旅行	曾是	，	也	，	某物	的	一个	新奇	到	他	如今	；

如今，乘坐火车旅行对他来说也是一种新鲜事物；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæt]	['aɪdli]	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	[ʌn'rəʊl]	,	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]
and	**he**	**sat**	**idly**	**watching**	**the**	**landscape**	**unroll**	**,**	**and**	**thinking**	**of**	**nothing**	**in**
和	他	卫星	闲散地	观看	这	景观	展开	，	和	思维	的	没有什么	在

[pə'tɪkjələ(r)]	.
particular	**.**
特别的	.

他百无聊赖地坐着，看着眼前的景色，什么也没想。

[ðə; ði]	[treɪn]	[wɒz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[θruː]	[maɪl]	['ɑːftə(r)]	[maɪl]	[ɒv; əv]	[flæt]	,	['triːləs]	['kʌntri]	,
The	**train**	**was**	**running**	**through**	**mile**	**after**	**mile**	**of**	**flat**	**,**	**treeless**	**country**	**,**
这	火车	曾是	跑步	通过	英里	后	英里	的	平坦的	，	无树	国家	，

火车行驶在一望无际的平坦、光秃秃的乡村地带。

['lɪbərəli]	['sprɪŋk(ə)ld]	[wɪð]	-	[ænd; ənd]	[klʌmps]	[ɒv; əv]	['tʌsək]	[grɑːs]	,
liberally	**sprinkled**	**with**	**trapstones**	**and**	**clumps**	**of**	**tussock**	**grass**	**,**
慷慨地	撒上	和	-	和	团块	的	簇草	草	，

上面撒满了碎石和簇生草，

[wɪtʃ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɪ'steɪkən]	[fɔː(r); fə(r)]	[kautʃ]	[ʃiːp]	.
which	**at**	**a**	**distance**	**could**	**be**	**mistaken**	**for**	**couched**	**sheep**	**.**
哪个	在	一个	距离	可以	是	错误	为了	卧倒	羊	.

从远处看，它们可能会被误认为是卧倒的绵羊。

[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['sɒlətri]	[ʃiː; ʃi]	-	[əʊk]	,	[məʊst]	['dəʊlf(ə)l]	[ɒv; əv]	[triːz]	,	[ɪts]	['skrægi]	,
Here	**and**	**there**	**stood**	**a**	**solitary**	**she**	**-**	**oak**	**,**	**most**	**doleful**	**of**	**trees**	**,**	**its**	**scraggy**	**,**
这里	和	那里	站立	一个	孤	她	-	橡木	，	最多	悲伤的	的	树木	，	它是	瘦弱的	，

这里那里零星散落着一棵孤零零的木麻黄树，它是树木中最凄凉的，枝干瘦削，

[paɪn]	-	['niːd(ə)l]	['fəʊliɪdʒ]	[bliːtʃt]	[tuː; tə]	[greɪ]	.
pine	**-**	**needle**	**foliage**	**bleached**	**to**	**grey**	**.**
松树	-	针	叶子	漂白	到	灰色的	.

松针叶褪色成灰色。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sevrəl]	['lɪt(ə)l]	['steɪʃnz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	:	[mɪə(r)]	[θriː]	-	['saɪdɪd]	[ʃedz]	,
From	**the**	**several**	**little**	**stations**	**along**	**the**	**line**	**:**	**mere**	**three**	**-**	**sided**	**sheds**	**,**
从	这	一些	小的	车站	沿着	这	线	:	仅仅	三	-	侧面	棚屋	,

沿线几个小车站：简陋的三面棚子，

[wɪtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'tendɪŋ] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][flæg][ɔː(r)] [lait]
which bore a printed invitation to intending passengers to wave a flag or light
哪个 钻孔 一个 打印 邀请 到 意图 乘客 到 海浪 一个 旗帜 或者 光
[ə; eɪ][læmp] ,
a lamp ,
一个 灯 ,

上面印有邀请函，邀请乘客挥舞旗帜或点亮油灯。

[dɪd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] : [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ʃeltəz] [lɒŋ] , [beə(r)] , [red] [rəʊdz] ,
did they wish to board the train : from these shelters long , bare , red roads ,
做过 他们 希望 到 木板 这 火车 : 从 这些 避难所 长的 , 裸 , 红色的 道路 ,

他们是否想登上火车：从这些棚屋出发，是漫长、光秃秃的红色道路，

[streɪt] [æz; əz] [ruːld] [laɪnz] , [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnt] - [ʌp] , ['feɪdɪd] ['kʌntri] .
straight as ruled lines , ran back into the heart of the burnt - up , faded country .
直的 作为 裁决 线条 , 跑 后退 进入 这 心 的 这 烧焦的 - 向上 , 褪色 国家 .

笔直如划线，一路延伸回那片被烧毁、褪色的土地的中心地带。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['rʌdi] [klaʊd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld][ɒv; əv][sʌm; səm] ['viːəkl]
Now and then a moving ruddy cloud on one of them told of some vehicle
现在 和 然后 一个 移动 红润 云 在 一 的 他们 讲述 的 一些 车辆
['krɔːlɪŋ] [ɪts] [lə'bɔːriəs] [wei] .
crawling its laborious way .
爬行 它是 费力的 方式 .

不时地，其中一团移动的红色云雾表明有车辆正艰难地爬行。

[wen] [dʒɒn] , [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] [daɪ'dʒestɪd] , [lʊkt] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [tɔːk] ,
When John , his memoranda digested , looked up ready to resume their talk ,
什么时候 约翰 , 他的 备忘录 消化 , 看起来 向上 准备好 到 恢复 他们的 讲话 ,

约翰消化完备忘录后，抬起头准备继续他们的谈话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɑːhəni] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] , ['laʊdli]
he found that Mahony was fast asleep ; and , since his first words , loudly
他 成立 那 马奥尼 曾是 快速地 睡着了 ; 和 , 自从 他的 第一的 字 , 高声
['ʌtə] ,
uttered ,
说出 ,

他发现马奥尼睡得很沉；而且，自从他开口说话以来，声音就一直很大，

[dɪd] [nɒt] [raʊz] [hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [tʃəʊz] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
did not rouse him , he took out his case , chose a cigar ,
做过 不是 唤醒 他 , 他 采取 出去 他的 案件 , 选择 一个 雪茄 ,

他没有被吵醒，而是拿出公文包，选了一支雪茄。

[bɪ'hedɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .
beheaded it and puffed it alight .
斩首 它 和 膨胀的 它 点燃 .

砍下它的头，然后点燃了它。

[waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] , [hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l] ['relətɪv] .
While he smoked , he studied his insensible relative .
尽管 他 熏制 , 他 研究 他的 麻木不仁 相对的 .

他一边抽烟，一边打量着他那位昏迷不醒的亲戚。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [hʌntʃt] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd]
Mahony was sitting uncomfortably hunched up ; his head had fallen forward
马奥尼 曾是 坐着 不舒服地 弓着背 向上 ; 他的 头 有 倒下 向前
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] ,
and to the side ,
和 到 这 边 ,

马奥尼不舒服地弓着背坐着，头向前歪向一边。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [leɪ] [lɪmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
his mouth was open , his gloved hands lay limp on his knee .
他的 嘴 曾是 打开 , 他的 戴手套 双手 躺 跛行 在 他的 膝盖 .

他张着嘴，戴着手套的双手无力地放在膝盖上。

" [hm] ! " [sed] [dʒɒn][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .
" H'm ! " said John to himself as he gazed .
" 嗯 ! " 说 约翰 到 他自己 作为 他 凝视 .

“嗯！”约翰凝视着，自言自语道。

[ænd; ənd] : " [hm] ,
And : " H'm ,
和 : " 嗯 ,

还有：“嗯，

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] . — [ðen] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd]
" he repeated after an interval . — Then pulling down his waistcoat and
" 他 重复 后 一个 间隔 . — 然后 拉 向下 他的 马甲 和
['dʒen(ə)rəli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə] [raɪts] ,
generally giving himself a shake to rights ,
一般来说 给予 他自己 一个 摇 到 权利 ,

“他停顿了一下，重复道。——然后他拉下马甲，彻底清醒过来。”

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
he reflected that , for his own two - and - forty years , he was a very
他 反映 那 , 为了 他的 自己的 二 - 和 - 四十 年 , 他 曾是 一个 非常
[wel] [prɪ'zɜːvd] [mæn] [ɪn'diːd] .
well preserved man indeed .
出色地 保存完好 男人 的确 .

他反思道，就他42岁的年纪而言，他确实是一位保养得非常好的人。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] ! . . .
" Oh , Richard ! . . .
" 哦 , 理查德 ! . . .

“哦，理查德！……”

[ænd; ənd][maɪ] [dres] [ɪz] [bluː] , " [sed] ['meəri] [dɪ'stræktɪdli] ,
and my dress is blue , " said Mary distractedly ,
和 我的 裙子 是 蓝色的 , " 说 玛丽 心不在焉地 ,

“我的裙子是蓝色的，”玛丽心不在焉地说。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [let][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
and sitting back on her heels let her arms fall to her sides .
和 坐着 后退 在 她 高跟鞋 让 她 武器 落下 到 她 侧面 .

她向后坐下，双臂垂在身体两侧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
She was on her knees ,
她 曾是 在 她 膝盖 ,

她跪在地上，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ]
and before her lay a cardboard box from which she had withdrawn a
和 前 她 躺 一个 纸板 盒子 从 哪个 她 有 撤回 一个
[pɪŋk] [fæn] ,
pink fan ,
粉色的 扇子 ,

她面前放着一个纸箱，她从中取出了一把粉红色的扇子。

[pɪŋk] ['sætɪn] [buːts] [wɪð] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [hed] - [dres] .
pink satin boots with stockings to match , and a pink head - dress .
粉色的 缎 靴子 和 长筒袜 到 匹配 , 和 一个 粉色的 头 - 裙子 .

粉色缎面靴子配同色长袜，以及粉色头饰。

" [wel] , [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? " [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði]['gɪvə(r)] .
" Well , why the dickens didn't you say so ? " burst out the giver .
" 出色地 , 为什么 这 狄更斯 没有 你 说 所以 ? " 爆裂 出去 这 赠予者 .

“哎呀，你为什么不早说呢? ”赠予者脱口而出。

" [ai][dɪd] , [dɪə(r)] .
" I did , dear .
" 我 做过 , 亲爱的 .

“我做到了，亲爱的。”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [spiːk] . "
As plainly as I could speak . "
作为 显然 作为 我 可以 说话 . "

我尽可能直白地表达出来。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] ! "
" Never heard a word ! "
" 绝不 听到 一个 单词 ! "

“一个字都没听到！”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lɪsənɪŋ] .
" Because you weren't listening .
" 因为 你 不是 聆听 .

因为你根本没在听。

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I told you so at the time .
我 讲述 你 所以 在 这 时间 .

我当时就告诉过你。

[naʊ] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][duː; də] ?
Now what am I to do ?
现在 什么 是 我 到 做 ?

现在我该怎么办?

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntrətɒ̃] ,
" and , in her worry over the contretemps ,
" 和 , 在 她 担心 超过 这 冲突 ,

“而且，在她为这场意外感到担忧之际，

['meəri] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Mary quite forgot to thank her husband for the trouble he had been
玛丽 相当 忘了 到 感谢 她 丈夫 为了 这 麻烦 他 有 到过
[tuː; tə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .
to on her behalf .
到 在 她 代表 .

玛丽完全忘记感谢丈夫为她所做的一切。

" [get] [ə'nʌðə(r)] [gaʊn] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
" Get another gown to go with them . "
" 得到 其他 袍 到 去 和 他们 . "

“再找一件礼服来搭配。”

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] . . . [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
" Oh , Richard . . . how like a man !
" 哦 , 理查德 . . . 如何 喜欢 一个 男人 !

“哦，理查德……真像个男人！”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] .
After all the time and money this one has cost me .
后 全部 这 时间 和 钱 这 一 有 成本 我 .

毕竟这件事耗费了我大量的时间和金钱。

[nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .
No , I couldn't do that .
不 , 我 不能 做 那 .

不，我做不到。

[bɪ'saɪdz] , ['ægnəs] - [ɪz] ['weərɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides , Agnes Ocock is wearing pink and wouldn't like it .
除了 , 艾格尼丝 - 是 穿着 粉色的 和 不会 喜欢 它 .

此外，艾格尼丝·奥科克穿着粉色衣服，她肯定不喜欢这样。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]
" And with a forehead full of wrinkles she slowly began to replace the
" 和 和 一个 前额 满的 的 皱纹 她 缓慢地 开始 到 代替 这
['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃiːðz] .
articles in their sheaths .
文章 在 他们的 鞘 .

“她额头布满皱纹，慢慢地把物品放回鞘里。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['delɪkət]
" Of course they're very nice , " she added , as her fingers touched the delicate
" 的 课程 它们是 非常 好的 , " 她 额外 , 作为 她 手指 感动 这 精美的
['tekstʃər] .
textures .
纹理 .

“当然它们非常好，”她一边说着，一边用手指触摸着精致的纹理。

" [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
" They would need to be , considering what I paid for them .
" 他们 会 需要 到 是 , 考虑 什么 我 有薪酬的 为了 他们 .

“考虑到我为它们支付的价格，它们确实需要是这样的。”

[ai] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [kept] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] . "
I wish now I'd kept my money in my pocket . "
我 希望 现在 ID 保留 我的 钱 在 我的 口袋 . "

我现在真后悔没把钱留在口袋里。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [ɪz] ['hɑːdli] [maɪ] [fɔːlt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?
" Well , your mistake is hardly my fault , is it , dear ?
" 出色地 , 你的 错误 是 几乎 我的 过错 , 是 它 , 亲爱的 ?

“那么，你的错误很难说是我的错，对吧，亲爱的？”

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [self] - [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]
" But Richard had gone off in a mood midway between self - annoyance and
" 但 理查德 有 已消失 离开 在 一个 情绪 中途 之间 自己 - 烦恼 和
[ðə; ði] [hʌf] .
the huff .
这 哼 .

“但理查德当时的心情介于自责和生气之间。”

['mɛriz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['dʒɪni] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə]
Mary's first thought was to send the articles to Jinny with a request to
玛丽的 第一的 想法 曾是 到 发送 这 文章 到 金妮 和 一个 要求 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaʊntəpɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['kʌlə(r)] .
exchange them for their counterparts in the proper colour .
交换 他们 为了 他们的 对应物 在 这 恰当的 颜色 .

玛丽首先想到的是把这些物品寄给金妮，请求她用正确颜色的物品与她交换。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[dɪsˈmɪst]	[ðə; ði]	[aɪˈdɪə]	.
Then	**she**	**dismissed**	**the**	**idea**	**.**
然后	她	解雇	这	主意	.

然后她否定了这个想法。

[blaɪnd]	[sleɪv]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈnɜːsəri]	[ðæt]	[ˈdʒɪni]	[wɒz; wəz]	,
Blind	**slave**	**to**	**her**	**nursery**	**that**	**Jinny**	**was**	**,**
瞎的	奴隶	到	她	苗圃	那	金妮	曾是	,

金妮就像个盲人奴隶，被困在她那间育儿室里。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˈhɑːdli]	[biː; bi]	[ˈlaɪkli]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ðə; ði]	[ˈmætə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpɜːsən(ə)l]	[ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n]	:
she	**would**	**hardly**	**be**	**likely**	**to**	**give**	**the**	**matter**	**her**	**personal**	**supervision**	**:**
她	会	几乎	是	可能	到	给	这	事情	她	个人的	监督	:

她不太可能亲自监督此事：

[ðə; ði]	[bɒks]	[wʊd]	[dʒʌst]	[biː; bi]	[rɪˈtɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[trænsˈfɜː(r)]	[left]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	-	[ˈpiːpəlz]	[dɪˈskreʃn]
the	**box**	**would**	**just**	**be**	**returned**	**to**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**the**	**transfer**	**left**	**to**	**the**	**shop**	**-**	**people's**	**discretion**
这	盒子	会	只是	是	返回	到	这	店铺	,	和	这	转移	左边	到	这	店铺	-	人们的	审慎

.
.
.

盒子会被退回商店，至于转运事宜，则由商店工作人员酌情决定。

[ðeɪ]	[mait]	[ˈiːv(ə)n]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[tʃɑːdʒ]	[mɔː(r)]	.
They	**might**	**even**	**want**	**to**	**charge**	**more**	**.**
他们	可能	甚至	想	到	收费	更多的	.

他们甚至可能想收取更高的费用。

[nəʊ]	,	[əˈnʌðə(r)]	[plæn]	[naʊ]	[əˈkɜːd]	[tuː; tə]	[ˈmeəri]	.
No	**,**	**another**	**plan**	**now**	**occurred**	**to**	**Mary**	**.**
不	,	其他	计划	现在	发生	到	玛丽	.

不，玛丽这时又想到了另一个计划。

[ˈæɡnəs]	-	[mait]	[nɒt]	[jet]	[hæv; həv]	[sɪˈkjʊəd]	[ðə; ði]	[ˈveəriəs]	[smɔːl]	[ˈekstrəz]	[tuː; tə]	[ɡəʊ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɔːl]	-	[dres]	;
Agnes	**Ocock**	**might**	**not**	**yet**	**have**	**secured**	**the**	**various**	**small**	**extras**	**to**	**go**	**with**	**her**	**ball**	**-**	**dress**	**;**
艾格尼丝	-	可能	不是	然而	有	安全	这	各种各样的	小的	额外	到	去	和	她	球	-	裙子	;

艾格尼丝·奥科克可能还没有准备好搭配舞会礼服的各种小配饰；

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[nɒt]	,	[haʊ]	[naɪs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	.
and	**,**	**if**	**not**	**,**	**how**	**nice**	**it**	**would**	**be**	**to**	**make**	**her**	**a**	**present**	**of**	**these**	**.**
和	,	如果	不是	,	如何	好的	它	会	是	到	制作	她	一个	展示	的	这些	.

如果没有，那送她这些东西作为礼物该有多好啊。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[faɪnə]	,	[ɪn]	[ˈbetə(r)]	[teɪst]	,	[ðæn; ðən]	[ˈeniθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[ɒn]	[ˌbæləˈræt]	;
They	**were**	**finer**	**,**	**in**	**better**	**taste**	**,**	**than**	**anything**	**to**	**be**	**had**	**on**	**Ballarat**	**;**
他们	是	更精细	,	在	更好的	品尝	,	比	任何事物	到	是	有	在	巴拉瑞特	;

它们比巴拉瑞特的任何东西都更精致、更有品味；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[əud]	[ˈæɡnəs]	[sʌm; səm]	[rɪˈtɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmeni]	[ˈkaɪndnəs]	.
and	**she**	**had**	**long**	**owed**	**Agnes**	**some**	**return**	**for**	**her**	**many**	**kindnesses**	**.**
和	她	有	长的	欠款	艾格尼丝	一些	返回	为了	她	许多	善意	.

她早就欠艾格尼丝一些回报，感谢她一直以来的恩情。

[hɜːˈself]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[dʒʌst]	[meɪk]	[duː; də]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈsɪmplə]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[bai]	[ɪn]	[taʊn]	.
Herself	**she**	**would**	**just**	**make**	**do**	**with**	**the**	**simpler**	**things**	**she**	**could**	**buy**	**in**	**town**	**.**
她自己	她	会	只是	制作	做	和	这	更简单	事物	她	可以	买	在	镇	.

她自己则只能凑合着用镇上能买到的简单东西。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ,
And so , without saying anything to Richard ,
和 所以 , 没有 说 任何事物 到 理查德 ,

于是，他什么也没跟理查德说，

[huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] ['henri] - [wɒz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
who would probably have objected that Henry Ocock was well able to
WHO 会 大概 有 反对 那 亨利 - 曾是 出色地有能力的 到
[ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪfs] ['faɪnəri] ,
afford to pay for his own wife's finery ,
买得起 到 支付 为了 他的 自己的 妻子的 服饰 ,

可能会有人反对说，亨利·奥科克完全有能力支付自己妻子的华服费用。

['meəri] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə]['plevnɑː] [haʊs] , [ɒn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] -
Mary tied up the box and drove to Plevna House , on the outer edge of Yuille's
玛丽 系 向上 这 盒子 和 驾驶 到 普列夫纳 房子 , 在 这 外 边缘 的 -
[swɒmp] .
Swamp .
沼泽 .

玛丽把箱子捆好，开车前往位于尤伊尔沼泽外缘的普列夫纳之家。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [gɒt] [maɪ'self] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ,
" Oh , no , I could never have got myself such beautiful things as these ,
" 哦 , 不 , 我 可以 绝不 有 得到 我 这样的 美丽的 事物 作为 这些 ,

“哦，不，我永远不可能拥有这么漂亮的东西。”

['meəri] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['henri] [let] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [pleɪ] ['lʌvɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,
Mary , " and Mrs . Henry let her hands play lovingly with the silk stockings ,
玛丽 , " 和 太太 . 亨利 让 她 双手 玩 深情地 和 这 丝绸 长筒袜 ,

玛丽,”亨利太太的手温柔地抚摸着丝袜，“

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ə; eɪ] - [gləʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
her pretty face a - glow with pleasure .
她 漂亮的 脸 一个 - 辉光 和 乐趣 .

她漂亮的脸上洋溢着喜悦的光芒。

" ['henri] [hæz; həz][nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒstjuːm]
" Henry has no understanding , dear , for the etceteras of a costume
" 亨利 有 不 理解 , 亲爱的 , 为了 这 等等 的 一个 戏服
.
.
.

“亲爱的，亨利对戏服之类的东西一窍不通。”

[hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪf] [hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ;
He thinks , if he pays for a dress or a mantle , that that is enough ;
他 思考 , 如果 他 支付 为了 一个 裙子 或者 一个 地幔 , 那 那 是 足够的 ;

他认为，如果他付钱买一件衣服或一件斗篷，那就足够了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪls] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] ['grʌmblz] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ]
and when the LITTLE bills come in , he grumbles at what he calls my
和 什么时候 这 小的 账单 来 在 , 他 抱怨 在 什么 他 呼叫 我的
[ɪk'strævəgəns] .
extravagance .
奢侈 .

当小额账单寄来时，他会抱怨我挥霍无度。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] , ['meəri] , [ai][hæd; həd] [kept] [bæk] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːni] - ['wiːni] [bɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I sometimes wish , Mary , I had kept back just a teeny - weeny bit of my own
我 有时 希望 , 玛丽 , 我 有 保留 后退 只是 一个 蝇头 - 弱小 少量 的 我的 自己的
['mʌni] .
money .
钱 .

玛丽，我有时真希望当初能留一点点自己的钱。

['henri] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Henry would never have missed it ,
亨利 会 绝不 有 错过 它 ,

亨利绝不会错过它。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [naʊ] [ænd; ənd]
and I should have been able to settle a small bill for myself now and
和 我 应该 有 到过 有能力的 到 定居 一个 小的 账单 为了 我 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

我应该时不时地能自己付清一些小额账单。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][fɜːst] , [lʌv] .
But you know how it is at first , love .
但 你 知道 如何 它 是 在 第一的 , 爱 .

但你知道，爱情的开始总是那样。

['aʊə(r)][wʌn][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][ɔːl][wiː; wi] [pə'zes] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .
Our one idea is to hand over all we possess to our lord and master .
我们的 一 主意 是 到 手 超过 全部 我们 具有 到 我们的 主 和 掌握 .

我们唯一的理念就是将我们所拥有的一切都交给我们的主和主人。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði]['sætɪn] [buːts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒŋ] ,
" She tried on the satin boots ; they were a little long ,
" 她 尝试 在 这 缎 靴子 ; 他们 是 一个 小的 长的 ,

她试穿了那双缎面靴子；靴子有点长，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stʌf] [ðə; ði] [təʊz] [wɪð] ['wɒdɪŋ] .
but she would stuff the toes with wadding .
但 她 会 东西 这 脚趾 和 棉絮 .

但她会在脚趾里塞满棉絮。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɒt] ['rɒbɪŋ] [juː; jʊ] , ['meəri] ?
" If I am REALLY not robbing you , Mary ?
" 如果 我 是 真的 不是 抢劫 你 , 玛丽 ?

“如果我真的没有抢劫你，玛丽？”

" ['meəri][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Mary reassured her , and thereupon a visit was paid to the
" 玛丽 放心 她 , 和 于是 一个 访问 曾是 有薪酬的 到 这
['nɜːsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

玛丽安抚了她，然后她们一起去了育婴室。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɛnriz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .
where Mr . Henry's son and heir lay sprawling in his cradle .
在哪里 先生 . 亨利的 儿子 和 继承人 躺 蔓延 在 他的 摇篮 .

亨利先生的儿子和继承人就躺在摇篮里。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] ,
Afterwards they sat and chatted on the verandah ,
然后 他们 卫星 和 聊天 在 这 阳台 ,

之后，他们坐在走廊上聊天。

[waɪl] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] ['piːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [teɪk] [həʊm] .
while a basket was being filled with peaches for Mary to take home .
尽管 一个 篮子 曾是 存在 已填 和 桃子 为了 玛丽 到 拿 家 .

当时，有人正往篮子里装桃子，准备让玛丽带回家。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - ['ræpə(r)] [kʊd; kəd] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
Not even the kindly drapery of a morning - wrapper could conceal the fact that
不是 甚至 这 亲切地 布料 的 一个 早晨 - 包装纸 可以 隐藏 这 事实 那
['ægnəs][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [staʊt] — [kwaɪt] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] .
Agnes was growing stout — quite losing her fine figure .
艾格尼丝 曾是 生长 肥硕 — 相当 输 她 美好的 数字 .

即使是晨衣的温柔遮掩也无法掩盖艾格尼丝日渐发胖的事实——她原本姣好的身材已经荡然无存。

[ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['raɪdɪŋ] - ['eksəsaɪz] .
That came of her having given up riding - exercise .
那 来了 的 她 拥有 给定 向上 骑术 - 锻炼 .

这是因为她放弃了骑马锻炼。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['henri] .
And all to please Mr . Henry .
和 全部 到 请 先生 . 亨利 .

这一切都是为了取悦亨利先生。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪd] [hɪm'self] ,
He did not ride himself ,
他 做过 不是 骑 他自己 ,

他本人并未骑马。

[ænd; ənd] [felt] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
and felt nervous or perhaps a little jealous when his wife was on horseback .
和 毛毡 紧张的 或者 也许 一个 小的 嫉妒的 什么时候 他的 妻子 曾是 在 马背 .

当妻子骑马时，他会感到紧张，或许还有点嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['prɪti] [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðəʊ] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [faɪn] [bluːm] [ɒv; əv]
She was still very pretty of course — though by daylight the fine bloom of
她 曾是 仍然 非常 漂亮的 的 课程 — 尽管 经过 日光 这 美好的 盛开 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['taɪni] [veɪns] — [ænd; ənd]
her cheeks began to break up into a network of tiny veins — and
她 脸颊 开始 到 休息 向上 进入 一个 网络 的 微小的 静脉 — 和
[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,
her fair ,
她 公平的 ,

她当然依然很漂亮——尽管到了日光下，她脸颊上细密的红晕开始显现出密密麻麻的血管——而且她白皙的皮肤，

[smuːð] [braʊ] [bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] .
smooth brow bore no trace of the tragedy she has gone through .
光滑的 眉头 钻孔 不 痕迹 的 这 悲剧 她 有 已消失 通过 .

她光滑的额头上没有留下任何她曾经历过的悲剧的痕迹。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] ; [fɔː(r); fə(r)] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [deθ] [ɪn][ə; eɪ]
The double tragedy ; for , soon after the master of Dandaloo's death in a
这 双倍的 悲剧 ; 为了 , 很快 后 这 掌握 的 - 死亡 在 一个
['melbən] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
Melbourne lunatic asylum ,
墨尔本 疯子 庇护所 ,

双重悲剧；因为，就在丹达卢的主人死于墨尔本一家精神病院后不久，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][daɪd] , [nɒt] [jet] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
the little son of the house had died , not yet fourteen years of age ,
这 小的 儿子 的 这 房子 有 死亡 , 不是 然而 十四 年 的 年龄 ,

家里的小儿子去世了，还不到十四岁。

[ɪn][æn; ən] - [həʊm] .
in an Inebriate's Home .
在 一个 - 家 .

在一位酗酒者的家中。

[fɑː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]['meəri][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [bruːd] [ɔː(r)] [rɪ'paɪn] ;
Far was it from Mary to wish her friend to brood or repine ;
远的 曾是 它 从 玛丽 到 希望 她 朋友 到 幼虫 或者 抱怨 ;

玛丽绝不会希望她的朋友闷闷不乐或怨天尤人；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz]['ægnəs][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd]
but to have ceased to remember as utterly as Agnes had done had
但 到 有 停止 到 记住 作为 完全地 作为 艾格尼丝 有 完毕 有
['sʌmθɪŋ] ['kæləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
something callous about it ;
某物 冷酷 关于 它 ;

但像艾格尼丝那样彻底忘记一切，这多少有些冷酷无情；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
and , in her own heart ,
和 , 在 她 自己的 心 ,

而在她内心深处，

['meəri] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['steptʃaɪld] [ɒv; əv]
Mary devoted a fresh regret to the memory of the poor little stepchild of
玛丽 奉献 一个 新鲜的 后悔 到 这 记忆 的 这 贫穷的 小的 继子女 的
[feɪt] .
fate .
命运 .

玛丽对命运的无辜继子又充满了新的悔恨。

[ðə; ði] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪlkən] ['naisiti] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːgənaɪzd]
The ball for which all these silken niceties were destined had been organised
这 球 为了 哪个 全部 这些 丝 礼貌 是 注定 有 到过 有组织的
[tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪk'splɔːrərz] ,
to raise funds for a public monument to the two explorers ,
到 增加 资金 为了 一个 民众 纪念碑 到 这 二 探险家 ,

这场舞会是为了筹集资金，为纪念这两位探险家建造一座公共纪念碑而举办的，所有这些丝绸般的精致服饰都是为了这场舞会而准备的。

[bɜːk] [ænd; ənd] [wɪlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn]
Burke and Wills , and was to be one of the grandest ever given in
伯克 和 遗嘱 , 和 曾是 到 是 一 的 这 最宏伟 曾经 给定 在
[ˌbælə'ræt] .
Ballarat .
巴拉瑞特 .

伯克和威尔斯，这将是巴拉瑞特有史以来最盛大的捐赠之一。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] , [biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːs(ə)n] ;
His Excellency the Governor would , it was hoped , be present in person ;
他的 阁下 这 州长 会 , 它 曾是 希望 , 是 展示 在 人 ;

人们希望州长阁下能够亲自出席；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪnz] [wɪð] [ðeə(r)] [twɑː'let] ,
the ladies had taken extraordinary pains with their toilettes ,
这 女士们 有 已采取 非凡的 疼痛 和 他们的 厕所 ,

女士们在梳妆打扮上格外用心。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈɡrʌmbliŋ] [æt; ət] [ɪkˈspens] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and there had been the usual grumblings at expense on the part of the
和 那里 有 到过 这 通常 抱怨 在 费用 在 这 部分 的 这
[ˈhʌzbəndz] — [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] "
husbands — though not a man but wished and privately expected HIS wife "
丈夫们 — 尽管 不是 一个 男人 但 希望 和 私下 预期的 他的 妻子 "
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
to take the shine out of all the rest .
到 拿 这 闪耀 出去 的 全部 这 休息 .

丈夫们也像往常一样抱怨开销——尽管没有一个男人希望并私下里期望自己的妻子“让其他一切都黯然失色”。

" [ˈmeəri][hæd; həd] [bɪˈsɔːt] [ˈrɪtʃəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [friː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lɒt]
" Mary had besought Richard to keep that evening free — it was her lot
" 玛丽 有 恳求 理查德 到 保持 那 晚上 自由的 — 它 曾是 她 很多
[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ɡəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [entəˈteɪnmənts] [ˈʌndə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ˈɛlsɪz] [wɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi]
always to go out to entertainments under some one else's wing — and he
总是 到 去 出去 到 娱乐 在下面 一些 一 其他人的 翼 — 和 他
[hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] .
had promised to do his utmost .
有 承诺 到 做 他的 极致 .

“玛丽恳求理查德那天晚上空出来——她总是要靠别人的陪伴才能参加娱乐活动——而理查德答应尽力而为。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [bɜːnt] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ˈmeəri] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
But , a burnt child in this respect , Mary said she would believe it when she saw
但 , 一个 烧焦的 孩子 在 这 尊重 , 玛丽 说 她 会 相信 它 什么时候 她 锯
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

但玛丽在这方面是个被烧伤的孩子，她说她要亲眼看到才会相信；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈskeptɪsɪzəm] .
and the trend of events justified her scepticism .
和 这 趋势 的 活动 合理的 她 怀疑论 .

事态的发展趋势证实了她的怀疑是正确的。

[ðə; ði] [naɪt] [əˈraɪvd] ;
The night arrived ;
这 夜晚 到达的 ;

夜幕降临；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [riːθ] [ɒv; əv] [fəˈɡet] - [ˌem ˈiː] - [nɒts] [bɪˈfɔː(r)]
she was on the point of adjusting her wreath of forget - me - nots before
她 曾是 在 这 观点 的 调整 她 花圈 的 忘记 - 我 - 不 前
[hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)l] - [lɪt] [ˈmɪrə(r)] ,
her candle - lit mirror ,
她 蜡烛 - 点燃 镜子 ,

她正准备在烛光摇曳的镜子前整理一下手中的勿忘我花环。

[wen] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈsʌmənz] [keɪm] .
when the dreaded summons came .
什么时候 这 令人恐惧的 传票 来了 .

当那令人恐惧的传票到来时。

[ˈmɑːhəni] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [ɒf] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [dɪˈleɪ] .
Mahony had to change and hurry off , without a moment's delay .
马奥尼 有 到 改变 和 匆忙 离开 , 没有 一个 瞬间 延迟 .

马奥尼必须立刻换衣服，匆匆离开，一刻也不能耽搁。

" [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːrdi] .
" Send for Purdy .
" 发送 为了 珀迪 .

“派人去请珀迪。”

[hiːl] [siː] [juː; jʊ] [ə'krɒs] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
He'll see you across , " he said as he banged the front door .
地狱 看 你 穿过 , " 他 说 作为 他 砰的一声 这 正面 门 .

“他会送你过去，”他一边说着，一边砰地一声关上了前门。

[bʌt; bət]['meəri] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['tɪli] - ,
But Mary despatched the gardener at a run with a note to Tilly Ocock ,
但 玛丽 已派送 这 园丁 在 一个 跑步 和 一个 笔记 到 蒂莉 - ,

但玛丽派园丁带着给蒂莉·奥科克的纸条匆匆离开。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] - ['siːtɪd] ['bʌgi] .
who , she knew , would make room for her in her double - seated buggy .
WHO , 她 知道 , 会 制作 房间 为了 她 在 她 双倍的 - 坐着 有缺陷的 .

她知道，那个人会在她的双人婴儿车里给她腾出一个位置。

['grɪndl] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd]['meəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʌntʃi] [skɜːrts] [held] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Grindle got out , and Mary , her bunchy skirts held to her ,
格林德尔 得到 出去 , 和 玛丽 , 她 一束束的 裙子 握住 到 她 ,

格林德尔下了车，玛丽的蓬松裙摆紧紧地裹在身上。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [ə'miːliə] .
took his place at the back beside Mrs . Amelia .
采取 他的 地方 在 这 后退 旁 太太 . 阿米莉亚 .

他走到后面，坐在阿米莉亚夫人旁边。

['tɪli] [sæt][nekst][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
Tilly sat next the driver ,
蒂莉 卫星 下一个 这 司机 ,

蒂莉坐在司机旁边，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['dʒɒli]['ræt(ə)l][ɒv; əv]
and talked to them over her shoulder — a great big jolly rattle of
和 谈话 到 他们 超过 她 肩膀 — 一个 伟大的 大的 快乐的嘎嘎作响 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

她越过肩膀和他们说话——一个嗓门洪亮、活泼开朗的女人，

[huː] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ˌɔːtə'krætɪkli] .
who ruled her surroundings autocratically .
WHO 裁决 她 周围环境 专制地 .

她以独裁的方式统治着周围的一切。

" [lɔː(r)] , [nəʊ] — [wiː; wi] [left] - [ɪm] ['kaʊntɪŋ] [egz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɒn] ['mɛriz] [pɑːt] .
" Lor , no — we left ' im counting eggs , " she answered an inquiry on Mary's part .
" 洛尔 , 不 — 我们 左边 - 我是 计数 鸡蛋 , " 她 回答 一个 询问 在 玛丽的 部分 .

“天哪，不——我们离开的时候他还在数鸡蛋呢，”她回答了玛丽的询问。

" [pɑːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] ['kəutʃin] ['tʃaɪnəz] [ðæts] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] - [ɪz] [hɑːt] .
" Pa's got a brood of Cochin Chinas that's the pride and glory of ' is heart .
" 爸爸的 得到 一个 幼虫 的 科钦 中国的 那就是 这 自豪 和 荣耀 的 - 是 心 .

“爸爸养了一群科钦中国鸡，那是他心中的骄傲和荣耀。”

[ænd; ənd] - [iːz] [bɪlt] - [ɪmsɛlf] [ðə; ði] ['niːtɪst] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːt] [ɒn][ə; eɪ]
And ' e's built ' imself the neatest little place for ' em you could meet on a
和 - 的 建造 - 他自己 这 最整洁 小的 地方 为了 - 呃 你 可以 见面 在 一个
['sʌmərz] [deɪ] :
summer's day :
夏季 天 :

他为自己打造了一个夏日里你能遇到的最整洁的小地方：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] — ['ðætl̩] [pliːz] - [ɪm] , [nəʊ][end] .
you MUST come over and admire it , my dear — that'll please ' im , no end .
你 必须 来 超过 和 钦佩 它 ， 我的 亲爱的 — 那将 请 - 我是 ， 不 结尾 .

亲爱的，你一定要过来欣赏一下——他一定会非常高兴的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [faul] .
It was a condition I made for ' is going on keeping fowls .
它 曾是 一个 状况 我 制成 为了 - 是 去 在 保持 家禽 .

这是我为“继续养家禽”提出的条件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['njuːsns] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
They were a perfect nuisance , all over the garden and round the kitchen
他们 是 一个 完美的 滋扰 ， 全部 超过 这 花园 和 圆形的 这 厨房
[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ,
and the back ,
和 这 后退 ，

它们简直是十足的麻烦，花园里、厨房周围、后院到处都是。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [daʊn] ['eniweə(r)] — [faul] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['mesi]
till it wasn't safe to put your foot down anywhere — fowls ARE such messy
直到 它 不是 安全的 到 放 你的 脚 向下 任何地方 — 家禽 是 这样的 凌乱的
[θɪŋz] !
things !
事物 ！

直到你寸步难行——家禽真是太脏了！

[æt; ət][lɑːst][ai][ʌp][ænd; ənd] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
At last I up and said I wouldn't have it any longer .
在 最后的 我 向上 和 说 我 不会 有 它 任何 更长 .

最后我终于忍无可忍，说我再也受不了了。

[səʊ] [ðen] - [iː][ænd; ənd] [tɒm] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [faʊl] - [haʊs] [ænd; ənd]
So then ' e and Tom set to work and built themselves a fowl - house and
所以 然后 - e 和 汤姆 放 到 工作 和 建造 他们自己 一个 鸡 - 房子 和
[ə; eɪ] [rʌn] .
a run .
一个 跑步 .

于是，他和汤姆开始动手，给自己建了一个鸡舍和一个鸡场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] [deɪz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɪm'prʊvmənt] .
And there they spend their days thinking out improvements .
和 那里 他们 花费 他们的 天 思维 出去 改进 .

他们每天在那里思考如何改进。

" [hɪə(r)] ['tɪli] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ə; eɪ] ['kɔːʃənəri] [dɪg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ,
" Here Tilly gave the driver a cautionary dig with her elbow ; as she did this ,
" 这里 蒂莉 给予 这 司机 一个 警告 挖 和 她 弯头 ； 作为 她 做过 这 ，

“这时，蒂莉用手肘轻轻地顶了一下司机，示意他小心；就在这时，

[æn; ən]['ʌndə(r)] - ['pɒkɪt] [tʃiŋk] ['ɒmɪnəsli] .
an under - pocket chinked ominously .
一个 在下面 - 口袋 有缝隙的 不祥地 .

口袋下方发出不祥的响声。

" [lʊk] [aʊt] [naʊ] , ['deɪvi] , [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! — [jes] , [ðæts] [splɒʃ] , ['meəri] .
" Look out now , Davy , what you're doing with us ! — Yes , that's splosh , Mary .
" 看 出去 现在 ， 戴维 ， 什么 你是 正在做 和 我们 ！ — 是的 ， 那就是 哗啦 ， 玛丽 .

“戴维，你现在要小心了，别对我们做什么！——是的，那是水花，玛丽。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I always bring a bag of change with me , my dear ,
我 总是 带来 一个 包 的 改变 和 我 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，我总是随身带着一袋零钱。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [luːz] [ʃænt] [hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['peɪɪŋ] [ʌp] .
so that those who lose shan't have an excuse for not paying up .
所以 那 那些 WHO 失去 不会 有 一个 原谅 为了 不是 付费 向上 .

这样，输家就没有理由不支付赔偿金了。

" ['tɪli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] .
" Tilly was going to pass her evening , as usual , at the card - table .
" 蒂莉 曾是 去 到 经过 她 晚上 , 作为 通常 , 在 这 卡片 - 桌子 .

“蒂莉今晚打算像往常一样在牌桌旁消磨时间。”

" [wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [twoʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] .
" Well , I hope you two'll enjoy yourselves .
" 出色地 , 我 希望 你 两个 享受 你们自己 .

“嗯，希望你们俩玩得开心。”

[rɪ'membə(r)] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['grɪndl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ænd; ənd]
Remember now , Mrs . Grindle , if you please , that you're a married woman and
记住 现在 , 太太 . 格林德尔 , 如果 你 请 , 那 你是 一个 已婚 女士 和
[mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] ,
must behave yourself ,
必须 表现 你自己 ,

格林德尔太太，请记住，您已婚，必须举止得体。

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [haɪ] [dʒɪŋks] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['stepdɔːtə(r)]
and not go in for any high jinks , " she teased her prim little stepdaughter
和 不是 去 在 为了 任何 高的 恶作剧 , " 她 戏弄 她 原始 小的 继女
,
,
,

“别胡闹,”她逗弄着她那拘谨的小继女。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [stʊd] ['streɪtnɪŋ] [ðeə(r)]
as they dismounted from the conveyance and stood straightening their
作为 他们 下马 从 这 输送 和 站立 拉直 他们的
['petɪkəʊts] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
petticoats at the entrance to the hall .
衬裙 在 这 入口 到 这 大厅 .

她们从马车上下来，站在大厅门口整理裙摆。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mə'tɪldə] , [ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" You know , Matilda , I do not intend to dance to - night ,
" 你 知道 , 玛蒂尔达 , 我 做 不是 打算 到 舞蹈 到 - 夜晚 ,

“你知道吗，玛蒂尔达，我今晚不打算跳舞。”

" [sed] ['mɪsɪz] [ə'miːliə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'deɪt] ['fæʃ(ə)n] :
" said Mrs Amelia in her sedate fashion :
" 说 太太 阿米莉亚 在 她 稳重 时尚 :

阿米莉亚夫人用她一贯沉稳的语气说道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sæmpl] [iːtʃ] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
it was as if she sampled each word before parting with it .
它 曾是 作为 如果 她 抽样 每个 单词 前 离别 和 它 .

仿佛她在说出每个字之前，都会先仔细品味一番。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , [bles] [juː; jʊ] !
" Oh , I know , bless you !
" 哦 , 我 知道 , 保佑 你 !

“哦，我知道了，祝你好运！”

[ænd; ənd] [nəʊ] [waɪ] , [tuː] .
and know why , too .
和 知道 为什么 , 也 .

并且要知道原因。

[ɪf] ['əʊnli] [ɪts] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [fɔːls] [ə'lɑːm] !

If only it's not another false alarm !

如果 仅有的 它是 不是 其他 错误的 警报 !

但愿这不是又一次虚惊一场!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][pɑː] - [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] - [iː][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [raʊnd] .

Poor old pa ' so like to have a grandchild ' e was allowed to carry round .

贫穷的 老的 帕 - 所以 喜欢 到 有 一个 孙子 - e 曾是 允许 到 携带 圆形的 .

可怜的老爸，多么希望有个孙子/孙女，可以让他抱着玩。

- [iː] - [gəʊ][nɪə(r)] ['hɛnriz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

' E mustn'n go near Henry's , of course ,

- E - 去 靠近 亨利的 , 的 课程 ,

当然，他不能靠近亨利家。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][kɪd] - [ʌd] ['swɒləʊ] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪz] [drɒpt] [eɪtʃ] [ænd; ənd] [tʃəʊk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for fear the kid ' ud swallow one of ' is dropped aitches and choke over it .

为了 害怕 这 孩子 - ud 吞 一 的 - 是 掉落 艾奇斯 和 呛 超过 它 .

担心孩子会吞下他漏掉的某个音节，然后被噎住。

" [ænd; ənd] ['tɪli] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

" And Tilly threw back her head and laughed .

" 和 蒂莉 扔 后退 她 头 和 笑了 .

“蒂莉仰头大笑起来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] [ʌp] , ['mɛli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] - [ɪm] . "

" But you must hurry up , Mely , you know , if you want to oblige ' im . "

" 但 你 必须 匆忙 向上 , 梅利 , 你 知道 , 如果 你 想 到 必须 - 我是 . "

“但是梅莉，如果你想帮他，就得抓紧时间了。”

" ['riːəli] , ['tɪli] ! " [ik'spɔstjuleit] ['meəri] .

" Really , Tilly ! " expostulated Mary .

" 真的 , 蒂莉 ! " 所宣称的 玛丽 .

“真的吗，蒂莉！”玛丽惊呼道。

(" [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

(" She sometimes DOES go too far , " she thought to herself .

(" 她 有时 做 去 也 远的 , " 她 想法 到 她自己 .

(“她有时确实做得太过分了,”她心想。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! ") " [let] [ˌjuː 'es] [tuː] [kiːp] [tə'geðə(r)] ,

" The poor little woman ! ") " Let us two keep together ,

" 这 贫穷的 小的 女士 ! ") " 让 我们 二 保持 一起 ,

“可怜的小妇人！”）“我们俩还是待在一起吧，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'miːliəz] [ɑːm] .

" she said as she took Amelia's arm .

" 她 说 作为 她 采取 阿米莉亚的 手臂 .

“她说着，挽住了阿米莉亚的胳膊。”

" [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɑːns] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

" I don't intend to dance much either , as my husband isn't here .

" 我 不 打算 到 舞蹈 很多 任何一个 , 作为 我的 丈夫 不是 这里 .

“我也不打算跳太多舞，因为我丈夫不在这里。”

" [bʌt; bət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]
" But once inside the gaily decorated hall , she found it impossible to keep
" 但 一次 里面 这 兴高采烈地 装饰 大厅 , 她 成立 它 不可能的 到 保持
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
her word .
她 单词 .

“但一进入装饰华丽的大厅，她就发现自己无法信守诺言了。”

['iːv(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['ægnəs] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [stɒpt] ,
Even on her way to a seat beside Agnes Ocock she was repeatedly stopped ,
甚至 在 她 方式 到 一个 座位 旁 艾格尼丝 - 她 曾是 反复 停止 ,

即使在她走向艾格尼丝·奥科克旁边的座位时，她也被反复拦住。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ʌp] [keɪm] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] " [rɪ'kwest] [ðə; ði]
and , when she sat down , up came first one , then another , to " request the
和 , 什么时候 她 卫星 向下 , 向上 来了 第一的 一 , 然后 其他 , 到 " 要求 这
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

当她坐下时，先是一个，然后又一个站起来“请求取悦”。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['evribɒdi] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
" She could not go on refusing everybody : if she did ,
" 她 可以 不是 去 在 拒绝 大家 : 如果 她 做过 ,

“她不可能一直拒绝所有人：如果她那样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [set] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪ'kjuːliə(r)] — [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l]
it would look as if she deliberately set out to be peculiar — a horrible
它 会 看 作为 如果 她 故意地 放 出去 到 是 奇特 — 一个 可怕
[θɔːt] [tuː; tə] ['meəri] .
thought to Mary .
想法 到 玛丽 .

这样看起来就好像她故意要标新立异——玛丽觉得这想法很可怕。

[bɪ'saɪdz] , ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðeə(r)] [baʊ; bəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
Besides , many of those who made their bow were important , influential
除了 , 许多 的 那些 WHO 制成 他们的 弓 是 重要的 , 有影响
['dʒentlmən] ;
gentlemen ;
先生们 ;

此外，许多鞠躬的人都是重要且有影响力的绅士；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃərdz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [triːt] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] .
for Richard's sake she must treat them politely .
为了 理查德的 清酒 她 必须 对待 他们 礼貌地 .

为了理查德，她必须礼貌地对待他们。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [felt] [pliːzd] ;
For his sake , again , she felt pleased ;
为了 他的 清酒 , 再次 , 她 毛毡 高兴 ;

为了他，她再次感到高兴；

['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['meni] [ə'tenʃən] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt]
rightly or wrongly she put the many attentions shown her down to the fact
没错 或者 错 她 放 这 许多 注意 所示 她 向下 到 这 事实
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
of her being his wife .
的 她 存在 他的 妻子 .

她对错地将人们对她的诸多关注归因于她是他的妻子。

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	['ɒfəd]	[ɐp'ɒlədʒɪz]	[tuː; tə]	['ægnəs]	[ænd; ənd]	[ə'miːliə]	,
So	**she**	**turned**	**and**	**offered**	**apologies**	**to**	**Agnes**	**and**	**Amelia**	**,**
所以	她	转向	和	提供	致歉	到	艾格尼丝	和	阿米莉亚	，

于是她转身向艾格尼丝和阿米莉亚道歉。

['fiːlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	['θæŋkfl]	[ðæt]	['rɪtʃəd]	[hæd; həd]	[nɒt]	['mɪstə(r)]	.	['hɛnriz]	['dʒeləs]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	.
feeling	**at**	**the**	**same**	**time**	**thankful**	**that**	**Richard**	**had**	**not**	**Mr**	**.**	**Henry's**	**jealous**	**disposition**	**.**
感觉	在	这	相同的	时间	感恩	那	理查德	有	不是	先生	.	亨利的	嫉妒的	处置	.

与此同时，他也庆幸理查德没有亨利先生那样爱嫉妒的性格。

[ðeə(r)]	[sæt]	['ægnəs]	,	['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	['prɪti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	,
There	**sat**	**Agnes**	**,**	**looking**	**as**	**pretty**	**as**	**a**	**picture**	**,**
那里	卫星	艾格尼丝	，	寻找	作为	漂亮的	作为	一个	图片	，

艾格尼丝就坐在那里，美得像一幅画。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[dɑːns]	[wɪð]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['hʌzbənd]	.
and	**was**	**afraid**	**to**	**dance**	**with**	**any**	**one**	**but**	**her**	**own**	**husband**	**.**
和	曾是	害怕的	到	舞蹈	和	任何	一	但	她	自己的	丈夫	.

她除了自己的丈夫以外，不敢和任何人跳舞。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[prɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[æt; ət]	[kɑːdz]	!
And	**he**	**preferred**	**to**	**play**	**at**	**cards**	**!**
和	他	首选	到	玩	在	牌	!

他更喜欢玩牌!

"	[ai]	[θɪŋk]	,	[dɪə(r)]	,	[juː; jʊ]	[mait]	[hæv; həv]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[ˌɑːtʃ'diːkən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kwə'drɪl]	,
"	**I**	**think**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**might**	**have**	**ventured**	**to**	**accept**	**the**	**Archdeacon**	**for**	**a**	**quadrille**	**,**
"	我	思考	，	亲爱的	，	你	可能	有	冒险	到	接受	这	副主教	为了	一个	方阵舞	，

“亲爱的，我想你或许可以大胆地接受大主教的邀请，和他跳一段四对舞。”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fæn]	,	[æz; əz]	['ægnəs]	[rɪ'gretfəli]	[dɪ'klaɪnd]	['mɪstə(r)]	.	[lɒŋ]	.
"	**she**	**whispered**	**behind**	**her**	**fan**	**,**	**as**	**Agnes**	**regretfully**	**declined**	**Mr**	**.**	**Long**	**.**
"	她	低声说道	在后面	她	扇子	，	作为	艾格尼丝	遗憾的是	拒绝	先生	.	长的	.

“她躲在扇子后面低声说道，艾格尼丝遗憾地拒绝了朗先生。”

[bʌt; bət]	['ægnəs]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
But	**Agnes**	**shook**	**her**	**head**	**.**
但	艾格尼丝	摇晃	她	头	.

但艾格尼丝摇了摇头。

"	[ɪts]	['betə(r)]	[nɒt]	,	['meəri]	.
"	**It's**	**better**	**not**	**,**	**Mary**	**.**
"	它是	更好的	不是	，	玛丽	.

“最好不要，玛丽。”

[ˌaɪ 'tiː]	[seɪvz]	['trʌb(ə)l]	['ɑːftəwədz]	.
It	**saves**	**trouble**	**afterwards**	**.**
它	保存	麻烦	然后	.

这样可以省去后续的麻烦。

['henri]	['dʌznt]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Henry	**DOESN'T**	**care**	**to**	**see**	**it**	**.**
亨利	不	关心	到	看	它	.

亨利根本不想看。

" [pə'hæps] ['ægnəs] [hɜː'self] , [wʌns] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dɑːnsə(r)] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] ,
" Perhaps Agnes herself , once a passionate dancer , was growing a little too comfortable ,
" 也许 艾格尼丝 她自己 , 一次 一个 热情的 舞蹈家 , 曾是 生长 一个 小的 也 舒服的 ,

“或许艾格尼丝本人，这位曾经充满激情的舞者，也变得有些过于安逸了。”

[θɔːt] ['meəri] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prəʊgræm] ['wɔndə] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
thought Mary , as her own programme wandered from hand to hand .
想法 玛丽 , 作为 她 自己的 程序 漫步 从 手 到 手 .

玛丽心想，她的节目单在她手中辗转流传。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɒz; wəz]['pɜːrdi] , [red] [wɪð] [heɪst] ,
Among the last to arrive was Purdy , red with haste ,
之中 这 最后的 到 到达 曾是 珀迪 , 红色的 和 匆忙 ,

最后到达的是珀迪，他慌忙之中脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪm] [leg][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
and making a great thump with his lame leg as he crossed the floor .
和 制作 一个 伟大的 扑通 和 他的 瘸 腿 作为 他 交叉 这 地面 .

他跛着腿走过地板时，发出了一声沉闷的“咚”的一声。

" [aɪm] ['biːstli] [leɪt] , ['pɒli] .
" I'm beastly late , Polly .
" 我是 兽 晚的 , 波莉 .

“我迟到了，波莉。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
What have you got left for me ? "
什么 有 你 得到 左边 为了 我 ? "

你还给我留下了什么?

" [waɪ] , ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , ['pɜːrdi] .
" Why , really nothing , Purdy .
" 为什么 , 真的 没有什么 , 珀迪 .

“为什么，真的没什么，珀迪。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] .
I thought you weren't coming .
我 想法 你 不是 未来 .

我以为你不来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
But you may put your name down here if you like ,
但 你 可能 放 你的 姓名 向下 这里 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，也可以在这里留下你的名字。

" [ænd; ənd]['meəri] ['hændɪd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgræm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɒn][æn; ən] ['empti] [speɪs] :
" and Mary handed him her programme with her thumb on an empty space :
" 和 玛丽 递交 他 她 程序 和 她 拇指 在 一个 空的 空间 :

玛丽把节目单递给他，拇指按在空白处：

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪð] ['pɜːrdi] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [fiːl] [nɪ'glektɪd] ;
she generally made a point of sitting out a dance with Purdy that he might not feel neglected ;
她 一般来说 制成 一个 观点 的 坐着 出去 一个 舞蹈 和 珀迪 那 他 可能 不是 感觉 被忽视的 ;

她通常会特意不和珀迪一起跳舞，以免他感到被冷落；

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[leɪt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪ'speʃəli]	['keəf(ə)l]	[nɒt]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm]	['nəʊtɪs]	['eni]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['triːtmənt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
and	**of**	**late**	**she**	**had**	**been**	**especially**	**careful**	**not**	**to**	**let**	**him**	**notice**	**any**	**difference**	**in**	**her**	**treatment**	**of**	**him**	**.**
和	的	晚的	她	有	到过	尤其	小心	不是	到	让	他	注意	任何	不同之处	在	她	治疗	的	他	.

近来，她格外小心，不让他察觉到自己对他的态度有任何变化。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[geɪv]	[bæk]	[ðə; ði]	[kɑːd]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['skrɪbld]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'nɪʃlz]	[ɪn]	[ɔːl]	[θriː]	[blæŋk]	[laɪnz]	.
But	**when**	**he**	**gave**	**back**	**the**	**card**	**she**	**found**	**that**	**he**	**had**	**scribbled**	**his**	**initials**	**in**	**all**	**three**	**blank**	**lines**	**.**
但	什么时候	他	给予	后退	这	卡片	她	成立	那	他	有	潦草的	他的	首字母	在	全部	三	空白的	线条	.

但当他把卡片还给她时，她发现他在三行空白处都潦草地写上了自己的姓名首字母。

"	[əʊ]	,	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[duː; də]	[ðæt]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**mustn't**	**do**	**that**	**.**
"	哦	,	你	不得	做	那	.

“哦，你千万不能那样做。”

[aɪm]	['seɪvɪŋ]	[ðəʊz]	[fɔː(r); fə(r)]	['rɪtʃəd]	.	"
I'm	**saving**	**those**	**for**	**Richard**	**.**	**"**
我是	保存	那些	为了	理查德	.	"

我把那些留给理查德。

"	['aʊə(r)]	[dɑːns]	,	[ai]	[bɪ'liːv]	,	['mɪsɪz]	.	['mɑːhəni]	?
"	**Our**	**dance**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**Mrs**	**.**	**Mahony**	**?**
"	我们的	舞蹈	,	我	相信	,	太太	.	马奥尼	?

“我想，那是我们的舞会吧，马奥尼夫人？”

"	[sed]	[ə; eɪ]	[diːp]	[vɔɪs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bænd]	[strʌk]	[ʌp]	"	[ðə; ði]	[ræt]	[kwə'drɪl]	.
"	**said**	**a**	**deep**	**voice**	**as**	**the**	**band**	**struck**	**up**	**"**	**The**	**Rat**	**Quadrilles**	**.**
"	说	一个	深的	嗓音	作为	这	乐队	击	向上	"	这	鼠	方步舞	.

“一个低沉的声音说道，乐队奏起了《老鼠四对舞曲》。

"	[ænd; ənd]	,	['sweɪɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[flaʊnst]	[bluː]	['tɑːrˌlɛtən]	,	['meəri]	[rəʊz]	,
"	**And**	**,**	**swaying**	**this**	**way**	**and**	**that**	**in**	**her**	**flounced**	**blue**	**tarletan**	**,**	**Mary**	**rose**	**,**
"	和	,	摇晃	这	方式	和	那	在	她	踱步	蓝色的	塔莱坦	,	玛丽	玫瑰	,

“玛丽穿着缀满褶边的蓝色塔尔坦长袍，摇曳着身子站了起来，

[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['prɔfə]	[krʊk]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ɒf]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	['mædʒɪstreɪt]	,
put	**her**	**hand**	**within**	**the**	**proffered**	**crook**	**,**	**and**	**went**	**off**	**with**	**the**	**Police**	**Magistrate**	**,**
放	她	手	之内	这	提供的	骗子	,	和	去	离开	和	这	警察	地方法官	,

她把手伸进递过来的拐杖里，然后和治安法官一起离开了。

[æn; ən]	['eldəli]	['greɪbɪəd]	;	[went]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɔː(r)]	[biː; bi]	-	[θruː]	[ðə; ði]	['fɪgəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːns]	,
an	**elderly**	**greybeard**	**;**	**went**	**to**	**walk**	**or**	**be**	**teetotumed**	**through**	**the**	**figures**	**of**	**the**	**dance**	**,**
一个	老年	老人	;	去	到	走	或者	是	-	通过	这	数据	的	这	舞蹈	,

一位上了年纪的灰胡子老者；去散步或通过舞蹈的图案进行禁酒，

[wɪð]	[ðə; ði]	[suː'priːmli; sjuː'priːmli]	[seɪn]	[ˌʌnkən'sɜːn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spleɪd]	[tə'wɔːdz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[aːts]	.
with	**the**	**supremely**	**sane**	**unconcern**	**that**	**she**	**displayed**	**towards**	**all**	**the**	**arts**	**.**
和	这	至高无上	理智	漠不关心	那	她	显示	向	全部	这	艺术	.

她对所有艺术都表现出一种极其理智的漠不关心。

" [wɒt] [ɒd] [bɪ'heɪvjə(r)] ! " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['henri] , ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːrdiz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [wɪð]
" What odd behaviour ! " murmured Mrs . Henry , following Purdy's retreating form with
" 什么 奇怪的 行为 ! " 低声说道 太太 . 亨利 , 下列的 普迪的 撤退 形式 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“真是奇怪的举动！”亨利太太喃喃自语，目光追随着珀迪离去的背影。

" [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒt'evə(r)] .
" He took no notice of us whatever .
" 他 采取 不 注意 的 我们 任何 .

他完全无视我们。

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] , [ə'miːliə] , [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] ['meəri] ?
And did you see , Amelia , how he stood and stared after Mary ?
和 做过 你 看 , 阿米莉亚 , 如何 他 站立 和 凝视 后 玛丽 ?

阿米莉亚，你看到了吗？他站在那里，目不转睛地盯着玛丽的背影。

[kwaɪt] ['ruːdli] , [ai] [θɔːt] .
Quite rudely , I thought .
相当 粗鲁地 , 我 想法 .

我觉得这很无礼。

" [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['grɪndl] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] —
" Here Mrs . Grindle was forced to express an opinion of her own —
" 这里 太太 . 格林德尔 曾是 强制 到 表达 一个 观点 的 她 自己的 —
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
always a trial for the nervous little woman .
总是 一个 审判 为了 这 紧张的 小的 女士 .

“格林德尔太太被迫表达了自己的意见——这对这位神经质的小个子女人来说总是一种考验。”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪə(r)] ['meəri] [lʊks] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ægnəs] ,
" I think it's because dear Mary looks so charming to - night , Agnes ,
" 我 思考 它是 因为 亲爱的 玛丽 看起来 所以 迷人 到 - 夜晚 , 艾格尼丝 ,

“我想是因为亲爱的玛丽今晚看起来太迷人了，艾格尼丝。”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mauslaik] [wei] .
" she ventured in her mouselike way .
" 她 冒险 在 她 像老鼠一样 方式 .

她像老鼠一样，小心翼翼地试探着。

[ðen] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] , [huː] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə]
Then moved up to make room for Archdeacon Long , who laid himself out to
然后 已搬 向上 到 制作 房间 为了 副主教 长的 , WHO 铺设 他自己 出去 到
[ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
entertain the ladies .
招待 这 女士们 .

然后他往前挪了挪，给朗大主教腾出位置，朗大主教便开始款待女士们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] ['mɑːhəni] [riːtʃt] [həʊm] .
It was after midnight when Mahony reached home .
它 曾是 后 午夜 什么时候 马奥尼 达到 家 .

马奥尼到家时已过午夜。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] ['meəri] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən]
He would rather have gone to bed , but having promised Mary to put in an
他 会 相当 有 已消失 到 床 , 但 拥有 承诺 玛丽 到 放 在 一个
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他本想去睡觉，但既然答应了玛丽要露面，

[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
he	**changed**	**and**	**walked**	**down**	**to**	**the**	**town**	**.**
他	已更改	和	步行	向下	到	这	镇	.

他换好衣服，步行前往镇上。

[ðə; ði]	[bɔːl]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[haɪt]	.
The	**ball**	**was**	**at**	**its**	**height**	**.**
这	球	曾是	在	它是	高度	.

球正处于最高点。

[hiː; hi]	['skɜːtɪd]	[ðə; ði]	[rəʊ'teɪtɪŋ]	['kʌplz]	,	[siːkɪŋ]	['meəri]	.
He	**skirted**	**the**	**rotating**	**couples**	**,**	**seeking**	**Mary**	**.**
他	裙摆	这	旋转	情侣	,	寻求	玛丽	.

他绕过来往的情侣，寻找玛丽。

[frendz]	[heild]	[hɪm]	.
Friends	**hailed**	**him**	**.**
朋友们	赞誉	他	.

朋友们都称赞他。

"	[ɑː]	,	[wel]	[dʌn]	,	['dɒktə(r)]	!	"
"	**Ah**	**,**	**well**	**done**	**,**	**doctor**	**!**	**"**
"	啊	,	出色地	完毕	,	医生	!	"

“啊，干得好，医生！”

"	[stɪl]	[ɪn]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[spɪn]	,	[sɜː(r)]	.	"
"	**Still**	**in**	**time**	**for**	**a**	**spin**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	仍然	在	时间	为了	一个	旋转	,	先生	.	"

“先生，现在还有时间兜一圈。”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[maɪ]	[waɪf]	?	"
"	**Have**	**you**	**seen**	**my**	**wife**	**?**	**"**
"	有	你	已见	我的	妻子	?	"

你见过我妻子吗?

"	[ɪn'diːd]	[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	.
"	**Indeed**	**and**	**I**	**have**	**.**
"	的确	和	我	有	.

“确实如此，我已经有了。”

['mɪsɪz]	.	[mæhəniːz]	[ðə; ði]	[bel]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[bɔːl]	.	"
Mrs	**.**	**Mahony's**	**the**	**belle**	**o**	**'**	**the**	**ball**	**.**	**"**
太太	.	马奥尼	这	美女	o	-	这	球	.	"

马奥尼夫人是舞会上的焦点。

"	[pliːzd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Pleased**	**to**	**hear**	**it**	**.**
"	高兴	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[weə(r)]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	?	"
Where	**is**	**she**	**now**	**?**	**"**
在哪里	是	她	现在	?	"

她现在在哪里?

"	[lʊk]	[hɪə(r)]	,	['mɑːhəni]	,	[wɪv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[rɛglɚ]	[dɪ'spjuːt]	,	"	[kraɪd]	['wɪli]	['əːkət]	['presɪŋ]	[ʌp]	;
"	**Look**	**here**	**,**	**Mahony**	**,**	**we've**	**had**	**a**	**reg'lar**	**dispute**	**,**	**"**	**cried**	**Willie**	**Urquhart**	**pressing**	**up**	**;**
"	看	这里	,	马奥尼	,	我们已经	有	一个	reg'lar	争议	,	"	哭	威利	厄克特	紧迫	向上	;

“听着，马奥尼，我们之间发生了一场普通的争吵，”威利·厄克特喊道，同时凑了上来；

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪdli]	['gærələs]	.
he	**was**	**flushed**	**and**	**decidedly**	**garrulous**	**.**
他	曾是	酡	和	绝对地	贫嘴	.

他面色潮红，而且滔滔不绝。

"	['ɔːlməʊst]	[keɪm]	[tuː; tə]	[bləʊz]	[wiː; wi]	[dɪd]	,
"	**Almost**	**came**	**to**	**blows**	**we**	**did**	**,**
"	几乎	来了	到	打击	我们	做过	,

“我们差点就打起来了。”

['əʊvə(r)]	[huːz]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[peə(r)]	[əʊ]	-	['ʃəuldəz]	—	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪfs]	[ɔː(r)]	['henri]	[əʊ]	.	-	[es]	.
over	**whose**	**was**	**the**	**finest**	**pair**	**o**	**'**	**shoulders**	**—**	**your**	**wife's**	**or**	**Henry**	**O**	**.**	**'**	**s**	**.**
超过	谁	曾是	这	最好的	一对	o	-	肩膀	—	你的	妻子的	或者	亨利	哦	.	-	s	.

你觉得谁的肩膀最漂亮——是你妻子的还是亨利·O的?

[ai]	[plʌmp]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	.	[em]	.	,	[ænd; ənd]	[ai]	[bliːv]	[ʃiː; ʃi]	[t'ɒpt]	[ðə; ði]	[pəʊl]	.
I	**plumped**	**for**	**Mrs**	**.**	**M**	**.**	**,**	**and**	**I**	**b'lieve**	**she**	**topped**	**the**	**poll**	**.**
我	丰满的	为了	太太	.	M	.	,	和	我	相信	她	顶峰	这	轮询	.

我选择了M女士，而且我相信她在投票中名列前茅。

[baɪ]	[dʒəʊv]	!
By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðæt]	[bluː]	[gaʊn]	[meɪks]	-	[ɪm]	[lʊk]	[dʒʌst]	[laɪk]	.	.	.
that	**blue**	**gown**	**makes**	**'**	**em**	**look**	**just**	**like**	**.**	**.**	**.**
那	蓝色的	袍	制作	-	呃	看	只是	喜欢	.	.	.

那件蓝色礼服让她看起来就像……

[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[seɪ]	?	.	.	.
what	**shall**	**I**	**say**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	将	我	说	?	.	.	.

我该说什么呢?

[laɪk]	['mɑːb(ə)l]	.	"
like	**marble**	**.**	**"**
喜欢	大理石	.	"

像大理石一样。

"	[dʌz]	['fɔːtʃuːn]	[smaɪl]	?
"	**Does**	**fortune**	**smile**	**?**
"	做	财富	微笑	?

命运女神会眷顾你吗?

"	[ɑːskt]	['mɑːhəni]	[ɒv; əv]	['henri]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[kɑːd]	-	['pleər]	:
"	**asked**	**Mahony**	**of**	**Henry**	**Ocock**	**as**	**he**	**passed**	**the**	**card**	**-**	**players**	**:**
"	问	马奥尼	的	亨利	-	作为	他	通过了	这	卡片	-	玩家	:

马奥尼经过牌桌旁的亨利·奥科克时问道:

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌt]	['ə:kət]	[ʃɔːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[nɒd]	.
he	**had**	**cut**	**Urquhart**	**short**	**with**	**a**	**nod**	**.**
他	有	切	厄克特	短的	和	一个	点头	.

他点点头，打断了厄克特的话。

"	[səʊ]	[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	['dɪd(ə)nt]	[tɜːn]	[ʌp]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	?	"
"	**So**	**his**	**Excellency**	**didn't**	**turn**	**up**	**,**	**after**	**all**	**?**	**"**
"	所以	他的	阁下	没有	转动	向上	,	后	全部	?	"

“所以阁下最终还是没来? ”

"	[sent]	[ə; eɪ]	[ˌtelɪ'græfɪk]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['məʊmənt]	.
"	**Sent**	**a**	**telegraphic**	**communication**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
"	发送	一个	电报	沟通	在	这	最后的	片刻	.

“最后一刻发了电报。”

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
No , I haven't seen her .
不 , 我 还没有 已见 她 .

不，我没见过她。

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðeəz; ðəz] [mə'tɪldə] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] .
But stay , there's Matilda wanting to speak to you , I believe .
但 停留 , 有 玛蒂尔达 想要 到 说话 到 你 , 我 相信 .

但是你请留下来，我相信玛蒂尔达想和你说话。

" ['tɪli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [saɪnz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Tilly was making all manner of signs to attract his attention .
" 蒂莉 曾是 制作 全部 方式 的 标志 到 吸引 他的 注意力 .

“蒂莉做了各种各样的手势来吸引他的注意。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] .
" Good evening , doctor .
" 好的 晚上 , 医生 .

“晚上好，医生。”

[jes] , [aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Yes , I've a message .
是的 , 我已经 一个 信息 .

是的，我有一条信息。

[jʊl] [faɪnd] - [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kləʊkruːm] .
You'll find ' er in the cloakroom .
你会 寻找 - 呃 在 这 衣帽间 .

你会在衣帽间找到它。

[ʃiːz] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] - - ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
She's been in there for the last half - ' our or so .
她是 到过 在 那里 为了 这 最后的 一半 - - 我们的 或者 所以 .

她已经在里面待了大约半个小时了。

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
I think she's got the headache or something of that sort ,
我 思考 她是 得到 这 头痛 或者 某物 的 那 种类 ,

我觉得她可能是头疼之类的毛病。

[ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] - [ɜː(r)] [həʊm] . "
and is waiting for you to take ' er home . "
和 是 等待 为了 你 到 拿 - 呃 家 . "

等着你把她带回家呢。

" [əʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['rɪtʃəd] !
" Oh , thank goodness , there you are , Richard !
" 哦 , 感谢 善良 , 那里 你 是 , 理查德 !

“哦，谢天谢地，你在这儿啊，理查德！”

" [kraɪd] ['meəri][æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊkruːm] ;
" cried Mary as he opened the door of the cloakroom ;
" 哭 玛丽 作为 他 打开 这 门 的 这 衣帽间 ;

“当他打开衣帽间的门时，玛丽喊道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and she rose from the bench on which she had been sitting with her
和 她 玫瑰 从 这 长椅 在 哪个 她 有 到过 坐着 和 她
[ʃɔːl] [ræpt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
shawl wrapped round her .
披肩 包装 圆形的 她 .

她从长凳上站了起来，她刚才一直坐在长凳上，身上裹着披肩。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
" I thought you'd never come .
" 我 想法 你会 绝不 来 .
“我以为你永远不会来了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" She was pale , and looked distressed .
" 她 曾是 苍白 , 和 看起来 苦恼 .
她脸色苍白，看起来很痛苦。

" [waɪ] , [wʌts] [rɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? . . . ['fiːlɪŋ] [feɪnt] ? " [ɑːskt] ['mɑːhəni] [ɪn'kredjələsli] .
" Why , what's wrong , my dear ? . . . feeling faint ? " asked Mahony incredulously .
" 为什么 , 是什么 错误的 , 我的 亲爱的 ? . . . 感觉 头晕的 ? " 问 马奥尼 难以置信地 .
“怎么了，亲爱的？……感觉头晕吗？”马奥尼难以置信地问道。

" [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌgi] .
" If so , you had better wait for the buggy .
" 如果 所以 , 你 有 更好的 等待 为了 这 有缺陷的 .
“如果是这样的话，你最好等一下马车。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] . "
It won't be long now ; you ordered it for two o'clock . "
它 惯于 是 长的 现在 ; 你 订购 它 为了 二 点钟 . "
很快就好了；你订的是两点钟送来。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ɪl] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [wɔːk] , " [sed] ['meəri] ['breθləsli] .
" No , no , I'm not ill , I'd rather walk , " said Mary breathlessly .
" 不 , 不 , 我是 不是 患病的 , ID 相当 走 , " 说 玛丽 气喘吁吁 .
“不，不，我没病，我宁愿走路，”玛丽气喘吁吁地说。

" ['əʊnli] [pliːz] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə'weɪ] .
" Only please let us get away .
" 仅有的 请 让 我们 得到 离开 .
“只求你们放我们走。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] . "
And without making a fuss . "
和 没有 制作 一个 大惊小怪 . "
而且没有大张旗鼓地闹事。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" But what's the matter ? "
" 但 是什么 这 事情 ? "
“到底出了什么事？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .
" I'll tell you as we go .
" 患病的 告诉 你 作为 我们 去 .
“我会边走边告诉你。”

[nəʊ] , [ðiːz] [buːts] [woʊnt] [hɜːt] .
No , these boots won't hurt .
不 , 这些 靴子 惯于 伤害 .
不，这双靴子不会磨脚。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] .
And I can walk in them quite well .
和 我 能 走 在 他们 相当 出色地 .
我穿着它们走路很稳。

[fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɪŋz] , ['rɪtʃəd] .
Fetch your own things , Richard .
拿来 你的 自己的 事物 , 理查德 .
理查德，自己去拿你的东西。

"	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌn]	[wɪʃ]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	.
"	**Her**	**one**	**wish**	**was**	**to**	**get**	**her**	**husband**	**out**	**of**	**the**	**building**	**.**
"	她	一	希望	曾是	到	得到	她	丈夫	出去	的	这	建筑	.

她唯一的愿望就是让丈夫离开那栋楼。

[ðeɪ]	[stept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɒt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	['veri]	[dɑːk]	.
They	**stepped**	**into**	**the**	**street**	**;**	**it**	**was**	**a**	**hot**	**night**	**and**	**very**	**dark**	**.**
他们	步	进入	这	街道	;	它	曾是	一个	热的	夜晚	和	非常	黑暗的	.

他们走到街上；那是一个炎热而黑暗的夜晚。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɪn]	['sætɪn]	['dɑːnsɪŋ]	-	[buːts]	,	['meəri]	[liːnd]	['hevɪli]	[ɒn]	['rɪtʃərdz]	[ɑːm]	,
In	**her**	**thin**	**satin**	**dancing**	**-**	**boots**	**,**	**Mary**	**leaned**	**heavily**	**on**	**Richard's**	**arm**	**,**
在	她	薄的	缎	跳舞	-	靴子	,	玛丽	倾斜	重度	在	理查德的	手臂	,

玛丽穿着薄薄的缎面舞靴，沉重地倚在理查德的胳膊上。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[tɜːnd]	[ɒf]	[ðə; ði]	[striːt]	-	['peɪvmənts]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌʌn'peɪvd]	[rəʊdz]	.
as	**they**	**turned**	**off**	**the**	**street**	**-**	**pavements**	**into**	**the**	**unpaved**	**roads**	**.**
作为	他们	转向	离开	这	街道	-	人行道	进入	这	未铺设路面	道路	.

他们离开人行道，转入未铺设路面的道路。

['mɑːhəni]	[let]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːt]	[gəʊ]	[pɑːst]	;	[ðen]	[sed]	:	"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,
Mahony	**let**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**main**	**street**	**go**	**past**	**;**	**then**	**said**	**:**	**"**	**And**	**now**	**,**
马奥尼	让	这	灯	的	这	主要的	街道	去	过去的	;	然后	说	:	"	和	现在	,

马奥尼让大街上的灯光掠过，然后说道：“现在，

['mædəm]	[waɪf]	,	[jʊl]	[pə'hæps]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪn'laɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[miːnz]	?	"
Madam	**Wife**	**,**	**you'll**	**perhaps**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**enlighten**	**me**	**as**	**to**	**what**	**all**	**this**	**means**	**?**	**"**
女士	妻子	,	你会	也许	是	好的	足够的	到	开导	我	作为	到	什么	全部	这	方法	?	"

夫人，您或许能帮我解释一下这一切究竟意味着什么?

"	[jes]	,	[dɪə(r)]	,	[ai]	[wɪl]	,	"	['ɑːnsə(r)d]	['meəri]	[ə'biːdiəntli]	.
"	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**will**	**,**	**"**	**answered**	**Mary**	**obediently**	**.**
"	是的	,	亲爱的	,	我	将要	,	"	回答	玛丽	顺从地	.

“好的，亲爱的，我会的。”玛丽顺从地回答道。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	['trembld]	;	[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[wɒz; wəz]	[ʃɑːp]	[ɒv; əv]	['hɪərɪŋ]	.
But	**her**	**voice**	**trembled**	**;**	**and**	**Mahony**	**was**	**sharp**	**of**	**hearing**	**.**
但	她	嗓音	颤抖	;	和	马奥尼	曾是	锋利的	的	听力	.

但她的声音颤抖了；而玛奥尼的听力很敏锐。

"	[waɪ]	,	['pɒli]	['swiːthɑːt]	.	.	.	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	['nʌθɪŋ]	['sɪəriəs]	?	"
"	**Why**	**,**	**Polly**	**sweetheart**	**.**	**.**	**.**	**surely**	**nothing**	**serious**	**?**	**"**
"	为什么	,	波莉	亲爱的	.	.	.	一定	没有什么	严肃的	?	"

“怎么了，波莉宝贝……肯定没什么大碍吧? ”

"	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**.**
"	是的	,	它	是	.

“是的。

[aɪv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	[ɪk'spɪəriəns]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	,	['rɪtʃəd]	—	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	[ɪn'diːd]	.
I've	**had**	**a**	**very**	**unpleasant**	**experience**	**this**	**evening**	**,**	**Richard**	**—**	**very**	**unpleasant**	**indeed**	**.**
我已经	有	一个	非常	令人不快的	经验	这	晚上	,	理查德	—	非常	令人不快的	的确	.

理查德，我今晚经历了一件非常不愉快的事情——真是非常不愉快。

[ai]	['hɑːdli]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**hardly**	**know**	**how**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	几乎	知道	如何	到	告诉	你	.

我真不知道该怎么跟你说。

[ai]	[fiːl]	[səʊ]	[ˌʌp'set]	.	"
I	**feel**	**so**	**upset**	**.**	**"**
我	感觉	所以	沮丧的	.	"

我感到非常难过。

"	[kʌm]	—	[aʊt]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**Come**	**—**	**out**	**with**	**it**	**!**
"	来	—	出去	和	它	!

“说出来吧！”

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[vɔɪs]	,	[wɪð]	['daʊnkɑːst]	[aɪz]	,	['meəri]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	['stɔːri]	.
"	**In**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**with**	**downcast**	**eyes**	**,**	**Mary**	**told**	**her**	**story**	**.**
"	在	一个	低的	嗓音	,	和	沮丧	眼睛	,	玛丽	讲述	她	故事	.

玛丽低声讲述着她的故事，眼神低垂。

[ɔːl]	[hæd; həd]	[gɒn]	[wel]	[tɪl]	[ə'baʊt]	[twelv]	[ə'klɑːk]	:	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɑːnst]	[wɪð]	[ðɪs]	['pɑːtnə(r)]	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
All	**had**	**gone**	**well**	**till**	**about**	**twelve**	**o'clock**	**:**	**she**	**had**	**danced**	**with**	**this**	**partner**	**and**	**that**	**,**
全部	有	已消失	出色地	直到	关于	十二	点钟	:	她	有	跳舞	和	这	伙伴	和	那	,

一切都很顺利，直到大约十二点钟：她和这个舞伴跳了舞，又和那个舞伴跳了舞，

[ænd; ənd]	['θʌrəli]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɜː'self]	.
and	**thoroughly**	**enjoyed**	**herself**	**.**
和	彻底	享受	她自己	.

她玩得很开心。

[ðen]	[keɪm]	['pɜːrdiz]	[tɜːn]	.
Then	**came**	**Purdy's**	**turn**	**.**
然后	来了	普迪的	转动	.

接下来轮到珀迪了。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	['mɪsɪz]	.	[lɒŋ]	[wen]	[hiː; hi]	[kleɪmd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
She	**was**	**with**	**Mrs**	**.**	**Long**	**when**	**he**	**claimed**	**her**	**,**
她	曾是	和	太太	.	长的	什么时候	他	声称	她	,

他声称拥有她的时候，她正和朗太太在一起。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[wʌns]	[sə'dʒestid]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[sɪt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[dɑːns]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[se'tiː]	[pleɪst]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
and	**she**	**at**	**once**	**suggested**	**that**	**they**	**should**	**sit**	**out**	**the**	**dance**	**on**	**one**	**of**	**the**	**settees**	**placed**	**round**	**the**	**hall**	**,**
和	她	在	一次	建议	那	他们	应该	坐	出去	这	舞蹈	在	一	的	这	长椅	放置	圆形的	这	大厅	,

她立刻建议他们坐在大厅周围的沙发上，不要参加舞会。

[weə(r)]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ə'mjuːz]	[ðəm'selvz]	[baɪ]	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['dɑːnsəz]	.
where	**they**	**could**	**amuse**	**themselves**	**by**	**watching**	**the**	**dancers**	**.**
在哪里	他们	可以	娱乐	他们自己	经过	观看	这	舞者	.

他们可以在那里观看舞蹈表演来消遣。

[bʌt; bət] ['pɜːrdi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]
But Purdy took no notice — " He was strange in his manner from the very
但 珀迪 采取 不 注意 — " 他 曾是 奇怪的 在 他的 方式 从 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] " — [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒf]
beginning " — and led her into one of the little rooms that opened off
开始 " — 和 引领 她 进入 一 的 这 小的 房间 那 打开 离开
[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
the main body of the hall .
这 主要的 身体 的 这 大厅 .

但珀迪没有在意——“他从一开始就举止怪异”——而是领着她走进大厅主厅旁的一间小房间。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
" And I didn't like to object .
" 和 我 没有 喜欢 到 目的 .

“我不喜欢反对。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ]
We were conspicuous enough as it was , his foot made such a bumping
我们 是 显眼的 足够的 作为 它 曾是 , 他的 脚 制成 这样的 一个 碰撞
[nɔɪz] ;
noise ;
噪音 ;

我们本来就很显眼，他的脚踩上去发出很大的砰砰声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [θɔːt] .
it was worse than ever to - night , I thought .
它 曾是 更糟 比 曾经 到 - 夜晚 , 我 想法 .

我想，今晚的情况比以往任何时候都糟糕。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n]
" For the same reason , though she had felt uncomfortable at being hidden
" 为了 这 相同的 原因 , 尽管 她 有 毛毡 不舒服 在 存在 隐
[ə'weɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ,
away in there ,
离开 在 那里 ,

“出于同样的原因，尽管她觉得被藏在那里很不自在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [steɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
she had not cared to refuse to stay : it seemed to make too much of
她 有 不是 关心 到 拒绝 到 停留 : 它 似乎 到 制作 也 很多 的
[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .

她并不想拒绝留下：那样似乎有点小题大做了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
Besides , she hoped some other couple would join them .
除了 , 她 希望 一些 其他 夫妻 会 加入 他们 .

此外，她还希望有其他夫妇能加入他们。

[bʌt; bət]
But
但

但

" [bʌt; bət] , ['meəri] . . . ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['mɑːhəni] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][blæŋk][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
" But , Mary . . . ! " broke from Mahony ; he was blank and bewildered .
" 但 , 玛丽 . . . ! " 打破 从 马奥尼 ; 他 曾是 空白的 和 困惑 .

“可是，玛丽……！”马奥尼突然说道；他一脸茫然，不知所措。

['pɜːrdi] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Purdy , however , had got up after a moment or two and shut the door .
珀迪 , 然而 , 有 得到 向上 后 一个 片刻 或者 二 和 关闭 这 门 .

然而，过了一会儿，珀迪就起身关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] — " [əʊ] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] , ['rɪtʃəd] , [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ! " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] .
And then — " Oh , it's no use , Richard , I can't tell you ! " said poor Mary .
和 然后 — " 哦 , 它是 不 使用 , 理查德 , 我 不能 告诉 你 ! " 说 贫穷的 玛丽 .

然后——“哦，没用的，理查德，我不能告诉你！”可怜的玛丽说道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)] [maɪ] [lɪps] .
" I don't know how to get the words over my lips .
" 我 不 知道 如何 到 得到 这 字 超过 我的 嘴唇 .

我不知道该如何把话说出口。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I think I've never felt so ashamed in all my life .
我 思考 我已经 绝不 毛毡 所以 羞愧 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有感到过如此羞愧。

" [ænd; ənd] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ,
" And , worn out by the worry and excitement she had gone through ,
" 和 , 磨损 出去 经过 这 担心 和 激动 她 有 已消失 通过 ,
[ænd; ənd] [ə'freɪd] ,
and afraid ,
和 害怕的 ,

“而且，她因为经历了焦虑和兴奋而疲惫不堪，并且感到害怕，

[ɪn] [əd'vɑːns] , [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [feɪs] , ['meəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
in advance , of what she had still to face , Mary began to cry .
在 进步 , 的 什么 她 有 仍然 到 脸 , 玛丽 开始 到 哭 .

想到即将面对的一切，玛丽不禁哭了起来。

['mɑːhəni] [stʊd] [stɪl] ; [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [drɒp] .
Mahony stood still ; let her arm drop .
马奥尼 站立 仍然 ; 让 她 手臂 降低 .

马奥尼站着不动，手臂垂了下来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
" Do you mean me to understand , " he demanded , as if unable to
" 做 你 意思是 我 到 理解 , " 他 要求 , 作为 如果 无法 到
[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] :
believe his ears :
相信 他的 耳朵 :

“你是说让我明白吗？”他质问道，仿佛不敢相信自己的耳朵：

" [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['pɜːrdi] . . . [deəd] [tuː; tə] . . . [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" to understand that Purdy . . . dared to . . . that he dared to behave to you
" 到 理解 那 珀迪 . . . 敢于 到 . . . 那 他 敢于 到 表现 到 你
[ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] — " [ænd; ənd] [sɪns] ['meəri] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]
in any but a — " And since Mary was using her pocket - handkerchief
在 任何 但 一个 — " 和 自从 玛丽 曾是 使用 她 口袋 - 手帕
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] :
and could not reply :
和 可以 不是 回复 :

“要知道，珀迪……竟然敢……竟然敢对你做出任何不恰当的举动——”玛丽正用手帕捂着嘴，无法回答：

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈteɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ?
Has the fellow taken leave of his senses ?
有 这 同伴 已采取 离开 的 他的 感官 ?

这人是不是疯了?

[ɪz][hiː; hi][mæd] ?
Is he mad ?
是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [drʌŋk] ?
Was he drunk ?
曾是 他 醉 ?

他喝醉了吗?

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

" [ænd; ənd][ˈmeəri] [stɪl] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ɒn]
" And Mary still continuing silent , he threw off the hand she had replaced on
" 和 玛丽 仍然 继续 沉默的 , 他 扔 离开 这 手 她 有 替换 在
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

“玛丽依然沉默不语，他甩开了她重新搭在他胳膊上的那只手。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [həʊm] [əˈləʊn] .
" Then you must walk home alone .
" 然后 你 必须 走 家 独自的 .

那么你必须独自步行回家。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I'm going back to get at the truth of this .
我是 去 后退 到 得到 在 这 真相 的 这 .

我要回去查明真相。

" [bʌt; bət][ˈmeəri] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
" But Mary clung to him .
" 但 玛丽 紧紧抓住 到 他 .

但玛丽却紧紧地依偎着他。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [fɜːst] .
" No , no , you must hear the whole story first .
" 不 , 不 , 你 必须 听到 这 所有的 故事 第一的 .

“不，不，你必须先听完整个故事。”

" [ˈeniθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [hɪm] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
" Anything rather than let him return to the hall .
" 任何事物 相当 比 让 他 返回 到 这 大厅 .

“宁愿做任何事，也不愿让他回到大厅。”

[jes] , [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
Yes , at first she thought he really had gone mad .
是的 , 在 第一的 她 想法 他 真的 有 已消失 疯狂的 .

是的，起初她以为他真的疯了。

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [felt] , ['rɪtʃəd] . . . ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːrdi] — [dʒʌst] ['pɜːrdi] .
" I can't tell you what I felt , Richard . . . knowing it was Purdy — just Purdy .
" 我 不能 告诉 你 什么 我 毛毡 , 理查德 . . . 会心 它 曾是 珀迪 — 只是 珀迪 .

“我无法告诉你我的感受，理查德……知道那是珀迪——就是珀迪。”

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [laɪk] [ðæt] — ['lʊkɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
To see him like that — looking so horrible — and to have to listen to
到 看 他 喜欢 那 — 寻找 所以 可怕 — 和 到 有 到 听 到
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] !
the dreadful things he said !
这 可怕 事物 他 说 !

看到他那副样子——看起来那么可怕——还要听他说那些可怕的话！

[jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Yes , I'm sure he had had too too much to drink .
是的 , 我是 当然 他 有 有 也 也 很多 到 喝 .

是的，我肯定他喝得太多了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [smelt] [səʊ] .
His breath smelt so .
他的 气息 冶炼 所以 .

他的呼吸味道很重。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She had tried to pull away her hands ; but he had held her ,
" 她 有 尝试 到 拉 离开 她 双手 ; 但 他 有 握住 她 ,

她试图挣脱他的手，但他却紧紧地抓着她。

[hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
had put his arms round her .
有 放 他的 武器 圆形的 她 .

他搂住了她。

[æt; ət][ðə; ði]['æŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] ['reɪsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][grɪp] ,
At the anger she felt racing through her husband she tightened her grip ,
在 这 愤怒 她 毛毡 赛车 通过 她 丈夫 她 收紧 她 紧握 ,

感受到丈夫心中涌起的怒火，她握紧了拳头。

['strɪŋɪŋ] ['miːnwaɪl] [freɪz] [tuː; tə] [freɪz] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] ['seɪfli]
stringing meanwhile phrase to phrase with the sole idea of getting him safely
串 同时 短语 到 短语 和 这 唯一 主意 的 获得 他 安全
[ˌɪn'dɔːz] .
indoors .
室内 .

与此同时，我一言一行地重复着刚才的话，唯一的目的就是把他安全地送进屋里。

[nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['diːteɪl] [ɒv; əv]
Not till they were shut in the bedroom did she give the most humiliating detail of
不是 直到 他们 是 关闭 在 这 卧室 做过 她 给 这 最多 羞辱 细节 的
['eni] :
any :
任何 :

直到他们被关进卧室后，她才说出了最令人羞辱的细节：

[haʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['pɜːrdiz] [ɪm'breɪs] ,
how , while she was still struggling to free herself from Purdy's embrace ,
如何 , 尽管 她 曾是 仍然 挣扎 到 自由的 她自己 从 普迪的 拥抱 ,

就在她还在努力挣脱珀迪的怀抱时，

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['grɪndl] [lʊkt] [ɪn] .
the door had opened and Mr . Grindle looked in .
这 门 有 打开 和 先生 . 格林德尔 看起来 在 .

门开了，格林德先生向里张望。

"	[hiː; hi]	[druː]	[bæk]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
"	**He**	**drew**	**back**	**at**	**once**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	他	画	后退	在	一次	,	的	课程	.

他当然立刻退缩了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːf(ə)l]	,	[ˈrɪtʃəd]	!
But	**it**	**was**	**awful**	**,**	**Richard**	**!**
但	它	曾是	可怕	,	理查德	!

但是，理查德，这太糟糕了！

[ai]	[tɜːnd]	[kəʊld]	.
I	**turned**	**cold**	**.**
我	转向	寒冷的	.

我感到一阵寒意。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[mɔː(r)]	[streŋθ]	,	[ðəʊ]	.
It	**seemed**	**to**	**give**	**me**	**more**	**strength**	**,**	**though**	**.**
它	似乎	到	给	我	更多的	力量	,	尽管	.

不过，它似乎给了我更多力量。

[ai]	[ˈpʊld]	[maɪˈself]	[əˈweɪ]	[ænd; ənd]	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[haʊ]	.
I	**pulled**	**myself**	**away**	**and**	**got**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**.**
我	拉	我	离开	和	得到	出去	的	这	房间	,	我	不	知道	如何	.

我挣脱开来，走出了房间，我也不知道自己是怎么做到的。

[maɪ]	[riːθ]	[wɒz; wəz]	[ˈfɔːlɪŋ]	[ɒf]	.
My	**wreath**	**was**	**falling**	**off**	**.**
我的	花圈	曾是	坠落	离开	.

我的花环快要掉了。

[maɪ]	[dres]	[wɒz; wəz]	[ˈkrʌmpld]	.
My	**dress**	**was**	**crumpled**	**.**
我的	裙子	曾是	皱巴巴的	.

我的裙子皱巴巴的。

[ˈnʌθɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm]	.
Nothing	**would**	**have**	**made**	**me**	**go**	**back**	**to**	**the**	**ballroom**	**.**
没有什么	会	有	制成	我	去	后退	到	这	舞厅	.

没有什么能让我重返舞厅。

[ai]	[ˈkʊd(ə)nt]	[hæv; həv]	[feɪst]	[əˈmiːliəz]	[ˈhʌzbənd]	—	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevə(r)]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɪm]	[əˈgen]	,
I	**couldn't**	**have**	**faced**	**Amelia's**	**husband**	**—**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**face**	**him**	**again**	**,**
我	不能	有	面对	阿米莉亚的	丈夫	—	我	思考	我	将	绝不	是	有能力的	到	脸	他	再次	,

我根本无法面对阿米莉亚的丈夫——我想我永远也无法再面对他了。

"	[ænd; ənd]	[ˈmɛriz]	[tɪəz]	[fləʊd]	[əˈnjuː]	.
"	**and**	**Mary's**	**tears**	**flowed**	**anew**	**.**
"	和	玛丽的	眼泪	流动	重新	.

玛丽的眼泪再次夺眶而出。

[ˈrɪtʃəd]	[wɒz; wəz]	[ˈstæmpɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ˈeɪmləsli]	[ˈmuːvɪŋ]	[θɪŋz]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[ˈpleɪsɪz]	.
Richard	**was**	**stamping**	**about**	**the**	**room**	**,**	**aimlessly**	**moving**	**things**	**from**	**their**	**places**	**.**
理查德	曾是	冲压	关于	这	房间	,	漫无目的地	移动	事物	从	他们的	地方	.

理查德在房间里跺脚，漫无目的地挪动着东西。

"	[gɒd]	[ɔːlˈmaɪti]	!
"	**God**	**Almighty**	**!**
"	上帝	全能者	!

“全能的上帝！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
he shall answer to me for this .
他 将 回答 到 我 为了 这 .

他要为此向我交代。

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔːswɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
I'll go back and take a horsewhip with me . "
患病的 去 后退 和 拿 一个 马鞭 和 我 . "

我回去的时候会带上一根马鞭。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [hɪm] .
" For my sake , don't have a scene with him .
" 为了 我的 清酒 , 不 有 一个 场景 和 他 .

“为了我好，别跟他发生冲突。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
It would only make matters worse , " she pleaded .
它 会 仅有的 制作 事情 更糟 , " 她 恳求 .

“那样只会让事情变得更糟，”她恳求道。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['tredɪŋ] ['hiːdləsli] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊnsɪŋ] [ɒv; əv]
But Richard strode up and down , treading heedlessly on the flouncings of
但 理查德 大步走 向上 和 向下 , 踩踏 鲁莽地 在 这 翻动 的
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

但理查德却来回踱步，毫不在意地踩在她裙摆的褶边上。

" [wɒt] ? — [ænd; ənd] [let] [hɪm] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [kæn; kən][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ?
" What ? — and let him believe such behaviour can go unpunished ?
" 什么 ? — 和 让 他 相信 这样的 行为 能 去 未受惩罚 ?

什么？——难道要让他相信这种行为可以不受惩罚吗？

[ðæt] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [waɪf] — [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [waɪf] ?
That whenever it pleases him , he can insult my wife — insult my wife ?
那 每当 它 请 他 , 他 能 侮辱 我的 妻子 — 侮辱 我的 妻子 ?

他可以随时随地侮辱我的妻子——侮辱我的妻子？

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
Make her the talk of the place ?
制作 她 这 讲话 的 这 地方 ?

让她成为全场热议的话题？

[brænd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [lait] ['wʊmən] ? "
Brand her before the whole town as a light woman ? "
品牌 她 前 这 所有的 镇 作为 一个 光 女士 ? "

在全镇人面前给她贴上轻浮女人的标签？

" [əʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] , ['rɪtʃəd] .
" Oh , not the whole town , Richard .
" 哦 , 不是 这 所有的 镇 , 理查德 .

“哦，不是整个镇子，理查德。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ə'miːliə] . . . [ænd; ənd] ['tɪli] . . . [ænd; ənd]['ægnəs] — [ðæts] [ɔːl]
I shall have to explain to Amelia . . . and Tilly . . . and Agnes — that's all
我 将 有 到 解释 到 阿米莉亚 . . . 和 蒂莉 . . . 和 艾格尼丝 — 那就是 全部
,
,
,

我得跟艾米莉亚、蒂莉还有艾格尼丝解释一下——就这些。

" [sɔb] ['meəri][ɪn] [pə'renθəsɪs] .
" sobbed Mary in parenthesis .
" 啜泣 玛丽 在 插入语 .

玛丽在括号里抽泣着说。

" [jes] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɔː(r)] ['diːsnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]
" Yes , and I ask if it's a dignified or decent thing for you to have
" 是的 , 和 我 问 如果 它是 一个 凝重 或者 体面的 事物 为了 你 到 有
[tuː; tə][duː; də] ?
to do ?
到 做 ?

“是的，我想问，对你来说，做这件事是否体面或合宜？”

— [tuː; tə][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ə'ʃʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] ! " [kraɪd] ['rɪtʃəd]
— to go running round assuring your friends of your virtue ! " cried Richard
— 到 去 跑步 圆形的 保证 你的 朋友们 的 你的 美德 ! " 哭 理查德
['fjʊəriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

“到处奔走向你的朋友们保证你的品德！”理查德愤怒地喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] : [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [dɔː(r)][juː; jʊ] [nɒk] , [jʊl] [biː; bi] [met] [baɪ]
" Let me tell you this , my dear : at whatever door you knock , you'll be met by
" 让 我 告诉 你 这 , 我的 亲爱的 : 在 任何 门 你 敲 , 你会 是 遇见 经过
[ˌdɪsbɪ'liːf] .
disbelief .
怀疑 .

“亲爱的，让我告诉你：无论你敲哪扇门，都会有人不相信你。”

[feɪt] [pleɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [dʒʌst] [ðæt] [ləʊ] [kæd][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz]
Fate played you a shabby trick when it allowed just that low cad to put his
命运 玩 你 一个 破旧 诡计 什么时候 它 允许 只是 那 低的 CAD 到 放 他的
[hed] [ɪn] .
head in .
头 在 .

命运跟你开了个不光彩的玩笑，竟然让那个卑鄙无耻的家伙把头伸了进来。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] ['grɪndl]
What do you think would be left of any woman's reputation after Grindle
什么 做 你 思考 会 是 左边 的 任何 女性的 名声 后 格林德尔
[ɪ'skwaɪə(r)] [hæd; həd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ?
Esquire had pawed it over ?
《时尚先生》 有 爪子 它 超过 ?

你觉得如果让《格林德尔先生》杂志对任何一位女性的名誉进行一番评头论足，她的名誉还能剩下什么？

[nəʊ] , ['meəri] , [juːv] [biːn] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
No , Mary , you've been rendered impossible ;
不 , 玛丽 , 你已经 到过 渲染 不可能的 ;

不，玛丽，你已经变得不可能了；

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .
and you'll be made to feel it for the rest of your days .
和 你会 是 制成 到 感觉 它 为了 这 休息 的 你的 天 .

你将终生感受到这种痛苦。

['piːp(ə)l] [wɪl] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [huː] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
People will point to you as the wife who takes advantage of her husband's
人们 将要 观点 到 你 作为 这 妻子 WHO 需要 优势 的 她 丈夫的
['æbsəns] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ɑːmz] ;
absence to throw herself into another man's arms ;
缺席 到 扔 她自己 进入 其他 男人的 武器 ;

人们会指责你是趁丈夫不在家，投入另一个男人怀抱的妻子；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [ˈhʌzbənd] [huː] [prəˈvaɪdz] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] " —

and to me as the convenient husband who provides the opportunity " —

和 到 我 作为 这 方便的 丈夫 WHO 提供 这 机会 " —

[ænd; ənd] [ˈmɑːhəni] [ɡrəʊn] .

and Mahony groaned .

和 马奥尼 呻吟 .

对我来说，他只是一个方便的丈夫，为我提供了机会”——马奥尼呻吟了一声。

[ɪn][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [flaɪt] [ɒv; əv][ˈfænsi][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [neɪm] [smɜːtʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs]

In an impetuous flight of fancy he saw his good name smirched , his practice

在 一个 浮躁 航班 的 想要 他 锯 他的 好的 姓名 污秽 ， 他的 实践

[leɪd] [weɪst] .

laid waste .

铺设 浪费 .

他一时冲动，幻想着自己的名誉受损，事业毁于一旦。

[ˈmeəri] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Mary lifted her head at this , and wiped her eyes .

玛丽 抬起 她 头 在 这 ， 和 擦拭 她 眼睛 .

玛丽闻言抬起头，擦了擦眼睛。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [peɪnt] [ˈevriθɪŋ] [səʊ] [blæk] .

" Oh , you always paint everything so black .

" 哦 ， 你 总是 画 一切 所以 黑色的 .

“哦，你总是把一切都描绘得那么黑。”

[ˈpiːp(ə)l] [nəʊ] [ˌem ˈiː] — [nəʊ] [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

People know me — know I would never , never do such a thing . "

人们 知道 我 — 知道 我 会 绝不 ， 绝不 做 这样的 一个 事物 . "

人们了解我——他们知道我永远、永远不会做这种事。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv]

" Unfortunately we live among human beings , my dear , not in a community of

" 很遗憾 我们 居住 之中 人类 生物 ， 我的 亲爱的 ， 不是 在 一个 社区 的

[seɪnts] !

saints !

圣徒 !

“亲爱的，很遗憾，我们生活在人类之中，而不是生活在圣徒的群体之中！”

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [nəʊ] [ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][ˈslɑːndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [klɪŋz] ? "

But what does a good woman know of how a slander of this kind clings ? "

但 什么 做 一个 好的 女士 知道 的 如何 一个 诽谤 的 这 种类 黏附 ? "

但是，一个善良的女人又怎会知道这种诽谤会多么难以摆脱呢?

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ˈkɒnʃəns] ? " [ˈmɛriz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪnˈkredjələs] ,

" But if I have a perfectly clear conscience ? " Mary's tone was incredulous ,

" 但 如果 我 有 一个 完美 清除 良心 ? " 玛丽的 语气 曾是 难以置信 ，

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈɡriːvd] .

even a trifle aggrieved .

甚至 一个 琐事 受委屈的 .

“可是如果我问心无愧呢? ”玛丽的语气难以置信，甚至还有些委屈。

" [ˌaɪ ˈtiː] [spelz] [ˈruːɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ][həʊl] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [ɡets] [əˈbaʊt] . "

" It spells ruin all the same in a hole like this , if it once gets about . "

" 它 咒语 废墟 全部 这 相同的 在 一个 洞 喜欢 这 ，如果 它 一次 获得 关于 . "

“如果病毒在这种洞穴里扩散开来，那最终都会造成毁灭性的后果。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃænt] .

" But it shan't .

" 但 它 不会 .

但事实并非如此。

[aɪl]	[pʊt]	[maɪ]	[praɪd]	[ɪn]	[maɪ]	['pɒkɪt]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ə'miːliə]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
I'll	**put**	**my**	**pride**	**in**	**my**	**pocket**	**and**	**go**	**to**	**Amelia**	**the**	**first**	**thing**	**in**	**the**	**morning**	**.**
患病的	放	我的	自豪	在	我的	口袋	和	去	到	阿米莉亚	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

我会放下自尊，一大早就去见阿米莉亚。

[aɪl]	[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[raɪt]
I'll	**make**	**it**	**right**
患病的	制作	它	正确的

我会妥善解决的。

['sʌmhaʊ]	.	—	[bʌt; bət]	[ai]	[mʌst; məst]	[seɪ]	,	['rɪtʃəd]	,
somehow	**.**	**—**	**But**	**I**	**must**	**say**	**,**	**Richard**	**,**
不知何故	.	—	但	我	必须	说	,	理查德	,

不知怎么的。——但我必须说，理查德，

[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ə'feə(r)]	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
in	**the**	**whole**	**affair**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**feel**	**a**	**bit**	**sorry**	**for**	**me**	**.**
在	这	所有的	事务	我	不	思考	你	感觉	一个	少量	对不起	为了	我	.

在整件事中，我觉得你一点也不同情我。

[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	.
Or	**at**	**least**	**only**	**for**	**me**	**as**	**your**	**wife**	**.**
或者	在	至少	仅有的	为了	我	作为	你的	妻子	.

或者至少对我这个妻子来说是这样。

[ðə; ði]	['hɒrɪd]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[wɒt]	['hæpənd]	[wɒz; wəz]	[maɪn]	,
The	**horridest**	**part**	**of**	**what**	**happened**	**was**	**mine**	**,**
这	最可怕的	部分	的	什么	发生	曾是	矿	,

最可怕的部分是我的遭遇。

[nɒt]	[jɔːz]	—	[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mait]	[ʃəʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪmpəθi]	.	"
not	**yours**	**—**	**and**	**I**	**think**	**you**	**might**	**show**	**a**	**little**	**sympathy**	**.**	**"**
不是	你的	—	和	我	思考	你	可能	展示	一个	小的	同情	.	"

不是你的——我想你应该会表示一点同情。

"	[aɪm]	[tuː]	['fjʊəriəs]	[tuː; tə]	[fiːl]	['sɒri]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['rɪtʃəd]	[wɪð]	[gɔːnt]	['truːθflnəs]	,	[stɪl]	['mɑːrtʃɪŋ]
"	**I'm**	**too**	**furious**	**to**	**feel**	**sorry**	**,**	**"**	**replied**	**Richard**	**with**	**gaunt**	**truthfulness**	**,**	**still**	**marching**
"	我是	也	狂怒	到	感觉	对不起	,	"	回复	理查德	和	瘦削	真实性	,	仍然	行军

[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	.
up	**and**	**down**	**.**
向上	和	向下	.

“我气得没力气感到抱歉了,”理查德面容憔悴，语气却很真诚地回答道，同时仍然来回踱步。

"	[wel]	,	[ai]	[duː; də]	,	"	[sed]	['meəri]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[spaɪs]	[ɒv; əv]	[dɪ'faɪəns]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**with**	**a**	**spice**	**of**	**defiance**	**.**
"	出色地	,	我	做	,	"	说	玛丽	和	一个	香料	的	蔑视	.

“嗯，我的确有,”玛丽带着一丝挑衅的语气说道。

"	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['evriθɪŋ]	,
"	**In**	**spite**	**of**	**everything**	**,**
"	在	尽管如此	的	一切	,

尽管如此，

[ai]	[fiːl]	['sɒri]	[ðæt]	['eni]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[fə'get]	[hɪm'self]	[æz; əz]	['pɜːrdi]	[dɪd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.	"
I	**feel**	**sorry**	**that**	**any**	**one**	**could**	**so**	**far**	**forget**	**himself**	**as**	**Purdy**	**did**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
我	感觉	对不起	那	任何	一	可以	所以	远的	忘记	他自己	作为	珀迪	做过	到	-	夜晚	.	"

我为今晚珀迪如此忘我而感到惋惜。

"	[jʊl]	[biː; bi]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[nekst]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['wɔːmə(r)]	['fiːlɪŋz]	[stɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	!	"	[bɜːst]	[aʊt]	['mɑːhəni]	.
"	**You'll**	**be**	**telling**	**me**	**next**	**you**	**have**	**warmer**	**feelings**	**still**	**for**	**him**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**Mahony**	**.**
"	你会	是	讲述	我	下一个	你	有	更温暖	情怀	仍然	为了	他	!	"	爆裂	出去	马奥尼	.

“你接下来是不是要告诉我你对他还有更深的感情啊！”马奥尼突然说道。

"	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kreɪzi]	['luːnətɪk]	[huː]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[ðiːz]	[j'iəz]	,
"	**Sorry**	**for**	**the**	**crazy**	**lunatic**	**who**	**,**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**
"	对不起	为了	这	疯狂的	疯子	WHO	,	后	全部	这些	年	,

“对不起，这么多年过去了，那个疯子……”

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[aɪv]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[trʌst]	[aɪv]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪm]	,
after	**all**	**I've**	**done**	**for**	**him**	**and**	**the**	**trust**	**I've**	**put**	**in**	**him**	**,**
后	全部	我已经	完毕	为了	他	和	这	相信	我已经	放	在	他	,

毕竟我为他做了那么多，也对他寄予了那么多信任，

['sʌd(ə)nli]	[fɔːls]	[tuː; tə]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[beəz]	[maɪ]	[neɪm]	?
suddenly	**falls**	**to**	**making**	**love**	**to**	**the**	**woman**	**who**	**bears**	**my**	**name**	**?**
突然	瀑布	到	制作	爱	到	这	女士	WHO	熊	我的	姓名	?

突然间，我竟然和与我同名的女人发生了性关系?

[waɪ]	,	[ə; eɪ]	['mædhaʊs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[pleɪs]	[hiːz]	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	.	"
Why	**,**	**a**	**madhouse**	**is**	**the**	**only**	**place**	**he's**	**fit**	**for**	**.**	**"**
为什么	,	一个	疯人院	是	这	仅有的	地方	他是	合身	为了	.	"

“他唯一适合待的地方就是疯人院。”

"	[ðeə(r)]	[jʊr; jər]	[ˌʌn'dʒʌst]	.
"	**There**	**you're**	**unjust**	**.**
"	那里	你是	不公正	.

“你这样做是不公平的。”

[ænd; ənd]	[rɒŋ]	,	[tuː]	.
And	**wrong**	**,**	**too**	**.**
和	错误的	,	也	.

而且也是错的。

[ˌaɪ 'tiː]	.	.	.
It	**.**	**.**	**.**
它	.	.	.

它 ...

[ˌaɪ 'tiː]	['wʌznt]	[æz; əz]	['sʌd(ə)n]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
it	**wasn't**	**as**	**sudden**	**as**	**you**	**think**	**.**
它	不是	作为	突然	作为	你	思考	.

事情并没有你想象的那么突然。

['pɜːrdi]	[hæz; həz]	[biːn]	[kwɪə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'heɪvjə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[naʊ]	.	"
Purdy	**has**	**been**	**queer**	**in**	**his**	**behaviour**	**for**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**now**	**.**	**"**
珀迪	有	到过	酷儿	在	他的	行为	为了	相当	一个	长的	时间	现在	.	"

珀迪的行为举止一直很古怪。

"	[wɒt]	[ɪn]	['hɛvənz]	[neɪm]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	[ðæt]	?	"
"	**What**	**in**	**Heaven's**	**name**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**"**
"	什么	在	天	姓名	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话到底是什么意思?

"	[ai]	[miːn]	[wɒt]	[ai]	[seɪ]	,	"	[sed]	['meəri]	['stɔːntʃli]	,	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[diːpə(r)]	[red]	.
"	**I**	**mean**	**what**	**I**	**say**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**staunchly**	**,**	**though**	**she**	**turned**	**a**	**still**	**deeper**	**red**	**.**
"	我	意思是	什么	我	说	,	"	说	玛丽	坚定地	,	尽管	她	转向	一个	仍然	更深	红色的	.

“我说到做到,”玛丽坚定地说，尽管她的脸更红了。

"	[əʊ]	,	[juː; jʊ]	[mait]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[biː; bi]	['æŋgri]	[wɪð]	[jɔː'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['biːɪŋ]	[səʊ]	[blaɪnd]	[ænd; ənd]	['stjuːpɪd]	.	"
"	**Oh**	**,**	**you**	**might**	**just**	**as**	**well**	**be**	**angry**	**with**	**yourself**	**for**	**being**	**so**	**blind**	**and**	**stupid**	**.**	**"**
"	哦	,	你	可能	只是	作为	出色地	是	生气的	和	你自己	为了	存在	所以	瞎的	和	愚蠢的	.	"

“哦，你还不如生自己的气，气自己这么盲目愚蠢。”

"	[duː; də]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	?
"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**you**	**were**	**aware**	**of**	**something**	**?**
"	做	你	意思是	到	告诉	我	你	是	意识到的	的	某物	?

你是说你知道某件事吗？

"	['mɑːhəni]	[stɒpt]	[ʃɔːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pəˌræmbju'leɪʃn]	[ænd; ənd]	[fɪkst]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['əʊpən]	-	[maʊðd]
"	**Mahony**	**stopped**	**short**	**in**	**his**	**perambulations**	**and**	**fixed**	**her**	**,**	**open**	**-**	**mouthed**
"	马奥尼	停止	短的	在	他的	步行	和	固定的	她	,	打开	-	嘴巴

.
.
.

“马奥尼突然停下脚步，张着嘴盯着她。

"	[ai]	['kʊd(ə)nt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.	—	[nɒt]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[nəʊ]	,	['rɪtʃəd]
"	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**	**—**	**Not**	**that**	**there**	**was**	**much**	**to**	**know**	**,**	**Richard**
"	我	不能	帮助	它	.	—	不是	那	那里	曾是	很多	到	知道	,	理查德

.
.
.

“我情不自禁。——其实也没什么好知道的，理查德。”

[ænd; ənd]	[ai]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɪn'diːd]	[ai]	[dɪd]
And	**I**	**thought**	**of**	**coming**	**to**	**you**	**about**	**it**	**—**	**indeed**	**I**	**did**
和	我	想法	的	未来	到	你	关于	它	—	的确	我	做过

.
.
.

我当时确实想过要来找你谈谈这件事。

[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	.
I	**tried**	**to**	**,**	**more**	**than**	**once**	**.**
我	尝试	到	,	更多的	比	一次	.

我尝试过，不止一次。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlweɪz]	[səʊ]	['bɪzi]	;	[ai]	['hædnt]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[tuː; tə]	['wʌri]	[juː; jʊ]
But	**you**	**were**	**always**	**so**	**busy**	**;**	**I**	**hadn't**	**the**	**heart**	**to**	**worry**	**you**
但	你	是	总是	所以	忙碌的	;	我	之前没有	这	心	到	担心	你

.
.
.

但你总是那么忙，我不忍心让你担心。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[njuː]	['veri]	[wel]	[haʊ]	[ˌʌp'set]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	.	"
For	**I**	**knew**	**very**	**well**	**how**	**upset**	**you**	**would**	**be**	**.**	**"**
为了	我	知道	非常	出色地	如何	沮丧的	你	会	是	.	"

因为我非常清楚你会有多难过。

"	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌmz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[sed]	['mɑːhəni]	[wɪð]	['baɪtɪŋ]	['emfəsɪs]
"	**So**	**it**	**comes**	**to**	**this**	**,**	**does**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Mahony**	**with**	**biting**	**emphasis**
"	所以	它	来	到	这	,	做	它	?	"	说	马奥尼	和	咬	强调

.
.
.

“所以事情就发展到这一步了吗？”马奥尼语气尖锐地说道。

"	[maɪ]	[waɪf]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	[mæn]	['peɪɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'lɪsɪt]	[ə'tenʃən]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[bæk]	!	"
"	**My**	**wife**	**consents**	**to**	**another**	**man**	**paying**	**her**	**illicit**	**attentions**	**behind**	**her**	**husband's**	**back**	**!**	**"**
"	我的	妻子	同意	到	其他	男人	付费	她	非法	注意	在后面	她	丈夫的	后退	!	"

“我的妻子竟然同意另一个男人背着她丈夫对她进行不正当的性行为！”

"	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	[nəʊ]
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**no**
"	哦	,	不	,	不	,	不

!
!
!

“哦，不，不，不！”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['pɜːrdi] .
But I knew how fond you were of Purdy .
但 我 知道 如何 喜爱 你 是 的 珀迪 .

但我知道你很喜欢珀迪。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bləʊ] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] . . . [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
And I always hoped it would blow over without . . . without coming to anything
和 我 总是 希望 它 会 吹 超过 没有 . . . 没有 未来 到 任何事物
. "
. "
. "

我一直希望这件事能就此过去，不……不造成任何后果。

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['mɑːhəni] ['pæʃənətli] .
" God forgive me ! " cried Mahony passionately .
" 上帝 原谅 我 ! " 哭 马奥尼 热情地 .

“上帝饶恕我！”马奥尼激动地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [tuː; tə] [haʊs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] . "
" It takes a woman's brain to house such a preposterous idea . "
" 它 需要 一个 女性的 脑 到 房子 这样的 一个 荒谬 主意 . "

“只有女人的脑子才能容纳如此荒谬的想法。”

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [fuːl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['rɪtʃəd] .
" Oh , I'm not quite the fool you make me out to be , Richard .
" 哦 , 我是 不是 相当 这 傻子 你 制作 我 出去 到 是 , 理查德 .

“哦，理查德，我可不像你说的那么傻。”

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌem 'iː] .
I've got some sense in me .
我已经 得到 一些 感觉 在 我 .

我还是有点理智的。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
But it's always the same .
但 它是 总是 这 相同的 .

但总是千篇一律。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] .
I think of you , and you think of no one but yourself .
我 思考 的 你 , 和 你 思考 的 不 一 但 你自己 .

我想到你，而你却只想着你自己。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] .
I only wanted to spare you .
我 仅有的 通缉 到 空闲的 你 .

我只是想放过你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θæŋks] [ai][get][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And this is the thanks I get for it .
和 这 是 这 谢谢 我 得到 为了 它 .

这就是我得到的回报。

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] .
" And sitting down on the side of the bed she wept bitterly .
" 和 坐着 向下 在 这 边 的 这 床 她 哭泣 苦涩地 .

她坐在床边，痛哭流涕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
" Will you assure me , madam ,
" 将要 你 保证 我 , 女士 ,

“夫人，您能向我保证吗？”

[ðæt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hæz; həz]['evə(r)]
that till to - night nothing I could have objected to has ever
那 直到 到 - 夜晚 没有什么 我 可以 有 反对 到 有 曾经
[pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? "
passed between you ? "
通过了 之间 你 ? "

直到今晚，你们之间从未发生过任何我可能反对的事情吗?

" [nəʊ] , ['rɪtʃəd] , [ai][woʊnt] !
" No , Richard , I won't !
" 不 , 理查德 , 我 惯于 !

“不，理查德，我不会！”

[ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] .
I won't tell you anything else .
我 惯于 告诉 你 任何事物 别的 .

我不会再告诉你其他任何事情了。

[juː; jʊ] [get] [səʊ] ['æŋgri] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] .
You get so angry you don't know what you're saying .
你 得到 所以 生气的 你 不 知道 什么 你是 说 .

你气得都不知道自己在说什么了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — ['pɜːrdi] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ]
And if you can't trust me better than that — Purdy said to - night you
和 如果 你 不能 相信 我 更好的 比 那 — 珀迪 说 到 - 夜晚 你
['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] . "
didn't understand me . . . and never had . "
没有 理解 我 . . . 和 绝不 有 . "

如果你连这点信任都不能保证——珀迪今晚说过你不了解我……也从来没了解过我。

" [əʊ] , [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?
" Oh , he did , did he ?
" 哦 , 他 做过 , 做过 他 ?

“哦，他真的这么做了？”

[ðeə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
There we have it !
那里 我们 有 它 !

就是这样！

[naʊ] [aɪl] [nəʊ] ['evri] [wɜːd] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæz; həz]['evə(r)] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai]
Now I'll know every word the scoundrel has ever said to you — and if I
现在 患病的 知道 每一个 单词 这 恶棍 有 曾经 说 到 你 — 和 如果 我
[hæv; həv][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ] [fɔːs] .
have to drag it from you by force .
有 到 拖 它 从 你 经过 力量 .

现在我终于知道那个恶棍曾经对你说过的每一句话了——即使我不得不强行从你口中套出这句话。

" [bʌt; bət]['meəri] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒbstɪnəsi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] [ɪn]
" But Mary set her lips , with an obstinacy that was something quite new in
" 但 玛丽 放 她 嘴唇 , 和 一个 固执 那 曾是 某物 相当 新的 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“但玛丽紧抿着嘴唇，表现出一种她以前从未有过的固执。”

[ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ə'meɪzd] ['mɑːhəni] , [ðen] [meɪd] [hɪm] ['dʌbli] ['æŋgri] .
It first amazed Mahony , then made him doubly angry .
它 第一的 惊叹 马奥尼 , 然后 制成 他 双倍 生气的 .

这先是让马奥尼感到惊讶，然后又让他更加愤怒。

[wʌn] [wɜːd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['mærid] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] ['kwɒrəld] —
One word gave another ; for the first time in their married lives they quarrelled —
一 单词 给予 其他 ; 为了 这 第一的 时间 在 他们的 已婚 生活 他们 争吵 —
['kwɒrəld] ['hɒtli] .
quarrelled hotly .
争吵 热 .

一言以蔽之，他们结婚以来第一次争吵起来——而且是激烈的争吵。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
And , as always at such times ,
和 , 作为 总是 在 这样的 时代 ,

而每逢此时，

['meni] [ə; eɪ] ['kʌvət] ['krɪtɪsɪzəm][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [ment] [tuː; tə]
many a covert criticism a secret disapproval which neither had ever meant to
许多 一个 隐蔽 批评 一个 秘密 不赞成 哪个 两者都不 有 曾经 意思是 到
[briːð] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
breathe to the other ,
呼吸 到 这 其他 ,

许多隐晦的批评和暗自的不满，都是他们原本并不想向对方透露的。

[slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
slipped out and added fuel to the fire .
滑倒了 出去 和 额外 燃料 到 这 火 .

溜出去后，火上浇油。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][tuː; tə][faɪnd][ɒn] [haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] ['veəriəns] .
It was appalling to both to find on how many points they stood at variance .
它 曾是 令人震惊 到 两个都 到 寻找 在 如何 许多 积分 他们 站立 在 方差 .

令双方都感到震惊的是，他们发现彼此在很多问题上存在分歧。

[sʌm; səm][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['liːvɪŋ] ['meəri] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
Some half hour later , leaving Mary still on the edge of the bed ,
一些 一半 小时 之后 , 离开 玛丽 仍然 在 这 边缘 的 这 床 ,

大约半小时后，玛丽仍然坐在床边。

[stɪl] ['kraɪɪŋ] , ['mɑːhəni] [stɔːkt] ['grɪmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)]
still crying , Mahony stalked grimly into the surgery and taking pen and paper
仍然 哭泣 , 马奥尼 跟踪 阴沉地 进入 这 外科手术 和 采取 笔 和 纸
[skrɔːl] ,
scrawled ,
潦草的 ,

马奥尼一边哭泣，一边神情凝重地走进诊室，拿起笔和纸，潦草地写道：

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] :
without even sitting down to do it :
没有 甚至 坐着 向下 到 做 它 :

甚至不用坐下来做：

[juː; jʊ] [dæmd] ['skaʊndrəl] !
YOU DAMNED SCOUNDREL !
你 该死的 恶棍 !

你这个该死的恶棍！

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hɪə(r)] [ə'gen] ,
IF EVER YOU SHOW YOUR FACE HERE AGAIN ,
如果 曾经 你 展示 你的 脸 这里 再次 ,

如果你胆敢再在这里露面，

[aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
I'LL THRASH YOU TO WITHIN AN INCH OF YOUR LIFE .
患病的 鞭挞 你 到 之内 一个 英寸 的 你的 生活 .

我会把你打得半死。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Then he stepped on to the verandah and crossed the lawn , carrying the letter in his hand .
然后 他 步 在 到 这 阳台 和 交叉 这 草地 , 携带 这 信 在 他的 手 .

然后他走上走廊，穿过草坪，手里拿着那封信。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [tɜːn] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ,
But already his mood was on the turn : it seemed as if ,
但 已经 他的 情绪 曾是 在 这 转动 : 它 似乎 作为 如果 ,

但他的情绪已经开始转变：似乎，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə]['peɪpə(r)] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .
in the physical effort of putting the words to paper , his rage had spent itself .
在 这 身体的 努力 的 推杆 这 字 到 纸 , 他的 愤怒 有 花费 本身 .

在将这些话语诉诸笔端的过程中，他的怒火已经消散殆尽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['limpnis] , [bəʊθ][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ;
He was conscious now of a certain limpness , both of mind and body ;
他 曾是 有意识的 现在 的 一个 肯定 软弱无力 , 两个都 的 头脑 和 身体 ;

他现在意识到自己身心都有些无力；

[hɪz; ɪz] [fɪt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [felt] [dʌl] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
his fit of passion over , he felt dulled , almost indifferent to what had happened .
他的 合身 的 热情 超过 , 他 毛毡 迟钝 , 几乎 冷漠 到 什么 有 发生 .

激情过后，他感到麻木，几乎对发生的事情漠不关心。

[naʊ] , [tuː] , [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Now , too , another feeling was taking possession of him ,
现在 , 也 , 其他 感觉 曾是 采取 拥有 的 他 ,

此时，另一种感觉也开始占据他的心头。

['əʊpənɪŋ] [ʌp] ['vistə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] ['emptinəs] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [feɪs] .
opening up vistas of a desert emptiness that he hardly dared to face .
开幕 向上 景色 的 一个 沙漠 空虚 那 他 几乎 敢于 到 脸 .

眼前展现出一片他几乎不敢面对的荒凉沙漠景象。

[bʌt; bət] [steɪ] ! . . .
But stay ! . . .
但 停留 ! . . .

但请留下来!

[wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['blæknəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪg] - [triː] ?
was that not a movement in the patch of blackness under the fig - tree ?
曾是 那 不是 一个 移动 在 这 修补 的 黑 在下面 这 如图 - 树 ?

那不是无花果树下那片黑色区域里的动静吗?

[hæd; həd] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ðeə(r)] ?
Had not something stirred there ?
有 不是 某物 搅拌 那里 ?

那里难道没有发生什么事吗?

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He stopped , and strained his eyes .
他 停止 , 和 紧张 他的 眼睛 .

他停了下来，眯起了眼睛。

[nəʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈəʊnli]	[ə; eɪ]	[baʊ]	[ðæt]	[sweɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[eə(r)]	.
No	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**bough**	**that**	**swayed**	**in**	**the**	**night**	**air**	**.**
不	,	它	曾是	仅有的	一个	买	那	摇摆	在	这	夜晚	空气	.

不，那只是一根在夜空中摇曳的树枝。

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgɑːd(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[bæk]	[ˈempti]	[ˈhændɪd]	.
He	**went**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**road**	**and**	**came**	**back**	**empty**	**handed**	**.**
他	去	出去	的	这	花园	到	这	角落	的	这	路	和	来了	后退	空的	递交	.

他走出花园，走到路口，空手而归。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[spɒt]	[hiː; hi]	[ˈhezɪteɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[piə]	.
But	**at**	**the**	**same**	**spot**	**he**	**hesitated**	**,**	**and**	**peered**	**.**
但	在	这	相同的	点	他	犹豫了一下	,	和	窥视	.

但就在这时，他犹豫了一下，向外张望。

"	[huz]	[ðeə(r)]	?
"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

"	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[ˈʃɑːpli]	.
"	**he**	**asked**	**sharply**	**.**
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[ænd; ənd]	[əˈgen]	:	"	[ɪz]	[ðeə(r)]	[ˈeni]	[wʌn]	[ðeə(r)]	?
And	**again**	**:**	**"**	**Is**	**there**	**any**	**one**	**there**	**?**
和	再次	:	"	是	那里	任何	一	那里	?

然后又问：“有人在那里吗？”

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈsaɪləns]	[rɪˈmeɪnd]	[ʌnˈbrəʊkən]	;
"	**But**	**the**	**silence**	**remained**	**unbroken**	**;**
"	但	这	沉默	剩余	未破	;

但沉默依旧没有打破；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第24/28页

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʃɪftɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[brɑːntʃ]	[hæd; həd]	[ˌmɪs'led]	[hɪm]	.
and	**once**	**more**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**shifting**	**of**	**a**	**branch**	**had**	**misled**	**him**	**.**
和	一次	更多的	他	锯	那	这	转变	的	一个	分支	有	被误导	他	.

他又一次发现，树枝的移动误导了他。

['meəri]	[wɒz; wəz]	['muːvɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bedruːm]	.
Mary	**was**	**moving**	**about**	**the**	**bedroom**	**.**
玛丽	曾是	移动	关于	这	卧室	.

玛丽在卧室里走动。

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[ɑːsk]	['pɑːd(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['vaɪələns]	.
He	**ought**	**to**	**go**	**to**	**her**	**and**	**ask**	**pardon**	**for**	**his**	**violence**	**.**
他	应该	到	去	到	她	和	问	赦免	为了	他的	暴力	.

他应该去向她请求原谅他的暴力行为。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	[wen]	[hiː; hi]	[felt]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	;
But	**he**	**was**	**not**	**yet**	**come**	**to**	**a**	**stage**	**when**	**he**	**felt**	**equal**	**to**	**a**	**reconciliation**	**;**
但	他	曾是	不是	然而	来	到	一个	阶段	什么时候	他	毛毡	平等的	到	一个	和解	;

但他还没有达到能够和解的阶段；

[hiː; hi]	[wʊd]	[rest]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[let]	[hɪz; ɪz]	['trʌbld]	['bæləns]	[raɪt]	[ɪt'self]	.
he	**would**	**rest**	**for**	**a**	**while**	**,**	**let**	**his**	**troubled**	**balance**	**right**	**itself**	**.**
他	会	休息	为了	一个	尽管	,	让	他的	麻烦	平衡	正确的	本身	.

他会休息一会儿，让摇摇欲坠的平衡状态恢复正常。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[hiː; hi]	[leɪ]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sɜːdʒəri]	['səʊfə]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[ə; eɪ]	[rʌg]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
And	**so**	**he**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**surgery**	**sofa**	**,**	**and**	**drew**	**a**	**rug**	**over**	**him**	**.**
和	所以	他	躺	向下	在	这	外科手术	沙发	,	和	画	一个	小地毯	超过	他	.

于是他躺在手术台上，拉过一块毯子盖在身上。

[hiː; hi]	[kləʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[sliːp]	.
He	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
他	关闭	他的	眼睛	,	但	可以	不是	睡觉	.

他闭上眼睛，却无法入睡。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ɹ'eɪsd]	[ænd; ənd]	[fluː]	;	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	['hʌntɪd]	[kluːz]	[ænd; ənd]	[kə'nekʃ(ə)nz]	.
His	**thoughts**	**raced**	**and**	**flew**	**;**	**his**	**brain**	**hunted**	**clues**	**and**	**connections**	**.**
他的	想法	比赛	和	飞翔	;	他的	脑	猎杀	线索	和	连接	.

他的思绪飞速运转，大脑飞速搜寻线索和联系。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[piːs]	[θɪŋz]	[tə'geðə(r)]	;	[tuː; tə]	[fɪt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	,	[tuː; tə]	[ˌrekə'lekt]	.
He	**found**	**himself**	**trying**	**to**	**piece**	**things**	**together**	**;**	**to**	**fit**	**them**	**in**	**,**	**to**	**recollect**	**.**
他	成立	他自己	尝试	到	片	事物	一起	;	到	合身	他们	在	,	到	追忆	.

他发现自己在努力把事情拼凑起来；把它们安排好，回忆起来。

[ænd; ənd]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[sʌm; səm]	[saʊnd]	[ˌaʊt'saɪd]	[wʊd]	[meɪk]	[hɪm]	[stɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	.	.	.	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	.
And	**every**	**now**	**and**	**then**	**some**	**sound**	**outside**	**would**	**make**	**him**	**start**	**up**	**and**	**listen**	**.**	**.**	**.**	**and**	**listen**	**.**
和	每一个	现在	和	然后	一些	声音	外部	会	制作	他	开始	向上	和	听	.	.	.	和	听	.

时不时地，外面的一些声音会让他停下来仔细聆听。

[wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ? . . .
Was that not a footstep ? . . .
曾是 那 不是 一个 脚步 ? . . .

那不是脚步声吗?

[ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [mait] [kʌm] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] . . . [dɪm] - [aɪd] [wɪð] [rɪ'gret] ?
the step of one who might come feeling his way . . . dim - eyed with regret ?
这 步 的 一 WHO 可能 来 感觉 他的 方式 . . . 暗淡 - 眼睛 和 后悔 ?

一个摸索着前进的人的脚步......眼神中满是悔恨?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] ['məʊmənt(ə)ri] [læpsiz] ,
There were such things in life as momentary lapses ,
那里 是 这样的 事物 在 生活 作为 瞬间 失误 ,

人生中总会有短暂的失误,

[æz; əz] [ʌn'gʌvənəbl] ['ɪmpʌls] — [æz; əz] ['faɪəri] [kən'trɪʃ(ə)n] . . . [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
as ungovernable impulses — as fiery contrition . . . the anguish of remorse .
作为 无法治理的 冲动 — 作为 火热 忏悔 . . . 这 痛苦 的 悔恨 .

如同无法控制的冲动——如同炽热的悔恨......如同悔恨的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] .
And yet , once more , he sat up and listened till his ears rang .
和 然而 , 一次 更多的 , 他 卫星 向上 和 听着 直到 他的 耳朵 响铃 .

然而,他又一次坐了起来,一直听到耳朵嗡嗡作响。

[ðen] , [nɒt] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [həʊp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːd] ,
Then , not the ghostly footsteps of a delusive hope , but a hard ,
然后 , 不是 这 幽灵般的 脚步声 的 一个 虚幻的 希望 , 但 一个 难的 ,

然后,不是虚幻希望的幽灵般的脚步声,而是一声沉重的,

['hjuːmən] [krʌntʃɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ʃeɪk] .
human crunching that made the boards of the verandah shake .
人类 嘎吱作响 那 制成 这 板 的 这 阳台 摇 .

人走动时发出嘎吱嘎吱的响声,震得阳台的木板都晃动起来。

['tɒsɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ə'pɒsəm] - [rʌg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'beərəbli] ['hevi] , [hiː; hi] [spræŋ]
Tossing off the opossum - rug , which had grown unbearably heavy , he sprang
抛掷 离开 这 负鼠 - 小地毯 , 哪个 有 生长 难以忍受 重的 , 他 弹簧
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
to his feet ;
到 他的 脚 ;

他一把扯掉沉重得难以忍受的负鼠皮地毯,跳了起来;

[wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] [sliːp] - [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔːn] ,
was wide awake and at the window , staring sleep - charged into the dawn ,
曾是 宽的 醒 和 在 这 窗户 , 凝视 睡觉 - 带电 进入 这 黎明 ,

我完全清醒,站在窗边,睡意朦胧地凝视着黎明。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hænd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [vɔɪs] [kraɪd] :
before a human hand had found the night - bell and a distracted voice cried :
前 一个 人类 手 有 成立 这 夜晚 - 钟 和 一个 愣 嗓音 哭 :

还没等人手找到夜铃,一个心不在焉的声音响起:

" [dʌz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ?
" Does a doctor live here ?
" 做 一个 医生 居住 这里 ?

这里有医生住吗?

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ai] [seɪ] . . . ?
A doctor , I say . . . ?
一个 医生 , 我 说 . . . ?

医生,我说......?

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" Chapter VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [hɒt] ['eələs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hɒt] ['eələs] [deɪ] :
The hot airless night had become the hot airless day :
这 热的 无气 夜晚 有 变得 这 热的 无气 天 :

闷热无风的夜晚变成了闷热无风的白昼：

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [druːp] [æz; əz]['ʌndə(r)][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
in the garden the leaves on trees and shrubs drooped as under an invisible
在 这 花园 这 树叶 在 树木 和 灌木 下垂 作为 在下面 一个 无形的
[weɪt] .
weight .
重量 .

花园里，树木和灌木的叶子耷拉着，仿佛被无形的重物压着。

[ɔːl] [ðə; ði] [steɪl] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [pə'sistid] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdɪkəmənts] [ɒn]
All the stale smells of the day before persisted — that of the medicaments on
全部 这 陈旧 气味 的 这 天 前 持续 — 那 的 这 药物 在
[ðə; ði] [ʃelvz] ,
the shelves ,
这 货架 ,

前一天的所有陈旧气味依然挥之不去——货架上药品的气味，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'wetid] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] , [ðə; ði] ['sɪkli] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][mɔːlt; mɒlt][frɒm; frəm][ə; eɪ]
of the unwetted dust on the roads , the sickly odour of malt from a
的 这 未湿润的 灰尘 在 这 道路 , 这 病弱的 气味 的 麦芽 从 一个
['neɪbərɪŋ] ['bruːəri] .
neighbouring brewery .
邻接 啤酒厂 .

道路上未受潮的尘土，以及邻近啤酒厂飘来的令人作呕的麦芽味。

[ðə; ði] ['bləʊflaɪ] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
The blowflies buzzed about the ceiling ;
这 丽蝇 嗡嗡作响 关于 这 天花板 ;

苍蝇在天花板上嗡嗡乱飞；

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [mɔːθs] [leɪ] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [ded] .
on the table under the lamp a dozen or more moths lay singed and dead .
在 这 桌子 在下面 这 灯 一个 打 或者 更多的 蛾子 躺 已签名 和 死的 .

台灯下的桌子上躺着十几只被烧焦的死蛾子。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'ɪəɪŋ] [sɪks] [ə'klɑːk] ; [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪnɪst] ['draɪvɪŋ] - [kəʊt] ,
Now it was nearing six o'clock ; clad in his thinnest driving - coat ,
现在 它 曾是 临近 六 点钟 ; 覆膜 在 他的 最薄 驾驶 - 外套 ,

现在快到六点了；他穿着最薄的驾车外套，

['mɑːhəni] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [biːt] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
Mahony sat and watched the man who had come to fetch him beat his horse
马奥尼 卫星 和 观看 这 男人 WHO 有 来 到 拿来 他 打 他的 马
[tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːðə(r)] .
to a lather .
到 一个 泡沫 .

马霍尼坐着，看着来接他的人把马鞭打得浑身发抖。

" ['mɜːsi] ! . . .
" Mercy ! . . .
" 怜悯 ! . . .

“天哪！……”

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɜːsi]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[bruːt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	.
have	**a**	**little**	**mercy**	**on**	**the**	**poor**	**brute**	**,**	**"**	**he**	**said**	**more**	**than**	**once**	**.**
有	一个	小的	怜悯	在	这	贫穷的	蛮力	,	"	他	说	更多的	比	一次	.

“对这可怜的畜生有点怜悯之心吧，”他不止一次说道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stʊd]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'genst]	[əu'bei]	[ðə; ði]	['sʌmənz]	,	[wɪtʃ]	[ment]
He	**had**	**stood**	**out**	**for**	**some**	**time**	**against**	**obeying**	**the**	**summons**	**,**	**which**	**meant**
他	有	站立	出去	为了	一些	时间	反对	服从	这	传票	,	哪个	意思是

,
,
,

他长期以来一直拒绝服从传唤，这意味着，

[æt; ət]	[ləʊɪst]	,	[ə; eɪ]	[ten]	-	[maɪl]	[draɪv]	.
at	**lowest**	**,**	**a**	**ten**	**-**	**mile**	**drive**	**.**
在	最低	,	一个	十	-	英里	驾驶	.

最短也要十英里车程。

[nɒt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɒfəd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[daʊn]	,	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[ɪm'petʃuəs]
Not	**if**	**he**	**were**	**offered**	**a**	**hundred**	**pounds**	**down**	**,**	**was**	**his**	**first**	**impetuous**
不是	如果	他	是	提供	一个	百	磅	向下	,	曾是	他的	第一的	浮躁

[rɪ'fjuːz(ə)l]	;
refusal	**;**
拒绝	;

即使有人给他一百英镑，他也不会出手，这是他第一次冲动的拒绝；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[siːn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bed]	[ðæt]	[naɪt]	.
for	**he**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**inside**	**of**	**a**	**bed**	**that**	**night**	**.**
为了	他	有	不是	已见	这	里面	的	一个	床	那	夜晚	.

因为那天晚上他连床的里面都没见过。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[træpt]	[æn; ən]	[ɒd]	[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðərz]	[aɪz]	,
But	**at**	**this**	**he**	**trapped**	**an**	**odd**	**look**	**in**	**the**	**other's**	**eyes**	**,**
但	在	这	他	被困	一个	奇怪的	看	在	这	其他的	眼睛	,

但他却捕捉到了对方眼中一丝异样的神色。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'keɪm]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[drest]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bɔːl]	.
and	**suddenly**	**became**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**still**	**dressed**	**as**	**for**	**the**	**ball**	**.**
和	突然	成为	意识到的	那	他	曾是	仍然	穿着	作为	为了	这	球	.

他突然意识到自己还穿着参加舞会的衣服。

[bɪ'saɪdz]	,	[æn; ən]	['iːkwəli]	[ɪm'petʃuəs]	['ɑːnsə(r)]	[wɒz; wəz]	[flʌŋ]	[bæk]	[æt; ət]	[hɪm]	:	[hiː; hi]	['prɒmɪst]	[nəʊ]
Besides	**,**	**an**	**equally**	**impetuous**	**answer**	**was**	**flung**	**back**	**at**	**him**	**:**	**he**	**promised**	**no**
除了	,	一个	同样地	浮躁	回答	曾是	扔	后退	在	他	:	他	承诺	不

['hʌndrəd]	[paʊndz]	,
hundred	**pounds**	**,**
百	磅	,

此外，他也遭到了同样激烈的回应：他不会承诺一百英镑。

[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	—	['hædnt]	[gɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	.
said	**the**	**man**	**—**	**hadn't**	**got**	**it**	**to**	**offer**	**.**
说	这	男人	—	之前没有	得到	它	到	提供	.

那人说——他没有东西可以提供。

[hiː; hi]	[ə'piːld]	['səʊlli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	[hjuː'mænəti]	:
He	**appealed**	**solely**	**to**	**the**	**doctor's**	**humanity**	**:**
他	上诉	仅	到	这	医生的	人类	:

他完全诉诸于医生的人道主义精神：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	['seɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[laɪf]	—	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[sʌn]	.
it	**was**	**a**	**question**	**of**	**saving**	**a**	**life**	**—**	**that**	**of**	**his**	**only**	**son**	**.**
它	曾是	一个	问题	的	保存	一个	生活	—	那	的	他的	仅有的	儿子	.

这是关乎生命存亡的问题——他唯一的儿子的生命。

[səʊ][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
So here they were .
所以 这里 他们 是 .

他们就在这里。

" [wiː; wi]['dɑːktərz][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , " [θɔːt] ['mɑːhəni] ,
" We doctors have no business with troubles of our own , " thought Mahony ,
" 我们 医生 有 不 商业 和 麻烦 的 我们的 自己的 , " 想法 马奥尼 ,

“我们医生不应该操心自己的烦恼，”马奥尼心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] ['æksɪdənt] .
as he listened to the detailed account of an ugly accident .
作为 他 听着 到 这 详细的 帐户 的 一个 丑陋的 事故 .

他仔细聆听着一起可怕事故的详细经过。

[ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃed] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
On the roof of a shed the boy had missed his footing ,
在 这 屋顶 的 一个 棚 这 男生 有 错过 他的 立足点 ,

男孩在棚顶上失足摔倒了。

[slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] , ['lændɪŋ] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kwɔːtərɪŋ] .
slipped and fallen some twenty feet , landing astride a piece of quartering .
滑倒了 和 倒下 一些 二十 脚 , 降落 跨骑 一个 片 的 四分之一 .

滑倒并摔落了大约二十英尺，落在一块木料上。

['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [həʊm] ,
Picking himself up , he had managed to crawl home ,
挑选 他自己 向上 , 他 有 管理 到 爬行 家 ,

他挣扎着爬回了家。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
and at first they thought he would be able to get through the night
和 在 第一的 他们 想法 他 会 是 有能力的 到 得到 通过 这 夜晚
[wɪ'ðaʊt] ['medɪk(ə)l][eɪd] .
without medical aid .
没有 医疗的 援助 .

起初他们认为他无需医疗救助就能熬过当晚。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [tuː] [ə'klɑːk] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'beərəb(ə)l] .
But towards two o'clock his sufferings had grown unbearable .
但 向 二 点钟 他的 苦难 有 生长 难以忍受 .

但到了两点钟，他的痛苦已经变得难以忍受。

[gɒd] ['əʊnli] [njuː] [ɪf] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
God only knew if , by this time , he had not succumbed to them .
上帝 仅有的 知道 如果 , 经过 这 时间 , 他 有 不是 屈服了 到 他们 .

只有上帝才知道，到那时他是否还没有屈服于他们。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [daɪ] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'ləʊn] .
" My good man , one does not die of pain alone .
" 我的 好的 男人 , 一 做 不是 死 的 疼痛 独自的 .

“我的好兄弟，人不会独自死于痛苦。”

" [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [flæt] , ['triːləs] [rəʊd] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" They followed a flat , treeless road , the grass on either side of which was
" 他们 随后 一个 平坦的 , 无树 路 , 这 草 在 任何一个 边 的 哪个 曾是
[bɜːnt] [tuː; tə] [heɪ] .
burnt to hay .
烧焦的 到 干草 .

他们沿着一条平坦、没有树木的道路前进，道路两旁的草地都被烧成了干草。

['bʌgi] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] — [ðə; ði]['lætə(r)] [iːkt] [aʊt] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]

Buggy and harness — the latter eked out with bits of string and an old

有缺陷的 和 马具 — 这 后者 eked 出去 和 比特 的 细绳 和 一个 老的

['buːtleɪs] — [wɜː(r); wə(r)] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [mʌnθs] ;

bootlace — were coated with the dust of months ;

鞋带 — 是 涂层 和 这 灰尘 的 几个月 ;

婴儿车和马具——后者是用绳子和旧鞋带勉强凑合出来的——上面积满了几个月的灰尘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] , [lɒŋ] - [bækt] [hɔːs] ['ʃʌfld] [θruː] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ]

and the gaunt , long - backed horse shuffled through a reddish flour , which

和 这 瘦削 , 长的 - 支持的 马 洗牌 通过 一个 微红 面粉 , 哪个

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [klaʊd] .

accompanied them as a choking cloud .

伴随 他们 作为 一个 窒息 云 .

那匹瘦削、长背的马拖着脚步穿过一片红色的面粉，面粉像一团令人窒息的云雾般伴随着他们。

[ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [smɔːl] [blæk] [flaɪz] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəkl] , ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [nəʊz] ,

A swarm of small black flies kept pace with the vehicle , settling on nose ,

一个 蜂群 的 小的 黑色的 苍蝇 保留 步伐 和 这 车辆 , 安顿 在 鼻子 ,

一群黑色小飞虫紧随车辆行驶，不时落在车头上。

[aɪz] , [nek] [ænd; ənd][hændz][ɒv; əv][ɪts] ['ɔkju:pənts] ,

eyes , neck and hands of its occupants ,

眼睛 , 脖子 和 双手 的 它是 居住者 ,

居住者的眼睛、脖子和手，

['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['beli] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['nɒstrəlz] .

crawling over the horse's belly and in and out of its nostrils .

爬行 超过 这 马匹 腹部 和 在 和 出去 的 它是 鼻孔 .

爬过马的腹部，钻进钻出马的鼻孔。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪt'self] [friː] , [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pests] :

The animal made no effort to shake itself free , seemed indifferent to the pests :

这 动物 制成 不 努力 到 摇 本身 自由的 , 似乎 冷漠 到 这 害虫 :

这只动物没有试图挣脱束缚，似乎对这些害虫漠不关心：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [heɪl] [ɒv; əv] [bləʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvə(r)]

they were only to be disturbed by the hail of blows which the driver

他们 是 仅有的 到 是 不安 经过 这 冰雹 的 打击 哪个 这 司机

[ə'keɪʒnəli] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] .

occasionally stood up to deliver .

偶尔 站立 向上 到 递送 .

他们唯一受到的干扰就是司机偶尔站起来挥舞的拳头。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] ['mɑːhəni] , [tuː] , ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [dəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

At such moments Mahony , too , started out of the light doze he was

在 这样的 时刻 马奥尼 , 也 , 开始 出去 的 这 光 瞌睡 他 曾是

[kən'tɪnjuəli] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] .

continually dropping into .

持续 下降 进入 .

就在这样的时刻，马霍尼也开始从他不断陷入的浅眠状态中醒来。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['wʊdn] ['ʃænti] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːp] - [rʌn] [æt; ət]

Arrived at their destination — a miserable wooden shanty on a sheep - run at

到达的 在 他们的 目的地 — 一个 悲惨的 木制的 棚屋 在 一个 羊 - 跑步 在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪndʒɪz] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['tɒsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɜːti] [bed] ,

the foot of the ranges — he found his patient tossing on a dirty bed ,

这 脚 的 这 范围 — 他 成立 他的 病人 抛掷 在 一个 肮脏的 床 ,

到达目的地——山脚下羊圈里一间破旧的木屋——时，他发现病人正躺在肮脏的床上辗转反侧。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pʌls]	[ɒv; əv]	-	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[raɪt]	[θaɪ]	[wɒz; wəz]	['dɑːkli]	[bruːzd]	[ænd; ənd]
with	**a**	**small**	**pulse**	**of**	**120**	**,**	**while**	**the**	**right**	**thigh**	**was**	**darkly**	**bruised**	**and**
和	一个	小的	脉冲	的	-	,	尽管	这	正确的	大腿	曾是	黑暗	瘀伤	和

['swəʊlən]	.
swollen	**.**
肿	.

脉搏微弱，只有 120 次/分，右大腿有明显的瘀伤和肿胀。

[ðə; ði]	['sɪmptəmz]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	['sɪəriəs]	[ɪn'tɜːn(ə)l]	['ɪndʒəriz]	.
The	**symptoms**	**pointed**	**to**	**serious**	**internal**	**injuries**	**.**
这	症状	尖	到	严肃的	内部的	受伤	.

症状表明患者存在严重的内伤。

[hiː; hi]	[pə'fɔːmd]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]	.
He	**performed**	**the**	**necessary**	**operation**	**.**
他	执行	这	必要的	手术	.

他进行了必要的手术。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[nəʊ]	['wʊmən]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	;
There	**was**	**evidently**	**no**	**woman**	**about**	**the**	**place**	**;**
那里	曾是	显然	不	女士	关于	这	地方	;

显然，那里没有女人；

[ðə; ði]	['kɒfi]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[brɔːt]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[θɪk]	[æz; əz]	[mʌd]	.
the	**coffee**	**the**	**father**	**brought**	**him**	**was**	**thick**	**as**	**mud**	**.**
这	咖啡	这	父亲	带来	他	曾是	厚的	作为	泥	.

父亲给他端来的咖啡浓稠得像泥浆一样。

[ɒn]	['liːvɪŋ]	,
On	**leaving**	**,**
在	离开	,

离开时，

[hiː; hi]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[nekst]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ə'tend]
he	**promised**	**to**	**return**	**next**	**day**	**and**	**to**	**bring**	**some**	**one**	**with**	**him**	**to**	**attend**
他	承诺	到	返回	下一个	天	和	到	带来	一些	一	和	他	到	出席

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læd]	.
to	**the**	**lad**	**.**
到	这	小伙子	.

他承诺第二天会回来，并带个人一起来照顾那个孩子。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[həʊm]	-	['dʒɜːni]	,	[hiː; hi]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[maʊnt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['fɪdʒɪti]	[meə(r)]	,
For	**the**	**home**	**-**	**journey**	**,**	**he**	**got**	**a**	**mount**	**on**	**a**	**young**	**and**	**fidgety**	**mare**	**,**
为了	这	家	-	旅行	,	他	得到	一个	山	在	一个	年轻的	和	坐立不安	母马	,

回家的路上，他骑着一匹年轻而躁动的母马。

[huːm]	[hiː; hi]	[sə'spektɪd]	[ɒv; əv]	[nɒt]	[lɒŋ]	['hævɪŋ]	[wɔːn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.
whom	**he**	**suspected**	**of**	**not**	**long**	**having**	**worn**	**the**	**saddle**	**.**
谁	他	怀疑	的	不是	长的	拥有	磨损	这	鞍	.

他怀疑这个人不久前才骑过这副马鞍。

[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fʊl]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
In	**the**	**beginning**	**he**	**had**	**his**	**hands**	**full**	**with**	**her**	**.**
在	这	开始	他	有	他的	双手	满的	和	她	.

一开始他忙得不可开交。

[ðen]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[siːst]	[hɜː(r); hə(r)]	['æntɪks]	[ænd; ənd]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[əd'vɑːns]	[æt; ət]	[æn; ən]
Then	**,**	**however**	**,**	**she**	**ceased**	**her**	**antics**	**and**	**consented**	**to**	**advance**	**at**	**an**
然后	,	然而	,	她	停止	她	滑稽动作	和	同意	到	进步	在	一个

['iːzi]	[trɒt]	.
easy	**trot**	**.**
简单的	小跑	.

然而，随后她停止了嬉闹，同意轻松地小跑前进。

[haʊ]	['taɪəd]	[hiː; hi]	[felt]	!
HOW	**tired**	**he**	**felt**	**!**
如何	疲劳的	他	毛毡	!

他感觉好累啊！

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[ænd; ənd]	[sliːp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɒn]	[end]	.
He	**would**	**have**	**liked**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**sleep**	**for**	**a**	**week**	**on**	**end**	**.**
他	会	有	喜欢	到	去	到	床	和	睡觉	为了	一个	星期	在	结尾	.

他真想上床睡上一整周。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['rekən]	[ɒn]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	['aʊərz]	[rest]	.
As	**it**	**was**	**,**	**he**	**could**	**not**	**reckon**	**on**	**even**	**an**	**hour's**	**rest**	**.**
作为	它	曾是	,	他	可以	不是	估计	在	甚至	一个	小时	休息	.

事实上，他连一个小时的休息时间都无法保证。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[həʊm]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[strɪŋ]	[ɒv; əv]	['peɪʃ(ə)nts]	[wʊd]	[ə'weɪt]	[hɪm]	;
By	**the**	**time**	**he**	**reached**	**home**	**the**	**usual**	**string**	**of**	**patients**	**would**	**await**	**him**	**;**
经过	这	时间	他	达到	家	这	通常	细绳	的	患者	会	等待	他	;

等他回到家时，通常会有一长串病人等着他；

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[dɪ'spəʊzd]	[ɒv; əv]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[ɒv; əv]	['brekfəst]	[snætʃt]	,
and	**these**	**disposed**	**of**	**,**	**and**	**a**	**bite**	**of**	**breakfast**	**snatched**	**,**
和	这些	处置	的	,	和	一个	咬	的	早餐	抢夺	,

然后把这些东西处理掉，匆匆吃了一口早餐。

[aʊt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[set]	[ə'njuː]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['mɔːnɪŋ]	[raʊnd]	.
out	**he**	**must**	**set**	**anew**	**on**	**his**	**morning**	**round**	**.**
出去	他	必须	放	重新	在	他的	早晨	圆形的	.

他必须重新开始早晨的巡逻。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[fiːl]	[wel]	['aɪðə(r)]	:	[ðə; ði]	['kɒfi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌdisə'griː]	[wɪð]	[hɪm]	.
He	**did**	**not**	**feel**	**well**	**either**	**:**	**the**	**coffee**	**seemed**	**to**	**have**	**disagreed**	**with**	**him**	**.**
他	做过	不是	感觉	出色地	任何一个	:	这	咖啡	似乎	到	有	不同意	和	他	.

他感觉也不太舒服：咖啡似乎让他不舒服。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[sens]	[ɒv; əv]	['nɔːziə]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['gɪdi]	;	[ðə; ði]	[rəʊd]	[swæm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
He	**had**	**a**	**slight**	**sense**	**of**	**nausea**	**and**	**was**	**giddy**	**;**	**the**	**road**	**swam**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
他	有	一个	轻微	感觉	的	恶心	和	曾是	头晕	;	这	路	游泳	前	他的	眼睛	.

他感到一阵恶心和眩晕；眼前的道路仿佛在旋转。

['pɒsəbli]	[ðə; ði]	['weðə(r)]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[dʌl]	,
Possibly	**the**	**weather**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**;**	**though**	**a**	**dull**	**,**
可能	这	天气	有	某物	到	做	和	它	;	尽管	一个	乏味的	,

或许天气也与此有关；虽然天气阴沉，

['sʌnləs]	['mɔːnɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[hɒt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
sunless	**morning**	**it**	**was**	**hot**	**as**	**he**	**had**	**never**	**known**	**it**	**.**
无日光	早晨	它	曾是	热的	作为	他	有	绝不	已知	它	.

清晨没有阳光，天气炎热得他从未体验过。

[hiː; hi]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[stʌd]	,	['letɪŋ]	[ðə; ði]	[endz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɒlə(r)]	[flai]	.
He	**took**	**out**	**a**	**stud**	**,**	**letting**	**the**	**ends**	**of**	**his**	**collar**	**fly**	**.**
他	采取	出去	一个	钉子	,	出租	这	结束	的	他的	衣领	飞	.

他取下一枚领扣，让领扣的末端飞扬起来。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['meəri] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] : [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]
Poor little Mary , he thought inconsequently : he had hurt and frightened
贫穷的 小的 玛丽 , 他 想法 因此 : 他 有 伤害 和 害怕
[hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
her by his violence .
她 经过 他的 暴力 .

他漫不经心地想：可怜的小玛丽，他的暴力行为伤害并吓到了她。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [naʊ] .
He felt ashamed of himself now .
他 毛毡 羞愧 的 他自己 现在 .

他现在感到羞愧。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
By daylight he could see her point of view .
经过 日光 他 可以 看 她 观点 的 看法 .

到了白天，他就能理解她的想法了。

['meəri] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tæktfl] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['seɪfli] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [hʌʃ]
Mary was so tactful and resourceful that she might safely be trusted to hush
玛丽 曾是 所以 委婉 和 足智多谋 那 她 可能 安全 是 可信 到 嘘
[ʌp] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
up the affair ,
向上 这 事务 ,

玛丽心思缜密，足智多谋，完全可以信任她把这件事掩盖过去。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
to explain away the equivocal position in which she had been found .
到 解释 离开 这 模棱两可 位置 在 哪个 她 有 到过 成立 .

为了解释她被发现时所处的暧昧处境。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsnt] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] .
After all , both of them were known to be decent , God - fearing people .
后 全部 , 两个都 的 他们 是 已知 到 是 体面的 , 上帝 - 害怕 人们 .

毕竟，他们两人都是出了名的正直、敬畏上帝的人。

[ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['meəri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait]
And one had only to look at Mary to see that here was no light
和 一 有 仅有的 到 看 在 玛丽 到 看 那 这里 曾是 不 光
['wʊmən] .
woman .
女士 .

只要看看玛丽，就知道她绝非轻浮之人。

['nəʊbədi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['grɪndl] — [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [brɔːd] ,
Nobody in his senses — not even Grindle — could think evil of that broad ,
无人 在 他的 感官 — 不是 甚至 格林德尔 — 可以 思考 邪恶的 的 那 广阔 ,
[træns'pærənt] [braʊ] ,
transparent brow ,
透明的 眉头 ,

任何一个神智正常的人——甚至包括格林德尔——都不可能对那宽阔而透明的额头产生邪恶的想法。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪt] , [kaɪnd] , ['meri] [aɪz] .
of those straight , kind , merry eyes .
的 那些 直的 , 种类 , 欢乐 眼睛 .

那双笔直、善良、快乐的眼睛。

[nəʊ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] [wʌn] .
No , this morning his hurt was a purely personal one .
不 , 这 早晨 他的 伤害 曾是 一个 纯粹 个人的 一 .

不，他今天早上所受的伤害纯粹是个人恩怨。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [biː; bi] [ˈpɜːrdi] [huː] [dɪd] [hɪm] [ðɪs] [rɒŋ] !
That it should just be Purdy who did him this wrong !
那 它 应该 只是 是 珀迪 WHO 做过 他 这 错误的 !

应该是珀迪亏待了他才对！

[ˈpɜːrdi] , [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ənd] [ˈhentʃmən] , [ˈælaɪ] [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈentəpraɪz] ,
Purdy , playmate and henchman , ally in how many a boyish enterprise ,
珀迪 , 玩伴 和 喽啰 , 盟友 在 如何 许多 一个 男孩气 企业 ,

珀迪，玩伴兼跟班，在众多少年冒险活动中的盟友，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈleɪtə(r)] [laɪf] .
in the hardships and adventures of later life .
在 这 艰辛 和 冒险 的 之后 生活 .

在晚年生活的艰辛与冒险中。

" [maɪn] [əʊn] [fəˈmɪliə(r)] [frend] , [ɪn] [huːm] [ai] [ˈtrʌstɪd] , [wɪtʃ] [dɪd] [iːt] [ɒv; əv] [maɪ] [bred] !
" Mine own familiar friend , in whom I trusted , which did eat of my bread !
" 矿 自己的 熟悉的 朋友 , 在 谁 我 可信 , 哪个 做过 吃 的 我的 面包 !

“我自己的亲密朋友，我信任他，他吃过我的面包！

" [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ˈpɜːrdiz] [niːdz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [fed] [hɪm]
" Never had he turned a deaf ear to Purdy's needs ; he had fed him
" 绝不 有 他 转向 一个 聋 耳朵 到 普迪的 需求 ; 他 有 美联储 他
[ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm] ,
and clothed him ,
和 穿着衣服 他 ,

“他从未对珀迪的需求置之不理；他给他食物和衣服，

[ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [lʌvd] [ˈbrʌðə(r)] .
caring for him as for a well - loved brother .
关怀 为了 他 作为 为了 一个 出色地 - 喜爱 兄弟 .

像对待自己深爱的兄弟一样照顾他。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [fjuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːdə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [frɒm; frəm]
Surely few things were harder to bear than a blow in the dark from
一定 很少 事物 是 更难 到 熊 比 一个 吹 在 这 黑暗的 从
[wʌn] [huː] [stʊd] [ðʌs] [ˈdiːpli] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [det] ,
one who stood thus deeply in your debt ,
一 WHO 站立 因此 深 在 你的 债务 ,

世上恐怕没有什么比在黑暗中被一个欠你人情深的人打击更难承受的了。

[ɒn] [huːz] [ˈgrætɪtjuːd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
on whose gratitude you would have staked your head .
在 谁 感激 你 会 有 已抵押 你的 头 .

你愿意为谁的感激而献出生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然，确实如此。

[kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ˈmɛriz] [ˈvɪvɪd] [jʌŋ] [ˈbjuːti] ,
conceivable that he had been swept off his feet by Mary's vivid young beauty ,
可以想象的 那 他 有 到过 扫荡 离开 他的 脚 经过 玛丽的 生动 年轻的 美丽 ,

或许他被玛丽青春靓丽的容貌深深吸引了。

[baɪ] [ˈəʊvə(r)] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈglæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] .
by over - indulgence , by the glamour of the moment .
经过 超过 - 放纵 , 经过 这 魅力 的 这 片刻 .

沉溺于享乐，被一时的浮华所迷惑。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'streɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪmpʌls]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[məʊst]
But	**if**	**a**	**man**	**could**	**not**	**restrain**	**his**	**impulses**	**where**	**the**	**wife**	**of**	**his**	**most**
但	如果	一个	男人	可以	不是	抑制	他的	冲动	在哪里	这	妻子	的	他的	最多

['ɪntɪmət]	[frend]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	.	.	.	[ə'nʌðə(r)]	[θɪŋ]	:
intimate	**friend**	**was**	**concerned**	**.**	**.**	**.**	**Another**	**thing**	**:**
亲密的	朋友	曾是	担心的	.	.	.	其他	事物	:

但如果一个男人在面对自己最亲密朋友的妻子时都无法克制自己的冲动……还有一件事：

[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	['meəri]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[æn; ən]	[ˌɪmə'tjʊə(r)]	[slɪp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	,
as	**long**	**as**	**Mary**	**had**	**remained**	**an**	**immature**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**,**
作为	长的	作为	玛丽	有	剩余	一个	不成熟	滑	的	一个	女孩	,

只要玛丽还保持着少女稚嫩的模样，

['pɜːrdi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['gɪv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	.
Purdy	**had**	**not**	**given**	**her**	**a**	**thought**	**.**
珀迪	有	不是	给定	她	一个	想法	.

珀迪根本没想过她。

[wen]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[wɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['blɒsəmd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]
When	**,**	**however**	**,**	**under**	**her**	**husband's**	**wing**	**she**	**had**	**blossomed**	**out**	**into**	**a**
什么时候	,	然而	,	在下面	她	丈夫的	翼	她	有	盛开	出去	进入	一个

['lʌvli]	['wʊmənhʊd]	,
lovely	**womanhood**	**,**
迷人的	女性	,

然而，在丈夫的呵护下，她成长为一位美丽动人的女子。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['eni]	[mæn]	[mait]	[biː; bi]	[praʊd]	,	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['feɪvə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
of	**which**	**any**	**man**	**might**	**be**	**proud**	**,**	**then**	**she**	**had**	**found**	**favour**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
的	哪个	任何	男人	可能	是	自豪的	,	然后	她	有	成立	偏爱	在	他的	眼睛	.

任何男人都会为此感到骄傲，那么她就赢得了他的喜爱。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[slaɪt]	[ðɪs]	[pʊt]	[ɒn]	['mɛriz]	['stɜːlɪŋ]	['mɒrəl]	['kwɒlətiz]	,	[ɒn]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]
And	**the**	**slight**	**this**	**put**	**on**	**Mary's**	**sterling**	**moral**	**qualities**	**,**	**on**	**all**	**but**	**her**
和	这	轻微	这	放	在	玛丽的	英镑	道德	品质	,	在	全部	但	她

['fɪzɪk(ə)l]	[tʃɑːms]	,
physical	**charms**	**,**
身体的	魅力	,

而这轻视了玛丽高尚的道德品质，除了她的外貌魅力之外，其他方面都黯然失色。

[left]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[teɪst]	[ɒv; əv]	['eni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	.
left	**the**	**worst**	**taste**	**of**	**any**	**in**	**the**	**mouth**	**.**
左边	这	最差	品尝	的	任何	在	这	嘴	.

留下了最难吃的味道。

[ðen]	,	[nɒt]	['kɒntent]	[wɪð]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[stiːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	,
Then	**,**	**not**	**content**	**with**	**trying**	**to**	**steal**	**her**	**love**	**,**
然后	,	不是	内容	和	尝试	到	偷	她	爱	,

然后，他不仅试图偷走她的爱，

['pɜːrdi]	[hæd; həd]	['ɔːlsəʊ]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['pɔɪz(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[ə'genst]	[hɪm]	.
Purdy	**had**	**also**	**sought**	**to**	**poison**	**her**	**mind**	**against**	**him**	**.**
珀迪	有	还	寻求	到	毒	她	头脑	反对	他	.

珀迪还试图在她心中种下对他的仇恨种子。

[haʊ]	[ðæt]	['ræŋkl]	!
How	**that**	**rankled**	**!**
如何	那	恼怒	!

真让人恼火！

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌgd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['pɜːrdiz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]
For until now he had hugged the belief that Purdy's opinion of him was
为了 直到 现在 他 有 拥抱 这 信仰 那 普迪的 观点 的 他 曾是
['kʌləd] [baɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
coloured by affection and respect ,
有色 经过 感情 和 尊重 ，

因为直到现在，他一直坚信珀迪对他的看法是充满喜爱和尊重的。

[baɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [j'iəz] .
by the tradition of years .
经过 这 传统 的 年 .

源于多年的传统。

[ˌweər'æz] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['meəri][hæd; həd] [let] [fɔːl] ,
Whereas , from what Mary had let fall ,
然而 ， 从 什么 玛丽 有 让 落下 ，

然而，从玛丽掉落的东西中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [hɪm] ,
he saw that the boy must have been sitting in judgment on him ,
他 锯 那 这 男生 必须 有 到过 坐着 在 判断 在 他 ，

他看出那男孩似乎在审判他。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [aɪ] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] :
regarding his peculiarities with an unloving eye , picking his motives to pieces :
关于 他的 特殊性 和 一个 冷漠无情 眼睛 ， 挑选 他的 动机 到 件 ：

用不带爱意的眼光看待他的怪癖，仔细剖析他的动机：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɔɪnz] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] , [jɔː(r); jə(r)]
it was like seeing the child of your loins , of your hopes , your
它 曾是 喜欢 看到 这 孩子 的 你的 腰肉 ， 的 你的 希望 ， 你的
[ʌn'sliːpɪŋ] [keə(r)] ,
unsleeping care ,
不眠 关心 ，

就像看到了你血脉里孕育的孩子，你希望的结晶，你夜不能寐的关怀。

[tɜːn] [ænd; ənd] [rend] [juː; jʊ] [wɪð] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd] .
turn and rend you with black ingratitude .
转动 和 撕裂 你 和 黑色的 忘恩负义 .

转身，用黑色的忘恩负义撕裂你。

[jes] , ['evriθɪŋ] [went] [tuː; tə] [pruːv] ['pɜːrdiz] [ʌn'wɜːðinəs] .
Yes , everything went to prove Purdy's unworthiness .
是的 ， 一切 去 到 证明 普迪的 不配 .

是的，一切都证明了珀迪的不称职。

['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
Only HE had not seen it , only he had been blind to the truth .
仅有的 他 有 不是 已见 它 ，仅有的 他 有 到过 瞎的 到 这 真相 .

只有他没有看到，只有他对真相视而不见。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] [smʌg] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] [ðə; ði] [rʌn]
And wrapped in this smug blindness he had given his false friend the run
和 包装 在 这 踌躇满志 失明 他 有 给定 他的 错误的 朋友 这 跑步
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
of his home ,
的 他的 家 ，

而他却在这种沾沾自喜的盲目中，放任他的假朋友在他的家中自由出入。

['setɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [naʊ]['viːtəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prez(ə)ns] .
setting , after the custom of the country , no veto on his eternal presence .
环境 ， 后 这 风俗 的 这 国家 ， 不 否决 在 他的 永恒 在场 .

按照该国的习俗，不否决他永世长存的提议。

[dɪs'lɔɪəlti] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'bet] [baɪ][dʒʌst][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv]
Disloyalty was certainly abetted by just the extravagant , exaggerated hospitality of
不忠 曾是 当然 教唆 经过 只是 这 靡 ， 夸张的 热情好客 的
[kə'ləʊniəl] [laɪf] .
colonial life .
殖民 生活 .

殖民地生活中铺张浪费、极尽奢华的待客之道，无疑助长了背叛行为。

['nevə(r)][mʌst; məst][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [biː; bi] [ʃʌt] ;
Never must the doors of your house be shut ;
绝不 必须 这 门 的 你的 房子 是 关闭 ；

你家的门绝对不能关上；

[ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] ['eni] ['sʌndaʊnə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [huː]
all you had you were expected to share with any sundowner of fortune who
全部 你 有 你 是 预期的 到 分享 和 任何 日落 的 财富 WHO
[tʃɑːnst] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] .
chanced to stop at your gate .
偶然 到 停止 在 你的 门 .

你所拥有的一切，都必须与任何偶然路过你家门口的幸运儿分享。

[ðə; ði][meə(r)] [ʃaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'siːt] [hɪm] :
The mare shied with a suddenness that almost unseated him :
这 母马 躲闪 和 一个 突然 那 几乎 被罢免 他 :

那匹母马突然受惊，差点把他从马上摔下来：

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ]
the next moment she had the bit between her teeth and was galloping
这 下一个 片刻 她 有 这 少量 之间 她 牙齿 和 曾是 疾驰
[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
down the road .
向下 这 路 .

下一刻，她嘴里叼着马嚼子，沿着道路飞奔而去。

[klɒmp] - [klɒmp] - [klɒmp] [went] [hɜː(r); hə(r)] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [beɪkt] [kleɪ] ; [ðə; ði] [dʌst] ['smʌðə]
Clomp - clomp - clomp went her hoofs on the baked clay ; the dust smothered
跺脚 - 跺脚 - 跺脚 去 她 蹄子 在 这 烘焙 黏土 ； 这 灰尘 窒息
[ænd; ənd] [stʌŋ] ,
and stung ,
和 被蜇了 ，

她的蹄子在烧焦的泥土上咚咚咚地走着；尘土扑面而来，令人窒息，刺痛难忍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə] [reɪnz] [spænd] [stɪf] [æz; əz]
and he was holding for all he was worth to reins spanned stiff as
和 他 曾是 保持 为了 全部 他 曾是 值得 到 缰绳 跨越 僵硬的 作为
['aɪən] .
iron .
铁 .

他拼尽全力拉紧缰绳，缰绳绷得像铁一样硬。

[ɒn] [ðeɪ] [fluː] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['hæməd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['sɒbɪŋli] .
On they flew ; his body hammered the saddle ; his breath came sobbingly .
在 他们 飞翔 ； 他的 身体 锤击 这 鞍 ； 他的 气息 来了 啜泣着 .

他们继续飞驰；他的身体撞击着马鞍；他喘息着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] ,
But he kept his seat ; and a couple of miles farther on he was down ,
但 他 保留 他的 座位 ； 和 一个 夫妻 的 英里 更远 在 他 曾是 向下 ，

但他仍然坐在座位上；几英里后，他就倒下了。

[ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði][waɪld] - [aɪd] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈswetɪŋ] [biːst] , [huːz] [ˈnɒstrəlz] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ]

soothing the wild - eyed , quivering , sweating beast , whose nostrils worked like a

舒缓 这 荒野 - 眼睛 , 颤抖 , 出汗 兽 , 谁 鼻孔 工作 喜欢 一个

[peə(r)][ɒv; əv] [ˈbeləʊz] .

pair of bellows .

一对 的 风箱 .

安抚着那头眼神狂野、颤抖、汗流浃背的野兽，它的鼻孔像风箱一样不停地呼呼作响。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [naʊ] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [naʊ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

There he stood , glancing now back along the road , now up at the sky .

那里 他 站立 , 瞥了一眼 现在 后退 沿着 这 路 , 现在 向上 在 这 天空 .

他站在那里，一会儿回头看看路，一会儿抬头看看天空。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [gɒn] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [plʌndʒ] ;

His hat had gone flying at the first unexpected plunge ;

他的 帽子 有 已消失 飞行 在 这 第一的 意外 暴跌 ;

第一次意外坠落时，他的帽子飞了出去；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

he ought to return and look for it .

他 应该 到 返回 和 看 为了 它 .

他应该回去找找。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [fəˈtiːg] , [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈriːtʃɪŋ] [həʊm] [ðɪs]

But he shrank from the additional fatigue , the delay in reaching home this

但 他 缩小 从 这 额外的 疲劳 , 这 延迟 在 到达 家 这

[wʊd] [miːn] .

would mean .

会 意思是 .

但他想到额外的疲劳以及回家时间的延误，就退缩了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌəʊvəˈkɑːst] : [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .

The sky was still overcast : he decided to risk it .

这 天空 曾是 仍然 灰蒙蒙 : 他 决定 到 风险 它 .

天空依然阴沉，他决定冒险一试。

[ˈnɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][kæp] - [waɪz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gɒt] [bæk]

Knotting his handkerchief he spread it cap - wise over his head and got back

打结 他的 手帕 他 传播 它 帽 - 明智的 超过 他的 头 和 得到 后退

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

into the saddle .

进入 这 鞍 .

他把手帕打了个结，像戴帽子一样盖在头上，然后重新骑上马鞍。

[maɪn] [əʊn] [fəˈmɪliə(r)] [frend] !

Mine own familiar friend !

矿 自己的 熟悉的 朋友 !

我自己的老朋友！

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] : [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [pleɪnt] [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ][ˈəʊnli]

And more than that : he could add to David's plaint and say , my only

和 更多的 比 那 : 他 可以 添加 到 大卫的 感叹 和 说 , 我的 仅有的

[frend] .

friend .

朋友 .

不仅如此，他还可以在大卫的抱怨中补充一句：“我唯一的朋友。”

[ɪn] [ˈpɜːrdi] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

In Purdy the one person he had been intimate with passed out of his life .

在 珀迪 这 一 人 他 有 到过 亲密的 和 通过了 出去 的 他的 生活 .

在珀迪，他生命中唯一亲密的人去世了。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nəʊbədi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['veɪkənt]	[pleɪs]	.
There	**was**	**nobody**	**to**	**take**	**the**	**vacant**	**place**	**.**
那里	曾是	无人	到	拿	这	空缺	地方	.

没有人可以填补这个空缺。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɑː(r)]	[tuː]	['bɪzi]	[ɒv; əv]	[leɪt]	[j'iəz]	[tuː; tə]	[fɔːm]	[njuː]	['frendʃɪps]	:
He	**had**	**been**	**far**	**too**	**busy**	**of**	**late**	**years**	**to**	**form**	**new**	**friendships**	**:**
他	有	到过	远的	也	忙碌的	的	晚的	年	到	形式	新的	友谊	:

近几年他一直太忙，无暇结交新朋友：

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[left]	[ɒv; əv]	[hɪm]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ʃel]	:
what	**was**	**left**	**of**	**him**	**after**	**the**	**day's**	**work**	**was**	**done**	**was**	**but**	**a**	**kind**	**of**	**shell**	**:**
什么	曾是	左边	的	他	后	这	天	工作	曾是	完毕	曾是	但	一个	种类	的	壳	:

一天的工作结束后，他只剩下一个空壳：

[ðə; ði]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['miːti]	['kɒntents]	.
the	**work**	**was**	**the**	**meaty**	**contents**	**.**
这	工作	曾是	这	肉质的	内容	.

这部作品的精华在于其实质内容。

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[nɪə]	[ðə; ði]	['fɔːtiːz]	,	[tuː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	['evə(r)]	['hɑːdə(r)]	[tuː; tə]	[fɪt]	[jɔː'self]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)]	['piːp(ə)l]	:
As	**you**	**neared**	**the**	**forties**	**,**	**too**	**,**	**it**	**grew**	**ever**	**harder**	**to**	**fit**	**yourself**	**to**	**other**	**people**	**:**
作为	你	接近	这	四十年代	,	也	,	它	生长	曾经	更难	到	合身	你自己	到	其他	人们	:

随着年龄接近四十岁，你也越来越难让自己融入他人：

[jɔː(r); jə(r)]	['aʊtlʊk]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[tuː]	[set]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪ'diəz]	[tuː]	[ʌn'fluːɪd]	.
your	**outlook**	**had**	**become**	**too**	**set**	**,**	**your**	**ideas**	**too**	**unfluid**	**.**
你的	前景	有	变得	也	放	,	你的	想法	也	非流体	.

你的观点过于僵化，你的想法过于死板。

[hens]	[juː; jʊ]	[klʌŋ]	[ðə; ði]	[fɑːstə(r)]	[tuː; tə]	[taɪz]	[fɔːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	,	['gəʊldən]	[deɪz]	,
Hence	**you**	**clung**	**the**	**faster**	**to**	**ties**	**formed**	**in**	**the**	**old**	**,**	**golden**	**days**	**,**
因此	你	紧紧抓住	这	快点	到	领带	形成	在	这	老的	,	金的	天	,

因此，你更加紧紧抓住过去美好时光里建立的联系。

[wɔːn]	[ðəʊ]	[ðiːz]	[mait]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θɪnnəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[heə(r)]	.
worn	**though**	**these**	**might**	**be**	**to**	**the**	**thinness**	**of**	**a**	**hair**	**.**
磨损	尽管	这些	可能	是	到	这	薄	的	一个	头发	.

即使磨损到只剩一根头发丝，也无济于事。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌnz]	[waɪf]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	—	[wʌnz]	[dɪə(r)]	,	[gʊd]	[waɪf]	.
And	**then**	**,**	**there**	**was**	**one's**	**wife**	**,**	**of**	**course**	**—**	**one's**	**dear**	**,**	**good**	**wife**	**.**
和	然后	,	那里	曾是	一个人的	妻子	,	的	课程	—	一个人的	亲爱的	,	好的	妻子	.

当然，还有自己的妻子——自己亲爱的、善良的妻子。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	['dɪənəs]	[ænd; ənd]	['gʊdnəs]	[sɜːvd]	[tuː; tə]	[həʊld]	['pɒsəb(ə)l]	['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts]	[æt; ət]	[ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	.
But	**just**	**her**	**very**	**dearness**	**and**	**goodness**	**served**	**to**	**hold**	**possible**	**intimates**	**at**	**arm's**	**length**	**.**
但	只是	她	非常	亲爱的	和	善良	服务	到	抓住	可能的	亲密	在	武器	长度	.

但正是她那份亲切和善良，反而使潜在的亲密对象与她保持了一定的距离。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] , [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts]
The knowledge that you had such a confidante , that all your thoughts
这 知识 那 你 有 这样的 一个 知己 ， 那 全部 你的 想法
[wɜː(r); wə(r)] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
were shared with her ,
是 共享 和 她 ，
知道自己有这样一个知己，所有的想法都与她分享，这种感觉真好。

[strʌk] [dɪ'zɑːstrəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [friː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['praivəsi, 'pri-, 'prai-] .
struck disastrously at a free exchange of privacies .
击 灾难性的 在 一个 自由的 交换 的 隐私 .
对隐私自由交流造成了灾难性的打击。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
No , he was alone .
不 ， 他 曾是 独自的 .
不，他当时是一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [naʊ] ,
He had not so much as a dog now ,
他 有 不是 所以 很多 作为 一个 狗 现在 ，
他现在连条狗都没有了。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət] [hiːl] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['melənkəli] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts] [reɪs] .
to follow at heel and look up at him with the melancholy eyes of its race .
到 跟随 在 脚跟 和 看 向上 在 他 和 这 忧郁 眼睛 的 它是 种族 .
紧随其后，用它种族特有的忧郁眼神仰望着他。

[əʊld] ['pɔmpi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]['pɔɪz(ə)n] ,
Old Pompey had come at poison ,
老的 庞贝 有 来 在 毒 ，
老庞培来时带着毒药，

[ænd; ənd]['meəri][hæd; həd][nɒt] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɒg][ɪn][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .
and Mary had not wished to have a strange dog in the new house .
和 玛丽 有 不是 希望 到 有 一个 奇怪的 狗 在 这 新的 房子 .
玛丽不希望在新家养一只陌生的狗。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
She did not care for animals , and the main charge of it would have
她 做过 不是 关心 为了 动物 ， 和 这 主要的 收费 的 它 会 有
['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
fallen on her .
倒下 在 她 .
她不爱惜动物，这件事的主要责任应该落在她身上。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] — [nəʊ] [taɪm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] !
He had no time — no time even for a dog !
他 有 不 时间 — 不 时间 甚至 为了 一个 狗 ！
他根本没时间——甚至连遛狗的时间都没有！

['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn] :
Better it would assuredly be to have some one to fall back on :
更好的 它 会 当然 是 到 有 一些 一 到 落下 后退 在 ：
最好还是有人可以依靠：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd][səʊ][ə'ləʊn] .
it was not good for a man to stand so alone .
它 曾是 不是 好的 为了 一个 男人 到 站立 所以 独自的 .
一个人孤身一人并不好。

[dɪd]	['trʌb(ə)lz]	[kʌm]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[straɪk]	['dʌbli]	[hɑːd]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Did	**troubles**	**come**	**,**	**they**	**would**	**strike**	**doubly**	**hard**	**because**	**of**	**it**	**;**
做过	麻烦	来	，	他们	会	罢工	双倍	难的	因为	的	它	；

如果麻烦来了，他们会加倍下手；

[ðen]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'dʒɔɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	,	['hjuːmən]	['hændklæsp]	.
then	**was**	**the**	**time**	**to**	**rejoice**	**in**	**a**	**warm**	**,**	**human**	**handclasp**	**.**
然后	曾是	这	时间	到	麾	在	一个	温暖的	，	人类	握手	.

那时正是人们用温暖的握手来表达喜悦的时刻。

[ænd; ənd]	['muːdɪli]	['pɒndərɪŋ]	[ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sɒlətrinəs]	,
And	**moodily**	**pondering**	**the**	**reasons**	**for**	**his**	**solitariness**	**,**
和	情绪低落地	沉思	这	原因	为了	他的	孤独	，

他忧郁地思考着自己独居的原因，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bleɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]
he	**was**	**once**	**more**	**inclined**	**to**	**lay**	**a**	**share**	**of**	**the**	**blame**	**on**	**the**	**conditions**
他	曾是	一次	更多的	倾斜	到	躺	一个	分享	的	这	责备	在	这	状况

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	.
of	**the**	**life**	**.**
的	这	生活	.

他再次倾向于将部分责任归咎于生活条件。

[ðə; ði]	[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[flʌks]	:
The	**population**	**of**	**the**	**place**	**was**	**still**	**in**	**a**	**state**	**of**	**flux**	**:**
这	人口	的	这	地方	曾是	仍然	在	一个	状态	的	通量	：

当地人口仍处于波动状态：

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	['hændfʊl]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	[wʊd]	[suːn]	,	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	,	[biː; bi]	[ðə; ði]	['əʊldɪst]
he	**and**	**a**	**mere**	**handful**	**of**	**others**	**would**	**soon**	**,**	**he**	**believed**	**,**	**be**	**the**	**oldest**
他	和	一个	仅仅	少数	的	其他的	会	很快	，	他	相信	，	是	这	最老

['rezɪdənts]	[ɪn]	[ˌbælə'ræt]	.
residents	**in**	**Ballarat**	**.**
居民	在	巴拉瑞特	.

他认为，他和寥寥几个人很快就会成为巴拉瑞特最年长的居民。

['piːp(ə)l]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	,	[traɪd]	[ðeə(r)]	[lʌk]	,	[feɪld]	,	[ænd; ənd]	[flit]	[ɒf]	[ə'gen]	,
People	**came**	**and**	**went**	**,**	**tried**	**their**	**luck**	**,**	**failed**	**,**	**and**	**flitted**	**off**	**again**	**,**
人们	来了	和	去	，	尝试	他们的	运气	，	失败的	，	和	飞掠	离开	再次	，

人们来来往往，碰碰运气，失败后又匆匆离去。

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[deɪz]	.
much	**as**	**in**	**the**	**early**	**days**	**.**
很多	作为	在	这	早期的	天	.

和早期的情况很相似。

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ɒv; əv]	['trʌb(ə)lɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['betə(r)]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	,
What	**was**	**the**	**use**	**of**	**troubling**	**to**	**become**	**better**	**acquainted**	**with**	**a**	**person**	**,**
什么	曾是	这	使用	的	令人不安的	到	变得	更好的	熟人	和	一个	人	，

费尽心思去了解一个人有什么用呢?

[wen]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[bɪ'gæn]	['riːəli]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	?
when	**,**	**just**	**as**	**you**	**began**	**really**	**to**	**know**	**him**	**,**	**he**	**was**	**up**	**and**	**away**	**?**
什么时候	，	只是	作为	你	开始	真的	到	知道	他	，	他	曾是	向上	和	离开	？

就在你开始真正了解他的时候，他却突然离开了?

[æt; ət]	[həʊm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	['kʌntri]	,
At	**home**	**,**	**in**	**the**	**old**	**country**	**,**
在	家	，	在	这	老的	国家	，

在家乡，在故土，

[ə; eɪ][mæn][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
a man as often as not died in the place where he was born ;
一个 男人 作为 经常 作为 不是 死亡 在 这 地方 在哪里 他 曾是 出生 ;

一个人往往死于他的出生地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] , [ɪ'ventləs] [j'iəz] , [spent] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [brɔːt]
and the slow , eventless years , spent shoulder to shoulder , automatically brought
和 这 慢的 , 无事件 年 , 花费 肩膀 到 肩膀 , 自动地 带来
[ə'baʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] .
about a kind of intimacy .
关于 一个 种类 的 亲密关系 .

而那些缓慢而平静的岁月，两人肩并肩度过，自然而然地产生了一种亲密感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] ['riːz(ə)n] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [went] [diːpə(r)] .
But this was only a surface reason : there was another that went deeper .
但 这 曾是 仅有的 一个 表面 原因 : 那里 曾是 其他 那 去 更深 .

但这只是表面原因：还有更深层次的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd]
He had no talent for friendship , and he knew it ; indeed , he would
他 有 不 天赋 为了 友谊 , 和 他 知道 它 ; 的确 , 他 会
['iːv(ə)n] [ɪn'vɜːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
even invert the thing ,
甚至 倒置 这 事物 ,

他没有交朋友的天赋，而且他自己也知道；事实上，他甚至会故意颠倒黑白。

[ænd; ənd] [seɪ] ['blʌntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [də'rektli] ['hindəd]
and say bluntly that his nature had a twist in it which directly hindered
和 说 直截了当地 那 他的 自然 有 一个 捻 在 它 哪个 直接地 受阻
['frendʃɪp] ;
friendship ;
友谊 ;

并直言不讳地说，他的性格中存在一种扭曲的特质，直接阻碍了友谊的建立；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [keɪm] ['momənts] [wen] [hiː; hi] [lɒŋd] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['pɒpjələ(r)]
and this , though there came moments when he longed , as your popular
和 这 , 尽管 那里 来了 时刻 什么时候 他 渴望 , 作为 你的 受欢迎的
['mɔːt(ə)l]['nevə(r)][dɪd] ,
mortal never did ,
凡人 绝不 做过 ,

即便如此，他有时也会有渴望的时候，而这种渴望是普通人永远不会有的。

[fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [kəm'pænjənʃɪp] .
for close companionship .
为了 关闭 友谊 .

为了亲密的陪伴。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ,
Sometimes he felt like a hungry man looking on at a banquet ,
有时 他 毛毡 喜欢 一个 饥饿的 男人 寻找 在 在 一个 宴会 ,

有时他觉得自己就像一个饥饿的人，眼巴巴地看着一场盛宴。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [pɑː'teɪk] ,
of which no one invited him to partake ,
的 哪个 不 一 受邀 他 到 参加 ,

但没有人邀请他参加。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] .
because he had already given it to be understood that he would decline .
因为 他 有 已经 给定 它 到 是 理解 那 他 会 衰退 .

因为他之前已经表示过会拒绝。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[læpsiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fjuː]	.
But	**such**	**lapses**	**were**	**few**	**.**
但	这样的	失误	是	很少	.

但此类失误很少发生。

[ɒn]	[naɪn]	[deɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ten]	,
On	**nine**	**days**	**out**	**of**	**ten**	**,**
在	九	天	出去	的	十	，

十天里有九天，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[fiːl]	[ðə; ði]	[niːd]	[ɒv; əv]	['aɪðə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ɔː(r)]	[rɪ'siːvɪŋ]	['kɔnfidəns]	;	[hiː; hi]	[ʃræŋk]	['rɑːðə(r)]	,
he	**did**	**not**	**feel**	**the**	**need**	**of**	**either**	**making**	**or**	**receiving**	**confidences**	**;**	**he**	**shrank**	**rather**	**,**
他	做过	不是	感觉	这	需要	的	任何一个	制作	或者	接收	秘密	;	他	缩小	相当	,

他既不觉得需要向人吐露心声，也不觉得需要接受别人的信任；相反，他反而退缩了。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ʃaɪ]	[dred]	,	[frɒm; frəm]	['pɜːsən(ə)l]		.
with	**a**	**peculiar**	**shy**	**dread**	**,**	**from**	**personal**	**unbosomings**	**.**
和	一个	奇特	害羞的	恐惧	，	从	个人的	不胸部	.

带着一种奇特的羞怯恐惧，害怕面对个人的坦诚。

[sʌm; səm]	[ɪmp]	[haʊzd]	[ɪn]	[hɪm]	—	[sʌm; səm]	['weɪwəd]	,	['wɪlfl]	,	['mɒkɪŋ]	['aɪrɪʃ]	['dev(ə)l]	—	['bɪdɪŋ]	[hɪm]	[həʊld]	[bæk]	,
Some	**imp**	**housed**	**in**	**him**	**—**	**some**	**wayward**	**,**	**wilful**	**,**	**mocking**	**Irish**	**devil**	**—**	**bidding**	**him**	**hold**	**back**	**,**
一些	重要	房屋	在	他	—	一些	任性的	,	故意	,	嘲讽	爱尔兰	魔鬼	—	投标	他	抓住	后退	,

他体内住着某个小恶魔——某个任性、任性、爱嘲弄人的爱尔兰魔鬼——命令他收敛一些。

[rɪ'meɪn]	[kuːl]	,	[draɪ]	-	[aɪd]	,	[ɪn]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	-	[dʒɔɪz]	[ænd; ənd]	[peɪnz]	.
remain	**cool**	**,**	**dry**	**-**	**eyed**	**,**	**in**	**face**	**of**	**others**	**'**	**joys**	**and**	**pains**	**.**
保持	凉爽的	,	干燥	-	眼睛	,	在	脸	的	其他的	-	喜悦	和	疼痛	.

面对他人的喜怒哀乐，保持冷静，不流泪。

[hens]	[ðə; ði]	[breɪk]	[wɪð]	['pɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[kə'læməti]	.
Hence	**the**	**break**	**with**	**Purdy**	**was**	**a**	**real**	**calamity**	**.**
因此	这	休息	和	珀迪	曾是	一个	真实的	灾害	.

因此，与珀迪决裂是一场真正的灾难。

[ðə; ði]	[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	[j'iəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[baʊnd]	[ʌp]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['meʒəd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**associations**	**of**	**some**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**were**	**bound**	**up**	**in**	**it**	**;**	**measured**	**by**	**it**	**,**
这	协会	的	一些	五	-	和	-	二十	年	是	边界	向上	在	它	;	测量	经过	它	,

大约二十五年来的各种交往都与此息息相关；并以它为衡量标准，

[wʌnz]	['mærɪdʒ]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɒv; əv]	['jestədeɪ]	.
one's	**marriage**	**seemed**	**a**	**thing**	**of**	**yesterday**	**.**
一个人的	婚姻	似乎	一个	事物	的	昨天	.

感觉自己的婚姻仿佛已是昨日之事。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[frend]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[mɪs]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	:
And	**even**	**more**	**than**	**the**	**friend**	**,**	**he**	**would**	**miss**	**the**	**friendship**	**and**	**all**	**it**	**stood**	**for**	**:**
和	甚至	更多的	比	这	朋友	,	他	会	错过	这	友谊	和	全部	它	站立	为了	:

比起失去朋友，他更会怀念这段友谊以及它所代表的一切：

[ðɪs]	['sɒlɪd]	[beɪs]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪnt]	[ɪk'spɪəriəns]	;
this	**solid**	**base**	**of**	**joint**	**experience**	**;**
这	坚硬的	根据	的	联合的	经验	;

这种坚实的共同经验基础；

[ðɪs]	[pɑːst]	[ɒv; əv]	['kɒmən]	['meməriz]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[dɪp]	[æz; əz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[wel]	;
this	**past**	**of**	**common**	**memories**	**into**	**which**	**one**	**could**	**dip**	**as**	**into**	**a**	**well**	**;**
这	过去的	的	常见的	回忆	进入	哪个	一	可以	蘸	作为	进入	一个	出色地	;

这段充满共同记忆的过去，就像一口井，可以从中汲取养分；

[ðɪs]	['hænd(ə)l]	[ɒv; əv]	"	[duː; də]	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	?	"	[wɪtʃ]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[welθ]	[ɒv; əv]	['ænɪkdəʊt]
this	**handle**	**of**	**"**	**Do**	**you**	**remember**	**?**	**"**	**which**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**such**	**a**	**wealth**	**of**	**anecdote**
这	处理	的	"	做	你	记住	?	"	哪个	打开	这	门	到	这样的	一个	财富	的	轶事

.
.
.

这个“你还记得吗？”的句号，开启了通往丰富轶事的大门。

[frɒm; frəm]	[naʊ]	[ɒn]	,
From	**now**	**on**	**,**
从	现在	在	,

今后，

[ðə; ði]	['betə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kləʊzd]	[bʊk]	[tuː; tə]	['eni]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	;
the	**better**	**part**	**of**	**his**	**life**	**would**	**be**	**a**	**closed**	**book**	**to**	**any**	**but**	**himself**	**;**
这	更好的	部分	的	他的	生活	会	是	一个	关闭	书	到	任何	但	他自己	;

除了他自己，他的人生大部分时间对任何人来说都是一本合上的书；

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'luːʒnz]	,	[dʒest]	[wɪ'ðaʊt]	['nʌmbə(r)]	,	['həʊmli]	[tɜːnz]	[ɒv; əv]	[spiːtʃ]	,
there	**were**	**allusions**	**,**	**jests**	**without**	**number**	**,**	**homely**	**turns**	**of**	**speech**	**,**
那里	是	暗示	,	笑话	没有	数字	,	家常的	转弯	的	演讲	,

里面充满了典故、数不胜数的笑话和朴实的言辞。

[wɪtʃ]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[səʊl]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	[wʊd]	[ˌʌndə'stænd]	.
which	**not**	**a**	**soul**	**but**	**himself**	**would**	**understand**	**.**
哪个	不是	一个	灵魂	但	他自己	会	理解	.

除了他自己，没有人会明白这一点。

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɪm]	[fiːl]	[əʊld]	[ænd; ənd]	['empti]	;
The	**thought**	**of**	**it**	**made**	**him**	**feel**	**old**	**and**	**empty**	**;**
这	想法	的	它	制成	他	感觉	老的	和	空的	;

想到这件事，他觉得自己又老又空虚；

[ə'fektɪd]	[hɪm]	[laɪk]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[deθ]	.	—	[bʌt; bət]	[mʌst; məst]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	?
affected	**him**	**like**	**the**	**news**	**of**	**a**	**death**	**.**	**—**	**But**	**MUST**	**it**	**be**	**?**
做作的	他	喜欢	这	消息	的	一个	死亡	.	—	但	必须	它	是	?

他感觉就像听到有人去世的消息一样。——但一定是这样吗?

[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[wei]	[aʊt]	?
Was	**there**	**no**	**other**	**way**	**out**	**?**
曾是	那里	不	其他	方式	出去	?

难道没有其他出路了吗?

[sləʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[həʊld]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	['sləʊə]	[tuː; tə]	[let]	[gəʊ]	.
Slow	**to**	**take**	**hold**	**,**	**he**	**was**	**a**	**hundred**	**times**	**slower**	**to**	**let**	**go**	**.**
慢的	到	拿	抓住	,	他	曾是	一个	百	时代	慢点	到	让	去	.

他一开始行动迟缓，但放手却慢了百倍。

[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] ['stɪkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [θruː] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
Before now he had seen himself sticking by a person through misunderstandings ,
前 现在 他 有 已见 他自己 粘性 经过 一个 人 通过 误会 ,
[ɪn'grætɪtjuːd] ,
ingratitude ,
忘恩负义 ,

在此之前，他曾亲眼目睹自己即使面对误会和忘恩负义也依然不离不弃。

[dɪ'sepʃn] , [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
deception , to the blank wonder of the onlookers .
欺骗 , 到 这 空白的 想知道 的 这 旁观者 .

欺骗，令旁观者茫然不解。

[wʊd] [hiː; hi][nɒt][biː; bi] ['redi] [hɪə(r)] , [tuː] , [tuː; tə] [fə'gɪv] . . . [tuː; tə] [fə'get] ?
Would he not be ready here , too , to forgive . . . to forget ?
会 他 不是 是 准备好 这里 , 也 , 到 原谅 . . . 到 忘记 ?

难道他在这里也不愿意原谅……愿意忘记吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɒt] , [hɒt][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn]
But he felt hot , hot to suffocation , and his heart was pounding in
但 他 毛毡 热的 , 热的 到 窒息 , 和 他的 心 曾是 猛击 在
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
uncomfortable fashion .
不舒服 时尚 .

但他感到一阵燥热，几乎要窒息，而且心脏跳得厉害，很不舒服。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][aɪs] - [kəʊld]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
The idea of stripping and plunging into ice - cold water began to make a
这 主意 的 脱衣舞 和 骤降 进入 冰 - 寒冷的 水 开始 到 制作 一个
[dɪ'lɪʃəs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] .
delicious appeal to him .
可口的 上诉 到 他 .

脱光衣服跳进冰冷的水里的想法开始对他产生了一种难以抗拒的吸引力。

['nʌθɪŋ] [sə'pɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [naɪt] .
Nothing surpassed such a plunge after a broken night .
没有什么 超越 这样的 一个 暴跌 后 一个 破碎的 夜晚 .

一夜破碎之后，没有什么比这样的坠落更令人心碎的了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['weəri][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] : [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv]
But of late he had had to be wary of indulging : a bath of
但 的 晚的 他 有 有 到 是 警惕 的 沉溺于 : 一个 洗澡 的
[ðɪs] [kaɪnd] ,
this kind ,
这 种类 ,

但近来他不得不谨慎行事，避免过度放纵：比如这种沐浴，

['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] , [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][set][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [tɪk][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ]
taken when he was over - tired , was apt to set the accursed tic a - going
已采取 什么时候 他 曾是 超过 - 疲劳的 , 曾是 易于 到 放 这 被诅咒的 抽搐 一个 - 去
;
;
;

在他过度疲劳时拍摄的照片，很容易引发该死的抽动症；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn]['ægəni] .
and then he could pace the floor in agony .
和 然后 他 可以 步伐 这 地面 在 痛苦 .

然后他便会在房间里痛苦地踱来踱去。

[ænd; ənd]	[jet]	.	.	.
And	**yet**	**.**	**.**	**.**
和	然而	.	.	.

然而……

[gʊd]	[gɒd]	,	[haʊ]	[hɒt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	!
Good	**God**	**,**	**how**	**hot**	**it**	**was**	**!**
好的	上帝	,	如何	热的	它	曾是	!

我的天哪，真是太热了！

[hɪz; ɪz]	[hed]	[eɪkt]	[dɪˈstræktɪdli]	;	[æn; ən]	[ˈaɪən]	[bænd]	[ɒv; əv]	[peɪn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪnˈsɜːkl]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
His	**head**	**ached**	**distractedly**	**;**	**an**	**iron**	**band**	**of**	**pain**	**seemed**	**to**	**encircle**	**it**	**.**
他的	头	疼痛	心不在焉地	;	一个	铁	乐队	的	疼痛	似乎	到	包围	它	.

他头痛欲裂，仿佛被一道铁箍紧紧箍住。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[stɑːt]	[ɒv; əv]	[əˈlɑːm]	[hiː; hi]	[ˈnəʊtɪst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːst]	[tuː; tə]	[pəˈspaɪə(r)]	—	[naʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
With	**a**	**sudden**	**start**	**of**	**alarm**	**he**	**noticed**	**that**	**he**	**had**	**ceased**	**to**	**perspire**	**—**	**now**	**he**	**came**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
和	一个	突然	开始	的	警报	他	注意到	那	他	有	停止	到	出汗	—	现在	他	来了	到	思考	的	它	,

他突然惊恐地发现自己不再出汗了——现在想想，确实如此。

[nɒt]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ˈgæləp]	[hæd; həd]	[ɪnˈdjuːst]	[ˌpɜːspəˈreɪʃn]	.
not	**even**	**the**	**wild**	**gallop**	**had**	**induced**	**perspiration**	**.**
不是	甚至	这	荒野	驰骋	有	诱导	汗	.

即使是狂奔也没有让我出汗。

[ˈpʊlɪŋ]	[ʌp]	[ʃɔːt]	,	[hiː; hi]	[ˈfɪŋgəd]	[hɪz; ɪz]	[pʌls]	.
Pulling	**up**	**short**	**,**	**he**	**fingered**	**his**	**pulse**	**.**
拉	向上	短的	,	他	用手指	他的	脉冲	.

他猛地停下车，摸了摸自己的脉搏。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[æbˈnɔːm(ə)l]	,	[ˈiːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.	.	.	[ænd; ənd]	[ˈfiːb(ə)l]	.
It	**was**	**abnormal**	**,**	**even**	**for**	**him**	**.**	**.**	**.**	**and**	**feeble**	**.**
它	曾是	异常	,	甚至	为了	他	.	.	.	和	微弱	.

即使对他来说，这也是不正常的……而且很虚弱。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈfænsi]	,	[ɔː(r)]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ˈriːəli]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ˈbriːðɪŋ]	?
Was	**it**	**fancy**	**,**	**or**	**did**	**he**	**really**	**find**	**a**	**difficulty**	**in**	**breathing**	**?**
曾是	它	想要	,	或者	做过	他	真的	寻找	一个	困难	在	呼吸	?

是呼吸困难，还是他真的感觉呼吸困难?

[hiː; hi]	[tɔː(r)]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɒlə(r)]	,	[θruː]	[ˈəʊpən]	[ðə; ði]	[nek]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːt]	.
He	**tore**	**off**	**his**	**collar**	**,**	**threw**	**open**	**the**	**neck**	**of**	**his**	**shirt**	**.**
他	撕裂	离开	他的	衣领	,	扔	打开	这	脖子	的	他的	衬衫	.

他扯下衣领，敞开衬衫领口。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[senˈseɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɒdi]	[wɒz; wəz]	[ˈflaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hed]	:
He	**had**	**a**	**sensation**	**as**	**if**	**all**	**the**	**blood**	**in**	**his**	**body**	**was**	**flying**	**to**	**his**	**head**	**:**
他	有	一个	感觉	作为	如果	全部	这	血	在	他的	身体	曾是	飞行	到	他的	头	:

他感觉全身的血液都涌向了头部：

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[mʌst; məst]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[biː; bi]	[ˈkrɪmz(ə)n]	.
his	**face**	**must**	**certainly**	**be**	**crimson**	**.**
他的	脸	必须	当然	是	赤红	.

他的脸肯定涨得通红。

[hiː; hi]	[pʊt]	[bəʊθ]	[hændz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[tɒp]	-	['hevi]	[hed]	,	[tuː; tə]	[sə'pɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
He	**put**	**both**	**hands**	**to**	**this**	**top**	**-**	**heavy**	**head**	**,**	**to**	**support**	**it**	**;**
他	放	两个都	双手	到	这	顶部	-	重的	头	,	到	支持	它	;

他双手托着自己头重脚轻的脑袋；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[fɪt]	[ɒv; əv]	['vɜːtɪgəʊ]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	['bæləns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	:
and	**in**	**a**	**blind**	**fit**	**of**	**vertigo**	**all**	**but**	**lost**	**his**	**balance**	**in**	**the**	**saddle**	**:**
和	在	一个	瞎的	合身	的	眩晕	全部	但	丢失的	他的	平衡	在	这	鞍	:

一阵眩晕袭来，他几乎在马鞍上失去了平衡：

[ðə; ði]	[triːz]	[spʌn]	[raʊnd]	,	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[went]	[blæk]	.
the	**trees**	**spun**	**round**	**,**	**the**	**distance**	**went**	**black**	**.**
这	树木	旋转	圆形的	,	这	距离	去	黑色的	.

树木旋转，远处一片漆黑。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[stɪl]	[hiː; hi]	[kept]	['ʌpraɪt]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[flɒp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
For	**a**	**second**	**still**	**he**	**kept**	**upright**	**;**	**then**	**he**	**flopped**	**to**	**the**	**ground**	**,**
为了	一个	第二	仍然	他	保留	直立	;	然后	他	失败	到	这	地面	,

他保持直立姿势片刻，然后便倒在了地上。

['fɔːlɪŋ]	[feɪs]	['daʊnwədz]	,	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	['hʌdld]	['ʌndə(r)]	[hɪm]	.
falling	**face**	**downwards**	**,**	**his**	**arms**	**huddled**	**under**	**him**	**.**
坠落	脸	向下	,	他的	武器	蜷缩着	在下面	他	.

他脸朝下摔倒在地，双臂蜷缩在身下。

[ðə; ði]	[meə(r)]	,	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['spɪrɪt]	[gɒn]	,	[stʊd]	[læm]	-	[laɪk]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]
The	**mare**	**,**	**all**	**her**	**spirit**	**gone**	**,**	**stood**	**lamb**	**-**	**like**	**and**	**waited**
这	母马	,	全部	她	精神	已消失	,	站立	羊肉	-	喜欢	和	等待

.
.
.

那匹母马，神情恍惚，像羔羊一样站着，静静地等待着。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[stɜː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[snɪft]	[æt; ət]	[hɪm]	,	['kjʊəriəsli]
As	**he**	**did**	**not**	**stir**	**she**	**turned**	**and**	**sniffed**	**at**	**him**	**,**	**curiously**
作为	他	做过	不是	搅拌	她	转向	和	嗅了嗅	在	他	,	奇怪的是

.
.
.

见他一动不动，她便转过身去，好奇地嗅了嗅他。

[stɪl]	[hiː; hi]	[leɪ]	[prəʊn]	,	[ænd; ənd]	,	['hævɪŋ]	[stretʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['taɪəd]	[dʒɔːz]
Still	**he**	**lay**	**prone**	**,**	**and**	**,**	**having**	**stretched**	**her**	**tired**	**jaws**
仍然	他	躺	易于	,	和	,	拥有	拉伸	她	疲劳的	下颚

,
,
,

他仍然俯卧着，伸展着疲惫的下颚，

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ænd; ənd]	['ʌtə]	[ə; eɪ]	['wɪni]	—	[æn; ən]	['ɔːlməʊst]	['hjuːmən]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[dɪ'stres]
she	**raised**	**her**	**head**	**and**	**uttered**	**a**	**whinny**	**—**	**an**	**almost**	**human**	**cry**	**of**	**distress**
她	提高	她	头	和	说出	一个	嘶鸣	—	一个	几乎	人类	哭	的	痛苦

.
.
.

她抬起头，发出了一声嘶鸣——一种近乎人类的痛苦呼喊。

[ðɪs]	,	[tuː]	,	['feɪlɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	,	[ʃiː; ʃi]	[nəʊzd]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jɑːrdz]	,
This	**,**	**too**	**,**	**failing**	**in**	**its**	**effect**	**,**	**she**	**nosed**	**the**	**ground**	**for**	**a**	**few**	**yards**	**,**
这	,	也	,	失败	在	它是	影响	,	她	鼻子	这	地面	为了	一个	很少	码	,

这一招也无济于事，她便用鼻子拱了拱地面，走了几码远。

[ðen]	[set]	[aʊt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	,	[meɪn]	-	['ʃeɪkɪŋ]	[trɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[həʊm]	.
then	**set**	**out**	**at**	**a**	**gentle**	**,**	**mane**	**-**	**shaking**	**trot**	**for**	**home**	**.**
然后	放	出去	在	一个	温和的	,	鬃毛	-	摇晃	小跑	为了	家	.

然后，它迈着轻快的、鬃毛抖动的小跑，向家走去。

[faʊnd]	,	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[kən'spɪkjuəs]	[hiːp]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[beə(r)]	[rəʊd]
Found	**,**	**a**	**dark**	**conspicuous**	**heap**	**on**	**the**	**long**	**bare**	**road**
成立	,	一个	黑暗的	显眼的	堆	在	这	长的	裸	路

,
,
,

在漫长而荒凉的道路上，发现了一堆显眼的黑色物体。

[ænd; ənd]	[kɑːt]	[bæk]	[tuː; tə]	[taʊn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɑːsɪŋ]	['bʊlək]	-	['wæɡən]	,	['mɑːhəni]	[leɪ]	,	[wʌns]	[ðə; ði]	[deθ]	-	[laɪk]	['kəʊmə]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	,
and	**carted**	**back**	**to**	**town**	**by**	**a**	**passing**	**bullock**	**-**	**waggon**	**,**	**Mahony**	**lay**	**,**	**once**	**the**	**death**	**-**	**like**	**coma**	**had**	**yielded**	**,**
和	推车	后退	到	镇	经过	一个	通过	犍	-	车皮	,	马奥尼	躺	,	一次	这	死亡	-	喜欢	昏迷	有	产生	,

马奥尼从昏迷中苏醒过来后，被一辆路过的牛车运回了镇上。

[ænd; ənd]	[tɒst]	[ɪn]	['fiːvə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	.
and	**tossed**	**in**	**fever**	**and**	**delirium**	**.**
和	抛掷	在	发烧	和	谵妄	.

并伴有发烧和谵妄。

[baɪ]	[piːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['brəʊkən]	['ʌtərəns]	[tə'ɡeðə(r)]	['meəri]	['lɜːnɪd]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[keɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɒn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ə'tend]	,
By	**piecing**	**his**	**broken**	**utterances**	**together**	**Mary**	**learned**	**all**	**she**	**needed**	**to**	**know**	**about**	**the**	**case**	**he**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**attend**	**,**
经过	拼接	他的	破碎的	话语	一起	玛丽	学习	全部	她	需要	到	知道	关于	这	案件	他	有	已消失	出去	到	出席	,

玛丽通过拼凑他断断续续的话语，了解到了他外出处理的案件的所有情况。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['despərət]	[raɪd]	[həʊm]	.
and	**his**	**desperate**	**ride**	**home**	**.**
和	他的	绝望的	骑	家	.

以及他绝望的回家之旅。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɜːrdiz]	[neɪm]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	;
But	**it**	**was**	**Purdy's**	**name**	**that**	**was**	**oftenest**	**on**	**his**	**lips**	**;**
但	它	曾是	普迪的	姓名	那	曾是	最常	在	他的	嘴唇	;

但他最常提起的却是珀迪的名字；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɜːrdi]	[hiː; hi]	[rɪ'vaɪld]	[ænd; ənd]	[im'plɔː]	;
it	**was**	**Purdy**	**he**	**reviled**	**and**	**implored**	**;**
它	曾是	珀迪	他	被唾弃	和	恳求	;

他辱骂并恳求的是珀迪；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[ʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['kɔːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɔːls]	[frend]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	,
and	**when**	**he**	**sprang**	**up**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**calling**	**his**	**false**	**friend**	**to**	**account**	**,**
和	什么时候	他	弹簧	向上	和	这	主意	的	呼叫	他的	错误的	朋友	到	帐户	,

当他突然想到要追究他那个虚伪朋友的责任时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[hɪm]	.
it	**was**	**as**	**much**	**as**	**she**	**could**	**do**	**to**	**restrain**	**him**	**.**
它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	抑制	他	.

她已经尽力阻止他了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[əd'vaɪs]	.
She	**had**	**the**	**best**	**of**	**advice**	**.**
她	有	这	最好的	的	建议	.

她给了我最好的建议。

[əʊld]	['dɑːktər; draɪv]	.	[mʌns]	[hɪm'self]	[keɪm]	[tuː]	[ænd; ənd]	[θriː]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
Old	**Dr**	**.**	**Munce**	**himself**	**came**	**two**	**and**	**three**	**times**	**a**	**day**	**.**
老的	博士	.	芒斯	他自己	来了	二	和	三	时代	一个	天	.

老芒斯医生本人一天要来两三次。

['meəri]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[θɔːt]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	[əʊld]	[mæn]	;
Mary	**had**	**always**	**thought**	**him**	**a**	**dear**	**old**	**man**	**;**
玛丽	有	总是	想法	他	一个	亲爱的	老的	男人	;

玛丽一直觉得他是一位和蔼可亲的老人；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['ʃʊərər]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[hiː; hi]	[stʊd]	['pætɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]
and	**she**	**felt**	**surer**	**than**	**ever**	**of**	**it**	**when**	**he**	**stood**	**patting**	**her**	**hand**
和	她	毛毡	确定	比	曾经	的	它	什么时候	他	站立	轻拍	她	手

[ænd; ənd]	['bɪdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːt]	;
and	**bidding**	**her**	**keep**	**a**	**good**	**heart**	**;**
和	投标	她	保持	一个	好的	心	;

当他拍着她的手，嘱咐她要保持善良的心时，她对此更加确信不疑；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[wʊd]	['sɜːt(ə)nli]	[pʊl]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[θruː]	.
for	**they**	**would**	**certainly**	**pull**	**her**	**husband**	**through**	**.**
为了	他们	会	当然	拉	她	丈夫	通过	.

因为他们一定会帮助她的丈夫渡过难关。

"	[ðeə(r)]	[ɑːrnt]	[səʊ]	['meni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[hɪə(r)]	,	['mɪsɪz]	.	['mɑːhəni]	,	[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ə'fɔːd]
"	**There**	**aren't**	**so**	**many**	**of**	**his**	**kind**	**here**	**,**	**Mrs**	**.**	**Mahony**	**,**	**that**	**we**	**can**	**afford**
"	那里	不是	所以	许多	的	他的	种类	这里	,	太太	.	马奥尼	,	那	我们	能	买得起

[tuː; tə]	[luːz]	[hɪm]	.
to	**lose**	**him**	**.**
到	失去	他	.

“马奥尼夫人，这里像他这样的人不多，我们可承受不起失去他的后果。”

"	[bʌt; bət]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[tɪl]	[naʊ]	[haʊ]	['meni]	[ænd; ənd]	[haʊ]	['feɪθf(ə)l]	[ðeə(r)]
"	**But**	**altogether**	**she**	**had**	**never**	**known**	**till**	**now**	**how**	**many**	**and**	**how**	**faithful**	**their**
"	但	共	她	有	绝不	已知	直到	现在	如何	许多	和	如何	忠实	他们的

[frendz]	[wɜː(r); wə(r)]	.
friends	**were**	**.**
朋友们	是	.

但直到现在，她才知道他们的朋友有多少，而且多么忠诚。

['hɑːdli]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnstəns]	,	[hæd; həd]	['rɪtʃəd]	[biːn]	['kærid]	[ɪn]	,	[stɪf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɒg]	[ænd; ənd]
Hardly	**,**	**for**	**instance**	**,**	**had**	**Richard**	**been**	**carried**	**in**	**,**	**stiff**	**as**	**a**	**log**	**and**
几乎	,	为了	实例	,	有	理查德	到过	携带	在	,	僵硬的	作为	一个	日志	和

[greɪ]	[æz; əz]	[deθ]	,
grey	**as**	**death**	**,**
灰色的	作为	死亡	,

例如，理查德被抬进来时，几乎不可能像木头一样僵硬，脸色像死人一样灰白。

[wen]	[gʊd]	['mɪsɪz]	.	[dɪ'vaɪn]	[wɒz; wəz]	['fʌmblɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lætʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
when	**good**	**Mrs**	**.**	**Devine**	**was**	**fumbling**	**with**	**the**	**latch**	**of**	**the**	**gate**	**,**
什么时候	好的	太太	.	神圣的	曾是	笨拙	和	这	闩锁	的	这	门	,

当善良的德文太太笨拙地摆弄着大门的门闩时，

[æn; ən]	[əʊld]	['sʌnbɒnɪt]	[pɜːtʃt]	['krʊkɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	:	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rʌn]	[daʊn]	[dʒʌst]	[æz; əz]
an	**old**	**sunbonnet**	**perched**	**crooked**	**on**	**her**	**head**	**:**	**she**	**had**	**run**	**down**	**just**	**as**
一个	老的	遮阳帽	栖息	歪	在	她	头	:	她	有	跑步	向下	只是	作为

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,
she	**was**	**,**
她	曾是	,

她头上歪戴着一顶旧遮阳帽：她就是这样跑下来的。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['ʃelɪŋ]	[piːz]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɪnə(r)]	.
in	**the**	**midst**	**of**	**shelling**	**peas**	**for**	**dinner**	**.**
在	这	中间	的	炮击	豌豆	为了	晚餐	.

正在剥豌豆准备晚餐。

[ʃiː; ʃi]	[begd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[help]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nɜːsɪŋ]	.
She	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**help**	**with**	**the**	**nursing**	**.**
她	乞求	到	是	允许	到	帮助	和	这	护理	.

她恳求允许她帮忙做护理工作。

[bʌt; bət]['meəri] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
But Mary felt bound to refuse .
但 玛丽 毛毡 边界 到 拒绝 .

但玛丽觉得自己必须拒绝。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
She knew how the thought of what he might have said in his delirium
她 知道 如何 这 想法 的 什么 他 可能 有 说 在 他的 谵妄
[wʊd] ['wʌri] ['rɪtʃəd] ,
would worry Richard ,
会 担心 理查德 ,

她知道，一想到他神志不清时可能说了些什么，理查德就会很担心。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] :
when he recovered his senses :
什么时候 他 恢复 他的 感官 :

当他恢复意识时：

[fjuː] [men] [leɪd] [sʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɒn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['praɪvət] [θɔːts] ['praɪvət] .
few men laid such weight as he on keeping their private thoughts private .
很少 男人 铺设 这样的 重量 作为 他 在 保持 他们的 私人的 想法 私人的 .

很少有人像他那样重视保守个人秘密。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [ɪn'stɔːld] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði]
Not to be done , Mrs . Devine installed herself in the kitchen to superintend the
不是 到 是 完毕 , 太太 . 神圣的 已安装 她自己 在 这 厨房 到 督 这
['kʊkɪŋ] .
cooking .
烹饪 .

德文太太不肯罢休，亲自进厨房监督烹饪。

[les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɪntuː] [huːm] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] ['lɪkwɪd] ['nʌrɪʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]
Less for the patient , into whom at first only liquid nourishment could be
较少的 为了 这 病人 , 进入 谁 在 第一的 仅有的 液体 营养 可以 是
[ɪn'dʒektɪd] ,
injected ,
注射 ,

对于病人来说就更是如此，因为起初只能通过输液的方式补充营养。

[ðæn; ðən] : " [tuː; tə] [siː] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] [ɪz] [kep] - [ʌp] , ['dɪəri] .
than : " To see as your own strength is kep ' up , dearie .
比 : " 到 看 作为 你的 自己的 力量 是 保持 - 向上 , 亲爱的 .

比：“亲爱的，看看你自己的力量是否得到了维持。”

" ['tɪli] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd][bɔː(r)] [ɒf] ['trɒtɪ] .
" Tilly swooped down and bore off Trotty .
" 蒂莉 俯冲 向下 和 钻孔 离开 小火车 .

“蒂莉俯冲下来，把特罗蒂甩在了后面。”

['delɪkət] [fruːts] , [njuː] - [leɪd] [egz] , ['dʒeliz] [ænd; ənd] [waɪnz] [keɪm] [frɒm; frəm]['ægnəs] - ; [waɪl]
Delicate fruits , new - laid eggs , jellies and wines came from Agnes Ocock ; while
精美的 水果 , 新的 - 铺设 鸡蛋 , 果冻 和 葡萄酒 来了 从 艾格尼丝 - ; 尽管
[ə'miːliə] ['grɪndl] ,
Amelia Grindle ,
阿米莉亚 格林德尔 ,

精致的水果、新下的鸡蛋、果冻和葡萄酒来自艾格尼丝·奥科克；而阿米莉亚·格林德尔，

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['deinti] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ə'raɪvd] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ,
who had no such dainties to offer arrived every day at three o'clock ,
WHO 有 不 这样的 精致小点心 到 提供 到达的 每一个 天 在 三 点钟 ,

那些没有这些美味佳肴可供招待的人每天下午三点到达。

[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] ['meəri] [slept] .

to mind the house while Mary slept .

到 头脑 这 房子 尽管 玛丽 睡着了 .

玛丽睡觉时照看房子。

[ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [æz; əz]

Archdeacon Long was also a frequent visitor , bringing not so much spiritual as

副主教 长的 曾是 还 一个 频繁 游客 , 带来 不是 所以 很多 精神 作为

['fɪzɪk(ə)l] [eɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

physical aid ; for ,

身体的 援助 ; 为了 ,

朗大主教也经常来访，他带来的与其说是精神上的帮助，不如说是物质上的帮助；因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['frenzi] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['mædən] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt]

as the frenzy reached its height and Richard was maddened by the idea that

作为 这 狂热 达到 它是 高度 和 理查德 曾是 疯狂的 经过 这 主意 那

[ə; eɪ] [plɒt] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

a plot was brewing against his life ,

一个 阴谋 曾是 酿造 反对 他的 生活 ,

当狂热达到顶峰时，理查德更是被一种阴谋论所困扰，他认为有人正在酝酿一个针对他生命的阴谋。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [daʊn] .

a pair of strong arms were needed to hold him down .

一个 一对 的 强的 武器 是 需要 到 抓住 他 向下 .

需要一双强壮的手臂才能把他按住。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] , ['letəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fləʊd] [ɪn] ;

Over and above this , letters of sympathy flowed in ;

超过 和 多于 这 , 信件 的 同情 流动 在 ;

除此之外，慰问信也纷至沓来；

['greɪtf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nts] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [haʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] ;

grateful patients called to ask with tears in their eyes how the doctor did ;

感激的 患者 称为 到 问 和 眼泪 在 他们的 眼睛 如何 这 医生 做过 ;

感激涕零的病人打电话来，眼里噙着泪水询问医生的治疗情况；

['vɜːtʃuəl] ['strendʒər] [stɒpt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɪəri] .

virtual strangers stopped the servant in the street with the same query .

虚拟的 陌生人 停止 这 仆人 在 这 街道 和 这 相同的 询问 .

几个素不相识的人在街上拦住这位服务员，问了同样的问题。

['meəri][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['piːp(ə)l] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Mary was sometimes quite overwhelmed by the kindness people showed her .

玛丽 曾是 有时 相当 不堪重负 经过 这 仁慈 人们 显示 她 .

玛丽有时会被人们对她的善意弄得不知所措。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [priː'siːd, pri-][ðə; ði]['kraɪsɪs][wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['kiːnɪst] [æŋ'zaɪəti] .

The days that preceded the crisis were days of keenest anxiety .

这 天 那 之前 这 危机 是 天 的 最热衷 焦虑 .

危机爆发前的日子是焦虑最为剧烈的日子。

[bʌt; bət]['meəri]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

But Mary never allowed her heart to fail her .

但 玛丽 绝不 允许 她 心 到 失败 她 .

但玛丽从未让自己的心辜负她。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

For if , in the small things of life ,

为了 如果 , 在 这 小的 事物 的 生活 ,

因为如果，在生活的小事中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [gʊd] [sens] ,
she was given to building on a mortal's good sense ,
她 曾是 给定 到 建筑 在 一个 凡人的 好的 感觉 ,

她善于利用凡人的常识，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][rɪ'laɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv]
how much more could she rely at such a pass on the sense of the One above
如何 很多 更多的 可以 她 依靠 在 这样的 一个 经过 在 这 感觉 的 这 一 多于
[ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
all others .
全部 其他的 .

她还能依靠这种凌驾于一切之上的“一”的感知吗？

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['taɪələsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,
What she said to herself as she moved tirelessly about the sick room ,
什么 她 说 到 她自己 作为 她 已搬 不知疲倦地 关于 这 生病的 房间 ,

她一边在病房里不知疲倦地走来走去，一边自言自语道：

['dæmpɪŋ] [klɒθs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [bæg] , [ɪn'fɪltə] [drɒps] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] , [wɒz; wəz] : " [gɒd]
damping cloths , filling the ice - bag , infiltering drops of nourishment , was : " God
减震 布料 , 填充 这 冰 - 包 , 渗透 滴 的 营养 , 曾是 : " 上帝
[ɪz] [gʊd] !
is good !
是 好的 !

浸湿的布，装满冰袋，渗入营养液，是：“上帝真好！”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" and these words , far from breathing a pious resignation ,
" 和 这些 字 , 远的 从 呼吸 一个 虔诚的 辞职 ,

“而这些话语，远非流露出虔诚的顺从，

[vɔɪst] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [səʊ][bəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd] [ɒn] [ɪ'revərəns] .
voiced a confidence so bold that it bordered on irreverence .
配音 一个 信心 所以 大胆的 那 它 带边框 在 不敬 .

他表达出的自信如此大胆，近乎无礼。

[ðeə(r)] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] : ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [stɪl] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]
Their real meaning was : Richard has still ever so much work to do in the
他们的 真实的 意义 曾是 : 理查德 有 仍然 曾经 所以 很多 工作 到 做 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

他们的真正意思是：理查德在这个世界上还有很多工作要做。

['kjʊərɪŋ] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
curing sick people and saving their lives .
养护 生病的 人们 和 保存 他们的 生活 .

治愈病人，挽救他们的生命。

[gɒd] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [naʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə]
God must know this , and cannot now mean to be so foolish as to
上帝 必须 知道 这 , 和 不能 现在 意思是 到 是 所以 愚蠢 作为 到
[weɪst] [hɪm] ,
WASTE him ,
浪费 他 ,

上帝肯定知道这一点，他绝不会愚蠢到白白浪费他的生命。

[baɪ] ['letɪŋ] [hɪm] [daɪ] .
by letting him die .
经过 出租 他 死 .

让他死去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [fɑː(r)] - ['saɪtɪd] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

And her reliance on the Almighty's far - sighted wisdom was justified .

和 她 依赖 在 这 全能者的 远的 - 目击者 智慧 曾是 合理的 .

她对全能者远见卓识的信赖是合理的。

['rɪtʃəd] ['weðəd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['sləʊli] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]

Richard weathered the crisis , slowly revived to life and health ; and the day

理查德 风化的 这 危机 , 缓慢地 复活 到 生活 和 健康 ; 和 这 天

[keɪm] [wen] ,

came when ,

来了 什么时候 ,

理查德挺过了危机，慢慢恢复了健康；终于有一天，

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɒn] [hɜːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪspə(r)] : " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

laying a thin white hand on hers , he could whisper : " My poor little wife ,

躺下 一个 薄的 白色的 手 在 她的 , 他 可以 耳语 : " 我的 贫穷的 小的 妻子 ,

他将自己纤细白皙的手放在她的手上，轻声说道：“我可怜的小妻子，

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !

what a fright I must have given you !

什么 一个 惊吓 我 必须 有 给定 你 !

我一定吓到你了！

" [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ai] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɒz; wəz] [djuː] — [ˌəʊvə'djuː] —

" And added : " I think an illness of some kind was due — overdue —

" 和 额外 : " 我 思考 一个 疾病 的 一些 种类 曾是 到期的 — 逾期 —

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with me .

和 我 .

他还补充道：“我觉得我该生病了——早就该生病了。”

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

" When he was well enough to bear the journey they left home for a

" 什么时候 他 曾是 出色地 足够的 到 熊 这 旅行 他们 左边 家 为了 一个

['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] .

watering - place on the Bay .

浇水 - 地方 在 这 湾 .

“当他身体状况足以承受旅途劳顿时，他们便离开家乡，前往海湾边的一个水乡。”

[ðeə(r)] , [ɒn][æn; ən]['əʊpən] [biːtʃ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [hedz] ,

There , on an open beach facing the Heads ,

那里 , 在 一个 打开 海滩 面向 这 头部 ,

在那里，在面向海岬的开阔海滩上，

['mɑːhəni] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ['pʊld] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Mahony lay with his hat pulled forward to shade his eyes ,

马奥尼 躺 和 他的 帽子 拉 向前 到 阴影 他的 眼睛 ,

马奥尼躺着，帽子拉低遮住眼睛。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [skuːp] [ʌp] ['hændfulz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['kɒrəl][sænd]

and with nothing to do but to scoop up handfuls of the fine coral sand

和 和 没有什么 到 做 但 到 舀 向上 一把 的 这 美好的 珊瑚 沙

[ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] [ə'gen] ,

and let it flow again ,

和 让 它 流动 再次 ,

他们除了抓起一把把细珊瑚沙，让它再次流淌之外，别无他法。

[laɪk] ['lɪkwɪd] [sɪlk] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

like liquid silk , through his fingers .

喜欢 液体 丝绸 , 通过 他的 手指 .

像液态丝绸般从他指间流过。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪm] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tʃɜːn] [ænd; ənd] [frɒθ] [ɒn] [ðə; ði] [braʊn] [riːfs] ;

From beneath the brim he watched the water churn and froth on the brown reefs ;

从 下面 这 帽檐 他 观看 这 水 搅动 和 泡沫 在 这 棕色的 珊瑚礁 ;

他从帽檐下望去，只见海水在棕色的礁石上翻腾起泡；

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪps] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [mɪə(r)] [dɑːts] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [sweld] [tuː; tə] ['steɪtli] [waɪt] [w'ɔːtəbˌɜːdz] ,

followed the sailing - ships which , beginning as mere dots on the horizon , swelled to stately white waterbirds ,

随后 这 帆船 - 船舶 哪个 , 开始 作为 仅仅 点 在 这 地平线 , 肿胀 到 庄严 白色的 水鸟 ,

随后，帆船开始出现在地平线上，起初只是几个小点，后来渐渐变成了高贵的白色水鸟。

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ə'gen] [tuː; tə] [dɑːts] ; [dræŋk] [ɪn] , [wɪð] ['griːdi] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] [mɪkst] [spaɪs] [ɒv; əv] [wɔːm] [siː] ,

and shrivelled again to dots ; drank in , with greedy nostrils , the mixed spice of warm sea ,

和 干瘪 再次 到 点 ; 喝 在 , 和 贪婪的 鼻孔 , 这 混合 香料 的 温暖的 海 ,

然后又萎缩成点点；贪婪地用鼻孔吸入温暖海水的混合香料味，

[hɒt] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ˌærə'mætɪk] [tiː] - [skrʌb] .

hot seaweed and aromatic tea - scrub .

热的 海藻 和 芳香 茶 - 擦洗 .

热海藻和芳香茶磨砂膏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

And his strength came back as rapidly as usual .

和 他的 力量 来了 后退 作为 快速 作为 通常 .

他的身体恢复得和往常一样快。

[hiː; hi] [suːn] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] , ['liːnɪŋ] [ɒn] ['mɛriz] [ɑːm] ,

He soon felt well enough , leaning on Mary's arm ,

他 很快 毛毡 出色地 足够的 , 倾斜 在 玛丽的 手臂 ,

他很快感觉好多了，便靠在玛丽的胳膊上。

[tuː; tə] [strəʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sændi] [rəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ; [tuː; tə] ['əʊpən] [bʊk] [ænd; ənd] ['njuːzpeɪpə(r)] ;

to stroll up and down the sandy roads of the township ; to open book and newspaper ;

到 漫步 向上 和 向下 这 沙 道路 的 这 乡 ; 到 打开 书 和 报纸 ;

在镇上的沙路上漫步；打开书本和报纸；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [klɪfs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [træns'pærənt] , ['tɜːkwɔɪz] [siː] .

and finally to descend the cliffs for a dip in the transparent , turquoise sea .

和 最后 到 下降 这 悬崖 为了 一个 蘸 在 这 透明的 , 绿松石 海 .

最后，人们沿着悬崖往下走，跳进清澈碧绿的海水中畅游一番。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , ['sʌnbɜːnt] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,

At the end of a month he was at home again , sunburnt and hearty ,

在 这 结尾 的 一个 月 他 曾是 在 家 再次 , 晒伤 和 爽朗 ,

一个月后，他回到了家，虽然晒得通红，但身体却很健康。

['iːgə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] .
eager to pick up the threads he had let fall .
渴望的 到 挑选 向上 这 线程 他 有 让 落下 .

急于拾起他之前丢下的线头。

[ænd; ənd] [suːn] ['meəri][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ]
And soon Mary was able to make the comfortable reflection that everything
和 很快 玛丽 曾是 有能力的 到 制作 这 舒服的 反射 那 一切
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
was going on just as before .
曾是 去 在 只是 作为 前 .

很快，玛丽就安心地意识到，一切都和以前一样了。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; ['nevə(r)] , [ɪn][ðeə(r)][ju'naɪtɪd][laɪvz; lɪvz] ,
In this , however , she was wrong ; never , in their united lives ,
在 这 , 然而 , 她 曾是 错误的 ; 绝不 , 在 他们的 团结的 生活 ,

然而，在这件事上，她错了；在他们共同生活的岁月里，从未发生过这样的事。

[wʊd] [θɪŋz] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
would things be quite the same again .
会 事物 是 相当 这 相同的 再次 .

一切还会和以前一样吗?

['aʊtwədli] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [mait] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] — [ðəʊ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,
Outwardly , the changes might pass unnoticed — though even here , it was true ,
向外 , 这 变化 可能 经过 未被察觉 — 尽管 甚至 这里 , 它 曾是 真的 ,

表面上看，这些变化可能不会被人注意到——尽管即使在这里，情况也是如此。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [neɪm] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [meɪd]
a certain name had now to be avoided , with which they had formerly made
一个 肯定 姓名 有 现在 到 是 避免 , 和 哪个 他们 有 以前 制成
[friː] .
free .
自由的 .

某个名字现在必须避而远之，而他们以前却曾随意使用过这个名字。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] , ['pɜːrdi] ['hævɪŋ] ['prɒmptli] [dɪsə'pɪəd] :
But this was not exactly hard to do , Purdy having promptly disappeared :
但 这 曾是 不是 确切地 难的 到 做 , 珀迪 拥有 及时 消失 :

但这并非难事，因为珀迪很快就消失了：

[ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət]['sekənd] - [hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ək'septɪd] [prə'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
they heard at second - hand that he had at last accepted promotion and
他们 听到 在 第二 - 手 那 他 有 在 最后的 公认 晋升 和
[gɒn] [tuː; tə] ['melbən] .
gone to Melbourne .
已消失 到 墨尔本 .

他们从别人那里听说，他最终接受了晋升，去了墨尔本。

[ænd; ənd] [sɪns] ['meəri][hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [kən'dʌkt] ,
And since Mary had suffered no inconvenience from his thoughtless conduct ,
和 自从 玛丽 有 遭受 不 不便 从 他的 轻率 执行 ,

既然玛丽并没有因为他的轻率行为而遭受任何不便，

[ðeɪ] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə] [let][ðə; ði]['mætə(r)] [rest] .
they tacitly agreed to let the matter rest .
他们 默许地 同意 到 让 这 事情 休息 .

他们心照不宣地同意就此作罢。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
That was on the surface .
那 曾是 在 这 表面 .

那是表面上的。

['ɪnwədli] , [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [mɑːkt] .
Inwardly , the differences were more marked .
内心 , 这 差异 是 更多的 标记 .

内在的差异则更为明显。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [tə'wɔːdz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['hʌzbənd]
Even in the mental attitude they adopted towards what had happened , husband
甚至 在 这 精神的 态度 他们 已采用 向 什么 有 发生 , 丈夫
[ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] .
and wife were thoroughly dissimilar .
和 妻子 是 彻底 不同的 .

即使在对待所发生的事情的心态上，夫妻二人也截然不同。

['meəri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] -
Mary did not refer to it because she thought it would be foolish to re -
玛丽 做过 不是 参考 到 它 因为 她 想法 它 会 是 愚蠢 到 关于 -
['əʊpən] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
open so disagreeable a subject .
打开 所以 令人不快的 一个 主题 .

玛丽没有提及此事，因为她认为重新提起如此令人不快的话题是愚蠢的。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] ,
In her own mind , however , she faced it frankly ,
在 她 自己的 头脑 , 然而 , 她 面对 它 坦率地说 ,

然而，在她自己的内心深处，她坦然面对了这件事。

['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['əʊdiəs] [ænd; ənd]
dating back to it as the night when Purdy had been so odious and
约会 后退 到 它 作为 这 夜晚 什么时候 珀迪 有 到过 所以 令人厌恶的 和
['rɪtʃəd] [səʊ] ['æŋgri] .
Richard so angry .
理查德 所以 生气的 .

可以追溯到那晚，当时珀迪非常令人厌恶，理查德非常生气。

['mɑːhəni] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [geɪv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] .
Mahony , on the other hand , gave the affair a wide berth even in thought .
马奥尼 , 在 这 其他 手 , 给予 这 事务 一个 宽的 泊位 甚至 在 想法 .

另一方面，马奥尼甚至在思想上都对此事避之不及。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pæn'dɔːrəz] [bɒks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
For him it was a kind of Pandora's box , of which ,
为了 他 它 曾是 一个 种类 的 潘多拉的 盒子 , 的 哪个 ,

对他来说，这就像是打开了潘多拉的盒子，里面装着：

['hævɪŋ] [wʌns] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [deə(r)] [tuː; tə] [reɪz]
having once caught a glimpse of the contents , he did not again dare to raise
拥有 一次 捕捉 一个 一瞥 的 这 内容 , 他 做过 不是 再次 敢 到 增加
[ðə; ði] [lɪd] .
the lid .
这 盖 .

他曾瞥见里面的东西，之后就再也不敢掀开盖子了。

[θɪŋz] [mait] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .
Things might escape from it that would alter his whole life .
事物 可能 逃脱 从 它 那 会 改变 他的 所有的 生活 .

或许有些东西会从中泄露出来，从而改变他的一生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] ,
But he , too , dated from it in the sense of suddenly becoming aware ,
但 他 , 也 , 日期 从 它 在 这 感觉 的 突然 成为 意识到的 ,

但他也是从某种意义上说，突然意识到这一点的。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[θrɒb]	[ɒv; əv]	[rɪ'ɡret]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	.
with	**a**	**throb**	**of**	**regret**	**,**	**that**	**he**	**had**	**left**	**his**	**youth**	**behind**	**him**	**.**
和	一个	搏动	的	后悔	,	那	他	有	左边	他的	青年	在后面	他	.

他心中涌起一阵懊悔，后悔自己已经告别了青春。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['freɪzɪz]	[æz; əz]	:	"	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[jʌŋ]	,	"
And	**such**	**phrases**	**as**	**:**	**"**	**When**	**I**	**was**	**young**	**,**	**"**
和	这样的	短语	作为	:	"	什么时候	我	曾是	年轻的	,	"

以及诸如“当我年轻的时候”之类的短语

"	[ɪn]	[maɪ]	['jʌŋɡə]	[deɪz]	,
"	**In**	**my**	**younger**	**days**	**,**
"	在	我的	年轻	天	,

“在我年轻的时候，

"	[naʊ]	[fel]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
"	**now**	**fell**	**instinctively**	**from**	**his**	**lips**	**.**
"	现在	跌倒	本能地	从	他的	嘴唇	.

“这句话不由自主地从他嘴里说了出来。”

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[ɔːl]	.
Nor	**was**	**this**	**all**	**.**
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[diːp]	[daʊn]	[ɪn]	['mɛriz]	[səʊl]	[ðeə(r)]	['slʌmbə]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ɪm'bærəsmənt]	;
Deep	**down**	**in**	**Mary's**	**soul**	**there**	**slumbered**	**a**	**slight**	**embarrassment**	**;**
深的	向下	在	玛丽的	灵魂	那里	沉睡	一个	轻微	尴尬	;

玛丽内心深处，沉睡着一丝尴尬；

[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɡet]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[spred]	[ænd; ənd]	[ɡruː]	.
one	**she**	**could**	**not**	**get**	**the**	**better**	**of**	**:**	**it**	**spread**	**and**	**grew**	**.**
一	她	可以	不是	得到	这	更好的	的	:	它	传播	和	生长	.

她始终无法战胜它：它蔓延开来，不断壮大。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	['evə(r)]	[səʊ]	[feɪnt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ɒv; əv]	['rɪtʃərdz]	['wɪzdəm]	.
This	**was**	**a**	**faint**	**,**	**ever**	**so**	**faint**	**a**	**doubt**	**of**	**Richard's**	**wisdom**	**.**
这	曾是	一个	头晕的	,	曾经	所以	头晕的	一个	怀疑	的	理查德的	智慧	.

这是对理查德的智慧一丝丝、极其微弱的怀疑。

[ɒd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[nəʊn]	[hɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
Odd	**she**	**had**	**long**	**known**	**him**	**to**	**be**	**,**
奇怪的	她	有	长的	已知	他	到	是	,

她早就知道他很古怪。

['dɪfrənt]	[ɪn]	['meni]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɡreɪt]	[weɪz]	[frɒm; frəm]	[ðəʊz]	[ðeɪ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ə'mʌŋst]	;
different	**in**	**many**	**small**	**and**	**some**	**great**	**ways**	**from**	**those**	**they**	**lived**	**amongst**	**;**
不同的	在	许多	小的	和	一些	伟大的	方式	从	那些	他们	居住地	在	;

在许多细微之处和一些重大方面，他们都与他们所居住的人们有所不同；

[bʌt; bət]	[ˌhɪðə'tuː]	[ðɪs]	['veri]	['ɒdnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]
but	**hitherto**	**this**	**very**	**oddness**	**of**	**his**	**had**	**seemed**	**to**	**her**	**an**
但	迄今为止	这	非常	怪异	的	他的	有	似乎	到	她	一个

['aʊtɡrəʊθ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[suːˌpɪəri'ɒrəti]	—	[f'eəɹe]	['dʒʌdʒmənt]	,
outgrowth	**on**	**the**	**side**	**of**	**superiority**	**—**	**fairer**	**judgment**	**,**
生长	在	这	边	的	优势	—	更公平	判断	,

但在此之前，她一直觉得他这种古怪的性格是优越感的体现——这才是更公正的判断。

['haɪə(r)]	['moʊtɪvz]	.
higher	**motives**	**.**
更高	动机	.

更高的动机。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['rektɪtjuːd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
Just as she had always looked up to him as rectitude in person ,
只是 作为 她 有 总是 看起来 向上 到 他 作为 正直 在 人 ,

正如她一直以来将他视为正直的化身一样，

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɜːldli]
so she had thought him the embodiment of a fine , though somewhat unworldly
所以 她 有 想法 他 这 实施例 的 一个 美好的 , 尽管 有些 超凡脱俗的
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

所以她认为他体现了一种精妙但略显不谙世事的智慧。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːnmənt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
Now her faith in his discernment was shaken .
现在 她 信仰 在 他的 辨别力 曾是 摇晃 .

现在她对他的判断力产生了动摇。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [ʃɒkt] , [kən'fjuːzd]
His treatment of her on the night of the ball had shocked , confused
他的 治疗 的 她 在 这 夜晚 的 这 球 有 震惊 , 使困惑
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

舞会当晚他对待她的方式让她感到震惊和困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri]
She was ready to make allowance for him : she had told her story
她 曾是 准备好 到 制作 津贴 为了 他 : 她 有 讲述 她 故事
['klʌmzɪli] ,
clumsily ,
笨拙地 ,

她愿意体谅他：她之前讲述自己的故事时显得笨拙不堪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [biːn] [bəuθ] [krɒs] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ;
and had afterwards been both cross and obstinate ;
和 有 然后 到过 两个都 叉 和 顽固 ;

之后他变得既暴躁又固执；

[waɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
while part of his violence was certainly to be ascribed to his coming
尽管 部分 的 他的 暴力 曾是 当然 到 是 归因于 到 他的 未来
['breɪkdaʊn] .
breakdown .
分解 .

当然，他的一部分暴力行为肯定要归因于他即将到来的精神崩溃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['kʌvə(r)] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
But this did not cover everything ; and the ungenerous spirit in which he had
但 这 做过 不是 覆盖 一切 ; 和 这 吝啬 精神 在 哪个 他 有
[met] [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] ,
met her frankness ,
遇见 她 坦率 ,

但这并未涵盖所有情况；而且，他对她的坦率态度也十分冷漠无情。

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
his doubt of her word ,
他的 怀疑 的 她 单词 ,

他对她的话表示怀疑

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [feɪθ] — [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ʌn'riːznəblnəs] [ɪn] [ʃɔːt] — [hæd; həd][left][ə; eɪ][kəʊld]
of her good faith — his utter unreasonableness in short — had left a cold
的 她 好的 信仰 — 他的 说出 不合理 在 短的 — 有 左边 一个 寒冷的
[pætʃ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
patch of astonishment in her ,
修补 的 惊讶 在 她 ，

她对他的诚意——简而言之，就是他完全不讲道理——的震惊和不解，让她感到一阵寒意袭来。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [jiːld] .
which would not yield .
哪个 会 不是 屈服 .

但这不会奏效。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['məʊmənts] .
She lit on it at unexpected moments .
她 点燃 在 它 在 意外 时刻 .

她会在意想不到的时刻发现它。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['epɪθet] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
Meanwhile , she groped for an epithet that would fit his behaviour .
同时 , 她 摸索 为了 一个 别名 那 会 合身 他的 行为 .

与此同时，她努力寻找一个能够形容他行为的词语。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] [haɪ] - [fləʊn] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [keɪm] [daʊn] ,
Beginning with some rather vague and high - flown terms she gradually came down ,
开始 和 一些 相当 模糊的 和 高的 - 飞行 条款 她 逐步地 来了 向下 ,

她一开始用词比较含糊不清，而且华丽辞藻堆砌，但后来语速逐渐放慢。

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ,
until with the sense of having found the right thing at last ,
直到 和 这 感觉 的 拥有 成立 这 正确的 事物 在 最后的 ,

直到最终找到合适的东西为止，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " ['sɪli] " — [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [wɒz; wəz][ɪn]
she fixed on the adjective " silly " — a word which , for the rest , was in
她 固定的 在 这 形容词 " 愚蠢的 " — 一个 单词 哪个 , 为了 这 休息 , 曾是 在
['kɒmən] [juːz] [wɪð] ['meəri] ,
common use with Mary ,
常见的 使用 和 玛丽 ,

她选中了“愚蠢的”这个形容词——而对其他人来说，玛丽经常使用这个词。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][kwɪə(r)][ɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] .
had she to describe anything that struck her as queer or extravagant .
有 她 到 描述 任何事物 那 击 她 作为 酷儿 或者 靡 .

她必须描述任何让她觉得奇怪或古怪的事物。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fænsɪwɜːk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [wɒt] ['rɪtʃəd] [kɔːld] " [seɪf]
And sitting over her fancywork , into which , being what Richard called " safe
和 坐着 超过 她 精美作品 , 进入 哪个 , 存在 什么 理查德 称为 " 安全的
[æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
as the grave ,
作为 这 严重 ,

她坐在自己精心制作的工艺品前，理查德称之为“像坟墓一样安全”，

" [ʃiː; ʃi] [səʊd] [mɔː(r)] [θɔːts] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] : ['sɪtɪŋ] [ðʌs] ,
" she sewed more thoughts than most women : sitting thus ,
" 她 缝制的 更多的 想法 比 最多 女性 : 坐着 因此 ,

她比大多数女人都思考得更多：就这样坐着，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'kredjələs]	[ʃeɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
she	**would**	**say**	**to**	**herself**	**with**	**a**	**half**	**smile**	**and**	**an**	**incredulous**	**shake**	**of**	**the**
她	会	说	到	她自己	和	一个	一半	微笑	和	一个	难以置信	摇	的	这

[hed]	:
head	**:**
头	:

她会带着一丝微笑，难以置信地摇摇头，自言自语道：

"	[səʊ]	['sɪli]	!
"	**SO**	**silly**	**!**
"	所以	愚蠢的	!

“太傻了！”

"	[bʌt; bət]	[hɜːz]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ˌɪnkən'viːniənt]	[n'eɪtʃəz]	[wɪtʃ]	[trʌst]	['blaɪndli]	[ɔː(r)]	[nɒt]	[æt; ət]
"	**But**	**hers**	**was**	**one**	**of**	**those**	**inconvenient**	**natures**	**which**	**trust**	**blindly**	**or**	**not**	**at**
"	但	她的	曾是	一	的	那些	不方便	自然	哪个	相信	盲目地	或者	不是	在

[ɔːl]	:
all	**:**
全部	:

但她属于那种令人头疼的性格，要么盲目信任，要么完全不信任：

[wʌns]	[wɜːkt]	[ɒn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,
once	**worked**	**on**	**by**	**a**	**doubt**	**or**	**a**	**suspicion**	**,**
一次	工作	在	经过	一个	怀疑	或者	一个	怀疑	,

一旦受到怀疑或猜忌的影响，

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['nevə(r)]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ðəm'selvz]	[friː]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
they	**are**	**never**	**able**	**to**	**shake**	**themselves**	**free**	**of**	**it**	**again**	**.**
他们	是	绝不	有能力的	到	摇	他们自己	自由的	的	它	再次	.

他们再也无法摆脱这种影响。

[æz; əz]	[taɪm]	[went]	[ɒn]	,	[ʃiː; ʃi]	['sʌfəd]	[streɪndʒ]	[ʌn'sɜːrtnti]	[weə(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	['rɪtʃərdz]
As	**time**	**went**	**on**	**,**	**she**	**suffered**	**strange**	**uncertainties**	**where**	**some**	**of**	**Richard's**
作为	时间	去	在	,	她	遭受	奇怪的	不确定性	在哪里	一些	的	理查德的

[dɪ'sɪʒnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'sɜːnd]	.
decisions	**were**	**concerned**	**.**
决策	是	担心的	.

随着时间的推移，她对理查德的一些决定产生了奇怪的疑虑。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'teɪnd]	[æn; ən]	[ɪm'plɪsɪt]	[bɪ'liːf]	;
In	**his**	**good**	**intentions**	**she**	**retained**	**an**	**implicit**	**belief**	**;**
在	他的	好的	意图	她	保留	一个	隐式	信仰	;

她内心深处仍然相信他的好意；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['æktɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['waɪzɪst]	[wei]	.
but	**she**	**was**	**not**	**always**	**satisfied**	**that**	**he**	**acted**	**in**	**the**	**wisest**	**way**	**.**
但	她	曾是	不是	总是	使满意	那	他	行动	在	这	最明智的	方式	.

但她并不总是满意他的做法是否明智。

[ə'keɪʒnəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[strʌk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[siː]	[æz; əz]	['klɪəli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	;	[æt; ət]
Occasionally	**it**	**struck**	**her**	**that**	**he**	**did**	**not**	**see**	**as**	**clearly**	**as**	**she**	**did**	**;**	**at**
偶尔	它	击	她	那	他	做过	不是	看	作为	清楚地	作为	她	做过	;	在

['ʌðə(r)]	[taɪmz]	,
other	**times**	**,**
其他	时代	,

她偶尔会觉得他看得不如她清楚；而其他时候，

[ðæt]	[hiː; hi]	[let]	[ə; eɪ]	['pɑːsɪŋ]	[wɪm]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'raɪd]	[hɪz; ɪz]	['kɒmən]	[sens]	.
that	**he**	**let**	**a**	**passing**	**whim**	**run**	**away**	**with**	**him**	**and**	**override**	**his**	**common**	**sense**	**.**
那	他	让	一个	通过	一时兴起	跑步	离开	和	他	和	覆盖	他的	常见的	感觉	.

他任由一时冲动控制了自己，丧失了理智。

[ænd; ənd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ðʌs]	['əʊpənd]	,
And	**,**	**her**	**eyes**	**thus**	**opened**	**,**
和	，	她	眼睛	因此	打开	，

于是，她睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	['meəri]	[tuː; tə]	[stænd]	['dʌmli]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[wɒtʃ]	[hɪm]	[meɪk]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɪ'steɪks]	.
it	**was**	**not**	**in**	**Mary**	**to**	**stand**	**dumbly**	**by**	**and**	**watch**	**him**	**make**	**what**	**she**	**held**	**to**	**be**	**mistakes**	**.**
它	曾是	不是	在	玛丽	到	站立	默默地	经过	和	手表	他	制作	什么	她	握住	到	是	错误	.

玛丽绝不会袖手旁观，眼睁睁地看着他犯下她认为的错误。

['əʊpənli]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wʊd]	['ɔːlsəʊ]	[hæv; həv]	[gɒn]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[greɪn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	;
Openly	**to**	**interfere**	**,**	**however**	**,**	**would**	**also**	**have**	**gone**	**against**	**the**	**grain**	**in**	**her**	**;**
公然	到	干扰	，	然而	，	会	还	有	已消失	反对	这	粮食	在	她	；

然而，公开干预也违背了她的本性；

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[baʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['greɪtə(r)]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪəriəns]	.
she	**had**	**bowed**	**for**	**too**	**long**	**to**	**his**	**greater**	**age**	**and**	**experience**	**.**
她	有	鞠躬	为了	也	长的	到	他的	更大的	年龄	和	经验	.

她对他的年龄和经验过于顺从了。

[səʊ]	,	['siːɪŋ]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[wei]	[aʊt]	,	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[bæk]	[ɒn]	[ˌɪndə'rekt]	['meθədz]	.
So	**,**	**seeing**	**no**	**other**	**way**	**out**	**,**	**she**	**fell**	**back**	**on**	**indirect**	**methods**	**.**
所以	，	看到	不	其他	方式	出去	，	她	跌倒	后退	在	间接	方法	.

所以，眼看别无他法，她只好采取间接手段。

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'gret]	.
To	**her**	**regret**	**.**
到	她	后悔	.

她对此感到后悔。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[ɪn]	['wɒtʃɪŋ]	['ʌðə(r)]	['wɪmɪn]	"	['mænɪdʒ]	"	[ðeə(r)]	['hʌzbəndz]	,
For	**,**	**in**	**watching**	**other**	**women**	**"**	**manage**	**"**	**their**	**husbands**	**,**
为了	，	在	观看	其他	女性	"	管理	"	他们的	丈夫们	，

因为，在观察其他女性如何“管教”她们的丈夫时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[felt]	[praʊd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[wɒz; wəz]	['nesəsəri]	[bɪ'twiːn]	['rɪtʃəd]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
she	**had**	**felt**	**proud**	**to**	**think**	**that**	**nothing**	**of**	**this**	**kind**	**was**	**necessary**	**between**	**Richard**	**and**	**her**	**.**
她	有	毛毡	自豪的	到	思考	那	没有什么	的	这	种类	曾是	必要的	之间	理查德	和	她	.

她曾为自己和理查德之间不需要发生这种事而感到自豪。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[leɪ]	['lɪt(ə)l]	[skiːm]	[baɪ]	[wɪtʃ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
Now	**she**	**,**	**too**	**,**	**began**	**to**	**lay**	**little**	**schemes**	**by**	**which**	**,**	**without**	**his**	**being**	**aware**	**of**	**it**
现在	她	，	也	，	开始	到	躺	小的	方案	经过	哪个	，	没有	他的	存在	意识到的	的	它

,
,
，

现在，她也开始暗中策划一些小计谋，在他毫不知情的情况下，

[ʃiː; ʃi]	[mait]	['ɪnfluəns]	[hɪz; ɪz]	['dʒʌdʒmənt]	,	[daɪ'vɜːt]	[ɔː(r)]	['mɒdɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	.
she	**might**	**influence**	**his**	**judgment**	**,**	**divert**	**or**	**modify**	**his**	**plans**	**.**
她	可能	影响	他的	判断	，	转移	或者	调整	他的	计划	.

她可能会影响他的判断，改变或转移他的计划。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːst] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tæktɪks][dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)]
Her enforced use of such tactics did not lessen the admiring affection she bore
她 强制执行 使用 的 这样的 策略 做过 不是 减少 这 钦佩 感情 她 钻孔
[hɪm] :
him :
他 :

她被迫使用这种手段，并没有减少她对他的爱慕之情：

[ðæt] [wɒz; wəz] [freɪmd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['hɑːdə(r)] [tests] .
that was framed to withstand harder tests .
那 曾是 框 到 经受 更难 测试 .

这是经过精心设计，能够经受更严格考验的。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ædɪd] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
Indeed , she was even aware of an added tenderness towards him ,
的确 , 她 曾是 甚至 意识到的 的 一个 额外 压痛 向 他 ,

事实上，她甚至察觉到自己对他多了一份温柔。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːθɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .
now she saw that it behoved her to have forethought for them both .
现在 她 锯 那 它 应尽的义务 她 到 有 深思熟虑 为了 他们 两个都 .

现在她意识到，她应该为他们俩事先做好打算。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪfs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] [krept] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But into the wife's love for her husband there crept something of a
但 进入 这 妻子的 爱 为了 她 丈夫 那里 悄悄地爬 某物 的 一个
['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ;
mother's love for her child ;
母亲的 爱 为了 她 孩子 ;

但是，在妻子对丈夫的爱中，也夹杂着一丝母亲对孩子的爱；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['weɪwəd] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [jet] ['gɪftɪd] ['kriːtʃə(r)] , [huːz] ['welfeə(r)][ænd; ənd]
for a wayward and impulsive , yet gifted creature , whose welfare and
为了 一个 任性的 和 冲动 , 然而 天才 生物 , 谁 福利 和
['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
happiness depended on her alone .
幸福 取决于 在 她 独自的 .

对于一个任性冲动、却又天赋异禀的生物来说，他的福祉和幸福完全取决于她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['dɔːmənt] [ɪn]['meəri][dɪd] [nɒt] [fɔːl]
And it is open to question whether the mother dormant in Mary did not fall
和 它 是 打开 到 问题 无论 这 母亲 休眠 在 玛丽 做过 不是 落下
[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hʌŋgri] [dʒɔɪ][ɒn] [ðɪs] [leɪt] - [faʊnd] [tɑːsk] .
with a kind of hungry joy on this late - found task .
和 一个 种类 的 饥饿的 喜悦 在 这 晚的 - 成立 任务 .

不禁令人质疑，玛丽体内沉睡的母性是否带着一种如饥似渴的喜悦投入到这项迟来的使命中。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['empti] ['aʊəz] .
The work of her hands done , she had known empty hours .
这 工作 的 她 双手 完毕 , 她 有 已知 空的 小时 .

双手劳作完毕后，她便有了闲暇时光。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ] .
That was over now .
那 曾是 超过 现在 .

一切都结束了。

[wɪð] ['kwikən] ['fæk(ə)ltɪz] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , ['gaɪdɪd] ,
With quickened faculties , all her senses on the alert , she watched , guided ,
和 加速 学院 , 全部 她 感官 在 这 警报 , 她 观看 , 引导 ,
['hindəd] , [fɔːr'sɔː] .
hindered , foresaw .
受阻 , 预见 .

她思维敏捷，五官警觉，观察、引导、阻碍、预见。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[əʊld] - [feɪld] [ɪn] [helθ] [ðæt] ['wɪntə(r)] .
Old Ocock failed in health that winter .
老的 - 失败的 在 健康 那 冬天 .

那年冬天，老奥科克身体垮了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [əʊld] [naʊ] , [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [ænd; ənd] ,
He was really old now , was two or three and sixty ; and ,
他 曾是 真的 老的 现在 , 曾是 二 或者 三 和 六十 ; 和 ,

他现在年纪真的很大了，大概六十二三岁吧；而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][kəʊld] , ['gʌsti] [wɪndz; waɪndz] , ['veəriəs] [in'fə:məti]
with the oncoming of the rains and cold , gusty winds , various infirmities
和 这 即将到来的 的 这 雨 和 寒冷的 , 阵风 风 , 各种各样的 弱点
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] .
began to plague him .
开始 到 瘟疫 他 .

随着雨季来临，寒风凛冽，他开始饱受各种疾病的折磨。

" [hiːz] [dʌn] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)] [tuː] [wel] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['mɑːhəni] [ɪn] ['praɪvət] .
" He's done himself rather too well since his marriage , " said Mahony in private .
" 他是 完毕 他自己 相当 也 出色地 自从 他的 婚姻 , " 说 马奥尼 在 私人的 .

“自从结婚以来，他发展得太好了，”马奥尼私下里说。

" ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɜːkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" After being a worker for the greater part of his life ,
" 后 存在 一个 工人 为了 这 更大的 部分 的 他的 生活 ,

“在他一生的大部分时间里，他都是一名劳动者，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] .
it would have been better for him to work on to the end .
它 会 有 到过 更好的 为了 他 到 工作 在 到 这 结尾 .

他最好坚持工作到最后。

" [jes] , [ðæt] , ['meəri][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð] .
" Yes , that , Mary could understand and agree with .
" 是的 , 那 , 玛丽 可以 理解 和 同意 和 .

“是的，玛丽能够理解并同意这一点。”

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] : " [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But Richard continued : " All it means , of course ,
但 理查德 持续 : " 全部 它 方法 , 的 课程 ,

但理查德继续说道：“当然，这一切仅仅意味着……”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
is that the poor fellow is beginning to prepare for his last long journey .
是 那 这 贫穷的 同伴 是 开始 到 准备 为了 他的 最后的 长的 旅行 .

可怜的人已经开始为他最后的漫长旅程做准备了。

[ðiːz] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stræpɪŋ]
These aches and pains of his represent the packing and the strapping
这些 疼痛 和 疼痛 的 他的 代表 这 包装 和 这 捆绑
[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɜːθli] ['dʒɜːni] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] .
without which not even a short earthly journey can be undertaken .
没有 哪个 不是 甚至 一个 短的 尘世的 旅行 能 是 已 .

他身上的这些疼痛和不适，象征着打包和捆扎，没有这些，即使是短暂的尘世旅程也无法进行。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
And his is into eternity .
和 他的 是 进入 永恒 .

而他则进入了永恒。

" ['meəri] , ['meɪkɪŋ] [leɪs] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Mary , making lace over a pillow , looked up at this , a trifle apprehensively .
" 玛丽 , 制作 蕾丝 超过 一个 枕头 , 看起来 向上 在 这 , 一个 琐事 忧心忡忡地 .

玛丽正在枕头上缝蕾丝，抬头望去，略带不安。

" [wɒt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [duː; də] [seɪ] !
" What things you do say !
" 什么 事物 你 做 说 !

你都说些什么呢！

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hɜːd] [juː; jʊ] , [ðeid] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['veri] . . . ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] .
If any one heard you , they'd think you weren't very . . . very religious .
如果 任何 一 听到 你 , 他们会 思考 你 不是 非常 . . . 非常 宗教 .

如果有人听到你说话，他们会觉得你不太……不太虔诚。

" [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [lest] ['rɪtʃərdz] [aʊt'spəʊkənnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'paɪəti] ['nevə(r)]
" Her fear lest Richard's outspokenness should be mistaken for impiety never
" 她 害怕 免得 理查德的 直言不讳 应该 是 错误 为了 不敬神 绝不
[left] [hɜː(r); hə(r)] .
left her .
左边 她 .

她始终担心理查德的直言不讳会被误认为是不敬神的行为。

['tɪli] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Tilly was plain and to the point .
蒂莉 曾是 清楚的 和 到 这 观点 .

蒂莉为人朴实无华，直截了当。

" [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [bæk] [ðæts] [wɒt] - [iː] [ɪz] ,
" Like a bear with a sore back that's what ' e is ,
" 喜欢 一个 熊 和 一个 疮 后退 那就是 什么 - e 是 ,

“就像一只背痛的熊，它就是这样。”

[sɪns] - [iː] [kænt] [get] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [bɝdz] .
since ' e can't get down among his blessed birds .
自从 - e 不能 得到 向下 之中 他的 蒙福 鸟类 .

因为他无法降落到他那些受宠的鸟儿中间。

[hiː; hi] [liːdz] [tɒm] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'demd] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bæntəm] .
He leads Tom the life of the condemned , over the feeding of those bantams .
他 线索 汤姆 这 生活 的 这 谴责 , 超过 这 喂养 的 那些 矮脚鸡 .

他让汤姆过着如同死刑犯般的生活，只为了喂养那些矮脚鸡。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [help] - [ɪm] [nɒt] ['leɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] !
As if the boy could help ' em not laying when they ought !
作为 如果 这 男生 可以 帮助 - 呃 不是 躺下 什么时候 他们 应该 !

好像这孩子能帮他们阻止他们该躺下的时候躺下似的！

" [æt; ət] ['θɜːti] - [sɪks] ['tɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" At thirty - six Tilly was the image of her mother .
" 在 三十 - 六 蒂莉 曾是 这 图像 的 她 母亲 .

“36岁的蒂莉长得和她母亲一模一样。”

[ɪn'taɪəli] [gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [krʌst] [ɒv; əv] [ə'sɜːbəti] [ðæt] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
Entirely gone was the slight crust of acerbity that had threatened her in
完全 已消失 曾是 这 轻微 地壳 的 尖刻 那 有 威胁 她 在
[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz] ,
her maiden days ,
她 少女 天 ,

她少女时代曾让她心生畏惧的那层淡淡的尖刻棱角已经完全消失了。

[wen] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'fekʃən] ,
when , thanks to her misplaced affections ,
什么时候 , 谢谢 到 她 放错地方了 情感 ,

由于她错付的爱意，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['praɪzɪz][ɒv; əv][laɪf] — [lʌv] ,
it had seemed for a time as if the purple prizes of life — love ,
它 有 似乎 为了 一个 时间 作为 如果 这 紫色的 奖品 的 生活 — 爱 ,

曾几何时，人们似乎觉得人生的紫色奖赏——爱情，

['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)]
offers of marriage , a home of her own — were going to pass her
优惠 的 婚姻 , 一个 家 的 她 自己的 — 是 去 到 经过 她
[baɪ] .
by .
经过 .

婚姻的邀请，拥有属于自己的房子——这些都将与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [staʊt] , [haɪ] - ['kʌləd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] ,
She was now a stout , high - coloured woman with a roar of a laugh ,
她 曾是 现在 一个 肥硕 , 高的 - 有色 女士 和 一个 吼 的 一个 笑 ,

她现在是一个身材魁梧、皮肤红润的女人，笑声洪亮。

[fʊl] , [jet] [fɜːm] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [tiːθ] .
full , yet firm lips , and the whitest of teeth .
满的 , 然而 公司 嘴唇 , 和 这 最白 的 牙齿 .

丰满而紧致的嘴唇，以及洁白的牙齿。

['meəri] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [təʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;
Mary thought her decidedly toned down and improved since her marriage ;
玛丽 想法 她 绝对地 色调 向下 和 改进 自从 她 婚姻 ;

玛丽觉得她婚后性格明显收敛了很多，也变得更好了；

[bʌt; bət] ['mɑːhəni] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] ['tɪli] [naʊ] [hæd; həd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l]
but Mahony put it that the means Tilly now had at her disposal
但 马奥尼 放 它 那 这 方法 蒂莉 现在 有 在 她 处理
[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ʃʌt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
were such as to make people shut an eye to her want of
是 这样的 作为 到 制作 人们 关闭 一个 眼睛 到 她 想 的
[rɪ'faɪnmənt] .
refinement .
精炼 .

但马奥尼认为，蒂莉现在所拥有的手段足以让人们对她缺乏教养视而不见。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] ,
However that might be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，无论如何，

" [əʊld]['mɪsɪz] . - " [wɒz; wəz] ['welkəm] ['evriweə(r)] — ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]
" old Mrs . Ocock " was welcomed everywhere — even by those on whom her
" 老的 太太 . - " 曾是 欢迎 到处 — 甚至 经过 那些 在 谁 她
['baʊnsɪŋ] ['mænəz] ['greɪtɪd] .
bouncing manners grated .
弹跳 礼仪 磨碎的 .

“老奥科克太太”到处都受到欢迎——即使是那些对她活泼的举止感到不快的人也对她表示欢迎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hænsəm] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,
She was invariably clad in a thick and handsome black silk gown ,
她 曾是 总是 覆膜 在 一个 厚的 和 英俊的 黑色的 丝绸 袍 ,

她总是穿着一件厚实而漂亮的黑色丝绸长裙。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kraʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] — [hjuːdʒ]
over which she wore all the jewellery she could crowd on her person — huge
超过 哪个 她 穿着 全部 这 首饰 她 可以 人群 在 她 人 — 巨大的
['kæmiəʊ] ['brəʊtʃɪz] ,
cameo brooches ,
客串 胸针 ,

她把身上能戴的所有珠宝都戴在了上面——巨大的浮雕胸针，

[ɪə(r)] - [drɒps] , [rɪŋz] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] , ['lɒkits] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] .
ear - drops , rings and bracelets , lockets and chains .
耳朵 - 滴 , 戒指 和 手镯 , 小盒 和 链条 .

耳坠、戒指和手镯、吊坠和项链。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [t'ɒpt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - ['lɪsts] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['ɜːli] [wiːn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]
Her name topped subscription - lists , and , having early weaned her old
她 姓名 顶峰 订阅 - 列表 , 和 , 拥有 早期的 断奶 她 老的
['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sentɪŋ] ['hæbɪts] ,
husband of his dissenting habits ,
丈夫 的 他的 持不同意见 习惯 ,

她的名字位列订阅名单榜首，而且，她很早就让老丈夫改掉了反对基督教的习惯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [prɒp][tuː; tə] [ˌɑːtʃ'diːkən] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
she was a real prop to Archdeacon Long and his church ,
她 曾是 一个 真实的 支柱 到 副主教 长的 和 他的 教会 ,

她对朗大主教和他的教会来说真是个得力助手。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [tiː] - ['miːtiŋz] , [ðə; ði][məʊst] ['θæŋkləs]
taking the chief and most expensive table at tea - meetings , the most thankless
采取 这 首席 和 最多 昂贵的 桌子 在 茶 - 会议 , 这 最多 忘恩负义
[stɔːl] [æt; ət] [bə'zɑːz] .
stall at bazaars .
摊位 在 集市 .

在茶会上占据最贵的主位，在集市上摆放最吃力不讨好的摊位。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['əʊpən] [haʊs] , [tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːtiz] , [weə(r)] , [waɪl] [sʌm; səm][sæt]
She kept open house , too , and gave delightful parties , where , while some sat
她 保留 打开 房子 , 也 , 和 给予 愉快 各方 , 在哪里 , 尽管 一些 卫星
[æt; ət] [luː] ,
at loo ,
在 厕所 ,

她也经常举办开放式的聚会，并举办令人愉快的派对，在派对上，当一些人坐在洗手间里时，

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] ,
others were free to turn the rooms upside - down for a dance ,
其他的 是 自由的 到 转动 这 房间 上行 - 向下 为了 一个 舞蹈 ,

其他人则可以自由地把房间弄得乱七八糟，用来跳舞。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	['rænsæk]	['wɔːdrəubz]	[ænd; ənd]	['presɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɒstjuːmz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃə'rɑːdz]	.
or	**to**	**ransack**	**wardrobes**	**and**	**presses**	**for**	**costumes**	**for**	**charades**	**.**
或者	到	洗劫一空	衣柜	和	出版社	为了	服装	为了	猜谜游戏	.

或者翻遍衣柜和橱柜，寻找玩猜谜游戏的服装。

[ʃiː; ʃi]	[drəʊv]	[hɜː'self]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[ə'baʊt]	[ɪn]	['veəriəs]	['viːək(ə)lz]	,	['brɪskli]	[ænd; ənd]	[wel]	,
She	**drove**	**herself**	**and**	**her**	**friends**	**about**	**in**	**various**	**vehicles**	**,**	**briskly**	**and**	**well**	**,**
她	驾驶	她自己	和	她	朋友们	关于	在	各种各样的	车辆	,	轻快地	和	出色地	,

她驾驶着各种车辆，带着朋友们四处游览，动作干脆利落。

[ænd; ənd]	[ɪn'dʌldʒd]	[bɪ'saɪdz]	[ɪn]	['meni]	['siːkrət]	['tʃærəti]	.
and	**indulged**	**besides**	**in**	**many**	**secret**	**charities**	**.**
和	沉溺其中	除了	在	许多	秘密	慈善机构	.

此外，他还秘密从事了许多慈善活动。

[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[θɔːt]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	['wʊmən]	[hæd; həd]	['evə(r)]	['trɒdn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
Her	**husband**	**thought**	**no**	**such**	**woman**	**had**	**ever**	**trodden**	**the**	**earth**	**,**
她	丈夫	想法	不	这样的	女士	有	曾经	践踏	这	地球	,

她的丈夫认为世上从未有过这样的女人。

[ænd; ənd]	['pʌblɪkli]	['blesɪd; blest]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[fɜːst]	[set]	[aɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**publicly**	**blessed**	**the**	**day**	**on**	**which**	**he**	**first**	**set**	**eyes**	**on**	**her**	**.**
和	公开	蒙福	这	天	在	哪个	他	第一的	放	眼睛	在	她	.

并公开祝福了他第一次见到她的那天。

"	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[dəʊs]	[aɪ'd]	-	[æd]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[fɜːst]	,	-	[twɒz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪsk]	,	[ðæt]	[ai]
"	**After**	**the**	**dose**	**I'd**	**'**	**ad**	**with**	**me**	**first**	**,**	**'**	**twas**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**risk**	**,**	**that**	**I**
"	后	这	剂量	ID	-	广告	和	我	第一的	,	-	那是	一个	少量	的	一个	风险	,	那	我

[njuː]	.
knew	**.**
知道	.

“我之前服用的剂量有点冒险，我知道这一点。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɒf]	[ˌem 'iː]	[sliːp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ɔː(r)]	[tuː]	-	.
And	**it**	**put**	**me**	**off**	**me**	**sleep**	**for**	**a**	**night**	**or**	**two**	**before'and**	**.**
和	它	放	我	离开	我	睡觉	为了	一个	夜晚	或者	二	-	.

这导致我接下来的一两晚都睡不着觉。

[bʌt; bət]	[maɪ]	['tɪliz]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[əʊ]	-	['wɪmɪn]	—	[ai]	[seɪ]	[ðə; ði]	[kwiːn]	,	[sɜː(r)]	!
But	**my**	**Tilly's**	**the**	**queen**	**o**	**'**	**women**	**—**	**I**	**say**	**the**	**queen**	**,**	**sir**	**!**
但	我的	蒂莉的	这	女王	o	-	女性	—	我	说	这	女王	,	先生	!

但我的蒂莉可是女人中的女王——我说的是女王，先生！

[aɪv]	['nevə(r)]	-	[æd]	[ə; eɪ]	[rɒŋ]	[wɜːd]	[frɒm; frəm]	-	[ɜː(r)]	,
I've	**never**	**'**	**ad**	**a**	**wrong**	**word**	**from**	**'**	**er**	**,**
我已经	绝不	-	广告	一个	错误的	单词	从	-	呃	,

我从没听她说过错话。

[æn; ən]	-	[wen]	[ai]	[gəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[gɪts]	['evri]	['peni]	[aɪv]	[gɒt]
an	**'**	**when**	**I**	**go**	**she**	**gits**	**every**	**penny**	**I've**	**got**
一个	-	什么时候	我	去	她	git	每一个	一分钱	我已经	得到

.
.
.

我走的时候，她会拿走我所有的钱。

[waɪ]	,	[aɪm]	['dʒɪgəd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['dɪd(ə)nt]	[stɒp]	[æt; ət]	-	['əʊmi]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['reɪsɪz]	['tʌðər]	[deɪ]	,
Why	**,**	**I'm**	**jiggered**	**if**	**she**	**didn't**	**stop**	**at**	**'**	**ome**	**from**	**the**	**Races**	**t'other**	**day**	**,**
为什么	,	我是	抖动	如果	她	没有	停止	在	-	一些	从	这	种族	另一个	天	,

哎呀，要是她前几天赛马结束后没回家，我可就糟透了。

[æn; ən]	-	[ɔːl]	[ɒn]	[maɪ]	[ə'kaʊnt]	!	"
an	**'**	**all**	**on**	**my**	**account**	**!**	**"**
一个	-	全部	在	我的	帐户	!	"

这一切都是我的责任！

"	[naʊ]	[ðen]	,	[pɑː]	,	[drɒp]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Now**	**then**	**,**	**pa**	**,**	**drop**	**it**	**.**
"	现在	然后	,	帕	,	降低	它	.

“好了，爸，别说了。”

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	-	[θɪŋk]	[juːv]	[biːn]	['mɪksɪŋ]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɪkəz]	.
Or	**the**	**doctor'll**	**think**	**you've**	**been**	**mixing**	**your**	**liquors**	**.**
或者	这	-	思考	你已经	到过	混合	你的	酒	.

否则医生会认为你混着喝不同的酒。

[gɪv]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊld]	[pɪn]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	['pəʊltɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Give	**your**	**old**	**pin**	**here**	**and**	**let**	**me**	**poultice**	**it**	**.**
给	你的	老的	别针	这里	和	让	我	药膏	它	.

把你的旧别针给我，让我给你敷药。

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'nʌðə(r)]	[saʊnd]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['grætɪtjuːd]	.
"	**He**	**had**	**another**	**sound**	**reason**	**for**	**gratitude**	**.**
"	他	有	其他	声音	原因	为了	感激	.

他还有另一个值得感激的理由。

['sʌmweə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[dwelt]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[nɛə]	-	[duː; də]	-	[wel]	[sʌnz]	;
Somewhere	**in**	**the**	**background**	**of**	**his**	**house**	**dwelt**	**his**	**two**	**ne'er**	**-**	**do**	**-**	**well**	**sons**	**;**
某处	在	这	背景	的	他的	房子	居住	他的	二	从未	-	做	-	出色地	儿子们	;

在他家后方的某个地方，住着他那两个游手好闲的儿子；

['tɪli]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[ðeə(r)]	['prez(ə)ns]	[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli]	.
Tilly	**had**	**accepted**	**their**	**presence**	**uncomplainingly**	**.**
蒂莉	有	公认	他们的	在场	毫无怨言	.

蒂莉欣然接受了他们的存在，没有丝毫抱怨。

[ɪn'diːd]	[ʃiː; ʃi]	['sʌmtaɪmz]	[stʊd]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[tɒm]	,	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	.
Indeed	**she**	**sometimes**	**stood**	**up**	**for**	**Tom**	**,**	**against**	**his**	**father**	**.**
的确	她	有时	站立	向上	为了	汤姆	,	反对	他的	父亲	.

事实上，她有时还会挺身而出，维护汤姆，反对他的父亲。

"	[naʊ]	,	[pɑː]	,	[stɒp]	['nægɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
"	**Now**	**,**	**pa**	**,**	**stop**	**nagging**	**at**	**the**	**boy**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	现在	,	帕	,	停止	唠叨	在	这	男生	,	将要	你	?

“爸，别再唠叨孩子了，好吗？”

[jʊl]	['nevə(r)]	[get]	['eniθɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	-	[ɪm]	[ðæt]	[wei]	.
You'll	**never**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**'**	**im**	**that**	**way**	**.**
你会	绝不	得到	任何事物	出去	的	-	我是	那	方式	.

你那样做永远也得不到任何结果。

[tɑːmz]	[raɪt]	[ɪ'nʌf]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm]	.
Tom's	**right**	**enough**	**if**	**you**	**know**	**how**	**to**	**take**	**him**	**.**
汤姆的	正确的	足够的	如果	你	知道	如何	到	拿	他	.

如果你知道如何应对汤姆，他的话也基本没错。

[hiːl]	['nevə(r)]	[set]	[ðə; ði]	[temz]	[ɒn]	['faɪə(r)]	,	[ɪf]	[ðæts]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.
He'll	**never**	**set**	**the**	**Thames**	**on**	**fire**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**mean**	**.**
地狱	绝不	放	这	泰晤士河	在	火	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

如果你的意思是让他放火烧泰晤士河的话，那他肯定不会这么做。

[bʌt; bət]	[aɪm]	['θæŋkfl]	,	[ai]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['hændi]	[tʃæp]	[laɪk]	[hɪm]	[æt; ət]	[maɪ]	[bæk]	.
But	**I'm**	**thankful**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**to**	**have**	**a**	**handy**	**chap**	**like**	**him**	**at**	**my**	**back**	**.**
但	我是	感恩	,	我	能	告诉	你	,	到	有	一个	便利	小伙子	喜欢	他	在	我的	后退	.

但我可以告诉你，我很庆幸有他这样一位得力助手在我身后。

[ɪf]	[ai]	-	[æd]	[tuː; tə]	[dɪ'pend]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪli]	[əʊld]	[pɔːz]	,	[aɪ'd]	['nevə(r)]	[get]	['eniθɪŋ]	[dʌn]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
If	**I**	**'**	**ad**	**to**	**depend**	**on**	**your**	**silly**	**old**	**paws**	**,**	**I'd**	**never**	**get**	**anything**	**done**	**at**	**all**	**.**
如果	我	-	广告	到	依赖	在	你的	愚蠢的	老的	爪子	,	ID	绝不	得到	任何事物	完毕	在	全部	.

如果我要依靠你那双笨手笨脚的老爪子，我什么事都做不成。

" [ænd; ənd][səʊ] [tɒm] , [ə; eɪ]['flæksn] - [heəd] , ['ʃiːpɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)]
" And so Tom , a flaxen - haired , sheepish - looking man of something over
" 和 所以 汤姆 , 一个 亚麻色 - 头发 , 羞怯 - 寻找 男人 的 某物 超过
['θɜːti] ,
thirty ,
三十 ,

于是，汤姆，一个三十多岁、一头亚麻色头发、略显羞涩的男人，

[led] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][gəʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ][dʒæk] - [ɒv; əv]
led a kind of go - as - you - please existence about the place , a jack - of
引领 一个 种类 的 去 - 作为 - 你 - 请 存在 关于 这 地方 , 一个 杰克 - 的
- [ɔːl] - [treɪdz] — [ɪn] [tɜːn] ['kɑːpəntə(r)] ,
- all - trades — in turn carpenter ,
- 全部 - 交易 — 在 转动 木匠 ,

他过着随心所欲的生活，是个万事通——一会儿当木匠，一会儿又当木匠。

['waɪtˌwɑʃər] , ['peɪpə(r)] - ['hæŋə(r)] — [æn; ən]['ekspɜːt] ['fɛtʃe] [ænd; ənd]['kæriə(r)] , ['bʊlid] [baɪ][hɪz; ɪz]
whitewasher , paper - hanger — an expert fetcher and carrier , bullied by his
粉刷匠 , 纸 - 衣架 — 一个 专家 取物者 和 载体 , 被欺凌 经过 他的
['fɑːðə(r)] , ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] [kə'peɪʃəs] [wɪŋ] .
father , sheltered under his stepmother's capacious wing .
父亲 , 避难所 在下面 他的 继母的 宽敞 翼 .

粉刷匠、贴墙纸工——一个技艺精湛的搬运工，被父亲欺负，在继母宽大的羽翼下得到庇护。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] - [iːz] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
" It isn't his fault ' e's never come to anything .
" 它 不是 他的 过错 - 的 绝不 来 到 任何事物 .

“他一事无成并不是他的错。”

- [iː] ['hædnt] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
' E hadn't half a chance .
- E 之前没有 一半 一个 机会 .

他连一半的机会都没有。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['meəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , [men] [ɑː(r); ə(r)]['hɑːdə(r)]
The truth is , Mary , for all they say to the opposite , men are harder
这 真相 是 , 玛丽 , 为了 全部 他们 说 到 这 对面的 , 男人 是 更难
[ðæn; ðən] ['wɪmɪn] — [səʊ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] - [laɪk] .
than women — so unforgiving - like .
比 女性 — 所以 毫不留情 - 喜欢 .

玛丽，事实是，尽管人们常说恰恰相反，但男人比女人更冷酷无情——他们毫不宽容。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɒm] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [wʌns] , [ðev] ['nevə(r)] [let] - [ɪm] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
Just because Tom made a slip once , they've never let ' im forget it ,
只是 因为 汤姆 制成 一个 滑 一次 , 他们有 绝不 让 - 我是 忘记 它 ,

仅仅因为汤姆犯了一次错误，他们就一直揪着这件事不放。

[bʌt; bət] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][tuː; tə][dræg] [wɪð] - [ɪm] [θruː] [laɪf] .
but tied it to ' is coat - tails for ' im to drag with ' im through life .
但 系 它 到 - 是 外套 - 尾巴 为了 - 我是 到 拖 和 - 我是 通过 生活 .

但他却把它绑在自己的衣角上，拖着它走完人生。

- [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . — [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Littleminded I call it . — Besides , if you ask me , my dear ,
- 我 称呼 它 . — 除了 , 如果 你 问 我 , 我的 亲爱的 ,

我称之为目光短浅。——此外，如果你问我，亲爱的，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][sɪks][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
it must have been a case of six of one and half a dozen of the
它 必须 有 到过 一个 案件 的 六 的 一 和 一半 一个 打 的 这
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

这肯定是同一件事的翻版。

[tɒm] [æz; əz] - ! — [kæn; kən][juː; jʊ][ˈpɪktʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeəri] ?
Tom as sedoocer ! — can you picture it , Mary ?
汤姆 作为 - ! — 能 你 图片 它 , 玛丽 ?

汤姆当情圣！——你能想象吗，玛丽?

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [splɪt] .
It's enough to make one split .
它是 足够的 到 制作 一 分裂 .

只需劈一次就够了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ˈtɪli] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈteɪdʒəs]
" And with a meaning glance at her friend , Tilly broke out in a contagious
" 和 和 一个 意义 瞥一眼 在 她 朋友 , 蒂莉 打破 出去 在 一个 传染性
[piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
peal of laughter .
皮尔 的 笑声 .

“蒂莉意味深长地看了她的朋友一眼，然后爆发出一阵极具感染力的爽朗大笑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɒni] — [wel] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .
As for Johnny — well . . . and she shrugged her shoulders .
作为 为了 约翰尼 — 出色地 . . . 和 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

至于约翰尼——嗯……她耸了耸肩。

" [ə; eɪ][bæd] [ɛgz] [bæd] , [ˈmeəri] , [ænd; ənd][nəʊ] [əˈmaʊnt] [əʊ] - [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɒktərɪŋ] - [elˈel]
" A bad egg's bad , Mary , and no amount o ' cooking and doctoring ' ll
" 一个 坏的 鸡蛋的 坏的 , 玛丽 , 和 不 数量 o - 烹饪 和 医生 - 二
[ˈswiːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
sweeten it .
甜味 它 .

“坏鸡蛋就是坏鸡蛋，玛丽，再怎么烹饪和处理也变不成甜的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] - [ɪmsɛlf] , [dɪd] - [iː] ? — [ænd; ənd]
But he didn't make ' imself , did ' e ? — and
但 他 没有 制作 - 他自己 , 做过 - e ? — 和

但他并非自作主张，对吧？——而且

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] , [ˈpeərənts] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] .
my opinion is , parents should look to themselves a bit more than they do .
我的 观点 是 , 父母 应该 看 到 他们自己 一个 少量 更多的 比 他们 做 .

我的看法是，父母应该多反省一下自己。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ˈdʒɒni] [haʊzd] .
" As she spoke , she threw open the door of the little room where Johnny housed .
" 作为 她 辐 , 她 扔 打开 这 门 的 这 小的 房间 在哪里 约翰尼 房屋 .

“她一边说着，一边猛地推开了约翰尼居住的小房间的门。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [pleɪs] .
It was an odd place .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 .

那是个奇怪的地方。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['njuːzpeɪpə(r)] - ['kʌtɪŋz] , [wɪð] [əʊld] [prɪnts] [frɒm; frəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜːrnl] ,
The walls were plastered over with newspaper - cuttings , with old prints from illustrated journals ,
这 墙壁 是 粉刷过的 超过 和 报纸 - 插条 , 和 老的 印刷 从 插图 期刊 ,

墙上贴满了剪报和旧插图杂志上的印刷品。

[wɪð] ['snipits] [tɔːn] [ɒf] ['væləntaɪnz] [ænd; ənd] ['kiːpseik] .
with snippets torn off valentines and keepsakes .
和 片段 撕裂 离开 情人节 和 纪念品 .

用从情人节贺卡和纪念品上撕下来的碎片拼凑而成。

[stʌk] [wʌn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ðiːz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [luːs] ['wɔːlpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [stɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] .
Stuck one on another , these formed a kind of loose wallpaper , which stirred in the draught .
卡住 一 在 其他 , 这些 形成 一个 种类 的 松动的 墙纸 , 哪个 搅拌 在 这 草稿 .

它们一个接一个地粘在一起，形成了一种松散的墙纸，在微风中飘动。

['tɪli] [went] [ɒn] : " [ai] [siː] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kept] ['kliːnɪʃ] ;
Tilly went on : " I see myself to it being kept cleanish ;
蒂莉 去 在 : " 我 看 我 到 它 存在 保留 干净的 ;

蒂莉接着说：“我希望它能保持相对干净；

- [iː] [heɪts] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [raʊnd] .
' e hates the girl to come bothering round .
- e 讨厌 这 女孩 到 来 烦人 圆形的 .

他讨厌那个女孩来打扰他。

[əʊ] , [dʒʌst] ['dʒɒniz] ['rʌbɪʃ] !
Oh , just Johnny's rubbish !
哦 , 只是 约翰尼的 垃圾 !

哦，那只是约翰尼的垃圾！

" [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [hæd; həd] [stuːpt] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] :
" For Mary had stooped curiously to the table which was littered with a queer collection of objects :
" 为了 玛丽 有 弯腰 奇怪的是 到 这 桌子 哪个 曾是 垃圾 和 一个 酷儿 收藏 的 对象 :

“因为玛丽好奇地弯下腰，看向那张桌子，桌子上散落着各种奇特的物品：

['mætʃbɒks] [ɒn] [wiːlz] ; ['empti] [riːlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] ['θredɪd] [ɒn] [strɪŋz] ;
matchboxes on wheels ; empty reels of cotton threaded on strings ;
火柴盒 在 车轮 ; 空的 卷轴 的 棉布 螺纹 在 字符串 ;

带轮子的火柴盒；用绳子串起来的空棉线卷轴；

['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [ʃeɪpt] [ɪn] [raʊndz] [ænd; ənd] [sk'weəz] ; ['bɒksɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ;
bits of wood shaped in rounds and squares ; boxes made of paper ;
比特 的 木头 形状 在 回合 和 正方形 ; 盒子 制成 的 纸 ;

圆形和方形的木块；纸盒；

[draɪd] ['siːwiːd] [gluːd] [ɪn] ['pætənz] [ɒn] [strɪps] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] .
dried seaweed glued in patterns on strips of cardboard .
干燥 海藻 胶合 在 图案 在 条状物 的 纸板 .

将干海藻按图案粘贴在纸板条上。

" [hiːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['pɔtə] [ə'baʊt] [wɪð] - [ɪm] .
" He's for ever pottering about with ' em .
" 他是 为了 曾经 闲逛 关于 和 - 呃 .

他总是和它们待在一起。

[wɒt] [ə'mjuːzmənt] - [iː] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][ðə; ði] [lɔːd] [kæn; kən] [tel] .
What amusement ' e gets out of it , only the Lord can tell .
什么 娱乐 - e 获得 出去 的 它 , 仅有的 这 主 能 告诉 .

他从中获得了什么乐趣，只有上帝才知道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] , [nəʊn] [tuː; tə]['meəri] ,
" She did not mention the fact , known to Mary ,
" 她 做过 不是 提到 这 事实 , 已知 到 玛丽 ,

“她没有提及玛丽知道的这件事，

[ðæt] [wen] ['dʒɒni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
that when Johnny had a drinking - bout it was she who looked after him ,
那 什么时候 约翰尼 有 一个 喝 - 回合 它 曾是 她 WHO 看起来 后 他 ,

约翰尼酗酒的时候，都是她照顾他。

[gɒt] [hɪm] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm]
got him comfortably to bed , and made shift to keep the noise from
得到 他 舒适地 到 床 , 和 制成 转移 到 保持 这 噪音 从
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪəz] .
his father's ears .
他的 父亲的 耳朵 .

他安顿好父亲上床睡觉，并设法隔绝噪音，以免吵醒父亲。

[jes] , ['tɪliz] ['tʃærəti] [siːmd] ['ʃɪrli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
Yes , Tilly's charity seemed sheerly inexhaustible .
是的 , 蒂莉的 慈善机构 似乎 纯粹 取之不尽的 .

是的，蒂莉的慈善事业似乎永无止境。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] .
Again , there was the case of Jinny's children .
再次 , 那里 曾是 这 案件 的 - 孩子们 .

还有金妮的孩子们的案例。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɪntə(r)] ['tɪli] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
For in this particular winter Tilly had exchanged her black silk for a
为了 在 这 特别的 冬天 蒂莉 有 交换 她 黑色的 丝绸 为了 一个
[stʌf] [gaʊn] ,
stuff gown ,
东西 袍 ,

因为在这个特殊的冬天，蒂莉把她的黑色丝绸长袍换成了一件棉布长袍。

['hevɪli] [trɪmd] [wɪð] [kreɪp] .
heavily trimmed with crepe .
重度 修剪过的 和 绉 .

饰以大量绉纱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɪni] ,
She was in mourning for poor Jinny ,
她 曾是 在 丧 为了 贫穷的 金妮 ,

她为可怜的金妮哀悼。

[huː] [hæd; həd][daɪd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['dɔːtə(r)] .
who had died not long after giving birth to a third daughter .
WHO 有 死亡 不是 长的 后 给予 出生 到 一个 第三 女儿 .

她在生下第三个女儿后不久便去世了。

" [daɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , " [wɒz; wəz] ['tɪliz] ['vɜːdɪkt] .
" Died OF the daughter , in more senses than one , " was Tilly's verdict .
" 死亡 的 这 女儿 , 在 更多的 感官 比 一 , " 曾是 蒂莉的 判决 .

“从多重意义上来说，她死于女儿之手，”蒂莉如此评价道。

[dʒɒn]	[hæd; həd]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[biːn]	[ɪkˈstriːmli]	[pʊt]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈædvent]	[ɒv; əv]	[jet]	[əˈnʌðə(r)]	[ɡɜːl]	;
John	**had**	**certainly**	**been**	**extremely**	**put**	**out**	**at**	**the**	**advent**	**of**	**yet**	**another**	**girl**	**;**
约翰	有	当然	到过	极其	放	出去	在	这	来临	的	然而	其他	女孩	;

约翰对又一个女孩的出现感到非常恼火;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第25/28页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈdʒɪni] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [riˈprəutʃ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .
and the probability was that Jinny had taken his reproaches too much to heart .
和 这 可能性 曾是 那 金妮 有 已采取 他的 责备 也 很多 到 心 .

很有可能金妮把他的责备放在心上了。

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈræli] ;
However it was , she could not rally ;
然而 它 曾是 , 她 可以 不是 集会 ;

然而，无论如何，她都无法振作起来；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈmeəri] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒɪni] [əˈlaɪv] ,
and one day Mary received a telegram saying that if she wished to see Jinny alive ,
和 一 天 玛丽 已收到 一个 电报 说 那 如果 她 希望 到 看 金妮 活 ,

有一天，玛丽收到一封电报，上面说如果她想见到活着的金妮，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
she must come at once .
她 必须 来 在 一次 .

她必须马上过来。

[nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈtɪli] , [bʌt; bət][ˈmeəri][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ,
No mention was made of Tilly , but Mary ran to her with the news ,
不 提到 曾是 制成 的 蒂莉 , 但 玛丽 跑 到 她 和 这 消息 ,

玛丽没有提到蒂莉，但还是跑去告诉了她这个消息。

[ænd; ənd] [ˈtɪli] [dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɡəʊɪŋ] , [tuː] .
and Tilly declared her intention of going , too .
和 蒂莉 声明 她 意图 的 去 , 也 .

蒂莉也表示她打算去。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈsɪstə(r)] ,
" I suppose I may be allowed to say good - bye to my own sister ,
" 我 认为 我 可能 是 允许 到 说 好的 - 再见 到 我的 自己的 姐姐 ,

“我想我或许可以和我的亲妹妹道别了。”

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] ? "
even though I'm not a Honourable ? "
甚至 尽管 我是 不是 一个 尊敬的 ? "

即使我不是什么尊贵人士?

" [nɒt] [ðæt] [dʒɪn][ænd; ənd][ai][ˈevə(r)] [ˈriːəli] [druː] [təˈɡeðə(r)] ,
" Not that Jinn and I ever really drew together ,
" 不是 那 精灵 和 我 曾经 真的 画 一起 ,

“倒不是说我和吉恩之间真的有过什么交集。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɔː(r)][ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈreɪndʒɪz] .
" she continued as the train bore them over the ranges .
" 她 持续 作为 这 火车 钻孔 他们 超过 这 范围 .

“她继续说道，火车载着他们翻越山脉。”

" [ʃɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][pɑː][ɪn] - [ɜː(r)] .
" She'd too much of poor pa in ' er .
" 棚 也 很多 的 贫穷的 帕 在 - 呃 .

“她身上有太多可怜爸爸的影子。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɔːl][mɑː] .
And I was all ma .
和 我 曾是 全部 玛 .

我当时完全懵了。

[hɑːd] [lʌk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Hard luck that it must just be her who managed to get such a
难的 运气 那 它 必须 只是 是 她 WHO 管理 到 得到 这样的 一个
[ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] [bruːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
domineering brute for a husband .
盛气凌人 蛮力 为了 一个 丈夫 .

真倒霉，偏偏嫁给了这么个专横跋扈的丈夫。

[jʊl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmeəri] , [woʊnt][juː; jʊ] ? — [ə; eɪ] [ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] [bruːt] ! "
You'll excuse me , Mary , won't you ? — a domineering brute ! "
你会 原谅 我 , 玛丽 , 惯于 你 ? — 一个 盛气凌人 蛮力 ! "

玛丽，你不会介意吧？——一个专横跋扈的家伙！

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wʌns] [ˈenvid] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [mætʃ] !
" And to think I once envied her the match !
" 和 到 思考 我 一次 令人羡慕 她 这 匹配 !

“想想我曾经还羡慕她能找到如意郎君呢！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈmedəˌtetɪvli] ,
" she went on meditatively ,
" 她 去 在 冥想地 ,

她继续沉思着，

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈnaɪtkæp] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp]
removing her bonnet and substituting a kind of nightcap intended to keep
移除 她 引擎盖 和 替换 一个 种类 的 睡前小酌 故意的 到 保持
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [dʌst] .
her hair free from dust .
她 头发 自由的 从 灰尘 .

她摘下睡帽，换上一种可以防止头发沾染灰尘的睡帽。

" - , [ˈmeəri] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [feɪt] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ˈaʊə(r)] [wɜːd] .
" Lauks , Mary , it's a good thing fate doesn't always take us at our word .
" - , 玛丽 , 它是 一个 好的 事物 命运 不 总是 拿 我们 在 我们的 单词 .

“劳克斯，玛丽，幸好命运并不总是听我们的话。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [saɪd][ˈaʊə(r)] [brɛdz] [ˈbʌtəd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
We don't know which side our bread's buttered on , and that's the truth .
我们 不 知道 哪个 边 我们的 面包的 涂黄油的 在 , 和 那就是 这 真相 .

我们不知道自己的面包究竟涂了哪一边黄油，这就是事实。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [maɪ][əʊld] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n]
Why , my dear , I wouldn't exchange my old boy for all the Honourables in creation
为什么 , 我的 亲爱的 , 我 不会 交换 我的 老的 男生 为了 全部 这 尊敬的各位 在 创建
!
!
!

亲爱的，我宁愿用我这只老伙计换取世上所有的尊贵之人！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] ['dʒɪni] ['laɪɪŋ] [waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz]
" They were in time to take leave of Jinny lying white as her pillows
" 他们 是 在 时间 到 拿 离开 的 金妮 说谎 白色的 作为 她 枕头
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] [rep] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] .
behind the red rep hangings of the bed .
在后面 这 红色的 代表 绞刑 的 这 床 .

“他们及时告别了躺在床上、脸色像枕头一样白皙的金妮，她身后是床头的红色帷幔。”

[ðə; ði]['bəʊni] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [sɒft]
The bony parts of her face had sprung into prominence , her large soft
这 骨质 部分 的 她 脸 有 弹簧 进入 显赫地位 , 她 大的 柔软的
[aɪz] ['fɔːlən] [ɪn] .
eyes fallen in .
眼睛 倒下 在 .

她脸部的骨骼部分变得突出，她那双温柔的大眼睛凹陷下去。

[dʒɒn] , ['stɔːkɪŋ] ['sɒləmli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] ,
John , stalking solemnly and noiselessly in a long black coat ,
约翰 , 跟踪 庄严地 和 无声 在 一个 长的 黑色的 外套 ,

约翰身穿黑色长外套，神情肃穆而无声地踱步而来。

[hɪm'self] [led] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ;
himself led the two women to the bedroom , where he left them ;
他自己 引领 这 二 女性 到 这 卧室 , 在哪里 他 左边 他们 ;

他自己把两个女人带到卧室，然后离开了她们；

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrˌpoʊstər] .
they sat down one on each side of the great fourposter .
他们 卫星 向下 一 在 每个 边 的 这 伟大的 四柱床 .

他们一人坐在那张大四柱床的两侧。

['dʒɪni] ['hɑːdli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,
Jinny hardly glanced at her sister : it was Mary she wanted ,
金妮 几乎 瞥了一眼 在 她 姐姐 : 它 曾是 玛丽 她 通缉 ,

金妮几乎没看她妹妹一眼：她想要的是玛丽。

['mɛriz] [hænd][ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
Mary's hand she fumbled for while she told her trouble .
玛丽的 手 她 笨手笨脚 为了 尽管 她 讲述 她 麻烦 .

她一边笨拙地摸索着玛丽的手，一边向她倾诉自己的烦恼。

" [ɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" It's the children , Mary , " she whispered .
" 它是 这 孩子们 , 玛丽 , " 她 低声说道 .

“是孩子们，玛丽，”她低声说道。

" [ai] [kænt] [daɪ] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" I can't die happy because of the children .
" 我 不能 死 快乐的 因为 的 这 孩子们 .

“因为孩子们，我无法含笑而终。”

[dʒɒn] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
John doesn't understand them .
约翰 不 理解 他们 .

约翰听不懂他们在说什么。

" - [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
" Jinny's whole existence was bound up in the three little ones she had brought
" - 所有的 存在 曾是 边界 向上 在 这 三 小的 一个 她 有 带来
['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
into the world .
进入 这 世界 .

“金妮的整个生命都与她带到这个世界上的三个孩子息息相关。”

" ['dɪərɪst] ['dʒɪni] , [doʊnt] [fret] .
" Dearest Jinny , don't fret .
" 亲爱的 金妮 , 不 烦恼 .

“亲爱的金妮，别担心。”

[aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I'll look after them for you , and take care of them ,
患病的 看 后 他们 为了 你 , 和 拿 关心 的 他们 ,

我会替你照顾他们，好好照看他们。

" ['prɒmɪst] ['meəri] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" promised Mary wiping away her tears .
" 承诺 玛丽 擦拭 离开 她 眼泪 .

玛丽擦着眼泪，答应道。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtjuːd] :
" I thought so , " said the dying woman , relieved , but without gratitude :
" 我 想法 所以 , " 说 这 垂死 女士 , 松了口气 , 但 没有 感激 :

“我就知道，”垂死的女人说道，语气中带着一丝释然，却没有丝毫感激之情：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
it seemed but natural to her , who was called upon to give up
它 似乎 但 自然的 到 她 , WHO 曾是 称为 之上 到 给 向上
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

对她来说，这似乎是理所当然的，因为她被要求放弃一切。

[ðæt] [ðəʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] .
that those remaining should make sacrifices .
那 那些 其余的 应该 制作 牺牲 .

留下来的人应该做出牺牲。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] .
Her fingers plucked at the sheet .
她 手指 拨弦 在 这 床单 .

她的手指拨弄着床单。

" [dʒɒnz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
" John's been good to me , " she went on , with closed eyes .
" 约翰的 到过 好的 到 我 , " 她 去 在 , 和 关闭 眼睛 .

“约翰对我很好，”她闭着眼睛继续说道。

" [bʌt; bət] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . .
" But . . . if it ' adn't been for the children . . .
" 但 . . . 如果 它 - 不 到过 为了 这 孩子们 . . .

但是……如果不是为了孩子们……

[jes] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . . .
yes , the children . . . .
是的 , 这 孩子们 . . . .

是的，孩子们……

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['betə(r)] — " [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [læpst] ['ɒdli] ,
I think I'd ' a ' done better — " her speech lapsed oddly ,
我 思考 ID - 一个 - 完毕 更好的 — " 她 演讲 失效 奇怪 ,

“我觉得我本来可以做得更好——”她的话突然戛然而止，语无伦次。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['præktɪs] — " [tuː; tə] - ['ɑːveɪ]['teɪkən] . . . [tuː; tə] - [ə; eɪ] - ['teɪkən] "
after her years of patient practice — " to ' ave taken . . . to ' a ' taken "
后 她 年 的 病人 实践 — " 到 - 大道 已采取 . . . 到 - 一个 - 已采取 "
— [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .
— the name remained unspoken .
— 这 姓名 剩余 未说出口的 .

经过多年的耐心诊治——“已经接受……到接受”——这个名字始终没有被提及。

['tɪli] [reɪzd] [ə'stɒnɪʃt] ['aɪbraʊz] [æt; ət]['meəri] .
Tilly raised astonished eyebrows at Mary .
蒂莉 提高 惊讶 眉毛 在 玛丽 .

蒂莉惊讶地挑了挑眉，看着玛丽。

" ['wɒndərɪŋ] !
" Wandering !
" 漫游 !

“流浪！”

" [ʃiː; ʃi]['teligrɑːf, -græf][ɪn][lɪp] - ['læŋgwɪdʒ] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['veri] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ;
" she telegraphed in lip - language , forming the word very largely and distinctly ;
" 她 电报 在 唇 - 语言 , 成型 这 单词 非常 很大程度上 和 明显地 ;

她用唇语传递信息，清晰响亮地发出声音；

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [njuː] [ɒv; əv] ['dʒɪni] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['glɔːriəs] [tʃɑːns] .
for neither knew of Jinny having had any but her one glorious chance .
为了 两者都不 知道 的 金妮 拥有 有 任何 但 她 一 辉煌 机会 .

因为他们都不知道金妮除了这唯一一次绝佳的机会之外，还有其他机会。

['tɪliz] [bɪg] [hɑːt] [jəːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
Tilly's big heart yearned over her sister's forlorn little ones ;
蒂莉的 大的 心 渴望 超过 她 姐妹 绝望 小的 一个 ;

蒂莉的善良之心让她姐姐那些孤苦伶仃的小孩子们感到无比难过；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [bliːt] [laɪk] [læmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [tɪl] [naʊ] [ðeɪ]
they could be heard bleating like lambs for the mother to whom till now they
他们 可以 是 听到 咩咩叫 喜欢 羔羊 为了 这 母亲 到 谁 直到 现在 他们
[hæd; həd]['nevə(r)] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] .
had never cried in vain .
有 绝不 哭 在 徒劳 .

它们像羔羊一样咩咩叫着，呼唤着它们的母亲，而在此之前，它们向母亲的哭喊从未落空。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə]['gæðə(r)][ɔːl] [θriː] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kæri]
Her instant idea was to gather all three up in her arms and carry
她 立即的 主意 曾是 到 收集 全部 三 向上 在 她 武器 和 携带
[ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ruːmi; 'rʊmi] ,
them off to her own roomy ,
他们 离开 到 她 自己的 宽敞 ,

她立刻想到要把这三个人抱起来，带回自己宽敞的房间。

['tʃaɪldləs] [həʊm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] ['meɪbi]
childless home , where she would have given them a delightful , though not maybe
无子女 家 , 在哪里 她 会 有 给定 他们 一个 愉快 , 尽管 不是 或许
[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
a particularly discriminating upbringing .
一个 特别 歧视性的 教养 .

她没有孩子，如果她有孩子，她会给他们一个愉快的成长环境，尽管可能不是特别有教养的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːnərəl]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][blaɪndz] [reɪzd] ,
But the funeral over , the blinds raised ,
但 这 葬礼 超过 , 这 百叶窗 提高 ,

但葬礼结束了，窗帘也拉开了。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['beib] [klæd][ɪn][ðə; ði] [stɪf] ,
the two ladies and the elder babes clad in the stiff ,
这 二 女士们 和 这 长老 宝贝们 覆膜 在 这 僵硬的 ,

两位女士和年纪稍长的孩子穿着僵硬的衣服，

[ɪk'spensɪv] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊərz] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒɒn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] :
expensive mourning that befitted the widower's social position , John put his foot down :
昂贵的 丧 那 合适的 这 鳏夫的 社会的 位置 , 约翰 放 他的 脚 向下 :

约翰坚决反对为这位鳏夫举行与其社会地位相符的昂贵丧葬仪式：

[ænd; ənd][tuː; tə]['meəri][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'splɪsɪt] :
and to Mary was extremely explicit :
和 到 玛丽 曾是 极其 显式 :

对玛丽来说，这一点非常明确：

" ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [ai] [pə'mɪt] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" Under no circumstances will I permit Matilda to have anything to do with
" 在下面 不 情况 将要 我 允许 玛蒂尔达 到 有 任何事物 到 做 和
[ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ['eksələnt] ['kriːtʃə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] !
the rearing of my children excellent creature though she be !
这 饲养 的 我的 孩子们 出色的 生物 尽管 她 是 !

“我绝不会允许玛蒂尔达参与我孩子的抚养，即使她是个优秀的人！”

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] ['mʌðə(r)]
" On the other hand , he would not have been unwilling for Mary to mother
" 在 这 其他 手 , 他 会 不是 有 到过 不情愿 为了 玛丽 到 母亲
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

另一方面，他也不会不愿意让玛丽做他们的母亲。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] : ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self]
This , of course , was out of the question : Richard had accustomed himself
这 , 的 课程 , 曾是 出去 的 这 问题 : 理查德 有 习惯 他自己
[tuː; tə] ['trɒtɪ] ,
to Trotty ,
到 小火车 ,

这当然是不可能的：理查德已经习惯了特罗蒂。

[bʌt; bət] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [freʃ] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] .
but would thank you , she knew , for any fresh encroachment on his privacy .
但 会 感谢 你 , 她 知道 , 为了 任何 新鲜的 侵犯 在 他的 隐私 .

但她知道，他会感谢你对他隐私的任何新的侵犯。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
Before leaving , however ,
前 离开 , 然而 ,

不过，在离开之前，

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['trɒtɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːkli] ['bɔːdə(r)]
she promised to sound him on the plan of placing Trotty as a weekly boarder
她 承诺 到 声音 他 在 这 计划 的 放置 小火车 作为 一个 每周 边境
[æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['semɪnəri] ,
at a Young Ladies ' Seminary ,
在 一个 年轻的 女士们 - 神学院 ,

她答应会向他询问将特罗蒂安排到女子学院做每周寄宿生的计划。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
and taking the infant in her place .
和 采取 这 婴儿 在 她 地方 .

并把婴儿带走代替她。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [dʒɒn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [set] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] — ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ,
For it came out that John intended to set Zara — Zara ,
为了 它 来了 出去 那 约翰 故意的 到 放 Zara — Zara ,

因为约翰打算让扎拉——扎拉——

[bʌt; bət] ['njuːli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɒɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [stɪl] ['sɪpɪŋ] [laɪk]
but newly returned from a second voyage to England and still sipping like
但 新 返回 从 一个 第二 航程 到 英格兰 和 仍然 啜饮 喜欢
[ə; eɪ] [biː] [æt; ət][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌns]
a bee at the sweets of various situations — at the head of his house once
一个 蜜蜂 在 这 糖果 的 各种各样的 情况 — 在 这 头 的 他的 房子 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

但刚刚从第二次英国之旅归来，仍然像蜜蜂一样贪婪地享受着各种境遇带来的甜蜜——再次成为一家之主。

[ænd; ənd]['meəri][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn]['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ['rɪərɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
And Mary could not imagine Zara rearing a baby .
和 玛丽 可以 不是 想象 Zara 饲养 一个 婴儿 .

玛丽无法想象扎拉抚养孩子的样子。

['iːkwəli] [hɑːd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒɒn] [nɒt] ['hævɪŋ] [lɜːnt] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Equally hard was it to understand John not having learnt wisdom from his
同样地 难的 曾是 它 到 理解 约翰 不是 拥有 学会了 智慧 从 他的
[tuː] ['priːviəs] ['feljər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
two previous failures to live with his sister .
二 以前的 失败 到 居住 和 他的 姐姐 .

同样令人难以理解的是，约翰并没有从前两次与姐姐同住的失败经历中吸取教训。

[bʌt; bət] , [ɪn] [siːkɪŋ] ['tæktfəli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
But , in seeking tactfully to revive his memory ,
但 , 在 寻求 委婉地 到 复活 他的 记忆 ,

但是，在试图巧妙地唤起他的记忆时，

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'greɪnd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɪθ]
she ran up against such an ingrained belief in the superiority of his own kith
她 跑 向上 反对 这样的 一个 根深蒂固 信仰 在 这 优势 的 他的 自己的 亲
[ænd; ənd] [kɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bæfld] ,
and kin that she was baffled ,
和 亲属 那 她 曾是 困惑 ,

她遇到的这种根深蒂固的自尊自爱的观念让她感到困惑不解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][fəʊld] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
and could only fold her hands and hope for the best .
和 可以 仅有的 折叠 她 双手 和 希望 为了 这 最好的 .

她只能双手抱胸，祈祷一切顺利。

" [bɪ'saɪdz] , [dʒeɪnz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['træktəb(ə)l][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛməz] , "
" Besides , Jane's children are infinitely more tractable than poor Emma's , "
" 除了 , 简的 孩子们 是 无限地 更多的 易于处理 比 贫穷的 艾玛的 , "
[wɒz; wəz] [dʒɒnz] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] . — [streɪndʒ] ,
was John's parting shot . — Strange ,
曾是 约翰的 离别 射击 . — 奇怪的 ,

“再说，简的孩子们比可怜的艾玛的孩子们乖多了。”约翰临走前还挖苦道。——奇怪，

[θɔːt] ['meəri] , [haʊ] [ə'tætʃt] [dʒɒn][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] ['fæməli] .
thought Mary , how attached John was to his second family .
想法 玛丽 , 如何 随附的 约翰 曾是 到 他的 第二 家庭 .

玛丽心想，约翰对他的第二个家庭有多么依恋啊。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[stɪl]	**still**	仍然
[əˈnʌðə(r)]	**another**	其他
[rɪˈkwest]	**request**	要求
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
.	**.**	.

他还有另一个请求要向她提出。

[ðə; ði]	**The**	这
[rɪˈpɔːts]	**reports**	报告
[hiː; hi]	**he**	他
[rɪˈsiːvd]	**received**	已收到
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[bɔɪ]	**boy**	男生
[ˈdʒɒni]	**Johnny**	约翰尼
,	**,**	,
[naʊ]	**now**	现在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈpjuːp(ə)l]	**pupil**	瞳孔
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[dʒɪˈlɒŋ]	**Geelong**	吉朗
[ˈɡræmə(r)]	**Grammar**	语法
[skuːl]	**School**	学校
,	**,**	,

他收到的关于男孩约翰尼（现就读于吉朗文法学校）的报告显示：

[ɡruː]	**grew**	生长
[wɜːs]	**worse**	更糟
[frɒm; frəm]	**from**	从
[tɜːm]	**term**	学期
[tuː; tə]	**to**	到
[tɜːm]	**term**	学期
.	**.**	.

情况逐期恶化。

[ˌaɪ ˈtiː]	**It**	它
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪˈkʌm]	**become**	变得
[klɪə(r)]	**clear**	清除
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm]	**him**	他
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ʌnˈfɔːtʃənət]	**unfortunate**	不幸
[ɪˈnʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[pəˈzes]	**possess**	具有
[æn; ən]	**an**	一个
[aʊt]	**out**	出去
-	**-**	-
[ænd; ənd]	**and**	和
-	**-**	-
[aʊt]	**out**	出去
[ˈdʌlɑːd]	**dullard**	笨蛋
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[sʌn]	**son**	儿子
.	**.**	.

他终于明白，自己真是倒霉透了，竟然有个彻头彻尾的笨蛋儿子。

[rɪˈɡretfəli]	**Regretfully**	遗憾的是
[ˈɡɪvɪŋ]	**giving**	给予
[ʌp]	**up**	向上
,	**,**	,
[ˈðeəfɔː(r)]	**therefore**	所以
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪˈzaɪn]	**design**	设计
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ˈtʃerɪʃt]	**cherished**	珍爱
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈedʒukeɪtɪŋ]	**educating**	教育
[ˈdʒɒni]	**Johnny**	约翰尼
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔː]	**law**	法律
,	**,**	,

因此，他遗憾地放弃了自己一直珍视的培养约翰尼学习法律的计划。

[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[rɪˈzɒlvd]	**resolved**	已解决
[tuː; tə]	**to**	到
[weɪst]	**waste**	浪费
[nəʊ]	**no**	不
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ɡʊd]	**good**	好的
[ˈmʌni]	**money**	钱
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[bɔɪ]	**boy**	男生
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[tuː; tə]	**to**	到
[teɪk]	**take**	拿
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,

他决心不再在这男孩身上浪费钱，而是把他带走。

[wʌns]	**once**	一次
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[tɜːnd]	**turned**	转向
[ˌfɪfˈtiːn]	**fifteen**	十五
,	**,**	,
[ˈɪntuː]	**into**	进入
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
[ˈbɪznəs]	**business**	商业
.	**.**	.

他十五岁时就开始了自己的事业。

[jʌŋ]	**Young**	年轻的
[dʒɒn]	**John**	约翰
,	**,**	,
[haʊˈevə(r)]	**however**	然而
,	**,**	,
[hæd; həd]	**had**	有
[pruːvd]	**proved**	已证实
[rɪˈfræktəri]	**refractory**	耐火
,	**,**	,
[ɪkˈspresɪŋ]	**expressing**	表达
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈvaɪələnt]	**violent**	暴力
[ænˈtɪpəθi]	**antipathy**	反感
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[aɪˈdɪə]	**idea**	主意
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈɒfɪs]	**office**	办公室
-	**-**	-
[laɪf]	**life**	生活
.	**.**	.

然而，年轻的约翰却表现得十分叛逆，他对办公室生活表现出强烈的反感。

"	**"**	"
[ˌaɪ ˈtiː]	**It**	它
[ɪz]	**is**	是
[hɪə(r)]	**here**	这里
[ðæt]	**that**	那
[ai]	**I**	我
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[biː; bi]	**be**	是
[ɡlæd]	**glad**	高兴的
[ɒv; əv]	**of**	的
[əˈnʌðə(r)]	**another**	其他
[əˈpɪnjən]	**opinion**	观点
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[ai]	**I**	我
[tɜːn]	**turn**	转动
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,

“正是在这里，我乐于听取不同的意见——所以我转向你，

['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] .
Mary , my dear .
玛丽 , 我的 亲爱的 .

亲爱的玛丽。

[dʒeɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] , ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]
Jane was of no use whatever in such matters , none whatever , being , and
简 曾是 的 不 使用 任何 在 这样的 事情 , 没有任何 任何 , 存在 , 和
['veri] ['prɒpəli] [səʊ] ,
very properly so ,
非常 适当地 所以 ,

简在这些事情上完全帮不上忙，一点忙也没有，这很正常。

[ɪn'taɪəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .
entirely wrapped up in her own children .
完全 包装 向上 在 她 自己的 孩子们 .

她全身心投入到自己的孩子身上。

" [səʊ]['meəri] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] [æt; ət] [dʒɪ'lɒŋ] ,
" So Mary arranged to break her homeward journey at Geelong ,
" 所以 玛丽 安排 到 休息 她 回家 旅行 在 吉朗 ,

于是玛丽安排在吉朗停留，结束了她的返程之旅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .
for the purpose of seeing and summing up her nephew .
为了 这 目的 的 看到 和 求和 向上 她 侄子 .

为了了解和总结她侄子的情况。

['dʒɒni] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒæk][æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Johnny — he was Jack at school , but that , of course ,
约翰尼 — 他 曾是 杰克 在 学校 , 但 那 , 的 课程 ,

约翰尼——他在学校叫杰克，但那当然……

[hɪz; ɪz] [ˌtɒm'fuːl] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] — ['dʒɒni] [wɒz; wəz]
his tomfools of relations couldn't be expected to remember — Johnny was
他的 傻瓜 的 关系 不能 是 预期的 到 记住 — 约翰尼 曾是
['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ɪn] .
waiting on the platform when the train steamed in .
等待 在 这 平台 什么时候 这 火车 蒸 在 .

他的那些愚蠢的亲戚不可能记得——火车进站时，约翰尼正在站台上等着。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bɒni] [bɔɪ] ! " [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] .
" Oh , what a bonny boy ! " said Mary to herself .
" 哦 , 什么 一个 邦妮 男生 ! " 说 玛丽 到 她自己 .

“哦，多么漂亮的小男孩啊！”玛丽自言自语道。

" [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛməz] [gʊd] [lʊks] .
" All poor Emma's good looks .
" 全部 贫穷的 艾玛的 好的 看起来 .

“可怜的艾玛，她真是美若天仙。”

" ['dʒɒni] [hæd; həd] [biːn] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [dɪs'kɒnsələtli] :
" Johnny had been kicking his heels disconsolately :
" 约翰尼 有 到过 踢 他的 高跟鞋 沮丧地 :

约翰尼沮丧地踢着脚后跟：

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['retʃɪd] [əʊld] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔː][hɪm] !
another of these wretched old women coming down to jaw him !
其他 的 这些 可怜 老的 女性 未来 向下 到 颚 他 !

又一个可恶的老太太下来跟他理论！

[hiː; hi] [wɪʃt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
He wished every one of them at the bottom of the sea .
他 希望 每一个 一 的 他们 在 这 底部 的 这 海 .

他诅咒他们全都沉入海底。

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] :
However he pulled himself together and went forward to greet his aunt :
然而 他 拉 他自己 一起 和 去 向前 到 迎接 他的 阿姨 :

然而，他振作起来，上前迎接他的姑姑：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['bæʃfl] .
he was not in the least bashful .
他 曾是 不是 在 这 至少 害羞的 .

他一点也不害羞。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
And as they left the station he took stock of her ,
和 作为 他们 左边 这 车站 他 采取 库存 的 她 ,

离开车站时，他打量了她一番。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
out of the tail of his eye .
出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 .

从他眼尾处。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] : [ðɪs] [wʌn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] ['nidnt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ;
With a growing approval : this one at any rate he needn't feel ashamed of ;
和 一个 生长 赞同 : 这 一 在 任何 速度 他 不必 感觉 羞愧 的 ;

随着越来越多的人表示赞同：至少这一次，他不必感到羞愧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dredfəli] [əʊld]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
and she was not so dreadfully old after all .
和 她 曾是 不是 所以 极其糟糕 老的 后 全部 .

她其实并没有那么老。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [tɜːn] [aʊt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ;
Perhaps she mightn't turn out quite such a wet blanket as the rest ;
也许 她 可能不会 转动 出去 相当 这样的 一个 湿的 毯子 作为 这 休息 ;

或许她不会像其他人那样扫兴；

[ðəʊ] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kə'nekt] ['eni] ['pleʒə(r)] [wɪð] ['relətɪvz] - ['vɪzɪts] :
though , from experience , he couldn't connect any pleasure with relatives ' visits :
尽管 , 从 经验 , 他 不能 连接 任何 乐趣 和 亲属 - 访问 :

然而，根据他的经验，他无法将亲戚来访与任何快乐联系起来：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɑːsti] [pɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] .
they were nasty pills that had to be swallowed .
他们 是 可恶的 药片 那 有 到 是 吞咽 .

这些药片很难吃，但不得不吞下去。

[hiː; hi] [fɪəd] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ɑːnt] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-][hæd; həd] [biːn] ['ʃɪrli] [rɪ'dɪkjələs] ,
He feared and disliked his father ; Aunt Zara had been sheerly ridiculous ,
他 害怕 和 不喜欢 他的 父亲 ; 阿姨 Zara 有 到过 纯粹 荒谬的 ,

他既害怕又讨厌他的父亲；扎拉姨妈简直荒谬至极。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɪlz] [ænd; ənd] ['simpə] — [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks]
with her frills and simpers — the boys had imitated her for weeks
和 她 褶边 和 傻瓜 — 这 男孩们 有 模仿 她 为了 周
['ɑːftə(r)] — [ænd; ənd][wʌns] ,
after — and once ,
后 — 和 一次 ,

她那娇滴滴的打扮和甜腻腻的笑容——此后几个星期，男孩们都模仿她——而且有一次，

[məʊst] ['ʃeɪmfl] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [wept] ['əʊvə(r)]
most shameful of all , his stepmother had come down and publicly wept over
最多 可耻 的 全部， 他的 后妈 有 来 向下 和 公开 哭泣 超过
[hɪm] .
him .
他 .

最令人羞耻的是，他的继母竟然下来当众为他痛哭。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [stɪl] [bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ;
His cheeks still burnt at the remembrance ;
他的 脸颊 仍然 烧焦的 在 这 纪念 ；

想起那件事，他的脸颊依然发烫；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] : [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɒli]
and he had been glad to hear that she was dead : served her jolly
和 他 有 到过 高兴的 到 听到 那 她 曾是 死的 ： 服务 她 快乐的
[wel] [raɪt] !
well right !
出色地 正确的 ！

听到她死了的消息，他很高兴：活该！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɑːnt] ['meəri] [siːmd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] ;
But this Aunt Mary seemed a horse of another colour ;
但 这 阿姨 玛丽 似乎 一个 马 的 其他 颜色 ；

但这位玛丽阿姨却像是一匹截然不同的马；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sniːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] ,
and he did not sneak her into town by a back way ,
和 他 做过 不是 潜行 她 进入 镇 经过 一个 后退 方式 ，

他并没有偷偷带她走后门进城。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
as he had planned to do before seeing her .
作为 他 有 计划 到 做 前 看到 她 .

正如他在见到她之前计划的那样。

['greɪtli] [æz; əz]['meəri] [mait] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] [tɔːl] [feə(r)] [læd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
Greatly as Mary might admire the tall fair lad by her side ,
非常 作为 玛丽 可能 钦佩 这 高的 公平的 小伙子 经过 她 边 ，

尽管玛丽可能非常欣赏身边这位高大英俊的小伙子，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] ,
she found herself at a loss how to deal with him ,
她 成立 她自己 在 一个 损失 如何 到 交易 和 他 ，

她发现自己不知该如何应对他。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
the mind of a schoolboy of thirteen being a closed book to her .
这 头脑 的 一个 男生 的 十三 存在 一个 关闭 书 到 她 .

她对一个十三岁男孩的内心世界一无所知。

['dʒɒni] [lʊkt] [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] , [ɑːnt] ['meəri] , " [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
Johnny looked demure and answered " Yes , Aunt Mary , " to everything she said ;
约翰尼 看起来 端庄 和 回答 " 是的 ， 阿姨 玛丽 ， " 到 一切 她 说 ；

约翰尼看起来很腼腆，对玛丽阿姨说的每一句话都回答“是的，玛丽阿姨”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [smɔːl] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəl] [bɔɪ] [ˌɪn'saɪd] .
but this was of small assistance in getting at the real boy inside .
但 这 曾是 的 小的 协助 在 获得 在 这 真实的 男生 里面 .

但这对于了解他内心真正的男孩性格却帮助不大。

['dʒɒni] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] -
Johnny had no intention , in the beginning , of taking her into his often -
约翰尼 有 不 意图 , 在 这 开始 , 的 采取 她 进入 他的 经常 -
[bɪ'treɪd] [ænd; ənd]['bædli] [bruːzd] ['kɒnfɪdəns] .
betrayed and badly bruised confidence .
背叛 和 糟糕 瘀伤 信心 .

一开始，约翰尼并没有打算让她进入他那经常被背叛、伤痕累累的内心世界。

[haʊ'evə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðæt] [səʊld]
However a happy instinct led her to suggest a visit to a shop that sold
然而 一个 快乐的 本能 引领 她 到 建议 一个 访问 到 一个 店铺 那 卖
['brændi] - [snæps][ænd; ənd] ;
brandy - snaps and gingerbeer ;
白兰地 - 快照 和 姜汁啤酒 ;

然而，出于一种快乐的直觉，她建议去一家出售白兰地脆饼和姜汁啤酒的商店逛逛；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] .
and this was too much for his strength of mind .
和 这 曾是 也 很多 为了 他的 力量 的 头脑 .

这对他的意志力来说太过沉重。

['gɒli] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌk] - [ɪn] !
Golly , didn't he have a tuck - in !
发誓 , 没有 他 有 一个 塞进 - 在 !

天哪，他可真是吃了一顿丰盛的晚餐！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bʊlz] - [aɪz] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] !
And a whole pound of bull's - eyes to take back with him to school !
和 一个 所有的 磅 的 公牛的 - 眼睛 到 拿 后退 和 他 到 学校 !

还有一整磅靶心饼干让他带回学校！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][snæps] , [wɪð] [æn; ən] [ɜːθ] - [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [drɔːn] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
It was over the snaps , with an earth - brown moustache drawn round his
它 曾是 超过 这 快照 , 和 一个 地球 - 棕色的 胡子 绘制 圆形的 他的
[freʃ] [jʌŋ] [maʊθ] ,
fresh young mouth ,
新鲜的 年轻的 嘴 ,

照片拍得真好，他年轻稚嫩的嘴唇周围画着一圈土褐色的胡须。

[ðə; ði] ['ʌndəˌlɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sweld] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['tʃeri] , [ðæt] [hiː; hi] [blɜːt] [aʊt] :
the underlip of which swelled like a ripe cherry , that he blurted out :
这 下唇 的 哪个 肿胀 喜欢 一个 成熟 樱桃 , 那 他 脱口而出 出去 :

他的下唇像熟透的樱桃一样鼓了起来，他脱口而出：

" [ai] [seɪ] , [ɑːnt] ['meəri] , [doʊnt] [let] [ðə; ði]['peɪtə(r)] [stɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['biːstli] [əʊld] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" I say , Aunt Mary , DON'T let the pater stick me in that beastly old office of his
" 我 说 , 阿姨 玛丽 , 不 让 这 父亲 戳 我 在 那 兽 老的 办公室 的 他的
.
:
.

“我说，玛丽阿姨，千万别让爸爸把我安排在他那间破旧的办公室里。”

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] . "
I want to go to sea . "
我 想 到 去 到 海 . "

我想出海。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['dʒɒni] !
" Oh , but Johnny !
" 哦 , 但 约翰尼 !

“哦，但是约翰尼！”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
Your father would never consent to that , I'm sure . "
你的 父亲 会 绝不 同意 到 那 , 我是 当然 . "

我敢肯定，你父亲绝不会同意的。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] .
" I don't see why not , " returned the boy in an aggrieved voice .
" 我 不 看 为什么 不是 , " 返回 这 男生 在 一个 受委屈的 嗓音 .

“我不明白为什么不行，”男孩委屈地回答道。

" [ai] [heɪt] ['fɪgəz] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I hate figures and father knows it .
" 我 恨 数据 和 父亲 知道 它 .

我讨厌数字，我父亲也知道这一点。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] .
I tell you I mean to go to sea .
我 告诉 你 我 意思是 到 去 到 海 .

我告诉你，我打算出海。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][lɪp] [ʃɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
" And as he said it his lip shot out , and suddenly ,
" 和 作为 他 说 它 他的 唇 射击 出去 , 和 突然 ,

“话音刚落，他的嘴唇就猛地张开，突然间，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪmpɪd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['flæksn][heə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ðæt]
for all his limpid blue eyes and flaxen hair , it was his father's face that
为了 全部 他的 清澈的 蓝色的 眼睛 和 亚麻色 头发 , 它 曾是 他的 父亲的 脸 那
[kən'frʌntɪd] ['meəri] .
confronted Mary .
面对 玛丽 .

尽管他有着清澈的蓝眼睛和亚麻色的头发，但玛丽看到的却是他父亲的脸。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] , [dɪə(r)] .
" He wouldn't think it respectable enough , dear .
" 他 不会 思考 它 可敬 足够的 , 亲爱的 .

“亲爱的，他会觉得这不够体面。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪz] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
He wants you to rise higher in the world , and to make money .
他 想要 你 到 上升 更高 在 这 世界 , 和 到 制作 钱 .

他希望你在社会上取得更高的成就，赚到更多的钱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz] . "
You must remember who he is . "
你 必须 记住 WHO 他 是 . "

你必须记住他是谁。

" [bɒʃ] ! " [sed] ['dʒɒni] .
" Bosh ! " said Johnny .
" 博世 ! " 说 约翰尼 .

“砰！”约翰尼说道。

" [lʊk] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [ned] . . . [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hɪm'self] .
" Look at Uncle Ned . . . and Uncle Jerry . . . and the governor himself .
" 看 在 叔叔 内德 . . . 和 叔叔 杰瑞 . . . 和 这 州长 他自己 .

“看看内德叔叔……还有杰瑞叔叔……以及州长本人。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] [əʊld][həʊl][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒfɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He didn't have to sit in a beastly old hole of an office when he was
他 没有 有 到 坐 在 一个 兽 老的 洞 的 一个 办公室 什么时候 他 曾是
[maɪ][eɪdʒ] . "
my age . "
我的 年龄 . "

他像我这么大的时候，不用坐在那么破旧不堪的办公室里。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , " [sed] ['meəri] ['wiːkli] .
" That was quite different , " said Mary weakly .
" 那 曾是 相当 不同的 , " 说 玛丽 弱 .

“那完全不一样，”玛丽虚弱地说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] , ['dʒɒni] — [waɪ] ,
" And as for your Uncle Jerry , Johnny — why ,
" 和 作为 为了 你的 叔叔 杰瑞 , 约翰尼 — 为什么 ,

“至于你的杰瑞叔叔，约翰尼——为什么，

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][get]['ɪntuː][æn; ən] ['ɒfɪs] [æt; ət][ɔːl] .
afterwards he was as glad as could be to get into an office at all .
然后 他 曾是 作为 高兴的 作为 可以 是 到 得到 进入 一个 办公室 在 全部 .
"
"
"

事后他高兴极了，终于能进办公室上班了。

" [wel] , [aɪ'd]['suːnə(r)][biː; bi] [hæŋd] ! " [ri'tɔːt] [jʌŋ] [dʒɒn] .
" Well , I'd sooner be hanged ! " retorted young John .
" 出色地 , ID 很快 是 绞刑 ! " 反驳 年轻的 约翰 .

“那我宁愿被绞死！”年轻的约翰反驳道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [fliŋ] [ə'weɪ] [dʌl] [keə(r)] , [hiː; hi] [in'kwaiə] ['brɪskli] : " [kæn; kən][juː; jʊ]
But the next minute flinging away dull care , he inquired briskly : " Can you
但 这 下一个 分钟 投掷 离开 乏味的 关心 , 他 询问 轻快地 : " 能 你
[pleɪ] ['tɪpkæt] ,
play tipcat ,
玩 蒂普卡特 ,

但下一刻，他抛开一切顾虑，干脆利落地问道：“你会玩踢踏舞吗？”

[ɑːnt] ['meəri] ? " [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [geɪv]
Aunt Mary ? " And vanquished by her air of kindly interest , he gave
阿姨 玛丽 ? " 和 战败者 经过 她 空气 的 亲切地 兴趣 , 他 给予
[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] .
her his supreme confidence .
她 他的 最高 信心 .

玛丽阿姨？“他被她亲切友好的神情所打动，对她充满了信任。

" [ai] [seɪ] , [doʊnt] [piːtʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪt] [ræt] .
" I say , don't peach , will you , but I've got a white rat .
" 我 说 , 不 桃 , 将要 你 , 但 我已经 得到 一个 白色的 鼠 .

“我说，别闹了，好吗？但我有只白老鼠。”

[ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɒkə(r)]['ʌndə(r)][maɪ][bed] .
I keep it in a locker under my bed .
我 保持 它 在 一个 储物柜 在下面 我的 床 .

我把它放在床底下的储物柜里。

" [ə; eɪ] [naɪs] [fræŋk] ['hænsəm] [bɔɪ] , [rəʊt] ['meəri] .
" A NICE FRANK HANDSOME BOY , wrote Mary .
" 一个 好的 坦率 英俊的 男生 , 写道 玛丽 .

“一个英俊、坦率、讨人喜欢的男孩，”玛丽写道。

[doʊnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , [dʒɒn] .
DON'T BE TOO HARD ON HIM , JOHN .
不 是 也 难的 在 他 , 约翰 .

约翰，别对他太苛刻。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,
HIS GREAT WISH IS TO TRAVEL AND SEE THE WORLD — OR AS HE PUTS IT ,
他的 伟大的 希望 是 到 旅行 和 看 这 世界 — 或者 作为 他 看跌期权 它 ,

他最大的愿望是环游世界——或者正如他所说，

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] .
TO GO TO SEA .
到 去 到 海 .

出海。

['maitənt]
MIGHTN'T
可能不会

可能不会

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ?
IT BE A GOOD THING TO HUMOUR HIM IN THIS ?
它 是 一个 好的 事物 到 幽默 他 在 这 ?

在这件事上顺着他，是不是件好事？

[ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [suːn] [kjʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ]
A TASTE OF THE HARDSHIPS OF LIFE WOULD SOON CURE HIM OF ANY SUCH
一个 品尝 的 这 艰辛 的 生活 会 很快 治愈 他 的 任何 这样的
['fænsiz] .
FANCIES .
幻想 .

尝到生活艰辛的滋味，很快就会让他打消这种幻想。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [dʒɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm]
" Stuff and nonsense ! " said John the father , and threw the letter from him
" 东西 和 废话 ! " 说 约翰 这 父亲 , 和 扔 这 信 从 他
.
.
.

“胡说八道！”老约翰说着，把信扔了出去。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [send] ['meəri] [ðeə(r)] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dev(ə)l] [get] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] .
" I didn't send Mary there to let the young devil get round her like that .
" 我 没有 发送 玛丽 那里 到 让 这 年轻的 魔鬼 得到 圆形的 她 喜欢 那 .

“我派玛丽去那里可不是为了让那个小恶魔那样接近她。”

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skruː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
" And thereupon he wrote to the Headmaster that the screw was to be
" 和 于是 他 写道 到 这 校长 那 这 拧紧 曾是 到 是
[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['dʒɒni] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
applied to Johnny as never before .
应用 到 约翰尼 作为 绝不 前 .

于是他写信给校长，要对约翰尼施以前所未有的严厉惩罚。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [tʃɑːns] .
This was his last chance .
这 曾是 他的 最后的 机会 .

这是他最后的机会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nekst] [rɪ'pɔːt] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪm'pruːvmənt] ,
If it failed , and his next report showed no improvement ,
如果 它 失败的 , 和 他的 下一个 报告 显示 不 改进 ,

如果失败了，而且他的下一份报告显示情况没有改善，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː][ænd; ənd] [pl'æŋkt] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
he would be taken away without further ado and planked down under his
他 会 是 已采取 离开 没有 更远 阿多 和 木板 向下 在下面 他的
['fɑː.ðərz] [nəʊz] .
father's nose .
父亲的 鼻子 .

他会被毫不犹豫地带走，当着他父亲的面钉死在十字架上。

[nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dæmd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
No son of his should go to sea , he was damned if they should !
不 儿子 的 他的 应该 去 到 海 ， 他 曾是 该死的 如果 他们 应该 ！

他绝不允许他的儿子出海，如果他们出海，他必下地狱！

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
For , like many another who has yielded to the wandering passion in his
为了 ， 喜欢 许多 其他 WHO 有 产生 到 这 漫游 热情 在 他的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ，

因为，就像许多其他在年轻时屈服于放荡不羁的激情的人一样，

[dʒɒn][hæd; həd] [smɔːl] ['mɜːsi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] .
John had small mercy on it when it reared its head in his descendants .
约翰 有 小的 怜悯 在 它 什么时候 它 饲养 它是 头 在 他的 后代 .

当这种疾病在他的后代身上再次出现时，约翰毫不留情。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

['henri] - [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ə'pɪnjən] ;
Henry Ocock was pressing for a second opinion ;
亨利 - 曾是 紧迫 为了 一个 第二 观点 ；

亨利·奥科克坚持要听取第二意见；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [tʃaɪld] .
his wife had been in poor health since the birth of her last child .
他的 妻子 有 到过 在 贫穷的 健康 自从 这 出生 的 她 最后的 孩子 .

他的妻子自从生下最后一个孩子后，身体一直不好。

['mɑːhəni] [drəʊv] [tuː; tə]['plevnɑː] [haʊs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɑːk] .
Mahony drove to Plevna House one morning between nine and ten o'clock .
马奥尼 驾驶 到 普列夫纳 房子 一 早晨 之间 九 和 十 点钟 .

一天早上九点到十点之间，马奥尼开车去了普列夫纳府。

[ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tɑːsk] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
A thankless task lay before him .
一个 忘恩负义 任务 躺 前 他 .

摆在他面前的是一项吃力不讨好的任务。

['mɪsɪz] . ['hɛnriz] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] ['wʌri] [tuː; tə] [hɪm] ;
Mrs . Henry's case had been a fruitful source of worry to him ;
太太 . 亨利的 案件 有 到过 一个 卓有成效 来源 的 担心 到 他 ；

亨利太太的案子一直让他忧心忡忡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪt] [tɔːk] [wɪð] ['henri] [hɪm'self] .
and he now saw nothing for it but a straight talk with Henry himself .
和 他 现在 锯 没有什么 为了 它 但 一个 直的 讲话 和 亨利 他自己 .

他现在觉得除了和亨利本人坦诚对话之外别无他法。

[hiː; hi] [drəʊv] [pɑːst] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] .
He drove past what had once been the Great Swamp .
他 驾驶 过去的 什么 有 一次 到过 这 伟大的 沼泽 .

他驾车经过了曾经的大沼泽地。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] - [plau] [mʌd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['riːdi] ['wɔːtə(r)] - [həʊlz] ; [ɪn]
From a bed of cattle - ploughed mud interspersed with reedy water - holes ; in
从 一个 床 的 牛 - 耕作 泥 穿插 和 芦苇 水 - 孔 ; 在
['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] [dʌst] - [swept] ['hɒləʊ] :
summer a dry and dust - swept hollow :
夏天 一个 干燥 和 灰尘 - 扫荡 空洞的 :

从牛耕过的泥泞地上，到芦苇丛生的水坑；夏季则变成干燥多尘的洼地：

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] [vɑːst] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'preʃn] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]
from this , the vast natural depression had been transformed into a graceful
从 这 , 这 广阔的 自然的 沮丧 有 到过 转变 进入 一个 优美
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

由此，原本广阔的天然洼地变成了一个美丽的湖泊。

[sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [ɪn] [ɪk'stent] .
some three hundred acres in extent .
一些 三 百 英亩 在 程度 .

面积约三百英亩。

[ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] ['pleʒə(r)] [bəʊts] [leɪ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [baɪ] ['dʒeti] [ænd; ənd] ;
On its surface pleasure boats lay at their moorings by jetties and boatsheds ;
在 它是 表面 乐趣 船 躺 在 他们的 系泊 经过 码头 和 船棚 ;

水面上停泊着游艇，它们依偎在码头和船坞旁。

[gruːps] [ɒv; əv] [stɪf] - [nekt] [swɒnz] [seɪld] [ɔː(r)] [dʌk] [ænd; ənd] ['strædld] ; [waɪl] ['ʃeɪdi] [wɔːks]
groups of stiff - necked swans sailed or ducked and straddled ; while shady walks
团体 的 僵硬的 - 颈部 天鹅 航行 或者 躲闪 和 跨骑 ; 尽管 阴凉 散步
['fɒləʊd] [ðə; ði] [bæŋks] ,
followed the banks ,
随后 这 银行 ,

一群群颈部挺直的天鹅游弋、俯冲或跨立；而河岸边则绿树成荫，是散步的好去处。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪplaɪk] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪləuz] , ['ʃəʊɪŋ] [ʃuːts] [ɒv; əv] ['tendə] [griːn] ,
where the whiplike branches of the willows , showing shoots of tenderest green ,
在哪里 这 鞭状 分支 的 这 柳树 , 显示 芽 的 最嫩的 绿色的 ,

柳树的枝条像鞭子一样细长，露出最嫩的绿色嫩芽，

[treɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [sweɪd] [laɪk] [luːs] [hɑːp] - [strɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] .
trailed in the water or swayed like loose harp - strings to the breeze .
拖着 在 这 水 或者 摇摆 喜欢 松动的 竖琴 - 字符串 到 这 微风 .

在水中拖曳，或像松散的竖琴弦一样随风摇曳。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [raʊnd] [leɪk] [ˌwendʊ'riː] [hæd; həd] [wel] - [stɒkt]
All the houses that had sprung up round Lake Wendouree had well - stocked
全部 这 房屋 那 有 弹簧 向上 圆形的 湖 温杜里 有 出色地 - 库存充足
['spredɪŋ] [graʊndz] ;
spreading grounds ;
传播 理由 ;

温杜里湖周围兴建的所有房屋都拥有储备充足的牲畜散养场；

[bʌt; bət] - [ˌaʊt'dɪd] [ðə; ði] [rest] .
but Ocock's outdid the rest .
但 - 胜出 这 休息 .

但奥科克的表现胜过其他人。

[ðə; ði] [gruːm] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dekərətɪv] ['aɪən] ['geɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊpiːs]
The groom opening a pair of decorative iron gates which were the showpiece
这 新郎 开幕 一个 一对 的 装饰性的 铁 大门 哪个 是 这 展品
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
of the neighbourhood ,
的 这 邻里 ,

新郎打开了一对装饰华丽的铁门，那是附近街区的标志性建筑。

['mɑːhəni] [tɜːnd] [ɪn][ænd; ənd] [drəʊv] [pɑːst][ɪg'zɒtɪk][fɜːrz] , ['mɔːtəːn] [beɪ] [fɪg] - [triːz] [ænd; ənd]
Mahony turned in and drove past exotic firs , Moreton Bay fig - trees and
马奥尼 转向 在 和 驾驶 过去的 异域风情 杉树 , 莫顿 湾 如图 - 树木 和
;
araucarias ;
南洋杉 ;

马奥尼拐了个弯，开车经过了异国情调的冷杉、莫顿湾无花果树和南洋杉；

[pɑːst] ['tʃerɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɒli] ['grəʊɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['dʒaɪənt]['kæktaɪ] .
past cherished English hollies growing side by side with giant cacti .
过去的 珍爱 英语 冬青树 生长 边 经过 边 和 巨大的 仙人掌 .

昔日备受珍视的英国冬青树与巨型仙人掌并肩生长。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['rɒkəri] , [weə(r)] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pleɪd] [ænd; ənd] ['gəʊldfɪʃ] [swæm][ɪn]
In one corner stood a rockery , where a fountain played and goldfish swam in
在 一 角落 站立 一个 假山 , 在哪里 一个 喷泉 玩 和 金鱼 游泳 在
[ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .
a basin .
一个 盆地 .

角落里有一个假山，山上有一个喷泉，水池里有金鱼游来游去。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [tuː] - ['stɔːrid] , [wɪð] ['mæsɪv] [beɪ] - ['wɪndəʊz] ,
The house itself , of brick and two - storeyed , with massive bay - windows ,
这 房子 本身 , 的 砖 和 二 - 多层 , 和 大量的 湾 - 视窗 ,
[hæd; həd][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [və'rændə] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
had an ornamental verandah on one side .
有 一个 装饰 阳台 在 一 边 .

房子本身是砖砌的两层楼房，有巨大的凸窗，一侧还有一个装饰性的阳台。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['lʌstə] , ['mɪrər] [ænd; ənd] [glɑːs]
The drawing - room was a medley of gilt and lustres , mirrors and glass
这 绘画 - 房间 曾是 一个 混合曲 的 镀金 和 光泽 , 镜子 和 玻璃
[ʃeɪdz] ;
shades ;
色调 ;

客厅里金碧辉煌，镜子和玻璃灯罩交相辉映；

[ðə; ði]['faɪnɪst]['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm] - [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn]
the finest objects from Dandaloo had been brought here , only to be outdone
这 最好的 对象 从 - 有 到过 带来 这里 , 仅有的 到 是 胜过
[baɪ] ['hɛnriz] [əʊn] [ə'dɪʃən] .
by Henry's own additions .
经过 亨利的 自己的 新增内容 .

丹达卢最精美的物品都被运到这里，但亨利自己添置的物品却更胜一筹。

[jes] , - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][grænd] [staɪl] ['naʊədeɪz] ,
Yes , Ocock lived in grand style nowadays ,
是的 , - 居住地 在 盛大 风格 如今 ,

是的，奥科克如今过着奢华的生活。

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
as befitted one of the most important men in the town .
作为 合适的 一 的 这 最多 重要的 男人 在 这 镇 .

不愧是镇上最重要的人物之一。

[hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)][wʌns] [gɒn] — [ænd; ənd]['mɑːhəni] [ə'ləʊn] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] ['lætərz] [ɪg'zɪstəns]
His old father once gone — and Mahony alone knew why the latter's existence
他的 老的 父亲 一次 已消失 — 和 马奥尼 独自的 知道 为什么 这 后者的 存在
['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][dræg] — [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] .
acted as a drag — he would no doubt stand for Parliament .
行动 作为 一个 拖 — 他 会 不 怀疑 站立 为了 议会 .

他年迈的父亲去世后——只有马奥尼知道父亲的存在为何对他来说是一种负担——他无疑会竞选议员。

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['mɑːhəni] [ðeə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] ['siːtɪd]
Invited to walk into the breakfast - room , Mahony there found the family seated
受邀 到 走 进入 这 早餐 - 房间 , 马奥尼 那里 成立 这 家庭 坐着
[æt; ət]['teɪb(ə)l] .
at table .
在 桌子 .

马奥尼应邀走进早餐室，发现一家人正坐在餐桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [siːn] .
It was a charming scene .
它 曾是 一个 迷人 场景 .

那真是一幅迷人的景象。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɜːn] ['mɪsɪz] . ['henri] , [ɪn][biː; bi] - ['ribən] [kæp][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ræpə(r)] , ['dændl]
Behind the urn Mrs . Henry , in be - ribboned cap and morning wrapper , dandled
在后面 这 瓮 太太 . 亨利 , 在 是 - 丝带 帽 和 早晨 包装纸 , 摆弄
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ;
her infant ;
她 婴儿 ;

在骨灰瓮后面，亨利夫人戴着系着丝带的帽子，穿着晨衣，抱着她的婴儿。

[waɪl] ['henri] , [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] [fez] ,
while Henry , in oriental gown and Turkish fez ,
尽管 亨利 , 在 东方 袍 和 土耳其 费兹 ,

而亨利则身着东方长袍，头戴土耳其毡帽，

[hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][baɪ][tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fʊt] .
had laid his newspaper by to ride his young son on his foot .
有 铺设 他的 报纸 经过 到 骑 他的 年轻的 儿子 在 他的 脚 .

他放下报纸，步行带着年幼的儿子。

['mɑːhəni] [rɪ'fjuːzd] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
Mahony refused tea or coffee ; but could not avoid drawing up a chair ,
马奥尼 拒绝 茶 或者 咖啡 ; 但 可以 不是 避免 绘画 向上 一个 椅子 ,

马奥尼拒绝了茶或咖啡，但还是忍不住拉了把椅子过来。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːtʃi] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] [ə'lɒft] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
touching the peachy cheeks of the children held aloft for his inspection ,
接触 这 桃子味 脸颊 的 这 孩子们 握住 高空 为了 他的 检查 ,

他抚摸着被高高举起供他检视的孩子们的红润脸颊，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['pleɪf(ə)l] ['sæli] [ænd; ənd]['kaɪndli][ɪn'kwaɪəriz] .
and meeting a fire of playful sallies and kindly inquiries .
和 会议 一个 火 的 顽皮的 萨利斯 和 亲切地 查询 .

并迎接了一阵嬉笑打闹和友好的询问。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sensətɪvli]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ðɪs]
he	**was**	**sensitively**	**aware**	**that**	**it**	**fell**	**to**	**him**	**to**	**break**	**up**	**the**	**peace**	**of**	**this**
他	曾是	敏感地	意识到的	那	它	跌倒	到	他	到	休息	向上	这	和平	的	这

['haʊshəʊld]	.
household	**.**
家庭	.

他敏锐地意识到，打破这个家庭和平的重任就落在了他的肩上。

['əʊnli]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðə; ði]	['kæŋkə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[iːt]	[æt; ət]	[ɪts]	[ruːts]	.
Only	**he**	**knew**	**the**	**canker**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**eat**	**at**	**its**	**roots**	**.**
仅有的	他	知道	这	溃疡	那	有	开始	到	吃	在	它是	根	.

只有他知道，那毒瘤已经开始侵蚀它的根部。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[bɔːn]	[ɒf]	,	['mɪsɪz]	.	['henri]	[ɪn'terəgeɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	['pleʒə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]
The	**children**	**borne**	**off**	**,**	**Mrs**	**.**	**Henry**	**interrogated**	**her**	**husband's**	**pleasure**	**with**	**a**
这	孩子们	出生	离开	,	太太	.	亨利	审问	她	丈夫的	乐趣	和	一个

['prɪti]	:
pretty	**:**
漂亮的	:

孩子们被带走后，亨利太太用一种漂亮的语气询问丈夫是否高兴：

"	[meɪ]	[ai]	?	"	[ɔː(r)]	"	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	?	"	[lɪft]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[braʊz]	;
"	**May**	**I**	**?**	**"**	**or**	**"**	**Should**	**I**	**?**	**"**	**lift**	**of**	**the**	**brows**	**;**
"	可能	我	?	"	或者	"	应该	我	?	"	举起	的	这	眉毛	;

“我可以吗？”或“我应该吗？”挑眉；

[ænd; ənd]	['gæðərɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪə(r)]	,	[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[smɔːl]	,	[plʌmp]
and	**gathering**	**that**	**he**	**wished**	**her**	**to**	**retire**	**,**	**laid**	**her**	**small**	**,**	**plump**
和	采集	那	他	希望	她	到	退休	,	铺设	她	小的	,	丰满

[hænd]	[ɪn]	[mæhəniːz]	,
hand	**in**	**Mahony's**	**,**
手	在	马奥尼	,

她察觉到他希望她退休，便将自己纤细丰满的手放在了玛奥妮的手中。

[sent]	[ə; eɪ]	['greɪsf(ə)l]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	"	['dɪərɪst]	['meəri]	,
sent	**a**	**graceful**	**message**	**to**	**"**	**dearest**	**Mary**	**,**
发送	一个	优美	信息	到	"	亲爱的	玛丽	,

向“亲爱的玛丽”发送了一条优美的信息，

"	[ænd; ənd]	[swept]	[ðə; ði]	[fəʊldz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[gaʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**and**	**swept**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**gown**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	和	扫荡	这	折叠	的	她	袍	从	这	房间	.

“然后她拂去裙摆，离开了房间。”

['henri]	['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[pliːzd]	[aɪ]	—	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['siːkrət]	[ðæt]
Henry	**followed**	**her**	**with**	**a**	**well**	**-**	**pleased**	**eye**	**—**	**his**	**opinion**	**was**	**no**	**secret**	**that**
亨利	随后	她	和	一个	出色地	-	高兴	眼睛	—	他的	观点	曾是	不	秘密	那

,	[ɪn]	['fɪgə(r)]	[ænd; ənd]	['beərɪŋ]	,
,	**in**	**figure**	**and**	**bearing**	**,**
,	在	数字	和	轴承	,

亨利带着愉悦的目光注视着她——他毫不掩饰地认为，无论身材还是仪态，

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[bɔː(r)]	[ə; eɪ]	[mɑːkt]	[rɪ'zembləns]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	[kwiːn]	—	[ænd; ənd]
his	**wife**	**bore**	**a**	**marked**	**resemblance**	**to**	**her**	**Majesty**	**the**	**Queen**	**—**	**and**
他的	妻子	钻孔	一个	标记	相似	到	她	威严	这	女王	—	和

[əd'mɔniʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[feɪl]	[tuː; tə]	[pɑː'teɪk]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[lait]	[rɪ'freʃmənt]	['djʊərɪŋ]
admonished	**her**	**not**	**to**	**fail**	**to**	**partake**	**of**	**some**	**light**	**refreshment**	**during**
告诫	她	不是	到	失败	到	参加	的	一些	光	清爽	期间

[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
the	**morning**	**,**
这	早晨	,

他的妻子与女王陛下长相十分相像——他告诫女王陛下早上不要错过享用一些清淡的茶点。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
in the shape of a glass of sherry and a biscuit .
在 这 形状 的 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一个 饼干 .

形状像一杯雪利酒和一块饼干。

" [ənˈles] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈɔːdə(r)] [kʊk] [tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ][ʌp] [æn; ən] [eg] - [nɒg]
" Unless , my love , you prefer me to order cook to whip you up an egg - nog
" 除非 , 我的 爱 , 你 更喜欢 我 到 命令 厨师 到 鞭 你 向上 一个 蛋 - 木栓
. — [ˈmɪsɪz] .
. — Mrs .
. — 太太 .

“除非，亲爱的，你希望我吩咐厨师给你做一杯蛋奶酒。——夫人

- [ɪz] , [ai] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪnˈtaɪəli] [wɪˈðaʊt] [ˈæpɪtaɪt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
Ocock is , I regret to say , entirely without appetite again , " he went on ,
- 是 , 我 后悔 到 说 , 完全 没有 食欲 再次 , " 他 去 在 ,

“很遗憾，奥科克又完全没有食欲了,”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as the door closed behind his wife .
作为 这 门 关闭 在后面 他的 妻子 .

门在他妻子身后关上了。

" [wɒt] [ʃiː; ʃi] [iːts] [ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [ˈgəʊɪŋ] .
" What she eats is not enough to keep a sparrow going .
" 什么 她 吃 是 不是 足够的 到 保持 一个 麻雀 去 .

“她吃的量不足以维持一只麻雀的生命。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] , [ˈdɒktə(r)] ,
You must prove your skill , doctor ,
你 必须 证明 你的 技能 , 医生 ,

医生，你必须证明你的医术。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒ][ˌjuː ˈes][baɪ] [prɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈtɒnɪk][ɔː(r)][ˈæpəˌtaɪzə(r)] .
and oblige us by prescribing a still more powerful tonic or appetiser .
和 必须 我们 经过 处方 一个 仍然 更多的 强大的 补品 或者 开胃菜 .

请您满足我们的要求，给我们开具更强效的滋补品或开胃菜。

[ðə; ði][lɑːst][hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [wɒtˈevə(r)] .
The last had no effect whatever .
这 最后的 有 不 影响 任何 .

最后一个完全没有效果。

" [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːθrʌg] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz][skɜːrts]
" He spoke from the hearthrug , where he had gone to warm his skirts
" 他 辐 从 这 壁炉架 , 在哪里 他 有 已消失 到 温暖的 他的 裙子
[æt; ət][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪə(r)] ,
at the wood fire ,
在 这 木头 火 ,

“他坐在壁炉前的地毯上说话，他刚才去那里是为了在柴火旁烤暖裙子。”

[ˈɔːdəbli] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [ˈsɒvrinz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] .
audibly fingering the while a nest of sovereigns in a waistcoat pocket .
可听见的 指法 这 尽管 一个 巢 的 君主 在 一个 马甲 口袋 .

一边听着手指在背心口袋里摩挲着一窝金币。

" [ai] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈmɑːhəni] [ˈgreɪvli] ; [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
" I feared as much , " said Mahony gravely ; and therewith took the plunge .
" 我 害怕 作为 很多 , " 说 马奥尼 严重地 ; 和 由此 采取 这 暴跌 .

“我早就料到了,”马奥尼严肃地说；说完，他便纵身一跃。

[wen] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
When some twenty minutes later he emerged from the house , he was
什么时候 一些 二十 分钟 之后 他 出现 从 这 房子 , 他 曾是
[ˌʌnə'kʌmpənid] ,
unaccompanied ,
无人陪伴 ,

大约二十分钟后，他独自一人从房子里走了出来。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['pʊld] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm] .
and himself pulled the front door to behind him .
和 他自己 拉 这 正面 门 到 在后面 他 .

他自己则把前门拉到身后。

[hiː; hi] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [kætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
He stood frowning heavily as he snapped the catches of his gloves ,
他 站立 皱眉 重度 作为 他 啪啪 这 捕获物 的 他的 手套 ,

他皱着眉头站在那里，啪嗒一声扣上了手套的扣子。

[ænd; ənd] [fel] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːnɪs] ,
and fell foul of the groom over a buckle of the harness ,
和 跌倒 犯规 的 这 新郎 超过 一个 扣上 的 这 马具 ,

结果因为马具上的一个扣环和新郎起了冲突。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [left] [ðə; ði][mæn]['əʊpən] - [maʊðd] .
in a fashion that left the man open - mouthed .
在 一个 时尚 那 左边 这 男人 打开 - 嘴巴 .

这种方式让那名男子目瞪口呆。

" [bləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [gɒt][ðə; ði] [sæk] !
" Blow me , if I don't believe he's got the sack !
" 吹 我 , 如果 我 不 相信 他是 得到 这 解雇 !

“我发誓，我真不相信他被解雇了！”

" [θɔːt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['draɪvɪŋ] ['taʊnwədz] .
" thought the man in driving townwards .
" 想法 这 男人 在 驾驶 城镇方向 .

“那人一边开车往镇上走一边想着。”

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] ['vɪzɪts][tuː; tə]['plevnɑː] [haʊs] ['stægəd] ['meəri] .
The abrupt stoppage of Richard's visits to Plevna House staggered Mary .
这 突然 停止 的 理查德的 访问 到 普列夫纳 房子 交错 玛丽 .

理查德突然停止探访普列夫纳府邸，这让玛丽感到震惊。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
And since she could get nothing out of her husband ,
和 自从 她 可以 得到 没有什么 出去 的 她 丈夫 ,

由于她无法从丈夫那里得到任何好处，

[ʃiː; ʃi][taɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['hɒtfʊt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
she tied on her bonnet and went off hotfoot to question her friend .
她 系 在 她 引擎盖 和 去 离开 热脚 到 问题 她 朋友 .

她戴上帽子，匆匆赶去询问她的朋友。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['henri] ['tɪəfəli] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn][fɪə(r)]
But Mrs . Henry tearfully declared her ignorance she had listened in fear
但 太太 . 亨利 泪流满面 声明 她 无知 她 有 听着 在 害怕
[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz]
and trembling to the sound of the two angry voices — and Henry was
和 发抖 到 这 声音 的 这 二 生气的 声音 — 和 亨利 曾是
['ædəmənt] .
adamant .
坚定不移 .

但亨利太太含泪宣称自己毫不知情，她当时战战兢兢地听着那两个愤怒的声音——而亨利却态度坚决。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[kɔːld]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['dɒktə(r)]	.
They	**had**	**already**	**called**	**in**	**another**	**doctor**	**.**
他们	有	已经	称为	在	其他	医生	.

他们已经请了另一位医生。

['meəri]	[keɪm]	[həʊm]	['greɪtli]	[dɪ'strest]	,	[ænd; ənd]	,	['rɪtʃəd]	[stɪl]	['weərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɒbstɪnət]	[frʌnt]	,
Mary	**came**	**home**	**greatly**	**distressed**	**,**	**and**	**,**	**Richard**	**still**	**wearing**	**his**	**obstinate**	**front**	**,**
玛丽	来了	家	非常	苦恼	,	和	,	理查德	仍然	穿着	他的	顽固	正面	,

玛丽回到家，情绪非常低落，而理查德仍然摆出一副顽固的样子。

[ʃiː; ʃi]	[endid]	[baɪ]	['luːzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['tempə(r)]	.
she	**ended**	**by**	**losing**	**her**	**temper**	**.**
她	结束	经过	输	她	脾气	.

她最后还是发了脾气。

[hiː; hi]	[njuː]	[wel]	[ɪ'nʌf]	,	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,
He	**knew**	**well**	**enough**	**,**	**said**	**she**	**,**
他	知道	出色地	足够的	,	说	她	,

“他很清楚,”她说。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)nts]	;
it	**was**	**not**	**her**	**way**	**to**	**interfere**	**or**	**to**	**be**	**inquisitive**	**about**	**his**	**patients**	**;**
它	曾是	不是	她	方式	到	干扰	或者	到	是	好奇	关于	他的	患者	;

她向来不会干涉或过问他的病人；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['dɪfrənt]	;	[ðɪs]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪərɪst]	['frendz]	;	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]
but	**this**	**was**	**different**	**;**	**this**	**had**	**to**	**do**	**with**	**one**	**of**	**her**	**dearest**	**friends**	**;**	**she**	**must**
但	这	曾是	不同的	;	这	有	到	做	和	一	的	她	亲爱的	朋友们	;	她	必须

[nəʊ]	.
know	**.**
知道	.

但这次不一样；这件事与她最亲密的朋友之一有关；她必须知道。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	[ræŋ]	['ægnɪsɪz]	[wɜːdz]	:	"	['henri]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	,	[lʌv]	,
In	**her**	**ears**	**rang**	**Agnes's**	**words**	**:**	**"**	**Henry**	**told**	**me**	**,**	**love**	**,**
在	她	耳朵	响铃	艾格尼丝的	字	:	"	亨利	讲述	我	,	爱	,

艾格尼丝的话语在她耳边回响：“亨利告诉我，亲爱的，

[hiː; hi]	[ˌwʊdnt]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[rɪ'piːtɪŋ]	[wɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['hʌzbənd]	[sed]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	.
he	**wouldn't**	**insult**	**me**	**by**	**repeating**	**what**	**your**	**husband**	**said**	**of**	**me**	**.**
他	不会	侮辱	我	经过	重复	什么	你的	丈夫	说	的	我	.

他不会重复你丈夫对我的评价来侮辱我。

[əʊ]	,	['meəri]	,	['ɪz(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	['dredf(ə)l]	?
Oh	**,**	**Mary**	**,**	**isn't**	**it**	**dreadful**	**?**
哦	,	玛丽	,	不是	它	可怕	?

哦，玛丽，这难道不可怕吗？

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[laɪkt]	[hɪm]	[səʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dɒktə(r)]	!	"	—	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[rɪ'piːtɪd]	[ðem; ðəm]	[ə'laʊd]	.
And	**when**	**I**	**liked**	**him**	**so**	**as**	**a**	**doctor**	**!**	**"**	**—**	**She**	**now**	**repeated**	**them**	**aloud**	**.**
和	什么时候	我	喜欢	他	所以	作为	一个	医生	!	"	—	她	现在	重复	他们	大声	.

“而我当时是多么喜欢他做医生啊！”——她大声地重复了一遍。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɑːhəni]	.
This	**was**	**too**	**much**	**for**	**Mahony**	**.**
这	曾是	也	很多	为了	马奥尼	.

这对马奥尼来说太过分了。

[hiː; hi]	[bleiz]	[ʌp]	.
He	**blazed**	**up**	**.**
他	燃烧的	向上	.

他燃起了熊熊烈火。

"	[ðə; ði]	[kən'faʊndɪd]	-	—	[ðə; ði]	['bækˌbaɪtə]	!
"	**The**	**confounded**	**mischiefmonger**	**—**	**the**	**backbiter**	**!**
"	这	令人困惑	-	—	这	背后嚼舌根的人	!

“该死的捣蛋鬼——背后嚼舌根的人！”

[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[waɪf]	,	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	.	.	.
Well	**,**	**if**	**you**	**will**	**have**	**it**	**,**	**wife**	**,**	**here**	**you**	**are**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	如果	你	将要	有	它	,	妻子	,	这里	你	是	.	.	.

好了，老婆，如果你不介意的话，给你……

[hɪrz]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
here's	**the**	**truth**	**.**
这里是	这	真相	.

真相是这样的。

[wɒt]	[ai]	[sed]	[tuː; tə]	-	[wɒz; wəz]	:	[ai]	[sed]	,	[maɪ]	[gʊd]	[mæn]	,
What	**I**	**said**	**to**	**Ocock**	**was**	**:**	**I**	**said**	**,**	**my**	**good**	**man**	**,**
什么	我	说	到	-	曾是	:	我	说	,	我的	好的	男人	,

我对奥科克说的是：我说，我的好兄弟，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	[tuː; tə]	[get]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[nekst]	[kən'faɪnmənt]	[mɔː(r)]	['kwɪkli]	,
if	**you**	**want**	**your**	**wife**	**to**	**get**	**over**	**her**	**next**	**confinement**	**more**	**quickly**	**,**
如果	你	想	你的	妻子	到	得到	超过	她	下一个	监禁	更多的	迅速地	,

如果你希望你的妻子更快地度过下一次月经期，

[kiːp]	[ðə; ði]	['ʃeri]	-	[dɪ'kæntə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[riːtʃ]	.
keep	**the**	**sherry**	**-**	**decanter**	**out**	**of**	**her**	**reach**	**.**
保持	这	雪利酒	-	醒酒器	出去	的	她	抵达	.

把雪利酒醒酒器放在她够不着的地方。

"	['meəri]	[gɑːspt]	[ænd; ənd]	[sæŋk]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	,	['letɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[flɒp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	.
"	**Mary**	**gasped**	**and**	**sank**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**letting**	**her**	**arms**	**flop**	**to**	**her**	**side**	**.**
"	玛丽	倒吸一口气	和	沉没	在	一个	椅子	,	出租	她	武器	失败	到	她	边	.

玛丽倒吸一口凉气，瘫坐在椅子上，双臂无力地垂在身体两侧。

"	['rɪtʃəd]	!
"	**Richard**	**!**
"	理查德	!

“理查德！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'dʒækjuleɪtɪd]	.
"	**she**	**ejaculated**	**.**
"	她	射精	.

她射精了。

"	[əʊ]	,	['rɪtʃəd]	,	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[dɪd]	!	"
"	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**you**	**never**	**did**	**!**	**"**
"	哦	,	理查德	,	你	绝不	做过	!	"

“哦，理查德，你从来没有做到过！”

"	[ai]	[dɪd]	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	.	—	[əʊ]	[wel]	,	[nɒt]	[ɪn]	[dʒʌst]	[ðəʊz]	[wɜːdz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	;
"	**I**	**did**	**indeed**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**—**	**Oh**	**well**	**,**	**not**	**in**	**just**	**those**	**words**	**,**	**of**	**course**	**;**
"	我	做过	的确	,	我的	亲爱的	.	—	哦	出色地	,	不是	在	只是	那些	字	,	的	课程	;

“我确实这么做了，亲爱的。——哦，当然，不只是用这些话；

[wiː; wi]['dɑːktərz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ræp] [ðə; ði] [truːθ] [ʌp] [ɪn]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] . — [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]
we doctors must always wrap the truth up in silver paper . — And I should
我们 医生 必须 总是 裹 这 真相 向上 在 银 纸 . — 和 我 应该
[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
feel it my duty to do the same again to - morrow ;
感觉 它 我的 责任 到 做 这 相同的 再次 到 - 明天 ;

我们医生必须始终用银纸包裹真相。——明天，我也应该这样做。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plezəntə] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] , ['meəri] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
though there are pleasanter things in life , Mary , I can assure you ,
尽管 那里 是 更令人愉悦 事物 在 生活 , 玛丽 , 我 能 保证 你 ,

玛丽，我可以向你保证，虽然生活中还有更令人愉快的事情，

[ðæn; ðən] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌŋgrəl] [laɪk] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] .
than informing a low mongrel like Ocock that his wife is drinking on the sly .
比 通知 一个 低的 杂种狗 喜欢 - 那 他的 妻子 是 喝 在 这 狡猾 .

与其告诉像奥科克这样的下等人他的妻子偷偷喝酒，还不如直接告诉他们。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ,
You can have no notion , my dear ,
你 能 有 不 概念 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你不可能毫无概念。

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][wʌn] [kɔːlz] [daʊn] [ɒn] [wʌnz] [hed] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] .
of the compliments one calls down on one's head by so doing .
的 这 赞美 一 呼叫 向下 在 一个人的 头 经过 所以 正在做 .

这样做会招致多少赞美之词。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ][grɑːsp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The case is beyond my grasp , of course ,
这 案件 是 超过 我的 抓牢 , 的 课程 ,

这案子当然超出了我的能力范围。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kləʊkɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['skændələs] [in,sinju'eiʃən] [ə'genst]
and I am cloaking my own shortcomings by making scandalous insinuations against
和 我 是 隐形 我的 自己的 缺点 经过 制作 丑闻 暗示 反对
[ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪdi] ,
a delicate lady ,
一个 精美的 女士 ,

我通过对一位柔弱的女士进行诽谤性的暗示来掩盖自己的缺点。

[huː] - [teɪks] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtlz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - — [hɪz; ɪz] ['veri]
who ' takes no more than her position entitles her to ' — his very
WHO - 需要 不 更多的 比 她 位置 有权 她 到 - — 他的 非常
[wɜːdz] , ['meəri] !
words , Mary !
字 , 玛丽 !

“她只拿她职位赋予她的权利”——玛丽，这是他亲口说的！

— - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] . -
— ' for the purpose of keeping up her strength . '
— - 为了 这 目的 的 保持 向上 她 力量 . -

——“为了保持体力。”

" [ænd; ənd] ['mɑːhəni] [lɑːft] ['hɒtli] .
" And Mahony laughed hotly .
" 和 马奥尼 笑了 热 .

“马奥尼哈哈大笑。”

" [jes] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] . . . [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , but was it — I mean . . . was it really necessary to say it ?
" 是的 , 但 曾是 它 — 我 意思是 . . . 曾是 它 真的 必要的 到 说 它 ?

“是的，但是——我的意思是……真的有必要说出来吗？”

"	['stæmə]	['meəri]	[stɪl]	[æt; ət]	[siː]	.
"	**stammered**	**Mary**	**still**	**at**	**sea**	**.**
"	结结巴巴	玛丽	仍然	在	海	.

“玛丽还在海上，结结巴巴地说。”

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['əʊnli]	[ʃrʌg]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	:
And	**as**	**her**	**husband**	**only**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**:**
和	作为	她	丈夫	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	:

而她的丈夫只是耸了耸肩：

"	[ðen]	[ai]	[kænt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	[wɒt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	,	['rɪtʃəd]	.
"	**Then**	**I**	**can't**	**pretend**	**to**	**be**	**surprised**	**at**	**what**	**has**	**happened**	**,**	**Richard**	**.**
"	然后	我	不能	假装	到	是	惊讶	在	什么	有	发生	,	理查德	.

“那么，理查德，我就不能假装对发生的事情感到惊讶了。”

['mɪstə(r)]	.	['henri]	[wɪl]	['nevə(r)]	[fə'gɪv]	[juː; jʊ]	.
Mr	**.**	**Henry**	**will**	**NEVER**	**forgive**	**you**	**.**
先生	.	亨利	将要	绝不	原谅	你	.

亨利先生永远不会原谅你。

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	['evriθɪŋ]	[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	.	"
He	**thinks**	**so**	**much**	**of**	**everything**	**and**	**every**	**one**	**belonging**	**to**	**him**	**.**	**"**
他	思考	所以	很多	的	一切	和	每一个	一	属于	到	他	.	"

他太看重属于他的每件事和每一个人了。

"	[preɪ]	,	[kæn; kən]	[ai]	[help]	[ðæt]	?
"	**Pray**	**,**	**can**	**I**	**help**	**that**	**?**
"	祈祷	,	能	我	帮助	那	?

“祈祷，我能帮上忙吗？ ”

.	.	.	[help]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	[praɪd]	?
.	**.**	**.**	**help**	**his**	**infernal**	**pride**	**?**
.	.	.	帮助	他的	地狱	自豪	?

......帮他维护那该死的自尊心?

[ænd; ənd]	,	[gʊd]	[gɒd]	,	['meəri]	,	[kænt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	,
And	**,**	**good**	**God**	**,**	**Mary**	**,**	**can't**	**you**	**see**	**that**	**,**
和	,	好的	上帝	,	玛丽	,	不能	你	看	那	,

天哪，玛丽，你难道看不出来吗?

[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	['terəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
far	**more**	**terrible**	**than**	**my**	**having**	**had**	**to**	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**,**
远的	更多的	糟糕的	比	我的	拥有	有	到	告诉	他	这	真相	,

比我不得不告诉他真相要可怕得多。

[ɪz]	[ðə; ði]	[fækt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['biːɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[truːθ]	[tuː; tə]	[tel]	?	"
is	**the**	**fact**	**of**	**there**	**being**	**such**	**a**	**truth**	**to**	**tell**	**?**	**"**
是	这	事实	的	那里	存在	这样的	一个	真相	到	告诉	?	"

是否存在这样的真相需要讲述?

"	[əʊ]	[jes]	,	[ɪn'diːd]	[ai]	[kæn; kən]	,	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːm]	[tɪəz]	[rʌʃt]	[tuː; tə]	['mɛriz]	[aɪz]	.
"	**Oh**	**yes**	**,**	**indeed**	**I**	**can**	**,**	**"**	**and**	**the**	**warm**	**tears**	**rushed**	**to**	**Mary's**	**eyes**	**.**
"	哦	是的	,	的确	我	能	,	"	和	这	温暖的	眼泪	匆忙	到	玛丽的	眼睛	.

“哦，是的，我当然可以，”说着，温暖的泪水涌上了玛丽的眼眶。

"	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['ægnəs]	!	—	['rɪtʃəd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌmz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hævɪŋ]	[wʌns]
"	**Poor**	**,**	**poor**	**little**	**Agnes**	**!**	**—**	**Richard**	**,**	**it**	**comes**	**of**	**her**	**having**	**once**
"	贫穷的	,	贫穷的	小的	艾格尼丝	!	—	理查德	,	它	来	的	她	拥有	一次

[biːn]	['mærid]	[tuː; tə]	[ðæt]	['dredf(ə)l]	[mæn]	.
been	**married**	**to**	**that**	**dreadful**	**man**	**.**
到过	已婚	到	那	可怕	男人	.

“可怜的小艾格尼丝！——理查德，这都是因为她曾经嫁给了那个可怕的男人。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [səʊ] ,
And though she doesn't say so ,
和 尽管 她 不 说 所以 ,

虽然她没这么说，

[jet] [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['riːəli] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['aɪðə(r)] .
yet I don't believe she's really happy in her second marriage either .
然而 我 不 相信 她是 真的 快乐的 在 她 第二 婚姻 任何一个 .

但我也不认为她在第二次婚姻中真的幸福。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiːz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
There are so many things she's not allowed to do — and she's afraid of
那里 是 所以 许多 事物 她是 不是 允许 到 做 — 和 她是 害怕的 的
['mɪstə(r)] . ['henri] ,
Mr . Henry ,
先生 . 亨利 ,

她有很多事情不被允许做——而且她害怕亨利先生。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I know she is .
我 知道 她 是 .

我知道她是。

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [dɪs'pliːzd] [wen] [ʃiːz] [dʌl] [ɔː(r)] [ʌn'wel] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [braɪt]
You see he's displeased when she's dull or unwell ; she must always be bright
你 看 他是 不高兴 什么时候 她是 乏味的 或者 不适 ; 她 必须 总是 是 明亮的
[ænd; ənd] [lʊk] ['prɪti] ;
and look pretty ;
和 看 漂亮的 ;

你看，她如果神情呆滞或身体不舒服，他就会不高兴；她必须时刻保持光鲜亮丽，容光焕发；

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz]
and I expect the truth is , since her illness she has taken to taking things
和 我 预计 这 真相 是 , 自从 她 疾病 她 有 已采取 到 采取 事物
,
,
,

我估计真相是，自从她生病以来，她就开始服用一些药物。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp] .
just to keep her spirits up .
只是 到 保持 她 烈酒 向上 .

只是为了让她振作起来。

" [hɪə(r)]['meəri] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Here Mary saw a ray of light , and snatched at it .
" 这里 玛丽 锯 一个 射线 的 光 , 和 抢夺 在 它 .

“玛丽看到一束光，便一把抓住了它。”

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['maitənt] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [pɑːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] [strɒŋgə(r)] ?
" But in that case mightn't the need for them pass , as she grows stronger ?
" 但 在 那 案件 可能不会 这 需要 为了 他们 经过 , 作为 她 生长 更强 ?
"
"
"

“但如果真是这样，随着她身体越来越强壮，是不是就不再需要它们了呢？”

" [ai] [leɪ] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" I lay no claim to be a prophet , my dear . "
" 我 躺 不 宣称 到 是 一个 先知 , 我的 亲爱的 . "

“我不敢自称是先知，亲爱的。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] , " [went] [ɒn]['meəri] ,
" For it does seem strange that I never noticed anything , " went on Mary ,
" 为了 它 做 似乎 奇怪的 那 我 绝不 注意到 任何事物 , " 去 在 玛丽 ,

“这确实很奇怪，我竟然什么都没注意到，”玛丽继续说道。

[mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] .
more to herself than to him .
更多的 到 她自己 比 到 他 .

更多的是为了她自己，而不是为了他。

" [aɪv] [siːn] ['ægnəs][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
" I've seen Agnes at all hours of the day . . . when she wasn't in the least
" 我已经 已见 艾格尼丝 在 全部 小时 的 这 天 . . . 什么时候 她 不是 在 这 至少
[ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtəz] . — [jes] ,
expecting visitors . — Yes ,
期待 访客 . — 是的 ,

“我一天中的任何时间都见过艾格尼丝……而且她当时丝毫没有预料到会有访客。——是的，

['rɪtʃəd] , [ai][duː; də] [nəʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [iːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [smel] [ə'weɪ] .
Richard , I do know people sometimes eat things to take the smell away .
理查德 , 我 做 知道 人们 有时 吃 事物 到 拿 这 闻 离开 .

理查德，我知道有些人有时会吃东西来去除身上的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['ægnəs] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] . . . [səʊ] [ləʊ] — [əʊ] ,
But the idea of Agnes doing anything so . . . so low — oh ,
但 这 主意 的 艾格尼丝 正在做 任何事物 所以 . . . 所以 低的 — 哦 ,

但是一想到艾格尼丝会做出如此……如此卑鄙的事情——哦，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ? "
isn't it JUST possible there might be some mistake ? "
不是 它 只是 可能的 那里 可能 是 一些 错误 ? "

难道就没有可能出现一些错误吗?

" [əʊ] , [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] - [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɪznəs]
" Oh , well , if you're going to imitate Ocock and try to teach me my business
" 哦 , 出色地 , 如果 你是 去 到 模拟 - 和 尝试 到 教 我 我的 商业
!
!
!

“哦，好吧，既然你要模仿奥科克，还想教我做生意！”

" [geɪv] [bæk] ['mɑːhəni] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" gave back Mahony with an angry gesture , and sitting down at the table ,
" 给予 后退 马奥尼 和 一个 生气的 手势 , 和 坐着 向下 在 这 桌子 ,

“他愤怒地把马奥尼扔了回去，然后坐到桌边。”

[hiː; hi] ['pʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [tuː; tə] [hɪm] .
he pulled books and papers to him .
他 拉 图书 和 文件 到 他 .

他把书和文件拉到身边。

" [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" As if such a thing would ever occur to me !
" 作为 如果 这样的 一个 事物 会 曾经 发生 到 我 !

“我怎么可能想到这种事呢！”

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] . . .
It's only that . . .
它是 仅有的 那 . . .

只是……

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [breɪn] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
that somehow my brain won't take it in .
那 不知何故 我的 脑 惯于 拿 它 在 .

不知为何，我的大脑就是无法接受。

['ægnəs][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ɔːl] ['kaɪndnəs] .
Agnes has always been such a dear good little soul , all kindness .
艾格尼丝 有 总是 到过 这样的 一个 亲爱的 好的 小的 灵魂 , 全部 仁慈 .

艾格尼丝一直是个非常可爱善良的小天使，心地善良。

[ʃiːz] ['nevə(r)] [dʌn] ['enibɒdi] ['eni] [hɑːm] [ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ,
She's never done anybody any harm or said a hard word about any one ,
她是 绝不 完毕 任何人 任何 伤害 或者 说 一个 难的 单词 关于 任何 一 ,

她从未伤害过任何人，也从未说过任何人的坏话。

[ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
all the years I've known her .
全部 这 年 我已经 已知 她 .

在我认识她的这些年里。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
I simply CAN'T believe it of her , and that's the truth .
我 简单地 不能 相信 它 的 她 , 和 那就是 这 真相 .

我简直无法相信她会做出这种事，这是真的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'baʊt] [ðæt] [juːv] [biːn] [ʃəʊn] [ðə; ði]
As for what people will say when it gets about that you've been shown the
作为 为了 什么 人们 将要 说 什么时候 它 获得 关于 那 你已经 到过 所示 这
[dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hɛnriz] — [waɪ] ,
door in a house like Mr . Henry's — why ,
门 在 一个 房子 喜欢 先生 . 亨利的 — 为什么 ,

至于当人们听说你被亨利先生那样的人赶出家门时会怎么说——为什么呢?

[aɪm] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm afraid even to think of it !
我是 害怕的 甚至 到 思考 的 它 !

我连想都不敢想！

" [ænd; ənd] ['paʊələs] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , ['meəri] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm]
" and powerless any longer to keep back her tears , Mary hastened from
" 和 无力 任何 更长 到 保持 后退 她 眼泪 , 玛丽 加快 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“玛丽再也无法抑制住泪水，匆匆离开了房间。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
But she also thought it wiser to get away before Richard had time to
但 她 还 想法 它 更明智 到 得到 离开 前 理查德 有 时间 到
[freɪm] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɒf] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['plevnɑː] [haʊs] .
frame the request that she should break off all intercourse with Plevna House .
框架 这 要求 那 她 应该 休息 离开 全部 交往 和 普列夫纳 房子 .

但她也认为，在理查德有机会提出要求，让她断绝与普列夫纳之家的一切关系之前离开，才是更明智的做法。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
This , she could never promise to do ; and the result might be a quarrel .
这 , 她 可以 绝不 承诺 到 做 ; 和 这 结果 可能 是 一个 争吵 .

这件事她永远无法承诺做到；而结果可能是争吵。

[ˌweər'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
Whereas if she avoided giving her word ,
然而 如果 她 避免 给予 她 单词 ,

而如果她回避做出承诺，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)]['ægnəs] ,
she would be free to slip out now and then to see poor Agnes ,
她 会 是 自由的 到 滑 出去 现在 和 然后 到 看 贫穷的 艾格尼丝 ，

她可以时不时溜出去看看可怜的艾格尼丝。

[wen] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] [æt; ət] ['bɪznəs] .
when Richard was on his rounds and Mr . Henry at business .
什么时候 理查德 曾是 在 他的 回合 和 先生 . 亨利 在 商业 .

当时理查德正在巡逻，亨利先生正在处理公务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
But this was the only point clear to her .
但 这 曾是 这 仅有的 观点 清除 到 她 .

但她只清楚这一点。

[ɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [sɪn'sɪə(r)] :
In standing up for her friend she had been perfectly sincere :
在 常设 向上 为了 她 朋友 她 有 到过 完美 真诚 :

她为朋友挺身而出，完全是出于真心：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [kɒst] ['meəri][æn; ən] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] .
to think ill of a person she cared for , cost Mary an inward struggle .
到 思考 患病的 的 一个 人 她 关心 为了 ， 成本 玛丽 一个 向内 斗争 .

玛丽对自己关心的人心存恶意，这让她内心备受煎熬。

[ə'genst] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][set] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][strɒŋgə(r)]
Against this , however , she had an antipathy to set that was almost stronger
反对 这 ， 然而 ， 她 有 一个 反感 到 放 那 曾是 几乎 更强
[ðæn; ðən] [hɜː'self] .
than herself .
比 她自己 .

然而，与此相反，她对布景有一种几乎超越她自身能力的厌恶感。

[ɒv; əv][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [vaɪs] , [ɪn'tempərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [heit] [məʊst] .
Of all forms of vice , intemperance was the one she hated most .
的 全部 表格 的 副 ， 放纵 曾是 这 一 她 憎恨 最多 .

在所有恶习中，她最痛恨的就是放纵。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'læs] !
She lived in a country where it was , alas !
她 居住地 在 一个 国家 在哪里 它 曾是 ， 唉 !

她生活在一个有这种现象的国家，唉!

['əʊnli] [tuː] ['kɒmən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɜːnt] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
only too common ; but she had never learnt to tolerate it ,
仅有的 也 常见的 ; 但 她 有 绝不 学会了 到 容忍 它 ,

这种事太常见了；但她始终没能学会容忍。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːniənt] [aɪ] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [sə'kʌm] :
or to look with a lenient eye on those who succumbed :
或者 到 看 和 一个 宽容 眼睛 在 那些 WHO 屈服了 :

或者对那些屈服的人宽容一些：

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] ['hæbɪt] ;
and whether these were but slaves of the nipping habit ;
和 无论 这些 是 但 奴隶 的 这 轻咬 习惯 ;

这些人是否只是咬人的习惯的奴隶?

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dræm] - ['driŋkə] [huː] [felt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [peg]
or the eternal dram - drinkers who felt fit for nothing if they had not a peg
或者 这 永恒 德拉姆 - 饮酒者 WHO 毛毡 合身 为了 没有什么 如果 他们 有 不是 一个 钉子
[ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ;
inside them ;
里面 他们 ;

或者那些终日嗜酒如命的人，如果肚子里没有酒，就觉得自己一文不值；

[ɔː(r)] [ðəʊz] ['siːz(ə)nd] ['təupə] [huː] [dræŋk] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
or those seasoned topers who drank their companions under the table without
或者 那些 经验丰富的 顶峰 WHO 喝 他们的 同伴 在下面 这 桌子 没有
[ðəm'selvz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [heə(r)] ;
themselves turning a hair ;
他们自己 转弯 一个 头发 ;

或者那些老练的酒鬼，他们把同伴灌得酩酊大醉，自己却面不改色；

[ɔː(r)] [jet] [ə'gen] [ðəʊz] [huː] , ['səʊbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
or yet again those who , sober for three parts of the year ,
或者 然而 再次 那些 WHO , 清醒 为了 三 部分 的 这 年 ,

或者，还有那些一年中有三个月保持清醒的人，

[spent] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪn] ['siːkrət] [di'bɔːtʃ] .
spent the fourth in secret debauches .
花费 这 第四 在 秘密 放荡不羁 .

4号那天，他们偷偷地寻欢作乐。

[hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['rɪdʒɪdli] [əb'stiːmiəs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Herself she had remained as rigidly abstemious as in the days of her
她自己 她 有 剩余 作为 严格地 节制的 作为 在 这 天 的 她
['gɜːlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .

她本人仍然像少女时代那样严格遵守节制饮食的习惯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [mjuːzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
And she often mused , with a glow at her heart ,
和 她 经常 沉思 , 和 一个 辉光 在 她 心 ,

她常常心生感慨，心中充满喜悦：

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['rɪtʃəd] [wʌn] [huːz] [vjuːz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]
on her great good fortune in having found in Richard one whose views on this subject
在 她 伟大的 好的 财富 在 拥有 成立 在 理查德 一 谁 浏览 在 这 主题
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] [strɪkt] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
were no less strict than her own .
是 不 较少的 严格的 比 她 自己的 .

她非常幸运地找到了理查德，因为理查德在这个问题上的观点与她一样严格。

[hens] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪs'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [nɒt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['θret(ə)nd]
Hence her distress at his disclosure was caused not alone by the threatened
因此 她 痛苦 在 他的 披露 曾是 导致 不是 独自的 经过 这 威胁
[lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] :
loss of a friendship :
损失 的 一个 友谊 :

因此，她对他的坦白感到痛苦，不仅仅是因为担心失去一段友谊：

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
she wept for the horror with which the knowledge filled her .
她 哭泣 为了 这 恐怖 和 哪个 这 知识 已填 她 .

她因得知真相后内心的恐惧而哭泣。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɜːkt] [raʊnd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Little by little , though , her mind worked round to what was , after all ,
小的 经过 小的 , 尽管 , 她 头脑 工作 圆形的 到 什么 曾是 , 后 全部 ,
然而，渐渐地，她的思绪回到了最初的想法，毕竟，

[ðə; ði] [tʃiːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : ['rɪtʃərdz] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
the chief consideration : Richard's action and its probable consequences .
这 首席 考虑 : 理查德的 行动 和 它是 可能 结果 .
首要考虑因素：理查德的行为及其可能造成的后果。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [hɜː'self] .
And here once more she was divided against herself .
和 这里 一次 更多的 她 曾是 分割 反对 她自己 .
她再次陷入了自我矛盾之中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [əʊn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
For a moment she had hoped her husband would own the chance of
为了 一个 片刻 她 有 希望 她 丈夫 会 自己的 这 机会 的
[hɪm] ['biːɪŋ] [ɪn]['erə(r)] .
him being in error .
他 存在 在 错误 .
她曾一度希望丈夫能够承认自己可能犯错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .
But she soon saw that this would never do .
但 她 很快 锯 那 这 会 绝不 做 .
但她很快意识到这样做行不通。

[ə; eɪ] [mis'teik] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
A mistake on his part would be a blow to his reputation .
一个 错误 在 他的 部分 会 是 一个 吹 到 他的 名声 .
他若犯错，将对其声誉造成打击。

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['henriːz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Besides making enemies of people like the Henrys for nothing .
除了 制作 敌人 的 人们 喜欢 这 亨利 为了 没有什么 .
除了无缘无故地与亨利一家结仇之外。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][æz; əz]['peɪʃ(ə)nts] ,
If he had to lose them as patients ,
如果 他 有 到 失去 他们 作为 患者 ,
如果他不得不失去这些病人，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['sɒlɪd] ['riːz(ə)n] ,
it might as well be for a good solid reason ,
它 可能 作为 出色地 是 为了 一个 好的 坚硬的 原因 ,
这很可能是有充分理由的。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æ'sperəti] .
she told herself with a dash of his own asperity .
她 讲述 她自己 和 一个 短跑 的 他的 自己的 粗糙度 .
她带着一丝他特有的尖刻语气对自己说道。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [frend] .
No , it was a case of either husband or friend .
不 , 它 曾是 一个 案件 的 任何一个 丈夫 或者 朋友 .
不，要么是丈夫，要么是朋友。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['piti] ['ægnəs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
And though she pitied Agnes from the bottom of her heart ,
和 尽管 她 可怜的 艾格尼丝 从 这 底部 的 她 心 ,
虽然她从心底里怜悯艾格尼丝，

[jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [nəʊ] [leŋθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,
yet there were literally no lengths she would have shrunk from going to ,
然而 那里 是 字面上地 不 长度 她 会 有 缩小 从 去 到 ,

然而，她为了达到目的，真的没有任何退缩的余地。

[tuː; tə] [speə(r)] ['rɪtʃəd] [peɪn] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
to spare Richard pain or even anxiety .
到 空闲的 理查德 疼痛 或者 甚至 焦虑 .

为了避免理查德遭受痛苦甚至焦虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] , ['grɑːntɪd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
And this led her on to wonder whether , granted things were as he
和 这 引领 她 在 到 想知道 无论 , 的确 事物 是 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,

这让她不禁思考，即便事情真如他所说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪstə(r)] . ['henri] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'skriːt] [wei] .
he had approached Mr . Henry in the most discreet way .
他 有 接近 先生 . 亨利 在 这 最多 慎重 方式 .

他以最谨慎的方式接近了亨利先生。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [breɪk] ?
Could he not have avoided a complete break ?
可以 他 不是 有 避免 一个 完全的 休息 ?

他难道就不能避免彻底决裂吗？

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] ['pɒndə] [ðɪs] ['kwestʃən] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ,
She sat and pondered this question till her head ached ,
她 卫星 和 沉思 这 问题 直到 她 头 疼痛 ,

她坐着反复思考这个问题，直到头痛欲裂。

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'rekənsaɪlə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ]
finding herself up against the irreconcilability of the practical with the ideal which
寻找 她自己 向上 反对 这 不可调和性 的 这 实际的 和 这 理想的 哪个
['kɔmplɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [mænz] ['wɜːkɪŋ] [laɪf] .
complicates a man's working life .
使情况复杂化 一个 男人的 在职的 生活 .

她发现自己面临着现实与理想之间不可调和的矛盾，这让男人的工作生活变得复杂。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'leɪtɪdli] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
What she belatedly tried to think out for her husband was some little
什么 她 迟来的 尝试 到 思考 出去 为了 她 丈夫 曾是 一些 小的
['kɒmən] - [sens] ['strætədʒəm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sælv] [hɪz; ɪz]
common - sense stratagem by means of which he could have salved his
常见的 - 感觉 策略 经过 方法 的 哪个 他 可以 有 已涂抹 他的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

她事后才努力为丈夫想出一个合情合理的办法，让他能够减轻内心的愧疚感。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .
without giving offence .
没有 给予 罪行 .

不冒犯任何人。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [drʌgz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'skraɪbɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌlɪfaɪd] [baɪ]

He might have said that the drugs he was prescribing would be nullified by

他 可能 有 说 那 这 药物 他 曾是 处方 会 是 无效 经过

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [waɪn] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] ;

the use of wine or spirits ;

这 使用 的 葡萄酒 或者 烈酒 ;

他可能会说，他开的药如果喝葡萄酒或烈酒就会失效；

['iːv(ə)n]['betə(r)] , [hæv; həv] [wɔːnd] ['ægnəs][ɪn] ['praɪvət] .

even better , have warned Agnes in private .

甚至 更好的 , 有 警告 艾格尼丝 在 私人的 .

最好私下里警告过艾格尼丝。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] ['mænɪdʒd] .

Somehow , it might surely have been managed .

不知何故 , 它 可能 一定 有 到过 管理 .

或许这件事总能找到解决办法。

['mɪstə(r)] . ['henri] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [biːn] [ɪk'striːmli] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ;

Mr . Henry had no doubt been extremely rude and overbearing ;

先生 . 亨利 有 不 怀疑 到过 极其 粗鲁的 和 霸道 ;

亨利先生无疑非常粗鲁专横；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tə'wɔːdz] [ɪl] - ['briːdɪŋ] .

but in earlier years Richard had known how to behave towards ill - breeding .

但 在 早些时候 年 理查德 有 已知 如何 到 表现 向 患病的 - 选育 .

但早些年，理查德就知道如何对待举止粗鲁的人。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [waɪ] ,

She couldn't tell why ,

她 不能 告诉 为什么 ,

她也说不清为什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ɒn] [wɪð] ['piːp(ə)l]

but he was finding it more and more difficult to get on with people

但 他 曾是 寻找 它 更多的 和 更多的 难的 到 得到 在 和 人们

['naʊədeɪz] .

nowadays .

如今 .

但他发现如今与人相处越来越困难。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['taɪəd] [aʊt] .

He certainly had a very great deal to do , and was often tired out .

他 当然 有 一个 非常 伟大的 交易 到 做 , 和 曾是 经常 疲劳的 出去 .

他确实有很多事情要做，而且经常感到疲惫不堪。

[ə'gen] ,

Again ,

再次 ,

再次，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːməli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ə'fendɪd] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)]

he did not need to care so much as formerly whether he offended people or

他 做过 不是 需要 到 关心 所以 很多 作为 以前 无论 他 被冒犯了 人们 或者

[nɒt] — ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['peɪʃ(ə)nts] ,

not — ordinary patients ,

不是 — 普通的 患者 ,

他不再像以前那样在意自己是否冒犯了别人——普通病人，

[ðæt] [wɒz; wəz] ; [ðə; ði] ['henriːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnsɪkwəns] .

that was ; the Henrys , of course , were of the utmost consequence .

那 曾是 ; 这 亨利 , 的 课程 , 是 的 这 极致 结果 .

当然，亨利家族的事关乎重大。

[stɪl] , [wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tækt] ;

Still , once on a time he had been noted for his tact ;

仍然 , 一次 在 一个 时间 他 有 到过 著名的 为了 他的 策略 ;

不过，他曾经以圆滑的处事方式而闻名；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sæd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ] .

it was sad to see it leaving him in the lurch .

它 曾是 伤心 到 看 它 离开 他 在 这 困境 .

看到它把他抛弃，真是令人难过。

['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [aʊt]

Several times of late she had been forced to step in and smooth out

一些 时代 的 晚的 她 有 到过 强制 到 步 在 和 光滑的 出去

['ɔːkwədnəs] .

awkwardnesses .

尴尬 .

最近她好几次都不得不出面调解尴尬局面。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'miːliə] ['grɪndl] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] ,

But a week ago he had had poor little Amelia Grindle up in arms ,

但 一个 星期 前 他 有 有 贫穷的 小的 阿米莉亚 格林德尔 向上 在 武器 ,

但就在一周前，他却让可怜的小阿米莉亚·格林德尔非常生气。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkli] [fɜːst] - [bɔːn] [wʊd] ['mentəli] ['nevə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] [laɪk]

by telling her that her sickly first - born would mentally never be quite like

经过 讲述 她 那 她 病弱的 第一的 - 出生 会 精神上 绝不 是 相当 喜欢

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

other children .

其他 孩子们 .

告诉她，她体弱多病的长子在智力上永远不会像其他孩子一样。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [pleɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] ; [bʌt; bət] [ə'miːliə] [hæd; həd]

To every one else this had been plain from the outset ; but Amelia had

到 每一个 一 别的 这 有 到过 清楚的 从 这 开端 ; 但 阿米莉亚 有

[sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,

suspected nothing ,

怀疑 没有什么 ,

对其他人来说，这一切从一开始就很明显；但艾米莉亚却毫无察觉。

['hævɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

having , poor thing ,

拥有 , 贫穷的 事物 ,

可怜的人，

[nəʊ] [aɪ'dɪə] [wen] [ə; eɪ] [beɪb] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)] [kʌt] [ɪts] [tiːθ] .

no idea when a babe ought to begin to take notice or cut its teeth .

不 主意 什么时候 一个 宝贝 应该 到 开始 到 拿 注意 或者 切 它是 牙齿 .

不知道婴儿什么时候应该开始注意观察或长牙。

['rɪtʃəd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'taɪmz] [ðæn; ðən]

Richard said it was better for her to face the truth betimes than

理查德 说 它 曾是 更好的 为了 她 到 脸 这 真相 早点 比

[tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['veɪnli] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ;

to spend her life vainly hoping and fretting ;

到 花费 她 生活 徒劳地 希望 和 烦躁 ;

理查德说，她早点面对真相总比虚度一生徒劳地希望和焦虑要好；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed , it would not be right of him to allow it .

的确 , 它 会 不是 是 正确的 的 他 到 允许 它 .

的确，他不应该允许这种事情发生。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	['rɪtʃəd]	!
Poor	**dear**	**Richard**	**!**
贫穷的	亲爱的	理查德	!

可怜的理查德!

[hiː; hi]	[set]	[sʌtʃ]	[stɔː(r)]	[baɪ]	[truːθ]	[ænd; ənd]	['prɪnsəp(ə)l]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	['meəri]	,	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[hɪm]	['ʌðəwaɪz]	.
He	**set**	**such**	**store**	**by**	**truth**	**and**	**principle**	**—**	**and**	**she**	**,**	**Mary**	**,**	**would**	**not**	**have**	**had**	**him**	**otherwise**	**.**
他	放	这样的	店铺	经过	真相	和	原则	—	和	她	,	玛丽	,	会	不是	有	有	他	否则	.

他非常重视真理和原则——否则，玛丽就不会爱上他了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪn]	[bəʊθ]	[keɪsɪz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kɒmprəmaɪz]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[hɜːt]	[hɪm]	.
All	**the**	**same**	**,**	**she**	**thought**	**that**	**in**	**both**	**cases**	**a**	**small**	**compromise**	**would**	**not**	**have**	**hurt**	**him**	**.**
全部	这	相同的	,	她	想法	那	在	两个都	案例	一个	小的	妥协	会	不是	有	伤害	他	.

尽管如此，她认为在这两种情况下，做出一点小小的妥协都不会伤害他。

[bʌt; bət]	['kɒmprəmaɪz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	.	.	.	[ɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	.
But	**compromise**	**he**	**would**	**not**	**.**	**.**	**.**	**or**	**could**	**not**	**.**
但	妥协	他	会	不是	.	.	.	或者	可以	不是	.

但他不会妥协……或者说他不能妥协。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	,	[ri'kɔːl, 'riːkɔːl]	[tuː; tə]	[ri'æləti]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wiːks]	['wɒʃɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[streɪnd]	,
And	**as**	**,**	**recalled**	**to**	**reality**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**week's**	**washing**	**,**	**which**	**strained**	**,**
和	作为	,	召回	到	现实	经过	这	视线	的	这	本周	洗涤	,	哪个	紧张	,

而当他看到晾晒着一周衣物的景象时，他才回过神来。

[bə'luːn]	,	[kə'læpst]	,	[ɒn]	[ɪts]	[laɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɑːd]	—	['bɪdi]	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	['letɪŋ]	[ðə; ði]	[kləʊðz]	[get]	[mʌtʃ]	[tuː]	[draɪ]	!
ballooned	**,**	**collapsed**	**,**	**on**	**its**	**lines**	**in**	**the**	**yard**	**—**	**Biddy**	**was**	**again**	**letting**	**the**	**clothes**	**get**	**much**	**too**	**dry**	**!**
气球	,	倒塌	,	在	它是	线条	在	这	院子	—	比迪	曾是	再次	出租	这	衣服	得到	很多	也	干燥	!

衣服在院子里的晾衣绳上鼓了起来，又塌了下来——比迪又让衣服晾得太干了！

—	[æz; əz]	['meəri]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,
—	**as**	**Mary**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**,**
—	作为	玛丽	玫瑰	到	她	脚	,

玛丽站起身来时，

[ʃiː; ʃi]	['mænfəli]	[skweəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃəuldəz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuː]	['bɜːd(ə)n]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	[leɪd]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	.
she	**manfully**	**squared**	**her**	**shoulders**	**to**	**meet**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**new**	**burden**	**that**	**was**	**being**	**laid**	**on**	**them**	**.**
她	勇敢地	平方	她	肩膀	到	见面	这	重量	的	这	新的	负担	那	曾是	存在	铺设	在	他们	.

她挺直双肩，勇敢地承受着压在肩上的新重担。

[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	['mɑːhəni]	,
With	**regard**	**to**	**Mahony**	**,**
和	看待	到	马奥尼	,

关于马奥尼，

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ðæt]	['hævɪŋ]	['feɪθfəli]	[dʌn]	[wɒt]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['djuːti]	,
it	**might**	**be**	**supposed**	**that**	**having**	**faithfully**	**done**	**what**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**his**	**duty**	**,**
它	可能	是	据称	那	拥有	忠实	完毕	什么	他	相信	到	是	他的	责任	，

人们或许会认为，他忠实地履行了自己认为的职责之后，

[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[fruːts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[maɪnd]	.
he	**would**	**enjoy**	**the**	**fruits**	**of**	**a**	**quiet**	**mind**	**.**
他	会	享受	这	水果	的	一个	安静的	头脑	.

他会享受内心平静带来的益处。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	.
This	**was**	**not**	**so**	**.**
这	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

[bɪ'fɔː(r)]	['meni]	['aʊəz]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['reslɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[ə'njuː]	;
Before	**many**	**hours**	**had**	**passed**	**he**	**was**	**wrestling**	**with**	**the**	**incident**	**anew**	**;**
前	许多	小时	有	通过了	他	曾是	摔角	和	这	事件	重新	；

没过几个小时，他又开始为这件事纠结不已；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[truː]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ɪts]	['lev(ə)l]	-	['hɛdɪdnɪs]	,
and	**a**	**true**	**son**	**of**	**that**	**nation**	**which**	**,**	**for**	**all**	**its**	**level**	**-**	**headedness**	**,**
和	一个	真的	儿子	的	那	国家	哪个	，	为了	全部	它是	等级	-	头脑	，

以及这个国家真正的儿子，尽管这个国家非常冷静理智，

[spend]	[ɪts]	[best]	[streŋθ]	[ɪn]	['faɪtɪŋ]	['ʃædəʊz]	,
spends	**its**	**best**	**strength**	**in**	**fighting**	**shadows**	**,**
花费	它是	最好的	力量	在	斗争	阴影	，

它最强大的力量用于对抗阴影，

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	['æŋgɪɪe]	[ɪn]	['retrəspekt]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	.
he	**felt**	**a**	**great**	**deal**	**angrier**	**in**	**retrospect**	**than**	**he**	**had**	**done**	**at**	**the**	**moment**	**.**
他	毛毡	一个	伟大的	交易	更愤怒	在	回顾	比	他	有	完毕	在	这	片刻	.

事后回想起来，他比当时更加愤怒。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'ləʊn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	['hævɪŋ]	[gɒt]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnˌʒeɪ; 'kɑːnˌdʒeɪ]	—	[nəʊ]
It	**was**	**not**	**alone**	**the**	**fact**	**of**	**him**	**having**	**got**	**his**	**conge**	**—**	**no**
它	曾是	不是	独自的	这	事实	的	他	拥有	得到	他的	凝结	—	不

['medɪkəʊ]	[wɒz; wəz]	[seɪf]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[pʌntʃ]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[belt]	.
medico	**was**	**safe**	**from**	**THAT**	**punch**	**below**	**the**	**belt**	**.**
医生	曾是	安全的	从	那	冲床	以下	这	腰带	.

不仅仅是他挨了一记重拳——没有哪个医生能逃过那记下体重击。

[hɪz; ɪz]	['bɪtənəs]	[wɒz; wəz]	[eɪmd]	[æt; ət]	[hɪm'self]	.
His	**bitterness**	**was**	**aimed**	**at**	**himself**	**.**
他的	苦味	曾是	旨在	在	他自己	.

他的怨恨指向的是自己。

[wʌns]	[mɔː(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[let]	[hɪm'self]	[biː; bi]	['hʊdwɪŋkt]	;
Once	**more**	**he**	**had**	**let**	**himself**	**be**	**hoodwinked**	**;**
一次	更多的	他	有	让	他自己	是	被蒙蔽	；

他又一次上当受骗了；

[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[daʊn]	[ðə; ði]	[smuːð]	[sə'vɪləti]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːzd]	-	[tuː; tə]	[ə'dɒpt]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	[ɪ'stiːm]	.
had	**written**	**down**	**the**	**smooth**	**civility**	**it**	**pleased**	**Ocock**	**to**	**adopt**	**towards**	**him**	**to**	**respect**	**and**	**esteem**	**.**
有	书面	向下	这	光滑的	礼貌	它	高兴	-	到	采纳	向	他	到	尊重	和	尊重	.

他记下了奥科克对他表现出的彬彬有礼的态度，以示尊重和敬重。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[veɪl]	[wɒz; wəz]	[tɔːn]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[haʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ðə; ði]	['lɔɪərz]	[ə'pɪnjən]	[ɒv; əv]	[hɪm]	['æktʃuəli]	[wɒz; wəz]	.
Now	**that**	**the**	**veil**	**was**	**torn**	**,**	**he**	**saw**	**how**	**poor**	**the**	**lawyer's**	**opinion**	**of**	**him**	**actually**	**was**	**.**
现在	那	这	面纱	曾是	撕裂	,	他	锯	如何	贫穷的	这	律师	观点	的	他	实际上	曾是	.

现在面纱被揭开，他才看清律师对他的看法究竟有多么糟糕。

[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[biːn]	.
And	**always**	**had**	**been**	**.**
和	总是	有	到过	.

一直都是如此。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['meməri]	[wɒz; wəz]	['strʌɡ(ə)lɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'mɜːdʒ]	[ɪn]	[hɪm]	,	['setɪŋ]	[strɪŋz]	[ɪn]	[vaɪ'breɪʃ(ə)n]	.
For	**a**	**memory**	**was**	**struggling**	**to**	**emerge**	**in**	**him**	**,**	**setting**	**strings**	**in**	**vibration**	**.**
为了	一个	记忆	曾是	挣扎	到	出现	在	他	,	环境	字符串	在	振动	.

一段记忆正努力在他心中浮现，拨动着琴弦。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[ðeə(r)]	[rəʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	-	[ðæt]	[taɪm]	[hæd; həd]	[dɪmd]	.
And	**suddenly**	**there**	**rose**	**before**	**him**	**a**	**picture**	**of**	**Ocock**	**that**	**time**	**had**	**dimmed**	**.**
和	突然	那里	玫瑰	前	他	一个	图片	的	-	那	时间	有	调暗	.

突然，他眼前浮现出一张奥科克的画像，那画像已被时间冲淡了。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	['kraʊdɪd]	['lɒbi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːt]	-	[haʊs]	,
He	**saw**	**the**	**latter**	**standing**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**crowded**	**lobby**	**of**	**the**	**court**	**-**	**house**	**,**
他	锯	这	后者	常设	在	这	黑暗的	,	挤	大厅	的	这	法庭	-	房子	,

他看到后者站在法院昏暗拥挤的大厅里。

[kɜːrs]	[æt; ət]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['letɪŋ]	[ðeə(r)]	['wɪtnəs]	[ɪ'skeɪp]	.
cursing	**at**	**him**	**for**	**letting**	**their**	**witness**	**escape**	**.**
咒骂	在	他	为了	出租	他们的	证人	逃脱	.

他们咒骂他放走了他们的证人。

[ðeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	!
There	**it**	**was**	**!**
那里	它	曾是	!

找到了！

[ðeə(r)]	,	[ɪn]	[ðiːz]	[tuː]	[siːnz]	,	[fɑː(r)]	[ə'pɑːt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[leɪ]	,	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[mæn]	.
There	**,**	**in**	**these**	**two**	**scenes**	**,**	**far**	**apart**	**as**	**they**	**lay**	**,**	**you**	**had**	**the**	**whole**	**man**	**.**
那里	,	在	这些	二	场景	,	远的	除	作为	他们	躺	,	你	有	这	所有的	男人	.

就在这两幕相距甚远的场景中，你看到了一个完整的人。

[ðə; ði]	['ʌŋktʃuəs]	['blændnəs]	,	[ðə; ði]	[sliːk]	['kɜːtəsi]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mɑːsk]	,
The	**unctuous**	**blandness**	**,**	**the**	**sleek**	**courtesy**	**was**	**but**	**a**	**mask**	**,**
这	油润的	平淡无味	,	这	光滑	礼貌	曾是	但	一个	面具	,

那种油腔滑调的平庸和圆滑的礼貌不过是伪装。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɒt]	['hɪndə(r)]	[hɪm]	[baɪ]	['ɡetɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
which	**he**	**wore**	**for**	**you**	**just**	**so**	**long**	**as**	**you**	**did**	**not**	**hinder**	**him**	**by**	**getting**	**in**	**his**	**way**	**.**
哪个	他	穿着	为了	你	只是	所以	长的	作为	你	做过	不是	阻碍	他	经过	获得	在	他的	方式	.

他为你穿上这身衣服，只要你不妨碍他，不让他走。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] .
That was the unpardonable sin .
那 曾是 这 不可饶恕的 罪 .

那是不可饶恕的罪行。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [sək'siːd] — [tuː; tə] [sək'siːd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [ænd; ənd][baɪ] ['eni]
For Ocock was out to succeed — to succeed at any price and by any
为了 - 曾是 出去 到 成功 — 到 成功 在 任何 价格 和 经过 任何
[miːnz] .
means .
方法 .

奥科克一心想要成功——不惜一切代价，不择手段地想要成功。

[ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [nəʊ] [gəʊl] [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
In tracing his course , no goal but this had ever stood before him .
在 追踪 他的 课程 , 不 目标 但 这 有 曾经 站立 前 他 .

纵观他的人生历程，他始终没有放弃过这个目标。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ðæt] [bɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] , [ɒv; əv]
The obligations that bore on your ordinary mortal — a sense of honesty , of
这 义务 那 钻孔 在 你的 普通的 凡人 — 一个 感觉 的 诚实 , 的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [wʌnz] ['feləʊz] ,
responsibility to one's fellows ,
责任 到 一个人的 伙伴们 ,

普通人所应承担的义务——诚实感、对同胞的责任感，

[ðə; ði] [sɒft] [pʊl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [taɪz] — [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] - .
the soft pull of domestic ties — did not trouble Ocock .
这 柔软的 拉 的 国内的 领带 — 做过 不是 麻烦 - .

国内关系的微妙影响——并没有困扰奥科克。

[hiː; hi] [lɑːft] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ɔː(r)] [rʌŋ] [ðeə(r)] [neks] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['pʊlɪt] .
He laughed them down , or wrung their necks like so many pullets .
他 笑了 他们 向下 , 或者 拧干 他们的 脖子 喜欢 所以 许多 小母鸡 .

他要么嘲笑他们，要么像拧断一群小母鸡的脖子一样拧断他们的脖子。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dræg][ɒn] [hɪm]
And should the poor little woman who bore his name become a drag on him
和 应该 这 贫穷的 小的 女士 WHO 钻孔 他的 姓名 变得 一个 拖 在 他
,
,
,

如果那个与他同名的可怜小女人成了他的累赘，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tɒst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
she would be tossed on to the rubbish - heap with the rest .
她 会 是 抛掷 在 到 这 垃圾 - 堆 和 这 休息 .

她会被和其他人一起扔进垃圾堆。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ˌæltru'ɪstɪk] ['məʊtɪvz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
In a way , so complete a freedom from altruistic motives had something
在 一个 方式 , 所以 完全的 一个 自由 从 利他主义 动机 有 某物
['grændiəʊs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
grandiose about it .
宏伟的 关于 它 .

从某种意义上说，完全摆脱利他主义动机反而显得有些宏伟。

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[huː]	[ræn]	[ʌp]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[faɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ɪts]	[əʊn]	['wepənz]	,
But	**those**	**who**	**ran**	**up**	**against**	**it**	**,**	**and**	**could**	**not**	**fight**	**it**	**with**	**its**	**own**	**weapons**	**,**
但	那些	WHO	跑	向上	反对	它	,	和	可以	不是	斗争	它	和	它是自己的		武器	,

但那些与它正面交锋，却无法用它自己的武器与之抗衡的人，

[hæd; həd]	[nɒt]	[æn; ən]	['ɜːθli]	[tʃɑːns]	.
had	**not**	**an**	**earthly**	**chance**	**.**
有	不是	一个	尘世的	机会	.

根本没有机会。

[ðʌs]	['mɑːhəni]	[sæt]	[ɪn]	['dʒʌdʒmənt]	,
Thus	**Mahony**	**sat**	**in**	**judgment**	**,**
因此	马奥尼	卫星	在	判断	,

于是，马奥尼开始审判。

['gɪvɪŋ]	[reɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'greɪnd]	[dɪs'laɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɒv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[meɪd]	[æn; ən]	['enəmi]	.
giving	**rein**	**for**	**once**	**to**	**his**	**ingrained**	**dislike**	**for**	**the**	**man**	**of**	**whom**	**he**	**had**	**now**	**made**	**an**	**enemy**	**.**
给予	缰绳	为了	一次	到	他的	根深蒂固	不喜欢	为了	这	男人	的	谁	他	有	现在	制成	一个	敌人	.

他破天荒地放纵了一下自己对这个如今已成为敌人的男人的根深蒂固的厌恶之情。

[ɪn]	[huːz]	[det]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	,	[hiː; hi]	[stʊd]	[diːp]	.
In	**whose**	**debt**	**,**	**for**	**the**	**rest**	**,**	**he**	**stood**	**deep**	**.**
在	谁	债务	,	为了	这	休息	,	他	站立	深的	.

至于其他人，他深深地感激着他们。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	['evə(r)]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[fuːl]	[ɪ'nʌf]	,
And	**had**	**done**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**day**	**he**	**had**	**been**	**fool**	**enough**	**,**
和	有	完毕	,	曾经	自从	这	天	他	有	到过	傻子	足够的	,

自从他犯傻的那天起，他就一直这样做了。

[laɪk]	[ðə; ði]	[flaɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɜːsəri]	[raɪm]	,
like	**the**	**fly**	**in**	**the**	**nursery**	**rhyme**	**,**
喜欢	这	飞	在	这	苗圃	韵	,

就像童谣里的苍蝇一样，

[tuː; tə]	[siːk]	[aʊt]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fə'mɪliə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['graɪmi]	['lɪt(ə)l]	"	['pɑːlə(r)]	"	[ɪn]	['tʃɑːnsəri]	[leɪn]	.
to	**seek**	**out**	**Ocock**	**and**	**his**	**familiars**	**in**	**their**	**grimy**	**little**	**"**	**parlour**	**"**	**in**	**Chancery**	**Lane**	**.**
到	寻找	出去	-	和	他的	熟悉的	在	他们的	肮脏的	小的	"	客厅	"	在	法院	车道	.

前往 Chancery Lane，找到 Ocock 和他的手下，他们住在肮脏的小“客厅”里。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[hiːt]	[spent]	[hiː; hi]	[suːn]	[kuːld]	[daʊn]	,
But	**his**	**first**	**heat**	**spent**	**he**	**soon**	**cooled**	**down**	**,**
但	他的	第一的	热	花费	他	很快	冷却	向下	,

但他第一波攻势过后很快就降温了。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[lɑːf]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪdʒi]	[ɪk'spləʊsɪvnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ætɪtjuːd]	.
and	**was**	**able**	**to**	**laugh**	**at**	**the**	**stagy**	**explosiveness**	**of**	**his**	**attitude**	**.**
和	曾是	有能力的	到	笑	在	这	舞台化的	爆炸性	的	他的	态度	.

他能够嘲笑他那矫揉造作、极具爆发力的态度。

[səʊ]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːsən(ə)l]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
So	**much**	**for**	**the**	**personal**	**side**	**of**	**the**	**matter**	**.**
所以	很多	为了	这	个人的	边	的	这	事情	.

以上就是此事个人层面的部分。

[lʊkt]	[æt; ət]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	['æŋɡ(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	['sɪəriəs]	.
Looked	**at**	**from**	**a**	**business**	**angle**	**it**	**was**	**more**	**serious**	**.**
看起来	在	从	一个	商业	角度	它	曾是	更多的	严肃的	.

从商业角度来看，这事就严重得多。

[ðə; ði]	[fækt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	['hævɪŋ]	[biːn]	[ʃəʊn]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[ɒv; əv]	-	['stændɪŋ]	[wɒz; wəz]	[baʊnd]	,
The	**fact**	**of**	**him**	**having**	**been**	**shown**	**the**	**door**	**by**	**a**	**patient**	**of**	**Ocock's**	**standing**	**was**	**bound**	**,**
这	事实	的	他	拥有	到过	所示	这	门	经过	一个	病人	的	-	常设	曾是	边界	,

他被奥科克这样地位的病人赶出病房这件事是必然的。

[æz; əz]	['meəri]	[sɔː]	,	[tuː; tə]	[ri'ækt]	[ʌn'feɪvərəbli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['præktɪs]	.
as	**Mary**	**saw**	**,**	**to**	**react**	**unfavourably**	**on**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**practice**	**.**
作为	玛丽	锯	,	到	反应	不利的	在	这	休息	的	这	实践	.

正如玛丽所见，她对诊所的其他部分反应消极。

[ðə; ði]	[njuːz]	[wʊd]	[rʌn]	[laɪk]	['waɪldfaɪə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[pleɪs]	;
The	**news**	**would**	**run**	**like**	**wildfire**	**through**	**the**	**place**	**;**
这	消息	会	跑步	喜欢	野火	通过	这	地方	;

消息会像野火一样迅速传遍各地；

['nevə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌtʃ]	['hɒtbed]	[ɒv; əv]	['ɡɒsɪp]	[æz; əz]	[ðiːz]	[kə'ləʊniəl]	[taʊnz]	.
never	**were**	**such**	**hotbeds**	**of**	**gossip**	**as**	**these**	**colonial**	**towns**	**.**
绝不	是	这样的	热点地区	的	闲话	作为	这些	殖民	城镇	.

这些殖民时期的城镇，从来没有像现在这样是流言蜚语的温床。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðə; ði]	['kɒliːɡ]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːld]	[ɪn]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['æɡnəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sted]	,
Besides	**,**	**the**	**colleague**	**who**	**had**	**been**	**called**	**in**	**to**	**Mrs**	**.**	**Agnes**	**in**	**his**	**stead**	**,**
除了	,	这	同事	WHO	有	到过	称为	在	到	太太	.	艾格尼丝	在	他的	坚定	,

此外，还有一位同事被叫来代替他照顾艾格尼丝太太，

[wɒz; wəz]	[nʌn]	[tuː]	[wel]	[dɪ'spəʊzd]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	.
was	**none**	**too**	**well**	**disposed**	**towards**	**him**	**.**
曾是	没有任何	也	出色地	处置	向	他	.

对他并不太友好。

[hɪz; ɪz]	[fɪəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['dʒʌstɪfaɪd]	.
His	**fears**	**were**	**justified**	**.**
他的	恐惧	是	合理的	.

他的担忧不无道理。

[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	[ɡɒt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['blʌndə(r)]	:	[ɔːl]	['mɪsɪz]	.	['henri]	['niːdɪd]	,
It	**quickly**	**got**	**about**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**blunder**	**:**	**all**	**Mrs**	**.**	**Henry**	**needed**	**,**
它	迅速地	得到	关于	那	他	有	制成	一个	错误	:	全部	太太	.	亨利	需要	,

很快，他犯了个错误的消息就传开了：亨利太太只需要……

[sed]	[ðə; ði]	[njuː]	-	['kʌmə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[siːn]	;
said	**the**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**was**	**change**	**of**	**air**	**and**	**scene**	**;**
说	这	新的	-	角	,	曾是	改变	的	空气	和	场景	;

新来者说，这是换换环境和空气；

[ænd; ənd]	[ˌfɔː'θwɪθ; ˌfɔː'θwɪð]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɒz; wəz]	[pækt]	[ɒf]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	[trɪp]	[tuː; tə]	['sɪdni]	.
and	**forthwith**	**the**	**lady**	**was**	**packed**	**off**	**on**	**a**	**trial**	**trip**	**to**	**Sydney**	**.**
和	立即	这	女士	曾是	包装	离开	在	一个	审判	旅行	到	悉尼	.

于是，这位女士随即被安排前往悉尼进行试飞。

['mɑːhəni]	[held]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[haɪ]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	['nəʊtɪs]	[lʊks]	[ænd; ənd]	[hɪnts]	.
Mahony	**held**	**his**	**head**	**high**	**,**	**and**	**refused**	**to**	**notice**	**looks**	**and**	**hints**	**.**
马奥尼	握住	他的	头	高的	,	和	拒绝	到	注意	看起来	和	提示	.

马奥尼昂首挺胸，对周围的目光和暗示充耳不闻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɒt] [went] [ɒn][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɔːbɪdli]

But he knew all about what went on behind his back : he was morbidly

但 他 知道 全部 关于 什么 去 在 在后面 他的 后退 : 他 曾是 病态地

[ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈætməsfɪə(r)] ;

sensitive to atmosphere ;

敏感的 到 气氛 ;

但他对背后发生的事情了如指掌：他对气氛异常敏感；

[kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

could tell how a house was charged as soon as he crossed the threshold .

可以 告诉 如何 一个 房子 曾是 带电 作为 很快 作为 他 交叉 这 临界点 .

他一踏进家门就能感觉到房子里的气氛。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] : [ə; eɪ] [misˈteik] [ðeə(r)] , [waɪ] [nɒt] [hɪə(r)] , [tuː] ?

People were saying : a mistake there , why not here , too ?

人们 是 说 : 一个 错误 那里 , 为什么 不是 这里 , 也 ?

人们说：那里犯了错误，为什么这里就不能也犯错呢?

[sləʊ] [rɪˈkʌvəriz] [ɑːskt] [ðəmˈselvz] [ɪf] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈtriːtmənt] [mait] [nɒt] [ˈbenɪfɪt] [ðem; ðəm] ;

Slow recoveries asked themselves if a fresh treatment might not benefit them ;

慢的 恢复 问 他们自己 如果 一个 新鲜的 治疗 可能 不是 益处 他们 ;

康复缓慢的患者开始怀疑，新的治疗方法是否对他们有益；

[ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [bluː] [pɪlz] [hˈʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ˈdræstɪk] [ˈremədiz] .

lovers of blue pills hungered for more drastic remedies .

恋人 的 蓝色的 药片 饥饿 为了 更多的 剧烈 补救措施 .

喜欢蓝色药丸的人渴望更剧烈的治疗方法。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈfekʃn] [wʊd] [bləʊ] [ˈəʊvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

The disaffection would blow over , of course ; but it was painful while it

这 不满 会 吹 超过 , 的 课程 ; 但 它 曾是 痛苦 尽管 它

[ˈlɑːstɪd] ;

lasted ;

持续 ;

这种不满情绪当然会过去；但在它持续期间，确实很痛苦；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [betə] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [tʃuːzɪŋ] [dʒʌst] [ðɪs]

and things were not bettered by one of his patients choosing just this

和 事物 是 不是 改进 经过 一 的 他的 患者 选择 只是 这

[ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈməʊmənt][tuː; tə][daɪ] — [æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] ,

inconvenient moment to die — an elderly man ,

不方便 片刻 到 死 — 一个 老年 男人 ,

更糟糕的是，他的一位病人——一位老人——偏偏选择在这个不合时宜的时刻去世了。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌɪnfluˈenzə] , [huː] [ˌdisəˈbei] [ˈɔːdərs] ,

down with the Russian influenza , who disobeyed orders ,

向下 和 这 俄语 流感 , WHO 违抗命令 订单 ,

打倒那些违抗命令的俄罗斯流感患者，

[gɒt] [ʌp] [tuː] [ˈɜːli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ] [ˈdʌb(ə)l] [njuːˈməʊniə] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [wiːk] . —

got up too early and was carried off by double pneumonia inside a week . —

得到 向上 也 早期的 和 曾是 携带 离开 经过 双倍的 肺炎 里面 一个 星期 . —

[ˈwʌri] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmɪshæp] [rɔb] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənt] [ɒv; əv] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]

Worry over the mishap robbed his poor medical attendant of sleep for

担心 超过 这 意外 被抢劫 他的 贫穷的 医疗的 服务员 的 睡觉 为了

[ˈsevrəl] [naɪts] [ɒn] [end] .

several nights on end .

一些 夜晚 在 结尾 .

他起得太早，不到一周就因双侧肺炎去世了。——这场意外让他的医护人员连续几个晚上都彻夜难眠。

[nɒt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzɪŋ]	;
Not	**that**	**this**	**was**	**surprising**	**;**
不是	那	这	曾是	奇怪	;

这倒并不令人意外；

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	['hɑːdə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[frɒm; frəm]	['rʌnɪŋ]	[ɒn]
he	**found**	**it**	**much**	**harder**	**than**	**of**	**old**	**to**	**keep**	**his**	**mind**	**from**	**running**	**on**
他	成立	它	很多	更难	比	的	老的	到	保持	他的	头脑	从	跑步	在

[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)nts]	[ˌaʊt'saɪd]	['wɜːkɪŋ]	-	['aʊəz]	.
his	**patients**	**outside**	**working**	**-**	**hours**	**.**
他的	患者	外部	在职的	-	小时	.

他发现，在工作时间之外，要控制自己不去想他的病人，比以前困难得多。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋgə]	[deɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[leɪd]	[daʊn]	[fɪkst]	[ruːlz]	[ɒn]	[ðɪs]	[skɔː(r)]	.
In	**his**	**younger**	**days**	**he**	**had**	**laid**	**down**	**fixed**	**rules**	**on**	**this**	**score**	**.**
在	他的	年轻	天	他	有	铺设	向下	固定的	规则	在	这	分数	.

年轻的时候，他就在这方面制定了明确的规则。

['evri]	[breɪn'wɜːkə(r)]	,	[hiː; hi]	[held]	,
Every	**brainworker**	**,**	**he**	**held**	**,**
每一个	脑力劳动者	,	他	握住	,

他认为，每一位脑力劳动者都是如此。

[mʌst; məst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[speə(r)]	[taɪm]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'tætʃ]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]
must	**in**	**his**	**spare**	**time**	**be**	**able**	**to**	**detach**	**his**	**thoughts**	**from**	**his**	**chief**
必须	在	他的	空闲的	时间	是	有能力的	到	分离	他的	想法	从	他的	首席

['bɪznəs]	,
business	**,**
商业	,

他必须在空闲时间能够将注意力从主要工作上剥离出来。

[pɪn]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[kwaɪt]	[ə'nʌðə(r)]	[kaɪnd]	,	[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	['trɪviəl]	:
pin	**them**	**to**	**something**	**of**	**quite**	**another**	**kind**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**trivial**	**:**
别针	他们	到	某物	的	相当	其他	种类	,	不	事情	如何	琐碎的	:

将它们与完全不同的事物联系起来，无论这些事物多么微不足道：

[kiːp]	[faul]	[ɔː(r)]	[ruːt]	[raʊnd]	['gaːdnz]	,	[pleɪ]	[ðə; ði]	[fluːt]	[ɔː(r)]	[gəʊ]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɑːpəntri]	.
keep	**fowls**	**or**	**root**	**round**	**gardens**	**,**	**play**	**the**	**flute**	**or**	**go**	**in**	**for**	**carpentry**	**.**
保持	家禽	或者	根	圆形的	花园	,	玩	这	长笛	或者	去	在	为了	木工	.

养家禽或打理花园，吹笛子或从事木工。

[naʊ]	,	[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[dʌg]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[pɑːmz]	['blɪstəd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[help]	.
Now	**,**	**he**	**might**	**have**	**dug**	**till**	**his**	**palms**	**blistered**	**,**	**it**	**would**	**not**	**help**	**.**
现在	,	他	可能	有	挖	直到	他的	棕榈树	起泡的	,	它	会	不是	帮助	.

即使他挖到手掌起泡，也无济于事。

[ðəʊz]	[hiː; hi]	[prɪ'skraɪbd]	[fɔː(r); fə(r)]	[tiːzd]	[hɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	-	['prezənsiz]	,	[wɪtʃ]
Those	**he**	**prescribed**	**for**	**teased**	**him**	**like**	**a**	**pack**	**of**	**spirit**	**-**	**presences**	**,**	**which**
那些	他	规定	为了	戏弄	他	喜欢	一个	盒	的	精神	-	存在	,	哪个

['klæmə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːd]	.
clamour	**to**	**be**	**heard**	**.**
叫嚣	到	是	听到	.

他给那些病人开的药像一群幽灵一样戏弄他，吵吵嚷嚷着要被人听到。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['sɪəriəs]	[keɪs]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːs]	,
And	**if**	**a**	**serious**	**case**	**took**	**a**	**turn**	**for**	**the**	**worse**	**,**
和	如果	一个	严肃的	案件	采取	一个	转动	为了	这	更糟	,

如果病情恶化，

[hiː; hi]	[wʊd]	[faɪnd]	[hɪm'self]	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[swet]	[ɒv; əv]	[ʌn'sɜːt(ə)nti]	,
he	**would**	**find**	**himself**	**rising**	**in**	**a**	**sweat**	**of**	**uncertainty**	**,**
他	会	寻找	他自己	上升	在	一个	汗	的	不确定	,

他会发现自己因不安而汗流浃背。

[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[læmp]	[ɪn]	[hænd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɜːdʒəri]	,
and	**going**	**lamp**	**in**	**hand**	**into**	**the**	**surgery**	**,**
和	去	灯	在	手	进入	这	外科手术	,

然后，他拿着灯走进了手术室。

[tuː; tə]	[kɒn]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[prɪ'skrɪpʃn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
to	**con**	**over**	**a**	**prescription**	**he**	**had**	**written**	**during**	**the**	**day**	**.**
到	康	超过	一个	处方	他	有	书面	期间	这	天	.

他试图骗取一张他白天开出的处方。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[njuː]	[weə(r)]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[θɪŋ]	[led]	!
And	**one**	**knew**	**where**	**THAT**	**kind**	**of**	**thing**	**led**	**!**
和	一	知道	在哪里	那	种类	的	事物	引领	!

谁都知道那种事会导致什么后果！

[naʊ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɪ'nʌf]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[əʊld]	,
Now	**,**	**as**	**if**	**all**	**this**	**were**	**not**	**enough**	**,**	**there**	**was**	**added**	**to**	**it**	**the**	**old**	**,**
现在	,	作为	如果全部		这	是	不是	足够的	,	那里	曾是	额外	到	它	这	老的	,

现在，仿佛这一切还不够似的，又加上了旧的，

['evəgriːn]	[ˌbɒðə'reɪʃn]	[ə'baʊt]	['mʌni]	.
evergreen	**botheration**	**about**	**money**	**.**
常绿	烦扰	关于	钱	.

对金钱的烦恼永无止境。

['tʃæptə(r)]	[eks]
Chapter	**X**
章	X

第十章

[ðʌs]	[fɑː(r)]	,	-	[hæd; həd]	[nə:s]	[hɪz; ɪz]	['maɪnɪŋ]	[ɪn'vestmənts]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɑːðəli]	[keə(r)]	.
Thus	**far**	**,**	**Ocock**	**had**	**nursed**	**his**	**mining**	**investments**	**for**	**him**	**with**	**a**	**fatherly**	**care**	**.**
因此	远的	,	-	有	护理	他的	矿业	投资	为了	他	和	一个	父爱	关心	.

到目前为止，奥科克一直像父亲一样精心照料着他的矿业投资。

[hiː; hi]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[biːn]	[friː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɜːd]	[frɒm; frəm]	[rɪˌspɒnsə'bɪləti]	.
He	**himself**	**had**	**been**	**free**	**as**	**a**	**bird**	**from**	**responsibility**	**.**
他	他自己	有	到过	自由的	作为	一个	鸟	从	责任	.

他自己却像鸟儿一样，摆脱了所有责任。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[drɒp]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	,
Every	**now**	**and**	**again**	**he**	**would**	**drop**	**in**	**at**	**the**	**office**	**,**
每一个	现在	和	再次	他	会	降低	在	在	这	办公室	,

他时不时会来办公室看看。

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊə(r)]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'lɜːt]	;
just	**to**	**make**	**sure**	**the**	**lawyer**	**was**	**on**	**the**	**alert**	**;**
只是	到	制作	当然	这	律师	曾是	在	这	警报	;

只是为了确保律师保持警惕；

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[keɪm]	[həʊm]	['tʃɪəf(ə)l]	[wɪð]	['kɒnfɪdəns]	.
and	**each**	**time**	**he**	**came**	**home**	**cheerful**	**with**	**confidence**	**.**
和	每个	时间	他	来了	家	快乐	和	信心	.

每次他都兴高采烈、充满自信地回家。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	[naʊ]	.
That	**was**	**over**	**now**	**.**
那	曾是	超过	现在	.

一切都结束了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːtʃ] , [hiː; hi] [mɪst] — [ɔː(r)] [səʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] — ['klɪərɪŋ]

As a first result of the breach , he missed — or so he believed — clearing

作为 一个 第一的 结果 的 这 违反 , 他 错过 — 或者 所以 他 相信 — 清理

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

four hundred pounds .

四 百 磅 .

违规行为的第一个后果是，他错失了——或者他自己认为错失了——400英镑的赃款。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃer] [hiː; hi] [held] [wɒz; wəz] [wʌn] [lɒt] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɒri]

Among the shares he held was one lot which till now had proved a sorry

之中 这 分享 他 握住 曾是 一 很多 哪个 直到 现在 有 已证实 一个 对不起

['bɑːgən] .

bargain .

便宜货 .

他持有的股票中，有一批股票到目前为止都被证明是一笔糟糕的交易。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['pɜːtʃəs] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Soon after purchase something had gone wrong with the management of the

很快 后 购买 某物 有 已消失 错误的 和 这 管理 的 这

[kleɪm] ;

claim ;

宣称 ;

购买后不久，理赔管理就出现了问题；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [kɔːlz] [ʌn'endɪŋ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] .

there had been a lawsuit , followed by calls unending and never a dividend .

那里 有 到过 一个 诉讼 , 随后 经过 呼叫 无尽的 和 绝不 一个 股利 .

曾发生过诉讼，随后电话不断，但从未收到过股息。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[wen] [ðiːz] [ʃer] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] — ['əʊnli] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði]

when these shares unexpectedly swung up to a high level — only to drop the

什么时候 这些 分享 不料 摇摆 向上 到 一个 高的 等级 — 仅有的 到 降低 这

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['stændɪŋ] ['fɪgə(r)] — - [feɪld] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm]

week after to their standing figure — Ocock failed to sell out in the nick of time

星期 后 到 他们的 常设 数字 — - 失败的 到 卖 出去 在 这 缺口 的 时间

.

.

.

当这些股票意外飙升至高位时——但一周后又回落至正常水平——奥科克没能及时卖出。

[kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

Called to account ,

称为 到 帐户 ,

被追究责任，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] [tuː; tə] [əd'vaɪz]

he replied that it was customary in these matters for his clients to advise

他 回复 那 它 曾是 习惯 在 这些 事情 为了 他的 客户 到 建议

[hɪm] ;

him ;

他 ;

他回答说，在这些事情上，由客户向他提供建议是惯例；

[ðʌs] ['diːpənɪŋ] [mæhəniːz] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

thus deepening Mahony's sense of obligation .

因此 加深 马奥尼 感觉 的 义务 .

从而加深了马奥尼的责任感。

[stæbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌtʃinəs] , [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][skrɪp][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['əʊvə(r)]
Stabbed in his touchiness , he wrote for all his scrip to be handed over
刺伤 在 他的 敏感 , 他 写道 为了 全部 他的 处方药 到 是 递交 超过
[tuː; tə][hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他因敏感而感到恼怒，写信要求将所有代金券都交给他；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [lɒs] [ænd; ənd] [geɪn] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
and thereafter loss and gain depended on himself alone .
和 此后 损失 和 获得 取决于 在 他自己 独自的 .

此后，他的得失完全取决于他自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [və'raɪəti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] .
It certainly brought a new element of variety into his life .
它 当然 带来 一个 新的 元素 的 种类 进入 他的 生活 .

这无疑为他的生活增添了新的乐趣。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] ['əʊnli]
The mischief was , he could get to his study of the money - market only
这 恶作剧 曾是 , 他 可以 得到 到 他的 学习 的 这 钱 - 市场 仅有的
[wɪð] [ə; eɪ] [fægd] [breɪn] .
with a fagged brain .
和 一个 疲惫不堪 脑 .

糟糕的是，他只能在大脑疲惫不堪的情况下才能进行货币市场研究。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] [ɔː(r)] [let] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [slɪp] [kept]
And the fear lest he should do something rash or let a lucky chance slip kept
和 这 害怕 免得 他 应该 做 某物 皮疹 或者 让 一个 幸运的 机会 滑 保留
[hɪm] [ɒn]['tentə(r)] - [hʊks] .
him on tenter - hooks .
他 在 帐篷 - 钩子 .

他害怕自己做出鲁莽的事情，或者错失良机，这种恐惧让他始终忐忑不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['meəri] , ['siːtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
It was about this time that Mary , seated one evening in face of her husband
它 曾是 关于 这 时间 那 玛丽 , 坐着 一 晚上 在 脸 的 她 丈夫
,
,
,

大约就在这个时候，一天晚上，玛丽坐在她丈夫面前，

[faʊnd] [hɜː'self] [rɪ'flektɪŋ] : " [wen] [wʌn] ['kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['seldəm] ['rɪtʃəd]
found herself reflecting : " When one comes to think of it , how seldom Richard
成立 她自己 反思 : " 什么时候 一 来 到 思考 的 它 , 如何 很少 理查德
['evə(r)] [smaɪlz] ['naʊədeɪz] .
ever smiles nowadays .
曾经 微笑 如今 .

她不禁反思道：“仔细想想，理查德现在很少笑了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['swɑːreɪ] [tə'geðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn]
" For a wonder they were at a soiree together , at the house of one
" 为了 一个 想知道 他们 是 在 一个 晚会 一起 , 在 这 房子 的 一
[ɒv; əv] [mæhəniːz] ['kɒliːgz] .
of Mahony's colleagues .
的 马奥尼 同事 .

令人惊讶的是，他们竟然一起参加了一个晚会，地点是马奥尼的一位同事的家中。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] :
The company consisted of the inner circle of friends and acquaintances :
这 公司 由......组成 的 这 内 圆圈 的 朋友们 和 熟人 :

公司成员主要由朋友和熟人组成的小圈子构成：

" [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði][əʊld][dʒɒb][lɒt] !
" Always the same people — the old job lot !
" 总是 这 相同的 人们 — 这 老的 工作 很多 !

“总是那帮人——老一套！”

[wʌn] [nəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈəʊpən][ðeə(r)] [maʊðz] [wɒt] [ðel] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðel] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
One knows before they open their mouths what they'll say and how they'll say it ,
一 知道 前 他们 打开 他们的 嘴 什么 他们会 说 和 如何 他们会 说 它 ,

人们还没开口就知道他们要说什么，以及会怎么说。

" [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈɡrʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [drest] .
" Richard had grumbled as he dressed .
" 理查德 有 咕哝 作为 他 穿着 .

理查德一边穿衣服一边抱怨。

[ðə; ði] [ˈhenri] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [ðəʊ] ,
The Henry Ococks were not there though ,
这 亨利 - 是 不是 那里 尽管 ,

亨利·奥科克一家当时并不在场。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒmən] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [miːt] ;
it being common knowledge that the two men declined to meet ;
它 存在 常见的 知识 那 这 二 男人 拒绝 到 见面 ;

众所周知，两人拒绝见面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [blʌd] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd]
and a dash of fresh blood was present in the shape of a lady and
和 一个 短跑 的 新鲜的 血 曾是 展示 在 这 形状 的 一个 女士 和
[ˈdʒentlmən] [dʒʌst] " [aʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] .
gentleman just " out from home .
绅士 只是 " 出去 从 家 .

一股新鲜血液涌入，那就是一对刚从家出来的夫妇。

" [ˈrɪtʃəd] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [tɔːk] [wɪð] [ðɪs] [ˈkʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmeəri] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈfɒndli] ,
" Richard got into talk with this couple , and Mary , watching him fondly ,
" 理查德 得到 进入 讲话 和 这 夫妻 , 和 玛丽 , 观看 他 深情地 ,

“理查德和这对夫妇聊了起来，玛丽在一旁慈爱地看着他，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
could not but be struck by his animation .
可以 不是 但 是 击 经过 他的 动画片 .

他的生动形象令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] , [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] , [meɪd] [ˈmeri] [ˌrepɑːˈtiː] :
His eyes lit up , he laughed and chatted , made merry repartee :
他的 眼睛 点燃 向上 , 他 笑了 和 聊天 , 制成 欢乐 妙语连珠 :

他双眼放光，笑着聊了起来，妙语连珠：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [fɜːst] .
she was carried back to the time when she had known him first .
她 曾是 携带 后退 到 这 时间 什么时候 她 有 已知 他 第一的 .

她仿佛回到了初识他的时光。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɡrævəti] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [kʌt] [θruː] [baɪ] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [haɪ]
In those days his natural gravity was often cut through by a mood of high
在 那些 天 他的 自然的 重力 曾是 经常 切 通过 经过 一个 情绪 的 高的
[ˈspɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

那时，他平日里沉稳内敛的性格常常被他高昂的情绪所冲淡。

[ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['dʒɒləti] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['əʊnli][baɪ] [wei] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] , ['rendəd] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
of boyish jollity , which , if only by way of contrast , rendered him a delightful
的 男孩气 欢乐 , 哪个 , 如果 仅有的 经过 方式 的 对比 , 渲染 他 一个 愉快
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

他天性活泼开朗，这种性格与他性格上的差异，使他成为一个令人愉快的伙伴。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [kəmp'eəɹɪŋ] ['prez(ə)nt] [wɪð] [pɑːst] .
She grew a little wistful , as she sat comparing present with past .
她 生长 一个 小的 怅惘 , 作为 她 卫星 比较 展示 和 过去的 .

她坐着，将现在与过去作比较，心中不禁涌起一丝惆怅。

[ænd; ənd] [ləʊθ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪg] [diːp] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp]
And loath though she was to dig deep , for fear of stirring up
和 厌恶 尽管 她 曾是 到 挖 深的 , 为了 害怕 的 搅拌 向上
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] ,
uncomfortable things ,
不舒服 事物 ,

尽管她很不愿意深究，因为害怕揭开一些令人不舒服的事情，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ,
she could not escape the discovery that ,
她 可以 不是 逃脱 这 发现 那 ,

她无法逃避这样一个事实：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [sə'pɑːst] [ðeə(r)]
in spite of all his success — and his career there had surpassed their
在 尽管如此 的 全部 他的 成功 — 和 他的 职业 那里 有 超越 他们的
['dɪərɪst] [həʊps] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['ʃaʊəd] [ɒn][hɪm] ,
dearest hopes — in spite of the natural gifts fortune had showered on him ,
亲爱的 希望 — 在 尽管如此 的 这 自然的 礼物 财富 有 淋浴 在 他 ,

尽管他取得了巨大的成功——他在那里的事业甚至超出了他们最美好的期望——尽管命运赐予了他天赋异禀的才能，

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
Richard was not what you would call a happy man .
理查德 曾是 不是 什么 你 会 称呼 一个 快乐的 男人 .

理查德算不上一个快乐的人。

[nəʊ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mɒdərətli] ['hæpi] .
No , nor even moderately happy .
不 , 也不 甚至 中等程度 快乐的 .

不，甚至连稍微满意都谈不上。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
Why this should be , it went beyond her to say .
为什么 这 应该 是 , 它 去 超过 她 到 说 .

她无法解释为什么会这样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] : [jes] , ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [pə'hæps] [ə; eɪ]
He had everything he could wish for : yes , everything , except perhaps a
他 有 一切 他 可以 希望 为了 : 是的 , 一切 , 除了 也许 一个
['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
little more time to himself ,
小的 更多的 时间 到 他自己 ,

他拥有他想要的一切：是的，一切，或许除了多一些独处的时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第26/28页

[ænd; ənd]	['betə(r)]	[helθ]	.
and	**better**	**health**	**.**
和	更好的	健康	.

以及更健康的身体。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æz; əz]	[strɒŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	.
He	**was**	**not**	**as**	**strong**	**as**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**see**	**him**	**.**
他	曾是	不是	作为	强的	作为	她	会	有	喜欢	到	看	他	.

他没有她希望看到的那么强壮。

['nʌθɪŋ]	['rædɪkli]	[rɒŋ]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[bʌt; bət]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['fɪdʒɪt]	[hɪm]	.
Nothing	**radically**	**wrong**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**enough**	**to**	**fidget**	**him**	**.**
没有什么	根本	错误的	,	的	课程	,	但	足够的	到	烦躁不安	他	.

当然，这并没有什么大问题，但足以让他坐立不安。

[mait]	[nɒt]	[ðɪs]	.	.	.
Might	**not**	**this**	**.**	**.**	**.**
可能	不是	这	.	.	.

或许并非如此……

[ðɪs]	—	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	"	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[təʊn]	"	—	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
this	**—**	**he**	**himself**	**called**	**it**	**"**	**want**	**of**	**tone**	**"**	**—**	**be**	**a**	**reason**	**for**	**the**
这	—	他	他自己	称为	它	"	想	的	语气	"	—	是	一个	原因	为了	这

[skænt]	['pleʒə(r)]	[hiː; hi]	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[laɪf]	?
scant	**pleasure**	**he**	**got**	**out**	**of**	**life**	**?**
稀少	乐趣	他	得到	出去	的	生活	?

他自己称之为“缺乏语调”的这种现象，是否是他生活中乐趣匮乏的原因呢?

[ænd; ənd]	:	"	[ai]	[θɪŋk]	[aɪl]	[pɒp]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[siː]	['dɑːktər; draɪv]	.	[mʌns]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]
And	**:**	**"**	**I**	**think**	**I'll**	**pop**	**down**	**and**	**see**	**Dr**	**.**	**Munce**	**about**	**him**	**one**	**morning**
和	:	"	我	思考	患病的	流行音乐	向下	和	看	博士	.	芒斯	关于	他	一	早晨

,
,
,

而且：“我想我会找个早上去拜访一下芒斯医生，了解一下他的情况。”

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	"	[wɒz; wəz]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[iːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[wuːnd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]
without	**a**	**word**	**to**	**him**	**,**	**"**	**was**	**how**	**she**	**eased**	**her**	**mind**	**and**	**wound**	**up**	**her**
没有	一个	单词	到	他	,	"	曾是	如何	她	缓解	她	头脑	和	伤口	向上	她

['revəri]	.
reverie	**.**
遐想	.

她一句话也没跟他说，就这样让自己平静下来，结束了沉思。

[bʌt; bət]	['deɪlaɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[məʊst]	[prə'zeɪɪk]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[fɔː(r)]	,	[meɪd]	[ðə; ði]
But	**daylight**	**,**	**and**	**the**	**most**	**prosaic**	**hours**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**four**	**,**	**made**	**the**
但	日光	,	和	这	最多	平淡无奇	小时	的	这	二十	-	四	,	制成	这

[plæn]	[lʊk]	[əb'sɜːd]	.
plan	**look**	**absurd**	**.**
计划	看	荒诞	.

但白天，以及一天中最平凡的时刻，都让这个计划显得荒谬可笑。

[wʌns]	[ə'laɪv]	[ðəʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kən'dɪʃn]	,
Once	**alive**	**though**	**to**	**his**	**condition**	**,**
一次	活	尽管	到	他的	状况	,

虽然他当时还活着，但已经了解了自己的病情。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	['diːpli]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]	[ˌɪnə'bɪləti]	['evə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɒntent]	.
she	**felt**	**deeply**	**sorry**	**for**	**him**	**in**	**his**	**patent**	**inability**	**ever**	**to**	**be**	**content**	**.**
她	毛毡	深	对不起	为了	他	在	他的	专利	无力	曾经	到	是	内容	.

她深深地同情他，因为他总是无法感到满足。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['piti]	.
It	**was**	**a**	**thousand**	**pities**	**.**
它	曾是	一个	千	可惜	.

真是太可惜了。

[θɪŋz]	[mait]	[hæv; həv]	[rʌn]	[səʊ]	['smuːðli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[gɒt]	[səʊ]	[mʌtʃ]
Things	**might**	**have**	**run**	**so**	**smoothly**	**for**	**him**	**,**	**he**	**have**	**got**	**so**	**much**
事物	可能	有	跑步	所以	顺利	为了	他	,	他	有	得到	所以	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
satisfaction	**out**	**of**	**them**	**,**
满意	出去	的	他们	,

事情或许对他来说进展得如此顺利，他也从中获得了许多满足感。

[ɪf]	['əʊnli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[breɪst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[laɪf]	[ɪn]	['tʃɪəriːə]	['fæʃ(ə)n]	.
if	**only**	**he**	**could**	**have**	**braced**	**himself**	**to**	**regard**	**life**	**in**	**cheerier**	**fashion**	**.**
如果	仅有的	他	可以	有	支撑	他自己	到	看待	生活	在	更欢快	时尚	.

如果他能鼓起勇气，以更乐观的态度看待生活就好了。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	['meəri]	[stɒpt]	.	.	.	[ænd; ənd]	[w'ʌndəd]	.	.	.	[ænd; ənd]	[w'ʌndəd]	.
But	**at**	**this**	**Mary**	**stopped**	**.**	**.**	**.**	**and**	**wondered**	**.**	**.**	**.**	**and**	**wondered**	**.**
但	在	这	玛丽	停止	.	.	.	和	想知道	.	.	.	和	想知道	.

但玛丽这时停了下来……她疑惑不解……疑惑不解。

[wɒz; wəz]	[ðæt]	['riːəli]	[truː]	?
Was	**that**	**really**	**true**	**?**
曾是	那	真的	真的	?

那是真的吗?

['pɒzətɪvli]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]	[ɒv; əv]	[leɪt]	[led]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	['rɪtʃəd]	[wʊd]	[biː; bi]
Positively	**her**	**experiences**	**of**	**late**	**led**	**her**	**to**	**believe**	**that**	**Richard**	**would**	**be**
积极地	她	经历	的	晚的	引领	她	到	相信	那	理查德	会	是

[les]	['hæpi]	[stɪl]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌn'hæpi]	[ə'baʊt]	.	—	[bʌt; bət]	[dɪə(r)]	[ˌem 'iː]	!
less	**happy**	**still**	**if**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**be**	**unhappy**	**about**	**.**	**—**	**But**	**dear**	**me**	**!**
较少的	快乐的	仍然	如果	他	有	没有什么	到	是	不开心	关于	.	—	但	亲爱的	我	!

她近期的经历让她确信，如果理查德没有什么不快乐的事情，他反而会更不快乐。——哎呀!

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[depθ]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	.
this	**was**	**getting**	**out**	**of**	**her**	**depth**	**altogether**	**.**
这	曾是	获得	出去	的	她	深度	共	.

这完全超出了她的能力范围。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ænd; ənd]	[ri'bjuːk]	[hɜː'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['grəʊɪŋ]	['fænsɪf(ə)l]	.
She	**shook**	**her**	**head**	**and**	**rebuked**	**herself**	**for**	**growing**	**fanciful**	**.**
她	摇晃	她	头	和	责备	她自己	为了	生长	奇幻的	.

她摇了摇头，责备自己不该胡思乱想。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪnməʊst]	['neɪtʃə(r)]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʌbli]
All	**the**	**same**	**,**	**her**	**new**	**glimpse**	**of**	**his**	**inmost**	**nature**	**made**	**her**	**doubly**
全部	这	相同的	,	她	新的	一瞥	的	他的	最	自然	制成	她	双倍

['tendə(r)]	[ɒv; əv]	['θwɔːtɪŋ]	[hɪm]	;
tender	**of**	**thwarting**	**him**	**;**
投标	的	挫败	他	;

尽管如此，她对他的内心世界有了新的认识，这让她更加不愿轻易阻止他；

[hens]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[æz; əz]	['fɜːmli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	['ʌðəwaɪz]	[hæv; həv]	[dʌn]	,
hence	**,**	**she**	**did**	**not**	**set**	**her**	**face**	**as**	**firmly**	**as**	**she**	**might**	**otherwise**	**have**	**done**	**,**
因此	,	她	做过	不是	放	她	脸	作为	牢牢	作为	她	可能	否则	有	完毕	,

因此，她没有像往常那样摆出一副严肃的表情。

[ə'genst] [ə; eɪ][waɪld][plæn][hiː; hi] [naʊ] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ə'gen] ['ɔːltərɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði]
against a wild plan he now formed of again altering , or indeed rebuilding the
反对 一个 荒野 计划 他 现在 形成 的 再次 改变 ， 或者 的确 重建 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ；

他现在想出了一个大胆的计划，那就是再次改建，甚至重建这座房子；

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] .
although she could scarcely think of it with patience .
虽然 她 可以 几乎 思考 的 它 和 耐心 .

虽然她几乎无法耐心地去想这件事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [səʊ] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æmpli] [bɪg] [ɪ'nʌf]
She liked her house so well as it stood ; and it was amply big enough
她 喜欢 她 房子 所以 出色地 作为 它 站立 ； 和 它 曾是 充足的 大的 足够的
:
:
:

她很喜欢现在的房子；而且房子也足够大：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd] [dʒɒnz] [tʃaɪld] .
there was only the pair of them . . . and John's child .
那里 曾是 仅有的 这 一对 的 他们 . . . 和 约翰的 孩子 .

只有他们两个人……还有约翰的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]
It had the name , she knew , of being one of the most comfortable and
它 有 这 姓名 ， 她 知道 ， 的 存在 一 的 这 最多 舒服的 和
[best] - [kept] [ɪn][ˌbælə'ræt] .
best - kept in Ballarat .
最好的 - 保留 在 巴拉瑞特 .

她知道，它的名字是巴拉瑞特最舒适、维护最好的酒店之一。

[brɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sə'lɪdəti] , [weə(r)] [wʊd] [prɪ'veɪld] ,
Brick for solidity , where wood prevailed ,
砖 为了 固体 ， 在哪里 木头 最终获胜 ，

在以木材为主的地方，砖块则用来增加坚固性。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] ['snəʊi] [və'rændə] [ʌp] [ðə; ði][pəʊsts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [reə(r)] [k'riːpəz] [ræn] ,
with a wide snowy verandah up the posts of which rare creepers ran ,
和 一个 宽的 下雪的 阳台 向上 这 帖子 的 哪个 稀有的 爬行者 跑 ，

宽阔的雪景阳台沿着柱子向上攀爬，一些珍稀的藤蔓植物也随之生长。

['twaɪnɪŋ] [ðeə(r)]['tendrəlz] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [skriːn] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
twining their tendrils one with another to form a screen against the sun .
缠绕 他们的 卷须 一 和 其他 到 形式 一个 屏幕 反对 这 太阳 .

它们将卷须相互缠绕，形成一道遮挡阳光的屏障。

[naʊ] , [wɒt] [mʌst; məst] ['rɪtʃəd] [duː; də][bʌt; bət] [ˌʌp'ruːt] [ðə; ði] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]
Now , what must Richard do but uproot the creepers and pull down the
现在 ， 什么 必须 理查德 做 但 铲除 这 爬行者 和 拉 向下 这
[və'rændə] ,
verandah ,
阳台 ，

现在，理查德除了拔掉藤蔓、拆掉阳台之外，还能做什么呢?

[ðʌs] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] ['sʌmə(r)] [hiːt] ; ['plɑːstə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪk] ;
thus baring the walls to the fierce summer heat ; plaster over the brick ;
因此 禁止 这 墙壁 到 这 凶猛的 夏天 热 ； 石膏 超过 这 砖 ；

就这样，墙壁裸露在酷热的夏日里；砖墙上抹上灰泥；

[ænd; ənd]	,	[mɔː(r)]	[aʊt'lændɪʃ]	[stɪl]	,	[ˌeɪ diː 'diː]	[ə; eɪ]	[tɒp]	['stɔːri]	.
and	**,**	**more**	**outlandish**	**still**	**,**	**add**	**a**	**top**	**storey**	**.**
和	,	更多的	古怪的	仍然	,	添加	一个	顶部	层	.

更离谱的是，还要加盖一层。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bæk]	[frɒm; frəm]	['melbən]	,	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə; eɪ]	-	['vɪzɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[ˌʌp'set]	—	['rɪtʃəd]	,
When	**she**	**came**	**back**	**from**	**Melbourne**	**,**	**where**	**she**	**had**	**gone**	**a**	**-**	**visiting**	**to**	**escape**	**the**	**upset**	**—**	**Richard**	**,**
什么时候	她	来了	后退	从	墨尔本	,	在哪里	她	有	已消失	一个	-	访问	到	逃脱	这	沮丧的	—	理查德	,

她从墨尔本回来时，为了躲避理查德的烦心事，她去墨尔本探望了他。

['ɔːdnrəli]	[səʊ]	['sensətɪv]	,	[hæd; həd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪn'djʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	[wel]	,
ordinarily	**so**	**sensitive**	**,**	**had**	**managed**	**to**	**endure**	**it**	**quite**	**well**	**,**
按说	所以	敏感的	,	有	管理	到	忍受	它	相当	出色地	,

他平时非常敏感，但这次却能很好地忍受下来。

[ðʌs]	['pruːvɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð]	[dɪs'kʌmfət]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	—	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,
thus	**proving**	**that**	**he**	**COULD**	**put**	**up**	**with**	**discomfort**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**—**	**when**	**she**	**saw**	**it**	**again**	**,**
因此	证明	那	他	可以	放	向上	和	不适	如果	他	通缉	到	—	什么时候	她	锯	它	再次	,

这证明，如果他愿意，他可以忍受不适——当她再次看到它时，

['meəri]	['hɑːdli]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊm]	.
Mary	**hardly**	**recognised**	**her**	**home**	**.**
玛丽	几乎	已确认	她	家	.

玛丽几乎认不出自己的家了。

['pɜːsənəli]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌgli]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ɪts]	['grændʒə(r)]	;	[tʃeɪndʒd]	['həʊlli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːs]	.
Personally	**she**	**thought**	**it**	**ugly**	**,**	**for**	**all**	**its**	**grandeur**	**;**	**changed**	**wholly**	**for**	**the**	**worse**	**.**
亲自	她	想法	它	丑陋的	,	为了	全部	它是	宏伟	;	已更改	完全	为了	这	更糟	.

她个人觉得它丑陋不堪，尽管它曾经宏伟壮丽；完全变了样，变得更糟了。

[nɔː(r)]	[dɪd]	[taɪm]	['evə(r)]	['rekənsaɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	['stɔːri]	.
Nor	**did**	**time**	**ever**	**reconcile**	**her**	**to**	**the**	**upper**	**storey**	**.**
也不	做过	时间	曾经	调和	她	到	这	上	层	.

时间也始终未能让她接受楼上的生活。

[də'mestɪk]	['wʌrɪs]	[bred]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[went]	[ɒf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hʌf]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steəz]	;
Domestic	**worries**	**bred**	**from**	**it**	**:**	**the**	**servant**	**went**	**off**	**in**	**a**	**huff**	**because**	**of**	**the**	**stairs**	**;**
国内的	担忧	繁殖	从	它	:	这	仆人	去	离开	在	一个	哼	因为	的	这	楼梯	;

由此引发了家庭烦恼：仆人因为楼梯的事生气地走了；

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['dʌb(ə)l]	[ðeə(r)]	[stɑːf]	.
they	**were**	**at**	**once**	**obliged**	**to**	**double**	**their**	**staff**	**.**
他们	是	在	一次	有义务	到	双倍的	他们的	职员	.

他们立即被迫将员工人数增加一倍。

[tuː; tə]	[kæp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,	[wɪð]	[ɪts]	[flæt]	[frʌnt]	[ʌn'brəʊkən]	[baɪ]	[beɪ]	[ɔː(r)]	[pɔːtʃ]	,
To	**cap**	**it**	**all**	**,**	**with**	**its**	**flat**	**front**	**unbroken**	**by**	**bay**	**or**	**porch**	**,**
到	帽	它	全部	,	和	它是平坦的		正面	未破	经过	湾	或者	门廊	,

更糟糕的是，它平坦的正面没有任何凸窗或门廊。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
the house looked like no other in the town .
这 房子 看起来 喜欢 不 其他 在 这 镇 .

这栋房子和镇上的其他房子都不一样。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [əd'maɪərɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,
Now , instead of passing admiring remarks ,
现在 , 反而 的 通过 钦佩 评论 ,

现在，人们不再发表赞赏的言论，

['piːp(ə)l] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ɪts] [drəʊl] [ə'pɪərəns] .
people stood stock - still before the gate to laugh at its droll appearance .
人们 站立 库存 - 仍然 前 这 门 到 笑 在 它是 滑稽 外貌 .

人们呆立在大门前，被它滑稽的外表逗笑了。

[jet] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hæd; həd] ['rɪtʃəd] [biːn] [ðə; ði]
Yet , she would gladly have made the best of this , had Richard been the
然而 , 她 会 乐意 有 制成 这 最好的 的 这 , 有 理查德 到过 这
['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
happier for it .
更快乐 为了 它 .

然而，如果理查德因此更快乐，她也乐意接受这样的安排。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] — [ɔː(r)] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv] ['ɪntərvlz] .
He was not — or only for the briefest of intervals .
他 曾是 不是 — 或者 仅有的 为了 这 最简短 的 间隔 .

他并非如此——或者只是在极短的时间内如此。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .
Then his restlessness broke out afresh .
然后 他的 躁动不安 打破 出去 重新 .

然后，他的躁动不安再次爆发。

[ðeə(r)] [keɪm] [deɪz] [wen] ['nʌθɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] ; [nɒt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] ,
There came days when nothing suited him ; not his fine consulting room ,
那里 来了 天 什么时候 没有什么 适合 他 ; 不是 他的 美好的 咨询 房间 ,

有时，他觉得一切都不合心意；就连他那间漂亮的诊室也不例外。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
or the improved furnishings of the house ,
或者 这 改进 家具 的 这 房子 ,

或者房屋内更舒适的家具，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ] [fɒnd] .
or even her cookery of which he had once been so fond .
或者 甚至 她 烹饪 的 哪个 他 有 一次 到过 所以 喜爱 .

甚至是他曾经非常喜欢的她做的饭菜。

[hiː; hi] [gruː] ['deɪnti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ; [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkəri] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['piːkənt]
He grew dainty to a degree ; she searched her cookery - book for piquant
他 生长 纤巧 到 一个 程度 ; 她 搜索 她 烹饪 - 书 为了 辛辣的
['resəpɪz] .
recipes .
食谱 .

他变得有些娇气；她翻遍了烹饪书，寻找辛辣的食谱。

[nekst] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'helθi] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] ['feðər] ,
Next he fell to imagining it was unhealthy to sleep on feathers ,
下一个 他 跌倒 到 想象 它 曾是 不良 到 睡觉 在 羽毛 ,

接下来，他又开始想象睡在羽毛上是不健康的。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['hɔːsheə(r)] ['mætrəs] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt]
and went to the expense of having a hard horsehair mattress made to fit
和 去 到 这 费用 的 拥有 一个 难的 马鬃 床垫 制成 到 合身
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

还特意花钱定制了一张硬质马鬃床垫来适配这张床。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [s'ɒftəst] [daʊn] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
Accustomed to the softest down , he naturally tossed and turned all night long ,
习惯 到 这 最柔软 向下 , 他 自然 抛掷 和 转向 全部 夜晚 长的 ,

他习惯了最柔软的羽绒，自然整夜辗转反侧难以入眠。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪkl'eəɪɪŋ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n]
and rose in the morning declaring he felt as though he had been beaten
和 玫瑰 在 这 早晨 声明 他 毛毡 作为 尽管 他 有 到过 被打败
[wɪð] [stɪks] .
with sticks .
和 棍子 .

早上醒来后，他声称自己感觉像是被棍子打过一样。

[ðə; ði] ['mætrəs] [wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
The mattress was stowed away in a lean - to behind the kitchen , and there
这 床垫 曾是 已存放 离开 在 一个 倾斜 - 到 在后面 这 厨房 , 和 那里
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .
it remained .
它 剩余 .

床垫被收在厨房后面的简易棚里，一直放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .
It was not alone .
它 曾是 不是 独自的 .

它并非孤身一人。

['meəri] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði] ['meni] [dɪ'skɑːdɪd]
Mary sometimes stood and considered , with a rueful eye , the many discarded
玛丽 有时 站立 和 经过考虑的 , 和 一个 懊悔的 眼睛 , 这 许多 丢弃
['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .
objects that bore it company .
对象 那 钻孔 它 公司 .

玛丽有时会站在那里，带着一丝惆怅的目光，打量着陪伴着它的许多被丢弃的物品。

['rɪtʃəd] — ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pəʊk] [fʌn] [æt; ət] [hɪm'self] — [hæd; həd]
Richard — oddly enough he was ever able to poke fun at himself — had
理查德 — 奇怪 足够的 他 曾是 曾经 有能力的 到 戳 乐趣 在 他自己 — 有
['krɪsnd] [ðɪs] ['aʊthaʊs] " [ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] [ded] [fædz] .
christened this outhouse " the cemetery of dead fads .
受洗 这 室外厕所 " 这 公墓 的 死的 时尚潮流 .

奇怪的是，理查德竟然能够自嘲——他把这个户外厕所命名为“过时潮流的墓地”。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [klʌbz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n][hɪz; ɪz]
" Here was a set of Indian clubs he had been going to harden his
" 这里 曾是 一个 放 的 印度 俱乐部 他 有 到过 去 到 硬化 他的
['mʌs(ə)lz] [wɪð] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
muscles with every morning ,
肌肉 和 每一个 早晨 ,

“这是一套他每天早上用来锻炼肌肉的印度木棒。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [dʒɪm'næstɪk]

and had used for a week ; together with an india - rubber gymnastic

和 有 用过的 为了 一个 星期 ; 一起 和 一个 印度 - 橡皮 体操

[ˌæpə'reɪtəs] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .

apparatus bought for the same purpose .

设备 买 为了 这 相同的 目的 .

并已使用了一周；同时还购买了一套用于相同目的的橡胶体操器材。

[hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dæʃt] ['enədʒi]

Here stood a patent shower - bath , that was to have dashed energy

这里 站立 一个 专利 淋浴 - 洗澡 , 那 曾是 到 有 虚线 活力

['əʊvə(r)][hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ,

over him after a bad night ,

超过 他 后 一个 坏的 夜晚 ,

这里摆放着一个专利淋浴浴缸，它本应在他糟糕的夜晚之后让他恢复活力。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə'kjuːt] [njʊə'rældʒə] ;

and had only succeeded in giving him acute neuralgia ;

和 有 仅有的 成功了 在 给予 他 急性 神经痛 ;

结果却只让他患上了急性神经痛；

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] - [desk] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ;

a standing - desk he had broken his back at for a couple of days ;

一个 常设 - 桌子 他 有 破碎的 他的 后退 在 为了 一个 夫妻 的 天 ;

他曾连续几天站在一张站立式办公桌前，结果把腰都弄伤了；

[ə; eɪ][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [hed] — [bəʊθ]

a homoeopathic medicine - chest and a phrenological head — both

一个 顺势疗法 药品 - 胸部 和 一个 颅相学 头 — 两个都

['sʌbdʒɪkts][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ,

subjects he had meant to satisfy his curiosity by looking into ,

主题 他 有 意思是 到 满足 他的 好奇心 经过 寻找 进入 ,

一个顺势疗法药箱和一个颅相学头像——这两个主题都是他原本打算通过研究来满足好奇心的。

[hæd; həd] [taɪm] [nɒt] [feɪld] [hɪm] .

had time not failed him .

有 时间 不是 失败的 他 .

如果时间没有辜负他。

['meəri] [saɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] ['mʌni] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]

Mary sighed , when she thought of the waste of good money these and similar

玛丽 叹了口气 , 什么时候 她 想法 的 这 浪费 的 好的 钱 这些 和 相似的

['ɑːtɪk(ə)lz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

articles stood for .

文章 站立 为了 .

玛丽叹了口气，想到这些以及类似的商品所代表的是对好钱的浪费。

([sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][ðem; ðəm] ['praɪvətli] [kɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] !)

(Some day he would just have them privately carted away to auction !)

(一些 天 他 会 只是 有 他们 私下 推车 离开 到 拍卖 !)

（总有一天他会安排人把它们私下运走拍卖！）

[bʌt; bət] [ɪf] ['rɪtʃəd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli] ,

But if Richard set his heart on a thing he wanted it so badly ,

但 如果 理查德 放 他的 心 在 一个 事物 他 通缉 它 所以 糟糕 ,

但如果理查德真心想要某样东西，那他就是非常非常想要。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [piːs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]
so much more than other people did , that he knew no peace till he had it
所以 很多 更多的 比 其他 人们 做过 , 那 他 知道 不 和平 直到 他 有 它
.
:
.

他所做的远比其他人多得多，以至于直到获得安宁，他才感到平静。

[ˈmɑːhəni] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] .
Mahony read in his wife's eyes the disapproval she was too wise to utter .
马奥尼 读 在 他的 妻子的 眼睛 这 不赞成 她 曾是 也 明智的 到 说出 .

马奥尼从妻子的眼神中读出了她的不满，但她太聪明了，不会说出口。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt][ˈkrɪtɪsɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːld] [hɪm] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
At any other time her silent criticism would have galled him ; in this case ,
在 任何 其他 时间 她 沉默的 批评 会 有 恼怒 他 ; 在 这 案件 ,

换作平时，她这种沉默的批评肯定会让他恼火；但这一次，

[hiː; hi] [tʊk] [ˈʃeltə(r)] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
he took shelter behind it .
他 采取 庇护所 在后面 它 .

他躲在它后面。

[let] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][gəʊ][ɒn] [ˈsetɪŋ] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][læks][ænd; ənd] [ˈspendθrɪft] ,
Let her only go on setting him down for lax and spendthrift ,
让 她 仅有的 去 在 环境 他 向下 为了 松散 和 败家子 ,

就让她继续指责他懒散挥霍吧。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
incapable of knowing his own mind .
无法 的 会心 他的 自己的 头脑 .

他无法了解自己的内心想法。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɒri] , [ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ges] [haʊ] [ˈmætəz] [ˈriːəli] [stʊd]
He would be sorry , indeed , for her to guess how matters really stood
他 会 是 对不起 , 的确 , 为了 她 到 猜测 如何 事情 真的 站立
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他真不希望她猜到他和她之间事情的真实关系。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [dɪˈspɒndənsi] ,
The truth was , he had fallen a prey to utter despondency ,
这 真相 曾是 , 他 有 倒下 一个 猎物 到 说出 沮丧 ,

事实是，他已经彻底陷入了绝望之中。

[wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈspɪrɪtləs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈiːv(ə)n] [hɪmˈself] .
was become so spiritless that it puzzled even himself .
曾是 变得 所以 死气沉沉 那 它 困惑 甚至 他自己 .

他变得如此萎靡不振，连他自己都感到困惑。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l]
He thought he could trace some of the mischief back to the professional
他 想法 他 可以 痕迹 一些 的 这 恶作剧 后退 到 这 专业的
[nɔk] [ænd; ənd][dʒɑːz] - [ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] :
knocks and jars Ocock's action had brought down on him :
敲门声 和 罐子 - 行动 有 带来 向下 在 他 :

他认为，部分麻烦可以追溯到奥科克的行为给他带来的职业打击和冲击：

[tuː; tə][hɪə(r)] [wʌnz] [əˈpɪnjən] [ˈdaʊtɪd] , [wʌnz] [skɪl] [ˈkwestʃənd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ˈpɔːʃ(ə)n] ;
to hear one's opinion doubted , one's skill questioned , was the tyro's portion ;
到 听到 一个人的 观点 怀疑 , 一个人的 技能 被质问 , 曾是 这 - 部分 ;

听到自己的意见被质疑，自己的技能被质疑，是新手的宿命；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] [wɪð] [ðə; ði] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .
he was too old to treat such insolence with the scorn it deserved .
他 曾是 也 老的 到 对待 这样的 傲慢 和 这 轻蔑 它 应得的 .

他年纪大了，无法对这种无礼行为给予应有的鄙夷。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][ə'feə(r)] [daʊn] ;
Of course he had lived the affair down ;
的 课程 他 有 居住地 这 事务 向下 ;

当然，他后来已经淡出了人们的视线；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ɒn'wiː] ,
but the result of it would seem to be a bottomless ENNUI ,
但 这 结果 的 它 会 似乎 到 是 一个 无底 厌倦 ,

但结果似乎只会是无尽的厌倦感。

[ə; eɪ] ['tiːdiəm] ['viːtaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
a TEDIUM VITAE that had something pathological about it .
一个 乏味 生命 那 有 某物 病理 关于 它 .

生活乏味，却又带有某种病态的色彩。

['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['həʊmli] ['traɪflz] [sweld] [tuː; tə] [fiːts] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Under its influence the homeliest trifles swelled to feats beyond his strength .
在下面 它是 影响 这 最家 琐事 肿胀 到 壮举 超过 他的 力量 .

在他的影响下，最不起眼的小事也变成了他力所不及的壮举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [wʌnz] ['kləʊðɪŋ] :
There was , for instance , the putting on and off one's clothing :
那里 曾是 , 为了 实例 , 这 推杆 在 和 离开 一个人的 衣服 :

例如，穿脱衣服就是其中之一：

[ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['bɔːdəm] [ɒv; əv][stræps][ænd; ənd] ['bʌtnz] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
this infinite boredom of straps and buttons — and all for what ?
这 无限 无聊 的 肩带 和 按钮 — 和 全部 为了 什么 ?

这种无穷无尽的肩带和纽扣带来的无聊感——这一切又是为了什么呢？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]
For a day that would be an exact copy of the one that had gone
为了 一个 天 那 会 是 一个 精确的 复制 的 这 一 那 有 已消失
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

如果这一天与前一天完全一样，

[ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] .
a night as unrefreshing as the last .
一个 夜晚 作为 令人不快 作为 这 最后的 .

和昨晚一样，今晚也毫无生气。

[dɪd] ['eni] [wʌn] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [hiː; hi] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dʒɒb] ,
Did any one suspect that there were moments when he quailed before this job ,
做过 任何 一 怀疑 那 那里 是 时刻 什么时候 他 畏缩 前 这 工作 ,

有没有人怀疑过，他有时也会对这份工作感到畏惧？

[sə'spekt] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['rekən] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi]
suspect that more than once he had even reckoned the number of times he
怀疑 那 更多的 比 一次 他 有 甚至 估计 这 数字 的 时代 他
[wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
would be called on to perform it ,
会 是 称为 在 到 履行 它 ,

我怀疑他不止一次地估算过自己会被要求执行这项任务的次数。

[deɪ]	[ɪn]	,	[deɪ]	[aʊt]	,	[tɪl]	[ðæt]	['gɑːmənt]	[wɒz; wəz]	[pʊt]	[ɒn]	[hɪm]	[ðæt]	[keɪm]	[ɒf]	[nəʊ]	[mɔː(r)] ;
day	**in**	**,**	**day**	**out**	**,**	**till**	**that**	**garment**	**was**	**put**	**on**	**him**	**that**	**came**	**off**	**no**	**more ;**
天	在	,	天	出去	,	直到	那	服装	曾是	放	在	他	那	来了	离开	不	更多的 ;

日复一日，直到他穿上那件再也无法脱下的衣裳；

[ɔː(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndə'stænd]	[ænd; ənd]	[fiːl]	['sɪmpəθi]	[wɪð]	[ðəʊz]	[feɪnt]	[səʊlz]	—	[ænd; ənd]
or	**that**	**he**	**could**	**understand**	**and**	**feel**	**sympathy**	**with**	**those**	**faint**	**souls**	**—**	**and**
或者	那	他	可以	理解	和	感觉	同情	和	那些	头晕的	灵魂	—	和

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌtʃ]	—	[huː]	[leɪd]	[hændz]	[ɒn]	[ðəm'selvz]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[gəʊ]	[ɒn]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	:
there	**were**	**such**	**—**	**who**	**laid**	**hands**	**on**	**themselves**	**rather**	**than**	**go**	**on**	**doing**	**it**	**:**
那里	是	这样的	—	WHO	铺设	双手	在	他们自己	相当	比	去	在	正在做	它	:

或者说，他能够理解并同情那些意志薄弱的人——这样的人确实存在——他们宁愿自残也不愿继续战斗：

[dɪd]	[ðɪs]	[get]	[ə'brɔːd]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	[raɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	['bedləm]	.
did	**this**	**get**	**abroad**	**,**	**he**	**would**	**be**	**considered**	**ripe**	**for**	**Bedlam**	**.**
做过	这	得到	国外	,	他	会	是	经过考虑的	成熟	为了	疯人院	.

如果这件事传到国外，他就会被认为已经到了被送进疯人院的地步。

[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,	[hiːl]	[ðaɪ'self]	!
Physician	**,**	**heal**	**thyself**	**!**
医生	,	愈合	你自己	!

医生，先治好你自己吧！

[hiː; hi]	[sw'ɒləʊd]	['dəʊsɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['tɒnɪk]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['fæti]	['daɪət]	.
He	**swallowed**	**doses**	**of**	**a**	**tonic**	**preparation**	**,**	**and**	**put**	**himself**	**on**	**a**	**fatty**	**diet**	**.**
他	吞咽	剂量	的	一个	补品	准备	,	和	放	他自己	在	一个	脂肪	饮食	.

他服用了大量滋补品，并开始高脂肪饮食。

[ˌðeər'ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[ˌfɪlə'sɒfɪk]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	.
Thereafter	**he**	**tried**	**to**	**take**	**a**	**philosophic**	**view**	**of**	**his**	**case**	**.**
此后	他	尝试	到	拿	一个	哲学	看法	的	他的	案件	.

此后，他试图从哲学角度看待自己的案件。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	,	[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪm'self] ,
He	**had**	**now**	**,**	**he**	**told**	**himself ,**
他	有	现在	,	他	讲述	他自己 ,

他告诉自己，他现在拥有了。

[riːtʃt]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[wen]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[geɪv]	[kɔːz]	['naɪðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]
reached	**an**	**age**	**when**	**such**	**a**	**state**	**of**	**mind**	**gave**	**cause**	**neither**	**for**
达到	一个	年龄	什么时候	这样的	一个	状态	的	头脑	给予	原因	两者都不	为了

[ə'stɒnɪʃmənt]	[nɔː(r)]	[ə'lɑːm]	.
astonishment	**nor**	**alarm**	**.**
惊讶	也不	警报	.

到了某个年纪，这种心态既不会引起惊讶，也不会引起恐慌。

[haʊ]	['ɒf(ə)n]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	['fɔːlən]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	['medɪk(ə)l]	[əd'vaɪzə(r)]	,
How	**often**	**had**	**it**	**not**	**fallen**	**to**	**him**	**,**	**in**	**his**	**role**	**of**	**medical**	**adviser**	**,**
如何	经常	有	它	不是	倒下	到	他	,	在	他的	角色	的	医疗的	顾问	,

作为医疗顾问，他曾多少次承担起这项重任？

[tuː; tə]	[ˌriːə'ʃʊə(r)]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[ɒn]	[ðɪs]	[skɔː(r)]	.
to	**reassure**	**a**	**patient**	**on**	**this**	**score**	**.**
到	保证	一个	病人	在	这	分数	.

就这一点而言，是为了安抚患者。

[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	['mɪd(ə)l]	[eɪdʒ]	[brɔːt]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['ləʊnəs]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	[ɪn]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]
The	**arrival**	**of**	**middle**	**age**	**brought**	**about**	**a**	**certain**	**lowness**	**of**	**spirits**	**in**	**even**	**the**
这	到达	的	中间	年龄	带来	关于	一个	肯定	低级	的	烈酒	在	甚至	这

[məʊst]	[rəʊ'bʌst]	:
most	**robust**	**:**
最多	强壮的	:

即使是最坚强的人，到了中年也会出现某种程度的情绪低落：

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [mɑːkt] ['bɒdɪli] ['læŋgə(r)] [went] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
along with a more or less marked bodily languor went an uneasy sense of coming
沿着 和 一个 更多的 或者 较少的 标记 身体上的 倦怠 去 一个 不安 感觉 的 未来
[lɒs] :
loss :
损失 :

伴随着或多或少明显的身体倦怠感，还有一种不安的、即将到来的失落感：

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [meɪd] [laɪf]
the time was at hand to bid farewell to much that had hitherto made life
这 时间 曾是 在 手 到 出价 告别 到 很多 那 有 迄今为止 制成 生活
[ə'griːəb(ə)l] ;
agreeable ;
同意 ;

是时候告别许多曾经让生活美好的事物了；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [pɪl] .
and for most this was a bitter pill .
和 为了 最多 这 曾是 一个 苦的 丸 .

对大多数人来说，这无疑是难以接受的。

['miːnwaɪl] , [wʌn] [held] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['stɒkteɪkɪŋ] .
Meanwhile , one held a kind of mental stocktaking .
同时 , 一 握住 一个 种类 的 精神的 盘点 .

与此同时，有人在心里进行某种程度的盘点。

[æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .
As often as not by the light of a complete disillusionment .
作为 经常 作为 不是 经过 这 光 的 一个 完全的 幻灭 .

往往是在彻底幻灭之后。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [wʌn] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [duː; də] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] —
Of the many glorious things one had hoped to do — or to be —
的 这 许多 辉煌 事物 一 有 希望 到 做 — 或者 到 是 —
['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] :
nothing was accomplished :
没有什么 曾是 完成 :

人们曾希望去做或成为的许多辉煌的事情，最终都未能实现：

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] , [ɪn] [juːθ] ['breθləsli] [tʃeɪst] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [grɑːsp, græsp] , [wɒz; wəz] [naʊ]
the great realisation , in youth breathlessly chased but never grasped , was now
这 伟大的 实现 , 在 青年 气喘吁吁 追逐 但 绝不 抓住 , 曾是 现在
[siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪst] - [reɪθ] ,
seen to be a mist - wraith ,
已见 到 是 一个 薄雾 - 幽灵 ,

年轻时拼命追逐却始终无法企及的伟大领悟，如今看来不过是虚幻的迷雾。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] , [bʌt; bət] [ɪn'veəriəbli] [tɜːnd] [tuː; tə] [eə(r)] [æz; əz] [wʌn] [keɪm]
which could wear a thousand forms , but invariably turned to air as one came
哪个 可以 穿 一个 千 表格 , 但 总是 转向 到 空气 作为 一 来了
[ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
up with it .
向上 和 它 .

它可以呈现出千百种形态，但当它被创造出来时，总是会化为乌有。

[ɪn] [naɪn] ['ɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;
In nine instances out of ten there was nothing to put in its place ;
在 九 实例 出去 的 十 那里 曾是 没有什么 到 放 在 它是 地方 ;

十有八九都没有东西可以替代它；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[jɔː'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[hə'rɪfɪk]	[ə'meɪz]	:	"	[kæn; kən]	[ðɪs]	[biː; bi]	[ɔːl]	?	. . .
and	**you**	**began**	**to**	**ask**	**yourself**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**horrific**	**amaze**	**:**	**"**	**Can**	**this**	**be**	**all**	**?**	**. . .**
和	你	开始	到	问	你自己	在	一个	种类	的	可怕的	惊奇	:	"	能	这	是	全部	?	. . .

于是你开始带着一种惊恐的惊讶问自己：“难道这就是全部吗？……

[ðɪs]	?
THIS	**?**
这	?

这?

[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['pɒðə(r)]	[ɒv; əv]	[grəʊθ]	,	[ðə; ði]	['strʌglz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋz]	?
For	**this**	**the**	**pother**	**of**	**growth**	**,**	**the**	**struggles**	**,**	**and**	**the**	**sufferings**	**?**
为了	这	这	其他	的	生长	,	这	斗争	,	和	这	苦难	?

这就是成长、奋斗和苦难的根源吗？

"	[ðə; ði]	[soʊlz]	[klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	,	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['mɔːt(ə)l]	[keɪm]	[fɔːθ]	[dʌl]	[tuː; tə]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	;
"	**The**	**soul's**	**climacteric**	**,**	**if**	**you**	**would**	**,**	**from**	**which**	**a**	**mortal**	**came**	**forth**	**dulled**	**to**	**resignation**	**;**
"	这	灵魂的	更年期	,	如果	你	会	,	从	哪个	一个	凡人	来了	前进	迟钝	到	辞职	;

“灵魂的更年期，如果你愿意这么称呼的话，就是凡人从中走出，变得麻木而顺从；

[ɔː(r)]	['griːdi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fjuː]	['fɪzɪk(ə)l]	['pleʒəz]	[left]	[hɪm]	;
or	**greedy**	**for**	**the**	**few**	**physical**	**pleasures**	**left**	**him**	**;**
或者	贪婪的	为了	这	很少	身体的	快乐	左边	他	;

或者贪恋他所剩无几的肉体享乐；

[ɔː(r)]	[prəʊn]	[tuː; tə]	[ðæt]	['trædʒɪk]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[juːθs]	[skɜːrts]	,
or	**prone**	**to**	**that**	**tragic**	**clinging**	**to**	**youth's**	**skirts**	**,**
或者	易于	到	那	悲惨	依恋	到	青年的	裙子	,

或者容易陷入那种悲剧性的、依恋年轻人裙摆的境地，

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðə; ði]	['leɪtə(r)]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	['meni]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[men]	[rɪ'dɪkjələs]	.
which	**made**	**the**	**later**	**years**	**of**	**many**	**women**	**and**	**not**	**a**	**few**	**men**	**ridiculous**	**.**
哪个	制成	这	之后	年	的	许多	女性	和	不是	一个	很少	男人	荒谬的	.

这使得许多女性（以及不少男性）的晚年生活变得荒唐可笑。

[ɪn]	[iːtʃ]	[keɪs]	[ðə; ði]	['məʊtɪv]	['paʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	:
In	**each**	**case**	**the**	**motive**	**power**	**was**	**the**	**same**	**:**
在	每个	案件	这	动机	力量	曾是	这	相同的	:

每种情况下，动力都相同：

[ðə; ði]	['hɔːntɪŋ]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[wʌn]	[hæd; həd]	[skwiːzd]	[laɪf]	[draɪ]	;	[wɜːs]	[stɪl]	,
the	**haunting**	**fear**	**that**	**one**	**had**	**squeezed**	**life**	**dry**	**;**	**worse**	**still**	**,**
这	令人难忘	害怕	那	一	有	挤压	生活	干燥	;	更糟	仍然	,

那种挥之不去的恐惧感，仿佛自己已经榨干了生命；更糟糕的是，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	['skwiːzɪŋ]	.
that	**it**	**had**	**not**	**been**	**worth**	**the**	**squeezing**	**.**
那	它	有	不是	到过	值得	这	挤压	.

事实证明，这种挤压是得不偿失的。

[ðʌs]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	.
Thus	**his**	**reason**	**.**
因此	他的	原因	.

这就是他的理由。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [lept] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] ['kɒmbæt] .
But , like a tongue of flame , his instinct leapt up to give combat .
但 , 喜欢 一个 舌头 的 火焰 , 他的 本能 跳跃 向上 到 给 战斗 .

但是，就像火焰般，他的本能驱使他奋起反抗。

[baɪ][ðə; ði][gɒdz] , [ðɪs] [kæp][dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɪm] !
By the gods , this cap did NOT fit him !
经过 这 神 , 这 帽 做过 不是 合身 他 !

我的天啊，这顶帽子根本不适合他！

[skwiːzd] [laɪf][traɪ] ?
Squeezed life try ?
挤压 生活 尝试 ?

生活捉襟见肘？

. . . [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ?
. . . found it not worth while ?
. . . 成立 它 不是 值得 尽管 ?

觉得不值得？

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [laɪf] , [æt; ət]
Why , he had never got within measurable distance of what he called life , at
为什么 , 他 有 绝不 得到 之内 可测量的 距离 的 什么 他 称为 生活 , 在
[ɔːl] !
all !
全部 !

为什么？他根本就从未真正接近过他所谓的“生活”！

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪm] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] : [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm] ,
There could be no question of him resigning himself : deep down in him ,
那里 可以 是 不 问题 的 他 辞职 他自己 : 深的 向下 在 他 ,

他绝不可能认输：在他内心深处，

[hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,
he knew , was an enormous residue of vitality ,
他 知道 , 曾是 一个 巨大的 残留物 的 活力 ,

他知道，那是巨大的生命力残余。

[ɒv; əv] [ʌn'tʌtʃt] ['ment(ə)l] ['enədʒi] [ðæt] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɒn] .
of untouched mental energy that only waited to be drawn on .
的 未受触碰 精神的 活力 那 仅有的 等待 到 是 绘制 在 .

未被开发的精神能量，只待被激发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['berid] ['treʒə(r)] ,
It was like a buried treasure ,
它 曾是 喜欢 一个 埋葬 宝藏 ,

它就像一件埋藏的宝藏，

['dʒeləsli] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [laɪf] :
jealously kept for the event of his one day catching up with life :
嫉妒 保留 为了 这 事件 的 他的 一 天 捕捉 向上 和 生活 :

一直珍藏着，等待着他有朝一日能赶上生活步伐的那一天：

[nɒt][ðə; ði][beə(r)]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
not the bare scramble for a living that here went by that name ,
不是 这 裸 争夺 为了 一个 活的 那 这里 去 经过 那 姓名 ,

并非这里所谓的为了生存而进行的赤裸裸的挣扎，

[bʌt; bət] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][el] ,
but Life with a capital L ,
但 生活 和 一个 首都 L ,

但生命（Life，首字母大写）

[ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['kɒnfɪdəntli] ['kaʊntɪd] [ɒn][æz; əz][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ]['tʊəni; 'tɜːni][ɒv; əv]
the existence he had once confidently counted on as his — a tourney of
这 存在 他 有 一次 自信地 计数 在 作为 他的 — 一个 锦标赛 的

['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃə, æd-] , [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
spiritual adventuring , of intellectual excitement ,
精神 冒险 , 的 知识分子 激动 ,

他曾经自信地认为，自己的人生——一场精神冒险、智力刺激的盛宴——如今已不复存在。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪz] ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['mʌni] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
in which the prize striven for was not money or anything to do with
在 哪个 这 奖 努力 为了 曾是 不是 钱 或者 任何事物 到 做 和

['mʌni] .
money .
钱 .

其中，人们追求的奖赏并非金钱或任何与金钱相关的事物。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒf] , [l'ʌkiɐ] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk]
Far away , thousands of miles off , luckier men than he were in the thick
远的 离开 , 数千 的 英里 离开 , 更幸运 男人 比 他 是 在 这 厚的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

远在千里之外，那些身处战火中心的幸运儿，比他要幸运得多。

[hiː; hi] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , [hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]
He , of his own free will , had cut himself adrift , and now it was too
他 , 的 他的 自己的 自由的 将要 , 有 切 他自己 漂流 , 和 现在 它 曾是 也

[leɪt] .
late .
晚的 .

他出于自愿割断了通往大海的绳索，现在一切都太迟了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
But was it ?
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɡɒn] [baɪ] ?
Had the time irretrievably gone by ?
有 这 时间 不可挽回地 已消失 经过 ?

时间是否已经无可挽回地流逝了?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [lɒŋ] ['dɔːmənt] , ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'woʊk] [ɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]
The ancient idea of escape , long dormant , suddenly reawoke in him with a new
这 古老的 主意 的 逃脱 , 长的 休眠 , 突然 重新醒来 在 他 和 一个 新的

[fɔːs] .
force .
力量 .

他心中沉睡已久的逃离念头，突然以一种新的力量重新苏醒。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['stɜːrɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] ,
And , once stirring , it was not to be silenced ,
和 , 一次 搅拌 , 它 曾是 不是 到 是 沉默 ,

一旦开始躁动，就无法平息。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡraʊnd] - [təʊn] [θruː] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] .
but went on sounding like a ground - tone through all he did .
但 去 在 听起来 喜欢 一个 地面 - 语气 通过 全部 他 做过 .

但他所做的一切，听起来都像是一个稳定的基调。

[æt; ət]	[fɜːst]	[hiː; hi]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[tuː; tə]	[ˈdæli]	[wɪð]	[saɪd]	[ˈɪʃuːz]	.
At	**first**	**he**	**shut**	**his**	**ears**	**to**	**it**	**,**	**to**	**dally**	**with**	**side**	**issues**	**.**
在	第一的	他	关闭	他的	耳朵	到	它	,	到	玩弄	和	边	问题	.

起初他充耳不闻，反而去处理其他无关紧要的事情。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪɡˈzɑːmp(ə)l]	,
For	**example**	**,**
为了	例子	,

例如，

[hiː; hi]	[ˈwʌrid]	[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	[waɪ]	[ðə; ði]	[ˈbreɪkɪŋ]	-	[pɔɪnt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈəʊnli]	[naʊ]	[hæv; həv]	[biːn]
he	**worried**	**the**	**question**	**why**	**the**	**breaking**	**-**	**point**	**should**	**only**	**now**	**have**	**been**
他	担心	这	问题	为什么	这	打破	-	观点	应该	仅有的	现在	有	到过

[riːtʃt]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[sɪks]	[mʌnθs]	,
reached	**and**	**not**	**six**	**months**	**,**
达到	和	不是	六	几个月	,

他担忧的问题是，为什么崩溃的临界点现在才到来，而不是六个月后。

[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[əˈɡəʊ]	.
a	**year**	**ago**	**.**
一个	年	前	.

一年前。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈkwɪblɪŋ]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[bleɪm]	[ɒn]	-	[ˈʃəuldəz]	.
It	**was**	**quibbling**	**to**	**lay**	**the**	**whole**	**blame**	**on**	**Ocock's**	**shoulders**	**.**
它	曾是	吹毛求疵	到	躺	这	所有的	责备	在	-	肩膀	.

把所有责任都归咎于奥科克是吹毛求疵。

[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[kɔːz]	[went]	[diːpə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ˈəʊldə]	[ɡrəʊθ]	.
The	**real**	**cause**	**went**	**deeper**	**,**	**was**	**of**	**older**	**growth**	**.**
这	真实的	原因	去	更深	,	曾是	的	老	生长	.

真正的原因更深层次，是老旧的生长物造成的。

[ænd; ənd]	[ˈdraɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[bæk]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,
And	**driving**	**his**	**mind**	**back**	**over**	**the**	**past**	**,**
和	驾驶	他的	头脑	后退	超过	这	过去的	,

让他的思绪回到过去，

[hiː; hi]	[bɪˈliːvd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈprez(ə)nt]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ɡrɪp]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˈfeɪt(ə)l]	[deɪ]	[ɒn]	[wɪtʃ]
he	**believed**	**he**	**could**	**pin**	**his**	**present**	**loss**	**of**	**grip**	**to**	**that**	**fatal**	**day**	**on**	**which**
他	相信	他	可以	别针	他的	展示	损失	的	紧握	到	那	致命的	天	在	哪个

[hiː; hi]	[lɜːnt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[best]	[frend]	[hæd; həd]	[bɪˈtreɪd]	[hɪm]	.
he	**learnt**	**that**	**his**	**best**	**friend**	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
他	学会了	那	他的	最好的	朋友	有	背叛	他	.

他认为自己如今的失控状态，可以归咎于那个致命的日子，那天他得知自己最好的朋友背叛了他。

[θɪŋz]	[laɪk]	[ðæt]	[ɡeɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[kræk]	[ðæt]	[wʊd]	[nɒt]	[mend]	.
Things	**like**	**that**	**gave**	**you**	**a**	**crack**	**that**	**would**	**not**	**mend**	**.**
事物	喜欢	那	给予	你	一个	裂缝	那	会	不是	修补	.

诸如此类的事情会在你身上留下无法弥合的裂痕。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈrendəd]	[səˈspɪʃəs]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[biːn]	[ˈkredʒələs]	;
He	**had**	**been**	**rendered**	**suspicious**	**where**	**he**	**had**	**once**	**been**	**credulous**	**;**
他	有	到过	渲染	可疑的	在哪里	他	有	一次	到过	轻信的	;

他原本轻信他人，现在却变得多疑了；

[prəʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[ˈiːv(ə)l]	[weə(r)]	[nəʊ]	[ˈiːv(ə)l]	[wɒz; wəz]	.
prone	**to**	**see**	**evil**	**where**	**no**	**evil**	**was**	**.**
易于	到	看	邪恶的	在哪里	不	邪恶的	曾是	.

容易把无中生有地看作邪恶。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[dɪ'siːvd]	[baɪ]	['pɜːrdi]	,	[ɪn]	[huːm]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[trʌst]	?
For	**,**	**deceived**	**by**	**Purdy**	**,**	**in**	**whom**	**could**	**he**	**trust**	**?**
为了	，	受骗	经过	珀迪	，	在	谁	可以	他	相信	？

他被珀迪欺骗了，还能相信谁呢?

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃʊərəti]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʊʃfəl]	[set]	[ɒv; əv]	[dʒ'ɒbəz]	[ænd; ənd]	['trɪkstə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]
Of	**a**	**surety**	**not**	**in**	**the**	**pushful**	**set**	**of**	**jobbers**	**and**	**tricksters**	**he**	**was**
的	一个	保证	不是	在	这	咄咄逼人	放	的	批发商	和	骗子	他	曾是

[kən'demd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ə'mʌŋst]	.
condemned	**to**	**live**	**amongst**	**.**
谴责	到	居住	在	.

他并非那种被迫生活在其中的咄咄逼人的奸商和骗子之中的人，而是一个值得信赖的人。

[nəʊ]	[dɪs'kʌvəri]	[hiː; hi]	[mait]	[meɪk]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[sə'praɪz]	[hɪm]	.	—	[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔː(r)]
No	**discoveries**	**he**	**might**	**make**	**about**	**them**	**would**	**surprise**	**him**	**.**	**—**	**And**	**once**	**more**
不	发现	他	可能	制作	关于	他们	会	惊喜	他	.	—	和	一次	更多的

[ðə; ði]	[əʊld]	['ɪmpətənt]	['æŋgə(r)]	[wɪð]	[hɪm'self]	[brəʊk]	[fɔːθ]	,
the	**old**	**impotent**	**anger**	**with**	**himself**	**broke**	**forth**	**,**
这	老的	阳痿	愤怒	和	他自己	打破	前进	,

他对他们的任何发现都不会让他感到惊讶。——于是，那种由来已久的、无力的自我愤怒再次爆发了。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['evə(r)]	[hæv; həv]	[let]	[hɪm'self]	[teɪk]	[ruːt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[dɪ'testəbl]	[sə'raʊndɪŋz]	.
that	**he**	**should**	**ever**	**have**	**let**	**himself**	**take**	**root**	**in**	**such**	**detestable**	**surroundings**	**.**
那	他	应该	曾经	有	让	他自己	拿	根	在	这样的	可恨	周围环境	.

他竟然让自己在这种令人厌恶的环境中扎根。

[waɪ]	[nɒt]	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	?	—	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[də'rekt]	[ə'tæk]
Why	**not**	**shake**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**country**	**off**	**his**	**feet**	**?**	**—**	**From**	**this**	**direct**	**attack**
为什么	不是	摇	这	灰尘	的	这	国家	离开	他的	脚	?	—	从	这	直接的	攻击

[hiː; hi]	[ri'kɔil, 'riːkɔil]	,
he	**recoiled**	**,**
他	反冲	,

为什么不掸去脚上的尘土呢？——面对这直接的攻击，他退缩了。

['kɑːstɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[aɪ]	.
casting	**up**	**his**	**hands**	**as**	**if**	**against**	**the**	**evil**	**eye**	**.**
铸件	向上	他的	双手	作为	如果	反对	这	邪恶的	眼睛	.

他举起双手，仿佛在抵御邪恶的目光。

[wɒt]	[nekst]	?
What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[bʌt; bət]	[ɪk'skleɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[mait]	,	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɒn]	[wɜːdz]	,
But	**exclaim**	**as**	**he**	**might**	**,**	**now**	**that**	**the**	**idea**	**had**	**put**	**on**	**words**	**,**
但	惊叹	作为	他	可能	,	现在	那	这	主意	有	放	在	字	,

但是，无论他如何惊呼，既然这个想法已经用语言表达出来，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[səʊ]	['sɪmp(ə)l]	[tuː; tə]	[fend]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	[æz; əz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]
it	**was**	**by**	**no**	**means**	**so**	**simple**	**to**	**fend**	**it**	**off**	**as**	**when**	**it**	**had**	**been**
它	曾是	经过	不	方法	所以	简单的	到	挡	它	离开	作为	什么时候	它	有	到过

[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[veɪg]	['hʌmɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
a	**mere**	**vague**	**humming**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**mind**	**.**
一个	仅仅	模糊的	哼唱	在	这	后退	的	他的	头脑	.

要抵挡住它，远没有当初它只是他脑海中一个模糊的嗡嗡声时那么容易。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːzd]	[hɪm]	;	[swept]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[beə(r)]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	[θɔːts]	.
It	**seized**	**him**	**;**	**swept**	**his**	**brain**	**bare**	**of**	**other**	**thoughts**	**.**
它	查获	他	;	扫荡	他的	脑	裸	的	其他	想法	.

它攫住了他，让他脑海中其他的念头全都消失了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [wɔːn] .
He began to look worn .
他 开始 到 看 磨损 .

他开始显得疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] [ðə; ði]
And never more so than when he imagined himself taking the bull by the
和 绝不 更多的 所以 比 什么时候 他 想象 他自己 采取 这 公牛 经过 这
[hɔːnz] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['mɛriz] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] - [guːs] [skiːm] .
horns and asking Mary's approval of his wild - goose scheme .
角 和 问 玛丽的 赞同 的 他的 荒野 - 鹅 方案 .

尤其当他想象自己迎难而上，向玛丽征求她对他那异想天开的计划的同意时，这种感觉就更加强烈了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
He could picture her face ,
他 可以 图片 她 脸 ,

他能想象出她的脸，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di'kæmp] [ɒn]
when she heard that he planned throwing up his fine position and decamping on
什么时候 她 听到 那 他 计划 投掷 向上 他的 美好的 位置 和 撤离 在
['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
nothing a year .
没有什么 一个 年 .

当她听说他计划放弃优渥的职位，一年之内一无所有地离开时。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [duːʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .
The vision was a cold douche to his folly .
这 想象 曾是 一个 寒冷的 灌肠 到 他的 蠢事 .

这景象如同当头棒喝，狠狠地戳破了他的愚蠢。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .
it would not do .
它 会 不是 做 .

这样做行不通。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kʌstəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ðen] ,
You could not accustom a woman to ease and luxury and then ,
你 可以 不是 习惯 一个 女士 到 舒适 和 奢华 和 然后 ,

你不可能让一个女人习惯了安逸和奢华，然后，

[wen] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wʊd] ['welkəm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
when you felt YOU had had enough and would welcome a return to
什么时候 你 毛毡 你 有 有 足够的 和 会 欢迎 一个 返回 到
['spɑːt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] ,
Spartan simplicity ,
斯巴达 简单 ,

当你觉得你已经受够了，并且渴望回归斯巴达式的简朴生活时

[tuː; tə] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['klærəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [æt; ət] [ðə; ði]
to an austere clarity of living , expect her to be prepared , at the
到 一个 简朴 明晰 的 活的 , 预计 她 到 是 准备 , 在 这
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

秉持着一种简朴而清晰的生活方式，期待她时刻准备着，一开口，

[tuː; tə]	[step]	[bæk]	['ɪntuː]	['pɒvəti]	.
to	**step**	**back**	**into**	**poverty**	**.**
到	步	后退	进入	贫困	.

重新陷入贫困。

[wʌn]	[wɒz; wəz]	[baʊnd]	. . .	[baʊnd]	. . .	[ænd; ənd]	[baɪ]	[dʒʌst]	[ðəʊz]	['sɪlkən]	[θredz]	[wɪtʃ]	,
One	**was**	**bound**	**. . .**	**bound**	**. . .**	**and**	**by**	**just**	**those**	**silken**	**threads**	**which**	**,**
一	曾是	边界	. . .	边界	. . .	和	经过	只是	那些	丝	线程	哪个	,

一人被束缚……被束缚……仅仅被那些丝线束缚着，

[ɪn]	[ˌpriː'mærɪtl]	[deɪz]	,	[hæd; həd]	[siːmd]	['ʃɪrli]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	.
in	**premarital**	**days**	**,**	**had**	**seemed**	**sheerly**	**desirable**	**.**
在	婚前	天	,	有	似乎	纯粹	理想	.

婚前，这似乎完全令人向往。

[hiː; hi]	[w'ʌndəd]	[naʊ]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[laɪk]	[tuː; tə]	[stænd]	[friː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
He	**wondered**	**now**	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**to**	**stand**	**free**	**as**	**the**	**wind**	**,**
他	想知道	现在	什么	它	会	是	喜欢	到	站立	自由的	作为	这	风	,

他现在想知道，像风一样自由自在会是什么感觉。

['ɑːnsərəb(ə)l]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
answerable	**only**	**to**	**himself**	**.**
可回答的	仅有的	到	他自己	.

只对自己负责。

[ðə; ði]	[beə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɪld]	[hɪm]	[æz; əz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪŋz]	.
The	**bare**	**thought**	**of**	**it**	**filled**	**him**	**as**	**with**	**the**	**rushing**	**of**	**wings**	**.**
这	裸	想法	的	它	已填	他	作为	和	这	匆忙	的	翅膀	.

仅仅是想到这件事，就让他感到一阵振奋，仿佛有翅膀在扇动。

[wʌns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	[eɪs]	[ɒv; əv]	['kʌtɪŋ]	[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	.
Once	**he**	**had**	**been**	**within**	**an**	**ace**	**of**	**cutting**	**and**	**running**	**.**
一次	他	有	到过	之内	一个	高手	的	切割	和	跑步	.

他曾经有机会切入并逃跑。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[deɪz]	,	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	.
That	**was**	**in**	**the**	**early**	**days**	**,**	**soon**	**after**	**his**	**marriage**	**.**
那	曾是	在	这	早期的	天	,	很快	后	他的	婚姻	.

那是在他结婚不久之后的事了。

[treɪd]	[hæd; həd]	['piːtə]	[aʊt]	;
Trade	**had**	**petered**	**out**	**;**
贸易	有	彼得	出去	;

贸易已经逐渐衰落；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[liːv]	[bɪ'haɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['kæri]	[wɪð]	[hɪm]
and	**there**	**would**	**have**	**been**	**as**	**little**	**to**	**leave**	**behind**	**as**	**to**	**carry**	**with**	**him**
和	那里	会	有	到过	作为	小的	到	离开	在后面	作为	到	携带	和	他
.														
.														
.														

他留下的东西和带走的东西一样少。

[bʌt; bət]	,	['iːv(ə)n]	[səʊ]	,	['sɜːkəmstənsɪz]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[tuː]	[strɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	:	[wɒt]	[wɪð]
But	**,**	**even**	**so**	**,**	**circumstances**	**had**	**proved**	**too**	**strong**	**for**	**him**	**:**	**what**	**with**
但	,	甚至	所以	,	情况	有	已证实	也	强的	为了	他	:	什么	和
['mɛriz]	[pə'sweiʒən]	[ænd; ənd]	[dʒɒnz]	[ˌɪntər'mɛdlɪŋ]	,									
Mary's	**persuasions**	**and**	**John's**	**intermeddling**	**,**									
玛丽的	说服	和	约翰的	干预	,									

但是，即便如此，形势对他来说还是太强大了：玛丽的劝说和约翰的从中作梗，

[hɪz; ɪz] [skiːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

his scheme had come to nothing .

他的 方案 有 来 到 没有什么 .

他的计划彻底失败了。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

And if , with so much in his favour , he had not managed to carry it out

和 如果 , 和 所以 很多 在 他的 偏爱 , 他 有 不是 管理 到 携带 它 出去

,

,

,

如果他拥有如此多的优势，却都没能成功做到，

[haʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [naʊ] , [wen] ['evri] [θɪŋ] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst]

how in all the world could he hope to now , when every thing conspired against

如何 在 全部 这 世界 可以 他 希望 到 现在 , 什么时候 每一个 事物 密谋 反对

[hɪm] .

him .

他 .

他现在怎么可能指望成功呢？一切都与他作对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] [juːθ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['fɔːtʃuːn] ;

It was , besides , excusable in youth to challenge fortune ;

它 曾是 , 除了 , 情有可原 在 青年 到 挑战 财富 ;

此外，年轻时挑战命运也是情有可原的；

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

a very different matter for one of his age .

一个 非常 不同的 事情 为了 一 的 他的 年龄 .

对于他这个年纪的人来说，情况就完全不同了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ! . . .

Of his age ! . . .

的 他的 年龄 ! . . .

他的年龄啊！

[ðə; ði] [wɜːdz] [geɪv] [hɪm] [pɔːz] .

the words gave him pause .

这 字 给予 他 暂停 .

这些话让他陷入了沉思。

[baɪ][ðeə(r)] [lait] [hiː; hi] [sɔː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌkl] ['ʌndə(r)][səʊ] ['miːkli] ,

By their light he saw why he had knuckled under so meekly ,

经过 他们的 光 他 锯 为什么 他 有 指关节 在下面 所以 温顺地 ,

借着他们的光芒，他明白了自己为何会如此卑躬屈膝。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'tempt] .

at the time of his first attempt .

在 这 时间 的 他的 第一的 试图 .

在他第一次尝试的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] ;

It was because then a few years one way or another did not signify ;

它 曾是 因为 然后 一个 很少 年 一 方式 或者 其他 做过 不是 表示 ;

那是因为当时几年时间的长短并没有什么特别的意义；

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə][speə(r)] .

he had them to spare .

他 有 他们 到 空闲的 .

他有很多多余的。

[naʊ]	,	[iːtʃ]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[jɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['preʃəs]	[tuː; tə]	[hɪm]	;	[hiː; hi]	['pɑːtɪd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	['lɪŋgərɪŋli]	,	[ʌn'wɪlɪŋli]
Now	**,**	**each**	**individual**	**year**	**was**	**precious**	**to**	**him**	**;**	**he**	**parted**	**with**	**it**	**lingeringly**	**,**	**unwillingly**
现在	,	每个	个人	年	曾是	宝贵的	到	他	;	他	分手了	和	它	久久地	,	不情愿地

.
.
.

现在，对他来说，每一年都弥足珍贵；他依依不舍、不情愿地告别了每一年。

[taɪm]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tuː; tə]	['flæʃɪŋ]	[pɑːst]	,	[tuː]	;
Time	**had**	**taken**	**to**	**flashing**	**past**	**,**	**too**	**;**
时间	有	已采取	到	闪烁	过去的	,	也	;

时间似乎也飞逝而过；

['krɪsməs]	[wɒz; wəz]	['hɑːdli]	['selɪbreɪtɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
Christmas	**was**	**hardly**	**celebrated**	**before**	**it**	**was**	**again**	**at**	**the**	**door**	**.**
圣诞节	曾是	几乎	著名	前	它	曾是	再次	在	这	门	.

圣诞节还没来得及庆祝，它就又来了。

[ə'nʌðə(r)]	[ten]	[j'iəz]	[ɔː(r)]	[səʊ]
Another	**ten**	**years**	**or**	**so**
其他	十	年	或者	所以

再过十年左右

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ɪn]	['veri]	[truːθ]	[biː; bi]	[tuː]	[leɪt]
and	**he**	**would**	**be**	**an**	**old**	**man**	**,**	**and**	**it**	**would**	**in**	**very**	**truth**	**be**	**too**	**late**
和	他	会	是	一个	老的	男人	,	和	它	会	在	非常	真相	是	也	晚的

.
.
.

到那时他已是垂暮之年，一切都可能为时已晚。

[ðə; ði]	['temptə(r)]	[vɔɪs]	—	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	['ɔːlsəʊ]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	['riːz(ə)n]	—	[sed]	:	[naʊ]	[ɔː(r)]
The	**tempter**	**voice**	**—**	**in**	**this**	**case**	**also**	**the**	**voice**	**of**	**reason**	**—**	**said**	**:**	**now**	**or**
这	诱惑者	嗓音	—	在	这	案件	还	这	嗓音	的	原因	—	说	:	现在	或者

['nevə(r)]	!
never	**!**
绝不	!

诱惑的声音——在这种情况下也是理性的声音——说：机不可失，时不再来！

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ðə; ði]	[fækts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[feɪld]	[hɪm]	[ə'njuː]	,
But	**when**	**he**	**came**	**to**	**look**	**the**	**facts**	**in**	**the**	**face**	**his**	**heart**	**failed**	**him**	**anew**	**,**
但	什么时候	他	来了	到	看	这	事实	在	这	脸	他的	心	失败的	他	重新	,

但当他真正面对事实时，他的心再次崩溃了。

[səʊ]	['hevɪli]	[dɪd]	[ðə; ði]	['ɑːgjʊm(ə)nts]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['teɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[step]	—	[ænd; ənd]	,	[truː]	[tuː; tə]
so	**heavily**	**did**	**the**	**arguments**	**against**	**his**	**taking**	**such**	**a**	**step**	**—**	**and**	**,**	**true**	**to**
所以	重度	做过	这	论点	反对	他的	采取	这样的	一个	步	—	和	,	真的	到

[hɪz; ɪz]	[reɪs]	,
his	**race**	**,**
他的	种族	,

反对他采取这一步骤的论点非常强烈——而且，正如他的种族所展现的那样，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[baɪ]	['mɑːʃəliŋ]	—	[weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[skeɪlz]
it	**was**	**these**	**he**	**began**	**by**	**marshalling**	**—**	**weigh**	**down**	**the**	**scales**
它	曾是	这些	他	开始	经过	编组	—	称重	向下	这	秤

.
.
.

他首先着手调动这些力量——减轻天平的重量。

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
He	**should**	**have**	**done**	**it**	**,**	**if**	**done**	**it**	**was**	**to**	**be**
他	应该	有	完毕	它	,	如果	完毕	它	曾是	到	是

,
,
,

如果非做不可，他本该去做。

[faɪv]	. . .	[θriː]	. . .	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]
five	**. . .**	**three**	**. . .**	**even**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**ago**
五	. . .	三	. . .	甚至	一个	夫妻	的	年	前

.
.
.

五年……三年……甚至几年前。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [meɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːm] [mɔː(r)] [prɪ'pɒstərəs] .
Each day that dawned added to the tangle , made the idea seem more preposterous .
每个 天 那 黎明 额外 到 这 纠纷 , 制成 这 主意 似乎 更多的 荒谬 .

每天的到来都让事情变得更加复杂，让这个想法显得更加荒谬。

['ləʊk(ə)l] ['dignəti] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaʊəd] [ɒn] [hɪm] :
Local dignities had been showered on him :
当地的 尊严 有 到过 淋浴 在 他 :

他获得了当地的诸多尊荣：

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ə'saɪləm] ;
he sat on the Committees of the District Hospital and the Benevolent Asylum ;
他 卫星 在 这 委员会 的 这 区 医院 和 这 仁慈 庇护所 ;

他曾担任地区医院和慈善收容所的委员会成员；

[wɒz; wəz] ['ɒnərəri] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði]
was Honorary Medical Officer to this Society and that ; a trustee of the
曾是 名誉 医疗的 官 到 这 社会 和 那 ; 一个 受托人 的 这
[tʃɜːtʃ] ;
church ;
教会 ;

曾任该协会和该协会的荣誉医务官；教会的理事；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ; [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
one of the original founders of the Mechanics ' Institute ; vice - president of
一 的 这 原来的 创始人 的 这 机械学 - 研究所 ; 副 - 总统 的
[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ;
the Botanical Society ;
这 植物 社会 ;

机械学院的创始成员之一；植物学会副会长；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] .
and so on , AD INFINITUM .
和 所以 在 , 广告 无穷大 .

如此往复，无穷无尽。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] ; [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] - [bʊk] ['reəli] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [blæŋk]
His practice was second to none ; his visiting - book rarely shewed a blank
他的 实践 曾是 第二 到 没有任何 ; 他的 访问 - 书 很少 展示 一个 空白的
[speɪs] ;
space ;
空间 ;

他的医术精湛，无人能及；他的拜访簿上几乎没有空白页；

['piːp(ə)l] [drəʊv] [ɪn][frɒm; frəm] [maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] .
people drove in from miles round to consult him .
人们 驾驶 在 从 英里 圆形的 到 咨询 他 .

方圆数英里的人都驱车前来向他请教。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] [waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n]
In addition , he had an extremely popular wife , a good house and garden
在 添加 , 他 有 一个 极其 受欢迎的 妻子 , 一个 好的 房子 和 花园
,
,
,

此外，他还有一位非常受人爱戴的妻子，一栋漂亮的房子和一个花园。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd][træps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['jɪəli] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn]
horses and traps , and a sure yearly income of some twelve or thirteen
马匹 和 陷阱 , 和 一个 当然 每年 收入 的 一些 十二 或者 十三
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .

马匹和马车，以及每年大约一千二百或一千三百的稳定收入。

[ɒv; əv] [wɒt] [stʌf] [wɒz; wəz][hiː; hi] [meɪd] ,
Of what stuff was he made ,
的 什么 东西 曾是 他 制成 ,

他是由什么材料制成的?

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['laɪtli] ['kɒntəmpleɪt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn]['praɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
that he could lightly contemplate turning his back on prizes such as these ?
那 他 可以 轻轻 沉思 转弯 他的 后退 在 奖品 这样的 作为 这些 ?

他竟然会轻易考虑放弃这样的奖项?

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ɒf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [sens] [ɒv; əv] ['hɒləʊnəs] [wɒz; wəz]
Even as he told them off , however , the old sense of hollowness was
甚至 作为 他 讲述 他们 离开 , 然而 , 这 老的 感觉 的 空虚 曾是
[ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] .
upon him again .
之上 他 再次 .

然而，即便他斥责了他们，那种熟悉的空虚感又再次袭来。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdi] [drɒp] - [siːn] , [let] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['empti]
His life there reminded him of a gaudy drop - scene , let down before an empty
他的 生活 那里 提醒 他 的 一个 艳丽的 降低 - 场景 , 让 向下 前 一个 空的
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

他在那里的生活让他想起一个华丽的舞台布景，在空荡荡的舞台上戛然而止;

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃæm] , [wɪð] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][və'kjuːəti][bɪ'haɪnd] .
a painted sham , with darkness and vacuity behind .
一个 绘 假 , 和 黑暗 和 真空 在后面 .

一个粉饰太平的假象，背后却是黑暗和空虚。

[æt; ət] ['bɒtəm] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;
At bottom , none of these distinctions and successes meant anything to him ;
在 底部 , 没有任何 的 这些 区别 和 成功 意思是 任何事物 到 他 ;

归根结底，所有这些荣誉和成就对他来说都毫无意义;

[nɒt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['ment(ə)l]['pæbjʊləm][kʊd; kəd][biː; bi] [gɒt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] :
not a scrap of mental pabulum could be got from them :
不是 一个 废料 的 精神的 食物 可以 是 得到 从 他们 :

从他们那里得不到一丝精神上的慰藉:

['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊbədi] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l]
rather would he have chosen to be poor and a nobody among people
相当 会 他 有 选定 到 是 贫穷的 和 一个 无人 之中 人们
[huːz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [wei] .
whose thoughts flew to meet his half - way .
谁 想法 飞翔 到 见面 他的 一半 - 方式 .

他宁愿做一个贫穷无名的人，置身于那些心甘情愿与他同甘共苦的人们之中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
And there was also another side to it .
和 那里 曾是 还 其他 边 到 它 .

但事情还有另一面。

['stɪndʒi] [ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [grɪst] ,
Stingy though the years had been of intellectual grist ,
小气 尽管 这 年 有 到过 的 知识分子 磨粉 ,

尽管岁月吝啬地提供了大量的知识素材，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['skruːpl] [tuː; tə] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [stɔː(r)] .
they had not scrupled to rob him of many an essential by which he set store .
他们 有 不是 谨慎的 到 抢 他 的 许多 一个 基本的 经过 哪个 他 放 店铺 .

他们毫不犹豫地夺走了他许多珍视的必需品。

[hɪz; ɪz][əʊld]['fæk(ə)lti] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] — [ɒv; əv] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
His old faculty — for good or evil — of swift decision , for instance .
他的 老的 学院 — 为了 好的 或者 邪恶的 — 的 迅速 决定 , 为了 实例 .

例如，他过去那种迅速做出决定的能力——无论好坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] ; [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪzrəbl] [ˌvæsə'leɪʃn] .
It was lost to him now ; as witness his present miserable vacillation .
它 曾是 丢失的 到 他 现在 ; 作为 证人 他的 展示 悲惨的 摇摆不定 .

他现在已经失去了这种感觉；看看他现在可怜的犹豫不决就知道了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [helθ] ;
It had gone off arm - in - arm with his health ;
它 有 已消失 离开 手臂 - 在 - 手臂 和 他的 健康 ;

他的健康状况与此息息相关；

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] .
physically he was but a ghost of the man he had once been .
身体 他 曾是 但 一个 鬼 的 这 男人 他 有 一次 到过 .

他的外表已判若两人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [grʌdʒ] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ˌaɪ 'tiː]
But the bitterest grudge he bore the life was for the shipwreck it
但 这 最苦涩的 怨恨 他 钻孔 这 生活 曾是 为了 这 海难 它
[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [aɪ'diəl] .
had made of his early ideals .
有 制成 的 他的 早期的 理想 .

但他一生中最痛恨的，是生活摧毁了他早期的理想。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pjʊə(r)][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['lɒfti] ['sentɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
He remembered the pure joy , the lofty sentiments with which he had returned
他 记得 这 纯的 喜悦 , 这 高远 情感 和 哪个 他 有 返回
[tuː; tə]['medsn; 'medɪsn] .
to medicine .
到 药品 .

他记得自己重返医学界时那种纯粹的喜悦和崇高的情怀。

[bɑː] ! — [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
Bah ! — there had been no room for any sentimental nonsense of that kind
呸 ! — 那里 有 到过 不 房间 为了 任何 感伤的 废话 的 那 种类
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

呸！——这里容不下任何这种伤感的废话。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] ;
He had long since ceased to follow his profession disinterestedly ;
他 有 长的 自从 停止 到 跟随 他的 职业 不带偏见地 ;

他早已不再以无私的态度从事自己的职业；

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hæk] [ɒv; əv] [hɪm] — [ə; eɪ] [skɪld] [hæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hæk] .

the years had made a hack of him — a skilled hack , of course — but just a hack .

这 年 有 制成 一个 黑客 的 他 — 一个 熟练 黑客 ， 的 课程 — 但 只是 一个 黑客 .

岁月把他变成了一个庸才——当然，是一个技术娴熟的庸才——但终究只是个庸才。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] ;

He had had no time for study ;

他 有 有 不 时间 为了 学习 ;

他没有时间学习；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgə(r)] ;

all his strength had gone in keeping his income up to a certain figure ;

全部 他的 力量 有 已消失 在 保持 他的 收入 向上 到 一个 肯定 数字 ;

他所有的精力都耗费在了维持收入达到一定数额上；

[lest] [ðə; ði] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [wel] [drest] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ;

lest the wife should be less well dressed and equipped than her neighbours ;

免得 这 妻子 应该 是 较少的 出色地 穿着 和 配备 比 她 邻居 ;

免得妻子衣着打扮不如邻居；

[ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɔnfrɛə] [wæg] [ðeə(r)] [tʌŋz] . — [əʊ] !

or patients fight shy of him ; or his confreres wag their tongues . — Oh !

或者 患者 斗争 害羞的 的 他 ; 或者 他的 同僚 摇摆 他们的 舌头 . — 哦 !

或者病人对他避之不及；或者他的同事们对他指指点点。——哦！

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒ'streɪliə] , [səʊ] - [kɔːld] ['fiːlɪks] .

he had adapted himself supremely well to the standards of this Australia , so - called Felix .

他 有 改编 他自己 至高无上 出色地 到 这 标准 的 这 澳大利亚 , 所以 - 称为 菲利克斯 .

他已经非常适应了澳大利亚的标准，他就是所谓的菲利克斯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɪf] , [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] ,

And he must not complain if , in so doing , he had been stripped ,

和 他 必须 不是 抱怨 如果 , 在 所以 正在做 , 他 有 到过 脱衣舞 ,

即使因此被剥夺了权利，他也不得抱怨。

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rəʊzi] [driːmz] ,

not only of his rosy dreams ,

不是 仅有的 的 他的 红润 梦境 ,

不仅是他那些美好的梦想，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wʌns] [hæv; həv] [drɔːn] [æt; ət] [wɪl] .

but also of that spiritual force on which he could once have drawn at will .

但 还 的 那 精神 力量 在 哪个 他 可以 一次 有 绘制 在 将要 .

但也失去了他曾经可以随意汲取的那种精神力量。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːv] ['mæmən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

Like a fool he had believed it possible to serve mammon with impunity ,

喜欢 一个 傻子 他 有 相信 它 可能的 到 服务 玛门 和 免责 ,

他像个傻瓜一样，竟然相信可以为金钱卖命而不受惩罚。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] .

and for as long as it suited him .

和 为了 作为 长的 作为 它 适合 他 .

只要他觉得合适，他就会一直这样做。

[hiː; hi]	[njuː]	['betə(r)]	[naʊ]	.
He	**knew**	**better**	**now**	**.**
他	知道	更好的	现在	.

他现在明白了。

[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˌʌndə'gəu]	[ðə; ði]	[sen'seiʃən]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	,
At	**this**	**moment**	**he**	**was**	**undergoing**	**the**	**sensations**	**of**	**one**	**who**	**,**
在	这	片刻	他	曾是	正在经历	这	感觉	的	一	WHO	,

此刻，他正经历着这样的感受：

['hævɪŋ]	['teɪkən]	['ʃeltə(r)]	[ɪn]	[wɒt]	[hiː; hi]	[θɪŋks]	[ə; eɪ]	[lait]	[ænd; ənd]	['flɪmzi]	['strʌktʃə(r)]	,
having	**taken**	**shelter**	**in**	**what**	**he**	**thinks**	**a**	**light**	**and**	**flimsy**	**structure**	**,**
拥有	已采取	庇护所	在	什么	他	思考	一个	光	和	脆弱的	结构	,

他躲进了一个他认为轻便脆弱的建筑物里，

[faindz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɑːlɪdəst]	[stəʊn]	.
finds	**that**	**it**	**is**	**built**	**of**	**the**	**solidest**	**stone**	**.**
发现	那	它	是	建造	的	这	最坚固	石头	.

发现它是由最坚固的石头建造的。

[wɜːs]	[stɪl]	:	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[biːn]	[wɔːld]	[ʌp]	[ˌɪn'saɪd]	.
Worse	**still**	**:**	**that**	**he**	**has**	**been**	**walled**	**up**	**inside**	**.**
更糟	仍然	:	那	他	有	到过	有围墙的	向上	里面	.

更糟糕的是：他被困在了里面。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[sə'pəʊz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pʊl]	[hɪm'self]	[tə'geðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['efət]	[rɪ'kwaɪəd]	,
And	**even**	**suppose**	**he**	**COULD**	**pull**	**himself**	**together**	**for**	**the**	**effort**	**required**	**,**
和	甚至	认为	他	可以	拉	他自己	一起	为了	这	努力	必需的	,

即使假设他真的能够振作起来，付出必要的努力，

[haʊ]	['dʒʌstɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	['ækʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	?
how	**justify**	**his**	**action**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**?**
如何	证明合法	他的	行动	在	这	眼睛	的	这	世界	?

他如何在世人面前证明自己行为的正当性？

[hɪz; ɪz]	['moʊtɪvz]	[wʊd]	[biː; bi]	['dʌb(ə)l]	-	[dʌtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːd]	-	['hedɪd]	[kruː]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	;
His	**motives**	**would**	**be**	**double**	**-**	**dutch**	**to**	**the**	**hard**	**-**	**headed**	**crew**	**around**	**him**	**;**
他的	动机	会	是	双倍的	-	荷兰语	到	这	难的	-	标题	全体人员	大约	他	;

对于他周围那些固执己见的船员来说，他的动机简直难以捉摸；

[nɔː(r)]	[wʊd]	['eni]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	.
nor	**would**	**any**	**go**	**to**	**the**	**trouble**	**of**	**trying**	**to**	**understand**	**.**
也不	会	任何	去	到	这	麻烦	的	尝试	到	理解	.

也没有人会费心去理解。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[dʒɒn]	.
There	**was**	**John**	**.**
那里	曾是	约翰	.

约翰也在那里。

[ɔːl]	[dʒɒn]	[wʊd]	[siː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['eldəli]	[ænd; ənd]	[nɒt]	['əʊvə(r)]	-	[rəʊ'bʌst]	[mæn]	[dɪ'lɪbərətli]
All	**John**	**would**	**see**	**was**	**an**	**elderly**	**and**	**not**	**over**	**-**	**robust**	**man**	**deliberately**
全部	约翰	会	看	曾是	一个	老年	和	不是	超过	-	强壮的	男人	故意地

['θrəʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[fruːts]	[ɒv; əv]	[jɪə(r)]	-	[lɒŋ]	[tɔɪl]	—	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	?
throwing	**away**	**the**	**fruits**	**of**	**year**	**-**	**long**	**toil**	**—**	**and**	**for**	**what**	**?**
投掷	离开	这	水果	的	年	-	长的	辛劳	—	和	为了	什么	?

约翰看到的只是一个上了年纪、身体也不算特别强壮的男人，故意扔掉一年辛勤劳作的成果——这又是为了什么呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [spɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]
For the privilege of , in some remote spot , as a stranger and
为了 这 特权 的 ， 在 一些 偏僻的 点 ， 作为 一个 陌生人 和
[ˌʌn'nəʊn] ,
unknown ,
未知 ，

为了获得这样的特权，在某个偏僻的地方，作为一个陌生人，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ;
having his way to make all over again ;
拥有 他的 方式 到 制作 全部 超过 再次 ；

他有办法重新来过；

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd] ['hæzədz] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]
of being free to shoulder once more the risks and hazards the undertaking
的 存在 自由的 到 肩膀 一次 更多的 这 风险 和 危险 这 承诺
[ɪn'vɒlvd] .
involved .
涉及 .

再次自由地承担这项事业所涉及的风险和危险。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ə'pɪnjən] ,
And little though he cared for John or any one else's opinion ,
和 小的 尽管 他 关心 为了 约翰 或者 任何 一 其他人的 观点 ，

尽管他不太在意约翰或其他任何人的看法，

['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sɔː(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] ,
Mahony could not help feeling a trifle sore , in advance ,
马奥尼 可以 不是 帮助 感觉 一个 琐事 疮 ， 在 进步 ，

马奥尼事先感到有些刺痛，这让他不禁感慨万千。

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
at the ridicule of which he might be the object ,
在 这 嘲笑 的 哪个 他 可能 是 这 目的 ，

他可能会成为嘲笑的对象，

[æt; ət][ðə; ði] ['zeɪniːɪʃ] ['fɪgə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌt] .
at the zanyish figure he was going to be obliged to cut .
在 这 古怪的 数字 他 曾是 去 到 是 有义务 到 切 .

他想到自己将不得不削减的那个荒谬的数字。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] !
But a fig for what people thought of him !
但 一个 如图 为了 什么 人们 想法 的 他 ！

但人们对他的看法简直不值一提！

[wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] , ['nevə(r)] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Once away from here he would , he thanked God , never see any of them
一次 离开 从 这里 他 会 ， 他 谢谢 上帝 ， 绝不 看 任何 的 他们
[ə'gen] .
again .
再次 .

他感谢上帝，一旦离开这里，他就会永远不再见到他们了。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] , [ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [hiː; hi]
No , it was Mary who was the real stumbling - block , the opponent he
不 ， 它 曾是 玛丽 WHO 曾是 这 真实的 踉跄 - 堵塞 ， 这 对手 他
[məʊst] [fɪəd] .
most feared .
最多 害怕 .

不，真正的绊脚石是玛丽，是他最害怕的对手。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] ;
Had he been less attached to her , the thing would have been easier ;
有 他 到过 较少的 随附的 到 她 ， 这 事物 会 有 到过 更轻松 ；

如果他没那么依恋她，事情就会容易得多；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
as it was , he shrank from hurting her .
作为 它 曾是 ， 他 缩小 从 受伤 她 .

事实上，他害怕伤害她。

[ænd; ənd] [hɜːt] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] .
And hurt and confuse her he must .
和 伤害 和 迷惑 她 他 必须 .

他必须伤害她，让她感到困惑。

[hiː; hi] [njuː] ['meəri][æz; əz] [wel] — [neɪ] , ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'rekənəbl] [self] .
He knew Mary as well — nay , better than he knew his own unreckonable self .
他 知道 玛丽 作为 出色地 — 不 ， 更好的 比 他 知道 他的 自己的 无法估量的 自己 .

他对玛丽的了解甚至超过了对自己难以捉摸的自我的了解。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [muːdz] ,
For Mary was not a creature of moods ,
为了 玛丽 曾是 不是 一个 生物 的 情绪 ，

因为玛丽不是一个喜怒无常的人，

[dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['envələʊp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
did not change her mental envelope a dozen times a day .
做过 不是 改变 她 精神的 信封 一个 打 时代 一个 天 .

她一天之内并没有改变十几次自己的思维模式。

[ænd; ənd][dʒʌst][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get]
And just his precise knowledge of her told him that he would never get
和 只是 他的 精确的 知识 的 她 讲述 他 那 他 会 绝不 得到
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð] [hɪm] .
her to see eye to eye with him .
她 到 看 眼睛 到 眼睛 和 他 .

他对她的精准了解让他明白，他永远无法让她与他达成共识。

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [sə'riːn] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] ;
Her clear , serene outlook was attuned to the plain and the practical ;
她 清除 ， 安详 前景 曾是 协调的 到 这 清楚的 和 这 实际的 ；

她清澈、平静的心态与朴实和务实的事物相契合；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['drɔːbæks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] ,
she would discover a thousand drawbacks to his scheme ,
她 会 发现 一个 千 缺点 到 他的 方案 ，

她会发现他计划中存在上千个缺陷。

[bʌt; bət]['neəri][ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] ['benɪfɪts] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] ['riːpɪŋ] [frɒm; frəm]
but nary a one of the incorporeal benefits he dreamed of reaping from
但 几乎 一个 一 的 这 无形的 好处 他 梦见 的 收割 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但他梦寐以求从中获得的任何无形利益，却一个也没有获得。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi]
There was his handling of money for one thing : she had come , he
那里 曾是 他的 处理 的 钱 为了 一 事物 ： 她 有 来 ， 他
[wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,
was aware ,
曾是 意识到的 ，

就拿他处理钱财的方式来说：她来了，他知道。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ɪn'kjʊərəbli] [ɪk'strævəgənt] ;
to regard him as incurably extravagant ;
到 看待 他 作为 无可救药 靡 ;

认为他挥霍无度；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn]
and it would be no easy task to convince her that he could learn
和 它 会 是 不 简单的 任务 到 说服 她 那 他 可以 学习
[ə'gen] [tuː; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lait] [pɜːs] .
again to fit his expenses to a light purse .
再次 到 合身 他的 开支 到 一个 光 钱包 .

要让她相信他能再次学会量入为出，控制开支，绝非易事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'trʌst] , [tuː] , [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] .
She had a woman's instinctive distrust , too , of leaving the beaten track .
她 有 一个 女性的 本能 怀疑 , 也 , 的 离开 这 被打败 追踪 .

她也像所有女人一样，本能地对离开既定路线抱有不信任感。

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [meɪd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] ['djuːbiəs] .
Another point made him still more dubious .
其他 观点 制成 他 仍然 更多的 可疑 .

另一点让他更加怀疑。

['mɛriz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Mary's whole heart and happiness were bound up in this place where she had
玛丽的 所有的 心 和 幸福 是 边界 向上 在 这 地方 在哪里 她 有
[spent] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [j'iəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] :
spent the flower - years of her life :
花费 这 花 - 年 的 她 生活 :

玛丽的整个身心和幸福都与这个地方紧密相连，她在这里度过了她生命中最美好的时光：

[huː] [njuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θraɪv] [æz; əz] [wel] [ɒn] ['ʌðə(r)] [sɔɪl] ?
who knew if she would thrive as well on other soil ?
WHO 知道 如果 她 会 蓬勃发展 作为 出色地 在 其他 土壤 ?

谁知道她是否也能在其他土壤上茁壮成长呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɒnt]
He found it intolerable to think that she might have to pay for his want
他 成立 它 无法容忍 到 思考 那 她 可能 有 到 支付 为了 他的 想
[ɒv; əv] [stə'bɪləti] . — [jes] ,
of stability . — Yes ,
的 稳定 . — 是的 ,

他一想到她可能要为他缺乏稳定性付出代价，就无法忍受。——是的。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,
reduced to its essentials ,
减少 到 它是 必需品 ,

简化到最基本的形式，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [soʊlz] ['welfeə(r)] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;
it came to mean the pitting of one soul's welfare against that of another ;
它 来了 到 意思是 这 点蚀 的 一 灵魂的 福利 反对 那 的 其他 ;

它后来意味着将一个人的福祉与另一个人的福祉对立起来；

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜːz] .
was a toss - up between his happiness and hers .
曾是 一个 折腾 - 向上 之间 他的 幸福 和 她的 .

他的幸福和她的幸福，两者之间难以取舍。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] .
One of them would have to yield .
一 的 他们 会 有 到 屈服 .

他们之中必须有一个人让步。

[huː]	[wʊd]	['sʌfə(r)]	[mɔː(r)]	[baɪ]	['duːɪŋ]	[səʊ]	—	[hiː; hi]	[ɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	?
Who	**would**	**suffer**	**more**	**by**	**doing**	**so**	**—**	**he**	**or**	**she**	**?**
WHO	会	遭受	更多的	经过	正在做	所以	—	他	或者	她	?

这样做，谁会遭受更大的痛苦——是他还是她?

[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['sækrɪfaɪs]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	[wʊd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]
He	**believed**	**that**	**a**	**sacrifice**	**on**	**his**	**part**	**would**	**make**	**the**	**wreck**	**of**	**his**	**life**
他	相信	那	一个	牺牲	在	他的	部分	会	制作	这	破坏	的	他的	生活

[kəm'pliːt]	.
complete	**.**
完全的	.

他认为，他的牺牲才能让他的人生彻底完蛋。

[ɒn]	[hɜːz]	—	[wel]	,	[θæŋks]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['daʊti]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['faɪndɪŋ]	[gʊd]	['evriweə(r)]	,
On	**hers**	**—**	**well**	**,**	**thanks**	**to**	**her**	**doughty**	**habit**	**of**	**finding**	**good**	**everywhere**	**,**
在	她的	—	出色地	,	谢谢	到	她	强悍	习惯	的	寻找	好的	到处	,

至于她——嗯，这要归功于她善于发现事物美好之处的顽强习惯。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[ʌn'skeɪðd]	.
there	**was**	**a**	**chance**	**of**	**her**	**coming**	**out**	**unscathed**	**.**
那里	曾是	一个	机会	的	她	未来	出去	毫发无损	.

她有可能毫发无损地脱身。

[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nʌtʃel]	.
Here	**was**	**his**	**case**	**in**	**a**	**nutshell**	**.**
这里	曾是	他的	案件	在	一个	简而言之	.

他的案情简述如下。

[stɪl]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	['tæk(ə)l]	['meəri]	.
Still	**he**	**did**	**not**	**tackle**	**Mary**	**.**
仍然	他	做过	不是	处理	玛丽	.

但他仍然没有扑向玛丽。

[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmtaɪmz]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,
For	**sometimes**	**,**	**after**	**all**	**,**
为了	有时	,	后	全部	,

毕竟，有时候

[ə; eɪ]	[dɪ'stɜːbd]	[daʊt]	[krept]	[ə'pɒn]	[hɪm]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	['pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɒn]
a	**disturbed**	**doubt**	**crept**	**upon**	**him**	**whether**	**it**	**would**	**not**	**be**	**possible**	**to**	**go**	**on**
一个	不安	怀疑	悄悄地爬	之上	他	无论	它	会	不是	是	可能的	到	去	在

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	;
as	**he**	**was**	**;**
作为	他	曾是	;

一种不安的疑虑悄然爬上他的心头，他开始怀疑自己是否还能继续这样下去；

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['dræstɪkli; 'drɑːstɪkli]	[wɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['kʌtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]
instead	**of**	**,**	**as**	**she**	**would**	**drastically**	**word**	**it**	**,**	**cutting**	**his**	**throat**	**with**	**his**
反而	的	,	作为	她	会	急剧地	单词	它	,	切割	他的	喉	和	他的

[əʊn]	[hænd]	.
own	**hand**	**.**
自己的	手	.

而不是像她会用极端的方式描述的那样，用他自己的手割断他的喉咙。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pɜːfɪktli]	['ɒnɪst]	,	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	.
And	**to**	**be**	**perfectly**	**honest**	**,**	**he**	**believed**	**it**	**would**	**.**
和	到	是	完美	诚实的	,	他	相信	它	会	.

坦白地说，他相信会如此。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[ə'fɔːd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[help]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	;
He	**could**	**now**	**afford**	**to**	**pay**	**for**	**help**	**in**	**his**	**work**	**;**
他	可以	现在	买得起	到	支付	为了	帮助	在	他的	工作	;

他现在有能力支付工作上的帮助费用了；

[tuː; tə] [bai] [wɒt] [bʊks] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔː(r)] ['fænsid] ; [tuː; tə] [teɪk] ['hɒlədeɪz] [waɪl] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
to buy what books he needed or fancied ; to take holidays while putting in a
到 买 什么 图书 他 需要 或者 幻想 ; 到 拿 假期 尽管 推杆 在 一个
['ləʊkəm] ;
LOCUM ;
临时工 ;

购买他需要或喜欢的书籍；在安排临时医生期间休假；

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊkəm] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,
even to keep on the LOCUM , at a good salary ,
甚至 到 保持 在 这 临时工 , 在 一个 好的 薪水 ,

即使只是为了继续做临时医生，拿着不错的薪水，

[waɪl] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ˌəʊvə'siːz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
while he journeyed overseas to visit the land of his birth .
尽管 他 旅程 海外 到 访问 这 土地 的 他的 出生 .

在他前往海外探访出生地期间。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] — [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz]['spɪrɪt] ,
But at this another side of him — what he thought of as spirit ,
但 在 这 其他 边 的 他 — 什么 他 想法 的 作为 精神 ,

但他的另一面——他所认为的精神——

[ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [səʊl] — [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə]
in contradistinction to soul — cried out in alarm , fearful lest it was again to
在 对比 到 灵魂 — 哭 出去 在 警报 , 可怕 免得 它 曾是 再次 到
[biː; bi] [bɪ'treɪd] .
be betrayed .
是 背叛 .

与灵魂截然相反——惊恐地喊叫，害怕再次被背叛。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [ðəʊ] [baɪ] [raɪts] [kəʊ'iːkw(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
Thus far , though by rights coequal in the house of the body ,
因此 远的 , 尽管 经过 权利 同等 在 这 房子 的 这 身体 ,

迄今为止，尽管在身体内部，他们在权利上是平等的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪdʒɪdli] [kept] [daʊn] .
it had been rigidly kept down .
它 有 到过 严格地 保留 向下 .

它一直受到严格压制。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'sistid] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [kəʊld]['lɪt(ə)l] [spɑːk] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt]
Nevertheless it had persisted , like a bright cold little spark at dead of night
尽管如此 它 有 持续 , 喜欢 一个 明亮的 寒冷的 小的 火花 在 死的 的 夜晚
:
:
:

然而，它却一直存在着，就像深夜里一簇明亮而冰冷的火花：

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [mə'leɪz] [ðæt] [ɪn'kʌmbəd] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] [mjuːt] [fɔːm]
his restlessness , the spiritual malaise that encumbered him had been its mute form
他的 躁动不安 , 这 精神 不适 那 负担 他 有 到过 它是 沉默的 形式
[ɒv; əv]['prəʊtest] .
of protest .
的 反对 .

他的躁动不安，以及困扰他的精神上的不适，都是这种疾病无声的抗议。

[dɪd] [hiː; hi][gəʊ][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ɪts] ['wɔːnɪŋz] , [hiː; hi] [mait] [duː; də] [hɪm'self]
Did he go on turning a deaf ear to its warnings , he might do himself
做过 他 去 在 转弯 一个 聋 耳朵 到 它是 警告 , 他 可能 做 他自己
[ɪ'repərəb(ə)l] [hɑːm] .
irreparable harm .
无法弥补的 伤害 .

如果他继续对警告置若罔闻，可能会给自己造成无法挽回的伤害。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ['maʊntɪŋ] ,
For time was flying , the sum of his years mounting ,
为了 时间 曾是 飞行 , 这 和 的 他的 年 安装 ,

时光飞逝，他的年龄不断增长。

[ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ruːmi; 'rʊmi]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] ['ɔːlweɪz] [pə'spəʊnd] [wɒt]
shrinking that roomy future to which he had thus far always postponed what
收缩 那 宽敞 未来 到 哪个 他 有 因此 远的 总是 推迟 什么
[siːmd] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
seemed too difficult for the moment .
似乎 也 难的 为了 这 片刻 .

他一直以来都将看似太难的事情推迟到未来，而如今，他却将原本宽广的未来缩小了。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [dɪ'leɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] ['setɪŋ] [friː] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['elɪmənts] [ɪn]
Now he saw that he dared delay no longer in setting free the imprisoned elements in
现在 他 锯 那 他 敢于 延迟 不 更长 在 环境 自由的 这 被监禁 元素 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

现在他意识到自己再也不敢拖延，必须释放体内被囚禁的元素。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pliːt] [həʊl] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['mɔːt(ə)l][ə'spaiə][tuː; tə]
was he ever to grow to that complete whole which each mortal aspires to
曾是 他 曾经 到 生长 到 那 完全的 所有的 哪个 每个 凡人 渴望 到
[biː; bi] . — [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʊd] [wɜːk] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daʊt] ;
be . — That a change of environment would work this miracle he did not doubt ;
是 . — 那 一个 改变 的 环境 会 工作 这 奇迹 他 做过 不是 怀疑 ;

他是否终有一天能成长为每个凡人都渴望成为的那种完美个体呢？——他毫不怀疑，改变环境就能创造这个奇迹；

[ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd]
a congenial environment was meat and drink to him , was light and
一个 相投 环境 曾是 肉 和 喝 到 他 , 曾是 光 和
[eə(r)] .
air .
空气 .

对他来说，舒适的环境就像食物和饮料，就像阳光和空气。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Here in this country ,
这里 在 这 国家 ,

在这个国家，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['ʌtəli] ['eɪliən][æz; əz]['eni] [dʒuː][ɒv; əv][əʊld] [huː] [wept] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz]
he had remained as utterly alien as any Jew of old who wept by the rivers
他 有 剩余 作为 完全地 外星人 作为 任何 犹 的 老的 WHO 哭泣 经过 这 河流
[ɒv; əv] ['bæbɪlən] .
of Babylon .
的 巴比伦 .

他仍然像古代在巴比伦河边哭泣的犹太人一样，完全是个异乡人。

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[rɪˈmembəd]	[tjuːn]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ˈfləʊtɪŋ]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɜːdz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɪt]	[ɒn]	[ˈsʌmweə(r)]	,
And	**like**	**a**	**half**	**-**	**remembered**	**tune**	**there**	**came**	**floating**	**into**	**his**	**mind**	**words**	**he**	**had**	**lit**	**on**	**somewhere**	**,**
和	喜欢	一个	一半	-	记得	调	那里	来了	漂浮的	进入	他的	头脑	字	他	有	点燃	在	某处	,

就像一首似曾相识的曲子，他脑海中浮现出一些他曾在某处偶然看到的词语。

[ɔː(r)]	[lɜːnt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[skuːl]	-	[bentʃ]	—	[ˈhɒrəs]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
or	**learnt**	**on**	**the**	**school**	**-**	**bench**	**—**	**Horace**	**,**	**he**	**thought**	**,**
或者	学会了	在	这	学校	-	长椅	—	贺拉斯	,	他	想法	,

或者说是在学校的课桌前学到的——他想，是贺拉斯说的。

[bʌt; bət]	,
but	**,**
但	,

但，

[wɒtˈevə(r)]	[ðeə(r)]	[sɔːs]	,	[wɜːdz]	[ðæt]	[ˈfɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈnaɪsəti]	.
whatever	**their**	**source**	**,**	**words**	**that**	**fitted**	**his**	**case**	**to**	**a**	**nicety**	**.**
任何	他们的	来源	,	字	那	适配	他的	案件	到	一个	友善	.

无论出处如何，这些话都非常贴合他的案情。

[ˈsiːləm]	,	[nɒn]	[ænɪməm]	,	[ˈmjuːtənt]	,	[ˌkjuː juː ˈaɪ]	[trænz]	[meə(r)]	[krənt]	.
COELUM	**,**	**NON**	**ANIMUM**	**,**	**MUTANT**	**,**	**QUI**	**TRANS**	**MARE**	**CURRUNT**	**.**
体腔	,	非	动物	,	突变体	,	qui	翻译	母马	当前	.

体腔，非动物，突变体，QUI TRANS MARE 当前。

"	[nɒn]	[ænɪməm]	"	?
"	**Non**	**animum**	**"**	**?**
"	非	动物	"	?

“非人道”?

[ɑː]	!	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[bʌt; bət]	[hæv; həv]	[fɔːˈsiːn]	[ðɪs]	—	[fɔːˈnəʊn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Ah	**!**	**could**	**he**	**but**	**have**	**foreseen**	**this**	**—**	**foreknown**	**it**	**.**
啊	!	可以	他	但	有	预见	这	—	已知的	它	.

啊！他要是能预见到这一点该多好啊！

[ɪf]	[nɒt]	[bɪˈfɔː(r)]	[hiː; hi]	[set]	[seɪl]	[ɒn]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[ədˈventʃə(r)]	,
If	**not**	**before**	**he**	**set**	**sail**	**on**	**what**	**was**	**to**	**have**	**been**	**but**	**a**	**swift**	**adventure**	**,**
如果	不是	前	他	放	帆	在	什么	曾是	到	有	到过	但	一个	迅速	冒险	,

即便不是在他扬帆起航，踏上那原本只是一场短暂冒险之前，

[ðen]	[æt; ət]	[liːst]	[ɒn]	[ðæt]	[ˈfeɪtfl]	[deɪ]	[lɒŋ]	[pɑːst]	[wen]	,
then	**at**	**least**	**on**	**that**	**fateful**	**day**	**long**	**past**	**when**	**,**
然后	在	至少	在	那	命运的	天	长的	过去的	什么时候	,

那么至少在很久以前那个命运攸关的日子里，

[ˈfɔɪld]	[baɪ]	[ˈmɛriz]	[ˈpliːdɪŋz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪnˈɜːʃə]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[let]	[hɪmˈself]	[biː; bi]	[baʊnd]	[əˈnjuː]	.
foiled	**by**	**Mary's**	**pleadings**	**and**	**his**	**own**	**inertia**	**,**	**he**	**had**	**let**	**himself**	**be**	**bound**	**anew**	**.**
挫败	经过	玛丽的	诉状	和	他的	自己的	惯性	,	他	有	让	他自己	是	边界	重新	.

由于玛丽的恳求和他自身的惰性，他再次让自己被束缚住了。

[ðʌs]	[ðə; ði]	[ˈsʌmə(r)]	[dræɡd]	[baɪ]	;	[ə; eɪ]	[ˈsʌmə(r)]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ðə; ði]	[tʌfɪst]	.
Thus	**the**	**summer**	**dragged**	**by**	**;**	**a**	**summer**	**to**	**try**	**the**	**toughest**	**.**
因此	这	夏天	拖拽	经过	;	一个	夏天	到	尝试	这	最难	.

就这样，夏天漫长地过去了；这是一个充满挑战的夏天。

['mɑːhəni]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[gɒn]	[θruː]	[ɪts]	[laɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hiːt]	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌmfət]	.
Mahony	**thought**	**he**	**had**	**never**	**gone**	**through**	**its**	**like**	**for**	**heat**	**and**	**discomfort**	**:**
马奥尼	想法	他	有	绝不	已消失	通过	它是	喜欢	为了	热	和	不适	.

马奥尼觉得他从未经历过如此酷热难耐的天气。

[ðə; ði]	[draʊt]	[wʊd]	[nɒt]	[breɪk]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['skwɒtɪŋ]	-	['steɪʃnz]	[raʊnd]	[ˌbælə'ræt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	,
The	**drought**	**would**	**not**	**break**	**,**	**and**	**on**	**the**	**great**	**squatting**	**-**	**stations**	**round**	**Ballarat**	**and**	**to**	**the**	**north**	**,**
这	干旱	会	不是	休息	,	和	在	这	伟大的	蹲姿	-	车站	圆形的	巴拉瑞特	和	到	这	北	,

旱情持续不断，巴拉瑞特周围及北部的大型非法定居点，

[ðə; ði]	[ʃiːp]	[drɒpt]	[laɪk]	[flaɪz]	[æt; ət]	[æn; ən]	['ɜːli]	[frɒst]	.
the	**sheep**	**dropped**	**like**	**flies**	**at**	**an**	**early**	**frost**	**.**
这	羊	掉落	喜欢	苍蝇	在	一个	早期的	霜	.

早霜来袭，羊群像苍蝇一样纷纷倒下。

[ðə; ði]	['fɒrɪst]	['rezərˌvwɑːrz]	[draɪd]	[ʌp]	,	[dɪ'spleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[red]	[mʌd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['bɒtəms]	,
The	**forest**	**reservoirs**	**dried**	**up**	**,**	**displaying**	**the**	**red**	**mud**	**of**	**their**	**bottoms**	**,**
这	森林	水库	干燥	向上	,	显示	这	红色的	泥	的	他们的	底部	,

森林水库干涸，露出底部的红色淤泥。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bæθ.bɑːθ]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['lʌkʃəri]	—	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['penəns]	—	[ðə; ði]	['skænti]	['wɔːtə(r)]	['rʌnɪŋ]	[θɪk]	[ænd; ənd]	[red]	.
and	**a**	**bath**	**became**	**a**	**luxury**	**—**	**or**	**a**	**penance**	**—**	**the**	**scanty**	**water**	**running**	**thick**	**and**	**red**	**.**
和	一个	洗澡	成为	一个	奢华	—	或者	一个	忏悔	—	这	稀少	水	跑步	厚的	和	红色的	.

洗澡成了一种奢侈，或者是一种苦行——因为水量少，而且又浓又红。

[ðen]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[kɔːt]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	[bɜːnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[deɪz]	,	['peɪntɪŋ]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ə; eɪ]	['rʌsti]	[braʊn]	,
Then	**the**	**bush**	**caught**	**fire**	**and**	**burnt**	**for**	**three**	**days**	**,**	**painting**	**the**	**sky**	**a**	**rusty**	**brown**	**,**
然后	这	衬套	捕捉	火	和	烧焦的	为了	三	天	,	绘画	这	天空	一个	生锈的	棕色的	,

随后灌木丛着火，燃烧了三天，将天空染成了锈褐色。

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[briːð]	.
and	**making**	**the**	**air**	**hard**	**to**	**breathe**	**.**
和	制作	这	空气	难的	到	呼吸	.

并使空气变得难以呼吸。

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɔːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[ækt]	[ɒn]	['gəʊɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['sɜːdʒəri]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[θə'mɒmɪtə(r)]	[ðæt]	[stʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
Of	**a**	**morning**	**his**	**first**	**act**	**on**	**going**	**into**	**his**	**surgery**	**was**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**thermometer**	**that**	**stood**	**on**	**the**	**table**	**.**
的	一个	早晨	他的	第一的	行为	在	去	进入	他的	外科手术	曾是	到	挑选	向上	这	温度计	那	站立	在	这	桌子	.

一天早上，他走进手术室的第一件事就是拿起放在桌子上的体温计。

[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[feɪt]	,	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[klɒk]	[hæd; həd]	[nɒt]	[lɒŋ]	[strʌk]	[naɪn]	,
Sure	**as**	**fate**	**,**	**though**	**the**	**clock**	**had**	**not**	**long**	**struck**	**nine**	**,**
当然	作为	命运	,	尽管	这	钟	有	不是	长的	击	九	,

虽然时钟刚敲响九点不久，但命运早已注定。

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] [mɑːkt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv]

the mercury marked something between a hundred and a hundred and five

这 汞 标记 某物 之间 一个 百 和 一个 百 和 五

[dɪ'griːz] .

degrees .

学位 .

水银柱温度在一百度到一百零五度之间。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvləs] ['dʒestʃə(r)] .

He let it fall with a nerveless gesture .

他 让 它 落下 和 一个 无神经 手势 .

他面无表情地任由它掉落。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌnstrəʊk] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [heit] , [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [sʌn] .

Since his sunstroke he not only hated , he feared the sun .

自从 他的 中暑 他 不是 仅有的 憎恨 , 他 害怕 这 太阳 .

自从中暑后，他不仅憎恨太阳，而且害怕太阳。

[bʌt; bət] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] ,

But out into it he must ,

但 出去 进入 它 他 必须 ,

但他必须进入其中，

[tuː; tə] [draɪv] [θruː] [dʌst] - [klaʊdz] [səʊ] [əʊ'peɪk] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli] [drɔː] [reɪn] [tɪl] [ðeɪ]

to drive through dust - clouds so opaque that one could only draw rein till they

到 驾驶 通过 灰尘 - 云 所以 不透明 那 一 可以 仅有的 画 缰绳 直到 他们

[səb'said] ,

subsided ,

平静下来 ,

驾车穿过浓重的尘土云，只能勒住缰绳直到尘土散去。

['miːnwaɪl] ['hɒləʊ] [ɒf] [kə'lɪʒnz] .

meanwhile holloaing off collisions .

同时 holloaing 离开 碰撞 .

与此同时，碰撞事故也随之发生。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊz] ['leðə(r)] [hʊd] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ; [ɔː(r)] ,

Under the close leather hood he sat and stifled ; or ,

在下面 这 关闭 皮革 兜帽 他 卫星 和 窒息 ; 或者 ,

他坐在紧身的皮帽下，窒息而死；或者，

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] ['gɒg(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] , [klaɪmd] [daʊn] [tuː; tə]['entə(r)] [jet]

removing his green goggles for the fiftieth time , climbed down to enter yet

移除 他的 绿色的 风镜 为了 这 第五十 时间 , 攀登 向下 到 进入 然而

[ə'nʌðə(r)] [beɪkt] ['wʊdn] [haʊs] ,

another baked wooden house ,

其他 烘焙 木制的 房子 ,

他第五十次摘下绿色护目镜，爬下去，走进另一间烤木屋。

[weə(r)] [hiː; hi] ['hændld] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] [ræŋk] [wɪð] [swet] , [ɔː(r)] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)]['pælɪd][ɔː(r)]

where he handled prostrate bodies rank with sweat , or prescribed for pallid or

在哪里 他 处理 前列腺 身体 秩 和 汗 , 或者 规定 为了 苍白 或者

['fiːvə(r)] - ['spekld] ['tʃɪldrən] .

fever - speckled children .

发烧 - 斑驳的 孩子们 .

他曾处理过浑身散发着汗臭味的倒地病人，也曾为面色苍白或发烧的孩子开过药。

[ðen] [həʊm] , [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Then home , to toy with the food set before him ,

然后 家 , 到 玩具 和 这 食物 放 前 他 ,

然后回到家，摆弄摆在他面前的食物。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . — [tuː] ['bɪts][ɒv; əv]
his mind already running on the discomforts of the afternoon . — Two bits of
他的 头脑 已经 跑步 在 这 不适 的 这 下午 . — 二 比特 的
[ɪl] - [lʌk] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
ill - luck came his way this summer .
患病的 - 运气 来了 他的 方式 这 夏天 .

他的思绪已经开始回荡在午后的不适之中——这个夏天他遭遇了两件倒霉事。

[əʊld] - [fel] , [ɪn] [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['viːəkl] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd]
Old Ocock fell , in dismounting from a vehicle , and sustained a compound
老的 - 跌倒 , 在 下车 从 一个 车辆 , 和 持续 一个 化合物
['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːmə(r)] .
fracture of the femur .
断裂 的 这 股骨 .

老奥科克下车时摔倒了，导致股骨复合性骨折。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][fɪə(r)][ɒv; əv][mæ'ljuːnjən][ɒv; əv]
Owing to his advanced age there was for a time fear of malunion of
欠款 到 他的 先进的 年龄 那里 曾是 为了 一个 时间 害怕 的 婚姻不和谐 的
[ðə; ði] [pɑːts] ,
the parts ,
这 部分 ,

由于他年纪大了，一度担心各部分会无法正常连接。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kept] ['mɑːhəni] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .
and this kept Mahony on the rack .
和 这 保留 马奥尼 在 这 架子 .

这使得马奥尼一直处于困境。

['sekəndli] , [ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] [ɪn]
Secondly , a near neighbour , a common little fellow who kept a jeweller's shop in
第二 , 一个 靠近 邻居 , 一个 常见的 小的 同伴 WHO 保留 一个 珠宝商 店铺 在
[brɪdʒ] [striːt] ,
Bridge Street ,
桥 街道 ,

其次，还有一位邻居，一个在桥街开珠宝店的普通小伙子，

['æktʃuəli] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] : [səʊld] [ɒf] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
actually took the plunge : sold off one fine day and sailed for home .
实际上 采取 这 暴跌 : 卖 离开 一 美好的 天 和 航行 为了 家 .

最终他真的下定决心：在一个晴朗的日子里卖掉了房子，乘船回家了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] [ʌnk'aɪndəst] [kʌt] [ɒv; əv] [ɔːl] .
And this seemed the unkindest cut of all .
和 这 似乎 这 最不友善的 切 的 全部 .

而这似乎是最残酷的一击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skruːplz] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
But the accident that gave the death - blow to his scruples was another .
但 这 事故 那 给予 这 死亡 - 吹 到 他的 顾虑 曾是 其他 .

但真正让他丧失良知的，是另一场意外。

[ɒn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['pʌblɪkən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi]
On the advice of a wealthy publican he was treating , whose judgment he
在 这 建议 的 一个 富裕 酒馆老板 他 曾是 治疗 , 谁 判断 他
['trʌstɪd] ,
trusted ,
可信 ,

他听从了一位富有的酒馆老板的建议，因为他信任这位老板的判断，正在接受他的治疗。

['mɑːhəni] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] — ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Mahony had invested — heavily for him ,
马奥尼 有 投资 — 重度 为了 他 ,

马奥尼投入了大量资金——对他来说数额巨大。

['selɪŋ] [ɒf] ['ʌðə(r)] [stɒk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] -
selling off other stock to do it — in a company known as the Hodderburn
销售 离开 其他 库存 到 做 它 — 在 一个 公司 已知 作为 这 -
[ɪ'steɪt] .
Estate .
财产 .

为了实现这一目标，他们出售了其他股票——这家公司名为霍德伯恩庄园。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] .
This was a government affair and ought to have been beyond reproach .
这 曾是 一个 政府 事务 和 应该 到 有 到过 超过 责备 .

这是政府事务，理应不受指责。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
One day , however ,
一 天 , 然而 ,

然而有一天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [drɪl] -
it was found that the official reports of the work done by the diamond drill -
它 曾是 成立 那 这 官方的 报告 的 这 工作 完毕 经过 这 钻石 钻头 -
[bɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] ['dɒkjumənts] ;
bore were cooked documents ;
钻孔 是 煮熟 文件 ;

经查明，金刚石钻孔作业的官方报告是伪造的文件；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [maɪn] — [də'rektər] , ['mænɪdʒər] , [ˌendʒə'nɪr] —
and instantly every one connected with the mine — directors , managers , engineers —
和 即刻 每一个 一 连接 和 这 矿 — 导演 , 经理 , 工程师 —
[leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frɔːdʒələnt] ['diːlɪŋz] .
lay under the suspicion of fraudulent dealings .
躺 在下面 这 怀疑 的 欺诈 交易 .

瞬间，所有与矿山有关的人员——董事、经理、工程师——都受到了欺诈交易的怀疑。

[ʃer] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ten] [paʊndz] [ɒd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [draɪv] [riːtʃt]
Shares had risen as high as ten pounds odd ; but when the drive reached
股票 有 升起 作为 高的 作为 十 磅 奇怪的 ; 但 什么时候 这 驾驶 达到
[ðə; ði] [bɔː(r)] [ænd; ənd] ,
the bore and ,
这 钻孔 和 ,

股价一度上涨到十英镑多；但当引擎到达钻孔处时，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['gʌtə(r)] - [graʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [biːn] [led] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
in place of the deep gutter - ground the public had been led to expect ,
在 地方 的 这 深的 排水沟 - 地面 这 民众 有 到过 引领 到 预计 ,

然而，取而代之的是公众原本预期的那种深沟底。

[hɑːd] [rɒk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌəʊvə'hed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pænɪk] ;
hard rock was found overhead , there was a panic ;
难的 岩石 曾是 成立 开销 , 那里 曾是 一个 恐慌 ;

头顶发现了坚硬的岩石，现场一片恐慌；

[ʃer] [drɒpt] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['ræli] .
shares dropped to twenty - five shillings and did not rally .
分享 掉落 到 二十 - 五 先令 和 做过 不是 集会 .

股价跌至25先令，之后没有反弹。

['mɑːhəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːzə(r)][baɪ][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [gɒt] , [bɪ'saɪdz] ,
Mahony was a loser by six hundred pounds , and got , besides ,
马奥尼 曾是 一个 失败者 经过 六 百 磅 , 和 得到 , 除了 ,

马奥尼输了六百英镑，而且，

[ə; eɪ] ['mɒrəl] ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] .
a moral shaking from which he could not recover .
一个 道德 摇晃 从 哪个 他 可以 不是 恢复 .

他遭受了无法恢复的道德创伤。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ['fɪŋgə(r)][neɪl][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
He sat and bit his little - finger nail to the quick .
他 卫星 和 少量 他的 小的 - 手指 指甲 到 这 快的 .

他坐着，把小指指甲咬得只剩肉了。

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [hiː; hi] ['sævɪdʒli] [ɑːskt] [hɪm'self] ,
Was he , he savagely asked himself ,
曾是 他 , 他 野蛮地 问 他自己 ,

他真的就是吗？他残酷地问自己。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [wɒz; wəz] [snætʃt]
going to linger on until the little he had managed to save was snatched
去 到 萦绕 在 直到 这 小的 他 有 管理 到 节省 曾是 抢夺
[frɒm; frəm][hɪm] ?
from him ?
从 他 ?

难道他要一直拖延下去，直到好不容易攒下的一点东西也被夺走吗?

[hiː; hi] [dæʃt] [ɒf] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][dʒɒn] , ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]
He dashed off a letter to John , asking his brother - in - law to recommend a
他 虚线 离开 一个 信 到 约翰 , 问 他的 兄弟 - 在 - 法律 到 推荐 一个
[rɪ'laɪəb(ə)l]['brəʊkə(r)] .
reliable broker .
可靠的 经纪人 .

他匆匆写了一封信给约翰，请他的姐夫推荐一位可靠的经纪人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ,
And this done , he got up to look for Mary ,
和 这 完毕 , 他 得到 向上 到 看 为了 玛丽 ,

做完这一切后，他起身去找玛丽。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
determined to come to grips with her at last .
决定 到 来 到 握把 和 她 在 最后的 .

决心最终与她和解。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [haʊ] [rɪ'djuːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt]
How to begin , how reduce to a few plain words his subtle tangle of thought
如何 到 开始 , 如何 减少 到 一个 很少 清楚的 字 他的 微妙的 纠纷 的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,

如何开始，如何用寥寥数语概括他那错综复杂的思想和情感?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒbləm] .
was the problem .
曾是 这 问题 .

问题就在这里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] .
He did not find his wife on her usual seat in the arbour .
他 做过 不是 寻找 他的 妻子 在 她 通常 座位 在 这 乔木 .

他没有在凉亭里她平常坐的位置上找到妻子。

[ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
In searching for her , upstairs and down , he came to a rapid decision
在 搜索 为了 她 , 楼上 和 向下 , 他 来了 到 一个 迅速的 决定
.
:
.

在楼上楼下寻找她的过程中，他迅速做出了决定。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [tʃiːf] [stres] [ɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .
He would lay chief stress on his poor state of health .
他 会 躺 首席 压力 在 他的 贫穷的 状态 的 健康 .

他会着重强调自己糟糕的健康状况。

" [ai] [fiːl] [aɪm] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] .
" I feel I'm killing myself .
" 我 感觉 我是 杀 我 .

“我觉得我在自杀。”

[ai] [kænt] [gəʊ] [ɒn] . "
I can't go on . "
我 不能 去 在 . "

我坚持不下去了。

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [dɪə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['meəri] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]
" But Richard dear ! " ejaculated Mary , and paused in her sewing , her
" 但 理查德 亲爱的 ! " 射精 玛丽 , 和 暂停 在 她 缝纫 , 她
['niːd(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
needle uplifted ,
针 提升 ,

“可是，亲爱的理查德！”玛丽脱口而出，停下了缝纫的动作，举起了针线。

[ə; eɪ] [biːd] ['bælənst] [ɒn] [ɪts] [tɪp] .
a bead balanced on its tip .
一个 珠子 均衡 在 它是 提示 .

一颗珠子，顶端保持平衡。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] ,
Richard had run her to earth in the spare bedroom ,
理查德 有 跑步 她 到 地球 在 这 空闲的 卧室 ,

理查德在客房里把她吓得魂飞魄散。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [rɪ'peəd] .
to which at this time she often repaired .
到 哪个 在 这 时间 她 经常 已修复 .

她当时经常去修理那里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hænd] — [ðæt]
For he objected to the piece of work she had on hand — that
为了 他 反对 到 这 片 的 工作 她 有 在 手 — 那
[ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [jɑːrdz][ɒv; əv] [blæk] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [wɪð] ['mɪnɪt] [dʒet] [biːdz] — [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
of covering yards of black cashmere with minute jet beads — vowing that she
的 覆盖 码 的 黑色的 羊绒 和 分钟 喷射 珠子 — 发誓 那 她
[wʊd] ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsaɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
would ruin her eyesight over it .
会 废墟 她 视力 超过 它 .

因为他反对她手头上的那件作品——用细小的黑色珠子覆盖数码长的黑色羊绒——并发誓说她会因此毁掉自己的视力。

[səʊ] , ['hævɪŋ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌpɒlə'neɪz] ,
So , having set her heart on a fashionable polonaise ,
所以 , 拥有 放 她 心 在 一个 时髦 波兰舞曲 ,

于是，她一心想要一首时髦的波兰舞曲，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .
she was careful to keep out of his way .
她 曾是 小心 到 保持 出去 的 他的 方式 .

她小心翼翼地避开他。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [waɪf] .
" I'm not a young man any longer , wife .
" 我是 不是 一个 年轻的 男人 任何 更长 , 妻子 .

“妻子，我已经不再年轻了。”

[wen] [wʌnz] [pɑːst] ['fɔːti] . . . "
When one's past forty . . . "
什么时候 一个人的 过去的 四十 . . . "

当一个人过了四十岁……

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['fɔːti] - [faɪv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] . "
" Poor mother used to say forty - five was a man's prime of life . "
" 贫穷的 母亲 用过的 到 说 四十 - 五 曾是 一个 男人的 主要的 的 生活 . "

“可怜的母亲常说，四十五岁是男人一生的黄金时期。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Not for me .
" 不是 为了 我 .

“不适合我。”

[ænd; ənd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [həʊl] ! "
And not here in this God - forsaken hole ! "
和 不是 这里 在 这 上帝 - 被遗弃的 洞 ! "

绝不是在这鬼地方！

" [əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[ai] [duː; də] ['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊn] [ɒn] [ˌbælə'ræt] .
I do wonder why you have such a down on Ballarat .
我 做 想知道 为什么 你 有 这样的 一个 向下 在 巴拉瑞特 .

我很好奇你为什么这么瞧不起巴拉瑞特。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [wɜːs] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] " ,
I'm sure there must be many worse places in the world to live in " ,
我是 当然 那里 必须 是 许多 更糟 地方 在 这 世界 到 居住 在 " ,

我相信世界上肯定有很多比这里更糟糕的居住地。

[ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , ['meəri] [brɔːt] [ðə; ði] [biːd] [tuː; tə] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] .
and lowering her needle , Mary brought the bead to its appointed spot .
和 降低 她 针 , 玛丽 带来 这 珠子 到 它是 任命 点 .

玛丽放下针，将珠子穿到指定位置。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ai] [nəʊ] ,
" Of course you have a lot to do , I know ,
" 的 课程 你 有 一个 很多 到 做 , 我 知道 ,

“当然，我知道你有很多事要做。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sliːpə(r)] ['dʌznt] [ɪm'pruːv] ['mætəz] .
and being such a poor sleeper doesn't improve matters .
和 存在 这样的 一个 贫穷的 轨枕 不 提升 事情 .

睡眠质量差更是雪上加霜。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæt(ə)n] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

" But she was considering her pattern sideways as she spoke ,

" 但 她 曾是 考虑 她 图案 侧身 作为 她 辐 ,

但她说话的时候，目光却在侧向审视自己的行为模式。

['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

thinking more of it than of what she said .

思维 更多的 的 它 比 的 什么 她 说 .

我更多地是在想这件事，而不是她说了什么。

['evri] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [aʊt] [hɪə(r)] ; [kəm'peəd] [wɪð] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] ,

Every one had to work hard out here ; compared with some she could name ,

每一个 一 有 到 工作 难的 出去 这里 ; 比较的 和 一些 她 可以 姓名 ,

这里的每个人都得努力工作；与她能说出名字的某些人相比，

['rɪtʃərdz] [dʒɒb][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɪŋi] ['bʌgi] [siːmd] [iːz] [ɪt'self] .

Richard's job of driving round in a springy buggy seemed ease itself .

理查德的 工作 的 驾驶 圆形的 在 一个 有弹性的 有缺陷的 似乎 舒适 本身 .

理查德开着一辆弹簧马车四处兜风的工作对他来说似乎轻而易举。

" [bɪ'saɪdz] [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,

" Besides I told you at the time you were wrong not to take a holiday in winter ,

" 除了 我 讲述 你 在 这 时间 你 是 错误的 不是 到 拿 一个 假期 在 冬天 ,

“此外，我当时就告诉过你，冬天不休假是错误的。”

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .

when you had the chance .

什么时候 你 有 这 机会 .

当你有机会的时候。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [tʃeɪndʒ] ['evri] [jɪə(r)][tuː; tə][set][juː; jʊ][ʌp] .

You need a thorough change every year to set you up .

你 需要 一个 彻底 改变 每一个 年 到 放 你 向上 .

你需要每年进行彻底的调整才能做好准备。

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] . "

You came back from the last as fresh as a daisy . "

你 来了 后退 从 这 最后的 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 . "

你上次回来的时候精神焕发，就像一朵雏菊。

" [ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɪl] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

" The only change that will benefit me is one for good and all ,

" 这 仅有的 改变 那 将要 益处 我 是 一 为了 好的 和 全部 ,

“唯一对我有利的改变是向好的方向改变，而且要让所有人都受益。”

" [sed] ['mɑːhəni] [wɪð] [ɪk'striːm] [gluːm] .

" said Mahony with extreme gloom .

" 说 马奥尼 和 极端 愁云 .

“马奥尼极其沮丧地说。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði][bed] - ['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

He had thrown up the bed - curtain and stretched himself on the bed ,

他 有 抛掷 向上 这 床 - 窗帘 和 拉伸 他自己 在 这 床 ,

他掀开床帘，伸了个懒腰躺在床上。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nek] .

where he lay with his hands clasped under his neck .

在哪里 他 躺 和 他的 双手 紧握 在下面 他的 脖子 .

他躺在那里，双手交叠放在脖子下面。

['tjuːtəd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , ['meəri][dɪd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] .

Tutored by experience , Mary did not contradict him .

辅导 经过 经验 , 玛丽 做过 不是 顶撞 他 .

玛丽从经验中吸取了教训，没有反驳他。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪv] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] . "

" And it's the kind I've finally made up my mind to take . "

" 和 它是 这 种类 我已经 最后 制成 向上 我的 头脑 到 拿 . "

“而这正是我最终决定要服用的那种药。”

" ['rɪtʃəd] !

" Richard !

" 理查德 !

“理查德！”

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [rʌn] [ɒn] !

How you do run on !

如何 你 做 跑步 在 !

你跑得真快!

" [ænd; ənd]['meəri] , [stɪl] ['dʒentli] [ɪn'kredjələs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] ['waɪdə(r)] [ə'weɪk] , [let] [hɜː(r); hə(r)]

" and Mary , still gently incredulous but a thought wider awake , let her

" 和 玛丽 , 仍然 轻轻地 难以置信 但 一个 想法 更广泛 醒 , 让 她

[wɜːk] [sɪŋk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .

work sink to her lap .

工作 下沉 到 她 膝 .

“玛丽仍然带着一丝难以置信，但她的思绪却更加清醒，她任由手中的工作滑落到膝盖上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

" What is the use of talking like that ? "

" 什么 是 这 使用 的 说 喜欢 那 ? "

那样说话有什么用呢?

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

" Believe it or not , my dear , as you choose .

" 相信 它 或者 不是 , 我的 亲爱的 , 作为 你 选择 .

信不信由你，亲爱的，随你便。

[jʊl] [siː] — [ðæts] [ɔːl] .

You'll see — that's all .

你会 看 — 那就是 全部 .

你会看到的——仅此而已。

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [,ekskləˈmeiʃən] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [mæhəniːz] ['peɪʃ(ə)ns]

" At her further exclamations of doubt and amazement , Mahony's patience

" 在 她 更远 感叹词 的 怀疑 和 惊愕 , 马奥尼 耐心

[slɪpt] [ɪts] [liːʃ] .

slipped its leash .

滑倒了 它是 牵引绳 .

“随着她不断发出怀疑和惊讶的惊呼，马奥尼的耐心终于耗尽了。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] ['gʊdnəs] [maɪ] [helθ] ['kɒmz] [fɜːst] . . . [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [kən'faʊndɪd] ['præktɪs] ? "

" Surely to goodness my health comes first . . . before any confounded practice ? "

" 一定 到 善良 我的 健康 来 第一的 . . . 前 任何 令人困惑 实践 ? "

“我的健康难道不应该排在第一位吗……比任何乱七八糟的医疗手段都重要？”

" [ʃ] ! ['beɪbiz] [ə'sliːp] . — [ænd; ənd][doʊnt][get] [krɒs] , ['rɪtʃəd] .

" Ssh ! Baby's asleep . — And don't get cross , Richard .

" SSH ! 婴儿的 睡着了 . — 和 不 得到 叉 , 理查德 .

嘘！宝宝睡着了。——还有，别生气，理查德。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]
You can hardly expect me not to be surprised when you spring a thing of
你 能 几乎 预计 我 不是 到 是 惊讶 什么时候 你 春天 一个 事物 的
[ðɪs] [sɔːt] [ɒn][ˌem 'iː] .
this sort on me .
这 种类 在 我 .

你突然给我安排这种事，我当然不会感到意外。

[juːv] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [drɒpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "
You've never even dropped a hint of it before . "
你已经 绝不 甚至 掉落 一个 暗示 的 它 前 . "

你之前连一点暗示都没有。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" Because I knew very well what it would be .
" 因为 我 知道 非常 出色地 什么 它 会 是 .

因为我非常清楚那会是什么结果。

[juː; jʊ] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! "
You dead against it , of course ! "
你 死的 反对 它 , 的 课程 ! "

你当然坚决反对！

" [naʊ] [ai] [kɔːl] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst] .
" Now I call that unjust .
" 现在 我 称呼 那 不公正 .

“我认为这是不公正的。”

[juːv] ['beəli] [let] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['edʒweɪz] . "
You've barely let me get a word in edgeways . "
你已经 仅仅 让 我 得到 一个 单词 在 边缘 . "

你几乎没给我插上一句话的机会。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Oh , I know by heart everything you're going to say .
" 哦 , 我 知道 经过 心 一切 你是 去 到 说 .

“哦，你接下来要说的话我全都背下来了。”

[ɪts] ['nɒns(ə)ns] . . . ['fɒli] . . . ['mædnəs] . . . [ænd; ənd][səʊ][ɒn] :
It's nonsense . . . folly . . . madness . . . and so on :
它是 废话 . . . 蠢事 . . . 疯狂 . . . 和 所以 在 :

这是胡说八道……愚蠢的行为……疯狂的举动……等等：

[ɔːl][ðə; ði] ['freɪzɪz] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [fɪʃ] [ʌp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wen] [juː; jʊ]
all the phrases you women fish up from your vocabulary when you
全部 这 短语 你 女性 鱼 向上 从 你的 词汇 什么时候 你
[wɒnt] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — ['hɪndə(r)] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtəs] [kwəʊ] .
want to stave off a change — hinder any alteration of the STATUS QUO .
想 到 五线谱 离开 一个 改变 — 阻碍 任何 改造 的 这 地位 如此 .

你们女人为了阻止改变，总会从词汇里翻出各种各样的短语——阻碍现状的任何改变。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [waɪf] .
But I'll tell you this , wife .
但 患病的 告诉 你 这 , 妻子 .

但我得告诉你，老婆。

[jʊl] ['beri] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ɪf] [ai][doʊnt] [get] [ə'weɪ] [suːn] .
You'll bury me here , if I don't get away soon .
你会 埋葬 我 这里 , 如果 我 不 得到 离开 很快 .

如果我不能尽快逃走，你们就会把我埋在这里。

[aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][skɪn][ænd; ənd][bəʊn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I'm not much more than skin and bone as it is .
我是 不是 很多 更多的 比 皮肤 和 骨 作为 它 是 .

我本来就瘦得皮包骨。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] ,
And I confess ,
和 我 承认 ,

我承认，

[ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][laɪ] [ˌels'weə(r)] — [hæv; həv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] [ə'tɒp]
if I've got to be buried I'd rather lie elsewhere — have good English earth atop
如果我已经 得到 到 是 埋葬 ID 相当 说谎 别处 — 有 好的 英语 地球 顶部
[ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
of me .
的 我 .

如果注定要被埋葬，我宁愿躺在别处——让优质的英国泥土覆盖我的身体。

" [hæd; həd]['meəri] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ,
" Had Mary been a man ,
" 有 玛丽 到过 一个 男人 ,

“如果玛丽是个男人，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ri'tɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmənz] [wei] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [graʊnd] .
she might have retorted that this was a very woman's way of shifting ground .
她 可能 有 反驳 那 这 曾是 一个 非常 女性的 方式 的 转变 地面 .

她可能会反驳说，这是女人惯用的转移阵地的方式。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
She bit her lip and did not answer immediately .
她 少量 她 唇 和 做过 不是 回答 立即地 .

她咬着嘴唇，没有立即回答。

[ðen] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kænt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [fʌn] .
Then : " You know I can't bear to hear you talk like that , even in fun .
然后 : " 你 知道 我 不能 熊 到 听到 你 讲话 喜欢 那 , 甚至 在 乐趣 .

然后：“你知道我无法忍受听你那样说话，即使是开玩笑也不行。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] . "
Besides , you always say much more than you mean , dear . "
除了 , 你 总是 说 很多 更多的 比 你 意思是 , 亲爱的 . "

此外，亲爱的，你总是说得比你想表达的要多得多。

" ['veri] [wel] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
" Very well then , if you prefer it , wait and see !
" 非常 出色地 然后 , 如果 你 更喜欢 它 , 等待 和 看 !

“好吧，如果你喜欢的话，那就等着瞧吧！”

[jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [sʌm; səm] [deɪ] . "
You'll be sorry some day . "
你会 是 对不起 一些 天 . "

你总有一天会后悔的。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , ['rɪtʃəd] , [jʊr; jər] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
" Do you mean to tell me , Richard , you're in earnest ,
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 理查德 , 你是 在 认真 ,

“理查德，你是认真的吗？”

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? "
when you talk of selling off your practice and going to England ? "
什么时候 你 讲话 的 销售 离开 你的 实践 和 去 到 英格兰 ? "

您说的卖掉诊所去英国是什么时候?

" [ai][kæn; kən] [bai] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] , [kænt] [ai] ?
" I can buy another there , can't I ?
" 我 能 买 其他 那里 , 不能 我 ?

我可以在那里再买一个，对吧?

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'faɪə(r)] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" With these words he leapt to his feet , afire with animation .
" 和 这些 字 他 跳跃 到 他的 脚 , 着火 和 动画片 .

“说完这些话，他猛地站了起来，精神抖擞。”

[ænd; ənd] [waɪl] ['meəri] , [naʊ] ['θʌrəli] [ʌn'iːzi] , [wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
And while Mary , now thoroughly uneasy , was folding up her work ,
和 尽管 玛丽 , 现在 彻底 不安 , 曾是 折叠式的 向上 她 工作 ,

玛丽此时感到非常不安，正收拾着她的工作。

[hiː; hi][daɪ'leɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
he dilated upon the benefits that would accrue to them from the change .
他 扩张 之上 这 好处 那 会 累积 到 他们 从 这 改变 .

他详细阐述了这一变化将给他们带来的好处。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [dʌst] , [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] [draʊt] , [tuː; tə] ['blɪstərɪŋ] [hɒt] [wɪndz; waɪndz]
Good - bye to dust , and sun , and drought , to blistering hot winds
好的 - 再见 到 灰尘 , 和 太阳 , 和 干旱 , 到 起泡 热的 风
[ænd; ənd] [pæ'pɪeɪ] ['mɑːʃeɪ] [wɔːlz] !
and PAPIER MACHE walls !
和 纸张 纸浆 墙壁 !

再见了，尘土、烈日、干旱、酷热的狂风和纸浆墙!

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [ɪn][sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] [əʊld] [stəʊn] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]
They would make their new home in some substantial old stone house that had
他们 会 制作 他们的 新的 家 在 一些 重大的 老的 石头 房子 那 有
['weðəd] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
weathered half a century or more ,
风化的 一半 一个 世纪 或者 更多的 ,

他们会在一栋坚固的老石头房子里安家，这栋房子已经经历了半个世纪或更久的风雨洗礼。

['tæŋg(ə)ld]['əʊvə(r)] [wɪð] [k'riːpəz] , ['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['prɪvəsi] [æz; əz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
tangled over with creepers , folded away in its own privacy as only an English
纠缠不清 超过 和 爬行者 , 折叠 离开 在 它是自己的 隐私 作为 仅有的 一个 英语
[haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] .
house could be .
房子 可以 是 .

爬满了藤蔓，像只有英国房子才能做到的那样，隐蔽在自己的私密空间里。

[ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n]['rəʊzɪz] [wʊd] [treɪl] ['əʊvə(r)] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['pɜːgələ] ;
In the flower - garden roses would trail over arch and pergola ;
在 这 花 - 花园 玫瑰 会 踪迹 超过 拱 和 凉棚 ;

花园里的玫瑰会攀爬在拱门和凉棚上;

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪð] [ʃeɪpt] [juːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
there would be a lawn with shaped yews on it ;
那里 会 是 一个 草地 和 形状 紫杉 在 它 ;

草坪上会种着修剪整齐的紫杉树;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [əʊld]['æp(ə)l] - [triːz] [wʊd] [flɔːnt] [ðeə(r)] [red] [ə'bʌndəns] [ə'bʌv] [greɪ] ,
while in the orchard old apple - trees would flaunt their red abundance above grey ,
尽管 在 这 果园 老的 苹果 - 树木 会 标榜 他们的 红色的 丰富 多于 灰色的 ,
['laɪkend] [wɔːlz] .
lichened walls .
地衣 墙壁 .

而在果园里，古老的苹果树在长满地衣的灰色墙壁上炫耀着它们鲜红的果实。

(" [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['æplz] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] ! " [θɔːt] ['meəri] .)
(" As if there weren't apples enough here ! " thought Mary .)
(" 作为 如果 那里 不是 苹果 足够的 这里 ! " 想法 玛丽 .)

玛丽心想：“这里的苹果还不够多吗！”

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [frɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['diːteɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
He got a frog in his throat as he went on to paint in greater detail for her ,
他 得到 一个 青蛙 在 他的 喉 作为 他 去 在 到 画 在 更大的 细节 为了 她 ,

他继续为她细致地作画时，突然感到喉咙哽咽了。

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] ['kʌntri] — [ðə; ði] [rɪtʃ] , [griːn] , ['dɪmpld] ['kʌntrisaɪd] .
who had left it so young , the intimate charm of the home country — the rich , green , dimpled countryside .
WHO 有 左边 它 所以 年轻的 , 这 亲密的 魅力 的 这 家 国家 — 这 富有的 , 绿色的 , 凹陷的 农村 .

离开故土的年轻人，失去了故乡那份亲切的魅力——富饶、翠绿、丘陵起伏的乡村。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [naʊ] [dɪd] [hiː; hi] [grɑːsp] [haʊ] ['sɔːli] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
And not till now did he grasp how sorely he had missed it .
和 不是 直到 现在 做过 他 抓牢 如何 非常 他 有 错过 它 .

直到现在他才意识到自己有多么想念它。

" [əʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['gəʊɪŋ] [həʊm] - [ɪz] [nəʊ] [mɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['meəri] !
" Oh , believe me , to talk of ' going home ' is no mere figure of speech , Mary !
" 哦 , 相信 我 , 到 讲话 的 - 去 家 - 是 不 仅仅 数字 的 演讲 , 玛丽 !

“哦，相信我，谈到‘回家’可不仅仅是比喻，玛丽！”

" [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [trɒd] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] ['dʒaɪənt] ['hedʒɪz] : ['hedʒɪz] [ɪn] ['tendə(r)] [bʌd] ,
" In fancy he trod winding lanes that ran between giant hedges : hedges in tender bud ,
" 在 想要 他 践踏 绕线 车道 那 跑 之间 巨大的 对冲 : 对冲 在 投标 芽 ,

“在想象中，他漫步在蜿蜒的小路上，小路两侧是巨大的树篱：树篱上长着嫩嫩的花苞，

[wɪð] [djuː] [ɒn] [ðem; ðəm] ; [ɔː(r)] [snəʊd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [waɪt] ['meɪflaʊə(r)] ;
with dew on them ; or snowed over with white mayflowers ;
和 露 在 他们 ; 或者 下雪了 超过 和 白色的 五月花 ;

上面沾着露水；或者覆盖着白色的五月花；

[ɔː(r)] [bɪ'hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['feəri] [wɛbs] [ænd; ənd] ['gɒsəmə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ,
or behung with the fairy webs and gossamer of early autumn ,
或者 背后 和 这 仙女 网络 和 游丝 的 早期的 秋天 ,

或者被初秋的仙网和薄纱所笼罩，

[θɪk] [æz; əz] [twaɪn] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] .
thick as twine beneath their load of moisture .
厚的 作为 缠绕 下面 他们的 加载 的 水分 .

它们被水分浸透，变得像细绳一样粗。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [waɪt] [rəʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bæŋkt] [wɪð] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ræn] ['hedlɒŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ;
He followed white roads that were banked with primroses and ran headlong down to the sea ;
他 随后 白色的 道路 那 是 银行 和 报春花 和 跑 一头扎 向下 到 这 海 ;

他沿着两旁种满报春花的白色道路一路狂奔到海边；

[hiː; hi]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[daʊn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	['mɔːnɪŋ]	,
he	**climbed**	**the**	**shoulder**	**of**	**a**	**down**	**on**	**a**	**spring**	**morning**	**,**
他	攀登	这	肩膀	的	一个	向下	在	一个	春天	早晨	,

在一个春日的清晨，他爬上了一座小山的山肩。

[wen]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'laɪv]	[wɪð]	[lɑːk]	['kærəlɪŋ]	.
when	**the**	**air**	**was**	**alive**	**with**	**larks**	**carolling**	**.**
什么时候	这	空气	曾是	活	和	云雀	颂歌	.

空气中弥漫着云雀的鸣唱。

[bʌt; bət]	['tʃiːfli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['griːnnəs]	[ðæt]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɪm]	—	[ðə; ði]	['griːnnəs]	[ɒv; əv]
But	**chiefly**	**it**	**was**	**the**	**greenness**	**that**	**called**	**to**	**him**	**—**	**the**	**greenness**	**of**
但	主要	它	曾是	这	绿色	那	称为	到	他	—	这	绿色	的

[ðə; ði]	['griːnɪst]	['kʌntri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
the	**greenest**	**country**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	最绿色	国家	在	这	世界	.

但最吸引他的还是那片绿色——世界上最绿色国家的绿色。

[vjuː]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['dɪstəns]	,	[ðə; ði]	['həʊmlænd]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[laɪk]	[wʌn]	[vɑːst]	['medəʊ]	.
Viewed	**from**	**this**	**distance**	**,**	**the**	**homeland**	**looked**	**to**	**him**	**like**	**one**	**vast**	**meadow**	**.**
已查看	从	这	距离	,	这	家园	看起来	到	他	喜欢	一	广阔的	草地	.

从这个距离看去，故土在他眼中就像一片广袤的草原。

[əʊ]	,	[tuː; tə]	[tred]	[ɪts]	[grɑːs]	[ə'gen]	!	—	[nɒt]	[wɒt]	[wʌn]	[njuː]	[æz; əz]	[grɑːs]	[hɪə(r)]	,
Oh	**,**	**to**	**tread**	**its**	**grass**	**again**	**!**	**—**	**not**	**what**	**one**	**knew**	**as**	**grass**	**here**	**,**
哦	,	到	踏	它是	草	再次	!	—	不是	什么	一	知道	作为	草	这里	,

哦，真想再次踏上那片草地！——虽然这里的草地并非我们所熟知的草地。

[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ænjuəl]	,	[ðæt]	['lɑːstɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[briːf]	[wiːks]	;	[bʌt; bət]	[lʌʃ]	['medəʊ]	-
a	**poor**	**annual**	**,**	**that**	**lasted**	**for**	**a**	**few**	**brief**	**weeks**	**;**	**but**	**lush**	**meadow**	**-**
一个	贫穷的	年度的	,	那	持续	为了	一个	很少	简短的	周	;	但	郁郁葱葱	草地	-

[grɑːs]	,
grass	**,**
草	,

一种生长缓慢的一年生植物，只能短暂地存活几周；但茂盛的草甸草，

[ə; eɪ]	[fʊt]	[haɪ]	;	[ɔː(r)]	['ʃeɪvn]	['emərəld]	[lɔːnz]	[ɒn]	[wɪtʃ]	['eɪnʃənt]	[triːz]	[spred]	[ðeə(r)]	[ʃeɪd]	;
a	**foot**	**high**	**;**	**or**	**shaven**	**emerald**	**lawns**	**on**	**which**	**ancient**	**trees**	**spread**	**their**	**shade**	**;**
一个	脚	高的	;	或者	剃光	翠	草坪	在	哪个	古老的	树木	传播	他们的	阴影	;

一英尺高；或修剪整齐的翠绿色草坪，古树在其上枝繁叶茂，遮天蔽日；

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[grəʊθ]	[ɪn]	[əʊld]	['ɔːtʃədz]	,	['stɑːri]	[wɪð]	[waɪld]	['flaʊəz]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[fruːt]	-	['blɒsəmz]
or	**the**	**rank**	**growth**	**in**	**old**	**orchards**	**,**	**starry**	**with**	**wild**	**flowers**	**,**	**on**	**which**	**fruit**	**-**	**blossoms**
或者	这	秩	生长	在	老的	果园	,	繁星	和	荒野	花朵	,	在	哪个	水果	-	花朵

['flʌtə]	[daʊn]	.
fluttered	**down**	**.**
飘动	向下	.

或者老果园里茂盛的植被，点缀着繁星点点的野花，果实的花朵随风飘落。

[hiː; hi]	[lɒŋd]	,	[tuː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]		[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	['kʌntri]	,
He	**longed**	**,**	**too**	**,**	**for**	**the**	**exquisite**	**finishedness**	**of**	**the**	**mother**	**country**	**,**
他	渴望	,	也	,	为了	这	精美的	完成	的	这	母亲	国家	,

他也同样渴望祖国那精雕细琢的品质。

[ðə; ði]	[sɒft]	[tɪnts]	[ɒv; əv]	[klaʊd]	-	[veɪld]	['nɔːðən]	[skaɪz]	.
the	**soft**	**tints**	**of**	**cloud**	**-**	**veiled**	**northern**	**skies**	**.**
这	柔软的	色调	的	云	-	含蓄	北方	天空	.

北方云雾缭绕，天空呈现出柔和的色调。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[eɪkt]	,
His	**eyes**	**ached**	**,**
他的	眼睛	疼痛	,

他的眼睛很痛，

[hɪz; ɪz] [braʊz] [hæd; həd] [grəʊn] ['rɪŋkld] [frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] [ɒn]['aɪən] [ruːfs] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] [bluː] [ˌəʊvə'hed] ;
his brows had grown wrinkled from gazing on iron roofs set against the hard blue overhead ;
他的 眉毛 有 生长 皱 从 凝视 在 铁 屋顶 放 反对 这 难的 蓝色的 开销 ;

他凝视着头顶湛蓝天空下耸立的铁皮屋顶，眉头都皱了起来；

[ɒn] ['dɜːti] ['weðəbɔːd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [peɪnt] ; [ɒn] ['hɪgldɪ] - ['pɪgəldi] [ˌbæk'jɑːd] [ænd; ənd] ['ræmʃæk(ə)l] ['fensɪz] ;
on dirty weatherboards innocent of paint ; on higgledy - piggledy backyards and ramshackle fences ;
在 肮脏的 护墙板 清白的 的 画 ; 在 杂乱无章 - 猪仔 后院 和 摇摇欲坠的 栅栏 ;

在肮脏的、没有油漆的木板墙上；在杂乱无章的后院和摇摇欲坠的栅栏上；

[ɒn][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['lændskeɪp] [wɪð] [ɪts] [ʌn'taɪdi] [triːz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['ʌglinəs] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [siːn] .
on the straggling landscape with its untidy trees — all the unrelieved ugliness , in short , of the colonial scene .
在 这 零散的 景观 和 它是 凌乱 树木 — 全部 这 未缓解 丑陋 , 在 短的 , 的 这 殖民 场景 .

杂乱无章的土地上，树木杂乱无章——简而言之，这就是殖民时期景象的丑陋之处。

[hiː; hi] [stɒpt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .
He stopped only for want of breath .
他 停止 仅有的 为了 想 的 气息 .

他停下来只是因为喘不过气来。

['meəri][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Mary was silent .
玛丽 曾是 沉默的 .

玛丽沉默不语。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Still she did not speak .
仍然 她 做过 不是 说话 .

她仍然一言不发。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['æŋgri] .
He fell to earth with a bump , and was angry .
他 跌倒 到 地球 和 一个 撞 , 和 曾是 生气的 .

他重重地摔在地上，非常生气。

" [kʌm] . . . [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" Come . . . out with it !
" 来 . . . 出去 和 它 !

“说出来吧！”

[ai] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] ? "
I suppose all this seems to you just the raving of a lunatic ? "
我 认为 全部 这 似乎 到 你 只是 这 狂言 的 一个 疯子 ? "

我猜你觉得这一切都只是疯子的胡言乱语吧?

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [nəʊ] .
" Oh , Richard , no .
" 哦 , 理查德 , 不 .

“哦，理查德，不。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . [wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'præktɪkəl] .
But a little . . . well , a little unpractical .
但 一个 小的 . . . 出色地 , 一个 小的 不切实际 .

但是有点……嗯，有点不切实际。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
I never heard before of any one throwing up a good income because he didn't
我 绝不 听到 前 的 任何 一 投掷 向上 一个 好的 收入 因为 他 没有
[laɪk] [ðə; ði] ['siːnəri] .
like the scenery .
喜欢 这 风景 .

我以前从未听说过有人因为不喜欢风景而放弃一份高收入的工作。

[ɪts] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [niːdz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
It's a step that needs the greatest consideration . "
它是 一个 步 那 需求 这 最 考虑 . "

这是需要慎重考虑的一步。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['hævnt] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] ?
Do you think I haven't considered it ? — and from every angle ?
做 你 思考 我 还没有 经过考虑的 它 ? — 和 从 每一个 角度 ?

你以为我没考虑过吗？——而且是从各个角度考虑的？

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] , [ðæt] [ai] ['hævnt] [gɒn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
There isn't an argument for or against , that I haven't gone over a thousand
那里 不是 一个 争论 为了 或者 反对 , 那 我 还没有 已消失 超过 一个 千
[ænd; ənd][wʌn] [taɪmz] . "
and one times . "
和 一 时代 . "

赞成或反对的理由，我已经考虑过一千零一次了。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ?
" And with never a word to me , Richard ?
" 和 和 绝不 一个 单词 到 我 , 理查德 ?

“理查德，你竟然一句话都没跟我说过？”

" ['meəri][wɒz; wəz] [hɜːt] ; [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mary was hurt ; and showed it .
" 玛丽 曾是 伤害 ; 和 显示 它 .

玛丽很受伤，而且表现出来了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['hɑːdli] [feə(r)] .
" It really is hardly fair .
" 它 真的 是 几乎 公平的 .

这实在太不公平了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] . — [bʌt; bət] [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
For this is my home as well as yours . — But now listen .
为了 这 是 我的 家 作为 出色地 作为 你的 . — 但 现在 听 .

因为这里既是我的家，也是你的家。——但现在请听我说。

[jʊr; jər] ['taɪəd] [aʊt] , [rʌn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['dɪsəntri] .
You're tired out , run down with the heat and that last attack of dysentery .
你是 疲劳的 出去 , 跑步 向下 和 这 热 和 那 最后的 攻击 的 痢 .

你筋疲力尽，又被酷暑折磨得精疲力竭，再加上上次痢疾发作。

[teɪk]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	['hɒlədeɪ]	—	[steɪ]	[ə'weɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[mʌnθs]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]
Take	**a**	**good**	**holiday**	**—**	**stay**	**away**	**for**	**three**	**months**	**if**	**you**	**like**
拿	一个	好的	假期	—	停留	离开	为了	三	几个月	如果	你	喜欢

.

好好放个假——如果愿意的话，可以离开三个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)

第27/28页

[seɪl]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	['həʊbɑːt]	[taʊn]	,	[ɔː(r)]	[ʌp]	[tuː; tə]	['sɪdni]	,	[juː; jʊ]	-	[səʊ]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	.
Sail	**over**	**to**	**Hobart**	**Town**	**,**	**or**	**up**	**to**	**Sydney**	**,**	**you**	**who'er**	**so**	**fond**	**of**	**the**	**water**	**:**
帆	超过	到	霍巴特	镇	,	或者	向上	到	悉尼	,	你	-	所以	喜爱	的	这	水	.

热爱水上运动的你，可以乘船前往霍巴特镇，或者北上悉尼。

[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[bæk]	[strɒŋ]	[ænd; ənd]	[wel]	[wiːl; wil]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ə'gen]	.
And	**when**	**you**	**come**	**back**	**strong**	**and**	**well**	**we'll**	**talk**	**about**	**all**	**this**	**again**	**.**
和	什么时候	你	来	后退	强的	和	出色地	出色地	讲话	关于	全部	这	再次	.

等你身体恢复健康，状态好的时候，我们再来谈这些。

[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[baɪ]	[ðen]	[jʊl]	[siː]	[θɪŋz]	[wɪð]	['ʌðə(r)]	[aɪz]	.	"
I'm	**sure**	**by**	**then**	**you'll**	**see**	**things**	**with**	**other**	**eyes**	**.**	**"**
我是	当然	经过	然后	你会	看	事物	和	其他	眼睛	.	"

我相信到那时你会用不同的眼光看待事物。

"	[ænd; ənd]	[huz]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['præktɪs]	,	[preɪ]	?	"
"	**And**	**who's**	**to**	**look**	**after**	**the**	**practice**	**,**	**pray**	**?**	**"**
"	和	谁是	到	看	后	这	实践	,	祈祷	?	"

“那么，祈祷吧，谁来负责日常事务呢？”

"	[waɪ]	,	[ə; eɪ]	['ləʊkəm]	['tiːnɛnz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
"	**Why**	**,**	**a**	**LOCUM**	**TENENS**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	为什么	,	一个	临时工	特内斯	,	的	课程	.

“当然是临时医生啦。”

[ɔː(r)]	[ɪn'geɪdʒ]	[æn; ən]	[ə'sɪstənt]	.	"
Or	**engage**	**an**	**assistant**	**.**	**"**
或者	从事	一个	助手	.	"

或者雇佣一位助理。

"	[ɑː'hɑː]	!	[jʊd]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[ðæt]	[naʊ]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	?
"	**Aha**	**!**	**you'd**	**agree**	**to**	**that**	**now**	**,**	**would**	**you**	**?**
"	啊哈	!	你会	同意	到	那	现在	,	会	你	?

“啊哈！现在你同意了吧？”

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[haʊ]	[ə'pəʊzd]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	.	"
I	**remember**	**how**	**opposed**	**you**	**were**	**once**	**to**	**the**	**idea**	**.**	**"**
我	记住	如何	反对	你	是	一次	到	这	主意	.	"

我记得你当初是多么反对这个想法。

"	[wel]	,	[ɪf]	[ai]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[bɪ'twiːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['gɪvɪŋ]	[ʌp]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	. . .
"	**Well**	**,**	**if**	**I**	**have**	**to**	**choose**	**between**	**it**	**and**	**you**	**giving**	**up**	**altogether**	**. . .**
"	出色地	,	如果	我	有	到	选择	之间	它	和	你	给予	向上	共	. . .

“好吧，如果非要在它和你彻底放弃之间做出选择的话……”

[naʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[seɪk]	,	['rɪtʃəd]	,	[doʊnt]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[duː; də]	['eniθɪŋ]	[ræʃ]	.
Now	**,**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**,**	**Richard**	**,**	**don't**	**go**	**and**	**do**	**anything**	**rash**	**.**
现在	,	为了	你的	自己的	清酒	,	理查德	,	不	去	和	做	任何事物	皮疹	.

理查德，为了你好，千万别做任何鲁莽的事。

[ɪf]	[wʌns]	[juː; jʊ]	[sel]	[ɒf]	[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌbælə'ræt]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[kʌm]	[bæk]	.
If	**once**	**you**	**sell**	**off**	**and**	**leave**	**Ballarat**	**,**	**you**	**can**	**never**	**come**	**back**	**.**
如果	一次	你	卖	离开	和	离开	巴拉瑞特	,	你	能	绝不	来	后退	.

一旦卖掉房子离开巴拉瑞特，就再也回不来了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
And then , if you regret it , where will you be ?
和 然后 , 如果 你 后悔 它 , 在哪里 将要 你 是 ?
然后，如果你后悔了，你会在哪里?

[ðæts] [waɪ] [ai] [seɪ] [doʊnt] ['hʌri] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
That's why I say don't hurry to decide .
那就是 为什么 我 说 不 匆忙 到 决定 .
所以我说不要急于做决定。

[sliːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Sleep over it .
睡觉 超过 它 .
好好想想。

[ɔː(r)] [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] ['sʌmbədi] — [dʒɒn] [pə'hæps] — "
Or let us consult somebody — John perhaps — "
或者 让 我们 咨询 某人 — 约翰 也许 — "
或者我们可以咨询一下别人——比如约翰——”

" [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , ['mædəm] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] ! " [kraɪd] ['rɪtʃəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [dæʃ] [ɒv; əv]
" No you don't , madam , no you don't ! " cried Richard with a grim dash of
" 不 你 不 , 女士 , 不 你 不 ! " 哭 理查德 和 一个 严峻 短跑 的
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .
“不，夫人，不，您不能！”理查德带着一丝苦涩的幽默喊道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [wʌns] . . . ['krɪp(ə)ld] [ˌem 'iː] . . . ['hændkʌft] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" You had me once . . . crippled me . . . handcuffed me — you and your
" 你 有 我 一次 . . . 残疾的 我 . . . 手铐 我 — 你 和 你的
[dʒɒn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] !
John between you !
约翰 之间 你 !
“你曾经控制过我……让我残废……给我戴上手铐——你和你的约翰夹在你们中间！”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] . "
It shan't happen again . "
它 不会 发生 再次 . "
这种事不会再发生了。

" [ai] ['krɪp(ə)ld] [juː; jʊ] ?
" I crippled you ?
" 我 残疾的 你 ?
“我把你打残了？”

[ai] , ['rɪtʃəd] !
I , Richard !
我 , 理查德 !
我，理查德！

[waɪ] , ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]
Why , never in my life have I done anything but what I thought was for
为什么 , 绝不 在 我的 生活 有 我 完毕 任何事物 但 什么 我 想法 曾是 为了
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .
your good .
你的 好的 .
我这辈子所做的一切，都是为了你好。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [juː; jʊ] [fɜːst] .
I've always put you first .
我已经 总是 放 你 第一的 .
我一直把你放在第一位。

" [ænd; ənd] ['mɛriz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" And Mary's eyes filled with tears .
" 和 玛丽的 眼睛 已填 和 眼泪 .

玛丽的眼中充满了泪水。

" [jes] , [weə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wʌnz] [mə'tɪəriəl] ['welfeə(r)] [juː; jʊ] ['hævnt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːkwəl] — [ai]
" Yes , where it's a question of one's material welfare you haven't your equal — I
" 是的 , 在哪里 它是 一个 问题 的 一个人的 材料 福利 你 还没有 你的 平等的 — 我
[əd'mɪt] [ðæt] .
admit that .
承认 那 .

“是的，在物质福利问题上，你无人能及——我承认这一点。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [niːdz] ['kɒd(ə)lɪŋ] [tuː] — [jes] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
But the other side of me needs coddling too — yes , and sympathy .
但 这 其他 边 的 我 需求 娇惯 也 — 是的 , 和 同情 .

但我内心的另一面也需要呵护——是的，也需要同情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [jʊr; jər] [kən'sɜːnd] .
But it can whistle for such a thing as far as you're concerned .
但 它 能 哨 为了 这样的 一个 事物 作为 远的 作为 你是 担心的 .

但就你而言，它可能会为此发出哨声。

" ['meəri] [saɪd] .
" Mary sighed .
" 玛丽 叹了口气 .

玛丽叹了口气。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəlaɪz] , [dɪə(r)] ,
" I think you don't realise , dear ,
" 我 思考 你 不 意识到 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我想你并没有意识到……”

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . . . [ɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ]
how difficult it sometimes is to understand you . . . or to make out what you
如何 难的 它 有时 是 到 理解 你 . . . 或者 到 制作 出去 什么 你
['riːəli] [duː; də] [wɒnt] ,
really do want ,
真的 做 想 ,

有时候真的很难理解你……或者弄清楚你到底想要什么。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" she said slowly .
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [strʌk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Her tone struck at his heart .
她 语气 击 在 他的 心 .

她的语气深深触动了他的心。

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] !
" Indeed and I do !
" 的确 和 我 做 !

“确实如此，我的确如此！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [kən'traɪtli] .
" he cried contritely .
" 他 哭 懊悔地 .

他痛哭流涕，满怀悔恨。

" [aɪm][ə; eɪ] [bɔːn] [əʊld]['grʌmblə(r)] , [mə'vʊəniːn] , [ai] [nəʊ] — [kən'treərinəs] [ɪn]['pɜːs(ə)n] !
" I'm a born old grumbler , mavourneen , I know — contrariness in person !
" 我是 一个 出生 老的 抱怨者 , 莫沃宁 , 我 知道 — 矛盾 在 人 !
“我天生就是个爱抱怨的老家伙，mavourneen，我知道——我本人就是个爱唱反调的人！”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . . . [kʌm] , [lʌv] , [duː; də][traɪ][tuː; tə][grɑːsp] [wɒt] [aɪm]['ɑːftə(r)] ;
But in this case . . . come , love , do try to grasp what I'm after ;
但 在 这 案件 . . . 来 , 爱 , 做 尝试 到 抓牢 什么 我是 后 ;
但在这种情况下……来吧，亲爱的，试着理解我想要的是什么；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it means so much to me .
它 方法 所以 很多 到 我 .
这对我意义重大。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
" And he held out his hand to her , to beseech her .
" 和 他 握住 出去 他的 手 到 她 , 到 恳求 她 .
他向她伸出手，恳求她。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Unhesitatingly she laid hers in it .
毫不犹豫 她 铺设 她的 在 它 .
她毫不犹豫地把自己的那份放了进去。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , ['rɪtʃəd] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['meiənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am trying , Richard , though you mayn't believe it .
" 我 是 尝试 , 理查德 , 尽管 你 可能不会 相信 它 .
“理查德，我正在努力，虽然你可能不相信。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
I always do .
我 总是 做 .
我一直都是这样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['sʌmtaɪmz] [kænt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ,
And even if I sometimes can't manage it — well , you know , dear ,
和 甚至 如果 我 有时 不能 管理 它 — 出色地 , 你 知道 , 亲爱的 ,
即使我有时做不到——嗯，你知道的，亲爱的，

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [end] .
you generally get your own way in the end .
你 一般来说 得到 你的 自己的 方式 在 这 结尾 .
你最终通常都能如愿以偿。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Think of the house .
思考 的 这 房子 .
想想那栋房子。

[aɪm] [stɪl] [nɒt] [klɪə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm still not clear why you altered it .
我是 仍然 不是 清除 为什么 你 已修改 它 .
我仍然不明白你为什么要修改它。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I liked it much better as it was .
我 喜欢 它 很多 更好的 作为 它 曾是 .
我更喜欢原来的版本。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [fʌs] , [dɪd][ai] ? — [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,
But I didn't make any fuss , did I ? — though I should have ,
但 我 没有 制作 任何 大惊小怪 , 做过 我 ? — 尽管 我 应该 有 ,
但我没大吵大闹，对吧？——虽然我应该这么做的。

[ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] .
if I'd thought we were only to occupy it for a single year after .
如果 ID 想法 我们 是 仅有的 到 占据 它 为了 一个 单身的 年 后 .

如果我当时以为我们只会在那里居住一年的话。

— [stɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] .
— Still , that was a trifle compared with what you want to do now .
— 仍然 , 那 曾是 一个 琐事 比较的 和 什么 你 想 到 做 现在 .

——不过，与你现在想做的事情相比，那只是小事一桩。

[ðəʊ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Though I lived to a hundred I should never be able to approve of this .
尽管 我 居住地 到 一个 百 我 应该 绝不 是 有能力的 到 批准 的 这 .

即便我活到一百岁，我也绝不会赞同这种做法。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [ˌdisə'pru:v]
And you don't know how hard it is to consent to a thing one disapproves
和 你 不 知道 如何 难的 它 是 到 同意 到 一个 事物 一 不赞成
[ɒv; əv] .
of .
的 .

你不知道同意自己不赞同的事情有多难。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
You couldn't do it yourself .
你 不能 做 它 你自己 .

你一个人做不到。

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] , ['rɪtʃəd] , [ɒv; əv] [tɔil] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪf] [naʊ] ,
Oh , what WAS the use , Richard , of toiling as you have , if now ,
哦 , 什么 曾是 这 使用 , 理查德 , 的 辛勤劳作 作为 你 有 , 如果 现在 ,

哦，理查德，如果你现在……那么你辛勤劳作又有什么用呢?

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['haɪə(r)] [fiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
just when you can afford to charge higher fees and the practice is beginning
只是 什么时候 你 能 买得起 到 收费 更高 费用 和 这 实践 是 开始
[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['mʌni] —
to bring in money —
到 带来 在 钱 —

正当你有能力收取更高的费用，诊所也开始盈利的时候——

" ['mɑːhəni] [let][hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒp] , ['iːv(ə)n] ['ɡɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" Mahony let her hand drop , even giving it a slight push from him ,
" 马奥尼 让 她 手 降低 , 甚至 给予 它 一个 轻微 推 从 他 ,

“玛奥尼松开了手，甚至还轻轻推了一下他的手。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)] [ə'njuː] .
and turned to pace the floor anew .
和 转向 到 步伐 这 地面 重新 .

然后转身继续在房间里踱步。

" [əʊ] , ['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] !
" Oh , money , money , money !
" 哦 , 钱 , 钱 , 钱 !

“哦，钱，钱，钱！”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
I'm sick of the very sound of the word .
我是 生病的 的 这 非常 声音 的 这 单词 .

我听到这个词就感到厌烦。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈnʌθɪŋ]	[els]	[ˈmætəd]	.
But	**you**	**talk**	**as**	**if**	**nothing**	**else**	**mattered**	**.**
但	你	讲话	作为	如果	没有什么	别的	重要	.

但你说话的口气好像其他一切都不重要似的。

[kænt]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	,	[waɪf]	,	[siː]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	[bɪˈhaɪnd]	?
Can't	**you**	**for**	**once**	**,**	**wife**	**,**	**see**	**through**	**the**	**letter**	**of**	**the**	**thing**	**to**	**the**	**spirit**	**behind**	**?**
不能	你	为了	一次	,	妻子	,	看	通过	这	信	的	这	事物	到	这	精神	在后面	?

妻子，你就不能看透事物的本质，看到它背后的精神吗?

[ai]	[ədˈmɪt]	[ðə; ði]	[ˈpræktɪs]	[hæz; həz]	[brɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtaɪdi]	[ˈɪnkʌm]	[ɒv; əv]	[leɪt]	;
I	**admit**	**the**	**practice**	**HAS**	**brought**	**in**	**a**	**tidy**	**income**	**of**	**late**	**;**
我	承认	这	实践	有	带来	在	一个	整齐的	收入	的	晚的	;

我承认，近来这项执业确实带来了一笔可观的收入;

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsplendə(r)]	,	[ðeɪ]	[ɪɡˈzɪst]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[ˈəʊnli]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	.
but	**as**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**splendours**	**,**	**they**	**exist**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**only**	**in**	**your**	**imagination**	**.**
但	作为	为了	这	休息	的	这	辉煌	,	他们	存在	,	我的	亲爱的	,	仅有的	在	你的	想像力	.

至于其他的壮丽景色，亲爱的，它们只存在于你的想象中。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːsk]	[ˌem ˈiː]	,	[ai]	[seɪ]	[ai]	[liːd]	[ə; eɪ]	[dɔːɡz]	[laɪf]	—	[waɪ]	,
If	**you**	**ask**	**me**	**,**	**I**	**say**	**I**	**lead**	**a**	**dog's**	**life**	**—**	**why**	**,**
如果	你	问	我	,	我	说	我	带领	一个	狗的	生活	—	为什么	,

要我说，我过着狗一样的生活——为什么呢?

[ˈiːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[ˈnævi]	[wɜːks]	[ˈəʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[ˈnʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈaʊəz]	[pə(r)]	[ˈdiːem]	!
even	**a**	**navvy**	**works**	**only**	**for**	**a**	**fixed**	**number**	**of**	**hours**	**per**	**diem**	**!**
甚至	一个	领航员	作品	仅有的	为了	一个	固定的	数字	的	小时	每	迪姆	!

即使是建筑工人，每天也只能工作固定的小时数!

[maɪ]	[deɪz]	[hæv; həv]	[ˈnaɪðə(r)]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	[nɔː(r)]	[end]	.
My	**days**	**have**	**neither**	**beginning**	**nor**	**end**	**.**
我的	天	有	两者都不	开始	也不	结尾	.

我的日子没有开始也没有结束。

[lʊk]	[æt; ət]	[ˈjestədeɪ]	!
Look	**at**	**yesterday**	**!**
看	在	昨天	!

看看昨天!

[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbleɪzɪŋ]	[sʌn]	[frɒm; frəm]	[ˈmɔːnɪŋ]	[tɪl]	[naɪt]	—	[ai]	[ˈdɪd(ə)nt]	[ɡet]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[raʊnd]	[tɪl]	[naɪn]	.
Out	**in**	**the**	**blazing**	**sun**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**—**	**I**	**didn't**	**get**	**back**	**from**	**the**	**second**	**round**	**till**	**nine**	**.**
出去	在	这	炽烈	太阳	从	早晨	直到	夜晚	—	我	没有	得到	后退	从	这	第二	圆形的	直到	九	.

从早到晚都在烈日下——第二轮比赛结束后，我直到九点才回来。

[æt; ət]	[ten]	[ə; eɪ]	[kənˈfaɪnmənt]	[ðæt]	[kiːps]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[tɪl]	[θriː]	.
At	**ten**	**a**	**confinement**	**that**	**keeps**	**me**	**up**	**till**	**three**	**.**
在	十	一个	监禁	那	保持	我	向上	直到	三	.

十点钟开始，我就一直困到凌晨三点。

[frɒm; frəm]	[θriː]	[tɪl]	[dɔːn]	[ai]	[tɒs]	[ænd; ənd]	[tɜːn]	,	[fɑː(r)]	[tuː]	[ˈwɪəri]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
From	**three**	**till**	**dawn**	**I**	**toss**	**and**	**turn**	**,**	**far**	**too**	**weary**	**to**	**sleep**	**.**
从	三	直到	黎明	我	折腾	和	转动	,	远的	也	厌倦	到	睡觉	.

从凌晨三点到黎明，我辗转反侧，疲惫不堪，难以入眠。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [sɪks] [ə'klɑːk] [strʌk] — [juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['slʌmbə] ['swiːtli] — [ai]
By the time six o'clock struck — you of course were slumbering sweetly — I
经过 这 时间 六 点钟 击 — 你 的 课程 是 沉睡 甜蜜地 — 我
[wɒz; wəz][ɪn] [hel] [wɪð] [tɪk] .
was in hell with tic .
曾是 在 地狱 和 抽搐 .

六点钟钟声敲响时——当然，你还在甜美地睡着——我却因为抽动症而痛苦不堪。

[æt; ət]['sev(ə)n][ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] ['bɒt(ə)l]
At seven I could stand it no longer and got up for the chloroform bottle
在 七 我 可以 站立 它 不 更长 和 得到 向上 为了 这 氯仿 瓶子
:
:
:

七点钟的时候，我再也忍受不了了，起身去拿氯仿瓶：

[æn; ən] ['aʊərz] [rest] [æt; ət] ['eni] [praɪs] — [els] [haʊ] [feɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ?
an hour's rest at any price — else how face the crowd in the waiting - room ?
一个 小时 休息 在 任何 价格 — 别的 如何 脸 这 人群 在 这 等待 - 房间 ?

无论如何都要休息一个小时——否则怎么面对候诊室里的人群?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['splendə(r)] ? — [lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] ?
And you call that splendour ? — luxurious ease ?
和 你 称呼 那 辉煌 ? — 豪华 舒适 ?

你管这称作辉煌？——奢靡安逸?

[ɪf] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɜːdz] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]
If so , my dear , words have not the same meaning any more for you and
如果 所以 , 我的 亲爱的 , 字 有 不是 这 相同的 意义 任何 更多的 为了 你 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

如果真是这样，亲爱的，那么对你我而言，语言的意义已经不再相同了。

" ['meəri][dɪd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
" Mary did not point out that she had said nothing of the kind ,
" 玛丽 做过 不是 观点 出去 那 她 有 说 没有什么 的 这 种类 ,

玛丽并没有指出她根本没说过那样的话。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] .
or that he had set up an extreme case as typical .
或者 那 他 有 放 向上 一个 极端 案件 作为 典型的 .

或者说，他把一个极端案例当作了典型案例。

[ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒləm] .
She tightened her lips ; her big eyes were very solemn .
她 收紧 她 嘴唇 ; 她 大的 眼睛 是 非常 庄严 .

她抿紧了嘴唇，大大的眼睛里满是严肃。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'ləʊn] , " ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [dɪkl'eəɪŋ] , " [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] , [waɪf] —
" And it's not the work alone , " Richard was declaring , " it's the place , wife —
" 和 它是 不是 这 工作 独自的 , " 理查德 曾是 声明 , " 它是 这 地方 , 妻子 —
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

“不仅仅是工作，”理查德宣称，“还有这个地方，妻子——还有这里的人。”

[aɪm] [dʌn] [wɪð] - [ɪm] , ['meəri] — ['ʌtəli] [dʌn] !
I'm done with ' em , Mary — utterly done !
我是 完毕 和 - 呃 , 玛丽 — 完全地 完毕 !

玛丽，我受够他们了——彻底受够了！

[ə'pɒn]	[maɪ]	[wɜːd]	,
Upon	**my**	**word**	**,**
之上	我的	单词	,

我言出必行，

[ɪf]	[ai]	[θɔːt]	[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɒn]	['lɪvɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	['iːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]
if	**I**	**thought**	**I**	**had**	**to**	**go**	**on**	**living**	**among**	**them**	**even**	**for**	**another**
如果	我	想法	我	有	到	去	在	活的	之中	他们	甚至	为了	其他

['twelvmʌnθ]	.	.	.	"
twelvemonth	**.**	**.**	**.**	**"**
十二个月	.	.	.	"

如果我觉得我必须再和他们一起生活哪怕一年……”

"	[bʌt; bət]	['piːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	['əʊvə(r)]	!
"	**But**	**PEOPLE**	**are**	**the**	**same**	**all**	**the**	**world**	**over**	**!**
"	但	人们	是	这	相同的	全部	这	世界	超过	!

“但是全世界的人都是一样的！”

"	[ðə; ði]	['prəʊtest]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː'self]	.
"	**The**	**protest**	**broke**	**from**	**her**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**.**
"	这	反对	打破	从	她	在	尽管如此	的	她自己	.

“抗议活动是她情不自禁地爆发出来的。”

"	[nəʊ]	,	[baɪ]	[gɒd]	,	['ðer]	[nɒt]	!
"	**No**	**,**	**by**	**God**	**,**	**they're**	**not**	**!**
"	不	,	经过	上帝	,	它们是	不是	!

“不，我的天哪，他们才不是！”

"	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	['rɪtʃəd]	[lɔːntʃt]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['daɪətraɪb]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['feləʊ]	-	['kɑːlənɪsts]	:	"
"	**And**	**here**	**Richard**	**launched**	**out**	**into**	**a**	**diatribe**	**against**	**his**	**fellow**	**-**	**colonists**	**:**	**"**
"	和	这里	理查德	发射	出去	进入	一个	长篇大论	反对	他的	同伴	-	殖民者	:	"

[ðɪs]	['sɔːdɪd]	[rɪf]	-	[ræf]	!
This	**sordid**	**riff**	**-**	**raff**	**!**
这	肮脏的	即兴演奏	-	拉夫	!

于是，理查德开始对他的殖民同胞们进行猛烈抨击：“这些卑鄙的乌合之众！”

[ðiːz]	[hɑːd]	,	[miːn]	,	['grɑːspɪŋ]	['mʌni]	-	['grʌbə(r)]	!
These	**hard**	**,**	**mean**	**,**	**grasping**	**money**	**-**	**grubbers**	**!**
这些	难的	,	意思是	,	抓握	钱	-	掘土者	!

这些冷酷无情、贪得无厌的拜金主义者！

"	[ðæt]	[meɪd]	['meəri]	[stænd]	[ə'gɑːst]	.
"	**that**	**made**	**Mary**	**stand**	**aghast**	**.**
"	那	制成	玛丽	站立	惊愕	.

“这让玛丽惊愕不已。”

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wɪð]	[hɪm]	?
What	**could**	**be**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**?**
什么	可以	是	这	事情	和	他	?

他到底怎么了？

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	,	[hiː; hi]	[huː]	[wɒz; wəz]	['ɔːdnrəli]	[səʊ]	['dʒenərəs]	?
What	**was**	**he**	**thinking**	**of**	**,**	**he**	**who**	**was**	**ordinarily**	**so**	**generous**	**?**
什么	曾是	他	思维	的	,	他	WHO	曾是	按说	所以	慷慨的	?

他平时那么慷慨，当时他在想什么呢？

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[fə'gɒtn]	[ðə; ði]	['meni]	['kaɪndnəs]	[ʃəʊn]	[hɪm]	,	[ðə; ði]	[wɔːm]	['grætɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
Had	**he**	**forgotten**	**the**	**many**	**kindnesses**	**shown**	**him**	**,**	**the**	**warm**	**gratitude**	**of**	**his**
有	他	被遗忘的	这	许多	善意	所示	他	,	这	温暖的	感激	的	他的

['peɪʃ(ə)nts]	,
patients	**,**
患者	,

他难道忘记了别人对他的诸多善意，忘记了病人的热情感激吗？

[ˈpiːpəlz] [ˈsɪmpəθi] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ?
people's sympathy , at the time of his illness ?
人们的 同情 , 在 这 时间 的 他的 疾病 ?

在他生病期间，人们对他表示了怎样的同情?

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] : " [maɪ] [dɪˈmɑːndz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˈmɒdɪst] .
But he went on : " My demands are most modest .
但 他 去 在 : " 我的 需求 是 最多 谦虚的 .

但他接着说：“我的要求非常低调。”

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɪð] [huːm] [ai][hæv; həv][hɑːf][æn; ən][aɪˈdɪə][ɪn]
All I ask is to live among human beings with whom I have half an idea in
全部 我 问 是 到 居住 之中 人类 生物 和 谁 我 有 一半 一个 主意 在
[ˈkɒmən] — [men] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [reɪz] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
common — men who sometimes raise their noses from the ground ,
常见的 — 男人 WHO 有时 增加 他们的 鼻子 从 这 地面 ,

我只求能与那些与我有一半共同想法的人们生活在一起——那些偶尔会抬起头来的人。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəli] [ˈskiːmɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [laɪn] [ðeə(r)] [ˈpɒkɪts] , [ˈrekənɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈprəʊgres]
instead of eternally scheming how to line their pockets , reckoning human progress
反而 的 永恒 心计 如何 到 线 他们的 口袋 , 清算 人类 进步
[ˈsəʊlli] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][el] . [es] . [diː] .
solely in terms of l . s . d .
仅 在 条款 的 我 . s . d .

与其永远想着如何中饱私囊，不如把人类进步仅仅用迷幻药来衡量。

[nəʊ] , [aɪv] [ˈsækrɪfaɪst] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
No , I've sacrificed enough of my life to this country .
不 , 我已经 牺牲 足够的 的 我的 生活 到 这 国家 .

不，我已经为这个国家牺牲了太多。

[ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
I mean to have the rest for myself .
我 意思是 到 有 这 休息 为了 我 .

剩下的我打算自己留着。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] — [əˈnʌðə(r)] [bæd][ˈhæbɪt] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [pleɪs] [briːdz] [ɪn]
And there's another thing , my dear — another bad habit this precious place breeds in
和 有 其他 事物 , 我的 亲爱的 — 其他 坏的 习惯 这 宝贵的 地方 品种 在
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

亲爱的，还有一件事——这个珍贵的地方在我们身上滋生了另一个坏习惯。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]
It begins by making us indifferent to those who belong to us but are
它 开始 经过 制作 我们 冷漠 到 那些 WHO 属于 到 我们 但 是
[aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [saɪt] ,
out of our sight ,
出去 的 我们的 视线 ,

它首先让我们对那些属于我们却不在我们视线范围内的人变得冷漠。

[ænd; ənd] [endz] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kləʊsɪst] [taɪz] .
and ends by cutting our closest ties .
和 结束 经过 切割 我们的 最接近 领带 .

最后却切断了我们最亲密的联系。

[ai][dəʊnt] [miːn] [baɪ] [ˈdɪstəns] [əˈləʊn] .
I don't mean by distance alone .
我 不 意思是 经过 距离 独自的 .

我指的不仅仅是距离。

[ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld] ['mʌðə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['meəri] ,
I have an old mother still living , Mary ,
我 有 一个 老的 母亲 仍然 活的 ， 玛丽 ，

我还有一位年迈的母亲，名叫玛丽，她仍然健在。

[huːz] [tʃiːf] [preə(r)] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ˌem ˈiː] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .
whose chief prayer is that she may see me once again before she dies .
谁 首席 祷告 是 那 她 可能 看 我 一次 再次 前 她 死亡 .

她最大的愿望就是在临终前能再见我一面。

[ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] - [bɔːn] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [kept] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] .
I was her last - born — the child her arms kept the shape of .
我 曾是 她 最后的 - 出生 — 这 孩子 她 武器 保留 这 形状 的 .

我是她最小的孩子——她怀里一直抱着的孩子。

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ? . . .
What am I to her now ? . . .
什么 是 我 到 她 现在 ? . . .

我现在对她来说算什么?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] , ['taɪəd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ai][hæv; həv]
what does she know of me , of the hard , tired , middle - aged man I have
什么 做 她 知道 的 我 ， 的 这 难的 ， 疲劳的 ， 中间 - 老年人 男人 我 有
[bɪ'kʌm] ?
become ?
变得 ?

她对我又了解多少呢？她对我如今这个疲惫不堪、意志消沉的中年男人又了解多少呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [bɒks] , [maɪ][dɪə(r)] ;
And you are in much the same box , my dear ;
和 你 是 在 很多 这 相同的 盒子 ， 我的 亲爱的 ;

亲爱的，你也处在同样的境地;

[ən'les] [juːv] [fə'gɒtn] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
unless you've forgotten by now that you ever had a mother .
除非 你已经 被遗忘的 经过 现在 那 你 曾经 有 一个 母亲 .

除非你现在已经忘记了你曾经有过母亲。

" ['meəri][wɒz; wəz] [sk'ændəlˌaɪzd] .
" Mary was scandalised .
" 玛丽 曾是 丑闻 .

玛丽感到震惊。

" [fə'get] [wʌnz] ['mʌðə(r)] ? . . .
" Forget one's mother ? . . .
" 忘记 一个人的 母亲 ? . . .

忘记母亲？......

['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德！

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [wɒt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] . . . [wen] [ai] [raɪt]
I think you're trying what dreadful things you can find to say . . . when I write
我 思考 你是 尝试 什么 可怕 事物 你 能 寻找 到 说 . . . 什么时候 我 写
[həʊm] ['evri] [θriː] [mʌnθs] !
home every three months !
家 每一个 三 几个月 !

我觉得你是在绞尽脑汁地想办法说些难听的话......我每三个月写一次信回家！

"	[ænd; ənd]	[prə'voʊkt]	[baɪ]	[ðɪs]	[freʃ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ʌn'riːz(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	['əʊpənd]	['faɪə(r)]	[ɪn]	['ɜːnɪst]	,
"	**And**	**provoked**	**by**	**this**	**fresh**	**piece**	**of**	**unreason**	**she**	**opened**	**fire**	**in**	**earnest**	**,**
"	和	挑衅	经过	这	新鲜的	片	的	不合理	她	打开	火	在	认真	,

“而她被这番无理取闹激怒，于是真的开火了。”

[ɪn]	[dɪ'fens]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	[truː]	['welfeə(r)]	.
in	**defence**	**of**	**what**	**she**	**believed**	**to**	**be**	**their**	**true**	**welfare**	**.**
在	防御	的	什么	她	相信	到	是	他们的	真的	福利	.

为了捍卫她认为对他们真正有益的利益。

['rɪtʃəd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	;	['iːv(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	[grɑːnt]	[ðə; ði]	[truːθ]
Richard	**listened**	**to**	**her**	**without**	**interrupting**	**;**	**even**	**seemed**	**to**	**grant**	**the**	**truth**
理查德	听着	到	她	没有	打断	;	甚至	似乎	到	授予	这	真相

[ɒv; əv]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
of	**what**	**she**	**said**	**.**
的	什么	她	说	.

理查德静静地听着她说话，没有打断她；甚至似乎也认同了她所说的话。

[bʌt; bət]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	,	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['pliːdɪd]	[wɪð]	[hɪm]	,
But	**none**	**the**	**less**	**,**	**even**	**as**	**she**	**pleaded**	**with**	**him**	**,**
但	没有任何	这	较少的	,	甚至	作为	她	恳求	和	他	,

然而，即便她苦苦哀求他，

[ə; eɪ]	['nʌmɪŋ]	[sens]	[ɒv; əv]	[fjuː'tɪləti]	[krept]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
a	**numbing**	**sense**	**of**	**futility**	**crept**	**over**	**her**	**.**
一个	麻木	感觉	的	无用	悄悄地爬	超过	她	.

一种麻木的无力感悄然袭来。

[ʃiː; ʃi]	['stʌtə]	,	['hɔːltɪd]	,	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[fel]	['saɪlənt]	.
She	**stuttered**	**,**	**halted**	**,**	**and**	**finally**	**fell**	**silent**	**.**
她	结巴	,	停止	,	和	最后	跌倒	沉默的	.

她结结巴巴，停顿了一下，最后沉默了。

[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[səʊ]	['meni]	[læs'uːz]	[θrəʊn]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	['veɪgrənt]	[səʊl]	;
Her	**words**	**were**	**like**	**so**	**many**	**lassos**	**thrown**	**after**	**his**	**vagrant**	**soul**	**;**
她	字	是	喜欢	所以	许多	套索	抛掷	后	他的	流浪汉	灵魂	;

她的话语就像无数套索，追赶着他漂泊的灵魂；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[riːtʃ]	.
and	**this**	**was**	**out**	**of**	**reach**	**.**
和	这	曾是	出去	的	抵达	.

而这遥不可及。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[snɪft]	['friːdəm]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[friː]	;	[ræn]	[waɪld]	[ɔːl'redi]	[ɒn]	[ðə; ði]	['baʊndləs]
It	**had**	**sniffed**	**freedom**	**—**	**it**	**WAS**	**free**	**;**	**ran**	**wild**	**already**	**on**	**the**	**boundless**
它	有	嗅了嗅	自由	—	它	曾是	自由的	;	跑	荒野	已经	在	这	无边无际

[pleɪnz]	[ɒv; əv]	['lɪbəti]	.
plains	**of**	**liberty**	**.**
平原	的	自由	.

它嗅到了自由的气息——它本来就是自由的；已经在无垠的自由平原上肆意奔跑。

['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[wɪð]	['aɪd(ə)l]	[hændz]	.
After	**he**	**had**	**gone**	**from**	**the**	**room**	**she**	**sat**	**with**	**idle**	**hands**	**.**
后	他	有	已消失	从	这	房间	她	卫星	和	闲置的	双手	.

他离开房间后，她百无聊赖地坐着。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪz]	.
She	**was**	**all**	**in**	**a**	**daze**	**.**
她	曾是	全部	在	一个	发呆	.

她当时完全神情恍惚。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['fɒli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
Richard was about to commit an out - and - out folly , and she was
理查德 曾是 关于 到 犯罪 一个 出去 - 和 - 出去 蠢事 , 和 她 曾是
['paʊələs] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
powerless to hinder it .
无力 到 阻碍 它 .

理查德即将犯下一件彻头彻尾的愚蠢之举，而她却无力阻止。

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːkt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] ,
If only she had had some one she could have talked things over with ,
如果仅有的 她 有 有 一些 一 她 可以 有 谈话 事物 超过 和 ,
['teɪkən] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] !
taken advice of !
已采取 建议 的 !

如果她当时能找到人倾诉，听取建议就好了！

[bʌt; bət] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
But no — it went against the grain in her to discuss her husband's
但 不 — 它 去 反对 这 粮食 在 她 到 讨论 她 丈夫的
['ækʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .
actions with a third person .
行动 和 一个 第三 人 .

但是，不——与第三者讨论她丈夫的行为违背了她的本性。

['pɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Purdy had been the sole exception , and Purdy had become impossible .
珀迪 有 到过 这 唯一 例外 , 和 珀迪 有 变得 不可能的 .

珀迪是唯一的例外，而珀迪已经变得不可理喻。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʌlnəs] [ɪn] [nɒt] [fɔː(r)] - ['siːɪŋ] [ðæt]
Looking back , she marvelled at her own dullness in not fore - seeing that
寻找 后退 , 她 惊叹不已 在 她 自己的 乏味 在 不是 前 - 看到 那
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [mait] ['hæpən] .
something like this might happen .
某物 喜欢 这 可能 发生 .

回想起来，她对自己当初的迟钝感到惊讶，竟然没有预见到会发生这样的事情。

[wɒt] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] [fædz] ['rɪtʃəd]
What more natural than that the multitude of little whims and fads Richard
什么 更多的 自然的 比 那 这 民众 的 小的 心血来潮 和 时尚潮流 理查德
[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [wɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
had indulged should culminate in a big whim of this kind ?
有 沉溺其中 应该 最终 在 一个 大的 一时兴起 的 这 种类 ?

理查德沉溺于各种小怪癖和时尚潮流，最终却演变成这样一个巨大的怪癖，这难道不是顺理成章的事吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [æŋ'zaɪəti] .
But the acknowledgment caused her fresh anxiety .
但 这 致谢 导致 她 新鲜的 焦虑 .

但这种认可却让她感到新的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] ['taɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [fɜːst] [wʌn] [θɪŋ] ,
She had watched him tire , like a fickle child , of first one thing ,
她 有 观看 他 胎 , 喜欢 一个 反复无常 孩子 , 的 第一的 一 事物 ,

她眼看着他像个反复无常的孩子一样，对首先发生的事情感到厌倦，

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ; [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [pruːv] [mɔː(r)] ['steɪb(ə)l] ?
then another ; was it likely that he would now suddenly prove more stable ?
然后 其他 ; 曾是 它 可能 那 他 会 现在 突然 证明 更多的 稳定的 ?

然后又问了另一个问题；他是否有可能突然变得更加稳定?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .
She did not think so .
她 做过 不是 思考 所以 .

她并不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] [ɒv; əv] ['petɪʃ] [ə'vɜːʃ(ə)n] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt]
For she attributed his present mood of pettish aversion wholly to the fact
为了 她 归因于 他的 展示 情绪 的 小气 厌恶 完全 到 这 事实
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [helθ] .
of his being run down in health .
的 他的 存在 跑步 向下 在 健康 .

她认为他现在这种爱发脾气、心怀不满的情绪，完全是因为他身体虚弱造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪm'self] [ɒv; əv] [leɪt] .
It was quite true : he had not been himself of late .
它 曾是 相当 真的 : 他 有 不是 到过 他自己 的 晚的 .

确实如此：他最近状态不太好。

[bʌt; bət] , [hɪə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fænsɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['lɪtərəli] [tuː; tə]
But , here again , he was so fanciful that you never knew how literally to
但 , 这里 再次 , 他 曾是 所以 奇幻的 那 你 绝不 知道 如何 字面上地 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] ['eɪlmənts] :
take his ailments :
拿 他的 疾病 :

但是，他在这方面又太过天马行空，以至于你永远无法确定他所描述的疾病究竟是真是假：

[hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;
half the time she believed he just imagined their existence ;
一半 这 时间 她 相信 他 只是 想象 他们的 存在 ;

她有一半时间都认为他只是幻想出了他们的存在；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ɒn] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and the long holiday she had urged on him would have been enough to
和 这 长的 假期 她 有 敦促 在 他 会 有 到过 足够的 到
[swiːp] [ðə; ði] ['kɔbweb] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
sweep the cobwebs from his brain .
扫 这 蜘蛛网 从 他的 脑 .

她极力劝他放个长假，这足以让他彻底清醒过来。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ɒn] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] !
Oh , if only he could have held on in patience !
哦 , 如果 仅有的 他 可以 有 握住 在 在 耐心 !

唉，如果他能坚持住就好了！

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'ɪəz] [hens] , [æt; ət] [məʊst] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm]
Four or five years hence , at most , he might have considered retiring from
四 或者 五 年 因此 , 在 最多 , 他 可能 有 经过考虑的 退休 从
['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] .
general practice .
一般的 实践 .

再过四五年，他或许会考虑从全科医疗岗位退休。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [wept] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [plænd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
She almost wept as she remembered how they had once planned to live
她 几乎 哭泣 作为 她 记得 如何 他们 有 一次 计划 到 居住
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .
for that day .
为了 那 天 .

她想起他们曾经计划如何度过这一天，不禁潸然泪下。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][end][ɪn] [sməʊk] .
Now it was all to end in smoke .
现在 它 曾是 全部 到 结尾 在 抽烟 .

一切都将化为乌有。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [breɪk] [wʊd] [miːn] [tuː; tə]
Then her mind reverted to herself and to what the break would mean to
然后 她 头脑 恢复 到 她自己 和 到 什么 这 休息 会 意思是 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

然后她的思绪又回到了自己身上，回到了这次分手对她意味着什么；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [rɔkt] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] .
and her little world rocked to its foundations .
和 她 小的 世界 摇滚 到 它是 基础 .

她的小世界彻底崩塌了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][klɪə(r)][kɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˈmeəri][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
For no clear call went out to Mary from her native land .
为了 不 清除 称呼 去 出去 到 玛丽 从 她 本国的 土地 .

因为玛丽没有收到来自故乡的任何明确召唤。

[ʃiː; ʃi] [ˈdəʊsaɪlli] [sed] " [həʊm] " [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [taɪz] [ɪnˈtækt] ;
She docilely said " home " with the rest , and kept her family ties intact ;
她 温顺地 说 " 家 " 和 这 休息 , 和 保留 她 家庭 领带 完好无损的 ;

她温顺地和其他人一起说了“回家”，并保持了与家人的完整关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ɪkˈsept] [ɒn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] .
but she had never expected to go back , except on a flying visit .
但 她 有 绝不 预期的 到 去 后退 , 除了 在 一个 飞行 访问 .

但她从未想过会回去，除非是短暂的访问。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈveɪgli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
She thought of England rather vaguely as a country where it was always
她 想法 的 英格兰 相当 依稀 作为 一个 国家 在哪里 它 曾是 总是
[ˈreɪnɪŋ] ,
raining ,
下雨 ,

她对英国的印象很模糊，觉得那是一个总是下雨的国家。

[ænd; ənd] [weə(r)] — [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] — [æn; ən] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld][ˈfəugi] , [nəʊn] [æz; əz]
and where — according to John — an assemblage of old fogies , known as
和 在哪里 — 根据 到 约翰 — 一个 装配 的 老的 老古董 , 已知 作为
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ,
the House of Commons ,
这 房子 的 公共领域 ,

而据约翰所说，那里聚集着一群老顽固，被称为下议院。

[pəˈsɪstəntli] [ˌintəːˈmedld] [ɪn][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒləni] .
persistently intermeddled in the affairs of the colony .
持续地 干预 在 这 事务 的 这 殖民地 .

持续干涉殖民地事务。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] [ðæt] [ˈtruːli] [ˈkaʊntɪd] — [ɒˈstreɪliə]
For more than half her life — and the half that truly counted — Australia
为了 更多的 比 一半 她 生活 — 和 这 一半 那 真的 计数 — 澳大利亚
[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
had been her home .
有 到过 她 家 .

在她生命的一半以上时间里——也是她真正重要的一半时间里——澳大利亚一直是她的家。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] !
Her home !
她 家 !

她的家！

[ɪn] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['vjuːɪŋ] [iːtʃ] ['kəʊzi] [ruːm] ,
In fancy she made a round of the house , viewing each cosy room ,
在 想要 她 制成 一个 圆形的 的 这 房子 , 观看 每个 舒适 房间 ,

她幻想着绕着房子走了一圈，把每个温馨的房间都看了一遍。

['lɪŋgərɪŋ] ['fɒndli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['presɪz] ,
lingering fondly over the contents of cupboards and presses ,
挥之不去的 深情地 超过 这 内容 的 橱柜 和 出版社 ,

细细品味橱柜和柜子里的物品，

[ˌrekə'lekt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] - [seɪk] ,
recollecting how she had added this piece of furniture for convenience ' sake ,
回忆 如何 她 有 额外 这 片 的 家具 为了 方便 - 清酒 ,
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] ,
that for ornament ,
那 为了 装饰品 ,

她回想起当初添置这件家具是为了方便，添置那件家具是为了装饰，

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
till the whole was as perfect as she knew how to make it .
直到 这 所有的 曾是 作为 完美的 作为 她 知道 如何 到 制作 它 .

直到一切都达到她所能达到的完美程度。

[naʊ] , ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]['væljuːd] — [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ðə; ði][wæks] - ['kænd(ə)l] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,
Now , everything she loved and valued — the piano , the wax - candle chandelier ,
现在 , 一切 她 喜爱 和 有价值的 — 这 钢琴 , 这 蜡 - 蜡烛 枝形吊灯 ,
[ðə; ði] [gɪlt] ['kɔːnisiz] ,
the gilt cornices ,
这 镀金 檐口 ,

现在，她所喜爱和珍视的一切——钢琴、蜡烛吊灯、镀金檐口……

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hɔːsheə(r)] — [wʊd] [fɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['hæmə(r)] , [gəʊ][tuː; tə] [dek]
the dining - room horsehair — would fall under the auctioneer's hammer , go to deck
这 用餐 - 房间 马鬃 — 会 落下 在下面 这 拍卖师的 锤 , 去 到 甲板
[aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
out the houses of other people .
出去 这 房屋 的 其他 人们 .

餐厅里的马鬃毛——会被拍卖师的锤子落下，然后被用来装饰其他人的房子。

['rɪtʃəd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bai] ['betə(r)][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
Richard said she could buy better and handsomer things in England ;
理查德 说 她 可以 买 更好的 和 更英俊 事物 在 英格兰 ;

理查德说她在英国可以买到更好更漂亮的东西；

[bʌt; bət]['meəri] [ə'laʊd] [hɜː'self] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .
but Mary allowed herself no illusions on this score .
但 玛丽 允许 她自己 不 幻觉 在 这 分数 .

但玛丽在这件事上没有抱任何幻想。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where was the money to come from ?
在哪里 曾是 这 钱 到 来 从 ?

钱从哪里来？

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɜːnt]	[baɪ]	['pɜːsən(ə)l]	[ɪk'spɪəriəns]	[wɒt]	[sləʊ]	[wɜːk]	['bɪldɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['præktɪs]	[wɒz; wəz]	.
She	had	learnt	by	personal	experience	what	slow	work	building	up	a	practice	was	:
她	有	学会了	经过	个人的	经验	什么	慢的	工作	建筑	向上	一个	实践	曾是	.

她从亲身经历中了解到，建立一家诊所是一个多么缓慢的过程。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[j'iəz]	[ænd; ənd]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[həʊp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	[sʌtʃ]	[həʊm]	.
It	would	be	years	and	years	before	they	could	hope	for	another	such	home	.
它	会	是	年	和	年	前	他们	可以	希望	为了	其他	这样的	家	.

他们要过很多很多年才能再次拥有这样的家。

[ænd; ənd]	[sɔː(r)]	[ænd; ənd]	['sɒri]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[fiːl]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'lɪŋkwɪʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪti]	[θɪŋz]	,
And	sore	and	sorry	as	SHE	might	feel	at	having	to	relinquish	her	pretty	things	,
和	疮	和	对不起	作为	她	可能	感觉	在	拥有	到	放弃	她	漂亮的	事物	,

即使她因为不得不放弃自己漂亮的物品而感到痛苦和难过，

[ɪn]	['rɪtʃərdz]	[keɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[miːn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
in	Richard's	case	it	would	mean	a	good	deal	more	than	that	.
在	理查德的	案件	它	会	意思是	一个	好的	交易	更多的	比	那	.

对理查德来说，这意义远不止于此。

[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	,
To	him	the	loss	of	them	would	be	a	real	misfortune	,
到	他	这	损失	的	他们	会	是	一个	真实的	不幸	,

对他来说，失去他们将是一场真正的不幸。

[səʊ]	[juːst]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[grəʊn]	[tuː; tə]	['lʌkʃəri]	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	,
so	used	had	he	grown	to	luxury	and	comfort	,
所以	用过的	有	他	生长	到	奢华	和	舒适	,

他已经习惯了奢华和舒适的生活。

[səʊ]	['strɒŋli]	[dɪd]	[ðə; ði]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[rʌn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	.
so	strongly	did	the	need	of	it	run	in	his	blood	.
所以	强烈	做过	这	需要	的	它	跑步	在	他的	血	.

他对这种需求的渴望如此强烈，仿佛流淌在他的血液里。

[wɜːs]	[stɪl]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	[ɒv; əv]	['pɑːtɪŋ]	[frɒm; frəm]	['relətɪvz]	[ænd; ənd]	[frendz]	.
Worse	still	was	the	prospect	of	parting	from	relatives	and	friends	.
更糟	仍然	曾是	这	前景	的	离别	从	亲属	和	朋友们	.

更糟糕的是，还要与亲朋好友分别。

[ðə; ði]	[tɪəz]	[keɪm]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	['friːli]	.
The	tears	came	at	this	,	freely	.
这	眼泪	来了	在	这	,	自由	.

泪水夺眶而出。

[dʒɒnz]	['tʃɪldrən]	!	—	[huː]	[wʊd]	[wɒtʃ]	['əʊvə(r)]	[ðem; ðəm]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	?
John's	children	!	—	who	would	watch	over	them	when	she	was	gone	?
约翰的	孩子们	!	—	WHO	会	手表	超过	他们	什么时候	她	曾是	已消失	?

约翰的孩子们！——她不在的时候谁来照顾他们?

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	,	[frɒm; frəm]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	,
How	could	she	,	from	so	far	away	,
如何	可以	她	,	从	所以	远的	离开	,

她怎么可能，从那么远的地方……

[kiːp] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒɪni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ?
keep the promise she had made to poor Jinny on her death - bed ?
保持 这 承诺 她 有 制成 到 贫穷的 金妮 在 她 死亡 - 床 ?

她信守了在临终前对可怜的金妮许下的承诺吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [səʊ] [fɒnd] — [ɡɪv]
She would have to give up the baby of which she had grown so fond — give
她 会 有 到 给 向上 这 婴儿 的 哪个 她 有 生长 所以 喜爱 — 给
[ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ˈzɑːrəz] [ˌʌnˈmʌðəli] [hændz] .
it back into Zara's unmotherly hands .
它 后退 进入 Zara的 不母性的 双手 .

她不得不放弃自己如此疼爱的孩子——把孩子交还给没有母爱的扎拉。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈɡen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fetʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [lɒŋ] - [leɡd]
And never again of a Saturday would she fetch poor little long - legged
和 绝不 再次 的 一个 周六 会 她 拿来 贫穷的 小的 长的 - 腿
[ˈtrɒti] [frɒm; frəm] [skuːl] .
Trotty from school .
小火车 从 学校 .

从此以后，每个星期六她都不会去学校接可怜的小长腿特罗蒂了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] — [tuː; tə][dʒɒn] , [ænd; ənd][ˈzɑːrɑː; ˈdzɑː-] ,
She must say good - bye to one and to all — to John , and Zara ,
她 必须 说 好的 - 再见 到 一 和 到 全部 — 到 约翰 , 和 Zara ,

她必须和所有人告别——和约翰、扎拉，

[ænd; ənd][ˈdʒeri] — [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] , [æt; ət] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] , [haʊ] [ðeɪ] [ˈfeəd] .
and Jerry — and would know no more , at close quarters , how they fared .
和 杰瑞 — 和 会 知道 不 更多的 , 在 关闭 四分之一 , 如何 他们 表现 .

还有杰瑞——再也无法近距离地了解他们的境况了。

[wen] [ˈdʒeri] [ˈmærid] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]
When Jerry married there would be no one to see to it that he chose the
什么时候 杰瑞 已婚 那里 会 是 不 一 到 看 到 它 那 他 选择 这
[raɪt] [ɡɜːl] .
right girl .
正确的 女孩 .

杰瑞结婚的时候，没有人会督促他选对女孩。

[ðen] [ned] [ænd; ənd] [ˈpɒli] — [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] !
Then Ned and Polly — poor souls , poor souls !
然后 内德 和 波莉 — 贫穷的 灵魂 , 贫穷的 灵魂 !

然后是内德和波莉——可怜的人啊，可怜的人啊！

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfæməli][ænd; ənd] [nedz] [ʌnˈstedinəs] — [hiː; hi][kʊd; kəd]
What with the rapid increase of their family and Ned's unsteadiness — he could
什么 和 这 迅速的 增加 的 他们的 家庭 和 内德的 不稳定 — 他 可以
[nɒt] [kiːp] [ˈeni] [dʒɒb] [lɒŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [ˈəʊnli][dʒʌst] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [endz]
not keep any job long because of it — they only just contrived to make ends
不是 保持 任何 工作 长的 因为 的 它 — 他们 仅有的 只是 人为的 到 制作 结束
[miːt] .
meet .
见面 .

由于家庭成员迅速增加，加上内德身体不稳定——因此他无法长期维持任何工作——他们勉强维持着生计。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə][lend][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] ,
How they would do it when she was not there to lend a helping hand ,
如何 他们 会 做 它 什么时候 她 曾是 不是 那里 到 借 一个 帮助 手 ,

当她不在身边帮忙时，他们会怎么做呢？

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɪ'mædʒɪn]	.
she	**could**	**not**	**imagine**	**.**
她	可以	不是	想象	.

她无法想象。

[ænd; ənd]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðəz]	[ænd; ənd]	['sɪstəz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[gʊd]	['mɪsɪz]	.	[dɪ'vaɪn]	.
And	**outside**	**her**	**brothers**	**and**	**sisters**	**there**	**was**	**good**	**Mrs**	**.**	**Devine**	**.**
和	外部	她	兄弟	和	姐妹	那里	曾是	好的	太太	.	神圣的	.

除了她的兄弟姐妹之外，还有善良的德瓦恩夫人。

['meəri]	[hæd; həd]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɛndz]	['tɒtəri]	[steps]	[ɒn]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	[pɑːθ]	[ɒv; əv]	['melbən]	[sə'saɪəti]	,
Mary	**had**	**engaged**	**to**	**guide**	**her**	**friend's**	**tottery**	**steps**	**on**	**the**	**slippery**	**path**	**of**	**Melbourne**	**society**	**,**
玛丽	有	已订婚的	到	指导	她	朋友们	托特里	步骤	在	这	滑	小路	的	墨尔本	社会	,

玛丽受命引导她的朋友在墨尔本社交圈这条充满陷阱的道路上稳步前行。

[dɪd]	['mɪstə(r)]	.	[dɪ'vaɪn]	['entə(r)]	[ðə; ði]	['mɪnɪstri]	.
did	**Mr**	**.**	**Devine**	**enter**	**the**	**ministry**	**.**
做过	先生	.	神圣的	进入	这	部	.

德文先生是否进入了牧师行业？

[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['ægnəs]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['terəb(ə)l]	['wiːknəs]	.	.	.	[ænd; ənd]	[ə'miːliə]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪkli]	['beib]	.	.	.	[ænd; ənd]	['tɪli]	,
And	**poor**	**little**	**Agnes**	**with**	**her**	**terrible**	**weakness**	**.**	**.**	**.**	**and**	**Amelia**	**and**	**her**	**sickly**	**babes**	**.**	**.**	**.**	**and**	**Tilly**	**,**
和	贫穷的	小的	艾格尼丝	和	她	糟糕的	弱点	.	.	.	和	阿米莉亚	和	她	病弱的	宝贝们	.	.	.	和	蒂莉	,

可怜的小艾格尼丝，她身体虚弱……还有阿米莉亚和她体弱多病的孩子们……还有蒂莉，

[dɪə(r)]	,	[gʊd]	,	[wɔːm]	-	[hɑːtɪd]	['tɪli]	!
dear	**,**	**good**	**,**	**warm**	**-**	**hearted**	**Tilly**	**!**
亲爱的	,	好的	,	温暖的	-	心地	蒂莉	!

亲爱的、善良、热情的蒂莉！

['nevə(r)]	[ə'gen]	[wʊd]	[ðə; ði]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn'dʒɔɪ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['dʒɒli]	[lɑːfs]	;
Never	**again**	**would**	**the**	**pair**	**of**	**them**	**enjoy**	**one**	**of**	**their**	**jolly**	**laughs**	**;**
绝不	再次	会	这	一对	的	他们	享受	一	的	他们的	快乐的	笑声	;

他们两人再也无法享受曾经那样爽朗的笑声了；

[ɔː(r)]	[kʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['pɪknɪk]	;	[ɔː(r)]	[draɪv]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mʌʃrʊm]	[hʌnt]	.
or	**cook**	**for**	**a**	**picnic**	**;**	**or**	**drive**	**out**	**to**	**a**	**mushroom**	**hunt**	**.**
或者	厨师	为了	一个	野餐	;	或者	驾驶	出去	到	一个	蘑菇	打猎	.

或者准备野餐；或者开车去采蘑菇。

[nəʊ]	,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wʊd]	[grəʊ]	[ʌp]	['enihaʊ]	;	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðəz]	[fə'get]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	['kɑːvɪŋ]	[aʊt]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[laɪvz; lɪvz]	;
No	**,**	**the**	**children**	**would**	**grow**	**up**	**anyhow**	**;**	**her**	**brothers**	**forget**	**her**	**in**	**carving**	**out**	**their**	**own**	**lives**	**;**
不	,	这	孩子们	会	生长	向上	无论如何	;	她	兄弟	忘记	她	在	雕刻	出去	他们的	自己的	生活	;

不，孩子们反正都会长大；她的兄弟们在开创自己的人生道路时会忘记她；

[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[faɪnd]	['ʌðə(r)]	[frendz]	.
her	**friends**	**find**	**other**	**friends**	**.**
她	朋友们	寻找	其他	朋友们	.

她的朋友们找到了其他朋友。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['kaʊnsl]	.
For	**some**	**time**	**,**	**however**	**,**	**she**	**kept**	**her**	**own**	**counsel**	**.**
为了	一些	时间	,	然而	,	她	保留	她	自己的	法律顾问	.

然而，有一段时间，她一直保持沉默。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[traɪd]	[baɪ]	[hʊk]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[krʊk]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['rɪtʃəd]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	,
But	**when**	**she**	**had**	**tried**	**by**	**hook**	**and**	**by**	**crook**	**to**	**bring**	**Richard**	**to**	**reason**	**,**
但	什么时候	她	有	尝试	经过	钩	和	经过	骗子	到	带来	理查德	到	原因	,

但是，当她想尽一切办法让理查德讲道理之后，

[ænd; ənd]	[feɪld]	;	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['æktʃuəli]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	,
and	**failed**	**;**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**actually**	**beginning**	**,**	**on**	**the**	**quiet**	**,**
和	失败的	;	什么时候	她	锯	那	他	曾是	实际上	开始	,	在	这	安静的	,

结果失败了；当她看到他实际上已经开始悄悄地……

[tuː; tə]	[meɪk]	['redi]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,
to	**make**	**ready**	**for**	**departure**	**,**
到	制作	准备好	为了	离开	,

做好出发准备

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	['evri]	[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[nəʊ]	:
and	**that**	**the**	**day**	**was**	**coming**	**on**	**which**	**every**	**one**	**would**	**have**	**to**	**know**	**:**
和	那	这	天	曾是	未来	在	哪个	每一个	一	会	有	到	知道	:

而且，总有一天，每个人都必须知道：

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'zɜːv]	.
then	**she**	**threw**	**off**	**her**	**reserve**	**.**
然后	她	扔	离开	她	预订	.

然后她抛开了所有顾虑。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['spendɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[wɪð]	['tɪli]	.
She	**was**	**spending**	**the**	**afternoon**	**with**	**Tilly**	**.**
她	曾是	开支	这	下午	和	蒂莉	.

她下午和蒂莉一起度过。

[ðeɪ]	[sæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	[tə'geðə(r)]	,	[dʒɒnz]	[tʃaɪld]	,	[blæk]	-	[aɪd]	,	[fæt]	,	[self]	-	['wɪld]	,	['pleɪɪŋ]	,
They	**sat**	**on**	**the**	**verandah**	**together**	**,**	**John's**	**child**	**,**	**black**	**-**	**eyed**	**,**	**fat**	**,**	**self**	**-**	**willed**	**,**	**playing**	**,**
他们	卫星	在	这	阳台	一起	,	约翰的	孩子	,	黑色的	-	眼睛	,	胖的	,	自己	-	意志	,	玩耍	,

他们一起坐在走廊上，约翰的孩子，黑眼睛，胖乎乎的，任性，正在玩耍。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[tuː]	[ʃɔːt]	[j'iəz]	,	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[fiːt]	.
after	**the**	**manner**	**of**	**two**	**short**	**years**	**,**	**at**	**their**	**feet**	**.**
后	这	方式	的	二	短的	年	,	在	他们的	脚	.

仅仅两年时间，他们就臣服于他们脚下。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['brəʊkən]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['tɪli]	[bɪ'gæn]	[baɪ]	['lɑːfɪŋ]	[ɪ'mɒdərətli]	,
At	**the**	**news**	**that**	**was**	**broken**	**to**	**her**	**Tilly**	**began**	**by**	**laughing**	**immoderately**	**,**
在	这	消息	那	曾是	破碎的	到	她	蒂莉	开始	经过	笑	过度	,

得知消息后，蒂莉先是放声大笑，笑得停不下来。

[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	['meəri]	[wɒz; wəz]	"	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[raɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
believing	**that**	**Mary**	**was**	**"**	**taking**	**a**	**rise**	**out**	**of**	**her**	**.**
相信	那	玛丽	曾是	"	采取	一个	上升	出去	的	她	.

认为玛丽是在“取笑她”。

"	[bʌt; bət]	['hævɪŋ]	['stʌdid]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɛndz]	[feɪs]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːk]	[fɔːl]	,	['sləʊli]	['əʊpənd]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[aɪz]	,
"	**But**	**having**	**studied**	**her**	**friend's**	**face**	**she**	**let**	**her**	**work**	**fall**	**,**	**slowly**	**opened**	**mouth**	**and**	**eyes**	**,**
"	但	拥有	研究	她	朋友们	脸	她	让	她	工作	落下	,	缓慢地	打开	嘴	和	眼睛	,

“但仔细观察了朋友的表情后，她放下手中的东西，缓缓张开嘴和眼睛，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and was at first unequal to uttering a word .
和 曾是 在 第一的 不等 到 发出声音 一个 单词 .

起初他甚至无法说出一个字。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɒm'bɑːdɪd] ['meəri] [wɪð] ['kwestʃənz] .
Thereafter she bombarded Mary with questions .
此后 她 轰炸 玛丽 和 问题 .

之后她便向玛丽抛出了一连串的问题。

" ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [ˌbælə'ræt] ?
" Wants to leave Ballarat ?
" 想要 到 离开 巴拉瑞特 ?

想离开巴拉瑞特吗?

[tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tɪli] [ə'ləʊn]
To go home to England ? " she echoed , with an emphasis such as Tilly alone
到 去 家 到 英格兰 ? " 她 回声 , 和 一个 强调 这样的 作为 蒂莉 独自的
[kʊd; kəd] [leɪ] .
could lay .
可以 躺 .

“回英国? ”她重复道，语气中带着只有蒂莉才能有的那种强调。

" [wel] ! [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] . . . [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Well ! of all the . . . What for ?
" 出色地 ! 的 全部 这 . . . 什么 为了 ?

“哎呀！为什么……? ”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What on earth for ?
什么 在 地球 为了 ?

到底是为了什么?

- [æz; əz] ['sʌmbədi] [gɒn] [ænd; ənd] [left] - [ɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ?
' As somebody gone and left ' im a fortune ?
- 作为 某人 已消失 和 左边 - 我是 一个 财富 ?

“有人走了，给他留下了一笔巨额遗产? ”

[ɔː(r)] - [æz; əz] - [iː] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['pɪlˌmɔŋgər] - [ɪn] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - - ?
Or ' as ' e been appointed pillmonger - in - ordinary to the Queen ' erself ?
或者 - 作为 - e 到过 任命 药贩 - 在 - 普通的 到 这 女王 - - ?

或者说，他被任命为女王陛下的御用药剂师?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?
What is it , Mary ?
什么 是 它 , 玛丽 ?

玛丽，什么事?

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

" [wɒt] [ɪn'diːd] !
" What indeed !
" 什么 的确 !

“真是如此！ ”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['meəri] ['dredɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [liːp] [tuː; tə] ['evri] [tʌŋ] :
This was the question Mary dreaded , and one that would leap to every tongue :
这 曾是 这 问题 玛丽 令人恐惧的 , 和 一 那 会 飞跃 到 每一个 舌头 :

这是玛丽最害怕的问题，也是每个人都会问起的问题：

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['ɡəʊɪŋ] ?
why was he going ?
为什么 曾是 他 去 ?

他为什么要走?

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
She sat on the horns of a dilemma .
她 卫星 在 这 角 的 一个 困境 .

她陷入了进退两难的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wuːnd] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [blə:t] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] —
It was not in her to wound people's feelings by blurting out the truth —
它 曾是 不是 在 她 到 伤口 人们的 情怀 经过 脱口而出 出去 这 真相 —
[ðɪs] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][pʊt] ['rɪtʃəd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [lait] — [ænd; ənd] ,
this would also put Richard in a bad light — and ,
这 会 还 放 理查德 在 一个 坏的 光 — 和 ,

她不愿脱口而出真相，伤人于人的感情——那样也会让理查德难堪——而且，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , ['meni] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
did she give no reason at all , many would think he had taken leave of his
做过 她 给 不 原因 在 全部 , 许多 会 思考 他 有 已采取 离开 的 他的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

如果她完全没有给出任何理由，许多人会认为他已经神志不清了。

['wiːkli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ən] - - ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz][nɒt]
Weakly , in a very un - Maryish fashion , she mumbled that his health was not
弱 , 在 一个 非常 联合国 - - 时尚 , 她 喃喃自语 那 他的 健康 曾是 不是
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
what it should be ,
什么 它 应该 是 ,

她虚弱地、用一种很不像玛丽平时的语气喃喃自语说，他的身体不太好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he had got it into his head that for this the climate of the
和 他 有 得到 它 进入 他的 头 那 为了 这 这 气候 的 这
['kɒləni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
colony was to blame .
殖民地 曾是 到 责备 .

他认定，造成这种情况的罪魁祸首是殖民地的气候。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][hɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
Nothing would do him but to return to England .
没有什么 会 做 他 但 到 返回 到 英格兰 .

他一心只想回到英国。

" [ai]['nevə(r)] !
" I never !
" 我 绝不 !

“我从来没有！”

[nəʊ] , ['nevə(r)][ɪn][maɪ] [bɔːn] [deɪz] [dɪd][ai][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
No , never in my born days did I hear tell of such a thing !
不 , 绝不 在 我的 出生 天 做过 我 听到 告诉 的 这样的 一个 事物 !

不，我活了这么久，从未听说过这种事！

" [ænd; ənd] ['tɪli] , [ɪk'spləʊdɪŋ] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [fɪst] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
" and Tilly , exploding , brought her closed fist heavily down on her knee .
" 和 蒂莉 , 爆炸 , 带来 她 关闭 拳头 重度 向下 在 她 膝盖 .

“蒂莉突然爆发，一拳重重地砸在膝盖上。”

" ['meəri] ! . . .
" Mary ! . . .
" 玛丽 ! . . .

玛丽！……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mægət] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['præktɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] - [iːz] [gɒt] .
for a mere maggot like that , to chuck up a practice such as ' e's got .
为了 一个 仅仅 蛆 喜欢 那 , 到 查克 向上 一个 实践 这样的 作为 - 的 得到 .

像他那样一个卑鄙小人，竟然会做出这种事。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] - [iː][wɒz; wəz] [tʌtʃt] -
Upon my word , my dear , it looks as if ' e was touched '
之上 我的 单词 , 我的 亲爱的 , 它 看起来 作为 如果 - e 曾是 感动 -

依我之言，亲爱的，看起来他好像被人碰过了。

[eə(r)] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
ere , " — and she significantly tapped her forehead .
埃雷 , " — 和 她 显著地 轻敲 她 前额 .

“——”她用力地拍了拍自己的额头。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Now I understand .
现在 我 理解 .

现在我明白了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [siːn] [kwaɪt] [wel] , [lʌv] ,
You know I've seen quite well , love ,
你 知道 我已经 已见 相当 出色地 , 爱 ,

你知道我看得很清楚，亲爱的。

[juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [leɪt] .
you've been looking a bit down in the mouth of late .
你已经 到过 寻找 一个 少量 向下 在 这 嘴 的 晚的 .

你最近看起来有点闷闷不乐。

[ænd; ənd][səʊ] - [æz; əz][pɑː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And so ' as pa noticed it , too .
和 所以 - 作为 帕 注意到 它 , 也 .

爸爸也注意到了这一点。

['ɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , - [iː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [lʊks] [rɪ'fleksɪv] - [laɪk] [dʌz] [ðə; ði]
After you'd gone the other day , ' e said to me : ' Looks reflexive - like does the
后 你会 已消失 这 其他 天 , - e 说 到 我 : - 看起来 反身 - 喜欢 做 这
['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['naʊədeɪz] ;
little lady nowadays ;
小的 女士 如今 ;

那天你走后，他对我说：“看起来像是下意识的反应——就像现在这位小女士一样；

[æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] - [ɜː(r)][maɪnd] . -
as if she'd got something on ' er mind . '
作为 如果 棚 得到 某物 在 - 呃 头脑 . -

好像她有什么心事似的。

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][hɪm] : - [puː] !
And I to him : ' Pooh !
和 我 到 他 : - 呸 !

我对他说：“噗！”

['ɪz(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'nʌf]	[ðæt]	[ʃiːz]	[gɒt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kræŋks]	[ænd; ənd]	['krɒtʃit]	[ɒv; əv]	[wʌn]
Isn't	**it**	**enough**	**that**	**she's**	**got**	**to**	**put**	**up**	**with**	**the**	**cranks**	**and**	**crotchets**	**of**	**one**
不是	它	足够的	那	她是	得到	到	放	向上	和	这	曲柄	和	钩针	的	一

[əʊ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	[sekt]	?
o	**'**	**YOUR**	**sect**	**?**
o	-	你的	教派	?

她还要忍受你们教派里那些古怪的人，这还不够吗?

-	—	[əʊ]	['meəri]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[ðeəz; ðəz]	['meni]	[ə; eɪ]	[truː]	[wɜːd]	[sed]	[ɪn]	[dʒest]	.
'	**—**	**Oh**	**Mary**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**there's**	**many**	**a**	**true**	**word**	**said**	**in**	**jest**	**.**
-	—	哦	玛丽	,	我的	亲爱的	,	有	许多	一个	真的	单词	说	在	笑话	.

“哦，亲爱的玛丽，玩笑中也蕴含着许多真理。”

[ðəʊ]	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[ai]	[θɪŋk]	[wɒt]	[ðə; ði]	['krɒtʃɪt]	[wʊd]	[biː; bi]	.
Though	**little**	**did**	**I**	**think**	**what**	**the**	**crotchet**	**would**	**be**	**.**
尽管	小的	做过	我	思考	什么	这	钩针编织	会	是	.

但我当时怎么也没想到钩针编织会是什么样子。

"	[ænd; ənd]	['sləʊli]	[ðə; ði]	[rɪmz]	[ɒv; əv]	['tɪliz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɪp]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊz]	['redən]
"	**And**	**slowly**	**the**	**rims**	**of**	**Tilly's**	**eyes**	**and**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**nose**	**reddened**
"	和	缓慢地	这	轮辋	的	蒂莉的	眼睛	和	这	提示	的	她	鼻子	发红

[ænd; ənd]	[sweld]	.
and	**swelled**	**.**
和	肿胀	.

“渐渐地，蒂莉的眼眶和鼻尖变得红肿起来。”

"	[nəʊ]	,	[ai]	[kænt]	['pɪktʃə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['meəri]	—	[wɒt]	-	[biː; bi]	[laɪk]	-	[eə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**picture**	**it**	**,**	**Mary**	**—**	**what**	**it'ull**	**be**	**like**	**'**	**ere**	**without**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	不	,	我	不能	图片	它	,	玛丽	—	什么	-	是	喜欢	-	埃雷	没有	你	,	"	她	说	;

“不，玛丽，我无法想象没有你这里会是什么样子，”她说；

[ænd; ənd]	['pʊlɪŋ]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hæŋkətʃɪf]	[bluː]	[snɔːt]	['ɑːftə(r)]	[snɔːt]	,
and	**pulling**	**out**	**her**	**handkerchief**	**blew**	**snort**	**after**	**snort**	**,**
和	拉	出去	她	手帕	吹	哼哼	后	哼哼	,

她掏出手帕，一连串地打着喷嚏。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['tɪliz]	[wei]	['naʊədeɪz]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[kraɪ]	.
which	**was**	**Tilly's**	**way**	**nowadays**	**of**	**having**	**a**	**good**	**cry**	**.**
哪个	曾是	蒂莉的	方式	如今	的	拥有	一个	好的	哭	.

如今，这就是蒂莉痛哭一场的方式。

"	[ðeə(r)]	,	[ðeə(r)]	,	['beɪbi]	,	['æntiz]	['əʊnli]	[gɒt]	[ðə; ði]	['snɪfəlz]	.	—	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒʌst]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**There**	**,**	**there**	**,**	**Baby**	**,**	**Auntie's**	**only**	**got**	**the**	**sniffles**	**.**	**—**	**For**	**just**	**think**	**of**	**it**	**,**
"	那里	,	那里	,	婴儿	,	阿姨的	仅有的	得到	这	抽泣	.	—	为了	只是	思考	的	它	,

['meəri]	:
Mary	**:**
玛丽	:

“好了好了，宝贝，阿姨只是有点感冒而已。——想想看，玛丽:”

[ɪk'sept]	[ðæt]	[fɜːst]	[jɪə(r)]	[ɔː(r)]	[səʊ]	['ɑːftə(r)]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['mærid]	,	[wɪv]	[biːn]	[tə'geðə(r)]	,	[juː; jʊ]
except	**that**	**first**	**year**	**or**	**so**	**after**	**you**	**were**	**married**	**,**	**we've**	**been**	**together**	**,**	**you**
除了	那	第一的	年	或者	所以	后	你	是	已婚	,	我们已经	到过	一起	,	你

[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,
and	**me**	**,**
和	我	,

除了你结婚后的第一年左右，我们一直在一起，你和我。

['prɪti]	[mʌtʃ]	['evə(r)]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[taɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	[əʊ'tel]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[blæk]
pretty	**much**	**ever**	**since**	**you**	**came**	**to**	**us**	**that**	**time**	**at**	**the**	**'**	**otel**	**—**	**a**	**little**	**black**
漂亮的	很多	曾经	自从	你	来了	到	我们	那	时间	在	这	-	酒店	—	一个	小的	黑色的

['mɪdʒɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ʃɔːt]	[frɒks]	.
midget	**of**	**a**	**thing**	**in**	**short**	**frocks**	**.**
侏儒	的	一个	事物	在	短的	连衣裙	.

自从你上次来我们旅馆之后，你就一直是个穿着短裙的矮小黑妞。

[ai]	[kæn; kən]	[stɪl]	[rɪ'membə(r)]	-	[aʊ]	[dʒɪn]
I	**can**	**still**	**remember**	**'**	**ow**	**Jinn**
我	能	仍然	记住	-	现在	精灵

我仍然记得“哦，金恩”。

[ænd; ənd]	[ai]	[lɑːft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	['tiːtʃɪŋ]	[ˌjuː 'es]	;
and	**I**	**laughed**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**you**	**teaching**	**us**	**;**
和	我	笑了	在	这	主意	的	你	教学	我们	;

我当时觉得你教我们简直太可笑了；

[ænd; ənd]	-	[aʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mɑː]	[sed]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ʃʊə(r)]	[wiː; wi]	[wɜːrnt]	['lɑːfɪŋ]	[ɒn]
and	**'**	**ow**	**poor**	**ma**	**said**	**to**	**wait**	**and**	**make**	**sure**	**we**	**weren't**	**laughing**	**on**
和	-	现在	贫穷的	玛	说	到	等待	和	制作	当然	我们	不是	笑	在

[ðə; ði]	[rɒŋ]	[saɪd]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[maʊðz]	.
the	**wrong**	**side**	**of**	**our**	**mouths**	**.**
这	错误的	边	的	我们的	嘴	.

可怜的妈妈说要等一下，确保我们没有笑到嘴角以外的地方。

[ænd; ənd]	[mɑː]	[wɒz; wəz]	[raɪt]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
And	**ma**	**was**	**right**	**as**	**usual**	**.**
和	玛	曾是	正确的	作为	通常	.

妈说的跟往常一样是对的。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	['evə(r)]	[ə; eɪ]	['klevə(r)]	['lɪt(ə)l]	[kɪd]	[trɒd]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[juː; jʊ]	.
For	**if**	**ever**	**a**	**clever**	**little**	**kid**	**trod**	**the**	**earth**	**,**	**it**	**was**	**you**	**.**
为了	如果	曾经	一个	聪明的	小的	孩子	践踏	这	地球	,	它	曾是	你	.

如果说这世上真有聪明伶俐的小孩，那非你莫属。

"	['meəri]	[puː]	-	[puːd]	[ðə; ði]	['klevənəs]	.
"	**Mary**	**pooh**	**-**	**poohed**	**the**	**cleverness**	**.**
"	玛丽	呸	-	嘲笑	这	聪明才智	.

玛丽对这种聪明才智嗤之以鼻。

"	[ai]	[njuː]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[jɔː'selvz]	.
"	**I**	**knew**	**very**	**little**	**more**	**than**	**you**	**yourselves**	**.**
"	我	知道	非常	小的	更多的	比	你	你们自己	.

“我所知道的并不比你们多多少。”

[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[juː; jʊ]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[səʊ]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
No	**,**	**it**	**was**	**you**	**who**	**were**	**all**	**so**	**kind**	**to**	**me**	**.**
不	,	它	曾是	你	WHO	是	全部	所以	种类	到	我	.

不，是你们对我那么好。

[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	['fiːlɪŋ]	[səʊ]	['ləʊnli]	—	[æz; əz]	[ɪf]	['nəʊbədi]	['wɒntɪd]	[ˌem 'iː]	—	[ænd; ənd]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]
I	**had**	**been**	**feeling**	**so**	**lonely**	**—**	**as**	**if**	**nobody**	**wanted**	**me**	**—**	**and**	**I**	**shall**
我	有	到过	感觉	所以	孤独	—	作为	如果	无人	通缉	我	—	和	我	将

['nevə(r)]	[fə'get]	[haʊ]	['mʌðə(r)]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['kʌdl]	[ˌem 'iː]	,
never	**forget**	**how**	**mother**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**me**	**and**	**cuddled**	**me**	**,**
绝不	忘记	如何	母亲	放	她	武器	圆形的	我	和	依偎	我	,

我当时感到非常孤独——好像没有人需要我一样——我永远不会忘记妈妈是如何拥抱我、亲吻我的。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[seɪf]	[ænd; ənd]	['kʌmftəb(ə)l]	[ai]	[felt]	.
and	**how**	**safe**	**and**	**comfortable**	**I**	**felt**	**.**
和	如何	安全的	和	舒服的	我	毛毡	.

我感到多么安全舒适。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [laɪk] [həʊm] [ðeə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
It was always just like home there to me . "
它 曾是 总是 只是 喜欢 家 那里 到 我 . "

对我来说，那里一直就像家一样。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ! — [lʊk] - [eə(r)] , [ˈmeəri] , [aɪm] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ]
" And why not , I'd like to know ! — Look ' ere , Mary , I'm going to ask you
" 和 为什么 不是 , ID 喜欢 到 知道 ! — 看 - 埃雷 , 玛丽 , 我是 去 到 问 你
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“为什么不呢？我也想知道！——听着，玛丽，我要问你个问题。”

[plʌmp] [ænd; ənd] [pleɪn] .
plump and plain .
丰满 和 清楚的 .

丰满而朴素。

- [ˈɑːveɪ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [biːn] [ˈhæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈmærɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔː(r)] - [ˈɑːveɪ][juː; jʊ][nɒt] ?
' Ave you really been happy in your marriage , my dear , or ' ave you not ?
- 大道 你 真的 到过 快乐的 在 你的 婚姻 , 我的 亲爱的 , 或者 - 大道 你 不是 ?

亲爱的，你的婚姻真的幸福吗？还是不幸福？

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] , [ai] [nəʊ] [jʊd] [ˈnevə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ;
You're such a loyal little soul , I know you'd never show it if you weren't ;
你是 这样的 一个 忠诚 小的 灵魂 , 我 知道 你会 绝不 展示 它 如果 你 不是 ;

你真是个忠诚的小家伙，我知道如果你不忠诚，你永远不会表现出来；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] - [æd][maɪ] [daut] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmeəri] .
and sometimes I've ' ad my doubts about you , Mary .
和 有时 我已经 - 广告 我的 疑虑 关于 你 , 玛丽 .

有时候，我对你也有过怀疑，玛丽。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
For you and the doctor are just as different as chalk and cheese .
为了 你 和 这 医生 是 只是 作为 不同的 作为 粉笔 和 奶酪 .
"
"
"

你和医生就像粉笔和奶酪一样截然不同。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] — [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] ! " [kraɪd] [ˈmeəri] ,
" Of course I have — as happy as the day's long ! " cried Mary ,
" 的 课程 我 有 — 作为 快乐的 作为 这 天 长的 ! " 哭 玛丽 ,

“当然啦——我高兴极了！”玛丽喊道。

[ˈsensətɪv] [æz; əz][ˈevə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
sensitive as ever to a reflection on her husband .
敏感的 作为 曾经 到 一个 反射 在 她 丈夫 .

她一如既往地对别人议论丈夫的事情很敏感。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈtɪli] .
" You mustn't think anything like that , Tilly .
" 你 不得 思考 任何事物 喜欢 那 , 蒂莉 .

“蒂莉，你千万不能那样想。”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪˈmædʒɪn] [maɪˈself] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] . "
I couldn't imagine myself married to anyone but Richard . "
我 不能 想象 我 已婚 到 任何人 但 理查德 . "

我无法想象自己会嫁给理查德以外的任何人。

" [ðen] [ðæt] ['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , ['pʊld] [tuː] [weɪz] [laɪk] ,
" Then that only makes it harder for you now , poor thing , pulled two ways like ,
" 然后 那 仅有的 制作 它 更难 为了 你 现在 , 贫穷的 事物 , 拉 二 方式 喜欢 ,

“那对你来说只会更难了，可怜的你，被两股力量拉扯着，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['tɪli] , [ænd; ənd] ['trʌmpit] [ə'freʃ] .
as you are , " said Tilly , and trumpeted afresh .
作为 你 是 , " 说 蒂莉 , 和 吹响号角 重新 .

“就像你现在这样，”蒂莉说着，又吹起了号角。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] [stɪk] [æt; ət] , ['meəri] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" All the same , there isn't anything I'd stick at , Mary , to keep you here .
" 全部 这 相同的 , 那里 不是 任何事物 ID 戳 在 , 玛丽 , 到 保持 你 这里 .

“尽管如此，玛丽，我没有什么办法能让你留在这里。”

[doʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Don't be offended , my dear ,
不 是 被冒犯了 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，别生气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['gəʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .
but it doesn't matter half so much about the doctor going as you .
但 它 不 事情 一半 所以 很多 关于 这 医生 去 作为 你 .

但医生是否陪同你去其实并不那么重要。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] ['klevər] [ðæn; ðən] - [ɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] - [ɪz] [əʊn] [laɪn] .
There's none cleverer than ' im , of course , in ' is own line .
有 没有任何 更聪明 比 - 我是 , 的 课程 , 在 - 是 自己的 线 .

当然，在他自己的领域里，没有人比他更聪明。

[bʌt; bət] - [iːz] ['nevə(r)] ['fɪtɪd] [ɪn] ['prɒpəli] [hɪə(r)] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɪg'zæktli] [seɪ] - [iː] [θɪŋks] - [ɪmsɛlf] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;
But ' e's never fitted in properly here — I don't want to exactly say ' e thinks ' imself too good for us ;
但 - 的 绝不 适配 在 适当地 这里 — 我 不 想 到 确切地 说 - e 思考 - 他自己 也 好的 为了 我们 ;

但他始终没能真正融入这里——我不想直接说他觉得自己高人一等，配不上我们；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , ['meəri] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
but there is something , Mary love , and I'm not the only one who's felt it .
但 那里 是 某物 , 玛丽 爱 , 和 我是 不是 这 仅有的 一 谁是 毛毡 它 .

但是，玛丽，亲爱的，确实有某种感觉，而且我不是唯一感受到这种感觉的人。

[aɪv] [nəʊn] ['piːp(ə)l] [gəʊ][ɒn] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm][bɪ'haɪnd] - [ɪz] [bæk] :
I've known people go on like anything about ' im behind ' is back :
我已经 已知 人们 去 在 喜欢 任何事物 关于 - 我是 在后面 - 是 后退 :

我认识一些人，他们会在背后说他坏话：

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm][ænd; ənd] - [ɪz] ['hɔːti] [eəz] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [dɔːz] [ə'gen] , [et'setərə] .
nothing would induce them to have ' im and ' is haughty airs inside their doors again , etcetera .
没有什么 会 诱导 他们 到 有 - 我是 和 - 是 傲慢 播出 里面 他们的 门 再次 , 等等 .

没有什么能让他们再次把那两个傲慢的人迎进家门等等。

" ['meəri] [flʌʃt] .
" Mary flushed .
" 玛丽 酡 .

玛丽脸红了。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , ['piːp(ə)l] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌdʒ] ['rɪtʃəd] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] .
" Yes , I know , people do sometimes judge Richard very unkindly .
" 是的 , 我 知道 , 人们 做 有时 法官 理查德 非常 不友善的 .

“是的，我知道，人们有时会对理查德做出非常不友善的评价。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [hɑːt] [hiːz] [ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] [men] .
For at heart he's the most modest of men .
为了 在 心 他是 这 最多 谦虚的 的 男人 .

他骨子里是个非常谦逊的人。

[ɪts] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
It's only his manner .
它是 仅有的 他的 方式 .

这只是他的习惯而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [help] [ðæt] , [kæn; kən][hiː; hi] ? "
And he can't help that , can he ? "
和 他 不能 帮助 那 , 能 他 ? "

他对此也无能为力，不是吗?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [seɪ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [maɪ][dɪə(r)] . —
" There are those who say a doctor ought to be able to , my dear . —
" 那里 是 那些 WHO 说 一个 医生 应该 到 是 有能力的 到 , 我的 亲爱的 . —
[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][hɪm] .
But never mind him .
但 绝不 头脑 他 .

“有人说医生应该能够做到这一点，亲爱的。——但别理会他。”

[əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ][ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] , ['meəri] , ['biːɪŋ] [drægd] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] .
Oh , it's you I feel for , Mary , being dragged off like this .
哦 , 它是 你 我 感觉 为了 , 玛丽 , 存在 拖拽 离开 喜欢 这 .

哦，玛丽，我最同情的是你，就这样被拖走。

[kænt] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] , [dɪə(r)] ?
Can't you DO anything , dear ?
不能 你 做 任何事物 , 亲爱的 ?

亲爱的，你难道什么都做不了吗?

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [daʊn] ?
Put your foot down ?
放 你的 脚 向下 ?

坚决反对?

" ['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Mary shook her head .
" 玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] .
" It's no use .
" 它是 不 使用 .

“没用。”

['rɪtʃəd] [ɪz][səʊ] . . .
Richard is so . . .
理查德 是 所以 . . .

理查德真是……

[wel] , [səʊ][kwɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ['tɪli] .
well , so queer in some ways , Tilly .
出色地 , 所以 酷儿 在 一些 方式 , 蒂莉 .

嗯，蒂莉，你在某些方面真是太古怪了。

[bɪ'saɪdz]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,
Besides	**,**	**you**	**know**	**,**
除了	,	你	知道	,

此外，你知道，

[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[raɪt]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	['riːəli]	[pɪt]	[maɪ]	[wɪl]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	. "
I	**don't**	**think**	**it**	**would**	**be**	**right**	**of**	**me**	**to**	**really**	**pit**	**my**	**will**	**against**	**his**	**. "**
我	不	思考	它	会	是	正确的	的	我	到	真的	坑	我的	将要	反对	他的	. "

我认为我不应该真的把自己的意志与他的意志相抗衡。

"	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[juː; jʊ]	!	—	[əʊ]	!
"	**Poor**	**little**	**you**	**!**	**—**	**Oh**	**!**
"	贫穷的	小的	你	!	—	哦	!

“可怜的小家伙！——哦！”

[men]	[ɑː(r); ə(r)]	[kwɪə(r)]	[fɪʃ]	,	['meəri]	,	[ɑːrnt]	[ðeɪ]	?
men	**are**	**queer**	**fish**	**,**	**Mary**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
男人	是	酷儿	鱼	,	玛丽	,	不是	他们	?

男人真是奇怪，玛丽，不是吗?

[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[kəm'pleɪn]	;
Not	**that**	**I**	**can**	**complain**	**;**
不是	那	我	能	抱怨	;

我没什么可抱怨的;

[ai]	[druː]	[ə; eɪ]	[praɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʌki]	-	[bæg]	[wen]	[ai]	[tʊk]	[ðæt]	[əʊld]	-	[ɪn]	[ðeə(r)]	.
I	**drew**	**a**	**prize**	**in**	**the**	**lucky**	**-**	**bag**	**when**	**I**	**took**	**that**	**old**	**Jawkins**	**in**	**there**	**.**
我	画	一个	奖	在	这	幸运的	-	包	什么时候	我	采取	那	老的	-	在	那里	.

我带着那台老式 Jawkins 去那里抽奖，结果抽中了幸运袋里的奖品。

[bʌt; bət]	[wen]	[ai]	[lʊk]	[raʊnd]	[ˌem ˈiː]	,	[ɔː(r)]	[θɪŋk]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[wɒt]	[wiː; wi]	['wɪmɪn]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð]	!
But	**when**	**I**	**look**	**round**	**me**	**,**	**or**	**think**	**back**	**,**	**and**	**see**	**what**	**we**	**women**	**put**	**up**	**with**	**!**
但	什么时候	我	看	圆形的	我	,	或者	思考	后退	,	和	看	什么	我们	女性	放	向上	和	!

但是当我环顾四周，或者回想过去，看看我们女人都忍受了些什么！

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[əʊld]	[mɑː]	;	[ʃiː; ʃi]	-	[æd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mæn]	[fɔː(r); fə(r)]	[bəʊθ]	.
There	**was**	**poor**	**old**	**ma**	**;**	**she**	**'**	**ad**	**to**	**be**	**man**	**for**	**both**	**.**
那里	曾是	贫穷的	老的	玛	;	她	-	广告	到	是	男人	为了	两个都	.

可怜的老太太，她得同时扮演男人和男人的角色。

[ænd; ənd]	[dʒɪn]	,	['meəri]	,	[huː]	['dɪd(ə)nt]	[deə(r)]	[tuː; tə]	[kɔːl]	-	[ɜː(r)]	[səʊl]	-	[ɜː(r)]	[əʊn]	.
And	**Jinn**	**,**	**Mary**	**,**	**who**	**didn't**	**dare**	**to**	**call**	**'**	**er**	**soul**	**'**	**er**	**own**	**.**
和	精灵	,	玛丽	,	WHO	没有	敢	到	称呼	-	呃	灵魂	-	呃	自己的	.

还有吉恩，玛丽，她不敢称自己的灵魂为己有。

[ænd; ənd]	[mɪ'leɪdi]	['ægnəs]	[ɪz]	['trævəlɪŋ]	[ðə; ði]	['selfseɪm]	[rəʊd]	—	[waɪ]	,
And	**milady**	**Agnes**	**is**	**travelling**	**the**	**selfsame**	**road**	**—**	**why**	**,**
和	夫人	艾格尼丝	是	旅行	这	自身	路	—	为什么	,

而艾格尼丝夫人也走着同样的道路——为什么呢?

[ʃiː; ʃi]	-	[æz; əz]	[tuː; tə]	[kɒk]	-	[ɜː(r)]	[aɪ]	[æt; ət]	['henri]	['naʊədeɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[trʌsts]	-	-	[tuː; tə]	[seɪ]	['weðə(r)]	[ɪts]	[biːf]	[ɔː(r)]	['mʌtn]	[ʃiːz]	['iːtɪŋ]	!
she	**'**	**as**	**to**	**cock**	**'**	**er**	**eye**	**at**	**Henry**	**nowadays**	**before**	**she**	**trusts**	**'**	**erself**	**to**	**say**	**whether**	**it's**	**beef**	**or**	**mutton**	**she's**	**eating**	**!**
她	-	作为	到	公鸡	-	呃	眼睛	在	亨利	如今	前	她	信托	-	-	到	说	无论	它是	牛肉	或者	羊肉	她是	吃	!

如今，她得先斜眼看看亨利，才能相信自己能分辨出吃的是牛肉还是羊肉！

[ænd; ənd] [naʊ] - [ɪrz] [juː; jʊ] , [lʌv] , [kɑːt] [ɒf] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɪð] - [jɔː(r); jə(r)] - [liːv] [ɔː(r)][baɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - [liːv] ,
And now ' ere's you , love , carted off with never a with - your - leave or by - your - leave ,
和 现在 - 这是 你 , 爱 , 推车 离开 和 绝不 一个 和 - 你的 - 离开 或者 经过 - 你的 - 离开 ,

而现在，亲爱的，你却被带走了，连句“征得你的同意”或“请允许我这样做”都没有。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋks] - [iːd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
just because the doctor's tired of it and thinks ' e'd like a change .
只是 因为 这 医生的 疲劳的 的 它 和 思考 - 埃德 喜欢 一个 改变 .

只是因为医生厌倦了，觉得他应该换个治疗方案。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['taɪəd][ɔː(r)][nɒt] — [əʊ] , [maɪ] , [nəʊ] ! "
There's no question of whether you're tired or not — oh , my , no ! "
有 不 问题 的 无论 你是 疲劳的 或者 不是 — 哦 , 我的 , 不 ! "

你是否疲惫根本不是问题——哦，我的天，绝对不是！

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] , ['tɪli] .
" But he has to earn the money , Tilly .
" 但 他 有 到 赚 这 钱 , 蒂莉 .

“但他得自己挣钱，蒂莉。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [feə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
It isn't quite fair to put it that way , " protested her friend .
它 不是 相当 公平的 到 放 它 那 方式 , " 抗议 她 朋友 .

“这样说不太公平，”她的朋友抗议道。

" [wel] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['meəri] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
" Well ! I don't know , Mary , I'm sure ,
" 出色地 ! 我 不 知道 , 玛丽 , 我是 当然 ,

“嗯！我不知道，玛丽，我确定，”

" [ænd; ənd] ['tɪliz] [plʌmp] ['pɜːs(ə)n] [rəʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [saɪ] .
" and Tilly's plump person rose and sank in a prodigious sigh .
" 和 蒂莉的 丰满 人 玫瑰 和 沉没 在 一个 惊人 叹 .

“蒂莉胖乎乎的身子随着一声巨大的叹息起伏着。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] - [ɪz] [waɪf] - [iː] [ˌwʊdnt] [get] [ɒf] [səʊ] ['iːzi] — [ai] [nəʊ] [ðæt] !
" But if I was ' is wife ' e wouldn't get off so easy — I know that !
" 但 如果 我 曾是 - 是 妻子 - e 不会 得到 离开 所以 简单的 — 我 知道 那 !

“但如果我是他的妻子，他就不会这么轻易脱身——我知道！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɔɪl] .
It makes me just boil .
它 制作 我 只是 熬 .

这让我怒火中烧。

" ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
" Mary answered with a rueful smile .
" 玛丽 回答 和 一个 懊悔的 微笑 .

玛丽苦笑着回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['rɪtʃəd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] .
She could never be angry with Richard in cold blood , or for long together .
她 可以 绝不 是 生气的 和 理查德 在 寒冷的 血 , 或者 为了 长的 一起 .

她永远不可能冷血地生理查德的气，也不可能长时间生他的气。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðəʊ] ,
As time went on , though ,
作为 时间 去 在 , 尽管 ,

然而，随着时间的推移，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [bɪˈgæn] — [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪrz] [mæn] [əˈpiəriŋ]
and the break - up of her home began — by the auctioneer's man appearing
和 这 休息 - 向上 的 她 家 开始 — 经过 这 拍卖师的 男人 出现
[tuː; tə] [pɔː] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [əˈpreɪz] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dʌl] [rɪˈzentmənt] [dɪd]
to paw over and appraise the furniture — a certain dull resentment did
到 爪子 超过 和 评价 这 家具 — 一个 肯定 乏味的 怨恨 做过
[ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [ˈʌpəməʊst] .
sometimes come uppermost .
有时 来 最上层 .

当拍卖师的人出现，仔细检查并评估家具时，她的家就开始被拆散了——有时，一种淡淡的怨恨会占据上风。

[ˈʌndə(r)] [ɪts] [sweɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːsəbli] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɜːˈself] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [ˈrɪtʃəd]
Under its sway she had forcibly to remind herself what a good husband Richard
在下面 它是 摇摆 她 有 强制 到 提醒 她自己 什么 一个 好的 丈夫 理查德
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ;
had always been ;
有 总是 到过 ;

在这种情绪的影响下，她不得不强迫自己去提醒自己，理查德一直是一位多么好的丈夫；

[hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈkwɒlətiz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz]
had to tell off his qualities one by one , instead of taking them as
有 到 告诉 离开 他的 品质 一 经过 一 , 反而 的 采取 他们 作为
[ˌhɪðəˈtuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] .
hitherto for granted .
迄今为止 为了 的确 .

必须逐一指出他的优点，而不是像以前那样认为它们是理所当然的。

[nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɒrəl] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] ,
No , her quarrel , she began to see ,
不 , 她 争吵 , 她 开始 到 看 ,

不，她开始明白，她的争吵是怎样的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [əˈbʌv] .
was not so much with him as with the Powers above .
曾是 不是 所以 很多 和 他 作为 和 这 权力 多于 .

与其说是与他在一起，不如说是与上天在一起。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈləʊn] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [rəʊˈbʌst] [ænd; ənd] [ˈhɑːdi] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði]
Why should HER husband alone not be as robust and hardy as all the
为什么 应该 她 丈夫 独自的 不是 是 作为 强壮的 和 耐寒的 作为 全部 这
[ˈʌðə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ?
other husbands in the place ?
其他 丈夫们 在 这 地方 ?

为什么只有她的丈夫不能像其他丈夫一样强壮有力呢?

[nʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [helθ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [feɪl] ,
None of THEIR healths threatened to fail ,
没有任何 的 他们的 健康 威胁 到 失败 ,

他们所有人的健康状况都没有出现任何问题。

[nɔː(r)] [dɪd] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .
nor did any of them find the conditions of the life intolerable .
也不 做过 任何 的 他们 寻找 这 状况 的 这 生活 无法容忍 .

他们中也没有人觉得这种生活条件难以忍受。

[ðæt] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈʃæbi] [trɪk] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈrɪtʃəd] [ɪn] [nɒt] [in'dau] [hɪm] [wɪð]
That was another shabby trick Fate had played Richard in not endowing him with
那 曾是 其他 破旧 诡计 命运 有 玩 理查德 在 不是 捐赠 他 和
[ˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm] ,
worldly wisdom ,
世俗 智慧 ,

这是命运对理查德开的另一个卑鄙的玩笑，它没有赋予他世俗的智慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [ɪtʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] .
and a healthy itch to succeed .
和 一个 健康 痒 到 成功 .

以及对成功的强烈渴望。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,
Instead of that ,
反而 的 那 ,

相反，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [aɪ'dɪəz][ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ðæt] [stʊd] [də'rektli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
he had been blessed with ideas and impulses that stood directly in his way .
他 有 到过 蒙福 和 想法 和 冲动 那 站立 直接地 在 他的 方式 .
— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['meəri][bɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət]
— And it was here that Mary bore more than one of her private
— 和 它 曾是 这里 那 玛丽 钻孔 更多的 比 一 的 她 私人的
[æm'bɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɪts] [greɪv] .
ambitions for him to its grave .
抱负 为了 他 到 它是 严重 .

他生来就拥有许多想法和冲动，而这些想法和冲动恰恰阻碍了他的发展。——也正是在这里，玛丽将她对他的不止一个私人愿望带进了坟墓。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] — [æn; ən][ˌʌn'ʃʊə(r)] , ['bæfld] [lʊk] .
A new expression came into her eyes , too — an unsure , baffled look .
一个 新的 表达 来了 进入 她 眼睛 , 也 — 一个 不确定 , 困惑 看 .

她的眼中也出现了一种新的表情——一种不确定、困惑的神情。

[laɪf] [wɒz; wəz][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ə'feə(r)][ʃiː; ʃi]
Life was not , after all , going to be the simple , straightforward affair she
生活 曾是 不是 , 后 全部 , 去 到 是 这 简单的 , 直截了当 事务 她
[hæd; həd] [bɪ'liːvd] .
had believed .
有 相信 .

生活终究不会像她之前认为的那样简单、顺利。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] [wɪð] ['pɜːrdi] , [rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd]
Thus far , save for the one unhappy business with Purdy , wrongs and
因此 远的 , 节省 为了 这 一 不开心 商业 和 珀迪 , 错误 和
[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] .
complications had passed her by .
并发症 有 通过了 她 经过 .

到目前为止，除了与珀迪那件不愉快的事情之外，她还没有遇到任何错误和麻烦。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .
Now she saw that no more than anyone else could she hope to escape them .
现在 她 锯 那 不 更多的 比 任何人 别的 可以 她 希望 到 逃脱 他们 .

现在她明白了，她和其他人一样，都不可能逃脱他们的魔爪。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['letə(r)][tuː; tə][dʒɒn] :
Out of this frame of mind she wrote a long , confidential letter to John :
出去 的 这 框架 的 头脑 她 写道 一个 长的 , 机密的 信 到 约翰 :

在这种心态下，她给约翰写了一封很长的秘密信件：

[dʒɒn][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][left][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
John must not be left in ignorance of what hung over her ;
约翰 必须 不是 是 左边 在 无知 的 什么 悬挂 超过 她 ;

约翰不能对笼罩在她头上的危险一无所知；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɜː'self] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] .
it was also a relief to unbosom herself to one of her own family .
它 曾是 还 一个 宽慰 到 不丰满 她自己 到 一 的 她 自己的 家庭 .

向自己的家人倾诉心声，也让她感到如释重负。

[ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l][ʌp] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð]
And John was good enough to travel up expressly to talk things over with
和 约翰 曾是 好的 足够的 到 旅行 向上 明确地 到 讲话 事物 超过 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

约翰非常大度，特地赶来和她好好谈谈。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] " [kɔːl] ['rɪtʃəd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
and , as he put it , to " call Richard to order .
和 ， 作为 他 放 它 ， 到 " 称呼 理查德 到 命令 .

正如他所说，“要让理查德遵守秩序”。

" [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lætərz] ['flɪmzi]
" Like every one else he showed the whites of his eyes at the latter's flimsy
" 喜欢 每一个 一 别的 他 显示 这 白人 的 他的 眼睛 在 这 后者的 脆弱的
['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
reasons for seeking a change .
原因 为了 寻求 一个 改变 .

“和其他人一样，他对后者寻求改变的那些站不住脚的理由嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi] ['bɪədɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð]
But when , in spite of her warning , he bearded his brother - in - law with
但 什么时候 ， 在 尽管如此 的 她 警告 ， 他 留着胡子的 他的 兄弟 - 在 - 法律 和
[ə; eɪ][dʒə'kəʊs][ænd; ənd] ['hɑːti] :
a jocose and hearty :
一个 滑稽的 和 爽朗 :

但是，尽管她警告过他，他还是以一种诙谐而热情的方式嘲讽了他的姐夫：

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːhəni] !
" Come , come , my dear Mahony !
" 来 ， 来 ， 我的 亲爱的 马奥尼 ！

“来吧，来吧，我亲爱的玛奥尼！”

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
what's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么?

[jʊr; jər] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] ?
You're actually thinking of giving us the slip ?
你是 实际上 思维 的 给予 我们 这 滑 ?

你真打算溜走?

" ['rɪtʃəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [səʊ]['bædli] ,
" Richard took his interference so badly ,
" 理查德 采取 他的 干涉 所以 糟糕 ，

“理查德对他的干涉非常不满，

[bɪ'keɪm] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['kwestʃən] [ðæt] [dʒɒnz] ['eəri]
became so agitated over the head of the harmless question that John's airy
成为 所以 激动 超过 这 头 的 这 无害 问题 那 约翰的 轻盈的
[rɪ'mɒnstrəns] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
remonstrance died in his throat .
抗议 死亡 在 他的 喉 .

他因为一个无害的问题而激动不已，以至于约翰原本轻描淡写的抗议都哽在了喉咙里。

" [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] ! " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['vɜːdɪkt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [pluːmz] .
" Mad as a March hare ! " was his private verdict , as he shook down his ruffled plumes .
" 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 ! " 曾是 他的 私人的 判决 , 作为 他 摇晃 向下 他的 褶皱的 羽流 .

他一边抖落蓬乱的羽毛，一边私下评价道：“疯得像只三月的野兔！”

[tuː; tə]['meəri][hiː; hi] [sed] ['pɒndərəsli] : " [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,
To Mary he said ponderously : " Well , upon my soul , my dear girl ,
到 玛丽 他 说 沉重地 : " 出色地 , 之上 我的 灵魂 , 我的 亲爱的 女孩 ,

他沉重地对玛丽说：“好吧，我的天哪，我亲爱的姑娘，

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['fræŋkli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I don't know — I am frankly at a loss what to say .
我 不 知道 — 我 是 坦率地说 在 一个 损失 什么 到 说 .

我不知道——坦白说，我不知道该说什么。

['meʒəd] [baɪ] ['evri] ['præktɪkl] ['stændəd] , [ðə; ði] [step] [hiː; hi] ['kɒntəm,pleit] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .
Measured by every practical standard , the step he contemplates is little short of suicidal .
测量 经过 每一个 实际的 标准 , 这 步 他 沉思 是 小的 短的 的 有自杀倾向 .

从任何实际标准衡量，他所考虑的这一步无异于自杀。

[ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
I fear he will live to regret it .
我 害怕 他 将要 居住 到 后悔 它 .

我担心他会后悔的。

" [ænd; ənd]['meəri] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [dʒɒnz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ,
" And Mary , who had not expected anything from John's intervention ,
" 和 玛丽 , WHO 有 不是 预期的 任何事物 从 约翰的 干涉 ,

“而玛丽，她原本并没有指望约翰的介入会有什么结果，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃərdz] [hiːt] — ['meəri] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] ,
and also knew the grounds for Richard's heat — Mary now resigned herself ,
和 还 知道 这 理由 为了 理查德的 热 — 玛丽 现在 辞职 她自己 ,

她也明白理查德生气的原因——玛丽现在只能无奈地接受了现实。

[wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
with the best grace she could muster , to the inevitable .
和 这 最好的 优雅 她 可以 鼓起 , 到 这 不可避免的 .

她以所能展现出的最大优雅，坦然面对这不可避免的结局。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[haʊs] [ænd; ənd] ['præktɪs] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm] ;
House and practice sold for a good round sum ;
房子 和 实践 卖 为了 一个 好的 圆形的 和 ;

房屋和诊所以一笔可观的整数价格售出；

[ðə; ði] [brɑːs] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [geɪt] [ænd; ənd][dɔː(r)] , ['liːvɪŋ] ['dɜːti] [sk'weəz] [flæŋk] [baɪ] [skruː] - [həʊlz] ;
the brass plates were removed from gate and door , leaving dirty squares flanked by screw - holes ;
这 黄铜 盘子 是 已移除 从 门 和 门 , 离开 肮脏的 正方形 侧翼 经过 拧紧 - 孔 ;

大门和门上的黄铜牌被拆除，留下了脏兮兮的方块，方块两侧布满了螺丝孔；

[k'ɑːpɪts] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ræts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [duːmd] [ʃɪp] ,
carpets came up and curtains down ; and , like rats from a doomed ship ,
地毯 来了 向上 和 窗帘 向下 ; 和 , 喜欢 老鼠 从 一个 注定失败 船 ,

地毯被掀开，窗帘被拉下；然后，就像从一艘注定沉没的船上逃出来的老鼠一样，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] [fled] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .
men and women servants fled to other situations .
男人 和 女性 仆人 逃亡 到 其他 情况 .

男女仆人逃往其他地方。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
One fine day the auctioneer's bell was rung through the main streets of the town
一 美好的 天 这 拍卖师的 钟 曾是 梯子 通过 这 主要的 街道 的 这 镇
;
;
;

一天，镇上的主要街道上响起了拍卖师的铃声；

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [wen] [ðə; ði] [red] [flæg] [fluː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and both on this and the next , when the red flag flew in front of the
和 两个都 在 这 和 这 下一个 , 什么时候 这 红色的 旗帜 飞翔 在 正面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

无论是今天还是明天，当红旗在房子前飘扬时，

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ɪn'tendɪŋ] ['pɜːrtʃəsər] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['lɑːdʒə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a troop of intending purchasers , together with an even larger number of the
一个 部队 的 意图 购买者 , 一起 和 一个 甚至 更大的 数字 的 这
['mɪəli] ['kjʊəriəs] ,
merely curious ,
仅仅 好奇的 ,

一大批潜在买家，以及数量更多的只是好奇的人，

[stɹ'iːmd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ræn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
streamed in at the gate and overran the premises .
流媒体 在 在 这 门 和 超出范围 这 前提 .

人群从大门口涌入，占领了整个场地。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] , ['gæðəd] [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm] ,
At noon the auctioneer mounted his perch , gathered the crowd round him ,
在 中午 这 拍卖 安装 他的 栖息 , 聚集 这 人群 圆形的 他 ,

正午时分，拍卖师登上拍卖台，将人群聚集在他周围。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪl] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , ['kætʃɪŋ] [hed] - [bɒbz] , [ɔː(r)] ['wiːdəlɪŋ] [ænd; ənd]
and soon had the sale in full swing , catching head - bobs , or wheedling and
和 很快 有 这 销售 在 满的 摇摆 , 捕捉 头 - 鲍勃 , 或者 哄骗 和
[ɪn'sɪstɪŋ] [wɪð] ,
insisting with ,
坚持 和 ,

很快，销售就全面展开了，顾客们点头示意，或者软磨硬泡、坚持不懈地推销，

[wen] [pə'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [mə'nɒtənəs] ['pærət] - [kraɪ] [ɒv; əv] : " ['gəʊɪŋ] . .
when persuasion could do no more , his monotonous parrot - cry of : " Going . .
什么时候 劝说 可以 做 不 更多的 , 他的 单调 鹦鹉 - 哭 的 : " 去 . .
. ['gəʊɪŋ] . . . [gɒn] !
. going . . . gone !
. 去 . . . 已消失 !

当劝说也无济于事时，他单调地鹦鹉学舌般地喊道：“走了……走了……走了！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][bæd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɔː(r)] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l]
" It would have been in bad taste for either husband or wife to be visible
" 它 会 有 到过 在 坏的 品尝 为了 任何一个 丈夫 或者 妻子 到 是 可见的
[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈprəʊgres] ;
while the auction was in progress ;
尽管 这 拍卖 曾是 在 进步 ;

“拍卖进行期间，夫妻双方任何一方出现在公众视野中都是不合时宜的；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈmeəri][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ˈtɪliz] ,
and , the night before , Mary and the child had moved to Tilly's ,
和 , 这 夜晚 前 , 玛丽 和 这 孩子 有 已搬 到 蒂莉的 ,

前一天晚上，玛丽带着孩子搬到了蒂莉家。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
where they would stay for the rest of the time .
在哪里 他们 会 停留 为了 这 休息 的 这 时间 .

他们将在那里待到天荒地老。

[bʌt; bət] [ˈmɑːhəni] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .
But Mahony was still hard at work .
但 马奥尼 曾是 仍然 难的 在 工作 .

但马奥尼仍在努力工作。

[ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] [əud] [hɪm] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [wʌn] .
The job of winding up and getting in the money owed him was no light one .
这 工作 的 绕线 向上 和 获得 在 这 钱 欠款 他 曾是 不 光 一 .

清算债务并追回欠款并非易事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɒt] [əˈbrɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ][frɒm; frəm]
For the report had somehow got abroad that he was retiring from
为了 这 报告 有 不知何故 得到 国外 那 他 曾是 退休 从
[ˈpræktɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] ;
practice because he had made his fortune ;
实践 因为 他 有 制成 他的 财富 ;

因为不知何故，有消息传到国外，说他已经发了财，要退休了；

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [bɪls]
and only too many people took this as a tacit permission to leave their bills
和 仅有的 也 许多 人们 采取 这 作为 一个 默契 允许 到 离开 他们的 账单
[ˌʌnˈpeɪd] .
unpaid .
未付 .

太多人把这当作默许他们不支付账单的许可。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] - [bʊks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] ,
He had locked himself and his account - books into a small back room ,
他 有 已锁定 他自己 和 他的 帐户 - 图书 进入 一个 小的 后退 房间 ,

他把自己和账簿锁在了后面的一个小房间里。

[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [fjuː] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð] [ðem; ðəm] :
where stood the few articles they had picked out to carry with them :
在哪里 站立 这 很少 文章 他们 有 挑选 出去 到 携带 和 他们 :

他们挑选出来随身携带的几件物品放在哪里呢？

[ˈmɛriz] [ˈsəʊɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [gɪft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈmærɪdʒ] ; [ðeə(r)] [ˈmɒdɪst] [stɒk]
Mary's sewing - table , his first gift to her after marriage ; their modest stock
玛丽的 缝纫 - 桌子 , 他的 第一的 礼物 到 她 后 婚姻 ; 他们的 谦虚的 库存
[ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] ; [hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l][ˈlaɪbrəri] .
of silver ; his medical library .
的 银 ; 他的 医疗的 图书馆 .

玛丽的缝纫桌，这是他婚后送给她的第一份礼物；他们少量的银器；他的医学藏书。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ,

But he had been forced to lower the blind ,

但 他 有 到过 强制 到 降低 这 瞎的 ,

但他被迫拉下了百叶窗。

[tuː; tə]['hɪndə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['nəʊzɪz] ['flætnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

to hinder impertinent noses flattening themselves against the window ,

到 阻碍 无礼 鼻子 扁平化 他们自己 反对 这 窗户 ,

为了阻止那些不礼貌的鼻子紧贴着窗户，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [tuː; tə] [pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpə(r)] ;

and thus could scarcely see to put pen to paper ;

和 因此 可以 几乎 看 到 放 笔 到 纸 ;

因此几乎看不见，无法动笔写作；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] — [nɒt]

while the auctioneer's grating voice was a constant source of distraction — not

尽管 这 拍卖师的 格栅 嗓音 曾是 一个 持续的 来源 的 分心 — 不是

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ruːd] ['kɒments] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

to mention the rude comments made by the crowd on house and furniture ,

到 提到 这 粗鲁的 评论 制成 经过 这 人群 在 房子 和 家具 ,

拍卖师刺耳的声音不断分散人们的注意力——更不用说人群对房屋和家具的粗鲁评论了。

[ðə; ði] ['siːsləs] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .

the ceaseless trying of the handle of the locked door .

这 不停歇 尝试 的 这 处理 的 这 已锁定 门 .

不停地尝试拉动锁着的门把手。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

When it came to the point ,

什么时候 它 来了 到 这 观点 ,

说到重点，

[ðɪs] ['teərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [wʌnz] [ruːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['bɪznəs] — ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

this tearing up of one's roots was a murderous business — nothing for a

这 撕裂 向上 的 一个人的 根 曾是 一个 杀人犯 商业 — 没有什么 为了 一个

[mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

man of his temperament .

男人 的 他的 气质 .

连根拔起自己的根是一件极其残忍的事——对于他这种性情的人来说，根本不算什么。

['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] .

Mary was a good deal better able to stand it than he .

玛丽 曾是 一个 好的 交易 更好的 有能力的 到 站立 它 比 他 .

玛丽比他更能忍受这一切。

['vaɪələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ,

Violently as she had opposed the move in the beginning , she was now ,

暴力 作为 她 有 反对 这 移动 在 这 开始 , 她 曾是 现在 ,

尽管她起初强烈反对这项举措，但现在，她却……

[dɪə(r)] [səʊl] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [feɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

dear soul , putting a cheery face on it .

亲爱的 灵魂 , 推杆 一个 欢快的 脸 在 它 .

亲爱的，强颜欢笑吧。

[bʌt; bət] [ðen] ['meəri] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpi] [klɑːs] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [huː] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ðeə(r)]

But then Mary belonged to that happy class of mortals who could set up their

但 然后 玛丽 属于 到 那 快乐的 班级 的 凡人 WHO 可以 放 向上 他们的

['lɑːriːz][ænd; ənd][prɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-][ˌɪn'saɪd] ['eni] [fɔː(r)] [wɔːlz] .

Lares and Penates inside any four walls .

拉雷斯 和 佩纳特斯 里面 任何 四 墙壁 .

但玛丽属于那种幸福的凡人阶层，他们可以在任何四面墙内建立自己的拉雷斯和佩纳特斯。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sleɪv] [tuː; tə] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

Whereas he was a very slave to associations .

然而 他 曾是 一个 非常 奴隶 到 协会 .

而他却非常依赖人际关系。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

Did she regret parting with a pretty table and a comfortable chair ,

做过 她 后悔 离别 和 一个 漂亮的 桌子 和 一个 舒服的 椅子 ,

她是否后悔卖掉了漂亮的桌子和舒适的椅子?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['soʊli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] :

it was soley because of the prettiness and convenience :

它 曾是 仅 因为 的 这 美丽 和 方便 :

完全是因为它们美观又方便:

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][baɪ]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ʃiː; ʃi]

as long as she could replace them by other articles of the same kind , she

作为 长的 作为 她 可以 代替 他们 经过 其他 文章 的 这 相同的 种类 , 她

[wɒz; wəz]['kɒntent] .

was content .

曾是 内容 .

只要能用同类物品替换它们，她就心满意足了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [iːtʃ] [fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] .

But to him each familiar object was bound by a thousand memories .

但 到 他 每个 熟悉的 目的 曾是 边界 经过 一个 千 回忆 .

但对他来说，每一个熟悉的物品都承载着千百段回忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [ðæt] [kʌt] [hɪm]

And it was the loss of these which could never be replaced that cut him

和 它 曾是 这 损失 的 这些 哪个 可以 绝不 是 替换 那 切 他

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

to the quick .

到 这 快的 .

正是这些永远无法替代的东西的失去，让他感到无比痛苦。

['miːnwaɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

Meanwhile this was the kind of thing he had to listen to .

同时 这 曾是 这 种类 的 事物 他 有 到 听 到 .

与此同时，他却不得不听这些。

" - [eə(r)] [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒents] ,

" ' Ere now , ladies and gents ,

" - 埃雷 现在 , 女士们 和 男士们 ,

“现在，女士们先生们，

[wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pɪə(r)] [glɑːs] — [ə; eɪ] ['veri] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['teɪsti] [pɪə(r)] [glɑːs] [ɪn'diːd] —

we ' ave a very fine pier glass — a very chaste and tasty pier glass indeed —

我们 - 大道 一个 非常 美好的 码头 玻璃 — 一个 非常 贞洁 和 可口 码头 玻璃 的确 —

[ə; eɪ] [red] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdiz] - . — ['mɪsɪz] .

a red addition to any lady's drawin'room . — Mrs .

一个 红色的 添加 到 任何 女士的 - . — 太太 .

我们有一面非常精美的落地镜——一面非常雅致、赏心悦目的落地镜——任何一位女士的客厅都会增添一抹亮丽的红色。——夫人

[ruːp] ?

Rupp ?

鲁普 ?

鲁普?

[duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , ['mɪsɪz] . [ruːp] ?
Do I understand you aright , Mrs . Rupp ?
做 我 理解 你 好的 , 太太 . 鲁普 ?

鲁普夫人，我理解得对吗?

['mɪsɪz] . [ruːp] ['ɒfəz] [twelv] [bɒb][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] - ['ændˌsʌm] ['ɑːtɪk(ə)l] .
Mrs . Rupp offers twelve bob for this very ' andsome article .
太太 . 鲁普 优惠 十二 鲍勃 为了 这 非常 - 还有一些 文章 .

鲁普夫人为这篇“非常棒”的文章出价十二先令。

[twelv] [bɒb] . . . ['gəʊɪŋ] [twelv] . . . .
Twelve bob . . . going twelve . . . .
十二 鲍勃 . . . 去 十二 . . . .

十二先令……十二先令……

[ˌfɪf'tiːn] ?
Fifteen ?
十五 ?

十五?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - !
Thank you , Mrs . Bromby !
感谢 你 , 太太 . - !

谢谢您，布罗姆比夫人!

['gəʊɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] . . . ['gəʊɪŋ] — ['gəʊɪŋ] — [ˌeɪ'tiːn] ?
Going fifteen . . . going — going — Eighteen ?
去 十五 . . . 去 — 去 — 十八 ?

十五岁……十八岁?

[raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
Right you are , my dear !
正确的 你 是 , 我的 亲爱的 !

你说得对，亲爱的!

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" and so on .
" 和 所以 在 .

“等等。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [ðæt] [pɪə(r)] [glɑːs] ;
It had a history had that pier glass ;
它 有 一个 历史 有 那 码头 玻璃 ;

它曾有过一段历史，那面码头望远镜；

[ɪts] ['pɜːtʃəs] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]
its purchase dated from a time in their lives when they had been forced to
它是 购买 日期 从 一个 时间 在 他们的 生活 什么时候 他们 有 到过 强制 到
[tɜːn] [iːtʃ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] .
turn each shilling in the palm .
转动 每个 先令 在 这 棕榈 .

购买这件物品可以追溯到他们被迫精打细算、一分一秒都得靠双手去换的时期。

['meəri][hæd; həd] [i'spai] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɪn] - - [stɔːz] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)]
Mary had espied it one day in Plaistows ' Stores , and had set her
玛丽 有 窥视 它 一 天 在 - - 商店 , 和 有 放 她
[hɑːt] [ɒn] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
heart on buying it .
心 在 购买 它 .

有一天，玛丽在普莱斯托商店里看到了它，就下定决心要买下它。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skiːmd] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðə(r)] ! — ['seɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ]
How she had schemed to scrape the money together ! — saving so much on a
如何 她 有 策划 到 刮 这 钱 一起 ! — 保存 所以 很多 在 一个
[njuː] [gaʊn] ,
new gown ,
新的 袍 ,

她费尽心思凑钱！——为了买一件新礼服，她省下了好多钱。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .
so much on bonnet and mantle .
所以 很多 在 引擎盖 和 地幔 .

引擎盖和壁炉架上有很多东西。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He remembered , as if it were yesterday , the morning on which she had
他 记得 , 作为 如果 它 是 昨天 , 这 早晨 在 哪个 她 有
[bɜːst] [ɪn] ,
burst in ,
爆裂 在 ,

他仿佛记得昨天早上她闯进来的情景一样，

[aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ə'gləʊ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ,
eyes and cheeks aglow , to tell him that she had managed it at last ,
眼睛 和 脸颊 闪耀 , 到 告诉 他 那 她 有 管理 它 在 最后的 ,

她双眼和脸颊泛起红晕，告诉他她终于成功了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [praɪz] .
and how they had gone off arm in arm to secure the prize .
和 如何 他们 有 已消失 离开 手臂 在 手臂 到 安全的 这 奖 .

他们是如何并肩作战，最终赢得胜利的。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['pɒvəti] , [ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [deɪz] .
Yes , for all their poverty , those had been happy days .
是的 , 为了 全部 他们的 贫困 , 那些 有 到过 快乐的 天 .

是的，尽管他们很贫穷，但那段日子却是幸福的。

['lɪt(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
Little extravagances such as this ,
小的 奢侈 这样的 作为 这 ,

诸如此类的小奢侈，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [gɪfts] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɑː(r)]
or the trifling gifts they had contrived to make each other had given far
或者 这 琐事 礼物 他们 有 人为的 到 制作 每个 其他 有 给定 远的
[mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒslie] ['prez(ə)nts][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] .
more pleasure than the costlier presents of later years .
更多的 乐趣 比 这 更昂贵 礼物 的 之后 年 .

或者说，他们精心准备的那些不起眼的小礼物，带给彼此的快乐，远胜于后来那些更昂贵的礼物。

" [ðə; ði][nekst]['ɑːtɪk(ə)l][ai] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪz][ə; eɪ]['soʊfər] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
" The next article I draw your attention to is a sofer , " went on the voice ,
" 这 下一个 文章 我 画 你的 注意力 到 是 一个 索弗 , " 去 在 这 嗓音 ,

“接下来我要请大家注意的是一位诗歌朗诵者，”声音继续说道。

['saʊndɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['kləuzə(r)] ;
sounding suddenly closer ;
听起来 突然 更近 ;

听起来突然近了些；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['træmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [truːp] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and with a great trampling and shuffling the crowd trooped after it to
和 和 一个 伟大的 践踏 和 洗牌 这 人群 成群结队 后 它 到
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
the adjoining room .
这 相邻的 房间 .

于是，人群踉踉跄跄地跟在它后面，涌向隔壁的房间。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [piːs] [əʊ] - ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .
" And a very easy and comfortable piece o ' furniture it is , too .
" 和 一个 非常 简单的 和 舒服的 片 o - 家具 它 是 , 也 .

“而且它也是一件非常简单舒适的家具。”

[ə; eɪ][bɪt] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [wɔːn] - [eə(r)]
A bit shabby and worn ' ere
一个 少量 破旧 和 磨损 - 埃雷

这里有点破旧了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['eni] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] .
and there , but not any the worse of that .
和 那里 , 但 不是 任何 这 更糟 的 那 .

确实如此，但情况并没有更糟。

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ɪf] [ðə; ði] [kidz] [pleɪ] [pʌf] - [pʌfs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
You don't need to worry if the kids play puff - puffs on it ;
你 不 需要 到 担心 如果 这 孩子们 玩 噗 - 泡芙 在 它 ;

孩子们在上面玩泡泡游戏也不用担心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [ʃeɪp] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɒdi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] . — ['eni] [wʌn] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]
and it fits the shape o ' the body all the better . — Any one like to try it
和 它 适合 这 形状 o - 这 身体 全部 这 更好的 . — 任何 一 喜欢 到 尝试 它
?
?
?

而且它更贴合身体曲线。——有人想试试吗?

[dʒest][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪəd][dʒent] - ['əʊmi][frɒm; frəm][bɪz] ,
Jest the very thing for a tired gent ' ome from biz ,
笑话 这 非常 事物 为了 一个 疲劳的 绅士 - 一些 从 商业 ,

这正是商务人士下班回家后疲惫不堪所需要的。

[ɔː(r)] - ['ændi][tuː; tə] [pɒp] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪnts] — [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [wɪl] !
or ' andy to pop your lady on when she faints — as the best of ladies will !
或者 - 和 到 流行音乐 你的 女士 在 什么时候 她 晕倒 — 作为 这 最好的 的 女士们 将要 !

或者，当你的女士晕倒时，安迪会给她戴上——就像最好的女士会做的那样！

['eni] - ?
Any h'offers ?
任何 - ?

有h'over吗?

['mɪstə(r)] . [diː][lɑː] - " — [hiː; hi] [sed] " - - " — " [ə; eɪ] ['gɪni] ?
Mr . de la Plastrier " — he said " Deelay plastreer " — " a guinea ?
先生 . 德 拉 - " — 他 说 " - - " — " 一个 几内亚 ?

德拉普拉斯特里尔先生”——他说“迪莱普拉斯特里尔”——“几尼?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
Thank you , mister .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[wʌn]	['gɪni]	!
One	**guinea**	**!**
一	几内亚	!

一基尼！

['gəʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['gɪni]	!	—	[naʊ]	,	[kʌm]	[ɒn]	,	['leɪdɪz]	[ænd; ənd]	-	!
Going	**a**	**guinea**	**!**	**—**	**Now**	**,**	**COME**	**on**	**,**	**ladies**	**and**	**gen'elmen**	**!**
去	一个	几内亚	!	—	现在	,	来	在	,	女士们	和	-	!

一基尼！——好了，女士们先生们，快来吧！

[-]	[θɪŋk]	[aɪv]	[gɒt]	[ə; eɪ]	['nəʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
D'ye	**think**	**I've**	**got**	**a**	**notion**	**to**	**make**	**you**	**a**	**present**	**of**	**it**	**?**
染料	思考	我已经	得到	一个	概念	到	制作	你	一个	展示	的	它	?

你觉得我有个主意，可以把它作为礼物送给你吗?

[wʌts]	[ðæt]	?
What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	?
Two	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**?**
二	-	和	-	二十	?

二十二?

[gɔːd]	!
Gawd	**!**
天哪	!

天哪！

[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	-	-	[mætʃ]	?
Is	**this**	**a**	**tiddlin**	**'**	**match**	**?**
是	这	一个	-	-	匹配	?

这是一场小比赛吗?

"	[haʊ]	[praʊd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['səʊfə]	!
"	**How**	**proud**	**he**	**had**	**been**	**of**	**that**	**sofa**	**!**
"	如何	自豪的	他	有	到过	的	那	沙发	!

他曾经多么以那张沙发为荣啊！

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['sɜːdʒəri]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['nəʊweə(r)]	[tuː; tə]	[leɪ]	[æn; ən]	['eɪkɪŋ]	[hed]	.
In	**his**	**first**	**surgery**	**he**	**had**	**had**	**nowhere**	**to**	**lay**	**an**	**aching**	**head**	**.**
在	他的	第一的	外科手术	他	有	有	无处	到	躺	一个	疼痛	头	.

第一次手术时，他没有地方可以安放疼痛的头部。

[wel]	[wɔːn]	?
Well	**worn**	**?**
出色地	磨损	?

磨损严重吗?

[smɔːl]	['wʌndə(r)]	!
Small	**wonder**	**!**
小的	想知道	!

难怪！

[hiː; hi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[haʊ]	['meni]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[flʌŋ]	[hɪm'self]
He	**would**	**like**	**to**	**know**	**how**	**many**	**hundreds**	**of**	**times**	**he**	**had**	**flung**	**himself**
他	会	喜欢	到	知道	如何	许多	数百	的	时代	他	有	扔	他自己

[daʊn]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
down	**on**	**it**	**,**
向下	在	它	,

他想知道自己究竟扑倒在上面多少次，数百次。

[ˈʌtəli] [pleɪd] [aʊt] .
utterly played out .
完全地 玩 出去 .

完全过时了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː] ,
He had been used to lie there of an evening , too ,
他 有 到过 用过的 到 说谎 那里 的 一个 晚上 , 也 ,

他也曾习惯晚上躺在那里。

[wen] [ˈmeəri] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tʃæt] [əˈbaʊt] [ˈhaʊshəʊld] [əˈfeəz] , [ɔː(r)] [rɪˈpɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deɪz]
when Mary came in to chat about household affairs , or report on her day's
什么时候 玛丽 来了 在 到 聊天 关于 家庭 事务 , 或者 报告 在 她 天
[ˈ duː ɪŋz] .
doings .
行为 .

玛丽进来聊天，谈论家务事，或者汇报她一天的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] ,
And he remembered another time ,
和 他 记得 其他 时间 ,

他又想起了另一次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][lɑːst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [naɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . . . [ænd; ənd]
when he had spent the last hours of a distracted night on it . . . and
什么时候 他 有 花费 这 最后的 小时 的 一个 愣 夜晚 在 它 . . . 和
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

当他心不在焉地熬过漫漫长夜的最后几个小时……以及，

[bɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfʊtsteps] [ðæt]
between sleeping and waking , he had strained his ears for footsteps that
之间 睡眠 和 醒来 , 他 有 紧张 他的 耳朵 为了 脚步声 那
[ˈnevə(r)] [keɪm] .
never came .
绝不 来了 .

在睡梦和醒来之间，他竖起耳朵仔细聆听，却始终没有听到脚步声。

[ðə; ði][ˈsəʊfə][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊndz] ,
The sofa was knocked down to his butcher for a couple of pounds ,
这 沙发 曾是 敲门 向下 到 他的 屠夫 为了 一个 夫妻 的 磅 ,

那张沙发被他花了几英镑卖给了肉铺老板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] — [ɔː(r)] [diˈkrai] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊkˌkeɪsiz] [bɪˈgæn] .
and the crying — or decrying — of his bookcases began .
和 这 哭泣 — 或者 谴责 — 的 他的 书柜 开始 .

于是，他的书架开始哭泣——或者说哀嚎。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He could stand no more of it .
他 可以 站立 不 更多的 的 它 .

他再也无法忍受了。

[ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæg] ,
Sweeping his papers into a bag ,
扫荡 他的 文件 进入 一个 包 ,

他将文件扫进袋子里，

[hiː; hi] [ˈgɪltɪli] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæk] [geɪt] .
he guiltily unlocked the door and stole out by way of kitchen and back gate .
他 内疚地 已解锁 这 门 和 偷窃 出去 经过 方式 的 厨房 和 后退 门 .

他心虚地打开门，从厨房和后门溜了出去。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
But once outside he did not know where to go or what to do .
但 一次 外部 他 做过 不是 知道 在哪里 到 去 或者 什么 到 做 .

但出了门之后，他却不知道该往哪里走，也不知道该做什么。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [rəuv] ['eɪmləsli]
Leaving the town behind him he made for the Lake , and roved aimlessly
离开 这 镇 在后面 他 他 制成 为了 这 湖 , 和 漫游 漫无目的地
[ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'baʊt] ,
and disconsolately about ,
和 沮丧地 关于 ,

他离开小镇，朝着湖边走去，漫无目的地、沮丧地徘徊着。

[tʃuːzɪŋ] ['ʃeltəd] [pɑːðz] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [rəʊdz] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [rʌn]
choosing sheltered paths and remote roads where he would be unlikely to run
选择 避难所 路径 和 偏僻的 道路 在哪里 他 会 是 不太可能 到 跑步
[ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .
the gauntlet of acquaintances .
这 手套 的 熟人 .

他会选择僻静的小路和偏僻的道路，这样就不太可能遇到熟人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ,
For he shrank from recognition on this particular day ,
为了 他 缩小 从 认出 在 这 特别的 天 ,

因为这一天，他刻意回避被人认出。

[wen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['praivəsi, 'pri-, 'prai-] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [b'eəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] .
when all his domestic privacies were being bared to the public view .
什么时候 全部 他的 国内的 隐私 是 存在 裸露 到 这 民众 看法 .

当他的所有家庭隐私都被公之于众时。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .
But altogether of late he had fought shy of meeting people .
但 共 的 晚的 他 有 战斗 害羞的 的 会议 人们 .

但最近他一直很回避与人见面。

[ðeə(r)] [hɑːd] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [hɪm] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]
Their hard , matter - of - fact faces showed him only too plainly what they thought of
他们的 难的 , 事情 - 的 - 事实 面孔 显示 他 仅有的 也 显然 什么 他们 想法 的
[hɪm] .
him .
他 .

他们冷漠、不带任何感情的表情，让他清楚地看到了他们对他的看法。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skæn] [ðem; ðəm] ['iːgəli] ,
At first he had been fool enough to scan them eagerly ,
在 第一的 他 有 到过 傻子 足够的 到 扫描 他们 急切地 ,

起初他愚蠢地急切地浏览它们，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn] ['seɪvɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
in the hope of finding one saving touch of sympathy or comprehension .
在 这 希望 的 寻找 一 保存 触碰 的 同情 或者 理解 .

希望能得到一丝同情或理解的慰藉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æn; ən]
But he might as well have looked for grief in the eyes of an
但 他 可能 作为 出色地 有 看起来 为了 悲伤 在 这 眼睛 的 一个
['ʌndərˌteɪkərz] [mjuːt] .
undertaker's mute .
殡仪馆的 沉默的 .

但他就像是在殡仪馆哑巴的眼中寻找悲伤一样。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,
And so he had shrunk back into himself ,
和 所以 他 有 缩小 后退 进入 他自己 ,

于是，他又缩回了自己身边。

['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfɪst] [eə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri][tuː; tə] ['pæri]
wearing his stiffest air as a shield and leaving it to Mary to parry
穿着 他的 最硬 空气 作为 一个 盾 和 离开 它 到 玛丽 到 招架
[kə'ləʊniəl] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
colonial inquisitiveness .
殖民 好奇心 .

他摆出一副最严肃的姿态作为盾牌，把抵挡殖民者探究的任务交给了玛丽。

[wen] [hiː; hi] ['rekən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]
When he reckoned that he had allowed time enough for the disposal of
什么时候 他 估计 那 他 有 允许 时间 足够的 为了 这 处理 的
[ðə; ði][lɑːst] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] ,
the last pots and pans ,
这 最后的 锅 和 平底锅 ,

当他估计自己已经预留了足够的时间来处理掉最后剩下的锅碗瓢盆时，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] — [wel] ,
he rose and made his way — well ,
他 玫瑰 和 制成 他的 方式 — 出色地 ,

他起身继续前行——嗯，

[ðə; ði] [wɜːd] " [həʊm] " [wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
the word " home " was by now become a mere figure of speech .
这 单词 " 家 " 曾是 经过 现在 变得 一个 仅仅 数字 的 演讲 .

“家”这个词此时已仅仅成为了一种比喻。

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'fjuːʒn] .
He entered a scene of the wildest confusion .
他 进入 一个 场景 的 这 最狂野的 困惑 .

他进入了一个极其混乱的场景。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [seɪl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli] [bɪ'gʌn] ,
The actual sale was over , but the work of stripping the house only begun ,
这 实际的 销售 曾是 超过 , 但 这 工作 的 脱衣舞 这 房子 仅有的 开始 ,

房屋的实际出售已经结束，但房屋的清理工作才刚刚开始。

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['bɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [spɔɪlz] .
and successful bidders were dragging off their spoils .
和 成功的 竞标者 是 拖拽 离开 他们的 战利品 .

竞标成功的买家们正拖着他们的战利品离开。

[hɪz; ɪz] [glɑːs] - ['frʌntɪd] ['bʊkkeɪs] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] - [dɔː(r)] .
His glass - fronted bookcase had been got as far as the surgery - door .
他的 玻璃 - 正面 书柜 有 到过 得到 作为 远的 作为 这 外科手术 - 门 .

他的玻璃门书柜已经搬到了手术室门口。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌk] [fɑːst] ; [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
There it had stuck fast ; and an angry altercation was going on ,
那里 它 有 卡住 快速地 ; 和 一个 生气的 争吵 曾是 去 在 ,

它牢牢地粘在那里；一场激烈的争吵正在进行。

[haʊ] [best] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .
how best to set it free .
如何 最好的 到 放 它 自由的 .

如何最好地释放它。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst] [hɪm] ['beərɪŋ] ['mɛriz] [ʒɪrəndoʊlz] ; [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
A woman passed him bearing Mary's girandoles ; another had the dining - room
一个 女士 通过了 他 轴承 玛丽的 吉兰多勒斯 ; 其他 有 这 用餐 - 房间
[klɒk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ;
clock under her arm ;
钟 在下面 她 手臂 ;

一位女士拿着玛丽的吊灯从他身边经过；另一位女士胳膊下夹着餐厅的钟；

[ə; eɪ] [θɜːd] [treɪld] [ə; eɪ] ['wɒtnɒt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a third trailed a whatnot after her .
一个 第三 拖着 一个 什么 后 她 .

第三个人跟在她身后，拖着一个不知名的东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [peiliŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ['sevrəl] [kɑːts] [ænd; ənd] ['bʌgiz] [hæd; həd] [biːn] [hɪtʃt] ,
To the palings of the fence several carts and buggies had been hitched ,
到 这 栅栏 的 这 栅栏 一些 购物车 和 婴儿车 有 到过 搭便车 ,

栅栏边拴着几辆马车和轻便马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['niːtli] [klɪpt] [hedʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
and the horses were eating down his neatly clipped hedge — it was all
和 这 马匹 是 吃 向下 他的 整齐地 剪辑 对冲 — 它 曾是 全部
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nɒt][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
he could do not to rush out and call their owners to account .
他 可以 做 不是 到 匆忙 出去 和 称呼 他们的 所有者 到 帐户 .

马儿们正在啃食他精心修剪的树篱——他竭力克制住自己，才没有冲出去质问马的主人。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnreɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['smʌdʒɪz]
The level sunrays flooded the rooms , showing up hitherto unnoticed smudges
这 等级 阳光 被淹 这 房间 , 显示 向上 迄今为止 未被察觉 污迹
[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpəz] ;
and scratches on the wall - papers ;
和 划痕 在 这 墙 - 文件 ;

阳光洒满房间，将之前未被注意到的墙纸上的污渍和划痕显露出来；

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['dʌsti] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːz] .
showing the prints of hundreds of dusty feet on the carpetless floors .
显示 这 印刷 的 数百 的 尘土飞扬 脚 在 这 无地毯 楼层 .

地板上留下了数百个沾满灰尘的脚印，这些脚印没有铺地毯。

['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ɪn] ['hɒləʊ] ['fæʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [rʊmz; ruːmz] ;
Voices echoed in hollow fashion through the naked rooms ;
声音 回声 在 空洞的 时尚 通过 这 裸 房间 ;

空荡荡的房间里回荡着空洞的声音；

[men] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][spæt][æz; əz] [ðeɪ] [tʌg] ['hevi] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
men shouted and spat as they tugged heavy articles along the hall ,
男人 喊叫 和 争吵 作为 他们 拉扯 重的 文章 沿着 这 大厅 ,

男人们一边喊叫一边吐口水，拖着沉重的物品沿着走廊走着。

[ɔː(r)] [bʌmpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
or bumped them down the stairs .
或者 撞 他们 向下 这 楼梯 .

或者把他们撞下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌpændə'məʊniəm] .
It was pandemonium .
它 曾是 混乱 .

现场一片混乱。

[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lʌvd]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	.
The	**death**	**of**	**a**	**loved**	**human**	**being**	**could**	**not**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**have**	**been**	**more**	**painful**	**to**	**witness**	**.**
这	死亡	的	一个	喜爱	人类	存在	可以	不是	，	他	想法	，	有	到过	更多的	痛苦	到	证人	.

他心想，亲眼目睹挚爱之人离世，恐怕是最令人痛苦的事了。

[ðʌs]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[went]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	;
Thus	**a**	**home**	**went**	**to**	**pieces**	**;**
因此	一个	家	去	到	件	；

于是，一个家破败不堪；

[ðʌs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	[ɒv; əv]	[wʌnz]	[laɪf]	[tɜːnd]	.	—	[hiː; hi]	['heɪs(ə)nd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ˌriː'dʒɔɪn]	['meəri]	.
thus	**was**	**a**	**page**	**of**	**one's**	**life**	**turned**	**.**	**—**	**He**	**hastened**	**away**	**to**	**rejoin**	**Mary**	**.**
因此	曾是	一个	页	的	一个人的	生活	转向	.	—	他	加快	离开	到	重新加入	玛丽	.

就这样，他人生的一页翻开了。——他急忙赶去和玛丽团聚。

[ðeə(r)]	['fɒləʊd]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	['tɪliz]	['sʌmwɒt]	['staɪflɪŋ]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	,
There	**followed**	**a**	**week**	**of**	**Mrs**	**.**	**Tilly's**	**somewhat**	**stifling**	**hospitality**	**,**
那里	随后	一个	星期	的	太太	.	蒂莉的	有些	令人窒息	热情好客	，

接下来的一周，蒂莉太太热情好客得有些令人窒息。

[wen]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[θriː]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[tuː; tə]	['əʊvə(r)]	-	[iːt]	[wʌn'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['gɪvɪŋ]	[ə'fens]	;
when	**one**	**was**	**forced**	**three**	**times**	**a**	**day**	**to**	**over**	**-**	**eat**	**oneself**	**for**	**fear**	**of**	**giving**	**offence**	**;**
什么时候	一	曾是	强制	三	时代	一个	天	到	超过	-	吃	自己	为了	害怕	的	给予	罪行	；

当一个人因为害怕得罪人而被迫一天三次暴饮暴食时；

['fɒləʊd]	['fɔːm(ə)l]	[ˌprizen'teʃən]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]	[ænd; ənd]	[pleɪt]	[frɒm; frəm]	[mə'sɒnɪk]	[lɒdʒ]	[ænd; ənd]	['dɪstrɪkt]	['hɒspɪt(ə)l]	,
followed	**formal**	**presentations**	**of**	**silver**	**and**	**plate**	**from**	**Masonic**	**Lodge**	**and**	**District**	**Hospital**	**,**
随后	正式的	演示文稿	的	银	和	盘子	从	共济会	小屋	和	区	医院	，

随后，共济会和地区医院正式赠送了银器和餐具。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	['pʌblɪk]	[ˌtestə'məʊniːəlz]	[gɒt]	[ʌp]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['medɪk(ə)l]	['breðrən]	.
as	**well**	**as**	**a**	**couple**	**of**	**public**	**testimonials**	**got**	**up**	**by**	**his**	**medical**	**brethren**	**.**
作为	出色地	作为	一个	夫妻	的	民众	用户评价	得到	向上	经过	他的	医疗的	弟兄们	.

以及他的几位医学同行发表的公开证词。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	:	[ðə; ði]	[lɑːst]	['vɪzɪt]	[hæd; həd]	[biːn]	[peɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	,
But	**at**	**length**	**all**	**was**	**over**	**:**	**the**	**last**	**visit**	**had**	**been**	**paid**	**and**	**received**	**,**
但	在	长度	全部	曾是	超过	：	这	最后的	访问	有	到过	有薪酬的	和	已收到	，

但最终一切都结束了：最后一次拜访的费用已经支付完毕。

[ðə; ði]	[lɑːst]	['iːvnɪŋ]	['pɑːti]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['ɒnə(r)]	[sæt]	[θruː]	;	[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[briːðd]	[ə'gen]	.
the	**last**	**evening**	**party**	**in**	**their**	**honour**	**sat**	**through**	**;**	**and**	**Mahony**	**breathed**	**again**	**.**
这	最后的	晚上	派对	在	他们的	荣誉	卫星	通过	；	和	马奥尼	呼吸	再次	.

为他们举办的最后一个晚宴一直持续到最后；马奥尼终于松了一口气。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[stɪf]	[ænd; ənd]	[ʌn'nætʃrəl]	['ʌndə(r)]	[ðɪs]	['əʊvədəʊs]	[ɒv; əv]	[dɪ'mɑːnstrətɪvnəs]	.
He	**had**	**felt**	**stiff**	**and**	**unnatural**	**under**	**this**	**overdose**	**of**	**demonstrativeness**	**.**
他	有	毛毡	僵硬的	和	不自然	在下面	这	过量	的	演示性	.

在这种过度表现主义的氛围下，他感到僵硬和不自然。

[naʊ] — [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] ['saɪtɪŋ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [əːk] [hɪm] —
Now — as always on sighting relief from a state of things that irked him —
现在 — 作为 总是 在 目击 宽慰 从 一个 状态 的 事物 那 恼怒 他 —
[hiː; hi] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
he underwent a sudden change ,
他 经历了 一个 突然 改变 ,

现在——就像以往一样，一旦摆脱了令他烦恼的局面，他的态度就发生了突然的转变。

[tɜːnd] ['hɑːti] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] , [ðʌs] ['ɪnəsntli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
turned hearty and spontaneous , thus innocently succeeding in leaving a good
转向 爽朗 和 自发的 , 因此 天真地 成功 在 离开 一个 好的
[ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
impression behind him .
印象 在后面 他 .

变得热情奔放，无意间给别人留下了好印象。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [ə'duː] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] :
He kept his temper , too , in all the fuss and ado of departure :
他 保留 他的 脾气 , 也 , 在 全部 这 大惊小怪 和 阿多 的 离开 :

在离别时的种种喧闹之中，他始终保持着冷静：

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv]
the running to and fro after missing articles , the sitting on the lids of
这 跑步 到 和 弗 后 丢失的 文章 , 这 坐着 在 这 盖子 的
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [trʌŋks] ,
overflowing trunks ,
溢出 树干 ,

来回奔波寻找丢失的物品，坐在装满东西的箱子盖子上，

[ðə; ði] ['stræpɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] - [bægz] , [ə'fɪksɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪblz] .
the strapping of carpet - bags , affixing of labels .
这 捆绑 的 地毯 - 包 , 粘贴 的 标签 .

地毯袋的捆扎和标签的粘贴。

[ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [kɑːt] ,
Their luggage hoisted into a spring - cart ,
他们的 行李 吊起 进入 一个 春天 - 大车 ,

他们的行李被吊装到一辆弹簧车上，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
they themselves took their seats in the buggy and were driven to the railway
他们 他们自己 采取 他们的 座位 在 这 有缺陷的 和 是 驱动 到 这 铁路
['steɪʃ(ə)n] ;
station ;
车站 ;

他们自己坐上马车，被送到火车站；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mɑːhəni] [m'ɜːməd] [æn; ən] [ɔːlz] - [wel] — [ðæt] - [endz] - [wel] .
and to himself Mahony murmured an all's - well — that - ends - well .
和 到 他自己 马奥尼 低声说道 一个 一切 - 出色地 — 那 - 结束 - 出色地 .

马奥尼喃喃自语道：“一切都好——结局圆满。”

[ɒn] [ə'laɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] .
On alighting , however , he found that his greatcoat had been forgotten .
在 下车 , 然而 , 他 成立 那 他的 大衣 有 到过 被遗忘的 .

然而，下飞机后，他却发现自己的外套被遗忘了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ˌɑːr ˈiː]	-	[siːt]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbʌgi]	[ænd; ənd]	[ˈɡæləp]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]
He	**had**	**to**	**re**	**-**	**seat**	**himself**	**in**	**the**	**buggy**	**and**	**gallop**	**back**	**to**	**the**	**house**
他	有	到	关于	-	座位	他自己	在	这	有缺陷的	和	驰骋	后退	到	这	房子

,
,
,

他不得不重新坐进马车，然后策马飞奔回房子里。

[əˈraɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[ˈəʊnli]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[liːp]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[treɪn]	.
arriving	**at**	**the**	**station**	**only**	**just**	**in**	**time**	**to**	**leap**	**into**	**the**	**train**	**.**
抵达	在	这	车站	仅有的	只是	在	时间	到	飞跃	进入	这	火车	.

他刚好赶在最后一刻到达车站，跳上了火车。

"	[ə; eɪ]	[kləʊz]	[ʃeɪv]	[ðæt]	!
"	**A**	**close**	**shave**	**that**	**!**
"	一个	关闭	刮胡子	那	!

真是千钧一发！

"	[hiː; hi]	[ɪˈdʒækjuleɪtɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæŋk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈkʊʃnz]	[ænd; ənd]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
"	**he**	**ejaculated**	**as**	**he**	**sank**	**on**	**the**	**cushions**	**and**	**wiped**	**his**	**face**	**.**
"	他	射精	作为	他	沉没	在	这	靠垫	和	擦拭	他的	脸	.

他瘫倒在垫子上，一边擦着脸一边射精。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚菲利克斯(Australia Felix)
第28/28页

" [ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] .
" And in more senses than one , my dear .
" 和 在 更多的 感官 比 一 , 我的 亲爱的 .

“而且从很多方面来说，亲爱的。”

[ɪn] ['teərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wiː; wi] ['nɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti] [spɪl] .
In tearing round a corner we nearly had a nasty spill .
在 撕裂 圆形的 一个 角落 我们 几乎 有 一个 可恶的 洒 .

我们高速转弯时差点摔倒。

[hæd; həd][ai] [pɪtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]['brəʊkən][maɪ] [nek] ,
Had I pitched out and broken my neck ,
有 我 投球 出去 和 破碎的 我的 脖子 ,

如果我投球失误摔断了脖子，

[ðɪs] [həʊl] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][maɪ] [bəʊnz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . — [nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs]
this hole would have got my bones after all . — Not that I was sorry to miss
这 洞 会 有 得到 我的 骨头 后 全部 . — 不是 那 我 曾是 对不起 到 错过
[ðæt] [kɒk] - [ænd; ənd] - [hen] - [ʃəʊ] ,
that cock - and - hen - show ,
那 公鸡 - 和 - 母鸡 - 展示 ,

这个洞最终还是会吞噬我的骨头。——不过，我并不后悔错过了那场公鸡母鸡的表演。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
It was really too much of a good thing altogether .
它 曾是 真的 也 很多 的 一个 好的 事物 共 .

总而言之，这真是好事过头了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" For a large and noisy crowd had gathered round the door of the
" 为了 一个 大的 和 嘈杂 人群 有 聚集 圆形的 这 门 的 这
['kærɪdʒ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [gɒd] - [spiːd] ,
carriage to wish the travellers god - speed ,
运输 到 希望 这 旅行者 上帝 - 速度 ,

“一大群喧闹的人群聚集在马车门口，祝愿旅客们一路顺风。”

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['mɑːhəni] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
among them people to whom Mahony could not even put a name ,
之中 他们 人们 到 谁 马奥尼 可以 不是 甚至 放 一个 姓名 ,

其中一些人，马奥尼甚至都叫不出名字。

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
whose very existence he had forgotten .
谁 非常 存在 他 有 被遗忘的 .

他甚至已经忘记了他的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['feəli] [snəʊd] [lɑːst] [gɪfts] [ænd; ənd] ['kiːpseik] .
And it had fairly snowed last gifts and keepsakes .
和 它 有 相当 下雪了 最后的 礼物 和 纪念品 .

而且，最后的礼物和纪念品几乎都被雪覆盖了。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['meəri] [naʊ] [set] [tuː; tə] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðiːz] .
Drying her eyes , Mary now set to collecting and arranging these .
烘干 她 眼睛 , 玛丽 现在 放 到 收集 和 安排 这些 .

玛丽擦干眼泪，开始收集和整理这些东西。

" [dʒʌst] ['fænsi] [səʊ] ['meni] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] , [dɪə(r)] .
" Just fancy so many turning up , dear .
" 只是 想要 所以 许多 转弯 向上 , 亲爱的 .

“真没想到会有这么多人来，亲爱的。”

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] . — [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
The railway people must have wondered what was the matter . — Oh , by the way ,
这 铁路 人们 必须 有 想知道 什么 曾是 这 事情 . — 哦 , 经过 这 方式 ,

铁路部门的人肯定很纳闷出了什么事。——哦，对了，

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] ,
did you notice — I don't think you did ,
做过 你 注意 — 我 不 思考 你 做过 ,

你注意到了吗？——我觉得你没注意到。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] — [huː] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æz; əz][juː; jʊ][ræn][ʌp] ?
you were in such a rush — who I was speaking to as you ran up ?
你 是 在 这样的 一个 匆忙 — WHO 我 曾是 请讲 到 作为 你 跑 向上 ?

你当时那么着急——你跑过来的时候，我正在跟谁说话？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪm] , [əʊld][dʒɪm] , [bʌt; bət][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ai] ['hɑːdli] [njuː] [hɪm] .
It was Jim , Old Jim , but so changed I hardly knew him .
它 曾是 吉姆 , 老的 吉姆 , 但 所以 已更改 我 几乎 知道 他 .

那是吉姆，老吉姆，但他变化太大，我几乎认不出他了。

[æz; əz] [spruːs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['belˌtɒpə] .
As spruce as could be , in a black coat and a belltopper .
作为 云杉 作为 可以 是 , 在 一个 黑色的 外套 和 一个 钟顶 .

一身翠绿，身披黑色外套，头戴钟形帽。

[hiːz] ['mærid] [ə'gen] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] - ['peɪɪŋ] [həʊ'telz] [ɪn] .
He's married again , he told me , and has one of the best - paying hotels in Smythesdale .
他是 已婚 再次 , 他 讲述 我 , 和 有 一 的 这 最好的 - 付费 酒店 在 斯迈斯代尔 .

他告诉我，他已经再婚了，并且在斯迈斯代尔拥有一家收入最高的酒店。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] , [tuː] — [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][pi'ænəʊ] . "
Yes , and he was at the sale , too — he came over specially for it — to buy the piano . "
是的 , 和 他 曾是 在 这 销售 , 也 — 他 来了 超过 特别 为了 它 — 到 买 这 钢琴 . "

是的，他也去了拍卖会——他是特地过来的——就是为了买那架钢琴。

" [hiː; hi][dɪd] , [kən'faʊnd] [hɪm] !
" He did , confound him !
" 他 做过 , 混杂 他 !

“他真的这么做了，真该死！”

" [kraɪd] ['mɑːhəni] ['hɒtli] .
" cried Mahony hotly .
" 哭 马奥尼 热 .

“马奥尼激动地喊道。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] , [ˈrɪtʃəd] .
" Oh , you can't look at it that way , Richard .
" 哦 , 你 不能 看 在 它 那 方式 , 理查德 .

“哦，你不能那样看待这件事，理查德。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
As long as he has the money to pay for it .
作为 长的 作为 他 有 这 钱 到 支付 为了 它 .

只要他有钱支付就行。

[ˈfænsi] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] - [tjuːn] - [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [mʌtʃ] ,
Fancy , he told me had always admired the ' tune ' of it so much ,
想要 , 他 讲述 我 有 总是 钦佩 这 - 调 - 的 它 所以 很多 ,

他告诉我，他一直非常欣赏这首歌的“旋律”。

[wen] [ai] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .
when I played and sang .
什么时候 我 玩 和 唱 .

当我演奏和唱歌的时候。

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [piˈænəʊ] ! "
My dear little piano ! "
我的 亲爱的 小的 钢琴 ! "

我亲爱的小钢琴！

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [wʌn] , [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] , [əʊld] [gɜːl] — [dəʊnt]
" You shall have another and a better one , I promise you , old girl — don't
" 你 将 有 其他 和 一个 更好的 一 , 我 承诺 你 , 老的 女孩 — 不
[fret] .
fret .
烦恼 .

“你还会再得到一个更好的，我向你保证，老姑娘——别担心。”

[wel] , [ðæt] [slaɪs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪfs] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Well , that slice of our life's over and done with , " he added ,
出色地 , 那 片 的 我们的 生活的 超过 和 完毕 和 , " 他 额外 ,

“好了，我们人生中的那段时光已经结束了，”他补充道。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜːz] .
and laid his hand on hers .
和 铺设 他的 手 在 她的 .

他将手放在她的手上。

" [bʌt; bət] [wiːl; wil] [həʊld] [təˈgeðə(r)] , [woʊnt] [wiː; wi] , [waɪf] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] ?
" But we'll hold together , won't we , wife , whatever happens ?
" 但 出色地 抓住 一起 , 惯于 我们 , 妻子 , 任何 发生 ?

“但是无论发生什么，我们都会团结在一起，对吧，妻子？ ”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [blæk] [hɪl] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌmʌltiˈkʌləd] [kleɪ] [ænd; ənd] [ˈgræv(ə)l] [hiːps] ,
" They had passed Black Hill and its multicoloured clay and gravel heaps ,
" 他们 有 通过了 黑色的 爬坡道 和 它是 五彩缤纷 黏土 和 碎石 堆积如山 ,

他们经过了黑山，那里有五颜六色的粘土和砾石堆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ˌʌpˈhɪl] .
and the train was puffing uphill .
和 这 火车 曾是 抽气 上坡 .

火车正气喘吁吁地向上爬坡。

[ðə; ði]	**The**	这
[lɑːst]	**last**	最后的
['skætəd]	**scattered**	疏散
[hʌt]	**huts**	小屋
[ænd; ənd]	**and**	和
['weðəbɔːd]	**weatherboards**	护墙板
[fel]	**fell**	跌倒
[bɪ'haɪnd]	**behind**	在后面
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːkt]	**worked**	工作
-	**-**	-
[aʊt]	**out**	出去
[həʊlz]	**holes**	孔
[gruː]	**grew**	生长
['fjuːə(r)]	**fewer**	更少
,	**,**	,
['wʊdɪd]	**wooded**	树木繁茂的
['raɪzɪz]	**rises**	上升
[ə'pɪəd]	**appeared**	出现
.	**.**	.

最后零星散落的小屋和木板房都消失了，挖掘出的洞穴越来越少，树木繁茂的小山丘出现了。

['grædʒuəli]	**Gradually**	逐步地
,	**,**	,
[tuː]	**too**	也
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪt]	**white**	白色的
[rəʊdz]	**roads**	道路
[raʊnd]	**round**	圆形的
[maʊnt]	**Mount**	山
[ˌbʌnɪ'jɒŋ]	**Buninyong**	布尼永
[keɪm]	**came**	来了
['ɪntuː]	**into**	进入
[vjuː]	**view**	看法
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[triːz]	**trees**	树木
[bɪ'keɪm]	**became**	成为
[d'ɛnsɐ]	**denser**	密度更高
.	**.**	.

渐渐地，布尼永山周围的白色道路也出现在眼前，树木也变得更加茂密。

[ænd; ənd]	**And**	和
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[klaɪmd]	**climbed**	攀登
[ðə; ði]	**the**	这
['ʃəʊldə(r)]	**shoulder**	肩膀
,	**,**	,
[ðeɪ]	**they**	他们
[bɪ'gæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[flai]	**fly**	飞
['smuːðli]	**smoothly**	顺利
[ænd; ənd]	**and**	和
['ræpɪdli]	**rapidly**	快速
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðə(r)]	**other**	其他
[saɪd]	**side**	边
.	**.**	.

爬上山肩后，它们开始平稳而快速地飞向另一侧。

['mɑːhəni]	**Mahony**	马奥尼
[bent]	**bent**	弯曲
['fɔːwəd]	**forward**	向前
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[siːt]	**seat**	座位
.	**.**	.

马奥尼向前倾着身子坐在座位上。

"	**"**	"
[ðeə(r)]	**There**	那里
[gəʊz]	**goes**	去
[ðə; ði]	**the**	这
[lɑːst]	**last**	最后的
[ɒv; əv]	**of**	的
[əʊld]	**old**	老的
	Warrenheip	沃伦海普
.	**.**	.

“老沃伦海普的最后一点东西也消失了。”

[θæŋk]	**Thank**	感谢
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːd]	**Lord**	主
,	**,**	,
[ai]	**I**	我
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
['nevə(r)]	**never**	绝不
[set]	**set**	放
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[ɒn]	**on**	在
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ə'gen]	**again**	再次
.	**.**	.

感谢上帝，我再也不会看到它了。

[ə'pɒn]	**Upon**	之上
[maɪ]	**my**	我的
[wɜːd]	**word**	单词
,	**,**	,

我言出必行，

[ai]	**I**	我
[bɪ'liːv]	**believe**	相信
[ai]	**I**	我
[keɪm]	**came**	来了
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ðæt]	**that**	那
[hɪl]	**hill**	爬坡道
[ðə; ði]	**the**	这
[məʊst]	**most**	最多
['taɪəsəm]	**tiresome**	令人厌烦
['fiːtʃə(r)]	**feature**	特征
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[pleɪs]	**place**	地方
.	**.**	.

我觉得那座山是这个地方最令人厌烦的地方。

[wɒt'evə(r)]	**Whatever**	任何
[striːt]	**street**	街道
[wʌn]	**one**	一
[tɜːnd]	**turned**	转向
['ɪntuː]	**into**	进入
,	**,**	,
[ʌp]	**up**	向上
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[bɒbd]	**bobbed**	波波德
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fʊt]	**foot**	脚
.	**.**	.

无论走到哪条街，脚下都会上下晃动。

[laɪk]	**Like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
[piːp]	**peep**	窥视
-	**-**	-
[ʃəʊ]	**show**	展示
. . .	**. . .**	. . .
[ɔː(r)]	**or**	或者
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bæd]	**bad**	坏的
[driːm]	**dream**	梦
. . .	**. . .**	. . .
[ɔː(r)]	**or**	或者
[ə; eɪ]	**a**	一个
['prɪz(ə)n]	**prison**	监狱
[wɔːl]	**wall**	墙
.	**.**	.

就像一场窥视秀……或者一场噩梦……或者监狱的围墙。

" [ɪn] ['melbən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][dʒɒn] — ['mɑːhəni][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli]
" In Melbourne they were the guests of John — Mahony had reluctantly
" 在 墨尔本 他们 是 这 客人 的 约翰 — 马奥尼 有 勉强
[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bɪ'həʊldən][tuː; tə] ['mɛriz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['mɛriz] [frendz] [tuː; tə]
resigned himself to being beholden to Mary's relatives and Mary's friends to
辞职 他自己 到 存在 受托人 到 玛丽的 亲属 和 玛丽的 朋友们 到
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .
the end of the chapter .
这 结尾 的 这 章 .

“在墨尔本，他们是约翰的客人——马奥尼很不情愿地接受了自己要受玛丽的亲戚和朋友的恩惠，直到本章结束。

[æt; ət][best] , ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]
At best , living in other people's houses was for him more of a punishment
在 最好的 , 活的 在 其他 人们的 房屋 曾是 为了 他 更多的 的 一个 惩罚
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ;
than a pleasure ;
比 一个 乐趣 ;

对他来说，住在别人家里充其量是一种惩罚，而不是一种乐趣；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪs'kʌmfət] [ðɪs] [steɪ] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
but for sheer discomfort this stay capped the climax .
但 为了 透明 不适 这 停留 封顶 这 高潮 .

但就极度不适而言，这次停留反而达到了高潮。

['ʌndə(r)]['zɑːrəz] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ruːl] [dʒɒnz] [həʊm] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːləs] [ænd; ənd]
Under Zara's incompetent rule John's home had degenerated into a lawless and
在下面 Zara的 不称职的 规则 约翰的 家 有 退化的 进入 一个 无法无天 和
['slʌv(ə)nli] [ə'bəʊd] :
slovenly abode :
邋遢的 住所 :

在扎拉无能的统治下，约翰的家已经沦为一处无法无天、邋遢不堪的住所：

[ðə; ði] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'pælətəb(ə)l] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [pɜːt] [ænd; ənd]['leɪzi] ,
the meals were unpalatable , the servants pert and lazy ,
这 餐 是 令人难以接受 , 这 仆人 活泼 和 懒惰的 ,

饭菜难以下咽，仆人轻浮懒散。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][waɪld] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [jɔː'self] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rækɪt]
while the children ran wild — you could hardly hear yourself speak for the racket
尽管 这 孩子们 跑 荒野 — 你 可以 几乎 听到 你自己 说话 为了 这 球拍
.
:
.

孩子们到处乱跑——吵闹得你几乎听不到自己说话。

[wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , ['mɑːhəni] [fled] [ðə; ði] [haʊs] .
Whenever possible , Mahony fled the house .
每当 可能的 , 马奥尼 逃亡 这 房子 .

只要有机会，马奥尼就会逃离房子。

[hiː; hi] [l'ʌntʃt] [ɪn] [taʊn] , [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['hændfʊl][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] , [bɔːt] ['nesəsəriz] —
He lunched in town , looked up his handful of acquaintances , bought necessaries —
他 午餐 在 镇 , 看起来 向上 他的 少数 的 熟人 , 买 必需品 —
[ænd; ənd] [ˌʌn'nɛsəˌsɛriz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
and unnecessaries — for the voyage .
和 不必要的 — 为了 这 航程 .

他在城里吃了午饭，拜访了他那几个熟人，为航行购买了必需品和非必需品。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['haɪəd][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [rəud] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
He also hired a boat and had himself rowed out to the ship ,
他 还 雇用 一个 船 和 有 他自己 划船 出去 到 这 船 ,

他还租了一条船，划到船上。

[weə(r)]	[hiː; hi]	['klæmbə]	[ɒn]	[bɔːd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[mes]	[ɒv; əv]	['skaʊərɪŋ]	[ænd; ənd]	['peɪntɪŋ]	,
where	**he**	**clambered**	**on**	**board**	**amid**	**the**	**mess**	**of**	**scouring**	**and**	**painting**	**,**
在哪里	他	攀爬	在	木板	之中	这	混乱	的	洗涤	和	绘画	,

他爬上船，周围一片狼藉，到处都是擦洗和粉刷的痕迹。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm'self]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[meit]	.
and	**made**	**himself**	**known**	**to**	**the**	**chief**	**mate**	**.**
和	制成	他自己	已知	到	这	首席	伴侣	.

他向大副表明了自己的身份。

[ɔː(r)]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	['laɪɪŋ]	['streɪnɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]
Or	**he**	**sat**	**on**	**the**	**pier**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**vessel**	**lying**	**straining**	**at**	**her**
或者	他	卫星	在	这	码头	和	凝视	在	这	血管	说谎	紧张	在	她

['æŋkə(r)]	,
anchor	**,**
锚	,

或者他坐在码头上，凝视着那艘在锚链的束缚下艰难前行的船只。

[waɪl]	[kwɪk]	[reɪn]	-	[skwɔːl]	[swept]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['blɒtɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[beɪ]	.
while	**quick**	**rain**	**-**	**squalls**	**swept**	**up**	**and**	**blotted**	**out**	**the**	**Bay**	**.**
尽管	快的	雨	-	暴风雨	扫荡	向上	和	印迹	出去	这	湾	.

一阵阵暴雨席卷而来，遮蔽了整个海湾。

[ɒv; əv]	['meəri]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[bʌt; bət]	['pɑːsɪŋ]	[glimps]	;
Of	**Mary**	**he**	**caught**	**but**	**passing**	**glimpses**	**;**
的	玛丽	他	捕捉	但	通过	惊鸿一瞥	;

他只偶尔瞥见玛丽的身影；

[hɜː(r); hə(r)]	['fæməli]	[siːmd]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌn'blʌʃɪŋ]	[juːz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[lɒŋ]
her	**family**	**seemed**	**determined**	**to**	**make**	**unblushing**	**use**	**of**	**her**	**as**	**long**
她	家庭	似乎	决定	到	制作	面不改色	使用	的	她	作为	长的

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	.
as	**she**	**was**	**within**	**reach**	**.**
作为	她	曾是	之内	抵达	.

只要她还在身边，她的家人似乎就决心毫不羞耻地利用她。

[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[deɪz]	['praɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[hæd; həd]	['kwɒrəld]
A	**couple**	**of**	**days**	**prior**	**to**	**their**	**arrival**	**,**	**John**	**and**	**Zara**	**had**	**quarrelled**
一个	夫妻	的	天	事先的	到	他们的	到达	,	约翰	和	Zara	有	争吵

['vaɪələntli]	;
violently	**;**
暴力	;

在他们到达前几天，约翰和扎拉曾发生过激烈的争吵；

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dʌz(ə)nθ]	[taɪm]	['zɑːrɑː; 'dzɑː-]	[hæd; həd]	[pækt]	[hɜː(r); hə(r)]	[trʌŋks]	[ænd; ənd]
and	**for**	**the**	**dozenth**	**time**	**Zara**	**had**	**packed**	**her**	**trunks**	**and**
和	为了	这	第十二	时间	Zara	有	包装	她	树干	和

[dɪ'pɑːtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[mɪ'rækjələs]	[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]	,
departed	**for**	**one**	**of**	**those**	**miraculous**	**situations**	**,**
已离开	为了	一	的	那些	神奇	情况	,

于是，扎拉第十二次收拾好行装，再次踏上了那些奇妙的旅程。

[ðə; ði]	[dɔːz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['ɔːlweɪz]	[stʊd]	['əʊpən]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
the	**doors**	**of**	**which**	**always**	**stood**	**open**	**to**	**her**	**.**
这	门	的	哪个	总是	站立	打开	到	她	.

大门永远为她敞开。

[dʒɒn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['meəri]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]
John was for Mary going after her and forcing her to admit the
约翰 曾是 为了 玛丽 去 后 她 和 强制 她 到 承认 这
['erə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .
error of her ways .
错误 的 她 方式 .

约翰支持玛丽追上去，逼她承认自己的错误。

['meəri] [held] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [let] [wel] [ə'ləʊn] .
Mary held it wiser to let well alone .
玛丽 握住 它 更明智 到 让 出色地 独自的 .

玛丽认为最好还是不要多管闲事。

" [duː; də][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ,
" DO be guided by me this time , John , " she urged ,
" 做 是 引导 经过 我 这 时间 , 约翰 , " 她 敦促 ,

“约翰，这次一定要听我的，”她恳求道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [aʊt] : " [juː; jʊ][ænd; ənd]['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [wɪl] ['nevə(r)][hɪt]
when she had heard her brother out : " You and Zara will never hit
什么时候 她 有 听到 她 兄弟 出去 : " 你 和 Zara 将要 绝不 打
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
it off ,
它 离开 ,

当她听完哥哥的话后，说道：“你和扎拉永远不会合得来。”

[haʊ'evə(r)] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][traɪ] .
however often you try .
然而 经常 你 尝试 .

无论你尝试多少次。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ɪn][dʒɒn] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['suːtəb(ə)l] [hed] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" But the belief was ingrained in John that the most suitable head for his
" 但 这 信仰 曾是 根深蒂固 在 约翰 那 这 最多 合适的 头 为了 他的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .
establishment was one of his own blood .
建立 曾是 一 的 他的 自己的 血 .

但约翰根深蒂固地认为，最适合管理他事业的人选，就是他自己的血亲。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪgnəntli] .
He answered indignantly .
他 回答 愤慨地 .

他愤愤不平地回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [preɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ?
" And why not pray , may I ask ?
" 和 为什么 不是 祈祷 , 可能 我 问 ?

请问为什么不祈祷呢?

[huː] [ɪz][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɒt] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ? "
Who IS to hit it off , as you put it , if not two of a family ? "
WHO 是 到 打 它 离开 , 作为 你 放 它 , 如果 不是 二 的 一个 家庭 ? "

如果不是一家人中的两个人，谁又能像你所说的那样一见如故呢?

" [əʊ] , [dʒɒn] . . . " — ['meəri] [felt] [kwaɪt] [əˌpɒlə'dʒetɪk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Oh , John . . . " — Mary felt quite apologetic for her brother .
" 哦 , 约翰 . . . " — 玛丽 毛毡 相当 道歉的 为了 她 兄弟 .

“哦，约翰……”——玛丽对她的哥哥感到非常抱歉。

" ['klevə(r)][æz; əz]['zɑːrɑː; 'dzɑː-][ɪz] , [ʃiːz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
" Clever as Zara is , she's not at all fitted for a post of this kind .
" 聪明的 作为 Zara 是 , 她是 不是 在 全部 适配 为了 一个 邮政 的 这 种类 .

“Zara虽然很聪明，但她根本不适合这种职位。”

[ʃiːz] [nəʊ][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She's no hand with the servants , and children don't seem to take to her
她是 不 手 和 这 仆人 , 和 孩子们 不 似乎 到 拿 到 她
— [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ai] [miːn] . "
— young children , I mean . "
— 年轻的 孩子们 , 我 意思是 . "

她不怎么管教仆人，孩子们似乎也不喜欢她——我是指小孩子。

" [nɒt] ['fɪtɪd] ?
" Not fitted ?
" 不是 适配 ?

不合适?

[bɑː] ! " [sed] [dʒɒn] .
Bah ! " said John .
呸 ! " 说 约翰 .

“呸！”约翰说道。

" ['evri] ['wʊmən] [ɪz] ['fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][rɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [haʊs] . "
" Every woman is fitted by nature to rear children and manage a house . "
" 每一个 女士 是 适配 经过 自然 到 后部 孩子们 和 管理 一个 房子 . "

“每个女人天生都适合养育孩子和管理家庭。”

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ai] [nəʊ] , " ['jiːldɪd] ['meəri][ɪn] [kən'sɪliətəri] ['fæʃ(ə)n] .
" They should be , I know , " yielded Mary in conciliatory fashion .
" 他们 应该 是 , 我 知道 , " 产生 玛丽 在 和解 时尚 .

“我知道他们应该如此,”玛丽缓和地说道。

" [bʌt; bət] [wɪð] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] . "
" But with Zara it doesn't seem to be the case . "
" 但 和 Zara 它 不 似乎 到 是 这 案件 . "

“但Zara似乎并非如此。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] — [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
" Then she ought to be ashamed of herself , my dear Mary — ashamed of
" 然后 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 , 我的 亲爱的 玛丽 — 羞愧 的
[hɜː'self] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
herself — and that's all about it !
她自己 — 和 那就是 全部 关于 它 !

“那么，我亲爱的玛丽，她应该感到羞耻——应该感到羞耻——仅此而已！”

" ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [wept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪnti] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Zara wept into a dainty handkerchief and was delivered of a
" Zara 哭泣 进入 一个 纤巧 手帕 和 曾是 发表 的 一个
['rɪgmərəʊl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
rigmarole of complaints against her brother ,
繁文缛节 的 投诉 反对 她 兄弟 ,

“扎拉用精致的手帕擦着眼泪，听人滔滔不绝地控诉她哥哥的种种过错。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the servants , the children .
这 仆人 , 这 孩子们 .

仆人，孩子们。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][lɑːst][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [pə'vɜːs] ,
According to her , the last were naturally perverse ,
根据 到 她 , 这 最后的 是 自然 变态 ,

据她所说，最后那些人天生就有些变态。

[ænd; ənd][dʒɒn] [ɪn'dʌldʒd] [ðem; ðəm][səʊ] ['ʃɒkɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə] ['kæri]
and John indulged them so shockingly that she had been powerless to carry
和 约翰 沉溺其中 他们 所以 令人震惊地 那 她 有 到过 无力 到 携带
[aʊt] [rɪ'fɔːrmz] .
out reforms .
出去 改革 .

约翰对他们的纵容令人震惊，以至于她无力进行改革。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['kænsld] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ðeə(r)] ['nɔːtinəs]
Did she punish them , he cancelled the punishments ; if she left their naughtiness
做过 她 惩治 他们 , 他 取消 这 惩罚 ; 如果 她 左边 他们的 顽皮
[ˌʌn'tʃekt] ,
unchecked ,
未经核实 ,

如果她惩罚了他们，他就取消惩罚；如果她放任他们的顽劣行为不管，

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
he accused her of indifference .
他 被告 她 的 漠不关心 .

他指责她冷漠无情。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] : [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Then her housekeeping had not suited him : he reproached her with
然后 她 家政 有 不是 适合 他 : 他 受责备 她 和
[ɪk'strævəgəns] , [wɪð] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ,
extravagance , with mismanagement ,
奢侈 , 和 管理不善 ,

后来，她的家务料理方式让他不满意：他指责她铺张浪费、管理不善。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['laɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɜːs] .
even with lining her own purse .
甚至 和 衬垫 她 自己的 钱包 .

甚至连她自己的钱包里都衬上了。

" [waɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [dʒɒn][ɪz] [miːn] [æz; əz][dɜːt] !
" While the truth is , John is mean as dirt !
" 尽管 这 真相 是 , 约翰 是 意思是 作为 污垢 !

“但事实是，约翰卑鄙无耻！”

[ai][hæd; həd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][dræg] [iːtʃ] ['peni] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . "
I had literally to drag each penny out of him . "
我 有 字面上地 到 拖 每个 一分钱 出去 的 他 . "

我简直是费尽心思才从他嘴里挤出一分钱来。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['evə(r)] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ? "
" But what ever induced you to undertake it again , Zara ? "
" 但 什么 曾经 诱导 你 到 承担 它 再次 , Zara ? "

“但是，究竟是什么促使你再次承担这项任务，扎拉？”

" [jes] , [wɒt] [ɪn'diːd] ! " ['ekəud] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] ['bɪtəli] .
" Yes , what indeed ! " echoed Zara bitterly .
" 是的 , 什么 的确 ! " 回声 Zara 苦涩地 .

“是啊，真是的！”扎拉愤愤地附和道。

" [haʊ'evə(r)] , [wʌns] ['bɪtn] , ['meəri] , [twaɪs] [ʃaɪ] .
" However , once bitten , Mary , twice shy .
" 然而 , 一次 被咬 , 玛丽 , 两次 害羞的 .

“然而，一朝被蛇咬，十年怕井绳。”

['nevə(r)] [ə'gen] !
NEVER again !
绝不 再次 !

绝不再犯！

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [baɪts] ['zɑːrɑː; 'dzɑː-] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] , ['meəri] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" But remembering the bites Zara had already received , Mary was silent .
" 但 记住 这 咬 Zara 有 已经 已收到 , 玛丽 曾是 沉默的 .

但想到扎拉已经遭受的咬伤，玛丽沉默了。

['iːv(ə)n] ['zɑːrəz] ['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] [hænd] [ðʌs] ['faɪnəli] [wɪð'drɔːn] ,
Even Zara's amateurish hand thus finally withdrawn ,
甚至 Zara的 业余的 手 因此 最后 撤回 ,

就连Zara那略显业余的手最终也收回了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mɛriz] [tɑːsk] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['mɪstrəs] .
it became Mary's task to find some worthy and capable person to act as mistress .
它 成为 玛丽的 任务 到 寻找 一些 值得 和 有能力的 人 到 行为 作为 情妇 .

玛丽的任务就是找到一个称职且有能力的人来担任情妇。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['sɪəriəsli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [deɪz] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [tuː; tə] ['kɒnɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
Taking her obligations seriously , she devoted her last days in Australia to conning and penning advertisements ,
采取 她 义务 严重地 , 她 奉献 她 最后的 天 在 澳大利亚 到 骗局 和 书写 广告 ,

她认真履行自己的职责，在澳大利亚的最后时光都用来行骗和撰写广告文案。

[ænd; ənd] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['æplɪkənts] .
and interviewing applicants .
和 面试 申请人 .

并面试应聘者。

" [naʊ] [nəʊ] [wʌn] [tuː] [ə'træktɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːhəni] !
" Now no one too attractive , if you please , Mrs . Mahony !
" 现在 不 一 也 吸引人的 , 如果 你 请 , 太太 . 马奥尼 !

“现在，请不要找太漂亮的人，马奥尼夫人！”

— [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , " [tiːzd] ['rɪtʃəd] .
— if you don't want him to fall a victim , " teased Richard .
— 如果 你 不 想 他 到 落下 一个 受害者 , " 戏弄 理查德 .

“如果你不想让他成为受害者的话,”理查德打趣道。

" [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [gʊd] [dʒɒnz] [ɪnˌflæmə'bɪləti] .
" Remember our good John's inflammability .
" 记住 我们的 好的 约翰的 可燃性 .

“记住我们好约翰的易燃性。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪdən] [dʒɑː(r)] [ə'gen] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "
He's a very Leyden jar again at present . "
他是 一个 非常 莱顿 罐 再次 在 展示 . "

他现在又像个莱顿瓶了。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] [ai] [doʊnt] , " [sed] ['meəri] [wɪð] ['emfəsɪs] .
" No , indeed I don't , " said Mary with emphasis .
" 不 , 的确 我 不 , " 说 玛丽 和 强调 .

“不，我确实没有,”玛丽强调说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" But the children are the first consideration .
" 但 这 孩子们 是 这 第一的 考虑 .

但孩子是首要考虑因素。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ˈtɪli] [ˈʃudnt] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] .
it does seem a shame that Tilly shouldn't have them to look after .
它 做 似乎 一个 耻辱 那 蒂莉 不应该 有 他们 到 看 后 .

蒂莉不应该照顾他们，这确实很可惜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈliːv] [dʒɒn][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
And it would relieve John of so much responsibility .
和 它 会 缓解 约翰 的 所以 很多 责任 .

这样就能减轻约翰的很多责任。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[hiːz] [ˈiːv(ə)n] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [ˈtrɒtɪ] [tuː; tə] [spend]
he's even asked me to make it plain to Tilly that he wishes Trotty to spend
他是 甚至 问 我 到 制作 它 清楚的 到 蒂莉 那 他 愿望 小火车 到 花费
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒlədeɪz] [æt; ət] [skuːl] .
her holidays at school .
她 假期 在 学校 .

他甚至要求我向蒂莉明确表示，他希望特罗蒂在学校度过假期。

" [ðə; ði] [fəˈseikɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðələs] [flɒk] [kʌt] [ˈmeəri][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
" The forsaking of the poor little motherless flock cut Mary to the heart .
" 这 放弃 的 这 贫穷的 小的 无母 群 切 玛丽 到 这 心 .

“可怜的、失去母亲的小羊群被遗弃，这让玛丽心如刀绞。”

[ˈtrɒtɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌɪnkənˈsəʊləb(ə)l] .
Trotty had dung to her , inconsolable .
小火车 有 粪 到 她 , 无法安慰 .

特罗蒂把粪便给了她，她悲痛欲绝。

" [əʊ] , [ˈɑːnti] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Oh , Auntie , TAKE me with you !
" 哦 , 阿姨 , 拿 我 和 你 !

“哦，阿姨，带我一起走吧！”

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ? "
Oh , what shall I do without you ? "
哦 , 什么 将 我 做 没有 你 ? "

没有你我该怎么办?

" [ɪts] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈdɑːlɪŋ] .
" It's not possible , darling .
" 它是 不是 可能的 , 亲爱的 .

“这不可能，亲爱的。”

[jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈgriː] .
Your papa would never agree .
你的 爸爸 会 绝不 同意 .

你爸爸肯定不会同意的。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈtrɒtɪ] :
But I tell you what , Trotty :
但 我 告诉 你 什么 , 小火车 :

但我告诉你，特罗蒂：

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .
you must be a good girl and make haste and learn all you can .
你 必须 是 一个 好的 女孩 和 制作 匆忙 和 学习 全部 你 能 .

你必须做个乖女孩，抓紧时间，尽可能多地学习。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [hiːl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] ,
For soon , I'm sure , he'll want you to come and be his little housekeeper ,
为了 很快 , 我是 当然 , 地狱 想 你 到 来 和 是 他的 小的 管家 ,

我相信不久之后，他就会想让你来做他的小管家。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .
and look after the other children .
和 看 后 这 其他 孩子们 .

还要照顾其他孩子。

" ['saʊndɪd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [dʒɒn] [sed] ['draɪli] : " ['ɛməz] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi]
" Sounded on this subject , however , John said dryly : " Emma's influence would be
" 听起来 在 这 主题 , 然而 , 约翰 说 干巴巴地 : " 艾玛的 影响 会 是
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
undesirable for the little ones .
不理想的 为了 这 小的 一个 .

“然而，当被问及此事时，约翰却冷冷地说：‘艾玛的影响对孩子们来说是不好的。’

" [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪfs] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rɪd(ə)l]
" His prejudice in favour of his second wife's children was an eternal riddle
" 他的 偏见 在 偏爱 的 他的 第二 妻子的 孩子们 曾是 一个 永恒 谜语
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
to his sister .
到 他的 姐姐 .

“他对第二任妻子的孩子表现出的偏爱，一直是他妹妹百思不得其解的原因。”

[hiː; hi] ['dændl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [sɪns] [ɪts] [bɜːθ] , [wɪð]
He dandled even the youngest , whom he had not seen since its birth , with
他 摆弄 甚至 这 最小的 , 谁 他 有 不是 已见 自从 它是 出生 , 和
['vɪzəb(ə)l] ['pleʒə(r)] .
visible pleasure .
可见的 乐趣 .

他甚至对最小的那个孩子——自出生以来他就没见过——也充满了明显的喜悦，轻轻地逗弄着它。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [blæk] [aɪz] , " [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] ;
" It must be the black eyes , " said Mary to herself ;
" 它 必须 是 这 黑色的 眼睛 , " 说 玛丽 到 她自己 ;

“一定是黑眼睛的缘故，”玛丽心想；

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [menz] [ɪˌræʃə'næləti] .
and shook her head at men's irrationality .
和 摇晃 她 头 在 男士 非理性 .

她对男人的非理性行为摇了摇头。

[fɔː(r); fə(r)] - ['ɒfsprɪŋ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði]
For Jinny's offspring had none of the grace and beauty that marked the
为了 - 后代 有 没有任何 的 这 优雅 和 美丽 那 标记 这
[tuː] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] .
two elder children .
二 长老 孩子们 .

金妮的孩子丝毫没有继承她两个哥哥姐姐的优雅和美丽。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[naɪt]	[hæd; həd]	[kʌm]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['gæðəd]	,	[ə; eɪ]	['fæməli]
And	**now**	**the**	**last**	**night**	**had**	**come**	**;**	**and**	**they**	**were**	**gathered**	**,**	**a**	**family**
和	现在	这	最后的	夜晚	有	来	;	和	他们	是	聚集	,	一个	家庭

['pɑːti]	,	[raʊnd]	[dʒɒnz]	[mə'hɒgəni]	.
party	**,**	**round**	**John's**	**mahogany**	**.**
派对	,	圆形的	约翰的	桃花心木	.

到了最后一晚，一家人围坐在约翰的红木屋旁，举行了一场家庭聚会。

[ðə; ði]	[klɒθ]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'muːvd]	;	[nʌts]	[ænd; ənd]	[pɔːt]	[wɜː(r); wə(r)]	['pɑːsɪŋ]	.
The	**cloth**	**had**	**been**	**removed**	**;**	**nuts**	**and**	**port**	**were**	**passing**	**.**
这	布	有	到过	已移除	;	坚果	和	港口	是	通过	.

布已被移除；坚果和波特酒正在流淌。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ju'niːk]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪk'skjuːzd]	[frɒm; frəm]
As	**it**	**was**	**a**	**unique**	**occasion**	**the**	**ladies**	**had**	**been**	**excused**	**from**
作为	它	曾是	一个	独特的	场合	这	女士们	有	到过	已原谅	从

[wɪð'drɔːɪŋ]	,
withdrawing	**,**
撤退	,

由于这是特殊场合，女士们被允许不参加退场仪式。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[left]	[ðeə(r)]	[sɪg'ɑːz]	[ʌn'laɪtɪd]	.
and	**the**	**gentlemen**	**left**	**their**	**cigars**	**unlighted**	**.**
和	这	先生们	左边	他们的	雪茄	未点亮	.

两位先生离开时，雪茄都没有点燃。

['mɛriz]	[aɪz]	[rəuv]	['fɒndli]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	.
Mary's	**eyes**	**roved**	**fondly**	**from**	**one**	**face**	**to**	**another**	**.**
玛丽的	眼睛	漫游	深情地	从	一	脸	到	其他	.

玛丽的目光充满爱意地从一张脸移到另一张脸上。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['tɪli]	,
There	**was**	**Tilly**	**,**
那里	曾是	蒂莉	,

还有蒂莉，

[kʌm]	['əʊvə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊ'tel]	—	(	"	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[ɪn'djuːs]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[spend]	[ə; eɪ]
come	**over**	**from**	**her**	**hotel**	**—**	**(**	**"**	**Nothing**	**would**	**induce**	**me**	**to**	**spend**	**a**
来	超过	从	她	酒店	—	(	"	没有什么	会	诱导	我	到	花费	一个

[naɪt]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ruːf]	,
night	**under**	**his**	**roof**	**,**
夜晚	在下面	他的	屋顶	,

她从酒店过来——（“没有什么能让我留宿在他家，

['meəri]	"	)	—	['tɪli]	[sæt]	['hʌgɪŋ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
Mary	**"**	**)**	**—**	**Tilly**	**sat**	**hugging**	**one**	**of**	**the**	**children**	**,**
玛丽	"	)	—	蒂莉	卫星	拥抱	一	的	这	孩子们	,

玛丽”）——蒂莉抱着其中一个孩子坐着，

[huː]	[hæd; həd]	[rʌn]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɑːməndz]	[ænd; ənd]	['reɪzɪnz]	[ɒv; əv]	[dɪ'zɜːt]	.
who	**had**	**run**	**in**	**for**	**the**	**almonds**	**and**	**raisins**	**of**	**dessert**	**.**
WHO	有	跑步	在	为了	这	杏仁	和	葡萄干	的	甜点	.

谁跑进来拿甜点里的杏仁和葡萄干。

"	[wɒt]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	[lɒst]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	!	"	[saɪd]	['meəri]	[wʌns]	[mɔː(r)]	.
"	**What**	**a**	**mother**	**lost**	**in**	**her**	**!**	**"**	**sighed**	**Mary**	**once**	**more**	**.**
"	什么	一个	母亲	丢失的	在	她	!	"	叹了口气	玛丽	一次	更多的	.

“多么可惜的母亲啊！”玛丽再次叹息道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['zɑːrɑː; 'dzɑː-] , [səʊ][fɑː(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [kən'sent]
There was Zara , so far reconciled to her brother as to consent
那里 曾是 Zara ，所以 远的 和解 到 她 兄弟 作为 到 同意
[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ;
to be present ;
到 是 展示 ；

扎拉也在其中，她已经和哥哥和解，同意到场；

[bʌt; bət]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt] [tuː; tə] [hɪm] .
but only speaking at him , not to him .
但 仅有的 请讲 在 他 ，不是 到 他 .

但只是对他说话，而不是和他交谈。

[ænd; ənd][dɪə(r)]['dʒeri] , ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , ['teɪkɪŋ] [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]
And dear Jerry , eager and alert , taking so intelligent a share in what was
和 亲爱的 杰瑞 ，渴望的 和 警报 ，采取 所以 聪明的 一个 分享 在 什么 曾是
[sed] .
said .
说 .

亲爱的杰瑞，他热情而机敏，对所谈论的内容做出了非常明智的回应。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] , ['naɪðə(r)] ['rɪtʃəd] [nɔː(r)] [dʒɒn] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ]
Poor Ned alone was wanting , neither Richard nor John having offered to pay
贫穷的 内德 独自的 曾是 想要 ，两者都不 理查德 也不 约翰 拥有 提供 到 支付
[hɪz; ɪz][feə(r)][tuː; tə] [taʊn] .
his fare to town .
他的 票价 到 镇 .

可怜的内德孤身一人，理查德和约翰都没有提出要帮他付进城的路费。

[jʌŋ] ['dʒɒniz] [siːt] [wɒz; wəz]['veɪkənt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [də'rektli]
Young Johnny's seat was vacant , too , for the boy had vanished directly
年轻的 约翰尼的 座位 曾是 空缺 ，也 ，为了 这 男生 有 消失了 直接地
['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
dinner was over .
晚餐 曾是 超过 .

小约翰尼的座位也空着，因为晚餐结束后，他立刻就消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ;
In the harmony of the evening there was just one jarring note for Mary ;
在 这 和谐 的 这 晚上 那里 曾是 只是 一 刺耳的 笔记 为了 玛丽 ；

在当晚和谐的气氛中，只有一丝刺耳的声音让玛丽感到不适；

[ænd; ənd][æt; ət] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
and at moments she grew very thoughtful .
和 在 时刻 她 生长 非常 周到 .

她有时会变得非常沉思。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['keli] , [ðə; ði] ['mʌðəli] ['wɪdəʊ] [ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs]
For the first time Mrs . Kelly , the motherly widow on whom her choice
为了 这 第一的 时间 太太 . 凯莉 ，这 母性 寡妇 在 谁 她 选择
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ，

这是凯利夫人第一次，这位慈爱的寡妇，她最终选择了……

[sæt] ['ɒpəzɪt] [dʒɒn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
sat opposite John at the head of the table ;
卫星 对面的 约翰 在 这 头 的 这 桌子 ；

坐在约翰对面，桌子的主位上；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['meəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nægɪŋ] [daʊt] .
and already Mary was the prey of a nagging doubt .
和 已经 玛丽 曾是 这 猎物 的 一个 唠叨 怀疑 .

玛丽心中早已萦绕着挥之不去的疑虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [dɔf] [ðə; ði] [niːt] ['mɔːnɪŋ] - [gɑːb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [wen]
For this person had doffed the neat mourning - garb she had worn when
为了 这 人 有 脱掉 这 整洁的 丧 - 外衣 她 有 磨损 什么时候
['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,
being engaged ,
存在 已订婚的 ,

因为这个人已经脱下了订婚时穿的整洁的丧服。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][kæp] [trɪmd] [wɪð] ['tʃeri] ['kʌləd] ['rɪbənz] .
and come forth in a cap trimmed with cherry coloured ribbons .
和 来 前进 在 一个 帽 修剪过的 和 樱桃 有色 丝带 .

她头戴饰有樱桃色丝带的帽子，款款走来。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['ʃʊgəri] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] ['redɪli] ;
Not only this , she smiled in sugary fashion and far too readily ;
不是 仅有的 这 , 她 微笑 在 含糖的 时尚 和 远的 也 容易 ;

不仅如此，她的笑容甜腻得过分，而且过于轻易就能露出笑容；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [hjuː'mɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] [dʒɒnz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn]
while the extreme humility with which she deferred to John's opinion , and hung on
尽管 这 极端 谦逊 和 哪个 她 延期 到 约翰的 观点 , 和 悬挂 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

她极其谦卑地听从约翰的意见，并殷勤地听从他的指示。

[meɪd] [ə'nʌðə(r)] [bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['meəri] .
made another bad impression on Mary .
制成 其他 坏的 印象 在 玛丽 .

又给玛丽留下了不好的印象。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
Nor was she alone in her observations .
也不 曾是 她 独自的 在 她 观察 .

她的这种看法并非孤例。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['gleərɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kəm'pleɪzəns] , ['tɪli] [lʊkt]
After a particularly glaring example of the widow's complaisance , Tilly looked
后 一个 特别 刺眼 例子 的 这 寡妇的 顺从 , 蒂莉 看起来
[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] ,
across and shut one eye ,
穿过 和 关闭 一 眼睛 ,

在目睹了寡妇极其明显的顺从之后，蒂莉瞥了一眼，闭上了一只眼睛。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪŋk] .
in an unmistakable wink .
在 一个 毋庸置疑 眨眼 .

带着一个意味深长的眨眼。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [menz] [tɔːk] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['piːtə] [aʊt] :
Meanwhile the men's talk had gradually petered out :
同时 这 男士 讲话 有 逐步地 彼得 出去 :

与此同时，男人们的谈话渐渐停止了：

[ðeə(r)] [keɪm] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['twidl] [ænd; ənd] [twəːl] [ðeə(r)] [waɪn] - ['glɑːsɪz] ,
there came long pauses in which they twiddled and twirled their wine - glasses ,
那里 来了 长的 停顿 在 哪个 他们 摆弄 和 旋转 他们的 葡萄酒 - 眼镜 ,

他们之间出现了长时间的停顿，期间他们不停地摆弄着手中的酒杯。

[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
unable	**to**	**think**	**of**	**anything**	**to**	**say**	**.**
无法	到	思考	的	任何事物	到	说	.

一时语塞，不知该说什么。

[æt; ət]	[hɑːt]	,	[bəuθ]	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['mɑːhəni]	[heild]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[rɪ'liːf]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[breɪk]	.
At	**heart**	**,**	**both**	**John**	**and**	**Mahony**	**hailed**	**with**	**a**	**certain**	**relief**	**the**	**coming**	**break**	**.**
在	心	,	两个都	约翰	和	马奥尼	赞誉	和	一个	肯定	宽慰	这	未来	休息	.

从内心深处来说，约翰和马奥尼都带着一丝解脱，迎接即将到来的假期。

"	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	['fædi]	['feləʊ]	[ɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['elɪmənt]	[hɪə(r)]	.
"	**After**	**all**	**I**	**dare**	**say**	**such**	**a**	**queer**	**faddy**	**fellow**	**IS**	**out**	**of**	**his**	**element**	**here**	**.**
"	后	全部	我	敢	说	这样的	一个	酷儿	时髦	同伴	是	出去	的	他的	元素	这里	.

“毕竟，我敢说这样一个古怪的时髦家伙在这里确实格格不入。”

[hiːl]	[gəʊ]	[daʊn]	['betə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	,	"	[wɒz; wəz]	[dʒɒnz]	['ment(ə)l]	['vɜːdɪkt]	.
He'll	**go**	**down**	**better**	**over**	**there**	**,**	**"**	**was**	**John's**	**mental**	**verdict**	**.**
地狱	去	向下	更好的	超过	那里	,	"	曾是	约翰的	精神的	判决	.

“他在那边会过得更好，”约翰心里这样想着。

[mæhəniːz]	,	[ə; eɪ]	[ˌkærəktə'rɪstɪk]	:	"	[θæŋk]	[gɒd]	,
Mahony's	**,**	**a**	**characteristic**	**:**	**"**	**Thank**	**God**	**,**
马奥尼	,	一个	特征	:	"	感谢	上帝	,

马奥尼的特色是：“感谢上帝，

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[mʌtʃ]	[lɒŋgə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[kən'faʊndɪd]	[self]	-	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	,
I	**shall**	**not**	**have**	**to**	**put**	**up**	**much**	**longer**	**with**	**his**	**confounded**	**self**	**-**	**importance**	**,**
我	将	不是	有	到	放	向上	很多	更长	和	他的	令人困惑	自己	-	重要性	,

我再也不用忍受他那令人作呕的自以为是了。

[ɔː(r)]	['sʌfə(r)]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌmætrɪ'məʊniəl]	['mʌdl]	!
or	**suffer**	**under**	**his**	**matrimonial**	**muddles**	**!**
或者	遭受	在下面	他的	婚姻	混乱	!

否则就要承受他婚姻中的种种混乱！

"	[wen]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[frɒm; frəm]	['meəri]	[dʒɒn]	[bɪ'gæn]	['ænɪmeɪtɪdli]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	[tju'ɪʃ(ə)n]
"	**When**	**at**	**a**	**question**	**from**	**Mary**	**John**	**began**	**animatedly**	**to**	**discuss**	**the**	**tuition**
"	什么时候	在	一个	问题	从	玛丽	约翰	开始	生动地	到	讨论	这	学费

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	['tʃɪldrən]	,
of	**the**	**younger**	**children**	**,**
的	这	年轻	孩子们	,

“当玛丽提出问题时，约翰开始兴致勃勃地讨论低年级孩子的学费问题，”

['mɑːhəni]	[siːzd]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[slɪp]	[ə'weɪ]	.
Mahony	**seized**	**the**	**chance**	**to**	**slip**	**away**	**.**
马奥尼	查获	这	机会	到	滑	离开	.

马奥尼抓住机会溜走了。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[mɪst]	.
He	**would**	**not**	**be**	**missed**	**.**
他	会	不是	是	错过	.

他不在，没人会想念他。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[wɒz; wəz]	—	[hɪə(r)]	[ɔː(r)]	['eniweə(r)]	.
He	**never**	**was**	**—**	**here**	**or**	**anywhere**	**.**
他	绝不	曾是	—	这里	或者	任何地方	.

他从来就不是——无论是在这里还是在其他任何地方。

[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[fɔːm]	[stɜːd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['muːvmənt]	.
On	**the**	**verandah**	**a**	**dark**	**form**	**stirred**	**and**	**made**	**a**	**hasty**	**movement**	**.**
在	这	阳台	一个	黑暗的	形式	搅拌	和	制成	一个	仓促	移动	.

走廊上，一个黑影动了动，匆匆地走了几步。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒɒni] — [naʊ] [ɡrəʊn] [tɔːl] [æz; əz] [ˈmɑːhəni] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] , [tuː; tə]
It was the boy Johnny — now grown tall as Mahony himself — and , to
它 曾是 这 男生 约翰尼 — 现在 生长 高的 作为 马奥尼 他自己 — 和 ， 到
[dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smel] ,
judge from the smell ,
法官 从 这 闻 ，

那是男孩约翰尼——如今已长得和马奥尼一样高了——而且，从气味判断，

[wɒt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbraɪə(r)] .
what he tried to smuggle into his pocket was a briar .
什么 他 尝试 到 走私 进入 他的 口袋 曾是 一个 荆棘 .

他试图偷偷塞进口袋里的是一根荆棘。

" [əʊ] [wel] , [jes] , [aɪm] [ˈsməʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ɪˈveɪʒ(ə)n]
" Oh well , yes , I'm smoking , " he said sullenly , after a feeble attempt at evasion
" 哦 出色地 ， 是的 ， 我是 吸烟 ， " 他 说 闷闷不乐地 ， 后 一个 微弱 试图 在 逃避
.
:
.

“哦，好吧，是的，我在抽烟，”他闷闷不乐地说，此前他曾试图回避这个问题，但失败了。

" [ɡəʊ][ɪn][ænd; ənd][blæb][ɒn][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] . "
" Go in and blab on me , if you feel you must , Uncle Richard . "
" 去 在 和 废话 在 我 ，如果 你 感觉 你 必须 ， 叔叔 理查德 . "

“理查德叔叔，如果你非要说，那就进去把我说出去吧。”

" [ˈnɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [fɪbz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [nəʊ] [ɡʊd] . "
But telling fibs about a thing does no good . "
但 讲述 纤维 关于 一个 事物 做 不 好的 . "

但是，对某件事撒谎没有任何好处。

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh yes , it does ; it saves a hiding , " retorted the boy .
" 哦 是的 ， 它 做 ； 它 保存 一个 隐藏 ， " 反驳 这 男生 .

“哦，是的，确实如此；它能省下一大笔钱，”男孩反驳道。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈviːəməns] :
And added with a youthful vehemence :
和 额外 和 一个 青春 激烈 :

而且还带着年轻人特有的热情：

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [let] [ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈnaʊədeɪz] !
" I'm hanged if I let the governor take a stick to me nowadays !
" 我是 绞刑 如果 我 让 这 州长 拿 一个 戳 到 我 如今 !

“现在要是让州长拿棍子打我，我肯定会被吊死！”

[aɪm] [tɜːnd] [ˌsɪksˈtiːn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] — "
I'm turned sixteen ; and if he dares to touch me — "
我是 转向 十六 ； 和 如果 他 敢于 到 触碰 我 — "

我已经十六岁了；如果他胆敢碰我——”

" [kʌm] , [kʌm] .
" Come , come .
" 来 ， 来 .

来吧，来吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juːv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['dʒɒni]
You know , you've been something of a disappointment to your father , Johnny
你 知道 , 你已经 到过 某物 的 一个 失望 到 你的 父亲 , 约翰尼
— [ðæts] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
— that's the root of the trouble . "
— 那就是 这 根 的 这 麻烦 . "

约翰尼，你知道，你让你父亲有点失望——这就是问题的根源。

" [glæd] [ɪf] [ai][hæv; həv] !
" Glad if I have !
" 高兴的 如果 我 有 !

“如果我有的话，我会很高兴！”

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] .
He hates me anyway .
他 讨厌 我 反正 .

反正他讨厌我。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] ['tʃɪldrən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɒni] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt]
He never cared for my mother's children , " answered Johnny with a quaint
他 绝不 关心 为了 我的 母亲的 孩子们 , " 回答 约翰尼 和 一个 古雅
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“他从来不关心我母亲的孩子,”约翰尼带着一种古怪的尊严回答道。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] . "
" I think he couldn't have cared for her either . "
" 我 思考 他 不能 有 关心 为了 她 任何一个 . "

“我觉得他也不可能喜欢她。”

" [ðeə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" There you're wrong .
" 那里 你是 错误的 .

“你错了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He was devoted to her .
他 曾是 奉献 到 她 .

他非常爱她。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['nɪəli] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
Her death nearly broke his heart . — She was one of the most beautiful
她 死亡 几乎 打破 他的 心 . — 她 曾是 一 的 这 最多 美丽的
['wɪmɪn] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,
women I have ever seen ,
女性 我 有 曾经 已见 ,

她的死几乎让他心碎。——她是我见过的最美丽的女人之一。

[maɪ] [bɔɪ] . "
my boy . "
我的 男生 . "

我的孩子。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['dʒɒni] ['sɪvəli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['miːgə(r)] ['ɪntrəst] .
" Was she ? " said Johnny civilly , but with meagre interest .
" 曾是 她 ? " 说 约翰尼 文明地 , 但 和 微薄 兴趣 .

“是吗？”约翰尼礼貌地问道，但语气中却没什么兴趣。

[ðɪs] [lɒŋ] [ded] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi'kwiːð] [hɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː'self] —
This long dead mother had bequeathed him not even a memory of herself —
这 长的 死的 母亲 有 遗赠 他 不是 甚至 一个 记忆 的 她自己 —
[wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] .
was as unreal to him as a dream at second hand .
曾是 作为 虚幻 到 他 作为 一个 梦 在 第二 手 .

这位早已去世的母亲甚至没有给他留下任何关于自己的记忆——对他来说，她就像一个二手梦一样不真实。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
From the chilly contemplation of her he turned back impatiently to his
从 这 寒冷 沉思 的 她 他 转向 后退 不耐烦地 到 他的
[əʊn] [ə'feəz] ,
own affairs ,
自己的 事务 ，

他冷冷地凝视了她一会儿，然后不耐烦地转过身去处理自己的事。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ɪn'sɪstənt] .
which were burning , insistent .
哪个 是 燃烧 ， 坚持 .

它们燃烧着，执拗地。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [veɪg] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)]['ʌŋk(ə)l] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,
And scenting a vague sympathy in this stranger uncle who , like himself ,
和 香味 一个 模糊的 同情 在 这 陌生人 叔叔 WHO ， 喜欢 他自己 ，

他从这位陌生的叔叔身上嗅到了一丝模糊的同情，这位叔叔和他一样，

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] [ruːm] ,
had drifted out from the intimacy of the candle - lit room ,
有 漂移 出去 从 这 亲密关系 的 这 蜡烛 - 点燃 房间 ，

渐渐地，他从烛光摇曳的房间里走出来，离开了那温馨的氛围。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
he made a clean breast of his troubles .
他 制成 一个 干净的 胸部 的 他的 麻烦 .

他坦诚地表达了自己的苦衷。

" [ai] [kænt] [stænd] [ðə; ði] [laɪf] [hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] ,
" I can't stand the life here , Uncle Richard ,
" 我 不能 站立 这 生活 这里 ， 叔叔 理查德 ，

“我受不了这里的生活，理查德叔叔。”

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [nɒt] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [kʌts] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
and I'm not going to — not if father cuts me off with a shilling !
和 我是 不是 去 到 — 不是 如果 父亲 削减 我 离开 和 一个 先令 !

我不会那样做——除非我父亲只给我一先令！

[ai] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .
I mean to see the world .
我 意思是 到 看 这 世界 .

我想看看这个世界。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːld] — [ðɪs] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] [əʊld] ['kʌntri] ! . . .
THIS isn't the world — this dead - and - alive old country ! . . .
这 不是 这 世界 — 这 死的 - 和 - 活 老的 国家 ! . . .

这里不是世界——这个死气沉沉又生机勃勃的古老国家！

[ðəʊ] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [hiːz] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
though it's got to seem like it to the governor , he's been here so long .
尽管 它是 得到 到 似乎 喜欢 它 到 这 州长 ， 他是 到过 这里 所以 长的 .

虽然对州长来说可能感觉如此，毕竟他在这里待了这么久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɪəd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
And HE cleared out from his before he was even as old as I am
和 他 已清除 出去 从 他的 前 他 曾是 甚至 作为 老的 作为 我 是
.
:
.

而且，在他还没到我这个年纪的时候，他就离开了那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] ['blesɪd; blest][əʊld] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kæmp] [tuː; tə] ;
Of course there isn't another blessed old Australia for me to decamp to ;
的 课程 那里 不是 其他 蒙福 老的 澳大利亚 为了 我 到 撤离 到 ;

当然，我不可能再搬到另一个美丽的澳大利亚去;

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [s'wiːtər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .
he might be a bit sweeter about it , if there was .
他 可能 是 一个 少量 更甜 关于 它 , 如果 那里 曾是 .

如果真有那么一天，他或许会态度好一些。

[bʌt; bət] [ə'mɛrɪkəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] [ɒf] [ðeə(r)] — [jes] ,
But America's good enough for me , and I'm off there — yes ,
但 美国的 好的 足够的 为了 我 , 和 我是 离开 那里 — 是的 ,

但美国对我来说就足够好了，我要去那里——是的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt] !
even if I have to work my passage out !
甚至 如果 我 有 到 工作 我的 通道 出去 !

即使我必须自己想办法！

" ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] - [stʊd] [ɒn][ðə; ði]
" Early next morning , fully equipped for their journey , the Mahonys stood on the
" 早期的 下一个 早晨 , 完全 配备 为了 他们的 旅行 , 这 - 站立 在 这
['wɪljəmz] [taʊn] [pɪə(r)] ,
William's Town pier ,
威廉的 镇 码头 ,

第二天一大早，马霍尼一家装备齐全，站在威廉镇码头上，准备启程。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .
the centre of the usual crowd of relatives and friends .
这 中心 的 这 通常 人群 的 亲属 和 朋友们 .

这里是亲朋好友熙熙攘攘的中心。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːðə(r)] [sweld] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] ,
This had been further swelled by the advent of Mrs . Devine ,
这 有 到过 更远 肿胀 经过 这 来临 的 太太 . 神圣的 ,

德瓦恩夫人的到来进一步加剧了这种情况。

[huː] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][baɪ]['ægnəs] - [ænd; ənd]
who came panting up followed by her husband , and by Agnes Ocock and
WHO 来了 喘息 向上 随后 经过 她 丈夫 , 和 经过 艾格尼丝 - 和
[ə'miːliə] ['grɪndl] ,
Amelia Grindle ,
阿米莉亚 格林德尔 ,

她气喘吁吁地走了过来，她的丈夫跟在后面，还有艾格尼丝·奥科克和阿米莉亚·格林德尔。

[huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['melbən] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
who had contrived to reach Melbourne the previous evening .
WHO 有 人为的 到 抵达 墨尔本 这 以前的 晚上 .

他们设法在前一天晚上抵达了墨尔本。

['iːv(ə)n] [dʒɒnz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tækt] [ɒn] , [klæd][ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] .
Even John's children were tacked on , clad in their Sunday best .
甚至 约翰的 孩子们 是 已钉住 在 , 覆膜 在 他们的 星期日 最好的 .

就连约翰的孩子们也被加上去了，穿着他们最好的周日盛装。

['evribɒdi]	[tɔːkt]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[lɑːft]	[ɔː(r)]	[wept]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[pleɪd]	[haɪd]	-
Everybody	**talked**	**at**	**once**	**and**	**laughed**	**or**	**wept**	**;**	**while**	**the**	**children**	**played**	**hide**	**-**
大家	谈话	在	一次	和	笑了	或者	哭泣	;	尽管	这	孩子们	玩	隐藏	-

[ænd; ənd]	-	[siːk]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	-	['krɪnəlɪn]	.
and	**-**	**seek**	**round**	**the**	**ladies**	**'**	**crinolines**	**.**
和	-	寻找	圆形的	这	女士们	-	裙撑	.

大家七嘴八舌地交谈着，有的笑着，有的哭着；孩子们则在女士们的裙撑周围玩捉迷藏。

[streɪndʒ]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bent]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['pɑːti]	,	[streɪndʒ]	[ɪəz]	[kɒkt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[də'rekʃ(ə)n]	;
Strange	**eyes**	**were**	**bent**	**on**	**their**	**party**	**,**	**strange**	**ears**	**cocked**	**in**	**their**	**direction**	**;**
奇怪的	眼睛	是	弯曲	在	他们的	派对	,	奇怪的	耳朵	上膛	在	他们的	方向	;

陌生的目光注视着他们，陌生的耳朵侧耳倾听着他们的方向；

[ænd; ənd]	[jet]	[wʌns]	[ə'gen]	[mæhəniːz]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kə'məʊʃn]	[ɪn]	['pʌblɪk]	[tʃəʊkt]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]
and	**yet**	**once**	**again**	**Mahony's**	**dislike**	**to**	**a**	**commotion**	**in**	**public**	**choked**	**off**	**his**
和	然而	一次	再次	马奥尼	不喜欢	到	一个	骚动	在	民众	窒息	离开	他的

['grætɪtjuːd]	[tə'wɔːdz]	[ðiːz]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['kaɪndli]	['piːp(ə)l]	.
gratitude	**towards**	**these**	**good**	**and**	**kindly**	**people**	**.**
感激	向	这些	好的	和	亲切地	人们	.

然而，马奥尼对公共场合骚动的厌恶再次让他无法表达对这些善良友好之人的感激之情。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[stɑː(r)]	[wɒz; wəz]	['raɪzɪŋ]	:	[tɪəz]	[ænd; ənd]	['fɛə'welz]	[ænd; ənd]	[vaʊz]	[ɒv; əv]	['kɒnstənsi]
But	**his**	**star**	**was**	**rising**	**:**	**tears**	**and**	**farewells**	**and**	**vows**	**of**	**constancy**
但	他的	星星	曾是	上升	:	眼泪	和	告别	和	誓言	的	恒常

[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kʌt]	[ʃɔːt]	,
had	**to**	**be**	**cut**	**short**	**,**
有	到	是	切	短的	,

但他的事业正在蒸蒸日上：泪水、告别和忠贞的誓言都不得不戛然而止。

[ə; eɪ]	[dʒɔːnt]	[plænd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ɪt'self]	[ə'bændənd]	;
a	**jaunt**	**planned**	**by**	**the**	**whole**	**company**	**to**	**the**	**ship**	**itself**	**abandoned**	**;**
一个	短途旅行	计划	经过	这	所有的	公司	到	这	船	本身	弃	;

全公司计划的乘船游览活动被取消了；

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['feɪvərəb(ə)l]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wɒz; wəz]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]
for	**a**	**favourable**	**wind**	**had**	**sprung**	**up**	**and**	**the**	**captain**	**was**	**impatient**
为了	一个	有利	风	有	弹簧	向上	和	这	队长	曾是	不耐烦

[tuː; tə]	[weɪ]	['æŋkə(r)]	.
to	**weigh**	**anchor**	**.**
到	称重	锚	.

因为顺风而至，船长迫不及待地想要起锚。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ðə; ði]	['veri]	[lɑːst]	['kɪsɪz]	[ænd; ənd]	['hændklæsp]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	,
And	**so**	**the**	**very**	**last**	**kisses**	**and**	**handclasps**	**exchanged**	**,**
和	所以	这	非常	最后的	吻	和	握手	交换	,

于是，他们交换了最后的吻和握手。

[ðə; ði]	['trævələz]	[klaɪmd]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[bəʊt]	[ɔːl'redi]	[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[wɪð]	['ʌðə(r)]	['kʌdi]	-
the	**travellers**	**climbed**	**down**	**into**	**a**	**boat**	**already**	**deep**	**in**	**the**	**water**	**with**	**other**	**cuddy**	**-**
这	旅行者	攀登	向下	进入	一个	船	已经	深的	在	这	水	和	其他	卡迪	-

['pæsndʒər]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['lʌgɪdʒ]	,
passengers	**and**	**their**	**luggage**	**,**
乘客	和	他们的	行李	,

旅客们和其他乘坐小艇的乘客以及他们的行李一起爬进一艘已经驶入深水区的船里。

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[rəud]	[aʊt]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[leɪ]	[ðæt]	[gʊd]	['klɪpə(r)]	-	[ʃɪp]	,	[ðə; ði]	[red]	['dʒækɪt]	.
and	**were**	**rowed**	**out**	**to**	**where**	**lay**	**that**	**good**	**clipper**	**-**	**ship**	**,**	**the**	**RED**	**JACKET**	**.**
和	是	划船	出去	到	在哪里	躺	那	好的	快艇	-	船	,	这	红色的	夹克	.

然后他们划船来到那艘漂亮的快船“红夹克号”停泊的地方。

['sɪtɪŋ]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	[wɒtʃt]	,	[wɪð]	['fiːlɪŋz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]
Sitting	**side**	**by**	**side**	**husband**	**and**	**wife**	**watched**	**,**	**with**	**feelings**	**that**	**had**	**little**	**in**
坐着	边	经过	边	丈夫	和	妻子	观看	,	和	情怀	那	有	小的	在

['kɒmən]	,
common	**,**
常见的	,

夫妻俩并肩坐着，看着彼此，却怀着截然不同的情感。

[ðə; ði]	[ri'siːdɪŋ]	[kiː]	,
the	**receding**	**quay**	**,**
这	消退	码头	,

逐渐远去的码头，

['meəri]	['flʌtərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[dæmp]	['hæŋkətʃɪf]	[tɪl]	[ðə; ði]	['seprət]	['fɪgəz]	[hæd; həd]	[mɜːdʒd]	[ɪn]
Mary	**fluttering**	**her**	**damp**	**handkerchief**	**till**	**the**	**separate**	**figures**	**had**	**merged**	**in**
玛丽	飘动	她	潮湿	手帕	直到	这	分离	数据	有	合并	在

[wʌn]	[dɑːk]	[mæs]	,
one	**dark**	**mass**	**,**
一	黑暗的	大量的	,

玛丽挥舞着她湿漉漉的手帕，直到那些分散的身影融合成一团黑暗的物体。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['tɪli]	,	['plɑːntɪd]	[ɪn]	[frʌnt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['hæŋkətʃɪf]	[taɪd]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɒp]
and	**even**	**Tilly**	**,**	**planted**	**in**	**front**	**,**	**her**	**handkerchief**	**tied**	**flagwise**	**to**	**the**	**top**
和	甚至	蒂莉	,	已种植	在	正面	,	她	手帕	系	-	到	这	顶部

[ɒv; əv]	['dʒɛriz]	[keɪn]	,
of	**Jerry's**	**cane**	**,**
的	杰瑞的	甘蔗	,

就连站在前面的蒂莉，也把手帕像旗帜一样系在杰瑞的手杖顶端。

[kʊd; kəd]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[biː; bi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	.
could	**no**	**longer**	**be**	**distinguished**	**from**	**the**	**rest**	**.**
可以	不	更长	是	杰出的	从	这	休息	.

已经无法与其他部分区分开来。

[mæhəniːz]	[fʊt]	[met]	[ðə; ði]	[rɪbd]	[tiːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dek]	[wɪð]	[ðə; ði]	['laɪvlɪɪst]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;
Mahony's	**foot**	**met**	**the**	**ribbed**	**teak**	**of**	**the**	**deck**	**with**	**the**	**liveliest**	**satisfaction**	**;**
马奥尼	脚	遇见	这	罗纹	柚木	的	这	甲板	和	这	最活跃的	满意	;

马奥尼的脚踩在柚木甲板的棱纹上，感到无比满足；

[hɪz; ɪz]	['nɒstrəlz]	[dræŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smel]	[ɒv; əv]	[tɑːd]	[rəʊps]	[ænd; ənd]	[ɔɪld]	[brɑːs]	.
his	**nostrils**	**drank**	**in**	**the**	**smell**	**of**	**tarred**	**ropes**	**and**	**oiled**	**brass**	**.**
他的	鼻孔	喝	在	这	闻	的	焦油	绳索	和	涂油	黄铜	.

他的鼻孔里充满了涂有焦油的绳索和涂有油的黄铜的气味。

['hævɪŋ]	['eskɔːtid]	['meəri]	[bɪ'ləʊ]	,
Having	**escorted**	**Mary**	**below**	**,**
拥有	护送	玛丽	以下	,

护送玛丽下楼后，

[siːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stəʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[bɪ'lɒŋɪŋz]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[taʊn]	[kləʊðz]
seen	**to**	**the**	**stowing**	**away**	**of**	**their**	**belongings**	**and**	**changed**	**his**	**town**	**clothes**
已见	到	这	存放	离开	的	他们的	财物	和	已更改	他的	镇	衣服

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[set]	[ɒv; əv]	['kʌmftəb(ə)l]	['bægi]	['gɑːmənts]	,
for	**a**	**set**	**of**	**comfortable**	**baggy**	**garments**	**,**
为了	一个	放	的	舒服的	宽松的	服装	,

他收拾好行李后，换上了一套舒适宽松的衣服。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
he returned to the deck , where he passed the greater part of the day
他 返回 到 这 甲板 ， 在哪里 他 通过了 这 更大的 部分 的 这 天
['taɪələsli] ['peɪsɪŋ] .
tirelessly pacing .
不知疲倦地 踱步 .

他回到甲板上，在那里不知疲倦地踱步，度过了大半天的时间。

[ðeɪ] [meɪd] [gʊd] ['hedweɪ] ,
They made good headway ,
他们 制成 好的 进展 ,

他们取得了良好进展。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [pɔːts] [ænd; ənd] [taʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)]
and soon the ports and towns at the water's edge were become mere
和 很快 这 端口 和 城镇 在 这 水的 边缘 是 变得 仅仅
['waɪti] ['smʌdʒɪz] .
whitey smudges .
白人 污迹 .

很快，水边的港口和城镇就变成了一片片白色的污迹。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['lɑːstɪd][lɒŋgə(r)] .
The hills in the background lasted longer .
这 丘陵 在 这 背景 持续 更长 .

背景中的山丘绵延更久。

[bʌt; bət][fɜːst] [ðə; ði] ['mæsidən] [gruːp] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [saɪt] ; [ðen] [ðə; ði] ['dændənɒŋ] ['reɪndʒɪz] ,
But first the Macedon group faded from sight ; then the Dandenong Ranges ,
但 第一的 这 马其顿 团体 褪色 从 视线 ； 然后 这 丹德农 范围 ,
[grəʊn] ['bluːə(r)][ænd; ənd]['bluːə(r)] ,
grown bluer and bluer ,
生长 更蓝 和 更蓝 ,

但首先马其顿山脉渐渐消失在视野中；然后是丹德农山脉，变得越来越蓝。

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
were also lost in the sky .
是 还 丢失的 在 这 天空 .

他们也迷失在了天空中。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] , [tuː; tə][klɪə(r)] [ʃəʊlz] [ænd; ənd]
The vessel crept round the outside of the great Bay , to clear shoals and
这 血管 悄悄地爬 圆形的 这 外部 的 这 伟大的 湾 ， 到 清除 浅滩 和
['sændbæŋk] ,
sandbanks ,
沙洲 ,

船只绕着大海湾外侧缓慢行驶，以避开浅滩和沙洲。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [ðə; ði][seɪlz] [kləʊz] [rɪgd] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [wɪnd] ,
and , by afternoon , with the sails close rigged in the freshening wind ,
和 ，经过 下午 ， 和 这 帆 关闭 作弊 在 这 清新 风 ,

到了下午，随着风力增强，船帆也收紧了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [klɪf] — " [ðə; ði] [klɪf] !
they were running parallel with the Cliff — " THE Cliff !
他们 是 跑步 平行线 和 这 悬崖 — " 这 悬崖 !

他们与悬崖平行奔跑——“悬崖！

" [θɔːt] ['mɑːhəni] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] .
" thought Mahony with a curl of the lip .
" 想法 马奥尼 和 一个 卷曲 的 这 唇 .

“马奥尼嘴角勾起一丝冷笑，心想。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ;
And indeed there was no other ;
和 的确 那里 曾是 不 其他 ;

事实上，确实没有其他选择；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ləʊ] [skrʌb] - [grəʊn] ['sændˌhɪlz] [wɪtʃ] ['flætnd] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
nothing but low scrub - grown sandhills which flattened out till they were almost
没有什么 但 低的 擦洗 - 生长 沙丘 哪个 扁平的 出去 直到 他们 是 几乎
['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
level with the sea .
等级 和 这 海 .

除了低矮的灌木丛生的沙丘外，什么也没有，这些沙丘逐渐平坦，几乎与海平面齐平。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [hedz] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
The passage through the Heads was at hand .
这 通道 通过 这 头部 曾是 在 手 .

穿过岬角的通道就在眼前。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] ['meəri] .
Impulsively he went down to fetch Mary .
冲动地 他 去 向下 到 拿来 玛丽 .

他一时冲动，下楼去叫玛丽。

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv]
Threading his way through the saloon , in the middle of which grew up one of
螺纹 他的 方式 通过 这 酒吧 , 在 这 中间 的 哪个 生长 向上 一 的
[ðə; ði][mɑːsts] ,
the masts ,
这 桅杆 ,

他穿过船舱，船舱中央耸立着一根桅杆，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
he opened a door leading off it .
他 打开 一个 门 领导 离开 它 .

他打开了一扇通往外面的门。

" [kʌm] [ɒn] [dek] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .
" Come on deck , my dear , and take your last look at the old place .
" 来 在 甲板 , 我的 亲爱的 , 和 拿 你的 最后的 看 在 这 老的 地方 .

“来甲板上吧，亲爱的，最后再看一眼这老地方。”

[ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [jʊl] ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
It's not likely you'll ever see it again .
它是 不是 可能 你会 曾经 看 它 再次 .

你很可能再也见不到它了。

" [bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [bɜːθ] .
" But Mary was already encoffined in her narrow berth .
" 但 玛丽 曾是 已经 棺材 在 她 狭窄的 泊位 .

但玛丽已经躺在她狭窄的床铺里了。

" [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][lɪft][maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['rɪtʃəd] .
" Don't ask me even to lift my head from the pillow , Richard .
" 不 问 我 甚至 到 举起 我的 头 从 这 枕头 , 理查德 .

“理查德，别指望我能把头从枕头上抬起来。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
Besides , I've seen it so often before .
除了 , 我已经 已见 它 所以 经常 前 .

而且，我以前已经见过太多次了。

" [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,
" He lingered to make some arrangements for her comfort ,
" 他 徘徊不去 到 制作 一些 安排 为了 她 舒适 ,

他逗留了一会儿，为她安排一些舒适的事宜。

['fidʒit] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊks] ;
fidgeted to know where she had put his books ;
坐立不安 到 知道 在哪里 她 有 放 他的 图书 ;

他焦躁不安地想知道她把他的书放在哪里了;

[ðen] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] .
then mounted a locker and craned his neck at the porthole .
然后 安装 一个 储物柜 和 起重机 他的 脖子 在 这 舷窗 .

然后他爬上一个储物柜，伸长脖子看向舷窗。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː] , [waɪf] !
" Now for the Rip , wife !
" 现在 为了 这 撕裂 , 妻子 !

“现在轮到Rip了，老婆！”

[baɪ] [gɒd] , ['meəri] , [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
By God , Mary , I little thought this time last year , that I should be crossing it
经过 上帝 , 玛丽 , 我 小的 想法 这 时间 最后的 年 , 那 我 应该 是 过境 它
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

天哪，玛丽，去年这个时候我做梦也没想到，今天我会走过这条路。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld] [hɪm] .
" But the cabin was too dark and small to hold him .
" 但 这 舱 曾是 也 黑暗的 和 小的 到 抓住 他 .

但是小屋太黑太小，容不下他。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [kəm'pænjən] - [wei] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Climbing the steep companion - way he went on deck again , and resumed his
攀登 这 陡 伴侣 - 方式 他 去 在 甲板 再次 , 和 恢复 他的
[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
flittings to and fro .
飞掠 到 和 弗 .

他爬上陡峭的舷梯，再次来到甲板上，又开始来回踱步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['ʌndə(r)][hɪm] ;
He was no more able to be still than was the good ship under him ;
他 曾是 不 更多的 有能力的 到 是 仍然 比 曾是 这 好的 船 在下面 他 ;

他就像他身下的那艘好船一样，无法保持静止;

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌn'rest] .
he felt himself one with her , and gloried in her growing unrest .
他 毛毡 他自己 一 和 她 , 和 光荣的 在 她 生长 动荡 .

他感觉自己与她融为一体，并为她日益增长的不安而感到欣喜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [kən'vəːdʒiŋ] ['hedlənd; 'hedlænd] ,
She was now come to the narrow channel between two converging headlands ,
她 曾是 现在 来 到 这 狭窄的 渠道 之间 二 收敛 海岬 ,

她现在来到了两个汇合岬角之间的狭窄水道。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['hɑːbsənz] [beɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
where the waters of Hobson's Bay met those of the open sea .
在哪里 这 水 的 霍布森 湾 遇见 那些 的 这 打开 海 .

霍布森湾水域与公海交汇之处。

[ðeɪ] [bɔɪld] [ænd; ənd] [tʃəːn] , [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [kə'məʊʃn] ,
They boiled and churned , in an eternal commotion ,
他们 煮沸 和 搅打 , 在 一个 永恒 骚动 ,

它们沸腾翻滚，永不停息地骚动着。

['əʊvə(r)] ['tretʃərəs] [riːfs] [wɪtʃ] [θrʌst] [fɑː(r)][aʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
over treacherous reefs which thrust far out below the surface and were
超过 奸诈 珊瑚礁 哪个 推力 远的 出去 以下 这 表面 和 是
[bɪ'treɪd] [baɪ] [streɪt] ,
betrayed by straight ,
背叛 经过 直的 ,

越过深藏于水面之下的险恶暗礁，被笔直的海面所暴露，

[waɪt] [laɪnz][ɒv; əv] [fəʊm] .
white lines of foam .
白色的 线条 的 泡沫 .

白色泡沫线条。

[wʌns] ['seɪfli] [aʊt] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [həʊv] [tuː; tə][tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['paɪlət] .
Once safely out , the vessel hove to to drop the pilot .
一次 安全 出去 , 这 血管 霍夫 到 到 降低 这 飞行员 .

安全离开后，船只停泊，放下引航员。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] ['mɑːhəni] [wɒtʃt] [ə; eɪ][bəʊt] [kʌm] [ə,lɒŋ'saɪd] ,
Leaning over the gunwale Mahony watched a boat come alongside ,
倾斜 超过 这 舷缘 马奥尼 观看 一个 船 来 旁边 ,

马奥尼倚在舷边，看着一艘船靠了过来。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['ɔilskin] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [rəʊ] [ə'weɪ] .
the man of oilskins climb down the rope - ladder and row away .
这 男人 的 油布 爬 向下 这 绳索 - 梯子 和 排 离开 .

身穿油布雨衣的男子顺着绳梯爬下来，划船离开了。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,
Here , in the open , a heavy swell was running ,
这里 , 在 这 打开 , 一个 重的 膨胀 曾是 跑步 ,

这里，在开阔的海面上，巨浪汹涌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bɔːdz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ]
but he kept his foot on the swaying boards long after the last of his fellow
但 他 保留 他的 脚 在 这 摇晃 板 长的 后 这 最后的 的 他的 同伴
- ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
- passengers had vanished — a tall ,
- 乘客 有 消失了 — 一个 高的 ,

但即使最后一位同伴乘客都已消失，他仍然将一只脚放在摇晃的木板上——一个高个子，

[θɪn] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] , ['pɔɪntɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][heə(r)][dʒʌst] ['greɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['templz]
thin figure , with an eager , pointed face , and hair just greying at the temples
薄的 数字 , 和 一个 渴望的 , 尖 脸 , 和 头发 只是 灰白 在 这 寺庙
.
.
.

身材瘦削，面容略显尖锐，眼神充满渴望，鬓角处头发已开始泛白。

['kɒntrəri] [tuː; tə]['hæbɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] [pɑːst] , [frɒm; frəm]
Contrary to habit , he had a word for every one who passed , from
相反 到 习惯 , 他 有 一个 单词 为了 每一个 一 WHO 通过了 , 从
[meit] [tuː; tə]['kæbɪn] - [bɔɪ] ,
mate to cabin - boy ,
伴侣 到 舱 - 男生 ,

与往常不同，他跟每个路过的人都说了句话，从水手长到舱底小弟。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dræŋk]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	[waɪn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kæbɪn]	.
and	**he**	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**with**	**the**	**Captain**	**in**	**his**	**cabin**	**.**
和	他	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	这	队长	在	他的	舱	.

他和船长在船舱里喝了一杯葡萄酒。

[ðeə(r)]	[stɑːt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɔː'spɪʃəs]	,	[sed]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	;
Their	**start**	**had**	**been**	**auspicious**	**,**	**said**	**the**	**latter**	**;**
他们的	开始	有	到过	吉祥	，	说	这	后者	；

后者说，他们的开局很顺利；

['seldəm]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[wɪnd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[wɪð]	.
seldom	**had**	**he**	**had**	**such**	**a**	**fair**	**wind**	**to**	**come**	**out**	**with**	**.**
很少	有	他	有	这样的	一个	公平的	风	到	来	出去	和	.

他很少遇到如此顺风的情况。

[ðen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naɪt]	—	[ə; eɪ]	[faɪn]	,	['stɑːri]	[naɪt]	,
Then	**the**	**sun**	**fell**	**into**	**the**	**sea**	**and**	**it**	**was**	**night**	**—**	**a**	**fine**	**,**	**starry**	**night**	**,**
然后	这	太阳	跌倒	进入	这	海	和	它	曾是	夜晚	—	一个	美好的	，	繁星	夜晚	，

然后太阳落入大海，夜幕降临——一个美丽的繁星之夜。

[klɪə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hɑːd]	,	[kəʊld]	['reɪdiəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]	.
clear	**with**	**the**	**hard**	**,**	**cold**	**radiance**	**of**	**the**	**south**	**.**
清除	和	这	难的	，	寒冷的	辐射	的	这	南	.

南方的阳光清澈而冷冽。

['mɑːhəni]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fə'mɪliə(r)]	[ˌkɑːnstə'leɪʃənz]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['ʌðə(r)z]	,	[lɒŋ]	[mɪst]	,
Mahony	**looked**	**up**	**at**	**the**	**familiar**	**constellations**	**and**	**thought**	**of**	**those**	**others**	**,**	**long**	**missed**	**,**
马奥尼	看起来	向上	在	这	熟悉的	星座	和	想法	的	那些	其他的	，	长的	错过	，

马奥尼抬头望着熟悉的星座，想起了那些久违的同伴。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[tuː; tə]	[siː]	[ə'gen]	.	—	['əʊvə(r)]	!
that	**he**	**was**	**soon**	**to**	**see**	**again**	**.**	**—**	**Over**	**!**
那	他	曾是	很快	到	看	再次	.	—	超过	！

他很快就能再次见到他了。——结束！

[ðɪs]	[peɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[wɒz; wəz]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[dʌn]	[wɪð]	;
This	**page**	**of**	**his**	**history**	**was**	**turned**	**and**	**done**	**with**	**;**
这	页	的	他的	历史	曾是	转向	和	完毕	和	；

他人生中的这一页已经翻过去了；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evri]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[fiːl]	['θæŋkfl]	.
and	**he**	**had**	**every**	**reason**	**to**	**feel**	**thankful**	**.**
和	他	有	每一个	原因	到	感觉	感恩	.

他完全有理由感到感激。

[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ðəʊ]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
For	**many**	**and**	**many**	**a**	**man**	**,**	**though**	**escaping**	**with**	**his**	**life**	**,**
为了	许多	和	许多	一个	男人	，	尽管	逃脱	和	他的	生活	，

对于许多人来说，尽管他们侥幸逃生，

[hæd; həd]	[left]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[helθ]	[ænd; ənd]	[həʊp]	[ɒn]	[ðiːz]	['dɪfɪkəlt]	[ʃɔːz]	.
had	**left**	**youth**	**and**	**health**	**and**	**hope**	**on**	**these**	**difficult**	**shores**	**.**
有	左边	青年	和	健康	和	希望	在	这些	难的	海岸	.

他们在这片贫瘠的土地上留下了青春、健康和希望。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒt]	[ɒf]	[skɒt]	-	[friː]	.
He	**had**	**got**	**off**	**scot**	**-**	**free**	**.**
他	有	得到	离开	苏格兰人	-	自由的	.

他逍遥法外了。

[stɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[praɪm]	,	[hɪz; ɪz]	['fæk(ə)ltɪz]	[griːn]	,	[hɪz; ɪz]	[zest]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɪvɪŋ]	[ˌʌnɪm'peəd]	,
Still	**in**	**his**	**prime**	**,**	**his**	**faculties**	**green**	**,**	**his**	**zest**	**for**	**living**	**unimpaired**	**,**
仍然	在	他的	主要的	,	他的	学院	绿色的	,	他的	热情	为了	活的	未受损	,

他正值壮年，思维敏捷，对生活的热情丝毫未减。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['hedɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[əʊld]	['mʌðə(r)]	['kʌntri]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[həʊm]	.
he	**was**	**heading**	**for**	**the**	**dear**	**old**	**mother**	**country**	**—**	**for**	**home**	**.**
他	曾是	标题	为了	这	亲爱的	老的	母亲	国家	—	为了	家	.

他正前往他亲爱的祖国——回家。

[ə'ləʊn]	[ænd; ənd]	[ʌn'eɪdɪd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[ə'kʌmplɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Alone	**and**	**unaided**	**he**	**could**	**never**	**have**	**accomplished**	**it**	**.**
独自的	和	未受帮助	他	可以	绝不	有	完成	它	.

他独自一人，没有其他人的帮助，绝不可能完成这件事。

[streŋθ]	[tuː; tə]	[wɪl]	[ðə; ði]	['entəpraɪz]	,	['stedfɑːstnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['ɒbstək(ə)lz]	[hæd; həd]	[biːn]	[lent]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ə'bʌv]	.
Strength	**to**	**will**	**the**	**enterprise**	**,**	**steadfastness**	**in**	**the**	**face**	**of**	**obstacles**	**had**	**been**	**lent**	**him**	**from**	**above**	**.**
力量	到	将要	这	企业	,	坚定不移	在	这	脸	的	障碍	有	到过	借出的	他	从	多于	.

上天赐予他完成这项事业的力量，以及面对困难的坚定不移。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	['geɪzɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[blæk]	[ænd; ənd]	['fæðəmləs]	[diːp]	,	[wɪtʃ]	[sent]	['krɑːfti]	,
And	**as**	**he**	**stood**	**gazing**	**down**	**into**	**the**	**black**	**and**	**fathomless**	**deep**	**,**	**which**	**sent**	**crafty**	**,**
和	作为	他	站立	凝视	向下	进入	这	黑色的	和	深不可测	深的	,	哪个	发送	狡猾	,

当他伫立凝视着深不见底的漆黑深渊时，那深渊里涌动着狡猾的……

['lɪkɪŋ]	[tʌŋz]	[ʌp]	[ðə; ði]	['vɛsəlz]	[saɪd]	,	[hiː; hi]	['friːli]	[ək'nɒlɪdʒd]	[hɪz; ɪz]	[det]	,
licking	**tongues**	**up**	**the**	**vessel's**	**side**	**,**	**he**	**freely**	**acknowledged**	**his**	**debt**	**,**
舔舐	舌头	向上	这	船的	边	,	他	自由	已确认	他的	债务	,

他用舌头舔舐着船舷，坦然承认了自己的债务。

[geɪv]	['ɒnə(r)]	[weə(r)]	['ɒnə(r)]	[wɒz; wəz]	[djuː]	.	—	[frɒm; frəm]	[ðiː]	['kʌmɪθ]	['vɪktəri]	,	[frɒm; frəm]	[ðiː]	['kʌmɪθ]	['wɪzdəm]	,
gave	**honour**	**where**	**honour**	**was**	**due**	**.**	**—**	**FROM**	**THEE**	**COMETH**	**VICTORY**	**,**	**FROM**	**THEE**	**COMETH**	**WISDOM**	**,**
给予	荣誉	在哪里	荣誉	曾是	到期的	.	—	从	你	到来	胜利	,	从	你	到来	智慧	,

该给予荣誉的人给予荣誉。——胜利来自你，智慧来自你。

[ænd; ənd]	[ðaɪn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['glɔːri]
AND	**THINE**	**IS**	**THE**	**GLORY**
和	你的	是	这	荣耀

荣耀归于你

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðaɪ]	['sɜːvənt]	.
AND	**I**	**AM**	**THY**	**SERVANT**	**.**
和	我	是	你的	仆人	.

我是你的仆人。

[ðə; ði]	[lɑːst]	[spɑːk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kəʊst]	-	[lait]	[went]	[aʊt]	.
The	**last**	**spark**	**of**	**a**	**coast**	**-**	**light**	**went**	**out**	**.**
这	最后的	火花	的	一个	海岸	-	光	去	出去	.

海岸灯的最后一盏灯熄灭了。

['bʌfɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[wɪnd]	,	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʃɪp]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	[ænd; ənd]	[rəʊl]	.
Buffeted	**by**	**the**	**rising**	**wind**	**,**	**the**	**good**	**ship**	**began**	**to**	**pitch**	**and**	**roll**	**.**
颠簸	经过	这	上升	风	,	这	好的	船	开始	到	沥青	和	卷	.

受风势增强的影响，这艘好船开始剧烈摇晃。

[hɜː(r); hə(r)]	['kænvəs]	['rætld]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[dʒɔɪnts]	[kriːk]	[ænd; ənd]	[grəʊn]	[æz; əz]	,	['lʌndʒɪŋ]	['fɔːwəd]	,
Her	**canvas**	**rattled**	**,**	**her**	**joints**	**creaked**	**and**	**groaned**	**as**	**,**	**lunging**	**forward**	**,**
她	帆布	摇晃	,	她	关节	嘎吱作响	和	呻吟	作为	,	突进	向前	,

她的帆布发出嘎吱声，关节发出嘎吱声和呻吟声，她猛地向前扑去。

[ʃiː; ʃi]	[kʌt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['trʌbld]	['siːz]	[ðæt]	[breɪk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[riːf]	-	[baʊnd]	[kəʊsts]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[əʊld]	,
she	**cut**	**her**	**way**	**through**	**the**	**troubled**	**seas**	**that**	**break**	**on**	**the**	**reef**	**-**	**bound**	**coasts**	**of**	**this**	**old**	**,**
她	切	她	方式	通过	这	麻烦	海域	那	休息	在	这	礁	-	边界	海岸	的	这	老的	,

她劈开拍打着古老礁石海岸的汹涌海浪，

[njuː]	[wɜːld]	.
new	**world**	**.**
新的	世界	.

新大陆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷